

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标”有声读物，旨在帮助中国学生更好地掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标”方法，将复杂的英语发音简化为易于理解和记忆的双语音标。这种方法不仅适用于初学者，也适用于有一定基础的学习者。叶兴阳先生还开发了配套的有声读物，通过音频形式帮助学生练习发音，提高听力理解能力。

叶兴阳先生还开发了配套的有声读物，通过音频形式帮助学生练习发音，提高听力理解能力。他相信，通过坚持使用“双语音标”有声读物，学习者可以显著提高英语水平，为未来的学术和职业发展打下坚实的基础。

叶兴阳先生还开发了配套的有声读物，通过音频形式帮助学生练习发音，提高听力理解能力。他相信，通过坚持使用“双语音标”有声读物，学习者可以显著提高英语水平，为未来的学术和职业发展打下坚实的基础。

叶兴阳
英语教育创始人

双语音标有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标”有声读物，旨在帮助中国学生更好地掌握英语发音和阅读技巧。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标”有声读物，旨在帮助中国学生更好地掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于发音和阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标”方法，将复杂的英语发音简化为易于理解和记忆的双语音标。这种方法不仅适用于初学者，也适用于有一定基础的学习者。叶兴阳先生还开发了配套的有声读物，通过音频形式帮助学生练习发音，提高听力理解能力。

叶兴阳先生还开发了配套的有声读物，通过音频形式帮助学生练习发音，提高听力理解能力。他相信，通过坚持使用“双语音标”有声读物，学习者可以显著提高英语水平，为未来的学术和职业发展打下坚实的基础。

叶兴阳先生还开发了配套的有声读物，通过音频形式帮助学生练习发音，提高听力理解能力。他相信，通过坚持使用“双语音标”有声读物，学习者可以显著提高英语水平，为未来的学术和职业发展打下坚实的基础。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 威廉夫人(lady William) 000001

2. 威廉夫人(lady William) 000002

3. 威廉夫人(lady William) 000003

4. 威廉夫人(lady William) 000004

5. 威廉夫人(lady William) 000005

6. 威廉夫人(lady William) 000006

7. 威廉夫人(lady William) 000007

8. 威廉夫人(lady William) 000008

9. 威廉夫人(lady William) 000009

10. 威廉夫人(lady William) 000010

11. 威廉夫人(lady William) 000011

12. 威廉夫人(lady William) 000012

13. 威廉夫人(lady William) 000013

14. 威廉夫人(lady William) 000014

15. 威廉夫人(lady William) 000015

16. 威廉夫人(lady William) 000016

17. 威廉夫人(lady William) 000017

18. 威廉夫人(lady William) 000018

19. 威廉夫人(lady William) 000019

20. 威廉夫人(lady William) 000020

21. 威廉夫人(lady William) 000021

22. 威廉夫人(lady William) 000022

23. 威廉夫人(lady William) 000023

24. 威廉夫人(lady William) 000024

25. 威廉夫人(lady William) 000025

26. 威廉夫人(lady William) 000026

27. 威廉夫人(lady William) 000027

28. 威廉夫人(lady William) 000028

29. 威廉夫人(lady William) 000029

30. 威廉夫人(lady William) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉夫人(Lady William)

第1/30页

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm]
LADY WILLIAM
女士 威廉

威廉夫人

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm]
LADY WILLIAM
女士 威廉

威廉夫人

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈɒlɪfənt]
MRS . OLIPHANT
太太 巨象

奥利芬特夫人

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
MACMILLAN AND CO .
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1894
AND NEW YORK1894
和 新的 YORK1894

以及纽约1894年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] ([θriː][vɔːlz] .
First Edition (3 Vols .
第一的 版 (3 卷 .

第一版（3卷）

[kraʊn] 8vo)
Crown 8vo)
王冠 8vo)

皇冠 8vo)

[ˈdʒænjuəri] -
January 1894
一月 -

1894年1月

[ˈriːprɪntɪd] [ˈfebruəri] -
Reprinted February 1894
转载 二月 -

1894年2月重印

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] ([wʌn][ˈvɑːl]) .
Second Edition (1 Vol .
第二 版 (1 沃尔 .

第二版（1卷）

[kraʊn] 8vo)
Crown 8vo)
王冠 8vo)

皇冠 8vo)

[meɪ] -
May 1894
可能 -

1894年5月

[ˈtʃæptər] : [aɪ] , [iː] , [aɪˈaɪˈaɪ] , [aɪ ˈviː] , [viː] , [ˈvaɪ, ˈviː] , [viːˈaɪˈaɪ] , [viːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [aɪˈeks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,
Chapter : I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX , X , XI ,
章 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , Ⅴ , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , Ⅹ , 十一 ,
[ˌeksˌaɪˈaɪ] , [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌaɪˈviː] ,
XII , XIII , XIV ,
十二 , 十三 , 十四 ,

章节：第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、

[ˈeksˈviː] , [ˌeksˈviːˈaɪ] , [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌaɪˈeks] , [ˈeks ˈeks] , [ˌeksˈeksˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] ,
XV , XVI , XVII , XVIII , XIX , XX , XXI , XXII , XXIII ,
十五 , 十六 , 十七 , 十八 , 十九 , xx , 二十一 , 二十二 , 二十三 ,
[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] , [ˌeksˈeksˈviː] , [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] ,
XXIV , XXV , XXVI , XXVII , XXVIII , XXIX ,
二十四 , 25 , 26 , xxvii , 二十八 , 二十九 ,

XV、XVI、XVII、XVIII、XIX、XX、XXI、XXII、XXIII、XXIV、XXV、XXVI、XXVII、XXVIII、XXIX、

[ɛ.kɛ.kɛks] , [ˌeksˈeksˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈtuː] , [ˌeksˈeksˈθriː] , [ˌeksˈeksˈfɔːr] , [ˌeksˈeksˈfaɪv] , [ˌeksˈeksˈsɪks] , [ˌeksˈeksˈsevən] ,
XXX , XXXI , XXXII , XXXIII , XXXIV , XXXV , XXXVI , XXXVII ,
XXX , xxxi , xxxii , xxxiii , 34 , xxxv , xxxvi , xxxvii ,
[ˌeksˈeksˈeɪt] , [ˌeksˈeksˈnaɪn] , [ˌeks ˈel] , [ˈeksˈelˈaɪ] , [ˌeksˌelˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌelˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌelˈaɪˈviː] ,
XXXVIII , XXXIX , XL , XLI , XLII , XLIII , XLIV ,
38 , xxxix , XL , xli , xlii , 四十三 , xliv ,

XXX、XXXI、XXXII、XXXIII、XXXIV、XXXV、XXXVI、XXXVII、XXXVIII、XXXIX、XL、XLI、XLII、XLIII、XLIV、

[ˌeksˌelˈviː] , [ˌeksˌelˈviːˈaɪ] , [ˌeksˌelˈviːˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌelˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌelˈaɪˈeks] , [el] , [li] , [liː] . { [wʌn] }
XLV , XLVI , XLVII , XLVIII , XLIX , L , LI , LII . { 1 }
xlv , xlvı , xlvii , xlviii , xlix , L , 李 , lii . { 1 }

XLV、XLVI、XLVII、XLVIII、XLIX、L、LI、LII。{1}

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
The village of Watcham is not a village in the ordinary sense of the word ,
这 村庄 的 - 是 不是 一个 村庄 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 ,
沃查姆村并非传统意义上的村庄。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈæspekt] ,
and yet it is a very pretty place , with a charming picturesque aspect ,
和 然而 它 是 一个 非常 漂亮的 地方 , 和 一个 迷人 如画 方面 ,
然而，这里确实是一个非常漂亮的地方，风景如画，充满魅力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['vɪlɪdʒ] !
and of which people say , ' What a pretty village !
和 的 哪个 人们 说 , - 什么 一个 漂亮的 村庄 !
人们会说：“多么漂亮的村庄啊！ ”

- [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ɪts][lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɪvəsaɪd] , [ɔ:r] [draɪv] [θru:] [ɪts]
' when they come upon its little landing - place on the riverside , or drive through its
- 什么时候 他们 来 之上 它是 小的 降落 - 地方 在 这 河边 , 或者 驾驶 通过 它是
[oʊld] - ['fæɪnd] [gri:n] ,
old - fashioned green ,
老的 - 造型 绿色的 ,
“当他们来到河边的小码头，或者驱车穿过古色古香的绿地时，

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]
where some of the surrounding houses look as if they had come out of
在哪里 一些 的 这 周围 房屋 看 作为 如果 他们 有 来 出去 的
[ðə; ðɪ] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
the seventeenth century ,
这 第十七 世纪 ,
周围的一些房屋看起来像是从十七世纪穿越而来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ʌv; əv]['mɪstər] .
and some as if they had come out of the picture - books of Mr .
和 一些 作为 如果 他们 有 来 出去 的 这 图片 - 图书 的 先生 .
['rændɒlf] ['kɔ:ldɪ,kɑ:t] .
Randolph Caldecott .
兰道夫 凯迪克奖 .
有些画面仿佛是从兰道夫·凯迪克先生的图画书中走出来的一样。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] [lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv] [hu:]
It is a village of genteel little houses where a great many people live who
它 是 一个 村庄 的 文雅的 小的 房屋 在哪里 一个 伟大的 许多 人们 居住 WHO
[hæv; həv] [prɪ'tenʃənz] ,
have pretensions ,
有 虚荣心 ,
这是一个拥有许多雅致小房子的村庄，村里住着许多自命不凡的人。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [pʊr] : [ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər] [pʊr] [ɔ:l]
but are poor : and some who have no pretensions and yet are poor all
但 是 贫穷的 : 和 一些 WHO 有 不 虚荣心 和 然而 是 贫穷的 全部
[ðə; ðɪ] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,
但他们很穷；还有一些人，他们没有任何虚荣心，却依然很穷。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ]lɪt(ə)l] , [freʃ] , ['eri] ['vɪlə] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]
and find the little , fresh , airy villa houses , with their small rooms and
和 寻找 这 小的 , 新鲜的 , 轻盈的 别墅 房屋 , 和 他们的 小的 房间 和
lɪt(ə)l] ['ga:dnz] ,
little gardens ,
小的 花园 ,
寻找那些小巧、清新、通风的别墅，它们有着小房间和小花园。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɪ:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌbə:b] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst]
a wonderful relief from London , even from the suburbs which are almost
一个 精彩的 宽慰 从 伦敦 , 甚至 从 这 郊区 哪个 是 几乎
[æz; əz] ['rʊrəl][æz; əz] - .
as rural as Watcham .
作为 乡村的 作为 - .
即使是远离伦敦喧嚣的郊区，也让人感到无比放松，因为沃查姆几乎和伦敦一样乡村。

- , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['veriəs] [æd'væntɪdʒɪz][ˈoʊvər] ['hæmp,sted] [ɔ:r] ['wɪmbldən] .
Watcham , however , has various advantages over Hampstead or Wimbledon .
- , 然而 , 有 各种各样的 优势 超过 汉普斯特德 或者 温布尔登 .
然而, 沃查姆相比汉普斯特德或温布尔登有诸多优势。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ,
It is close by the river ,
它 是 关闭 经过 这 河 ,
它就在河边,
[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kwaɪət] ['boʊtɪŋ] [meɪ] [bi; bi][hæd; həd] [wɪ'dəʊt] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
where a little quiet boating may be had without any fear of plunging into the
在哪里 一个 小的 安静的 划船 可能 是 有 没有 任何 害怕 的 骤降 进入 这
[mɑ:b][ʌv; əv] [ɪk'skɜ:ʃənɪsts] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
mob of excursionists from London on one side ,
暴民 的 远足者 从 伦敦 在 一 边 ,
在这里, 人们可以享受一段安静的划船时光, 而不用担心一头扎进一边来自伦敦的熙熙攘攘的游客之中。

[hu:] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] ['hɪdiəs] ,
who make some portions of that river hideous ,
WHO 制作 一些 部分 的 那 河 可怕 ,
是谁把那条河的某些河段弄得面目全非?

[ɔ:r][ðə; ði] [mɔ:r] ['elɪɡənt] [mɑ:b][ʌv; əv] [sə'saɪəti][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [du:][nɑ:t][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts]
or the more elegant mob of society on the other , who do not add to its
或者 这 更多的 优雅的 暴民 的 社会 在 这 其他 , WHO 做 不是 添加 到 它是
[tʃɑ:rm] .
charm .
魅力 .
或者另一方面, 社会上那些更优雅的乌合之众, 他们并没有为这座城市增添魅力。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
But I need not linger on the attractions of this little place , with which the
但 我 需要 不是 萦绕 在 这 景点 的 这 小的 地方 , 和 哪个 这
[ˈri:dər] [wɪl] ,
reader will ,
读者 将要 ,
但我无需赘述这个小地方的魅力, 读者自然会明白。

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] [hi; hi] ([ɔ:r][fɪ; fi]) [hæz; həz] ['peɪ(ə)ns] [ɪ'nʌf] , [bɪ'kʌm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [taɪm] .
no doubt , if he (or she) has patience enough , become well acquainted in time .
不 怀疑 , 如果 他 (或者 她) 有 耐心 足够的 , 变得 出色地 熟人 在 时间 .
毫无疑问, 如果他(或她)有足够的耐心, 假以时日, 两人就会熟识起来。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] - [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [faʊn'deɪ(ə)n] ,
The church in Watcham is a pretty church of very old foundation ,
这 教会 在 - 是 一个 漂亮的 教会 的 非常 老的 基础 ,
沃查姆的教堂是一座非常漂亮的教堂, 历史悠久。

[loʊ] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪn][saɪz] , [ɪts] [pɔ:rtʃ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] ['ruʊzɪz] ,
low in stature and small in size , its porch covered with climbing roses ,
低的 在 身材 和 小的 在 尺寸 , 它是 门廊 涵盖 和 攀登 玫瑰 ,
它身材矮小, 体量不大, 门廊上爬满了攀援玫瑰。

[ɪts] ['mɑ:dist] ['lɪt(ə)] ['spaɪər] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænt(ə)][ʌv; əv] ['aɪvi] .
its modest little spire rising out of a mantle of ivy .
它是 谦虚的 小的 尖塔 上升 出去 的 一个 地幔 的 常春藤 .
它那不起眼的小尖顶从茂密的常春藤中拔地而起。

[ɪn'saɪd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [dʒɛnə'eɪʃənz] [pæst] ,
Inside I have always felt that there was a faint breath of generations past ,
里面 我 有 总是 毛毡 那 那里 曾是 一个 头晕的 气息 的 几代人 过去的 ,
我内心深处始终感受到一丝过去世代的气息。

[pər'hæps][nɑ:tɪ][soʊ][dɪ'zɑɪərəb(ə)][æz; əz][ðə; ði][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ðəm; ðəm][left][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] — [wɪt]
perhaps not so desirable as the traces of them left on the walls — which
也许 不是 所以 理想 作为 这 痕迹 的 他们 左边 在 这 墙壁 — 哪个
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋɡrɪ'geɪ(ə)n] ,
mingled with the breath of the congregation ,
混合 和 这 气息 的 这 会众 ,
或许不如墙上留下的痕迹那么令人向往——这些痕迹与信众的呼吸交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] , [wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and the whiff of incense , which was now and then added to the
和 这 闻 的 香 , 哪个 曾是 现在 和 然后 额外 到 这
[kəm'pɑ:zət] [ˈætməsfɪr] .
composite atmosphere .
合成的 气氛 .
偶尔还会飘来一丝焚香的气息，为这混合的气氛增添了几分韵味。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] - [haɪ] , - [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi][ˈnevər] [leɪd] [hɪm'self] [ˈoʊpən][tu:; tə]
For the Rector was ' High , ' and , though he never laid himself open to
为了 这 校长 曾是 - 高的 , - 和 , 尽管 他 绝不 铺设 他自己 打开 到
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [prə'si:dɪŋz] , { [tu:'tu:] }
troublesome proceedings , { 2 }
麻烦的 诉讼程序 , { 2 }
因为校长“地位很高”，而且，虽然他从不让自己卷入麻烦的诉讼中，{2}

[wʌz; wəz] [wɑ:tft] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'ten(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv] [pə'rɪʃənər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs]
was watched with great attention by a little band of parishioners very anxious
曾是 观看 和 伟大的 注意力 经过 一个 小的 乐队 的 教区居民 非常 焦虑的
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'ɡri:vɪd] ,
to be aggrieved ,
到 是 受委屈的 ,
一小群急于伸冤的教区居民密切关注着这一切。

[hu:] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ɔ:l][hi:; hi][dɪd] ,
who kept an eye upon all he did ,
WHO 保留 一个 眼睛 之上 全部 他 做过 ,
他时刻关注着他的一举一动。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] [ˈmoʊmənt] ,
in the hope of some day catching him at an unguarded moment ,
在 这 希望 的 一些 天 捕捉 他 在 一个 无人看守 片刻 ,
希望有朝一日能趁他不备抓住他。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɔ:r] [ˈdɒnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvestmənt] [wɪt] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði][ˈru:brɪk]
in the act of lighting a candle or donning a vestment which exceeded the rubric
在 这 行为 的 灯光 一个 蜡烛 或者 穿戴 一个 法衣 哪个 超出 这 评分标准
.
:
.
点燃蜡烛或穿戴不符合礼仪规定的圣袍。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑ:tʃ] ,
But Mr . Plowden was quite aware of this watch ,
但 先生 . 普洛登 曾是 相当 意识到的 的 这 手表 ,
但普洛登先生很清楚这块手表的存在。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈvɪdʒɪləns]
and delighted in keeping his critics up to the highest mark of vigilance
和 高兴极了 在 保持 他的 评论家 向上 到 这 最高 标记 的 警觉
[wɪ'dʌʊt] [ˈevər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [dɪ'zɑɪd] .
without ever giving them the occasion they desired .
没有 曾经 给予 他们 这 场合 他们 想要的 .
他乐于让批评者们保持高度警惕，却又不给他们想要的机会。

[ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [red] - [brɪk] [haʊs] ['fʊʊɪŋ] ['ræðər] [haɪ] [ænd; ənd] ['næroʊ]
The Rectory was an old red - brick house showing rather high and narrow
这 牧师住宅 曾是 一个 老的 红色的 - 砖 房子 显示 相当 高的 和 狭窄的
[ə'boʊ] [ɪts] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,
above its garden wall ,
多于 它是 花园 墙 ,

牧师住宅是一栋老式的红砖房，从花园围墙向上看去显得又高又窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌʊdən] ['fæməli] [kən'sistɪd] , [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] ['rektər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [sʌn] ,
and the Plowden family consisted , besides the Rector , of his wife , a son ,
和 这 普洛登 家庭 由.....组成 , 除了 这 校长 , 的 他的 妻子 , 一个 儿子 ,
[ænd; ənd] [tu:] ['dɒtɜ:z] ,
and two daughters ,
和 二 女儿们 ,

普洛登一家除了牧师本人外，还有他的妻子、一个儿子和两个女儿。

[tu:; tə] [hu:z] ['kredit][ðə; ði]['flɔ:rəl] [dekə'reɪʃəns] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪməs] ,
to whose credit the floral decorations , for which the church was famous ,
到 谁 信用 这 花的 装饰 , 为了 哪个 这 教会 曾是 著名的 ,
[wɜ:r; wər][leɪd] , [ʌndɪ'zɜ:rɪdli] ,
were laid , undeservedly ,
是 铺设 , 不应得的 ,

教堂闻名遐迩的花卉装饰，却被不劳而获地归功于他。

[baɪ][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
by the strangers and visitors who frequented the place — though this was always
经过 这 陌生人 和 访客 WHO 经常光顾 这 地方 — 尽管 这 曾是 总是
[ɪn'dɪgnəntli] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,
indignantly contradicted by the inhabitants ,
愤慨地 矛盾 经过 这 居民 ,

经常光顾此地的陌生人和游客都这样认为——尽管当地居民总是对此表示愤慨的反驳。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [meɪd] [ðə; ði]
to whom it was well known that Miss Grey was the real artist who made the
到 谁 它 曾是 出色地 已知 那 错过 灰色的 曾是 这 真实的 艺术家 WHO 制成 这
[tʃɜ:rtʃ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)] ,
church so beautiful ,
教会 所以 美丽的 ,

大家都知道，格雷小姐才是真正让教堂如此美丽的艺术家。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vent] ['flaʊərz] [wen] [nʌn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][baɪ] [ʌðər]
and seemed to invent flowers when none were to be had by other
和 似乎 到 发明 花朵 什么时候没有任何 是 到 是 有 经过 其他
[pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

当其他人没有花的时候，他似乎能凭空变出花来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sæŋktʃueri] .
for the adornment of the little sanctuary .
为了 这 装饰 的 这 小的 避难所 .
[fɔ:rtʃ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][æri'stə:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
the church which contained the aristocracy of the place .
这 教会 哪个 包含 这 贵族 的 这 地方 .

用于装饰小圣所。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] ['dɑ:ɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['ga:dnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɦʊd] [ʌv; əv]
There were a few houses dotted about in their gardens in the neighbourhood of
那里 是 一个 很少 房屋 虚线 关于 在 他们的 花园 在 这 邻里 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][æri'stə:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
the church which contained the aristocracy of the place .
这 教会 哪个 包含 这 贵族 的 这 地方 .

教堂附近零星散落着几栋房子，房子都建在花园里，住着当地的贵族。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [smɔ:l] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [rɪˈfaɪnd]
These were generally very small , but , on the other hand , they were very refined
 这些 是 一般来说 非常 小的 , 但 , 在 这 其他 手 , 他们 是 非常 精制
 ,
 ,
 ,
 这些物件通常都很小, 但另一方面, 它们的做工却非常精细。

[ænd; ɐnd] [kən'teɪnd] [oʊld][tʃaɪnə][ænd; ɐnd] ['deɪntɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜːnɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt]
and contained old china and dainty pieces of old furniture such as might
 和 包含 老的 中国 和 纤巧 件 的 老的 家具 这样的 作为 可能

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌkɒnə'sɜːz] ['hæpi] .
have made a dozen connoisseurs happy .
 有 制成 一个 打 鉴赏家 快乐的 .

里面摆放着古老的瓷器和精致的旧家具，足以让十几位鉴赏家感到满意。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] ['tʃɪːfli] [baɪ] ['leɪdɪz] ,
They , however , were inhabited chiefly by ladies ,
 他们 , 然而 , 是 有人居住的 主要 经过 女士们 ,
 然而，这些房屋主要居住着女性。

[ðʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['soʊldʒər][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['klɜːrdʒimən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː]
though there was an old soldier and an old clergyman among them who
 尽管 那里 曾是 一个 老的 士兵 和 一个 老的 牧师 之中 他们 WHO
 [stʊd] [aʊt] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈbækgraʊnd] .
stood out very strongly on the feminine background .
 站立 出去 非常 强烈 在 这 女性 背景 .

[ðə; ði][oʊld] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['leɪdi] [hɪm'self] ,
The old clergyman , indeed , was no better than an old lady himself ,
 这 老的 牧师 , 的确 , 曾是 不 更好的 比 一个 老的 女士 他自己 ,
 那位老牧师其实和一位老太太没什么两样。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['erəndz] ,
and so considered in the place , which sent him on errands ,
 和 所以 经过考虑的 在 这 地方 , 哪个 发送 他 在 跑腿 ,
 因此, 他被派往那个地方执行差事。

[ænd; ʌnd] [set] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [stɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] !
and set but little store by his opinion ; but the General !
和 放 但 小的 店铺 经过 他的 观点 ; 但 这 一般的 !
他并不重视他的意见；但是将军！

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
the General was very different .
 这 一般的 曾是 非常 不同的 .

将军则截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;
He had seen a great deal of service ;
 他 有 已见 一个 伟大的 交易 的 服务 ;
 他曾服役多年;

[ænd; ɐnd][ɑ:n] [ə'keɪzənz] [wen] [hi:; hi] [went] [æt; ət] ['strɪktli] - ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] ['ɪntərvlz] [tu:; tə][ə; eɪ]
and on occasions when he went at strictly - regulated intervals to a
 和 在 场合 什么时候 他 去 在 严格 - 受监管 间隔 到 一个
 ['levi] [ɔ:r] ['lðər] [ɡreɪt] ['fʌŋk(ə)n] ,
levée or other great function ,
 堤坝 或者 其他 伟大的 功能 ,
 并且在某些场合，他会按照严格的间隔时间去参加庆典或其他盛大活动，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['bʊzəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sart] [tu:; tə] [si:] .
with all his medals upon his ancient bosom , he was a sight to see .
和 全部 他的 奖牌 之上 他的 古老的 怀 , 他 曾是 一个 视线 到 看 .
他胸前佩戴着无数勋章, 那副饱经风霜的模样令人叹为观止。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ['sevrəl] ['vɪktəriz]
It was believed generally in the village that he had won several victories
它 曾是 相信 一般来说 在 这 村庄 那 他 有 韩元 一些 胜利
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] ,
with his own right hand ,
和 他的 自己的 正确的 手 ,
村里人普遍认为他曾多次凭借自己的右手取得胜利。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [beɪðd] [ɪn]
and the sword which hung in his room was believed to have been bathed in
和 这 剑 哪个 悬挂 在 他的 房间 曾是 相信 到 有 到过 洗澡 在
[blʌd] [ɑ:n] ['meni] ['terəb(ə)] [ə'keɪʒənz] ;
blood on many terrible occasions ;
血 在 许多 糟糕的 场合 ;
据说他房间里悬挂的那把剑曾在许多可怕的场合被鲜血浸透过;

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [bɔ:r] [noʊ]['terəb(ə)]['æspekt] ,
but , as was to be expected , the old soldier bore no terrible aspect ,
但 , 作为 曾是 到 是 预期的 , 这 老的 士兵 钻孔 不 糟糕的 方面 ,
但不出所料, 这位老兵并没有露出可怕的面容。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)][ænd; ænd]['dʒent(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
but was very amiable and gentle to his neighbours .
但 曾是 非常 可亲 和 温和的 到 他的 邻居 .
但他对邻居们非常友善和温和。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [ʌv; əv] [hu:m] ['noʊbə:di] [stʊd] [ɪn] ['eni] [ɔ:] , [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'keɪʒn] [ten] [taɪmz]
The Archdeacon , of whom nobody stood in any awe , was on occasion ten times
这 副主教 , 的 谁 无人 站立 在 任何 敬畏 , 曾是 在 场合 十 时代
[mɔ:r] [sɪ'vɪr] .
more severe .
更多的 严重 .
这位大主教, 没有人对他感到敬畏, 有时却比其他人严厉十倍。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'si:vd] [ðæt] [sə'saɪətɪ][ɪn] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['dɪɡnɪteri:z] .
It will be perceived that society in Watcham was not without dignitaries .
它 将要 是 感知 那 社会 在 - 曾是 不是 没有 达官显贵 .
人们会认为沃查姆的社会并非没有显赫人物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
But the person who was of highest rank in the place ,
但 这 人 WHO 曾是 的 最高 秩 在 这 地方 ,
但那里地位最高的人,

[hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðer; ðər] [su:'pɪriər] ,
whom all the ladies had to acknowledge as unmistakably their superior ,
谁 全部 这 女士们 有 到 承认 作为 毫无疑问 他们的 优越的 ,
所有女士都不得不承认, 她是她们无可争议的上级。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'dəʊtɪd] [raɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ænd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m]
who had the undoubted right to walk out of a room and into a room
WHO 有 这 毫无疑问 正确的 到 走 出去 的 一个 房间 和 进入 一个 房间
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
before them all ,
前 他们 全部 ,
谁无疑有权在所有人之前走出一个房间再走进另一个房间,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] { [θri:] }
was a lady who lived in one of the { 3 }
曾是 一个 女士 WHO 居住地 在 一 的 这 { 3 }
是一位住在{3}中的女士

[smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [bel'greɪviə] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv]
smallest of those little houses which were as Belgravia to the population of
最小 的 那些 小的 房屋 哪个 是 作为 贝尔格莱维亚 到 这 人口 的
[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .
那些小房子中最小的一间，对村里的居民来说，就像贝尔格莱维亚一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] !
Such a little house !
这样的 一个 小的 房子 !
这么小的房子!

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪvɪt] [hedʒ] [ænd; ənd]
It had a pretty little garden all round it , with a privet hedge and
它 有 一个 漂亮的 小的 花园 全部 圆形的 它 , 和 一个 私生子 对冲 和
[ɡri:n] [geɪt] ,
green gate ,
绿色的 门 ,
它四周环绕着一个漂亮的小花园，花园里有冬青树篱和绿色的大门。

[wɪtʃ] [ɪn][ðər; ðər] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] , [jet] [kəm'pli:t] [ɪn'kloʊzər] [ænd; ənd]['praɪvəsi] ,
which in their insignificance , yet complete enclosure and privacy ,
哪个 在 他们的 微不足道 , 然而 完全的 外壳 和 隐私 ,
虽然它们微不足道，却又完全封闭且私密。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] .
were a sort of symbol of their owner and her position .
是 一个 种类 的 象征 的 他们的 所有者 和 她 位置 .
它们是主人及其地位的一种象征。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə]
For it could not be denied that she was Lady William , sister - in - law to
为了 它 可以 不是 是 否认 那 她 曾是 女士 威廉 , 姐姐 - 在 - 法律 到
[ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] ,
a marquis ,
一个 侯爵 ,
因为无可否认，她是威廉夫人，一位侯爵的弟媳。

[kə'nektɪd] ([baɪ] ['mæɪɪdʒ]) [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ðɪ][æɪrɪ'stɑ:krəsi] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ]
connected (by marriage) with half the aristocracy ; and yet not only was she
连接 (经过 婚姻) 和 一半 这 贵族 ; 和 然而 不是 仅有的 曾是 她
['veri] [pʊr] ,
very poor ,
非常 贫穷的 ,
她与半数贵族有姻亲关系；然而，她不仅非常贫穷，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r'self] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['noʊbə:di] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
but she was of herself , so to speak , nobody , which was the
但 她 曾是 的 她自己 , 所以 到 说话 , 无人 , 哪个 曾是 这
[ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪl] .
exasperating particular in the tale .
可气 特别的 在 这 故事 .
但她却像个局外人，或者说，她不是任何人，这正是这个故事中最令人恼火的地方。

[ˈnoʊbə:di][æt; ət][ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈsɪstər] , [wʌns][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [hu:z] [elɪ'veɪ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
Nobody at all , the Rector's sister , once a governess , whose elevation by her
无人 在 全部 , 这 校长 姐姐 , 一次 一个 家庭教师 , 谁 海拔 经过 她
[ˈmæɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] !
marriage — and such a marriage !
婚姻 — 和 这样的 一个 婚姻 !
没有一个人, 是校长的妹妹, 曾经是家庭教师, 她因婚姻而升迁——而且是一桩如此美好的婚姻!

— [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] - [wʌz; wəz][æɪn; ən] [əˈfrʌnt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
— over the heads of the best people in Watcham was an affront which they
— 超过 这 头部 的 这 最好的 人们 在 - 曾是 一个 冒犯 哪个 他们
[ˈhevər] [ɡɑ:tʃ][ˈoʊvər] ,
never got over ,
绝不 得到 超过 ,
——这种凌驾于沃查姆最优秀人才之上的侮辱, 让他们终生难忘。

[ðoʊ] [ði:z] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [wel] [bred][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkwɑ:rəl] ,
though these ladies were too well bred to make any quarrel ,
尽管 这些 女士们 是 也 出色地 繁殖 到 制作 任何 争吵 ,
虽然这些女士出身良好, 不会发生任何争吵,

[ɔ:r][tu:; tə][bi; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əbˈzɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
or to be anything but observant of the necessities of the situation .
或者 到 是 任何事物 但 观察者 的 这 必需品 的 这 情况 .
或者对形势的必要性漠不关心。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈevər] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm]
I do not pretend for a moment that it was ever suggested to Lady William
我 做 不是 假装 为了 一个 片刻 那 它 曾是 曾经 建议 到 女士 威廉
[ɪn] [ˈeni] [wei] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpresɪdəns] [əˈnɔɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈneɪbəɪz] ,
in any way that her precedence annoyed her neighbours ,
在 任何 方式 那 她 优先权 恼怒 她 邻居 ,
我丝毫不会否认曾有人以任何方式暗示过威廉夫人, 她的特权会惹恼她的邻居。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][hæɪv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈhʌmbli] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈɡʌvərnəs] - [ˈwʊmən] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
and that to have to walk humbly behind that governess - woman , as Mrs .
和 那 到 有 到 走 谦卑地 在后面 那 家庭教师 - 女士 , 作为 太太 :
[fɪtsˈsti:vən] , [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] [waɪf] ,
FitzStephen , the General's wife ,
菲茨斯蒂芬 , 这 将军的 妻子 ,
而作为菲茨斯蒂芬夫人, 也就是将军的妻子, 她不得不卑躬屈膝地跟在那位女家庭教师身后。

[hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] - ,
had hastily called her on her return to Watcham ,
有 草草 称为 她 在 她 返回 到 - ,
她返回沃查姆后, 我匆匆给她打了个电话。

[wʌz; wəz][æɪn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈfjʊɪəs] .
was an accident of fate which made them furious .
曾是 一个 事故 的 命运 哪个 制成 他们 狂怒 .
这是一场命运的意外, 却让他们怒不可遏。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈsep(ə)n] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈwer]
She was a woman full of perception , however , and she was quite aware
她 曾是 一个 女士 满的 的 洞察力 , 然而 , 和 她 曾是 相当 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt] ,
of the fact ,
的 这 事实 ,
然而, 她是一位洞察力敏锐的女性, 她非常清楚这一点。

[ænd; ʌnd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'mju:zmənt] .
and derived from it a certain amusement .
和 衍生的 从 它 一个 肯定 娱乐 .
从中获得某种乐趣。

[ə'bʌʌ] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ə'mju:zd] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Above all was Lady William amused by it in respect to her sister - in - law ,
多于 全部 曾是 女士 威廉 觉得好笑 经过 它 在 尊重 到 她 姐姐 - 在 - 法律 ,
[ˈmɪsɪz] . ['plʌʊdən] ,
Mrs . Plowden ,
太太 . 普洛登 ,
最令威廉夫人感到好笑的是, 这件事让她想起了她的嫂子普洛登夫人。

[hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rɛktəɹz] [waɪf] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
who , as a married woman , and the Rector's wife , not to speak of her
WHO , 作为 一个 已婚 女士 , 和 这 校长 妻子 , 不是 到 说话 的 她
[oʊn] [kə'nekʃnz] ,
own connections ,
自己的 连接 ,
她身为已婚妇女, 又是牧师的妻子, 更不用说她自身的人脉关系了。

[hæd; həd] [bɪn] ['væstli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eməli] ['plʌʊdən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɜ:ɹliər] [deɪz] [wen] [ðæt] [jʌŋ]
had been vastly superior to Emily Plowden in her earlier days when that young
有 到过 非常 优越的 到 艾米丽 普洛登 在 她 早些时候 天 什么时候 那 年轻的
['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [æt; ət][ɔ:l] .
woman was a governess and of no consequence at all .
女士 曾是 一个 家庭教师 和 的 不 结果 在 全部 .
早年间, 艾米莉·普洛登还是个家庭教师, 没什么名气, 而她却比艾米莉·普洛登优秀得多。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['leɪdi] ['wɪljəm] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒenṼəlz, ˈdʒenrəlz] ,
The first time Lady William dined at the General's ,
这 第一的 时间 女士 威廉 用餐 在 这 将军的 ,
威廉夫人第一次在将军家用餐时,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,
and was taken out by him before all the rest ,
和 曾是 已采取 出去 经过 他 前 全部 这 休息 ,
他比其他人都先带走了他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['grævəti] .
the sight of Mrs . Plowden's face was almost too much for her gravity .
这 视线 的 太太 . - 脸 曾是 几乎 也 很多 为了 她 重力 .
看到普洛登太太的脸, 她几乎无法保持镇定。

[hɜ:r; həɹ] [elɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔ:st][hɜ:r; həɹ] [dɪɹ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)], [ɪk'sept]
Her elevation had cost her dear , and had brought her little , except
她 海拔 有 成本 她 亲爱的 , 和 有 带来 她 小的 , 除了
[ðæt] ['empti] ['ɑ:nər] ;
that empty honour ;
那 空的 荣誉 ;
她的晋升让她付出了沉重的代价, 却除了那空洞的荣誉之外, 几乎没有给她带来什么;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ,
but she was a woman with a fine sense of the ludicrous ,
但 她 曾是 一个 女士 和 一个 美好的 感觉 的 这 荒谬 ,
但她是一位对荒诞事物有着敏锐感知力的女人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɒmpenseɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['meni] ['trʌblz] .
and that moment compensated her for many troubles .
和 那 片刻 补偿 她 为了 许多 麻烦 .
那一刻弥补了她所经历的许多苦难。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈleɪdi][ɪn] - , [wer][ʃiː ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [snʌbz] [wʌnz]
She was the first lady in Watcham , where she had received many snubs once
她 曾是 这 第一的 女士 在 - , 在哪里 她 有 已收到 许多 冷落 一次
[əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,
upon a time ,
之上 一个 时间 ;

她是沃查姆镇的第一夫人，而她曾经在那里遭受过许多冷遇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌnz][ə; eɪ][bɑːm][ænd; ənd][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]
and this was at once a balm and an amusement to her of the
和 这 曾是 在 一次 一个 香脂 和 一个 娱乐 到 她 的 这
[moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [kaɪnd] .
most agreeable kind .
最多 同意 种类 .

这既让她感到慰藉，又给她带来了极大的乐趣。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] .
But Lady William was very poor .
但 女士 威廉 曾是 非常 贫穷的 .

但威廉夫人非常贫穷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [səˈsaɪəti] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd]
They were none of them rich in that little society , but Lady William had
他们 是 没有任何 的 他们 富有的 在 那 小的 社会 , 但 女士 威廉 有
[les] [ðæn; ðən] [ˈeni] ,
less than any ,
较少的 比 任何 ;

在那个圈子里，他们都不算富有，但威廉夫人比任何人都穷。

[les] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [mis] [greɪ] .
less even than Miss Grey .
较少的 甚至 比 错过 灰色的 .

甚至比格雷小姐还少。

[ðə; ði] [smɔːl] [əˈnuːəti] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈveri] [ˈɡrʌdʒɪŋli] ,
The small annuity given her by her husband's family , given very grudgingly ,
这 小的 年金 给定 她 经过 她 丈夫的 家庭 , 给定 非常 勉强 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [əˈrɪrɪz] ,
and sometimes in arrears ,
和 有时 在 欠款 ;

她丈夫的家人很不情愿地给她一笔微薄的年金，而且有时还会拖欠。

[wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .
was all she had to depend upon .
曾是 全部 她 有 到 依赖 之上 .

这是她唯一可以依靠的东西。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [sɪˈvɪrli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [ˈnʌθɪŋ]
She had , as people said severely , as if it had been her fault , nothing
她 有 , 作为 人们 说 严重 , 作为 如果 它 有 到过 她 过错 , 没有什么
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
of her own .
的 她 自己的 .

人们严厉地指责她，仿佛这一切都是她的错，说她一无所有。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ,
The Plowdens were not rich ,
这 普洛登 是 不是 富有的 ,

普洛登一家并不富裕。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['eməli] ['plʌdəŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:diɡ(ə)l] ['brʌðə] ,
and all that Emily Plowden had had been bestowed upon a prodigal brother ,
和 全部 那 艾米丽 普洛登 有 有 到过 授予 之上 一个 浪子 兄弟 ,
而艾米莉·普洛登所拥有的一切, 都归功于她那浪荡的哥哥。

[hu:] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] { [fɔ:r] }
who had disappeared in the wilds of { 4 }
WHO 有 消失 在 这 荒野 的 { 4 }
在荒野中失踪的人{4}

[ɔ:'streɪliə] , [ænd; ənd] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɔ:r] .
Australia , and never had been heard of more .
澳大利亚 , 和 绝不 有 到过 听到 的 更多的 .
澳大利亚, 此后便再也没有人听说过他们。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ɔ:st] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ædɪd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
What she had thus lost would not have added fifty pounds a year to her
什么 她 有 因此 丢失的 会 不是 有 额外 五十 磅 一个 年 到 她
['ɪŋklʌm] ;
income ;
收入 ;
她因此损失的钱, 并不会让她的年收入增加五十英镑;

[bʌt; bət] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪ(ə)n] ,
but fifty pounds a year when you have only two hundred is a great addition ,
但 五十 磅 一个 年 什么时候 你 有 仅有的 二 百 是 一个 伟大的 添加 ,
但是, 如果你一年只有两百英镑的收入, 那么五十英镑的额外收入也是一笔很大的数目。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ri'prəʊtɪt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] - [tu:; tə] [ðæt]
and she was very much reproached for having made this sacrifice ' to that
和 她 曾是 非常 很多 受责备 为了 拥有 制成 这 牺牲 - 到 那
[ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪ] ,
good - for - nothing boy ,
好的 - 为了 - 没有什么 男生 ,
她因为向那个一无是处的男孩做出这样的牺牲而受到了严厉的责备。

- [ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] .
' the neighbours said .
- 这 邻居 说 .
邻居们说。

[aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ'ti:] ['veri] ['fu:lɪ] [hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
I am afraid she thought it very foolish herself when she came to be what she
我 是 害怕的 她 想法 它 非常 愚蠢 她自己 什么时候 她 来了 到 是 什么 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
恐怕她自己当初变成现在这样的时候, 也觉得非常愚蠢。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][mæb] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] , [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
middle - aged , with Mab growing up , and so little , so very little , nothing at
中间 - 老年人 , 和 梅布 生长 向上 , 和 所以 小的 , 所以 非常 小的 , 没有什么 在
[ɔ:l] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
all , so to speak ,
全部 , 所以 到 说话 ,
人到中年, 玛布渐渐长大, 而我们却如此之少, 如此之少, 可以说什么都没有。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ə'pɑ:n] .
to keep her little household upon .
到 保持 她 小的 家庭 之上 .
为了维持她的小家。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkælkjuleɪt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [həʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Sometimes she would calculate to herself how much better off she would have been
有时 她 会 计算 到 她自己 如何 很多 更好的 离开 她 会 有 到过
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [pʊr] [ned]
if she had still possessed the interest of her thousand pounds which poor Ned
如果 她 有 仍然 拥有 这 兴趣 的 她 千 磅 哪个 贫穷的 内德
[hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
had carried with him ,
有 携带 和 他 ,
她有时会想, 如果可怜的内德把那1000英镑的利息还留在她手里, 她的日子该有多好过啊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpraːbəbli] [ˈoʊnli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈkwɪkli] .
and which probably only enabled him to ruin himself more quickly .
和 哪个 大概 仅有的 已启用 他 到 废墟 他自己 更多的 迅速地 .
而这很可能只会让他更快地自我毁灭。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
Sometimes she would amuse herself by speculating how much it would have brought
有时 她 会 娱乐 她自己 经过 推测 如何 很多 它 会 有 带来
[ɪn] .
in .
在 .

她有时会自娱自乐地猜测这笔钱能带来多少收益。
[ˈθɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] [pərˈhæps] , [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈlʌki] :
Thirty - five pounds perhaps , or possibly forty - five if she had been very lucky :
三十 - 五 磅 也许 , 或者 可能 四十 - 五 如果 她 有 到过 非常 幸运的 :
或许是三十五英镑, 如果她运气好的话, 可能达到四十五英镑:

[ænd; ənd] [həʊ] [ˈmeni] [ˈkʌmfəts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ;
and how many comforts that might have got during the year ;
和 如何 许多 舒适 那 可能 有 得到 期间 这 年 ;
以及一年中可能享受到的舒适待遇;

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɔːf] [aɪˈtiː] — [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɔːr] [soʊ] — [fɔːr; fər]
or she might have taken a little off it — two hundred pounds or so — for
或者 她 可能 有 已采取 一个 小的 离开 它 — 二 百 磅 或者 所以 — 为了
[mæbz] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
Mab's education .
mab的 教育 .
或者她可能从中拿出了一部分——大约两百英镑——用于梅布的教育。

[ænd; ənd] [mæb] [hæd; həd] [ˈriːəli] [gɑːt] [noʊ] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [pʊr] [tʃaɪld] .
And Mab had really got no education , poor child .
和 梅布 有 真的 得到 不 教育 , 贫穷的 孩子 .
可怜的孩子, 玛布根本没受过什么教育。

[haʊˈevər] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbɪtərnəs] [ɪn]
However , these were nothing but speculations , and had no bitterness in
然而 , 这些 是 没有什么 但 猜测 , 和 有 不 苦味 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
然而, 这些都只是猜测, 其中没有任何怨恨。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [pʊr] [ned] .
She did not grudge her money to poor Ned .
她 做过 不是 怨恨 她 钱 到 贫穷的 内德 .
她并没有吝啬地把钱给可怜的内德。

[pɒr] [ned] ！
Poor Ned ！
贫穷的 内德 ！

可怜的内德！

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ɪz][ðer; ðər][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [hu:] [ɪz][ˈnevər] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpri:fɪks]
How often is there one in a family who is never spoken of but with that prefix
如何 经常 是 那里 一 在 一个 家庭 WHO 是 绝不 说 的 但 和 那 前缀
，
，
，

一个家庭中，有多少人从不被提及，却总是被加上那个前缀？

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz][ðə; ði][best] [bɪˈlʌvɪd] ！
and how often he is the one who is the best beloved ！
和 如何 经常 他 是 这 一 WHO 是 这 最好的 心爱 ！

他往往是最受人喜爱的人！

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˈwɜ:rði] [ɪn] [ɪkˈstɜ:rnɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][elɪˈveɪʃ(ə)n] ，
Lady William was quite worthy in externals of her elevation ，
女士 威廉 曾是 相当 值得 在 外部 的 她 海拔 ，
，
威廉夫人外表与她的身份地位十分相称。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [æn; ən][ə,rɪstəˈkrætɪk] [əˈpɪrəns] ，
being of what is called an aristocratic appearance ，
存在 的 什么 是 称为 一个 贵族 外貌 ，
，

具有所谓的贵族外貌，

[ðʊʊ] [aɪˈti:] [ɪz][æn; ən] [əˈpɪrəns] [wɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪmˈpɑ:rʃəli] [ɪn][ɔ:l] [ˈklæsɪz] ，
though it is an appearance which is to be found impartially in all classes ，
尽管 它 是 一个 外貌 哪个 是 到 是 成立 秉公 在 全部 课程 ，
，

虽然这种外貌在所有阶层中都普遍存在，

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:ɹ] [laɪk]
and I have often seen a young woman in a shop who was much more like
和 我 有 经常 已见 一个 年轻的 女士 在 一个 店铺 WHO 曾是 很多 更多的 喜欢
[ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈoʊnəɹz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:r; ər] 。

a duchess than the owners of that title sometimes are ；
一个 公爵夫人 比 这 所有者 的 那 标题 有时 是 ；

我经常在商店里看到一位年轻女子，她比某些拥有公爵夫人头衔的人更像一位公爵夫人。

[pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [kənˈvenʃənəli] [kəˈrekt] [ɪn]
Perhaps it would be better to say that Lady William was conventionally correct in
也许 它 会 是 更好的 到 说 那 女士 威廉 曾是 传统上 正确的 在
[ˈevri] [wei] ，
every way ，
每一个 方式 ，
，

或许更准确的说法是，威廉夫人各方面都完全符合传统观念。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [tɔ:l] [ænd; ænd] [slɑɪt] [ˈfɪgjər] ， [æn; ən][ˈoʊn(ə)l] [feɪs] ， [ə; eɪ] [dɪˈpɔ:rtmənt] [wɪt]
with a rather tall and slight figure ， **an oval face** ， **a deportment which**
和 一个 相当 高的 和 轻微 数字 ， 一个 椭圆形 脸 ， 一个 仪态 哪个
[stˈreɪndʒəz] [θɔ:t] [dɪˈstɪŋgwɪft] ，
strangers thought distinguished ，
陌生人 想法 杰出的 ，
，

他身材高挑纤瘦，脸型呈椭圆形，举止优雅，令陌生人觉得卓尔不凡。

[ænd; ənd] [faɪn] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] , [wɪt] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][brɪ'toʊkən][ˈdʒent(ə)l]
and fine hands and feet , which are always considered to betoken gentle
和 美好的 双手 和 脚 , 哪个 是 总是 经过考虑的 到 预示 温和的
[blʌd] .
blood .
血 .

还有纤细的手脚，这通常被认为是温文尔雅血统的象征。

[bʌt; bət][mæb] , [ə'laes] !
But Mab , alas !
但 梅布 , 唉 !

但是，唉，梅布！

[hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pə'zest] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [ət'rækʃnz] , [hæd; həd] [nʌŋ] [ʌv; əv]
who ought to have possessed more of these attractions , had none of
WHO 应该 到 有 拥有 更多的 的 这些 景点 , 有 没有任何 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那些本应拥有更多这类魅力的人，却一件也没有。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][æt; ət] [sev(ə)n'ti:n] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [staʊt] .
She was rather short , and at seventeen she was certainly too stout .
她 曾是 相当 短的 , 和 在 十七 她 曾是 当然 也 肥硕 .
她个子比较矮，十七岁的她也确实太胖了。

['stʌmpi] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [sed] ,
Stumpy was what Mrs . Plowden at the Rectory said ,
矮墩墩 曾是 什么 太太 . 普洛登 在 这 牧师住宅 说 ,
普洛登太太在教区长住所里说他“矮子”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] [ʌn'lʌvli] [freɪz] .
and there can be no doubt that there was truth in that unlovely phrase .
和 那里 能 是 不 怀疑 那 那里 曾是 真相 在 那 不可爱 短语 .
毫无疑问，这句虽然不太好听的话里蕴含着真理。

[hɜ:r; hər] [noʊz] [tɜ:rnd] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [blʌnt] ,
Her nose turned up , her face was round and her features blunt ,
她 鼻子 转向 向上 , 她 脸 曾是 圆形的 和 她 特征 钝 ,
她鼻子上翘，脸型圆润，五官棱角分明。

[hɜ:r; hər] [her] [noʊ] ['kʌlər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
her hair no colour in particular .
她 头发 不 颜色 在 特别的 .
她的头发没有特别的颜色。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [weɪst] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd] [nʌŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ˈju:sf(ə)l]
As for waist the poor girl had none , and her feet were good useful
作为 为了 腰部 这 贫穷的 女孩 有 没有任何 , 和 她 脚 是 好的 有用
[ˈbi:tl] - ['krʌʃəz] ,
beetle - crushers ,
甲虫 - 破碎机 ,
至于腰，这可怜的女孩根本没有腰，她的脚却是很好的甲虫粉碎器。

[wɪt] [ʃi:; ji] [ɪn'keɪst] [baɪ] ['prefrəns] [ɪn] [skwer] - [toʊd] [ju:z] [wɪ'daʊt] [hi:lz] .
which she encased by preference in square - toed shoes without heels .
哪个 她 包裹 经过 偏爱 在 正方形 - 脚趾 鞋 没有 高跟鞋 .
她偏爱穿方头无跟鞋。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][mæb][hɜːrˈself][tuː; tə][ˌentərˈteɪn][ˈeni][ɪˈluːʒnz][æz; əz][tuː; tə]
it was impossible even for Mab herself to entertain any illusions as to
它 曾是 不可能的 甚至 为了 梅布 她自己 到 招待 任何 幻觉 作为 到
[hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l][əˈpɪrəns]
her personal appearance .
她 个人的 外貌 .

即使是玛布本人，也不可能对自己的外貌抱有任何幻想。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd][ˈhoʊmli][gɜːrl]
She was a plain and homely girl .
她 曾是 一个 清楚的 和 家常的 女孩 .

她长相平平，家境普通。

- [ɑː] ！ - [sed][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][huː][disˈlaɪkt][ðə; ði][ænd; ənd][ðoʊz][huː][dɪd][nɑːt][noʊ]
'Ah !' said the people who disliked the Plowdens , and those who did not know
- 啊 ！ - 说 这 人们 WHO 不喜欢 这 普洛登 , 和 那些 WHO 做过 不是 知道
[ˈeniθɪŋ][əˈbaʊt][{faɪv}]
anything about { 5 }
任何事物 关于 { 5 }

“啊！”那些不喜欢普洛登一家的人，以及那些对{5}一无所知的人说道。

[aɪˈtiː], [ɪkˈsept][ðæt][hɜːr; hər][ˈmʌðər][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈɡʌvərnəs]; - [ðə; ði][ˈkɑːmən][blʌd]
it , except that her mother had been a governess ; ' the common blood
它 , 除了 那 她 母亲 有 到过 一个 家庭教师 ; - 这 常见的 血
[ˈbɜːrstɪŋ][aʊt]
bursting out .
爆发 出去 .

只不过她的母亲曾是家庭教师；“普通人的血液喷涌而出。”

- [bʌt; bət], [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt],
' But , as a matter of fact ,
- 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

但事实上，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][tuː; tə][wɪt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][brɪˈbɔːŋd][huːm][mæb][rɪˈzemblɪd]
it was the noble family to which her father belonged whom Mab resembled .
它 曾是 这 高贵 家庭 到 哪个 她 父亲 属于 谁 梅布 类似 .
玛布的外貌酷似她父亲出身的贵族家庭。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɑːrkwɪs][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl]
She was as like the present Marquis as it was possible for a girl
她 曾是 作为 喜欢 这 展示 侯爵 作为 它 曾是 可能的 为了 一个 女孩
[tuː; tə][biː; bi][laɪk][æn; ən][ˈeldərli][mæn]
to be like an elderly man .
到 是 喜欢 一个 老年 男人 .

她和现任侯爵简直就像一个女孩能和一位老先生如此相像一样。

[nʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɒtɜːz]([ˈhev(ə)n][biː; bi][preɪzd],
None of his daughters (heaven be praised ,
没有任何 的 他的 女儿们 (天堂 是 赞扬 ,

他的女儿们一个也没有（感谢上天，

[ðeɪ][sed]) [wɜːr; wər][hæf][soʊ][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][niːs][huːm][hiː; hi][ˈberli][əkˈnɑːlɪdʒd]
they said) were half so like him as the niece whom he barely acknowledged .
他们说) 是 一半 所以 喜欢 他 作为 这 侄女 谁 他 仅仅 已确认 .

他们说) 有一半像他，就像他几乎不承认的侄女一样。

[mæb][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈveri][kwɪnˈtes(ə)ns][ʌv; əv][ðæt][dɪˈstɪŋɡwɪʃt][mæn]
Mab was the very quintessence of that distinguished man .
梅布 曾是 这 非常 精华 的 那 杰出的 男人 .

玛布正是那位杰出人物的精髓所在。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [laɪt] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡriːniʃ] [tɪndʒ] , [aɪz] [iːkwəli] [laɪt] , [bʌt; bət] [ˈbluːɪ] **She had very light hair of a faint greenish tinge , eyes equally light , but bluish**
她 有 非常 光 头发 的 一个 头晕的 绿绿色 色调 , 眼睛 同样地 光 , 但 蓝蓝色
.
:
.

她有一头浅色的头发，略带淡淡的绿色，眼睛颜色也很浅，但呈蓝色。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
To see her beside her graceful mother was wonderful .
到 看 她 旁 她 优美 母亲 曾是 精彩的 .

看到她依偎在优雅的母亲身边，真是太好了。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [blʌd] [laɪk][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [teɪl] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] **And she did not show her blood like the Princess in the fairy tale by feeling the**
和 她 做过 不是 展示 她 血 喜欢 这 公主 在 这 仙女 故事 经过 感觉 这
[piː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌndərˈniːθ] [tuː] [ˈmætrəsɪz] .
pea that was underneath two mattresses .
豌豆 那 曾是 下 二 床垫 .

她不像童话故事里的公主那样，摸到藏在两张床垫下的豌豆就流血。

[mæb] [maɪt] [hæv; həv] [leɪn][əˈpɑːn] [ˈpiːz] , [ænd; ænd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] **Mab might have lain upon peas , and she would never have been any the wiser**
梅布 可能 有 莱恩 之上 豌豆 , 和 她 会 绝不 有 到过 任何 这 更明智
.
:
.

玛布就算躺在豌豆上，也永远不会知道发生了什么。

[hɜːr; hər] [pəˈsepʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdelɪkət] .
Her perceptions were not delicate .
她 感知 是 不是 精美的 .

她的感知力并不敏锐。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsensətɪv] .
She was not sensitive .
她 曾是 不是 敏感的 .

她并不敏感。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [roʊˈbʌst][ænd; ænd] [kənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] **In short she was the most perfectly robust and contented little soul there was**
在 短的 她 曾是 这 最多 完美 强壮的 和 满足 小的 灵魂 那里 曾是
[ɪn] - ,
in Watcham ,
在 - ,

总之，她是沃查姆镇上最健康、最快乐、最幸福的小天使。

[ænd; ænd] [met] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [praɪˈveɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
and met all her little privations with a broad smile .
和 遇见 全部 她 小的 匮乏 和 一个 广阔 微笑 .

她用灿烂的笑容面对所有的小困难。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɪnɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] **You could not imagine a more minute drawing - room than that in which this**
你 可以 不是 想象 一个 更多的 分钟 绘画 - 房间 比 那 在 哪个 这
[ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [spent] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .
mother and daughter spent the greater part of their life .
母亲 和 女儿 花费 这 更大的 部分 的 他们的 生活 .

你无法想象还有比这对母女度过大半生的客厅更狭小的客厅了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pʊʊˈetɪkl̩] [ɔːr][roʊˈmæntɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

There was nothing poetical or romantic about the house .
那里 曾是 没有什么 诗意的 或者 浪漫的 关于 这 房子 .

这栋房子一点也不诗意浪漫。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The door was exactly in the middle , with a window on each side ,
这 门 曾是 确切地 在 这 中间 , 和 一个 窗户 在 每个 边 ,

门正好位于正中间, 两侧各有一扇窗户。

[wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ʌnd] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd]
which indicated the two sitting - rooms , and three windows which represented

哪个 表明的 这 二 坐着 - 房间 , 和 三 视窗 哪个 代表

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [əˈbʌv] .
as many bedrooms above .
作为 许多 卧室 多于 .

这表明有两个起居室, 还有三扇窗户, 代表楼上的三个卧室。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːdrɪˈmentri] [haʊs] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈɪnfəntaɪl]
The reader will perceive that it was the rudimentary house designed by infantile

这 读者 将要 感知 那 它 曾是 这 基本的 房子 设计 经过 婴儿

[ɑːrt][ɪn][ɪts][fɜːrst] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪt] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈpens(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪts]
art in its first command of a slate or other pencil with which to express its

艺术 在 它是第一的 命令 的 一个 石板 或者 其他 铅笔 和 哪个 到 表达 它是

[aɪˈdiːəz] .
ideas .
想法 .

读者会发现, 这是孩童时期用石板或其他笔具表达想法时, 用稚嫩的艺术所设计的简陋房屋。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæɪdʒ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
The narrow passage into which the outer door opened , and from which you

这 狭窄的 通道 进入 哪个 这 外 门 打开 , 和 从 哪个 你

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
entered the sitting - rooms ,

进入 这 坐着 - 房间 ,

外门通向的那条狭窄通道, 也就是进入起居室的入口,

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [æt; ət][wʌns] .

was scarcely capable of containing two persons at once .
曾是 几乎 有能力的 的 包含 二 人 在 一次 .

几乎容不下两个人同时居住。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈspesɪmənz] [ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntʃər] ,
By dint of having the smallest specimens possible of those pieces of furniture ,

经过 凹痕 的 拥有 这 最小 标本 可能的 的 那些 件 的 家具 ,

由于拥有尽可能小的家具样品,

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ʌnd][ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
Lady William had contrived to have a sofa and a piano in the drawing

女士 威廉 有 人为的 到 有 一个 沙发 和 一个 钢琴 在 这 绘画

- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

威廉夫人想方设法在客厅里摆放了一张沙发和一架钢琴。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm] [loʊ] [tʃerz] [ænd; ʌnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [wɪtʃ]
There were also some low chairs and two or three of those little tables which

那里 是 还 一些 低的 椅子 和 二 或者 三 的 那些 小的 表格 哪个

[ɑːr; ər][soʊ][ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [eɪdʒ] ,
are so useful in this tea - drinking age ,

是 所以 有用 在 这 茶 - 喝 年龄 ,

还有一些矮椅和两 three 张小桌子, 在如今这个饮茶时代, 这些小桌子非常实用。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ˈhændi] [θɪŋz] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] .
but which are chiefly remarkable as handy things to throw down .
但 哪个 是 主要 卓越 作为 便利 事物 到 扔 向下 .

但它们最显著的特点是方便随手扔在地上的东西。

[juː; jʊ][kəd; kəd] [ˈskersli] [θroʊ] [daʊn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [teɪblz] , [haʊˈevər] ,
You could scarcely throw down Lady William's tables , however ,
你 可以 几乎 扔 向下 女士 威廉的 表格 , 然而 ,

然而, 你几乎不可能把威廉夫人的桌子掀翻。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl] .
for there was not room enough for them to fall .
为了 那里 曾是 不是 房间 足够的 为了 他们 到 落下 .

因为没有足够的空间让他们坠落。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ðə; ði]
The ladies were sitting together in this little room with a large basket on the
这 女士们 是 坐着 一起 在 这 小的 房间 和 一个 大的 篮子 在 这

[floːr] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
floor between them ,
地面 之间 他们 ,

女士们并肩坐在这间小屋里, 她们中间的地板上放着一个大篮子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhæbɪt][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər][wɜːrk] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə]
in which it was their habit to put their work if it was not suitable to
在 哪个 它 曾是 他们的 习惯 到 放 他们的 工作 如果 它 曾是 不是 合适的 到

[biː; bi] [brɪˈheld] [baɪ] [ˈvɪzɪtər] .
be beheld by visitors .
是 观看 经过 访客 .

如果作品不适合游客观看, 他们通常会把作品放在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
They were both engaged at this particular moment in the making of a dress ,
他们 是 两个都 已订婚的 在 这 特别的 片刻 在 这 制作 的 一个 裙子 ,

当时她们俩都在忙着做一件连衣裙。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈnɒvəlɪsts] [æz; əz] - [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt]
of a kind which is generally described by novelists as ' some kind of light
的 一个 种类 哪个 是 一般来说 描述 经过 小说家 作为 - 一些 种类 的 光

[ˈwʊlən] [məˈtɪriəl] .
woollen material .
羊毛 材料 .

小说家们通常将其描述为“某种轻质羊毛材料”。

- [ˈʃɒpki:pəz] [seɪ] [ˈsɪmpli] - [məˈtɪriəl] , - [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈwʊlən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
' Shopkeepers say simply ' material , ' leaving the light woollen to the imagination .
- 店主 说 简单地 - 材料 , - 离开 这 光 羊毛 到 这 想像力 .

店主们只是简单地说“材料”, 把轻薄的羊毛留给人们去想象。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələ] , [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .
I think , as I love to be particular , that it was biège .
我 思考 , 作为 我 爱 到 是 特别的 , 那 它 曾是 - .

我喜欢吹毛求疵, 所以我觉得它应该是米黄色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [bʊk] ,
There was a fashion - book ,
那里 曾是 一个 时尚 - 书 ,

有一本时尚书籍,

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːrɪəl] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [siːn] [ə'kɜːrd]
or perhaps a copy of the Lady's Pictorial — but I think the scene occurred
或者 也许 一个 复制 的 这 女士的 画报 — 但 我 思考 这 场景 发生
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðæt] { [sɪks] }
before the commencement of that { 6 }
前 这 开始 的 那 { 6 }

或许是《淑女画报》的副本——但我认为这一幕发生在它开始之前{6}

[ˈeksələnt] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)] — ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm] .
excellent periodical — lying among the folds of the stuff , half hidden by them .
出色的 期刊 — 说谎 之中 这 折叠 的 这 东西 , 一半 隐 经过 他们 .
极好的期刊——藏在纸张的褶皱里, 一半被纸张遮盖着。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][mæbz] [sprɪŋ] [dres] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
And this was Mab's spring dress , which her mother was making ,
和 这 曾是 mab的 春天 裙子 , 哪个 她 母亲 曾是 制作 ,
这是玛布的春装, 是她妈妈正在做的。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [les] [skɪld] [jet] ['peɪ(ə)nt] ['efərts] [ʌv; əv][mæb][hɜːr'self] .
aided by the less skilled yet patient efforts of Mab herself .
协助 经过 这 较少的 熟练 然而 病人 努力 的 梅布 她自己 .
在技术稍逊但耐心十足的梅布本人的帮助下。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [sliːv] ?
' Do you think you like that sleeve ?
- 做 你 思考 你 喜欢 那 袖子 ?
你觉得你喜欢这个袖子吗?

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
' Lady William was saying , looking at it in her hand ,
- 女士 威廉 曾是 说 , 寻找 在 它 在 她 手 ,
威廉夫人看着手里的东西说道:

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ;
with her head a little on one side , as an artist looks at his picture ;
和 她 头 一个 小的 在 一 边 , 作为 一个 艺术家 看起来 在 他的 图片 ;
她头微微歪向一边, 就像艺术家欣赏自己的画作一样;

- [ðiːz] [pʌfs] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][fæn'tæstɪk] , [ɪ'speɪəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hoʊm] -
' these puffs are apt to look a little fantastic , especially when they are home -
- 这些 泡芙 是 易于 到 看 一个 小的 极好的 , 尤其 什么时候 他们 是 家 -
[meɪd] — — -
made — — '
制成 — — -

“这些泡芙看起来往往非常漂亮, 尤其是自制的——”

- [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)][gɜːrɪ][laɪk][em 'iː] , ['mʌðər] . -
' You mean when they are on a fat little girl like me , mother . '
- 你 意思是 什么时候 他们 是 在 一个 胖的 小的 女孩 喜欢 我 , 母亲 . -
“你是说当它们贴在我这种胖乎乎的小女孩身上时吗, 妈妈? ”

- [wel] , [mæb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [staʊt] , - ['leɪdi] ['wɪljəm] [sed] .
' Well , Mab , you are a little — stout , ' Lady William said .
- 出色地 , 梅布 , 你 是 一个 小的 — 肥硕 , - 女士 威廉 说 .
“嗯, 梅布, 你有点——胖乎乎的,”威廉夫人说。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] [æz; əz][mæb][dɪd] , [bʌt; bət][hæf] [rɪ'zentɪd] , [hæf] [lə'mentɪd] ,
She did not take it so lightly as Mab did , but half resented , half lamented ,
她 做过 不是 拿 它 所以 轻轻 作为 梅布 做过 , 但 一半 怨恨 , 一半 哀叹 ,
她不像梅布那样轻描淡写, 而是既愤恨又惋惜。

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dɪˈveləpmənt] .
this unfortunate development .
这 不幸 发展

这一不幸事态发展。

- [dəʊnt] [seɪ] [staʊt] , [pliːz] , - [sed] [mæb] .
' **Don't say stout , please , ' said Mab** .
- 不 说 肥硕 , 请 , - 说 梅布 .

“请不要说‘烈性’,”梅布说道。

- [staʊt] [saʊndz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [θɪŋ] .
' **Stout sounds such a determined thing** .
- 肥硕 声音 这样的 一个 决定 事物 .

“Stout”听起来真是个坚定的词。

[kɔːl] [ˌem ˈiː][fæt] , [ˈmʌðər] : [ɪts] [ˈnaɪsər] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æksəˈdent(ə)] : [ɔːr][aɪ] [maɪt] , [æz; əz][ˈmɪsɪz]
Call me fat , mother : it's nicer — it might be accidental : or I might , as Mrs
称呼 我 胖的 , 母亲 : 它是 更漂亮 — 它 可能 是 偶然 : 或者 我 可能 , 作为 太太
 . [fɪtsˈstiːvən] [sez] ,
' **FitzStephen says** ,
 . 菲茨斯蒂芬 说道 ,

叫我胖子吧, 妈妈: 这样比较好听——也许是无意的: 或者, 就像菲茨斯蒂芬太太说的那样, 我可能就是故意的。

[faɪn] [daʊn] .
fine down .
美好的 向下 .

下降。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [saɪ] .
' **Lady William shook her head with a suppressed sigh** .
- 女士 威廉 摇晃 她 头 和 一个 被抑制 叹 .

威廉夫人摇了摇头, 压抑住叹了口气。

[ʃiː; ji] [nuː] [mæb] [wʊd] [nɔːt] [faɪn] [daʊn] .
She knew Mab would not fine down .
她 知道 梅布 会 不是 美好的 向下 .

她知道梅布不会轻易罢休。

- [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [wɜːrdz] , - [ʃiː; ji] [sed] , - [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — —
' **Never mind about words , ' she said , ' but tell me — —**
- 绝不 头脑 关于 字 , - 她 说 , - 但 告诉 我 — —

“别在意言辞,”她说, “告诉我——”

- [hɪr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːts] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈpeblz] , [ɑːn]
' **Here she was interrupted by a rattle of small shots , as of pebbles , on**
- 这里 她 曾是 中断 经过 一个 嘎嘎作响 的 小的 镜头 , 作为 的 鹅卵石 , 在
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

这时, 门上传来一阵像鹅卵石敲击门面的噼啪声, 打断了她的话。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
She knew very well what it was .
她 知道 非常 出色地 什么 它 曾是 .

她非常清楚那是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈnʌklz] [ʌv; əv] [ˈpæti] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was the knuckles of Patty , the little girl who was groom of the
它 曾是 这 指关节 的 帕蒂 , 这 小的 女孩 WHO 曾是 新郎 的 这
 . [ˈtʃembər] ,
chambers ,
 . 房间 ,

那是侍从帕蒂的指关节, 帕蒂是侍寢室的小女孩。

[ænd; ənd] [hed] [ˈfʊtmən] , [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn,meɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] -
and head footman , and kitchenmaid , and general aid to the woman -
和 头 男仆 , 和 厨房女佣 , 和 一般的 援助 到 这 女士 -
[ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
of - all - work at the cottage .
的 - 全部 - 工作 在 这 小屋 .

还有男仆长、厨房女佣，以及小屋里负责所有家务的女主人的助手。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [ˈvɔːli] ,
She opened the door when she had delivered this volley ,
她 打开 这 门 什么时候 她 有 发表 这 截击 ,
她一边说着这番话，一边打开了门。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜːrli] [hed] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
and thrust in a curly head at about the height of the keyhole .
和 推力 在 一个 卷曲 头 在 关于 这 高度 的 这 锁孔 .
然后将卷曲的头部插入钥匙孔的高度。

- [pliːz] , [maɪ] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbreθləs] , - [ɪts] [ˈmɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - [frʌm; frəm]
' Please , my lydy , ' she said , breathless , ' it's Missis and the young lydies from
- 请 , 我的 - , - 她 说 , 喘不过气 , - 它是 夫人 和 这 年轻的 - 从
[ðə; ði] [ˈrektəri] .
the Rectory .
这 牧师住宅 .

“求求你，我的小姑娘，”她气喘吁吁地说，“是太太和教区长家的年轻姑娘们。”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — — -
I thought as you'd like to know — — '
我 想法 作为 你会 喜欢 到 知道 — — -
我想你肯定想知道——

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ˈpæti] ? -
' Are they coming here , Patty ? '
- 是 他们 未来 这里 , 帕蒂 ? -
“他们会来这里吗，帕蒂？”

- [ˈliːstweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] - , - [ˈpæti] [sed] .
' Leastways , I think so , my lydy , ' Patty said .
- 至少 , 我 思考 所以 , 我的 - , - 帕蒂 说 .
“至少我是这么认为的，我的宝贝，”帕蒂说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpæti] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [let][ðəm; ðəm][ɪn] , [brɪŋ] [tiː] .
' Thank you , Patty ; as soon as you've let them in , bring tea .
- 感谢 你 , 帕蒂 ; 作为 很快 作为 你已经 让 他们 在 , 带来 茶 .
“谢谢你，帕蒂；你让他们进来后，马上去拿茶来。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈvɪzɪtər] .
' There was no thought of closing the door to these privileged visitors .
- 那里 曾是 不 想法 的 结束 这 门 到 这些 特权 访客 .
“我们根本没想过要对这些尊贵的访客关上大门。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈbæskɪt] ,
But the dress was carefully and swiftly disposed of in the big basket ,
但 这 裙子 曾是 小心 和 迅速地 处置 的 在 这 大的 篮子 ,
但那件裙子被小心翼翼、迅速地扔进了大篮子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .
which was thrust under the sofa .
哪个 曾是 推力 在下面 这 沙发 .
它被塞到了沙发底下。

- [ðeɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [frɑːk] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ɪn][æn; ən]
- **They've nothing to do with your new frock , ' said Lady William , in an**
- 他们有 没有什么 到 做 和 你的 新的 连衣裙 , - 说 女士 威廉 , 在 一个
[əˌpɑːləˈdʒetɪk] [pəˈrenθəsɪs] .
apologetic parenthesis .
道歉的 插入语 .

“这和你新裙子没有任何关系，”威廉夫人歉意地插话道。

[mæb] , [huː] [rɪˈkwaɪərd][noʊ][əˈpɑːlədʒɪ] ,
Mab , who required no apology ,
梅布 , WHO 必需的 不 道歉 ,

玛布无需道歉。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈledʒərdəmeɪn] [əˈkɑːmplɪft] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
who had seen this little feat of legerdemain accomplished more often than she
WHO 有 已见 这 小的 特技 的 戏法 完成 更多的 经常 比 她
[kʊd; kəd] [kaʊnt] ,
could count ,
可以 数数 ,

她见过这种小把戏的次数多到数不清。

[rɪˈkwaɪərd][noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrk] .
required no explanation ; but she did not take up any other work .
必需的 不 解释 ; 但 她 做过 不是 拿 向上 任何 其他 工作 .

她无需解释；但她没有从事任何其他工作。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
Lady William , on the other hand , had a piece of knitting provided for such
女士 威廉 , 在 这 其他 手 , 有 一个 片 的 针织 假如 为了 这样的
[əˈkeɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,

而威廉夫人则准备了一件针织品以备不时之需。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was working at it as if it were the chief occupation of her
和 曾是 在职的 在 它 作为 如果 它 是 这 首席 职业 的 她
[laɪf] [wen] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ɪn] .
life when the Rectory ladies were ushered in .
生活 什么时候 这 牧师住宅 女士们 是 引导 在 .

她正埋头苦干，仿佛这是她生命中最重要的事情，这时教区长家的女士们被迎了进来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ruːld] [ɪn][ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [haʊs] ,
Mrs . Plowden had reversed the order which ruled in Lady William's house ,
太太 . 普洛登 有 反转 这 命令 哪个 裁决 在 女士 威廉的 房子 ,

普洛登夫人推翻了威廉夫人家里的规矩。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [wɜːr; wər]
for it was she who was short and stout , while her daughters were
为了 它 曾是 她 WHO 曾是 短的 和 肥硕 , 尽管 她 女儿们 是
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌʊdən] [taɪp] ,
of the Plowden type ,
的 这 普洛登 类型 ,

因为她身材矮胖，而她的女儿们却是普洛登那种体型。

[ɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][laɪk] , [ðer; ðər] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd][tɔːl]
long and thin , like , and yet not like , their aunt , who was slim and tall
长的 和 薄的 , 喜欢 , 和 然而 不是 喜欢 , 他们的 阿姨 , WHO 曾是 苗条的 和 高的
 , [wɜːrdz] [ðæt] { [ˈsevn] }
, words that { 7 }
 , 字 那 { 7 }

又长又瘦，像，却又不像，他们的姑姑，她身材苗条高挑，这些话{7}

[mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
mean the same thing with a difference .
意思是 这 相同的 事物 和 一个 不同之处 .
意思相同，但略有不同。

[ðə; ði] [θri:] ['fɪgjərz] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [æn; ən][ʼɑ: rmi] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] .
The three figures came in like an army , filling the small room .
这 三 数据 来了 在 喜欢 一个 军队 , 填充 这 小的 房间 .
这三个人像军队一样走了进来，挤满了小房间。

- [wel] , ['eməli] , ['bɪzi] , [æz; əz][ʼju: zuəl] ?
' Well , Emily , busy , as usual ?
- 出色地 , 艾米丽 , 忙碌的 , 作为 通常 ?
“艾米丽，你像往常一样忙吗？ ”

- ['mɪsɪz] . ['pləʊdən] [sed] , [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .
' Mrs . Plowden said , a little breathless from her walk .
- 太太 : 普洛登 说 , 一个 小的 喘不过气 从 她 走 .
“普洛登太太说，她走得有点气喘吁吁。”

- [ænd; ənd][mæb][ʼaɪd(ə)] , [æz; əz][ʼju: zuəl] ?
' And Mab idle , as usual ?
- 和 梅布 闲置的 , 作为 通常 ?
“而玛布像往常一样无所事事吗？ ”

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʼteɪkən] [breθ] .
' she added , after she had taken breath .
- 她 额外 , 后 她 有 已采取 气息 .
她喘了口气后补充道。

- [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , [ænt] , - [sed] [mæb][wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Just as we always are , aunt , ' said Mab with a laugh , conscious of the
- 只是 作为 我们 总是 是 , 阿姨 , - 说 梅布 和 一个 笑 , 有意识的 的 这
[hæf] - ['fɪnɪʃt] [dres] .
half - finished dress .
一半 - 完成的 裙子 .
“我们还是老样子，姑妈，”梅布笑着说，她意识到自己身上的裙子还没做好。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti] , ['meɪbə] , - [sed] ['emi] ,
' You might come , now and then , to the Sewing Society , Mabel , ' said Emmy ,
- 你 可能 来 , 现在 和 然后 , 到 这 缝纫 社会 , 梅布尔 , - 说 艾美奖 ,
[hɜ:r; hər][ʼkʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .
“梅布尔，你偶尔可以来参加缝纫社的活动，”她的表妹艾米说。

- [ɪts] [kwɑɪt] [ə'mju: zɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [naɪs][ə; eɪ][ʼkwɑɪət] ['aʊə-z] ['soʊɪŋ]
' It's quite amusing , and it would show you how nice a quiet hour's sewing
- 它是 相当 有趣 , 和 它 会 展示 你 如何 好的 一个 安静的 小时 缝纫
[kæn; kən][bi:; bi] . -
can be . '
能 是 : -
“这很有趣，它会让你体会到安静地缝纫一个小时是多么美好。”

- [bʌt; bət][mæb] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] ['pærɪʃ] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['hi:ðər] [du:][aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]
' But Mab does not like parish things — and neither do I , ' said the other , the
- 但 梅布 做 不是 喜欢 教区 事物 — 和 两者都不 做 我 , - 说 这 其他 , 这
['hetərədə:ks] ['dɔ:tər] ,
heterodox daughter ;
异质 女儿 ,
“但是梅布不喜欢教区里的事——我也不喜欢，”另一个女儿，那个不拘泥于正统教义的女儿说道。

[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
under her breath .

在下面 她 气息 .

她低声说道。

- [aɪ] [ˈwʌndər] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌsdən] ,
' I wonder , ' said Mrs Plowden ,
- 我 想知道 , - 说 太太 . 普洛登 ,

“我想知道,”普洛登太太说,

- [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][set][hɜːr; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [hɜːrˈself] [ˌsɪstəˈmætɪkli] , [ˈeməli] .
' that you don't set her in some way of employing herself systematically , Emily .
- 那 你 不 放 她 在 一些 方式 的 雇用 她自己 系统地 , 艾米丽 .

“你不要让她以某种方式系统地利用自己, 艾米丽。”

[ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][fɪts][ænd; ənd][ˈstɑːrts][ˈluːzɪz] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
Doing things by fits and starts loses half of the advantage .
正在做 事物 经过 适合 和 开始 失败 一半 的 这 优势 .

断断续续地做事会损失一半的优势。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈevər][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈemi] [ænd; ənd] [ˈflɒri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɒːn] [ɑːn]
What should I ever have done with Emmy and Florry if I had not gone on

什么 应该 我 曾经 有 完毕 和 艾美奖 和 弗洛里 如果 我 有 不是 已消失 在

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪstəˈmætɪk] [wei] ? -

in the most systematic way ? ' -

在 这 最多 系统 方式 ? -

如果我没有采取最有条理的方式, 我该如何处置艾米和弗洛里呢?

- [ænd; ənd] [ʊk] [wʌt] [ɪgˈzæmpəlz][wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] [ˈflɒri] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
' And look what examples we are , ' said Florry , as usual under her breath .
- 和 看 什么 示例 我们 是 , - 说 弗洛里 , 作为 通常 在下面 她 气息 .

“看看我们成了什么好榜样,”弗洛里像往常一样低声说道。

- [ˈhævnt] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp][ˈʌʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ? - [sed]
' Haven't we made up our minds to agree to differ on these points ? ' said

- 还没有 我们 制成 向上 我们的 思想 到 同意 到 不同 在 这些 积分 ? - 说

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .

Lady William .

女士 威廉 .

“我们不是已经决定在这些问题上保留各自的意见了吗? ”威廉夫人说道。

- [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei]
' I am sure you had something more amusing to tell me than the way

- 我 是 当然 你 有 某物 更多的 有趣 到 告诉 我 比 这 方式

[juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp][jɔːr; jər][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [mæb] . -

you brought up your girls and how I have spoiled Mab . ' -

你 带来 向上 你的 女孩们 和 如何 我 有 被宠坏了 梅布 . -

“我相信你肯定有比你如何抚养女儿以及我如何宠坏玛布更有趣的事情要告诉我。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] [əˈmjuːzɪŋ] .

' I don't know if you will think it amusing .

- 我 不 知道 如果 你 将要 思考 它 有趣 .

我不知道你是否会觉得有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

There was something else I had to tell you .

那里 曾是 某物 别的 我 有 到 告诉 你 .

我还有些事要告诉你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Have you heard that Mrs . Swinford and her son have come back to the
有 你 听到 那 太太 : 斯温福德 和 她 儿子 有 来 后退 到 这
[hɔːl] ? -
Hall ? '
大厅 ? -

你听说斯温福德太太和她儿子回到庄园了吗？

- [ðə; ði] ! - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
' The Swinfords ! ' said Lady William , with a start of excitement .
- 这 斯温福德 ! - 说 女士 威廉 , 和 一个 开始 的 激动 .

“斯温福德一家！”威廉夫人突然兴奋地说道。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ?
' Have they come back ?
- 有 他们 来 后退 ?

他们回来了吗？

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['eni] [mɔːr] . -
I thought they were never coming back any more . '
我 想法 他们 是 绝不 未来 后退 任何 更多的 . -

我以为他们再也不会回来了。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] .
' I don't know what reason you had for such an idea .
- 我 不 知道 什么 原因 你 有 为了 这样的 一个 主意 .

我不知道你为什么会有这样的想法。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪmz][ɪz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [noʊz] [moʊst]
I never heard of it , and as James is the clergyman , and knows most
我 绝不 听到 的 它 , 和 作为 詹姆斯 是 这 牧师 , 和 知道 最多
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪjənər] — [bʌt; bət] ,
about his parishioners — but ,
关于 他的 教区居民 — 但 ,

我从未听说过这件事，而詹姆斯是牧师，最了解他的教区居民——但是，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] :
at all events , they have come back :
在 全部 活动 , 他们 有 来 后退 :

总之，他们回来了：

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] .
and I want to know what your ideas are about calling .
和 我 想 到 知道 什么 你的 想法 是 关于 呼叫 .

我想知道你们对打电话有什么想法。

[ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'luːf] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tʊʊld] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
People stood a little aloof , I have always been told ; but it's a long time ago ,
人们 站立 一个 小的 超然 , 我 有 总是 到过 讲述 ; 但 它是 一个 长的 时间 前 ,
我一直听说，人们当时都有些冷淡疏远；但这都是很久以前的事了。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wɪl] [teɪk] [ɡreɪt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] ,
and naturally the people here will take great notice of what you and I do ,
和 自然 这 人们 这里 将要 拿 伟大的 注意 的 什么 你 和 我 做 ,
[ˈeməli] .
Emily .
艾米丽 .

当然，这里的人们会非常关注你我所做的一切，艾米丽。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [drɪ'pend] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][duː] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [ɪz] [rɪ'siːvd] .
It will all depend upon what we do how Mrs . Swinford is received .
它 将要 全部 依赖 之上 什么 我们 做 如何 太太 : 斯温福德 是 已收到 .

斯温福德夫人会受到怎样的对待，将完全取决于我们的行动。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][kɔ:l] ? -
Do you think you shall call ? -
做 你 思考 你 将 称呼 ? -

你觉得你应该打电话吗？

- [kɔ:l] !
! **Call !**
- 称呼 !

'称呼！

- [kraɪd] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] .
! **cried Lady William** .
- 哭 女士 威廉 .

“威廉夫人喊道。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][.ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl]
A little colour had come upon her face , a little agitation into her usual
一个 小的 颜色 有 来 之上 她 脸 , 一个 小的 搅动 进入 她 通常
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 .

她脸上泛起了一丝红晕，平日里的平静中也透出了一丝躁动。

[ðə; ði] [ekskləˈmeɪʃn] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] ['weðər] [aɪˈti:] [ment] - [kɔ:l] !
The exclamation seemed like a kind of reply , but whether it meant ' Call !
这 感叹 似乎 喜欢 一个 种类 的 回复 , 但 无论 它 意思是 - 称呼 !

这句感叹似乎是一种回应，但它究竟是什么意思，是“打电话！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔ:l] !
of course I shall call !
的 课程 我 将 称呼 !

我当然会打电话！

- [ɔ:r] - [kɔ:l] !
! **or ' Call !**
- 或者 - 称呼 !

或“打电话！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
how could you expect me to do such a thing ?
如何 可以 你 预计 我 到 做 这样的 一个 事物 ?

你怎能指望我做这种事？

- [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] [kʊd; kəd][na:t] [tel] ; ['ni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['fa:lʊʊ] [ʌp] [ðæt] ['mɑ:nəsɪləbl]
! **her sister - in - law could not tell ; neither did she follow up that monosyllable**
- 她 姐姐 - 在 - 法律 可以 不是 告诉 ; 两者都不 做过 她 跟随 向上 那 单音节
[wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪˌlu:sɪˈdeɪʃn] .
with any further elucidation .
和 任何 更远 阐明 .

她的嫂子也说不清楚；她也没有用这个单音节词做任何进一步的解释。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] { [eɪt] }
She said , after a momentary { 8 }
她 说 , 后 一个 瞬间 { 8 }

她说，片刻之后{8}

[pɔ:z] , - [haʊ] [ɒ:ŋ] [aɪˈti:][ɪz][əˈɡəʊʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ! -
pause , ' How long it is ago , and how many things have happened since then ! ' -
暂停 , - 如何 长的 它 是 前 , 和 如何 许多 事物 有 发生 自从 然后 ! -

停顿片刻，“时间过得真快，从那以后发生了多少事啊！”

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [tru:] — [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər]
' **That is very true — but it's always like that when people have been away for**
- 那 是 非常 真的 — 但 它是 总是 喜欢 那 什么时候 人们 有 到过 离开 为了
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈɪrz] .
more than twenty years .
更多的 比 二十 年 .

“确实如此——但当人们离开超过二十年时，情况总是如此。”

[hæf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ðen] [ɑ:r; ər] [ded] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] —
Half the people that were living then are dead , of course : and other things —
一半 这 人们 那 是 活的 然后 是 死的 , 的 课程 : 和 其他 事物 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

当然，当时活着的人中有一半已经去世了：还有其他一些事情——为什么呢？

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] . -
none of the children were born . '
没有任何 的 这 孩子们 是 出生 : -

这些孩子一个也没出生。

- [nɔ:r] [dremt] [ʌv; əv] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
' **Nor dreamt of , ' said Lady William** .
- 也不 梦见 的 , - 说 女士 威廉 .

“做梦也没想到，”威廉夫人说。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ;
It gave her a great deal to think about ;
它 给予 她 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 ;

这让她有很多思考；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [gru:] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈdefɪnət]
but after a while Mrs . Plowden grew tired of waiting for some definite
但 后 一个 尽管 太太 : 普洛登 生长 疲劳的 的 等待 为了 一些 定
[rɪˈspɔ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] ,
response to her question ,
回复 到 她 问题 ,

但过了一段时间，普洛登太太等不及得到明确的答复了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θi:m] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
and took up the theme on her own account .
和 采取 向上 这 主题 在 她 自己的 帐户 .

她以自己的名义开展了这项主题的研究。

- [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [nu:] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hɪr] [sɪns] [hɜ:r; hər] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪli] [ʌv; əv][em ˈi:]
' **As I am a new person here since her time it would be silly of me**
- 作为 我 是 一个 新的 人 这里 自从 她 时间 它 会 是 愚蠢的 的 我
[tu:; tə] [ki:p] [ʌp][oʊld][ˈpredʒudɪsɪz] .
to keep up old prejudices .
到 保持 向上 老的 偏见 .

“自从她离开后，我就没来过这里了，如果我还抱有过去的偏见，那就太愚蠢了。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [oʊld] [ˈstɔ:ri] .
I know nothing about any old story .
我 知道 没有什么 关于 任何 老的 故事 .

我对任何旧故事都一无所知。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [hɪr] .
I am quite justified in saying so , for , of course , I was not even here .
我 是 相当 合理的 在 说 所以 , 为了 , 的 课程 , 我 曾是 不是 甚至 这里 .

我这么说完全合情合理，因为我当时根本不在这里。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkjʊərəsi] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][stiːl] [əˈlaɪv] :
We had only a curacy , and your father was still alive :
我们 有 仅有的 一个 神学 , 和 你的 父亲 曾是 仍然 活 :

我们当时只有一份副牧师职位, 而且你父亲还健在:

[dʒeɪmz][dɪd][nɔːt][get][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] : [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
James did not get the living till a year after : and then , of course ,
詹姆斯 做过 不是 得到 这 活的 直到 一个 年 后 : 和 然后 , 的 课程 ,
詹姆斯直到一年后才继承爵位: 然后, 当然,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
I was a very young woman , thinking of none of these things .
我 曾是 一个 非常 年轻的 女士 , 思维 的 没有任何 的 这些 事物 .

我当时还很年轻, 根本没想过这些事。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ˈpredʒudɪsɪz] ?
Your mother had a prejudice — but why should I take up her prejudices ?
你的 母亲 有 一个 偏见 — 但 为什么 应该 我 拿 向上 她 偏见 ?

你母亲有偏见——但我为什么要接受她的偏见呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpiːp(ə)] [seɪ] ;
And they are rich , and the son is an agreeable young man , people say ;
和 他们 是 富有的 , 和 这 儿子 是 一个 同意 年轻的 男人 , 人们 说 ;

人们都说, 他们家很富有, 儿子也是个讨人喜欢的年轻人;

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
and probably they will entertain a good deal .
和 大概 他们 将要 招待 一个 好的 交易 .

他们很可能会举办一场盛大的招待会。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪf] [wʌn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk]
It would be sinning against a merciful Providence if one refused to take
它 会 是 犯罪 反对 一个 仁慈 普罗维登斯 如果 一 拒绝 到 拿
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈveri] [dɔːr] .
advantage of what is brought to your very door .
优势 的 什么 是 带来 到 你的 非常 门 .

如果拒绝接受送到家门口的机会, 那就是对仁慈的上帝犯下的罪过。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [entərˈteɪn] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] . -
Everybody says that they will entertain , and probably a great deal . '
大家 说道 那 他们 将要 招待 , 和 大概 一个 伟大的 交易 . -

大家都说他们会带来精彩的表演, 而且很可能会非常精彩。

- [ænd; ənd][ˈliːoʊ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
' And Leo will want a wife , ' said Lady William .
- 和 狮子座 将要 想 一个 妻子 , - 说 女士 威廉 .

“而利奥会想要一个妻子,”威廉夫人说道。

- [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈeməli] !
' Good gracious , Emily !
- 好的 亲切 , 艾米丽 !

我的天哪, 艾米丽!

[dəʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈgɜːlz] !
don't talk in that way before my girls !
不 讲话 在 那 方式 前 我的 女孩们 !

别在我女儿们面前那样说话!

[aɪ] [kiːp] [ɔːl] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
I keep all such ideas out of their minds .
我 保持 全部 这样的 想法 出去 的 他们的 思想 .

我不会让他们产生这些想法。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
But what I meant to say was ,
但 什么 我 意思是 到 说 曾是 ,
但我真正想说的是:

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [təˈgeðər] ?
if you think of going don't you think we might go together ?
如果 你 思考 的 去 不 你 思考 我们 可能 去 一起 ?
如果你想去的话,你不觉得我们可以一起去吗?

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ɪˈfekt] , [ænd; ʌnd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
It would have a very good effect , and be an example for the parish .
它 会 有 一个 非常 好的 影响 , 和 是 一个 例子 为了 这 教区 .
这将产生非常好的效果,并为教区树立榜样。

[aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [kwat] [frentʃ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈwei] ,
I suppose they have got quite French being so long away ,
我 认为 他们 有 得到 相当 法语 存在 所以 长的 离开 ,
我想他们因为远隔重洋,应该已经变得很法国了吧。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæt] — — [bʌt; bət]
and I have been so long out of the way of speaking it that — — But
和 我 有 到过 所以 长的 出去 的 这 方式 的 请讲 它 那 — — 但
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwat] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgwɪst] ,
you are quite a linguist ,
你 是 相当 一个 语言学家 ,
我已经很久没说过这种语言了——但你真是个语言学家。

[ˈeməli] . -
Emily . ' -
艾米丽 . -
艾米丽。

- [juː; jʊ] [dəʊnt] [səˈpouz] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [wɪl] [hæv; həv] [fərˈgɔːtn] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ?
' You don't suppose Mrs . Swinford will have forgotten her native tongue ?
- 你 不 认为 太太 . 斯温福德 将要 有 被遗忘的 她 本国的 舌头 ?
你认为斯温福德夫人不会忘记她的母语吧?

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
' Lady William said , with a laugh .
- 女士 威廉 说 , 和 一个 笑 .
“威廉夫人笑着说。”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] — [oʊ] !
' Well , if you think not — oh !
- 出色地 , 如果 你 思考 不是 — 哦 !
“好吧,如果你不这么认为——哦!

[aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [wʌn] [gets] [soʊ] [ˈrʌsti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌn] [ˈnevər] [ˈjuːzɪz] .
I suppose not ; but one gets so rusty in a language one never uses .
我 认为 不是 ; 但 一 获得 所以 生锈的 在 一个 语言 一 绝不 用途 .
我想也是;但是,如果从来不用某种语言,人的语言就会变得非常生疏。

[lʊk] [æt; ət] [em ˈiː] !
Look at me !
看 在 我 !
看着我!

[aɪ] [spoʊk] [bəʊθ] [frentʃ] [ænd; ʌnd] [ˈdʒɜːrmən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [wen] [aɪ] [left] [skuːl] ; [bʌt; bət] ,
I spoke both French and German like a native when I left school ; but ,
我 辐 两个都 法语 和 德语 喜欢 一个 本国的 什么时候 我 左边 学校 ; 但 ,
我离开学校时,法语和德语都说得像母语人士一样;但是,

[ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsept] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːk] ,
saying little except on the subject of the frock ,
说 小的 除了 在 这 主题 的 这 连衣裙 ;
除了谈到那件连衣裙之外, 他几乎没说什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [gɒːn] .
which was resumed as soon as these ladies were gone .
哪个 曾是 恢复 作为 很快 作为 这些 女士们 是 已消失 :
这些女士离开后, 一切又恢复了原状。

[ænd; ənd] [wen] [mæb] [went] [aʊt] ,
And when Mab went out ,
和 什么时候 梅布 去 出去 ;
当梅布外出时,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈgæən][tuː; tə][feɪl] ,
as she had a way of doing when the light began to fail ,
作为 她 有 一个 方式 的 正在做 什么时候 这 光 开始 到 失败 ;
当光线开始变暗时, 她总是会这样做。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [pʊt][ðə; ði][wɜːrk] [əˈwei] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Lady William put the work away , and sat down in the corner of the sofa ,
女士 威廉 放 这 工作 离开 , 和 卫星 向下 在 这 角落 的 这 沙发 ;
威廉夫人放下手中的工作, 在沙发角落里坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkouzɪst][spɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was the cosiest spot in the little room , almost out of reach of the
哪个 曾是 这 最舒适的 点 在 这 小的 房间 , 几乎 出去 的 抵达 的 这
[draːft] .
draught .
草稿 :

那是小房间里最舒适的地方, 几乎不受冷风侵袭。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ɪn] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] [dɔːz]
This is an extremely difficult thing to attain in small rooms where the doors
这 是 一个 极其 难的 事物 到 达到 在 小的 房间 在哪里 这 门

[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] ,
and windows are at right angles ,
和 视窗 是 在 正确的 角度 ;
在门窗呈直角的小房间里, 这是极难实现的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [get] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]
and you never can get far enough off from one of them to avoid the
和 你 绝不 能 得到 远的 足够的 离开 从 一 的 他们 到 避免 这
[striːm] [ʌv; əv][kəʊld] [er] [wɪtʃ] [pɔːz] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
stream of cold air which pours in under the door ,
溪流 的 寒冷的 空气 哪个 倾倒 在 在下面 这 门 ;
你永远无法离它们足够远, 来躲避从门缝下涌进来的冷空气。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːr] [ˈsʌmwər] [els] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑːtɪdʒ]
or from the window , or somewhere else in the sweet uncertainty of cottage
或者 从 这 窗户 , 或者 某处 别的 在 这 甜的 不确定 的 小屋
[ˈɑːrkɪtektʃər] .
architecture .
建筑学 :

或者从窗户, 或者从乡村建筑那甜蜜而又充满不确定性的其他地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔːl] :
But that end of the sofa was nearly out of the way from them all :
但 那 结尾 的 这 沙发 曾是 几乎 出去 的 这 方式 从 他们 全部 :
但沙发的那一头几乎完全不妨碍到他们所有人:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][sæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][did][nɑːt][ɡoʊ][aʊt] ,
and there she sat when she did not go out ,
和 那里 她 卫星 什么时候 她 做过 不是 去 出去 ;
她不出门的时候就坐在那里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈwɪstf(ə)] [ˈaʊər] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] .
at that wistful hour when it is neither night nor day .
在 那 怅惘 小时 什么时候 它 是 两者都不 夜晚 也不 天 .
在那令人感伤的时刻，既非黑夜也非白昼。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][laɪk] [ðæt] [ˈwɪstf(ə)] [ˈaʊər] .
Lady William was not old enough to like that wistful hour .
女士 威廉 曾是 不是 老的 足够的 到 喜欢 那 怅惘 小时 .
威廉夫人年纪太小，还不喜欢那种令人伤感的时刻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][rʌŋ][wɪð; wɪθ][mæb] , [ˈbiːɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
She was young enough to prefer taking a run with Mab , being , though she
她 曾是 年轻的 足够的 到 更喜欢 采取 一个 跑步 和 梅布 , 存在 , 尽管 她
[wʌz; wəz][mæbz] [ˈmʌðər] ,
was Mab's mother ,
曾是 mab的 母亲 ;
她年纪尚轻，更喜欢和梅芙一起跑步，尽管她是梅芙的母亲。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪˈlæstɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][faːnd][ʌv; əv] [freɪ] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][æz; əz]
quite as elastic and strong , and as fond of fresh air and exercise as
相当 作为 松紧带 和 强的 , 和 作为 喜爱 的 新鲜的 空气 和 锻炼 作为
[ʃiː; ʃɪ] :
she :
她 :

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fəˈlɑːsəfər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and she was philosopher enough to take care not to think more than
和 她 曾是 哲学家 足够的 到 拿 关心 不是 到 思考 更多的 比
[wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ;
was absolutely necessary ;
曾是 绝对地 必要的 ;
而且她很有哲学家风范，懂得避免想太多不必要的事情；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈepɪsoʊdz] [ɪn][hɜːr; hər][pæst][laɪf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
for I do not disguise that there were episodes in her past life which were
为了 我 做 不是 伪装 那 那里 是 剧集 在 她 过去的生活 哪个 是
[nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [əˈpɑːn] ,
not pleasant to go back upon ,
不是 令人愉快的 到 去 后退 之上 ;
因为我并不否认，她过去的生活中有一些不愉快的经历，令人难以回忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] [ˈkloʊsli] , [wʌz; wəz] [tuː] [prɪˈkeriəs]
and that the future , when she gazed into it closely , was too precarious
和 那 这 未来 , 什么时候 她 凝视 进入 它 密切 , 曾是 也 岌岌可危
[ænd; ənd] [əˈlɑːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] .
and alarming to inspect .
和 令人担忧 到 检查 .
她仔细审视未来时，发现未来太过不稳定和令人担忧，不值得去探究。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [maɪnd][hæd; həd] [brɪn] [stɜːrd] ,
But to - day Lady William's mind had been stirred ,
但 到 - 天 女士 威廉的 头脑 有 到过 搅拌 ,
但今天威廉夫人心事重重。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]
and so many things had come up which forced themselves to be remembered
和 所以 许多 事物 有 来 向上 哪个 强制 他们自己 到 是 记得
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] .
that she had no resource but to allow herself to think .
那 她 有 不 资源 但 到 允许 她自己 到 思考 .
很多事情涌上心头，迫使她去回忆，以至于她别无选择，只能任由自己去思考。

[ðə; ði] !
The Swinfords !
这 斯温福德 !
斯温福德一家!
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
They were the great people of the place .
他们 是 这 伟大的 人们 的 这 地方 .
他们是当地非常优秀的人。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] - ,
Their house was close to Watcham ,
他们的 房子 曾是 关闭 到 - ,
他们的房子离沃查姆很近,
[ɪts] [geɪts] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn]
its gates opening upon the road a little beyond the village — and they had in
它是 大门 开幕 之上 这 路 一个 小的 超过 这 村庄 — 和 他们 有 在
[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n]['eməli] - [laɪf] .
her early days exercised a great influence upon Emily Plowden's life .
她 早期的 天 锻炼 一个 伟大的 影响 之上 艾米丽 - 生活 .
它的大门在村子稍远的地方向路敞开——在艾米莉·普洛登的早年生活中，它对她产生了很大的影响。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rekə'lekʃənz] [pɔːd] [bæk] [ə'pɑ:n] { - }
A flood of recollections poured back upon { 10 }
一个 洪水 的 回忆 倾倒 后退 之上 { - }
回忆如潮水般涌来{10}

[hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [siːnz] [wʌŋ]['æftər] [ə'nʌðər] — [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]
her , a succession of scenes one after another — scenes in the house , in the
她 , 一个 演替 的 场景 — 后 其他 — 场景 在 这 房子 , 在 这
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,
她，一系列场景接连不断——房子里的场景，公园里的场景，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
and in the conservatory , all about the place .
和 在 这 温室 , 全部 关于 这 地方 .
在温室里，到处都是这样的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [aɪz] , [glɑːnsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][æt; ət]
She remembered even the looks of certain eyes , glances that had been cast at
她 记得 甚至 这 看起来 的 肯定 眼睛 , 眼神 那 有 到过 投掷 在
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,
她甚至记得某些眼神，那些曾投向她的目光。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət] [ʌðər] , [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['æspekt] ,
or even at others , swift changes of aspect ,
或者 甚至 在 其他的 , 迅速 变化 的 方面 ,
或者有时，外观会迅速变化，

[vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈræpɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ə'pɑ:n]
vicissitudes of sun and shade which were more rapid than the shadows upon
变迁 的 太阳 和 阴影 哪个 是 更多的 迅速的 比 这 阴影 之上
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 ；

阳光和阴影的变化比山坡上的影子移动得更快。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪz][tu:; tə] [rekə'lekt] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [wei] [wʌn] [lʊk]
What a thing it is to recollect over twenty years and more the way one look
什么 一个 事物 它 是 到 追忆 超过 二十 年 和 更多的 这 方式 一 看
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] ,
succeeded another on a face ,
成功了 其他 在 一个 脸 ；
回想起二十多年前一张脸上不同的表情，真是一件奇妙的事。

[pər'hæps] [gɔ:n] [ˈɪntu:] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [ɔ:r][pər'hæps][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
perhaps gone into dulness and decay , or perhaps only changed out of knowledge ,
也许 已消失 进入 沉闷 和 衰变 , 或者 也许 仅有的 已更改 出去 的 知识 ,
或许是变得迟钝腐朽，或许只是因为知识的匮乏而改变。

[bʌt; bət] [ˈi:kwəli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'membər]
but equally separated from us and the scenes in which we remembered
但 同样地 分开 从 我们 和 这 场景 在 哪个 我们 记得
[aɪ'ti:] !
it !
它 ！

但同样地，它也与我们的记忆中的场景相隔甚远！

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sæt][ænd; ənd] [rekə'lektɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
Lady William sat and recollected , and saw again the very light of the days
女士 威廉 卫星 和 回忆 , 和 锯 再次 这 非常 光 的 这 天
[ðæt] [wɜ:r; wər][pæst] ,
that were past ,
那 是 过去的 ,
威廉夫人坐着，回忆往事，仿佛又看到了过去那些日子的点点滴滴。

[haʊ] [aɪ'ti:] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n] — [ˈsʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ,
how it came through a long window and fell upon — sometimes her own face ,
如何 它 来了 通过 一个 长的 窗户 和 跌倒 之上 — 有时 她 自己的 脸 ,
它是如何穿过长长的窗户落下来，有时落在她自己的脸上的呢？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
which was as changed as any of the others ,
哪个 曾是 作为 已更改 作为 任何 的 这 其他的 ,
它和其他所有东西一样都发生了变化。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] [fɪkst] [ɪn] [ˈi:gər] [rɪ'gɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:rz] .
sometimes other faces fixed in eager regard upon hers .
有时 其他 面孔 固定的 在 渴望的 看待 之上 她的 :
有时，其他人的目光会急切地注视着她。

[haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [stʊd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
How strange to think that she was the girl that stood then on the threshold of
如何 奇怪的 到 思考 那 她 曾是 这 女孩 那 站立 然后 在 这 临界点 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
很难想象，她就是当时站在人生门槛上的那个女孩。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] [i'məʊʃənz] , [soʊ] ['i:zəli] [tʌtʃt] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] ,
so full of many emotions , so easily touched one way or another ,
所以 满的 的 许多 情绪 , 所以 容易地 感动 一 方式 或者 其他 ,
如此充满各种情绪, 如此容易被触动,

[smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
smiles and tears chasing each other over her face .
微笑 和 眼泪 追逐 每个 其他 超过 她 脸 .
她脸上笑容和泪水交替出现。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʼoʊvər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [taɪm]
And to think it was all over , and everything connected with that time
和 到 思考 它 曾是 全部 超过 , 和 一切 连接 和 那 时间
[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] !
was as a dream !
曾是 作为 一个 梦 !
想到这一切都结束了, 那段时间的一切都像一场梦!

[ʃi:; ji][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [ʼhʌzbənd] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər]
She had met her husband there ; a great many things had befallen her
她 有 遇见 她 丈夫 那里 ; 一个 伟大的 许多 事物 有 发生 她
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
她在那里遇到了她的丈夫; 她在那里经历了很多事情;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][dʒeɪn] ['plʌʊdən] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l] — [tu:; tə][kɔ:l] ,
and now here was Jane Plowden coming to ask her to call — to call ,
和 现在 这里 曾是 简 普洛登 未来 到 问 她 到 称呼 — 到 称呼 ,
现在简·普洛登来找她, 让她打电话——打电话,

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɑ:n][ʼmɪsɪz] . ['swɪnfə:d] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər][æn; ən][ʼɔ:rd(ə)nerɪ]
of all things in the world , on Mrs . Swinford , as if she were an ordinary
的 全部 事物 在 这 世界 , 在 太太 . 斯温福德 , 作为 如果 她 是 一个 普通的
[ˈneɪbə] ,
neighbour ,
邻居 ,
世间万物, 偏偏都用在了斯温福德太太身上, 就好像她只是个普通的邻居一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][tʊʊld][ʼoʊvər][ðə; ði] [ti:]
as if there was nothing between them that could not be told over the tea
作为 如果 那里 曾是 没有什么 之间 他们 那 可以 不是 是 讲述 超过 这 茶
- ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['vɪzɪtər] !
- table among the afternoon visitors !
- 桌子 之中 这 下午 访客 !
仿佛他们之间没有什么事是不能在下午的茶桌旁, 在来访的客人面前说出来的!

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [streɪndʒ] [stɪl] — [hæf]
And she had consented to do it , which was more strange still — half
和 她 有 同意 到 做 它 , 哪个 曾是 更多的 奇怪的 仍然 — 一半
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
for the wonder of it ,
为了 这 想知道 的 它 ,
她竟然同意这么做, 这更让人觉得奇怪——一半是因为这件事本身令人惊奇。

[hæf][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
half because now they had come back ,
一半 因为 现在 他们 有 来 后退 ,
一半原因是他们回来了,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [əˈbɪs] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [naʊ]
she was curious to see how things looked across the abyss which separated now
她 曾是 好奇的 到 看 如何 事物 看起来 穿过 这 深渊 哪个 分开 现在
[frʌm; frəm] [ðen] .
from then .
从 然后 .

她很好奇，想看看如今与过去隔开的那道鸿沟对面是什么样子。

[oʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !
Oh , as she thought of it there rose a hundred things she wanted to know !
哦 , 作为 她 想法 的 它 那里 玫瑰 一个 百 事物 她 通缉 到 知道 !
[hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [ˈfænsi] [ˈfɪɡjərd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [wʊd] [lʊk] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Her busy fancy figured how the patroness of her youth would look ; what she
她 忙碌的 想要 想 如何 这 女赞助人 的 她 青年 会 看 ; 什么 她
[wʊd] [seɪ] ;
would say ;
会 说 ;

她纷乱的思绪开始想象她年轻时所受到的恩惠会是什么样子；她会说什么；
[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] .
the questions she would ask .
这 问题 她 会 问 .
[wʊd] [æsk] .
她会问的问题。
- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsetld] [ɪn] - [əˈgen] — [ɪn] - , [ˈæftər][ɔːl] ?
' So you have settled in Watcham again — in Watcham , after all ?
- 所以 你 有 定居 在 - 再次 — 在 - , 后 全部 ?
“所以你最终还是在沃查姆定居下来了？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ?
And you have a little girl ?
和 你 有 一个 小的 女孩 ?
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ?
你有个女儿吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] — — [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
And you never see or hear of — — Oh , but that is impossible — you must
和 你 绝不 看 或者 听到 的 — — 哦 , 但 那 是 不可能的 — 你 必须
[hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkɑːnstəntli] ,
hear of them constantly ,
听到 的 他们 不断地 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ?
你从来没见过也没听说过——哦，但这不可能——你肯定经常听到他们的消息，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
for it is in the papers .
为了 它 是 在 这 文件 .

因为报纸上都报道了。

- [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəˈd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] [wɪtʃ]
' All these things she heard Mrs . Swinford say with the little foreign accent which
- 全部 这些 事物 她 听到 太太 : 斯温福德 说 和 这 小的 外国的 口音 哪个
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdiːz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
was one of that lady's peculiarities .
曾是 一 的 那 女士的 特殊性 .
“所有这些话，她都是听斯温福德太太用她那略带外国口音的腔调说出来的，这是那位女士的特点之一。”

[ðen] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r'self] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
Then Lady William paused with a foreboding and asked herself whether she could
然后 女士 威廉 暂停 和 一个 不祥的预感 和 问 她自己 无论 她 可以
[nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] — ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['hedərɪk] ,
not avoid the meeting — whether she could have a bad headache ,
不是 避免 这 会议 — 无论 她 可以 有 一个 坏的 头痛 ,
威廉夫人顿了顿, 心中充满不祥的预感, 她问自己是否能避免这次会面——如果她头痛得厉害的话。

[ɔ:r][gʊʊ] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ɔ:r] ['sɪmplɪ] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [mu:v] .
or go off on a visit , or simply sit still and refuse to move .
或者 去 离开 在 一个 访问 , 或者 简单地 坐 仍然 和 拒绝 到 移动 .
或者出去拜访, 或者干脆坐着不动。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zɪ] — [ju:; jʊ][wa:nt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
going off on a visit is not so easy — you want money for that ,
去 离开 在 一个 访问 是 不是 所以 简单的 — 你 想 钱 为了 那 ,
外出探亲并不容易——你需要为此付钱。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʊʊwər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][gʊʊ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
and there was nowhere she could go except for a day or two .
和 那里 曾是 无处 她 可以 去 除了 为了 一个 天 或者 二 .
她除了待上一两天之外, 无处可去。

['ni:ðər] [wʊd] [ə; eɪ][bæd] ['hedərɪk] [læst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [deɪ] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,
Neither would a bad headache last beyond a day : and as for sitting still ,
两者都不 会 一个 坏的 头痛 最后的 超过 一个 天 : 和 作为 为了 坐着 仍然 ,
剧烈头痛也不会持续超过一天; 至于静坐不动,

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ɪnɪ'fektʃuəl] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə]'mɪsɪz] . ['swɪnfəd] ,
that would be equally ineffectual , for if she did not go to Mrs . Swinford ,
那 会 是 同样地 无效 , 为了 如果 她 做过 不是 去 到 太太 : 斯温福德 ,
那样做同样无效, 因为如果她不去见斯温福德太太,

['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [wʊd] [prɑ:bəbli] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Mrs . Swinford would probably come to her .
太太 : 斯温福德 会 大概 来 到 她 :
斯温福德太太可能会来找她。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] { - }
She considered { 11 }
她 经过考虑的 { - }

她考虑了{11}

[ðæt] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] — ['i:ðər] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] [ɔ:ltə'geðər]
that but one of two things could be done — either to go away altogether
那 但 一 的 二 事物 可以 是 完毕 — 任何一个 到 去 离开 共

[frʌm; frəm] - [waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnd] [ðər; ðər] ,
from Watcham while the Swinfords remained there ,
从 - 尽管 这 斯温福德 剩余 那里 ,
只有两种选择——要么完全离开沃查姆, 而斯温福德一家则留在那里;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] — [ɔ:r][tu:; tə][kɔ:l][wɪð; wɪθ][dʒeɪn][æz; əz][wʌz; wəz] [prə'pəʊzd]
which was , of course , impossible — or to call with Jane as was proposed
哪个 曾是 , 的 课程 , 不可能的 — 或者 到 称呼 和 简 作为 曾是 建议的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 :

这当然是不可能的——或者说, 不可能像有人建议的那样和简一起打电话。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːkrət] [fraɪt] ,
She laughed at this softly , with a little secret fright ,
她 笑了 在 这 轻轻 , 和 一个 小的 秘密 惊吓 ,
她轻轻地笑了笑, 带着一丝不易察觉的恐惧。

[jet] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] — [tuː; tə][kɔːl][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] !
yet sense of the ludicrous — to call with Jane !
然而 感觉 的 这 荒谬 — 到 称呼 和 简 !
然而, 这很荒谬——打电话给简!

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv] [vɒlˈkeɪnəʊz] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) ,
walking in over the ashes of volcanoes (so to speak) ,
步行 在 超过 这 灰烬 的 火山 (所以 到 说话) ,
(打个比方) 踩着火山灰走进来,

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdræɡənz] - [tiːθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][ðer; ðər][taɪm] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [sʌt]
over the dragons ' teeth that had been sown in their time and produced such
超过 这 龙 - 牙齿 那 有 到过 播种 在 他们的 时间 和 生产 这样的
[ˈhɑːvɪsts] ,
harvests ,
收获 ,
在他们那个时代播下的龙牙之上, 孕育了如此丰收的果实,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
with that incarnation of the commonplace by her side .
和 那 化身 的 这 平凡 经过 她 边 .
她身边就带着那平凡的化身。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpəts] ,
No doubt the ashes would be covered with Persian carpets ,
不 怀疑 这 灰烬 会 是 涵盖 和 波斯语 地毯 ,
毫无疑问, 骨灰会被波斯地毯覆盖。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjuːtjər] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər] ,
and Jane would think of nothing but the future parties to be given there ,
和 简 会 思考 的 没有什么 但 这 未来 各方 到 是 给定 那里 ,
简满脑子想的都是将来要在那里举办的派对。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [pərˈhæps] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] — — [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and whether perhaps young Mr . Swinford — — Lady William could not be
和 无论 也许 年轻的 先生 . 斯温福德 — — 女士 威廉 可以 不是 是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈhæpi] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
supposed to be particularly happy during this review of the things that
据称 到 是 特别 快乐的 期间 这 审查 的 这 事物 那
[hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,
had been and the things that would have to be ,
有 到过 和 这 事物 那 会 有 到 是 ,
或许年轻的斯温福德先生——威廉夫人——在回顾过去和展望未来时, 恐怕不会感到特别高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈɡen] .
but she laughed to herself again .
但 她 笑了 到 她自己 再次 .
但她又忍不住笑了起来。

[ðæt] [rɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkwestʃən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [left] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
That eternal question could never be left out , she said to herself .
那 永恒 问题 可以 绝不 是 左边 出去 , 她 说 到 她自己 .
她心想, 那个永恒的问题永远不能被忽略。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [ˈmʌðər] ? - [sed] [mæb] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
' What are you laughing at , mother ? ' said Mab , as she came in ,
- 什么 是 你 笑 在 , 母亲 ? - 说 梅布 , 作为 她 来了 在 ,
“母亲, 您在笑什么?”梅布走进来问道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][kəʊld] ,
bringing with her a rush of cold ,
带来 和 她 一个 匆忙 的 寒冷的 ,
她带来了一股寒意 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that smell of the fresh air which changes the whole atmosphere of a
和 那 闻 的 这 新鲜的 空气 哪个 变化 这 所有的 气氛 的 一个
[ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
little room in a moment .
小的 房间 在 一个 片刻 .
还有那股清新的空气的味道，瞬间就能改变一个小房间的气氛。

[hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
Her whole person was breathing it out .
她 所有的 人 曾是 呼吸 它 出去 .
她整个人都在呼气。

[hɜːr; həɹ][hæt] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Her hat , which she took off when she came in , was full of it ,
她 帽子 , 哪个 她 采取 离开 什么时候 她 来了 在 , 曾是 满的 的 它 ,
她进来时摘下的帽子里沾满了这种东西。

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈfreɪɡrəns] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər] -
sending the mingled fragrance and chill into every corner of the tiny little fire -
发送 这 混合 香味 和 寒意 进入 每一个 角落 的 这 微小的 小的 火 -
[lɪt] [ru:m] .
lit room .
点燃 房间 .
混合的香气和凉意弥漫到这间小小的、燃着火的房间的每个角落。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Lady William shivered a little .
女士 威廉 瑟瑟发抖 一个 小的 .
威廉夫人微微颤抖了一下。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [draʊft] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæb] , [laɪk][ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] [siː] . -
' You have brought in the draught with you , Mab , like a gale at sea . ' -
- 你 有 带来 在 这 草稿 和 你 , 梅布 , 喜欢 一个 大风 在 海 . -
“梅布，你带来了寒风，就像海上的狂风一样。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːri] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
' I am sorry , ' said the girl , turning back to shut the door .
- 我 是 对不起 , - 说 这 女孩 , 转弯 后退 到 关闭 这 门 .
“对不起，”女孩说着，转身关上了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] ,
And she came to the fire and knelt down before it , and repeated ,
和 她 来了 到 这 火 和 跪下 向下 前 它 , 和 重复 ,
于是她走到火堆旁，跪在火堆前，重复道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [ʌv; əv] [juːθ] , - [wɪt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [ˈmʌðər] ? -
with the pertinacity of youth , ' What were you laughing at , mother ? ' -
和 这 坚韧 的 青年 , - 什么 是 你 笑 在 , 母亲 ? -
带着年轻人特有的执拗，问道：“妈妈，你刚才在笑什么？”

- [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] — [ˈtʃiːfli] [æt; ət] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɔːt][ɪn]
' Nothing very much — chiefly at Aunt Jane and this new thing she has got in
- 没有什么 非常 很多 — 主要 在 阿姨 简 和 这 新的 事物 她 有 得到 在
[hɜːr; həɹ] [hed] ! -
her head ! '
她 头 ! -
“没什么大事——主要是简姨妈和她脑子里冒出来的这个新想法！”

- [oʊ] , [ænt] [dʒeɪn] , - [sed] [mæb] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ɔ:'redi]
' **Oh , Aunt Jane , ' said Mab carelessly , as if that was a subject already**
- 哦 , 阿姨 简 , - 说 梅布 粗心大意 , 作为 如果 那 曾是 一个 主题 已经
[ɪg'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

“哦，简姨妈，”梅布漫不经心地说，仿佛这个话题已经讨论腻了。

[ðen] , [haʊ'veər] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [sti:l] [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ,
Then , however , she added , still pertinacious ,
然后 , 然而 , 她 额外 , 仍然 顽强的 ,

然而，她随后又补充道，语气依然十分坚持：

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][gɔ:t][ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] ?
' **but what is the new thing she has got into her head ?**
- 但 什么 是 这 新的 事物 她 有 得到 进入 她 头 ?

但她脑子里又冒出了什么新想法？

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈbeɪbi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] - [ðə; ði]
' **Lady William thought of a certain baby in a book who wanted to see ' the**
- 女士 威廉 想法 的 一个 肯定 婴儿 在 一个 书 WHO 通缉 到 看 - 这
[wi:lz] [goʊ] [wu:nd] ,
wheels go wound ,
车轮 去 伤口 ,

威廉夫人想起一本书里的一个婴儿，他想看看“车轮上弦”的样子。

- [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] .
' **and laughed a little once more .**
- 和 笑了 一个 小的 一次 更多的 .

然后他又轻笑了一声。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ?
' **How do you know that I can tell you ?**
- 如何 做 你 知道 那 我 能 告诉 你 ?

你怎么知道我可以告诉你？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .

她说。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , ['mæmi] ? - [sed] [mæb] ,
' **Don't you tell me everything , mammy ? ' said Mab ,**
- 不 你 告诉 我 一切 , 妈咪 ? - 说 梅布 ,

“妈妈，你是不是什么事都要告诉我？”梅布说道。

[ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ɑ:rm] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['pʌpi] :
rubbing her head against her mother's arm like an affectionate puppy :
擦 她 头 反对 她 母亲的 手臂 喜欢 一个 亲热 小狗 :

她像一只黏人的小狗一样，用头蹭着妈妈的胳膊：

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪljəm] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [her] ,
and Lady William stroked her child's hair ,
和 女士 威廉 抚摸 她 孩子的 头发 ,

威廉夫人抚摸着孩子的头发，

[wɪtʃ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dra:p][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][koʊld] [du:] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
which glistened with a drop or two of cold dew upon it from the dripping
哪个 闪闪发光 和 一个 降低 或者 二 的 寒冷的 露 之上 它 从 这 滴落
['bræntʃɪz] [aʊt'saɪd] .
branches outside .
分支 外部 .

上面闪烁着一两滴从外面滴水的树枝上落下的冰冷露珠。

- [ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɪti] [her] , [mæb] , - [ˈjiː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [preɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
' You have pretty hair , Mab , ' she said softly , with praise , which was a
- 你 有 漂亮的 头发 , 梅布 , - 她 说 轻轻 , 和 称赞 , 哪个 曾是 一个
[kə'res] .
caress .
- 抚摸 .

“你的头发真漂亮，玛布，”她轻声赞美道，那是一种爱抚。

- [hæv; həv][aɪ] ?
' Have I ?
- 有 我 ?

我有吗？

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈprɪti] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
Oh , I don't think there's anything pretty about me , ' said the girl .
哦 , 我 不 思考 有 任何事物 漂亮的 关于 我 , - 说 这 女孩 .

“哦，我觉得我身上没有任何漂亮的地方，”女孩说。

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˈæftər][juː; jʊ] , { - }
' What a little fool I was not to take after you , { 12 }
- 什么 一个 小的 傻子 我 曾是 不是 到 拿 后 你 , { - }

“我真是个小傻瓜，竟然没有像你一样。”{12}

[ˈmʌðər] !
mother !
- 母亲 !

母亲！

[aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɪti] [wʌn] :
It is you who are the pretty one :
它 是 你 WHO 是 这 漂亮的 一 :

漂亮的是你：

[ænd; ænd] [ˈemi] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [juː; jʊ] — [ˈemi] , [ænd; ænd]
and Emmy has the impudence to be a little like you — Emmy , and
和 艾美奖 有 这 厚颜无耻 到 是 一个 小的 喜欢 你 — 艾美奖 , 和
[nɑːt][ˌem ˈiː] !
not me !
不是 我 !

艾米竟然厚颜无耻地有点像你——艾米，而不是我！

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
But never mind .
- 但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[wʌt] [hæz; həz] [ænt] [dʒeɪn][gɔːt][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ? -
What has Aunt Jane got in her head ? '
什么 有 阿姨 简 得到 在 她 头 ? -

简姨妈到底在想什么？

- [ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [tʃaɪld] !
' The pertinacious child !
- 这 顽强的 孩子 !

“这孩子真顽强！ ”

[ˈjiː; ji][hæz; həz] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,
She has this in her head ,
她 有 这 在 她 头 ,

她心里一直想着这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [dræg] [em ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wið; wɪθ] [hɜːr; hə] [ænd; ənd] [kɔːl] [æt; ət]
that she wants to drag me to - tomorrow to go with her and call at
那 她 想要 到 拖 我 到 - 明天 到 去 和 她 和 称呼 在
[ðə; ði] [hɔːl] . -
the Hall . -
这 大厅 . -

她想明天拉着我跟她一起去大厅拜访。

- [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [sed] [mæb] .
' Oh , is that all ? ' said Mab .
- 哦 , 是 那 全部 ? - 说 梅布 .

“哦，就这些吗？”梅布说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hə] [ˈlaɪvli] [ˌkjəriˈɑːsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [senˈseɪ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn]
She felt that her lively curiosity , which was a pleasant sensation , had been
她 毛毡 那 她 热闹 好奇心 , 哪个 曾是 一个 令人愉快的 感觉 , 有 到过
[ˈweɪstɪd] .
wasted .
浪费 .

她觉得自己的那股旺盛的好奇心（那是一种令人愉悦的感觉）被浪费了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
But then she added ,
但 然后 她 额外 ,

但她随后又补充道：

- [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ?
' Is there anything that makes it of importance that she should call at the Hall ?
- 是 那里 任何事物 那 制作 它 的 重要性 那 她 应该 称呼 在 这 大厅 ?

“她去大厅拜访有什么重要的原因吗？”

- [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [swept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɒlˈkeɪnəʊz] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌndʒənt]
' How the child swept over the ashes of the volcanoes , raising a little pungent
- 如何 这 孩子 扫荡 超过 这 灰烬 的 这 火山 , 提高 一个 小的 泼辣
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

“孩子拂过火山灰，扬起一阵阵刺鼻的尘埃，

[wɪtʃ] [gɔːt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hə] [ˈmʌðəz] [θroʊt] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
which got into her mother's throat : but she laughed a little ,
哪个 得到 进入 她 母亲的 喉 : 但 她 笑了 一个 小的 ,

这话哽在了她母亲的喉咙里，但她还是笑了笑。

[fɔːr; fər] [ænt] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fer] [geɪm] .
for Aunt Jane was always fair game .
为了 阿姨 简 曾是 总是 公平的 游戏 .

对简阿姨来说，她永远都是可以随意玩弄的对象。

- [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbenɪt] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Do you remember the Bennets in Pride and Prejudice , ' she said ,
- 做 你 记住 这 班内特 在 自豪 和 偏见 , - 她 说 ,

“你还记得《傲慢与偏见》里的班纳特一家吗？”她问道。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɪŋɡli] [fɜːrst] [keɪm] ?
' and the commotion there was when Mr . Bingley first came ?
- 和 这 骚动 那里 曾是 什么时候 先生 : 宾利 第一的 来了 ?

“宾利先生刚来时，那里引起了多大的骚动？”

- [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈriːdəz] [ʌv; əv] [ˈnɔːvəlz] ,
' These ladies were great readers of novels ,
- 这些 女士们 是 伟大的 读者 的 小说 ,

“这些女士都是小说爱好者，

[wɪtʃ] [held] [pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] :
which held perhaps the first place among the amusements of their lives :
哪个 握住 也许 这 第一的 地方 之中 这 娱乐 的 他们的 生活 :
这或许是他们一生中最重要的娱乐活动:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'zes] [æən; ən][oʊld] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑ:stɪn] ,
and they were happy enough to possess an old edition of Miss Austen ,
和 他们 是 快乐的 足够的 到 具有 一个 老的 版 的 错过 奥斯汀 ,
[wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] ,
which kept them ,
哪个 保留 他们 ,
他们很高兴拥有一本旧版的奥斯汀小姐的作品, 这让他们感到很满足。

[æz; əz] [mʌtʃ] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] [æz; əz][frʌm; frəm] [gʊd] [teɪst] ,
as much perhaps from their good luck as from good taste ,
作为 很多 也许 从 他们的 好的 运气 作为 从 好的 品尝 ,
或许这既得益于他们的好运气, 也得益于他们的好品味。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fi:; ji][hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə][əʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
familiar with all she has added to our knowledge of life ,
熟悉的 和 全部 她 有 额外 到 我们的 知识 的 生活 ,
我熟知她为我们增进人生知识所做的一切贡献,

[ænd; ənd] ['fʊli] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɜ:r; fər][moʊst] [i'mə:dʒənsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'kɜ:r]
and fully prepared with an example for most emergencies that could occur
和 完全 准备 和 一个 例子 为了 最多 紧急情况 那 可以 发生
[ɪn][ðer; ðər][lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] .
in their little world .
在 他们的 小的 世界 .
他们已经做好充分准备, 并针对他们小世界里可能发生的大多数紧急情况都准备了应对方案。

- [jes] , - [sed] [mæb] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] .
' Yes , ' said Mab , a little wondering .
- 是的 , - 说 梅布 , 一个 小的 好奇 .
“是的,”梅布有些疑惑地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [sed] , - [oʊ] , [aɪ] [si:] .
And then she said , ' Oh , I see .
和 然后 她 说 , - 哦 , 我 看 .
然后她说: “哦, 我明白了。”

[ænt] [dʒeɪn][ɪz] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['benɪt] , [ænd; ənd] ['emi] — [bʌt; bət] ['emi] [ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ][naɪs][æz; əz]
Aunt Jane is like Mrs . Bennet , and Emmy — But Emmy is not half so nice as
阿姨 简 是 喜欢 太太 : 贝内特 , 和 艾美奖 — 但 艾美奖 是 不是 一半 所以 好的 作为
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .
简姨妈就像班纳特太太和艾米一样——但是艾米远不如简姨妈那么好。

[ænd; ənd][mɪstər] . ['bɪŋgli] [ɪz] — [oʊ] , [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] — — -
And Mr . Bingley is — Oh , I see , I see — — '
和 先生 : 宾利 是 — 哦 , 我 看 , 我 看 — — -
而宾利先生——哦, 我明白了, 我明白了——'

- [dəʊnt] [si:] [tu:] [mʌtʃ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [fɜ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn]['embriəʊ] ;
' Don't see too much , ' said Lady William , ' for it is all in embryo ;
- 不 看 也 很多 , - 说 女士 威廉 , - 为了 它 是全部 在 胚胎 ;
“不要看得太远,”威廉夫人说, “因为一切都还处于萌芽阶段;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

but I should not wonder if your aunt were at present in her imagination

但 我 应该 不是 想知道 如果 你的 阿姨 是 在 展示 在 她 想像力

[ɜˈeɪndʒɪŋ] ['ɛmi:z] ['tru:soʊ] ,

arranging Emmy's trousseau ,

安排 艾美奖 嫁妆 ,

但我一点也不奇怪, 你姑妈此刻是不是正在想象着为艾米准备嫁妆呢?

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hɪmz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

and thinking over what hymns should be sung at the wedding .

和 思维 超过 什么 赞美诗 应该 是 唱 在 这 婚礼 .

并思考婚礼上应该唱哪些赞美诗。

“ [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bri:ðd] [ɔ:(r)] [i:dn] ” [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:mən] .

“ The voice that breathed o'er Eden ” is a little common .

“ 这 嗓音 那 呼吸 超过 伊甸园 ” 是 一个 小的 常见的 .

“伊甸园上空呼吸的声音”有点俗套。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [sʌŋ] [fɔ:r; fər] ['su:zn] [gri:n] ['oʊnli][læst] [wi:k] , [hu:] [sed] , “ [noʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] ;

It was sung for Susan Green only last week , who said , “ No , my lady ;

它 曾是 唱 为了 苏珊 绿色的 仅有的 最后的 星期 , WHO 说 , “ 不 , 我的 女士 ;

就在上周, 这首歌还被献给了苏珊·格林, 她说: “不, 夫人;

[wi:; wi] [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['ga:dnz] [nɔ:r] ['æplz] , [nɔ:r][fʊks][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt]

we ain't got nothing to do with gardens nor apples , nor folks going about without

我们 不是 得到 没有什么 到 做 和 花园 也不 苹果 , 也不 各位 去 关于 没有

[noʊ] .

no clo'es . ”

不 衣橱 . ”

我们跟花园、苹果, 还有那些不穿衣服到处走的人都没关系。”

- [aɪˈti:][ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ðɪ][ˈɑ:rtf(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

' It is very probable that this story was told by the artful mother with the

- 它 是 非常 可能 那 这 故事 曾是 讲述 经过 这 巧 母亲 和 这

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

intention of throwing dust in the child's eyes and leading her away from

意图 的 投掷 灰尘 在 这 孩子的 眼睛 和 领导 她 离开 从

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪt] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['dɪfɪkəlt] ;

a subject on which explanations were difficult ;

一个 主题 在 哪个 解释 是 难的 ;

“很有可能, 这个故事是那位精明的母亲为了迷惑孩子, 让她远离一个难以解释的话题而编造的;

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [fi:; ji] ['rekənd] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][mæb] .

but , if so , she reckoned without her Mab .

但 , 如果 所以 , 她 估计 没有 她 梅布 .

但是, 如果真是这样, 她就没料到玛布会来帮忙。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [oʊnd] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænɪkdəʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [dʒʌst] [prəˈpɔ:ʃənd]

The girl owned the fact of the anecdote with a little laugh just proportioned

这 女孩 拥有 这 事实 的 这 轶事 和 一个 小的 笑 只是 比例匀称

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] .

to the occasion .

到 这 场合 .

女孩听完这个轶事后, 带着一丝与场合相称的轻笑, 坦然接受了这件事。

- [ɪz][ˈmɪstər] . ['swɪnfəˈd] [kwɪt] — [jʌŋ] ? - [sed] [mæb] ['daʊtfəli] .

' Is Mr . Swinford quite — young ? ' said Mab doubtfully .

- 是 先生 . 斯温福德 相当 — 年轻的 ? - 说 梅布 怀疑地 .

“斯温福德先生很年轻吗? ”梅布疑惑地问道。

- [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — -
' **And then there is his mother , who lives with him — — '**
- 和 然后 那里 是 他的 母亲 , WHO 生活 和 他 — — -

“还有他的母亲，她和他住在一起——”

- [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm]
' **Well , yes , I suppose that is the right way of putting the case , ' said Lady William**
- 出色地 , 是的 , 我 认为 那 是 这 正确的 方式 的 推杆 这 案件 , - 说 女士 威廉
.
:
.

“嗯，是的，我想这是表达这个观点的正确方式，”威廉夫人说道。

- [hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] — [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
' **He lived with his mother when I knew them — and as for his age ,**
- 他 居住地 和 他的 母亲 什么时候 我 知道 他们 — 和 作为 为了 他的 年龄 ,
“据我所知，他当时和母亲住在一起——至于他的年龄，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . - { - }
I remember him a little boy . ' { 13 }
我 记住 他 一个 小的 男生 . - { - }

我记得他还是个小男孩的时候。{13}

- [oʊ] , - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ]['pɑ:r(ə)l][sætɪs'fækj(ə)n] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [jɔ:r'self] [ðen] .
' **Oh , ' said Mab , with partial satisfaction , ' but you were young yourself then .**
- 哦 , - 说 梅布 , 和 部分的 满意 , - 但 你 是 年轻的 你自己 然后 .
“哦，”梅布带着一丝满意说道，“但那时你也还年轻。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ðɪs]
I think I saw somebody in the village just now who may have been — this
我 思考 我 锯 某人 在 这 村庄 只是 现在 WHO 可能 有 到过 — 这
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

我刚才在村子里好像看到了一个人，他可能是——这位先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [koʊt] , [ɔ:l][fɜ:r] ,
He was in a big coat , all fur ,
他 曾是 在 一个 大的 外套 , 全部 毛皮 ,

他穿着一件厚重的毛皮大衣，

[ænd; ʌnd] ['ʃaɪni] [ju:z] — ['fænsi] ['ʃaɪni] [ju:z] [fɔ:r; fər]['ɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [æt; ət] - !
and shiny shoes — fancy shiny shoes for going through the mud at Watcham !
和 闪亮的 鞋 — 想要 闪亮的 鞋 为了 去 通过 这 泥 在 - !

还有锃亮的皮鞋——在沃查姆泥泞中跋涉时要穿的漂亮锃亮的皮鞋！

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æz; əz] — [æz; əz][oʊld][æz; əz] — ['ʌŋk(ə)l]
And he was as old , I should think , as — as old as — Uncle
和 他 曾是 作为 老的 , 我 应该 思考 , 作为 — 作为 老的 作为 — 叔叔
['dʒeɪmzɪz][læst] ['kjərət] ,
James's last curate ,
詹姆斯的 最后的 策展 ,

我想，他的年纪应该和詹姆斯叔叔的最后一任牧师一样大。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]['loʊkəm] ['ti:nɛnz] , [ænd; ʌnd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] — [oʊ] , ['oʊvər] ['θɜ:rti] [æt; ət]
the one who was locum tenens , and who did not stay — Oh , over thirty at
这 — WHO 曾是 临时工 特内斯 , 和 WHO 做过 不是 停留 — 哦 , 超过 三十 在
[ðə; ði] [li:st] .
the least .
这 至少 .

那个临时来的，没待多久——哦，至少三十多岁了。

[naʊ] ['mɪstər] . ['bɪŋɡlɪ] ['kænda:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] .
Now Mr . Bingley cannot have been more than twenty - five .
现在 先生 ； 宾利 不能 有 到过 更多的 比 二十 - 五 ；

宾利先生当时的年龄不可能超过二十五岁。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [ðæt] ['veri] **I am sure he was not more than twenty - five — and I don't call that very**
我 是 当然 他 曾是 不是 更多的 比 二十 - 五 — 和 我 不 称呼 那 非常
[jʌŋ] . -
young . '
年轻的 ； -

我确信他不超过二十五岁——而且我觉得二十五岁也不算年轻了。

- ['li:ʊʊ] ['swɪnfə:d] [mʌst; məst][bi:; bi]['ʊʊvər] ['θɜ:rti] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
' Leo Swinford must be over thirty , as you say .
- 狮子座 斯温福德 必须 是 超过 三十 , 作为 你 说 ；

正如你所说，利奥·斯温福德肯定超过三十岁了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [naɪn][ɔ:r][ten] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [ðen] ,
He was about nine or ten when I was eighteen — a great difference then ,
他 曾是 关于 九 或者 十 什么时候 我 曾是 十八 — 一个 伟大的 不同之处 然后 ,
[bʌt; bət][pər'hæps] ,
but perhaps ,
但 也许 ,

我十八岁的时候他大概九、十岁——那时的年龄差距很大，但也许.....

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [na:t][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [naʊ] .
as you say , not so great a difference now .
作为 你 说 , 不是 所以 伟大的 一个 不同之处 现在 ；

正如你所说，现在差别已经不大。

[hu:] [ɪz] [ðæt] , [mæb] , [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ?
Who is that , Mab , at the gate ?
WHO 是 那 , 梅布 , 在 这 门 ?

玛布，门口那个人是谁？

- [aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [haʊ] ['leɪdi] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] [æftə'nu:nz]
' It showed how Lady William had been roused and disturbed by this afternoon's
- 它 显示 如何 女士 威廉 有 到过 唤醒 和 不安 经过 这 下午
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðʌs] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
intelligence that she should be thus moved by the idea of any one at the gate .
智力 那 她 应该 是 因此 已搬 经过 这 主意 的 任何 一 在 这 门 ；

“这表明威廉夫人今天下午听到的消息让她多么激动和不安，以至于她会对门口的任何人这样想都感到如此激动。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] ['pæti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [meɪd] ,
' If you please , my lady , ' said Patty , the little maid ,
- 如果 你 请 , 我的 女士 , - 说 帕蒂 , 这 小的 女佣 ,

“如果您愿意的话，夫人，”小女仆帕蒂说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rlɪ] [hed] [wʌns] [mɔ:r] ; - [ɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ] ['nevər] [si:] [brɪ'fɔ:r] .
putting in her curly head once more ; ' it's a gentleman as I never see before .
推杆 在 她 卷曲 头 一次 更多的 ; - 它是 一个 绅士 作为 我 绝不 看 前 ；

她再次把卷发抱在怀里；“这是我从未见过的绅士。”

- [ðə; ði] ['rektər] , [nɔ:r][ðə; ði] ['kjʊrət] , [nɔ:r][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [nɔ:r] ['noʊbə:di][æz; əz][aɪ] [noʊ] ;
Nayther the Rector , nor the Curate , nor the General , nor nobody as I know ;
- 这 校长 , 也不 这 策展 , 也不 这 一般的 , 也不 无人 作为 我 知道 ；

无论是教区长、副教区长、总主教，还是我所认识的任何人；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ɡɔ:t][fɜ:r] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] , - [sed] ['pæti] ,
and he has got fur round his neck like a female , ' said Patty ,
和 他 有 得到 毛皮 圆形的 他的 脖子 喜欢 一个 女性 , - 说 帕蒂 ,

“他脖子周围长着像母狗一样的毛，”帕蒂说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [læf] .
with a cough which covered a laugh .
和 一个 咳嗽 哪个 涵盖 一个 笑 .

一声咳嗽掩盖了笑声。

- [ɪts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [vɪktə'rin] .
' **It's just like the thing as they call a victorine** .
- 它是 只是 喜欢 这 事物 作为 他们 称呼 一个 维多利亚 .

“它就像他们所说的维克多蛋糕一样。”

[aɪ] ['hevər] [siː] [aɪ 'tiː][ɑːn]['nɒʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [brɪ'fɔːr] . -
I never see it on nobody but a female before . '
我 绝不 看 它 在 无人 但 一个 女性 前 . -

我以前只在女性身上见过这种情况。

- [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , ['pæti] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' **Let him come in , Patty , ' said Lady William** .
- 让 他 来 在 , 帕蒂 , - 说 女士 威廉 .

“让他进来吧，帕蒂，”威廉夫人说。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlɪpiːs] ,
She gave a swift glance at the candles on the mantelpiece ,
她 给予 一个 迅速 瞥一眼 在 这 蜡烛 在 这 壁炉架 ,

她迅速瞥了一眼壁炉架上的蜡烛，

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɔːt][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] .
and then she decided not to light them .
和 然后 她 决定 不是 到 光 他们 .

然后她决定不点燃它们。

- [mæb] , [get] [ʌp][ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [laɪk][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃər] .
' **Mab , get up and take a seat like a rational creature** .
- 梅布 , 得到 向上 和 拿 一个 座位 喜欢 一个 合理的 生物 .

“玛布，起来，像个正常人一样坐下。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][jʊə; jər][kjʊrɪ'ɑːsəti]['sætɪsfaɪd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] .
You will soon have your curiosity satisfied , it appears .
你 将要 很快 有 你的 好奇心 使满意 , 它 出现 .

看来你的好奇心很快就能得到满足了。

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [fɔːr; fər]['liːoʊ] ['swɪnfɜːd] , [nɔːt][ə; eɪ][bɪt] !
' **She said to herself that she did not care for Leo Swinford , not a bit !**
- 她 说 到 她自己 那 她 做过 不是 关心 为了 狮子座 斯温福德 , 不是 一个 少量 !

她心想，她一点也不喜欢利奥·斯温福德！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [nɔːt][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] .
It was his mother , not he , who had affected her former life .
它 曾是 他的 母亲 , 不是 他 , who 有 做作的 她 以前的 生活 .

影响他母亲过去生活的不是他，而是他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər]
He had been a boy , and now he would be a man , just like the others
他 有 到过 一个 男生 , 和 现在 他 会 是 一个 男人 , 只是 喜欢 这 其他的
.
:
.

他曾经是个男孩，现在他也要像其他人一样，成为一个男人了。

[aɪ 'tiː] [ʃʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .
It showed that they meant to be civil that she should send him so soon .
它 显示 那 他们 意思是 到 是 民用 那 她 应该 发送 他 所以 很快 .

这表明他们本意是想保持礼貌，所以她才这么快就把他送走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] ;
This was the only point of view in which Lady William regarded the visit ;
这 曾是 这 仅有的 观点 的 看法 在 哪个 女士 威廉 认为 这 访问 ;
这是威廉夫人看待此次访问的唯一视角；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][moʊst] .
but that was the point of view which affected her mind most .
但 那 曾是 这 观点 的 看法 哪个 做作的 她 头脑 最多 .
但正是这种观点对她影响最大。

[ʃiː; ʃi] [keəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəːd] [ɪn] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkjʊrət] [ɪn][ðə; ði]
She cared no more for Leo Swinford in himself than for any curate in the
她 关心 不 更多的 为了 狮子座 斯温福德 在 他自己 比 为了 任何 策展 在 这
[ˈdaɪəsis] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
diocese — which was almost the only other specimen of young man which she
教区 — 哪个 曾是 几乎 这 仅有的 其他 标本 的 年轻的 男人 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] .
was likely to see .
曾是 可能 到 看 .
她对利奥·斯温福德本人并没有什么好感，就像对教区里的任何一位牧师一样——而这几乎是她唯一可能见到的年轻男子了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] ,
She drew back into her corner ,
她 画 后退 进入 她 角落 ,
她退回到角落里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ʃeɪd] ,
which was so near the fire that it was deep in shade ,
哪个 曾是 所以 靠近 这 火 那 它 曾是 深的 在 阴影 ,
离火源太近，以至于完全处于阴影中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第2/30页

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ] ['kwɪkli] [θru:] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [wʊd] [biː; bi] ,
the reflection going quickly through her mind that her first question would be ,

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?
How does she look ?
如何 做 她 看 ?

她脑海中迅速闪过一个念头：她的第一个问题会是，她看起来怎么样？

[ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] ?
is she much altered ?
是 她 很多 已修改 ?

她变化很大吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [oʊld] ?
does she look old ?
做 她 看 老的 ?

她看起来显老吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəɹ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That was what his mother would want to know .
那 曾是 什么 他的 母亲 会 想 到 知道 .

那是他母亲会想知道的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːk] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪəɹ][æɪt; ət] [liːst] .
But she should be baulked in that desire at least .
但 她 应该 是 犹豫不决 在 那 欲望 在 至少 .

但至少她应该克制住这种欲望。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flɪkəd] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rʌdi] [hæf] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .
The firelight flickered about , making a pleasant ruddy half - light in the little room .
这 火光 闪烁 关于 , 制作 一个 令人愉快的 红润 一半 - 光 在 这 小的 房间 .

火光摇曳，在小屋里营造出宜人的红褐色昏暗光线。

[aɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'baʊt] [mæb] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ] , ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] { - }
It danced about Mab , coming and going , giving a { 14 }
它 跳舞 关于 梅布 , 未来 和 去 , 给予 一个 { - }

它围绕着玛布跳舞，来来去去，发出{14}

[noʊt] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [laɪt] [həɹ] ,
note of colour to her light hair ,
笔记 的 颜色 到 她 光 头发 ,

她浅色的头发上增添了一抹色彩，

[ænd; ænd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] ['juːθfl] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪn'sɪstəns]
and showing the round youthful curve of her cheeks without any insistence
和 显示 这 圆形的 青春 曲线 的 她 脸颊 没有 任何 坚持

[ə'pɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['tʃʌbi] ,
upon the overfulness of her chubby ,
之上 这 - 的 她 胖乎乎的 ,

展现出她圆润青春的脸颊曲线，丝毫没有强调她丰满的身材。

['tʃaɪldɪʃ] ['fɪɡjəɹ] .
childish figure .
幼稚 数字 .

稚嫩的身影。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbəl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðɪs] [ˈrʌdi] , [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˌʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] .
It was very favourable to the child , this ruddy , picturesque , uncertain light .
它 曾是 非常 有利 到 这 孩子 , 这 红润 , 如画 , 不确定 光 .

这种泛着红光、如诗如画、变幻莫测的光线对孩子来说非常有利。

[ðɪːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæt] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr]
These thoughts flashed through Lady William's mind in the moment that elapsed before
这些 想法 闪光灯 通过 女士 威廉的 头脑 在 这 片刻 那 过去 前
[ˈpæti] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] ,
Patty threw open the door again ,
帕蒂 扔 打开 这 门 再次 ,

在帕蒂再次猛地推开门的那一刻，这些念头闪过威廉夫人的脑海。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs] [əˈnaʊnsɪŋ] , - [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ] - ,
and with a loud voice announcing , ' The gentleman , my lydy ,
和 和 一个 大声 嗓音 宣布 , - 这 绅士 , 我的 - ,
然后大声宣布：“这位先生，我的宝贝，

- [ʌt] [aɪˈtiː] [əˈgen] [ˈsmɑːrtli] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃɪli] [draːft] [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd]
' shut it again smartly upon herself and the sudden chilly draught from outside
- 关闭 它 再次 聪明地 之上 她自己 和 这 突然 寒冷 草稿 从 外部
.
:
.

她迅速地再次关上门，挡住了从外面突然吹来的寒风。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈfɪgjər] [brɪˈkeɪm] ,
And then the scene changed , and the principal figure became ,
和 然后 这 场景 已更改 , 和 这 主要的 数字 成为 ,
然后场景变换，主角变成了.....

[nɔːt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈeni] [bɔːŋgər] ,
not Lady William and her thoughts any longer ,
不是 女士 威廉 和 她 想法 任何 更长 ,
不再是威廉夫人和她的想法了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [ˈʃædɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ə; eɪ][mæn] , [ˌʌnəˈkʌstəmd]
but a solid shadow in the midst of the firelight , a man , unaccustomed
但 一个 坚硬的 阴影 在 这 中间 的 这 火光 , 一个 男人 , 不习惯
[ɪnˈtruːdər] [hɪr] ,
intruder here ,
入侵者 这里 ,

但火光中却有一个结实的影子，那是一个人，一个不习惯来此的闯入者。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈoʊdər] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrɪz] ,
bringing with him a faint odour of cigars ,
带来 和 他 一个 头晕的 气味 的 雪茄 ,
他身上带着淡淡的雪茄味。

[ænd; ænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɔːntrəˈdɪktəri] [ˈæt məs fɪr] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈhaʊshəʊld]
and that sort of contradictory atmosphere which comes into a feminine household
和 那 种类 的 矛盾的 气氛 哪个 来 进入 一个 女性 家庭
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˌhæˈbɪtʃuəl][kaɪnd] .
with the very breath of an unknown being of this unhabitual kind .
和 这 非常 气息 的 一个 未知 存在 的 这 不习惯的 种类 .

而这种矛盾的气氛，随着一个不寻常的陌生人的到来，就带入了一个女性的家庭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [æt; ət] [liːst] ,
It was an embarrassing position for a stranger ; at least ,
它 曾是 一个 尴尬的 位置 为了 一个 陌生人 ; 在 至少 ,
对一个陌生人来说，这是一种尴尬的处境；至少，

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈzi(ə)n] [fɔːr; fər][moʊst][men] .
it would have been an embarrassing position for most men .
它 会 有 到过 一个 尴尬的 位置 为了 最多 男人 .

对大多数男人来说，这会是一个令人尴尬的处境。

[bʌt; bət][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfə-d] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [əˈlao] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd]
But Leo Swinford was not one of those who allow themselves to be affected
但 狮子座 斯温福德 曾是 不是 一 的 那些 WHO 允许 他们自己 到 是 做作的
[baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
by circumstances .
经过 情况 .

但利奥·斯温福德并非那种容易受环境影响的人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ˈveɪgli] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
He made a bow vaguely directed towards the corner ,
他 制成 一个 弓 依稀 指导 向 这 角落 ,
他朝角落方向微微鞠了一躬，

[ˈdɹɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈgeðər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [ðen] [spouk] [ɪn][ðə; ði]
drawing his heels together after the manner of France , and then spoke in the
绘画 他的 高跟鞋 一起 后 这 方式 的 法国 , 和 然后 辐 在这
[ˈiːziɪst] [toʊn] ,
easiest tone ,
最容易 语气 ,

他像法国人那样并拢双脚，然后用最轻松的语气说道：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fiːl] .
though his words expressed the embarrassment which he did not at all feel .
尽管 他的 字 表达 这 尴尬 哪个 他 做过 不是 在 全部 感觉 .

虽然他的话语中流露出尴尬，但他内心却丝毫没有这种感觉。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I am under a double disadvantage , ' he said ,
- 我 是 在下面 一个 双倍的 劣势 , - 他 说 ,
“我处于双重劣势,”他说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] ?
' and how am I to come out of it ?
- 和 如何 是 我 到 来 出去 的 它 ?

我该如何摆脱困境？

[aɪ] [keɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [emˈiː] ,
I came prepared to say that I feared you would not remember me ,
我 来了 准备 到 说 那 我 害怕 你 会 不是 记住 我 ,
我原本打算说，我担心你会忘记我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [emˈiː] .
and now you cannot even see me .
和 现在 你 不能 甚至 看 我 .

现在你甚至都看不到我了。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][eɪˈem][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfə-d] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænaːt] [hæv; həv] [fərˈgaːtn] [ɔːl təˈgeðər] [ðæt] [neɪm] . -
I am Leo Swinford , and you cannot have forgotten altogether that name . ' -
我 是 狮子座 斯温福德 , 和 你 不能 有 被遗忘的 共 那 姓名 . -

我是利奥·斯温福德，你不可能完全忘记这个名字。

- [noʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
- **No** , **' said Lady William** .
- 不 , - 说 女士 威廉 .

“不,”威廉夫人说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪd] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈveri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
She held out to him from the shade a hand which looked very white in the
她 握住 出去 到 他 从 这 阴影 一个 手 哪个 看起来 非常 白色的 在 这
[ˈrʌdi] [laɪt] .
ruddy light .
红润 光 .

她从阴凉处向他伸出一只手，在微弱的红光下，那只手显得非常白皙。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
- **I heard this afternoon that you had come home** , **' she said** ,
- 我 听到 这 下午 那 你 有 来 家 , - 她 说 ,
“我今天下午听说你已经回家了,”她说。

- [ænd; ænd][jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][lɪps] . -
- **and your name was on our lips** . -
- 和 你的 姓名 曾是 在 我们的 嘴唇 . -
“我们一直在谈论你的名字。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] ,
- **What a good thing for me** , **' he said** ,
- 什么 一个 好的 事物 为了 我 , - 他 说 ,
“这对我来说真是件好事,”他说。

- [seɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [test] [jʊr; jər] [rekəˈlek(ə)n] ,
- **save that it does not at all test your recollection** ,
- 节省 那 它 做 不是 在 全部 测试 你的 回忆 ,
只不过它根本不会测试你的记忆力。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pliːzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] .
which I had pleased myself with thoughts of trying .
哪个 我 有 高兴 我 和 想法 的 尝试 .
我曾满心欢喜地想过要尝试一下。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But it is all the same .
但 它 是 全部 这 相同的 .

但结果都一样。

[duː][nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [laɪts] , [ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [em ˈiː] ,
Do not send for lights , **and as you cannot see me** ,
做 不是 发送 为了 灯 , 和 作为 你 不能 看 我 ,
不要叫人去拿灯，因为你看不见我，

[nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [fɔːrs] . -
next time we meet I can put my question with equal force . -
下一个 时间 我们 见面 我 能 放 我的 问题 和 平等的 力量 . -
下次见面时，我就可以同样有力地提出我的问题了。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .
- **I see you very well** , **' said Lady William** , **' and I should not have known you** .
- 我 看 你 非常 出色地 , - 说 女士 威廉 , - 和 我 应该 不是 有 已知 你 .
“我看得很清楚,”威廉夫人说, “我真没想到会认识你。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] .

You were a child , and now you are a man .
你 是 一个 孩子 , 和 现在 你 是 一个 男人 .

你曾经是个孩子，现在已长大成人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][æən; ən][oʊld] ['wʊmən] .

And I was a girl , and now I am an old woman .
和 我 曾是 一个 女孩 , 和 现在 我 是 一个 老的 女士 .

我曾经是个女孩，现在我已是个老妇人。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [siː] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [tʃeɪndʒɪz] .

Your mother will see innumerable changes .
你的 母亲 将要 看 无数 变化 .

你母亲将会看到无数的变化。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em 'iː][soʊ] [suːn] . -

It was kind of her to send you to see me so soon . ' -
它 曾是 种类 的 她 到 发送 你 到 看 我 所以 很快 . -

她这么快就派你来看我，真是太好了。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , - [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪsəd'væntɪdʒ] ,
' Ah ! ' said the visitor , ' I said I was at a double disadvantage ,
- 啊 ! - 说 这 游客 , - 我 说 我 曾是 在 一个 双倍的 劣势 ,

“啊！”来访者说，“我说过我处于双重劣势，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] .

but it seems there are more .
但 它 似乎 那里 是 更多的 .

但似乎还有更多。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [send] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] .

She did not send me to see you , dear lady .
她 做过 不是 发送 我 到 看 你 , 亲爱的 女士 .

亲爱的女士，她并没有派我来见您。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][maɪ]['prɔːpər] [fiːt] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ]['prɔːpər] [wɪl] . { - }

I came on my proper feet , and by my proper will . { 15 }
我 来了 在 我的 恰当的 脚 , 和 经过 我的 恰当的 将要 . { - }

我凭着自己的双脚和意志来到这里。{15}

['mæmə] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][ɪːŋgər] [sendz] ['lɪt(ə)l] ['liːoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['erəndz] .

Mamma is not changed , but she no longer sends little Leo on her errands .
妈妈 是 不是 已更改 , 但 她 不 更长 发送 小的 狮子座 在 她 跑腿 .

妈妈还是老样子，只是不再派小利奥帮她跑腿了。

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

He has certain instincts of his own . ' -
他 有 肯定 本能 的 他的 自己的 . -

他有自己独特的直觉。

- [wel] , [ðen] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .

' Well , then , it was a kind instinct that brought you here , ' said Lady William .
- 出色地 , 然后 , 它 曾是 一个 种类 本能 那 带来 你 这里 , - 说 女士 威廉 .

“那么，把你带到这里的是一种善良的本能吧，”威廉夫人说道。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [jʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [æən; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ'self] :

' I am not so sure of that — an instinct very kind to myself :
- 我 是 不是 所以 当然 的 那 — 一个 本能 非常 种类 到 我 :

“我对此并不太确定——这是我对自己的一种善意直觉:”

[aɪ] [fɔːr'si:] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hoʊm] ,
I foresee little pleasure in the society of home ,
我 预见 小的 乐趣 在 这 社会 的 家 ,
我预感到在家中与人相处不会有什么乐趣。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
you will not be offended if I say so .
你 将要 不是 是 被冒犯了 如果 我 说 所以 :
如果我这么说，你不会介意的。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'demnɪfaɪ] [maɪ'self] ,
But there was one quarter in which I knew I could indemnify myself ,
但 那里 曾是 一 四分之一 在 哪个 我 知道 我 可以 赔偿 我 ,
但我知道有一个季度我可以为自己争取赔偿，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] .
so long as you permit it , madame .
所以 长的 作为 你 允许 它 , 夫人 :
只要您允许，夫人。

- [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; ei] ['frentʃmən] [θruː'aʊt] , [mæb] [θɔːt] , [huː] [sæt]
' He spoke very much like a Frenchman throughout , Mab thought , who sat
- 他 辐 非常 很多 喜欢 一个 法国人 自始至终 , 梅布 想法 , WHO 卫星
['breθləsli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
breathlessly looking on ,
气喘吁吁 寻找 在 ,
“他说话一直都很像个法国人，”玛布心想，她屏住呼吸，目不转睛地看着他。

[ˈræðər] [ˈhɑːst(ə)][bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊəriəs] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; ei] [pleɪ] ;
rather hostile but exceedingly curious , thinking it was as good as a play ;
相当 敌对的 但 非常 好奇的 , 思维 它 曾是 作为 好的 作为一个 玩 ;
虽然有些敌意，但又非常好奇，认为它像一出戏剧一样精彩；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['mædəm] - [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [frentʃ] , [nɑ:t] [ðæt] [hɑːrʃ] - ['mædəm] - [ʌv; əv][ðə; ði]
but the ' madame ' was altogether French , not that harsh ' madam ' of the
但 这 - 夫人 - 曾是 共 法语 , 不是 那 残酷的 - 女士 - 的 这
['ɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
但这里的“madame”完全是法语，而不是英语中那种生硬的“madam”。

[wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk][ə; ei] [stoʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] [mɔːr] [ˌæni'mɑːsəti][ðæn; ðən]
which comes at you like a stone , and which may mean more animosity than
哪个 来 在 你 喜欢 一个 石头 , 和 哪个 可能 意思是 更多的 敌意 比
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 :
它像石头一样向你袭来，而且可能意味着更多的是敌意而不是尊重。

- [wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [və'raɪəti] [hɪr] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ;
' We have not , indeed , much variety here , ' said Lady William ;
- 我们 有 不是 , 的确 , 很多 种类 这里 , - 说 女士 威廉 ;
“我们这里确实没有太多品种，”威廉夫人说；

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ɪɡ'zɔːst] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] .
' you will soon exhaust our little resources .
- 你 将要 很快 排气 我们的 小的 资源 :
你们很快就会耗尽我们仅有的资源。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑ:t] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn] ,
But then we are not very far from town ,
但 然后 我们 是 不是 非常 远的 从 镇 ,
但我们离城镇并不远。

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][kiːp][ðə; ði][haʊs][fʊl] .

and I advise you to keep the house full .
和 我 建议 你 到 保持 这 房子 满的 .

我建议你先让房子里充满人。

[ˈæftər][ˈpærɪs] , - !

After Paris , Watcham !
后 巴黎 , - !

继巴黎之后, 沃查姆!

[aɪ'tiː][ɪz][pər'hæps][ræðər][tuː][mʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪfrəns] , [ən'les][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri][strɔːŋ]

It is perhaps rather too much of a difference , unless you have a very strong .
它 是 也许 相当 也 很多 的 一个 不同之处 , 除非 你 有 一个 非常 强的

[hed] . -

head . '

头 . -

除非你意志非常坚定, 否则这或许是太大的差别了。

- [maɪ][hed][ɪz][ɪn'dɪfrənt][strɔːŋ] .

' My head is indifferent strong .

- 我的 头 是 冷漠 强的 .

我的头脑冷静而坚定。

[aɪ][kæn;kən][stænd][ə; eɪ][gʊd][diːl][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][tʃeɪndʒ] ,

I can stand a good deal in the way of change ,
我 能 站立 一个 好的 交易 在 这 方式 的 改变 ,

我能忍受很多改变带来的阻碍,

[frʌm; frəm][ten][dɪ'griːz][bɪ'ləʊ][ˈziroʊ][tuː; tə][ˈtwenti][ˈoʊvər][aɪ'tiː] .

from ten degrees below zero to twenty over it .
从 十 学位 以下 零 到 二十 超过 它 .

从零下十度到零上二十度。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[aɪ][fər'gɔːt][juː; jʊ][gəʊ][baɪ][ðæt][ʌðər][ɪm'pɔːsəb(ə)][ˈstændərd][ʌv; əv][ˈfærənhaɪt][hɪr] .

I forgot you go by that other impossible standard of Fahrenheit here .
我 忘了 你 去 经过 那 其他 不可能的 标准 的 华氏度 这里 .

我忘了你们这里用的是华氏度这个不切实际的标准。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][prɪ'zentɪd][ɛm'iː][tuː; tə][ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdi][huːm][aɪ][siː][baɪ][glɪmpsɪz] ,

You have not presented me to the young lady whom I see by glimpses ,
你 有 不是 呈现 我 到 这 年轻的 女士 谁 我 看 经过 惊鸿一瞥 ,

你还没有把我介绍给那位我只能偶尔瞥见的小姐。

[æz; əz][ɪf][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈferi][teɪl] . -

as if we were all in a fairy tale . '
作为 如果 我们 是 全部 在 一个 仙女 故事 . -

仿佛我们都置身于童话故事中。

- [maɪ][ˈdɔːtər] , [mæb] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl'reɪdi][dɪ'vaɪnd][mæb] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]

' My daughter , Mab ; and , as you have already divined Mab , the gentleman .
- 我的 女儿 , 梅布 ; 和 , 作为 你 有 已经 神谕 梅布 , 这 绅士

[huːm][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈtɔːkɪŋ][ʌv; əv] ,

whom we were talking of ,
谁 我们 是 说 的 ,

“我的女儿, 玛布; 还有, 正如你已经猜到的, 玛布, 就是我们刚才谈论的那位先生,

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [su:t] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
and who remains in my mind ten years old , in a velvet suit , with lace ,
和 WHO 遗迹 在 我的 头脑 十 年 老的 , 在 一个 天鹅绒 套装 , 和 蕾丝 ,
而我脑海中永远留存着十岁的她, 穿着天鹅绒套装, 缀着蕾丝,

[ænd; ənd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [kə:lz] — —
and , I believe , curls — —
和 , 我 相信 , 卷发 — —
而且, 我相信, 还有卷发——

- [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
' **He waved his hand .**
- 他 挥手 他的 手 .
他挥了挥手。
- [spɜr] [em 'i:][ðə; ði] [kə:lz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sʌplɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] .
' **Spare me the curls , they were the supplice of my early days .**
- 空闲的 我 这 卷发 , 他们 是 这 施普利 的 我的 早期的 天 .
“别给我卷发, 那是我早年的法袍。”

[ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [mɪs] [mæb] — [mæb] !
Picture to yourself , Miss Mab — Mab !
图片 到 你自己 , 错过 梅布 — 梅布 !
想象一下, 梅布小姐——梅布!

[haʊ] ['kjʊəriəs] [tu:; tə][pʊt] [mɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [neɪm] !
how curious to put Miss before that name !
如何 好奇的 到 放 错过 前 那 姓名 !
名字前面加个“小姐”真奇怪!

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [mɪs] [tai'teɪniə, ti-] . -
One might as well say Miss Titania . '
— 可能 作为 出色地 说 错过 提泰妮娅 . -
人们或许会说“提泰妮娅小姐”。

- [wʌn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [neɪmz] .
' **One does sometimes in this day of fantastic names .**
- — 做 有时 在 这 天 的 极好的 姓名 .
“在这个充斥着奇奇怪怪名字的时代, 有时候确实会这样。”

[ðɜr; ðər][ɑ:r; ər] [mɪs] [ænd; ənd] [mɪs] - . -
There are Miss Enids and Miss Imogenes . '
那里 是 错过 恩尼德 和 错过 - . -
有伊妮德小姐和伊莫金斯小姐。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kɑ:mən]
' **I was saying , picture to yourself a very plain little boy , with very common**
- 我 曾是 说 , 图片 到 你自己 一个 非常 清楚的 小的 男生 , 和 非常 常见的
[her] ,
hair ,
头发 ,
“我当时说的是, 请你想象一下一个相貌平平的小男孩, 头发也很普通,

[ɪg'zæktli] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] , ['oʊnli] [wɜ:rs] — [ɪn] [lɔ:ŋ] [kə:lz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
exactly like every other little boy's , only worse — in long curls upon his wretched
确切地 喜欢 每一个 其他 小的 男孩们 , 仅有的 更糟 — 在 长的 卷发 之上 他的 可怜
['ʃəuldəz] !
shoulders !
肩膀 !
跟其他小男孩的头发一模一样, 只是更糟——长长的卷发披散在他可怜的肩膀上!

[ðeɪ] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .

they made my life a burden to me .
他们 制成 我的 生活 一个 负担 到 我 :

他们让我的生活变成了一种负担。

[ˈmæmə] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈwʊmən] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [aɪ][eɪ ˈem]

Mamma is a most interesting woman — not at all like other people — I am

妈妈 是 一个 最多 有趣的 女士 — 不是 在 全部 喜欢 其他 人们 — 我 是
[ɪkˈsepʃənəli] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] — [bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ]

exceptionally happy in having had such a companion for my life — but so long

非常 快乐的 在 拥有 有 这样的 一个 伴侣 为了 我的 生活 — 但 所以 长的

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðər; ðər][wɜːr; wər] [dˈrɔːbæks] .

as I was a child there were drawbacks .

作为 我 曾是 一个 孩子 那里 是 缺点 :

妈妈是一位非常有趣的女人——和其他人完全不同——我非常高兴一生中有这样一位伴侣——但只要我还是个孩子，就

存在一些缺点。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [θɪŋz] [raɪt] [ðəmˈselvz] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [drəˈmætɪk] [pɔːz] .

By degrees things right themselves , ' he added after a brief dramatic pause .

经过 学位 事物 正确的 他们自己 , - 他 额外 后 一个 简短的 戏剧性 暂停 :

“事情会逐渐好转的,”他短暂而戏剧性地停顿了一下后补充道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋɡər] [kəːlz] , [nɔːr][eɪ ˈem][aɪ] [sent] [tuː; tə] { - }

' I have no longer curls , nor am I sent to { 16 }

- 我 有 不 更长 卷发 , 也不 是 我 发送 到 { - }

“我不再有卷发，我也不会被派往{16}

[kɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsɔːlvd] [ðə; ðɪ][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈrʊlər] [ɪn][wʌn]

call , and we have solved the problem of having two independent rulers in one

称呼 , 和 我们 有 已解决 这 问题 的 拥有 二 独立的 统治者 在 一

[haʊs] .

house .

房子 :

经过一番讨论，我们已经解决了一个家庭中有两个独立统治者的问题。

- [ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [pɔːz] , [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt][hɜːrˈself] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] .

' There was another pause , which Lady William did not herself wish to break .

- 那里 曾是 其他 暂停 , 哪个 女士 威廉 做过 不是 她自己 希望 到 休息 :

又是一阵沉默，威廉夫人自己也不想打破这沉默。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] , [prəˈduːst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Perhaps his voice , the atmosphere about him , produced recollections that were

也许 他的 嗓音 , 这 气氛 关于 他 , 生产 回忆 那 是

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

too strong for her :

也 强的 为了 她 :

或许是他的声音，或许是他周围的氛围，唤起了她过于强烈的回忆：

[ɔːr][pərˈhæps][ˈliːʊ] [ˈswɪnfɜːd] [baɪ] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .

or perhaps Leo Swinford by himself did not interest Lady William .

或者 也许 狮子座 斯温福德 经过 他自己 做过 不是 兴趣 女士 威廉 :

或许，利奥·斯温福德本人并没有引起威廉夫人的兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæb] [huː] [blæːtɪd] [fɔːrθ] [ˈsʌd(ə)nli] ,

It was Mab who blurted forth suddenly ,

它 曾是 梅布 WHO 脱口而出 前进 突然 ,

是梅布突然脱口而出：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ]
with a juvenile instinct of relieving the tension of the silence , a
和 一个 少年 本能 的 缓解 这 紧张 的 这 沉默 , 一个
[piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
piece of information .
片 的 信息 .

带着打破沉默紧张气氛的孩童本能，他透露了一条信息。

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] .
' I saw you just now in the village , Mr . Swinford .
- 我 锯 你 只是 现在 在 这 村庄 , 先生 . 斯温福德 .

“我刚才在村子里看到你了，斯温福德先生。”

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I wondered if it was you .
我 想知道 如果 它 曾是 你 .

我当时就在想是不是你。

[wiː; wi][dəʊnt] [siː] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
We don't see many strangers in the village — at least at this time of the year .
我们 不 看 许多 陌生人 在 这 村庄 — 在 至少 在 这 时间 的 这 年 .

村里很少见到陌生人——至少在每年的这个时候是这样。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : [ənˈles] [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
I said to myself : unless it is some one from the Hall ,
我 说 到 我 : 除非 它 是 一些 一 从 这 大厅 ,

我心想：除非是大厅里的人，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] . -
I don't know who it can be . '
我 不 知道 WHO 它 能 是 . -

我不知道会是谁。

- [sʌm; səm] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [ˈveri] [veɪg] , [mɪs] [mæb] — [kwiːn] [mæb] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ]
' Some one from the Hall is very vague , Miss Mab — Queen Mab , if I may say
- 一些 一 从 这 大厅 是 非常 模糊的 , 错过 梅布 — 女王 梅布 , 如果 我 可能 说

[soʊ] .

so .
所以 .

“大厅里有人说话含糊不清，梅布小姐——如果我没说错的话，是梅布女王。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][em ˈiː] , [maɪˈself] , [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [bɪˈfɔːr] [ðæt] [veɪg]
I hope you had heard of me , myself , an individual , before that vague
我 希望 你 有 听到 的 我 , 我 , 一个 个人 , 前 那 模糊的
[kənˈdʒektʃər] [əˈroʊz] . -
conjecture arose . '
推测 出现 . -

我希望在那番模糊的猜测出现之前，您就已经听说过我这个人了。

- [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] , - [sed] [mæb] [ˈblʌntli] .
' No , I can't say I had , ' said Mab bluntly .
- 不 , 我 不能 说 我 有 , - 说 梅布 直截了当地 .

“不，我不能说我有过，”梅布直截了当地说。

- [ˈmʌðər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ænt] [dʒeɪn] [əˈbaʊt] [ˈliːoʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ; [bʌt; bæt]
' Mother said something to - day to Aunt Jane about Leo wanting a wife ; but
- 母亲 说 某物 到 - 天 到 阿姨 简 关于 狮子座 想要 一个 妻子 ; 但
[ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
then , you see ,
然后 , 你 看 ,

“妈妈今天跟简姨妈说了些关于利奥想娶老婆的事；但是，你知道，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] ['li:ʊʊ][wʌz; wəz] . -
I didn't know who Leo was . '
我 没有 知道 WHO 狮子座 曾是 . -

我不知道利奥是谁。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [nu:] [wɜ:rld] !
' If that is the only attitude in which I am to be presented to my new world !
- 如果 那 是 这 仅有的 态度 在 哪个 我 是 到 是 呈现 到 我的 新的 世界 !
“如果这就是我面对新世界的唯一态度！ ”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ][wʌf] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] ,
but I don't want a wife , ' he added plaintively ,
但 我 不 想 一个 妻子 , - 他 额外 哀怨地 ,
“但我不想娶妻,”他哀怨地补充道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ɪn] [wɪt] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
addressing himself to the dark corner in which Lady William was seated .
解决 他自己 到 这 黑暗的 角落 在 哪个 女士 威廉 曾是 坐着 .
他转向威廉夫人所坐的昏暗角落，说道。

- [haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em]['li:ʊʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ,
' However , I am Leo , ' he added ,
- 然而 , 我 是 狮子座 , - 他 额外 ,
“不过，我是狮子座,”他补充道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][mæb][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [br'fɔ:r]
turning to the girl again with such a bow as Mab had never seen before
转弯 到 这 女孩 再次 和 这样的 一个 弓 作为 梅布 有 绝不 已见 前
. { - }
. { 17 }
. { - }
梅布再次转向女孩，鞠躬的姿态是她从未见过的。{17}

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

['meni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [pæst] [br'twi:n] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði][nekst]
Many messages passed between the Rectory and the Cottage the next
许多 消息 通过了 之间 这 牧师住宅 和 这 小屋 这 下一个
['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
morning on the subject of the visit to the Hall .
早晨 在 这 主题 的 这 访问 到 这 大厅 .
第二天早上，教区长住所和农舍之间就参观庄园一事交换了许多信息。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gou] ?
How shall we go ?
如何 将 我们 去 ?
我们该怎么走？

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [best] [tu:; tə] [get] [ðə; ði][flaɪ] , [æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pra:spekt][ʌv; əv][reɪn] ?
Would it be best to get the fly , as there is a prospect of rain ?
会 它 是 最好的 到 得到 这 飞 , 作为 那里 是 一个 前景 的 雨 ?
考虑到可能会下雨，最好带上苍蝇吗？

[wʊd] [aɪ 'ti:][du:][tu:; tə][gou][ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kæɪɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ɪft]
Would it do to go in the pony - carriage , as the clouds were making a lift
会 它 做 到 去 在 这 小马 - 运输 , 作为 这 云 是 制作 一个 举起
?
?
?
趁着云层上升，坐马车去可行吗？

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [wʊd] [aɪ ˈti:] [bi; bi] [best] [tu; tə] [wɔ:k] ?
Finally , when the sun came out , would it be best to walk ?
最后 , 什么时候 这 太阳 来了 出去 , 会 它 是 最好的 到 走 ?
最后, 当太阳出来的时候, 步行是不是最好的选择?

[ˈemi] [ænd; ənd] [ˈflɔ:ri] [ˈplʌʊdən] [wɜ:z; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tu; tə] [ænd; ənd] [ˈfrʊʊ] [ɔ:li] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Emmy and Florry Plowden were running to and fro all the morning with
艾美奖 和 弗洛里 普洛登 是 跑步 到 和 弗 全部 这 早晨 和
[noʊts] [ænd; ənd] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] .
notes and messages .
笔记 和 消息 .

整个上午, 艾米和弗洛里·普洛登都在忙着传递纸条和留言。
[ˈemi] ([hu:] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]) [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ɑ:n] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsʌbdʒekt] .
Emmy (who was going) was anxious and serious on this great subject .
艾美奖 (WHO 曾是 去) 曾是 焦虑的 和 严肃的 在 这 伟大的 主题 .

艾米(她也要去)对这个重要的话题既焦虑又认真。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu; tə] [ɡet] [wet] .
It would be such a pity to get wet .
它 会 是 这样的 一个 遗憾 到 得到 湿的 .
淋湿了就太可惜了。

- [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
' It is true it is nearly the end of the winter ,
- 它 是 真的 它 是 几乎 这 结尾 的 这 冬天 ,
“的确, 冬天快要结束了。”

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdresɪz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ˈfreʃnəs] ;
and our dresses are not in their first freshness ;
和 我们的 连衣裙 是 不是 在 他们的 第一的 新鲜 ;
我们的裙子已经不是全新的了;

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [tu; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [ˈfi:lɪŋ] [ˈmoʊldi] [ænd; ənd] [dæmp]
but it is so disagreeable to go into a new house feeling mouldy and damp
但 它 是 所以 令人不快的 到 去 进入 一个 新的 房子 感觉 发霉的 和 潮湿
.
:
.

但是, 走进新家感觉又霉又潮, 真是太令人不舒服了。

[fɜ:rst] [ɪmˈpreʃəns] [ɑ:r; ər] [ʌ; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
First impressions are of so much consequence .
第一的 印象 是 的 所以 很多 结果 .
第一印象至关重要。

[dəʊnt] [ju; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ənt] ?
Don't you think so , aunt ?
不 你 思考 所以 , 阿姨 ?

阿姨, 您不这么认为吗?

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] [ɪz] [pəˈrɪzjən] , [ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tu; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læst]
and Mrs . Swinford is Parisian , and accustomed to everything in the last
和 太太 . 斯温福德 是 巴黎人 , 和 习惯 到 一切 在 这 最后的
[ˈfæʃ(ə)n] . -
fashion . '
时尚 . -

斯温福德太太是巴黎人, 习惯了一切都时髦新潮。

- [ju; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [ˈdræɡld] [æz; əz] [nɑ:t] , - [sed] [ˈflɒrəns] ,
' You might as well go draggled as not , ' said Florence ,
- 你 可能 作为 出色地 去 拖着 作为 不是 , - 说 佛罗伦萨 ,
“你还不如拖着疲惫的身体去,”弗洛伦斯说。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] :
- **if that is what you are thinking of** :
- 如果 那 是 什么 你 是 思维 的 :

如果你指的是这个的话：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
for she will see there is not much of the last fashion about you . '
为了 她 将要 看 那里 是 不是 很多 的 这 最后的 时尚 关于 你 . -

因为她会发现你身上并没有多少时髦的元素。

- [ænt] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][gouz] ,
Aunt always looks as if she were the leader of the fashion wherever she goes ,
- 阿姨 总是 看起来 作为 如果 她 是 这 领导者 的 这 时尚 无论 她 去 ,
“姑妈无论走到哪里，看起来都像是时尚潮流的引领者。”

- [sed] ['eməli] ['praʊdli] .
said Emily proudly .
- 说 艾米丽 自豪地 .

“艾米莉自豪地说。”

[ʃiː; ʃi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər]
She it was who was conscious of being the only one who was like her
她 它 曾是 WHO 曾是 有意识的 的 存在 这 仅有的 一 WHO 曾是 喜欢 她
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

她是唯一一个意识到自己像她姑姑的人。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ; - [bʌt; bət] ['flɒri] [ɪz]
Thank you for such a pretty compliment , '**said Lady William** ; '**but Florry is**
- 感谢 你 为了 这样的 一个 漂亮的 赞扬 , - 说 女士 威廉 ; - 但 弗洛里 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“谢谢你这么美好的赞美，”威廉夫人说，“但是弗洛里说得对。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
I am sorry to say .
我 是 对不起 到 说 .

很遗憾。

[wɪz; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]['stændərd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [best] ,
We shall all be so much below her standard at our best ,
我们 将 全部 是 所以 很多 以下 她 标准 在 我们的 最好的 ,
即使我们发挥出最佳水平，也远远达不到她的标准。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʌznt] ['mætər] .
that a little more or less doesn't matter .
那 一个 小的 更多的 或者较少的 不 事情 .

多一点或少一点都无所谓。

[stɪl] , [wɪ'dəʊt] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [ɔːr][hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt]
Still , without reference to Mrs . Swinford or her impressions , it is unpleasant
仍然 , 没有 参考 到 太太 . 斯温福德 或者 她 印象 , 它 是 令人不快的
[tuː; tə][get] [wet] . -
to get wet . '
到 得到 湿的 . -

不过，撇开斯温福德太太或她的感受不谈，被淋湿的确是一件令人不快的事。

- [ðen] [juː; jʊ][voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ] , - [sed] ['emi] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] ,
Then you vote for the fly , ' said Emmy with satisfaction ,
- 然后 你 投票 为了 这 飞 , - 说 艾美奖 和 满意 ,

“那就投苍蝇一票吧，”艾米满意地说。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] .
' **that is what I always thought you would do** .
- 那 是 什么 我 总是 想法 你 会 做 .

“我一直以为你会这么做。”

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][get] [bloʊn] [ə'baʊt] , [wʌn] [kʌmz] [aʊt] [freɪ] ,
One does not get blown about , one comes out fresh ,
— 做 不是 得到 吹 关于 , — 来 出去 新鲜的 ,

不会被风吹得东倒西歪，会焕然一新。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [wʌnz] [her] [ɔ:l][waɪld][ænd; ənd][ma:rks] [ʌv; əv] [mʌd] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [ʃu:z] .
without having one's hair all wild and marks of mud upon one's shoes .
— 没有 拥有 一个人的 头发 全部 荒野 — 和 — 标记 的 泥 之上 一个人的 鞋 .

头发不会蓬乱，鞋子也不会沾满泥巴。

[θæŋks] , [ænt] ['eməli] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [best] .
Thanks , Aunt Emily , you always decide for what is best .
— 谢谢 , 阿姨 艾米丽 , 你 总是 决定 为了 什么 是 最好的 .

谢谢艾米莉阿姨，你总是能做出最好的选择。

- [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈflɒrɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] , { - }
' **In an hour , however , they returned , Florry , who was not going , { 18 }**
- 在 一个 小时 , 然而 , 他们 返回 , 弗洛里 , WHO 曾是 不是 去 , { - }

然而，一个小时后，他们回来了，弗洛里没有去，{18}

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] [weɪ] .
leading the way .
— 领导 这 方式 .

引领潮流。

- ['mæmə] [θɪŋks] [æz; əz] [ɪts] [soʊ] [mʌtɪ] [braɪtə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['poʊni] - [ʃeɪz] [wɪl] [du:] .
' **Mamma thinks as it's so much brighter our own pony - chaise will do** .
- 妈妈 思考 作为 它是 所以 很多 更亮 我们的 自己的 小马 - 躺椅 将要 做 .

“妈妈觉得，既然外面光线这么好，我们自己的小马车就行了。”

[ɪts] [mʌtɪ] ['naɪsər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ðæn; ðən] [bɑ:kst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [flaɪ] .
It's much nicer being in the air than boxed up in a fly .
它是 很多 更漂亮 存在 在 这 空气 比 盒装 向上 在 一个 飞 .

待在空中比被困在苍蝇笼里舒服多了。

[ænd; ənd][ʃɪ:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [soʊ] [mʌtɪ] [fʌs] , ['setɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['tɔ:kɪŋ] ,
And she thinks it would make so much fuss , setting all the village talking ,
— 和 她 思考 它 会 制作 所以 很多 大惊小怪 , 环境 全部 这 村庄 说 ,

她认为这会引引起轩然大波，让全村人议论纷纷。

[ɪf] [ðə; ðɪ][flaɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] ['evrɪwer] [ðæt] [ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
if the fly was ordered , and it was known everywhere that she was going
如果 这 飞 曾是 订购 , 和 它 曾是 已知 到处 那 她 曾是 去

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɔ:l] . -
to the Hall . '
— 到 这 大厅 . -

如果苍蝇是点的，而且人尽皆知她要去大厅。

- [aɪ] [θɔ:t] [ʃɪ:; ʃɪ] [wɪft] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] . -
' **I thought she wished it to be known** . '
- 我 想法 她 希望 它 到 是 已知 . -

“我以为她希望这件事被大家知道。”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] ['emi] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'gri:vɪ] ['pɑ:rti] , - ['mæmə] [wɪʒ]

' Oh , of course , ' said Emmy , who was the aggrieved party , ' mamma wishes

- 哦 , 的 课程 , - 说 艾美奖 , WHO 曾是 这 受委屈的 派对 , - 妈妈 愿望

[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .

everything to be known .

一切 到 是 已知 .

“哦，当然，”受委屈的艾米说，“妈妈希望所有事情都公之于众。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒimənz] [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [li:v; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

She says a clergyman's family should always live in a glass house and all that

她 说道 一个 神职人员的 家庭 应该 总是 居住 在 一个 玻璃 房子 和 全部 那

[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort of thing .

种类 的 事物 .

她说，牧师的家人应该永远住在玻璃房子里，诸如此类的话。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]ˈpoʊni] - [ˈeɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈsi:ɪŋ] [wer] [wi:; wi]

And to have the pony - chaise out , and everybody seeing where we

和 到 有 这 小马 - 躺椅 出去 , 和 大家 看到 在哪里 我们

[ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] ,

are going ,

是 去 ,

把小马车开出来，让大家都看到我们要去哪里，

[wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -

will be just the same thing . '

将要 是 只是 这 相同的 事物 . -

情况都一样。

- [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ɪts] [jɔ:r; jər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈnæsti] [haɪd] [flaɪ] , - [sed]

' At all events it's your own private carriage , and not a nasty hired fly , ' said

- 在 全部 活动 它是 你的 自己的 私人的 运输 , 和 不是 一个 可恶的 雇用 飞 , - 说

[ˈflɒrəns] . -

Florence . '

佛罗伦萨 . -

“无论如何，这是你自己的私人马车，而不是讨厌的雇来的苍蝇，”弗洛伦斯说。

“ [ˈmɪsɪz] . - [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ɪkˈspleɪn] [ɪts] [ə; eɪ]

“ Mrs . Plowden's carriage at the door , ” and you needn't explain it's a

“ 太太 . - 运输 在 这 门 , ” 和 你 不必 解释 它是 一个

[ˈʃændrɪ,dæn] .

shandrydan .

shandrydan .

“普洛登太太的马车停在门口，”你无需解释，它就是一辆雪橇。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfi:lɪŋ] [gɜ:rl] [læft] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wei] :

' And the unfeeling girl laughed , as was her way :

- 和 这 冷漠无情 女孩 笑了 , 作为 曾是 她 方式 :

“而那个冷漠的女孩笑了，一如既往:”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [frɪndʒ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

for it was not she who was going to have her fringe disarranged ,

为了 它 曾是 不是 她 WHO 曾是 去 到 有 她 边缘 混乱 ,

因为被弄乱刘海的不是她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [bloʊn] [əˈbʌʊt] [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈpoʊni] - [ˈkærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and the locks at the back blown about by driving in the pony - carriage in the

和 这 锁 在 这 后退 吹 关于 经过 驾驶 在 这 小马 - 运输 在 这

[ˈwɪslɪŋ] [mɑ:rt] [bri:z] .

whistling March breeze .

吹口哨 行进 微风 .

在呼啸的三月微风中，驾着马车行驶，车尾的锁被吹得摇晃不定。

- [tel] [jɔː; jər] [ˈmʌðər] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpoʊni] - [feɪz] [wɪl] [duː] [kwaɪt] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [aɪ ˈtiː] ;
- **Tell your mother I think the pony - chaise will do quite well if she likes it ;**
- 告诉 你的 母亲 我 思考 这 小马 - 躺椅 将要 做 相当 出色地如果 她 点赞 它 ;
“告诉你妈妈，如果她喜欢的话，我觉得这辆小马车会很受欢迎；

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒɪmən][kæn; kən] [əˈfɔːrd]
everybody knows what sort of a carriage a country clergyman can afford
大家 知道 什么 种类 的 一个 运输 一个 国家 牧师 能 买得起
[tuː; tə] [kiːp] . -
to keep .
到 保持 . -

人人都知道乡村牧师能买得起什么样的马车。
- [bʌt; bət][juː; jʊ][aɪr; ər][naɪt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ænt] [ˈeməli] . -
- **But you are not a country clergyman , Aunt Emily .** -
- 但 你 是 不是 一个 国家 牧师 , 阿姨 艾米丽 . -
“但是你又不是乡村牧师，艾米莉阿姨。”

- [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
Heaven forbid !
- 天堂 禁止 !
天哪！

- [ðæt] [ˈleɪdi] [sed] .
that lady said .
- 那 女士 说 .
那位女士说。

[nekst] [taɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeməli] [əˈloʊn] [huː] [ræn] - [əˈkrɔːs] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
Next time it was Emily alone who ran ' across , ' as they called it .
下一个 时间 它 曾是 艾米丽 独自的 WHO 跑 - 穿过 , - 作为 他们 称为 它 .
下一次，就只有艾米丽一个人“跑过”了，就像他们说的那样。

- [ˈmæmə] [θɪŋks] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi] [maɪt] [wɔːk] .
Mamma thinks on the whole we might walk .
- 妈妈 思考 在 这 所有的 我们 可能 走 .
妈妈觉得我们总体上可以步行。

[ðə; ði] [roʊdʒ] [hæv; həv] [draɪd] [ʌp] [ˈbjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ɪts] [naɪt][faɪr] .
The roads have dried up beautifully , and it's not far .
这 道路 有 干燥 向上 非常漂亮 , 和 它是 不是 远的 .
道路已经干涸得非常漂亮，而且距离也不远。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kəˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ænt] ? -
And walking is always correct in the country , isn't it , aunt ? -
和 步行 是 总是 正确的 在 这 国家 , 不是 它 , 阿姨 ? -
在乡下，走路总是没错的，对吧，姑妈？

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kəˈrekt] [ˈeniwer] , [ˈemi] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [tuː; tə][goʊ] . -
- **It is always correct anywhere , Emmy , when you have no other way to go .** -
- 它 是 总是 正确的 任何地方 , 艾美奖 , 什么时候 你 有 不 其他 方式 到 去 . -
“艾米，当你别无选择的时候，无论在哪里这样做都是正确的。”

- [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ˈʌðər] [weɪz] [tuː; tə][goʊ] !
Ah , but we have two other ways to go !
- 啊 , 但 我们 有 二 其他 方式 到 去 !
啊，但我们还有另外两条路可走！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][flaɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [prəˈtektʃ] [wʌn][moʊst] ,
There is the fly , which I should prefer , as it protects one most ,
那里 是 这 飞 , 哪个 我 应该 更喜欢 , 作为 它 保护 一 最多 ,
还有苍蝇，我应该更喜欢它，因为它能保护人。

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpoʊni] - [[eɪz] .
and there's our own pony - chaise .
和 有 我们的 自己的 小马 - 躺椅 .

还有我们自己的小马车。

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] ,
It cannot be supposed to be for the want of means of driving ,
它 不能 是 据称 到 是 为了 这 想 的 方法 的 驾驶 ,
[ænt] [ˈeməli] ,
Aunt Emily ,
阿姨 艾米丽 ,

艾米莉阿姨，这不可能是因为缺少交通工具。

[ɪf] [wiː; wi] [pliːzɪd] . -
if we pleased . '
如果 我们 高兴 . -

如果我们愿意的话。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɡrævəti] .
' Of course not , ' said Lady William with great gravity .
- 的 课程 不是 , - 说 女士 威廉 和 伟大的 重力 .

“当然不是，”威廉夫人严肃地说。

- [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ][væn] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] .
' And there is a gipsy van somewhere about .
- 和 那里 是 一个 吉普赛人 货车 某处 关于 .

“附近某处还有一辆吉普赛人的货车。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ][væn] .
I have always thought I should like to drive about the country in a gipsy van .
我 有 总是 想法 我 应该 喜欢 到 驾驶 关于 这 国家 在 一个 吉普赛人 货车 .

我一直觉得我应该会喜欢开着吉普赛篷车环游全国。

- [ˈemi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ænt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] :
' Emmy gave her aunt a look of reproach :
- 艾美奖 给予 她 阿姨 一个 看 的 责备 :

艾米用责备的眼神看了她姑姑一眼：

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - [ʌltɪˈmeɪtəm] .
but by this time her sister had arrived with Mrs . Plowden's ultimatum .
但 经过 这 时间 她 姐姐 有 到达的 和 太太 . - 最后通牒 .

但此时她的妹妹带着普洛登太太的最后通牒赶到了。

- [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] [ˈmæmə] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
' If the sun comes out mamma will call for you at the door ,
- 如果 这 太阳 来 出去 妈妈 将要 称呼 为了 你 在 这 门 ,

“如果太阳出来了，妈妈会在门口叫你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [baɪ] [θriː] ;
if you will please to be ready by three ;
如果 你 将要 请 到 是 准备好 经过 三 ;

请您三点前准备好；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˌoʊvərˈkæst][iː; ji] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] .
but if it is overcast she will come in the fly .
但 如果 它 是 灰蒙蒙 她 将要 来 在 这 飞 .

但如果阴天，她就会从天而降。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈsetld] , [aɪ] [hoʊp] .
So that is all settled , I hope .
所以 那 是 全部 定居 , 我 希望 .

希望事情到此为止。

- [məb][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
' **Mab** **had** **maintained** **a** **great** **calm** **during** **all** **these** **searchings** **of** **heart** .
- 梅布 有 维持 一个 伟大的 冷静的 期间 全部 这些 搜索 的 心 .

在所有这些内心探索中，玛布始终保持着极大的冷静。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][aɪ 'ti:] [wʊd] { - }
She **was** **not** **going** , **and** **had** **she** **been** **going** **it** **would** { **19** }
她 曾是 不是 去 , 和 有 她 到过 去 它 会 { - }

她不去，如果她要说的话，那将会是{19}

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈkɑ:nʃəsli] [ə; eɪ]
have **been** **a** **matter** **of** **the** **greatest** **indifference** **to** **her** , **consciously** **a**
有 到过 一个 事情 的 这 最 漠不关心 到 她 , 有意识地 一个
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

这件事对她来说一直都漠不关心，她自觉地表现得十分普通。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][fæt][gɜ:rl] ,
and **what** **is** **still** **more** **dreadful** **to** **the** **imagination** , **a** **fat** **girl** ,
和 什么 是 仍然 更多的 可怕 到 这 想像力 , 一个 胖的 女孩 ,
而更令人毛骨悚然的，莫过于一个胖女孩。

[weðər] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'baʊt] [ɔ:r][nɑ:t] ,
whether **her** **hair** **was** **blown** **about** **or** **not** ,
无论 她 头发 曾是 吹 关于 或者 不是 ,

无论她的头发是否被风吹乱，

[ænd; ənd] [wʌt] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ-d] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜ-d] [maɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv]
and **what** **first** **impression** **Mrs** . **Swinford** **or** **even** **Leo** **Swinford** **might** **form** **of**
和 什么 第一的 印象 太太 : 斯温福德 或者 甚至 狮子座 斯温福德 可能 形式 的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

斯温福德夫人，甚至利奥·斯温福德，会对她形成怎样的第一印象呢？

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜ-d] , [ɪn'di:d] ,
As **for** **Leo Swinford** , **indeed** ,
作为 为了 狮子座 斯温福德 , 的确 ,

至于利奥·斯温福德，的确如此。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
in **face** **of** **the** **fact** **that** **he** **had** **called** **at** **the** **Cottage** **the** **night** **before** ,
在 脸 的 这 事实 那 他 有 称为 在 这 小屋 这 夜晚 前 ,
考虑到他前一天晚上曾到访过小屋，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fə,mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [bri:dz] [kən'tempt] :
she **felt** **for** **him** **something** **of** **that** **familiarity** **which** **breeds** **contempt** :
她 毛毡 为了 他 某物 的 那 熟悉 哪个 品种 鄙视 :

她对他有一种似曾相识的感觉，而这种熟悉感却滋生了轻蔑：

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ˈmætər] [tu:; tə] [ˈeniɒ:di] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][mæbz]
and **how** **it** **could** **matter** **to** **anybody** **what** **he** **thought** **was** **to** **Mab's**
和 如何 它 可以 事情 到 任何人 什么 他 想法 曾是 到 mab的
[ˈju:θfl] [sʊl][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] .
youthful **soul** **a** **wonder** **not** **to** **be** **expressed** .
青春 灵魂 一个 想知道 不是 到 是 表达 .

对于梅布年轻的心灵来说，他的想法对任何人来说都无关紧要，这简直是一个无法言喻的奇迹。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][sʊ] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
' **What** **are** **you** **so** **anxious** **about** , **after** **all** ?
- 什么 是 你 所以 焦虑的 关于 , 后 全部 ?

你究竟在焦虑什么呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [ɪf] [jɔː; jər] [her] [ɪz] [ʌn'taɪdɪ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' **If your hair is untidy , what of that ?**
- 如果 你的 头发 是 凌乱 , 什么 的 那 ?

如果你的头发乱糟糟的, 那又怎样?

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] - [noʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [jɔː; jər] [her] [lʊks] , [ˈemi] ,
Everybody in Watcham knows exactly how your hair looks , Emmy ,
大家 在 知道 确切地 如何 你的 头发 看起来 , 艾美奖 ,
沃查姆镇的每个人都知道你的头发是什么样子, 艾米。

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ˈnuːli] [dʌn] [ænd; ʌnd][ˈtaɪdɪ] , [ɔːr] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː; jər]
whether it is just newly done and tidy , or whether it is hanging about your
无论 它 是 只是 新 完毕 和 整齐的, 或者 无论 它 是 绞刑 关于 你的
[ɪrz] . -
ears . '
耳朵 . -

不管它是刚做好的、整洁的, 还是耷拉在你耳朵上的。

- [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][ˈnevər] [hæŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] , - [sed] [ˈemi] [ˈprɪmli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'nei(ə)n] .
' **I hope it never hangs about my ears , ' said Emmy primly , yet with indignation** .
- 我 希望 它 绝不 悬挂 关于 我的 耳朵 , - 说 艾美奖 纯粹 , 然而 和 愤慨 .

“我希望它永远不会挂在我的耳朵上,”艾米一本正经地说, 但语气中却带着愤慨。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈpraɪdɪd][hɜːr'self] ,
If there was one thing upon which she prided herself ,
如果 那里 曾是 一 事物 之上 哪个 她 自豪 她自己 ,
如果说她有什么引以为傲的地方,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtaɪdɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [suːˈpɪriər] [ˈoʊvər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pɪrz] .
it was the tidiness in which she stood superior over all her peers .
它 曾是 这 整洁 在 哪个 她 站立 优越的 超过 全部 她 同龄人 .
她最出众的就是整洁程度, 这一点远胜于所有同龄人。

- [oʊ] , [aɪv] [siːn] [aɪ 'tiː] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈæftərˈnuːn] [æt; ət] [ˈtenɪs] , [dʒʌst][æz; əz][waɪld][æz; əz] [ˈʌðər]
' **Oh , I've seen it , after an afternoon at tennis , just as wild as other**
- 哦 , 我已经 已见 它 , 后 一个 下午 在 网球 , 只是 作为 荒野 作为 其他
[ˈpiːpəlz] ,
people's ,
人们的 ,

“哦, 我见过, 打完网球后, 跟其他人一样, 情绪也很激动。”

- [sed] [mæb] , - [ænd; ʌnd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz] [siːn] [aɪ 'tiː] [tuː] . -
' **said Mab , ' and everybody in the village has seen it too . '**
- 说 梅布 , - 和 大家 在 这 村庄 有 已见 它 也 . -

“马布说, ‘村里每个人都看到了。’”

- [bʌt; bət] [ðen] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] , - [ðiːz] [ɑːr; ər][naːt] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ðeə(r)]
' **But then , ' said the other sister , ' these are not people in the village ; they're**
- 但 然后 , - 说 这 其他 姐姐 , - 这些 是 不是 人们 在 这 村庄 ; 它们是
[nuː] [ˈpiːp(ə)] ,
new people ,
新的 人们 ,

“但是,”另一个姐妹说, “这些人不是村里人; 他们是新来的人。”

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ˈemi] [θɪŋks] . -
and there's a great deal in a first impression — at least , so Emmy thinks . '
和 有 一个 伟大的 交易 在 一个 第一的 印象 — 在 至少 , 所以 艾美奖 思考 . -
第一印象非常重要——至少艾美是这么认为的。

- [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [əˈpɑːn] [huːm] ? - [sed] [mæb] , [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' **A first impression — upon whom ? ' said Mab , with all the severity of her**
- 一个 第一的 印象 — 之上 谁 ? - 说 梅布 , 和 全部 这 严重性 的 她
[eɪdʒ] .
age .
年龄 :

“第一印象——给谁的印象？”梅布用她这个年纪特有的严肃语气问道。
[sev(ə)nˈtiːn] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [jet] [ˈskersli] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Seventeen , being as yet scarcely in it ,
十七 , 存在 作为 然而 几乎 在 它 ,
十七岁, 虽然还未完全进入那个年代,

[ɪz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
is a severe critic of the ages over twenty which are in possession of the field .
是 一个 严重 评论家 的 这 年龄 超过 二十 哪个 是 在 拥有 的 这 场地 .
是一位对二十岁以上、占据该领域地位的人持严厉批评态度的人士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [ˈflɒrəns] [broʊk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [lɑːfs] .
There was a pause , which Florence broke by one of her disconcerting laughs .
那里 曾是 一个 暂停 , 哪个 佛罗伦萨 打破 经过 一 的 她 令人不安 笑声 .
一阵沉默后, 弗洛伦斯发出了一声令人不安的笑声。

- [mæb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
' **Mab , you are too much of a baby .**
- 梅布 , 你 是 也 很多 的 一个 婴儿 .
“玛布, 你太像个孩子了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [entərˈteɪn] ?
Don't you know the Swinfords are going to entertain ?
不 你 知道 这 斯温福德 是 去 到 招待 ?
你不知道斯温福德一家要举办娱乐活动吗?

[pərˈhæps][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
Perhaps you don't know what that means .
也许 你 不 知道 什么 那 方法 .
或许你不知道那是什么意思。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd] [wiːl] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [ɪf] — [wiː; wi]
They are going to give all sorts of parties , and we'll not be asked if — we
他们 是 去 到 给 全部 排序 的 各方 , 和 出色地 不是 是 问 如果 — 我们
[dəʊnt] [pliːz] . -
don't please . ' -
不 请 . -
他们会举办各种各样的派对, 而且不会问我们是否愿意——我们当然不愿意。

- [huːm] ? - [sed] [mæb] [əˈgen] .
' **Whom ? ' said Mab again .**
- 谁 ? - 说 梅布 再次 .
“谁？”梅布又问。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈhʌðər] [læf] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈfendɪd] - [wʌt]
And then there came another laugh from Florence , and an offended ' What
和 然后 那里 来了 其他 笑 从 佛罗伦萨 , 和 一个 被冒犯了 - 什么
[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , [mæb] ?
can you mean , Mab ?
能 你 意思是 , 梅布 ?
然后弗洛伦斯又笑了起来, 带着一丝不悦问道: “你是什么意思, 梅布?”

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] .
Mrs . Swinford , to be sure .
太太 . 斯温福德 , 到 是 当然 .
当然是斯温福德夫人。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɪː, fɪ] [huː] [kʊd; kəd] [ɪnˈvaɪt] [ˈgɜːlz][tuː, tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ˈpleɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] , - [sed]
It is only she who could invite girls to make the house pleasant , and , ' said
它 是 仅有的 她 WHO 可以 邀请 女孩们 到 制作 这 房子 令人愉快的 , 和 , - 说
[ˈeməli] ,
Emily ,
艾米丽 ,

只有她才能邀请女孩们来让房子变得温馨舒适,”艾米丽说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪɡnəti] , - [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][emˈliː] . -
with a little dignity , ' it is as much for you as for me . '
和 一个 小的 尊严 , - 它 是 作为 很多 为了 你 作为 为了 我 . -
带着一丝尊严, 说道: “这既是为了你, 也是为了我。”

- [oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəd] , - [sed] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [mæb] , - [huː] [ˈwɒnts]
Oh ! I thought it might be Leo Swinford , ' said the audacious Mab , ' who wants
- 哦 ! 我 想法 它 可能 是 狮子座 斯温福德 , - 说 这 大胆的 梅布 , - WHO 想要
[ə; eɪ][waɪf] ,
a wife ,
一个 妻子 ,

“哦! 我还以为是利奥·斯温福德呢,”大胆的梅布说道, “他想娶个老婆。”

[ˈmʌðər] [sez] .
mother says .
母亲 说道 .

母亲说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hɪmˈself] [noʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
But he says himself no , he doesn't want anything of the kind . '
但 他 说道 他自己 不 , 他 不 想 任何事物 的 这 种类 . -
但他自己却说不, 他不要那样的东西。

- [mæb] ! - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [tʊən] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
' Mab ! ' said Lady William , in a warning tone from behind .
- 梅布 ! - 说 女士 威廉 , 在 一个 警告 语气 从 在后面 .
“玛布!”威廉夫人从后面用警告的语气说道。

- [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ˈsiːkrət] , - [sed] [mæb] , - [nɑːt][ðə; ði] [liːst] . { - }
' He didn't say it in any secret , ' said Mab , ' not the least . { 20 }
- 他 没有 说 它 在 任何 秘密 , - 说 梅布 , - 不是 这 至少 . { - }
“他一点也没偷偷摸摸地说,”梅布说, “一点儿也没有。”{20}

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , ” [ɔːr] “ [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪˈtiː] ,
He didn't tell you “ But this is between ourselves , ” or “ You won't mention it ,
他 没有 告诉 你 ” “ 但 这 是 之间 我们自己 , ” 或者 “ 你 惯于 提到 它 ,
他没有对你说“但这是我们之间的秘密”, 或者“你不会提起这件事”,

” [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
” or anything of the kind , as people say when they confide in you .
” 或者 任何事物 的 这 种类 , 作为 人们 说 什么时候 他们 信任 在 你 .
或者诸如此类的话, 就像人们向你倾诉时会说的那样。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] [raɪt] [aʊt] . -
He said it right out . '
他 说 它 正确的 出去 . -

他直截了当地说了出来。

- [huː] [sed] [aɪˈtiː] [raɪt] [aʊt] ? - [kraɪd] [ˈeməli] .
' Who said it right out ? ' cried Emily .
- WHO 说 它 正确的 出去 ? - 哭 艾米丽 .

“是谁直接说出来的?”艾米丽喊道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɜːrɪn][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈæftər]
It was their turn to question now , and they looked at each other after
它 曾是 他们的 转动 到 问题 现在 , 和 他们 看起来 在 每个 其他 后
[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ,
they had looked ,
他们 有 看起来 ,

现在轮到他们提问了，他们互相看了看。

[ɪn][kɑːnstərˈnei(ə)n] , [æt; ət][mæb] — [ˈæskɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ɔː] - [ˈstri:kən] ,
in consternation , at Mab — asking each other , with their eyes , awe - stricken ,
在 惊愕 , 在 梅布 — 问 每个 其他 , 和 他们的 眼睛 , 敬畏 - 受打击的 ,
[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][mɪŋks] [miːn] ,
what could this little minx mean ,
什么 可以 这 小的 minx 意思是 ,
他们惊愕地看着玛布，眼神中充满了敬畏，彼此询问着，这个小妖精到底是什么意思。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] ?
and how did she know ?
和 如何 做过 她 知道 ?

她是怎么知道的？

- [æz; əz][fɔːr; fər][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [mæb] .
' **As for Leo Swinford , I don't think anything at all of him , ' said Mab .**
- 作为 为了 狮子座 斯温福德 , 我 不 思考 任何事物 在 全部 的 他 , - 说 梅布 :
“至于利奥·斯温福德，我一点也不看好他，”梅布说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt][koʊld][æt; ət][ɔːl] ,
' **He was got up in a fur coat yesterday , when it was not cold at all ,**
- 他 曾是 得到 向上 在 一个 毛皮 外套 昨天 , 什么时候 它 曾是 不是 寒冷的 在 全部 ,
“昨天天气一点都不冷，他却穿着皮草大衣起床。”

[ˈoʊnli] [ˈblɒstərɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈjaɪni] [ˈʃuːz] [ɑːn][ænd; ənd] [red] [saːks] [ˈʃoʊɪŋ] ,
only blustering ; and he had shiny shoes on and red socks showing ,
仅有的 虚张声势 ; 和 他 有 闪亮的 鞋 在 和 红色的 袜子 显示 ,
只是虚张声势；他穿着锃亮的皮鞋，露出红色的袜子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][gɔːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] — [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [raʊndz]
as if he were got up for the evening — to walk about the Watcham roads
作为 如果 他 是 得到 向上 为了 这 晚上 — 到 走 关于 这 - 道路
.
.
:
:
.
.

仿佛他已经起床准备在傍晚时分——在沃查姆的道路上散步似的。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [sed] [ˈeməli] [sɪˈvɪrli] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðɪːz] [prɪˈtenʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
' **Do you mean to say , ' said Emily severely , crushing these pretensions in the bud ,**
- 做 你 意思是 到 说 , - 说 艾米丽 严重 , 压碎 这些 虚荣心 在 这 芽 ,
“你的意思是，”艾米莉严厉地说道，将这些虚伪的言辞扼杀在萌芽状态。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] , [mæb] ?
' **that you have seen Mr . Swinford , Mab ?**
- 那 你 有 已见 先生 : 斯温福德 , 梅布 ?

“你见过斯温福德先生吗，梅布？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] — [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
And how did you know it was Mr . Swinford — it might have been
和 如何 做过 你 知道 它 曾是 先生 : 斯温福德 — 它 可能 有 到过
[sʌm; səm] [ɪkˈskɜːʃənɪst] [ɔːr] [ˈʌðər] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] [tʃiːp] [treɪn] . -
some excursionist or other down here by a cheap train . '
一些 远足者 或者 其他 向下 这里 经过 一个 便宜的 火车 : -

你怎么知道是斯温福德先生？ 会不会是哪个坐廉价火车来的游客呢？

- [ə; eɪ] ['mɑ:rl] [ænd; ənd] ['snɛl,grʊv] [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['flɒrəns] .
' **A Marshall and Snelgrove young man , ' said Florence .**
- 一个 马歇尔 和 斯内尔格罗夫 年轻的 男人 , - 说 佛罗伦萨 .

“是马歇尔和斯内尔格罗夫家的年轻人,”弗洛伦斯说。

- [əb'sɜ:rd] ! [red] [sɔ:ks] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] [[u:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:r] [koʊt] . -
' **Absurd ! red socks and evening shoes and a fur coat . '**
- 荒诞 ! 红色的 袜子 和 晚上 鞋 和 一个 毛皮 外套 . -

“荒谬! 红袜子配晚礼服鞋, 还穿皮草大衣。”

- [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] ['mɪstər] . ['swɪnfɜ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - ['eməli]
' **And we have always understood Mr . Swinford was a gentleman , ' Emily**
- 和 我们 有 总是 理解 先生 . 斯温福德 曾是 一个 绅士 , - 艾米丽
[sed] .
said .
- 说 .

“我们一直都认为斯温福德先生是一位绅士,”艾米丽说。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['wʌndərf(ə)l] [æt; ət] [mæbz] [eɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [aɪ'di:ə]
' **But it is not at all wonderful at Mab's age to take up such a foolish idea**
- 但 它 是 不是 在 全部 精彩的 在 mab的 年龄 到 拿 向上 这样的 一个 愚蠢 主意
.
.
.

“但是, 像玛布这个年纪的人产生如此愚蠢的想法, 一点也不好。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
For a new person in the village always looks as if there was an
- 为了 一个 新的 人 在 这 村庄 总是 看起来 作为 如果 那里 曾是 一个
[əd'ventʃər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
adventure behind him ,
- 冒险 在后面 他 ,

村里新来的人, 看起来总是像是经历过一番冒险。

['dʌznt] [hi:; hi] , [ænt] ? — [ænd; ənd][mæb][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [sti:l] . -
doesn't he , aunt ? — and Mab is such a child still . '
- 不 他 , 阿姨 ? — 和 梅布 是 这样的 一个 孩子 仍然 . -

是吧, 姑妈? ——而梅布还像个孩子似的。

- [haʊ'evər] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
' **However , ' said Lady William , ' I don't know how it came about , but it was**
- 然而 , - 说 女士 威廉 , - 我 不 知道 如何 它 来了 关于 , 但 它 曾是
['li:oʊ] ['swɪnfɜ:d] ,
Leo Swinford ,
狮子座 斯温福德 ,

“不过,”威廉夫人说, “我不知道是怎么回事, 但那是利奥·斯温福德。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [em 'i:] [aʊt]
I knew him very well when he was a child , and he sought me out
我 知道 他 非常 出色地什么时候 他 曾是 一个 孩子 , 和 他 寻求 我 出去
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ,
because ,
- 因为 ,

我认识他很久了, 那时他还是个孩子, 他特意来找我, 因为:

[aɪ] [sə'pəʊz] , [hiː; hi] [dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [els] [hɪr] .
I suppose , he didn't know any one else here .

我 认为 , 他 没有 知道 任何 一 别的 这里 :

我想, 他在这里应该不认识其他人吧。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [pɔːz] [ʌv; əv][kɑːnstər'nei(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
' There was another pause of consternation and disappointment :

- 那里 曾是 其他 暂停 的 惊愕 和 失望 :

又是一阵令人不安和失望的沉默:

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæb][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [nuː] ['pɜːrsənɪdʒ] [brɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for to think that Mab had seen this new personage before any of them ,

为了 到 思考 那 梅布 有 已见 这 新的 人士 前 任何 的 他们 ,

因为他们竟然认为梅芙比他们任何人都先见过这个新人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mæb] , [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] [tuː; tə]
and that he had seen Mab , was very disconcerting and disagreeable to

和 那 他 有 已见 梅布 , 曾是 非常 令人不安 和 令人不快的 到

[ðɪːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

these young ladies .

这些 年轻的 女士们 :

他见过玛布这件事, 令这些年轻女士们感到非常不安和不快。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'flektrɪd] [ðæt] [mæb][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fæt] , [ˈraʊndəbaʊt] [θɪŋ] ,
But then they reflected that Mab did not count — a little fat , roundabout thing ,

但 然后 他们 反映 那 梅布 做过 不是 数数 — 一个 小的 胖的 , 迂回 事物 ,

但后来他们想到, 梅布不算在内——她只是个有点胖、有点迂回的小东西而已。

['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
looking even younger than her age ,

寻找 甚至 年轻 比 她 年龄 ,

看起来比实际年龄还要年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔː'stɔːld] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,
and that if it was ordained that they should be forestalled by any one ,

和 那 如果 它 曾是 受戒 那 他们 应该 是 阻止 经过 任何 一 ,

如果命中注定要有人先于他们行事,

['betər] [mæb][ðæn; ðən] [ə'hʌðər] .
better Mab than another .

更好的 梅布 比 其他 :

比其他牌子的 Mab 更好。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
The horrid little thing !

这 可怕的 小的 事物 !

这个讨厌的小东西!

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˌɪntɪməsi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ænt] ['eməli] ,
But then it was a good sign for future intimacy that he knew Aunt Emily ,

但 然后 它 曾是 一个 好的 符号 为了 未来 亲密关系 那 他 知道 阿姨 艾米丽 ,

但对他来说, 认识艾米丽阿姨这件事, 却是未来亲密关系发展的一个好兆头。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [wei] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
and had come in this way at once to her house .

和 有 来 在 这 方式 在 一次 到 她 房子 :

于是她就这么径直来到了她家。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] ['emi] , - [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] .
' I am sure , ' said Emmy , ' he might have come to the Rectory .

- 我 是 当然 , - 说 艾美奖 , - 他 可能 有 来 到 这 牧师住宅 :

“我确信,”艾米说, “他可能去过牧师住宅。”

[ˈpɑːpə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Papa would have been very glad to see him ,
爸爸 会 有 到过 非常 高兴的 到 看 他 ,
爸爸要是见到他一定会非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] — [ənˈles] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈskwaɪər]
and the clergyman is generally the first person — unless when there is a squire
和 这 牧师 是 一般来说 这 第一的 人 — 除非 什么时候 那里 是 一个 乡绅
.
.
.

牧师通常是第一个人——除非有侍从在场。
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈskwaɪər] [hɪmˈself] .
And of course he is the squire himself .
和 的 课程 他 是 这 乡绅 他自己 .
当然，他本人就是侍从。

[bʌt; bət] [ðen] [ænt] [ˈeməli][ɪz][ðə; ði][haɪtst; ˈhaɪəst][ɪn][ræŋk] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] . -
But then Aunt Emily is the highest in rank , everybody knows . '
但 然后 阿姨 艾米丽 是 这 最高 在 秩 , 大家 知道 . -
但大家都知道，艾米莉阿姨的地位最高。

- [maɪ][ræŋk][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
' My rank had not much to do with it .
- 我的 秩 有 不是 很多 到 做 和 它 .
“我的军衔与此关系不大。”

[ɔːl] [ðæt] [ˈliːoʊ] [noʊz] { - }
All that Leo knows { 21 }
全部 那 狮子座 知道 { - }
Leo 所知道的一切{21}

[ʌv; əv][em ˈiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈeməli] [ˈplʌʊdən] , [ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈdɔːtər] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]
of me was as Emily Plowden , the Rector's daughter , just as you are now
的 我 曾是 作为 艾米丽 普洛登 , 这 校长 女儿 , 只是 作为 你 是 现在
, [ˈemi] ,
, **Emmy** ,
, 艾美奖 ,
我曾经是艾米丽·普洛登，教区长的女儿，就像你现在一样，艾米。

- [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
' said Lady William , with a little laugh .
- 说 女士 威廉 , 和 一个 小的 笑 .
威廉夫人笑着说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] ,
She was going out of the room as she spoke ,
她 曾是 去 出去 的 这 房间 作为 她 辐 ,
她一边说话一边走出了房间。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
and turned her head to give them one glance from the door .
和 转向 她 头 到 给 他们 一 瞥一眼 从 这 门 .
她转过头，从门口瞥了他们一眼。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈeməli] [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli]
If it occurred to Lady William that the second Emily Plowden was not precisely
如果 它 发生 到 女士 威廉 那 这 第二 艾米丽 普洛登 曾是 不是 恰恰
[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ,
like the first ,
喜欢 这 第一的 ,
如果威廉夫人意识到第二个艾米莉·普洛登与第一个艾米莉并不完全相同，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [vent][tuː; tə] [ðæt] [əˈpɪnjən] .
she did not give vent to that opinion .
她 做过 不是 给 发泄 到 那 观点 .

她没有公开表达这种观点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈluːdɪkrəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
But it was a little ludicrous from her point of view to be told ,
但 它 曾是 一个 小的 荒谬 从 她 观点 的 看法 到 是 讲述 ,
但从她的角度来看, 这番话多少有些荒谬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ðæt] [ˈeməli][wʌz; wəz] - [hɜːr; hər]
as she was told so often , that Emily was ' her

正如她经常被告知的那样, 艾米丽是“她的”。

[veri] [ˈɪmɪdʒ] - — - [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
very image ' — ' just what I remember you at her age .
非常 图像 - — - 只是 什么 我 记住 你 在 她 年龄 .

“真是个好印象”——“这正是我记忆中你这个年纪的样子。”

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] , [pərˈhæps] ,
' It was with , perhaps ,
- 它 曾是 和 , 也许 ,

“或许是和.....一起。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][ˈsætəɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd][æt; ət][hɜːr; hər]
a little glance of satire in her eyes that she flung this parting word at her
一个 小的 瞥一眼 的 讽刺 在 她 眼睛 那 她 扔 这 离别 单词 在 她
[niːs] .
niece .
侄女 .

她眼中带着一丝讽刺, 临别时对侄女说了这番话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈeməli] [ˈplʌʊdən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [ʌndərˈstʊd] [noʊ][dʒest] .
But the Emily Plowden of the present generation understood no jest .
但 这 艾米丽 普洛登 的 这 展示 一代 理解 不 笑话 .

但当代的艾米莉·普洛登却不懂玩笑。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpleʒər] [ænd; ænd][praɪd] , [ænd; ænd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər]
She blushed a little with conscious pleasure and pride , and threw up her
她 脸红了 一个 小的 和 有意识的 乐趣 和 自豪 , 和 扔 向上 她
[hed] .
head .
头 .

她因自觉的喜悦和自豪而微微脸红, 抬起了头。

[naʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ][swɑːn] ,
Now , Lady William had a throat like a swan ,
现在 , 女士 威廉 有 一个 喉 喜欢 一个 天鹅 ,

威廉夫人拥有天鹅般柔美的嗓音。

[bʌt; bət] [ˈemɪliːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [noʊ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] ,
but Emily's could be described no otherwise than as a long neck ,
但 艾米丽的 可以 是 描述 不 否则 比 作为 一个 长的 脖子 ,

但艾米丽的脖子只能用长脖子来形容。

[æt; ət][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] [dʒɜːrk] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ]
at the top of which her head jerked forward with a motion not unlike the
在 这 顶部 的 哪个 她 头 猛地一抖 向前 和 一个 运动 不是 与众不同 这
[dɑːtɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] .
darting movement of a hen .
飞镖 移动 的 一个 母鸡 .

就在这时, 她的头猛地向前一甩, 动作就像母鸡快速跳跃一样。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [siːn] [hɪm; ɪm] , [mæb] ?
' **So you have really seen him , Mab ?**
- 所以 你 有 真的 已见 他 , 梅布 ?

“所以你真的见过他了，梅布？”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - !
Think of having a man , a real man , a young man in Watcham !
思考 的 拥有 一个 男人 , 一个 真实的 男人 , 一个 年轻的 男人 在 - !

想象一下沃查姆有个男人，一个真正的男人，一个年轻的男人！

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] ?
Were you much excited ?
是 你 很多 兴奋的 ?

你当时很兴奋吗？

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈhʌf] [tuː; tə][noʊt] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] [æz; əz][tuː; tə] [aɪz]
Had you presence of mind enough to note any particulars as to eyes
有 你 在场 的 头脑 足够的 到 笔记 任何 细节 作为 到 眼睛

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [haɪt] ,
and hair and height ,
和 头发 和 高度 ,

如果你当时有足够的意识去记下眼睛、头发和身高的具体细节，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [red] [saɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [juːz] ? -
and so forth — as well as the red socks and the shiny shoes ? ' -
和 所以 前进 — 作为 出色地 作为 这 红色的 袜子 和 这 闪亮的 鞋 ? -

等等——还有红袜子和锃亮的皮鞋？

- [oʊ] , [ˈhiːz] [fer] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [mæb] [ɪnˈdɪfrəntli] , - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][noʊ] - [ˈkʌlərd] [her] [laɪk]
' **Oh , he's fair , I think , ' said Mab indifferently , ' a sort of no - coloured hair like**
- 哦 , 他是 公平的 , 我 思考 , - 说 梅布 漠不关心 , - 一个 种类 的 不 - 有色 头发 喜欢
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“哦，我觉得他肤色挺白的，”梅布漫不经心地说，“头发跟我一样，没什么颜色。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɔːnd] .
and the rest to correspond .
和 这 休息 到 对应 .

其余部分与之对应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtɔːki] [ænd; ənd][ˈdʒoʊski][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
He was very talky and jokey with mother , just as if she had been a
他 曾是 非常 健谈 和 开玩笑的 和 母亲 , 只是 作为 如果 她 有 到过 一个
[jʌŋ] [ˈleɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

他跟母亲说话很健谈，也爱开玩笑，就好像她还是个年轻小姐一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] . -
But he said little to me . ' -
但 他 说 小的 到 我 . -

但他很少跟我说话。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , - [sed] [ˈeməli] ,
' **It was not to be expected , ' said Emily ,**
- 它 曾是 不是 到 是 预期的 , - 说 艾米丽 ,

“这真是出乎意料，”艾米丽说。

- [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəːd] [wʊd] [faɪnd]
' **that a gentleman and a man of the world like Mr . Swinford would find**
- 那 一个 绅士 和 一个 男人 的 这 世界 喜欢 先生 : 斯温福德 会 寻找
[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
much to say to you ;
很多 到 说 到 你 ;

“像斯温福德先生这样一位绅士、一位见多识广的人，有很多话想跟你说；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ænt] [ˈeməli] .
and I wonder that he should have remembered Aunt Emily .
和 我 想知道 那 他 应该 有 记得 阿姨 艾米丽 .

我纳闷他怎么会不记得艾米丽阿姨呢。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [men] [laɪk] [ðæt] [keəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈleɪdiz] :
I have never heard that men like that cared much for old ladies :
我 有 绝不 听到 那 男人 喜欢 那 关心 很多 为了 老的 女士们 :

我从未听说过像他那样的男人会很关心老太太：

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˈnoʊbəːdi] [els] , [ænd; ʌnd][dʒʌst][tuː; tə] [pæs]
but no doubt it was because he knew nobody else , and just to pass
但 不 怀疑 它 曾是 因为 他 知道 无人 别的 , 和 只是 到 经过
[ðə; ði] [taɪm] . -
the time . '
这 时间 . -

但毫无疑问，那是因为他不认识其他人，只是为了打发时间。

- [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi] , - [sed] [mæb] ;
' **Mother is not an old lady , ' said Mab ;**
- 母亲 是 不是 一个 老的 女士 , - 说 梅布 ;

“母亲不是老太太，”梅布说；

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈgɜːlz] [pʊt]
' if I were a man I should like her better than all of you girls put
- 如果 我 是 一个 男人 我 应该 喜欢 她 更好的 比 全部 的 你 女孩们 放
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“如果我是个男人，我会比喜欢你们所有女孩加起来都更喜欢她。”

[juː; jʊ][aːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈræðər] [ˈsɪli] [θɪŋz] .
You are , on the whole , rather silly things .
你 是 , 在 这 所有的 , 相当 愚蠢的 事物 .

总的来说，你们都是些相当愚蠢的人。

[juː; jʊ][dəʊnt] [tɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈhedz] ,
You don't talk out of your own heads ,
你 不 讲话 出去 的 你的 自己的 头部 ,

你们不会胡乱说话，

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [ðem; ðəm] .
but watch other people's eyes to see what will please them .
但 手表 其他 人们的 眼睛 到 看 什么 将要 请 他们 .

但要观察别人的眼神，看看什么能取悦他们。

[aɪ][dəʊnt] [kɔːl] [ðæt] [ˈtɔːkɪŋ] !
I don't call that talking !
我 不 称呼 那 说 !

我不认为那叫说话！

[ʃuː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [ðæt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʊkt]
You never would have found out what would please that man if you had looked
你 绝不 会 有 成立 出去 什么 会 请 那 男人 如果 你 有 看起来
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
into his eyes for a year .
进入 他的 眼睛 为了 一个 年 .

即使你盯着他的眼睛看一年，你也永远不会知道什么才能取悦他。

[naʊ] [ˈmʌðər] ['nevər] [maɪndz] — [ʃiː; ʃɪ] [sez] [wʌt] [kʌmz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] :
Now mother never minds — she says what comes into her head :
现在 母亲 绝不 思想 — 她 说道 什么 来 进入 她 头 .

现在母亲完全不在意——她想到什么就说什么：

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ˌkɒntrəˈdɪkts] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [dʒʌst] [ɡoʊz] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
and if any one contradicts her she just goes on saying the other thing .
和 如果 任何 一 矛盾 她 她 只是 去 在 说 这 其他 事物 .

如果有人反驳她，她就继续说另一回事。

- [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [veɪɡ] [dɪˈskrɪpʃn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]
' This somewhat vague description seemed to make a certain impression upon the
- 这 有些 模糊的 描述 似乎 到 制作 一个 肯定 印象 之上 这
[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

“这种略显含糊的描述似乎给年轻女士们留下了某种印象。”

[huː] [ˈprɑːbəbli] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
who probably were able to fill up the outlines for themselves .
WHO 大概 是 有能力的 到 充满向上 这 概述 为了 他们自己 .

他们或许能够自己勾勒出轮廓。

[ˈeməli] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] . { - }
Emily gave a little sigh . { 22 }
艾米丽 给予 一个 小的 叹 . { - }

艾米莉轻轻叹了口气。{22}

- [kɑːnvərˈseɪʃənz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡɪft] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' Conversation's quite a gift , ' she said ,
- 对话的 相当 一个 礼物 , - 她 说 ,

“交谈真是一种天赋，”她说。

- [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɜːrs(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [teɪsts] .
' and it's always difficult with a new person till you know their tastes .
- 和 它是 总是 难的 和 一个 新的 人 直到 你 知道 他们的 口味 .

“在了解对方的喜好之前，和新认识的人相处总是很困难的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I suppose Mr . Swinford knows about pictures and that sort of thing ,
我 认为 先生 . 斯温福德 知道 关于 图片 和 那 种类 的 事物 ,

我想斯温福德先生应该懂一些关于图片之类的东西。

[ænd; ənd] [ənˈles] [juːv] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɡoʊ][tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ɪts]
and unless you've somebody to tell you when you go to the exhibitions it's
和 除非 你已经 某人 到 告诉 你 什么时候 你 去 到 这 展览 它是
[soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz] .
so hard to know which are really the good ones .
所以 难的 到 知道 哪个 是 真的 这 好的 一个 .

除非有人在你参观展览时告诉你，否则很难知道哪些展览才是真正好的。

[ðen] [bʊks] — [ˈmjuːdi] ['nevər] [sendz] [juːˈes] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
Then books — Mudie never sends us any of the best .
然后 图书 — 泥巴 绝不 发送 我们 任何 的 这 最好的 .

还有书——穆迪从来不给 我们寄最好的书。

[hi:; hi] [pʊts] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['nɑ:vəlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:rsɪz] .
He puts all the common novels into the country parcels .
他 放置 全部 这 常见的 小说 进入 这 国家 包裹 .
他把所有普通小说都放进了乡村包裹里。

[æɪt; æt][ðə; ði] [hɔ:l] [ðei] [wɪl] [get] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] . -
At the Hall they will get everything that comes out .
在 这 大厅 他们 将要 得到 一切 那 来 出去 . -
名人堂会把所有出来的东西都放进去。

- [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bʊks] [ɔ:r] ['pɪktʃəz] ['i:ðər] , - [sed] [mæb] — - [jes] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
' He said nothing about books or pictures either , ' said Mab — ' Yes , by the bye ,
- 他 说 没有什么 关于 图书 或者 图片 任何一个 , - 说 梅布 — - 是的 , 经过 这 再见 ,
“他也没提到书或画,”梅布说——“是的, 顺便一提,

[hi:z] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [lend] ['mʌðər] [sʌm; səm] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [frentʃ] [wʌnz] — — -
he's going to lend mother some — but they're French ones — — '
他是 去 到 借 母亲 一些 — 但 它们是 法语 一个 — — -
他打算借给妈妈一些——但那些是法国的——'

- [frentʃ] [wʌnz] ! - [sed] [ðə; ði] ['kʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv]
' French ones ! ' said the cousins ; and then there was a pause of
- 法语 一个 ! - 说 这 表兄弟姐妹 ; 和 然后 那里 曾是 一个 暂停 的
[kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“法国的! ”表兄弟们说道; 然后是一阵惊愕的沉默。

- ['pɑ:pə][wʌns] [sed] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [noʊ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)] [ʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]
' Papa once said if he had his will no French novel should ever come into the
- 爸爸 一次 说 如果 他 有 他的 将要 不 法语 小说 应该 曾经 来 进入 这
['pærɪʃ] . -
parish .
教区 . -

“爸爸曾经说过, 如果他的意愿能够实现, 任何法国小说都不应该进入教区。”

- [ɑ:] ! - [sed] [mæb] ,
' Ah ! ' said Mab ,
- 啊 ! - 说 梅布 ,

“啊! ”梅布说道。

- [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstər] . ['swɪnfə-d] ['dɪdnt] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][ˈʌŋk(ə)] [wʌt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd]
' but then I suppose Mr . Swinford didn't write and ask uncle what he should
- 但 然后 我 认为 先生 . 斯温福德 没有 写 和 问 叔叔 什么 他 应该
[brɪŋ] .
bring .
带来 .

“但我猜想斯温福德先生并没有写信问叔叔他应该带些什么。”

- ['eməli] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [er] .
' Emily remained gazing out of the window with a troubled air .
- 艾米丽 剩余 凝视 出去 的 这 窗户 和 一个 麻烦 空气 .
艾米丽神情忧虑地望着窗外。

- [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['hevər] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
' We shall never know what to say if that is the sort of thing ;
- 我们 将 绝不 知道 什么 到 说 如果 那 是 这 种类 的 事物 ;
“如果真是那样的事情, 我们永远也不知道该说什么了;

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][ˈpɑːrtiz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] — —
and as for going to their parties , if they are all made up of — —
和 作为 为了 去 到 他们的 各方 , 如果 他们 是 全部 制成 向上 的 — —
[ˈmæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

至于去参加他们的聚会，如果聚会的参与者都是——妈妈，

[tuː] , [huː] [ˈnevər] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
too , who never read a French book in her life .
也 , WHO 绝不 读 一个 法语 书 在 她 生活 .

而且，她一生中从未读过一本法语书。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrʊm] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfrɔɪlɪn] ,
We had a little practice in the schoolroom , when we had Fräulein ,
我们 有 一个 小的 实践 在 这 教室 , 什么时候 我们 有 弗劳莱因 ,
[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
don't you remember ,
不 你 记住 ,

我们当时在教室里练习过，那时还有弗劳莱因老师，你不记得了吗？

[fləʃ] — — [huː] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][wiː; wi] [riːd] ?
Flo — — Who was it we read ?
弗洛 — — WHO 曾是 它 我们 读 ?

弗洛——我们读的是谁写的来着？

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːŋ] [ˈspiːtʃɪz] , [ænd; ʌnd][wʌn][kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It was all long speeches , and one could never make out what they were
它 曾是 全部 长的 演讲 , 和 一 可以 绝不 制作 出去 什么 他们 是
[əˈbaʊt] . -
about . ' -
关于 . -

全是冗长的演讲，根本听不懂它们在讲什么。

- [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ˈdʒɜːrmən] [wen] [ˈfrɔɪlɪn] [riːd] [ðem; ðəm] .
' And they sounded exactly like German when Fräulein read them .
- 和 他们 听起来 确切地 喜欢 德语 什么时候 弗劳莱因 读 他们 .

“弗劳莱因读这些话的时候，听起来就像德语一样。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
I never could tell which was which .
我 绝不 可以 告诉 哪个 曾是 哪个 .

我一直分不清哪个是哪个。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ,
But I know where the books are ,
但 我 知道 在哪里 这 图书 是 ,

但我知道书在哪里。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈlɜːrɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ʌnd] [sed] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] .
and perhaps if you learned one of the speeches and said it to Mr .
和 也许 如果 你 学习 一 的 这 演讲 和 说 它 到 先生 .
[ˈswɪnfɜːd] ,
Swinford ,
斯温福德 ,

也许如果你学会了其中一篇演讲稿，然后把它讲给斯温福德先生听，

[hiː; hi] [maɪt] [laɪk][,aɪ ˈtiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . -
he might like it , don't you know . ' -
他 可能 喜欢 它 , 不 你 知道 . -

他或许会喜欢，你猜怎么着？

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d]
' **I was not , of course , thinking of Mr . Swinford , but of Mrs . Swinford** .
- 我 曾是 不是 , 的 课程 , 思维 的 先生 : 斯温福德 , 但 的 太太 : 斯温福德
, - [sed] [ˈeməli] , [ˈfraʊnɪŋ] .
, ' **said Emily , frowning** :
, - 说 艾米丽 , 皱眉 :

“我当然不是在想斯温福德先生，而是在想斯温福德太太，”艾米莉皱着眉头说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmæmə]
' **And you think you will get a chance of talking to her with mamma**
- 和 你 思考 你 将要 得到 一个 机会 的 说 到 她 和 妈妈
[ænd; ənd] [ænt] [ˈeməli][ðər; ðər] ? -
and Aunt Emily there ? '
和 阿姨 艾米丽 那里 ? -

“你觉得当着妈妈和艾米丽阿姨的面，你还有机会和她说话吗？”

- [wel] , - [sed] [ˈeməli] , - [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [fʊv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] ,
' **Well , ' said Emily , ' at least I can show her that I know my place** ,
- 出色地 , - 说 艾米丽 , - 在 至少 我 能 展示 她 那 我 知道 我的 地方 ,
“好吧，”艾米丽说，“至少我可以让她知道我知道自己的位置。”

[ænd; ənd] [haʊ] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rɪ] [biˈheɪvz] . -
and how an English girl behaves . '
和 如何 一个 英语 女孩 行为 : -
以及英国女孩的行为举止。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈræŋɡ(ə)l] , - [sed] [mæb] ;
' **I wish you would not wrangle , ' said Mab** ;
- 我 希望 你 会 不是 争吵 , - 说 梅布 ;
“我希望你们不要争吵，”梅布说；

- [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fʌn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] :
' **it was rather fun listening to mother and him** :
- 它 曾是 相当 乐趣 聆听 到 母亲 和 他 :
“听他和妈妈说话还挺有意思的:”

[ðeɪ] [sed] [noʊ] [ˈspi:tʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] — [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈæftər][ɔ:l] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli]
they said no speeches out of books — I believe after all what they said was chiefly
他们 说 不 演讲 出去 的 图书 — 我 相信 后 全部 什么 他们 说 曾是 主要
[tʃæf] .
chaff .
糠 .
他们说 不发表 照本宣科的 演讲——但我相信，他们说的那些话 大多都是 废话。

[ˈmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [hænd][æt; ət] [tʃæf] .
Mother is a wonderful hand at chaff .
母亲 是 一个 精彩的 手 在 糠 :
母亲很擅长清理谷壳。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [soʊ][ˈkwaɪət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɡoʊz][ɑ:n] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhɪrli] [ˈdʒʌmpɪŋ] .
She looks so quiet all the time , and goes on till you are nearly jumping .
她 看起来 所以 安静的 全部 这 时间 , 和 去 在 直到 你 是 几乎 跳 .
她看起来总是那么安静，但一直讲到你几乎要跳起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɡʊd] .
But he liked it , and laughed , and gave her as good .
但 他 喜欢 它 , 和 笑了 , 和 给予 她 作为 好的 :
但他很喜欢，笑了，也回敬了她。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] , - [ˈædɪd] [mæb] [dɪˈmʃərli] , - [wɪtʃ] [ˈwɔznt] [tʃæf] ,
There was one thing he said , ' added Mab demurely , ' which wasn't chaff ,
那里 曾是 一 事物 他 说 , - 额外 梅布 端庄地 , - 哪个 不是 糠 ,
“他说的有一句话，”玛布矜持地补充道，“那可不是废话。”

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] .
and which you might like to hear .
和 哪个 你 可能 喜欢 到 听到 .

你或许会想听听。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] — — -
He said at once he didn't want — — ' .
他 说 在 一次 他 没有 想 — — -

他立刻说他不想要——

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts][ɔːr] [ˈdʌznt] [wɑːnt] { - }
I'm sure I don't care what he wants or doesn't want { 23 }
我是 当然 我 不 关心 什么 他 想要 或者 不 想 { - }

我肯定不在乎他想要什么或不想要什么{23}

— [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] [pər'hæps] ?
— a gardener perhaps ?
— 一个 园丁 也许 ?

——或许是一位园丁？

[ænd; ʌnd][ˈpɑːpə][hæz; həz][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] . -
and papa has just heard of one he wanted to recommend . ' .
和 爸爸 有 只是 听到 的 一 他 通缉 到 推荐 . -

爸爸刚听说有一个人想推荐给他。

- [ə; eɪ] [waɪf] ! - [kraɪd] [mæb] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈkwɪkənɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
' A wife ! ' cried Mab , her blue eyes quickening a little with mischief .
- 一个 妻子 ! - 哭 梅布 , 她 蓝色的 眼睛 加速 一个 小的 和 恶作剧 .

“妻子！”梅布喊道，她蓝色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

- [ˈmʌðər] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
' Mother asked if he did , and he said he didn't .
- 母亲 问 如果 他 做过 , 和 他 说 他 没有 .

“母亲问他是否做过，他说没有。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] . -
Perhaps she had some one she wanted to recommend . ' .
也许 她 有 一些 一 她 通缉 到 推荐 . -

或许她有想要推荐的人选。

- [pər'hæps] , - [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [eɪd] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [fræns] ,
' Perhaps , ' said Florence , coming to her sister's aid ; ' that is the way in France ,
- 也许 , - 说 佛罗伦萨 , 未来 到 她 姐妹 援助 ; - 那 是 这 方式 在 法国 ,

“或许,”弗洛伦斯说着，帮妹妹解围，“法国就是那样。”

[ðə; ði] [ˈperənts] [ə'reɪndʒ] [aɪˈtiː][ɔːl] .
the parents arrange it all .
这 父母 安排 它 全部 .

一切都由父母安排。

[aɪ] [ˈʊdənt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] .
I shouldn't mind at all — that .
我 不应该 头脑 在 全部 — 那 .

我一点也不介意——那件事。

[aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [kən'sent] .
I give my consent .
我 给 我的 同意 .

我同意。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][naɪs][tuː tə][biː bi][ðə ði] [ˈbraɪdz] [rɪˈleɪnɪz] [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [əˈbaʊt][ðə ði] [haʊs] .
It would be nice to be the bride's relations and always about the house .
它 会 是 好的 到 是 这 新娘的 关系 和 总是 关于 这 房子 .

如果能成为新娘的亲戚，并且经常在娘家帮忙，那就太好了。

[ɪf] [ju:l] [ˈprə:mɪs] [tuː tə][æsk][naɪs] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ju: 'es][tuː tə] [mi:t] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
If you'll promise to ask nice people and always us to meet them — and
如果 你会 承诺 到 问 好的 人们 和 总是 我们 到 见面 他们 — 和

[biː bi][kaɪnd] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [ðə ði] [ˈkæərɪdʒ] [fɔːr; fər][ju: 'es] ,
be kind about sending the carriage for us ,
是 种类 关于 发送 这 运输 为了 我们 ,

如果你能答应我们邀请友善的人来见见他们，并且帮我们安排马车，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈpɑ:pə] [heɪts] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][flaɪz] — [aɪ][jæl; ʃəl] [ɡɪv] [maɪ]
and that sort of thing , for papa hates a bill for flies — I shall give my
和 那 种类 的 事物 , 为了 爸爸 讨厌 一个 账单 为了 苍蝇 — 我 将 给 我的

[kən'sent] . -

consent . ' .
同意 . -

诸如此类的事情，因为爸爸最讨厌收账单——我会同意的。

- [em 'i:] ! - [kraɪd][məɐb] , [ɪn'dɪgnənt] , - [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmæəri] [ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜ-d] ,
' Me ! ' cried Mab , indignant , ' I would not marry Leo Swinford ,
- 我 ! - 哭 梅布 , 愤怒 , - 我 会 不是 结婚 狮子座 斯温福德 ,

“我！”梅布愤愤不平地喊道，“我才不会嫁给利奥·斯温福德呢！”

[nɑ:t] [ɪf] — — [aɪd] [ˈræðər] [ˈmæəri] [ðə ði] [ˈsɪli:əst] [ʌv; əv][ðə ði] [ˈkjʊrət] .
not if — — I'd rather marry the silliest of the curates .
不是 如果 — — ID 相当 结婚 这 最愚蠢的 的 这 策展人 .

不，如果——我宁愿嫁给最傻的牧师。

[aɪd] [ˈræðər] — — - [ʃiː ʃi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ˈbreθləs] , [ʌn'erb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɔːl'tɜ:rnətɪv]
I'd rather — — ' She stopped short breathless , unable to find a stronger alternative
ID 相当 — — - 她 停止 短的 喘不过气 , 无法 到 寻找 一个 更强 选择

.
:
.

我宁愿——“她突然停住，气喘吁吁，找不到更有力的替代词。

- [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [ˈflɒri] , - [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ] [waɪf] !
' Then what a good thing for you , ' said Florry , ' that he doesn't want a wife !
- 然后 什么 一个 好的 事物 为了 你 , - 说 弗洛里 , - 那 他 不 想 一个 妻子 !

-
:
.

“那对你来说真是件好事，”弗洛里说，“他不想娶妻！”

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪz] [naɪs] , - [sed] [ˈeməli] , - [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
' If you think it is nice , ' said Emily , ' for young girls to talk about gentlemen ,
- 如果 你 思考 它 是 好的 , - 说 艾米丽 , - 为了 年轻的 女孩们 到 讲话 关于 先生们 ,

“如果你觉得年轻女孩谈论绅士是件好事，”艾米丽说，“

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɑːnt] [waɪvz] [ɔːr][nɑ:t] ,
and whether they want wives or not ,
和 无论 他们 想 妻子们 或者 不是 ,

无论他们是否想要妻子，

[æz; əz] [ɪf] [waɪvz] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [ʌ:p] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [paʊnd] — [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:tɪ][ʌv; əv]
as if wives were sold at the shop at so much a pound — I am not of
作为 如果 妻子们 是 卖 在 这 店铺 在 所以 很多 一个 磅 — 我 是 不是 的
[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] :
that kind of mind :
那 种类 的 头脑 :
就好像妻子在商店里以每英镑的价格出售一样——我可不是那种人:

[ænd; ənd] [ænt] ['eməli] [wʊd] [nɑ:tɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mæmə] .
and Aunt Emily would not like it any more than mamma .
和 阿姨 艾米丽 会 不是 喜欢 它 任何 更多的 比 妈妈 .
艾米丽阿姨肯定不会比妈妈更喜欢这样。

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [tu:] .
Good - bye , you two .
好的 - 再见 , 你 二 .
再见，你们俩。

[aɪ][hæv; həv][gɔ:tɪ][tuː; tə][gəʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get] ['redi] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][du:] .
I have got to go home and get ready , whatever you may have to do .
我 有 得到 到 去 家 和 得到 准备好 , 任何 你 可能 有 到 做 .
我得回家准备一下，不管你做什么我都愿意。

- [ænd; ənd] [ðʌs] ['eməli][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][wɔːr] .
' And thus Emily retired with the honours of war .
- 和 因此 艾米丽 退休 和 这 荣誉 的 战争 .
就这样，艾米莉带着战争的荣誉光荣退役了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [plænz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈliːoʊ] ['swɪnfə-d]
If there was any one who had formed plans on the subject of Leo Swinford
如果 那里 曾是 任何 一 WHO 有 形成 计划 在 这 主题 的 狮子座 斯温福德
[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][,ɪː; ʃi] ;
it was she ;
它 曾是 她 ;
如果说有人对利奥·斯温福德有所计划，那一定是她；

[nɑ:tɪ][plænz] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] ['fɔːrən] [θɪŋz] ,
not plans , indeed , which are dreadful foreign things ,
不是 计划 , 的确 , 哪个 是 可怕 外国的 事物 ,
并非计划，计划是可怕的、陌生的东西。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [aɪ'diːə] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrɪ] [maɪt] [entər'teɪn] ,
but just a floating idea such as an English girl might entertain ,
但 只是 一个 漂浮的 主意 这样的 作为 一个 英语 女孩 可能 招待 ,
但这只是像英国女孩可能会喜欢的那种模糊想法而已。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːr; ər] [θroʊn] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [waɪ] ,
that if a young man and a young woman are thrown much together , why ,
那 如果 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 是 抛掷 很多 一起 , 为什么 ,
如果一对年轻男女长时间待在一起，为什么？

[ðen] ['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] ['fɑːloʊ] .
then certain consequences might follow .
然后 肯定 结果 可能 跟随 .
那么可能会产生某些后果。

[wʌn] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['pləʊdən] [hɜːr'self] ,
One never could tell what might happen , as Mrs . Plowden herself ,
一 绝不 可以 告诉 什么 可能 发生 , 作为 太太 . 普洛登 她自己 ,
谁也无法预料会发生什么，正如普洛登夫人自己所说：

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] , [dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu;; tə] [seɪ] . { - }
who was the very essence of propriety , did not hesitate to say . { 24 }
WHO 曾是 这 非常 本质 的 礼 , 做过 不是 犹豫 到 说 : { - }
这位举止得体、彬彬有礼的人毫不犹豫地说了。 {24}

[aɪ ˈvi:]
IV
第四
第四

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌdi] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌt] ;
The road was a little muddy , but not much ;
这 路 曾是 一个 小的 浑 , 但 不是 很多 ;
路面有点泥泞，但不是很严重；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu;; tə] [ki:p] [jʊr; jər]
and it was quite possible by taking a little trouble in walking to keep your
和 它 曾是 相当 可能的 经过 采取 一个 小的 麻烦 在 步行 到 保持 你的
[bu:ts] [kwɑɪt] [kli:n] .
boots quite clean .
靴子 相当 干净的 :
只要稍微注意一下走路姿势，保持靴子干净，就完全有可能做到这一点。

[ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
Under the trees in the avenue this was not so easy , for it was more
在下面 这 树木 在 这 大街 这 曾是 不是 所以 简单的 , 为了 它 曾是 更多的
[ˈfeltəd] ,
sheltered ,
避难所 ,
在林荫大道上的树下就没那么容易了，因为那里更遮风挡雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɪn][tu;; tə] [swi:p] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ˈevri] [ˈoʊpənɪŋ] .
and the wind could not get in to sweep through and through every opening .
和 这 风 可以 不是 得到 在 到 扫 通过 和 通过 每一个 开幕 :
风无法进入，也无法穿过每一个缝隙吹进来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑ:nd] , [ɔ:r] [leɪk] , [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] , [æz; əz][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] ,
There is a pond , or lake , in the grounds , as everybody knows ,
那里 是 一个 池塘 , 或者 湖 , 在 这 理由 , 作为 大家 知道 ,
众所周知，庄园里有一个池塘，或者说是一个湖。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
which had been the delight of the neighbourhood for the skating in winter ,
哪个 有 到过 这 喜 的 这 邻里 为了 这 溜冰 在 冬天 ,
冬天，这里一直是附近居民滑冰的乐趣所在。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] .
all the long time the Swinfords had been absent .
全部 这 长的 时间 这 斯温福德 有 到过 缺席的 :
斯温福德一家失踪了这么久。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [sti:l] [let][ju: ˈes] [skeɪt] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] , - [sed] [ˈeməli] ,
' I wonder if they will still let us skate now they are at home , ' said Emily ,
- 我 想知道 如果 他们 将要 仍然 让 我们 滑冰 现在 他们 是 在 家 , - 说 艾米丽 ,
“我不知道他们现在在家，还会不会让我们滑冰，”艾米丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði][bæŋk][ˈoʊvər][ðə; ði] [kˈrɪspt] [ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
as they walked round the bank over the crisped and extremely living water ,
作为 他们 步行 圆形的 这 银行 超过 这 酥脆 和 极其 活的 水 ,
他们绕着河岸走，脚下是波光粼粼、生机勃勃的河水。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌndə] [ðə; ði] [brɪːz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [baʊnd] [baɪ] [tʃeɪnz]
which did not look under the breeze as if it had ever been bound by chains
哪个 做过 不是 看 在下面 这 微风 作为 如果 它 有 曾经 到过 边界 经过 链条
[ʌv; əv][frɔːst] .
of frost .
的 霜 .

在微风中，它看起来不像曾经被霜冻的锁链束缚过。

- [ˈwɪntər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] ,
' Winter is a long way off , ' said Mrs . Plowden ,
- 冬天 是 一个 长的 方式 离开 , - 说 太太 . 普洛登 ,
“离冬天还早呢，”普洛登太太说。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bloʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [wɔːk] .
who was a little blown by her walk .
WHO 曾是 一个 小的 吹 经过 她 走 .
她走路的样子让他有点惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .
She desired her companions to pause a little and look at the view .
她 想要的 她 同伴 到 暂停 一个 小的 和 看 在 这 看法 .
她希望同伴们能停下来片刻，欣赏一下风景。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpæntɪŋ] , - [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
' I don't want , ' she said , panting , ' to go in out of breath .
- 我 不 想 , - 她 说 , 喘息 , - 到 去 在 出去 的 气息 .
“我不想，”她气喘吁吁地说，“气喘吁吁地进去。”

[ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [kwɑɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪˈnʌf] [ˈoʊvər][wʌn][ɪn][ðər; ðər] [faɪn] [ˈhaʊzɪz]
These sort of people have quite advantage enough over one in their fine houses
这些 种类 的 人们 有 相当 优势 足够的 超过 一 在 他们的 美好的 房屋
[wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [ˈpæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɑːʃər] - [ˈwʊmən] .
without going in panting like a washer - woman .
没有 去 在 喘息 喜欢 一个 垫圈 - 女士 .
住在豪宅里的人比别人优势很大，没必要像洗衣妇一样气喘吁吁地进去。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , - [ˈwɪntɜːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] ,
' She added , ' Winter's a long way off , and ,
- 她 额外 , - 冬天的 一个 长的 方式 离开 , 和 ,
她补充说：“冬天还远着呢，而且……”

[æz; əz][wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [ˈweðər] [ðeɪ] [geɪv] [pəˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
as we never knew whether they gave permission at all ,
作为 我们 绝不 知道 无论 他们 给予 允许 在 全部 ,
因为我们始终不知道他们是否真的给予了许可。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈhaʊəl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ,
or if it was only Howell at the gate , I wouldn't say anything about it ,
或者如果 它 曾是 仅有的 豪厄尔 在 这 门 , 我 不会 说 任何事物 关于 它 ,
如果门口只有霍威尔一个人，我就不会说什么了。

[ˈemi] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
Emmy , if I were you .
艾美奖 , 如果 我 是 你 .
艾米，如果我是你的话。

- [ˈmɪsɪz] . - [lɔːs] [ʌv; əv] [breθ] [ˈpɑːrtli] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
' Mrs . Plowden's loss of breath partly proceeded from the fact that she had
- 太太 . - 损失 的 气息 部分 继续 从 这 事实 那 她 有
[bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
been talking all the way .
到过 说 全部 这 方式 .
“普洛登太太呼吸困难的部分原因是她一路都在说话。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nʊʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] : [ðə; ði][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] ,
She had no want of subjects : the past history of Mrs . Swinford ,
她 有 不 想 的 主题 : 这 过去的 历史 的 太太 : 斯温福德 ,
她不愁没有题材可写：斯温福德夫人的过往经历，

[hu:m] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l]
whom they were going to visit , which she did not know ; but that made little
谁 他们 是 去 到 访问 , 哪个 她 做过 不是 知道 ; 但 那 制成 小的
[ˈdɪfrəns] ;
difference ;
不同之处 ;

她不知道他们要去拜访谁，但这无关紧要；
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [wɪtʃ] [ˈnʊʊbəːdɪ][ɪn] - [nuː] ;
and the character of her son , which nobody in Watcham knew ;
和 这 特点 的 她 儿子 , 哪个 无人 在 - 知道 ;
还有她儿子的品行，沃查姆镇上没有人知道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpriːkəːʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the precautions to be taken in arranging their intercourse with the
和 这 防范措施 到 是 已采取 在 安排 他们的 交往 和 这
[ˈfæməli][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ædvənˈteɪdʒəs] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərkoːrs]
family so as to get all that might be advantageous out of that intercourse
家庭 所以 作为 到 得到 全部 那 可能 是 有利 出去 的 那 交往
[wɪˈðəʊt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
without in any way compromising themselves in respect to that which might be
没有 在 任何 方式 妥协 他们自己 在 尊重 到 那 哪个 可能 是
[ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] .
unsatisfactory .
不令人满意 .

以及在安排与家人发生性关系时应采取的预防措施，以便在不以任何方式损害自身利益的情况下，从这种性关系中获得所有可能的好处。

- [ɪf] [ðer; ðər][ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈeni] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ɪnˈtæŋɡlmənt] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplaʊdən] , - [ɔːr] [ðæt]
' If there should be any matrimonial entanglement , ' said Mrs . Plowden , ' or that
- 如果 那里 应该 是 任何 婚姻 纠缠 , - 说 太太 . 普洛登 , - 或者 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
sort of thing ,
种类 的 事物 ,

“如果出现任何婚姻纠纷，”普洛登太太说，“或者类似的事情，
[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈfæməli][tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] { - }
of course it would be for the girl's family to make every { 25 }
的 课程 它 会 是 为了 这 女孩们 家庭 到 制作 每一个 { - }
当然，这完全取决于女孩的家人。{25}

[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
inquiry :
询问 .
询问。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [æz; əz][ˈhiːz] [hæf][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ænd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
But I daresay as he's half a Frenchman , and not at all one of our
但 我 敢说 作为 他是 一半 一个 法国人 , 和 不是 在 全部 一 的 我们的
[sɔːrt] ,
sort ,
种类 ,
但我敢说，他有一半法国血统，而且根本不是我们这种人。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] [ˈhæpən] :
nothing of that kind will happen :
没有什么 的 那 种类 将要 发生 :

那种事不会发生:

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪntu:] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [wen] [aɪ ˈti:] [dʌz] . -
and it is time enough to take it into consideration when it does . '
和 它 是 时间 足够的 到 拿 它 进入 考虑 什么时候 它 做 . -

到时候有足够的时间把它考虑进去。

- [kwɑɪt] [taɪm] [ɪˈnʌf] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] , [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] , - [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən]
' Quite time enough , ' said Lady William , very decidedly , ' especially as nothing can
- 相当 时间 足够的 , - 说 女士 威廉 , 非常 绝对地 , - 尤其 作为 没有什么 能

[bi:; bi] [mɔ:ɪr] [ʌnˈlaɪkli] . -
be more unlikely . '
- 是 更多的 不太可能 . -

“时间足够了,”威廉夫人非常肯定地说,“尤其是没有什么比这更不可能的事情了。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
' That is just what I say .
- 那 是 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:ɪ; ər] [θroʊn] [təˈgeðər] [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] :
Of course when young people are thrown together one never knows what may happen :
的 课程 什么时候 年轻的 人们 是 抛掷 一起 一 绝不 知道 什么 可能 发生 :

当然, 当一群年轻人聚在一起时, 谁也说不准会发生什么:

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] [meɪ] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [aɪ ˈti:]
and it is to be hoped that Mr . Swinford may see how much better it
和 它 是 到 是 希望 那 先生 : 斯温福德 可能 看 如何 很多 更好的 它
[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ˈset(ə)] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪf] [ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
would be to settle down with a nice English wife than to bring over a
会 是 到 定居 向下 和 一个 好的 英语 妻子 比 到 带来 超过 一个
[frentʃ] [mædəmwəˈzel] ,
French mademoiselle ,
法语 小姐 ,

希望斯温福德先生能够明白, 娶一位贤惠的英国妻子比娶一位法国小姐要好得多。

[hu:] [ˈnevər] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [weɪz] .
who never would understand English ways .
WHO 绝不 会 理解 英语 方式 .

他们永远无法理解英国人的处事方式。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈeməli] ?
But it will be time enough , don't you think so , Emily ?
但 它 将要 是 时间 足够的 , 不 你 思考 所以 , 艾米丽 ?

但时间应该足够了, 你觉得呢, 艾米丽?

[fɔ:ɪr; fər][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈi:] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [frentʃ]
for I always acknowledge you know better than me when it is anything French
为了 我 总是 承认 你 知道 更好的 比 我 什么时候 它 是 任何事物 法语
[ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈkwɛstʃən] — [wɪð; wɪθ][jʊɪ; jər][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
that is in question — with your languages ,
那 是 在 问题 — 和 你的 语言 ,

因为我始终承认, 凡是涉及法语的事情, 你都比我懂得多——毕竟你们精通法语。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] . -
you know , and all that . '
- 你 知道 , 和 全部 那 . -

你知道的, 诸如此类的事情。

- [maɪ][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][wəʊnt] [help] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜːd] ,
' **My languages won't help me much with Leo Swinford** ,
- 我的 语言 惯于 帮助 我 很多 和 狮子座 斯温福德 ,
“我的语言能力对了解利奥·斯温福德没什么帮助。”

[hu:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hu:] [ɪz][kɑːzməˈpɑːlɪtən] ,
who is just as English as I am — nor with his mother , who is cosmopolitan ,
WHO 是 只是 作为 英语 作为 我 是 — 也不 和 他的 母亲 , WHO 是 国际化 ,
他和我一样是地道的英国人——但他的母亲却是一位见多识广的国际化人士。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][noʊ] [ˈkʌntri] [æt; ət][ɔːl] . -
and of no country at all . -
和 的 不 国家 在 全部 . -
而且他根本不属于任何国家。

- [ðæts] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈseɪɪŋz] , [ˈeməli] ,
' **That's just one of your sayings , Emily** ,
- 那就是 只是 一 的 你的 谚语 , 艾米丽 ,
“那只是你的一句口头禅, 艾米丽。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈkʌntri] [æt; ət][ɔːl] ?
for how could a woman be of no country at all ?
为了 如何 可以 一个 女士 是 的 不 国家 在 全部 ?
一个女人怎么可能完全没有国籍呢?

[wʌt] [aɪm][moʊst] [kənˈsɜːrɪnd] [fɔːr; fər][ɪz] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] :
What I'm most concerned for is whether they will come to church :
什么 我是 最多 担心的 为了 是 无论 他们 将要 来 到 教会 :
我最担心的是他们是否会来教堂:

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [mʌtʃ] [ɑːn][ˈdʒeɪmzɪz][maɪnd] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [sez] [ˈeniθɪŋ] ;
and I can see it's much on James's mind , though he never says anything ;
和 我 能 看 它是 很多 在 詹姆斯的 头脑 , 尽管 他 绝不 说道 任何事物 ;
我看得出来, 这件事一直萦绕在詹姆斯的心头, 尽管他从未说过什么;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [laɪk] [ðæt] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
for a great house like that , almost the only great house in the parish ,
为了 一个 伟大的 房子 喜欢 那 , 几乎 这 仅有的 伟大的 房子 在 这 教区 ,
对于这样一座伟大的房子来说, 它几乎是教区里唯一一座伟大的房子。

[sets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
sets such a dreadful example if they don't go to church .
套 这样的 一个 可怕 例子 如果 他们 不 去 到 教会 .
如果他们不去教堂, 那就树立了一个非常糟糕的榜样。

[wʌn] [ˈhiːrɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [plɛs] .
One hears of it all through the place .
— 听到 的 它 全部 通过 这 地方 :
到处都能听到这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dəʊnt][goʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
If the people at the Hall don't go , why should we ?
如果 这 人们 在 这 大厅 不 去 , 为什么 应该 我们 ?
如果名人堂的人都不去, 我们为什么要去?

[aɪ] [tel] [ðəm; ðəm] [ɪts] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [hæv; həv] [ˈmeni]
I tell them it's quite different — that the people at the Hall have many
我 告诉 他们 它是 相当 不同的 — 那 这 人们 在 这 大厅 有 许多
[ɑːpərˈtuːnətɪz] ,
opportunities ,
机会 ,
我告诉他们情况截然不同——名人堂成员有很多机会,

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;
and are deeply interested all the same , and all that ;
和 是 深 感兴趣的 全部 这 相同的 , 和 全部 那 ;

尽管如此，他们仍然对此非常感兴趣，等等；

[,wer'æz] [ɪf] [pɒr] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tɪz] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə]
whereas if poor people don't pay attention to their religious duties , what is to
然而 如果 贫穷的 人们 不 支付 注意力 到 他们的 宗教 职责 , 什么 是 到
[brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
become of them ?
变得 的 他们 ?

然而，如果穷人不重视他们的宗教义务，他们将会变成什么呢？

[bʌt; bət][ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] . -
But often they don't seem to see it . '
但 经常 他们 不 似乎 到 看 它 . -

但他们往往看不到这一点。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
' I shouldn't see it if I was in their place .
- 我 不应该 看 它 如果 我 曾是 在 他们的 地方 .

“如果我是他们，我不应该看到这些。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] . -
I thought that in Christianity there was no respect of persons . '
我 想法 那 在 基督教 那里 曾是 不 尊重 的 人 . -

我原以为基督教里没有人性尊重。

- [oʊ] ! [maɪ] [daɪ] ['eməli] ,
' Oh ! my dear Emily ,
- 哦 ! 我的 亲爱的 艾米丽 ,

“哦！我亲爱的艾米丽，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['kɑ:mən] ['ɑ:rgjʊmənt] [ə'genst] [ju: 'es] ,
you ought to know better than to bring up that common argument against us ,
你 应该 到 知道 更好的 比 到 带来 向上 那 常见的 争论 反对 我们 ,

你应该更清楚，不该用这种老掉牙的论点来反驳我们。

[ænd; ənd][jɒr; jər] ['brʌðər] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪ] .
and your brother the Rector of the parish .
和 你的 兄弟 这 校长 的 这 教区 .

还有你的兄弟，他是本教区的牧师。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] !
Of course there's no respect of persons !
的 课程 有 不 尊重 的 人 !

当然，他们根本不尊重人！

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [kʌmz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [pju:] ,
But if Mrs . Swinford comes to church she will be shown into the Hall pew ,
但 如果 太太 . 斯温福德 来 到 教会 她 将要 是 所示 进入 这 大厅 座位 ,

但如果斯温福德夫人来教堂，她将被安排坐在大厅的长椅上。

[ænd; ənd][oʊld][mɪsɪz] . [bɪd] [wɪl] [dʒʌst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'nʌf] ,
and old Mrs . Lloyd will just find a place for herself , if she is early enough ,
和 老的 太太 . 劳埃德 将要 只是 寻找 一个 地方 为了 她自己 , 如果 她 是 早期的 足够的 ,

如果老劳埃德太太来得够早，她总能找到地方安身。

[ɪn][ðə; ði] [fri:] [si:ts] .
in the free seats .
在 这 自由的 座位 .

空位。

[hʌʊ] [kʊd; kəd] ['enibʌ:di] [du:] ['ʌðərwaɪz] ?
How could anybody do otherwise ?
如何 可以 任何人 做 否则 ?

还有谁能不这么做呢？

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['præktɪk(ə)] .
We must be practical .
我们 必须 是 实际的 .

我们必须务实。

[oʊld] ['meri] [lɔɪd] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Old Mary Lloyd would be very uncomfortable if she were to sit down with you
老的 玛丽 劳埃德 会 是 非常 不舒服 如果 她 是 到 坐 向下 和 你
[ɔ:r][em 'i:] .
or me .
或者 我 .

如果老玛丽·劳埃德和我们坐在一起，她会感到非常不自在。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:; r] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [si:ts] .
She is much more at home in the free seats .
她 是 很多 更多的 在 家 在 这 自由的 座位 .
她更喜欢坐在自由座位上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðer; ðər][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn] ['kwɛstʃən]
And with the poor people it is only their individual selves that are in question
和 和 这 贫穷的 人们 它 是 仅有的 他们的 个人 自我 那 是 在 问题
,
,
,

而对于穷人来说，问题仅仅在于他们自身。

[,wer'æz] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [sets] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] :
whereas the great lady sets such an example :
然而 这 伟大的 女士 套 这样的 一个 例子 :
而这位伟大的女士树立了这样的榜样:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['fæməlɪz] , [ænd; ənd][wʌn]
and there are all the servants and the servants ' families , and one
和 那里 是 全部 这 仆人和 这 仆人的 - 家庭 , 和 一
['dʌznt] [noʊ] [hʌʊ] ['meni] — — -
doesn't know how many — — ' .
不 知道 如何 许多 — — -

还有所有的仆人和仆人的家人，谁也不知道有多少——

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [i:z] , [dʒeɪn] .
' I think you may set your mind at ease , Jane .
- 我 思考 你 可能 放 你的 头脑 在 舒适 , 简 .
“我想你可以放心了，简。”

['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . - { - }
Mrs . Swinford will come to church . ' { 26 }
太太 . 斯温福德 将要 来 到 教会 . - { - }
斯温福德太太会来教堂。{26}

- [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][loʊd] [ɔ:f][maɪ][maɪnd] , ['eməli] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['meni] ,
' You take a load off my mind , Emily ; but it is many ,
- 你 拿 一个 加载 离开 我的 头脑 , 艾米丽 ; 但 它 是 许多 ,
“你让我如释重负，艾米丽；但我肩上的担子很重。”

['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
many years since you have seen her , and people change a great deal .
许多 年 自从 你 有 已见 她 , 和 人们 改变 一个 伟大的 交易 .
你们已经很多年没见过她了，人的变化很大。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] ['i:v(ə)n][maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æn; ən][ɪnklɪ'nei(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ɑ:n] ['sʌndeɪ]
I sometimes feel even myself , you know , an inclination to stay in bed on Sunday
我 有时 感觉 甚至 我 , 你 知道 , 一个 倾向 到 停留在 床 在 星期日
['mɔ:rnɪŋz] .
mornings .
早晨 :

你知道, 有时候连我自己都想在星期天早上赖在床上。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌft] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
It is a thing to be crushed in the bud .
它 是 一个 事物 到 是 碎 在 这 芽 .

这是应该防患于未然的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wʌnz] ,
If you give in to a headache once ,
如果 你 给 在 到 一个 头痛 一次 ,

如果你屈服于一次头痛,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:][meɪ] [lənd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] . -
there is no telling where it may land you in the end . '
那里 是 不 讲述 在哪里 它 可能 土地 你 在 这 结尾 . -

谁也说 不准 最终 会 把你 带到 哪里。

- [bʌt; bət] , ['mæmə] [daɪr] , - [sed] [ðə; ði] [sɪmpə'tetɪk] ['emi] , - [jɜr; jər] ['hedeɪkɪz] [ɑ:r; ər][soʊ][bæd] ! -
' But , mamma dear , ' said the sympathetic Emmy , ' your headaches are so bad ! '
- 但 , 妈妈 亲爱的 , - 说 这 交感神经 艾美奖 , - 你的 头痛 是 所以 坏的 ! -

“可是, 亲爱的妈妈,”同情的艾米说, “您的头痛好严重啊! ”

- [hʌm] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌdən] ['daʊtfəli] .
' Hum ! ' said Mrs . Plowden doubtfully .
- 哼 ! - 说 太太 . 普洛登 怀疑地 .

“嗯!”普洛登太太疑惑地说道。

- [jes] , [maɪ] ['hedeɪkɪz] [ɑ:r; ər][bæd] ['sʌmtaɪmz] :
' Yes , my headaches are bad sometimes :
- 是的 , 我的 头痛 是 坏的 有时 :

“是的, 我有时头痛很严重:”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [wʌnz] [feɪs] [ə'genst] .
but it is a thing that one should set one's face against .
但 它 是 一个 事物 那 一 应该 放 一个人的 脸 反对 .

但这是我们应该坚决抵制的事情。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌft] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] — [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] , [aɪ] [mi:n] ;
It ought to be crushed in the bud — on Sundays , I mean ;
它 应该 到 是 碎 在 这 芽 — 在 星期日 , 我 意思是 ;

应该在萌芽阶段就将其扼杀——我是指 在星期天;

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mæɪtər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] .
it does not matter so much on other days .
它 做 不是 事情 所以 很多 在 其他 天 .

其他日子里倒没那么重要。

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['swɪnfə-d] , ['eməli] .
And Mr . Swinford , Emily .
和 先生 . 斯温福德 , 艾米丽 .

还有斯温福德先生, 艾米丽。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
I hear that you have seen him already .
我 听到 那 你 有 已见 他 已经 .

我听说你已经见过他了。

[naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndə] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɡʊʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — — -
Now , I wonder what made him go to see you — — .
现在 , 我 想知道 什么 制成 他 去 到 看 你 — — -
现在, 我很好奇是什么让他去找你——

- [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] ? - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' Why shouldn't he ? ' said Lady William , with a laugh .
- 为什么 不应该 他 ? - 说 女士 威廉 , 和 一个 笑 .
“他为什么不应该呢?”威廉夫人笑着说。

- [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] !
' Oh , well , you know !
- 哦 , 出色地 , 你 知道 !

哦, 你知道的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈrektər] , [ɔːr][ðə; ði]
I should have thought a gentleman would have looked up the Rector , or the
我 应该 有 想法 一个 绅士 会 有 看起来 向上 这 校长 , 或者 这
[ɑːrtʃˈdiːkən] ,
Archdeacon ,
副主教 ,
我原以为一位绅士会去拜访一下教区长或副主教。

[ɔːr][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][dʒʌst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [baɪ][hɜːrˈself] , [laɪk] [juː; jʊ]
or the General , instead of a lady just living in a small way by herself , like you
或者 这 一般的 , 反而 的 一个 女士 只是 活的 在 一个 小的 方式 经过 她自己 , 喜欢 你
.
.
.
.

或者说, 是将军, 而不是像你这样独自过着简朴生活的女士。

- [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [fərˈget] [ænt] [ˈemɪliːz] [ræŋk] , - [ˈemi] [sed] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
' Mamma , you forget Aunt Emily's rank , ' Emmy said in dismay .
- 妈妈 , 你 忘记 阿姨 艾米丽的 秩 , - 艾美奖 说 在 沮丧 .
“妈妈, 你忘了艾米丽阿姨的级别了,”艾米沮丧地说。

- [oʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [hɜːr; həɹ][ræŋk] !
' Oh , I never forget her rank !
- 哦 , 我 绝不 忘记 她 秩 !
“哦, 我永远不会忘记她的军衔!”

- [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
' cried Mrs . Plowden , with a little irritation .
- 哭 太太 . 普洛登 , 和 一个 小的 刺激 .
“普洛登太太叫道, 语气中带着一丝恼怒。”

- [aɪ] [hɪr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] . -
' I hear enough of it , I am sure . '
- 我 听到 足够的 的 它 , 我 是 当然 . -
“我肯定已经听够了。”

- [ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
' The Rector and the Archdeacon and the General are all very important
- 这 校长 和 这 副主教 和 这 一般的 是 全部 非常 重要的
[ˈpɜːsənz] .
persons .
人 .
“教区长、副主教和总会长都是非常重要的人物。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] [dɪd][naːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [em ˈiː] . -
The only thing is that Leo Swinford did not know them , and he knew me . '
这 仅有的 事物 是 那 狮子座 斯温福德 做过 不是 知道 他们 , 和 他 知道 我 . -
唯一的问题是, 利奥·斯温福德不认识他们, 但他认识我。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pəˈzi(ə)n] [noʊ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , -
' **I have always observed that people in that sort of position know everybody** , '
- 我 有 总是 观察到 那 人们 在 那 种类 的 位置 知道 大家 , -
[sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] ,
said Mrs . Plowden ,
说 太太 : 普洛登 ,

“我一直注意到，身居要职的人都认识所有人，”普洛登夫人说。

- [ænd; ɛnd] , [maɪ] [dɪr] [ˈeməli] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:m] [senˈsɔ:riəs] ,
' **and , my dear Emily , I don't want to seem censorious** , '
- 和 , 我的 亲爱的 艾米丽 , 我 不 想 到 似乎 审查的 , -
“还有，我亲爱的艾米丽，我不想显得吹毛求疵，”

[bʌt; bət][du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɪt] [naɪs][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]
but do you think it is quite nice to talk of a young man like that by his
但 做 你 思考 它 是 相当 好的 到 讲话 的 一个 年轻的 男人 喜欢 那 经过 他的
[ˈkrɪstʃən] [neɪm] ?
Christian name ?
基督教 姓名 ?

但是，你觉得用他的名字称呼这样一个年轻人很合适吗？

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
I don't even know his Christian name .
我 不 甚至 知道 他的 基督教 姓名 :
我甚至不知道他的名字。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlenərd] [ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlaɪən] , [ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] — — -
It may be Leonard or it may be Lionel , or it may be — — '
它 可能 是 伦纳德 或者 它 可能 是 莱昂内尔 , 或者 它 可能 是 — — -
可能是伦纳德，也可能是莱昂内尔，或者可能是——'

- [oʊ] ! [ˈli:əpəjld] , [ˈmæmə] ! -
' **Oh ! Leopold , mamma !** '
- 哦 ! 利奥波德 , 妈妈 ! -
“哦！利奥波德，妈妈！ ”

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ˈemi] .
' **I don't see what you have got to do with it , Emmy** . '
- 我 不 看 什么 你 有 得到 到 做 和 它 , 艾美奖 :
“我不明白这跟你有什么关系，艾米。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [noʊz] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] ,
If your aunt knows him so well as that ,
如果 你的 阿姨 知道 他 所以 出色地 作为 那 ,
如果你的姑姑和他那么熟，

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ɛnd][pərˈhæps] [ˈnevər] [wɪl] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ! -
you don't know him — and perhaps never will if he is that kind of man ! '
你 不 知道 他 — 和 也许 绝不 将要 如果 他 是 那 种类 的 男人 ! -
你不了解他——如果他真是那种人，或许你永远也不会了解他！

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəmˈpouzər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
' **Don't you think , ' said Lady William , with that perfect composure of which she**
- 不 你 思考 , - 说 女士 威廉 , 和 那 完美的 镇定 的 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] ,
was mistress ,
曾是 情妇 ,
“你不觉得吗？ ”威廉夫人说道，她举手投足间都散发着那种完美的镇定。

- [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [sta:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈgen] [ænd; ɛnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vju:] — — -
' **that we might stop for a moment again and look at the view — — '**
- 那 我们 可能 停止 为了 一个 片刻 再次 和 看 在 这 看法 — — -
“我们或许可以再停下来片刻，欣赏一下风景——”

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [hɪl] ,
' **Oh , if you feel the hill ,**
- 哦 , 如果 你 感觉 这 爬坡道 ,

“哦，如果你感觉到了这座山，

[ˈeməli] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sti:p] — [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Emily — it is a little steep — I don't mind sitting down for a moment ,
艾米丽 — 它 是 一个 小的 陡 — 我 不 头脑 坐着 向下 为了 一个 片刻 ,
艾米丽——这坡有点陡——我不介意坐下来一会儿。

[ɪf] [juː; jʊ] [fi:l] [juː; jʊ][waːnt][aɪ ˈtiː] .
if you feel you want it .
如果 你 感觉 你 想 它 .

如果你想要的话。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] [hɪr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] , [ˈpæntɪŋ] ;
It is very pretty here , ' said Mrs . Plowden , panting ;
它 是 非常 漂亮的 这里 , - 说 太太 . 普洛登 , 喘息 ;

“这里真漂亮，”普洛登太太气喘吁吁地说；

- [ðə; ði][ˈwɔːtər] — [θruː] [ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [wɪð; wɪθ]
' **the water — through the trees — and the lodge — in the distance — with**
- 这 水 — 通过 这 树木 — 和 这 小屋 — 在 这 距离 — 和
[ðə; ði] [wɪˈstɪəriə] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] . - { - }
the wisteria just beginning to shoot . ' { 27 }
这 紫藤 只是 开始 到 射击 . - { - }

“水面——透过树木——远处的木屋——紫藤刚刚开始抽芽。”{27}

[ðə; ði] [pɔːz] [meɪd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [duˈreɪʃn] ,
The pause made here was a few minutes in duration ,
这 暂停 制成 这里 曾是 一个 很少 分钟 在 期间 ,

此处的停顿持续了几分钟。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] [hæd; həd] [ˈhiːtɪd] [hɜːrˈself] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd][baɪ]
for Mrs . Plowden had heated herself much by her argument and by
为了 太太 . 普洛登 有 加热 她自己 很多 经过 她 争论 和 经过
[ˈklæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əˈsent] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
clambering up the ascent — which was ,
攀爬 向上 这 上升 — 哪个 曾是 ,

因为普洛登太太的争论和攀登的过程让她非常生气——

[ɪnˈdiːd] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [əˈsent] .
indeed , only a very gentle ascent .
的确 , 仅有的 一个 非常 温和的 上升 .

的确，只是一段非常平缓的上升过程。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
At last , however , the party reached the door .
在 最后的 , 然而 , 这 派对 达到 这 门 .

最终，一行人到达了门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] [ɪnˈsaɪd] , [wɪtʃ] [dɪsˈkləʊzd] [ðəmˈselvz] , [wen] [ðə; ði]
As they came up sounds were audible inside , which disclosed themselves , when the
作为 他们 来了 向上 声音 是 可听见的 里面 , 哪个 披露 他们自己 , 什么时候 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] ,
door was hastily opened ,
门 曾是 草草 打开 ,

他们上来的时候，能听到里面传来声音，当他们匆忙打开门时，声音就传了出来。

[æz; əz] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['li:ʊʊ] ['swɪnfɜːd] , [ænd; ənd] —
as produced by a game of billiards , played by Mr . Leo Swinford , and —
作为 生产 经过 一个 游戏 的 台球 , 玩 经过 先生 : 狮子座 斯温福德 , 和 —
[ʊʊ] ! ['terəb(ə)l] [saɪt] — [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] :
oh ! terrible sight — his butler :
哦 ! 糟糕的 视线 — 他的 管家 :

这是由利奥·斯温福德先生和他的管家——哦！可怕的景象——一起打台球时产生的：

[ðʊʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . - ['iːgər] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ɪn]
though for the first moment Mrs . Plowden's eager intelligence had not taken in
尽管 为了 这 第一的 片刻 太太 : - 渴望的 智力 有 不是 已采取 在
[ðɪs] [fækt] .
this fact .
这 事实 :

虽然普洛登太太的第一反应是她那敏锐的头脑并没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [pə'laɪtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'weɪ] — —
She said , politely , that she was afraid they had driven the gentleman away — —
她 说 , 礼貌地 , 那 她 曾是 害怕的 他们 有 驱动 这 绅士 离开 — —
她礼貌地说，她担心他们把那位先生吓走了——

- [ʊʊ] ! - [sed] ['li:ʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' Oh ! ' said Leo with a laugh ,
- 哦 ! - 说 狮子座 和 一个 笑 ,

“哦！”利奥笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第3/30页

- [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈmɔːrɪs] — [let] [em ˈiː] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jə] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] .
' it's only Morris — let me fulfil his functions and take you to my mother .
- 它是 仅有的 莫里斯 — 让 我 实现 他的 函数 和 拿 你 到 我的 母亲 .

“他只是莫里斯——让我来履行他的职责，带你去见我母亲。”

- [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈrɛktərz] [waɪf] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈmɑːdɪstli] [bæk] .
' He offered the Rector's wife his arm , but she drew modestly back .
- 他 提供 这 校长 妻子 他的 手臂 , 但 她 画 谦虚地 后退 .

他向牧师夫人伸出胳膊，但她羞涩地缩回了胳膊。

- [maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] .
' My sister - in - law , Mr . Swinford .
- 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 先生 . 斯温福德 .

“我的嫂子，斯温福德先生。”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [kɑːm] - [ɪl] - [foʊ] .
Oh , I hope I know what is comme - il - faut .
哦 , 我 希望 我 知道 什么 是 comme - il - 错误 .

哦，我希望我知道什么是 comme-il-faut。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] .
I could not go before Lady William .
我 可以 不是 去 前 女士 威廉 .

我不能先于威廉夫人前往。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] — [kɑːm] - [ɪl]
' Mrs . Plowden had a flash of exultation in thinking of that word — comme - il
- 太太 . 普洛登 有 一个 闪光 的 大喜 在 思维 的 那 单词 — comme - il
- [foʊ] .
- faut .
- 错误 .

普洛登夫人想到这个词——comme-il-faut——时，心中闪过一丝欣喜。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði]
It was something like an inspiration that brought it to her lips in the
它 曾是 某物 喜欢 一个 灵感 那 带来 它 到 她 嘴唇 在 这

[ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
very nick of time .
非常 缺口 的 时间 .

仿佛是灵光一闪，让她在千钧一发之际脱口而出。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [θriː] [dɪˈvɪʒnz] ,
The drawing - room at the Hall was a large room in three divisions ,
这 绘画 - 房间 在 这 大厅 曾是 一个 大的 房间 在 三 部门 ,

大厅的客厅是一个分为三个部分的大房间，

[dɪˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ʃæm] [ˈmɑːrb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [ˈkæpɪtəlz] .
divided with pillars of sham marble with gilded capitals .
分割 和 柱子 的 假 大理石 和 镀金 首都 .

以仿大理石柱分隔，柱头镀金。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] .
It was too bright , notwithstanding the heaviness of the decorations .
它 曾是 也 明亮的 , 虽然 这 沉重 的 这 装饰 .

尽管装饰品很厚重，但光线还是太刺眼了。

[ˌɑːrdʒ] ['wɪndəʊz] ['ɔːlməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [pɔːd] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [æftər'nuːn]
Large windows almost from the roof to the floor poured in floods of afternoon
大的 视窗 几乎 从 这 屋顶 到 这 地面 倾倒 在 洪水 的 下午
[laɪt] ,
light ,
光 ,

几乎从屋顶到地板的大窗户让午后的阳光倾泻而入。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ˈpɪtləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [roʊz] ['læŋɡwɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] ,
and shone pitiless upon the lady who rose languidly to meet her visitors ,
和 闪耀 无情 之上 这 女士 WHO 玫瑰 懒洋洋地 到 见面 她 访客 ,
那位懒洋洋地起身迎接客人的女士, 被无情地照耀着。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
keeping her back to the light .
保持 她 后退 到 这 光 .

让她背对着光线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [ɪk'siːdɪŋli] [wɔːrɪn][ænd; ənd] [θɪn] ,
She was a tall woman , exceedingly worn and thin ,
她 曾是 一个 高的 女士 , 非常 磨损 和 薄的 ,
她身材高挑, 但非常憔悴消瘦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] .
but with a great deal of grace in her movements , though she was old .
但 和 一个 伟大的 交易 的 优雅 在 她 移动 , 尽管 她 曾是 老的 .
虽然她年纪大了, 但她的举止却非常优雅。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːɡər] ['rʊrəl] [ˈvɪzɪtər] [ˈnoʊtɪd] ,
Her age was the first thing which the eager rural visitors noted ,
她 年龄 曾是 这 第一的 事物 哪个 这 渴望的 乡村的 访客 著名的 ,
热情的乡村游客首先注意到的是她的年龄。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ʌndər] [ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n]
for it was a sort of age which had never come under their observation
为了 它 曾是 一个 种类 的 年龄 哪个 有 绝不 来 在下面 他们的 观察
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

因为那是一个他们以前从未经历过的时代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn][dɑːrk] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [foʊldz][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [laɪnz]
She was dressed picturesquely in dark velvet with such folds and cunning lines
她 曾是 穿着 风景如画 在 黑暗的 天鹅绒 和 这样的 折叠 和 狡猾 线条
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
as they had never dreamed of ,
作为 他们 有 绝不 梦见 的 ,

她身着一袭深色天鹅绒长裙, 裙摆的褶皱和线条之精妙绝伦, 是他们做梦都想不到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈæŋkʃəs] ['kwɛstʃənɪŋ] ['weðər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]
and which plunged them into anxious questioning whether that might be the
和 哪个 暴跌 他们 进入 焦虑的 提问 无论 那 可能 是 这
[ˈleɪtɪst] ['fæ(ə)n] .
latest fashion .
最新的 时尚 .

这让他们焦虑地质疑这是否会成为最新的时尚潮流。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['sɪŋər] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd]
If so , it was unlike anything that Miss Singer had in her books and
如果 所以 , 它 曾是 与amp;不同 任何事物 那 错过 歌手 有 在 她 图书 和
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

如果真是这样，那就和辛格小姐的书籍和文件中记载的任何东西都截然不同了。

[ɔ:r] [i:v(ə)n] [ˈmædəm] [ˈmænts] , [hu:] [wʌz; wəz] [mɪs] ['sɪŋəz] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)] [ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd]
or even Madame Mantz , who was Miss Singer's great example in town ; and
或者 甚至 夫人 曼茨 , WHO 曾是 错过 歌手的 伟大的 例子 在 镇 ; 和
[hɜ:r; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

甚至还有曼茨夫人，她是辛格小姐在镇上的榜样；还有她的头发，

[wɪt] [hæd; həd] [na:t] [ə; eɪ] [waɪt] [θred] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [ʌn'klʌvəd] .
which had not a white thread in it , was uncovered .
哪个 有 不是 一个 白色的 线 在 它 , 曾是 裸露 .

里面没有一根白线，被揭开了。

[noʊ] [kæp] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] !
No cap on her head !
不 帽 在 她 头 !

她头上没戴帽子！

[ænd; ənd] [ə'prəʊtɪŋ] ['sev(ə)ntɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [θɔ:t] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [kælkju'leɪ(ə)n] [ə'pɑ:n]
and approaching seventy , Mrs . Plowden thought , making a rapid calculation upon
和 接近 七十 , 太太 . 普洛登 想法 , 制作 一个 迅速的 计算 之上
[ðə; ðɪ] [fækt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
the facts she knew .
这 事实 她 知道 .

普洛登太太心想，自己快七十岁了，她根据自己掌握的事实迅速估算了一下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə:d] [stept] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] - [ˈeməli] - [wen] [ˈleɪdi]
Mrs . Swinford stepped forward a little with a faint cry of ' Emily ' when Lady
太太 . 斯温福德 步 向前 一个 小的 和 一个 头晕的 哭 的 - 艾米丽 - 什么时候 女士
[ˈwɪljəm] [ə'pɪəd] ,
William appeared ,
威廉 出现 ,

威廉夫人出现时，斯温福德太太轻轻地喊了一声“艾米丽”，然后向前迈了一小步。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [kɔ:rdʒɪ'æləti] , [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,
and took her , with every appearance of cordiality , into her arms ,
和 采取 她 , 和 每一个 外貌 的 亲切 , 进入 她 武器 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] ,
and they kissed ,
和 他们 亲吻 ,

她满怀热情地将她拥入怀中，两人接吻了。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə:d] [tʌt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [tʃi:ks] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
or at least Mrs . Swinford touched Lady William's cheeks one after the other ,
或者 在 至少 太太 . 斯温福德 感动 女士 威廉的 脸颊 一 后 这 其他 ,
或者至少斯温福德夫人是依次抚摸了威廉夫人的双颊。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .
while the Plowdens made a respectful circle round and looked on .
尽管 这 普洛登 制成 一个 尊重 圆圈 圆形的 和 看起来 在 .

而普洛登一家则恭敬地围成一圈，静静地观看。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [kaɪnd] , - ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [sed] .
' **This is indeed kind** , ' **Mrs . Swinford said** .
- 这 是 的确 种类 , - 太太 : 斯温福德 说 :

“这真是太好了,”斯温福德夫人说。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] { - }
The ladies were so bent upon the aspect of the mistress of { 28 }
这 女士们 是 所以 弯曲 之上 这 方面 的 这 情妇 的 { - }

女士们如此关注{28}的女主人的容貌

[ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [həʊ] [peɪl] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ,
the Hall that they did not observe how pale Lady William was ,
这 大厅 那 他们 做过 不是 观察 如何 苍白 女士 威廉 曾是 ,

他们当时在大厅里, 并没有注意到威廉夫人脸色苍白。

[ɔ:r] [həʊ] ['lɪt(ə)l][pɑ:rt][fɪ:; fɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] .
or how little part she took in the embrace .
或者 如何 小的 部分 她 采取 在 这 拥抱 :

或者说, 她在拥抱中扮演的角色有多么渺小。

- [ænd; ɛnd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ju: 'es]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , - ['mɪsɪz] .
' **And though , of course , she could not take us into her arms , ' Mrs .**
- 和 尽管 , 的 课程 , 她 可以 不是 拿 我们 进入 她 武器 , - 太太 :

[ˈpləʊdən] [sed] [æftər] ,
Plowden said after ,
普洛登 说 后 ,

“当然, 她不可能把我们拥入怀中,”普洛登夫人事后说道。

- ['nevər] ['hævɪŋ] [set] [aɪz] [ɑ:n][ju: 'es] [brɪ'fɔ:r] , [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz]['kɔ:rdʒəl] ,
' **never having set eyes on us before , she was quite as cordial** ,
- 绝不 拥有 放 眼睛 在 我们 前 , 她 曾是 相当 作为 亲切 ,

“她以前从未见过我们, 但她依然非常热情友好。”

[ænd; ɛnd] [hoʊpt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
and hoped she would see a great deal of us ,
和 希望 她 会 看 一个 伟大的 交易 的 我们 ,

她希望能够见到我们很多人。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:]
and that it was so nice to feel that one was coming among people who
和 那 它 曾是 所以 好的 到 感觉 那 一 曾是 未来 之中 人们 WHO

[felt] [laɪk] [oʊld] [frendz] . -
felt like old friends . '
毛毡 喜欢 老的 朋友们 : -

能和一群像老朋友一样的人在一起, 感觉真好。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [θru:] ['eməli] , - [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] ['ri:əli]
' **I have heard so much of you through Emily , ' was what Mrs . Swinford really**
- 我 有 听到 所以 很多 的 你 通过 艾米丽 , - 曾是 什么 太太 : 斯温福德 真的

[dɪd] [seɪ] ;
did say ;
做过 说 ;

“我从艾米丽那里听说了你的很多事,”斯温福德太太确实这样说道;

[tu:; tə] [wɪt] ['eməli][wʌz; wəz][soʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
to which Emily was so disagreeable as to make no reply .
到 哪个 艾米丽 曾是 所以 令人不快的 作为 到 制作 不 回复 :

艾米莉对此非常不耐烦, 一言不发。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðei] [ɔ:l][sæt] [daʊn] , [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [meɪk] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
And then they all sat down , and Mrs . Plowden began to make conversation ,
和 然后 他们 全部 卫星 向下 , 和 太太 : 普洛登 开始 到 制作 对话 ,
[æz; əz][ɪn][ˈdu:ti] [baʊnd] .
as in duty bound .
作为 在 责任 边界 :

然后他们都坐了下来，普洛登太太开始和大家聊天，仿佛这是她应尽的职责。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] .
' We are so glad to see you in your own house , Mrs . Swinford .
- 我们 是 所以 高兴的 到 看 你 在 你的 自己的 房子 , 太太 : 斯温福德 :
“斯温福德夫人，我们很高兴看到您回到自己家中。”

[ðə; ði] [ˈrektər] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][kəʊld] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
The Rector has always said it was so cold like to feel that there was no
这 校长 有 总是 说 它 曾是 所以 寒冷的 喜欢 到 感觉 那 那里 曾是 不
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
one in the Hall .
一 在 这 大厅 :

校长总是说，大厅里冷得像空无一人。

[ə; eɪ][ˈskwaɪərz] [haʊs] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
A squire's house makes such a difference .
一个 乡绅的 房子 制作 这样的 一个 不同之处 :
乡绅的房子意义非凡。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
The poor people think so much of it ,
这 贫穷的 人们 思考 所以 很多 的 它 ,
穷人对此非常在意。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] ; [ænd; ɐnd][ʌv; əv]
and the middle people are always looking out for an example ; and of
和 这 中间 人们 是 总是 寻找 出去 为了 一个 例子 ; 和 的
[kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [klæs] ,
course the higher class ,
课程 这 更高 班级 ,
中产阶级总是在寻找榜样；当然，上层阶级也是如此。

[aɪ ˈti:][ɪz] [jɔ:rˈself] — [soʊ][ju:; jʊ] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ][soʊ] ,
it is yourself — so you being here is , if I may say so ,
它 是 你自己 — 所以 你 存在 这里 是 , 如果 我 可能 说 所以 ,
那就是你自己——所以，恕我直言，你在这里本身就是一种存在。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ɐnd][aɪ][du:][ˈhoʊp] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi]
of the greatest consequence to everybody , and I do hope it will be
的 这 最 结果 到 大家 , 和 我 做 希望 它 将要 是
[əˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
agreeable to you . ' -
同意 到 你 : -

这对每个人都至关重要，我希望你们会同意。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɡʊd] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
' You are very good , ' said Mrs . Swinford , with a motion of her head .
- 你 是 非常 好的 , - 说 太太 : 斯温福德 , 和 一个 运动 的 她 头 :
“你真棒，”斯温福德太太说着，点了点头。

- [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɪk'sept] [tu:; tə]
' **It never occurred to me that it could be of any importance except to**
- 它 绝不 发生 到 我 那 它 可以 是 的 任何 重要性 除了 到
[ɑ:r'selvz] . -
ourselves . '
- 我们自己 . -

“我从未想过这件事除了对我们自己之外还会有其他重要意义。”

- [oʊ] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nsɪkwens] .
' **Oh , I assure you it is of the greatest consequence** .
- 哦 , 我 保证 你 它 是 的 这 最 结果 .

“哦，我向你保证，这事关重大。”

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
What we want in England is the higher classes to set a good example ,
什么 我们 想 在 英格兰 是 这 更高 课程 到 放 一个 好的 例子 ,
我们希望英国上层阶级能够树立良好的榜样。

[tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðoʊz] ['hɔ:riɪd] [demə'krætɪk] [weɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju: 'es] [haʊ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
to keep back those horrid democratic ways , and show us how we ought to
到 保持 后退 那些 可怕的 民主 方式 , 和 展示 我们 如何 我们 应该 到
[br'heɪv] .
behave .
表现 .

阻止那些可怕的民主做法，并向我们展示我们应该如何行事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['bɪəl] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['mɪsɪz] . ['swɪnfə'd] .
We are very loyal to a good example in England , Mrs . Swinford .
我们 是 非常 忠诚 到 一个 好的 例子 在 英格兰 , 太太 . 斯温福德 .
我们非常敬重英国的榜样——斯温福德夫人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] ,
You have been so long away ,
你 有 到过 所以 长的 离开 ,

你已经离开很久了，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] ['pærɪʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [tɔ:t]
perhaps you may not remember how in a well - ordered parish the people are taught
也许 你 可能 不是 记住 如何 在 一个 出色地 - 订购 教区 这 人们 是 教授
[tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — — -
to look up to those who are above them — — '
到 看 向上 到 那些 WHO 是 多于 他们 — — -

或许你已经忘记了，在一个秩序井然的教区里，人们被教导要仰望比自己地位高的人——

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wi:; wi][du:][nɑ:t][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ?
' **But suppose we do not set a good example ?**
- 但 认为 我们 做 不是 放 一个 好的 例子 ?

但如果我们不树立好榜样呢？

- [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] [smaɪl] .
' **said the lady , with a languid smile** .
- 说 这 女士 , 和 一个 慵懒的 微笑 .

“那位女士带着慵懒的微笑说道。”

[fi:; fi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [hu:] [sæt][baɪ] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,
She was looking at Lady William , who sat by , saying little ,
她 曾是 寻找 在 女士 威廉 , WHO 卫星 经过 , 说 小的 ,
她看着坐在一旁的威廉夫人，威廉夫人一言不发。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] .
and who was in the full flood of the light , which she was quite able to
和 WHO 曾是 在 这 满的 洪水 的 这 光 , 哪个 她 曾是 相当 有能力的 到
bear .
熊 :

她完全沉浸在光芒之中，并且能够承受得住。

[ðə; ði] [ˈeldə] [ˈwʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ,
The elder woman , who was not ,
这 长老 女士 , WHO 曾是 不是 ,

那位年长的妇女，她并非.....

[bi'stəu] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ə'ten](ə)n [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frend] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [soʊ] **bestowed an interested attention upon the friend whom she had greeted so**
授予 一个 感兴趣的 注意力 之上 这 朋友 谁 她 有 问候 所以
[ˈwɔ:rmli] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:r] [ˈmu:vmənt] ,
warmly — not even a look or movement ,
热情地 — 不是 甚至 一个 看 或者 移动 ,

她饶有兴致地关注着那位她曾热情问候的朋友——甚至连眼神和动作都没有。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][fʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪn] [blæk] [dres] ,
nor even a fold of the very plain black dress ,
也不 甚至 一个 折叠 的 这 非常 清楚的 黑色的 裙子 ,

甚至连那件朴素的黑色连衣裙的一丝褶皱都没有。

[wɪt] [ʃʊd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rnmənt] [ðə; ði] [ˈʌðə] [pə'zest] ,
which showed how little means of adornment the other possessed ,
哪个 显示 如何 小的 方法 的 装饰 这 其他 拥有 ,

这表明对方拥有的装饰品有多么匮乏。

[jet] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ 'ti:] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɜ:r; hə] [ˈweðə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dɔ:rnd] [ɔ:r][nɑ:t] , [ɪ'skeɪpt] **yet how little it mattered to her whether she was adorned or not , escaped**
然而 如何 小的 它 重要 到 她 无论 她 曾是 装饰 或者 不是 , 逃脱
[hɜ:r; hə] .
her :
她 :

然而，她自己却丝毫没有意识到，她是否盛装打扮对她来说根本无关紧要。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdi:pli] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [a:ts] ,
Mrs . Swinford was very deeply learned in all these arts ,
太太 : 斯温福德 曾是 非常 深 学习 在 全部 这些 艺术 ,

斯温福德夫人对所有这些技艺都非常精通。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ɪn'hæns] [aɪ 'ti:] .
in all that tended to preserve beauty and enhance it .
在 全部 那 倾向于 到 保存 美丽 和 提高 它 :

所有这些都有助于保持和提升美感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hə] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] **She had been a beauty herself in her day , and was very reluctant to**
她 有 到过 一个 美丽 她自己 在 她 天 , 和 曾是 非常 不情愿的 到
[pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
part with it .
部分 和 它 :

她年轻时也是一位美人，非常不舍得失去美貌。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə][ʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gə] , [jet] [veɪld] [ə'ten](ə)n ,
She looked at her old friend with an eager , yet veiled attention ,
她 看起来 在 她 老的 朋友 和 一个 渴望的 , 然而 含蓄 注意力 ,

她用一种既热切又含蓄的目光看着她的老朋友。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ɔ:ɪ][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][f'eɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fju:] [θɪŋz] [ə'genst][hɜ:r; həɹ] .
observing all that was in her favour , and the few things against her .
观察 全部 那 曾是 在 她 偏爱 , 和 这 很少 事物 反对 她 .

她观察了所有对她有利的东西，以及少数对她不利的事情。

[pɔrli,pɔ:ɹli][drest] , [bʌt; bət] [lʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði][wɜ:rs] , [ðə; ði][blæk] [bi:ɪŋ][ɪn][ɪts][wei][ə; eɪ][kaɪnd]
Poorly dressed , but looking none the worse , the black being in its way a kind
差 穿着 , 但 寻找 没有任何 这 更糟 , 这 黑色的 存在 在 它是 方式 一个 种类

[ʌv; əv][veɪl]{ - }
of veil { 29 }
的 面纱 { - }

衣着寒酸，但看起来却并不糟糕，黑色在某种程度上起到了遮掩的作用{29}

[i:v(ə)n][ʌv; əv][ɪts][oʊn] [,ɪmpə'fekʃəns] :
even of its own imperfections :
甚至 的 它是自己的 瑕疵 :

甚至包括它自身的缺陷：

[ðə; ði][tʃɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][feɪs] [ɪn'hænst] [baɪ] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['meni] [ɪks'piəriənsɪz] ,
the charm of the face enhanced by sorrow and trouble and many experiences ,
这 魅力 的 这 脸 增强型 经过 悲哀 和 麻烦 和 许多 经历 ,

[ðə; ði][ʼaʊtlaɪnz] [ʌn'ɪndʒəd] ,
the outlines uninjured ,
这 概述 未受伤 ,

饱经沧桑、苦难和种种经历，更增添了面容的魅力，轮廓依然完好无损。

[ðə; ði][tʃi:k][ɔ:lmoust][æz; əz] [pɔrli] [oʊv(ə)] [æz; əz][ɪn] [ju:θ] , [ðə; ði][aɪz] [æz; əz][swi:t] ,
the cheek almost as purely oval as in youth , the eyes as sweet ,
这 脸颊 几乎 作为 纯粹 椭圆形 作为 在 青年 , 这 眼睛 作为 甜的 ,

脸颊几乎和年轻时一样呈完美的椭圆形，眼睛也依旧甜美。

[ðə; ði][her] — [aɪ'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][greɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt][ɪz][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə]
the hair — it had a touch of gray , perhaps , but that is no harm to
这 头发 — 它 有 一个 触碰 的 灰色的 , 也许 , 但 那 是 不 伤害 到
[sʌt] [ə; eɪ][wʊmən] ,
such a woman ,
这样的 一个 女士 ,

她的头发——或许有些许灰白，但这对于这样一位女士来说并无不妥。

[ə; eɪ][wʊmən][nɑ:t] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] , [pər'hæps][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ'ti:]
a woman not standing upon her appearance , perhaps not thinking much of it
一个 女士 不是 常设 之上 她 外貌 , 也许 不是 思维 很多 的 它
— [æt; ət] [li:st] ,
— at least ,
— 在 至少 ,

一个不以容貌为傲的女人，或许并不太在意自己的外貌——至少，

[gɪvɪŋ] [hɜ:r'self][ðə; ði][er] [ʌv; əv][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:][æt; ət][ɔ:ɪ] .
giving herself the air of not thinking of it at all .
给予 她自己 这 空气 的 不是 思维 的 它 在 全部 .

她装出一副完全没想过这件事的样子。

[mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt] ['eni] [wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
Mrs . Swinford did not believe that any woman was ever indifferent to her
太太 : 斯温福德 做过 不是 相信 那 任何 女士 曾是 曾经 冷漠 到 她
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

斯温福德夫人认为，没有哪个女人会不在乎自己的外表。

[ɔ:r][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
or not thinking of it .
或者 不是 思维 的 它 :

或者根本没想过这个问题。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
It did not matter much to herself at the present moment ,
它 做过 不是 事情 很多 到 她自己 在 这 展示 片刻 ,
此刻, 她并不太在意这些。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʃi:; ʃɪ] [keəd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ɔ:r] [tʃɑ:rm] ,
when there was no one she cared to affect or charm ,
什么时候 那里 曾是 不 一 她 关心 到 影响 或者 魅力 ,
当她不想影响或讨好任何人时,

[noʊ][wʌn] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ;
no one worth the lifting of a finger ;
不 一 值得 这 举重 的 一个 手指 ;
没人值得你费心;

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['æspekt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪdɪ] [ˈwɪljəm] [bi:; bi] ?
and yet she was not indifferent to her own aspect , and why should Lady William be ?
和 然而 她 曾是 不是 冷漠 到 她 自己的 方面 , 和 为什么 应该 女士 威廉 是 ?

然而, 她并非对自己的容貌漠不关心, 威廉夫人又怎会漠不关心呢?

['leɪdɪ] [ˈwɪljəm] ?
Lady William ?
女士 威廉 ?

威廉夫人?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [krɔ:st] [ðə; ðɪ]['eldər] ['leɪdɪ:z] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ]
A strange smile crossed the elder lady's face as she remembered what was now
一个 奇怪的 微笑 交叉 这 长老 女士的 脸 作为 她 记得 什么 曾是 现在
[ˈeməli] - [neɪm] .
Emily Plowden's name .
艾米丽 - 姓名 :

当老妇人想起现在叫艾米丽·普洛登的名字时, 脸上露出了奇怪的笑容。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [spi:tʃ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [peɪd]
She said to her in the middle of Mrs . Plowden's speech , to which she paid
她 说 到 她 在 这 中间 的 太太 : - 演讲 , 到 哪个 她 有薪酬的
[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
no attention ,
不 注意力 ,

在普洛登太太讲话的过程中, 她突然对她说, 而普洛登太太根本没在听她讲话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][hæv; həv] , - [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [θɪŋk]
with a way that women of the world have , ' How strange it is to think
和 一个 方式 那 女性 的 这 世界 有 , - 如何 奇怪的 它 是 到 思考
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

带着全世界女性特有的那种感觉, “想到你, 感觉真奇怪”,

[ˈeməli] , [baɪ] [ðæt] [neɪm] !
Emily , by that name !
艾米丽 , 经过 那 姓名 !

艾米丽, 就是这个名字!

- [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈkʌmpəni] [ˈprɪkt] [ˈʌp] [ɪts] [ɪrɪ] .
- **The entire company pricked up its ears** .
- 这 全部的 公司 刺痛 向上它是 耳朵 .

“整个公司都竖起了耳朵。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] , [mʌt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ˈʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
Mrs . Plowden stopped short , much discomfited , in her explanation of what was
太太 . 普洛登 停止 短的 , 很多 不安 , 在 她 解释 的 什么 曾是

[ðə; ði] [ˈrektərɪz] [ə'pɪnjən] ,
the Rector's opinion ,
这 校长 观点 ,

普洛登夫人解释教区长的意见时，突然停了下来，显得非常尴尬。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈæbsəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz]
in which Mrs . Swinford had interrupted her with such absolute indifference as
在 哪个 太太 . 斯温福德 有 中断 她 和 这样的 绝对 漠不关心 作为

[tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
to what she was saying .
到 什么 她 曾是 说 .

斯温福德太太打断了她的话，对她所说的话漠不关心。

[ænd; ənd] [ˈemi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [nek] ,
And Emmy raised her long neck ,
和 艾美奖 提高 她 长的 脖子 ,

艾米抬起她修长的脖子，

[rɪ'membərɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈki:nli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeməli] [ˈpləʊdən] ; [ænd; ənd]
remembering always keenly that it was she who was now Emily Plowden ; and
记住 总是 敏锐地 那 它 曾是 她 WHO 曾是 现在 艾米丽 普洛登 ; 和

[i:v(ə)n] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] ,
even young Mr . Swinford ,
甚至 年轻的 先生 . 斯温福德 ,

她始终清晰地记得，如今的她就是艾米丽·普洛登；甚至连年轻的斯温福德先生也记得。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] ,
who had been talking to Lady William , raised his head with sudden attention ,
WHO 有 到过 说 到 女士 威廉 , 提高 他的 头 和 突然 注意力 ,

刚才还在和威廉夫人说话的那个人突然抬起头，神色凝重起来。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
glancing from her to his mother .
瞥了一眼 从 她 到 他的 母亲 .

他目光在她和母亲之间来回游移。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hɜ:r'self] [ˈkʌlərd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [er] [æskt] , - [wʌt]
Lady William herself coloured suddenly , and with an unusual air asked , ' What
女士 威廉 她自己 有色 突然 , 和 和 一个 异常 空气 问 , - 什么

[neɪm] ? -
name ? '
姓名 ? -

威廉夫人突然脸红了，神情有些异样地问道：“什么名字？”

- [wʌt] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmærid] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ?
' What but your married name , my dear ?
- 什么 但 你的 已婚 姓名 , 我的 亲爱的 ?

“除了你的婚后姓氏，还能是什么呢，亲爱的？”

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]
' **Mrs** . **Swinford** **said** , **and** **laughed** **low** , **but** **very** **distinctly** , **with** **her** **eyes** .
- 太太 . 斯温福德 说 , 和 笑了 低的 , 但 非常 明显地 , 和 她 眼睛
[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gest] .
fixed **upon** **her** **guest** .
- 固定的 之上 她 客人 .

斯温福德太太说着, 低声笑了笑, 但笑声却很清晰, 她的目光始终注视着她的客人。

- [ɑː] , [jes] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [rɪ'tʃːrniŋ] [ðə; ði] [lʊk] ,
' **Ah** , **yes** , ' **said** **Lady** **William** , **returning** **the** **look** ,
- 啊 , 是的 , - 说 女士 威廉 , 返回 这 看 ,
"啊, 是的,"威廉夫人说着, 回望了她一眼。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ðæn; ðən][maɪn] .
' **you** **are** **more** **used** **to** **my** **husband's** **name** **than** **mine** .
- 你 是 更多的 用过的 到 我的 丈夫的 姓名 比 矿 .
你更习惯叫我丈夫的名字, 而不是我的名字。

- ['nɒʊbəːdi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ment] — [nɑːt][iːv(ə)n]['mɪstər] .
' **Nobody** **had** **the** **least** **idea** **what** **this** **passage** **of** **arms** **meant** **—** **not** **even** **Mr** .
- 无人 有 这 至少 主意 什么 这 通道 的 武器 意思是 — 不是 甚至 先生 .
['swɪnfɜːd] ,
Swinford ,
斯温福德 ,

“没有人知道这番交接意味着什么——就连斯温福德先生也不知道。”

[huː] [kept] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
who **kept** **looking** **from** **his** **mother** **to** **Lady** **William** **with** **a** **questioning** **look** .
WHO 保留 寻找 从 他的 母亲 到 女士 威廉 和 一个 提问 看 .
他不停地用疑惑的眼神看着他的母亲和威廉夫人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] ['leɪdɪz] , [ðeɪ] [stɛəd] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]
As **for** **the** **other** **ladies** , **they** **stared** **severely** , **and** **did** **not** **attempt** **to**
作为 为了 这 其他 女士们 , 他们 凝视 严重 , 和 做过 不是 试图 到
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

至于其他女士, 她们只是冷冷地盯着, 并没有试图理解。

['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
Mrs . **Swinford** **was** **a** **little** **rude** , **and** **so** **was** **Lady** **William** .
太太 . 斯温福德 曾是 一个 小的 粗鲁的 , 和 所以 曾是 女士 威廉 .
斯温福德夫人有点粗鲁, 威廉夫人也是。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [faɪn] ['mænərz] [wɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [faɪn] ['leɪdɪz] .
They **did** **not** **show** **the** **fine** **manners** **which** **ought** **to** **belong** **to** **fine** **ladies** .
他们 做过 不是 展示 这 美好的 礼仪 哪个 应该 到 属于 到 美好的 女士们 .
她们没有表现出淑女应有的优雅举止。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
On **the** **whole** ,
在 这 所有的 ,
总体上,

['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
Mrs . **Plowden** **thought** **it** **might** **have** **been** **better** **for** **her** **to** **make** **her**
太太 . 普洛登 想法 它 可能 有 到过 更好的 为了 她 到 制作 她
[fɜːrst][kɔːl] [ə'loʊn] .
first **call** **alone** .
第一的 称呼 独自的 .
普洛登太太觉得她第一次打电话时最好独自一人打。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɔɪt] [ˈswiːtli] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftərwərdz] ,
Mrs . Swinford had talked to her quite sweetly , she said afterwards ,
太太 . 斯温福德 有 谈话 到 她 相当 甜蜜地 , 她 说 然后 ,
事后她说, 斯温福德太太和她说话很和蔼。

[bʌt; bət] [ˈeməli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [gʊd] [tɜːrmz] .
but Emily and she did not seem to be on such good terms .
但 艾米丽 和 她 做过 不是 似乎 到 是 在 这样的 好的 条款 .
但是她和艾米丽的关系似乎不太好。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] [θɔːt] ,
It is always a mistake , Mrs . Plowden thought ,
它 是 总是 一个 错误 , 太太 . 普洛登 想法 ,
“这总是个错误,”普洛登太太心想。

[tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
to depend upon any one else in the way of introduction .
到 依赖 之上 任何 一 别的 在 这 方式 的 介绍 .
依靠他人介绍。

[ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpæriʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
The Rector's wife in her own parish is the equal of any one .
这 校长 妻子 在 她 自己的 教区 是 这 平等的 的 任何 一 .
在她自己的教区里, 牧师的妻子和任何人一样受人尊敬。

[ænd; ənd] { - }
And { 30 }
和 { - }

和{30}

[æz; əz][fɔːr; fər] [frentʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeməli][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːˈpiəriə] , [frentʃ]
as for French , in which Emily was believed to be so superior , French
作为 为了 法语 , 在 哪个 艾米丽 曾是 相信 到 是 所以 优越的 , 法语
[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈwɑːntɪd] ,
was no more wanted ,
曾是 不 更多的 通缉 ,
至于法语, 尽管人们普遍认为艾米莉的法语非常出色, 但法语已经不再受欢迎了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] , - [ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] . -
she reported to the Rector , ' than between you and me . '
她 据报道 到 这 校长 , - 比 之间 你 和 我 . -
她向校长报告说:“比你我之间更甚。”

- [aɪ] [ˈdeəˈsei] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
' I daresay , ' she said , when this little sensation was over ,
- 我 敢说 , - 她 说 , 什么时候 这 小的 感觉 曾是 超过 ,
“我敢说,”当这种小小的感觉过去后, 她说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [pɔr] [ˈeməli] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
' that you find our poor Emily much changed .
- 那 你 寻找 我们的 贫穷的 艾米丽 很多 已更改 .
你发现我们可怜的艾米丽变化很大吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Such a difference for her to come from the society in which she was ,
这样的 一个 不同之处 为了 她 到 来 从 这 社会 在 哪个 她 曾是 ,
对她来说, 这与她所处的社会形成了如此巨大的差异。

[ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][soʊ] [suːˈpriər] , [tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈgen] : [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
and everybody so superior , to our little village again : but , of course
和 大家 所以 优越的 , 到 我们的 小的 村庄 再次 : 但 , 的 课程
,
:
,

每个人都那么高人一等，瞧不起我们这个小村庄：当然，

[ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] ,
all these things are little to the loss of a dear husband ,
全部 这些 事物 是 小的 到 这 损失 的 一个 亲爱的 丈夫 ,
与失去挚爱的丈夫相比，这一切都显得微不足道。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [ber] — — -
which is the greatest a woman can have to bear — — '
哪个 是 这 最 一个 女士 能 有 到 熊 — — -
这是女人所能承受的最大痛苦——

- [juː; jʊ] [spiːk] [moʊst] [ˈeləkwəntli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] ,
' You speak most eloquently , Mrs . Plowden , ' said Mrs . Swinford ,
- 你 说话 最多 雄辩地 , 太太 : 普洛登 , - 说 太太 : 斯温福德 ,
“普洛登夫人，您讲话非常精彩，”斯温福德夫人说道。

- [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ber] . -
' the very greatest a woman can be called upon to bear . '
- 这 非常 最 一个 女士 能 是 称为 之上 到 熊 : -
“一个女人所能承受的最伟大的事情。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . -
' It is very kind of you , ' said Lady William , ' to feel so much for me . '
- 它 是 非常 种类 的 你 , - 说 女士 威廉 , - 到 感觉 所以 很多 为了 我 : -
“您真是太好了，”威廉夫人说，“您如此关心我。”

- [jes] , [jes] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪst] : [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] .
' Yes , yes , the very greatest : and she has taken it so well .
- 是的 , 是的 , 这 非常 最 : 和 她 有 已采取 它 所以 出色地 :
“是的，是的，非常伟大：而且她接受得非常好。”

[bʌt; bət] [ˈnæt(ə)rəli][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] .
But naturally it makes a great difference .
但 自然 它 制作 一个 伟大的 不同之处 :
但这自然会带来很大的不同。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈemi] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænt] ,
My daughter Emmy is considered by everybody to be extremely like her aunt ,
我的 女儿 艾美奖 是 经过考虑的 经过 大家 到 是 极其 喜欢 她 阿姨 ,
- [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] ,
' said Mrs . Plowden ,
- 说 太太 : 普洛登 ,

“大家都认为我的女儿艾米和她姑姑非常像，”普洛登太太说。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [ˈemi] ,
directing with a look the attention of the party to Emmy ,
导演 和 一个 看 这 注意力 的 这 派对 到 艾美奖 ,
导演用眼神吸引了派对上所有人的注意力，将艾美奖颁给了他。

[huː] [ˈbraɪld] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ]
who bridled and drew up her long neck with that little forward movement which
WHO 勒住 和 画 向上 她 长的 脖子 和 那 小的 向前 移动 哪个
[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pek] ,
was like a peck ,
曾是 喜欢 一个 啄 ,
她竖起长长的脖子，微微向前一挺，就像啄了一下。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][æ̃t; ət][ɔ:l] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but did not at all mean anything of the kind .
但 做过 不是 在 全部 意思是 任何事物 的 这 种类 :
但完全不是那个意思。

[ˈmɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [geɪv] [pʊr] ['emi] [ə; eɪ] [lʊk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [fʊl] ,
Mrs . Swinford gave poor Emmy a look — one of those full ,
太太 : 斯温福德 给予 贫穷的 艾美奖 一个 看 — 一 的 那些 满的 ,
斯温福德太太狠狠地瞪了可怜的艾米一眼——那种充满怒意的眼神,

[ʌndɪs'gaɪzd] [lʊks] [wɪtʃ] [ə'gen] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'loʊn] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] ;
undisguised looks which again women of the world alone permit themselves ;
不加掩饰的 看起来 哪个 再次 女性 的 这 世界 独自的 允许 他们自己 ;
只有世界上的女性才会允许自己露出如此坦率的眼神;

[bʌt; bət][ʃi:; jɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] , [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] ['meni]
but she made no remark — which was very eloquent , more so than many
但 她 制成 不 评论 — 哪个 曾是 非常 雄辩 , 更多的 所以 比 许多
[rɪ'mɑ:ks] .
remarks .
评论 :
但她什么也没说——这非常有说服力, 比很多言论都更有说服力。

[ʃi:; jɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
She said , after a time ,
她 说 , 后 一个 时间 ,
过了一会儿, 她说:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; hæz] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp]
with the air of a person who has been puzzling her brains to keep up
和 这 空气 的 一个 人 WHO 有 到过 令人费解 她 大脑 到 保持 向上
[ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] :
a conversation :
一个 对话 :
她一副绞尽脑汁想要继续交谈的样子:

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] ['dɔtɜ:z] ?
' You have other daughters ?
- 你 有 其他 女儿们 ?
你还有其他女儿吗?

- ['ædɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['swi:tnəs] ,
' adding to her question a smile of great sweetness ,
- 添加 到 她 问题 一个 微笑 的 伟大的 甜味 ,
她带着甜美的笑容, 一边问着问题, 一边说道:

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
as if there was nothing in the world she was more interested in .
作为 如果 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 她 曾是 更多的 感兴趣的 在 :
仿佛世界上没有什么比这更让她感兴趣的了。

- [wʌn] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] , - ['flɒrəns] , [neɪmd] ['æftər] [ə'hʌðər] [ænt] ,
' One , ' said Mrs . Plowden , much gratified , ' Florence , named after another aunt ,
- 一 , - 说 太太 : 普洛登 , 很多 满意 , - 佛罗伦萨 , 命名 后 其他 阿姨 ,
“一个,”普洛登太太欣慰地说, “名叫弗洛伦斯, 是以我另一位姑妈的名字命名的。”

[ænd; ænd] [mɔ:r] [laɪk][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and more like my side of the house .
和 更多的 喜欢 我的 边 的 这 房子 :
更像是我这边的房子。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [hu:] [wi; wi] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
And I have a son , who we hoped would have gone into the Church ;
和 我 有 一个 儿子 , WHO 我们 希望 会 有 已消失 进入 这 教会 ;
我有一个儿子, 我们原本希望他能加入教会;

[bʌt; bət][hi; hi][ɪz] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [hi; hi][hæz; həz] [rɪˈlɪdʒəs]
but he is like so many young men of the present day , he has religious
但 他 是 喜欢 所以 许多 年轻的 男人 的 这 展示 天 , 他 有 宗教
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

但他和当今许多年轻人一样, 在宗教信仰方面遇到了困难。
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrektər] [θɪŋks] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [tu; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ɪnkləˈneiʃənz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntu:]
And the Rector thinks it is not right to force his inclinations , especially into
和 这 校长 思考 它 是 不是 正确的 到 力量 他的 倾向 , 尤其 进入
[ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [prəˈfe(ə)n] .
a sacred profession .
一个 神圣 职业 .

校长认为不应该强迫自己接受自己的喜好, 尤其是在神圣的职业中。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
I have great confidence in my husband's judgment ,
我 有 伟大的 信心 在 我的 丈夫的 判断 ,
我非常信任我丈夫的判断力。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
but I don't quite agree with him on this point ;
但 我 不 相当 同意 和 他 在 这 观点 ;
但我在这点上并不完全同意他的观点;

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju; jʊ] [ˈoʊnli][ju:z][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpreʃər] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] ,
for I think if you only use a little pressure upon them when they are young ,
为了 我 思考 如果 你 仅有的 使用 一个 小的 压力 之上 他们 什么时候 他们 是 年轻的 ,
因为我认为, 如果你在他们年幼时只对他们施加一点压力,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [moʊst] [ˈtru:li] [ˈɡreɪt(ə)l] [tu; tə][ju; jʊ] [ˈæftərwərdz] ,
they are often most truly grateful to you afterwards ,
他们 是 经常 最多 真的 感激的 到 你 然后 ,
他们事后往往会对你表达最真挚的感激之情。

[wen] [ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [tu; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] .
when they begin to understand the claims of life .
什么时候 他们 开始 到 理解 这 索赔 的 生活 .
当他们开始理解生命的意义时。

[aɪ] [ˈwʌndər] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ˈli:ʊʊ] ,
I wonder , ' said Mrs . Plowden , with a glance at Leo ,
我 想知道 , - 说 太太 . 普洛登 , 和 一个 瞥一眼 在 狮子座 ,
“我想知道,”普洛登太太说着, 瞥了利奥一眼。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [tʃer] , - [ˈweðər] [ju; jʊ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ]
who was once more leaning over Lady William's chair , ' whether you agree with
WHO 曾是 一次 更多的 倾斜 超过 女士 威廉的 椅子 , - 无论 你 同意 和
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?

谁又一次俯身靠近威廉夫人的椅子, 问道: “你是否同意我的观点? ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ,
I should like to have the support of your opinion ,
我 应该 喜欢 到 有 这 支持 的 你的 观点 ,
我希望得到您的支持。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] . - { - }
for you must have experience in dealing with the young . ' { 31 }
为了 你 必须 有 经验 在 处理 和 这 年轻的 . - { - }

因为你必须有与年轻人打交道的经验。 '{31}

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [hæd; həd] [ˈdelɪkətli] [ɪntɪmətɪd] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːməli]
Mrs . Swinford had delicately intimated her entire indifference to the homily
太太 . 斯温福德 有 轻柔地 暗示 她 全部的 漠不关心 到 这 讲道

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [waɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
of the clergyman's wife for some time past ,
的 这 神职人员的 妻子 为了 一些 时间 过去的 ,

斯温福德夫人此前已委婉地暗示过她对牧师妻子的讲道漠不关心。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [baɪ] [ðɪs] [əˈpiːl] , [wɪtʃ] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] .
but she was recalled by this appeal , which amused her .
但 她 曾是 召回 经过 这 上诉 , 哪个 觉得好笑 她 .

但她因这次呼吁而被召回, 这让她觉得很有趣。

- [jes] , - [fɪː; fɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ;
' Yes , ' she said , ' I have a son ;
- 是的 , - 她 说 , - 我 有 一个 儿子 ;

“是的,”她说, “我有一个儿子;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ɪnkleɪˈneiʃənz] , - [fɪː; fɪ] [ˈædɪd] ,
but I do not think I have attempted to force his inclinations , ' she added ,
但 我 做 不是 思考 我 有 尝试过 到 力量 他的 倾向 , - 她 额外 ,

但她补充说: “我认为我并没有试图强迫他接受自己的意愿。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

- [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] !
' Ah , then you would agree with James !
- 啊 , 然后 你 会 同意 和 詹姆斯 !

“啊, 那你就会同意詹姆斯的观点了! ”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][emˈiː] ;
I am sorry , for it would have been a great support to me ;
我 是 对不起 , 为了 它 会 有 到过 一个 伟大的 支持 到 我 ;

我很抱歉, 因为这对我来说将是莫大的帮助;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but we must all judge for ourselves in these matters — and in such a
但 我们 必须 全部 法官 为了 我们自己 在 这些 事情 — 和 在 这样的 一个
[ˈkwestʃən] [æz; əz] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [prəˈfeʃ(ə)n] — — -
question as entering a sacred profession — — ' — —
问题 作为 进入 一个 神圣 职业 — — -

但是, 在这些问题上——尤其是在进入神圣职业这样的问题上——我们都必须自己做出判断。

- [ˈliːoʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈɡetɪŋ] : [ˈaʊər; ɑːr][ˈhæbɪts][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kwɑɪt]
' Leo , ' said Mrs . Swinford , ' we are forgetting : our habits are not yet quite
- 狮子座 , - 说 太太 . 斯温福德 , - 我们 是 遗忘 : 我们的 习惯 是 不是 然而 相当
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

“利奥,”斯温福德太太说, “我们忘记了: 我们的习惯还不完全是英国式的。”

[ɔːfər] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sʌm; səm] [tiː] . -
Offer Lady William some tea . ' — —
提供 女士 威廉 一些 茶 . -

请给威廉夫人倒杯茶。

- [oʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdəŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , - [let][em ˈiː] [pɔːr] [aɪ ˈtiː] [aʊt] !
- **Oh** , - **said Mrs Plowden** , **with a start** , - **let me pour it out** !
- 哦 , - 说 太太 : 普洛登 , 和 一个 开始 , - 让 我 倒 它 出去 !
“哦,”普洛登太太猛地说道,“让我把它倒出来! ”

[ɔːr] [ˈeməli] [wɪl] [duː][soʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəɹˈmɪt] .
Or Emily will do so , **I am sure** , **with pleasure** , **if you will permit** .
或者 艾米丽 将要 做 所以 , 我 是 当然 , 和 乐趣 , 如果 你 将要 允许 .
如果您允许的话, 我相信艾米丽会很乐意这样做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — — -
It is so awkward for a gentleman — — '
它 是 所以 尴尬的 为了 一个 绅士 — — :
这对于一位绅士来说真是太尴尬了——

- [preɪ] [duː][ˈnɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] .
- **Pray do not trouble yourself** .
- 祈祷 做 不是 麻烦 你自己 :
请您不必为此烦恼。

[ˈliːoʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] , [ɔːr][hiː; hi][kæn; kən] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [ɪf] [hiː; hi]
Leo can manage it very well , **or he can ring for some one if he**
狮子座 能 管理 它 非常 出色地 , 或者 他 能 戒指 为了 一些 一 如果 他
[ˈwʌnts] [help] .
wants help .
想要 帮助 :
Leo 可以自己处理得很好, 如果需要帮助, 他也可以打电话叫人帮忙。

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈeməli] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [tuː] ? -
And you , **Emily** , **have a daughter** , **too ?** '
和 你 , 艾米丽 , 有 一个 女儿 , 也 ? -
艾米丽, 你也有个女儿吗?

- [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] . -
- **Yes** , **I have a daughter** . '
- 是的 , 我 有 一个 女儿 : -
“是的, 我有一个女儿。”

- [kwɔɪt] [jʌŋ] ?
- **Quite young ?**
- 相当 年轻的 ?
“很年轻? ”

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈskeɪsli] [biː; bi] [ɡroʊn] [ʌp] .
She can scarcely be grown up .
她 能 几乎 是 生长 向上 :
她看起来几乎不像个大人。

[aɪ][duː][ˈnɑːt] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [deɪts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] — — [eɪˈtiːn] [pəɹˈhæps]
I do not remember many dates , **but there are two or three** — — **Eighteen perhaps**
我 做 不是 记住 许多 日期 , 但 那里 是 二 或者 三 — — 十八 也许
,
:
,
我记不清很多日期, 但应该有两三个——也许是十八年前。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] , [ɔːr] [mɔːr] ? -
or a little less , **or more ?** '
或者 一个 小的 较少的 , 或者 更多的 ? -
或者少一点, 或者多一点?

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈeɪtɪːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] . -
' **She will not be eighteen for some months .** '
- 她 将要 不是 是 十八 为了 一些 几个月 . -
“她还有几个月才满十八岁。”

- [ænd; ənd] [ˈprɪti] ?
' **And pretty ?**
- 和 漂亮的 ?
“而且漂亮吗？ ”

[laɪk] [juː; jʊ] ?
Like you ?
喜欢 你 ?
像你一样吗？

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ?
Do you see anything of the family ?
做 你 看 任何事物 的 这 家庭 ?
你看到家里人了么？

[duː:] [ðeɪ] [teɪk] [ˈeni] [ˈnɒtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ? -
Do they take any notice of the child ? '
做 他们 拿 任何 注意 的 这 孩子 ? -
他们会注意到这个孩子吗？

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
' **To tell the truth , ' said Lady William ,**
- 到 告诉 这 真相 , - 说 女士 威廉 ,
“说实话,”威廉夫人说道。

- [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
' **my child and I have been very happy in our cottage ,**
- 我的 孩子 和 我 有 到过 非常 快乐的 在 我们的 小屋 ,
“我和我的孩子在我们的小屋里过得很开心。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈfæməli] — [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈveri] [smɔːl]
and we have not thought much of any family — save our own very small
和 我们 有 不是 想法 很多 的 任何 家庭 — 节省 我们的 自己的 非常 小的
[ˈfæməli][ʌv; əv] [tuː] .
family of two .
家庭 的 二 .

除了我们自己这个只有两个人的小家庭之外，我们对其他任何家庭都没有太在意。

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈæŋɡər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
' **She had flushed with suppressed anger , but with an evident desire to**
- 她 有 酡 和 被抑制 愤怒 , 但 和 一个 明显 欲望 到
[kiːp] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [kənˈsiːld] ,
keep her feelings concealed ,
保持 她 情怀 暗 ,
她强忍着怒火，脸颊泛红，但显然很想掩饰自己的情绪。

[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [kɑːm] .
answered the questions very deliberately and in a tone of studied calm .
回答 这 问题 非常 故意地 和 在 一个 语气 的 研究 冷静的 .
他非常沉着冷静地回答了问题。

- [ɑː] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] !
' **Ah , I recognise you in that !**
- 啊 , 我 认出 你 在 那 !
“啊，我认出你了！ ”

[ˈɔ:lweɪz] [praʊd] : [bʌt; bət][nɑ:t][ˈpru:d(ə)nt] .

always proud : but not prudent .
总是 自豪的 : 但 不是 谨慎 .

总是骄傲自大，却不谨慎行事。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑ:t] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ][ˈfæməli] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtaɪt(ə)l] .

One must not despise a family , especially when it has a fine title .
— 必须 不是 鄙视 一个 家庭 , 尤其 什么时候 它 有 一个 美好的 标题 .

不应该轻视一个家族，尤其是一个拥有显赫家世的家族。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] , [maɪ] [dɪr] [ˈeməli] , [haʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld]

You ought to consider , my dear Emily , how important it may be for the child
你 应该 到 考虑 , 我的 亲爱的 艾米丽 , 如何 重要的 它 可能 是 为了 这 孩子

;
;
;
;

亲爱的艾米丽，你应该考虑一下这对孩子来说有多么重要；

[jɔ:r; jər] [ˈeksələnt] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈwʌntɪd]

your excellent sister - in - law , ' said Mrs . Swinford , turning with her wanted
你的 出色的 姐姐 - 在 - 法律 , - 说 太太 . 斯温福德 , 转弯 和 她 惯常

[smaɪl] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] ,

smile to Mrs . Plowden ,
微笑 到 太太 . 普洛登 ,

“你那优秀的嫂子，”斯温福德太太说着，转过身，带着她惯常的微笑对普洛登太太说道。

- [ˈθɜ:rəli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] .

' thoroughly recognises that .
- 彻底 认可 那 .

完全认识到这一点。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈdɪɡnɪfaɪd]

' Mrs . Plowden , thus unexpectedly referred to , was taken in an undignified
- 太太 . 普洛登 , 因此 不料 指 到 , 曾是 已采取 在 一个 有失尊严

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,
片刻 ,

“普洛登夫人就这样被出人意料地称呼了出来，她的照片拍摄于一个有失体面的时刻。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][sɪp][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈveri] [hɑ:t] [ti:] .

when she had just begun to sip her first mouthful of very hot tea .
什么时候 她 有 只是 开始 到 啜饮 她 第一的 一口气 的 非常 热的 茶 .

当她刚开始啜饮第一口滚烫的茶时。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

She had felt that a second interruption in the very midst of what she had
她 有 毛毡 那 一个 第二 中断 在 这 非常 中间 的 什么 她 有

[bɪn] [ˈseɪɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fəˈɡɪvn] ;

been saying was too much to be forgiven ;
到过 说 曾是 也 很多 到 是 已原谅 ;

她觉得在她说话说到一半的时候再次被打断，实在是不可原谅；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [mɑ:rkɪt] [ˈmænər] [ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

but on being appealed to in this marked manner she changed her mind ,
但 在 存在 上诉 到 在 这 标记 方式 她 已更改 她 头脑 ,

但是，在以这种方式恳求之后，她改变了主意。

[ænd; ənd] [pərˈsi:vd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . - { - }

and perceived that it was only Mrs . Swinford's { 32 }
和 感知 那 它 曾是 仅有的 太太 . - { - }

并意识到那只是斯温福德太太的{32}

[wei] .
way .
方式 .

方式。

[ʃiː; ʃi] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði][hɑ:t] [ti:] ['heɪstɪli] , [tuː; tə][hɜ:r; hə] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] , [ɪn][hɜ:r; hə] [heɪst] [tuː; tə]
She swallowed the hot tea hastily , to her great discomfort , in her haste to
她 吞咽 这 热的 茶 草草 , 到 她 伟大的 不适 , 在 她 匆忙 到
[rɪ'spɑːnd] .
respond .
回应 .

她急于回应，匆忙地咽下了那杯热茶，这让她非常不舒服。

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrvəntli] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
' Indeed I do , ' she said fervently , coughing a little .
- 的确 我 做 , - 她 说 热切地 , 咳嗽 一个 小的 .

“的确如此,”她激动地说, 同时轻轻咳嗽了几声。

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː] — — [aɪ] [tel] ['eməli][ˈɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ][praɪd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
' Indeed I do — — I tell Emily often I would put my pride in my pocket ,
- 的确 我 做 — — 我 告诉 艾米丽 经常 我 会 放 我的 自豪 在 我的 口袋 ,

“的确如此——我经常告诉艾米丽, 我会把自尊心放在口袋里。”

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [mæb][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['fɑːðəz]
and insist on having Mab invited to make acquaintance with her father's
和 坚持 在 拥有 梅布 受邀 到 制作 熟人 和 她 父亲的
['fæməli] .
family .
家庭 .

并坚持邀请玛布与她父亲的家人见面。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pækənəm] , [mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ðæn; ðən] ['eni] ['dɔːtər] [hiː; hi]
And she's such a Pakenham , more like the Marquis than any daughter he
和 她是 这样的 一个 帕肯汉姆 , 更多的 喜欢 这 侯爵 比 任何 女儿 他
[hæz; hæz] . -
has . '
有 . -

她简直就是帕肯汉姆家族的典型代表, 比起他的任何一个女儿, 她更像侯爵。

- [oʊ] , [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pækənəm] !
' Oh , she's such a Pakenham !
- 哦 , 她是 这样的 一个 帕肯汉姆 !

“哦, 她真是个帕肯汉姆人! ”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
' said Mrs . Swinford , with a faint laugh .
- 说 太太 . 斯温福德 , 和 一个 头晕的 笑 .

“斯温福德太太轻笑了一声说道。”

- [aɪ] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getɪŋ] [wɪː; wi] [wɔːkt] [hɪr] ,
' I think , Jane , ' said Lady William , ' that you are forgetting we walked here ,
- 我 思考 , 简 , - 说 女士 威廉 , - 那 你 是 遗忘 我们 步行 这里 ,

“简,”威廉夫人说, “我想你忘了我们是走过来的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wɪː; wi][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] [bæk] . -
and that it is time we were going back . '
和 那 它 是 时间 我们 是 去 后退 . -

是时候回去了。

- [oʊ] , [pliːz] , [let] [ðiːz] [dɪr] ['leɪdɪz] ['fɪnɪ] [ðer; ðər] [tiː] .
' Oh , please , let these dear ladies finish their tea .
- 哦 , 请 , 让 这些 亲爱的 女士们 结束 他们的 茶 .

“哦, 请让这些可爱的女士们喝完茶吧。”

[ˈliːoʊ] , [ˈmɪs] [ˈpləʊdən] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [keɪk] .
Leo , Miss Plowden will take some cake .
狮子座 , 错过 普洛登 将要 拿 一些 蛋糕 .

利奥, 普洛登小姐要拿些蛋糕。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jɜː; jər][tʃaɪld] [dʌz] [nɔːt] [teɪk]
I am more interested than I can tell to hear that your child does not take
我 是 更多的 感兴趣的 比 我 能 告诉 到 听到 那 你的 孩子 做 不是 拿
[ˈæftər][juː; jʊ] ,
after you ,
后 你 ,

得知你的孩子不像你, 我感到非常惊讶和意外。

[bʌt; bət][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] .
but is like the Pakenhams .
但 是 喜欢 这 帕肯汉姆 .

但却像帕肯汉姆一家一样。

- [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft] , [kwɔɪt] [loʊ] , [moʊst] [ˈleɪdlɑɪk] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld]
' The laugh was very soft , quite low , most ladylike , and , indeed , what is called
- 这 笑 曾是 非常 柔软的 , 相当 低的 , 最多 淑女 , 和 , 的确 , 什么 是 称为
[poʊˈetɪkli] ,
poetically ,
诗意地 ,

“她的笑声很轻柔, 很低沉, 非常淑女, 而且, 的确, 可以说是诗意的笑声。”

[ˈsɪlvər] [ɪn] [toʊn] .
silver in tone .
银 在 语气 .

银色调。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɔːrt(ə)l] !
' What an ill - advised little mortal !
- 什么 一个 患病的 - 建议 小的 凡人 !

“真是个愚蠢的小人儿! ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
' she said . { 33 }
- 她 说 . { - }

她说。{33}

[viː]
v
v

v

- [wel] , - [sed] [ˈflɒrəns] [tuː; tə][mæb] , - [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [left] [əˈloʊn] .
' Well , ' said Florence to Mab , ' we two are left alone .
- 出色地 , - 说 佛罗伦萨 到 梅布 , - 我们 二 是 左边 独自的 .

“好吧,”弗洛伦斯对梅布说, “现在只剩下我们两个了。”

[wɪə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
We're the young ones , we have to keep out of the way .
是 这 年轻的 一个 , 我们 有 到 保持 出去 的 这 方式 .

我们是年轻人, 我们得避开他们。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ðæn; ðən]
But I am sure the Swinfords would rather have seen you and me than
但 我 是 当然 这 斯温福德 会 相当 有 已见 你 和 我 比
[ˈemi] .
Emmy .
艾美奖 .

但我确信, 斯温福德一家宁愿见到你和我, 也不愿见到艾米。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] . -
We are the youngest and we are the most amusing . '
我们 是 这 最小的 和 我们 是 这 最多 有趣 . -
我们是最年轻的，也是最有趣的。

- [oʊ] , [pliːz] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [sed] [mæb] , - [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
' Oh , please speak for yourself , ' said Mab , ' I am not amusing at all .
- 哦 , 请 说话 为了 你自己 , - 说 梅布 , - 我 是 不是 有趣 在 全部 .
“哦，请你别这么说，”梅布说，“我一点也不有趣。”

- [ˈflɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
' Florence looked at her with an air of consideration .
- 佛罗伦萨 看起来 在 她 和 一个 空气 的 考虑 .
弗洛伦斯若有所思地看着她。

- [wel] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] ,
' Well , perhaps that is true , ' she said ; ' you have a turn - up nose ,
- 出色地 , 也许 那 是 真的 , - 她 说 ; - 你 有 一个 转动 - 向上 鼻子 ,
“嗯，也许是这样，”她说，“你的鼻子有点上翘。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪvli] , [bʌt; bət] [əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [diˈsiːvɪŋ] .
and you ought to be lively , but appearances are very deceiving .
和 你 应该 到 是 热闹 , 但 外貌 是 非常 欺骗 .
你应该充满活力，但外表往往具有欺骗性。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [ˈɑːrmi][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n] [wɪl] [duː][tuː; tə] - [deɪ] ?
I wonder what that army of observation will do to - day ?
我 想知道 什么 那 军队 的 观察 将要 做 到 - 天 ?
我想知道这支观察大军今天会做什么？

[aɪ][kɔːl][ðəm; ðəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt]
I call them our army of observation because they have gone to spy out
我 称呼 他们 我们的 军队 的 观察 因为 他们 有 已消失 到 间谍 出去
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,
我称他们为我们的侦察军，因为他们去侦察那片土地了。

[ænd; ænd] [dɪ'saɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɑːpər] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] .
and decide upon what are the proper lines of strategy .
和 决定 之上 什么 是 这 恰当的 线条 的 战略 .
并决定采取何种正确的战略方针。

[ɪts] [kwɔɪt] [nuː] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈskwaɪərz][ˈfæməli] :
It's quite new to us in Watcham to have a squire's family :
它是 相当 新的 到 我们 在 - 到 有 一个 乡绅的 家庭 :
在沃查姆，我们这里还没有出现过乡绅家庭：

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈskwaɪərz][ˈfæməli] .
and then it is not even a common squire's family .
和 然后 它 是 不是 甚至 一个 常见的 乡绅的 家庭 .
而且，这甚至都不是普通乡绅的家庭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [suːˈpɪriər] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [weɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈaʊərz] .
They are such superior people , and their ways are so unlike ours .
他们 是 这样的 优越的 人们 , 和 他们的 方式 是 所以 与此不同 我们的 .
他们是如此优秀的人，他们的生活方式与我们截然不同。

[ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [huːz]
Shouldn't you say it would be a nice thing in Watcham to have people whose
不应该 你 说 它 会 是 一个 好的 事物 在 - 到 有 人们 谁
[weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] ? -
ways are not as our ways ? '
方式 是 不是 作为 我们的 方式 ? -

难道你不觉得沃查姆应该欢迎一些生活方式与我们不同的人吗？

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [juːθ] ,
' Oh , I don't know , ' said Mab , with the indifference of extreme youth ,
- 哦 , 我 不 知道 , - 说 梅布 , 和 这 漠不关心 的 极端 青年 ,
“哦，我不知道，”梅布用一种极度年轻人的漠然语气说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . -
' we are well enough as we are . '
- 我们 是 出色地 足够的 作为 我们 是 . -
“我们现在这样挺好的。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ænt] [ˈeməli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
' It is easy for you to speak , with only Aunt Emily to think of ,
- 它 是 简单的 为了 你 到 说话 , 和 仅有的 阿姨 艾米丽 到 思考 的 ,
“你脑子里只有艾米丽阿姨，所以说话很容易。”

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] — [ænd; ænd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , - [sed] [ˈflɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and your own way — and seventeen , ' said Florry , with a sigh .
和 你的 自己的 方式 — 和 十七 , - 说 弗洛里 , 和 一个 叹 .
“还有你自己的方式——还有十七岁，”弗洛里叹了口气说道。

- [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [əˈɡen] . -
' I would give something to be seventeen again . '
- 我 会 给 某物 到 是 十七 再次 . -
“我愿意付出一切回到十七岁。”

- [waɪ] ? - [sed] [mæb] .
' Why ? ' said Mab .
- 为什么 ? - 说 梅布 .
“为什么？”梅布问道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [eɪdʒ] — [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]
' It is the most ridiculous age — too old to be a child , too young to be
- 它 是 这 最多 荒谬的 年龄 — 也 老的 到 是 一个 孩子 , 也 年轻的 到 是
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .
“这是最荒谬的年龄——年纪太大，不像个孩子；年纪太小，不像其他任何年龄段的人。”

[wʌn] [ˈkɛrɪz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈdɑːlz][ænd; ænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
One cares no more for dolls and that sort of thing ,
— 关心 不 更多的 为了 娃娃 和 那 种类 的 事物 ,
人们不再关心玩偶之类的东西了。

[ænd; ænd][wʌn] [ˈdʌznt] [kɛr] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
and one doesn't care either for what the old people talk about .
和 — 不 关心 任何一个 为了 什么 这 老的 人们 讲话 关于 .
而且，人们也不关心老人们谈论什么。

[haʊ] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn][ænd; ænd][ɑːn][ænd; ænd] [tɔːk] !
How they go on and on and talk !
如何 他们 去 在 和 在 和 讲话 !
他们没完没了地说话！

[æz; əz] [ɪf] ['enɪbɔ:di] ['maɪndɪd] . -
' **as if anybody minded** . '
- 作为 如果 任何人 有思想 . -

好像有人会在意似的。

- [ju:; jʊ] ['ʊdənt] ['lɪs(ə)n] , - [sed] ['flɔ:ri] .
' **You shouldn't listen** , ' **said Florry** .
- 你 不应该 听 , - 说 弗洛里 .

“你不应该听他的,”弗洛里说。

- ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
' **Sometimes one can't help it** .
- 有时 一 不能 帮助 它 .

“有时候, 人就是没办法。”

['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['stɔ:ri] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [naɪs] — ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [keɪs]
Sometimes there's a bit of story in it , and then it's nice — only in that case
有时 有 一个 少量 的 故事 在 它 , 和 然后 它是 好的 — 仅有的 在 那 案件
[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

有时候里面会带点故事性, 那样就挺好的——他们说, 只有在这种情况下才好。

- [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] : [wʌt] [ə; eɪ]['trædzədi] [ðæt] [wʌz; wəz] !
' **You remember so - and - so : what a tragedy that was** !
- 你 记住 所以 - 和 - 所以 : 什么 一个 悲剧 那 曾是 !

你还记得某某吗? 那真是一场悲剧啊!

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] { - }
' **and then the other { 34 }**
- 和 然后 这 其他 { - }

然后是其他的{34}

[wægz][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌt] [ʌp] , [nɑ:t] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] [tu:; tə]
wags his or her head , and they shut up , not reflecting that you're dying to
摇尾巴 他的 或者 她 头 , 和 他们 关闭 向上 , 不是 反思 那 你是 垂死 到
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

他或她摇摇头, 然后就闭嘴了, 丝毫没有意识到你多么想知道。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] , - [sed] ['flɔ:rəns] ;
' **There's something of that sort about Mrs . Swinford , ' said Florence ;**
- 有 某物 的 那 种类 关于 太太 . 斯温福德 , - 说 佛罗伦萨 ;

“斯温福德太太身上有那种特质,”弗洛伦斯说;

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['kɔ:lɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['mæmə] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
' **there was quite a talk about calling before mamma made up her mind** .
- 那里 曾是 相当 一个 讲话 关于 呼叫 前 妈妈 制成 向上 她 头脑 .

“在妈妈下定决心之前, 大家就打电话这件事进行了一番讨论。”

['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [sed] ,
Mrs . FitzStephen came in about a week or two ago , and she said ,
太太 . 菲茨斯蒂芬 来了 在 关于 一个 星期 或者 二 前 , 和 她 说 ,

菲茨斯蒂芬太太大约一两周前来过, 她说:

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
“ **I have come to know what you're going to do** ?
” 我 有 来 到 知道 什么 你是 去 到 做 ?

“我已经知道你要做什么了? ”

” [ænd; ənd] [ˈmæmə] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [mʌt]

” **And** **mamma** **said** , **without** **even** **asking** **what** **she** **meant** , “ **I** **am** **very** **much**

” 和 妈妈 说 , 没有 甚至 问 什么 她 意思是 , “ 我 是 非常 很多

[pərˈplekst] ,

perplexed ,

困惑 ,

“妈妈甚至都没问她是什么意思，就说：‘我非常困惑。’”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and **I** **don't** **know** **in** **the** **least** .

和 我 不 知道 在 这 至少 .

我一点也不知道。

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑ:pə] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

” **And** **then** **papa** , **standing** **in** **front** **of** **the** **fire** , **with** **his** **coat** - **tails** **on** **his**

” 和 然后 爸爸 , 常设 在 正面 的 这 火 , 和 他的 外套 - 尾巴 在 他的

[ɑ:rmz] ,

arms ,

武器 ,

“然后爸爸站在火堆前，把外套下摆搭在胳膊上，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈgrʌmblz] [aʊt] — “ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][aɪˈtiː][əˈloʊn] . ”

you **know** , **grumbles** **out** — “ **You** **had** **better** **let** **it** **alone** . ”

你 知道 , 抱怨 出去 — “ 你 有 更好的 让 它 独自的 . ”

你嘟囔着说——“你最好别管它。”

” [let] [wʌt] [əˈloʊn] ? ” [ˈmæmə] [kɔːld] [aʊt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][stɛəd][ænd; ənd] [sed]

” **Let** **what** **alone** ? ” **mamma** **called** **out** **quickly** , **and** **he** **just** **stared** **and** **said**

” 让 什么 独自的 ? ” 妈妈 称为 出去 迅速地 , 和 他 只是 凝视 和 说

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

“放过什么？”妈妈急忙喊道，他只是盯着他，一言不发。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmæmə] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

At **this** **mamma** **said** , “ **They** **are** **sure** **to** **entertain** **a** **great** **deal** ;

在 这 妈妈 说 , “ 他们 是 当然 到 招待 一个 伟大的 交易 ;

这时妈妈说：“他们一定会带来很多欢乐；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmpəni] .

they **are** **people** **that** **can't** **live** **without** **company** .

他们 是 人们 那 不能 居住 没有 公司 .

他们是离不开陪伴的人。

” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] .

” **And** **Mrs** . **FitzStephen** , **she** **said** , “ **Oh** , **I** **don't** **care** **for** **such** **company** .

” 和 太太 : 菲茨斯蒂芬 , 她 说 , “ 哦 , 我 不 关心 为了 这样的 公司 .

“菲茨斯蒂芬太太说，‘哦，我不喜欢这样的陪伴。’”

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈmæmə] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd][ˈroʊmən][ˈmeɪtrən] [er] ,

” **And** **then** **mamma** **replied** , **with** **her** **grand** **Roman** **matron** **air** ,

” 和 然后 妈妈 回复 , 和 她 盛大 罗马 护士长 空气 ,

“然后妈妈用她那高贵的罗马贵妇人的姿态回答道：

” [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] . ”

” **You** **have** **no** **young** **people** **to** **think** **of** , **Mrs** . **FitzStephen** . ”

” 你 有 不 年轻的 人们 到 思考 的 , 太太 : 菲茨斯蒂芬 . ”

“菲茨斯蒂芬夫人，您难道没有年轻人需要照顾吗？”

- ['flɒrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:ləɾəb(ə)]['mɪmɪk] , [ænd; ənd][jɪ:; ʃɪ] - [dɪd] - [ðoʊz] ['kærəktəɾz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m]
' **Florence was a tolerable mimic , and she ' did ' those characters , with whom**
- 佛罗伦萨 曾是 一个 可容忍的 模仿 , 和 她 - 做过 - 那些 人物 , 和 谁
[mæb][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] ,
Mab was intimately acquainted ,
梅布 曾是 亲密 熟人 ,

“弗洛伦斯模仿能力尚可，她能把玛布非常熟悉的那些人物演绎得惟妙惟肖。”

[ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [brɔ:d] [stɑɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪ'fekt] .
in an exceedingly broad style , and with considerable effect .
在 一个 非常 广阔 风格 , 和 和 大量 影响 .

风格极其宽泛，且效果显著。

- ['flɒri] , [ju:; jʊ] ['ɒtnt] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [jɔ:; jə] [oʊn] ['fɑ:ðə] [ænd; ənd] ['mʌðə] . -
' **Florry , you oughtn't to take off your own father and mother .** '
- 弗洛里 , 你 不应该 到 拿 离开 你的 自己的 父亲 和 母亲 . -

“弗洛里，你不应该抛弃自己的父母。”

- [hu:] [ðen] ? - [kraɪd] ['flɒri] .
' **Who then ? ' cried Florry .**
- WHO 然后 ? - 哭 弗洛里 .

“那会是谁呢？”弗洛里喊道。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
' **I must take such as I have ; I don't know such lots of people .**
- 我 必须 拿 这样的 作为 我 有 ; 我 不 知道 这样的 很多 的 人们 . -

我只能接受我所拥有的；我并不认识很多人。

[wert] [tɪl] [ðə; ðɪ] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:n] [ænd; ənd] [aɪl] [du:][ðem; ðəm] . -
Wait till the Swinfords come on the scene and I'll do them . '
等待 直到 这 斯温福德 来 在 这 场景 和 患病的 做 他们 . -

等斯温福德一家出现，我再收拾他们。

- [ɑ:] , ['hi:z] [nɑ:t] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [du:] .
' **Ah , he's not so easy to do .**
- 啊 , 他是 不是 所以 简单的 到 做 . -

“啊，他可没那么容易对付。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðə] [ju:v] [noʊn] [ɔ:l] [jɔ:; jə] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)]
The others you've known all your life , and they are all the same kind of people
这 其他的 你已经 已知 全部 你的 生活 , 和 他们 是 全部 这 相同的 种类 的 人们
:
:
:

其他人都是你从小就认识的，他们都是同一类人：

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevə] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [laɪk] — [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
but you never saw any one like — that gentleman .
但 你 绝不 锯 任何 一 喜欢 一 那 绅士 .

但你绝对不会见到像那位先生那样的人。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [noʊ] [klu:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] ['eni bɑ:di] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪr] .
The General would give you no clue to him , nor anybody you know here .
这 一般的 会 给 你 不 线索 到 他 , 也不 任何人 你 知道 这里 .

将军不会给你任何线索，也不会给你认识的任何人线索。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] ['noʊ bɑ:di] [ju:; jʊ] ['evə] [sɔ:] ; [hi:; hi][ɪz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] . -
He is like nobody you ever saw ; he is — I don't know what to say . '
- 他 是 喜欢 无人 你 曾经 锯 ; 他 是 一 我 不 知道 什么 到 说 . -

他跟你见过的任何人都不同；他——我不知道该说什么。

- [ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌ; əv] [ðæt] [fɜːr] [koʊt] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [ˈuːz] .
- **You are always thinking of that fur coat of his and patent leather shoes .**
- 你 是 总是 思维 的 那 毛皮 外套 的 他的 和 专利 皮革 鞋 .
你总是想着他的那件皮草大衣和漆皮鞋。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?
I wonder if they will see him to - day ?
我 想知道 如果 他们 将要 看 他 到 - 天 ?
不知道他们今天能不能见到他？

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [mæb] .
They had much better have taken you and me , Mab .
他们 有 很多 更好的 有 已采取 你 和 我 , 梅布 .
他们最好把你和我一起带走，梅布。

[ˈemi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wɪl] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
Emmy may be the eldest , but she will never make any impression .
艾美奖 可能 是 这 长子 , 但 她 将要 绝不 制作 任何 印象 .
艾米虽然年纪最大，但她永远不会给人留下任何印象。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [lʊk] [twʌɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] . -
A man like that will never look twice at her .
一个 男人 喜欢 那 将要 绝不 看 两次 在 她 . -
像他那样的男人根本不会多看她一眼。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? - [sed] [mæb] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] ,
' Why should he ? ' said Mab , raising her eyebrows ,
- 为什么 应该 他 ? - 说 梅布 , 提高 她 眉毛 ,
“他为什么要这么做？”梅芙挑了挑眉说道。

- [ɔːr] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ˈweðər] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr][nɑːt] ? -
' or what does it matter whether he does or not ? '
- 或者 什么 做 它 事情 无论 他 做 或者 不是 ? -
“或者说，他做不做又有什么关系呢？ ”

- [oʊ] , [mæb] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [sed] [ˈflɒrəns] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [haʊˈevər] [ˈsɪli]
' Oh , Mab , you silly little thing , ' said Florence , ' you must know , however silly
- 哦 , 梅布 , 你 愚蠢的 小的 事物 , - 说 佛罗伦萨 , - 你 必须 知道 , 然而 愚蠢的
[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
you may be ,
你 可能 是 ,
“哦，梅布，你这个傻小子，”弗洛伦斯说，“无论你多么愚蠢，你都必须知道，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
that it matters a great deal .
那 它 事情 一个 伟大的 交易 .
这非常重要。

[θɪŋk] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈmætər] !
Think only what it would matter !
思考 仅有的 什么 它 会 事情 !
只考虑那些真正重要的事！

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrəl] [ˈsetld] [laɪk] [ðæt] — [rɪtʃ] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [fɪː; fɪ] [pliːzd] , [wʌnz]
To have a girl settled like that — rich , able to do what she pleased , one's
到 有 一个 女孩 定居 喜欢 那 — 富有的 , 有能力的 到 做 什么 她 高兴 , 一个人的
[ˈsɪstər] ;
sister ;
姐妹 ;
拥有这样一个家境优渥、可以随心所欲、而且还是自己妹妹的女孩；

[ˈoʊnli] [θɪŋk] ；[ɔːr] [sti] [mɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌnz] [self] .
only think ; or still more if it was one's self .
仅有的 思考 ；或者 仍然 更多的 如果 它 曾是 一个人的 自己 ；

只需想想；或者，如果是自己，那就更多了。

[wiːv] [gɑːt] [ˈtwenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [iːt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [ˈfænsi] ！
We've got twenty pounds a year each for our clothes , fancy !
我们已经 得到 二十 磅 一个 年 每个 为了 我们的 衣服 , 想要 ！

我们每人每年有二十英镑的服装津贴，真够奢侈的！

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhʌndrədz] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
And Mrs . Swinford will have hundreds — she will have just as much as she
和 太太 . 斯温福德 将要 有 数百 — 她 将要 有 只是 作为 很多 作为 她
[laɪks] , [ænd; ænd] [wətˈevər] { - }
likes , and whatever { 35 }
点赞 , 和 任何 { - }

斯温福德太太将拥有数百个——她会拥有她想要的所有东西，无论多少{35}

[ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ænd; ænd][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself] ː
she likes , and a grand house where she could ask the Queen herself ː
她 点赞 , 和 一个 盛大 房子 在哪里 她 可以 问 这 女王 她自己 ː

她喜欢这样的地方，还有一座宏伟的房子，在那里她可以亲自向女王提出请求ː

[ænd; ænd] [ˈpaʊər] — [ˈpaʊər] [tuː; tə][get][ˈdʒɪm] [ˈsetld] [ˈsʌmhaʊ , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv]
and power — power to get Jim settled somehow , to make him sure of
和 力量 — 力量 到 得到 吉姆 定居 不知何故 , 到 制作 他 当然 的
[hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ː
his living ː
他的 活的 ː

以及权力——让吉姆安顿下来，确保他能有生计的权力ː

[pərˈhæps][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˈpɑːpə] , [ænd; ænd] [seɪv] [ˈmæmə] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
perhaps to get something better for papa , and save mamma some of the
也许 到 得到 某物 更好的 为了 爸爸 , 和 节省 妈妈 一些 的 这
[æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
anxiety she has ː
焦虑 她 有 ː

或许是为了给爸爸买更好的东西，也为了减轻妈妈的焦虑。

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [waɪ] , [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] —
And if anything happened to them , why , there would be a home for —
和 如果 任何事物 发生 到 他们 , 为什么 , 那里 会 是 一个 家 为了 —
[fɔːr; fər] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ,
for — the other one ,
为了 — 这 其他 — ,

如果他们之间发生了什么事，为什么呢？因为另一个人也会有归宿。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ？
don't you see ?
不 你 看 ？

你难道看不出来吗？

[oʊ] ！ - [sed] [ˈflɒrəns] ,
Oh ! ' said Florence ,
哦 ！ - 说 佛罗伦萨 ,

“哦！”弗洛伦斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [breθ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv]
with a deep - drawn breath that seemed to come from the very depth of
和 一个 深的 - 绘制 气息 那 似乎 到 来 从 这 非常 深度 的
[hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] ,
her being ,
她 存在 ,

她深深地吸了一口气，那口气仿佛来自她灵魂深处。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)] ,
' it would matter so much that it is wicked , it is dreadful ,
- 它 会 事情 所以 很多 那 它 是 邪恶 , 它 是 可怕 ,
“这件事影响如此之大，简直是邪恶的，太可怕了。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'hʌðər] ['kri:tʃərz] [laɪf] ['oʊnli][baɪ]
to think that a man could make such a change in another creature's life only by
到 思考 那 一个 男人 可以 制作 这样的 一个 改变 在 其他 生物的 生活 仅有的 经过
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
looking at her and throwing his handkerchief .
寻找 在 她 和 投掷 他的 手帕 .

难以想象，一个人仅仅通过看她一眼，扔掉手帕，就能给另一个生命带来如此巨大的改变。

[ɪts] [ɪ'mɔ:rəl] [tu:; tə]['dæŋg(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pʊr] ['gɜ:lz] ['veri] [noʊz] .
It's immoral to dangle a chance like that under a poor girl's very nose .
它是 不道德 到 悬挂 一个 机会 喜欢 那 在下面 一个 贫穷的 女孩们 非常 鼻子 .
把这样的机会摆在一个穷女孩的眼皮底下，这是不道德的。

- [mæb][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)] [tru:θ] .
' Mab was not unimpressed with this terrible truth .
- 梅布 曾是 不是 不以为然 和 这 糟糕的 真相 .
“梅布对这个可怕的真相印象深刻。”

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'su:] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She felt also that to contemplate the differences that might ensue if one of the
她 毛毡 还 那 到 沉思 这 差异 那 可能 随之而来如果 一 的 这
['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
daughters of the Rectory became Mrs . Swinford of the Hall was more than
女儿们 的 这 牧师住宅 成为 太太 : 斯温福德 的 这 大厅 曾是 更多的 比
[wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [seɪ] .
words could say .
字 可以 说 .

她还觉得，如果教区牧师的女儿之一成为庄园的斯温福德夫人，将会产生怎样的变化，简直难以用语言来形容。

[ðə; ði] ['veri] [pɔ:sə'bɪləti] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [breθ] .
The very possibility caught at her breath .
这 非常 可能性 捕捉 在 她 气息 .
仅仅是想到这个可能性，就让她倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [wɪl]
She made a momentary pause of awe , and then she said , ' But he never will
她 制成 一个 瞬间 暂停 的 敬畏 , 和 然后 她 说 , - 但 他 绝不 将要
,
!
,

她愣了一下，带着敬畏之情，然后说道：“但他永远不会……”

[hi:; hi] ['nevər] [wɪl] ! -
he never will ! ' -
他 绝不 将要 ! -
他永远不会！

- ['emi] , [noʊ] , - [sed] ['flɒrəns] ; - [noʊ] — [ʃi:z] [tu:] — [ʃi:z] [nɑ:t] [ɪ'hʌf] — [oʊ] !
- **Emmy , no , ' said Florence ; ' no — she's too — she's not enough — oh !**
- 艾美奖 , 不 , - 说 佛罗伦萨 ; - 不 — 她是 也 — 她是 不是 足够的 — 哦 !
“艾米，不行，”弗洛伦斯说；“不行——她太——她不够——哦！”

[ʃi:z] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
she's impossible , and I can see that very well for myself .
她是 不可能的 , 和 我 能 看 那 非常 出色地 为了 我 .
她简直不可理喻，这一点我亲眼所见。

['emi] [ɪz] — [ʃi:z] [wʌnz] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][ɪz][æz; əz][naɪs][æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] .
Emmy is — she's one's sister , and she is as nice as ever was .
艾美奖 是 — 她是 一个人的 姐姐 , 和 她 是 作为 好的 作为 曾经 曾是 .
艾米是——她是某人的妹妹，她和以前一样好。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi: ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] !
You know she is a nice girl !
你 知道 她 是 一个 好的 女孩 !
你知道她是个好女孩！

[bʌt; bət][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ˌwer'æz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ju:; jʊ][ænd; ənd]
But she was never made for that ; whereas if they had taken you and
但 她 曾是 绝不 制成 为了 那 ; 然而 如果 他们 有 已采取 你 和
[em 'i:] — — -
me — — ' — —
我 — — — —

但她天生就不适合那样；而如果他们带走了你和我——
- [dəʊnt] [seɪ] [em 'i:] , [pli:z] , - [sed] [mæb] , [ˈrednɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ðæt] [blʌnt] - [ˈfitʃəd] [ænd; ənd]
- **Don't say me , please , ' said Mab , reddening all over that blunt - featured and**
- 不 说 我 , 请 , - 说 梅布 , 发红 全部 超过 那 钝 - 特色 和
[ɪ'regjələr] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
irregular little face ,
不规律的 小的 脸 ,
“别说我，求你了，”梅布说着，她那张五官钝钝、凹凸不平的小脸上泛起了红晕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [soʊ][laɪk][ðə; ði] .
which was unfortunately so like the Pakenhams .
哪个 曾是 很遗憾 所以 喜欢 这 帕肯汉姆 .
不幸的是，这很像帕肯汉姆一家。

[ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [dɪskəm'pouzɪd] [hɜ:r; həɪ] .
The flush was quite hot , and discomposed her .
这 冲洗 曾是 相当 热的 , 和 心神不宁 她 .
脸色发烫，让她感到很不舒服。

- [aɪm][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [tu:] — [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - [ʃi: ʃɪ] [sed] .
- **I'm impossible , too — much more impossible , ' she said .**
- 我是 不可能的 , 也 — 很多 更多的 不可能的 , - 她 说 .
“我也很难搞——比她更难搞，”她说。

- [oʊ] ! [ju:; jʊ][stænd][ə'pɑ:n][jʊɪ; jəɪ][ˈfæməli] , - [sed] ['flɒrəns] , - [ænd; ənd][ə'pɑ:n][jʊɪ; jəɪ] [ˈmʌðəz]
- **Oh ! you stand upon your family , ' said Florence , ' and upon your mother's**
- 哦 ! 你 站立 之上 你的 家庭 , - 说 佛罗伦萨 , - 和 之上 你的 母亲的
[pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;
position , and all that ;
位置 , 和 全部 那 ;
“哦！你站在你的家族一边，”弗洛伦斯说，“站在你母亲的地位一边，等等等等；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
but you may take my word for it ,
但 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,
但你可以相信我的话。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [disrɪp] — — [aɪ] [miːn]
that if you were the Marquis's own daughter instead of a disrep — — I mean
那 如果 你 是 这 侯爵的 自己的 女儿 反而 的 一个 差速 — — 我 意思是
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] ,
instead of his brother's ,
反而 的 他的 兄弟 ,

如果你是侯爵的亲生女儿，而不是他的一个失宠女儿——我的意思是，而不是他兄弟的女儿，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] .
you would have to do the very same thing .
你 会 有 到 做 这 非常 相同的 事物 .

你也必须这样做。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈprɪti] , [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] ;
If it is because you're not pretty , that's true enough ;
如果 它 是 因为 你是 不是 漂亮的 , 那就是 真的 足够的 ;

如果是因为你长得不漂亮，那也确实如此；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈnevər] [ˈeni] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ,
but there's never any telling what may take a man like that ,
但 有 绝不 任何 讲述 什么 可能 拿 一个 男人 喜欢 那 ,

但谁也无法预料像他这样的人会遭遇什么。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] “ [goʊ] ” [ɪn][juː; jʊ] , [mæb] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈflætər]
and you've got plenty of “ go ” in you , Mab , though I don't want to flatter
和 你已经 得到 很多 的 “ 去 ” 在 你 , 梅布 , 尽管 我 不 想 到 奉承

[juː; jʊ] :
you :
你 :

玛布，你确实很有干劲，不过我不想奉承你：

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [lʊks] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] — — -
and even in looks a year or two may make a great difference — — '
和 甚至 在 看起来 一个 年 或者 二 可能 制作 一个 伟大的 不同之处 — — -

即使是外貌，一两年的时间也可能带来很大的变化——

- [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] !
' Will you stop !
- 将要 你 停止 !

你能不能停下来！

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] , [pliːz] !
will you stop , please !
将要 你 停止 , 请 !

请你停下来！

- [sed] [mæb] ; - [ˈflɒrɪ] , [stɑːp] !
' said Mab ; ' Florry , stop !
- 说 梅布 ; - 弗洛里 , 停止 !

“梅布说：‘弗洛里，住手！’”

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [əˈfeɪmd] .
You make me ashamed .
你 制作 我 羞愧 .

你让我感到羞耻。

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] — — -
You make me feel as if — — ' — — -
你 制作 我 感觉 作为 如果 — — -

你让我感觉就像——

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [tu:] ? - [sed] [ˈflɒrəns] [ˈkɑ:mlɪ] .
' **You were going in for it , too ? ' said Florence calmly .**
- 你 是 去 在 为了 它 , 也 ? - 说 佛罗伦萨 平静地 .

“你也打算去？”弗洛伦斯平静地问道。

- [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [ˈkreɪzi] , [tu:] , [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] — — [bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈgɜ:lz]
' **It makes me crazy , too , sometimes to think that — — But so long as girls**
- 它 制作 我 疯狂的 , 也 , 有时 到 思考 那 — — 但 所以 长的 作为 女孩们
[ɑ:r; ər] [pʊr] ,
are poor ,
是 贫穷的 ,

“有时候想到这一点，我也会感到抓狂——但只要女孩们仍然贫穷，

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] , [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər]
and a man , just because they please him , can change everything for
和 一个 男人 , 只是 因为 他们 请 他 , 能 改变 一切 为了
[ðem; ðəm] — [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][help][aɪ ˈti:] ?
them — how can we help it ?
他们 — 如何 能 我们 帮助 它 ?

一个人，仅仅因为她们让他高兴，就可以改变她们的一切——我们又怎能阻止呢？

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][wɜ:rk] , [æz; əz][ˈpi:p(ə)l] [seɪ] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [aɪ ˈti:] [meɪk] ?
Even if you were to work , as people say , what difference would it make ?
甚至 如果 你 是 到 工作 , 作为 人们 说 , 什么 不同之处 会 它 制作 ?
即使你像人们常说的那样去工作，又能有什么区别呢？

[aɪ] { - }
I { 36 }
我 { - }

I{36}

[kʊd; kəd][pərˈhæps] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] — [ænd; ænd] [ˈemi] — — [bʌt; bət] [dɪr] , [dɪr] ,
could perhaps make my living — and Emmy — — But dear , dear ,
可以 也许 制作 我的 活的 — 和 艾美奖 — — 但 亲爱的 , 亲爱的 ,
或许能以此谋生——还能拿艾美奖——但是，亲爱的，亲爱的，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [brɪˈsaɪd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbred,wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] — — -
to think of the Hall beside any little breadwinning of ours — — '
到 思考 的 这 大厅 旁 任何 小的 养家糊口的法宝 的 我们的 — — -
想到大厅与我们任何微薄的收入来源都格格不入——

- [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , [pli:z] , - [kraɪd] [mæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] .
' **Don't talk so , please , ' cried Mab , with a shiver .**
- 不 讲话 所以 , 请 , - 哭 梅布 , 和 一个 颤抖 .
“别这样说话，求你了，”梅布打了个寒颤，喊道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
She was not a visionary at all , nor had she any sentiment to speak of .
她 曾是 不是 一个 有远见的 在 全部 , 也不 有 她 任何 情绪 到 说话 的 .
她一点也不具远见卓识，也没有任何情感可言。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [stɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ænd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But she was very young , still something between a girl and a boy ,
但 她 曾是 非常 年轻的 , 仍然 某物 之间 一个 女孩 和 一个 男生 ,
但她年纪很小，介于女孩和男孩之间。

[ænd; ænd] [əˈeɪmd] [tu:; tə] [hɪr] [ðoʊz] [,revɪˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli][hæf] [ʌndərˈstʊd] ; [ɔ:r] , [ˈræðər] ,
and ashamed to hear those revelations which she only half understood ; or , rather ,
和 羞愧 到 听到 那些 启示 哪个 她 仅有的 一半 理解 ; 或者 , 相当 ,
听到那些她只略懂一二的启示，她感到羞愧；或者更确切地说，

[dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [æt; ət][ɔ:l] .
did not understand at all .
做过 不是 理解 在 全部 .

完全没听懂。

- [wel] , [wʌn] ['ni:dnt] [tɔ:k] , - [sed] ['flɒrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] .
' **Well , one needn't talk , ' said Florry , with a slight emphasis on the word** .
- 出色地 , 一 不必 讲话 , - 说 弗洛里 , 和 一个 轻微 强调 在 这 单词 .
“嗯, 没必要多说,”弗洛里说道, 语气中略微加重了“说”这个字。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪnt] [tɔ:k][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][sta:p][ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tru:]
' **But though you mayn't talk of it , you can't stop a thing from being true**
- 但 尽管 你 可能不会 讲话 的 它 , 你 不能 停止 一个 事物 从 存在 真的
.
.
.
.
.
.

“即使你不谈论它, 你也无法阻止事情的真相。”

- [lets] [goʊ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , - [sed] [mæb] , - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
' **Let's go out for a walk , ' said Mab , ' a long walk ,**
- 我们来吧 去 出去 为了 一个 走 , - 说 梅布 , - 一个 长的 走 ,
“我们出去散步吧,”梅布说, “走很长一段路。”

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [wʊd] [ænd; ənd][ʌp][baɪ] ['dɜ:rəm] [hɪl] ;
down by the Baron's Wood and up by Durham Hill ;
向下 经过 这 男爵的 木头 和 向上 经过 达勒姆 爬坡道 ;
从男爵林地往下走, 到达勒姆山往上走 ;

[ɔ:r] [lets] [goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊl] .
or let's go out on the river for a pull .
或者我们来吧 去 出去 在 这 河 为了 一个 拉 .
或者我们去河上划船吧。

[let] [ju: 'es][du:] ['sʌmθɪŋ] — [wʌn] [kɑ:nt] [steɪ] ['kwaɪət][ɔ:l] [ðɪs] [braɪt] [æftər'hu:n] . -
Let us do something — one can't stay quiet all this bright afternoon . '
让 我们 做 某物 — 一 不能 停留 安静的 全部 这 明亮的 下午 . -
咱们做点什么吧——这么好的下午, 总不能一直保持沉默吧。

- [aɪ][wɑ:nt][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , - [sed] ['flɒrɪ] .
' **I want so much to see them when they come back , ' said Florry** .
- 我 想 所以 很多 到 看 他们 什么时候 他们 来 后退 , - 说 弗洛里 .
“我非常想念他们回来的时候,”弗洛里说。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] :
' **I want to know what they think of him — if they saw him** :
- 我 想 到 知道 什么 他们 思考 的 他 — 如果 他们 锯 他 :
我想知道如果他们见过他, 会怎么看待他:

[ænd; ənd] ['weðər] ['emi] [meɪd] ['eni] [ɪm'prej(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] . -
and whether Emmy made any impression , and what happened . '
和 无论 艾美奖 制成 任何 印象 , 和 什么 发生 . -
以及艾美是否给人留下了什么印象, 以及后来发生了什么。

- [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?
' **What could happen ?**
- 什么 可以 发生 ?

会发生什么事?

[du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? - [sed] [mæb] .
Do you expect her to come home engaged to him ? ' said Mab .
做 你 预计 她 到 来 家 已订婚的 到 他 ? - 说 梅布 .
“你指望她回来的时候跟他订婚吗?”梅布说道。

- [haʊ'evər] [wel] [θɪŋz] [meɪ] [goʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðæt] . -
' **However well things may go , they could not go so quickly as that .** '
- 然而 出色地 事物 可能 去 , 他们 可以 不是 去 所以 迅速地 作为 那 . -
“无论事情进展得多么顺利, 也不可能这么快。”

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , - [sed] ['flɒrɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
' **I am not a fool , ' said Florry , with indignation .** '
- 我 是 不是 一个 傻子 , - 说 弗洛里 , 和 愤慨 .
“我可不是傻瓜,”弗洛里愤愤不平地说。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][lɪt(ə)l] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪstfəli] [ə'bi:n] [ðə; ði][raʊnd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
She stood at the little gate looking out wistfully along the road by which the ladies
她 站立 在 这 小的 门 寻找 出去 怅然地 沿着 这 路 经过 哪个 这 女士们
[hæd; həd] [ɡɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .
她站在小门边, 怅然地望着女士们走过的路。

[ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
The great trees hung over the wall which bounded there the nearest corner of the
这 伟大的 树木 悬挂 超过 这 墙 哪个 有界 那里 这 最近的 角落 的 这
[dɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ;
demesne of the Swinfords ;
领地 的 这 斯温福德 ;
高大的树木枝繁叶茂, 悬垂在围墙之上, 围墙就位于斯温福德庄园最近的角落;

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [geɪt] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
the lodge and gate were just round the corner out of sight .
这 小屋 和 门 是 只是 圆形的 这 角落 出去 的 视线 .
小屋和大门就在拐角处, 看不见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [su:n] [tu;; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu;; tə] [kʌm] [bæk] .
It was too soon to expect them to come back .
它 曾是 也 很快 到 预计 他们 到 来 后退 .
现在就指望他们回来还为时过早。

- [ən'les] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , - [sed] ['flɒrɪ] .
' **Unless Mrs . Swinford had been out , ' said Florry .** '
- 除非 太太 . 斯温福德 有 到过 出去 , - 说 弗洛里 .
“除非斯温福德太太出去了,”弗洛里说。

- [ʃi; ʃi] [maɪt] [bi;; bi][aʊt] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bi;; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] . -
' **She might be out , you know , and then they'd be back directly .** '
- 她 可能 是 出去 , 你 知道 , 和 然后 他们会 是 后退 直接地 . -
“她可能出去了, 你知道, 然后他们就会直接回来。”

- [ʃi; ʃi] ['nevər] [goʊz] [aʊt] , - [sed] [mæb] ; - [ɪts] [tu:] [koʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɪr] . -
' **She never goes out , ' said Mab ; ' it's too cold for her here .** '
- 她 绝不 去 出去 , - 说 梅布 ; - 它是 也 寒冷的 为了 她 这里 . -
“她从不出门,”梅布说, “这里对她来说太冷了。”

- [ɔ:r][ʃi; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:]
' **Or she might not receive them very well , and then they would only stay a few**
- 或者 她 可能 不是 收到 他们 非常 出色地 , 和 然后 他们 会 仅有的 停留 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .
或者她可能不太喜欢他们, 那样的话他们只会待几分钟。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [ju;; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] :
You are so indifferent , you don't care a bit what has happened :
你 是 所以 冷漠 , 你 不 关心 一个 少量 什么 有 发生 :
你如此冷漠, 对发生的一切毫不在乎:

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'mə][ɑ:n][pɪnz][ænd; ənd] ['ni:dlz] [tɪl] [aɪ] [noʊ] . -

and I am on pins and needles till I know . '
和 我 是 在 别针 和 针 直到 我 知道 . -

我焦急万分，直到知道结果为止。

- [ðen] [aɪ][æɪ; jəl][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [baɪ][maɪ'self] . -

' Then I shall go for a walk by myself . '
- 然后 我 将 去 为了 一个 走 经过 我 . -

“那我就一个人去散步吧。”

- [dəunt][du:ɪ] [ðæt] , - [sed] ['flɒrɪ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

' Don't do that , ' said Florry , putting out her hand to stay her cousin . '
- 不 做 那 , - 说 弗洛里 , 推杆 出去 她 手 到 停留 她 表哥 .

“别那样做，”弗洛里说着，伸出手阻止她的表妹。

[fɪ; jɪ] [stʊd] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

She stood thus for a moment with her head turned towards the Hall ,
她 站立 因此 为了 一个 片刻 和 她 头 转向 向 这 大厅 ,

她就这样站了一会儿，头转向大厅的方向。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd] ['klʌtɪŋ] [mæb] , [geɪzɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [waɪl] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n]

but her hand clutching Mab , gazing in one direction while her person
但 她 手 紧握 梅布 , 凝视 在 一 方向 尽管 她 人

[ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

inclined towards the other .
倾斜 向 这 其他 .

但她的手紧紧抓着梅布，目光看向一个方向，而她的身体却向另一个方向倾斜。

[fɪ; jɪ] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɪkst] [geɪz] .

She drew a long breath , and turned at last from her fixed gaze .
她 画 一个 长的 气息 , 和 转向 在 最后的 从 她 固定的 目光 .

她长长地吸了一口气，终于移开了目光。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] , - [fɪ; jɪ] [sed] , ['saɪɪŋ] [ə'gen] , - [hæv; həv] [steɪd] [tu:; tə] [ti:] .

' They must , ' she said , sighing again , ' have stayed to tea . '
- 他们 必须 , - 她 说 , 叹息 再次 , - 有 入住 到 茶 .

“他们一定是留下来喝茶了，”她又叹了口气说。

[jes] , [aɪl] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;

Yes , I'll go on the river if you like ;
是的 , 患病的 去 在 这 河 如果 你 喜欢 ;

如果你愿意，我可以去河上。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][goʊ] [raʊnd] [hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [fetʃ] ['dʒɪm] . - { - }

but let us go round home on the way and fetch Jim . ' { 37 }
但 让 我们 去 圆形的 家 在 这 方式 和 拿来 吉姆 . - { - }

但是我们还是绕道回家把吉姆接过来吧。 {37}

- ['dʒɪm] ! - [sed] [mæb] .

' Jim ! ' said Mab .
- 吉姆 ! - 说 梅布 .

“吉姆！”梅布说道。

- ['hi:l] [wɔ:nt][tu:; tə] [skʌl] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [skʌl] [maɪ'self] . -

' He'll want to scull , and I prefer to scull myself . '
- 地狱 想 到 橹 , 和 我 更喜欢 到 橹 我 . -

“他想划桨，而我更喜欢自己划桨。”

- [oʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

' Oh , he doesn't mind .
- 哦 , 他 不 头脑 .

“哦，他不介意。”

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][ˈleɪzi][æz; əz] — — [ˈhi:l] [stɪr] [ænd; ənd][let][ju: ˈes] [pʊl] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ]
He is as lazy as — — He'll steer and let us pull as long as ever you
他 是 作为 懒惰的 作为 — — 地狱 转向 和 让 我们 拉 作为 长的 作为 曾经 你
[pli:z] .
please .
请 .

他懒得要命——他会掌舵，让我们拉船，你想拉多久就拉多久。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈenɪbɑ:di] [soʊ][ˈleɪzi][æz; əz][ˈdʒɪm] . -
I don't know anybody so lazy as Jim . '
我 不 知道 任何人 所以 懒惰的 作为 吉姆 . -

我认识的人里，没有谁比吉姆更懒。

- [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈbetər] [baɪ] [ɑ:r'selvz] , - [sed] [mæb] ;
' We should be better by ourselves , ' said Mab ;
- 我们 应该 是 更好的 经过 我们自己 , - 说 梅布 ;

“我们自己人会更好,”马布说;

- [nɑ:t] [ðæt] [ˈhevi] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
' not that heavy weight in the stern of the boat .
- 不是 那 重的 重量 在 这 船尾 的 这 船 .

船尾并没有那么重的重量。

[wen] [wi:; wi][goʊ][baɪ] [ɑ:r'selvz] [ɪts] [noʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔ:l] . -
When we go by ourselves it's no weight at all . '
什么时候 我们 去 经过 我们自己 它是 不 重量 在 全部 . -

我们自己去的时候，一点负担都没有。

- [ˈhi:l] [stɪr] , - [sed] [ˈflɒri] ; - [ɪts] [ˈbetər] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [stɪr] .
' He'll steer , ' said Florry ; ' it's better to have some one to steer .
- 地狱 转向 , - 说 弗洛里 ; - 它是 更好的 到 有 一些 — 到 转向 .

“他会掌舵,”弗洛里说; “最好有人掌舵。”

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˌæftərˈnu:n] . -
And don't you see it will keep him out of mischief for one afternoon . '
和 不 你 看 它 将要 保持 他 出去 的 恶作剧 为了 一 下午 . -

难道你看不出来，这能让他安静地待一个下午吗?

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [bɪˈhaɪnd] , - [sed] [mæb] .
' You have always another reason behind , ' said Mab .
- 你 有 总是 其他 原因 在后面 , - 说 梅布 .

“你总能找到其他理由,”马布说道。

- [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
' It never is just the thing you think of , but something at the back of
- 它 绝不 是 只是 这 事物 你 思考 的 , 但 某物 在 这 后退 的
[aɪ ˈti:] . -
it . '
它 . -

“它从来不只是你想到那件事，而是隐藏在你脑海深处的一些东西。”

- [wel] , - [sed] [ˈflɒri] [ˈsu:ðɪŋli] , - [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
' Well , ' said Florry soothingly , ' it's always so , don't you know , where there's a
- 出色地 , - 说 弗洛里 舒缓地 , - 它是 总是 所以 , 不 你 知道 , 在哪里 有 一个
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

“嗯,”弗洛里轻声安慰道, “有家庭的地方总是这样，不是吗? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈloʊnli] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
You are so lonely , you have no brothers and sisters .
你 是 所以 孤独 , 你 有 不 兄弟 和 姐妹 .

你真孤独，你没有兄弟姐妹。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [wel] , [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

If you do well , then everything is all right .
如果 你 做 出色地 , 然后 一切 是 全部 正确的 .

如果你表现出色, 那么一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [raɪt] [drɪpendz] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] : [fɜːrst] , [ɪf] ['pɑːpə][ɪz][ɪn] [ɡʊd]

But our being right depends upon so many things : First , if papa is in good
但 我们的 存在 正确的 取决于 之上 所以 许多 事物 : 第一的 , 如果 爸爸 是 在 好的
[ˈhjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,

但是, 我们的判断是否正确取决于很多因素: 首先, 爸爸心情好不好;

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['dʒɪm][ɪz]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] .

and if Jim is going straight .
和 如果 吉姆 是 去 直的 .

如果吉姆走的是正道的话。

[ˈemi] [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kwɛstʃənz] [brɪtwiːn] [ɑːr'selvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðiːz]

Emmy and I have little questions between ourselves , of course , but these
艾美奖 和 我 有 小的 问题 之间 我们自己 , 的 课程 , 但 这些

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌnz] .

are the chief ones .
是 这 首席 一个 .

当然, 我和艾米之间还有一些小问题, 但这些都是最主要的。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [ænt] ['eməli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Now , you have only Aunt Emily to think of ,
现在 , 你 有 仅有的 阿姨 艾米丽 到 思考 的 ,

现在, 你唯一能想到的就是艾米丽阿姨了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ɡets] ['ɪntuː]['reɪdʒɪz][nɔːr] [ɡoʊz] [rɔːŋ] . -

and she neither gets into rages nor goes wrong . '
和 她 两者都不 获得 进入 愤怒 也不 去 错误的 . -

她既不会发脾气, 也不会犯错。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [naːt] , - [sed] [mæb] , [ɪn'dɪɡnəntli] .

' I should hope not , ' said Mab , indignantly .
- 我 应该 希望 不是 , - 说 梅布 , 愤慨地 .

“我希望不会,”梅布愤愤不平地说。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] [laɪk] [ðæt] ;

' It is all very well for you to throw up your head like that ;
- 它 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 扔 向上 你的 头 喜欢 那 ;

你那样昂首挺胸当然很好;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [duː][aɪ 'tiː] .

but we cannot do it .
但 我们 不能 做 它 .

但我们做不到。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

We must manage the best we can .
我们 必须 管理 这 最好的 我们 能 .

我们必须尽力做到最好。

[mæb] , [aɪ][duː]['ɔːf(ə)n] [wɪ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Mab , I do often wish there could be a change .
梅布 , 我 做 经常 希望 那里 可以 是 一个 改变 .

玛布, 我常常希望情况能有所改变。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] [tɔːrɪn] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə]
' **This was said when she had at last torn herself away from the road to**
- 这 曾是 说 什么时候 她 有 在 最后的 撕裂 她自己 离开 从 这 路 到
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the Hall ,
- 这 大厅 ,

“这是她终于依依不舍地离开通往大厅的路时说的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and the two girls were walking towards the Rectory and the river .
- 和 这 二 女孩们 是 步行 向 这 牧师住宅 和 这 河 .
两个女孩朝着牧师住宅和河边走去。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ? -
' **What sort of change ?** '
- 什么 种类 的 改变 ? -
“什么样的变化？”

- [oʊ] ! [ˈeniθɪŋ] .
' **Oh ! anything .**
- 哦 ! 任何事物 .
“哦！什么事。”

[ðæt] [ˈdʒɪm][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] ,
That Jim should go away ,
- 那 吉姆 应该 去 离开 ,
吉姆应该离开。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ðæt] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [fə'gɪvɪn] — [ɔːr] [ðæt] [ˈemi]
or that he should do something dreadful that couldn't be forgiven — or that Emmy
或者 那 他 应该 做 某物 可怕 那 不能 是 已原谅 — 或者 那 艾美奖
[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .
should marry .
- 应该 结婚 .
或者他应该做一些不可饶恕的可怕事情——或者艾米应该结婚。

[aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmæri] [maɪ'self] — [ˈeni] [wʌn] !
I would even marry myself — any one !
我 会 甚至 结婚 我 — 任何 — ！
我甚至愿意嫁给自己——嫁给任何人！

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] . -
to make a change in the family and get away . '
- 到 制作 一个 改变 在 这 家庭 和 得到 离开 . -
想改变家庭现状，离开这里。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [haʊ'evər] [bæd] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ,
' **I should think , however bad things may be ,**
- 我 应该 思考 , 然而 坏的 事物 可能 是 ,
我认为，无论情况多么糟糕，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt]
that they would be worse if you were all separated and not knowing what
那 他们 会 是 更糟 如果 你 是 全部 分开 和 不是 会心 什么
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
happened to each other .
- 发生 到 每个 其他 .
如果你们彼此失散，不知道对方发生了什么事，情况会更糟。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˈveri] [bæd] ?
And what is there so very bad ?
- 和 什么 是 那里 所以 非常 坏的 ?
到底有什么非常糟糕的事情发生？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wʌn][kæn; kən] [siː] . -
You are all happy enough for anything one can see . ' -
你 是 全部 快乐的 足够的 为了 任何事物 一 能 看 . -

你们看起来都非常开心，这足以让任何人满意。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - [sed] ['flɒri] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [priː'tendɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
' That is the worst of it , ' said Florry , ' we are all pretending about everything . -
- 那 是 这 最差 的 它 , - 说 弗洛里 , - 我们 是 全部 假装 关于 一切 . -

“最糟糕的是，”弗洛里说，“我们都在假装一切都很好。”

[ɪts] [dʒʌst][wʌn][bɪɡ][laɪ] [ɔːl] [raʊnd] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [laɪz] ,
It's just one big lie all round — and it isn't right to tell lies , -
它是 只是 一 大的 说谎全部 圆形的 — 和 它 不是 正确的 到 告诉 谎言 , -

这完全就是一个弥天大谎——说谎是不对的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] .

or at least the Bible says so . -
或者 在 至少 这 圣经 说道 所以 . -

至少《圣经》是这么说的。

[ðer; ðər][ɪz]['pɑːpə] [breɪks] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
There is papa breaks every one of the commandments , you know . ' -
那里 是 爸爸 休息 每一个 一 的 这 诫命 , 你 知道 . -

你知道吗，爸爸违反了每一条诫命。

- ['flɒri] , [dəʊnt] [tel] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] ; [aɪ][eɪ 'em] [veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
' Florry , don't tell stories of Uncle James ; I am very fond of him , -
- 弗洛里 , 不 告诉 故事 的 叔叔 詹姆斯 ; 我 是 非常 喜爱 的 他 , -

“弗洛里，别讲詹姆斯叔叔的故事；我很喜欢他。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'tiː] . - { - }

and I won't have it . ' { 38 } -
和 我 惯于 有 它 . - { - }

我绝不接受。{38}

- [ɪts] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

' It's true all the same . -
- 它是 真的 全部 这 相同的 . -

“这的确是事实。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɪts] ['dʒɪmz] [fɔːlt] .

I don't say it's his fault , it's Jim's fault . -
我 不 说 它是 他的 过错 , 它是 吉姆的 过错 . -

我不是说这是他的错，而是吉姆的错。

['pɑːpə] [swɛəz] — [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] , [æt; ət]['dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pri'tendz] [ɪts]
Papa swears — he does , he can't help it , at Jim , and then pretends it's -
爸爸 发誓 — 他 做 , 他 不能 帮助 它 , 在 吉姆 , 和 然后 假装 它是

['sʌmθɪŋ] [els] — [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

something else — the gardener , -
某物 别的 — 这 园丁 , -

爸爸骂人——他忍不住——骂吉姆，然后假装骂的是别的事——园丁，

[ɔːr][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pʊr] [dæʃ] — [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ]
or the overseer , or the poor people , or even poor Dash — that makes him so -
或者 这 监工 , 或者 这 贫穷的 人们 , 或者 甚至 贫穷的 短跑 — 那 制作 他 所以

['æŋɡrɪ] .

angry . -
生气的 . -

或是监工，或是穷人，甚至是可怜的达什——这都会让他非常生气。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈlaɪŋ] ?
Isn't that lying ?
不是 那 说谎 ？

那难道不是撒谎吗？

[ðen] [ˈmæmə] [prɪˈtendz] [ˈdʒɪm][hæz; həz] [daʊts] [ænd; ənd][wəʊnt][gʊʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Then mamma pretends Jim has doubts and won't go in for the Church
然后 妈妈 假装 吉姆 有 疑虑 和 惯于 去 在 为了 这 教会
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
because of them ,
因为 的 他们 ,

然后妈妈假装吉姆因为他们而心生疑虑，不愿加入教会。

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər] .
when she knows very well what it is really he has been sent down for .
什么时候 她 知道 非常 出色地 什么 它 是 真的 他 有 到过 发送 向下 为了 .

她明明很清楚他究竟是因为什么罪被判刑的。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [prɪˈtendz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈgʊʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] [nekst][tɜːrm] ,
And Jim pretends that he is going back to Cambridge next term ,
和 吉姆 假装 那 他 是 去 后退 到 剑桥 下一个 学期 ,
吉姆假装下学期要回剑桥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwʌɪt] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɒnz] ,
and that he is quite friendly with all the dons ,
和 那 他 是 相当 友好的 和 全部 这 唐斯 ,

而且他跟所有大学教授的关系都相当友好。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] — [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] . -
and came down to read — I've heard him say that . '
和 来了 向下 到 读 — 我已经 听到 他 说 那 . -
他下来是为了看书——我听他说过这话。

- [aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] , - [sed] [mæb] , [ˈdaʊtfəli] ,
' It may not be true , ' said Mab , doubtfully ,
- 它 可能 不是 是 真的 , - 说 梅布 , 怀疑地 ,
“这或许并非事实，”玛布怀疑地说。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [kɔːl] [ðæt] [ˈlaɪŋ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɔːl][gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] [pʊr] [ˈdʒɪm]
' but I shouldn't call that lying — why should we all go and tell that poor Jim
- 但 我 不应该 称呼 那 说谎 — 为什么 应该 我们 全部 去 和 告诉 那 贫穷的 吉姆
[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [gʊd] ?
has not been good ?
有 不是 到过 好的 ？

但我不该把这称为撒谎——我们为什么要去告诉别人可怜的吉姆做得不好呢？

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ?
What have the other people to do with it ?
什么 有 这 其他 人们 到 做 和 它 ？

其他人跟这件事有什么关系？

[ˈmʌðər] [sez] [wɪə(r)][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst]
Mother says we're not called upon to give them any information — and she just
母亲 说道 是 不是 称为 之上 到 给 他们 任何 信息 — 和 她 只是
[sez] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː] :
says the same as you do :
说道 这 相同的 作为 你 做 :

母亲说我们不需要向他们提供任何信息——她说的和你说的样：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][laɪ] . -
but that is not to lie . '
但 那 是 不是 到 说谎 . -

但这并不意味着撒谎。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [priːˈtendɪŋ] , [ˈevri] [wʌn] , - [sed] [ˈflɒri] .
- **We are all pretending , every one , ' said Florry .**
- 我们 是 全部 假装 , 每一个 一 , - 说 弗洛里 .
“我们都在假装, 每个人都在假装,”弗洛里说。

- [ˈemi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
- **Emmy and I are by way of knowing nothing at all .**
- 艾美奖 和 我 是 经过 方式 的 会心 没有什么 在 全部 .
“我和艾米对一切都一无所知。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˈdʒɪm] [θɪŋks] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .
I believe Jim thinks we don't know anything .
我 相信 吉姆 思考 我们 不 知道 任何事物 .
我认为吉姆觉得我们什么都不知道。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [prɪˈtend] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
So we have to pretend not only to other people ,
所以 我们 有 到 假装 不是 仅有的 到 其他 人们 ,
所以我们不仅要对其他人的假装,

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [oʊn] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [tuː] .
but to him in our very own house , and papa too .
但 到 他 在 我们的 非常 自己的 房子 , 和 爸爸 也 .
但对他来说, 就在我们自己的家里, 爸爸也一样。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpɑːpə] [seɪ] , “ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][æt; ət] [liːst] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , “
I have heard papa say , “ Thank Heaven , the girls at least know nothing , “
我 有 听到 爸爸 说 , “ 感谢 天堂 , 这 女孩们 在 至少 知道 没有什么 , “
[ænd; ənd] [ˈmæmə] ,
and mamma ,
和 妈妈 ,
我曾听爸爸说: “谢天谢地, 至少女儿们什么都不知道”, 还有妈妈说,

[ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l] [ˈlaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [θæŋks] [ˈhev(ə)n] [tuː] ,
the dreadful , dreadful liar that she is , thanks Heaven too ,
这 可怕 , 可怕 说谎者 那 她 是 , 谢谢 天堂 也 ,
她真是个可怕的、可怕的骗子, 感谢老天!

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ˈveri] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
though she knows very well that we knew as soon as she did ,
尽管 她 知道 非常 出色地 那 我们 知道 作为 很快 作为 她 做过 ,
虽然她很清楚, 我们和她一样第一时间就知道了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː ˈes] [tuː] .
and that she couldn't keep anything from us two .
和 那 她 不能 保持 任何事物 从 我们 二 .
她根本瞒不过我们俩。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæb] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [ˈhaʊ] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə]
If you think of that , Mab , and just imagine how we go on pretending to
如果 你 思考 的 那 , 梅布 , 和 只是 想象 如何 我们 去 在 假装 到
[iːtʃ] [ˈlðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
梅布, 你想想看, 再想想我们是如何继续互相欺骗的,

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈevribəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
and to everybody .
和 到 大家 .
以及对所有人。

- [naʊ] , [ɪf] ['dʒɪm][wɜːr; wər][tuː; tə][gʊʊ][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [ræntʃ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [əd'vaɪz] ,
' **Now** , **if Jim were to go off to a ranche** , **as people advise** ,
- 现在 , 如果 吉姆 是 到 去 离开 到 一个 牧场 , 作为 人们 建议 ,
“现在, 如果吉姆像人们建议的那样去牧场,

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['veri] [ˈretʃɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,
we should all be very wretched , **and probably it would be his ruin** ,
我们 应该 全部 是 非常 可怜 , 和 大概 它 会 是 他的 废墟 ,
我们都会非常痛苦, 这很可能会毁了他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but it would be a little relief all the same .
但 它 会 是 一个 小的 宽慰 全部 这 相同的 :
但无论如何, 这都会让人稍微松一口气。

[ɔːr] [ɪf] ['emi] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [oʊ] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['oʊdiəs] ,
Or if Emmy were to get hold of this man — oh , **it may be odious** ,
或者如果 艾美奖 是 到 得到 抓住 的 这 男人 — 哦 , 它 可能 是 令人厌恶的 ,
或者如果艾美能抓住这个人——哦, 那可能会很可怕,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'liːf] .
and you may cry out , **but it would be a great relief** .
和 你 可能 哭 出去 , 但 它 会 是 一个 伟大的 宽慰 :
你可能会大声喊叫, 但那将是一种巨大的解脱。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
There would be her wedding to think about , **and her things** ,
那里 会 是 她 婚礼 到 思考 关于 , 和 她 事物 ,
她还要考虑自己的婚礼和遗物。

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
and altogether it would be a change for everybody ; **and then she**
和 共 它 会 是 一个 改变 为了 大家 ; 和 然后 她

[kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɪm] . -
could do something for Jim . '
可以 做 某物 为了 吉姆 : -
这对每个人来说都将是一种改变; 然后她就可以为吉姆做点什么了。

- [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [miːn] ? -
' **Her husband could** , **you mean ?** '
- 她 丈夫 可以 , 你 意思是 ? -
“你是说她丈夫可以吗? ”

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : [hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
' **It is the same thing** : **he would** , **for his own sake** ,
- 它 是 这 相同的 事物 : 他 会 , 为了 他的 自己的 清酒 ,
“这是一样的: 他会为了自己的利益,

[nɔːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['brʌðər] [ɔːlweɪz] [ə'baʊt] .
not to have an idle brother always about .
不是 到 有 一个 闲置的 兄弟 总是 关于 :
不要总是有个闲散的兄弟在身边。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
It is killing all of us .
它 是 杀 全部 的 我们 :
它正在害死我们所有人。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːl] ['berɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ɔːl] [pri:'tendɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
One could bear it , perhaps ; but four all bearing it — all pretending something
— 可以 熊 它 , 也许 ; 但 四 全部 轴承 它 — 全部 假装 某物
[ˈdɪfrənt] , [æz; əz][aɪ [tel] [juː; jʊ] ;
different , as I tell you ;
不同的 , 作为 我 告诉 你 ;
一个人或许可以忍受；但四个人都忍受——而且每个人都假装自己是别的样子，正如我告诉你的；

[ˈemi] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ; ['mæmə] [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [ðæt] [ɪts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɔːltə'geðər]
Emmy and I not to know ; mamma and papa that it's another thing altogether
艾美奖 和 我 不是 到 知道 ; 妈妈 和 爸爸 那 它是 其他 事物 共
[ðæt] [veksɪz] [ðem; ðəm] .
that vexes them :
那 烦恼 他们 :
艾米和我并不知道；爸爸妈妈则完全不知道，这又是另一件让他们烦恼的事情了。

[oʊ] ! [wiː; wi] [get] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] ,
Oh ! we get exasperated sometimes to that degree ,
哦 ! 我们 得到 恼怒 有时 到 那 程度 ,
哦！我们有时也会气到那种程度。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -
we could tear each other to pieces just to make a change . '
我们 可以 撕 每个 其他 到 件 只是 到 制作 一个 改变 : -
我们甚至可以为了改变现状而互相残杀。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪg'zædzəreɪtɪd] , ['flɒrɪ] ; ['mʌðər] [ˈɔːlweɪz] [sez] [soʊ] .
' You are so exaggerated , Florry ; mother always says so .
- 你 是 所以 夸张的 , 弗洛里 ; 母亲 总是 说道 所以 :
“弗洛里，你太夸张了；妈妈总是这么说。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] . -
You make a mountain out of a molehill . '
你 制作 一个 山 出去 的 一个 鼯鼠丘 : -
你小题大做。

- [aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [ænt] ['eməli] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] ['moʊlhɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — { - }
' I just wish Aunt Emily had our molehill for a little while — { 39 }
- 我 只是 希望 阿姨 艾米丽 有 我们的 鼯鼠丘 为了 一个 小的 尽管 — { - }
“我真希望艾米丽阿姨能暂时拥有我们的小土堆——{39}

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
just for a little while — to see how she liked it .
只是 为了 一个 小的 尽管 — 到 看 如何 她 喜欢 它 :
只是短暂的一段时间——看看她感觉如何。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʌki] ['wʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] !
What a lucky woman she is to have only a girl !
什么 一个 幸运的 女士 她 是 到 有 仅有的 一个 女孩 !
她真是个幸运的女人，只生了个女儿！

[ˈnʌθɪŋ] ['veri] [bæd] [kæn; kən] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæb] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː]
Nothing very bad can ever happen to you , Mab , or come to her through
没有什么 非常 坏的 能 曾经 发生 到 你 , 梅布 , 或者 来 到 她 通过
[juː; jʊ] .
you :
你 :
玛布，你不会遭遇任何可怕的事情，也不会有坏事通过你降临到她身上。
[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] , [pər'hæps] , [dʒʌst] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] — — -
You may be dull , perhaps , just two women , one opposite to the other — — '
你 可能 是 乏味的 , 也许 , 只是 二 女性 , 一 对面的 到 这 其他 — — : -
你们或许很无趣，不过是两个性格截然相反的女人而已——

- [dʌl] ！ ['mʌðər] [ænd; ʌnd][aɪ] ？
' **Dull ! mother and I ?**
- 乏味的！ 母亲 和 我 ？

“无聊！我和妈妈？”

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ！ -
We don't know what it is to be dull !
我们 不 知道 什么 它 是 到 是 乏味的！ -

我们根本不知道无聊是什么滋味！

- [ɑː] , [ðæts] ['veri] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] ['flɒrəns] , - [jʊə(r)] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ；
' **Ah , that's very well just now , ' said Florence , ' you're only seventeen ;**
- 啊 ， 那就是 非常 出色地 只是 现在 ， - 说 佛罗伦萨 ， - 你是 仅有的 十七 ；

“啊，现在这样很好，”弗洛伦斯说，“你才十七岁；

[bʌt; bət] [wert] [ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['mæri] ,
but wait a bit till you are older , especially if you don't marry ,
但 等待 一个 少量 直到 你 是 老 ， 尤其 如果 你 不 结婚 ，

但最好等到年纪更大一些，尤其是如果你不打算结婚的话。

[ænd; ʌnd] [jɪr] [goʊz][ɑːn]['æftər] [jɪr] , [ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] .
and year goes on after year , and nothing ever happens .
和 年 去 在 后 年 ， 和 没有什么 曾经 发生 。

年复一年，什么事也没发生。

[siː] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dʌl] [ðen] .
See whether you are not dull then .
看 无论 你 是 不是 乏味的 然后 。

看看你是不是真的不迟钝。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] [ɪz][wɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,
I don't know which is worst , ' she added thoughtfully ,
我 不 知道 哪个 是 最差 ， - 她 额外 深思熟虑 ，

“我不知道哪个更糟，”她若有所思地补充道。

- [tuː; tə][hæv; həv][men][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] ,
' **to have men in the family that make you miserable ,**
- 到 有 男人 在 这 家庭 那 制作 你 悲惨的 ，

“家里有让你痛苦的男人，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][men][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [və'reɪəti] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['wɪmɪn]
or to have no men at all about to make any variety , but just women
或者 到 有 不 男人 在 全部 关于 到 制作 任何 种类 ， 但 只是 女性

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ，

或者根本没有男人在场，无法进行任何形式的表演，只有女人聚在一起。

[huː] ['nevər] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [bʌt; bət] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dʌlnɪs] .
who never do any harm , but kill you with dulness .
WHO 绝不 做 任何 伤害 ， 但 杀 你 和 沉闷 。

他们从不伤害你，却用麻木麻痹你。

[aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wɪt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] .
I really don't know which is the worst .
我 真的 不 知道 哪个 是 这 最差 。

我真的不知道哪个更糟糕。

- [mæb][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] .
- **Mab was a little overwhelmed by this point of view** .
- 梅布 曾是 一个 小的 不堪重负 经过 这 观点 的 看法 :

梅布对这种观点感到有些不知所措。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [stɪl] [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnɪkˈspektrɪd]
She was at the same time still indignant and resentful of the unexpected
她 曾是 在 这 相同的 时间 仍然 愤怒 和 不满 的 这 意外
[ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 :

她同时对这突如其来的指控感到愤慨和怨恨。

- [wen] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
- **When we begin to be dull , ' she said ,**
- 什么时候 我们 开始 到 是 乏味的 , - 她 说 ,

“当我们开始变得无趣的时候,”她说,

- [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
- **I'll let you know — but I don't see any reason for being so miserable** .
- 患病的 让 你 知道 — 但 我 不 看 任何 原因 为了 存在 所以 悲惨的 :

“我会告诉你——但我认为你没有理由如此痛苦。”

[pʊr] [ˈdʒɪm][hæz; hæz] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [bæd] .
Poor Jim has never done anything so very bad .
贫穷的 吉姆 有 绝不 完毕 任何事物 所以 非常 坏的 :

可怜的吉姆从来没做过这么坏的事。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɪli] — — -
Sometimes he is silly — — '
有时 他 是 愚蠢的 — — -

他有时候很傻——

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [rɔːŋ] , - [sed] [ˈflɒrəns] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — - [hiː; hi][ɪz][nɑːt]
- **There you are quite wrong , ' said Florence , with great decision — ' he is not**
- 那里 你 是 相当 错误的 , - 说 佛罗伦萨 , 和 伟大的 决定 — - 他 是 不是
[ˈsɪli] :
silly :
愚蠢的 :

“你完全错了,”弗洛伦斯果断地说, “他并不傻:

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ðen] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] ;
I wish he were , then one might think he didn't know any better ;
我 希望 他 是 , 然后 — 可能 思考 他 没有 知道 任何 更好的 ;

我希望他是那样, 那样人们可能会认为他并不知情;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈpɑːpə] [əˈlaʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈkleɪvər] .
but even papa allows he is very clever .
但 甚至 爸爸 允许 他 是 非常 聪明的 :

但就连爸爸也承认他非常聪明。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [breɪnz] [ɔːr] [sens] [ˈiːðər] ,
It is not from want of brains or sense either ,
它 是 不是 从 想 的 大脑 或者 感觉 任何一个 ,

这并非因为缺乏智慧或常识,

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] — — -
if he would only be as good as he knows how — — '
如果 他 会 仅有的 是 作为 好的 作为 他 知道 如何 — — -

如果他能发挥出他全部的潜能就好了——

- [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jər; jər] [ə'pɪnjən] !
- **Oh , if that is your opinion !**
- 哦 , 如果 那 是 你的 观点 !

“哦，如果你是这么认为的话！”

[ˈmʌðər] [θɪŋks] [hi; hi][ɪz][ˈoʊnli] [wi:k] , [ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [æsk][hɪm; ɪm] . -
Mother thinks he is only weak , and does what people ask him .
母亲 思考 他 是 仅有的 虚弱的 , 和 做 什么 人们 问 他 . -

母亲认为他只是意志薄弱，只会听从别人的话。

- [ænt] [ˈeməli] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] .
- **Aunt Emily is just as far out of it as you are .**
- 阿姨 艾米丽 是 只是 作为 远的 出去 的 它 作为 你 是 .

“艾米丽阿姨和你一样糊涂。”

[dʌz] [hi; hi][ˈevər][du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wi;; wi][æsk][hɪm; ɪm] ?
Does he ever do anything that we ask him ?
做 他 曾经 做 任何事物 那 我们 问 他 ?

他会做我们要求他做的事吗？

[ðer; ðər][ɪz][ˈpɑ:pə][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] — [ɪz][hi; hi] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ?
There is papa at him for ever — is he any the better for it ?
那里 是 爸爸 在 他 为了 曾经 — 是 他 任何 这 更好的 为了 它 ?

他总是被父亲的目光注视着——这对他有好处吗？

[wi:k] !
Weak !
虚弱的 !

虚弱的！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskju:s] .
that is what people say , thinking it's a kind of an excuse .
那 是 什么 人们 说 , 思维 它是一个 种类 的 一个 原谅 .

人们会这么说，认为这是一种借口。

[aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] [strɔ:ŋ] — [tu;; tə] [rɪˈzɪst] [ˈevriθɪŋ] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [əˈtend] [tu;; tə] ,
I call it strong — to resist everything you ought to attend to ,
我 称呼 它 强的 — 到 抵抗 一切 你 应该 到 出席 到 ,

我称之为坚强——能够抵制所有你应该关注的事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [nɔ:t] .
and take up everything you ought not .
和 拿 向上 一切 你 应该 不是 .

并拿走所有你不应该拿的东西。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi;; bi] [wi:k] ? -
How can that be weak ? '
如何 能 那 是 虚弱的 ? -

这怎么能算是弱点呢？

- [aɪ][eɪ ˈem] [fɜr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [mæb] ; - [aɪ][dəʊnt] [ˈʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [bɔɪz] .
- **I am sure I don't know , ' said Mab ; ' I don't understand about boys .**
- 我 是 当然 我 不 知道 , - 说 梅布 ; - 我 不 理解 关于 男孩们 .

“我肯定不知道，”梅布说；“我不了解男孩子。”

[dʒɪm][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][ˈevər] [nu:] [ˈɪntɪmətli] .
Jim is the only one I ever knew intimately .
吉姆 是 这 仅有的 — 我 曾经 知道 亲密 .

吉姆是我唯一真正了解的人。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [θɪŋks] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt]
But mother thinks if some one were to get hold of him in the right sort
但 母亲 思考 如果 一些 一 是 到 得到 抓住 的 他 在 这 正确的 种类
[ʌv; əv] [wei] — — -
of way — — ' ;
的 方式 二 二 三

但母亲认为，如果有人能用正确的方式抓住他——

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ?
' What is the right sort of way ?
- 什么 是 这 正确的 种类 的 方式 ?

什么才是正确的方法？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ænt] ['eməli] [θɪŋks] ['pɑ:pə] ['dʌznt] [noʊ] — [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [hæv; həv][aɪ 'ti:]
I suppose Aunt Emily thinks papa doesn't know — nor any of us who have it
我 认为 阿姨 艾米丽 思考 爸爸 不 知道 — 也不 任何 的 我们 WHO 有 它
[tu:; tə][du:] ;
to do ;
到 做 ;

我猜艾米莉阿姨认为爸爸不知道——我们这些知道的人也都不知道；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] .
that is just the way with people .
那 是 只是 这 方式 和 人们 .

人就是这样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ænd] ['pʌzlɪŋ] , [ænd; ænd] ['trʌblɪŋ] :
You are always thinking of a thing , thinking , and puzzling , and troubling :
你 是 总是 思维 的 一个 事物 , 思维 , 和 令人费解 , 和 令人不安的 :

你总是想着某件事，思考着，琢磨着，烦恼着：

[ænd; ænd] [ðen] ['sʌmbə:di] [kʌmz] [ɪn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] ,
and then somebody comes in who has never spent ten minutes on it altogether ,
和 然后 某人 来 在 WHO 有 绝不 花费 十 分钟 在 它 共 ,
然后进来的人，连十分钟都没花过。

[ænd; ænd] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] { - }
and says you are not { 40 }
和 说道 你 是 不是 { - }

并说你不是{40}

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] !
taking the right way !
采取 这 正确的 方式 !

走对了路！

[pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ?
Perhaps we are not ; but who are they to pretend to know better ?
也许 我们 是 不是 ; 但 WHO 是 他们 到 假装 到 知道 更好的 ?

或许我们并非如此；但他们又有什么资格假装比我们更懂呢？

[ænd; ænd] [sɪnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [waɪz] , [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [tel] [ju: 'es] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] ? -
and since they are so wise , why don't they tell us which is the right way ? ' ;
和 自从 他们 是 所以 明智的 , 为什么 不 他们 告诉 我们 哪个 是 这 正确的 方式 ? -

既然他们如此睿智，为什么不告诉我们哪条路才是正确的呢？

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , - [kraɪd][mæb] , - [aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['æŋgri] ,
' I am sure , ' cried Mab , ' I never meant to make you angry ,
- 我 是 当然 , - 哭 梅布 , - 我 绝不 意思是 到 制作 你 生气的 ,

“我确信，”梅布喊道，“我从来没有想过要惹你生气。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
and mother is not one to interfere .
和 母亲 是 不是 一 到 干扰 .

而母亲也不是那种会干涉别人事的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第4/30页

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
She only said it to me .
她 仅有的 说 它 到 我 .

她只跟我说过。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈflɒri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] ,
But since you're so full of this , Florry , I think I had better go ,
但 自从 你是 所以 满的 的 这 , 弗洛里 , 我 思考 我 有 更好的 去 ,
弗洛里, 既然你这么满口胡言, 我想我最好还是走了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [fʌn] ,
and not trouble you any more , for I only wanted some fun ,
和 不是 麻烦 你 任何 更多的 , 为了 我 仅有的 通缉 一些 乐趣 ,
我不会再打扰你了, 我只是想找点乐子而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] .
and you are thinking of nothing but trouble .
和 你 是 思维 的 没有什么 但 麻烦 .
你满脑子想的都是麻烦。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
I'll run down to the water ,
患病的 跑步 向下 到 这 水 ,
我跑到水边去,

[ænd; ənd][dʒʌmp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɪn][baɪ][maɪˈself] . -
and jump into a boat and have a little spin by myself . '
和 跳 进入 一个 船 和 有 一个 小的 旋转 经过 我 . -
然后跳上船, 独自兜风一会儿。

- [oʊ] , [mæb] , [dəunt] , - [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .
' Oh , Mab , don't , ' cried Florence , clutching her once more .
- 哦 , 梅布 , 不 , - 哭 佛罗伦萨 , 紧握 她 一次 更多的 .
“哦, 梅布, 别这样!” 弗洛伦斯喊道, 再次紧紧抱住她。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] , [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .
' Here we are at our gate , just come in and ask him .
- 这里 我们 是 在 我们的 门 , 只是 来 在 和 问 他 .
“我们到了门口, 进来问他吧。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [faːr] [mɔːr] [ˈredɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][em ˈiː] .
He will come far more readily for you than for me .
他 将要 来 远的 更多的 容易 为了 你 比 为了 我 .
他来救你的意愿远比来救我的意愿要强烈得多。

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] [ðæt] [mæb] [ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [θruː]
' But it was with an ill grace that Mab followed her cousin through
- 但 它 曾是 和 一个 患病的 优雅 那 梅布 随后 她 表哥 通过

[ðə; ðɪ] [ˈrektəri] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] ,
the Rectory kitchen garden ,
这 牧师住宅 厨房 花园 ,
但玛布很不情愿地跟着她的表妹穿过了教区长的菜园。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈbɔːrdərz] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒz] .
between the borders which veiled the lines of potatoes and cabbages .
之间 这 边界 哪个 含蓄 这 线条 的 土豆 和 卷心菜 .
在遮蔽着土豆和卷心菜田的边界之间。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
It might be flattering to suppose her capable of it ,
它 可能 是 奉承 到 认为 她 有能力的 的 它 ,
认为她有这种能力或许是一种恭维。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪŋ]
but she had not any desire to fill the place of missionary and guiding
但 她 有 不是 任何 欲望 到 充满 这 地方 的 传教士 和 指导
[ˈɪnfluəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒɪm] . { - }
influence to her cousin Jim . { 41 }
影响 到 她 表哥 吉姆 . { - }
但她并不想取代表兄吉姆的传教士和指导者的角色。{41}

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级
六年级
[ðə; ðɪ] [ˈrektəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ˈhaʊs] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [wɪtʃ] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] , [wʌn]
The Rectory was a red house standing in a garden , which its inhabitants , one
这 牧师住宅 曾是 一个 红色的 房子 常设 在 一个 花园 , 哪个 它是 居民 , 一
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,
教区牧师住宅是一栋矗立在花园里的红色房子，所有居住在那里的人，

[ˌenərˈdʒetɪkli] [dɪˈklerd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dæmp] ;
energetically declared not to be damp ;
精力充沛地 声明 不是 到 是 潮湿 ;
断然声明不潮湿；
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [ˈgæðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]
from which the stranger might gather that they were not so certain on the
从 哪个 这 陌生人 可能 收集 那 他们 是 不是 所以 肯定 在 这
[ˈsʌbdʒekt][æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][biː; bi] .
subject as it would be well to be .
主题 作为 它 会 是 出色地 到 是 :
陌生人可能会由此看出，他们对这个问题并没有像应该的那样确信。

[ɪts] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] ,
Its doors were quite level with the ground , so that you walked in ,
它是 门 是 相当 等级 和 这 地面 , 所以 那 你 步行 在 ,
它的门与地面几乎齐平，所以你走进的时候，
[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
without the interval even of a step to raise you above the drippings of the
没有 这 间隔 甚至 的 一个 步 到 增加 你 多于 这 滴落物 的 这
[reɪn] :
rain :
雨 :
甚至连一步台阶都不愿让你离开雨滴：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈoʊpənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
and as the drawing - room windows also opened down to the ground ,
和 作为 这 绘画 - 房间 视窗 还 打开 向下 到 这 地面 ,
而且客厅的窗户也一直通到地面，
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wet] [ˈweðər] ,
it was rather a trying business in wet weather ,
它 曾是 相当 一个 尝试 商业 在 湿的 天气 ,
在潮湿的天气里，这确实是一项颇为艰巨的任务。

[ænd; ənd] [kept] [bəuθ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'leɪt] .

and kept both the housemaid and the family much on the alert .

和 保留 两个都 这 保姆 和 这 家庭 很多 在 这 警报 .

这让女佣和家人都高度警惕。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [went] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]

The two girls went in through the open window , for the afternoon was quite

这 二 女孩们 去 在 通过 这 打开 窗户 , 为了 这 下午 曾是 相当

[braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

bright and fair ,

明亮的 和 公平的 ,

下午阳光明媚, 两个女孩从敞开的窗户走了进去。

[ænd; ənd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][reɪn] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

and no fear of rain : but they found nobody in the drawing - room ,

和 不 害怕 的 雨 : 但 他们 成立 无人 在 这 绘画 - 房间 ,

而且也不怕下雨: 但他们发现客厅里空无一人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ræðər] [da:rk] , [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [gʊd] - [saɪzd] [frentʃ]

which was low and rather dark , notwithstanding those two good - sized French

哪个 曾是 低的 和 相当 黑暗的 , 虽然 那些 二 好的 - 尺寸 法语

['wɪndəʊz] ,

windows ,

视窗 ,

尽管有两扇尺寸不错的法式落地窗, 房间仍然低矮昏暗。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ,

which somehow seemed to keep the light within themselves ,

哪个 不知何故 似乎 到 保持 这 光 之内 他们自己 ,

它们似乎以某种方式将光芒保留在自身之中。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [dɪ'strɪbjʊ:t] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dræb] - ['kʌlərd] [wɔ:l] ; [ðɪs]

and did not distribute it to the further side of the drab - coloured wall ; this

和 做过 不是 分发 它 到 这 更远 边 的 这 单调 - 有色 墙 ; 这

,

.

,

并没有把它分发到那面灰暗墙壁的另一侧; 这,

[ʌn'ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɔ:r]['eni] [və'reɪtɪ] , [ə'fɔ:d] [ə; eɪ]['dɪndʒɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

unornamented with pictures or any variety , afforded a dingy background for the

朴素的 和 图片 或者 任何 种类 , 提供 一个 昏暗的 背景 为了 这

['sʌmwʌt] ['dɪndʒɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['i:zi] - [tʃerz] ,

somewhat dingy couches and easy - chairs ,

有些 昏暗的 沙发 和 简单的 - 椅子 ,

房间没有任何装饰, 没有图画或其他装饰, 为略显陈旧的沙发和扶手椅提供了昏暗的背景。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['braʊniʃ] [tʃɪnts] , [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [ki:p] [kli:n] , [ɔ:r][ɪn]['fræŋkər]

which were covered with brownish chintz , intended to keep clean , or in franker

哪个 是 涵盖 和 棕褐色 印花棉布 , 故意的 到 保持 干净的 , 或者 在 弗兰克

['læŋɡwɪdʒ] ,

language ,

语言 ,

它们表面覆盖着棕色的印花棉布, 目的是为了保持清洁, 或者更直白地说,

- [nɑ:t][tu;; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][dɜ:rt] - [fɔ:r; fər][æz; əz] [bɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .

'not to show the dirt ' for as long a period as possible .

- 不是 到 展示 这 污垢 - 为了 作为 长的 一个 时期 作为 可能的 .

尽可能长时间地“不让丑事曝光”。

[tʃɪnts] [ænd; ənd] [wɔ:l] [ˈpepəɪz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈdresɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][nɑ:t][tu:; tə]
Chintzes and wall papers , and even dresses , which were calculated not to
印花棉布 和 墙 文件 , 和 甚至 连衣裙 , 哪个 是 计算 不是 到
[ʃoʊ] [ðə; ði][dɜ:rt] ,
show the dirt ,
展示 这 污垢 ,

印花棉布、壁纸，甚至连衣服都是经过精心设计，不易显脏的。

[wɜ:r; wəɪ] [ˈveri] [ˈpɑ:pjələr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌdən] [ˈmæɪɪd] , [æz; əz] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:nəmi] ,
were very popular at the time Mrs . Plowden married , as means of economy ,
是 非常 受欢迎的 在 这 时间 太太 . 普洛登 已婚 , 作为 方法 的 经济 ,
在普洛登夫人结婚的时候，这种做法非常流行，因为它经济实惠。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈdɒtəz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈtenɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] .
and her daughters had been brought up in that tenet of faith .
和 她 女儿们 有 到过 带来 向上 在 那 信条 的 信仰 .
她的女儿们从小就接受这种信仰的熏陶。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪndʒi][dræb][kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Accordingly everything in the room was more or less of this dingy drab complexion ,
因此 一切 在 这 房间 曾是 更多的 或者较少的 的 这 昏暗的 单调 肤色 ,
因此，房间里的一切或多或少都笼罩着这种暗淡单调的色调。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪts] .
which was not exhilarating to the spirits .
哪个 曾是 不是 令人振奋 到 这 烈酒 .
但这并没有让这些精灵感到兴奋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wəɪ] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈtaɪdɪnəs]
There were signs that the room had been recently occupied by the untidiness
那里 是 标志 那 这 房间 有 到过 最近 占领 经过 这 邋遢
[ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfəz] ,
of the loose cover of one of the sofas ,
的 这 松动的 覆盖 的 一 的 这 沙发 ,
房间里有迹象表明最近有人居住过，例如其中一张沙发上的沙发套松散凌乱。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [ˈeɪdənt] [saɪnz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
which bore evident signs that some one had been lying there , and had
哪个 钻孔 明显 标志 那 一些 一 有 到过 说谎 那里 , 和 有
[dʒʌmpt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] ,
jumped up hastily ,
跳了起来 向上 草草 ,
上面有明显的痕迹，表明有人曾躺在那里，然后匆忙跳了起来。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [fled] ,
and apparently fled ,
和 显然 逃亡 ,
然后显然逃走了。

[saɪns] [ðə; ði][oʊld][ˈnɑ:v(ə)l][hi:; hi][ɔ:r][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [leɪ] [ˈoʊpən][ɑ:n][ɪts] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
since the old novel he or she had been reading lay open on its face on the
自从 这 老的 小说 他 或者 她 有 到过 阅读 躺 打开 在 它是 脸 在 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
因为他或她正在读的那本旧小说摊开在地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æntɪmə'kæsəsə] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊfə][hæd; həð] [bɪn] [ə'dɔ:rnd] [wɜ:r; wə] ['hʌdlɪd]
and the antimacassars with which the sofa had been adorned were huddled
和 这 防污垫 和 哪个 这 沙发 有 到过 装饰 是 蜷缩着
[ʌp][ɪn][lɪmp] ['bʌndlɪz] ,
up in limp bundles ,
向上 在 跛行 捆绑 ,

沙发上原本铺着的椅垫软塌塌地堆成一团。

[ænd; ənd][leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] ['restləs] ['ʃəʊldəz] [ɔ:r] [lɪmz] { - }
and lay here and there where restless shoulders or limbs { 42 }
和 躺 这里 和 那里 在哪里 不安 肩膀 或者 四肢 { - }

四处躺着，不安分的肩膀或四肢{42}

[hæd; həð] [left] [ðem; ðəm] .
had left them .
有 左边 他们 .

离开了他们。

['flɔ:rəns] [geɪv] [hɜ:r; hə] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][fɪ; fɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt]
Florence gave her cousin a look as she picked up the book and spread out
佛罗伦萨 给予 她 表哥 一个 看 作为 她 挑选 向上 这 书 和 传播 出去
[ðə; ði][fər'lɔ:rn] [ə'dɔ:nmənts] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
the forlorn adornments on the arm and back of the sofa .
这 绝望 装饰品 在 这 手臂 和 后退 的 这 沙发 .

弗洛伦斯拿起书，把那些孤零零的装饰品摊在沙发扶手和靠背上，同时看了表妹一眼。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [pʊt] [ɑ:n] [kwɪt] [freʃ] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
' They were put on quite fresh two days ago , and look at them !
- 他们 是 放 在 相当 新鲜的 二 天 前 , 和 看 在 他们 !

“它们是两天前刚换上的，看看它们! ”

- [sed] [pʊr] ['flɔ:ri] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['tʃi:flɪ] [ɪn] [kroʊ'feɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn]
' said poor Florry ; they were chiefly in crochet , and the work of her own
- 说 贫穷的 弗洛里 ; 他们 是 主要 在 钩针编织 , 和 这 工作 的 她 自己的
[hændz] .
hands .
双手 .

可怜的弗洛里说，这些衣服大多是钩针编织的，都是她亲手做的。

- [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , - [fɪ; fɪ] [sed] ,
' He has been here , ' she said ,
- 他 有 到过 这里 , - 她 说 ,

“他来过这里,”她说。

- [ænd; ənd]['pɑ:pə][hæz; həz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu; tə] [si:] [ɪf] [hi; hi][wɜz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .
' and papa has called him to see if he was at work .
- 和 爸爸 有 称为 他 到 看 如果 他 曾是 在 工作 .

爸爸打电话给他，问他是否在上班。

['pɑ:pə] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [let][,aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] , [fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz] ['nevər] [æt; ət][wɜ:rk] ;
Papa might just as well let it alone , for he is never at work ;
爸爸 可能 只是 作为 出色地 让 它 独自的 , 为了 他 是 绝不 在 工作 ;

爸爸最好还是别管它了，反正他从来不上班；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɜ:rn] , - [sed] ['flɔ:rəns] ,
but that is what they will not learn , ' said Florence ,
但 那 是 什么 他们 将要 不是 学习 , - 说 佛罗伦萨 ,

“但他们永远不会明白这一点,”弗洛伦斯说。

[ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['perənts] .
impatient of the blindness of her parents .
不耐烦 的 这 失明 的 她 父母 .

她对父母的失明感到不耐烦。

- [wi:; wi] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ru:m] ['taɪdi] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ]
' We , ' she added , ' have to put the room tidy after him a dozen times a
- 我们 , - 她 额外 , - 有 到 放 这 房间 整齐的 后 他 一个 打 时代 一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;

她补充说：“我们每天要帮他收拾房间十几次；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kɑ:nt]
but I prefer him to be in the drawing - room , for at least he can't
但 我 更喜欢 他 到 是 在 这 绘画 - 房间 , 为了 在 至少 他 不能
[smʊk] [hɪr] — — -
smoke here — — '
抽烟 这里 — — -

但我更希望他待在客厅里，至少在这里他不能抽烟——

- [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] , - [sed] [mæb] , - [let][ju: 'es][goʊ] , ['flɒrɪ] :
' If he is out , ' said Mab , ' let us go , Florry :
- 如果 他 是 出去 , - 说 梅布 , - 让 我们 去 , 弗洛里 :

“如果他出去了,”梅布说,“我们就走吧, 弗洛里:”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɜ:st] [hæf][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɔ:l'redi] . -
we have lost half the afternoon already . '
我们 有 丢失的 一半 这 下午 已经 . -

我们已经浪费了半个下午的时间。

- [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] [aʊt] — [hi:; hi][ɪz] ['bi:ɪŋ] “ [dʒɔ:d] , ” [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] , [ɪn][pɑ:;pɑ:z]
' I don't believe he is out — he is being “ jawed , ” as he calls it , in papa's
- 我 不 相信 他 是 出去 — 他 是 存在 “ 下巴 , ” 作为 他 呼叫 它 , 在 爸爸的
[ˈstʌdi] :
study :
学习 :

“我不认为他出局了——正如他自己所说, 他正在爸爸的书房里被‘训斥’:

[dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðəm; ðəm] ?
don't you hear them ?
不 你 听到 他们 ?

你没听到吗?

[pɑ:pə][ɪz][æt; ət][aɪ 'ti:][hɑ:t] !
Papa is at it hot !
爸爸 是 在 它 热的 !

爸爸火力全开!

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [aɪ 'ti:][du:] ?
and what good will it do ?
和 什么 好的 将要 它 做 ?

这样做有什么好处呢?

[hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][oʊvər] — [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ'self] [ɔ:f]
He will only say the same thing over and over — I could say it all myself off
他 将要 仅有的 说 这 相同的 事物 超过 和 超过 — 我 可以 说 它 全部 我 离开
[baɪ] [hɑ:rt] ,
by heart ,
经过 心 ,

他只会一遍又一遍地重复同样的话——我自己都能背下来。

[ˈevriθɪŋ] [ˈpɑ:pə] [sez] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ][kʊd; kəd][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd]
everything papa says — and , of course , so could Jim , and what good
一切 爸爸 说道 — 和 , 的 课程 , 所以 可以 吉姆 , 和 什么 好的
[kæn; kən] [ðæt] [du:] ?
can that do ?
能 那 做 ?

爸爸说的每一句话——当然，吉姆也可以——又能有什么用呢？

[kʌm] [ænd; ənd][stɑ:p][ˌaɪ ˈti:] , [mæb] .
Come and stop it , Mab .
来 和 停止 它 , 梅布 .

来吧，梅布。

[ˈdʒɪm] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [ænd; ənd] [pʊr] [ˈpɑ:pə][wəʊnt][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [ˈi:ðər] , -
Jim will be so thankful to you : and poor papa won't be sorry either , ' -
吉姆 将要 是 所以 感恩 到 你 : 和 贫穷的 爸爸 惯于 是 对不起 任何一个 , -
[ˈflɒrəns] [sed] ,
Florence said ,
佛罗伦萨 说 ,

“吉姆会非常感谢你的；可怜的爸爸也不会后悔的，”弗洛伦斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [pərˈsep](ə)n] , - [fɔ:r; fər][hi:; hi] [noʊz] [ɪts] [ˈju:sləs] ;
with a more sympathetic perception , ' for he knows it's useless ;
和 一个 更多的 交感神经 洞察力 , - 为了 他 知道 它是 无用 ;

带着更同情的理解，因为他知道这样做是没用的；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌns] [brɪˈɡɪnz] [hi:; hi] [kɑ:nt] [stɑ:p] [hɪmˈself] . -
but when he once begins he can't stop himself . ' -
但 什么时候 他 一次 开始 他 不能 停止 他自己 . -

但他一旦开始就停不下来了。

- [oʊ] , - [sed] [mæb] , - [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ænd; ənd][dɪˈstɜ:rb][ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] . -
' Oh , ' said Mab , ' I can't go and disturb Uncle James . ' -
- 哦 , - 说 梅布 , - 我 不能 去 和 打扰 叔叔 詹姆斯 . -

“哦，”梅布说，“我不能去打扰詹姆斯叔叔。”

- [wen] [ˈhi:l] [bi:; bi][soʊ] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] !
' When he'll be so thankful to be disturbed !
- 什么时候 地狱 是 所以 感恩 到 是 不安 !

“他什么时候才会感激有人打扰他呢！ ”

- [sed] [ˈflɒri] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈi:] ,
' said Florry , ' and you much better than me ,
- 说 弗洛里 , - 和 你 很多 更好的 比 我 ,

弗洛里说：“你比我强多了。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:nz] .
for you will have the air of not knowing what it all means .
为了 你 将要 有 这 空气 的 不是 会心 什么 它 全部 方法 .

因为你会显得一脸茫然，好像什么都不懂。

[noʊ] ; [dəunt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔ:r] .
No ; don't go to the study door .
不 ; 不 去 到 这 学习 门 .

不，不要去书房门口。

[goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] .
Go round by the garden , to the window where he can see you coming .
去 圆形的 经过 这 花园 , 到 这 窗户 在哪里 他 能 看 你 未来 .

绕到花园那边，走到他能看到你走过来的窗户边。

[wɔːk] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðər; ðər] [əˈten](ə)n] ,
Walk slowly , and make a little noise to attract their attention ,
走 缓慢地 , 和 制作 一个 小的 噪音 到 吸引 他们的 注意力 ,
慢慢走, 并发出一点声音来吸引他们的注意。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ʌnəˈwerz] .
so that you may not take them unawares .
所以 那 你 可能 不是 拿 他们 不知情 .
以免你们措手不及。

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] , [ɔːr] [ˈwɪs(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːr][kɔːl] [tuː; tə] [dæʃ] — [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə]
You might ring , or whistle , or something — or call to Dash — and then papa
你 可能 戒指 , 或者 哨 , 或者 某物 — 或者 称呼 到 短跑 — 和 然后 爸爸
[wʊd] [siː] [juː; jʊ] ,
would see you ,
会 看 你 ,
你可以按铃、吹口哨或者做点什么——或者叫达什——然后爸爸就会看到你了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] .
and have time to make up a face .
和 有 时间 到 制作 向上 一个 脸 .
还有时间化个妆。

- [ðiːz] [dəˈmestɪk] [dɪˈpləʊməsi] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][mæb] ,
' These domestic diplomacies were unknown to Mab ,
- 这些 国内的 外交 是 未知 到 梅布 ,
“马布对这些国内外交一无所知。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [tʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌfeməˈnɪnəti] .
but she took to them with the natural instinct of femininity .
但 她 采取 到 他们 和 这 自然的 本能 的 女性气质 .
但她凭借女性的自然本能, 对他们产生了兴趣。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [fʌn] , [tuː] , [ɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ji] [stɪl] [kɔːld] - [ə; eɪ]
There was a certain element of fun , too , in stopping what she still called ' a
那里 曾是 一个 肯定 元素 的 乐趣 , 也 , 在 停止 什么 她 仍然 称为 - 一个
[ˈskoʊldɪŋ] ,
scolding ,
责骂 ,
阻止她仍然称之为“责骂”的事情, 也带有一种乐趣。

- [ænd; ənd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ɔːf] — [iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [dɪd][nɑːt] [kəˈmend] [hɪmˈself]
' and in getting the culprit off — even though the culprit did not commend himself
- 和 在 获得 这 罪魁祸首 离开 — 甚至 尽管 这 罪魁祸首 做过 不是 表彰 他自己
[ˈveri] [ˈwɔːrmlɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃiˈæləti] .
very warmly to her partiality .
非常 热情地 到 她 偏袒 .
'并且让罪犯逍遥法外——尽管罪犯并没有很热情地讨好她。

[ʃiː; ji] [ˈkærid] [aʊt][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [əˈkɔːrdɪŋli] , [waɪl] [ˈflɒrəns] [ˈweɪtɪd] [dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
She carried out the programme accordingly , while Florence waited just out of sight
她 携带 出去 这 程序 因此 , 尽管 佛罗伦萨 等待 只是 出去 的 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈwɪndəʊ] .
of the study window .
的 这 学习 窗户 .
她按计划执行, 而弗洛伦斯则在书房窗户的视线范围之外等候着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
It was not a French window like those in the drawing - room ,
它 曾是 不是 一个 法语 窗户 喜欢 那些 在 这 绘画 - 房间 ,
它不是像客厅里那种法式落地窗。

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
and it looked out upon the dullest portion of the surroundings — a bit of
和 它 看起来 出去 之上 这 最无聊的 部分 的 这 周围环境 — 一个 少量 的
[græs] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [leɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [slait]
grass where the water lay treacherous during the long winter months in the slight
草 在哪里 这 水 躺 奸诈 期间 这 长的 冬天 几个月 在 这 轻微
[kɑ:nˈkeɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
concave of the ground ,
凹 的 这 地面 ,
它眺望着周围最黯淡无光的地方——一小片草地，在漫长的冬季，水会暗藏在地面的浅凹处，变得暗藏危险。

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌbz] [ˈkru:əli] [gri:n] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪˈti:] , { - }
with shrubs cruelly green and unchanging around it , { 43 }
和 灌木 残酷地 绿色的 和 不变 大约 它 , { - }
周围是残酷地翠绿而一成不变的灌木丛，{43}

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɑ:rʃəli] [veɪld] [brˈhaɪnd] .
and a dead wall which they only partially veiled behind .
和 一个 死的 墙 哪个 他们 仅有的 部分 含蓄 在后面 .
还有一堵死的墙，他们只用墙的一部分遮挡住了墙面。

[mæb][brˈgæən][tu:; tə][kɔ:l] [dæʃ] [ˈlaʊdli] [æz; əz][fɪ; jɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] [ðɪs] [ˈsæŋktʃueri] ,
Mab began to call Dash loudly as she walked round the corner to this sanctuary ,
梅布 开始 到 称呼 短跑 高声 作为 她 步行 圆形的 这 角落 到 这 避难所 ,
玛布一边大声呼唤达什的名字，一边绕过拐角走向此处庇护所。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] .
scattering the gravel with her feet .
散射 这 碎石 和 她 脚 .
她用脚踢散了碎石。

[ðə; ði] [si:n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
The scene that might have been seen inside the Rector's window at that moment
这 场景 那 可能 有 到过 已见 里面 这 校长 窗户 在 那 片刻
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

那一刻，从校长办公室的窗户里可能看到的景象是这样的：

[ə; eɪ][tɔ:l] [ju:θ] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ˈprezəntɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪˈspɔ:nsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn]
a tall youth seated on a chair presenting nothing more responsive than the crown
一个 高的 青年 坐着 在 一个 椅子 呈现 没有什么 更多的 响应式设计 比 这 王冠
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
of his head ,
的 他的 头 ,
一个身材高挑的青年坐在椅子上，除了头顶之外，身体其他部位没有任何反应。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [rɪˈma:ks] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈnevər] [ə; eɪ]
supported on his hands , to his father's remarks , and saying never a
有 在 他的 双手 , 到 他的 父亲的 评论 , 和 说 绝不 一个
[wɜ:rd] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
word ; while the Rector ,
单词 ; 尽管 这 校长 ,
他双手撑着身子，听着父亲的话，一言不发；而校长，

[hu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [si:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] ,
who had risen from his own seat at his writing - table in his impatience ,
WHO 有 升起 从 他的 自己的 座位 在 他的 写作 - 桌子 在 他的 不耐烦 ,
他因不耐烦而从书桌前的座位上站了起来，

[stʊd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈvaɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
stood pouring out the vials of his wrath .
站立 浇注 出去 这 小瓶 的 他的 愤怒 .

站在那里，倾泻出他怒火的瓶瓶罐罐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈnɔːmɪtiːz] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] —
He was putting before Jim all the enormities of which he had been guilty —
他 曾是 推杆 前 吉姆 全部 这 巨大 的 哪个 他 有 到过 有罪的 —

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪts] ,
his debts ,
他的 债务 ,

他把所有他犯下的滔天罪行都摆在了吉姆面前——他的债务，

[ðə; ði] [ɪkˈspens] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] .
the expense he had been to his parents , the disappointment , the disgrace .
这 费用 他 有 到过 到 他的 父母 , 这 失望 , 这 耻辱 .

他给父母带来的经济负担、失望和耻辱。

[wen] , [haʊˈevər] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ˈmɪstər] . [ˈplʌdən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [zːrθ] [ɪn] [ɡriːf] [ænd; ænd]
Mr . Plowden held up his hands to heaven and earth in grief and
先生 . 普洛登 握住 向上 他的 双手 到 天堂 和 地球 在 悲伤 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [maɪ] [sʌn] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz]
disappointment that it should be ' my son ' who had been sent down by his
失望 那 它 应该 是 - 我的 儿子 - WHO 有 到过 发送 向下 经过 他的
[ˈkɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

普洛登先生悲痛欲绝，举起双手指向天地，失望至极，因为被学校送走的竟然是“我的儿子”。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˈdʒɪm] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæŋɡri] [ˈkɑːments] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]
it is to be feared that Jim was making angry comments in his mind to
它 是 到 是 害怕 那 吉姆 曾是 制作 生气的 评论 在 他的 头脑 到
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [keəd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ðæt] — - [nɑːt] [em ˈiː] ,
the effect that all his father cared for was that — ' not me ,
这 影响 那 全部 他的 父亲 关心 为了 曾是 那 — - 不是 我 ,

恐怕吉姆在心里愤怒地抱怨，认为他父亲只关心——“不是我，

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
or anything about me .
或者 任何事物 关于 我 .

或者任何关于我的事。

- [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈveri] [wel] — [faːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [kʊd; kəd] [tel]
' He knew the circumstances very well — far better than his father could tell
- 他 知道 这 情况 非常 出色地 — 远的 更好的 比 他的 父亲 可以 告诉
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“他对情况非常了解——比他父亲告诉他的还要清楚得多；

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtendər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd]
and was it likely his conscience would be more tender for being dragged
和 曾是 它 可能 他的 良心 会 是 更多的 投标 为了 存在 拖拽
[ˈʊʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [ɡraʊnd] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] ?
over the same ground again and again ?
超过 这 相同的 地面 再次 和 再次 ?

反复经历同样的磨难，他的良心会不会变得更加柔软？

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [kraid] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æŋ; əŋ] [ɪm'penɪtənt] [kʌb] [laɪk]
When the Rector cried , ' What is the use of talking to an impenitent cub like
什么时候 这 校长 哭 , - 什么 是 这 使用 的 说 到 一个 不知悔改的 幼兽 喜欢
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

校长喊道：“跟像你这样不知悔改的小家伙说话有什么用呢？”

- [hɪz; ɪz] [sʌn] [felt] ['di:pli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
' his son felt deeply inclined to reply , ' There is none .
- 他的 儿子 毛毡 深 倾斜 到 回复 , - 那里 是 没有任何 .
他的儿子很想回答说：“没有。”

- [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [brɪn] [wu:nd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
' He had , indeed , been wound up to the pitch of saying ,
- 他 有 , 的确 , 到过 伤口 向上 到 这 沥青 的 说 ,
“他确实被激怒到了极点，以至于说道:”

- [waɪ] [du:;][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ?
' Why do you go on like that when you're so sure it will make no difference ?
- 为什么 做 你 去 在 喜欢 那 什么时候 你是 所以 当然 它 将要 制作 不 不同之处 ?
“既然你确信这样做不会有任何改变，为什么还要继续这样做呢？”

- — [ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['sensəb(ə)l] ['ʌtərəns] , [bʌt; bət][wʌn] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [stɪl] [les]
' — a profoundly sensible utterance , but one , perhaps , which it does still less
- — 一个 深刻地 明智的 发声 , 但 一 , 也许 , 哪个 它 做 仍然 较少的
[gʊd] [tu:; tə] [seɪ] .
good to say .
好的 到 说 .

——这番话很有道理，但也许说出来反而没什么好处。

[wen] - [dæʃ] , [dæʃ] ! [kʌm] [hɪr] , [oʊld] ['feləʊ] — [get] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
When ' Dash , Dash ! come here , old fellow — get ready to come out for a walk ,
什么时候 - 短跑 , 短跑 ! 来 这里 , 老的 同伴 — 得到 准备好 到 来 出去 为了 一个 走 ,
老伙计，当“达什，达什！”来到这里时——准备好出来散步吧！

- ['saʊndɪd] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['stʌdi] , [ðæt] [hoʊm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][rɪ'taɪərd] ['li:ʒər] ,
' sounded into the study , that home of anything but retired leisure ,
- 听起来 进入 这 学习 , 那 家 的 任何事物 但 退休 闲暇 ,
“他的声音传进了书房，那地方可一点也不像退休后休闲放松的地方。”

[ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:p] .
the Rector came to a sudden stop .
这 校长 来了 到 一个 突然 停止 .
校长突然停了下来。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['vɪzɪtər] [ɔ:r] ['ʌðər] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn] [vek'seɪʃn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
' There's some confounded visitor or other , ' he said in vexation , but not without
- 有 一些 令人困惑 游客 或者 其他 , - 他 说 在 烦恼 , 但 不是 没有
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

“肯定是哪个讨厌的访客，”他恼怒地说，但也不全是无奈。

- [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ɪts] [mæb] . -
' It isn't a visitor , it's Mab . ' .
- 它 不是 一个 游客 , 它是 梅布 . -
“这不是访客，这是梅布。”

- [dəʊnt][kɑ:ntrə'dɪkt][em 'i:] , [sɜ:r] !
' Don't contradict me , sir !
- 不 顶撞 我 , 先生 !
先生，请不要反驳我！

[hu:] [ɪz][fi:; ji][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
Who is she but a visitor ,
WHO 是 她 但 一个 游客 ；

她不过是个访客罢了。

[ə; eɪ] [ˈsɪli] [gɜ:rl] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [wer] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hɜ:ˈrself] — — [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
a silly girl breaking in where your mother herself — — Don't think I've done with
一个 愚蠢的 女孩 打破 在 在哪里 你的 母亲 她自己 — — 不 思考 我已经 完毕 和
[ju:; jʊ][bɪˈkæz, biˈkɔ:z][aɪm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
you because I'm interrupted .
你 因为 我是 中断 .

一个傻丫头闯进了你妈妈的房间——别以为我被打断了就放过你了。

[dəunt] [let][,em ˈi:] [si:] [ju:; jʊ][stɜ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] [tɪl] [ˈdɪnər] .
Don't let me see you stir from your book till dinner .
不 让 我 看 你 搅拌 从 你的 书 直到 晚餐 .

晚饭前别让我看到你离开书本。

[traɪ] [ˈweðər] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər][ˈsɪmp(ə)l][ˈdu:ti] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
Try whether you can't do something like your simple duty , for once in a way ,
尝试 无论 你 不能 做 某物 喜欢 你的 简单的 责任 , 为了 一次 在 一个 方式 ,
[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
just for the variety of the thing !
只是 为了 这 种类 的 这 事物 !

试着去做一件像你平常那样简单的事情，哪怕只是一次。

只是为了换换口味！

[eɪ] ! — [jes] , [maɪ] [daɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] ,
Eh ! — yes , my dear , you can come in if you really want to ,
嗯 ! — 是的 , 我的 亲爱的 , 你 能 来 在 如果 你 真的 想 到 ,
[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][,em ˈi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɪzi] . -
if you have anything to say to me , but you know I'm always busy . ' -
如果 你 有 任何事物 到 说 到 我 , 但 你 知道 我是 总是 忙碌的 . -
[əˈʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [pli:z] , [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [mæb] .
' Open the window , please , uncle , ' said Mab .
- 打开 这 窗户 , 请 , 叔叔 , - 说 梅布 .

嗯！——是的，亲爱的，如果你真的想进来，就可以进来。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][,em ˈi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɪzi] . -
if you have anything to say to me , but you know I'm always busy . ' -
如果 你 有 任何事物 到 说 到 我 , 但 你 知道 我是 总是 忙碌的 . -
[əˈʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [pli:z] , [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [mæb] .
' Open the window , please , uncle , ' said Mab .
- 打开 这 窗户 , 请 , 叔叔 , - 说 梅布 .

如果你有什么话想跟我说，但你知道我总是很忙。

- [ˈʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [pli:z] , [ˈʌŋk(ə)l] , - [sed] [mæb] .
' Open the window , please , uncle , ' said Mab .
- 打开 这 窗户 , 请 , 叔叔 , - 说 梅布 .

“叔叔，请打开窗户。”梅布说道。

- [ɪz][ˈdʒɪm][ðər; ðər] ?
' Is Jim there ?
- 是 吉姆 那里 ?

吉姆在吗？

[wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] .
We want him to come out with us , out on the river .
我们 想 他 到 来 出去 和 我们 , 出去 在 这 河 .

我们想让他和我们一起到河上去。

[ðə; ði] [wi:dz] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɔ:lˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwɔ:tər] , [ænd; ænd][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪsk]
The weeds are coming up already in the backwater , and we don't want to risk
这 杂草 是 未来 向上 已经 在 这 回水区 , 和 我们 不 想 到 风险
{ - }
{ **44** }
{ - }

回水区已经长出杂草了，我们不想冒险{44}

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɪr] .
going over the weir .
去 超过 这 堰 .

越过堰坝。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] :
It would be a wetting , and it might be a drowning , don't you know :
它 会 是 一个 润湿 , 和 它 可能 是 一个 溺水 , 不 你 知道 :
那会是淋湿, 也可能是溺水, 你不知道吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ˈdʒɪm] .
and we want Jim .
和 我们 想 吉姆 .

我们想要吉姆。

- [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
- The weeds and the weir were the invention of the moment ,
- 这 杂草 和 这 堰 是 这 发明 的 这 片刻 ,
“杂草和堰坝都是当时的产物。”

[ænd; ənd][mæb] [felt] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] ;
and Mab felt rather proud of her skill ;
和 梅布 毛毡 相当 自豪的 的 她 技能 ;
梅布对自己的技艺感到相当自豪;

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbstɪnət] [ʌv; əv] [ˈbækwɔːtər] [ɪz][nɑːt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ɪn]
for of course the most obstinate of backwaters is not choked with weeds in
为了 的 课程 这 最多 顽固 的 偏远地区 是 不是 窒息 和 杂草 在
[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ,
当然, 即使是最顽固的死水潭, 在三月份也不会长满杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [huː:] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
and the girls , who were used to the river ,
和 这 女孩们 , WHO 是 用过的 到 这 河 ,
而那些女孩, 她们早已习惯了这条河,

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈfuːliʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [wɪr] .
were not so foolish at that season as to approach the weir .
是 不是 所以 愚蠢 在 那 季节 作为 到 方法 这 堰 .
那个季节, 他们还不至于愚蠢到去靠近堰坝。

[ðə; ði] [ˈrektər] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
The Rector looked out upon his niece , of whom he was proud , with a look
这 校长 看起来 出去 之上 他的 侄女 , 的 谁 他 曾是 自豪的 , 和 一个 看
[ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] ;
of helplessness ;
的 无助 ;
教区长望着他引以为傲的侄女, 脸上露出无助的神情;

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ([ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
for even from his sister he had kept the secret (knowing nothing of
为了 甚至 从 他的 姐姐 他 有 保留 这 秘密 (会心 没有什么 的
- [ɪndɪˈskreʃənz]) [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] .
Florry's indiscretions) of the sad state of affairs with Jim .
- 轻率行为) 的 这 伤心 状态 的 事务 和 吉姆 .
甚至连他的妹妹, 他也一直保守着关于吉姆的悲惨境况的秘密 (他对弗洛里的不检点行为一无所知)。

- [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [truː:] [ðæt] [ˈdʒɪm][ɪz] [hɪr] : [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈbɪzi] ,
- My dear , he said , it is quite true that Jim is here : but he's busy ,
- 我的 亲爱的 , - 他 说 , - 它 是 相当 真的 那 吉姆 是 这里 : 但 他是 忙碌的 ,
“亲爱的,”他说, “吉姆的确在这里, 但他很忙。”

[ɔːlməʊst][æz; əz] ['bɪzɪ] [æz; əz][aɪ][,ei 'em] , [ˈriːdɪŋ] [ʌp] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n]
almost as busy as I am , reading up , don't you know , for his examination
几乎 作为 忙碌的 作为 我 是 , 阅读 向上 , 不 你 知道 , 为了 他的 考试
.
:
.

几乎和我一样忙，他正在为考试做准备，你知道的。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
You really must not tempt him to - day .
你 真的 必须 不是 诱惑 他 到 - 天 .

你今天真的千万不要去试探他。

[aɪ][,ei 'em] [fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈrɪvər][soʊ] [wel] ,
I am sure you know the river so well ,
我 是 当然 你 知道 这 河 所以出色地 ,

我相信你对这条河非常了解。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [wɪr] . -
you will take care not to go near the weir . ' -
你 将要 拿 关心 不是 到 去 靠近 这 堰 . -

你们要小心，不要靠近堰坝。

- [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)][dʒeɪmz] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [wiː; wi] [jænt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
' But , Uncle James , it is getting near four o'clock , we shan't be more than
- 但 , 叔叔 詹姆斯 , 它 是 获得 靠近 四 点钟 , 我们 不会 是 更多的 比
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“但是，詹姆斯叔叔，快到四点了，我们不会超过一个小时。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get][ɑːn] [mʌt] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ?
Don't you think he will get on much better with his work when he comes back ?
- 不 你 思考 他 将要 得到 在 很多 更好的 和 他的 工作 什么时候 他 来 后退 ?

你不觉得他回来后工作会做得更好吗？

- [ˈdʒɪm] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ɪkˈspændɪd] [hɪmˈself] [waɪl] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ;
' Jim had gradually expanded himself while this conversation was going on ;
- 吉姆 有 逐步地 扩展 他自己 尽管 这 对话 曾是 去 在 ;

在谈话进行的过程中，吉姆逐渐扩展了自己的视野；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [bæk] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] , [nɑːt] [,metəˈfɔːrɪkli] ,
his father's back being turned he actually , not metaphorically ,
他的 父亲的 后退 存在 转向 他 实际上 , 不是 比喻意义上的 ,

趁着父亲不注意，他实际上是，不是比喻意义上的，

 [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [ˈsiːkrət] [demənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
kicked up his heels a little in secret demonstration of his joy .
踢 向上 他的 高跟鞋 一个 小的 在 秘密 示范 的 他的 喜悦 .

他暗自高兴地踢了踢脚后跟。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
Then he rose , and appeared exceedingly composed and respectful behind his
然后 他 玫瑰 , 和 出现 非常 由 和 尊重 在后面 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

然后他站起身，显得非常镇定恭敬地站在父亲身后。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
who was leaning out of the open window .
WHO 曾是 倾斜 出去 的 这 打开 窗户 .

他正从敞开的窗户探出身子。

- [sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ: lɪz] - ['kʌmfərt] , [sɜ: r] , - [sed] ['dʒɪm] ,
' **Since it is a question of the girls' comfort , sir , ' said Jim ,** .
- 自从 它 是 一个 问题 的 这 女孩们 - 舒适 , 先生 , - 说 吉姆 ,
“先生, 既然这关系到女孩们的舒适度,”吉姆说道。

- [æn; ən] ['aʊər] [wəʊnt] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
' **an hour won't make very much difference .**
- 一个 小时 惯于 制作 非常 很多 不同之处 .
一个小时不会有太大区别。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ðæt] ['sɒfəklɪ: z] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz] [naʊ] . -
I can get up that Sophocles just as well after dinner as now . '
我 能 得到 向上 那 索福克勒斯 只是 作为 出色地 后 晚餐 作为 现在 . -
晚饭后我依然能像现在一样轻松地读出索福克勒斯的作品。

- [aɪ] [dəʊnt] [pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ju:; jʊ] ['æftər] ['dɪnər] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜ: rnɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **I don't put much faith in you after dinner , ' said the Rector , without turning his**
- 我 不 放 很多 信仰 在 你 后 晚餐 , - 说 这 校长 , 没有 转弯 他的
[hed] .
head .
头 .

“晚饭后, 我对你没什么信心,”校长头也不回地说。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] ['ʊdənt] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)] ? - [sed] [mæb] , - [aɪl] ['ænsər] [fɔ: r; fər] [hɪm; ɪm] !
' **Oh , but why shouldn't you , uncle ? ' said Mab , ' I'll answer for him !**
- 哦 , 但 为什么 不应该 你 , 叔叔 ? - 说 梅布 , - 患病的 回答 为了 他 !
“哦, 叔叔, 您为什么不行呢?”梅布说, “我会替他回答的! ”

[ʌv; əv] [kɔ: rs] ['hi: l] [wɜ: rk] !
Of course he'll work !
的 课程 地狱 工作 !
他当然会工作!

[waɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['æftər] ['dɪnər] .
Why there's nothing to do after dinner .
为什么 有 没有什么 到 做 后 晚餐 .
为什么晚饭后无事可做。

['ʌŋk(ə)l] [sez] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] , ['dʒɪm] . -
Uncle says you may come , Jim . '
叔叔 说道 你 可能 来 , 吉姆 . -

叔叔说你可以来, 吉姆。

- [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , - [sed] ['mɪstər] . ['plʌʊdən] .
' **I don't say anything of the kind , ' said Mr . Plowden .**
- 我 不 说 任何事物 的 这 种类 , - 说 先生 . 普洛登 .
“我可没说过那样的话,”普洛登先生说。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm] [mæb] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] ['dʒɪm] [wɪ'ðɪn] .
But his eyes went from Mab outside to Jim within .
但 他的 眼睛 去 从 梅布 外部 到 吉姆 之内 .
但他的目光从外面的梅布移到了里面的吉姆身上。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] [jʌŋ] ,
They were both of them so young ,
他们 是 两个都 的 他们 所以 年轻的 ,
他们俩当时都那么年轻,

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
and surely if there could be anything innocent in this world it would be
和 一定 如果 那里 可以 是 任何事物 清白的 在 这 世界 它 会 是
[æən; ən] [ˈaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] ,
an hour on the river with your sister and your cousin ,
一个 小时 在 这 河 和 你的 姐姐 和 你的 表哥 ,
如果这世上还有什么纯真无邪的事情,那一定是和你的妹妹、表妹一起在河上度过的一个小时。

[bəʊθ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈkiːprɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [streɪt] .
both interested in keeping a boy straight .
两个都 感兴趣的 在 保持 一个 男生 直的 .
两人都想让男孩走正道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsɒfəkliːz] [æftər][ɔːl] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm] [tʊk] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst]) [ɪn] [kəmˈpærɪsn]
What was Sophocles after all (in which Jim took so little interest) in comparison
什么 曾是 索福克勒斯 后 全部 (在 哪个 吉姆 采取 所以 小的 兴趣) 在 比较
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhelθi] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] [ænd; ənd] [pʊərəˈfaɪd] [ˈneɪtʃər] ?
with a more healthy rule of habit and purified nature ?
和 一个 更多的 健康 规则 的 习惯 和 纯化 自然 ?
与更健康的习惯和纯净的本性相比,索福克勒斯(吉姆对此几乎不感兴趣)究竟算什么呢?

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [biː; bi] [gʊd] , [wʌt] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ˈsɒfəkliːz] ?
If only he would but be good , what would it matter about Sophocles ?
如果仅有的 他 会 但 是 好的 , 什么 会 它 事情 关于 索福克勒斯 ?
如果他能做一个好人,索福克勒斯又有什么关系呢?

[ðə; ði] [ˈrektər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [pərˈpleksəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
The Rector sighed with perplexity and impatience .
这 校长 叹了口气 和 困惑 和 不耐烦 .
校长困惑又不耐烦地叹了口气。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈdʒɪm] [bæk] , [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .
It was all very well to attempt to keep Jim back , to say he was busy .
它 曾是 全部 非常 出色地 到 试图 到 保持 吉姆 后退 , 到 说 他 曾是 忙碌的 .
试图把吉姆留住,说他很忙,这当然很容易。

[wʊd] [ɔːl] [ðæt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [aɪ]
Would all that keep him at his book a moment longer than his father's eye
会 全部 那 保持 他 在 他的 书 一个 片刻 更长 比 他的 父亲的 眼睛
[wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ?
was on him ?
曾是 在 他 ?
这一切会不会让他比父亲多看一会儿书呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒɪm] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [baɪ] { - }
And if Jim escaped and stole out by { 45 }
和 如果 吉姆 逃脱 和 偷窃 出去 经过 { - }
如果吉姆逃脱并偷偷溜走, {45}

[hɪmˈself] , [haʊ] [kʊd; kəd] [,aɪ ˈtiː] [biː; bi] [noʊn] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz]
himself , how could it be known whether his companions would be as
他自己 , 如何 可以 它 是 已知 无论 他的 同伴 会 是 作为
[ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [mæb] [ænd; ənd] [ˈflɒri] ?
innocent as Mab and Florry ?
清白的 作为 梅布 和 弗洛里 ?
他自己又如何知道他的同伴们是否像梅布和弗洛里一样天真无邪呢?

[wʌz; wəz] [,aɪ ˈtiː] [nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
Was it not even a good point in the boy ,
曾是 它 不是 甚至 一个 好的 观点 在 这 男生 ,
难道这甚至不是男孩身上的一个优点吗?

[ˈʃoʊɪŋ] [æʔ; əʔ] [ˈbɑ:təm] [sʌm; səm] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪnəsns] ,
showing at bottom some traces of early innocence ,
显示 在 底部 一些 痕迹 的 早期的 无辜 ,

底部显示出一些早期天真的痕迹，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒrɪ] [ænd; ənd] [mæb] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ɡoʊ] ?
that it was with Florry and Mab that he wished to go ?
那 它 曾是 和 弗洛里 和 梅布 那 他 希望 到 去 ?

他想和弗洛里和梅布一起去吗？

[ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [tɜ:rnd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
Mr . Plowden turned in from the window and looked at his boy .
先生 . 普洛登 转向 在 从 这 窗户 和 看起来 在 他的 男生 .

普洛登先生从窗户转过身，看着他的儿子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpetɪd]
He was the only boy of the house , and no doubt he had been petted
他 曾是 这 仅有的 男生 的 这 房子 , 和 不 怀疑 他 有 到过 被宠爱

[ænd; ənd] [spɔɪld] ,
and spoiled ,
和 被宠坏了 ,

他是家里唯一的男孩，毫无疑问他从小就备受宠爱。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and taught to think that everything was to give way to him .
和 教授 到 思考 那 一切 曾是 到 给 方式 到 他 .

并被教导要认为一切都应该为他让路。

[ðə; ðɪ] [ˈrektər] [lʊkt] [æʔ; əʔ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] , [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðəz]
The Rector looked at him with that longing of disappointed love , the father's
这 校长 看起来 在 他 和 那 渴望 的 失望的 爱 , 这 父亲的

[ˈdredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] ,
dreadful sense of impotence ,
可怕 感觉 的 阳痿 ,

教区长看着他，眼神中充满了失望的爱意和父亲那种可怕的无能为力感。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtə:lərəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmwɛr] [ˈsʌmhəʊ] , [æʔ; əʔ] [ðə; ðɪ] [raɪt]
the intolerable feeling that a touch given somewhere somehow , at the right
这 无法容忍 感觉 那 一个 触碰 给定 某处 不知何故 , 在 这 正确的

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

那种难以忍受的感觉，仿佛在某个地方，以某种方式，在恰当的时刻，被轻轻触碰。

[maɪt] [brɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈoʊnli] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] .
might bring all right if he only could tell when and how to give it .
可能 带来 全部 正确的 如果 他 仅有的 可以 告诉 什么时候 和 如何 到 给 它 .

如果他能知道何时以及如何给予，或许一切都会好起来。

[wʌt] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈmæʔər] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ]
What did it matter that all his plans and arrangements should be put out the
什么 做过 它 事情 那 全部 他的 计划 和 安排 应该 是 放 出去 这

[ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
moment he had made them ,
片刻 他 有 制成 他们 ,

他所有的计划和安排一制定好就立刻公之于众，这又有什么关系呢？

[ɪf] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [prəˈdu:st] [ˈenihaʊ] ?
if the right effect could be produced anyhow ?
如果 这 正确的 影响 可以 是 生产 无论如何 ?

如果无论如何都能产生正确的效果呢？

[pər'hæps] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [maɪnd] — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Perhaps this little girl , with her childish innocent mind — who could tell ?
也许 这 小的 女孩 , 和 她 幼稚 清白的 头脑 — WHO 可以 告诉 ?
或许是这个心智天真的小女孩——谁又能说得准呢?

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [haʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [,aɪ ˈti:]ɔ:l][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈgɜ:lz] !
And at least how innocent it all was , the boy and the two girls !
和 在 至少 如何 清白的 它 全部 曾是 , 这 男生 和 这 二 女孩们 !
至少这一切看起来多么纯真啊, 男孩和两个女孩!

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
They would bring no harm to him , and perhaps — who could tell ?
他们 会 带来 不 伤害 到 他 , 和 也许 — WHO 可以 告诉 ?
它们不会对他造成任何伤害, 而且——谁知道呢?

- [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [streɪt] , [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][get][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
' You will come home straight , Jim , and get to work again as soon as you
- 你 将要 来 家 直的 , 吉姆 , 和 得到 到 工作 再次 作为 很快 作为 你
[rɪ'tɜ:rn] ? -
return ? '
- 返回 ? -
“吉姆, 你一回来就直接回去工作吗? ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈoʊpənɪŋ] [lɑ:rdʒ] [aɪz] ,
' Of course , sir , ' said Jim , opening large eyes ,
- 的 课程 , 先生 , - 说 吉姆 , 开幕 大的 眼睛 ,
“当然, 先生,”吉姆睁大眼睛说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
as if he had never departed from his word in his life .
作为 如果 他 有 绝不 已离开 从 他的 单词 在 他的 生活 .
仿佛他一生从未违背过自己的诺言。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ] [seɪ] [,aɪ ˈti:] [aɪ] [wɪl] [du:] [,aɪ ˈti:] .
' Of course , when I say it I will do it .
- 的 课程 , 什么时候 我 说 它 我 将要 做 它 .
“当然, 我说到做到。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜ:rn] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] ,
If you would but learn that it is the best thing to trust a fellow ,
如果 你 会 但 学习 那 它 是 这 最好的 事物 到 相信 一个 同伴 ,
如果你能明白信任他人是最好的事情,

- [hi:; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,
他说:

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgri:vɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [kwɑɪt] [ˌaʊtˈdɪd] [ˈmɪstər] .
looking at the Rector with a grievd disappointment which quite outdid Mr .
寻找 在 这 校长 和 一个 伤心 失望 哪个 相当 胜出 先生 .
- [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] .
Plowden's sentiments of the same kind .
- 情感 的 这 相同的 种类 .

他带着悲伤和失望的神情看着教区长, 这种神情远远超过了普洛登先生的同类感受。
[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈrektər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈhɜ:ɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
The poor Rector could not restrain a laugh as the young man hurried out of
这 贫穷的 校长 可以 不是 抑制 一个 笑 作为 这 年轻的 男人 慌忙 出去 的
[ðə; ðɪ] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
可怜的校长看着年轻人匆匆走出房间, 忍不住笑了起来。

[ˈli:vɪŋ] [ˈsɒfəkli:z] [dʒʌst][ˈredi] [tu:; tə][ˈtɑ:p(ə)][ˈoʊvər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
leaving Sophocles just ready to topple over , on the very edge of the table ;
离开 索福克勒斯 只是 准备好 到 倾倒 超过 , 在 这 非常 边缘 的 这 桌子 ;
索福克勒斯摇摇欲坠，几乎要从桌子边缘摔下去；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tɪrf(ə)] [læf] : [ðoʊ] , [pərˈhæps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns]
but it was not a cheerful laugh : though , perhaps , there was the chance
但 它 曾是 不是 一个 快乐 笑 : 尽管 , 也许 , 那里 曾是 这 机会
[ðæt] [ˈlɪt(ə)l][mæb] ,
that little Mab ,
那 小的 梅布 ,
但那并非一声欢笑：尽管，或许，小梅布也有可能.....

[ɪf] [fi:; fi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪti:ɜ] — — [ˈprɪtɪnəs] , [həʊˈevər] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] ,
if she had only been a little prettier — — Prettiness , however , as he knew ,
如果 她 有 仅有的 到过 一个 小的 更漂亮 — — 美丽 , 然而 , 作为 他 知道 ,
如果她再漂亮一点就好了——然而，他知道，漂亮指的是.....

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəɜz] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
is not the only thing that matters in things of this kind .
是 不是 这 仅有的 事物 那 事情 在 事物 的 这 种类 :
在这类事情中，这并非唯一重要的因素。

- [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [brɪk] ! - [kraɪd] [ˈdʒɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [əˈb:ŋ] .
! You little brick ! ! cried Jim , as they hurried along .
- 你 小的 砖 ! - 哭 吉姆 , 作为 他们 慌忙 沿着 :
“你这小笨蛋！”吉姆一边喊着，一边加快脚步往前走。

- [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][wʌŋ][fɔ:r; fər] [ðæt] .
I owe you one for that .
- 我 欠 你 一 为了 那 :
“我欠你一个人情。”

[wʌt] [pʊt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd][get][em ˈi:] [ɔ:f] [tu:; tə] - [deɪ] ?
What put it into your little head to come and get me off to - day ?
什么 放 它 进入 你的 小的 头 到 来 和 得到 我 离开 到 - 天 ?
你今天怎么突然冒出这么个念头来把我弄走？

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
for I was at the end of my patience ,
为了 我 曾是 在 这 结尾 的 我的 耐心 ,
因为我的耐心已经耗尽了。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][tu:; tə] [get] [əˈweɪ] . -
and could not think of any excuse to get away . ' -
和 可以 不是 思考 的 任何 原谅 到 得到 离开 : -
我想不出任何借口可以逃走。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] , [ˈdʒɪm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ?
' What should you have done , Jim , if I had not come ?
- 什么 应该 你 有 完毕 , 吉姆 , 如果 我 有 不是 来 ?
“吉姆，如果我没来，你该怎么办？”

[ri:d] [jɔr; jər] [gri:k] ? -
read your Greek ? ' -
读 你的 希腊语 ? -
你会读希腊语吗？

- [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
' Not if I know it , ' said Jim .
- 不是 如果 我 知道 它 , - 说 吉姆 :
“如果我知道的话，就不会了。”吉姆说。

- [aɪ] [ʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [ɪk'skju:s] [ɔ:r] [noʊ] [ɪk'skju:s] .
' **I should just have cut and run , excuse or no excuse .**
- 我 应该 只是 有 切 和 跑步 , 原谅 或者 不 原谅 .
“我当时就应该直接逃跑, 不管有没有借口。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kɑ:nt] [bi; bi] [ʌt] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['faɪnɪŋ] .
A fellow can't be shut up all the afternoon , and the sun shining .
一个 同伴 不能 是 关闭 向上全部 这 下午 , 和 这 太阳 灼灼 .
一个人不可能整个下午都被关起来, 尤其是在阳光明媚的时候。

[ɪts] ['kru:əlti] [tu; tə] ['ænɪmlz] .
It's cruelty to animals .
它是 残酷 到 动物 .
这是虐待动物的行为。

[ðə; ði] [oʊld] ['peɪtər] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [jʌŋ] . -
The old Pater has forgotten that he was ever young . '
这 老的 帕特 有 被遗忘的 那 他 曾是 曾经 年轻的 . -
老帕特已经忘记了他曾经年轻过。

- [bʌt; bət] [ju; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jʊr; jər] ['pra:mɪs] , [dʒɪm] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ʌp] [jʊr; jər]
' **But you will keep your promise , Jim , and go back and learn up your**
- 但 你 将要 保持 你的 承诺 , 吉姆 , 和 去 后退 和 学习 向上 你的
[gri:k] ? - { - }
Greek ? ' { 46 }
希腊语 ? - { - }
“但是你会信守承诺吗, 吉姆, 回去好好学习希腊语呢?” {46}

- [oʊ] , [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **Oh , we'll see about that .**
- 哦 , 出色地 看 关于 那 .
“哦, 我们走着瞧。”

[lets] [get] ['aʊər; ɑ:r] [pʊl] [fɜ:rst] .
Let's get our pull first .
我们来吧 得到 我们的 拉 第一的 .
我们先争取一下。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [fləj] !
Oh , there's Flo !
哦 , 有 弗洛 !
哦, 那是弗洛!

[aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ]
I thought you
我 想法 你
我以为你

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] . -
and I were going alone . '
和 我 是 去 独自的 . -
我当时独自一人前往。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['flɒri] [hu:] ['wa:ntɪd] [ju; jʊ] [tu; tə] [kʌm] , - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]
' **It was Florry who wanted you to come , ' said Mab , with the frankness of**
- 它 曾是 弗洛里 WHO 通缉 你 到 来 , - 说 梅布 , 和 这 坦率 的
[ɪk'stri:m] [ju:θ] ,
extreme youth ,
极端 青年 ,
“是弗洛里想让你来的,”梅布用年轻人特有的坦率说道。

- [nɑ:t][em 'i:] .
' **not me** .
- 不是 我 .

不是我。

[aɪ][laɪk][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [mɑ:'self] . -
I like to do the pulling myself . '
我 喜欢 到 做 这 拉 我 . -

我喜欢自己拉。

- [ju:; jʊ][jæl; jəl] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , - [hi:; hi] [sed] .
' **You shall if you like , ' he said** .
- 你 将 如果 你 喜欢 , - 他 说 .

“如果你愿意的话，就可以，”他说。

- [aɪm][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
' **I'm not fond of trouble** .
- 我是 不是 喜爱 的 麻烦 .

我不喜欢惹麻烦。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [fʌŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔ:l] ,
And it's not much fun you know , after all ,
和 它是 不是 很多 乐趣 你 知道 , 后 全部 ,

你知道，这其实没什么乐趣可言。

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
to go out with your sister and your cousin .
到 去 出去 和 你的 姐姐 和 你的 表哥 .

和你的姐姐和表妹一起出去玩。

[ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
It's too much bread and butter .
它是 也 很多 面包 和 黄油 .

太多面包和黄油了。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [fləɪ][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] . -
If I'd known that Flo was in it I shouldn't have come . '
如果 ID 已知 那 弗洛 曾是 在 它 我 不应该 有 来 . -

如果我知道弗洛也在，我就不该来了。

- [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [tu:; tə][jʊr; jər] [gri:k] . -
' **You can go back if you please — to your Greek** . '
- 你 能 去 后退 如果 你 请 — 到 你的 希腊语 . -

“如果你愿意，你可以回去——回去学你的希腊语。”

- [oʊ] , [kætʃ] [em 'i:] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' **Oh , catch me , ' said the young man** .
- 哦 , 抓住 我 , - 说 这 年轻的 男人 .

“哦，来抓我啊，”年轻人说道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] , ['dʒɪm] ? -
' **But you will when we come back , Jim ?** '
- 但 你 将要 什么时候 我们 来 后退 , 吉姆 ? -

“但是等我们回来你就会了，吉姆？”

- [pər'hæps][aɪ][jæl; jəl] ; [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] ['bʊli] [em 'i:] .
' **Perhaps I shall ; not if you bully me** .
- 也许 我 将 ; 不是 如果 你 欺负 我 .

“或许我会；但如果你欺负我，我就不会。”

[soʊ][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
So I warn you .
所以 我 警告 你 .

所以我警告你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][maɪ][wɜːrk][ɔːl][raɪt][ænd; ənd][meɪk][ʌp][bɔːst][taɪm][ɪf][aɪ][ˈwɔznt][ˈbulɪd][fɔːr; fər][ˈevər]
I should do my work all right and make up lost time if I wasn't bullied for ever
我 应该 做 我的 工作 全部 正确的 和 制作 向上丢失的 时间 如果 我 不是 被欺凌 为了 曾经
[ænd; ənd][ˈevər] .
and ever .
和 曾经 :

如果不是一直被欺负，我应该能好好完成工作，把耽误的时间补回来。

[ˈevri][wʌn][ɪz][æt; ət][emˈiː] .
Every one is at me .
每一个 一 是 在 我 :

所有人都在盯着我看。

[juː; jʊ][hɜːrd][wʌt][ˈpɑ:pə][sed] .
You heard what papa said .
你 听到 什么 爸爸 说 :

你听到爸爸说的话了。

[hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][noʊ][haʊ][ə; eɪ][mæn][fiːlz][ænd; ənd][ʃʌt][ʌp] .
He ought to know how a man feels and shut up .
他 应该 到 知道 如何 一个 男人 感觉 和 关闭 向上 :

他应该懂得男人的感受，然后闭嘴。

[bʌt; bət][ɪts][ˈbiːɪŋ][soʊ][mʌt][əˈmʌŋ][ˈwɪmɪn] , [aɪ][səˈpouz] , [meɪks][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][laɪk][ðæt] .
But it's being so much among women , I suppose , makes a clergyman like that .
但 它是 存在 所以 很多 之中 女性 , 我 认为 , 制作 一个 牧师 喜欢 那 :

但我想，正是因为经常与女性接触，才造就了那样的牧师。

[ɪf][hiː; hi][ˈwɔznt][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][hiː; hi][ˈwʊdnt][næg] , [ˈhiːd][liːv][ðæt][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪmɪn] ,
If he wasn't a clergyman he wouldn't nag , he'd leave that to the women ,
如果 他 不是 一个 牧师 他 不会 唠叨 , 他会 离开 那 到 这 女性 ,

如果他不是牧师，他就不会唠叨，他会把这事留给女人去做。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][ʃʊd; ʃəd][fiːl][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][huː][ʌndərˈstʊd] .
and then I should feel that there was some one who understood .
和 然后 我 应该 感觉 那 那里 曾是 一些 一 WHO 理解 :

这样我就能感受到有人理解我了。

[bʌt; bət][haʊ][duː][juː; jʊ][səˈpouz][ə; eɪ][ˈfelʊʊ][ɪz][tuː; tə][duː][ˈeniθɪŋ][wen][frʌm; frəm][ˈmɔːrnɪŋ][tuː; tə]
But how do you suppose a fellow is to do anything when from morning to

[naɪt][hiː; hi][ˈhiːrɜːz][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][jɔːr; jər][wɜːrk] ,
night he hears nothing but “ Are you going to your work ,

夜晚 他 听到 没有什么 但 “ 是 你 去 到 你的 工作 ,

但是，你觉得一个人如果从早到晚除了听到“你去上班了吗？”之外什么也做不了，他该如何做事呢？

[ˈdʒɪm] ?
Jim ?
吉姆 ?

吉姆？

[wen][duː][juː; jʊ][bɪˈɡɪn][jɔːr; jər][wɜːrk] ?
When do you begin your work ?
什么时候 做 你 开始 你的 工作 ?

你什么时候开始工作？

[haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡetɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][wɜːrk] ?
How are you getting on with your work ?
如何 是 你 获得 在 和 你的 工作 ?

你的工作进展如何？

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
" and so forth .
" 和 所以 前进 .

等等。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [pæs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [fɔ:lt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [maɪn] .
If I don't pass it will be the family's fault , it will not be mine .
如果 我 不 经过 它 将要 是 这 家庭的 过错 , 它 将要 不是 是 矿 .
如果我没通过, 那是家里的错, 不是我的错。

[mæb] , [du:][ju:; jʊ] [roʊ] [stroʊk] [ɔ:r][bəʊ; boʊ] ?
Mab , do you row stroke or bow ?
梅布 , 做 你 排 中风 或者 弓 ?

Mab, 你是划船时用的是划桨法还是弓法?

- [mæb] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hær] [pleɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌðərwaɪz] [ˈænsər]
- Mab jumped into the boat and took her place , without otherwise answering
- 梅布 跳了起来 进入 这 船 和 采取 她 地方 , 没有 否则 回答
[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ;
his question ;
他的 问题 ;

玛布跳上船, 坐到了自己的位置上, 没有回答他的问题;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [əˈmɪd][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [ˈrɪvər] ,
but when they had floated out amid the reflections of the still river ,
但 什么时候 他们 有 漂浮 出去 之中 这 反思 的 这 仍然 河 ,
但当他们漂浮在平静的河面上, 映照着河水的倒影时,

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [ˈpra:per][kənˈtroʊl] .
she found that little tongue , which was not always under proper control .
她 成立 那 小的 舌头 , 哪个 曾是 不是 总是 在下面 恰当的 控制 .
她发现那条小舌头并不总是能得到很好的控制。

- [aɪ][laɪk] [ˈpʊlɪŋ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ˈveri] [mʌtʃ] .
- I like pulling , ' she said , ' very much .
- 我 喜欢 拉 , - 她 说 , - 非常 很多 .

“我非常喜欢拉,”她说。

[aɪˈd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæv; həv][æn; ən] [ɔ:r] [maɪˈself][ðæn; ðən][saɪt] [sti:l] [ænd; ənd][let] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l]
I'd rather a great deal have an oar myself than sit still and let other people
ID 相当 一个 伟大的 交易 有 一个 桨 我 比 坐 仍然 和 让 其他 人们
[roʊ] [em 'i:] ;
row me ;
排 我 ;

我宁愿自己划桨, 也不愿坐着让别人划船;

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈmʌðər] [aʊt] [ɔ:r] — [ænt] [dʒeɪn] .
and I like to bring mother out or — Aunt Jane .
和 我 喜欢 到 带来 母亲 出去 或者 — 阿姨 简 .

我喜欢带妈妈出来玩, 或者——简阿姨。

- [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈi:v(ə)n] [ænt] [dʒeɪn] ,
- She was about to say even Aunt Jane ,
- 她 曾是 关于 到 说 甚至 阿姨 简 ,

她正要说, 就连简姨妈也是.....

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][bəʊθ][hɜ:r; hær]
but happily remembered that Aunt Jane was the mother of both her
但 快乐地 记得 那 阿姨 简 曾是 这 母亲 的 两个都 她
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

但她欣慰地想起, 简姨妈是她两位同伴的母亲。

- [bʌt; bət] , - [sed] [mæb] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sləʊ] [stroʊk] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈflɒrəns] ,
' **But** , ' **said Mab** , **with** **a long** , **slow stroke** , **to which Florence** ,
- 但 , - 说 梅布 , 和 一个 长的 , 慢的 中风 , 到 哪个 佛罗伦萨 ,

“但是,”玛布用缓慢而悠长的动作说道, 弗洛伦斯听了这话,

[ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [kept] [taɪm] [ˈveri] [ˈbædli] ,
very anxious to hear what was passing , kept time very badly ,
非常 焦虑的 到 听到 什么 曾是 通过 , 保留 时间 非常 糟糕 ,

非常急切地想知道发生了什么事, 时间观念很差。

- [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:] [hert] [ɪz][tu:; tə] [pʊl] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][mæn] . -
' **one thing I do hate is to pull an idle man .** '
- 一 事物 我 做 恨 是 到 拉 一个 闲置的 男人 . -

“我最讨厌的一件事就是勾搭游手好闲的男人。”

- [baɪ][dʒʊʊv] ! - [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
' **By Jove !** ' **burst from the lips of Jim** .
- 经过 朱庇特 ! - 爆裂 从 这 嘴唇 的 吉姆 .

“我的天哪!”吉姆脱口而出。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsɪŋ] [ˈveri] [ˈkɑ:mli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz] ,
He had been listening very calmly up to the last two or three words ,
他 有 到过 聆听 非常 平静地 向上 到 这 最后的 二 或者 三 字 ,

他一直非常平静地听着, 直到最后两三个字。

[əˈmju:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ˈlɪt(ə)l] [mæbz] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [laɪk] ,
amused to hear little Mab's statement of what she liked and didn't like ,
觉得好笑 到 听到 小的 mab的 陈述 的 什么 她 喜欢 和 没有 喜欢 ,

听到小梅布描述她喜欢和不喜欢的东西, 我觉得很有趣。

[bʌt; bət] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈrɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
but quite sure that she could say nothing that was derogatory to himself .
但 相当 当然 那 她 可以 说 没有什么 那 曾是 贬 到 他自己 .

但她非常肯定自己不会说任何贬低他的话。

- [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l][kæt] ,
' **I say , you little cat** ,
- 我 说 , 你 小的 猫 ,

“我说, 你这只小猫咪,

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][,em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [nekst][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ɡɪv] [,em ˈi:][ə; eɪ]
why did you ask me to come out if you meant next moment to give me a
为什么 做过 你 问 我 到 来 出去 如果 你 意思是 下一个 片刻 到 给 我 一个

[skrætʃ] [laɪk] [ðɪs] ? - { - }
scratch like this ? ' { **47** }
划痕 喜欢 这 ? - { - }

你既然打算下一刻就这样抓我, 为什么还要叫我出来? {47}

- [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈflɒri] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][nɑ:t][,em ˈi:] . -
' **I told you it was Florry who wanted you and not me** . '
- 我 讲述 你 它 曾是 弗洛里 WHO 通缉 你 和 不是 我 . -

“我告诉过你, 想要的是你, 而不是我。”

- [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][æt; ət] [li:st] , - [sed] [ˈdʒɪm] , [hu:] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈrednd] [ˈʌndər] [ðɪs]
' **You might be civil at least ,** ' **said Jim , who had actually reddened under this**
- 你 可能 是 民用 在 至少 , - 说 吉姆 , WHO 有 实际上 发红 在下面 这

[əˈsɔ:lt] .
assault .
突击 .

“你至少应该文明点吧,”吉姆说道, 他被这番话弄得脸都红了。

- [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ʌp][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][let][em ˈi:][gʊʊ] ? -
' **What did you come and butter up my father for , to let me go ?** '
- 什么 做过 你 来 和 黄油 向上 我的 父亲 为了 , 到 让 我 去 ? -

“你来讨好我父亲，是为了什么？为了让我走吗？”

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , - [sed] [mæb] .
' **That was different , ' said Mab .**
- 那 曾是 不同的 , - 说 梅布 .

“那不一样，”马布说。

- [wen] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] [saɪd] ;
' **When it is against the old people , of course you are my own side ;**
- 什么时候 它 是 反对 这 老的 人们 , 的 课程 你 是 我的 自己的 边 ;

“如果是和老年人作对，你们当然会站在我这边；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʌn] [ˈkæriɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌn]
and then it was fun carrying you off as if you were something one
和 然后 它 曾是 乐趣 携带 你 离开 作为 如果 你 是 某物 一
[hæd; həd] [ˈkæptʃəd] ;
had captured ;
有 捕获 ;

然后，把你像抓到的猎物一样带走，感觉很有趣；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ˈsɪli] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] .
and you looked so silly with uncle holding forth .
和 你 看起来 所以 愚蠢的 和 叔叔 保持 前进 .

你听着叔叔高谈阔论，看起来傻乎乎的。

- [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] , [waɪ] [ˈdʒɪm] [gru:] [ˈredɜ:] [ænd; ənd] [ˈredɜ:] .
' **She broke into a laugh , while Jim grew redder and redder .**
- 她 打破 进入 一个 笑 , 尽管 吉姆 生长 更红 和 更红 .

她哈哈大笑起来，而吉姆的脸却越来越红。

- [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [hoʊld][wɪð; wɪθ] , - [sed] [mæb] , - [ɪz] [ðæt] [ˈgɜ:lz] ,
' **But one thing I will never hold with , ' said Mab , ' is that girls ,**
- 但 一 事物 我 将要 绝不 抓住 和 , - 说 梅布 , - 是 那 女孩们 ,

“但我永远不会认同的一件事，”梅布说，“就是女孩们.....”

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [ʊd; ʊd] [teɪk] [ænd; ənd] [roʊ] [ə; eɪ][bɪg] [ˈhevi] [mæn] . -
who are not nearly so strong , should take and row a big heavy man . '
WHO 是 不是 几乎 所以 强的 , 应该 拿 和 排 一个 大的 重的 男人 . -

那些力气远不如他们的人，应该带上一个身材魁梧的壮汉去划船。

- [nɑ:t][soʊ] [ˈhevi] , - [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈfɔ:rwəd] , [niˈgлектɪŋ] [hɜ:r; hər] [stroʊk]
' **Not so heavy , ' cried Florence , pushing her head forward , neglecting her stroke**
- 不是 所以 重的 , - 哭 佛罗伦萨 , 推动 她 头 向前 , 疏忽 她 中风
[ɪnˈtaɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

“没那么重，”弗洛伦斯喊道，头向前伸去，完全忽略了中风的症状。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [trɪm] .
and putting the boat out of trim .
和 推杆 这 船 出去 的 修剪 .

并使船只失去平衡。

- [oʊ] , [mæb] , [waɪ] [ʊd; ʊd] [ju:; jʊ] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] [tu:] ?
' **Oh , Mab , why should you reproach him too ?**
- 哦 , 梅布 , 为什么 应该 你 责备 他 也 ?

“哦，梅布，你为什么要责备他呢？”

[ˈhiːz] [ˈnoʊ] [ˈheviərðən'er] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] . -
He's no heavier than I am . ' -
他是 不 较重 比 我 是 . -

他的体重和我差不多。

- [ʃʌt] [ʌp] , [fləj] , - [kraɪd] [ˈdʒɪm] [ɪn'dɪgnəntli] , - [aɪm] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ɪ'lev(ə)n] [stoʊn] ,
' Shut up , Flo , ' cried Jim indignantly , ' I'm close upon eleven stone , ,
- 关闭 向上 , 弗洛 , - 哭 吉姆 愤慨地 , - 我是 关闭 之上 十一 石头 ,
“闭嘴, 弗洛,”吉姆愤愤不平地喊道, “我快11英石了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪz] . -
and that's the least a man should be of my size . ' -
和 那就是 这 至少 一个 男人 应该 是 的 我的 尺寸 . -

“像我这样身材的男人, 至少也应该有这么高的身高。”

- [wel] , - [sed] [mæb] (- [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [raʊnd] , [ˈflɒri] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd]) — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
' Well , ' said Mab (' I'll pull you round , Florry , if you don't mind) — that is what I
- 出色地 , - 说 梅布 (- 患病的 拉 你 圆形的 , 弗洛里 , 如果 你 不 头脑) — 那 是 什么 我
[seɪ] ;
say ;
说 ;

“好吧,”梅布说 (弗洛里, 如果你不介意的话, 我会把你拉回来的) ——我就是这么说的;

[ˈgɜːlz] [meɪ] [duː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,
girls may do for themselves as much as they please ,
女孩们 可能 做 为了 他们自己 作为 很多 作为 他们 请 ,

女孩可以随心所欲地做任何事,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dræg] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhevi] [mæn] ,
but to drag about a great heavy man ,
但 到 拖 关于 一个 伟大的 重的 男人 ,

但要拖着一个又大又重的人走,

[ˈweðər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈpʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː] [ɪz] ,
whether it is pulling in a boat or driving in a dog - cart , or whatever it is ,

无论是拉船还是驾驶狗拉车, 或者其他任何事,

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] .
is what I don't like .
是 什么 我 不 喜欢 .

这是我不喜欢的地方。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] . -
It is not what ought to be . ' -
它 是 不是 什么 应该 到 是 . -

这并非它应有的样子。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [mæb] , - [sed] [ˈflɒrəns] [ˈæŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] .
' You are so old - fashioned , Mab , ' said Florence anxiously from behind .
- 你 是 所以 老的 - 造型 , 梅布 , - 说 佛罗伦萨 焦虑地 从 在后面 .

“你真是太老派了, 玛布,”佛罗伦斯在后面焦急地说。

- [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈeməli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈæntɪkweɪtɪd] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]
' You and Aunt Emily , you have the old antiquated ways of thinking about
- 你 和 阿姨 艾米丽 , 你 有 这 老的 过时的 方式 的 思维 关于
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

“你和艾米莉阿姨, 你们对女性的看法还很陈旧过时。”

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːrk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
that men should take care of them , and work for them , and all that ,
那 男人 应该 拿 关心 的 他们 , 和 工作 为了 他们 , 和 全部 那 ,
男人应该照顾她们, 为她们工作, 等等。

[wen] [pər'hæps][,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] ,
when perhaps it is the women that are most able to work ,
什么时候 也许 它 是 这 女性 那 是 最多 有能力的 到 工作 ,
也许最有能力工作的恰恰是女性,

[ænd; ənd] [teɪk] [kə] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [tuː] . -
and take care of others too . '
和 拿 关心 的 其他的 也 . -
也要照顾好别人。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈæntɪkwetɪd] [weɪz] , - [sed] [mæb] .
' I have no antiquated ways , ' said Mab .
- 我 有 不 过时的 方式 , - 说 梅布 .
“我没有过时的做法,”梅布说道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [weɪz] [æt; ət][ɔːl] .
' I have no ways at all .
- 我 有 不 方式 在 全部 .
我完全没有办法。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt] — [ˈlʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
I don't think about women any more than about — other people .
我 不 思考 关于 女性 任何 更多的 比 关于 — 其他 人们 .
我对女性的关注并不比其他人的关注多。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['meni] [men][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][juː 'es] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
Mother and I have not got many men to take care of us , have we ?
母亲 和 我 有 不是 得到 许多 男人 到 拿 关心 的 我们 , 有 我们 ?
我和母亲身边没有多少男人照顾我们, 对吧?

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] .
But I say , it isn't our place to pull a heavy man .
但 我 说 , 它 不是 我们的 地方 到 拉 一个 重的 男人 .
但我认为, 我们不应该去拉一个体重很重的人。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
He should do that for us .
他 应该 做 那 为了 我们 .
他应该为我们做这件事。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] .
I prefer to pull myself .
我 更喜欢 到 拉 我 .
我更喜欢自己拉。

[duː] , [duː] , [ˈflɒri] , [kiːp] [taɪm] !
Do , do , Florry , keep time !
做 , 做 , 弗洛里 , 保持 时间 !
弗洛里, 快点, 注意时间!

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][waːnt][jɔːr; jər] [help] , [ˈdʒɪm] .
And I don't want your help , Jim .
和 我 不 想 你的 帮助 , 吉姆 .
吉姆, 我不需要你的帮助。

[aɪ][ˈeɪ 'em][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ][ˈeɪ 'em] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
I am not talking of to - day ; I am talking of things in general .
我 是 不是 说 的 到 - 天 ; 我 是 说 的 事物 在 一般的 .
我不是在谈论今天的事情, 我是在谈论一般情况。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [naɪs] ; [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [wel] ; [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
It isn't nice ; it doesn't look well ; it's not the right thing .
它 不是 好的 ; 它 不 看 出色地 ; 它是 不是 这 正确的 事物 .
这不好 ; 看起来也不好 ; 这不是正确的做法。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [mæn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i: ; [aɪ'd] [mʌt] ['ræðər] [du:][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
I don't want to have any man working for me ; I'd much rather do it for
我 不 想 到 有 任何 男人 在 职的 为了 我 ; ID 很多 相当 做 它 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .
我不想雇佣任何人为我工作 ; 我宁愿自己做。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔtnt] [tu:; tə]
But he is the biggest and the strongest , and we oughtn't to
但 他 是 这 最大 和 这 最强 , 和 我们 不应该 到
[bi:; bi] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
be doing things for him .
是 正在做 事物 为了 他 .
但他个头最大、力气最强，我们不应该替他做事。

[ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][tu:; tə] - [deɪ] . -
That's my opinion , without any reference to to - day . '
那就是 我的 观点 , 没有 任何 参考 到 到 - 天 . -
这是我的个人看法，与今天的情况无关。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['sɪv(ə)], - [sed] ['dʒɪm] .
' You are not very civil , ' said Jim .
- 你 是 不是 非常 民用 , - 说 吉姆 .
“你一点也不礼貌,”吉姆说。

- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [li:v] [,em 'i:][æt; ət][maɪ] [gri:k] , [mɪs] [mæb] ?
' Why didn't you leave me at my Greek , Miss Mab ?
- 为什么 没有 你 离开 我 在 我的 希腊语 , 错过 梅布 ?
“玛布小姐，你为什么不把我留在我的希腊餐厅呢？”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd] [bɪn] [fri:] ['æftər] ['dɪnər] .
I might have done a lot , and been free after dinner .
我 可能 有 完毕 一个 很多 , 和 到过 自由的 后 晚餐 .
我可能做了很多事，晚饭后就有了空闲时间。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] ['dʒɔ:ɪŋ] ,
Now , instead of father's jawing ,
现在 , 反而 的 父亲的 喋喋不休 ,
现在，不再是父亲的喋喋不休，

[wɪtʃ] { - }
which { 48 }
哪个 { - }

其中{48}

[aɪm] [ju:st] [tu:; tə] , [aɪ][hæv; həv] [jɔ:rz] , [wɪtʃ] [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ,
I'm used to , I have yours , which I'm not used to ,
我是 用过的 到 , 我 有 你的 , 哪个 我是 不是 用过的 到 ,
我习惯了，但我也有你的，我不习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [æz; əz] [wel] .
and a slave in the evening as well .
和 一个 奴隶 在 这 晚上 作为 出色地 .
晚上还要雇佣一个奴隶。

[hoʊld][hɑ:rd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [ˈjeɪk] [ɔ:f][maɪ][koʊt][ænd; ənd][maɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd] [aɪ] [swɪm]
Hold hard a moment , till I shake off my coat and my boots , and I'll swim
抓住 难的 一个 片刻 , 直到 我 摇 离开 我的 外套 和 我的 靴子 , 和 患病的 游泳
[ə]ʃɔ:r] . -
ashore . '
岸上 . -

稍等片刻，等我抖掉外套和靴子，我就游到岸边。

- [oʊ] , [ˈdʒɪm] !
' Oh , Jim !
- 哦 , 吉姆 !

哦，吉姆！

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər] [deθ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈflɒrəns] , [ˈsta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
it will be your death , ' said the frightened Florence , starting from her seat ,
它 将要 是 你的 死亡 , - 说 这 害怕 佛罗伦萨 , 开始 从 她 座位 ,
“你会死的，”惊恐的弗洛伦斯说着，从座位上跳了起来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈpʊtiŋ] [ðə; ði][boʊt] [ˈdredfəli] [aʊt][ʌv; əv][trɪm] .
and once more putting the boat dreadfully out of trim .
和 一次 更多的 推杆 这 船 极其糟糕 出去 的 修剪 .

结果又一次让船严重失衡。

- [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [sɪt] [daʊn] !
' Be quiet , sit down !
- 是 安静的 , 坐 向下 !

安静，坐下！

- [kraɪd] [mæb] , - [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
' cried Mab , ' or we shall have an accident .
- 哭 梅布 , - 或者 我们 将 有 一个 事故 .

“不然我们就出事了，”梅布喊道。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ˈdʒɪm][ɪz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪli] .
Jim is not going to do anything so silly .
吉姆 是 不是 去 到 做 任何事物 所以 愚蠢的 .

吉姆不会做这么傻的事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈmɑ:rk] .
I was not speaking of him ; I was only making a general remark .
我 曾是 不是 请讲 的 他 ; 我 曾是 仅有的 制作 一个 一般的 评论 .

我说的不是他，我只是随便说说。

[ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðər; ðər][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [stɪr] [əˈɡenst] [em ˈi:] , [ˈdʒɪm] :
You can sit there and welcome so long as you steer against me , Jim :
你 能 坐 那里 和 欢迎 所以 长的 作为 你 转向 反对 我 , 吉姆 :

吉姆，只要你跟我作对，你就可以坐在那里欢迎我：

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʊliŋ] [ðə; ði][boʊt] [raʊnd] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ˈflɒri] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st]
for I am pulling the boat round , can't you see , and Florry is not the least
为了 我 是 拉 这 船 圆形的 , 不能 你 看 , 和 弗洛里 是 不是 这 至少
[ɡʊd] . -
good . '
好的 . -

因为是我在拉着船转圈，你难道看不见吗？而且弗洛里一点也不好使。

- [ˈgɜːlz][ˈhevər][ɑːr; ər] , - [sed] [ˈdʒɪm] ; - [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [pʊts][ðəm; ðəm][aʊt] . -
- **Girls never are , ' said Jim ; ' the least little thing puts them out . '**
- 女孩们 绝不 是 , - 说 吉姆 ; - 这 至少 小的 事物 放置 他们 出去 . -

“女孩子从来不会这样,”吉姆说, “一点小事就能让她们生气。”

- [juː; jʊ] [siː] , [ˈflɒri] : - [sed] [mæb] ,
- **You see , Florry : ' said Mab ,**
- 你 看 , 弗洛里 : - 说 梅布 ,

“你看, 弗洛里,”梅布说道,

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [wʌn]
- **it was on his account you were exciting yourself and behaving like one**
- 它 曾是 在 他的 帐户 你 是 激动人心 你自己 和 行为 喜欢 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒkniːz] [ɑːn][bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] ,
- **of the cockneys on Bank Holiday ,**
- 的 这 伦敦东区人 在 银行 假期 ,

“都是因为他, 你才会如此兴奋, 表现得像个在银行假日里胡闹的伦敦佬。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd] .
- **and he doesn't mind .**
- 和 他 不 头脑 .

他并不介意。

[let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
- **Let him alone .**
- 让 他 独自的 .

别管他了。

[haʊ] [faːr][kæn; kən][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈdʒɪm] ?
- **How far can we go to get back in daylight , Jim ?**
- 如何 远的 能 我们 去 到 得到 后退 在 日光 , 吉姆 ?

吉姆, 我们能走多远才能回到天亮?

- [ˈflɒrəns] [wʌns] [mɔːr] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd] .
- **Florence once more put in her word .**
- 佛罗伦萨 一次 更多的 放 在 她 单词 .

弗洛伦斯再次信守诺言。

- [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪlənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- **We can go as far as the island , ' she said .**
- 我们 能 去 作为 远的 作为 这 岛 , - 她 说 .

“我们可以一直走到岛上,”她说。

- [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] ? - [sed] [ˈdʒɪm] .
- **Coming back to - morrow morning ? ' said Jim .**
- 未来 后退 到 - 明天 早晨 ? - 说 吉姆 .

“明天早上回来吗? ”吉姆问道。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
- **How should she know ?**
- 如何 应该 她 知道 ?

她怎么会知道?

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [laːk] ,
- **Going up you can go as far as the lock ,**
- 去 向上 你 能 去 作为 远的 作为 这 锁 ,

往上走, 你可以一直走到船闸那里。

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [step] [mɔːr]

and	going	down	you	can	go	as	far	as	the	lock	,	but	not	a	step	more
和	去	向下	你	能	去	作为	远的	作为	这	锁	,	但	不是	一个	步	更多的

. -
.
- -
.

往下走，你可以走到船闸那里，但不能再往前走一步。

- [ðæts] [laɪk] [æn; ən] ['ɔrəl] , - [sed] [mæb] .
 ' **That's like an oracle** , ' **said Mab** .
 - 那就是 喜欢 一个 神谕 , - 说 梅布 .

“那就像神谕一样,”梅布说道。

- [wel] , [soʊ][aɪ][eɪ 'em] .
 ' **Well** , **so** **I** **am** .
 - 出色地 , 所以 我 是 .

“嗯，我也是。”

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['rɪvə] .
If I don't know anything else , I know the river .
 如果 我 不 知道 任何事物 别的 , 我 知道 这 河 .
 即使我一无所知,我也认识这条河。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] ['evri] [stɛp] [ʌp][tu:; tə] ['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] ['lʌndən] .
I know it every step up to Oxford and down to London .
 我 知道 它 每一个 步 向上 到 牛津 和 向下 到 伦敦 .
 从牛津到伦敦，每一步我都了如指掌。

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [temz] [kən'sɜ:vənsi] [mæn] .
I'm as good as the Thames Conservancy man .
 我是 作为 好的 作为 这 泰晤士河 自然保护区 男人 .
 我和泰晤士河保护协会的人一样优秀。

[ðeɪd] [ˈbetər] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈbækwɔːtər] [ænd; ənd] [kiːp]
They'd better put me on if they want to look after all the backwaters and keep
 他们会 更好的 放 我 在 如果 他们 想 到 看 后 全部 这 偏远地区 和 保持
 [ðə; ðɪ] [ˈrɪpəriːənz] [ɪn] [ˈɔːrdər] .
the riparians in order .
 这 河岸居民 在 命令 .

如果他们想管理好所有偏远水域并维护河岸秩序，最好让我加入。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
That's what I could do .
 那就是 什么 我 可以 做 .

这就是我能做的。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][dæb][æt; ət] ['sɒfəkli:z] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['ɪznt] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðə; ði]['rɪvər]
I may not be a dab at Sophocles , but there isn't a man knows the river
 我 可能 不是 是 一个 轻拍 在 索福克勒斯 , 但 那里 不是 一个 男人 知道 这 河
 ['betər] .
better .
 更好的 .

我可能对索福克勒斯的作品一窍不通，但没有谁比他更了解这条河。

[juː; jʊ][æsk][ˈeni][mæn][ðæt][ˈnoʊz][em ˈiː], [iːðər][æt; ət][ˈɑːksfərd][ɔːr][hɪr] . -
You ask any man that knows me , either at Oxford or here . . -
 你 问 任何 男人 那 知道 我 , 任何一个 在 牛津 或者 这里 . -
 你可以问问任何一个认识我的人, 无论是在牛津还是在这里。

- [ðen] [waɪ] [dʌz] [nɑ:tɪ['ʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
 - **Then why does not Uncle James try to get you an appointment on the river ?**
 - 然后 为什么 做 不是 叔叔 詹姆斯 尝试 到 得到 你 一个 预约 在 这 河 ?

那么，詹姆斯叔叔为什么不设法帮你安排一次在河上钓鱼的机会呢？

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] . -
It would be better than going out to the colonies . '
它 会 是 更好的 比 去 出去 到 这 殖民地 . -
这总比去殖民地强。

- [oʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [hɪr] .
' Oh , they don't think so here . '
- 哦 , 他们 不 思考 所以 这里 . -
“哦，他们这里的人可不这么认为。”

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ['nʊʊbə:di] [nʊʊz] [juː; jʊ] .
In the colonies nobody knows you .
在 这 殖民地 无人 知道 你 .
在殖民地，没人认识你。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] ['hɪkərba:kərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn]
You may go about in a flannel shirt and knickerbockers , and a revolver in
你 可能 去 关于 在 一个 绒布 衬衫 和 尼克博克 , 和 一个 左轮手枪 在
[jʊr; jər] [belt] ;
your belt ;
你的 腰带 ;
你可以穿着法兰绒衬衫和灯笼裤，腰间别着左轮手枪四处走动；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [wɑːnt][sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː]
but if you stay at home they want some work for you that you can do
但 如果 你 停留 在 家 他们 想 一些 工作 为了 你 那 你 能 做
[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd][tɑːp][hæt] . -
in a black coat and top hat . '
在 一个 黑色的 外套 和 顶部 帽子 . -
但如果你待在家里，他们就想让你做一些可以穿着黑外套、戴着高顶礼帽完成的工作。

- ['kʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpəri:ənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækwɔːtər] [ɪn][ə; eɪ][tɑːp][hæt] , [ɪf]
' Couldn't you take care of the riparians and the backwaters in a top hat , if
- 不能 你 拿 关心 的 这 河岸居民 和 这 偏远地区 在 一个 顶部 帽子 , 如果
[juː; jʊ] [laɪkt] ? -
you liked ? '
你 喜欢 ? -
“如果你愿意的话，戴着高礼帽照料一下河岸和内陆水域难道就做不到吗？ ”

- [oʊ] , [ðeɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [mæn] , - [sed] ['dʒɪm] ; - [ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrm] ['ɡɪvz] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
' Oh , they like a naval man , ' said Jim ; ' their uniform gives them a little
- 哦 , 他们 喜欢 一个 海军 男人 , - 说 吉姆 ; - 他们的 制服 给予 他们 一个 小的
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
“哦，他们就像海军军人，”吉姆说，“他们的制服让他们显得更有尊严。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [wer'æz] [aɪm][ˈnʊʊbə:di] . - { - }
don't you know , whereas I'm nobody . ' { 49 }
不 你 知道 , 然而 我是 无人 . - { - }
你难道不知道吗？ 而我只是个无名小卒。 {49}

- [bʌt; bət] [aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
' But it is the same in everything .
- 但 它 是 这 相同的 在 一切 . -
但所有事情都是一样的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sʌmbə:di] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
You can't be somebody all at once .
你 不能 是 某人 全部 在 一次 .
你不可能同时成为所有人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][brɪŋ] [lʊ] [daʊn] , - [sed][mæb] ,
You must begin low down , ' said Mab ,
你 必须 开始 低的 向下 , - 说 梅布 ,
“你必须从底层做起,”梅布说道。

[ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sləʊ] , [ˈstedi] [stroʊk] [wɪtʃ]
bending her little person over her oar with that slow , steady stroke which
弯曲 她 小的 人 超过 她 桨 和 那 慢的 , 稳定的 中风 哪个
[kənˈfjuːzɪd] [ˈflɒrəns] .
confused Florence .
使困惑 佛罗伦萨 .

她用缓慢而稳定的划桨动作，将她的小身子弯曲到船桨上，这让弗洛伦斯感到困惑。
[ˈflɒrɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːpi] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] — [wʌn] [taɪm] [sləʊ] , [ðə; ði][nekst][fæst] ;
Florry was choppy and irregular — one time slow , the next fast ;
弗洛里 曾是 断断续续 和 不规则的 — — 时间 慢的 , 这 下一个 快速地 ;
弗洛里断断续续，时快时慢；

[ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [mæb] [geɪv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈstedi] [kəmˈpəʊzər] .
never able to hit the time which Mab gave her with such steady composure .
绝不 有能力的 到 打 这 时间 哪个 梅布 给予 她 和 这样的 稳定的 镇定 .
她始终无法像梅布那样沉着冷静地把握时机。

- [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː] , - [sed][mæb] , - [ɪz][tuː; tə][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] ,
' The way to do , ' said Mab , ' is to put everything else out of your head ,
- 这 方式 到 做 , - 说 梅布 , - 是 到 放 一切 别的 出去 的 你的 头 ,
“正确的做法,”梅布说,“就是把其他一切都抛到脑后。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
as long as you are able to , and think of nothing but that .
作为 长的 作为 你 是 有能力的 到 , 和 思考 的 没有什么 但 那 .
只要你能做到，并且只想着这件事。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
You should never mind what you like , or what you want ,
你 应该 绝不 头脑 什么 你 喜欢 , 或者 什么 你 想 ,
你永远不应该在意自己喜欢什么，或者想要什么。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [set] [jɔːr; jər] [θɔːts] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] .
but just set your thoughts on what you are doing .
但 只是 放 你的 想法 在 什么 你 是 正在做 .
但你只需要专注于你正在做的事情。

[lʊk] [æt; ət] [ˈflɒrɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [dɪˈfend]
Look at Florry ; she wants to hear what we're saying , and she wants to defend
看 在 弗洛里 ; 她 想要 到 听到 什么 是 说 , 和 她 想要 到 保卫
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
你看弗洛莉，她想听听我们说的话，她也想维护你。

[ˈdʒɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] ;
Jim , that I mayn't say anything unpleasant ;
吉姆 , 那 我 可能不会 说 任何事物 令人不快的 ;
吉姆，这样我就不会说任何不愉快的话了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt] [ˈstɪrɪŋ] [əˈɡenst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɔːl]
and the consequence is that if you were not steering against me with all
和 这 结果 是 那 如果 你 是 不是 转向 反对 我 和 全部
[jɔːr; jər] [maɪt] ,
your might ,
你的 可能 ,
其结果就是，如果你没有竭尽全力与我对抗，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ðə; ði][bəʊt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . -
I should pull the boat round and round .
我 应该 拉 这 船 圆形的 和 圆形的 . -

我应该拉着船转圈。

- [ˈflɒri] [ɪz][ˈoʊnli][ə; ei][gɜːrli] , [ænd; ənd][ə; ei][bæd] [ˈspesɪmən] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
' Florry is only a girl , and a bad specimen , ' said Jim .
- 弗洛里 是 仅有的 一个 女孩 , 和 一个 坏的 标本 , - 说 吉姆 .

“弗洛莉只是个女孩，而且品行很差，”吉姆说。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [em 'iː] [pʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈpʊlɪŋ]
' You should have let me pull , and then you'd have seen something like pulling
- 你 应该 有 让 我 拉 , 和 然后 你会 有 已见 某物 喜欢 拉
. -
.
-
.
-
.
-
.

“你应该让我拉，那样你就能看到什么叫真正的拉力了。”

- [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; ei][gɜːrli][maɪ'self] , - [sed] [mæb] .
' I am only a girl myself , ' said Mab .
- 我 是 仅有的 一个 女孩 我 , - 说 梅布 .

“我自己也只是个女孩子，”玛布说道。

- [bʌt; bət] , [ðen] , [jʊə(r)] [ə; ei] [gʊd] [ˈspesɪmən] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [læf] .
' But , then , you're a good specimen , ' said the young man , with a laugh .
- 但 , 然后 , 你是 一个 好的 标本 , - 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 笑 .

“不过，你确实是个好苗子，”年轻人笑着说。

- [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] . -
' You keep your eyes in the boat .
- 你 保持 你的 眼睛 在 这 船 . -

“你得把目光放在船上。”

- [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt][duː] , [ˈdʒɪm] ! -
' Which is what you don't do , Jim !
- 哪个 是 什么 你 不 做 , 吉姆 ! -

“吉姆，你可千万别这么做！ ”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈlektʃərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ?
' How do you know , you little thing , lecturing people older than yourself ?
- 如何 做 你 知道 , 你 小的 事物 , 讲课 人们 老 比 你自己 ?

“你这小丫头，怎么敢教训比你年长的人？ ”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈsɒfəkliːz] — [bʌt; bət][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] . -
I may not with Sophocles — but I do with other things .
我 可能 不是 和 索福克勒斯 — 但 我 做 和 其他 事物 . -

我或许不认同索福克勒斯的作品，但我认同其他作品。

- [wɪtʃ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ? - [sed] [mæb] .
' Which other things ? ' said Mab .
- 哪个 其他 事物 ? - 说 梅布 .

“还有哪些事？”梅布问道。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ;
But Jim made no reply ;
但 吉姆 制成 不 回复 ;

但吉姆没有回答；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈflɒrɪ] [ˌɪntərˈpʊʊzd] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [stroʊks] [ˈɔ:rtər] [ænd; ənd] [mɔ:ɪr] [ɪˈregjələr] [ðæn; ðən]
and here Florry interposed again with strokes shorter and more irregular than
和 这里 弗洛里 插入 再次 和 笔画 较短 和 更多的 不规则的 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

弗洛里再次介入，笔触比以往任何时候都更短更不规则。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd][æsk] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][nɑ:t][hæf] - [wei]
to talk over her cousin's shoulder , and ask , though they were not half - way
到 讲话 超过 她 表亲 肩膀 , 和 问 , 尽管 他们 是 不是 一半 - 方式
[tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
to the island ,
到 这 岛 ,

她越过表妹的肩膀问道，尽管她们离岛的路还不到一半。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] [fɔ:ɪr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
or even to the lock for that matter ,
或者 甚至 到 这 锁 为了 那 事情 ,

或者甚至可以说，直接锁上。

[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][ɡoʊ] [hoʊm] .
whether it would be better to turn back and go home .
无论 它 会 是 更好的 到 转动 后退 和 去 家 .

是否应该掉头回家？

[ðeɪ] [leɪ] [fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˌmɪdˈstri:m] .
They lay for a moment in midstream .
他们 躺 为了 一个 片刻 在 中游 .

他们在河中央躺了一会儿。

[mæb] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈstedi] [ɔ:r] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
Mab pausing on her steady oar to remonstrate , making a picture in the water ,
梅布 暂停 在 她 稳定的 桨 到 抗议 , 制作 一个 图片 在 这 水 ,
[mæb] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈstedi] [ɔ:r] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
梅布 暂停 在 她 稳定的 桨 到 抗议 , 制作 一个 图片 在 这 水 ,
玛布停下手中稳健的桨，一边抗议一边在水中画着圈。

[ðə; ði][boʊt] [ˈfloʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [floʊts] [ɪn][mɪd] [er] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the boat floating as a bird floats in mid air , between the sky and the river ,
这 船 漂浮的 作为 一个 鸟 浮标 在 中 空气 , 之间 这 天空 和 这 河 ,
[ðə; ði][boʊt] [ˈfloʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [floʊts] [ɪn][mɪd] [er] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
这 船 漂浮的 作为 一个 鸟 浮标 在 中 空气 , 之间 这 天空 和 这 河 ,
小船像鸟儿一样漂浮在空中，介于天空和河流之间。

[wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [stretʃ] [ʌv; əv] [blu:] .
which reflected every line of cloud and stretch of blue .
哪个 反映 每一个 线 的 云 和 拉紧 的 蓝色的 .

它映照出每一缕云朵和每一片蓝天。

[sʌm; səm] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] [stʊd] [ˈdʌb(ə)l] , [ˈfi:dɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] ,
Some cows at the water's edge stood double , feeding , on the very brink ,
一些 牛 在 这 水的 边缘 站立 双倍的 , 喂养 , 在 这 非常 边缘 ,
[sʌm; səm] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] [stʊd] [ˈdʌb(ə)l] , [ˈfi:dɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] ,
一些 牛 在 这 水的 边缘 站立 双倍的 , 喂养 , 在 这 非常 边缘 ,
有些牛在水边并拢站立，在水边吃草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [sti:l] [ber] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ˈdaʊni] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ˈpʊʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈɡri:nəs] [hɪr]
and the trees still bare , but all downy with life , pushing out a greenness here
和 这 树木 仍然 裸 , 但 全部 绒毛状 和 生活 , 推动 出去 一个 绿色 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

树上依然光秃秃的，但都长满了绒毛，生机勃勃，到处都冒出绿色的嫩芽。

[si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]
seemed to stretch out of the water in reflection to meet the others on the
似乎 到 拉紧 出去 的 这 水 在 反射 到 见面 这 其他的 在 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

仿佛从水中延伸出来，倒映着与岸边的其他人相遇。

- [leɪ] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] ,
Watcham lay glorified ,
- 躺 光荣的 ,

沃查姆长眠于荣耀之中，

[wʌŋ] [waɪt] [haʊs] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]
one white house above the rest lighting up all the river with its white shadow in the
一 白色的 房子 多于 这 休息 灯光 向上全部 这 河 和 它是 白色的 阴影 在 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .

一栋白色房子高高耸立，在河面上投下白色的影子，照亮了整条河流。

[ðə; ði][bəʊt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [ˈfɪɡjərz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˌæftərˈnu:n] [laɪt]
The boat lay like a thing enchanted with the three figures shining in afternoon light
这 船 躺 喜欢 一个 事物 迷人的 和 这 三 数据 灼灼 在 下午 光
,
.
,

小船静静地躺在那里，仿佛被午后阳光中闪耀的三个身影所吸引。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] . { - }
above and below . { 50 }
多于 和 以下 . { - }

上方和下方。{50}

[ˌvi:,aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈdʒɪm] [ˈstroʊld] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði][bəʊt] [keɪm] [tu:; tə] [ɔ:r] .
Jim strolled down into the village when the boat came to shore .
吉姆 漫步 向下 进入 这 村庄 什么时候 这 船 来了 到 支撑 .

船靠岸时，吉姆漫步走进了村子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈaʊər] [æ; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈklu:did] [hi:; hi] [wəd] [ɡoʊ] [ˈhoʊm] ,
It was before the hour at which he had concluded he would go home ,
它 曾是 前 这 小时 在 哪个 他 有 结束 他 会 去 家 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

当时还未到他预想的回家时间，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaʊər] [prəˈpəʊzd] [baɪ][mæb] .
as was natural , was considerably later than the hour proposed by Mab .
作为 曾是 自然的 , 曾是 相当 之后 比 这 小时 建议的 经过 梅布 .

不出所料，时间比马布提议的时间晚了很多。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] ,
What was the good , he said to himself , of going in before dinner ,
什么 曾是 这 好的 , 他 说 到 他自己 , 的 去 在 前 晚餐 ,

他心想，晚饭前进去有什么好处呢？

[ɔːr][æɪ; əɪ] [liːst] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ?
or at least before the time which was necessary to get ready for dinner ?
或者 在 至少 前 这 时间 哪个 曾是 必要的 到 得到 准备好 为了 晚餐 ?
或者至少在准备晚餐的时间之前?

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , [æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
In that hour , as everybody knows , very little can be done .
在 那 小时 , 作为 大家 知道 , 非常 小的 能 是 完毕 .
众所周知, 在那短短的一小时内, 几乎什么也做不了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt]
Mrs . Plowden and the girls would be in the drawing - room talking about what
太太 . 普洛登 和 这 女孩们 会 是 在 这 绘画 - 房间 说 关于 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
had happened in the afternoon ,
有 发生 在 这 下午 ,
普洛登太太和女孩们会在客厅里谈论下午发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
and the Rector would not have come in .
和 这 校长 会 不是 有 来 在 .
校长就不会进来了。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][ˈdʒɪmz][maɪnd] [ðæt] [noʊ] [ˈsɒfəkliːz] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]
So it was quite a certainty in Jim's mind that no Sophocles would come of
所以 它 曾是 相当 一个 肯定 在 吉姆的 头脑 那 不 索福克勒斯 会 来 的
[aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃrɪnd] [hoʊm] [wen] [ˈflɒrəns] [dɪd] ,
it if he had returned home when Florence did ,
它 如果 他 有 返回 家 什么时候 佛罗伦萨 做过 ,
所以吉姆非常肯定, 如果他和弗洛伦斯一起回家, 就不会有索福克勒斯那样的故事发生了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
as she begged him to do .
作为 她 乞求 他 到 做 .
正如她恳求他做的那样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
He would not have worked ; and , indeed ,
他 会 不是 有 工作 ; 和 , 的确 ,
他不会去工作; 而且, 事实上,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ðen] ,
it would be a kind of breaking of his word if he had done so then ,
它 会 是 一个 种类 的 打破 的 他的 单词 如果 他 有 完毕 所以 然后 ,
如果他当时那样做了, 那就算是违背诺言了。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈpraːmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][wɜːrk][ˌæftər] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt]
for had he not promised his father to work after dinner , which was quite
为了 有 他 不是 承诺 他的 父亲 到 工作 后 晚餐 , 哪个 曾是 相当
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] ?
a different thing ?
一个 不同的 事物 ?
因为他不是答应过父亲晚饭后要工作吗? 那可是完全不同的两件事啊!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈmjʊːzɪŋ] [tuː; tə] [praʊl] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk]
And it was more amusing to prowel along through the village on the outlook
和 它 曾是 更多的 有趣 到 潜行 沿着 通过 这 村庄 在 这 前景
[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] ,
for anything that might happen ,
为了 任何事物 那 可能 发生 ,
而且, 在村子里闲逛, 看看会发生什么事, 也更有兴趣。

[ðæn; ðən][tuː; tə][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] **than** **to** **go** **in** **and** **listen** **to** **the** **girls** **chattering** , **probably** **about** **the** 比 到 去 在 和 听 到 这 女孩们 喋喋不休 , 大概 关于 这 .

Swinfords .
斯温福德 .

与其进去听女孩们叽叽喳喳地聊天，很可能是在谈论斯温福德一家，不如.....

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] .
And **Jim** **was** **sick** **of** **the** **very** **name** **of** **the** **Swinfords** .
和 吉姆 曾是 生病的 的 这 非常 姓名 的 这 斯温福德 .

吉姆对斯温福德这个姓氏简直厌烦透了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [disˈteɪst] [wɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [əbˈdʒekʃənəbl] **He** **had** **that** **distaste** **which** **a** **young** **man** **who** **has** **fallen** **into** **objectionable** 他 有 那 厌恶 哪个 一个 年轻的 男人 WHO 有 倒下 进入 令人反感的 [weɪz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈkwaɪəz] [ʌ; əv][ˈpɑːrti] - [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd][səˈsaɪəti][ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kɔːld] - **ways** **so** **often** **acquires** **of** **party** - **givings** **and** **society** **in** **what** **his** **mother** **called** ' 方式 所以 经常 收购 的 派对 - 捐赠 和 社会 在 什么 他的 母亲 称为 ' - [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ʌ; əv][laɪf] .
his **own** **rank** **of** **life** .
他的 自己的 秩 的 生活 .

他对聚会和社交活动感到厌恶，这种厌恶感是许多误入歧途的年轻人都会有的，正如他母亲所说的“他自己的生活习惯”。

他自以为是的认为，他真正厌恶的是社会的陈规陋习和僵化守旧。

- [hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [disˈlaɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] [ænd; ənd] **'** **He** **flattered** **himself** **that** **what** **he** **did** **dislike** **was** **the** **conventionalities** **and** **'** 他 受宠若惊 他自己 那 什么 他 做过 不喜欢 曾是 这 惯例 和 **'** [ˈstɪfnəs] [ʌ; əv][səˈsaɪəti] ,
stiffness **of** **society** ,
刚性 的 社会 ,

他自以为是地认为，他真正厌恶的是社会的陈规陋习和僵化守旧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] - [laɪf] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] **and** **that** **his** **own** **desire** **to** **see** ' **life** ' **was** **a** **more** **original** **and** **natural** 和 那 他的 自己的 欲望 到 看 - 生活 - 曾是 一个 更多的 原来的 和 自然的 [sɔːrt][ʌ; əv] [θɪŋ] .
sort **of** **thing** .
种类 的 事物 .

而他自己对“生活”的渴望则是一种更原始、更自然的东西。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɪn] [ɪn] **He** **liked** **to** **hear** **what** **the** **people** **said** **when** **they** **were** **at** **their** **ease** **in** **inn** 他 喜欢 到 听到 什么 这 人们 说 什么时候 他们 是 在 他们的 舒适 在 客栈 [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd][tæp] - [ruːmz; rɒmz] .
parlours **and** **tap** - **rooms** .
客厅 和 轻敲 - 房间 .

他喜欢听人们在客栈客厅和酒馆里放松自在地聊天。

[hiː; hi] [laɪkt] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪrd] , [wʌt] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪːz] [ˈseɪɪŋz] .
He **liked** , **it** **is** **to** **be** **feared** , **what** **accompanied** **these** **sayings** .
他 喜欢 , 它 是 到 是 害怕 , 什么 伴随 这些 谚语 .

令人担忧的是，他很喜欢这些格言所附带的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ləuˈkælɪtɪz] ,
And **the** **more** **familiar** **he** **became** **in** **such** **localities** ,
和 这 更多的 熟悉的 他 成为 在 这样的 地方 ,
他越熟悉这些地方，

[ðə; ði] [mɔːr] - [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] - [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
the more ' out of it ' he felt in the drawing - rooms ,
这 更多的 - 出去 的 它 - 他 毛毡 在 这 绘画 - 房间 ,
在客厅里, 他越感到“格格不入”,

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fʊk] [huː] [reprɪ'zentɪd] [sə'saɪəti] [ɪn] - .
and among the staid and quiet folk who represented society in Watcham .
和 之中 这 稳重 和 安静的 民间 WHO 代表 社会 在 - .
以及沃查姆社会中那些沉稳安静的人们。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reprɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [freɪ] [ə'noʊənsɪz]
So that the Swinfords represented nothing but a succession of fresh annoyances
所以 那 这 斯温福德 代表 没有什么 但 一个 演替 的 新鲜的 烦心事
[tuː; tə] ['dʒɪm] .
to Jim .
到 吉姆 .
因此, 斯温福德一家对吉姆来说, 除了接连不断的烦恼之外, 什么也没有。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪv] ['pɑːrtɪz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hoʊpt] ,
If they gave parties , as his mother and the girls hoped ,
如果 他们 给予 各方 , 作为 他的 母亲 和 这 女孩们 希望 ,
如果他们像他母亲和女孩们希望的那样举办派对,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [ə'taɪər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn]
he would be obliged to get himself up in gorgeous attire and take a part in
他 会 是 有义务 到 得到 他自己 向上 在 华丽的 服装 和 拿 一个 部分 在
[ðiːz] [entə'teɪnmənts] . { - }
these entertainments . { 51 }
这些 娱乐 . { - }
他必须穿上华丽的服装, 参加这些娱乐活动。 {51}

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
There was a time when he , too , would have been excited by such a
那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 , 也 , 会 有 到过 兴奋的 经过 这样的 一个
['prɑːspekt] ;
prospect ;
前景 ;
曾几何时, 他也会对这样的前景感到兴奋;

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but that had departed after his first experiences of the life of the
但 那 有 已离开 后 他的 第一的 经历 的 这 生活 的 这
['sʌmwʌt] [dɪs'repjətəbl] [ʌndər'grædʒuət] ,
somewhat disreputable undergraduate ,
有些 声名狼藉的 本科 ,
但在他第一次体验了那种略显不光彩的大学本科生生活后, 这种想法就消失了。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːl] .
into which he had been so unfortunate as to fall .
进入 哪个 他 有 到过 所以 不幸 作为 到 落下 .
他非常不幸地陷入了这种境地。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laʊndʒ] ['ɪntuː] ['eni] [rɪ'zɔːrt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [ɪn]
Now that he could not lounge into any resort where he could meet his peers in
现在 那 他 可以 不是 休息室 进入 任何 采取 在哪里 他 可以 见面 他的 同龄人 在
[ðæt] [klæs] ,
that class ,
那 班级 ,
现在他无法再像以前那样去任何度假胜地与同班同学见面了,

[ˈdʒɪm] [fəʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [sə'saɪəti] [grəʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Jim **found** **his** **distaste** **for** **the** **home** **society** **grow** **upon** **him** .

吉姆 成立 他的 厌恶 为了 这 家 社会 生长 之上 他 .

吉姆发现自己越来越厌恶家乡的社会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
He **was** **tired** **to** **death** **of** **the** **girls** .

他 曾是 疲劳的 到 死亡 的 这 女孩们 .

他早就厌倦了那些女孩。

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] .
The **old** **ladies** **bored** **him** , **which** **was** **not** **so** **wonderful** .

这 老的 女士们 无聊的 他 , 哪个 曾是 不是 所以 精彩的 .

老太太们让他觉得无聊，这可不是什么好事。

[ðə; ði] [kə'rekt] [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈklɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən] [ə'baʊt] [wɜːr; wər][oʊld] [ˈfəʊgɪz] ,
The **correct** **old** **General** **and** **the** **clergymen** **about** **were** **old** **fogeys** ,
这 正确的 老的 一般的 和 这 神职人员 关于 是 老的 老顽固 ,
[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
which **indeed** **was** **true** **enough** .

哪个 的确 曾是 真的 足够的 .

那位老将军和周围的牧师们都是些老古董，这倒也确实如此。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kɒd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Where **was** **the** **poor** **boy** **to** **find** **any** **one** **whom** **he** **could** **talk** **to** **with** **the**
在哪里 曾是 这 贫穷的 男生 到 寻找 任何 一 谁 他 可以 讲话 到 和 这
[ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [bʌt; bət] [tuː] [brɪːf] [tɜːrmz][æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [wer] [hiː; hi]
freedom **of** **those** **delightful** **but** **too** **brief** **terms** **at** **the** **University** **where** **he**
自由 的 那些 愉快 但 也 简短的 条款 在 这 大学 在哪里 他

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [wʌt] [laɪf] [ment] ?
had **been** **taught** **what** **life** **meant** ?
有 到过 教授 什么 生活 意思是 ?

这个可怜的孩子要去哪里才能找到一个可以和他自由交谈的人，就像在大学里那些美好却短暂的时光一样，在那里他学会了人生的意义？

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈskruːpəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs]
It **had** **been** **a** **shock** **to** **his** **own** **remaining** **scruples** , **and** **all** **the** **force**
它 有 到过 一个 震惊 到 他的 自己的 其余的 顾虑 , 和 全部 这 力量
[ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
of **tradition** ,
的 传统 ,

这对他残存的良知和所有传统的力量来说都是一个巨大的冲击。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
when **he** **first** **strayed** **into** **the** **public** - **house** .

什么时候 他 第一的 迷路了 进入 这 民众 - 房子 .

他第一次误入酒馆的时候。

[oʊ] [noʊ] ; [nɑːt][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [æt; ət] - ,
Oh **no** ; **not** **the** **public** - **house** , **but** **the** **little** **inn** **at** **Watcham** ,
哦 不 ; 不是 这 民众 - 房子 , 但 这 小的 客栈 在 - ,

哦不，不是那家酒馆，而是沃查姆的那家小旅馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] , [ɔːl] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
which **was** **quite** **a** **pretty** **little** **house** , **all** **brilliant** **with** **flowers** ,
哪个 曾是 相当 一个 漂亮的 小的 房子 , 全部 杰出的 和 花朵 ,

那是一栋非常漂亮的小房子，到处都装饰着鲜花，美极了。

[ænd; ənd] [wɜr] [ˈpi:p(ə)] [frʌm; frəm] [taʊn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and where people from town came down to stay in the summer ; it was
和 在哪里 人们 从 镇 来了 向下 到 停留 在 这 夏天 ; 它 曾是
[soʊ][naɪs] ,
so nice ,
所以 好的 ;

夏天的时候，镇上的人都会来这里度假；这里真是太棒了。

[soʊ] [kweɪnt] , [soʊ] [rɪˈspektəbl] , [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
so quaint , so respectable , and so near the river .
所以 古雅 , 所以 可敬 , 和 所以 靠近 这 河 .

多么古朴雅致，多么体面，而且离河边这么近。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
But it is a very different thing coming to stay at an inn for the sake
但 它 是 一个 非常 不同的 事物 未来 到 停留 在 一个 客栈 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
of being near the river ,
的 存在 靠近 这 河 ,

但仅仅为了靠近河边而选择入住旅馆，则是完全不同的另一回事。

[ænd; ənd] [ˈstiːɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti][ænd; ənd]
and stealing in in the evening to the same place for society and
和 偷窃 在 在 这 晚上 到 这 相同的 地方 为了 社会 和
[əˈmjuzmənt] .
amusement .
娱乐 .

晚上偷偷溜进同一个地方社交娱乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈswɪnfɜd] [ɑːrmz] ,
There was nothing disreputable going on in the parlour of the ' Swinford Arms ,
那里 曾是 没有什么 声名狼藉的 去 在 在 这 客厅 的 这 - 斯温福德 武器 ,
“斯温福德武器”酒吧的客厅里并没有发生任何不光彩的事情。

- [ɔːr][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] , - [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvʌlgərli] [kɔːld] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswɪnfɜd]
' or the ' Blue Boar , ' as it was vulgarly called , in reference to the Swinford
- 或者 这 - 蓝色的 公猪 , - 作为 它 曾是 粗俗地 称为 , 在 参考 到 这 斯温福德
[krest] ,
crest ,
波峰 ,

或者，正如人们俗称的“蓝野猪”，指的是斯温福德的徽章。

[wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ðæt] [ˈæspekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [aɪ] .
which presented that aspect to the common eye .
哪个 呈现 那 方面 到 这 常见的 眼睛 .

这使得普通人能够看到这一方面。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [huː] [went] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪˈspektəbl] [ɪˈnʌf] — [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
The people who went there were respectable enough — the tradesmen in the village
这 人们 WHO 去 那里 是 可敬 足够的 — 这 商人 在 这 村庄
,
.
,

去那里的人都是些体面人——村里的商人们，

[gʊd] [ˈdiːsnt] [men] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpepərz][ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
good decent men who liked to see the papers and talk them over with the
好的 体面的 男人 WHO 喜欢 到 看 这 文件 和 讲话 他们 超过 和 这
[əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
accompaniment of a glass of something ,
伴奏 的 一个 玻璃 的 某物 ,

一些品行端正的好男人，喜欢一边喝着饮料，一边看报纸，一边讨论报纸上的内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt]
and a pipe : and the veterinary surgeon , who was a great deal about
和 一个 管道 : 和 这 兽医 外科医生 , WHO 曾是 一个 伟大的 交易 关于
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

还有一根烟斗；以及那位对乡村生活非常了解的兽医。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [fə'miliəri] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] [bɑ:rnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['welwʊd] ,
and talked familiarly of Sir Thomas Barnes , and the Mortlocks of Wellwood ,
和 谈话 熟悉地 的 先生 托马斯 巴恩斯 , 和 这 - 的 韦尔伍德 ,
[ðə; ði] [greɪt] ['hʌntɪŋ] ['pi:p(ə)] .
the great hunting people .
这 伟大的 打猎 人们 .

他们亲切地谈论着托马斯·巴恩斯爵士和韦尔伍德的莫特洛克家族，那可是伟大的狩猎民族。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [felt] [ə'kju:tlɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]
It made a young man who felt acutely that he did not belong to the class of
它 制成 一个 年轻的 男人 WHO 毛毡 急性 那 他 做过 不是 属于 到 这 班级 的
[ðə; ði] ['treɪdzmən] ,
the tradesmen ,
这 商人 ,

它让一个年轻人深感自己不属于商人阶层，

[mɔ:r] ['sætɪsfɑ:d][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)]
more satisfied with himself to talk with a man who spoke of such people
更多的 使满意 和 他自己 到 讲话 和 一个 男人 WHO 辐 的 这样的 人们
[fə'miliəri] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [heɪl] - ['feləʊ] [wel] [met] [wei] ,
familiarly in a sort of hail - fellow well met way ,
熟悉地 在 一个 种类 的 冰雹 - 同伴 出色地 遇见 方式 ,

与一位用亲切的、类似老朋友般的语气谈论这类人的人交谈，会让他感到更加自在。

[i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [vet] .
even though he was only the vet .
甚至 尽管 他 曾是 仅有的 这 兽医 .

尽管他只是个兽医。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [æz; əz]['dʒɪm] [ə'kwɑ:rd] [ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [tu:; tə]
But by degrees as Jim acquired the habit of dropping in in the evenings to
但 经过 学位 作为 吉姆 获得 这 习惯 的 下降 在 在 这 晚上 到
[ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] ,
the ' Blue Boar ,
这 - 蓝色的 公猪 ,

但随着吉姆逐渐养成晚上光顾“蓝野猪”酒吧的习惯，

- [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɒpki:pəz] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] ['feləʊz] ,
' he got to think that the village shopkeepers were very good fellows ,
- 他 得到 到 思考 那 这 村庄 店主 是 非常 好的 伙伴们 ,
他开始觉得村里的店主们都是非常好的人。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'pɪnjənz] [wel] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] .
and their opinions well worth hearing .
和 他们的 意见 出色地 值得 听力 .

他们的意见非常值得倾听。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] : ['sɔ:lɪd] , ['di:snt] [men] ,
So they were , indeed , as a matter of fact : solid , decent men ,
所以 他们 是 , 的确 , 作为 一个 事情 的 事实 : 坚硬的 , 体面的 男人 ,
事实上，他们的是：正直、可靠的人。

[hu:z] [ˈmeɪərd] [glæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɑ:bəbli] [dɪd][ðem; ðəm][noʊ][hɑ:rm] ,
whose measured glass of something probably did them no harm ,
谁 测量 玻璃 的 某物 大概 做过 他们 不 伤害 ,
他们喝的那杯东西大概对他们没有造成任何伤害。

[ænd; ənd] [hu:z] [waɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [glæd][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)]
and whose wives were rather glad than otherwise that they had this little
和 谁 妻子们 是 相当 高兴的 比 否则 那 他们 有 这 小的
[ɪnˈlaɪvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈspektəbl] [səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
enlivenment in the evening of a little respectable society in the parlour of the !
活跃 在 这 晚上 的 一个 小的 可敬 社会 在 这 客厅 的 这 -
[blu:] [bɔ:r] ,
Blue Boar ,
蓝色的 公猪 ,

他们的妻子们与其说是感到高兴，不如说是乐见其成，因为在“蓝野猪”酒馆的客厅里，她们能在晚上享受到这种体面社交带来的些许乐趣。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪtˈself][æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd] .
which was itself as respectable as could be desired .
- 哪个 曾是 本身 作为 可敬 作为 可以 是 想要的 .
而这本身也堪称体面至极。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪˈspektəbl] , [əˈlæs] !
But yet it was not respectable , alas !
但 然而 它 曾是 不是 可敬 , 唉 !
然而，这却并不体面，唉！

[fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] . { - }
for Jim . { 52 }
为了 吉姆 . { - }

给吉姆。{52}

[wen] [ðə; ði] [ˈrektər] [fɜ:rst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz][sʌn] [went] [wen] [hi:; hi] [went]
When the Rector first discovered that this was where his son went when he went
什么时候 这 校长 第一的 发现 那 这 曾是 在哪里 他的 儿子 去 什么时候 他 去
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ,
out in the evenings to take a walk ,
出去 在 这 晚上 到 拿 一个 走 ,
当教区长第一次发现儿子晚上出去散步时，他正往那个方向走。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ˈmɪstər] . - [ˈfi:lɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] .
as he said , Mr . Plowden's feelings would be difficult to describe .
作为 他 说 , 先生 . - 情怀 会 是 难的 到 描述 .
正如他所说，普洛登先生的感受难以言表。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [ˈfeɪm] , [ðə; ði] [əˈkju:t] [ænd; ənd][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈdaʊnfɔ:l] [wɜ:r; wər]
The misery , the shame , the acute and intolerable sense of downfall were
这 苦难 , 这 耻辱 , 这 急性 和 无法容忍 感觉 的 倒台 是
[pərˈhæps] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
perhaps exaggerated .
也许 夸张的 .
那种痛苦、耻辱、强烈的、难以忍受的失败感或许被夸大了。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
But who can say what the descent is from the drawing - room of the
但 WHO 能 说 什么 这 下降 是 从 这 绘画 - 房间 的 这
[ˈrektəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ?
Rectory to the parlour of the village public - house ?
牧师住宅 到 这 客厅 的 这 村庄 民众 - 房子 ?
但谁又能说清从牧师住宅的客厅到乡村酒馆的客厅，究竟是怎样一番景象呢？

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl]
which is what it really was , no doubt , though it was a most respectable
哪个 是 什么 它 真的 曾是 , 不 怀疑 , 尽管 它 曾是 一个 最多 可敬
['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
little inn ,
小的 客栈 ,

毫无疑问，它实际上就是一家旅馆，尽管它是一家非常体面的小旅馆。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntɪd] [ɪn] ['sʌmə] [baɪ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
and frequented in summer by the best of company .
和 经常光顾 在 夏天 经过 这 最好的 的 公司 .

夏季，这里是各界名流经常光顾的地方。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)] , [bʌt; bət][nɑ:t]
The first interview between the father and the son was very painful , but not
这 第一的 面试 之间 这 父亲 和 这 儿子 曾是 非常 痛苦 , 但 不是
[wɪ'daʊt] [hoʊp] ,
without hope ,
没有 希望 ,

父子俩的第一次面谈非常痛苦，但并非毫无希望。

[fɜ:r; fər]['dʒɪm] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] ,
for Jim himself was very well aware of all that it meant ,
为了 吉姆 他自己 曾是 非常 出色地 意识到的 的 全部 那 它 意思是 ,

吉姆本人非常清楚这意味着什么。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
and did not stand against his father's reproaches .
和 做过 不是 站立 反对 他的 父亲的 责备 .

他没有反抗父亲的责备。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['rektərz] [sʌn] , - [hi:; hi] [sed] , ['hʌmbli] ['ɪnʌf] .
' I know it is not a place for the Rector's son , ' he said , humbly enough .
- 我 知道 它 是 不是 一个 地方 为了 这 校长 儿子 , - 他 说 , 谦卑地 足够的 .

“我知道这里不适合校长的儿子，”他谦逊地说。

- [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [fɜ:r; fər] ['eni:bədi:z] [sʌn] , - [ðə; ði] ['rektər] [sed] .
' It's not a place for anybody's son , ' the Rector said .
- 它是 不是 一个 地方 为了 任何人的 儿子 , - 这 校长 说 .

“这里不适合任何人的儿子，”校长说。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] [waɪt] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] [wʊd] [laɪk] [ðər; ðər] [sʌnz] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] ?
' Do you think even White and Slaughter would like their sons to go there ?
- 做 你 思考 甚至 白色的 和 屠宰 会 喜欢 他们的 儿子们 到 去 那里 ?

“你认为就连怀特和斯劳特也会希望他们的儿子去那里吗？”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt]['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɜ:r; fər] ,
' This was an argument Jim was not prepared for ,
- 这 曾是 一个 争论 吉姆 曾是 不是 准备 为了 ,

这是吉姆始料未及的争论。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'na:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] .
and he acknowledged with humility that he did not think they would .
和 他 已确认 和 谦逊 那 他 做过 不是 思考 他们 会 .

他谦逊地承认，他并不认为他们会这样做。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] .
The Rector was very gentle with the boy that first time .
这 校长 曾是 非常 温和的 和 这 男生 那 第一的 时间 .

校长第一次对那个男孩非常温柔。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈslɔ:tər] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [vet] . ,
He pointed out that for Slaughter and White , and even the vet . ,
他 尖 出去 那 为了 屠宰 和 白色的 , 和 甚至 这 兽医 . ,
他指出, 对于斯劳特和怀特, 甚至对于兽医来说,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [klʌb] [wer] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [frendz] — [ænd; ənd]
it was a sort of club where they went to meet their friends — and
它 曾是 一个 种类 的 俱乐部 在哪里 他们 去 到 见面 他们的 朋友们 — 和
[ˈweðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈeni] [əbˈdʒɛkʃənz] [ˈmɔ:rəli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [glæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
whether or not there might be any objections morally to their glass of something
无论 或者 不是 那里 可能 是 任何 反对意见 道德上 到 他们的 玻璃 的 某物
,
.
,
那是一个他们与朋友聚会的俱乐部——至于他们喝的那杯东西在道德上是否有任何异议,

[jet] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:dərət] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ænd; ənd] [went] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
yet at all events it was a very moderate indulgence , and went no further .
然而 在 全部 活动 它 曾是 一个 非常 缓和 放纵 , 和 去 不 更远 .
但无论如何, 这只是非常适度的放纵, 仅此而已。

- [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
' I don't say it is quite right even for them ; but that's a very different
- 我 不 说 它 是 相当 正确的 甚至 为了 他们 ; 但 那就是 一个 非常 不同的
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
“我并不是说这样做即使对他们来说也完全正确; 但这完全是另一个问题。”

- [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [sed] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ækˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [self] - [ˈeɪdɪənt] [tru:θ] .
' Mr . Plowden said , and Jim acknowledged the self - evident truth .
- 先生 . 普洛登 说 , 和 吉姆 已确认 这 自己 - 明显 真相 .
普洛登先生说道, 吉姆也承认了这个不言而喻的真理。

[ðə; ði] [ˈrektər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [taɪmz]
The Rector said nothing to his wife for that first time , nor for several times
这 校长 说 没有什么 到 他的 妻子 为了 那 第一的 时间 , 也不 为了 一些 时代
[ˈæftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;
第一次, 以及之后的几次, 牧师都没有对妻子说一句话;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
but he could not conceal his anxiety when Jim disappeared in the evening ,
但 他 可以 不是 隐藏 他的 焦虑 什么时候 吉姆 消失 在 这 晚上 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
但当吉姆晚上失踪时, 他还是无法掩饰自己的焦虑, 因为:

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [dʌl] [naɪts] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi] [əˈgen] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [du:] .
after a few very quiet and dull nights at home , he again began to do .
后 一个 很少 非常 安静的 和 乏味的 夜晚 在 家 , 他 再次 开始 到 做 .
在家度过了几个非常安静沉闷的夜晚后, 他又开始这么做了。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , - [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt]
When Mrs . Plowden heard she cried , almost with indignation , ' But why didn't
什么时候 太太 . 普洛登 听到 她 哭 , 几乎 和 愤慨 , - 但 为什么 没有
[ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
you speak to him ,
你 说话 到 他 ,
普洛登太太听到这话, 几乎是带着愤慨地喊道: “你为什么不跟他说话呢? ”

[dʒeɪmz] ？
James ？
詹姆斯 ？

詹姆斯？
- [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ！
' Speak to him ！
- 说话 到 他 ！

跟他谈谈！
[ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɪntəvju:z] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈplʌsdən] [su:n] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)]
After two or three interviews poor Mr . Plowden soon began to recognise how little
后 二 或者 三 访谈 贫穷的 先生 ； 普洛登 很快 开始 到 认出 如何 小的
[ju:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] .
use there was in that .
使用 那里 曾是 在 那 ；

经过两三次面试后，可怜的普洛登先生很快就意识到这样做没什么用。
[ˈdʒɪm] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ][ˈɡɜ:lz][tu:; tə][ˈstroʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] ,
Jim , accordingly , when he left the girls to stroll down the village street ,
吉姆 ， 因此 ， 什么时候 他 左边 这 女孩们 到 漫步 向下 这 村庄 街道 ，
于是，吉姆离开女孩们，独自沿着村街散步时，

[dɪd][səʊ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈflɒri] ,
did so against the remonstrances of Florry ,
做过 所以 反对 这 抗议 的 弗洛里 ，
他这样做违背了弗洛里的反对意见。

[hu:] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ˈmæmə] [ænd; ənd]
who tried hard to persuade him to come back and hear what mamma and
WHO 尝试 难的 到 说服 他 到 来 后退 和 听到 什么 妈妈 和
[ˈemi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
Emmy had been doing at the Hall ,
艾美奖 有 到过 正在做 在 这 大厅 ，
谁竭力劝说他回来，听听妈妈和艾米在名人堂里都做了些什么，

[ðen] [ˈɔ:fərd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈsɪriəsənəs] .
then offered herself to share his walk , with equal seriousness .
然后 提供 她自己 到 分享 他的 走 ， 和 平等的 严肃 .
然后她也同样认真地表示愿意和他一起散步。

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstroʊl][baɪ][maɪˈself] , - [ˈdʒɪm] [sed] .
' I like a stroll by myself , ' Jim said .
- 我 喜欢 一个 漫步 经过 我 ， - 吉姆 说 .
“我喜欢一个人散步，”吉姆说。

- [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈveri] [su:n] [bi:; bi][dɑ:rk] , [ˈdʒɪm] ; [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [fʌn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] . -
' It will very soon be dark , Jim ; it is no fun walking in the dark . '
- 它 将要 非常 很快 是 黑暗的 , 吉姆 ; 它 是 不 乐趣 步行 在 这 黑暗的 . -
“吉姆，天很快就要黑了；在黑暗中行走可不好玩。”

- [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' Not for you .
- 不是 为了 你 .
不适合你。

[bʌt; bət] [let] [em ˈi:] [əˈloʊn] ; [ɪf] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɪˈnʌf] , [fləʊ] . -
But let me alone ; if I like it , that's enough , Flo . '
但 让 我 独自的 ; 如果 我 喜欢 它 , 那就是 足够的 , 弗洛 . -
但别管我；如果我喜欢，那就足够了，弗洛。

- [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [ˈmæmə] [ɪz][soʊ] [pli:zd] [wen] [ju:; jə] [kʌm] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] , - [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [ˈpli:dn̩] ;
' **Oh , Jim , mamma is so pleased when you come in early , ' cried Florence , pleading ;**
- 哦 , 吉姆 , 妈妈 是 所以 高兴 什么时候 你 来 在 早期的 , - 哭 佛罗伦萨 , 恳求 ;

“哦，吉姆，妈妈看到你早早回来就高兴极了，”弗洛伦斯恳求道；

- [aɪ ˈti:] [dʌz] [ju: ˈes][ɔ:l][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
' **it does us all so much good .**
- 它 做 我们 全部 所以 很多 好的 .

它对我们所有人都有好处。

[ɪf] [ju:; jə] ˈoʊnli [sɔ:] { - }
If you only saw { 53 }
如果 你 仅有的 锯 { - }

如果你只看到了{53}

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [pʊr] [ˈpɑ:;pɑ:z] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] . -
the difference in poor papa's face when he knows you're in the drawing - room . '
- 这 不同之处 在 贫穷的 爸爸的 脸 什么时候 他 知道 你是 在 这 绘画 - 房间 . -

当可怜的老爸知道你在客厅里时，他脸上的表情就完全不一样了。

- [aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ˈeni [keɪs] .
' **I shouldn't be in the drawing - room in any case .**
- 我 不应该 是 在 这 绘画 - 房间 在 任何 案件 .

无论如何，我都不应该待在客厅里。

[aɪv] [gɔ:t][maɪ] [gri:k] [tu:; tə][du:] . -
I've got my Greek to do . '
我已经 得到 我的 希腊语 到 做 . -

我得学希腊语了。

- [sti:l] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jə][ɑ:r; ər][æ; ət][jʊr; jər] [gri:k] .
' **Still better if you are at your Greek .**
- 仍然 更好的 如果 你 是 在 你的 希腊语 .

如果你懂希腊语，那就更好了。

[oʊ] , [ˈdʒɪm] , [du:][fɔ:r; fər][wʌns] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ! -
Oh , Jim , do for once come home with me ! '
- 哦 , 吉姆 , 做 为了 一次 来 家 和 我 ! -

哦，吉姆，就这一次，跟我回家吧！

- [aɪl] [kʌm] [ɪn][ɪn][hæf][æ; ən] ˈaʊər — [wɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfai][ju:; jə] ?
' **I'll come in in half an hour — will that satisfy you ?**
- 患病的 来 在 在 一半 一个 小时 — 将要 那 满足 你 ?

“我半小时后到——这样可以吗？ ”

[aɪ] ˈoʊnli [wɑ:nt][tu:; tə] [feɪk] [maɪˈself][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ˈæftər [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] . -
I only want to shake myself up a bit after sitting there with nothing to do . '
我 仅有的 想 到 摇 我 向上 一个 少量 后 坐着 那里 和 没有什么 到 做 . -

我只是想在那儿坐了一段时间无所事事之后，稍微活动一下自己。

- [wel] , [maɪnd][ju:; jə][dəʊnt] [fərˈget] : [ɪn][hæf][æ; ən] ˈaʊər , - [sed] [ˈflɒrəns] .
' **Well , mind you don't forget : in half an hour , ' said Florence .**
- 出色地 , 头脑 你 不 忘记 : 在 一半 一个 小时 , - 说 佛罗伦萨 .

“不过，请记住：半小时后，”弗洛伦斯说道。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He went off waving his hand to her .
- 他 去 离开 挥手 他的 手 到 她 .

他朝她挥了挥手，然后就走了。

[ðen] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
Then thrusting his hands into his pockets ,
- 然后 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 ,

然后他将双手插进口袋，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈaɪd(ə)] [ˈlaʊndʒɪŋ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] ,
with that idle lounging step of the man who is ready for any mischief ,
和 那 闲置的 休闲 步 的 这 男人 WHO 是 准备好 为了 任何 恶作剧 ,
他迈着那种懒散的步伐, 仿佛随时准备搞恶作剧。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [nʌn] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [saɪt] , [hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈwei] .
but has none immediately in sight , he strolled away .
但 有 没有任何 立即地 在 视线 , 他 漫步 离开 .
但附近并没有合适的人选, 于是他漫步离开了。

[ˈflɒrəns] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Florence stood looking after him , with anxiety in every line of her face ,
佛罗伦萨 站立 寻找 后 他 , 和 焦虑 在 每一个 线 的 她 脸 ,
弗洛伦斯站在一旁看着他, 脸上每一道皱纹都透着焦虑。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [mæb] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [huːm] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]
until she remembered Mab looking on , whom it was necessary to keep from
直到 她 记得 梅布 寻找 在 , 谁 它 曾是 必要的 到 保持 从
[ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] :
knowing if possible :
会心 如果 可能的 :
直到她想起梅芙在一旁看着, 而她必须尽可能地不让梅芙知道这件事:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [læft] .
and then the poor girl laughed .
和 然后 这 贫穷的 女孩 笑了 .
然后, 可怜的女孩笑了。

- [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈleɪzi] ?
' Isn't he lazy ?
- 不是 他 懒惰的 ?
他是不是懒惰?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [dʌz] [veks] [ˈpɑːpə] [soʊ] .
' she said ; ' and it does vex papa so .
- 她 说 ; - 和 它 做 烦恼 爸爸 所以 .
她说: “这确实让爸爸很生气。”

[ˈpɑːpə] [θɪŋks] [ˈdʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈsɒfəkliːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnɑːnsens] ,
Papa thinks Jim should like Sophocles as much as he does , which is nonsense ,
爸爸 思考 吉姆 应该 喜欢 索福克勒斯 作为 很多 作为 他 做 , 哪个 是 废话 ,
[ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?
爸爸认为吉姆应该像他一样喜欢索福克勒斯, 这简直是胡说八道, 不是吗?

[bʌt; bət] [ˈdʒɪm] [sez] [ðæt] [oʊld] [ˈpiːp(ə)] [ˈnevər] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [pərˈhæps]
But Jim says that old people never can understand young ones , and perhaps
但 吉姆 说道 那 老的 人们 绝不 能 理解 年轻的 一个 , 和 也许
[ɪts] [truː] . -
it's true . -
它是 真的 . -
但吉姆说老年人永远无法理解年轻人, 也许他说得对。

威廉夫人(Lady William)

第5/30页

- [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndəˈstændz] [em ˈiː] , - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
' **Mother** **always** **understands** **me** , ' **said** **Mab** , **with** **a** **child's** **unhesitating** **confidence** .
- 母亲 总是 明白 我 , - 说 梅布 , 和 一个 孩子的 毫不犹豫 信心 .

“妈妈总是理解我,”玛布用孩子般毫不犹豫的自信说道。

- [oʊ] , - [sed] [ˈflɒrəns] .
' **Oh** , ' **said** **Florence** .
- 哦 , - 说 佛罗伦萨 .

“哦,”弗洛伦斯说。

[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [θɔːt] [wʌz; wəz] , - [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə]
Her **secret** **thought** **was** , ' **What** **is** **there** **in** **you** , **you** **little** **thing** , **to**
她 秘密 想法 曾是 , - 什么 是 那里 在 你 , 你 小的 事物 , 到

[ˌʌndərˈstænd] ?
understand ?
理解 ?

她心里暗暗想:“你这小东西, 又能懂什么呢?”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , - [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] ! - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' **She** **said** **after** **a** **moment** , ' **Boys** **are** **so** **different** ! ' **with** **a** **sigh** .
- 她 说 后 一个 片刻 , - 男孩们 是 所以 不同的 ! - 和 一个 叹 .

她过了一会儿叹了口气说:“男孩子真是太不一样了!”

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][næg][æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] , - [sed] [mæb] ,
' **You** **should** **not** **nag** **at** **him** **so** **much** , ' **said** **Mab** ,
- 你 应该 不是 唠叨 在 他 所以 很多 , - 说 梅布 ,

“你不该总是唠叨他,”梅布说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsentɪmənts] , [huː] [æz; əz] [jet] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]
with **a** **reflection** **of** **her** **mother's** **sentiments** , **who** **as** **yet** **knew** **little** **of**
和 一个 反射 的 她 母亲的 情感 , WHO 作为 然而 知道 小的 的

[ˈdʒɪmz] [keɪs] ,
Jim's **case** ,
吉姆的 案件 ,

这番话反映了她母亲的心声, 她母亲当时对吉姆的案子还知之甚少。

[ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ˈpraɪvətli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhoʊm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
and **gave** **her** **opinion** **privately** **in** **the** **bosom** **of** **her** **own** **home** **that** **the** **boy**
和 给予 她 观点 私下 在 这 怀 的 她 自己的 家 那 这 男生

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [baɪ] [ˈnevər] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn] .
was **being** **driven** **out** **of** **his** **senses** **by** **never** **being** **left** **alone** .
曾是 存在 驱动 出去 的 他的 感官 经过 绝不 存在 左边 独自的 .

她私下里在家中表达了自己的看法, 认为这个男孩因为总是被单独留下而变得精神失常。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][næg][æt; ət][hɪm; ɪm] , - [sed] [ˈflɒrəns] [ˈmiːkli] : [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː]
' **I** **don't** **think** **we** **nag** **at** **him** , ' **said** **Florence** **meekly** : **and** **then** **the** **two**
- 我 不 思考 我们 唠叨 在 他 , - 说 佛罗伦萨 温顺地 : 和 然后 这 二

[gɜːlz] [ˈpɑːrtɪd] ,
girls **parted** ,
女孩们 分手了 ,

“我觉得我们没有唠叨他,”弗洛伦斯温顺地说。然后两个女孩就分开了。

[mæb] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈflɒri] [ðæt] [wɪt] [led] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrektəri] .
Mab **taking** **the** **way** **to** **the** **cottage** , **and** **Florry** **that** **which** **led** **to** **the** **Rectory** .
梅布 采取 这 方式 到 这 小屋 , 和 弗洛里 那 哪个 引领 到 这 牧师住宅 .

玛布走的是通往小屋的路, 而弗洛里走的是通往牧师住宅的路。

- [ˈjuː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][seɪ] ?
' **You don't want to hear what they have got to say ?**
- 你 不 想 到 听到 什么 他们 有 得到 到 说 ？
你不想听听他们要说什么吗？

- [ˈflɒrɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈləðər] [left] [hɜːr; həər] .
' **Florry said , with a faint smile , before the other left her .**
- 弗洛里 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , 前 这 其他 左边 她 .
“弗洛里带着一丝淡淡的微笑说道，然后另一个人就离开了她。”

- [aɪ][jæl; jəl] [hɪr] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈmʌðər] , - [sed] [mæb] , - [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] .
' **I shall hear it from mother , ' said Mab , ' and I don't know that I care .**
- 我 将 听到 它 从 母亲 , - 说 梅布 , - 和 我 不 知道 那 我 关心 .
“我会从母亲那里听到这件事，”梅布说，“但我不知道我是否在意。”

- [soʊ][ðə; ðɪ] [ˈkʌznz] [ˈsepəreɪtɪd] — [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .
' **So the cousins separated — with thoughts so different .**
- 所以 这 表兄弟姐妹 分开 — 和 想法 所以 不同的 .
于是，这对表兄妹就此分道扬镳——他们的想法截然不同。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈləðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
And Jim strolled away in the other direction with a thirst which was
和 吉姆 漫步 离开 在 这 其他 方向 和 一个 口渴 哪个 曾是
[bəʊθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] ,
both physical and mental ,
两个都 身体的 和 精神的 ,
吉姆带着生理和心理上的双重渴望，朝另一个方向走去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
in his whole being .
在 他的 所有的 存在 .
在他的整个生命中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [əˈlæs] !
It was physical , alas !
它 曾是 身体的 , 唉 !
唉，是肢体冲突！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ɪn][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈveləpmənt] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and that was perhaps in its immediate development the worst : but it was
和 那 曾是 也许 在 它是 即时 发展 这 最差 : 但 它 曾是
[ˈɔːlsəʊ][ˈment(ə)l] ,
also mental ,
还 精神的 ,
这或许是其发展初期最糟糕的地方：但这同时也是精神方面的问题。

[ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ðɪ]
a craving for something he knew not what ; something that would supply the
一个 渴望 为了 某物 他 知道 不是 什么 ; 某物 那 会 供应 这
[ˈætməsfɪr] , [ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)ltɪ] , [hiː; hi] { - }
atmosphere , the novelty , he { 54 }
气氛 , 这 新奇 , 他 { - }
他渴望某种他不知道是什么的东西；某种能够营造氛围、带来新鲜感的东西，他{54}

[ˈwɑːntɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] .
wanted , the something he had not got .
通缉 , 这 某物 他 有 不是 得到 .
他想要的是他一直没有得到的东西。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
He knew very well at other moments that the inn parlour , and the village
他 知道 非常 出色地 在 其他 时刻 那 这 客栈 客厅 , 和 这 村庄
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

他在其他时候也很清楚，客栈的客厅和村庄的社交圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] — [wʊd]
and the pipes and the glass — in his own case so often repeated — would
和 这 管道 和 这 玻璃 — 在 他的 自己的 案件 所以 经常 重复 — 会
[nɑːt] [ɡɪv] [ðæt] .
not give that .
不是 给 那 .

而烟斗和玻璃——在他自己的例子中，这些都反复出现——却无法提供那种效果。

[ˌɔːrdnˈerəli] ,
Ordinarily ,
按说 ,

按说，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈɑːksfərd] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ]
he thought Oxford would give it and the society of the young men with
他 想法 牛津 会 给 它 和 这 社会 的 这 年轻的 男人 和
[huːm] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ˌmetəˈfɪzɪks] ,
whom he sometimes talked metaphysics ,
谁 他 有时 谈话 形而上学 ,

他认为牛津大学能给他带来这一切，以及他有时会和一群年轻人谈论形而上学的社交生活。

[ðooʊ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈboʊts] [ænd; ənd] [bʌmps]
though usually it was only horses and racing , and boats and bumps
尽管 通常 它 曾是 仅有的 马匹 和 赛车 , 和 船 和 颠簸
,
,
,

虽然通常只有马匹和赛马，以及船只和碰撞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] ;
and the qualities of the different dogs of the circle , that they discussed ;
和 这 品质 的 这 不同的 狗 的 这 圆圈 , 那 他们 讨论 ;
[bʌt; bət] [stiːl] ,
but still ,
但 仍然 ,

他们还讨论了圈子里不同狗狗的性格特点；但是，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈhɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈdʒɪmz] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ]
it was not to be denied that there was something in Jim's being which
它 曾是 不是 到 是 否认 那 那里 曾是 某物 在 吉姆的 存在 哪个
[θəːstɪd] ,
thirsted ,
口渴 ,

不可否认的是，吉姆内心深处有一种渴望。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [θɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [wɪtʃ] , [əˈlæs] !
as well as that fatal thirst in his body , which , alas !
作为 出色地 作为 那 致命的 口渴 在 他的 身体 , 哪个 , 唉 !
还有他体内那致命的渴望，唉！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈsætɪsfʌɪ] .
it was so much more easy to satisfy .
它 曾是 所以 很多 更多的 简单的 到 满足 .
满足这种需求要容易得多。

[ðə; ði][dræb] - [ˈkʌlərd] [haʊs] [æt; ət][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhæbɪts] [fɪkst] [laɪk][ˈaɪərn] ; [ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
The drab - coloured house at home , with its habits fixed like iron ; the evening
这 单调 - 有色 房子 在 家 , 和 它是 习惯 固定的 喜欢 铁 ; 这 晚上
[raʊnd] [ðə; ði][læmp] ;
round the lamp ;
圆形的 这 灯 ;

家里的房屋颜色单调, 生活习惯一成不变; 傍晚围坐在灯旁;

[ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [prəˈlɔːŋd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈneɪbəz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌnz]
the mother's prolonged talk about her neighbours , and about people she once
这 母亲的 延长 讲话 关于 她 邻居 , 和 关于 人们 她 一次
[nuː] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ;
knew , and about getting on ;
知道 , 和 关于 获得 在 ;

母亲长时间谈论她的邻居、她以前认识的人以及她如何相处;

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈskænti] , [ˈkerləs] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ; [ðə; ði][ˈgɜːlz] - [tɔːk] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɔːf(ə)n]
his father's scanty , careless replies ; the girls ' talk , which was very often
他的 父亲的 稀少 , 粗心 回复 ; 这 女孩们 - 讲话 , 哪个 曾是 非常 经常
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈdresɪz] ,
about their dresses ,
关于 他们的 连衣裙 ,

他父亲寥寥几句、漫不经心的回答; 女孩们的谈话, 常常是关于她们的裙子,

[ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [naʊ] — [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈwɪrɪsəm] [tuː; tə][ðə; ði]
and how things were worn now — all these had become wearisome to the
和 如何 事物 是 磨损 现在 — 全部 这些 有 变得 令人厌倦的 到 这
[jʌŋ] [mæn] :
young man :
年轻的 男人 :

以及如今物品的破旧程度——所有这些都让这个年轻人感到厌倦:

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɒfəkliːz] .
and he did not care at all for his Sophocles .
和 他 做过 不是 关心 在 全部 为了 他的 索福克勒斯 .

他对索福克勒斯的作品丝毫不感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈɑːksfərd] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈhaʊshəʊld] [ˈsɜːrk(ə)l]
He had found in Oxford that opening out of the restricted household circle
他 有 成立 在 牛津 那 开幕 出去 的 这 受限制的 家庭 圆圈
[fɔːr; fər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈbiːɪŋ] [kreɪvd] ;
for which his young being craved ;
为了 哪个 他的 年轻的 存在 渴望 ;

他在牛津找到了他年轻的心灵所渴望的、走出狭小家庭圈子的广阔天地;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋz] ,
but it had not been the best of openings ,
但 它 有 不是 到过 这 最好的 的 开口 ,

但这并非一个完美的开局。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊr] [ˈdʒɪm] [praʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
and now poor Jim prowled down the village street ,
和 现在 贫穷的 吉姆 潜行 向下 这 村庄 街道 ,

可怜的古姆现在正沿着村里的街道徘徊。

[ˈwɑːntɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə] , [ˈniːðər] [wʌt]
wanting that something which he could not tell how to attain to , neither what
想要 那 某物 哪个 他 可以 不是 告诉 如何 到 达到 到 , 两者都不 什么
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

他渴望得到某种东西, 但他既说不出如何得到它, 也不知道它是什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] .
He did not want to go to the ' Blue Boar .
他 做过 不是 想 到 去 到 这 - 蓝色的 公猪 .
他不想去“蓝野猪”酒吧。

- [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [jet] [gɔːn] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ˈoʊpənli] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
' He had never yet gone in daylight openly , but under cover of night ,
- 他 有 绝不 然而 已消失 在 日光 公然 , 但 在下面 覆盖 的 夜晚 ,
“他从未在白天公开活动过，而是在夜幕的掩护下活动。”

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .
when the parlour window looked so bright in the dull village street .
什么时候 这 客厅 窗户 看起来 所以 明亮的 在 这 乏味的 村庄 街道 .
在昏暗的乡村街道上，客厅的窗户显得格外明亮。

[aɪ ˈtiː][ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][gʊʊ] [naʊ] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
It wanted some courage to go now , in cold blood as it were ,
它 通缉 一些 勇气 到 去 现在 , 在 寒冷的 血 作为 它 是 ,
它需要一些勇气才能现在就去，仿佛冷血无情一般。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ment] ,
when there was no reason for it , and he felt all that it meant ,
什么时候 那里 曾是 不 原因 为了 它 , 和 他 毛毡 全部 那 它 意思是 ,
当没有任何理由的时候，他感受到了这一切的意义。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpʌblɪk] -
the son of the Rectory going in , in the light of day , to the village public -
这 儿子 的 这 牧师住宅 去 在 , 在 这 光 的 天 , 到 这 村庄 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .
牧师的儿子在光天化日之下走进村里的酒馆。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [ˈsʌmwər] [els] [tuː; tə][gʊʊ] .
He did not want to do it , if he could only find somewhere else to go .
他 做过 不是 想 到 做 它 , 如果 他 可以 仅有的 寻找 某处 别的 到 去 .
他不想去那里，只要能找到别的地方去就行了。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] [wer]
It happened in this way that Jim was very ready to be led in any quarter where
它 发生 在 这 方式 那 吉姆 曾是 非常 准备好 到 是 引领 在 任何 四分之一 在哪里
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈnɑːv(ə)ltɪ][ɔːr] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
a little novelty or amusement was to be found .
一个 小的 新奇 或者 娱乐 曾是 到 是 成立 .
就这样，吉姆变得非常乐意被带到任何能找到一点新奇或乐趣的地方。

[nɑːt][ɪn] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] ; [fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [met] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
Not in any quarter ; for supposing he had at that moment met the good old
不是 在 任何 四分之一 ; 为了 假如 他 有 在 那 片刻 遇见 这 好的 老的
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,
绝无可能；因为假设他当时遇到了那位和蔼可亲的老将军，

[huːz] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] , [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps]
whose company could do him nothing but good , who had told him , perhaps
谁 公司 可以 做 他 没有什么 但 好的 , WHO 有 讲述 他 , 也许
,
.
,
谁的公司只会给他带来好处，谁或许曾告诉他：

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌjʌŋ][ˈnefju:] , [pər'hæps][ə; eɪ][ˈprɪti][ni:s] ,
that he had a young nephew , perhaps a pretty niece ,
那 他 有 一个 年轻的 侄子 , 也许 一个 漂亮的 侄女 ,
他有个年轻的侄子, 或许还有个漂亮的侄女。

[tu:; tə][hu:m][hi:; hi][wɪft][tu:; tə][ˌɪntrə'du:s][ðə; ði][ˈrektərz][sʌn] ,
to whom he wished to introduce the Rector's son ,
到 谁 他 希望 到 介绍 这 校长 儿子 ,
他想把校长的儿子介绍给谁,

[ˈdʒɪm][wʊd][æt; ət][wʌns][hæv; həv][faʊnd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɡri:k] :
Jim would at once have found that he had to go back to his Greek :
吉姆 会 在 一次 有 成立 那 他 有 到 去 后退 到 他的 希腊语 :
吉姆会立刻发现他不得不重新学习希腊语:

[hi:; hi][wʊd][nɑ:t][hæv; həv][ɡɔ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, 'dʒenrəlz] , [nɔ:r][tu:; tə][ˈeni][ˈhaʊs] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
he would not have gone to the General's , nor to any house , as his
他 会 不是 有 已消失 到 这 将军的 , 也不 到 任何 房子 , 作为 他的
[ˈmʌðər][sed] ,
mother said ,
母亲 说 ,
正如他母亲所说, 他既不会去将军家, 也不会去任何人家里。

- [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] .
' in his own rank of life .
- 在 他的 自己的 秩 的 生活 .
“在他自己的社会阶层中。”

- [ænd; ænd][waɪ][ðɪs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aɪ][eɪˈem][kwɑɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][tel] .
' And why this should be I am quite unable to tell .
- 和 为什么 这 应该 是 我 是 相当 无法 到 告诉 .
“至于为什么会这样, 我完全无法解释。”

[ˈhaʊzɪz][wɪt][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][dɪd][nɑ:t][si:m][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]
Houses which were in his own rank of life did not seem to him to have
房屋 哪个 是 在 他的 自己的 秩 的 生活 做过 不是 似乎 到 他 到 有
[wʌt][hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] ;
what he wanted ;
什么 他 通缉 ;
在他看来, 与他身份地位相当的房屋似乎没有他想要的东西;

[hi:; hi][wʊd][hæv; həv][felt][ʃʊr][ɪn][æd'væns][ðæt][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, 'dʒenrəlz][ˈnefju:] [wʊd][bi:; bi][ə; eɪ]
he would have felt sure in advance that the General's nephew would be a
他 会 有 毛毡 当然 在 进步 那 这 将军的 侄子 会 是 一个
[prɪɡ] ,
prig ,
伪君子 ,
他事先就确信将军的侄子会是个伪君子。

[ɔ:r][pər'hæps][æn; ən][ˈɪnsələnt][ˌjʌŋ][ˈsoʊldʒər] , [ˈθɪŋkɪŋ][ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ˈenibə:di][hu:] [wʌz; wəz]
or perhaps an insolent young soldier , thinking nobody was anybody who was
或者 也许 一个 傲慢的 年轻的 士兵 , 思维 无人 曾是 任何人 WHO 曾是
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rvis] ;
out of the service ;
出去 的 这 服务 ;
或者, 也许是一个傲慢的年轻士兵, 认为退伍的人都不算什么人物;

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, 'dʒenrəlz][ni:s] , [ˈʌɡli][ænd; ænd][ˈstu:pɪd] .
and the General's niece , ugly and stupid .
和 这 将军的 侄女 , 丑陋的 和 愚蠢的 .
还有将军的侄女, 又丑又笨。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] { - }
This he would have felt { 55 }
这 他 会 有 毛毡 { - }

他会有这种感觉{55}

[ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðʊθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [təʊld] [waɪ] .
sure of , though he could not have told why .
当然 的 , 尽管 他 可以 不是 有 讲述 为什么 .

他对此深信不疑，尽管他自己也说不出原因。

[ˈniːðər] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [waɪ] ,
Neither can I tell why ,
两者都不 能 我 告诉 为什么 ,

我也说不清为什么。

[nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əd ˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]
nor any of those to whom it would be of the greatest advantage to make
也不 任何 的 那些 到 谁 它 会 是 的 这 最 优势 到 制作
[ðɪs] [ɔːl] - [ɪm ˈpɔːrt(ə)nt] [dɪ ˈskʌvəri] .
this all - important discovery .
这 全部 - 重要的 发现 .

也没有那些会因这一至关重要的发现而受益最大的人。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm ˈpɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ ˈzɪst] [ə; eɪ] [ˈdedli]
It would be even more important than finding out how to resist a deadly
它 会 是 甚至 更多的 重要的 比 寻找 出去 如何 到 抵抗 一个 致命
[dɪ ˈziːz] ;
disease ;
疾病 ;

这甚至比找到抵抗致命疾病的方法更重要；

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [sə ˈpraɪzɪz] [ænd; ænd] [ˈmeni]
and in the one case as in the other , there are many surprises and many
和 在 这 一 案件 作为 在 这 其他 , 那里 是 许多 惊喜 和 许多
[ɪk ˈsperɪmənts; ɪk ˈsperɪments; ɪk ˈsperəmənts; ɪk ˈsperəments] .
experiments :
实验 .

无论哪种情况，都充满了惊喜和实验。

[bʌt; bət] [ˈnoʊbəːdi] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [ˈerɪ(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] .
But nobody as yet has been able to find out the way .
但 无人 作为 然而 有 到过 有能力的 到 寻找 出去 这 方式 .

但至今还没有人找到方法。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈmuːvɪŋ] [ə ˈbɔːrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
It was while he was thus moving along on the other side of the street ,
它 曾是 尽管 他 曾是 因此 移动 沿着 在 这 其他 边 的 这 街道 ,
就在他沿着街道另一侧走的时候，

[nɔːt] [dɪ ˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] , - [jet] [nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [els] [tuː; tə] [ɡoʊ] ,
not desiring to go to the ' Blue Boar , ' yet not knowing where else to go ,
不是 渴望 到 去 到 这 - 蓝色的 公猪 , - 然而 不是 会心 在哪里 别的 到 去 ,
不想去“蓝野猪”酒馆，却也不知道还能去哪里。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [wɪ ˈðɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪm ˈpɪriəs] [wɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈsʌmwɛr] ,
and having within him an imperious wish to go somewhere ,
和 拥有 之内 他 一个 专横 希望 到 去 某处 ,
他内心怀着强烈的愿望，想要去某个地方，

[ðæt] ['dʒɪm] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['stilnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][wind]
that Jim suddenly heard in the soft stillness of the evening air — for the wind
那 吉姆 突然 听到 在 这 柔软的 寂静 的 这 晚上 空气 — 为了 这 风
[hæd; həd][kwɔ:t] ['fɔ:lən][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
had quite fallen as night came on — a pleasant voice saying ,
有 相当 倒下 作为 夜晚 来了 在 — 一个 令人愉快的 嗓音 说 ,
吉姆突然听到, 在傍晚柔和静谧的空气中——因为夜幕降临, 风已经完全停了——一个悦耳的声音说:

- [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . [ˈplʌdən] - ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
' Good evening , Mr . Plowden ' ; a voice which was quite new to him ,
- 好的 晚上 , 先生 . 普洛登 - ; 一个 嗓音 哪个 曾是 相当 新的 到 他 ,
“晚上好, 普洛登先生。”这是一个他完全陌生的声音。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] [ɪn] - .
and which he could not associate with anybody in Watcham .
和 哪个 他 可以 不是 联系 和 任何人 在 - .
但他无法将此事与沃查姆的任何人联系起来。

[hi:; hi] [nu:] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] - , [greɪt] [ænd; ænd] [smɔ:l] ,
He knew everybody in Watcham , great and small ,
他 知道 大家 在 - , 伟大的 和 小的 ,
他认识沃查姆镇的每一个人, 无论地位高低。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .
so that it was not easy to take him by surprise .
所以 那 它 曾是 不是 简单的 到 拿 他 经过 惊喜 .
所以, 想要出其不意地袭击他并不容易。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ænd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
He turned round , startled , and saw a woman , a lady ,
他 转向 圆形的 , 惊慌 , 和 锯 一个 女士 , 一个 女士 ,
他猛地转过身, 吓了一跳, 看到一个女人, 一个女士。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [sku:lz] ,
standing in the half - light in the door of the house next to the schools ,
常设 在 这 一半 - 光 在 这 门 的 这 房子 下一个 到 这 学校 ,
站在学校旁边那栋房子门口昏暗的光线下,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'prɒʊpri:;eɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:l'mɪstrəs] .
which was appropriated to the village schoolmistress .
哪个 曾是 挪用 到 这 村庄 女教师 .
这笔钱被拨给了村里的女教师。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['sku:l'mɪstrəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [tɔ:kt]
He knew there was a new schoolmistress , for he had heard it talked
他 知道 那里 曾是 一个 新的 女教师 , 为了 他 有 听到 它 谈话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
他知道学校来了一位新女教师, 因为他听说过这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
but he had not seen her ,
但 他 有 不是 已见 她 ,
但他并没有见过她。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] - [hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
so that this was about the only person in Watcham whose voice he did not know .
所以 那 这 曾是 关于 这 仅有的 人 在 - 谁 嗓音 他 做过 不是 知道 .
所以, 沃查姆镇上几乎只有他一个人的声音是他不熟悉的。

[ˈdʒɪm] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] .
Jim stopped suddenly and made a clutch at his cap .

吉姆 停止 突然 和 制成 一个 离合器 在 他的 帽 。

吉姆突然停住脚步，紧紧抓住帽子。

[aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wʊd] [ɑ:n] [ˈeni] [əˈkeɪzən] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] ,
I hope he would on any occasion have taken off his hat to the schoolmistress ,

我 希望 他 会 在 任何 场合 有 已采取 离开 他的 帽子 到 这 女教师 。

我希望他无论何时都会向女教师脱帽致敬。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ðɪs] [vɔɪs] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈperətɪv] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd]
but at all events this voice made it imperative , for it was a refined

但 在 全部 活动 这 嗓音 制成 它 至关重要的 ， 为了 它 曾是 一个 精制

[vɔɪs] ,
voice ,

嗓音 。

但无论如何，这个声音使这件事变得势在必行，因为这是一个优雅的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ɔ:r] [els] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [gʊd] [meɪk] - [brɪˈli:v] .
the voice of a lady , or else an exceedingly good make - believe .

这 嗓音 的 一个 女士 ，或者 别的 一个 非常 好的 制作 - 相信 。

那是位女士的声音，或者说是一个非常逼真的虚构声音。

- [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈveɪgli] .
' Good evening , ' he replied vaguely .

- 好的 晚上 ， - 他 回复 依稀 。

“晚上好，”他含糊地回答道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
He could not very well make out her face ,

他 可以 不是 非常 出色地 制作 出去 她 脸 。

他看不清她的脸。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [əˈpɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd]
but yet there was something in it which it appeared to him he had

但 然而 那里 曾是 某物 在 它 哪个 它 出现 到 他 他 有

[si:n] [brɪˈfɔ:r] .
seen before .

已见 前 。

但其中却有一些东西，他觉得以前见过。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [em ˈi:] ?
' You do not remember me ?

- 你 做 不是 记住 我 ？

你不记得我了吗？

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .

- 她 说 。

她说。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnu:li] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [hi:; hi] [sed] .
' You have newly come to the school , I suppose , ' he said .

- 你 有 新 来 到 这 学校 ， 我 认为 ， - 他 说 。

“我猜你是新来的吧？”他说。

- [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
' I beg your pardon .

- 我 求 你的 赦免 。

‘请再说一遍。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jə] [brɪfɔ:r] . -
I don't think I have seen you before . '
我 不 思考 我 有 已见 你 前 . -

我以前好像没见过你。

- [ju:; jə][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] ,
' You have seen me before , but not here ,
- 你 有 已见 我 前 , 但 不是 这里 ,

你以前见过我，但没在这里见过。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kwɔ:t] [[ʊr] [ju:; jə][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [em 'i:][aɪ][fʊd; jəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] . -
and if I were quite sure you did not remember me I should be very glad . '
和 如果 我 是 相当 当然 你 做过 不是 记住 我 我 应该 是 非常 高兴的 . -

如果我确信你真的不记得我了，我会非常高兴。

- [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , - [sed] ['dʒɪm] .
' That is rather a queer thing to say , ' said Jim .
- 那 是 相当 一个 酷儿 事物 到 说 , - 说 吉姆 .

“这话真奇怪，”吉姆说。

- [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [θɪŋ] .
' Perhaps ; but it is a true thing .
- 也许 ; 但 它 是 一个 真的 事物 .

“或许如此；但这的确是事实。”

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jə] , [ɪf] [ju:; jə][dɪd] [rɪ'membər] [em 'i:] , [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] — [æt; ət] [li:st] ,
I wanted to ask you , if you did remember me , not to do so — at least ,
我 通缉 到 问 你 , 如果 你 做过 记住 我 , 不是 到 做 所以 — 在 至少 ,

我想问你，如果你还记得我的话，请不要那样做——至少，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
to say nothing about it . '
到 说 没有什么 关于 它 . -

对此我什么也不说。

- [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [stɪl] . -
' This is more mysterious still . '
- 这 是 更多的 神秘 仍然 . -

“这更加神秘了。”

- [jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [saʊnd] [mɪ'stɪriəs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][em 'i:] .
' Yes , I daresay it does sound mysterious ; but it is important to me .
- 是的 , 我 敢说 它 做 声音 神秘 ; 但 它 是 重要的 到 我 .

“是的，我敢说这听起来很神秘；但这对我来说很重要。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ju:; jə][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
I don't know whether to trust to you in this way ,
我 不 知道 无论 到 相信 到 你 在 这 方式 ,

我不知道是否应该这样信任你。

[ðæt] [ɪf] [ju:; jə] [rɪ'membər] [em 'i:][æftər][ju:; jə] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
that if you remember me after you will say nothing about it ;
那 如果 你 记住 我 后 你 将要 说 没有什么 关于 它 ;

如果你事后还记得我，就什么也别说。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [maɪ'self][tu:; tə][jɔ:r; jər][maɪnd] . - { - }
or to be frank and recall myself to your mind . ' { 56 }
或者 到 是 坦率 和 记起 我 到 你的 头脑 . - { - }

或者坦白地说，让我重新回到你的记忆中。{56}

- [ju:; jə][hæd; həd] ['betər] [let][em 'i:] [dʒʌdʒ] , - [sed] ['dʒɪm] .
' You had better let me judge , ' said Jim .
- 你 有 更好的 让 我 法官 , - 说 吉姆 .

“你最好让我来评判，”吉姆说。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [pər'hæps] — [æn; ən] [əd'ventʃər] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] ;
Here was the something he wanted , perhaps — an adventure , a mystery ;
这里 曾是 这 某物 他 通缉 , 也许 — 一个 冒险 , 一个 神秘 ;
这或许是他想要的——一场冒险, 一个谜团;

[ʌ; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] - [vɪlɪdʒ] [stri:t] .
of all things in the world the least likely thing to find in Watcham village street .
的 全部 事物 在 这 世界 这 至少 可能 事物 到 寻找 在 - 村庄 街道 .
世上最不可能在沃查姆村街道上找到的东西。

[ðə; ði] ['wʊmən] — ['leɪdi][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn]
The woman — lady he called her — gave a glance round to see if any one
这 女士 — 女士 他 称为 她 — 给予 一个 瞥一眼 圆形的 到 看 如果 任何 —
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
was looking ,
曾是 寻找 ,
那位女士——他称她为夫人——环顾四周, 看看有没有人注意到她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stepɪŋ] [bæk] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
then suddenly stepping back , bade him come in .
然后 突然 步进 后退 , 巴德 他 来 在 .
然后突然后退一步, 示意他进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪstəri] .
There was nothing in the house of the schoolmistress that looked like mystery .
那里 曾是 没有什么 在 这 房子 的 这 女教师 那 看起来 喜欢 神秘 .
女教师的家中没有任何神秘之处。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
He knew it well enough .
他 知道 它 出色地 足够的 .
他对此心知肚明。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He had been there with his mother when he was a child .
他 有 到过 那里 和 他的 母亲 什么时候 他 曾是 一个 孩子 .
他小时候曾和母亲一起去过那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['erəndz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstrəs] .
He had come with errands from her to the late mistress .
他 有 来 和 跑腿 从 她 到 这 晚的 情妇 .
他奉她之命前来拜访已故的女主人。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔːf][frʌm; frəm][aɪ 'tiː]
The narrow passage and the tiny little sitting - room that opened off from it
这 狭窄的 通道 和 这 微小的 小的 坐着 - 房间 那 打开 离开 从 它
[wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['rektəri] .
were as familiar to him as the Rectory .
是 作为 熟悉的 到 他 作为 这 牧师住宅 .
这条狭窄的通道和从通道延伸出来的小客厅, 对他来说就像对牧师住宅一样熟悉。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
He walked into the parlour , which , however , startled him ,
他 步行 进入 这 客厅 , 哪个 , 然而 , 惊慌 他 ,
他走进客厅, 但这却让他大吃一惊。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪ'fɔːr] .
as if it had been a new place which he had never seen before .
作为 如果 它 有 到过 一个 新的 地方 哪个 他 有 绝不 已见 前 .
仿佛这是他从未见过的全新地方。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [blæk] ['hæəklɒθ] ['soʊfə] , [ðə; ði] [skwer] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi]
How well he remembered the black haircloth sofa , the square table with its heavy
如何 出色地 他 记得 这 黑色的 发巾 沙发 , 这 正方形 桌子 和 它是 重的
['wʊlən] ['teɪbl] - ['kʌvə] ,
woollen table - cover ,
羊毛 桌子 - 覆盖 ,
他多么清楚地记得那张黑色毛布沙发，还有那张铺着厚重羊毛桌布的方桌。

[wɪtʃ] [left] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] .
which left so little room for coming or going .
哪个 左边 所以 小的 房间 为了 未来 或者 去 .
这样一来，进出的空间就非常有限了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nuːli] ['fɜːrniʃt] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [mʌtʃ] [mɔːr] [freʃ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn]
It was newly furnished , draped with curtains much more fresh than anything in
它 曾是 新 提供 , 垂坠的 和 窗帘 很多 更多的 新鲜的 比 任何事物 在
[ðə; ði] ['rektəri] ,
the Rectory ,
这 牧师住宅 ,
房间是新装修的，挂着的窗帘比牧师住宅里的任何东西都清新得多。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [tʃɪnts] , [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɔːr] [tuː] ,
a small sofa with pretty chintz , an easy - chair or two ,
一个 小的 沙发 和 漂亮的 印花棉布 , 一个 简单的 - 椅子 或者 二 ,
一张铺着漂亮印花布的小沙发，一两把扶手椅，

[ðə; ði] [smɔːl] [teɪblz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
the small tables which were not so common in those days .
这 小的 表格 哪个 是 不是 所以 常见的 在 那些 天 .
当时并不常见的小桌子。

['dʒɪm][dɪd][nɑːt]['nəʊtɪs] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] ['diːteɪl] ,
Jim did not notice those things in detail ,
吉姆 做过 不是 注意 那些 事物 在 细节 ,
吉姆并没有注意到那些细节。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
but the general effect was such as to turn his head .
但 这 一般的 影响 曾是 这样的 作为 到 转动 他的 头 .
但总体效果却让他侧目而视。

- [hə'loʊ] !
! **Hullo !**
- 你好 !
你好！

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
! **he said , in his surprise .**
- 他 说 , 在 他的 惊喜 .
“他惊讶地说。”

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
! **You see the difference in the room ?**
- 你 看 这 不同之处 在 这 房间 ?
你看出房间里的变化了吗？

[noʊ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][maɪ] ['predəsesəz] [ould] [θɪŋz] .
No ; I wouldn't have my predecessor's old things .
不 ; 我 不会 有 我的 前任 老的 事物 .
不，我不会接受前任的旧东西。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɔ:lmʊst][ɔ:l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
I have done it almost all with my own hands .
我 有 完毕 它 几乎 全部 和 我的 自己的 双手 .
几乎所有东西都是我亲手做的。

['iznt] [aɪ 'ti:][naɪs] ? -
Isn't it nice ? '
不是 它 好的 ? -

不是吗？

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , - [sed] ['dʒɪm] .
' It is very different , ' said Jim .
- 它 是 非常 不同的 , - 说 吉姆 .

“情况截然不同,”吉姆说。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz]['dɪndʒɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] ,
His home was dingy , but it was natural ,
他的 家 曾是 昏暗的 , 但 它 曾是 自然的 ,
他的家很破旧, 但这很自然。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnd] [sens] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['næt(ə)rəl] .
and he had an undefined sense that this was not natural .
和 他 有 一个 不明确的 感觉 那 这 曾是 不是 自然的 .
他隐约觉得这不自然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɪk'tɪjəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʊr] ,
There was something fictitious in the air of the little room with its poor ,
那里 曾是 某物 虚拟 在 这 空气 的 这 小的 房间 和 它是 贫穷的 ,
这间简陋的小房间里弥漫着一种虚构的气息, 房间里的人们都很贫穷。

['kɔ:rsli] - ['pepər] [wɔ:lz] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kɑ:pɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['bu:dwɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ɔ:r]
coarsely - papered walls — a sort of copy of a boudoir out of a novel , or
粗略地 - 纸质的 墙壁 — 一个 种类 的 复制 的 一个 闺房 出去 的 一个 小说 , 或者
[ɑ:n][ðə; ðɪ][stɛrdʒ] .
on the stage .
在 这 阶段 .

墙壁上贴着粗糙的壁纸——就像小说或舞台上的闺房一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [sʌt] [θɪŋz] ,
He was not very learned in such things ,
他 曾是 不是 非常 学习 在 这样的 事物 ,

他对这些事情并不太了解。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ'kɔ:r] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and yet it seemed to him to be part of a décor rather than a
和 然而 它 似乎 到 他 到 是 部分 的 一个 装饰风格 相当 比 一个
[ru:m] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
room to live in .
房间 到 居住 在 .

然而, 在他看来, 这更像是装饰的一部分, 而不是居住的房间。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['pi:təz] - [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['ʌgli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] .
In Mrs . Peters ' time it was very ugly , but as honest as the day .
在 太太 . 彼得斯 - 时间 它 曾是 非常 丑陋的 , 但 作为 诚实的 作为 这 天 .
在彼得斯太太的时代, 情况非常糟糕, 但却无比诚实。

- [sɪt] [daʊn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ænd; ənd][let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ;
' Sit down , ' she said , ' and let me give you a cup of tea ;
- 坐 向下 , - 她 说 , - 和 让 我 给 你 一个 杯子 的 茶 ;

“坐下,”她说, “让我给你泡杯茶;

[ɔːr][pər'hæps] — [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [teɪsts] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
or perhaps — for I think I know gentlemen's tastes — there may be
或者 也许 — 为了 我 思考 我 知道 绅士的 口味 — 那里 可能 是
['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['betər] .
something else that you will like better .
某物 别的 那 你 将要 喜欢 更好的 .
或者——因为我认为我了解绅士的喜好——或许还有其他东西你会更喜欢。

[sɪt] [daʊn] , [æ; ət] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ;
Sit down , at least , and I will try if I can find something to your taste ;
坐 向下 , 在 至少 , 和 我 将要 尝试 如果 我 能 寻找 某物 到 你的 品尝 ;
至少坐下, 我会尽力找些你喜欢吃的东西;

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['plʌʊdən] ,
for I want to make a little bargain with you , Mr . Plowden ,
为了 我 想 到 制作 一个 小的 便宜货 和 你 , 先生 . 普洛登 ,
普洛登先生, 我想和您做个小小的交易。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [jɔːr] , [tuː] .
that may be for my advantage and yours , too .
那 可能 是 为了 我的 优势 和 你的 , 也 .
这或许对你我都有好处。

[sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] .
Sit down for a moment , and wait for me here .
坐 向下 为了 一个 片刻 , 和 等待 为了 我 这里 .
请坐一会儿, 在这里等我。

- [ʃiː; ʃɪ] ['vænɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [brɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]
' She vanished as she spoke , and left him much bewildered in the little
- 她 消失了 作为 她 辐 , 和 左边 他 很多 困惑 在 这 小的
[bi'daɪznd] [ruːm] .
bedizened room .
涂漆的 房间 .
“她边说边消失了, 留下他独自一人在这间装饰简陋的小房间里, 感到非常困惑。”

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wəz; wəz] [left] [ðer; ðər] [ðæt] [pər'hæps] , [ɑːn]
It occurred to him during the moment he was left there that perhaps , on
它 发生 到 他 期间 这 片刻 他 曾是 左边 那里 那 也许 , 在
[ðə; ðɪ] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,
在他被独自留在那里的那一刻, 他突然想到, 或许总的来说,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] { - }
it would have been { 57 }
它 会 有 到过 { - }
它本该是{57}

['betər] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ['æftər] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ðɪ] - [bluː] [bɔːr] .
better had he gone after all to the parlour in the ' Blue Boar .
更好的 有 他 已消失 后 全部 到 这 客厅 在 这 - 蓝色的 公猪 .
他最好还是去“蓝野猪”酒馆的客厅。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] [riːə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ]
' But his entertainer reappeared in a minute or two , bearing in her hands a
- 但 他的 艺人 再次出现 在 一个 分钟 或者 二 , 轴承 在 她 双手 一个
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,
但过了一两分钟, 他的女伴又出现了, 手里端着一个托盘。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [glæs] , [ˈfʊmɪŋ] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [fəʊmd] [ɪn][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] .
upon which stood a tall glass , foaming as nothing ever foamed in the ' Blue Boar .
之上 哪个 站立 一个 高的 玻璃 , 起泡 作为 没有什么 曾经 泡沫 在 这 - 蓝色的 公猪 .
上面放着一个高高的玻璃杯, 杯中冒着泡沫, 这是“蓝野猪”酒吧里从未出现过的泡沫。

- [aɪ][dəʊnt] [pri'tend] [tu:; tə] [sei] [wʌt] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][wɜ:r; wər] .
' I don't pretend to say what its contents were .
- 我 不 假装 到 说 什么 它是 内容 是 .
“我不敢妄言它的内容是什么。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pli:zd] [ˈdʒɪm] [ˈpləʊdən] , [aɪ]
They were foaming , and highly scented , and they pleased Jim Plowden , I
他们 是 起泡 , 和 高度 香味 , 和 他们 高兴 吉姆 普洛登 , 我
[eɪ 'em] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [sei] ,
am sorry to say ,
是 对不起 到 说 ,
它们泡沫丰富, 香味浓郁, 很遗憾地说, 吉姆·普洛登很喜欢它们。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ti:] .
better than tea .
更好的 比 茶 .
比茶好喝。

- [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [nu:nɪəm] [ðæt] [ˈlʌvli] [deɪ] .
' That is something like what we had at Nuneham that lovely day .
- 那 是 某物 喜欢 什么 我们 有 在 努纳姆 那 迷人的 天 .
“那和我们那天在努纳姆遇到的情况很像。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'i:] [naʊ] ? -
Don't you recollect me now ? ' .
不 你 追忆 我 现在 ? -
你现在不记得我了吗？

- [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ! - [kraɪd] [ˈdʒɪm] .
' Mrs . Brown ! ' cried Jim .
- 太太 . 棕色的 ! - 哭 吉姆 .
“布朗太太！”吉姆喊道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [sed] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪr] .
It was not a name which said very much to the ordinary ear .
它 曾是 不是 一个 姓名 哪个 说 非常 很多 到 这 普通的 耳朵 .
对于普通人来说, 这并不是一个很有意思的名字。

[aɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sei] [les] .
It would , indeed , be difficult to say less .
它 会 , 的确 , 是 难的 到 说 较少的 .
确实很难少说几句。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ˈsku:lmistrəs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɑ:tsi] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
But the new schoolmistress made him a curtsey such as had never been
但 这 新的 女教师 制成 他 一个 屈膝礼 这样的 作为 有 绝不 到过
[si:n] [ɪn] - [bɪ'fɔ:r] .
seen in Watcham before .
已见 在 - 前 .
但这位新来的女校长向他行了一个沃查姆从未见过的屈膝礼。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd] , - [ʃi:; ji] [sed] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ;
' I am glad , ' she said , ' that you remember me ;
- 我 是 高兴的 , - 她 说 , - 那 你 记住 我 ;
“我很高兴,”她说, “你还记得我;

[ðʊʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] — [fɔ:r; fər]
though I ought to have been pleased and satisfied that you did not — for
尽管 我 应该 到 有 到过 高兴 和 使满意 那 你 做过 不是 — 为了
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

虽然我应该感到高兴和满意，因为你没有——作为一个女人，

[haʊˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [ˈnevər] [laɪks] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn]
however she may came down in the world , never likes to think that she has been
然而 她 可能 来了 向下 在 这 世界 , 绝不 点赞 到 思考 那 她 有 到过
[fərˈɡɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

然而，无论她在世上境遇如何，她都不愿相信自己被人遗忘。

[aɪ][hæv; həv] [riˈkɔ:ld] [maɪˈself][tu:; tə][jʊr; jər] [rekəˈlekʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] ,
I have recalled myself to your recollection , Mr . Plowden ,
我 有 召回 我 到 你的 回忆 , 先生 . 普洛登 ,
普洛登先生，我已唤回您的记忆。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv]
in order to say that I hope you won't say anything to your father or any one of
在 命令 到 说 那 我 希望 你 惯于 说 任何事物 到 你的 父亲 或者 任何 一 的
[wer] [wi:; wi][met] [læst] .
where we met last .
在哪里 我们 遇见 最后的 .

我希望你不要告诉你父亲或任何人我们上次见面的地点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈjæpərən] , [tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . -
I was then , if you remember , chaperon , to some young ladies . '
我 曾是 然后 , 如果 你 记住 , 监护人 , 到 一些 年轻的 女士们 . -

如果你还记得的话，当时我担任几位年轻女士的监护人。

- [oʊ] [jes] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpɜ:rfɪktli] , - [kraɪd] [ˈdʒɪm] , - [jʊr; jər] [ni:sɪz] . -
' Oh yes , indeed , I remember perfectly , ' cried Jim , ' your nieces . '
- 哦 是的 , 的确 , 我 记住 完美 , - 哭 吉姆 , - 你的 侄女 . -

“哦，是的，我当然记得，”吉姆喊道，“你的侄女们。”

- [wel] , [jes] , [maɪ] [ni:sɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
' Well , yes , my nieces if you like ; and I was not at all like a village
- 出色地 , 是的 , 我的 侄女 如果 你 喜欢 ; 和 我 曾是 不是 在 全部 喜欢 一个 村庄
[ˈsku:lˌmɪstrəs] ,
schoolmistress ,
女教师 ,

“嗯，是的，如果你愿意的话，可以称她们为我的侄女们；而且我一点也不像个乡村女教师。”

[wʌz; wəz][aɪ] ?
was I ?
曾是 我 ?

是我吗？

[θɪŋz] [ˈhæpən] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [du:][emˈi:][noʊ] [ɡʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] ,
Things happen so in this life ; but it would do me no good , Mr . Plowden ,
事物 发生 所以 在 这 生活 ; 但 它 会 做 我 不 好的 , 先生 . 普洛登 ,

人生就是如此，但这样做对我没有任何好处，普洛登先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] — [wel] ,
with the Rector or the other good people , to know that I had been — well ,
和 这 校长 或者 这 其他 好的 人们 , 到 知道 那 我 有 到过 — 出色地 ,
和校长或其他好心人在一起，知道我曾经——嗯，

[ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈskwɑːndər][jʊr; jər] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈɑːksfərd][ˈoʊnli][ləst] [jɪr] . -
helping you to squander your money at Oxford only last year . '
帮助 你 到 挥霍 你的 钱 在 牛津 仅有的 最后的 年 . -

去年还帮你挥霍了在牛津的钱呢。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [help][em 'iː][tuː; tə][ˈskwɑːndər][maɪ] [ˈmʌni] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
You did not help me to squander my money , Mrs . Brown .
- 你 做过 不是 帮助 我 到 挥霍 我的 钱 , 太太 . 棕色的 .

布朗太太，你并没有帮我挥霍我的钱财。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
I was only one of the guests .
我 曾是 仅有的 一 的 这 客人 .

我只是众多客人之一。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈskwɑːndər] ;
I had no money to squander ;
我 有 不 钱 到 挥霍 ;

我没钱可以挥霍；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
but I fear what you mean is that you have come down in the world .
但 我 害怕 什么 你 意思是 是 那 你 有 来 向下 在 这 世界 .

但我担心你的意思是，你已经跌落谷底了。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ˈsɑːri] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
I am very sorry , I am as sorry as I can be .
我 是 非常 对不起 , 我 是 作为 对不起 作为 我 能 是 .

我非常抱歉，我已经尽我所能地感到抱歉了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ðɪs] , [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ;
It is very different , this , from anything you have been accustomed to ;
它 是 非常 不同的 , 这 , 从 任何事物 你 有 到过 习惯 到 ;

这和你以前习惯的任何事情都非常不同；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [æz; əz][ə; eɪ]
but instead of saying nothing about it , which I can understand as a
但 反而 的 说 没有什么 关于 它 , 哪个 我 能 理解 作为 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [praɪd] ,
matter of pride ,
事情 的 自豪 ,

但他并没有对此保持沉默，虽然我可以理解这是出于自尊心，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
don't you think it would be better for me to tell my mother ,
不 你 思考 它 会 是 更好的 为了 我 到 告诉 我的 母亲 ,

你不觉得我最好告诉我妈妈吗？

[huː] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] , [ɪz]
who though she has her own ways which you might perhaps not care for , is
WHO 尽管 她 有 她 自己的 方式 哪个 你 可能 也许 不是 关心 为了 , 是
[ˈveri] [kaɪnd] ,
very kind ,
非常 种类 ,

她虽然有自己的行事方式，你可能不太喜欢，但她心地善良。

[ænd; ænd] [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
and would , I am sure ,
和 会 , 我 是 当然 ,

而且我确信，

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][hɑːrd] ,
try to make things as pleasant as she could and as little hard ,
尝试 到 制作 事物 作为 令人愉快的 作为 她 可以 和 作为 小的 难的 ,
尽量让她感到愉快, 尽量减少她的困难。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
and ask you up to the Rectory and all that ?
和 问 你 向上 到 这 牧师住宅 和 全部 那 ?
然后让你去教区长官邸之类的?

- ['mɪsɪz] . [braʊn] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [bæk] [ə'pɑːn]['dʒɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wept] .
' Mrs . Brown turned her back upon Jim , and he feared that she wept .
- 太太 . 棕色的 转向 她 后退 之上 吉姆 , 和 他 害怕 那 她 哭泣 .
布朗太太背对着吉姆, 吉姆担心她哭了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wept] ,
But I don't think she wept ,
但 我 不 思考 她 哭泣 ,
但我认为她没有哭。

[ðoo] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hær] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hær] [aɪz] .
though when she turned round again she had her handkerchief to her eyes .
尽管 什么时候 她 转向 圆形的 再次 她 有 她 手帕 到 她 眼睛 .
但当她再次转过身时, 却发现她正用手帕捂着眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jær] ['mʌðər] [ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , ['mɪstər] . ['plʌʊdən] ;
She said , ' I am sure your mother is goodness itself , Mr . Plowden ;
她 说 , - 我 是 当然 你的 母亲 是 善良 本身 , 先生 . 普洛登 ;
她说: “我相信你的母亲一定是一位善良的人, 普洛登先生;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'si:v] .
but I am a proud woman , as you perceive .
但 我 是 一个 自豪的 女士 , 作为 你 感知 .
但正如你所看到的, 我是一个骄傲的女人。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [brɪːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jær] ['mʌðər] .
No , you must not breathe a word to your mother .
不 , 你 必须 不是 呼吸 一个 单词 到 你的 母亲 .
不, 你绝对不能向你母亲透露一个字。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] , [æt; ət]
I have one friend who knows all about me ; and that is Mrs . Swinford , at
我 有 一 朋友 WHO 知道 全部 关于 我 ; 和 那 是 太太 . 斯温福德 , 在
[ðə; ðɪ] [hɔːl] ;
the Hall ;
这 大厅 ;
我有一个朋友非常了解我, 那就是住在庄园里的斯温福德夫人;

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [hɜːr; hær][ænd; ənd] { - }
but except her and { 58 }
但 除了 她 和 { - }
但除了她和{58}

[jɔːr'self] [aɪ][wɑːnt]['noʊbəːdi][tuː; tə] [noʊ] .
yourself I want nobody to know .
你自己 我 想 无人 到 知道 .
我不想让任何人知道这件事。

[wɪl] [juː; jʊ] ['praːmɪs] [em 'iː] [ðæt] ['noʊbəːdi][fæl; ʃəl] [noʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] ?
Will you promise me that nobody shall know from you , Mr . Jim ?
将要 你 承诺 我 那 无人 将 知道 从 你 , 先生 . 吉姆 ?
吉姆先生, 你能答应我不要让任何人知道你的秘密吗?

- [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['dʒɪm] ?
' **How did she know his name , Jim ?**
- 如何 做过 她 知道 他的 姓名 , 吉姆 ?

“她怎么知道他的名字，吉姆？”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jʌŋ] ,
How did she remember him at all , a little , young ,
如何 做过 她 记住 他 在 全部 , 一个 小的 , 年轻的 ,

她究竟是如何记住他的？大概是小时候吧。

['ɪgnərənt] ['freʃmən] [mʌtʃ] ['ɑːnə-d] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['wɔːtə] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv]
ignorant freshman much honoured to make one of the brilliant water party of
无知 大一新生 很多 荣幸 到 制作 一 的 这 杰出的 水 派对 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hə] [niːsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][soul] ?
which she and her nieces had been the soul ?
哪个 她 和 她 侄女 有 到过 这 灵魂 ?

这位无知的大学新生非常荣幸能参与到她和她的侄女们曾是其灵魂人物的精彩水上派对中？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] . { - }
He was ready to have promised anything , everything she asked . { 59 }
他 曾是 准备好 到 有 承诺 任何事物 , 一切 她 问 . { - }

他准备答应她的一切要求。{59}

[viː; aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naɪs] ['ɪnʌf] [tuː; tə][juː 'es] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] , - [bʌt; bət] ['veri] - -
' **She was nice enough to us , ' said Mrs . Plowden , ' but very hoighty -**
- 她 曾是 好的 足够的 到 我们 , - 说 太太 . 普洛登 , - 但 非常 - -
- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] .
toighty with your aunt .
- 和 你的 阿姨 .

“她对我们挺好的，”普洛登太太说，“但是对你姑妈却非常傲慢。”

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] , ['emi] ?
Did you observe that , Emmy ?
做过 你 观察 那 , 艾美奖 ?

艾米，你注意到这一点了吗？

[pʊr] [ænt] ['eməli][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .
Poor Aunt Emily was very kind .
贫穷的 阿姨 艾米丽 曾是 非常 种类 .

可怜的艾米丽阿姨心地善良。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] , “ [ðæt] [ɪz]['eməli] ['plʌʊdən] [naʊ] ,
She said in such a pretty way , “ That is Emily Plowden now ,
她 说 在 这样的 一个 漂亮的 方式 , “ 那 是 艾米丽 普洛登 现在 ,

她用非常优美的语气说道：“这就是现在的艾米丽·普洛登。”

” [ænd; ənd] ['riːəli] ['emi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hə] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm]
” **and really Emmy looked so very like her at that moment — with the charm**
” 和 真的 艾美奖 看起来 所以 非常 喜欢 她 在 那 片刻 — 和 这 魅力
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,

“而艾米在那一刻看起来真的和她非常像——充满了青春的魅力，”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ædɪd] [ɑːn] — [ðæt] ['noʊbəːdi][kʊd; kəd] [help] [ri'mɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
of course , added on — that nobody could help remarking it .
的 课程 , 额外 在 — 那 无人 可以 帮助 评论 它 .

当然，还有一点——每个人都忍不住要评论这件事。

[ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Mr Swinford looked from one to the other ,
先生 . 斯温福德 看起来 从 一 到 这 其他 ,
斯温福德先生看了看他们俩,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpærɪsn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ɪn] [huːz] [ˈfeɪvər]
making a little comparison I could see — and you may imagine in whose favour
制作 一个 小的 比较 我 可以 看 — 和 你 可能 想象 在 谁 偏爱
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . -
it was . '
它 曾是 . -

稍作比较，我便能看出——你可以想象结果对谁更有利。
- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈfeɪvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
' It was in my sister's favour , of course , ' said the Rector .
- 它 曾是 在 我的 姐妹 偏爱 , 的 课程 , - 说 这 校长 .
“当然，这对我妹妹有利，”校长说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][maɪ] ,
There was something in the way in which he emphasised the my ,
那里 曾是 某物 在 这 方式 在 哪个 他 强调 这 我的 ,
他强调“我的”的方式中有些特别之处,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
as if to mark the difference between his daughter , who was her mother's
作为 如果 到 标记 这 不同之处 之间 他的 女儿 , WHO 曾是 她 母亲的
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
as well as his ,
作为 出色地 作为 他的 ,
仿佛是为了标明他女儿与她母亲之间的区别，她既是他的女儿，也是她母亲的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and his sister who was all his own , that might have been amusing to a
和 他的 姐姐 WHO 曾是 全部 他的 自己的 , 那 可能 有 到过 有趣 到 一个
[ˈbaɪstændər] ,
bystander ,
旁观者 ,
还有他亲生的妹妹，这在旁观者看来或许会很有趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
but to Mrs . Plowden was not amusing at all .
但 到 太太 . 普洛登 曾是 不是 有趣 在 全部 .
但普洛登太太却一点也不觉得好笑。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ˈkjəriəs] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]
' It is most curious , ' she said , ' the way you always stand up for your own
- 它 是 最多 好奇的 , - 她 说 , - 这 方式 你 总是 站立 向上 为了 你的 自己的
[ˈfæməli] — — -
family — — '
家庭 — — -

“真是奇怪，”她说，“你总是维护自己的家人——”
- [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] ?
' Whom do you mean by my own family ?
- 谁 做 你 意思是 经过 我的 自己的 家庭 ?
你说的“我的家人”指的是谁？
[ˈemi] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
Emmy is my own family , I suppose ? '
艾美奖 是 我的 自己的 家庭 , 我 认为 ? -
艾米就像我的家人一样，我想？

- [ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] [ˈveri] [ˈwel] [ˈwʌt] [aɪ] [ˈmiːn] .
- **' You know very well what I mean .**
- 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 .

你很清楚我的意思。

[aɪ] [ˈmiːn] [ˈjɔː; jər][ˈsaɪd][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [ˈmaɪn] .
I mean your side of the house in opposition to mine .
我 意思是 你的 边 的 这 房子 在 反对 到 矿 .

我指的是你那边的房子，与我这边的房子相对。

[ˈwʌn] [ˈwʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][ˈbɔːrɪn][ˈwʌz; wəz][ˈevər] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈjɔː; jər] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈnɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈjɔː; jər]
One would think that nobody born was ever equal to your people — not even your
— 会 思考 那 无人 出生 曾是 曾经 平等的 到 你的 人们 — 不是 甚至 你的
[oʊn] [ˈtʃɪldrən] . -
own children . '
自己的 孩子们 . -

人们会认为，世上没有哪个生下来的人能与你们的人民平等——即使是你们自己的孩子也不例外。

- [ˈmaɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][æz; əz][ɡɑːd][ˈhæz; hæz] [meɪd] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
' My own children are as God has made them , ' said the Rector .
- 我的 自己的 孩子们 是 作为 上帝 有 制成 他们 , - 说 这 校长 .

“我的孩子们都是上帝创造的，”校长说。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪː; jɪ][ˈhæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmhəʊ] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈmænjuˈfæktʃər] ,
He added , as if she had been somehow of a superior manufacture ,
他 额外 , 作为 如果 她 有 到过 不知何故 的 一个 优越的 生产 ,

他补充道，仿佛她是某种更高级的产物似的。

- [bʌt; bət][ˈmaɪ] [ˈsɪstər] [ˈeməli][ˈwʌz; wəz][ðə; ði] [ˈswiːtəst] [ˈkriːtʃər] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [wen] [ɪː; jɪ][ˈwʌz; wəz]
' But my sister Emily was the sweetest creature I ever saw when she was
- 但 我的 姐姐 艾米丽 曾是 这 最甜美的 生物 我 曾经 锯 什么时候 她 曾是
[ˈemiːz] [eɪdʒ] .
Emmy's age .
艾美奖 年龄 .

“但我妹妹艾米莉在我认识艾米这么大的时候，是我见过的最可爱的人。”

[ˈemi] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,
Emmy is a good girl ,
艾美奖 是 一个 好的 女孩 ,

艾米是个好女孩，

[ænd; ænd][ɪː; jɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈnaɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ɔːr][ɪː; jɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt][ˈbiː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ˈbiː; bi] [laɪk]
and she is very nice - looking or she could not be supposed to be like
和 她 是 非常 好的 - 寻找 或者 她 可以 不是 是 据称 到 是 喜欢

[ˈmaɪ] [ˈsɪstər] .
my sister .
我的 姐姐 .

而且她长得非常漂亮，否则她不可能像我妹妹一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [kəmˈpəriŋ] [ðə; ði][ˈwʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈmaɪ] [ˈdɪr] ,
But as for comparing the one to the other , my dear ,
但 作为 为了 比较 这 一 到 这 其他 , 我的 亲爱的 ,

但要将两者进行比较，亲爱的，

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [ˈhaʊ] [ˈlɪt(ə)l][ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] . -
it only shows how little you know . '
它 仅有的 演出 如何 小的 你 知道 . -

这只能说明你有多么无知。

- [əˈpɑːn][ˈmaɪ] [ˈwɜːrɪd] ! - [ˈkraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] , [ˈnɑːt] [ˈwɪðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
' Upon my word ! ' cried Mrs . Plowden , not without reason ,
- 之上 我的 单词 ! - 哭 太太 . 普洛登 , 不是 没有 原因 ,

“我发誓！”普洛登太太喊道，这并非没有道理。

- [aɪ][hoʊp][maɪ] ['emi] [meɪ][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][eni] [wʌn] .
' **I hope my Emmy may be compared to any one** .
- 我 希望 我的 艾美奖 可能 是 比较的 到 任何 一 ：

我希望我的艾美奖可以和任何其他奖项相提并论。

[jɔːr; jər][ˈsɪstər][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [praɪd] [ə'baʊt] { - }
Your sister had always a great deal too much intellectual pride about { 60 }
你的 姐姐 有 总是 一个 伟大的 交易 也 很多 知识分子 自豪 关于 { - }

你姐姐一直以来都对知识分子抱有过高的自尊心{60}

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] .
her to please me .
她 到 请 我 ：

她要讨我欢心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [wɪtʃ] ['noʊbəːdi][ˈevər] [dɪ'naɪd] ,
She was not content to be nice - looking , which nobody ever denied ,
她 曾是 不是 内容 到 是 好的 - 寻找 , 哪个 无人 曾经 否认 ,

她并不满足于拥有姣好的容貌，这一点也从未有人否认过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['klevər] , [tuː] .
but she went in for being clever , too .
但 她 去 在 为了 存在 聪明的 , 也 ：

但她也很聪明。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒeɪmz] .
I know you don't approve of women taking that sort of position , James .
我 知道 你 不 批准 的 女性 采取 那 种类 的 位置 , 詹姆斯 ：

詹姆斯，我知道你不赞成女性采取那种立场。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]
Indeed , you have said as much a hundred times — and now to go on
的确 , 你 有 说 作为 很多 一个 百 时代 — 和 现在 到 去 在

['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər][ˈsɪstər] ,
raving about your sister ,
狂言 关于 你的 姐姐 ,

的确，你已经说过一百遍了——现在还要继续大肆吹捧你的妹妹，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [ɔːl][hæd; həd] ['sɪstər] [ðæt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
as if we haven't all had sisters that were out of the common in our
作为 如果 我们 还没有 全部 有 姐妹 那 是 出去 的 这 常见的 在 我们的

[deɪ] ! -
day ! !
天 ! -

好像我们每个人小时候都没有过与众不同的姐妹似的！

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibəːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
' **My dear , I didn't know there was anybody out of the common connected with**
- 我的 亲爱的 , 我 没有 知道 那里 曾是 任何人 出去 的 这 常见的 连接 和

[juː; jʊ] .
you :
你 。

“亲爱的，我不知道你身边还有平民出身的人。”

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ][bræg][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] ['eməli]
My impression is I never heard you brag of that before — no more than poor Emily
我的 印象 是 我 绝不 听到 你 吹牛 的 那 前 — 不 更多的 比 贫穷的 艾米丽

['evər] [dɪd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .
ever did about being more clever than the rest of us .
曾经 做过 关于 存在 更多的 聪明的 比 这 休息 的 我们 。

我的印象是，我以前从未听你吹嘘过这一点——就像可怜的艾米丽从未吹嘘过自己比我们其他人更聪明一样。

[pʊr] [gɜ:rl] , [aɪ 'ti:] ['hæznt] [kʌm] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] . -
Poor girl , it hasn't come to much in her case . '
贫穷的 女孩 , 它 还没有 来 到 很多 在 她 案件 . -

可怜的女孩，她的案子并没有给她带来多大的帮助。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] ['blɔʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ə'baʊt] [maɪ]['fæməli] ,
' I am not one to be always blowing a trumpet about my family ,
- 我 是 不是 一 到 是 总是 吹 一个 喇叭 关于 我的 家庭 ,
我不是那种喜欢到处炫耀自己家人的人，

- [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [æŋgrəli] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] ['θə:stən] [ɪz]['nʊbɔ:di] — — -
' said Mrs . Plowden angrily ; ' but if you think my brother Thurston is nobody — — ' .
- 说 太太 . 普洛登 愤怒地 ; - 但 如果 你 思考 我的 兄弟 瑟斯顿 是 无人 — — -
“但是如果你认为我哥哥瑟斯顿算什么——”普洛登太太生气地说， “

- [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kju:] . [si:] . -
' Not in the least ; he is a very nice fellow , and a Q . C . '
- 不是 在 这 至少 ; 他 是 一个 非常 好的 同伴 , 和 一个 问 . C . -
“一点也不；他是个非常好的人，而且是一位御用大律师。”

- [ɔ:r][maɪ]['sɪstər] ['flɒrəns] ! - [sed] [ðə; ði] ['rektərz] [waɪf] , - [pʊr] - ['gɑ:dmʌðər] — [ænd; ənd]
' Or my sister Florence ! ' said the Rector's wife , ' poor Florry's godmother — and
- 或者 我的 姐姐 佛罗伦萨 ! - 说 这 校长 妻子 , - 贫穷的 - 教母 — 和
[ðə; ði][gɜ:rl] [teɪks] [æftər][hɜ:r; hər] ,
the girl takes after her ,
这 女孩 需要 后 她 ,
“或者像我的妹妹弗洛伦斯！”教区长的妻子说，“可怜的弗洛莉的教母——这女孩长得像她。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [ɪts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kredit] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] . -
I'm glad to say — and it's to her credit , whatever you may think . '
我是 高兴的 到 说 — 和 它是 到 她 信用 , 任何 你 可能 思考 . -
我很高兴地说——不管你怎么想，这都是她的功劳。

- [oʊ] , [jʊr; jər] ['sɪstər] ['flɒrəns] ! - [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
' Oh , your sister Florence ! ' said the Rector .
- 哦 , 你的 姐姐 佛罗伦萨 ! - 说 这 校长 .
“哦，你妹妹弗洛伦斯！”校长说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:rgju:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər] ,
This was a point that had been argued between them often before , for ,
这 曾是 一个 观点 那 有 到过 争论 之间 他们 经常 前 , 为了 ,
这一点他们之前就经常争论，因为

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[ðʊʊ] ['eməli] ['plʌʊdən] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
though Emily Plowden was understood to have done very little good for herself
[baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['mæɪɪdʒ] ,
by her distinguished marriage ,
经过 她 杰出的 婚姻 ,
尽管人们普遍认为艾米莉·普洛登的显赫婚姻并没有给她自己带来多少好处，

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['mæɪɪdʒ] ,
yet it was a distinguished marriage ,
然而 它 曾是 一个 杰出的 婚姻 ,
然而，这是一桩显赫的婚姻。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɛktərz] [waɪf] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [mɔːr] [praʊd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] .
and one of which the Rector's wife herself was more proud than any one .
和 一 的 哪个 这 校长 妻子 她自己 曾是 更多的 自豪的 比 任何 一 ；

其中一件作品，连教区长的妻子都比任何人都引以为豪。

[ʃiː; ʃɪ][ˈkwʊtɪd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [huː]
She quoted Lady William in her own family in a way which made her brother who
她 引 女士 威廉 在 她 自己的 家庭 在 一个 方式 哪个 制成 她 兄弟 WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kjuː] . [siː] . [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈflɒrənsɪz] [ˈgɑːdmʌðər] [ˈveri] [ˈæŋɡri] .
was a Q . C . and her sister who was Florence's godmother very angry .
曾是 一个 问 ； C ； 和 她 姐姐 WHO 曾是 佛罗伦萨的 教母 非常 生气的 ；

她在自己家人面前引用了威廉夫人的话，这让她的哥哥（一位御用大律师）和她的姐姐（弗洛伦斯的教母）非常生气。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪnɪŋ] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
I wish you would not be always dinning that eternal Lady William into our ears ,
- 我 希望 你 会 不是 是 总是 餐饮 那 永恒 女士 威廉 进入 我们的 耳朵 ,
“我真希望你不要总是在我们耳边念叨那个永远的威廉夫人。”

- [wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [sed] .
was what these good people said .
- 曾是 什么 这些 好的 人们 说 ；

这是这些好心人说的话。

[bʌt; bət][æet; ət] [hoʊm] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
But at home , in face of her husband , Mrs . Plowden liked to show her
但 在 家 , 在 脸 的 她 丈夫 , 太太 ； 普洛登 喜欢 到 展示 她
[ɪndɪˈpendəns] ,
independence ,
独立 ,

但在家里，面对丈夫，普洛登太太喜欢表现出自己的独立性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz]
and that she and her brothers and sisters were as remarkable as
和 那 她 和 她 兄弟 和 姐妹 是 作为 卓越 作为
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈeni] [deɪ] .
he and his brothers and sisters any day .
他 和 他的 兄弟 和 姐妹 任何 天 ；

而且她和她的兄弟姐妹们，和他以及他的兄弟姐妹们一样，都非常出色。

- [wel] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [mɔːr] [naɪs][tuː; tə] [ˈemi] ,
Well , I said Mrs . Plowden , they were really more nice to Emmy ,
- 出色地 , - 说 太太 ； 普洛登 , - 他们 是 真的 更多的 好的 到 艾美奖 ,
“嗯，”普洛登太太说，“他们对艾米确实更好一些。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [ˈeməli] , [dʒeɪmz] .
though she is only my daughter , than they were to your sister Emily , James .
尽管 她 是 仅有的 我的 女儿 , 比 他们 是 到 你的 姐姐 艾米丽 , 詹姆斯 ；

虽然她只是我的女儿，但她对你妹妹艾米丽来说，却比她们更像，詹姆斯。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeməli][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][hɜːr; hər][ræŋk] [dɪˈmændz] .
I did not think that Emily was received as her rank demands .
我 做过 不是 思考 那 艾米丽 曾是 已收到 作为 她 秩 需求 ；

我认为艾米丽并没有得到与其身份相符的待遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [waɪf] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They were more civil to me , a simple clergyman's wife , than they were
他们 是 更多的 民用 到 我 , 一个 简单的 神职人员的 妻子 , 比 他们 是
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 ；

他们对待我这个普通的牧师妻子比对待她要客气得多。

[naʊ] , [ðoʊ] [wʌn][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [pli:zd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
Now , though one is always pleased , of course to be put in the first place ,
现在 , 尽管 一 是 总是 高兴 , 的 课程 到 是 放 在 这 第一的 地方 ,
当然, 能排在第一位总是令人高兴的,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] .
I don't think it was right .
我 不 思考 它 曾是 正确的 .

我觉得这样做不对。

[oʊ] ! [nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ə'tentɪv] ; [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði][mæn]
Oh ! not Mr . Swinford , he was very attentive ; but in such cases the man
哦 ! 不是 先生 . 斯温福德 , 他 曾是 非常 细心 ; 但 在 这样的 案例 这 男人
[dʌz] [nɑ:t] [kaʊnt] ,
does not count ,
做 不是 数数 ,
哦! 不是斯温福德先生, 他非常细心; 但在这种情况下, 人并不重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] — — -
and the old lady — — ' .
和 这 老的 女士 — — -

还有那位老太太——

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈmæmə] ? - [sed] [ˈflɔ:ri] ,
' Is she really an old lady , mamma ? ' said Florry ,
- 是 她 真的 一个 老的 女士 , 妈妈 ? - 说 弗洛里 ,
“妈妈, 她真的是位老太太吗?”弗洛里问道。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zəɪrd]
who had not yet found the opening for her anxious questions which she desired
WHO 有 不是 然而 成立 这 开幕 为了 她 焦虑的 问题 哪个 她 想要的
.
:
.

她还没找到机会提出她迫切想要提出的问题。

- [wel] — [hɜ:r; hər] [sʌn][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [jʌŋ] .
' Well — her son is not quite young .
- 出色地 — 她 儿子 是 不是 相当 年轻的 .

“嗯——她的儿子年纪不算小了。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ˈdʒɪm] ; [hi:; hi] { - }
He is not like Jim ; he { 61 }
他 是 不是 喜欢 吉姆 ; 他 { - }

他不像吉姆; 他{61}

[ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
is a full - grown young man of the world .
是 一个 满的 - 生长 年轻的 男人 的 这 世界 .

是一位成熟稳重、见多识广的青年。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [frɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [ænd; ənd]
As for Mrs . Swinford , she is so curled and frizzed and powdered and
作为 为了 太太 . 斯温福德 , 她 是 所以 卷曲 和 蓬松的 和 粉末状 和
[ˈevriθɪŋ] [dʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
everything done to her ,
一切 完毕 到 她 ,

至于斯温福德太太, 她的头发卷曲蓬乱, 扑满了粉, 浑身上下都做了造型。

[ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] [oʊld][ʃi:; ʃi][ɪz] .
that you can't tell how old she is .
那 你 不能 告诉 如何 老的 她 是 .

你根本看不出她多大年纪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [kwaɪt] [oʊld]
But it is always safe to say the old lady when there is a son quite old
但 它 是 总是 安全的 到 说 这 老的 女士 什么时候 那里 是 一个 儿子 相当 老的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] .
enough to marry .
足够的 到 结婚 .

但可以肯定的是，如果家里有个年纪足够大的儿子可以结婚，那么老太太就会这么做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [waɪf] . -
Of course she will be the old lady as soon as he gets a wife . '
的 课程 她 将要 是 这 老的 女士 作为 很快 作为 他 获得 一个 妻子 . -
当然，等他娶了老婆，她就变成老太太了。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , ['mæmə] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [ɪf] ['dʒɪm][wɜ:r; wər][tuː; tə]
I am sure , mamma , it would not make you an old lady if Jim were to
- 我 是 当然 , 妈妈 , 它 会 不是 制作 你 一个 老的 女士 如果 吉姆 是 到
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,

“妈妈，我敢肯定，即使吉姆结婚，您也不会变成老太太。”

- [sed] ['emi] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪg'zempləri] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] .
' said Emmy , always exemplary in her sentiments .
- 说 艾美奖 , 总是 典范 在 她 情感 .
“艾米说道，她一向以情感真挚著称。”

- ['dʒɪm] !
' Jim !
- 吉姆 !
吉姆！

- ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈri:k] .
' Mrs . Plowden said , with a sort of shriek .
- 太太 . 普洛登 说 , 和 一个 种类 的 尖叫 .
“普洛登太太尖叫道。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [pʊr] ['dʒɪmz][nɑ:t][ə; eɪ]['ləndɪd] [prə'praɪətər] [laɪk] ['mɪstər] . ['swɪnfɜ-d] .
And then she added : ' Poor Jim's not a landed proprietor like Mr . Swinford .
和 然后 她 额外 : - 贫穷的 吉姆的 不是 一个 登陆 业主 喜欢 先生 : 斯温福德 :
然后她又补充道：“可怜的吉姆不像斯温福德先生那样是地主。”

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] ['daʊədʒər] , [pʊr] [bɔɪ] !
He can never make me a Dowager , poor boy !
他 能 绝不 制作 我 一个 老妇 , 贫穷的 男生 !
他永远也别想让我成为寡妇，可怜的孩子！

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][hiː; hi][ʌv; əv]['evər] ['mæriŋ] ?
And what chance has he of ever marrying ?
和 什么 机会 有 他 的 曾经 结婚 ?
他这辈子还有可能结婚吗？

[nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] .
none that I know of , without any money , and not even a profession .
没有任何 那 我 知道 的 , 没有 任何 钱 , 和 不是 甚至 一个 职业 .
据我所知，没有一个没钱，甚至连职业都没有。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəˌd] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] . -
there is a great difference between Leo Swinford and Jim . '
那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 狮子座 斯温福德 和 吉姆 . -
利奥·斯温福德和吉姆之间有很大的不同。

- [ɪz][ˈliːoʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' Is Leo his name ?
- 是 狮子座 他的 姓名 ?

“他的名字叫利奥吗？ ”

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] ! -
What an odd name ! '
什么 一个 奇怪的 姓名 ! -

真是个奇怪的名字！

- [bʌt; bət] [ˈprɪti] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈkɑːmən] ? - [sed] [ˈemi] .
' But pretty , don't you think — and so uncommon ? ' said Emmy .
- 但 漂亮的 , 不 你 思考 — 和 所以 罕见 ? - 说 艾美奖 .

“但是很漂亮，你不觉得吗？ 而且很特别啊！ ”艾米说道。

[ˈemi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [ˈdæzld] [lʊk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn]
Emmy had a slightly dazzled look about the eyes , as one that has seen
艾美奖 有 一个 轻微地 眼花缭乱 看 关于 这 眼睛 , 作为 一 那 有 已见
[ˈvɪʒənz] .
visions .
愿景 .

艾米的眼神中带着一丝迷离，仿佛看到了幻象。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈferi] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈprɪns]
She had been into that fairy palace , and come into absolute contact with Prince
她 有 到过 进入 那 仙女 宫殿 , 和 来 进入 绝对 接触 和 王子
[ˈtʃɑːrmin]

Charming .
迷人 .

她曾进入过那座仙境般的宫殿，并与白马王子有过亲密接触。

[ˈflɔːri] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌnˈtɪl]
Florry knew that the details of the interview were not likely to come out until
弗洛里 知道 那 这 细节 的 这 面试 是 不是 可能 到 来 出去 直到
[ðeɪ] [tuː] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ,
they two came face to face in their room ,
他们 二 来了 脸 到 脸 在 他们的 房间 ,

弗洛里知道，只有当她们两人在房间里面对面时，采访的细节才有可能被披露。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
with no father or mother in the way .
和 不 父亲 或者 母亲 在 这 方式 .

没有父母阻拦。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
' By the way , ' said the Rector ,
- 经过 这 方式 , - 说 这 校长 ,

“顺便说一句，”校长说道，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpraːmɪnənt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
as if it had not been the prominent thing in his mind all the time ,
作为 如果 它 有 不是 到过 这 著名的 事物 在 他的 头脑 全部 这 时间 ,
仿佛这件事并非一直萦绕在他心头。

- [dɪd][ˈdʒɪm] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [fləʊ] ? -
' did Jim come back with you from the river , Flo ? '
- 做过 吉姆 来 后退 和 你 从 这 河 , 弗洛 ? -

“吉姆和你一起从河边回来了吗，弗洛？ ”

- [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstroʊl] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] — [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]
' **He** **thought** **he** **would** **like** **a** **little** **stroll** **before** **he** **came** **back** **—** **for** **half** **an**
- 他 想法 他 会 喜欢 一个 小的 漫步 前 他 来了 后退 — 为了 一半 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

“他想要在回来之前散散步——大概半小时。”

[hi:; hi] [ˈprɔ:mɪst] [em 'i:] [ˈfeɪθfəli] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] . -
He **promised** **me** **faithfully** **he** **would** **come** **back** **in** **half** **an** **hour** . '
- 他 承诺 我 忠实 他 会 来 后退 在 一半 一个 小时 . -

他信守承诺，半小时后就会回来。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
' **It** **is** **more** **than** **half** **an** **hour** **now** , ' **said** **the** **Rector** ,
- 它 是 更多的 比 一半 一个 小时 现在 , - 说 这 校长 ,

“现在已经超过半个小时了，”校长说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
with **his** **watch** **in** **his** **hand** ; **and** **then** **he** **sighed** **and** **went** **away** .
- 和 他的 手表 在 他的 手 ; 和 然后 他 叹了口气 和 去 离开 .

他手里拿着手表，叹了口气，走了。

- [oʊ] , [ˈtʃɪldrən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] ,
' **Oh** , **children** , ' **said** **Mrs** . **Plowden** ,
- 哦 , 孩子们 , - 说 太太 . 普洛登 ,

“哦，孩子们，”普洛登太太说。

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [haʊs] ,
when **his** **steps** **had** **died** **out** **in** **the** **distance** **of** **the** **rambling** **house** ,
- 什么时候 他的 步骤 有 死亡 出去 在 这 距离 的 这 漫无边际 房子 ,

当他的脚步声在远处那栋错综复杂的房子里消失时，

- [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər][hæf] - ['aʊərz] ?
' **how** **often** **must** **I** **tell** **you** **not** **to** **be** **so** **pointed** **with** **your** **half** - **hours** ?
- 如何 经常 必须 我 告诉 你 不是 到 是 所以 尖 和 你的 一半 - 小时 ?

我得跟你说过多少遍，不要把半小时的时间安排得那么具体？

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tel] , [ɪf] [hi:; hi][ˈstrəʊlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,
How **can** **a** **young** **man** **tell** , **if** **he** **strolls** **out** **in** **the** **evening** ,
- 如何 能 一个 年轻的 男人 告诉 , 如果 他 漫步 出去 在 这 晚上 ,

一个年轻人晚上外出散步时，如何才能知道

[ɪg'zæktli][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈhi:z] [tu:; tə][get] [bæk] ?
exactly **to** **a** **moment** **when** **he's** **to** **get** **back** ?
- 确切地 到 一个 片刻 什么时候 他是 到 得到 后退 ?

确切到他返回的那一刻？

[hi:; hi] [meɪ] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈæksɪdənt] [meɪ] [ˈhæpən] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kept] ,
He **may** **meet** **a** **friend** , **or** **some** **little** **accident** **may** **happen** , **and** **he** **is** **kept** ,
- 他 可能 见面 一个 朋友 , 或者 一些 小的 事故 可能 发生 , 和 他 是 保留 ,

他可能会遇到朋友，或者发生一些小意外，然后他就被留下了。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
without **any** **doing** **of** **his** .
- 没有 任何 正在做 的 他的 .

他什么都没做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
And there is your father with his watch in his hand as if he had
和 那里 是 你的 父亲 和 他的 手表 在 他的 手 作为 如果 他 有
[ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] .
never been a young man himself .
绝不 到过 一个 年轻的 男人 他自己 .
你的父亲手里拿着手表，仿佛他从未年轻过一样。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
I don't want you , I am sure ,
我 不 想 你 , 我 是 当然 ,
我肯定不想要你。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtruːθfʌ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [veɪl] [ˈoʊvər] [sʌt]
to be anything but truthful — but if you could throw a little veil over such
到 是 任何事物 但 真实 — 但 如果 你 可以 扔 一个 小的 面纱 超过 这样的
[θɪŋz] !
things !
事物 !
绝对不能说谎——但如果能用一点面纱掩盖这些事情就好了！

[naʊ] , [haʊ'evər] [suːn] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [raɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Now , however soon he may come , and however right he may be ,
现在 , 然而 很快 他 可能 来 , 和 然而 正确的 他 可能 是 ,
然而，无论他何时到来，无论他的观点多么正确，

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈnevər] [fər'get] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
your father will never forget having looked at his watch .
你的 父亲 将要 绝不 忘记 拥有 看起来 在 他的 手表 .
你父亲永远不会忘记他看手表的那一刻。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] . - {
He will say you can never trust in his word because of that half - hour . ' {
他 将要 说 你 能 绝不 相信 在 他的 单词 因为 的 那 一半 - 小时 . - {
- }
62 }
- }

他会说，因为那半个小时，你永远不能相信他的话。{62}
- [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][em 'iː] , [ˈmæmə] , - [sed] [ˈflɒrəns] , [hæf] [ə'fendɪd] .
' I only said what he told me , mamma , ' said Florence , half offended .
- 我 仅有的 说 什么 他 讲述 我 , 妈妈 , - 说 佛罗伦萨 , 一半 被冒犯了 .
“我只是说了他告诉我的话，妈妈，”弗洛伦斯有些生气地说。

- [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [juːz][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ! - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] ,
' As if there was any use in saying what he told you ! ' cried Mrs . Plowden ,
- 作为 如果 那里 曾是 任何 使用 在 说 什么 他 讲述 你 ! - 哭 太太 . 普洛登 ,
“好像我把他说的话告诉你有什么用似的！”普洛登太太喊道。

- [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ˈdʒɪmz] [ˈwiːknəs] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ;
' when you know that's Jim's weakness never to be sure when he is coming in ;
- 什么时候 你 知道 那就是 吉姆的 弱点 绝不 到 是 当然 什么时候 他 是 未来 在 ;
“你知道吉姆的弱点就是永远无法确定他什么时候进来；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][ɪn] — — [ˈdʒɪm] !
and to say in half an hour is just as easy as in — — Jim !
和 到 说 在 一半 一个 小时 是 只是 作为 简单的 作为 在 — — 吉姆 !
半小时后说起来就像——吉姆！

[waɪ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][ɪg'zækt][æz; əz] [ˈklɔːkwɜːrk] .
why , here he is , as exact as clockwork .
为什么 , 这里 他 是 , 作为 精确的 作为 发条装置 .
瞧，他就在这里，精准得像钟表一样。

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈflɒrɪ] : [hi; hi] [kæn; kən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
Run and tell your father , Florry : he can put his watch in his pocket .
跑步 和 告诉 你的 父亲 , 弗洛里 : 他 能 放 他的 手表 在 他的 口袋 .
快去告诉你爸爸, 弗洛里: 他可以把手表放进口袋里了。

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd] !
Oh , I am so glad !
哦 , 我 是 所以 高兴的 !
哦, 我太高兴了!

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [fɔ:r; fər] [ju:ˈes] [ˈwɪmɪnfʊk] [hu:] [bɪˈli:v] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
It is always a little triumph for us womenfolk who believe whatever you say ,
它 是 总是 一个 小的 胜利 为了 我们 妇道人家 WHO 相信 任何 你 说 ,
[ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdʒɪm] ! -
you troublesome Jim ! -
你 麻烦的 吉姆 ! -
对于我们这些无论你说什么都信的女人来说, 这总是一件小小的胜利, 你这个麻烦的吉姆!

- [du:] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [wətˈevər] [aɪ] [seɪ] , [ˈmʌðər] ? -
' Do you believe whatever I say , mother ? '
- 做 你 相信 任何 我 说 , 母亲 ? -
“妈妈, 您相信我说的一切吗?”

- [oʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔ:t] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔ:t] .
' Oh , more than I ought — more than I ought .
- 哦 , 更多的 比 我 应该 — 更多的 比 我 应该 .
“哦, 比我应该做的要多——比我应该做的要多。”

[ænd; ənd] [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈoʊnli] [nu:] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [aɪˈti:] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [aɪˈti:] !
And oh , Jim , if you only knew the pleasure of it , the pride of it !
和 哦 , 吉姆 , 如果 你 仅有的 知道 这 乐趣 的 它 , 这 自豪 的 它 !
哦, 吉姆, 如果你知道其中的乐趣和自豪就好了!

[tu; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] — [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]
To see you walking in at your time as a gentleman should — and like a
到 看 你 步行 在 在 你的 时间 作为 一个 绅士 应该 — 和 喜欢 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ˈevri] [wei] !
gentleman in every way !
绅士 在 每一个 方式 !
看到您按时走进来, 真是绅士风度十足——而且各方面都像一位绅士!

- [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] , [pərˈhæps] , [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ɪntɜ:prɪˈteɪʃnz] ;
' The words were , perhaps , capable of various interpretations ;
- 这 字 是 , 也许 , 有能力的 的 各种各样的 解释 ;
“这些话或许可以有多种解释;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [nu:] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ;
but the little party in the Rectory drawing - room knew precisely what they meant ;
但 这 小的 派对 在 这 牧师住宅 绘画 - 房间 知道 恰恰 什么 他们 意思是 ;
但牧师住宅客厅里的那几个人却非常清楚他们的意思;

[ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
and Jim knew very well that his mother , in the darkness of the room ,
和 吉姆 知道 非常 出色地 那 他的 母亲 , 在 这 黑暗 的 这 房间 ,
吉姆很清楚, 他的母亲在房间的黑暗中,

[wer] [noʊ] [laɪts] [æz; əz] [jet] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈkwaiətli] [tu:; tə] [hɜ:ˈrself] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
where no lights as yet were lighted , was crying quietly to herself over his
在哪里 不 灯 作为 然而 是 照明 , 曾是 哭泣 悄悄 到 她自己 超过 他的
[ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] .
virtue and punctuality .
美德 和 准时 .
在尚未点亮任何灯光的地方, 她默默地为他的品德和守时而哭泣。

[aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˈrɪdɪkjʊ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
It struck him with a sort of mingled shame and ridicule to think that ,
它 击 他 和 一个 种类 的 混合 耻辱 和 嘲笑 到 思考 那 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

想到或许....., 他感到一阵羞愧和嘲笑交织在一起。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
had she known where he had been , she would not have been so much
有 她 已知 在哪里 他 有 到过 , 她 会 不是 有 到过 所以 很多
[ˈkɑ:ntent] .
content .
内容 .

如果她知道他去了哪里, 她就不会那么高兴了。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðæn; ðən][hæf]
I may say that it was much more like an hour and a half than half
我 可能 说 那 它 曾是 很多 更多的 喜欢 一个 小时 和 一个 一半 比 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈgɜ:lz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ;
an hour since he had left the two girls at the landing - place ;
一个 小时 自从 他 有 左边 这 二 女孩们 在 这 降落 - 地方 ;
可以说, 从他把两个女孩留在码头到现在已经过去了一个半小时, 而不是半小时;

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈsɑ:slɪ] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)][ʌv; əv] [ɪɡˈzæktnəs] [ˈæftər][ɔ:l] .
so that he was not precisely a model of exactness after all .
所以 那 他 曾是 不是 恰恰 一个 模型 的 精确 后 全部 .

所以, 他终究不是一个严谨的典范。

[wen] [ˈdʒɪm] [keɪm] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [went] [aʊt] ;
When Jim came in all the other subjects in the world went out ;
什么时候 吉姆 来了 在 全部 这 其他 主题 在 这 世界 去 出去 ;
吉姆一进来, 世界上所有其他事物都消失了;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and as he had no interest in the Hall and its inhabitants there was
和 作为 他 有 不 兴趣 在 这 大厅 和 它是 居民 那里 曾是
[noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈgɔ:sɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrektəri] [ˈfæməli] [ðæt] [naɪt] ,
no further gossip about the Swinfords in the Rectory family that night ,
不 更远 闲话 关于 这 斯温福德 在 这 牧师住宅 家庭 那 夜晚 ,
由于他对庄园及其居民毫无兴趣, 当晚教区长家再也没有关于斯温福德家族的闲言碎语。

[ʌnˈtɪl] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
until , indeed , the evening was over ,
直到 , 的确 , 这 晚上 曾是 超过 ,
直到夜幕降临, 一切才告一段落。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈʃerd] ,
and the girls found themselves face to face in the room which they shared ,
和 这 女孩们 成立 他们自己 脸 到 脸 在 这 房间 哪个 他们 共享 ,
于是, 两个女孩在她们合住的房间里面对面地相遇了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [wʌn] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ:vz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
which was a long and low one , under the eaves , with a number of
哪个 曾是 一个 长的 和 低的 一 , 在下面 这 檐 , 和 一个 数字 的
[smɔ:l] [ˈwɪndəʊz] ,
small windows ,
小的 视窗 ,
那是一间又长又低的屋檐下小屋, 上面有很多小窗户。

[ænd; ənd] [speɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [ruːf] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

and space enough to make up for a slanting roof on one side .

和 空间 足够的 到 制作 向上 为了 一个 斜 屋顶 在 一 边 .

并且有足够的空间来弥补一侧倾斜的屋顶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bedz] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [dreɪpt]

It was indeed quite a large room , with two little beds , two little white - draped

它 曾是 的确 相当 一个 大的 房间 , 和 二 小的 床 , 二 小的 白色的 - 垂坠的

[ˈtɔɪlət] [teɪblz] ,

toilet tables ,

洗手间 表格 ,

房间确实很大, 里面有两张小床, 两张铺着白色桌布的小盥洗台。

[tuː] [sets] [ʌv; əv] [dɹɔːrz] , [ˈevriθɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] ,

two sets of drawers , everything double ,

二 套 的 抽屉 , 一切 双倍的 ,

两组抽屉, 所有东西都是双份的。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][aɪˈtiː][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as the two were who had lived in it all their lives .

作为 这 二 是 WHO 有 居住地 在 它 全部 他们的 生活 .

因为他们两人一生都住在这里。

[ɔːl][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðer; ðər] ,

All their little confidences had been made to each other there ,

全部 他们的 小的 秘密 有 到过 制成 到 每个 其他 那里 ,

他们所有的小秘密都是在那里向彼此透露的。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌst] ; [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt]

all that had happened had been discussed ; their whole life , which was not

全部 那 有 发生 有 到过 讨论 ; 他们的 所有的 生活 , 哪个 曾是 不是

[ɪˈventf(ə)l] ,

eventful ,

多事 ,

所有发生过的事情都被讨论过了; 他们平静的一生,

[hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ˈɡriːnɪʃ] [ˈlætɪsɪz] ,

had passed in this dim chamber , where the light came in through greenish lattices ,

有 通过了 在 这 暗淡 房间 , 在哪里 这 光 来了 在 通过 绿绿色 晶格 ,

他曾穿过这间昏暗的房间, 光线透过绿色的格栅照射进来。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] .

and under the shadow of the waving trees .

和 在下面 这 阴影 的 这 挥手 树木 .

在摇曳的树荫下。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌpˈsterz] , [ˈfɔːloʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [dɪˈmʃərli] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] ,

They came upstairs , following each other very demurely , each with her candle ,

他们 来了 楼上 , 下列的 每个 其他 非常 端庄地 , 每个 和 她 蜡烛 ,

她们端着蜡烛, 一步一步地、非常拘谨地上了楼。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeltər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːr] ,

but when they were safe in their shelter , and had shut their door ,

但 什么时候 他们 是 安全的 在 他们的 庇护所 , 和 有 关闭 他们的 门 ,

但当他们安全地躲进避难所并关上门后,

[iːtʃ] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌft] [təˈgeðər] ,

each put down her candle on her own table , and they rushed together ,

每个 放 向下 她 蜡烛 在 她 自己的 桌子 , 和 他们 匆忙 一起 ,

[ˈsiːzɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] . { - }

seizing each other's hands . { 63 }

抓住 每个 其他的 双手 . { - }

她们各自把蜡烛放在自己的桌子上, 然后冲到一起, 紧紧抓住彼此的手。{63}

- [oʊ] , [ˈemi] , [tel] [em ˈi:] !
- **Oh , Emmy , tell me !**
- 哦 , 艾美奖 , 告诉 我 !

“哦，艾米，告诉我！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] .
- **cried the one who had been left at home .**
- 哭 这 一 who 有 到过 左边 在 家 .

“被留在家里的人哭了。”

- [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , [ɪnˈdi:d] , - [sed] [ˈemi] , - [ɪkˈsept] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd]
- **There is nothing to tell , indeed , ' said Emmy , ' except what you have heard**
- 那里 是 没有什么 到 告诉 , 的确 , - 说 艾美奖 , - 除了 什么 你 有 听到
[ɔ:lˈredi] . -
already . '
已经 . -

“确实没什么好说的，”艾米说，“除了你们已经听到的那些。”

- [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , - [sed] [hɜ:r; həɪ] [ˈsɪstər] .
- **I have heard nothing about him , ' said her sister .**
- 我 有 听到 没有什么 关于 他 , - 说 她 姐姐 .

“我一点关于他的消息都没有，”她姐姐说。

- [oʊ] , [fləj] , [dɪr] !
- **Oh , Flo , dear !**
- 哦 , 弗洛 , 亲爱的 !

哦，亲爱的弗洛！

[ɔ:l] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] [wʌz; wəz] [əˈmju:zɪŋ] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dri:m] .
all that nonsense was amusing enough as long as he was only a dream .
全部 那 废话 曾是 有趣 足够的 作为 长的 作为 他 曾是 仅有的 一个 梦 .

只要他只是个梦，所有这些荒诞的事情就都足够有趣了。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [mæn] , [dʒʌst] [laɪk] [əˈnʌðər]
He has been a dream for so long ; but now he's a man , just like another
他 有 到过 一个 梦 为了 所以 长的 ; 但 现在 他是 一个 男人 , 只是 喜欢 其他
.
.
:
:
.
.

他一直是我的梦想；但现在他已经变成了一个普通人，和其他人一样。

- [nɑ:t] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪm] . -
- **Not like any other in the world , Em . '**
- 不是 喜欢 任何 其他 在 这 世界 , 艾米 . -

“和世界上任何其他地方都不一样，艾米。”

- [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ɪkˈsept] [ju: ˈes]
- **That is , to you and me ; but , thank heaven , nobody knows except us**
- 那 是 , 到 你 和 我 ; 但 , 感谢 天堂 , 无人 知道 除了 我们
[tu:] ,
two ,
二 ,

“也就是说，对你我而言；但谢天谢地，除了我们俩，没人知道。”

[ænd; ʌnd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] .
and it is all over .
和 它 是全部 超过 .

一切都结束了。

[hiː; hi][ɪz][laɪk] ['eni] ['lðər] [mæn] , ['ræðər] [mɔːr] ['naɪsli] [drest] , ['ræðər] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He is like any other man , rather more nicely dressed , rather more careful of his
他 是 喜欢 任何 其他 男人 , 相当 更多的 很好 穿着 , 相当 更多的 小心 的 他的
[kloʊðz] . -
clothes . '
衣服 . -

他和其他人一样，只是穿着更讲究，更注重个人仪容。

- [oʊ] , ['emi] ! -
' Oh , Emmy ! '
- 哦 , 艾美奖 ! -

“哦，艾米！ ”

- [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] ['aʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ?
' That doesn't sound like our hero , does it ?
- 那 不 声音 喜欢 我们的 英雄 , 做 它 ?

“这听起来不像我们的英雄，对吧？ ”

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][hæf] [frentʃ] : [red] ['stɑːkɪnz] [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] - ['leðər]
I suppose it is because he is half French : red stockings and patent - leather
我 认为 它 是 因为 他 是 一半 法语 : 红色的 长筒袜 和 专利 - 皮革
[ʃuːz] , [æz; əz][mæb] [sed] . -
shoes , as Mab said . '
鞋 , 作为 梅布 说 . -

我想是因为他有一半法国血统：就像梅布说的那样，穿着红色长袜和漆皮鞋。

- [wel] , - [sed] ['flɒri] , - [ɪf] [truː] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɔːrə'net] ,
' Well , ' said Florry , ' if true hearts are more than coronets ,
- 出色地 , - 说 弗洛里 , - 如果 真的 心 是 更多的 比 冠冕 ,

“嗯，”弗洛里说，“如果真心比冠冕更重要的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] . -
they are certainly more than patent - leather shoes . '
他们 是 当然 更多的 比 专利 - 皮革 鞋 . -

它们绝不仅仅是漆皮鞋。

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'tiː][goʊz] ['dredfəli] [ə'genst] [wʌnz] [aɪ'diːəl] .
' That is very true , but somehow it goes dreadfully against one's ideal .
- 那 是 非常 真的 , 但 不知何故 它 去 极其糟糕 反对 一个人的 理想的 .

“这的确如此，但不知何故，这与人们的理想完全背道而驰。”

[ænd; ənd] , [fləj] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [tɔːl] .
And , Flo , he is not — tall .
和 , 弗洛 , 他 是 不是 — 高的 .

弗洛，他个子不高。

- ['flɒrəns] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] [læf] .
' Florence burst into a somewhat agitated laugh .
- 佛罗伦萨 爆裂 进入 一个 有些 激动 笑 .

弗洛伦斯突然爆发出一阵略带激动的笑声。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
' What does that matter ?
- 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢？

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
- **Oh , nothing at all .**
- 哦 , 没有什么 在 全部 .

“哦，没什么。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [men] [ɑ:r; ə] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnaɪsə] , [ðæn; ðən] [bɪg] [wʌnz] ;
I know that little men are just as nice , sometimes nicer , than big ones ;
我 知道 那 小的 男人 是 只是 作为 好的 , 有时 更漂亮 , 比 大的 一个 ;
我知道个子矮小的人和个子高大的人一样好，有时甚至更好；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] :
but you know what we always thought :
但 你 知道 什么 我们 总是 想法 :
但你知道我们一直是怎么想的吗？

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [aɪ ˈti: — [nɑ:t][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] .
and he is not the least like it — not one little bit .
和 他 是 不是 这 至少 喜欢 它 — 不是 一 小的 少量 .
他一点也不像那样——一点也不像。

- [ˈemi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wə] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [kraɪ] ;
- **Emmy looked as if she were going to cry ;**
- 艾美奖 看起来 作为 如果 她 是 去 到 哭 ;
艾米看起来好像要哭了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜ-d] [hæd; həd] [bɪn] ,
for the fact was that Mr . Swinford had been ,
为了 这 事实 曾是 那 先生 : 斯温福德 有 到过 ,
事实是，斯温福德先生曾经是.....

[baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈroʊməns][nɑ:t] [ˈveri] [ʌnˈkɑ:mən] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈgɜ:lz]
by a piece of girlish romance not very uncommon among such unsophisticated girls
经过 一个 片 的 少女 浪漫 不是 非常 罕见 之中 这样的 不谙世事的 女孩们
[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
as those of the Rectory ,
作为 那些 的 这 牧师住宅 ,
在像教区长家那些天真无邪的女孩们中间，少女们之间发生一段并不罕见的浪漫故事。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈvɪʒənəri] [ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
the hero of an entirely visionary castle in the air on the part of this young
这 英雄 的 一个 完全 有远见的 城堡 在 这 空气 在 这 部分 的 这 年轻的
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .
这位年轻女士完全是凭空想象，构筑了一座空中楼阁，而这位英雄就是其中之一。

[ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [waɪz] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsentʃəri] ,
Florence was more wise ; she had the ideas of her century ,
佛罗伦萨 曾是 更多的 明智的 ; 她 有 这 想法 的 她 世纪 ,
佛罗伦萨更有智慧；她拥有她那个时代的思想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [tu:; tə] [ˈmæri] [wel] [wʌz; wəz]
and was very strongly convinced that for her sister to marry well was
和 曾是 非常 强烈 确信 那 为了 她 姐姐 到 结婚 出色地 曾是
[ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] [ɪˈsen(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔ:tʃənz] ;
a thing most essential at the present crisis of the family fortunes ;
一个 事物 最多 基本的 在 这 展示 危机 的 这 家庭 财富 ;
她深信，在目前家族命运的危机时刻，妹妹嫁个好人家是至关重要的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪnˈdʌldʒənt] [tu:; tə] [ˈemi:z] [ˈroʊməns] ,
but she had been very indulgent to Emmy's romance ,
但 她 有 到过 非常 放纵的 到 艾美奖 浪漫 ,
但她对艾米的恋情非常宽容。

[ˈpɑːsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər]
possibly from the conviction that this was the only way in which her sister
可能 从 这 定罪 那 这 曾是 这 仅有的 方式 在 哪个 她 姐姐
[kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] — [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [brɪkəz, brɪkɔːz][fiː; ji][hæd; həd]
could be moved to take such a step — and partly because she had
可以 是 已搬 到 拿 这样的 一个 步 一 和 部分 因为 她 有
[hɜːrˈself][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [saɪd] ,
herself a sentimental side ,
她自己 一个 感伤的 边 ,
或许是因为她坚信这是唯一能促使她妹妹采取这一步骤的方法——部分原因也是因为她自己也有感性的一面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [noʊ] [truː] [ˈmæɪɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [lʌv] .
and was deeply convinced that no true marriage could be made without love .
和 曾是 深 确信 那 不 真的 婚姻 可以 是 制成 没有 爱 .
他深信，没有爱情，就不可能缔结真正的婚姻。

- [wel] , - [fiː; ji] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , - [ˈnevər] [maɪnd] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn]
' Well , ' she said soothingly , ' never mind ; he may be everything that is delightful in
- 出色地 , - 她 说 舒缓地 , - 绝不 头脑 ; 他 可能 是 一切 那 是 愉快 在
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“好吧,”她轻声安慰道,“没关系; 他或许拥有所有令人愉悦的特质。”
[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][nɔːt] [ˈhænsəm] . -
even though he is short and not handsome . '
甚至 尽管 他 是 短的 和 不是 英俊的 . -
虽然他个子矮, 长相也不帅。

- [aɪ] [ˈnevər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhænsəm] , - [sed] [ˈemi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , -
' I never said he was not handsome , ' said Emmy , with some indignation , '
- 我 绝不 说 他 曾是 不是 英俊的 , - 说 艾美奖 , 和 一些 愤慨 , -
[nɔːr] [jet] [ʃɔːrt] .
nor yet short .
也不 然而 短的 .

“我从来没说过他不帅,”艾米有些愤慨地说,“也没说过他个子矮。”
[haʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How exaggerated you are !
如何 夸张的 你 是 !
你这也太夸张了吧!

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [tɔːl] .
I said he was not tall .
我 说 他 曾是 不是 高的 .
我说他个子不高。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] .
He is very nice - looking .
他 是 非常 好的 - 寻找 .
他长相非常英俊。

[nɔːt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] { - }
Not the way we used { 64 }
不是 这 方式 我们 用过的 { - }
不是我们使用的方式{64}

[tuː; tə] [θɪŋk] ； [na:t][dɑ:rk] ['herd] [ænd; ənd][wið; wiθ] [di:p] [dɑ:rk] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [ju:st] [tuː; tə]
to think ; not dark - haired and with deep dark eyes as we used to
到 思考 ； 不是 黑暗的 - 头发 和 和 深的 黑暗的 眼睛 作为 我们 用过的 到
[i'mædʒɪn] — [ænd; ənd][na:t] [fer] ['i:ðər] ，
imagine — and not fair either ,
想象 — 和 不是 公平的任何一个 ；
想想看；她不像我们过去想象的那样，有着黑发和深邃的黑眼睛——而且肤色也不白皙。

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['betər] ： [bʌt; bət] [jet] ['veri] [naɪs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . -
which is perhaps better : but yet very nice — in his own way . '
哪个 是 也许 更好的 ； 但 然而 非常 好的 — 在 他的 自己的 方式 . -
这或许更好：但即便如此，也很不错——以他自己的方式。

- [braʊn] ！ - [kraɪd] ['flɒrəns] ， - ['soʊbər] , ['sensəb(ə)l] , ['kɑ:mən] [braʊn] — [laɪk][moʊst] ['pi:p(ə)l] .
' Brown ! ' cried Florence , ' sober , sensible , common brown — like most people .
- 棕色的 ！ - 哭 佛罗伦萨 ， - 清醒 ， 明智的 ， 常见的 棕色的 — 喜欢 最多 人们 .
“棕色！”弗洛伦斯喊道，“清醒、理智、普通的棕色——就像大多数人一样。”

[ˈæftər][ɔ:l] ，
After all ,
后 全部 ；
毕竟，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [sɪns] ['prɑːvɪdəns] [meɪks] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː 'es]
that must be the best and safest since Providence makes the most of us
那 必须 是 这 最好的 和 最安全 自从 普罗维登斯 制作 这 最多 的 我们
[ʌv; əv] [ðæt] [hju:] . -
of that hue . '
的 那 色调 . -
那一定是最好最安全的，因为上帝会充分利用我们这些拥有这种肤色的人。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['kɑ:mən] ， - [sed] ['emi] [ɪn'dɪɡnəntli] ， - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
' If you think he is common , ' said Emmy indignantly , ' you are making the
- 如果 你 思考 他 是 常见的 ， - 说 艾美奖 愤慨地 ， - 你 是 制作 这
['ɡreɪtɪst] [mɪs'teɪk] .
greatest mistake .
最 错误 .
“如果你认为他很普通，”艾米愤愤不平地说，“那你就犯了最大的错误。”

[hiː; hi][ɪz][na:t][hə'roʊɪk] — [ɪn] [ə'pɪrəns] ： [bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl] — [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] .
He is not heroic — in appearance : but unusual — to a degree .
他 是 不是 英勇 — 在 外貌 ： 但 异常 — 到 一个 程度 .
他外表上并不像英雄，但某种程度上来说，他很特别。

- ['emiːz] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [wɜːr; wər][na:t] [ɡreɪt] ， [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]
' Emmy's powers of language were not great , but her feeling was
- 艾美奖 权力 的 语言 是 不是 伟大的 ， 但 她 感觉 曾是
[ʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .
“艾米的语言能力并不强，但她的情感却是显而易见的。”

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I never saw any one at all like him , ' she said .
- 我 绝不 锯 任何 — 在 全部 喜欢 他 ， - 她 说 .
“我从来没见过像他这样的人，”她说。

- [ɪf] [hiː; hi][ɪz][na:t] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['pəʊəmə][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ，
' If he is not like a man in a poem or on the stage ,
- 如果 他 是 不是 喜欢 一个 男人 在 一个 诗 或者 在 这 阶段 ，
“如果他不像诗歌里或舞台上的人物那样，

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˈli:t(ə)l][laɪk][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn][ju:; jʊ][mi:t] .
he is just as little like the ordinary man you meet .
他 是 只是 作为 小的 喜欢 这 普通的 男人 你 见面 .
他跟普通人没什么两样。

[ˈfænsi] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi][hu:] [meɪd][ðə; ði][ti:] !
Fancy , it was he who made the tea !
想要 , 它 曾是 他 WHO 制成 这 茶 !
真巧，泡茶的是他！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed][hi:; hi][ˈɔ:lweɪz][dɪd][aɪ ˈti:] .
His mother said he always did it .
他的 母亲 说 他 总是 做过 它 .
他母亲说他一直都这样做。

[ðə; ði][wei][fi:; fi][kɔ:lz][ˈli:ʊʊ][æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈkjəriəs] [θɪŋ] .
The way she calls Leo at every moment is the most curious thing .
这 方式 她 呼叫 狮子座 在 每一个 片刻 是 这 最多 好奇的 事物 .
她时时刻刻都称呼Leo为Leo，这真是最奇怪的地方。

[fi:; fi][hæz; həz][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ɪmˈpɪriəs] ,
She has a sweet voice , but it is so imperious ,
她 有 一个 甜的 嗓音 , 但 它 是 所以 专横 ,
她的声音很甜美，但却带着一种傲慢的气势。

[æz; əz] [ɪf][fi:; fi][ˈnevər] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l][ðæt] [ˈeni][wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,
as if she never thought it possible that any one could resist her ; and ,
作为 如果 她 绝不 想法 它 可能的 那 任何 一 可以 抵抗 她 ; 和 ,
仿佛她从未想过会有人能抵挡她的魅力；而且，

[ðooʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][kwɔɪt] [looʊ] , [hi:; hi][ˈhi:rz] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] [fi:; fi][hæz; həz][hæf] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
though it is quite low , he hears her before she has half called him ,
尽管 它 是 相当 低的 , 他 听到 她 前 她 有 一半 称为 他 ,
虽然声音很小，但他还没等她叫完一半就听到了。

[wətˈevər] [hi:; hi][meɪ][bi:; bi][ˈdu:ɪŋ] . -
whatever he may be doing . '
任何 他 可能 是 正在做 . -
无论他在做什么。

- [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , - [sed] [ˈflɒrəns] ,
' All that is very interesting , ' said Florence ,
- 全部 那 是 非常 有趣的 , - 说 佛罗伦萨 ,
“这一切都非常有趣，”弗洛伦斯说。

- [bʌt; bət] - — [fi:; fi] [si:zd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] — -
' but ' — she seized her sister's hands and looked anxiously into her face — '
- 但 - — 她 查获 她 姐妹 双手 和 看起来 焦虑地 进入 她 脸 — -
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [həʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [bʌt; bət] ,
of course you can't see how things are to go the first time — but ,
的 课程 你 不能 看 如何 事物 是 到 去 这 第一的 时间 — 但 ,
“但是，”她抓住妹妹的手，焦急地看着她的脸，“当然，第一次你不可能知道事情会如何发展——但是，

[ˈemi] , [oʊ] , [tel] [em ˈi:] — — !
Emmy , oh , tell me — — !
艾美奖 , 哦 , 告诉 我 — — !
艾米，哦，告诉我——！

- ['emi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ʃi:; ji] [wið'dru:ɪ] [hɜ:r; hər][hændz] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [dru:pt] [brɪfɔ:r]
' **Emmy shook her head ; she withdrew her hands ; her eyes drooped before**
- 艾美奖 摇晃 她 头 ; 她 退出 她 双手 ; 她 眼睛 下垂 前
[hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] [geɪz] .
her sister's gaze .
她 姐妹 目光 .

艾米摇了摇头；她收回了双手；在姐姐的注视下，她的眼皮耷拉了下来。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] ?
' **How can you ask ?**
- 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢？

- [ʃi:; ji] [sed] , - [haʊ] [kʊd; kəd] ['enɪbɑ:di] [tel] ?
' **she said , ' how could anybody tell ?**
- 她 说 , - 如何 可以 任何人 告诉 ?

她说：“谁能看出来呢？”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] ,
He was very nice ,
他 曾是 非常 好的 ,

他非常友善。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [sent]
of course — as he would have been to the housemaid if we had sent
的 课程 — 作为 他 会 有 到过 到 这 保姆 如果 我们 有 发送
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

当然——就像如果我们派女佣去的话，他也会那样对待她一样。

[ɔ:r][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] . -
or to Mrs . Brown at the school . '
或者 到 太太 . 棕色的 在 这 学校 . -

或者寄给学校的布朗夫人。

- ['mæmə] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [naɪs][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ænd][nɑ:t][soʊ][naɪs][tu:; tə] [ænt]
' **Mamma said he was exceedingly nice to you , and not so nice to Aunt**
- 妈妈 说 他 曾是 非常 好的 到 你 , 和 不是 所以 好的 到 阿姨
[ˈeməli] . -
Emily . '
艾米丽 . -

“妈妈说他对你特别好，但对艾米丽阿姨就没那么好。”

- [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
' **Ah , that was Mrs . Swinford she was thinking of .**
- 啊 , 那 曾是 太太 . 斯温福德 她 曾是 思维 的 .

“啊，她想到的就是斯温福德太太。”

['mæmə] ['næt(ə)rəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Mamma naturally thinks of her .
妈妈 自然 思考 的 她 .

妈妈自然而然地会想起她。

[noʊ] , [noʊ] , [fləj] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [dr'si:v] [ɑ:r'selvz] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
No , no , Flo , we must not deceive ourselves ; it was all the other way .
不 , 不 , 弗洛 , 我们 必须 不是 欺骗 我们自己 ; 它 曾是 全部 这 其他 方式 .
不，不，弗洛，我们不能自欺欺人；事实恰恰相反。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [hu:m] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] [θɪŋks] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə] [tɔ:k]
If there is any one here whom Mr . Swinford thinks it worth his while to talk
如果 那里 是 任何 一 这里 谁 先生 : 斯温福德 思考 它 值得 他的 尽管 到 讲话
[tu:; tə][ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] ,
to and make friends with ,
到 和 制作 朋友们 和 ,
如果斯温福德先生认为这里有人值得他花时间交谈并结交朋友,

[aɪ ˈti:] [waɪl] [ˈni:ðər] [bi:; bi][ju:; jə][nɔ:r][em ˈi:] . -
it will neither be you nor me . '
它 将要 两者都不 是 你 也不 我 : -
既不是你, 也不是我。

- [em ˈi:] , [noʊ] !
' Me , no !
- 我 , 不 !
我, 不!

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never thought of such a thing .
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 :
我从未想过这种事。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɔ:t][ju:; jə] , [ˈemi] ?
But why not you , Emmy ?
但 为什么 不是 你 , 艾美奖 ?
为什么不能是你, 艾米?

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɔ:t][ju:; jə] , [hu:] [els] ?
and , if not you , who else ?
和 , 如果 不是 你 , WHO 别的 ?
如果不是你, 还能是谁?

- [ˈemi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
' Emmy clasped her hands together and shook her head .
- 艾美奖 紧握 她 双手 一起 和 摇晃 她 头 :
艾米双手合十, 摇了摇头。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][let][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] -
She had been shaking it for at least a minute before she let the words '
她 有 到过 摇晃 它 为了 在 至少 一个 分钟 前 她 让 这 字 -
[ænt] [ˈeməli] - [dra:p][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
Aunt Emily ' drop from her lips ,
阿姨 艾米丽 - 降低 从 她 嘴唇 ,
她摇晃了至少一分钟, 才终于吐出“艾米丽阿姨”这几个字。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪˈsper] .
with an accent of something like despair .
和 一个 口音 的 某物 喜欢 绝望 :
带着一种近乎绝望的语气。

- [ænt] [ˈeməli] ! - [sed] [ˈfloʊrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈfaʊndɪst] [səˈpraɪz] :
' Aunt Emily ! ' said Florence in the profoundest surprise :
- 阿姨 艾米丽 ! - 说 佛罗伦萨 在 这 最深邃 惊喜 :
“艾米莉阿姨!”弗洛伦斯惊喊道:

[hɜ:r; hər] [tuʊn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪntu:] [wʌn][ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] .
her tone changed in a moment into one of disdain .
她 语气 已更改 在 一个 片刻 进入 一 的 蔑视 :
她的语气瞬间变得轻蔑起来。

- [ænt] [ˈeməli] !
- **Aunt Emily** !
- 阿姨 艾米丽 !

“艾米丽阿姨！”

[waɪ] , [ʃiː ʃɪ] [ɪz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] — [ʃiː ʃɪ] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ˈmæmə] .
why , she is old enough to be — she is almost as old as mamma .
为什么 , 她 是 老的 足够的 到 是 — 她 是 几乎 作为 老的 作为 妈妈 .

为什么呢？她年纪足够大了——她几乎和妈妈一样大了。

[ʃiː ʃɪ] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] . - { - }
She has nothing to do with it at all . ' { 65 }
她 有 没有什么 到 做 和 它 在 全部 . - { - }

她与此事毫无关系。{65}

- [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , - [sed] [ˈemi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [səˈlemnəti] ,
- **Do you remember , ' said Emmy , with some solemnity ,**
- 做 你 记住 , - 说 艾美奖 , 和 一些 严肃 ,

“你还记得吗？”艾米有些严肃地问道。

- [ðæt] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈθɜːrstənz] [ruːm] ?
- **that French novel which we found in Uncle Thurston's room ?**
- 那 法语 小说 哪个 我们 成立 在 叔叔 瑟斯顿的 房间 ?

“我们在瑟斯顿叔叔房间里找到的那本法国小说？”

- [ˈflɒrəns] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
- **Florence nodded her head .**
- 佛罗伦萨 点头 她 头 .

弗洛伦斯点了点头。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈʌŋkəlz] [ruːm] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈwaɪldli]
It had been a fearful joy to find in their uncle's room anything so wildly
它 有 到过 一个 可怕 喜悦 到 寻找 在 他们的 叔叔的 房间 任何事物 所以 疯狂地
[ˈwɪkɪd] ,
wicked ,
邪恶 ,

在叔叔的房间里发现如此邪恶至极的东西，对他们来说既可怕又兴奋。

[soʊ] [juːnɪˈvɜːrsəli] [kənˈdemd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)l] .
so universally condemned , as a yellow French novel .
所以 普遍地 谴责 , 作为 一个 黄色的 法语 小说 .

这部作品被普遍谴责为一部庸俗的法国小说。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɜːlz]
It had not been so delightful in the attempt to read it — for the girls
它 有 不是 到过 所以 愉快 在 这 试图 到 读 它 — 为了 这 女孩们
[wɜːr; wər] [fɑːr] [tuː] [ɪˈnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [fer] [ðer; ðər] [pleɪst] [bɪˈfɔːr]
were far too innocent to understand the stimulating fare there placed before
是 远的 也 清白的 到 理解 这 刺激性的 票价 那里 放置 前

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

尝试阅读这本书的过程并不愉快——因为女孩们太天真无邪，无法理解摆在她们面前的那些刺激性的内容。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈlɑːrɪŋ] [ˈmeməri] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
But it was a terrible and alarming memory in their lives .
但 它 曾是 一个 糟糕的 和 令人担忧 记忆 在 他们的 生活 .

但那是他们生活中一段可怕而令人不安的记忆。

- [wel] , [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] , - [kraɪd] [ˈemi] .
- **Well , the heroine in that was a widow , ' cried Emmy .**
- 出色地 , 这 女英雄 在 那 曾是 一个 寡妇 , - 哭 艾美奖 .

“嗯，那部电影的女主角是个寡妇，”艾米喊道。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

' **She was the one everybody thought of** .
- 她 曾是 这 一 大家 想法 的 ；

“她是大家最先想到的人。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəːd] [ɪz] [kwaɪt] [ˈfrentʃ] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈeməli] [ˈdʌznt] [lʊk] [oʊld] , [ænd; ənd]
And Mr . Swinford is quite French , and Aunt Emily doesn't look old , and
和 先生 ； 斯温福德 是 相当 法语 , 和 阿姨 艾米丽 不 看 老的 , 和

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ˈhænsəm] .
she is really handsome .
她 是 真的 英俊的 ；

斯温福德先生很有法国风情，艾米莉阿姨看起来并不老，而且她真的很漂亮。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ˈpiːp(ə)] [waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə][em ˈiː] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ]
Don't you know when people want to be very complimentary to me they say I
不 你 知道 什么时候 人们 想 到 是 非常 免费 到 我 他们 说 我

[eɪ ˈem] [laɪk] [ænt] [ˈeməli] ?
am like Aunt Emily ?
是 喜欢 阿姨 艾米丽 ？

难道你不知道，当人们想夸奖我的时候，他们会说我像艾米丽阿姨吗？

— [ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˌkɑːmplɪˈmentri] . -

— **only when they want to be very complimentary** . '
— 仅有的 什么时候 他们 想 到 是 非常 免费 ； -

——只有当他们想极尽恭维的时候才会这样。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

' **So you are** ;
- 所以 你 是 ；

原来如此；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
and the more he thinks of her the more he ought to turn to you ,
和 这 更多的 他 思考 的 她 这 更多的 他 应该 到 转动 到 你 ,

他越是想念她，就越应该向你寻求帮助。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hær] . -

who are so like her . '
WHO 是 所以 喜欢 她 ； -

和她如此相似的人。

- [oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

' **Oh ! do you think so** ?
- 哦 ! 做 你 思考 所以 ？

“哦！你这么认为吗？”

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hær] [best] .

I , for my part , feel sure that he will like her best .
我 , 为了 我的 部分 , 感觉 当然 那 他 将要 喜欢 她 最好的 .

就我个人而言，我确信他会最喜欢她。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She will be able to talk to him .
她 将要 是 有能力的 到 讲话 到 他 ；

她将能够和他交谈。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs] , [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

She has been in Paris , where he comes from .
她 有 到过 在 巴黎 , 在哪里 他 来 从 ；

她去过巴黎，那是他的家乡。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] . -
She will be like the people he has been used to . ' -
她 将要 是 喜欢 这 人们 他 有 到过 用过的 到 . -
“她会像他以前接触过的那些人一样。”

- [oʊ] ! [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈʌŋk(ə)l] [ˈθɜːrstənz] [ˈnɑːv(ə)l] ! -
Oh ! not like the people in Uncle Thurston's novel ! ' -
哦 ! 不是 喜欢 这 人们 在 叔叔 瑟斯顿的 小说 ! -
“哦! 可不像瑟斯顿叔叔小说里的人那样! ”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ˈelɪɡənt] ,
I did not mean that ; but she can talk , and she is what people call elegant ,
- 我 做过 不是 意思是 那 ; 但 她 能 讲话 , 和 她 是 什么 人们 称呼 优雅的 ,
我不是那个意思; 但她能说会道, 而且她举止优雅, 正如人们所说的那样。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ˈhiːl] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] . -
and you'll see he'll think more of her than either of you or me . ' -
和 你会 看 地狱 思考 更多的 的 她 比 任何一个 的 你 或者 我 . -
你会发现, 他会更看重她, 而不是你我。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , - [kraɪd] [ˈflɒrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] .
It is impossible , I cried Florence , with the confidence of youth .
- 它 是 不可能的 , - 哭 佛罗伦萨 , 和 这 信心 的 青年 .
“这不可能!”弗洛伦斯喊道, 带着年轻人特有的自信。

- [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈdɔːtər] ! -
A woman with a grown - up daughter ! ' -
- 一个 女士 和 一个 生长 - 向上 女儿 ! -
“一位母亲, 她的女儿已经成年了! ”

- [weɪt] , - [sed] [ˈemi] [ɔːˈrækjələrli] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . - { - }
Wait , I said Emmy oracularly , and you will see . { 66 }
- 等待 , - 说 艾美奖 预言般地 , - 和 你 将要 看 . - { - }
“等等,”艾米预言般地说, “你就会明白了。”{66}

[aɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ðɪːz] [ɪˈvents] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [nuː] [ˈɪnsɪdənt] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd]
It was a day or two after these events before any new incident happened ; and
它 曾是 一个 天 或者 二 后 这些 活动 前 任何 新的 事件 发生 ; 和
,
!
,
这些事件发生后过了一两天才发生新的事件; 而且,

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt]
indeed , the appearance of Mr . Swinford in the village of Watcham was not
的确 , 这 外貌 的 先生 . 斯温福德 在 这 村庄 的 - 曾是 不是
[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] .
a very remarkable incident .
一个 非常 卓越 事件 .
事实上, 斯温福德先生出现在沃查姆村并不是什么特别引人注目的事件。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
For Watcham was not in the depths of the country ,
为了 - 曾是 不是 在 这 深度 的 这 国家 ,
因为沃查姆并不位于内陆腹地。

[wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
where the sight of a new face was in itself extraordinary .
在哪里 这 视线 的 一个 新的 脸 曾是 在 本身 非凡的 .

在那里，看到一张新面孔本身就是一件非同寻常的事。

[ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] .
People from London were continually appearing in this little place .
人们 从 伦敦 是 持续 出现 在 这 小的 地方 .
这个小地方不断出现来自伦敦的人。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv][men] [ɪn] [ˈflænəlz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
it was too early in March for the shoals of men in flannels who were to
它 曾是 也 早期的 在 行进 为了 这 浅滩 的 男人 在 法兰绒 WHO 是 到
[bi:; bi] [si:n] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˈsʌmə] ;
be seen lounging about in summer ;
是 已见 休闲 关于 在 夏天 ;

三月的这个时候，还太早，看不到夏天才会出现的成群结队的穿着法兰绒衬衫的男人们闲逛的身影；

[bʌt; bət] [sti:l] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wəd] [kʌm] [daʊn] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
but still there were people who would come down ' to have a look at the
但 仍然 那里 是 人们 WHO 会 来 向下 - 到 有 一个 看 在 这
[ˈrɪvər] - [ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsi:z(ə)n] ,
river ' even in the winter season ,
河 - 甚至 在 这 冬天 季节 ,

即使在冬季，仍然有人会来这里“看看河景”。

[wen] [ðə; ði] [ˈbəʊts] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ʌp] .
when the boats were laid up .
什么时候 这 船 是 铺设 向上 .

船只停泊的时候。

[ænd; ənd] [ˈbəʊtɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˈʌðər] ,
And boating men , and indeed others ,
和 划船 男人 , 和 的确 其他的 ,

还有划船的人，以及其他一些人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [ɑ:n] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [tɪl]
had a way of appearing at the ' Blue Boar ' on visits from Saturday till
有 一个 方式 的 出现 在 这 - 蓝色的 公猪 - 在 访问 从 周六 直到
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

从周六到周一，他总是会出现在“蓝野猪”酒吧。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈveri] [kə'rekt] [ɪn][ðer; ðər] [taʊn] [ˈkɑ:stʊ:mz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
and were very correct in their town costumes when they arrived ,
和 是 非常 正确的 在 他们的 镇 服装 什么时候 他们 到达的 ,
他们到达时穿着的城镇服装非常得体。

[ðʊθ] [ˈæftərwərdz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈmeni] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ə'pærəl] .
though afterwards falling into many eccentricities of apparel .
尽管 然后 坠落 进入 许多 怪癖 的 服饰 .

尽管后来在服饰方面出现了许多怪癖。

[ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəˌd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ɑːn]
Mr Swinford might have been one of them , as he walked down on
先生 斯温福德 可能 有 到过 一 的 他们 , 作为 他 步行 向下 在
[ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] .
Saturday afternoon .
周六 下午 .

斯温福德先生可能就是其中之一，因为他周六下午就走下了这段路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]
He was not very fond of walking , having had a French rather than an
他 曾是 不是 非常 喜爱 的 步行 , 拥有 有 一个 法语 相当 比 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
English education .
英语 教育 .

他不太喜欢走路，因为他接受的是法国教育而不是英国教育。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [wei] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ɪn]
It had already been discovered that his usual way of going about was in
它 有 已经 到过 发现 那 他的 通常 方式 的 去 关于 曾是 在
[æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [smɑːrt][dɔːg] - [kɑːrt] ,
an exceedingly smart dog - cart ,
一个 非常 聪明的 狗 - 大车 ,

人们已经发现他通常出行的方式是乘坐一辆非常精致的狗车。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈræðər] [ʌnˈjuːzuəl][tuː; tə][ðə; ði][æbəˈrɪdʒɪnɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪn] [ɪn] [iːtʃ]
which he drove in a way rather unusual to the aborigines , with a rein in each
哪个 他 驾驶 在 一个 方式 相当 异常 到 这 土著居民 , 和 一个 缰绳 在 每个
[hænd] .
hand .
手 .

他驾车的方式与土著居民截然不同，双手各持一根缰绳。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəˌd] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈedʒukertɪd][ɪn] [fræns]
I need not pause to point out that Leo Swinford , an Englishman educated in France
我 需要 不是 暂停 到 观点 出去 那 狮子座 斯温福德 , 一个 英国人 受过教育 在 法国
,
,
,

我无需赘述，利奥·斯温福德是一位在法国接受教育的英国人。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ˈæŋɡləˌmeɪn] ,
was not at all an Anglomane ,
曾是 不是 在 全部 一个 安哥拉曼 ,
根本不是盎格鲁人，

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [mɔːr] [ˈfrentʃ] [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [huːz] [dɪˈzaɪər] [wʊd] [hæv; həv]
but probably more French than most young Frenchmen whose desire would have
但 大概 更多的 法语 比 最多 年轻的 法国人 谁 欲望 会 有
[bɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈraɪdɪŋ] [ɔːr]
been to look English — at least in everything that had to do with riding or
到过 到 看 英语 — 在 至少 在 一切 那 有 到 做 和 骑术 或者
[ˈdraɪvɪŋ] .
driving .
驾驶 .

但可能比大多数年轻的法国人更像法国人，因为大多数年轻的法国人都希望看起来像英国人——至少在骑马或开车方面是这样。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
But on this occasion he walked ,
但 在 这 场合 他 步行 ,
但这一次他是步行的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['sɪmplɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ]
and might have been taken simply for one of the Saturday to Monday
和 可能 有 到过 已采取 简单地 为了 一 的 这 周六 到 周一
[men] .
men .
男人 :

可能会被误认为是周六到周一上班的男士之一。

[bʌt; bət][noʊ] ; - [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But no ; Watcham was too clever for that .
但 不 ; - 曾是 也 聪明的 为了 那 :

但是, 沃查姆没那么简单; 他太聪明了, 不会这么做。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ] [pɔɪnt] [dɪ'vaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
None of them were so point devise as the young master of the Hall .
没有任何 的 他们 是 所以 观点 设计 作为 这 年轻的 掌握 的 这 大厅 :
他们之中没有一个人像这位大厅的年轻主人那样足智多谋。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdi] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvəsaɪd] [roʊd] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]
Though it is always a little muddy on this riverside road , he still had the
尽管 它 是 总是 一个 小的 浑 在 这 河边 路 , 他 仍然 有 这
[ʃəʊ'sjuə] ,
chaussure ,
鞋子 ,

虽然这条河边路总是有点泥泞, 但他仍然穿着鞋子。

[soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [jet] [skɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði]
so much admired yet scorned by the young ladies who had discussed it — the
所以 很多 钦佩 然而 被鄙视 经过 这 年轻的 女士们 WHO 有 讨论 它 — 这
[red] [sɪlk] ['stɔːkɪŋz] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [mæb]
red silk stockings and glistening patent - leather shoes which had filled Mab
红色的 丝绸 长筒袜 和 闪闪发光 专利 - 皮革 鞋 哪个 有 已填 梅布
[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .
with wonder and disdain .
和 想知道 和 蔑视 :

那些讨论过红色丝袜和闪亮漆皮鞋的年轻女士们, 对它们既羡慕又鄙夷, 这让梅布既惊叹又鄙夷。

[hiː; hi] { - }
He { 67 }
他 { - }

氦{67}

[hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] ['greɪtkoʊt] ['bʌtnɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [kæʃ] - ['neɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd]
had a warm greatcoat buttoned over a white silk cache - nez which was round
有 一个 温暖的 大衣 纽扣 超过 一个 白色的 丝绸 缓存 - 内兹 哪个 曾是 圆形的
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 :

他身穿一件温暖的大衣, 大衣扣子扣在里面, 里面戴着一副白色丝绸斜颈眼镜, 眼镜围在他的脖子上。

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] , [ðoʊ] ['eksələnt] , [wʌz; wəz][naːt] [laɪk] [bəːnd] [striːt] — [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː]
The cut of the coat , though excellent , was not like Bond Street — or is it
这 切 的 这 外套 , 尽管 出色的 , 曾是 不是 喜欢 纽带 街道 — 或者是 它
['sævɪl] [roʊ] ?
Savile Row ?
萨维尔 排 ?

这件外套的剪裁虽然很好, 但跟邦德街 (或者说是萨维尔街) 的风格不太一样?

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðer; ðər] ,
I am of opinion that it had been made there ,
我 是 的 观点 那 它 有 到过 制成 那里 ,

我认为它是在那里制作的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kwaird] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['werər] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
but it had acquired from the wearer a something ,
但 它 有 获得 从 这 佩戴者 一个 某物 ,
但它从佩戴者那里获得了一些东西,

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] [mɔːr] [jeɪp] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
a little more shape than is common to a young Englishman ,
一个 小的 更多的 形状 比 是 常见的 到 一个 年轻的 英国人 ,
身材比一般英国年轻男子略显健壮。

[ə; eɪ][dʒiː][en iː][ˈseɪz][kwaɪː][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ænd; ænd][ˈstreɪndʒər] .
a je ne sais quoi of foreign and stranger .
一个 杰 ne 说 quoi 的 外国的 和 陌生人 .
外国人和陌生人的“je ne sais quoi”。

[hɪz; ɪz][hæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði]
His hat , I suppose , was also an English hat , but somehow curled at the
他的 帽子 , 我 认为 , 曾是 还 一个 英语 帽子 , 但 不知何故 卷曲 在 这
brim ,
brim ,
帽檐 ,
我猜他的帽子也是英式帽子, 但帽檐不知为何是卷曲的。

[æz; əz][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [hæt] [ˈrerli] [dʌz] .
as an Englishman's hat rarely does .
作为 一个 英国人的 帽子 很少 做 .
就像英国人的帽子很少做的那样。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡɑːt] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdənəri] [wei] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The village got note of his arrival in some extraordinary way before he was
这 村庄 得到 笔记 的 他的 到达 在 一些 非凡的 方式 前 他 曾是
within its bounds .
within its bounds .
之内 它是 界限 .
在他进入村子之前, 村民们就以某种非同寻常的方式得知了他的到来。

[ˈpiːp(ə)l] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['mʌzɪn] [blaɪndz][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] ;
People peeped over the little muslin blinds in the cottages ;
人们 偷窥 超过 这 小的 细棉布 百叶窗 在 这 小屋 ;
人们透过小屋里的小纱帘向里窥视;

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr] [tuː] ['bɔʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
a woman or two bolder than the rest came out to the door to have a
一个 女士 或者 二 更大胆 比 这 休息 来了 出去 到 这 门 到 有 一个
good look at him .
good look at him .
好的 看 在 他 .
有一两个比其他入胆子大的女人走到门口, 想好好看看他。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪkərz] - [ænd; ænd] ['bʊtʃəz] - [kɑːrts] [stɑːpt] [ænd; ænd] [wɪŋkt] [æt; ət]
Even the men in the bakers ' and butchers ' carts stopped and winked at
甚至 这 男人 在 这 面包师 - 和 屠夫 - 购物车 停止 和 眨眼 在
each other ;
each other ;
每个 其他 ;
就连面包师和肉贩的推车上的男人们都停下来互相眨眼示意;

- [ˈɔːf(ə)l] ['frentʃi] , - [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
' awful Frenchy , ' they thought he was .
- 可怕 法国佬 , - 他们 想法 他 曾是 .
“他们觉得他是个糟糕的法国佬。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
After a while it became apparent that this exquisite figure was bound for the
后 一个 尽管 它 成为 明显 那 这 精美的 数字 曾是 边界 为了 这
[ˈrektəri] ；
Rectory ；
牧师住宅 ；

过了一段时间，很明显，这个精美的雕像将被送往牧师住宅；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [θrɪl] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [pæθ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd]
and some thrill running through the very path brought the news before he did
和 一些 刺激 跑步 通过 这 非常 小路 带来 这 消息 前 他 做过
[tuː; tə][ðə; ðɪ]
to the Plowdens ；
到 这 普洛登 ；

而一些惊险的奔跑者沿着这条小路，抢先一步将消息带给了普洛登一家。

[huː] [keɪm] [təˈgeðər] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ɪˈlektɪk] [ˈkɜːrənt] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈætəmz] [tɔːrdz]
who came together as by some electric current driving the different atoms towards
WHO 来了 一起 作为 经过 一些 电的 当前的 驾驶 这 不同的 原子 向
[iːtʃ] [ˈʌðər] ．
each other ．
每个 其他 ．

它们聚集在一起，就像电流驱动不同的原子相互靠近一样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmetəfər] ；
I have no doubt this is an impossible metaphor ；
我 有 不 怀疑 这 是 一个 不可能的 隐喻 ；
我毫不怀疑这是一个不可能的比喻。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪˈlektɪk] [ˈkɜːənts] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈætəmz] ； [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈriːdər]
and that electric currents have nothing to do with atoms ； but the reader
和 那 电的 电流 有 没有什么 到 做 和 原子 ； 但 这 读者
[huː] [noʊz] [ˈbetər] [wɪl] ；
who knows better will ；
WHO 知道 更好的 将要 ；

电流与原子无关；但懂行的读者会明白这一点。

[aɪ][hoʊp] ； [dɪˈraɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ˈɪgnərəns] ．
I hope , derive a little gratification from his smile at my ignorance ．
我 希望 ； 派生 一个 小的 满足感 从 他的 微笑 在 我的 无知 ．
我希望，他因我的无知而露出的笑容能给我带来一丝满足感。

[ˈenihaʊ] ； [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [fluː] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
Anyhow , the ladies of the house flew as by an instinctive movement into the
无论如何 ； 这 女士们 的 这 房子 飞翔 作为 经过 一个 本能 移动 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ．
drawing - room ．
绘画 - 房间 ．

总之，家里的女眷们仿佛出于本能般地飞奔进了客厅。

[ˈmɪsɪz] ． [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][get][ðer; ðər] ；
Mrs . Plowden was the first to get there ；
太太 ． 普洛登 曾是 这 第一的 到 得到 那里 ；
普洛登夫人是第一个到达那里的；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] [ˈkuʃənz] ；
and the girls found her shaking up the sofa cushions ；
和 这 女孩们 成立 她 摇晃 向上 这 沙发 靠垫 ；
女孩们发现她正在抖动沙发垫子。

威廉夫人(Lady William)

第6/30页

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [əˈbaʊt] — [nɑːt][tuː; tə][reɪndʒ][ðem; ðəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
and drawing the chairs about — not to range them against the wall and
和 绘画 这 椅子 关于 — 不是 到 范围 他们 反对 这 墙 和

[meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈtaɪdi][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɡrænməʊðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
make everything tidy as her grandmother would have done ,
制作 一切 整齐的 作为 她 祖母 会 有 完毕 ,

她把椅子挪来挪去——而不是像她祖母那样把它们靠墙摆放，弄得井井有条。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][dɪsˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
but to give them that air of comfortable disorder which is the right thing
但 到 给 他们 那 空气 的 舒服的 紊乱 哪个 是 这 正确的 事物

[ˈnəʊədəɪz] .
nowadays .
如今 .

但要营造出一种舒适的混乱感，这在当今时代才是正确的做法。

[ˈemi] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ɪɡˈzæmp(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈflʌtər] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
Emmy followed her mother's example with a little , flutter and agitation ,
艾美奖 随后 她 母亲的 例子 和 一个 小的 , 扑 和 搅动 ,

艾米像她母亲一样，有些激动、不安。

[ˈfeɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnuː] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈkuʃənz] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə]
shaking up anew the sofa cushions which Mrs . Plowden had just arranged to
摇晃 向上 重新 这 沙发 靠垫 哪个 太太 . 普洛登 有 只是 安排 到

[ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ,
the best advantage ,
这 最好的 优势 ,

普洛登太太刚刚精心摆放好的沙发垫又被她抖了一遍。

[waɪl] [ˈflɒrəns] [ˈɡæðərd] [ʌp][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈveɪsɪz]
while Florence gathered up a leaf or two which had fallen from the flower vases
尽管 佛罗伦萨 聚集 向上 一个 叶子 或者 二 哪个 有 倒下 从 这 花 花瓶

,
:
,

弗洛伦斯一边捡起从花瓶里掉落的一两片叶子，一边.....

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊər] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɒts][ʌv; əv] [nɑːrˈsɪsəs] [ænd; ənd]
and picked off a faded flower or two from the pots of narcissus and
和 挑选 离开 一个 褪色 花 或者 二 从 这 锅 的 水仙花 和

[ˈdʒɔŋkwɪl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
jonquils which were in the room .
水仙花 哪个 是 在 这 房间 .

然后从房间里摆放的水仙花和黄水仙花盆里摘下一两朵枯萎的花。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪŋ] [ðə; ði] [kwɪːŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
It might have been the Queen who was coming , though it was only a
它 可能 有 到过 这 女王 WHO 曾是 未来 , 尽管 它 曾是 仅有的 一个

[ˈnæti] [jʌŋ] [mæn] .
natty young man .
纳蒂 年轻的 男人 .

可能是女王来了，但来的却只是个衣着考究的年轻人。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrektər] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæŋkʃəs] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Then the Rector appeared , a little anxious , rubbing his hands .
然后 这 校长 出现 , 一个 小的 焦虑的 , 擦 他的 双手 .

这时，校长出现了，他有些焦虑，搓着手。

- [wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [du:] ?
' **What** **had** **I better do** ?
- 什么 有 我 更好的 做 ?

我最好怎么办？

- [hi:; hi] [sed] ; - [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [weɪt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ?
' **he said** ; ' **shall I be here with you to receive him , or wait in my study** ?
- 他 说 ; - 将 我 是 这里 和 你 到 收到 他 , 或者 等待 在 我的 学习 ?

他说：“我应该在这里和你一起迎接他，还是在我的书房里等候？”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][em 'i:] .
He may be coming only to call on me .
他 可能 是 未来 仅有的 到 称呼 在 我 .

他可能只是来拜访我的。

- [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [fɪld] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ][kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,
' **This view of the subject filled the ladies with consternation** ,
- 这 看法 的 这 主题 已填 这 女士们 和 惊愕 ,

“这种观点让女士们感到十分不安。”

[ðooʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
though they allowed there was a certain truth in it .
尽管 他们 允许 那里 曾是 一个 肯定 真相 在 它 .

虽然他们也承认其中确实包含一些事实。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['enihaʊ] , [dʒeɪmz] , - ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [sed] ;
' **You had better be in the study , anyhow , James , ' Mrs . Plowden said** ;
- 你 有 更好的 是 在 这 学习 , 无论如何 , 詹姆斯 , - 太太 . 普洛登 说 ;

“无论如何，你最好待在书房里，詹姆斯，”普洛登太太说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][æskz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; { - }
' **and if he asks for me , of course I will send for you ; { 68 }**
- 和 如果 他 问 为了 我 , 的 课程 我 将要 发送 为了 你 ; { - }

“如果他要见我，我当然会派人去见你；{68}

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn'sted] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
if he is shown in to you instead , of course you will say ,
如果 他 是 所示 在 到 你 反而 , 的 课程 你 将要 说 ,

如果他出现在你面前，你当然会说：

[æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
after you have had your conversation , “ You must come into the drawing -
后 你 有 有 你的 对话 , “ 你 必须 来 进入 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

谈话结束后，“你必须到客厅来，

[ˈmɪstər] . ['swɪnfə-d] ; [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɒtə-z] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;
Mr . Swinford ; my wife and daughters will be rejoiced to see you ;
先生 . 斯温福德 ; 我的 妻子 和 女儿们 将要 是 欣喜若狂 到 看 你 ;

斯温福德先生，我的妻子和女儿们见到您会非常高兴；

“ [ɔ:r] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . -
” **or words to that effect** . '
” 或者 字 到 那 影响 . -

或类似的话。

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
' **Oh , I don't suppose I shall be at a loss for words , ' said the Rector** ,
- 哦 , 我 不 认为 我 将 是 在 一个 损失 为了 字 , - 说 这 校长 ,

“哦，我想我不会无话可说的，”校长说道。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [stɑɪl] .
who had no respect for his wife's style .
WHO 有 不 尊重 为了 他的 妻子的 风格 .

他完全不尊重妻子的穿衣风格。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] ,
He gave a glance round the room ; not with any satisfaction ,
他 给予 一个 瞥一眼 圆形的 这 房间 ; 不是 和 任何 满意 ,

他环顾了一下房间，脸上没有一丝满意的神色。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪndʒɪ] ,
for he felt that it was rather dingy ,
为了 他 毛毡 那 它 曾是 相当 昏暗的 ,

因为他觉得那里相当阴暗破旧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['lɑ:kli] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [felt] ,
and that a stranger would not be likely to see what he felt ,
和 那 一个 陌生人 会 不是 是 可能 到 看 什么 他 毛毡 ,

陌生人不太可能理解他的感受。

['bi:ɪŋ] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]['ri:əl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
being so accustomed to it , to be the real comfort of the room .
存在 所以 习惯 到 它 , 到 是 这 真实的 舒适 的 这 房间 .

因为太过习惯，它成了房间里真正的舒适所在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] , [haʊ'evər] .
It was looking its best , however .
它 曾是 寻找 它是最好的 , 然而 .

不过，它看起来状态极佳。

[ðə; ðɪ] ['sʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,
The sunshine was bright in the windows ,
这 阳光 曾是 明亮的 在 这 视窗 ,

阳光透过窗户照进来，明亮极了。

[ðə; ðɪ]['dʒɔŋkwɪl][ænd; ənd] [nɑ:r'sɪsəs] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ə; eɪ][lɪt(ə)]
the jonquils and narcissus filling it with the fragrance of spring — a little
这 水仙花 和 水仙花 填充 它 和 这 香味 的 春天 — 一个 小的

[tu:] [mʌt] , [pər'hæps] ;
too much , perhaps ;
也 很多 , 也许 ;

水仙花和黄水仙花让这里充满了春天的气息——或许有点太浓郁了；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌŋ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
but then one window was open , so that it was not overpowering .
但 然后 一 窗户 曾是 打开 , 所以 那 它 曾是 不是 压倒性的 .

但当时有一扇窗户开着，所以光线并不刺眼。

[ðə; ðɪ] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:n] [ˌʃoʊd] [θru:] [ðæt] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [dʒʌst][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ]
The green of the lawn showed through that open window , just on a level with
这 绿色的 的 这 草地 显示 通过 那 打开 窗户 , 只是 在 一个 等级 和

[ðə; ðɪ]['kɑ:rpɪt] ;
the carpet ;
这 地毯 ;

透过敞开的窗户，可以看到草坪的绿色，与地毯齐平；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪlɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
but it was so bright outside that there was no chilling suggestion
但 它 曾是 所以 明亮的 外部 那 那里 曾是 不 令人不寒而栗 建议

[ɪn] [ðɪs] .
in this .
在 这 .

但外面阳光明媚，所以这并没有给人带来任何令人不寒而栗的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊkt] [ˈænimetɪd] , [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈfɜːrvər]
And the girls looked animated , with more colour than usual , in their fervour
和 这 女孩们 看起来 动画 , 和 更多的 颜色 比 通常 , 在 他们的 热情
[ʌv; əv][ænˌtɪsˈpeɪ(ə)n] .
of anticipation .
的 预期 .

女孩们看起来神采奕奕，比平时更加容光焕发，充满了期待的热情。

[ðə; ði] [ˈrektər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [ʌv; əv][ˈsemi] - [sætɪsˈfæk(ə)n] , [ˈsemi] - [dɪsˌsætɪsˈfæk(ə)n] [prɪˈkjuːliər]
The Rector gave a little note of semi - satisfaction , semi - dissatisfaction peculiar
这 校长 给予 一个 小的 笔记 的 半 - 满意 , 半 - 不满 奇特
[tuː; tə][men][ænd; ənd] [ˈfaːðəz] ,
to men and fathers ,
到 男人 和 父亲们 ,
校长写了一张简短的便条，字里行间流露出男人和父亲特有的那种半满意半不满的复杂情绪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [həmʃ] !
and which is not in the least expressed by the conventional Humph !
和 哪个 是 不是 在 这 至少 表达 经过 这 传统的 哼 !
而这丝毫没有体现在传统的“哼！ ”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈbetər] [ˈsɪnənɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] - [ˈɑːnəːd] [wʌn] ;
but I don't know what better synonym to give than this time - honoured one ;
但 我 不 知道 什么 更好的 代名词 到 给 比 这 时间 - 荣幸 一 ;
但我不知道还有什么比这个由来已久的同义词更好的了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðer; ðər]
and then he turned away and shut himself into his study to await there
和 然后 他 转向 离开 和 关闭 他自己 进入 他的 学习 到 等待 那里
[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] .
the advent of the great man .
这 来临 的 这 伟大的 男人 .
然后他转身离开，把自己关进书房，在那里等待伟人的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˈliːoʊ]
There was no reason why he should be deeply moved by the coming of Leo
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 是 深 已搬 经过 这 未来 的 狮子座
[ˈswɪnfəːd] .
Swinford .
斯温福德 .
他没有任何理由会因为利奥·斯温福德的到来而深受感动。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪnˈteɪn] [ˈæmɪkəb(ə)]
It would be well that the Rectory and the Hall should maintain amicable
它 会 是 出色地 那 这 牧师住宅 和 这 大厅 应该 维持 友好的
[rɪˈleɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,
教区长住所和礼堂最好保持友好关系。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ˈmɪstər] . [ˈpləʊdən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈbetər] [wətˈevər] [ˈhæpənd] ,
Mr . Plowden was not likely to be any the better whatever happened ,
先生 . 普洛登 曾是 不是 可能 到 是 任何 这 更好的 任何 发生 ,
无论发生什么，普洛登先生的病情都不太可能好转。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [θru:] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃærɪtɪz] .
except perhaps through the parish charities .
除了 也许 通过 这 教区 慈善机构 .

或许只有通过教区慈善机构才能做到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz]
There was no better living or dignity of any kind to which this young man's
那里 曾是 不 更好的 活的 或者 尊严 的 任何 种类 到 哪个 这 年轻的 男人的
[ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
influence was likely to help him .
影响 曾是 可能 到 帮助 他 .

这个年轻人的影响力不太可能给他带来更好的生活或任何形式的尊严。

[ˈdʒɪm] ?
Jim ?
吉姆 ?

吉姆？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][pər'hæps][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['liːoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ]
Was there perhaps a possibility that Leo , if he pleased , might do something
曾是 那里 也许 一个 可能性 那 狮子座, 如果 他 高兴 , 可能 做 某物
[fɔːr; fər][ˈdʒɪm] ?
for Jim ?
为了 吉姆 ?

如果利奥愿意，他是否有可能为吉姆做点什么呢？

[ɔːr][æet; ət] [liːst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] ['betər] [sə'saɪəti] , [meɪk] [hɪm; ɪm][tʌrn][tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] ,
or at least bring him into better society , make him turn to better things ,
或者 在 至少 带来 他 进入 更好的 社会 , 制作 他 转动 到 更好的 事物 ,
或者至少让他融入更好的社会，让他转向更好的事物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
even if he did nothing more ?
甚至 如果 他 做过 没有什么 更多的 ?

即使他什么都没做？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fʊrli] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
There was surely that possibility .
那里 曾是 一定 那 可能性 .

当然存在这种可能性。

[wʌŋ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][traɪ] ,
One young man can do more for another , if he likes to try ,
一 年轻的 男人 能 做 更多的 为了 其他 , 如果 他 点赞 到 尝试 ,
如果一个年轻人愿意尝试，他可以为另一个年轻人做更多的事情。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌŋ] [els] [kʊd; kəd][duː] — [ɪf] [ˈdʒɪm] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]
than any one else could do — if Jim would but allow himself to be
比 任何 一 别的 可以 做 — 如果 吉姆 会 但 允许 他自己 到 是
[ɪnfluənst] .
influenced .
影响 .

如果吉姆愿意让自己受到影响，他就能做到其他人做不到的事。

[ænd; ænd] ['fʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [kers] .
And surely he would in this case .
和 一定 他 会 在 这 案件 .

在这种情况下，他肯定会这么做。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['flætərd] [ɪf] ['mɪstər] . ['swɪnfərd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,
He would be flattered if Mr . Swinford sought him ,
他 会 是 受宠若惊 如果 先生 . 斯温福德 寻求 他 ,
如果斯温福德先生主动联系他，他会感到荣幸。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ˈwelkəm][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
if he was invited and made welcome at the Hall .
如果 他 曾是 受邀 和 制成 欢迎 在 这 大厅 .
如果他受到邀请并在大厅受到欢迎。
[ðɪːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɔːt] [ˈveri] [ˈklɪrli] [fɔːrmd] , [æz; əz][aɪ][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [ɪn][ˈmɪstər] .
These thoughts were not very clearly formed , as I set them down , in Mr .
这些 想法 是 不是 非常 清楚地 形成 , 作为 我 放 他们 向下 , 在 先生 .
- [hed] ;
Plowden's head ;
- 头 ;

我把它记录下来的时候，普洛登先生的这些想法还没有形成得很清晰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkjəs] [ˈperənt] [wɪl] [noʊ] [haʊ] .
but they flitted through his mind , as many an anxious parent will know how .
但 他们 飞掠 通过 他的 头脑 , 作为 许多 一个 焦虑的 父母 将要 知道 如何 .
但这些念头在他脑海中一闪而过，许多焦虑的父母都会有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈbɒzəm] [stɜːr][æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd]
And this was what made his middle - aged bosom stir as he sat and
和 这 曾是 什么 制成 他的 中间 - 老年人 怀 搅拌 作为 他 卫星 和
[ˈwertɪd] [fɔːr; fər][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] .
waited for Leo Swinford .
等待 为了 狮子座 斯温福德 .

而当他坐着等待利奥·斯温福德时，正是这件事让他的中年胸膛一阵悸动。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [dʒʌst] [krept] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Then a smile just crept about his month as he remembered what his wife
然后 一个 微笑 只是 悄悄地爬 关于 他的 月 作为 他 记得 什么 他的 妻子
[hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,
had been saying about ,
有 到过 说 关于 ,

然后，当他想起妻子之前说过的话时，嘴角不由自主地浮现出一丝微笑。

[pərˈhæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
perhaps , one of the girls .
也许 , 一 的 这 女孩们 .
或许是其中一个女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the Rector shook his head .
但 这 校长 摇晃 他的 头 .
但校长摇了摇头。

[noʊ] , { - }
No , { 69 }
不 , { - }
编号，{69}

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
no , that was not to be thought of .
不 , 那 曾是 不是 到 是 想法 的 .
不，根本不应该考虑这种事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈgɜːlz] — [ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈgɜːlz] .
They were good girls — invaluable girls .
他们 是 好的 女孩们 — 无价 女孩们 .
她们都是好女孩——非常宝贵的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] ,
But she might as well think of a prince for them as of Leo Swinford ,
但 她 可能 作为 出色地 思考 的 一个 王子 为了 他们 作为 的 狮子座 斯温福德 ,
但她完全可以把他们想象成利奥·斯温福德那样的王子。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

who was a sort of prince in his way .
WHO 曾是 一个 种类 的 王子 在 他的 方式 :

他某种程度上也算是个王子。

[noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] ; [bʌt; bət][pər'hæps][dʒɪm] — —

No , not that ; but perhaps Jim — —
不 , 不是 那 ; 但 也许 吉姆 — —

不, 不是那样; 但也许是吉姆——

[ðə; ði] ['kwɛstjən] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [tu:; tə] [rest] ,
The question between the drawing - room and the study was now put to rest ,

[fɔ:r; fər][mɪstər] . [ˈswɪnfəd] ,
for Mr . Swinford ,
为了 先生 : 斯温福德 ,

对于斯温福德先生来说, 客厅和书房哪个更重要的问题现在已经解决了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
when he had walked up briskly to the door ,
什么时候 他 有 步行 向上 轻快地 到 这 门 ,

当他快步走到门口时,

[əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz][ɪn][ðə; ði][end]
admired by the ladies from between the bars of the venetian blinds in the end
钦佩 经过 这 女士们 从 之间 这 酒吧 的 这 威尼斯 百叶窗 在 这 结尾
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

女士们透过尽头窗户的百叶窗缝隙欣赏着它。

[æskt] [fɔ:r; fər][mɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [baɪ]
asked for Mrs . Plowden , and was triumphantly ushered into the room by
问 为了 太太 : 普洛登 , 和 曾是 凯旋而归 引导 进入 这 房间 经过
[ðə; ði] [ˈpɑ:ləmeɪd] ,
the parlourmaid ,
这 女仆 ,

他要见普洛登夫人, 女仆得意洋洋地把她迎进了房间。

[hu:] ['si:kɹətli] [ʃɛrd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
who secretly shared the excitement , wondering within herself which of the young
WHO 偷偷 共享 这 激动 , 好奇 之内 她自己 哪个 的 这 年轻的
['leɪdɪz] ?
ladies ?
女士们 ?

谁暗自窃喜, 心中不禁好奇, 究竟是哪位年轻女士呢?

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd] ['feɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][set][ɪn][ə; ei]
And he was received and shaken hands with , and set in a
和 他 曾是 已收到 和 摇晃 双手 和 , 和 放 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃɛr] ;
comfortable chair ;
舒服的 椅子 ;

他受到了接待, 人们与他握手, 并安排他坐在一张舒适的椅子上;

[ænd; ənd][ə; ei] [pə'lait] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][brɪ'gæŋ] , [brɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] ,
and a polite conversation began , before Mrs . Plowden ,
和 一个 有礼貌的 对话 开始 , 前 太太 : 普洛登 ,

于是, 在普洛登夫人之前, 双方开始了礼貌的交谈。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
looking as if the matter had just occurred to her ,
寻找 作为 如果 这 事情 有 只是 发生 到 她 ,

看起来好像她刚刚才想到这件事似的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪnˈkwaɪəriz][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] , [brook] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sed] , -
in the midst of her inquiries for Mrs . Swinford , broke off , and said , '
在 这 中间 的 她 查询 为了 太太 . 斯温福德 , 打破 离开 , 和 说 , -
[ˈflɒrɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Florry , my dear ,
弗洛里 , 我的 亲爱的 ,

在她打听斯温福德太太的消息时，突然停了下来，说道：“弗洛里，亲爱的，

[jʊr; jər][ˈpa:pə] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ; [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] [ɪz] [hɪr] .
your papa will be in the study ; go and tell him that Mr . Swinford is here .
你的 爸爸 将要 是 在 这 学习 ; 去 和 告诉 他 那 先生 . 斯温福德 是 这里 .
-
-
-

你爸爸会在书房；去告诉他斯温福德先生来了。

- [kæn; kən][aɪ][goʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
' Can I go ? ' said the young man ;
- 能 我 去 ? - 说 这 年轻的 男人 ;

“我可以去吗？”年轻人问道；

- [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb] [mɪs] [ˈflɒrɪ] [ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] ; [tel] [ˌem ˈi:] [wɪtʃ] [dɔ:r] ,
' it is a shame to disturb Miss Florry on my account ; tell me which door ,
- 它 是 一个 耻辱 到 打扰 错过 弗洛里 在 我的 帐户 ; 告诉 我 哪个 门 ,
“为了我的缘故打扰弗洛里小姐实在是不好意思；告诉我哪扇门是哪扇？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪrd] [ðə; ði] [ˈrektər] [ɪn][hɪz; ɪz][den] . -
and I will beard the Rector in his den . '
和 我 将要 胡须 这 校长 在 他的 丹 . -

我将在教区长的老巢里和他决一死战。

- [noʊ] , [noʊ] ! [rʌŋ] , [fləj] ; [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] .
' No , no ! run , Flo ; my husband will be so glad to see you here .
- 不 , 不 ! 跑步 , 弗洛 ; 我的 丈夫 将要 是 所以 高兴的 到 看 你 这里 .
“不，不！快跑，弗洛；我丈夫看到你一定会很高兴的。”

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
I daresay you remember him in old times ,
我 敢说 你 记住 他 在 老的 时代 ,

我想你以前应该还记得他吧。

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
though we were not here when you were a child .
尽管 我们 是 不是 这里 什么时候 你 是 一个 孩子 .

虽然你小时候我们不在你身边。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ðen] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈrektər] ,
It was his father then who was Rector ,
它 曾是 他的 父亲 然后 WHO 曾是 校长 ,

当时担任校长的是他的父亲。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] — [aɪ] [mi:n] [maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ˈeməli] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət]
and Lady William — I mean my sister - in - law Emily — was the young lady at
和 女士 威廉 — 我 意思是 我的 姐姐 - 在 - 法律 艾米丽 — 曾是 这 年轻的 女士 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

而威廉夫人——我指的是我的弟媳艾米丽——是家里的年轻小姐。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈgɜ:lz] [naʊ] . -

as it might be one of my girls now .
作为 它 可能 是 一 的 我的 女孩们 现在 . -

因为她现在可能就是我的女儿之一了。

- [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , - [sed] [ˈli:ʊʊ] ,
' I recollect it all very well , ' said Leo ,
- 我 追忆 它 全部 非常 出色地 , - 说 狮子座 ,

“我全都记得很清楚,”利奥说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [brɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [naʊ]
with a look and a smile which did not betray his sense that the girls now
和 一个 看 和 一个 微笑 哪个 做过 不是 背叛 他的 感觉 那 这 女孩们 现在
[wɜ:r; wəɪ][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [wʌt] [ðə; ði][ˈeməli] [ˈplʌʊdən] [hi:; hi] [rɪˈmembə] [hæd; həd] [bɪn] .
were not by any means what the Emily Plowden he remembered had been .
是 不是 经过 任何 方法 什么 这 艾米丽 普洛登 他 记得 有 到过 .

他的眼神和笑容并没有流露出他内心的想法：这些女孩如今早已不是他记忆中的艾米丽·普洛登了。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [pɔ:zd] ,
He even paused ,
他 甚至 暂停 ,

他甚至停顿了一下，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuʊn] [wɪtʃ] [ˈnæt(ə)rəli] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [spuːk] [tu:; tə]
and said with a tone which naturally came into his voice when he spoke to
和 说 和 一个 语气 哪个 自然 来了 进入 他的 嗓音 什么时候 他 辐 到
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — - [aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [laɪk] [jʊə; jər] [ˈdɔ:tə] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [mɪs] [ˈplʌʊdən] [hu:]
a young woman — ' I see now how like your daughter is to the Miss Plowden who
一个 年轻的 女士 — - 我 看 现在 如何 喜欢 你的 女儿 是 到 这 错过 普洛登 WHO
[ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
used to play with me ,
用过的 到 玩 和 我 ,

他用一种他与年轻女子交谈时自然而然流露出的语气说道：“我现在明白了，你的女儿和以前和我一起玩耍的普洛登小姐多么相似。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] . -
and put up with me when I was a disagreeable little boy .
和 放 向上 和 我 什么时候 我 曾是 一个 令人不快的 小的 男生 . -

在我小时候是个令人讨厌的小男孩时，他们也一直包容我。

- [aɪ][eɪ 'em] [jʊə] [ju:; jʊ] [ˈnevə] [wɜ:r; wəɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] .
' I am sure you never were a disagreeable little boy , ' said Mrs . Plowden .
- 我 是 当然 你 绝不 是 一个 令人不快的 小的 男生 , - 说 太太 . 普洛登 .

“我相信你从来就不是一个令人讨厌的小男孩,”普洛登太太说。

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˈeməli] [spi:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
' I have often heard Emily speak of you .
- 我 有 经常 听到 艾米丽 说话 的 你 .

我经常听艾米丽提起你。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
She was very fond of you as a child .
她 曾是 非常 喜爱 的 你 作为 一个 孩子 . -

她小时候很喜欢你。

- [aɪ][hoʊp] [fi:; fi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [gʊd] [ˈhæbɪt] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .
' I hope she will not give up that good habit now I am a man .
- 我 希望 她 将要 不是 给 向上 那 好的 习惯 现在 我 是 一个 男人 .

“我希望她不会因为我已经是个男人而放弃这个好习惯。”

[aɪ][həʊp] , [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['berəbl] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
I hope , indeed , I am a little more bearable than I was then .
我 希望 , 的确 , 我 是 一个 小的 更多的 可以忍受 比 我 曾是 然后 :
我希望, 我现在比那时更容易让人忍受一些。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [bræt] , [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] .
I was a spoiled brat , I am afraid .
我 曾是 一个 被宠坏了 小子 , 我 是 害怕的 :
恐怕我以前是个被宠坏的孩子。

[naʊ] , [aɪ][eɪ'em] [mɔ:r] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fɪjənsɪz] .
Now , I am more aware of my deficiencies .
现在 , 我 是 更多的 意识到的 的 我的 缺陷 :
现在, 我更加意识到自己的不足之处。

[ɑ:], ['rektər] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Ah , Rector , how do you do ?
啊 , 校长 , 如何 做 你 做 ?
啊, 校长, 您好?

[aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] . -
I am so glad to meet another old friend . '
我 是 所以 高兴的 到 见面 其他 老的 朋友 : -
很高兴能见到另一位老朋友。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['li:ʊʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
' How do you do , Leo ? ' said the Rector .
- 如何 做 你 做 , 狮子座 ? - 说 这 校长 :
“你好, 利奥?”校长问道。

[ðə; ði]['gɜ:lz][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] ,
The girls admired and wondered ,
这 女孩们 钦佩 和 想知道 ,
女孩们既钦佩又好奇,

[tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] ['fa:ðər] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][hɪz; ɪz]
to hear that their father did not hesitate to call this fine gentleman by his
到 听到 那 他们的 父亲 做过 不是 犹豫 到 称呼 这 美好的 绅士 经过 他的
['krɪstjən] [neɪm] .
Christian name .
基督教 姓名 :
得知他们的父亲毫不犹豫地直呼这位绅士的教名, 他们感到非常高兴。

- [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] { - }
' It is a very long time { 70 }
- 它 是 一个 非常 长的 时间 { - }
“这是一个很长的时间{70}

[sɪns] [wi:; wi] [met] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [ju:; jʊ] : [ə; eɪ] [bɔɪ]
since we met , and I don't know that I should have recognised you : a boy
自从 我们 遇见 , 和 我 不 知道 那 我 应该 有 已确认 你 : 一个 男生
[ʌv; əv] [twelv] ,
of twelve ,
的 十二 ,
自从我们相遇以来, 我不知道我是否应该认出你: 一个十二岁的男孩,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] — — -
and a man of — — '
和 一个 男人 的 — — :
以及一个男人——

- ['θɜ:rtɪ] , - [sed] ['li:ʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' **Thirty** , ' **said Leo** , **with** **a** **laugh** ,
- 三十 , - 说 狮子座 , 和 一个 笑 ,

“三十,”利奥笑着说。

- [dəʊnt] [sper] [em 'i:] — [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɑ:rd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
' **don't spare me** — **though it is a little hard in presence of these young ladies** .
- 不 空闲的 我 — 尽管 它 是 一个 小的 难的 在 在场 的 这些 年轻的 女士们 .

“别放过我——虽然在这些年轻女士面前这样做有点难。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɔ:t] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
But it has not made any such change in you , sir ,
但 它 有 不是 制成 任何 这样的 改变 在 你 , 先生 ,

但这并没有改变您, 先生。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ['eniwer] . -
and I should have known you anywhere . '
和 我 应该 有 已知 你 任何地方 . -

我早该认出你来。

- ['twenti] ['jɪrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
' **Twenty years is a long time** .
- 二十 年 是 一个 长的 时间 .

二十年是很长一段时间。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [dʒeɪn] ?
What do you say , Jane ?
什么 做 你 说 , 简 ?

简, 你觉得怎么样?

[eɪ'ti:n] ['jɪrɪz] : [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] .
Eighteen years : well , there's no great difference .
十八 年 : 出色地 , 有 不 伟大的 不同之处 .

十八年: 嗯, 其实没什么太大区别。

[ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [læst] ,
And so you have come home at last ,
和 所以 你 有 来 家 在 最后的 ,

你终于回家了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] ,
and I hope now you are at home you mean to stay ,
和 我 希望 现在 你 是 在 家 你 意思是 到 停留 ,

我希望你现在回家后是打算一直待在家里的。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['du:tɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] —
and take up the duties of an English country gentleman , my dear fellow —
和 拿 向上 这 职责 的 一个 英语 国家 绅士 , 我的 亲爱的 同伴 —

[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['ri:əl] [voʊ'keɪ(ə)n] ,
which is your real vocation ,
哪个 是 你的 真实的 职业 ,

亲爱的朋友, 去履行一位英国乡村绅士的职责吧——这才是你真正的天职。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [sʌn] . -
you know , as your father's son . '
你 知道 , 作为 你的 父亲的 儿子 . -

你知道, 作为你父亲的儿子。

- [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðʊʊz] ['du:tɪz] , [maɪ] [daɪr] ['rektər] , - [sed] ['li:ʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
' **And what are those duties , my dear Rector** , ' **said Leo , with a laugh** ;
- 和 什么 是 那些 职责 , 我的 亲爱的 校长 , - 说 狮子座 , 和 一个 笑 ;

“那么, 我亲爱的校长, 您的职责是什么呢?”利奥笑着问道。

- [pəɹ'hæps][maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] ['ræðər] ['mʌdlɪ] [baɪ][maɪ] [frɛntʃ] ['hæbɪts] — [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [pæk]
' **perhaps my ideas are rather muddled by my French habits — to keep up a pack**
- 也许 我的 想法 是 相当 混乱 经过 我的 法语 习惯 — 到 保持 向上 一个 盒
[ʌv; əv][fɑ:ks] - [haʊndz] ,
of fox - hounds ,
的 狐狸 - 猎犬 ,
“或许我的法国习惯让我的想法有些混乱——比如饲养一群猎狐犬,”

[ænd; ənd][raɪd] ['waɪldli] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] : [ænd; ənd][prə'vaɪd] [ə; eɪ] [bi:f] ['roustɪd] [hoʊl] [fɔ:r; fər]
and ride wildly across country : and provide a beef roasted whole for
和 骑 疯狂地 穿过 国家 : 和 提供 一个 牛肉 烤 所有的 为了
['krɪsməs] ? -
Christmas ? ' -
圣诞节 ? -
然后骑马横穿全国：圣诞节还要准备一整头烤牛肉？

- [wel] ,
' **Well ,**
- 出色地 ,
'出色地，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [bi:f] [æt; ət] ['krɪsməs] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [let]
you can never go wrong about the beef at Christmas — but I think we'll let
你 能 绝不 去 错误的 关于 这 牛肉 在 圣诞节 — 但 我 思考 出色地 让
[ju:; jʊ][ɔ:f][ðə; ðɪ][fɑ:ks] - [haʊndz] .
you off the fox - hounds .
你 离开 这 狐狸 - 猎犬 .
圣诞节吃牛肉永远不会出错——但我想我们就放过你养猎狐犬这件事吧。

[ɪf] [ju:l] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hʌnt] , [ðæt] [wɪl] [bi; bi] [ɪ'nʌf] . -
If you'll subscribe to the hunt , that will be enough . ' -
如果 你会 订阅 到 这 打猎 , 那 将要 是 足够的 . -
如果你愿意参与这次寻宝活动，那就足够了。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ʌnə'kʌstəmd] ['skwaɪər] , - [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [aɪ] [fɪr] ,
' **That is a comfort , ' said the unaccustomed squire , ' for I am not , I fear ,**
- 那 是 一个 舒适 , - 说 这 不习惯 乡绅 , - 为了 我 是 不是 , 我 害怕 ,
“那真是令人欣慰,”这位不习惯的乡绅说道，“因为恐怕我并非如此。”

[ə; eɪ]['nɪm,rɑ:d][æt; ət][ɔ:l] .
a Nimrod at all .
一个 尼姆罗德 在 全部 .
根本不是尼姆罗德。

- [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [tɔ:kt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔ:] ,
' **To hear the familiar way in which their father talked , laying down the law ,**
- 到 听到 这 熟悉的 方式 在 哪个 他们的 父亲 谈话 , 躺下 向下 这 法律 ,
“听到父亲用熟悉的方式训诫他们，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] [wei] , [fɪld] [ðə; ðɪ][gɜ:lz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] .
but not in the least in his imperative way , filled the girls , and even Mrs .
但 不是 在 这 至少 在 他的 至关重要的 方式 , 已填 这 女孩们 , 和 甚至 太太 .
['pləʊdən] ,
Plowden ,
普洛登 ,
但丝毫没有以他命令式的语气，这番话让女孩们，甚至普洛登太太都感到满意。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][.ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'veriəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
with an admiration for the Rector which was not invariable in his own
和 一个 钦佩 为了 这 校长 哪个 曾是 不是 不变的 在 他的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

他对教区长的敬仰之情，在他自己的家中却并非始终如一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ][boʊld][ænd; ənd][soʊ]['dʒiːniəl] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð; wɪθ]
He was at once so bold and so genial , so entirely at his ease with
他 曾是 在 一次 所以 大胆的 和 所以 和蔼可亲 , 所以 完全 在 他的 舒适 和
[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
this gentleman ,
这 绅士 ,

他既大胆又和蔼，与这位先生相处得非常融洽。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] [ðer; ðər]['juːzuəl][reɪndʒ] ,
who was so much out of their way , and beyond their usual range ,
WHO 曾是 所以 很多 出去 的 他们的 方式 , 和 超过 他们的 通常 范围 ,
他离他们太远了，超出了他们通常的活动范围。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ə'stɑːnɪft] [ænd; ənd] [praʊd] — [praʊd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
that they were at once astonished and proud — proud of their father ,
那 他们 是 在 一次 惊讶 和 自豪的 — 自豪的 的 他们的 父亲 ,
他们既感到惊讶又感到自豪——为他们的父亲感到自豪，

[huː] [spoʊk] [tuː; tə]['liːoʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
who spoke to Leo as if he were no better than any other young man in
WHO 辐 到 狮子座 作为 如果 他 是 不 更好的 比 任何 其他 年轻的 男人 在
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

他跟利奥说话的口气，就好像他跟其他年轻人没什么两样似的。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪft] [ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
and astonished that he should be able to do so .
和 惊讶 那 他 应该 是 有能力的 到 做 所以 .
他对自己能够做到这一点感到惊讶。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋɡər] [ə'laʊ] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn]
But Mrs . Plowden could not longer allow these two to have it all their own
但 太太 . 普洛登 可以 不是 更长 允许 这些 二 到 有 它 全部 他们的 自己的
[wei] .
way .
方式 .

但普洛登太太再也不能任由这两个人为所欲为了。

- [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pleɪs] ,
' It is so nice of Mrs . Swinford to give up her favourite place ,
- 它 是 所以 好的 的 太太 . 斯温福德 到 给 向上 她 最喜欢的 地方 ,
“斯温福德太太真是太好了，竟然放弃了她最喜欢的地方。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
and to consent to come home ,
和 到 同意 到 来 家 ,
并同意回家，

[ɪŋ][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
in order that you may live among your own people — for it must be a
在 命令 那 你 可能 居住 之中 你的 自己的 人们 — 为了 它 必须 是 一个
[ˈsækrɪfəɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

好让你们能与自己的同胞一起生活——因为这必须是一种牺牲。

[wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklaɪmət] , [aɪ] [fɪr] .
We can't say anything in favour of our English climate , I fear .
我们 不能 说 任何事物 在 偏爱 的 我们的 英语 气候 , 我 害怕 .
恐怕我们无法对英国的气候做出任何赞扬。

[wiː; wi][ɔːl] [get][ɑːn] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] .
We all get on very well , but then we are used to it — but Mrs .
我们 全部 得到 在 非常 出色地 , 但 然后 我们 是 用过的 到 它 — 但 太太 .
[ˈswɪnfəːd] — — .
Swinford — — ' .
斯温福德 — — : .

我们相处得很好，不过我们也习惯了——但是斯温福德太太——'

- [oʊ] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ðə; ði] [ˈrektər] [sed] [ɪn][noʊ] [sʌt]
' Oh , your mother is with you , of course , ' the Rector said in no such
- 哦 , 你的 母亲 是 和 你 , 的 课程 , - 这 校长 说 在 不 这样的
[kənˈsɪliətɔːri] [toʊn] .
conciliatory tone .
和解 语气 .

“哦，你母亲当然和你在一起，”校长用丝毫没有和解的语气说道。

- [jes] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
' Yes , my mother is with me .
- 是的 , 我的 母亲 是 和 我 .

是的，我妈妈和我在一起。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ˈpærɪs] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtʃiːfli] [lɪvd] ,
But , so far as that goes , Mrs . Plowden , Paris , where we have chiefly lived ,
但 , 所以 远的 作为 那 去 , 太太 . 普洛登 , 巴黎 , 在哪里 我们 有 主要 居住地 ,
但就此而言，普洛登夫人，我们主要居住在巴黎，

[ɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ɪmˈpruːvmənt] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlənd] .
is no great improvement , that I know , upon England .
是 不 伟大的 改进 , 那 我 知道 , 之上 英格兰 .
据我所知，它与英国相比并没有多大的进步。

[ɪts] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈfɑːɡi] [tuː] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ðə; ði][səˈsaɪəti] :
It's very cold , and now and then it's foggy too : but she likes the society :
它是 非常 寒冷的 , 和 现在 和 然后 它是 雾蒙蒙的 也 : 但 她 点赞 这 社会 :
天气很冷，而且时不时还有雾；但她喜欢这里的生活：

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] { - }
you know it's { 71 }
你 知道 它是 { - }
你知道它是{71}

[ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzi] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
generally supposed to be more easy than in England .
一般来说 据称 到 是 更多的 简单的 比 在 英格兰 .
一般来说，这里比英国更容易。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] ;
Not knowing England , except as a child , I can't tell ;
不是 会心 英格兰 , 除了 作为 一个 孩子 , 我 不能 告诉 ;
除了童年时期，我对英国并不了解，所以我说不准；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn]
but if you can manage to be more conventional here than people are in
但 如果 你 能 管理 到 是 更多的 传统的 这里 比 人们 是 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

但如果你在这里能比法国人更循规蹈矩一些，

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [sərˈpraɪzd] .
I shall be surprised .
我 将 是 惊讶 .

我会感到惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] [kʌm] , [ənˈles] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [nəˈsesəti] :
Of course , I should not have come , unless my mother had seen the necessity :
的 课程 , 我 应该 不是 有 来 , 除非 我的 母亲 有 已见 这 必要性 :

当然，如果不是母亲认为有必要，我本不应该来：

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ɔːl][fiː; fɪ][hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [naʊ] — — -
for I am all she has , you know , now — — ' :
为了 我 是 全部 她 有 , 你 知道 , 现在 — — -

因为你知道，现在她只有我了——

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈemfəsɪs] .
' Now , ' said the Rector , with pointed emphasis .
- 现在 , - 说 这 校长 , 和 尖 强调 .

“现在，”校长郑重其事地说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] .
At which Leo Swinford showed a little uneasy feeling .
在 哪个 狮子座 斯温福德 显示 一个 小的 不安 感觉 .

这时，利奥·斯温福德露出了一丝不安的神色。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , - [hiː; hi] [sed] .
' For a great many years , ' he said .
- 为了 一个 伟大的 许多 年 , - 他 说 .

“很多年了，”他说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] — [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][wɪː; wɪ] [left] [hɪr] . -
' You know my father died — shortly after we left here . ' :
- 你 知道 我的 父亲 死亡 — 不久 后 我们 左边 这里 - -

“你知道我父亲去世了吗？就在我们离开这里不久之后。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
' I know , ' said the Rector , very gravely .
- 我 知道 , - 说 这 校长 , 非常 严重地 .

“我知道，”校长非常严肃地说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [toʊn] , - [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] . -
Then he added , in a softened tone , ' It is a very long time ago . ' :
然后 他 额外 , 在 一个 软化 语气 , - 它 是 一个 非常 长的 时间 前 . -

然后他语气缓和下来，补充道：“那是很久以前的事了。”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] , - [soʊ] [lɔːŋ] ,
' Yes , ' said the young man , more cheerfully , ' so long ,
- 是的 , - 说 这 年轻的 男人 , 更多的 愉快地 , - 所以 长的 ,

“是的，”年轻人语气轻松些说道，“再见。”

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst][maɪ] [ˈoʊnli] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf][ɪz] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ,
that almost my only experience of life is , that of being always with my mother ,
那 几乎 我的 仅有的 经验 的 生活 是 , 那 的 存在 总是 和 我的 母亲 ,

我几乎唯一的生活体验就是一直和母亲在一起。

[hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
her companion in everything .
她 伴侣 在 一切 :

她的形影不离。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlʌvəz] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
We have been a sort of lovers , ' he said , with a laugh ;
我们 有 到过 一个 种类 的 恋人 , - 他 说 , 和 一个 笑 ;
“我们就像恋人一样,”他笑着说;

- [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
' everything in the world to each other .
- 一切 在 这 世界 到 每个 其他 :
“彼此之间拥有世界上的一切。”

- [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][əd'maɪəd] [ðɪs] [mæn] ,
' Oh , how the girls admired this man ,
- 哦 , 如何 这 女孩们 钦佩 这 男人 ,
“哦, 女孩们多么崇拜这个男人啊! ”

[huː] [sed] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
who said that his mother was everything in the world to him !
WHO 说 那 他的 母亲 曾是 一切 在 这 世界 到 他 !
他说他的母亲是他的一切!

[,aɪˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] .
It brought the tears to their eyes .
它 带来 这 眼泪 到 他们的 眼睛 :
这让他们热泪盈眶。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ðeɪ] [θɔːt] , [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [sed] [,aɪˈtiː] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [,aɪˈtiː] [maɪt]
An Englishman , they thought , would not have said it , however much it might
一个 英国人 , 他们 想法 , 会 不是 有 说 它 , 然而 很多 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] :
have been the case :
有 到过 这 案件 :
他们认为, 无论事实如何, 英国人都不会说出这样的话:

[ænd; ənd][ˈliːoʊ] [sed] [,aɪˈtiː][soʊ] [ˈplezntli] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn]
and Leo said it so pleasantly , as if it were the most natural thing in
和 狮子座 说 它 所以 愉快 , 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;
利奥说这话时语气非常愉快, 仿佛这是世界上最自然不过的事情;

[bʌt; bət][ˈpɑːpə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [ˈpɑːpə] [kept] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [feɪs] .
but papa , who had been so cheerful — papa kept a very serious face .
但 爸爸 , WHO 有 到过 所以 快乐 — 爸爸 保留 一个 非常 严肃的 脸 :
但是, 原本那么开朗的爸爸——爸爸却摆出了一副非常严肃的表情。

- [aɪ] [hoʊp] [,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] - [ɪz][nɔːt] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [helθ] ,
' I hope it will be found that Watcham is not injurious to Mrs . Swinford's health ,
- 我 希望 它 将要 是 成立 那 - 是 不是 有害的 到 太太 : - 健康 ,
“我希望调查结果能够证明沃查姆对斯温福德夫人的健康无害。”

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pɔːz] .
' he said , and then there was an uncomfortable pause .
- 他 说 , 和 然后 那里 曾是 一个 不舒服 暂停 :
他说完, 然后是一阵令人尴尬的沉默。

- [aɪ] [sə'pʊʊz] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] ,
' **I suppose , ' cried Mrs . Plowden , rushing in to break it ,**
- 我 认为 , - 哭 太太 . 普洛登 , 匆忙 在 到 休息 它 ,
“我想也是,”普洛登太太喊道, 冲进来打破了沉默。

- [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪbərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] ?
' **that you do not know any of your neighbours in the county , Mr . Swinford ?**
- 那 你 做 不是 知道 任何 的 你的 邻居 在 这 县 , 先生 . 斯温福德 ?
“斯温福德先生, 您竟然不认识本县的任何邻居吗?”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːgər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] .
They will be eager , of course , to make your acquaintance .
他们 将要 是 渴望的 , 的 课程 , 到 制作 你的 熟人 .
他们当然会很乐意结识你。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
There is quite a nice society in the county .
那里 是 相当 一个 好的 社会 在 这 县 .
这个县里有一个相当不错的社区。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] . -
We only see them now and then , of course , in this little village . '
我们 仅有的 看 他们 现在 和 然后 , 的 课程 , 在 这 小的 村庄 . -
当然, 在这个小村庄里, 我们只是偶尔才能见到他们。

- [ˈleɪdi] [weɪd] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlenθɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði]
' **Lady Wade was here on Tuesday , mamma , and the Lenthall people the**
- 女士 韦德 曾是 这里 在 周二 , 妈妈 , 和 这 伦索尔 人们 这
[ˈsætərdeɪ] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtwɔːfɜːd] — — -
Saturday before , and Miss Twyford — — '
周六 前 , 和 错过 特威福德 — — -
“韦德夫人星期二来过, 妈妈; 伦索尔的人上周六来过; 还有特威福德小姐——”

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] ,
' **Yes , that is true , ' said Mrs . Plowden ,**
- 是的 , 那 是 真的 , - 说 太太 . 普洛登 ,
“是的, 没错,”普洛登太太说。

[dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ˈemi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [soʊ] [ɑːpərˈtuːnli] ,
delighted that Emmy had been sensible enough to remember so opportunely ,
高兴极了 那 艾美奖 有 到过 明智的 足够的 到 记住 所以 巧 ,
很高兴艾米这么及时地记起了这件事, 真是明智之举。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [əˈprəʊpriət] [neɪmz] .
and bring in all these appropriate names .
和 带来 在 全部 这些 合适的 姓名 .
并填入所有这些合适的名字。

- [ðeɪ] [duː][nɑːt] [nɪˈglekt] [juː 'es] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , [frʌm; frəm] [ˈlenθɔːl]
' **They do not neglect us , though it is rather a long drive , from Lenthall**
- 他们 做 不是 忽视 我们 , 尽管 它 是 相当 一个 长的 驾驶 , 从 伦索尔
[ɪˈspeʃəli] ;
especially ;
尤其 ;
“虽然从伦索尔到这里路途遥远, 但他们并没有忽视我们;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [wɪl] [hæv; həv] [ˈbetər] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv]
but Mr . Swinford will have better opportunities of seeing a great deal of
但 先生 . 斯温福德 将要 有 更好的 机会 的 看到 一个 伟大的 交易 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
但斯温福德先生将有更多机会看到其中的许多作品。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkæriɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] . -
When you have plenty of carriages and horses , everything is so much easier . '
什么时候 你 有 很多 的 马车 和 马匹 , 一切 是 所以 很多 更轻松 . -

当你拥有充足的马车和马匹时，一切都会变得容易得多。

- [ˈbɑ:bi] [weɪd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ɪn][ˈpæris] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜ:d] , - [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][mæn]
' Bobby Wade came to see us in Paris , ' said Mr . Swinford , ' a funny little man
- 鲍比 韦德 来了 到 看 我们 在 巴黎 , - 说 先生 . 斯温福德 , - 一个 有趣的 小的 男人
:
:
:

“鲍比·韦德来巴黎看望我们了，”斯温福德先生说，“他是个很有趣的小个子男人：”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] -
and I have met some of the Lenthalls .
和 我 有 遇见 一些 的 这 - .

我见过一些伦索尔家族的人。

[wʌn] { - }
One { 72 }
— { - }

—{72}

[drɪfts] [əˈkrɔ:s] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [əˈnʌðər] .
drifts across most people one time or another .
漂移 穿过 最多 人们 一 时间 或者 其他 .

漂流迟早会发生在大多数人身上。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rlɪd] . -
The world is such a small world . '
这 世界 是 这样的 一个 小的 世界 . -

世界真小。

- [oʊ] , [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [sed] ;
' Oh , then you won't feel such a stranger among them , ' Mrs . Plowden said ;
- 哦 , 然后 你 惯于 感觉 这样的 一个 陌生人 之中 他们 , - 太太 . 普洛登 说 ;

“哦，那你就不会觉得自己和他们格格不入了，”普洛登太太说；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
but she was a little disappointed .
但 她 曾是 一个 小的 失望的 .

但她有点失望。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [roʊl] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn]
It had seemed to her that there would be a fine rôle to play in
它 有 似乎 到 她 那 那里 会 是 一个 美好的 角色 到 玩 在
[ˈprezəntɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpəʊt(ə)ntetɪ] ,
presenting this young potentate ,
呈现 这 年轻的 强势 ,

她觉得，在引荐这位年轻的权贵方面，自己会扮演一个绝佳的角色。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈflekɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]
so to speak , to the people about ; but as she reflected , with a sort
所以 到 说话 , 到 这 人们 关于 ; 但 作为 她 反映 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] ,
of disgust ,
的 厌恶 ,

可以说，在周围人看来；但她若有所思，却带着一丝厌恶，

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pəˈzi](ə)n] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
people in that position have a way of knowing each other ,
人们 在 那 位置 有 一个 方式 的 会心 每个 其他 ,

身处那种位置的人彼此之间都有一种了解彼此的方式。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈkrɔ:s] [i:tʃ] [ˈlðə] [ɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [kɔ:ld] [sə'saɪətɪ] ,
and are always drifting across each other in that wonderful thing called society ,
和 是 总是 漂流 穿过 每个 其他 在 那 精彩的 事物 称为 社会 ,
在名为社会的奇妙事物中，他们总是彼此交错。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə] [ðooz] [ðæt] [ɑ:r; ə] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
which is such a mystery to those that are out of it .
哪个 是 这样的 一个 神秘 到 那些 那 是 出去 的 它 .
对于局外人来说，这简直是个谜。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] [ʌv; əv][ˈpɑ:rʃ(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ˈemi] ,
She made a little pause of partial discomfiture , and then she said , ' Emmy ,
她 制成 一个 小的 暂停 的 部分的 沮丧 , 和 然后 她 说 , - 艾美奖 ,
她略微停顿了一下，有些不自在，然后说道：“艾米，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈdʒɪm][ɪz] ?
do you know where Jim is ?
做 你 知道 在哪里 吉姆 是 ?
你知道吉姆在哪里吗？

[ɪz][ˈdʒɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [maɪ] [dɪr] ?
Is Jim in the house , my dear ?
是 吉姆 在 这 房子 , 我的 亲爱的 ?
亲爱的，吉姆在家吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [ˈdʒɪm] . -
I should so like to introduce to Mr . Swinford our boy Jim . '
我 应该 所以 喜欢 到 介绍 到 先生 : 斯温福德 我们的 男生 吉姆 : -
我真想把我们的儿子吉姆介绍给斯温福德先生。

- [moʊst] [ˈhæpi] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
' Most happy , I am sure .
- 最多 快乐的 , 我 是 当然 :
“我确信我非常高兴。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɪˈlɪdʒəs] [daʊts] ? - [sed] [ˈli:oo] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Is that the one who has religious doubts ? ' said Leo , smiling .
是 那 这 一 WHO 有 宗教 疑虑 ? - 说 狮子座 , 微笑 :
“就是那个有宗教信仰的人吗？”利奥笑着说。

- [pərˈhæps] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈveri] [ˈɔ:rθədə:ks] ,
' Perhaps , as I am not very orthodox ,
- 也许 , 作为 我 是 不是 非常 正统 ,
“或许，因为我不太正统，”

[ðə; ðɪ] [ˈrektər] [meɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][get] [ˈeni] [gʊd] [frʌm; frəm][em 'i:] . -
the Rector may think he will not get any good from me . '
这 校长 可能 思考 他 将要 不是 得到 任何 好的 从 我 : -
校长可能觉得从我这里得不到任何好处。

- [hæz; həz][ˈdʒɪm] [daʊts] ? - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] , [prɪˈsaɪs] [er] ,
' Has Jim doubts ? ' said the Rector , with his severe , precise air ,
- 有 吉姆 疑虑 ? - 说 这 校长 , 和 他的 严重 , 精确的 空气 ,
“吉姆有疑虑吗？”校长用他那严肃而严谨的语气问道。

[trænsˈfɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈɡɑ:rd] : [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , - [kwɑɪt]
transfixing the anxious mother with that regard : and then he added , ' Quite
引人入胜 这 焦虑的 母亲 和 那 看待 : 和 然后 他 额外 , - 相当
[ðə; ðɪ] [rɪˈvɜ:rs] , [ˈli:oo] ,
the reverse , Leo ,
这 撤销 , 狮子座 ,
这番话让焦虑的母亲十分震惊：然后他又补充道：“恰恰相反，利奥，

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][gʊd][fɔ:r; fər][maɪ][bɔɪ] ;
the society of a man like you could not but be good for my boy ;
这 社会 的 一个 男人 喜欢 你 可以 不是 但 是 好的 为了 我的 男生 ;
像您这样的人陪伴我的孩子，对我的孩子来说一定是件好事；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][noʊ][hɪm; ɪm] .
I should like you to know him .
我 应该 喜欢 你 到 知道 他 .
我想让你认识他。

[aɪl][gʊʊ][ænd; ɛnd][fetʃ][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I'll go and fetch him myself .
患病的 去 和 拿来 他 我 .
我亲自去把他接过来。

- [bʌt; bət] , [ə'læs] !
' But , alas !
- 但 , 唉 !
但是，唉！

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] .
Jim was not to be found .
吉姆 曾是 不是 到 是 成立 .
吉姆不见了。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:n][aʊt] , [ðə; ði][meɪd][sed] , [ɪ'mi:diətli][æftər]['mɪstər] . ['swɪnfɜ:d][keɪm][ɪn] .
He had gone out , the maid said , immediately after Mr . Swinford came in .
他 有 已消失 出去 , 这 女佣 说 , 立即地 后 先生 . 斯温福德 来了 在 .
女佣说，斯温福德先生一进来，他就出去了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'di:d][si:zd][ðə; ði][ɑ:pər'tu:nəti][tu:; tə][ɪ'skeɪp] , [fɪərɪŋ][ðæt][hi:; hi][wʊd][bi:; bi]
He had indeed seized the opportunity to escape , fearing that he would be
他 有 的确 查获 这 机会 到 逃脱 , 害怕 那 他 会 是
[kɔ:ld][ɪn] ,
called in ,
称为 在 ,
他确实抓住了逃跑的机会，因为他害怕被召回。

[ænd; ɛnd][meɪd][tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən][ə'kweɪntəns][wɪð; wɪθ][ðɪs][nu:] [mæn] ,
and made to form an acquaintance with this new man ,
和 制成 到 形式 一个 熟人 和 这 新的 男人 ,
并被迫与这位新认识的男子结识，

[fɔ:r; fər][hu:m][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][eɪmləs][dɪs'laɪk] , [æz; əz][kwɪt][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm]
for whom he had a kind of aimless dislike , as quite different from
为了 谁 他 有 一个 种类 的 漫无目的 不喜欢 , 作为 相当 不同的 从
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他对这个人有一种莫名的厌恶，因为他与自己截然不同。

[ðə; ði][ˈrektər][keɪm][bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪriəs][feɪs] , [wɪtʃ][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][kən'si:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Rector came back with a serious face , which he tried to conceal with a
这 校长 来了 后退 和 一个 严肃的 脸 , 哪个 他 尝试 到 隐藏 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .
校长回来时表情严肃，但他却试图用笑声掩饰。

- [wi:; wi][maɪt][hæv; həv][noʊn] , - [hi:; hi][sed] , - [ðɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][faɪnd][ˈdʒɪm] .
' We might have known , ' he said , ' this was not a time to find Jim .
- 我们 可能 有 已知 , - 他 说 , - 这 曾是 不是 一个 时间 到 寻找 吉姆 .
“我们或许早就知道,”他说,“现在不是寻找吉姆的时候。”

[hi:; hi][ɪz] ['ri:diŋ] [wið; wiθ][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['speʃ(ə)] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
He is reading with me to make up a little special work for his college ,
他 是 阅读 和 我 到 制作 向上 一个 小的 特别的 工作 为了 他的 大学 ,
他正在和我一起阅读, 为他大学的一项特殊作业做准备。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:z; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜ:rk][ɑ:r; ər]['oʊvər] , [hi:; hi] — [boʊlts] :
and as soon as his hours of work are over , he — bolts :
和 作为 很快 作为 他的 小时 的 工作 是 超过 , 他 — 螺栓 :
他一下班就——飞奔而去:

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [moʊst] [jʌŋ] [men][ɪn] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] . -
as I suppose most young men in these circumstances would . '
作为 我 认为 最多 年轻的 男人 在 这些 情况 会 . -
我想大多数处于这种境地的年轻人都会这么做。

- ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , - [sed] ['li:ʊʃ] .
' Every one of them , ' said Leo .
- 每一个 一 的 他们 , - 说 狮子座 .
“他们每一个人,”利奥说。

- [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['ænsər] , [sɜ:r] , [ðɪs] [wɜ:rk][æt; ət][hoʊm] ?
' And do you find it answer , sir , this work at home ?
- 和 做 你 寻找 它 回答 , 先生 , 这 工作 在 家 ?
“先生, 您觉得这份工作在家能完成吗? ”

[mɪstər] . [dʒɪm][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] —
Mr . Jim must be a wonderful man if he keeps hours , and all that —
先生 . 吉姆 必须 是 一个 精彩的 男人 如果 他 保持 小时 , 和 全部 那 —
[æt; ət][hoʊm] [wið; wiθ][ju:; jʊ] .
at home with you .
在 家 和 你 .
吉姆先生一定是一位很棒的人, 如果他能遵守作息時間, 并且待在家里陪你。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eni] [rɪ'plaɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fa:ðər] [ænd; ənd]
' There was not any reply made for a moment , but the father and
- 那里 曾是 不是 任何 回复 制成 为了 一个 片刻 , 但 这 父亲 和
[mʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] .
mother exchanged a glance .
母亲 交换 一个 瞥一眼 .
一时之间无人应答, 但父母交换了一个眼神。

[oʊ] ! [gɑ:d] [bles] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [spi:ks] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Oh ! God bless the man who speaks such words ; it seemed as if there was
哦 ! 上帝 保佑 这 男人 WHO 说话 这样的 字 ; 它 似乎 作为 如果 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
nothing wrong ,
没有什么 错误的 ,
哦! 愿上帝保佑说出这番话的人; 仿佛一切都很正常。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][ju:nɪvɜ:rs(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
nothing but what was natural and universal in the shortcomings of their
没有什么 但 什么 曾是 自然的 和 普遍的 在 这 缺点 的 他们的
[bɔɪ] . { - }
boy . { 73 }
男生 . { - }
除了他们儿子身上那些自然而普遍存在的缺点之外, 什么也没有。{73}

[eks]
X
X
X

[ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:ɡres] [frʌm; frəm][wʌn]
Mr . Swinford was afterwards watched by the village in his progress from one
先生 . 斯温福德 曾是 然后 观看 经过 这 村庄 在 他的 进步 从 一
[haʊs] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] - — [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] ,
house to another of the great people of Watcham — the General's ,
房子 到 其他 的 这 伟大的 人们 的 - — 这 将军的 ,
之后, 斯温福德先生挨家挨户拜访沃查姆镇的显贵们——包括将军的家——全村人都注视着他。

[wɜr] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ,
where the family were at home ,
在哪里 这 家庭 是 在 家 ,
当时家人都在家中,

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] : [ðə; ði]
and he went in and stayed for a quarter of an hour : the
和 他 去 在 和 入住 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 : 这
Archdeacon's ,
他进去待了十五分钟: 大主教的.....

[wɜr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt] ,
where they were out ,
在哪里 他们 是 出去 ,
他们当时在哪儿,

[ænd; ənd] [wɜr] [sʌm; səm] [kloʊz] [əbˈzɜ:vəz] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [[ʊʊd] [ɡreɪt] [sætɪsˈfækj(ə)n][ɪn] [ˈli:vɪŋ]
and where some close observers felt that he showed great satisfaction in leaving
和 在哪里 一些 关闭 观察员 毛毡 那 他 显示 伟大的 满意 在 离开
[kɑ:rdz] :
cards :
牌 :

一些细心的观察者认为, 他留下牌时表现出极大的满足感:
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈlɜ:rt] [kwɪk] [step] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and then he walked with his alert quick step round the village ,
和 然后 他 步行 和 他的 警报 快的 步 圆形的 这 村庄 ,
然后他迈着敏捷的步伐绕着村子走了一圈。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
as if to take a general view of it , and then returned towards the
作为 如果 到 拿 一个 一般的 看法 的 它 , 和 然后 返回 向 这
[ˈkɑ:tɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
仿佛要环顾四周, 然后又朝小屋走去。

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪˈɡlektɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
which all the spectators thought he was neglecting , the house of Lady William ,
哪个 全部 这 观众 想法 他 曾是 疏忽 , 这 房子 的 女士 威廉 ,
所有旁观者都认为他忽略了威廉夫人的住所。

[ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkɔ:ləz] .
generally the first on the list of all callers .
一般来说 这 第一的 在 这 列表 的 全部 来电者 :
通常是所有来电者名单上的第一个。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [tɔ:l] , [æz; əz] [ˈemi] [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][soʊ] [rɪˈɡretfəli] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [jet]
He was not very tall , as Emmy Plowden had so regretfully allowed , but yet
他 曾是 不是 非常 高的 , 作为 艾美奖 普洛登 有 所以 遗憾的是 允许 , 但 然而
[nɑ:t] [ɔ:rt] [i:ðər] ,
not short either ,
不是 短的 任何一个 ,

正如艾米·普洛登遗憾地承认的那样，他个子不算很高，但也不算矮。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdɪgnəntli] [əˈsɜ:rtɪd] [ˈæftər] .
as she had indignantly asserted after .
作为 她 有 愤慨地 断言 后 .

正如她事后愤慨地断言的那样。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [dɑ:rk][nɔ:r] [fer] , [bʌt; bət] [braʊn] , [ˈkɑ:mən]
And it was true that he was neither dark nor fair , but brown , common
和 它 曾是 真的 那 他 曾是 两者都不 黑暗的 也不 公平的 , 但 棕色的 , 常见的
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

他的肤色确实既不黑也不白，而是棕色，普通的棕色。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈflɒrənsɪz] [kənˈklu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [wel] - [ˈwerɪŋ] [ænd; ənd] - [ʌv; əv]
according to Florence's conclusion , the most well - wearing and steadygoing of
根据 到 佛罗伦萨的 结论 , 这 最多 出色地 - 穿着 和 - 的
[ɔ:l] [ˈkɒlərz] .
all colours .
全部 颜色 .

根据弗洛伦斯的结论，这是所有颜色中最耐穿、最稳定的一种。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜ:r; wər] [blu:] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n] ;
His eyes , I think , were blue , which is a pleasant combination ;
他的 眼睛 , 我 思考 , 是 蓝色的 , 哪个 是 一个 令人愉快的 组合 ;

我认为他的眼睛是蓝色的，这是一种令人愉悦的组合；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ðə; ði][hɪˈrɒʊɪkəl] [ˌsentɪˈment(ə)l] [kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd]
but I don't mean by that the heroical sentimental combination of black hair and
但 我 不 意思是 经过 那 这 英勇的 感伤的 组合 的 黑色的 头发 和
[dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [daɪr] [tu:; tə] [ˈrəʊməns] ,
dark blue eyes which is so dear to romance ,
黑暗的 蓝色的 眼睛 哪个 是 所以 亲爱的 到 浪漫 ,

但我指的并非浪漫爱情中备受推崇的那种英雄气概和深蓝色眼睛的组合。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] .
and so distinct a type of beauty .
和 所以 清楚的 一个 类型 的 美丽 .

如此独特的一种美。

[ˈmɪstər] . - [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈræðər] [æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [blu:] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]
Mr . Swinford's eyes were of rather an ordinary blue , as his hair was
先生 . - 眼睛 是 的 相当 一个 普通的 蓝色的 , 作为 他的 头发 曾是
[ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [braʊn] ,
of an ordinary brown ,
的 一个 普通的 棕色的 ,

斯温福德先生的眼睛是普通的蓝色，他的头发也是普通的棕色。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜ:rlɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
a little curly on his temples .
一个 小的 卷曲 在 他的 寺庙 .

鬓角有些卷曲。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌlər] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]['oʊnli] ['veri] And he had a pleasant colour , and , what was really the only very
和 他 有 一个 令人愉快的 颜色 , 和 , 什么 曾是 真的 这 仅有的 非常
['straɪkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , striking thing about him ,
引人注目 事物 关于 他 ,
他的肤色很好看, 而且, 他身上真正引人注目的地方, 只有一点:

[ə; eɪ] [wækst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæf; mə'stæf] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['dwelɪŋ] - a waxed and pointed moustache , after the fashion of his former dwelling -
一个 打蜡 和 尖 胡子 , 后 这 时尚 的 他的 以前的 住宅 -
[pleɪs] . place .
地方 .
他留着精心修饰的尖胡子, 和他以前居住地的风格一样。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['brɪskli] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [rʌf] [ænd; ənd] ['mʌdi] [rʊɪdz] ; He walked briskly , but like a man not used to rough and muddy roads ;
他 步行 轻快地 , 但 喜欢 一个 男人 不是 用过的 到 粗糙的 和 浑 道路 ;
['stʌmbliŋ] ['sʌmtaɪmz] , stumbling sometimes ,
踉跄 有时 ,
他走得很快, 但像个不习惯崎岖泥泞道路的人, 有时会踉跄一下。

[nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [lʊk] [wer] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] , not remembering that it was necessary to look where he set his foot ,
不是 记住 那 它 曾是 必要的 到 看 在哪里 他 放 他的 脚 ,
他忘记了走路时需要注意脚下。
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['smɑɪlɪŋ] [dɪs'meɪ] , and looking down now and then , with a sort of smiling dismay ,
和 寻找 向下 现在 和 然后 , 和 一个 种类 的 微笑 沮丧 ,

他时不时低头, 脸上带着一种苦笑般的沮丧,
[ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:ts][ʌv; əv] [mʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['va:nɪʃt] [ʊ:z] ; [jet] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɑ:n] ['brɪskli] [ɔ:l] upon the spots of mud upon his varnished shoes ; yet he pushed on briskly all
之上 这 地点 的 泥 之上 他的 涂漆 鞋 ; 然而 他 推动 在 轻快地 全部
[ðə; ði] [seɪm] ; the same ;
这 相同的 ;

他的皮鞋上沾满了泥点; 但他仍然精神抖擞地继续前行;
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , and walked down to the landing - place to take a look at the river ,
和 步行 向下 到 这 降落 - 地方 到 拿 一个 看 在 这 河 ,
然后走到码头边, 眺望河流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [brɪ'gæn][tu:; tə][get] [ləʊ] , which was looking its best , reflecting the sunshine which began to get low ,
哪个 曾是 寻找 它是最好的 , 反思 这 阳光 哪个 开始 到 得到 低的 ,
它当时看起来状态极佳, 映照着渐渐西沉的阳光。

[ænd; ənd][tu:; tə]['dæz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər] . and to dazzle in the eyes of the gazer .
和 到 炫 在 这 眼睛 的 这 凝视者 .
并令观赏者眼中充满光彩。

[hi:; hi] [gɜv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pli:zd] [nɑ:d] , [æz; əz][ʌv; əv][ə'pru:v(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
He gave a little pleased nod , as of approval to the river , and then he
他 给予 一个 小的 高兴 点头 , 作为 的 赞同 到 这 河 , 和 然后 他
[kɜm] [bæk] { - }
came back { 74 }
来了 后退 { - }

他微微点头, 表示对河流的赞许, 然后回来了{74}

[ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] , ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [dɪs'mɪst] ,
again to the village green , meeting the bands of children just dismissed ,
再次 到 这 村庄 绿色的 , 会议 这 乐队 的 孩子们 只是 解雇 ,
再次来到村里的绿地, 遇到了刚刚被遣散的孩子门,

[hu:] [hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [dɔ:z] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] .
who had poured out of the school doors the minute before .
WHO 有 倾倒 出去 的 这 学校 门 这 分钟 前 .
就在一分钟前, 他们还从学校大门里涌了出来。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [tu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪmz] ,
He smiled upon them too , and their noise and their games ,
他 微笑 之上 他们 也 , 和 他们的 噪音 和 他们的 游戏 ,
他也对他们微笑, 对他们的喧闹和游戏微笑。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [ɪn'vɑ:ləntəri] [ʃrʌgz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz]
with little involuntary shrugs of his shoulders and uplifting of his eyebrows
和 小的 非自愿 耸肩 的 他的 肩膀 和 令人振奋 的 他的 眉毛
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] :
as he had to step out of their way :
作为 他 有 到 步 出去 的 他们的 方式 :

他不由自主地耸了耸肩, 扬了扬眉毛, 不得不让开他们:

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] ,
for they did not make room for him as they ought to have done ,
为了 他们 做过 不是 制作 房间 为了 他 作为 他们 应该 到 有 完毕 ,
因为他们没有像应该做的那样给他腾出地方。

['bi:ɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['helθi] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] , [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ]
being rough and healthy village children , invaded by the spirit of the nineteenth
存在 粗糙的 和 健康 村庄 孩子们 , 入侵 经过 这 精神 的 这 第十九
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

他们是粗犷而健康的乡村儿童, 却受到了十九世纪精神的侵蚀。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑ:tsɪ] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒentri] .
and having passed beyond the age of curtseys and bows to the gentry .
和 拥有 通过了 超过 这 年龄 的 屈膝礼 和 弓 到 这 绅 .
早已过了向绅士行屈膝礼的时代。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] , [ɪn'di:d] ,
Some of the girls , indeed ,
一些 的 这 女孩们 , 的确 ,
确实, 有些女孩

[stʊd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kɜrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]
stood aside with a little curiosity and pointed him out to each other , with
站立 旁边 和 一个 小的 好奇心 和 尖 他 出去 到 每个 其他 , 和
['hwɪspəz] [ænd; ənd] ['gɪglz] ,
whispers and giggles ,
低语 和 咯咯笑 ,
他们带着些许好奇站在一旁, 互相指着他窃窃私语, 咯咯地笑着。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
which were less agreeable than the uproarious indifference of the rest .
哪个 是 较少的 同意 比 这 哄然 漠不关心 的 这 休息 .

这些反应远不如其他反应那样令人愉快，因为其他人的反应是喧闹的冷漠。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti]
When he had got through the crowd , and passed the doors of the empty
什么时候 他 有 得到 通过 这 人群 , 和 通过了 这 门 的 这 空的
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

当他穿过人群，经过空荡荡的学校大门时，

[ˈliːoʊ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] .
Leo suddenly stopped short at the sight of a face he knew .
狮子座 突然 停止 短的 在 这 视线 的 一个 脸 他 知道 .

看到一张熟悉的面孔，利奥突然停住了脚步。

- [wʌt] !
! **What** !
- 什么 !

'什么！

- [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [hɪr] ? - [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz][tuʊn] .
! **he said , ' you here ? ' with very little pleasure in his tone** .
- 他 说 , - 你 这里 ? - 和 非常 小的 乐趣 在 他的 语气 .

他说：“你在这里？”语气中几乎没有一丝喜悦。

- [jes] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkəːtsɪ] , - [aɪ][eɪˈem] [hɪr] .
! **Yes , ' said Mrs . Brown , with a slight sweep of a curtsey , ' I am here** .
- 是的 , - 说 太太 . 棕色的 , 和 一个 轻微 扫 的 一个 屈膝礼 , - 我 是 这里 .

“是的，”布朗太太说着，微微屈膝行了个礼，“我在这里。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [emˈiː] , [ˈliːoʊ] . -
You do not say you are glad to see me , Leo . !
- 你 做 不是 说 你 是 高兴的 到 看 我 , 狮子座 . -

里奥，你没说你很高兴见到我。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [aɪˈtiː] .
! **You know I am not glad to see you , and I do not pretend it** .
- 你 知道 我 是 不是 高兴的 到 看 你 , 和 我 做 不是 假装 它 .

“你知道我并不高兴见到你，我也不会假装高兴。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

- [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [smaɪld] .
! **Mrs . Brown smiled** .
- 太太 . 棕色的 微笑 .

布朗太太笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈlʌʊd] , -
She was a handsome woman , and looked , as all the village allowed , '
她 曾是 一个 英俊的 女士 , 和 看起来 , 作为 全部 这 村庄 允许 , -
[suːˈpɪriər] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːlmɪstrəs] .
superior ' to a village schoolmistress .
优越的 - 到 一个 村庄 女教师 .

她是一位容貌姣好的女子，而且，在全村人看来，她看起来比村里的女教师“高贵”得多。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk] , [nɑːt][laɪk][ˈliːoʊ] ,
She was tall and dark , not like Leo ,
她 曾是 高的 和 黑暗的 , 不是 喜欢 狮子座 ,
她身材高挑 , 皮肤黝黑 , 不像莱昂纳多那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪtʃ]
but there was a resemblance in her face to that of his mother which
但 那里 曾是 一个 相似 在 她 脸 到 那 的 他的 母亲 哪个
[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wenˈevər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [krɔːst] [hɪz; ɪz][pæθ] .
filled him with an angry impatience whenever this woman crossed his path .
已填 他 和 一个 生气的 不耐烦 每当 这 女士 交叉 他的 小路 .
但是 , 她的脸上长着一张和他母亲很像的脸 , 每当这个女人出现在他面前时 , 他都会感到愤怒和不耐烦。

[ʃiː, ʃɪ][smaɪld] , [ænd; ənd][əˈɡen] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l][oʊˈbiːs(ə)ns][æz; əz][ʌv; əv] [səˈtɪrɪkl]
She smiled , and again made a scarcely perceptible obeisance as of satirical
她 微笑 , 和 再次 制成 一个 几乎 可感知的 服从 作为 的 讽刺
[hjuːˈmɪləti] .
humility .
谦逊 .
她笑了笑 , 又一次做出了一个几乎难以察觉的鞠躬 , 仿佛带着讽刺的谦卑。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [kənˈsɜːrn] , - [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
' That is my own concern , ' she said .
- 那 是 我的 自己的 忧虑 , - 她 说 .
“那是我自己的事 ,”她说。

- [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] :
' It is not mine , certainly : and I have no desire to know :
- 它 是 不是 矿 , 当然 : 和 我 有 不 欲望 到 知道 :
“这肯定不是我的 ; 而且我也不想知道 :”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] .
but there is one thing I have to say , ' he said sternly .
但 那里 是 一 事物 我 有 到 说 , - 他 说 严厉地 .
“但我有一件事必须说 ,”他严肃地说。

- [dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] .
' Don't come to the Hall — I won't have you there .
- 不 来 到 这 大厅 — 我 惯于 有 你 那里 .
“别来大厅——我不会让你去那里。”

[ɪf] [aɪ][duː][juː; jʊ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] , [pliːz] , [ɪn][maɪ] [haʊs] . -
If I do you injustice I am sorry , but I don't want you , please , in my house . ' .
如果 我 做 你 不公正 我 是 对不起 , 但 我 不 想 你 , 请 , 在 我的 房子 . -
如果我亏待了你 , 我很抱歉 , 但请不要让你来我家。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðə-z] [haʊs] ?
' And what then about your mother's house ?
- 和 什么 然后 关于 你的 母亲的 房子 ?
“那么你母亲的房子呢? ”

- [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [hæz; həz][ʃiː, ʃɪ][noʊ] [haʊs] ; [ɔːr] [wer] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
' Has she no house ; or where are her friends to see her ?
- 有 她 不 房子 ; 或者 在哪里 是 她 朋友们 到 看 她 ?
她没有房子吗? 她的朋友在哪里可以见到她?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [ɪf] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [eɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
It is hard if at her age she has no place of her own to receive
它是难的如果在她年龄她有不到地方到她自己的收到
[hɜ:r; həɹ] [frendz] . -
her friends . '
她朋友们 . -

她这个年纪竟然没有自己的住处招待朋友，这太难了。

- [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [kɔ:l] [jɔ: 'rself] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [frendz] ? -
' How do you venture to call yourself one of her friends ? '
- 如何做你风险投资到称呼你自己一的她朋友们 ? -

“你竟敢自称是她的朋友？”

- [æsk] [hɜ:r; həɹ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' Ask her , ' said Mrs . Brown , with a smile .
- 问她 , - 说太太 . 棕色的 , 和一个微笑 .

“去问她吧,”布朗太太笑着说。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [ju:; jʊ] [let] [jʊɹ; jər] [ˈpredʒədɪs] [ˈkæri] [ju:; jʊ] [soʊ] [fɑ:r] .
' I am sorry you let your prejudice carry you so far .
- 我是对不起你让你的偏见携带你所以远的 .

“我很遗憾你让你的偏见影响了你这么深。”

[æsk] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] , [ˈli:ʊʊ] , [ænd; ɛnd] [ðen] [fərˈbɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wel] .
Ask your mother , Leo , and then forbid me the house if you think well .
问你的母亲 , 狮子座 , 和 然后 禁止 我 这 房子 如果 你 思考 出色地 .

利奥, 去问问你妈妈, 如果你觉得合适, 就禁止我进这栋房子。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [tu:; tə] - [naɪt] .
I am going to see Mrs . Swinford to - night .
我是去到看太太 . 斯温福德 到 - 夜晚 .

我今晚要去见斯温福德太太。

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ˈæŋgrəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
' He turned away from her angrily with a wave of his hand ,
- 他 转向 离开 从 她 愤怒地 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

他愤怒地挥了挥手, 转身离开她。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
while she stood for a moment looking after him .
尽管她站立为了一个片刻寻找后他 .

她站在那里, 看着他走了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
There was a faint smile of triumph on her face , but it was not
那里 曾是 一个 头晕的 微笑 的 胜利 在 她 脸 , 但 它 曾是 不是
[məˈlɪʃəs] [ɔ:r] [ʌnˈkaɪnd] . { - }
malicious or unkind . { 75 }
恶意 或者 不友善 . { - }

她脸上带着一丝淡淡的胜利微笑, 但那微笑并不恶意或不友善。{75}

- [bles] [ju: 'es] [ɔ:l] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:li:g] , [ðə; ði] [ˈmæstər] ,
' Bless us all , Mrs . Brown , ' said her colleague , the master ,
- 保佑 我们 全部 , 太太 . 棕色的 , - 说 她 同事 , 这 掌握 ,

“布朗夫人, 请保佑我们所有人,”她的同事, 也就是那位师傅说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] [lʊk] , - [soʊ] [aɪ 'ti:] [əˈpɪrɪz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] ,
coming up with no very amiable look , ' so it appears you know Mr . Swinford ,
未来 向上 和 不 非常 可亲 看 , - 所以 它 出现 你 知道 先生 . 斯温福德 ,

他脸上并没有露出友善的表情, 说道: “看来你认识斯温福德先生啊。”

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][græn'di:] ? -
and all the rest of the grandees ? '
和 全部 这 休息 的 这 贵族 ? -

其他那些大佬们呢？

- [aɪ][dəunt][noʊ][ˈeniθɪŋ][ə'baʊt][græn'di:] : [bʌt; bət][aɪ][tɔ:t][ˈli:oo][ˈswɪnfə-d][hɪz; ɪz][ˈletərz] , -
' I don't know anything about grandees : but I taught Leo Swinford his letters , '
- 我 不 知道 任何事物 关于 贵族 : 但 我 教授 狮子座 斯温福德 他的 信件 , -
[sed][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
said Mrs . Brown .
说 太太 . 棕色的 .

“我对贵族一无所知，但我教过利奥·斯温福德识字，”布朗太太说。

- [oo] , [ðæts][aɪ'ti:] , - [sed][ðə; ði][ˈsku:lmaɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
' Oh , that's it , ' said the schoolmaster , with a sort of satisfaction .
- 哦 , 那就是 它 , - 说 这 校长 , 和 一个 种类 的 满意 .

“哦，原来是这样，”校长带着一丝满意说道。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,
It was an intelligible relationship ,
它 曾是 一个 可理解的 关系 ,
这是一种可以理解的关系。

[ænd; ɐnd][si:md][ˈræðər][tu:; tə][ˈtempər][ðæn; ðən][ɪnˈhæns][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti][ɪn][əˈpɪrəns]
and seemed rather to temper than enhance the painful superiority in appearance
和 似乎 相当 到 脾气 比 提高 这 痛苦 优势 在 外貌

[ænd; ɐnd][ˈmænərz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
and manners of Mrs . Brown .
和 礼仪 的 太太 . 棕色的 .

而且似乎反而缓和了布朗夫人外貌和举止上令人痛苦的优越感，而不是增强了这种优越感。

[hi:; hi][ˈædɪd] , - [ɪts][ə; eɪ][faɪn][ˈi:vɪŋ] , - [ænd; ɐnd][went][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wei] .
He added , ' It's a fine evening , ' and went upon his way .
他 额外 , - 它是 一个 美好的 晚上 , - 和 去 之上 他的 方式 .
他补充道：“今晚天气真好。”然后继续前行。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][haʊs][əˈtætʃt][tu:; tə][ðə; ði][sku:l] , [waɪl][ðə; ði][ˈmɪstrəs][hæd; həd] :
He had no house attached to the school , while the mistress had :
他 有 不 房子 随附的 到 这 学校 , 尽管 这 情妇 有 :
他没有与学校相连的住所，而女教师则有：

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][get][ðə; ði][əˈpɔɪntmənt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz]
and he had wanted to get the appointment for his wife , who was
和 他 有 通缉 到 得到 这 预约 为了 他的 妻子 , who 曾是
[nɑ:t][ˈkwa:lɪfəd] ,
not qualified ,
不是 合格的 ,

他原本想替妻子争取这个职位，但他妻子并不符合资格。

[ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [rʌb][θru:] [ˈsʌmhaʊ] ,
on the idea that he could help her to ' rub through somehow ,
在 这 主意 那 他 可以 帮助 她 到 - 擦 通过 不知何故 ,
他认为自己或许能帮她“以某种方式克服困难”，

- [ænd; ɐnd][ðæt][ðə; ði][haʊs][wʊd][bi:; bi][ˈveri][kənˈvi:niənt] ;
' and that the house would be very convenient ;
- 和 那 这 房子 会 是 非常 方便的 ;
房子会非常方便；

[bʌt; bət][ðɪs][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:] [hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][əˈθɔ:rətɪz] ,
but this point of view had not been taken by the authorities ,
但 这 观点 的 看法 有 不是 到过 已采取 经过 这 当局 ,
但当局并未采纳这种观点。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðʌs] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kuːlnəs] - [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,
and there was thus ' a little coolness ' between him and his colleague ,
和 那里 曾是 因此 - 一个 小的 凉爽 - 之间 他 和 他的 同事 ,
[ðoo] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
though she , of course ,
尽管 她 , 的 课程 ,

因此，他和同事之间产生了一点“冷淡”，尽管她当然.....

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fɔːlt] .
could not be supposed to be in fault .
可以 不是 是 据称 到 是 在 过错 .

不可能是他的错。

[naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['mɪstər] . ['swɪnfəd] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['pɑːrtli] [kən'səʊl] ['mɪstər]
Now to hear that she had taught Mr . Swinford his letters partly consoled Mr
现在 到 听到 那 她 有 教授 先生 : 斯温福德 他的 信件 部分 安慰 先生
[. 'ætkenˌsən, 'ætkinsən] .
: **Atkinson** :
: 阿特金森 :

得知她曾教过斯温福德先生识字，阿特金森先生感到些许安慰。

[aɪ 'tiː] [ʃʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] , [noʊ][ˈfɔːlən][stɑːr] ,
It showed she was no lady who had seen better days , no fallen star ,
它 显示 她 曾是 不 女士 WHO 有 已见 更好的 天 , 不 倒下 星星 ,
这表示她并非一位风华不再的女子，也不是一位陨落的明星。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ɔːl] [θruː] , [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs]
but only a member of the profession all through , probably a nursery governess
但 仅有的 一个 成员 的 这 职业 全部 通过 , 大概 一个 苗圃 家庭教师
:
:
:

但始终只是该行业的从业人员，很可能是一位幼儿园女教师。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
He liked to be assured of this , and thought the better of her from
他 喜欢 到 是 保证 的 这 , 和 想法 这 更好的 的 她 从
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 :

他喜欢得到这样的肯定，从此以后，他对她的看法就好多了。

[ˈliːoʊz] [laɪt] - ['hɑːtɪd] [ænd; ʌnd][ˈeɪmiəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] .
Leo's light - hearted and amiable countenance was covered by a passing cloud .
狮子座 光 - 心地 和 可亲 面容 曾是 涵盖 经过 一个 通过 云 .
一朵飘过的云遮住了利奥轻松友善的脸庞。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
He went on quickly , as if trying to throw off the impression .
他 去 在 迅速地 , 作为 如果 尝试 到 扔 离开 这 印象 .

他加快了语速，好像想摆脱这种印象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,
He had many recollections in his life connected with this woman ,
他 有 许多 回忆 在 他的 生活 连接 和 这 女士 ,
他一生中有很多与这位女士有关的回忆。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [rɪˈmembrəns] ,
who had been a member of his family in his earliest remembrance ,
WHO 有 到过 一个 成员 的 他的 家庭 在 他的 最早 纪念 ,
他记忆中最早的家人就是他的家人。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [him; im][hɪz; ɪz] ['letərz] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
who had taught him his letters , as she said , and who had always
WHO 有 教授 他 他的 信件 , 作为 她 说 , 和 WHO 有 总是
[pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
played a part ,
玩 一个 部分 ,

她说, 是她教他识字, 而且她一直扮演着重要的角色。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [laɪf] .
he did not know what , in his mother's life .
他 做过 不是 知道 什么 , 在 他的 母亲的 生活 .

他不知道母亲的一生中发生了什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æn; ən] ['i:kwəl] .
She was not a servant , nor was she an equal .
她 曾是 不是 一个 仆人 , 也不 曾是 她 一个 平等的 .

她既不是仆人, 也不是与她地位平等的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
She had disappeared when they left the Hall in his childhood ,
她 有 消失 什么时候 他们 左边 这 大厅 在 他的 童年 ,

在他童年时期, 他们离开庄园时, 她就消失了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [ri:ə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] , [fɔ:r; fər]
but only to reappear again at intervals , and , he had always felt , for
但 仅有的 到 再现 再次 在 间隔 , 和 , 他 有 总是 毛毡 , 为了

[hɑ:rm] ,
harm ,
伤害 ,

但只是每隔一段时间就会再次出现, 而且他一直觉得, 这些出现都是为了带来伤害。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [hɑ:rm] .
though he could not tell what harm .
尽管 他 可以 不是 告诉 什么 伤害 .

但他无法分辨出是什么危害。

[ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'zeɪbləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]
The faint resemblance between her and his mother was a horror and
这 头晕的 相似 之间 她 和 他的 母亲 曾是 一个 恐怖 和

[ə'hɔɪəns] [tu:; tə][him; im] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [seɪ] .
annoyance to him more than words could say .
烦恼 到 他 更多的 比 字 可以 说 .

她和他母亲之间那丝若隐若现的相似之处, 让他感到无比恐惧和恼怒, 这种感觉难以言表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [hɜ:r; həɪ] ['gretɪst] [ə'fens] , [wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] ['oʊvər] .
It was , perhaps , her greatest offence , one he could not get over .
它 曾是 , 也许 , 她 最 罪行 , 一 他 可以 不是 得到 超过 .

这或许是她犯下的最大错误, 也是他始终无法释怀的。

[ænd; ənd] [nʊʊ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɪ] [hɪr] , [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [dɔ:r] ,
And now to find her here , at their very door ,
和 现在 到 寻找 她 这里 , 在 他们的 非常 门 ,

现在却发现她就在这里, 在他们家门口。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,
as soon as they had settled in their own house ,
作为 很快 作为 他们 有 定居 在 他们的 自己的 房子 ,

他们一搬进自己的房子,

[geɪv] [him; im][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
gave him a feeling of angry impatience which was intolerable .
给予 他 一个 感觉 的 生气的 不耐烦 哪个 曾是 无法容忍 .

这让他感到一种难以忍受的愤怒和不耐烦。

[hiː; hi] [ˈhʌːrɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He hurried on to the only place in Watcham which was not strange to him ,
他 慌忙 在 到 这 仅有的 地方 在 - 哪个 曾是 不是 奇怪的 到 他 ,
他匆匆赶往沃查姆唯一一个他并不陌生的地方。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈspekjəleɪtəz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪˈglektɪŋ] , [ðə; ði]
the little house which the village speculators thought he was neglecting , the
这 小的 房子 哪个 这 村庄 投机者 想法 他 曾是 疏忽 , 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
cottage of Lady William .
小屋 的 女士 威廉 .
村里的投机者们认为他疏于照管的那栋小房子，是威廉夫人的小屋。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ˌkjəriˈɑːsəti] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
All the rest were curiosities to this young man of the world — the village
全部 这 休息 是 奇闻异事 到 这 年轻的 男人 的 这 世界 — 这 村庄
[ˈrektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,
其余的一切对这位见多识广的年轻人来说都只是新鲜事物——比如村里的牧师住宅。

[ðə; ði][rɪˈtaɪərd][oʊld] [ˈsoʊldʒər] , [ðə; ði] [ˈdekərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪsˈtæblɪjmənts] [wer] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn]
the retired old soldier , the decorous little establishments where everything was on
这 退休 老的 士兵 , 这 得体 小的 机构 在哪里 一切 曾是 在
[soʊ] [ˈmɑːdərət] [ə; eɪ] { - }
so moderate a { 76 }
所以 缓和 一个 { - }
退休老兵，那些举止得体的小店，一切都如此适中{76}

[skeɪl] , [jet] [wer] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈkɑːmli] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðər; ðər] [pəˈziʃ(ə)n] ,
scale , yet where the inhabitants were so calmly secure in their position ,
规模 , 然而 在哪里 这 居民 是 所以 平静地 安全的 在 他们的 位置 ,
规模虽大，但居民们却对自己的地位感到如此平静和安心。
[ðər; ðər][ˈsoʊʃ(ə)l] [elɪˈveɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæsiːz] .
their social elevation above the masses .
他们的 社会的 海拔 多于 这 群众 .
他们的社会地位高于大众。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [sfɪr] [ɪz][æpt][tuː; tə] [smɑɪl] [ɪn][ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [sʌtʃ]
The stranger from a larger sphere is apt to smile in all circumstances at such
这 陌生人 从 一个 更大的 领域 是 易于 到 微笑 在 全部 情况 在 这样的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪərəːrki] .
a little hierarchy .
一个 小的 等级制度 .
来自更广阔世界的陌生人，在任何情况下都可能对这种小小的等级制度报以微笑。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] , [soʊ] [ˈkweɪntli] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli]
But to Leo Swinford it was , in addition to all , so quaintly characteristically
但 到 狮子座 斯温福德 它 曾是 , 在 添加 到 全部 , 所以 古雅地 典型地
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
但对利奥·斯温福德来说，除此之外，它还具有非常独特的英国特色。

[soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈelsˌwer] , [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [fræns] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
so unlike anything to be seen elsewhere , especially so unlike France , to which
所以 与此不同 任何事物 到 是 已见 别处 , 尤其 所以 与此不同 法国 , 到 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [əˈkʌstəmd] ,
he was most accustomed ,
他 曾是 最多 习惯 ,
与别处所见的一切都截然不同，尤其与他最熟悉的法国截然不同。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][felt][hɪm'self][ˈwɔ:kɪŋ][ˈræðər][θru:][ə; eɪ][maɪld][ˈɪŋɡlɪ][ˈnɑ:v(ə)] — [wʌn][ʌv; əv]
that he had felt himself walking rather through a mild English novel — one of
那 他 有 毛毡 他自己 步行 相当 通过 一个 温和的 英语 小说 — 一 的
[ðoʊz][hi:; hi][hæd; həd][ri:d] ,
those he had read ,
那些 他 有 读 ,
他感觉自己仿佛置身于一本平淡的英国小说中——他读过的那种小说之一。

[ə'mɪd][mɔ:r][ɪk'saɪtɪŋ][fer] ,
amid more exciting fare ,
之中 更多的 激动人心 票价 ,
在众多令人兴奋的菜肴中，

[wɪð; wɪθ][ə'mju:zmənt][jet][ˈtendərnəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪ,kju:lɪ:'ærəti:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈkʌntri] —
with amusement yet tenderness for the peculiarities of his own country —
和 娱乐 然而 压痛 为了 这 特殊性 的 他的 自己的 国家 —
[ðæn; ðən][θru:][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈvɪlɪdʒ][ænd; ənd][ˈæktʃuəl][laɪf] .
than through a real village and actual life .
比 通过 一个 真实的 村庄 和 实际的 生活 .
带着戏谑和温柔，他对自己祖国的独特之处的了解，远胜于通过真实的乡村生活。

[hi:; hi][hæd; həd][felt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpleɪŋ][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðɪs][ˈsɪmp(ə)l][sə'saɪəti] , [ˈdu:ɪŋ][hɪz; ɪz]
He had felt that he was playing his part in this simple society , doing his
他 有 毛毡 那 他 曾是 玩耍 他的 部分 在这 简单的 社会 , 正在做 他的
[ˈsoʊ(ə)l][ˈdu:ti] ,
social duty ,
社会的 责任 ,
他觉得自己在这个简单的社会里扮演着自己的角色，履行着自己的社会责任。

[mʌtʃ][ə'mju:zd][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ˈtɪk(ə)ld][baɪ][ðə; ði][ˈɑ:dəti][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts][ˈnɑ:v(ə)l][weɪz] .
much amused and often tickled by the oddity of all its novel ways .
很多 觉得好笑 和 经常 挠痒 经过 这 奇特 的 全部它是 小说 方式 .
它各种新奇古怪的方式常常让我感到非常有趣，甚至觉得很滑稽。

[hi:; hi][hæd; həd][ment][ɔ:l][əˈlɔ:ŋ] , [wen][ðoʊz][ˈdu:tɪz][hæd; həd][bɪn][dʌŋ] ,
He had meant all along , when those duties had been done ,
他 有 意思是 全部 沿着 , 什么时候 那些 职责 有 到过 完毕 ,
他一直以来的意思都是，等那些职责完成之后，

[ænd; ənd][wen][hi:; hi][hæd; həd][joʊn][hɪm'self][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][jʌŋ][ˈskwaɪər] , [ˈfrendli][ænd; ənd]
and when he had shown himself the amiable young squire , friendly and
和 什么时候 他 有 所示 他自己 这 可亲 年轻的 乡绅 , 友好的 和
[ək'sesəb(ə)l] ,
accessible ,
可访问 ,
当他展现出和蔼可亲、平易近人的年轻乡绅形象时，

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˈleɪdi][ˈwɪljəm][ænd; ənd][ləf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhju:mər][ʌv; əv]
to go to Lady William and laugh with her over the humours of
到 去 到 女士 威廉 和 笑 和 她 超过 这 体液 的
-
Watcham .
-
去拜访威廉夫人，和她一起谈笑风生，聊聊沃查姆的趣事。

[ʃi:; ji][wʊd][ˌʌndər'stænd][ɔ:l][ðæt] .
She would understand all that .
她 会 理解 全部 那 .
她会理解这一切的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈlðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
She knew the other point of view ,
她 知道 这 其他 观点 的 看法 ,
她了解另一种观点,

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɔːl] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːzməˈpɑːlɪtən] ,
and how odd it must all seem in the eyes of the cosmopolitan ,
和 如何 奇怪的 它 必须 全部 似乎 在 这 眼睛 的 这 国际化 ,
在见多识广的人眼中, 这一切该是多么奇怪啊!

[huː] [nuː] [frentʃ] - [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜːtʃmən] ,
who knew French curés better than English churchmen ,
WHO 知道 法语 - 更好的 比 英语 教会人士 ,
谁比英国教会人士更了解法国神职人员?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈpærɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkweɪntɪst] [θɪŋ] .
and to whom the rural parish was the quaintest thing .
和 到 谁 这 乡村的 教区 曾是 这 最古怪的 事物 .
在他看来, 这个乡村教区是最古怪的地方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðɪs] [læst] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl]
But in the meantime this last encounter was not in the harmony of the rural
但 在 这 与此同时 这 最后的 遇到 曾是 不是 在 这 和谐 的 这 乡村的
[ˈpærɪʃ] ;
parish ;
教区 ;
但与此同时, 这最后一次会面却与乡村教区的和谐氛围格格不入;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈelɪmənt] , [ə; eɪ][tuːən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [ˈdraːmə] , [ə; eɪ][sɔːrt]
there was another element , a tone of the more meretricious drama , a sort
那里 曾是 其他 元素 , 一个 语气 的 这 更多的 虚伪的 戏剧 , 一个 种类
[ʌv; əv] [pɔːrt] [es ˈtiː] . [ˈmɑːrtɪn] ,
of Porte St . Martin ,
的 波特 英石 . 马丁 ,
还有另一种元素, 一种更浮夸的戏剧基调, 有点像圣马丁门剧院的风格。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [θroʊn] [ɪn] .
he said to himself , thrown in .
他 说 到 他自己 , 抛掷 在 .
他自言自语道, 被扔了进去。

[ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːmd] [ˈvʌlgər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
Somehow that which was so much more exciting seemed vulgar to him in this
不知何故 那 哪个 曾是 所以 很多 更多的 激动人心 似乎 庸俗 到 他 在 这
[ˈkwaɪət] [pleɪs] .
quiet place .
安静的 地方 .
不知为何, 在这片宁静之地, 那些曾经令他兴奋不已的事物, 在他看来却显得庸俗不堪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ˈtræŋkwɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [pjʊr] ,
It was all so tranquil here and seemed so pure ,
它 曾是 全部 所以 宁静 这里 和 似乎 所以 纯的 ,
这里一切都那么宁静, 那么纯净。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuːən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
that the other tone of the fictitious and conventional came in with a shock .
那 这 其他 语气 的 这 虚拟 和 传统的 来了 在 和 一个 震惊 .
另一种虚构和传统的语气突然出现, 令人震惊。

[pɔːrt] [es ˈtiː] . [ˈmɑːrtɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] .
Porte St . Martin , that was what this woman was .
波特 英石 . 马丁 , 那 曾是 什么 这 女士 曾是 .
圣马丁门, 这就是这位女士的身份。

[ˌwerˈæz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪn][ˈeni] [wei] ,
Whereas there was nothing here that savoured of the theatre in any way ,
然而 那里 曾是 没有什么 这里 那 细细品味 的 这 剧院 在 任何 方式 ,
然而, 这里却丝毫没有体现出戏剧的氛围。

[bʌt; bət][ɔːl] [pjʊr] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][ˈriːəl] , [ðooʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst]
but all pure nature and simplicity , and real , though to him almost
但 全部 纯的 自然 和 简单 , 和 真实的 , 尽管 到 他 几乎
[ɪnkənˈsiːvəbl] [laɪf] .
inconceivable life .
不可思议 生活 .
但一切都是纯粹的自然和简朴, 以及真实的, 尽管对他来说几乎是难以想象的生活。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðɪs] [ˌɑːk] , [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
He went on all the same , even after this shock , to Lady William ,
他 去 在 全部 这 相同的 , 甚至 后 这 震惊 , 到 女士 威廉 ,
即使经历了这样的打击, 他还是继续对威廉夫人说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd]
with a wonderful comfort in finding that here was somebody who would understand
和 一个 精彩的 舒适 在 寻找 那 这里 曾是 某人 WHO 会 理解
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spʊk] .
him when he spoke .
他 什么时候 他 辐 .
他感到无比欣慰, 因为在这里终于有人能理解他说话了。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [lʊkt] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] [ðæn; ðən][ˈevər] [wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ˌaɪˈtiː] .
The cottage looked more ridiculously small than ever when he reached it .
这 小屋 看起来 更多的 荒谬地 小的 比 曾经 什么时候 他 达到 它 .
当他到达小屋时, 小屋看起来比之前任何时候都更加小得可笑。

[ðə; ði] [ˈrektəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [brɪk] [ˈmænɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
The Rectory , and the red brick mansions on the other side ,
这 牧师住宅 , 和 这 红色的 砖 豪宅 在 这 其他 边 ,
牧师住宅, 以及另一边的红砖豪宅,

[wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ˈstændɪŋ] [ˈloʊli] [ɪn][ɪts] [ˈgɑːrdn] ,
were large in comparison with this little place standing lowly in its garden ,
是 大的 在 比较 和 这 小的 地方 常设 卑微的 在 它是 花园 ,
与这座低矮地矗立在花园中的小房子相比, 它们显得很大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪˈtiː] ,
with the trees hanging over it ,
和 这 树木 绞刑 超过 它 ,
树荫笼罩着它,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kraːp][ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [plænts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [sæp] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp] [θruː]
and all the crop of climbing plants with the spring sap pushing up through
和 全部 这 庄稼 的 攀登 植物 和 这 春天 树液 推动 向上 通过
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [juːts] ,
their long shoots ,
他们的 长的 芽 ,
还有所有攀援植物, 春天的汁液从它们长长的枝条中向上涌出。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] [liːvz] [ˈfɔːmɪŋ] .
and their new leaves forming .
和 他们的 新的 树叶 成型 .
新叶正在形成。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈstʌmblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
He almost stumbled over the gate ,
他 几乎 踉跄 超过 这 门 ,
他差点被大门绊倒。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [step] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə][ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː]
and felt that to step over it would be more natural than to open it
和 毛毡 那 到 步 超过 它 会 是 更多的 自然的 比 到 打开 它
[ænd; ənd][goʊ][ɪn] .
and go in .
和 去 在 .

并且觉得跨过去比打开它进去更自然。

[mæb][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [nuː] [ˈflaʊər] [bedz] ,
Mab was in the garden busy about some new flower beds ,
梅布 曾是 在 这 花园 忙碌的 关于 一些 新的 花 床 ,

玛布正在花园里忙着照料一些新的花坛。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [speɪd] [ænd; ənd] [ˈtraʊəl] .
at which she was working with a child's spade and trowel .
在 哪个 她 曾是 在职的 和 一个 孩子的 铲 和 镢 .

当时她正在用儿童铁锹和泥刀干活。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [ˈsɪmp(ə)] [feɪs] [flʌʃt] { - }
She lifted her honest simple face flushed { 77 }
她 抬起 她 诚实的 简单的 脸 配 { - }

她抬起她那张朴素真诚的脸，脸颊泛红{77}

[wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [læft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][hænd] .
with work , and laughed that she could not offer him such a dirty hand .
和 工作 , 和 笑了 那 她 可以 不是 提供 他 这样的 一个 肮脏的 手 .

她一边工作一边笑着说，她不能给他提供那样脏兮兮的手。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgrʌbɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
- I have been grubbing , - she said , - but mother is in the drawing - room .
- 我 有 到过 挖掘 , - 她 说 , - 但 母亲 是 在 这 绘画 - 房间 .

“我一直在忙活，”她说，“但是妈妈在客厅里。”

- [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊnli] [flʌʃt] , [wɪtʃ] [saʊndz] [wel] [ˈhʌf] , [bʌt; bət] [red] ,
- Her face was not only flushed , which sounds well enough , but red ,
- 她 脸 曾是 不是 仅有的 配 , 哪个 声音 出色地 足够的 , 但 红色的 ,

“她的脸不仅泛红，这听起来还算正常，而且是通红的。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][dɪsˈɔːrdər][frʌm; frəm] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] - [ˈgrʌbɪŋ] .
and her fair hair a little in disorder from stooping over her - grubbing .
和 她 公平的 头发 一个 小的 在 紊乱 从 弯腰 超过 她 - 挖掘 .

她金色的头发因为弯腰捡东西而有些凌乱。

- [hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrm][wʌz; wəz][hæf] [ber] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][wɜːrk] .
- Her plump arm was half bare , and looked very capable of work .
- 她 丰满 手臂 曾是 一半 裸 , 和 看起来 非常 有能力的 的 工作 .

她丰满的手臂半裸着，看起来很能干活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrli] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊmli]
She was a girl totally unconscious as yet of anything that was not homely
她 曾是 一个 女孩 完全 无意识 作为 然而 的 任何事物 那 曾是 不是 家常的

[ænd; ənd][ˈæktʃuəl] ,
and actual ,
和 实际的 ,

她还是个懵懂无知的女孩，对任何不寻常、不真实的事物都懵懂无知。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈredi] [tuː; tə] [θriːl] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː]
not a budding woman with nerves and feelings , ready to thrill at a new
不是 一个 萌芽 女士 和 神经 和 情怀 , 准备好 到 刺激 在 一个 新的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

不是一个充满紧张和情感的懵懂少女，不会对新的事物感到兴奋。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəd] [ɔːr] [ˈeni] [oʊld] [ˈwʊmən] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ,
Whether it were Leo Swinford or any old woman that came in ,
无论 它 是 狮子座 斯温福德 或者 任何 老的 女士 那 来了 在 ,
无论是利奥·斯温福德还是任何一位进来的老妇人,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][mæb] .
it was quite the same to Mab .
它 曾是 相当 这 相同的 到 梅布 .

对梅布来说, 情况也完全一样。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
She laughed and pointed behind her to the tiny house , and the little
她 笑了 和 尖 在后面 她 到 这 微小的 房子 , 和 这 小的
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

她笑着指着身后的小屋和敞开的小窗户。

[ˈiːv(ə)n] [ˈemi] [ˈpləʊdən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [kəˈrektnəs]
Even Emmy Plowden at the Rectory in all her English shyness and correctness
甚至 艾美奖 普洛登 在 这 牧师住宅 在 全部 她 英语 害羞 和 正确性
[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
might have made a timid effort to detain him a moment ,
可能 有 制成 一个 胆小 努力 到 扣留 他 一个 片刻 ,
即使是身处教区长官邸、举止端庄、略带羞涩的艾米·普洛登, 或许也会小心翼翼地试图让他耽搁片刻。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət][nɑːt][mæb] ,
to exchange a single word or two ; but not Mab ,
到 交换 一个 单身的 单词 或者 二 ; 但 不是 梅布 ,
只交换一两个字; 但不是梅布。

[huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] ,
who wanted to be rid of him simply ,
WHO 通缉 到 是 摆脱 的 他 简单地 ,
谁只想摆脱他?

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ker] [ˈweðər] [hiː; hi] [went] [ɔːr] [keɪm] .
or even did not want that so much as to care whether he went or came .
或者 甚至 做过 不是 想 那 所以 很多 作为 到 关心 无论 他 去 或者 来了 .
或者说, 他甚至不太在意自己是去是来。

- [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
' Mother is in the drawing - room .
- 母亲 是 在 这 绘画 - 房间 .

母亲在客厅里。

- [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtraʊəl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdɜːrti][hænd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,
' She waited a moment with her trowel in her dirty hand till he should pass ,
- 她 等待 一个 片刻 和 她 钎 在 她 肮脏的 手 直到 他 应该 经过 ,
她拿着脏兮兮的泥刀, 等了一会儿, 直到他走过来。

[ðen] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [dʌn] [brɪfɔːr] [naɪt] ,
then explained that she was in a hurry to get done before night ,
然后 解释 那 她 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 完毕 前 夜晚 ,
然后她解释说, 她急着在天黑前完成工作。

[ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [əˈɡen] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
and stooped down again over her work .
和 弯腰 向下 再次 超过 她 工作 .
她又弯下腰继续干活。

- [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
' **Can I help you ?**
- 能 我 帮助 你 ？

'我可以帮你吗？

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
' **he said , with the instinct of politeness , looking helplessly at her .**
- 他 说 , 和 这 本能 的 礼貌 , 寻找 无助地 在 她 .

他本能地礼貌地说道，无助地看着她。

- [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
' **Oh dear , no ! ' said Mab , with energy .**
- 哦 亲爱的 , 不 ! - 说 梅布 , 和 活力 .

“哦，天哪，不！”梅布充满活力地说。

- [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɑːrdnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə][duː]
' **I don't suppose you know anything about gardening ; and then I like best to do**
- 我 不 认为 你 知道 任何事物 关于 园艺 ; 和 然后 我 喜欢 最好的 到 做

[aɪ 'tiː][maɪ'self] .

it myself .
它 我 .

我想你对园艺一窍不通吧；而我最喜欢自己动手。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tʊːk] [tuː; tə] ['mʌðər] , ['mɪstər] . ['swɪnfəd] .
Go in and talk to mother , Mr . Swinford .
去 在 和 讲话 到 母亲 , 先生 . 斯温福德 .

斯温福德先生，进去和母亲谈谈。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
You'll find her there .
你会 寻找 她 那里 .

你会在那里找到她。

- [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !
' **What a change it was to go into that little drawing - room !**
- 什么 一个 改变 它 曾是 到 去 进入 那 小的 绘画 - 房间 !

走进那间小客厅，感觉真是天翻地覆的变化！

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] - [teɪst] - [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm]
I am not of opinion that there was more ' taste ' shown in this little room
我 是 不是 的 观点 那 那里 曾是 更多的 - 品尝 - 所示 在 这 小的 房间

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] .
than in the other houses about .
比 在 这 其他 房屋 关于 .

我并不认为这间小屋比周围其他房子里的小屋更有“品味”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɑːrt] [stʌfs] , [noʊ] ['dekəreɪtɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;
There were no art stuffs , no decorative articles to speak of ;
那里 是 不 艺术 东西 , 不 装饰性的 文章 到 说话 的 ;

那里没有艺术品，也没有像样的装饰品；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [prɪnts] [wɪtʃ]
one or two sketches which were not very good , and one or two prints which
一 或者 二 草图 哪个 是 不是 非常 好的 , 和 一 或者 二 印刷 哪个

[wɜːr; wər] ['betər] ,
were better ,
是 更好的 ,

一两幅不太好的素描，以及一两幅比较好的版画。

[hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlɪz] ;
hung on the walls ;
悬挂 在 这 墙壁 ;

挂在墙上；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːp] - [ˈpɒts] - [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [ˈleɪdɪz] [praɪz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] :
even the cheap ' pots ' which country ladies prize were not to be seen here :
甚至 这 便宜的 - 锅 - 哪个 国家 女士们 奖 是 不是 到 是 已见 这里 :
就连乡下太太们珍视的那种廉价“锅”在这里也看不到：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˌdʒæpəˈniːz][fænz] .
there were no Japanese fans :
那里 是 不 日本人 粉丝 :
没有日本观众。

[bʌt; bət][ˈliːoʊ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd]
But Leo felt there was something in the room which he had not found
但 狮子座 毛毡 那里 曾是 某物 在 这 房间 哪个 他 有 不是 成立
[ˈeniwɪr] [els] ,
anywhere else ,
任何地方 别的 ,
但利奥觉得房间里有种他从未在其他地方找到过的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] , [nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈdraːmə][ʌv; əv]
and which made him feel himself at home , not playing the simple drama of
和 哪个 制成 他 感觉 他自己 在 家 , 不是 玩耍 这 简单的 戏剧 的
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪf] .
a country life .
一个 国家 生活 :
这让他感到宾至如归，而不是在演绎乡村生活的简单戏剧。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈdɪfrənt]
But I really think that he deceived himself , and that the only thing different
但 我 真的 思考 那 他 受骗 他自己 , 和 那 这 仅有的 事物 不同的
[wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
was Lady William ,
曾是 女士 威廉 ,
但我真的认为他自欺欺人了，唯一不同的是威廉夫人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [wen]
who was sitting by the table at her needlework , which she laid down when
WHO 曾是 坐着 经过 这 桌子 在 她 针线活 , 哪个 她 铺设 向下 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
he came in .
他 来了 在 :
她当时正坐在桌旁做针线活，他进来时她把针线活放在了桌旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːnstənt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] , [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] ,
She was very constant at her needle , always busy ,
她 曾是 非常 持续的 在 她 针 , 总是 忙碌的 ,
她总是埋头工作，非常忙碌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈsoʊɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
but she knew better than to keep on sewing when a man came to see
但 她 知道 更好的 比 到 保持 在 缝纫 什么时候 一个 男人 来了 到 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
但她很清楚，当有男人来看她时，最好不要继续缝纫。

[ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] , [huː] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː]
especially such a man as Leo Swinford , who probably would have thought it
尤其 这样的 一个 男人 作为 狮子座 斯温福德 , WHO 大概 会 有 想法 它
[æn; ən][ˌæfektʃ(ə)n] ,
an affectation ,
一个 做作 ,
尤其是像利奥·斯温福德这样的人，他很可能会认为这是一种矫揉造作。

[ɪf] [nɑ:tɪ][ɪn][hɜ:r; həɹ] , [jet] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] [hu:] [hæd; həd] ['tri:tɪd] { - }
if not in her , yet in any one else who had treated { 78 }
如果 不是 在 她 , 然而 在 任何 一 别的 WHO 有 治疗 { - }

即使不是在她身上, 也是在任何其他治疗过她的人身上{78}

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[soʊ] .
so .
所以 .

所以。

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [mæn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [θɔ:t] [hɜ:r'self] ['prɪti] [ɪn] [ðæt]
A conventional man would naturally think that the woman thought herself pretty in that
一个 传统的 男人 会 自然 思考 那 这 女士 想法 她自己 漂亮的 在 那
[æ'tɪtʊ:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
attitude with her eyes cast down .
态度 和 她 眼睛 投掷 向下 .

一个思想传统的男人自然会认为, 女人低着头, 摆出这种姿态, 说明她觉得自己很漂亮。

- [wel] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['peɪɪŋ] [jɔɹ; jər] ['vɪzɪts] .
' Well , ' said Lady William , ' you have been parading the village , paying your visits .
- 出色地 , - 说 女士 威廉 , - 你 有 到过 游行 这 村庄 , 付费 你的 访问 .

“嗯,”威廉夫人说, “您一直在村子里四处走动, 拜访村民。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔɹ; jər] ['prɔ:gres] [ðɪs] ['aʊər][pæst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I have heard of your progress this hour past ; and now I presume they are
我 有 听到 的 你的 进步 这 小时 过去的 ; 和 现在 我 怙 他们 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

我听说了你过去一个小时的进展情况; 现在我想他们应该已经结束了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][rest] . -
and you have come here to rest . '
和 你 有 来 这里 到 休息 . -

你们来到这里是为了休息。

- [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , - [sed] ['li:ʊs] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] ,
' How pleasant it is , ' said Leo , throwing himself into a chair ,
- 如何 令人愉快的 它 是 , - 说 狮子座 , 投掷 他自己 进入 一个 椅子 ,

“真舒服啊,”利奥说着, 一屁股坐在椅子上。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [brɪ'fɔ:r] [wʌn] [sez] ['eniθɪŋ] !
' to be understood before one says anything !
- 到 是 理解 前 一 说道 任何事物 !

“在开口说话之前, 先要让对方理解你! ”

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][du:] . -
That is precisely what I have been doing , and what I have come to do . '
那 是 恰恰 什么 我 有 到过 正在做 , 和 什么 我 有 来 到 做 . -

这正是我一直在做的, 也是我最终要做的事情。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['ɪnsaɪt] [rɪ'kwæɪərd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' There was no great insight required in either case , ' said Lady William .
- 那里 曾是 不 伟大的 洞察力 必需的 在 任何一个 案件 , - 说 女士 威廉 .

“这两种情况都不需要什么高深的洞察力,”威廉夫人说。

- [ænd; ənd] [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ju: 'es] [naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ju: 'es] , [li:ʊʊ] ?
' **And how do you like us now you have seen us , Leo ?**
- 和 如何 做 你 喜欢 我们 现在 你 有 已见 我们 , 狮子座 ?
- “现在你看到我们了, 觉得我们怎么样, Leo? ”

[ðə; ði] ['rektəri] [ɪz] ['həʊmli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] .
The Rectory is homely , but they're all as good as gold .
- 这 牧师住宅 是 家常的 , 但 它们是 全部 作为 好的 作为 金子 .
- 牧师住宅虽然简朴, 但他们都非常好。

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['pi:p(ə)] .
Yes , they are , though they are my people .
- 是的 , 他们 是 , 尽管 他们 是 我的 人们 .
- 是的, 他们是, 尽管他们是我的同胞。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] ['dʌznt] [ɔ:f(ə)n] [əd'maɪər] [wʌnz] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [əd'maɪər] [hɜ:r; hər] ;
You know one doesn't often admire one's sister - in - law , and I don't pretend to admire her ;
- 你 知道 一 不 经常 钦佩 一个人的 姐姐 - 在 - 法律 , 和 我 不 假装 到 钦佩 她 ;
- 你知道, 人们通常不会欣赏自己的嫂子, 我也不假装欣赏她;

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌ:lz] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] .
but she's a good woman , and the girls are excellent .
- 但 她是 一个 好的 女士 , 和 这 女孩们 是 出色的 .
- 但她是个好女人, 而且这些女孩都很优秀。

- [li:ʊʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:ð] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [slɑɪt] , [ðʊʊ] ['veri] [slɑɪt] , [sə'spi:(ə)n] [ʌv; əv] [fə'ti:g] .
' **Leo allowed to breathe into his voice a slight , though very slight , suspicion of fatigue .**
- 狮子座 允许 到 呼吸 进入 他的 嗓音 一个 轻微 , 尽管 非常 轻微 , 怀疑 的 疲劳 .
- 利奥的声音中流露出一丝, 虽然非常轻微的, 疲惫之感。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'praɪzd] , [dɪr] ['leɪdi] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **You will not be surprised , dear lady , ' he said ,**
- 你 将要 不是 是 惊讶 , 亲爱的 女士 , - 他 说 ,
- “您不会感到惊讶的, 女士,”他说。

- [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hu:] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [moʊst] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [brʌðər] ;
' **if I say that the member of the family who interested me most was your brother ;**
- 如果 我 说 那 这 成员 的 这 家庭 WHO 感兴趣的 我 最多 曾是 你的 兄弟 ;
- “如果我说我最感兴趣的家庭成员是你的哥哥;

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] , [hu:] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ?
and who is the son who could not be found , who is reading with his father ?
- 和 WHO 是 这 儿子 WHO 可以 不是 是 成立 , WHO 是 阅读 和 他的 父亲 ?
-
-
- 那位失踪的儿子是谁? 他正在和父亲一起读书。

- [ɑ:] , ['dʒɪm] , [pʊr] [bɔɪ] ! -
' **Ah , Jim , poor boy ! ' -**
- 啊 , 吉姆 , 贫穷的 男生 ! -
- “啊, 吉姆, 可怜的孩子! ”

- [jes] ？
' **Yes** ？
- 是的 ？

'是的？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndə'stænd] ； [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ðen] [ˈtrʌblz] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] [laɪf] ？ -
I think I understand ； there are then troubles even in this idyllic life ？ '
我 思考 我 理解 ； 那里 是 然后 麻烦 甚至 在 这 田园诗般的 生活 ？ -

我想我明白了；看来即使在这种田园诗般的生活中也有烦恼？

- [aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [noʊz] ．
' **It is so little a stranger knows** ．
- 它 是 所以 小的 一个 陌生人 知道 ．

陌生人对此知之甚少。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [aɪ'dɪlɪk] [laɪf] ．
I think there is no idyllic life ．
我 思考 那里 是 不 田园诗般的 生活 ．

我认为世上没有田园牧歌般的生活。

[wiː; wi][ɑ:r; ə] [ˈveri] [prəʊˈzeɪɪk][ænd; ənd] [pʊr] ， [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ə][soʊ] [ˈveri] [ˈri:əl] —
We are very prosaic and poor ， and our troubles are so very real —
我们 是 非常 平淡无奇 和 贫穷的 ， 和 我们的 麻烦 是 所以 非常 真实的 —
[ˈvʌlgər] ， [juː; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ðem; ðəm] ．
vulgar ， you might call them ．
庸俗 ， 你 可能 称呼 他们 ．

我们生活平凡贫穷，我们的困境也十分真实——你甚至可以说很庸俗。

[wiː; wi] [lʊk] [ʌp] ， [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ， [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][kɔ:l][jʊr; jər] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [geɪ] [laɪf] ，
We look up ， on the other hand ， to what we call your brilliant and gay life ，
我们 看 向上 ， 在 这 其他 手 ， 到 什么 我们 称呼 你的 杰出的 和 同性恋 生活 ，
另一方面，我们则仰慕你那精彩而快乐的人生。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ， [ˈfʊrli] [ðer; ðər][ɑ:r; ə][noʊ] [ˈtrʌblz] [ðer; ðər] ．
and think ， surely there are no troubles there ．
和 思考 ， 一定 那里 是 不 麻烦 那里 ．

然后心想，那里肯定不会有什么麻烦。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ， [juː; jʊ] [si:] ， [ðə; ði][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈnevər] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ．
Thus it is true ， you see ， the one half of the world never understands the other ．
因此 它 是 真的 ， 你 看 ， 这 一 一半 的 这 世界 绝不 明白 这 其他 ．
-
-
-
-

所以你看，的确如此，世界的一半永远无法理解另一半。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ， - [sed] [ˈli:ʊʊ] ， - [noʊ] [bəʊθ] ． -
' **But you ， ' said Leo ， ' know both** ． '
- 但 你 ， - 说 狮子座 ， - 知道 两个都 ． -

“但是你，”利奥说，“两个都知道。”

- [du:] [aɪ] ？
' **Do I** ？
- 做 我 ？

是吗？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ， [ˈveri] [ʃɔ:rt] ， [ænd; ənd][nɔ:t] ， [pər'hæps] ， [ˈveri]
I had a little share of the other ， very short ， and not ， perhaps ， very
我 有 一个 小的 分享 的 这 其他 ， 非常 短的 ， 和 不是 ， 也许 ， 非常
[sætɪsˈfæktəri] ．
satisfactory ．
令人满意的 ．

我也分到了一小部分，时间很短，而且可能不太令人满意。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['brɪljənt] [ɔ:r] [geɪ] .
I never found it very brilliant or gay .
我 绝不 成立 它 非常 杰出的 或者同性恋 :

我从来没觉得它很精彩，或者说很gay。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][aɪ] [noʊ] [baɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪts] ['trʌblz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] ;
The village life I know by heart , and its troubles , which are bad enough ;
这 村庄 生活 我 知道 经过 心 , 和 它是 麻烦 , 哪个 是 坏的 足够的 ;

我熟知乡村生活及其种种烦恼，这些烦恼已经够糟糕的了；

[smɔ:l] ['lɪt(ə)l][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] ['wi:knəs] , ['dredfəli] [pʊr] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] : [ju:; jʊ]
small little vices and weakness , dreadfully poor and commonplace : you
小的 小的 恶习 和 弱点 , 极其糟糕 贫穷的 和 平凡 : 你
[kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . -
can't understand how pitiful they are . '
不能 理解 如何 可怜 他们 是 : -

一些微不足道的恶习和弱点，极其糟糕且司空见惯：你无法理解它们有多么可怜。

- [kɑ:nt] [aɪ] ?
' Can't I ?
- 不能 我 ?

难道我不能吗？

[wel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [em 'i:] .
Well , so far as it is of any use , you must teach me .
出色地 , 所以 远的 作为 它 是 的 任何 使用 , 你 必须 教 我 :

好吧，如果这有用的话，你一定要教教我。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:][maɪ]['du:ti] .
For you know from henceforth I am English , and will do my duty .
为了 你 知道 从 今后 我 是 英语 , 和 将要 做 我的 责任 :

从今以后，你们要知道我是英国人，我会尽我的职责。

[maɪ]['du:ti] , [pər'hæps] , [dʌz] [nɑ:t][dɪ'mænd] [æn; ən] ['endləs] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [hɪr] . -
My duty , perhaps , does not demand an endless seclusion here . '
我的 责任 , 也许 , 做 不是 要求 一个 无尽的 隔离 这里 : -

或许，我的职责并不要求我永远隐居于此。

- [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ?
' Seclusion do you call it ?
- 隔离 做 你 称呼 它 ?

你管这称作隐居吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæf][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn] { - }
You will have half the people in { 79 }
你 将要 有 一半 这 人们 在 { - }

你将拥有{79}中一半的人

['lʌndən] ['pɔ:riŋ] [daʊn] [su:n] , [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fi:lz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɔ:t] [ɪ'stæblɪʃt] ,
London pouring down soon , when your mother feels she has got established ,
伦敦 浇注 向下 很快 , 什么时候 你的 母亲 感觉 她 有 得到 已确立的 ,

伦敦很快就要下起倾盆大雨了，那时你母亲觉得自己已经安顿下来了。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] . -
and is ready to receive them . '
和 是 准备好 到 收到 他们 : -

并已准备好接收他们。

- ['veri] ['laɪkli] , - [hi:; hi] [sed] .
' Very likely , ' he said .
- 非常 可能 , - 他 说 :

“很有可能，”他说。

- [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ['mætərz] [mʌt] .
' **That will not change matters much** .
- 那 将要 不是 改变 事情 很多 .

“那不会对事情产生太大影响。”

[sə'saɪətɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwɛr] .
Society is the same everywhere .
社会 是 这 相同的 到处 .

社会在世界各地都是一样的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] . -
At all events , I shall always have you to come to . '
在 全部 活动 , 我 将 总是 有 你 到 来 到 . -

无论如何，我永远都会有你陪伴。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] .
' **It is very good of you to think that I can help you** .
- 它 是 非常 好的 的 你 到 思考 那 我 能 帮助 你 .

“你认为我能帮到你，真是太好了。”

[ðeəz; ðəz]['met(ə)l] [mɔ:r] [ə'træktɪv] .
There's metal more attractive .
有 金属 更多的 吸引人的 .

还有更吸引人的金属。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] . -
The village is not everything ; in the county there are some pleasant people . '
这 村庄 是 不是 一切 ; 在 这 县 那里 是 一些 令人愉快的 人们 . -

村子并非一切；县里也有一些和蔼可亲的人。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [sɪk] [aɪ][,er 'em][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] !
' **If you knew how sick I am of pleasant people !**
- 如果 你 知道 如何 生病的 我 是 的 令人愉快的 人们 !

“如果你知道我有多厌倦那些和蔼可亲的人就好了！ ”

[ɪn]['soʊbər][fækt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
In sober fact , don't you know ,
在 清醒 事实 , 不 你 知道 ,

说实话，难道你不知道吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I want to feel that I have something to do in the world ,
我 想 到 感觉 那 我 有 某物 到 做 在 这 世界 ,

我想觉得自己在这个世界上能做点什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sfɪr] , [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [soʊ] ,
and if this is my sphere , to make it really so ,
和 如果 这 是 我的 领域 , 到 制作 它 真的 所以 ,

如果这是我的领域，那就让它真正成为我的领域，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [gɑ:d][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] . -
and fill the place which you would say God had appointed for me . '
和 充满 这 地方 哪个 你 会 说 上帝 有 任命 为了 我 . -

并填补你们所说的上帝为我预定的位置。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['li:ʊ] ? -
' **Don't you say so , Leo ?** '
- 不 你 说 所以 , 狮子座 ? -

“你说是不是，里奥？ ”

- [aɪ][dəʊnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
' **I don't refuse to say so** .
- 我 不 拒绝 到 说 所以 .

我不否认这一点。

[aɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
I know so little .
我 知道 所以 小的 。

我懂得太少了。

[rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz][nɑ:t] [held] [mʌtʃ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Religion has not held much place in my life .
宗教 有 不是 握住 很多 地方 在 我的 生活 。

宗教在我生活中并没有占据太多位置。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði][æˈbeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈklɜ:rdʒimən] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wʌt]
Between the abbé of the stage and the “ clergyman ” of the English , what
之间 这 阿贝 的 这 阶段 和 这 “ 牧师 ” 的 这 英语 , 什么
[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [noʊn] ?
have I ever known ?
有 我 曾经 已知 ？

在舞台上的修道院长和英国的“牧师”之间，我究竟了解些什么？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][ˈeni] [wʌn] , [ɪkˈsept] - — [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
I have not been instructed by any one , except ' — he laughed a little .
我 有 不是 到过 指示 经过 任何 一 , 除了 - — 他 笑了 一个 小的 。

除了——他轻笑了一声之外，我没有接受过任何人的指导。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [skræps] [əˈmʌŋ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [stʌf] ,
' Do you know I remember scraps among all sorts of stuff ,
- 做 你 知道 我 记住 碎屑 之中 全部 排序 的 东西 ,

“你知道吗，我记得各种各样的杂物里夹杂着一些碎屑，”

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em ˈi:] — [hʌʊ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ! -
of the hymns you used to teach me — how long , long ago ! '
的 这 赞美诗 你 用过的 到 教 我 — 如何 长的 , 长的 前 ! -

你曾经教我唱的那些赞美诗——那是多久很久以前的事了！

- [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
' Yes , it is very long ago :
- 是的 , 它 是 非常 长的 前 。

“是的，那是很久以前的事了。”

- [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɑ:rk] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
' The room was rather dark ; the day was waning .
- 这 房间 曾是 相当 黑暗的 ; 这 天 曾是 减弱 。

房间光线昏暗，天色渐晚。

[mæb] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:lz] [təˈgeðər] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [wɜ:rk] .
Mab outside was putting her tools together to leave off work .
梅布 外部 曾是 推杆 她 工具 一起 到 离开 离开 工作 。

外面的玛布正在收拾工具，准备下班。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ɪnˈdɔ:rz] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈfeɪsɪz] ,
It was not possible for the two indoors to see each other's faces ,
它 曾是 不是 可能的 为了 这 二 室内 到 看 每个 其他的 面孔 ,

两人身处室内，无法看到彼此的脸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtremjələs] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [toʊn] .
but there was something tremulous in Lady William's tone .
但 那里 曾是 某物 颤抖的 在 女士 威廉的 语气 。

但威廉夫人的语气中带着一丝颤抖。

[ˈli:ʊ] [ˈswɪnfɜ:d] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][hɜ:rz] .
Leo Swinford put out his hand and laid it upon hers .
狮子座 斯温福德 放 出去 他的 手 和 铺设 它 之上 她的 。

利奥·斯温福德伸出手，放在她的手上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪmz] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ti:tʃ] [em 'iː]
' **You must begin again — not with the hymns , perhaps — but to teach me**
- 你 必须 开始 再次 — 不是 和 这 赞美诗 , 也许 — 但 到 教 我
[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] .
what is the best way .
- 什么 是 这 最好的 方式 .

你必须重新开始——也许不是从唱赞美诗开始——而是教我什么是最好的方法。

- ['eɪdɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌt] ['emi] ['plʌʊdən] [sed] . {
' **Evidently there was a great deal of discrimination in what Emmy Plowden said . {**
- 显然 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 歧视 在 什么 艾美奖 普洛登 说 . {
- }
80 }
- }

“显然，艾米·普洛登的言论中存在严重的歧视。”{80}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
XI
十一

十一

- [mɪs] [ɡreɪ] [noʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' **Miss Grey knows , of course , everything about them .**
- 错过 灰色的 知道 , 的 课程 , 一切 关于 他们 .
“格雷小姐当然知道关于他们的一切。”

[mɪs] [ɡreɪ] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
Miss Grey knows the whole story .
- 错过 灰色的 知道 这 所有的 故事 .

格雷小姐知道全部真相。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [hɪr] . -
She has been the longest here . '
- 她 有 到过 这 最长 这里 . -

她在这里待的时间最长。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [ɡreɪ] , - [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːl][ðə; ði] [aʊts] [ænd; ənd][ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
' **Yes , ' said Miss Grey , ' I know , I suppose , all the outs and ins of it ;**
- 是的 , - 说 错过 灰色的 , - 我 知道 , 我 认为 , 全部 这 出局 和 保险 的 它 ;
“是的,”格雷小姐说, “我想我知道其中的所有细节;

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt] ; [ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [bɪɡ] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
or , if not all , a great part ; all is a big word to say .
- 或者 , 如果 不是 全部 , 一个 伟大的 部分 ; 全部 是 一个 大的 单词 到 说 .

或者, 即便不是全部, 也是很大一部分; “全部”这个词用在这里太大了。

[aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] ['enɪbɑːdi] [noʊz] [ɔːl] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][juː 'es] — [ɪk'sept] [ðə; ði]
I don't suppose anybody knows all — about the simplest of us — except the
我 不 认为 任何人 知道 全部 — 关于 这 最简单的 的 我们 — 除了 这
[ɔːl'maɪti] [huː] [meɪd] [juː 'es] ,
Almighty who made us ,
全能者 WHO 制成 我们 ,

我想, 除了创造我们的全能上帝之外, 没有人能完全了解我们所有人——哪怕是最普通的人。

[ænd; ənd] [ʌndə'stændz] [ɔːl][əʊər; ɑːr] ['kjʊəriəs] [weɪz] . -
and understands all our curious ways . '
- 和 明白 全部 我们的 好奇的 方式 . -

他了解我们所有奇特的想法。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [spiːtʃ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][dʒen(ə)rəl] , - [fɔːr; fər] ['kjʊəriəs] [ɑːr; ər][əʊər; ɑːr] [weɪz] ,
' **That is a true speech , ' said the old General , ' for curious are our ways ,**
- 那 是 一个 真的 演讲 , - 说 这 老的 一般的 , - 为了 好奇的 是 我们的 方式 ,
“这番话很有道理,”老将军说, “因为我们的行事方式总是令人费解。”

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][haɪd] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] . -
and strange are the devices we have to hide ourselves from ourselves . ' -
和 奇怪的 是 这 设备 我们 有 到 隐藏 我们自己 从 我们自己 . ' -

我们用来掩盖自己的种种手段真是匪夷所思。

- [kʌm] , ['sti:vən] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] , - [let][ju: 'es][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jɔɾ; jər]
' Come , Stephen , ' said Mrs . FitzStephen , ' let us have none of your
- 来 , 史蒂芬 , - 说 太太 . 菲茨斯蒂芬 , - 让 我们 有 没有任何 的 你的
[fi'lsəfaɪz] .
philosophising .
哲学思考 .

“好了，斯蒂芬，”菲茨斯蒂芬太太说，“别跟我们讲你的哲学了。”

[ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɔ:r] ['gɔ:sɪp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [soʊ] ,
You like a story , or gossip , if you like to call it so ,
你 喜欢 一个 故事 , 或者 闲话 , 如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 ,
你喜欢听故事，或者八卦，如果你喜欢这么称呼的话。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ; [drɔ:] [jɔɾ; jər] [tjɛr] ['hɪrər] [ðə; ði] ['faɪər] ,
just as well as any of us ; draw your chair nearer the fire ,
只是 作为 出色地 作为 任何 的 我们 ; 画 你的 椅子 更近 这 火 ,
和我们一样，把椅子拉近火炉吧。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [mɪs] [greɪ] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ,
and listen to what Miss Grey has got to tell us ,
和 听 到 什么 错过 灰色的 有 得到 到 告诉 我们 ,
听听格雷小姐要告诉我们什么。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
for I can read a whole story in her eye .
为了 我 能 读 一个 所有的 故事 在 她 眼睛 .
因为我能从她的眼神中读懂一个完整的故事。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]
' It was General FitzStephen's drawing - room in which this conversation was
- 它 曾是 一般的 - 绘画 - 房间 在 哪个 这 对话 曾是
['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [æftər'nu:n] ,
taking place , in the March afternoon ,
采取 地方 , 在 这 行进 下午 ,
“这段谈话是在菲茨斯蒂芬将军的客厅里进行的，时间是三月的一个下午。”

[wen] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
when evening was falling .
什么时候 晚上 曾是 坠落 .
夜幕降临之时。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ɔ:l] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] , [wɪt] [ðə; ði]
It had been cold and boisterous all day , with the March wind , which the
它 有 到过 寒冷的 和 喧闹的 全部 天 , 和 这 行进 风 , 哪个 这
['fɑ:rmər] [lʌvz] ,
farmer loves ,
农民 爱 ,
一整天天气寒冷，狂风呼啸，吹着农夫喜爱的三月风。

['draɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt'saɪd] ; [ðə; ði] [roʊdʒ] [ɔ:l] [greɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] ;
drying and parching everything outside ; the roads all gray and dusty ;
烘干 和 干旱 一切 外部 ; 这 道路 全部 灰色的 和 尘土飞扬 ;
外面的一切都干涸龟裂；道路灰蒙蒙的，尘土飞扬；

[ðə; ði] [fi:ldz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [dra:p][ʌv; əv][sæp][ɪn] ['evri] [gri:n] [bleɪd] [ɔ:r] [li:f] [hæd; həd]
the fields looking as if every drop of sap in every green blade or leaf had
这 字段 寻找 作为 如果 每一个 降低 的 树液 在 每一个 绿色的 刀刃 或者 叶子 有
[rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][plənt] .
retired to the heart of the plant .
退休 到 这 心 的 这 植物 .
田野里一片狼藉，仿佛每一片绿叶里的每一滴汁液都已沉入植物的中心。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [blɒn] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ,
The wind had blown itself out , and fallen a little before the darkening ,
这 风 有 吹 本身 出去 , 和 倒下 一个 小的 前 这 变暗 ,
[ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] ,
and Miss Grey ,
和 错过 灰色的 ,
风停了，在天黑前不久就停了下来，格雷小姐

[aʊt] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] ,
out , like all the rest of the world , for a little walk ,
出去 , 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 , 为了 一个 小的 走 ,
和世界上其他人一样，出门散散步。

[hæd; həd] [bɪn] [met][ænd; ənd] [æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]
had been met and apprehended by the General and his wife , and
有 到过 遇见 和 被捕 经过 这 一般的 和 他的 妻子 , 和
[brɔ:t] [ɪn][fɔ:r; fər] [ti:] .
brought in for tea .
带来 在 为了 茶 .
被将军夫妇接见并逮捕，然后带去喝茶。

威廉夫人(Lady William)

第7/30页

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n] [mɪs] ['greɪz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ,
How much this was on Miss Grey's account and how much for their own ,
如何 很多 这 曾是 在 错过 格雷的 帐户 和 如何 很多 为了 他们的 自己的 ,
其中有多少是格雷小姐的账户里的, 又有多少是他们自己的账户里的?

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] .
I would not undertake to say .
我 会 不是 承担 到 说 .

我无法妄下断言。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][æt; ət] - :
They were fond of Miss Grey , and so was everybody at Watcham :
他们 是 喜爱 的 错过 灰色的 , 和 所以 曾是 大家 在 - :
他们很喜欢格雷小姐, 沃查姆的每个人都喜欢她:

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['wa:ntɪd]
and people had a way of thinking that she was lonely and wanted
和 人们 有 一个 方式 的 思维 那 她 曾是 孤独 和 通缉
[tʃɪrɪŋ] [ʌp] — [wɪtʃ] ,
cheering up — which ,
欢呼 向上 — 哪个 ,

人们总觉得她很孤独, 想要有人逗她开心——而

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , ['oʊnli] [ment] [ðæt] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [tʃɪrɪŋ] [ʌp] [ðəm'selvz] ,
in most cases , only meant that they wanted cheering up themselves ,
在 最多 案例 , 仅有的 意思是 那 他们 通缉 欢呼 向上 他们自己 ,
大多数情况下, 这仅仅意味着他们想让自己开心起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɔ:di][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hu:] [nu:] { - }
and that there was nobody in the village who knew { 81 }
和 那 那里 曾是 无人 在 这 村庄 WHO 知道 { - }
村里没有人知道{81}

[soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['loʊnli] ['spɪnstər] .
so well how to do this as the little lonely spinster .
所以 出色地 如何 到 做 这 作为 这 小的 孤独 单身女子 .

那么, 作为一个孤独的老处女, 我该如何做到这一点呢?

[ðə; ðɪ] - - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['kouzi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ]
The FitzStephens ' house was exceedingly cosy , and though it was not large
这 - - 房子 曾是 非常 舒适 , 和 尽管 它 曾是 不是 大的
,
,
,

菲茨斯蒂芬斯家的房子非常温馨舒适, 虽然面积不大,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['leɪdi] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['plezntli] [bɪlt] ;
it was much larger than Lady William's , and more pleasantly built ;
它 曾是 很多 更大的 比 女士 威廉的 , 和 更多的 愉快 建造 ;
它比威廉夫人的房子大得多, 而且建造得也更美观;

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪrɛgjʊ'lærɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [geɪv] [mɔːr] [laɪt]
with cheerful irregularities in the shape of bow - windows , which gave more light
和 快乐 违规行为 在 这 形状 的 弓 - 视窗 , 哪个 给予 更多的 光
,
.
.

弧形窗户形状不规则，但采光良好，使室内更加明亮。

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] .
and agreeable little recesses and corners to talk in .
和 同意 小的 凹陷处 和 角落 到 讲话 在 .

还有适合交谈的舒适小角落。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [pleɪn] [ɪn] ['eni] [wei] .
It was not so plain in any way .
它 曾是 不是 所以 清楚的 在 任何 方式 .

事情远没有那么简单。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['rɪtʃli] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] ,
It was almost richly furnished with warm Persian carpets and thick curtains ,
它 曾是 几乎 丰富 提供 和 温暖的 波斯语 地毯 和 厚的 窗帘 ,
房间里几乎摆满了华丽的家具，铺着温暖的波斯地毯，挂着厚重的窗帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊʃnɪŋ] .
and a great deal of wadding and cushioning .
和 一个 伟大的 交易 的 棉絮 和 缓冲 .

以及大量的填充物和缓冲材料。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
The General and his wife had , indeed ,
这 一般的 和 他的 妻子 有 , 的确 ,

将军和他的妻子确实有.....

[riːtʃt] [ə; eɪ] [prə'fɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪtʃ] ['oʊnli]
reached a proficiency in the art of making each other comfortable , which only
达到 一个 熟练程度 在 这 艺术 的 制作 每个 其他 舒服的 , 哪个 仅有的

[æn; ən] ['eldərli] [pər] ,
an elderly pair ,
一个 老年 一对 ,

他们掌握了让彼此感到舒适的艺术，这种艺术只有一对老年夫妇才能做到。

[wɪ'dəʊt] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən] [ə'teɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðər; ðər][hændz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .
without children , can attain , and which , in their hands becomes a fine art .
没有 孩子们 , 能 达到 , 和 哪个 , 在 他们的 双手 变成 一个 美好的 艺术 .

没有孩子也能做到，而且在他们手中还能成为一门精湛的艺术。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rʌf] ['kɔːrnərz][ɪn][ðər; ðər] [haʊs] ; ['hʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pædɪd]
There were no rough corners in their house ; nothing that was not padded
那里 是 不 粗糙的 角落 在 他们的 房子 ; 没有什么 那 曾是 不是 带衬垫

[ænd; ənd] [meɪd] [sɔːft] .
and made soft .
和 制成 柔软的 .

他们家没有一块粗糙的地方；所有东西都铺上了软垫。

[ðə; ði] [draɛfts] , [wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɪljəm] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['feɪntli] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] , [ðeɪ] [ʌt] [aʊt][baɪ]
The draughts , which Lady William could only faintly struggle against , they shut out by
这 起草 , 哪个 女士 威廉 可以 仅有的 淡淡的 斗争 反对 , 他们 关闭 出去 经过
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

威廉夫人只能勉强抵挡住吹来的冷风，他们用窗帘挡住了风。

[ɑ:rtɪstɪkli] - [plænd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðər; ðər] [hoʊl]
artistically - planned , to the arrangement of which they had given their whole
艺术上 - 计划 , 到 这 安排 的 哪个 他们 有 给定 他们的 所有的
[maɪnd] , [tu:] [tə'geðər] ,
mind , two together ,
头脑 , 二 一起 ,

经过精心策划，他们为此倾注了全部心血，两人并肩而立。

[wɪtʃ] [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪtʃ]
which everybody knows is better than one , and each for the other , which
哪个 大家 知道 是 更好的 比 一 , 和 每个 为了 这 其他 , 哪个
[ɪz] ['betər] [sti:l] :
is better still :
是 更好的 仍然 :

大家都知道这比其中一个好，而另一个又比另一个好：

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
for not a suspicion , nor even a sensation ,
为了 不是 一个 怀疑 , 也不 甚至 一个 感觉 ,
[ɪz] [nɔ:r] [sɪn'seɪʃ(ə)n] :
既非怀疑，也非感觉，

[ʌv; əv] ['selfɪnəs] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
of selfishness can be in the man who is afraid of a chill for his wife ,
的 自私 能 是 在 这 男人 WHO 是 害怕的 的 一个 寒意 为了 他的 妻子 ,
[ɪz] [mæn] [hu:] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] :
一个男人如果害怕妻子受冻，就可能是自私的表现。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [hoʊl] [soʊl][ɪz] [bent] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
or the woman whose whole soul is bent on keeping her husband comfortable .
或者 这 女士 谁 所有的 灵魂 是 弯曲 在 保持 她 丈夫 舒服的 .
[ɔ:r][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [hoʊl] [soʊl][ɪz] [bent] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] :
或者，一个女人一心只想让丈夫过得舒适。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪərleɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]
The candles had not been lighted , but the firelight was shining brightly
这 蜡烛 有 不是 到过 照明 , 但 这 火光 曾是 灼灼 明亮地
[θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
through the room ,
通过 这 房间 ,
[θru:] [ðə; ði] [ru:m] :
蜡烛尚未点燃，但炉火的光芒却明亮地照耀着整个房间。

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [ɑ:rtɪfɪ(ə)] [laɪt] [pə'zesɪz] : [ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði]
giving a brightness which no other artificial light possesses : and , through the
给予 一个 亮度 哪个 不 其他 人造的 光 拥有 : 和 , 通过 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
[ˈwɪndəʊz] :
赋予它其他任何人造光源都无法比拟的亮度：透过窗户，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
the yellow glow of a spring sunset , with a little pink in it ,
这 黄色的 辉光 的 一个 春天 日落 , 和 一个 小的 粉色的 在 它 ,
[ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] [ɪn][aɪ 'ti:] :
春日夕阳的金色光芒，带着一丝粉红色。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] ['wɪntɜ:z] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['frɔ:sti] [red] , [keɪm] [ɪn] .
but none of winter's violent and frosty red , came in .
但 没有任何 的 冬天的 暴力 和 霜冻 红色的 , 来了 在 :
[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] ['wɪntɜ:z] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['frɔ:sti] [red] , [keɪm] [ɪn] :
但冬日里那种狂野而冰冷的红色，却丝毫没有出现。

[ðʌs] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
Thus , between the day and the night ,
因此 , 之间 这 天 和 这 夜晚 ,
[ðʌs] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] :
因此，在白天和黑夜之间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with the sweetness of the western light outside like a picture , and the
和 这 甜味 的 这 西 光 外部 喜欢 一个 图片 , 和 这
[wɔ:rm] [də'mestɪk] [ɡlɒʊ] [wɪ'ðɪn] ,
warm domestic glow within ,
温暖的 国内的 辉光 之内 ,
窗外西边的阳光甜美如画, 屋内则洋溢着温馨的居家氛围。

[ˈmɪsɪz] . - ['prɪti] [ti:] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n]
Mrs . FitzStephen's pretty tea - table was the most pleasant thing one could see on
太太 . 漂亮的 茶 - 桌子 曾是 这 最多 令人愉快的 事物 一 可以 看 在
[æn; ən] ['i:vniŋ] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [kʊld] .
an evening while it was still cold .
一个 晚上 尽管 它 曾是 仍然 寒冷的 .
在寒冷的夜晚, 菲茨斯蒂芬太太漂亮的茶几是最令人赏心悦目的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ʃer] [ðæt] ['dɑ:rkəniŋ] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
They had generally some one to share that darkening hour with them ,
他们 有 一般来说 一些 一 到 分享 那 变暗 小时 和 他们 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ;
and make it more cheerful ;
和 制作 它 更多的 快乐 ;
他们通常都会有人陪伴他们度过这逐渐昏暗的时刻, 让时光变得更加愉快;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vniŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] , [mɪs] [ɡreɪ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed]
and on this particular evening there were two , Miss Grey , as has been said
和 在 这 特别的 晚上 那里 是 二 , 错过 灰色的 , 作为 有 到过 说
,
,
,
正如前面所说, 那天晚上有两个人, 格雷小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [ˈmɪsɪz] . ['kendl] , [æz; əz]['kwaiət][ə; eɪ] [mi:k] ['wʊmən]
and the wife of the Archdeacon , Mrs . Kendal , as quiet a meek woman
和 这 妻子 的 这 副主教 , 太太 . 肯德尔 , 作为 安静的 一个 温顺 女士
[æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ,
as ever was ,
作为 曾经 曾是 ,
还有副主教的妻子肯德尔夫人, 她一如既往地安静温顺。

[nɑ:t][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [mɜ:rθ] ,
not capable of doing much in the way of addition to the mirth ,
不是 有能力的 的 正在做 很多 在 这 方式 的 添加 到 这 欢笑 ,
无法为欢乐增添太多色彩,
[bʌt; bət]['kwaiətli] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .
but quietly receptive of it , which is the next best thing .
但 悄悄 接受 的 它 , 哪个 是 这 下一个 最好的 事物 .

但他默默地接受了它, 这已经是次好的选择了。
[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʊəriəs] [fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n] ,
It is a curious fact , which I don't seem to have seen commented on ,
它 是 一个 好奇的 事实 , 哪个 我 不 似乎 到 有 已见 评论 在 ,
这是一个奇怪的事实, 我似乎没有看到有人对此进行评论。

[haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʊld][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]['kwaiət][sə'saɪəti] [ə'lɔ:n]
how well and easily a kind old man who has fallen into quiet society along
如何 出色地 和 容易地 一个 种类 老的 男人 WHO 有 倒下 进入 安静的 社会 沿着
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
with his wife in the evening of his days ,
和 他的 妻子 在 这 晚上 的 他的 天 ,
多么美好、多么轻松自在的一位和蔼老人, 晚年与妻子一起融入了平静的社会。

[teɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [prɪ'pɑːndəreɪt] [ɪn][aɪ'tiː] .

takes to the feminine element which is apt to preponderate in it .
需要 到 这 女性 元素 哪个 是 易于 到 占优势 在 它 :

它倾向于展现其中往往占主导地位的女性特质。

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] ['rerli] [meɪks] [hɜːr'self][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][men] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

An old lady rarely makes herself at home with men in the same way ,
一个 老的 女士 很少 制作 她自己 在 家 和 男人 在 这 相同的 方式 ,

老太太很少能像以前那样与男人相处融洽。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [aɪ'tiː][ɪz][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] [huː] [lʊk] [ʌp]

or if she does it is perhaps with the young friends of her sons who look up
或者如果 她 做 它 是 也许 和 这 年轻的 朋友们 的 她 儿子们 WHO 看 向上

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

to her as a mother .
到 她 作为 一个 母亲 :

或者，如果她真的这么做，那可能是和她儿子的年轻朋友们在一起，这些朋友把她当作母亲一样尊敬。

[bʌt; bət][oʊld][ˈsoʊldʒərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld][ˈpɑːrsənz] , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [maɪt] [siːm] [mɔːr]

But old soldiers as well as old parsons , to whom that might seem more
但 老的 士兵 作为 出色地 作为 老的 牧师 , 到 谁 那 可能 似乎 更多的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural ,
自然的 ,

但对于老兵和老牧师来说，这或许显得更自然一些。

[fɔːl] ['ɪntuː] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reliʃ] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] .

fall into ladies ' society with a relish and satisfaction that is amazing .
落下 进入 女士们 - 社会 和 一个 尽情享受 和 满意 那 是 惊人的 :

欣然融入女性社交圈，那种感觉令人惊叹，充满乐趣和满足感。

[praɪd] [ʌv; əv] { - }

Pride of { 82 }
自豪 的 { - }

骄傲的{82}

[seks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] ['wɑːntɪŋ] , [teɪks] ['refjuːdʒ] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'pooz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [suːprɪ'bɔːrəti]

sex , which is rarely wanting , takes refuge , we may suppose , in the little superiority
性别 , 哪个 是 很少 想要 , 需要 避难所 , 我们 可能 认为 , 在 这 小的 优势

[soʊ] ['wɪlɪŋli] [ə'kɔːd] ,

so willingly accorded ,
所以 心甘情愿 同意 ,

性欲很少会匮乏，我们可以推测，它会在人们心甘情愿给予的那一点点优越感中找到庇护。

[ðə; ði] ['defərəns] [ænd; ənd] ['flætəriːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

the deferences and flatteries with which he is surrounded ,
这 尊重 和 奉承 和 哪个 他 是 包围 ,

他身边充斥着恭维和奉承，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riː'peɪz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['gæləntriːz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and which he repays with little gallantries and pretty speeches with which
和 哪个 他 偿还 和 小的 英勇 和 漂亮的 演讲 和 哪个

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ɑːr; ər] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .

the ladies on their side are amused and pleased .
这 女士们 在 他们的 边 是 觉得好笑 和 高兴 :

他则以一些轻佻的举动和动听的言辞来回报，这让己方的女士们感到有趣和高兴。

['dʒen(ə)rəl] [fɪts'stiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət] - ,

General FitzStephen was a great hero among all the ladies at Watcham ,
一般的 菲茨斯蒂芬 曾是 一个 伟大的 英雄 之中 全部 这 女士们 在 - ,

菲茨斯蒂芬将军是沃查姆所有女士心目中的英雄。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ɪnkən'gruːəti] ,
and he took his place among them with little sense of incongruity ,
和 他 采取 他的 地方 之中 他们 和 小的 感觉 的 不协调 ,
他融入其中, 几乎没有感到任何不协调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [iːz] [ænd; ɐnd] [sɪm'plɪsəti] , [nɑːt] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] , [nɑːt]
with a pleasant ease and simplicity , not sighing for anything better , not
和 一个 令人愉快的 舒适 和 简单 , 不是 叹息 为了 任何事物 更好的 , 不是
['weɪstɪŋ] , [ɔːr][soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
wasting , or so it seemed ,
浪费 , 或者 所以 它 似乎 ,
一切都轻松自在, 简单明了, 不奢求更好, 也不浪费, 至少表面上看起来是这样。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɔːr][hɪz; ɪz] [men] .
a thought upon his club or his men .
一个 想法 之上 他的 俱乐部或者 他的 男人 .
他对俱乐部或他的队员们有这样的想法。

[hiː; hi] [laɪkt] [mɪs] [greɪ] [tuː; tə] [klʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] ,
He liked Miss Grey to come in to tea as well as his wife did ,
他 喜欢 错过 灰色的 到 来 在 到 茶 作为 出色地 作为 他的 妻子 做过 ,
他喜欢格雷小姐和他妻子一样来喝茶。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kendl] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] — [mɔːr]
and was as pleased with Mrs . Kendal as with her husband — more
和 曾是 作为 高兴 和 太太 . 肯德尔 作为 和 她 丈夫 — 更多的
[soʊ] , [ɪn'diːd] ,
so , indeed ,
所以 , 的确 ,
她对肯德尔太太的喜爱程度不亚于对她丈夫的喜爱——事实上, 她对肯德尔太太的喜爱程度甚至更高。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ɐnd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
for he thought and said that the Archdeacon was an old woman ,
为了 他 想法 和 说 那 这 副主教 曾是 一个 老的 女士 ,
因为他认为并说, 这位副主教是个老妇人。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] .
an expression which he never employed to any lady .
一个 表达 哪个 他 绝不 受雇 到 任何 女士 .
他从未对任何女士使用过这种表达方式。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['wɪljəm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
For Lady William he had a sort of devotion , but that was not
为了 女士 威廉 他 有 一个 种类 的 虔诚 , 但 那 曾是 不是
[rɪ'mɑːrkəb(ə)] ,
remarkable ,
卓越 ,
他对威廉夫人有一种虔诚之情, 但这并不特别。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ,
for Lady William was of a different species ,
为了 女士 威廉 曾是 的 一个 不同的 物种 ,
因为威廉夫人与其他人截然不同。

[ænd; ɐnd][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ðɪ] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
and not unlikely to secure the homage of any age or kind of man .
和 不是 不太可能 到 安全的 这 尊敬 的 任何 年龄 或者 种类 的 男人 .
而且很有可能赢得任何年龄、任何类型男性的敬仰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈoʊld][ˈpɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsembld] [raʊnd] [ðə; ði]
It was therefore a very cheerful old party that was assembled round the
它 曾是 所以 一个 非常 快乐 老的 派对 那 曾是 组装 圆形的 这
[fɪtsˈstiːvən] [ˈfaɪər] ,
FitzStephen fire ,
菲茨斯蒂芬 火 ,

因此，围坐在菲茨斯蒂芬家火炉旁的，是一群非常欢乐的老朋友。

[nʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ˈfɪfti] - [faɪv] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] - [skoːr]
none among them under fifty - five , the General within easy sight of three - score
没有任何 之中 他们 在下面 五十 - 五 , 这 一般的 之内 简单的 视线 的 三 - 分数
[ænd; ənd][ten] ,
and ten ,
和 十 ,

他们之中没有一个低于五十五岁，将军也明显七十岁了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkendl] ,
but all very well , with the exception of Mrs . Kendal ,
但 全部 非常 出色地 , 和 这 例外 的 太太 : 肯德尔 ,
除了肯德尔太太之外，一切都很好。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvæliɪd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
who had been more or less of an invalid all her life ,
WHO 有 到过 更多的 或者较少的 的 一个 无效的 全部 她 生活 ,
她一生中或多或少都体弱多病，

[bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] - [helθ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
but enjoyed her ill - health on the whole , and was as likely to
但 享受 她 患病的 - 健康 在 这 所有的 , 和 曾是 作为 可能 到
[lɪv; laɪv] [naʊ] [æz; əz][æt; ət] [ˈθɜːrti] .
live now as at thirty .
居住 现在 作为 在 三十 .

但总的来说，她很享受这种疾病带来的痛苦，而且她现在的寿命可能和三十岁时一样长。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ʌv; əv] [ˈiːzi] - [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
She sat lost in the deepest of easy - chairs on the side of the fire opposite the
她 卫星 丢失的 在 这 最深处 的 简单的 - 椅子 在 这 边 的 这 火 对面的 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [liːst] [laɪt] .
window and where there was least light .
窗户 和 在哪里 那里 曾是 至少 光 .

她茫然地坐在壁炉旁靠窗一侧最深处的扶手椅里，那里光线最暗。

[mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Miss Grey was on the sofa in the full light of the fire ,
错过 灰色的 曾是 在 这 沙发 在 这 满的 光 的 这 火 ,
格雷小姐躺在沙发上，沐浴在壁炉的温暖光芒中。

[wɪtʃ] [ˈspɑːkld] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
which sparkled in a pair of beautiful brown eyes she had ,
哪个 闪闪发光 在 一个 一对 的 美丽的 棕色的 眼睛 她 有 ,
她那双美丽的棕色眼睛里闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [lʊkt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər]
which looked none the worse for the number of years which had passed over
哪个 看起来 没有任何 这 更糟 为了 这 数字 的 年 哪个 有 通过了 超过
[ðer; ðər] [pəˈzesər] .
their possessor .
他们的 拥有者 .

尽管岁月流逝，它们看起来却丝毫没有变质。

[mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔ:l] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Miss Grey was very small , a little bit of a woman ,
错过 灰色的 曾是 非常 小的 , 一个 小的 少量 的 一个 女士 ,
格雷小姐个子很小, 像个小大人。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈbɑ:di] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ][soʊl] [wɪt] [wʌz; wəz][nɔ:t][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ɔ:l] :
with scarcely body enough to lodge a soul which was not little at all :
和 几乎 身体 足够的 到 小屋 一个 灵魂 哪个 曾是 不是 小的 在 全部 :
身体瘦小, 几乎容不下灵魂, 而这灵魂却并不渺小:

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wɪt] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] ,
at least the part of it which was heart ,
在 至少 这 部分 的 它 哪个 曾是 心 ,
至少其中作为心脏的那部分,

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [dɪˈvɪʒnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbi:ɪŋ] , [wʌz; wəz][soʊ][bɪɡ][æz; əz][tu:; tə][rɪm]
if there are any divisions in our spiritual being , was so big as to rim
如果 那里 是 任何 部门 在 我们的 精神 存在 , 曾是 所以 大的 作为 到 轮缘
[ˈoʊvər] [kənˈtɪnjuəli] .
over continually :
超过 持续 :
如果我们的精神存在任何分裂, 那也是巨大的, 以至于会不断地溢出边缘。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈaɪərn] - [greɪ]
She was very dark , with hair that had been black before it became iron - gray
她 曾是 非常 黑暗的 , 和 头发 那 有 到过 黑色的 前 它 成为 铁 - 灰色的
,
,
,
她的肤色很黑, 头发原本是黑色的, 后来变成了铁灰色。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [kəmˈplek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [ænd; ænd] [ˈtʃeri] .
and a gipsy complexion of olive and cherry .
和 一个 吉普赛人 肤色 的 橄榄 和 樱桃 :
还有一种吉普赛人特有的橄榄绿和樱桃红的肤色。

[hɜ:r; həər] [fi:t] [ænd; ænd][hændz][wɜ:r; wər][nɔ:t][soʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [hɜ:r; həər][ˈtaɪni]
Her feet and hands were not so small as would have become her tiny
她 脚 和 双手 是 不是 所以 小的 作为 会 有 变得 她 微小的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
她的手脚并不像她娇小的身躯那样小巧。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fi:t] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həər]
but as they were feet that were always in motion for the good of her
但 作为 他们 是 脚 那 是 总是 在 运动 为了 这 好的 的 她
[pʊr] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] ,
poor fellow - creatures ,
贫穷的 同伴 - 生物 ,
但由于她的双脚始终为了她那些可怜的同伴们的福祉而奔波,

[ænd; ænd][hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvis] , [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [les] [ˈnesəsəri]
and hands that were noted in their service , these things are the less necessary
和 双手 那 是 著名的 在 他们的 服务 , 这些 事物 是 这 较少的 必要的
[tu:; tə] [lʊk] [ɪˈntu:] .
to look into .
到 看 进入 :
至于那些曾在他们服役期间留下记录的人, 这些事情就没那么有必要去调查了。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] [wʌz; wəz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][fɔ:ɾ; fər][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Mrs . FitzStephen was remarkable for little more than the neatness of her
太太 . 菲茨斯蒂芬 曾是 卓越 为了 小的 更多的 比 这 整洁 的 她
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

菲茨斯蒂芬夫人最引人注目的地方似乎只有她那顶整洁的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪmnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈdʒen(ə)rəli] .
and the trimness of her dress and person generally .
和 这 修身 的 她 裙子 和 人 一般来说 .

以及她衣着和整体仪态的端庄得体。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ˈkærəktər] [ʃi:; ʃi]
She had been what people call a pretty little woman , and on that character she
她 有 到过 什么 人们 称呼 一个 漂亮的 小的 女士 , 和 在 那 特点 她
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

她曾是人们口中漂亮的小姑娘，她也正是靠着这个形象活了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [stɪl] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ,
She was a pretty little woman still according to the limitations of her age ,
她 曾是 一个 漂亮的 小的 女士 仍然 根据 到 这 限制 的 她 年龄 ,

以她的年龄来说，她仍然是一位漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd]
and her husband was still proud of her simple and somewhat faded
和 她 丈夫 曾是 仍然 自豪的 的 她 简单的 和 有些 褪色
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

她的丈夫仍然为她朴素而略显褪色的美貌感到自豪。

[hi:; hi][hæd; həd] { - }
He had { 83 }
他 有 { - }

他有{83}

[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən]
always been pleased to hear it said what a pretty little woman Mrs . FitzStephen
总是 到过 高兴 到 听到 它 说 什么 一个 漂亮的 小的 女士 太太 . 菲茨斯蒂芬
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

每次听到别人夸菲茨斯蒂芬太太漂亮，我都很高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] .
and he was still pleased with the thought .
和 他 曾是 仍然 高兴 和 这 想法 .

他仍然对这个想法感到高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm] .
She had not changed for him .
她 有 不是 已更改 为了 他 .

她并没有为他改变。

[aɪ] [rɪ'membə] [juː; jʊ] ['veri] [wel] — [juː; jʊ][wɜːr; wə] [ðə; ði] [braɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wə] ['evər][soʊ]
I remember you very well — you were the bride — and there were ever so
我 记住 你 非常 出色地 — 你 是 这 新娘 — 和 那里 是 曾经 所以
['meni] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪz] [meɪd] — — -
many little parties made — — '
许多 小的 各方 制成 — — -
我清楚地记得你——你是新娘——当时举办了很多小型派对——'

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] , - [sed] [ðə; ði] - [waɪf] ,
' To be sure , ' said the Archdeacon's wife ,
- 到 是 当然 , - 说 这 - 妻子 ,
“当然,”大主教的妻子说道。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] — - [dɪr] [em 'iː] — [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
sitting up in her chair — ' dear me — it is so strange to think of the time
坐着 向上 在 她 椅子 — - 亲爱的 我 — 它 是 所以 奇怪的 到 思考 的 这 时间
[wen] [wʌŋ][wʌz; wəz] [jʌŋ] — — -
when one was young — — '
什么时候 — 曾是 年轻的 — — -
她从椅子上坐起来——“哎呀——回想起年轻时的时光，真是太奇怪了——”

- ['eməli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['evriwɛr] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
' Emily was a little thing who was about everywhere — the child of the parish
- 艾米丽 曾是 一个 小的 事物 WHO 曾是 关于 到处 — 这 孩子 的 这 教区
[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .
I used to call her :
我 用过的 到 称呼 她 :
“艾米丽个子小，到处都能看到她——我以前都叫她‘教区的孩子’。”

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæz; hæz] [bɜːst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [laɪk] [ðæt] , ['evriːbɔːdiːz] [tʃaɪld] .
A girl who has lost her mother is so often like that , everybody's child .
一个 女孩 WHO 有 丢失的 她 母亲 是 所以 经常 喜欢 那 , 每个人的 孩子 :
失去母亲的女孩往往就是这样，人人都喜欢她。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [nɑːt] ['veri] [naɪs][æz; əz] [bɜːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
I don't say it's not very nice as long as they're children .
我 不 说 它是 不是 非常 好的 作为 长的 作为 它们是 孩子们 :
只要他们是孩子，我并不觉得这样做不好。

[wʌŋ] [gets] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
One gets more used to them :
— 获得 更多的 用过的 到 他们 :
人们会慢慢习惯它们的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] ['evriːbɔːdiːz] [haʊs] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,
She was always dancing about through everybody's house — thank you , General ,
她 曾是 总是 跳舞 关于 通过 每个人的 房子 — 感谢 你 , 一般的 ,
她总是到处跳舞，到处跑来跑去——谢谢你，将军。

[aɪ] ['kʊdnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [keɪk] — [ðer; ðər] ['wɔːznt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,
I couldn't take any more cake — there wasn't a house in the parish , rich or poor ,
我 不能 拿 任何 更多的 蛋糕 — 那里 不是 一个 房子 在 这 教区 , 富有的或者 贫穷的 ,
我再也吃不下蛋糕了——教区里没有一家，无论是富人家还是穷人家，都吃不下了。

[bʌt; bət]['eməli][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] — — -
but Emily was dancing out and in — — '
但 艾米丽 曾是 跳舞 出去 和 在 — — -
但艾米丽却在跳来跳去——

- ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'stiːvən] .
' Very bad for the child , ' said Mrs . FitzStephen .
- 非常 坏的 为了 这 孩子 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 :
“这对孩子非常不好,”菲茨斯蒂芬太太说。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] [mɪs] [greɪ] ; - [wel] ; [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ,
' **Do you think so ? ' said Miss Grey ; ' well , I don't know ,**
- 做 你 思考 所以 ? - 说 错过 灰色的 ; - 出色地 , 我 不 知道 ;
“你觉得是这样吗? ”格雷小姐说, “嗯, 我不知道。”

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [i:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
as long as she was a child . '
作为 长的 作为 她 曾是 一个 孩子 . -
只要她还是孩子。

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [kʌm] ['hænsəmli]
' **If it was bad for the child , my dear , the woman has come handsomely**
- 如果 它 曾是 坏的 为了 这 孩子 , 我的 亲爱的 , 这 女士 有 来 英俊地
[aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
out of it ,
出去 的 它 ,
“如果这对孩子不好, 亲爱的, 那女人却从中获益匪浅。”

- [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['kæriŋ] [ðə; ði] [keɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kendl] .
' **said the General , carrying the cake into the dark corner to Mrs . Kendal .**
- 说 这 一般的 , 携带 这 蛋糕 进入 这 黑暗的 角落 到 太太 . 肯德尔 .
“将军说着, 端着蛋糕走进黑暗的角落, 交给肯德尔太太。”

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [wʌn] ['mɔ:rs(ə)] [mɔ:r] — [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] . -
' **My dear lady , one morsel more — to keep me company . '**
- 我的 亲爱的 女士 , 一 小块 更多的 — 到 保持 我 公司 . -
“亲爱的女士, 再给我一小口——陪陪我。”

- [oʊ] ! ['dʒen(ə)rəl] , [ɑ:n] [ðæt] [ɪn'du:smənt] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [smɔ:l] [pi:s] — — -
' **Oh ! General , on that inducement — but only a very , very small piece — — '**
- 哦 ! 一般的 , 在 那 诱导 — 但 仅有的 一个 非常 , 非常 小的 片 — — -
“哦! 将军, 就凭那点诱饵——不过只是一小块——”

- [ɪts] [bæd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [grəʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sed] ['lɪt(ə)] [mɪs] [greɪ] ,
' **It's bad when the child grows into a woman , ' said little Miss Grey ,**
- 它是 坏的 什么时候 这 孩子 生长 进入 一个 女士 , - 说 小的 错过 灰色的 ,
“孩子长成女人就不好了, ”小格雷小姐说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [hed] ;
shaking her little head ;
摇晃 她 小的 头 ;
她摇了摇头;

- [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] — [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [naʊ] [ɪz] [fɪt] [tu:; tə]
' **she was as dear a girl as ever lived — not one of them now is fit to**
- 她 曾是 作为 亲爱的 一个 女孩 作为 曾经 居住地 — 不是 — 的 他们 现在 是 合身 到
[hoʊld] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] .
hold the candle to what she was .
抓住 这 蜡烛 到 什么 她 曾是 .
“她是我见过最可爱的女孩——如今她们中没有一个人能与她相提并论。”

[mæb] ? — [mæbz] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪstɪst] ['lɪt(ə)] [streɪt'fɔ:rwəd] [θɪŋ] :
Mab ? — Mab's a darling , the honestest little straightforward thing :
梅布 ? — mab的 一个 亲爱的 , 这 最诚实 小的 直截了当 事物 :
玛布? ——玛布是个可爱的小家伙, 诚实又直率:

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər] [ðæn; ðən] ['eməli] — [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
and she would have been safer than Emily — she would never have been taken
和 她 会 有 到过 更安全 比 艾米丽 — 她 会 绝不 有 到过 已采取
[ɪn] — [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] . -
in — as her mother was . '
在 — 作为 她 母亲 曾是 . -
而且她会比艾米丽更安全——她永远不会像她母亲那样被收养。

- [dɪr] [mɪs] [greɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] , - [ə'hʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] { - }
' **Dear Miss Grey** , ' **said Mrs . FitzStephen** , ' **another cup of { 84 }**
- 亲爱的 错过 灰色的 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 , - 其他 杯子的 { - }

“亲爱的格雷小姐,”菲茨斯蒂芬太太说,“再来一杯{84}

[ti:] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɔ:l]
tea : and you were going to tell us about the Swinfords — for we all
茶 : 和 你 是 去 到 告诉 我们 关于 这 斯温福德 — 为了 我们 全部
[noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] :
know there was something :
知道 那里 曾是 某物 :

茶: 你本来要跟我们讲讲斯温福德一家的事——因为我们都知道他们之间发生过一些事:

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:mɔ:] , [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfæməli] ? -
she was a Seymour , wasn't she , of a very good family ? '
她 曾是 一个 西摩 , 不是 她 , 的 一个 非常 好的 家庭 ? -

她姓西摩, 对吧? 出身名门。

- [bʌt; bət] [ˈfɔ:rən] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] , - [sed] [mɪs] [greɪ] ; - [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
' **But foreign blood in her , ' said Miss Grey ; ' I think her mother was a**
- 但 外国的 血 在 她 , - 说 错过 灰色的 ; - 我 思考 她 母亲 曾是 一个
[ˈrʌʃ(ə)n] ;
Russian ;
俄语 ;

“但她身上有外国血统,”格雷小姐说;“我认为她的母亲是俄罗斯人;

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] [weɪz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ,
she always was fond of foreign things and foreign ways ; he was a dear ,
她 总是 曾是 喜爱 的 外国的 事物 和 外国的 方式 ; 他 曾是 一个 亲爱的 ,
[ɡʊd] , [ˈkwaɪət][mən] .
good , quiet man .
好的 , 安静的 男人 :

她一直很喜欢外国的事物和习俗; 他是一个和蔼、善良、安静的人。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] — — -
It never came into his head that anything could go wrong — — '
它 绝不 来了 进入 他的 头 那 任何事物 可以 去 错误的 — — -

他从未想过会出什么差错——

- [noʊ] : [waɪ] [ʊd; ʒəd][aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['neɪbərhʊd] [laɪk] [ðɪs] — — ? -
' **No : why should it , in a quiet neighbourhood like this — — ? '**
- 不 : 为什么 应该 它 , 在 一个 安静的 邻里 喜欢 这 — — ? -

“不, 为什么在这样一个安静的社区里——? ”

- [oʊ] ! [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['neɪbərhʊd] .
' **Oh ! I like to hear you speak of a quiet neighbourhood .**
- 哦 ! 我 喜欢 到 听到 你 说话 的 一个 安静的 邻里 :

“哦! 我喜欢听你谈论安静的社区。”

[wen] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] — [æz; əz] ['wɪnzər]
When the Hall was in full swing it was about as quiet as — as Windsor
什么时候 这 大厅 曾是 在 满的 摇摆 它 曾是 关于 作为 安静的 作为 — 作为 温莎
[ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Castle in the old days ,
城堡 在 这 老的 天 ,

当宴会厅热闹非凡时, 它就像昔日的温莎城堡一样安静。

[bɪfɔːr] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [nuː] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] ; [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði] [taʊn]
before Her Majesty knew what trouble was ; always something going on , the town
前 她 威严 知道 什么 麻烦 曾是 ; 总是 某物 去 在 , 这 镇
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] ;
full of visitors ;
满的 的 访客 ;

在女王陛下还没弄明白什么是麻烦之前；总是有事情发生，小镇上挤满了游客；

[entəˈteɪnmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] , [ænd; ɐnd] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈplezər] .
entertainments that were in The Morning Post , and every kind of pleasure .
娱乐 那 是 在 这 早晨 邮政 , 和 每一个 种类 的 乐趣 .

《晨邮报》上刊登的各种娱乐节目，以及各种各样的娱乐活动。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [taʊn] [haʊs]
They used to come down in the middle of the summer , from their town house
他们 用过的 到 来 向下 在 这 中间 的 这 夏天 , 从 他们的 镇 房子
,
:
,

他们过去常常在盛夏时节从他们在城里的房子里下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ɐnd] [brɪŋ] [hæf][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
for a few days at a time , and bring half the town with them ;
为了 一个 很少 天 在 一个 时间 , 和 带来 一半 这 镇 和 他们 ;

一次待上几天，并带上半个镇子的人；

[ænd; ɐnd][ɪn] [ˈɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɹɪdʒ] — — -
and in autumn in the time of the partridges — — ' — —
和 在 秋天 在 这 时间 的 这 鹧鸪 — — -

到了秋天，鹧鸪飞翔的季节——

- [ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [mʌt] [ˈfuːtɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
' There could never be much shooting , ' said the General with satisfaction ,
- 那里 可以 绝不 是 很多 射击 , - 说 这 一般的 和 满意 ,

“这里几乎不会发生太多枪战，”将军满意地说。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi] [nuː] .
as on a subject he knew .
作为 在 一个 主题 他 知道 .

就像谈论他熟悉的领域一样。

- [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [end] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
' At the other end of the estate , the forest end — I have heard there was
- 在 这 其他 结尾 的 这 财产 , 这 森林 结尾 — 我 有 听到 那里 曾是

[nɑːt] [ˈveri] [mʌt] ,
not very much ,
不是 非常 很多 ,

“庄园的另一端，也就是森林那边——我听说那里东西不多，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [læst] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
but it was very good ; that is to say , it didn't last very long ,
— 但 它 曾是 非常 好的 ; 那 是 到 说 , 它 没有 最后的 非常 长的 ,

但它非常好；也就是说，它并没有持续很长时间。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] — [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] [ðə; ði] [ˈfuːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ]
but as long as it lasted — at all events the shooting might be only a
— 但 作为 长的 作为 它 持续 — 在 全部 活动 这 射击 可能 是 仅有的 一个

[ˈpriːtens] :
pretence :
虚伪 :

但只要这种情况持续下去——无论如何，枪击事件可能只是一场骗局：

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] — — -
but the house was always full , that is the only thing I know — — '
但 这 房子 曾是 总是 满的 , 那 是 这 仅有的 事物 我 知道 — — -

但那房子总是住满了人，这是我唯一知道的事——

- [aɪ] [ˈdeəˈsei] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] , - [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [əˈgen] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɑ:nd]
' I daresay , ' said Mrs . FitzStephen , ' it will be so again ; a young man fond
- 我 敢说 , - 说 太太 . 菲茨斯蒂芬 , - 它 将要 是 所以 再次 ; 一个 年轻的 男人 喜爱
[ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ,
of company ,
的 公司 ,

“我敢说,”菲茨斯蒂芬太太说,“以后还会这样; 一个喜欢社交的年轻人,

[laɪk] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəˈd] . -
like young Mr . Swinford . '
喜欢 年轻的 先生 . 斯温福德 . -

就像年轻的斯温福德先生一样。

- [oʊ] ! [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fʊr] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [əˈgen] .
' Oh ! you may be sure it will be so again .
- 哦 ! 你 可能 是 当然 它 将要 是 所以 再次 .

“哦! 你完全可以肯定, 这种情况还会再次发生。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəˈd] — — -
I don't know about him ; but I do know about Mrs . Swinford — — '
我 不 知道 关于 他 ; 但 我 做 知道 关于 太太 . 斯温福德 — — -

我不了解他; 但我确实了解斯温福德太太——

- [naʊ] , [dəʊnt][bi:; bi][ˈspɪtɪf(ə)l] , [mɪs] [greɪ] ;
' Now , don't be spiteful , Miss Grey ;
- 现在 , 不 是 恶毒的 , 错过 灰色的 ;

“格雷小姐, 别这么记仇;

[wen] [wʌn][ˈleɪdi] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]
when one lady does not approve of another it is the right thing to say that she is
什么时候 — 女士 做 不是 批准 的 其他 它 是 这 正确的 事物 到 说 那 她 是
[ˈspɪtɪf(ə)l] — — - [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [wei] ,
spiteful — — ' the General said in an explanatory way ,
恶毒的 — — - 这 一般的 说 在 一个 解释性 方式 ,

“当一位女士不喜欢另一位女士时, 说她心怀恶意是恰当的,”将军解释道。

[tu:; tə] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌnəˈwerz] .
to take away the sting of the word which had come out unawares .
到 拿 离开 这 蜚 的 这 单词 哪个 有 来 出去 不知情 .

消除脱口而出之言带来的刺痛感。

- [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,
' And it is very pleasant in a country place to see a little company ,
- 和 它 是 非常 令人愉快的 在 一个 国家 地方 到 看 一个 小的 公司 ,

“在乡下, 能有小伙伴们作伴真是令人愉快。”

- [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkendl] , - [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [greɪt] [ˈpɑ:rtɪz] — [nɔ:r][ðə; ði] [ɑ:rtˈdi:kən] ;
' said Mrs . Kendal , ' not that I care for great parties — nor the Archdeacon ;
- 说 太太 . 肯德尔 , - 不是 那 我 关心 为了 伟大的 各方 — 也不 这 副主教 ;

肯德尔夫人说:“我并不喜欢盛大的聚会, 也不喜欢大主教;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɜ:r] — — -
but it makes a little stir — — '
但 它 制作 一个 小的 搅拌 — — -

但这引起了一点小骚动——

- [ˈaɪ ˈtiː] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈstiːvən] , [rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
' **It keeps a movement in the air , ' said Mrs . FitzStephen , retiring from the**
- 它 保持 一个 移动 在 这 空气 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 , 退休 从 这
[ˈfaɪər] .
fire :
- 火 :

“它能让空气保持流动,”菲茨斯蒂芬夫人说着, 从火堆旁退了出来。

- [wel] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - [sed] [mɪs] [greɪ] .
' **Well , there will be plenty of it , ' said Miss Grey .**
- 出色地 , 那里 将要 是 很多 的 它 , - 说 错过 灰色的 .

“嗯, 肯定会有很多的,”格雷小姐说。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt][hæv; həv][juː; jʊ] [krɔːs] — [krɔːs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈnevər]
' **But , my dear lady , we must not have you cross — cross is what you never**
- 但 , 我的 亲爱的 女士 , 我们 必须 不是 有 你 叉 — 叉 是 什么 你 绝不
[wɜːr; wər] ;
were ;
- 是 ;

“但是, 我亲爱的女士, 我们不能让您生气——您从来不会生气;

[ænd; ənd][səˈsaɪəti][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi]
and society don't you know , in this paradise of Watcham is the only thing we
- 和 社会 不 你 知道 , 在 这 天堂 的 - 是 这 仅有的 事物 我们
[wɑːnt] . -
want . '
- 想 . -

而社会, 你难道不知道吗? 在这个沃查姆天堂里, 我们唯一想要的就是社会。

- [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈstiːvən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ;
' **It would be very nice , ' said Mrs . FitzStephen , with a little sigh ;**
- 它 会 是 非常 好的 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 , 和 一个 小的 叹 ;

“那真是太好了,”菲茨斯蒂芬太太叹了口气说道;

- [ðʊʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌŋ] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈnaɪsli] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] { - }
' **though we have all done without it nicely , with our little { 85 }**
- 尽管 我们 有 全部 完毕 没有 它 很好 , 和 我们的 小的 { - }

尽管我们都很好地克服了没有它的问题, 有了我们的小{85}

[tiː] [ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [taʊn] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [tuː; tə][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
tea parties , and a friend from town from Saturday to Monday ,
- 茶 各方 , 和 一个 朋友 从 镇 从 周六 到 周一 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . -
and so forth . '
- 和 所以 前进 . -

茶话会, 还有一位镇上的朋友从周六到周一来访, 等等。

- [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkendl] , - [nɔːr][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] ;
' **I never wish for more , ' said Mrs . Kendal , ' nor the Archdeacon ;**
- 我 绝不 希望 为了 更多的 , - 说 太太 : 肯德尔 , - 也不 这 副主教 ;

“我从不奢求更多,”肯德尔夫人说, “大主教也不奢求更多;

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][laɪk] : [bʌt; bət] [dɪr] [em ˈiː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [aɪv] [dɑːnst]
it is just what we like : but dear me , when I was young — I've danced
- 它 是 只是 什么 我们 喜欢 : 但 亲爱的 我 , 什么时候 我 曾是 年轻的 — 我已经 跳舞
[ˈsʌmtaɪmz] [ɔːl] [naɪt] . -
sometimes all night . '
- 有时 全部 夜晚 . -

这正是我们所喜欢的: 但是, 天哪, 当我年轻的时候——我有时会跳舞跳到天亮。

- [wi:v] [h3:rd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;
' **We've heard the chimes at midnight , ' said the General , rubbing his hands ;**
- 我们已 经 听到 这 编钟 在 午夜 , - 说 这 一 般 的 , 擦 他 的 双 手 ;
“我们听到了午夜的钟声,”将军搓着手说;

- [soʊ][aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] .
' **so I don't see any great occasion , my dear ladies , to be afraid .**
- 所 以 我 不 看 任 何 伟 大 的 场 合 , 我 的 亲 爱 的 女 士 们 , 到 是 害 怕 的 .
所以, 亲爱的女士们, 我认为没有什么好害怕的。

- [mɪs] [greɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈtwɪtər] [ænd; ʌnd] [θrɪl] [ɪn][h3:r; hər] ,
' **Miss Grey said nothing , but there was a little twitter and thrill in her ,**
- 错 过 灰 色 的 说 没 有 什 么 , 但 那 里 曾 是 一 个 小 的 叽 叽 喳 喳 和 刺 激 在 她 ,
格雷小姐什么也没说, 但她的内心却涌起一丝兴奋和激动。

[hæf][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərleɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][b3:rd] ['st3:rɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bəʊ] ;
half visible in the firelight , as of a bird stirring on a bough ;
一 半 可 见 的 在 这 火 光 , 作 为 的 一 个 鸟 搅 拌 在 一 个 买 ;
在火光中隐约可见, 如同树枝上的鸟儿在活动;

[pər'hæps] [ðɪs] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɔ:dɪŋ] [ʌv; əv][h3:r; hər] [hed] , [ˈveri] [slɑɪt] ,
perhaps this proceeded from a little nodding of her head , very slight ,
也 许 这 继 续 从 一 个 小 的 点 头 的 她 头 , 非 常 轻 微 ,
或许这是她轻轻点头所致, 非常轻微。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['prəʊtest] [ˈʌndər] [h3:r; hər] [breθ] .
but continued like a little protest under her breath .
但 持 续 喜 欢 一 个 小 的 反 对 在 下 面 她 气 息 .
但她仍然低声抗议着。

- [ænd; ʌnd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl] [fɪts'sti:vən] [ˈdʒɔ:ntɪli] ;
' **And then think of the young ladies , ' said General FitzStephen jauntily ;**
- 和 然 后 思 考 的 这 年 轻 的 女 士 们 , - 说 一 般 的 菲 茨 斯 蒂 芬 轻 快 地 ;
“然后想想那些年轻女士们,”菲茨斯蒂芬将军轻快地说;

- [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [h3:rd] [ðæt] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [met] [h3:r; hər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] — — -
' **I have always heard that Lady William met her husband there — — ' ;**
- 我 有 总 是 听 到 那 女 士 威 廉 遇 见 她 丈 夫 那 里 — — -
“我一直听说威廉夫人是在那里遇见她丈夫的——”

- [ðer; ðər][ɪz][na:t] [mʌt] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [hɪr] :
' **There is not much chance for any of them to meet their husbands here :**
- 那 里 是 不 是 很 多 机 会 为 了 任 何 的 他 们 到 见 面 他 们 的 丈 夫 们 这 里 :
“她们在这里几乎没有机会遇到自己的丈夫:”

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n][traɪ][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][æsk][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] — [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ]
I often try to induce the General to ask a nice young man — from Saturday
我 经 常 尝 试 到 诱 导 这 一 般 的 到 问 一 个 好 的 年 轻 的 男 人 — 从 周 六

[tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ,
to Monday ,
到 周 一 ,
我经常试图让将军邀请一位英俊的年轻人——从周六到周一——

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['evər] [ɪn'du:s] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [klʌm]
you know — the only way we could ever induce a man from town to come
你 知 道 — 这 仅 有 的 方 式 我 们 可 以 曾 经 诱 导 一 个 男 人 从 镇 到 来
[hɪr] :
here :
这 里 :

你知道——这是我们唯一能让城里人来这里的方法:

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː] ['iːznt] [gʊd] [ɪ'hʌf] — [ænd; ɐnd][æskz][hɪz; ɪz][oʊld][fəʊdʒɪz] [ɪn'sted] — — -
but he says it isn't good enough — and asks his old fogies instead — — '
但 他 说道 它 不是 好的 足够的 — 和 问 他的 老的 老古董 反而 — — -

但他说这还不够好——于是转而向他的老前辈们请教——'

- [ðə; ði][oʊld][fəʊdʒɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][juː 'es] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ,
' **The old fogies are more agreeable to us , my dear , ' said the General ,**
- 这 老的 老古董 是 更多的 同意 到 我们 , 我的 亲爱的 , - 说 这 一般的 ,
“亲爱的, 我们更喜欢老古董们,”将军说道。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [mʌst; məst][faɪnd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [fʊːr; fər] [ðəm'selvz] :
' **and the young ladies must find their husbands for themselves :**
- 和 这 年轻的 女士们 必须 寻找 他们的 丈夫们 为了 他们自己 :
“而年轻的女士们则必须自己寻找丈夫:”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; ɐv] [faɪn] ['kʌmpəni] [æz; ɐz][fəʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [pri'dɪkts] — —
but when the Hall is full of fine company as our dear friend predicts — —
但 什么时候 这 大厅 是 满的 的 美好的 公司 作为 我们的 亲爱的 朋友 预测 — —
但正如我们亲爱的朋友所预言的那样, 当大厅里座无虚席时——

- [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] [greɪ] , [ˈnɑːdɪŋ] , [ɪntrə'duːst] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ɐnd]
' **Upon which Miss Grey , nodding , introduced what seemed an entirely new and**
- 之上 哪个 错过 灰色的 , 点头 , 介绍 什么 似乎 一个 完全 新的 和
[ʌn'kɔːld] - [fʊːr; fər] [ə'sɜːrj(ə)n] .
uncalled - for assertion .
未命名 - 为了 断言 .
格雷小姐点点头, 提出了一个似乎是全新的、毫无必要的说法。

- [dʒeɪmz] ['plʌʊdən] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['rektər] ,
' **James Plowden , ' she said , ' though he is the Rector ,**
- 詹姆斯 普洛登 , - 她 说 , - 尽管 他 是 这 校长 ,
“詹姆斯·普洛登,”她说, “虽然他是教区长,
[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɑːðər] [wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] — — -
is not a wise man any more than his father was before him — — '
是 不是 一个 明智的 男人 任何 更多的 比 他的 父亲 曾是 前 他 — — -
他并不比他父亲更有智慧——

- [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .
' **My dear lady ! ' cried the General .**
- 我的 亲爱的 女士 ! - 哭 这 一般的 .
“我的女士!”将军喊道。

- [mɪs] [greɪ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['kendl] ['maɪldli] , [aʊt] [ʌv; ɐv][ðə; ði][dɑːrk] .
' **Miss Grey ! ' said Mrs . Kendal mildly , out of the dark .**
- 错过 灰色的 ! - 说 太太 . 肯德尔 轻微地 , 出去 的 这 黑暗的 .
“格雷小姐!”肯德尔太太从黑暗中温和地说道。

- ['neli] , ['neli] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [fɪts'stiːvən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
' **Nelly , Nelly ! ' cried Mrs . FitzStephen , who was the one most intimate with**
- 内莉 , 内莉 ! - 哭 太太 . 菲茨斯蒂芬 , WHO 曾是 这 一 最多 亲密的 和
[ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
the culprit .
这 罪魁祸首 .
“内莉, 内莉!”菲茨斯蒂芬太太喊道, 她是和罪犯关系最亲密的人。

- [dʒeɪmz] ['plʌʊdən] , - [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [greɪ] , - [ɪz][noʊ] ['sɑːləmən] , [æz; ɐz][juː; jʊ] [ɔːl] ['veri] [wel] [noʊ] .
' **James Plowden , ' repeated Miss Grey , ' is no Solomon , as you all very well know .**
- 詹姆斯 普洛登 , - 重复 错过 灰色的 , - 是 不 所罗门 , 作为 你 全部 非常 出色地 知道 .
“詹姆斯·普洛登,”格雷小姐重复道, “可不是所罗门, 你们都非常清楚这一点。”

[aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] : [bʌt; bət] ['ðʊ] [hi:; hi]
I am saying nothing against him — he's a very good man : but though he
 我 是 说 没有什么 反对 他 — 他是 一个 非常 好的 男人 : 但 尽管 他
 ['hæznt] ['veri] [mʌt] ['wɪzdəm] ,
hasn't very much wisdom ,
 还没有 非常 很多 智慧 ,

我不是在说他的坏话——他是个很好的人：但是，虽然他缺乏智慧，

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɜːlz][wəz; wəz][tuː; tə][get][ə; ei] [prɪns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn]
if he thought one of his girls was to get a prince for her husband in
 如果 他 想法 一 的 他的 女孩们 曾是 到 得到 一个 王子 为了 她 丈夫 在
 [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][gɔːt][hɜːrz] ,
the same way as his sister got hers ,
 这 相同的 方式 作为 他的 姐姐 得到 她的 ,
 如果他认为他的女儿们会像他姐姐一样嫁给一位王子,

[hiː hi][ɪz][nɑːt][ðə ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,
he is not the man I think him ,
 他 是 不是 这 男人 我 思考 他 ,
 他不是我以为的那个人。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn'saɪd] [ðæt] [dɔːr] .
if he ever let one of them put a foot inside that door .
 如果 他 曾经 让 一 的 他们 放 一个 脚 里面 那 门 .
 如果他胆敢让他们中的任何一个踏进那扇门。

- [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] - ['leɪdi] ['wɪljəm] ! - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪnt][kraɪ] , [wɪtʃ] ,
 ' **They all said ' Lady William ! ' with a joint cry , which ,**
 - 他们 全部 说 - 女士 威廉 ! - 和 一个 联合的 哭 , 哪个 ,
 他们齐声喊道：“威廉夫人！”

[ðʊθ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli] ['ʌtəd] [baɪ] [i:tʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
though it was very quietly uttered by each individual ,
 尽管 它 曾是 非常 悄悄 说出 经过 每个 个人 ,
 虽然每个人都是轻声细语地说出来的,

[ˈrəʊz] [ˈɪntuː] [kwɑɪt] [æn; ən] [ˈaʊtkraɪ] [wen] [ˈʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] .
rose into quite an outcry when uttered by the whole .
 玫瑰 进入 相当 一个 强烈抗议 什么时候 说出 经过 这 所有的 .
 当全体说出这句话时，引起了不小的骚动。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eməli] ! - [sed] [mɪs] [greɪ] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həp] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; həp] [aɪz] ,
Poor little Emily ! **said Miss Grey , putting up her handkerchief to her eyes ,**
 - 贫穷的 小的 艾米丽 ! - 说 错过 灰色的 , 推杆 向上 她 手帕 到 她 眼睛 ,
 “可怜的小艾米丽!”格雷小姐说着,把手帕捂住了她的眼睛。

- [ðætʃ] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɡets] { - }
 ' **that's how I think of her — though if she gets { 86 }**
 - 那就是 如何 我 思考 的 她 — 尽管 如果 她 获得 { - }

我就是这么看待她的——尽管如果她得到{86}

[ˈeni] [ˈpleʒər] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; həər][ˈtaɪt(ə)l] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] — —
any **pleasure** **out** **of** **her** **title** , **poor** **child** , **if** **you** **can** **call** **that** **a** **title** — —
 任何 乐趣 出去 的 她 标题 , 贫穷的 孩子 , 如果 你 能 称呼 那 一个 标题 — —
 -
 .
 -
 -

可怜的孩子，她从头衔中得不到任何快乐，如果那也能算头衔的话——

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] — [ʃi:; ʃɪ] [teɪks] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ju: 'es] ; - [sed] ['mɪsɪz] .
' **Of course it is a title — she takes precedence of all of us , ' said Mrs .**
- 的 课程 它 是 一个 标题 — 她 需要 优先权 的 全部 的 我们 ; - 说 太太 :
[fɪts'sti:vən] .
FitzStephen .
- 菲茨斯蒂芬 :
“当然，这只是个头衔——她的地位高于我们所有人，”菲茨斯蒂芬夫人说道。

- [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ['taɪt(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
' **A courtesy title , ' said the General .**
- 一个 礼貌 标题 ; - 说 这 一般的 :
“这是个礼节性的称谓，”将军说道。

- [daɪr] , [aɪ] ['nevər] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kendl] .
' **Dear , I never knew there was anything against it , ' said Mrs . Kendal .**
- 亲爱的 , 我 绝不 知道 那里 曾是 任何事物 反对 它 ; - 说 太太 : 肯德尔 :
“亲爱的，我从来不知道这有什么反对意见，”肯德尔太太说。

- [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [sʌm; səm] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [pʊr] [daɪr] , - [sed] [mɪs] [greɪ] ;
' **I hope she gets some pleasure out of it , poor dear , ' said Miss Grey ;**
- 我 希望 她 获得 一些 乐趣 出去 的 它 ; 贫穷的 亲爱的 ; - 说 错过 灰色的 ;
“我希望她能从中获得一些乐趣，可怜的孩子，”格雷小姐说；

- ['lɪt(ə)l] [els] [hæz; həz] [ʃi:; ʃɪ] ['evər] [gɔ:t] .
' **little else has she ever got .**
- 小的 别的 有 她 曾经 得到 :
“她几乎一无所有。

[ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [mæn] , [hu:] ['nevər] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [meɪd] [hɪm'self] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , ['nevər]
A horrible man , who never , I believe , made himself pleasant to her , never
一个 可怕 男人 , WHO 绝不 , 我 相信 , 制成 他自己 令人愉快的 到 她 , 绝不
[fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] :
for one day :
为了 — 天 :
“一个可怕的男人，我相信，他从来没有对她表现出任何好感，哪怕一天也没有：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [laɪf] [fɔ:r; fər] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .
and a horrible life for I don't know how many years .
和 一个 可怕 生活 为了 我 不 知道 如何 许多 年 :
“以及长达数年的悲惨生活。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] — — [wel] ,
If there had been a mother , or if he hadn't been — — well ,
如果 那里 有 到过 一个 母亲 ; 或者如果 他 之前没有 到过 — — 出色地 ;
“如果有母亲，或者如果他没有母亲——嗯，

[aɪ] [wəʊnt] [kɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [naʊ] ['hi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
I won't call him names now he's in his grave — such a sacrifice would never have
我 惯于 称呼 他 姓名 现在 他是 在 他的 严重 — 这样的 一个 牺牲 会 绝不 有
[bɪn] [meɪd] . -
been made . ' —
到过 制成 : -

既然他已经入土为安，我不要再辱骂他了——这样的牺牲是绝对不可能实现的。
- [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
' **But I suppose she liked him at the time , ' said one of the ladies .**
- 但 我 认为 她 喜欢 他 在 这 时间 ; - 说 一 的 这 女士们 :
“但我猜她当时是喜欢他的，”其中一位女士说道。

- [ænd; ənd][nʊʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] , - [sed] [ə'hlðər] ; - [lɔ:rd] [pɔ:rt'kʌlɪs] -
- **And no doubt he was in love with her , ' said another ; ' Lord Portcullis ' ,**
- 和 不 怀疑 他 曾是 在 爱 和 她 , - 说 其他 ; - 主 吊 闸 -
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“毫无疑问，他爱上了她，”另一个人说；“波特卡利斯勋爵的儿子，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; ei] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒimənz] [dɔ:; tər] . -
and she a country clergyman's daughter . ' ,
和 她 一个 国家 神职人员的 女儿 . -

她是乡村牧师的女儿。

- [oʊ] , [æz; əz][fɔ:; fər] [ðæt] , [gʌ:d] [nʊʊz] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]
- **Oh , as for that , God knows : she was perhaps dazzled with the miserable**
- 哦 , 作为 为了 那 , 上帝 知道 : 她 曾是 也许 眼花缭乱 和 这 悲惨的
[tʰaɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

“哦，至于那件事，天知道：她或许是被这个糟糕的头衔迷惑了。”

[ænd; ənd][hɜ:; hər] [fɑ:ðər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and her father of course ,
和 她 父亲 的 课程 ,

当然还有她的父亲。

[hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; ei] ['sɪli] [oʊld][mæn] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [br'sɔ:t] [ænd; ənd]
who was only a silly old man — and then she was besought and
WHO 曾是 仅有的 一个 愚蠢的 老的 男人 — 和 然后 她 曾是 恳求 和
[pə'sweɪdɪd] , [gʌ:d] [nʊʊz] [haʊ] ,
persuaded , God knows how ,
被说服 , 上帝 知道 如何 ,

他只不过是 个傻老头——然后，不知怎么的，她被苦苦哀求、劝服，最终被说服了。

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] , [nɑ:t][hɜ:; rz] — — -
by those who did it for their own sake , not hers — — ' ,
经过 那些 WHO 做过 它 为了 他们的 自己的 清酒 , 不是 她的 — — -

那些为了自己的私利而不是为了她而这么做的人——

- [bʌt; bət] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] ; - [maɪ] [dɪr] ['nelɪ]
- **But what reason could any one have ? ' said Mrs . FitzStephen ; ' my dear Nelly**
- 但 什么 原因 可以 任何 一 有 ? - 说 太太 . 菲茨斯蒂芬 ; - 我的 亲爱的 内莉
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ,

“可是，谁又能有什么理由呢？”菲茨斯蒂芬太太说，“我亲爱的内莉·格雷，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; ei] ['stɔ:ri] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ; [wʌt] [kɔ:z] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn]
you must be making up a story in your head ; what cause could any one
你 必须 是 制作 向上 一个 故事 在 你的 头 ; 什么 原因 可以 任何 一
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

你一定是脑子里在编故事；究竟是什么原因导致的呢？

[ən'les] [tu:; tə]['sætɪsfai][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; ei][gɜ:rl] ,
unless to satisfy the man who was in love with a girl ,
除非 到 满足 这 男人 WHO 曾是 在 爱 和 一个 女孩 ,

除非是为了满足那个爱上某个女孩的男人，

[ɔːr][tuː; tə][help] [ˈfɔːrwɜrd][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ?
or to help forward the girl to a match above her ?
或者 到 帮助 向前 这 女孩 到 一个 匹配 多于 她 ?
还是为了帮助这名女孩匹配到比她级别更高的对手？

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][noʊ][haːrm][ɪn][ðem; ðəm] ; [wiː; wi]
These are the only two reasons possible , and there's no harm in them ; we
这些 是 这 仅有的 二 原因 可能的 , 和 有 不 伤害 在 他们 ; 我们
[wʊd] ,
would ,
会 ,
唯二可能的原因，而且也无伤大雅；我们会.....

[ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] , [duː][aɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
any of us , do it , ' she said .
任何 的 我们 , 做 它 , - 她 说 .
“我们当中任何人都可以做，”她说。

- [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][bæd] [ˈkærəktər] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
' Not if the man was of bad character , ' said the General .
- 不是 如果 这 男人 曾是 的 坏的 特点 , - 说 这 一般的 .
“如果这个人品行不好，那就另当别论了，”将军说。

- [ænd; ɐnd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? [oʊ] ,
' And if the girl was not in love with him ? Oh ,
- 和 如果 这 女孩 曾是 不是 在 爱 和 他 ? 哦 ,
“如果那个女孩并不爱他呢？ 哦，

[aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [roʊˈmæntɪk][æt; ət][ɔːl] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈkendl] [sed] .
I don't call that romantic at all , ' Mrs . Kendal said .
我 不 称呼 那 浪漫的 在 全部 , - 太太 . 肯德尔 说 .
“我一点也不觉得这浪漫，”肯德尔太太说。

[mɪs] [greɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] , [ʃʊk] [aɪ ˈtiː][tɪl] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːnɪt] ,
Miss Grey shook her head again , shook it till her little bonnet ,
错过 灰色的 摇晃 她 头 再次 , 摇晃 它 直到 她 小的 引擎盖 ,
格雷小姐又摇了摇头，摇到她的小帽子都掉了下来。

[ænd; ɐnd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈtwɪtər] [ænd; ɐnd][ˈtremb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃʊk] [tuː] .
and all that could twitter and tremble about her , shook too .
和 全部 那 可以 叽叽喳喳 和 颤抖 关于 她 , 摇晃 也 .
所有那些能对她议论纷纷、颤抖不已的人，也都为之动容。

- [jʊə(r)] [ɔːl] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
' You're all good people , ' she said ;
- 你是 全部 好的 人们 , - 她 说 ;
“你们都是好人，”她说；

- [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmənɪz] [haːrt] — [ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər]
' you don't know the mystery of a wicked woman's heart — or for that matter
- 你 不 知道 这 神秘 的 一个 邪恶 女性的 心 — 或者 为了 那 事情
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈiːðər] . -
of a man's either . ' .
的 一个 男人的 任何一个 . -

“你不懂邪恶女人的心思——或者说，你也不懂男人的心思。”
- [ˈnelɪ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪtsˈstiːvən] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃɑːrpli] , - [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
' Nelly , ' said Mrs . FitzStephen , almost sharply , ' what can you know , a little
- 内莉 , - 说 太太 . 菲茨斯蒂芬 , 几乎 尖锐地 , - 什么 能 你 知道 , 一个 小的
[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwʊmən] ,
single woman ,
单身的 女士 ,

“内莉，”菲茨斯蒂芬太太几乎是尖锐地说，“你一个单身小女人能懂什么呢？ ”

[ə'baʊt] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['pɜːsənz] ?
about mysteries and wicked persons ?

关于 谜团 和 邪恶 人 ？

关于神秘事件和邪恶人物？

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] [laɪk] [em 'iː] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] — — -
A soldier's wife like me , that has been knocked about the world — — ' -

一个 士兵的 妻子 喜欢 我 , 那 有 到过 敲门 关于 这 世界 — — -

像我这样的军嫂，饱经风霜，辗转世界各地——

- [ɔːr] , [oʊ] , [dɪr] [em 'iː] , [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['kendl] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld]
' Or , oh , dear me , a clergyman's ! ' said Mrs . Kendal , ' and they are told -
- 或者 , 哦 , 亲爱的 我 , 一个 神职人员的 ! - 说 太太 . 肯德尔 , - 和 他们 是 讲述
[ˈevriθɪŋ] — — -
everything — — ' -
一切 — — -

“或者，哦，我的天哪，牧师的！”肯德尔太太说，“他们什么都知道——”

- [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] , - [sed] [mɪs] [greɪ] , ['heɪstɪli]
' Whatever you may know , you don't know Mrs . Swinford , ' said Miss Grey , hastily -
- 任何 你 可能 知道 , 你 不 知道 太太 . 斯温福德 , - 说 错过 灰色的 , 草草
[ˈtaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] — - [noʊ] ,
tying her bonnet - strings — ' No ,
捆绑 她 引擎盖 - 字符串 — - 不 ,

“不管你了解多少，你都不了解斯温福德太太，”格雷小姐一边匆忙地系着帽子带子一边说，“不，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [brɪ'fɔːr] [ɪts] [kwɑɪt] [dɑːrk] .
I must go home , thank you ; I want to be in before it's quite dark .
我 必须 去 家 , 感谢 你 ; 我 想 到 是 在 前 它是 相当 黑暗的 .

我必须回家了，谢谢；我想在天黑之前回家。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [tel] ; ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [æz; əz]
And really there's not much to tell ; nothing that I've seen with my eyes , as -
{ - }
{ 87 }
{ - }

其实也没什么好说的；就我亲眼所见，什么也没看到，因为{87}

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] , ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] ;
you may have , my dear , knocking about as a soldier's wife ;
你 可能 有 , 我的 亲爱的 , 敲门 关于 作为 一个 士兵的 妻子 ;

亲爱的，你可能四处奔波，扮演军嫂的角色；

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['dredf(ə)] [θɪŋz] ['trɪklɪŋ] [aʊt] [θruː]
or as a clergyman's wife may have heard dreadful things trickling out through -
或者 作为 一个 神职人员的 妻子 可能 有 听到 可怕 事物 涓涓细流 出去 通过
[hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

或者，就像一位牧师的妻子可能从丈夫口中听到一些可怕的事情一样。

[noʊ] , [aɪv] [noʊ] ['hʌzbənd] .
No , I've no husband .
不 , 我已经 不 丈夫 .

不，我没有丈夫。

[aɪ] ['hævnt] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I haven't knocked about the world .
我 还没有 敲门 关于 这 世界 .

我还没四处游历过。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [θɪŋz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈkwaɪət] [hɪr] .
I may have fancied things , being always so quiet here .
我 可能 有 幻想 事物 , 存在 总是 所以 安静的 这里 .
我可能有些幻想, 因为这里一直都很安静。

[bʌt; bət] [ɡʊd] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ; [ɪts] [ˈnɪrli] [dɑːrk] ,
But good - night , for I must go ; it's nearly dark ,
但 好的 - 夜晚 , 为了 我 必须 去 ; 它是 几乎 黑暗的 ,
晚安, 我得走了; 天快黑了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪm][nɔːt][ɪn] [brɪˈfɔːr] [dɑːrk] — — -
and my little maid is always frightened if I'm not in before dark — — ' -
和 我的 小的 女佣 是 总是 害怕 如果 我是 不是 在 前 黑暗的 — — -
如果我天黑前没回家, 我的小女仆总是很害怕——

- [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [step] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈneli] [dɪr] — [ˈdʒen(ə)rəl] , [juːl] [pʊt] [ɑːn][jɔːr; jər]
' The General will step round with you , Nelly dear — General , you'll put on your
- 这 一般的 将要 步 圆形的 和 你 , 内莉 亲爱的 — 一般的 , 你会 放 在 你的
[ˈɡreɪtkoʊt] — — -
greatcoat — — ' -
大衣 — — -
“将军会陪你一起走一圈, 亲爱的内莉——将军, 你穿上你的大衣——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
' Of course I am going , ' said the General .
- 的 课程 我 是 去 , - 说 这 一般的 .
“我当然要去,”将军说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti][hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈneglɪdʒənt][ʌv; əv] ,
It was a duty he never was negligent of ,
它 曾是 一个 责任 他 绝不 曾是 疏忽 的 ,
这是他从未疏忽过的职责。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [keɪm] [baɪ][hɜːrˈself][tuː; tə] [tiː] [ˈseɪfli] [hoʊm] . { - }
to see a lady who came by herself to tea safely home . { 88 }
到 看 一个 女士 WHO 来了 经过 她自己 到 茶 安全 家 . { - }
看到一位独自前来喝茶的女士安全回家。{88}

[ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
XII
十二
十二

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , - [sed] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] .
' I have been on a tour of inspection , ' said Leo Swinford .
- 我 有 到过 在 一个 旅游 的 检查 , - 说 狮子座 斯温福德 .
“我一直在进行巡视考察,”利奥·斯温福德说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [æftərˈnuːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒz] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ˈdʒentri]
He had met on another beautiful afternoon all the villagers , that is , the gentry
他 有 遇见 在 其他 美丽的 下午 全部 这 村民们 , 那 是 , 这 绅
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,
在一个阳光明媚的下午, 他与全村村民, 也就是村里的绅士淑女们见了面。

[ˈpɑːrti][baɪ][ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] : - [ə; eɪ]
party by party , and he had repeated to them all the same phrase : ' A
派对 经过 派对 , 和 他 有 重复 到 他们 全部 这 相同的 短语 : - 一个
[tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] !
tour of inspection !
旅游 的 检查 !
他逐个检查, 并对他们重复了同一句话: “巡视! ”

- [pəɹ'hæps][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
' **Perhaps he liked the words** ,
- 也许 他 喜欢 这 字 ,
或许他喜欢这些话 ,
[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['lʌntri] [fɔ:r; fər] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]
for he had the love of his adopted country for significant and
为了 他 有 这 爱 的 他的 已采用 国家 为了 重要的 和
[ə'prəʊpriət] [freɪzɪz] ;
appropriate phrases ;
合适的 短语 ;
因为他对他所接纳的国家怀有深厚的爱，所以才用如此恰当而富有意义的词句来表达；
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] ,
and it seemed to that simplicity ,
和 它 似乎 到 那 简单 ,
而正是这种简单性，
[wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [kən'venʃən(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv]
which lies at the bottom of so much that is conventional on the other side of
哪个 谎言 在 这 底部 的 所以 很多 那 是 传统的 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ,
the Channel ,
这 渠道 ,
这构成了海峡对岸许多传统观念的根基。
[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'prəʊpriət] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ,
that it was highly appropriate , **and very English and business - like** ,
那 它 曾是 高度 合适的 , 和 非常 英语 和 商业 - 喜欢 ,
这非常恰当，而且很有英式商务范儿。
[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] .
to describe his prowl about the village in such words .
到 描述 他的 潜行 关于 这 村庄 在 这样的 字 .
用这样的词语来形容他在村庄附近徘徊的行为。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] , [æftər] ['meni] ['lɪt(ə)] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] [tɔ:ks] ,
But it was not until , after many little pauses and talks ,
但 它 曾是 不是 直到 , 后 许多 小的 停顿 和 会谈 ,
但直到经过多次短暂的停顿和交谈后，
[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ðæt] [hi:; hi] [went] ['fɜ:rðər]
he had come upon Lady William and her daughter , that he went further
他 有 来 之上 女士 威廉 和 她 女儿 , 那 他 去 更远
['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] .
into the matter .
进入 这 事情 .
他遇到了威廉夫人和她的女儿，于是他进一步调查了此事。
[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['fɪɡjərz] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:n] ,
When he saw the two figures coming along ,
什么时候 他 锯 这 二 数据 未来 沿着 ,
当他看到那两个人走过来时，
[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] - ,
one of which at least was like no one else in Watcham ,
一 的 哪个 在 至少 曾是 喜欢 不 一 别的 在 - ,
其中至少有一个人与沃查姆镇上的其他人截然不同。
['li:ʊ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [spi:k] ['fri:li] : [soʊ] ,
Leo felt that he had reached the society in which he could speak freely : so ,
狮子座 毛毡 那 他 有 达到 这 社会 在 哪个 他 可以 说话 自由 : 所以 ,
利奥觉得他已经进入了一个可以自由表达意见的社会：所以，

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] .
though he repeated his phrase , he did not stop there .
尽管 他 重复 他的 短语 , 他 做过 不是 停止 那里 .

虽然他重复了这句话, 但他并没有就此罢休。

- [aɪ] [noʊ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hæf] [dɪsˈɡʌst] , [hæf][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
' I know now , ' he said , nodding his head in half disgust , half satisfaction ,
- 我 知道 现在 , - 他 说 , 点头 他的 头 在 一半 厌恶 , 一半 满意 ,
“我现在明白了,”他一边说着, 一边点头, 语气中既有厌恶, 又有满足。

- [wʌt] [ɪz] [ment] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] . -
' what is meant in England when you speak of the slums . '
- 什么 是 意思是 在 英格兰 什么时候 你 说话 的 这 贫民窟 . -
“在英国, 人们谈到贫民窟时指的是什么? ”

- [ðə; ði] [slʌmz] ! - [sed] [mæb] , [huː] [lent] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
' The slums ! ' said Mab , who leant across her mother a little ,
- 这 贫民窟 ! - 说 梅布 , WHO 倾斜 穿过 她 母亲 一个 小的 ,
“贫民窟! ”玛布说着, 身子微微向前倾, 越过她母亲。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [seɪ] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
with an ear attentive to hear what he should say ; ' but there are no
和 一个 耳朵 细心 到 听到 什么 他 应该 说 ; - 但 那里 是 不
[slʌmz] [ɪn] - ;
slums in Watcham ;
贫民窟 在 - ;

他侧耳倾听自己应该说什么; “但是沃查姆没有贫民窟;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [slʌmz] .
it is in London and in the East End that there are slums .
它 是 在 伦敦 和 在 这 东方 结尾 那 那里 是 贫民窟 .
伦敦东区有贫民窟。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [slʌmz] [hɪr] .
We have no slums here .
我们 有 不 贫民窟 这里 .

这里没有贫民窟。

- [ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)]
' Leo was too polite to say that what he said was not intended for little
- 狮子座 曾是 也 有礼貌的 到 说 那 什么 他 说 曾是 不是 故意的 为了 小的
[ˈgɜːlz] ;
girls ;
女孩们 ;

“利奥太有礼貌了, 不好意思说他说的话不是说给小女孩听的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪt] [miːnz] [ðə; ði]
but he gave that scarcely perceptible shrug of his shoulders which means the
但 他 给予 那 几乎 可感知的 耸肩 的 他的 肩膀 哪个 方法 这
[seɪm] [θɪŋ] ,
same thing ,
相同的 事物 ,

但他耸了耸肩, 这个动作几乎难以察觉, 意思也一样。

[ænd; ʌnd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
and answered with a smile :
和 回答 和 一个 微笑 :

他笑着回答:

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] , [mɪs] [mæb] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈlevər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər] . -
' I did not suppose , Miss Mab , that you were ever permitted to go there . '
- 我 做过 不是 认为 , 错过 梅布 , 那 你 是 曾经 允许 到 去 那里 . -
“我没想到, 梅布小姐, 你竟然被允许去那里。”

- [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] , - [sed] [mæb] ; - ['mʌðər] !
- **Not permitted** , **' said Mab** ; **' mother** !
- 不是 允许 , - 说 梅布 ; - 母亲 !

“不允许,”梅布说; “母亲! ”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ?
why shouldn't I be permitted ?
为什么 不应该 我 是 允许 ?

为什么我不应该被允许?

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] ['evri] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
I hope I know every cottage in Watcham , **and about all the people** ,
我 希望 我 知道 每一个 小屋 在 - , 和 关于 全部 这 人们 ,

我希望我了解沃查姆的每一栋小屋, 以及所有住在那里的人。

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
though of course they change a little .
尽管 的 课程 他们 改变 一个 小的 .

当然, 它们也会略有变化。

['mʌðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [daʊn] [baɪ] ['rɪvəsaɪd] . -
Mother , I suppose he has been down by Riverside . '
母亲 , 我 认为 他 有 到过 向下 经过 河边 . -

母亲, 我想他应该是去过河边那边了。

- ['veri] ['laɪkli] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [du:][nɑ:t] { - }
' Very likely , ' said Lady William , ' where the houses do not { 89 }
- 非常 可能 , - 说 女士 威廉 , - 在哪里 这 房屋 做 不是 { - }

“很有可能,”威廉夫人说, “在那些房子没有{89}的地方

[lʊk] [ə'træktɪv] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] .
look attractive , we must allow .
看 吸引人的 , 我们 必须 允许 .

看起来有吸引力, 我们必须允许。

[bʌt; bət][mæb][ɪz] [raɪt] , ['li:ʊʊ] , [ðʊʊ] [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
But Mab is right , Leo , though perhaps she should not be so ready with her
但 梅布 是 正确的 , 狮子座 , 尽管 也许 她 应该 不是 是 所以 准备好 和 她

[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

但梅芙说得对, 利奥, 虽然她或许不应该这么快就发表自己的意见。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [du:][nɑ:t] [lʊk] [naɪs] , [nɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðem; ðəm] ;
The houses do not look nice , nor , in some cases , the people that are in them ;
这 房屋 做 不是 看 好的 , 也不 , 在 一些 案例 , 这 人们 那 是 在 他们 ;

这些房子看起来并不漂亮, 在某些情况下, 住在里面的人也不漂亮;

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] [hɪr] . -
but we have nothing very bad here . '
但 我们 有 没有什么 非常 坏的 这里 . -

但我们这里没什么特别糟糕的情况。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðen] , [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['veri] [bæd] ; [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ]
' I don't know , then , what you call very bad ; it must be something beyond my
- 我 不 知道 , 然后 , 什么 你 称呼 非常 坏的 ; 它 必须 是 某物 超过 我的

[kən'sep(ə)n] .
conception .
概念 .

那么, 我不知道你所说的“非常糟糕”是什么; 那一定是超出我理解范围的事情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [klaɪr] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
I should like to clear all those houses off the face of the earth .
我 应该 喜欢 到 清除 全部 那些 房屋 离开 这 脸 的 这 地球 .
我真想把那些房子从地球上彻底清除掉。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈʌɡli] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈloʊðsəm] .
It is ugly ; it is loathsome .
它 是 丑陋的 ; 它 是 令人厌恶的 .
它丑陋不堪，令人厌恶。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɡroʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪn][denz] [laɪk] [ðoʊz]
How can the children grow up with any sense of what is good in dens like those
如何 能 这 孩子们 生长 向上 和 任何 感觉 的 什么 是 好的 在 巢穴 喜欢 那些
?
?
?
孩子们在那样的窝点里，怎么能培养出任何分辨善恶的观念呢？

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
I have come home with the meaning to do my best for the people who
我 有 来 家 和 这 意义 到 做 我的 最好的 为了 这 人们 WHO
[brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
belong to me ,
属于 到 我 ,
我带着尽我所能为我的家人服务的意义回到了家。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈveri] [klaɪr] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][ˈduːti][ɪz] , [pərˈhæps] ;
I have not very clear ideas of what my duty is , perhaps ;
我 有 不是 非常 清除 想法 的 什么 我的 责任 是 , 也许 ;
或许我对自己的职责并没有很清晰的认识；

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [nɪˈɡlektɪd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] . -
I only know it has been neglected for many , many years . '
我 仅有的 知道 它 有 到过 被忽视的 为了 许多 , 许多 年 . -
我只知道它已经被荒废了很多很多年了。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [pərˈhæps] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ; - [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' That is true , perhaps , ' said Lady William ; ' but after all , you know ,
- 那 是 真的 , 也许 , - 说 女士 威廉 ; - 但 后 全部 , 你 知道 ,
“也许是这样,”威廉夫人说, “但毕竟, 你知道.....”

[ðə; ði][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] [ɪz][nɔːt] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [helpt] [tuː; tə]
the squire of the parish is not everything , and we have all helped to
这 乡绅 的 这 教区 是 不是 一切 , 和 我们 有 全部 帮助 到
[kiːp] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ] .
keep things going .
保持 事物 去 .
教区乡绅并非一切，我们所有人都为维持教区的正常运转贡献了一份力量。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈɑːsər; ɑːr][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ˈliːoʊ] ; [pərˈhæps][aɪˈtiː] [lʊks] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪˈtiː]
You don't know our aspect of poverty , Leo ; perhaps it looks worse than it
你 不 知道 我们的 方面 的 贫困 , 狮子座 ; 也许 它 看起来 更糟 比 它
[ɪz] .
is .
是 .
利奥，你不了解我们贫困的一面；也许它看起来比实际情况更糟。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [noʊ] [daʊt] .
You will find plenty to do , no doubt .
你 将要 寻找 很多 到 做 , 不 怀疑 .

毫无疑问，你会发现有很多事情可以做。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'naʊns] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ,
If you announce your intentions ,
如果 你 宣布 你的 意图 ,

如果你宣布你的意图，

[aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː]
I know several people who will be delighted to tell you just what you must do
我 知道 一些 人们 WHO 将要 是 高兴极了 到 告诉 你 只是 什么 你 必须 做
;
;
;

我知道有几个人很乐意告诉你你必须怎么做；

[maɪ] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . -
my brother , of course , first of all . '
我的 兄弟 , 的 课程 , 第一的 的 全部 . -

当然，首先是我的哥哥。

- [æɪ; ʃəl][aɪ] [pʊt] [maɪ'self] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['rektərz] [hændz] ? -
' Shall I put myself , then , in the Rector's hands ? '
- 将 我 放 我 , 然后 , 在 这 校长 双手 ? -

“那么，我是否应该把自己交到校长手中呢？ ”

- [oʊ] , [dəʊnt][let] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , - [sed] [mæb] ([ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'gen] :
' Oh , don't let him , mother , ' said Mab (that little girl again : '
- 哦 , 不 让 他 , 母亲 , - 说 梅布 (那 小的 女孩 再次 : :

“哦，别让他去，妈妈，”梅布说道（又是那个小女孩：

[haʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] !) ,
how these little creatures are allowed to put themselves in the front in England !) ,
如何 这些 小的 生物 是 允许 到 放 他们自己 在 这 正面 在 英格兰 !) ,

这些小家伙怎么能在英国把自己放在最前面呢！

- [ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæz; həz][soʊ] ['meni] [fædz] .
' Uncle James has so many fads .
- 叔叔 詹姆斯 有 所以 许多 时尚潮流 .

詹姆斯叔叔有很多流行趋势。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nuː] [ɔːrgən] ([wiː; wi][duː][wɔːnt][,aɪ 'tiː] ['veri] [mʌt]) [ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnfənt]
He wants a new organ (we do want it very much) and a new infant
他 想要 一个 新的 器官 (我们 做 想 它 非常 很多) 和 一个 新的 婴儿
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

他想要一台新的管风琴（我们也非常想要），还有一所新的幼儿学校。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [ɔːlweɪz] , [ɔːlweɪz] ['æftər][ðə; ði] [dreɪnz] !
and he is always , always after the drains !
和 他 是 总是 , 总是 后 这 排水沟 !

他总是，总是盯着排水沟！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][duː] . -
But I know a great many things that it would be delightful to do . '
但 我 知道 一个 伟大的 许多 事物 那 它 会 是 愉快 到 做 . -

但我知道有很多事情我很乐意去做。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jɔr; jər][əd'vaɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
' **Of course your advice will be the best , ' said her mother .**
- 的 课程 你的 建议 将要 是 这 最好的 , - 说 她 母亲 .
“当然，您的建议是最好的，”她母亲说。

- [maɪ] [dɪr] ['li:ʊʊ] ,
' **My dear Leo ,**
- 我的 亲爱的 狮子座 ,

我亲爱的利奥，

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [nu:] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə][bi:; bi] [fli:st] ,
it is so new to us to find a man delivering himself over to be fleeced ,
它 是 所以 新的 到 我们 到 寻找 一个 男人 运送 他自己 超过 到 是 羊毛 ,
对我们来说，发现有人甘愿被人敲诈勒索，真是太新鲜了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] . -
for the good of the people . ' .
- 为了 这 好的 的 这 人们 . -
为了人民的福祉。

- [du:][nɑ:t][ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ;
' **Do not use such a word ; I am so much in earnest ;**
- 做 不是 使用 这样的 一个 单词 ; 我 是 所以 很多 在 认真 ;
“请不要用这样的词；我是认真的；

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['æŋkʌs] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] .
I am so anxious to do everything I can do .
我 是 所以 焦虑的 到 做 一切 我 能 做 .
我非常渴望尽我所能。

[ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['revənju:z] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
All these years I have been receiving revenues from this place and giving
全部 这些 年 我 有 到过 接收 收入 从 这 地方 和 给予
[ˈnʌθɪŋ] [bæk] ;
nothing back ;
没有什么 后退 ;
这么多年来，我一直从这个地方获得收入，却从未付出过任何回报；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [lɑ:dʒd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , [waɪl] [ði:z] [pʊr] ['pi:p(ə)] ,
and I am lodged like a prince , while these poor people ,
和 我 是 已提交 喜欢 一个 王子 , 尽管 这些 贫穷的 人们 ,
我像王子一样安享晚年，而这些可怜的人们，

[hu:] [du:][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ,
who do their duty to their country better than I have ever done ,
WHO 做 他们的 责任 到 他们的 国家 更好的 比 我 有 曾经 完毕 ,
他们比我更尽心尽力地为国家服务。

[ɑ:r; ər][ɪn] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] , [staɪz] , ['steɪblz] , [wɜ:rs] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] ,
are in — what do you call them , sties , stables , worse , a great deal worse ,
是 在 — 什么 做 你 称呼 他们 , 猪圈 , 马厩 , 更糟 , 一个 伟大的 交易 更糟 ,
[ðæn; ðən][maɪ] ['hɔ:rsɪz] — — -
than my horses — — ' .
比 我的 马匹 — — :
它们被关在——你们管它们叫什么来着，马厩，马棚，比我的马还糟糕，糟糕得多——'

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'di:ə] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' **You must not run away with that idea , ' said Lady William .**
- 你 必须 不是 跑步 离开 和 那 主意 , - 说 女士 威廉 .
“你千万不能想得太远，”威廉夫人说道。

- [mæb] , [wer] [kæn; kən][hi; hi][hæv; həv] [bɪn] ? -
- **Mab , where can he have been ?** -
- 梅布 , 在哪里 能 他 有 到过 ? -

“马布，他究竟去了哪里？”

- [aɪ] [tel] [ju; jʊ] , [ɑ:n] ['rɪvəsaɪd] , ['mʌðər] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] , [oʊld] , [dæmp] ,
- **I tell you , on Riverside , mother ; there are some houses there , old , damp ,**
- 我 告诉 你 , 在 河边 , 母亲 ; 那里 是 一些 房屋 那里 , 老的 , 潮湿 ,
[ˈhɔ:ɾɪd] ['pleɪsɪz] ;
horrid places ;
可怕的 地方 ;

“我告诉你，母亲，在河边，有一些房子，又老又潮湿，很糟糕的地方；

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔ:t] [tru:] . -
- **it is quite true .** -
- 它 是 相当 真的 . -

确实如此。

- [dɪr] ['leɪdɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['swɪnfəd] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] ['leɪdɪ] ['wɪljəmz] [ɑ:rm] ,
- **Dear lady , said Mr . Swinford , laying his hand lightly on Lady William's arm ,**
- 亲爱的 女士 , - 说 先生 . 斯温福德 , 躺下 他的 手 轻轻 在 女士 威廉的 手臂 ,
“亲爱的女士，”斯温福德先生说着，轻轻地把手放在威廉夫人的胳膊上。

- [ju; jʊ] [kən'sʌlt] [ðɪs] [tʃaɪld] :
- **you consult this child :**
- 你 咨询 这 孩子 :

你咨询了这个孩子：

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ʃi; ji] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəɾɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ][wʌn] [dʌz] [nɑ:t]
but what can she know of the miseries which at her age one does not
但 什么 能 她 知道 的 这 苦难 哪个 在 她 年龄 一 做 不是
[ʌndər'stænd] ? - { - }
understand ? { 90 }
理解 ? - { - }

但她这个年纪的人又怎能理解那些苦难呢？ '90}

[mæb] [kept] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
Mab kept down by an effort the reply which was breaking from her lips .
梅布 保留 向下 经过 一个 努力 这 回复 哪个 曾是 打破 从 她 嘴唇 .

玛布努力克制住即将脱口而出的回答。

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子！

[tu; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] !
to a woman of seventeen !
到 一个 女士 的 十七 !

竟然对一个十七岁的女孩！

[ænd; ənd][tu; tə][bi; bi][tuʊld][ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] : [ʃi; ji] [ðæt] [nu:] ['evri] [soʊl][ɑ:n] ['rɪvəsaɪd] ,
and to be told she did not understand : she that knew every soul on Riverside ,
和 到 是 讲述 她 做过 不是 理解 : 她 那 知道 每一个 灵魂 在 河边 ,

而她却被告知她不明白：她可是认识河滨街上每一个人啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tʃɪldrən] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd]
and what they worked at , and how many children there were , and
和 什么 他们 工作 在 , 和 如何 许多 孩子们 那里 是 , 和
['evri] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənt] !
every domestic incident !
每一个 国内的 事件 !

以及他们从事什么工作，有多少个孩子，以及每一起家庭事故！

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɒːs] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈevri] [wɜːrd] , [ænd; ənd][kæst][ˈterəb(ə)l] [lʊks]
She kept leaning across her mother to catch every word , and cast terrible looks
她 保留 倾斜 穿过 她 母亲 到 抓住 每一个 单词 , 和 投掷 糟糕的 看起来
[æt; ət][ðə; ði] [əˈkjuːzər] ,
at the accuser ,
在 这 原告 ,

她不停地越过母亲，想要听清她说的每一个字，并恶狠狠地瞪着控告者。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
though she commanded herself , and allowed Lady William to reply .
尽管 她 命令 她自己 , 和 允许 女士 威廉 到 回复 .

虽然她克制住了自己，但还是让威廉夫人回答了。

- [juː; jʊ] [fərˈget] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈdʒentli] ,
' You forget , ' said Lady William gently ,
- 你 忘记 , - 说 女士 威廉 轻轻地 ,

“你忘了，”威廉夫人温和地说。

- [ðæt] [tuː; tə][juː ˈes][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɔːrər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈneɪbərz] , [ˈliːoʊ] .
' that to us there is no horror about our poor neighbours , Leo .
- 那 到 我们 那里 是 不 恐怖 关于 我们的 贫穷的 邻居 , 狮子座 .

“对我们来说，我们并不觉得我们可怜的邻居有什么可怕的，利奥。”

[wiː; wi] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˈleɪnɪz] , [pərˈhæps]
We know most of them as well as we know our own relations , perhaps
我们 知道 最多 的 他们 作为 出色地 作为 我们 知道 我们的 自己的 关系 , 也许
[ˈbetər] ;
better ;
更好的 ;

我们对他们中的大多数人都像了解自己的亲戚一样了解，甚至可能更了解；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [ˈlev(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][hɪd] ; [werˈæz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
for on that level nothing is hid ; whereas on our own ,
为了 在 那 等级 没有什么 是 隐藏 ; 然而 在 我们的 自己的 ,

因为在那个层面上，没有什么是隐藏的；而就我们自身而言，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
if there is trouble in a house , there is often an attempt to conceal ,
如果 那里 是 麻烦 在 一个 房子 , 那里 是 经常 一个 试图 到 隐藏 ,

如果家里出了问题，往往会有人试图掩盖。

[ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈaʊtˈsaɪdər] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [wel] . -
or perhaps even to deceive outsiders , and pretend that everything is well . '
或者 也许 甚至 到 欺骗 局外人 , 和 假装 那 一切 是 出色地 . -

或许甚至是为了欺骗外人，假装一切都很好。

- [bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] — [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈfræŋknəs] — [ðə; ði] [vaɪs] —
' But , the very absence of concealment — the brutal frankness — the vice —
- 但 , 这 非常 缺席 的 隐蔽 — 这 野蛮 坦率 — 这 副 —
[ðə; ði] [ˈhɔːrər] — — -
the horror — — '
这 恐怖 — — -

但是，正是这种毫无掩饰——这种残酷的坦率——这种罪恶——这种恐怖——”

- [ˈmʌðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəːd] [miːnɪz] [wen] [ðə; ði][men] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
' Mother , I suppose Mr . Swinford means when the men drink , and everything
- 母亲 , 我 认为 先生 . 斯温福德 方法 什么时候 这 男人 喝 , 和 一切
[goʊz] [rɔːŋ] ? -
goes wrong ? '
去 错误的 ? -

“母亲，我想斯温福德先生的意思是，男人们喝酒之后，所有事情都会出错吧？ ”

- [jes] , [mæb] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [fræns] [æz; əz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
' **Yes , Mab , that is what he means ; it is not so common in France as in England** .
- 是的 , 梅布 , 那 是 什么 他 方法 ; 它 是 不是 所以 常见的 在 法国 作为 在 英格兰
.
:
.

“是的，玛布，他就是这个意思；这种情况在法国不像在英国那么常见。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hɪr] .

It is the root of everything here .
- 它 是 这 根 的 一切 这里 .

这是这里一切的根源。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌn'kaɪnd] ['dʒen(ə)rəli] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .

They are not unkind generally when they can be kept from drink .
- 他们 是 不是 不友善 一般来说 什么时候 他们 能 是 保留 从 喝 .

只要不让他们喝酒，他们通常都不会太刻薄。

[ˈmɪstər] . ['ɔː,bɔːrn] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɪz] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ænd] [wʌn] [kɑːnt] ['wʌndər] .

Mr . Osborne , the curate , is a fanatic on that subject , and one can't wonder .
- 先生 . 奥斯本 , 这 策展 , 是 一个 狂热分子 在 那 主题 , 和 一 不能 想知道 .

奥斯本先生是位牧师，他对这个问题非常狂热，这也不奇怪。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪz] , ['liːoʊ] ,

He would like you to oppose the giving of licenses , Leo ,
- 他 会 喜欢 你 到 反对 这 给予 的 许可证 , 狮子座 ,

利奥，他希望你反对发放许可证。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ['evri] [pleɪs] [ɪn] - [wer] [drɪŋk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːt] .

and to shut up every place in Watcham where drink is to be got .
- 和 到 关闭 向上 每一个 地方 在 - 在哪里 喝 是 到 是 得到 .

并关闭沃查姆所有可以买到酒的地方。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

I am very much with him in my heart .
- 我 是 非常 很多 和 他 在 我的 心 .

我心里一直惦记着他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːr'self] [ɔːltə'geðər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɡaɪd(ə)ns]

But I would not advise you to give yourself altogether up to his guidance
- 但 我 会 不是 建议 你 到 给 你自己 共 向上 到 他的 指导

['iːðər] . -

either . '

任何一个 . -

但我也建议你完全听从他的指导。

- [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛktərz] , [nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ([huːm] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn]) , [nɔːr] [tuː; tə]

' **Not to the Rector's , nor to the curate's (whom I have not seen) , nor to**
- 不是 到 这 校长 , 也不 到 这 策展人的 (谁 我 有 不是 已见) , 也不 到

[mɪs] [mæbz] ?

Miss Mab's ?

错过 mab的 ?

“既不去教区长家，也不去副牧师家（我没见过他），也不去梅布小姐家？”

[tuː; tə] [jɔːrːz] , [ðen] , [dɪr] ['leɪdi] , [wɪt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

To yours , then , dear lady , which is what I shall like best of all . '
- 到 你的 , 然后 , 亲爱的 女士 , 哪个 是 什么 我 将 喜欢 最好的 的 全部 . -

那么，就把这笔钱交给您吧，亲爱的女士，这正是我最希望得到的。

- [noʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [maɪn] .

' **No , not to mine** .

- 不 , 不是 到 矿 .

不，不是我的。

[aɪ] [jɛr] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'strævəgənsɪz] , [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðər] [tu:; tə] - [ʼmɔ:roʊ] .
I share all of these extravagances , one now , and the other to - morrow .
我 分享 全部 的 这些 奢侈 , 一 现在 , 和 这 其他 到 - 明天 .

这些奢侈消费我都乐意享受，今天享受一个，明天享受另一个。

[ʼsʌmtaɪmz] [aɪ][,eɪ ʼem][ɔ:l][fɔ:r; fər][ʼmɪstər] . [ʼɔz,bɔrnz] [wei] , [ʼsʌmtaɪmz] [aɪ] [ʼsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] **Sometimes I am all for Mr . Osborne's way , sometimes I sympathise with my**
有时 我 是 全部 为了 先生 : 奥斯本的 方式 , 有时 我 同情 和 我的
[ʼbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

有时我完全赞同奥斯本先生的做法，有时我又同情我的兄弟。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][ʼnoʊ,bɑ:di:z, ʼnoʊbədi:z][hændz] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [ʼevriθɪŋ] ,
You must put yourself in nobody's hands , but examine everything ,
你 必须 放 你自己 在 没有人 双手 , 但 检查 一切 ,
你不能把自己交到任何人手中，但要仔细审视一切。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wʌt] [aɪ ʼti:][ɪz] [best] [tu:; tə][du:] . -
and judge for yourself what it is best to do . '
和 法官 为了 你自己 什么 它 是 最好的 到 做 : -
然后你自己判断什么才是最好的做法。

- [ɑ:] ! - [sed] [ʼli:ʊʊ] , [ʼθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , - [ju:; jʊ] [gɪv] [em ʼi:][ðə; ði][moʊst] [ʼdɪfɪkəlt] [pɑ:rt][ʌv; əv] **' Ah ! ' said Leo , throwing up his hands , ' you give me the most difficult part of**
- 啊 ! - 说 狮子座 , 投掷 向上 他的 双手 , - 你 给 我 这 最多 难的 部分 的
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“啊！”利奥举起双手说，“你把最难的部分都给了我。”

[aɪ] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ðer; ðər][ʼi:v(ə)] - [smelɪŋ] [ʼpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [bɪld] [ðem; ðəm] [ʼbetər] ; [ɔ:r] [ðeɪ] **I will pull down their evil - smelling places , and build them better ; or they**
我 将要 拉 向下 他们的 邪恶的 - 闻起来 地方 , 和 建造 他们 更好的 ; 或者 他们
[ʼæl; ʼəl][hæv; həv] [ʼmʌni] ,
shall have money ,
将 有 钱 ,

我要拆掉他们那些臭气熏天的房子，重建更好的；或者他们要有钱，

[ʼmʌni] [tu:; tə][get] [kloʊðʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][rægz] , [tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] .
money to get clothes instead of rags , to be clean .
钱 到 得到 衣服 反而 的 破布 , 到 是 干净的 :
有钱买衣服而不是破烂衣服，让自己干净整洁。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [aɪ] [ʌndər'stænd] ;
These are things I understand ;
这些 是 事物 我 理解 ;
这些都是我能理解的事情；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd][fɔ:rm] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ʼsteɪtsmən] [ɔ:r][ə; eɪ] **but to examine and form conclusions as if I were a statesman or a**
但 到 检查 和 形式 结论 作为 如果 我 是 一个 政治家 或者 一个
[fɪ'lənθrəpɪst] — [kɑ:nt][aɪ ʼti:][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʼmʌni] ?
philanthropist — can't it be done with money ?
慈善家 — 不能 它 是 完毕 和 钱 ?

但是，要像政治家或慈善家那样进行审视并得出结论——难道不能用钱来实现吗？

[aɪ] [hɪr] [aɪ ʼti:] [sed] [ðæt] [ʼeniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʼmʌni] . -
I hear it said that anything can be done with money . '
我 听到 它 说 那 任何事物 能 是 完毕 和 钱 : -
我听说，只要有钱，什么都能做到。

- [oʊ] , ['mʌðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , - [sed] [mæb] ['i:gərli] ; - [dəʊnt] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] :
' **Oh , mother , a great deal , ' said Mab eagerly ; ' don't discourage him .**
- 哦 , 母亲 , 一个 伟大的 交易 , - 说 梅布 急切地 ; - 不 阻碍 他 ;
“哦，母亲，很多，”梅布急切地说；“不要让他灰心丧气。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][help] .
a little money is such a help .
一个 小的 钱 是 这样的 一个 帮助 .
“一点钱就能帮上大忙。”

[aɪ] [noʊ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] { - }
I know people who could be { 91 }
我 知道 人们 WHO 可以 是 { - }
我知道有些人可能是{91}

[meɪd] [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
made so happy with just a little .
制成 所以 快乐的 和 只是 一个 小的 .
“一点点小事就让我如此开心。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] [lɔɪdz] ,
There are the old Lloyds ,
那里 是 这 老的 劳埃德银行 ,
“还有老牌的劳埃德银行，
[hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhɑʊs] [ɪf] [ðer; ðər][sʌn] [dʌz] [nɑ:t] [send] [ðem; ðəm]
who will have to go to the workhouse if their son does not send them
WHO 将要 有 到 去 到 这 济贫 如果 他们的 儿子 做 不是 发送 他们
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
“如果他们的儿子不给他们寄些东西，他们就得去济贫院。”

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
and he is out of work .
和 他 是 出去 的 工作 .
“他失业了。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [kɑ:nt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] ['eni] [b:ŋgər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] ,
And there is George , who can't go fishing any longer for his rheumatism ,
和 那里 是 乔治 , WHO 不能 去 钓鱼 任何 更长 为了 他的 风湿病 ,
“还有乔治，他因为风湿病再也不能去钓鱼了。”

[ænd; ænd] [pʊr] [dɪr] ['lɪzi] ['mɪnz] , [hu:] [ɪz][soʊ] [ə'flɪktɪd] ,
and poor dear Lizzie Minns , who is so afflicted ,
和 贫穷的 亲爱的 莉齐 明尼苏达州 , WHO 是 所以 受苦的 ,
“可怜的莉齐·明斯，她真是太痛苦了。”

[ænd; ænd][wəʊnt][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] .
and won't live to be a burden on her people .
和 惯于 居住 到 是 一个 负担 在 她 人们 .
“她不会活着成为人民的负担。”

[oʊ] , [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] , ['mʌðər] !
Oh , don't tell him no , mother !
哦 , 不 告诉 他 不 , 母亲 !
“哦，妈妈，千万别跟他说不！”

[ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] , [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˈmʌni] , - [sed] [mæb] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
Mr Swinford , people say it is wrong to give money , ' said Mab , turning to
先生 斯温福德 , 人们 说 它 是 错误的 到 给 钱 , - 说 梅布 , 转弯 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“斯温福德先生，人们都说捐钱是不对的，”梅布转过身对他说。

[ˈɔ:lweɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [hu:] [wʌz; wəz] [brɪtwi:n] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
always across the figure of Lady William , who was between , with her eyes ,
总是 穿过 这 数字 的 女士 威廉 , WHO 曾是 之间 , 和 她 眼睛 ,
目光总是越过威廉夫人的身影，她站在中间，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈprɪti] [aɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [terz] , - [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ;
which were not pretty eyes , swimming in tears , ' but I don't think so ;
哪个 是 不是 漂亮的 眼睛 , 游泳 在 眼泪 , - 但 我 不 思考 所以 ;
那双眼睛并不漂亮，泪水盈眶，“但我并不这么认为；

[nɑ:t] [ɪn] [ði:z] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz] , [wer] [ə; eɪ] [fju:] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði]
not in these kind of cases , where a few shillings a week would make all the
不是 在 这些 种类 的 案例 , 在哪里 一个 很少 先令 一个 星期 会 制作 全部 这
[ˈdɪfrəns] :
difference :
不同之处 :

在这种情况下就不同了，每周几先令就能带来巨大的改变：

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈhævnt] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] . -
and we haven't got it to give them , mother and I . ' -
和 我们 还没有 得到 它 到 给 他们 , 母亲 和 我 . -
我和母亲都没有钱给他们。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , [nɔ:r] [daɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈru:mətɪzəm] , - [kraɪd] [ˈli:ʊʊ]
' They shall not go to the workhouse , nor die of their rheumatisms , ' cried Leo
- 他们 将 不是 去 到 这 济贫 , 也不 死 的 他们的 风湿病 , - 哭 狮子座
.
:
.

“他们不会去济贫院，也不会死于风湿病，”利奥喊道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mu:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:] .
He was so moved that the water stood in his eyes too .
他 曾是 所以 已搬 那 这 水 站立 在 他的 眼睛 也 .
他感动得热泪盈眶。

- [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [ni:dz] , [ɔ:r] [teɪk] [maɪ] [pɜ:rs] , [ɔ:r] [gɪv] [ˌem ˈi:] [jɔr; jər] [ɔ:rdəɾz] .
' Tell me how much it needs , or take my purse , or give me your orders .
- 告诉 我 如何 很多 它 需求 , 或者 拿 我的 钱包 , 或者 给 我 你的 订单 .
告诉我需要多少钱，或者拿走我的钱包，或者给我下达你的命令。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] !
I was a fool !
我 曾是 一个 傻子 !
我真是个傻瓜！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] !
I was a fool !
我 曾是 一个 傻子 !
我真是个傻瓜！

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ˈʃʊdənt] [noʊ] .
thinking the angels shouldn't know .
思维 这 天使 不应该 知道 .
认为天使不应该知道。

- [mæb][stɛərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kɒmpri'hendɪŋ] [ðɪs] [ə'dres]
- **Mab stared a little across her mother , not in the least comprehending this address**
- 梅布 凝视 一个 小的 穿过 她 母亲 , 不是 在 这 至少 理解 这 地址
,
,
,

玛布盯着她母亲看了看，完全没理解这个称呼。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hu:m] ['li:ʊs] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm'self] .
or that she was the angel on behalf of whom Leo upbraided himself .
或者 那 她 曾是 这 天使 在 代表 的 谁 狮子座 责备 他自己 .

或者说，她就是利奥自责时所代表的那位天使。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stɒd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['stigmətaɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] ,
She understood herself to be stigmatised as a little girl ,
她 理解 她自己 到 是 受污名化的 作为 一个 小的 女孩 ,
她觉得自己从小就被贴上了标签。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
but she was not aware that the higher being had anything to do with
但 她 曾是 不是 意识到的 那 这 更高 存在 有 任何事物 到 做 和
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

但她并不知道，那个更高的存在与她有任何关系。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ænd] [ðæt] [tu:; tə]
At the same time she perceived that his heart was touched , and that to
在 这 相同的 时间 她 感知 那 他的 心 曾是 感动 , 和 那 到
[ðə; ði][oʊld] [lɒɪdʒ] ,
the old Lloyd's ,
这 老的 劳埃德保险公司 ,

与此同时，她察觉到她内心受到了触动，并且对老劳埃德来说，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] ['pɑ:səb(ə)l] [maɪt] [ə'kru:] .
etc : , **the best results possible might accrue** :
ETC : , 这 最好的 结果 可能的 可能 累积 .

等等，或许就能取得最佳结果。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [tʌtʃt] , [hæf] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ;
As for Lady William , she was half touched , half amused by the incident ;
作为 为了 女士 威廉 , 她 曾是 一半 感动 , 一半 觉得好笑 经过 这 事件 ;

至于威廉夫人，她对这件事既感到感动，又觉得好笑；

[pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [wel] , [ænd; ænd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]['li:ʊsɜz]
pleased that her little girl had come out so well , and pleased with Leo's
高兴 那 她 小的 女孩 有 来 出去 所以 出色地 , 和 高兴 和 狮子座
[ɪn'θu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

她很高兴女儿一切顺利，也对利奥的热情感到欣慰。

[jet] ['redi] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðəm; ðəm][bəuθ] .
yet ready to laugh at them both .
然而 准备好 到 笑 在 他们 两个都 .

然而，我却随时准备嘲笑他们俩。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [səb'dju:ɪŋ] [hænd] [bɪ'twi:n] .
She put up a subduing hand between .
她 放 向上 一个 制服 手 之间 .

她伸出一只手，示意对方不要靠近。

- [dəʊnt][beg][ɪn][ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [weɪ] , [mæb] ;
' **Don't beg in this outrageous way , Mab ;**
- 不 求 在 这 令人愤慨 方式 , 梅布 ;

“别用这种荒唐的方式乞求，玛布；

[ænd; ənd][dəʊnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪ'fensləs] [ˈmænər] , [ˈliːoʊ] .
and don't give in to her in that perfectly defenceless manner , Leo .
和 不 给 在 到 她 在 那 完美 毫无防备 方式 , 狮子座 .

别以那种毫无防备的样子向她屈服，利奥。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd][stɑːp][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I shall be compelled to interfere and stop both of you .
我 将 是 被迫 到 干扰 和 停止 两个都 的 你 .

我将被迫介入并阻止你们两个。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][mæb] , [ˈbetər]
But here is somebody coming who knows all about it , better than Mab , better
但 这里 是 某人 未来 WHO 知道 全部 关于 它 , 更好的 比 梅布 , 更好的
[ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
than I do ,
比 我 做 ,

但是，接下来要来的人对这一切都了如指掌，比梅布更了解，也比我更了解。

[fɑːr] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪ]] .
far better even than the parson of the parish .
远的 更好的 甚至 比 这 牧师 的 这 教区 .

甚至比教区的牧师还要好得多。

[hɪr] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] , [bʌt; bət] [ˈtʃærəti] [hɜːr'self] [ɪm'baːdɪd] .
Here is not only the head of all the charities , but Charity herself embodied .
这里 是 不是 仅有的 这 头 的 全部 这 慈善机构 , 但 慈善 她自己 具身化的 .

这里不仅是所有慈善机构的负责人，而且是慈善本身的化身。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ə'bɔːŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər]
Look at her coming along , that you may know her again when you see her
看 在 她 未来 沿着 , 那 你 可能 知道 她 再次 什么时候 你 看 她
,
.
,

看着她走过来，这样你下次见到她时就能认出她了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkrɪstʃən] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
one of the great Christian virtues in flesh and blood .
一 的 这 伟大的 基督教 美德 在 肉 和 血 .

这是基督教徒身上体现的伟大美德之一。

- [ˈliːoʊ] [wɪŋkt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
' **Leo winked the tear out of his eye , though he was not ashamed of it**
- 狮子座 眨眼 这 撕 出去 的 他的 眼睛 , 尽管 他 曾是 不是 羞愧 的 它
,
.
,

“利奥眨了眨眼，把眼泪抹掉，但他并不为此感到羞耻。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː]
as a man all English might have been , and laughed in response to this new
作为 一个 男人 全部 英语 可能 有 到过 , 和 笑了 在 回复 到 这 新的
[ə'piːl] ,
appeal ,
上诉 ,

他像所有英国人一样，对这种新的呼吁哈哈大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsætəɪər] .
in which he did not know that there might not be a little satire .
在 哪个 他 做过 不是 知道 那 那里 可能 不是 是 一个 小的 讽刺 .
他并不知道其中可能包含一些讽刺意味。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [siː] [noʊ] [waɪt] [wɪŋz] [nɔːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [roʊbz] .
He said , ' I see no white wings nor shining robes .
他 说 , - 我 看 不 白色的 翅膀 也不 灼灼 长袍 .
他说：“我既没看见白色的翅膀，也没看见闪亮的袍子。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌ; əv][ə; eɪ] — [noʊ] ,
I see a very small woman in the dress of a — no ,
我 看 一个 非常 小的 女士 在 这 裙子 的 一个 — 不 ,
我看到一个身材非常娇小的女人穿着——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] { - }
I will not say that — but it's a { 92 }
我 将要 不是 说 那 — 但 它是 一个 { - }
我不会这么说——但这是一个{92}

[ˈlɪt(ə)l][droʊl] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
little droll , isn't it ?
小的 滑稽 , 不是 它 ?
有点滑稽，不是吗？

[ˈskæntɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈjæbi] . -
scanty , to say the least , and perhaps shabby . ' -
稀少 , 到 说 这 至少 , 和 也许 破旧 . -
说得委婉点，也只是很少，甚至可能还很破旧。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [əˈproʊpriət] [dres] !
' Oh , if you want an appropriate dress !
- 哦 , 如果 你 想 一个 合适的 裙子 !
“哦，如果你想要一件合适的裙子的话！ ”

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪznz] [ʌ; əv][ɡoʊld] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld]
It ought to be white , with blazons of gold : but it is only an old
它 应该 到 是 白色的 , 和 纹章 的 金子 : 但 它 是 仅有的 一个 老的
[blæk] [məˈriːnoʊ] ,
black merino ,
黑色的 美利奴羊毛 ,
它本应是白色的，带有金色的纹章；但它只是一只年老的黑色美利奴羊毛衫。

[wɔːrɪn] [ˈrʌsti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] .
worn rusty in the service of the poor .
磨损 生锈的 在 这 服务 的 这 贫穷的 .
为穷人服务，磨损生锈。

[mɪs] [ɡreɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfərd] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
Miss Grey , Mr . Leo Swinford wants you to remember him .
错过 灰色的 , 先生 . 狮子座 斯温福德 想要 你 到 记住 他 .
格雷小姐，利奥·斯温福德先生希望您记住他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] ,
He was only a little boy when you saw him last ,
他 曾是 仅有的 一个 小的 男生 什么时候 你 锯 他 最后的 ,
你上次见到他时，他还是个小男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pʊr] . -
and he wants to speak to you about the poor . ' -
和 他 想要 到 说话 到 你 关于 这 贫穷的 . -
他想和你谈谈穷人的问题。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [ə'gen] , - [sed] [mɪs] [greɪ] ,
' **Of course I should not have known you again , ' said Miss Grey ,**
- 的 课程 我 应该 不是 有 已知 你 再次 , - 说 错过 灰色的 ,
“我当然不应该再认识你,”格雷小姐说。

- [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
' **for I don't know that I ever saw you nearer than in the carriage with your**
- 为了 我 不 知道 那 我 曾经 锯 你 更近 比 在 这 运输 和 你的
[ˈmæmə] .
mamma .
妈妈 .

因为我不知道我是否曾经比在马车里和你妈妈在一起时更近距离地见过你。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['swɪnfə-d] ,
But I am very glad to know you , Mr . Swinford ,
- 但 我 是 非常 高兴的 到 知道 你 , 先生 . 斯温福德 ,
但我很高兴认识您, 斯温福德先生。

[ðoʊ] [nɑ:tɪ] [mʌtʃ] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ]
though not much worth the trouble — and especially to tell you anything I
- 尽管 不是 很多 值得 这 麻烦 — 和 尤其 到 告诉 你 任何事物 我
[kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] . -
can about the poor . '
- 能 关于 这 贫穷的 . -

虽然没什么值得费心的——尤其是我还要告诉你一些关于穷人的事。

- [hi:; hi][hæz; həz] [vju:z] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , - [ʌv; əv] [ə'bəliʃ] [ðem; ðəm][ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
' **He has views , ' said Lady William , ' of abolishing them off the face of**
- 他 有 浏览 , - 说 女士 威廉 , - 的 废除 他们 离开 这 脸 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] . -
the earth . '
- 这 地球 . -

“他有这样的想法,”威廉夫人说,“那就是将它们从地球上彻底消灭。”

- [oʊ] , [ju:l] ['nevər][du:][ðæt] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] ,
' **Oh , you'll never do that , ' said little Miss Grey ,**
- 哦 , 你会 绝不 做 那 , - 说 小的 错过 灰色的 ,
“哦, 你永远不会那样做的,”小格雷小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .
with a flash of her beautiful brown eyes .
- 和 一个 闪光 的 她 美丽的 棕色的 眼睛 .
她那双美丽的棕色眼睛闪过一丝光芒。

- [ðə; ði] [pʊr] [ji:; ji][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; ['nevər] , [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [reɪs]
' **The poor ye have always with you ; never , till you can make the race**
- 这 贫穷的 是的 有 总是 和 你 ; 绝不 , 直到 你 能 制作 这 种族
[ˈpɜ:rfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

“你们身边总有穷人; 直到你们能使人类完美无缺, 否则就永远不会有穷人。”

[wɪl] [ju:; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . -
will you get rid of the poor . '
- 将要 你 得到 摆脱 的 这 贫穷的 . -
你会把穷人赶走吗?

- [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈmʌni] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] : [ænd; ənd][mæb] [ˈræðər] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ]
' **He thinks money will be able to do it : and Mab rather agrees with**
- 他 思考 钱 将要 是 有能力的 到 做 它 : 和 梅布 相当 同意 和
[hɪm; ɪm] . -
him : '
他 : -

“他认为金钱可以解决这个问题；而玛布也相当同意他的看法。”

- [ˈmʌni] ! - [sed] [mɪs] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪsˈdeɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] .
' **Money ! ' said Miss Grey , with a disdain which no words could express** .
- 钱 ! - 说 错过 灰色的 , 和 一个 蔑视 哪个 不 字 可以 表达 .

“钱！”格雷小姐说道，语气中充满了无法用语言形容的轻蔑。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [huː] [spʊk] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈliːoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
She turned not to Lady William , who spoke , but to Leo , when she replied ,
她 转向 不是 到 女士 威廉 , WHO 辐 , 但 到 狮子座 , 什么时候 她 回复 ,
她没有转向说话的威廉夫人，而是转向利奥，回答道：

- [ˈmʌni] [ɪz][ʌv; əv][juːz] , [noʊ] [daʊt] :
' **Money is of use , no doubt :**
- 钱 是 的 使用 , 不 怀疑 :

金钱当然有用，这一点毋庸置疑：

[bʌt; bət][tuː; tə] [soʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈdaʊnraɪt] [ˈruːɪn] . -
but to sow it about and give it to everybody is downright ruin . '
但 到 母猪 它 关于 和 给 它 到 大家 是 彻头彻尾 废墟 . -

但随意播撒，人人都分，那简直就是彻底的毁灭。

- [nɑːt][tuː; tə] [ɡʊd] [ˈɑːnɪst] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] , [mɪs] [ɡreɪ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪdz] [ænd; ənd][oʊld] [ˈrɪvəsaɪd]
' **Not to good honest old people , Miss Grey , like the Lloyds and old Riverside**
- 不是 到 好的 诚实的 老的 人们 , 错过 灰色的 , 喜欢 这 劳埃德银行 和 老的 河边
[dʒɔːrdʒ] . -
George . '
乔治 : -

“格雷小姐，我们可不是那种善良诚实的老人家，比如劳埃德家族和老河畔乔治。”

- [ˈpenʃənz] ? - [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
' **Pensions ? ' said the little lady , with her head on one side like a bird .**
- 养老金 ? - 说 这 小的 女士 , 和 她 头 在 一 边 喜欢 一个 鸟 .

“养老金？”小妇人歪着头，像只鸟一样问道。

- [wel] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
' **Well , there may be something in that .**
- 出色地 , 那里 可能 是 某物 在 那 .

“嗯，这或许有一定道理。”

[kʌm] [ˈɪntuː;][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ˈɑːrgjuː;][aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Come into my house and sit down , and we can argue it out .
来 进入 我的 房子 和 坐 向下 , 和 我们 能 争论 它 出去 .

到我家来坐下，我们可以好好讨论一下。

- [mɪs] [ˈɡreɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] .
' **Miss Grey's cottage was a smaller cottage even than Lady William's .**
- 错过 格雷的 小屋 曾是 一个 较小的 小屋 甚至 比 女士 威廉的 .

格雷小姐的小屋甚至比威廉夫人的还要小。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌlɑːpˈsaɪdɪd] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
It was lopsided — a house with only one window beside the door ;
它 曾是 片面 — 一个 房子 和 仅有的 一 窗户 旁 这 门 ;
它歪斜不平——房子只有一扇窗户，窗户在门的旁边；

[wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [brˈhaɪnd] .
one little sitting - room with a little kitchen behind .
— 小的 坐着 - 房间 和 一个 小的 厨房 在后面 .
一个小小的起居室，后面带一个小厨房。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rlər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [kənˈteɪn] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] [wɪtʃ]
The little parlour looked as if it could not by any means contain the party which
这 小的 客厅 看起来 作为 如果 它 可以 不是 经过 任何 方法 包含 这 派对 哪个
[ɪts][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ʌʃəd] [ɪn] .
its little mistress ushered in .
它是 小的 情妇 引导 在 .
小客厅看起来根本容纳不下它的小女主人带来的那群人。

- [step] [ɪn] , [step] [ɪn] , - [ʃi: ʃɪ] [sed] , - [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfreɪd] .
' Step in , step in , ' she said , ' don't be afraid .
- 步 在 , 步 在 , - 她 说 , - 不 是 害怕的 .
“进来，进来，”她说，“不要害怕。”

[ðer; ðər][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ru:m] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] .
There is far more room than you would think .
那里 是 远的 更多的 房间 比 你 会 思考 .
这里的空间比你想象的要大得多。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ten] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌðərz] [hɪr] [æt; ət] [wʌnz] ,
I have had ten of the mothers here at once ,
我 有 有 十 的 这 母亲们 这里 在 一次 ,
我这里一次性来了十位母亲，

[ænd; ænd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɔ:sər] [ˈbrʊkən] .
and not so much as a saucer broken .
和 不是 所以 很多 作为 一个 碟子 破碎的 .
连个碟子都没碎。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] , [æz; əz][ju:; jʊ]
The ladies know where they can find places , but Mr . Swinford , as you
这 女士们 知道 在哪里 他们 能 寻找 地方 , 但 先生 . 斯温福德 , 作为 你
[ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
are a stranger ,
是 一个 陌生人 ,
女士们知道哪里可以找到地方，但是斯温福德先生，您是陌生人，

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][sɪt] [hɪr] .
you shall sit here .
你 将 坐 这里 .
你就坐在这里。

- [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈi:zi] - [tʃer] , [ðə; ðɪ][ˈlɑ:rdʒɪst] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
' Here was a large easy - chair , the largest piece of furniture in the room ,
- 这里 曾是 一个 大的 简单的 - 椅子 , 这 最大 片 的 家具 在 这 房间 ,
“这里有一把大型扶手椅，是房间里最大的家具。”

[wɪtʃ] [stʊd] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [aɪˈti:] .
which stood almost in the centre , with a small table beside it .
哪个 站立 几乎 在 这 中心 , 和 一个 小的 桌子 旁 它 .
它几乎位于房间中央，旁边放着一张小桌子。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪɡ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsoʊfə] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] , { - }
And there was a big old - fashioned sofa against the wall , { 93 }
和 那里 曾是 一个 大的 老的 - 造型 沙发 反对 这 墙 , { - }
墙边摆着一张老式的大沙发， {93}

[ˈɒkjʊpaɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] .
occupying the whole side from door to window .

占领 这 所有的 边 从 门 到 窗户 .

占据了从门到窗的整个侧面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)l] [haʊ] [ðæt] [ˈsoʊfə][hæd; həd] [bɪn] [gəːt]
It was the wonder of all the Watcham people how that sofa had been got

它 曾是 这 想知道 的 全部 这 - 人们 如何 那 沙发 有 到过 得到

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [blɔːkt] [ʌp] .
into the room which it blocked up .

进入 这 房间 哪个 它 已屏蔽 向上 .

沃查姆镇的所有人都感到疑惑，那张沙发是怎么被搬进房间的，而且还把房间堵得水泄不通。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈgreɪz] [rɪˈspɑːns] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But Miss Grey's response always was that she could not part with her

但 错过 格雷的 回复 总是 曾是 那 她 可以 不是 部分 和 她

[ˈfɜːrnɪtʃər] ;

furniture ;

家具 ;

但格雷小姐的回答总是，她舍不得她的家具；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃestərfiːld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
and that the old Chesterfield , which was what she called the sofa ,

和 那 这 老的 切斯特菲尔德 , 哪个 曾是 什么 她 称为 这 沙发 ,

还有那张老式的切斯特菲尔德沙发，她就是这么称呼那张沙发的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [hoʊm] .
was a cherished relic of her dear home .

曾是 一个 珍爱 遗迹 的 她 亲爱的 家 .

这是她挚爱的家乡一件珍贵的遗物。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ]
But the most remarkable thing about this little room was the manner in which

但 这 最多 卓越 事物 关于 这 小的 房间 曾是 这 方式 在 哪个

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ænd] [ˈgɑːləndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtʃaɪnə] .
it was lined and garlanded with china .

它 曾是 衬里 和 挂满花环 和 中国 .

但这间小房间最引人注目的地方在于它用瓷器装饰和点缀的方式。

[mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtʃaɪnə][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] .
Miss Grey was poor , but the china was not poor .

错过 灰色的 曾是 贫穷的 , 但 这 中国 曾是 不是 贫穷的 .

格雷小姐家境贫寒，但她的瓷器却不差。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriweɪ]
It was of every kind that could be described , and it was everywhere

它 曾是 的 每一个 种类 那 可以 是 描述 , 和 它 曾是 到处

,

,

,

它种类繁多，应有尽有，而且无处不在。

[ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃelvz] [ænd; ænd][ˈbrækəts, ˈbrækɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ɑːn] [ˈevri]
on little shelves and brackets against the wall , on the mantelpiece , on every

在 小的 货架 和 括号 反对 这 墙 , 在 这 壁炉架 , 在 每一个

[ˈteɪbl] .

table .

桌子 .

在靠墙的小架子和支架上，在壁炉架上，在每张桌子上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃestərfi:ld] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t]
There was scarcely anything in the room except the Chesterfield which did not
那里 曾是 几乎 任何事物 在 这 房间 除了 这 切斯特菲尔德 哪个 做过 不是
[sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,
support a row of dishes ,
支持 一个 排 的 菜肴 ,
房间里几乎空无一物，只有一张切斯特菲尔德沙发，上面摆着一排餐具。

[ɔ:r] [veɪsɪs] , [ɔ:r] [pleɪts] .
or vases , or plates .
或者 花瓶 , 或者 盘子 .
或者花瓶，或者盘子。

['leɪdi] ['wɪljəm] [ænd; ʌnd][mæb] , ['bi:ɪŋ] ['kloʊsli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,
Lady William and Mab , being closely acquainted with the place ,
女士 威廉 和 梅布 , 存在 密切 熟人 和 这 地方 ,
威廉夫人和梅布对这个地方非常熟悉，

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [si:t] [ðəm'selvz] [wɪ'ðəʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['treʒərz] :
managed to seat themselves without damaging any of these treasures :
管理 到 座位 他们自己 没有 损害 任何 的 这些 宝藏 :
他们设法安顿下来，而且没有损坏任何一件珍宝：

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] ['perɪlz] .
but to an unaccustomed visitor the entrance was one full of perils .
但 到 一个 不习惯 游客 这 入口 曾是 一 满的 的 危险 .
但对于不熟悉情况的访客来说，入口处却危机四伏。

[,aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [mɪs] ['greɪz] [hɑ:rt] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɪnfə:d] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [æz; əz]['dʒɪndʒərli]
It went to Miss Grey's heart that Mr . Swinford made his entrance as gingerly
它 去 到 错过 格雷的 心 那 先生 . 斯温福德 制成 他的 入口 作为 小心翼翼地
[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ði:z] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
as if all these riches had been his own .
作为 如果全部 这些 财富 有 到过 他的 自己的 .
斯温福德先生小心翼翼地走进来，仿佛这些财富都是他自己的，这让格雷小姐非常感动。

- ['nevər] [maɪnd] , - [fɪ; jɪ] [sed] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['rætlɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
' Never mind , ' she said , as something rattled down from a corner ,
- 绝不 头脑 , - 她 说 , 作为 某物 摇晃 向下 从 一个 角落 ,
“没事了,”她说，这时有什么东西从角落里咣当一声掉了下来。
- [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [delft] [dɪʃ] ; [ɔ:r][ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði][mə'dʒɑ:likə] ?
' it's only a very common delft dish ; or is it the majolica ?
- 它是 仅有的 一个 非常 常见的 代尔夫特 盘子 ; 或者是 它 这 陶器 ?
这只是一道非常常见的代尔夫特瓷器；还是说它是彩釉陶器？

['oʊnli][ðə; ði] ['jeləʊ] [mə'dʒɑ:likə] , [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ʌnd] [br'saɪdɪz] , [,aɪ 'ti:] ['ɪznt]
Only the yellow majolica , it doesn't matter at all ; and besides , it isn't
仅有的 这 黄色的 陶器 , 它 不 事情 在 全部 ; 和 除了 , 它 不是
['brʊkən] , [ɔ:r] [tʃɪpt] ,
broken , or chipped ,
破碎的 , 或者 缺口 ,
只有那件黄色的彩釉陶器，这完全无关紧要；而且，它也没有破损或缺口。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
or anything .
或者 任何事物 .
或者任何东西。

[oʊ] , [ðæts] [æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] :
Oh , that's an accident that happens every day :
哦 , 那就是 一个 事故 那 发生 每一个 天 :
哦，那是每天都会发生的意外：

[bʌt; bət][maɪ][ten] [ˈmʌðəz] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [nɑ:k] [daʊn] [ðæt] [pleɪt] ,
but my ten mothers didn't even knock down that plate ,
但 我的 十 母亲们 没有 甚至 敲 向下 那 盘子 ,
但我十个母亲都没能碰倒那个盘子。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][bɪg] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˈwɪmɪn] . -
and some of them were big bouncing women . '
和 一些 的 他们 是 大的 弹跳 女性 : -
她们当中有些是身材高大、活泼好动的女性。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kəˈlektər] , [mɪs] [greɪ] ? -
' You are a collector , Miss Grey ? '
- 你 是 一个 集电极 ; 错过 灰色的 ? -
“格雷小姐，您是一位收藏家吗？ ”

- [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][oʊld] [θɪŋz] ,
' Oh , I am not good enough for that ; they are all old things ,
- 哦 , 我 是 不是 好的 足够的 为了 那 ; 他们 是 全部 老的 事物 ,
“哦，我配不上那些；它们都是旧东西了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜ-d] , [keɪm]
and I am fond of them ; most of them , Mr . Swinford , came
和 我 是 喜爱 的 他们 ; 最多 的 他们 , 先生 : 斯温福德 , 来了
[frʌm; frəm][maɪ] [daɪr] [hoʊm] ;
from my dear home ;
从 我的 亲爱的 家 ;
我很喜欢他们；斯温福德先生，他们中的大多数都来自我亲爱的家乡；

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] [wʌnz] [hoʊm][ɑ:r; ər] [ˈnevər] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
the things that were in one's home are never like anything else ;
这 事物 那 是 在 一个人的 家 是 绝不 喜欢 任何事物 别的 ;
一个人家里的东西，永远不会和别的东西一样；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fju:] , [nɑ:t] [ˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni]
and a few I have picked up , but very few , not enough to make any
和 一个 很少 我 有 挑选 向上 , 但 非常 很少 , 不是 足够的 到 制作 任何
[ˈdɪfrəns] .
difference :
不同之处 .
我还捡到了一些，但数量很少，不足以产生任何影响。

[ðə; ðɪ][məˈdʒɑ:lɪkə] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈri:əli]
The majolica , I daresay you think nothing of it , you that know what is really
这 陶器 , 我 敢说 你 思考 没有什么 的 它 , 你 那 知道 什么 是 真的
[gʊd] .
good .
好的 .
我敢说，你这种懂得欣赏真正好东西的人，肯定不会把彩釉陶器看得那么重要。

[ænd; ʌnd] [ˈni:ðər] [du:][aɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] ,
And neither do I , but not from that reason ,
和 两者都不 做 我 , 但 不是 从 那 原因 ,
我也不喜欢，但并非出于这个原因。

[brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][ˈoʊnli] [bɔ:t] [aɪ ˈti:][maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .
because I only bought it myself at a sale .
因为 我 仅有的 买 它 我 在 一个 销售 .
因为是我自己趁打折的时候买的。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm][maɪ] [daɪr] [hoʊm] . -
It is not from my dear home . '
它 是 不是 从 我的 亲爱的 家 : -
它并非来自我亲爱的家乡。

- [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] , - [sed] ['li:ʊʊ] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ə'ten](ə)n] , - [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [jɔː; jər] [ten]
' **And may I ask , ' said Leo , with polite attention , ' what it means , your ten**
- 和 可能 我 问 , - 说 狮子座 , 和 有礼貌的 注意力 , - 什么 它 方法 , 你的 十
['mʌðərz] ?
mothers ?
- 母亲们 ?

“请问,”利奥礼貌地问道, “你的十个母亲是什么意思? ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] . -
You must understand that I am very ignorant of many things . '
- 你 必须 理解 那 我 是 非常 无知 的 许多 事物 . -
你必须明白, 我对很多事情都非常无知。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] , - [sed] ['lɪt(ə)] [mɪs] [greɪ] ; - [ten] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðərz] -
' **Oh , that is easily explained , ' said little Miss Grey ; ' ten members of my mothers '**
- 哦 , 那 是 容易地 解释 , - 说 小的 错过 灰色的 ; - 十 成员 的 我的 母亲们 -
['mi:tɪŋ] ,
meeting ,
- 会议 ,

“哦, 这很容易解释,”小格雷小姐说, “我母亲协会的十位成员开会,

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ðeɪ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lɾəm][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,
that's what they are ; they meet in the schoolroom once a week ,
- 那就是 什么 他们 是 ; 他们 见面 在 这 教室 一次 一个 星期 ,
他们就是这样的; 他们每周在教室里见面一次。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [tu:; tə] [ti:] . -
and now and then I have them here to tea . '
- 和 现在 和 然后 我 有 他们 这里 到 茶 . -
我偶尔会请他们来这里喝茶。

- ['mʌðərz] , - [sed] ['li:ʊʊ] , - [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?
' **Mothers , ' said Leo , ' of children ?**
- 母亲们 , - 说 狮子座 , - 的 孩子们 ?
“孩子们的母亲们,”利奥说, “

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
- 我 理解 .
我明白。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ə'ten](ə)n] .
' **He was perfectly serious in his polite attention .**
- 他 曾是 完美 严肃的 在 他的 有礼貌的 注意力 .
他彬彬有礼的关注中透着一丝严肃。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [mi:t] ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] , [pər'hæps][ə'pɑ:n][edzʊ'keɪ](ə)n] ? - { - }
' **And they meet every week , and consult , perhaps upon education ? ' { 94 }**
- 和 他们 见面 每一个 星期 , 和 咨询 , 也许 之上 教育 ? - { - }
“他们每周都会见面, 进行磋商, 或许是关于教育方面的问题? ”{94}

- [oʊ][noʊ] , - [sed] [mɪs] [greɪ] , - [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [mʌt] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] .
' **Oh no , ' said Miss Grey , ' poor things , they are not much up to that .**
- 哦 不 , - 说 错过 灰色的 , - 贫穷的 事物 , 他们 是 不是 很多 向上 到 那 .
“哦, 不,”格雷小姐说, “可怜的孩子, 他们做不到这一点。”

[ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd]
They cut out things for their children , little petticoats , and so forth , and
- 他们 切 出去 事物 为了 他们的 孩子们 , 小的 衬裙 , 和 所以 前进 , 和
[wɜ:rk][æt; ət][ðem; ðəm] ;
work at them ;
- 工作 在 他们 ;
她们为孩子们裁剪各种东西, 比如小衬裙等等, 并亲手缝制;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ri:dz] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,
and one of us reads aloud ; and they pay only a little for the material ,
和 一 的 我们 阅读 大声 ; 和 他们 支付 仅有的 一个 小的 为了 这 材料 ;
我们其中一人负责朗读; 他们只需支付少量费用即可获得这些材料。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] ;
just enough to feel that they have bought it ;
只是 足够的 到 感觉 那 他们 有 买 它 ;
刚好足以让他们觉得他们已经买下了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrəm][ɪz][naɪs][ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and the schoolroom is nice and warm and bright , and it's a little
和 这 教室 是 好的 和 温暖的 和 明亮的 , 和 它是 一个 小的
[sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
society for them .
社会 为了 他们 :
教室温暖明亮, 就像一个小小的社交圈。

- ['li:ʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɔ: n]
' **Leo's face was very grave ; there was not even a ghost of a smile upon**
- 狮子座 脸 曾是 非常 严重 ; 那里 曾是 不是 甚至 一个 鬼 的 一个 微笑 之上
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“利奥的脸色非常严肃, 脸上连一丝笑容都没有。”
- [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , - [hi;; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɡʊd] , ['veri] [ɡʊd]
' **I should never have thought of that , ' he said , ' but it is good , very good**
- 我 应该 绝不 有 想法 的 那 , - 他 说 , - 但 它 是 好的 , 非常 好的
:
:
:

“我真不该想到这一点,”他说, “但这很好, 非常好。”
[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [tu;; tə] [meɪk] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tʃɪldrən] ?
But why not give them the material to make things for their children ?
但 为什么 不是 给 他们 这 材料 到 制作 事物 为了 他们的 孩子们 ?
为什么不给他们提供材料, 让他们为自己的孩子制作东西呢?

[aɪ][ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [tu;; tə][wɜ:rk][æt; ət]
I understand the women love it , and it does them good to work at
我 理解 这 女性 爱 它 , 和 它 做 他们 好的 到 工作 在
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我知道女人们喜欢这份工作, 而且做这份工作对她们有好处。
[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ɔ:l][ju;; jʊ][wa:nt] , [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
But I will buy the stuff for you , all you want , with pleasure .
但 我 将要 买 这 东西 为了 你 , 全部 你 想 , 和 乐趣 .
但我会很乐意为你买你想要的一切东西。

[wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [bi;; bi][ðə; ði] ['sɪmpleɪst] [wei] ? -
Would not that be the simplest way ? ' -
会 不是 那 是 这 最简单的 方式 ? -
那岂不是最简单的办法吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , [ɔ:f(ə)n] , - [sed] [mæb] , [hu:z] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
' **I think so too , often , ' said Mab , whose whole soul was in the question ,**
- 我 思考 所以 也 , 经常 , - 说 梅布 , 谁 所有的 灵魂 曾是 在 这 问题 ,
“我也经常这么想,”梅布说道, 她的全部心思都放在这个问题上。

[ænd; ɐnd] [hu:] [ʌndə'rstʊd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪt]] [hɜ:r; hər]
and who understood nothing at all of the amusement with which her
和 WHO 理解 没有什么 在 全部 的 这 娱乐 和 哪个 她
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
mother was looking on .
母亲 曾是 寻找 在 .

她完全不明白母亲在一旁看着时流露出的那种戏谑之情。

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [sed] [mɪs] [greɪ] , - [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [tʃærəti] ;
' Not at all , ' said Miss Grey , ' for then it would look like charity ;
- 不是 在 全部 , - 说 错过 灰色的 , - 为了 然后 它 会 看 喜欢 慈善机构 ;
“一点也不,”格雷小姐说, “因为那样看起来就像是在做慈善;

[naʊ] [ðeɪ] [baɪ] ['evriθɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tʃi:p] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [tʃærəti] ,
now they buy everything , it is very cheap , but it is no charity ,
现在 他们 买 一切 , 它 是 非常 便宜的 , 但 它 是 不 慈善机构 ,
现在他们什么都买, 价格很便宜, 但这并非慈善行为。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] . -
it is their very own . '
它 是 他们的 非常 自己的 . -

这是他们自己的。

- [bʌt; bət] [tʃærəti] [ɪz][noʊ][bæd] [θɪŋ] ;
' But charity is no bad thing ;
- 但 慈善机构 是 不 坏的 事物 ;

但慈善并不是坏事;

[tʃærəti] [ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [wʌt] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] . -
charity is to give what one has to those who have not . '
慈善机构 是 到 给 什么 一 有 到 那些 WHO 有 不是 . -
慈善就是把自己拥有的给予那些没有的人。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , [ɔ:f(ə)n] , - [sed] [mæb] [ə'gen] .
' I think so , too , often , ' said Mab again .
- 我 思考 所以 , 也 , 经常 , - 说 梅布 再次 .

“我也经常这么想,”梅布再次说道。

[ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , - [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . -
She added , nodding her head , ' It is in the Bible just like that . '
她 额外 , 点头 她 头 , - 它 是 在 这 圣经 只是 喜欢 那 . -
她点点头补充道: “圣经里就是这么写的。”

- [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['pɔ:pəraɪz] [ðem; ðəm] , - [sed] [mɪs] [greɪ] ;
' But we must not pauperise them , ' said Miss Grey ;
- 但 我们 必须 不是 贫困 他们 , - 说 错过 灰色的 ;
“但是我们不能让他们变得贫困,”格雷小姐说;

- [wi:; wi][mʌst; məst] [help] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][self] - [rɪ'spekt] . -
' we must help them to keep their self - respect . '
- 我们 必须 帮助 他们 到 保持 他们的 自己 - 尊重 . -
“我们必须帮助他们维护自尊。”

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , - [sed] [mæb] ['kwɪkli] .
' There is nothing about self - respect in the Bible , ' said Mab quickly .
- 那里 是 没有什么 关于 自己 - 尊重 在 这 圣经 , - 说 梅布 迅速地 .
“圣经里根本没有关于自尊的教导,”玛布连忙说道。

- [oʊ] , [mæb] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' Oh , Mab , you are only a child .
- 哦 , 梅布 , 你 是 仅有的 一个 孩子 .
“哦, 梅布, 你只是个孩子。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] ； ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] ； [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt]
I am not against giving ; sometimes it is the only way ; and it's a great
我 是 不是 反对 给予 ； 有时 它 是 这 仅有的 方式 ； 和 它是 一个 伟大的
['plezər] .
pleasure .
乐趣 ；

我并不反对付出；有时候付出是唯一的办法；而且付出也是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ； [wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɜ:rst] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər]
But it isn't good for the people ; we must think first what is good for
但 它 不是 好的 为了 这 人们 ； 我们 必须 思考 第一的 什么 是 好的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

但这对于人民来说并不好；我们必须首先考虑什么对他们有利。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [di'mɔrəlalz] [ðem; ðəm] ；
We must not demoralise them ；
我们 必须 不是 打击士气 他们 ；

我们绝不能打击他们的士气；

[wi:; wi] ['mʌsnt] — — - [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['hɜ:rid] [hɜ:r; həɹ]['ɑ:rgjumənt] [tɪl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [gru:]
we mustn't — — ' The little woman hurried her argument till her cheeks grew
我们 不得 — — - 这 小的 女士 慌忙 她 争论 直到 她 脸颊 生长
[laɪk] [tu:] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk]['roʊzɪz] ,
like two little dark roses ,
喜欢 二 小的 黑暗的 玫瑰 ,

我们不能——'小妇人急促地争辩着，直到她的脸颊像两朵小黑玫瑰一样涨得通红。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第8/30页

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
with excitement and perplexity .
和 激动 和 困惑 .

既兴奋又困惑。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] , - [sed] ['li:ʊʊ] ; - ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][,em 'i:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] .
' It is this , ' said Leo ; ' everything has been neglected by me for many years .
- 它 是 这 , - 说 狮子座 ; - 一切 有 到过 被忽视的 经过 我 为了 许多 年 .
“就是这样,”利奥说,“多年来,我忽略了所有的事情。”

[fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
First I was a child and did not understand , and then I was a young
第一的 我 曾是 一个 孩子 和 做过 不是 理解 , 和 然后 我 曾是 一个 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

起初我还是个孩子,什么都不懂;后来我成了个年轻人。

['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['fɔ:lɪz] .
taken up by follies .
已采取 向上 经过 愚行 .

被愚行所吞噬。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
I have come back .
我 有 来 后退 .

我回来了。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['pi:p(ə)l] .
I wish now to do my duty to my people .
我 希望 现在 到 做 我的 责任 到 我的 人们 .

我现在只想尽我所能为我的人民服务。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] ['ɪntu:] [jɔ:r; jər][hændz] ['mʌni] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt] ,
I will put into your hands money , as much as you want ,
我 将要 放 进入 你的 双手 钱 , 作为 很多 作为 你 想 ,

我会给你钱,你想给多少都行。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['wɑ:ntɪd] , [tu:; tə] [meɪk] ['hæpi]
a hundred or a thousand pounds , as much as is wanted , to make happy
一个 百 或者 一个 千 磅 , 作为 很多 作为 是 通缉 , 到 制作 快乐的
[hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
whom you can ,
谁 你 能 ,

一百英镑或一千英镑,想给多少就给多少,尽你所能让别人开心。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [kli:n] , [ænd; ənd]
if they can be brought to be happy ; and to make clean , and
如果 他们 能 是 带来 到 是 快乐的 ; 和 到 制作 干净的 , 和
['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] .
plentiful , and good .
丰富 , 和 好的 .

如果能让他们快乐;并使他们变得清洁、充足、美好。

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[dɪr] ['leɪdɪ] , [dəʊnt] [læf] [æt; ət][em 'i:] .
dear lady , don't laugh at me .
亲爱的 女士 ， 不 笑 在 我 。

亲爱的女士，请不要嘲笑我。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðoʊz] ['fraɪtʃ(ə)l] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [pɔːr] ['pi:p(ə)l] [ɪn]
I would like to pull down those frightful houses , and put all the poor people in
我 会 喜欢 到 拉 向下 那些 可怕 房屋 ， 和 放 全部 这 贫穷的 人们 在
[plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ，

我想拆掉那些可怕的房子，把所有穷人安置到舒适的房子里。

[braɪt] [ru:mz; rʊmz] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bri:ð] . -
bright rooms , where they could breathe . '
明亮的 房间 ， 在哪里 他们 可以 呼吸 。

明亮的房间，让他们可以呼吸。

- [wʌt] ['fraɪtʃ(ə)l] ['haʊzɪz] ? - { - }
What frightful houses ? ' { 95 }
- 什么 可怕 房屋 ? - { - }

“什么可怕的房子？”{95}

- [hiː; hi] [mi:nz] ['rɪvəsaɪd] , [mɪs] [greɪ] . -
He means Riverside , Miss Grey . '
- 他 方法 河边 ， 错过 灰色的 。

“他指的是河滨市，格雷小姐。”

- [hiː; hi] [mi:nz] ['rɪvəsaɪd] ！
He means Riverside ！
- 他 方法 河边 ！

他指的是河滨市！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑ:t][bæd] ['haʊzɪz] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər][nɑ:t] [ʌn'hæpi] [ðer; ðər] .
But they are not bad houses ; the people are not unhappy there .
但 他们 是 不是 坏的 房屋 ； 这 人们 是 不是 不开心 那里 。

但这些房子并不差；住在那里的人并不不快乐。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ！
Oh , I could show you some ！
哦 ， 我 可以 展示 你 一些 ！

哦，我可以给你看一些！

[bʌt; bət][æt; ət] ['rɪvəsaɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['ʌɡli] .
But at Riverside they are only ugly .
但 在 河边 他们 是 仅有的 丑陋的 。

但在河滨区，它们只是丑陋而已。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər][nɑ:t]['bædli] [ɔːf] ; [ðeɪ] [ɡet][ɑ:n] [wel] [ɪ'nʌf] .
The people are not badly off ; they get on well enough .
这 人们 是 不是 糟糕 离开 ； 他们 得到 在 出色地 足够的 。

这些人生活并不贫困，日子过得还不错。

[wʌn] ['helps] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['rerli] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪts] ,
One helps them a little sometimes , but they rarely come on the rates ,
一 帮助 他们 一个 小的 有时 ， 但 他们 很少 来 在 这 利率 ，

有人偶尔会帮他们一点忙，但他们很少会按费率来。

[ɒːr] [ˈiːv(ə)n] [əˈplai] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrektər] .
or even apply to the Rector .
或者 甚至 申请 到 这 校长 .

甚至可以向校长提出申请。

[waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] , [juː; jʊ] [ˈmɑsnt] [ˈoʊnli] [lək] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] . -
Why , Mr . Swinford , you mustn't only look at the outside of things . '
为什么 , 先生 . 斯温福德 , 你 不得 仅有的 看 在 这 外部 的 事物 . -

斯温福德先生，你不能只看事物的表面。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪmˈself] ([bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt]
' I know , ' said Leo , repeating himself (but this was part of his excited state
- 我 知道 , - 说 狮子座 , 重复 他自己 (但 这 曾是 部分 的 他的 兴奋的 状态
) ,
) ,
) ,
) ,

“我知道，”利奥重复道（但这只是他兴奋状态的一部分），

- [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] [haust] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [nɑːt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn]
' that I am housed like a prince , and they — not so well as the horses in
- 那 我 是 房屋 喜欢 一个 王子 , 和 他们 — 不是 所以 出色地 作为 这 马匹 在
[ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
the stables .
这 马厩 .

“我住得像个王子，而他们——却连马厩里的马都不如。”

- [lɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
' Little Miss Grey kept her eyes on him as he spoke , as if he were a
- 小的 错过 灰色的 保留 她 眼睛 在 他 作为 他 辐 , 作为 如果 他 是 一个
[ˈmædmən] ,
madman ,
狂人 ,

“格雷小姐在他说话的时候一直盯着他，仿佛他是个疯子一样。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [kɜːriˈɑːsəti] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
with a mixture of extreme curiosity and anxiety , to know if there was
和 一个 混合物 的 极端 好奇心 和 焦虑 , 到 知道 如果 那里 曾是
[ˈmeθəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] .
method in his madness .
方法 在 他的 疯狂 .

带着极度的好奇和焦虑，想知道他的疯狂行为背后是否有道理。

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
' she cried , ' that is not your fault .
- 她 哭 , - 那 是 不是 你的 过错 .

她哭着说：“这不是你的错。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪˈtiː] , [ˈeməli] ?
You are not — what do you call it , Emily ?
你 是 不是 — 什么 做 你 称呼 它 , 艾米丽 ?

你不是——该怎么称呼它呢，艾米丽？

[fɔːr; fər] [aɪ] [eɪˈem] [nɑːt] [ˈklevər] — [ˈeniθɪŋ] [ˈfjuːd(ə)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
for I am not clever — anything feudal to them .
为了 我 是 不是 聪明的 — 任何事物 封建 到 他们 .

因为我并不聪明——对他们来说，任何封建的东西都不重要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][ðer; ðər] [tʃi:f] , [laɪk][ə; eɪ] [ska:tʃ] [klæn] .

You are not their chief , like a Scotch clan .
你 是 不是 他们的 首席 ； 喜欢 一个 苏格兰威士忌 氏族 ；

你不是他们的首领，就像苏格兰氏族那样。

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [pʊr] ([ænd; ənd] [ðeə(r)] [na:t][soʊ] [ˈveri] [pʊr]) [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:lt] .

What makes them poor (and they're not so very poor) is their own fault .
什么 制作 他们 贫穷的 (和 它们是 不是 所以 非常 贫穷的) 是 他们的 自己的 过错 ；

他们之所以贫穷（其实他们并不算很穷），是他们咎由自取。

[ðeə(r)] [æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

They're as independent as you are .
它们是 作为 独立的 作为 你 是 ；

他们和你一样独立。

[ɪf] [ðeɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [weɪst] [ðer; ðər][ˈweɪdʒɪz] [ðeə(r)] [ˈbædli] [ɔ:f] ； [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [ðeə(r)]

If they drink and waste their wages they're badly off ; if they don't they're
如果 他们 喝 和 浪费 他们的 工资 它们是 糟糕 离开 ； 如果 他们 不 它们是

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] ；

comfortable enough ;
舒服的 足够的 ；

如果他们酗酒挥霍工资，他们的日子就不好过了；如果他们不酗酒挥霍工资，他们的日子就过得还算舒适。

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈdɜ:rti] , [ɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [dəʊnt][maɪnd] .

if they're dirty , it's because they don't mind .
如果 它们是 肮脏的 ， 它是 因为 他们 不 头脑 ；

如果他们身上很脏，那是因为他们不在乎。

[bles] [ˌem ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] [jɔr; jər] [fɔ:lt] .

Bless me , Mr . Swinford , it isn't your fault .
保佑 我 ， 先生 ； 斯温福德 ， 它 不是 你的 过错 ；

斯温福德先生，请原谅我，这不是您的错。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

If you pulled down the houses ,
如果 你 拉 向下 这 房屋 ，

如果你把房子拆了，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

they would make an outcry that would be heard from here to London .
他们 会 制作 一个 强烈抗议 那 会 是 听到 从 这里 到 伦敦 ；

他们的抗议声会响彻整个伦敦。

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Besides , I don't think they belong to you !
除了 ， 我 不 思考 他们 属于 到 你 ！

此外，我认为它们不属于你！

- [sed] [mɪs] [greɪ] [traɪˈʌmfəntli] .

' said Miss Grey triumphantly .
- 说 错过 灰色的 凯旋而归 ；

“格雷小姐得意洋洋地说。”

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [bɪlt] [baɪ] [waɪt] , [ðə; ði][ˈbeɪkər] .

' They were all built by White , the baker .
- 他们 是 全部 建造 经过 白色的 ， 这 面包师 ；

“它们都是面包师怀特建造的。”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [bɪˈlɔ:ŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I know they don't belong to you !
我 知道 他们 不 属于 到 你 ！

我知道它们不属于你！

- ['li:ʊʊ] ['swɪnfə:d] [sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]
' **Leo Swinford sat and gazed at her with a rising perception that there**
- 狮子座 斯温福德 卫星 和 凝视 在 她 和 一个 上升 洞察力 那 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] ,
was something ludicrous in the attitude he had assumed ,
曾是 某物 荒谬 在 这 态度 他 有 假定 ,
“利奥·斯温福德坐着，凝视着她，渐渐意识到自己刚才的态度有些荒谬可笑。”

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [tru:] .
which , at the same time , was so entirely sincere and true .
哪个 , 在 这 相同的 时间 , 曾是 所以 完全 真诚 和 真的 .
与此同时，这一切都是那么真诚和真实。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪblz] ['bi:ɪŋ] ['betər] — [sʌm; səm]['steɪblz][ɑ:r; əɹ] [rɪ'dɪkjələs] — ['sɪnfl]
' **And as for the stables being better — some stables are ridiculous — sinful**
- 和 作为 为了 这 马厩 存在 更好的 — 一些 马厩 是 荒谬的 — 罪恶的
['lʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,
“至于马厩条件更好——有些马厩简直荒谬——罪恶的奢华，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm] [bru:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .
as if the poor dumb brutes were not just as happy in the old way .
作为 如果 这 贫穷的 哑的 野蛮人 是 不是 只是 作为 快乐的 在 这 老的 方式 :
仿佛那些可怜的、愚笨的畜生们就不能像以前那样快乐似的。

[waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , - [sed] [mɪs] [greɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , - [ɪz][nɑ:t][ɔ:ɪ]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd]
Why , my little house , ' said Miss Grey , looking round , ' is not all marble and
为什么 , 我的 小的 房子 , - 说 错过 灰色的 , 寻找 圆形的 , - 是 不是 全部 大理石 和
['vɑ:rnɪʃ] ,
varnish ,
漆 ,
“哎呀，我的小房子，”格雷小姐环顾四周说道，“可不是全是大理石和油漆做的。”

[laɪk][jʊr; jər]['steɪblz] .
like your stables .
喜欢 你的 马厩 .
就像你的马厩一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
And you think , perhaps , it is a poor little place for me to live in ,
和 你 思考 , 也许 , 它 是 一个 贫穷的 小的 地方 为了 我 到 居住 在 ,
你或许会想，这地方太破旧了，不适合我住。

[waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] ['pæləs] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ?
while you live in your palace like a prince , as you say ?
尽管 你 居住 在 你的 宫殿 喜欢 一个 王子 , 作为 你 说 ?
你就像王子一样住在你的宫殿里，不是吗？

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
' **He did not make any reply** .
- 他 做过 不是 制作 任何 回复 .
他没有作出任何回应。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tʊk] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [breθ] .
This little woman took away his breath .
这 小的 女士 采取 离开 他的 气息 .
这位娇小的女子让他屏住了呼吸。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [maɪ'njʊtnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
But he did cast a look round him at the minuteness of the place ;
但 他 做过 投掷 一个 看 圆形的 他 在 这 微小 的 这 地方 ;
但他还是环顾四周，注意到这个地方非常小巧；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈhaɪ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [fɪː; fɪ][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə]
a kind of wistful look , as if he could not deny the feeling she imputed to
一个 种类 的 怅惘 看 , 作为 如果 他 可以 不是 否定 这 感觉 她 估算 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他脸上带着一丝惆怅的神情，仿佛无法否认她对他的感情。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpæləs] , [tuː] .
and would have liked nothing so much as to build her a palace , too .
和 会 有 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 到 建造 她 一个 宫殿 , 也 .
而且他最想做的就是为她建造一座宫殿。

- [wel] ! - [sed] [mɪs] [greɪ] , - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l] .
' Well ! ' said Miss Grey , ' and I would not give it for Windsor Castle .
- 出色地 ! - 说 错过 灰色的 , - 和 我 会 不是 给 它 为了 温莎 城堡 .

“唉！”格雷小姐说，“就算用它换温莎城堡，我也不会卖的。”

[aɪ][laɪk][aɪˈtiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jɔːr; jər] [ˈpæləs] ;
I like it ten thousand times better than your palace ;
我 喜欢 它 十 千 时代 更好的 比 你的 宫殿 ;
我比喜欢你的宫殿喜欢一万倍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [fʊk][ɪn] [ˈrɪvəsaɪd] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk][emˈiː] . -
and the poor folk in Riverside are just like me . '
和 这 贫穷的 民间 在 河边 是 只是 喜欢 我 . -
河滨市的穷人也和我一样。

- [dɪr] [ˈleɪdi] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] , - [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
' Dear lady , ' said Leo , in his perplexity , ' it is not the same thing ;
- 亲爱的 女士 , - 说 狮子座 , 在 他的 困惑 , - 它 是 不是 这 相同的 事物 ;
“亲爱的女士,”利奥困惑地说,“这不是一回事；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] . - { - }
but you take away my breath . '{ 96 }
但 你 拿 离开 我的 气息 . - { - }
但你让我窒息。 '{96}

[hɪr] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [jet] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] .
Here Lady William came to his aid , yet did not fail to point a moral .
这里 女士 威廉 来了 到 他的 援助 , 然而 做过 不是 失败 到 观点 一个 道德 .
威廉夫人出手相助，但也不忘指出其中的道理。

- [juː; jʊ] [siː] , - [fɪː; fɪ] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈɪmpʌls] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][duː] [gʊd] .
' You see , ' she said , ' you must not follow a hasty impulse even to do good .
- 你 看 , - 她 说 , - 你 必须 不是 跟随 一个 仓促 冲动 甚至 到 做 好的 .
“你看,”她说,“即使是做好事，也不能一时冲动。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [əˈɡenst] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdezərt][ʌv; əv] [ˈrɪvəsaɪd] ; [fɜːrst] ,
There are two reasons against making a desert of Riverside ; first ,
那里 是 二 原因 反对 制作 一个 沙漠 的 河边 ; 第一的 ,
反对将河滨市变成沙漠的原因有两个；首先，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər][dəʊnt][ˈfaɪnd][aɪˈtiː] [ˈdredf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd][nekst] , [maɪ]
because the people there don't find it dreadful , as you do ; and next , my
因为 这 人们 那里 不 寻找 它 可怕 , 作为 你 做 ; 和 下一个 , 我的
[dɪr] [ˈliːoʊ] ,
dear Leo ,
亲爱的狮子座 ,
因为那里的人们并不像你一样觉得这很可怕；接下来，我亲爱的利奥，

[br'kæz, br'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər][ˈfjuːd(ə)l][bɔːrd] , [æz; əz] [mɪs] [greɪ] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dəʊnt]
because you're not their feudal lord , as Miss Grey says , and the houses don't
因为 你是 不是 他们的 封建 主 , 作为 错过 灰色的 说道 , 和 这 房屋 不
[br'ɒːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
belong to you :
属于 到 你 :

正如格雷小姐所说，因为你不是他们的封建领主，这些房子也不属于你。

- [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʊəldəz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .
' **He shrugged his shoulders , as a man discomfited has a right to do .**
- 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 一个 男人 不安 有 一个 正确的 到 做 .
他耸了耸肩，一个感到不安的人有权利这样做。

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] [bɜːrst][ɪn] [br'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] :
But Miss Grey burst in before he had time to say a word :
但 错过 灰色的 爆裂 在 前 他 有 时间 到 说 一个 单词 :
但格雷小姐在他开口之前就闯了进来：

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] , [aɪ][kæən; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ! - { - }
' **If that is what you want , Mr . Swinford , I can show you a place ! ' { 97 }**
- 如果 那 是 什么 你 想 , 先生 : 斯温福德 , 我 能 展示 你 一个 地方 ! - { - }
“如果您想要那样，斯温福德先生，我可以带您去一个地方！”{97}

[ˌeks,ər'aɪ'arɪ]
XIII
十三
十三

[waɪl] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][,revə'ljuːʃənaɪz] , [ɔːr][pər'hæps]
While Leo Swinford was making his first attempt to revolutionise , or perhaps
尽管 狮子座 斯温福德 曾是 制作 他的 第一的 试图 到 彻底改变 , 或者 也许
[ˈpɔːpəraɪz] ,
pauperise ,
贫困 ,

当利奥·斯温福德第一次尝试进行革命，或者更确切地说是使贫困化时，

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɪʃl] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd][mæb] ,
the parish under the irregular and unofficial guidance of Miss Grey and Mab ,
这 教区 在下面 这 不规律的 和 非官方 指导 的 错过 灰色的 和 梅布 ,
[huː] [hæd; həd] ,
who had ,
WHO 有 ,

教区在格雷小姐和梅布非正式和非官方的指导下运作，她们.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ˈpʌblɪk] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
of course , no public standing at all ,
的 课程 , 不 民众 常设 在 全部 ,
当然，完全没有任何公开立场。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɪn] [ə; eɪ][boʊld] [ˈrektər] [ɪn'diːd] [huː] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [ðə; ði]
though he would have been a bold Rector indeed who had disowned the
尽管 他 会 有 到过 一个 大胆的 校长 的确 WHO 有 被断绝关系 这
[ə'baʊndɪŋ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [help][ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] — [ˈʌðər] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]
abounding services and constant help of Miss Grey — other incidents were going
丰富 服务 和 持续的 帮助 的 错过 灰色的 — 其他 事件 是 去
[ɑːn][ʌv; əv] [stiːl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
on of still more importance to the conduct of this history :
在 的 仍然 更多的 重要性 到 这 执行 的 这 历史 :

虽然他确实是一位大胆的教区长，否认了格雷小姐提供的众多服务和持续帮助——但还有其他一些事件正在发生，这些事件对这段历史的展开更为重要。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
Notwithstanding the indignation with which she had received the
虽然 这 愤慨 和 哪个 她 有 已收到 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ɔːl] [dɔːz] [ænd; ənd] [səːlv]
suggestion that money was strong enough to unlock all doors and solve
建议 那 钱 曾是 强的 足够的 到 开锁 全部 门 和 解决
[ɔːl]['prɔːbləms] ,
all problems ,
全部 问题 ,

尽管她对“金钱足以打开所有大门、解决所有问题”这种说法感到愤慨，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðæt] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɪl] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv]
it was astonishing how soon that unauthorised and unofficial Providence of
它 曾是 惊人 如何 很快 那 未经授权 和 非官方 普罗维登斯 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [faʊnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] ['liːoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
the parish found ways and means to disembarass Leo of a considerable
这 教区 成立 方式 和 方法 到 解除尴尬 狮子座 的 一个 大量
[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
sum of money ,
和 的 钱 ,

令人惊讶的是，教区里那个未经授权、非官方的“天意”竟然如此迅速地找到了各种方法，让利奥损失了一大笔钱。
[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [rɪ'kwaiəmənt] [fɔːr; fər] [wɪθ] [ðæt] ['vʌlgər] [draːs] [wʊd] [biː; bi]
and to produce a list of requirements for which that vulgar dross would be
和 到 生产 一个 列表 的 要求 为了 哪个 那 庸俗 浮渣 会 是
['veri] ['juːsf(ə)l] .
very useful .
非常 有用 .

并列出一份需求清单，说明这种庸俗的糟粕在哪些方面非常有用。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'dɑːptɪd] [ɔːl] [mæbz] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔɪd] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,
She adopted all Mab's suggestions as to the Lloyd couple and old George ,
她 已采用 全部 mab的 建议 作为 到 这 劳埃德 夫妻 和 老的 乔治 ,

她采纳了梅布关于劳合夫妇和老乔治的所有建议。

[pə'mɪtɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wiːkli] [ə'laʊənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]
permitting that little weekly allowances should be given them to keep them in
允许 那 小的 每周 津贴 应该 是 给定 他们 到 保持 他们 在
[laɪf][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;
life and comfort ;
生活 和 舒适 ;

允许每周给他们少量生活费，以维持他们的生活和舒适；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] [wɪθ] ,
and she pronounced and sealed the doom of a group of cottages which ,
和 她 发音 和 密封 这 厄运 的 一个 团体 的 小屋 哪个 ,

她宣告并注定了一组小屋的厄运，

[ðoo] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌɡli] , [laɪk] ['rɪvəsaɪd] , ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp]
though they were not ugly , like Riverside , rather the contrary , a picturesque group
尽管 他们 是 不是 丑陋的 , 喜欢 河边 , 相当 这 相反 , 一个 如画 团体
,
,
,

虽然它们并不像河滨那样丑陋，恰恰相反，它们是一群风景如画的人。

['meɪkɪŋ] [kwɑːt] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] , [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
making quite a feature in the level country , were not fit to live in ,
制作 相当 一个 特征 在 这 等级 国家 , 是 不是 合身 到 居住 在 ,

在地势平坦的乡村地区，这些地方显得格外引人注目，但它们并不适合居住。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəˌd] [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [brɔːt] [tuː; tə] [əˈləʊ] .
as Mr . Swinford was reluctantly brought to allow .
作为 先生 : 斯温福德 曾是 勉强 带来 到 允许 :

斯温福德先生很不情愿地同意了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈpəʊlɪŋ] [tuː; tə] [piːsɪz] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [wɔːlɪz] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːfs] ,
He did not like pulling to pieces the venerable walls and high - pitched roofs ,
他 做过 不是 喜欢 拉 到 件 这 可敬 墙壁 和 高的 - 投球 屋顶 ,
他不喜欢拆毁古老的墙壁和高耸的屋顶。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [grəʊθ] [ʌv; əv] [ˈlaɪkən] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
with their growths of lichen , which were a picture in themselves ,
和 他们的 增长 的 地衣 , 哪个 是 一个 图片 在 他们自己 ,
它们上面长满了地衣, 本身就是一幅美丽的画卷。

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈdaɪər] [nəˈsesəti] .
and struggled long in the name of art against that dire necessity .
和 挣扎 长的 在 这 姓名 的 艺术 反对 那 可怕的 必要性 :
他们为了艺术, 与这种迫在眉睫的困境进行了长期的斗争。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærəbl] ,
Indeed , the case was a parable ,
的确 , 这 案件 曾是 一个 寓言 ,
事实上, 这起案件就是一个寓言。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
since we are all but too willing to pull down the ugly but not uncomfortable
自从 我们 是 全部 但 也 愿意的 到 拉 向下 这 丑陋的 但 不是 不舒服
[ˈtenəmənts] [ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði][ˈbeɪkər] ,
tenements of White the baker ,
廉租公寓 的 白色的 这 面包师 ,

既然我们都迫不及待地想要拆除面包师怀特那丑陋但并不令人不适的廉租房,

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][juː ˈes][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhoʊlsəm] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv]
though it costs us a pang to do away with the unwholesome prettiness of
尽管 它 成本 我们 一个 疼痛 到 做 离开 和 这 不健康的 美丽的 的
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 :

虽然舍弃我们自身不健康的漂亮会让我们感到痛苦。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈliːoʊz][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpraɪətər][wʌz; wəz] [ðʌs] [prəɡˈresɪŋ] ,
But while Leo's education in the duties of a proprietor was thus progressing ,
但 尽管 狮子座 教育 在 这 职责 的 一个 业主 曾是 因此 进展 ,
但随着利奥在业主职责方面的学习不断深入,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
there was another young man whose training was going on in a very different
那里 曾是 其他 年轻的 男人 谁 训练 曾是 去 在 在 一个 非常 不同的
[wei] .
way .
方式 :

还有一位年轻人的训练方式则截然不同。

[ˈdʒɪmz] [ˈsɒfəkliːz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [gruː]
Jim's Sophocles became more and more hard upon him as the spring days grew
吉姆的 索福克勒斯 成为 更多的 和 更多的 难的 之上 他 作为 这 春天 天 生长
[lɔːŋɡər] ,
longer ,
更长 ,

随着春日渐长, 吉姆对索福克勒斯的批评也越来越严厉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] ['waɪndz] [blu:] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [gru:] [wɔ:rm] . { - }
and the east winds blew themselves out , and the sun grew warm . { 98 }
和 这 东方 风 吹 他们自己 出去 , 和 这 太阳 生长 温暖的 . { - }

东风停了，太阳变得温暖起来。{98}

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [gri:k] ?
What was the good of all that Greek ?
什么 曾是 这 好的 的 全部 那 希腊语 ?

学希腊语有什么用？

[hi; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
he asked himself , and there was reason in the question .
他 问 他自己 , 和 那里 曾是 原因 在 这 问题 .

他问自己，这个问题是有道理的。

[ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [sent] [aʊt] [tu; tə][ə; eɪ] [ræntʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tu; tə]
If he were to be sent out to a ranch it would not help him much to
如果 他 是 到 是 发送 出去 到 一个 牧场 它 会 不是 帮助 他 很多 到
[noʊ] [ə'baʊt] [ɪ'lektərə] [ænd; ənd] [æn'tɪɡəni] .
know about Electra and Antigone .
知道 关于 伊莱克特拉 和 安提戈涅 .

如果他被派往牧场，了解厄勒克特拉和安提戈涅的故事对他并没有什么帮助。

[les] ['trædzɪk] ['herəwənz] , [ænd; ənd] [bɜ:r] [les] [elɪveɪtɪd] , [wʊd] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Less tragic heroines , and lore less elevated , would serve the purpose of the
较少的 悲惨 女英雄们 , 和 知识 较少的 升高 , 会 服务 这 目的 的 这
[ˈkɑ:mən] [deɪ] ;
common day ;
常见的 天 ;

不那么悲情的女英雄，不那么高雅的传说，更能满足普通人的需求；

[ɔ:r] [ɪf] [hi; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] ['ɑ:fɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn]
or if he went into a merchant's office , there is no commercial correspondence in
或者如果 他 去 进入 一个 商人的 办公室 , 那里 是 不 商业的 一致 在
[gri:k] ,
Greek ,
希腊语 ,

或者，如果他去了商人的办公室，那里也没有用希腊语写的商业信函。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɑ:dərn] [gri:k] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ðə; ði] ['klæsɪk] .
even if modern Greek was the least like the classic .
甚至 如果 现代的 希腊语 曾是 这 至少 喜欢 这 经典的 .

即使现代希腊语与古典希腊语最不相似。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What , then , was the use of it ?
什么 , 然后 , 曾是 这 使用 的 它 ?

那么，它有什么用呢？

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [hɪr] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] ['graɪndɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
And yet the Rector would hear no reason , but kept grinding on and on .
和 然而 这 校长 会 听到 不 原因 , 但 保留 研磨 在 和 在 .

然而，校长却听不进任何理由，依然我行我素。

['dʒɪm][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs,sætɪs'fækʃn] :
Jim had some cause for his dissatisfaction :
吉姆 有 一些 原因 为了 他的 不满 :

吉姆的不满是有原因的：

[ænd; ɐnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌns][ə; eɪ]
and he could not have understood the reluctance of his father , once a
和 他 可以 不是 有 理解 这 不情愿 的 他的 父亲 , 一次 一个
[ˈskɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
scholar in his time ,
学者 在 他的 时间 ,

他不可能理解他父亲的犹豫，他父亲当年也是一位学者。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [wɪt] [ˈdʒɪm] ['niːðər] [wɪft] [fɔːr; fər]
to resign for his son all hope of the honours which Jim neither wished for
到 辞职 为了 他的 儿子 全部 希望 的 这 荣誉 哪个 吉姆 两者都不 希望 为了
[nɔːr] [praɪzd] .
nor prized .
也不 珍贵的 .

让儿子放弃所有荣誉的希望，而吉姆既不要也不看重这些荣誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪnd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [wʌt]
But the Rector could not wind himself up to the point of deciding that what
但 这 校长 可以 不是 风 他自己 向上 到 这 观点 的 决定 那 什么
[hiː; hi] ['fɑːndli] [hoʊpt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['tælənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ] [rænt] [ɔːr][ɪn]
he fondly hoped were his boy's talents should be hidden either in a ranch or in
他 深情地 希望 是 他的 男孩们 天赋 应该 是 隐 任何一个 在 一个 牧场 或者 在
[æn; ən] [ˈɑːfɪs] .
an office .
一个 办公室 .

但校长最终还是没能下定决心，将他满怀希望的儿子的才能藏在农场或办公室里。

[hiː; hi] [kept] ['hoʊpɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] , [ðæt] [feɪt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm][tɜːrn] ,
He kept hoping , as we all hope , that fate would take some turn ,
他 保留 希望 , 作为 我们 全部 希望 , 那 命运 会 拿 一些 转动 ,
[ə] [həʊpɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] , [ðæt] [feɪt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm][tɜːrn] ,
他一直抱有希望，就像我们所有人一样，希望命运能够有所转机。

[ðæt] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [wʊd] [kʌm] [wɪt] [wʊd] [stɪl] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːə] [kən'kluːʒ(ə)n] .
that some opening would come which would still permit of a happier conclusion .
那 一些 开幕 会 来 哪个 会 仍然 允许 的 一个 更快乐 结论 .

或许会出现某种契机，最终带来更美好的结局。

[ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [ɪk'sept] [ðæt]
And nothing was settled from day to day , and nothing done except that
和 没有什么 曾是 定居 从 天 到 天 , 和 没有什么 完毕 除了 那
[ˈsɒfəkliːz] ,
Sophocles ,
索福克勒斯 ,

每天的事情都没有定论，也没有任何事情发生，除了索福克勒斯之外，

[ðæt] [sɑːp][tuː; tə][æŋ'zaɪəti] , [ðæt] [pʊr] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [læd] [huː] [heitɪd] [aɪ'tiː] .
that sop to anxiety , that poor expedient to occupy the lad who hated it .
那 肥皂 到 焦虑 , 那 贫穷的 权宜 到 占据 这 小伙子 WHO 憎恨 它 .

那是为了安抚焦虑而采取的拙劣手段，只是为了打发那个讨厌焦虑的男孩的时间。

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][eɪ dɪː'diː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [vekst] [ænd; ɐnd] [ʌn'hæpi] ['rektər] [hæd; həd]
It is a commonplace to add that if the vexed and unhappy Rector had
它 是 一个 平凡 到 添加 那 如果 这 烦恼 和 不开心 校长 有
[kən'traɪvd] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['prɑːspekts] [wɜːrs] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][laɪf] [mɔːr]
contrived a means to make his son's prospects worse and his life more
人为的 一个 方法 到 制作 他的 儿子的 前景 更糟 和 他的 生活 更多的
[ʌn'tenəb(ə)] ,
untenable ,
站不住脚的 ,

人们通常会补充说，如果这位恼怒又不幸的校长想方设法让他的儿子前途更加黯淡，生活更加难以忍受，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n][ə; ei] ['betər] .

he could scarcely have hit upon a better .

他 可以 几乎 有 打 之上 一个 更好的 .

他几乎不可能找到更好的了。

[tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'wei] [hæd; həd][ə; ei][hoʊp][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

To send him away had a hope in it , though it might have been

到 发送 他 离开 有 一个 希望 在 它 , 尽管 它 可能 有 到过

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction ,

破坏 ,

把他送走或许会带来一线希望, 尽管那也可能是毁灭。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [æt; ət][hoʊm] ,

but to keep him unwilling and embittered at home ,

但 到 保持 他 不情愿 和 愤懑 在 家 ,

但是为了让他待在家里不情愿且心怀怨恨,

[held][ɪn] [ðɪs] ['tredmɪl] [ʌv; əv] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['leɪbər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

held in this treadmill of forced and unprofitable labour , was the destruction

握住 在 这 跑步机 的 强制 和 无利可图 劳动 , 曾是 这 破坏

[meɪd] [ʃʊr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

made sure and without hope .

制成 当然 和 没有 希望 .

陷入这种被迫且无利可图的劳动循环中, 注定会走向毁灭, 而且毫无希望。

[dʒɪm][wʌz; wəz] [tu:] [sɔ:r] [ænd; ənd] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ]

Jim was too sore and vexed with this fate from which there seemed no

吉姆 曾是 也 疮 和 烦恼 和 这 命运 从 哪个 那里 似乎 不

[ɪ'skeɪp] ,

escape ,

逃脱 ,

吉姆对这种似乎无法摆脱的命运感到无比痛苦和恼怒。

[jet] [tu:] [wel] [ə'ʊrd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] ,

yet too well assured that it was his own fault ,

然而 也 出色地 保证 那 它 曾是 他的 自己的 过错 ,

但他却深信不疑地认为这是他自己的错。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

and that nothing he could do was likely to restore him to the old

和 那 没有什么 他 可以 做 曾是 可能 到 恢复 他 到 这 老的

['stændɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [gʊd] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'li:vɪd]

standing - ground in which everything that was good was hoped and believed

常设 - 地面 在 哪个 一切 那 曾是 好的 曾是 希望 和 相信

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['mænli] ['prəʊtest] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .

of him — to make any manly protest against it .

的 他 — 到 制作 任何 男子气概 反对 反对 它 .

而且他做什么都不太可能让他回到过去那种人们对他抱有希望和信任的立场——对此提出任何男子汉式的抗议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊtʃ] ['paʊər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] .

There was no such power in him , poor boy .

那里 曾是 不 这样的 力量 在 他 , 贫穷的 男生 .

可怜的孩子, 他根本没有那样的力量。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [drɪft] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ,

It was his nature to drift , and to resent the drifting ,

它 曾是 他的 自然 到 漂移 , 和 到 怨恨 这 漂流 ,

他生性漂泊, 也厌恶这种漂泊。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ɪˈnɪjətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn].

but to take no initiative of his own .
但 到 拿 不 倡议 的 他的 自己的 .

但他却没有任何主动作为。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌpˈbreɪdɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈaɪdlɪnəs] [ænd; ənd]
When he was upbraided , as he was so often for his idleness and
什么时候 他 曾是 责备 , 作为 他 曾是 所以 经常 为了 他的 懒惰 和
[ˈjuːsləsnəs] ,
uselessness ,
无用性 ,

当他因为懒惰和无用而经常受到责备时，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈæŋɡrɪ] [rɪˈtɔːts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
he would make angry retorts now and then ,
他 会 制作 生气的 反驳 现在 和 然后 ,

他时不时会愤怒地反驳几句，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [fæst] [ɪˈnʌf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈbiːstli]
that he would work fast enough if he had anything to do except that beastly
那 他 会 工作 快速地 足够的 如果 他 有 任何事物 到 做 除了 那 兽
[ɡriːk] :
Greek :
希腊语 :

除了那个该死的希腊人之外，如果他还有其他事要做，他肯定会尽快完成工作：

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪˈtɔːts] [wɜːr; wər] [ɡraʊld] [aʊt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɔːr] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
but these retorts were growled out under his breath , or flung over his shoulder
但 这些 反驳 是 咆哮 出去 在下面 他的 气息 , 或者 扔 超过 他的 肩膀
[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] ,
as he escaped ,
作为 他 逃脱 ,

但他要么是低声咕哝着反驳，要么是在逃跑时随手抛到肩上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡrɪ] [ˈfɑːðər] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and the angry father paid no attention to them ,
和 这 生气的 父亲 有薪酬的 不 注意力 到 他们 ,

愤怒的父亲对他们置之不理。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ˈʌndərˈniːθ] [ðɪs] [ˈæŋɡrɪ] [ˈfɑːli] .
and did not perceive the reason that lay underneath this angry folly .
和 做过 不是 感知 这 原因 那 躺 下 这 生气的 蠢事 .

却没有意识到这种愤怒愚蠢行为背后隐藏的原因。

[ɪːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈrektər] [əˈdʒʊrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi]
Even when the Rector adjured him , as he did sometimes , to say what he
甚至 什么时候 这 校长 受伤 他 , 作为 他 做过 有时 , 到 说 什么 他
[wʊd] [duː] ,
would do ,
会 做 ,

即使校长像往常一样恳求他说明自己会怎么做，

[tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [pʊr] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
to strike out some path of his own , poor Jim had nothing to say .
到 罢工 出去 一些 小路 的 他的 自己的 , 贫穷的 吉姆 有 没有什么 到 说 .

可怜的吉姆没有办法走出自己的路，他什么也没说。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ； [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][æn; ən][ˈæŋɡri] [pərˈsep(ə)n] [ðæt] { -
He had no path of his own ； he had only an angry perception that { 99
他 有 不 小路 的 他的 自己的 ； 他 有 仅有的 一个 生气的 洞察力 那 { -
}
}
}

他没有自己的道路；他只有一种愤怒的感知{99}

[ðə; ði][wʌn][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdrɪftɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] ；
the one upon which he was now drifting was the worst ；
这 一 之上 哪个 他 曾是 现在 漂流 曾是 这 最差 ；

他现在漂流的那条路是最糟糕的：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ， [ˈdʒɪm][dɪd][nɑ:t] [ker] [ˈʌðərwaɪz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] ．
but if they would only let him alone ， Jim did not care otherwise much about it ．
但 如果 他们 会 仅有的 让 他 独自的 ， 吉姆 做过 不是 关心 否则 很多 关于 它 ．

但只要他们不让他一个人待着，吉姆对此并不太在意。

[wʌt] [hi:; hi][prəˈpouzɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈboʊtɪŋ] [ænd; ənd]
What he proposed was to do nothing at all except a little boating and
什么 他 建议的 曾是 到 做 没有什么 在 全部 除了 一个 小的 划船 和
[b:n] [ˈtenɪs] ，
lawn tennis ；
草地 网球 ，

他提议的计划是除了划船和打网球之外，什么都不做。

[ɔ:r] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈwɪntər] ．
or skating in winter ．
或者 溜冰 在 冬天 ．

或者冬天滑冰。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ， [nɔ:r][æsk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] ．
He did not think of the future ， nor ask anything of it ．
他 做过 不是 思考 的 这 未来 ， 也不 问 任何事物 的 它 ．

他没有考虑未来，也没有对未来提出任何要求。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ．
If they would but let him alone ．
如果 他们 会 但 让 他 独自的 ．

如果他们肯放过他的话。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][kɔ:lz] [ˈbulɪd] [æt; ət][hoʊm] ，
When a young man in the country is what he calls bullied at home ；
什么时候 一个 年轻的 男人 在 这 国家 是 什么 他 呼叫 被欺凌 在 家 ；

当一个年轻人在家乡遭受欺凌时，

[wɜ:rk] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [heɪts] ， [eɪmz][ænd; ənd][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n]
work demanded of him which he hates ， aims and purposes insisted upon
工作 要求 的 他 哪个 他 讨厌 ， 目标 和 目的 坚持 之上
[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pəˈzes] ，
which he does not possess ；
哪个 他 做 不是 具有 ，

要求他做他厌恶的工作，坚持他不具备的目标和目的，

[aɪˈti:][ɪz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪl]
it is an infinite relief to him to escape to the society of those who will
它 是 一个 无限 宽慰 到 他 到 逃脱 到 这 社会 的 那些 WHO 将要
[ˈflætər] [ænd; ənd] [su:ð] ，
flatter and soothe ；
奉承 和 舒缓 ；

对他来说，逃离到那些会奉承和安抚他的人群中，是一种莫大的解脱。

[ænd; ʌnd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
and make him feel himself a fine fellow and a gentleman in spite of all .

和 制作 他 感觉 他自己 一个 美好的 同伴 和 一个 绅士 在 尽管如此 的 全部 .

尽管遭遇种种不幸，也要让他觉得自己是个优秀的人，一个绅士。
[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [wer] [ðə; ði] ['rektərz] [sʌn][wʌz; wəz] [θɔ:t]
Such was the company in the ' Blue Boar ' where the Rector's son was thought
这样的 曾是 这 公司 在 这 - 蓝色的 公猪 - 在哪里 这 校长 儿子 曾是 想法
[mʌt] [ʌv; əv] ,
much of ,
很多 的 ,

这就是“蓝野猪”旅店的气氛，教区长的儿子在那里备受器重。
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['greɪtli] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] ,
and his opinions greatly looked up to ,
和 他的 意见 非常 看起来 向上 到 ,
他的意见备受推崇。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['treɪdzpi:pl] [hu:] ['fri:kwəntɪd]
notwithstanding a conviction on the part of the honest tradespeople who frequented
虽然 一个 定罪 在 这 部分 的 这 诚实的 工匠 WHO 经常光顾
[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [hi:; hi]'evər] [keɪm] [ðer; ðər] .
the parlour that it was a thousand pities he ever came there .
这 客厅 那 它 曾是 一个 千 可惜 他 曾经 来了 那里 .

尽管经常光顾这家店的诚实商人都认为他来这里真是太可惜了。
[ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] [waɪ] ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
They asked themselves why didn't his father look to it ,
他们 问 他们自己 为什么 没有 他的 父亲 看 到 它 ,
他们问自己，为什么他父亲没有注意到这件事？

[ænd; ʌnd] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɪm][hæd; həd] ['sʌmət] [tu:; tə][du:] ,
and see that Mr . Jim had summut to do ,
和 看 那 先生 . 吉姆 有 和 到 做 ,
并看到吉姆先生有事要做，

[ænd; ʌnd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flætərd]
and friends of his own kind — in the same breath with which they flattered
和 朋友们 的 他的 自己的 种类 — 在 这 相同的 气息 和 哪个 他们 受宠若惊
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['naɪsɪst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
him as the nicest young gentleman ,
他 作为 这 最友善的 年轻的 绅士 ,
他的同辈朋友——一边奉承他是最和善的年轻绅士，一边又这样评价他。

[ænd; ʌnd] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
and considered it a pleasure to hear what he thought of things ;
和 经过考虑的 它 一个 乐趣 到 听到 什么 他 想法 的 事物 ;
并且乐于倾听他对事物的看法；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:l] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]
but it was a long time before any one among them could make up his
但 它 曾是 一个 长的 时间 前 任何 一 之中 他们 可以 制作 向上 他的
[maɪnd][tu:; tə] ['lʌtər] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər][lɪps] ,
mind to utter the words which were on all their lips ,
头脑 到 说出 这 字 哪个 是 在 全部 他们的 嘴唇 ,
但过了很久，他们之中才有人下定决心说出那些萦绕在每个人心头的话。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . ['dʒɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] ,
and to tell Mr . Jim that the parlour of the ' Blue Boar ,
和 到 告诉 先生 . 吉姆 那 这 客厅 的 这 - 蓝色的 公猪 ,
还要告诉吉姆先生，“蓝野猪”酒吧的客厅，

- [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈspektəbl̩] , [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
- **though it was so respectable , was not the place for a young gentleman**
- 尽管 它 曾是 所以 可敬 , 曾是 不是 这 地方 为了 一个 年轻的 绅士
;
;
;

虽然那里环境体面，但并不适合年轻绅士前往；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and in the meantime the incense of their admiration and pride in his
和 在 这 与此同时 这 香 的 他们的 钦佩 和 自豪 在 他的
[kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,
companionship was balm to the youth ,
友谊 曾是 香脂 到 这 青年 ,
与此同时，他们对他由衷的钦佩和自豪之情，如同甘霖滋润着这位年轻人。

[ˌnaːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [ɔːt] [na:t][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
notwithstanding his own knowledge that he ought not to be there .
虽然 他的 自己的 知识 那 他 应该 不是 到 是 那里 :
尽管他自己也知道他不应该出现在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [stiːl] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l̩] [tuː; tə]
And there was another place which was becoming still more agreeable to
和 那里 曾是 其他 地方 哪个 曾是 成为 仍然 更多的 同意 到
[pʊr] [ˈdʒɪm] .
poor Jim .
贫穷的 吉姆 :
还有另一个地方，对可怜的吉姆来说，那里变得越来越宜人。

[saɪns] [ðæt][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] ,
Since that first visit when she called him in , in the darkening ,
自从 那 第一的 访问 什么时候 她 称为 他 在 , 在 这 变暗 ,
自从她第一次叫他进来，在暮色渐沉中，

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts][æt; ət][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrʊm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
he had paid many visits at the schoolroom to Mrs . Brown .
他 有 有薪酬的 许多 访问 在 这 教室 到 太太 : 棕色的 :
他曾多次到教室拜访布朗太太。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][goʊ] [ˈeniwər] [wɪˈðəʊt] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
He could not go anywhere without passing the door , and in the evening ,
他 可以 不是 去 任何地方 没有 通过 这 门 , 和 在 这 晚上 ,
他去任何地方都必须经过这扇门，到了晚上，

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][na:t] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [huː] [went] [ɔːr] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz]
when it was not very easy to see who went or came , she was almost always
什么时候 它 曾是 不是 非常 简单的 到 看 WHO 去 或者 来了 , 她 曾是 几乎 总是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
在很难看清谁来谁往的时候，她几乎总是在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
looking out , breathing the air as she said , after the day's work ,
寻找 出去 , 呼吸 这 空气 作为 她 说 , 后 这 天 工作 ,
她望着窗外，呼吸着空气，说道，结束了一天的工作。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] .
and keeping a watch for Jim .
和 保持 一个 手表 为了 吉姆 :
并留意吉姆的动向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][him; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n]
He was flattered by this watch for him even more than by the admiration
他 曾是 受宠若惊 经过 这 手表 为了 他 甚至 更多的 比 经过 这 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpki:pəz] ,
of the shopkeepers ,
的 这 店主 ,
他觉得这块表是别人送给他的, 这让他受宠若惊, 甚至超过了店主们的赞赏。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæf] [ə'feɪmd] .
and yet at the same time half ashamed .
和 然而 在 这 相同的 时间 一半 羞愧 .
但同时又有些羞愧。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'prævəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
For there was no depravity about the boy ,
为了 那里 曾是 不 堕落 关于 这 男生 ,
因为这个男孩身上没有任何堕落的成分。

[ænd; ənd] [ði:z] [ə'tenʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ]
and these attentions on the part of a woman who was no longer young
和 这些 注意 在 这 部分 的 一个 女士 WHO 曾是 不 更长 年轻的
[ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,
embarrassed him greatly ,
尴尬的 他 非常 ,
而这位不再年轻的女性的殷勤让他感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
and gave him a sense of danger which , however ,
和 给予 他 一个 感觉 的 危险 哪个 , 然而 ,
这让他感到一种危险感, 然而,

[ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [su:ðd] [ænd; ənd] [smu:ðd] [ə'weɪ] .
in her presence was entirely soothed and smoothed away .
在 她 在场 曾是 完全 舒缓 和 平滑 离开 .
在她的陪伴下, 所有的不安和焦虑都烟消云散了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər][bʌt; bət] [stiɪ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ,
There was a sense of danger but still more a sense of ridicule ,
那里 曾是 一个 感觉 的 危险 但 仍然 更多的 一个 感觉 的 嘲笑 ,
当时既有危险感, 又有嘲笑感。

[wɪtʃ] [si:zd] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,
which seized him whenever he left her ,
哪个 查获 他 每当 他 左边 她 ,
每当他离开她时, 这种感觉就会攫住他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɔ:lv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ['nevər][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
and made him resolve with a blush never to go near her again .
和 制成 他 解决 和 一个 脸红 绝不 到 去 靠近 她 再次 .
这让他羞红了脸, 下定决心以后再也不靠近她了。

[ænd; ənd] , [jet] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seɪfti] [tu:] . { - }
And , yet again , there was safety too . { 100 }
和 , 然而 再次 , 那里 曾是 安全 也 . { - }
然而, 安全方面也同样存在。{100}

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn]
Had Mrs . Brown had a daughter , a girl whom he might have fallen in
有 太太 . 棕色的 有 一个 女儿 , 一个 女孩 谁 他 可能 有 倒下 在
[ʌv] [wɪð; wɪθ] ,
love with ,
爱 和 ,
如果布朗太太有个女儿, 一个他可能会爱上的女孩,

[hu:m] [ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] , [ˈdʒɪm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]
whom people might have talked about , Jim felt that the circumstances would have
谁 人们 可能 有 谈话 关于 , 吉姆 毛毡 那 这 情况 会 有
[bɪn] [kwai] [ˈdɪfrənt] ;
been quite different ;
到过 相当 不同的 ;

吉姆觉得，如果换作别人，情况肯定会大不相同；

[ðen] , [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [hæv; həv] [steɪd] [əˈweɪ] :
then , indeed , it would have been a duty to have stayed away :
然后 , 的确 , 它 会 有 到过 一个 责任 到 有 入住 离开 :
那么，的确，远离那里才是应尽的义务：

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
but a woman who might be his mother !
但 一个 女士 WHO 可能 是 他的 母亲 !
但她却可能是他的母亲！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [bʌt; bət] [aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ˈeni]
If she liked to talk to him it was ridiculous , but it couldn't be any
如果 她 喜欢 到 讲话 到 他 它 曾是 荒谬的 , 但 它 不能 是 任何
[hɑ:rm] .
harm .
伤害 :

如果她喜欢和他说话，那虽然很荒谬，但应该也没什么坏处。

[ˈnoʊbə:di] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ˈɔ:z,bɔ:rn] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [lɔ:ŋ] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə]
Nobody thought it anything wrong that Osborne the curate should pay long visits to
无人 想法 它 任何事物 错误的 那 奥斯本 这 策展 应该 支付 长的 访问 到
[mɪs] [greɪ] ,
Miss Grey ,
错过 灰色的 ,

没有人觉得牧师奥斯本长时间探望格雷小姐有什么不妥。

[ænd; ənd] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ;
and take tea with her , and all that ;
和 拿 茶 和 她 , 和 全部 那 ;
和她一起喝茶，诸如此类的事情；

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [ˈdʒɪm] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] [əˈmju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:]
and why not Jim to Mrs . Brown who was much more amusing , and who
和 为什么 不是 吉姆 到 太太 : 棕色的 WHO 曾是 很多 更多的 有趣 , 和 WHO
[hæd; həd] [noʊ] [səˈsaɪəti] ?
had no society ?
有 不 社会 ?

为什么不让吉姆和布朗太太在一起呢？布朗太太更有趣，而且她也没有社交圈。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [wʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
She was a capital one to talk ; she had been a great deal about the world
她 曾是 一个 首都 一 到 讲话 ; 她 有 到过 一个 伟大的 交易 关于 这 世界
;
;
;

她非常健谈；她对世事了解颇深；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] : [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer]
she knew hundreds of people : and there was always a comfortable chair
她 知道 数百 的 人们 : 和 那里 曾是 总是 一个 舒服的 椅子
[ˈredi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
ready for him ,
准备好 为了 他 ,

她认识数百人，而且总会为他准备一把舒适的椅子。

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈhænsəm] [hed] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
of Mrs. Brown's handsome head looking out from the door.
 的 太太 . 布朗的 英俊的 头 寻找 出去 从 这 门 .
 布朗太太英俊的头颅从门口探了出来。

- [gʊd] ['iːvniŋ] , ['mɪstər] . ['plʌdən] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jɔ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tʃɪr] [em 'iː]
' **Good evening , Mr . Plowden ; I hope you are coming in a little to cheer me**
- 好的 晚上 , 先生 : 普洛登 ; 我 希望 你 是 未来 在 一个 小的 到 欢呼 我
[ʌp] .
up .
向上 :

“晚上好，普洛登先生；我希望您能过来看看我，让我开心起来。”

- [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] [loʊ] [ðæt] , [sə'pouziŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsiŋ] , [wɪt]
' **It was said so low that , supposing somebody else to be passing , which**
- 它 曾是 说 所以 低的 那 , 假如 某人 别的 到 是 通过 , 哪个
[wʌz; wəz] ['veri] [rer] ,
was very rare ,
 曾是 非常 稀有的 ,

“据说声音非常小，即便假设是其他人经过（这种情况非常罕见），

[aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪr] [bʌt; bət] ['dʒɪmz] .
it could reach no other ear but Jim's .
它 可以 抵达 不 其他 耳朵 但 吉姆的 :

除了吉姆，其他人谁也听不到。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [kɔːl] ;
Sometimes he resisted the call ;
 有时 他 抵抗 这 称呼 ;
 有时他会抗拒召唤；

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
sometimes when she was not at the door he went in of himself .
 有时 什么时候 她 曾是 不是 在 这 门 他 去 在 的 他自己 :

有时当她不在门口时，他会自己进去。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kwɔɪt] ['iːzi] [ænd; ænd] [ɪ'regjələr] , [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
It was all quite easy and irregular , and out of the way .
它 曾是 全部 相当 简单的 和 不规律的 , 和 出去 的 这 方式 :

这一切都相当轻松随意，而且不怎么碍事。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
The entrance to Mrs . Brown's house was close to a lane which led to the
这 入口 到 太太 : 布朗的 房子 曾是 关闭 到 一个 车道 哪个 引领 到 这
['rektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

布朗太太家的入口靠近一条通往牧师住宅的小路。

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɑːrt] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
and thus it was easy for him to dart in without being observed .
和 因此 它 曾是 简单的 为了 他 到 镖 在 没有 存在 观察到 :

因此，他很容易就能悄无声息地溜进去而不被发现。

[wʌns] , [hiː; hi] [felt] [ʊr] , ['ɔz,bɔrn] ['pæsiŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hæf] - [bæk] [tuː; tə] [ster] , [ænd; ænd] [sɔː]
Once , he felt sure , Osborne passing had turned half - back to stare , and saw
一次 , 他 毛毡 当然 , 奥斯本 通过 有 转向 一半 - 后退 到 盯 , 和 锯
[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] .
where he was going .
在哪里 他 曾是 去 :

他确信，奥斯本传球时曾半转身回头凝视，看到了他要去的方。

[kən'faʊnd] [ðæt] ['feləʊ] !
Confound that fellow !
 混杂 那 同伴 !

真该死！

[bʌt; bət] , [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] ['ɔ:zbɔ:n] [sɔ:] ?
but , **what did it matter what Osborne saw ?**
但 , 什么 做过 它 事情 什么 奥斯本 锯 ?

但是，奥斯本看到了什么又有什么关系呢？

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] , [ˈnevər] [[oʊd] [ˈeni] [ˈrelɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti]
He had never been friendly with Jim , never showed any relish for his society
他 有 绝不 到过 友好的 和 吉姆 , 绝不 显示 任何 尽情享受 为了 他的 社会
 ,
 ,
 ,

他从来就和吉姆不熟，也从来没表现出对吉姆社交的任何兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈræŋkəld][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [breɪst] ,
which had rankled in the young man's breast ,
哪个 有 恼怒 在 这 年轻的 男人的 胸部 ,

这让这个年轻人心里很不是滋味。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [ˈevər][tu:; tə][hæv; həv] [bri:ðd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
though he was too proud ever to have breathed a consciousness of the
尽管 他 曾是 也 自豪的 曾经 到 有 呼吸 一个 意识 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

但他为人骄傲，从未意识到这一点。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
But , whatever he was ,
但 , 任何 他 曾是 ,

但是，无论他是什么人，

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sni:k] [hu:] [wʊd] [goʊ][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ]
the curate was not a sneak who would go off to the Rectory and betray
这 策展 曾是 不是 一个 潜行 WHO 会 去 离开 到 这 牧师住宅 和 背叛
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
what he had seen .
什么 他 有 已见 .

这位助理牧师不是那种会偷偷摸摸跑到教区长住所去告发自己所见之事的奸诈之徒。

[ˈdʒɪm] [daɪvd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əkˈseləreɪtɪd] [peɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Jim dived into the doorway , however , with an accelerated pace of which he
吉姆 潜水 进入 这 门口 , 然而 , 和 一个 加速 步伐 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] ;
was ashamed ;
曾是 羞愧 ;

然而，吉姆猛地冲进门口，速度之快让他自己都感到羞愧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈki:nər] [hi:t] [ænd; ənd] [flʌʃ] .
and the ridicule of it came over him with a keener heat and flush .
和 这 嘲笑 的 它 来了 超过 他 和 一个 更敏锐 热 和 冲洗 .
嘲笑之情如潮水般涌来，令他感到一阵更加强烈的灼热和潮红。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [oʊld] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
A woman old enough to be his mother !
一个 女士 老的 足够的 到 是 他的 母亲 !

一个年纪足以当他母亲的女人！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
But what was the difference ?
但 什么 曾是 这 不同之处 ?

但区别究竟在哪里？

[ðæt] ['feləʊ] ['ɔ:,bɔ:rn] [wəd] [gəʊ] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['neli] [greɪ] .
That fellow Osborne would go off all the same to little Nelly Grey .
那 同伴 奥斯本 会 去 离开全部 这 相同的 到 小的 内莉 灰色的 .

那个奥斯本先生还是会去找小内莉·格雷的。

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] . { - }
' **Oh , Mr . Jim , what a pleasure to see you ! ' cried Mrs . Brown . { 101 }**
- 哦 , 先生 : 吉姆 , 什么 一个 乐趣 到 看 你 ! - 哭 太太 . 棕色的 . { - }
“哦，吉姆先生，见到您真是太高兴了！”布朗太太喊道。{101}

- [aɪ][hæd; həd][ɔ:lməʊst][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] : [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['rektəri] ['dɪnər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ,
' **I had almost given up hope : for it is near the Rectory dinner , isn't it ,**
- 我 有 几乎 给定 向上 希望 : 为了 它 是 靠近 这 牧师住宅 晚餐 , 不是 它 ,
“我几乎已经放弃希望了：因为那离教区长晚宴很近，不是吗？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wa:ntɪd] [æt; ət] [hoʊm] — — -
and you will be wanted at home — — ' .
和 你 将要 是 通缉 在 家 — — -
你会受到家乡的欢迎——

- [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , - [sed] ['dʒɪm] ,
' **Oh , I am not such a good little boy as all that , ' said Jim ,**
- 哦 , 我 是 不是 这样的 一个 好的 小的 男生 作为 全部 那 , - 说 吉姆 ,
“哦，我可不像他们说的那么乖，”吉姆说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [læf] ; - [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [leɪt] . -
with an uneasy laugh ; ' I am not so afraid of being late . ' .
和 一个 不安 笑 ; - 我 是 不是 所以 害怕的 的 存在 晚的 : -
他尴尬地笑了笑：“我倒不怕迟到。”

- [ðæts] ['veri] [bæd] , ['veri] [bæd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
' **That's very bad , very bad , ' said Mrs . Brown .**
- 那就是 非常 坏的 , 非常 坏的 , - 说 太太 : 棕色的 .
“那太糟糕了，太糟糕了，”布朗太太说。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] ;
' **I am sure the young ladies are always in time and punctual ;**
- 我 是 当然 这 年轻的 女士们 是 总是 在 时间 和 准时 ;
“我相信这些年轻女士总是准时到达；

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:lweɪz] [ˌrekə'mend]
they come to see me sometimes , you know , and they always recommend
他们 来 到 看 我 有时 , 你 知道 , 和 他们 总是 推荐
[ˌpʌŋktʃu'æləti] .
punctuality .
准时 .

你知道，他们有时会来看我，他们总是建议我准时。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɜ:rtʃu:] .
It's a great virtue .
它是 一个 伟大的 美德 .
这是一项伟大的美德。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ['mɪstər] .
I have all the ladies to come to see me , but I sometimes think , Mr .
我 有 全部 这 女士们 到 来 到 看 我 , 但 我 有时 思考 , 先生 .
[ˈdʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,
所有女士都来看我，但我有时会想，吉姆先生，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [noʊ] — — -
if they were to know — — '
如果 他们 是 到 知道 — — -

如果他们知道的话——

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , - [sed] ['dʒɪm] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] ,
' **I don't know what , I am sure , ' said Jim , growing very red ,**
- 我 不 知道 什么 , 我 是 当然 , - 说 吉姆 , 生长 非常 红色的 ,
“我不知道是什么, 我确定,”吉姆说着, 脸涨得通红。

[jet] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['stedəli] ;
yet looking at her steadily ;
然而 寻找 在 她 稳步 ;

然而, 他却目光坚定地注视着她;

- [ðer; ðəɹ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] [rɪ'spektfəl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **there is nothing I could tell that would make them less respectful to you ,**
- 那里 是 没有什么 我 可以 告诉 那 会 制作 他们 较少的 尊重 到 你 ,
“我说什么都不会让他们对你失去尊重。”

['mɪsɪz] . [braʊn] — ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['betər] [ɔːf]
Mrs . Brown — only that you were once in a better position , and better off
太太 . 棕色的 — 仅有的 那 你 是 一次 在 一个 更好的 位置 , 和 更好的 离开
[ðæn; ðən][juː; jʊ][aɪr; ər] [naʊ] ;
than you are now ;
比 你 是 现在 ;

布朗夫人——只是您曾经的处境比现在好, 生活也比现在好;

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] ,
my mother and the rest may be a little narrow ,
我的 母亲 和 这 休息 可能 是 一个 小的 狭窄的 ,
我母亲和其他人可能有点目光短浅,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
but they would never think the less of you for that .
但 他们 会 绝不 思考 这 较少的 的 你 为了 那 :
但他们绝不会因此看不起你。

- ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ;
' **Mrs . Brown was not a woman who was easily disconcerted ;**
- 太太 : 棕色的 曾是 不是 一个 女士 WHO 曾是 容易地 不安 ;
布朗夫人不是一个容易慌乱的女人;

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrən] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ænd]['gɪv(ə)n]
she could have borne the assault of all the ladies of the parish and given
她 可以 有 出生 这 突击 的 全部 这 女士们的 的 这 教区 和 给定
[ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] ,
them as good ,
他们 作为 好的 ,

她本可以承受教区所有妇女的攻击, 并给予她们同样的回应。

[neɪ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] :
nay , much more than they could have given her :
不 , 很多 更多的 比 他们 可以 有 给定 她 :
不, 他们能给她的远不止这些:

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [kə'mænd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
for though Mrs . Plowden had a good steady command of words when she
为了 尽管 太太 . 普洛登 有 一个 好的 稳定的 命令 的 字 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
was scolding the servants at the Rectory ,
曾是 责骂 这 仆人 在 这 牧师住宅 ,

虽然普洛登太太在训斥牧师住宅的仆人时, 言辞流畅有力,

[ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [mʌt] [mɔːr] [ˈnɪmb(ə)l] [ænd; ənd]
she never could have stood for a moment before the much more nimble and
她 绝不 可以 有 站立 为了 一个 片刻 前 这 很多 更多的 灵活 和
[ˈfaɪəri] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs]
fiery tongue of the schoolmistress .
火热 舌头 的 这 女教师 .
她一刻也无法忍受女校长那张伶牙俐齿、言辞犀利的嘴。

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [ˈdʒɪmz] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈproʊtʃəblnəs] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]
But before Jim's assertion of her irreproachableness and conviction that her
但 前 吉姆的 断言 的 她 无可指摘 和 定罪 那 她
[ˈoʊnli] [ˌdɪsədˈvʌntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈbetər] [deɪz]
only disadvantage was that she had seen better days ,
仅有的 劣势 曾是 那 她 有 已见 更好的 天 ,
但在吉姆断言她无可指摘，并坚信她唯一的缺点是她已不再年轻之前，

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈsaɪlənst] ; [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;
Mrs . Brown was utterly silenced ; she could not answer the boy a word ;
太太 . 棕色的 曾是 完全地 沉默 ; 她 可以 不是 回答 这 男生 一个 单词 ;
布朗太太完全说不出话来；她一个字也说不出来回答那个男孩。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kwɔɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ɪn] [ə; eɪ]
she was a woman quite ready to laugh at the idea of innocence in a
她 曾是 一个 女士 相当 准备好 到 笑 在 这 主意 的 无辜 在 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
她很容易嘲笑年轻男子天真无邪的想法。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,
but when she was thus brought face to face with it ,
但 什么时候 她 曾是 因此 带来 脸 到 脸 和 它 ,
但当她真的面对这一切时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] ; [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] ;
instead of laughing she was struck dumb ; she could not make him any reply ;
反而 的 笑 她 曾是 击 哑的 ; 她 可以 不是 制作 他 任何 回复 ;
她非但没有笑出来，反而哑口无言；她无法对他做出任何回应；

[ʃiː, ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] , [ˈreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
she pretended to be busy with the lamp , raising and then lowering the light
她 假装 到 是 忙碌的 和 这 灯 , 提高 和 然后 降低 这 光
,
.
,
她假装忙着摆弄灯，一会儿调高灯光，一会儿又调低灯光。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and then she left the room altogether without a word .
和 然后 她 左边 这 房间 共 没有 一个 单词 .
然后她一言不发地离开了房间。

[pʊr] [ˈdʒɪm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈtɔːrd] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə]
Poor Jim felt that he must have offended her by this untoward allusion to
贫穷的 吉姆 毛毡 那 他 必须 有 被冒犯了 她 经过 这 不愉快的 典故 到
[ˈbetər] [deɪz] .
better days .
更好的 天 .
可怜的吉姆觉得，他这番不恰当地提及美好时光的言论一定冒犯了她。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːntɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːvərti] ,
Did she think by any chance that he was taunting her with her poverty ,
做过 她 思考 经过 任何 机会 那 他 曾是 嘲讽 她 和 她 贫困 ,
她是否认为他是在用她的贫穷来嘲讽她?

[ɔːr] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æt; ət] [liːst] [ˈenɪbɑːdi] [æt; ət] - , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [les]
or that anybody in the world , at least anybody at Watcham , could think the less
或者 那 任何人 在 这 世界 , 在 至少 任何人 在 - , 可以 思考 这 较少的
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ?
of her ?
的 她 ?

或者说, 世界上任何人, 至少沃查姆的任何人, 会轻视她吗?
[pərˈhæps][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ;
Perhaps he ought not even to have said that ;
也许 他 应该 不是 甚至 到 有 说 那 ;
或许他根本不应该说那样的话;

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] ,
he ought to have made sure that it went without saying ,
他 应该 到 有 制成 当然 那 它 去 没有 说 ,
他本应该确保这件事无需赘言。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] [əˈfens] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
a certainty that it was half an offence to put into words .
一个 肯定 那 它 曾是 一半 一个 罪行 到 放 进入 字 .
能够把这件事说出来, 就等于犯了半个罪过。

[æz; əz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][sæt] [ˈpɒndərɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [keɪm] [bæk]
As , however , he sat pondering this in doubt and fear , Mrs . Brown came back
作为 , 然而 , 他 卫星 沉思 这 在 怀疑 和 害怕 , 太太 . 棕色的 来了 后退
[ɔːl] [smaɪlz] ,
all smiles ,
全部 微笑 ,
然而, 正当他疑虑重重、惶恐不安地思考此事时, 布朗太太却面带笑容地回来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [fəˈmɪliər] [tɔːl] [ɡlæs] [ˈfəʊmɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi][ɪn] -
bringing that familiar tall glass foaming high with the drink which nobody in Watcham
带来 那 熟悉的 高的 玻璃 起泡 高的 和 这 喝 哪个 无人 在 -
[kʊd; kəd] [ˈkɑːmpaʊnd] — [ˈnoʊbəːdi][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] .
could compound — nobody he had ever known before .
可以 化合物 — 无人 他 有 曾经 已知 前 .

他端来那只熟悉的高脚杯, 杯中盛满了泡沫丰富的饮料, 沃查姆镇上没有人能调制出这种饮料——他以前认识的任何人都做不出来。

- [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [ˈæŋɡrɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] — [laɪk]
' Oh , ' he said , ' I thought you were angry ; and here you come like — like
- 哦 , - 他 说 , - 我 想法 你 是 生气的 ; 和 这里 你 来 喜欢 — 喜欢
[ˈhiːbi] ,
Hebe ,
赫柏 ,

“哦,”他说, “我还以为你生气了; 可你却像——像希伯一样,
[juː; jʊ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ] [ˈhektər] [ɪn][jʊr; jər][hænd] . - { - }
you know — with nectar in your hand . ' { 102 }
你 知道 — 和 花蜜 在 你的 手 . - { - }
你知道——手里拿着花蜜。{102}

- [aɪ][eɪˈem] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈhi:bi] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [kəmˈpærɪsn] [ɔ:ɪ][ðə; ði]
- **I am rather an elderly Hebe , ' she said , ' but it's a pretty comparison all the**
- 我 是 相当 一个 老年 赫柏 , - 她 说 , - 但 它是 一个 漂亮的 比较 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“我有点像上了年纪的希比,”她说,“不过,这仍然是一个很美好的比喻。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈblu:mɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] ,
If I were young and blooming instead of being old and dried up ,
如果 我 是 年轻的 和 盛开 反而 的 存在 老的 和 干燥 向上 ,
如果我年轻貌美而不是年老枯萎,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkə:tsɪ] [fɔ:ɹ; fər][jʊɹ; jər] [ˈkɑ:mplɪmənt] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðɪs]
I should have made you a curtsey for your compliment ; but there's this
我 应该 有 制成 你 一个 屈膝礼 为了 你的 赞扬 ; 但 有 这
[kɑ:mpenˈseɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] ,
compensation , Mr . Jim ,
赔偿 ; 先生 . 吉姆 ,

我应该向你行屈膝礼以示感谢;但是,吉姆先生,还有这份补偿。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈhi:bi] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [brˈli:v] , [ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ] ,
that a Hebe of seventeen , which is , I believe , the right age ,
那 一个 赫柏 的 十七 , 哪个 是 , 我 相信 , 这 正确的 年龄 ,
那是一个十七岁的希比,我认为这个年龄合适。

[wʊd] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [ðɪs] .
would probably not know how to make up a drink like this .
会 大概 不是 知道 如何 到 制作 向上 一个 喝 喜欢 这 .
他们可能不知道怎么调制这种饮料。

[teɪst] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [tel] [emˈi:] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪznt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnaɪsɪst][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] [jet]
Taste it , and tell me if it isn't the very nicest I have made for you yet
品尝 它 , 和 告诉 我 如果 它 不是 这 非常 最友善的 我 有 制成 为了 你 然而
? -
? '
? -

尝尝,告诉我,这难道不是我为你做的最好吃的吗?

- [aɪˈti:][ɪz] [ˈnektər] , - [sed] [ˈdʒɪm] [ˈfɜ:rvəntli] ; - [bʌt; bət] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] , - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
- **It is nectar , ' said Jim fervently ; ' but , ' he added , ' do you know ,**
- 它 是 花蜜 , - 说 吉姆 热切地 ; - 但 , - 他 额外 , - 做 你 知道 ,
“这是甘露,”吉姆热情地说;“但是,”他补充道,“你知道吗,

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [emˈi:] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [drɪŋk] .
I wish you wouldn't make me such delicious things to drink .
我 希望 你 不会 制作 我 这样的 可口的 事物 到 喝 .
我希望你不要给我做这么好喝的饮料。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:ɪ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] - — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
Why should I give you all this trouble , and ' — he paused , and added ,
为什么 应该 我 给 你 全部 这 麻烦 , 和 - — 他 暂停 , 和 额外 ,
[ɪmˈbærəst] — - [ɪkˈspens] [tu:] ?
embarrassed — ' expense too ?
尴尬的 — - 费用 也 ?

我为什么要给你添这么多麻烦,而且——”他停顿了一下,尴尬地补充道——“还要花这么多钱?”

- [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:ɹ; hər][hændz] .
- **Mrs . Brown laughed and clapped her hands .**
- 太太 . 棕色的 笑了 和 鼓掌 她 双手 .
布朗太太笑着拍了拍手。

- [ɪk'spens] , [tu:] !
' **Expense** , **too** !
- 费用 , 也 !

费用也是一笔不小的开支！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; - [haʊ] [gʊd] !
' **she cried** ; ' **how good** !
- 她 哭 ; - 如何 好的 !

她喊道：“太好了！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [get] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ɐnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɔːst] [em 'iː] ;
Oh , you don't know how I get the materials , and how little they cost me ;
哦 , 你 不 知道 如何 我 得到 这 材料 , 和 如何 小的 他们 成本 我 ;

哦，你不知道我是怎么弄到这些材料的，也不知道它们的成本有多低；

[pi:p(ə)l] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] — [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] ['betər] [deɪz] , [ɑːr; ər] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]
people I used to employ in — in what you call my better days , are so faithful to
人们 我 用过的 到 采用 在 — 在 什么 你 称呼 我的 更好的 天 , 是 所以 忠实 到
[em 'iː] .

me :
我 :

我以前雇佣的人——也就是在我人生巅峰时期的人——对我非常忠诚。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] , [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['ɪznt] [æt; ət] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pleɪs] [æz; əz] [wʌn]
As you say , Mr . Jim , the world isn't at all such a hard place as one
作为 你 说 , 先生 . 吉姆 , 这 世界 不是 在 全部 这样的 一个 难的 地方 作为 一
[θɪŋks] ;
thinks ;
思考 ;

正如你所说，吉姆先生，这个世界并不像人们想象的那样艰难；

[ænd; ɐnd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [ə'mjuːz] [em 'iː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər]
and even the ladies of the parish — but you do amuse me so with your
和 甚至 这 女士们 的 这 教区 — 但 你 做 娱乐 我 所以 和 你的
[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] — [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,
stories of the parish — it's such an odd little world ,
故事 的 这 教区 — 它是 这样的 一个 奇怪的 小的 世界 ,

甚至连教区的女士们——不过你讲的那些关于教区的故事真让我觉得好笑——那真是一个奇特的小世界。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[tel] [em 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['liːoʊ] ['swɪnfɜːd] ?
Tell me , what are they saying about Leo Swinford ?
告诉 我 , 什么 是 他们 说 关于 狮子座 斯温福德 ?

告诉我，大家都在议论利奥·斯温福德吗？

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
Has any one made up her mind to marry him ?
有 任何 一 制成 向上 她 头脑 到 结婚 他 ?

有人决定嫁给他了吗？

[ðætʰs] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] [deɪ] . -
That's what I expect to hear every day . '
那就是 什么 我 预计 到 听到 每一个 天 . -

这就是我每天都想听到的话。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['enɪbɔːdi] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['dʒɪm] .
' **I don't know anybody that wants to marry him , ' said Jim .**
- 我 不 知道 任何人 那 想要 到 结婚 他 , - 说 吉姆 .

“我不认识任何想嫁给他的人，”吉姆说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . -
' **I suppose he must take the first step in anything of that kind .** '
- 我 认为 他 必须 拿 这 第一的 步 在 任何事物 的 那 种类 . '

“我想，凡是这类事情，他都必须迈出第一步。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
' **Do you think so , really ?** ' **said Mrs . Brown .**
- 做 你 思考 所以 , 真的 ? - 说 太太 . 棕色的 .

“你真的这么认为吗？”布朗太太问道。

- [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] ;
' **Now , do you know , I am not at all so sure of that ;**
- 现在 , 做 你 知道 , 我 是 不是 在 全部 所以 当然 的 那 ;

“不过，你知道吗，我对此一点也不确定；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɜːrst] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
the ladies will think of it first , I'll promise you .
这 女士们 将要 思考 的 它 第一的 , 患病的 承诺 你 .

我向你保证，女士们会首先想到这一点。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] ;
He is a nice young man , with a good estate ;
他 是 一个 好的 年轻的 男人 , 和 一个 好的 财产 ;

他是个不错的年轻人，拥有一笔可观的财富；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and he hadn't been a week in the parish , I'll answer for it ,
和 他 之前没有 到过 一个 星期 在 这 教区 , 患病的 回答 为了 它 ,

他到教区还不到一个星期，我会为此负责。

[brɪ'fɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['setld] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd]
before two or three ladies had settled who was to have him — and
前 二 或者 三 女士们 有 定居 WHO 曾是 到 有 他 — 和

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ðəm'selvz] — — [oʊ] ,
as for the young ones themselves — — Oh ,
作为 为了 这 年轻的 一个 他们自己 — — 哦 ,

两三个女人还没决定好谁要嫁给他——至于那些年轻女孩们——哦，

[maɪ] [daɪr] ['mɪstər] . ['dʒɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ; [juː; jʊ][daʊnt] [θɪŋk] , [ðen] ,
my dear Mr . Jim , you are too good - hearted ; you don't think , then ,
我的 亲爱的 先生 . 吉姆 , 你 是 也 好的 - 心地 ; 你 不 思考 , 然后 ,

我亲爱的吉姆先生，您真是太善良了；您难道不认为，

[ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ænd; ʌnd] [skiːmz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][leɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
of the plans and schemes that may be laid for you ? '
的 这 计划 和 方案 那 可能 是 铺设 为了 你 ? -

那些可能为你制定的计划和方案呢？

- [em 'iː] ! - [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Me !** ' **said Jim , with a blush ; and then he shook his head .**
- 我 ! - 说 吉姆 , 和 一个 脸红 ; 和 然后 他 摇晃 他的 头 .

“我！”吉姆脸红着说；然后他摇了摇头。

- ['nʊbəːdi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][em 'iː] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [plænz] [ə'baʊt] [em 'iː] . -
' **Nobody approves of me enough to make any plans about me .** '
- 无人 批准 的 我 足够的 到 制作 任何 计划 关于 我 . -

“没有人足够认可我，愿意为我制定任何计划。”

- [daʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['erəli] ;
' **Don't you be too sure of that , ' she said airily ;**
- 不 你 是 也 当然 的 那 , - 她 说 轻盈地 ;

“你别太肯定，”她漫不经心地说；

- [bʌt; bət][ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜːd] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
' **but** **Leo Swinford is a new man , and he's got a quantity of money .**
- 但 狮子座 斯温福德 是 一个 新的 男人 , 和 他是 得到 一个 数量 的 钱 .
但利奥·斯温福德已经焕然一新, 而且他现在很有钱。

[naʊ] , [ˈænsər] [em ˈi:][maɪ] [ˈkwɛstʃən] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Now , answer me my question , for I've known him all his life ,
现在 , 回答 我 我的 问题 , 为了 我已经 已知 他 全部 他的 生活 ,
现在, 请回答我的问题, 因为我认识他一辈子了。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] : [hu:] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
and I take an interest in him : who is going to marry him ?
和 我 拿 一个 兴趣 在 他 : WHO 是 去 到 结婚 他 ?
我对他很感兴趣: 谁会嫁给他呢?

[dʌz] [jɔr; jər] — — - [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][əˈlɑ:rm]
Does your — — ' She paused , and the mischief in her eyes yielded to alarm
做 你的 — — - 她 暂停 , 和 这 恶作剧 在 她 眼睛 产生 到 警报
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .
“你的——”她停顿了一下, 眼中的狡黠瞬间被惊恐所取代。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ju:θ] [meɪ] [bi; bi][ɪn][jɔr; jər][bɑ:ndz] , [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
However much a youth may be in your bonds , and capable of guidance ,
然而 很多 一个 青年 可能 是 在 你的 债券 , 和 有能力的 的 指导 ,
然而, 无论一个年轻人多么受你束缚, 多么有能力接受你的指导,

[jet] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
yet it is possible that he may rebel if you question him about his mother ;
然而 它 是 可能的 那 他 可能 反叛 如果 你 问题 他 关于 他的 母亲 ;
但是, 如果你问他关于他母亲的事情, 他可能会反抗;

[soʊ][ʃi; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wʌt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
so she changed what she was about to say .
所以 她 已更改 什么 她 曾是 关于 到 说 .
于是她改变了原本要说的话。

- [dʌz] [jɔr; jər] — [ænt] , - [ʃi; ʃi] [prəˈsi:did] , - [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz]
' **Does your — aunt , ' she proceeded , ' Lady William , don't you know , as**
- 做 你的 — 阿姨 , - 她 继续 , - 女士 威廉 , 不 你 知道 , 作为
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] — [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] { - }
everybody calls her — think of him { 103 }
大家 呼叫 她 — 思考 的 他 { - }
“你的——姑妈,”她继续说道, “威廉夫人, 你不知道吗, 大家都这么称呼她——想起他了{103}

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][fæt][ɡɜ:rl] ?
for her little fat girl ?
为了 她 小的 胖的 女孩 ?
给她的小胖女儿?

[oʊ] , [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl] ,
Oh , I beg your pardon ; I think she is a very nice little girl ,
哦 , 我 求 你的 赦免 ; 我 思考 她 是 一个 非常 好的 小的 女孩 ,
哦, 对不起, 我觉得她是个非常可爱的小女孩。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][ɪz][fæt] ; [wen] [ʃi; ʃi] [ɡrəʊz] [ˈoʊldər][ʃi; ʃi] [wɪl] [faɪn] [daʊn] .
but she is fat ; when she grows older she will fine down .
但 她 是 胖的 ; 什么时候 她 生长 老 她 将要 美好的 向下 .
但她现在很胖; 等她年纪大了就会瘦下来。

[ʃiː, ʃɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈboʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
She thinks of her garden , and of boating , and that sort of thing .
她 思考 的 她 花园 , 和 的 划船 , 和 那 种类 的 事物 .
她想起了她的花园、划船等等。

[ʃiː, ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][gɜːrl] .
She is a very jolly girl .
她 是 一个 非常 快乐的 女孩 .
她是个非常开朗的女孩。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [dʒʌst] .
She has got a will of her own , just .
她 有 得到 一个 将要 的 她 自己的 , 只是 .
她有自己的意志，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [maɪt] [ɡɪv] [ðer; ðər] [voʊts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər]
The ladies might give their votes as much as they please , it would not matter
这 女士们 可能 给 他们的 投票 作为 很多 作为 他们 请 , 它 会 不是 事情
[fɔːr; fər] [ðæt] . -
for that . ' -
为了 那 . -
女士们可以随心所欲地投票，但这无关紧要。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [pɔːr]
' Of course I may be mistaken , ' said Mrs . Brown , ' I am the poor
- 的 课程 我 可能 是 错误 , - 说 太太 . 棕色的 , - 我 是 这 贫穷的
[ˈskuːlmɪstrəs] .
schoolmistress .
女教师

“当然，我可能弄错了，”布朗太太说，“我就是那位可怜的女教师。”

[aɪ][dəʊnt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈdʒentri] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][juː; jʊ] [duː] .
I don't judge the gentry from their own point of view as you do .
我 不 法官 这 绅 从 他们的 自己的 观点 的 看法 作为 你 做 .
我不会像你那样从上流社会的角度去评判他们。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] .
I have to look up from such a very , very long way down .
我 有 到 看 向上 从 这样的 一个 非常 , 非常 长的 方式 向下 .
我必须从非常非常低的地方向上看。

- [ʃiː, ʃɪ] [læft] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [læft] [tuː] , [ðʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] .
' She laughed , and Jim laughed too , though he did not quite know why .
- 她 笑了 , 和 吉姆 笑了 也 , 尽管 他 做过 不是 相当 知道 为什么 .
她笑了，吉姆也笑了，虽然他不太明白为什么。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] .
' But I know that he is always at Lady William's .
- 但 我 知道 那 他 是 总是 在 女士 威廉的 .
但我知道他总是在威廉夫人那里。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃiː, ʃɪ][laɪvz; livz][ɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] ;
What a little cottage she lives in to be a lady of title , Mr . Jim ;
什么 一个 小的 小屋 她 生活 在 到 是 一个 女士 的 标题 , 先生 . 吉姆 ;
吉姆先生，她是一位有爵位的女士，却住在这么小的农舍里啊；

[nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ! -
not very much bigger than mine ! ' -
不是 非常 很多 大 比 矿 ! -
比我的大不了多少！

- [ænt] ['eməli][ɪz][nɑ:t] [rɪt] , - [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'i:zɪnɪs] ,
' **Aunt Emily is not rich , ' said Jim , with a little uneasiness** ,
- 阿姨 艾米丽 是 不是 富有的 , - 说 吉姆 , 和 一个 小的 不安 ,
“艾米莉阿姨并不富裕,”吉姆有些不安地说。

[fɪ:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .
feeling that he ought not to be discussing his relation .
感觉 那 他 应该 不是 到 是 讨论 他的 关系 .
他觉得自己不应该谈论这段感情。

- [pʊr] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['mæɪrɪz] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['li:ʊʊ] ['swɪnfə-d] ?
' **Poor lady ; but if she marries her daughter to Leo Swinford ?**
- 贫穷的 女士 ; 但 如果 她 结婚 她 女儿 到 狮子座 斯温福德 ?
“可怜的夫人; 但如果她把女儿嫁给利奥·斯温福德呢? ”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] . -
I know he is there almost every day . '
我 知道 他 是 那里 几乎 每一个 天 : -
我知道他几乎每天都在那里。

- [jes] , [soʊ][aɪ] [hɪr] , - [sed] ['dʒɪm] , - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['mæɪrɪŋ] ['eni] [wʌn]
' **Yes , so I hear , ' said Jim , ' but I don't believe he thinks of marrying any one**
- 是的 , 所以 我 听到 , - 说 吉姆 , - 但 我 不 相信 他 思考 的 结婚 任何 一
.
:
.
“是的, 我也听说了,”吉姆说, “但我认为他没想过要结婚。”

[hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [si:] [ænt] ['eməli] .
He goes to see Aunt Emily .
他 去 到 看 阿姨 艾米丽 .
他去看望艾米丽阿姨。

[hi:; hi][goʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] .
He goes for a good talk .
他 去 为了 一个 好的 讲话 .
他去和人好好聊聊。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪr] . -
There are not many people to talk to here . '
- 那里 是 不是 许多 人们 到 讲话 到 这里 . -
这里没多少人可以聊天。

- [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] ?
' **To talk to a middle - aged lady , when there are plenty of young ones ?**
- 到 讲话 到 一个 中间 - 老年人 女士 , 什么时候 那里 是 很多 的 年轻的 一个 ?
“明明有很多年轻人, 为什么还要和一个中年妇女说话呢? ”

[oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [pər'sweɪd] [em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] . -
Oh no , Mr . Jim , you must not try to persuade me of that . '
哦 不 , 先生 : 吉姆 , 你 必须 不是 尝试 到 说服 我 的 那 . -
“哦, 吉姆先生, 您千万别试图说服我。”

- [bʌt; bət] , - [sed] ['dʒɪm] , ['stæməɪrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , - [ɪts] [kwaɪt] [tru:] .
' **But , ' said Jim , stammering a little , ' it's quite true** .
- 但 , - 说 吉姆 , 结巴 一个 小的 , - 它是 相当 真的 .
“但是,”吉姆结结巴巴地说, “这完全是真的。”

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðer; ðər] ?
What difference is there ?
什么 不同之处 是 那里 ?
有什么区别?

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɔz,bɔrn] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæts] [nɑ:t][kwɑɪt]
just as I come to see you , and Osborne — but perhaps that's not quite
只是 作为 我 来 到 看 你 , 和 奥斯本 — 但 也许 那就是 不是 相当
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
the same thing . '
这 相同的 事物 . -

就像我来看你和奥斯本一样——但也许这并不完全一样。

- ['ɔz,bɔrn] — — - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
' Osborne — — ' said Mrs . Brown .
- 奥斯本 — — - 说 太太 . 棕色的 .

“奥斯本——”布朗太太说道。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] ['kjʊrət] .
' Oh , the curate , the good young curate .
- 哦 , 这 策展 , 这 好的 年轻的 策展 .

“哦，那位牧师，那位优秀的年轻牧师。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɪm] , [haʊ] [naɪs][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
As you come to see me — thank you , Mr . Jim , how nice you are !
作为 你 来 到 看 我 — 感谢 你 , 先生 . 吉姆 , 如何 好的 你 是 !

您来看我——谢谢您，吉姆先生，您真是太好了！

— ['li:ʊʊ] [goʊz] [ænd; ənd] [sɪts] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [dɪr] [ænt] .
— Leo goes and sits with your dear aunt .
— 狮子座 去 和 坐着 和 你的 亲爱的 阿姨 .

—Leo 去和你亲爱的姑姑坐在一起。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] — [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [goʊ] ?
And Mr . Osborne — to whom does Mr . Osborne go ?
和 先生 . 奥斯本 — 到 谁 做 先生 . 奥斯本 去 ?

那么奥斯本先生——奥斯本先生要去哪里呢？

[oʊ] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ; [hi:; hi][ɪz][soʊ][naɪs][tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:l] .
Oh , I owe him something ; he is so nice to me about the school .
哦 , 我 欠 他 某物 ; 他 是 所以 好的 到 我 关于 这 学校 .

哦，我欠他一个人情；他在学校方面对我很好。

[tel] [em 'i:] [wer] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] . -
Tell me where he goes to have his talk . '
告诉 我 在哪里 他 去 到 有 他的 讲话 . -

告诉我他去哪里进行演讲。

- [wel] , [pər'hæps] [ɪts] [nɑ:t][kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [sed] ['dʒɪm] , { - }
' Well , perhaps it's not quite the same thing , ' said Jim , { 104 }
- 出色地 , 也许 它是 不是 相当 这 相同的 事物 , - 说 吉姆 , { - }

“嗯，也许这不太一样，”吉姆说，{104}

[kən'fju:zd] ; - [mɪs] [greɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['ɔ:lmoʊst][laɪk] [ə'nʌðər] ['kjʊrət] ,
confused ; ' Miss Grey , you know she is almost like another curate ,
使困惑 ; - 错过 灰色的 , 你 知道 她 是 几乎 喜欢 其他 策展 ,

困惑；“格雷小姐，你知道她几乎就像另一个牧师一样，

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][goʊz] [ænd; ənd][hæz; həz] [ti:] [wɪð; wɪθ]
she knows as much about the parish ; but if he goes and has tea with
她 知道 作为 很多 关于 这 教区 ; 但 如果 他 去 和 有 茶 和

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她对教区的情况也知之甚少；但如果他去和她一起喝茶，

[aɪ][dəʊnt][kwaɪt][si:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
I don't quite see , don't you know ,
我 不 相当 看 , 不 你 知道 ,

我不太明白, 你不明白吗?

[wʌt][ˈeniɪbɑ:di][kʊd;kəd][seɪ] — [haʊ][ˈeniɪbɑ:di][kʊd;kəd][ˈɑ:bdʒekt] — [ɔ:r][wʌt][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei]
what anybody could say — how anybody could object — or what is out of the way
什么 任何人 可以 说 — 如何 任何人 可以 目的 — 或者 什么 是 出去 的 这 方式
, [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
, don't you know ,
, 不 你 知道 ,

任何人会说什么——任何人会如何反对——或者说, 哪些事情是行不通的, 你不知道吗?

[ɪn][em ˈi:] — — -
in me — — '
在 我 — — -

在我心中——'

- [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][sɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
' Going to sit a little in the evening with Mrs . Brown ,
- 去 到 坐 一个 小的 在 这 晚上 和 太太 . 棕色的 ,

“晚上打算和布朗太太坐一会儿。”

- [sed][ðə; ði] [ˈsku:lmi:stres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ˈklæpiŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
' said the schoolmistress with a burst of laughter , clapping her hands .
- 说 这 女教师 和 一个 爆裂 的 笑声 , 鼓掌 她 双手 .

“女教师一边拍着手一边大笑起来。”

- [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tu:] ; [ðə; ði][əˈnælədʒi][ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
' And quite right too ; the analogy is perfect .
- 和 相当 正确的 也 ; 这 类比 是 完美的 .

“说得完全正确; 这个比喻非常贴切。”

[soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes] , - [ʃi:; ji] [sed] , - [hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [prɪˈfɜ:r] .
So there are three of us , ' she said , ' whom the young men prefer .
所以 那里 是 三 的 我们 , - 她 说 , - 谁 这 年轻的 男人 更喜欢 .

“所以我们有三个人,”她说, “受年轻人欢迎。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][oʊld][ˈpɜ:rs(ə)n] ;
You can't think how nice , and cheering , and pleasant for an old person ;
你 不能 思考 如何 好的 , 和 欢呼 , 和 令人愉快的 为了 一个 老的 人 ;

你无法想象这对一位老人来说是多么美好、多么令人振奋、多么令人愉快;

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θri:] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [mɪs] [ɡreɪ] , [ænd; ənd][em ˈi:] !
to think of three old ladies , Lady William , Miss Grey , and me !
到 思考 的 三 老的 女士们 , 女士 威廉 , 错过 灰色的 , 和 我 !

想想三个老太太, 威廉夫人、格雷小姐和我!

[haʊ] [mʌt] [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] !
How much I am obliged to you , my dear Mr . Jim !
如何 很多 我 是 有义务 到 你 , 我的 亲爱的 先生 . 吉姆 !

亲爱的吉姆先生, 我真是太感谢您了!

- [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ji][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
' How was she obliged to him ?
- 如何 曾是 她 有义务 到 他 ?

她对他有什么恩情?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] ?
What had he said ?
什么 有 他 说 ?

他说了什么?

[ˈdʒɪm] [felt] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] . { - - }
Jim felt very uncomfortable , though he could not have told why . { 105 }
吉姆 毛毡 非常 不舒服 , 尽管 他 可以 不是 有 讲述 为什么 . { - - }
吉姆感到非常不舒服,但他自己也说不出为什么。 {105}

[ˌɛks.ərˈviː]
XIV
十四
十四

[wen] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfərd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)]
When Leo Swinford said that he was lodged like a prince there was little
什么时候狮子座 斯温福德 说 那 他 曾是 已提交 喜欢 一个 王子 那里 曾是 小的
[ɪkˈstrævəɡəns] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] .
extravagance in the phrase .
奢侈 在 这 短语 .
利奥·斯温福德说他住得像个王子一样,这句话里并没有丝毫夸张之意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
He was lodged like a prince indeed in the age of reason ,
他 曾是 已提交 喜欢 一个 王子 的确 在 这 年龄 的 原因 ,
他确实像一位王子一样,安居于理性时代。

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [laɪk] [ðɪs] .
not that of subdued aestheticism like this .
不是 那 的 低沉的 唯美主义 喜欢 这 .
不是这种含蓄的审美主义。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] , [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
The rooms in the Hall were spacious and lofty , and decorated with
这 房间 在 这 大厅 是 宽敞 和 高远 , 和 装饰 和
[ˈmɪrəz] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)] ,
mirrors and gilding and marble ,
镜子 和 镀金 和 大理石 ,
大厅里的房间宽敞高挑,装饰着镜子、镀金和大理石。

[ˈdʒen(ə)rəli] [fɔːls] [ˈmɑːrb(ə)] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstent] [ˈveri] [ˈrerli] [siːn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
generally false marble , to an extent very rarely seen in England .
一般来说 错误的 大理石 , 到 一个 程度 非常 很少 已见 在 英格兰 .
通常为仿大理石,这种程度的仿大理石在英国非常罕见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz]
And they were hung with pictures which would have been worth a king's
和 他们 是 悬挂 和 图片 哪个 会 有 到过 值得 一个 国王的
[ˈrænsəm][hæd; həd][ðə; ði] [neɪmz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn] ,
ransom had the names upon them been genuine ,
赎金 有 这 姓名 之上 他们 到过 真的 ,
墙上挂着许多画作,如果画上的名字是真的,这些画作的价值将足以支付国王的赎金。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
which of course they were not .
哪个 的 课程 他们 是 不是 .
当然,事实并非如此。

[ə; eɪ] [ˈswɪnfərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrɪz] [əˈɡoo] , [ˈliːoʊz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] ,
A Swinford of a hundred years ago , Leo's great - grandfather ,
一个 斯温福德 的 一个 百 年 前 , 狮子座 伟大的 - 祖父 ,
一百年前的斯温福德,利奥的曾祖父,

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdɪlɪˈtæntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
had been one of those dilettanti of the eighteenth century to whom the
有 到过 一 的 那些 业余爱好者 的 这 第十八 世纪 到 谁 这
[ˈlæŋɡwɪd] [ˈɪtəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æŋ; ən][ˈaɪdl][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈplʌndər]
languid Italy of those days was at once an idol and a place of plunder
慵懒的 意大利 的 那些 天 曾是 在 一次 一个 偶像 和 一个 地方 的 掠夺
.
:
.

他曾是十八世纪那些业余爱好者中的一员，对当时慵懒的意大利，他既视之为偶像，又视之为掠夺之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpɪz] , [wɪð; wɪθ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ænˈtiːks] [pɪkt] [ʌp]
He had filled his house with copies , with supposed antiques picked up
他 有 已填 他的 房子 和 副本 , 和 据称 古董 挑选 向上
[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

他的房子里堆满了复制品，还有一些从各处搜罗来的所谓古董。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [oʊld] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ænd; ənd] [fɔːls] [ˈstætʃuəri] [ænd; ənd][brɑːnzəz] .
with much old furniture and false statuary and bronzes .
和 很多 老的 家具 和 错误的 雕像 和 青铜器 .

里面有很多旧家具、仿雕像和青铜器。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [neɪmz] [ʌv; əv][ɑːrt] [ˈflʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;
All the splendid names of art flourished on the walls ;
全部 这 灿烂 姓名 的 艺术 繁荣 在 这 墙壁 ;
所有辉煌的艺术名家都闪耀在墙上；

[aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] , [soʊ] [kɔːld] , [ʌv; əv] [ˈfɪdiəs] ,
I am not sure that there was not a fragment , so called , of Phidias ,
我 是 不是 当然 那 那里 曾是 不是 一个 分段 , 所以 称为 , 的 菲迪亚斯 ,
我不确定是否存在所谓的菲狄亚斯残篇。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈklæsɪk] [ˌekskaʊveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl]
from some classic excavation , and I am certain that there were several
从 一些 经典的 挖掘 , 和 我 是 肯定 那 那里 是 一些
[ˈræfiːəlz] ,
Raphael ,
拉斐尔 ,

根据一些经典的考古发掘，我确信那里曾有好几幅拉斐尔的作品。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmaɪkəl] [ˈændʒɪləʊ] ([ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌbɑːtrɪˈtʃeli] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]) .
and even a Michael Angelo (the day of Botticelli was not yet) .
和 甚至 一个 迈克尔 安杰洛 (这 天 的 波提切利 曾是 不是 然而) .

甚至还有米开朗基罗（波提切利的时代尚未到来）。

[ðə; ði][ˈkæbɪnəts][ænd; ənd] [ˈkɑːrvɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] [geɪv] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [riˈæləti] [tuː; tə]
The cabinets and carvings which were genuine gave an air of reality to
这 橱柜 和 雕刻 哪个 是 真的 给予 一个 空气 的 现实 到
[mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
much that was false .
很多 那 曾是 错误的 .

那些真正的橱柜和雕刻品，让许多虚假的东西显得更加真实。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [ɑːrt] ,
If it was not true art ,
如果 它 曾是 不是 真的 艺术 ,

如果它不是真正的艺术，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˌkɒnəˈsɜːz] [wɜːr; wər]
it was at least a good representation of the age when connoisseurs were
它 曾是 在 至少 一个 好的 表示 的 这 年龄 什么时候 鉴赏家 是
[fjuː] ,
few ,
很少 ,

它至少很好地反映了鉴赏家稀少的时代。

[wen] [ðə; ði][kraːft][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːpiɪst][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
when the craft of the copyist was in great request , and when it was
什么时候 这 工艺 的 这 抄写员 曾是 在 伟大的 要求 , 和 什么时候 它 曾是
[ˈfaːndli] [hoʊpt] ,
fondly hoped ,
深情地 希望 ,

当抄写员的技艺备受青睐，人们也对其寄予厚望时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stuːˈpɪdəti] [wɪθ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,
with that stupidity which belongs to the cultured person in all ages ,
和 那 愚蠢 哪个 属于 到 这 有文化的 人 在 全部 年龄 ,
那种愚蠢，只有各个时代有教养的人才会有。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈæliən] [ˈpæləs] , [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈskaɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [soʊ]
that the model of the Italian palace , designed for skies and customs so
那 这 模型 的 这 意大利语 宫殿 , 设计 为了 天空 和 海关 所以
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] ,
different from ours ,
不同的 从 我们的 ,

意大利宫殿的模式，是为与我们截然不同的天空和风俗而设计的，

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊs] ; [ðə; ði]
might be made to improve the natural beauty of an English house ; the
可能 是 制成 到 提升 这 自然的 美丽 的 一个 英语 房子 ; 这
[əˈtempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
attempt was a mistake ,
试图 曾是 一个 错误 ,

或许是为了提升英式房屋的自然美感；但这种尝试却是个错误。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [wen] [ˈkæərɪd] [aʊt] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
but here and there , when carried out regardless of expense , it was not
但 这里 和 那里 , 什么时候 携带 出去 不管 的 费用 , 它 曾是 不是
[wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] ,
without effect ,
没有 影响 ,

但有时，当不计代价地进行这种做法时，也并非没有效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɪəriəd] .
and the Hall was a good specimen of its period .
和 这 大厅 曾是 一个 好的 标本 的 它是 时期 .

这座大厅是那个时代的优秀典范。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
A hundred years is a respectable period of time ,
一个 百 年 是 一个 可敬 时期 的 时间 ,
一百年是一段相当长的时期。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪmz] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæst] [ˈsentʃəri] [ɪz] [wɜːrθ]
and an example of the aims and meaning of a past century is worth
和 一个 例子 的 这 目标 和 意义 的 一个 过去的 世纪 是 值得
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] .
preserving :
保存 .

一个世纪以来，人们的目标和意义的例证是值得保存的。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['swi:ts] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz] { - }
But the large suites of rooms { 106 }
但 这 大的 套房 的 房间 { - }
但大型套房{106}

[ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɪstəm]
opening from each other , with large windows and doors , and no system
开幕 从 每个 其他 , 和 大的 视窗 和 门 , 和 不 系统
[ʌv; əv] ['wɔ:rmɪŋ] ,
of warming ,
的 变暖 ,
彼此连通, 设有大窗户和门, 但没有供暖系统。

[wɜ:r; wər] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [stɪl] ['skersli] ['dʒi:niəl] — [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
were chilly and severe in a season still scarcely genial — England in this respect ,
是 寒冷 和 严重 在 一个 季节 仍然 几乎 和蔼可亲 — 英格兰 在 这 尊重 ,
天气寒冷恶劣, 而此时的英国气候仍然十分恶劣, 甚至称不上宜人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] ['oʊpən][fairz] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [praɪd] [ɑ:r'selvz] ,
with the cheerful open fires upon which we pride ourselves ,
和 这 快乐 打开 火灾 之上 哪个 我们 自豪 我们自己 ,
我们引以为豪的温暖壁炉,

['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈfɪriər] [tu:; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ɪts] - ,
being so much inferior to France with its calorifères ,
存在 所以 很多 下 到 法国 和 它是 - ,
与法国的卡路里相比, 简直差远了。

[ɔ:r] ['dʒɜ:rməni][wɪð; wɪθ][ɪts] ['endləs] ['stʌfi] [bʌt; bət][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [stoʊvz] , [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
or Germany with its endless stuffy but effective stoves , in the art of keeping
或者 德国 和 它是 无尽的 闷 但 有效的 炉灶 , 在 这 艺术 的 保持
[ə; eɪ] [haʊs] [wɔ:rm] .
a house warm .
一个 房子 温暖的 :
或者德国, 那里有数不胜数的闷热但有效的炉子, 是保持房屋温暖的艺术。

['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] , [əˈlæs] , [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wɔ:rm] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪnˈvælɪd]
Our houses , alas , are far from being warm , as many a shivering invalid
我们的 房屋 , 唉 , 是 远的 从 存在 温暖的 , 作为 许多 一个 瑟瑟发抖 无效的
[noʊz] .
knows .
知道 :

唉, 我们的房子远称不上温暖, 许多瑟瑟发抖的病人对此深有体会。
[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
It was on a Saturday , late in the afternoon in the beginning of April ,
它 曾是 在 一个 周六 , 晚的 在 这 下午 在 这 开始 的 四月 ,
那是四月初的一个星期六下午晚些时候,

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][blæsts][wɜ:r; wər] [ɔ:ltəˈgeðər] ['oʊvər] ,
but before the blasts were altogether over ,
但 前 这 爆炸 是 共 超过 ,
但在爆炸完全停止之前,

[ðæt] [əˈnʌðər] ['vɪzɪtər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][soʊ] [wel] [rɪˈsi:vd] [æz; əz] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
that another visitor who was not at all so well received as Lady William and
那 其他 游客 WHO 曾是 不是 在 全部 所以 出色地 已收到 作为 女士 威廉 和
[ðə; ði] ,
the Plowdens ,
这 普洛登 ,
另一位访客则远不如威廉夫人和普洛登一家那样受欢迎。

[wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:] [ænd; ənd] [əˈbɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
walked briskly up the avenue and along by the side of the lake towards the
步行 轻快地 向上 这 大街 和 沿着 经过 这 边 的 这 湖 向 这
[hɔ:l] .
Hall .
大厅 :

沿着大道快步走，然后沿着湖边向大厅走去。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈkwaɪətli] , [ˈləkɪŋ] [ˈni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][ðə; ði] [left] ,
She went quietly , looking neither to the right nor the left ,
她 去 悄悄 , 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 ,
[ˌstetɪdli] ,
她静静地走了，既没有向左也没有向右看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [ˈveri] [wel] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ; [ænd; ənd]
with the air of a person who knew very well where she was going ; and
和 这 空气 的 一个 人 WHO 知道 非常 出色地 在哪里 她 曾是 去 ; 和
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

她一副胸有成竹的样子，仿佛很清楚自己要去哪里；而她确实如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈbetər] [drest] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
I think , better dressed than Lady William ,
我 思考 , 更好的 穿着 比 女士 威廉 ,
[ˌdʒʌdʒɪd] ,
我觉得她比威廉夫人穿得更好看。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]
with something like fashion in the fit of her garments and the fall of
和 某物 喜欢 时尚 在 这 合身 的 她 服装 和 这 落下 的
[hɜ:r; hər] [ˈdreɪpəri:z] ,
her draperies ,
她 窗帘 ,

她衣着的合身程度和衣褶的垂坠感都体现出一种时尚感。

[nɑ:t][ˈoʊvər] - [drest] [i:ðər] , [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [veɪl][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
not over - dressed either , in black with a little veil over her face ,
不是 超过 - 穿着 任何一个 , 在 黑色的 和 一个 小的 面纱 超过 她 脸 ,
[ˌdʒʌdʒɪd] ,
她穿着也并不夸张，一身黑衣，脸上蒙着一层薄纱。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] - [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz] [ðæt]
a woman with a presence which all the poor in Watcham recognised as that
一个 女士 和 一个 在场 哪个 全部 这 贫穷的 在 - 已确认 作为 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
of a lady ,
的 一个 女士 ,

她气场强大，沃查姆所有穷人都认得她是一位淑女。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ˈbetər] [deɪz] .
and a person who had seen better days .
和 一个 人 WHO 有 已见 更好的 天 .
[ˌdʒʌdʒɪd] ,
一个曾经风光无限的人。

[haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [er] [ænd; ənd][ˈæspekt] [wɪt] [ɪmˈprest] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
How it was that her air and aspect which impressed all the others ,
如何 它 曾是 那 她 空气 和 方面 哪个 印象深刻 全部 这 其他的 ,
[ˌdʒʌdʒɪd] ,
究竟是什么让她那独特的气质和风度给所有人留下了深刻的印象？

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [ænd; ənd][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
even Mrs . Plowden and most of the other ladies of the parish ,
甚至 太太 . 普洛登 和 最多 的 这 其他 女士们 的 这 教区 ,
[ˌdʒʌdʒɪd] ,
甚至包括普洛登夫人和教区的大多数其他女士，

[feɪld] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈmɔːrɪs] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [aɪ] [ˈkændːt] [tel] .
failed to impress Morris the butler I cannot tell .
失败的 到 令人印象深刻 莫里斯 这 管家 我 不能 告诉 .

我不知道是不是没能给管家莫里斯留下好印象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmɪstərɪz] [ɪn][ɔːl] [kræfts] ,
There are mysteries in all crafts ,
那里 是 谜团 在 全部 工艺 ,

所有工艺中都蕴藏着奥秘。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈslɑːtli] [ˈflʌstərd] [baɪ][hɜːr; həər] [ˈberɪŋ] ,
and though he was for a moment slightly flustered by her bearing ,
和 尽管 他 曾是 为了 一个 片刻 轻微地 慌乱 经过 她 轴承 ,

虽然她举止的神态让他一时有些慌乱，

[ˈmɔːrɪs] [pʊt] [hɪmˈself] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [əˈpəʊzd] [ˈmɪsɪz] .
Morris put himself straight in the middle of the doorway and opposed Mrs .
莫里斯 放 他自己 直的 在 这 中间 的 这 门口 和 反对 太太 .

[ˈbraʊnz] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt]
Brown's entrance with a decision which he would not have ventured to exhibit
布朗的 入口 和 一个 决定 哪个 他 会 不是 有 冒险 到 展览

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] ,
in face of little Miss Grey ,
在 脸 的 小的 错过 灰色的 ,

莫里斯径直走到门口正中间，阻止布朗太太进来，他那种决心，如果面对格雷小姐，他绝对不敢表现出来。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [drest] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræg] - [bæg] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈhʌmbəl]
who had the air of being dressed out of a rag - bag , or the humblest
WHO 有 这 空气 的 存在 穿着 出去 的 一个 抹布 - 包 , 或者 这 最谦逊的

[ˈkjʊərəts] [waɪf] .
curate's wife .
策展人的 妻子 .

她看起来就像是 从破布袋里掏出来的一样，或者像最卑微的牧师的妻子。

- [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , - [ˈmɔːrɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɔːˈdæsəti] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [fʊl] [ɪn]
' Not at home , ' Morris said with the utmost audacity , looking the visitor full in
- 不是 在 家 , - 莫里斯 说 和 这 极致 大胆 , 寻找 这 游客 满的 在

[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“不在家，”莫里斯语气极其大胆地说，直视着来访者的眼睛。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
' I know , ' said Mrs . Brown ,
- 我 知道 , - 说 太太 : 棕色的 ,

“我知道，”布朗太太说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ʌp] [maɪ] [neɪm] ,
' but I will come in till you have sent up my name ,
- 但 我 将要 来 在 直到 你 有 发送 向上 我的 姓名 ,

但我会一直进来，直到你们把我的名字送上法庭。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [siː] [emˈiː] . -
for I know that she will see me . '
为了 我 知道 那 她 将要 看 我 : -

因为我知道她会看到我。

- [aɪˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈkɔːntrəri] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdiːz][ˈhæbɪts][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
' It is quite contrary to my lady's habits to see any one at this hour ,
- 它 是 相当 相反 到 我的 女士的 习惯 到 看 任何 一 在 这 小时 ,

“在这个时间见任何人，都与我夫人的习惯大相径庭。”

- [sed] ['mɔ:ris] ,
' **said Morris** ,
- 说 莫里斯 ,

莫里斯说道：

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] — - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪt] [jɔ:; jər] ['bɪznəs] [aɪ] [wɪl] [rɪˈpɔ:rt]
who was a person of education — ' if you will state your business I will report
WHO 曾是 一个 人 的 教育 — - 如果 你 将要 状态 你的 商业 我 将要 报告

[aɪ ˈti:][tu:; tə] ['mædəm] ['dʒu:li] ,
it to Madame Julie ,
它 到 夫人 朱莉 ,

他是一位受过教育的人——“如果你能说明你的来意，我会把它报告给朱莉夫人。”

[hu:] [wɪl] [kən'veɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [æt; ət][ə; ei] ['fɪtɪŋ] [taɪm] , [ænd; ænd] [ðen] ,
who will convey it to her mistress at a fitting time , and then ,
WHO 将要 传达 它 到 她 情妇 在 一个 配件 时间 , 和 然后 ,

她会在合适的时机将它转交给她的女主人，然后，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [wɪl] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] — —
if Mrs . Swinford will receive you — —
如果 太太 . 斯温福德 将要 收到 你 — —

如果斯温福德夫人愿意接待您——

- ['mɪsɪz] . [braʊn] [læft] .
' **Mrs . Brown laughed** .
- 太太 . 棕色的 笑了 .

布朗太太笑了。

- [du:][ju:; jʊ][æsk][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [kɔ:l][tu:; tə] [steɪt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ?
' **Do you ask all the ladies that call to state their business ?**
- 做 你 问 全部 这 女士们 那 称呼 到 状态 他们的 商业 ?

“你会要求所有打电话来的女士说明她们的来意吗？”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [wɪt] [kən'fju:zd] ['mɪstər] . ['mɔ:ris] .
' **she said , with an air of amusement which confused Mr . Morris** .
- 她 说 , 和 一个 空气 的 娱乐 哪个 使困惑 先生 . 莫里斯 .

“她说，语气中带着一丝戏谑，这让莫里斯先生感到困惑。”

- ['leɪdɪz] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] ['fɔ:ltər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] ,
' **Ladies , ' he said , with a slight falter in his assurance** ,
- 女士们 , - 他 说 , 和 一个 轻微 犹豫不决 在 他的 保证 ,

“女士们,”他说道，语气中带着一丝犹豫。

- [hu:] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈaʊərz] [ɪz][ə; ei] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . -
' **who call at the usual hours is a different thing . '**
- WHO 称呼 在 这 通常 小时 是 一个 不同的 事物 . -

“在正常时间打电话的人是另一回事。”

- [waɪ] , [aɪ ˈti:] ['ɪznt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , - [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] , - [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] { - }
' **Why , it isn't six o'clock , ' said Mrs Brown , ' and if I had not { 107 }**
- 为什么 , 它 不是 六 点钟 , - 说 太太 棕色的 , - 和 如果 我 有 不是 { - }

“哎呀，现在还没到六点呢，”布朗太太说，“如果我没有……”

[noʊn] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu:] [leɪt] .
known Mrs . Swinford I should not have thought it too late .
已知 太太 . 斯温福德 我 应该 不是 有 想法 它 也 晚的 .

认识斯温福德夫人，我本不该觉得为时已晚。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ;
But it is precisely because it is too late that I am here ;
但 它 是 恰恰 因为 它 是 也 晚的 那 我 是 这里 ;

正因为为时已晚，我才来到这里；

[fɜːr; fər] [aɪv] [nʊʊ] [ˈbɪznəs] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [siː] [jər; jər][ˈleɪdi] , [ˈmɔːrɪs] ,
for I've no business except to see your lady , Morris ,
为了 我已经 不 商业 除了 到 看 你的 女士 , 莫里斯 ,
莫里斯, 我此行的目的就是来见见你的夫人。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][nɑːt] [ki:p] [ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [hɪr] .
so you may as well go at once and not keep me standing here .
所以 你 可能 作为 出色地 去 在 一次 和 不是 保持 我 常设 这里 .
所以你最好马上走, 别让我站在这里。

- [ˈmɔːrɪs] [brɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
' Morris began to grow more and more uncertain in spite of himself .
- 莫里斯 开始 到 生长 更多的 和 更多的 不确定 在 尽管如此 的 他自己 .
“莫里斯不由自主地变得越来越不确定。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [lʊk] , [ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd]
Everything was against her ; her look , though how he knew that , it would
一切 曾是 反对 她 ; 她 看 , 尽管 如何 他 知道 那 , 它 会
[biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ;
be difficult to tell ;
是 难的 到 告诉 ;
一切都对她不利; 她的眼神, 虽然他如何知道这一点, 却很难说清;

[hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] ,
her composure ,
她 镇定 ,
她的镇定,

[nɑːt] [ˈæŋɡri][æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ([ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]) [ænd; ənd] [ɪndɪˈspəʊzd]
not angry as a real lady should have been (in his opinion) and indisposed
不是 生气的 作为 一个 真实的 女士 应该 有 到过 (在 他的 观点) 和 不适
[tuː; tə] [ˈbændɪ] [wɜːrdz] .
to bandy words .
到 班迪 字 .
(在他看来) 她不像一个真正的淑女那样生气, 也不爱说闲话。

[ə; eɪ] [ˈkjʊərəts] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd][ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈnʌnsiː;eɪtɪd]
A curate's wife would have retired in high dudgeon before he had enunciated
一个 策展人的 妻子 会 有 退休 在 高的 怒气 前 他 有 清晰的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [freɪz] .
his first phrase .
他的 第一的 短语 .
牧师的妻子在他开口说第一句话之前就会气冲冲地离开。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ɡreɪ] [wʊd] [hæv; həv] [trænsˈfɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;
Little Miss Grey would have transfixed him with a look , and turned away ;
小的 错过 灰色的 会 有 呆若木鸡 他 和 一个 看 , 和 转向 离开 ;
小格雷小姐只需一个眼神就能让他目瞪口呆, 然后转过身去;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tʃæf] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
but this visitor was not disinclined even to chaff the butler , therefore she
但 这 游客 曾是 不是 不情愿 甚至 到 糠 这 管家 , 所以 她
[wʌz; wəz][nʊʊ][ˈleɪdi] .
was no lady .
曾是 不 女士 .
但这位访客甚至不惜戏弄管家, 因此她并非淑女。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] ,
Yet there was something in her patronage , in her composure ,
然而 那里 曾是 某物 在 她 赞助 , 在 她 镇定 ,
然而, 她的庇护态度和沉着冷静中却蕴含着某种东西。

[ænd; ʌnd][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðæt][ˈsʌd(ə)n][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][neɪm] ,
and last of all in that sudden use of his own name ,
和 最后的 的 全部 在 那 突然 使用 的 他的 自己的 姓名 ,
最后, 他突然使用了自己的名字。

[wɪtʃ][geɪv][ðə; ði][mæn][ə; eɪ][veɪg][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
which gave the man a vague sensation of alarm .
哪个 给予 这 男人 一个 模糊的 感觉 的 警报 .
这让那人隐隐感到一丝不安。

- [ju:; jʊ][si:m][tu:; tə][noʊ][maɪ][neɪm] , - [hi:; hi][sed] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈhævnt][i:v(ə)n][ˈteɪkən][ðə; ði]
' You seem to know my name , ' he said , ' but you haven't even taken the
- 你 似乎 到 知道 我的 姓名 , - 他 说 , - 但 你 还没有 甚至 已采取 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,
“你似乎知道我的名字,”他说, “但你甚至懒得打招呼。”

[mæm, mɑ:m, məm] , [tu:; tə][gɪv][em 'i:][jɔ:rz] .
ma'am , to give me yours .
女士 , 到 给 我 你的 .
女士, 请把你的给我。

- [ə'pɑ:n][wɪtʃ][ðə; ði][ˈvɪzɪtər][brʊk][ˈɪntu:][ə; eɪ][læf] .
' Upon which the visitor broke into a laugh .
- 之上 哪个 这 游客 打破 进入 一个 笑 .
这时, 来访者哈哈大笑起来。

- [maɪn][ɪz][nɑ:t][ˈveri][dɪ'stɪŋɡwɪft] , [ˈmɔ:ris] , - [ʃi:; ʃi][sed] , - [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
' Mine is not very distinguished , Morris , ' she said , ' I am Mrs . Brown ,
- 矿 是 不是 非常 杰出的 , 莫里斯 , - 她 说 , - 我 是 太太 . 棕色的 ,
“我的名字并不特别, 莫里斯,”她说, “我是布朗太太。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][ˈdresmeɪkər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ˈdʒu:li] ,
but not the dressmaker from the village to ask for orders from Julie ,
但 不是 这 裁缝 从 这 村庄 到 问 为了 订单 从 朱莉 ,
但村里的裁缝并没有来找朱莉下单。

[æz; əz][ju:; jʊ][si:m][tu:; tə][sə'pəʊz] .
as you seem to suppose .
作为 你 似乎 到 认为 .
正如你所想的那样。

[kʌm] , [kʌm] , [ðeəz; ðəz][bɪn][ɪ'nʌf][ʌv; əv][ðɪs] .
Come , come , there's been enough of this .
来 , 来 , 有 到过 足够的 的 这 .
好了好了, 够了。

- [æz; əz][ʃi:; ʃi][spəʊk] , [ʃi:; ʃi][pæst][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:ris][ə'drɔɪtli] ,
' As she spoke , she passed Mr . Morris adroitly ,
- 作为 她 辐 , 她 通过了 先生 . 莫里斯 巧妙地 ,
“她说话间, 机敏地从莫里斯先生身边走过。”

[ænd; ʌnd][ˈentərd][ðə; ði][greɪt][ˈlɔ:ftɪ][hɔ:l][wɪtʃ][fɔ:rmd][ðə; ði][ˈvestɪbjʊ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈswɪnfɜ:d]
and entered the great lofty hall which formed the vestibule of the Swinford
和 进入 这 伟大的 高远 大厅 哪个 形成 这 前厅 的 这 斯温福德
[ˈmænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .
然后进入了斯温福德庄园高大宏伟的大厅, 这里是庄园的门厅。

- [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [meɪd] , [aɪ] [si:], - [ʃi:, ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [raʊnd]
' There has been no change made , I see , ' she said , with a rapid glance round
- 那里 有 到过 不 改变 制成 , 我 看 , - 她 说 , 和 一个 迅速的 瞥一眼 圆形的
;
;
;
;

“看来没有任何变化,”她说, 迅速环顾四周;

- [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] [tu:, tə] [tel] [em 'i:], ['mɔ:ris] ,
' do you mean to tell me , Morris ,
- 做 你 意思是 到 告诉 我 , 莫里斯 ,

你是想告诉我吗, 莫里斯?

[ðæt] [jʊr; jər][ˈleɪdi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:, tə] [sə'pɔ:rt] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ?
that your lady is going to support all this and make no change ?
- 那 你的 女士 是 去 到 支持 全部 这 和 制作 不 改变 ?

你妻子会支持这一切, 并且不会做出任何改变吗?

- [ðə; ði] [hɔ:l] [wəz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][dɑ:rk] , [ðə; ði][ˈlæmps][æz; əz] [jet] [ʌn'laɪtɪd] ,
' The hall was almost dark , the lamps as yet unlighted ,
- 这 大厅 曾是 几乎 黑暗的 , 这 灯 作为 然而 未点亮 ,

大厅里几乎一片漆黑, 灯还没亮。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['i:vniŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] .
and only a dim evening light in the row of long windows .
- 和 仅有的 一个 暗淡 晚上 光 在 这 排 的 长的 视窗 .

只有昏暗的夜灯透过一排长长的窗户照射进来。

[sʌm; səm][wʌn] [stɜ:rd] , [həʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , [ˈoʊnli][hæf]
Some one stirred , however , in a corner , and came forward , only half
- 一些 一 搅拌 , 然而 , 在 一个 角落 , 和 来了 向前 , 仅有的 一半
[dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl̩] [ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] .
distinguishable in the twilight .
- 可区分的 在 这 暮 .

然而, 角落里有人动了动, 走了过来, 在昏暗的光线下, 只能勉强辨认出他的身影。

- ['mɔ:ris] , - [sed] [ðɪs] [hæf] - [si:n] ['pɜ:rs(ə)n] , - [ju:, jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ['hevər][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz]
' Morris , ' said this half - seen person , ' you know my mother never receives
- 莫里斯 , - 说 这 一半 - 已见 人 , - 你 知道 我的 母亲 绝不 接收

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — — -
at this hour — — '
- 在 这 小时 — — -

“莫里斯,”这个半隐半现的人说道, “你知道我母亲从来不在这个时间接人——”

- [ɑ:] , [ˈli:ʊʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkweɪvər][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪr]
' Ah , Leo , ' said the visitor , with a slight quaver in the assurance of her
- 啊 , 狮子座 , - 说 这 游客 , 和 一个 轻微 颤声 在 这 保证 的 她
[vɔɪs] ,
voice ,
- 嗓音 ,

“啊, 利奥,”来访者说道, 语气中带着一丝颤抖, 但语气依然坚定。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:, jʊ] ?
' is it you ?
- 是 它 你 ?

是你吗?

- [wen] [ˈmɔːrɪs] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [kɔːld] [ˈliːoʊ] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd] [dɪˈskriːtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **When Morris heard his master called Leo , he retired discreetly with a**
- 什么时候 莫里斯 听到 他的 掌握 称为 狮子座 , 他 退休 谨慎地 和 一个
[ˈmoʊməntəri] [sens] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] ,
momentary sense that the sky ,
瞬间 感觉 那 这 天空 ,

“当莫里斯听到主人叫利奥时，他悄悄地退了出去，心中突然涌起一丝天空的异样感。”

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
or rather the gilded roof of the hall , was falling upon him .
或者 相当 这 镀金 屋顶 的 这 大厅 , 曾是 坠落 之上 他 .

或者更确切地说，是大厅镀金的屋顶，正向他坍塌下来。

[hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [əˈʃʊrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Had it occurred to him , so assured in his duties , to make a
有 它 发生 到 他 , 所以 保证 在 他的 职责 , 到 制作 一个
[trəˈmendəs] [mɪsˈteɪk] ?
tremendous mistake ?
巨大的 错误 ?

他如此笃定自己的职责，难道就没想到会犯下如此巨大的错误吗？

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː][wɜːrdz] ,
The feeling at first gave him a sensation not to be put into words ,
这 感觉 在 第一的 给予 他 一个 感觉 不是 到 是 放 进入 字 ,
起初那种感觉让他难以言表。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪˈmiːdiət] [flaɪt] ; [bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈflek](ə)n] ,
and his impulse was to take immediate flight ; but on reflection ,
和 他的 冲动 曾是 到 拿 即时 航班 ; 但 在 反射 ,
他当时的第一反应是立刻逃走；但转念一想，

[hiː; hi] [felt] [,aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ðæt] [hiː; hi]
he felt it so very unlikely that he could have made a mistake , that he
他 毛毡 它 所以 非常 不太可能 那 他 可以 有 制成 一个 错误 , 那 他
[səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː] { - }
subsided into { 108 }
平静下来 进入 { - }

他觉得自己犯错的可能性非常小，于是他平静下来{108}

[ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪləs] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .
the shelter of one of the pillars and waited to see what would happen .
这 庇护所 的 一 的 这 柱子 和 等待 到 看 什么 会 发生 .
他躲在其中一根柱子后面，等待着看会发生什么。

[ˈmɪstər] . [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəːd] [wʌz; wəz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ˈæfəb(ə)]
Mr . Leo Swinford was known among the servants as a most affable
先生 . 狮子座 斯温福德 曾是 已知 之中 这 仆人 作为 一个 最多 和蔼可亲
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

在仆人们眼中，利奥·斯温福德先生是一位非常和蔼可亲的绅士；

[bʌt; bət] [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeni]
but Morris was well aware that his master was not one to submit to any
但 莫里斯 曾是 出色地 意识到的 那 他的 掌握 曾是 不是 一 到 提交 到 任何
[ɪmˈpɜːrtnəns] .
impertinence .
无礼 .

但莫里斯很清楚，他的主人绝不会容忍任何无礼行为。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
It was a moment of great excitement ,
它 曾是 一个 片刻 的 伟大的 激动 ,
那是一个令人无比激动人心的时刻。

[ˈɔːlmoʊst] [tu:] [ˈθrɪlɪŋ] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [hæz; həz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] , [laɪk]
almost too thrilling — for a butler has the pride of his profession , like
几乎 也 惊险 — 为了 一个 管家 有 这 自豪 的 他的 职业 , 喜欢
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

这几乎太令人兴奋了——因为管家和其他人一样，都对自己的职业感到自豪。
[ænd; ænd] [,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt]
and it would have been dreadful to him to have to acknowledge that
和 它 会 有 到过 可怕 到 他 到 有 到 承认 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
he had made a mistake .
他 有 制成 一个 错误 .

对他来说，承认自己犯了错误将是一件非常可怕的事情。
- [aɪ] [fɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [emˈliː] , - [ˈliːoʊ] [sed] ,
- **I fear I must say that you have the advantage of me** , - **Leo said** ,
- 我 害怕 我 必须 说 那 你 有 这 优势 的 我 , - 狮子座 说 ,
“恐怕我不得不说，你比我占优势，”利奥说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːm] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪsɪz] [soʊl] .
with a coldness that was balm to Morris's soul .
和 一个 寒冷 那 曾是 香脂 到 莫里斯 灵魂 .
那种冷漠抚慰了莫里斯的心灵。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læf] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
The visitor came forward with a short laugh , to one of the windows .
这 游客 来了 向前 和 一个 短的 笑 , 到 一 的 这 视窗 .
来访者轻笑一声，走到其中一扇窗户前。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈmeməri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
- **You have a short memory** , - **she said** ;
- 你 有 一个 短的 记忆 , - 她 说 ;
“你记性真差，”她说；

- [bʌt; bət] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wiː; wi] [met] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
- **but yet if you remember we met only the other day** .
- 但 然而 如果 你 记住 我们 遇见 仅有的 这 其他 天 .
但是，如果你还记得的话，我们前几天才见过面。

- [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] ,
- **Then there was a little pause** ,
- 然后 那里 曾是 一个 小的 暂停 ,
然后，他短暂地停顿了一下。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [reɪdʒ] [ænd; ænd] [hæf]
and then Mr . Swinford said in a tone which was half rage and half
和 然后 先生 : 斯温福德 说 在 一个 语气 哪个 曾是 一半 愤怒 和 一半
[kənˈtempt] :
contempt :
鄙视 :

然后，斯温福德先生用一种既愤怒又轻蔑的语气说道：

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['sentɪmənts] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [deɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn]
' **I thought I made my sentiments clear enough that day : but I might have known**
- 我 想法 我 制成 我的 情感 清除 足够的 那 天 : 但 我 可能 有 已知
— — —
— — —
— — —

“我以为那天我已经把我的想法表达得很清楚了：但我或许应该知道——”
- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , - [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] ,
' **Yes , ' said the lady , ' I think you might have known ; but I don't blame you ,**
- 是的 , - 说 这 女士 , - 我 思考 你 可能 有 已知 ; 但 我 不 责备 你 ,
“是的,”那位女士说,“我想你可能早就知道了;但我并不怪你。”

[ˈli:ʊ] , [jʊr; jər] [vju:z] [ænd; ənd] [maɪn] [dəʊnt] [ə'gri:z] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] ;
Leo , your views and mine don't agree , and never will ;
狮子座 , 你的 浏览 和 矿 不 同意 , 和 绝不 将要 ;
利奥,你的观点和我的观点不一致,而且永远也不会一致;

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['bʊldɔ:g] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt]
all the same you can take off your bulldog and make him understand that
全部 这 相同的 你 能 拿 离开 你的 斗牛犬 和 制作 他 理解 那
[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fri:] [tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] .
the house is free to your relations .
这 房子 是 自由的 到 你的 关系 .
不过,你可以把你的斗牛犬带走,让他明白这房子是留给亲戚们的。

[aɪ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ˈʌðərwaɪz] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
I needn't trouble you otherwise ; of course I have come to see your mother ,
我 不必 麻烦 你 否则 ; 的 课程 我 有 来 到 看 你的 母亲 ,
除此之外,我无需再打扰您;我当然是来看望您母亲的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] .
and I hope I know my way .
和 我 希望 我 知道 我的 方式 .
我希望我知道自己该怎么做。

- ['mɔ:ɾɪs] [br'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['pɪlər] [br'held] [ə'gæst] [æn; ən][ə'lɜ:rt] ['fædɔʊ] [ɡlaɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɡlu:m]
' **Morris behind his pillar beheld aghast an alert shadow glide through the gloom**
- 莫里斯 在后面 他的 支柱 观看 惊愕 一个 警报 阴影 滑行 通过 这 愁云
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
across the hall and up the stairs .
穿过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 .
莫里斯躲在柱子后面,惊恐地看到一个警觉的影子穿过昏暗的大厅,上了楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
There was now so little light that she looked like a ghost ,
那里 曾是 现在 所以 小的 光 那 她 看起来 喜欢 一个 鬼 ,
光线如此昏暗,她看起来像个幽灵。

[ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɡlu:m] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] ['ɡoʊstˌlaɪk] , [kwɑɪt]
a darkness moving through the gloom , but in no other way ghostlike , quite
一个 黑暗 移动 通过 这 愁云 , 但 在 不 其他 方式 幽灵般的 , 相当
[ˈvɪɡərəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
vigorous , full of life .
蓬勃 , 满的 的 生活 .
黑暗中涌动着一丝阴霾,但绝非幽灵般,而是充满活力,生机勃勃。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] [hju'milieitɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendə] [pɔɪnt] — [ə; eɪ]
The man could not move ; he was humiliated in his tenderest point — a
这 男人 可以 不是 移动 ; 他 曾是 受辱 在 他的 最嫩的 观点 — 一个
[rɪ'leɪʃn] !
relation !
关系 !

那人动弹不得；他最脆弱的地方——亲人——受到了羞辱！

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi;; hi][ʊd; əd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
and to think he should have made such a mistake ; but on the whole ,
和 到 思考 他 应该 有 制成 这样的 一个 错误 ; 但 在 这 所有的 ,
真没想到他竟然会犯这样的错误；但总的来说，

[ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ; [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
Morris was consoled by the fact that it was a relation ; relations are not
莫里斯 曾是 安慰 经过 这 事实 那 它 曾是 一个 关系 ; 关系 是 不是
[ˈɔ:lweɪz] [i:kwəlz] ,
always equals ,
总是 等于 ,

莫里斯感到欣慰的是，这只是亲戚关系；亲戚关系并不总是平等的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [frendz] ;
they are not always friends ;
他们 是 不是 总是 朋友们 ;

他们并不总是朋友；

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃʌt] [aʊt] .
sometimes the people of the house would prefer to have them shut out .
有时 这 人们 的 这 房子 会 更喜欢 到 有 他们 关闭 出去 .
有时，家里的人宁愿把他们拒之门外。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈfæməli] , [pər'hæps] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈɪntɪmət]
If it had been a lady of a county family , perhaps , or some intimate
如果 它 有 到过 一个 女士 的 一个 县 家庭 , 也许 , 或者 一些 亲密的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

如果是某个乡绅家族的女眷，或者某个亲密的朋友，或许还有可能。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
it would have been different .
它 会 有 到过 不同的 .

情况本来会不一样。

[hi;; hi] [ˈgrædʒuəli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [reɪz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˈdru:pɪŋ] [ˈspɪrɪts] ;
He gradually began to raise again his drooping spirits ;
他 逐步地 开始 到 增加 再次 他的 下垂 烈酒 ;

他逐渐振作起来，不再那么低落了；

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]
he was about to start away from his post of observation when his
他 曾是 关于 到 开始 离开 从 他的 邮政 的 观察 什么时候 他的
[ˈmæstər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈbrɪskli] ,
master called him briskly ,
掌握 称为 他 轻快地 ,

他正准备离开观察岗位，这时他的主人干脆利落地叫住了他。

[ˈhævɪŋ] [ˈpra:bəbli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] [fi:t] .
having probably heard the noise of his retiring feet .
拥有 大概 听到 这 噪音 的 他的 退休 脚 .

可能已经听到了他离去的脚步声。

[ˈmɔːrɪs] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfʌŋkʃənəri] [ʌv; əv]
Morris did not like to be caught eavesdropping ; he was a functionary of
莫里斯 做过 不是 喜欢 到 是 捕捉 偷听 ; 他 曾是 一个 官员 的
[ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [aɪˈdiːəl] ;
a very high ideal ;
一个 非常 高的 理想的 ;

莫里斯不喜欢被人发现偷听；他是一位秉持崇高理想的官员；

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ɪˈlæps] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒuˈdɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈstelθɪli]
he allowed a moment to elapse , during which he judiciously and stealthily
他 允许 一个 片刻 到 流逝 , 期间 哪个 他 谨慎地 和 悄悄地
[edʒd] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] ,
edged further off ,
边缘 更远 离开 ,

他稍作停顿，趁机谨慎而隐蔽地进一步拉开了距离。

[ænd; ənd] [ˈænsər] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , - [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] , [sɜːr] ?
and answered , as from a distance , ' Did you call , sir ?
和 回答 , 作为 从 一个 距离 , - 做过 你 称呼 , 先生 ?

仿佛从远处传来声音：“先生，您打电话了吗？”

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ɪmˈpɜːrʃɪktli] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [faːr] [ɔːf] . { - }
' with the air of a man who has heard imperfectly , being so far off . { 109 }
- 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 听到 不完美地 , 存在 所以 远的 离开 . { - }
“带着一种听不清楚的语气，因为他离得太远了。” {109}

- [kʌm] [hɪr] , [kwɪk] , - [sed] [ˈliːoʊ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
' Come here , quick , ' said Leo impatiently .
- 来 这里 , 快的 , - 说 狮子座 不耐烦地 .

“快过来，”利奥不耐烦地说。

- [ˈmɔːrɪs] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪdi] ; [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [let]
' Morris , I want to speak to you about that lady ; you refused to let
- 莫里斯 , 我 想 到 说话 到 你 关于 那 女士 ; 你 拒绝 到 让
[hɜːr; hər] [ɪn] . -
her in . '
- 她 在 . -

“莫里斯，我想跟你谈谈那位女士的事；你拒绝让她进来。”

- [aɪ] [er ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [sɜːr] , [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ; [bʌt; bət] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈɔːrdərz]
' I am very sorry , sir , very sorry if I made a mistake ; but my lady's orders
- 我 是 非常 对不起 , 先生 , 非常 对不起 如果 我 制成 一个 错误 ; 但 我的 女士的 订单
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“先生，如果我犯了错误，我深感抱歉；但是夫人的命令是.....”

[ˈæftər] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [noʊ] [wʌŋ] , [ənˈles] [ðeəz; ðəz] [æŋ; ən] [ɪkˈsepʃn] . -
after half - past five , no one , unless there's an exception . '
- 后 一半 - 过去的 五 , 不 一 , 除非 有 一个 例外 . -

五点半以后，除非有特殊情况，否则谁也不许进。

- [dʒʌst] [soʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æŋ; ən] [ɪkˈsepʃn] ;
' Just so , you are quite right ; but probably there will be an exception ;
- 只是 所以 , 你 是 相当 正确的 ; 但 大概 那里 将要 是 一个 例外 ;

“没错，你说得完全正确；但可能也会有例外；

[aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [maɪ] [ˈmʌðər] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [hɪr] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] .
I don't suppose my mother knew Mrs . Brown was here ; she is a very old friend .
我 不 认为 我的 母亲 知道 太太 . 棕色的 曾是 这里 ; 她 是 一个 非常 老的 朋友 .

我猜我母亲并不知道布朗太太在这里；她是一位非常老的朋友。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['mʌðəz] ['ɔ:rdərz][ɑ:n][ðə; ði] ['mætə] ;
Of course you must take my mother's orders on the matter ;
的 课程 你 必须 拿 我的 母亲的 订单 在 这 事情 ;
当然，这件事上你必须听从我母亲的指示；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] . -
but I suppose an exception will be made . '
但 我 认为 一个 例外 将要 是 制成 . -
但我认为会有例外情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第9/30页

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , - [sed] ['mɔːrɪs] [pə'laɪtli] ,
' **Of course , sir , ' said Morris politely ,**
- 的 课程 , 先生 , - 说 莫里斯 礼貌地 ,

“当然可以，先生，”莫里斯礼貌地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbsəluːt] [raɪt] [æz; əz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
with a sense of giving way from his absolute right as guardian of the
和 一个 感觉 的 给予 方式 从 他的 绝对 正确的 作为 监护人 的 这
[ˈswɪnfəd] [haʊs] ;
Swinford House ;
斯温福德 房子 ;

他感到自己作为斯温福德庄园监护人的绝对权利正在逐渐丧失；

- [ɪf] [ɪts] [jɔː; jər] — [ɔːr][maɪ]['leɪdiːz] [wɪʃ] — —
' **if it's your — or my lady's wish — —**
- 如果 它是 你的 — 或者 我的 女士的 希望 — —

“如果这是你——或者我夫人——的意愿——”

- [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [læf] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [fɔːr; fər]
' **This sacrifice made the master of the house laugh , and cleared his brow for**
- 这 牺牲 制成 这 掌握 的 这 房子 笑 , 和 已清除 他的 眉头 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] ;
the moment ;
这 片刻 ;

“这一牺牲让这家的主人笑了，他暂时擦了擦额头的汗；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] ['pɪlərd] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and presently he retired into the great gilded pillared room which was the
和 目前 他 退休 进入 这 伟大的 镀金 柱状 房间 哪个 曾是 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

于是，他退到那间装饰华丽、柱廊林立的大厅里，那里就是图书馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['grændiʊs] [dekə'reɪʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
He was not without a little pride in the grandiose decorations which had been
他 曾是 不是 没有 一个 小的 自豪 在 这 宏伟的 装饰 哪个 有 到过
[hɪz; ɪz] ['ænsesɹəz] - ['duːɪŋ] ;
his ancestors ' doing ;
他的 祖先 - 正在做 ;

他对祖先留下的宏伟装饰感到一丝自豪；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ,
but as he cast his eye round the great room ,
但 作为 他 投掷 他的 眼睛 圆形的 这 伟大的 房间 ,

但他环顾四周，看着这间宽敞的房间时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['gæləri] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
with the gilded gallery that ran round it , he thought , with a sigh ,
和 这 镀金 画廊 那 跑 圆形的 它 , 他 想法 , 和 一个 叹 ,

他叹了口气，心想，还有环绕着它的镀金走廊呢。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]['pærɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] .
of the luxurious apartment in Paris in which he had been brought up .
的 这 豪华 公寓 在 巴黎 在 哪个 他 有 到过 带来 向上 .

他在巴黎长大的那套豪华公寓。

[ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] ;
The one was so warm and gay , the other so glittering and cold ;
这 一 曾是 所以 温暖的 和 同性恋 , 这 其他 所以 闪闪发光 和 寒冷的 ;
一个热情开朗, 另一个光彩夺目却冷若冰霜;

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʌmi:z] [ɑ:n] [ðoʊz] [hju:dʒ] [ʃelvz] ;
he believed there were a great many dummies on those huge shelves ;
他 相信 那里 是 一个 伟大的 许多 假人 在 那些 巨大的 货架 ;
他认为那些巨大的架子上有很多假人;

[ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɜ:rθləs] [bʊks] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:;] [bɪg] , [tu:;]
unquestionably there were a great many worthless books ; it was too big , too
毫无疑问 那里 是 一个 伟大的 许多 毫无价值 图书 ; 它 曾是 也 大的 , 也
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,
毫无疑问, 其中有很多毫无价值的书籍; 它规模太大, 太宏大了。

[tu:;] [fʊl] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ,
too full of pretension to be made a home of ,
也 满的 的 预张 到 是 制成 一个 家 的 ,
太过矫揉造作, 不适合居住。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:;] [ænd; ənd] [lə'bu:riəs] [ænd; ənd] [dʌl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]
and everything was new and laborious and dull around him , even his
和 一切 曾是 新的 和 费力的 和 乏味的 大约 他 , 甚至 他的
[oʊn] [ʌnə'kʌstəmd] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [brɪ'nefɪs(ə)ns] ,
own unaccustomed works of beneficence ,
自己的 不习惯 作品 的 行善 ,
他周围的一切都是新的、费力的、乏味的, 就连他自己不习惯的行善之举也是如此。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] .
which had been amusing at first .
哪个 有 到过 有趣 在 第一的 .
起初这还挺有趣的。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn]['ɔ:ɾdər][tu:; tə] [meɪk]
Had he been allowed to give up a portion of his income in order to make
有 他 到过 允许 到 给 向上 一个 部分 的 他的 收入 在 命令 到 制作
['hæpi] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)] [tu:; tə]
happy all the poor people without any trouble to
快乐的 全部 这 贫穷的 人们 没有 任何 麻烦 到
如果允许他毫不费力地捐出一部分收入, 让所有穷人都过上幸福的生活, 那该多好啊!

[hɪm'self] ! — [bʌt; bət]
himself ! — but
他自己 ! — 但
他自己! ——但是

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:ɾd] [baɪ] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ]
he had begun to be bored by Miss Grey and her intimate knowledge
他 有 开始 到 是 无聊的 经过 错过 灰色的 和 她 亲密的 知识
[ʌv; əv] ['evri:bɑ:di:z] ['wɒnts] ,
of everybody's wants ,
的 每个人的 想要 ,
他开始对格雷小姐和她对每个人需求的了解感到厌倦。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['ʌtɪŋ] [ʌp]
and to cease to be amused by the curate , who was all for shutting up
和 到 停止 到 是 觉得好笑 经过 这 策展 , WHO 曾是 全部 为了 关闭 向上
[ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,
the public - houses ,
这 民众 - 房屋 ,

而且，我也不再觉得那位一心想关闭酒馆的牧师很有趣了。

[ðoʊz] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['liːoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [təːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['treɪnɪŋ] ,
those public - houses which Leo , in the toleration of his foreign training ,
那些 民众 - 房屋 哪个 狮子座 , 在 这 容忍 的 他的 外国的 训练 ,
那些酒馆，利奥因其外国教育背景而容忍了这些酒馆

[lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['nesəseri] [riːlæk'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l]
looked upon as the only means of necessary relaxation which the poor people
看起来 之上 作为 这 仅有的 方法 的 必要的 松弛 哪个 这 贫穷的 人们
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

被视为穷人唯一必要的放松方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə]
There was only one thing among his new surroundings that did not cease to
那里 曾是 仅有的 一 事物 之中 他的 新的 周围环境 那 做过 不是 停止 到
[ə'mjuːz][hɪm; ɪm] ,
amuse him ,
娱乐 他 ,

在他新的环境中，只有一件事始终让他感到有趣。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)] ,
and that was the little ,
和 那 曾是 这 小的 ,
那是件小事，

[ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['sɪtɪŋ]
the very little drawing - room in which of an evening he found Lady William sitting
这 非常 小的 绘画 - 房间 在 哪个 的 一个 晚上 他 成立 女士 威廉 坐着
[ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
in the firelight ,
在 这 火光 ,

那间非常小的客厅，一天晚上，他发现威廉夫人坐在壁炉旁。

[ænd; ʌnd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and where he could talk of all that was in his heart .
和 在哪里 他 可以 讲话 的 全部 那 曾是 在 他的 心 .
在那里，他可以倾述他心中的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
It was , perhaps , a little later than usual ,
它 曾是 , 也许 , 一个 小的 之后 比 通常 ,
或许比平时晚了一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['veriəs] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ 'tiː]
for he had been detained by various matters of business , but still it
为了 他 有 到过 被拘留 经过 各种各样的 事情 的 商业 , 但 仍然 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ,
was not too late ,
曾是 不是 也 晚的 ,

因为他被各种公事耽搁了，但为时还不算太晚。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][kʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:r] ['laɪnɪŋ]
and in a few minutes more he had put on the coat with the fur lining
和 在 一个 很少 分钟 更多的 他 有 放 在 这 外套 和 这 毛皮 衬垫
[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ɪn] - ,
which had made such a sensation in Watcham ,
哪个 有 制成 这样的 一个 感觉 在 - ,
几分钟后, 他穿上了那件在沃查姆引起轰动的带毛皮衬里的外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði]['ævənu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlu:m] ['di:pənd]
and was walking very briskly down the avenue , with the gloom deepened
和 曾是 步行 非常 轻快地 向下 这 大街 , 和 这 愁云 加深
[ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪ]n] ['laɪtnd] , ['wʌndəɪŋ] { - }
and the vexation lightened , wondering { 110 }
和 这 烦恼 轻度 , 好奇 { - }
他沿着大道快步走着, 暮色渐浓, 烦恼也减轻了, 心中疑惑不解{110}

[haʊ] [mʌtʃ] [hi;; hi] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['weðə] [fɪ;; fɪ] [wʊd] [rɪ'membə] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
how much he might tell her , and whether she would remember Mrs . Brown .
如何 很多 他 可能 告诉 她 , 和 无论 她 会 记住 太太 : 棕色的 :
他可能会告诉她多少事, 以及她是否还会记得布朗太太。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndə] [mʌtʃ] ['weðə] [ðə; ði] ['ri:də] [wʊd] ['ræðə] [hɪr] [wʌt] [pæst] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn]
Now I wonder much whether the reader would rather hear what passed that evening in
现在 我 想知道 很多 无论 这 读者 会 相当 听到 什么 通过了 那 晚上 在
['leɪdɪ] ['wɪljəmz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
Lady William's drawing - room in the firelight ,
女士 威廉的 绘画 - 房间 在 这 火光 ,
现在我很好奇, 读者是否更想了解那天晚上在威廉夫人客厅的壁炉旁发生了什么事。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊə] [wen] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] [tʊ:k] [mɔ:r] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [ænd; ənd]['kouzɪli] , ['oʊnli][hæf]
at the hour when people can talk more confidentially and cosily , only half
在 这 小时 什么时候 人们 能 讲话 更多的 保密 和 舒适地 , 仅有的 一半
['si:ɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz] ['feɪsɪz] ,
seeing each other's faces ,
看到 每个 其他的 面孔 ,
在人们可以更轻松自在地交谈, 只能隐约看到彼此脸庞的那个时刻,

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [ʌðə] [taɪm] ;
than at any other time ;
比 在 任何 其他 时间 ;
比其他任何时候都多;

[ɔ:r] ['weðə] [hi;; hi] ([ɔ:r][fɪ;; fɪ]) [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu;; tə][bi;; bi][prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjʊ:] [ɪn]['mɪsɪz] .
or whether he (or she) would prefer to be present at the interview in Mrs .
或者 无论 他 (或者 她) 会 更喜欢 到 是 展示 在 这 面试 在 太太 :
- ['bu:dwa:r] ,
Swinford's boudoir ,
- 闺房 ,
或者他(或她)是否更愿意在斯温福德太太的闺房里参加面谈,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
which was going on at the same moment .
哪个 曾是 去 在 在 这 相同的 片刻 :
与此同时, 另一件事也在发生。

[aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [maɪ'self] .
I know which I prefer myself .
我 知道 哪个 我 更喜欢 我 :
我知道自己更喜欢哪一个。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [ˈmɪstərɪz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
The simple people in the world who have no mysteries about them ,
这 简单的 人们 在 这 世界 WHO 有 不 谜团 关于 他们 ,
世界上那些没有神秘色彩的普通人,

[hu:] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪz] , [bʌt; bət] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] ,
who have their little humours and follies , but mean no harm ,
WHO 有 他们的 小的 体液 和 愚行 , 但 意思是 不 伤害 ,
他们有一些小怪癖和愚蠢行为, 但并无恶意。

[ænd; ənd][du:][noʊ][hɑ:rm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈhju:mən][ˈdʒʌdʒmənt][kæn; kən] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər]
and do no harm as far as human judgment can guide them , **are**
和 做 不 伤害 作为 远的 作为 人类 判断 能 指导 他们 , 是
[fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] .
familiar and well known .
熟悉的 和 出色地 已知 .

并且按照人类的判断, 不会造成伤害, 这些都是人们熟知的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
I know what they are thinking about , and what they say ,
我 知道 什么 他们 是 思维 关于 , 和 什么 他们 说 ,
我知道他们在想什么, 也知道他们在说什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [ɔ:r] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [mi:n] .
and how much or how little they mean .
和 如何 很多 或者 如何 小的 他们 意思是 .

以及它们的重要性。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] .
But with the others there is a strain .
但 和 这 其他的 那里 是 一个 拉紧 .

但与其他几人之间却存在隔阂。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I know , of course ,
我 知道 , 的 课程 ,

我当然知道。

[ˈveri] [wel] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wʌt]
very well what Mrs . Swinford and Mrs . Brown had to talk about and what
非常 出色地 什么 太太 . 斯温福德 和 太太 . 棕色的 有 到 讲话 关于 和 什么
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

斯温福德太太和布朗太太谈了些什么, 她们说了些什么, 真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈnɑ:ɪdʒ] ,
but it is a kind of artificial knowledge ,
但 它 是 一个 种类 的 人造的 知识 ,

但它是一种人为的知识,

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [mʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
and I don't like having much to do with these women of the world .
和 我 不 喜欢 拥有 很多 到 做 和 这些 女性 的 这 世界 .

我不太喜欢和这些女人来往。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
There are different kinds of women of the world ;
那里 是 不同的 种类 的 女性 的 这 世界 ;
世界上有各种各样的女性;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ˈli:ʊʊ] - [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd] ,
but the lady who was Leo Swinford's mother was not of the good kind ,
但 这 女士 who 曾是 狮子座 - 母亲 曾是 不是 的 这 好的 种类 ,
但利奥·斯温福德的母亲并非善类。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ][oʊld] [frend] , [ɔ:r][hɜ:r; həɾ] [rɪˈleɪʃn] , [ɔ:r] [hu:'evər] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] .
neither was her old friend , or her relation , or whoever Mrs . Brown was .
两者都不 曾是 她 老的 朋友 , 或者 她 关系 , 或者 谁 太太 . 棕色的 曾是 .
既不是她的老朋友, 也不是她的亲戚, 或者不管布朗太太是谁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
They were of the kind who are enemies of the good ,
他们 是 的 这 种类 who 是 敌人 的 这 好的 ,
他们是那种与善良为敌的人。

[pər'hæps][nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [ˈmi:nɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] ,
perhaps not absolutely meaning to be so ,
也许 不是 绝对地 意义 到 是 所以 ,
或许并非完全出于本意,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtent] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [wei] , [ænd; ɛnd][ɑ:n]
but because they were intent each of them on her own way , and on
但 因为 他们 是 意图 每个 的 他们 在 她 自己的 方式 , 和 在
[ˈpli:zɪŋ] [hɜ:rˈself] ;
pleasing herself ;
令人愉悦 她自己 ;
但因为她们每个人都执意走自己的路, 都只想取悦自己;

[ænd; ɛnd] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [ˈɑ:bstək(ə)][tu;; tə] [ðæt] , [ˈoʊnli][æz; ɛz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [klɪrd]
and looked upon every obstacle to that , only as something to be cleared
和 看起来 之上 每一个 障碍 到 那 , 仅有的 作为 某物 到 是 已清除
[əˈwei] .
away .
离开 .
并将所有阻碍实现目标的障碍都视为需要清除的东西。

[ˈðerfɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈri:dər] [pli:zɪz] , [wi;; wi] [wɪl] [pʊt] [ɔ:f] [ðer; ðər] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Therefore , if the gentle reader pleases , we will put off their talk for a while ,
所以 , 如果 这 温和的 读者 请 , 我们 将要 放 离开 他们的 讲话 为了 一个 尽管 ,
因此, 如果亲爱的读者不介意的话, 我们将暂时搁置他们的谈话。

[ænd; ɛnd][goʊ] [ˈtɪrfəli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈli:ʊʊ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈævənu:] ,
and go cheerfully down with Leo through the dark avenue ,
和 去 愉快地 向下 和 狮子座 通过 这 黑暗的 大街 ,
然后兴高采烈地和利奥一起穿过黑暗的街道,

[ænd; ɛnd][baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] [leɪk] ,
and by the side of the little wistful lake ,
和 经过 这 边 的 这 小的 怅惘 湖 ,
在宁静祥和的小湖边,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [skaɪ][ɪz] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ɛnd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət]
in which the clearness of the evening sky is reflected , and along the quiet
在 哪个 这 清晰度 的 这 晚上 天空 是 反映 , 和 沿着 这 安静的
[ˈkʌntri] [roʊd] ;
country road ;
国家 路 ;
映照傍晚晴朗的天空, 沿着静谧的乡村小路;

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡriːn] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
till we come to the village green where the lights are beginning to shine in
直到 我们 来 到 这 村庄 绿色的 在哪里 这 灯 是 开始 到 闪耀 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

直到我们来到村庄的绿地上，那里的窗户开始亮起灯光。

[pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ləʊ] [ˈspaɪər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
past the church with its low spire rising against the sky ,
过去的 这 教会 和 它是 低的 尖塔 上升 反对 这 天空 ,
穿过教堂，教堂低矮的尖顶直插云霄，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrektəri] [brɪˈhaɪnd][ɪts][dæmp][ænd; ænd][ˈlev(ə)l] [lɔːn] ;
and the Rectory behind its damp and level lawn ;
和 这 牧师住宅 在后面 它是 潮湿 和 等级 草地 ;
以及它后面那片潮湿平坦的草坪；

[ænd; ænd][æɪt; ət][ləst] [əˈraɪv] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [wer] [ðə; ði][best] [ˈhaʊzɪz] [stænd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and at last arrive at the quarter where the best houses stand out against the
和 在 最后的 到达 在 这 四分之一 在哪里 这 最好的 房屋 站立 出去 反对 这
[west] ,
west ,
西方 ,

最后到达了西侧建筑最为精美的区域。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [triːz] [ˈbʌdɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkræʊkəsɪz] [əˈbləʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈbɔːrdərz] ,
with their trees budding and the crocuses ablow in all the borders ,
和 他们的 树木 萌芽 和 这 番红花 下 在 全部 这 边界 ,
树木抽芽，番红花在各处盛开，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [sent] [ʌv; əv] [ˈwɔːlflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and a pleasant scent of wallflowers in the air .
和 一个 令人愉快的 香味 的 壁花 在这 空气 .
空气中弥漫着紫罗兰的芬芳。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔːlflaʊər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Lady William's garden was more full of wallflowers than any of the others ,
女士 威廉的 花园 曾是 更多的 满的 的 壁花 比 任何 的 这 其他的 ,
威廉夫人的花园里紫罗兰比其他人的花园里都多。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nɑːrˈsɪsəs] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
and the narcissus were coming out , **and the primroses taking the place of**
和 这 水仙花 是 未来 出去 , 和 这 报春花 采取 这 地方 的
[ðə; ði][ˈkræʊkəsɪz] ;
the crocuses ;
这 番红花 ;

水仙花开了，报春花取代了番红花；

[ˈdʒeləs] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [saʊθ] [ɪkˈspəʊʒər] ;
jealous people said because , **if anything** , **it had the finest south exposure** ;
嫉妒的 人们 说 因为 , 如果 任何事物 , 它 有 这 最好的 南 接触 ;
人们嫉妒地说，因为它朝南的方位是最好的；

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][məb][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ˈɡɑːrdnər] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs]
but chiefly because Mab was the head gardener , **and had a genius**
但 主要 因为 梅布 曾是 这 头 园丁 , 和 有 一个 天才
[fɔːr; fər] [ðæt] [ɑːrt] .
for that art .
为了 那 艺术 .

但主要原因是玛布是首席园丁，而且在这方面很有天赋。

[ˈdʒen(ə)rəl] [fɪtsˈsti:vən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] [wen] [ˈli:ʊʊ] [pæst] ,
General FitzStephen was in his garden when Leo passed ,
一般的 菲茨斯蒂芬 曾是 在 他的 花园 什么时候狮子座 通过了 ,
利奥去世时, 菲茨斯蒂芬将军正在花园里。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] - [gʊd] [ˈi:vniŋ] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] ,
and called ' good evening ' to him over the privet hedge ,
和 称为 - 好的 晚上 - 到 他 超过 这 私生子 对冲 ,
然后隔着女贞树篱向他道了声“晚上好”。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [nu:] [ˈveri] [wel] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd]
for the General knew very well where the young man was going , and
为了 这 一般的 知道 非常 出色地 在哪里 这 年轻的 男人 曾是 去 , 和
[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
thought it very natural .
想法 它 非常 自然的 .
因为将军很清楚这个年轻人要去哪里, 而且觉得这很合情理。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] { - }
The old gentleman was fond of little { 111 }
这 老的 绅士 曾是 喜爱 的 小的 { - }
这位老先生喜欢小{111}

[mæb] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi; jɪ] , [ðoʊ] [ʃi; jɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [jʌŋ] ,
Mab , and hoped that it was she , though she was so ridiculously young ,
梅布 , 和 希望 那 它 曾是 她 , 尽管 她 曾是 所以 荒谬地 年轻的 ,
玛布, 并希望那就是她, 尽管她年纪还小得可笑。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [greɪt] [mætʃ] ;
that was to make this great match ;
那 曾是 到 制作 这 伟大的 匹配 ;
那就是为了促成这场伟大的比赛;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:] ,
but he did not feel so sure as he would have liked to do ,
但 他 做过 不是 感觉 所以 当然 作为 他 会 有 喜欢 到 做 ,
但他并没有像自己希望的那样充满信心。

[ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈli:ʊʊ] [ment] .
whether this was what Leo meant .
无论 这 曾是 什么 狮子座 意思是 .
这是否就是利奥的意思。

[ɪn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:zuəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
In Lady William's cottage things were a little different from the usual conditions
在 女士 威廉的 小屋 事物 是 一个 小的 不同的 从 这 通常 状况
— [fɔ:r; fər][ˈli:ʊʊ][wʌz; wəz] [leɪt] ,
— for Leo was late ,
— 为了 狮子座 曾是 晚的 ,
威廉夫人的小屋里情况与往常略有不同——因为利奥迟到了。

[ˈleɪtər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðem; ðəm] [kwɑɪt] [soʊ]
later than he had ever been before — and he did not like them quite so
之后 比 他 有 曾经 到过 前 — 和 他 做过 不是 喜欢 他们 相当 所以
[wel] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
well as usual .
出色地 作为 通常 .
比以往任何时候都晚——而且他也不像往常那样喜欢他们了。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈveri] [loʊ] , [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈbiːɪŋ]
For one thing the lamp was lighted and the fire very low , the evening being
为了 一 事物 这 灯 曾是 照明 和 这 火 非常 低的 , 这 晚上 存在
,
.
,

首先, 灯已点亮, 但炉火很暗, 因为夜幕已经降临。

[ɔːr][soʊ] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [θɔːt] , [ˈwɔːrmər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðei]
or so these ladies thought , warmer than usual ; and for another thing they
或者 所以 这些 女士们 想法 , 更温暖 比 通常 ; 和 为了 其他 事物 他们
[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
were very busy ,
是 非常 忙碌的 ,

这些女士们觉得天气比平时暖和; 而且她们也很忙。

[mæb][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈnesəseri] [ˈsoʊɪŋ] .
Mab and her mother , over their necessary sewing .
梅布 和 她 母亲 , 超过 他们的 必要的 缝纫 .

玛布和她的母亲正在忙着缝纫。

[æz; əz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
As everybody knows , the coming of summer is a much more troublesome
作为 大家 知道 , 这 未来 的 夏天 是 一个 很多 更多的 麻烦的
[θɪŋ] , [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [dres] ,
thing , in respect to dress ,
事物 , 在 尊重 到 裙子 ,

众所周知, 夏天到来后, 在穿衣打扮方面会遇到更多麻烦。

[ðæn; ðən] [ˈwɪntər] , [wen] [tuː] [wɔːrm] [naɪs] [ˈdresɪz] , [wʌn][fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [juːz][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]
than winter , when two warm nice dresses , one for common use and one for
比 冬天 , 什么时候 二 温暖的 好的 连衣裙 , 一 为了 常见的 使用 和 一 为了
[best] ,
best ,
最好的 ,

比冬天更甚, 那时需要两件温暖漂亮的裙子, 一件日常穿着, 一件盛装出席。

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenɪbɔːdi] [ˈwɒnts] .
is as much as anybody wants .
是 作为 很多 作为 任何人 想要 .

这正是任何人想要的。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈsʌmə] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [best] [frɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,
But in summer , besides the best frock on which Lady William was employed ,
但 在 夏天 , 除了 这 最好的 连衣裙 在 哪个 女士 威廉 曾是 受雇 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
with her daughter ,
和 她 女儿 ,

但到了夏天, 除了威廉夫人和她女儿穿的那件最好的连衣裙之外,

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈkɑːt(ə)n] [ˈdresɪz] [tuː; tə][biː; bi]
when we first made her acquaintance , there are cotton dresses to be
什么时候 我们 第一的 制成 她 熟人 , 那里 是 棉布 连衣裙 到 是
[θɔːt] [ʌv; əv] ,
thought of ,
想法 的 ,

我们初次与她相识时, 脑海中浮现的是棉质连衣裙的画面。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [ˈweðər] ,
and things for the warm weather ,
和 事物 为了 这 温暖的 天气 ,

以及一些适合温暖天气的物品,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈmu:vmənt] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] .
of which a girl who is always in movement wants a great many .
的 哪个 一个 女孩 WHO 是 总是 在 移动 想要 一个 伟大的 许多 .

其中，一个总是忙碌不停的女孩需要很多。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [frɑ:k] ,
And indeed , at this present moment the work in hand was a white frock ,
和 的确 , 在 这 展示 片刻 这 工作 在 手 曾是 一个 白色的 连衣裙 ,
而此刻，我手头的工作确实是一件白色连衣裙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] - ,
which was intended for a party , to be given by the FitzStephens ,
哪个 曾是 故意的 为了 一个 派对 , 到 是 给定 经过 这 - ,
这是为菲茨斯蒂芬斯一家举办的派对准备的。

[wɪtʃ] [ˈveri] [ˈpɑ:səbli] [maɪt] [end][ɪn][ə; eɪ] [dæns] ;
which very possibly might end in a dance ;
哪个 非常 可能 可能 结尾 在 一个 舞蹈 ;
很可能会以跳舞结束；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
and this was naturally a very interesting piece of work .
和 这 曾是 自然 一个 非常 有趣的 片 的 工作 .
这自然是一件非常有趣的作品。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] , [ˈmʌðər] ? - [sed] [mæb] .
' Shall I put it away , mother ? ' said Mab .
- 将 我 放 它 离开 , 母亲 ? - 说 梅布 .
“妈妈，我该把它收起来吗？”梅布问道。

- [noʊ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
' No , ' said Lady William , ' a man knows nothing about it ,
- 不 , - 说 女士 威廉 , - 一个 男人 知道 没有什么 关于 它 ,
“不，”威廉夫人说，“男人对此一无所知。”

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhemɪŋ] [ˈteɪbəlˌklɔ:θs] ;
he will think we are hemming tablecloths ;
他 将要 思考 我们 是 缝边 桌布 ;
他会以为我们在缝桌布边；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [noʊ] .
and he would not be any the wiser if he did know .
和 他 会 不是 是 任何 这 更明智 如果 他 做过 知道 .
即使他知道了，也不会变得更聪明。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [mæb] , [æn; ən] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
' It is curious that Mab , an inexperienced little girl ,
- 它 是 好奇的 那 梅布 , 一个 缺乏经验 小的 女孩 ,
“令人好奇的是，像玛布这样缺乏经验的小女孩，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
should have known better in this respect than her mother ,
应该 有 已知 更好的 在 这 尊重 比 她 母亲 ,
在这方面，她应该比她母亲更懂事才对。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] .
who was so much more acquainted with the world .
WHO 曾是 所以 很多 更多的 熟人 和 这 世界 .
他对这个世界了解得更多。

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [ɪnˈdi:d] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
She went on with her work , indeed , all the same ,
她 去 在 和 她 工作 , 的确 , 全部 这 相同的 ,
事实上，她还是继续工作了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] ['liːoʊ] ['swɪnfəd] [sɔː] [wʌt]
but she shook her head and felt convinced that when Leo Swinford saw what
但 她 摇晃 她 头 和 毛毡 确信 那 什么时候狮子座 斯温福德 锯 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
they were doing ,
他们 是 正在做 ,

但她摇了摇头，确信当利奥·斯温福德看到他们在做什么时，

[hiː; hi] [wʊd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ʌ'ʃəd] [ɪn]
he would perfectly well know ; and , indeed , he had scarcely been ushered in
他 会 完美 出色地 知道 ; 和 , 的确 , 他 有 几乎 到过 引导 在
[baɪ] ['pæti] ,
by Patty ,
经过 帕蒂 ,

他当然很清楚；事实上，他才刚被帕蒂领进来而已。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌnz] :
and found a chair for himself , than he said at once :
和 成立 一个 椅子 为了 他自己 , 比 他 说 在 一次 :

他找了把椅子坐下，然后立刻说道：

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dres] ! -
' Why , you are making a dress ! '
- 为什么 , 你 是 制作 一个 裙子 ! -

“你这是在做裙子呢！ ”

- [waɪ] [naːt] ? - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ; - [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [duː] . -
' Why not ? ' said Lady William ; ' we always do . '
- 为什么 不是 ? - 说 女士 威廉 ; - 我们 总是 做 . -

“为什么不呢？”威廉夫人说，“我们一直都是这么做的。”

- [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [mɪs] [mæb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , - [sed] ['liːoʊ] .
' It is for Miss Mab , and she is going to a party , ' said Leo .
- 它 是 为了 错过 梅布 , 和 她 是 去 到 一个 派对 , - 说 狮子座 .

“这是给玛布小姐的，她要去参加一个派对，”利奥说。

- [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [æsk][em 'iː] ? -
' Is it a ball , and will they probably ask me ? '
- 是 它 一个 球 , 和 将要 他们 大概 问 我 ? -

“那是个球吗？他们会不会问我？ ”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪr] ,
' Certainly , if you will go ; but you are the great man , you know , here ,
- 当然 , 如果 你 将要 去 ; 但 你 是 这 伟大的 男人 , 你 知道 , 这里 ,

“当然，如果你愿意去的话；但你知道，你在这里可是位伟人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] . -
and they may be afraid to ask you with all the little village people . '
和 他们 可能 是 害怕的 到 问 你 和 全部 这 小的 村庄 人们 . -

而且，在这么多小村庄居民面前，他们可能不敢问你。

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] , - [sed] ['liːoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
' I love the village people , ' said Leo ; and then he laughed a little ,
- 我 爱 这 村庄 人们 , - 说 狮子座 ; 和 然后 他 笑了 一个 小的 ,

“我喜欢村里的人，”利奥说；然后他轻笑了一声。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ʌðər] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . { - }
remembering that there had been of late other thoughts in his mind . { 112 }
记住 那 那里 有 到过 的 晚的 其他 想法 在 他的 头脑 . { - }

他想起最近自己脑子里还有其他想法。{112}

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] ; - [aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][soʊ] ;
' **You are getting a little tired of them , ' said Lady William ; ' I told you so ;**
- 你 是 获得 一个 小的 疲劳的 的 他们 , - 说 女士 威廉 ; - 我 讲述 你 所以 ;

“你有点厌倦他们了,”威廉夫人说; “我早就告诉过你了;

[brɪtwiːn] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [əˈmjuːz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] ,
between the time that they amuse you with their little ways ,
- 之间 这 时间 那 他们 娱乐 你 和 他们的 小的 方式 ,
在他们用小方式逗你开心的这段时间里,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and the time that you know the real goodness of them ,
- 和 这 时间 那 你 知道 这 真实的 善良 的 他们 ,
以及你真正了解它们美好之处的那一刻。

[ðər; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] .
there comes a moment when you are bored .
- 那里 来 一个 片刻 什么时候 你 是 无聊的 .
总会有感到无聊的时候。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [suːn] [ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ʌnd][let] - [rest] , [ɔːr]
You must soon go to town for the season , and let Watcham rest , or
- 你 必须 很快 去 到 镇 为了 这 季节 , 和 让 - 休息 , 或者
[ɔːrˈself] . -
yourself . '
- 你自己 . -

你很快就要进城过节了, 让沃查姆休息, 或者你自己休息。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [ɔːr][let] - [rest] .
' **I have no desire to go to town for the season , or let Watcham rest .**
- 我 有 不 欲望 到 去 到 镇 为了 这 季节 , 或者 让 - 休息 .
“我不想在赛季期间去城里, 也不想让沃查姆休息。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈlænθrəpi] : [aɪ][eɪˈem][ˈnɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
I may be a little tired of the philanthropy : I am not tired of this room ,
我 可能 是 一个 小的 疲劳的 的 这 慈善事业 : 我 是 不是 疲劳的 的 这 房间 ,
我可能对慈善事业有点厌倦了, 但我并不厌倦这个房间。

- [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [əˈfekʃənətli] ;
' **he said , looking round upon it affectionately ;**
- 他 说 , 寻找 圆形的 之上 它 亲切地 ;
“他一边说着, 一边深情地环顾四周;”

- [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [brɪˈfɔːr] . -
' **do you know I don't think I ever saw it lighted before . '**
- 做 你 知道 我 不 思考 我 曾经 锯 它 照明 前 . -
“你知道吗, 我以前好像从来没见过它亮着。”

- [soʊ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] , [ɑːl][ˈdʒɔːrnoʊ] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] ;
' **So brilliantly lighted , al giorno , ' said Lady William ;**
- 所以 精彩 照明 , al 乔鲁诺 , - 说 女士 威廉 ;
“今天灯光真漂亮,”威廉夫人说;

- [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ʌnd][ˈhaɪdz] [ɪts][ˈlɪt(ə)l][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] .
' **the firelight is kind and hides its little defects .**
- 这 火光 是 种类 和 隐藏 它是 小的 缺陷 .
火光温柔, 掩盖了自身的一些小缺陷。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . -
But you are late to - night . '
- 但 你 是 晚的 到 - 夜晚 . -
但你今晚迟到了。

- [jes] , [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [sent][em 'i:] [aʊt] [ʌn'taɪmli] ; [aɪ 'ti:] [ə'noɪz]
' **Yes , my mother has had a visit , which sent me out untimely ; it annoys**
- 是的 , 我的 母亲 有 有 一个 访问 , 哪个 发送 我 出去 不合时宜 ; 它 令人恼火
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“是的，我母亲来访了，害得我不得不提前出门；这让我很恼火。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ʌnd] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'noʊəns] .
and of course I must come and tell you my annoyance .
和 的 课程 我 必须 来 和 告诉 你 我的 烦恼 .

我当然要来告诉你我的不满。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mænsfi:ld] ['wʊmən] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ? -
Do you remember a certain Mansfield woman long ago ? ' .
做 你 记住 一个 肯定 曼斯菲尔德 女士 长的 前 ? -

你还记得很久以前曼斯菲尔德的一位女士吗？

- [du:][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ! -
' **Do I remember her ! ' .**
- 做 我 记住 她 ! -

“我当然记得她！ ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ; [ðer; ðər][ɪz] ['bɔ:lweɪz] ['mɪstʃɪf] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
' **Of course you must ; there is always mischief where she is .**
- 的 课程 你 必须 ; 那里 是 总是 恶作剧 在哪里 她 是 .

“你当然应该去；有她在的地方总会惹出麻烦。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ə'gen] . -
She has appeared again . ' .
她 有 出现 再次 . -

她又出现了。

- [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] ?
' **But is that a strange event ? ' .**
- 但 是 那 一个 奇怪的 事件 ?

但这算是一件奇怪的事吗？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] , [ænd; ʌnd][jər; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:] . -
She is a relation , and your mother was much attached to her , too . ' .
她 是 一个 关系 , 和 你的 母亲 曾是 很多 随附的 到 她 , 也 . -

她是你的一个亲戚，而且你母亲也很喜欢她。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] ; [ðʊz] [waɪ] — — ?
' **I suppose so ; though why — — ? ' .**
- 我 认为 所以 ; 尽管 为什么 — — ?

我想也是；不过为什么——？

[kæn; kən] ['enɪbə:di] [ɪk'spleɪn] [ði:z] [θɪŋz] ?
Can anybody explain these things ?
能 任何人 解释 这些 事物 ?

谁能解释一下这些事情？

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] ['bɔ:lweɪz] ['mɪstʃɪf] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] .
And there is always mischief when she comes .
和 那里 是 总是 恶作剧 什么时候 她 来 .

她一来，总会惹出点小麻烦。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] ['bru:ɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [nɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [naʊ] .
I don't know what may be brewing at present , nor why she comes now .
我 不 知道 什么 可能 是 酿造 在 展示 , 也不 为什么 她 来 现在 .

我不知道现在可能发生了什么事，也不知道她为什么现在来。

[dʌʒ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [hɪr] ? -
Does she live here ? '
做 她 居住 这里 ? -

她住在这里吗？

- [oʊ][noʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ; - ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən]
' Oh no , ' said Lady William ; ' certainly not , she must have come from London
- 哦 不 , - 说 女士 威廉 ; - 当然 不是 , 她 必须 有 来 从 伦敦
:
:
:

“哦，不，”威廉夫人说，“肯定不是，她一定是来自伦敦的。”

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
everybody that is uncomfortable comes from London .
大家 那 是 不舒服 来 从 伦敦 .

所有感到不自在的人都来自伦敦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [suːpərˈstɪʃəs] .
But you must not be superstitious .
但 你 必须 不是 是 迷信的 .

但你千万不能迷信。

[ˈmɪstʃɪf] [kɑːnt][biː; bi] [kriˈeɪtɪd] [ɪf] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][aɪˈtiː][dəʊnt][ɪgˈzɪst] ,
Mischief can't be created if the elements of it don't exist ,
恶作剧 不能 是 创建 如果 这 元素 的 它 不 存在 ,

如果不存在构成恶作剧的要素，就不可能产生恶作剧。

[ænd; ænd][aɪ] [siː] [nʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɜːrk][əˈpɑːn] [naʊ] . -
and I see none that she can work upon now . '
和 我 看 没有任何 那 她 能 工作 之上 现在 . -

我认为她现在没有可以着手处理的事情。

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [dɪˈsenʃn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [dɪˈsenʃn] , [daɪr] ['leɪdi] , [brɪˈtwiːn] [maɪ] ['mʌðər]
' She might make dissension ; she will make dissension , dear lady , between my mother
- 她 可能 制作 纠纷 ; 她 将要 制作 纠纷 , 亲爱的 女士 , 之间 我的 母亲

[ænd; ænd][em ˈiː] . -
and me . '
和 我 . -

“她可能会挑拨离间；她一定会挑拨离间，亲爱的女士，她会挑拨我和我母亲的关系。”

- [fɔːˈwɔːnd] [ɪz] [fɔːrˈaːmd] ; [dəʊnt][let][hɜːr; hər] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ]
' Forewarned is forearmed ; don't let her , ' said Lady William , ' that is the only thing
- 事先警告 是 前臂 ; 不 让 她 , - 说 女士 威廉 , - 那 是 这 仅有的 事物

[tuː; tə] [seɪ] . -
to say . '
到 说 . -

“有备无患；别让她得逞，”威廉夫人说，“这是唯一该说的话。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][em ˈiː] , - [sed] ['liːoʊ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [jet] ['smɑɪlɪŋ] ;
' But she will be too many for me , ' said Leo , shaking his head yet smiling ;
- 但 她 将要 是 也 许多 为了 我 , - 说 狮子座 , 摇晃 他的 头 然而 微笑 ;

“但她对我来说太多了，”利奥说着，摇了摇头，但脸上却带着微笑；

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪˈself] . -
' I have no confidence in myself . '
- 我 有 不 信心 在 我 . -

“我对自己没有信心。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [suːpərˈstɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
' You are too superstitious ; she must not be too many for you ;
- 你 是 也 迷信的 ; 她 必须 不是 是 也 许多 为了 你 ;

你太迷信了；她对你来说一定不算太多；

[jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [sʌn] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] . -
your mother's son is more to her than her cousin . '
你的 母亲的 儿子 是 更多的 到 她 比 她 表哥 . '
你母亲的儿子对她来说比对她的表弟更重要。

- [ɪz][jiː; ji][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ?
' Is she her cousin ?
- 是 她 她 表哥 ?
她是她表妹吗？

[ænd; ʌnd][,ei 'em][aɪ] — — -
and am I — — '
和 是 我 — — -
而我——'

- [hɜːr; hər] [sʌn] ! - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; - [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkwɛstʃən] !
' Her son ! ' said Lady William , with a laugh ; ' the wonderful question !
- 她 儿子 ! - 说 女士 威廉 , 和 一个 笑 ; - 这 精彩的 问题 !
“她的儿子！”威廉夫人笑着说，“真是个好问题！”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [entər'teɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] . - { - }
I don't think any doubt can be entertained on that subject . ' { 113 }
我 不 思考 任何 怀疑 能 是 娱乐 在 那 主题 . - { - }
我认为在这个问题上不应该有任何疑问。{113}

- [noʊ] , [noʊ] ;
' No , no ;
- 不 , 不 ;
不，不；

[aɪ] [ment] [,ei 'em][aɪ] [mɔːr] [strɔːŋ] [æz; əz][sʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] — — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel]
I meant am I more strong as son than the other as — — How can I tell
我 意思是 是 我 更多的 强的 作为 儿子 比 这 其他 作为 — — 如何 能 我 告诉
[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ? -
what to say ? '
什么 到 说 ? -
我的意思是，我作为儿子是否比其他儿子更坚强？——我该怎么说呢？

[maɪ] [dɪr] [ˈliːoʊ] !
' My dear Leo !
- 我的 亲爱的 狮子座 !
我亲爱的利奥！

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
A son is stronger than anything in the world . '
一个 儿子 是 更强 比 任何事物 在 这 世界 . -
儿子比世上任何东西都强大。

- [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][mæb] .
' Except a daughter , ' he said , looking at Mab .
- 除了 一个 女儿 , - 他 说 , 寻找 在 梅布 .
“除了一个女儿，”他看着梅布说道。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; [wʌnz] [oʊn] [tʃaɪld] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn] [ðæn; ðən] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [br'saɪd] . -
' It is the same ; one's own child is more to one than all the world beside . '
- 它 是 这 相同的 ; 一个人的自己的 孩子 是 更多的 到 一 比 全部 这 世界 旁 . -
“道理是一样的；自己的孩子对一个人来说比世界上所有其他孩子都重要。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈbetər] ,
' Do you know , ' he said , ' there is one thing that I think is almost better ,
- 做 你 知道 , - 他 说 , - 那里 是 一 事物 那 我 思考 是 几乎 更好的 ,
“你知道吗，”他说，“有一件事我认为几乎更好，

[ðæt] [kliəz] [ə'veɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [si:] [hɪm; ɪm] :
that clears away the clouds and brings out the sun , and makes one see him :
那 清除 离开 这 云 和 带来 出去 这 太阳 , 和 制作 一 看 他 :
它驱散了乌云,带来了阳光,使人能够看见他:

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ju:; jə] .
— **and that is you .**
— 和 那 是 你 :
——那就是你。

- [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pa:n][hɜ:rɪz] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [tʌt] .
' **He put his hand upon hers softly , with a momentary touch .**
- 他 放 他的 手 之上 她的 轻轻 , 和 一个 瞬间 触碰 :
他轻轻地把手放在她的手上,只是短暂地触碰了一下。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['heɪstɪli] .
' **That is a friend , ' said Lady William hastily .**
- 那 是 一个 朋友 , - 说 女士 威廉 草草 :
“那是朋友,”威廉夫人急忙说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [flʌ] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
A little uneasy flush came over her face .
一个 小的 不安 冲洗 来了 超过 她 脸 :
她脸上泛起了一丝不安的红晕。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [veri] ['kɑ:nʃəs] , [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][mæb]
She was very conscious , more conscious than was pleasant , of little Mab
她 曾是 非常 有意识的 , 更多的 有意识的 比 曾是 令人愉快的 , 的 小的 梅布
[ˈsoʊɪŋ] [ɑ:n] [sɪ'detli] ,
sewing on sedately ,
缝纫 在 平静地 ,
她非常在意,甚至比愉快时还要在意,小玛布正安静地缝纫着。

[ˈhevər] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] . { - }
never lifting her eyes . { 114 }
绝不 举重 她 眼睛 . { - }
她始终没有抬头。{114}

[ˈɛks'vi:]
XV
十五
十五

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [haʊs] .
Mrs . Brown walked quickly through the darkening house .
太太 . 棕色的 步行 迅速地 通过 这 变暗 房子 :
布朗太太快步穿过渐渐昏暗的房子。

[ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] , [hu:] [stɒd] [br'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] ,
She met a footman with a lamp , who stood bewildered at the strange figure ,
她 遇见 一个 男仆 和 一个 灯 , WHO 站立 困惑 在 这 奇怪的 数字 ,
她遇到一个提着灯的侍从,侍从看着这个陌生的身影,一脸茫然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [hu:] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
and a housemaid in the upper corridor , who stopped her to ask what she
和 一个 保姆 在 这 上 走廊 , WHO 停止 她 到 问 什么 她
[ˈwa:ntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,
还有一位住在楼上走廊的女佣,她拦住她问她想要什么。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
but was soon intimidated by her look and voice .
但 曾是 很快 受到恐吓 经过 她 看 和 嗓音 .
但很快就被她的外貌和声音吓到了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['gaɪd(ə)ns] , [noʊ][,ɪndɪ'keɪ(ə)n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə][tɜ:rn] , [æz; əz]
The stranger wanted no guidance , no indication , to which side to turn , as
这 陌生人 通缉 不 指导 , 不 指示 , 到 哪个 边 到 转动 , 作为
[ðə; ði][meɪd] [pər'si:vɪd] ,
the maid perceived ,
这 女佣 感知 ,
这位陌生人不需要任何指引, 不需要任何指示, 该往哪边去, 正如女仆所察觉的那样。

[hu:] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɪ] [swɪft] , [fə'mɪliər] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
who stood watching her , and saw her swift , familiar approach to Mrs .
WHO 站立 观看 她 , 和 锯 她 迅速 , 熟悉的 方法 到 太太 .
- [dɔ:r] .
Swinford's door .
- 门 .
站在那里看着她的人, 看到她迅速而熟悉地走向斯温福德太太的房门。

- ['mɪsɪz] [wɪl] [goʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['sensɪz] , - [sed] ['meri] [dʒeɪn][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
' Missis will go out of her senses , ' said Mary Jane to herself , and she
- 夫人 将要 去 出去 的 她 感官 , - 说 玛丽 简 到 她自己 , 和 她
[hɜ:ɾɪd] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,
“太太会疯掉的,”玛丽·简心想, 然后匆匆离开了。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .
to be out of it , whatever might happen .
到 是 出去 的 它 , 任何 可能 发生 .
无论发生什么, 都要置身事外。

- ['noʊbə:di][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz][aɪ][let][hɜ:r; həɪ][ɪn] , - [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sed] .
' Nobody can say as I let her in , ' the young woman said .
- 无人 能 说 作为 我 让 她 在 , - 这 年轻的 女士 说 .
“没人能说清是我让她进来的,”年轻女子说道。

[ˈmædəm] ['dʒu:li] , [ðə; ði][meɪd] , [kɜɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [laɪt]
Madame Julie , the maid , came to the door in answer to Mrs . Brown's light
夫人 朱莉 , 这 女佣 , 来了 到 这 门 在 回答 到 太太 . 布朗的 光
[nɑ:k] ,
knock ,
敲 ,
女仆朱莉夫人听到布朗太太轻轻敲门声, 前来应门。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['leɪdɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ][wʌŋ] ,
but not before that lady , waiting for no one ,
但 不是 前 那 女士 , 等待 为了 不 一 ,
但在此之前, 那位女士, 独自一人, 等待着。

[hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:li][sæt] .
had opened it and stepped into the ante - room in which Julie sat .
有 打开 它 和 步 进入 这 赌注 - 房间 在 哪个 朱莉 卫星 .
他打开门, 走进朱莉坐着的前厅。

[ˈmɪsɪz] . - [əˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpli:t] [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [frentʃ]
Mrs . Swinford's apartment was as complete as English comfort and French
太太 . - 公寓 曾是 作为 完全的 作为 英语 舒适 和 法语
[rɪˈfaɪnmənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
refinement could make it .
精炼 可以 制作 它 .

斯温福德太太的公寓完美地融合了英式舒适和法式优雅。

[ðə; ði] [ˈænti] - [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒu:li][sæt] , [wʌz; wəz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdrɔ:ɪŋ]
The ante - room , in which Julie sat , was finer than any of the village drawing
这 赌注 - 房间 , 在 哪个 朱莉 卫星 , 曾是 更精细 比 任何 的 这 村庄 绘画
- [ru:mz; rʊmz] ,
- **rooms** ,
- 房间 ,

朱莉坐的那间前厅比村里任何一个客厅都更漂亮。

[kept] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][baɪ] [ˈmeni] [ˈkɑ:rpəts][ænd; ənd] [θɪk] [ˈkɜ:tənz] ,
kept comfortable by many carpets and thick curtains ,
保留 舒服的 经过 许多 地毯 和 厚的 窗帘 ,
- 厚厚的地毯和窗帘营造出舒适的氛围。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈwɪndəʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ,
and lighted by a large window turned to the west ,
和 照明 经过 一个 大的 窗户 转向 到 这 西方 ,
- 西侧一扇大窗户为室内提供了充足的光线。

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [ˈfjʊəri] [ðə; ði][bəʊld]
by the remaining light in which she regarded with alarm and fury the bold
经过 这 其余的 光 在 哪个 她 认为 和 警报 和 愤怒 这 大胆的
[ɪnˈtru:dər] .
intruder .
入侵者 .

她借着残存的光线，惊恐而愤怒地看着那个大胆的入侵者。

- [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] [hɪr] ?
' What you want here ?
- 什么 你 想 这里 ?
- 你想在这里做什么？

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
' she said in her doubtful English ,
- 她 说 在 她 疑 英语 ,
- 她用不太流利的英语说道：

[ʌnɪnˈtɪmədeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [əʊvəˈbɔ:d] [ˈmeri] [dʒeɪn] .
unintimidated by the aspect of the lady who had overawed Mary Jane .
毫不畏惧 经过 这 方面 的 这 女士 WHO 有 敬畏 玛丽 简 .
- 玛丽·简曾被那位女士的气场所震慑，但她却丝毫没有被打倒。

- [ˈmædəm] - [pərˈsɒn] , - [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [əʃʊrd] [tʊʊn] .
' Madame reçoit personne , ' she added , in a less assured tone .
- 夫人 - 人 , - 她 额外 , 在 一个 较少的 保证 语气 .
- “Madame reçoit personne,”她补充道，语气不太确定。

- [mwa:] - [tu:ˈʒʊr] , [ˈdʒu:li] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' Moi exceptée toujours , Julie , ' said Mrs . Brown .
- 我 - 总是 , 朱莉 , - 说 太太 . 棕色的 .
- “朱莉，今天是例外，”布朗夫人说。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdʒu:li][ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hær][hændz] .
Upon which Julie started and clasped her hands .
之上 哪个 朱莉 开始 和 紧握 她 双手 .
- 于是朱莉开始行动，双手紧紧相握。

- [mɒn] [dju:] !
- **Mon Dieu !**
- 星期一 上帝 !

我的天哪！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['mædəm] - ! -
- **she said , ' Madame Artémise ! ' !**
- 她 说 , - 夫人 - ! -

“她说，“阿黛米斯夫人！”

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑ:t] [ə'haʊns] [em 'iː] , [aɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] [baɪ][maɪ'self] .
- **You need not announce me , I'll find my way by myself .**
- 你 需要 不是 宣布 我 , 患病的 寻找 我的 方式 经过 我 .

“不必通知我，我自己会找到路。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [laɪts] , ['dʒuːli] ?
Has she lights , Julie ?
有 她 灯 , 朱莉 ?

朱莉，她有灯吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] ? -
Is she alone ? ' !
是 她 独自的 ? -

她是一个人吗？

- [juː; jʊ] [wɪl] ['stɑ:rt(ə)] ['mædəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] , ['mædəm] - . -
- **You will startle Madame out of her life , Madame Artémise . ' !**
- 你 将要 惊吓 夫人 出去 的 她 生活 , 夫人 - . -

“你会吓得夫人魂飞魄散的，阿尔忒弥斯夫人。”

- [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
- **Not a bit .**
- 不是 一个 少量 .

一点也不。

[wʌt] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['hɑ:rmz][noʊ][wʌn] , [ænd; ɛnd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] . -
What is pleasant harms no one , and you know she is always happy to see me . ' !
什么 是 令人愉快的 危害 不 一 , 和 你 知道 她 是 总是 快乐的 到 看 我 . -
{ - }
{ 115 }
{ - }

令人愉快的事不会伤害任何人，而且你知道她总是很高兴见到我。{115}

['dʒuːli] [nu:] , [jet] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [kwɔɪt] [ʃʊɹ] .
Julie knew , yet did not look quite sure .
朱莉 知道 , 然而 做过 不是 看 相当 当然 .

朱莉知道，但看起来却不太确定。

- [aɪ] [wɪl] [seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] ['peti] [em ʊə 'tiː] .
- **I will say but a word , a petit mot .**
- 我 将要 说 但 一个 单词 , 一个 小 移动 .

我只想说一句话，一句简短的话。

['mædəm] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'per] [hɜ:r; həɹ] .
Madame will not look up , but it will prepare her .
夫人 将要 不是 看 向上 , 但 它 将要 准备 她 .

夫人不会抬头，但这会让她有所准备。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] ['hi:rz] [juː 'es] [tɔ:k] !
Ah , she hears us talk !
啊 , 她 听到 我们 讲话 !

啊，她听到我们说话了！

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['tɪŋkəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːlnəs] .
- for a bell at this moment tinkled into the stillness .
- 为了 一个 钟 在 这 片刻 叮叮当当 进入 这 寂静 .

此刻，一声铃响打破了寂静。

[ˈdʒuːli][pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [glim] Julie put aside the curtain and opened a door , from which came a gleam
朱莉 放 旁边 这 窗帘 和 打开 一个 门 , 从 哪个 来了 一个 闪耀
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

朱莉拉开窗帘，打开一扇门，门内透出一道光。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['kwɜrələsli,'kwɜrjələsli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ;
and a voice saying querulously , ' You are talking with some one ;
和 一个 嗓音 说 抱怨地 , - 你 是 说 和 一些 一 ;
一个声音抱怨道：“你在和某人说话；

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] ? -
how often must I say no one must come here ? '
如何 经常 必须 我 说 不 一 必须 来 这里 ? -
我到底要说多少遍“禁止任何人入内”？

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dʒuːliːz] [fɔːlt] : [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [siːsiːl] , [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][hoʊm] .
- It is not Julie's fault : it is I , Cecile , come to welcome you home .
- 它 是 不是 朱莉的 过错 : 它 是 我 , 塞西尔 , 来 到 欢迎 你 家 .
“这不是朱莉的错：是我，塞西尔，来迎接你回家的。”

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈklaɪnɪŋ] ,
- Mrs . Swinford rose up from the couch upon which she had been reclining ,
- 太太 . 斯温福德 玫瑰 向上 从 这 长椅 之上 哪个 她 有 到过 斜倚 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
with a cry .
和 一个 哭 .

斯温福德太太惊叫一声，从她一直斜倚的沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] ,
She made a step forward ,
她 制成 一个 步 向前 ,

她向前迈了一步，

[ænd; ænd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][draːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [held] [fɔːrθ] .
and allowed herself to drop into the arms which the visitor held forth .
和 允许 她自己 到 降低 进入 这 武器 哪个 这 游客 握住 前进 .
她任由自己倒在来访者伸出的双臂中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈbreɪs] , [əˈpærəntli] [ɔːltəˈgeðər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [ðə; ði] [ˈlðər] ['pæsɪv] ,
It was a strange embrace , apparently altogether on one side ; the other passive ,
它 曾是 一个 奇怪的 拥抱 , 显然 共 在 一 边 ; 这 其他 被动的 ,
那是一种奇怪的拥抱，似乎完全是一方主导；另一方则显得被动。

[rɪˈsiːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][maːks][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
receiving only the marks of affection .
接收 仅有的 这 标记 的 感情 .

只收到了爱的印记。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əˈbændən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [let] [hɜːrˈself][goʊ] Yet there was something in the abandon with which the great lady let herself go
然而 那里 曾是 某物 在 这 放弃 和 哪个 这 伟大的 女士 让 她自己 去
['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒəːz] [ɑːrmz] ,
into the stranger's arms ,
进入 这 陌生人的 武器 ,

然而，这位高贵的女士毫无顾忌地投入陌生人的怀抱，其中却蕴含着某种东西。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ðæn; ðən][ˈgɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

which showed almost a greater warmth in the receiver than giver of the

哪个 显示 几乎 一个 更大的 温暖 在 这 接收者 比 赠予者 的 这

[ɪmˈbreɪs] .

embrace .

拥抱 .

这表明，接受拥抱的一方比给予拥抱的一方更热情。

[ʃiː ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['welkəm]
She put down her head on Mrs . Brown's shoulder with a murmur of welcome
 她 放 向下 她 头 在 太太 . 布朗的 肩膀 和 一个 低语 的 欢迎
 [ænd; ænd][,sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
and satisfaction ;
 和 满意 ;

她把头靠在布朗太太的肩膀上，低声发出了一声表示欢迎和满意的声音；

[ðen] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [weɪv] [æn; ən] ['æŋɡri] [hænd] [təːrdz] ['dʒuːli] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; həɪr] [ɡoʊ] .
then raised it to wave an angry hand towards Julie , bidding her go .
 然后 提高 它 到 海浪 一个 生气的 手 向 朱莉 , 投标 她 去 .

然后举起手，愤怒地朝朱莉挥了挥，示意她走开。

[ðə; ði][meɪd][rɪ'taɪərd][wɪð'aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd] .
The maid retired without a word .
 这 女佣 退休 没有 一个 单词 .

女佣一言不发地离开了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['frentʃwʊmən] , [ˈveri] [niːt] , [ænd; ænd] ['ræðər] [grɪm] , [blæk] - **She was a middle-aged Frenchwoman, very neat, and rather grim, black-**
她 曾是 一个 中间 - 老年人 法国女人 , 非常 整洁的 , 和 相当 严峻 , 黑色的 -
[ˈherd] , [ænd; ænd][dɑːrk] - [kəmˈpleksjənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,
haired, and dark-complexioned, with a black gown,
头发 , 和 黑暗的 - 肤色 , 和 一个 黑色的 袍 ,
她是一位中年法国妇女, 衣着整洁, 神情略显严肃, 黑发黝黑, 身穿黑色长袍。

[ænd; ʌnd] [her] [ɪ'læbəreɪtli] [drest] .
and hair elaborately dressed .
 和 头发 精心 穿着 .

头发也精心打理过。

[fɪ; ʃɪ] [əu'beɪd] [hɜːr; hær] ['mɪstrəs] [ɪn] [ʌtər] ['saɪləns] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hær] ,
She obeyed her mistress in utter silence , closing the door noiselessly behind her ,
 她 服从 她 情妇 在 说出 沉默 , 结束 这 门 无声 在后面 她 ,
 她默默地服从女主人。轻轻地关上了身后的门。

[bʌt; bæt] [θru:] [hɜ:r; hær] [hed] [ænd; ənd] ['bɑ:di], [laɪk] [ə; eɪ] ['pendzələm],
but threw her head and body, like a pendulum,
 但 扔 她 头 和 身体, 喜欢 一个 摆,
 但她却像钟摆一样用动着头和身体

[tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɛnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ]
to and fro as she went back to the work which she had been doing
 到 和 弗 作为 她 去 后退 到 这 工作 哪个 她 有 到过 正在做

[ˈʌndər] [ðə; ði] [wɛst] [ˈwɪndəʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .
under the west window by the waning light .
 在下面 这 西方 窗户 经过 这 减弱 光 .

她来回踱步 回到西窗下 继续在渐暗的光线下工作

[ˈeɪdɪəntli] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][wəz; wəz][noʊ] [ˈwelkəm] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒuːli] ,
Evidently this stranger was no welcome apparition to Julie ,
 显然 这 陌生人 曾是 不 欢迎 幻影 到 朱莉 ,
 显然, 这个陌生人对朱莉来说并不受欢迎。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
any more than to more important persons in the house .
任何 更多的 比 到 更多的 重要的 人 在 这 房子 .

对家中更重要的人，也毫不在意。

- [wʌt] [wɪnd][hæz; həz] [bloʊn] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What wind has blown you here ?
- 什么 风 有 吹 你 这里 ?

是什么风把你吹到这里来的？

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][felt] [sʌtʃ] [ɪˈnɔːrməs] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
and where do you come from , just when I felt such enormous need of you ?
和 在哪里 做 你 来 从 , 只是 什么时候 我 毛毡 这样的 巨大的 需要 的 你 ?

而你，却从哪里来？就在我如此需要你的时候，你却突然出现？

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [sed] .
Mrs . Swinford said .
- 太太 . 斯温福德 说 .

斯温福德夫人说道。

- [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] ;
Some people would say it was an ill wind ;
- 一些 人们 会 说 它 曾是 一个 患病的 风 ;

有些人会说这是不祥之兆；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fiːl] [ˈɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
and you know I feel always when you want me , ' said Mrs . Brown .
和 你 知道 我 感觉 总是 什么时候 你 想 我 , - 说 太太 . 棕色的 .

“你知道，每当你需要我的时候，我都会有这种感觉，”布朗太太说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni]
You must have known that when I came here , where there are so many
- 你 必须 有 已知 那 什么时候 我 来了 这里 , 在哪里 那里 是 所以 许多
[ˈhɔːrəb(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
horrible associations ,
可怕 协会 ,

“你肯定知道我来这里的时候，这里有很多可怕的往事。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] .
I must have wanted you .
我 必须 有 通缉 你 .

我一定是想要你。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] .
It is an instinct .
它 是 一个 本能 .

这是一种本能。

[ˈlɪs(ə)n] , - .
Listen , Artémise .
听 , - .

听着，阿尔忒弥斯。

[ˈliːoʊ][hæz; həz] [fɔːrst] [em ˈiː] [hɪr] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .
Leo has forced me here against my will .
狮子座 有 强制 我 这里 反对 我的 将要 .

利奥强迫我来到这里，违背了我的意愿。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnəʊʃnz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈædɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He has all his father's foolish notions , with more added of his own .
他 有 全部 他的 父亲的 愚蠢 概念 , 和 更多的 额外 的 他的 自己的 .

他继承了父亲所有的愚蠢想法，并且还加上了他自己更多愚蠢的想法。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] , [wɪtʃ] [hiːz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [hæd; həd] — — -
And he has the upper hand , which his father never had — — ' .
和 他 有 这 上 手 , 哪个 他的 父亲 绝不 有 — — -
他现在占据了上风, 这是他父亲从未有过的——

- [ˈsʌmtaɪmz] , [maɪ] [dɪr] . -
' Sometimes , my dear . ' .
- 有时 , 我的 亲爱的 . -

“有时候会, 亲爱的。”

- [wʌns] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfərd] .
' Once , you mean , ' said Mrs . Swinford .
- 一次 , 你 意思是 , - 说 太太 : 斯温福德 .

“你是说一次吧?”斯温福德太太说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] [fækt][æt; ət] [beɪ] ,
She was old , though she kept that fact at bay ,
她 曾是 老的 , 尽管 她 保留 那 事实 在 湾 ,
她年纪大了, 但她一直努力掩饰这一点。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɔːt][ædˈmɪt][ɪt] [baɪ] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [saɪn] :
and did not admit it by any outward sign :
和 做过 不是 承认 它 经过 任何 向外 符号 :

但他并未以任何外在迹象表明这一点:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] . { - }
but she flushed over all her face like a girl at these words . { 116 }
但 她 酡 超过 全部 她 脸 喜欢 一个 女孩 在 这些 字 . { - }

但她听到这些话后, 脸颊像个少女一样绯红了。{116}

- [wʌns] , [noʊ] [mɔːr] : [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] ,
' Once , no more : and you know how that is brought back to me here ,
- 一次 , 不 更多的 : 和 你 知道 如何 那 是 带来 后退 到 我 这里 ,
“一次, 仅此一次: 你知道这对我来说意味着什么。”

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and every incident of the time .
和 每一个 事件 的 这 时间 .

以及当时发生的每一件事。

[ðæt] [ˈwʊmən] [æt; ət][maɪ] [ˈveri] [dɔːr] ,
That woman at my very door ,
那 女士 在 我的 非常 门 ,

那个站在我家门口的女人,

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] — — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][hænd; həd][bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː] . -
bearing the name — — which she never would have had but for me . ' .
— — 哪个 她 绝不 会 有 有 但 为了 我 . -

她背负着这个名字——若非因为我, 她永远也不会拥有这个名字。

- [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] , [siˈsiːl] . -
' I never liked the expedient , Cecile . ' .
- 我 绝不 喜欢 这 权宜 , 塞西尔 . -

“我从来都不喜欢权宜之计, 塞西尔。”

- [waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] — — [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
' Why , it was you who — — and it was the only way .
- 为什么 , 它 曾是 你 WHO — — 和 它 曾是 这 仅有的 方式 .

“为什么? 是你——而且这是唯一的办法。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] [teɪl] [ɪz] [swept] [ə'veɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd]
But now that the whole dreadful tale is swept away into the past , and
但 现在 那 这 所有的 可怕 故事 是 扫荡 离开 进入 这 过去的 , 和
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

但现在, 这段可怕的往事已被抛诸脑后, 每个人都.....

[ɪk'sept] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] , [hæz; həz] [fər'gɔːtn] [aɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [iː; ji] [sɪts] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] , [kɑːm] ,
except you and me , has forgotten it , there she sits at my door , calm ,
除了 你 和 我 , 有 被遗忘的 它 , 那里 她 坐着 在 我的 门 , 冷静的 ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] .
with that name .
和 那 姓名 .

除了你我, 她已经忘记了, 她平静地坐在我的门口, 带着那个名字。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [frend] ; [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — —
And I have to receive her ; to call her friend ; to kiss her — —
和 我 有 到 收到 她 ; 到 称呼 她 朋友 ; 到 吻 她 — —
[ɪ'mædʒɪn] !
imagine !
想象 !

我还要接待她; 称她为朋友; 亲吻她——想想都觉得可怕!

[aɪ] [hæv; həv] [kɪst] ['eməli] ['plʌʊdən] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ! -
I have kissed Emily Plowden , and called her by that name ! -
我 有 亲吻 艾米丽 普洛登 , 和 称为 她 经过 那 姓名 ! -

我吻过艾米丽·普洛登, 还叫过她这个名字!

- [aɪ] [dəʊnt] [siː] [wʌt] [els] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] .
' I don't see what else you could do .
- 我 不 看 什么 别的 你 可以 做 .

“我看不出你还能做什么。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
It was your own doing , the whole affair .
它 曾是 你的 自己的 正在做 , 这 所有的 事务 .

整件事都是你咎由自取。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
I will always stand by you , through thick and thin .
我 将要 总是 站立 经过 你 , 通过 厚的 和 薄的 .

无论顺境逆境, 我都会永远支持你。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðæt] , [si'siːl] .
But I never approved of that , Cecile .
但 我 绝不 得到正式认可的 的 那 , 塞西尔 .

但我从来都不赞同那样做, 塞西尔。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] .
It was too heavy a responsibility .
它 曾是 也 重的 一个 责任 .

这是太沉重的责任。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
If you like to do certain things you know you will have to pay for them .
如果 你 喜欢 到 做 肯定 事物 你 知道 你 将要 有 到 支付 为了 他们 .

如果你喜欢做某些事情, 你就应该知道你需要为此付出代价。

[juː; jʊ] [get] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
You get nothing for nothing in this world .
你 得到 没有什么 为了 没有什么 在 这 世界 .

在这个世界上, 没有不劳而获的事。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nlʌðər] ['kri:tʃərz] [laɪf] . -
But I don't like meddling with another creature's life . '
但 我 不 喜欢 干预 和 其他 生物的 生活 . -
但我并不喜欢干涉其他生物的生活。

- [aɪ] [dɪ'test] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] , - ; [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [fɔ:r; fər]
' I detest you when you preach , Artémise ; you have so fine a position for
- 我 厌恶 你 什么时候 你 布道 , - ; 你 有 所以 美好的 一个 位置 为了
[ðæt] ;
that ;
那 ;
“我讨厌你布道，阿尔忒弥斯；你地位那么好，却偏偏要说教；

[hændz][soʊ] [kli:n] !
hands so clean !
双手 所以 干净的 !
双手真干净！

[frʌm; frəm] [wens] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?
From whence do you come now ?
从 何处 做 你 来 现在 ?
你现在从哪里来？

[frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] — — -
from wandering to and fro upon the earth — — !
从 漫游 到 和 弗 之上 这 地球 — — -
从在地上四处漂泊——

- ['si:kɪŋ] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊər] ?
' Seeking whom I may devour ?
- 寻求 谁 我 可能 吞食 ?
“我寻找谁来吞噬？ ”

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'vaʊərɪŋ] [noʊ][wʌn] ; [aɪ][hæv; həv] ['setld] [maɪ'self] — [æt; ət][jər; jər] ['veri] [dɔ:r] , [tu:] —
No , I am devouring no one ; I have settled myself — at your very door , too —
不 , 我 是 吞噬 不 一 ; 我 有 定居 我 — 在 你的 非常 门 , 也 —
[tu:; tə][du:] [gʊd] ,
to do good ,
到 做 好的 ,
不，我没有吞噬任何人；我已安顿下来——甚至就在家门口——是为了行善。

[maɪ] [dɪr] . -
my dear . '
我的 亲爱的 . -
亲爱的。 '

- [tu:; tə][du:] — — [gʊd] ! -
' To do — — good ! '
- 到 做 — — 好的 ! -
“行善！ ”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] .
' You are surprised .
- 你 是 惊讶 .
你感到惊讶。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪstər] [ʌv; əv]
Don't you know there comes a time when we would all like to be sisters of
不 你 知道 那里 来 一个 时间 什么时候 我们 会 全部 喜欢 到 是 姐妹 的
[tʃærəti] ?
charity ?
慈善机构 ?
难道你不知道，总有一天我们都想成为慈善事业的姐妹吗？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
But I have not gone so far as that .
但 我 有 不是 已消失 所以 远的 作为 那 .

但我还没有走到那一步。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
I have a very nice little post in the village ,
我 有 一个 非常 好的 小的 邮政 在 这 村庄 ,

我在村里有个很不错的岗位，

[geɪnd] [ˈtʃi:fli] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][wʌns] [geɪv] [em ˈi:] ,
gained chiefly by a recommendation you once gave me ,
获得 主要 经过 一个 推荐 你 一次 给予 我 ,

主要得益于你之前给我的推荐，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈhʌzbənd] — — [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [hɪr] — [ænd; ənd] [ˈlðər]
and your poor husband — — naturally that had great weight here — and other
和 你的 贫穷的 丈夫 — — 自然 那 有 伟大的 重量 这里 — 和 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

还有你可怜的丈夫——这自然在这里起了很大的作用——以及其他一些事情。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsku:lmi:stɹəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [sku:l] , - [ˈpærɪʃ] .
I am schoolmistress of the girls ' school , Watcham parish .
我 是 女教师 的 这 女孩们 - 学校 , - 教区 .

我是沃查姆教区女子学校的校长。

[æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] , [ˈmædəm] [siˈsi:l] .
At your service , Madame Cecile .
在 你的 服务 , 夫人 塞西尔 .

为您效劳，塞西尔夫人。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [wɪtʃ] [mi:nz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [frɛntʃ] [ænd; ənd][soʊ]
' Mrs . Swinford uttered that exclamation , which means so little in French and so
- 太太 . 斯温福德 说出 那 感叹 , 哪个 方法 所以 小的 在 法语 和 所以
[mʌtʃ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
much in English .
很多 在 英语 .

“斯温福德夫人发出了那句感叹，这句话在法语中意义不大，但在英语中意义却很重大。”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [broʊk] [ɔ:f] .
She did not join in the laugh with which her visitor broke off .
她 做过 不是 加入 在 这 笑 和 哪个 她 游客 打破 离开 .

她没有加入访客突然停下的笑声。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtrædʒɪkl] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɔ:ltəˈgeðər] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
She was a more tragical person altogether than Mrs . Brown .
她 曾是 一个 更多的 悲剧 人 共 比 太太 . 棕色的 .

她比布朗太太的遭遇更加悲惨。

- [ˈmɪstɹəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] !
' Mistress of the school , living in the village !
- 情妇 的 这 学校 , 活的 在 这 村庄 !

“学校的女校长，住在村里！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwelkəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
You are welcome , as you know , to live with me .
你 是 欢迎 , 作为 你 知道 , 到 居住 和 我 .

如你所知，我非常欢迎你来和我一起住。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'miːn] [ɔːr'self] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] [wei] ?
Why should you demean yourself in such a way ?
为什么 应该 你 贬低 你自己 在 这样的 一个 方式 ?

你为什么要如此贬低自己？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] — — -
Why do you always try to compromise — — '
为什么 做 你 总是 尝试 到 妥协 — — -

你为什么总是想着妥协——

- [nɑːt][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] .
' Not you , Mrs . Swinford .
- 不是 你 , 太太 . 斯温福德 .

“不是你，斯温福德夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈkɒmprəmaɪzd] [juː; jʊ] .
I have never compromised you .
我 有 绝不 受损 你 .

我从未背叛过你。

[aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [dɪˈpendənt] ; [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ˈbɪtər] [bred] .
I don't choose to be your dependent ; to eat that bitter bread .
我 不 选择 到 是 你的 依赖 ; 到 吃 那 苦的 面包 .

我不想做你的依附者，不想吃那苦涩的面包。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [brɔːt] [ˈɪntuː][jʊr; jər][laɪf][baɪ][em ˈiː] . -
But you have never had any trouble brought into your life by me . '
- 但 你 有 绝不 有 任何 麻烦 带来 进入 你的 生活 经过 我 . -

但我从未给你的生活带来任何麻烦。

- [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪgnərənt] [fɔːr; fər] [ˈɪrɪz] [təˈgeðər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? { - }
' Not that of being ignorant for years together where you are ? { 117 }
- 不是 那 的 存在 无知 为了 年 一起 在哪里 你 是 ? { - }

难道不是多年来一直对你所在的地方一无所知吗？ {117}

[ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ?
of not knowing what you are doing ?
的 不是 会心 什么 你 是 正在做 ?

不知道自己在做什么？

[ˈweðər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] ?
whether you may be in want ?
无论 你 可能 是 在 想 ?

你是否需要什么？

[ˈweðər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ?
whether you may be ill ?
无论 你 可能 是 患病的 ?

你是否生病了？

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] — — -
if you may have died — — '
如果 你 可能 有 死亡 — — -

如果你已经死了——

- [ɑːn][sʌm; səm] [ˈroʊdsaɪd] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , -
' On some roadside , or in some hospital , nobody knowing anything about me , '
- 在 一些 路边 , 或者 在 一些 医院 , 无人 会心 任何事物 关于 我 , -

[sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
said Mrs . Brown ,
说 太太 . 棕色的 ,

“也许在路边，或者在医院里，没有人知道我的下落，”布朗太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['lɪt(ə)l] [læf] , - [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ['i:ðər] ,
with a harsh little laugh , ' and not a bad thing either ,
和 一个 残酷的 小的 笑 , - 和 不是 一个 坏的 事物 任何一个 ,
他冷笑一声, 说道: “不过这也不是什么坏事。”

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
and probably the way it will happen at the last .
和 大概 这 方式 它 将要 发生 在 这 最后的 .
而且很可能最终就会以这种方式发生。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [teɪk] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] .
But I should always , unless it was sudden , take care that you knew .
但 我 应该 总是 , 除非 它 曾是 突然 , 拿 关心 那 你 知道 .
但除非是突发情况, 否则我总应该让你知道。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , - [ʃi: ʃi] [sed] , [læfɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ræpɪdli]
It is a curious thing , ' she said , laughing again , and winking her eyes rapidly
它 是 一个 好奇的 事物 , - 她 说 , 笑 再次 , 和 眨眼 她 眼睛 快速
,
,
,
“这真是一件奇怪的事,”她说, 又笑了起来, 同时快速地眨了眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃər] , - [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tu:] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz]
as if to shake off some moisture , ' that you and I , two such women as
作为 如果 到 摇 离开 一些 水分 , - 那 你 和 我 , 二 这样的 女性 作为
[wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
we are ,
我们 是 ,
仿佛要抖掉身上的水分, “你和我, 我们这两个女人,

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ft] [kaɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
not of the soft kind , should in a sort of a way ,
不是 的 这 柔软的 种类 , 应该 在 一个 种类 的 一个 方式 ,
不是那种柔软的类型, 应该在某种程度上是这样。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [enɪbə:di] [els] , [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] , [si'si:l] !
not caring much for anybody else , love each other , Cecile !
不是 关怀 很多 为了 任何人 别的 , 爱 每个 其他 , 塞西尔 !
别太在意别人, 要彼此相爱, 塞西尔!

- [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][sentɪ'ment(ə)] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] , - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ;
' We need not be sentimental and talk of it at least , ' said the other ;
- 我们 需要 不是 是 感伤的 和 讲话 的 它 在 至少 , - 说 这 其他 ;
“我们不必伤感, 至少可以谈谈这件事,”另一个人说;

- [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] .
' I see nothing wonderful in it .
- 我 看 没有什么 精彩的 在 它 :
“我看不出它有什么了不起的地方。”

[wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd][kɑ:ntrə'raɪəti] , [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:]
With others always contradiction and contrariety , but between you and me
和 其他的 总是 矛盾 和 相反性 , 但 之间 你 和 我
[ʌndər'stændɪŋ] — ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
understanding — even when you take upon you ,
理解 — 甚至 什么时候 你 拿 之上 你 ,
和别人相处总是充满矛盾和对立, 但你我之间却有理解——即使你承担了责任,

[soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pru:v] . -
so much younger as you are , not to approve . ' -
所以 很多 年轻 作为 你 是 , 不是 到 批准 : -
你比我年轻得多, 不应该不赞同。

- [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɜ:rvi] [ðæt] ['paʊər] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [fɔ:r] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti]
' **Oh , I must always reserve that power — if I were only four , instead of forty**
- 哦 , 我 必须 总是 预订 那 力量 — 如果 我 是 仅有的 四 , 反而 的 四十
,
,
,

“哦，我必须永远保留这种力量——如果我只四岁，而不是四十岁的话，”

- [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
' **said Mrs . Brown .**
- 说 太太 . 棕色的 .

布朗太太说。

- [ˈfɔ:rti] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] . -
' **Forty and a little more .**
- 四十 和 一个 小的 更多的 . -

“四十多一点。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] — [ˈfɔ:rti] - [sɪks] — [ə; eɪ]
' **If you think I am in any danger of forgetting the little more — forty - six — a**
- 如果 你 思考 我 是 在 任何 危险 的 遗忘 这 小的 更多的 — 四十 - 六 — 一个
[ˈsensəb(ə)l][eɪdʒ] .
sensible age .
明智的 年龄 .

“如果你认为我会忘记我还有四十六岁——一个成熟的年龄。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'mædʒɪn][æt; ət] [ðæt] [dɪ'skri:t] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [maɪ] [tʃi:f] [frend] [ɪn]
You would not imagine at that discreet period of existence that my chief friend in
你 会 不是 想象 在 那 慎重 时期 的 存在 那 我的 首席 朋友 在
- [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Watcham should be a young man .
- 应该 是 一个 年轻的 男人 .

你绝对想不到，在我人生那个隐秘的时期，我在沃查姆最好的朋友竟然是一位年轻人。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪktli]
' **Mrs . Swinford shrugged her shoulders as if nothing could be more perfectly**
- 太太 . 斯温福德 耸了耸肩 她 肩膀 作为 如果 没有什么 可以 是 更多的 完美
[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
indifferent to her .
冷漠 到 她 .

斯温福德太太耸了耸肩，仿佛对一切都漠不关心。

- [hu:] [ki:ps] [em 'i:] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
' **Who keeps me informed of all that is going on , ' she added , after a moment's**
- WHO 保持 我 知情的 的 全部 那 是 去 在 , - 她 额外 , 后 一个 瞬间
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“谁会让我了解所有正在发生的事情呢？”她停顿片刻后补充道。

- [ɑ:] !
' **Ah !**
- 啊 !

‘啊！

- [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ə'weɪk] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈleɪdi:z] [ˈɪntrəst] ;
' **Even this , however , did not awake the great lady's interest ;**
- 甚至 这 , 然而 , 做过 不是 醒 这 伟大的 女士的 兴趣 ;

然而，即便如此，也未能引起这位伟大女士的兴趣；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
for what were the village news to her ?
为了 什么 是 这 村庄 消息 到 她 ？
对她来说，村里有什么新闻呢？

- [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˈliːoʊz] [prəˈsiːdɪŋz] .
I hear of Leo's proceedings .
- 我 听到 的 狮子座 诉讼程序 .
我听说了利奥的诉讼程序。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] . -
He seems to mean to turn everything upside down . '
他 似乎 到 意思是 到 转动 一切 上行 向下 . -
他似乎打算把一切都颠覆。

- [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] !
The foolish boy !
- 这 愚蠢 男生 !
“这个愚蠢的男孩！ ”

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .
he has got it into his head that he has neglected his duties .
他 有 得到 它 进入 他的 头 那 他 有 被忽视的 他的 职责 .
他一直认为自己玩忽职守。

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ?
What are his duties ?
什么 是 他的 职责 ？
他的职责是什么？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I know not .
我 知道 不是 .
我不知道。

[wʌn] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈgɑːrd] ,
One , that he does not regard ,
一 , 那 他 做 不是 看待 ,
第一点，他并不在意。

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [laɪf][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [ædˈmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
is to make life as pleasant as time and circumstances will admit to his
是 到 制作 生活 作为 令人愉快的 作为 时间 和 情况 将要 承认 到 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
就是尽其所能，让母亲过上幸福的生活。

[,aɪ ˈtiː;][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][æsk] .
It is not much I ask .
它 是 不是 很多 我 问 .
我要求的并不多。

[tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wer] [aɪ][kæn; kən] [ˈbriːð] .
To reside where I can breathe .
到 居住 在哪里 我 能 呼吸 .
想住在能让我呼吸到新鲜空气的地方。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ][laɪk] , [huː] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
To see a few people whom I like , who understand me .
到 看 一个 很少 人们 谁 我 喜欢 , WHO 理解 我 .
想见见几个我喜欢的、理解我的人。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ˈsɔːrɪdɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈkerz] .
To be kept from sordid calculations and cares .
到 是 保留 从 肮脏的 计算 和 关心 .

远离卑鄙的算计和烦恼。

[wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
What he thinks more important is to come back here to look after his people ,
什么 他 思考 更多的 重要的 是 到 来 后退 这里 到 看 后 他的 人们 ,
他认为更重要的是回到这里照顾他的人民。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] .
as he calls them .
作为 他 呼叫 他们 .

正如他所称呼的那样。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] !
His people !
他的 人们 !

他的子民！

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ?
How are they his people ?
如何 是 他们 他的 人们 ?

他们怎么能算是他的子民呢？

[ðeɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [rent] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
They pay him rent , that is all .
他们 支付 他 租 , 那 是全部 .

他们只付给他房租，仅此而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə]
And he thinks more of them than of what is comfort and life to
和 他 思考 更多的 的 他们 比 的 什么 是 舒适 和 生活 到
[em ˈiː] ! -
me ! -
我 ! -

他更关心他们，而不是我的舒适和生活！

- [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [mʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [siːˈsiːl] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
' I feel very much for you , Cecile , in many ways , ' said Mrs . Brown ,
- 我 感觉 非常 很多 为了 你 , 塞西尔 , 在 许多 方式 , - 说 太太 . 棕色的 ,
“塞西尔，我在很多方面都非常同情你，”布朗太太说。

[nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [təʊn] [ʌv; əv][ˈsætəɪər] , - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , { - }
not without a hidden tone of satire , ' but do you know , { 118 }
不是 没有 一个 隐 语气 的 讽刺 , - 但 做 你 知道 , { - }
并非没有隐晦的讽刺意味，“但是你知道吗，{118}

[aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌt] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [hɪr] .
I cannot see that you are much deficient in point of comfort here .
我 不能 看 那 你 是 很多 不足 在 观点 的 舒适 这里 .

我看不出你在舒适度方面有什么很大的不足。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .
' Mrs . Swinford looked round the pretty room with an air of disgust .
- 太太 . 斯温福德 看起来 圆形的 这 漂亮的 房间 和 一个 空气 的 厌恶 .
斯温福德太太带着厌恶的神情环顾着这间漂亮的房间。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [lʌgˈʒʊəriəs] .
It would have been difficult to imagine anything more luxurious .
它 会 有 到过 难的 到 想象 任何事物 更多的 豪华 .

很难想象还有什么比这更奢华的了。

[ðə; ði][oʊld][ˈgrænd,fɑ:ðɜːz, ˈgræn,fɑ:ðɜːz] [dekə'reiʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ɔ:r] [ˈsɔfənd] [wið; wiθ][ə; eɪ]
The old grandfather's decorations had been removed or softened with a
这 老的 祖父的 装饰 有 到过 已移除 或者 软化 和 一个
[teɪst] [mɔ:ɹ] [frentʃ] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
taste more French than English ,
品尝 更多的 法语 比 英语 ,
老祖父的装饰品要么被移除, 要么被弱化, 风格更偏向法式而非英式。

[jet] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn][ɪts] [wei] .
yet exquisite in its way .
然而 精美的 在 它是 方式 .
然而, 它自有其精妙之处。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [rɪtʃ] [stʌfs] .
The curtains were of the softest rich stuffs .
这 窗帘 是 的 这 最柔软 富有的 东西 .
窗帘是用最柔软、最高档的布料制成的。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fju:] [braɪt] [ˈpɪktʃərz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlərz] ,
The walls were hung with a few bright pictures , little English water - colours ,
这 墙壁 是 悬挂 和 一个 很少 明亮的 图片 , 小的 英语 水 - 颜色 ,
[frentʃ] [ˈʒɑ:nrə][ˈsʌbdʒekts] ,
French genre subjects ,
法语 类型 主题 ,
墙上挂着几幅色彩鲜艳的画作, 一些英国水彩小画和法国风俗画。

[æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈzaɪrɪd] .
as cheerful and smiling as could be desired .
作为 快乐 和 微笑 作为 可以 是 想要的 .
笑容满面, 神采奕奕。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wið; wiθ][sɔ:ft][ləmps] [ˈkɜrfəli] [ˈfeɪdɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ˈsɪlvəri] [laɪt] .
It was lighted with soft lamps carefully shaded , giving a subdued silvery light .
它 曾是 照明 和 柔软的 灯 小心 阴影 , 给予 一个 低沉的 银色 光 .
房间里点缀着柔和的灯光, 灯光经过精心调整, 散发出柔和的银色光芒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʊks] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈbaɪndɪŋ] ,
There were books of all kinds , from those in rows of beautiful binding ,
那里 是 图书 的 全部 种类 , 从 那些 在 行 的 美丽的 结合 ,
这里有各种各样的书籍, 从一排排装帧精美的书籍, 到.....

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈnɑ:vəlz][ɪn] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər] ,
which filled the low bookcases , to the French novels in yellow paper ,
哪个 已填 这 低的 书柜 , 到 这 法语 小说 在 黄色的 纸 ,
矮书架上摆满了各种各样的书, 包括用黄色纸包装的法国小说。

[wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [hænd] .
which occupied the table at Mrs . Swinford's hand .
哪个 占领 这 桌子 在 太太 . - 手 .
摆放在斯温福德太太桌上的那些东西。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɔ:r] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈlɪt(ə)]
If there was anything wanting to the beauty or comfort of this wonderful little
如果 那里 曾是 任何事物 想要 到 这 美丽 或者 舒适 的 这 精彩的 小的
[ru:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] .
room it was difficult to find it out .
房间 它 曾是 难的 到 寻找 它 出去 .
如果说这间美妙的小房间在美观或舒适方面有什么不足之处, 那也很难发现。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈɪnstəntli] [kəmˈperd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] ,
Mrs . Brown instantly compared it with the sitting - room in the schoolhouse .
太太 . 棕色的 即刻 比较的 它 和 这 坐着 - 房间 在 这 校舍 ,
[ænd; ænd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
and burst into a laugh .
和 爆裂 进入 一个 笑 .

布朗太太立刻把它和学校里的起居室做了比较，然后哈哈大笑起来。

- [juː; jʊ][ʊd; ʌd] [siː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You should see the rooms in which I live , ' she said ,
- 你 应该 看 这 房间 在 哪个 我 居住 , - 她 说 ,
“你应该看看我住的房间,”她说。

- [ænd; ænd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd][ruːmz; rʊmz] .
' and yet I don't think they are bad rooms .
- 和 然而 我 不 思考 他们 是 坏的 房间 .
但我认为这些房间并不差。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wɜːrs] .
I have known worse .
我 有 已知 更糟 .
我见过更糟糕的。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [ˈveri] [wel] [ɔːf] .
I consider myself very well off .
我 考虑 我 非常 出色地 离开 .
我自认为生活条件相当不错。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,
Oh , you are different , a great lady as you have always been ,
哦 , 你 是 不同的 , 一个 伟大的 女士 作为 你 有 总是 到过 ,
哦，你真是不一样了，你一直都是位很棒的女士。

[ænd; ænd][aɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [weɪf] [ænd; ænd] [streɪ] . -
and I only a waif and stray . ' -
和 我 仅有的 一个 孤儿 和 流浪 . -
而我只是个孤儿，一个流浪儿。

- [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] , - . -
' That was at your own will , Artémise . ' -
- 那 曾是 在 你的 自己的 将要 , - . -
“那是你自己的意愿，阿尔忒弥斯。”

- [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [bleɪm] [ˈnoʊbɑːdi] .
' I know ; I blame nobody .
- 我 知道 ; 我 责备 无人 .
我知道；我不怪任何人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɪlf] [wʌn] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][maɪ] [oʊn] [wei] ;
I have been the wilful one that have always taken my own way ;
我 有 到过 这 故意 一 那 有 总是 已采取 我的 自己的 方式 ;
我一直是个任性的人，总是走自己的路；

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmerkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [teɪk] [jɔːrz] .
you have generally succeeded in making other people take yours .
你 有 一般来说 成功了 在 制作 其他 人们 拿 你的 .
你通常都能成功地让别人接受你的想法。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; həʀ] [feɪs] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts]
' **Mrs** . **Swinford** **smiled** **faintly** , **and** **then** **she** **said** , **her** **face** **resuming** **its**
- 太太 : 斯温福德 微笑 淡淡的 , 和 然后 她 说 , 她 脸 恢复 它是
[dɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
discontented **expression** :
不满 表达 :

斯温福德太太勉强笑了笑, 然后脸上又恢复了不满的表情, 说道:

- [ðæt] [ɪz]['oʊvə] ; [naʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sʌn] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ; [maɪ] [sʌn] ,
' **That** **is** **over** ; **now** , **it** **is** **my** **son** **I** **have** **to** **deal** **with** ; **my** **son** ,
- 那 是 超过 ; 现在 , 它 是 我的 儿子 我 有 到 交易 和 ; 我的 儿子 ,
“那件事已经过去了; 现在, 我必须面对的是我的儿子; 我的儿子,
[huː] [oʊz] [em 'iː] ['evriθɪŋ] . -
who **owes** **me** **everything** . '
WHO 欠款 我 一切 . -

谁欠我一切?

- [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)] ; [hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' **Be** **reasonable** ; **he** **owes** **you** **his** **birth** , **of** **course** ,
- 是 合理的 ; 他 欠款 你 他的 出生 , 的 课程 ,
“讲道理点; 他生在你手里, 这当然是他的恩赐。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['petɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — — -
and **a** **great** **deal** **of** **petting** **when** **he** **was** **a** **boy** — — '
和 一个 伟大的 交易 的 抚摸 什么时候 他 曾是 一个 男生 — — -
他小时候经常被人抚摸——

- [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] .
' **And** **the** **sacrifice** **of** **my** **life** , ' **said** **Mrs** . **Swinford** .
- 和 这 牺牲 的 我的 生活 , - 说 太太 : 斯温福德 :
“还有我生命的牺牲,”斯温福德夫人说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['evə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ] [kæəd]
' **Do** **you** **think** **I** **ever** **would** **have** **done** **what** **I** **did** **and** **given** **up** **all** **I** **cared**
- 做 你 思考 我 曾经 会 有 完毕 什么 我 做过 和 给定 向上全部 我 关心
[fɔːr; fə] ,
for ,
为了 ,

你认为我会做出我所做的事, 放弃我所珍视的一切吗?

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fə] ['liːoʊ] ?
if **it** **had** **not** **been** **for** **Leo** ?
如果 它 有 不是 到过 为了 狮子座 ?
如果不是因为利奥?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kæəd] [fɔːr; fə] ['skænd(ə)] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fə] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
Do **you** **think** **I** **would** **have** **cared** **for** **scandal** **or** **anything** **but** **for** **the** **boy** ?
做 你 思考 我 会 有 关心 为了 丑闻 或者 任何事物 但 为了 这 男生 ?
你觉得除了那个男孩, 我会在乎丑闻或其他什么事吗?

[ɔːr][fɔːr; fə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə] [maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] ?
or **for** **what** **his** **father** **might** **say** **or** **do** ?
或者 为了 什么 他的 父亲 可能 说 或者 做 ?
还是因为他担心父亲会说什么或做什么?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fə] [hɪm; ɪm] .
The **whole** **thing** **was** **for** **him** .
这 所有的 事物 曾是 为了 他 .
这一切都是为了他。

[ˈeməli] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈtaɪ(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] — [rɪˈdɪkjələs] [ˈtaɪ(ə)l] !
Emily may thank him for her title , as they call it — ridiculous title !
艾米丽 可能 感谢 他 为了 她 标题 , 作为 他们 称呼 它 — 荒谬的 标题 !
艾米丽或许会感谢他赐予她的头衔, 正如他们所说——一个荒谬的头衔!

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ræŋk] , [tɔːkt] [ʌv; əv] — [hɜːr; həɹ][ræŋk] ,
When I hear that name and her rank , talked of — her rank ,
什么时候 我 听到 那 姓名 和 她 秩 , 谈话 的 — 她 秩 ,
每当我听到那个名字和她的军衔, 谈到她的军衔时,

[fərˈsuːθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] — [ˈiːv(ə)n] , [aɪ] [səˈpouz] ,
forsooth — and that she takes precedence of everybody — even , I suppose ,
真的 — 和 那 她 需要 优先权 的 大家 — 甚至 , 我 认为 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [læf] , - [ʌv; əv][em ˈiː] — — -
she will , with a fierce laugh , ' of me — — ' —
她 将要 , 和 一个 凶猛的 笑 , - 的 我 — — -
的确如此——而且她比任何人都重要——甚至, 我想, 她也会带着一丝嘲讽的笑声说, “比我重要——”

- [ɑː] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker]
' Ah ! ' said Mrs . Brown , ' that's something , I did not think of that ; but take care
- 啊 ! - 说 太太 . 棕色的 , - 那就是 某物 , 我 做过 不是 思考 的 那 ; 但 拿 关心
,
,
“啊!”布朗太太说, “这倒是个办法, 我没想到; 不过要小心。”

[siˈsiːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] . - { - }
Cecile , that she does not take precedence of you in other ways . ' { 119 }
塞西尔 , 那 她 做 不是 拿 优先权 的 你 在 其他 方式 . - { - }
塞西尔, 她在其他方面并不比你更重要。 {119}

- [ɪn] [wʌt] [wei] ?
' In what way ?
- 在 什么 方式 ?
以何种方式?

[juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [səˈpouz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] !
You mean , I suppose , that she is younger and has a sort of beauty !
你 意思是 , 我 认为 , 那 她 是 年轻 和 有 一个 种类 的 美丽 !
我想你的意思是, 她比较年轻, 而且很有魅力吧!

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
I cannot deny that she has a sort of beauty .
我 不能 否定 那 她 有 一个 种类 的 美丽 .
我无法否认她有一种独特的美。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ˈprɪti] [gɜːrl] [ðæt] [ˈeməli] [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz] .
She is not the common pretty girl that Emily Plowden was .
她 是 不是 这 常见的 漂亮的 女孩 那 艾米丽 普洛登 曾是 .
她并非像艾米丽·普洛登那样的普通漂亮女孩。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
It is not for nothing that I helped to plunge her into the world .
它 是 不是 为了 没有什么 那 我 帮助 到 暴跌 她 进入 这 世界 .
我帮助她步入社会并非毫无缘由。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She knows something of life , and though she will never make anything of the
她 知道 某物 的 生活 , 和 尽管 她 将要 绝不 制作 任何事物 的 这
[ædˈvæntɪdʒɪz][ʃiː; ʃɪ] [pəˈzesɪz] ,
advantages she possesses ,
优势 她 拥有 ,
她懂得一些人生道理, 虽然她永远不会利用自己所拥有的优势,

[sti:l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm] .
still she has them .
仍然 她 有 他们 :

她仍然拥有它们。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wið; wiθ] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ɪ'nʌf] ,
You may imagine I looked at her with sharp eyes enough ,
你 可能 想象 我 看起来 在 她 和 锋利的 眼睛 足够的 ,

你可以想象我当时用多么锐利的目光打量她。

[rɪ'membəriŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ænd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
remembering what she used to be and what she was .
记住 什么 她 用过的 到 是 和 什么 她 曾是 :

回忆起她过去的样子和她现在的样子。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rld] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [wɜ:rld] , [ænd; ænd] [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] ['vɪlɪdʒ]
But her world is not my world , and what do I care for her village
但 她 世界 是 不是 我的 世界 , 和 什么 做 我 关心 为了 她 村庄

[ˈpreɪdəns] ,
precedence ,
优先权 ,

但她的世界不是我的世界，我又何必在意她村里的那些特殊情况呢？

[ɔ:r][fɜ:r; fər] [ˈeni] [kəm'pæɪsɪn] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [hɪr] ? -
or for any comparison that may be made here ? '
或者 为了 任何 比较 那 可能 是 制成 这里 ? -

或者，这里可以进行任何比较吗？

- [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [kəm'pæɪsɪn] [meɪd] , [si'si:l] .
' There will be no comparison made , Cecile .
- 那里 将要 是 不 比较 制成 , 塞西尔 :

“不会有任何比较，塞西尔。”

- ['mɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] ['pɪtiŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz]
' Mrs . Brown looked with a curious pitying glance at the woman , who was
- 太太 : 棕色的 看起来 和 一个 好奇的 怜悯 瞥一眼 在 这 女士 , WHO 曾是

[oʊld] ,
old ,
老的 ,

布朗太太带着一种好奇而怜悯的目光打量着那位老妇人，

[jet] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
yet had never given up the pretensions of youth .
然而 有 绝不 给定 向上 这 虚荣心 的 青年 :

然而，他从未放弃对青春的渴望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
She was nearly twenty years younger ,
她 曾是 几乎 二十 年 年轻 ,

她比她小将近二十岁。

[ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv] [ðɪ:z] [prɪ'tenʃənz] [wið; wiθ] ['pɜ:rfɪkt] [lu:ˈsɪdəti][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ;
and saw the futility of these pretensions with perfect lucidity of vision ;
和 锯 这 无用 的 这些 虚荣心 和 完美的 明朗 的 想象 ;

他以极其清醒的眼光看清了这些虚妄之举的徒劳；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
but there was kindness as well as pity in her eyes .
但 那里 曾是 仁慈 作为 出色地 作为 遗憾 在 她 眼睛 :

但她的眼神中既有怜悯，也有和善。

[dɪd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [glæs] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] ,
Did not her glass say anything to this old woman ,
做过 不是 她 玻璃 说 任何事物 到 这 老的 女士 ;

她的酒杯难道没有向这位老妇人诉说什么吗？

[ðæt][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪljəmz] [mə'tʃʊr] [bʌt; bət]
that she should talk of comparison between her and Lady William's mature but

[ʌn'feɪdɪd] ['jɪrz] ?
unfaded years ?
未褪色 年 ?

她竟然会拿自己和威廉夫人成熟但容颜不老的年纪作比较？

[dɪd][nɑ:t] ['kɑ:mən] [sens] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Did not common sense say anything ?
做过 不是 常见的 感觉 说 任何事物 ?

常识难道没有发出任何警告吗？

[æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] [nɪr] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɪljəmz] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['mɪsɪz] .
As Mrs . Brown was much more near to Lady William's age than Mrs .
作为 太太 . 棕色的 曾是 很多 更多的 靠近 到 女士 威廉的 年龄 比 太太 .
Swinford's ,

由于布朗夫人比斯温福德夫人更接近威廉夫人的年龄，

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
the case was perfectly clear to her eyes .
这 案件 曾是 完美 清除 到 她 眼睛 .

在她看来，案情非常清楚。

- [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [soʊ] , - ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [sed] ;
' No , I do not suppose so , ' Mrs . Swinford said ;
- 不 , 我 做 不是 认为 所以 , - 太太 . 斯温福德 说 ;

“不，我不这么认为，”斯温福德夫人说；

- [ænd; ənd][maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['taɪər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] .
' and my hope is that he will tire of it presently .
- 和 我的 希望 是 那 他 将要 胎 的 它 目前 .

我希望他很快就会厌倦这件事。

[wʌt] [ə'trækʃ(ə)n] [kæn; kən][hi:; hi][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ?
What attraction can he find in a country village in England ?
什么 景点 能 他 寻找 在 一个 国家 村庄 在 英格兰 ?

他能在英国乡村找到什么乐趣呢？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
There is nothing .
那里 是 没有什么 .

没有什么。

[hɪz; ɪz] [fɪ'læntʰrəpi] , [bə:] !
His philanthropy , bah !
他的 慈善事业 , 呸 !

他的慈善事业？哼！

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [rɪ'dɪkjələs] !
his people , ridiculous !
他的 人们 , 荒谬的 !

他的人，真是荒谬！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt]
It is ignorance that makes him talk of his people as if he were a great
它是无知那制作他讲话的他的人们作为如果他他是一个伟大的
[ˈpɒt(ə)ntɪt] ,
potentate ,
强势 ,

正是无知让他把自己比作伟大的君主，谈论自己的人民。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] . -
when he is only a country gentleman . '
什么时候他是仅有的一个国家绅士 . -

他只不过是一位乡绅而已。

- [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbriːdɪŋ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' It is his breeding , ' said Mrs . Brown .
它是他的选育 , - 说太太 . 棕色的 .

“这是他的出身使然，”布朗太太说。

- [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈpærɪs] ?
' How was he to find out the difference in Paris ?
如何曾是 he 到寻找出去这不同之处在巴黎 ?

他如何在巴黎发现其中的区别呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi]
and you always treated him , you who are , as I tell you , a great lady
和你你总是治疗他 , 你 WHO 是 , 作为我告诉你 , 一个伟大的女士
[baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
by nature ,
经过自然 ,

而且你总是这样对待他，你，正如我告诉你的，是一位天性高尚的女士。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ɡrænd] [ˈsɪnjɜːr] . -
as if he were a grand seigneur . '
作为如果他是一个盛大领主 . -

就好像他是一位大领主一样。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəˌd] ; - [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
' I must be patient , ' said Mrs . Swinford ; ' it is difficult , but I must
我必须 是 病人 , - 说太太 . 斯温福德 ; - 它是 难的 , 但 我 必须
[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] :
be patient :
是 病人 :

“我必须耐心等待，”斯温福德太太说，“这很难，但我必须耐心等待。”

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm] [θɪː] [mʌnθs] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,
I gave him three months to be sick of the life ,
我给予他三几个月到是生病的 的 这 生活 ,
我给了他三个月时间去厌倦这种生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [ɡɔːn] ;
and the half of the time is not gone ;
和 这 一半 的 这 时间 是 不是 已消失 ;

一半的时间还没有过去；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][aʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] — — -
I don't think he will hold out a month more — — '
我 不 思考 他 将要 抓住 出去 一个 月 更多的 — — :

我觉得他撑不过一个月了——

- [ənˈles] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [əˈraɪz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [əˈtrækʃ(ə)n] . -
' Unless there should in the meantime arise some other attraction . '
除非 那里 应该 在 这 与此同时 出现 一些 其他 景点 . -

“除非在此期间出现了其他吸引人的地方。”

- [wʌt] [ˈlðə] [əˈtræk(ə)n] ?
! **What other attraction ?**
- 什么 其他 景点 ?

还有什么其他吸引力？

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] [ˈvɪzɪtə] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
! **Mrs . Swinford caught her visitor by the arm .**
- 太太 . 斯温福德 捕捉 她 游客 经过 这 手臂 .

斯温福德太太一把抓住来访者的胳膊。

- [æn; ən] [əˈtræk(ə)n] — [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] ?
! **An attraction — in this village ?**
- 一个 景点 — 在 这 村庄 ?

“在这个村子里居然有个景点？”

- , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] !
Artémise , you have heard of something !
- , 你 有 听到 的 某物 !

阿尔忒弥斯，你肯定听说过一些事！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
A woman ?
一个 女士 ?

一个女人？

[hu:] [ɪz][fi:; fi] ?
who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ! -
I must know , I must know ! ' -
我 必须 知道 , 我 必须 知道 ! -

我必须知道，我必须知道！

- [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
! **Do not be frightened .**
- 做 不是 是 害怕 .

不要害怕。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪmˈpru:d(ə)nt] , [ˈsi:sl] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
But I think you are imprudent , Cecile ; you should have filled the house with

[ˈkʌmpəni] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] { - }
company , you should { 120 }
公司 , 你 应该 { - }

但我认为你太轻率了，塞西尔；你应该让屋里充满客人，你应该{120}

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] ;
have come back in a storm of gaiety ;
有 来 后退 在 一个 风暴 的 欢乐 ;

他们带着一片欢腾的气氛回来了；

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] . -
he should have known nothing of the village at all . ' -
他 应该 有 已知 没有什么 的 这 村庄 在 全部 . -

他本不应该对这个村子一无所知。

- [hu:] [ɪz][fi:; fi] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜ:r; hə] [græsp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [ɑ:rm] ;
! **Who is she ? ' said Mrs . Swinford , tightening her grasp on the other's arm ;**
- WHO 是 她 ? - 说 太太 . 斯温福德 , 收紧 她 抓牢 在 这 其他的 手臂 ;

“她是谁？”斯温福德太太说着，抓紧了对方的胳膊；

- [sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [feɪs] . -
' **some** **wretched** **girl** **with** **a** **baby** **face** . '
- 一些 可怜 女孩 和 一个 婴儿 脸 . -

“一个长着娃娃脸的可怜女孩。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][gɜːrl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][oʊld] ,
' **It** **is** **no** **girl** , **it** **is** **nothing** **of** **that** **sort** ; **it** **is** **a** **woman** **as** **old** ,

- 它 是 不 女孩 , 它 是 没有 什么 的 那 种类 ; 它 是 一个 女士 作为 老的 ,

“她不是女孩，完全不是那种女孩；她是一位年纪很大的女人，

[ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
nearly **as** **old** **as** **I** **am** .

几乎 作为 老的 作为 我 是 .

几乎和我一样大了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ədˈmaɪərər] [tuː] ,
I **told** **you** **I** **had** **a** **young** **admirer** **too** ,

我 讲述 你 我 有 一个 年轻的 仰慕者 也 ,

我跟你说过我也有个年轻的仰慕者，

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [ʌv; əv][maɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ænd][maɪ]
who **comes** **to** **me** **for** **the** **superiority** **of** **my** **conversation** , **and** **my**

WHO 来 到 我 为了 这 优势 的 我的 对话 , 和 我的

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
knowledge **of** **the** **world** .

知识 的 这 世界 .

他们来找我是因为我谈吐高超，见识广博。

[soʊ] [dʌz] [ˈliːoʊ] ; [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ænd] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈtɑːpɪks]
So **does** **Leo** ; **to** **discuss** **the** **world** , **and** **things** **in** **general** , **and** **the** **topics**

所以 做 狮子座 ; 到 讨论 这 世界 , 和 事物 在 一般的 , 和 这 主题

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . -

of **the** **day** . '

的 这 天 . -

狮子座也是如此；他们喜欢讨论世界、各种事情以及时事热点。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈiːðər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈevrɪθɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [jɜːr; jər] [ˈkʌstəm] [ɔːl][jɜːr; jər][laɪf]
' **You** **are** **either** **laughing** **at** **everything** , **as** **has** **been** **your** **custom** **all** **your** **life**

- 你 是 任何一个 笑 在 一切 , 作为 有 到过 你的 风俗 全部 你的 生活

,
,
,
,

“你要么像你一贯的作风那样，对一切都嗤之以鼻，要么……”

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] ; [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈpaʊər] . -
or **you** **are** **announcing** **to** **me** **a** **great** **danger** ; **the** **loss** **of** **all** **my** **power** . '

或者 你 是 宣布 到 我 一个 伟大的 危险 ; 这 损失 的 全部 我的 力量 . -

或者你是在向我预告一个巨大的危险：我将失去所有权力。

- [duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [haɪ] [hɪˈroʊɪkəl] .
' **Do** **not** **always** **be** **so** **high** **heroical** .

- 做 不是 总是 是 所以 高的 英勇的 .

不要总是那么自以为是英雄。

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [ˈstoːri] [fɜːrst] .
Let **me** **tell** **you** **my** **own** **story** **first** .

让 我 告诉 你 我的 自己的 故事 第一的 .

先让我讲讲我自己的故事。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɪz][ˈdʒɪm] , [ðə; ði] [ˈrektərz] [sʌn] .

My **young** **friend** **is** **Jim** , **the** **Rector's** **son** .

我的 年轻的 朋友 是 吉姆 , 这 校长 儿子 .

我的年轻朋友是吉姆，他是牧师的儿子。

[hiː; hi] [sɔː] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrtɪ][ɪn]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd]
He saw me with a gay party in Oxford , and I thought that he would
他 锯 我 和 一个 同性恋 派对 在 牛津 , 和 我 想法 那 他 会
[bɪ'treɪ] [em 'iː] .
betray me .
背叛 我 .

他在牛津看到我和一群同性恋者在一起，我以为他会背叛我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
But he is as innocent as a child ,
但 他 是 作为 清白的 作为 一个 孩子 ,
[ənd; ənd][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][ænd; ənd] [əd'maɪəz] [em 'iː][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; hæz] [siːn]
and respects and admires me as one who has seen
和 尊重 和 钦佩 我 作为 一 who 有 已见
[ˈbetər] [deɪz] .
better days .
更好的 天 .

他尊重并钦佩我，因为我曾有过更辉煌过去。

[aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['vʌlgər] ['deɪndʒəz] ;
I keep him from vulgar dangers ;
我 保持 他 从 庸俗 危险 ;
[frʌm; frəm][ðə; ði] “ [bluː] [bɔːr] ” — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bluː] [bɔːr] ”
from the “ Blue Boar ” — but you don't know the perils of the “ Blue Boar ”
从 这 “ 蓝色的 公猪 ” — 但 你 不 知道 这 危险 的 这 “ 蓝色的 公猪 ”
— — -
— — '
— — -

我让他远离庸俗的危险；

[frʌm; frəm][ðə; ði] “ [bluː] [bɔːr] ” — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bluː] [bɔːr] ”
from the “ Blue Boar ” — but you don't know the perils of the “ Blue Boar ”
从 这 “ 蓝色的 公猪 ” — 但 你 不 知道 这 危险 的 这 “ 蓝色的 公猪 ”
— — -
— — '
— — -

来自“蓝野猪”——但你并不知道“蓝野猪”的危险——'

- [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [,pjʊə'rɪlətɪ] [tuː; tə][em 'iː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] .
' **What are all these puerilities to me ? ' said Mrs . Swinford .**
- 什么 是 全部 这些 幼稚 到 我 ? - 说 太太 . 斯温福德 .
“这些幼稚的行为跟我有什么关系？”斯温福德太太说。

- [juː; jʊ] ['wɪrɪ] [em 'iː] .
' **You weary me** .
- 你 厌倦 我 .
[juː; jʊ] [wɪrɪ] [em 'iː] .
你让我感到疲惫。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ðɪs] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektərz] [sʌn] ? -
Do you think it is interesting to me , this story of the Rector's son ? ' -
做 你 思考 它 是 有趣的 到 我 , 这 故事 的 这 校长 儿子 ? -
你觉得我感兴趣的，是这位教区长儿子的故事吗？

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [aɪ 'tiː] ['wɪəriːz] [juː; jʊ] ; [wʌn] [siːz] [ðæt][ɑːn][jʊr; jər] [stɪl] [faɪn] ['kaʊntənəns] , [si'siːl] :
' **I am aware it wearies you ; one sees that on your still fine countenance , Cecile :**
- 我 是 意识到的 它 疲惫 你 ; 一 看到 那 在 你的 仍然 美好的 面容 , 塞西尔 :
“我知道这让你很疲惫；从你依然美丽的脸上就能看出来，塞西尔:”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
but I am coming to what will interest you .
但 我 是 未来 到 什么 将要 兴趣 你 .
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['liːoʊ] ['friːkwənts] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] ['kɑːtɪdʒ] ,
In the same way Leo frequents a cottage , a very genteel cottage ,
在 这 相同的 方式 狮子座 常客 一个 小屋 , 一个 非常 文雅的 小屋 ,
同样，利奥经常光顾一间小屋，一间非常雅致的小屋。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['liːoʊ] ['friːkwənts] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] ['kɑːtɪdʒ] ,
In the same way Leo frequents a cottage , a very genteel cottage ,
在 这 相同的 方式 狮子座 常客 一个 小屋 , 一个 非常 文雅的 小屋 ,
同样，利奥经常光顾一间小屋，一间非常雅致的小屋。

[fɑːr] [suːˈpriər] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] .
far superior to the schoolmistress's house .
远的 优越的 到 这 - 房子 .

比女教师家好得多。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn][aɪ 'tiː] .
There is a mother and a daughter in it .
那里 是 一个 母亲 和 一个 女儿 在 它 .

里面有一对母女。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,
He may be falling in love with the daughter , but I think not ,
他 可能 是 坠落在 爱 和 这 女儿 , 但 我 思考 不是 ,
他或许爱上了女儿, 但我并不这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ɪz][pleɪn] .
for the little thing is plain .
为了 这 小的 事物 是 清楚的 .

因为小事显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][pleɪn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld] .
But the mother is not plain ; she is a woman who has known the world .
但 这 母亲 是 不是 清楚的 ; 她 是 一个 女士 WHO 有 已知 这 世界 .

但这位母亲并不平凡; 她是一位见多识广的女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['berɪd] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bjʊː'kɑːlɪk] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
She has been buried here , among the bucolics , for years .
她 有 到过 埋葬 这里 , 之中 这 田园诗 , 为了 年 .

她已在此地, 在这片田园风光之中, 长眠多年。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mænərz] , [huː] [ˈɔːlsʊʊ] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld] ,
But when she sees a man of manners , who also knows the world ,
但 什么时候 她 看到 一个 男人 的 礼仪 , WHO 还 知道 这 世界 ,

但当她看到一位举止得体、又见多识广的男士时,

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['wʌndərɪf(ə)] [ɪn][aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [tuː] ? -
is there anything wonderful in it if she likes his conversation too ? ' -
是 那里 任何事物 精彩的 在 它 如果 她 点赞 他的 对话 也 ? -

如果她也喜欢他的谈话, 那这其中还有什么可取之处吗?

- - , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' **Artémise , who is she ?**
- - , WHO 是 她 ?

“阿尔忒弥斯, 她是谁? ”

[tel] [em 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] .
Tell me her name .
告诉 我 她 姓名 .

告诉我她的名字。

- ['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]
' **Mrs . Brown did not say a word , but looked at her companion with**
- 太太 . 棕色的 做过 不是 说 一个 单词 , 但 看起来 在 她 伴侣 和
[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] . { - }
wondering eyes . { 121 }
好奇 眼睛 . { - }

布朗太太一言不发, 只是疑惑地看着她的同伴。{121}

[ˌeks'viː'aɪ]
XVI
十六

[ˈnekst][deɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈraʊzd] [ˈɪntuː] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Next day the village was roused into great excitement by the appearance of a
下一个 天 这 村庄 曾是 唤醒 进入 伟大的 激动 经过 这 外貌 的 一个
[ˈkærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
carriage from the Hall ,
运输 从 这 大厅 ,
第二天, 一辆马车从庄园驶来, 引起了全村人的极大兴奋。

[ɪn][ʌnˈjuːzuəl] [steɪt] ,
in unusual state ,
在 异常 状态 ,
处于异常状态,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [ɪn][ðer; ðər][ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈlɪvəri] — [ɔːr][soʊ][æt; ət] [liːst]
with the coachman and footman in their gala liveries — or so at least
和 这 马车夫 和 男仆 在 他们的 节日 涂装 — 或者 所以 在 至少
[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnsəˈfɪstɪkərtɪd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] ,
it appeared to the unsophisticated ideas of the villagers ,
它 出现 到 这 不谙世事的 想法 的 这 村民们 ,
车夫和侍从身着盛装——至少在村民们浅薄的观念看来是这样。

[huː] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [geɪp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
who came out to gape at the sight .
WHO 来了 出去 到 张开 在 这 视线 .
许多人出来围观, 目瞪口呆。

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈpæsɪŋ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn] - ,
A carriage passing is nothing wonderful in Watcham ,
一个 运输 通过 是 没有什么 精彩的 在 - ,
在沃查姆, 马车经过并不是什么稀奇事。

[haʊˈevər] [ˈɡɔːrdʒəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈdraɪvz] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
however gorgeous — but a carriage which drives about from door to door ,
然而 华丽的 — 但 一个 运输 哪个 驱动 关于 从 门 到 门 ,
然而, 无论多么华丽——只不过是一辆挨家挨户接送客人的马车而已。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈseldəm] ; [ðə; ði] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
paying visits — this was a thing that happened seldom ; the great people in the
付费 访问 — 这 曾是 一个 事物 那 发生 很少 ; 这 伟大的 人们 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,
拜访——这事很少发生; 邻里间的好人们,

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [weɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
the Lenthalls and Lady Wade , and the rest ,
这 - 和 女士 韦德 , 和 这 休息 ,
伦索尔一家、韦德夫人以及其他所有人

[wʊd] [kʌm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd][æt; ət][ðə; ði] - - ,
would come occasionally to leave a card at the FitzStephens ' ,
会 来 偶尔 到 离开 一个 卡片 在 这 - - ,
偶尔会来菲茨斯蒂芬斯家留下卡片,

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [səˈvɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈrektəri] : [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
or to show civility to the people in the Rectory : but the sight of the
或者 到 展示 礼貌 到 这 人们 在 这 牧师住宅 : 但 这 视线 的 这
[ˈprænsɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
prancing horses ,
轻快地跳跃 马匹 ,
或者说是为了向教区长官邸的人们表示礼貌: 但是, 看到那些跃马的景象,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
and the footman attending his mistress from door to door ,
和 这 男仆 参加 他的 情妇 从 门 到 门 ,
还有挨家挨户服侍女主人的男仆。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] ['hæpənd] .
was a delight to the eyes such as seldom happened .
曾是 一个 喜 到 这 眼睛 这样的 作为 很少 发生 .
真是赏心悦目，这种景象实属罕见。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
The children were coming from school ,
这 孩子们 是 未来 从 学校 ,
孩子们刚放学回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and they ran in a little crowd to see and make their remarks with the
和 他们 跑 在 一个 小的 人群 到 看 和 制作 他们的 评论 和 这
[ˈjuːzuəl] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəːpjʊ'leɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [taʊn] [hæd; həd] [krept] [ɪn] ,
usual frankness of a population in which the sharpness of town had crept in ,
通常 坦率 的 一个 人口 在 哪个 这 锐利度 的 镇 有 悄悄地爬 在 ,
于是，他们三五成群地跑过去观看，并用当地居民特有的直率语气发表评论，尽管城镇的尖锐气息已经渗透到他们的生活之中。

[ˈmɒdɪfaɪŋ] [ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] , [bʌt; bət][nɔːt][ðə; ði] [dʌl] ['kændər] [ɪnək'sesəb(ə)][tuː; tə] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]
modifying the bashfulness , but not the dull candour inaccessible to notions of
修改 这 腼 ； 但 不是 这 乏味的 坦率 无法进入 到 概念 的
[sə'vɪləti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
civility , of the country .
礼貌 ； 的 这 国家 .
改变的是这个国家的羞涩，而不是那种与文明观念格格不入的沉闷坦率。

[ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , ['fɔːrtʃənətli] ,
The Watcham children were , fortunately ,
这 - 孩子们 是 ； 幸运的是 ；
幸运的是，沃查姆家的孩子们.....

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]
more interested in the appearance of the servants than they were in that of
更多的 感兴趣的 在 这 外貌 的 这 仆人 比 他们 是 在 那 的
[ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
the mistress ,
这 情妇 ,
他们更关注仆人的外表，而不是女主人的外表。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['pɔɪntɪd] ['læftər]
though some of the girls whispered together and indulged in pointed laughter
尽管 一些 的 这 女孩们 低声说道 一起 和 沉溺其中 在 尖 笑声
[æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
at the lady who had to be assisted from the carriage ,
在 这 女士 WHO 有 到 是 协助 从 这 运输 ,
虽然有些女孩窃窃私语，并对那位需要人搀扶才能下马车的女士发出尖刻的嘲笑，

[ænd; ənd] [huː] [pɪkt] [hɜːr; hər][steps] ,
and who picked her steps ,
和 WHO 挑选 她 步骤 ,
谁为她挑选了步伐？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [dɪsˈgʌst] ,
with such an expression in every turn of her person of impatient disgust ,
和 这样的 一个 表达 在 每一个 转动 的 她 人 的 不耐烦 厌恶 ,
[əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæðɔː] .
along the garden paths .
沿着 这 花园 路径 .
她沿着花园小路走着，脸上每走一步都带着不耐烦的厌恶表情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [felt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈɪndʒəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd][ɔːl] [ˈgɑːdnz] [ænd; ənd]
Mrs Swinford felt it a personal injury that the houses had all gardens and
太太 . 斯温福德 毛毡 它 一个 个人的 受伤 那 这 房屋 有 全部 花园 和
[noʊ] [ˈentrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
no entrance for the carriage ,
不 入口 为了 这 运输 ,
斯温福德夫人认为，所有房屋都有花园却没有马车入口，这对她是一种人身伤害。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [haʊˈevər] [rɪˈlʌktənt] ,
so that it was absolutely necessary for her , however reluctant ,
所以 那 它 曾是 绝对地 必要的 为了 她 , 然而 不情愿的 ,
所以对她来说，尽管不情愿，但这却是绝对必要的。

[tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][faːr] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
to walk so far before she could reach the door .
到 走 所以 远的 前 她 可以 抵达 这 门 .
她走了很远的路才到达门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] [bəʊθ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər]
But she was civil to the FitzStephens ' , who both met her at their
但 她 曾是 民用 到 这 - , WHO 两个都 遇见 她 在 他们的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] ,
drawing - room door with effusion ,
绘画 - 房间 门 和 渗出液 ,
但她对菲茨斯蒂芬斯夫妇彬彬有礼，菲茨斯蒂芬斯夫妇热情地在客厅门口迎接了她。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] — [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
and handed her to the most comfortable chair — which , however ,
和 递交 她 到 这 最多 舒服的 椅子 — 哪个 , 然而 ,
然后把她扶到最舒服的椅子上——然而，

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪt] [daʊn] . { - }
Mrs Swinford turned from the light before she would sit down . { 122 }
太太 . 斯温福德 转向 从 这 光 前 她 会 坐 向下 . { - }
斯温福德太太转过身，避开灯光，然后才坐下。{122}

- [maɪ] [aɪz] [wɪl] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] .
' My eyes will not support so much light .
- 我的 眼睛 将要 不是 支持 所以 很多 光 .
我的眼睛承受不了这么强的光线。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈriːəli] [noʊ][juːz][ʌv; əv] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , - [ʃiː; ʃi]
You seem to make really no use of curtains and blinds in this country , ' she
你 似乎 到 制作 真的 不 使用 的 窗帘 和 百叶窗 在 这 国家 , - 她
[sed] .
said .
说 .
“在这个国家，你们似乎真的不用窗帘和百叶窗。”她说。

- [maɪ] [ˈhʌzbənd] [laɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [hi; hi][kæn; kən][get] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] : [ðoo] [ʃi; ʃi]
- **My husband likes all the light he can get , ' said Mrs . FitzStephen : though she**
- 我的 丈夫 点赞 全部 这 光 他 能 得到 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 : 尽管 她
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

“我丈夫喜欢阳光充足的地方,”菲茨斯蒂芬太太说: 尽管她曾经是,
[æz; əz][ðə; ði] [ri:dər] [noʊz] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu; tə]
as the reader knows , a pretty woman , and was a fool , according to
作为 这 读者 知道 , 一个 漂亮的 女士 , 和 曾是 一个 傻子 , 根据 到
[hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtəz] [aɪˈdi:əz] ,
her visitor's ideas ,
她 访客 想法 ,

正如读者所知, 她是一位漂亮的女人, 但在访客看来, 她却是个傻瓜。
[tu; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃoo] [hɜ:r; hər] [ˈrɪŋklz] [æz; əz][ʃi; ʃi][dɪd] .
to face the day and show her wrinkles as she did .
到 脸 这 天 和 展示 她 皱纹 作为 她 做过 .

她勇敢地面对每一天, 毫不掩饰地展现出脸上的皱纹。
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒenəəlz, ˈdʒenrəlz] [waɪf] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər][oʊld] [ˈbju:ti] [rɪˈkwaɪərd][tu; tə]
But the General's wife had no idea that her old beauty required to
但 这 将军的 妻子 有 不 主意 那 她 老的 美丽 必需的 到
[bi; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wei] .
be taken care of in this way .
是 已采取 关心 的 在 这 方式 .

但将军的妻子却丝毫没有意识到, 她昔日的美貌需要这样保养。
- [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][men] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəɪd] — [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər]
- **It is all very well for men , ' said Mrs . Swinford — but she explained no further**
- 它 是 全部 非常 出色地 为了 男人 , - 说 太太 : 斯温福德 — 但 她 解释 不 更远
:
:
:

“这对男人来说当然很好,”斯温福德太太说——但她没有进一步解释。
[ʃi; ʃi] [ˈædɪd] : - [aɪ][du:][nɑ:t] [meɪk] [kɔ:lz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈvɪzɪts][ɑ:r; ər][æŋ; ən]
She added : ' I do not make calls generally , and country visits are an
她 额外 : - 我 做 不是 制作 呼叫 一般来说 , 和 国家 访问 是 一个
[ə,bɑ:miˈneiʃ(ə)n] ,
abomination ,
厌恶 ,

她补充道: “我一般不打电话, 去乡下访问更是令人厌恶。”

[ˈi:v(ə)n] [wen] [wʌn][kæn; kən] [draɪv] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . -
even when one can drive up to the door . '
甚至 什么时候 一 能 驾驶 向上 到 这 门 . -
即使开车就能到家门口。

- [wi; wi] [teɪk] [jʊr; jər][kɔ:l][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈkɑ:mplɪmənt] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ]
- **We take your call as all the greater compliment , ' said the General , with**
- 我们 拿 你的 称呼 作为 全部 这 更大的 赞扬 , - 说 这 一般的 , 和
[hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst][baʊ; boʊ] ;
his finest bow ;
他的 最好的 弓 ;

“我们把您的来电视为莫大的荣幸,”将军说着, 鞠了一躬;
[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hɜ:rˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælənər] ,
but Mrs . FitzStephen remembering that she herself was a Challoner ,
但 太太 : 菲茨斯蒂芬 记住 那 她 她自己 曾是 一个 查洛纳 ,
但菲茨斯蒂芬夫人想起她自己也是一名查洛纳人,

[ænd; ʌnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['swɪnfə:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
and certainly as good as any Swinford of them all ,
和 当然 作为 好的 作为 任何 斯温福德 的 他们 全部 ,
当然, 他和斯温福德家族的任何一位成员一样出色。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [soʊ]
not to speak of the claims of the FitzStephens — was not quite so
不是 到 说话 的 这 索赔 的 这 - — 曾是 不是 相当 所以
[kəm'pleɪs(ə)nt] .
complacent .
自满 .

更不用说菲茨斯蒂芬斯的说法了——他可没那么自满。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [draɪv] ,
' It is a pity , ' she said , ' that we have no drive ,
- 它 是 一个 遗憾 , - 她 说 , - 那 我们 有 不 驾驶 ,
“可惜,”她说,“我们没有动力。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [mʌst; məst][bi:; bi] [krɔ:st] [ɑ:n] [fɒt] .
and that our garden must be crossed on foot .
和 那 我们的 花园 必须 是 交叉 在 脚 .
而且我们的花园必须步行穿过。

[wi:; wi] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['kʌmpəni] .
We feel it very much when we have company .
我们 感觉 它 非常 很多 什么时候 我们 有 公司 .

当有客人来访时, 我们对此感受尤为强烈。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [ʌp][æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] . -
It is impossible to put up an awning all the way . '
它 是 不可能的 到 放 向上 一个 棚 全部 这 方式 . -
“不可能把遮阳篷完全搭起来。”

- [oʊ] , [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['kʌmpəni] !
' Oh , you sometimes have company !
- 哦 , 你 有时 有 公司 !
哦, 你有时会有客人!

威廉夫人(Lady William)

第10/30页

- [sed] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] .
' **said the fine lady** .
- 说 这 美好的 女士 .

这位优雅的女士说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; ei] [dæns] , [ɪn] [ten] [deɪz] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
' **We are even looking forward to a dance , in ten days , ' said the General ,**
- 我们 是 甚至 寻找 向前 到 一个 舞蹈 , 在 十 天 , - 说 这 一般的 ,
将军说：“我们甚至期待着十天后的第一场舞会。”

- [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈdɪkjələs] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; ei][ˈkwaɪət] ['kʌp(ə)l] [wɪˈðaʊt] ['tʃɪldrən] [laɪk] [maɪ]
' **a little ridiculous , you may think , for a quiet couple without children like my**
- 一个 小的 荒谬的 , 你 可能 思考 , 为了 一个 安静的 夫妻 没有 孩子们 喜欢 我的
[waɪf] [ænd; ənd][em 'iː] :
wife and me :
妻子 和 我 :

“你可能会觉得这有点荒谬，对于像我和我妻子这样没有孩子的安静夫妇来说：”

[bʌt; bət][ə; ei] [dæns] [ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . -
but a dance is more pleasant to the young people than anything else . '
- 但 一个 舞蹈 是 更多的 令人愉快的 到 这 年轻的 人们 比 任何事物 别的 . -
但对年轻人来说，跳舞比什么都更令人愉快。

- [ænd; ənd] [kən'sɪdər] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
' **And consider , ' said his wife , ' there is no need to do anything to amuse**
- 和 考虑 , - 说 他的 妻子 , - 那里 是 不 需要 到 做 任何事物 到 娱乐
[ðəm; ðəm] ,
them ,
- 他们 ,

“想想看，”他的妻子说，“根本没必要做任何事来取悦他们。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [gʊd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][æz; əz] [naɪs][ə; ei] [flɔːr] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
except to provide good music and as nice a floor as possible .
- 除了 到 提供 好的 音乐 和 作为 好的 一个 地面 作为 可能的 .
除了提供优质的音乐和尽可能舒适的地板之外。

[ðeɪ] [duː][ðə; ði] [rest] [ðəm'selvz] .
They do the rest themselves .
- 他们 做 这 休息 他们自己 .

剩下的事情他们自己做。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
' **Mrs . Swinford looked round upon the small drawing - room with an air of**
- 太太 . 斯温福德 看起来 圆形的 之上 这 小的 绘画 - 房间 和 一个 空气 的
[ɪŋkwəri; ɪŋ'kwəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .
inquiry which she did not attempt to disguise .
- 询问 哪个 她 做过 不是 试图 到 伪装 .

斯温福德太太环顾了一下这间小客厅，脸上带着一丝探究的神色，她并没有试图掩饰。

- [aɪ][ei 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪntrə'stɪd] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wer] [duː] [ðeɪ]
' **I am not much interested in amusing young people , ' she said ; ' where do they**
- 我 是 不是 很多 感兴趣的 在 有趣 年轻的 人们 , - 她 说 ; - 在哪里 做 他们
[dæns] ?
dance ?
- 舞蹈 ?

“我对逗年轻人开心没什么兴趣，”她说；“他们去哪儿跳舞呢？”

- [ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ðæt] [ʃʊd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt] ['sætɪsfɑɪd][noʊ] ['dænsɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ðer; ðər] .
' in a tone that showed she was quite satisfied no dancing could take place there .
- 在 一个 语气 那 显示 她 曾是 相当 使满意 不 跳舞 可以 拿 地方 那里 .

她用一种表明她非常满意那里不会有人跳舞的语气说道。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈstiːvən] [gruː] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfjuːzd] .
Mrs . FitzStephen grew red , and the General confused .
太太 . 菲茨斯蒂芬 生长 红色的 , 和 这 一般的 使困惑 .

菲茨斯蒂芬夫人脸涨得通红，将军则感到困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
They were very fond of this pretty drawing - room .
他们 是 非常 喜爱 的 这 漂亮的 绘画 - 房间 .

他们非常喜欢这间漂亮的客厅。

[ˈkɑːmpləments] [əˈpɑːn][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Compliments upon its furniture and arrangements were familiar to them ,
赞美 之上 它是 家具 和 安排 是 熟悉的 到 他们 ,

对家具和摆设的赞美之词他们早已习以为常。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] [baɪ][ə; eɪ][fɑːnd][əˈpɑːlədʒɪ]
and they were in the habit of deprecating too much praise by a fond apology
和 他们 是 在 这 习惯 的 弃用 也 很多 称赞 经过 一个 喜爱 道歉

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [dɪˈmɪnjətɪv] [saɪz] .
as to its diminutive size .
作为 到 它是 小字 尺寸 .

他们习惯于用亲切的歉意来贬低过多的赞扬，并解释说自己的身材矮小。

- [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , - ['mɪsɪz] . [fɪtsˈstiːvən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
' Oh , it is too small for anything , ' Mrs . FitzStephen was in the habit of
- 哦 , 它 是 也 小的 为了 任何事物 , - 太太 . 菲茨斯蒂芬 曾是 在 这 习惯 的
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“哦，它太小了，什么都放不下，”菲茨斯蒂芬太太经常这样说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ]
with a mild inference that she was herself accustomed to something much
和 一个 温和的 推理 那 她 曾是 她自己 习惯 到 某物 很多
[ˈlɑːrdʒər] .
larger .
更大的 .

这其中隐含着一丝暗示，她自己曾经习惯于规模更大的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz] ['siːmɪŋ] ['sɪmp(ə)] ['kwestʃən] [dæft] [ɔːl][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] { - }
But the great lady's seeming simple question dashed all their little { 123 }
但 这 伟大的 女士的 似乎 简单的 问题 虚线 全部 他们的 小的 { - }
[ˈlɪt(ə)] { - }

但这位伟大女士看似简单的问题粉碎了他们所有的小小幻想{123}

[ˈpriːtensɪz] .
pretences .
伪装 .

伪装。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
Fortunately she left them no time to reply .
幸运的是 她 左边 他们 不 时间 到 回复 .

幸好她没给他们任何回复的时间。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ʃɔːr; jər][ˈlɪt(ə)] [səˈsaɪətɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
' You have your little society in the village ?
- 你 有 你的 小的 社会 在 这 村庄 ?

你们村里有个小团体？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'stiːvən] [ʃɑːrpli] ,
' **Oh , we are not confined to the village , ' said Mrs . FitzStephen sharply ,**
- 哦 , 我们 是 不是 受限 到 这 村庄 , - 说 太太 . 菲茨斯蒂芬 尖锐地 ,
“哦，我们并不局限于村子里，”菲茨斯蒂芬太太厉声说道。

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] [lɪst] — [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] - , [ænd; ənd][səm; səm] [ʌðər] .
' **we have a tolerably large list — I expect the Lenthalls , and some others .**
- 我们 有 一个 勉强可以接受 大的 列表 — 我 预计 这 - , 和 一些 其他的 .
“我们有一个相当长的名单——我预计伦索尔家族和其他一些人都会在列。”

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [ə'gen] [pə'rmitɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [streɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [elɪ'veɪ(ə)n]
' **Mrs . Swinford again permitted her eyes to stray — with a slight elevation**
- 太太 . 斯温福德 再次 允许 她 眼睛 到 流浪 — 和 一个 轻微 海拔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] — [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [ru:m] .
of the eyebrows — round the tiny room .
的 这 眉毛 — 圆形的 这 微小的 房间 .
斯温福德太太再次放任目光游移，眉毛微微扬起，环顾着这间狭小的房间。

- [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][send] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
' **We did not venture to send an invitation to the Hall , ' said the General ,**
- 我们 做过 不是 风险投资 到 发送 一个 邀请 到 这 大厅 , - 说 这 一般的 ,
将军说：“我们不敢贸然向大厅发出邀请。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] .
with an uneasy laugh .
和 一个 不安 笑 .

他尴尬地笑了笑。

- [wiː; wi] ['skersli] ['ventʃəd] [tuː; tə][hoʊp] — [ðoʊ] [aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['mɪstər] .
' **We scarcely ventured to hope — though I am happy to say that Mr .**
- 我们 几乎 冒险 到 希望 — 尽管 我 是 快乐的 到 说 那 先生 .
['swɪnfɜːd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . -
Swinford is coming , my dear . ' .
斯温福德 是 未来 , 我的 亲爱的 . -
“我们几乎不敢抱有希望——不过我很高兴地告诉大家，亲爱的，斯温福德先生要来了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [em 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] ,
' **If you mean me , ' said Mrs . Swinford ,**
- 如果 你 意思是 我 , - 说 太太 . 斯温福德 ,
“如果你指的是我的话，”斯温福德太太说，

- [aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][bɔːlz] — [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [dæns] . -
' **I never go out — at least to balls — since I have ceased to dance . ' .**
- 我 绝不 去 出去 — 在 至少 到 球 — 自从 我 有 停止 到 舞蹈 . -
“自从我不跳舞后，我就再也不出门了——至少不再参加舞会了。”

- [ɑː] [wel] , [ðoʊz] [deɪz] [suːn] [pæs] ['oʊvər] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['soʊldʒər] ,
' **Ah well , those days soon pass over , ' said the good old soldier ,**
- 啊 出色地 , 那些 天 很快 经过 超过 , - 说 这 好的 老的 士兵 ,
“唉，那些日子很快就会过去，”这位老兵说道。

- [wiː; wi][faɪnd] [ʌðər] [ə'mju:zmənts] [æt; ət]['ʌʊər; ɑːr][eɪdʒ] .
' **we find other amusements at our age .**
- 我们 寻找 其他 娱乐 在 我们的 年龄 .
我们这个年纪会寻找其他的娱乐方式。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]
' **Mrs** . **Swinford** **gave** **him** **a** **look** — **which** **did** **not** **reduce** **the** **gallant** **General** **to** .
- 太太 . 斯温福德 给予 他 一个 看 — 哪个 做过 不是 减少 这 英勇 一般的 到
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

斯温福德夫人瞪了他一眼——但这并没有让这位英勇的将军灰飞烟灭。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] .
for **he** **was** **not** **at** **all** **aware** **what** **she** **meant** .
为了 他 曾是 不是 在 全部 意识到的 什么 她 意思是 .

因为他完全不明白她的意思。

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , - [sed] ['mɪsɪz] .
' **My** **husband** **is** **very** **fond** **of** **seeing** **the** **young** **people** **enjoy** **themselves** , ' **said** **Mrs** .
- 我的 丈夫 是 非常 喜爱 的 看到 这 年轻的 人们 享受 他们自己 , - 说 太太 .
[fɪts'stiːvən] ;
FitzStephen ;
菲茨斯蒂芬 ;

“我丈夫很喜欢看到年轻人玩得开心，”菲茨斯蒂芬夫人说；

- [ðæt] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -
' **that** **amuses** **him** **more** **than** **anything** **for** **himself** . '
- 那 娱乐 他 更多的 比 任何事物 为了 他自己 . -

“对他来说，这比任何事都更让他感到快乐。”

- [oʊ] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [em 'iː] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktər] , - [sed] [ðə; ði]
' **Oh** **come** , **my** **dear** , **you** **must** **not** **give** **me** **too** **good** **a** **character** , ' **said** **the** .
- 哦 来 , 我的 亲爱的 , 你 必须 不是 给 我 也 好的 一个 特点 , - 说 这
['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

“哦，亲爱的，你不能把我描绘得太好，”将军说道。

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ] [tuː] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] . -
' **I** **like** **a** **snug** **little** **dinner** - **party** **too** , **and** **a** **good** **talk** . '
- 我 喜欢 一个 舒适 小的 晚餐 - 派对 也 , 和 一个 好的 讲话 . -

“我也喜欢温馨的小型晚宴，以及愉快的交谈。”

- [duː][juː; jʊ][tɔːk] [hɪr] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dæns] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **Do** **you** **talk** **here** , **too** , **as** **well** **as** **dance** ? ' **said** **Mrs** . **Swinford** , **with** **an** .
- 做 你 讲话 这里 , 也 , 作为 出色地 作为 舞蹈 ? - 说 太太 . 斯温福德 , 和 一个
[ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] .
ineffable **smile** .
难以言喻的 微笑 .

“你们这里除了跳舞还会说话吗？”斯温福德太太带着难以言喻的微笑问道。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kwɑɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
' **Oh** , **my** **dear** **lady** , **I** **assure** **you** **we** **have** **sometimes** **quite** **remarkable** .
- 哦 , 我的 亲爱的 女士 , 我 保证 你 我们 有 有时 相当 卓越
[kɒnvə'seɪʃənz] .
conversations .
对话 .

“哦，我亲爱的女士，我向您保证，我们有时会进行一些非常精彩的谈话。”

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] ,
The **Rector** **is** **an** **exceedingly** **well** - **informed** **man** ,
这 校长 是 一个 非常 出色地 - 知情的 男人 ,

校长是一位博学多识的人。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɔz,bɔrn] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
and young Osborne has a great deal to say for himself ,
和 年轻的 奥斯本 有 一个 伟大的 交易 到 说 为了 他自己 ,
年轻的奥斯本有很多话要说。

[ðoo] [hi:; hi][ɪz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [fædz] — [tu:] [mʌt] .
though he is taken up with fads — too much .
尽管 他 是 已采取 向上 和 时尚潮流 — 也 很多 .
虽然他过于沉迷于各种潮流。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz] ['leɪdi] ['wɪljəm] — — -
And then , above all , there is Lady William — — '
和 然后 , 多于 全部 , 那里 是 女士 威廉 — — -
然后, 最重要的是, 还有威廉夫人——

- [oʊ] , ['eməli] !
' Oh , Emily !
- 哦 , 艾米丽 !
“哦, 艾米丽! ”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] . -
I had forgotten Lady William , as you call her . '
我 有 被遗忘的 女士 威廉 , 作为 你 称呼 她 . -
我忘了你叫她威廉夫人了。

- [wʌn] [kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɪn] - [ænd; ənd] [li:v] [aʊt] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr]
' One can't live in Watcham and leave out Lady William , I assure you , my dear
- — 不能 居住 在 - 和 离开 出去 女士 威廉 , 我 保证 你 , 我的 亲爱的
[ˈmædəm] ,
madam ,
女士 ,
“我向您保证, 亲爱的夫人, 住在沃查姆怎么能不和威廉夫人在一起呢? ”

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ; - [br'saɪdz] [hɜ:r; hər][ræŋk] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pleɪsɪz][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
' the General said ; ' besides her rank , which of course places her in the front
- 这 一般的 说 ; - 除了 她 秩 , 哪个 的 课程 地方 她 在 这 正面
[ʌv; əv][ɔ:l] . -
of all . '
的 全部 . -
将军说: “除了她的军衔之外, 她的军衔当然使她位居所有人之首。”

- [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
' Ah , to be sure !
- 啊 , 到 是 当然 !
“啊, 当然! ”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gə:ɡliŋ] [læf] , [wɪtʃ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ðen] [ræn]
' said Mrs . Swinford , with a little gurgling laugh , which stopped and then ran
- 说 太太 . 斯温福德 , 和 一个 小的 淙淙 笑 , 哪个 停止 和 然后 跑
[ɑ:n] [ə'ɡen] ,
on again ,
在 再次 ,
“斯温福德太太说着, 发出了一声咯咯的笑声, 笑声停顿了一下, 然后又继续响起。”

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪdɪkju:l] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] — - [hɜ:r; hər][ræŋk] !
as if with a ridicule impossible to restrain — ' Her rank !
作为 如果 和 一个 嘲笑 不可能的 到 抑制 — - 她 秩 !
仿佛带着无法抑制的嘲讽——“她的军衔!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][ræŋk] — [sʌtʃ] [ræŋk][æz; əz][aɪ'ti:] [ɪz] . -
I had forgotten her rank — such rank as it is . '
我 有 被遗忘的 她 秩 — 这样的 秩 作为 它 是 . -
我忘了她的军衔——即便那只是个军衔。

- [wi:; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] .
- **We think a good deal of it here , ' said Mrs . FitzStephen .**
- 我们 思考 一个 好的 交易 的 它 这里 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 :

“我们这里很多人都非常重视这一点,”菲茨斯蒂芬夫人说。

- [ˈleɪdi] [weɪd] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] , [ɪz][ˈbʊnli][ə; eɪ] [-] [waɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæz; həz][tu:; tə]
- **Lady Wade , you know , is only a baronet's wife , and of course has to**
- 女士 韦德 , 你 知道 , 是 仅有的 一个 男爵的 妻子 , 和 的 课程 有 到
[gɪv] [pleɪs] .
give place .
给 地方 :

“你知道, 韦德夫人只是个男爵夫人, 当然要让位。”

[aɪ 'ti:] [ˈgɪvz] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] { - }
It gives quite a little distinction to our { 124 }
它 给予 相当 一个 小的 区别 到 我们的 { - }

它对我们的{124}几乎没有任何区别

[ˈvɪlɪdʒ] ; [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] ,
village ; everybody even in the county , at this end of it at least ,
村庄 ; 大家 甚至 在 这 县 , 在 这 结尾 的 它 在 至少 ,
村子里; 甚至整个县, 至少在这一头, 每个人都这样认为。

[mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
must give way to Lady William .
必须 给 方式 到 女士 威廉 :

必须让给威廉夫人。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kæp] .
It is a great feather in our cap .
它 是 一个 伟大的 羽毛 在 我们的 帽 :

这是我们的一项重大成就。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [went] [ɑ:n] [ˈlæfɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [freɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rʌnz] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt]
- **Mrs . Swinford went on laughing , breaking into fresh little runs of merriment**
- 太太 : 斯温福德 去 在 笑 , 打破 进入 新鲜的 小的 跑步 的 欢乐
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 :

斯温福德太太继续笑着, 不时发出一阵阵新的欢笑。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ə'mju:zɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
- **This is really amusing , ' she said .**
- 这 是 真的 有趣 , - 她 说 :

“这真有趣,”她说。

- [pʊr] [ˈeməli] : [ænd; ənd] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:k] [tu:] ? -
- **Poor Emily : and does she talk too ? ' .**
- 贫穷的 艾米丽 : 和 做 她 讲话 也 ? -

可怜的艾米丽: 她也会说话吗?

- [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rld] .
- **She is an exceedingly cultivated woman , and one who has seen the world .**
- 她 是 一个 非常 栽培 女士 , 和 一 WHO 有 已见 这 世界 :

“她是一位极具修养的女性, 一位见多识广的女性。”

[aɪ] [nʊʊ] [fju:] [ˈgreɪtər] [tri:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˈi:ðər] [bʊks] [ɔ:r][ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi]
I know few greater treats than to discuss either books or people with Lady
我 知道 很少 更大的 款待 比 到 讨论 任何一个 图书 或者 人们 和 女士
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

能和威廉夫人谈论书籍或人物, 对我来说是莫大的乐趣。

- [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [wið; wiθ] [greɪt] ['grævəti] ,
' said the General , with great gravity ,
- 说 这 一般的 , 和 伟大的 重力 ,

将军神情严肃地说：

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hiːz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] — [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [faɪn] [ˈætɪtʊːd]
holding up his head as if he were in uniform — which indeed this fine attitude
保持 向上 他的 头 作为 如果 他 是 在 制服 — 哪个 的确 这 美好的 态度
[ˈɔːlmoʊst] [pəˈsweɪdɪd] [hiːz; ɪz] [ədˈmaɪərɪŋ] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
almost persuaded his admiring wife that he was .
几乎 被说服 他的 钦佩 妻子 那 他 曾是 .

他昂首挺胸，仿佛身着军装——事实上，他这副姿态几乎让仰慕他的妻子相信他真的是军人。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] !
What a champion for any one to have !
什么 一个 冠军 为了 任何 — 到 有 !

拥有这样一位冠军球员，对任何球队来说都是莫大的荣幸！

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [went] [ɑːn] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [læf] [laɪk] [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n]
But Mrs . Swinford went on with her little exasperating laugh like the vibration
但 太太 . 斯温福德 去 在 和 她 小的 可气 笑 喜欢 这 振动
[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] .
of an electric bell .
的 一个 电的 钟 .

但斯温福德太太仍然发出她那令人恼火的轻笑，就像电铃的震动一样。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [per] ,
It was very disconcerting to the pair ,
它 曾是 非常 令人不安 到 这 一对 ,

这让两人感到非常不安。

[huː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [praʊd] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wið; wiθ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
who were a little proud of their friendship with Lady William ,
WHO 是 一个 小的 自豪的 的 他们的 友谊 和 女士 威廉 ,

他们对自己与威廉夫人的友谊感到有些自豪，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] [flæg] [ɪn] [ˈeni] [ˈstreɪndʒəz] [aɪz] .
and liked to wave her flag in any stranger's eyes .
和 喜欢 到 海浪 她 旗帜 在 任何 陌生人的 眼睛 .

她喜欢在任何陌生人面前挥舞她的旗帜。

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] , - [ˈeməli] [ˈpləʊdən] , [pʊr] [gɜːrl] ,
' You see , ' said the great lady , ' Emily Plowden , poor girl ,
- 你 看 , - 说 这 伟大的 女士 , - 艾米丽 普洛登 , 贫穷的 女孩 ,

“你看，”这位伟大的女士说，“可怜的艾米丽·普洛登，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [steɪdʒ] [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [best] :
was in the bread and butter stage when I knew her best :
曾是 在 这 面包 和 黄油 阶段 什么时候 我 知道 她 最好的 :

我最了解她的时候，她正处于事业的起步阶段：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [naʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [ɪz]
and to hear now of her rank , and then of her accomplishments , is
和 到 听到 现在 的 她 秩 , 和 然后 的 她 成就 , 是
[ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] .
a new experience .
一个 新的 经验 .

现在听到她的军衔，再听到她的成就，这是一种全新的体验。

[aɪ] [ˈkænaɪt] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪndz] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪz] [em ˈiː] . -
I cannot convey to your minds the amusement it causes me . ' -
我 不能 传达 到 你的 思想 这 娱乐 它 原因 我 . -

我无法向你们描述它带给我的那种乐趣。

- [ɑ:] ! - [sed] ['dʒen(ə)rəl] [fɪts'sti:vən] ['grɛvli] ,
' **Ah ! ' said General FitzStephen gravely ,**
- 啊 ! - 说 一般的 菲茨斯蒂芬 严重地 ,
“啊！”菲茨斯蒂芬将军严肃地说。

- [æz; əz][aɪ] [fi:l] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ensən] [hu:] [keɪm] [aɒt][tu:; tə]['ɪndiə][æt; ət][sɪks'ti:n] ,
' **as I feel when I hear of a little ensign who came out to India at sixteen ,**
- 作为 我 感觉 什么时候 我 听到 的 一个 小的 军旗 WHO 来了 出去 到 印度 在 十六 ,
“每当我听说有个十六岁的小少尉来到印度，我的感受就是……”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] .
and is now in command of my old regiment .
和 是 现在 在 命令 的 我的 老的 团 .
现在他指挥着我以前的部队。

- ['mɪsɪz] . - [læf] [ræn][ɑ:n][laɪk][ðə; ði] ['endləs] ['ɪrɪteɪɪŋ] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
' **Mrs . Swinford's laugh ran on like the endless irritating tinkle of that electric bell .**
- 太太 : - 笑 跑 在 喜欢 这 无尽的 令人恼火的 小便 的 那 电的 钟 :
斯温福德太太的笑声像那电铃无休止的、令人烦躁的叮当声一样持续不断。

- [mɔ:ɹ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [geɪn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['eməli] !
' **More , ' she said , ' for the boy would gain his promotion ; but Emily !**
- 更多的 , - 她 说 , - 为了 这 男生 会 获得 他的 晋升 ; 但 艾米丽 !
“而且,”她说, “因为那男孩会得到晋升; 但是艾米丽!”

— [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
— **it is more amusing than you can have any idea of to see that she**
— 它 是 更多的 有趣 比 你 能 有 任何 主意 的 到 看 那 她
[teɪks] [aɪ 'ti:][eɪ 'ju:][grænd] [sɛri'ɜ:ɪ] ,
takes it au grand sérieux ,
需要 它 au 盛大 严肃的 ,
—看到她一本正经地对待这件事，比你想象的还要有趣得多。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ɔ:l] . -
the rank and all . ' .
这 秩 和 全部 . -
军衔什么的。

- [pər'hæps] , ['dʒen(ə)rəl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] ['kwɪkli] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ti:] , [ɪn'sted]
' **Perhaps , General , ' said Mrs . FitzStephen quickly , ' you will ring for tea , instead**
- 也许 , 一般的 , - 说 太太 : 菲茨斯蒂芬 迅速地 , - 你 将要 戒指 为了 茶 , 反而
[ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðər; ðər] ,
of standing there ,
的 常设 那里 ,
“将军,”菲茨斯蒂芬夫人赶紧说道, “或许您会按铃叫人喝茶, 而不是站在那里。”

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:ɹ; fər] , [ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)] [ə'tæk] : [fɔ:ɹ; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t]
' **which was the most uncalled - for , unjustifiable attack : for why should not**
- 哪个 曾是 这 最多 未命名 - 为了 , 无理 攻击 : 为了 为什么 应该 不是
[hi:; hi][stænd][ðər; ðər] ,
he stand there ,
他 站立 那里 ,
这是最无端、最不合理的攻击: 他为什么不能站在那里呢?

[ænd; ənd] [wer] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [stʊd] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [tʃer]
and where else could he have stood but respectfully in front of her chair
和 在哪里 别的 可以 他 有 站立 但 尊敬 在 正面 的 她 椅子
,
,
,
他还能站在哪里呢? 当然是恭敬地站在她的椅子前面。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡest] ?
listening to their guest ?
聆听 到 他们的 客人 ?

他们在听嘉宾说话吗？

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] ,
He roused himself with a little start , and did what he was told ,
他 唤醒 他自己 和 一个 小的 开始 , 和 做过 什么 他 曾是 讲述 ,
他猛然惊醒, 然后照吩咐做了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [səp'praɪzd] [ə'piːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
but not without a look of surprised appeal at his wife's face .
但 不是 没有 一个 看 的 惊讶 上诉 在 他的 妻子的 脸 .

但他脸上却带着一丝惊讶和恳求的神情看着妻子。

- [noʊ] [tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] , ['raɪzɪŋ] ; - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt] :
' No tea , ' said Mrs . Swinford , rising ; ' I have not acquired the habit :
- 不 茶 , - 说 太太 : 斯温福德 , 上升 ; - 我 有 不是 获得 这 习惯 :
“不喝茶了,”斯温福德太太站起身来说, “我还没有养成喝茶的习惯。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [ˈkaɪndli] [ɡɪv] [em'liː][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['kæərɪdʒ] .
but I am sure the General will kindly give me his arm to my carriage .
但 我 是 当然 这 一般的 将要 亲切地 给 我 他的 手臂 到 我的 运输 .

但我相信将军一定会好心地搀扶我到马车旁。

[aɪ] [wɔːk] [soʊ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ][ˈstʌmb(ə)] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][juːz][ʌ; əv][ˈgræv(ə)] [wɔːks] .
I walk so little , I stumble ; I have not the use of gravel walks .
我 走 所以 小的 , 我 绊倒 ; 我 有 不是 这 使用 的 碎石 散步 .

我走路很少, 经常跌跌撞撞; 我根本不适合走碎石路。

- ['mɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] [wɑːtft] [ðə; ði][ˈleɪdi] [swi:p] [ə'weɪ] .
' Mrs . FitzStephen watched the lady sweep away .
- 太太 : 菲茨斯蒂芬 观看 这 女士 扫 离开 .

菲茨斯蒂芬太太看着那位女士扫地离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [haɪ] - [hiːld] [juːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dres] , [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
She had very high - heeled shoes and a long dress , too long for walking .
她 有 非常 高的 - 高跟鞋 鞋 和 一个 长的 裙子 , 也 长的 为了 步行 .

她穿着很高的高跟鞋和一条很长的裙子, 裙子太长, 走路很不方便。

[ðə; ði][ˈdʒenəʊlɪz, 'dʒenrəlɪz] [waɪf] [wɑːtft] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pæθ] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] { - }
The General's wife watched her along the gravel path , which she { 125 }
这 将军的 妻子 观看 她 沿着 这 碎石 小路 , 哪个 她 { - }

将军的妻子沿着碎石小路看着她, 她{125}

[θɔːt] [aɪ'tiː] ['veri] ['ɪnsələnt] [ʌ; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] .
thought it very insolent of any one to object to .
想法 它 非常 傲慢的 的 任何 一 到 目的 到 .

我认为任何人对此提出异议都是非常无礼的行为。

['mɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] [dɪd][nɑːt] [swi:p] ([ɪk'sept] [ɪn'dɔːrɪz]) [ɔːr] [ɡlaɪd] , [ɔːr] [mɑːrtʃ] , [mə'dʒestɪkli] ,
Mrs . Swinford did not sweep (except indoors) or glide , or march , majestically ,
太太 : 斯温福德 做过 不是 扫 (除了 室内) 或者 滑行 , 或者 行进 , 雄伟地 ,

斯温福德夫人既不扫地 (室内除外), 也不滑翔, 更不会威风凛凛地行进。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] , [bʌt; bət] [ə'kuːtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
as would have been consonant with her pretensions , but accoutred as she
作为 会 有 到过 辅音 和 她 虚荣心 , 但 配备 作为 她
[wʌz; wəz] , [ˈhɒbəld] ,
was , hobbled ,
曾是 , 跛行 ,

这本应符合她的自负, 但她尽管穿戴整齐, 却步履蹒跚。

[nɑ:t] [mɔ:r] ['greɪsfəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
not more gracefully than if she had been any old woman in the village .
不是 更多的 优雅地 比 如果 她 有 到过 任何 老的 女士 在 这 村庄 .

她举止优雅，并不比村里任何一个老妇人更优雅。

[hɜ:r; hər] [step] [ʃʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪg'no:r] [ðæt] [fækt] ,
Her step showed she was an old woman , however she might ignore that fact ,
她 步 显示 她 曾是 一个 老的 女士 , 然而 她 可能 忽略 那 事实 ,
她的步伐表明她是一位老妇人，但她或许会忽略这个事实。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] [waɪf] , [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [soʊ] [pə'rɪsɪtəntli]
and it gave the General's wife , whom she had rubbed so persistently
和 它 给予 这 将军的 妻子 , 谁 她 有 摩擦 所以 持续地
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,
the wrong way ,
这 错误的 方式 ,

这让将军的妻子非常恼火，因为她一直都在惹恼她。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['femənɪn] [ˌsætɪs'fækj(ə)n][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][soʊ] .
a certain characteristic feminine satisfaction to feel that it was so .
一个 肯定 特征 女性 满意 到 感觉 那 它 曾是 所以 .
女性特有的那种满足感，就是这种感觉。

[ɔ:lsoʊ][ˈmɪsɪz] . [fɪts'sti:vən] ['strɔ:ŋli] [ˌdɪsə'pru:vɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'spektfɪ] [ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [er]
Also Mrs . FitzStephen strongly disapproved of the respectful and devoted air
还 太太 . 菲茨斯蒂芬 强烈 不赞成 的 这 尊重 和 奉献 空气
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .
with which her husband conducted the great lady .
和 哪个 她 丈夫 实施 这 伟大的 女士 .

此外，菲茨斯蒂芬夫人也强烈反对她丈夫对这位伟大女士表现出的那种恭敬和忠诚的态度。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sti:vənz] [wei] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help][,aɪ 'tiː] .
It was Stephen's way ; he could not help it .
它 曾是 斯蒂芬的 方式 ; 他 可以 不是 帮助 它 .
这是斯蒂芬的行事方式；他控制不住自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][oʊld] — — , [ˈteɪkən][ɪn][baɪ] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
He was an old — — , taken in by any woman that would take the trouble .
他 曾是 一个 老的 — — , 已采取 在 经过 任何 女士 那 会 拿 这 麻烦 .
他是个老色鬼，只要有女人愿意接近他，他就会收留她。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [skɒfs] [æt; ət][hɜ:r; hər]
But what could she mean about Lady William , and all those scoffs at her
但 什么 可以 她 意思是 关于 女士 威廉 , 和 全部 那些 嗤之以鼻 在 她
[ræŋk] ?
rank ?
秩 ?

但她对威廉夫人以及那些对她身份的嘲笑究竟是什么意思呢？

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ræŋk] ?
Could there be any doubt about her rank ?
可以 那里 是 任何 怀疑 关于 她 秩 ?
她的军衔还有什么可质疑的吗？

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [ˈtaɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
It might be a courtesy title , but what did that matter ?
它 可能 是 一个 礼貌 标题 , 但 什么 做过 那 事情 ?
这或许只是个客套的称谓，但这又有什么关系呢？

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ɒ.] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪz][hɛld] [ˈpresɪdəns] [ˈoʊvər][kwaɪt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
The daughter - in - law of a marquis held precedence over quite a number of
这 女儿 - 在 - 法律 的 一个 侯爵 握住 优先权 超过 相当 一个 数字 的
[ˈpi:p(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈleɪdi] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
people who were Lady So - and - So .
人们 WHO 是 女士 所以 - 和 - 所以 .

侯爵的儿媳比很多其他姓氏为“某某夫人”的人地位更高。

[ˈleɪdi] [weɪd] [ˈnevər] [dɪˈspjuːtɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪdz] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈbærənətsɪ] .
Lady Wade never disputed it , and the Wades had an old baronetcy .
女士 韦德 绝不 争议 它 , 和 这 涉水 有 一个 老的 从男爵爵位 .
韦德夫人从未对此提出异议，而且韦德家族拥有古老的男爵爵位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈʌpstɑːrt] [ˈpi:p(ə)l] .
They were not upstart people .
他们 是 不是 暴发户 人们 .

他们并非暴发户。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðə; ði][oʊld][hæg] [miːn]
What did the — the — Mrs . FitzStephen paused for a word — the old hag mean
什么 做过 这 — 这 — 太太 . 菲茨斯蒂芬 暂停 为了 一个 单词 — 这 老的 魔女 意思是
?
?
?

那个——那个——菲茨斯蒂芬太太停顿了一下，说了一句话——那个老巫婆是什么意思？

- [oʊ] , [iː; ji] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spart] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
' Oh , she meant nothing but spite , ' said the General when he came back ,
- 哦 , 她 意思是 没有什么 但 尽管如此 , - 说 这 一般的 什么时候 他 来了 后退 ,
“哦，她纯粹是出于恶意，”将军回来后说道。

- [ˈfemənɪn] [spart] [sʌt] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [entərteɪn] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [ˈneɪbərz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
' feminine spite such as you all entertain towards your neighbours when they are
- 女性 尽管如此 这样的 作为 你 全部 招待 向 你的 邻居 什么时候 他们 是
[ˈprɪtiːʒ] [ɔːr][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . -
prettier or wiser than you . '
- 更漂亮 或者 更明智 比 你 . -

“你们女人对比自己漂亮或比自己聪明的邻居所怀有的那种刻薄心肠。”

- [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ˈwʊmən] [aɪ][rɪˈgɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn] [spart] ,
' Perhaps you will tell me what woman I regard with feminine spite ,
- 也许 你 将要 告诉 我 什么 女士 我 看待 和 女性 尽管如此 ,
“或许你会告诉我，我究竟对哪个女人怀有女性特有的怨恨？”

- [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈsti:vən] [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəbli] [sed] .
' Mrs . FitzStephen very reasonably said .
- 太太 . 菲茨斯蒂芬 非常 合理 说 .

菲茨斯蒂芬夫人说得很有道理。

- [oʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , [juːv] [noʊ] [əˈkeɪʒn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [stɪl] ,
' Oh , you , my dear , you've no occasion ; you are a pretty woman still ,
- 哦 , 你 , 我的 亲爱的 , 你已经 不 场合 ; 你 是 一个 漂亮的 女士 仍然 ,
“哦，亲爱的，你完全没必要这样；你依然是一位漂亮的女子。”

[ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] : [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [soʊl] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and can hold your own : but that poor old soul , ' said the General ,
和 能 抓住 你的 自己的 : 但 那 贫穷的 老的 灵魂 , - 说 这 一般的 ,
“而且他能独当一面：但是那个可怜的老家伙，”将军说。

- [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pər'si:vd] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k]
- **as you may have perceived , I had almost to carry her down the walk**
- 作为 你 可能 有 感知 , 我 有 几乎 到 携带 她 向下 这 走
;
;
;
;

正如你可能已经注意到的，我几乎是把她抱下小路的；

[ðæt] [pʊr] [oʊld] ['kri:tʃər] [mʌst; məst][bi:; bi]['sev(ə)nti] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ənd][tu:; tə] [si:]
that poor old creature must be seventy if she is a day — and to see
那 贫穷的 老的 生物 必须 是 七十 如果 她 是 一个 天 — 和 到 看
[hɜ:r; hər][oʊld] [sə'bo:ltərn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] :
her old subaltern taking the pas from her :
她 老的 下级军官 采取 这 帕斯 从 她 :
那个可怜的老太太如果算上年龄，至少也有七十岁了——看着她以前的下属从她手里接过通行证：

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [laɪk]
I am not subject to the same kind of feelings — but I confess I don't like
我 是 不是 主题 到 这 相同的 种类 的 情怀 — 但 我 承认 我 不 喜欢
[aɪ'ti:][maɪ'self] ,
it myself ,
它 我 ,

我没有同样的感受——但我承认我自己也不喜欢那样。

[ɪf] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .
if it comes to that , ' the General said .
如果 它 来 到 那 , - 这 一般的 说 .
“如果真到了那一步，”将军说道。

['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Mrs . Swinford went on to the Rectory with a curious smile upon her face .
太太 . 斯温福德 去 在 到 这 牧师住宅 和 一个 好奇的 微笑 之上 她 脸 .
斯温福德夫人脸上带着一丝奇特的微笑，继续向牧师住宅走去。

[ʃi:; ʃi] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [frend] ['stændɪŋ] [æt; ət][aɪ'ti:] ,
She drove past the school - room door and saw her friend standing at it ,
她 驾驶 过去的 这 学校 - 房间 门 和 锯 她 朋友 常设 在 它 ,
她开车经过教室门口，看到她的朋友站在门口。

['feltərd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ]['spɑ:dər] ['stændɪŋ] [æt; ət]
sheltered in the depth of the doorway , by no means unlike a spider standing at
避难所 在 这 深度 的 这 门口 , 经过 不 方法 与众不同 一个 蜘蛛 常设 在
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,
它藏身于门洞深处，就像一只站岗放哨的蜘蛛。

['hævɪŋ] [leɪd] [ɔ:l] [ɪts] [nets] , [tɪl] [sʌm; səm] ['sɪli] [flaɪ] [bʌz] [ɪn] .
having laid all its nets , till some silly fly buzzes in .
拥有 铺设 全部它是 网 , 直到 一些 愚蠢的 飞 嗡嗡声 在 .
它已经布好了所有的网，直到一只愚蠢的苍蝇嗡嗡地飞了进来。

[ə; eɪ][sælju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['oʊnli] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ,
A salutation of the eyes only passed between the two women ,
一个 问候 的 这 眼睛 仅有的 通过了 之间 这 二 女性 ,
两人之间只进行了眼神交流。

[ðə; ði] ['sku:lɪmɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
the schoolmistress and the great lady of the Hall .
这 女教师 和 这 伟大的 女士 的 这 大厅 .
女校长和庄园里的贵妇人。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [rɪ'zeɪmblɪd] [i:tʃ] [ʌðər] ,
In the daylight they resembled each other ,
在 这 日光 他们 类似 每个 其他 ,
在日光下, 它们看起来很像。

[ðʊð] ['mɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [gʊd] [lʊks]
though Mrs . Brown's plain black gown was not becoming to her dark good looks
尽管 太太 : 布朗的 清楚的 黑色的 袍 曾是 不是 成为 到 她 黑暗的 好的 看起来
,
!
,

虽然布朗太太那件朴素的黑色连衣裙并不衬托出她黝黑姣好的容貌,
[ænd; ənd] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ə'taɪər][wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'hæns]
and every particular of Mrs . Swinford's attire was calculated to enhance
和 每一个 特别的 的 太太 : - 服装 曾是 计算 到 提高
[hɜ:r; həɹ][ˈæntɪkwertɪd] ['bjʊ:tɪ] .
her antiquated beauty .
她 过时的 美丽 :

斯温福德夫人的每一件服饰细节都经过精心设计, 旨在衬托她古朴的美貌。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn][bəʊθ] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] .
There was a softening in both pairs of eyes as they met .
那里 曾是 一个 软化 在 两个都 对 的 眼睛 作为 他们 遇见 :
两人目光相遇时, 眼神都变得柔和起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] { - }
They were not good { 126 }
他们 是 不是 好的 { - }
他们不好{126}

[ˈwɪmɪn] ; [ðer; ðər][eɪmz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [faɪn] [nɔ:r][ðə; ði] [mi:nz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][ju:z] ;
women ; their aims were not fine nor the means they were disposed to use ;
女性 ; 他们的 目标 是 不是 美好的 也不 这 方法 他们 是 处置 到 使用 ;
[bʌt; bət] [jet] ,
but yet ,
但 然而 ,
妇女; 她们的目标并不高尚, 她们所采取的手段也不高尚; 但是,

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [ʌðər] .
curiously enough , they loved each other .
奇怪的是 足够的 , 他们 喜爱 每个 其他 :
奇怪的是, 他们彼此相爱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] .
It was a strange sight to see .
它 曾是 一个 奇怪的 视线 到 看 :
这景象真是奇特。

[ðə; ði] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r]
The walk from the little gate of the Rectory to the door was still more
这 走 从 这 小的 门 的 这 牧师住宅 到 这 门 曾是 仍然 更多的
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
trying to Mrs . Swinford than the other had been .
尝试 到 太太 : 斯温福德 比 这 其他 有 到过 :
从牧师住宅的小门走到大门, 这段路对斯温福德太太来说仍然比之前那段路更加难熬。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [kwaɪt] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [voʊˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ˈhaʊzɪz] [wer]
It made her quite sure that she had no vocation to call at houses where
它 制成 她 相当 当然 那 她 有 不 职业 到 称呼 在 房屋 在哪里
[ðer; ðəɹ] [wɒz; wəz] [noʊ] [draɪv] .
there was no drive .
那里 曾是 不 驾驶 .

这让她更加确信，她没有义务去拜访那些没有车厢的人家。

[hɜːr; həɹ] [dres] [wɒz; wəz] [lɔːŋ] ,
Her dress was long ,
她 裙子 曾是 长的 ,
[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [riˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈgræv(ə)l] [ænd; ænd] [get] [ˈdɜːrtɪ]
and she resented the fact that it must trail on the gravel and get dirty
和 她 怨恨 这 事实 那 它 必须 踪迹 在 这 碎石 和 得到 肮脏的
[ænd; ænd] [dæmp] .
and damp .
和 潮湿 .

她很讨厌它必须拖在碎石路上，弄脏弄湿。

[æz; əz] [fɔːr; fəɹ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] :
As for holding it up , it did not occur to her :
作为 为了 保持 它 向上 , 它 做过 不是 发生 到 她 :
[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wʊd]
or was not a glass of fashion and mould of form wherever she went would

或者 曾是 不是 一个 玻璃 的 时尚 和 模具 的 形式 无论 她 去 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkredəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ;
have been incredible to her ;
有 到过 极好的 到 她 ;
[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wʊd]
or was not a glass of fashion and mould of form wherever she went would

或者说，无论她走到哪里，她都不是时尚的典范和固定的形象，这对她来说简直不可思议；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [riˈzentɪd] [mʌt] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːk] ,
but she resented much the length of that walk ,
但 她 怨恨 很多 这 长度 的 那 走 ,
[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wʊd]
or was not a glass of fashion and mould of form wherever she went would
[hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkredəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ;
have been incredible to her ;
有 到过 极好的 到 她 ;
[ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wʊd]
or was not a glass of fashion and mould of form wherever she went would

但她很不情愿走这么远的路。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [sʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] [əˈnɔɪəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ækt]
and that she should be exposed to such trouble and annoyance in the act
和 那 她 应该 是 裸露 到 这样的 麻烦 和 烦恼 在 这 行为
[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈduːti] .
of doing what she thought her duty .
的 正在做 什么 她 想法 她 责任 .

她只是在履行她认为自己应尽的职责，却因此遭受了这样的麻烦和烦恼。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈoʊnli] [hɜːr; həɹ] [ˈduːti] , [haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [ˈveri]
Had it been only her duty , however , Mrs . Swinford would have cared very
有 它 到过 仅有的 她 责任 , 然而 , 太太 . 斯温福德 会 有 关心 非常
[ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fəɹ] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
little for fulfilling it ;
小的 为了 满足 它 ;

然而，如果仅仅是她的职责，斯温福德太太根本不会在意是否履行它；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['pɑ:ləmeɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪɡənt] , [les] [səb'stæn](ə)l] [ti:] [ðæn; ðən]
to tell the parlourmaid to bring in a more elegant , less substantial tea than
到 告诉 这 女仆 到 带来 在 一个 更多的 优雅的 , 较少的 重大的 茶 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

告诉女仆端来比平时更精致、更清淡的下午茶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həʀ] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] — - [ˈmɪsɪz] .
and to give her father a hint in his study — ' Mrs .
和 到 给 她 父亲 一个 暗示 在 他的 学习 — - 太太 .

并给在书房里的父亲一个暗示——“夫人

[ˈswɪnfəːd] , [ˈpɑːpə] !
Swinford , papa !
斯温福德 , 爸爸 !

斯温福德，爸爸！

- [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [ænd; ənd][ˈeməli] [stʌd] [ˈhɜːrvəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] ,
' while Mrs . Plowden and Emily stood nervously awaiting the visit ,
- 尽管 太太 . 普洛登 和 艾米丽 站立 紧张地 等待中 这 访问 ,
“普洛登太太和艾米莉紧张地站在那里等待来访者到来时……”

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [hɜːr; həʀ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ɪn][baɪ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
anxious to go out and meet her and bring her in by the drawing -
焦虑的 到 去 出去 和 见面 她 和 带来 她 在 经过 这 绘画 -
[ru:m] [ˈwɪndəʊ] ,
room window ,
房间 窗户 ,

急切地想出去迎接她，然后从客厅的窗户把她带进来。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ;
which would have saved the old lady a few steps ;
哪个 会 有 已保存 这 老的 女士 一个 很少 步骤 ;
这样就能帮老太太省去几步路了；

[bʌt; bət] [kept] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ɪnˈdekərəs] , [tuː] [fəˈmɪliər] , [nɔːt]
but kept back by the fear that it might be thought indecorous , too familiar , not
但 保留 后退 经过 这 害怕 那 它 可能 是 想法 不得体 , 也 熟悉的 , 不是
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈɪnʌf] .
dignified enough .
凝重 足够的 .

但由于担心这样做会被认为不雅、太过亲昵、不够庄重，所以一直没有去做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn]
Mrs . Swinford looked round upon the Rectory drawing - room as she had done on
太太 . 斯温福德 看起来 圆形的 之上 这 牧师住宅 绘画 - 房间 作为 她 有 完毕 在
[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . FitzStephen's ,
太太 . - ,

斯温福德太太像之前打量菲茨斯蒂芬太太家那样，环顾了一下牧师住宅的客厅。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [er] .
but with a different air .
但 和 一个 不同的 空气 .

但气氛却截然不同。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈwʌndərfəli] [fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' You have made wonderfully few changes , ' she said ;
- 你 有 制成 太棒了 很少 变化 , - 她 说 ;
“你几乎没有做出任何改变，”她说；

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dæmp][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
' **it is just the same damp little place it used to be** .
- 它 是 只是 这 相同的 潮湿 小的 地方 它 用过的 到 是 .

“它还是以前那个潮湿的小地方。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [ˈleɪdiz] , [nɑːt] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] ;
' **She was like so many of those great ladies , not careful of people's feelings ;**
- 她 曾是 喜欢 所以 许多 的 那些 伟大的 女士们 , 不是 小心 的 人们的 情怀 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
but that was ,
但 那 曾是 ,

“她就像很多伟大的女性一样, 不太在意别人的感受; 但那也是……”

[noʊ] [daʊt] , [ˈmeɪnli] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] .
no doubt , mainly from want of thought .
不 怀疑 , 主要 从 想 的 想法 .

毫无疑问, 这主要是由于缺乏思考。

- [oʊ] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [sed] : [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðæt] [noʊ] [ɪkˈsplɒʊʒn] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] , -
' **Oh , ' Mrs . Plowden said : and made a pause , that no explosion might follow , ' ;**
- 哦 , - 太太 : 普洛登 说 : 和 制成 一个 暂停 , 那 不 爆炸 可能 跟随 , -
[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
I assure you ,
我 保证 你 ,

“哦,”普洛登太太说道, 她停顿了一下, 以免发生爆炸, “我向你保证,

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][dæmp][æt; ət][ɔːl] .
' **she said , ' it is not damp at all** .
- 她 说 , - 它 是 不是 潮湿 在 全部 .

她说: “一点也不潮湿。”

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðæt] [noʊ][ˈwɔːtər] [ˈevər] [kʌmz] { - }
We have proved again and again that no water ever comes { 127 }
我们 有 已证实 再次 和 再次 那 不 水 曾经 来 { - }

我们已经一次又一次地证明, 水永远不会到来{127}

[ɪn] .
in .
在 .

在。

[ðə; ði] [elɪˈveɪ(ə)n] [ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [səˈfɪ(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [ænd; ənd]
The elevation is small , but quite sufficient ; and as for the furniture and
这 海拔 是 小的 , 但 相当 充足的 ; 和 作为 为了 这 家具 和
[ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — — -
doing it up — — ' ;
正在做 它 向上 — — -

高度虽低, 但也足够了; 至于家具和装修——

- [jes] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] [sed] ,
' **Yes , I recognise all the old things , ' Mrs . Swinford said ,**
- 是的 , 我 认出 全部 这 老的 事物 , - 太太 : 斯温福德 说 ,

“是的, 这些老物件我都认得出来,”斯温福德太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ([wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] , [nɑːt][wʌn] ,
with a careless wave of the hand (when there was not one thing , not one ,
和 一个 粗心 海浪 的 这 手 (什么时候 那里 曾是 不是 一 事物 , 不是 一 ,
漫不经心地挥了挥手 (当时什么都没有, 没有一个,

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kæbɪnət] , [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'nu:d] ！) ; - [ænd; ənd] [ə'nlðər] ['eməli]
except the Indian cabinet , that had not been renewed !) ; ' and another Emily
除了 这 印度 内阁 , 那 有 不是 到过 更新 ！) ; - 和 其他 艾米丽
[ˈplʌdən] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Plowden just the same .
普洛登 只是 这 相同的 .

除了印度内阁，它还没有得到连任！) ；还有另一个艾米丽·普洛登，情况也一样。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [bʌt; bət] ['kerləs] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rektərz]
It is only you , ' she said , with a sweet but careless smile upon the Rector's
它 是 仅有的 你 , - 她 说 , 和 一个 甜的 但 粗心 微笑 之上 这 校长
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“只有你，”她对着教区长的妻子露出一个甜美却漫不经心的微笑说道。

- [ðæt] [ɑ:r; ər] [nu:] — — -
' that are new — — ' .
- 那 是 新的 — — -

“那些新的——”

- [nu:] ！
' New !
- 新的 ！

‘新的！’

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] , - ['mɪsɪz] . [ˈplʌdən] [sed] :
But we have been here for fifteen years , ' Mrs . Plowden said :
但 我们 有 到过 这里 为了 十五 年 , - 太太 . 普洛登 说 :

“但是我们在这里已经住了十五年了，”普洛登太太说：

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [smaɪld] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed]
and her visitor smiled again as if in complacent consciousness of having said
和 她 游客 微笑 再次 作为 如果 在 自满 意识 的 拥有 说
[ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the most agreeable thing in the world .
这 最多 同意 事物 在 这 世界 .

她的访客再次露出笑容，仿佛沾沾自喜地意识到自己说了世界上最令人愉悦的话。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['dɔ:tər] ,
' I am glad , ' she said , ' there is no other daughter ,
- 我 是 高兴的 , - 她 说 , - 那里 是 不 其他 女儿 ,

“我很高兴，”她说，“没有其他女儿了。”

[noʊ][wʌn][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
no one to disturb the harmony of what used to be .
不 一 到 打扰 这 和谐 的 什么 用过的 到 是 .

没有人会破坏原有的和谐。

[oʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔ:tər] . -
Oh , but here is the other daughter . ' .
哦 , 但 这里 是 这 其他 女儿 . -

哦，这是另一个女儿。

- ['flɒrəns] , [maɪ] ['sekənd] , ['mɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] : [nɑ:t] [kən'sɪdərɪd] [laɪk] [ðə; ði] ,
' Florence , my second , Mrs . Swinford : not considered like the Plowdens ,
- 佛罗伦萨 , 我的 第二 , 太太 . 斯温福德 : 不是 经过考虑的 喜欢 这 普洛登 ,

“弗洛伦斯，我的第二个妻子，斯温福德夫人：不像普洛登一家那样被人看好，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [mɔ:ɪr] [æftər][maɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -
but taking more after my side of the house . ' .
但 采取 更多的 后 我的 边 的 这 房子 . -

但更像我家那边的风格。

- [aɪ] [si:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] ,
- **I see she is not like the Plowdens , ' said Mrs . Swinford ,**
- 我 看 她 是 不是 喜欢 这 普洛登 , - 说 太太 : 斯温福德 ,
“我看得出来她和普洛登一家不一样,”斯温福德太太说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv]
with the look of indifference which was natural to her : it was of
和 这 看 的 漠不关心 哪个 曾是 自然的 到 她 : 它 曾是 的
[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwens] !
so little consequence !
所以 小的 结果 !
她脸上带着那种与生俱来的漠然表情：这件事根本无关紧要！

- [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ˈeməli] . -
- **The other is a little like Emily . '**
- 这 其他 是 一个 小的 喜欢 艾米丽 : -
“另一个有点像艾米丽。”

- [laɪk] [hɜ:r; hər] [ænt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] . -
- **Like her aunt , our dear Lady William . '**
- 喜欢 她 阿姨 , 我们的 亲爱的 女士 威廉 : -
“就像她姑姑一样，我们亲爱的威廉夫人。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [matʃ] [dɪˈlaɪtɪd] , - [sed] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] , - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] . -
- **You are all much delighted , ' said the great lady , ' with that name . '**
- 你 是 全部 很多 高兴极了 , - 说 这 伟大的 女士 , - 和 那 姓名 : -
“你们都非常喜欢这个名字,”这位伟大的女士说道。

- [maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [neɪm] ?
- **My sister - in - law's name ?**
- 我的 姐姐 - 在 - 法律的 姓名 ?
我嫂子的名字？

[wel] , [wi:; wi] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] , [pʊr] [θɪŋ] .
Well , we like it , for she has no other , poor thing .
出色地 , 我们 喜欢 它 , 为了 她 有 不 其他 , 贫穷的 事物 :
我们很喜欢它，因为她没有别的了，真可怜。

[wi:; wi] [ˈkʊdnt] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈeniθɪŋ] [els] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:][ɔ:r]
We couldn't call her anything else — as long as she doesn't change it or
我们 不能 称呼 她 任何事物 别的 — 作为 长的 作为 她 不 改变 它 或者
[ˈmæri] [əˈgen] . -
marry again . '
结婚 再次 : -
我们没办法给她取别的名字——只要她不改名或者再婚就行。

- [oʊ] , [ˈmæmə] ! - [sed] [ˈemi] [ænd; ænd] [ˈflɔri] [təˈgeðər] .
- **Oh , mamma ! ' said Emmy and Florry together .**
- 哦 , 妈妈 ! - 说 艾美奖 和 弗洛里 一起 :
“哦，妈妈！”艾米和弗洛里异口同声地说。

- [noʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , - [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈmæri] [əˈgen] — [naʊ] .
- **No , ' said Mrs . Plowden , ' I don't think she will marry again — now .**
- 不 , - 说 太太 : 普洛登 , - 我 不 思考 她 将要 结婚 再次 — 现在 :
“不,”普洛登太太说，“我认为她现在不会再结婚了。”

[aɪ][dɪd] [wʌns] [hoʊp][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ; [fɔ:r; fər] , [ðʊʊ] [ræŋk][ɪz][naɪs] ,
I did once hope she would ; for , though rank is nice ,
我 做过 一次 希望 她 会 ; 为了 , 尽管 秩 是 好的 ,
我曾经希望她会这样做；因为，虽然地位高固然不错，

[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æftər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [wʊd]
a good husband who would have looked after her and her little girl would
一个 好的 丈夫 WHO 会 有 看起来 后 她 和 她 小的 女孩 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈnaɪsər]:
have been nicer:
有 到过 更漂亮:

一个会照顾她和她女儿的好丈夫会更好:

[waɪl] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] [ˈwɪljəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] — —
while the late Lord William , as I have heard — —
尽管 这 晚的 主 威廉 , 作为 我 有 听到 — —

而已故的威廉勋爵，据我所知——

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
' Mrs . Swinford made a little movement of impatience .
- 太太 : 斯温福德 制成 一个 小的 移动 的 不耐烦 :

斯温福德太太略显不耐烦地动了一下。

- [hæv; həv][ðə; ði][ˈfæməli] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˈeməli] — [ɔ:r][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ? -
' Have the family , ' she said , ' taken any notice of Emily — or the little girl ? ' -
- 有 这 家庭 , - 她 说 , - 已采取 任何 注意 的 艾米丽 — 或者 这 小的 女孩 ? -

“家里人,”她问道,“有没有注意到艾米丽——或者那个小女孩?”

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] , - [sed] [ˈflɒrəns] , - [tu:; tə] [hɪr] [mæb] ,
' It is very funny , ' said Florence , ' to hear Mab ,
- 它 是 非常 有趣的 , - 说 佛罗伦萨 , - 到 听到 梅布 ,

“听到梅布这么说,真是太有趣了,”弗洛伦斯说,“

[hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [ˈspʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] . -
who has such a character of her own , spoken of as the little girl . ' -
WHO 有 这样的 一个 特点 的 她 自己的 , 说 的 作为 这 小的 女孩 : -

她个性鲜明,被人们称为“小女孩”。

- [oʊ] , [ˈflɒri] , [hoʊld][jʊɹ; jər] [tʌŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈɔ:lweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [riˈma:ks] .
' Oh , Florry , hold your tongue , you are always making remarks .
- 哦 , 弗洛里 , 抓住 你的 舌头 , 你 是 总是 制作 评论 :

“哦,弗洛里,闭嘴吧,你总是爱指手画脚。”

[ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] ? -
The family , Mrs . Swinford ? ' -
这 家庭 , 太太 : 斯温福德 ? -

是斯温福德太太一家吗?

- [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] , - [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri]
' Poor little thing , poor little thing , ' said Mrs . Swinford , ' I think you were very
- 贫穷的 小的 事物 , 贫穷的 小的 事物 , - 说 太太 : 斯温福德 , - 我 思考 你 是 非常
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

“可怜的小家伙,可怜的小家伙,”斯温福德太太说,“我觉得你非常聪明。”

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ɪn] [ədˈvaɪzɪŋ] [jʊɹ; jər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [ˈmæri] [əˈɡen] .
my dear Mrs . Plowden , in advising your sister - in - law to marry again .
我的 亲爱的 太太 : 普洛登 , 在 建议 你的 姐姐 - 在 - 法律 到 结婚 再次 :

亲爱的普洛登夫人,我建议您嫂子再婚。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [æftər][ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
What a thing it would be if after all it was found that nothing could be
什么 一个 事物 它 会 是 如果 后 全部 它 曾是 成立 那 没有什么 可以 是
[dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ! - { - }
done for the little girl ! ' { 128 }
完毕 为了 这 小的 女孩 ! - { - }

如果最终发现对这个小女孩无能为力,那该是多么令人痛心的事啊! {128}

- [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈli:t(ə)l] [əˈnu:əti] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ˈstɑ:rtld] ;
' **They have their little annuity , ' said Mrs . Plowden , startled ;**
- 他们 有 他们的 小的 年金 , - 说 太太 : 普洛登 , 惊慌 ;

“他们还有一笔小小的年金呢,”普洛登太太惊讶地说;

- [ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [sed] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
' **there has never been anything said of taking it away .**
- 那里 有 绝不 到过 任何事物 说 的 采取 它 离开 .

“从来没有人说过要剥夺它。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ədˈvaɪzɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] ,
And I could not make such a statement as that I advised her to marry ,
和 我 可以 不是 制作 这样的 一个 陈述 作为 那 我 建议 她 到 结婚 ,

我不可能说出我建议她结婚这样的话。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæz; həz] [ˈri:əli] [bɪn] [noʊ][wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [ɪkˈsept] — — ,
for there has really been no one that she could have married except — — ,
为了 那里 有 真的 到过 不 一 那 她 可以 有 已婚 除了 — — ,

因为除了——之外, 她真的没有其他可以结婚的人了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
and he was quite an old gentleman .
和 他 曾是 相当 一个 老的 绅士 .

他是一位相当老派的绅士。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈeməli] [ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Not to say that Emily ever thought of such a thing .
不是 到 说 那 艾米丽 曾经 想法 的 这样的 一个 事物 .

当然, 这并不是说艾米丽曾经想过这种事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈhæpi] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wɪʃ] — —
She was not so happy the first time as to have any wish — —
她 曾是 不是 所以 快乐的 这 第一的 时间 作为 到 有 任何 希望 — —

她第一次并没有高兴到许下任何愿望——

- [ˈmɪsɪz] . - [əˈten(ə)n] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [flægd] , [ænd; ʌnd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntərˈpouzɪd]
' **Mrs . Swinford's attention had once more flagged , and here she interposed**
- 太太 : 注意 有 一次 更多的 已标记 , 和 这里 她 插入

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][kɑ:m] [ˈberɪŋ] ,
with her usual calm bearing ,
和 她 通常 冷静的 轴承 ,

斯温福德太太的注意力再次分散了, 这时她以一贯的平静姿态插话道。

[əˈdresɪŋ] [ˈemi] .
addressing Emmy .
解决 艾美奖 .

致艾美奖。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I thought you had a brother , ' she said .**
- 我 想法 你 有 一个 兄弟 , - 她 说 .

“我以为你有个哥哥,”她说。

[ˈemi] [ˈkʌlərd] [haɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈspʊkən][tu:; tə] .
Emmy coloured high , being thus suddenly spoken to .
艾美奖 有色 高的 , 存在 因此 突然 说 到 .

艾米突然被人这样叫住, 脸色顿时红扑扑的。

- [oʊ] [jes] . -
' **Oh yes . ' .**
- 哦 是的 . -

“哦是的。”

- [jes] , [ɪn'di:d] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['pləʊdəŋ] ,
- **Yes** , **indeed** , ' **cried Mrs** . **Plowden** ,
- 是的 , 的确 , - 哭 太太 : 普洛登 ,

“是的，的确如此，”普洛登太太喊道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:z'self][ðə; ði] [mɔ:z] ['i:zəli] [ðæt] [ðɪs] [nu:] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌŋ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
recovering herself the more easily that this new subject was one on which she could
恢复中 她自己 这 更多的 容易地 那 这 新的 主题 曾是 一 在 哪个 她 可以
[bi:; bi] ['eləkwənt] .
be eloquent .
是 雄辩 .

她之所以能如此轻松地恢复过来，是因为她对这个新话题能侃侃而谈。

- [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bəd][kʊld] , [pʊr] [bɔɪ] ,
- **He has a bad cold , poor boy** ,
- 他 有 一个 坏的 寒冷的 , 贫穷的 男生 ,

“他得了重感冒，可怜的孩子。”

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] .
or he would have been here at once to pay his respects :
或者 他 会 有 到过 这里 在 一次 到 支付 他的 尊重 :
否则他早就赶来吊唁了。

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dʒeɪmz] ?
Is that you , James ?
是 那 你 , 詹姆斯 ?

是你吗，詹姆斯？

['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɪn'kwaɪəɪz] .
Mrs . **Swinford is making such kind inquiries** .
太太 : 斯温福德 是 制作 这样的 种类 查询 .

斯温福德夫人正在进行这样的友好询问。

- [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
- **The great lady held out her hand** .
- 这 伟大的 女士 握住 出去 她 手 .

这位伟大的女士伸出了手。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [em 'i:] , - [ʃi:; ji] [sed] .
- **You have not taken the trouble to come and see me , ' she said** .
- 你 有 不是 已采取 这 麻烦 到 来 和 看 我 , - 她 说 .

“你都没费心来看我，”她说。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
The Rector had come in much against his will .
这 校长 有 来 在 很多 反对 他的 将要 .

校长是极不情愿才来的。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz][ju:zʊəl] [i:z] .
He made a bow which had not his usual ease .
他 制成 一个 弓 哪个 有 不是 他的 通常 舒适 .

他鞠了一躬，但动作却不像往常那样轻松自如。

- [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] ['veri] ['ɡreɪvli] .
- **I must beg your pardon , ' he said very gravely** .
- 我 必须 求 你的 赦免 , - 他 说 非常 严重地 .

“请您原谅，”他非常严肃地说。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['neglɪdʒənt] . -
- **I am aware that I have been negligent** . '
- 我 是 意识到的 那 我 有 到过 疏忽 : -

“我意识到自己疏忽大意了。”

- [ɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ?
' **Ah** , ' **she said** , ' **you did not want to come** ?
- 啊 , - 她 说 , - 你 做过 不是 想 到 来 ?

“啊,”她说, “你不想来吗? ”

[bʌt; bət][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wen] [jɜr; jər] ['eksələnt] [waɪf] [dɪd][em 'i:][soʊ] [mʌt] ['ɑ:nər] ,
but I supposed when your excellent wife did me so much honour ,
但 我 据称 什么时候 你的 出色的 妻子 做过 我 所以 很多 荣誉 ,
但我想, 既然你优秀的妻子给了我如此大的荣幸,

[ðæt] ['baɪɡɔ:nz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['baɪɡɔ:nz] ; [ænd; ənd]['eməli] — — -
that bygoness were to be bygoness ; and Emily — — '
那 往事 是 到 是 往事 ; 和 艾米丽 — — -
过去的事就让它过去吧; 而艾米丽——'

- [maɪ]['sɪstər][ækts][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ; [aɪ][du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər] ;
' **My sister acts for herself ; I do not try to influence her** ;
- 我的 姐姐 行为 为了 她自己 ; 我 做 不是 尝试 到 影响 她 ;
“我妹妹行事独立, 我不会试图影响她;

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — — -
and my wife thinks she knows what is best for her — — '
和 我的 妻子 思考 她 知道 什么 是 最好的 为了 她 — — -
我妻子认为她知道什么对她最好——

- [hɜ:r; hər]['fæməli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɡʊd] ['wʊmən] .
' **Her family , of course ; good woman** .
- 她 家庭 , 的 课程 ; 好的 女士 .

“当然, 她的家人; 她是个好女人。”

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ɑ:pər'tu:nətiz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]
She thought it would be a wrong thing to neglect opportunities , **and so did**
她 想法 它 会 是 一个 错误的 事物 到 忽视 机会 , 和 所以 做过
[jɜr; jər] ['fɑ:ðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,

她认为错失机会是不对的, 你的父亲也这么认为。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] . -
as you may recollect . '
作为 你 可能 追忆 . -

你可能还记得。

- [aɪ][prɪ'fɜ:r][nɑ:t][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
' **I prefer not to recollect , any more than I can help , ' said the Rector** .
- 我 更喜欢 不是 到 追忆 , 任何 更多的 比 我 能 帮助 , - 说 这 校长 .

“我宁愿不去回忆, 也帮不上什么忙,”校长说道。

- [wɪtʃ] ?
' **Which** ?
- 哪个 ?

'哪个?

[ðæt] ['eməli][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ɡreɪt] [prə'moʊʃ(ə)n] , ['veri] [haɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] ,
that Emily has come to great promotion , very high promotion ,
那 艾米丽 有 来 到 伟大的 晋升 , 非常 高的 晋升 ,
艾米丽获得了极大的晋升, 非常高的晋升。

[æz; əz][ɔ:l] [ðoʊz] ['leɪdɪz] [θɪŋk] — [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] ?
as all those ladies think — while she was in my house ?
作为 全部 那些 女士们 思考 — 尽管 她 曾是 在 我的 房子 ?
就像那些女士们想的那样——当她在我的家的时候?

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][ˈtaɪ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ][ˈtaɪ(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] !
There would have been no title in the case — a title such as it is !
那里 会 有 到过 不 标题 在 这 案件 — 一个 标题 这样的 作为 它 是 !
案件中原本不会有任何标题——哪怕只是一个标题也好！

— [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] . -
— **but for my house . ' .**
— 但 为了 我的 房子 . -

——但就我的房子而言。

- [ðə; ði] [les] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ˈbetər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
' The less that is said on that subject , I think , the better , ' said the Rector ,
- 这 较少的 那 是 说 在 那 主题 , 我 思考 , 这 更好的 , - 说 这 校长 ,
“我认为，关于这个问题，少说为妙，”校长说道。

[ˈstændɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
standing bolt upright before the fire .
常设 螺栓 直立 前 这 火 .

笔直地站在火堆前。

- [oʊ] , [dʒeɪmz] , - [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , - [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [ɪz][soʊ][kaɪnd] — — -
' Oh , James , ' said his wife , ' when Mrs . Swinford is so kind — — ' .
- 哦 , 詹姆斯 , - 说 他的 妻子 , - 什么时候 太太 . 斯温福德 是 所以 种类 — — -
“哦，詹姆斯，”他的妻子说，“斯温福德太太真是太好了——”

- [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , - [ænd; ənd] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈrektər] ,
' I gave it , ' said Mrs . Swinford , bending forward , ' and , my good Rector ,
- 我 给予 它 , - 说 太太 . 斯温福德 , 弯曲 向前 , - 和 , 我的 好的 校长 ,
“我给了，”斯温福德夫人说着，向前倾身，“还有，我亲爱的教区长，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnsələnt] ; [aɪ] [meɪ] [ˈɔːlsʊ] , [pərˈhæps] , [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] . - {
you will take care not to be insolent ; I may also , perhaps , take it away . ' {
你 将要 拿 关心 不是 到 是 傲慢的 ; 我 可能 还 , 也许 , 拿 它 离开 . - {
- }
129 }
- }

你最好不要无礼；我或许也会把它拿走。 {129}

[ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
XVII
十七

十七

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ɑːn] [ðɪs] [rɪˈventf(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][mæb][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
Lady William , on this eventful afternoon , had gone out with Mab on one of
女士 威廉 , 在 这 多事 下午 , 有 已消失 出去 和 梅布 在 一 的
[hɜːr; hər][ˈræmbəlz] .
her rambles .
她 漫谈 .

在这个充满故事的下午，威廉夫人陪着玛布外出散步。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [bʌdʒ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [tri:] ,
The air was full of spring , the buds bursting on every tree ,
这 空气 曾是 满的 的 春天 , 这 花蕾 爆发 在 每一个 树 ,
空气中弥漫着春天的气息，每棵树上都绽放着嫩芽。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈgaːdnz] [ɔːl] [ˈbluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkɑːmən] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ɡɑːt]
the cottage gardens all blooming with those common flowers which can be got
这 小屋 花园 全部 盛开 和 那些 常见的 花朵 哪个 能 是 得到
[ˈeniwɛr] ,
anywhere ,
任何地方 ,

小屋花园里开满了那些随处可见的常见花卉。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
which are the inheritance of the poorest , and are more beautiful ,
哪个 是 这 遗产 的 这 最贫困 , 和 是 更多的 美丽的 ,
[spa:n'teɪniəs] , [ænd; ənd] [ə'blaɪndənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] :
spontaneous , and abundant than any other :
自发的 , 和 丰富 比 任何 其他 :
那是穷人的遗产, 比其他任何遗产都更美丽、更自然、更丰富:

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['prɪmrəʊz] , [ˈdæfədɪlz] [ænd; ənd] [lent] ['lɪlɪz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑ:rk] [ˈwɔ:lflaʊər] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði]
the early primroses , daffodils and Lent lilies , the rich dark wallflowers that fill the
这 早期的 报春花 , 水仙花 和 大斋期 百合花 , 这 富有的 黑暗的 壁花 那 充满 这
[er] [wɪð; wɪθ] ['swi:tnəs] .
air with sweetness :
空气 和 甜味 :
早春的报春花、水仙花和百合花, 还有那些香气浓郁的深色紫罗兰, 空气中弥漫着甜蜜的气息。

[mæb][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
Mab had a little basket with her ,
梅布 有 一个 小的 篮子 和 她 ,
玛布随身带着一个小篮子。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
in which to bring home any wild thing that pleased her in the woods and
在 哪个 到 带来 家 任何 荒野 事物 那 高兴 她 在 这 树林 和
[sloʊps] [ʌv; əv] ['denəm] [hɪl] ,
slopes of Denham Hill ,
连续下坡 的 丹汉姆 爬坡道 ,
她可以把在丹汉姆山树林和山坡上看到的任何野生动物带回家。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
on the other side of the water .
在 这 其他 边 的 这 水 :
在水的另一边。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [wɔ:k] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['mʌðər] [nɔ:r] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was a long walk , but neither mother nor daughter was afraid of a
它 曾是 一个 长的 走 , 但 两者都不 母亲 也不 女儿 曾是 害怕的 的 一个
[bɔ:n] [wɔ:k] .
long walk .
长的 走 :
虽然路途遥远, 但母女俩都不怕走远路。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] , ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [swi:t] - [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz]
They came back , breathing of every sweet - wildness of the spring , just as Mrs
他们 来了 后退 , 呼吸 的 每一个 甜的 - 野性 的 这 春天 , 只是 作为 太太
[ˈswɪnfə-d] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋɡrɪ] ,
Swinford , disappointed and angry ,
斯温福德 , 失望的 和 生气的 ,
他们回来了, 呼吸着春天每一丝甜美而野性的气息, 就像斯温福德太太一样, 失望而愤怒。

[wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ;
was leaving a card , with a message , at the cottage door ;
曾是 离开 一个 卡片 , 和 一个 信息 , 在 这 小屋 门 ;
在小屋门口留下一张卡片, 上面写着留言;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɪrd] [ə'bɔ:n] [ðə; ði][roʊd] [bɔ:n] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðer; ðər]
but the carriage had disappeared along the road long before they reached their
但 这 运输 有 消失 沿着 这 路 长的 前 他们 达到 他们的
[oʊn] [end][ʌv; əv] - .
own end of Watcham .
自己的 结尾 的 - :
但是, 在他们到达沃查姆镇的尽头之前, 马车早已消失在路边。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌæftərˈnuːn] , [wɔːrm] , [jet] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːi] [ˈmɔɪstʃər] [ʌv; əv]
It had been a lovely afternoon , warm , yet fresh with the dewy moisture of
它 有 到过 一个 迷人的 下午 , 温暖的 , 然而 新鲜的 和 这 露水 水分 的
[ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈbriːzɪz] ,
the April breezes ,
这 四月 微风 ,
那是一个美好的下午, 温暖宜人, 四月的微风带着露水的清新气息。

[ðæt] [ˈdʒəːmineɪtɪŋ] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈʃaʊəz] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]
that germinating weather , and sparkle of showers and waters which is not
那 发芽 天气 , 和 火花 的 淋浴 和 水 哪个 是 不是
[dæmp] .
damp .
潮湿 .
那孕育种子的天气, 闪烁着雨水的光芒, 却并不潮湿。

[ˈsevrəl] [ˈʃaʊəz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈræmb(ə)l] , [bʌt; bət] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] ;
Several showers had fallen upon them in their ramble , but done no harm ;
一些 淋浴 有 倒下 之上 他们 在 他们的 漫谈 , 但 完毕 不 伤害 ;
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeltər] ,
they had taken shelter ,
他们 有 已采取 庇护所 ,
他们漫步途中遭遇了几场阵雨, 但并未受到伤害; 他们找了地方避雨。

[ˌæftər][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [rʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][reɪn] , [ˈʌndər]
after a laughing run against the wind and the bright falling veil of rain , under
后 一个 笑 跑步 反对 这 风 和 这 明亮的 坠落 面纱 的 雨 , 在下面
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,
在树下, 顶着风和明亮的雨幕, 欢笑奔跑了一段之后,

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [reɪn] - [draːps][ɔːf][ðer; ðər]
or in a cottage when one was near , and shaken the rain - drops off their
或者 在 一个 小屋 什么时候 一 曾是 靠近 , 和 摇晃 这 雨 - 滴 离开 他们的
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,
或者在小屋里, 当有人靠近时, 他们会抖掉裙子上的雨滴。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈætməsfɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and carried the freshness of the outside atmosphere , as if they had been
和 携带 这 新鲜 的 这 外部 气氛 , 作为 如果 他们 有 到过
[ˈnɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
nymphs of the air ,
若虫 的 这 空气 ,
她们身上带着室外空气的清新气息, 仿佛是空气中的仙女。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪsaɪd] [ˈhaʊzɪz] .
into the little wayside houses .
进入 这 小的 路边 房屋 .
走进路边的小房子。
[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋˈɪst] [ɪn]
It would have been hard to say whether mother or daughter was youngest in
它 会 有 到过 难的 到 说 无论 母亲 或者 女儿 曾是 最小的 在
[ðiːz] [rʌnz] [ænd; ənd] .
these runs and shelterings .
这些 跑步 和 避难所 .
很难说在这些流浪动物收容所里, 母亲和女儿谁年纪最小。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈswɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən][mæb] , [huː] [mɔːr] [ˈiːzəli] [gɑːt][aʊt]
Lady William was almost more swift of foot than Mab , who more easily got out
女士 威廉 曾是 几乎 更多的 迅速 的 脚 比 梅布 , WHO 更多的 容易地 得到 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,

威廉夫人走路几乎比梅布还要快，而梅布却更容易气喘吁吁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ˈheviərðən'er] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈhaɪər] ,
and was built on heavier lines ; and though the girl's colour was higher ,
和 曾是 建造 在 较重 线条 ; 和 尽管 这 女孩们 颜色 曾是 更高 ;
并且线条更加粗犷；虽然女孩的肤色更红润，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [tʃiːk] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈfaɪnər] [helθ] [ænd; ənd]
the delicate flush on the other's cheek spoke of almost finer health and
这 精美的 冲洗 在 这 其他的 脸颊 辐 的 几乎 更精细 健康 和
[ˈbraɪtnəs] [ɪn][ɪts] [,flʌktju'eɪʃəns] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
brightness in its fluctuations and changes .
亮度 在 它是 波动 和 变化 .

对方脸颊上淡淡的红晕，在起伏变化中，几乎展现出更加健康、容光焕发的状态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈiːkwəli] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] { - }
They were both equally interested about the { 130 }
他们 是 两个都 同样地 感兴趣的 关于 这 { - }
他们对{130}都同样感兴趣

[plænts][ænd; ənd] [ruːts] [wɪt] [mæb] [grʌbd] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
plants and roots which Mab grubbed up from under the trees ,
植物 和 根 哪个 梅布 蛭螬 向上 从 在下面 这 树木 ,
玛布从树下挖出的植物和根茎

[bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [suːˈprɪər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [rer]
but hers was the delight of superior knowledge , as she discovered a rare
但 她的 曾是 这 喜 的 优越的 知识 , 作为 她 发现 一个 稀有的
[ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
something here and there ,
某物 这里 和 那里 ,
但她享受的是渊博的知识，因为她总能在这里发现一些罕见的东西。

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][wʌn] [plɛɪs] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
a flower peculiar to one place or another .
一个 花 奇特 到 一 地方 或者 其他 .
一种仅在某地生长的花。

[mæb][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɑːtəni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈsɜːrtʃɪz] , [flʌʃt]
Mab was altogether absorbed in her botany and her researches , flushed
梅布 曾是 共 吸收 在 她 植物学 和 她 研究 , 酡
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪɡɪŋ] ,
with her digging ,
和 她 挖掘 ,
玛布完全沉浸在她的植物学研究和挖掘工作中，兴奋不已。

[ˈiːgər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈtreʒərz] .
eager about her new treasures .
渴望的 关于 她 新的 宝藏 .
她迫不及待地想要拥有这些新宝贝。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [er][ænd; ənd]
But her mother was more free for the delights of the sweet air and
但 她 母亲 曾是 更多的 自由的 为了 这 美味 的 这 甜的 空气 和
[sen'seifənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
sensations of the spring ,
感觉 的 这 春天 ,
但她的母亲则更自由地享受着春天清新的空气和美好的感觉。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [bɜ:rst][aʊt] ['sɪŋɪŋ] ,
the freedom of the woods , and sometimes would burst out singing ,
这 自由 的 这 树林 , 和 有时 会 爆裂 出去 歌唱 ,
他喜欢森林里的自由, 有时还会突然放声歌唱。
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [flɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [mɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held][ðə; ði] ['bæskɪt] .
and sometimes fling bits of moss at her child , as she held the basket .
和 有时 一扔 比特 的 苔藓 在 她 孩子 , 作为 她 握住 这 篮子 .
她有时还会一边提着篮子, 一边把苔藓扔向她的孩子。

- ['ɪznt] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [mæb] ? -
' **Isn't that beautiful , Mab ?** '
- 不是 那 美丽的 , 梅布 ? -
“这不是很美吗, 梅布? ”
- [jes] , ['mʌðər] , - [mæb] [wʊd] [seɪ] , [dɪŋɪŋ] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent]['oʊvər][ðə; ði] ['mɔ:si] [sɔɪl] ,
' **Yes , mother , ' Mab would say , digging , her head bent over the mossy soil** ,
- 是的 , 母亲 , - 梅布 会 说 , 挖掘 , 她 头 弯曲 超过 这 苔藓 土壤 ,
“是的, 母亲,”梅布一边说着, 一边挖着土, 头埋在长满青苔的泥土里。

['nʌθɪŋ] ['fri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊətri][ɪn]
nothing free of her but the ear which took in the sound of the poetry in
没有什么 自由的 的 她 但 这 耳朵 哪个 采取 在 这 声音 的 这 诗 在
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səb'du:d] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌmblər] [sen'seifənz] .
a kind of subdued pleasure which mingled with her humbler sensations .
一个 种类 的 低沉的 乐趣 哪个 混合 和 她 谦逊 感觉 .
除了耳朵之外, 她没有任何东西能摆脱诗歌的旋律, 耳朵以一种内敛的愉悦感聆听着诗歌, 这种愉悦感与她更卑微的情感交织在一起。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌb] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ;
' **You are a little grub , ' said Lady William** ;
- 你 是 一个 小的 幼虫 , - 说 女士 威廉 ;
“你真是个小虫子,”威廉夫人说;
- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['praʊbɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd]
' **you are never so happy as when you are probing among the roots and**
- 你 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 你 是 探测 之中 这 根 和
[ðə; ði] [ded] [li:vz] . -
the dead leaves . '
这 死的 树叶 . -
“当你探索根系和枯叶时, 你会感到无比快乐。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdʒ] , ['mʌðər] ,
' **And you are of the kind of the birds , mother** ,
- 和 你 是 的 这 种类 的 这 鸟类 , 母亲 ,
“而你, 母亲, 就像鸟儿一样。”
[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntɪz] , - [sed] [mæb] .
and I like to hear you up among the branches , ' said Mab .
和 我 喜欢 到 听到 你 向上 之中 这 分支 , - 说 梅布 .
“我喜欢听你在树枝间说话,”梅布说。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] ,
I do not mean to say that Lady William was a musician ,
我 做 不是 意思是 到 说 那 女士 威廉 曾是 一个 音乐家 ,
我并不是说威廉夫人是位音乐家,

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈsɒŋz] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] ,
or that you could hear the bits of songs she sang ,
或者 那 你 可以 听到 这 比特 的 歌曲 她 唱 ,
或者你能听到她唱的几句歌,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mæbz] [ˈlʌləbaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
which had been Mab's lullaby as a baby ,
哪个 有 到过 mab的 催眠曲 作为 一个 婴儿 ,
这首歌曾是梅布小时候的摇篮曲。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
and amusement through all her childhood — a few yards from where she
和 娱乐 通过 全部 她 童年 — 一个 很少 码 从 在哪里 她
[stʊd] .
stood .
站立 .
在她整个童年时期，她都沉浸在欢乐之中——就在离她站立的地方几码远的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪ] [ˈspɪrɪt] , [laɪk]
They were nothing but the spontaneous utterances of her fresh spirit , like
他们 是 没有什么 但 这 自发的 话语 的 她 新鲜的 精神 , 喜欢
[ˈbriːðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,
它们只不过是她清新灵魂自然流露的言语，就像呼吸一样。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈtrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæb] [kəmˈperd] [ðəm; ðəm] .
or the trilling of the birds , to which Mab compared them .
或者 这 颤音 的 这 鸟类 , 到 哪个 梅布 比较的 他们 .
或者像鸟儿的鸣叫，梅布曾将它们比作鸟鸣。
[mæb][dɪd][nɑːt][hɜːrˈself][rɪˈkwaɪər] [ˈʌtərənsɪz] , [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːrθ] , [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Mab did not herself require utterances , givings forth , of that kind .
梅布 做过 不是 她自己 要求 话语 , 捐赠 前进 , 的 那 种类 .
玛布本人并不需要那种类型的言语或宣告。

[ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈhoʊlɪ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
She worked away and was silent , wholly given to what she was about .
她 工作 离开 和 曾是 沉默的 , 完全 给定 到 什么 她 曾是 关于 .
她埋头苦干，一言不发，完全沉浸在自己的工作中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ] [trɪl] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtər] [ˈspɪrɪt] ,
But she admired the trill and movement of the lighter spirit ,
但 她 钦佩 这 颤音 和 移动 的 这 打火机 精神 ,
但她欣赏轻快的精灵的颤音和律动。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtɪ(ə)lɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər]
and thought her mother the most delightful human creature that had ever
和 想法 她 母亲 这 最多 愉快 人类 生物 那 有 曾经
[bɪn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [zɜːrθ] .
been upon this earth .
到过 之上 这 地球 .
她认为她的母亲是这世上最可爱的人。

[ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [ˈhevi] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,
The basket was tolerably heavy when they came back ,
这 篮子 曾是 勉强可以接受 重的 什么时候 他们 来了 后退 ,
他们回来的时候，篮子还算沉。

[ænd; ənd][mæb][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][ˈli:t(ə)l] [flʌʃt] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd][wɜ:rk] .
and Mab was still a little flushed with her hard work .
和 梅布 曾是 仍然 一个 小的 配 和 她 难的工作 .

玛布仍然因为辛勤工作而有些脸红。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [səbˈdu:d] [ɪn] [ˈkʌlər] ,
The sky was very sweet and subdued in colour ,
这 天空 曾是 非常 甜的 和 低沉的 在 颜色 ,
天空的颜色非常柔和淡雅。

[ə; eɪ] [greɪt] [bənd][ʌv; əv] [ˈsɔfənd] [ɡoʊld] [ˈbaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɡreɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
a great band of softened gold binding the growing grayness of the afternoon ,
一个 伟大的 乐队 的 软化 金子 结合 这 生长 灰色 的 这 下午 ,
[əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] — [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] ,
approaching night — and opening ,
接近 夜晚 — 和 开幕 ,
一道柔和的金带笼罩着午后渐浓的灰蒙蒙的夜幕——并缓缓展开。

[æz; əz][aɪˈti:] [wɜ:r; wəɹ] , [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈpæθweɪ] , [rɪˈflektɪd]
as it were , a glimpse into the heavens , a broad shining pathway , reflected
作为 它 是 , 一个 一瞥 进入 这 天 , 一个 广阔 灼灼 路径 , 反映
[ˈfɒli] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
fully in the river ,
完全 在 这 河 ,
仿佛瞥见了天堂的一角，一条宽阔闪耀的道路，完美地倒映在河面上。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ɡri:nz] [ænd; ənd] [ˈbraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft]
between the awakening greens and browns of the spring country and the soft
之间 这 唤醒 青菜 和 棕色 的 这 春天 国家 和 这 柔软的
[klaʊdz] [əˈbʌv] .
clouds above .
云 多于 .
在春意盎然的乡村，绿意与褐色交织，上方是柔和的云朵。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [laɪt] , [baɪ; bæt] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
It was still light , but evening was in the air ,
它 曾是 仍然 光 , 但 晚上 曾是 在 这 空气 ,
天色尚亮，但夜幕已然降临。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [fju:] [maɪld][stɑ:rz][wɜ:r; wəɹ] [ɔ:lredi] [ˈvɪzəb(ə)l] .
and among the folds of the clouds a few mild stars were already visible .
和 之中 这 折叠 的 这 云 一个 很少 温和的 明星 是 已经 可见的 .
在层层叠叠的云层中，已经可以看到几颗昏暗的星星。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈloʊɪŋ] [ˈhoʊm] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wəɹ] [ˈli:vɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] [geɪmz] ;
The cows were coming lowing home ; the children were leaving off their games ;
这 牛 是 未来 低 家 ; 这 孩子们 是 离开 离开 他们的 游戏 ;
牛哞哞地回家了；孩子们也停止了游戏；

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
and people coming up from the river ,
和 人们 未来 向上 从 这 河 ,
还有从河边上来的人们，

[hu:] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈli:t(ə)l] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] .
who found a little chill in the air after the sun had gone down .
WHO 成立 一个 小的 寒意 在 这 空气 后 这 太阳 有 已消失 向下 .
太阳落山后，有人感到空气中有一丝凉意。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [met] [ˈevribə:di; ˈevribʌdi][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈpra:gres] [ˈhoʊm] .
The mother and daughter met everybody on their progress home .
这 母亲 和 女儿 遇见 大家 在 他们的 进步 家 .
母女俩在回家的路上遇到了所有人。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , { - }
The doctor , { 131 }
这 医生 , { - }

医生, {131}

[əˈnʌðər] [ˈbɑːtənɪst] , [huː] [snɪft] [æt; ət][mæbz] [ˈbæskɪt] ,
another botanist , who sniffed at Mab's basket ,
其他 植物学家 , WHO 嗅了嗅 在 mab的 篮子 ,

另一位植物学家嗅了嗅梅布的篮子,

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [kənˈtempt] [æt; ət][hɜːr; hər][bræg][ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈkoʊltsfʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd]
and affected contempt at her brag of the peculiar coltsfoot she had found
和 做作的 鄙视 在 她 吹牛 的 这 奇特 款冬 她 有 成立
,
,
,

她吹嘘自己发现了一种奇特的款冬,他却装出一副不屑一顾的样子。

[wɪtʃ] [gruː] [ˈnoʊwər] [bʌt; bət][ɑːn] [ˈdenəm] [hɪl] .
which grew nowhere but on Denham Hill .
哪个 生长 无处 但 在 丹汉姆 爬坡道 .

它只生长在丹汉姆山上。

- [ˈkɑːmən] , [ˈkɑːmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [juːl] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈevriwɪər] , - [æz; əz][wʌn] [kɑːnəˈsɜːr]
' Common , common , ' he said , ' you'll find it everywhere , ' as one connoisseur
- 常见的 , 常见的 , - 他 说 , - 你会 寻找 它 到处 , - 作为 一 行家
[sez] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
says to another ,
说道 到 其他 ,

“很常见,很常见,”他说,“到处都能找到,”就像一位鉴赏家对另一位鉴赏家说的那样。

[əˈpɑːn][moʊst] [nuː] [ækwɪˈzɪʃnz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd]
upon most new acquisitions ; but that was because he had never had
之上 最多 新的 收购 ; 但 那 曾是 因为 他 有 绝不 有
[sʌtʃ] [lʌk] [hɪmˈself] ,
such luck himself ,
这样的 运气 他自己 ,

大多数新收购的资产都能如此;但这主要是因为他自己从未有过这样的好运。

[mæb] [felt] [kənˈvɪnst] .
Mab felt convinced .
梅布 毛毡 确信 .

玛布确信了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met][ðə; ði][tɔːl] [ˈkjʊrət] , [ˈmɪstər] . [ˈvz,bɔːrn] , [ˈstɔːkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
And they met the tall curate , Mr . Osborne , stalking off to a meeting ,
和 他们 遇见 这 高的 策展 , 先生 . 奥斯本 , 跟踪 离开 到 一个 会议 ,

他们遇到了高个子牧师奥斯本先生,他正大步走向一个会议。

[huː] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʊd] [nɑːt][help][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempərəns] [tiː] [ˈpɑːrtɪ]
who stopped to ask whether Lady William would not help in a temperance tea party
WHO 停止 到 问 无论 女士 威廉 会 不是 帮助 在 一个 节制 茶 派对
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

他停下来询问威廉夫人是否愿意协助他举办一场禁酒茶会。

[wer] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] ,
where the ladies and gentlemen were to amuse the villagers ,
在哪里 这 女士们 和 先生们 是 到 娱乐 这 村民们 ,

女士们和先生们将在那里为村民们助兴。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fə'get] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] , [ɔ:r] ['ræðər] , [ɪn]
and make them forget that there was such a thing on earth , or rather , in
和 制作 他们 忘记 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 在 地球 , 或者 相当 , 在
-
Watcham ,
- ,

让他们忘记世上曾有这样一件事，或者更确切地说，忘记在沃查姆曾有这样一件事。

[æz; əz][ðə; ði] - [waɪ] [na:t] ? - [ɔ:r][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] .
as the ' Why Not ? ' or the ' Blue Boar .
作为 这 - 为什么 不是 ? - 或者 这 - 蓝色的 公猪 .

例如“为什么不呢？”或“蓝野猪”。

- ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɪnvə'nes] [keɪp] , [æz; əz][ʃu:zuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwa:ntəti][ʌv; əv]
' Mr . Osborne wore his Inverness cape , as usual , and a quantity of
- 先生 . 奥斯本 穿着 他的 因弗内斯 岬 , 作为 通常 , 和 一个 数量 的
[bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] ;
books and pamphlets under it ;
图书 和 小册子 在下面 它 ;

奥斯本先生像往常一样披着他的因弗内斯斗篷，斗篷下装着许多书籍和小册子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['æspekt][ɪn][hɪz; ɪz]
but there was something a little different from his ordinary aspect in his
但 那里 曾是 某物 一个 小的 不同的 从 他的 普通的 方面 在 他的
[lʊks] .
looks .
看起来 .

但他的外貌与平常略有不同。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hi:; hi] [merd] [ə; eɪ][step] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ,
After he had passed he made a step back again , and called Lady William ,
后 他 有 通过了 他 制成 一个 步 后退 再次 , 和 称为 女士 威廉 ,
他走过之后，又后退了一步，叫住了威廉夫人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] [vɔɪs] .
with a hesitating voice .
和 一个 犹豫不决 嗓音 .

语气犹豫不决。

- [du:][ju:; jʊ] [si:] — [jʌŋ] ['plʌʊdən] ['ɔ:f(ə)n] ?
' Do you see — young Plowden often ?
- 做 你 看 — 年轻的 普洛登 经常 ?

你经常见到年轻的普洛登吗？

- [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɔ:kwərd] [wei] .
' he said , in the most awkward way .
- 他 说 , 在 这 最多 尴尬的 方式 .

“他用极其尴尬的方式说道。”

- ['dʒɪm] !
' Jim !
- 吉姆 !

吉姆！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [sər'praɪzd] , - [maɪ] ['nefju:] ? -
' she said , surprised , ' my nephew ? '
- 她 说 , 惊讶 , - 我的 侄子 ? -

她惊讶地说：“我的侄子？”

- [dəunt][bi:; bi] [vekst] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] — — ['pleɪsɪz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [ə'vɔɪd] ,
' Don't be vexed ; I think he goes to — — places which he had better avoid ,
- 不 是 烦恼 ; 我 思考 他 去 到 — — 地方 哪个 他 有 更好的 避免 ,
“别生气；我觉得他去了一些他最好避免去的地方。”

- [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
- **said the curate** .
- 说 这 策展 :

“牧师说道。”

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd]
Lady William looked at him , but there was nothing further to be learned
女士 威廉 看起来 在 他 , 但 那里 曾是 没有什么 更远 到 是 学习
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklaʊdi] [feɪs] .
from his cloudy face .
从 他的 多云 脸 :

威廉夫人看了他一眼，但从他阴沉的脸上，什么也看不出来。

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- **That is very possible , ' she said** .
- 那 是 非常 可能的 , - 她 说 :

“这很有可能,”她说。

- [duː;][juː; jʊ] [miːn] — — [ðer; ðər] ?
- **Do you mean — — there ?**
- 做 你 意思是 — — 那里 ?

你是说——那里吗？

- [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ]
- **for she had heard something of the ' Blue Boar , ' which was now beginning**
- 为了 她 有 听到 某物 的 这 - 蓝色的 公猪 , - 哪个 曾是 现在 开始
[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] ,
to light up ,
到 光 向上 ,

因为她听说过“蓝野猪”这个名字，而“蓝野猪”现在正开始亮起灯光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈɪnʌf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡriːn] .
and looked cheerful enough across the village green .
和 看起来 快乐 足够的 穿过 这 村庄 绿色的 :

在村庄绿地对面，他们看起来心情不错。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stæmp][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [els]
The curate gave a little stamp of impatience as he saw some one else
这 策展 给予 一个 小的 邮票 的 不耐烦 作为 他 锯 一些 一 别的
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

看到有人走过来，牧师略带不耐烦地拍了拍手。

[ænd; ənd] [sed] [ˈkwɪkli] :
and said quickly :
和 说 迅速地 :

他迅速说道：

- [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , - [ænd; ənd] [stɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈmɔːnətəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
- **I can't say any more , ' and stalked away , leaving , as such monitors so often**
- 我 不能 说 任何 更多的 , - 和 跟踪 离开 , 离开 , 作为 这样的 显示器 所以 经常
[duː] ,
do ,
做 ,

“我不能再说下去了,”说完，他便径直走开了，就像这类监视者经常做的那样。

[ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv][peɪn][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][duː;][ˈeni] [ɡʊd] .
a prick of pain behind him , but nothing that could do any good .
一个 刺 的 疼痛 在后面 他 , 但 没有什么 那 可以 做 任何 好的 :

身后传来一阵刺痛，但这并没有什么用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ]
It was the General who was coming , and he walked a few steps with
它 曾是 这 一般的 WHO 曾是 未来 , 和 他 步行 一个 很少 步骤 和
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
the ladies ,
这 女士们 ,

是将军来了，他与女士们一起走了几步。

[kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] .
congratulating them on their walk .
祝贺 他们 在 他们的 走 .

祝贺他们成功完成步行活动。

- [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈtiː] [reɪnd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' For I should not wonder if it rained to - morrow , ' he said .
- 为了 我 应该 不是 想知道 如果 它 下雨了 到 - 明天 , - 他 说 .

“因为如果明天下雨，我一点也不奇怪，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][tʊʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈvɪzɪt] ,
And then he told them of Mrs . Swinford's visit ,
和 然后 他 讲述 他们 的 太太 : 访问 ,

然后他把斯温福德太太来访的事告诉了她们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
and how she had gone from door to door .
和 如何 她 有 已消失 从 门 到 门 .

她是如何挨家挨户敲门的。

- [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] [ˈɑːnər] . -
' You see you have missed something ; you have not had that honour . ' -
- 你 看 你 有 错过 某物 ; 你 有 不是 有 那 荣誉 . -

“你看，你错过了一些东西；你没有得到过那份荣誉。”

- [aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːk] , - [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sed] .
' I am glad that we went for our long walk , ' Lady William said .
- 我 是 高兴的 那 我们 去 为了 我们的 长的 走 , - 女士 威廉 说 .

“我很高兴我们去散步了，”威廉夫人说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] , [huː] [keɪm] [ʌp] [ˈdʒɔɪfəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]
And then , finally , they met Mr . Swinford , who came up joyfully , with his hat
和 然后 , 最后 , 他们 遇见 先生 : 斯温福德 , WHO 来了 向上 欣喜地 , 和 他的 帽子
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

最后，他们终于见到了斯温福德先生，他兴高采烈地走过来，手里拿着帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
and his head uncovered from the moment he saw them .
和 他的 头 裸露 从 这 片刻 他 锯 他们 .

从他看到他们的那一刻起，他就没戴帽子。

- [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , - [sed] [ˈliːoʊ] ;
' Ah , I have found you at last , ' said Leo ;
- 啊 , 我 有 成立 你 在 最后的 , - 说 狮子座 ;

“啊，我终于找到你了，”利奥说；

- [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs]
' I have waited for you in the cottage , sitting inside by the invitation of Miss
- 我 有 等待 为了 你 在 这 小屋 , 坐着 里面 经过 这 邀请 的 错过
[ˈpæti] , { - }
Patty , { 132 }
帕蒂 , { - }

“我应帕蒂小姐的邀请，在小屋里等你，坐在里面。”{132}

[hu:] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] . -
who is very kind to me , and observing the proceedings of my mother . ' -
WHO 是 非常 种类 到 我 , 和 观察 这 诉讼程序 的 我的 母亲 . -
他待我很好, 并且一直在观察我母亲的一举一动。

- [aɪ] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] . -
' I hear she has been paying visits . ' -
- 我 听到 她 有 到过 付费 访问 . -
“我听说她来过这里。”

- [tu:; tə][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [praɪzd] ;
' To everybody , which is not , perhaps , the way to make the visit prized ;
- 到 大家 , 哪个 是 不是 , 也许 , 这 方式 到 制作 这 访问 珍贵的 ;
“对每个人来说, 这或许并不是让这次访问变得珍贵的方式;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ju:st] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
but she does not like the English climate , and she is used , you know ,
- 但 她 做 不是 喜欢 这 英语 气候 , 和 她 是 用过的 , 你 知道 ,
但她不喜欢英国的气候, 而且她已经习惯了, 你知道的。

[tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [laɪks] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
to do as she likes , ' he said , with a smile .
- 到 做 作为 她 点赞 , - 他 说 , 和 一个 微笑 .
“随她便吧,”他笑着说。

- [ˈʃʊrli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [raɪt] . -
' Surely , in such matters as that she has a very good right . ' -
- 一定 , 在 这样的 事情 作为 那 她 有 一个 非常 好的 正确的 . -
“当然, 在这样的事情上, 她有充分的权利。”

- [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , - [hi:; hi] [sed] [ˈdaʊtfuli] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] .
' Yes , to be sure , ' he said doubtfully , and then laughed .
- 是的 , 到 是 当然 , - 他 说 怀疑地 , 和 然后 笑了 .
“是的, 当然,”他犹豫地说, 然后笑了。

- [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tu:] — [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈspɑɪdər][ɪn][ə; eɪ] [web] ,
' She came to see you , too — and I lay there , like a spider in a web ,
- 她 来了 到 看 你 , 也 — 和 我 躺 那里 , 喜欢 一个 蜘蛛 在 一个 网站 ,
她也来看你了——而我却像蛛网里的蜘蛛一样躺在那里。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
wondering if she would also come in to wait for you ;
- 好奇 如果 她 会 还 来 在 到 等待 为了 你 ;
我在想她会不会也进来等你;

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpæti] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz][tu:; tə][em ˈi:] .
but Miss Patty was not so kind to my mother as to me .
- 但 错过 帕蒂 曾是 不是 所以 种类 到 我的 母亲 作为 到 我 .
但是帕蒂小姐对我母亲的友善程度远不及对我。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈænsər] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] , “ [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] !
I heard her answer unhesitatingly , “ Not at home !
我 听到 她 回答 毫不犹豫 , “ 不是 在 家 !
我听到她毫不犹豫地回答: “不在家! ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] .
” with a voice like that of a groom of the chambers .
” 和 一个 嗓音 喜欢 那 的 一个 新郎 的 这 房间 .
“声音像侍从一样。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɡreɪt] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] , [ˈpæti] . -
She has great capabilities , Patty . ' -
- 她 有 伟大的 能力 , 帕蒂 . -
帕蒂, 她很有能力。

- [ænd; ɐnd][dɪd][juː; jʊ][nɑ:t][gʊʊ][aʊt] , [tuː; tə] [seɪ] — — -
' **And did you not go out , to say — —** '
- 和 做过 你 不是 去 出去 , 到 说 — — -

“难道你没有出去告诉——”

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [sed] ?
' **What should I have said ?**
- 什么 应该 我 有 说 ?

我应该说什么？

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] ['praɪ:bəbli] [snʌb] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] ,
I was waiting , feeling that you would probably snub me for my pains ,
我 曾是 等待 , 感觉 那 你 会 大概 冷落 我 为了 我的 疼痛 ,

我一直在等，感觉你可能会因为我付出的努力而冷落我。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ?
and why should I interfere with my mother ?
和 为什么 应该 我 干扰 和 我的 母亲 ?

我为什么要干涉我母亲的事？

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['pensɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
She left a card with a message pencilled on it ,
她 左边 一个 卡片 和 一个 信息 铅笔画 在 它 ,

她留下了一张卡片，上面用铅笔写了留言。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t][tuː; tə] [ri:d] .
which I had the honourable feeling not to read .
哪个 我 有 这 光荣的 感觉 不是 到 读 .

出于荣誉感，我没读过这本书。

[aɪ 'ti:][gʊ:t][ə'pɑ:n][maɪ] [nə:vs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
It got upon my nerves to be in the same room with it ,
它 得到 之上 我的 神经 到 是 在 这 相同的 房间 和 它 ,

和它待在同一个房间里让我心烦意乱。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and if I had not come out to meet you I should have yielded to the
和 如果 我 有 不是 来 出去 到 见面 你 我 应该 有 产生 到 这

[temp'teɪ(ə)n] . -
temptation . '
- 诱惑 . -

如果我不是出来见你，我可能就屈服于诱惑了。

- [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; ɐz][bæd][æz; ɐz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , - [sed] [mæb] ,
' **That would have been as bad as opening a letter , ' said Mab ,**
- 那 会 有 到过 作为 坏的 作为 开幕 一个 信 , - 说 梅布 ,

“那跟拆信一样糟糕，”梅布说。

[hu:] [hæd; həd][æz; ɐz] [jet] ['teɪkən][noʊ][pɑ:rt] .
who had as yet taken no part .
WHO 有 作为 然而 已采取 不 部分 .

而他们当时尚未参与其中。

- [wʊd] [aɪ 'ti:] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
' **Would it , do you think ?**
- 会 它 , 做 你 思考 ?

你觉得会吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ; [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [si:l] ['broʊkən] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,
It was open ; there would have been no seal broken ; but , at all events ,
它 曾是 打开 ; 那里 会 有 到过 不 海豹 破碎的 ; 但 , 在 全部 活动 ,
[aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [temp'teɪ](ə)n] ,
I resisted temptation ,
我 抵抗 诱惑 ,
它是敞开的; 封条并没有破损; 但是, 无论如何, 我抵制住了诱惑。

[soʊ][ju:; jʊ] [mʌst; məst] [preɪz] [em 'i:][ænd; ənd][nɑ:t] ['senʃər] , [mɪs] [mæb] . -
so you must praise me and not censure , Miss Mab . '
所以 你 必须 称赞 我 和 不是 谴责 , 错过 梅布 . -
所以, 玛布小姐, 你应该表扬我, 而不是批评我。
- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] [mæb] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['pɒndəd] ,
' And how did you know , ' said Mab , while her mother pondered ,
- 和 如何 做过 你 知道 , - 说 梅布 , 尽管 她 母亲 沉思 ,
“你怎么知道的?”梅布问道, 她的母亲则陷入沉思。

- [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ! -
' that we were coming this way ! '
- 那 我们 是 未来 这 方式 ! -
“我们竟然要往这边走! ”
- [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
' Give me the basket and I will tell you .
- 给 我 这 篮子 和 我 将要 告诉 你 .
“把篮子给我, 我告诉你。”

[wʌt] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] ?
What is in it ?
什么 是 在 它 ?
里面是什么?
[wə:mz, vɔ:rms] ?
Worms ?
蠕虫 ?
蠕虫?

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ] [kleɪ] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
But also clay and earth .
但 还 黏土 和 地球 .
但也包括黏土和泥土。
[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [mʌd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [ɪn] - , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ɪn] [mɔ:r]
Have you not mud enough already in Watcham , that you must bring in more
有 你 不是 泥 足够的 已经 在 - , 那 你 必须 带来 在 更多的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ? -
from the woods ? '
从 这 树林 ? -
沃查姆的泥巴还不够多吗? 还要从树林里运来更多?

- [gɪv] [em 'i:][maɪ] ['bæskɪt] [ə'gen] , - [sed] [mæb] [ɪn'dɪgnəntli] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊd]
' Give me my basket again , ' said Mab indignantly ; ' there's a clump of wood
- 给 我 我的 篮子 再次 , - 说 梅布 愤慨地 ; - 有 一个 丛 的 木头
[ə'nemənɪz] ,
anemones ,
海葵 ,
“把我的篮子还给我,”梅布愤愤不平地说, “里面有一丛木本银莲花。”
['bjʊ:ti:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɒʊlts,fʊt] [ðæt] ['oʊnli] [grəʊz] [æt; ət] ['denəm] .
beauties , and the famous coltsfoot that only grows at Denham .
美女 , 和 这 著名的 款冬 那 仅有的 生长 在 丹汉姆 .
美丽动人的植物, 以及只生长在丹纳姆的著名款冬。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I have hunted for it for years , and I only found it to - day .
我 有 猎杀 为了 它 为了 年 , 和 我 仅有的 成立 它 到 - 天 .
我找了好几年, 今天才找到。

[ɡɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] [bæk] . -
Give it me back . '
给 它 我 后退 . -
还给我。

- [aɪ][er 'em][nɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] ['treʒərz] , - [sed] ['liːoʊ] ,
' I am not worthy to carry such treasures , ' said Leo ,
- 我 是 不是 值得 到 携带 这样的 宝藏 , - 说 狮子座 ,
“我不配携带这些珍宝,”利奥说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntækt] [wɪl] [duː][em 'iː] [ɡʊd] . -
' but the contact will do me good . '
- 但 这 接触 将要 做 我 好的 . -
但这种接触对我有好处。

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] , - [sed] [mæb] .
' All the same you haven't answered , ' said Mab .
- 全部 这 相同的 你 还没有 回答 , - 说 梅布 .
“可是你还没有回答,”梅布说道。

- [huː] [təʊld][juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ? -
' Who told you we were coming this way ? '
- WHO 讲述 你 我们 是 未来 这 方式 ? -
“谁告诉你我们要走这条路? ”

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪft] ['pæti] [ə'ɡen] .
' If you must know , it was the accomplished Patty again .
- 如果 你 必须 知道 , 它 曾是 这 完成 帕蒂 再次 .
“如果你非要知道的话, 那又是才华横溢的帕蒂干的。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [em 'iː] [tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [em 'iː][ɔːlsʊʊ][maɪ] ['mʌðəz] [kɑːrd]
She offered me tea , which I declined , and she offered me also my mother's card
她 提供 我 茶 , 哪个 我 拒绝 , 和 她 提供 我 还 我的 母亲的 卡片
,
.
,
她给我倒了茶, 我婉拒了, 她还给了我一张我母亲的名片。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
which in my high sense of honour I declined too , and then she said ,
哪个 在 我的 高的 感觉 的 荣誉 我 拒绝 也 , 和 然后 她 说 ,
出于我崇高的荣誉感, 我也拒绝了, 然后她说:

“ [maɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['denəm] [hɪl] , [ænd; ənd] { - }
“ My lydy was a - going to Denham Hill , and { 133 }
” 我的 - 曾是 一个 - 去 到 丹汉姆 爬坡道 , 和 { - }
“我的莉迪要去丹汉姆山, 而且{133}

[juːl] [miːt] - [ɪm] [ʃɒr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɡʊʊ] [ðæt] [wei] .
you'll meet ' em sure , if you go that way .
你会 见面 - 呃 当然 , 如果 你 去 那 方式 .
如果你走那条路, 肯定会遇到他们的。

" [ˈpæti] [ɪz][maɪ] [frend] , [mis] [mæb] ; [fiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][em ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] **" Patty is my friend , Miss Mab ; she has a higher opinion of me than you "** 帕蒂 是 我的 朋友 , 错过 梅布 ; 她 有 一个 更高 观点 的 我 比 你 [hæv; həv] . - **have** . ' - 有 . -

"帕蒂是我的朋友，梅布小姐；她对我的评价比你高得多。"

- [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [hoʊm] [naʊ] , [mæb] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [əˈweɪ] , - [sed] [ˈleɪdi] **' We must hurry home now , Mab ; we have been too long away , ' said Lady** - 我们 必须 匆忙 家 现在 , 梅布 ; 我们 有 到过 也 长的 离开 , - 说 女士 [ˈwɪljəm] , **William** , 威廉 ,

"梅布，我们得赶紧回家了；我们离开太久了，"威廉夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [feɪs] . **with a serious face** . - 和 一个 严肃的 脸 . -

一脸严肃。

- [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][jʊr; jər] [lɔːŋ] **' It does not do for a woman of my age to go out on your long grubbings** - 它 做 不是 做 为了 一个 女士 的 我的 年龄 到 去 出去 在 你的 长的 挖掘 . - : -

"像我这个年纪的女人，不应该出去四处奔波。"

[kʌm] , [ˈliːoʊ] , [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [ænd; ænd][let][juː ˈes] [rʌn] [hoʊm] . - **Come , Leo , give me the basket , and let us run home** . ' - 来 , 狮子座 , 给 我 这 篮子 , 和 让 我们 跑步 家 . - 来吧，利奥，把篮子给我，我们跑回家。

- [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] . **' I can run too , ' he said** . - 我 能 跑步 也 , - 他 说 . -

"我也会跑，"他说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈsaːri] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [maɪ] [ˈmʌðər] ? - **' Are you really sorry , is that what you mean , that you missed my mother ? ' -** 是 你 真的 对不起 , 是 那 什么 你 意思是 , 那 你 错过 我的 母亲 ? -

"你真的感到抱歉吗？你的意思是，你想念我的母亲吗？"

- [aɪ] [ˈkænɔːt] [kwaɪt] [seɪ] [ðæt] [ˈɑːnɪstli] . **' I cannot quite say that honestly** . - 我 不能 相当 说 那 诚实地 . -

"老实说，我不能这么说。"

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈsaːri] [aɪ] [mɪst] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] . **No , I am not sorry I missed your mother** . - 不 , 我 是 不是 对不起 我 错过 你的 母亲 . -

不，我并不后悔错过了你的母亲。

[pərˈhæps][fiː; ji][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [əˈpɑːrt][tuː; tə] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [naʊ] . **Perhaps she and I have been too long apart to bridge over the difference now** . - 也许 她 和 我 有 到过 也 长的 除 到 桥 超过 这 不同之处 现在 . -

或许我们分开太久了，现在已经无法弥合彼此的隔阂了。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈliːoʊ] ! **How I used to admire your mother , Leo !** 如何 我 用过的 到 钦佩 你的 母亲 , 狮子座 !

利奥，我以前多么崇拜你的母亲啊！

[haʊ] ['bju:ɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ! -
How beautiful she was ! '
如何 美丽的 她 曾是 ! -

她真漂亮！

- [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] ?
' Was she , indeed ?
- 曾是 她 , 的确 ?

她真的是吗？

- [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [səp'praɪzd] .
' he said , with a sort of polite attention , but surprised .
- 他 说 , 和 一个 种类 的 有礼貌的 注意力 , 但 惊讶 .

“他带着礼貌的关注，但又有些惊讶地说道。”

[pə'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪ]
Perhaps it is curious at any time for a man to realise that his mother may
也许 它 是 好奇的 在 任何 时间 为了 一个 男人 到 意识到 那 他的 母亲 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['bju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .
have been beautiful and admired .
有 到过 美丽的 和 钦佩 .

对于任何男人来说，意识到自己的母亲可能曾经美丽动人、受人爱戴，或许都会感到好奇。

- [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] , - [hi:; hi] [sed] , - [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [fɪʃər] ,
' I should not have thought , ' he said , ' with submission , that her features ,
- 我 应该 不是 有 想法 , - 他 说 , - 和 提交 , 那 她 特征 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — — -
for instance — — '
为了 实例 — — -

“我本不该想到，”他谦卑地说，“比如，她的容貌——”

- ['wɪmɪn] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɪʃər] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
' Women don't think of features , ' said Lady William , with a little impatience .
- 女性 不 思考 的 特征 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 小的 不耐烦 .

“女人不会考虑五官，”威廉夫人有些不耐烦地说。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t][hɜ:r; hər] [fɪʃər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bju:ɪf(ə)l] .
' It was she , not her features , that was beautiful .
- 它 曾是 她 , 不是 她 特征 , 那 曾是 美丽的 .

“真正美丽的不是她的容貌，而是她这个人。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑ:rm] — [wen] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .
She had so much charm — when she pleased .
她 有 所以 很多 魅力 — 什么时候 她 高兴 .

她魅力十足——只要她愿意。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ædɪd] ,
It must always be added ,
它 必须 总是 是 额外 ,

必须始终加上这一点。

[ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pli:z] — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
that when she did not please — but we are not going to discuss your mother .
那 什么时候 她 做过 不是 请 — 但 我们 是 不是 去 到 讨论 你的 母亲 .

当她不高兴的时候——但我们就不讨论你母亲的事了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [hɪr] . -
She is a wonderful creature to be imprisoned here . '
她 是 一个 精彩的 生物 到 是 被监禁 这里 . -

她真是个美好的生灵，却被囚禁在这里。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪm'prɪznd] [hɪr] , - [hi:; hi][sed] , [ɔ:lmʊst][ʼæŋgrəli] , [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [mɔ:r]
' **You are not imprisoned here** , ' **he said** , **almost angrily** , **who are still more**
- 你 是 不是 被监禁 这里 , - 他 说 , 几乎 愤怒地 , WHO 是 仍然 更多的
['wʌndərf(ə)l] :
wonderful :
精彩的 :

“你们在这里并没有被囚禁,”他几乎是愤怒地说, 还有更了不起的人:

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][oʊld] , [ænd; ɛnd][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [deɪ] . -
' **and you forget that my mother is old** , **and has had her day** . '
- 和 你 忘记 那 我的 母亲 是 老的 , 和 有 有 她 天 . -
“你忘了我母亲年纪大了, 她已经过了巅峰时期了。”

- [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ʼoʊvər][æz; ɛz] [ɔ:n] [æz; ɛz][fɪ:; fi][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ɛnd][æz; ɛz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
' **The day will not be over as long as she lives** ; **and as for me** ,
- 这 天 将要 不是 是 超过 作为 长的 作为 她 生活 ; 和 作为 为了 我 ,
“只要她活着, 这一天就不会结束; 至于我,

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪm'prɪznd] ; [aɪ] [dwel] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] . -

I am not imprisoned ; I dwell among my own people . '
我 是 不是 被监禁 ; 我 住 之中 我的 自己的 人们 . -

我没有被囚禁; 我与我的同胞们生活在一起。

- [haʊ] ['kjʊriəs] , - [hi:; hi][sed] , - ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn]
' **How curious** , ' **he said** , ' **pardon me** , **that the people here should be your own**
- 如何 好奇的 , - 他 说 , - 赦免 我 , 那 这 人们 这里 应该 是 你的 自己的
['pi:p(ə)l] !
people !
人们 !

“真奇怪,”他说, “恕我直言, 这里的人竟然是你们的同胞! ”

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [dəʊnt] [fɪr] [aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t]
I say nothing against them , **don't fear it** ; **they are very good people** , **but not**
我 说 没有什么 反对 他们 , 不 害怕 它 ; 他们 是 非常 好的 人们 , 但 不是
— — -
— — '
— — -

我没有说他们坏话, 别担心; 他们都是很好的人, 但是——

- [θæŋks] , - [fɪ:; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] ,
' **Thanks** , ' **she said** , **with a half laugh** ,
- 谢谢 , - 她 说 , 和 一个 一半 笑 ,
“谢谢,”她笑着说。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [blæk] [fi:p] .
' **it was I who used to be the black sheep** .
- 它 曾是 我 WHO 用过的 到 是 这 黑色的 羊 .

以前那个不合群的人是我。

['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [ɪz][nɑ:t] [ʃər] [ðæt] [fɪ:; fi] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] ; [ænd; ɛnd] [ɪf] — — -
Mrs . Plowden is not sure that she approves of me now ; **and if** — — '
太太 . 普洛登 是 不是 当然 那 她 批准 的 我 现在 ; 和 如果 — — -

普洛登太太现在还不确定她是否喜欢我; 而且如果——

- [ɪf] [wʌt] ? -
' **If what ?** '
- 如果 什么 ? -

“如果什么? ”

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; həɹ]
' **Nothing** , ' **said Lady William** , **with the slightest tinge of angry colour in her**
- 没有什么 , - 说 女士 威廉 , 和 这 丝毫 色调 的 生气的 颜色 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“没什么，”威廉夫人说道，脸上带着一丝怒气。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['mʌðər] , - [sed] [mæb] ;
' **That is just like mother** , ' **said Mab** ;
- 那 是 只是 喜欢 母亲 , - 说 梅布 ;

“那简直就像我母亲一样，”梅布说道；

- [ʃiː; ʃɪ] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
' **she gives you a word as if she were going to say something of importance**
- 她 给予 你 一个 单词 作为 如果 她 是 去 到 说 某物 的 重要性
,
!
,

她跟你说话的语气好像要说什么重要的事情一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [telz] [juː; jʊ][aɪˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
and then she tells you it is nothing .
和 然后 她 讲述 你 它 是 没有什么 .

然后她告诉你这没什么。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . -
I have known her to do it a hundred times . '
我 有 已知 她 到 做 它 一个 百 时代 . -

我见过她这样做过一百次了。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [wʌnz] [tʃɪldrən] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **There is nothing like the criticism of one's children** , ' **said Lady William** , **with a**
- 那里 是 没有什么 喜欢 这 批评 的 一个人的 孩子们 , - 说 女士 威廉 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“没有什么比批评自己的孩子更让人难受的了，”威廉夫人笑着说。

- [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊər; jər] ['mʌðər] , ['liːoʊ] , [ænd; ənd] { - }
' **You** , **with your mother** , **Leo** , **and { 134 }**
- 你 , 和 你的 母亲 , 狮子座 , 和 { - }

你，和你的母亲，Leo，还有{134}

[mæb][wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [aɪˈkɒnəklæsts] .
Mab with hers , **you are two iconoclasts** .
梅布 和 她的 , 你 是 二 反传统者 .

玛布和她一样，你们都是特立独行的人。

[naʊ] , [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [maɪ] [ɡʊd] ['emi] , [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] ; [ðeɪ] [duː][naːt]
Now , **the humble people** , **like my good Emmy** , **are very different ; they do not**
现在 , 这 谦逊的 人们 , 喜欢 我的 好的 艾美奖 , 是 非常 不同的 ; 他们 做 不是
['krɪtɪsaɪz] .
criticise .
批评 .

现在，像我亲爱的艾米这样谦逊的人就完全不同了；他们不批评别人。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɑːmən] , [juː; jʊ] [tuː] — — [ɑː] !
And then you despise them as common , **you two — — Ah !**
和 然后 你 鄙视 他们 作为 常见的 , 你 二 — — 啊 !

然后你们两个却鄙视他们，认为他们平庸无奇——啊！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æ; ət][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [dɔːr] .
here we are at our own door .
这里 我们 是 在 我们的 自己的 门 .

现在我们站在了自己家门口。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˈliːoʊ] , [huː] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sərˈpraɪzd] .
' She turned and held out her hand to Leo , who looked at her surprised .
- 她 转向 和 握住 出去 她 手 到 狮子座 , WHO 看起来 在 她 惊讶 .
她转过身, 向利奥伸出手, 利奥惊讶地看着她。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][em ˈiː][ɪn] ?
' Are you not going to ask me in ?
- 是 你 不是 去 到 问 我 在 ?

你难道不打算邀请我进去吗？

- [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæb] , [tuː] , [hæd; həd][held] [aʊt]
' he said , holding part of the basket , for which Mab , too , had held out
- 他 说 , 保持 部分 的 这 篮子 , 为了 哪个 梅布 , 也 , 有 握住 出去
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“他一边说着, 一边拿着篮子的一部分, 玛布也曾伸出手去拿这部分。”

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
They all stood looking at each other in front of the cottage door .
他们 全部 站立 寻找 在 每个 其他 在 正面 的 这 小屋 门 .

他们都站在小屋门口, 互相看着对方。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] — - [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] :
' It is late , ' said Lady William , with some hesitation — ' yes , if you wish it :
- 它 是 晚的 , - 说 女士 威廉 , 和 一些 犹豫 — - 是的 , 如果 你 希望 它 :

“时间不早了,”威廉夫人有些犹豫地说, “是的, 如果您愿意的话:

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [brɪˈɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz]
but don't you think it would be better to get back to the Hall before it is
但 不 你 思考 它 会 是 更好的 到 得到 后退 到 这 大厅 前 它 是
[dɑːrk] ? -
dark ? '
黑暗的 ? -

但是, 你不觉得在天黑之前回到大厅更好吗？

- [noʊ] , - [sed] [ˈliːoʊ] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ?
' No , ' said Leo , ' why should I hurry back to the Hall ?
- 不 , - 说 狮子座 , - 为什么 应该 我 匆忙 后退 到 这 大厅 ?

“不,”利奥说, “我为什么要急着回大厅呢? ”

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər][təʊld][em ˈiː] [brɪˈɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
Of course I wish it ; and you never told me before that I was not to
的 课程 我 希望 它 ; 和 你 绝不 讲述 我 前 那 我 曾是 不是 到
[kʌm] . -
come . '
来 . -

我当然希望如此; 而且你之前也从未说过我不能来。

- [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] — — -
' I do not say so now , but — — '
- 我 做 不是 说 所以 现在 , 但 — — -

“我现在不这么说, 但是——”

- [bʌt; bət] [wʌt] ? -
' But what ? '
- 但 什么 ? -

“但是什么呢? ”

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
- **Nothing** , **said Lady William** , **with a faint smile** .
- 没有什么 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“没什么,”威廉夫人淡淡一笑说道。

- [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wei] , - [kraɪd] [mæb] , [traɪ'ʌmfənt] . -
- **I told you that was her way** , **cried Mab , triumphant** . -
- 我 讲述 你 那 曾是 她 方式 , - 哭 梅布 , 凯 . -

“我早就告诉过你,她就是这样的人,”梅布得意地喊道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ænd; ʌnd][wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mi:nz] [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ['evər]
“ **Nothing** , ” **and one is sure that she means heaps of things more than she ever**
“ 没有什么 , ” 和 一 是 当然 那 她 方法 堆积如山 的 事物 更多的 比 她 曾经
[sez] .
says .
说道 .

“没什么,”但人们确信,她话里话外的意思远比她说的要多得多。

- [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
- **He followed her into the little drawing - room , where there was still a little**
- 他 随后 她 进入 这 小的 绘画 - 房间 , 在哪里 那里 曾是 仍然 一个 小的
[braɪt] ['faɪər] ,
bright fire ,
明亮的 火 ,

他跟着她走进小客厅,那里还有一小堆明亮的炉火。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] [koʊld] .
though it was no longer cold .
尽管 它 曾是 不 更长 寒冷的 .

虽然天气已经不冷了。

[ˈmɪsɪz] . - [kɑ:rd][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [kən'spɪkjʊəsli] ,
Mrs . Swinford's card was lying upon a small table conspicuously ,
太太 . - 卡片 曾是 说谎 之上 一个 小的 桌子 显眼地 ,

斯温福德太太的名片显眼地放在一张小桌子上。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ɪts] ['penslɪd] ['mesɪdʒ] .
though there was not light enough to read its pencilled message .
尽管 那里 曾是 不是 光 足够的 到 读 它是 铅笔画 信息 .

虽然光线太暗,看不清上面用铅笔写的信息。

['leɪdɪ] ['wɪljəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑ:t] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [noʊ]
Lady William hesitated a little , not sitting down , giving her visitor no
女士 威廉 犹豫了一下 一个 小的 , 不是 坐着 向下 , 给予 她 游客 不
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
excuse for doing so .
原谅 为了 正在做 所以 .

威廉夫人略微犹豫了一下,没有坐下,以免给来访者留下任何借口。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] ['æspekt] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
He followed her movements with a disturbed aspect , standing within the door ,
他 随后 她 移动 和 一个 不安 方面 , 常设 之内 这 门 ,
他神色不安地注视着她的一举一动,站在门口。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
watching her figure against the light .
观看 她 数字 反对 这 光 .

沐浴着光线,凝视着她的身影。

[mæb] , [hu:] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
Mab , who had seized the basket when he put it down ,
梅布 , WHO 有 查获 这 篮子 什么时候 他 放 它 向下 ,

马布在他放下篮子时一把抓住了篮子。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['treɪərz] [ɪn] ['seɪftɪ] .
had gone off to put her treasures in safety .
有 已消失 离开 到 放 她 宝藏 在 安全 .

她离开去妥善保管她的珍宝。

- [aɪ] [pər'si:v] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , - [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
' I perceive , ' he said at last , ' that I have done something wrong .
- 我 感知 , - 他 说 在 最后的 , - 那 我 有 完毕 某物 错误的 .
“我意识到,”他最后说道,“我做错了事。”

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [rɔ:ŋ] ?
What have I done wrong ?
什么 有 我 完毕 错误的 ?

我做错了什么?

[eɪ 'em] [aɪ] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [em 'i:] ?
Am I troubling you coming in when you did not want me ?
是 我 令人不安的 你 未来 在 什么时候 你 做过 不是 想 我 ?
我进来了, 打扰到你了吗? 你本来就不想要我。

[ðen] [tel] [em 'i:] [soʊ] , [dɪr] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd] [send] [em 'i:] [ə'weɪ] . -
Then tell me so , dear lady , and send me away . '
然后 告诉 我 所以 , 亲爱的 女士 , 和 发送 我 离开 . -
那么, 亲爱的女士, 请您如实告知, 然后送我离开吧。

- ['li:ʊʊ] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ,
' Leo , ' said Lady William ,
- 狮子座 , - 说 女士 威廉 ,

“利奥,”威廉夫人说道。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [waɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
' you should not have remained here while your mother was at the door ;
- 你 应该 不是 有 剩余 这里 尽管 你的 母亲 曾是 在 这 门 ;
你母亲在门口的时候, 你不应该留在这里;

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [pʊts] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] .
I do not like it ; it puts me in a very uncomfortable position .
我 做 不是 喜欢 它 ; 它 放置 我 在 一个 非常 不舒服 位置 .
我不喜欢这样; 这让我很不舒服。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [gʊʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [mæb] [ænd; ənd] [aɪ] ? -
Why didn't you go and tell her we were out , Mab and I ? '
为什么 没有 你 去 和 告诉 她 我们 是 出去 , 梅布 和 我 ? -
你为什么不去告诉她我们出去了, 我和玛布?

- [aɪ] [eɪ 'em] [jʊr; jər] [dɪ'vʊʊtɪd] ['sɜ:rvənt] , [dɪr] ['leɪdɪ] , - [sed] ['li:ʊʊ] ,
' I am your devoted servant , dear lady , ' said Leo ,
- 我 是 你的 奉献 仆人 , 亲爱的 女士 , - 说 狮子座 ,
“我是您忠实的仆人, 亲爱的女士,”利奥说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [jʊr; jər] [gru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] , [ænd; ənd] ['pæti] [ɪz] .
' but I am not your groom of the chambers , and Patty is .
- 但 我 是 不是 你的 新郎 的 这 房间 , 和 帕蒂 是 .
但我不是你的侍从, 帕蒂才是。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] ? -
How could I have taken her duties out of her hands ? '
如何 可以 我 有 已采取 她 职责 出去 的 她 双手 ? -
我怎么能剥夺她应尽的职责呢?

- [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læf] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [veksɪz] [em 'i:] ['veri] [mʌt] ;
' That is all very well for a laugh , ' she said , ' but it vexes me very much ;
- 那 是 全部 非常 出色地 为了 一个 笑 , - 她 说 , - 但 它 烦恼 我 非常 很多 ;
“这听起来很有趣,”她说, “但它让我非常恼火;

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] ;
it is very uncomfortable ;
它 是 非常 不舒服 ;

这很不舒服；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ]
why should you have been in my drawing - room while your mother was sent away
为什么 应该 你 有 到过 在 我的 绘画 - 房间 尽管 你的 母亲 曾是 发送 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ? - { - }
from the door ? ' { 135 }
从 这 门 ? - { - }

你母亲被支开离开门口时，你为什么会在我的客厅里？ {135}

- [juː; jʊ] [mi:n] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [weɪt] . -
' You mean I ought not to have come in to wait . '
- 你 意思是 我 应该 不是 到 有 来 在 到 等待 . -

“你的意思是，我不应该进来等。”

- [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hæv; həv]
' That for one thing , certainly ; but being in , you should certainly not have
- 那 为了 一 事物 , 当然 ; 但 存在 在 , 你 应该 当然 不是 有
[əˈlaʊd] — — -
allowed — — '
允许 — — -

“首先，这当然是事实；但既然你身在其中，就绝对不应该允许——”

- [wʌt] ? - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' What ? ' said the young man .
- 什么 ? - 说 这 年轻的 男人 .

“什么？”年轻人问道。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] - [ˈnʌθɪŋ] - [əˈɡen] ,
Lady William did not say ' Nothing ' again ,
女士 威廉 做过 不是 说 - 没有什么 - 再次 ,

威廉夫人没有再说“没什么”。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
but she stood at the window looking out with her back turned to him ,
但 她 站立 在 这 窗户 寻找 出去 和 她 后退 转向 到 他 ,
但她却背对着他，站在窗边向外望去。

[ænd; ænd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ænd] [vekˈseɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊd]
and as strong an expression of discomfort and vexation in her attitude
和 作为 强的 一个 表达 的 不适 和 烦恼 在 她 态度
[ænd; ænd] [ˈeləkwənt] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
and eloquent silence as if she had used many words .
和 雄辩 沉默 作为 如果 她 有 用过的 许多 字 .

她的态度和沉默中流露出的不安和恼怒，仿佛说了许多话似的。

- [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˌɪndɪˈskriːt] ;
' I see , ' he said , ' I have been very indiscreet ;
- 我 看 , - 他 说 , - 我 有 到过 非常 轻率 ;

“我明白了，”他说，“我真是太不谨慎了；

[aɪ] [hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] [ðʊʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [mi:n] [aɪˈtiː] .
I have vexed you though I did not mean it .
我 有 烦恼 你 尽管 我 做过 不是 意思是 它 .

虽然我并非有意，但我还是惹你生气了。

[aɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [maɪˈself] ,
I don't make any excuse for myself ,
我 不 制作 任何 原谅 为了 我 ,

我不为自己找任何借口。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪ'mi:diətli] .
except that I thought at first you were coming back immediately .
除了 那 我 想法 在 第一的 你 是 未来 后退 立即地 .

只是我一开始以为你会马上回来。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡʊ] [ə'weɪ] ,
Forgive me : and I will go away ,
原谅 我 : 和 我 将要 去 离开 ,

请原谅我，我将离开。

[ænd; ənd][ˈnevər][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪl] [aɪ][du:][,aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
and never at any time will I do it any more .
和 绝不 在 任何 时间 将要 我 做 它 任何 更多的 .

我以后绝不再做这种事了。

- [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .
' She gave a little laugh , turning round .
- 她 给予 一个 小的 笑 , 转弯 圆形的 .

她轻笑一声，转过身去。

- [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][,aɪ 'ti:] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
' No , I don't think you will do it again ; but , unfortunately ,
- 不 , 我 不 思考 你 将要 做 它 再次 ; 但 , 很遗憾 ,

“不，我不认为你会再做一次；但是，很遗憾，

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] ['veri]
that does not alter the fact that you have done it , and made me very
那 做 不是 改变 这 事实 那 你 有 完毕 它 , 和 制成 我 非常
[ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] .
uncomfortable .
不舒服 .

但这并不改变你已经做了这件事的事实，这让我感到非常不舒服。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Are you going away ?
是 你 去 离开 ?

你要离开吗？

[ðen] [ɡʊd] [naɪt] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] . -
Then good night ; you will have a pleasant walk up to the Hall . '
然后 好的 夜晚 ; 你 将要 有 一个 令人愉快的 走 向上 到 这 大厅 . -

那么，晚安；祝您一路愉快地走到大厅。

- [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , - [hi:; hi] [sed] .
' Not nearly so pleasant as if it had been an hour later , ' he said .
- 不是 几乎 所以 令人愉快的 作为 如果 它 有 到过 一个 小时 之后 , - 他 说 .

“远没有一个小时后那么愉快，”他说。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][aɪ'di:ə] .
' Oh , that is merely an idea .
- 哦 , 那 是 仅仅 一个 主意 .

哦，那只是一个想法而已。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əli] [laɪk][,aɪ 'ti:] ['betər] .
You will really like it better .
你 将要 真的 喜欢 它 更好的 .

你会更喜欢它的。

[mæb] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kæriŋ] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] .
Mab ought to be here to thank you for carrying her basket .
梅布 应该 到 是 这里 到 感谢 你 为了 携带 她 篮子 .

玛布应该在这里感谢你帮她提篮子。

[gʊd] [naɪt] , [ˈliːoʊ] , - [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sed] .
Good night , Leo , ' Lady William said .
好的 夜晚 , 狮子座 , - 女士 威廉 说 .

“晚安，利奥，”威廉夫人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第11/30页

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsidʒ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] ,
She stepped out into the narrow passage after him to see him away ; and ,
她 步 出去 进入 这 狭窄的 通道 后 他 到 看 他 离开 ; 和 ,
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

她跟在他身后，走进狭窄的通道，送他离开；就在这时，

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [mæb] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
in the open doorway Mab appeared with a cry of surprise .
在 这 打开 门口 梅布 出现 和 一个 哭 的 惊喜 .

玛布惊叫一声，出现在敞开的门口。

- [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][soʊ] [suːn] ?
' Oh , are you going so soon ?
- 哦 , 是 你 去 所以 很快 ?

“哦，你这么快就要走了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [tiː] ? -
Are you not going to stop for tea ? '
是 你 不是 去 到 停止 为了 茶 ? -

你不打算停下来喝杯茶吗？

- [aɪ][eɪˈem] [sent] [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I am sent away , ' he said .
- 我 是 发送 离开 , - 他 说 .

“我被遣送走了，”他说。

- [baɪ] [ˈmʌðər] ? -
' By mother ? '
- 经过 母亲 ? -

“是母亲生的吗？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

“是的。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əˈmendmənt] [əˈnʌðər] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] [ˈruːfəli] ,
To make sure of amendment another time , ' he said ruefully ,
到 制作 当然 的 修正案 其他 时间 , - 他 说 懊悔地 ,

“为了确保下次还能进行修改，”他懊恼地说。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlboɪ] [ˈʌndər] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
and went away with so much the air of a schoolboy under punishment ,
和 去 离开 和 所以 很多 这 空气 的 一个 男生 在下面 惩罚 ,

他离开时，脸上带着一副受罚学生的模样。

[ðæt] [mæb] [keɪm] [ɪn][ˈoʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
that Mab came in open - mouthed to her mother .
那 梅布 来了 在 打开 - 嘴巴 到 她 母亲 .

玛布张着嘴走进来，看着她的母亲。

- [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈliːoʊ] ?
' Oh ! what have you been doing to Mr . Leo ?
- 哦 ! 什么 有 你 到过 正在做 到 先生 . 狮子座 ?

“哦！你对利奥先生做了什么？”

[oʊ] ！ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ？
Oh ！ why have you sent him away ？
哦 ！为什么 有 你 发送 他 离开 ？

哦！你为什么要把他送走？

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ræn] [ðə; ði] [bel] ,
' Lady William made no answer , but rang the bell ,
- 女士 威廉 制成 不 回答 , 但 响铃 这 钟 ,
威廉夫人没有回答，而是按响了门铃。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['veri] ['seldəm] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] [haʊs] ; [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ə'kɜ:rəns] ,
as it very seldom was rung in this small house ; an unusual occurrence ,
作为 它 非常 很少 曾是 梯子 在 这 小的 房子 ; 一个 异常 发生 ,
因为这间小屋里很少响铃；这实属罕见。

[wɪtʃ] [brɔ:t] ['pæti] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [sti:l] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜ:r; hər]
which brought Patty in with a rush , still rubbing a candlestick she held in her
哪个 带来 帕蒂 在 和 一个 匆忙 , 仍然 擦 一个 烛台 她 握住 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

这时，帕蒂急忙跑了进来，手里还拿着一根烛台。

- ['pæti] ,
' Patty ,
- 帕蒂 ,
帕蒂，

[dɪd][ju:; jʊ][æsk]['mɪstər] . ['swɪnfə:d] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [mɪs] [mæb][ænd; ənd][aɪ] [keɪm]
did you ask Mr . Swinford to come in and wait till Miss Mab and I came
做过 你 问 先生 . 斯温福德 到 来 在 和 等待 直到 错过 梅布 和 我 来了
[bæk] ？ -
back ？ '
后退 ？ -

你有没有请斯温福德先生进来等我和梅布小姐回来？

- [jes] , [maɪ] - , - [sed] ['pæti] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ðæt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] . { - }
' Yes , my lydy , ' said Patty , with sharp eyes that gleamed in the light . { 136 }
- 是的 , 我的 - , - 说 帕蒂 , 和 锋利的 眼睛 那 闪闪发光 在 这 光 . { - }
“是的，我的宝贝，”帕蒂说，她那双锐利的眼睛在光线下闪闪发光。{136}

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][æsk]['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] , [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt]
' And you did not ask Mrs . Swinford , when she called , to come in and wait
- 和 你 做过 不是 问 太太 . 斯温福德 , 什么时候 她 称为 , 到 来 在 和 等待
？ -
？ '
？ -

“斯温福德太太打电话来的时候，你没有请她进来等一下吗？”

- [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] - , - [kraɪd] ['pæti] , [ə'gri:vɪd] .
' Oh , no , my lydy , ' cried Patty , aggrieved .
- 哦 , 不 , 我的 - , - 哭 帕蒂 , 受委屈的 .
“哦，不，我的宝贝，”帕蒂委屈地喊道。

- [waɪ] ？ - [sed] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['sɑ:ləmli] .
' Why ？ ' said her mistress solemnly .
- 为什么 ？ - 说 她 情妇 庄严地 .
“为什么？”女主人严肃地问道。

- [oʊ] , [maɪ] - ！ - [sed] ['pæti] , ['θʌndərstrʌk] .
' Oh , my lydy ! ' said Patty , thunderstruck .
- 哦 , 我的 - ！ - 说 帕蒂 , 雷击 .
“哦，我的天哪！”帕蒂惊恐地说。

- [jes] , [waɪ] ?
' **Yes , why ?**
- 是的 , 为什么 ?

“是啊，为什么？”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['swɪnfɜːd] [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][nɑːt]['mɪsɪz] .
' **I want to know , why should Mr . Swinford wait for me and not Mrs .**
- 我 想 到 知道 , 为什么 应该 先生 : 斯温福德 等待 为了 我 和 不是 太太 :
['swɪnfɜːd] ?
Swinford ?
斯温福德 ?

我想知道，为什么斯温福德先生要等我，而不是斯温福德太太？

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] ['enɪbəːdi] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [aɪ][er 'em] [aʊt] .
I do not wish anybody to be asked to wait for me when I am out .
我 做 不是 希望 任何人 到 是 问 到 等待 为了 我 什么时候 我 是 出去 :
我不希望在我外出时让任何人等我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
If you were ever to do it again ,
如果 你 是 曾经 到 做 它 再次 ,
如果你还想再做一次，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] . -
I don't know what I might be obliged to say . '
我 不 知道 什么 我 可能 是 有义务 到 说 : -
我不知道我可能不得不说什么。

- [oʊ] , [maɪ] - , - [sed] ['pæti] ,
' **Oh , my lydy , ' said Patty ,**
- 哦 , 我的 - , - 说 帕蒂 ,
“哦，我的宝贝，”帕蒂说。

- [aɪ] [θɔːt] [æz; əz]['mɪstər] . ['swɪnfɜːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][pər'hæps] [meɪd] [aɪ 'tiː]
' **I thought as Mr . Swinford was a young gentleman as perhaps made it**
- 我 想法 作为 先生 : 斯温福德 曾是 一个 年轻的 绅士 作为 也许 制成 它
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] [mæb] — — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] ['wɔznt] [ə; eɪ]
a little cheerful for Miss Mab — — and I thought as the old lady wasn't a
一个 小的 快乐 为了 错过 梅布 — — 和 我 想法 作为 这 老的 女士 不是 一个
['pleʒər] [fɔːr; fər]['noʊbəːdi] ;
pleasure for nobody ;
乐趣 为了 无人 ;

“我想，斯温福德先生是一位年轻绅士，这或许会让梅布小姐感到一丝愉悦——而我想，那位老太太对谁来说都不是什么令人愉快的人；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — — -
and I thought — — ' — —
和 我 想法 — — : — — -
我当时想——

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdɪz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['pæti] ,
' **If that is true of old ladies , why should you stay with me , Patty ,**
- 如果 那 是 真的 的 老的 女士们 , 为什么 应该 你 停留 和 我 , 帕蒂 ,
“如果老太太们都是这样，那你为什么还要留在我身边，帕蒂？”

[huː] [er 'em][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] — — -
who am an old lady , too , and not a pleasure to anybody — — ' — —
WHO 是 一个 老的 女士 , 也 , 和 不是 一个 乐趣 到 任何人 — — : — — -
我也是个老太太了，谁都不喜欢她——

- [oʊ] , [maɪ] - ! - [sed] ['pæti] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] .
- **Oh , my lydy ! ' said Patty , bursting into a torrent of tears .**
- 哦 , 我的 - ! - 说 帕蒂 , 爆发 进入 一个 激流 的 眼泪 :
“哦, 我的莉迪!”帕蒂说着, 突然嚎啕大哭起来。

- [goʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [gu:s] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]; [bʌt; bət][æsk]['noʊbə:di][tu:; tə] [weɪt]
- **Go , you little goose , and think no more of it ; but ask nobody to wait**
- 去 , 你 小的 鹅 , 和 思考 不 更多的 的 它 ; 但 问 无人 到 等待
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me :
为了 我 :

“走吧, 你这只小鹅, 别再想这件事了; 但别让任何人等我。”

[naʊ] [rɪ'membər] !
Now remember !
现在 记住 !

记住!

[ju:; jʊ][a:r; ər] [hɪr] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][a:r; ər][toʊld] , [bʌt; bət] ['nevər] [tu:; tə] [θɪŋk] .
you are here to do what you are told , but never to think .
你 是 这里 到 做 什么 你 是 讲述 , 但 绝不 到 思考 :
你来到这里就是为了服从命令, 而不是为了思考。

['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [meɪdz] .
Thinking is the destruction of little maids .
思维 是 这 破坏 的 小的 女佣 :

思考会毁灭小女仆。

[æsk] [æn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] . -
Ask Anne if she ever ventured to think when she was a girl like you . ' .
问 安妮 如果 她 曾经 冒险 到 思考 什么时候 她 曾是 一个 女孩 喜欢 你 : -
问问安妮, 她小时候像你一样, 有没有想过思考问题。

- [jes] , [maɪ] - , - [sed] ['pæti] , ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] . { - }
- **Yes , my lydy , ' said Patty , drying her eyes . { 137 }**
- 是的 , 我的 - , - 说 帕蒂 , 烘干 她 眼睛 : { - }

“是的, 我的宝贝,”帕蒂一边擦着眼泪一边说。{137}

[ɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [snʌg] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]
It is not necessary to make a room snug with curtains drawn and the
它 是 不是 必要的 到 制作 一个 房间 舒适 和 窗帘 绘制 和 这
[dra:ft] [ʃʌt] [aʊt] ,
draught shut out ,
草稿 关闭 出去 ,

没必要拉上窗帘、挡住冷风, 让房间变得非常闷热。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [mɑ:rtʃ] ,
in the month of April as it is in early March ,
在 这 月 的 四月 作为 它 是 在 早期的 行进 ,
四月份的情况和三月初的情况一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
so that it was some time even after the lamp was brought in before the
所以 那 它 曾是 一些 时间 甚至 后 这 灯 曾是 带来 在 前 这
['wɪstf(ə)l] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
wistful clearness in the east ,
怅惘 清晰度 在 这 东方 ;
所以, 即使在灯被抬进来之后, 过了一段时间, 东方才出现了令人心旷神怡的澄澈光线。

[ænd; ənd] [ðæt] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈjelʊ] , - [ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [skaɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɔ:rtər] ,
and that gleam of yellow , ' the daffodil sky ' of the other quarter ,
和 那 闪耀 的 黄色的 , - 这 水仙花 天空 - 的 这 其他 四分之一 ,
还有那抹黄色, 另一边的“水仙花天空”,

[wɪtʃ] [tɜ:rnz][tu:; tə] [ɪˈθɪriəl] [tɪnts] [ʌv; əv] [ɡri:n] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ɡrəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv]
which turns to ethereal tints of green , and has so many gradations of
哪个 转弯 到 空灵的 色调 的 绿色的 , 和 有 所以 许多 渐变 的
[ˈkʌlər] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] ,
colour all its own ,
颜色 全部它是 自己的 ,
它逐渐变成空灵的绿色, 并且拥有许多独特的色彩渐变。

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .
was shut out .
曾是 关闭 出去 .
被拒之门外。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][skaɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɔ:r] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
Lady William liked to see the sky when she was in a cheerful or excited ,
女士 威廉 喜欢 到 看 这 天空 什么时候 她 曾是 在 一个 快乐 或者 兴奋的 ,
威廉夫人心情愉快或兴奋时喜欢看天空。

[nɔ:t] [ə; eɪ][sæd] [mu:d] .
not a sad mood .
不是 一个 伤心 情绪 .
没有悲伤的心情。

[sʌtʃ] [mudz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] [ˈevri] [wʌn][baɪ] [taɪmz] ;
Such moods came to her as to every one by times ;
这样的 情绪 来了 到 她 作为 到 每一个 一 经过 时代 ;
就像每个人一样, 她也会时不时地有这种情绪;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [tu:; tə] - [naɪt] .
but she was angry and active to - night .
但 她 曾是 生气的 和 积极的 到 - 夜晚 .
但她今晚很生气, 也很活跃。

[mæb] [wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [kəˈmoʊ(ə)n] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz]
Mab was not much used to such moments of commotion , to her mother's
梅布 曾是 不是 很多 用过的 到 这样的 时刻 的 骚动 , 到 她 母亲的
[ˈslaɪtli] [dɪˈstɜ:rbd] [kənˈdɪ(ə)n] ,
slightly disturbed condition ,
轻微地 不安 状况 ,
玛布不太习惯这种骚动, 也不太习惯母亲略显不安的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskoʊldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈpæti] [kraɪ] .
and the scolding which had made Patty cry .
和 这 责骂 哪个 有 制成 帕蒂 哭 .
还有那番责骂, 把帕蒂都弄哭了。

[ˈskoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈfri:kwənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Scolding was very infrequent in the cottage .
责骂 曾是 非常 不频繁 在 这 小屋 .
在小屋里, 责骂很少发生。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʊd] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈæroʊ] ;
Now and then Lady William would launch a fiery arrow ;
现在 和 然后 女士 威廉 会 发射 一个 火热 箭 ;
威廉夫人偶尔会射出一支燃烧的箭;

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ə, eɪ] [diˈstɪŋkt] [ˈterəb(ə)l] [laɪt] [ʌv, əv] [disˈpleɪə] [əˈpɑːn] [ˈdʌsti] [ˈkɔːrnəz][ænd; ənd]
she would throw a distinct terrible light of displeasure upon dusty corners and
她会扔一个清楚的糟糕的光的不满之上尘土飞扬角落和
[ˈsɪlvər] [ˈbædli] [kliːnd] .
silver badly cleaned .
银糟糕已清洗 .

她会用一种明显带着不满的可怕目光审视布满灰尘的角落和擦得不干净的银器。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n][mæb] [wʊd] [biː, bi] [brɔːt] [tuː, tə][ə, eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pəˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [fɔːlts]
Sometimes even Mab would be brought to a sudden perception that her faults
有时甚至梅布会是带来到一个突然洞察力那她故障
[wɜːr; wəɪ] [kwɪt] [ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈpærənt] ,
were quite visible and apparent ,
是相当可见的和明显 ,
有时, 就连玛布也会突然意识到, 自己的缺点显而易见。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] .
notwithstanding all her mother's love and indulgence .
虽然全部她母亲的爱和放纵 .

尽管她的母亲对她百般疼爱 and 纵容。

[bʌt; bət][ə, eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
But a moment like this , when all was disturbed and broken without any
但一个片刻喜欢这 , 什么时候全部曾是 不安 和 破碎的 没有 任何
[əˈpærənt] [ˈmoʊtɪv] ,
apparent motive ,
明显 动机 ,
但像这样的时刻, 一切都被扰乱和破坏, 却没有任何明显的动机,

[wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [tuː, tə][ðə; ði][gɜːrl] .
was astonishing to the girl .
曾是 惊人 到 这 女孩 .

这让女孩感到震惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [mæb] [felt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː, tə][ɪnˈkwaɪər] :
It was not for some time that Mab felt even the courage to inquire :
它 曾是 不是 为了 一些 时间 那 梅布 毛毡 甚至 这 勇气 到 查询 :
过了好一会儿, 玛布才鼓起勇气询问:

[ˈoʊnli][ˈæftər] [tiː] [wen] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈheɪsti] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ˈæŋɡər]
only after tea when Lady William's hasty ejaculations and movements of anger
仅有的 后 茶 什么时候 女士 威廉的 仓促 射精 和 移动的 的 愤怒
[hæd; həd][ɔːlmoʊst][daɪd] [əˈweɪ] .
had almost died away .
有 几乎 死亡 离开 .

直到喝完茶, 威廉夫人的急促射精和愤怒的动作几乎平息下来之后, 才发生了这件事。

- [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [naʊ] [ðæt] [wiː, wi][ɑːr; ər] [kuːl] , - [sed] [mæb] — —
- **But , mother , now that we are cool , ' said Mab — —**
- 但 , 母亲 , 现在 那 我们 是 凉爽的 , - 说 梅布 — —
“但是, 妈妈, 既然我们现在关系很好,”梅布说道——

- [kuːl] ? [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [kuːl] . -
- **Cool ? I have never been anything but cool . ' said Mab** . -
- 凉爽的 ? 我 有 绝不 到过 任何事物 但 凉爽的 . -
“酷? 我一直都很酷。”

- [naʊ] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , - [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] ,
- **Now , ' continued the girl , ' that it is over ,**
- 现在 , - 持续 这 女孩 , - 那 它 是 超过 ,
“现在,”女孩继续说道, “一切都结束了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [ˈveri] [bæd][ɪn] [ˈletɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈli:ʊʊ] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][weɪt] ? -
what was there so very bad in letting Mr . Leo come in to wait ? '
什么 曾是 那里 所以 非常 坏的 在 出租 先生 :狮子座 来 在 到 等待 ? -
让利奥先生进来等候到底有什么大不了的呢?

- [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ? - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
' And not his mother ? ' said Lady William .
- 和 不是 他的 母亲 ? - 说 女士 威廉 .
“难道不是他的母亲吗？”威廉夫人问道。

- [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ,
' There would have been nothing particular ,
- 那里 会 有 到过 没有什么 特别的 ,
“没什么特别的。”

[ðoʊ] [ˈveri] [əbˈsɜ:rd] [ɪf] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [kɔ:ld] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ɪn][tu:; tə][weɪt] .
though very absurd if everybody who called had been asked in to wait .
尽管 非常 荒诞 如果 大家 WHO 称为 有 到过 问 在 到 等待 .
如果所有打电话的人都被要求进去等候，那就太荒谬了。

[ˈfænsɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [ˈkraʊdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdentists] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] !
Fancy coming back to find the room crowded like a dentist's waiting - room !
想要 未来 后退 到 寻找 这 房间 挤 喜欢 一个 牙医 等待 - 房间 !
没想到回来后发现房间里挤满了人，就像牙医诊所的候诊室一样！

[bʌt; bət][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][wʌn][ænd; ənd] [li:v] [əʊt] [əˈnʌðər] !
But to bring in one and leave out another !
但 到 带来 在 一 和 离开 出去 其他 !
但是，如果只引进一个，却忽略另一个呢？

[ðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , { - }
Though I confess , ' said Lady William , { 138 }
尽管 我 承认 , - 说 女士 威廉 , { - }
虽然我承认，”威廉夫人说， {138}

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [flʌ] , - [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gu:s] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
with an angry flush , ' that if the little goose had done so ,
和 一个 生气的 冲洗 , - 那 如果 这 小的 鹅 有 完毕 所以 ,
带着愤怒的怒气，他想：“如果那只小鹅真的那样做了……”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ-d] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [sʌn] [ˈweɪtɪŋ] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and brought in Mrs . Swinford to find her son waiting , I should have been
和 带来 在 太太 . 斯温福德 到 寻找 她 儿子 等待 , 我 应该 有 到过
[sti:l] [mɔ:r] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . -
still more uncomfortable . '
仍然 更多的 不舒服 . -
当我把斯温福德太太带进来，发现她儿子正在等她时，我应该更加尴尬才对。

- [ðen] [ju:; jʊ][skəʊldɪd][hɜ:r; hər] , [ˈmʌðər] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][du:] ? -
' Then you scolded her , mother , for what it was best to do ? '
- 然后 你 责骂 她 , 母亲 , 为了 什么 它 曾是 最好的 到 做 ? -
“那么，母亲，你却责备她，责怪她做了最好的选择吗？”

- [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ;
' Nothing of the sort ;
- 没有什么 的 这 种类 ;
绝非如此；

[hɜːr; hər][sɪn][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][kʌm][ɪn][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][juːˈes][huː] —
her sin was inviting a gentleman to come in and wait for us who —
她 罪 曾是 邀请 一个 绅士 到 来 在 和 等待 为了 我们 WHO —
— [oʊ] ,
— Oh ,
— 哦 ,

她的罪过是邀请一位绅士进来等我们，而这位绅士——哦，

[aɪˈtiː][ɪz][tuː][ˈhɔːrɪd][ˌpɔːltəˈgeðər][ænd; ənd][ɪf][ˈmɪsɪz].[ˈswɪnfɜːd][hæd; həd][faʊnd][hɪm; ɪm] — — -
it is too horrid altogether , and if Mrs . Swinford had found him — — '
它 是 也 可怕的 共 , 和 如果 太太 . 斯温福德 有 成立 他 — — -
事情实在太可怕了，如果斯温福德太太发现了他——

- [ˈmʌðər] , [wʌt][ðen] ? - [kraɪd][mæb] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈlɑːrmd] .
' Mother , what then ? ' cried Mab , a little alarmed .
- 母亲 , 什么 然后 ? - 哭 梅布 , 一个 小的 惊慌 .

“妈妈，那怎么办？”玛布有些惊慌地喊道。

[hɜːr; hər][ˈlɪmpɪd][geɪz] , [soʊ][fʊl][ʌv; əv][ˈɪnəs(ə)nt][sərˈpraɪz] , [siːmd][tuː; tə][brɪŋ][bæk][ɔːl][ˈleɪdi]
Her limpid gaze , so full of innocent surprise , seemed to bring back all Lady
她 清澈的 目光 , 所以 满的 的 清白的 惊喜 , 似乎 到 带来 后退 全部 女士
[ˈwɪljəmz][əˈnɔɪəns] .
William's annoyance .
威廉的 烦恼 .

她清澈的目光中充满了天真无邪的惊讶，似乎又唤起了威廉夫人所有的恼怒。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][teɪk][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈgræntɪd] , [mæb] ,
' You must take it for granted , Mab ,
- 你 必须 拿 它 为了 的确 , 梅布 ,

“你必须把它视为理所当然，玛布。”

[ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][θɪŋz][aɪ][noʊ][ˈbetər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , - [ʃiː; ʃɪ][sed] .
that there are some things I know better than you do , ' she said .
那 那里 是 一些 事物 我 知道 更好的 比 你 做 , - 她 说 .

“有些事情我比你懂得多，”她说。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɡɪv][emˈiː][hɜːr; hər][kɑːrd] ; [let][juːˈes][siː][wʌt][ˈmesɪdʒ][ʃiː; ʃɪ][left] .
' By - the - bye , give me her card ; let us see what message she left .
- 经过 - 这 - 再见 , 给 我 她 卡片 ; 让 我们 看 什么 信息 她 左边 .

对了，把她的名片给我；我们来看看她留了什么信息。

- [ðə; ði][kɑːrd][dɪd][nɑːt][siːm][tuː; tə][əˈfɔːrd][ˈleɪdi][ˈwɪljəm][ˈeni][mɔːr][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
' The card did not seem to afford Lady William any more satisfaction .
- 这 卡片 做过 不是 似乎 到 买得起 女士 威廉 任何 更多的 满意 .

“这张卡片似乎并没有给威廉夫人带来任何满足感。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈhaɪli] - [ˈpɑːlɪft][kɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpens(ə)l][hæd; həd][kʌt][ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
It was a very highly - polished card , and the pencil had cut into it ,
它 曾是 一个 非常 高度 - 抛光 卡片 , 和 这 铅笔 有 切 进入 它 ,
那是一张非常光滑的卡片，铅笔在上面划出了一道痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪtɪŋ][wʌz; wəz][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][riːd] .
and the writing was difficult to read .
和 这 写作 曾是 难的 到 读 .

而且字迹难以辨认。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][aɪˈtiː][daʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhaɪt(ə)nd][ˈkʌlər] , [ˈθroʊɪŋ][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
She put it down with a heightened colour , throwing it from her hand .
她 放 它 向下 和 一个 增强 颜色 , 投掷 它 从 她 手 .
她脸色一变，把它扔到一边。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [pʊt] [ˈeni] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I wonder if she thinks I put any faith in her câlineries** , ' **she said** .
- 我 想知道 如果 她 思考 我 放 任何 信仰 在 她 - , - 她 说 .

“我不知道她是否认为我会相信她的钟表匠,”她说。

- [wʌt] [ɑːr; əɹ] - , [ˈmʌðər] ? - [sed] [mæb] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrd] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd]
' **What are câlineries** , **mother ?** ' **said Mab** , **taking up the card** , **which was inscribed**
- 什么 是 - , 母亲 ? - 说 梅布 , 采取 向上 这 卡片 , 哪个 曾是 铭文

[æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :

as follows :
作为 跟随 :

“母亲，什么是烛台？”玛布说着，拿起那张卡片，卡片上写着：

- [ʃer] [pəˈti:t] , — [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] .
' **Chère Petite** , — **Much regret not to find you** .
- 亲爱的 娇小 , — 很多 后悔 不是 到 寻找 你 .

亲爱的小宝贝，——很遗憾没能找到你。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [ˈwelfer]
Come to see me to - morrow ; I have something important for your welfare
来 到 看 我 到 - 明天 ; 我 有 某物 重要的 为了 你的 福利

[tuː; tə] [seɪ] . -

to say . '
到 说 . -

明天来见我，我有件对你很重要的事要说。

- [ʃer] [pəˈti:t] , - [rɪˈpiːtɪd] [mæb] , - [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] - , [aɪ] [səˈpouz] .
' **Chère Petite** , ' **repeated Mab** , ' **that is a câlinerie** , **I suppose** .
- 亲爱的 娇小 , - 重复 梅布 , - 那 是 一个 - , 我 认为 .

“Chère Petite,”马布重复道，“我想那是一家咖啡馆。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [pəˈti:t] — [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpouz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
It seems queer to call you Petite — but I suppose she knew you when you
它 似乎 酷儿 到 称呼 你 娇小 — 但 我 认为 她 知道 你 什么时候 你

[wɜːr; wər] [kwɪt] [ˈlɪt(ə)] . -

were quite little . '
是 相当 小的 . -

叫你“小娇小”似乎有点奇怪——但我猜她认识你的时候你还很小。

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [em ˈiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [ɪz]
' **She knew me** , **certainly** , **when the title was more appropriate than it is**
- 她 知道 我 , 当然 , 什么时候 这 标题 曾是 更多的 合适的 比 它 是

[naʊ] . -

now . '
现在 . -

“她当然认识我，那时候这个头衔比现在更贴切。”

- [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
' **That must be the reason ; and perhaps she thought you might like it** .
- 那 必须 是 这 原因 ; 和 也许 她 想法 你 可能 喜欢 它 .

“那一定是原因；或许她觉得你会喜欢。”

[sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] , - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪriəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [feɪs] , - [laɪk] [tuː; tə]
Some ladies , ' **said Mab** , **with her serious** , **almost childish** , **face** , ' **like to**
一些 女士们 , - 说 梅布 , 和 她 严肃的 , 几乎 幼稚 , 脸 , - 喜欢 到

[biː; bi] [θɔːt] [jʌŋ] . -

be thought young . '
是 想法 年轻的 . -

“有些女士,”玛布说着，脸上带着严肃而又略显稚气的表情，“喜欢被认为年轻。”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'tiː] , [mæb] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ,
' **I don't think she can have thought I would like it , Mab , ' said Lady William ,**
- 我 不 思考 她 能 有 想法 我 会 喜欢 它 , 梅布 , - 说 女士 威廉 ,
“我想她不可能认为我会喜欢, 玛布,”威廉夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
with a little shiver .
和 一个 小的 颤抖 .

带着一丝颤抖。

- [klaʊz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] , [pliːz] .
' **Close the window and draw the curtain , please .**
- 关闭 这 窗户 和 画 这 窗帘 , 请 .

请关上窗户, 拉上窗帘。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbəːdi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] . -
I have a sort of uncomfortable feeling of somebody looking in . ' .
我 有 一个 种类 的 不舒服 感觉 的 某人 寻找 在 . -

我总觉得有人在偷窥, 心里很不舒服。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] . -
' **You are uncomfortable altogether to - night , mother . ' .**
- 你 是 不舒服 共 到 - 夜晚 , 母亲 . -

“妈妈, 您今晚很不自在。”

- [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [maɪ] [nəːvs] ; [ɪts] — [ðæt] ['wʊmən] .
' **Yes , I suppose it's my nerves ; it's — that woman .**
- 是的 , 我 认为 它是 我的 神经 ; 它是 — 那 女士 .

“是的, 我想是我的紧张; 都是——那个女人。”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [nəːvs] [brɪfɔːr] . -
I never thought I had any nerves before . ' .
我 绝不 想法 我 有 任何 神经 前 . -

我以前从没觉得自己会紧张。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , - [kraɪd][mæb] ; - [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' **Oh , but you have , ' cried Mab ; ' I know better than that .**
- 哦 , 但 你 有 , - 哭 梅布 ; - 我 知道 更好的 比 那 .

“哦, 但你确实有,”梅布喊道; “我比你想象的要明智得多。”

[nɔːt] [nəːvs] , [pər'hæps] , [laɪk] [ænt] [dʒeɪn] , [bʌt; bət] — — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
Not nerves , perhaps , like Aunt Jane , but — — There is somebody in the garden .
不是 神经 , 也许 , 喜欢 阿姨 简 , 但 — — 那里 是 某人 在 这 花园 .

或许不像简姨妈那样紧张, 但是——花园里有人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] ?
Shall I go and see who it is ?
将 我 去 和 看 WHO 它 是 ?

我去看看是谁吗?

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][mæbz] ['ʃəʊldər] .
' **Lady William started up and looked over Mab's shoulder .**
- 女士 威廉 开始 向上 和 看起来 超过 mab的 肩膀 .

威廉夫人猛地站起身, 越过梅布的肩膀向外望去。

['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['liːoʊ] [kʌm] [ə'gen] , [ɔːr] [wʌt] ['ʌðər] [ɪn'truːdər][æt; ət] [ðɪs]
Whether she thought it might be Leo come again , or what other intruder at this
[ʌn'taɪmli] ['aʊər] ,
untimely hour ,
不合时宜 小时 ,

她当时可能以为是利奥又来了, 或者在这个不合时宜的时间会有其他不速之客闯入。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][hæf] [ə'noɪəns] : - [jʊr; jər] [ænt]
But she said , in a tone that was half relief and half annoyance : ' Your Aunt
但 她 说 , 在 一个 语气 那 曾是 一半 宽慰 和 一半 烦恼 : - 你的 阿姨
[dʒeɪn][ɪn] { - }
Jane in { 139 }
简 在 { - }

但她用一种既如释重负又恼怒的语气说道：“你的简姨妈在{139}

[pɜ:rs(ə)n] , [mæb] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
person , Mab , and the girls .
人 , 梅布 , 和 这 女孩们 .

人、玛布和女孩们。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑ:nt] [naʊ] ?
What can they want now ?
什么 能 他们 想 现在 ?

他们现在还想要什么？

- [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfretf(ə)l] .
' Her tone was a little fretful .
- 她 语气 曾是 一个 小的 烦躁 .

她的语气有些焦躁不安。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]
They were in the way of wanting a great many things from her at the
他们 是 在 这 方式 的 想要 一个 伟大的 许多 事物 从 她 在 这
[ˈrektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

他们阻碍了他们从她那里得到在教区长住所的许多东西。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [hɜ:r; hər] [ədˈvaɪs] [ɑ:n][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ɔ:r] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈdʒen(ə)rəli]
and frequently her advice on one subject or another , which they did not generally
和 频繁地 她 建议 在 一 主题 或者 其他 , 哪个 他们 做过 不是 一般来说
[teɪk] .
take .
拿 .

她经常就各种问题提出建议，但他们通常都不采纳。

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - - [ˈpa:rti] , - [sed] [mæb] ,
' It will be about their dresses for the FitzStephens ' party , ' said Mab ,
- 它 将要 是 关于 他们的 连衣裙 为了 这 - - 派对 , - 说 梅布 ,
“话题将围绕她们在菲茨斯蒂芬斯派对上的礼服展开，”梅布说道。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:r; wər] [ˈbekənɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə]
to whom the ladies outside were beckoning that she should open the door to
到 谁 这 女士们 外部 是 招手 那 她 应该 打开 这 门 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

门外的女士们向她招手，示意她给她们开门。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
But Lady William shook her head .
但 女士 威廉 摇晃 她 头 .

但威廉夫人摇了摇头。

- [rʌŋ] [ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm][ɪn] , [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] .
' **Run and let them in , at all events .**
- 跑步 和 让 他们 在 , 在 全部 活动 .

无论如何, 快跑让他们进来。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɔ:t] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , - [ʃi: ʃɪ] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt]
They have not rung the bell , ' she said , drawing the curtains with an impatient
他们 有 不是 梯子 这 钟 , - 她 说 , 绘画 这 窗帘 和 一个 不耐烦
[mu:vmənt] .
movement .
移动 .

“他们还没有按门铃,”她说着, 不耐烦地拉上了窗帘。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [lʊkt] [soʊ] [fʊl] [ðæt][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [noʊ] [mɔ:r] [wen] [ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz]
The little room looked so full that it could contain no more when the three ladies
这 小的 房间 看起来 所以 满的 那 它 可以 包含 不 更多的 什么时候 这 三 女士们
[kɜ:m] [ɪn] ;
came in ;
来了 在 ;

小房间看起来已经挤满了人, 再也容不下更多人了, 这时三位女士走了进来;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l][ɪts] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] ,
but they knew all its accommodations ,
但 他们 知道 全部它是 住宿 ,

但他们了解它的所有住宿条件。

[ænd; ʌnd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)]
and settled themselves in their places at as great a distance as possible
和 定居 他们自己 在 他们的 地方 在 作为 伟大的 一个 距离 作为 可能的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['faɪər] .
from the little bright fire .
从 这 小的 明亮的 火 .

他们各自找了个地方安顿下来, 尽可能远离那堆明亮的小火堆。

- [,aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] ,
' **It is such a mild night there is no occasion for it , ' said Mrs . Plowden ,**
- 它 是 这样的 一个 温和的 夜晚 那里 是 不 场合 为了 它 , - 说 太太 . 普洛登 ,
“今晚天气这么暖和, 没必要这么做,”普洛登太太说。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [ki:p] [ʌp][fairz] , ['eməli] , ['leɪtər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] . -
' **but you always keep up fires , Emily , later than any one . ' .**
- 但 你 总是 保持 向上 火灾 , 艾米丽 , 之后 比 任何 一 . -

“但是艾米丽, 你总是比任何人都更晚才熄灭篝火。”

- [du:][aɪ] ?
' **Do I ?**
- 做 我 ?

是吗?

[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət] [li:st] . -
It's cheerful at least . ' .
它是 快乐 在 至少 . -

至少它让人感到愉悦。

- [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] !
' **And the window open !**
- 和 这 窗户 打开 !

窗户开着!

[ðæts] ['ræðər] ['weɪstfɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
That's rather wasteful , don't you think ?
那就是 相当 浪费 , 不 你 思考 ?

这岂不是很浪费吗?

[aɪ][laɪk][tuː; tə][duː] ['iːðə] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'hʌðə] ；
I like to do either one thing or another ；
我 喜欢 到 做 任何一个 一 事物 或者 其他 ；

我喜欢只做这一件事；

[tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ɪn] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɑːn] ['wɪntə] [naɪts] ，
to shut up the house and keep all the heat in , as one does on winter nights ，
到 关闭 向上 这 房子 和 保持 全部 这 热 在 ， 作为 一 做 在 冬天 夜晚 ，
像冬夜里那样，把房子门窗都关上，把暖气都留在屋里。

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ， [ænd; ənd][get][ðə; ði] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] 。
or else to throw up all the windows , and get the full advantage of the air 。
或者 别的 到 扔 向上全部 这 视窗 ， 和 得到 这 满的 优势 的 这 空气 ；
或者干脆把所有窗户都打开，充分利用新鲜空气。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [dɪ'spəːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ˌaʊt'saɪd] ，
But I don't see the good of dispersing all the heat outside ，
但 我 不 看 这 好的 的 分散 全部 这 热 外部 ，
但我看不出把所有热量都散发到室外有什么好处。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][wɔːrm][ðə; ði] ['gɑːrdn] 。
as if it could warm the garden 。
作为 如果 它 可以 温暖的 这 花园 ；
仿佛它能温暖花园似的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] ；
That would be a very good idea ；
那 会 是 一个 非常 好的 主意 ；
那将是一个非常好的主意；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌt]] 。 -
but I'm afraid it would not be a success if you were to try it ever so much 。 -
很多 ； -

但我恐怕如果你尝试太多次，也不会成功。

- [aɪ] [sə'pəʊz] ， - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ， - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] ；
' I suppose , ' said Lady William , ' you have come to tell me something ；
- 我 认为 ， - 说 女士 威廉 ， - 你 有 来 到 告诉 我 某物 ；
“我想，”威廉夫人说，“你是来告诉我一些事情的；

[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə] 。 -
not to talk about the fire 。 -
不是 到 讲话 关于 这 火 ； -

不要谈论那场火灾。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] 。
' I don't know 。
- 我 不 知道 ；

‘我不知道。

[wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] 。
We came over just to see you ；
我们 来了 超过 只是 到 看 你 ；

我们特地过来看看你。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [wɔːk] 。
It's such a lovely night I thought I should like a walk 。
它是 这样的 一个 迷人的 夜晚 我 想法 我 应该 喜欢 一个 走 ；
今晚天气这么好，我想出去散散步。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['emi] , ['æftər][dʒeɪmz][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
I said to Emmy , after James had gone back to his study ,
我 说 到 艾美奖 , 后 詹姆斯 有 已消失 后退 到 他的 学习 ,
詹姆斯回到书房后, 我对艾米说:

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rʌn] ; [ɪts] [soʊ] [swi:t] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt][koʊld][æt; ət][ɔːl]
I think I'd like to have a little run ; it's so sweet to - night , not cold at all
我 思考 ID 喜欢 到 有 一个 小的 跑步 ; 它是 所以 甜的 到 - 夜晚 , 不是 寒冷的 在 全部
.
:
.
我想出去跑跑步; 今晚天气真好, 一点也不冷。

[lets] [rʌn] [aʊt][ænd; ʌnd] [siː] [jʊr; jər] [ænt] ['eməli] , [aɪ] [sed] .
Let's run out and see your Aunt Emily , I said .
我们来吧 跑步 出去 和 看 你的 阿姨 艾米丽 , 我 说 .
“咱们出去看看你艾米丽阿姨吧,”我说。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] . -
I knew you were sure to be in . '
我 知道 你 是 当然 到 是 在 . -
我知道你肯定会参加。

- [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [jʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] . -
' Oh , yes , we are always sure to be in . '
- 哦 , 是的 , 我们 是 总是 当然 到 是 在 . -
“哦, 是的, 我们肯定一定会参加。”

- [ænd; ʌnd] , [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['oʊnli][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
' And , except ourselves , you are the only person of whom that can be
- 和 , 除了 我们自己 , 你 是 这 仅有的 人 的 谁 那 能 是
[sed] ;
said ;
说 ;
“除了我们自己, 只有你能这样评价我;

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kendəl] [ɔːr][ðə; ði] ['kendəl] [wɪð; wɪθ]
for the FitzStephens are always dining with the Kendals or the Kendals with
为了 这 - 是 总是 用餐 和 这 肯德尔斯 或者 这 肯德尔斯 和
[ðə; ði] - ;
the FitzStephens ;
这 - ;
因为菲茨斯蒂芬斯一家总是和肯德尔一家一起吃饭, 或者肯德尔一家总是和菲茨斯蒂芬斯一家一起吃饭;

[ænd; ʌnd] [mɪs] [greɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [ɪn] ['leɪtər][tuː; tə] [tiː] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [aʊt] ,
and Miss Grey , she goes in later to tea , not to put the table out ,
和 错过 灰色的 , 她 去 在 之后 到 茶 , 不是 到 放 这 桌子 出去 ,
格雷小姐晚些时候会进去喝茶, 而不是来摆桌子。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɔːbɜːnz] ['miːtɪŋz] ,
or she is at one of Mr . Osborne's meetings ,
或者 她 是 在 一 的 先生 . 奥斯本的 会议 ,
或者她正在参加奥斯本先生的某个会议。

[ɔːr][hæz; həz][sʌm; səm] ['pærɪʃ] [tiː] ['pɑːrti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
or has some parish tea party of her own .
或者 有 一些 教区 茶 派对 的 她 自己的 .
或者她自己也举办一些教区茶话会。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [jʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['enɪbəːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;
We are never sure to find anybody but you ;
我们 是 绝不 当然 到 寻找 任何人 但 你 ;
我们永远无法确定除了你之外还能找到谁;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [tu;; tə] [noʊ] ['sʌmbə:di] [ju;; jʊ]
and it is such a thing in a little place like this to know somebody you
和 它 是 这样的 一个 事物 在 一个 小的 地方 喜欢 这 到 知道 某人 你
[kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][tu;; tə][bi;; bi][ɪn] ,
can depend upon to be in ,
能 依赖 之上 到 是 在 ,
在这样的小地方，能认识一个可以信赖的人是多么难得的事啊。

[ɪf] [ju;; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [dʌl] [ɔ:r][wɑ:nt][ə; eɪ][lɪt(ə)] [rʌn] . -
if you find it dull or want a little run . '
如果 你 寻找 它 乏味的或者 想 一个 小的 跑步 . -
如果你觉得无聊或者想出去跑跑步的话。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [mæb][ænd; ʌnd][aɪ][kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [tu;; tə][help] [jʊr; jər] [dʌlnɪs] . -
I am afraid that Mab and I can't do much to help your dulness . '
- 我 是 害怕的 那 梅布 和 我 不能 做 很多 到 帮助 你的 沉闷 . -
“恐怕我和梅布也帮不了你这么迟钝。”

- [oʊ] , [jes] , [ju;; jʊ][kæn; kən] .
Oh , yes , you can .
- 哦 , 是的 , 你 能 .
“哦，是的，你可以。”

[ju;; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] ['naɪsli] , ['eməli] , [ɑ:n] { - }
You can always talk nicely , Emily , on { 140 }
你 能 总是 讲话 很好 , 艾米丽 , 在 { - }
艾米丽，你总是可以好好说话的，在{140}

[ɔ:lmoʊst] ['eni] ['sʌbdʒekt] ;
almost any subject ;
几乎 任何 主题 ;
几乎任何科目；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:lz]['oʊnli][tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ]
and I always say it is such a good thing for the girls only to hear you
和 我 总是 说 它 是 这样的 一个 好的 事物 为了 这 女孩们 仅有的 到 听到 你
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .
我总是说，对女孩们来说，光是听你说话就是一件非常好的事。

[ænd; ʌnd][mæb][ɪz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)]['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .
And Mab is the most sensible little thing that ever was .
和 梅布 是 这 最多 明智的 小的 事物 那 曾经 曾是 .
而玛布是有史以来最懂事的小家伙。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði][gɜ:lz] [ɪts] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [tri:t] [tu;; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ; [noʊ] ['nɑ:nsens] , [bʌt; bət][soʊ]
I always tell the girls it's quite a treat to hear her ; no nonsense , but so
我 总是 告诉 这 女孩们 它是 相当 一个 对待 到 听到 她 ; 不 废话 , 但 所以
['sensəb(ə)] ,
sensible ,
明智的 ,
我总是跟女孩们说，听她讲话真是一种享受；她说话直截了当，却又非常明智。

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [soʊ] [kwɪk] ! -
and taking up things so quick ! '
和 采取 向上 事物 所以 快的 ! -
而且学得真快！

- [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)]
- **It is very kind of you , Jane , to have so good an opinion of my little**
- 它 是 非常 种类 的 你 , 简 , 到 有 所以 好的 一个 观点 的 我的 小的
[gɜːrl] . -
girl . -
女孩 . -

“简，你对我女儿的评价这么高，真是太好了。”

- [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈeməli] .
- **Oh , it is merely the truth , Emily** .
- 哦 , 它 是 仅仅 这 真相 , 艾米丽 .

“哦，这只是事实，艾米丽。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)][mæn] ,
I have always heard the Marquis was a very sensible man ,
我 有 总是 听到 这 侯爵 曾是 一个 非常 明智的 男人 ,
我一直听说侯爵是个非常明智的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌnz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
and we all know there was once a Prime Minister in the family .
和 我们 全部 知道 那里 曾是 一次 一个 主要的 部长 在 这 家庭 .
我们都知道，这个家族曾经出过一位首相。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
Of course that's a great thing to begin with .
的 课程 那就是 一个 伟大的 事物 到 开始 和 .
当然，这本来就是一件非常好的事。

[aɪ][kɑːnt] [boʊst] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,
I can't boast anything like that on my side ,
我 不能 夸 任何事物 喜欢 那 在 我的 边 ,
我这边可没有这样的优势。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːr; ər][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [sens] , [duː]
and I can't say I think the Plowdens are remarkable for common sense , do
和 我 不能 说 我 思考 这 普洛登 是 卓越 为了 常见的 感觉 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

而且，我并不认为普洛登一家很有常识，你觉得呢？

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈkwɑːlətɪz] .
Our children have other qualities .
我们的 孩子们 有 其他 品质 .
我们的孩子还有其他优点。

[maɪ] [pʊr] [ˈdʒɪm] [kəmˈpleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
My poor Jim complains that his father is always at him because he does not
我的 贫穷的 吉姆 抱怨 那 他的 父亲 是 总是 在 他 因为 他 做 不是
[stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːk] ,
stick to his Greek ,
戳 到 他的 希腊语 ,

可怜的吉姆抱怨说，他爸爸总是责备他，因为他不坚持学希腊语。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːk] [wen] [aɪˈtiː][ɪz]
and how can you expect a young man to stick to his Greek when it is
和 如何 能 你 预计 一个 年轻的 男人 到 戳 到 他的 希腊语 什么时候 它 是
[ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbroʊkən] [wei] ?
only in that interrupted broken way ?
仅有的 在 那 中断 破碎的 方式 ?

你怎能指望一个年轻人能坚持使用他那断断续续、磕磕绊绊的希腊语呢？

[dʒeɪmz] [θɪŋks] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fəl] [əˈten](ə)n] .
James thinks he gives him his full attention .
詹姆斯 思考 他 给予 他 他的 满的 注意力 .

詹姆斯认为他给了他全神贯注的关注。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ɪz] , [ˈeməli] .
But you know what a parish is , Emily .
但 你 知道 什么 一个 教区 是 , 艾米丽 .

但你知道教区是什么, 艾米丽。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
Sometimes it's a christening , or some sick person to see , or a funeral .
有时 它是 一个 洗礼 , 或者 一些 生病的 人 到 看 , 或者 一个 葬礼 .

有时是参加洗礼仪式, 有时是探望病人, 有时是参加葬礼。

[ænd; ʌnd] [ðen] [dʒeɪmz][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] , [tuː; tə] - [deɪ] .
And then James has to tell him , “ I can't hear you , Jim , to - day .
和 然后 詹姆斯 有 到 告诉 他 , “ 我 不能 听到 你 , 吉姆 , 到 - 天 .

然后詹姆斯不得不告诉他: “吉姆, 我今天听不见你说话。”

” [naʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ˈeməli] , [ˈɑːnɪstli] ,
” **Now , I ask you , Emily , honestly ,**
” 现在 , 我 问 你 , 艾米丽 , 诚实地 ,

“现在, 艾米丽, 我诚实地问你,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːk] [laɪk] [ðæt] ? -
do you think a boy can be expected to stick to his Greek like that ? ' -
做 你 思考 一个 男生 能 是 预期的 到 戳 到 他的 希腊语 喜欢 那 ? -

你觉得能指望一个男孩一直坚持说希腊语吗?

- [aɪ][kwɑːt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒeɪn] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . -
' I quite agree with you , Jane ; it is very hard upon him . ' -
- 我 相当 同意 和 你 , 简 ; 它 是 非常 难的 之上 他 . -

“我完全同意你的看法, 简; 这对他来说太难了。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd] ; [ˈɛvriːθɪŋz] [hɑːrd] .
' Of course it is hard ; everything's hard .
- 的 课程 它 是 难的 ; 一切都是 难的 .

“当然很难; 什么事都很难。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [ɪts] [fɔːr; fər] .
And he doesn't know what's the good of it , or what it's for .
和 他 不 知道 是什么 这 好的 的 它 , 或者 什么 它是 为了 .

他不知道它有什么好处, 也不知道它是做什么用的。

[hiː; hi] [ˈkænəːt] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌteknɪˈkæləti] ,
He cannot go into the Church , and it requires so much , all the technicalities ,
他 不能 去 进入 这 教会 , 和 它 需要 所以 很多 , 全部 这 技术细节 ,

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

他不能进入教堂, 因为那需要很多手续, 你知道的。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] ;
to be a schoolmaster ;
到 是 一个 校长 ;

成为一名教师;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [dʒeɪmz] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɑːfɪs] ,
and if James makes up his mind at the end to put him into an office ,
和 如果 詹姆斯 制作 向上 他的 头脑 在 这 结尾 到 放 他 进入 一个 办公室 ,
如果詹姆斯最终决定让他担任办公室职务,

[ɔːr][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [kraɪd] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] ,
or to send him — which is terrible to think of , ' cried poor Mrs . Plowden ,
或者 到 发送 他 — 哪个 是 糟糕的 到 思考 的 , - 哭 贫穷的 太太 : 普洛登 ,
“或者把他送走——一想到这就可怕,” 可怜的普洛登太太喊道。

[ˈpʊtrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — - [əˈbrɔːd] — [wʌt] [juːz] [wʊd] [ɔːl] [ðæt] [ɡriːk]
putting her handkerchief to her eyes — ' abroad — what use would all that Greek
推杆 她 手帕 到 她 眼睛 — - 国外 — 什么 使用 会 全部 那 希腊语
[biː; bi] ? -
be ? '
是 ? -
她用 手帕 捂住 眼睛——“出国在外, 学那么多希腊语有什么用呢? ”

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
' It is quite true , ' said Lady William ,
- 它 是 相当 真的 , - 说 女士 威廉 ,
“的确如此,” 威廉夫人说道。

- [ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [dʒeɪmz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
' and I wish we could persuade James to make up his mind .
- 和 我 希望 我们 可以 说服 詹姆斯 到 制作 向上 他的 头脑 :
“我真希望我们能说服詹姆斯下定决心。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈfrendz] [ˈdʒɪm][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ; [wer] [hɪz; hi][ˈɡoʊz] ; [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
Do you know what friends Jim has in the parish ; where he goes ; who are his
做 你 知道 什么 朋友们 吉姆 有 在 这 教区 ; 在哪里 他 去 ; WHO 是 他的
[kəmˈpænjənz] ?
companions ?
同伴 ?
你知道吉姆在教区里有哪些朋友吗? 他常去哪里? 他的同伴是谁?

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — — -
Some one said something to me — — '
一些 — 说 某物 到 我 — — -
有人跟我说了些什么——

- [oʊ] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' Oh , what did they say to you ?
- 哦 , 什么 做过 他们 说 到 你 ?
“哦, 他们跟你说说了什么? ”

[huː] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Who spoke to you ?
WHO 辐 到 你 ?
谁跟你说话了?

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [bɔɪ] . -
Tell me what any one has to say about my boy . '
告诉 我 什么 任何 — 有 到 说 关于 我的 男生 : -
告诉我, 大家对我儿子有什么评价?

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] .
' It was nothing , after all ; it was Mr . Osborne .
- 它 曾是 没有什么 , 后 全部 ; 它 曾是 先生 : 奥斯本 :
“其实没什么大不了的; 是奥斯本先生。”

[hɪz; hi] [sed] [ˈdʒɪm] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [haʊs] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [hɪz; hi][ʃʊd; ʃəd] [nʌːt][ˈɡoʊ]
He said Jim went to some house where it would be better he should not go
他 说 吉姆 去 到 一些 房子 在哪里 它 会 是 更好的 他 应该 不是 去
: -
: -
: -
他说吉姆去了某个房子, 他最好别去那里。

- ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ！ - [kraɪd][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .
' **Mr** . **Osborne** ！ ' **cried the Rector's wife** .
- 先生 ； 奥斯本 ！ - 哭 这 校长 妻子 ；
“奥斯本先生！”教区长的妻子喊道。

- [oʊ] , ['eməli] , [ðæt] [wʌn] [hu:] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə] ['dʒɪm][ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tu;; tə] [ðæt] [mæn] ！
' **Oh , Emily , that one who belongs to Jim should listen to that man** ！
- 哦 ， 艾米丽 ， 那 一 WHO 属于 到 吉姆 应该 听 到 那 男人 ！
“哦，艾米丽，吉姆的那个女孩应该听那个男人的话！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] , - [kraɪd][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['mʌðər] , - [hu:] , [ɪf] [hi;; hi] [laɪkt] ,
There is a man , ' cried the troubled mother , ' who , if he liked ,
那里 是 一个 男人 ； - 哭 这 麻烦 母亲 ； - WHO ； 如果 他 喜欢 ；
“有一个人，”忧心忡忡的母亲喊道，“如果他愿意，

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɔ:lmʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] .
might have done almost anything with Jim .
可能 有 完毕 几乎 任何事物 和 吉姆 ；
他几乎可以和吉姆做任何事。

[nɑ:t] ['pri:tʃɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
Not preaching to him ; that's not what I mean .
不是 布道 到 他 ； 那就是 不是 什么 我 意思是 ；
我不是要对他进行说教；我不是那个意思。

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] ; [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][mæn] ,
But he is a young man , only five years older ; a University man ,
但 他 是 一个 年轻的 男人 ， 仅有的 五 年 老 ； 一个 大学 男人 ；
但他很年轻，只比我大五岁；是一名大学生。

[ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪŋ] [tu;; tə][hæv; həv] [gʊd] ['ɪnfluəns] .
a man wishing to have good influence .
一个 男人 祝 到 有 好的 影响 ；
一个渴望拥有良好影响力的人。

[wer] { - }
Where { 141 }
在哪里 { - }
其中{141}

[dʌz] [hi;; hi][gʊv][tu;; tə] ['eksərsaɪz] [ðɪs] [gʊd] ['ɪnfluəns] , ['eməli] ?
does he go to exercise this good influence , Emily ?
做 他 去 到 锻炼 这 好的 影响 ， 艾米丽 ？
他会去发挥这种积极影响吗，艾米丽？

[tu;; tə] ['rɪvəsaɪd] ; [tu;; tə][ðə; ði] [men] [hu:] [dəʊnt] [ker] ,
To Riverside ; to the men who don't care ,
到 河边 ； 到 这 男人 WHO 不 关心 ；
致河滨市；致那些毫不在乎的男人们，

[hu:] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] — [ænd; ænd][tu;; tə] [get] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn] [tu;; tə] [ɡɪv]
who laugh at him behind his back — and to get the old women to give
WHO 笑 在 他 在后面 他的 后退 — 和 到 得到 这 老的 女性 到 给

[ʌp][ðer; ðər] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,
up their glass of beer ,
向上 他们的 玻璃 的 啤酒 ；
那些在他背后嘲笑他的人——以及为了让老太太们放下她们的啤酒杯，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [blu:] ['rɪbən] .
and the little children , that know nothing , to take his blue ribbon .
和 这 小的 孩子们 ， 那 知道 没有什么 ， 到 拿 他的 蓝色的 丝带 ；
还有那些什么都不懂的小孩子，去拿他的蓝丝带。

[oʊ] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , - ['dʒɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
Oh , and there was Jim in his way , ' said the poor mother , ' Jim at his
哦 , 和 那里 曾是 吉姆 在 他的 方式 , - 说 这 贫穷的 母亲 , - 吉姆 在 他的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“哦，吉姆挡路了，”可怜的母亲说，“吉姆在他家门口。”

[ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti][mæn] , [tuː] ; [hɪz; ɪz] ['rɛktərz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
a University man , too ; his Rector's son , his own kind .
一个 大学 男人 , 也 ; 他的 校长 儿子 , 他的 自己的 种类 .

他也是一名大学毕业生；他是校长的儿子，和他同属一个阶层。

[dɪd][hi; hi][ˈevər][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˈdʒɪm] ? [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən]
Did he ever try to get a good influence over Jim ? to ask him of an
做过 他 曾经 尝试 到 得到 一个 好的 影响 超过 吉姆 ? 到 问 他 的 一个
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他有没有尝试过对吉姆施加积极影响？ 比如晚上问他一声。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɔːks] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] ?
to take him for walks , to give him an interest ?
到 拿 他 为了 散步 , 到 给 他 一个 兴趣 ?

带他出去散步，培养他的兴趣爱好？

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不！

[hi; hi][gəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ʌnd] [meɪks] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]
He goes about the parish and makes the poor women promise to give up their
他 去 关于 这 教区 和 制作 这 贫穷的 女性 承诺 到 给 向上 他们的
[dra:p][ʌv; əv] [bɪr] .
drop of beer .
降低 的 啤酒 .

他走遍教区，让贫困的妇女们发誓放弃她们的每一滴啤酒。

[wʌt] [dʌz] [hi; hi] [noʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [niːd] , [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [dra:p][ʌv; əv] [bɪr] ,
What does he know about what they need , about their innocent drop of beer ,
什么 做 他 知道 关于 什么 他们 需要 , 关于 他们的 清白的 降低 的 啤酒 ,

他们怎么会知道他们需要什么？ 他们那瓶无辜的啤酒又能怎样？

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wel] [fed] , ['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?
him a strong young man , well fed , wanting nothing ?
他 一个 强的 年轻的 男人 , 出色地美联储 , 想要 没有什么 ?

他是个身强力壮、吃得饱饱的年轻人，什么都不缺？

[bʌt; bət][maɪ][ˈdʒɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi; hi] ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ;
But my Jim , that was what he wanted , a strong man of his own kind ;
但 我的 吉姆 , 那 曾是 什么 他 通缉 , 一个 强的 男人 的 他的 自己的 种类 ;

但我的吉姆，他想要的就是一个像他一样强壮的男人；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] ; [ðæt] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [priːtʃ] .
a young man that he had no suspicion of ; that didn't need to preach .
一个 年轻的 男人 那 他 有 不 怀疑 的 ; 那 没有 需要 到 布道 .

一个他毫无怀疑的年轻人；一个不需要说教的年轻人。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwɒnts] , [ˈeməli] ; [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [ɪz][ˈæŋɡri] , [ɔ:r][em ˈi:] [ðæt] [ˈoʊnli]
That's what the boy wants , Emily ; not his father , that is angry , or me that only
那就是 什么 这 男生 想要 , 艾米丽 ; 不是 他的 父亲 , 那 是 生气的 , 或者 我 那 仅有的
[kraɪz] ,
cries ,
哭泣 ,

艾米丽, 那是孩子想要的; 不是他生气的父亲, 也不是只会哭泣的我。

[bʌt; bət][wʌn] [laɪk] [hɪm'self] .
but one like himself .
但 一 喜欢 他自己 .

但有一个像他一样的人。

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] [ðæŋ; ðən][ˈoʊvər][ˈdʒɪm]
Is it better to gain a good influence over poor old Mrs . Lloyd than over Jim
是 它 更好的 到 获得 一个 好的 影响 超过 贫穷的 老的 太太 . 劳埃德 比 超过 吉姆
,
.
.

与其影响吉姆, 不如影响可怜的老劳埃德太太, 这样更好吗?

[ɔ:r][tu:; tə][hoʊld] [ˈtempərəns] [ˈmi:tiŋz] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [du:][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [pɑ:rt][tu:; tə][get][hoʊld]
or to hold temperance meetings when he might do a brother's part to get hold
或者 到 抓住 节制 会议 什么时候 他 可能 做 一个 兄弟 部分 到 得到 抓住
[ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ? -
of that boy ? -
的 那 男生 ? -

还是应该组织禁酒会, 而不是尽自己的一份力去管教那个孩子呢?

- [oʊ] , [ˈmæmə] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? - [sed] [ˈemi] , [stiɪl] [ˈæŋkʌs] [tu:; tə] [seɪv] [əˈpɪrənsəz]
' Oh , mamma , what are you saying ? ' said Emmy , still anxious to save appearances
- 哦 , 妈妈 , 什么 是 你 说 ? - 说 艾美奖 , 仍然 焦虑的 到 节省 外貌
.
.
.

“哦, 妈妈, 你在说什么?”艾米说道, 仍然急于维护自己的形象。

- [ænt] [ˈeməli] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [dɪr] [ˈdʒɪm] — —
' Aunt Emily will think that dear Jim — —
- 阿姨 艾米丽 将要 思考 那 亲爱的 吉姆 — —

“艾米丽阿姨会认为亲爱的吉姆——”

- [ˈflɒrəns] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈveɪkənt] [er] [wɪð; wɪθ] [waɪd][ˈoʊpən] [aɪz] [fʊl]
' Florence said nothing , but sat staring into the vacant air with wide open eyes full
- 佛罗伦萨 说 没有什么 , 但 卫星 凝视 进入 这 空缺 空气 和 宽的 打开 眼睛 满的
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
of trouble ,
的 麻烦 ,

弗洛伦斯一言不发, 只是睁大眼睛, 茫然地望着空荡荡的空气, 眼中满是忧虑。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈbroʊkən] [daʊn] , [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz]
while Mrs . Plowden , altogether broken down , put her head upon Lady William's
尽管 太太 . 普洛登 , 共 破碎的 向下 , 放 她 头 之上 女士 威廉的
[ˈʊɹldər] [ænd; ənd][kraɪd] .
shoulder and cried .
肩膀 和 哭 .

而普洛登夫人则彻底崩溃了, 她把头靠在威廉夫人的肩膀上哭了起来。

- [ɪts] [ˈmɑ:məz] [nə:vs] , - [sed] [ˈemi] [əˈɡen] ; - [fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ʌpˈset][tu:; tə] - [deɪ] .
' It's mamma's nerves , ' said Emmy again ; ' she has been upset to - day .
- 它是 妈妈的 神经 , - 说 艾美奖 再次 ; - 她 有 到过 沮丧的 到 - 天 .

“是妈妈紧张,”艾米又说; “她今天心情不好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænt] ['eməli] , [ðæt] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)] [hæz; həz] ['hæpənd] .
You are not to think , Aunt Emily , that anything dreadful has happened .
你 是 不是 到 思考 , 阿姨 艾米丽 , 那 任何事物 可怕 有 发生 .

艾米莉阿姨, 你千万不要以为发生了什么可怕的事情。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] ['pɑːpə][ɪz]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Nothing is wrong with Jim ; it is only that papa is angry with him ,
没有什么 是 错误的 和 吉姆 ; 它 是 仅有的 那 爸爸 是 生气的 和 他 ,
吉姆没事, 只是爸爸生他的气而已。

[ænd; ənd] ['mæmə] [hæz; həz][ɡɑːt][aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] , [ænd; ənd] — ['mæmə] ,
and mamma has got it on her nerves , and — mamma ,
和 妈妈 有 得到 它 在 她 神经 , 和 — 妈妈 ,
妈妈很生气, 而且——妈妈,

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
this was not what you came to talk of , you know .
这 曾是 不是 什么 你 来了 到 讲话 的 , 你 知道 .
你知道, 你来这里并不是想谈这个。

- ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [smaɪl] .
' Mrs . Plowden raised her head after a minute with a piteous smile .
- 太太 . 普洛登 提高 她 头 后 一个 分钟 和 一个 可怜的 微笑 .
过了一会儿, 普洛登太太抬起头, 脸上带着一丝可怜的微笑。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['eməli] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli][maɪ] [nəːvs] , [æz; əz]
' Thank you , Emily , you're always kind , ' she said ; ' and it's only my nerves , as
- 感谢 你 , 艾米丽 , 你是 总是 种类 , - 她 说 ; - 和 它是 仅有的 我的 神经 , 作为
['emi] [sez] .
Emmy says .
艾美奖 说道 .

“谢谢你, 艾米丽, 你总是那么善良,”她说; “就像艾米说的那样, 这只是我紧张而已。”

[aɪ][ɡet]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [lʊks] [blæk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [kʌm]
I get agitated , and then everything looks black , as if it never would come
我 得到 激动 , 和 然后 一切 看起来 黑色的 , 作为 如果 它 绝不 会 来
[raɪt] [ə'ɡen] .
right again .
正确的 再次 .

我变得焦躁不安, 然后眼前一片漆黑, 仿佛一切都再也无法恢复正常。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ,
It isn't that there's anything to be frightened about ,
它 不是 那 有 任何事物 到 是 害怕 关于 ,
倒也没什么好害怕的,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] [ɡʊd] [hɑːrt] [maɪ]['dʒɪm][hæz; həz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['evriθɪŋ] ,
and you know what a true good heart my Jim has , and that's everything ,
和 你 知道 什么 一个 真的 好的 心 我的 吉姆 有 , 和 那就是 一切 ,
['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

你知道我的吉姆有一颗多么善良的心, 这就足够了, 不是吗?

[ðæts] ['evriθɪŋ] , - [ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi] [sed] .
That's everything , ' the poor lady said .
那就是 一切 , - 这 贫穷的 女士 说 .
“就这些了,”可怜的女士说。

- [wʌt] ['mæmə] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ænt] ['eməli] , - [sed] ['emi] ,
' What mamma really wanted to ask you , Aunt Emily , ' said Emmy ,
- 什么 妈妈 真的 通缉 到 问 你 , 阿姨 艾米丽 , - 说 艾美奖 ,
“妈妈真正想问你的是是什么, 艾米丽阿姨?”艾米问道。

- [wʌz; wəz] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] .
' **was** **whether** **you** **had** **seen** **Mrs** . **Swinford** .
- 曾是 无论 你 有 已见 太太 ； 斯温福德 ；

“是你是否见过斯温福德太太。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] . -
She **has** **been** **to** **call** **at** **the** **Rectory** . '
她 有 到过 到 称呼 在 这 牧师住宅 ； -

她去牧师住宅拜访过了。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌdən] ; - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] ['waːntɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] .
' **Yes** , **yes** , ' **said** **Mrs** . **Plowden** ; ' **that** **was** **what** **we** **wanted** , **to** **be** **sure** .
- 是的 ； 是的 ； - 说 太太 ； 普洛登 ； - 那 曾是 什么 我们 通缉 ； 到 是 当然 ；

“是的，是的，”普洛登太太说；“那正是我们想要的。”

['eməli] , [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [fʌs] [aɪv] [meɪd] [ə'baʊt] ['mɪstər] .
Emily , **you** **won't** **think** **anything** **more** **of** **the** **little** **fuss** **I've** **made** **about** **Mr** .
艾米丽 ， 你 惯于 思考 任何事物 更多的 的 这 小的 大惊小怪我已经 制成 关于 先生 ；

['ɔːbɔːrn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Osborne , **will** **you** ?
奥斯本 ， 将要 你 ？

艾米丽，你不会再把我 对 奥斯本先生的小小抱怨放在心上了，对吧？

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [slaɪt] [maɪ] [sʌn] .
You **would** **think** **I** **meant** **that** **he** **intended** **to** **slight** **my** **son** .
你 会 思考 我 意思是 那 他 故意的 到 轻微 我的 儿子 ；

你可能会认为我的意思是，他有意怠慢我的儿子。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [miːn] { - }
You **know** **I** **couldn't** **mean** { **142** }
你 知道 我 不能 意思是 { - }

你知道我不可能是指{142}

[ðæt] .
that .
那 ；

那。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kjʊrət] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [pʊts] [greɪt] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
And **he** **is** **a** **very** **good** **curate** , **and** **James** **puts** **great** **confidence** **in** **him** .
和 他 是 一个 非常 好的 策展 ， 和 詹姆斯 放置 伟大的 信心 在 他 ；

他是一位非常优秀的牧师，詹姆斯对他非常信任。

[ɪts] [maɪ] [nə:v s] [ðæt] [get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][em 'iː] .
It's **my** **nerves** **that** **get** **the** **better** **of** **me** .
它是 我的 神经 那 得到 这 更好的 的 我 ；

是我的紧张情绪让我发挥失常。

[bʌt; bət] ['emi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [em 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk] .
But **Emmy** **always** **brings** **me** **up** **to** **the** **mark** .
但 艾美奖 总是 带来 我 向上 到 这 标记 ；

但艾米总能让我达到标准。

[jes] , [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ; [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [hɪr] , [tuː] ? -
Yes , **about** **Mrs** . **Swinford** , **that** **was** **it** ; **did** **she** **come** **here** , **too** ? '
是的 ； 关于 太太 ； 斯温福德 ， 那 曾是 它 ； 做过 她 来 这里 ， 也 ？ -

对，关于斯温福德太太的事，就是这样；她也来过这里吗？

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
' **I** **believe** **so** ; **but** **before** **we** **came** **in** .
- 我 相信 所以 ； 但 前 我们 来了 在 ；

“我相信是这样；但在我们进来之前。”

[ʃiː; jɪ] [left] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — — -
She left a card with a message — — '
她 左边 一个 卡片 和 一个 信息 — — -

她留下了一张卡片，上面写着——

- [maɪ] [daɪr] ['eməli] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] ,
' My dear Emily , I don't think Mrs . Swinford is a very nice woman ,
- 我的 亲爱的 艾米丽 , 我 不 思考 太太 : 斯温福德 是 一个 非常 好的 女士 ,
“我亲爱的艾米丽，我觉得斯温福德太太不是个好人。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['pləʊdən] ['sɔːləmli] .
' said Mrs . Plowden solemnly .
- 说 太太 : 普洛登 庄严地 :

“普洛登夫人严肃地说。”

- [dəʊnt] [juː; jʊ] ? - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' Don't you ? ' said Lady William , with a faint smile .
- 不 你 ? - 说 女士 威廉 , 和 一个 头晕的 微笑 :

“难道你不这么认为吗? ”威廉夫人带着一丝淡淡的微笑说道。

- [juː; jʊ] [siː] , ['gɜːlz] , - [sed] [ðə; ði] ['rektərz] [waɪf] , - [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] ['hevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
' You see , girls , ' said the Rector's wife , ' your aunt will never say anything .
- 你 看 , 女孩们 , - 说 这 校长 妻子 , - 你的 阿姨 将要 绝不 说 任何事物 :

“你们看，孩子们，”校长的妻子说，“你们的姑妈永远不会说任何话。”

[pər'hæps] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pruːd(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kən'fjuːzɪŋ] .
Perhaps it is prudent , but it's a little confusing .
也许 它 是 谨慎 , 但 它是 一个 小的 令人困惑 :

或许这样做是明智的，但这有点令人困惑。

[wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . -
One doesn't know what to say .
— 不 知道 什么 到 说 : -

不知道该说什么好。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [dʒeɪn] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] ,
' If you think you will hurt my feelings , Jane , by speaking plainly ,
- 如果 你 思考 你 将要 伤害 我的 情怀 , 简 , 经过 请讲 显然 ,

“简，如果你觉得直言不讳会伤我的心，

[dəʊnt] [let] [ðæt] [weɪ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] .
don't let that weigh upon your mind .
不 让 那 称重 之上 你的 头脑 :

别让这件事一直困扰着你。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːr; hər]
I know very well what Mrs . Swinford is , and I don't care to make myself her
我 知道 非常 出色地 什么 太太 : 斯温福德 是 , 和 我 不 关心 到 制作 我 她
['tʃæmpiən] . -
champion . '
冠军 : -

我非常清楚斯温福德夫人是什么样的人，我并不想成为她的拥护者。

- [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['rektərz] [waɪf] ;
' I don't think she's a nice woman , ' repeated the Rector's wife ;
- 我 不 思考 她是 一个 好的 女士 , - 重复 这 校长 妻子 ;

“我觉得她不是个好女人，”教区长的妻子重复道；

- [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
' I don't think she's a good woman .
- 我 不 思考 她是 一个 好的 女士 :

我不认为她是个好女人。

[ʃiː ʃi] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [prə'fesɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
She looks to me — notwithstanding that she professes to be so fond of you ,
她 看起来 到 我 — 虽然 那 她 声称 到 是 所以 喜爱 的 你 ,
她看着我——尽管她声称非常喜欢你,

[ænd; ənd][ˈeməli] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈeməli] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][bæd]
and Emily this and Emily that — as if she would like to do you a bad
和 艾米丽 这 和 艾米丽 那 — 作为 如果 她 会 喜欢 到 做 你 一个 坏的
turn .
转动 .
艾米丽这样那样——好像她想害你似的。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [tʊk] [ðɪs] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] .
- **Lady William took this alarming statement quite calmly .**
- 女士 威廉 采取 这 令人担忧 陈述 相当 平静地 .
“威廉夫人对这一令人震惊的声明表现得相当冷静。”

- [ɪnˈdiːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [səˈpraɪzd] , - [ʃiː ʃi] [sed] ,
- **Indeed I should not be surprised , ' she said ,**
- 的确 我 应该 不是 是 惊讶 , - 她 说 ,
“我其实不应该感到惊讶,”她说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] . -
- **but I don't think it is in her power . ' -**
- 但 我 不 思考 它 是 在 她 力量 . -
但我认为这不在她的能力范围之内。

- [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] .
- **We must try and make sure that it is not in her power .**
- 我们 必须 尝试 和 制作 当然 那 它 是 不是 在 她 力量 .
我们必须尽力确保她无法做到这一点。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][pər'hæps][duː][juː; jʊ][hɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] ?
Don't you think she could perhaps do you harm with the family ?
不 你 思考 她 可以 也许 做 你 伤害 和 这 家庭 ?
你不觉得她可能会利用你的家人对你造成伤害吗?

[aɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
It occurred to me , and you will wonder to hear that it occurred to
它 发生 到 我 , 和 你 将要 想知道 到 听到 那 它 发生 到
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .
我突然想到, 你肯定会惊讶地发现, 詹姆斯也想到了这一点。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , “ [ɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] [kæn; kən][ˈɪndʒər][ˈeməli] [ʃiː ʃi] [wɪl] .
He said to me , “ If that woman can injure Emily she will .
他 说 到 我 , “ 如果 那 女士 能 损伤 艾米丽 她 将要 .

他对我说: “如果那个女人能伤害艾米丽, 她一定会这么做。”
“ [dɪr] [ˈeməli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] ,
“ **Dear Emily , you have never been such very good friends with the family ,**
“ 亲爱的 艾米丽 , 你 有 绝不 到过 这样的 非常 好的 朋友们 和 这 家庭 ,
“亲爱的艾米丽, 你和这家人从来没有这么好过。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [mæb] .
and they have never seen Mab .
和 他们 有 绝不 已见 梅布 .
他们从未见过梅芙。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

You know I've always wanted you to do something .
你 知道 我已经 总是 通缉 你 到 做 某物 .

你知道我一直都希望你能做点什么。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — — -

If you were to put yourself forward a little — — ' .
如果 你 是 到 放 你自己 向前 一个 小的 — — -

如果你能稍微主动一点——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [dʒeɪn] , [ænd; ænd][dʒeɪmz] [tuː] .

' You are very kind , Jane , and James too .
- 你 是 非常 种类 , 简 , 和 詹姆斯 也 .

“简，你真是太好了，詹姆斯也是。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['fæməli][kæn; kən][duː][juː 'es] [mʌt] [hɑːrm] ;

I don't think the family can do us much harm ;
我 不 思考 这 家庭 能 做 我们 很多 伤害 ;

我不认为这家人能对我们造成多大伤害；

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː 'es] ['eniθɪŋ]

we have what they chose to give us , and they will not give us anything
我们 有 什么 他们 选择 到 给 我们 , 和 他们 将要 不是 给 我们 任何事物

[mɔːr] ,

more ,
更多的 ,

我们拥有他们选择给予我们的一切，他们不会再给我们更多了。

[nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] .

nor do I wish it .
也不 做 我 希望 它 .

我也不希望如此。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [praɪd] , [tuː] . -

I have my pride , too . ' .
我 有 我的 自豪 , 也 . -

我也有我的自尊心。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] , ['eməli] ! -

' But their countenance , Emily ! ' .
- 但 他们的 面容 , 艾米丽 ! -

“可是他们的表情，艾米丽！ ”

- [ðer; ðər] ['kaʊntənəns] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪljəm] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt]

' Their countenance ! ' cried Lady William , rising to her feet with a quick start
- 他们的 面容 ! - 哭 女士 威廉 , 上升 到 她 脚 和 一个 快的 开始

[ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

of indignation .
的 愤慨 .

“他们的脸色！”威廉夫人喊道，愤慨地猛地站了起来。

- [tuː; tə][em 'iː] !

' To me !
- 到 我 !

‘大部头书！

[aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] ; [aɪ][kɑːnt] [help] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [neɪm] ,

I want none of their countenance ; I can't help bearing their name ,
我 想 没有任何 的 他们的 面容 ; 我 不能 帮助 轴承 他们的 姓名 ,

我不想见到他们，却无法摆脱他们的姓氏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkænd:t] [teɪk] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [em ˈi:] . -
and they cannot take it from me . -
和 他们 不能 拿 它 从 我 . -
他们夺不走它。

- [oʊ] , [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi; bi] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðæt] !
' Oh , my dear , my dear , there can be no question of that !
- 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 那里 能 是 不 问题 的 那 !
“哦，我的宝贝，我的宝贝，这绝对没有问题！”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ræŋk] , [nɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ-d] [ˈi:ðər] , [wətˈevər] [ʃi; ji] [meɪ] [du:] .
They can't take away your rank , nor Mrs . Swinford either , whatever she may do .
他们 不能 拿 离开 你的 秩 , 也不 太太 . 斯温福德 任何一个 , 任何 她 可能 做 .
他们夺不走你的军衔，也夺不走斯温福德夫人的军衔，无论她做什么。

[maɪ] [kənˈvɪkʃn] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , { - }
My conviction , ' said Mrs . Plowden , { 143 }
我的 定罪 , - 说 太太 . 普洛登 , { - }
“我的信念，”普洛登夫人说，{143}

[ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , - [ɪz] [ðæt] [ʃi; ji] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ræŋk] .
nodding her head , ' is that she can't bear the thought of your rank .
点头 她 头 , - 是 那 她 不能 熊 这 想法 的 你的 秩 .
她点点头，“是因为她无法忍受你的军衔。”

[ɪf] [ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ˈeniwɛr] [aʊt] , [ænd; ənd] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu; tə] [pæs] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
If you should meet anywhere out , and you were to pass before her ,
如果 你 应该 见面 任何地方 出去 , 和 你 是 到 经过 前 她 ,
如果你在外面任何地方遇到她，并且你正好从她前面经过，

[ˈeməli] — [ðæts] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi; ji] [kɑ:nt] [ber] .
Emily — that's the thought that she can't bear .
艾米丽 — 那就是 这 想法 那 她 不能 熊 .
艾米丽——这是她无法承受的念头。

- [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [feɪs] .
' A gleam of light passed over Lady William's face .
- 一个 闪耀 的 光 通过了 超过 女士 威廉的 脸 .
一道光芒掠过威廉夫人的脸庞。

- [ðæt] [wʊd] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kɑ:mpenˈseɪʃ(ə)n] , - [ʃi; ji] [sed] , [hæf] [tu; tə] [hɜ:rˈself] .
' That would be a little compensation , ' she said , half to herself .
- 那 会 是 一个 小的 赔偿 , - 她 说 , 一半 到 她自己 .
“那也算是一点补偿吧，”她自言自语道。

- [bʌt; bət] [dəʊnt] [pʊt] [sʌtʃ] [hʊps] [ɪn] [maɪ] [hed] , - [ʃi; ji] [ˈædɪd] [ˈlæfɪŋ] ;
' But don't put such hopes in my head , ' she added laughing ;
- 但 不 放 这样的 希望 在 我的 头 , - 她 额外 笑 ;
“但别给我抱有这样的希望，”她笑着补充道；

- [ʃi; ji] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [mi:t] [aʊt] , [əˈlæs] ! -
' she and I will never meet out , alas ! ' -
- 她 和 我 将要 绝不 见面 出去 , 唉 ! -
“唉，我和她永远不可能见面了！”

- [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rti] [æt; ət] [ðə; ði]
' If it was only for that I should like to give a dinner party at the
- 如果 它 曾是 仅有的 为了 那 我 应该 喜欢 到 给 一个 晚餐 派对 在 这
[ˈrektəri] [ænd; ənd] [æsk] [hɜ:r; hər] ,
Rectory and ask her ,
牧师住宅 和 问 她 ,
“如果仅仅是为了这个，我真想在牧师住宅举办一个晚宴，然后向她求婚。”

[ˈeməli] — [dʒʌst][tuː; tə] [ˈfoʊ] [hɜːr; həɹ] .

Emily — just to show her .
艾米丽 — 只是 到 展示 她 .

艾米丽——只是想给她看看。

[oʊ] , [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] !

Oh , I should like that !
哦 , 我 应该 喜欢 那 !

哦，我真希望如此！

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [lək] [streɪndʒ] , [dʒeɪmz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstəɹ] ,

It might look strange , James giving his arm to his own sister ,
它 可能 看 奇怪的 , 詹姆斯 给予 他的 手臂 到 他的 自己的 姐姐 ,

詹姆斯将手臂搭在自己妹妹的胳膊上，这看起来或许有些奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][ˈʊd; ʃəd] [ˈnevəɹ] [maɪnd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ləkt] .

but I should never mind how it looked .
但 我 应该 绝不 头脑 如何 它 看起来 .

但我根本不应该在意它的外观。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈduːti] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈwelkəmiŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] .

And it would be a kind of duty , by way of welcoming them back .
和 它 会 是 一个 种类 的 责任 , 经过 方式 的 欢迎 他们 后退 .

这也是一种责任，以示对他们的欢迎。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈeməli] , [ðoʊ] [ˈmeri] [dʒeɪn][ɪz][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈpɑːləmeɪd] ,

But you know , Emily , though Mary Jane is an excellent parlourmaid ,
但 你 知道 , 艾米丽 , 尽管 玛丽 简 是 一个 出色的 女仆 ,

但是你知道吗，艾米丽，虽然玛丽·简是个很棒的女佣，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈpɑːrti] .

she is not equal to a formal party .
她 是 不是 平等的 到 一个 正式的 派对 .

她与正式的政党格格不入。

[wiː; wi] [ˈʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪəɹ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌtləɹ] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [lək] [laɪk] [ə; eɪ]

We should require to have a butler , or some one who would look like a
我们 应该 要求 到 有 一个 管家 , 或者 一些 一 WHO 会 看 喜欢 一个

[ˈbʌtləɹ] .
butler .
管家 .

我们应该要求配备一名管家，或者至少是一个看起来像管家的人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɪnəɹ] - [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈʃæbi] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] [ˈbroʊkən] .

And the dinner - service is very shabby and a great many pieces broken .
和 这 晚餐 - 服务 是 非常 破旧 和 一个 伟大的 许多 件 破碎的 .

餐具非常破旧，很多都碎了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [aɪ] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈplezəɹ] , [ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] ,

I am sure I would do it with the greatest pleasure , and , indeed ,
我 是 当然 我 会 做 它 和 这 最 乐趣 , 和 , 的确 ,

我确信我会非常乐意这样做，而且，事实上，

[wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] — — -

would think it a duty ; but only — — !
会 思考 它 一个 责任 ; 但 仅有的 — — -

我会认为这是我的职责；但是——

- [noʊ] , [maɪ][ˈkaɪndɪst][dʒeɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][fɔːr; fəɹ][em ˈiː] .

' No , my kindest Jane , you will do nothing of the sort for me .
- 不 , 我的 最善良的 简 , 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 为了 我 .

“不，我最善良的简，你绝不会为我做那样的事。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] , [ʃiː ʃi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
As for Mrs . Swinford , she will go out to no parties in the village .
作为 为了 太太 : 斯温福德 , 她 将要 去 出去 到 不 各方 在 这 村庄 :
至于斯温福德太太, 她不会参加村里的任何聚会。

[dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈvendʒd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]
Don't imagine for a moment that I want to be avenged upon her in that
不 想象 为了 一个 片刻 那 我 想 到 是 复仇 之上 她 在 那
[ˈveri] [smɔːl] [wei] . -
very small way . !
非常 小的 方式 : -
别以为我会用那种微不足道的方式报复她。

- [əˈvendʒd] !
- **Avenged** !
- 复仇 :
复仇成功!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
I did not think of it in that light .
我 做过 不是 思考 的 它 在 那 光 :
我之前没有从这个角度考虑过。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈveri] [kuːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈskersli] [ˈsɪv(ə)l] .
And do you know James was very cool to her to - day , scarcely civil .
和 做 你 知道 詹姆斯 曾是 非常 凉爽的 到 她 到 - 天 , 几乎 民用 :
你知道吗, 詹姆斯今天对她非常冷淡, 几乎没有一点礼貌可言。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] . -
I thought she had been very nice to you in the old times . !
我 想法 她 有 到过 非常 好的 到 你 在 这 老的 时代 : -
我以为她以前对你很好呢。

- [dəʊnt] [let] [juː ˈes] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr; fər][ˈevər] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
- **Don't let us talk of the Swinfords for ever , ' said Lady William ,**
- 不 让 我们 讲话 的 这 斯温福德 为了 曾经 , - 说 女士 威廉 ,
“别让我们一直谈论斯温福德一家,”威廉夫人说。

- [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
- **we have had enough of them for one day .**
- 我们 有 有 足够的 的 他们 为了 一 天 :
“我们今天受够他们了。”

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][ðə; ði] - ,
Let me know what the girls are going to wear at the FitzStephens ! ,
让 我 知道 什么 这 女孩们 是 去 到 穿 在 这 - - ,
请告诉我女孩们在菲茨斯蒂芬斯家要穿什么。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi][ðər; ðər] — —
and who is to be there — —
和 WHO 是 到 是 那里 — —
谁会到场——

- [ðɪs] [nuː] [ˈsʌbdʒekt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]
- **This new subject , notwithstanding that Mrs . Plowden had her head full of**
- 这 新的 主题 , 虽然 那 太太 : 普洛登 有 她 头 满的 的
[ˈgreɪvər] [ˈmætərz] ,
graver matters ,
刻刀 事情 ,
“尽管普洛登太太满脑子都是更重要的事情, 但她还是谈到了这个新话题,”

[wʌz; wəz] [tu:] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɑ:pt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [inˈsju:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
was too interesting to be dropped quickly , and there ensued a long
曾是 也 有趣的 到 是 掉落 迅速地 , 和 那里 随后 一个 长的
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
conversation , which Lady William ,
对话 , 哪个 女士 威廉 ,

这件事太有趣了, 不忍心轻易放弃, 于是两人展开了一场漫长的谈话, 威廉夫人也参与其中。

[ˈhævɪŋ] [set][,aɪ ˈti:] [ˈɡoʊɪŋ] , [left] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
having set it going , left to be carried on by the others .
拥有 放 它 去 , 左边 到 是 携带 在 经过 这 其他的 .
开了个头, 就交给其他人继续做了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˈemi] ,
Mrs . Plowden had naturally a great deal to say , and Emmy ,
太太 . 普洛登 有 自然 一个 伟大的 交易 到 说 , 和 艾美奖 ,
普洛登夫人自然有很多话要说, 艾米也一样。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˈeni] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈkeɪzŋ] [wer] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
whose heart was full of the consciousness that any social occasion where she could
谁 心 曾是 满的 的 这 意识 那 任何 社会的 场合 在哪里 她 可以
[si:] [ænd; ənd][bi:; bi] [si:n] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf][ðæn; ðən][,aɪ ˈti:] [hæd; həd]
see and be seen was more important now in her life than it had
看 和 是 已见 曾是 更多的 重要的 现在 在 她 生活 比 它 有
[ˈevər] [bɪn] [bɪfɔ:ɹ] ,
ever been before ,
曾经 到过 前 ,

她内心深处深信, 任何能让她见到别人、也能让她被别人看到的社交场合, 在她生命中都比以往任何时候都更加重要。

[lent] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [vju:] , [tu:; tə][mæbz]
lent her attention with great earnestness to her mother's view , to Mab's
借出的 她 注意力 和 伟大的 认真 到 她 母亲的 看法 , 到 mab的
[riˈma:ks] ,
remarks ,
评论 ,

她非常认真地倾听母亲的观点, 倾听玛布的话。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kept] [ʌp][ðə; ði] [tɔ:k] .
and to the occasional word with which Lady William kept up the talk .
和 到 这 偶然 单词 和 哪个 女士 威廉 保留 向上 这 讲话 .
威廉夫人偶尔也会说几句话, 继续交谈。

[ˈoʊnli] [ˈflɒrəns] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][,aɪ ˈti:] .
Only Florence took no part in it .
仅有的 佛罗伦萨 采取 不 部分 在 它 .
只有佛罗伦萨没有参与其中。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][soʊ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst]
She had taken up a book , and so appeared to have her attention fixed
她 有 已采取 向上 一个 书 , 和 所以 出现 到 有 她 注意力 固定的
;
;
;
;

她拿起一本书, 看起来注意力非常集中;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ji] [held] [,aɪ ˈti:] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
I don't know if she held it upside down ,
我 不 知道 如果 她 握住 它 上行 向下 ,
我不知道她是不是拿反了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʃʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
but I am very sure that she did not read a page .

但 我 是 非常 当然 那 她 做过 不是 读 一个 页 .

但我非常肯定她一页都没看。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . { - }
Her mind was occupied with affairs of her own . { 144 } .

她 头脑 曾是 占领 和 事务 的 她 自己的 . { - }

她满脑子都是自己的事情。{144}

[ˌeks,ɑɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [bʌt; bət][grænd] .
The dining - room at the Hall was gloomy but grand .

这 用餐 - 房间 在 这 大厅 曾是 阴沉 但 盛大 .

大厅的餐厅光线昏暗，但十分气派。

[ðə; ði] [wɔːlz] [dɑːrk] , [seɪv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][skroʊlz][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ænd]
The walls dark , save where they were relieved by scrolls of gilding and

这 墙壁 黑暗的 , 节省 在哪里 他们 是 松了口气 经过 卷轴 的 镀金 和

[ɔːrnə'ment(ə)l] ['pænlz] ,
ornamental panels ,

装饰 面板 ,

墙壁昏暗，只有一些地方饰以镀金卷轴和装饰板。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][set][sʌm; səm] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['merɪt] , [ænd; ænd] [mɔːr]
in which were set some full - length portraits of doubtful merit , and more

在 哪个 是 放 一些 满的 - 长度 肖像 的 疑 优点 , 和 更多的

[ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [æn'tɪkwəti] .
than doubtful antiquity .

比 疑 古代 .

其中摆放着一些价值存疑的全身肖像画，以及一些年代久远也存疑的画作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [baɪ] [pɪləs] , [nɑːt][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ðoʊ] [ðeɪ]
It was divided , like the drawing - room , by pillars , not of marble , though they

它 曾是 分割 , 喜欢 这 绘画 - 房间 , 经过 柱子 , 不是 的 大理石 , 尽管 他们

[ə'suːmd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] ,
assumed that virtue ,

假定 那 美德 ,

它像客厅一样，由柱子隔开，但这些柱子并非大理石的，尽管人们认为大理石是美德。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ɪn'tendɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
leaving a darker strait at each end , intended , no doubt ,

离开 一个 较暗 海峡 在 每个 结尾 , 故意的 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是有意为之，在两端都留下了更为黑暗的海峡。

[tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði]['brɪljəns, -jənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sentrəl] [ruːm] ,
to throw up the brilliancy of the larger central room ,

到 扔 向上 这 才华横溢 的 这 更大的 中央 房间 ,

为了衬托出中央大房间的辉煌，

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [laɪts] .
in which stood the dinner - table with all its lights .

在 哪个 站立 这 晚餐 - 桌子 和 全部它是 灯 .

餐桌就摆在那里，灯火通明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt]
And this might have been the case had there been a large and brilliant
和 这 可能 有 到过 这 案件 有 那里 到过 一个 大的 和 杰出的
['pɑ:rti] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
party round the table ,
派对 圆形的 这 桌子 ,

如果餐桌旁坐着一群才华横溢的宾客，情况或许就会如此。

[ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər][ænd; ənd]['krɪst(ə)] ,
and abundance of light , with reflections of silver and crystal ,
和 丰富 的 光 , 和 反思 的 银 和 水晶 ,
光线充足，闪烁着银色和水晶般的光芒。

[æz; əz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .
as probably the builder of the house intended should be the case .
作为 大概 这 建筑商 的 这 房子 故意的 应该 是 这 案件 .
就像房屋建造者所预期的那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] , ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] , [ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv][noʊ]
But now the Swinfords , mother and son , alone at a round table of no
但 现在 这 斯温福德 , 母亲 和 儿子 , 独自的 在 一个 圆形的 桌子 的 不
[greɪt] [saɪz] ,
great size ,
伟大的 尺寸 ,

但现在，斯温福德母子俩独自坐在一张并不大的圆桌旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdɪd] [læmp] [sə'spendɪd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
with a shaded lamp suspended over it ,
和 一个 阴影 灯 暂停 超过 它 ,
上面悬挂着一盏带灯罩的灯，

['fɜ:rnɪft] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
furnished little more than an oasis in the great desert of darkness .
提供 小的 更多的 比 一个 绿洲 在 这 伟大的 沙漠 的 黑暗 .
在茫茫黑暗的沙漠中，它宛如一片绿洲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] , [ə'ɡenst] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [sæt] ,
There was , indeed , a large fire blazing , against which Mrs . Swinford sat ,
那里 曾是 , 的确 , 一个 大的 火 炽烈 , 反对 哪个 太太 . 斯温福德 卫星 ,
['ʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
shivering from time to time ,
瑟瑟发抖 从 时间 到 时间 ,
确实有一堆熊熊燃烧的大火，斯温福德太太就坐在火堆旁，不时瑟瑟发抖。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][maɪld] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] .
notwithstanding the mild softness of the April night .
虽然 这 温和的 柔软 的 这 四月 夜晚 .
尽管四月的夜晚温柔而宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['dæzɪŋ] [waɪt]
And the table was adorned with a great bouquet of flowers , dazzling white
和 这 桌子 曾是 装饰 和 一个 伟大的 花束 的 花朵 , 耀眼的 白色的
[ə'zeɪliəz] ,
azaleas ,
杜鹃花 ,
桌上摆放着一大束鲜花，耀眼的白色杜鹃花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbrɪliənt] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋ] [hu:] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər]
and the other brilliant children of the spring who come in such a triumph over
和 这 其他 杰出的 孩子们 的 这 春天 WHO 来 在 这样的 一个 胜利 超过
[ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
the footsteps of winter .
这 脚步声 的 冬天 .
以及其他来自春天的美好孩子们，他们战胜了冬天的脚步，凯旋而归。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ɪˈlæbəreɪtli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]
Mrs . Swinford was dressed , as she always was , elaborately , and like a
太太 . 斯温福德 曾是 穿着 , 作为 她 总是 曾是 , 精心 , 和 喜欢 一个
[ˈpɪktʃər] , [ɪn][dɑːrk] [ˈvelvɪt] ,
picture , in dark velvet ,
图片 , 在 黑暗的 天鹅绒 ,
斯温福德夫人一如既往地穿着考究，一身深色天鹅绒长裙，宛如一幅画。

[dʒʌst] [ˈʊʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [aɪˈtiː] — [ænd; ənd]
just showing a little colour here and there where the light caught it — and
只是 显示 一个 小的 颜色 这里 和 那里 在哪里 这 光 捕捉 它 — 和
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪs] .
a great deal of lace .
一个 伟大的 交易 的 蕾丝 .
在光线照射的地方，隐约可见一些色彩——还有大量的蕾丝。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪs] [skaːrf] [ˈfaːsənd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ˈfænˈtæstɪkli] [ɪnˈdiːd] ,
She had a lace scarf fastened over her head , fantastically indeed ,
她 有 一个 蕾丝 围巾 系紧 超过 她 头 , 太棒了 的确 ,
她头上围着一条蕾丝围巾，真是美极了。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [tuː; tə] [pæs] [ˈmʌstər]
and scarcely enough to have been allowed by Mrs . Plowden to pass muster
和 几乎 足够的 到 有 到过 允许 经过 太太 . 普洛登 到 经过 鼓起
[æz; əz][ə; eɪ][kæp] ,
as a cap ,
作为 一个 帽 ,
而且它小得几乎不足以让普洛登夫人勉强认可它作为一顶帽子。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈsɔːfnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
but still softening the age of the face ,
但 仍然 软化 这 年龄 的 这 脸 ,
但仍然能柔化面部的衰老感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [dɑːrk] [her] [paɪld] [ʌnˈnætʃrəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
and the tower of the abundant dark hair piled unnaturally upon her head .
和 这 塔 的 这 丰富 黑暗的 头发 堆积 不自然地 之上 她 头 .
她头上堆积着一头浓密的黑发，像一座不自然的塔。

[ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [diˈθrəʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [kwiːn] .
She might have been a dethroned and indignant queen .
她 可能 有 到过 一个 被废黜 和 愤怒 女王 .
她可能是一位被废黜且愤愤不平的女王。

[ʃi; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ˈliːoʊz] [mɔːr] [ˈjuːθfl] [feɪs] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsentər] [tuː; tə][ðə; ði]
She , and the flowers , and Leo's more youthful face , gave a centre to the
她 , 和 这 花朵 , 和 狮子座 更多的 青春 脸 , 给予 一个 中心 到 这
[dɑːrk] [səˈlemnəti] [əˈraʊnd] ,
dark solemnity around ,
黑暗的 严肃 大约 ,
她、鲜花，以及利奥更显年轻的面容，为周围阴沉庄严的气氛增添了一抹亮色。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [mu:vɪd] ['nɔɪzləs] . { - }
through which the servants moved noiseless . { 145 }
通过 哪个 这 仆人 已搬 无声 . { - }

仆人们悄无声息地穿过那里。 {145}

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ] [hɪr] , ['meɪkɪŋ] [kɔ:lz] .
' **You have been in the village , ' he said ; ' I hear , making calls .**
- 你 有 到过 在 这 村庄 , - 他 说 ; - 我 听到 , 制作 呼叫 .
“我听说你一直在村里,”他说; “你一直在打电话。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði]['lenkθənd; 'lenθənd][ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] ['dɪnər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ]
' **But this was not till the lengthened and elaborate dinner — of which**
- 但 这 曾是 不是 直到 这 加长 和 精心制作的 晚餐 — 的 哪个
[bəʊθ] [ert] [fæ'strɪdiəsli] ,
both ate fastidiously ,
两个都 吃 一丝不苟地 ,

但直到那顿冗长而丰盛的晚餐——两人都一丝不苟地享用——之后, 这一切才发生。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [rɪ'ma:ks] ['lɪ(ə)l] [kɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs]
with many criticisms and remarks little complimentary to a very ambitious
和 许多 批评 和 评论 小的 免费 到 一个 非常 雄心勃勃
[ænd; ənd] ['haɪlɪ] - [peɪd] [kʊk] — [wʌz; wəz] [dʌn] .
and highly - paid cook — was done .
和 高度 - 有薪酬的 厨师 — 曾是 完毕 .

尽管受到了很多批评和赞扬, 但这位雄心勃勃、收入颇丰的厨师还是被批评了。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['mu:vmənts] , ['li:ʊʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [noʊ] . -
' **I am glad you take so much interest in my movements , Leo , as to know . ' -**
- 我 是 高兴的 你 拿 所以 很多 兴趣 在 我的 移动 , 狮子座 , 作为 到 知道 . -
“很高兴你如此关心我的动向, 里奥。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] .
' **Of course I know .**
- 的 课程 我 知道 .

我当然知道。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] — — -
I saw the carriage for one thing ; and besides — — ' -
我 锯 这 运输 为了 — 事物 ; 和 除了 — — -
首先, 我看到了马车; 而且——

- [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] , [tu:] ? -
' **You , I suppose , were paying visits , too ? ' -**
- 你 , 我 认为 , 是 付费 访问 , 也 ? -
“我想, 你也去拜访过吧? ”

- [nɑ:t] [mʌtʃ] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
' **Not much , ' he said , with an embarrassed smile .**
- 不是 很多 , - 他 说 , 和 一个 尴尬的 微笑 .

“没什么,”他不好意思地笑着说。

- [aɪ] [sɔ:ɪ] ['lɪ(ə)l] [mɪs] [greɪ] [ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ski:mz] ;
' **I saw little Miss Grey about some of our schemes ;**
- 我 锯 小的 错过 灰色的 关于 一些 的 我们的 方案 ;
“我曾就我们的一些计划与格雷小姐交谈过;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [mɪs] [greɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] . -
but you don't give Miss Grey the light of your countenance . ' -
但 你 不 给 错过 灰色的 这 光 的 你的 面容 . -

但你却不肯给格雷小姐一丝光亮。

- [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] — [hu:] ,
- **I have never noticed any but the principal people — who** ,
- 我 有 绝不 注意到 任何 但 这 主要的 人们 — WHO ,
“除了主要人物之外，我从未注意到其他人——他们

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlek(ə)n] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈmætər] , [maɪt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] . -
in case of an election or any public matter , might be useful . '
在 案件 的 一个 选举 或者 任何 民众 事情 , 可能 是 有用 . -
在选举或任何公共事务中，这或许会有帮助。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [æn; ən] [ɪˈlek(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈju: 'es] . -
- **I don't see what an election would be to us .** '
- 我 不 看 什么 一个 选举 会 是 到 我们 : -
“我不明白选举对我们来说有什么意义。”

- [nɔ:r][aɪ] , [ˈli:ʊʊ] .
- **Nor I , Leo .**
- 也不 我 , 狮子座 .
“我也不是，利奥。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hə'redɪteri] [ˈpɑ:ləsi][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊpən] ,
But it is part of our hereditary policy to keep the matter open ,
但 它 是 部分 的 我们的 遗传 政策 到 保持 这 事情 打开 ,
但保持此事开放态度是我们一贯的政策。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] . -
should you or any one of the family be of a different opinion . '
应该 你 或者 任何 一 的 这 家庭 是 的 一个 不同的 观点 . -
如果您或您的任何家人持有不同意见。

- [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
- **My dear mother , he said , with a laugh ,**
- 我的 亲爱的 母亲 , - 他 说 , 和 一个 笑 ,
“我亲爱的母亲,”他笑着说。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [hə'redɪteri] [ˈpɑ:ləsi][ɪz] [oʊvər'dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
- **don't you think this hereditary policy is overdone a little ?**
- 不 你 思考 这 遗传 政策 是 做得太过火了 一个 小的 ?
你不觉得这种世袭政策有点过头了吗?

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mʌt] [ˈgreɪtər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][aɪ]
I am afraid I thought myself a person of much greater importance than I
我 是 害怕的 我 想法 我 一个 人 的 很多 更大的 重要性 比 我
[pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] . -
prove to be . '
证明 到 是 . -
恐怕我高估了自己的价值，而事实并非如此。

- [aɪ][dəʊnt][æd'mɪt][aɪ 'ti:] , - [ɪ:; ɪ] [sed] ;
- **I don't admit it , she said ;**
- 我 不 承认 它 , - 她 说 ;
“我不承认,”她说;

- [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'neɪl] ? -
- **but is that why you are taking so much trouble for the canaille ?** '
- 但 是 那 为什么 你 是 采取 所以 很多 麻烦 为了 这 痞子 ? -
“但这就是你如此费心费力地做这道菜的原因吗? ”

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɡroʊɪŋ] [red] .
- **No , said the young man , growing red .**
- 不 , - 说 这 年轻的 男人 , 生长 红色的 .
“不,”年轻人说着，脸涨得通红。

- [aɪ] [teɪk] ['trʌb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðəm; ðəm] — ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['neɪbəz] ,
- **I take trouble for the canaille , as you call them — our poor neighbours** ,
- 我 拿 麻烦 为了 这 痞子 , 作为 你 称呼 他们 — 我们的 贫穷的 邻居 ,
“我为那些你们称之为‘小偷’的人——我们可怜的邻居们——感到难过，

[mɪs] [greɪ] [sez] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . -
Miss Grey says — because I thought I was somehow responsible for them . '
错过 灰色的 说道 — 因为 我 想法 我 曾是 不知何故 负责任的 为了 他们 . -
格雷小姐说——因为我以为我对此负有某种责任。

- [rɪ'spɑːnsəb(ə)] ! -
- **Responsible !** -
- 负责任的 ! -
“负责任的！”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , - [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmlɪ] , - [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] ['sɪ'hjɜːr] ;
- **I should have been , ' he said firmly , ' had I been their seigneur ;**
- 我 应该 有 到过 , - 他 说 牢牢 , - 有 我 到过 他们的 领主 ;
“如果我是他们的领主，我本该如此，”他坚定地说；

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn][maɪ] ['fɔːli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] :
which I suppose in my folly was something like what I thought :
哪个 我 认为 在 我的 蠢事 曾是 某物 喜欢 什么 我 想法 :
我当时真是愚蠢，我猜想我的想法大概就是这样：

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][aʊər; ɑːr] [pʊr] ['neɪbəz] — — -
now that I know they are only our poor neighbours — — ':
现在 那 我 知道 他们 是 仅有的 我们的 贫穷的 邻居 — — -
既然我知道他们只是我们贫穷的邻居——

- [wel] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪn][,pɔːpju'lærəti] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
- **Well : you think you may at least get the benefit in popularity , ' she said ,**
- 出色地 : 你 思考 你 可能 在 至少 得到 这 益处 在 人气 , - 她 说 ,
“嗯，你觉得你至少能从中获得人气方面的好处吧？”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .
笑着说。

- [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ə'laɪk][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
- **My dear mother , as we shall never think alike on these points ,**
- 我的 亲爱的 母亲 , 作为 我们 将 绝不 思考 同样 在 这些 积分 ,
“我亲爱的母亲，我们在这些问题上永远不可能意见一致，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tʃuːz] [ə'hʌðər] ['sʌbdʒekt] ? -
don't you think we had better choose another subject ? ':
不 你 思考 我们 有 更好的 选择 其他 主题 ? -
你不觉得我们最好换个科目吗？

- [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [kɔːlz] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] .
- **The subject of my calls ? ' said Mrs . Swinford .**
- 这 主题 的 我的 呼叫 ? - 说 太太 . 斯温福德 .
“我打电话是想问什么事呢？”斯温福德太太问道。

- [bʌt; bət] [haʊ] , ['liːoʊ] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ?
- **But how , Leo , about your own ?**
- 但 如何 , 狮子座 , 关于 你的 自己的 ?
“但是，里奥，你自己的情况呢？”

[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ə'træk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . -
You find a wonderful attraction in the village , I understand . ':
你 寻找 一个 精彩的 景点 在 这 村庄 , 我 理解 . -
我听说你在村子里找到了一个很棒的景点。

- [ˈjuː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [əˈtrækʃ(ə)n] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] { - }
' You know , I think , pretty well what attraction I find in the { 146 }'
- 你 知道 , 我 思考 , 漂亮的 出色地 什么 景点 我 寻找 在 这 { - }

你知道,我想,我很清楚我在{146}中发现的吸引力

[ˈvɪlɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] ; - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋz] [ðer; ðər] . -
' village , ' he said coldly ; ' I have made no secret of my doings there . '
- 村庄 , - 他 说 冷冷地 ; - 我 有 制成 不 秘密 的 我的 行为 那里 . -

“村子,”他冷冷地说,“我在那里所做的事情,我毫不隐瞒。”

- [pərˈhæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] [ˈlɪt(ə)][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːtɪdʒ] .
' Perhaps not ; but you have dwelt little upon a certain cottage .'
- 也许 不是 ; 但 你 有 居住 小的 之上 一个 肯定 小屋 .

或许不是;但你对某个小屋却着墨不多。

[wʌn] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [fræŋk][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kənˈsiːl] . -
' One knows how a man can be exceedingly frank in order to conceal . '
- 一 知道 如何 一个 男人 能 是 非常 坦率 在 命令 到 隐藏 . -

人们都知道,一个人为了掩盖真相,可以表现得异常坦率。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːtɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
' There is no certain cottage , ' he said , with indignation .'
- 那里 是 不 肯定 小屋 , - 他 说 , 和 愤慨 .

“根本没有确定的小屋,”他愤愤不平地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡoʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,
' If you mean Lady William's , I certainly go there with pleasure , and often ,'
- 如果 你 意思是 女士 威廉的 , 我 当然 去 那里 和 乐趣 , 和 经常 ,

“如果你指的是威廉夫人餐厅,我当然很乐意去那里,而且经常去。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] .
' and will continue to do so .'
- 和 将要 继续 到 做 所以 .

并将继续这样做。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ] [meɪ] [ˈfʊrli] [biː; bi] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪˈself] . -
' In such a matter I may surely be allowed to judge for myself . '
- 在 这样的 一个 事情 我 可能 一定 是 允许 到 法官 为了 我 . -

在这种事情上,我当然有权自行判断。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [neɪm] ?
' Why do you call her by that ridiculous name ?'
- 为什么 做 你 称呼 她 经过 那 荒谬的 姓名 ?

你为什么给她取这么个荒唐的名字?

[aɪˈtiː] [meɪks] [ˌemˈiː] [læf] — [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˌemˈiː] [ˈfjʊriəs] ! -
' It makes me laugh — if it didn't make me furious ! '
- 它 制作 我 笑 — 如果 它 没有 制作 我 狂怒 ! -

这真是让我哭笑不得——如果不是让我怒不可遏的话!

- [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [sed] [ˈliːoʊ] .
' What has she done to you ? ' said Leo .'
- 什么 有 她 完毕 到 你 ? - 说 狮子座 .

“她对你做了什么?”利奥问道。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
' I thought you were fond of her .'
- 我 想法 你 是 喜爱 的 她 .

我以为你喜欢她。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [soʊ][tuː; tə][ˌemˈiː] .
' It has always been represented so to me .'
- 它 有 总是 到过 代表 所以 到 我 .

在我看来,它一直都是这样被描绘的。

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [dʌŋ] ; [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɑːt] [ˈveri] [ˈpəʊərf(ə)l] [ɔːr] [ˈprɑːspərəs] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ]
What has she done , a woman not very powerful or prosperous certainly , not coming
什么 有 她 完毕 , 一个 女士 不是 非常 强大的 或者 繁荣 当然 , 不是 未来
[ɪn][jɔːr; jər] [wei] ,
in your way ,
在 你的 方式 ,

她做了什么？她既不强大也不富有，更不会妨碍你。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər][soʊ] ? -
to make you hate her so ? '
到 制作 你 恨 她 所以 ? -

让你如此恨她？

- [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] ! — [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːr][maɪ]
' Not coming in my way ! — But what do you know of my history or my
- 不是 未来 在 我的 方式 ! — 但 什么 做 你 知道 的 我的 历史 或者 我的
[ˈfiːlɪŋz] ?
feelings ?
情怀 ?

“别挡我的路！——可是你又怎么了解我的过去和我的感受呢？”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'gen] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
She is already again coming in my way — with you . '
她 是 已经 再次 未来 在 我的 方式 — 和 你 . -

她又要来挡我的路了——这次是和你一起。

- [ðæt] [ɪz] [ˈnɑːnsens] , [ˈmʌðər] .
' That is nonsense , mother .
- 那 是 废话 , 母亲 .

“那都是胡说，母亲。”

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [pər'hæps] , [ɪk'sept] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː] ;
No , I know little of your history , perhaps , except what you have told me ;
不 , 我 知道 小的 的 你的 历史 , 也许 , 除了 什么 你 有 讲述 我 ;
不，我对你的过去知之甚少，除了你告诉我的那些。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'sesɪv] [ˈfræŋknəs] — — -
and as you say , excessive frankness — — '
和 作为 你 说 , 过多的 坦率 — — -

正如你所说，过于坦率——

- [juː; jʊ] [fər'get] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈliːoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] ? -
' You forget , I think , Leo , that you are speaking to your mother ? '
- 你 忘记 , 我 思考 , 狮子座 , 那 你 是 请讲 到 你的 母亲 ? -

“莱奥，你是不是忘了你是在跟你妈妈说话？”

- [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I never wish to do so , ' he said .
- 我 绝不 希望 到 做 所以 , - 他 说 .

“我永远都不想那样做，”他说。

- [brɪˈliːv] [em 'iː] , [ˈmʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][dɪˈzaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl]
' Believe me , mother , there is nothing I desire so much as to make you feel
- 相信 我 , 母亲 , 那里 是 没有什么 我 欲望 所以 很多 作为 到 制作 你 感觉
[maɪ][æŋˈzaɪəti] ,
my anxiety ,
我的 焦虑 ,

“相信我，母亲，我最渴望的就是让你感受到我的焦虑。”

[maɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] — — -
my strong desire , to do what will please you — — '
我的 强的 欲望 , 到 做 什么 将要 请 你 — — -

我强烈渴望，去做让你高兴的事——

- [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkʌntri] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]
- **By bringing me to this miserable country , for example , in the middle of**
- 经过 带来 我 到 这 悲惨的 国家 , 为了 例子 , 在 这 中间 的
[ˈwɪntər] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
winter , she cried .
冬天 , - 她 哭 .

“比如，在隆冬时节把我带到这个凄凉的国家，”她哭诉道。

[ˈliːoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [peɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Leo sprang to his feet , and began to pace about the room .
狮子座 弹簧 到 他的 脚 , 和 开始 到 步伐 关于 这 房间 .

利奥猛地站起身，开始在房间里踱步。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈkʌntri] , - [hiː; hi] [sed] .
- **It is my country , he said .**
- 它 是 我的 国家 , - 他 说 .

“这是我的国家，”他说。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈduːtiz] [ˈeniwɜr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .
- **If I have duties anywhere , they must be here .**
- 如果 我 有 职责 任何地方 , 他们 必须 是 这里 .

“如果我在任何地方有公务，那一定是在这里。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [wɪft] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ] .
But I have never wished to bind you .
但 我 有 绝不 希望 到 绑定 你 .

但我从未想过要束缚你。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [ˈɪŋɡlənd] [soʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?
Why , if you hate England so , should you stay here ?
为什么 , 如果 你 恨 英格兰 所以 , 应该 你 停留 这里 ?

既然你如此憎恨英国，为什么还要留在这里？

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] , [liːv] [ˌem ˈiː]
We have always been together ; but sooner than you should suffer , leave me
我们 有 总是 到过 一起 ; 但 很快 比 你 应该 遭受 , 离开 我
, [ˈmʌðər] .
, mother .
, 母亲 .

我们一直在一起；但为了不让你受苦，妈妈，请你离开我吧。

[aɪ] [wɪl] [ber] [maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] . -
I will bear my loneliness as best I can . '
我 将要 熊 我的 孤独 作为 最好的 我 能 . -

我会尽我所能忍受孤独。

- [jʊr; jər] [ˈloʊnlɪnəs] !
- **Your loneliness !**
- 你的 孤独 !

你的孤独！

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t][biː; bi] [lɔːŋ] [ˈloʊnli] .
You would not be long lonely .
你 会 不是 是 长的 孤独 .

你不会感到孤独太久。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˈplenti] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] ; [werˈæz] [aɪ][ˌer ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pəˈzɪ(ə)n] .
You would find plenty to cheer you ; whereas I am in a different position .
你 会 寻找 很多 到 欢呼 你 ; 然而 我 是 在 一个 不同的 位置 .

你会发现很多让你高兴的事情；而我的处境则截然不同。

[neɪ] : [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Nay : come back with me .
不 : 来 后退 和 我 :

奈: 跟我回去。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .

You have seen exactly how things are .
你 有 已见 确切地 如何 事物 是 :

你已经清楚地看到了事情的真相。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tʃærətəbl] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['i:zi] .

If you want to be charitable , nothing is more easy .
如果 你 想 到 是 慈善 , 没有什么 是 更多的 简单的 :

如果你想做慈善, 没有比这更容易的事了。

[dʒeɪmz] ['plʌʊdən] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , - [ʃi: ʃi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ]

James Plowden , or if you prefer it , his sister , ' she paused , with a harsh laugh ,
詹姆斯 普洛登 , 或者如果 你 更喜欢 它 , 他的 姐姐 , - 她 暂停 , 和 一个 残酷的 笑 ,

“詹姆斯·普洛登, 或者如果你愿意的话, 叫他妹妹,”她停顿了一下, 发出了一声刺耳的笑声。

- [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪn] [ðæt] [wei] .

' will do everything you want in that way .
- 将要 做 一切 你 想 在 那 方式 :

“我会按照你的意愿去做任何事。”

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] [noʊ] ; [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

Come back to the life we know ; come back to the surroundings you are
来 后退 到 这 生活 我们 知道 ; 来 后退 到 这 周围环境 你 是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .
accustomed to .
习惯 到 :

回到我们熟悉的生活; 回到你习惯的环境。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] , [bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] .

You — you can't , any more than I , be happy here .
你 — 你 不能 , 任何 更多的 比 我 , 是 快乐的 这里 :

你——你和我一样, 在这里都不会快乐。

[wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['kɔ:rsɪz] , [jʊr; jər] [klʌbz] , [jʊr; jər] ['θiətəz] ? { - }

Where are your courses , your clubs , your theatres ? { 147 }
在哪里 是 你的 课程 , 你的 俱乐部 , 你的 剧院 ? { - }

你们的课程、俱乐部、剧院在哪里? {147}

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [ju:; jʊ] .

There is nothing , nothing to amuse you .
那里 是 没有什么 , 没有什么 到 娱乐 你 :

这里什么都没有, 没有什么能让你开心。

['li:ʊʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['hæpi] , [æz; əz] [wel]

Leo , you know you would be more amused , you would be more happy , as well
狮子座 , 你 知道 你 会 是 更多的 觉得好笑 , 你 会 是 更多的 快乐的 , 作为 出色地
[æz; əz][aɪ] . -

as I . '
作为 我 : -

利奥, 你知道你会更开心, 你会更快乐, 就像我一样。

- [bʌt; bət] [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz][maɪ]['prɑ:pər] [sfɪr] . -

' But this , ' he said , ' is my proper sphere . '
- 但 这 , - 他 说 , - 是 我的 恰当的 领域 : -

“但这,”他说, “才是我该待的地方。”

- [grænd] [sɪ'njɜ:r] [ə'gen] ; - [ʃi:ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ; - [hu:] [teɪks] [ʌp] [ðæt] [vju:] [naʊ] ?
' **Grand seigneur again , ' she cried , with a laugh ; ' who takes up that view now ?**
- 盛大 领主 再次 , - 她 哭 , 和 一个 笑 ; - WHO 需要 向上 那 看法 现在 ?
“又是大领主,”她笑着喊道,“现在谁还这么想? ”

[jɔːr; jər] [greɪt] - [ˈgrænfa:ðər] [bɔ:t] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðen] [fɔ:r] [dʒenə'eɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
Your great - grandfather bought this estate ; it is then four generations in the family .
你的 伟大的 - 祖父 买 这 财产 ; 它 是 然后 四 几代人 在 这 家庭 .
你的曾祖父买下了这处房产; 那么, 它已经是家族的第四代产业了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfju:d(ə)l] !
And you think that feudal !
和 你 思考 那 封建 !
你居然认为那是封建制度!

[ɑ:] ! [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'heɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [ðeɪ] [wɪl] [tʃi:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [heɪt] [ju:; jʊ] ,
Ah ! be kind to the canaille if you will ; they will cheat you and hate you ,
啊 ! 是 种类 到 这 痞子 如果 你 将要 ; 他们 将要 欺骗 你 和 恨 你 ,
啊! 请善待这些小家伙; 它们会欺骗你, 还会恨你。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
but never mind .
但 绝不 头脑 .
不过没关系。

[ˈli:ʊʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈtemptɪd] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ˈpaʊə-z] , [ænd; ənd][du:]
Leo , if you keep me here , and I am tempted beyond my powers , and do
狮子座, 如果 你 保持 我 这里 , 和 我 是 受诱惑 超过 我的 权力 , 和 做
[hɑ:rm] — [hɑ:rm] ,
harm — harm ,
伤害 — 伤害 ,
利奥, 如果你把我留在这里, 而我受到超出我能力范围的诱惑, 做了伤害——伤害,

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? — [ˈmɜ:rdər][ˈi:v(ə)n] — [ðə; ði] [ɡɪlt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ! -
do you hear ? — murder even — the guilt will not be on me , but you ! ' -
做 你 听到 ? — 谋杀 甚至 — 这 有罪 将要 不是 是 在 我 , 但 你 ! -
你听到了吗? ——哪怕是谋杀——罪责不会在我身上, 而是在你身上!

- [ˈmʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [ju:z] [ɪn] [ˈskeərɪŋ] [jɔ:rsɛlf] [baɪ] [sʌtʃ] [bɪɡ] [wɜ:rdz] ?
' **Mother , do you think there is any use in scaring yourself by such big words ?**
- 母亲 , 做 你 思考 那里 是 任何 使用 在 吓人 你自己 经过 这样的 大的 字 ?
“妈妈, 你觉得用这些晦涩难懂的词语吓唬自己有什么用呢? ”

[ˈmɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀!

[hu:m] [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪl] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)] ?
Whom will you kill , for example ?
谁 将要 你 杀 , 为了 例子 ?
例如, 你会杀谁?

[ju:; jʊ] [hu:] [feɪnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪk] [jɔ:rsɛlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] !
You who faint if you prick yourself and the blood runs !
你 WHO 头晕的 如果 你 刺 你自己 和 这 血 跑步 !
你这种一扎破自己流血就会晕倒的人!

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . -
I am not afraid of you . ' -
我 是 不是 害怕的 的 你 . -
我不怕你。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [weɪz] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][ðæn; ðən][wʌn] .

' **There are more ways of murder than one** .
- 那里 是 更多的 方式 的 谋杀 比 一 .

谋杀的方式不止一种。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][laɪf] . -

I will take no life . '
我 将要 拿 不 生活 . -

我不会夺走任何人的生命。

- [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [soʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

' **No , I don't suppose so , ' he said , with a laugh ;**
- 不 , 我 不 认为 所以 , - 他 说 , 和 一个 笑 ;

“不，我想应该不是这样，”他笑着说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][ɑ:n'wi:] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ,

' **but if you think you will die of ennui , which , I allow , is a danger ,**
- 但 如果 你 思考 你 将要 死 的 厌倦 , 哪个 , 我 允许 , 是 一个 危险 ,

但如果你认为你会死于无聊，我承认，这确实是一种危险，

[maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] , [jʊr; jər] [æpɑ:rt'ment] [ɪz] [stɪl] [ˈoʊpən] .

my dear mother , your appartement is still open .
我的 亲爱的 母亲 , 你的 公寓 是 仍然 打开 .

亲爱的母亲，您的公寓仍然敞开着。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˈevri] [ə'reɪndʒmənt] .

I will make every arrangement .
我 将要 制作 每一个 安排 .

我会安排好一切。

[ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ;

Pardon me if I feel it is my duty to live in my own house ;
赦免 我 如果 我 感觉 它 是 我的 责任 到 居住 在 我的 自己的 房子 ;

如果我认为我有责任住在自己的房子里，请原谅我；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ə'fekt] [ju:; jʊ] ? -

but why should that affect you ? '
但 为什么 应该 那 影响 你 ? -

但这跟你有什么关系呢？

- [ɪf] [aɪ] [sed] , [ˈli:ʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld]

' **If I said , Leo , that I could not live without you , that you are my only child**
- 如果 我 说 , 狮子座 , 那 我 可以 不是 居住 没有 你 , 那 你 是 我的 仅有的 孩子

—— —

—— —

—— —

“如果我说，利奥，我不能没有你，你是我唯一的孩子——”

- [ˈmʌðər] , - [hi:; hi] [sed] , - [wi:; wi][bəʊθ] [ʌndər'stænd] [ˈpɜ:rfɪktli] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .

' **Mother , ' he said , ' we both understand perfectly what that means** .
- 母亲 , - 他 说 , - 我们 两个都 理解 完美 什么 那 方法 .

“母亲，”他说，“我们都完全明白这意味着什么。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][,em 'i:] .

When I was a child you were very fond of me .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 你 是 非常 喜爱 的 我 .

我小时候，你很喜欢我。

[aɪ][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] .

I was part of your ensemble .
我 曾是 部分 的 你的 合奏 .

我曾是你们乐团的一员。

[juː; jʊ] [gɜv] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
You gave me everything I wanted .
你 给予 我 一切 我 通缉 :

你给了我想要的一切。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [nɔːr] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
Now , it is not your fault nor mine that I am a man of thirty - five ,
现在 , 它 是 不是 你的 过错 也不 矿 那 我 是 一个 男人 的 三十 - 五 ;
现在, 我三十五岁了, 这既不是你的错, 也不是我的错。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [juːθ] .
not even in my first youth .
不是 甚至 在 我的 第一的 青年 :

甚至在我年轻的时候也没有。

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ;
If I am ever to be good for anything , I have no time to lose ;
如果 我 是 曾经 到 是 好的 为了 任何事物 , 我 有 不 时间 到 失去 ;
如果我想有所作为, 就不能浪费时间;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] — — -
but you have arrived at an age — — ' .
但 你 有 到达的 在 一个 年龄 — — -

但你已经到了——的年纪了

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

'啊!

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [gʊd] [fɔːr; fər]
' **she said , ' I have arrived at an age when I am no longer good for**
- 她 说 , - 我 有 到达的 在 一个 年龄 什么时候 我 是 不 更长 好的 为了
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

她说:“我已经到了什么都做不了的年纪了。”

['niːðər] [ðə; ði] ['pleʒərz] [nɔːr] [ðə; ði] ['duːtiz] .
neither the pleasures nor the duties .
两者都不 这 快乐 也不 这 职责 :

既不追求快乐, 也不追求责任。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juː; jʊ] [huː] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [em 'i:] . -
It is fit that it should be you who say that to me . ' .
它 是 合身 那 它 应该 是 你 WHO 说 那 到 我 : -

由你来对我说这话, 真是再合适不过了。

- [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['iːzi]
' **I say that you have arrived at an age when everything should be made easy**
- 我 说 那 你 有 到达的 在 一个 年龄 什么时候 一切 应该 是 制成 简单的
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“我的意思是, 你已经到了凡事都应该为你安排得井井有条的年纪了。”

[ænd; ænd] ['plez(ə)nt] , ['mʌðər] ; [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [wɪ'ðəʊt] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and pleasant , mother ; and that you should live , without consideration of
和 令人愉快的 , 母亲 ; 和 那 你 应该 居住 , 没有 考虑 的
['ʌðər] , [æz; əz] ['suːts] [juː; jʊ] [best] . -
others , as suits you best . ' .
其他的 , 作为 西装 你 最好的 : -

母亲, 愿你心情愉快; 愿你不要顾虑他人, 按照自己认为最合适的方式生活。

- [ænd; ɐnd][juː; jʊ] ?
' **And you ?**
- 和 你 ?

'你呢？

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; - [æz; əz]['suːts][juː; jʊ] [best] ?
' **she said with a smile ; ' as suits you best ?**
- 她 说 和 一个 微笑 ; - 作为 西装 你 最好的 ?

她笑着说：“这样最适合你吗？ ”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? -
Is not that what you mean ? '
是 不是 那 什么 你 意思是 ? -

你的意思不就是这个吗？

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi] [sed] . { - }
' **It was not what I meant ; but perhaps it is true , ' he said . { 148 }**
- 它 曾是 不是 什么 我 意思是 ; 但 也许 它 是 真的 , - 他 说 . { - }

“那不是我的本意；但也许是真的，”他说。 {148}

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] ['liːoʊ] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['mæntlpiːs] ,
Then there was a silence , during which Leo stood by the high mantelpiece ,
然后 那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 狮子座 站立 经过 这 高的 壁炉架 ,
[ˈliːnɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
leaning upon it ,
倾斜 之上 它 ,

随后是一阵沉默，利奥站在高高的壁炉架旁，倚靠着它。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [jet] ['fɜːrtɪvli] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
looking down upon the bright blaze of the fire , yet furtively watching his mother's
寻找 向下 之上 这 明亮的 火焰 的 这 火 , 然而 偷偷摸摸 观看 他的 母亲的
[feɪs] .
face .
脸 .

他俯视着熊熊燃烧的火焰，却又偷偷地注视着母亲的脸。

- [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli][ænd; ɐnd] ['veri] [loʊ] ,
' **I know who has done all this , ' she said rapidly and very low ,**
- 我 知道 WHO 有 完毕 全部 这 , - 她 说 快速 和 非常 低的 ,
“我知道是谁干的，”她快速而低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
as if speaking to herself .
作为 如果 请讲 到 她自己 .

仿佛在自言自语。

- [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
' **I know who has done it .**
- 我 知道 WHO 有 完毕 它 .

我知道是谁干的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'priːs] — [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['læstɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ] [trɪk]
It was a caprice — a fancy that would have lasted a moment ; a trick
它 曾是 一个 任性 — 一个 想要 那 会 有 持续 一个 片刻 ; 一个 诡计
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [blʌd] .
of his father's blood .
的 他的 父亲的 血 .

那只是一时兴起——一个转瞬即逝的幻想；是他父亲血脉的某种诡计。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] — [huː] [hæz; həz] [stæmpt] [aɪ 'tiː][ɪn] .
But I know who has done it — who has stamped it in .
但 我 知道 WHO 有 完毕 它 — WHO 有 盖章 它 在 .

但我知道是谁干的——是谁把它印在了上面。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !
I know — I know !
我 知道 — 我 知道 !

我知道——我知道！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] : [tuː; tə][pʊt][em ˈiː][ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
for her own advantage as before : to put me under her foot as before .
为了 她 自己的 优势 作为 前 : 到 放 我 在下面 她 脚 作为 前 .
为了她自己的利益，像以前一样：像以前一样把我踩在脚下。

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ker] , [let][hɜːr; hər] [teɪk] [ker] !
But let her take care , let her take care !
但 让 她 拿 关心 , 让 她 拿 关心 !

但让她好好照顾自己，让她好好照顾自己！

- [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [-] [ˈdiːɪes] [ˈgrɪfs] , [mwaː] ! -
' she cried , suddenly raising her voice , ' J'ai des griffes , moi ! ' -
- 她 哭 , 突然 提高 她 嗓音 , - 我 德斯 格里芬 , 我 ! -

“她突然提高了声音喊道，“我啊，我的！ ”

- [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ?
' Mother , for heaven's sake what do you mean ?
- 母亲 , 为了 天 清酒 什么 做 你 意思是 ?

“母亲，看在上帝的份上，您是什么意思？ ”

[huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] ? -
Who is to take care ? ' -
WHO 是 到 拿 关心 ? -

谁来照顾？

- [ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] , [ðæts] [wʌt] [men] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈliːoʊ] .
' A tigress , that's what men call a woman in respect to her children , Leo .
- 一个 母老虎 , 那就是 什么 男人 称呼 一个 女士 在 尊重 到 她 孩子们 , 狮子座 .

“母老虎，那是男人对女人表达敬意的方式，莱奥。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtaɪgrəs][hæz; hæz] [klɔːz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . -
I said that a tigress has claws , that was all . ' -
我 说 那 一个 母老虎 有 爪子 , 那 曾是 全部 . -

我说的是母老虎有爪子，仅此而已。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] , [ˈʃʊrli] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [æt; ət][hɜːr; hər][sɔːft] [leɪs]
' There is no question , surely , ' he said , looking at her ; at her soft lace
- 那里 是 不 问题 , 一定 , - 他 说 , 寻找 在 她 ; 在 她 柔软的 蕾丝
,
,
,

“毫无疑问，”他看着她，看着她柔软的蕾丝，说道。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [ˈvelvɪt] , [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] - [drest] [her] , [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd]
her warm velvet , her carefully - dressed hair , her air of luxury and
她 温暖的 天鹅绒 , 她 小心 - 穿着 头发 , 她 空气 的 奢华 和
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

她温暖的天鹅绒，她精心打理的发型，她身上散发出的奢华和优雅的气质，

- [ʌv; əv] [klɔːz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hɪr] .
' of claws or anything of the kind here .
- 的 爪子 或者 任何事物 的 这 种类 这里 .

这里没有爪子之类的东西。

- [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [roʊz] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
' **She burst out into a laugh , and rose , turning her face to the fire .**
- 她 爆裂 出去 进入 一个 笑 , 和 玫瑰 , 转弯 她 脸 到 这 火 .
她突然大笑起来, 站起身, 把脸转向火堆。

- [noʊ] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrst] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɪnz][tuː; tə] [prɪk] , [ˈlɪt(ə)l] [pɪnz] [ðæt] [dəʊnt] [drɔː] [blʌd] ,
' **No ; at the worst of little pins to prick , little pins that don't draw blood ,**
- 不 ; 在 这 最差 的 小的 别针 到 刺 , 小的 别针 那 不 画 血 ,
“不; 最糟糕的情况也就是用细小的针扎一下, 那种不会出血的针。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [stiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] .
as you say , but still make a wound .
作为 你 说 , 但 仍然 制作 一个 伤口 .
正如你说, 但还是会造成伤口。

[naʊ] , [ˈliːoʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈkwɑːrəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː; jər][ɑːrm] [ʌpˈsterz]
Now , Leo , though we quarrel , you will not refuse to give me your arm upstairs
现在 , 狮子座 , 尽管 我们 争吵 , 你 将要 不是 拒绝 到 给 我 你的 手臂 楼上
?
?
?

利奥, 虽然我们吵架了, 但你会拒绝扶我上楼吧?
- [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] ,
' **The drawing - room was also illuminated by a blazing fire ,**
- 这 绘画 - 房间 曾是 还 照明 经过 一个 炽烈 火 ,
客厅里也燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [pleɪst] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [braɪt] ,
and groups of candles placed about which made it very bright ,
和 团体 的 蜡烛 放置 关于 哪个 制成 它 非常 明亮的 ,
周围摆放着成组的蜡烛, 使房间非常明亮。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈloʊ] ; [braɪt] ,
unlike the gloom of the room below ; bright ,
与此不同 这 愁云 的 这 房间 以下 ; 明亮的 ,
与楼下房间的昏暗不同; 明亮,

威廉夫人(Lady William)

第12/30页

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [jeɪdz] [ænd; ənd] [kən'traɪvənsɪz] [tu:; tə] ['tempər] [ðə; ði] [laɪt] .
yet with all manner of soft shades and contrivances to temper the light .
然而 和 全部 方式 的 柔软的 色调 和 诡计 到 脾气 这 光 .
然而，通过各种柔和的色调和巧妙的布置来调节光线。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
It was full of flowers and sweetness , full of luxury .
它 曾是 满的 的 花朵 和 甜味 , 满的 的 奢华 .
那里鲜花盛开，充满甜蜜，处处彰显着奢华。

['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .
Mrs . Swinford paused and looked round with a satirical smile .
太太 : 斯温福德 暂停 和 看起来 圆形的 和 一个 讽刺 微笑 .
斯温福德夫人停顿了一下，环顾四周，脸上带着讽刺的微笑。

- ['tʃɑ:rmɪŋ] !
! Charming !
- 迷人 !
'迷人!

- [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fju:d(ə)l] , [grænd] ['sɪ'hjɜ:r] , [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv]
' she said ; ' and a little more or less feudal , grand seigneur , as we have
- 她 说 ; - 和 一个 小的 更多的 或者较少的 封建 , 盛大 领主 , 作为 我们 有
[bɪn] ['seɪŋ] ,
been saying ,
到过 说 ,
她说：“而且或多或少有点封建色彩，就像我们一直说的那样，像个大领主。”

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nɔ:v(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['ædɪd] ; [bʌt; bət] ['veɪkənt] , ['li:ʊʊ] .
with all that is novel and delightful added ; but vacant , Leo .
和 全部 那 是 小说 和 愉快 额外 ; 但 空缺 , 狮子座 .
增添了许多新奇有趣的元素；但内心却空虚，利奥。

[wɜ:r; wər] [wi:; wi] [ɪn] ['pærɪs] , [wʌn] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [tu:; tə]
Were we in Paris , one would come , and then another and another , to
是 我们 在 巴黎 , 一 会 来 , 和 然后 其他 和 其他 , 到
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,
如果我们在巴黎，会有人过来，然后又有人过来，接着又有人过来，和我们聊天。

[ɔ:r] [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ; [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] , [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['evrɪθɪŋ] , ['spɪrɪtʃuəl] , [geɪ] .
or chat round the fire ; to bring the news , to discuss everything , spiritual , gay .
或者 聊天 圆形的 这 火 ; 到 带来 这 消息 , 到 讨论 一切 , 精神 , 同性恋 .
或者围坐在篝火旁聊天；传递消息，讨论一切，精神层面，快乐话题。

[ði:z] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [hɪr] . -
These words have no meaning here . ' .
这些 字 有 不 意义 这里 . -
这些话在这里毫无意义。

- [aɪ] ['fʊli] [fi:l] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] .
' I fully feel it for you , mother .
- 我 完全 感觉 它 为了 你 , 母亲 .
“我完全能体会您的感受，母亲。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [dʌl] ; [noʊ][wʌn] [wɜːrθ] [jɜː; jər] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
It is very dull ; no one worth your trouble to talk to .
它 是 非常 乏味的 ; 不 一 值得 你的 麻烦 到 讲话 到 .
这里很无聊；没人值得你浪费时间聊天。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] .
I understand perfectly .
我 理解 完美 .
我完全明白。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] , [ðen] , [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] ? -
But why not , then , fill the house ? ' .
但 为什么 不是 , 然后 , 充满 这 房子 ? -
那么，为什么不把房子坐满呢？

- [fɔːr; fər] [wʌt] [end] ?
' For what end ?
- 为了 什么 结尾 ?
“为了什么目的？ ”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][iːv(ə)n] [ˈjuːtɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm][æ; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] .
There is not even shooting to tempt them at this time of the year .
那里 是 不是 甚至 射击 到 诱惑 他们 在 这 时间 的 这 年 .
一年中的这个时候，甚至连枪战活动都无法吸引它们。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] .
Nothing to amuse .
没有什么 到 娱乐 .
没什么好笑的。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] .
It is not the time .
它 是 不是 这 时间 .
现在还不是时候。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [sərˈvaɪv] [aɪˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] — — -
In the autumn , perhaps , if I survive it so long — — ' .
在 这 秋天 , 也许 , 如果 我 存活 它 所以 长的 — — -
或许到了秋天，如果我能活那么久的话——

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈlʌndən] , - [sed] [ˈliːoʊ] ; - [,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , { - }
' Then there is London , ' said Leo ; ' it is not exactly a village , { 149 } .
- 然后 那里 是 伦敦 , - 说 狮子座 ; - 它 是 不是 确切地 一个 村庄 , { - }
“然后还有伦敦，”利奥说；“它可不完全算是一个村庄，{149}

[ðooʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [slæŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [,aɪˈtiː][soʊ] .
though I believe it is a happy slang to call it so .
- 尽管 我 相信 它 是 一个 快乐的 俚语 到 称呼 它 所以 .
但我认为这样称呼它是一种令人愉快的俚语。

[let] [ˌjuːˈes][goʊ][ðer; ðər] . -
Let us go there . ' .
让 我们 去 那里 . -
我们去那里吧。

- [ˈlʌndən] !
' London !
- 伦敦 !
'伦敦！

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [kənˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
' Mrs . Swinford contracted her brows .
- 太太 : 斯温福德 合同 她 眉毛 .
斯温福德太太皱起了眉头。

我不去法院——

“为什么不行，妈妈？”

- [ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈfʊəri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
 ' She looked at him with a gleam of fury in her eyes ,
 - 她 看起来 在 他 和 一个 闪耀 的 愤怒 在 她 眼睛 ,
 她怒视着他，眼中闪过一丝怒火。

还有一种狂野的笑声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪk] [mɜ: rθ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['li: ɔs][hæd; həd]['evə] [hɜ: rd] .
which was the most unlike mirth of anything Leo had ever heard .
 哪个 曾是 这 最多 与此不同 欢笑 的 任何事物 狮子座 有 曾经 听到 .
 这是利奥听过的最不像笑话的笑声。

- [pər'hæps] , - [ʃiː ʃi] [sed] , - ['eməli] ['pləʊdən] [wʊd] ['prez(ə)nt][em 'iː][wɒns] [ə'gen] — ['hwaɪt,wɔʃt] ,
' Perhaps , ' she said , ' Emily Plowden would present me once again — whitewashed ,
 - 也许 , - 她 说 , - 艾米丽 普洛登 会 展示 我 一次 再次 — 粉刷过的 ,
 [æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . -
after all these years . '
 后 全部 这些 年 . -

“或许,”她说,“经过这么多年, 艾米丽·普洛登会再次把我介绍给大家——只不过这次我会被粉饰一新。”

“母亲，您说的‘粉饰太平’是什么意思？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; həər] ,
 ' There was something then in the look with which he faced her ,
 - 那里 曾是 某物 然后 在 这 看 和 哪个 他 面对 她 ,
 “他当时看向她的眼神中，似乎有什么特别的东西。”

他脸涨得通红，坚持道

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [lʌ; əv] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perəd] .
and a look of determination for which she was not prepared .
 和 一个 看 的 决心 为了 哪个 她 曾是 不是 准备 .
 她脸上带着一种始料未及的坚定神情。

我说的“粉饰太平”是什么意思？

[aɪ] [mi:n] - — — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈdev(ə)l][ɪn]
I mean ' — — she paused a little , looking at him with a malicious devil in
我 意思是 - — — 她 暂停 一个 小的 , 寻找 在 他 和 一个 恶意 魔鬼 在
[hɜ:r; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,

我的意思是——她顿了顿，眼神中闪过一丝恶毒的邪气，瞪着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [seɪ] .
as if undecided what she should say .
作为 如果 未决定 什么 她 应该 说 .

仿佛在犹豫该说什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [səbˈdu:d] [hɜ:r; hər] ,
But his look subdued her ,
但 他的 看 低沉的 她 ,

但他的眼神让她心神不宁。

[ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeni] [lʊk] [ʌv; əv][ˈli:ʊʊ][tu:; tə][du:] .
though it was a strange thing for any look of Leo to do .
尽管 它 曾是 一个 奇怪的 事物 为了 任何 看 的 狮子座 到 做 .

虽然这对于任何一位莱昂纳多来说都是一件很奇怪的事情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [jet] [dɪsˈmeɪ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [fɪrs] , [jet] [strʌk]
It was a look of alarm yet dismay , excited and almost fierce , yet struck
它 曾是 一个 看 的 警报 然而 沮丧 , 兴奋的 和 几乎 凶猛的 , 然而 击
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .
with sudden fear .
和 突然 害怕 .

那是一种既惊恐又沮丧的神情，既兴奋又近乎凶猛，却又突然感到恐惧。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [sæŋk] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] .
Her eyes sank before his .
她 眼睛 沉没 前 他的 .

她的目光在他面前黯然失色。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:][soʊ] .
' I don't know why you should look at me so .
- 我 不 知道 为什么 你 应该 看 在 我 所以 .

我不知道你为什么那样看着我。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [fərˈɡɑ:tn] — [æz; əz] [wel] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] .
I mean that I am forgotten — as well may be , in all these years .
我 意思是 那 我 是 被遗忘的 — 作为 出色地 可能 是 , 在 全部 这些 年 .

我的意思是，我已经被遗忘了——这么多年来，被遗忘也是理所当然的。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [di:p] [tʃer] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][brʊdˈkeɪd] ,
' She had placed herself in the deep chair covered with brocade ,
- 她 有 放置 她自己 在 这 深的 椅子 涵盖 和 锦缎 ,

她坐在那张铺着锦缎的深椅里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈæŋɡ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
which had been carefully placed for her at the exact angle from the
哪个 有 到过 小心 放置 为了 她 在 这 精确的 角度 从 这
[ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .
fire and the lights which she liked .
火 和 这 灯 哪个 她 喜欢 .

这些灯是特意摆放在她喜欢的角度，正好能照到火堆和灯光那里。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈpepərz] ; [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈpepərz] ,
The table beside it was covered with the evening papers ; the French papers ,
这 桌子 旁 它 曾是 涵盖 和 这 晚上 文件 ; 这 法语 文件 ,

旁边的桌子上堆满了晚报，其中大部分是法国报纸。

[ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['i:vniŋ] [pəʊst] ; [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['jeləʊ] ['nɑ:vəlz] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [bʊk] ,
arrived by the evening post ; one or two yellow novels , an English book ,
到达的 经过 这 晚上 邮政 ; 一 或者 二 黄色的 小说 , 一个 英语 书 ,
晚间邮递员送来的; 一两本黄色小说, 一本英文书。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [wɪt] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['pɪriəd] [ə'fekt] .
and all the little paraphernalia which ladies of her period affect .
和 全部 这 小的 用具 哪个 女士们 的 她 时期 影响 .
以及她那个时代女性所喜爱的所有小物件。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [lʌɡ'zʊəriəs] [tʃer] ,
She sat there , lying back in her luxurious chair ,
她 卫星 那里 , 说谎 后退 在 她 豪华 椅子 ,
她坐在那里, 向后靠在豪华的椅子上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [sʌn][wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ; [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]
looking at her son with defiance in her eyes ; defiance , and yet a
寻找 在 她 儿子 和 蔑视 在 她 眼睛 ; 蔑视 , 和 然而 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zinis] [ʌndər'ni:θ] .
certain uneasiness underneath .
肯定 不安 下 .
她用充满挑衅的眼神看着儿子; 挑衅之下, 却又隐藏着一丝不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [ʌn'i:zɪli] [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] , [jet] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]
And he looked at her , uneasily too , with a doubt , yet no wish to
和 他 看起来 在 她 , 不安地 也 , 和 一个 怀疑 , 然而 不 希望 到
[ˈkwestʃən] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɜ:rðər] .
question her further .
问题 她 更远 .
他不安地看着她, 心中充满疑惑, 但并不想再追问下去。

[ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [ðɪs] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪrl] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['delɪkət]
She broke this silence by a sudden shrill burst of laughter , clapping her delicate
她 打破 这 沉默 经过 一个 突然 尖锐 爆裂 的 笑声 , 鼓掌 她 精美的
[hændz] [tə'geðər] .
hands together .
双手 一起 .
她突然爆发出一阵尖锐的笑声, 打破了沉默, 纤细的双手拍打在一起。

- [kʊd; kəd][wʌn] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['plezər] [tu:; tə] [wʌnz] ['prəʊtəʒeɪ][ʌv; əv][oʊld] ?
' Could one give a greater pleasure to one's protégée of old ?
- 可以 一 给 一个 更大的 乐趣 到 一个人的 受庇护者 的 老的 ?
“还有什么比这更能让自己的老门生感到快乐呢? ”

— [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['leɪdɪ] ?
— to the little girl of whom one has made a lady ?
— 到 这 小的 女孩 的 谁 一 有 制成 一个 女士 ?
——送给那位被你培养成淑女的小女孩?

[ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ræŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [klaʊnz] .
A lady of rank , if you please , according to all the clowns .
一个 女士 的 秩 , 如果 你 请 , 根据 到 全部 这 小丑 .
请允许我这么说, 所有小丑都认为她是一位身份显赫的女士。

[ˈeməli][jæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][jæl; ʃəl] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ]
Emily shall take me ; she shall patronise me ; she shall be my condescending
艾米丽 将 拿 我 ; 她 将 惠顾 我 ; 她 将 是 我的 居高临下的
[su:'pɪriər] .
superior .
优越的 .
艾米丽会接纳我; 她会庇护我; 她会成为我居高临下的上司。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [baɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] — [bə:] !
Mrs . Swinford , on her return to England , by Lady William — bah !
太太 . 斯温福德 , 在 她 返回 到 英格兰 , 经过 女士 威廉 — 呸 !
斯温福德夫人返回英国时, 威廉夫人——呸!

[ðə; ðɪ][dʒest][ɪz] [tu:] [ɡʊd] .
the jest is too good .
这 笑话 是 也 好的 .
这个笑话太好了。

- [hɜ:r; həɹ] [læf] [ræŋ] [aʊt] [fɹɪl] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
' Her laugh rang out shrill into the silent space about them .
- 她 笑 响铃 出去 尖锐 进入 这 沉默的 空间 关于 他们 .
她的笑声尖锐刺耳, 在周围寂静的空间里回荡。

[ˈli:ʊʊ] , [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Leo , for his part , stood before her as grave as a judge .
狮子座 , 为了 他的 部分 , 站立 前 她 作为 严重 作为 一个 法官 .
而利奥则像法官一样, 神情严肃地站在她面前。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [sed] . { - }
' I don't see anything so wonderful about it , ' he said . { 150 }
- 我 不 看 任何事物 所以 精彩的 关于 它 , - 他 说 . { - }
“我不觉得它有什么了不起的,”他说。 {150}

- [wʌt] , [nɑ:t] [ðæt] [ˈeməli] !
' What , not that Emily !
- 什么 , 不是 那 艾米丽 !
什么? 不是那个艾米丽!

[ˈeməli] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɡɜ:rl] , [nɑ:t][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][jʊɹ; jəɹ] [ˈɡʌvərnəs] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən]
Emily , the country girl , not so good as your governess , not much better than
艾米丽 , 这 国家 女孩 , 不是 所以 好的 作为 你的 家庭教师 , 不是 很多 更好的 比
[maɪ] [meɪd] !
my maid !
我的 女佣 !
艾米丽, 那个乡下姑娘, 不如你的家庭教师, 甚至不如我的女佣!

[jʊɹ; jəɹ] [ˈɡʌvərnəs] ?
Your governess ?
你的 家庭教师 ?
你的家庭教师?

[waɪ] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz] - -
Why , for the moment , that was Artémise . '
为什么 , 为了 这 片刻 , 那 曾是 - -
此刻, 那就是阿尔忒弥斯。

- [ˈmʌðəɹ] , [aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][jʊ:; jʊ] [ðæt] [jʊ:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][fɔ:r; fəɹ] [hu:m] [nɑ:t]
' Mother , I must warn you that you are speaking of a lady for whom not
- 母亲 , 我 必须 警告 你 那 你 是 请讲 的 一个 女士 为了 谁 不是
[ˈoʊnli][aɪ] ,
only I ,
仅有的 我 ,
“母亲, 我必须提醒您, 您所说的这位女士, 不仅我,

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [hɪɹ] [hæz; həz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ɪˈsti:m] . -
but every one here has the most exalted esteem . '
- 但 每一个 — 这里 有 这 最多 崇高 尊重 . -
但这里的每个人都对他们抱有极高的敬意。

- [ɑ:] !
' **Ah !**
- 啊 !

‘啊！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , - [soʊ] - [telz] [ˌem ˈiː] .
' **she cried , still laughing , ' so Artémise tells me .**
- 她 哭 , 仍然 笑 , - 所以 - 讲述 我 .

“她哭了，但还在笑，”阿尔特米斯告诉我。

[ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪgˈzɔːltɪd] !
The most exalted !
这 最多 崇高 !

至高无上的！

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [θroun] [dʌst] [ɪn] [ˈɛvriː,bɑːdiːz] [aɪz] . -
She has thrown dust in everybody's eyes . '
她 有 抛掷 灰尘 在 每个人的 眼睛 . -

她让每个人都眼里蒙上了一层灰尘。

- [ænd; ɛnd] [jʊr; jər] - — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrniŋ] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˈwʊmən] . -
' **And your Artémise — I give you warning I doubt that woman . '**
- 和 你的 - — 我 给 你 警告 我 怀疑 那 女士 . -

“还有你的阿尔忒弥斯——我警告你，我对那个女人持怀疑态度。”

- [ɑ:] ! [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈbɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [haʊs] . -
' **Ah ! perhaps you will forbid her the house . '**
- 啊 ! 也许 你 将要 禁止 她 这 房子 . -

“啊！或许你会禁止她进入这所房子。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [hɪr] .
' **You know very well that the house is free to all you please to see here .**
- 你 知道 非常 出色地 那 这 房子 是自由的 到 全部 你 请 到 看 这里 .

“你们很清楚，这栋房子是免费向所有人开放参观的。”

[fɔːr; fər] [maɪˈself] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]
For myself I shall certainly let her know that her presence is not agreeable to
为了 我 我 将 当然 让 她 知道 那 她 在场 是 不是 同意 到
[ˌem ˈiː] . -
me . '
我 . -

至于我自己，我一定会让她知道，她的出现让我感到不快。

- [wel] , [ˈliːoʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , - [ðæt] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtoʊkən] [brɪtwiːn] [juː ˈes] .
' **Well , Leo , ' said his mother , ' that will do for a token between us .**
- 出色地 , 狮子座 , - 说 他的 母亲 , - 那 将要 做 为了 一个 令牌 之间 我们 .

“好吧，利奥，”他母亲说，“这可以作为我们之间的信物。”

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrn] [maɪ] [frend] , [maɪ] [nɪr] [rɪˈleɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [huːm] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪr]
When you turn my friend , my near relation , the only creature whom I care for here
什么时候 你 转动 我的 朋友 , 我的 靠近 关系 , 这 仅有的 生物 谁 我 关心 为了 这里
,
,
,

当你背叛我的朋友，我的至亲，我在这里唯一在乎的人时，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] ,
to the door — I shall understand that I have notice to quit ,
到 这 门 — 我 将 理解 那 我 有 注意 到 辞职 ,

走到门口——我明白我已收到搬离通知，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [wið; wiθ][em 'iː] . -
' **and that you want no more with me** . '
- 和 那 你 想 不 更多的 和 我 . -
“你不想再跟我有何瓜葛了。”

- [wʌt] ['fɑːli] !
' **What folly** !
- 什么 蠢事 !
“真是愚蠢！”

- [hiː; hi][kraɪd] ,
' **he cried** ,
- 他 哭 ,
“他哭着说：
- [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv]
' **when you know I would as soon try to interfere with the constitution of**
- 什么时候 你 知道 我 会 作为 很快 尝试 到 干扰 和 这 宪法 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [əˈɡenst] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendz] . -
' **the earth as to lift a finger against any of your friends** . '
- 这 地球 作为 到 举起 一个 手指 反对 任何 的 你的 朋友们 . -
“要知道，我宁愿去干预地球的宪法，也不愿对你的任何朋友动一根手指头。”

- [ɔːr][ˈkɑːnsɔːrt][wið; wiθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] , ['liːoʊ] . -
' **Or consort with any of my enemies , Leo** . '
- 或者 配偶 和 任何 的 我的 敌人 , 狮子座 . -
“或者与我的任何敌人勾结，利奥。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [hɪr] [æt; ət] [liːst]
' **Certainly , no , if I knew who they were ; but I know of none here at least**
- 当然 , 不 , 如果 我 知道 WHO 他们 是 ; 但 我 知道 的 没有任何 这里 在 至少
.
:
.
“当然不会，如果我知道他们是谁的话；但至少我在这里一个也不认识。”

- [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈfɪɡəːoʊ] [wɪtʃ] [leɪ]
' **She laughed again ; then , turning to her table , took up the Figaro which lay**
- 她 笑了 再次 ; 然后 , 转弯 到 她 桌子 , 采取 向上 这 费加罗 哪个 躺
[ðer; ðər] .
' **there** .
- 那里 .
“她又笑了；然后，转身走向桌子，拿起放在桌上的《费加罗的婚礼》。”

- ['ɪnʌf] , ['ɪnʌf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Enough , enough , ' she said** .
- 足够的 , 足够的 , - 她 说 .
“够了，够了，”她说。

- ['ɪnʌf] , ['liːoʊ] ; [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][wʌn] ['wɪəriːz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət]
' **Enough , Leo ; a quarrel is a fearful joy ; but one wearies even of that at**
- 足够的 , 狮子座 ; 一个 争吵 是 一个 可怕 喜悦 ; 但 一 疲惫 甚至 的 那 在
[ðə; ði][læst] .
' **the last** .
- 这 最后的 .
“够了，利奥；争吵是一种可怕的快乐；但最终人们也会厌倦这种快乐。”

- ['liːoʊ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætrɪtuːd] ,
' **Leo stood for a time in the same attitude** ,
- 狮子座 站立 为了 一个 时间 在 这 相同的 态度 ,
“莱昂纳多一度也持同样的态度。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] ['peɪpər][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [riːd] .
while she opened her paper and began to read .

尽管 她 打开 她 纸 和 开始 到 读 .

她打开报纸，开始阅读。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then he made a turn or two round the room ,

然后 他 制成 一个 转动 或者 二 圆形的 这 房间 ,

然后他绕着房间转了一两圈，

[ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
stopping here and there to look at a picture ,

停止 这里 和 那里 到 看 在 一个 图片 ,

时不时停下来看看照片，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [keəd] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
though he neither saw nor cared what it was .

尽管 他 两者都不 锯 也不 关心 什么 它 曾是 .

虽然他既没看到也没在意那是什么。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] , [pər'hæps] ,
Finally , when this wandering had lasted for , perhaps ,

最后 , 什么时候 这 漫游 有 持续 为了 , 也许 ,

最后，当这种漂泊持续了大约.....

[faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [saɪn][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
five minutes without any sign on the part of his mother ,

五 分钟 没有 任何 符号 在 这 部分 的 他的 母亲 ,

五分钟过去了，他母亲没有任何反应。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] .
he went quietly out of the room and downstairs .

他 去 悄悄 出去 的 这 房间 和 楼下 .

他静静地走出房间，下了楼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ;
She did not move a finger until the sound of his steps had died away ;

她 做过 不是 移动 一个 手指 直到 这 声音 的 他的 步骤 有 死亡 离开 ;

直到他的脚步声消失，她才动弹不得；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
then she put down the paper , and listened for the closing of his door .

然后 她 放 向下 这 纸 , 和 听着 为了 这 结束 的 他的 门 .

然后她放下报纸，侧耳倾听他关门的声音。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['ekəʊ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .
It came at last with a dull echo going through the silent house .

它 来了 在 最后的 和 一个 乏味的 回声 去 通过 这 沉默的 房子 .

它终于来了，沉闷的回声在寂静的房子里回荡。

[ðæt] [saʊnd] [brɔːt] ['meni] ['memərɪz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]
That sound brought many memories to the mind of the lady left alone in the

那 声音 带来 许多 回忆 到 这 头脑 的 这 女士 左边 独自的 在 这

[greɪt] [ruːm] ,
great room ,

伟大的 房间 ,

那声音勾起了独自留在客厅里的女士的许多回忆。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][held][ə; eɪ] [kraʊd] .
which would have held a crowd .

哪个 会 有 握住 一个 人群 .

那地方当时应该能吸引很多人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] [ˈnʌmbə] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][soʊ] ,
She remembered the times without number when his father had retired so ,
她 记得 这 时代 没有 数字 什么时候 他的 父亲 有 退休 所以 ,
她记得无数次他父亲退休后,

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] .
and gave vent to a low laugh of scorn .
和 给予 发泄 到 一个 低的 笑 的 轻蔑 .
他发出了一声低沉的、充满轻蔑的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ˈðə] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hə] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
And then she remembered other things , and her face grew grave .
和 然后 她 记得 其他 事物 , 和 她 脸 生长 严重 .
然后她又想起了其他事情, 脸色变得严肃起来。

[ðə; ði][ˈpeɪpə] [fel] [ˈrʌslɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hə] [fi:t] .
The paper fell rustling at her feet .
这 纸 跌倒 沙沙声 在 她 脚 .
纸张沙沙地落在她脚边。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lək] { - }
She cast a look { 151 }
她 投掷 一个 看 { - }
她瞥了一眼{151}

[raʊnd] [hɜːr; hə] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈflaʊəz] , [ɪts] [laɪts] , [ɪts] [ˈkouzi] [ˈætməsfɪr] ,
round her upon the room with its flowers , its lights , its cosy atmosphere ,
圆形的 她 之上 这 房间 和 它是 花朵 , 它是 灯 , 它是 舒适 气氛 ,
她环顾四周, 房间里鲜花盛开, 灯光璀璨, 气氛温馨舒适。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] , [dʒʌst][soʊ][wɔːrm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
which was a triumph of skill and care , just so warm , and no more .
哪个 曾是 一个 胜利 的 技能 和 关心 , 只是 所以 温暖的 , 和 不 更多的 .
这是技艺和用心的完美体现, 如此温暖, 仅此而已。

[ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [wɜːr; wə] [ˈpɜːrfɪkt] ;
The comfort and the luxury were perfect ;
这 舒适 和 这 奢华 是 完美的 ;
舒适度和豪华程度都堪称完美;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [iːz] , [ðə; ði]
there was nothing that could be done to increase the beauty , the ease , the
那里 曾是 没有什么 那 可以 是 完毕 到 增加 这 美丽 , 这 舒适 , 这
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,
没有任何办法可以增加它的美丽、舒适和优雅。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] —
and completeness of all about her ; and there she sat like a queen —
和 完整性 的 全部 关于 她 ; 和 那里 她 卫星 喜欢 一个 女王 —
[ə'loʊn] . { - }
alone . { 152 }
独自的 . { - }
她周围的一切都如此完美; 她独自一人, 像女王一样坐在那里。{152}

[ˈeks ˈeks]
XX
xx
XX

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [kəmˈpəʊzər] [gɔːn] ,
Lady William was still a little disturbed next morning , her usual composure gone ,
女士 威廉 曾是 仍然 一个 小的 不安 下一个 早晨 , 她 通常 镇定 已消失 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [ˈklaʊdɪd] .
her countenance clouded .
她 面容 阴天 .

第二天早上, 威廉夫人仍然有些心神不宁, 平日里的镇定自若消失了, 脸色阴沉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːtɪ] [fəˈɡɪvn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæti] , [huː] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][wɜːrk]
She had not forgiven little Patty , who in consequence went about her work
她 有 不是 已原谅 小的 帕蒂 , WHO 在 结果 去 关于 她 工作
[ˈwɔːtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
watering with tears ,
浇水 和 眼泪 ,

她没有原谅小帕蒂, 结果小帕蒂一边工作一边流泪。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][dæmp] [tiː] - [liːvz] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,
instead of damp tea - leaves as usual ,
反而 的 潮湿 茶 - 树叶 作为 通常 ,
[ˈbɪznəs] [tuː; tə] [swiːp] .
而不是像往常那样使用潮湿的茶叶, 清扫

[ðə; ðɪ][ˈkɑːrpiːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [swiːp] .
the carpet in the drawing - room which it was her business to sweep .
这 地毯 在 这 绘画 - 房间 哪个 它 曾是 她 商业 到 扫 .
[ˈkʌtɪŋruːm] .
客厅里的地毯, 清扫是她的职责。

[ˈpæti] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] , [əˈlæs] ! [ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈmʌŋ] [ˈsɜːrvənt] - [ˈgɜːlz] ,
Patty entertained the idea which , alas ! is so little general among servant - girls ,
帕蒂 娱乐 这 主意 哪个 , 唉 ! 是 所以 小的 一般的 之中 仆人 - 女孩们 ,
[ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
that her mistress was an angel , or something even more than that ;
那 她 情妇 曾是 一个 天使 , 或者 某物 甚至 更多的 比 那 ;
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
帕蒂萌生了这个想法, 可惜的是, 这种想法在女佣中并不普遍。

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
that her mistress was an angel , or something even more than that ;
那 她 情妇 曾是 一个 天使 , 或者 某物 甚至 更多的 比 那 ;
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
她的女主人是一位天使, 或者比天使还要美好;

[fɔːr; fər][ˈeɪndʒəlz][tuː; tə] [ˈpætiːz] [ˈkɑːnfəsənəs] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
for angels to Patty's consciousness were generally little boys with wings and
为了 天使 到 帕蒂的 意识 是 一般来说 小的 男孩们 和 翅膀 和
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kloʊðz] ,
without any clothes ,
没有 任何 衣服 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
在帕蒂的认知里, 天使通常是长着翅膀、一丝不挂的小男孩。

[tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈfeɪn] [tuː; tə] [kəmˈper] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] .
to whom it would have been profane to compare a lady .
到 谁 它 会 有 到过 亵渎 到 比较 一个 女士 .
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
将一位女士与她相提并论是亵渎神明的。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [ˈhɑːləʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] ,
It may be imagined how hollow the world was ,
它 可能 是 想象 如何 空洞的 这 世界 曾是 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
可以想象, 那时的世界是多么空虚。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [sætɪsˈfæktəri] [ðə; ðɪ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][wɜːrk] [wen] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [ˈfraʊnd] ;
and how little satisfactory the routine of work when Lady William frowned ;
和 如何 小的 令人满意的 这 常规 的 工作 什么时候 女士 威廉 皱眉 ;
[ˈevriθɪŋ] [went] [ˈbædli][wɪð; wɪθ] [ˈpæti] .
everything went badly with Patty .
一切 去 糟糕 和 帕蒂 .
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
当威廉夫人皱着眉头时, 日常工作就变得多么令人不满意; 和帕蒂在一起时, 一切都不顺利。

[ʃiː ʃi] [brʊk] [ə; ei] [ˈtʃaɪnə] [boʊl] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] [mæb] — [mɪs] [mæb] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][bɔːn]
She broke a china bowl and received from Miss Mab — Miss Mab always so bon
她 打破 一个 中国 碗 和 已收到 从 错过 梅布 — 错过 梅布 总是 所以 邦
[kɑːməˈrɑːd] ,
camarade ,
同志情谊 ,

她打碎了一个瓷碗，然后收到了玛布小姐的礼物——玛布小姐总是那么和蔼可亲。

[ɪf] [ˈpæti] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][kwɑːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] — [ə; ei] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈskoʊldɪŋ] , [nɑːt]
if Patty had known the qualification — a very sharp and decided scolding , not
如果 帕蒂 有 已知 这 资格 — 一个 非常 锋利的 和 决定 责骂 , 不是
[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [æn] — [oʊld] [æn] ,
to say that Anne — old Anne ,
到 说 那 安妮 — 老的 安妮 ,

如果帕蒂知道这个条件——一顿非常严厉而果断的训斥，更不用说安妮——老安妮了，

[huːm] [ˈpæti] [kənˈsɪdərd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [oʊld][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
whom Patty considered almost too old to live ,
谁 帕蒂 经过考虑的 几乎 也 老的 到 居住 ,
帕蒂认为他年纪大得几乎不堪重负，

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrk] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] — [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and whose work she was conscious of doing in great part — fell upon her
和 谁 工作 她 曾是 有意识的 的 正在做 在 伟大的 部分 — 跌倒 之上 她
[ænd; ənd] [nægd] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli] [ˈnɪrli] [ræn] [əˈweɪ] .
and nagged till the poor girl nearly ran away .
和 唠叨 直到 这 贫穷的 女孩 几乎 跑 离开 .

她意识到自己在很大程度上做了这件事——这件事对她百般刁难，唠叨个不停，以至于这个可怜的女孩几乎要逃跑了。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈlʌvli] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [nuː]
Lady William was not busy this lovely spring morning which ought to have put new
女士 威廉 曾是 不是 忙碌的 这 迷人的 春天 早晨 哪个 应该 到 有 放 新的
[hɑːrt] [ɪntuː] [ˈevriθɪŋ] .
heart into everything .
心 进入 一切 .

在这个美好的春日清晨，威廉夫人并不忙碌，这本应让她对一切都充满新的热情。

[ʃiː ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][mæb] .
She said very little even to Mab .
她 说 非常 小的 甚至 到 梅布 .
她甚至对玛布也很少说话。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][mæb][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]
She was evidently thinking of something with which even Mab had but little
她 曾是 显然 思维 的 某物 和 哪个 甚至 梅布 有 但 小的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

她显然在思考一些连梅芙都几乎无暇顾及的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːrli] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌæftəˈnuːnz] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
But when the girl talked of her own afternoon's occupation , her mother
但 什么时候 这 女孩 谈话 的 她 自己的 下午 职业 , 她 母亲
[ɪntərˈpʊʊzd] [ˈkwɪkli] .
interposed quickly .
插入 迅速地 .

但当女孩谈起自己下午的安排时，她的母亲立刻插话进来。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [mæb] . -
I think you had better come up with me to the Hall , Mab . -
- 我 思考 你 有 更好的 来 向上 和 我 到 这 大厅 , 梅布 . -
“我觉得你最好跟我一起去大厅，玛布。”

- [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈmʌðər] ?
- **Then you are going , mother ?**
- 然后 你 是 去 , 母亲 ?

“那么，母亲，您要走了吗？”

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ][kɔ:l] [laɪk] [ðæt] — — -
in obedience to a call like that — — '
在 服从 到 一个 称呼 喜欢 那 — — :

响应这样的召唤——

- [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][get][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] . -
- **In obedience to nothing ; because I hate it , and want to get it over .** -
- 在 服从 到 没有什么 ; 因为 我 恨 它 , 和 想 到 得到 它 超过 . -

“我并非出于服从任何事物，而是因为我憎恨它，想要摆脱它。”

- [du:][ju:; jʊ] [heɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] , [ˈmʌðər] ? -
- **Do you hate Mrs . Swinford , mother ?** '
- 做 你 恨 太太 : 斯温福德 , 母亲 ? -

“妈妈，你恨斯温福德太太吗？”

- [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ðə; ði] [terz] [ˈsta:tiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
- **Oh , I hope not , ' said Lady William , the tears starting to her eyes ;**
- 哦 , 我 希望 不是 , - 说 女士 威廉 , 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 ;

“哦，我希望不会，”威廉夫人说着，眼泪开始在眼眶里打转；

- [dəʊnt][æsk][em ˈi:] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] .
- **don't ask me such questions .**
- 不 问 我 这样的 问题 .

不要问我这类问题。

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] : [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] { - }
I hope not : I don't want { 153 }
我 希望 不是 : 我 不 想 { - }

我希望不是：我不想{153}

[tu:; tə] [heɪt] [ˈeni] [wʌn] .
to hate any one .
到 恨 任何 一 .

恨任何人。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
I would rather not think of her .
我 会 相当 不是 思考 的 她 .

我宁愿不去想她。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈmemərɪz] — [ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs]
But I hate going into a house that has so many memories — into a house
但 我 恨 去 进入 一个 房子 那 有 所以 许多 回忆 — 进入 一个 房子

[wer] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ] — — -
where I have known so much — — '
在哪里 我 有 已知 所以 很多 — — :

但我讨厌走进一栋充满回忆的房子——一栋我熟悉了太多东西的房子——

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər][ju:; jʊ] [met] [maɪ] [ˈfa:ðər] , - [sed] [mæb] .
- **It was there you met my father , ' said Mab .**
- 它 曾是 那里 你 遇见 我的 父亲 , - 说 梅布 .

“你正是在那里遇见了我的父亲，”梅布说道。

- [jes] ； - [ðə; ði] ['ma:nəsɪləbl̩] [dra:pt] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['wɪljəmz] [kloʊzd] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [dra:pt] [aʊt]
' **Yes** ； ' **the monosyllable dropped from Lady William's closed lips as if dropped out**
- 是的 ； - 这 单音节 掉落 从 女士 威廉的 关闭 嘴唇 作为 如果 掉落 出去
[ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ．
against her will ．
反对 她 将要 ；

“是的;”这一个音节从威廉夫人紧闭的嘴唇间吐出，仿佛是违背她意愿的。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rekə'lek(ə)n] ， ['mʌðər] ．
' **But that ought not to be altogether a painful recollection , mother** ．
- 但 那 应该 不是 到 是 共 一个 痛苦 回忆 ， 母亲 ．
“但是，母亲，那不应该完全是一段痛苦的回忆。”

- [mæb][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:n] [ded] ；
' **Mab had never heard anything of her father who was so long dead** ；
- 梅布 有 绝不 听到 任何事物 的 她 父亲 WHO 曾是 所以 长的 死的 ；
“玛布从未听过她父亲的消息，她的父亲已经去世很久了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n] ．
there was no portrait of him that she had ever seen ．
那里 曾是 不 肖像 的 他 那 她 有 曾经 已见 ．
她从未见过他的画像。

[hɜ:r; hər][aɪ'di:ə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ．
Her idea of him was not precisely a happy one ．
她 主意 的 他 曾是 不是 恰恰 一个 快乐的 一 ．
她对他的印象并不美好。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l̩] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] ，
Other people talked of the husbands they had lost ，
其他 人们 谈话 的 这 丈夫们 他们 有 丢失的 ，
其他人则谈论着她们失去的丈夫。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [hu:] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv]
especially the poor women who liked to enlarge upon the good or bad qualities of
尤其 这 贫穷的 女性 WHO 喜欢 到 放大 之上 这 好的 或者 坏的 品质 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] — [bʌt; bət][mæb] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ，
the departed — but Mab knew nothing of her father ，
这 已离开 — 但 梅布 知道 没有什么 的 她 父亲 ，
尤其是那些喜欢夸大逝者优点或缺点的贫穷妇女——但玛布对她的父亲一无所知。

[weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæd][ɔ:r] [gʊd] ．
whether he had been bad or good ．
无论 他 有 到过 坏的 或者 好的 ．
无论他是好人还是坏人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kʲʊri'a:səti] ， [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] ， [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
And she had a great curiosity , if no more , to know something of him
和 她 有 一个 伟大的 好奇心 ， 如果 不 更多的 ， 到 知道 某物 的 他
．
：
．
她对他抱有极大的好奇心，至少想了解一些关于他的事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seldəm] ， ['veri] ['seldəm] ， [ðæt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ə'kɜ:rd] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It was seldom , very seldom , that an opportunity occurred even for a
它 曾是 很少 ， 非常 很少 ， 那 一个 机会 发生 甚至 为了 一个
['kwestʃən] ．
question ．
问题 ．
很少，非常少有机会提出问题。

- [aɪ] [ˈkændɑ:t] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pæst] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ;
' I cannot enter into the past , ' said Lady William ;
- 我 不能 进入 进入 这 过去的 , - 说 女士 威廉 ;

“我无法回到过去，”威廉夫人说；

- [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
' there is a great deal that is very painful in it .
- 那里 是 一个 伟大的 交易 那 是 非常 痛苦 在 它 .

“这里面有很多非常痛苦的事情。”

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [mæb] .
I would rather not tell you the story , Mab .
我 会 相当 不是 告诉 你 这 故事 , 梅布 .

玛布，我还是不跟你讲这个故事了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɡʊd] , [nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] .
It would do you no good , nor any one .
它 会 做 你 不 好的 , 也不 任何 一 .

这样做对你和任何人都没有好处。

[aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tɪl] [ðɪs] [ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [əˈɡen] .
I had forgotten a great deal till this lady appeared again .
我 有 被遗忘的 一个 伟大的 交易 直到 这 女士 出现 再次 .

直到这位女士再次出现，我才忘记了很多事情。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [fərˈɡet] . -
So far as I can see now , she is determined that I shall no longer forget . ' -
所以 远的 作为 我 能 看 现在 , 她 是 决定 那 我 将 不 更长 忘记 . -

就我目前所见，她决心让我永远铭记于心。

- [ɪz] [ʃi:; ʃi] [jʊər; jər] [ˈenəmi] , [ˈmʌðər] ? -
' Is she your enemy , mother ? ' -
- 是 她 你的 敌人 , 母亲 ? -

“她是你的敌人吗，母亲？”

- [aɪ] [dəʊnt] [brˈli:v] [ɪn] [ˈenəmi] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [ˌmelədrəˈmætɪk] ; [ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [noʊ]
' I don't believe in enemies , it is too melodramatic ; and probably she means no
- 我 不 相信 在 敌人 , 它 是 也 戏剧性的 ; 和 大概 她 方法 不

[hɑ:rm] ;
harm ;
伤害 ;

“我不相信有敌人，这太戏剧化了；而且她可能并没有恶意；

[ˈoʊnli] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə] [stɜ:r] [ʌp] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [fərˈɡet] .
only she likes to stir up things which I prefer to forget .
仅有的 她 点赞 到 搅拌 向上 事物 哪个 我 更喜欢 到 忘记 .

只有她喜欢挑拨离间，而我宁愿忘记那些事。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
Do you understand the difference ?
做 你 理解 这 不同之处 ?

你明白其中的区别吗？

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ki:ps] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [spɔɪlz] [ˈevriθɪŋ] .
Perhaps it keeps up her interest , but to me it spoils everything .
也许 它 保持 向上 她 兴趣 , 但 到 我 它 战利品 一切 .

或许这能让她保持兴趣，但对我来说，这毁了一切。

[deθ] [ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mæb] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] , [tu:] .
Death is very dreadful to you , Mab ; but it's very merciful , too .
死亡 是 非常 可怕 到 你 , 梅布 ; 但 它是 非常 仁慈 , 也 .

玛布，死亡对你来说非常可怕；但它也非常仁慈。

[aɪˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fərˈget] [ˈmeni] [θɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈfɔːrsəbli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]
It makes you forget many things , when they are not forcibly brought back to
它 制作 你 忘记 许多 事物 , 什么时候 他们 是 不是 强制 带来 后退 到
[jʊr; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 :

它会让你忘记很多事情, 除非有人强迫你回忆起来。

- [mæb] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈveri] [ˈkjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] :
' Mab eyed her mother very curiously with a hundred questions on her lips :
- 梅布 眼睛 她 母亲 非常 奇怪的是 和 一个 百 问题 在 她 嘴唇 :
玛布用充满好奇的目光打量着她的母亲, 心中涌起无数疑问:

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,
but Lady William's face was not encouraging ,
但 女士 威廉的 脸 曾是 不是 鼓励 ,
但威廉夫人的脸色并不乐观。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][gɜːrli] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪnˈtendɪd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
and with a sigh the girl gave up her intended inquiry :
和 和 一个 叹 这 女孩 给予 向上 她 故意的 询问 :
女孩叹了口气, 放弃了原本的询问。

[ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] : - [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [ˈmʌðər] ,
She added , after some time : ' The only thing , mother ,
她 额外 , 后 一些 时间 : - 这 仅有的 事物 , 母亲 ,
过了一会儿, 她又补充道: “妈妈, 只有一件事.....”

[ɪz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ]
is that Mrs . Swinford may want to speak to you of things that you don't wish
是 那 太太 : 斯温福德 可能 想 到 说话 到 你 的 事物 那 你 不 希望
[em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] . -
me to know . '
我 到 知道 : -

斯温福德太太可能想跟你谈谈一些你不想让我知道的事情。

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] , [mæb] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
' That is very possible , Mab : and it is for that I want you to go with
- 那 是 非常 可能的 , 梅布 : 和 它 是 为了 那 我 想 你 到 去 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“这很有可能, 梅布: 正因如此, 我才想让你跟我一起去。”

[tuː; tə] [prəˈtekt] [em ˈiː] .
to protect me .
到 保护 我 :

为了保护我。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [brɪŋ] [ʌp][oʊld] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈpeɪnf(ə)] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . -
She would never bring up old stories which would be painful , before you . '
她 会 绝不 带来 向上 老的 故事 哪个 会 是 痛苦 , 前 你 : -
她绝不会在你面前提起那些会让你痛苦的往事。

- [ˈmʌðər] , - [sed] [mæb] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
' Mother , ' said Mab , and then paused .
- 母亲 , - 说 梅布 , 和 然后 暂停 :
“母亲,”梅布说道, 然后停顿了一下。

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -
“那是什么? ”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [laɪk] ['mɪsɪz] .
' **I want to know — if I am perhaps at the mercy of a stranger like Mrs .** .
- 我 想 到 知道 — 如果 我 是 也许 在 这 怜悯 的 一个 陌生人 喜欢 太太 .
[ˈswɪnfɜːd] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] — [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] — ['weðər] [aɪ 'ti:]
Swinford to tell me things that would be painful — about my father — whether it
斯温福德 到 告诉 我 事物 那 会 是 痛苦 — 关于 我的 父亲 — 无论 它
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɑːr; fər][juː; jʊ] ,
would not be better for you ,
会 不是 是 更好的 为了 你 ,

“我想知道——如果我可能要听从像斯温福德太太这样的陌生人的摆布，被迫告诉我一些关于我父亲的痛苦事情——这对你来说是不是更好？”

[ˈmʌðər] , [hu:] { - }
mother , who { 154 }
母亲 , WHO { - }

母亲，她{154}

[wʊd] [duː][aɪ 'ti:][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [jɔːr'self] [ænd; ənd][pʊt][em 'i:] [brɪˈɑːnd]
would do it in love and quietly , to tell me yourself and put me beyond
会 做 它 在 爱 和 悄悄 , 到 告诉 我 你自己 和 放 我 超过
[hɜːr; hər] ['paʊər] ? -
her power ? ' -
她 力量 ? -

你会用爱和安静的方式，亲自告诉我，让我摆脱她的控制吗？

- [mæb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . -
' **Mab , you are very sensible , very reasonable . ' -**
- 梅布 , 你 是 非常 明智的 , 非常 合理的 . -

“玛布，你真是个明事理、非常讲道理的人。”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪm] [ðæt] : [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [siːmz] [tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] ['betər] [wei] .
' **I don't know if I'm that : but it seems to me the better way .** .
- 我 不 知道 如果 我是 那 : 但 它 似乎 到 我 这 更好的 方式 .

我不知道我是否就是这样：但我觉得这是更好的方法。

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [brɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] : [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [brɪ'keɪm] ['hʌski] , [ænd; ənd] [pɔːzɪd]
' **Lady William began to speak : then hesitated , became husky , and paused**
- 女士 威廉 开始 到 说话 : 然后 犹豫了一下 , 成为 沙哑 , 和 暂停
[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['stedɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
a moment to steady her voice .
一个 片刻 到 稳定的 她 嗓音 .

威廉夫人开始说话，然后犹豫了一下，声音变得沙哑，停顿了一会儿，稳住自己的声音。

- [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mæb] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [juː; jʊ] ;
' **There is nothing to tell about your father , Mab , that could affect you ;**
- 那里 是 没有什么 到 告诉 关于 你的 父亲 , 梅布 , 那 可以 影响 你 ;

“关于你父亲，马布，没有什么事会对你造成影响，所以没什么可说的；

['hʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; ['oʊnli] ['praɪvət] ['mætərz] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
nothing that would hurt his name in the world ; only private matters between him
没有什么 那 会 伤害 他的 姓名 在 这 世界 ; 仅有的 私人的 事情 之间 他
[ænd; ənd][em 'i:] ,
and me ,
和 我 ,

不会有任何有损他名誉的事情；只是我们之间的私事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtənətli] ['mɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] .
in which unfortunately Mrs . Swinford was mixed up .
在 哪个 很遗憾 太太 . 斯温福德 曾是 混合 向上 .

不幸的是，斯温福德夫人也被卷入其中。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
There is no such thing , ' she went on after a pause ,
那里 是 不 这样的 事物 , - 她 去 在 后 一个 暂停 ,
“根本没有这种事,”她停顿了一下, 继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpeɪn(ə)] [smɑɪl] , - [æz; əz] [ˈtrʌb(ə)] — [wɪˈðəʊt] [fɔːlts] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
with a sort of painful smile , ' as trouble — without faults on both sides .
和 一个 种类 的 痛苦 微笑 , - 作为 麻烦 — 没有 故障 在 两个都 侧面 .
带着一丝痛苦的微笑, “就像麻烦一样——双方都没有过错。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] .
I was to blame as much as any one else .
我 曾是 到 责备 作为 很多 作为 任何 一 别的 .
我和其他人一样, 都有责任。

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈperənts] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]
You would not think the better of either of your parents if you were to
你 会 不是 思考 这 更好的 的 任何一个 的 你的 父母 如果 你 是 到
[biː; bi][ˈtəʊld][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðær][ɪz][tuː; tə] [tel] .
be told all that there is to tell .
是 讲述 全部 那 那里 是 到 告诉 .
如果把所有事情都告诉你, 你肯定不会对你父母有任何好感。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ?
Will you take my word for that ?
将要 你 拿 我的 单词 为了 那 ?
你相信我的话吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ? -
and that there is nothing which it is at all necessary for you to hear ? ' -
和 那 那里 是 没有什么 哪个 它 是 在 全部 必要的 为了 你 到 听到 ? -
难道就没有一件你非听不可的事吗?

- [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] , [ˈmʌðər] .
' Certainly , I will take your word , mother .
- 当然 , 我 将要 拿 你的 单词 , 母亲 .
“当然, 母亲, 我会相信您的话。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [rɔːŋ] .
But I don't believe you were so much wrong .
但 我 不 相信 你 是 所以 很多 错误的 .
但我并不认为你错得那么离谱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈheɪsti] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [kiːp] [ɑːn][ɔːr][næg] .
You are hasty sometimes , but you never keep on or nag .
你 是 仓促 有时 , 但 你 绝不 保持 在 或者 唠叨 .
你有时做事急躁, 但你从不唠叨或纠缠。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] ; [ɪf] [ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈkwɔərəlz] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
And sometimes you are so patient ; if there were quarrels I know it was
和 有时 你 是 所以 病人 ; 如果 那里 是 争吵 我 知道 它 曾是
[naːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
not your fault .
不是 你的 过错 .
有时你真的很有耐心; 如果有争吵, 我知道那不是你的错。

- [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] ,
' The girl came to her mother's side and gave her a kiss ,
- 这 女孩 来了 到 她 母亲的 边 和 给予 她 一个 吻 ,
女孩走到母亲身边, 亲吻了她一下。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][sɔːft] [jʌŋ] [tʃiːk] [əˈpɑːn][ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft] ,
putting down her soft young cheek upon Lady William's , which was as soft ,
推杆 向下 她 柔软的 年轻的 脸颊 之上 女士 威廉的 , 哪个 曾是 作为 柔软的 ,
[ðʊʊ] [noʊ][bɔːŋgər] [jʌŋ] .
though no longer young .
尽管 不 更长 年轻的 .

她将自己柔软年轻的脸颊贴在威廉夫人的脸上，威廉夫人的脸颊虽然不再年轻，但依然柔软。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
The mother took the kiss with a smile .
这 母亲 采取 这 吻 和 一个 微笑 .

母亲微笑着接受了这个吻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhoʊlɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌ; əv] [ˈplezər] [æt; ət][mæbz] [əˈpruːv(ə)] [ænd; ənd][ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n]
It was not wholly a smile of pleasure at Mab's approval and vindication
它 曾是 不是 完全 一个 微笑 的 乐趣 在 mab的 赞同 和 平反
[ʌ; əv][hɜːr; hər] — [ˈɪnəs(ə)nt] [mæb] [ðæt] [nuː] [ʌ; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ,
of her — innocent Mab that knew of nothing but a quarrel ,
的 她 — 清白的 梅布 那 知道 的 没有什么 但 一个 争吵 ,
那笑容并非完全是因玛芙的认可和对她的肯定而感到高兴——天真无邪的玛芙除了争吵之外一无所知。

[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌ; əv] [əˈpɪnjən] , [ə; eɪ] [ˈnæɡɪŋ] .
a difference of opinion , a nagging .
一个 不同之处 的 观点 , 一个 唠叨 .

意见分歧，唠叨。

[mæb] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] ,
Mab thought it was a great pity ,
梅布 想法 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 ,

梅布觉得这真是太可惜了。

[ðæt] [pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ʌ; əv] [ˈtempər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs]
that perhaps her father had troubles of temper which she was conscious
那 也许 她 父亲 有 麻烦 的 脾气 哪个 她 曾是 有意识的
[hɜːrˈself][ʌ; əv] [pəˈzesɪŋ] ,
herself of possessing ,
她自己 的 拥有 ,

或许她父亲脾气暴躁，而她自己也意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd] [ænd; ənd] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] .
and that no doubt Mrs . Swinford had interfered and made things worse .
和 那 不 怀疑 太太 . 斯温福德 有 干扰 和 制成 事物 更糟 .
毫无疑问，斯温福德夫人从中作梗，使事情变得更糟。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi]
It brought her father even a little nearer to her to learn that he
它 带来 她 父亲 甚至 一个 小的 更近 到 她 到 学习 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] .
had been cross .
有 到过 叉 .

得知父亲生了气，反而让父女俩的关系更亲近了一些。

[pʊr] [ˈfɑːðər] !
Poor father !
贫穷的 父亲 ！

可怜的父亲！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [fəˈɡɪvŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtempərz] [fərˈɡɑːtn] ,
he had been long forgiven and his tempers forgotten ,
他 有 到过 长的 已原谅 和 他的 脾气 被遗忘的 ,
他早已被原谅，他的坏脾气也被人遗忘了。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [θɹʌst] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meməri] : [ænd; ənd] [pʊr] ['mʌðər] ,
when they were not thrust back upon the memory : and poor mother ,
什么时候 他们 是 不是 推力 后退 之上 这 记忆 : 和 贫穷的 母亲 ,

当它们没有被强行唤起记忆时：可怜的母亲，

[hu:] [pər'hæps] [bleɪmd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][dʒʌst] ,
who perhaps blamed herself more than was just ,
WHO 也许 被指责 她自己 更多的 比 曾是 只是 ,

她或许对自己的责备超过了应有的程度，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [naʊ] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][fɪː ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [wɜ:rd] !
and thought now how often she might have answered with a soft word !
和 想法 现在 如何 经常 她 可能 有 回答 和 一个 柔软的 单词 !

现在想想，她以前可能经常会用温柔的话语来回答！

['leɪdi] ['wɪljəm] [smaɪld] , ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
Lady William smiled , reading in the child's mind as in a book ,
女士 威廉 微笑 , 阅读 在 这 孩子的 头脑 作为 在 一个 书 ,

威廉夫人微笑着，仿佛在阅读一本书，看透了孩子的心思。

[soʊ] ['i:zi] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] , [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]
so easy was that young interpretation , so desirable , so strange to the woman
所以 简单的 曾是 那 年轻的 解释 , 所以 理想 , 所以 奇怪的 到 这 女士

[hu:] [nu:] [ɔ:l] .
who knew all .
WHO 知道 全部 .

年轻人的这种解读如此简单，如此令人向往，对于见多识广的女人来说却如此陌生。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] : [skaɪ][ænd; ənd] [er] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ft] [kli:n] , [æz; əz][mæb]
The afternoon was radiant : sky and air had been washed clean , as Mab
这 下午 曾是 辐射状 : 天空 和 空气 有 到过 洗过 干净的 , 作为 梅布

[sed] , [baɪ] ['fri:kwənt] ['ʃaʊəz] ,
said , by frequent showers ,
说 , 经过 频繁 淋浴 ,

午后阳光灿烂：正如梅布所说，连绵不断的阵雨将天空和空气都洗净了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] ,
and there did not seem an atom of impurity ,
和 那里 做过 不是 似乎 一个 原子 的 杂质 ,

而且似乎没有一丝杂质。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
not even a cloudlet that was not white and shining , in the whole expanse of
不是 甚至 一个 云团 那 曾是 不是 白色的 和 灼灼 , 在 这 所有的 广阔 的
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

整个大气层中，连一朵不洁白闪亮的云都没有。

['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'klʌvəd] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] , [ænd; ənd][mæb]
Lady William was grave , but had recovered her composure , and Mab
女士 威廉 曾是 严重 , 但 有 恢复 她 镇定 , 和 梅布

[wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['freɪnəs] ,
was gay with an unusual freshness ,
曾是 同性恋 和 一个 异常 新鲜 ,

威廉夫人神情严肃，但已恢复镇定；而梅布则兴高采烈，神采奕奕。

[ˈredi] [tuː; tə][ˈgæmb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pæθ] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [luːs] - [lɪmd] [ˈpʌpi] [frʌm; frəm][ðə; ði]
ready to gambol about the path like the large loose - limbed puppy from the
准备好 到 嬉戏 关于 这 小路 喜欢 这 大的 松动的 - 有肢的 小狗 从 这
[lɑːdʒ] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wɔːks] { - }
lodge who was fond of taking walks { 155 }
小屋 WHO 曾是 喜爱 的 采取 散步 { - }
准备像旅馆里那只喜欢散步的大块头四肢舒展的小狗一样，在小路上嬉戏玩耍{155}

[wið; wiθ] [ˈvɪzɪtər] ,
with visitors ,
和 访客 ,
与访客在一起时，
[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈɔːfəd] [hɪmˈself] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [æz; əz] [suːn]
and who came up and offered himself as guide and companion as soon
和 WHO 来了 向上 和 提供 他自己 作为 指导 和 伴侣 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [geɪt] .
as the two ladies had entered the gate .
作为 这 二 女士们 有 进入 这 门 .
两位女士刚进门，就有人上前主动提出做她们的向导和伴侣。

[mæb][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [dʒenəˈeɪʃənz] , [ænd; ənd]
Mab was acquainted with the puppy's family for several generations , and
梅布 曾是 熟人 和 这 小狗的 家庭 为了 一些 几代人 , 和
[nuː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈpɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
knew his mother upon intimate terms ,
知道 他的 母亲 之上 亲密的 条款 ,
玛布与这只小狗的家族相识已有好几代，并且与它的母亲关系非常亲密。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] .
so that there was no need of ceremony .
所以 那 那里 曾是 不 需要 的 仪式 .
因此无需任何仪式。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]
He and she had gone up the avenue to the point at which the house
他 和 她 有 已消失 向上 这 大街 到 这 观点 在 哪个 这 房子
[bɪˈkʌmz] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
becomes visible ,
变成 可见的 ,
他和她沿着大道走到尽头，一直走到能看到房子的地方。

[ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wen] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kɔːld]
rising high above the little lake and among the trees , when Lady William called
上升 高的 多于 这 小的 湖 和 之中 这 树木 , 什么时候 女士 威廉 称为
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [bæk] .
her daughter back .
她 女儿 后退 .
当威廉夫人呼唤女儿回来时，她高高地升起，俯瞰着小湖，穿梭在树林之间。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' You have had enough of the puppy , ' she said ;
- 你 有 有 足够的 的 这 小狗 , - 她 说 ;
“你已经受够这只小狗了,”她说;
- [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mæb] . -
' now you must turn into a young lady , Mab . '
- 现在 你 必须 转动 进入 一个 年轻的 女士 , 梅布 . -
“现在你必须变成一位年轻女士，梅布。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈmʌðə] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪələts] ,
- **It is not half so amusing , mother ; but , oh , look at the violets ,**
- 它 是 不是 一半 所以 有趣 , 母亲 ; 但 , 哦 , 看 在 这 紫罗兰 ,
“母亲，这可没那么有趣；不过，哦，你看这些紫罗兰！”

[haʊ] [θɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ! -
how thick they are under the trees !
如何 厚的 他们 是 在下面 这 树木 ! -
树下的它们真茂密！

- [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæʃ(ə)n] [ruːts] [ðə; ði] [ˈvaɪələts] [bloʊ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
- **About the ashen roots the violets blow , ' said Lady William .**
- 关于 这 铁青 根 这 紫罗兰 吹 , - 说 女士 威廉 .
“紫罗兰在灰烬般的根茎上摇曳生姿，”威廉夫人说道。

- [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpoʊətri] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɔːl] [əˈkeɪzənz] ,
- **I never knew any one have so many bits of poetry ready for all occasions ,**
- 我 绝不 知道 任何 一 有 所以 许多 比特 的 诗 准备好 为了 全部 场合 ,
“我从没见过有人能准备这么多诗歌，以应对各种场合。”

- [sed] [mæb] [ədˈmaɪərɪŋli] .
- **said Mab admiringly .**
- 说 梅布 钦佩地 .

“玛布赞叹道。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeə(r)] [ˈoʊnli][dɔːg] - [ˈvaɪələts] , [ænd; ænd][nɑːt] [swiːt] [æt; ət][ɔːl] ;
- **It's a pity they're only dog - violets , and not sweet at all ;**
- 它是 一个 遗憾 它们是 仅有的 狗 - 紫罗兰 , 和 不是 甜的 在 全部 ;
“可惜它们只是狗用紫罗兰，一点也不甜；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [laɪk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -
but they are pretty like that all the same .
- 但 他们 是 漂亮的 喜欢 那 全部 这 相同的 . -
但她们都长得很漂亮。

- [waɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [spiːk] [ʌv; əv][dɔːg] - [ˈvaɪələts] , [ænd; ænd][dɔːg] - [ˈroʊzɪz] , [ænd; ænd][dɔːg]
- **Why , I wonder , should one speak of dog - violets , and dog - roses , and dog**
- 为什么 , 我 想知道 , 应该 一 说话 的 狗 - 紫罗兰 , 和 狗 - 玫瑰 , 和 狗
- [ˈdeɪzɪz] ? - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
- **daisies ? ' said Lady William .**
- 雏菊 ? - 说 女士 威廉 .

“我很好奇，为什么要谈论野堇菜、野玫瑰和野雏菊呢？”威廉夫人说道。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [waɪld] . -
- **I suppose it is in contempt of things that grow wild .**
- 我 认为 它 是 在 鄙视 的 事物 那 生长 荒野 . -
“我想这是出于对野生植物的蔑视。”

- [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , - [sed] [mæb] ;
- **A dog is the wisest thing that lives , ' said Mab ;**
- 一个 狗 是 这 最明智的 事物 那 生活 , - 说 梅布 ;
“狗是世上最聪明的生物，”梅布说；

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [kənˈtempt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [neɪm] .
- **there's no contempt in such a name .**
- 有 不 鄙视 在 这样的 一个 姓名 .
“这样的称呼中没有丝毫轻蔑之意。”

[ˈpʌpi] ! [ˈpʌpi] !
Puppy ! puppy !
小狗 ! 小狗 !

小狗！小狗！

[wɜː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
where are you going ?
在哪里 是 你 去 ？

你要去哪里？

[aɪ][mʌst; məst][rʌn][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ðoʊz]
I must run after him , mother , and keep him from frightening those
我 必须 跑步 后 他 , 母亲 , 和 保持 他 从 令人恐惧 那些
[dʌks] . -
ducks . '
鸭子 . -

妈妈，我得追上去，别让他吓到那些鸭子。

- [ðeəz; ðəz] [kən'tempt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] !
' There's contempt , if you please !
- 有 鄙视 , 如果 你 请 ！

“这简直是蔑视！ ”

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈswɪnfɜːd] [waɪld] [faʊl] ! -
The famous Swinford wild fowl ! '
这 著名的 斯温福德 荒野 鸡 ！ -

著名的斯温福德野禽！

- [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][ˈstuːpɪd] [θɪŋz] .
' Oh , I can't bear them , the stupid things .
- 哦 , 我 不能 熊 他们 , 这 愚蠢的 事物 .

“哦，我真受不了它们，这些愚蠢的东西。”

[ˈpʌpi] ! [ˈpʌpi] !
Puppy ! puppy !
小狗 ！ 小狗 ！

小狗！小狗！

[oʊ] , [daʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [jɔː; jər] [waɪl] . -
oh , don't be a fool , they are not worth your while . '
哦 , 不 是 一个 傻子 , 他们 是 不是 值得 你的 尽管 . -

哦，别犯傻了，他们不值得你浪费时间。

- [nɔːr] [jɔːrɪz] [ˈiːðər] , [ˈpʌpi] [maɪn] .
' Nor yours either , puppy mine .
- 也不 你的 任何一个 , 小狗 矿 .

“你的也不是，小狗，我的也不是。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːəni] [nekst] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [seɪ] ? -
You will be as red as a peony next , and what will Mrs . Swinford say ? '
你 将要 是 作为 红色的 作为 一个 牡丹 下一个 , 和 什么 将要 太太 . 斯温福德 说 ？ -

接下来你的脸就会像牡丹花一样红，斯温福德太太会怎么说呢？

- [aɪ] [heɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] , - [sed] [mæb] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈsoʊbərli][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .
' I hate Mrs . Swinford , ' said Mab ; but she walked soberly the rest of the way .
- 我 恨 太太 . 斯温福德 , - 说 梅布 ; 但 她 步行 清醒地 这 休息 的 这 方式 .

“我讨厌斯温福德太太，”梅布说道；但她还是镇定自若地走完了剩下的路程。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɑːn]
Mrs . Swinford was in the same room and chair as she had occupied on
太太 . 斯温福德 曾是 在 这 相同的 房间 和 椅子 作为 她 有 占领 在

[ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [naɪt] :
the previous night :
这 以前的 夜晚 :

斯温福德太太坐在和前一晚一样的房间里，还坐在同样的椅子上：

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblz] , [ˈevriwɜr] ; [ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər]
with flowers piled in the jardinières , on the tables , everywhere ; a wood fire
和 花朵 堆积 在 这 园丁 , 在 这 表格 , 到处 ; 一个 木头 火
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈveri] [braɪt] ,
blazing very bright ,
炽烈 非常 明亮的 ,
花盆里、桌子上、到处都堆满了鲜花；柴火熊熊燃烧，火光冲天。

[bʌt; bət] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈreɪd] , [æz; əz]
but more bright than warm , and the mistress of the house arrayed , as
但 更多的 明亮的 比 温暖的 , 和 这 情妇 的 这 房子 排列 , 作为
[ˈɔːlweɪz] , [ɪn][dɑːrk] [ˈvelvɪt] ,
always , in dark velvet ,
总是 , 在 黑暗的 天鹅绒 ,
但光线明亮多于温暖，女主人一如既往地穿着深色天鹅绒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [tʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] ,
with a crimson tone in the lights ,
和 一个 赤红 语气 在 这 灯 ,
灯光泛着深红色调，

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [leɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] [æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but without the lace which had softened at once her features and her
但 没有 这 蕾丝 哪个 有 软化 在 一次 她 特征 和 她
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
但没有蕾丝，蕾丝曾柔化了她的容貌和年龄。

[hɜːr; hər] [her] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [waɪt] , [wʌz; wəz] [drest] [haɪ] [ɑːn]
Her hair , in which there was not a thread of white , was dressed high on
她 头发 , 在 哪个 那里 曾是 不是 一个 线 的 白色的 , 曾是 穿着 高的 在
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;
她的头发没有一丝白发，高高盘在头上；

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
her back was , as usual , to the light .
她 后退 曾是 , 作为 通常 , 到 这 光 .
她的背对着光线，一如既往。

- [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , - [fiː; fɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]
' Oh , you have brought your little girl , ' she said , in a tone almost of
- 哦 , 你 有 带来 你的 小的 女孩 , - 她 说 , 在 一个 语气 几乎 的
[dɪsˈpleʒər] .
displeasure .
不满 .
“哦，你把你的小女儿带来了，”她用近乎不满的语气说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pərˈvɜːrs] [ænd; ənd] [kɑːntrəˈdɪktəri] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .
' You are very perverse and contradictory , my dear , as you always were .
- 你 是 非常 变态 和 矛盾的 , 我的 亲爱的 , 作为 你 总是 是 .
“亲爱的，你一如既往地固执己见，自相矛盾。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əˈloʊn] . - { - }
I had something to say to you , alone . ' { 156 }
我 有 某物 到 说 到 你 , 独自的 . - { - }
我有些话想单独跟你说。{156}

- [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [mæb] , ['æŋɡrɪ] , - [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [ə'weɪ] .

' **Oh** , **as** **for** **that** , ' **said Mab** , **angry** , ' **I** **can** **go** **away** .
- 哦 , 作为 为了 那 , - 说 梅布 , 生气的 , - 我 能 去 离开 .

“哦，至于那件事，”梅布生气地说，“我可以走了。”

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [lʊk] .

' **Her** **mother** **gave** **her** **a** **restraining** **look** .
- 她 母亲 给予 她 一个 限制 看 .

她母亲给了她一个严厉的眼神。

- [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

' **There** **is** **so** **little** , ' **she** **said** ,
- 那里 是 所以 小的 , - 她 说 ,

“东西太少了，”她说。

- [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [rɪ'kwaɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [tɛɪt] - - - [tɛɪt] , [ænd; ənd][mæb][ɡoʊz]

' **in** **my** **life** **that** **requires** **to** **be** **talked** **about** **en tête** - **à** - **tête** , **and** **Mab** **goes**
- 在 我的 生活 那 需要 到 是 谈话 关于 英文 头 - - - 头 , 和 梅布 去

[wer'evər] [aɪ][ɡoʊ] . -

wherever **I** **go** . '
- 无论 我 去 . -

“在我的生活中，有些事需要私下交谈，而玛布总是和我形影不离。”

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ]

' **That** **is** **to** **say** , **you** **bring** **her** **with** **you** **as** **young** **women** **sometimes** **bring**
- 那 是 到 说 , 你 带来 她 和 你 作为 年轻的 女性 有时 带来

[ðer; ðər]['beɪbiːz] ,

their **babies** ,
- 他们的 婴儿 ,

也就是说，你把她带在身边，就像年轻女子有时会带着她们的孩子一样。

[ɪn] [dɪ'fens] .

in **defence** .
- 在 防御 .

在国防领域。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [læft] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , ['ædɪd] , - [kʌm] [hɪr]

' **Mrs** . **Swinford** **laughed** , **and** , **holding** **out** **her** **hand** , **added** , ' **Come** **here**
- 太太 . 斯温福德 笑了 , 和 , 保持 出去 她 手 , 额外 , - 来 这里

[ænd; ənd][let][em'iː] [siː] [juː; jʊ] ,

and **let** **me** **see** **you** ,
- 和 让 我 看 你 ,

斯温福德太太笑了，伸出手说：“过来，让我看看你。”

['lɪt(ə)][ɡɜːrɪ] . -

little **girl** . '
- 小的 女孩 . -

小女孩。

- [aɪ][eɪ'em][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɡɜːrɪ] , - [sed] [mæb] , [stɪl] ['æŋɡrɪ] ;

' **I** **am** **not** **a** **little** **girl** , ' **said Mab** , **still** **angry** ;
- 我 是 不是 一个 小的 女孩 , - 说 梅布 , 仍然 生气的 ;

“我不是小女孩，”梅布仍然生气地说；

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [rɪ'stɔːrɪd]

but **another** **glance** **from** **her** **mother** **to** **the** **lady** **of** **the** **house** **restored**
- 但 其他 瞥一眼 从 她 母亲 到 这 女士 的 这 房子 恢复

[ðæt] ['riːznəblnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] .

that **reasonableness** **in** **which** **the** **girl** **was** **so** **strong** .
- 那 合理性 在 哪个 这 女孩 曾是 所以 强的 .

但她母亲看向女主人的又一个眼神，便让这个女孩恢复了她一贯的理智。

- [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['stedəli] , - [bʌt; bət] ,
' **And I am not much to look at , 'she added steadily , ' but ,**
- 和 我 是 不是 很多 到 看 在 , - 她 额外 稳步 , - 但 ,
“而且我长得也不怎么样,”她平静地补充道, “但是.....”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
as it does not much matter , here I am .
- 作为 它 做 不是 很多 事情 , 这里 我 是 .
既然这并不重要, 那我就在这里了。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['fɔ:rwərd] , [lʊkt]
' **Mrs . Swinford took her by the hand , and , drawing her forward , looked**
- 太太 . 斯温福德 采取 她 经过 这 手 , 和 , 绘画 她 向前 , 看起来
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kloʊsli] .
at her closely .
- 在 她 密切 .
斯温福德太太拉着她的手, 把她拉到前面, 仔细地打量着她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði]['gɜ:ɪz][hænd][ænd; ənd] [læft] .
Then she dropped the girl's hand and laughed .
- 然后 她 掉落 这 女孩们 手 和 笑了 .
然后她松开了女孩的手, 笑了。

- [ʃi:; ʃi] [pru:vz] [hɜ:r; həɹ] ['perəntɪdʒ] , [æt; ət] [li:st] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [noʊ] [daʊt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;
' **She proves her parentage , at least , ' she said ; ' no doubt upon that subject ;**
- 她 证明 她 亲子关系 , 在 至少 , - 她 说 ; - 不 怀疑 之上 那 主题 ;
“至少她证明了自己的身世,”她说; “这一点毋庸置疑;

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pækənəm] [ɔ:l]['oʊvər] .
she is a Pakenham all over .
- 她 是 一个 帕肯汉姆 全部 超过 .
她浑身上下都散发着帕肯汉姆的气息。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ðem; ðəm] , ['eməli] , [ɪn] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [tu:] .
And she is like them , Emily , in temper and intellect , too .
- 和 她 是 喜欢 他们 , 艾米丽 , 在 脾气 和 智力 , 也 .
艾米丽, 她的性情和智力也和他们一样。

- [mæb] , [ʌn'fɔ:rtənətli] , [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnʃɪnju'eɪʃn] [ɪn] [ðɪs]
' **Mab , unfortunately , did not understand the whole weight of the insinuation in this**
- 梅布 , 很遗憾 , 做过 不是 理解 这 所有的 重量 的 这 暗示 在 这
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
- 评论 ,
“可惜的是, 马布并没有完全理解这句话中暗含的深意。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ-z] [feɪs] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
and she did not see her mother's face behind her .
- 和 她 做过 不是 看 她 母亲的 脸 在后面 她 .
她没有看到母亲在她身后的脸。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
She answered quickly for herself .
- 她 回答 迅速地 为了 她自己 .
她很快就为自己作出了回答。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tempər] , ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] .
' **I have not a very good temper , Mrs . Swinford .**
- 我 有 不是 一个 非常 好的 脾气 , 太太 . 斯温福德 .
“斯温福德太太, 我的脾气不太好。”

[wen] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ˈnæsti] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈnæsti] [tuː] . -
When people say nasty things to me , I can be nasty too . ' -
什么时候 人们 说 可恶的 事物 到 我 , 我 能 是 可恶的 也 . -

当别人对我说难听的话时，我也会以牙还牙。

- [soʊ][aɪ] [prɪˈzu:m] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' So I presume , ' said the lady of the house .
- 所以 我 估 , - 说 这 女士 的 这 房子 .

“我想也是这样，”女主人说道。

- [ɔːr][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , - [sed] [mæb] ; - [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ;
' Or to my mother , ' said Mab ; ' she is too patient and too much a lady ;
- 或者 到 我的 母亲 , - 说 梅布 ; - 她 是 也 病人 和 也 很多 一个 女士 ;

“或者给我母亲，”梅布说；“她太有耐心，也太淑女了；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] . -
but I'm not . ' -
但 我是 不是 . -

但我不是。

- [mæb] ! - [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈwɔːrniŋ] [vɔɪs] [brɪˈhaɪnd] .
' Mab ! ' said her mother's warning voice behind .
- 梅布 ! - 说 她 母亲的 警告 嗓音 在后面 .

“玛布！”她母亲的声音从身后传来，带着警告的意味。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [prəˈvʊk] [em ˈiː] , - [sed] [mæb] ,
' It is that I think this lady wants to provoke me , ' said Mab ,
- 它 是 那 我 思考 这 女士 想要 到 惹 我 , - 说 梅布 ,

“我认为这位女士是想激怒我，”马布说道。

- [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] — — -
' and I don't see — — ' .
- 和 我 不 看 — — -

“我没看到——”

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [best] [baɪ][nɑːt] [ˈsʌfərɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi]
' My dear , you will show your superiority best by not suffering yourself to be
- 我的 亲爱的 , 你 将要 展示 你的 优势 最好的 经过 不是 痛苦 你自己 到 是
[prəˈvʊkt] .
provoked .
挑衅 .

“亲爱的，你若不让自己被激怒，就能最好地展现你的优越感。”

- [mæb] [went] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
' Mab went off to one of the jardinières with a little toss of her head ,
- 梅布 去 离开 到 一 的 这 园丁 和 一个 小的 折腾 的 她 头 ,

“玛布甩了甩头，走向了其中一位园丁。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈliːoʊ] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd][nɑːt]
and it was at this moment that Leo came in , a little hurried and not
和 它 曾是 在 这 片刻 那 狮子座 来了 在 , 一个 小的 慌忙 和 不是
[wɪˈðəʊt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
without agitation .
没有 搅动 .

就在这时，利奥走了进来，他有些匆忙，也有些激动。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈkwɪkli] , - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] , [ˈmʌðər] . -
He came in saying quickly , ' I have just heard that you had visitors , mother . ' .
他 来了 在 说 迅速地 , - 我 有 只是 听到 那 你 有 访客 , 母亲 . -

他匆匆进来说道：“我刚听说您有客人来访，母亲。”

- ['li:ʊʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['eməli] [hɪr] .
' **Leo** , ' **said Mrs . Swinford** , ' **I have something to say to Emily here** .
- 狮子座 , - 说 太太 : 斯温福德 , - 我 有 某物 到 说 到 艾米丽 这里 :
“利奥,”斯温福德太太说, “我有话要跟艾米丽说。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][dr'zaɪər][maɪ] ['sʌnz]
I did not expect her to bring her daughter , and I did not desire my son's
我 做过 不是 预计 她 到 带来 她 女儿 , 和 我 做过 不是 欲望 我的 儿子的
['kʌmpəni] .
company .
公司 :

我没想到她会带女儿来, 我也不希望儿子陪同。
[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]
You can go and show the young lady the pictures ; it is a young man's
你 能 去 和 展示 这 年轻的 女士 这 图片 ; 它 是 一个 年轻的 男人的
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

你可以去给那位年轻女士看这些照片; 这是年轻人的事;
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and you ought to thank me for giving you the opportunity .
和 你 应该 到 感谢 我 为了 给予 你 这 机会 .
你应该感谢我给了你这个机会。

[naʊ] , ['eməli] , - [naʊs] ['du:] . -
Now , Emily , à nous deux . '
现在 , 艾米丽 , - 我们 deux . -
现在, 艾米丽, 我们俩。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [peɪl] [bʌt; bət] ['stedfæst] ,
' **I was not aware , ' said Lady William , pale but steadfast** ,
- 我 曾是 不是 意识到的 , - 说 女士 威廉 , 苍白 但 坚定不移 ,
“我并不知道,”威廉夫人脸色苍白但语气坚定地说。

- [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . - { - }
' **that what you wanted to say to me was of particular importance** . ' { **157** }
- 那 什么 你 通缉 到 说 到 我 曾是 的 特别的 重要性 . - { - }
“你想对我说的话非常重要。”{157}

- [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ]['oʊnli] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] .
' **You thought I only sent for you to say I love you , ' said Mrs . Swinford** .
- 你 想法 我 仅有的 发送 为了 你 到 说 我 爱 你 , - 说 太太 : 斯温福德 :
“你以为我叫你来只是为了说我爱你吗?”斯温福德太太说。

- [wel] , [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l'redi] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [tu:; tə] [seɪ] .
' **Well , you knew that already ; but I had something much more serious to say** .
- 出色地 , 你 知道 那 已经 ; 但 我 有 某物 很多 更多的 严肃的 到 说 .
“嗯, 你早就知道了; 但我还有更重要的事要说。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [brɔ:t] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['eməli] ;
And I am glad , after all , you brought your little girl , Emily ;
和 我 是 高兴的 , 后 全部 , 你 带来 你的 小的 女孩 , 艾米丽 ;
我很高兴你最终还是带了你的小女儿艾米丽来;

[fɔ:r; fər][ji:; jɪ][ɪz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['ɑ:rgjʊmənt][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][du:]
for she is the strongest argument I can bring forward to make you do
为了 她 是 这 最强 争论 我 能 带来 向前 到 制作 你 做
[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] . -
what I want you to do . '
什么 我 想 你 到 做 : -
因为她是我能拿出的最有力证据, 可以让你按我说的做。

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] .
' **And what is that ? ' said Lady William .**
- 和 什么 是 那 ？ - 说 女士 威廉 .

“那是什么？”威廉夫人问道。

- [aɪ][mʌst; məst][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['oʊpən][tuː; tə] [əd'vaɪs] . -
' **I must warn you that I am not very open to advice . ' .**
- 我 必须 警告 你 那 我 是 不是 非常 打开 到 建议 . -

“我必须事先警告你，我不太愿意接受建议。”

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] [əd'vaɪs] !
' **As if I did not know you were not open to advice !**
- 作为 如果 我 做过 不是 知道 你 是 不是 打开 到 建议 !

“好像我不知道你根本不接受建议似的！”

[ɪk'sept] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [rekə'lekt] , [wen] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs]
except , my dear , you will recollect , when you wished to take a certain course
除了 , 我的 亲爱的 , 你 将要 追忆 , 什么时候 你 希望 到 拿 一个 肯定 课程
[wɪft] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] . -
which was advised . ' .
哪个 曾是 建议 . -

亲爱的，你一定记得，你曾想采取别人建议的某种做法。

- [dɪd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ; - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [klɪr] .
' **Did I wish to take it ? ' said Lady William ; ' that is what has never been clear .**
- 做过 我 希望 到 拿 它 ？ - 说 女士 威廉 ; - 那 是 什么 有 绝不 到过 清除 .
-
-
-

“我是否愿意接受它？”威廉夫人说，“这一点一直都不清楚。”

- [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [wɪft] [aɪ 'tiː] ?
' **Oh , did you wish it ?**
- 哦 , 做过 你 希望 它 ？

“哦，你许愿了吗？”

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **cried Mrs . Swinford , with a laugh .**
- 哭 太太 . 斯温福德 , 和 一个 笑 .

“斯温福德太太笑着喊道。”

- [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][oʊld] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] [step]
' **However , that is old ground ; but if I have any responsibility for that first step**
- 然而 , 那 是 老的 地面 ; 但 如果 我 有 任何 责任 为了 那 第一的 步
-
-
-

“然而，那都是老生常谈了；但如果说我对迈出这第一步负有任何责任的话，

['eməli] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] .
Emily , I have the more right to speak now .
艾米丽 , 我 有 这 更多的 正确的 到 说话 现在 .

艾米丽，我现在更有资格发言了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪldz] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['oʊvə,tʃɔrz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
For that child's sake you must make overtures to the family .
为了 那 孩子的 清酒 你 必须 制作 序曲 到 这 家庭 .

为了那个孩子，你必须主动与他的家人接触。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [duː][ɔːr] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [jɔːr; jər] [praɪd] [ɪn][jɔːr; jər] ['pɔːkɪt] ,
Whatever they may do or say , it is for you to put your pride in your pocket ,
任何 他们 可能 做 或者 说 , 它 是 为了 你 到 放 你的 自豪 在 你的 口袋 ,

无论他们做什么或说什么，你都应该把自尊心放在一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] .
and make friends with them , if they like it or not .
和 制作 朋友们 和 他们 , 如果 他们 喜欢 它 或者 不是 :

不管他们愿不愿意, 都要和他们交朋友。

[jɔr; jər] [kleɪmz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fəli] [ɪ'stæblɪʃt] . -
Your claims must be fully established .
你的 索赔 必须 是 完全 已确立的 . -

你的说法必须有充分的证据支持。

- [maɪ] [kleɪmz] ? - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ; - [ðer; ðər][hæz; həz] [nevər] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ]
' My claims ? ' said Lady William ; ' there has never been any question made of my
- 我的 索赔 ? - 说 女士 威廉 ; - 那里 有 绝不 到过 任何 问题 制成 的 我的
[kleɪmz] . -
claims .
- 索赔 . -

“我的主张? ”威廉夫人说, “我的主张从来没有受到过任何质疑。”

- [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] .
' Probably not , so long as you live ; but look at that child .
- 大概 不是 , 所以 长的 作为 你 居住 ; 但 看 在 那 孩子 .

“只要你活着, 可能就不会; 但看看那个孩子。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [aɪ][mʌst; məst] [pres] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ju:; jʊ]
You must make everything certain for her ; I must press it upon you
你 必须 制作 一切 肯定 为了 她 ; 我 必须 按 它 之上 你
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] ,
with all my might ,
和 全部 我的 可能 ,

你必须为她把一切都安排妥当; 我必须竭尽全力向你施压。

[ˈeməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] . -
Life is uncertain , and you have nothing of your own .
生活 是 不确定 , 和 你 有 没有什么 的 你的 自己的 . -

人生无常, 而你又一无所有。

- [nɑ:t] [mʌt] , [ðæt] [ɪz] [tru:] . -
' Not much , that is true .
- 不是 很多 , 那 是 真的 . -

“确实不多。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ][daɪd] ?
' And what would she have to depend upon if you died ?
- 和 什么 会 她 有 到 依赖 之上 如果 你 死亡 ?

如果你死了, 她还能依靠什么呢?

[ju:; jʊ][dəunt][ɪ:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['kwestʃənz] [maɪt] [ə'raɪz] .
You don't even know what questions might arise .
你 不 甚至 知道 什么 问题 可能 出现 .

你甚至不知道可能会出现什么问题。

[ðeɪ] [maɪt] [æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [hɜ:r; hər] [pru:fs] [wɜ:r; wər] , [wʌt] ['eɪdəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] . -
They might ask her what her proofs were , what evidence she had .
他们 可能 问 她 什么 她 证明 是 , 什么 证据 她 有 . -

他们可能会问她有什么证据, 有什么证明。

- [ʌv; əv] [wʌt] ? - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [ˈwʌndərɪŋ] .
' **Of what ?** ' **said Lady William , wondering .**
- 的 什么 ? - 说 女士 威廉 , 好奇 .

“什么？”威廉夫人疑惑地问道。

- [wʌt] ['eɪdɪəns] [dʌz] [mæb][rɪ'kwəɪər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ?
' **What evidence does Mab require to prove that she is my daughter ?**
- 什么 证据 做 梅布 要求 到 证明 那 她 是 我的 女儿 ?

“Mab需要什么证据来证明她是我的女儿？”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rektər] [æt; ət][ðər; ðər] [hed] . -
But all the parish could prove that , with the Rector at their head . '
- 但 全部 这 教区 可以 证明 那 , 和 这 校长 在 他们的 头 . -

但所有教区居民都能证明这一点，教区长就是他们的领袖。

- [oʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ;
' **Oh , so far as that goes ;**
- 哦 , 所以 远的 作为 那 去 ;

哦，就目前而言；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['dɔːtər] [wen]
but it does not suffice to be proved to be her mother's daughter when
但 它 做 不是 足够了 到 是 已证实 到 是 她 母亲的 女儿 什么时候

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [saɪd] . -
the money is on the father's side . '
- 这 钱 是 在 这 父亲的 边 . -

但是，如果财产在父亲那边，仅仅证明她是母亲的女儿是不够的。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] ?
' **What do you mean , Mrs . Swinford ?**
- 什么 做 你 意思是 , 太太 . 斯温福德 ?

“斯温福德夫人，您是什么意思？”

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ɡroʊn] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋɡrɪ] .
' **Lady William had grown red and a little angry .**
- 女士 威廉 有 生长 红色的 和 一个 小的 生气的 .

威廉夫人脸涨得通红，有些生气。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][əd'vaɪzər] ,
She fixed her eyes upon her adviser ,
她 固定的 她 眼睛 之上 她 顾问 ,

她将目光锁定在她的顾问身上，

- [ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] . -
' **There is something in what you say that I do not understand .** '
- 那里 是 某物 在 什么 你 说 那 我 做 不是 理解 . -

“你说的有些话我不太明白。”

- [ˌnevərðə'les] [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] ; - [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' **Nevertheless it is very true ,** ' **said Mrs . Swinford ;** ' **the money is , you know ,**
- 尽管如此 它 是 非常 真的 , - 说 太太 . 斯温福德 ; - 这 钱 是 , 你 知道 ,

“不过，这倒是真的，”斯温福德太太说，“你知道，钱就是钱。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ['fæməli][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ]
on the father's side , and the father's family have a right to know everything
在 这 父亲的 边 , 和 这 父亲的 家庭 有 一个 正确的 到 知道 一切

[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

父亲那边的亲戚，以及父亲的家人，都有权知道所有相关情况。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [seɪ] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər]
It should be put quite out of their power to say afterwards that they never
它 应该 是 放 相当 出去 的 他们的 力量 到 说 然后 那 他们 绝不
[hæd; həd] [ˈeni] [pru:f] . - { - }
had any proof . ' { 158 }
有 任何 证明 . - { - }

事后应该完全剥夺他们声称自己从未有过任何证据的权利。{158}

- [ʌv; əv] [wʌt] ?
' Of what ?
- 的 什么 ?

什么?

[ju:; jʊ] [mi:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [na:t] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [brɪfɔ:r] .
You mean something that has not been suggested to me before .
你 意思是 某物 那 有 不是 到过 建议 到 我 前 .

你的意思是，我以前从未听说过这种说法。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˈoʊvə,tʃʊəz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
I have been told I ought to make overtures ; but what is this ?
我 有 到过 讲述 我 应该 到 制作 序曲 ; 但 什么 是 这 ?

有人告诉我应该主动示好；但这是什么？

[pli:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈʃɑ:rpli] , - [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . -
Please to tell me , ' she said , almost sharply , ' what you mean . ' -
请 到 告诉 我 , - 她 说 , 几乎 尖锐地 , - 什么 你 意思是 . -

“请告诉我,”她几乎是厉声说道,“你是什么意思。”

- [ju:; jʊ] [məst; məst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
' You must surely have thought of it yourself .
- 你 必须 一定 有 想法 的 它 你自己 .

你肯定自己也想到过这一点。

[hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] , [na:t] [ˈveri] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
Here you are , a widow , not very young , with an only child .
这里 你 是 , 一个 寡妇 , 不是 非常 年轻的 , 和 一个 仅有的 孩子 .

你是一位寡妇, 年纪也不小了, 只有一个孩子。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ræŋk] .
They call you Lady William , and you enjoy the rank .
他们 称呼 你 女士 威廉 , 和 你 享受 这 秩 .

他们称你为威廉夫人, 你也很喜欢这个头衔。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [na:t] [weɪv] [ʃɔr; jər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] ;
Oh , you need not wave your hand as if to say no ;
哦 , 你 需要 不是 海浪 你的 手 作为 如果 到 说 不 ;

哦, 你不用挥手表示不;

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ʃɔr; jər] [ræŋk] . -
I know you better than you know yourself ; you enjoy your rank . ' -
我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 ; 你 享受 你的 秩 . -

我比你更了解你自己; 你很享受你的地位。

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgjʊmənt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [ræŋk] ,
' For the sake of argument it may be allowed that I enjoy my rank ,
- 为了 这 清酒 的 争论 它 可能 是 允许 那 我 享受 我的 秩 ,

“为了便于讨论, 或许可以假设我享受我的军衔,

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] . -
such as it is . ' -
这样的 作为 它 是 . -

就是这样。

- [wel] , [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [noʊ] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [rɪˈfjuːz] .
- **Well , you do , I know , whether you choose to allow it or refuse .**
- 出色地 , 你 做 , 我 知道 , 无论 你 选择 到 允许 它 或者 拒绝 .

“嗯, 我知道, 无论你选择允许还是拒绝, 你都会知道。”

[ˈeməli] [ˈpləʊdən] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jər; jər][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [pruːv] [jər; jər] [kleɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
Emily Plowden , it is your first business to prove your claim to it ,
艾米丽 普洛登 , 它 是 你的 第一的 商业 到 证明 你的 宣称 到 它 ,
艾米丽·普洛登, 这是你第一次需要证明你的说法是正确的。

[ænd; ənd][jər; jər] [ˈtʃaɪldz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] . -
and your child's to her name . '
和 你的 孩子的 到 她 姓名 . -

以及你孩子的名下。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈeməli] [ˈpləʊdən] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ; - [juː; jʊ] [misˈteɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ]
I am not Emily Plowden , I said Lady William ; I you mistake that , to begin with
- 我 是 不是 艾米丽 普洛登 , - 说 女士 威廉 ; - 你 错误 那 , 到 开始 和
;
;
;

“我不是艾米莉·普洛登,”威廉夫人说; “首先, 你搞错了;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpiːt] [ðæt] [maɪ] [kleɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [pruːv] ,
and I can only repeat that my claim , which I have never required to prove ,
和 我 能 仅有的 重复 那 我的 宣称 , 哪个 我 有 绝不 必需的 到 证明 ,
我只能重申, 我的说法从未需要证明,

[hæz; həz] [bɪn] [ˈdaʊtɪd] [baɪ][noʊ][wʌn] , [nʊːr][maɪ] [ˈtʃaɪldz] [raɪt] .
has been doubted by no one , nor my child's right .
有 到过 怀疑 经过 不 一 , 也不 我的 孩子的 正确的 .

这一点毋庸置疑, 我孩子的权利也毋庸置疑。

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [pjər] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?
Is it for pure insult you say this ?
是 它 为了 纯的 侮辱 你 说 这 ?

你这么说纯粹是为了侮辱别人吗?

[maɪ] [ˈmuːvmənts] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈoʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] . -
My movements have always been open as the day . '
我的 移动 有 总是 到过 打开 作为 这 天 . -

我的行动一向光明正大。

- [wʌt] !
What !
- 什么 !

‘什么!

[wen] [juː; jʊ] [left] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
when you left this house in the dark , in the middle of the night !
什么时候 你 左边 这 房子 在 这 黑暗的 , 在 这 中间 的 这 夜晚 !

你是在半夜摸黑离开这所房子的!

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈkwestʃənd] [jər; jər] [kleɪmz] [tɪl] [naʊ] .
I have never questioned your claims till now .
我 有 绝不 被质问 你的 索赔 直到 现在 .

我以前从未质疑过你的说法。

[maɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
My motive is not to insult you , but to help you .
我的 动机 是 不是 到 侮辱 你 , 但 到 帮助 你 .

我的目的不是侮辱你, 而是帮助你。

[wɜːr; wɜːr][juː; jʊ] ['mærid] , ['eməli] ['pləʊdən] ?
Where were you married , Emily Plowden ?
在哪里 是 你 已婚 , 艾米丽 普洛登 ?

艾米丽·普洛登，你是在哪里结婚的？

[huː] ['mærid] [juː; jʊ] ?
Who married you ?
WHO 已婚 你 ?

谁嫁给了你？

[hæv; həv][juː; jʊ][jɔː; jə] [sə'tɪfɪkeɪts] [ɔːl][ɪn][ɔːrdə] ?
Have you your certificates all in order ?
有 你 你的 证书 全部 在 命令 ?

你的证书都齐全了吗？

[juː; jʊ] ['disə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [æskt] , [bʌt; bət] [tʊk]
You disappeared , and then you came back , and I never asked , but took
你 消失 , 和 然后 你 来了 后退 , 和 我 绝不 问 , 但 采取
[aɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fə] ['græntɪd] .
it all for granted .
它 全部 为了 的确 .

你消失了，然后你又回来了，我从未问过，而是把这一切都视为理所当然。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [siː] [jɔː; jə] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ,
It is only when I see your little girl that I begin to ask myself ,
它 是 仅有的 什么时候 我 看 你的 小的 女孩 那 我 开始 到 问 我 ,

只有当我看到你的小女儿时，我才会开始问自己：

['eməli] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][jɔː; jə] ['pepəɜz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ?
Emily , have you got your papers , whatever they may be ?
艾米丽 , 有 你 得到 你的 文件 , 任何 他们 可能 是 ?

艾米丽，你的文件都带齐了吗？不管是什么文件？

['eməli] ['pləʊdən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [neɪm] ? - { - }
Emily Plowden , are you sure that you have any right to another name ? ' { 159 }
艾米丽 普洛登 , 是 你 当然 那 你 有 任何 正确的 到 其他 姓名 ? - { - }

艾米莉·普洛登，你确定你有权改名吗？ {159}

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɪn] [mɪs] ['greɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [mɪs] [greɪ] [hɜːr'self] , [ðer; ðər]
In Miss Grey's drawing - room , which was as small as Miss Grey herself , there
在 错过 格雷的 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 作为 小的 作为 错过 灰色的 她自己 , 那里

[wɜːr; wɜː] [θriː] ['pɜːsənz] [ə'sembld] .
were three persons assembled .
是 三 人 组装 .

格雷小姐的客厅很小，和格雷小姐本人一样小，客厅里聚集了三个人。

[mɪs] [greɪ] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] — [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [ðə; ði]
Miss Grey , seated at the writing - table — much too large for the place , like the
错过 灰色的 , 坐着 在 这 写作 - 桌子 — 很多 也 大的 为了 这 地方 , 喜欢 这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ;
rest of the furniture ;
休息 的 这 家具 ;

格雷小姐坐在写字台前——这张写字台和屋里的其他家具一样，对于这个地方来说太大了；

['flɒrəns] ['pləʊdən] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] - ['tʃestərfiːld] - ['soʊfə] ;
Florence Plowden on the big ' Chesterfield ' sofa ;
佛罗伦萨 普洛登 在 这 大的 - 切斯特菲尔德 - 沙发 ;

弗洛伦斯·普洛登坐在大“切斯特菲尔德”沙发上；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][tɔ:l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
and a large and tall individual standing in the middle of the floor .
和 一个 大的 和 高的 个人 常设 在 这 中间 的 这 地面 .
一个身材高大的人站在地板中央。

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ɪn]
He was large in comparison with the ladies , and with the limited space in
他 曾是 大的 在 比较 和 这 女士们 , 和 和 这 有限的 空间 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] .
which he stood .
哪个 他 站立 .
与女士们相比, 他身材高大, 而他所处的空间又十分有限。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] , [ðoʊ] [tɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɜr] [mæn] ;
But otherwise , though tall , he was a spare man ;
但 否则 , 尽管 高的 , 他 曾是 一个 空闲的 男人 ;
但除此之外, 虽然他个子很高, 但身材却很瘦削;

[hɪz; ɪz][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] ['skæntnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [meɪd] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'pærənt] [baɪ][hɪz; ɪz]
his length of limb and scantness of flesh made particularly apparent by his
他的 长度 的 肢 和 稀少 的 肉 制成 特别 明显 经过 他的
[lɔ:ŋ] ['klerɪkl] [koʊt] .
long clerical coat .
长的 文员 外套 .
他修长的四肢和瘦削的身材, 在他长长的牧师服衬托下显得尤为明显。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
Needless to say that he was the curate ,
不必要 到 说 那 他 曾是 这 策展 ,
毋庸置疑, 他是那位牧师助理。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pærɪʃ] ['bɪznəs] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and that it was parish business that formed the staple of the conversation .
和 那 它 曾是 教区 商业 那 形成 这 主食 的 这 对话 .
而教区事务则构成了谈话的主要内容。

['flɒrəns] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtə-z] [bʊk] ;
Florence had come in with her district visitor's book ;
佛罗伦萨 有 来 在 和 她 区 访客 书 ;
弗洛伦斯带着她所在地区的访客登记簿进来了;

[ænd; ənd] [ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and other books of a similar description were on the table .
和 其他 图书 的 一个 相似的 描述 是 在 这 桌子 .
桌上还有其他类似的书籍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðæt] ['kjʊriəs] ['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['gɔ:sɪp] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp]
They were talking in that curious jargon of business and gossip which makes up
他们 是 说 在 那 好奇的 行话 的 商业 和 闲话 哪个 制作 向上
[ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkəɹz] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɔ:r] [ɪ'kli:zɪ'æstɪkl] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
the talk of the workers in a parish or ecclesiastical organisation of any kind .
这 讲话 的 这 工人 在 一个 教区 或者 教会的 组织 的 任何 种类 .
他们用那种奇特的商业和闲聊行话交谈, 这种行话构成了任何教区或教会组织中工作人员的谈话内容。

- [ɪn] [hu:z] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [mi:d] [leɪn] ? - [sed] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] .
' In whose district is Mead Lane ? ' said Mr . Osborne .
- 在 谁 区 是 米德 车道 ? - 说 先生 . 奥斯本 .
奥斯本先生问道: “米德巷属于哪个区? ”

- [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][læst] [naɪt] [frʌm; frəm][noʊ] . [θri:] ,
' A man came to me last night from No . 3 ,
- 一个 男人 来了 到 我 最后的 夜晚 从 不 . 3 ,
“昨晚有个男人从3号来找我,

[tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] .

to ask me to go and see his wife .
到 问 我 到 去 和 看 他的 妻子 .

他让我去见他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] — ['veri] [ɪl] [naʊ] .

She had been in bed for about six weeks — very ill now .
她 有 到过 在 床 为了 关于 六 周 — 非常 患病的 现在 .

她已经卧床大约六周了——现在病得很重。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ˈtʃɪldrən] ;

There is a baby , of course , and I don't know how many children ;
那里 是 一个 婴儿 , 的 课程 , 和 我 不 知道 如何 许多 孩子们 ;

当然, 这里有个婴儿, 至于有几个孩子, 我就不清楚了;

[mæn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [ðʊʊ] [naːt] [naʊ] .

man occasionally out of work — though not now .
男人 偶尔 出去 的 工作 — 尽管 不是 现在 .

他偶尔会失业——不过现在不是。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

Everything in disorder , as you may imagine .
一切 在 紊乱 , 作为 你 可能 想象 .

正如你所想象的那样, 一切都乱糟糟的。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wiːks] .

Nobody had called to see them for weeks .
无人 有 称为 到 看 他们 为了 周 .

好几个星期都没人来看望他们了。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [klʌm] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [fel] [ɪl] ; ['nevər] [sɪns] .

A lady had come once or twice before the woman fell ill ; never since .
一个 女士 有 来 一次 或者 两次 前 这 女士 跌倒 患病的 ; 绝不 自从 .

在女子生病之前, 一位女士曾来过一两两次; 之后就再也没有来过。

- [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] ['veri] ['drʌli] , [ɪn][stəkɑːtoʊ] ['sentənsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'brɪdʒ]

' He made this report very drily , in staccato sentences , as if he were abridging
- 他 制成 这 报告 非常 干巴巴地 , 在 断奏 句子 , 作为 如果 他 是 缩略

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

from a book .
从 一个 书 .

“他用非常枯燥乏味的语调, 断断续续地作了这份报告, 就像是从书中摘录一样。”

[mɪs] [greɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [gɪv] [ˈflɒrəns] [ə; eɪ] [lʊk] .

Miss Grey turned round , twisting on her chair to give Florence a look .
错过 灰色的 转向 圆形的 , 扭曲 在 她 椅子 到 给 佛罗伦萨 一个 看 .

格雷小姐转过身, 扭动着身子看了弗洛伦斯一眼。

- [aɪ] [nuː] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

' I knew it would be so , ' she said ;
- 我 知道 它 会 是 所以 , - 她 说 ;

“我就知道会是这样,”她说;

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdʒ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðəm'selvz] .

' they are a couple of old maids wrapped up in themselves .
- 他们 是 一个 夫妻 的 老的 女佣 包装 向上 在 他们自己 .

她们是一对沉浸在自己世界里的老处女。

[ʃiː; ʃi] [sez] : “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] ?

She says : “ Do you think you should go out , my dear , such a cold day ?
她 说道 : “ 做 你 思考 你 应该 去 出去 , 我的 亲爱的 , 这样的 一个 寒冷的 天 ?

她说: “亲爱的, 你觉得你应该出去吗? 今天这么冷啊? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] : “ [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [kæn; kən] [ˈfɔrli] [weit] ; [bæt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt][gʊʊ][aʊt] ,
“ and he says : “ The parish can surely wait ; but you mustn't go out ,
“ 和 他 说道 : “ 这 教区 能 一定 等待 ; 但 你 不得 去 出去 ;
[wið; wiθ][jər; jər] [ˈdelɪkət] [θroʊt] ,
with your delicate throat ,
和 你的 精美的 喉 ;

他说：“教区的事情当然可以等等；但是你嗓子不好，千万不能出去。”

[ɪn][ðə; ði][reɪn] . “ { - }
in the rain . “ { 160 }
在 这 雨 : “ { - }

下雨了。”{160}

- [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [sketʃ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
' This is very interesting as a social sketch , ' said the curate ,
- 这 是 非常 有趣的 作为 一个 社会的 草图 ; - 说 这 策展 ;

“作为一幅社会素描，这非常有趣，”策展人说道。

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
' but it does not answer my question .
- 但 它 做 不是 回答 我的 问题 :

但这并没有回答我的问题。

- [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒi:niəs][wʌz; wəz]
' Florence was far from being in high spirits , but her native genius was
- 佛罗伦萨 曾是 远的 从 存在 在 高的 烈酒 , 但 她 本国的 天才 曾是
[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
too much for her .
也 很多 为了 她 :

弗洛伦斯当时心情很差，但她与生俱来的天赋让她难以招架。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnsɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She turned upon him with a little mincing air , and deprecatory friction of
她 转向 之上 他 和 一个 小的 绞碎 空气 , 和 贬义的 摩擦 的
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 :

她带着几分轻佻的神情转过身来，双手轻柔地摩擦着，表示贬低。

- [oʊ] , [daʊnt][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɔzbɔrn] ?
' Oh , don't you really think so , Mr . Osborne ?
- 哦 , 不 你 真的 思考 所以 , 先生 : 奥斯本 ?

“哦，奥斯本先生，您真的不这么认为吗？”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 :

她说。

[hi:; hi] [læft] , [ðoo] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpru:vl] , [æz; əz] [ɪf] [əˈmju:zd] [əˈɡenst]
He laughed , though with a certain look of disapproval , as if amused against
他 笑了 , 尽管 和 一个 肯定 看 的 不赞成 , 作为 如果 觉得好笑 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 :

他笑了，但脸上带着一丝不赞同的神色，仿佛是被迫发笑。

- [aɪ] [si:] , - [hi:; hi] [sed] .
' I see , ' he said .
- 我 看 , - 他 说 :

“我明白了，”他说。

- ['mɪsɪz] . ['kendl] ; [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
' **Mrs . Kendal ; what is to be done with her ?**
- 太太 . 肯德尔 ; 什么 是 到 是 完毕 和 她 ?
“肯德尔夫人，该如何处置她呢？”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'teɪks] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə][du:]
If she will not do what she undertakes , some one else must be got to do
如果 她 将要 不是 做 什么 她 承担 , 一些 一 别的 必须 是 得到 到 做
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果她不肯做她承诺的事，那就必须找别人来做。
- [æt; ət] [wɪtʃ] [bəuθ] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [[ʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
' **At which both Miss Grey and Florence shook their heads .**
- 在 哪个 两个都 错过 灰色的 和 佛罗伦萨 摇晃 他们的 头部 .
格雷小姐和弗洛伦斯都摇了摇头。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' **It would be such a slap in the face , ' said the little lady of the house .**
- 它 会 是 这样的 一个 拍击 在 这 脸 , - 说 这 小的 女士 的 这 房子 .
“那简直是当面打脸,”女主人说道。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] .
' **They are good people in their way , and liberal enough .**
- 他们 是 好的 人们 在 他们的 方式 , 和 自由主义 足够的 .
“他们从某种意义上来说都是好人，而且思想也足够开明。”

[wi:; wi][mʌst; məst][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
We must just manage it a little .
我们 必须 只是 管理 它 一个 小的 .
我们只需要稍微控制一下就行了。

['flɒrəns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,
Florence and I will go and see this poor woman ,
佛罗伦萨 和 我 将要 去 和 看 这 贫穷的 女士 ,
我和弗洛伦斯将去看望这位可怜的妇女。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kendl] ['hi:rz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] — — [oʊ] ,
and if Mrs . Kendal hears of it we can say — — Oh ,
和 如果 太太 . 肯德尔 听到 的 它 我们 能 说 — — 哦 ,
如果肯德尔太太听到这件事，我们可以说——哦，

[sʌm; səm][ɪk'skju:s] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] . -
some excuse will be found easily enough . ' .
一些 原谅 将要 是 成立 容易地 足够的 . -
很容易就能找到一些借口。

- [ɪk'skju:s] !
' **Excuse !**
- 原谅 !
'原谅！

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][let][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪ] ['nɪrli] — — -
When she has let the woman die nearly — — ' .
什么时候 她 有 让 这 女士 死 几乎 — — -
当她几乎让那个女人死去时——

- [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] .
' **A miss is as good as a mile .**
- 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 .
失误也好，等于走了一英里。

[aɪ] [goʊ][ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][send][ɪn][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [aɪ ˈti:] .
I'll go over at once , and send in the nurse if she wants it .
患病的 去 超过 在 一次 , 和 发送 在 这 护士 如果 她 想要 它 .
我马上过去, 如果她需要的话, 就让护士过来。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [sei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ?
What did you say was the name ?
什么 做过 你 说 曾是 这 姓名 ?
你刚才说的名字是什么?

[braʊnˈdʒɑ:n] !
Brownjohn !
布朗约翰 !
布朗约翰!
[oʊ] , - [sed] [mɪs] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪmɪˈnu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈenərdʒi] , - [aɪm] [əˈfreɪd] , [ˈflɔ:ri] ,
Oh , ' said Miss Grey , with a sudden diminution of energy , ' I'm afraid , Florry ,
哦 , - 说 错过 灰色的 , 和 一个 突然 减少 的 活力 , - 我是 害怕的 , 弗洛里 ,
“哦,”格雷小姐突然没了劲儿, “恐怕, 弗洛里。”

[wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [braʊnˈdʒɑ:n] .
we know the illnesses of Mrs . Brownjohn .
我们 知道 这 疾病 的 太太 . 布朗约翰 .
我们知道布朗约翰太太的病情。

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈdɪstrɪkt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈɔ:lweɪz]
She has a great many , and whatever district she is in , the visitor always
她 有 一个 伟大的 许多 , 和 任何 区 她 是 在 , 这 游客 总是
[niˈglekts] [hɜ:r; həɹ] .
neglects her :
疏忽 她 .
她有很多朋友, 但无论她身处哪个区, 访客总是忽略她。

[wi:; wi] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [keɪs] [ˈveri] [wel] . -
We know her case very well . ' :
我们 知道 她 案件 非常 出色地 . -
我们非常了解她的案子。

- [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
' The woman is very ill now , and the house in a dreadful state ; and the
- 这 女士 是 非常 患病的 现在 , 和 这 房子 在 一个 可怕 状态 ; 和 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“那女人现在病得很重, 房子也破败不堪; 而那男人,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][bæd] [ɪˈnʌf] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] -
of course , as if things were not bad enough , taking refuge in the public -
的 课程 , 作为 如果 事物 是 不是 坏的 足够的 , 采取 避难所 在 这 民众 -
[haʊs] . -
house . ' :
房子 . -
当然, 仿佛情况还不够糟糕似的, 他们竟然躲进了酒馆。

- [ɑ:] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] — — -
' Ah , that I can understand — — ' :
- 啊 , 那 我 能 理解 — — -
“啊, 那我能理解——”

- [ðə; ði] [ˈfɪlθɪ] [pleɪs] , [mɪs] [greɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ?
' The filthy place , Miss Grey , or the public - house ?
- 这 污秽 地方 , 错过 灰色的 , 或者 这 民众 - 房子 ?
“格雷小姐, 您指的是那个肮脏的地方, 还是那家酒馆? ”

- [ðə; ði] ['kʃərət] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'verəti] .
' **the curate said , with a little severity** .
- 这 策展 说 , 和 一个 小的 严重性 :

“牧师略带严厉地说道。”

- [oʊ] , [bəuθ] , [bəuθ] !
' **Oh , both , both !**
- 哦 , 两个都 , 两个都 !

哦，两个都行，两个都行！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hju:mən] .
You must be a little human .
你 必须 是 一个 小的 人类 :

你一定是小人儿。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd]
The public house is the natural consequence of a crowded little room , and
这 民众 - 房子 是 这 自然的 结果 的 一个 挤 小的 房间 , 和
[noʊ] ['kʌmfərt] — ['i:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][dɜ:rt] . -
no comfort — even without the dirt . '
不 舒适 — 甚至 没有 这 污垢 . -

拥挤的小房间，没有舒适条件，即使不脏乱，也必然会形成酒馆。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrlɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ?
' **But surely you don't think that ought to be so ?**
- 但 一定 你 不 思考 那 应该 到 是 所以 ?

但你肯定不认为事情就应该是这样吧？

['ʃʊrlɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði]['mænz] ['du:ti][tu:; tə]['rektɪfaɪ] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Surely you don't suppose that it isn't the man's duty to rectify things instead of
一定 你 不 认为 那 它 不是 这 男人的 责任 到 纠正 事物 反而 的
['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:rs] ?
making them worse ?
制作 他们 更糟 ?

你不会认为这个人有责任纠正错误，而不是让情况变得更糟吧？

[ɪf] [ðə; ði] ['waɪfs] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][hɜ:r; həʀ][pɑ:rt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɜ:r; həʀ] ['bru:təli] ,
If the wife's unable to do her part , instead of abandoning her brutally ,
如果 这 妻子的 无法 到 做 她 部分 , 反而 的 放弃 她 残酷地 ,

如果妻子无法尽到自己的责任，与其残忍地抛弃她，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɡoʊ][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [ɔ:tnt] [hi:; hi][tu:; tə][stænd][ɪn] , [tu:; tə][du:]
and letting everything go to destruction , oughtn't he to stand in , to do
和 出租 一切 去 到 破坏 , 不应该 他 到 站立 在 , 到 做
[wʌt] [hi:; hi][kæn; kən] ,
what he can ,
什么 他 能 ,

眼睁睁看着一切走向毁灭，他难道不应该挺身而出，尽自己所能吗？

[tu:; tə] [meɪk] [laɪf]['pɑ:səb(ə)l] ?
to make life possible ?
到 制作 生活 可能的 ?

为了让生命成为可能？

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ]['mænz] ['du:ti] , [æt; ət] [li:st] . -
That's how I read a man's duty , at least . '
那就是 如何 我 读 一个 男人的 责任 , 在 至少 . -

至少在我看来，这就是男人的责任。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] ,
' **Oh , my dear Mr . Osborne , ' said little Miss Grey ,**
- 哦 , 我的 亲爱的 先生 : 奥斯本 , - 说 小的 错过 灰色的 ,

“哦，我亲爱的奥斯本先生，”格雷小姐说道。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['mænɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mæn] .
' **it's a man's duty to be a good Christian and a perfect man** .
- 它是 一个 男人的 责任 到 是 一个 好的 基督教 和 一个 完美的 男人 .
做一个好基督徒和一个完美的人是男人的责任。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] ['evri:bɑ:di:z] ['du:ti] ; [wi:; wi] [ɔ:l] [ək'na:lɪdʒ] [ðæt] . - { - }
And so it is everybody's duty ; we all acknowledge that . ' { 161 }
和 所以 它 是 每个人的 责任 ; 我们 全部 承认 那 . - { - }
所以这是每个人的责任；我们都承认这一点。 {161}

['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [snɔ:tɪd] ['slartli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][faiəri] [hɔ:rs] ['sʌd(ə)nli]
Mr . Osborne snorted slightly , with the impatience of a fiery horse suddenly
先生 . 奥斯本 哼了一声 轻微地 , 和 这 不耐烦 的 一个 火热 马 突然
[pʊld] [ʌp] .
pulled up .
拉 向上 .
奥斯本先生轻哼了一声，就像一匹突然被勒住的烈马般不耐烦。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][dɪ'mænd] [les] [ðæn; ðən] [pə'fekʃ(ə)n] ,
' **I hope I demand less than perfection** ,
- 我 希望 我 要求 较少的 比 完美 ,
我希望我对完美的要求不要太高。

[ðoo] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə] [bi:; bi] ['ka:ntent][wɪð; wɪθ] [les] , - [hi:; hi] [sed] .
though I know that I ought not to be content with less , ' he said .
尽管 我 知道 那 我 应该 不是 到 是 内容 和 较少的 , - 他 说 .
“虽然我知道我不应该满足于现状,”他说。

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [ɪk'spel] [ðæt] [hɑ:t] [breθ]
' **But in the meantime , ' he added , pausing a minute to expel that hot breath**
- 但 在 这 与此同时 , - 他 额外 , 暂停 一个 分钟 到 驱逐 那 热的 气息
[ʌv; ʌv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
of impatience ,
的 不耐烦 ,
“但与此同时,”他补充道，停顿了一会儿，吐出一口不耐烦的热气。

- [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; ʌv][mɪsɪz] . ['kændəlz] ['fi:lɪŋz] ,
' **I don't suppose you will think it right because of Mrs . Kendal's feelings** ,
- 我 不 认为 你 将要 思考 它 正确的 因为 的 太太 . 肯德尔的 情怀 ,
“我想你不会觉得这样做是对的，因为肯德尔太太的感受会影响你的决定。”

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [,ɪmpə'fekʃəns] , [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [daɪ] ?
or even her own imperfections , that this poor creature should be left to die ?
或者 甚至 她 自己的 瑕疵 , 那 这 贫穷的 生物 应该 是 左边 到 死 ?
甚至是她自身的缺点，才导致这个可怜的生物被遗弃等死？

- [mɪs] [greɪ] [ænd; ʌnd] ['flɔri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kjʊrəts] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait]
' **Miss Grey and Florry exchanged glances behind the curate's back , with a slight**
- 错过 灰色的 和 弗洛里 交换 眼神 在后面 这 策展人的 后退 , 和 一个 轻微
['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; ʌv] ['hedz] .
shaking of heads .
摇晃 的 头部 .
格雷小姐和弗洛里在牧师身后交换了一个眼神，微微摇了摇头。

[oo] , [ði:z] ['ɑ:rbɪtrəri] [jʌŋ] [men] , ['wa:ntɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,
Oh , these arbitrary young men , wanting everything their own way ,
哦 , 这些 随意的 年轻的 男人 , 想要 一切 他们的 自己的 方式 ,
哦，这些任性的年轻人，什么事都想随心所欲。

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fi:lɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][soʊ][fa:r][æz; əz] [ðeɪ] [du:] !
and thinking you have no feeling if you don't go so far as they do !
和 思维 你 有 不 感觉 如果 你 不 去 所以 远的 作为 他们 做 !
如果你不和他们走得那么远，就觉得自己没有感情！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldə] ['leɪdi:z][maɪnd] ; [bʌt; bət] ['flɒrəns] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
This was the sentiment in the older lady's mind ; but Florence was naturally
这 曾是 这 情绪 在 这 老 女士的 头脑 ； 但 佛罗伦萨 曾是 自然
[mɔ:ɹ] [fɪrs] .
more fierce .
更多的 凶猛的 ；

这是那位老妇人的想法；但弗洛伦斯的性格天性更加强势。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [pʊr] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][daɪ] — [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni]
' We are not in the habit of leaving poor people to die — when there is any
- 我们 是 不是 在 这 习惯 的 离开 贫穷的 人们 到 死 — 什么时候 那里 是 任何
[tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
truth in it ,
真相 在 它 ；

“我们没有让穷人等死的习惯——如果这话有道理的话，”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 ；

她说。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [fɪrs] , [hæf] ['tendər] ,
He gave her a look half fierce , half tender ,
他 给予 她 一个 看 一半 凶猛的 , 一半 投标 ,

他给了她一个眼神，既凶狠又温柔。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][,æni'r'mɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sə:ntɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
full of the natural animosity of a man checked in his certainties of opinion ,
满的 的 这 自然的 敌意 的 一个 男人 已检查 在 他的 确定性 的 观点 ,
充满了那种固执己见、不敢妄下断言的人所特有的敌意。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [li:st] [ʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi]
yet with a longing that she at least should understand and know what he
然而 和 一个 渴望 那 她 在 至少 应该 理解 和 知道 什么 他
[ment] .
meant .
意思是 ；

但她内心深处却渴望至少能够理解他的意思。

- [oʊ] [jes] , - [sed] [mɪs] [greɪ] , - [aɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔ:rdər][pʊt][ɪn][ðə; ði] [plers] ,
' Oh yes , ' said Miss Grey , ' I'll go ; and have a little order put in the place ,
- 哦 是的 , - 说 错过 灰色的 , - 患病的 去 ； 和 有 一个 小的 命令 放 在 这 地方 ,
“哦，好的，”格雷小姐说，“我会去的；顺便安排一下那里的秩序。”

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 ；

至少。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — - [ðə; ði] ['eldɪst] , ['flɒri] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
That little girl — - the eldest , Florry , don't you remember ?
那 小的 女孩 — - 这 长子 , 弗洛里 , 不 你 记住 ?

那个小女孩——最大的那个，弗洛里，你不记得了吗？

— [hu:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:said] ['æftər][hɜ:r; həɹ]['fi:vər] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]
— who was sent to the seaside after her fever , she ought to be good
— WHO 曾是 发送 到 这 海滨 后 她 发烧 , 她 应该 到 是 好的
[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] . -
for something now . '
为了 某物 现在 . -

“——她发烧后被送到海边疗养，现在应该能做点什了。”

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
' **There is a little girl , ' said the curate .**
- 那里 是 一个 小的 女孩 , - 说 这 策展 .

“有个小女孩,”牧师说。

[mɪs] [greɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəs] .
Miss Grey turned round upon him with a laugh that made him furious .
错过 灰色的 转向 圆形的 之上 他 和 一个 笑 那 制成 他 狂怒 .

格雷小姐转过身来, 笑着看着他, 这让他怒火中烧。

- [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
' **As if we didn't know !**
- 作为 如果 我们 没有 知道 !

好像我们不知道似的!

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .

她说。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [əˈgen] , - [juː; jʊ] [maɪ] [goʊ][ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə]
Then , turning to Florence again , ' You might go in , as you pass , my dear , to
然后 , 转弯 到 佛罗伦萨 再次 , - 你 可能 去 在 , 作为 你 经过 , 我的 亲爱的 , 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈguːld] ,
Mrs . Gould ,
太太 . 古尔德 ,

然后, 他又转向弗洛伦斯说: “亲爱的, 你路过的时候可以进去看看古尔德太太。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] .
and see if the nurse is engaged .
和 看 如果 这 护士 是 已订婚的 .

看看护士是否投入。

[tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] , [tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [miːd] [leɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] .
Tell her , if she can , to run round to Mead Lane about two o'clock .
告诉 她 , 如果 她 能 , 到 跑步 圆形的 到 米德 车道 关于 二 点钟 .

告诉她, 如果可以的话, 两点左右跑到米德巷去。

[ʃiːl] [ˈprɔːbəbli] [faɪnd][em ˈiː][ðer; ðər] ,
She'll probably find me there ,
壳 大概 寻找 我 那里 ,

她很可能会在那里找到我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [wiːl] [get][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and if it is anything really serious we'll get the doctor to see her .
和 如果 它 是 任何事物 真的 严肃的 出色地 得到 这 医生 到 看 她 .

如果情况真的很严重, 我们会请医生给她看病。

[kʌm] [naʊ] , [lets] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [els] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn]
Come now , let's see if there is anything else we want to consult Mr . Osborne
来 现在 , 我们来吧 看 如果 那里 是 任何事物 别的 我们 想 到 咨询 先生 . 奥斯本
[əˈbaʊt] . -
about . ' .
关于 . -

好了, 我们来看看还有没有其他事情需要咨询奥斯本先生。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I want to ask you , at least , ' he said ,**
- 我 想 到 问 你 , 在 至少 , - 他 说 ,

“我至少想问问你,”他说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['miːtɪŋ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [æən; ən] ['iːvənɪŋz]
- **if you will help me with my meeting , to give them an evening's**
- 如果 你 将要 帮助 我 和 我的 会议 , 到 给 他们 一个 晚上
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

“如果你能帮我筹办这次会议，为他们提供一个晚上的娱乐活动。”

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sɪ'verəti] , - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,
I recognise , with a little severity , as well as you do ,
我 认出 , - 和 一个 小的 严重性 , - 作为 出色地 作为 你 做 ,
我承认，‘我和你一样清楚，’语气略带严肃地说道。”

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʊkt] ['æftər] . -
that they must be amused as well as looked after . '
那 他们 必须 是 觉得好笑 作为 出色地 作为 看起来 后 . -
他们既要得到照顾，也要得到娱乐。

- [wel] , - [sed] [mɪs] [ɡreɪ] ,
Well , said Miss Grey ,
- 出色地 , - 说 错过 灰色的 ,

“嗯，”格雷小姐说，

- [ɪf] [ɪts] ['tʃɪldrən] [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔɪt] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɡeɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
if it's children I am quite ready to play any number of games with them .
- 如果 它是 孩子们 我 是 相当 准备好 到 玩 任何 数字 的 游戏 和 他们 .
“如果是孩子，我很乐意和他们玩各种各样的游戏。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] [fɔːr; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , ['mɪstər] . ['ɔː, bɔːrn] .
But I'm not a great one for providing amusement , Mr . Osborne .
- 但 我是 不是 一个 伟大的 一 为了 提供 娱乐 , 先生 . 奥斯本 .
但我并不擅长逗人开心，奥斯本先生。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [dæns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [pleɪ] [ðə; ði]
In the first place I can't sing to them , or dance to them , or play the
在 这 第一的 地方 我 不能 唱歌 到 他们 , 或者 舞蹈 到 他们 , 或者 玩 这
['fɪdl] ;
fiddle ;
小提琴 ;

首先，我不会唱歌给他们听，也不会跳舞给他们听，更不会拉小提琴；

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənts] [best] . -
in the next , I think they like their own amusements best . '
在 这 下一个 , 我 思考 他们 喜欢 他们的 自己的 娱乐 最好的 . -
接下来，我认为他们最喜欢的还是自娱自乐。

- [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [mɪs] [ɡreɪ] ?
The public - house , Miss Grey ?
- 这 民众 - 房子 , 错过 灰色的 ?

“是酒馆吗，格雷小姐？”

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [hæd; həd] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The little lady had tears in her eyes .
- 这 小的 女士 有 眼泪 在 她 眼睛 .

这位小姑娘眼里噙着泪水。

- [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ɡɑːd] [noʊz] — [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [soʊ]
I am not in favour of the public - house , God knows — but I am not so
- 我 是 不是 在 偏爱 的 这 民众 - 房子 , 上帝 知道 — 但 我 是 不是 所以
[ʃər] [ðæt]
sure that
当然 那

“我并不喜欢酒馆，上帝作证——但我不太确定……”

[jʊr; jər] { - }
your { 162 }
你的 { - }

你的{162}

['mi:tiŋz] [wɪl] [du:] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
meetings will do away with that .
会议 将要 做 离开 和 那 .

会议可以解决这个问题。

[its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tu;; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['θɜ:rsti] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪn] ,
It's just as likely to make them thirsty coming out at nine ,
它是 只是 作为 可能 到 制作 他们 渴 未来 出去 在 九 ,

九点钟出来同样可能会让他们感到口渴。

[æftər] [ju:v] [sʌŋ] [tu;; tə][ðəm; ðəm][ænd; ænd] ['fɪdlɪ] [tu;; tə][ðəm; ðəm] ,
after you've sung to them and fiddled to them ,
后 你已经 唱 到 他们 和 拨弄 到 他们 ,

当你为他们唱歌、为他们拉琴之后，

[ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊks] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [tu;; tə][ðəm; ðəm] .
and seeing the red light in the window that looks so cheerful to them .
和 看到 这 红色的 光 在 这 窗户 那 看起来 所以 快乐 到 他们 .

他们看到窗户里亮起的红灯，觉得很开心。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][,em 'i:] — ['flɒrɪ] [ænd; ænd] ['emi] [wɪl] [sɪŋ] ,
But never mind me — Florry and Emmy will sing ,
但 绝不 头脑 我 — 弗洛里 和 艾美奖 将要 唱歌 ,

不过别管我——弗洛里和艾米会唱歌的，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lʌndən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['vɪlə] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
and the London young ladies in the new villa will play the piano ,
和 这 伦敦 年轻的 女士们在 这 新的 别墅 将要 玩 这 钢琴 ,

而住在新别墅里的伦敦年轻女士们将弹奏钢琴。

[ænd; ænd][ju;; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kwɑ:'rtet] [ʌv; əv] ['fɪdlz] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [kwɑɪt] ['i:zəli] [frʌm; frəm]
and you can get a quartette of fiddles , you know , quite easily from

Winwich .
- .

你知道，在温威奇很容易就能买到四把小提琴。

[ænd; ænd]['dʒɪm] — ['dʒɪm] [maɪt] [rɪ'saɪt] ; [hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət][aɪ 'ti:] . -
And Jim — Jim might recite ; he used to be very good at it . '
和 吉姆 — 吉姆 可能 背诵 ; 他 用过的 到 是 非常 好的 在 它 . -

吉姆——吉姆可能会背诵；他以前很擅长背诵。

- [oʊ] — ['mɪstər] . ['plʌʊdən] ! - [sed] [ðə; ði] ['kʊrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [,hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
' **Oh — Mr . Plowden ! ' said the curate , with a slight hesitation** .
- 哦 — 先生 : 普洛登 ! - 说 这 策展 , 和 一个 轻微 犹豫 .

“哦——普洛登先生！”牧师略微犹豫了一下，说道。

- ['dʒɪm][aɪ] [mi:n] : [hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [ri:d] ['veri] [wel] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -
' **Jim I mean : he used to read very well when he was a boy** . '
- 吉姆 我 意思是 : 他 用过的 到 读 非常 出色地 什么时候 他 曾是 一个 男生 . -

“我是说吉姆：他小时候阅读能力很强。”

- [aɪ] [æskt] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , - ['mɪstər] . ['ɔːbɔːrn] [sed] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]
' **I asked Lady William , ' Mr . Osborne said hurriedly , as if to change the**
- 我 问 女士 威廉 , - 先生 . 奥斯本 说 匆匆 , 作为 如果 到 改变 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“我问过威廉夫人了,”奥斯本先生急忙说道, 似乎想转移话题。

- [bʌt; bət][ɪː; ɪ] [sed] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] [greɪ] ,
' **but she said like you , Miss Grey ,**
- 但 她 说 喜欢 你 , 错过 灰色的 ,

但她说, 就像你一样, 格雷小姐,
[ðæt] [ɪː; ɪ] ['niːðər] [sæŋ] [nɔːr] — [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] . -
that she neither sang nor — I am not aware I suggested that any one should dance . ' -
那 她 两者都不 唱 也不 — 我 是 不是 意识到的 我 建议 那 任何 — 应该 舞蹈 . -

她既没有唱歌, 也没有——我不记得我是否建议过任何人跳舞。

- [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] !
' **They would like that !**
- 他们 会 喜欢 那 !

“他们会喜欢的! ”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ,
but the thing is not so much what they would like to see ,
但 这 事物 是 不是 所以 很多 什么 他们 会 喜欢 到 看 ,

但问题的关键不在于他们想看到什么,

[bʌt; bət] [wʌt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] .
but what all the ladies and gentlemen would like to do .
但 什么 全部 这 女士们 和 先生们 会 喜欢 到 做 .

但所有女士和先生们都想做的事。

[ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] — [huːm] [aɪ]
And by - the - bye there is that dark - eyed woman at the school — whom I
和 经过 - 这 - 再见 那里 是 那 黑暗的 - 眼睛 女士 在 这 学校 — 谁 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɪfɔːr] — [ænd; ənd] [huː] [lʊks] [noʊ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]
have a strong feeling I have seen before — and who looks no more like a
有 一个 强的 感觉 我 有 已见 前 — 和 WHO 看起来 不 更多的 喜欢 一个
[ˈskuːlmɪstrəs] [ðæn; ðən] — ['eni] [wʌn] [dʌz] .
schoolmistress than — any one does .
女教师 比 — 任何 — 做 .

顺便一提, 学校里还有一位黑眼睛的女人——我强烈感觉我以前见过她——她看起来一点也不像女教师, 就像任何人一样。

[aɪ] [fiːl] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ɪː; ɪ][kʊd; kəd][ækt][ɔːr] [rɪ'saɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːr][pər'hæps] [sɪŋ] .
I feel quite sure she could act or recite or something — or perhaps sing .
我 感觉 相当 当然 她 可以 行为 或者 背诵 或者 某物 — 或者 也许 唱歌 .

我觉得她肯定能演戏、朗诵或者做点别的——或许还能唱歌。

[aɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . -
I would ask her if I were you . ' -
我 会 问 她 如果 我 是 你 . -

如果我是你, 我会问她。

- [aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [mɪs] [greɪ] ;
' **I am unfortunate in not being of your opinion , Miss Grey ;**
- 我 是 不幸 在 不是 存在 的 你的 观点 , 错过 灰色的 ;

“很遗憾, 我并不认同您的观点, 格雷小姐;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [help] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] . -
I should not think of asking that person to help in any case . ' -
我 应该 不是 思考 的 问 那 人 到 帮助 在 任何 案件 . -

我无论如何都不应该想着去请那个人帮忙。

- [oʊ] , [jʊə(r)] [tu:] [pərˈtɪkjələr] , - [mɪs] [greɪ] [sed] .
' Oh , you're too particular , ' Miss Grey said . -
- 哦 , 你是 也 特别的 , - 错过 灰色的 说 .

“哦，你太挑剔了，”格雷小姐说。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈflɒrəns] [gʌ:t] [ʌp] [tu:; tə] [goʊ] .
And then Florence got up to go . -
和 然后 佛罗伦萨 得到 向上 到 去 .

然后弗洛伦斯起身要走了。

- [ðə; ði] [oʊld] [ˈlɔɪdz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' The old Lloyds , ' she said , -
- 这 老的 劳埃德银行 , - 她 说 ,

“是老劳埃德银行，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第13/30页

- [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['penʃən] [ɪn] [æd'væns] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [juː; jə] [wɪl] [ɡɪv]
' **want to have a week of their pension in advance — may I say you will give**
- 想 到 有 一个 星期 的 他们的 养老金 在 进步 — 可能 我 说 你 将要 给

[aɪ 'tiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
it to them ,
它 到 他们 ,

“如果他们想提前领取一周的养老金——我可以告诉他们，你们会满足他们的要求。”

[mɪs] [greɪ] ? -
Miss Grey ? '
错过 灰色的 ? -

格雷小姐？

- [oʊ] [daɪr] , [dəʊnt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
' **Oh dear , don't say anything of the kind ;**
- 哦 亲爱的 , 不 说 任何事物 的 这 种类 ;

“哦，天哪，千万别说这种话；

[ɪf] [ðeɪ] [ɡet][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [æd'væns] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][nekst] [wi:k] [wen] [ðeɪ]
if they get a week in advance how are they to live the next week when they
如果 他们 得到 一个 星期 在 进步 如何 是 他们 到 居住 这 下一个 星期 什么时候 他们
[hæv; həv] [nʌn] ? -
have none ? '
有 没有任何 ? -

如果他们提前一周拿到钱，那么接下来的一周他们什么都没有，该怎么生活呢？

- [aɪ] [sed] [soʊ] — [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] ,
' **I said so — but then she cried , poor old body ,**
- 我 说 所以 — 但 然后 她 哭 , 贫穷的 老的 身体 ,

“我这么说了——但随后她哭了，可怜的老身体。”

[ænd; ænd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] — [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]
and said they were worse off now than before — for if they wanted
和 说 他们 是 更糟 离开 现在 比 前 — 为了 如果 他们 通缉
[ˈsʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][juːʒuəl] [wei] ,
something very bad out of the usual way ,
某物 非常 坏的 出去 的 这 通常 方式 ,

他们说现在的处境比以前更糟了——因为如果他们想用惯常的方式得到一些很糟糕的东西，

[sʌm; səm][kaɪnd]['pɜːrs(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] — [wer'æz] [naʊ] [wen] [ðeɪ]
some kind person used to give it to them — whereas now when they
一些 种类 人 用过的 到 给 它 到 他们 — 然而 现在 什么时候 他们

[hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['penʃən] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
have a regular pension they have to stick to it ,
有 一个 常规的 养老金 他们 有 到 戳 到 它 ,

以前总会有好心人给他们，而现在他们有了固定的养老金，就必须按时领取。

[ænd; ænd]['noʊbəːdi][maɪndz] . -
and nobody minds . '
和 无人 思想 . -

而且没人介意。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrmən] , - [kraɪd] [mɪs] [greɪ] , - [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [brɪˈnefɪs(ə)nɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
' There's a sermon , ' cried Miss Grey , ' on the uses of beneficence in a small
- 有 一个 讲道 , - 哭 错过 灰色的 , - 在 这 用途 的 行善 在 一个 小的
[ˈpærɪʃ] .
parish .
- 教区 .

“有一篇布道，”格雷小姐喊道，“是关于在小教区行善的用途。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] , [ˈflɒri] ,
You have only to tell Mr . Swinford , Florry ,
- 你 有 仅有的 到 告诉 先生 . 斯温福德 , 弗洛里 ,
- 你只需要告诉斯温福德先生，弗洛里，

[ænd; ʌnd] [ˈhiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ædˈvæns] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwiːks] [ˈmʌni] [tuː] ,
and he'll give them the advance and the week's money too ,
- 和 地狱 给 他们 这 进步 和 这 本周 钱 也 ,
- 他会预付他们工资，还会把这周的工资也给他们。

[ænd; ʌnd][nekst][taɪm] [ðeɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ædˈvæns] — [ɪts] [wʌt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] .
and next time they'll want a fortnight's advance — it's what I've always said .
- 和 下一个 时间 他们会 想 一个 两周的 进步 — 它是 什么 我已经 总是 说 .
- 下次他们会要求提前两周付款——我一直都是这么说的。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [soʊ] [ˈmʌni] [əˈbaʊt] [ɪz][noʊ]
He's a nice young fellow and a warm heart , but to sow money about is no
- 他是 一个 好的 年轻的 同伴 和 一个 温暖的 心 , 但 到 母猪 钱 关于 是 不
[ɡʊd] . - { - }
good . ' { 163 }
- 好的 . - { - }

他是个不错的年轻人，心地善良，但是到处撒钱可不是好事。{163}

- [juː; jʊ] [sed] [jɔːrˈself] , [mɪs] [greɪ] , [ðæt] [soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] [wiːk] — — -
' You said yourself , Miss Grey , that so much a week — — ' .
- 你 说 你自己 , 错过 灰色的 , 那 所以 很多 一个 星期 — — -
- “格雷小姐，您自己也说过，一周要花那么多钱——”

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] — [aɪˈd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ædˈvæns] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
' Oh yes , I said it myself — I'd like to give them the advance and the
- 哦 是的 , 我 说 它 我 — ID 喜欢 到 给 他们 这 进步 和 这
[ˈwiːks] [ˈmʌni] [tuː] ,
week's money too ,
- 本周 钱 也 ,
- “哦，是的，我自己也说过——我想把预付款和这周的工资都给他们。”

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [dʌz] — [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [θɪŋks] [ɑːn][ðə; ði]
just as well as Mr . Swinford does — though Mr . Osborne thinks on the
- 只是 作为 出色地 作为 先生 . 斯温福德 做 — 尽管 先生 . 奥斯本 思考 在 这
[ˈʌðər] [hænd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] ,
other hand that I am ready ,
- 其他 手 那 我 是 准备好 ,
- 和斯温福德先生一样出色——尽管奥斯本先生则认为我已经准备好了，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][daɪ] .
because I've little faith in her , to leave a poor creature to die .
- 因为 我已经 小的 信仰 在 她 , 到 离开 一个 贫穷的 生物 到 死 .
- 因为我对她没什么信心，她怎么可能眼睁睁地看着一个可怜的生命死去呢？

[oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [miːn] [ðæt] .
Oh , don't say anything — I know of course you didn't exactly mean that .
- 哦 , 不 说 任何事物 — 我 知道 的 课程 你 没有 确切地 意思是 那 .
- 哦，别说了——我当然知道你不是那个意思。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊɔɪŋ] [tu:] ?
Are you going too ?
是 你 去 也 ？

你也去吗？

[gʊd] - [baɪ] ;
Good - bye ;
好的 - 再见 ；

再见；

[aɪl] [get][maɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ɪn] [mi:d] [leɪn] [br'fɔ:r] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri]
I'll get my bonnet and I'll be in Mead Lane before you've got to the Rectory
患病的 得到 我的 引擎盖 和 患病的 是 在 米德 车道 前 你已经 得到 到 这 牧师住宅
[geɪt] .
gate .
门 ；

我戴上帽子，在你到达教区长官邸大门之前，我就已经到米德巷了。

- [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] ,
' It did not appear , however ,
- 它 做过 不是 出现 ， 然而 ，

然而，它似乎并没有出现。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk]
that there was any intention in the mind of these two young people to take
那 那里 曾是 任何 意图 在 这 头脑 的 这些 二 年轻的 人们 到 拿
[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] .
the road which led to the Rectory gate .
这 路 哪个 引领 到 这 牧师住宅 门 ；

这两个年轻人当时是否真的打算走那条通往教区长官邸大门的路呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔ:z] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['hɜ:rɪdli] ,
There was a momentary pause when they got outside , and Florence hurriedly ,
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 什么时候 他们 得到 外部 ， 和 佛罗伦萨 匆匆 ，
他们走到外面时，短暂地停顿了一下，然后弗洛伦斯急忙说道：

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [dɪd][laɪ][ɪn] [ðæt]
in view of the fact that the curate's way to his lodging did lie in that
在 看法 的 这 事实 那 这 策展人的 方式 到 他的 住宿 做过 说谎 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ；

鉴于牧师前往住处的路确实朝那个方向走，

[held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
held out her hand to him .
握住 出去 她 手 到 他 ；

她向他伸出了手。

- [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] ['gʊɔɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gu:ldz] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt][ðə; ði] [nɜ:rs] , - [ʃi:; ʃɪ]
' Good morning , I am going up to Mrs . Gould's to see about the nurse , ' she
- 好的 早晨 ， 我 是 去 向上 到 太太 ； 古尔德 到 看 关于 这 护士 ， - 她
[sed] ,
said ,
说 ，

“早上好，我要去古尔德太太家看看护士的情况，”她说。

[sʌmwʌt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
somewhat breathless and eager to escape .
有些 喘不过气 和 渴望的 到 逃脱 ；

气喘吁吁，急于逃离。

- [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [tu:] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
- **I am going that way , too , ' said the young man , but not without a blush .**
- 我 是 去 那 方式 , 也 , - 说 这 年轻的 男人 , 但 不是 没有 一个 脸红 .

“我也要去那边,”年轻人说道, 但脸上却泛起了一丝红晕。

[ˈkjʊrət] [ɑ:r; əɹ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [laɪk] [ˈʌðər] [men] ,
Curates are , after all , like other men ,
策展人 是 , 后 全部 , 喜欢 其他 男人 ,

牧师们毕竟也和其他人一样。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ru:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz]
and do not hesitate to change their route and to assert that they always
和 做 不是 犹豫 到 改变 他们的 路线 和 到 断言 那 他们 总是
[ment] [tu:; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] ;
meant to go that way ;
意思是 到 去 那 方式 ;

而且他们毫不犹豫地改变路线, 并声称他们一直打算走那条路;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [kənˈsɪstənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæŋɡlɪkən] [ðæt] [hi:; hi] [blʌʃɪz] [wen] [hi:; hi]
but there is so much consistency in the young Anglican that he blushes when he
但 那里 是 所以 很多 一致性 在 这 年轻的 圣公会 那 他 脸红 什么时候 他
[əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfæləsi] .
announces that innocent fallacy .
宣布 那 清白的 谬论 .

但这位年轻的圣公会教徒的言行如此一致, 以至于当他宣布自己犯了无心之过时, 都会脸红。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] : [wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ?
He was going that way : where , then , was he going to ?
他 曾是 去 那 方式 : 在哪里 , 然后 , 曾是 他 去 到 ?

他正朝着那个方向走: 那么, 他要去哪里呢?

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgu:lɪd] [lɪvd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈdɪstrɪkt] ,
The part of the parish in which Mrs . Gould lived was not in the curate's district ,
这 部分 的 这 教区 在 哪个 太太 . 古尔德 居住地 曾是 不是 在 这 策展人的 区 ,
古尔德夫人居住的教区部分并不在副牧师的管辖范围内。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and he could not surely have any impertinent intention of interfering with
和 他 可以 不是 一定 有 任何 无礼 意图 的 干扰 和
[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [hændz] ?
what was in the Rector's hands ?
什么 曾是 在 这 校长 双手 ?

他肯定不会有任何擅自干涉校长手中事务的意图吧?

[ðɪ:z] [aɪˈdi:əz] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈflɒrəns] , [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [pʊt]
These ideas flashed through the mind of Florence , but naturally she did not put
这些 想法 闪光灯 通过 这 头脑 的 佛罗伦萨 , 但 自然 她 做过 不是 放
[ðem; ðəm][ˈɪntu:][wɜ:rdz] .
them into words .
他们 进入 字 .

这些想法在弗洛伦斯的脑海中闪过, 但她自然没有用语言表达出来。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɔzˌbɔrn] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
She was very angry with Mr . Osborne , full of indignation ,
她 曾是 非常 生气的 和 先生 . 奥斯本 , 满的 的 愤慨 ,

她对奥斯本先生非常生气, 义愤填膺。

[ænd; ɐnd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ɐnd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] [mɪs] [ˈgreɪz]
and yet she did not wish him to turn back and leave her at Miss Grey's
和 然而 她 做过 不是 希望 他 到 转动 后退 和 离开 她 在 错过 格雷的
[dɔːr] .
door .
门 .

然而，她并不希望他转身离开，把她丢在格雷小姐的门口。

[ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səpˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][tuːld] [ðæt] [fɪb] [rɪˈflektɪd] [ɪtˈself] [ɑːn]
The blush which had surprised him as he told that fib reflected itself on
这 脸红 哪个 有 惊讶 他 作为 他 讲述 那 纤维 反映 本身 在
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

他撒谎时自己都感到惊讶的红晕，也映照在了她的脸上。

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðʌs]
but in both their hearts there was a thrill of pleasure as they turned thus
但 在 两个都 他们的 心 那里 曾是 一个 刺激 的 乐趣 作为 他们 转向 因此
[ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] — [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈflɒri] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [hɪm; ɪm] ,
into the wrong way — the way that Florry had chosen to elude him ,
进入 这 错误的 方式 — 这 方式 那 弗洛里 有 选定 到 躲避 他 ,

但当他们转身走向错误的方向——弗洛里选择用来躲避他的方向——时，两人心中都涌起一丝快感。

[wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡuːldz] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
without in the least wanting to go to Mrs . Gould's (for she knew all the time
没有 在 这 至少 想要 到 去 到 太太 . 古尔德 (为了 她 知道 全部 这 时间
[wer] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [nɜːrs] [wʌz; wəz]) ;
where the parish nurse was) ;
在哪里 这 教区 护士 曾是) ;

她一点也不想去古尔德太太家（因为她总是知道教区护士在哪里）；

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɔːlsli] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
the way that he falsely asserted to be his ,
这 方式 那 他 错误地 断言 到 是 他的 ,
他谎称是他的，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
though he knew it was nothing of the kind .
尽管 他 知道 它 曾是 没有什么 的 这 种类 .
尽管他知道事实并非如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈplezər] , [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə] ,
It was a guilty pleasure , which neither of them would have owned to ,
它 曾是 一个 有罪的 乐趣 , 哪个 两者都不 的 他们 会 有 拥有 到 ,
这是一种他们俩都不会承认的罪恶快感。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɡɪlt] [ɪn][aɪˈtiː][ˈæftər][ɔːl] .
but yet there was not much guilt in it after all .
但 然而 那里 曾是 不是 很多 有罪 在 它 后 全部 .
但最终，他并没有感到多少愧疚。

- [mɪs] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
' Miss Grey is a very good woman , ' said the curate ,
- 错过 灰色的 是 一个 非常 好的 女士 , - 说 这 策展 ,
“格雷小姐是一位非常善良的女性，”牧师说道。

- [ænd; ɐnd] ['eksələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [bʌt; bət][fiː; ji][hæz; həz] ['veri] [oʊld] - ['fæjnd] [weɪz] [ʌv; əv]
' **and excellent for the parish — but she has very old - fashioned ways of**
- 和 出色的 为了 这 教区 — 但 她 有 非常 老的 - 造型 方式 的
['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] . -
looking at things . '
寻找 在 事物 . -

“对教区来说，她是一位非常好的人——但她看待事物的方式非常老派。”

- [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] , - [sed] ['flɒrəns] ['laɪtli] , - [æt; ət][ɔːl] . -
' **I don't see that , ' said Florence lightly , ' at all . '**
- 我 不 看 那 , - 说 佛罗伦萨 轻轻 , - 在 全部 . -

“我一点也不觉得，”弗洛伦斯轻描淡写地说。

- [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ,
' **You would , I am sure , ' said Mr . Osborne ,**
- 你 会 , 我 是 当然 , - 说 先生 . 奥斯本 ,

“我相信你会的，”奥斯本先生说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [vjuː] .
' **if you would allow yourself to take a larger view .**
- 如果 你 会 允许 你自己 到 拿 一个 更大的 看法 .

如果你能放眼更广阔的视角。

[juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ə'dɔːpt][maɪ] ['stændɪŋ] - [pɔɪnt] ,
You won't , I am afraid , adopt my standing - point ,
你 惯于 , 我 是 害怕的 , 采纳 我的 常设 - 观点 ,

恐怕你不会接受我的观点。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ə'priːʃiət]
for you think that I am opposed to her and that I don't appreciate
为了 你 思考 那 我 是 反对 到 她 和 那 我 不 欣赏
[hɜːr; hər] . - { - }
her . ' { 164 }
她 . - { - }

因为你认为我反对她，不欣赏她。{164}

- [juː; jʊ][kɑːnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi][duː] , - [sed] ['flɒrəns] ,
' **You can't of course know her as we do , ' said Florence ,**
- 你 不能 的 课程 知道 她 作为 我们 做 , - 说 佛罗伦萨 ,

“你当然不可能像我们一样了解她，”弗洛伦斯说。

- [fɔːr; fər][ɔːl][ʰaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][fiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)] [bɪ'fɔːr] [ʰaʊər; ɑːr] [aɪz] . -
' **for all our lives she has been an example before our eyes . '**
- 为了 全部 我们的 生活 她 有 到过 一个 例子 前 我们的 眼睛 . -

“在我们的一生中，她一直是我们眼前的榜样。”

- [ðæt] [ɪz] [ə'gen] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['dʒentli] ,
' **That is again entirely the individual view of the question , ' said the curate gently ,**
- 那 是 再次 完全 这 个人 看法 的 这 问题 , - 说 这 策展 轻轻地 ,

“这完全是个人对这个问题的看法，”牧师温和地说。

- [ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt] [aɪ][grænt][juː; jʊ] — [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr]
' **and in that I grant you — but don't you think we might take a more**
- 和 在 那 我 授予 你 — 但 不 你 思考 我们 可能 拿 一个 更多的
[ɪk'stendɪd] [reɪndʒ] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wʌŋ] ?
extended range when the question is a public one ?
扩展 范围 什么时候 这 问题 是 一个 民众 — ?

“在这点上我承认——但是，当这个问题是公开问题时，你不认为我们应该考虑更广泛的问题吗？”

[aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
I don't in the least object to that , far from it .
我 不 在 这 至少 目的 到 那 , 远的 从 它 .

我一点也不反对，恰恰相反。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrkiŋ] [baɪ][ˌɪndəˌvɪdʒuːˈæliːtiːz] ,
I know there is nothing so good as the way of working by individualities ,
我 知道 那里 是 没有什么 所以 好的 作为 这 方式 的 在 职 的 经过 个性 ,
我知道没有什么比个体协作的工作方式更好的了。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][tɑːm] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [dɔːr] - [tuː; tə]
of getting hold of Tom , and Will , and Peter , one by one , the door - to
的 获得 抓住 的 汤姆 , 和 将要 , 和 彼得 , 一 经过 一 , 这 门 - 到
- [dɔːr] ['sɪstəm] ,
- door system ,
- 门 系统 ,

挨家挨户地联系汤姆、威尔和彼得，
[æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pʌblɪk] ['iːv(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
as I may call it ; but when you have a great public evil like that of
作为 我 可能 称呼 它 ; 但 什么时候 你 有 一个 伟大的 民众 邪恶的 喜欢 那 的
[ɪn'tempərəns] ,
intemperance ,
放纵 ,

我可以这样称呼它；但是，当出现像酗酒这样严重的公共罪恶时，
[daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['flɒrəns] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [waɪl] [nɑːt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ʌn'dʌn] ,
don't you think , Miss Florence , it is well , while not leaving the other undone ,
不 你 思考 , 错过 佛罗伦萨 , 它 是出色地 , 尽管 不是 离开 这 其他 未完成 ,
弗洛伦斯小姐，您不觉得这样很好吗？既要做好其他事情，又要兼顾其他方面。

[tuː; tə][traɪ] [wʌt] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] ['meθəd] [wɪl] [duː] — — -
to try what some large public method will do — — '
到 尝试 什么 一些 大的 民众 方法 将要 做 — — -
尝试一些大型公共方法会采取什么措施——

- [laɪk] ['faːðər] ['mæθjuːz] ? - [sed] ['flɒrəns] .
' Like Father Matthew's ? ' said Florence .
- 喜欢 父亲 马修的 ? - 说 佛罗伦萨 .
“像马修神父的那种吗？”弗洛伦斯问道。

- ['faːðər] ['mæθjuː] [wʌz; wəz] [tuː] [sen'seɪʃən(ə)l] , - [sed] ['mɪstər] . ['ɔːzbɔːrn] ;
' Father Matthew was too sensational , ' said Mr . Osborne ;
- 父亲 马修 曾是 也 轰动一时 , - 说 先生 . 奥斯本 ;
奥斯本先生说：“马修神父太引人注目了。”

- [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' and it is impossible to tell how much fiction there was in such a
- 和 它 是 不可能的 到 告诉 如何 很多 小说 那里 曾是 在 这样的 一个
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

“我们无法判断这样的运动中究竟有多少虚构成分。”
[ɪn'diːd] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði][wʌn][baɪ][wʌn] ['sɪstəm] [ɪz][ðə; ði][best] ;
Indeed , I rather think the one by one system is the best ;
的确 , 我 相当 思考 这 一 经过 一 系统 是 这 最好的 ;
事实上，我倒觉得逐一进行是最好的；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn] [mæs] ,
but to interest them en masse ,
但 到 兴趣 他们 英文 大众 ,
但要引起他们的集体兴趣，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ænd; ənd]
to make them see what a thing it would be for all their families , and
到 制作 他们 看 什么 一个 事物 它 会 是 为了 全部 他们的 家庭 , 和
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

让他们明白这对他们的所有家庭以及他们自己来说意味着什么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['pjʊərə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræj(ə)nəl] ['plezər] [ðeɪ] [wʊd] [get] [aʊt]
of course , and how much purer and more rational pleasure they would get out
的 课程 , 和 如何 很多 更纯净 和 更多的 合理的 乐趣 他们 会 得到 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — — -
of their lives — — '
的 他们的 生活 — — -

当然，他们还能从生活中获得多么纯粹、多么理性的快乐啊——

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lɜːrn] [ɪn] [ðæt] [wei] ? -
' Do you think they learn in that way ? '
- 做 你 思考 他们 学习 在 那 方式 ? -

你认为他们是通过这种方式学习的吗？

- [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] . -
' If they don't , I do not know how they are to learn . '
- 如果 他们 不 , 我 做 不是 知道 如何 他们 是 到 学习 . -

“如果他们不这样做，我不知道他们该如何学习。”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [haʊ] ['dredf(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ðeɪ] [noʊ] [ɪts]
' But they all know beforehand how dreadful a thing it is — they know it's
- 但 他们 全部 知道 预先 如何 可怕 一个 事物 它 是 — 他们 知道 它是
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

但他们事先都知道这是一件多么可怕的事情——他们知道这是毁灭。

[oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,
Oh , don't you think they know far better than we do ,
哦 , 不 你 思考 他们 知道 远的 更好的 比 我们 做 ,

哦，难道你不认为他们比我们更清楚吗？

[sɪns] [ðeɪ] [siː] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? -
since they see it before them every day , and all day long ? '
自从 他们 看 它 前 他们 每一个 天 , 和 全部 天 长的 ? -

因为他们每天都能看到，而且一整天都是如此？

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
' What would you do , then , ' said the curate , ' to bring this home to them ? '
- 什么 会 你 做 , 然后 , - 说 这 策展 , - 到 带来 这 家 到 他们 ?

“那么，”牧师说，“你会怎么做才能把这些带给他们呢？”

[aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] .
I've got all the statistics .
我已经 得到 全部 这 统计数据 .

我掌握了所有统计数据。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [mɪs'fɔːrtʃən] [brɪŋz] [aɪ 'tiː][hoʊm] ;
Of course they know , for misfortune brings it home ;
的 课程 他们 知道 , 为了 不幸 带来 它 家 ;

他们当然知道，因为不幸会让他们明白这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fʊli] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['iːv(ə)l][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ɔːl]
but if we could fully convince them what a prodigious evil it is over all
但 如果 我们 可以 完全 说服 他们 什么 一个 惊人 邪恶的 它 是 超过 全部
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

但如果我们能够让他们完全相信，这对于整个国家来说是多么巨大的罪恶，

[haʊ] ['meni] ['betər] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
how many better things they could do with the money .
如何 许多 更好的 事物 他们 可以 做 和 这 钱 .
他们可以用这笔钱做更多更有意义的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wʌns] ,
I remember proving to a man once ,
我 记住 证明 到 一个 男人 一次 ,
我记得我曾经向一个人证明过，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][pʊt][baɪ] ['evri] ['peni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][spend] [ɪn] [drɪŋk] ,
that if he only put by every penny he had been accustomed to spend in drink ,
那 如果 他 仅有的 放 经过 每一个 一分钱 他 有 到过 习惯 到 花费 在 喝 ,
如果他能把以前习惯花在喝酒上的每一分钱都存起来，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he could buy his cottage , he could have a little garden of his own ,
他 可以 买 他的 小屋 , 他 可以 有 一个 小的 花园 的 他的 自己的 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][pɪɡ] ,
and a pig ,
和 一个 猪 ,

他可以买下自己的小屋，拥有自己的小花园，还可以养一头猪。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪt] ['evri] [mæn]['praɪz] — — -
and I don't know how many things which every man prizes — — ' — —
和 我 不 知道 如何 许多 事物 哪个 每一个 男人 奖品 — — -
我不知道每个人究竟珍视多少东西——

- [ænd; ænd][dɪd][hiː; hi][duː][aɪ 'tiː] ? - [sed] ['flɒrəns] .
' And did he do it ? ' said Florence .
- 和 做过 他 做 它 ? - 说 佛罗伦萨 .
“他真的做了吗？”弗洛伦斯问道。

- [duː][aɪ 'tiː] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['kʃərət] .
' Do it ! ' said the curate .
- 做 它 ! - 说 这 策展 .
“去做吧！”牧师说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] .
' Of course that meant a course of years .
- 的 课程 那 意思是 一个 课程 的 年 .
当然，这意味着需要数年时间。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wəz; wəz] [pæst] .
One could not tell whether he did it or not , till a long time was passed .
— 可以 不是 告诉 无论 他 做过 它 或者 不是 , 直到 一个 长的 时间 曾是 通过了 .
过了很久，才能确定他是否真的做了这件事。

[wel] , [noʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
Well , no , ' he added , with a sigh , ' I am trying to deceive you ,
出色地 , 不 , - 他 额外 , 和 一个 叹 , - 我 是 尝试 到 欺骗 你 ,
“不,”他叹了口气补充道,“我是在试图欺骗你。”

[nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt][maɪ] ['feɪljər] ；[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] .

not to admit my failure ; he did not do it .
不是 到 承认 我的 失败 ； 他 做过 不是 做 它 ；

不承认我的失败；他没有做这件事。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [wei] , [ænd; ənd][ɔ:lmʊst] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [stɑ:rvd]

He went on just in his old way , and almost killed his wife , and starved
他 去 在 只是 在 他的 老的 方式 , 和 几乎 被杀 他的 妻子 , 和 饥饿

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his children ,
他的 孩子们 ,

他依然我行我素，差点害死了妻子，还让孩子们饿死。

[tɪl] [hi:; hi][daɪd] . -

till he died . '
直到 他 死亡 . -

直到他去世。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , - [sed] ['flɒrəns] , - [ðæt][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][oʊld] { - }

' Is it true , Mr . Osborne , ' said Florence , ' that you said to old { 165 }
- 是 它 真的 , 先生 . 奥斯本 , - 说 佛罗伦萨 , - 那 你 说 到 老的 { - }

“奥斯本先生,”弗洛伦斯说, “您真的对老.....”

['mɪsɪz] . [bɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [bɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] ,

Mrs . Lloyd , if she would give up her beer , and take the pledge ,
太太 . 劳埃德 , 如果 她 会 给 向上 她 啤酒 , 和 拿 这 保证 ,

如果劳埃德夫人愿意放弃啤酒, 并做出宣誓,

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:][soʊ] [tu:] ?

you would do so too ?
你 会 做 所以 也 ?

你也会这样做吗?

- [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊrəts] [feɪs] , [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] ['plezər] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n] .

' A flush came over the curate's face , of ingenuous pleasure and satisfaction .
- 一个 冲洗 来了 超过 这 策展人的 脸 , 的 天真无邪 乐趣 和 满意 .

牧师脸上泛起一丝红晕, 那是发自内心的喜悦和满足。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['eni] ['sækrɪfəɪs][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

He liked her to know that he was capable of any sacrifice to save his
他 喜欢 她 到 知道 那 他 曾是 有能力的 的 任何 牺牲 到 节省 他的

[flɑ:k] .

flock .
群 .

他想让她知道, 为了拯救他的羊群, 他可以做出任何牺牲。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [tru:] , - [hi:; hi] [sed] .

' It is quite true , ' he said .
- 它 是 相当 真的 , - 他 说 .

“这完全属实,”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['redi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ;

' I was quite ready , and had made up my mind to do it ;
- 我 曾是 相当 准备好 , 和 有 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 ;

“我已经做好了充分的准备, 并且下定决心要这样做;

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][maɪ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ʌp][maɪ'self] ? -

for how can I ask my people to give up what I don't give up myself ? '
为了 如何 能 我 问 我的 人们 到 给 向上 什么 我 不 给 向上 我 ? -

我怎能要求我的子民放弃我自己都不放弃的东西呢?

- [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tʃu:z] [pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ɔɪd] ？
' **But why did you choose poor old Mrs . Lloyd ？**
- 但 为什么 做过 你 选择 贫穷的 老的 太太 ； 劳埃德 ？
“但是，你为什么偏偏选择了可怜的老劳埃德太太呢？”

[aɪ ˈti:] [dɪd][hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] , [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][dra:p][ʌv; əv] [bɪr] . -
It did her no harm , her little drop of beer .
- 它 做过 她 不 伤害 , 她 小的 降低 的 啤酒 . -
她喝的那一小滴啤酒对她没有造成任何伤害。

- [ˈevri] [dra:p][ʌv; əv] [bɪr] [dʌz] [hɑ:rm] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmju:nəti] [laɪk] [ðɪs] , [skɜ:dʒd] [baɪ] [ðæt] [vaɪs] — —
' **Every drop of beer does harm , in a community like this , scourged by that vice — —**
- 每一个 降低 的 啤酒 做 伤害 , 在 一个 社区 喜欢 这 , 受鞭答 经过 那 副 — —
-
-
“在这样一个饱受啤酒之害的社区里，每一滴啤酒都会造成伤害——”

- [ˈmɪstər] . [ɔz,bɔrn] , - [sed] [ˈflɒrəns] [ˈtɪmɪdli] .
' **Mr . Osborne , ' said Florence timidly .**
- 先生 ； 奥斯本 , - 说 佛罗伦萨 胆怯地 .
“奥斯本先生，”弗洛伦斯怯生生地说。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] . -
' **Yes , ' he said , bending towards her , ' you were going to say something . ' .**
- 是的 , - 他 说 , 弯曲 向 她 , - 你 是 去 到 说 某物 . -
“是的，”他弯下腰对她说，“你刚才想说什么。”

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔ:t] ,
' **I want to say something ; but , oh , I don't know whether I ought ,**
- 我 想 到 说 某物 ; 但 , 哦 , 我 不 知道 无论 我 应该 ,
“我想说点什么；但是，哦，我不知道我是否应该说，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [meɪ] .
I don't know whether I may .
我 不 知道 无论 我 可能 .
我不知道我是否可以。

- [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈtremblɪd] , [tu:] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪ:; jɪ][dɪd] .
' **The curate trembled , too , as much as she did .**
- 这 策展 颤抖 , 也 , 作为 很多 作为 她 做过 .
“牧师也和她一样浑身颤抖。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][roʊd] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di][ɪn] [saɪt] .
They were in a quiet road , with nobody in sight .
他们 是 在 一个 安静的 路 , 和 无人 在 视线 .
他们当时身处一条僻静的道路上，周围一个人也没有。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] , [ˈtremjələs] [ˈpreʃər] .
He put his hand suddenly upon hers with a hurried , tremulous pressure .
- 他 放 他的 手 突然 之上 她的 和 一个 慌忙 , 颤抖的 压力 .
他突然将手放在她的手上，动作急促而颤抖。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] , - [hi:; hi] [sed] .
' **There is nothing you ought not to say to me , ' he said .**
- 那里 是 没有什么 你 应该 不是 到 说 到 我 , - 他 说 .
“你没有什么话不能跟我说，”他说。

- [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈglædli] [hɪr] .
' **Nothing , nothing that I will not gladly hear .**
- 没有什么 , 没有什么 那 我 将要 不是 乐意 听到 .
“没有什么，没有什么是我不想听到的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pruːv] [em 'iː] , ['iːv(ə)n] , [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [bə:m] — [wət'evər]
If you should reprove me , even , it would be as a precious balm — whatever
如果 你 应该 责备 我 , 甚至 , 它 会 是 作为 一个 宝贵的 香脂 — 任何
, [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] !
, whatever you will say !
, 任何 你 将要 说 !

即使你责备我，那也是莫大的安慰——无论你说什么！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
' There was a little pause , and it was very still all about ,
- 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 它 曾是 非常 仍然 全部 关于 ,
“短暂的停顿之后，周围一片寂静。”

[ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] ['trɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [kloʊðd] [triːz] ,
a bird or two trilling in the half - clothed trees ,
一个 鸟 或者 二 颤音 在 这 一半 - 穿着衣服 树木 ,
一两只鸟儿在半遮半掩的树梢间鸣叫，

[nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [saʊnd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ,
not a harsher sound to disturb the two young creatures ,
不是 一个 更严厉 声音 到 打扰 这 二 年轻的 生物 ,
不要发出更刺耳的声音，以免惊扰这两个幼小的生命。

[ðer; ðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
there standing at the crisis of their lives .
那里 常设 在 这 危机 的 他们的 生活 .
他们正站在人生的危机时刻。

- [bʌt; bət][fɜːrst] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɜːrst][let][em 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — — -
' But first , ' he said , ' first let me say something to you — — '
- 但 第一的 , - 他 说 , - 第一的 让 我 说 某物 到 你 — — -
“但是首先，”他说，“首先让我跟你说句话——”

- [noʊ] , - [sed] ['flɒrəns] , - [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , [nɑːt] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd]
' No , ' said Florence , ' no , that was not what I meant , not now — I had
- 不 , - 说 佛罗伦萨 , - 不 , 那 曾是 不是 什么 我 意思是 , 不是 现在 — 我 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
something to say .
某物 到 说 .
“不，”弗洛伦斯说，“不，我不是那个意思，现在不是——我还有话要说。”

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ˈlɪs(ə)n] .
Mr . Osborne , listen .
先生 . 奥斯本 , 听 .
奥斯本先生，请听。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [dɪd][noʊ]
If , instead of an old woman , and her a good old woman that did no
如果 , 反而 的 一个 老的 女士 , 和 她 一个 好的 老的 女士 那 做过 不
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

如果，她不是一个老妇人，而是一个善良的老妇人，一个不会伤害任何人的老妇人，

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [aʊt] [jɔːr; jər]
it were a man , a boy , a gentleman , that you could have held out your
它 是 一个 男人 , 一个 男生 , 一个 绅士 , 那 你 可以 有 握住 出去 你的
[hænd][tuː; tə] — [oʊ] ,
hand to — oh ,
手 到 — 哦 ,
那是一个男人，一个男孩，一个绅士，你可以向他伸出手——哦，

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [pledʒz] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
not to make him take pledges and things !
不是 到 制作 他 拿 承诺 和 事物 !

不要让他发誓之类的！

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ju:; jə] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
and perhaps , you , hearing of him , thought him no company for you .
和 也许 , 你 , 听力 的 他 , 想法 他 不 公司 为了 你 .

或许，你听闻他的事迹后，觉得他并不适合与你交往。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɑ:rm][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ;
But if you could have turned him away from harm to go with you ;
但 如果 你 可以 有 转向 他 离开 从 伤害 到 去 和 你 ;

但是，如果你能让他远离伤害，跟你一起走；

[ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [nɑ:t] [ə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [br'keɪz, br'kɔ:z][jər; jər][sə'saɪəti]
if you had suffered his society , not approving of it , because your society
如果 你 有 遭受 他的 社会 , 不是 批准 的 它 , 因为 你的 社会

[maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ;
might have saved him ;
可能 有 已保存 他 ;

如果你曾忍受过他的交往，并不赞同他的做法，因为你的交往或许能救他；

[ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][jər; jər] [kəm'pænjən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
if you had thought to yourself that to be your companion might have been
如果 你 有 想法 到 你自己 那 到 是 你的 伴侣 可能 有 到过

[ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
everything for him ,
一切 为了 他 ,

如果你当时心里想的是，能成为你的伴侣对他来说或许就是一切，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jə]
and that to make him do things with you , and almost live with you
和 那 到 制作 他 做 事物 和 你 , 和 几乎 居住 和 你

,
:
,

目的是让他和你一起做事，甚至几乎和你一起生活。

[ðoo] [ju:; jə] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk][aɪ 'ti:] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [laɪf] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
though you might not like it , would have made life another thing to him .
尽管 你 可能 不是 喜欢 它 , 会 有 制成 生活 其他 事物 到 他 .

虽然你可能不喜欢，但这会让他的生活变得截然不同。

[oʊ] , ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [wei] ?
Oh , Mr . Osborne , would not that have been a better way ?
哦 , 先生 . 奥斯本 , 会 不是 那 有 到过 一个 更好的 方式 ?

哦，奥斯本先生，那岂不是更好的办法吗？

- [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,
' Her eyes were so full of tears that she could not see him ,
- 她 眼睛 是 所以 满的 的 眼泪 那 她 可以 不是 看 他 ,

她泪眼婆娑，根本看不见他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [fiː; fi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt]
but when he spoke she heard a sound in his voice which made her start
但 什么时候 他 辐 她 听到 一个 声音 在 他的 嗓音 哪个 制成 她 开始
[ænd; ənd][tɜːrn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][hɜːr; hər] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] , {
and turn hastily to where the man who was almost her accepted lover , {
和 转动 草草 到 在哪里 这 男人 WHO 曾是 几乎 她 公认 情人 , {
- }
166 }
- }

但当他说话时，她听出了他声音中的某种声音，这让她吓了一跳，赶紧转身看向那个几乎被她认可的情人。{166}
[huː] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][baɪnd][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] , [stʊd] .
who had the words on his lips that were to bind them for ever , stood .
WHO 有 这 字 在 他的 嘴唇 那 是 到 绑定 他们 为了 曾经 , 站立 .
他嘴里说着将永远把他们联系在一起的话，站了起来。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [stəˈkɑːtʊv] [tʊʊnz] .
The music and the softness had altogether gone out of these staccato tones .
这 音乐 和 这 柔软 有 共 已消失 出去 的 这些 断奏 音调 .
这些断断续续的音调完全失去了音乐性和柔和感。

- [mɪs] [ˈplʌʊdən] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Miss Plowden , ' he said ,
- 错过 普洛登 , - 他 说 ,
“普洛登小姐,”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌlf] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd]
as if a sudden gulf had come between them over which his voice sounded
作为 如果 一个 突然 海湾 有 来 之间 他们 超过 哪个 他的 嗓音 听起来
[fɑːr] [əˈweɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,
仿佛他们之间突然出现了一道鸿沟，他的声音听起来很遥远。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
' I will not even ask what you mean .
- 我 将要 不是 甚至 问 什么 你 意思是 .
我甚至都不想问你是什么意思。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [fiːl] [maɪˈself][ə; eɪ][moʊst] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪnˈtruːdər] , [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] — — [ɡʊd]
I should feel myself a most presumptuous intruder , and impertinent — — Good
我 应该 感觉 我 一个 最多 放肆 入侵者 , 和 无礼 — — 好的
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .
我觉得自己像个冒昧无知的闯入者，而且非常无礼——早上好。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] . - { - }
I find I have not so much time as I thought for this roundabout way . ' { 167 }
我 寻找 我 有 不是 所以 很多 时间 作为 我 想法 为了 这 迂回 方式 . - { - }
我发现我没有那么多时间走这条迂回的路。{167}

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑɪ]
XXII
二十二
二十二

[ˈflɒrəns] [went] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈguːldz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] ,
Florence went faithfully to Mrs . Gould's to ask for the nurse ,
佛罗伦萨 去 忠实 到 太太 . 古尔德 到 问 为了 这 护士 ,
弗洛伦斯忠实地去了古尔德太太家，请她帮忙找护士。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
though she knew the nurse was not there .
尽管 她 知道 这 护士 曾是 不是 那里 :

尽管她知道护士不在场。

[ə; eɪ][mæn] , [pər'hæps] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
A man , perhaps , would have departed from that position when it was no
一个 男人 , 也许 , 会 有 已离开 从 那 位置 什么时候 它 曾是 不
[lɔːŋgər] ['nesəsəri] ,
longer necessary ,
更长 必要的 ,

或许, 当不再需要担任那个职位时, 男人就会离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] ['niːdfl] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
but she considered it needful , as a proof of good faith , to carry out
但 她 经过考虑的 它 需要 , 作为 一个 证明 的 好的 信仰 , 到 携带 出去
[hɜːr; hər] [ə'naʊnst] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
her announced intention .
她 宣布 意图 :

但她认为, 为了证明自己的诚意, 有必要履行她所宣布的意图。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] ,
It was a long way round ,
它 曾是 一个 长的 方式 圆形的 ,

路途遥远。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] [tʊr] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
and then she had to make another tour to get to the place where the
和 然后 她 有 到 制作 其他 旅游 到 得到 到 这 地方 在哪里 这
[nɜːrs] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
nurse really was ,
护士 真的 曾是 ,

然后她还得再绕一圈才能找到护士真正所在的地方。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ɔːltə'geðər] ['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [mɔːr]
so that her walk altogether occupied some three - quarters of an hour more
所以 那 她 走 共 占领 一些 三 - 四分之一 的 一个 小时 更多的
[ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] ,
than it need have done ,
比 它 需要 有 完毕 ,

因此, 她这次散步总共比原本需要的时间多花了大约四十五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ɔːl'doʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [l'ðər] [hænd] ,
and the time was long , although , on the other hand ,
和 这 时间 曾是 长的 , 虽然 , 在这 其他 手 ,

而且时间很长, 尽管, 另一方面,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,
she was glad to have it to herself ,
她 曾是 高兴的 到 有 它 到 她自己 ,

她很高兴能独自拥有它。

[ænd; ənd][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'brʌpt] [sepə'reɪʃn] .
and to get over the pang of that abrupt separation .
和 到 得到 超过 这 疼痛 的 那 突然 分离 :

并克服突然分离带来的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kjurət] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She knew very well what it was that the curate had to say to her .
她 知道 非常 出色地 什么 它 曾是 那 这 策展 有 到 说 到 她 :

她很清楚牧师要对她说什么。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [aɪˈtiː] ,
It had been on his lips for many days , and she had dreaded it ,
它 有 到过 在 他的 嘴唇 为了 许多 天 , 和 她 有 令人恐惧的 它 ,
这句话在他嘴里盘旋了好几天, 她一直很害怕听到它。

[nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] ,
not because she did not want to hear it ,
不是 因为 她 做过 不是 想 到 听到 它 ,
并非因为她不想听,

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz][ˈnæt(ə)rəl][ˈrɪvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]
but because of a girl's natural evasion of the moment she wishes for
但 因为 的 一个 女孩们 自然的 逃避 的 这 片刻 她 愿望 为了
[moʊst] , [ðə; ði] [aɪ] ,
most , the shy ,
最多 , 这 害羞的 ,
但由于女孩天生会回避自己最渴望的时刻, 害羞的

[hæf] [ˈmɪstʃɪvəs] , [hæf] [ˈvɪʒənəri] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] .
half mischievous , half visionary putting off of the sweet cup from the lips .
一半 恶作剧 , 一半 有远见的 推杆 离开 的 这 甜的 杯子 从 这 嘴唇 .
半是顽皮, 半是梦想家, 将甜杯从唇边移开。

[ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] ;
The expectation of it was sweet ;
这 期待 的 它 曾是 甜的 ;
期待之情令人欣喜;

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər]
all the pleasures of imagination lay in that moment which would bring an entire
全部 这 快乐 的 想像力 躺 在 那 片刻 哪个 会 带来 一个 全部的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
change in her life ,
改变 在 她 生活 ,
所有想象的乐趣都蕴藏在那一刻, 那一刻将彻底改变她的人生。

[ə; eɪ] [riˈmɒdlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
a remodelling of all its circumstances .
一个 改造 的 全部它是 情况 .
对其所有情况进行重新调整。

[ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] , [ɪn][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
Florence had taken a pleasure in stealing away , in postponing till to - tomorrow .
佛罗伦萨 有 已采取 一个 乐趣 在 偷窃 离开 , 在 推迟 直到 到 - 明天 .
弗洛伦斯乐于偷偷溜走, 把事情推迟到明天。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] - [deɪ] .
But it cannot be said that she experienced that pleasure to - day .
但 它 不能 是 说 那 她 经验丰富的 那 乐趣 到 - 天 .
但不能说她今天体验到了那种快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈkʃʊrət] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈheɪsti]
She felt that she had received a blow when the curate turned with that hasty
她 毛毡 那 她 有 已收到 一个 吹 什么时候 这 策展 转向 和 那 仓促
[liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd][left] [hɜːr; hər] .
leave - taking and left her .
离开 - 采取 和 左边 她 .
当牧师匆匆转身告辞离开时, 她感到受到了打击。

[tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hoʊld] [ɔːf][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;
To run away is one thing , and hold off a joy which is on the way ;
到 跑步 离开 是 一 事物 , 和 抓住 离开 一个 喜悦 哪个 是 在 这 方式 ;
逃避是一回事, 而放弃即将到来的快乐则是另一回事;

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ə'bəndənd] [ɪz] [ə'hʌðər] .
but to be thus abandoned is another .
但 到 是 因此 弃 是 其他 .
但被如此抛弃则是另一回事。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:; hə;][ə; eɪ] [dʌl] [[ɑ:k] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] , [ʼʌn,kɒmpri'hendɪd] [blɒʊ] .
It gave her a dull shock like that of an unexpected , uncomprehended blow .
它 给予 她 一个 乏味的 震惊 喜欢 那 的 一个 意外 , 无法理解的 吹 .
这让她感到一阵钝痛, 就像遭受了一次意想不到的、无法理解的打击。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wʌndə-d] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:; hə;][rɪ'mɑ:nstrəns] , [hɜ:; hə;][ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv]
She had wondered how he would take her remonstrance , her statement of
她 有 想知道 如何 他 会 拿 她 抗议 , 她 陈述 的
[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ,
what she thought his duty ,
什么 她 想法 他的 责任 ,
她一直在想, 他会如何看待她的劝诫, 她对她认为他应尽的职责的陈述。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:n][hɜ:; hə;][lɪps][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
which had been on her lips so long ;
哪个 有 到过 在 她 嘴唇 所以 长的 ;
这句话在她唇边停留了很久;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪnstənt] [ə'fens] ,
but she had never expected him to take it with instant offence ,
但 她 有 绝不 预期的 他 到 拿 它 和 立即的 罪行 ,
但她从未想到他会立刻生气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [droʊv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
with a resentment which drove all other thoughts out of his mind .
和 一个 怨恨 哪个 驾驶 全部 其他 想法 出去 的 他的 头脑 .
他心中充满怨恨, 其他一切想法都消失得无影无踪。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'zent] ?
What did he resent ?
什么 做过 他 怨恨 ?
他究竟怨恨什么?

[tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈdu:ti] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
To have this duty which he did not wish to recognise pointed out to him ,
到 有 这 责任 哪个 他 做过 不是 希望 到 认出 尖 出去 到 他 ,
有人向他指出他不愿承认的这项责任,

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:][aʊt] — [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] { - }
or that she should venture to point it out — she only a girl , and { 168 }
或者 那 她 应该 风险投资 到 观点 它 出去 — 她 仅有的 一个 女孩 , 和 { - }
或者她竟然敢指出这一点——她只是个女孩, 而且{168}

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hu:] , [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][pər'hæps] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [flɔ:]
the girl who , by loving him , he perhaps thought was bound to see no flaw
这 女孩 WHO , 经过 爱 他 , 他 也许 想法 曾是 边界 到 看 不 缺陷
[ɪn][hɪm; ɪm] ?
in him ?
在 他 ?
他或许认为, 那个爱上他的女孩, 一定会看不到他身上的任何缺点?

[ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈeksələns] [ɪn] [ðoʊz]
Florence was not one of those who can see nothing but excellence in those
佛罗伦萨 曾是 不是 一 的 那些 WHO 能 看 没有什么 但 卓越 在 那些
[ðeɪ] [lʌv] ,
they love ,
他们 爱 ,
弗洛伦斯并非那种眼中只有所爱之人优点的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡliːm] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ˈʃa:pənd] [baɪ][peɪn] ,
but she felt , with a momentary gleam of insight sharpened by pain ,
但 她 毛毡 , 和 一个 瞬间 闪耀 的 洞察力 锋利 经过 疼痛 ,
但痛苦让她瞬间迸发出一种洞察力, 她感到:

[ðæt] [pər'hæps][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'kwairz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
that perhaps Mr . Osborne was of the kind which requires that in a woman .
那 也许 先生 : 奥斯本 曾是 的 这 种类 哪个 需要 那 在 一个 女士 :
或许奥斯本先生就是那种需要女人有这种特质的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ðɪs] [mɑ:t] [nɑ:t][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]
She had not thought of the possibility before , that this might not be merely a
她 有 不是 想法 的 这 可能性 前 , 那 这 可能 不是 是 仅仅 一个
['moʊməntəri] [ə'fens] ,
momentary offence ,
瞬间 罪行 ,
她之前从未想过这种可能性, 这可能不仅仅是一次短暂的过错。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wu:nd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [fər'ɡɪv] .
but a wound from which he would not recover , which he would not forgive .
但 一个 伤口 从 哪个 他 会 不是 恢复 , 哪个 他 会 不是 原谅 :
但这是一道他永远无法愈合、也永远无法原谅的伤口。

[ə; eɪ] [lʌv] - ['kwɑ:rəl] ['evər] [si:mz] [ðʌs] ['i:v(ə)n] [wen] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ˈɔ:riɪdʒɪn] .
A love - quarrel ever seems thus even when of the most trivial origin .
一个 爱 - 争吵 曾经 似乎 因此 甚至 什么时候 的 这 最多 琐碎的 起源 :
即使是最小的原因引起的争吵, 似乎也总是如此。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [æt; ət][wʌns][ˈtrædʒɪk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər][tuː; tə][biː; bi][ɡɑ:t][ˈoʊvər] :
It appears at once tragic , a thing never to be got over :
它 出现 在 一次 悲惨 , 一个 事物 绝不 到 是 得到 超过 :
这似乎是一件悲剧, 一件永远无法释怀的事:

[æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['roʊməns] .
an end of all the romance .
一个 结尾 的 全部 这 浪漫 :
浪漫故事就此结束。

['flɒrənsɪz] [hɑ:rt] [went] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] .
Florence's heart went down , down to the very depths .
佛罗伦萨的 心 去 向下 , 向下 到 这 非常 深度 :
弗洛伦斯的心沉到了谷底。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] :
She said to herself that it was all over :
她 说 到 她自己 那 它 曾是 全部 超过 :
她心想, 一切都结束了:

[ðæt] [ðə; ði][læst] [step] [wʊd] ['nevər] [naʊ] [biː; bi]['teɪkən] ,
that the last step would never now be taken ,
那 这 最后的 步 会 绝不 现在 是 已采取 ,
最后一步永远不会再迈出了。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔ:r] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] ,
that there would be no more all her life but only an aching void ,
那 那里 会 是 不 更多的 全部 她 生活 但 仅有的 一个 疼痛 空白 ,
她余生将不再有其他东西, 只剩下令人心痛的空虚。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [sed] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [fər'ɡɑ:tn] .
not even the recollection of words said that never could be forgotten .
不是 甚至 这 回忆 的 字 说 那 绝不 可以 是 被遗忘的 :
甚至连那些说过的话都无法忘记。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][spiːk][ʃiː; ʃi][wʊd][æt; ət][liːst][hæv; həv][hæd; həd][ðæt][tuː; tə][tʃɪr][hɜːr; hər]
Had she let him speak she would at least have had that to cheer her
有 她 让 他 说话 她 会 在 至少 有 有 有 那 到 欢呼 她
;
;
;
;

如果她让他说了话，至少她还能因此感到高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][nʌθɪŋ]
but as it was she would have nothing
但 作为 它 曾是 她 会 有 没有什么
;
;
;
;
但这样下去，她将一无所有。

[nɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði][ˈgluːmi][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'geɪdʒmənt][tuː; tə][breɪk][ɔːf]
not even the gloomy importance of an engagement to break off
不是 甚至 这 阴沉 重要性 的 一个 订婚 到 休息 离开
;
;
;
;
甚至连解除婚约这种令人沮丧的重要原因，都无关紧要。

[ə; eɪ][ˈferwel][ðæt][wʊd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl][ˈtrædʒədi][ɪn][aɪ 'tiː]:[nɑːt][iːv(ə)n][ðæt]
a farewell that would have a whole tragedy in it : not even that :
一个 告别 那 会 有 一个 所有的 悲剧 在 它 : 不是 甚至 那 :
;
;
;
;
一场充满悲剧色彩的告别：甚至连这都算不上：

[ˈoʊnli][ə; eɪ][mɪr][ˈdrɪftɪŋ][ə'sʌndər][ə; eɪ][ˈveɪkənsi][wer][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][soʊ][mʌtʃ][hoʊp]
only a mere drifting asunder , a vacancy where there had been so much hope :
仅有的 一个 仅仅 漂流 分离 , 一个 空缺 在哪里 那里 有 到过 所以 很多 希望 :
;
;
;
;
只不过是渐行渐远，曾经充满希望的地方如今只剩一片空虚：

[ə; eɪ][laɪf][ˈblaɪtɪd][bɪ'fɔːr][aɪ 'tiː][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][bluːm]
a life blighted before it had come to bloom .
一个 生活 秕 前 它 有 来 到 盛开 .
;
;
;
;
生命在绽放之前就已凋零。

[ðɪs][θɔːt][ˈɑːkjupaɪd][hɜːr; hər][maɪnd][ˈsædli][æz; əz][ʃiː; ʃi][meɪd][ðæt][ʌn'hesəsəri][raʊnd]
This thought occupied her mind sadly as she made that unnecessary round .
这 想法 占领 她 头脑 令人遗憾的是 作为 她 制成 那 不必要 圆形的 .
;
;
;
;
她悲伤地想着这件事，然后继续进行着那不必要的巡视。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːn][ɔːf][laɪk][ə; eɪ][ˈreɪshɔːrs]
He had gone off like a racehorse ,
他 有 已消失 离开 喜欢 一个 赛马 ,
;
;
;
;
他像赛马一样飞奔而去。

[ˈskersli][ˈtʌtʃɪŋ][ðə; ði][graʊnd][ɪn][ðə; ði][hiːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vek'seɪʃn][ænd; ənd][ə'fens]
scarcely touching the ground in the heat of his vexation and offence ,
几乎 接触 这 地面 在 这 热 的 他的 烦恼 和 罪行 ,
;
;
;
;
他怒火中烧，几乎双脚离地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][went][ə'ɒːŋ][ˈveri][ˈsloʊli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'pre(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][huː][ɪz][ɪn][fɔːlt]
but she went along very slowly , with the depression of the one who is in fault ;
但 她 去 沿着 非常 缓慢地 , 和 这 沮丧 的 这 一 WHO 是 在 过错 ;
;
;
;
;
但她走得很慢，带着犯错者的沮丧；

[huːz][ˌɪntər'fɪrəns][ænd; ənd][pər'hæps][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)]['senʃər][hæd; həd][meɪd][ðə; ði][briːtʃ]
whose interference and perhaps unreasonable censure had made the breach .
谁 干涉 和 也许 不合理 谴责 有 制成 这 违反 .
;
;
;
;
是他们的干预，或许还有不合理的谴责，才导致了违约。

[huː] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tel][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti]
Who , after all , was she that she should tell him of his duty ,
WHO , 后 全部 , 曾是 她 那 她 应该 告诉 他 的 他的 责任 ,
;
;
;
;
她究竟是谁，竟有资格告诉他他的职责是什么？

[ɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [wei] ?
or that something else than the course he had adopted was a better way ?
或者 那 某物 别的 比 这 课程 他 有 已采用 曾是 一个 更好的 方式 ?

或者说，除了他所采取的方法之外，还有其他更好的方法？

[ʃiː; ji] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrli][wið; wiθ][noʊ][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
she , only a girl with no education in particular ,
她 , 仅有的 一个 女孩 和 不 教育 在 特别的 ,

她只是一个没有受过任何正规教育的女孩，

['dik,teɪtɪŋ] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ,
dictating not only to a man trained to discriminate what was the best ,
口述 不是 仅有的 到 一个 男人 受过训练 到 辨析 什么 曾是 这 最好的 ,

不仅要向一个受过训练、能够辨别何为最佳的人发号施令，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [priːst] [wið; wiθ][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [vəʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
but a priest with the highest of vows upon him , and a special
但 一个 牧师 和 这 最高 的 誓言 之上 他 , 和 一个 特别的

[kɑːnsrɪkreɪʃn] [tuː; tə][ˈgɑːdʒ] ['sɜːrvɪs] ?
consecration to God's service ?
祝圣 到 神的 服务 ?

但是一位发过最高誓言、并特别献身于侍奉上帝的神父呢？

[hɜːr; həər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [oʊvər'welmd] [hɜːr; həər] [wen] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
Her presumption overwhelmed her when she thought of it in this light .
她 假定 不堪重负 她 什么时候 她 想法 的 它 在 这 光 .

她这样想的时候，她的自负就战胜了理智。

[bʌt; bət][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['fæməli] ,
But perhaps to be a member of a clerical family ,
但 也许 到 是 一个 成员 的 一个 文员 家庭 ,

但或许成为神职人员家庭的一员，

[juːst] [tuː; tə] [siː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [prə'fe(ə)n] [tuː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
used to see gentlemen of that profession too closely , and amid all the little
用过的 到 看 先生们 的 那 职业 也 密切 , 和 之中 全部 这 小的

['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf] ,
trials of life ,
试验 的 生活 ,

过去常常与从事那个职业的绅士们近距离接触，在生活中各种琐碎的考验中，

[teɪks] [ə'wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ðə; ði] [vɪʒənəri] ['revərəns] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
takes away to a certain extent the visionary reverence which it would be
需要 离开 到 一个 肯定 程度 这 有远见的 尊敬 哪个 它 会 是

[pər'hæps] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [laɪk][æn; ən] ['ɔːrɪəʊl] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
perhaps better to keep like an aureole about them .
也许 更好的 到 保持 喜欢 一个 光环 关于 他们 .

这在某种程度上削弱了人们对他们的远见卓识的敬畏之心，而这种敬畏之心或许应该像光环一样环绕着他们。

['flɒrəns] [kʊd; kəd][nɑːtɪ] [sə'rendər] [hɜːr; həər][ˈnætʃ(ə)rəl] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,
Florence could not surrender her natural judgment to this extent ,
佛罗伦萨 可以 不是 投降 她 自然的 判断 到 这 程度 ,

弗洛伦斯无法将自己的自然判断力放弃到这种程度。

[nɔːr] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
nor convince herself that she had done wrong .
也不 说服 她自己 那 她 有 完毕 错误的 .

她既不让自己相信自己做错了，也不让自己相信自己做错了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][pərˈhæps][æn; ən] [ɪn,ɑːpərˈtuːn] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed]
She had taken perhaps an inopportune moment , but she had not said
她有 已采取 也许 一个 不合时宜 片刻 , 但 她 有 不是 说
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .
anything that was not true .
任何事物 那 曾是 不是 真的 .
她或许是选错了时机, 但她说的都是实话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ˈbædli][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ]
She had managed badly for herself , and she would have to bear the
她有 管理 糟糕 为了 她自己 , 和 她 会 有 到 熊 这
[rɪˈzʌlt] :
result :
结果 :

她对自己的处境非常糟糕, 她必须承担后果:
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ]
but it was not wrong what she had said , nor was it wrong to say
但 它 曾是 不是 错误的 什么 她 有 说 , 也不 曾是 它 错误的 到 说
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
但她说的话并没有错, 说这些话也没有错;

[fɔːr; fər][pərˈhæps] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] , [hiː; hi] { - }
for perhaps , who could tell , he { 169 }
为了 也许 , WHO 可以 告诉 , 他 { - }
或许, 谁又能说得清呢, 他{169}
[hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [brɪˈfɔːr] ?
had never thought of that side of the question before ?
有 绝不 想法 的 那 边 的 这 问题 前 ?

之前从未考虑过这个问题的这一方面?
[ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Very likely he had never thought of it .
非常 可能 他 有 绝不 想法 的 它 .
他很可能从未想过这个问题。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][ɪn][ɔːl][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]
Some people are so happy that they never have in all their lives to
一些 人们 是 所以 快乐的 那 他们 绝不 有 在 全部 他们的 生活 到
[ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðər; ðər][ˈfæməli] ,
encounter misery in their family ,
遇到 苦难 在 他们的 家庭 ,
有些人非常幸福, 因为他们一生中从未在家庭中遭遇过不幸。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] , [ənˈles] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [dʌz] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
and how can they know , unless somebody who does know it ,
和 如何 能 他们 知道 , 除非 某人 WHO 做 知道 它 ,
他们怎么会知道呢, 除非有知情者。
[ˈsʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [telz] [ðem; ðəm] ?
somebody who has been forced to understand it , tells them ?
某人 WHO 有 到过 强制 到 理解 它 , 讲述 他们 ?

一个被迫了解这件事的人告诉他们?

[ænd; ʌnd][pər'hæps] — [fiː; ji] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [kəːnsə'leɪ(ə)n] — [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd] [sed]
And perhaps — she thought with a forlorn consolation — what she had said
和 也许 — 她 想法 和 一个 绝望 安慰 — 什么 她 有 说
[wʊd] [ber] [fruːt] ,
would bear fruit ,
会 熊 水果 ,

或许——她带着一丝无奈的安慰想——她所说的话终会结出硕果。

[ðooʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
though he might never have anything to do with her again .
尽管 他 可能 绝不 有 任何事物 到 做 和 她 再次 .

虽然他可能再也不会和她有任何瓜葛了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ə'fendɪd] , [ˈwuːndɪd] , [hɜːrt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ;
He was too much offended , wounded , hurt , to think of her any more ;
他 曾是 也 很多 被冒犯了 , 受伤 , 伤害 , 到 思考 的 她 任何 更多的 ;

他感到无比愤怒、受伤和痛苦，再也无法想起她了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ;
that was a thing to be received as certain once for all ;
那 曾是 一个 事物 到 是 已收到 作为 肯定 一次 为了 全部 ;

那是件必须一劳永逸地确认的事情；

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd] [sed] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but perhaps what she had said would come back to him ,
但 也许 什么 她 有 说 会 来 后退 到 他 ,

但或许她说过的话会传到他耳中。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
and he might feel that it was true .
和 他 可能 感觉 那 它 曾是 真的 .

他或许会觉得这是真的。

[ðen] [ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [let] [aɪ 'tiː] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
Then if she had let it alone for the present ,
然后 如果 她 有 让 它 独自的 为了 这 展示 ,

如果她暂时不去管这件事的话，

[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
if she had allowed him to say what was on his lips ,
如果 她 有 允许 他 到 说 什么 曾是 在 他的 嘴唇 ,

如果她当时允许他把想说的话说出来，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['ænsər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd]
and had answered what was on hers , and had become his , and

[hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [waɪ] ,
had pledged herself to him — why ,
有 承诺 她自己 到 他 — 为什么 ,

她回答了她心中的疑问，成为了他的伴侣，并向他发誓效忠——为什么？

[ðen] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ['spʊkən] , [nɑːt][æz; əz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
then one time or other she must have spoken , not as now in the general ,
然后 — 时间 或者 其他 她 必须 有 说 , 不是 作为 现在 在 这 一般的 ,

然后她肯定在某个时候说过话，但不像现在这样经常说。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ?
but plainly of Jim ?
但 显然 的 吉姆 ?

但显然是吉姆的？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtjəs] [jʌŋ] ['mænz] [haɪ] [dɪsə'pru:v] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And what if the righteous young man's high disapproval and disgust with the
和 什么 如果 这 正义 年轻的 男人的 高的 不赞成 和 厌恶 和 这
[ʌn'raɪtjəs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] ,
unrighteous had gone even further ,
不义的 有 已消失 甚至 更远 ,
如果这位正直的年轻人对不义之人的强烈谴责和厌恶甚至更进一步呢?

[tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [pʊr] ['dʒɪm] , [hu:m] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lʌvd] ,
to the length of putting poor Jim , whom his sister loved ,
到 这 长度 的 推杆 贫穷的 吉姆 , 谁 他的 姐姐 喜爱 ,
甚至不惜牺牲可怜的吉姆, 他妹妹深爱着他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'æritɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æz; əz][sʌm; səm] [gʊd]
out of the charities of life altogether and casting him off as some good
出去 的 这 慈善机构 的 生活 共 和 铸件 他 离开 作为 一些 好的
[pi:p(ə)l] [du:] ?
people do ?
人们 做 ?
完全放弃生活中的慈善行为, 像某些好人那样抛弃他?

['flɒrəns] [felt] [ðæt] [noʊ][taɪ] , [nɑ:t][i:v(ə)n] ['mæɪdʒ] [ɪt'self] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ber] [ðæt]
Florence felt that no tie , not even marriage itself , would have made her bear that
佛罗伦萨 毛毡 那 不 领带 , 不是 甚至 婚姻 本身 , 会 有 制成 她 熊 那
,
:
,
弗洛伦斯觉得, 没有任何关系, 甚至婚姻本身, 能够让她忍受这一切。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'klu:did] [æt; ət][læst] , ['mɔ:rnfəli] , [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ,
and so concluded at last , mournfully , that what she had done was ,
和 所以 结束 在 最后的 , 悲伤地 , 那 什么 她 有 完毕 曾是 ,
[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [best] ,
perhaps , after all the best ,
也许 , 后 全部 这 最好的 ,
于是, 她最终悲伤地得出结论: 她所做的一切, 或许终究是最好的。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn] [taɪm] ,
so as to warn him off in time ,
所以 作为 到 警告 他 离开 在 时间 ,
以便及时警告他。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vju:z] [wɜ:r; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
and show him that her views were very different from his .
和 展示 他 那 她 浏览 是 非常 不同的 从 他的 :
并让他明白她的观点与他截然不同。

[oʊ] , [wʌt] [mɪ'steɪks] [men][kæn; kən] [meɪk] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪd] ,
Oh , what mistakes men can make even when they are the most highly instructed ,
哦 , 什么 错误 男人 能 制作 甚至 什么时候 他们 是 这 最多 高度 指示 ,
唉, 即使是受过最好教育的人, 也会犯各种各样的错误。

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['noʊbli] ['pɜ:rpəst] [ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd] !
the most high - minded and nobly purposed of their kind !
这 最多 高的 - 有思想 和 高贵地 目的 的 他们的 种类 !
他们是同类中最有远见卓识、目标最崇高的人!

[edwərd] ['ɔz,bɔrn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ;
Edward Osborne was all that ;
爱德华 奥斯本 曾是 全部 那 ;
爱德华·奥斯本就是这样的人;

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [paɪəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːr] [oʊld] ['mɪsɪz] . [lɔɪd]
yet he thought that it was a more pious thing to make poor old Mrs . Lloyd
然而 他 想法 那 它 曾是 一个 更多的 虔诚的 事物 到 制作 贫穷的 老的 太太 . 劳埃德
[ænd; ənd] [sʌt] [ˈhɑːrmləs] [oʊld] ['bɑːdɪz] [gɪv] [ʌp] [ðər; ðər] ['lɪt(ə)l] [ˈhɑːrmləs] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
and such harmless old bodies give up their little harmless indulgences than to
和 这样的 无害 老的 身体 给 向上 他们的 小的 无害 放纵 比 到
[rɪsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['kʌmpəni] [ðæt] ,
risk a little trouble or company that ,
风险 一个 小的 麻烦 或者 公司 那 ,

但他认为，让可怜的老劳埃德太太和那些无害的老人放弃他们无害的小嗜好，比冒着惹上一点麻烦或结交一些不速之客
的风险要虔诚得多。

[pər'hæps] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒɪm] .
perhaps , might be distasteful to him , in order to save Jim .
也许 , 可能 是 令人厌恶的 到 他 , 在 命令 到 节省 吉姆 .
或许，为了救吉姆，他可能会觉得这样做很令人反感。

[ˈflɒrəns] [gɑːt] [hoʊm] [æt; ət] [ləst] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ˈlʌntʃən] ,
Florence got home at last just in time for the family luncheon ,
佛罗伦萨 得到 家 在 最后的 只是 在 时间 为了 这 家庭 午餐 ,
弗洛伦斯终于赶回家了，正好赶上家庭午餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
which was a good thing for her ,
哪个 曾是 一个 好的 事物 为了 她 ,
这对她来说是件好事。

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as it kept her from exposure to the close personal observation of
作为 它 保留 她 从 接触 到 这 关闭 个人的 观察 的
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
her mother and sister ,
她 母亲 和 姐姐 ,
因为这让她免受母亲和姐姐的密切关注。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [nɑːt] [tuː; tə]
who were too well acquainted with every change of her countenance not to
WHO 是 也 出色地 熟人 和 每一个 改变 的 她 面容 不是 到
[pər'siːv] [æt; ət] [wʌns] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['flɒri] .
perceive at once when anything was wrong with Florry .
感知 在 一次 什么时候 任何事物 曾是 错误的 和 弗洛里 .
他们对弗洛里脸上的每一个变化都太熟悉了，所以当弗洛里有什么不对劲的时候，他们都能立刻察觉到。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [miːl] ['ɑːkjupaɪd] ['mɪsɪz] . ['pləʊdən] ,
But the family meal occupied Mrs . Plowden ,
但 这 家庭 一顿饭 占领 太太 . 普洛登 ,
但普洛登太太却忙着应付家庭聚餐。

[ænd; ənd] ['emi] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːnɪŋz] [ɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt]
and Emmy was fortunately so full of her own morning's occupations that
和 艾美奖 曾是 幸运的是 所以 满的 的 她 自己的 早晨 职业 那
[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] .
her sister escaped notice .
她 姐姐 逃脱 注意 .
幸运的是，艾米早上忙于自己的事情，以至于她的妹妹没有注意到她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːtɪŋ] ['eniθɪŋ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kʌlə] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər]
' **You are not eating anything , child , and you have no colour , ' her mother** .
- 你 是 不是 吃 任何事物 , 孩子 , 和 你 有 不 颜色 , - 她 母亲
[sed] ,
said ,
说 ,

“孩子，你什么都不吃，而且脸色苍白，”她母亲说。

- [æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [wɔːk] . -
' **after your long walk . ' .**
- 后 你的 长的 走 . -

“在你长途跋涉之后。”

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊvər] - [taɪərd][hɜːr'self] ;
' **It is the long walk that has done it , she has over - tired herself ;** .
- 它 是 这 长的 走 那 有 完毕 它 , 她 有 超过 - 疲劳的 她自己 ;

“是长途跋涉导致的，她把自己累坏了；

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [pər'mɪt] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɔːks] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
you shouldn't permit those long walks , ' said the Rector .
你 不应该 允许 那些 长的 散步 , - 说 这 校长 .

“你不应该允许他们进行长时间的散步，”校长说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['eni] [ə'hɔɪəns] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] { - }
This was his favourite way of treating any annoyance — with that { 170 }
这 曾是 他的 最喜欢的 方式 的 治疗 任何 烦恼 — 和 那 { - }

这是他处理任何烦恼最喜欢的方式——用那个{170}

[kən'sʊlətɔːrɪ,kən'sɑːlətɔːrɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔːlt] ,
consolatory conviction that it must be his wife's fault ,
安慰 定罪 那 它 必须 是 他的 妻子的 过错 ,

他安慰自己说，这一定是妻子的错。

[wɪtʃ] [sə'pɔːrts] ['meni] [men] [θruː] [ðə; ði] ['smɔːlə] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
which supports many men through the smaller miseries of life .
哪个 支持 许多 男人 通过 这 较小的 苦难 的 生活 .

它帮助许多男性度过生活中较小的苦难。

['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [tʊk] [æn; ən] ['iːkwəl] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] [pliːz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .
Mrs . Plowden took an equal pleasure in the pleas of self - defence .
太太 . 普洛登 采取 一个 平等的 乐趣 在 这 请 的 自己 - 防御 .

普洛登夫人对自卫的辩解同样感到高兴。

- [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [lɔːŋ] [wɔːks] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː.ɪn][ðə; ði]
' **How am I to prevent long walks when there is always so much to do in the**
- 如何 是 我 到 防止 长的 散步 什么时候 那里 是 总是 所以 很多 到 做 在 这
[ˈpærɪʃ] ?
parish ?
教区 ?

“教区里总是有那么多事情要做，我该如何避免长时间散步呢？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .

她说。

- [aɪ][eɪ 'em] ['kɑːnstəntli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
' **I am constantly telling you you should have more district visitors , or a mission**
- 我 是 不断地 讲述 你 你 应该 有 更多的 区 访客 , 或者 一个 使命

[ˈwʊmən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
woman , or something .
女士 , 或者 某物 .

“我一直跟你说，你应该多派些地区巡视员，或者派个传教士什么的。”

[ðoʊz] [ˈgɜːlz][hæv; həv] [ˈnevər] [ə; ei][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ðəmˈselvz] . -

Those girls have never a moment to themselves . '
那些 女孩们 有 绝不 一个 片刻 到 他们自己 . -

这些女孩从来没有片刻属于自己的时间。

- [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] [ˈflɒrəns] .

' Oh , it is nothing , mamma , ' said Florence .
- 哦 , 它 是 没有什么 , 妈妈 , - 说 佛罗伦萨 .

“哦，没什么，妈妈，”弗洛伦斯说。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [bɔːŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [nɜːrs] :

' I had to make a long round to get the parish nurse :
- 我 有 到 制作 一个 长的 圆形的 到 得到 这 教区 护士 :

“我得绕很远的路才能找到教区护士。”

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈguːldz] [tuː; tə] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt]

for I went to Mrs . Gould's to find her , and , of course , she wasn't
为了 我 去 到 太太 . 古尔德 到 寻找 她 , 和 , 的 课程 , 她 不是

[ðer; ðər] . -

there . '
那里 . -

因为我去古尔德太太家找她，当然，她不在那里。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [ˈflɒrɪ] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

' You ought to have known that , Florry , so it is your own fault .
- 你 应该 到 有 已知 那 , 弗洛里 , 所以 它 是 你的 自己的 过错 .

“你应该早就知道的，弗洛里，所以这是你自己的错。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hiːθ] . -

Why , you sent her off yourself to the little Heaths . '
为什么 , 你 发送 她 离开 你自己 到 这 小的 石楠 . -

“你明明是自己把她送到荒凉小丘陵去的。”

- [aɪ] [noʊ] , [ˈmæmə] : [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [kɒd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈstuːpɪd] , - [ˈflɒrəns] [sed] .

' I know , mamma : I can't think how I could be so stupid , ' Florence said .
- 我 知道 , 妈妈 : 我 不能 思考 如何 我 可以 是 所以 愚蠢的 , - 佛罗伦萨 说 .

“我知道，妈妈：我真想不明白我怎么会这么蠢，”弗洛伦斯说。

- [ænd; ənd] [huː] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [naʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈkɜːrtli] .

' And who wants her now ? ' said the Rector curtly .
- 和 WHO 想要 她 现在 ? - 说 这 校长 简短地 .

“现在谁还想要她？”校长冷冷地问道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn] [miːd] [leɪn] , [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

' It is that woman in Mead Lane , who is always in trouble .
- 它 是 那 女士 在 米德 车道 , WHO 是 总是 在 麻烦 .

“是住在米德巷的那个女人，她总是惹麻烦。”

[ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] , - [sed] [ˈflɒrəns] ,

Mr . Osborne , ' said Florence ,
先生 . 奥斯本 , - 说 佛罗伦萨 ,

“奥斯本先生，”弗洛伦斯说道。

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [æŋ; ən] [ˈemfəsis] [ænd; ənd]

so anxious to keep her voice firm that she gave the name an emphasis and
所以 焦虑的 到 保持 她 嗓音 公司 那 她 给予 这 姓名 一个 强调 和

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] ,

importance she had no intention of giving ,
重要性 她 有 不 意图 的 给予 ,

她急于保持语气坚定，以至于赋予了这个名字一种她原本并不打算赋予的强调和重要性。

- [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] . -
' **had been sent for to see her last night** . '
- 有 到过 发送 为了 到 看 她 最后的 夜晚 . -
“昨晚有人派人去见她。”

- [ˈɔz.bɔrn] !
' **Osborne** !
- 奥斯本 !
奥斯本！

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜːz] [nest] [ˈsʌmwɜː] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ɪz]
he's always finding a mare's nest somewhere — do you mean that woman that always is
他是 总是 寻找 一个 母马的 巢 某处 — 做 你 意思是 那 女士 那 总是 是
[ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ,
in trouble ,
在 麻烦 ,

他总是到处惹麻烦——你是说那个总是惹麻烦的女人吗？
[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ˈtrʌb(ə)] , [ɪnˈdiːd] !
as you say ? — trouble , indeed !
作为 你 说 ? — 麻烦 , 的确 !

正如你说？——确实很麻烦！
[drɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [ˈfɔːləʊz] .
drink you mean , and all that follows .
喝 你 意思是 , 和 全部 那 跟随 .

你指的是喝酒，以及随之而来的一切。
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [aɪˈtiː] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [gʊd] :
If he could get her to take the pledge it might do some good :
如果 他 可以 得到 她 到 拿 这 保证 它 可能 做 一些 好的 :

如果他能让 她 做出承诺，或许会有一些好处：
[ðætʃs] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [kiːp] [aɪˈtiː] — [wɪt] [aɪ][daʊnt] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . -
that's if she would keep it — which I don't believe for a moment . '
那就是 如果 她 会 保持 它 — 哪个 我 不 相信 为了 一个 片刻 . -

前提是她会留下它——但我一点也不相信。
- [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈpɑːpə] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][duː][noʊ] [gʊd] ? -
' **Then why should he take the trouble , papa , if it is to do no good ?** '
- 然后 为什么 应该 他 拿 这 麻烦 , 爸爸 , 如果 它 是 到 做 不 好的 ? -

“那他何必费这个劲呢，爸爸？”
- [ðætʃs] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] : [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪɡ] :
' **That's what I tell him for ever : but he believes in himself , the young prig** :
- 那就是 什么 我 告诉 他 为了 曾经 : 但 他 相信 在 他自己 , 这 年轻的 伪君子 :

“我一直都这么跟他说：但他太自信了，这个自以为是的年轻人：”
[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] ,
I wish he would keep to his own business ,
我 希望 他 会 保持 到 他的 自己的 商业 ,

我希望他能管好自己的事。
[ænd; ʌnd][nɔːt][mɪks] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈkænɔːt] [ˈpɑːsəbli] [ʌndərˈstænd] . -
and not mix himself up with things he cannot possibly understand . '
和 不是 混合 他自己 向上 和 事物 他 不能 可能 理解 . -

并且不让自己卷入他根本不可能理解的事情中。
- [maɪ] [daɪr] [dʒeɪmz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , - [ˈmɪstər] . [ˈɔz.bɔrn] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn] .
' **My dear James , ' said Mrs . Plowden , ' Mr . Osborne is an excellent young man** .
- 我的 亲爱的 詹姆斯 , - 说 太太 . 普洛登 , - 先生 . 奥斯本 是 一个 出色的 年轻的 男人 .

“我亲爱的詹姆斯，”普洛登太太说，“奥斯本先生是一位非常优秀的年轻人。”

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊrət] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [soʊ] [mʌt] [sɪns] [ˈmɪstər] .
There has not been a curate in the parish I have liked so much since Mr .
那里 有 不是 到过 一个 策展 在 这 教区 我 有 喜欢 所以 很多 自从 先生 .
[sɪnˈklɜːz] [taɪm] .
Sinclair's time .
辛克莱的 时间 .

自从辛克莱先生之后，我再也没有像他那样喜欢过教区的助理牧师了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [wel] [kəˈnektɪd] [ænd; ənd] [wel] - [ɔːf] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
And he is very well connected and well - off , I believe ,
和 他 是 非常 出色地 连接 和 出色地 - 离开 , 我 相信 ,
而且我相信，他的人脉很广，经济条件也很好。

[ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈkreditəbl] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] — [æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn][ænd; ənd]
and altogether a creditable person to have about — an Oxford man and
和 共 一个 可信赖的 人 到 有 关于 — 一个 牛津 男人 和
[ɔːl] [ðæt] . -
all that . '
全部 那 . -

而且他总体来说是个值得尊敬的人——牛津大学毕业的，等等。

- [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɜːz] ,
' That's why he gives himself so many airs ,
- 那就是 为什么 他 给予 他自己 所以 许多 播出 ,
这就是他为什么那么自负的原因。

- [ðə; ði] [ˈrektər] [sed] — [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [dɪd][nɑ:t] [ˈriːəli] [əˈpruːv]
' the Rector said — which was not to say that the Rector did not really approve
- 这 校长 说 — 哪个 曾是 不是 到 说 那 这 校长 做过 不是 真的 批准
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] ,
of Mr . Osborne ,
的 先生 . 奥斯本 ,

校长说道——但这并不意味着校长真的不认可奥斯本先生。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [roʊl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [saɪd] .
but only that it was his rôle to take the critical side .
但 仅有的 那 它 曾是 他的 角色 到 拿 这 批判的 边 .
但他的角色只是扮演批评者的角色。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
Mrs . Plowden , for her part , knew very well what was going on ,
太太 . 普洛登 , 为了 她 部分 , 知道 非常 出色地 什么 曾是 去 在 ,
普洛登夫人则非常清楚发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and though she had burst forth in the fulness of her heart to her
和 尽管 她 有 爆裂 前进 在 这 充满 的 她 心 到 她
[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,
sister - in - law upon his shortcomings ,
姐姐 - 在 - 法律 之上 他的 缺点 ,
尽管她已向嫂子倾诉了丈夫的种种缺点，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪʒənz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrnz] [ˌrepjuˈteɪf(ə)n] ,
she was on ordinary occasions very careful to keep up Mr . Osborne's reputation ,
她 曾是 在 普通的 场合 非常 小心 到 保持 向上 先生 . 奥斯本的 名声 ,
在平常场合，她非常注意维护奥斯本先生的声誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːlətɪz] . { - }
and to impress Florence with a due sense of all his qualities . { 171 }
和 到 令人印象深刻 佛罗伦萨 和 一个 到期的 感觉 的 全部 他的 品质 . { - }
并向佛罗伦萨展现他所有优秀品质的恰当之处。{171}

[naʊ] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][ˈtestɪmoʊni] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ˈfeɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli]
Now there arose a testimony in Mr . Osborne's favour which was totally
现在 那里 出现 一个 见证 在 先生 : 奥斯本的 偏爱 哪个 曾是 完全
[ˌʌnɪkspektɪd] .
unexpected .
意外 :

现在出现了一份对奥斯本先生有利的证词，这完全出乎意料。

- [hi; hi] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][bəʊd][lɑ:t][æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [sed] [ˈdʒɪm] .
' He wasn't at all a bad lot at Oxford , said Jim .
- 他 不是 在 全部 一个 坏的 很多 在 牛津 , 说 吉姆 .

“他在牛津的时候表现得还不错，”吉姆说。

- [ˈfeləʊz] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] : [hi; hi] [pleɪd] [ˈrækɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti]
' Fellows that knew him liked him there : he played racquets for the University
- 研究员 那 知道 他 喜欢 他 那里 : 他 玩 球拍 为了 这 大学
, [ænd; ənd] [wʌn] .
, and won .
, 和 韩元 :

认识他的人都很喜欢他：他代表大学参加壁球比赛，并且赢了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hi; hi][ˈevər] [gets][ə; eɪ] [geɪm] [naʊ] . -
I wonder if he ever gets a game now . '
我 想知道 如果 他 曾经 获得 一个 游戏 现在 : -

我想知道他现在还能不能上场比赛。

- [ju; jʊ] [ə'sta:nɪʃ] [em 'i:] , [ˈdʒɪm] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] .
' You astonish me , Jim , ' said Mrs . Plowden .
- 你 震惊 我 , 吉姆 , - 说 太太 : 普洛登 :

“吉姆，你真让我惊讶，”普洛登太太说。

- [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [geɪmz] .
' I never should have thought he was a man for games .
- 我 绝不 应该 有 想法 他 曾是 一个 男人 为了 游戏 :

“我真不该认为他是个喜欢玩游戏的人。”

[wʌt] [ɪz] [ˈrækɪts] ?
What is racquets ?
什么 是 球拍 ?

什么是球拍？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtenɪs] ?
is it a kind of tennis ?
是 它 一个 种类 的 网球 ?

它是一种网球吗？

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈtenɪs] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrækɪts] .
for of course tennis is played with racquets .
为了 的 课程 网球 是 玩 和 球拍 :

当然，网球运动是用球拍进行的。

[pər'hæps][wi; wi][kʊd; kəd][get] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .
Perhaps we could get up a game for him here .
也许 我们 可以 得到 向上 一个 游戏 为了 他 这里 :

或许我们可以在这里为他安排一场比赛。

- [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒɪm] [læft] [ˈlɑʊdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
' At this Jim laughed loudly , and his father , who did not often join in his
- 在 这 吉姆 笑了 高声 , 和 他的 父亲 , WHO 做过 不是 经常 加入 在 他的
[dʒʊks] ,
jokes ,
笑话 ,

吉姆听了这话，哈哈大笑起来，他的父亲平时很少参与他的玩笑，也跟着笑了起来。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈfeɪntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
such as they were , backed him up faintly with a smile .

这样的 作为 他们 是 , 支持的 他 向上 淡淡的 和 一个 微笑 .
他们虽然身份特殊, 但还是带着一丝微笑勉强支持了他。

- [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [kəd; kəd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
' No , I don't think we could get up a game for him here .
- 不 , 我 不 思考 我们 可以 得到 向上 一个 游戏 为了 他 这里 .
“不, 我不认为我们能在这里为他赢下一场比赛。”

[ɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [geɪm] ; [na:t] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [æz; əz] [bɔːn] [ˈtenɪs] .
It's a tremendous game ; not like anything so simple as lawn tennis .
它是 一个 巨大的 游戏 ; 不是 喜欢 任何事物 所以 简单的 作为 草地 网球 .
这是一款非常精彩的游戏; 它不像网球那样简单。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ʒəː] [diː] [pɔːm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
It is the old jeu de paume , isn't it ?
它 是 这 老的 游戏 德 波姆 , 不是 它 ?
这是老式的网球场游戏, 对吧?

- [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , - [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
' said the Rector , ' the beginning of them all .
- 说 这 校长 , - 这 开始 的 他们 全部 .
“校长说, ‘这是一切的开端。’”

- [ə; eɪ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌbdʒekt] , [ɑːn]
' A conversation between the Rector and his son , on a general subject , on
- 一个 对话 之间 这 校长 和 他的 儿子 , 在 一个 一般的 主题 , 在
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
a question ,
一个 问题 ,
“教区长和他儿子就一个一般性问题进行的一次谈话,

[ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈpruːf] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ɔːr] [dɪˈfens] [ɑːn]
something they were both interested in , without reproof on one side , or defence on
某物 他们 是 两个都 感兴趣的 在 , 没有 责备 在 一 边 , 或者 防御 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] :
the other :
这 其他 :
这是他们都感兴趣的话题, 一方没有指责, 另一方也没有辩解:

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
what a thing that was !
什么 一个 事物 那 曾是 !
那真是件了不起的事!

[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [gruː] [ˈlæmbənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhæpɪnəs] ; [æftər] [ə; eɪ]
Mrs . Plowden's eyes grew lambent with the light of unusual happiness ; after a
太太 : - 眼睛 生长 光亮 和 这 光 的 异常 幸福 ; 后 一个
[ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
moment she said :
片刻 她 说 :
普洛登太太的眼中闪烁着异乎寻常的喜悦光芒; 片刻之后, 她说道:

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪm] ? -
' I suppose you play it , Jim ? '
- 我 认为 你 玩 它 , 吉姆 ? -
“吉姆, 我想你也会玩吧? ”

- [aɪ] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' I ! ' said the young man .
- 我 ! - 说 这 年轻的 男人 :
“我!”年轻人说道。

- [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][hæf] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [fɔ:r; fər][ðæt] , [ˈmʌðər] . -
' **Oh , I'm not half enough of a swell for that , mother .** '
- 哦 , 我是 不是 一半 足够的 的 一个 膨胀 为了 那 , 母亲 . -
“哦, 我可没那么了不起, 母亲。”

- [aɪ][dəunt] [si:] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [hæf] [ˈhæpi] , [hæf] [ɪnˈdɪgnənt] , - [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi]
' **I don't see , I said the mother , half happy , half indignant , I why you shouldn't be**
- 我 不 看 , - 说 这 母亲 , 一半 快乐的 , 一半 愤怒 , - 为什么 你 不应该 是
[swel] [ɪˈnʌf] ,
swell enough ,
膨胀 足够的 ,
“我不明白,”母亲半是高兴半是愤慨地说, “你为什么不能足够优秀。”

[ˈdʒɪm] , [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [dʌz] . -
Jim , to do anything Mr . Osborne does . '
吉姆 , 到 做 任何事物 先生 . 奥斯本 做 . -
吉姆, 只要奥斯本先生做, 他就去做。

- [ju:; jʊ][dəunt] [rɪˈmembər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈʃɑ:pli] , - [ðæt] [aɪˈti:] [teɪks] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ]
' **You don't remember , I said the Rector sharply , I that it takes application to play**
- 你 不 记住 , - 说 这 校长 尖锐地 , - 那 它 需要 应用 到 玩
[ə; eɪ] [geɪm] [wel] ,
a game well ,
一个 游戏 出色地 ,
“你难道忘了,”校长厉声说道, “要想玩好一场游戏, 需要付出努力。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ˈstʌdi] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈnevər] [θɔ:t] [aɪˈti:] [gʊd] [ɪˈnʌf] ,
as well as to study well , and that Jim never thought it good enough ,
作为 出色地 作为 到 学习 出色地 , 和 那 吉姆 绝不 想法 它 好的 足够的 ,
还要好好学习, 但吉姆始终觉得这还不够好。

[ɪːðər] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [θɪŋ] [ɔ:r] [əˈnʌðər] .
either for one thing or another .
任何一个 为了 一 事物 或者 其他 .
不管是因为这样还是那样。

- [əˈlæs] !
' **Alas !**
- 唉 !
“唉!”

[haʊ] [ˈɔ:rt] [ðə; ði][ˈmʊmənt][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪz] !
how short the moment of happiness is !
如何 短的 这 片刻 的 幸福 是 !
幸福的瞬间是多么短暂!

- [oʊ] , [ˈgɜ:lz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
' **Oh , girls , I said Mrs . Plowden , when lunch was over ,**
- 哦 , 女孩们 , - 说 太太 . 普洛登 , 什么时候 午餐 曾是 超过 ,
“哦, 姑娘们,”普洛登太太在午餐结束后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [əˈgen] , - [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn]
and the three ladies were in the drawing - room again , I if Mr . Osborne
和 这 三 女士们 是 在 这 绘画 - 房间 再次 , - 如果 先生 . 奥斯本
[wʊd] [ˈoʊnli] [teɪk] [ʌp][ˈdʒɪm] !
would only take up Jim !
会 仅有的 拿 向上 吉姆 !
三位女士又回到了客厅, “如果奥斯本先生愿意接纳吉姆就好了! ”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hu:] [kʊd; kəd][du:][aɪˈti:] ;
He is the only man in the parish who could do it ;
他 是 这 仅有的 男人 在 这 教区 WHO 可以 做 它 ;
他是教区里唯一能做到这一点的人;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [pleɪz] [geɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊpf(ə)l] .
and now that I hear he plays games and things I feel a little hopeful .
和 现在 那 我 听到 他 演出 游戏 和 事物 我 感觉 一个 小的 充满希望 .
现在听说他会玩游戏什么的，我感觉稍微燃起了一丝希望。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [jʊr; jər][ˈfaːðər] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][ˈdʒɪm][ɪz] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] [geɪmz] .
For whatever your father may say , I know that Jim is good at all games .
为了 任何 你的 父亲 可能 说 , 我 知道 那 吉姆 是 好的 在 全部 游戏 .
不管你父亲怎么说，我知道吉姆擅长所有游戏。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ʌp] [ðɪs] [ˈrækɪts] , [wətˈevər] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][get][ðəm; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] **We might get up this racquets , whatever it is , and get them to play**
我们 可能 得到 向上 这 球拍 , 任何 它 是 , 和 得到 他们 到 玩
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .
我们可以把这些球拍，不管是什么，拿出来，让他们一起打球。

[wiː; wi] [maɪt] [æsk][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈflɒrɪ] , [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
We might ask the General , Florry , what it is .
我们 可能 问 这 一般的 , 弗洛里 , 什么 它 是 .
我们可以问问弗洛里将军，那是什么。

[ˈɑːrmi] [men] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Army men always know everything of that kind .
军队 男人 总是 知道 一切 的 那 种类 .
军人总是对这类事情了如指掌。

[ɔːr] , [ˈemi] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈmembər] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ænt] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd]
Or , Emmy , you might remember to ask your aunt ; and there's Mr . Swinford
或者 , 艾美奖 , 你 可能 记住 到 问 你的 阿姨 ; 和 有 先生 . 斯温福德
;
;
;
;
或者，艾米，你可以记得问问你姑姑；还有斯温福德先生；

[pərˈhæps][hiː; hi] [pleɪz] [aɪˈtiː] [tuː] . - { - }
perhaps he plays it too . ' { 172 }
也许 他 演出 它 也 . - { - }
也许他也玩这个游戏。{172}

- [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [geɪm] , - [sed] [ˈemi] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][nɑːt][soʊ]
' I suppose it is a gentleman's game , ' said Emmy , with perhaps not so
- 我 认为 它 是 一个 绅士的 游戏 , - 说 艾美奖 , 和 也许 不是 所以
[strɔːŋ] [æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] .
strong an enthusiasm .
强的 一个 热情 .
“我想这大概是绅士的游戏吧，”艾米说道，语气中或许没有那么热情。

- [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
' Do you think I might speak to Mr . Osborne about it ? ' said the mother ,
- 做 你 思考 我 可能 说话 到 先生 . 奥斯本 关于 它 ? - 说 这 母亲 ,
[ˈpɒndəɪŋ]] .
pondering .
沉思 .
“你觉得我可以和奥斯本先生谈谈这件事吗？”母亲沉思着问道。

[wen] [fiː; fi] [æskt] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgɜːlz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] ,
When she asked advice of her girls it was in fact a sort of thinking aloud ,
什么时候 她 问 建议 的 她 女孩们 它 曾是 在 事实 一个 种类 的 思维 大声 ,
当她向女儿们征求意见时，实际上是一种自言自语。

[ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] .

a putting of the question to her own mind .
一个 推杆 的 这 问题 到 她 自己的 头脑 .

她把这个问题摆在了自己面前。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [siːmz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [pʊt] [aʊt] [ɪn] [ˈɔːdəbl] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [dʌz]

A thing often seems quite different put out in audible words from what it does
一个 事物 经常 似乎 相当 不同的 放 出去 在 可听见的 字 从 什么 它 做

[wen] [ˈoʊnli] [tɜːrɪnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

when only turned over and over in the recesses of your own heart .
什么时候 仅有的 转向 超过 和 超过 在 这 凹陷处 的 你的 自己的 心 .

一件事用言语表达出来，和在内心深处反复思考后所感受到的，往往截然不同。

- [aɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

' I might tell him that Jim was very fond of it ,
- 我 可能 告诉 他 那 吉姆 曾是 非常 喜爱 的 它 ,

我可能会告诉他，吉姆非常喜欢它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi]

and that hearing he was good I thought I would consult him how we
和 那 听力 他 曾是 好的 我 想法 我 会 咨询 他 如何 我们

[ʃʊd; ʃəd] [get][aɪ ˈtiː][ʌp] . -

should get it up . '
应该 得到 它 向上 . -

听说他技术不错，我就想请教他该如何着手解决这个问题。

- [bʌt; bət][ˈdʒɪm] [ˈnevər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ['mæmə] . -

' But Jim never said he was fond of it , mamma . '
- 但 吉姆 绝不 说 他 曾是 喜爱 的 它 , 妈妈 . -

“可是吉姆从来没说过他喜欢它，妈妈。”

- [oʊ] , [haʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['emi] !

' Oh , how matter - of - fact you are , Emmy !
- 哦 , 如何 事情 - 的 - 事实 你 是 , 艾美奖 !

“哦，艾米，你真是个实事求是的人啊！”

[ˈdʒɪm] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] .

Jim would be fond of anything that was a game .
吉姆 会 是 喜爱 的 任何事物 那 曾是 一个 游戏 .

吉姆会喜欢任何游戏。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ˈeni] [breɪk] ; [ænd; ənd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][naɪs]

He would be glad of any break ; and to get him surrounded with nice
他 会 是 高兴的 的 任何 休息 ; 和 到 得到 他 包围 和 好的

[kəmˈpænjənz] [laɪk] [hɪmˈself] ,

companions like himself ,
同伴 喜欢 他自己 ,

他很乐意休息一下；而且最好能和一些像他一样的好伙伴在一起。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and taking his pleasure with them , wouldn't that be better for him
和 采取 他的 乐趣 和 他们 , 不会 那 是 更好的 为了 他

[ðæn; ðən] [ˈsɔːfəkliːz] ,

than Sophocles ,
比 索福克勒斯 ,

如果他能从中获得快乐，那岂不比索福克勒斯更适合他吗？

[ɔːr] [ˈeni] [oʊld][ˈpeɪɡən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

or any old Pagan of them all ?
或者 任何 老的 异教徒 的 他们 全部 ?

或者说，是任何一个古老的异教徒？

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][du:] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:]
Your father doesn't think so , perhaps , but I do ; and , if you look at it
你的 父亲 不 思考 所以 , 也许 , 但 我 做 ; 和 , 如果 你 看 在 它
[ˈri:z(ə)nəbli] ,
reasonably ,
合理 ,

你父亲或许不这么认为, 但我认为是这样; 而且, 如果你理性地看待这个问题,

[soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tu:] . -
so will you too . '
所以 将要 你 也 . -

你也会的。

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , - [sed] ['flɒrəns] .
' I would not trust to Mr . Osborne if I were you , ' said Florence .
- 我 会 不是 相信 到 先生 . 奥斯本 如果 我 是 你 , - 说 佛罗伦萨 .

“如果我是你, 我就不会信任奥斯本先生,”弗洛伦斯说。

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][oʊld] - ['fæɪnd]
She was standing in the corner beyond the window at the big old - fashioned
她 曾是 常设 在 这 角落 超过 这 窗户 在 这 大的 老的 - 造型

[raʊnd] ['teɪbl] ,
round table ,
圆形的 桌子 ,

她站在窗外角落里那张老式的大圆桌旁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ɪts][oʊld] - ['fæɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
which had been dismissed from its old - fashioned place in the centre of the
哪个 有 到过 解雇 从 它是 老的 - 造型 地方 在 这 中心 的 这

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

它已被从房间中央的旧位置上移走。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ˈju:sf(ə)l] .
but was retained in the corner because it was so useful .
但 曾是 保留 在 这 角落 因为 它 曾是 所以 有用 .

但由于它非常实用, 所以被保留在了角落里。

['flɒrəns] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,
Florence had her back to her mother and sister ,
佛罗伦萨 有 她 后退 到 她 母亲 和 姐姐 ,

弗洛伦斯背对着她的母亲和妹妹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈgɜ:lz] - [klæs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [mɪs]
and was very busy cutting out clothes for her girls ' class , which , like Miss
和 曾是 非常 忙碌的 切割 出去 衣服 为了 她 女孩们 - 班级 , 哪个 , 喜欢 错过

['greɪz] ['mʌðərz] - ['mi:tɪŋ] ,
Grey's mothers ' meeting ,
格雷的 母亲们 - 会议 ,

她正忙着为班上的女孩们裁剪衣服, 这就像格雷小姐的母亲们的聚会一样,

[met] ['wi:kli] [fɔ:r; fər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .
met weekly for needlework .
遇见 每周 为了 针线活 .

每周聚会做针线活。

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
' I would not speak to him about it .
- 我 会 不是 说话 到 他 关于 它 .

我不会和他谈论这件事。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪks] [əˈfens] [wen] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊz] [əˈweɪ]
He sometimes takes offence when you suggest a thing , and then goes away
他 有时 需要 罪行 什么时候 你 建议 一个 事物 , 和 然后 去 离开
[ænd; ənd] [dʌz] [aɪ ˈtiː] .
and does it .
和 做 它 :

有时你提出某个建议他会生气, 然后他自己却去做。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] . -
I would not say a word if I were you . '
我 会 不是 说 一个 单词 如果 我 是 你 :

如果我是你, 我一个字都不会说。

- [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈflɒri] !
But it never has been suggested to him , Florry !
- 但 它 绝不 有 到过 建议 到 他 , 弗洛里 !

但从来没有人向他提出过这个建议, 弗洛里!

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
Why , you know I never heard of this even , till to - day .
为什么 , 你 知道 我 绝不 听到 的 这 甚至 , 直到 到 - 天 :

说真的, 我直到今天才听说过这件事。

[hɪr] [ɪz] [jɔː; jər] [ænt] [ˈeməli] [ˈkʌmɪŋ] .
Here is your aunt Emily coming .
这里 是 你的 阿姨 艾米丽 未来 :

你阿姨艾米丽来了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [æsk] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .
We can ask her what she thinks .
我们 能 问 她 什么 她 思考 :

我们可以问问她怎么想。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
She has been more in the world than any of us ,
她 有 到过 更多的 在 这 世界 比 任何 的 我们 ,

她比我们任何人都更见多识广。

[ænd; ənd] [ˈpraɪbəbli] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [ˈrækɪts] [ɪz] .
and probably she can tell us what racquets is .
和 大概 她 能 告诉 我们 什么 球拍 是 :

她或许能告诉我们球拍是什么。

- [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪˈlæpst] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [əˈpɪrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən]
A considerable time elapsed , but no visitors appeared ; and then Mrs . Plowden
- 一个 大量 时间 过去 , 但 不 访客 出现 ; 和 然后 太太 : 普洛登
,
:
,

“过了相当长的时间, 却没有访客出现; 然后普洛登太太.....”

[frʌm; frəm] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈeməli] [wʊd] [seɪ] , [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [ˈeməli]
from wondering what Emily would say , at last came to wonder where Emily
从 好奇 什么 艾米丽 会 说 , 在 最后的 来了 到 想知道 在哪里 艾米丽

[kʊd; kəd] [biː; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

从最初担心艾米丽会说什么, 最终转而担心艾米丽会在哪里。

[ɔːr] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [diːsiːvd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːst]
or if her eyes had deceived her , and Lady William had not crossed
或者如果 她 眼睛 有 受骗 她 , 和 女士 威廉 有 不是 交叉
[ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ɔːl] .
the lawn at all .
这 草地 在 全部 .

或者, 如果她看错了, 威廉夫人根本没有穿过草坪。
- [aɪ] [diˈkler] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [kwɑɪt] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [jɔːr; jər] [ænt] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] :
' I declare , ' she said , ' I shall feel quite unhappy if your aunt does not appear :
- 我 宣布 , - 她 说 , - 我 将 感觉 相当 不开心 如果 你的 阿姨 做 不是 出现 :
“我声明,”她说, “如果你的姑妈不出现, 我会非常难过:”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
for I saw her as plainly as I see you .
为了 我 锯 她 作为 显然 作为 我 看 你 .
因为我清楚地看到了她, 就像我看到你一样。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [blæk] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeðər] [ɪn][hɜːr; həɹ][hæt] ,
I saw her black gown , and the feather in her hat ,
我 锯 她 黑色的 袍 , 和 这 羽毛 在 她 帽子 ,
我看见了她的黑色长袍, 还有她帽子上的羽毛。

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnuːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈwerɪŋ] [blæk] [fɔːr; fər][ˈevər] —
which really ought to be renewed if she will go on wearing black for ever —
哪个 真的 应该 到 是 更新 如果 她 将要 去 在 穿着 黑色的 为了 曾经 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌmˈbrelə] [ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhænd(ə)] . -
and that umbrella of hers with the long handle . '
和 那 伞 的 她的 和 这 长的 处理 . -
如果她要永远穿黑色衣服, 那她的雨伞真的应该更新了——还有她那把长柄伞。

- [bʌt; bət] , [ˈmæmə] [dɪr] , - [sed] [ˈemi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [æt; ət] { - }
' But , mamma dear , ' said Emmy , ' you must have known at { 173 }
- 但 , 妈妈 亲爱的 , - 说 艾美奖 , - 你 必须 有 已知 在 { - }
“但是, 亲爱的妈妈,”艾米说, “您一定早就知道了{173}

[wʌnz] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ænt] [ˈeməli][ɔːr][nɑːt] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] . -
once whether it was Aunt Emily or not , without thinking what she had on . '
一次 无论 它 曾是 阿姨 艾米丽 或者 不是 , 没有 思维 什么 她 有 在 . -
曾经, 我根本没想过她是不是艾米丽阿姨, 也没在意她穿了什么。

- [wel] , [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [bɪˈwɪldərd] , - [bʌt; bət]
' Well , so I should have supposed , ' said Mrs . Plowden , bewildered , ' but
- 出色地 , 所以 我 应该 有 据称 , - 说 太太 . 普洛登 , 困惑 , - 但
[ðen] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
then where is she ,
然后 在哪里 是 她 ,
“嗯, 我本该这么想的,”普洛登太太困惑地说, “可是她在哪儿呢? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ?
and what has become of her ?
和 什么 有 变得 的 她 ?
她后来怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡəʊ] .
She should have been here ten minutes ago .
她 应该 有 到过 这里 十 分钟 前 .
她十分钟前就该到了。

[oʊ] , [huː] [ɪz] [ðæt] ?
Oh , who is that ?
哦 , who 是 那 ?
哦, 那是谁?

[mæb] !
Mab !
梅布 !

玛布！

[waɪ] , [tʃaɪld] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Why , child , where have you come from ?
为什么 , 孩子 , 在哪里 有 你 来 从 ？

孩子，你从哪里来？

[ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
And where is your mother ?
和 在哪里 是 你的 母亲 ？

你母亲在哪里？

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:ɪ; həɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] [b:n] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][ɔ:r] [mɔ:r] . -
I am sure I saw her cross the lawn ten minutes ago or more . -
我 是 当然 我 锯 她 叉 这 草地 十 分钟 前 或者 更多的 . -

我肯定十分钟前或更久之前看到她穿过草坪了。

- [ænd; ʌnd][wi:; wi] [θɪŋk] [aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:ɪ; həɪ] [reɪθ] , [mæb] . -
And we think it must have been her wraith , Mab . -
和 我们 思考 它 必须 有 到过 她 幽灵 , 梅布 . -

“我们认为那一定是她的亡灵，梅芙。”

- [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , - [sed] [mæb] .
Mother has gone to talk to Uncle James , ' said Mab .
- 母亲 有 已消失 到 讲话 到 叔叔 詹姆斯 , - 说 梅布 .

“妈妈去找詹姆斯叔叔了，”玛布说。

- [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz][sʌm; səm] [ˈwɜ:ri] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [soʊ] [ˈsɪriəs]
She says it's about business , but I think it is some worry , she looks so serious
- 她 说道 它是 关于 商业 , 但 我 思考 它 是 一些 担心 , 她 看起来 所以 严肃的
.
:
.

“她说这是为了生意，但我认为她有些担心，她看起来很严肃。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ˈæftər][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:ɪ; həɪ] .
So I came on after to wait for her .
所以 我 来了 在 后 到 等待 为了 她 .

于是我随后上来等她。

[oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] , [ˈflɔri] ?
Oh , are you cutting out , Florry ?
哦 , 是 你 切割 出去 , 弗洛里 ？

哦，弗洛里，你要退出吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][du:; jʊ] [wa:nt] [ˈeni] [help] ? -
Shall I help you , or do you want any help ? -
将 我 帮助 你 , 或者 做 你 想 任何 帮助 ? -

需要我帮忙吗？还是需要你帮忙？

- [sʌm; səm] [ˈwɜ:ri] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [braʊ] .
Some worry ? ' said Mrs . Plowden , with a sorrowful brow .
- 一些 担心 ? - 说 太太 . 普洛登 , 和 一个 悲伤 眉头 .

“有什么烦心事吗？”普洛登太太皱着眉头问道。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪˈti:][ɪz][nʌ:t] [ˈeniθɪŋ] [nu:] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈredʒɪnəld] , [ˈɡɜ:lz] .
I hope it is not anything new about your uncle Reginald , girls .
- 我 希望 它 是 不是 任何事物 新的 关于 你的 叔叔 雷金纳德 , 女孩们 .

“孩子们，我希望这跟你们的雷金纳德叔叔没什么两样。”

- ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [tuː; tə] [hu:m] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['mʌni] ,
' **Reginald was the brother to whom Lady William had given her money** ,
- 雷金纳德 曾是 这 兄弟 到 谁 女士 威廉 有 给定 她 钱 ,
“雷金纳德是威廉夫人赠予她钱财的那个哥哥。”

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] .
and who had never come back .
和 WHO 有 绝不 来 后退 .
而他们再也没有回来。

- ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['mæmə] ?
' **Hadn't we better wait till we hear what it is , mamma ?**
- 之前没有 我们 更好的 等待 直到 我们 听到 什么 它 是 , 妈妈 ?
“妈妈，我们是不是应该等听到结果再说？ ”

[aɪ] [θɔ:t] ['ʌŋk(ə)] ['redʒɪnəld] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] . -
I thought Uncle Reginald had not been heard of for years . '
我 想法 叔叔 雷金纳德 有 不是 到过 听到 的 为了 年 . -
我以为雷金纳德叔叔已经多年杳无音讯了。

- [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm]
' **That is quite true , and it was my opinion we should never hear from**
- 那 是 相当 真的 , 和 它 曾是 我的 观点 我们 应该 绝不 听到 从
[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] ;
him any more ;
他 任何 更多的 ;

“这完全属实，我当时就认为我们再也不应该听到他的消息了；
[bʌt; bət] [wʌt] ['wɜ:ri] [kæn; kən][jʊr; jər] [ænt] ['eməli] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
but what worry can your aunt Emily have if it is not about him ?
但 什么 担心 能 你的 阿姨 艾米丽 有 如果 它 是 不是 关于 他 ?
但如果跟他无关，你阿姨艾米丽还能担心什么呢？

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [jʊr] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ,
For I am sure otherwise she is a happy woman ,
为了 我 是 当然 否则 她 是 一个 快乐的 女士 ,
否则我确信她是个幸福的女人。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
and never has the shadow of a trouble .
和 绝不 有 这 阴影 的 一个 麻烦 .
而且从未遇到过任何麻烦。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['æftər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['letər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [soʊ] ['sɪriəs] , [mæb] ? -
Was it after getting a foreign letter that she grew so serious , Mab ? '
- 曾是 它 后 获得 一个 外国的 信 那 她 生长 所以 严肃的 , 梅布 ? -
玛布，是不是收到那封外国来信之后，她才变得这么严肃的？

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['letər] [æt; ət][ɔ:l] , - [sed] [mæb] ,
' **She has had no letter at all , ' said Mab** ,
- 她 有 有 不 信 在 全部 , - 说 梅布 ,
“她根本没收到信，”马布说。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] .
' **and she did not say it was anything but business** .
- 和 她 做过 不是 说 它 曾是 任何事物 但 商业 .
她没有说这是生意以外的任何事。

[ðə; ði] ['wɜ:ri] [wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['fænsɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . -
The worry was only my own fancy ; and I daresay I was wrong . '
这 担心 曾是 仅有的 我的 自己的 想要 ; 和 我 敢说 我 曾是 错误的 . -
这种担忧只是我自己的臆想；我敢说我错了。

- [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] .
' **What else could it be ? ' said Mrs . Plowden .**
- 什么 别的 可以 它 是 ？ - 说 太太 ； 普洛登 ；

“还能是什么呢？”普洛登太太说。

- [ʃi; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hi; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
' **She may have heard he is coming home .**
- 她 可能 有 听到 他 是 未来 家 ；

她可能听说他要回家了。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [hi; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] .
And I am sure , if he is coming home , I don't know what I shall do .
和 我 是 当然 , 如果 他 是 未来 家 , 我 不 知道 什么 我 将 做 ；

我确信，如果他要回家，我不知道该怎么办。

[hi; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] .
He shall not come here .
他 将 不是 来 这里 ；

他不能来这里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I could not have him in this house .
我 可以 不是 有 他 在 这 房子 ；

我不能让他待在我家。

[aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bə:dənz] [wi; wi][mʌst; məst] [ber] ; [bʌt; bət] ['redʒɪnəld] ['plʌʊdən] — [oʊ] , ['redʒɪnəld]
Our own burdens we must bear ; but Reginald Plowden — oh , Reginald
我们的 自己的 负担 我们 必须 熊 ； 但 雷金纳德 普洛登 — 哦 , 雷金纳德
['plʌʊdən] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
Plowden is too much !
普洛登 是 也 很多 ！

我们自己的重担必须由我们自己承担；但是雷金纳德·普洛登——哦，雷金纳德·普洛登太过分了！

[ɪf] [hi; hi] [kʌmz] [hɪr] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rʌŋ] [ə'weɪ] . -
If he comes here I shall run away . ' -
如果 他 来 这里 我 将 跑步 离开 ； -

如果他来这里，我就逃走。

- [dɪr] ['mæmə] , [dəʊnt][ju; jʊ] [θɪŋk] [wi; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
' **Dear mamma , don't you think we had better wait a little ?**
- 亲爱的 妈妈 , 不 你 思考 我们 有 更好的 等待 一个 小的 ？

“亲爱的妈妈，您不觉得我们最好再等等吗？”

[ænt] ['eməli][ɪz] [ʃʊr] [tu; tə] [kʌm] [hɪr] [wen] [ʃi; ʃi] [li:vz] ['pɑ:pə] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ju; jʊ] [wɪl] [noʊ] . -
Aunt Emily is sure to come here when she leaves papa , and then you will know . ' -
阿姨 艾米丽 是 当然 到 来 这里 什么时候 她 树叶 爸爸 , 和 然后 你 将要 知道 ； -

艾米莉阿姨离开爸爸后一定会来这里，到时候你就知道了。

- [oʊ] ,
' **Oh ,**
- 哦 ,

'哦，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu; tə] [tel] [em 'i:] [tu; tə] [weɪt] — [wen] ['redʒɪnəld] ['plʌʊdən] [wʊd] [dʒʌst] [pʊt]
it is all very well to tell me to wait — when Reginald Plowden would just put
它 是 全部 非常 出色地 到 告诉 我 到 等待 — 什么时候 雷金纳德 普洛登 会 只是 放
[ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] ,
the crown upon everything ,
这 王冠 之上 一切 ,

让我等是当然可以——但雷金纳德·普洛登会把一切都搞砸的。

- [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [sed] . { - }
- the poor lady said . { 174 }
- 这 贫穷的 女士 说 . { - }

可怜的女士说道。{174}

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['leɪdi] ['wɪljəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
Lady William had gone across the lawn ,
女士 威廉 有 已消失 穿过 这 草地 ,

威廉夫人穿过了草坪。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [dɔ:r] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['praɪvət] [pɑ:rt]
not to the usual door which admitted into what may be called the private part
不是 到 这 通常 门 哪个 承认 进入 什么 可能 是 称为 这 私人的 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ,
of the Rectory ,
的 这 牧师住宅 ,

不是通往通常那扇通往牧师住宅私人区域的门，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pæɪrɪʃ] [dɔ:r] [wer] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ɑ:n] ['pæɪrɪʃ]
but to the little parish door where people came who wanted the Rector on parish
但 到 这 小的 教区 门 在哪里 人们 来了 WHO 通缉 这 校长 在 教区

['bɪznəs] .
business .
商业 .

但人们会来到教区的小门口，那里的人们想要见牧师处理教区事务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən] , ['ɔ:lweɪz] [ək'sesəb(ə)] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər]
This was always open , always accessible , though I don't know that the parishioners
这 曾是 总是 打开 , 总是 可访问 , 尽管 我 不 知道 那 这 教区居民

[ju:st] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
used it very much .
用过的 它 非常 很多 .

这里一直开放，一直都可使用，但我不知道教区居民是否经常使用它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['klɜ:rdʒimən]
It was at least an excellent thing for them to have their clergyman
它 曾是 在 至少 一个 出色的 事物 为了 他们 到 有 他们的 牧师

['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,
always within reach ,
总是 之内 抵达 ,

对他们来说，至少能随时联系到牧师是一件非常好的事。

[ænd; ənd] ['su:tɪd] [ðə; ði] ['rektərz] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mætər] ,
and suited the Rector's theory of his duty , which was a great matter ,
和 适合 这 校长 理论 的 他的 责任 , 哪个 曾是 一个 伟大的 事情 ,

这正符合校长对其职责的理解，这可是件大事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)][ju:z] .
even if it were not of very much practical use .
甚至 如果 它 是 不是 的 非常 很多 实际的 使用 .

即使它并没有太大的实际用途。

[mɪs] [ɡreɪ] [trɒtɪd] [ɪn][baɪ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pæɪrɪʃ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] ,
Miss Grey trotted in by it with her parish books , and the curate came ,
错过 灰色的 小跑 在 经过 它 和 她 教区 图书 , 和 这 策展 来了 ,

格雷小姐拿着她的教区账簿小跑进来，牧师也来了。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
when something occurred about which it was necessary to consult his chief .
什么时候 某物 发生 关于 哪个 它 曾是 必要的 到 咨询 他的 首席 .
当发生一些需要请示上级的事情时。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [θɔ:t] ,
He did not , Mr . Plowden thought ,
他 做过 不是 , 先生 . 普洛登 想法 ,
普洛登先生心想, 他并没有。

[kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈprəʊpriət] [ænd; ənd]
consult his chief nearly as much as would have been appropriate and
咨询 他的 首席 几乎 作为 很多 作为 会 有 到过 合适的 和
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] — [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
desirable — being a young man who liked his own way ,
理想 — 存在 一个 年轻的 男人 WHO 喜欢 他的 自己的 方式 ,
他很少像应该的那样征求上司的意见——作为一个喜欢我行我素的年轻人,

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [dɪd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndərˈstænd] .
and considered that the elder generation did not always understand .
和 经过考虑的 那 这 长老 一代 做过 不是 总是 理解 .
并认为老一辈人并不总是能理解。

[ðə; ði] [ˈrektər] , [haʊˈevər] ,
The Rector , however ,
这 校长 , 然而 ,
然而, 校长

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈlɪt(ə)l] [kɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi]
was much surprised when the door sounded with the familiar little click which he
曾是 很多 惊讶 什么时候 这 门 听起来 和 这 熟悉的 小的 点击 哪个 他
[nu:] [soʊ] [wel] ,
knew so well ,
知道 所以 出色地 ,
门发出他非常熟悉的咔哒一声, 这让他大吃一惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
and his sister presently appeared in his study .
和 他的 姐姐 目前 出现 在 他的 学习 .
这时, 他的妹妹出现在他的书房里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈfʌŋkʃəˌneri:z] [əˈbʌv] [neɪmd] , [ɔ:r] [pərˈhæps]
He had expected one or other of the two functionaries above named , or perhaps
他 有 预期的 一 或者 其他 的 这 二 官员 多于 命名 , 或者 也许
[ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ,
the churchwarden ,
这 教堂执事 ,
他原本以为会见到上面提到的两位官员中的一位, 或者可能是教堂执事。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈtreʒərə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:lz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ]
or the treasurer of the schools , who was a troublesome person with nothing
或者 这 财务主管 的 这 学校 , WHO 曾是 一个 麻烦的 人 和 没有什么
[tu:; tə] [du:] ,
to do ,
到 做 ,
或者学校的财务主管, 他是个无所事事、爱惹麻烦的人。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [səˈdʒest] .
and consequently an endless number of things to suggest .
和 最后 一个 无尽的 数字 的 事物 到 建议 .
因此, 可以提出的建议不胜枚举。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['wɪljəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
When he saw Lady William his heart — which you may say ought to have been
什么时候 他 锯 女士 威廉 他的 心 — 哪个 你 可能 说 应该 到 有 到过
[sə'fɪjntli] [ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kwɑɪətli] — [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .
sufficiently experienced to take things quietly — gave a jump .
足够 经验丰富的 到 拿 事物 悄悄 — 给予 一个 跳 .

当他看到威廉夫人时，他的心——按理说他的心应该足够成熟，能够平静地处理这件事——猛地一跳。

[ɪk'spɪəriəns] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː 'es] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] ,
Experience does not make us indifferent in certain cases ,
经验 做 不是 制作 我们 冷漠 在 肯定 案例 ,

在某些情况下，经验并不能使我们变得冷漠。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and the Rector was as easily disturbed on one subject as if he had
和 这 校长 曾是 作为 容易地 不安 在 — 主题 作为 如果 他 有
[noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ɔːl] .
no experience at all .
不 经验 在 全部 .

而校长对某个问题却像完全没有经验一样，很容易被激怒。

[aɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
It flashed into his mind that his sister ,
它 闪光灯 进入 他的 头脑 那 他的 姐姐 ,

他脑海中突然闪过他的妹妹，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
who was not much in the habit of consulting him , must have something
WHO 曾是 不是 很多 在 这 习惯 的 咨询 他 , 必须 有 某物
[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
to say about Jim .
到 说 关于 吉姆 .

平时不太会征求他意见的人，肯定对吉姆有话要说。

- ['eməli] !
- **Emily !**
- 艾米丽 !

“艾米丽！ ”

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səp'praɪz] : [ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]
- **he said , with great surprise : and then , with a little attempt at a**
- 他 说 , 和 伟大的 惊喜 : 和 然后 , 和 一个 小的 试图 在 一个
[laɪtər] [toʊn] ,
lighter tone ,
打火机 语气 ,

“他非常惊讶地说：然后，他试图用轻松一些的语气说道：”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , - [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pærɪʃ] ['bɪznəs] , [tuː] ?
which was not very successful , ' What , have you fallen into parish business , too ?
哪个 曾是 不是 非常 成功的 , - 什么 , 有 你 倒下 进入 教区 商业 , 也 ?
- { - }
- **{ 175 }**
- { - }

这不太成功，“什么？ 你也涉足教区事务了？ ”{175}

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkli] [drɔːn] [breθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] ,
- **No , ' she replied , with a quickly drawn breath , which the Rector ,**
- 不 , - 她 回复 , 和 一个 迅速地 绘制 气息 , 哪个 这 校长 ,

“不,”她倒吸一口气，快速回答道，校长听见了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)] [ɪn] ['trʌb(ə)] , [nuː] [mʌst; məst]
as a man accustomed to have to do with people in trouble , knew must
作为 一个 男人 习惯 到 有 到 做 和 人们 在 麻烦 , 知道 必须
[miːn] [ɪk'saɪtmənt] ,
mean excitement ,
意思是 激动 ,

作为一个经常与身处困境的人打交道的人，他知道这一定意味着兴奋。

[ɔːr][æŋ'zaɪəti] , [ɔːr] [dɪ'stɪs] .
or anxiety , or distress .
或者 焦虑 , 或者 痛苦 .

或者焦虑，或者痛苦。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] :
' No , ' she said , ' I want to consult you , James :
- 不 , - 她 说 , - 我 想 到 咨询 你 , 詹姆斯 :
“不,”她说,“我想咨询你, 詹姆斯:”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['bɪznəs] .
but it is entirely about my own private business .
但 它 是 完全 关于 我的 自己的 私人的 商业 .
但这完全是我个人的私事。

- [ðə; ði] ['rektər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
' The Rector drew a long breath .
- 这 校长 画 一个 长的 气息 .
校长长长地吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][glæd] — [oʊ][noʊ] ! — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] :
He was not glad — oh no ! — to think that his sister was in trouble :
他 曾是 不是 高兴的 — 哦 不 ! — 到 思考 那 他的 姐姐 曾是 在 麻烦 :
他一点也不高兴——哦，不！——一想到妹妹有麻烦就高兴不起来：

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['sɪriəs] , [hiː; hi] [felt] ,
but nothing that affected her could be so serious , he felt ,
但 没有什么 那 做作的 她 可以 是 所以 严肃的 , 他 毛毡 ,
但他觉得，没有什么事会影响到她，也不至于那么严重。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
as if it had been something about Jim .
作为 如果 它 有 到过 某物 关于 吉姆 .
好像这件事跟吉姆有关似的。

[hiː; hi] [druː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He drew forward a chair near himself for her .
他 画 向前 一个 椅子 靠近 他自己 为了 她 .
他拉过一把椅子，放在自己旁边给她坐下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bəʊθ][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['eməli] .
He had always been both fond and proud of Emily .
他 有 总是 到过 两个都 喜爱 和 自豪的 的 艾米丽 .
他一直都很喜欢艾米丽，也为她感到骄傲。

[pər'hæps][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['wɪljəm] ([ðoo] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd]
Perhaps the fact that she was Lady William (though he knew the marriage had
也许 这 事实 那 她 曾是 女士 威廉 (尽管 他 知道 这 婚姻 有
[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses]) ['ædɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [baɪ]
not been a success) added a little to the feeling that she was a being by
不是 到过 一个 成功) 额外 一个 小的 到 这 感觉 那 她 曾是 一个 存在 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

或许正是因为她身为威廉夫人（尽管他知道这段婚姻并不成功），才更让人觉得她是一个独立的个体。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] .
not to be compared with any one else .
不是 到 是 比较的 和 任何 一 别的 .

无可与任何人相提并论。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenjuɪn] ,
But still , a great deal of it was very genuine ,
但 仍然 , 一个 伟大的 交易 的 它 曾是 非常 真的 ,
但即便如此, 其中很多内容仍然是真诚的。

[ænd; ənd] [ment] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʊbədi][kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] ['eməli] .
and meant a conviction that he knew nobody comparable to Emily .
和 意思是 一个 定罪 那 他 知道 无人 可比 到 艾米丽 .
这意味着他坚信自己认识的人中没有人能与艾米丽相提并论。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'ferz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
He was pleased that she should consult him on her own affairs , of which ,
他 曾是 高兴 那 她 应该 咨询 他 在 她 自己的 事务 , 的 哪个 ,
[dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,
他很高兴她能就自己的事务征求他的意见, 而這些事务, 通常来说,

[ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)] .
she said very little .
她 说 非常 小的 .

她很少说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'wei] [ɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mʌni] [ə'pɑ:n][rɛdʒɪnəld] — [prə'vaɪdɪd][oʊnli]
She had thrown away almost all her own money upon Reginald — provided only
她 有 抛掷 离开 几乎 全部 她 自己的 钱 之上 雷金纳德 — 假如 仅有的
[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['skeɪp,greɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l]
that she did not mean to tell him that scapegrace was coming back to trouble
那 她 做过 不是 意思是 到 告诉 他 那 逃犯 曾是 未来 后退 到 麻烦
[hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [kə'nekʃnz] [ə'gen] !
his respectable connections again !
他的 可敬 连接 再次 !

她几乎把自己所有的钱都花在了雷金纳德身上——只要她不打算告诉他, 那个无赖又要回来骚扰他体面的人脉关系!
[ðʌs] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] , [bəʊθ]
Thus the same idea that had disturbed his wife occurred to the Rector , both
因此 这 相同的 主意 那 有 不安 他的 妻子 发生 到 这 校长 , 两个都
['terəɹz] , [noʊ] [daʊt] ,
terrors , no doubt ,
恐怖 , 不 怀疑 ,

因此, 令他妻子不安的同样想法也浮现在了教区长脑海中, 毫无疑问, 这两种想法都令他感到恐惧。

[ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə]
arising from the fact that neither could imagine what Lady William could wish to
产生 从 这 事实 那 两者都不 可以 想象 什么 女士 威廉 可以 希望 到
[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['rektər] [ə'baʊt] .
consult the Rector about .
咨询 这 校长 关于 .

这是因为他们两人都无法想象威廉夫人会想就什么事咨询教区长。

- [maɪ] [ə'ferz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [breθ] ,
- My affairs , she said , with a faint smile , as she got her breath ,
- 我的 事务 , - 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , 作为 她 得到 她 气息 ,
“那是我的事情,”她喘着气, 微微一笑说道。

- ['hævnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] , [dʒeɪmz] .
- **haven't for a long time been very troublesome to my family , James .**
- 还没有 为了 一个 长的 时间 到过 非常 麻烦的 到 我的 家庭 , 詹姆斯 .
“詹姆斯，你很久以来都没有给我的家人带来很多麻烦。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['entərɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ] . -
I hope they are not entering now into a new stage .
我 希望 他们 是 不是 进入 现在 进入 一个 新的 阶段 . -
我希望他们现在不是进入一个新的阶段。

- [ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ] ?
- **A new stage ?**
- 一个 新的 阶段 ?
“新阶段？”

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛktərz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [hɑːrt] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ə'gen] .
- **he said , and the Rector's middle - aged heart actually took a jump again .**
- 他 说 , 和 这 校长 中间 - 老年人 心 实际上 采取 一个 跳 再次 .
“他说,”校长的中年心脏又猛地跳了一下。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What could it all mean ?
什么 可以 它 全部 意思是 ?
这一切究竟意味着什么？

[gʊd] ['hevəns] ! — ['ɛmɪliːz] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ] !
Good heavens ! — Emily's affairs in a new stage !
好的 天 ! — 艾米丽的 事务 在 一个 新的 阶段 !
我的天哪！——艾米丽的事件进入了新的阶段！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['gouɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What could she be going to do ?
什么 可以 她 是 去 到 做 ?
她要去做什么？

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'baʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌlt]
It could not be about any change in her life that she was going to consult
它 可以 不是 是 关于 任何 改变 在 她 生活 那 她 曾是 去 到 咨询
him; ɪm] .
him .
他 .
她不可能是要咨询他关于她生活中的任何变化。

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] !
Change in her life !
改变 在 她 生活 !
她的人生发生了改变！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [wen] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
That was what people said when somebody was going to marry .
那 曾是 什么 人们 说 什么时候 某人 曾是 去 到 结婚 .
人们过去常常这样说，当有人要结婚的时候。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .
He looked at his sister with sudden alarm .
他 看起来 在 他的 姐姐 和 突然 警报 .
他突然惊恐地看向妹妹。

['eməli] ['mæri] !
Emily marry !
艾米丽 结婚 !
艾米丽结婚了！

[ˈveɪg] [θɪŋz] [hiː, hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sed] [ʌv; əv][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfə-d] [ænd; ənd][ˈdʒests] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz]
Vague things he had heard said of Leo Swinford and jests about Lady William's
模糊的 事物 他 有 听到 说 的 狮子座 斯温福德 和 笑话 关于 女士 威廉的
[ətˈrækʃnz] ,
attractions ,
景点

他曾听到一些关于利奥·斯温福德的模糊传闻，以及关于威廉夫人外貌的玩笑。

[ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
started up in his mind .
开始 向上 在 他的 头脑

他的脑海中开始浮现出这个念头。

[,aɪ ˈtiː] [ˈrerli] [ˈhæpənz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It rarely happens , I think ,
它 很少 发生 , 我 思考 ,

我认为这种情况很少发生。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪks] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ([ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]) [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz]
that a man likes his sister (if she is not dependent upon him) to compromise
那 一个 男人 点赞 他的 姐姐 (如果 她 是 不是 依赖 之上 他) 到 妥协
[hɜːr; hər][ˈdɪgnəti] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmæɪdʒ] .
her dignity by a second marriage .
她 尊严 经过 一个 第二 婚姻 .

一个男人希望他的妹妹（如果她不依赖他）通过再婚来损害她的尊严。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeməli] [maɪt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
He did not like to think that Emily might intend to come down from her
他 做过 不是 喜欢 到 思考 那 艾米丽 可能 打算 到 来 向下 从 她
[ˈpedɪst(ə)] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑːmən] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
pedestal and show herself a mere common person ,
座 和 展示 她自己 一个 仅仅 常见的 人 ,

他不愿相信艾米丽会打算从高高在上的姿态中走下来，以普通人的形象示人。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] .
like the rest .
喜欢 这 休息 .

和其他人一样。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ] ?
' What do you mean by a new stage ?
- 什么 做 你 意思是 经过 一个 新的 阶段 ?

你说的“新阶段”是什么意思？

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
' he said , with a pucker in his brow .
- 他 说 , 和 一个 撅嘴 在 他的 眉头 .

“他皱着眉头说道。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
' You are very well as you are , and occupy a very good position , and
- 你 是 非常 出色地 作为 你 是 , 和 占据 一个 非常 好的 位置 , 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

“你现在的状态很好，身居要职，等等。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [niːd] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ] . - { - }
I don't see what need there is for a new stage . ' { 176 }
我 不 看 什么 需要 那里 是 为了 一个 新的 阶段 . - { - }

我不明白为什么需要一个新的舞台。{176}

- [nɔːr][aɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
' **Nor I** , ' **she said** ;
- 也不 我 , - 她 说 ;

“我也不是,”她说;

- [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
' **and I hope you will continue of the same opinion when I tell you** .
- 和 我 希望 你 将要 继续 的 这 相同的 观点 什么时候 我 告诉 你 .

我希望当我告诉你的时候, 你仍然会持有同样的观点。

[aɪ] [nuː] , - [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːt] ['kʌlər] ['flʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
I knew , ' **she continued** , **with a little hot colour flushing across her face** ,
我 知道 , - 她 持续 , 和 一个 小的 热的 颜色 冲洗 穿过 她 脸 ,

“我知道,”她继续说道, 脸上泛起一丝红晕。

- [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ʌp'set] [ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [træŋ'kwɪləti] .
' **that the coming of the Swinfords would upset all our tranquillity** .
- 那 这 未来 的 这 斯温福德 会 沮丧的 全部 我们的 宁静 .

“斯温福德一家到来会扰乱我们所有的安宁。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I was sure of it .
我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] ['oʊmən] [wer'evər] [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] . -
She is a woman of evil omen wherever she appears . '
她 是 一个 女士 的 邪恶的 预兆 无论 她 出现 . -

她无论出现在哪里, 都是不祥之兆。

- [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] . -
' **Yet you were once very fond of her , if I remember right** . '
- 然而 你 是 一次 非常 喜爱 的 她 , 如果 我 记住 正确的 . -

“但如果我没记错的话, 你曾经很喜欢她。”

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['petɪd] [em 'iː] ,
' **When I was a girl , and she petted me** ,
- 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 和 她 被宠爱 我 ,

“当我还是个小女孩的时候, 她抚摸着我,”

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['endz] ;
and made much of me — I was going to say for her own ends ;
和 制成 很多 的 我 — 我 曾是 去 到 说 为了 她 自己的 结束 ;

她把我捧上了天——我本想说, 这都是为了她自己的目的;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['endz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [ðæt]
but I hope it was not for her own ends from the beginning — that
但 我 希望 它 曾是 不是 为了 她 自己的 结束 从 这 开始 — 那

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [daɪə'boːlɪk(ə)] . -

would be too diabolical . '
会 是 也 邪恶的 . -

但我希望她从一开始就不是为了自己的私利——那样就太邪恶了。

- [wʌt] ['endz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [prə'moʊtɪd] [baɪ][juː; jʊ] ? - [sed]
' **What ends could she have had that were to be promoted by you ? ' said**
- 什么 结束 可以 她 有 有 那 是 到 是 推广 经过 你 ? - 说

[ðə; ði] ['rektər] ,

the Rector ,
这 校长 ,

“她究竟有什么目的需要你去促成呢?”校长问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈnəʊnɪz] [ˈwɪmɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv]
He was sufficiently used to these preposterous notions women so often have
他 曾是 足够 用过的 到 这些 荒谬 概念 女性 所以 经常 有
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
of their own importance ,
的 他们的 自己的 重要性 ,

他早已习惯了女性常常抱有的这些荒谬的自我重要性观念。

[ˈpraːmptɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər]
prompting them to think the attention of other people , who probably never
提示 他们 到 思考 这 注意力 的 其他 人们 , WHO 大概 绝不
[θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
thought of them ,
想法 的 他们 ,

这会让他们想到要引起他人的注意，而这些人可能从未想过要关注他们。

[ɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [rɪˈspektɪŋ]
is fixed upon them , and that intentions of various kinds are formed respecting
是 固定的 之上 他们 , 和 那 意图 的 各种各样的 种类 是 形成 尊重
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

已经确定了这些目标，并且针对这些目标形成了各种各样的意图。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] .
without the least foundation in fact .
没有 这 至少 基础 在 事实 .

完全没有事实依据。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [wɑːtʃt]
Thus his own wife was in the habit of thinking that her girls were watched
因此 他的 自己的 妻子 曾是 在 这 习惯 的 思维 那 她 女孩们 是 观看
[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] ;
and followed ;
和 随后 ;

因此，他自己的妻子也习惯性地认为她的女儿们被人监视和跟踪；

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdresɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [rɪˈmɑːrk] ,
that their movements and their dresses were the subject of constant remark ,
那 他们的 移动 和 他们的 连衣裙 是 这 主题 的 持续的 评论 ,
他们的举止和穿着总是引人注目。

[wen] [ɪn][ɔːl] [ˈpraːbəˈbɪləti][ˈnoʊbəːdi][ˈiːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
when in all probability nobody even knew that they were there .
什么时候 在 全部 可能性 无人 甚至 知道 那 他们 是 那里 .

很可能根本没人知道他们的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈeməli] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðɪs] [vjuː] .
He was surprised , however , that his sister Emily should share this view .
他 曾是 惊讶 , 然而 , 那 他的 姐姐 艾米丽 应该 分享 这 看法 .

然而，令他惊讶的是，他的妹妹艾米莉竟然也持有这种观点。

- [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðæt] , - [fiː; fɪ] [sed] .
' We need not discuss that , ' she said .
- 我们 需要 不是 讨论 那 , - 她 说 .

“我们没必要讨论这个问题，”她说。

- [dʒeɪmz] ,
' **James** ,
- 詹姆斯 ,

詹姆斯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第14/30页

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][baɪ][mæb][tuː; tə] [siːk] ['fɜːrðər]
I want to ask you — do you think it is my duty by Mab to seek further
我 想 到 问 你 — 做 你 思考 它 是 我的 责任 经过 梅布 到 寻找 更远
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['fæməli] ?
acquaintance with her father's family ?
熟人 和 她 父亲的 家庭 ?

我想问你——你认为我作为玛布的使者，是否有义务进一步了解她父亲的家人？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
We are exceedingly well as we are .
我们 是 非常 出色地 作为 我们 是 .

我们现在的状态非常好。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ,
The allowance they make is not large , but it is enough ,
这 津贴 他们 制作 是 不是 大的 , 但 它 是 足够的 ,

他们给的零用钱不多，但足够了。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['setld] [ɑːn][mæb] [wen] [aɪ][daɪ] .
and there is something settled on Mab when I die .
和 那里 是 某物 定居 在 梅布 什么时候 我 死 .

我死后，马布岛上的事情就定下来了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['lɪbərəli] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
They have done their duty , if not very liberally , yet they have done it .
他们 有 完毕 他们的 责任 , 如果 不是 非常 慷慨地 , 然而 他们 有 完毕 它 .

他们尽到了自己的职责，虽然做得不够慷慨，但他们确实尽到了职责。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
And I don't want any more from them .
和 我 不 想 任何 更多的 从 他们 .

我不想再从他们那里得到任何东西。

[mæb][ɪz][kwat] [kən'tentɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ;
Mab is quite contented , she likes her home better than anything ;
梅布 是 相当 满足 , 她 点赞 她 家 更好的 比 任何事物 ;

玛布很满足，她最喜欢自己的家；

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [gɜːrɪ] , [ænd; ɐnd][maɪ][hoʊp][ænd; ɐnd] ['kʌmfərt] ,
and though she is a very dear girl , and my hope and comfort ,
和 尽管 她 是 一个 非常 亲爱的 女孩 , 和 我的 希望 和 舒适 ,

虽然她是一个非常可爱的女孩，也是我的希望和慰藉，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] — [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .
I don't know if she is fitted to shine in — what people call the great world .
我 不 知道 如果 她 是 适配 到 闪耀 在 — 什么 人们 称呼 这 伟大的 世界 .

我不知道她是否适合在这个人们称之为“大世界”的地方大放异彩。

[aɪ] [maɪt] [get][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ,
I might get them , of course , to bring her out in a way more fitting ,
我 可能 得到 他们 , 的 课程 , 到 带来 她 出去 在 一个 方式 更多的 配件 ,

当然，我或许可以让他们以更合适的方式让她出场。

[pər'hæps] — [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ɐnd][ɔːl] [ðæt] — — -
perhaps — to take her to Court , and all that — — '—
也许 — 到 拿 她 到 法庭 , 和 全部 那 — — -

或许——把她告上法庭，诸如此类——'

- [aɪ][dəʊnt] [si:] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , - [ðæt] [ðæt] [wɒd] [du:] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [gʊd] .
' **I don't see , ' said the Rector , ' that that would do her much good .**
- 我 不 看 , - 说 这 校长 , - 那 那 会 做 她 很多 好的 .

“我不认为,”校长说, “那样对她会有多大好处。”

- [men] [ɔ:t] [nɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['məʊtɪvz] ,
' **Men ought not , to be sure , to be touched by any of those motives ,**
- 男人 应该 不是 , 到 是 当然 , 到 是 感动 经过 任何 的 那些 动机 ,

“当然, 男人不应该受到这些动机的影响。”

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] ['femənɪn] ;
which are entirely feminine ;
哪个 是 完全 女性 ;

完全是女性化的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] ['sɜ:rt(ə)nli] [flæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rektərz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɜ:lz][hæd; həd] [nʌn]
but it did certainly flash across the Rector's mind that his own girls had none
但 它 做过 当然 闪光 穿过 这 校长 头脑 那 他的 自己的 女孩们 有 没有任何

[ʌv; əv] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] ,
of these advantages ,
的 这些 优势 ,

但校长脑海中确实闪过一个念头: 他自己的女儿们没有这些优势。

[hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
had never gone to Court or anything of the kind ,
有 绝不 已消失 到 法庭 或者 任何事物 的 这 种类 ,

从未上过法庭或经历过类似的事情。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
and yet could not be said to be any the worse .
和 然而 可以 不是 是 说 到 是 任何 这 更糟 .

但也不能说情况变得更糟。

- [noʊ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
' **No , that is just what I think .**
- 不 , 那 是 只是 什么 我 思考 .

“不, 那只是我的想法。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] : [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pækənəm] ['kʌznz] ,
She is quite satisfied as she is : to go out with her Pakenham cousins ,
她 是 相当 使满意 作为 她 是 : 到 去 出去 和 她 帕肯汉姆 表兄弟姐妹 ,

她对目前的生活状态相当满意: 和她在帕肯汉姆的表亲们一起出去玩,

['prɑ:bəbli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]
probably to their annoyance and against their will , and to be taken
大概 到 他们的 烦恼 和 反对 他们的 将要 , 和 到 是 已采取

[tu:; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃɪ] { - }
to places where she { 177 }
到 地方 在哪里 她 { - }

可能令他们恼怒, 违背他们的意愿, 并被带到她{177}所在的地方

[nu:] ['noʊba:di] , [wɒd] [bi:; bi][noʊ] ['pleʒər] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
knew nobody , would be no pleasure to my little girl .
知道 无人 , 会 是 不 乐趣 到 我的 小的 女孩 .

他谁也不认识, 这对我女儿来说可不是什么好事。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['sensəb(ə)l] , [ʌndər'stændɪŋ] [tʃaɪld] .
She is such a thoroughly reasonable , sensible , understanding child .
她 是 这样的 一个 彻底 合理的 , 明智的 , 理解 孩子 .

她真是个非常通情达理、懂事懂事的孩子。

[baɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][ðæt][juː; jʊ][əˈɡriː][wɪð; wɪθ][emˈiː][ɑːn][ðæt][pɔɪnt][ˌdʒeɪmz] .

I am so glad that you agree with me on that point , James .
我 是 所以 高兴的 那 你 同意 和 我 在 那 观点 , 詹姆斯 .

詹姆斯, 我很高兴你在这点上同意我的看法。

- [waɪl][jiː; ji][wʌz; wəz][ˈspiːkɪŋ][ðə; ði][ˈrektər][brɪˈɡæən][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][pərˈhæps][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][sed]
' While she was speaking the Rector began to think that perhaps all was not said

- 尽管 她 曾是 请讲 这 校长 开始 到 思考 那 也许 全部 曾是 不是 说

[ɪn][ðæt][ˈheɪsti][əˈpɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
in that hasty opinion of his ,

在 那 仓促 观点 的 他的 ,

“在她说话的时候, 校长开始想, 也许他那仓促的看法并没有表达全部真相。”

[ænd; ænd][ðæt][ə; eɪ][mæn][kənˈsʌltɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈnɪrəst][rɪˈleɪŋ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][muːvd][baɪ][ˈeni]
and that a man consulted by his nearest relation should not be moved by any

和 那 一个 男人 咨询 经过 他的 最近的 关系 应该 不是 是 已搬 经过 任何

[ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪflɪŋ][ˈfiːlɪŋ] — [laɪk][ðæt][wɪtʃ][maɪt][biː; bi][lɪˈdʒɪtɪmət][rɪˈnʌf][ɪn][ə; eɪ][ˈmʌðər] ,
little trifling feeling — like that which might be legitimate enough in a mother ,

小的 琐事 感觉 — 喜欢 那 哪个 可能 是 合法的 足够的 在 一个 母亲 ,

而且, 当一位男子被至亲咨询时, 他不应该被任何微不足道的情感所左右——比如母亲可能产生的那种合情合理的情感。

[əˈbaʊt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈɡɜːlz] .

about his own girls .
关于 他的 自己的 女孩们 .

关于他自己的女儿们。

[ænd; ænd][hiː; hi][sed] , - [stɔːp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈeməli] .

And he said , ' Stop a little , Emily .
和 他 说 , - 停止 一个 小的 , 艾米丽 .

他说: “艾米丽, 稍微停一下。”

[jʊə(r)][stɪl][kwɑɪt][ə; eɪ][jʌŋ][ˈwʊmən] , [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

You're still quite a young woman , but life is uncertain .
你是 仍然 相当 一个 年轻的 女士 , 但 生活 是 不确定 .

你还很年轻, 但人生无常。

[pərˈhæps] , [juː; jʊ][noʊ] , [ɪf][ˈeniθɪŋ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈhæpən][tuː; tə][juː; jʊ] : — [æz; əz][lɔːŋ][æz; əz]
Perhaps , you know , if anything were to happen to you : — as long as

也许 , 你 知道 , 如果 任何事物 是 到 发生 到 你 : — 作为 长的 作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
you are there ,

你 是 那里 ,

或许, 你知道, 万一你出了什么事: ——只要你在那里,

[ðæt][ɪz][ɔːl][raɪt] , [ʌv; əv][kɔːrs] — [bʌt; bət][jiː; ji][wʊd][biː; bi][ˈveri][fərˈlɔːrən] , [pʊr][ˈlɪt(ə)l][θɪŋ] ,
that is all right , of course — but she would be very forlorn , poor little thing ,

那 是 全部 正确的 , 的 课程 — 但 她 会 是 非常 绝望 , 贫穷的 小的 事物 ,

那当然没问题——不过她会非常伤心的, 可怜的小家伙。

[ɪf][jiː; ji][wɜːr; wər][left] — — -

if she were left — — ' .
如果 她 是 左边 — — :

如果她被留下——

- [ðer; ðər][wʊd][biː; bi][juː; jʊ][ænd; ænd][dʒeɪn] , [dʒeɪmz] .

' There would be you and Jane , James .
- 那里 会 是 你 和 简 , 詹姆斯 .

“詹姆斯, 那里面会有你和简。”

[juː; jʊ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

You would both be very kind to her .
你 会 两个都 是 非常 种类 到 她 .

你们俩都会对她很好。

- [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

' But Lady William was a little startled by what he said .
- 但 女士 威廉 曾是 一个 小的 惊慌 经过 什么 他 说 .

但威廉夫人对他的话感到有些惊讶。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] , [həʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l][əbˈdʒek(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ðæt] [kəˈtæstrəfi]

It is startling to all , however little objection we may have to that catastrophe
它 是 令人震惊 到 全部 , 然而 小的 异议 我们 可能 有 到 那 灾难

,
!
,

然而，即便我们对这场灾难几乎没有异议，它仍然令所有人感到震惊。

[ˈiːv(ə)n] [həʊˈevər] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][tuː; tə] [əˈbrʌptli] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

even however desirable it may be , to be spoken to abruptly of our
甚至 然而 理想 它 可能 是 , 到 是 说 到 突然 的 我们的

[oʊn] [deθ] .

own death .

自己的 死亡 .

即使我们多么希望有人突然告诉我们自己的死亡，我们也不愿如此。

- [bəuθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

' Both my wife and I are older than you are ,
- 两个都 我的 妻子 和 我 是 老 比 你 是 ,

我和我妻子都比你年纪大，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][ɪn] — [wel] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ræŋk]

and we could introduce her to nobody in — well , in her father's rank
和 我们 可以 介绍 她 到 无人 在 — 出色地 , 在 她 父亲的 秩

[ʌv; əv][laɪf] .

of life .

的 生活 .

而且我们也不能把她介绍给任何——嗯，至少不能介绍给和她父亲一样地位的人。

[ɪf] [ɪː; ɪ] [ˈmærid] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] — [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [niːs]

If she married it would probably be a curate — the Marquis of Portcullis's niece
如果 她 已婚 它 会 大概 是 一个 策展 — 这 侯爵 的 - 侄女

! -

! ' -

! -

如果她结婚的话，嫁给的可能是一位牧师——波特卡利斯侯爵的侄女！

- [oʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ! - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

' Oh , if it were no worse than a curate ! ' said Lady William , with a
- 哦 , 如果 它 是 不 更糟 比 一个 策展 ! - 说 女士 威廉 , 和 一个

[læf] .

laugh .

笑 .

“哦，如果他不过是个牧师就好了！”威廉夫人笑着说。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪnd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ,

The laugh was a little strained , and under her eyes there was a hot ,
这 笑 曾是 一个 小的 紧张 , 和 在下面 她 眼睛 那里 曾是 一个 热的 ,

她的笑声有些勉强，眼下泛起一阵灼热感。

[red] [ˈkʌlə] [wɪt] [dɪd][nɑ:t][ˈkɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
red colour which did not consort with laughter .

红色的 颜色 哪个 做过 不是 配偶 和 笑声 .

红色与欢笑并不相配。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [greɪv] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈhɜ:rɪdli] , - [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪgˈzæktli][ɔ:l] .
She grew suddenly very grave , and added hurriedly , ' That was not exactly all .

她 生长 突然 非常 严重 , 和 额外 匆匆 , - 那 曾是 不是 确切地 全部 .

她突然变得非常严肃，连忙补充道：“那并不完全是全部。”

[dʒeɪmz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] — [rɪsk] [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] , [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz]
James , in case of the — risk of which you were speaking , do you think as

詹姆斯 , 在 案件 的 这 — 风险 的 哪个 你 是 请讲 , 做 你 思考 作为

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] [dʌz] — — -

Mrs . Swinford does — — ' .

太太 . 斯温福德 做 — — -

詹姆斯，万一出现你刚才提到的那种风险，你是否像斯温福德太太那样认为——？

- [wʌt] , [ˈeməli] ?

' What , Emily ?

- 什么 , 艾米丽 ?

“什么事，艾米丽？”

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:;] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər]
' He was frightened when he saw the excitement that seemed to come over

- 他 曾是 害怕 什么时候 他 锯 这 激动 那 似乎 到 来 超过

[hɜ:r; həɹ] .

her .

她 .

“当他看到她脸上似乎洋溢着兴奋时，他感到害怕。”

- [wel] !

' Well !

- 出色地 !

出色地！

[ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] — [ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntu:] — [ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]
That the family would have a right to — examine into — and have all the

那 这 家庭 会 有 一个 正确的 到 — 检查 进入 — 和 有 全部 这

[ˈpepəɹz] [əˈbaʊt] — [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,

papers about — my marriage ,

文件 关于 — 我的 婚姻 ,

我的家人有权查阅并获取所有与我的婚姻有关的文件。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

and her birth , and all that .

和 她 出生 , 和 全部 那 .

还有她的出生，以及所有的一切。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈloʊn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ,
' It was of Lady William's marriage alone that Mrs . Swinford had spoken ,

- 它 曾是 的 女士 威廉的 婚姻 独自的 那 太太 . 斯温福德 有 说 ,

“斯温福德夫人只谈到了威廉夫人的婚姻。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪziə] [tu:; tə] [stɜ:t] [aɪ ˈti:][soʊ] .

but it made it a little easier to state it so .

但 它 制成 它 一个 小的 更轻松 到 状态 它 所以 .

但这样说起来就容易多了。

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈstɑ:rtld] .

' Oh ! ' said the Rector , startled .

- 哦 ! - 说 这 校长 , 惊慌 .

“哦！”校长吓了一跳，说道。

- [wel] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ,
' **Well** , ' **he added** ,
- 出色地 , - 他 额外 ,

“嗯，”他补充道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][jər; jər] ['pepərz] [ɔ:l] [ɪn] ['ɔ:rdər] ,
' **I suppose it's a very good thing to have your papers all in order** ,
- 我 认为 它是 一个 非常 好的 事物 到 有 你的 文件 全部 在 命令 ,

“我想，把所有文件整理好肯定是件好事。”

[ænd; ənd] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] ['æftərwərdz] .
and saves trouble afterwards .
和 保存 麻烦 然后 .

这样可以省去后续的麻烦。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['seldəm] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
It is so seldom that people take the trouble to do it .
它 是 所以 很少 那 人们 拿 这 麻烦 到 做 它 .

人们很少会费心去做这件事。

[aɪ][eɪ 'em] [jər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [oʊn] ['mæɪɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,
I am sure I don't know anything about my own marriage certificate ,
我 是 当然 我 不 知道 任何事物 关于 我的 自己的 婚姻 证书 ,

我肯定对自己的结婚证一无所知。

[ðoʊ] [aɪ] ['fɜ:rnɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [l'ðər] ['pi:p(ə)l] .
though I furnish them to other people .
尽管 我 提供 他们 到 其他 人们 .

虽然我把它提供给了其他人。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðem; ðəm][ɔ:l] ?
Have you got them all ?
有 你 得到 他们 全部 ?

你都拿到了吗？

- ['leɪdi] ['wɪljəmz] [feɪs] [blæntʃt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [moʊmən'terəli] [haɪ] ['kʌlər] .
' **Lady William's face blanched out of its momentarily high colour** .
- 女士 威廉的 脸 焯水 出去 的 它是 片刻 高的 颜色 .

威廉夫人的脸色瞬间变得苍白，原本红润的脸色瞬间消失。

- [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
' **I have got none of them , ' she said , in a faint voice** .
- 我 有 得到 没有任何 的 他们 , - 她 说 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“我一个也没有，”她虚弱地说。

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
' **Well , there is no particular harm in that** .
- 出色地 , 那里 是 不 特别的 伤害 在 那 .

“嗯，这样做并没有什么特别的危害。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] { - }
I don't know who { 178 }
我 不 知道 WHO { - }

我不知道是谁{178}

[hæz; həz] — [nɑ:t][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] [jər] .
has — not me , I am sure .
有 — 不是 我 , 我 是 当然 .

有——反正我肯定没有。

[wʌt] [dʌz] [jər; jər] [frend] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] — [send] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ?
What does your friend want you to do — send these things to the Marquis ?
什么 做 你的 朋友 想 你 到 做 — 发送 这些 事物 到 这 侯爵 ?

你朋友想让你做什么——把这些东西寄给侯爵吗？

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][mæbz] [bæpˈtɪzməl] [sərˈtɪfɪkət] ?
What does the Marquis want with Mab's baptismal certificate ?
什么 做 这 侯爵 想 和 mab的 洗礼 证书 ?

侯爵想从玛布那里得到什么？

[maɪ] [daɪ] [ˈeməli] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:rtli] [frentʃ] ,
My dear Emily , I suppose that woman , being partly French ,
我的 亲爱的 艾米丽 , 我 认为 那 女士 , 存在 部分 法语 ,

我亲爱的艾米丽, 我想, 那位女士, 因为有部分法国血统,

[θɪŋks] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][jʊr; jər][pæˈpiəɪz][ɪn][ˈɔ:rdər] ?
thinks that you should always have your papiers in order ?
思考 那 你 应该 总是 有 你的 纸张 在 命令 ?

你认为你的文件应该始终井然有序吗？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˈgreɪtər] [ˈnɑ:nsens] . -
There could not be greater nonsense . ' -
那里 可以 不是 是 更大的 废话 . -

简直荒谬至极。

- [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you really think so ?
- 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗？

[aɪ][daɪd][maɪˈself] .
I did myself .
我 做过 我 .

我自己做的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][ˈevər][bi:; bi] [ˈeni] [ˈkwestʃən] ?
Why should there ever be any question ?
为什么 应该 那里 曾经 是 任何 问题 ?

为什么还会有疑问呢？

[ˈnoʊbə:di][æskz][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] , [dʒeɪmz] . -
Nobody asks you , as you say , for your marriage certificate , James . ' -
无人 问 你 , 作为 你 说 , 为了 你的 婚姻 证书 , 詹姆斯 . -

正如你所说, 没人会问你要结婚证, 詹姆斯。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈædɪd] ,
' No , ' said the Rector ; but he added ,
- 不 , - 说 这 校长 ; 但 他 额外 ,

“不,”校长说; 但他又补充道,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs]
looking at the question from a purely professional point of view , ' of course
寻找 在 这 问题 从 一个 纯粹 专业的 观点 的 看法 , - 的 课程

,
!
,

纯粹从专业角度来看, 当然,

[ju:; jʊ][kæən; kən][get] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wen] [ɪts] [ˈwɑ:ntɪd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] , [æt; ət] [li:st]
you can get that sort of thing , when it's wanted , at a moment's , at least
你 能 得到 那 种类 的 事物 , 什么时候 它是 通缉 , 在 一个 瞬间 , 在 至少

,
!
,

至少在某个时刻, 只要你想, 就能得到那种东西。

[æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] ['deɪz] ['nʊʊtɪs] .
at a day's notice .
在 一个 天 注意 .

提前一天通知。

[wɜr] [wɜːr; wɜr][juː; jʊ] ['mærid] , ['eməli] ?
Where **were** **you** **married** **, Emily** ?
在哪里 是 你 已婚 , 艾米丽 ?

艾米丽，你是在哪里结婚？

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdə̣ntli] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ə̣nd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self]
' She **was** **evidently** **not** **prepared** **for** **this** **question** **,** **and** **came** **to** **herself**
- 她 曾是 显然 不是 准备 为了 这 问题 , 和 来了 到 她自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .
with a little start .
和 一个 小的 开始 .

“她显然没有预料到这个问题，不禁有些吃惊。”

[ðə; ði] ['kʌlə] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The **colour** **forsook** **her** **cheeks** .
这 颜色 放弃 她 脸颊 .

她双颊失去了血色。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['nɜːrvəsli] .
She **clapsed** **her** **hands** **together** **nervously** .
她 紧握 她 双手 一起 紧张地 .

她紧张地双手交握。

- [oʊ][dʒeɪmz] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [aɪ 'tiː][ɪts] [stɪŋ] .
' Oh **James** **,** **that** **is** **what** **gives** **it** **its** **sting** .
- 哦 詹姆斯 , 那 是 什么 给予 它 它是 蜚 .

“哦，詹姆斯，这就是它刺痛人心的地方。”

[aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] . -
I **don't** **know** . '
我 不 知道 . -

我不知道。 '

- [juː; jʊ][dəʊnt] [nʊʊ] ? -
' You **don't** **know** **?** '
- 你 不 知道 ? -

你不知道吗？

- [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] ?
' Is **that** **dreadful** **?**
- 是 那 可怕 ?

“那很可怕吗？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ?
Is **it** **dangerous** **?**
是 它 危险的 ?

危险吗？

[maɪt] [aɪ 'tiː] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] ?
Might **it** **throw** **a** **doubt** **?**
可能 它 扔 一个 怀疑 ?

这会不会让人产生疑虑？

[maɪ] ['fɑːðər] [went] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] — [tuː; tə] ['lʌndən] ['sʌmwɜr] . -
My **father** **went** **with** **me** **,** **that** **is** **the** **only** **thing** **—** **to** **London** **somewhere** . '
我的 父亲 去 和 我 , 那 是 这 仅有的 事物 — 到 伦敦 某处 . -

我父亲陪我去，就只有这一点——去了伦敦的某个地方。

- [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mærid] [æt; ət][hoʊm] , - [sed] ['mɪstər] . ['pləʊdən] ,
' **I knew you were not married at home , ' said Mr . Plowden ,**
- 我 知道 你 是 不是 已婚 在 家 , - 说 先生 : 普洛登 ,
“我知道你没在家结婚,”普洛登先生说。

['raɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] .
rising up and placing himself in front of the fireplace .
上升 向上 和 放置 他自己 在 正面 的 这 壁炉 .
他起身走到壁炉前。

- [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
' **I knew there was something queer about it .**
- 我 知道 那里 曾是 某物 酷儿 关于 它 :
“我知道这件事有点奇怪。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['eməli] , [waɪ] , [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
In the name of wonder , Emily , why , if my father went with you ,
在 这 姓名 的 想知道 , 艾米丽 , 为什么 , 如果 我的 父亲 去 和 你 ,
出于好奇, 艾米丽, 如果我父亲和你一起去了, 为什么?

['dɪdnt] [hi:; hi][hæv; həv][ju:; jʊ] ['mærid] [æt; ət][hoʊm] ?
didn't he have you married at home ?
没有 他 有 你 已婚 在 家 ?
他不是已经在家为你举行了婚礼吗?

[hi:; hi][kɑ:nt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hæv; həv] [dɪsə'pru:vɪd] . -
He can't , in that case , have disapproved . '
他 不能 , 在 那 案件 , 有 不赞成 : -
在这种情况下, 他不可能表示反对。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [dɪsə'pru:vɪd] . -
' **I don't think he disapproved . '**
- 我 不 思考 他 不赞成 : -
“我不认为他反对。”

- [ðen] [waɪ] , [waɪ] [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['mærid] [æt; ət][hoʊm] ?
' **Then why , why weren't you married at home ?**
- 然后 为什么 , 为什么 不是 你 已婚 在 家 ?
“那么, 为什么你没有在家结婚呢? ”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ?
My father went with you , and you don't know ?
我的 父亲 去 和 你 , 和 你 不 知道 ?
我父亲和你一起去了, 你竟然不知道?

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['bɪznəs] !
What a very queer business !
什么 一个 非常 酷儿 商业 !
真是个奇葩的行业!

[ænd; ənd] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [br'saɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? -
And who went with you beside my father ? '
和 WHO 去 和 你 旁 我的 父亲 ? -
除了我父亲, 还有谁和你一起去了?

- [oʊld] ['merɪdɪθ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [nɜ:rs] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdɪ] .
' **Old Meredith , do you remember , who used to be my nurse — and a lady .**
- 老的 梅雷迪思 , 做 你 记住 , WHO 用过的 到 是 我的 护士 — 和 一个 女士 :
“老梅雷迪思, 你还记得吗? 她以前是我的护士——而且是一位女士。”

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['pɑ:pə][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — — -
But Meredith is dead , and papa is dead — and the other — — '
但 梅雷迪思 是 死的 , 和 爸爸 是 死的 — 和 这 其他 — — :
但是梅雷迪斯死了, 爸爸也死了——还有其他的——'

- [ðɪs] [grəʊz] [ˈræðər] [ˈfʌni] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
' **This grows rather funny** , ' **said the Rector** .
- 这 生长 相当 有趣的 , - 说 这 校长 .

“这事儿越来越滑稽了,”校长说道。

- [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈfʌni] [æt; ət] [ɔ:l] .
' **I mean it isn't funny at all** .
- 我 意思是 它 不是 有趣的 在 全部 .

我的意思是, 这一点都不好笑。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊba:di] [ˈlɪvɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈti:]
So there is nobody living who was there , and you don't know where it
所以 那里 是 无人 活的 WHO 曾是 那里 , 和 你 不 知道 在哪里 它
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

所以当时在那里的人都已不在人世, 而你也不知道它在哪里?

[dʌz] [jɔr; jər] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] , [noʊ] [ðɪ:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈeməli] , [ænd; ənd] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ]
Does your friend , Mrs . Swinford , know these circumstances , Emily , and does she
做 你的 朋友 , 太太 . 斯温福德 , 知道 这些 情况 , 艾米丽 , 和 做 她
[wɑ:nt][tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ?
want to frighten you ?
想 到 吓唬 你 ?

艾米丽, 你的朋友斯温福德太太知道这些情况吗? 她是不是想吓唬你?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r; hər][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈtempər] . -
It would be like her amiable temper . '
它 会 是 喜欢 她 可亲 脾气 . -

那就像她和蔼可亲的脾气一样。

- [dʒeɪmz] , [tel] [em ˈi:] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] ? -
' **James , tell me , is there any real reason to fear ?** '
- 詹姆斯 , 告诉 我 , 是 那里 任何 真实的 原因 到 害怕 ? -

“詹姆斯, 告诉我, 真的有什么理由害怕吗? ”

- [oʊ] , [daɪr] , [noʊ] .
' **Oh , dear , no** .
- 哦 , 亲爱的 , 不 .

“哦, 天哪, 不。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .
Of course not ; the only thing is to find the place .
的 课程 不是 ; 这 仅有的 事物 是 到 寻找 这 地方 .

当然不是; 唯一的问题就是找到那个地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ˈredʒɪstər] .
Of course , it must be on the register .
的 课程 , 它 必须 是 在 这 登记 .

当然, 它必须登记在册。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ɪn] !
What a queer thing not to know the church you were married in !
什么 一个 酷儿 事物 不是 到 知道 这 教会 你 是 已婚 在 !

不知道自己结婚的教堂是哪座, 这真是件奇怪的事!

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] , [wətˈevər] [ʃi:; ʃɪ][fərˈgɑ:t] . -
I thought a woman always remembered that , whatever she forgot . '
我 想法 一个 女士 总是 记得 那 , 任何 她 忘了 . -

我以为女人总会记住那些事, 无论她忘记了什么。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [gɜ:rl] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] .
' **I was a frightened girl , ' said Lady William .**
- 我 曾是 一个 害怕 女孩 , - 说 女士 威廉 .

“我当时是个胆小的女孩,”威廉夫人说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] { - }
' **I didn't know { 179 }**
- 我 没有 知道 { - }

我不知道{179}

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər]['gouɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
what they were going to do with me .
什么 他们 是 去 到 做 和 我 .

他们要怎么处置我。

[aɪ][wʌz; wəz][sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
I was sent down from the Hall at midnight ,
我 曾是 发送 向下 从 这 大厅 在 午夜 ,

午夜时分, 我被从大厅里赶了下来。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [dɪs'greɪs] — [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [fɔ:r; fər] [wʌt] .
as I thought in disgrace — though I could not tell for what .
作为 我 想法 在 耻辱 — 尽管 我 可以 不是 告诉 为了 什么 .

我当时感到羞愧难当——虽然我说不出是因为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tu:mʌlt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There was a great tumult in the house .
那里 曾是 一个 伟大的 骚乱 在 这 房子 .

屋里一片混乱。

['mɪstər] . ['swɪnfə:d] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
Mr . Swinford , who was so quiet , in the midst of it all ;
先生 . 斯温福德 , WHO 曾是 所以 安静的 , 在 这 中间 的 它 全部 ;

在这一切之中, 斯温福德先生却异常安静;

[ænd; ænd] [ðen] [maɪ] ['hʌzbænd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
and then my husband came down here with me ,
和 然后 我的 丈夫 来了 向下 这里 和 我 ,

然后我丈夫就和我一起下来了。

[ænd; ænd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]
and my father was called up to speak to him and then it was all
和 我的 父亲 曾是 称为 向上 到 说话 到 他 和 然后 它 曾是 全部

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
like a flash of lightning .
喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

我父亲被叫去和他谈话, 然后一切就像闪电一样瞬间发生。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:] [deɪz] ['æftər] , [ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] .
I was taken up to London two days after , and there I was married .
我 曾是 已采取 向上 到 伦敦 二 天 后 , 和 那里 我 曾是 已婚 .

两天后我被带到伦敦, 并在那里结婚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . -
It was a little old church , in a district which I didn't know . '
它 曾是 一个 小的 老的 教会 , 在 一个 区 哪个 我 没有 知道 . -

那是一座小小的老教堂, 位于一个我不熟悉的地区。

- [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ? -
' **How is it I never heard anything of this before ? '**
- 如何 是 它 我 绝不 听到 任何事物 的 这 前 ? -

“为什么我以前从未听说过这件事?”

- [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
- **How can I tell ?**
- 如何 能 我 告诉 ?

我怎样才能知道？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
- **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
- **I was taken away , frightened , not knowing what had happened .**
- 我 曾是 已采取 离开 , 害怕 , 不是 会心 什么 有 发生 .

“我被带走了，当时我很害怕，不知道发生了什么事。”

[oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] :
Oh , I suppose that I was not unwilling : I did not understand it :
哦 , 我 认为 那 我 曾是 不是 不情愿 : 我 做过 不是 理解 它 :

哦，我想我并非不愿意：我只是不理解而已：

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [aɪˈtiː] , [dʒeɪmz] .
but my father was there — and he liked it , James .
但 我的 父亲 曾是 那里 — 和 他 喜欢 它 , 詹姆斯 .

但我父亲当时也在场——而且他很喜欢，詹姆斯。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]
He said it was a great match for me , and , though it was so
他 说 它 曾是 一个 伟大的 匹配 为了 我 , 和 , 尽管 它 曾是 所以
[ˈhɜːrɪd] ,
hurried ,
匆忙 ,

他说这对我来说是一场绝佳的比赛，虽然过程很仓促，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] .
I was not to mind .
我 曾是 不是 到 头脑 .

我并不介意。

[ˈæftər] , [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈbetər] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
After , I understood better — but at the time not at all . '
后 , 我 理解 更好的 — 但 在 这 时间 不是 在 全部 . -

后来我才明白过来——但当时我完全不明白。

- [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] ;
- **It must have been by special license , ' said the Rector ;**
- 它 必须 有 到过 经过 特别的 执照 , - 说 这 校长 ;

“这一定是特许证，”校长说；

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ˈdɪdnt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæv; həv][aɪˈtiː] [hɪr] ?
- **but why in the name of wonder didn't my father have it here ?**
- 但 为什么 在 这 姓名 的 想知道 没有 我的 父亲 有 它 这里 ?

“但是，天哪，为什么我父亲没有把它放在这里呢？ ”

— [waɪ] — — [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈseɪɪŋ] [waɪ] [ænd; ənd] [waɪ] .
— **Why — — But I suppose it's no use saying why and why .**
— 为什么 — — 但 我 认为 它是 不 使用 说 为什么 和 为什么 .

——为什么—— 但我想，解释原因也无济于事。

[ðer; ðær][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ri:z(ə)nz] — — - [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['fɪksɪdli] , [jet]
There must have been reasons — — ' He looked at his sister fixedly , yet
那里 必须 有 到过 原因 — — : 他 看起来 在 他的 姐姐 固定地 , 然而
[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
avoiding her eye .
避免 她 眼睛 :

一定有原因的——‘他直直地看着妹妹，却又避开她的目光。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['ni:ðər] [met][nɔ:r] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
But Lady William neither met nor avoided his look .
但 女士 威廉 两者都不 遇见 也不 避免 他的 看 :

但威廉夫人既没有正视他的目光，也没有回避他的目光。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [peɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [,rekə'lekʃ(ə)n] .
She sat before him , pale , with an air of deep and melancholy recollection .
她 卫星 前 他 , 苍白 , 和 一个 空气 的 深的 和 忧郁 回忆 :

她坐在他面前，脸色苍白，神情深沉而忧郁，沉浸在回忆之中。

- [oʊ] , [ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .
' Oh , there were reasons , ' she said , shaking her head sadly .
- 哦 , 那里 是 原因 , - 她 说 , 摇晃 她 头 令人遗憾的是 :

“哦，是有原因的，”她悲伤地摇了摇头说道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
' It was years before I found them out .
- 它 曾是 年 前 我 成立 他们 出去 :

“过了好几年我才发现他们。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [naʊ] — ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [meɪd]
I would rather not enter into them even now — reasons which for a time made
我 会 相当 不是 进入 进入 他们 甚至 现在 — 原因 哪个 为了 一个 时间 制成
[laɪf] ['oʊdiəs] [tu:; tə][em 'i:] .
life odious to me .
生活 令人厌恶的 到 我 :

即使现在，我也不想卷入这些事情——这些事情一度让我感到生活无比厌恶。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [brɪ'fɔ:r] .
It had not been very happy before .
它 有 不是 到过 非常 快乐的 前 :

它之前并不太开心。

[dəʊnt] [let][ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] . -
Don't let us speak of that . ' .
不 让 我们 说话 的 那 : -

我们还是别谈那件事了。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] — [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə'd] [nu:] ! -
' They were reasons — which Mrs . Swinford knew ! ' .
- 他们 是 原因 — 哪个 太太 : 斯温福德 知道 ! -

“这些都是原因——斯温福德太太也知道！”

- [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' Don't speak of her to me , ' said Lady William .
- 不 说话 的 她 到 我 , - 说 女士 威廉 :

“别跟我提起她，”威廉夫人说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
' I was a fool to go near her , to see her again .
- 我 曾是 一个 傻子 到 去 靠近 她 , 到 看 她 再次 :

“我真是个傻瓜，竟然靠近她，再次见到她。”

[nu:] !
Knew !
知道 !

我知道！

[ɑ:] , [ɪn'di:d] [ʃi: ʃi] [nu:] — [ɪn'di:d] [ʃi: ʃi] [nu:] !
ah , indeed she knew — indeed she knew !
啊 , 的确 她 知道 — 的确 她 知道 !

啊，她果然知道——她果然知道！

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˌpeɪtrə'nes] , [maɪ][kaɪnd] [frend] .
She was my patroness , my kind friend .
她 曾是 我的 女赞助人 , 我的 种类 朋友 .

她是我的恩人，我的好朋友。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
My father thought it such a fine thing for me to be at the Hall .
我的 父亲 想法 它 这样的 一个 美好的 事物 为了 我 到 是 在 这 大厅 .

我父亲认为我能去参加音乐厅演出是一件非常好的事。

[oʊ] , [dʒeɪmz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][gɜ:rl][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ʃi: ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌðər] ?
Oh , James , why should a girl be allowed to live when she has no mother ?
哦 , 詹姆斯 , 为什么 应该 一个 女孩 是 允许 到 居住 什么时候 她 有 不 母亲 ?

詹姆斯，为什么一个没有母亲的女孩还要活下去？

[ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'wei] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈkɔ:fɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈentər] [ˈhelpləs] [ˈɪntu:]
She ought to be put away in her mother's coffin , and not enter helpless into

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . -
the world . '
这 世界 . -

她应该被安葬在她母亲的棺材里，而不是无助地来到这个世界。

- [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˈfɑ:ðəz] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .
' In my opinion fathers are some good , ' said the Rector , with severity .
- 在 我的 观点 父亲们 是 一些 好的 , - 说 这 校长 , 和 严重性 .

“依我看，父亲们都是好人，”校长严肃地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [hɑ:t] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [aɪz] .
And then a few hot tears fell from his sister's eyes .
和 然后 一个 很少 热的 眼泪 跌倒 从 他的 姐妹 眼睛 .

然后，几滴滚烫的泪水从他妹妹的眼中滑落。

- [pʊr] [ˈpɑ:pə] !
' Poor papa !
- 贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸！

- [ʃi: ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ˈmɪstər] . [ˈplʌdən] [ˈædɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [freɪz] .
Mr . Plowden added nothing to this phrase .
先生 . 普洛登 额外 没有什么 到 这 短语 .

普洛登先生没有对这句话做任何补充。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] , [bəʊθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperənt] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [bɪn] [ˈveri]
They remained silent , both thinking of the parent who had not indeed been very
他们 剩余 沉默的 , 两个都 思维 的 这 父母 WHO 有 不是 的确 到过 非常
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

他们沉默不语，两人都在想着那位确实不太明智的家长。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd] .
but always kind .
但 总是 种类 .

但总是很友善。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [riˈzju:md] : - [hi;; hi] [əˈpru:vɔd] : [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] { - }
After a while Lady William resumed : ' He approved : if he had { 180 }
后 一个 尽管 女士 威廉 恢复 : - 他 得到正式认可的 : 如果 他 有 { - }

过了一会儿，威廉夫人继续说道：“他表示赞同：如果他有{180}

[nɑ:t] [əˈpru:vɔd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] — — [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
not approved — I should never — — But what could I do against my father ?
不是 得到正式认可的 — 我 应该 绝不 — — 但 什么 可以 我 做 反对 我的 父亲 ?

未经批准——我绝不应该——但我能拿我父亲怎么办？

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmænsfi:ld][təʊld][em ˈi:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu;; tə][ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd]
And Miss Mansfield told me I should be ungrateful to the friend who had
和 错过 曼斯菲尔德 讲述 我 我 应该 是 忘恩负义 到 这 朋友 WHO 有

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . -
made such a match for me . '
制成 这样的 一个 匹配 为了 我 : -

曼斯菲尔德小姐告诉我，我不应该对那位为我牵线搭桥的朋友忘恩负义。

- [hu:] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmænsfi:ld] , [ˈeməli] ? -
' Who was Miss Mansfield , Emily ? '
- WHO 曾是 错过 曼斯菲尔德 , 艾米丽 ? -

“艾米莉，曼斯菲尔德小姐是谁？ ”

- [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][təʊld][ju;; jʊ][ʌv; əv] — [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
' The lady I told you of — a cousin of Mrs . Swinford's , who was with
- 这 女士 我 讲述 你 的 — 一个 表哥 的 太太 : - , WHO 曾是 和

[em ˈi:] [ðæt] [deɪ] . -
me that day . '
我 那 天 : -

“我跟你说过的那位女士——斯温福德太太的表妹，那天她和我在一起。”

- [ænd; ənd][ɪz][ʃi;; ʃi] [ded] , [tu:] ? -
' And is she dead , too ? '
- 和 是 她 死的 , 也 ? -

“她也死了吗？ ”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
' I think not .
- 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[noʊ] ; [ˈli:oʊ] [ˈswɪnfə-d] [sed] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
No ; Leo Swinford said something of her the other day — that she had been
不 ; 狮子座 斯温福德 说 某物 的 她 这 其他 天 — 那 她 有 到过

[hɪr] . -
here . '
这里 : -

不，利奥·斯温福德前几天提到过她——说她来过这里。

- [ˈðen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [ˈeməli] .
' **Then she must be found , Emily .**
- 然后 她 必须 是 成立 , 艾米丽 .

“那么，艾米丽，一定要找到她。”

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] .
' **Lady William gave him a startled look .**
- 女士 威廉 给予 他 一个 惊慌 看 .

威廉夫人给了他一个惊愕的眼神。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [dʒeɪmz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
' **Do you think , then , James , after all ,**
- 做 你 思考 , 然后 , 詹姆斯 , 后 全部 ,

那么，詹姆斯，你最终还是这么认为吗？

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ɔːl] [ðæt] [əˈgen] — [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] ?
it is necessary to go into all that again — to rake up everything ?
它 是 必要的 到 去 进入 全部 那 再次 — 到 耙 向上 一切 ?

有必要把所有事情再翻一遍吗？

[oʊ] ! [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] — [ðə; ði] [ˈhɜːri] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [pleɪs] ,
Oh ! when I think of it — the hurry , the strangers , the unknown place ,
哦 ! 什么时候 我 思考 的 它 — 这 匆忙 , 这 陌生人 , 这 未知 地方 ,

哦！每当我想起这些——匆忙、陌生人、陌生的地方，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪm] [ɪn][,aɪˈtiː] — — -
which looked as if there was shame in it — — '
哪个 看起来 作为 如果 那里 曾是 耻辱 在 它 — — -

看起来好像很羞愧——

- [maɪ] [dɪr] [ˈeməli] , [,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [pleɪs] [ðæt] [meɪk] [,aɪˈtiː]
' **My dear Emily , it is only the hurry and the unknown place that make it**
- 我的 亲爱的 艾米丽 , 它 是 仅有的 这 匆忙 和 这 未知 地方 那 制作 它

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

“我亲爱的艾米丽，正是因为匆忙和未知的地方，才使这次旅行变得重要。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər]
As soon as you know where to write to find the marriage in the register
作为 很快 作为 你 知道 在哪里 到 写 到 寻找 这 婚姻 在 这 登记

[,aɪˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [ˈmætər] ,
it does not matter ,
它 做 不是 事情 ,

只要你知道该写信到登记簿的哪个位置才能找到结婚记录，那就没关系了。

[juː; jʊ][kæn; kən][let][,aɪˈtiː][rest] .
you can let it rest .
你 能 让 它 休息 .

你可以让它休息一下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] [hæd; həd] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ]
But now that I know — even if Mrs . Swinford had never said a word — I
但 现在 那 我 知道 — 甚至 如果 太太 . 斯温福德 有 绝不 说 一个 单词 — 我

[ʃæl; ʃəl][nɔːt] [rest] [tɪl] [aɪ][faɪnd][,aɪˈtiː] [aʊt] . -
shall not rest till I find it out . ' .
将 不是 休息 直到 我 寻找 它 出去 . -

但是既然我已经知道了——即使斯温福德太太从未说过一句话——我也会不查明真相而罢休。

- [ðen] [aɪ] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃːrɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
' **Then I wish , ' she said , with returning spirit ,**
- 然后 我 希望 , - 她 说 , 和 返回 精神 ,

“那么我希望，”她恢复了精神后说道。

- [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [dʒeɪmz] . -
' **that I had said nothing to you on the subject , James .** '
- 那 我 有 说 没有什么 到 你 在 这 主题 , 詹姆斯 . -
“詹姆斯，我根本没跟你说过这件事。”

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
' **Don't say that .**
- 不 说 那 .

别这么说。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][goʊ][bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
To whom should you go but to your brother ?
到 谁 应该 你 去 但 到 你的 兄弟 ?
除了你兄弟，你还能去见谁呢？

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] , ['eməli] .
And be sure I'll find it out , Emily .
和 是 当然 患病的 寻找 它 出去 , 艾米丽 .
我一定会查清楚的，艾米丽。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] .
I don't like to say a word that will hurt you .
我 不 喜欢 到 说 一个 单词 那 将要 伤害 你 .
我不想说任何会伤害你的话。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt][ɔːr] ['lʌðər] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .
I am afraid you have been the victim of some plot or other , my poor girl .
我 是 害怕的 你 有 到过 这 受害者 的 一些 阴谋 或者 其他 , 我的 贫穷的 女孩 .
恐怕你成了某种阴谋的受害者，我可怜的孩子。

- [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : - [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðəʊt]
' **She did not answer for a moment , then she said : ' I cannot have been without**
' 她 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 : - 我 不能 有 到过 没有
[bleɪm] [maɪ'self] .
blame myself .
责备 我 .

她沉默了一会儿，然后说：“我自己也难逃责备。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruʊməns] ,
I was pleased with the promotion , I suppose , and with the romance ,
我 曾是 高兴 和 这 晋升 , 我 认为 , 和 和 这 浪漫 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

我想，我对升职、恋爱等等都挺满意的。

['ruʊməns] ！
Romance ！
浪漫 ！

浪漫！

[aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spart] [ʌv; əv]
it seemed so strange to be carried away , to be married almost in spite of
它 似乎 所以 奇怪的 到 是 携带 离开 , 到 是 已婚 几乎 在 尽管如此 的
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

感觉很奇怪，我竟然被卷入其中，几乎是不由自主地结了婚；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [neɪm] — — [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ,
and I suppose the name — — It is all very vague and dreadful ,
和 我 认为 这 姓名 — — 它 是 全部 非常 模糊的 和 可怕 ,
我想，这个名字——一切都非常模糊，令人恐惧。

[ˈðoʊ] [æ; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdæzld] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
though at the time I was dazzled , and it sounded like something in a
尽管 在 这 时间 我 曾是 眼花缭乱 , 和 它 听起来 喜欢 某物 在 一个
[ˈstɔːrɪ] .
story .
故事 :

虽然当时我被迷住了，但听起来却像是故事里的情节。

[aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈræðər] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [jʊ; jər][ˈsɪstər] , [dʒeɪmz] . -
I wonder , rather , that you do not despise your sister , James . '
我 想知道 , 相当 , 那 你 做 不是 鄙视 你的 姐姐 , 詹姆斯 :

我倒是好奇，詹姆斯，你为什么不鄙视你的妹妹呢？

- [pʊr] [ˈeməli] !
- **Poor Emily !**
- 贫穷的 艾米丽 !

可怜的艾米丽！

- [hiː; hi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] . { - }
- **he said , patting her shoulder with his hand . { 181 }**
- 他 说 , 轻拍 她 肩膀 和 他的 手 : { - }

“他一边说着，一边用手拍了拍她的肩膀。{181}

[ˈeksˈeksˈaɪˈvi:]
XXIV
二十四

二十四

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] -
Mrs . Plowden awaited with some anxiety the appearance of her sister - in -
太太 : 普洛登 等待中 和 一些 焦虑 这 外貌 的 她 姐姐 - 在 -
[bɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
law in the drawing - room ,
法律 在 这 绘画 - 房间 ,

普洛登太太有些焦虑地在客厅里等待着嫂子的出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rˈskeɪp] .
which was an ordeal which Lady William would have liked much to escape .
哪个 曾是 一个 考验 哪个 女士 威廉 会 有 喜欢 很多 到 逃脱 :

威廉夫人很想摆脱这种折磨。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
But as this was not possible ,
但 作为 这 曾是 不是 可能的 ,

但由于这不可能实现，

[ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
she submitted to it with as good a grace as might be .
她 提交 到 它 和 作为 好的 一个 优雅 作为 可能 是 :

她以尽可能优雅的姿态接受了这一切。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˈkaɪndli][led][ðə; ði] [wei] , [ˈseɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] : - [hɪr] [ɪz] [ˈeməli] , [dʒeɪn] ,
The Rector kindly led the way , saying on the threshold : ' Here is Emily , Jane ,
这 校长 亲切地 引领 这 方式 , 说 在 这 临界点 : - 这里 是 艾米丽 , 简 ,

校长亲切地带路，在门口说道：“这位是艾米丽，简，

- [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æ; ət][ɔːl] [ˈnesəsəri] ;
- **as if that had been at all necessary ;**
- 作为 如果 那 有 到过 在 全部 必要的 ;

仿佛那样做是完全必要的似的；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ɔ:l] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
as if they had not all been on the outlook for her appearance for the
作为 如果 他们 有 不是 全部 到过 在 这 前景 为了 她 外貌 为了 这
[læst] [hæf] - ['aʊər] .
last half - hour .
最后的 一半 - 小时 -

仿佛过去半个小时里，他们都没有一直在关注她的出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Mrs . Plowden took her by the hand , and led her to a comfortable
太太 - 普洛登 采取 她 经过 这 手 , 和 引领 她 到 一个 舒服的
[ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
sofa in the corner ,
沙发 在 这 角落 ,

普洛登太太牵着她的手，领她到角落里一张舒适的沙发上坐下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [frendz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə]
which was where she took her friends when they had something to say to
哪个 曾是 在哪里 她 采取 她 朋友们 什么时候 他们 有 某物 到 说 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

当朋友们有话要对她说时，她就会带她们去那里。

[ɔ:r][ʃi:; ji] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
or she something to say to them .
或者 她 某物 到 说 到 他们 -

或者她有话要对他们说。

- [maɪ] [dɪr] ['eməli] , - [ʃi:; ji] [sed] , - [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sædli] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
' My dear Emily , ' she said , ' I hear you have been sadly worried about something
- 我的 亲爱的 艾米丽 , - 她 说 , - 我 听到 你 有 到过 令人遗憾的是 担心 关于 某物
,
,
,

“我亲爱的艾米丽,”她说, “我听说你最近一直很担心某件事。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ges] .
and , of course , you know I have been trying to guess .
和 , 的 课程 , 你 知道 我 有 到过 尝试 到 猜测 -

当然，你也知道我一直在尝试猜测。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['redʒɪnəld] [ə'gen] ? -
You have heard from Reginald again ? '
你 有 听到 从 雷金纳德 再次 ? -

你又收到雷金纳德的消息了吗？

- [frʌm; frəm]['redʒɪnəld] ? - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' From Reginald ? ' said Lady William .
- 从 雷金纳德 ? - 说 女士 威廉 -

“雷金纳德那边？”威廉夫人问道。

- [pʊr] ['feləʊ] !
' Poor fellow !
- 贫穷的 同伴 -

可怜的家伙！

[ɑ:] , [noʊ] .
Ah , no .
啊 , 不 -

啊，不。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
I wish I had .
我 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做了。

[ænd; ənd] [hu:] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sædli] ['wɜ:rid] ?
And who said I had been sadly worried ?
和 WHO 说 我 有 到过 令人遗憾的是 担心 ?

谁说我一直忧心忡忡？

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][sʌm; səm] ['biznəs] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] . -
I had only some business I wanted to talk over with James . ' -
我 有 仅有的 一些 商业 我 通缉 到 讲话 超过 和 詹姆斯 . -

我只是想和詹姆斯谈些事情。

- [nɑ:t] ['redʒɪnəld] — ['ri:əli] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['pləʊdən] .
' Not Reginald — really ? ' said Mrs . Plowden .
- 不是 雷金纳德 — 真的 ? - 说 太太 . 普洛登 .

“不是雷金纳德——真的吗？”普洛登太太说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['rɪ'li:vɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [freʃ] [kʃjəri'ɑ:səti] , ['veri]
She was much relieved ; but there sprang up in her a fresh curiosity , very
她 曾是 很多 松了口气 ; 但 那里 弹簧 向上 在 她 一个 新鲜的 好奇心 , 非常
['laɪvli] [ænd; ənd][wɔ:rm] ,
lively and warm ,
热闹 和 温暖的 ,

她如释重负；但同时，她心中又燃起了一股新的好奇心，非常强烈而热烈。

[tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redʒɪnəld] , [wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ?
to think , if it was not Reginald , what it could be ?
到 思考 , 如果 它 曾是 不是 雷金纳德 , 什么 它 可以 是 ?

想想看，如果不是雷金纳德，那会是谁呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][dʒeɪmz] ;
Of course she said to herself she would hear all about it from James ;
的 课程 她 说 到 她自己 她 会 听到 全部 关于 它 从 詹姆斯 ;

她心想，当然，她会从詹姆斯那里听到所有的事情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['moʊmənt] ,
but she did not like to wait till the uncertain moment ,
但 她 做过 不是 喜欢 到 等待 直到 这 不确定 片刻 ,

但她不喜欢等到充满不确定性的时刻。

[ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
never to be calculated on during the day , when she should find her husband
绝不 到 是 计算 在 期间 这 天 , 什么时候 她 应该 寻找 她 丈夫
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

白天千万不要指望她能找到独自一人的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ðæt] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][hæf] [tru:θ] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf]
And then it occurred to Lady William that to tell a half truth frankly as if
和 然后 它 发生 到 女士 威廉 那 到 告诉 一个 一半 真相 坦率地说 作为 如果
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
it were the whole is sometimes a wise thing to do .
它 是 这 所有的 是 有时 一个 明智的 事物 到 做 .

威廉夫人这才想到，有时候坦率地把半真半假的话当作全部真相来讲，也是一种明智的做法。

- [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' To tell the truth , ' she said ,
- 到 告诉 这 真相 , - 她 说 ,

“说实话,”她说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] ['sɪriəs] [əd'vaɪs][ɑ:n] [ðæt] ['mætər] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈɔ:f(ə)n]

' **I was asking James's serious advice on that matter which you have so often**

- 我 曾是 问 詹姆斯的 严肃的 建议 在 那 事情 哪个 你 有 所以 经常

['spʊkən][tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ,

spoken to me about ,

- 说 到 我 关于 ,

“我是在就你经常跟我谈起的那件事，向詹姆斯征求一些严肃的意见。”

[dʒeɪn] — ['weðər] [aɪ][fʊd; fəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ,

Jane — whether I should attempt to improve my acquaintance with the Pakenhams ,

- 简 — 无论 我 应该 试图 到 提升 我的 熟人 和 这 帕肯汉姆 ,

[ænd; ənd][get][mæb] ,

and get Mab ,

- 和 得到 梅布 ,

简——我是否应该尝试增进与帕肯汉姆一家人的关系，并得到梅布？

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈɔ:lmʊst][oʊld] ['nʌf] , [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] . - { - }

now that she is almost old enough , introduced to the world in their way . ' { 182 }

- 现在 那 她 是 几乎 老的 足够的 , 介绍 到 这 世界 在 他们的 方式 . - { - }

现在她差不多到了该被介绍给这个世界的年纪了。 {182}

- [oʊ] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['plʌsdən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] ;

' **Oh ! ' cried Mrs . Plowden , making a very large mouthful of that word ;**

- 哦 ! - 哭 太太 . 普洛登 , 制作 一个 非常 大的 一口气 的 那 单词 ;

[ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,

astonishment , and satisfaction ,

- 惊讶 , 和 满意 ,

“哦！”普洛登太太惊呼一声，把这个词说得特别响亮；语气中既有惊讶，也有满足。

[ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['drɔ:bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn]

and pride , and yet a little drawback of another feeling was in her tone

- 和 自豪 , 和 然而 一个 小的 退税 的 其他 感觉 曾是 在 她 语气

.

:

.

她的语气中带着骄傲，但又夹杂着一丝其他的情绪。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ləst] , ['eməli] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ]

' **So you are thinking at last , Emily , that there may be something in what I**

- 所以 你 是 思维 在 最后的 , 艾米丽 , 那 那里 可能 是 某物 在 什么 我

[sed] . -

said . '

- 说 . -

“所以你最终还是觉得我说的话可能有道理，艾米丽。”

- [aɪ][ˈɔ:lweɪz] [nu:] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ,

' **I always knew , ' said Lady William ,**

- 我 总是 知道 , - 说 女士 威廉 ,

“我一直都知道,”威廉夫人说。

- [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [sens] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] .

' **that there was a great deal of sense in what you said .**

- 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 感觉 在 什么 你 说 .

“你说的很有道理。”

[bʌt; bət] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] .

But , I was very unwilling to do it , it must be allowed .

- 但 , 我 曾是 非常 不情愿 到 做 它 , 它 必须 是 允许 .

但是，我非常不愿意这样做，这件事必须被允许。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
And now Mrs . Swinford says the same thing ;
和 现在 太太 : 斯温福德 说道 这 相同的 事物 ;

现在斯温福德太太也说了同样的话；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['daʊtf(ə)] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][mæbz] [əd'væntɪdʒ] ,
and though I am very doubtful whether it would be to Mab's advantage ,
和 尽管 我 是 非常 疑 无论 它 会 是 到 mab的 优势 ,

虽然我很怀疑这是否对玛布有利，

[stɪl] — [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər][wʌns] [mɔ:ɹ] . -
still — I am thinking it over once more . '
仍然 — 我 是 思维 它 超过 一次 更多的 : -

不过——我还在再仔细考虑一遍。

- [ænd; ənd] [wʌt] [əd'vaɪs] [dɪd][ju:; jʊ][get][frʌm; frəm][dʒeɪmz] ?
' And what advice did you get from James ?
- 和 什么 建议 做过 你 得到 从 詹姆斯 ?

“詹姆斯给了你什么建议？ ”

[dʒeɪmz][ɪz] [tu:] [laɪk] [jɔ:'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [eməli] , [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [best] [əd'vaɪzər] . -
James is too like yourself in many ways , Emily , to be your best adviser . '
詹姆斯 是 也 喜欢 你自己 在 许多 方式 , 艾米丽 , 到 是 你的 最好的 顾问 : -

艾米丽，詹姆斯在很多方面都太像你了， 他不适合做你最好的顾问。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [maɪ'self] ?
' Do you think he is like myself ?
- 做 你 思考 他 是 喜欢 我 ?

你认为他和我一样吗？

- [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['æftər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
' The Rector had gone back to his study after , as it were ,
- 这 校长 有 已消失 后退 到 他的 学习 后 , 作为 它 是 ,

“校长随后回到了他的书房，仿佛.....”

[ɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['femənɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
introducing his sister into the feminine part of the house .
介绍 他的 姐姐 进入 这 女性 部分 的 这 房子 :

把妹妹介绍到家里的女性区域。

- [wel] , [pər'hæps] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['fæməli]
' Well , perhaps , ' said Lady William , with a smile , ' there may be a family
- 出色地 , 也许 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 微笑 , - 那里 可能 是 一个 家庭

[rɪ'zembləns] .
resemblance .
相似 :

“嗯，或许，”威廉夫人笑着说，“我们之间可能有某种家族相似之处。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,
There is so far as this — that he is by no means certain , I think ,
那里 是 所以 远的 作为 这 — 那 他 是 经过 不 方法 肯定 , 我 思考 ,

就目前而言——我认为他绝非十分确定——

[ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][mæb] . -
of the advantage to Mab . '
的 这 优势 到 梅布 : -

这对马布有利。

- [oʊ] , [wʌt] [ˈnɑːnsɪns] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] , - [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [əˈbaʊt]
' Oh , what nonsense , ' said the Rector's wife , ' and what does he know about
- 哦 , 什么 废话 , - 说 这 校长 妻子 , - 和 什么 做 他 知道 关于
[sʌt] [θɪŋz] ?
such things ?
这样的 事物 ?

“哦，真是胡说八道，”教区长的妻子说，“他对这些事又能懂什么呢？”

[ədˈvæntɪdʒ] !
Advantage !
优势 !

优势！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .
of course it would be an advantage .
的 课程 它 会 是 一个 优势 .

当然，这会是一个优势。

[dɪr] [ˌemˈiː] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈpækənəm] ,
Dear me , to go to Court with the Ladies Pakenham ,
亲爱的 我 , 到 去 到 法庭 和 这 女士们 帕肯汉姆 ,

天哪，要和帕肯汉姆的女士们一起去法庭，

[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti][baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,
to be taken out into society by the Marchioness ,
到 是 已采取 出去 进入 社会 经过 这 侯爵夫人 ,

由侯爵夫人带领进入社交圈

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈŋkəlz] [ˈhaʊs] !
to see the best of company at her uncle's house !
到 看 这 最好的 的 公司 在 她 叔叔的 房子 !

去她叔叔家见见最好的朋友！

[maɪ] [dɪr] [ˈeməli] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] , [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ,
My dear Emily , you might just as well say , to confuse small things with great ,
我的 亲爱的 艾米丽 , 你 可能 只是 作为 出色地 说 , 到 迷惑 小的 事物 和 伟大的 ,

我亲爱的艾米丽，你这话就好比把小事和大事混为一谈一样。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
that it would not be an advantage in the parish of Watcham to belong to
那 它 会 不是 是 一个 优势 在 这 教区 的 - 到 属于 到

[ðə; ði] [ˈrektəri] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [seɪ] .
the Rectory — and that is what nobody would say .
这 牧师住宅 — 和 那 是 什么 无人 会 说 .

在沃查姆教区，成为牧师住宅的一员并不会有什么好处——但没有人会这么说。

- [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [wʌz; wəz][wʌŋ] [wɪt] [meɪd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [smaɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
' The comparison was one which made Lady William smile , though she was not
- 这 比较 曾是 — 哪个 制成 女士 威廉 微笑 , 尽管 她 曾是 不是

[mʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈsmaɪlɪŋ] .
much inclined to smiling .
很多 倾斜 到 微笑 .

“这个比喻让威廉夫人笑了，尽管她不太喜欢笑。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɪfərənsɪz] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [haʊˈevər] ;
' There are differences , ' she said , ' however ;
- 那里 是 差异 , - 她 说 , - 然而 ;

“然而，还是有区别的，”她说；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [θroʊn] [ɑːn][ʃər; jər] [ker] .
for you could not but be kind to a girl thrown on your care .
为了 你 可以 不是 但 是 种类 到 一个 女孩 抛掷 在 你的 关心 .

你不可能不善待一个托付给你照顾的女孩。

[ˌwer'æz] , [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɑ:rfə'nes] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l][kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ]
Whereas , I doubt very much if the Marchioness would be at all kind to a
然而 , 我 怀疑 非常 很多 如果 这 侯爵夫人 会 是 在 全部 种类 到 一个
[pʊr] [rɪ'leɪʃn] ;
poor relation ;
贫穷的 关系 ;

然而，我非常怀疑侯爵夫人是否会善待一位贫穷的亲戚；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][mæb] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] ['eni]
and I don't care to have my Mab thought of as a poor relation in any
和 我 不 关心 到 有 我的 梅布 想法 的 作为 一个 贫穷的 关系 在 任何
[keɪs] . -
case . !
案件 . -

而且我无论如何都不希望别人把我的玛布看作是穷亲戚。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [praʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['rektərz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
' You are so proud , ' said the Rector's wife ; and then she said , with a laugh
- 你 是 所以 自豪的 , - 说 这 校长 妻子 ; 和 然后 她 说 , 和 一个 笑
,
,
,

“你真是太骄傲了，”教区长的妻子说；然后她笑着说，

- ['fænsi] ['lɪt(ə)l][mæb][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] ,
' Fancy little Mab to be the one of us all that will see the great world ,
- 想要 小的 梅布 到 是 这 一 的 我们 全部 那 将要 看 这 伟大的 世界 ,
“真希望小梅布能成为我们所有人中唯一一个能亲眼看看这个世界的人。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['kə:tsi] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] !
and make her curtsey to the Queen !
和 制作 她 屈膝礼 到 这 女王 !
让她向女王行屈膝礼！

- [ɪf] [ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
' If the Rector himself had thought of this ,
- 如果 这 校长 他自己 有 想法 的 这 ,
“如果校长本人想到了这一点，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
it would have been wonderful indeed that his wife should not think of it .
它 会 有 到过 精彩的 的确 那 他的 妻子 应该 不是 思考 的 它 .
如果他的妻子没有想到这件事，那真是太好了。

[ʃi:; ʃi] [læft] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [læf] ,
She laughed continuously for a minute with an odd little trill in her laugh ,
她 笑了 持续 为了 一个 分钟 和 一个 奇怪的 小的 颤音 在 她 笑 ,
她笑了足足一分钟，笑声中带着一丝奇特的颤音。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['gɜ:lz] ,
looking at her own girls ,
寻找 在 她 自己的 女孩们 ,
看着自己的女儿们，

[hu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ðæn; ðən][mæb][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
who she could not help thinking were more worthy than Mab of such a
WHO 她 可以 不是 帮助 思维 是 更多的 值得 比 梅布 的 这样的 一个
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

她不禁觉得，有些人比梅布更配得上这样的殊荣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ʒːdʒd] [ə'pɑːn] [mæbz] ['mʌðər] [sɪnz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ten]

It	was	a	thing	she	had	urged	upon	Mab's	mother	since	her	child	was	ten
它	曾是	一个	事物	她	有	敦促	之上	mab的	母亲	自从	她	孩子	曾是	十

·
·
·

从梅布十岁起，她就一直劝说梅布的母亲这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [siːmd] [æn; ən] [æktʃuəl] [pɑːsə'bɪləti] , [neɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] { - }

But	now	that	it	seemed	an	actual	possibility	,	nay	more	than	that	{	183	}
但	现在	那	它	似乎	一个	实际的	可能性	,	不	更多的	比	那	{	-	}

但现在看来这似乎是一种真正的可能性，不，远不止如此{183}

— [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] [liːpt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

—	for	Mrs	.	Plowden's	mind	leaped	forward	to	the	ceremony	,	and	already
—	为了	太太	.	-	头脑	跳跃	向前	到	这	仪式	,	和	已经

['wʌndəʒ-d] [wʌt] [mæb] [wʊd] [wer] ,

wondered	what	Mab	would	wear	,
想知道	什么	梅布	会	穿	,

——因为普洛登太太的思绪已经飞到了仪式上，她已经开始琢磨梅布会穿什么了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['feðz-z] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [hed] — [ðə; ði] ['rɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv]

and	if	feathers	would	really	be	wanted	upon	her	little	head	—	the	ridicule	of
和	如果	羽毛	会	真的	是	通缉	之上	她	小的	头	—	这	嘲笑	的

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mæb] ,

the	thought	that	Mab	,
这	想法	那	梅布	,

如果真想在她的的小脑袋上插上羽毛——这种想法本身就充满了嘲讽意味，梅布，

['lɪt(ə)] [mæb] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

little	Mab	,	would	be	the	one	to	go	to	Court	,
小的	梅布	,	会	是	这	—	到	去	到	法庭	,

小梅布会是那个去上法庭的人，

[æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['emi] [ænd; ənd] ['flɒri] ,

an	honour	which	was	quite	beyond	the	hopes	of	Emmy	and	Florry	,
一个	荣誉	哪个	曾是	相当	超过	这	希望	的	艾美奖	和	弗洛里	,

这份荣誉远远超出了艾米和弗洛里所期望的。

[geɪv] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hæf] - ['ɪrɪteɪd] ['fiːlɪŋ] .

gave	their	mother	a	shock	of	half	-	irritated	feeling	.
给予	他们的	母亲	一个	震惊	的	一半	-	受刺激	感觉	.

这让他们的母亲感到既震惊又恼火。

[ðæt] [ðer; ðər] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɡlɔːri] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [stiːl] — [ɪf]

That	their	cousin	should	have	this	glory	would	not	hurt	them	—	but	still	—	if
那	他们的	表哥	应该	有	这	荣耀	会	不是	伤害	他们	—	但	仍然	—	如果

['ɑːnərz] [went] [baɪ] ['merɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] !

honours	went	by	merit	in	this	world	how	different	things	would	be	!
荣誉	去	经过	优点	在	这	世界	如何	不同的	事物	会	是	!

他们的表亲获得这样的荣耀并不会伤害他们——但是——如果这个世界的荣誉是按功绩来评定的，那情况该有多么不同啊！

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , - [wʌt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [mæb] ,

' I	wonder	,	' said	Lady	William	,	as	they	walked	home	,	' what	your	opinion	,	Mab	,
- 我	想知道	,	- 说	女士	威廉	,	作为	他们	步行	家	,	- 什么	你的	观点	,	梅布	,

“我想知道,”威廉夫人一边和他们往家走一边说,“你的看法是什么,梅布?”

[meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] .

may	be	in	the	matter	which	everybody	has	been	discussing	.
可能	是	在	这	事情	哪个	大家	有	到过	讨论	.

或许就发生在大家都在讨论的这件事上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔː; jə] ['lɪt(ə)l] ['fɜːtʃənz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [em 'iː] [ə'baʊt]
It was your little fortunes that Mrs . Swinford wanted to talk to me about
它 曾是 你的 小的 财富 那 太太 ； 斯温福德 通缉 到 讲话 到 我 关于
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ；

昨天斯温福德太太想跟我谈的就是你那点小钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] . -
and that I have been advising about with Uncle James to - day . '
和 那 我 有 到过 建议 关于 和 叔叔 詹姆斯 到 - 天 . -

今天我一直在和詹姆斯叔叔讨论这件事。

- [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːtʃənz] ? - [sed] [mæb] .
' My little fortunes ? ' said Mab .
- 我的 小的 财富 ? - 说 梅布 .

“我的小财富？”梅布说道。

- [aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] . -
' I never knew I had any . '
- 我 绝不 知道 我 有 任何 . -

“我以前从来不知道自己有这么些。”

- [jɔː; jə] ['fjuːtʃər] , [pər'hæps] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] . -
' Your future , perhaps , it would be better to say . '
- 你的 未来 , 也许 , 它 会 是 更好的 到 说 . -

“或许更应该说，是你的未来。”

- [maɪ] ['fjuːtʃər] !
' My future !
- 我的 未来 !

我的未来！

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [pʊt] ['seprət] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪk] [æn; ən] [ɑːd]
is that to be detached and put separate from other people's like an odd
是 那 到 是 分离的 和 放 分离 从 其他 人们的 喜欢 一个 奇怪的
[piːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ?
piece in a puzzle ?
片 在 一个 谜 ?

是不是要像拼图里一块格格不入的碎片一样，与其他人分离，单独放置？

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [stɪl] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmʌðər] ! -
I don't know still what you mean , mother ! '
我 不 知道 仍然 什么 你 意思是 , 母亲 ! -

妈妈，我还是不明白您的意思！

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] ['ɪnʌf] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
' And yet it is plain enough , ' said Lady William , with a sigh .
- 和 然而 它 是 清楚的 足够的 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 叹 .

“然而，这显而易见，”威廉夫人叹了口气说道。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [hɪr] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðər; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [sfɪr] .
' The other girls here are all in their natural sphere .
- 这 其他 女孩们 这里 是 全部 在 他们的 自然的 领域 .

“这里其他女孩都各司其职。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [mæb] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɜːrɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spærəʊz] [nest] . -
But you , Mab , are a bird of another species in a sparrow's nest . '
但 你 , 梅布 , 是 一个 鸟 的 其他 物种 在 一个 麻雀的 巢 . -

但你，梅布，就像一只误入麻雀巢穴的异类鸟。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [kəm'per] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊkuː] , ['mʌðər] . -
' **I hope you don't compare me to a cuckoo , mother .** '
- 我 希望 你 不 比较 我 到 一个 布谷鸟 , 母亲 . -
“妈妈，我希望您不要把我比作杜鹃鸟。”

- ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] [ʌðər] [ɑːr; ər][pleɪn] [braʊn] ['hoʊmli] [bɜːrdz] .
' **Something very different , my dear ; the others are plain brown homely birds .** '
- 某物 非常 不同的 , 我的 亲爱的 ; 这 其他的 是 清楚的 棕色的 家常的 鸟类 . -
“亲爱的，这完全不一样；其他的都是些普通的棕色丑陋的鸟。”

[ˈemi] [ænd; ʌnd] [ˈflɔri] [wɪl] [ˈtwɪtər] [ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ɔːr] [ʌðər] , [ˈpraːbəbli]
Emmy and Florry will twitter under the eaves in some parsonage or other , probably
艾美奖 和 弗洛里 将要 叽叽喳喳 在下面 这 檐 在 一些 牧师住宅 或者 其他 , 大概
[ɔːl][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
all their lives ;
全部 他们的 生活 ;
艾米和弗洛里可能会在某个牧师住宅的屋檐下叽叽喳喳地叫个不停，一辈子都是如此；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pækənəm] . -
but you are a Pakenham . '
- 但 你 是 一个 帕肯汉姆 . -
但你是帕肯汉姆家族的人。

- [wɒts] [ə; eɪ] ['pækənəm] ? - [sed] [mæb] ; - [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][plæn'tædʒənɪt] .
' **What's a Pakenham ? ' said Mab ; ' you speak as if it were a Plantagenet .** '
- 是什么 一个 帕肯汉姆 ? - 说 梅布 ; - 你 说话 作为 如果 它 是 一个 金雀花 . -
-
-
-
“帕肯汉姆是什么？”梅布说，“你说话好像它是金雀花王朝的象征一样。”

- [wel] , [nɑːt][soʊ][grænd] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
' **Well , not so grand , perhaps — but still it is different .** '
- 出色地 , 不是 所以 盛大 , 也许 — 但 仍然 它 是 不同的 . -
“嗯，或许没那么宏伟——但它仍然与众不同。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] ['oʊnli] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrli]
And I have brought you up only like what I was myself : a little country girl
和 我 有 带来 你 向上 仅有的 喜欢 什么 我 曾是 我 : 一个 小的 国家 女孩
.
.
:
.
-
而我把你培养成和我当年一样的形象：一个乡下小女孩。

- ['oʊnli] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːr'self] !
' **Only like what you were yourself !** '
- 仅有的 喜欢 什么 你 是 你自己 ! -
做你自己就好！

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , ['mʌðər] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
You know very well , mother , and it's unkind to remind me of it ,
你 知道 非常 出色地 , 母亲 , 和 它是 不友善 到 提醒 我 的 它 ,
母亲，您很清楚这一点，提醒我这件事是不礼貌的。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['jɪrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] .
that if I were to live a hundred years I should never get to be like you .
那 如果 我 是 到 居住 一个 百 年 我 应该 绝不 得到 到 是 喜欢 你 .
即使我能活到一百岁，也永远无法成为像你一样的人。

[ɪts] ['emi] [ðæts] [laɪk] [juː; jʊ] .
It's Emmy that's like you .
它是 艾美奖 那就是 喜欢 你 .
是艾美和你一样。

[aɪm][nɑ:t] ['enviəs] ；[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]
I'm not envious ; but to think that your daughter should be a little — just a
我是 不是 羡慕 ； 但 到 思考 那 你的 女儿 应该 是 一个 小的 — 只是 一个
— ['pækənəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ；
— Pakenham , as you say ;
— 帕肯汉姆 , 作为 你 说 ；

我并不嫉妒；但是想到你的女儿会像你所说的那样，有点像——仅仅是——帕肯汉姆；

[ænd; ənd] ['emi] [laɪk] [ju:; jʊ] ! -
and Emmy like you ! !
和 艾美奖 喜欢 你 ! -

艾美也喜欢你！

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['veri] [laɪk] [em 'i:] — [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] , - ['leɪdi] ['wɪljəm] [sed] .
' She is not very like me — if I'm any judge myself , ' Lady William said .
- 她 是 不是 非常 喜欢 我 — 如果 我是 任何 法官 我 , - 女士 威廉 说 .

“如果我没看错的话，她和我不太像，”威廉夫人说。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][hæf][nɔ:r][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mæmi] [dɪr] . -
' She is not half nor a quarter so pretty as you are , mammy dear . '
- 她 是 不是 一半 也不 一个 四分之一 所以 漂亮的 作为 你 是 , 妈咪 亲爱的 . -

“她连你的一半都不如，亲爱的妈妈。”

- [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['flætərər] !
' You little flatterer !
- 你 小的 奉承者 !

你这个小马屁精！

['emi] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [gɜ:rl][ðæn; ðən][aɪ] { - }
Emmy is a much better girl than I { 184 }
艾美奖 是 一个 很多 更好的 女孩 比 我 { - }

艾米比我好得多{184}

['evər][wʌz; wəz] , [mæb] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæts] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
ever was , Mab , and perhaps that's pretty much the same thing .
曾经 曾是 , 梅布 , 和 也许 那就是 漂亮的 很多 这 相同的 事物 .

一直都是这样，Mab，也许这其实是一样的。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [gɜ:rl][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] . -
She is a much better girl to tell the truth than my own little girl is . '
她 是 一个 很多 更好的 女孩 到 告诉 这 真相 比 我的 自己的 小的 女孩 是 . -

她比我女儿更会说实话。

- [aɪ] [noʊ] ；[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['emi] [ɪz] [tu:] [gʊd] .
' I know ; my own opinion is that Emmy is too good .
- 我 知道 ； 我的 自己的 观点 是 那 艾美奖 是 也 好的 .

我知道；我个人认为艾美奖太优秀了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['hevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , ['ɔ:lweɪz] [pʊts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ɪz] [bɔ:rd] [baɪ]['noʊbə:di] .
She is never out of temper , always puts up with everything , is bored by nobody .
她 是 绝不 出去 的 脾气 , 总是 放置 向上 和 一切 , 是 无聊的 经过 无人 .

她从不发脾气，总是能忍受一切，对谁都不会感到厌倦。

[ðæt] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ɪz][wʌŋ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mʌðər] .
That , I understand , is one reason why — as you say , mother .
那 , 我 理解 , 是 — 原因 为什么 — 作为 你 说 , 母亲 .

我明白，这就是其中一个原因——正如您所说，母亲。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ðæt] [tu:; tə] [lʊk] ['ri:əli] [naɪs] ,
For I think , to tell the truth , that to look really nice ,
为了 我 思考 , 到 告诉 这 真相 , 那 到 看 真的 好的 ,

说实话，我觉得，要想看起来很漂亮，

[ænd; ənd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi][kwɑɪt][soʊ] [gʊd] . -
and **be** **like** **a** **human** **woman** , **you** **must** **not** **be** **quite** **so** **good** . '

和 是 喜欢 一个 人类 女士 , 你 必须 不是 是 相当 所以 好的 . -

像个正常女人一样, 你不能那么完美。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdɑ:ktrɪn] , [mæb] .
' That is a dangerous doctrine , Mab :
- 那 是 一个 危险的 教义 , 梅布 .

“那是一种危险的理论, 马布。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ; [wɪt] [ɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
And it is not the question ; which is , what do you think ?
和 它 是 不是 这 问题 ; 哪个 是 , 什么 做 你 思考 ?

这不是问题, 而是: 你怎么看?

[ðə; ði] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] , [ænd; ənd][,ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn]
The Pakenhams are more or less fashionable , and of course they have a fine
这 帕肯汉姆 是 更多的 或者较少的 时髦 , 和 的 课程 他们 有 一个 美好的
[pəˈzi(ə)n] .
position .
位置 .

帕肯汉姆一家算是比较时髦的, 当然, 他们的地位也很好。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [,ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
With them you would see a little of the world .
和 他们 你 会 看 一个 小的 的 这 世界 .

和他们一起, 你就能领略世界的风貌。

[juː; jʊ] [wʊd] [mi:t] [ˈpi:p(ə)] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
You would meet people very different from any you ever see here in the village .
你 会 见面 人们 非常 不同的 从 任何 你 曾经 看 这里 在 这 村庄 .

你会遇到与你在村里见过的任何人都截然不同的人。

[aɪ][,eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [meɪk] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
I am told that I ought to make advances to them ;
我 是 讲述 那 我 应该 到 制作 进展 到 他们 ;

有人告诉我, 我应该向他们示好;

[tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm][,ʌv; əv][maɪ] [təʊld] [huː] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] ,
to tell them of my child who is growing up ,
到 告诉 他们 的 我的 孩子 WHO 是 生长 向上 ,

告诉他们我的孩子正在长大,

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈprɔ:pərli] [ˌɪntuː][ðə; ði] [wɜ:rld] . -
and ought to be introduced properly into the world . '
和 应该 到 是 介绍 适当地 进入 这 世界 . -

应该以恰当的方式引入这个世界。

- [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ? - [sed] [mæb] .
' Oh , is that what it means ? ' said Mab .
- 哦 , 是 那 什么 它 方法 ? - 说 梅布 .

“哦, 原来是这个意思啊?”梅布说道。

- [tel] [ˌem ˈiː] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
' Tell me more about them , that I may be able to judge .
- 告诉 我 更多的 关于 他们 , 那 我 可能 是 有能力的 到 法官 .

请告诉我更多关于他们的信息, 以便我能做出判断。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
I don't know anything at all about them , and how can I say ?
我 不 知道 任何事物 在 全部 关于 他们 , 和 如何 能 我 说 ?

我对他们一无所知, 我该怎么说呢?

- ['leɪdɪ] ['wɪljəmz] [hɑ:rt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [kɑ:m][ænd; ænd][dʒu:'dɪəl][təʊn][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
' **Lady William's heart sank a little at this calm and judicial tone on the part**
- 女士 威廉的 心 沉没 一个 小的 在 这 冷静的 和 司法 语气 在 这 部分
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
of her child .
的 她 孩子 .

听到女儿如此冷静而公正的语气，威廉夫人心中不禁有些难过。

[ʃi; ʃɪ] , [tu:] , [dʒʌmpt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [hæd; həd] [dʌn] ,
She , too , jumped , as Mrs . Plowden had done ,
她 , 也 , 跳了起来 , 作为 太太 . 普洛登 有 完毕 ,
她也像普洛登太太一样跳了起来。

[tu:; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][mæbz][,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,
to the spectacle of Mab's presentation under the wing of the Marchioness ,
到 这 奇观 的 mab的 推介会 在下面 这 翼 的 这 侯爵夫人 ,
在侯爵夫人的庇护下，玛布的亮相成为一道亮丽的风景线。

[ænd; ænd][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] ['fɑ:ləʊ] .
and at all that might follow .
和 在 全部 那 可能 跟随 .
以及之后可能发生的一切。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] ['leɪdɪ] ['pækənəm] [ɔ:r][ðə; ði]['gɜ:lz] .
' **I have never seen Lady Pakenham or the girls** .
- 我 有 绝不 已见 女士 帕肯汉姆 或者 这 女孩们 .
“我从未见过帕肯汉姆夫人或那些女孩。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] — [nɑ:t][ʌn'kaɪnd] .
Your uncle I have seen , and he was — not unkind .
你的 叔叔 我 有 已见 , 和 他 曾是 — 不是 不友善 .
我见过你叔叔，他为人并不刻薄。

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌn'kaɪnd] ;
No , I am sure he was not in the least unkind ;
不 , 我 是 当然 他 曾是 不是 在 这 至少 不友善 ;
不，我确信他丝毫没有不友善的意思；

[hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][em 'i:] .
he did what he could for me .
他 做过 什么 他 可以 为了 我 .
他尽其所能帮助我。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['berbi] ,
He took a little notice of you as a baby ,
他 采取 一个 小的 注意 的 你 作为 一个 婴儿 ,
他小时候对你关注不多，

[ænd; ænd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] .
and so did the other brother — your uncle John .
和 所以 做过 这 其他 兄弟 — 你的 叔叔 约翰 .
你的叔叔约翰，也就是你的另一个兄弟，也是如此。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kleɪvər] , [nɔ:r] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn] ['eni] [wei] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz]
They were not clever , nor distinguished in any way ; but they were by no means
他们 是 不是 聪明的 , 也不 杰出的 在 任何 方式 ; 但 他们 是 经过 不 方法
[wɪ'daʊt] ['fi:lɪŋ] . -
without feeling . ' -
没有 感觉 . -

他们既不聪明，也没有任何过人之处；但他们绝非冷漠无情。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
- **That was when my father died** .
- 那 曾是 什么时候 我的 父亲 死亡 .

“就在那时，我父亲去世了。”

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [huː] [hæd; həd] [ˈrerli] [tuː; tə][mæb] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
- **Lady William , who had rarely to Mab said anything about her father** ,
- 女士 威廉 , WHO 有 很少 到 梅布 说 任何事物 关于 她 父亲 ,
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdaɪd][hɜːr; hər] [hed] .
- **nodded her head** .
- 点头 她 头 .

很少跟玛布提起她父亲的威廉夫人点了点头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; ei] [ˈdriːmi] [lʊk] , [fɪkst] [fɑːr] [əˈwei] .
- **Her eyes had a dreamy look , fixed far away** .
- 她 眼睛 有 一个 梦幻般的 看 , 固定的 远的 离开 .

她的眼神迷离，凝视着远方。

[mæb] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɡriːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ]
Mab never was sure whether it was for grief that her mother was so
梅布 绝不 曾是 当然 无论 它 曾是 为了 悲伤 那 她 母亲 曾是 所以
[ˈretɪs(ə)nt] ,
reticent ,
沉默寡言 ,

玛布始终无法确定母亲的沉默寡言是否是因为悲伤。

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kɔːz] .
- **or from some other cause** .
- 或者 从 一些 其他 原因 .

或者由于其他原因。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmʌðər] , - [sed] [mæb] ,
- **And do you mean to say , mother , ' said Mab** ,
- 和 做 你 意思是 到 说 , 母亲 , - 说 梅布 ,

“那么，母亲，您的意思是说，”梅布说道。

- [ðæt] [maɪ] [ænt] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [ænt] — [ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ]
' that my aunt — if she is my aunt — never came near you when you were in such
- 那 我的 阿姨 — 如果 她 是 我的 阿姨 — 绝不 来了 靠近 你 什么时候 你 是 在 这样的
[ˈtrʌb(ə)l] ? -
trouble ? '
麻烦 ? -

“如果我姑姑真是我的姑姑的话，在你遇到那么大的麻烦时，她竟然从未靠近过你？ ”

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ɪɡˈzæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [ænt] [æz; əz][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeɪmzɪz] [waɪf] [ɪz] — [ˈniːðər]
' She is just exactly as much your aunt as your uncle James's wife is — neither
- 她 是 只是 确切地 作为 很多 你的 阿姨 作为 你的 叔叔 詹姆斯的 妻子 是 — 两者都不
[les] [nɔːr] [mɔːr] .
less nor more .
较少的 也不 更多的 .

“她和你叔叔詹姆斯的妻子一样，都是你的姑姑——不多也不少。”

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [em ˈiː] .
No , she never came near me .
不 , 她 绝不 来了 靠近 我 .

不，她从来没有靠近过我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [səɹˈpraɪzd] .
But I was not surprised .
但 我 曾是 不是 惊讶 .

但我并不感到意外。

[,aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ɪn][ˈpærɪs] ,
It happened in Paris ,
它 发生 在 巴黎 ,

这件事发生在巴黎。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [əˈwei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kɒd; kəd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] .
and then I came away as soon as I could to this little place .
和 然后 我 来了 离开 作为 很快 作为 我 可以 到 这 小的 地方 .

然后我一有机会就来到了这个小地方。

[aɪ] [ˈni:ðər] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˈpærɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈsɜ:rd] : [nɔ:r]
I neither expected her to come to Paris , which would have been absurd : nor
我 两者都不 预期的 她 到 来 到 巴黎 , 哪个 会 有 到过 荒诞 : 也不
[tu:; tə] { - }
to { 185 }
到 { - }

我既不指望她来巴黎，那太荒谬了；也不指望她{185}

[kʌm] [ˈæftər][emˈi:] [hɪr] , [wer] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] . -
come after me here , where she knew I would be among my own people . '
来 后 我 这里 , 在哪里 她 知道 我 会 是 之中 我的 自己的 人们 . -

“来这里找我吧，她知道我会和我的族人在一起。”

- [waɪ] , - [sed] [mæb] , - [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] !
' Why , ' said Mab , ' you would have gone !
- 为什么 , - 说 梅布 , - 你 会 有 已消失 !

“为什么,”梅布说,“你会去的! ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ɪf] [,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs] ,
You would not have minded if it had been in Paris ,
你 会 不是 有 有思想 如果 它 有 到过 在 巴黎 ,

如果是在巴黎，你肯定不会介意的。

[ɔ:r][æ; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . -
or at the end of the world . '
或者 在 这 结尾 的 这 世界 . -

或者在世界末日。

- [aɪ][du:][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋz] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' I do a great many foolish things , ' said Lady William , with a smile ,
- 我 做 一个 伟大的 许多 愚蠢 事物 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 微笑 ,

“我做了很多蠢事,”威廉夫人笑着说。

- [ðæt] [waɪz] [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt][du:;] [brˈsaɪdz] [ðeɪ] [ˈhædnt] [əˈpru:vɪd] [mʌtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .
' that wise people don't do ; besides they hadn't approved much , as was natural .
- 那 明智的 人们 不 做 ; 除了 他们 之前没有 得到正式认可的 很多 , 作为 曾是 自然的 .

“智者不会那样做；而且他们也没有批准太多事情，这很正常。”

[səbˈstænjəli] [kaɪnd][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ðəm; ðəm] , [ˈpræktɪkli] [kaɪnd][jʊ; jər] [ˈʌŋkəlz] [wɜ:r; wər]
Substantially kind is what you may call them , practically kind your uncles were
实质性 种类 是 什么 你 可能 称呼 他们 , 几乎 种类 你的 叔叔们 是
[ðæt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] — — -
that , and have been — — '
那 , 和 有 到过 — — -

你可以说他们心地善良，实际上，你的叔叔们就是这样，一直都是——

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪˈem] [sev(ə)nˈti:n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ðəm; ðəm] . -
' And yet I am seventeen and I have never seen them . '
- 和 然而 我 是 十七 和 我 有 绝不 已见 他们 . -

“可是我已经十七岁了，却从未见过他们。”

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] , - [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðer; ðər][ˈduːti]
' **If you had been a boy , ' said Lady William , ' they would have felt their duty**
- 如果 你 有 到过 一个 男生 , - 说 女士 威廉 , - 他们 会 有 毛毡 他们的 责任
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

“如果你是个男孩,”威廉夫人说,“他们会更加感到自己的责任感;

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [best] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
a girl is supposed to be best with her mother .
一个 女孩 是 据称 到 是 最好的 和 她 母亲 .

女孩应该和母亲关系最好。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzɪd] [æt; ət] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
You must not be surprised at that , my dear child .
你 必须 不是 是 惊讶 在 那 , 我的 亲爱的 孩子 .

亲爱的孩子, 你对此不必感到惊讶。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpækənəm] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [səˈplaɪd] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈwɒnts] . -
Your uncle Pakenham has always supplied all your wants . ' -
你的 叔叔 帕肯汉姆 有 总是 供应 全部 你的 想要 . -

你叔叔帕肯汉姆总是满足你的所有需求。

- [juː; jʊ] [ˈnevər] [ʃʊd] [em ˈiː] [eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] — — -
' **You never showed me any of his letters — — ' -**
- 你 绝不 显示 我 任何 的 他的 信件 — — -

“你从来没给我看过他的任何一封信——”

- [hɪz; ɪz] [ˈletərz] !
' **His letters !**
- 他的 信件 !

他的信件!

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] [ˈletərz] .
oh , he is not a man who writes letters .
哦 , 他 是 不是 一个 男人 WHO 写 信件 .

哦, 他不是个会写信的人。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪə] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [səbˈstænjəli] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] . -
His lawyer does all that ; but substantially , he has been very kind . ' -
他的 律师 做 全部 那 ; 但 实质性 , 他 有 到过 非常 种类 . -

他的律师做了所有这些事; 但实际上, 他本人非常友善。

- [ˈmʌðər] , - [sed] [mæb] , - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm]
' **Mother , ' said Mab , ' instead of wishing to know these people , to visit them**
- 母亲 , - 说 梅布 , - 反而 的 祝 到 知道 这些 人们 , 到 访问 他们
, [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] ,
, **and all that ,**
, 和 全部 那 ,

“母亲,”玛布说,“与其想认识这些人, 想拜访他们等等,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] .
I'll tell you what I should like to do .
患病的 告诉 你 什么 我 应该 喜欢 到 做 .

我会告诉你我想做什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I should like to be able to work for you ,
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 工作 为了 你 ,

我非常希望能有机会为您工作。

[ænd; ənd] [θrou] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn][ðer; ðər] [feɪs] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
and throw their money in their face — which is what you mean , I suppose ,
和 扔 他们的 钱 在 他们的 脸 — 哪个 是 什么 你 意思是 , 我 认为 ,
然后把钱扔到他们脸上——我想, 这就是你的意思吧。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðei] [ɑːr; ər] [səbˈstænjəli] [kaɪnd] . -
when you say they are substantially kind . '
什么时候 你 说 他们 是 实质性 种类 . -
当你说他们非常善良时。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] , [mæb] ; [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt]
' That would be very foolish , Mab ; the money is your right , and for that
- 那 会 是 非常 愚蠢 , 梅布 ; 这 钱 是 你的 正确的 , 和 为了 那
[ˈmætər] [maɪn] [tuː] . -
matter mine too . '
事情 矿 也 . -
“那样做太愚蠢了, 梅布; 这笔钱是你的权利, 就此而言, 也是我的权利。”

- [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
' It may be right , but I should like to fling it in their faces all the same .
- 它 可能 是 正确的 , 但 我 应该 喜欢 到 一扔 它 在 他们的 面孔 全部 这 相同的 .
“这或许是对的, 但我还是想把它甩到他们脸上。”

[hæd; həd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː ˈes] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
Had my father nothing to leave us , to give us to live on ,
有 我的 父亲 没有什么 到 离开 我们 , 到 给 我们 到 居住 在 ,
我父亲没有给我们留下任何生活所需,

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
that you should have to accept it from them ?
那 你 应该 有 到 接受 它 从 他们 ?
难道你必须接受他们的提议吗?

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
' Lady William made no answer for some time .
- 女士 威廉 制成 不 回答 为了 一些 时间 .
威廉夫人一时没有回答。

[ðen] [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] : - [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
Then she said in a low tone : ' Your father had many things to do .
然后 她 说 在 一个 低的 语气 : - 你的 父亲 有 许多 事物 到 做 .
然后她低声说: “你父亲有很多事情要做。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] , [mæb] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] .
I cannot enter into such questions , Mab ; you are not old enough .
我 不能 进入 进入 这样的 问题 , 梅布 ; 你 是 不是 老的 足够的 .
玛布, 我无法回答这类问题; 你年纪还小。

[noʊ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdestɪtuːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
No ; we were destitute but for them . '
不 ; 我们 是 贫困 但 为了 他们 . -
不, 要不是他们, 我们早就一贫如洗了。

- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ˈmʌðər] ? -
' You had money of your own , mother ? '
- 你 有 钱 的 你的 自己的 , 母亲 ? -
“你母亲自己有钱吗? ”

- [ˈfɔːrtʃənətli] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [tɪl] [ˈæftər] .
' Fortunately , ' said Lady William , ' that did not come to me till after .
- 幸运的是 , - 说 女士 威廉 , - 那 做过 不是 来 到 我 直到 后 .
“幸好,”威廉夫人说, “我后来才意识到这一点。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] .
' **And then she stopped short and bit her lip with annoyance** .
- 和 然后 她 停止 短的 和 少量 她 唇 和 烦恼 .

“然后她突然停住，恼怒地咬着嘴唇。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I didn't do much with it when it did come , ' she said** .
- 我 没有 做 很多 和 它 什么时候 它 做过 来 , - 她 说 .

“它到手的时候，我并没有怎么用它，”她说。

- [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jɔːr; jər] [pʊr] [ˈŋk(ə)l] ['redʒɪnəld] .
' **I gave it to your poor uncle Reginald** .
- 我 给予 它 到 你的 贫穷的 叔叔 雷金纳德 .

我把它给了你可怜的叔叔雷金纳德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [pʊr] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['aʊərz] . -
He was to make his fortune , poor fellow , and ours . '
- 他 曾是 到 制作 他的 财富 , 贫穷的 同伴 , 和 我们的 . -

可怜的家伙，他注定要发家致富，也注定要成为我们的财富。

- [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [jet] , ['mʌðər] . -
' **Perhaps he may yet , mother** . '
- 也许 他 可能 然而 , 母亲 . -

“或许他还有机会，母亲。”

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [mæb] ; [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] .
' **Thank you for the suggestion , Mab ; perhaps he may** .
- 感谢 你 为了 这 建议 , 梅布 ; 也许 他 可能 . -

“谢谢你的建议，玛布；也许他会的。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] — — -
I am afraid it is not very likely — — '
我 是 害怕的 它 是 不是 非常 可能 — — -

恐怕不太可能——

- [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ] , ['mʌðər] ,
' **If he were to do so , mother** ,
- 如果 他 是 到 做 所以 , 母亲 ,

“如果他那样做，母亲，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] ['dɜːrtɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [flɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ? - { - }
you would take this dirty money and fling it back in their faces ? ' { 186 }
你 会 拿 这 肮脏的 钱 和 一扔 它 后退 在 他们的 面孔 ? - { - }

你会拿走这些脏钱，然后扔回他们脸上吗？ '{186}

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [mæb] .
' **I don't know that I should , Mab** .
- 我 不 知道 那 我 应该 , 梅布 .

“我不知道我是否应该这样做，玛布。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɔːr][dʒʌst] — [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] , ['weðər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
I doubt if it would be kind or just — and still more , whether it would be
我 怀疑 如果 它 会 是 种类 或者 只是 — 和 仍然 更多的 , 无论 它 会 是

[waɪz] . -
wise . '
明智的 . -

我怀疑这样做是否仁慈公正——更怀疑这样做是否明智。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɜr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] !
' **Oh , you may be sure they wouldn't mind , people like that !**
- 哦 , 你 可能 是 当然 他们 不会 头脑 , 人们 喜欢 那 !

“哦，你完全可以肯定，他们不会介意的，像那样的人！”

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] , ['weðər] [juː; jʊ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðem; ðəm]
They would only be glad to have it back , whether you flung it at them
他们 会 仅有的 是 高兴的 到 有 它 后退 , 无论 你 扔 它 在 他们
[ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ,

无论你是否把它扔向他们，他们都会很高兴把它拿回来。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] . -
provided they had it .
- 假如 他们 有 它 . -

前提是他们有这个东西。

- [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:t] - ['hedɪd] .
' **My dear , you are very hot - headed .**
- 我的 亲爱的 , 你 是 非常 热的 - 标题 .

“亲爱的，你真是个急性子。”

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] . -
In that respect you are , I fear , of my side of the house .
在 那 尊重 你 是 , 我 害怕 , 的 我的 边 的 这 房子 . -

恐怕在这方面，你属于我这边的人。

- [ænd; ənd] ['emi] , [hu:] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , ['ɪznt] .
' **And Emmy , who is like you , isn't .**
- 和 艾美奖 , WHO 是 喜欢 你 , 不是 .

“而艾米，就像你一样，却不是。”

[ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [ɪ:t] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dɜ:rt] ; [ʃɪ; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][nɑ:t][tuː; tə] [rɪ'zent]
She would eat any amount of dirt ; she thinks it her duty not to resent
她 会 吃 任何 数量 的 污垢 ; 她 思考 它 她 责任 不是 到 怨恨
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

她连泥土都愿意吃；她认为自己有义务不怨恨任何事。

[ðæts] [nɑ:t][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , - [kraɪd] [mæb] .
That's not my way of thinking , ' cried Mab .
那就是 不是 我的 方式 的 思维 , - 哭 梅布 .

“我可不这么想！”玛布喊道。

- [aɪ] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðər; ðər] [feɪs] .
' **I resent it , and I should like to fling it in their face .**
- 我 怨恨 它 , 和 我 应该 喜欢 到 一扔 它 在 他们的 脸 .

“我对此感到愤慨，真想把它甩到他们脸上。”

- [ðə; ðɪ] [tuː:] ['leɪdɪz] [went] [ɑ:n]['æftər] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
' **The two ladies went on after this in silence for a little while ,**
- 这 二 女士们 去 在 后 这 在 沉默 为了 一个 小的 尽管 ,

之后，两位女士沉默地继续交谈了一会儿。

[mæb] ['pɒndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Mab pondering many things in her heart .
梅布 沉思 许多 事物 在 她 心 .

玛布心中思绪万千。

[sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [nuː] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Some she knew about , and some she did not know .
一些 她 知道 关于 , 和 一些 她 做过 不是 知道 .

有些她知道，有些她不知道。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [aɪˈdiːə] , [ˈskersli] [ˈeni] [æt; ət][ɔːl] .
Of her father she had very little idea , scarcely any at all .
的 她 父亲 她 有 非常 小的 主意 , 几乎 任何 在 全部 .

她对自己的父亲几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She had never seen any one belonging to him .
她 有 绝不 已见 任何 一 属于 到 他 .

她从未见过他名下的任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
He was dead ; that was all she knew ; and she had never missed him ,
他 曾是 死的 ; 那 曾是 全部 她 知道 ; 和 她 有 绝不 错过 他 ,
[ɔːr] [ˈeni] [wʌn] ,
or any one ,
或者 任何 一 ,

他死了；她只知道这一点；她从未想念过他，或者任何人。

[ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
having her mother .
拥有 她 母亲 .

有她的母亲。

[veɪg] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd]
Vague ideas that he had not been good to her mother had floated
模糊的 想法 那 他 有 不是 到过 好的 到 她 母亲 有 漂浮
[θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
through her mind ,
通过 她 头脑 ,

她脑海中隐隐约约地闪过他曾对她母亲不好的想法。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [ˈleɪdi]
and yet she never was sure that it was not out of great love that Lady
和 然而 她 绝不 曾是 当然 那 它 曾是 不是 出去 的 伟大的 爱 那 女士
[ˈwɪljəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
William spoke of him so little .
威廉 辐 的 他 所以 小的 .

然而，她始终无法确定威廉夫人为何很少提起他，是不是出于对他的深爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɡriːvd] [laɪk] [ðæt] ,
She had known in the parish people who grieved like that ,
她 有 已知 在 这 教区 人们 WHO 伤心 喜欢 那 ,

她认识一些教区里像这样悲痛欲绝的人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
who could not mention the names of those who were gone .
WHO 可以 不是 提到 这 姓名 的 那些 WHO 是 已消失 .

他们无法说出那些逝者的名字。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
It might be for that reason .
它 可能 是 为了 那 原因 .

或许就是因为这个原因。

[ʃiː; ji] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈpɒndəɪŋ] , [ˈseɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
She walked on pondering , saying nothing till they had nearly reached the cottage
她 步行 在 沉思 , 说 没有什么 直到 他们 有 几乎 达到 这 小屋
[dɔːr] .
door .
门 .

她边走边沉思，一言不发，直到快走到小屋门口才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Then she suddenly turned on her mother ,
然后 她 突然 转向 在 她 母亲 ,
[ˈhævɪŋ] [fərˈgɑːtn] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n]
having forgotten till this moment what was the question that had been given
拥有 被遗忘的 直到 这 片刻 什么 曾是 这 问题 那 有 到过 给定
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈænsər] .
her to answer .
她 到 回答 .

直到此刻，她才想起自己要回答的问题是什么。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː] , - [ʃiː; ji] [sed] ,
' And you want me , ' she said ,
- 和 你 想 我 , - 她 说 ,
[ˈwɪl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [wɑːnt] [em ˈiː] [ænd; ənd]
“而你想要我，”她说。

- [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] — [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? -
' to say that I would like to go to those people — to leave you ? '
- 到 说 那 我 会 喜欢 到 去 到 那些 人们 — 到 离开 你 ? -
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] — [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? -
“要我说我想去那些人那里——离开你？ ”

- [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [mæb] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . -
' Not to leave me , Mab , except for a little time . '
- 不是 到 离开 我 , 梅布 , 除了 为了 一个 小的 时间 . -
[nɑːt][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [mæb] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . -
“梅布，别离开我，哪怕只是短暂的一会儿。”

- [ðen] [aɪ][wəʊnt] , [ˈmʌðər] , [ɔːrt] [taɪm][ɔːr] [lɔːŋ] [taɪm] !
' Then I won't , mother , short time or long time !
- 然后 我 惯于 , 母亲 , 短的 时间 或者 长的 时间 !
[ðen] [aɪ][wəʊnt] , [ˈmʌðər] , [ɔːrt] [taɪm][ɔːr] [lɔːŋ] [taɪm] !
“那我就不会了，母亲，不管是短时间还是长期！ ”

[wʌt] !
What !
什么 !
[wʌt] !
什么 !
[wʌt] !
什么 !

什么！

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
to a woman that knew you were in trouble ,
到 一个 女士 那 知道 你 是 在 麻烦 ,
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
对一个知道你身处困境的女人来说，
[ænd; ənd][ˈnevər] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] — [huːm] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] !
and never went to you — whom you don't even know !
和 绝不 去 到 你 — 谁 你 不 甚至 知道 !
[ænd; ənd][ˈnevər] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] — [huːm] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] !
而且从未去找过你——你甚至都不认识你！

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [seɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
If I am allowed to have any say in it ,
如果 我 是 允许 到 有 任何 说 在 它 ,
[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [seɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
如果我能参与其中，

[aɪ] [wɒd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
I would not for anything in the world .
我 会 不是 为了 任何事物 在 这 世界 ；

我绝不会为了世上任何东西而这样做。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?
And what is it for ?
和 什么 是 它 为了 ？

它是做什么用的？

[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['pɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ?
To go to parties with them , to be taken out , to enjoy myself ?
到 去 到 各方 和 他们 ， 到 是 已采取 出去 ， 到 享受 我 ？

和他们一起去参加派对，被他们带出去玩，让自己开心一下？

['mʌðər] , ['mʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðæt] — [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:]
Mother , mother , do you think I am like that — to enjoy myself with people who
母亲 ， 母亲 ， 做 你 思考 我 是 喜欢 那 — 到 享受 我 和 人们 WHO
[dəʊnt] [nʊʊ] [ju:; jʊ] ,
don't know you ,
不 知道 你 ，

妈妈，妈妈，您觉得我是那种人吗——喜欢和不认识您的人一起玩乐？

[hu:] [li:v] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪnsələnt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? -
who leave you , who are insolent to you ? '
WHO 离开 你 ， WHO 是 傲慢的 到 你 ？ -

谁会离开你？ 谁会无礼待你？

- [nʊʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪnsələnt] — [ðeɪ] [ɪg'nɔ:r] [em 'i:]; [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪft]
' No ; they are not insolent — they ignore me ; but , then , I have always wished
- 不 ； 他们 是 不是 傲慢的 — 他们 忽略 我 ； 但 ， 然后 ， 我 有 总是 希望
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] .
to be ignored .
到 是 忽略 ；

“不，他们并不傲慢——他们无视我；但是，我一直都希望被人忽视。”

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [mæb] , [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌt] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɒd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] .
To tell the truth , Mab , I doubt very much whether you would enjoy yourself .
到 告诉 这 真相 ， 梅布 ， 我 怀疑 非常 很多 无论 你 会 享受 你自己 ；

说实话，玛布，我很怀疑你是否会玩得开心。

[aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:ɪr] ['laɪkli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] .
It is possible that you might , but I fear it is more likely that you would not .
它 是 可能的 那 你 可能 ， 但 我 害怕 它 是 更多的 可能 那 你 会 不是 ；

你或许会这么做，但我担心你不太可能这么做。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'genst] [aɪ 'ti:] . -
That is why I am against it . '
那 是 为什么 我 是 反对 它 ； -

这就是我反对它的原因。

- [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , ['mʌðər] ? - { - }
' Then you are against it , mother ? ' { 187 }
- 然后 你 是 反对 它 ， 母亲 ？ - { - }

“那么，母亲，您是反对的吗？ ”{187}

- [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [maɪ][mæb][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['nʊʊbə:di]
' For that reason — that I could not bear my Mab to be treated like a nobody
- 为了 那 原因 — 那 我 可以 不是 熊 我的 梅布 到 是 治疗 喜欢 一个 无人
，
，
，

“正因如此——我无法忍受我的玛布被当无名之辈对待，

[tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [aʊt] , [pəɪˈhæps] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˌaɪ ˈti:] , [ɔ:r] [left] [əˈloʊn]
to be taken out , perhaps , because they could not help it , or left alone
到 是 已采取 出去 , 也许 , 因为 他们 可以 不是 帮助 它 , 或者 左边 独自的
[ænd; ənd] [snʌbd] — — -
and snubbed — — '
和 冷落 — — -

或许是被迫离开，或许是被冷落和冷落——

- [snʌbd] ！
' **Snubbed** ！
- 冷落 ！

被冷落了！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [snʌb] [ˌem ˈi:] [twais] , [ˈmʌðər] ！ -
They should not snub me twice , mother ！ '
他们 应该 不是 冷落 我 两次 , 母亲 ！ -

母亲，他们不应该两次都冷落我！

- [noʊ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:θed] ！
' **No** , **you little hothead** ！
- 不 , 你 小的 暴脾气 ！

“不，你这个小莽撞鬼！”

[bʌt; bət][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [hɪr] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][jər; jər] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə]
But everybody here thinks it would be so much to your advantage to
但 大家 这里 思考 它 会 是 所以 很多 到 你的 优势 到
[goʊ][tu:; tə] [kɔ:rt] — [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrəˈdu:st] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
go to Court — that is something — to be introduced as you ought to be .
去 到 法庭 — 那 是 某物 — 到 是 介绍 作为 你 应该 到 是 .
-
-
-

但这里每个人都认为，去法庭对你大有裨益——这是件好事——这样你就能以应有的身份出现在公众视野中。

- [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [hu:m] ? — [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ?
' **Introduced to whom ? — to the Queen ?**
- 介绍 到 谁 ? — 到 这 女王 ?

“介绍给谁了？——女王陛下吗？”

[jes] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] .
Yes , that would be nice .
是的 , 那 会 是 好的 .

是的，那太好了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] , [wʊd]
But then I don't suppose the Queen would take the least notice of me , would
但 然后 我 不 认为 这 女王 会 拿 这 至少 注意 的 我 , 会
[ʃi:; ʃɪ] ?
she ?
她 ?

但我想女王陛下应该不会注意到我吧？

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:r] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] .
I would just be another little girl among so many .
我 会 只是 是 其他 小的 女孩 之中 所以 许多 .

我只不过是茫茫人海中的一个小女孩而已。

[noʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] — [ænt] [dʒeɪn] , [ɔ:r] [huˈevər] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] — [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] .
No , mother , people here — Aunt Jane , or whoever it is — may say what they like .
不 , 母亲 , 人们 这里 — 阿姨 简 , 或者 谁 它 是 — 可能 说 什么 他们 喜欢 .

不，妈妈，这里的人——简阿姨，或者其他什么人——都可能想说什么就说什么。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . -
I will have nothing to say to those people who took no notice of you . ' -
我 将要 有 没有什么 到 说 到 那些 人们 WHO 采取 不 注意 的 你 . -

对于那些对你视而不见的人，我无话可说。

- [jɔː; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] . -
' Your uncle James is of the same opinion — and Mrs . Swinford . ' -
- 你的 叔叔 詹姆斯 是 的 这 相同的 观点 — 和 太太 . 斯温福德 . -

“你的叔叔詹姆斯也持同样的观点——斯温福德太太也是如此。”

- ['oʊdiəs] [oʊld] ['wʊmən] ! - [sed] [mæb] .
' Odious old woman ! ' said Mab . -
- 令人厌恶的 老的 女士 ! - 说 梅布 . -

“可恶的老太婆！”梅布说道。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [æn; ən] ['oʊdiəs] [oʊld] ['wʊmən] ?
' My dear child , how do you know that she is an odious old woman ? -
- 我的 亲爱的 孩子 , 如何 做 你 知道 那 她 是 一个 令人厌恶的 老的 女士 ? -

“我亲爱的孩子，你怎么知道她是一个令人厌恶的老妇人呢？”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [wʌns] .
She was a very fascinating woman once . -
她 曾是 一个 非常 迷人 女士 一次 . -

她曾经是一位非常迷人的女性。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
When I was like you I would have laid down my life for her . -
什么时候 我 曾是 喜欢 你 我 会 有 铺设 向下 我的 生活 为了 她 . -

如果我像你一样，我会为她付出生命。

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [briːðd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sɔːft] [saɪ] [ɪnˌvɔːlənterəli] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn]
' Lady William breathed forth a long , soft sigh involuntarily , unable to restrain -
- 女士 威廉 呼吸 前进 一个 长的 , 柔软的 叹 不由自主 , 无法 到 抑制
[hɜːr'self] .
herself . -
她自己 . -

威廉夫人不由自主地长长地叹了口气，无法自持。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
' I think I did , ' she said under her breath . -
- 我 思考 我 做过 , - 她 说 在下面 她 气息 . -

“我想我做到了，”她低声说道。

[mæb] [dɪd] [nɔːt] [hɪr] [ðɪz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] , - ['oʊdiəs] [oʊld] ['wʊmən] ! -
Mab did not hear these words , but she said somewhat loudly , ' Odious old woman ! ' -
梅布 做过 不是 听到 这些 字 , 但 她 说 有些 高声 , - 令人厌恶的 老的 女士 ! -
[ə'gen] .
again . -
再次 . -

梅布没有听到这些话，但她又大声说道：“可恶的老妇人！”

- [hu:] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [soʊ] [sək'sɪŋktli] ? - [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
' Who is that you are describing so succinctly ? ' cried a voice behind them . -
- WHO 是 那 你 是 描述 所以 简洁地 ? - 哭 一个 嗓音 在后面 他们 . -

“你们如此简洁地描述的对象是谁？”他们身后传来一个声音喊道。

- [mɪs] [mæb] [hæz; həz] [æn; ən] ['enərɜːdʒi] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪt] [aɪ] [əd'maɪər] . -
' Miss Mab has an energy and conciseness of expression which I admire . ' -
- 错过 梅布 有 一个 活力 和 简明 的 表达 哪个 我 钦佩 . -

“我欣赏玛布小姐的活力和简洁明了的表达方式。”

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːtɪ][æt; ət][ɔːl][ˈædmərəb(ə)l] , - [sed]
' **She has a pitch of voice occasionally which is not at all admirable , ' said**
- 她 有 一个 沥青 的 嗓音 偶尔 哪个 是 不是 在 全部 令人钦佩的 , - 说
['leɪdi] ['wɪljəm] ,
Lady William ,
女士 威廉 ,

“她偶尔的嗓音实在令人难以恭维，”威廉夫人说道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
turning round .
转弯 圆形的 .

转身。

[mæb] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][hæt] ,
Mab , as may be supposed , turned a bright scarlet up to her hat ,
梅布 , 作为 可能 是 据称 , 转向 一个 明亮的 猩红 向上 到 她 帽子 ,
正如人们所料，梅布的帽子被染成了鲜艳的猩红色。

[hɜːr; hər] ['veri] [her] ['wɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [səˈfʊzən] [ʌv; əv] ['kʌlə] .
her very hair warming in the quick suffusion of colour .
她 非常 头发 变暖 在 这 快的 弥漫 的 颜色 .
她的头发在色彩的快速晕染下变得温暖起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsɪz] [ænd; ænd] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .
But her mother was skilled in such emergencies and betrayed nothing .
但 她 母亲 曾是 熟练 在 这样的 紧急情况 和 背叛 没有什么 .
但她的母亲很擅长应对这类紧急情况，没有泄露任何秘密。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlweɪz] [ˈædmərəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ænd][tuː; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] ['klɪrli]
' **It is always admirable to know what you think , and to express it clearly**
- 它 是 总是 令人钦佩的 到 知道 什么 你 思考 , 和 到 表达 它 清楚地
, - [sed] ['swɪnfəːd] .
, ' **said Swinford .**
, - 说 斯温福德 .
斯温福德说：“知道自己的想法并能清楚地表达出来，总是令人钦佩的。”

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **I was on my way , ' he added , putting his hands together with a**
- 我 曾是 在 我的 方式 , - 他 额外 , 推杆 他的 双手 一起 和 一个
['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['muːvmənt] ,
supplicating movement ,
恳求 移动 ,
“我当时正在路上，”他补充道，同时双手合十，做出祈求的动作。

- [tuː; tə][ɪn'kwəɪər] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [fə'gɪvɪn] .
' **to inquire whether I might consider myself forgiven .**
- 到 查询 无论 我 可能 考虑 我 已原谅 .
询问我是否可以认为自己已被原谅。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [em 'iː][aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
You know you turned me out the other day .
你 知道 你 转向 我 出去 这 其他 天 .
你知道你前几天把我气跑了吗？

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ?
May I come back with you now ?
可能 我 来 后退 和 你 现在 ?
我可以跟你们一起回去吗？

[juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [dɔːr] .
You take so much from me when you shut your door .
你 拿 所以 很多 从 我 什么时候 你 关闭 你的 门 .
你关上门的时候，从我这里夺走了太多东西。

[mɪs] [mæb] [wɪl] [ˌɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

Miss Mab will intercede for me .
错过 梅布 将要 说情 为了 我 .

玛布小姐会为我求情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sent] [em ˈiː] [əˈweɪ] . -

She was as much shocked as I was when you sent me away . '
她 曾是 作为 很多 震惊 作为 我 曾是 什么时候 你 发送 我 离开 . -

你把我送走的时候，她和我一样震惊。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sendɪŋ] [əˈweɪ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .

' There was no sending away , ' said Lady William .
- 那里 曾是 不 发送 离开 , - 说 女士 威廉 .

“没有被送走,”威廉夫人说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrgjumənt] — [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi]

' We have been having an argument — my daughter and I . You shall be
- 我们 有 到过 拥有 一个 争论 — 我的 女儿 和 我 . 你 将 是

[ðə; ðɪ][ɪmˈpɑːr(ə)l][ˈʌmpaɪər][ænd; ənd][set][juː ˈes] [raɪt] . -

the impartial umpire and set us right . '
这 公正 裁判 和 放 我们 正确的 . -

“我和女儿吵架了。请您担任公正的裁判，帮我们解决问题。”

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , - [hiː; hi] [sed] . { - }

' With all the pleasure in the world , ' he said . { 188 }
- 和 全部 这 乐趣 在 这 世界 , - 他 说 . { - }

“我非常乐意,”他说。{188}

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbəːdi] [ɪmˈpɑːr(ə)l][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə] , - [sed]

' It is a very good thing to have somebody impartial to refer to , ' said
- 它 是 一个 非常 好的 事物 到 有 某人 公正 到 参考 到 , - 说

['leɪdi] ['wɪljəm] ;

Lady William ;
女士 威廉 ;

“能有公正的人提供参考是一件非常好的事,”威廉夫人说；

- [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ədˈvaɪzəz] [teɪk] [ə; eɪ][saɪd] ['strɔːŋli] .

' all our advisers take a side strongly .
- 全部 我们的 顾问 拿 一个 边 强烈 .

我们所有的顾问都明确地表明了自己的立场。

[naʊ] , ['liːoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['fæk(ə)n] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː ˈes] [fer] [ədˈvaɪs] . -

Now , Leo , you are of no faction ; you can give us fair advice . '
现在 , 狮子座 , 你 是 的 不 派 ; 你 能 给 我们 公平的 建议 . -

利奥，你不属于任何派系，你可以给我们一些公正的建议。

- [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæk(ə)n] [ˈɔːlweɪz] , - [hiː; hi] [sed] .

' I am of your faction always , ' he said .
- 我 是 的 你的 派 总是 , - 他 说 .

“我始终站在你们这边,”他说。

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][noʊ]['fæk(ə)n] .

' Ah , but I am of no faction .
- 啊 , 但 我 是 的 不 派 .

“啊，但我并不属于任何派系。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['si:kə] [ʌv; əv][əd'vaɪs] .
I am the seeker of advice .
我 是 这 寻求者 的 建议 .

我是一名寻求建议的人。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] , [mæb][ænd; ənd][aɪ] . [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
We want to be well advised , Mab and I . By the way ,
我们 想 到 是 出色地 建议 , 梅布 和 我 . 经过 这 方式 ,

我和玛布都希望得到专业的建议。顺便说一句，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ][saɪd] ['strɔːŋli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] . -
she does take a side strongly , but I will not tell you which it is . '
她 做 拿 一个 边 强烈 , 但 我 将要 不是 告诉 你 哪个 它 是 . '

她确实立场鲜明，但我不会告诉你她支持哪一方。

- [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [keɪs] , [mɪs] [mæb] ; [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] . -
' Expound the case , Miss Mab ; I must know before I can say . '
- 阐述 这 案件 , 错过 梅布 ; 我 必须 知道 前 我 能 说 . -

“梅布小姐，请详细说明案情；我必须先了解情况才能发表意见。”

- [soʊ][juː; jʊ][æɪ; fəl] [noʊ] ; [bʌt; bət][mæb][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][l'baɪəs] .
' So you shall know ; but Mab must not tell you , for she has a bias . '
- 所以 你 将 知道 ; 但 梅布 必须 不是 告诉 你 , 为了 她 有 一个 偏见 .

“所以你会知道；但是玛布不能告诉你，因为她有偏见。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : [mæb][juː; jʊ] [siː] [ɪz] [grəʊn] [ʌp] — —
The case is this : Mab you see is grown up — —
这 案件 是 这 : 梅布 你 看 是 生长 向上 — —

事情是这样的：你看到的梅布已经长大了——

- [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ([stɪl]) [ʃɔːrt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ([stɪl])
' He gave a glance at her in her (still) short frock , with her (still)
- 他 给予 一个 瞥一眼 在 她 在 她 (仍然) 短的 连衣裙 , 和 她 (仍然)
[lɑːrdʒ] [weɪst] ,
large waist ,
大的 腰部 ,

他瞥了她一眼，她穿着（依然）短裙，腰肢依然粗壮。

[ænd; ənd] [raʊnd] , ['ɑːrtləs] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [lʊk] .
and round , artless , almost childish look .
和 圆形的 , 不矫揉造作 , 几乎 幼稚 看 .

圆润、质朴、近乎稚拙的外表。

- [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' I see , ' he said , with a smile .
- 我 看 , - 他 说 , 和 一个 微笑 .

“我明白了，”他笑着说。

- [ænd; ənd][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
' And must presently be introduced into society .
- 和 必须 目前 是 介绍 进入 社会 .

“现在必须将其引入社会。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [mʌst; məst][aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] - ,
The question is , must it be the society of Watcham ,
这 问题 是 , 必须 它 是 这 社会 的 - ,

问题是，它必须是沃查姆社会吗？

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] - - [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][der'bjuː] ?
and is the dance at the FitzStephens ' to be her début ?
和 是 这 舞蹈 在 这 - - 到 是 她 首次亮相 ?

在菲茨斯蒂芬斯舞会上的这场舞会是她的首秀吗？

[ɔːr][ɪz][fɪː; ʃɪ][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
or is she to enter the world in a different way ,
或者是 她 到 进入 这 世界 在 一个 不同的 方式 ;
或者她将以另一种方式来到这个世界？

[ænd; ənd][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [təʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['fɑːləʊz] ?
and be taken to town for a season with all that follows ?
和 是 已采取 到 镇 为了 一个 季节 和 全部 那 跟随 ?
然后被带到城里过一季，并经历接下来的一切？

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ? -
What is your opinion ? '
什么 是 你的 观点 ? -
你的意见是什么？

- [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] ?
' Can there be two opinions ?
- 能 那里 是 二 意见 ?
可以有两种意见吗？

- [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
' he said , opening his eyes wide .
- 他 说 , 开幕 他的 眼睛 宽的 .
“他睁大眼睛说道。”

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['triːtɪŋ] [em 'iː] [wel] .
' This is not treating me well .
- 这 是 不是 治疗 我 出色地 .
“这样对我不好。”

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kwestʃən] ,
I hoped it was to be a difficult and delicate question ,
我 希望 它 曾是 到 是 一个 难的 和 精美的 问题 ,
我希望这会是一个棘手而微妙的问题。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] . -
but it is no question at all . '
但 它 是 不 问题 在 全部 . -
但这根本就不是一个问题。

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
' You see , ' said Lady William to her daughter .
- 你 看 , - 说 女士 威廉 到 她 女儿 .
“你看，”威廉夫人对女儿说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] , ['mʌðər] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] .
' If you put it to him in that way , mother : but that is not the way .
- 如果 你 放 它 到 他 在 那 方式 , 母亲 : 但 那 是 不是 这 方式 .
“母亲，如果您那样跟他说：但那不是解决问题的方法。”

[ɪˈmædʒɪn] , [ˈmɪstər] . ['liːoʊ] , [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt] ! — [ðæt] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] ,
Imagine , Mr . Leo , what they all want ! — that mother , who is , I know ,
想象 , 先生 . 狮子座 , 什么 他们 全部 想 ! — 那 母亲 , WHO 是 , 我 知道 ,
想想看，利奥先生，他们都想要什么！——那位母亲，我知道，

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] ,
better than the whole of them , every one ,
更好的 比 这 所有的 的 他们 , 每一个 — ,
比他们所有人加起来都好，每一个都好。

[hu:'evər] [ðei] [meɪ] [biː; bi] — [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [pə'tɪ(ə)n] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd]
whoever they may be — should go and — and — petition my uncle and
谁 他们 可能 是 — 应该 去 和 — 和 — 请愿 我的 叔叔 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
无论他们是谁——都应该去——应该——向我的叔叔和婶婶请愿，

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ju: 'es] — [tuː; tə] [teɪk] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd]
who have never taken any notice of us — to take me by the hand and
WHO 有 绝不 已采取 任何 注意 的 我们 — 到 拿 我 经过 这 手 和
[ɪntrə'du:s] [em 'i:] ,
introduce me ,
介绍 我 ,
他们从未注意到我们——却牵着我的手向我介绍，

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , ['ɪntuː] [sə'saɪəti] : [tuː; tə] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] — [em 'i:] , [mæb] , [duː] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ,
as people say , into society : to introduce me — me , Mab , do you understand ,
作为 人们 说 , 进入 社会 : 到 介绍 我 — 我 , 梅布 , 做 你 理解 ,
正如人们所说，融入社会：介绍我——我，玛布，你明白吗？

[tuː; tə] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [tuː; tə] [get] [em 'i:] [æskt] [tuː; tə] ['pɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm]
to the Queen and all the rest ; to get me asked to parties with them
到 这 女王 和 全部 这 休息 ; 到 得到 我 问 到 各方 和 他们
— [em 'i:] ,
— me ,
— 我 ,
对女王和其他人来说；让我有机会和他们一起参加聚会——我，

[mæb] , [duː] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? - [sed] { - }
Mab , do you understand ? ' said { 189 }
梅布 , 做 你 理解 ? - 说 { - }
玛布，你明白吗？ '说{189}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第15/30页

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈbi:tɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] , - [ˈoʊnli][em ˈi:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi]
the girl , beating upon her breast , ' only me ; and that is what everybody
这 女孩 , 殴打 之上 她 胸部 , - 仅有的 我 ; 和 那 是 什么 大家

[ˈwɒnts] ,
wants ,
想要 ,

女孩捶打着自己的胸口，“只有我；而这正是每个人都想要的。”

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈhezɪteɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] : [ænd; ənd][aɪ] , -
and mother hesitates and wonders whether she ought to do it : and I , ' -
和 母亲 犹豫 和 奇迹 无论 她 应该 到 做 它 : 和 我 , -

[kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
cried the girl ,
哭 这 女孩 ,

母亲犹豫不决，不知该不该这样做；而我，女孩喊道，

[hɜ:r; hər] [dʌl] [aɪz] [ˈgroʊɪŋ] [braɪt] , - [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [ˈmʌðər] .
her dull eyes growing bright , ' I will obey mother .
她 乏味的 眼睛 生长 明亮的 , - 我 将要 服从 母亲 .

她黯淡的眼神变得明亮起来，“我会听妈妈的话。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [gɔ:n] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [jet] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ,
I have never gone against her yet except in the way of reason ,
我 有 绝不 已消失 反对 她 然而 除了 在 这 方式 的 原因 ,

除了在道理上，我从未与她作对过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [em ˈi:][tu:; tə][dʒʌmp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɪvər] [aɪ] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] (
and if she were to tell me to jump into the river I would do it (
和 如果 她 是 到 告诉 我 到 跳 进入 这 河 我 会 做 它 (
[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][ˈskræmb(ə)] [aʊt] [ˈsʌmwer] [ˈloʊər] [daʊn]) ;
hoping to scramble out somewhere lower down) ;
希望 到 争夺 出去 某处 降低 向下) ;

如果她让我跳进河里，我也会跳（希望能从下游某个地方爬出来）；

[ænd; ənd] [aɪl] [du:][ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪˈskeɪp] [əˈlaɪv] — [bʌt; bət]
and I'll do this of course if I must , and perhaps escape alive — but
和 患病的 做 这 的 课程 如果 我 必须 , 和 也许 逃脱 活 — 但

[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ,

如果必须这样做，我当然会这么做，或许还能活着逃脱——但绝不可能。

[ˈnevər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
never of my own free will .
绝不 的 我的 自己的自由的 将要 .

绝非出于我自己的意愿。

[naʊ] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈli:ʊʊ] .
Now say what you think , Mr . Leo .
现在 说 什么 你 思考 , 先生 . 狮子座 .

现在请说出你的想法，利奥先生。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][aɪ] [ðæt] [eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ? -
Isn't it I that am in the right ? ' -
不是 它 我 那 是 在 这 正确的 ? -

难道不是我才对吗？

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] , ['sɜ:rt(ə)nli] , - [sed] ['li:ʊʊ] , - [frʌm; frəm] [mɪs]
' **The question has a very different aspect , certainly , ' said Leo , ' from Miss**
- 这 问题 有 一个 非常 不同的 方面 , 当然 , - 说 狮子座 , - 从 错过
[mæbz] [saɪd] . -
Mab's side . '
mab的 边 . -

“从梅布小姐的角度来看，这个问题肯定有一个非常不同的方面，”利奥说。

- ['hæznt] [aɪ 'ti:] ? - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['traɪ'ʌmfəntli] .
' **Hasn't it ? ' said the girl triumphantly .**
- 还没有 它 ? - 说 这 女孩 凯旋而归 .
“难道不是吗？”女孩得意地说。

- [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] , ['mʌðər] , [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fækʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns]
' **Now I should be proud , mother , if he who is of your faction should pronounce**
- 现在 我 应该 是 自豪的 , 母亲 , 如果 他 WHO 是 的 你的 派 应该 发音
[fɔ:r; fər][em 'i:] . -
for me . '
为了 我 . -

“母亲，如果一位与您立场相同的人为我宣布结果，那我应该感到骄傲。”

- [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , - [sed] ['li:ʊʊ] ;
' **But there is a great deal more to be said on both sides , ' said Leo ;**
- 但 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 到 是 说 在 两个都 侧面 , - 说 狮子座 ;
“但双方还有很多话要说，”利奥说道；

- [wi:; wi][hæv; həv][na:t] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [jet] .
' **we have not come to a decision yet .**
- 我们 有 不是 来 到 一个 决定 然而 .
我们尚未做出决定。

[ænd; ænd][dʒʌst] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [na:t][goʊ][tu:; tə] [taʊn] [jɔ:r'self] [æz; əz]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi]
And just tell me why you should not go to town yourself as everybody
和 只是 告诉 我 为什么 你 应该 不是 去 到 镇 你自己 作为 大家
[dʌz] ,
does ,
做 ,

那你告诉我，为什么你不应该像其他人一样自己去镇上逛逛？

[ænd; ænd] [ɪntrə'du:s] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði]
and introduce your daughter in your own person , and show yourself in the
和 介绍 你的 女儿 在 你的 自己的 人 , 和 展示 你自己 在 这
[wɜ:rlɪd] ?
world ?
世界 ?

以你自己的身份介绍你的女儿，并在世人面前展现你自己？

[ðæt] [wʊd] [si:m] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] [wei] . -
That would seem so much the most natural way . '
那 会 似乎 所以 很多 这 最多 自然的 方式 . -
那似乎是最自然的方式。

- [ɑ:] ! - [kraɪd] [mæb] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪ'ʌmf] .
' **Ah ! ' cried Mab , with something like a shout of triumph .**
- 啊 ! - 哭 梅布 , 和 某物 喜欢 一个 喊 的 胜利 .
“啊！”梅布喊道，语气中带着胜利的喜悦。

- [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [əd'vaɪs] !
' **That is something like advice !**
- 那 是 某物 喜欢 建议 !
“这简直就是建议！”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌt] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] [tru:] ,
I did not think much , I tell you true ,
我 做过 不是 思考 很多 ; 我 告诉 你 真的 ;

说实话,我当时没想太多。

[ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstər] . ['li:ʊʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dænjəl] [kʌm] [tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] .
of consulting Mr . Leo — but now I see he is a Daniel come to judgment .
的 咨询 先生 . 狮子座 — 但 现在 我 看 他 是 一个 丹尼尔 来 到 判断 .

我曾向利奥先生咨询过——但现在我明白了,他就像但以理一样,最终得到了审判。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [br'fɔ:r] !
And to think that none of us ever thought of that before !
和 到 思考 那 没有任何 的 我们 曾经 想法 的 那 前 !

想想我们之前竟然都没想过这一点!

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [gru:] [red] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [gru:] [peɪl] .
' Lady William grew red and she grew pale .
- 女士 威廉 生长 红色的 和 她 生长 苍白 .

威廉夫人脸涨得通红,而她自己则脸色苍白。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['streɪndʒli] [ɪ'hʌf] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'dʒest]
It had not occurred to her , strangely enough , that any one would suggest
它 有 不是 发生 到 她 , 奇怪的 足够的 , 那 任何 一 会 建议

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
this simple alternative .
这 简单的 选择 .

奇怪的是,她竟然没想到会有人提出这个简单的替代方案。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [əd'vaɪzəz] , [ɪn'di:d] , [nu:] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The other advisers , indeed , knew her position too well to think of it .
这 其他 顾问 , 的确 , 知道 她 位置 也 出色地 到 思考 的 它 .

其他顾问们其实非常了解她的处境,所以根本想不到这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : - [ju:; jə] [spi:k] ['veri] [mʌt] [æt; ət][jər; jər] [i:z] , [ju:; jə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
She said with a laugh : ' You speak very much at your ease , you young people .
她 说 和 一个 笑 : - 你 说话 非常 很多 在 你的 舒适 , 你 年轻的 人们 .

她笑着说:“你们年轻人说话真轻松自在。”

[wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] [taʊn] ?
Where am I to get the money for a campaign in town ?
在哪里 是 我 到 得到 这 钱 为了 一个 活动 在 镇 ?

我该去哪里筹钱来开展镇上的竞选活动?

[aɪ] [maɪt] [skwi:z] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] ['dresɪz] [fɔ:r; fər][mæb] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:] .
I might squeeze out a few dresses for Mab — that is all I could do .
我 可能 挤 出去 一个 很少 连衣裙 为了 梅布 — 那 是全部 我 可以 做 .

我或许能挤出几件衣服给玛布——我只能做到这些了。

[ju:; jə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['welθɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [ju:; jə] , ['li:ʊʊ] .
You forget that I am not a wealthy person like you , Leo .
你 忘记 那 我 是 不是 一个 富裕 人 喜欢 你 , 狮子座 .

里奥,你忘了我不是像你一样有钱的人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] ['noʊbə:di] .
And then I know nobody .
和 然后 我 知道 无人 .

然后我就一个都不认识了。

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
We might as well stay here for anything I could do for her .
我们 可能 作为 出色地 停留 这里 为了 任何事物 我 可以 做 为了 她 .

我们不如留在这里,我能为她做任何事。

[jes] , [ðə; ði] - [maɪt] [ɪn'vaɪt] [ju: 'es] , [ɔ:r] ['leɪdi] [weɪd] , [hu:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ðɪs]
Yes , the Lenthalls might invite us , or Lady Wade , who belongs to this
是的 , 这 - 可能 邀请 我们 ; 或者 女士 韦德 ; WHO 属于 到 这
[ˈneɪbərhuːd] ; [bʌt; bət] [ˈnoʊbə:di] [els] .
neighbourhood ; but nobody else .
邻里 ; 但 无人 别的 :
是的, 伦索尔一家可能会邀请我们, 或者住在附近的韦德夫人; 但其他人就没戏了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈru:ɪnd] !
And we should be ruined !
和 我们 应该 是 毁坏 !
我们应该完蛋了!
[noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
No , no ; that is more impossible than anything else .
不 , 不 ; 那 是 更多的 不可能的 比 任何事物 别的 :
不, 不; 那比任何事都更不可能。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] , [bi:; bi] ['leɪdi] [pɔ:rt'kʌlɪs] , [ɔ:r] [ˈnoʊbə:di] .
It must , I fear , be Lady Portcullis , or nobody .
它 必须 , 我 害怕 , 是 女士 吊闸 , 或者 无人 :
恐怕那一定是波特卡利斯夫人, 否则就没人会是她。

[hɜ:r; həɹ] [ænt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈoʊnli] [hoʊp] . -
Her aunt is her only hope . '
她 阿姨 是 她 仅有的 希望 . -
她姑姑是她唯一的希望。

- [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə] ['leɪdi] [pɔ:rt'kʌlɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər][ˈpɑ:rs(ə)] , - [sed]
' If I am to be sent off to Lady Portcullis like a brown - paper parcel , ' said
- 如果 我 是 到 是 发送 离开 到 女士 吊闸 喜欢 一个 棕色的 - 纸 包裹 , - 说
[mæb] ,
Mab ,
梅布 ,
“如果我要像个棕色纸包裹一样被送到波特卡利斯夫人那里去,”梅布说道,

- [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪm][toʊld] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
' I will do what I'm told , mother ; but I won't discuss it any more .
- 我 将要 做 什么 我是 讲述 , 母亲 ; 但 我 惯于 讨论 它 任何 更多的 :
“母亲, 我会听从您的吩咐; 但我不会再和您讨论这件事了。”

[ˈmɪstər] . ['li:ʊʊ] , [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
Mr . Leo , I would ask you to stand up for me ,
先生 . 狮子座 , 我 会 问 你 到 站立 向上 为了 我 ,
利奥先生, 我请求您站出来支持我。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['evər][stænd] [ʌp] [ə'ɡenst] ['mʌðər] . -
if I thought you could ever stand up against mother . '
如果 我 想法 你 可以 曾经 站立 向上 反对 母亲 . -
如果我认为你有一天能反抗母亲的话。

- [ɪts] [hɑ:rd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? - [sed] ['li:ʊʊ] ; - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] { - }
' It's hard , isn't it ? ' said Leo ; ' but I will try as much as { 190 }
- 它是 难的 , 不是 它 ? - 说 狮子座 ; - 但 我 将要 尝试 作为 很多 作为 { - }
“这很难, 不是吗?”利奥说; “但我会尽力而为{190}

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 :
我可以。

- [hi:; hi][gɑ:tʃ][ʌp][tu:; tə] ['ʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ([fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd])
' **He got up to open the door for her (for by this time they had**
- 他 得到 向上 到 打开 这 门 为了 她 (为了 经过 这 时间 他们 有
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]) ,
reached the cottage) ,
达到 这 小屋) ;

他起身去给她开门 (因为这时他们已经到达了小屋),

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [mæb] [heɪtɪd] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈveri] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər]
which was a thing Mab hated , feeling the attention very right for her mother
哪个 曾是 一个 事物 梅布 憎恨 , 感觉 这 注意力 非常 正确的 为了 她 母亲
,
,
,

玛布很讨厌这一点, 她觉得这种关注对她母亲来说再合适不过了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rtʃ][ʌv; əv] [ˈmɑ:kəri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:rˈself] .
but a sort of mockery in the case of a little girl like herself .
但 一个 种类 的 的 嘲讽 在 这 案件 的 一个 小的 女孩 喜欢 她自己 .
但对于像她这样的小女孩来说, 这是一种嘲讽。

[fi:; ji] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [bent] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈboʊltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt] , [wɪtʃ]
She submitted with her head bent ; and then bolted like a young colt , which
她 提交 和 她 头 弯曲 ; 和 然后 螺栓连接 喜欢 一个 年轻的 小马 , 哪个
[fi:; ji] [stɪl] [wʌz; wəz] .
she still was .
她 仍然 曾是 .

她低着头默默屈服; 然后像一匹小马驹一样飞奔而去, 而她本来就是一匹小马驹。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [lɔ:z] ,
It must be allowed that the young man , who , according to all laws ,
它 必须 是 允许 那 这 年轻的 男人 , WHO , 根据 到 全部 法律 ,
必须允许这位年轻人, 根据所有法律,

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] , [wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [wen] [fi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
ought to have preferred her company , was relieved when she was gone .
应该 到 有 首选 她 公司 , 曾是 松了口气 什么时候 她 曾是 已消失 .
我应该更喜欢和她在一起, 她走后我反而松了口气。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sæt] ,
He came quickly back to where Lady William sat ,
他 来了 迅速地 后退 到 在哪里 女士 威廉 卫星 ,
他很快回到威廉夫人坐着的地方。

[hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [mʌtʃ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,
her head bowed upon her hand in much thought , and drew a low chair ,
她 头 鞠躬 之上 她 手 在 很多 想法 , 和 画 一个 低的 椅子 ,
[mæbz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] - [tʃer] ,
Mab's little baby - chair ,
mab的 小的 婴儿 - 椅子 ,

她低着头, 手托着腮, 陷入沉思, 然后拉过一把矮椅, 那是梅布的小婴儿椅。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
to her feet .
到 她 脚 .
她站了起来。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **I have a counter proposition to make , ' he said ,**
- 我 有 一个 柜台 主张 到 制作 , - 他 说 ,
“我有一个反建议,”他说。

[ˈlaɪtlɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] .
lightly touching her hand to draw her attention .

轻轻 接触 她 手 到 画 她 注意力 .

轻轻触碰她的手，引起她的注意。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [meɪd]
She smiled , and said , ' What is that ? ' with a friendly indifference which made

她 微笑 , 和 说 , - 什么 是 那 ? - 和 一个 友好的 漠不关心 哪个 制成

[hɪm; ɪm] [fraʊn] .

him frown .

他 皱眉 .

她笑着说：“那是什么？”语气中带着友好的漠然，这让他皱起了眉头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n] , [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [əˈweɪkənd] [noʊ]
It was very clear that his proposition , whatever it might be , awakened no

它 曾是 非常 清除 那 他的 主张 , 任何 它 可能 是 , 觉醒 不

[ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈskersli] [iːv(ə)n][kjəriˈɑːsəti] ,

excitement , scarcely even curiosity ,

激动 , 几乎 甚至 好奇心 ,

很显然，他的提议，无论是什么，都没有引起任何兴奋，甚至几乎没有引起任何好奇心。

[ɪn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [breɪst] .

in Lady William's breast .

在 女士 威廉的 胸部 .

在威廉夫人的胸膛里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪnˈdiːd] ,

He made a very long pause indeed ,

他 制成 一个 非常 长的 暂停 的确 ,

他确实沉默了很久。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈtuːmʌlts] [ænd; ənd]
but she took no notice until there had been time for various tumults and

但 她 采取 不 注意 直到 那里 有 到过 时间 为了 各种各样的 骚乱 和

[ˌrevəˈluːʃənz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

revolutions of thought in his mind .

革命 的 想法 在 他的 头脑 .

但她没有注意到，直到他的脑海中经历了一番波澜起伏的思想变革之后，她才有所察觉。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] ,

Then she looked up , with a little start ,

然后 她 看起来 向上 , 和 一个 小的 开始 ,

然后她猛地抬起头，微微一惊。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,

to see him in an attitude which was strangely like supplication ,

到 看 他 在 一个 态度 哪个 曾是 奇怪的 喜欢 恳求 ,

看到他摆出一副近乎祈求的姿态，

[ðʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃer] .

though he was in reality only seated in the low chair .

尽管 他 曾是 在 现实 仅有的 坐着 在 这 低的 椅子 .

但实际上他只是坐在矮椅子上而已。

- [wel] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [iːzi] [toʊn] , - [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?

' Well , ' she said , in her easy tone , ' what is it ?

- 出色地 , - 她 说 , 在 她 简单的 语气 , - 什么 是 它 ?

“嗯，”她用轻松的语气说，“是什么事呢？”

[juː; jʊ] [kiːp] [emˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [səˈspens] . -

You keep me a long time in suspense . '

你 保持 我 一个 长的 时间 在 悬念 . -

你让我等了很久。

- [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈnʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
- **It was — nothing , ' he said .**
- 它 曾是 — 没有什么 , - 他 说 .

“没什么,”他说。

- [ɑː] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [juː; jʊ] [peɪ] [em ˈiː] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kɔɪn] . -
- **Ah , ' said Lady William , with a laugh , ' you pay me back in my own coin . '**
- 啊 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 笑 , - 你 支付 我 后退 在 我的 自己的 硬币 . -

“啊,”威廉夫人笑着说,“你用我自己的钱来偿还我吧。”

- [ˈræðər] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] , - [let] [juː ˈes] [seɪ] [ðæt] [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
- **Rather , ' he said in a changed tone , ' let us say that it was this .**
- 相当 , - 他 说 在 一个 已更改 语气 , - 让 我们 说 那 它 曾是 这 .

“不如说,”他语气一变,“是这样吧。”

[wiː; wi][mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
We must , I suppose ,
我们 必须 , 我 认为 ,

我想我们必须这样做。

[goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [nekst] [mʌnθ] — [ðoʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˈaɪ ˈtiː]
go to London next month — though my mother does not seem to care for it
去 到 伦敦 下一个 月 — 尽管 我的 母亲 做 不是 似乎 到 关心 为了 它

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
now as I thought she would .
现在 作为 我 想法 她 会 .

下个月要去伦敦——虽然我母亲现在似乎不像我想象的那样喜欢去伦敦。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?
However , we shall go ; and why should not you come too ?
然而 , 我们 将 去 ; 和 为什么 应该 不是 你 来 也 ?

但是, 我们还是要去; 你为什么不一一起去呢?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ; [teɪk] [mɪs] [mæb] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ]
Come with us ; take Miss Mab where you please , and come back when you
来 和 我们 ; 拿 错过 梅布 在哪里 你 请 , 和 来 后退 什么时候 你
[pliːz] .
please .
请 .

跟我们来吧; 带玛布小姐去你想去的地方, 想什么时候回来就什么时候回来。

[ˈaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɑːbvɪət] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ɔːl][ðə; ðɪ]
It would obviate all the difficulties you were speaking of , and secure all the
它 会 避免 全部 这 困难 你 是 请讲 的 , 和 安全的 全部 这
— — [wʌt] !
— — What !
— — 什么 !

那样就能消除你所说的所有困难, 并确保所有——什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz] [ðæt] ?
You will not listen to such a simple suggestion as that ?
你 将要 不是 听 到 这样的 一个 简单的 建议 作为 那 ?

你连这么简单的建议都听不进去吗?

- [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ɑːn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [went]
- **There had been a great many exclamations on Lady William's lips as he went**
- 那里 有 到过 一个 伟大的 许多 感叹词 在 女士 威廉的 嘴唇 作为 他 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“威廉夫人一边听他讲述, 一边发出许多惊叹声。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsmʌðəd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
but she had smothered them one by one till it was impossible to keep
但 她 有 窒息 他们 一 经过 一 直到 它 曾是 不可能的 到 保持
[ˈsaɪləns] [lɔːŋgər] .
silence longer .
沉默 更长 .

但她一个接一个地压制住了他们，直到再也无法保持沉默。

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
' With your mother ?
- 和 你的 母亲 ?

“和你母亲一起？”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
' she said , almost under her breath .
- 她 说 , 几乎 在下面 她 气息 .

她几乎是低声说道。

- [wel] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [oʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
' Well : I should like it , oh , a great deal better , if it were with me ;
- 出色地 : 我 应该 喜欢 它 , 哦 , 一个 伟大的 交易 更好的 , 如果 它 是 和 我 ;

“嗯：如果它在我身边，我会更喜欢它；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] ,
but you think of me as if I were a cabbage ,
但 你 思考 的 我 作为 如果 我 是 一个 卷心菜 ,

但你却把我当成一颗卷心菜。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][jʊr; jər] [frend] ?
and my mother was your friend — was she not your friend ?
和 我的 母亲 曾是 你的 朋友 — 曾是 她 不是 你的 朋友 ?

我母亲是你的朋友——难道她不是你的朋友吗？

— [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] — [tuː; tə] [maʊnt] [bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [ˈkæɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
— and I am your servant — to mount behind your carriage , if you like . '
— 和 我 是 你的 仆人 — 到 山 在后面 你的 运输 , 如果 你 喜欢 . -

——而我，是您的仆人——如果您愿意，可以骑在您的马车后面。

- [duː][nɑːt] [spiːk] [ˈnɑːnsens] , [ˈliːoʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [frend] , [ænd; ænd] { - }
' Do not speak nonsense , Leo ; you are my very kind friend , and { 191 }
- 做 不是 说话 废话 , 狮子座 ; 你 是 我的 非常 种类 朋友 , 和 { - }

“别胡说八道，利奥；你是我非常善良的朋友，而且{191}

[ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ækwɪˈzɪ(ə)n] ,
the greatest acquisition ,
这 最 获得 ,

最伟大的收购，

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and if you had been going to town with your wife instead of your
和 如果 你 有 到过 去 到 镇 和 你的 妻子 反而 的 你的
[ˈmʌðər] — — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪndɪˈspensəb(ə)l] ,
mother — — It is not indispensable ,
母亲 — — 它 是 不是 必不可少 ,

如果你当时是和妻子而不是母亲一起去城里——这并非不可或缺，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [frendz] [fɔːr; fər][ˈevər] .
don't you know , that old friends should continue friends for ever .
不 你 知道 , 那 老的 朋友们 应该 继续 朋友们 为了 曾经 .

难道你不知道吗，老朋友就应该永远是朋友。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː][wʌns] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] :
Your mother was very good to me once — that is , I believe , for a time :
你的 母亲 曾是 非常 好的 到 我 一次 — 那 是 , 我 相信 , 为了 一个 时间 :
你母亲曾经对我很好——至少我认为, 只是一段时间内是这样:

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː] [ðooz] [oʊld] [ˈkwestʃənz] .
but it would do no good to go into those old questions .
但 它 会 做 不 好的 到 去 进入 那些 老的 问题 .
但再去探讨那些旧问题也无济于事。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ] — — [noʊ] , [noʊ] ; [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
She would not suffer me with her , nor would I — — No , no ; forgive me .
她 会 不是 遭受 我 和 她 , 也不 会 我 — — 不 , 不 ; 原谅 我 .
她不会容忍我和她在一起, 我也不会——不, 不; 请原谅我。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌnesəˈserəli] [ˈeni] [hɑːrm] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
That does not mean necessarily any harm , does it ?
那 做 不是 意思是 一定 任何 伤害 , 做 它 ?
但这并不一定意味着会造成任何伤害, 对吗?

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [naʊ] — [siː] [θɪŋz] — [ɪɡˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] — — -
that we do not now — see things — exactly in the same light — — ' :
那 我们 做 不是 现在 — 看 事物 — 确切地 在 这 相同的 光 — — -
我们现在看待事物的方式并不完全相同——

- [ðen] [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] , - [hiː; hi] [sed] [ˈɡluːmɪli] , - [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ;
' Then that is settled , ' he said gloomily , ' so far as my mother is concerned ;
- 然后 那 是 定居 , - 他 说 阴郁地 , - 所以 远的 作为 我的 母亲 是 担心的 ;
“那么, 就我母亲而言, 这件事就此定了,”他沮丧地说;

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðooʊ] , [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — — -
as for me , though , you call me a friend and all that — — ' :
作为 为了 我 , 尽管 , 你 称呼 我 一个 朋友 和 全部 那 — — -
至于我, 你称我为朋友什么的——

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [juː; jʊ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [hoʊp] ,
' My dear boy , ' said Lady William , ' you don't imagine for a moment , I hope ,
- 我的 亲爱的 男生 , - 说 女士 威廉 , - 你 不 想象 为了 一个 片刻 , 我 希望 ,
“我亲爱的孩子,”威廉夫人说, “我希望你没有丝毫怀疑,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ] [peɪ] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][mæb] ?
that I would let you pay my expenses — for the benefit of Mab ?
那 我 会 让 你 支付 我的 开支 — 为了 这 益处 的 梅布 ?
我会让你替我支付开销——为了玛布的利益?

- [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈseɪŋ] [ˈhʌθɪŋ] ; [ðen] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
' He paused again , gazing at her , saying nothing ; then threw up his hands
- 他 暂停 再次 , 凝视 在 她 , 说 没有什么 ; 然后 扔 向上 他的 双手
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [saɪ] .

with an impatient sigh .
和 一个 不耐烦 叹 .
他再次停顿了一下, 凝视着她, 一言不发; 然后不耐烦地叹了口气, 举起了双手。

- [ænd; ənd] [jet] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][səˈpoozɪd; səˈpoozɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrɪdz] , -
' And yet friendship is supposed to be something more than words , ' :
- 和 然而 友谊 是 据称 到 是 某物 更多的 比 字 , -
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“然而, 友谊不应该只是言语上的交流,”他说。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][nɑ:t] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ; - [æt; ət] [li:st] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
' **There is one thing that friendship is not , ' said Lady William ; ' at least , in England ,**
- 那里 是 一 事物 那 友谊 是 不是 , - 说 女士 威廉 ; - 在 至少 , 在 英格兰 ,
[ˈli:ʊʊ] .
Leo .
狮子座 .

“友谊有一点是不对的,”威廉夫人说; “至少在英国不是, 利奥。”

[,aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈmʌni] .
It is not money .
- 它 是 不是 钱 .

这不是钱。

[wen] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [spɔɪl] [ɔ:l] . -
When that comes in it is supposed to spoil all . '
- 什么时候 那 来 在 它 是 据称 到 剧透 全部 . -

据说, 当那件事发生时, 一切都会被毁掉。

- [wʌt] [æn; ən][əbˈsɜ:rd] , [fɔ:ls] , [kənˈvenʃən(ə)l] , [ɪnˈhju:mən] , [rɪˈdɪkjələs] [vju:] ! -
' **What an absurd , false , conventional , inhuman , ridiculous view ! '**
- 什么 一个 荒诞 , 错误的 , 传统的 , 不人道 , 荒谬的 看法 ! -

“多么荒谬、错误、陈旧、不人道、可笑的观点啊! ”

- [pərˈhæps] .
' **Perhaps** .
- 也许 .

也许。

[oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][,aɪ ˈti:] [ni:d] [tel] [brɪtwi:n] [tu:] [jʌŋ] [men] .
Oh ! I don't know that it need tell between two young men .
- 哦 ! 我 不 知道 那 它 需要 告诉 之间 二 年轻的 男人 .

哦! 我觉得两个年轻人之间没必要说这些。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈlaʊəns] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][ˈbɑ:ns] [kəmɜ:ɪdʒ] .
There is an allowance to be made in that way for bons camarades .
- 那里 是 一个 津贴 到 是 制成 在 那 方式 为了 邦斯 同志 .

以这种方式, 可以对好朋友给予一定的宽限。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [ru:l] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
But I think it is a just rule on the whole .
- 但 我 思考 它 是 一个 只是 规则 在 这 所有的 .

但我认为总体而言这是一条公正的规定。

[maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [ðæt][,aɪ ˈti:] [ɪz][best] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [wʌnz]
My poor little experience is that it is best not to be very much obliged to one's
我的 贫穷的 小的 经验 是 那 它 是 最好的 不是 到 是 非常 很多 有义务 到 一个人的
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
- 邻居 .

我有限的经验告诉我, 最好不要对邻居过于客气。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
- 不 , 不 !

不, 不!

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈli:ʊʊ] .
I don't say so for you , Leo .
- 我 不 说 所以 为了 你 , 狮子座 .

我不代表你这么说, Leo。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
I believe you might give everything you have to a friend ,
我 相信 你 可能 给 一切 你 有 到 一个 朋友 ,
我相信你会把所有的一切都给朋友。

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ˈnevər] [ˌrekə'lekt] [aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [jɔ:r'self] , [æz; əz] [lɔ:ŋ]
and never remind him of it — never recollect it even yourself , as long
和 绝不 提醒 他 的 它 — 绝不 追忆 它 甚至 你自己 , 作为 长的
[æz; əz][ju:; jʊ] [lɪvd] . -
as you lived . '
作为 你 居住地 . -

永远不要提醒他这件事——甚至你自己也永远不要想起这件事，只要你活着。
- [ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ? -
' Is that much to say ? '
- 是 那 很多 到 说 ? -
“就这些吗？ ”

- [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tu:; tə] [seɪ] ;
' In the way of the world , it is something extraordinary to say ;
- 在 这 方式 的 这 世界 , 它 是 某物 非凡的 到 说 ;
“从世俗的角度来看，这是一句非同寻常的话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʊtəli] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈprɔ:bləm] ,
but this is a totally different question from my little problem ,
但 这 是 一个 完全 不同的 问题 从 我的 小的 问题 ,
但这和我遇到的小问题完全是两码事。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ˈli:ʊs] ,
which is urged upon me by your mother , Leo ,
哪个 是 敦促 之上 我 经过 你的 母亲 , 狮子座 ,
这是你母亲力劝我的，利奥。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ʌnd][ˈsɪstər] [hɪr] . -
as well as by my innocent people — my brother and sister here . '
作为 出色地 作为 经过 我的 清白的 人们 — 我的 兄弟 和 姐姐 这里 . -
还有我那些无辜的人——我的兄弟姐妹。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑ:t] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['moʊtɪv] ? -
' You think my mother is not innocent — that she had some other motive ? '
- 你 思考 我的 母亲 是 不是 清白的 — 那 她 有 一些 其他 动机 ? -
“你认为我母亲不是清白的——她另有隐情吗？ ”

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] ['moʊtɪv] ?
' I did not say so ; why should she have another motive ?
- 我 做过 不是 说 所以 ; 为什么 应该 她 有 其他 动机 ?
“我没这么说；她为什么会有其他动机呢？ ”

[wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ʌnd][em 'i:] , [aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv]
Whatever there may have been between her and me , I , at least , have
任何 那里 可能 有 到过 之间 她 和 我 , 我 , 在 至少 , 有
[dʌn] [hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] . -
done her no harm . '
完毕 她 不 伤害 . -

无论她和我之间曾经有过什么，至少我没有伤害过她。
- [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæz; həz] [hɑ:md] [ju:; jʊ] ? -
' Then it must be she who has harmed you ? '
- 然后 它 必须 是 她 WHO 有 受到伤害 你 ? -
“那么一定是她伤害了你？ ”

- [noʊ] ； [wʌt] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌəʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ？
' **No ; what can any one do to you , outside of yourself ?**
- 不 ； 什么 能 任何 一 做 到 你 ， 外部 的 你自己 ？

“不，除了你自己，别人能把你怎么样呢？”

[ɔːl] { - }
All { 192 }
全部 { - }

全部{192}

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] [ɔːr] [mɪˈsteɪks] .
our troubles come from our own faults or mistakes .
我们的 麻烦 来 从 我们的 自己的 故障 或者 错误 .

我们的麻烦都源于我们自身的缺点或错误。

[wiː; wi] [seɪ] [fɔːlts] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [mɪˈsteɪks] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːrˈselvz] .
We say faults when we speak of others , mistakes when it is ourselves .
我们 说 故障 什么时候 我们 说话 的 其他的 ， 错误 什么时候 它 是 我们自己 .

我们用“缺点”来形容别人，用“错误”来形容自己。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌnz] [ðæt] [mɪs] [ˈmænsfiːld] — - — [hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈgen] ？ -
You told me once that Miss Mansfield — Artémise — had appeared again ? ' .
你 讲述 我 一次 那 错过 曼斯菲尔德 — - — 有 出现 再次 ？ -

你曾告诉我，曼斯菲尔德小姐——阿特米斯——再次出现了？

- [ɑː] ！
' **Ah !**
- 啊 ！

‘啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
I should like to know what she had to do with it , ' he cried .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 她 有 到 做 和 它 ， - 他 哭 .

“我真想知道这跟她有什么关系，”他喊道。

- [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ；
' **Nothing , ' said Lady William ;**
- 没有什么 ， - 说 女士 威廉 ；

“没什么，”威廉夫人说；

- [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
' **but it would be important to me to know where to find her .**
- 但 它 会 是 重要的 到 我 到 知道 在哪里 到 寻找 她 .

但对我来说，知道在哪里能找到她很重要。

[wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ？
Will you find out for me ?
将要 你 寻找 出去 为了 我 ？

你能帮我打听一下吗？

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [noʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] . -
There is something which she only knows which I am anxious to make sure of . ' .
那里 是 某物 哪个 她 仅有的 知道 哪个 我 是 焦虑的 到 制作 当然 的 . -

有一件事只有她知道，而我很想弄清楚。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ？ -
' **Something important to you ? ' .**
- 某物 重要的 到 你 ？ -

“对你来说很重要的事吗？”

- [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [soʊ] .
' **They tell me so .**
- 他们 告诉 我 所以 .

“他们告诉我的。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:tʃ]
I was not aware of it , and yet — if you could bring me to speech
我 曾是 不是 意识到的 的 它 , 和 然而 — 如果 你 可以 带来 我 到 演讲
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,

我对此毫不知情，然而——如果你能让我回忆起她，

[ˈli:ʊʊ] , [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .
Leo , for five minutes .
狮子座 , 为了 五 分钟 .

利奥，五分钟。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] . -
She was never unkind to me . '
她 曾是 绝不 不友善 到 我 . -

她从来没有对我不好过。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv]['i:v(ə)l]['oʊmən] ! - [kraɪd] ['li:ʊʊ] ; - [wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [sʌm; səm][hɑ:rm]
' She is a bird of evil omen ! ' cried Leo ; ' wherever she appears some harm
- 她 是 一个 鸟 的 邪恶的 预兆 ! - 哭 狮子座 ; - 无论 她 出现 一些 伤害
[ˈfɑ:lʊʊz] . -
follows . '
跟随 . -

“她是不祥之鸟！”利奥喊道，“她出现的地方都会带来灾祸。”

- [ɑ:] ! - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ! -
' Ah ! ' said Lady William , ' and you said she was here the other day ! '
- 啊 ! - 说 女士 威廉 , - 和 你 说 她 曾是 这里 这 其他 天 ! -

“啊！”威廉夫人说，“您前几天还说她来过这里呢！”

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] —
' There is something which has happened between you and my mother —
- 那里 是 某物 哪个 有 发生 之间 你 和 我的 母亲 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ? -
something she has done to you which you will not tell me ? '
某物 她 有 完毕 到 你 哪个 你 将要 不是 告诉 我 ? -

“你和我母亲之间是不是发生了什么事——她对你做了什么，而你却不肯告诉我？”

- [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ?
' What could she have done to me ?
- 什么 可以 她 有 完毕 到 我 ?

她能对我做什么？

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðʊʊ] ['feɪkɪŋ] [ɔ:f] [sʌm; səm] [ə'noʊəns] .
' Lady William made a movement as though shaking off some annoyance .
- 女士 威廉 制成 一个 移动 作为 尽管 摇晃 离开 一些 烦恼 .

威廉夫人做了个动作，似乎在甩掉某种恼怒。

- [noʊ] ;
' No ;
- 不 ;

'不;

[ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ɪz][tu:; tə] [pər'sweɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] — [ə'baʊt] ['leɪdɪ] [pɔ:rt'kʌlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
all she has done is to persuade me to this — about Lady Portcullis and the
全部 她 有 完毕 是 到 说服 我 到 这 — 关于 女士 吊闸 和 这
[ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][mæb]['ɪntu:][sə'saɪəti] .
introduction of Mab into society .
介绍 的 梅布 进入 社会 .

她所做的只是说服我接受这件事——关于波特卡利斯夫人和梅布进入社会的事。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
What could be more innocent ?
什么 可以 是 更多的 清白的 ?

还有什么比这更纯洁无辜的呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [læf] .
' she said , with a laugh .
- 她 说 , 和 一个 笑 .

她笑着说。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [brɪfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .
' There is one thing , ' he said , ' that one ought to do before giving an opinion .
- 那里 是 一 事物 , - 他 说 , - 那 一 应该 到 做 前 给予 一个 观点 .

他说：“在发表意见之前，有一件事应该做。”

[hæz; həz] [ˈleɪdi] [pɔːrtˈkʌlɪs] [ˈevər] [ʃoʊn] [ˈeni] [ˈɪntrəst] ?
Has Lady Portcullis ever shown any interest ?
有 女士 吊闸 曾经 所示 任何 兴趣 ?

波特卡利斯夫人是否曾表现出任何兴趣？

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
I have met her ; she is very commonplace — one of the rigid English .
我 有 遇见 她 ; 她 是 非常 平凡 — 一 的 这 死板的 英语 .

我见过她；她很普通——是那种典型的刻板英国人。

[oʊ] ! [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Oh ! very English .
哦 ! 非常 英语 .

哦！很有英国特色。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
You do not know her ?
你 做 不是 知道 她 ?

你不认识她吗？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ?
she has not sought your acquaintance ?
她 有 不是 寻求 你的 熟人 ?

她没有主动联系你吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] ? — [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] ? — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] — — ?
Would she ? — has she ever ? — do you think it is likely — — ?
会 她 ? — 有 她 曾经 ? — 做 你 思考 它 是 可能 — — ?

她会吗？——她以前有过吗？——你觉得有可能吗？——？

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [læft] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ʌnˈiːzɪli] , [ˈpeɪnfəli] .
' Lady William laughed again , but uneasily , painfully .
- 女士 威廉 笑了 再次 , 但 不安地 , 痛苦地 .

威廉夫人又笑了，但笑声很不自然，很痛苦。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; ei][ˈsɔːrsərər] ,
' You are a sorcerer ,
- 你 是 一个 巫师 ,

“你是一名巫师，”

[ˈliːoʊ] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] — [nɑːt][tuː; tə][mæb]
Leo — this is the doubt I have never mentioned to any one — not to Mab
狮子座 — 这 是 这 怀疑 我 有 绝不 提及 到 任何 一 — 不是 到 梅布
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

利奥——这是我从未向任何人提及过的疑虑——甚至连梅布本人也没提过。

[nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] .
not to my brother .
不是 到 我的 兄弟 .

不是对我哥哥。

[du:][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] — — ?
Do I think it is likely — — ?
做 我 思考 它 是 可能 — — ?

我认为这种可能性大吗？

[sɪns] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [noʊ] ;
Since you ask me , I must answer no ;
自从 你 问 我 , 我 必须 回答 不 ;

既然你问了，那我只能回答“不”；

[maɪ][praɪd] [pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] — [nɑ:t][i:v(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][aɪ] [seɪ]
my pride prevented me from saying it — not even to your mother did I say
我的 自豪 阻止 我 从 说 它 — 不是 甚至 到 你的 母亲 做过 我 说
[aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][fɪ; fɪ] — [ɑ:] !
it — but she — ah !
它 — 但 她 — 啊 !

我的骄傲让我无法说出那句话——甚至对你母亲我也没说——但是她——啊！

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [broʊk] [ɔ:f] [ə'gen] , [sti:l] ['læfɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪniŋ]
' Lady William broke off again , still laughing — and the evening was beginning
- 女士 威廉 打破 离开 再次 , 仍然 笑 — 和 这 晚上 曾是 开始
[tu:; tə] [feɪd] ,
to fade ,
到 褪色 ,

威廉夫人再次停了下来，仍然笑着——夜色渐渐暗了下来。

[bʌt; bət][li:ʊʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][hɑ:t] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
but Leo thought he could see the hot flush on her cheek .
但 狮子座 想法 他 可以 看 这 热的 冲洗 在 她 脸颊 .

但利奥觉得他能看到她脸颊上的一抹红晕。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][maɪ] ['mʌðə-z] ['tʃæmpiən] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] .
' I am not my mother's champion , ' he said ; ' she has her peculiarities .
- 我 是 不是 我的 母亲的 冠军 , - 他 说 ; - 她 有 她 特殊性 .

“我不是我母亲的拥护者，”他说；“她有她自己的怪癖。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪm'brɔɪl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæməli] . - { - }
She may have thought it would embroil you with the family . ' { 193 }
她 可能 有 想法 它 会 纠缠 你 和 这 家庭 . - { - }

她可能认为这会让你卷入家族纷争。{193}

- [ðæt] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ! -
' That , ' said Lady William , ' was the least of what she thought ! ' .
- 那 , - 说 女士 威廉 , - 曾是 这 至少 的 什么 她 想法 ! -

“那只是她所想的冰山一角，”威廉夫人说道。

- [dɪr] ['leɪdi] , - [hi:; hi] [sed] , - [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] .
' Dear lady , ' he said , ' here is some mystery .
- 亲爱的 女士 , - 他 说 , - 这里 是 一些 神秘 .

“亲爱的女士，”他说，“这里有个谜团。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][jʊr; jər][fæk(ə)n] [wət'evər] ['hæpənɪz] .
You know that I am of your faction whatever happens .
你 知道 那 我 是 的 你的 派 任何 发生 .

你知道无论发生什么，我都是站在你这边的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [brɪfɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈeni] [gʊd] .
But you must tell me before I can do any good .
但 你 必须 告诉 我 前 我 能 做 任何 好的 .

但你必须先告诉我，我才能帮上忙。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɔːt] [meɪk] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈplaɪ] .
' Lady William did not make any immediate reply .
- 女士 威廉 做过 不是 制作 任何 即时 回复 .

威廉夫人没有立即作出回应。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] : - : [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - ,
She said at last : ' Artémise : if you can bring me to speech of Artémise ,
她 说 在 最后的 : - : 如果 你 能 带来 我 到 演讲 的 - ,

她最后说道：“阿尔忒弥斯：如果你能让我说出阿尔忒弥斯的话语，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
I shall want nothing more .
我 将 想 没有什么 更多的 .

我别无所求。

- [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] — - [hɪr] [ɪz][mæb] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ; [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —
' Then with a change of tone — ' Here is Mab coming back ; no more of it —
- 然后 和 一个 改变 的 语气 — - 这里 是 梅布 未来 后退 ; 不 更多的 的 它 —

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !

no more of it !
不 更多的 的 它 !

然后语气一变——“玛布回来了；不会再这样了——不会再这样了！ ”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] .
there has been too much already .
那里 有 到过 也 很多 已经 .

已经够多了。

[mæb] , [ˈliːoʊ][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] . -
Mab , Leo is waiting till you give him some tea . '
梅布 , 狮子座 是 等待 直到 你 给 他 一些 茶 . -

玛布，利奥正等着你给他泡杯茶呢。

- [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] , - [sed] [ˈliːoʊ] ,
' Give it me strong and sweet , ' said Leo ,
- 给 它 我 强的 和 甜的 , - 说 狮子座 ,

“给我浓稠又香甜的，”利奥说。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
who had jumped up from his low chair with perhaps a touch of
WHO 有 跳了起来 向上 从 他的 低的 椅子 和 也许 一个 触碰 的
[ɪmˈbærəsmənt] — [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [felt] [nʌn] — - [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
embarrassment — but Lady William felt none — ' sweet and strong ;
尴尬 — 但 女士 威廉 毛毡 没有任何 — - 甜的 和 强的 ;

他从矮椅子上跳了起来，或许带着一丝尴尬——但威廉夫人却丝毫没有这种感觉——“甜美而坚强；

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] [klɪr] . -
for my head is a little confused , and I want it clear . '
为了 我的 头 是 一个 小的 使困惑 , 和 我 想 它 清除 . -

我脑子有点乱，想理清思路。

- [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈpiːp(ə)l] ?
' Is it all about me and my father's people ?
- 是 它 全部 关于 我 和 我的 父亲的 人们 ?

难道这一切都与我和我父亲的族人有关吗？

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈliːoʊ] , - [sed] [mæb] ,
That is very good of you , Mr . Leo , ' said Mab ,
那 是 非常 好的 的 你 , 先生 : 狮子座 , - 说 梅布 ,
“你真是太好了，利奥先生，”梅布说道。

- [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] — [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][maɪ] [wei]
' to take so much interest — and have you converted mother to my way
- 到 拿 所以 很多 兴趣 — 和 有 你 转换 母亲 到 我的 方式
[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
of thinking ?
的 思维 ?

如此感兴趣——你是不是已经让母亲接受我的观点了？

— [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][moʊst] . -
— which is the thing I want most . ' -
— 哪个 是 这 事物 我 想 最多 : -
——这正是我最想要的。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I have been doing my best , ' he said ,
- 我 有 到过 正在做 我的 最好的 , - 他 说 ,
他说：“我一直在尽我所能。”

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
standing up beside her against the waning light in the window .
常设 向上 旁 她 反对 这 减弱 光 在 这 窗户 : .
他站在她身边，迎着窗外渐渐昏暗的光线。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] — —
And then it was for the first time that it occurred to Lady William — —
和 然后 它 曾是 为了 这 第一的 时间 那 它 发生 到 女士 威廉 — —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
这时，威廉夫人才第一次想到——嗯。

[fiː; ji][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkɪŋ] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ;
she was no more a matchmaking mother than you or I ;
她 曾是 不 更多的 一个 配对 母亲 比 你 或者 我 ;
她和我们一样，都不是那种热衷于牵线搭桥的母亲；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [təˈgeðər] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ,
but to see two young people together — one of them your own child ,
但 到 看 二 年轻的 人们 一起 — — 的 他们 你的 自己的 孩子 ,
但看到两个年轻人在一起——其中一个还是你自己的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mætʃ] — [ˈveri] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] ,
and the other a very good match — very well off , and kind , and true ,
和 这 其他 一个 非常 好的 匹配 — 非常 出色地 离开 , 和 种类 , 和 真的 ,
[ænd; ənd] [gʊd] ,
and good ,
和 好的 ,
另一个也很合适——家境优渥，为人善良真诚，品行端正。

[pɑːr] - [dəˈsuː] [lə] - — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈwɜːrldli] [ˈwʊmən]
par - dessus le marché — this is a thing which will make the most unworldly woman
帕 - dessus 勒 - — 这 是 一个 事物 哪个 将要 制作 这 最多 超凡脱俗的 女士
[θɪŋk] .
think .
思考 : .
par-dessus le marché——这是一件会让最不谙世事的女人思考的事情。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [twais] [ɔːr] [ˈnɪrli] [twais] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][mæb] — [bʌt; bət][æt; ət][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
Leo was twice or nearly twice the age of Mab — but at their respective
狮子座 曾是 两次 或者 几乎 两次 这 年龄 的 梅布 — 但 在 他们的 各自
[ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
ages that was of no consequence .
年龄 那 曾是 的 不 结果 .

利奥的年龄是梅布的两倍或接近两倍——但在他们各自的年龄里，这无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈliːoʊ] [geɪv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈsaɪnz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
It was true also that Leo gave unmistakable signs at this present moment of
它 曾是 真的 还 那 狮子座 给予 毋庸置疑 标志 在 这 展示 片刻 的
[mʌtʃ] [ˈpriˈfəːɪŋ] [ˈeməli] ,
much preferring Emily ,
很多 偏好 艾米丽 ,

此外，利奥此刻也确实表现出对艾米丽更偏爱的明显迹象。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [ˈeni] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm]
the mother , to any seventeen - year - old ; but that Lady William in her wisdom
这 母亲 , 到 任何 十七 - 年 - 老的 ; 但 那 女士 威廉 在 她 智慧
[θɔːt] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stɪl] .
thought less important still .
想法 较少的 重要的 仍然 .

对于任何一个十七岁的少年来说，母亲都至关重要；但威廉夫人却睿智地认为这一点更不重要。

[ðæt] [wʊd] [bloʊ] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] ;
That would blow over quickly enough ; it was scarcely even worth a thought ;
那 会 吹 超过 迅速地 足够的 ; 它 曾是 几乎 甚至 值得 一个 想法 ;

那件事很快就会过去，根本不值得一提。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈplez(ə)nt] [wei] , [ʃiː; ʃi]
but they were smiling at each other in a very happy , pleasant way , she
但 他们 是 微笑 在 每个 其他 在 一个 非常 快乐的 , 令人愉快的 方式 , 她
[əˈpiːlɪŋ] ,
appealing ,
上诉 ,

但他们彼此面带微笑，笑容非常幸福愉快，她恳求道。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [əˈpiːl] .
he answering the appeal .
他 回答 这 上诉 .

他正在回应上诉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni]
It was nothing , but yet it was a suggestion — and how many
它 曾是 没有什么 , 但 然而 它 曾是 一个 建议 — 和 如何 许多
[ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɔːlɪv] !
pleasant things it would involve !
令人愉快的 事物 它 会 涉及 !

这虽然算不上什么，但却是一个建议——而且它会带来多少令人愉快的事情啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈdɪstənt] ,
It was far too distant ,
它 曾是 远的 也 遥远 ,

距离太远了，

[tu:] ['misti] [ænd; ənd] [veɪg] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hʌʊ] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ɪn][hɜ:r; hər]
too misty and vague to suggest to the mother how she should feel in her
 也 蒙蒙 和 模糊的 到 建议 到 这 母亲 如何 她 应该 感觉 在 她
 ['kɑ:tɪdʒ] [ɪf] [hɜ:r; hər][mæb][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'wei] .
cottage if her Mab was spirited away .
 小屋 如果 她 梅布 曾是 精神抖擞 离开 .

太过朦胧和模糊，无法向母亲暗示，如果她的爱人玛布被神秘地带走，她独自待在小屋里应该作何感想。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)]

But	it	was	a	suggestion	—	and	gave	a	new	and	agreeable
但	它	曾是	一个	建议	—	和	给予	一个	新的	和	同意

[də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts]

direction	to	her	thoughts
方向	到	她	想法

但这只是个建议——它为她的思考指明了一个新的、令人愉快的方向。

['li:ʊv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][baɪ]['lɪt(ə)l] ['pæti] ,
Leo remained until the lamp was brought in by little Patty ,
 狮子座 剩余 直到 这 灯 曾是 带来 在 经过 小的 帕蒂 ,
 利奥一直待到小帕蒂把灯拿进来为止。

[hu:z] [aɪz] [ʃʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
whose eyes shone at the sight of him ,
 谁 眼睛 闪耀 在 这 视线 的 他 ,
 看到他, 她的眼睛闪闪发光。

[ˈpɑːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [siː] - [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] - [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] (
partly **because** **it** **pleased** **her** **to** **see** ' **a** **gentleman** ' **again** **in** **the** **house** (
 部分 因为 它 高兴 她 到 看 - 一个 绅士 - 再次 在 这 房子 (
 [fɔːr; fər] [ˈpæti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkər] ,
for **Patty** **was** **a** **matchmaker** ,
 为了 帕蒂 曾是 一个 媒人 ,
 部分原因是她很高兴再次在家中见到“一位绅士”(因为帕蒂是一位媒人,

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
 如果 你 请 ,

如果可以的话,

[ænd; ʌnd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] - ['dʒent(ə)lmən] - [wɪ'daʊt] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [kælkju'leɪ(ə)n] ['weðər]
and never looked upon a ' gentleman ' without an immediate calculation whether
 和 绝不 看起来 之上 一个 - 绅士 - 没有 一个 即时 计算 无论
 [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [wəd] - [du:] - [fɔ:r; fər] [mɪs] { - }
or not he would ' do ' for Miss { 194 }
 或者 不是 他 会 - 做 - 为了 错过 { - }

而且，她看待“绅士”时，总会立即盘算他是否“适合”小姐{194}

[mæb]) ,
Mab) ,
梅布) ,
Mab) ,

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ˈhoʊli] [fə'gɪvn] [fɔ:r; fər] ['eni
and partly because she felt that she must now be wholly forgiven for any
 和 部分 因为 她 毛毡 那 她 必须 现在 是 完全 已原谅 为了 任何
 [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
wrong thing she had done in respect to him ,
 错误的 事物 她 有 完毕 在 尊重 到 他 ,
 部分原因是她觉得, 她之前对他做的任何错事现在都必须得到完全的原谅。

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
seeing he was allowed to come back .
看到 他 曾是 允许 到 来 后退 .
看到他被允许回来。

[ˈpæti] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [fɔr] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Patty had never been sure what it was that she had done which was
帕蒂 有 绝不 到过 当然 什么 它 曾是 那 她 有 完毕 哪个 曾是
[rɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;
帕蒂始终不确定自己究竟做错了什么；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][mʌst; məst][hæv; həv]
but none the less was it evident to her that she herself must have
但 没有任何 这 较少的 曾是 它 明显 到 她 那 她 她自己 必须 有
[ʃerɪ] [ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [əˈfendər] .
shared the pardon of the worst offender .
共享 这 赦免 的 这 最差 罪犯 .
但即便如此，她也清楚地意识到，自己一定和罪大恶极的罪犯一样得到了赦免。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər][ˈoʊvər][ðə; ði] [tiː] -
And in the meantime there had been a pleasant little hour over the tea -
和 在 这 与此同时 那里 有 到过 一个 令人愉快的 小的 小时 超过 这 茶 -
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;
与此同时，他们在茶桌旁度过了一个愉快的小小时；

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
as if to encourage her mother's imagination ,
作为 如果 到 鼓励 她 母亲的 想像力 ,
仿佛是为了激发她母亲的想象力，

[mæb][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Mab had for once been seized with an impulse to talk ,
梅布 有 为了 一次 到过 查获 和 一个 冲动 到 讲话 ,
玛布破天荒地突然有了说话的冲动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
which was a thing that happened to her now and then .
哪个 曾是 一个 事物 那 发生 到 她 现在 和 然后 .
这种情况偶尔会发生在她身上。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈtʃætər] , [ænd; ənd]
And it was beyond doubt that Leo was amused by her chatter , **and**
和 它 曾是 超过 怀疑 那 狮子座 曾是 觉得好笑 经过 她 喋喋不休 , 和
[riˈspɒndɪd] [ˈgeɪli] .
responded gaily .
回应 兴高采烈地 .
毫无疑问，利奥被她的絮叨逗乐了，并愉快地回应着。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ˈbɔːrd][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [pɔːrtˈkʌlɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmjuːtʃuəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They discussed Lord and Lady Portcullis with great mutual satisfaction , **and the**
他们 讨论 主 和 女士 吊闸 和 伟大的 相互的 满意 , 和 这
[ˈleɪdɪz] [ˈpækənəm] ,
Ladies Pakenham ,
女士们 帕肯汉姆 ,
她们彼此都非常满意地讨论了波特卡利斯勋爵和夫人，以及帕肯汉姆夫人。

[hu:m] ['li:ʊʊ][hæd; həd] [met] [ɪn][ˈpærɪs] ;
whom Leo had met in Paris ;
谁 狮子座 有 遇见 在 巴黎 ;

利奥在巴黎遇到了他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [mæb][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfæməli] ,
and he gave Mab a great deal of information as to her family ,
和 他 给予 梅布 一个 伟大的 交易 的 信息 作为 到 她 家庭 ,
他向玛布提供了许多关于她家庭的信息。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd] [əˈfens] ,
which the girl received with a mixture of amusement and offence ,
哪个 这 女孩 已收到 和 一个 混合物 的 娱乐 和 罪行 ,
女孩对此既觉得好笑又觉得生气。

[ˈpru:vɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [θɪŋz] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mæbz]
proving to her mother that there had been more things even in little Mab's
证明 到 她 母亲 那 那里 有 到过 更多的 事物 甚至 在 小的 mab的
[θɔ:ts] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər] [dreɪm] [ʌv; əv][ɪn][hɜ:r; hər] [fəˈlɑ:səfi] .
thoughts than were dreamt of in her philosophy .
想法 比 是 梦见 的 在 她 哲学 .
这向她的母亲证明，即使在小玛布的思想中，也存在着比她的哲学梦想中还要多的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [əˈweɪ] ,
And then the young man went away ,
和 然后 这 年轻的 男人 去 离开 ,
然后，那个年轻人就离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsi] [ɔ:r] [na:t] , [æz; əz] [feɪt] [maɪt]
and they were left alone to resume the controversy or not , as fate might
和 他们 是 左边 独自的 到 恢复 这 争议 或者 不是 , 作为 命运 可能
[dɪˈsaɪd] .
decide .
决定 .
于是，他们就此独自待着，是否继续这场争论，就由命运来决定吧。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈveri] [kloʊz] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər]
Lady William , who had been brought into very close observation of her daughter
女士 威廉 , WHO 有 到过 带来 进入 非常 关闭 观察 的 她 女儿
,
:
,
威廉夫人对她的女儿进行了非常密切的观察，

[left] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [mæbz] [hændz] — [bʌt; bət] [mæb] [dɪd] [na:t] [ˈentər] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
left the subject in Mab's hands — but Mab did not enter into it again .
左边 这 主题 在 mab的 双手 — 但 梅布 做过 不是 进入 进入 它 再次 .

把这件事交给了梅布处理——但梅布没有再参与其中。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] - - [dæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] ,
She changed the subject to the FitzStephens ' dance , which was now so near ,
她 已更改 这 主题 到 这 - - 舞蹈 , 哪个 曾是 现在 所以 靠近 ,
她把话题转移到了菲茨斯蒂芬斯舞会上，舞会马上就要开始了。

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈskʌ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wer] ,
and led her mother to a discussion of the dresses they were to wear ,
和 引领 她 母亲 到 一个 讨论 的 这 连衣裙 他们 是 到 穿 ,
于是她带着母亲讨论了她们要穿的裙子，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][əbˈzɔ:rbɪŋ.əbˈsɔ:rbɪŋ][ɔ:l] [mæbz] [θɔ:ts] .
which had the air of absorbing all Mab's thoughts .
哪个 有 这 空气 的 吸收 全部 mab的 想法 .
它仿佛能吸收梅芙的所有想法。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['veri] [fæt][ɪn] [waɪt] , ['mʌðər] ?
' **Do you think I will look very fat in white , mother ?**
- 做 你 思考 我 将要 看 非常 胖的 在 白色的 , 母亲 ?

“妈妈，您觉得我穿白色会不会显得很胖？”

[ænd; ɐnd][maɪ][ɑ:rmz][soʊ] [red] [ænd; ɐnd] ['helθi] , - [ʃi:; ji] [sed] .
and my arms so red and healthy , ' she said .
和 我的 武器 所以 红色的 和 健康 , - 她 说 .

“我的手臂又红又健康，”她说。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [mæb] ['ferli] [pʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
And this sort of conversation was carried on until Mab fairly put her mother ,
和 这 种类 的 对话 曾是 携带 在 直到 梅布 相当 放 她 母亲 ,

这种对话一直持续到梅布彻底斥责了她的母亲为止。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [æŋ'zarətɪz] [ænd; ɐnd] ['kwestʃənz] , [tu:; tə][bed] .
with all her anxieties and questions , to bed .
和 全部 她 焦虑 和 问题 , 到 床 .

带着所有的焦虑和疑问，她上床睡觉了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃənz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] , ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
The little girl was not without questions in her own mind , questions about her
这 小的 女孩 曾是 不是 没有 问题 在 她 自己的 头脑 , 问题 关于 她

['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

小女孩心中也充满了疑问，关于她的父亲，

[ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'membər] , [ɔ:r] ['skersli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ɪn]['pærɪs] ;
about the life she could not remember , or scarcely could remember , in Paris ;
关于 这 生活 她 可以 不是 记住 , 或者 几乎 可以 记住 , 在 巴黎 ;

关于她在巴黎的生活，她记不起来了，或者说几乎记不起来了；

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ɐnd] [rɪ'leɪʒnz] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [si:n] .
about the family and relations she had never seen .
关于 这 家庭 和 关系 她 有 绝不 已见 .

关于她从未谋面的家人和亲戚。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'flek(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [rɪkə'lekt] [ə; eɪ] [stɪf]
By dint of much reflection it appeared to her that she could recollect a stiff
经过 凹痕 的 很多 反射 它 出现 到 她 那 她 可以 追忆 一个 僵硬的

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [feɪs] ,
gentleman with a fat face ,
绅士 和 一个 胖的 脸 ,

经过反复思索，她似乎能回忆起一位面容肥胖、举止僵硬的绅士。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rd] [pɔ:rt'kʌlɪs] [hɪm'self] .
who must have been Lord Portcullis himself .
WHO 必须 有 到过 主 吊闸 他自己 .

那人一定是波特卡利斯勋爵本人。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʃi:; ji] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] ?
Why was it she knew nothing of her uncle ?
为什么 曾是 它 她 知道 没有什么 的 她 叔叔 ?

为什么她对自己的叔叔一无所知？

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [teɪk] [noʊ] ['nɒʊtɪs] ?
Why did he take no notice ?
为什么 做过 他 拿 不 注意 ?

他为什么置之不理？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ?
Was there any reason for it ?
曾是 那里 任何 原因 为了 它 ?

这样做有什么原因吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [fɔ:lt] ?
or was it her mother's fault ?
或者 曾是 它 她 母亲的 过错 ?

还是她母亲的错？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[mæb][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [ˈfækʃ(ə)n][æz; əz]
Mab was as strongly determined that she was of her mother's faction as
梅布 曾是 作为 强烈 决定 那 她 曾是 的 她 母亲的 派 作为
[ˈevər][ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜ:d] [kʊd; kəd][bi:; bi] ;
ever Leo Swinford could be ;
曾经 狮子座 斯温福德 可以 是 ;

梅布坚定地站在她母亲那边，就像利奥·斯温福德一样；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [stɪl] [ðæn; ðən][ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfɜ:d] [ʃi:; ʃi][ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
but more still than Leo Swinford she wanted to know from the beginning ,
但 更多的 仍然 比 狮子座 斯温福德 她 通缉 到 知道 从 这 开始 ,

但她更想知道的是，比起利奥·斯温福德，她从一开始就想知道。

[ænd; ænd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ænd; ænd] [waɪ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz] . { - }
and find out how and why it all was . { 195 }
和 寻找 出去 如何 和 为什么 它 全部 曾是 . { - }

并找出这一切是如何发生的以及为什么发生的。{195}

[eks'eks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [dæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn][ɪn] - .
The night of the FitzStephens ' dance was a great one in Watcham .
这 夜晚 的 这 - - 舞蹈 曾是 一个 伟大的 一 在 - .

菲茨斯蒂芬斯夫妇在沃查姆举办的舞会之夜非常精彩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ] [dæns] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz] ,
It was not precisely a dance , to tell the truth , as ,
它 曾是 不是 恰恰 一个 舞蹈 , 到 告诉 这 真相 , 作为 ,

说实话，那并不完全算是一场舞蹈，因为.....

[tu:; tə] [ˈtempər] [ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] ,
to temper the pretensions belonging to the name of a ball ,
到 脾气 这 虚荣心 属于 到 这 姓名 的 一个 球 ,

为了抑制球赛名称所蕴含的虚荣心，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmju:zɪk(ə)l] [pərˈfɔ:rməns] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ][duˈet]
there was to be a little musical performance to begin with — a duet
那里 曾是 到 是 一个 小的 音乐 表现 到 开始 和 — 一个 二重唱
[frʌm; frəm][ˈeməli][ænd; ænd] [ˈflɔ:ri] [ˈplʌʊdən] ,
from Emily and Florry Plowden ,
从 艾米丽 和 弗洛里 普洛登 ,

首先会有一个小型音乐表演——艾米丽和弗洛里·普洛登的二重唱，

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:si:z] [fɔ:r; fər][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][pi'ænoʊ] ,
a few pieces for violin and piano ,
一个 很少 件 为了 小提琴 和 钢琴 ,
几首小提琴和钢琴曲,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]
and so on — which was sufficient to give something of the air of an
和 所以 在 — 哪个 曾是 充足的 到 给 某物 的 这 空气 的 一个
[ɪm'prɑ:mptu:][ænd; ənd][æk'sə'dent(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] ,
impromptu and accidental performance to the dance ,
即兴 和 偶然 表现 到 这 舞蹈 ,
诸如此类——这足以使舞蹈带有一种即兴和偶然表演的氛围。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
which , of course , was the real meaning of the whole .
哪个 , 的 课程 , 曾是 这 真实的 意义 的 这 所有的 .
当然, 这才是整件事的真正含义。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ][ʌn'kaɪnd][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'raɪv] [tɪl] [ðə; ði] ['mju:zɪk][wʌz; wəz]
Some of the people were so unkind as not to arrive till the music was
一些 的 这 人们 是 所以 不友善 作为 不是 到 到达 直到 这 音乐 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
有些人很不友好, 直到音乐结束才到场。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ɪk'si:diŋli] [bæd] [teɪst] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔ:rmənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
which was thought exceedingly bad taste by the performers and their families ,
哪个 曾是 想法 非常 坏的 品尝 经过 这 表演者 和 他们的 家庭 ,
表演者及其家人认为这种行为极其低俗。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dred] [lest][ðə; ði] ['pɑ:rti] [ðeɪ]
and gave the General and his wife a moment of dread lest the party they
和 给予 这 一般的 和 他的 妻子 一个 片刻 的 恐惧 免得 这 派对 他们
[hæd; həd][gɑ:t][ʌp][soʊ] ['kɜ:fəli] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ['æftər][ɔ:l] .
had got up so carefully might not be a success after all .
有 得到 向上 所以 小心 可能 不是 是 一个 成功 后 全部 .
这让将军和他的妻子不禁感到一阵恐惧, 担心他们精心筹备的聚会最终会不会失败。

[bʌt; bət][baɪ][ten] [ə'klɒk, ə-] [ðə; ði] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [roʊld] ['ɪntu:][ɪts] [ə'pɔɪntɪd]
But by ten o'clock the music was over , the piano rolled into its appointed
但 经过 十 点钟 这 音乐 曾是 超过 , 这 钢琴 滚动 进入 它是 任命
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
但到了十点钟, 音乐结束了, 钢琴被推到了它预定的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mju:zɪk][stændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪnɪsts] , [pʊt] [ə'weɪ]
and the music stands , which had been prepared for the violinists , put away
和 这 音乐 站立 , 哪个 有 到过 准备 为了 这 小提琴手 , 放 离开
.
:
.
为小提琴手准备的乐谱架也被收了起来。

[ðə; ði] [ˌmju:zɪ'ænz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] ['mju:zɪk][stændz] ,
The musicians who were engaged for the dance did not want any music stands ,
这 音乐家 WHO 是 已订婚的 为了 这 舞蹈 做过 不是 想 任何 音乐 站立 ,
受邀为舞会演奏的乐师们不需要乐谱架。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'sembld] ['pɑ:rti][rɪ'kwaɪərd] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .
and the assembled party required every scrap of room that was available .
和 这 组装 派对 必需的 每一个 废料 的 房间 那 曾是 可用的 :

聚集在一起的人们占用了每一寸可用的空间。

[ðə; ði] ['eksələnt] - [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndəz] [tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [ðə; ði] [speɪs] .
The excellent FitzStephens had done wonders to enlarge the space .
这 出色的 - 有 完毕 奇迹 到 放大 这 空间 :

才华横溢的菲茨斯蒂芬斯为扩建空间做出了巨大贡献。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] — ['ɔ:lmoust][ðə; ði] ['fɪkstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [dɔ:z]
They had taken away everything — almost the fixtures of the house : doors
他们 有 已采取 离开 一切 — 几乎 这 固定装置 的 这 房子 : 门
[wɜ:r; wər] ['ʌn'hʌŋ] , ['kɑ:rpəts] ['lɪftɪd] :
were unhung , carpets lifted :
是 未悬挂 , 地毯 抬起 :

他们把所有东西都搬走了——几乎连房子里的固定装置都没了: 门被卸了下来, 地毯也被掀开了:

[aɪ]['kænɑ:t] ['ri:əli] ['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
I cannot really calculate the trouble that had been taken .
我 不能 真的 计算 这 麻烦 那 有 到过 已采取 :
我无法真正估算出这其中付出的努力。

['i:v(ə)n][æftər][ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'sembld] ,
Even after the party assembled ,
甚至 后 这 派对 组装 ,

即使聚会已经举行完毕,

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk]
the removal of the chairs on which they had been seated to hear the music
这 移动 的 这 椅子 在 哪个 他们 有 到过 坐着 到 听到 这 音乐
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
was a matter of labour ,
曾是 一个 事情 的 劳动 ,

搬走他们用来听音乐的椅子是一件费力的事。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [laɪt] [tʃerz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] - ['bɔ:roʊ] [baɪ][ðə; ði]
for they were not all light chairs like those which people in Watcham borrow by the
为了 他们 是 不是 全部 光 椅子 喜欢 那些 哪个 人们 在 - 借 经过 这
['dʌz(ə)n][frʌm; frəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] ,
dozen from Simpkinson of the ' Blue Boar ,
打 从 - 的 这 - 蓝色的 公猪 ,

因为它们并不都是像沃查姆镇的人们从“蓝野猪”旅馆的辛普金森那里一打一打借来的那种轻便椅子。

- [bʌt; bət] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['i:zi] - [tʃerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [dɪd]
' but included a number of comfortable easy - chairs for the ladies who did
- 但 包括 一个 数字 的 舒服的 简单的 - 椅子 为了 这 女士们 WHO 做过
[nɑ:t] [dæns] ,
not dance ,
不是 舞蹈 ,

但其中也包括一些舒适的扶手椅, 供不跳舞的女士们使用。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] .
of whom there were a considerable number .
的 谁 那里 是 一个 大量 数字 :

其中人数相当多。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['eldər] ['pi:p(ə)l] [aʊt] .
The FitzStephens did not see the necessity of leaving the elder people out .
这 - 做过 不是 看 这 必要性 的 离开 这 长老 人们 出去 :

菲茨斯蒂芬斯一家认为没有必要将老年人排除在外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]
They were old themselves , and though they delighted in seeing the young ones
他们是 是 老的 他们自己 , 和 尽管 他们 高兴极了 在 看到 这 年轻的 一个
[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,
enjoy themselves ,
享受 他们自己 ,

他们自己年纪也大了，虽然他们很高兴看到年轻人玩得开心，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [jet] [ðeɪ] [laɪkt] [ˈɪːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] ['pleɪfəloʊz] ,
as they said , yet they liked also to have their own playfellows ,
作为 他们 说 , 然而 他们 喜欢 还 到 有 他们的 自己的 玩伴们 ,
正如他们所说，但他们也喜欢有自己的玩伴。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tɔːk] , [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] .
with whom to have a comfortable talk , while they looked on .
和 谁 到 有 一个 舒服的 讲话 , 尽管 他们 看起来 在 :
和某人轻松地聊了起来，而他们则在一旁看着。

[wʌt] { - }
What { 196 }
什么 { - }

什么{196}

[ˈmɪsɪz] . [fɪts'stiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [best] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdɪz]
Mrs . FitzStephen would have liked best would have been to keep the elder ladies
太太 . 菲茨斯蒂芬 会 有 喜欢 最好的 会 有 到过 到 保持 这 长老 女士们
[ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] ['stʌdɪ] ,
apart in the room which was called the General's study ,
除 在 这 房间 哪个 曾是 称为 这 将军的 学习 ,
菲茨斯蒂芬夫人最希望的就是让年长的女士们待在被称为“将军书房”的房间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ([rɪ'muːvd]) ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] ,
which had a door (removed) into the dancing room ,
哪个 有 一个 门 (已移除) 进入 这 跳舞 房间 ,
舞厅原本有一扇门（已被拆除），

[baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ([hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldər] ['dʒent(ə)lmən])
by the opening of which (had it not been crowded by the elder gentlemen)
经过 这 开幕 的 哪个 (有 它 不是 到过 挤 经过 这 长老 先生们)
如果不是因为门口挤满了老先生们，那该多好啊！

[ðə; ði] ['meɪtrənz][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɪldrənz] [pə'fɔːmən-sɪz] ,
the matrons could have seen enough of their children's performances ,
这 女舍监 可以 有 已见 足够的 的 他们的 孩子们的 表演 ,
女舍监们可能已经看够了孩子们的表演。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
as well as have been out of the way .
作为 出色地 作为 有 到过 出去 的 这 方式 :
而且他们也已经避开了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
This , however , was the one point which was not successful in the arrangements ,
这 , 然而 , 曾是 这 一 观点 哪个 曾是 不是 成功的 在 这 安排 ,
然而，这是安排中唯一不成功的一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] [ɪt'self] ,
for the mothers preferred to cling to the walls in the dancing room itself ,
为了 这 母亲们 首选 到 黏着 到 这 墙壁 在 这 跳舞 房间 本身 ,
因为母亲们宁愿在舞蹈室里紧紧地贴着墙壁。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] ['flaɪŋ] [skə:ts] , [ɔ:r] ['trɑ:dn̩] [ə'pɑ:n][baɪ]['nɪmb(ə)l] [fi:t] ;
at the risk of being swept away by flying skirts , or trodden upon by nimble feet ;
在 这 风险 的 存在 扫荡 离开 经过 飞行 裙子 , 或者 践踏 之上 经过 灵活 脚 ;
可能会被飞舞的裙摆卷走, 或者被敏捷的脚步踩踏;

[ænd; ɐnd][ð̣ə; ði] ['fɑ:ðəz] ['ɑ:kjupaɪd][ð̣ə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [blɑ:k] ,
and the fathers occupied the doorway in a solemn block ,
和 这 父亲们 占领 这 门口 在 一个 庄严 堵塞 ,
父亲们肃立在门口, 神情肃穆。

[soʊ] [ð̣æt] ['noʊba:di][kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ] [θru:] [ð̣em; ðəm] .
so that nobody could see anything through them .
所以 那 无人 可以 看 任何事物 通过 他们 .
这样就没人能透过它们看到任何东西。

['i:v(ə)n] ['leɪdi] ['wɪljəm] ,
Even Lady William ,
甚至 女士 威廉 ,
甚至连威廉夫人也.....

[hu:] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][help][ɪn] ['getɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [wer] [ð̣eɪ] [wɜ:r; wər]
who generally was so great a help in getting people to stay where they were
WHO 一般来说 曾是 所以 伟大的 一个 帮助 在 获得 人们 到 停留 在哪里 他们 是
[ˈwa:ntrɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

他通常在帮助人们留在他们想要去的地方方面发挥了很大的作用,
[hɜ:r'self][gɑ:tɪ]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ð̣ə; ði] ['dænsɪŋ] [ru:m] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd]
herself got into a corner in the dancing room , taking up , it must be admitted
她自己 得到 进入 一个 角落 在 这 跳舞 房间 , 采取 向上 , 它 必须 是 承认
,
,
,

她自己躲到舞厅的角落里, 不得不承认,
[ˈveri] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,
very little room ,
非常 小的 房间 ,
空间非常小,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ð̣ə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [wa:tʃ] [haʊ] [mæb][gɑ:tɪ][ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ð̣ə; ði] ['da:nsəz] ;
as she stood up against the wall to watch how Mab got on among the dancers ;
作为 她 站立 向上 反对 这 墙 到 手表 如何 梅布 得到 在 之中 这 舞者 ;
她靠墙站着, 看着玛布在舞者中表现如何;

[ænd; ɐnd] [mɪs] [greɪ] ,
and Miss Grey ,
和 错过 灰色的 ,
还有格雷小姐

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ɔ:l][ð̣ə; ði] ['pɑ:rtɪz] [ɪn][ð̣ə; ði] [ˈneɪbərhuːd]
in a costume in which she had gone to all the parties in the neighbourhood
在 一个 戏服 在 哪个 她 有 已消失 到 全部 这 各方 在 这 邻里
[fɔ:r; fər][ð̣ə; ði][læst] ['twenti] [ˈjɪrz] ,
for the last twenty years ,
为了 这 最后的 二十 年 ,
她穿着过去二十年来参加附近所有聚会时都穿过的那套服装,

[ˈflɪtɪd] [əˈbaʊt] [laɪk] [æn; ən] [eɪdʒd] [ˈbʌtərflaɪ] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] [tuːl] [əˈbaʊt]
flitted about like an aged butterfly , getting the puffs of superannuated tulle about
飞掠 关于 喜欢 一个 老年人 蝴蝶 , 获得 这 泡芙 的 退休 薄纱 关于
[hɜːr; hær] [ˈɪntuː] [ˈevriː; bɑːdiːz] [wei] ,
her into everybody's way ,
她 进入 每个人的 方式 ,
她像一只上了年纪的蝴蝶一样翩翩起舞, 身上那些陈旧的薄纱散落在每个人的视线里。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [nɑːt] [ˈoʊnli] [haʊ] [mæb] [gɑːt] [ɑːn] ,
in order to see not only how Mab got on ,
在 命令 到 看 不是 仅有的 如何 梅布 得到 在 ,
为了看看梅布的近况如何,
[bʌt; bət] [haʊ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [gɑːt] [ɑːn] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,
but how everybody got on in whom she was interested ,
但 如何 大家 得到 在 在 谁 她 曾是 感兴趣的 ,
但她感兴趣的每个人相处得如何呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ˈevri] [gɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and that meant every girl in the room .
和 那 意思是 每一个 女孩 在 这 房间 :
这意味着房间里的每个女孩。

[ðʌs] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈstiːvən] [hæd; həd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses]
Thus Mrs . FitzStephen had one little point of vexation amid the perfect success
因此 太太 : 菲茨斯蒂芬 有 一 小的 观点 的 烦恼 之中 这 完美的 成功
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] .
of everything else .
的 一切 别的 :
因此, 在其他一切都非常成功的情况下, 菲茨斯蒂芬夫人还是有一件小事让她感到烦恼。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəl] .
But it was so natural .
但 它 曾是 所以 自然的 :
但这感觉如此自然。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] ,
The General declared that he himself liked to see the dancing ,
这 一般的 声明 那 他 他自己 喜欢 到 看 这 跳舞 ,
将军宣称他自己很喜欢看跳舞。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈsætɪsfɑɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] .
and was not at all satisfied to be sent away into another room .
和 曾是 不是 在 全部 使满意 到 是 发送 离开 进入 其他 房间 :
他对被送到另一个房间感到非常不满。

[ðə; ði] [ˈriːdər] , [pərˈhæps] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [mæb] ,
The reader , perhaps , would like to know at once how Mab ,
这 读者 , 也许 , 会 喜欢 到 知道 在 一次 如何 梅布 ,
读者或许很想知道 Mab 是如何.....

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [gɑːt] [ɑːn] .
who was the débutante of the evening , got on .
WHO 曾是 这 初次登台 的 这 晚上 , 得到 在 :
当晚的首次亮相者也上台了。

[hɜːr; hær] [waɪt] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
Her white frock was very simple , being , as has been said ,
她 白色的 连衣裙 曾是 非常 简单的 , 存在 , 作为 有 到过 说 ,
她的白色连衣裙款式非常简单, 正如前面所说,

[ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːrˈself] ; [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz]
the manufacture of her mother and herself ; but Lady William was
这 生产 的 她 母亲 和 她自己 ; 但 女士 威廉 曾是
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [teɪst] ,
universally allowed to have great taste ,
普遍地 允许 到 有 伟大的 品尝 ;
这是她母亲和她自己一贯的风格; 但威廉夫人普遍被认为品味高雅。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ]
and it is saying a great deal to say that she herself was satisfied with
和 它 是 说 一个 伟大的 交易 到 说 那 她 她自己 曾是 使满意 和
[ðə; ði] [ˈefərt] .
the effort .
这 努力 .
值得一提的是, 她本人对这项工作感到满意。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ;
事实上,
[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈdresmɪkər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪsˈgaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæbz]
the finest dressmaker in the world could not have disguised the fact that Mab's
这 最好的 裁缝 在 这 世界 可以 不是 有 伪装 这 事实 那 mab的
[ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɔːlɪd] ,
figure was too solid ,
数字 曾是 也 坚硬的 ;
即使是世界上最好的裁缝也无法掩盖玛布身材过于丰满的事实。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wel] - [fɔːrmd] , [raʊnd] [ɑːrmz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈroʊzi][wɪð; wɪθ] [helθ] , [fɔːr; fər] [ˈpɜːrɪkt]
and her well - formed , round arms a little too rosy with health , for perfect
和 她 出色地 - 形成 , 圆形的 武器 一个 小的 也 红润 和 健康 , 为了 完美的
[greɪs] .
grace .
优雅 .
她那线条优美、圆润的手臂, 因为健康而泛着略显红润的光泽, 与完美的优雅并不相称。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɔːlɪd][fɔːrm][ænd; ənd][ˈroʊzi] [tɪnt] [əˈɡriːd] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈraʊndnəs]
But that solid form and rosy tint agreed very well with the childish roundness
但 那 坚硬的 形式 和 红润 着色 同意 非常 出色地 和 这 幼稚 圆润
[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
of the face ,
的 这 脸 ;
但是, 那种结实的外形和红润的肤色与孩子圆润的脸型非常相配。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɪmpld] [ænd; ənd] [ɪnfəntaɪl] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæb][hɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [sens]
under the dimpled and infantile softness of which Mab hid so much good sense
在下面 这 凹陷的 和 婴儿 柔软 的 哪个 梅布 隐藏 所以 很多 好的 感觉
[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and independent judgment of her own .
和 独立的 判断 的 她 自己的 .
在玛布那稚嫩的、略带酒窝的外表下, 隐藏着她敏锐的洞察力和独立的判断力。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrɪ][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtræməlz] [ʌv; əv]
She looked as she was , like a little girl just escaped from the trammels of
她 看起来 作为 她 曾是 , 喜欢 一个 小的 女孩 只是 逃脱 从 这 束缚 的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
她看起来就像个刚刚挣脱童年束缚的小女孩。

[endʒɔɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] , [wɪðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər]
enjoying the dance with all her might , without thinking for a moment whether
享受 这 舞蹈 和 全部 她 可能 , 没有 思维 为了 一个 片刻 无论
[ˈenɪbə:di] [ədˈmaɪəd][hɜ:r; hər] ,
anybody admired her ,
任何人 钦佩 她 ,

她全心全意地享受着舞蹈，丝毫没有去想是否有人欣赏她。

[ɔ:r] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'mi:nər] ,
or what people thought of her dancing or demeanour ,
或者 什么 人们 想法 的 她 跳舞 或者 风度 ,
或者人们对她舞蹈或举止的看法，

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [θrɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][maɪnd][ɔ:r]['pɜ:rs(ə)n] .
and without the slightest thrill of consciousness in mind or person .
和 没有 这 丝毫 刺激 的 意识 在 头脑 或者 人 .
并且，无论是精神上还是身体上，都没有丝毫意识上的波动。

[mæb][wʌz; wəz][soʊ]['pɔ:pjələ] [ðæt] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔ:rd] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [sək'ses]
Mab was so popular that she was a little bored at first by her own success
梅布 曾是 所以 受欢迎的 那 她 曾是 一个 小的 无聊的 在 第一的 经过 她 自己的 成功
,
,
,

玛布非常受欢迎，以至于起初她对自己的成功感到有些厌倦。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] { - }
for many of the most { 197 }
为了 许多 的 这 最多 { - }
对于许多最{197}

[ˈdɪɡnɪfaɪd] ['pɜ:sənz] ['prez(ə)nt] , [men] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
dignified persons present , men quite old enough to be her father ,
凝重 人 展示 , 男人 相当 老的 足够的 到 是 她 父亲 ,
在场的都是德高望重的人，年纪都足以做她父亲了。

[kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [foʊ] [ðer; ðər] ['ɪnrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][baɪ] - ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] -
considered it a right thing to show their interest in her by ' coming forward ' -
经过考虑的 它 一个 正确的 事物 到 展示 他们的 兴趣 在 她 经过 - 未来 向前 -
[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — ['dʒen(ə)rəl] [fɪts'sti:vən] [hɪm'self] ([hu:]
and performing a solemn dance with her — General FitzStephen himself (who
和 表演 一个 庄严 舞蹈 和 她 — 一般的 菲茨斯蒂芬 他自己 (WHO
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['grænfa:ðər]) ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [æz; əz][hi:; hi]
might have been her grandfather) taking her out for a quadrille as he
可能 有 到过 她 祖父) 采取 她 出去 为了 一个 方阵舞 作为 他
[maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [hæd; həd][fɪ; jɪ] [bɪn] [ðer; ðər] .
might have taken Mrs . Swinford had she been there .
可能 有 已采取 太太 . 斯温福德 有 她 到过 那里 .

他们认为，通过“走上前去”并与她跳一支庄严的舞蹈来表达对她的兴趣是理所当然的——菲茨斯蒂芬将军本人（他可能是她的祖父）带着她跳了一支四对舞，就像如果斯温福德夫人当时在场，他可能会带她跳一样。

[ðer; ðər] [pæst] [θru:] [mæbz][maɪnd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There passed through Mab's mind a devout thanksgiving that Uncle James was a
那里 通过了 通过 mab的 头脑 一个 虔诚的 感恩 那 叔叔 詹姆斯 曾是 一个
['klɜ:rdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

梅布心中涌起一股虔诚的感激之情，感谢詹姆斯叔叔是一位牧师。

[ɔːr][pər'hæps][hiː hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː] .
or perhaps he might have asked her too .
或者 也许 他 可能 有 问 她 也 .
或许他也问过她。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [ɪn'diːd] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːlsoʊ] [pri'ventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɔːθ] [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ]
The Archdeacon, indeed, who was also prevented by his cloth from any such
这 副主教 , 的确 , WHO 曾是 还 阻止 经过 他的 布 从 任何 这样的
[ˈeskəpeɪdʒ] ,
escapades ,
冒险 ,
事实上, 那位大主教也因其圣职而无法做出任何此类冒险之举。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt] ,
insisted on taking her to have an ice, which she did not want ,
坚持 在 采取 她 到 有 一个 冰 , 哪个 她 做过 不是 想 ,
他坚持要带她去吃冰块, 但她不想吃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːlmoʊst][ɔːst][hɜːr; hər][wʌn] [wɔːltz] .
and which almost lost her one waltz .
和 哪个 几乎 丢失的 她 一 华尔兹 .
而她差点就输掉了那支华尔兹。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst] [dæns] [ɔːt]
It will be seen from this that the dance was all that a first dance ought
它 将要 是 已见 从 这 那 这 舞蹈 曾是 全部 那 一个 第一的 舞蹈 应该
[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][mæb] .
to be to Mab .
到 是 到 梅布 .
由此可见, 这场舞对于玛布来说, 正是一场完美的初次共舞。

[hɜːr; hər][kɑːrd][wʌz; wəz] [fɪld] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Her card was filled before she had been two minutes in the room ,
她 卡片 曾是 已填 前 她 有 到过 二 分钟 在 这 房间 ,
她进房间不到两分钟, 卡片就被填满了。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,
the gentlemen crowding round her, so that before the end of the evening she ,
这 先生们 拥挤 圆形的 她 , 所以 那 前 这 结尾 的 这 晚上 她 ,
男人们簇拥在她身边, 以至于当晚结束前, 她.....

[huː] [ək'septɪd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈplezər] , [brɪˈkeɪm] [ˈkrɪtɪk(ə)] ,
who accepted everybody at first with smiles and pleasure, became critical ,
WHO 公认 大家 在 第一的 和 微笑 和 乐趣 , 成为 批判的 ,
起初面带微笑、热情接纳所有人的人, 后来变得挑剔起来。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [θruː] [ˈoʊvər] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [weɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈpiːp(ə)l] ,
and actually threw over young Mr. Wade, one of the county people ,
和 实际上 扔 超过 年轻的 先生 . 韦德 , 一 的 这 县 人们 ,
事实上, 他还把县里的人之一, 年轻的韦德先生, 扔了出去。

[huːm] [moʊst][ˈgɜːlz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ,
whom most girls delighted to dance with ,
谁 最多 女孩们 高兴极了 到 舞蹈 和 ,
大多数女孩都乐意与他共舞。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kəˈrɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
in order to career over the floor with Jim for the third time in succession ,
在 命令 到 职业 超过 这 地面 和 吉姆 为了 这 第三 时间 在 演替 ,
为了连续第三次和吉姆一起摔倒在地,

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'staːnɪmənt] [ʌv; əv]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] .
to the astonishment of everybody .
到 这 惊讶 的 大家 .
令所有人惊讶不已。

[ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈfæməli] [ˈɪntɪməsi] ,
Jim , with whom she was on terms of easy family intimacy ,
吉姆 , 和 谁 她 曾是 在 条款 的 简单的 家庭 亲密关系 ,
她和吉姆之间有着轻松亲密的家庭关系。

[ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
finding fault with him all the time , was , on the whole ,
寻找 过错 和 他 全部 这 时间 , 曾是 , 在 这 所有的 ,
总是挑他的毛病, 总的来说,

[ðə; ði][ˈdænsər][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] — [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˈliːoʊ] ,
the dancer she preferred — though there was much to be said for Leo ,
这 舞蹈家 她 首选 — 尽管 那里 曾是 很多 到 是 说 为了 狮子座 ,
她更喜欢的舞者——尽管莱奥也有很多优点,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] [əˈɡriːəb(ə)] ,
who was making himself extremely agreeable ,
WHO 曾是 制作 他自己 极其 同意 ,
他努力让自己显得非常讨人喜欢,

[ænd; ənd] [huːz] - [staɪl] - [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əd'maɪəd] [ˈɡreɪtli] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt]
and whose ' style ' most of the ladies admired greatly as something quite out
和 谁 - 风格 - 最多 的 这 女士们 钦佩 非常 作为 某物 相当 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
of the common ,
的 这 常见的 ,

他的“风格”十分独特, 令大多数女士十分欣赏。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈrɑːmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbəːbi] [weɪd] ,
and not in the least like the careless romping of Bobby Wade ,
和 不是 在 这 至少 喜欢 这 粗心 嬉戏 的 鲍比 韦德 ,
而且与鲍比·韦德那种漫不经心的嬉闹截然不同。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
who had been supposed to be the representative of the fashionable
WHO 有 到过 据称 到 是 这 代表 的 这 时髦
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他原本被认为是时尚界的代表人物,

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] [ˈmɑːnd] [tuː; tə] [ə'staːnɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
and to bring the last graces of the beau monde to astonish the villagers .
和 到 带来 这 最后的 恩典 的 这 帅哥 世界 到 震惊 这 村民们 .
并将上流社会最后的优雅带到村民面前, 令他们惊叹不已。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ][ˈfaːr][frʌm; frəm] [ˈeni]
That Mr . Swinford , on the contrary , should be so quiet , so far from any
那 先生 . 斯温福德 , 在 这 相反 , 应该 是 所以 安静的 , 所以 远的 从 任何
[aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈrɑːmpɪŋ] ,
ideas of romping ,
想法 的 嬉戏 ,

相反, 斯温福德先生却如此安静, 丝毫没有嬉闹的念头。

[fɪld] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] ,
filled the ladies with surprise ,
已填 这 女士们 和 惊喜 ,
令女士们感到惊喜不已。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈbɑːbi] [æz; əz][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊld] [ʌv; əv]
who had been watching Bobby as the glass of fashion and the mould of
WHO 有 到过 观看 鲍比 作为 这 玻璃 的 时尚 和 这 模具 的
[fɔːrm] .
form .
形式 .

一直有人把鲍比当作时尚的缩影和外形的典范。

[bʌt; bət][mæb] [θɔːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ðæt] [ˈliːoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
But Mab thought , and did not hesitate to say so , that Leo was a little
但 梅布 想法 , 和 做过 不是 犹豫 到 说 所以 , 那 狮子座 曾是 一个 小的
[stɪf] .
stiff .
僵硬的 .

但梅布认为, 而且毫不犹豫地直言不讳地说, 利奥有点僵硬。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wətˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [ðæt] [ˈderɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd]
She said whatever came into her head , that daring little girl — she was not afraid
她 说 任何 来了 进入 她 头 , 那 大胆 小的 女孩 — 她 曾是 不是 害怕的
[ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] ,
of offending anybody ,
的 犯罪 任何人 ,

那个胆大的小女孩想到什么就说什么, 她根本不怕得罪任何人。

[ɪˈspeʃəli] [nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈliːoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
especially not Mr . Leo , as she called him ,
尤其 不是 先生 . 狮子座 , 作为 她 称为 他 ,
尤其是不是指她口中的利奥先生。

[tuː; tə][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
to the admiration and wonder of all the other girls .
到 这 钦佩 和 想知道 的 全部 这 其他 女孩们 .
令其他所有女孩都惊叹不已。

[mæb] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfræŋkli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Mab , in short , enjoyed herself so much , and was so frankly delighted with
梅布 , 在 短的 , 享受 她自己 所以 很多 , 和 曾是 所以 坦率地说 高兴极了 和
[ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv] [rɪˈvents] ,
the progress of events ,
这 进步 的 活动 ,
总之, 玛布非常享受这一切, 并且坦率地说, 她对事态的发展感到非常高兴。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɔːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [brˈkeɪm]
that the questions that were poured upon her by all the old ladies became
那 这 问题 那 是 倾倒 之上 她 经过全部 这 老的 女士们 成为
[suːˈpɜːrfluəs] .
superfluous .
多余 .

所有老太太们向她提出的问题都变得多余了。

- [wel] , [mæb] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈpɑːrtnərz] ?
' Well , Mab , are you getting partners ?
- 出色地 , 梅布 , 是 你 获得 合作伙伴 ?

“玛布, 你找到合作伙伴了吗? ”

- [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [sed] , [huːz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
' Mrs . Plowden said , whose attention had been riveted upon her own children ,
- 太太 . 普洛登 说 , 谁 注意力 有 到过 铆接 之上 她 自己的 孩子们 ,
[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [sɪnˈserəti] ,
and who , in sincerity ,
和 WHO , 在 诚意 ,
“普洛登太太说道, 她的注意力一直集中在自己的孩子身上, 而且, 她真诚地说道,

[hæd; həd] ['skersli] ['hʊtɪst] [mæb] [ʌn'tɪ] [ʃiː; ji] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɪm] .
had scarcely noticed Mab until she danced with Jim .
有 几乎 注意到 梅布 直到 她 跳舞 和 吉姆 .
直到梅布和吉姆跳舞，他才注意到她。

- ['pɑːrtnərz] !
! **Partners** !
- 合作伙伴 !

合作伙伴！

[ʃiː; ji][hæz; həz] ['nevər] [wʌns][sæt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , - [kraɪd] [mɪs] [greɪ] . { - }
she has never once sat down the whole evening , ' cried Miss Grey . { 198 }
她 有 绝不 一次 卫星 向下 这 所有的 晚上 , - 哭 错过 灰色的 . { - }
“她整个晚上都没坐下过，”格雷小姐喊道。 {198}

[mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['emi] [hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [ðə; ði] [tuː] [læst][dænsəz, 'dænsɪz] ,
Mrs . Plowden was aware that Emmy had not danced the two last dances ,
太太 . 普洛登 曾是 意识到的 那 艾美奖 有 不是 跳舞 这 二 最后的 舞蹈 ,
普洛登夫人知道艾米没有参加最后两支舞的表演。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [hjuːmɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [smaɪld] .
and she felt the humiliation ; but she smiled .
和 她 毛毡 这 屈辱 ; 但 她 微笑 .
她感到羞辱，但她笑了。

- ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' Everybody is anxious that a girl should enjoy her first ball , ' she said .
- 大家 是 焦虑的 那 一个 女孩 应该 享受 她 第一的 球 , - 她 说 .
“每个人都希望女孩能够享受她的第一次舞会，”她说。

- [dʒɪm] ['waːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] . -
' Jim wanted you so much to enjoy yourself to - night . '
- 吉姆 通缉 你 所以 很多 到 享受 你自己 到 - 夜晚 . -
“吉姆非常希望你今晚玩得开心。”

- [wel] , [ʃiː; ji] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , - [sed] [mɪs] [greɪ] ;
' Well , she paid him back for it , ' said Miss Grey ;
- 出色地 , 她 有薪酬的 他 后退 为了 它 , - 说 错过 灰色的 ;
“嗯，她后来还了他一笔，”格雷小姐说；

- [ʃiː; ji] [θruː] ['oʊvər] ['bɑːbi] [weɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
' she threw over Bobby Wade for him . '
- 她 扔 超过 鲍比 韦德 为了 他 . -
“她为了他抛弃了博比·韦德。”

- ['bɑːbi] [weɪd] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] .
' Bobby Wade ! ' cried Mrs . Plowden .
- 鲍比 韦德 ! - 哭 太太 . 普洛登 .
“鲍比·韦德！”普洛登太太喊道。

['bɑːbi] [weɪd] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɜːlz] .
Bobby Wade had not asked either of the Rectory girls .
鲍比 韦德 有 不是 问 任何一个 的 这 牧师住宅 女孩们 .
鲍比·韦德并没有问过教区里的两个女孩。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] ['haːt,bəːnɪŋ] [ræn][ɑːn] [ə'ɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['mʌðərz] [huː] [sæt][ɔːr] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
This little heartburning ran on along all the line of mothers who sat or stood by the
这 小的 烧心 跑 在 沿着 全部 这 线 的 母亲们 WHO 卫星 或者 站立 经过 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .
这种小小的心痛感，在坐在或站在墙边的每一位母亲身上都蔓延开来。

[ˈmɪstər] . [weɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [wɜːr; wər][ˈðə; ði] [tuː] [men] [huːz] [əˈprəʊtʃ] [meɪd] [ˈevri]
Mr . Wade and Mr . Swinford were the two men whose approach made every
先生 . 韦德 和 先生 . 斯温福德 是 这 二 男人 谁 方法 制成 每一个
[hɑːrt] [biːt] .
heart beat .
心 打 .

韦德先生和斯温福德先生的举动让每个人都心跳加速。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [baɪ][ðem; ðəm] — [ɔːr] , [ˈræðər] ,
Those who had not been asked by them — or , rather ,
那些 WHO 有 不是 到过 问 经过 他们 — 或者 , 相当 ,
那些没有被他们邀请的人——或者更确切地说,

[huːz] [ˈdɒtɜːz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [baɪ][ðem; ðəm] — [felt] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
whose daughters had not been asked by them — felt the vanity of the whole
谁 女儿们 有 不是 到过 问 经过 他们 — 毛毡 这 虚荣 的 这 所有的
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

他们的女儿们没有被征求意见——他们感到整件事的虚妄，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæplz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈæʃɪz] [wɪˈðɪn] .
and that the apples which were so bright outside were but ashes within .
和 那 这 苹果 哪个 是 所以 明亮的 外部 是 但 灰烬 之内 .
而那些外表鲜艳的苹果，里面却只剩下了灰烬。

[ˈliːoʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɜːrkt] [ˈveri] [hɑːrd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [maɪt] [biː; bi] [left] [aʊt] ;
Leo , for his part , worked very hard that nobody might be left out ;
狮子座 , 为了 他的 部分 , 工作 非常 难的 那 无人 可能 是 左边 出去 ;
而利奥则非常努力地确保没有人被落下；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [weɪd] [dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
but young Wade did not care in the least ,
但 年轻的 韦德 做过 不是 关心 在 这 至少 ,
但年轻的韦德丝毫不在乎。

[ˈdænsɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [wen] [hiː; hi]
dancing up with his arm extended to the young lady he fancied , when he
跳舞 向上 和 他的 手臂 扩展 到 这 年轻的 女士 他 幻想 , 什么时候 他
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,
他随心所欲地向心仪的年轻女子伸出手臂，翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] .
and carrying her off sometimes under the very nose of her partner .
和 携带 她 离开 有时 在下面 这 非常 鼻子 的 她 伙伴 .
有时甚至当着她伴侣的面把她带走。

- [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][traɪ] [ðæt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
' He had better not try that on with me , ' said Jim .
- 他 有 更好的 不是 尝试 那 在 和 我 , - 说 吉姆 .
“他最好别对我耍这种花招，”吉姆说。

- [wʌt] [wəd] [juː; jʊ][duː] ?
' What would you do ?
- 什么 会 你 做 ?
“你会怎么办？”

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ruːm] ? -
You couldn't knock him down in Mrs . FitzStephen's room ? ' .
你 不能 敲 他 向下 在 太太 . - 房间 ? -
你没能 在 菲茨斯蒂芬太太的房间里 把他打倒吗？

- [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] , - [sed] ['dʒɪm] , - [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] ;
' **No** , **I don't suppose I could do that** , ' **said Jim** , ' **for their sakes** ;
- 不 , 我 不 认为 我 可以 做 那 , - 说 吉姆 , - 为了 他们的 清酒 ;
“不, 我想我不能那样做,”吉姆说, “为了他们。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ʌndər'stænd] — — -
but I should certainly give him to understand — — '
但 我 应该 当然 给 他 到 理解 — — -
但我一定要让他明白——

- [haʊ] [kʊd; kəd][ju;; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ʌndər'stænd] ? - [sed] [mæb] , [pər'sʊ] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]
' **How could you give him to understand ?** ' **said Mab , pursuing her cousin**
- 如何 可以 你 给 他 到 理解 ? - 说 梅布 , 追求 她 表哥
[wɪð; wɪθ] ['pɪtləs] [ˌpræktɪ'kæləti] .
with pitiless practicality .
和 无情 实用性 .
“你怎么能让他明白呢?”梅布冷酷无情地追问她的表弟。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒɪm][kʊd; kəd][du:] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][wʌns] ,
But , as it happened , the proof of what Jim could do occurred at once ,
但 , 作为 它 发生 , 这 证明 的 什么 吉姆 可以 做 发生 在 一次 ,
但巧合的是, 吉姆的能力很快就得到了证明。

[fɔ:r; fər][mɪstər] . [weɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step] [ʌp][tu;; tə][hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] ['veri] [self] — [ænd; ənd]
for Mr . Wade made a long step up to her — her very self — and
为了 先生 : 韦德 制成 一个 长的 步 向上 到 她 — 她 非常 自己 — 和
[held] [aʊt] [ðæt] ['ɪnsələnt] [ɑ:rm] .
held out that insolent arm .
握住 出去 那 傲慢的 手臂 .
韦德先生大步走到她面前——走到她面前——并傲慢地伸出了手臂。

- [ʼaʊər; ɑ:r][di:'eɪ] - [eɪns] , [aɪ] [θɪŋk] , - [hi;; hi] [sed] .
' **Our da - ance , I think , ' he said** .
- 我们的 达 - 安斯 , 我 思考 , - 他 说 .
“我想, 是我们的舞蹈。”他说。

- [ɪn'di:d] , [aɪ'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! - [sed] [mæb] ;
' **Indeed , it is nothing of the kind !** ' **said Mab ;**
- 的确 , 它 是 没有什么 的 这 种类 ! - 说 梅布 ;
“根本不是那样!”梅布说道;

- [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə][ju;; jʊ][æt; ət][ɔ:l] — —
' **I am not engaged to you at all — —**
- 我 是 不是 已订婚的 到 你 在 全部 — —
“我根本没有和你订婚——”

- [weɪd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v]
' **Wade opened his eyes very wide , and looked as if he could not believe**
- 韦德 打开 他的 眼睛 非常 宽的 , 和 看起来 作为 如果 他 可以 不是 相信
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .
韦德睁大了眼睛, 一副不敢相信自己耳朵的样子。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ʼaʊərz] — [bʊkt] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] .
' **I assure you this is ours — booked first thing in the evening** .
- 我 保证 你 这 是 我们的 — 已预订 第一的 事物 在 这 晚上 .
我向你保证, 这是我们的——当晚第一时间就预订好了。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [hæf][ðə; ði][wɔ:lts] , - [sed] [mæb][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtənər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæft]
' **We are losing half the waltz , ' said Mab to her partner , and they dashed**
- 我们 是 输 一半 这 华尔兹 , - 说 梅布 到 她 伙伴 , 和 他们 虚线
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

“我们跳华尔兹都快丢一半了,”梅布对她的舞伴说, 然后她们就飞快地跑开了。

[ˈbrʌʃɪŋ] [əˈɡentʃ] [ˈmɪstər] . [ˈweɪdz] [ɪkˈstendɪd] [ɑ:rm] .
brushing against Mr . Wade's extended arm .
刷牙 反对 先生 . 韦德的 扩展 手臂 .

擦过韦德先生伸出的手臂。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ru:d] ,
It was very rude ,
它 曾是 非常 粗鲁的 ,

这非常无礼。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][wɔ:nt][ʌv; əv]
and Lady William took her daughter very much to task for her want of
和 女士 威廉 采取 她 女儿 非常 很多 到 任务 为了 她 想 的
[pəˈlaɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

威廉夫人严厉地批评了女儿缺乏礼貌的行为。

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [li:st] [hɪz; ɪz] [dæns] — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
' **But it wasn't the least his dance — he had nothing to do with it** ,
- 但 它 不是 这 至少 他的 舞蹈 — 他 有 没有什么 到 做 和 它 ,
[ˈmʌðər] . -
mother . '
母亲 . -

“但这绝对不是他的舞——母亲, 这跟他一点关系都没有。”

- [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
' **That may be , ' said Lady William** ,
- 那 可能 是 , - 说 女士 威廉 ,

“也许是这样,”威廉夫人说道。

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtənər][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈnɪrli] [tu:; tə] [nɑ:k]
' **but it is one thing to refuse a partner and another nearly to knock**
- 但 它 是 一 事物 到 拒绝 一个 伙伴 和 其他 几乎 到 敲
[hɪm; ɪm] [daʊn] . -
him down . '
他 向下 . -

“拒绝伴侣是一回事, 几乎把他打倒在地又是另一回事。”

- [oʊ] , [dɪd][wi:; wi] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? - [sed] [mæb] , [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] { - }
' **Oh , did we knock him down ? ' said Mab , delighted , and { 199 }**
- 哦 , 做过 我们 敲 他 向下 ? - 说 梅布 , 高兴极了 , 和 { - }

“哦, 我们把他打倒了吗?”梅布高兴地说, {199}

[ˈsɔ:ftli] [ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
softly clapping her hands .
轻轻 鼓掌 她 双手 .

她轻轻地拍着手。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [disə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ,
She was disappointed to hear that he had not been knocked down at all ,
她 曾是 失望的 到 听到 那 他 有 不是 到过 敲门 向下 在 全部 ,
得知他根本没有被击倒，她感到很失望。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['veri] ['sʌlki] ,
but was standing in a corner of the room very sulky ,
但 曾是 常设 在 一个 角落 的 这 房间 非常 闷闷不乐的 ,
但他却闷闷不乐地站在房间角落里。

[ænd; ænd] ['vəʊɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][fæt] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]
and vowing vengeance upon the little fat thing who had rejected his
和 发誓 复仇 之上 这 小的 胖的 事物 WHO 有 拒绝 他的
[kɑːndɪ'sendɪŋ] ['ɔːfər] .
condescending offer .
居高临下的 提供 .
他发誓要报复那个拒绝了他居高临下提议的小胖子。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['rektəri] [gɜːlz][ænd; ænd][sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən] -
When , however , the Rectory girls and some others surrounded her open -
什么时候 , 然而 , 这 牧师住宅 女孩们 和 一些 其他的 包围 她 打开 -
[maʊðd] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,
mouthed , to hear what it all meant ,
嘴巴 , 到 听到 什么 它 全部 意思是 ,
然而，当教区学校的女生和其他一些人目瞪口呆地围住她，想知道这一切到底是什么意思时，

[mæb] [tʊk] ['haɪər] [graʊnd] .
Mab took higher ground .
梅布 采取 更高 地面 .
梅布占据了更高的地方。

- [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [snʌbd] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː ʃi] [sed] , - ['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr]
' If I hadn't snubbed him , ' she said , ' Jim would have punched his head , or
- 如果 我 之前没有 冷落 他 , - 她 说 , - 吉姆 会 有 拳击 他的 头 , 或者
[sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
“如果我没有冷落他,”她说, “吉姆就会揍他一顿，或者做点别的什么事。”

[hiː; hi][tuːld][em 'iː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][aɪ 'tiː] ,
He told me he would not stand it ,
他 讲述 我 他 会 不是 站立 它 ,
他告诉我他无法容忍这种情况。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
so I thought it better a girl should do it than a boy .
所以 我 想法 它 更好的 一个 女孩 应该 做 它 比 一个 男生 .
所以我认为最好还是由女孩来做，而不是男孩。

[hiː; hi] [meɪ] [sʌlk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
He may sulk , but he cannot do anything to me .
他 可能 闷闷不乐 , 但 他 不能 做 任何事物 到 我 .
他可能会生闷气，但他也奈何不了我。

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌlkɪŋ] ?
And what do I care for his sulking ?
和 什么 做 我 关心 为了 他的 生闷气 ?
我才不在乎他生闷气呢！

[hiː; hi] ['kænɑ:t] [dæns] [ə; eɪ] [bɪt] , - [sed] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [huː] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]
He cannot dance a bit , ' said this high - handed young lady , who had not a
他 不能 舞蹈 一个 少量 , - 说 这 高的 - 递交 年轻的 女士 , WHO 有 不是 一个
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

“他一点都不会跳舞,”这位傲慢的年轻女子说道, 而她自己却根本不会跳舞。

[nɑ:t][iːv(ə)n][æn; ən] ['ekstrə] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
not even an extra , to give to any one ;
不是 甚至 一个 额外的 , 到 给 到 任何 一 ;
连多余的钱都不给任何人;

['lʌðər] [huː] [wɜːr; wər][nɑ:t][soʊ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [dɪd][nɑ:t] , [pər'hæps] , [fiːl] [ðəm'selvz] [soʊ] [friː] .
others who were not so deeply engaged did not , perhaps , feel themselves so free .
其他的 WHO 是 不是 所以 深 已订婚的 做过 不是 , 也许 , 感觉 他们自己 所以 自由的 .

那些没有那么深入参与的人, 或许没有感受到那种自由。

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
They surrounded her , however , with a certain wondering admiration ,
他们 包围 她 , 然而 , 和 一个 肯定 好奇 钦佩 ,
然而, 他们带着某种惊奇和钦佩的神情围住了她。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [weɪd] ,
and those girls who were not acquainted with Bobby Wade ,
和 那些 女孩们 WHO 是 不是 熟人 和 鲍比 韦德 ,
而那些不认识鲍比·韦德的女孩们,

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [naʊ]
and who had hitherto been a little ashamed of the fact , now
和 WHO 有 迄今为止 到过 一个 小的 羞愧 的 这 事实 , 现在
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] .
proclaimed it as a superiority .
宣布 它 作为 一个 优势 .
而那些此前对此感到有些羞愧的人, 现在却宣称这是一种优越感。

- [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [bæd][fɔːrm] , - [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .
' He is such bad form , ' they all said .
- 他 是 这样的 坏的 形式 , - 他们 全部 说 .
“他太没品了,”他们异口同声地说。

[aɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌðər] [θɪŋz] [ɪn] ['leɪdɪ] ['wɪljəmz] [maɪnd]
It need scarcely be said that there were other things in Lady William's mind
它 需要 几乎 是 说 那 那里 是 其他 事物 在 女士 威廉的 头脑
[ðæn; ðən][iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [sək'ses] ,
than even her child's success ,
比 甚至 她 孩子的 成功 ,
毋庸置疑, 威廉夫人心中还有其他事情, 甚至超过了她孩子的成功。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːrnər] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
as she stood up in her corner watching the dancers .
作为 她 站立 向上 在 她 角落 观看 这 舞者 .
她站在角落里看着舞者们。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [fɪts'stiːvən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri]
It would be to do great injustice to Mrs . FitzStephen , a woman of very
它 会 是 到 做 伟大的 不公正 到 太太 . 菲茨斯蒂芬 , 一个 女士 的 非常
[gʊd] [kə'nekʃnz] ,
good connections ,
好的 连接 ,
如果这样对待菲茨斯蒂芬夫人, 那将是极大的不公, 她是一位人脉极广的女性。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][səʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ][ˈpɑ:rti] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
and who had taken so much trouble to make her party everything that a
和 WHO 有 已采取 所以 很多 麻烦 到 制作 她 派对 一切 那 一个
[ˈpɑ:rti][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
party in a village ,
派对 在 一个 村庄 ,

她费尽心思，把自己的派对办得像个真正的乡村派对一样。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
out of London , out of the great world , could be ,
出去 的 伦敦 , 出去 的 这 伟大的 世界 , 可以 是 ,
离开伦敦，离开这个大世界，或许是.....

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈkɑ:mən] [ɔ:r] [ɪnˈfɪəriə] .
to say that it was in any sense of the word common or inferior .
到 说 那 它 曾是 在 任何 感觉 的 这 单词 常见的 或者 下 .

也就是说，无论从哪个意义上讲，它都是普通的或低劣的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][ɔ:l] [ˈveri] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] , [sʌm; səm][ˈi:v(ə)n] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
They were all very nice people , some even , as has been seen , from the
他们 是 全部 非常 好的 人们 , 一些 甚至 , 作为 有 到过 已见 , 从 这
[ˈkaʊnti] ,
county ,
县 ,

他们都是很好的人，其中一些人甚至来自本县，这一点我们已经看到了。

[fɔ:r; fəɾ] [ˈbɑ:bi] [weɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɾ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
for Bobby Wade had brought his sisters with him ,
为了 鲍比 韦德 有 带来 他的 姐妹 和 他 ,

因为博比·韦德把他的姐妹们都带来了。

[hu:] [ˈri:əli] [geɪv] [ðəmˈselvz] [noʊ] [ˈɛrz] [æt; ət][ɔ:l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fʊʊk] ,
who really gave themselves no airs at all among the village folk ,
WHO 真的 给予 他们自己 不 播出 在 全部 之中 这 村庄 民间 ,

他们在村民面前一点也不摆架子。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [əˈprɒpriət] [ˈli:ʊʊ] ,
though they did what they could to appropriate Leo ,
尽管 他们 做过 什么 他们 可以 到 合适的 狮子座 ,

尽管他们竭尽所能地侵占了利奥，

[ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][məen][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪˈɡri:]
and gave him to understand that he was the only man in the least degree
和 给予 他 到 理解 那 他 曾是 这 仅有的 男人 在 这 至少 程度

[ʌv; əv][ðə; ðəɾ] [oʊn] [set] .
of their own set .
的 他们的 自己的 放 .

并让他明白，他是他们这个群体中唯一一个地位最低的人。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
But Lady William , as she looked round the room ,
但 女士 威廉 , 作为 她 看起来 圆形的 这 房间 ,

但威廉夫人环顾房间时，

[wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][æen; ən] [ɔ:ltəˈgeðəɾ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪˈɡret] [ænd; ænd] [dɪsˈkʌmfəɾt] , [wɪt] [ʃi:; ʃi]
was haunted by an altogether unreasonable regret and discomfort , which she
曾是 闹鬼的 经过 一个 共 不合理 后悔 和 不适 , 哪个 她

[wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself][fɔ:r; fəɾ] [ˈfi:lɪŋ] ,
was indignant with herself for feeling ,
曾是 愤怒 和 她自己 为了 感觉 ,

她被一种完全没有道理的懊悔和不安所困扰，并为此对自己产生这种感觉感到愤慨。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

but which came into her mind in spite of her .
但 哪个 来了 进入 她 头脑 在 尽管如此 的 她 .

但这却是她不由自主地想到的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [siːn] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
This was not the scene , she said to herself ,
这 曾是 不是 这 场景 , 她 说 到 她自己 ,

她心想, 这不是她想象中的场景。

[ɪn] [wɪtʃ] [mæb][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .
in which Mab should be making her first acquaintance with the world .
在 哪个 梅布 应该 是 制作 她 第一的 熟人 和 这 世界 .

玛芙正是在这一刻第一次认识这个世界。

[ðen] , [waɪ] [nɑːt] ?
Then , why not ?
然后 , 为什么 不是 ?

那为什么不行呢?

[hɜːr; həɹ][self] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈhɑːtli] .
her self said to her , hotly .
她 自己 说 到 她 , 热 .

她自己激动地对她说。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ˈbetər] [fɜːr; fər][mæbz] [ˈmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeni]
It would have been far better for Mab's mother if she had never known any
它 会 有 到过 远的 更好的 为了 mab的 母亲 如果 她 有 绝不 已知 任何
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

如果梅布的母亲从未见过其他孩子, 那对她来说会好得多;

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz][hɜːr; həɹ]
if she had looked forward to an innocent dance in the village as her
如果 她 有 看起来 向前 到 一个 清白的 舞蹈 在 这 村庄 作为 她
[ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒər] ,
greatest pleasure ,
最 乐趣 ,

如果她最大的乐趣是期待在村子里跳一支纯真的舞,

[ænd; ənd][ˈnevər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)][ˈsɜːrk(ə)] .
and never stepped out of that simple circle .
和 绝不 步 出去 的 那 简单的 圆圈 .

从未走出过那简单的圈子。

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪʒənəri] [ˈpɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [sed] .
Ah , but she had done so , the other visionary party in the argument said .
啊 , 但 她 有 完毕 所以 , 这 其他 有远见的 派对 在 这 争论 说 .

啊, 但她确实做到了, 争论中的另一位有远见的人士说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)] ,
She had stepped out of that circle ,
她 有 步 出去 的 那 圆圈 ,

她已经走出了那个圈子,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˈwɪljəm] [peɪkənˈhæməz] [ˈdɔːtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] { - }
and her daughter was Lord William Pakenham's daughter as well as { 200 }
和 她 女儿 曾是 主 威廉 帕肯汉姆 女儿 作为 出色地 作为 { - }

她的女儿是威廉·帕克纳姆勋爵的女儿, 也是{200}

[hɜ:rz] :
hers :
她的 :

她的:

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][mæb] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] [wer]
and was it not a wrong to Mab that she should be here where
和 曾是 它 不是 一个 错误的 到 梅布 那 她 应该 是 这里 在哪里
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [weɪdz] ,
everybody looked up to the Wades ,
大家 看起来 向上 到 这 涉水 ,

对梅布来说，待在这里难道不是一种错吗？ 这里每个人都敬仰韦德家族。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][nʊʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [hu:z] [ˈɔ:ɪdʒɪn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
people who were of no particular importance , whose origin could not be
人们 WHO 是 的 不 特别的 重要性 , 谁 起源 可以 不是 是
[kəmˈpərd] [tu:; tə][hɜ:rz] ?
compared to hers ?
比较的 到 她的 ?

那些无关紧要的人，他们的出身也无法与她相提并论？

[ði:z] [θɪŋz] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [wen] [ˈdʒen(ə)rəl]
These things Lady William was pondering with a grave face , when General
这些 事物 女士 威廉 曾是 沉思 和 一个 严重 脸 , 什么时候 一般的
[fɪtsˈsti:vən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
FitzStephen came up to her ,
菲茨斯蒂芬 来了 向上 到 她 ,

威廉夫人正神色凝重地思考着这些事情，这时菲茨斯蒂芬将军走了过来。

[ˈda:dʒɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈda:nsəz] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈsʌpər] .
dodging between the dancers , to take her to supper .
躲避 之间 这 舞者 , 到 拿 她 到 晚餐 .

在舞者之间穿梭，带她去吃晚饭。

- [aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈsʌpər] , - [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] ,
' I know you never take supper , ' the General said ,
- 我 知道 你 绝不 拿 晚餐 , - 这 一般的 说 ,

“我知道你从来不吃晚饭，”将军说。

- [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kæn; kən] [mu:v] [tɪl] [ju:; jʊ][du:] ,
' but none of the ladies can move till you do ,
- 但 没有任何 的 这 女士们 能 移动 直到 你 做 ,

但是，在你动之前，其他女士都动不了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
and I should think you would at least be glad to sit down a little .
和 我 应该 思考 你 会 在 至少 是 高兴的 到 坐 向下 一个 小的 .

我想你至少会乐意坐下来休息一会儿吧。

- [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd] [mu:v] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
' None of the ladies could move till she did .
- 没有任何 的 这 女士们 可以 移动 直到 她 做过 .

“在她动之前，所有女士都动弹不得。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪˈnʌf] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
That was true enough ; she had the benefit , such as it was , of her
那 曾是 真的 足够的 ; 她 有 这 益处 , 这样的 作为 它 曾是 , 的 她
[ræŋk] .
rank .
秩 .

这确实没错；她确实享有她身份带来的好处，尽管这种好处微乎其微。

[ˈleɪdɪ] [weɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈnoʊn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [feˈstɪvɪtiːz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
Lady Wade it was well known would not come to the village festivities because
女士 韦德 它 曾是 出色地 已知 会 不是 来 到 这 村庄 庆祝活动 因为
[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˌʌnˈsiːtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][praɪˈvɜːrəti][baɪ][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ]
she was unseated from her usual priority by the superior claims of Lady
她 曾是 被罢免 从 她 通常 优先事项 经过 这 优越的 索赔 的 女士
[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .

众所周知，韦德夫人不会参加村里的庆祝活动，因为她被威廉夫人的优先权取代了。

[fiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] — —
She had the advantage, such as it was ; but the child — —
她 有 这 优势 , 这样的 作为 它 曾是 ; 但 这 孩子 — —
她占了上风，尽管这优势微乎其微；但孩子——

- [mæb][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] “ [ɡʊd] [taɪm] , ”
' Mab is having a thoroughly “ good time , ”
- 梅布 是 拥有 一个 彻底 “ 好的 时间 , ”
“Mab玩得非常开心。”

- [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
' said the General .
- 说 这 一般的 .
将军说道。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kənˈsɜːrɪn] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
' You need not concern yourself with her any more .
- 你 需要 不是 忧虑 你自己 和 她 任何 更多的 .
你无需再为她操心了。

[fiː; ji][ɪz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɔːŋ] ,
She is as happy as the night is long ,
她 是 作为 快乐的 作为 这 夜晚 是 长的 ,
她快乐得如同漫漫长夜。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
and I hope the young ones will make it long and keep it up .
和 我 希望 这 年轻的 一个 将要 制作 它 长的 和 保持 它 向上 .
我希望年轻人能坚持下去，走得更远。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [trəˈmendəsli] [naʊ] . -
They all seem to be enjoying themselves tremendously now . '
他们 全部 似乎 到 是 享受 他们自己 非常 现在 . -
他们现在看起来都非常开心。

- [jes] ; [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [ˈveri] [ˈhæpi] .
' Yes ; they all seem very happy .
- 是的 ; 他们 全部 似乎 非常 快乐的 .
“是的，他们看起来都很高兴。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — — -
It is so kind of you — — '
它 是 所以 种类 的 你 — — -
你真是太好了——

- [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈrˌselvz] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðəm; ðəm][soʊ] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] .
' To give ourselves the pleasure of seeing them so ? ' said the old General .
- 到 给 我们自己 这 乐趣 的 看到 他们 所以 ? - 说 这 老的 一般的 .
“难道是为了让我们自己享受看到他们这样的样子吗？”老将军说道。

- [aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] .
' **I don't call that kindness but selfishness on our parts** .
- 我 不 称呼 那 仁慈 但 自私 在 我们的 部分 .
“我不认为这是善意，而是我们的自私。”

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz][fʌːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)] — [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə]
My wife was always fond of young people — which made it more a regret to
我的 妻子 曾是 总是 喜爱 的 年轻的 人们 — 哪个 制成 它 更多的 一个 后悔 到
[juː 'es][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -
us in former times that we had no children of our own . '
我们 在 以前的 时代 那 我们 有 不 孩子们 的 我们的 自己的 . -
我妻子一直很喜欢年轻人——这让我们以前更加遗憾我们没有自己的孩子。

- [jes] , [ɪn'diːd] ;
' **Yes , indeed** ;
- 是的 , 的确 ;
“是的，的确如此；

[haʊ] [streɪndʒ][aɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] — [huː]
how strange it is — you who would have done them so much justice — who
如何 奇怪的 它 是 — 你 WHO 会 有 完毕 他们 所以 很多 正义 — WHO
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['perənts] !
would have been such perfect parents !
会 有 到过 这样的 完美的 父母 !
多么奇怪啊——你本来可以好好待他们——你本来可以成为多么完美的父母啊！

[ænd; ænd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [soʊn] ['brɔːdkæst] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['evriː,bɑːdiːz] [dɔːr] . -
and they seem to be sown broadcast about the streets at everybody's door . '
和 他们 似乎 到 是 播种 播送 关于 这 街道 在 每个人的 门 . -
它们似乎像种子一样散播在大街小巷，送到每个人家门口。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['prɑːvɪdəns] [ə'reɪndʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
' **We must not say that , for , of course , Providence arranges for the best** ,
- 我们 必须 不是 说 那 , 为了 , 的 课程 , 普罗维登斯 安排 为了 这 最好的 ,
- [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
' **said the General** ,
- 说 这 一般的 ,
“我们不能这么说，因为，当然，天意总是会安排最好的结果，”将军说道。

- [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪ][dəʊnt] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
' **and I don't regret it now — I don't regret it now** .
- 和 我 不 后悔 它 现在 — 我 不 后悔 它 现在 .
“我现在不后悔——我现在不后悔。”

[ðə; ði] [wɜːrst] ['trʌblz] [ðæt] ['piːp(ə)] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — ['iːðər] [ðeɪ] [hæv; həv]
The worst troubles that people have come through their children — either they have
这 最差 麻烦 那 人们 有 来 通过 他们的 孩子们 — 任何一个 他们 有
[nɑːt] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
not enough for them ;
不是 足够的 为了 他们 ;
人们遇到的最大困难往往来自他们的孩子——要么是他们没有足够的钱供养孩子；

[ɔːr] [ðeɪ] [spend] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] [hæv; həv][gɑːt] ; [ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] ; [ɔːr]
or they spend everything their parents have got ; or they are ill - behaved ; or
或者 他们 花费 一切 他们的 父母 有 得到 ; 或者 他们 是 患病的 - 表现 ; 或者
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .
they are unhappy .
他们 是 不开心 .
或者他们挥霍父母所有的积蓄；或者他们行为不端；或者他们不快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['moumənt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] [ðæt] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz]
And there is scarcely a moment of their lives that fathers and mothers
和 那里 是 几乎 一个 片刻 的 他们的 生活 那 父亲们 和 母亲们
[ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['mɜ:rsi] ,
are not at their children's mercy ,
是 不是 在 他们的 孩子们的 怜悯 ,
父母一生中几乎每时每刻都受制于子女。

[tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ə'hʌðər] — [pər'hæps] [mɪs'fɔ:rtʃən] [pər'hæps]
to be struck to the ground by one thing or another — perhaps misfortune perhaps
到 是 击 到 这 地面 经过 一 事物 或者 其他 — 也许 不幸 也许
[deθ] .
death .
死亡 .
被某件事击倒在地——也许是不幸，也许是死亡。

[oʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] .
Oh no , my dear lady , I do not regret it .
哦 不 , 我的 亲爱的 女士 , 我 做 不是 后悔 它 .
哦，不，亲爱的女士，我不后悔。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] ['endɪŋ] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [waɪf] [wɪ'ðəʊt] [æŋ'zaɪəti] — [naʊ] .
I am very glad to be ending my life with my dear wife without anxiety — now .
我 是 非常 高兴的 到 是 结束 我的 生活 和 我的 亲爱的 妻子 没有 焦虑 — 现在 .
-
-
-

我很高兴现在能和亲爱的妻子一起无忧无虑地结束我的生命。
- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kɑ:nt] ['kɑ:ntəmpleɪt] [laɪf][æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][mæb] , - ['leɪdi] ['wɪljəm] [sed] . { -
' And yet I can't contemplate life at all without my Mab , ' Lady William said . { 201
- 和 然而 我 不能 沉思 生活 在 全部 没有 我的 梅布 , - 女士 威廉 说 . { -
}
}
}

“然而，没有我的玛布，我根本无法想象生活，”威廉夫人说道。{201}
- [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
' Ah , my dear lady , that is exactly what I say .
- 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 那 是 确切地 什么 我 说 .
“啊，亲爱的女士，我正要这么说。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] .
You are entirely in her power .
你 是 完全 在 她 力量 .
你完全受她掌控。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [kɔ:l][jʊr; jər] [soʊl] [jʊr; jər] [oʊn] .
You can't call your soul your own .
你 不能 称呼 你的 灵魂 你的 自己的 .
你不能把灵魂称为自己的。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] [laɪn] , [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:l] [ɪl] — — -
If she were to take a perverse line , or if she were to fall ill — — '
如果 她 是 到 拿 一个 变态 线 , 或者如果 她 是 到 落下 患病的 — — -
如果她采取了反常的做法，或者如果她生病了——

- [fɔːr; fər] ['hævənz] [seɪk] ; ['dʒen(ə)rəl] , [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈiːv(ə)] ['prɑːfɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]
' **For Heaven's sake , General , don't be such an evil prophet , ' she said , with**
- 为了 天 清酒 , 一般的 , 不 是 这样的 一个 邪恶的 先知 , - 她 说 , 和
[ə; eɪ] ['ɪvər] ,
a shiver ,
一个 颤抖 ,

“看在上帝的份上，将军，别做这么邪恶的预言家，”她打了个寒颤说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] , - [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [maɪ'self][æt; ət] ['sʌpər] ,
and then laughing , ' I had meant to distinguish myself at supper ,
和 然后 笑 , - 我 有 意思是 到 区分 我 在 晚餐 ,
然后他笑着说：“我本来打算在晚餐上表现得与众不同。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ɔːl][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] . -
and you have taken all my appetite away . ' .
和 你 有 已采取 全部 我的 食欲 离开 . -
你让我完全没了胃口。

- [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːðərli] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ;
' **I don't believe in your appetite , ' said the fatherly old gentleman ;**
- 我 不 相信 在 你的 食欲 , - 说 这 父爱 老的 绅士 ;
“我不相信你的胃口，”这位慈祥的老先生说道；

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [aɪ 'tiː] [jet] .
' **I have never seen it yet .**
- 我 有 绝不 已见 它 然而 .
我还没见过呢。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][mæbz] ['lɪt(ə)] [sək'ses] ;
But seriously , even you must be pleased with Mab's little success ;
但 严重地 , 甚至 你 必须 是 高兴 和 mab的 小的 成功 ;
但说真的，即使是你，也应该对梅布取得的小小成功感到高兴吧；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [snʌbd] ['bɑːbi] [weɪd] .
and I hear she snubbed Bobby Wade .
和 我 听到 她 冷落 鲍比 韦德 .
我听说她冷落了鲍比·韦德。

[duː; hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [wel] [snʌbd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
Do him all the good in the world to be well snubbed by a little girl .
做 他 全部 这 好的 在 这 世界 到 是 出色地 冷落 经过 一个 小的 女孩 .
被一个小女孩冷落，对他来说反而是件好事。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The little fool thinks he has all the girls at his feet .
这 小的 傻子 思考 他 有 全部 这 女孩们 在 他的 脚 .
这个小傻瓜以为所有女孩都拜倒在他的脚下。

[bʌt; bət][mæb] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] . -
But Mab will never be of that mind . ' .
但 梅布 将要 绝不 是 的 那 头脑 . -
但梅布绝不会这么想。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] .
' **She is independent enough .**
- 她 是 独立的 足够的 .
她足够独立。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌz(ə)] , [ˈdʒen(ə)rəl] .
I wonder what you will think of my puzzle , General .
我 想知道 什么 你 将要 思考 的 我的 谜 , 一般的 .
将军，我想知道您会如何评价我的谜题。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ðæt] [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə]
They say that I ought not to keep her here in the village — that she ought to
他们 说 那 我 应该 不是 到 保持 她 这里 在 这 村庄 — 那 她 应该 到
[kʌm] [aʊt] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ænt] ,
come out under her aunt ,
来 出去 在下面 她 阿姨 ,

他们说我不应该把她留在村里——她应该到她姑妈那里去。

[ˈleɪdi] [pɔ:rtˈkʌlɪs] - , [ˈɔ:spɪsɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪətli] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . -
Lady Portcullis ' , auspices , instead of living so quietly here with me . '
女士 吊闸 - , 庇护 , 反而 的 活的 所以 悄悄 这里 和 我 . -

“波特卡利斯夫人，在冥冥之中，本该和我一起在这里平静地生活。”

- [ðeɪ] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ; - [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [best] ,
' They talk nonsense , my dear lady , ' said the General ; ' a girl is always best ,
- 他们 讲话 废话 , 我的 亲爱的 女士 , - 说 这 一般的 ; - 一个 女孩 是 总是 最好的 ,

“他们胡说八道，我的女士，”将军说，“女孩子总是最好的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fi:; fi] [ˈɔ:lweɪz] [lʊks] [hɜ:r; həɹ][ˈnaɪsɪst] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [saɪd] . -
and I think she always looks her nicest , by her mother's side . '
和 我 思考 她 总是 看起来 她 最友善的 , 经过 她 母亲的 边 . -

我觉得她待在妈妈身边的时候总是最漂亮的。

- [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd] [əˈpɪnjən] , [ˈdʒen(ə)rəl] . -
' Thank you for that kind opinion , General . '
- 感谢 你 为了 那 种类 观点 , 一般的 . -

“谢谢您的赞赏，将军。”

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , - [waɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
' But I can't see any reason , ' said the old gentleman , ' why her mother ,
- 但 我 不能 看 任何 原因 , - 说 这 老的 绅士 , - 为什么 她 母亲 ,

“但我看不出任何理由，”老先生说，“为什么是她的母亲……”

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:m] [wi:; wi][ɔ:l][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] ,
a lady whom we all admire and honour ,
一个 女士 谁 我们 全部 钦佩 和 荣誉 ,

一位我们都敬仰和尊敬的女士

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hɜ:rˈself] [əˈbændən][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈkɔ:rnər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ([ðoʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜ:r; həɹ]
should not herself abandon the quiet corner a little (though we should miss her
应该 不是 她自己 放弃 这 安静的 角落 一个 小的 (尽管 我们 应该 错过 她
[ˈdredfəli]) ,
dreadfully) ,
极其糟糕) ,

她自己也不应该稍微离开那安静的角落（尽管我们会非常想念她），

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] , [wɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈleɪdi] [pɔ:rtˈkʌlɪs] [ɪn]
and bring out her daughter , which would be better than any Lady Portcullis in
和 带来 出去 她 女儿 , 哪个 会 是 更好的 比 任何 女士 吊闸 在

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] . -
the world . '
这 世界 . -

把她女儿带出来，这比世界上任何一个波特卡利斯夫人都要好。

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , - [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sed] [ˈkwɪkli] .
' Ah , but that is impossible , ' Lady William said quickly .
- 啊 , 但 那 是 不可能的 , - 女士 威廉 说 迅速地 .

“啊，但这不可能，”威廉夫人连忙说道。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪʃ(ə)n]
She was moved a little out of her place by the rush of the procession
她 曾是 已搬 一个 小的 出去 的 她 地方 经过 这 匆忙 的 这 游行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
from the drawing - room ,
从 这 绘画 - 房间 ,
她被从客厅涌出的人群的喧闹声稍微带离了原来的位置。

[ɔːl][ðə; ði][ˈeldə] [ˈleɪdɪz] [ˈgoʊɪŋ][ɪn] ;
all the elder ladies going in ;
全部 这 长老 女士们 去 在 ;
所有年长的女士都进去了；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ][ˈmɪsɪz]
but presently she went back and addressed herself to doing her duty by Mrs
但 目前 她 去 后退 和 已解决 她自己 到 正在做 她 责任 经过 太太
[ˈfɪtsˈstiːvən] [ɪn] [ˈgaɪdɪŋ] [ðɪːz] [ˈeldə] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɔːlə] [ruːm] .
FitzStephen in guiding these elder ladies as they returned into the smaller room .
菲茨斯蒂芬 在 指导 这些 长老 女士们 作为 他们 返回 进入 这 较小的 房间 .
但随后她又回去，尽职尽责地为菲茨斯蒂芬太太服务，引导这些老太太们回到小房间。

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [merk] [ɑːrˈselvz] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , - [ʃiː, ʃi] [sed] ,
' We may as well make ourselves comfortable here , ' she said ,
我们 可能 作为 出色地 制作 我们自己 舒服的 这里 , - 她 说 ,
“我们不妨在这里放松一下，”她说。

- [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
' since all the children are happy and in full swing .
自从 全部 这 孩子们 是 快乐的 和 在 满的 摇摆 .
“因为所有的孩子都很开心，而且都玩得很尽兴。”

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [huː] [ˈsetld] [ðɪːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd][soʊ][ˈkwaɪətli] .
' It was always Lady William who settled these things — and so quietly .
它 曾是 总是 女士 威廉 WHO 定居 这些 事物 — 和 所以 悄悄 .
“总是威廉夫人悄悄地解决这些事情。”

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːts] [ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [hæf][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ]
The ladies were very glad of comfortable seats after standing half the evening
这 女士们 是 非常 高兴的 的 舒服的 座位 后 常设 一半 这 晚上
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,
女士们站了半个晚上靠墙站着，很高兴能坐到舒适的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈrʌbə] [hiː; hi] [lʌvd] ,
and the General managed to get up the quiet rubber he loved ,
和 这 一般的 管理 到 得到 向上 这 安静的 橡皮 他 喜爱 ,
将军设法找回了他心爱的安静的橡胶轮胎。

[waɪl] [stɪl] [wʌn] [wɔːlts] [ˈfɑːləʊd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [went] [raʊnd]
while still one waltz followed another , and the whirling figures went round
尽管 仍然 一 华尔兹 随后 其他 , 和 这 旋转 数据 去 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] .
and round .
和 圆形的 .
华尔兹舞曲一首接一首，旋转的舞者们不停地旋转着。

- [tel] [em ˈiː] , - [sed] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəˈd] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
' Tell me , ' said Leo Swinford , coming in behind her a little out of breath ,
告诉 我 , - 说 狮子座 斯温福德 , 未来 在 在后面 她 一个 小的 出去 的 气息 ,
“告诉我，”利奥·斯温福德气喘吁吁地跟在她身后说道。

- [waɪ] [mɪs] [weɪd] [telz] [em 'i:] [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [set] .
' **why Miss Wade tells me I am the only one of her set** .
- 为什么 错过 韦德 讲述 我 我 是 这 仅有的 一 的 她 放 ；

“为什么韦德小姐告诉我，我是她那群人中唯一的。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [set] , [ɔ:r] ['eni] [set] ; [ɪz] [aɪ 'ti:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪv(ə)l] ,
I am not of her set , or any set ; is it intended to be civil ,
我 是 不是 的 她 放 , 或者 任何 放 ; 是 它 故意的 到 是 民用 ,
我既不属于她的圈子，也不属于任何圈子；这是否意在保持礼貌？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第16/30页

[ɔ:r] [wʌt] [dʌz] [ʃi: ʃi] [mi:n] ? - { - }
or what does she mean ? ' { 202 }
或者 什么 做 她 意思是 ? - { - }

或者她是什么意思？ '{202}

- [ʃi: ʃi] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
' She means that the rest of us are of the village ,
- 她 方法 那 这 休息 的 我们 是 的 这 村庄 ,

她的意思是说，我们其他人都是村里人。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . -
and she and you are of the county , which is a very different thing . '
- 和 她 和 你 是 的 这 县 , 哪个 是 一个 非常 不同的 事物 . -

而且你和她都是本县人，这可是两码事。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
' It is a distinction I do not understand .
- 它 是 一个 区别 我 做 不是 理解 .

“我不明白这其中的区别。”

[noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] ! — [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] : [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]
Nobility and gentry ! — yes , I know what that means : but we are not
贵族 和 绅 ！ — 是的 , 我 知道 什么 那 方法 : 但 我们 是 不是

[noʊ'bles] [æt; ət][ɔ:l] ,
noblesse at all ,
贵族 在 全部 ,

贵族和乡绅！——是的，我知道那是什么意思：但我们根本不是贵族。

['ni:ðər] [ʃi: ʃi][nɔ:r][aɪ] . [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪtʃ] — [noʊ] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][ðə; ði] [seɪm] —
neither she nor I . We are more or less rich — no two of us the same —
两者都不 她 也不 我 : 我们 是 更多的 或者较少的 富有的 — 不 二 的 我们 这 相同的 —

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [hɪr] ? -

but is that the only distinction here ? '
但 是 那 这 仅有的 区别 这里 ? -

她和我都不是。我们俩都差不多富有——我们俩的财富状况截然不同——但这难道是我们之间唯一的区别吗？

- [oʊ] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [ɡreɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
' Oh no ; there are a great many grades of distinction .
- 哦 不 ; 那里 是 一个 伟大的 许多 成绩 的 区别 .

“哦，不；荣誉等级有很多种。”

[ðə; ði] ['kaʊnti] [mi:nz] [ðə; ði][æri'stɑ:kɹəsi] — — -
The county means the aristocracy — — '
这 县 方法 这 贵族 — — -

郡县指的是贵族阶层——

- [pər'mɪt] [em 'i:]; [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [mæb][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:sənz] ['noʊb(ə)l] [hɪr] — [ɪz] [ðæt] [nɑ:t]
' Permit me ; you and Miss Mab are the only persons noble here — is that not
- 允许 我 ; 你 和 错过 梅布 是 这 仅有的 人 高贵 这里 — 是 那 不是

[soʊ] ?

so ?
所以 ?

“请允许我这么说；你和梅布小姐是这里唯二高尚的人——难道不是吗？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]
Ah , you will have to give me many lessons to bring me to a proper
啊 , 你 将要 有 到 给 我 许多 课程 到 带来 我 到 一个 恰当的
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

啊，你得教我很多课才能让我真正理解。

- [ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [kən'dem] [mæb][tuː; tə][biː; bi]['noʊbəːdi] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' And yet I condemn Mab to be nobody , ' said Lady William .
- 和 然而 我 谴责 梅布 到 是 无人 , - 说 女士 威廉 .

“然而，我却断言玛布一事无成，”威廉夫人说道。

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] .
' Yes , that is what I am doing .
- 是的 , 那 是 什么 我 是 正在做 .

“是的，我正在这样做。”

[hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Her old friends are very good to her .
她 老的 朋友们 是 非常 好的 到 她 .

她的老朋友们对她都很好。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə] - [naɪt] .
She has her little triumph to - night .
她 有 她 小的 胜利 到 - 夜晚 .

她今晚取得了一点小小的胜利。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst] [bɔːl] .
But it will not always be her first ball .
但 它 将要 不是 总是 是 她 第一的 球 .

但这不会永远是她的第一个球。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [əb'skjʊrəti] .
And it is I who keep her in obscurity .
和 它 是 我 WHO 保持 她 在 朦胧 .

而正是我让她一直默默无闻。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['lɜːrɪŋ] [maɪ]['les(ə)n] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːrɪz] . - { - }
I think I am learning my lesson more quickly than you do yours . ' { 203 }
我 思考 我 是 学习 我的 课 更多的 迅速地 比 你 做 你的 . - { - }

我觉得我吸取教训的速度比你快。{203}

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn]['hjuːmən] [ɪkˈspɪriəns] [ðæn; ðən][ðæt] ,
There is nothing that happens more frequently in human experience than that ,
那里 是 没有什么 那 发生 更多的 频繁地 在 人类 经验 比 那 ,

在人类经验中，没有什么比这更常见的事情了。

['æftər] [lɔːŋ] ['daʊtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ɐnd][ˌhezɪˈteɪ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [step] ,
after long doubting what to do , and hesitation over a new step ,
后 长的 怀疑 什么 到 做 , 和 犹豫 超过 一个 新的 步 ,

在长时间犹豫不决、不知该如何是好之后，以及对迈出下一步犹豫不决之后，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑːr][hændz] ,
the whole matter is suddenly taken out of our hands ,
这 所有的 事情 是 突然 已采取 出去 的 我们的 双手 ,

整件事突然间就超出了我们的掌控。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɑ:lvd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌməri]
and the question solved for us in a moment , and in the most summary
和 这 问题 已解决 为了 我们 在 一个 片刻 , 和 在 这 最多 概括
[wei] .
way .
方式 :

这个问题很快就得到了解决, 而且是最简洁的方式解决的。

[leɪdi] ['wɪljəm] [hæd; həd] [faʊnd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs] , ['weðər] ['gɪv(ə)n][ɪn]
Lady William had found many reasons for resisting the advice , whether given in
女士 威廉 有 成立 许多 原因 为了 抵抗 这 建议 , 无论 给定 在
[ʌv] [ɔ:r] ['enməti] ,
love or enmity ,
爱 或者 敌意 ,
威廉夫人找到了许多理由来拒绝这个建议, 无论这个建议是出于爱还是敌意。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .
of her friends .
的 她 朋友们 :

她的朋友们。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
Her husband's family had not been hostile to her , but it had been
她 丈夫的 家庭 有 不是 到过 敌对的 到 她 , 但 它 有 到过
['bɪtərli] [ɪn'dɪfrənt] ,
bitterly indifferent ,
苦涩地 冷漠 ,
她丈夫的家人虽然没有对她怀有敌意, 但却十分冷漠。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] , ['meɪkɪŋ] [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
taking no notice , making no inquiry into her condition or that of her
采取 不 注意 , 制作 不 询问 进入 她 状况 或者 那 的 她
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
完全不予理会, 也不询问她和她孩子的状况,

[ænd; ənd][fɪ; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] ['kloʊzər] [ðæt] ['veri]
and she had but small inducement to endeavour to draw closer that very
和 她 有 但 小的 诱导 到 努力 到 画 更近 那 非常
[lu:s] [ænd; ənd][ɑ:rtɪfɪ(ə)l][taɪ] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] .
loose and artificial tie which united her to the great people .
松动的 和 人造的 领带 哪个 团结的 她 到 这 伟大的 人们 :
她几乎没有动力去努力拉近她与这个伟大民族之间那非常松散且虚假的联系。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æksə'dent(ə)l][taɪ] ,
It seemed to herself a sort of accidental tie ,
它 似乎 到 她自己 一个 种类 的 偶然 领带 ,
她自己觉得这是一种偶然的联系。

['mi:nɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['bɔ:di] [ɪk'sept] [tu:; tə][hɜ:r'self] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r'self] [hu:z] [hoʊl]
meaning so little to any body except to herself — and to herself whose whole
意义 所以 小的 到 任何 身体 除了 到 她自己 — 和 到 她自己 谁 所有的
[laɪf][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ʃeɪpt] ,
life it had shaped ,
生活 它 有 形状 ,
除了她自己之外, 对任何人来说这都毫无意义——而对她自己来说, 它塑造了她的一生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][rɪˈkɜːr][tuː; tə][ðə; ði][fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi]
it was no pleasure to recur to the few years of marriage in which she
它 曾是 不 乐趣 到 复发 到 这 很少 年 的 婚姻 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sfɪr] [wɪˈðəʊt] [əˈteɪnɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els]
had been taken so entirely out of her sphere without attaining anything else
有 到过 已采取 所以 完全 出去 的 她 领域 没有 达到 任何事物 别的
[ðæt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔːr] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that was of pleasure or advantage to her .
那 曾是 的 乐趣 或者 优势 到 她 .

回想起那几年婚姻生活，她完全脱离了自己的生活圈子，却没有获得任何快乐或好处，这让她感到非常难过。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːrˈself] [ˈweðər] [ðæt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Sometimes she had been tempted to ask herself whether that was more than
有时 她 有 到过 受诱惑 到 问 她自己 无论 那 曾是 更多的 比
[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdriːm] ,
a terrible dream ,
一个 糟糕的 梦 ,

她有时不禁会问自己，那不是一场可怕的梦。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfiːvər] [θruː] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,
a sort of fever through which she had passed ,
一个 种类 的 发烧 通过 哪个 她 有 通过了 ,
[ˈfɛvər] [θruː] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,
她曾患过一种高烧 ,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv]
and at the end of which she had found herself back again in her native
和 在 这 结尾 的 哪个 她 有 成立 她自己 后退 再次 在 她 本国的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

最终，她发现自己又回到了故乡。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪm] , [ə; eɪ]
among the quiet scenes of her childhood , **but with a different name** , **a**
之中 这 安静的 场景 的 她 童年 , 但 和 一个 不同的 姓名 , 一个
[tʃeɪndʒd] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
changed personality ,
已更改 性格 ,

在她童年宁静的场景中，却换了个名字，性格也变了。

[ænd; ənd][mæb] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [saɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and Mab — the greatest sign of all that things were not as they had been
和 梅布 — 这 最 符号 的 全部 那 事物 是 不是 作为 他们 有 到过
.
:
.

而梅芙——这是所有迹象中最有力的证明，表明事情已经和以前不一样了。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈhɑːʊvər] ,
The Rector and his wife , **however** ,
这 校长 和 他的 妻子 , 然而 ,

然而，校长和他的妻子

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm]
did not take into consideration the great indifference of the family to Lady William
做过 不是 拿 进入 考虑 这 伟大的 漠不关心 的 这 家庭 到 女士 威廉
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
and her child .
和 她 孩子 .

没有考虑到这个家庭对威廉夫人及其孩子的漠不关心。

[ðeɪ] [nu:] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] .
They knew but little about the details .
他们 知道 但 小的 关于 这 细节 .

他们对细节知之甚少。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [fɔ:r; fər][wʌn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][gɑ:t][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi]
Mrs . Plowden for one could scarcely have got into her head that to be
太太 . 普洛登 为了 一 可以 几乎 有 得到 进入 她 头 那 到 是
[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
Lady William ,
女士 威廉 ,

普洛登夫人恐怕很难想象自己会成为威廉夫人。

[tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [fræns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,
to have lived in France , as well as in the great world ,
到 有 居住地 在 法国 , 作为 出色地 作为 在 这 伟大的 世界 ,
曾在法国生活过, 也曾在世界其他地方生活过。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [əˈpɪrd] [ˈveri] [ɡrænd][ænd; ənd]
and to have grown familiar with many things that appeared very grand and
和 到 有 生长 熟悉的 和 许多 事物 那 出现 非常 盛大 和
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [mu:vɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpæɪʃ] ,
delightful to a country lady who had never moved out of her parish ,
愉快 到 一个 国家 女士 WHO 有 绝不 已搬 出去 的 她 教区 ,
对于一位从未离开过自己教区的乡村女士来说, 她已经熟悉了许多在她看来非常宏伟和令人愉悦的事物。

[wʌz; wəz][pərˈhæps][tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [hjuˈmɪliəɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈelɪveɪtɪd] [bəʊθ][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [əˈpɪnjən]
was perhaps to be rather humiliated than elevated both in one's own opinion
曾是 也许 到 是 相当 受辱 比 升高 两个都 在 一个人的 自己的 观点
[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and in that of the world .
和 在 那 的 这 世界 .

无论在自己眼中还是在世人眼中, 或许得到的不是提升, 而是羞辱。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdɪ:ə] { - }
Such an idea { 204 }
这样的 一个 主意 { - }

这样的想法{204}

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
could have found no place in her intelligence .
可以 有 成立 不 地方 在 她 智力 .

在她的智慧中, 这根本找不到容身之处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [pɔ:rtˈkʌlɪs] ,
And she had not the slightest doubt that Lord and Lady Portcullis ,
和 她 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 主 和 女士 吊闸 ,
她丝毫没有怀疑波特卡利斯勋爵和夫人

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈprɑ:pərli] [ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
if it were properly represented to them ,
如果 它 是 适当地 代表 到 他们 ,

如果能以恰当的方式向他们说明,

[wʊd] [du:][ðer; ðər][ˈdu:ti][baɪ][ðer; ðər] [ni:s] [ɪf] [nɑ:t][baɪ][ðer; ðər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
would do their duty by their niece if not by their sister - in - law .
会 做 他们的 责任 经过 他们的 侄女 如果 不是 经过 他们的 姐姐 - 在 - 法律 .

即使不是对嫂子, 他们也会对侄女尽到应有的责任。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈemɪli:z] [praɪd] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
She thought it was Emily's pride which alone stood in the way .
她 想法 它 曾是 艾米丽的 自豪 哪个 独自的 站立 在 这 方式 .

她认为阻碍他们的只有艾米丽的骄傲。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈbetər] , [jet] [hi;; hi] , [tu:] ,
And though her husband knew the world better , yet he , too ,
和 尽管 她 丈夫 知道 这 世界 更好的 , 然而 他 , 也 ,
虽然她的丈夫更了解这个世界，但他也一样

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ˈemɪli:z] [praɪd] .
was of opinion that it was chiefly Emily's pride .
曾是 的 观点 那 它 曾是 主要 艾米丽的 自豪 .
他认为这主要是艾米丽的自尊心作祟。

[ˈmɪsɪz] . - [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Mrs . Swinford's thoughts on the subject were of a very different complexion ,
太太 . - 想法 在 这 主题 是 的 一个 非常 不同的 肤色 ,
斯温福德夫人对此事的看法则截然不同。

[ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ˈɪntu:] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [maɪnd] ,
even before she had thrown that horrible uncertainty into Lady William's mind ,
甚至 前 她 有 抛掷 那 可怕 不确定 进入 女士 威廉的 头脑 ,
甚至在她把那种可怕的不确定性植入威廉夫人的脑海中之前，

[ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ˈmɔ:dɪst] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
that feeling that even her position , so modest as it was ,
那 感觉 那 甚至 她 位置 , 所以 谦虚的 作为 它 曾是 ,
那种感觉，即使她的地位再微不足道，

[maɪt] [bi;; bi] [əˈseɪld] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [jeɪm] .
might be assailed and turned into shame .
可能 是 遭受攻击 和 转向 进入 耻辱 .
可能会遭到攻击，并蒙受耻辱。

[ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [held] [bæk] [hɪðərˈtu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][frʌm; frəm] [praɪd] [nɔ:r][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv]
If she had held back hitherto it was not from pride nor from fear of
如果 她 有 握住 后退 迄今为止 它 曾是 不是 从 自豪 也不 从 害怕 的
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] ,
inquiry ,
询问 ,
如果她之前有所保留，那并非出于骄傲，也并非出于害怕被追问。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ədˈvæntɪdʒ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ]
but from a doubt whether it would be of the least advantage to her
但 从 一个 怀疑 无论 它 会 是 的 这 至少 优势 到 她
[tʃaɪld] [tu;; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈoʊvɜ:tʃʊəz] [ɔ:r] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
child to make any overtures or petition .
孩子 到 制作 任何 序曲 或者 请愿 .

但她怀疑，如果向孩子提出任何请求或请愿，是否对孩子有任何好处。
[pəˈtɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] — [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
Petition , that was the right word — and a petition which was more or less
请愿 , 那 曾是 这 正确的 单词 — 和 一个 请愿 哪个 曾是 更多的 或者较少的
[ˈlaɪkli] [tu;; tə][bi;; bi][rɪˈdʒektɪd] ,
likely to be rejected ,
可能 到 是 拒绝 ,
请愿，用词恰当——而且这份请愿书很可能会被驳回。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [felt] [ʃʊɹ] .
as she felt sure .
作为 她 毛毡 当然 .
她感觉很确定。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdaʊts] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz]
She was seated in her little drawing - room full of these doubts and questions
她 曾是 坐着 在 她 小的 绘画 - 房间 满的 的 这些 疑虑 和 问题
[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] - - [bɔːl] .
one morning very soon after the FitzStephens ' ball .
一 早晨 非常 很快 后 这 - - 球 .

在菲茨斯蒂芬斯舞会结束后不久的一个早晨，她坐在自己的小客厅里，心中充满了这些疑虑和疑问。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][gou][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
It seemed impossible now that things could go on as they were .
它 似乎 不可能的 现在 那 事物 可以 去 在 作为 他们 是 .

现在看来，事情不可能再像以前那样继续下去了。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ]ˈsʌbdʒekt] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃnz]
The mere fact of all that had been said on the subject shook the foundations
这 仅仅 事实 的 全部 那 有 到过 说 在 这 主题 摇晃 这 基础
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

仅仅是围绕这个话题所发表的一切言论，就足以动摇生活的根基。

[ænd; ənd][mæbz][eɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
And Mab's age made a change in everything .
和 mab的 年龄 制成 一个 改变 在 一切 .

梅芙的年龄改变了一切。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]
So long as she was a child , the obscurity of her position was of no
所以 长的 作为 她 曾是 一个 孩子 , 这 朦胧 的 她 位置 曾是 的 不
[ˈkɔːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

只要她还是个孩子，她地位的卑微就无关紧要。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ker] ,
All that was needed for her was her mother's care ,
全部 那 曾是 需要 为了 她 曾是 她 母亲的 关心 ,

她所需要的只是母亲的照顾。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [werˈevər] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] ;
and to be with her mother wherever she might happen to be ;
和 到 是 和 她 母亲 无论 她 可能 发生 到 是 ;

无论母亲身在何处，她都要陪伴在母亲身边；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ðɪ] [pəˈzi(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
but with every day the position changed .
但 和 每一个 天 这 位置 已更改 .

但情况每天都在变化。

[lɔːrd] [ˈwɪljəm] [peɪkənˈhæmz] [tʃaɪld][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˈeməli] - [əˈnʌðər] .
Lord William Pakenham's child was one thing , and Emily Plowden's another .
主 威廉 帕肯汉姆 孩子 曾是 一 事物 , 和 艾米丽 - 其他 .

威廉·帕克纳姆勋爵的孩子是一回事，艾米莉·普洛登的孩子又是另一回事。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][let][mæb] [groʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhʌmblər] [ˈriːdʒən] ,
Was it her duty to let Mab grow up in the humbler region ,
曾是 它 她 责任 到 让 梅布 生长 向上 在 这 谦逊 地区 ,

让梅布在较为简陋的地区长大是她的责任吗？

[pərˈhæps] [fɪks] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [ɪn] [ðæt] ,
perhaps fix her own fate in that ,
也许 使固定 她 自己的 命运 在 那 ,

或许她能借此改变自己的命运。

[ænd; ʌnd][ˈset(ə)] [fɔːr; fər][ˈevər][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and settle for ever as a poor man's wife in the village ,
和 定居 为了 曾经 作为 一个 贫穷的 男人的 妻子 在 这 村庄 ,
永远留在村里, 嫁给一个穷人, 做个妻子。

[waɪl] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
while another world might be open to her ?
尽管 其他 世界 可能 是 打开 到 她 ?
或许另一个世界正向她敞开着?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈfɔːtʃənz] ,
Had she any right to bind her child to her own limited fortunes ,
有 她 任何 正确的 到 绑定 她 孩子 到 她 自己的 有限的 财富 ,
她是否有权将自己的孩子与自己有限的财产捆绑在一起?

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpenʃənər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
to keep her all her life a mere pensioner on the bounty of those who
到 保持 她 全部 她 生活 一个 仅仅 退休人员 在 这 赏金 的 那些 WHO
[ɔːt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ʌnd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wei] ?
ought to recognise and care for her in a very different way ?
应该 到 认出 和 关心 为了 她 在 一个 非常 不同的 方式 ?
难道要让她一辈子仅仅靠那些本应以截然不同的方式认识和照顾她的人的施舍度日吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][ɔːltər][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] ,
But if she made any attempt to alter the position ,
但 如果 她 制成 任何 试图 到 改变 这 位置 ,
但如果她试图改变姿势,

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [meɪk] [aɪˈtiː] [wɜːrs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbetər] ?
might she not make it worse instead of better ?
可能 她 不是 制作 它 更糟 反而 的 更好的 ?
她会不会让情况变得更糟而不是更好?

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈsʌbdʒekt][hɜːrˈself][ˈoʊnli] , [ænd; ʌnd][mæb] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
Might she not subject herself only , and Mab , who was of more consequence ,
可能 她 不是 主题 她自己 仅有的 , 和 梅布 , WHO 曾是 的 更多的 结果 ,
她难道不能只让自己屈服, 而让更重要的玛布屈服吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈpʌls] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [maɪtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɪˈglekt] ,
to a repulse which would be much worse than neglect ,
到 一个 击退 哪个 会 是 很多 更糟 比 忽视 ,
这种排斥比忽视更甚,

[tuː; tə][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [raɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi]
to perhaps a question even of the humble rights which had been already
到 也许 一个 问题 甚至 的 这 谦逊的 权利 哪个 有 到过 已经
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,
或许这甚至关乎那些早已被承认的基本权利。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ʌnd][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [səbˈsɪstəns] , [haʊˈevər] [dəʊld] [aʊt] ?
the right of the widow and child to a subsistence , however doled out ?
这 正确的 的 这 寡妇 和 孩子 到 一个 生存 , 然而 施 出去 ?
寡妇和儿童是否有权获得生活补助, 无论补助以何种方式发放?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [raɪts] , [tuː; tə][ˈoʊpən][ʌp][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv]
The thought of having to fight for those rights , to open up the secrets of
这 想法 的 拥有 到 斗争 为了 那些 权利 , 到 打开 向上 这 秘密 的
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
想到要为这些权利而战, 要揭开她人生中的秘密,

[ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [neɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə]
and prove that she had a right to her name , was an idea
和 证明 那 她 有 一个 正确的 到 她 姓名 , 曾是 一个 主意
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] .
intolerable to Lady William .
无法容忍 到 女士 威廉 .
证明她有权使用自己的名字，这个想法令威廉夫人无法容忍。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['ræðər]
She said to herself with a sick heart that she would rather die — she would rather
她 说 到 她自己 和 一个 生病的 心 那 她 会 相当 死 — 她 会 相当
[daɪ] !
die !
死 !
她带着病态的心情对自己说，她宁愿去死——她宁愿去死！

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['i:zi] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
Oh , that would be an easy way out of it ;
哦 , 那 会 是 一个 简单的 方式 出去 的 它 ;
哦，那倒是个简单的解决办法；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ænd; ənd] [li:v] [mæb][br'haɪnd] { - }
but that she should die and leave Mab behind { 205 }
但 那 她 应该 死 和 离开 梅布 在后面 { - }
但她应该死去，留下玛布{205}

[hɜ:r; hər]
her
她
她

[tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'tiː][aʊt] , [tuː; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɔ:fl] [bɜ:rθ] , [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['ɑ:nər] , [ðæt]
to fight it out , to prove her own lawful birth , her mother's honour , that
到 斗争 它 出去 , 到 证明 她 自己的 合法的 出生 , 她 母亲的 荣誉 , 那
[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .
要通过斗争来证明自己的合法出身和母亲的荣誉，这是不可能的。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər][tuː; tə][daɪ][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [tuː; tə] [prɪ'vent]
If she were to die she must climb out of her grave , she felt , to prevent
如果 她 是 到 死 她 必须 爬 出去 的 她 严重 , 她 毛毡 , 到 防止
[ðæt] ,
that ,
那 ,
她觉得，如果她注定要死，她必须从坟墓里爬出来，才能阻止这一切发生。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [brʌnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] , [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [ðə; ðɪ]
to take the brunt upon herself , to save from such a horrible struggle the
到 拿 这 冲击 之上 她自己 , 到 节省 从 这样的 一个 可怕 斗争 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
她独自承担了所有后果，使孩子免于遭受如此可怕的折磨。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [huː] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [dɪs'ɑ:nər] [wʌz; wəz] — [mæb] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['kri:tʃərz] [ɪn]
the little girl who did not know what dishonour was — Mab , of all creatures in
这 小的 女孩 WHO 做过 不是 知道 什么 羞辱 曾是 — 梅布 , 的 全部 生物 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,
那个不知何为耻辱的小女孩——玛布，世上所有生物中竟有她！

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [steɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] !
to have any stain upon her of any kind !
到 有 任何 弄脏 之上 她 的 任何 种类 ！

她身上不能有任何污点！

[ðen] ['leɪdi] ['wɪljəm] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɜ:'rself] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][noʊ] [lɔ:ŋgər]
Then Lady William tried to brace herself up to think that she must no longer
然后 女士 威廉 尝试 到 支撑 她自己 向上 到 思考 那 她 必须 不 更长
[ˈhezɪteɪt] ,
hesitate ,
犹豫 ,

于是，威廉夫人努力让自己振作起来，告诉自己不能再犹豫了。

[ðæt] [fɔ:r; fər][mæbz] ['hæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] ['ventʃər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [pru:v] [æt; ət][læst] ,
that for Mab's happiness she must venture everything , and prove at last ,
那 为了 mab的 幸福 她 必须 风险投资 一切 , 和 证明 在 最后的 ,
[bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['kwɛstʃən] ,
beyond any question ,
超过 任何 问题 ,

为了梅芙的幸福，她必须孤注一掷，最终毫无疑问地证明：

[ðæt] [wət'evər] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] [maɪt] [biː; bi][ðər; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː] ['eni] [daʊt] [ɔ:r]
that whatever her fate might be there could never be in it any doubt or
那 任何 她 命运 可能 是 那里 可以 绝不 是 在 它 任何 怀疑 或者
[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ferm] .
possibility of shame .
可能性 的 耻辱 .

无论她的命运如何，其中都绝不能有任何一丝疑虑或羞耻之感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [hɜ:r; həɹ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ['ɡoʊɪŋ] [mə'kæɪnɪkli] [θruː]
She was seated thinking of all this , her needlework going mechanically through
她 曾是 坐着 思维 的 全部 这 , 她 针线活 去 机械地 通过
[hɜ:r; həɹ][hændz] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [bent] ,
her hands , her head bent ,
她 双手 , 她 头 弯曲 ,

她坐着思考这一切，双手机械地缝着针线，低着头。

[ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:'rself] ,
and every faculty occupied with this debate within herself ,
和 每一个 学院 占领 和 这 辩论 之内 她自己 ,

每个院系都在内部进行着这场辩论，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,
when she heard the little click of the gate which announced a visitor ,
什么时候 她 听到 这 小的 点击 的 这 门 哪个 宣布 一个 游客 ,

当她听到大门发出轻微的咔哒声，那是访客到来的信号时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][ræp][ʌv; əv] ['pætiːz] ['nʌklɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
and then the rap of Patty's knuckles upon the door .
和 然后 这 说唱 的 帕蒂的 指关节 之上 这 门 .

然后是帕蒂用指关节敲门的声音。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] - , [aɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['swɪnfərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] .
' If you please , my lydy , it is Mr . Swinford and a strange gentleman .
- 如果 你 请 , 我的 - , 它 是 先生 . 斯温福德 和 一个 奇怪的 绅士 .

“亲爱的，请问，他是斯温福德先生和一位陌生的绅士。”

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][jʊɹ; jər] - [æt; ət] [hoʊm] ? -
Am I to say as your lydyship's at home ? '
是 我 到 说 作为 你的 - 在 家 ? -

我是否可以说，就像您在家中一样？

- [dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [ˈpæti] ? -

' **Did I ever tell you to say I was not at home , Patty ?** ' -
- 做过 我 曾经 告诉 你 到 说 我 曾是 不是 在 家 , 帕蒂 ? -

“帕蒂，我有没有告诉过你，要我说我不在家？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] - .

' **I don't know , my lydy** . -
- 我 不 知道 , 我的 - .

我不知道，我的宝贝。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː][nɑ:t][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , - [kɔ:z] [aɪ][let][ˈmɪstər] . [ˈli:ʊʊ] [kʌm] [ɪn] . -

You wouldn't speak to me not for two days , ' cause I let Mr . Leo come in . ' -
你 不会 说话 到 我 不是 为了 二 天 , - 原因 我 让 先生 . 狮子座 来 在 . -

你两天都不跟我说话，因为我让利奥先生进来了。

- [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnu:s(ə)ns] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] ,

' **You are a little nuisance , ' said Lady William** , -
- 你 是 一个 小的 滋扰 , - 说 女士 威廉 ,

“你真是个小麻烦，”威廉夫人说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpætiːz] [hɑ:rt] [dæns] [æz; əz][ʃiː; ji] [rʌʃt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]

which was enough to make Patty's heart dance as she rushed along the narrow

[ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˈænsər] — [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ,
passage to answer — what was not yet ,

通道 到 回答 — 什么 曾是 不是 然而 ,

这足以让帕蒂心跳加速，她沿着狭窄的通道飞奔去回答——那个尚未回答的问题。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

however , a knock at the door . -
然而 , 一个 敲 在 这 门 .

然而，这时有人敲门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [met] [mæb][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .

For the two gentlemen had met Mab in the garden . -
为了 这 二 先生们 有 遇见 梅布 在 这 花园 .

因为两位先生在花园里遇到了玛布。

[mæb][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ˈeɪprəl] .

Mab was very busy in the garden in the end of April . -
梅布 曾是 非常 忙碌的 在 这 花园 在 这 结尾 的 四月 .

四月底，玛布在花园里忙得不可开交。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][du:] .

She had a hundred things to do . -
她 有 一个 百 事物 到 做 .

她有一百件事要做。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ][ˈeɪprən][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:kəts] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [nɪˈsesɪtɪz]

She had a large apron with pockets heavy with all kinds of necessities

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ,
covering her dress ,

覆盖 她 裙子 ,

她穿着一条大围裙，围裙口袋里装满了各种必需品，遮住了她的裙子。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊmli] [hæt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔ:d] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz]

and a very homely hat upon her head — one of those broad articles

[ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][ʌv; əv] [braʊn] [ˈrʌʃɪz] ,
plaited of brown rushes ,

编织 的 棕色的 冲刺 ,

她头上戴着一顶非常朴素的帽子——那种用棕色灯芯草编织而成的宽边帽。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ri:d] [hæts] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈsɪkspəns] [ˈeniwer] .
which are called reed hats , and may be bought for sixpence anywhere .
哪个 是 称为 芦苇 帽子 , 和 可能 是 买 为了 六便士 任何地方 .

它们被称为芦苇帽，在任何地方都可以花六便士买到。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] , [ðʊθ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ˌdekəˈreɪʃn] .
It was not unbecoming , though it was entirely without decoration .
它 曾是 不是 不体面 , 尽管 它 曾是 完全 没有 装饰 .

虽然没有任何装饰，但并不难看。

[mæbz] [her] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ʌnˈtaɪdi][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˈstu:prɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfləʊəbed] ,
Mab's hair was slightly untidy from much stooping over the flowerbeds ,
mab的 头发 曾是 轻微地 凌乱 从 很多 弯腰 超过 这 花坛 ,

由于经常弯腰照料花坛，梅布的头发有些凌乱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] .
and her cheeks were flushed by the same cause .
和 她 脸颊 是 酡 经过 这 相同的 原因 .

她的双颊也因同样的原因而泛红。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:rtʃənətli] [lɑ:rdʒ] [ˈgɑ:rdnɪŋ] [glʌvz] [ɑ:n] ,
She had fortunately large gardening gloves on ,
她 有 幸运的是 大的 园艺 手套 在 ,

幸好她戴着一副大号的园艺手套。

[wɪtʃ] [kept] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [ænd; ənd] [priks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [fəˈmɪliər] [tu:; tə]
which kept her hands from the soil and pricks which were too familiar to
哪个 保留 她 双手 从 这 土壤 和 刺痛 哪个 是 也 熟悉的 到

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

这使她的双手免于接触泥土和刺痛，而这些对她来说太过熟悉了。

[mæb] [met][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
Mab met the two young men as they came in .
梅布 遇见 这 二 年轻的 男人 作为 他们 来了 在 .

马布在两个年轻人进来时迎了上去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] [ru:ts] [ɪn][wʌn][ɑ:rm] .
She was hurrying past with a box full of roots in one arm .
她 曾是 匆忙 过去的 和 一个 盒子 满的 的 根 在 一 手臂 .

她匆匆走过，一只胳膊抱着一箱树根。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
But she was not in the least embarrassed by the encounter .
但 她 曾是 不是 在 这 至少 尴尬的 经过 这 遇到 .

但她丝毫没有因为这次偶遇而感到尴尬。

[ʃi:; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [ˈtraʊəl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ru:ts] ,
She put the trowel which she carried in the other hand , among the roots ,
她 放 这 钯 哪个 她 携带 在 这 其他 手 , 之中 这 根 ,

她把另一只手里拿着的泥铲放在树根间，

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [spi:k] .
and stopped to speak .
和 停止 到 说话 .

然后停下来说话。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈbɪzi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I am very busy , ' she said .
- 我 是 非常 忙碌的 , - 她 说 .

“我很忙，”她说。

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
- **It is beautiful this morning , isn't it ?**
- 它 是 美丽的 这 早晨 , 不是 它 ?
今天早上真美, 不是吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][reɪn] [bɪˈfɔːr] [naɪt] .
but we shall have rain before night .
但 我们 将 有 雨 前 夜晚 .
但夜幕降临前会下雨。

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [kɑːˈneɪʃənz] .
So it is just the very opportunity to put in my carnations .
所以 它 是 只是 这 非常 机会 到 放 在 我的 康乃馨 .
所以这正是摆放我的康乃馨的好机会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡʊd] [kaɪndz] . - { - }
They are a little late , but I was waiting for some good kinds . ' { 206 }
他们 是 一个 小的 晚的 , 但 我 曾是 等待 为了 一些 好的 种类 . - { - }
他们来得有点晚, 但我一直在等一些好东西。{206}

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˈliːoʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
Of course , while she spoke to Leo her eyes had wandered to the other
的 课程 , 尽管 她 辐 到 狮子座 她 眼睛 有 漫步 到 这 其他
[mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
man with him ,
男人 和 他 ,
当然, 在她和利奥说话的时候, 她的目光不自觉地飘向了和他在一起的另一个男人。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] — [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ˈliːoʊ] , [stiɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiz] ,
who was of quite a different kind — younger than Leo , still in the twenties ,
WHO 曾是 的 相当 一个 不同的 种类 — 年轻 比 狮子座 , 仍然 在 这 二十多岁 ,
[mæb] [θɔːt] ,
Mab thought ,
梅布 想法 ,
而他则完全是另一种类型——比利奥年轻, 梅布心想, 他还二十多岁呢。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈhænsəm] ; [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwər] [bɪˈfɔːr] .
and not handsome ; but surely she had seen him somewhere before .
和 不是 英俊的 ; 但 一定 她 有 已见 他 某处 前 .
而且长相也不帅; 但她肯定以前在哪里见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [laɪk] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ˈfɪtʃər] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bluː] ,
He was fair , like herself , with blunt features , and eyes that were blue ,
他 曾是 公平的 , 喜欢 她自己 , 和 钝 特征 , 和 眼睛 那 是 蓝色的 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [braɪt] .
but not bright .
但 不是 明亮的 .
他肤色白皙, 和她一样, 五官棱角分明, 眼睛是蓝色的, 但并不明亮。

[ɪn] [ˈevri] [wei] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəːd] — [noʊ]
In every way his appearance was quite different to that of Leo Swinford — no
在 每一个 方式 他的 外貌 曾是 相当 不同的 到 那 的 狮子座 斯温福德 — 不
[ˈfɔːrən] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [kloʊðz] [ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər]
foreign air about him — clothes that looked much less thought of and cared for
外国的 空气 关于 他 — 衣服 那 看起来 很多 较少的 想法 的 和 关心 为了
,
:
,
他的外表与利奥·斯温福德截然不同——他身上没有丝毫异国情调——衣着看起来也远不如斯温福德那样精心打理。

- [ænd; ɛnd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bəuθ] [læft] .
 ' **And then the young men both laughed .**
 - 和 然后 这 年轻的 男人 两个都 笑了 .
 然后，两个年轻人都笑了。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jɒ] [wer] [juː; jɒ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɪn][jɔː; jər] [oʊn] [glæs] [wen] [juː; jɒ]
' **I will tell you where you have seen his face — in your own glass when you**
- 我 将要 告诉 你 在哪里 你 有 已见 他的 脸 — 在 你的 自己的 玻璃 什么时候 你
[dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jɒ] ['hevər] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['æftəwərdz] .
dress in the morning — I am sure you never look at it afterwards .
- 裙子 在 这 早晨 — 我 是 当然 你 绝不 看 在 它 然后 .
“我会告诉你你在哪里见过他的脸——在你早上穿衣服时看到的你的眼镜里——我敢肯定你之后再也不会去看它了。”

[ðɪs] [ɪz] [bɔːrd] [wɪl] ['pækənəm] , [mɪs] [mæb] ,
This is Lord Will Pakenham , Miss Mab ,
- 这 是 主 将要 帕肯汉姆 , 错过 梅布 ,
这位是威尔·帕克纳姆勋爵，这位是梅布小姐。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ʌðər] [ɔːl][jɔː; jər][laɪvz; lɪvz] . -
and to be sure you ought to have known each other all your lives . '
- 和 到 是 当然 你 应该 到 有 已知 每个 其他 全部 你的 生活 . -
而且你们理应一辈子都认识。

- [bɔːrd] [wɪl] — — - [mæb] [gruː] ['veri] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'taɪdi]
' **Lord Will — — ' Mab grew very red from the tip of her chin to the untidy**
- 主 将要 — — - 梅布 生长 非常 红色的 从 这 提示 的 她 下巴 到 这 凌乱
['lɑːks] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
locks on her forehead .
- 锁 在 她 前额 .
“威尔大人——”梅布的脸从下巴到额前凌乱的头发都涨得通红。

- [dʌz] [ðæt] [miːn] [bɔːrd] ['wɪljəm] — [maɪ] ['fɑːðəz] [neɪm] ? -
' **Does that mean Lord William — my father's name ? '**
- 做 那 意思是 主 威廉 — 我的 父亲的 姓名 ? -
“那是指威廉勋爵吗？ ——我父亲的名字？ ”

- [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][jɔː; jər] ['kʌz(ə)n] [wɪl] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' **And I am your cousin Will , ' said the young man .**
- 和 我 是 你的 表哥 将要 , - 说 这 年轻的 男人 .
“我是你的表弟威尔，”年轻人说道。

[mæb] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bɔːŋgər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [bɪg]
Mab paused a few moments longer before she held out to him her big
- 梅布 暂停 一个 很少 时刻 更长 前 她 握住 出去 到 他 她 大的
['gɑːrdnɪŋ] [glʌv] .
gardening glove .
- 园艺 手套 .
玛布停顿了片刻，然后把她的大园艺手套递给了他。

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [soʊ][juː; jɒ] ['kænaːt] [rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' **I do not remember my father , ' she said , ' so you cannot remind me of him .**
- 我 做 不是 记住 我的 父亲 , - 她 说 , - 所以 你 不能 提醒 我 的 他 .
“我不记得我的父亲了，”她说，“所以你无法让我想起他。”

[dɪd][wiː; wi] ['evər] — [pər'hæps] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] — [siː] [iːtʃ] [ʌðər] [brɪ'fɔːr] ? -
Did we ever — perhaps when we were little children — see each other before ? '
- 做过 我们 曾经 — 也许 什么时候 我们 是 小的 孩子们 — 看 每个 其他 前 ? -
我们以前见过面吗？也许是在我们还是小孩子的时候？

- ['evri] [taɪm] , - [sed] ['liːoʊ] , - [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jɒ] , [ðæt] [juː; jɒ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
' **Every time , ' said Leo , ' did I not tell you , that you have looked in the glass .**
- 每一个 时间 , - 说 狮子座 , - 做过 我 不是 告诉 你 , 那 你 有 看起来 在 这 玻璃 .
“每次，”利奥说，“我不是都告诉过你，你照镜子看了。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'pɑːn] [bɔːrd] [wɪl] ,
' **I do not know what was the effect at that moment upon Lord Will ,**
- 我 做 不是 知道 什么 曾是 这 影响 在 那 片刻 之上 主 将要 ,
我不知道那一刻威尔勋爵受到了怎样的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][mæbz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
but the impression on Mab's mind was one full of pleasure .
但 这 印象 在 mab的 头脑 曾是 一 满的 的 乐趣 .

但梅布心中却充满了愉悦。

[ðɪ:z] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kli:n] - [kʌt] [fɪtʃər] , [ˈli:ʊʊ] [hɪm'self] , [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈemi]
These other people , with their clean - cut features , Leo himself , her cousin Emmy
这些 其他 人们 , 和 他们的 干净的 - 切 特征 , 狮子座 他自己 , 她 表哥 艾美奖
 ,
 ,
 ,

其他人，个个五官端正，包括利奥本人、她的表妹艾米，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [mæbz] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
who had the impertinence to be like Mab's own mother ,
WHO 有 这 无礼 到 是 喜欢 mab的 自己的 母亲 ,
谁竟敢像梅芙的亲生母亲那样？

[hu:] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
who belonged to her — were a sort of reproach to the girl .
WHO 属于 到 她 — 是 一个 种类 的 责备 到 这 女孩 .
那些属于她的东西——对这个女孩来说是一种责备。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [blʌnt] [noʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
But here was somebody who had a blunt nose , and eyes which were
但 这里 曾是 某人 WHO 有 一个 钝 鼻子 , 和 眼睛 哪个 是
[ˈræðər] [dʌl] [ɪn] [ˈkʌlər] ,
rather dull in colour ,
相当 乏味的 在 颜色 ,
但他的鼻子很钝，眼睛颜色也比较暗淡。

[laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [ˈfrendli] , [ˈhoʊmli] ,
like her own , and who looked friendly , homely ,
喜欢 她 自己的 , 和 WHO 看起来 友好的 , 家常的 ,
就像她自己的孩子一样，看起来友善、温馨。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] — [hu:] [ˈɔ:lsʊʊ] [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] ,
as if he did not mind — who also smiled upon her in a very natural way ,
作为 如果 他 做过 不是 头脑 — WHO 还 微笑 之上 她 在 一个 非常 自然的 方式 ,
仿佛他并不介意——而且他还很自然地对她笑了笑，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tu:] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] . { - }
as if he too felt that he had known her all his life . { 207 }
作为 如果 他 也 毛毡 那 他 有 已知 她 全部 他的 生活 . { - }
仿佛他也觉得他一辈子都认识她似的。 {207}

- [stɔ:p] , - [sed] [mæb] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] , [strɔ:ŋ] , [smɔ:l]
' Stop , ' said Mab , suddenly drawing off her glove with her white , strong , small
- 停止 , - 说 梅布 , 突然 绘画 离开 她 手套 和 她 白色的 , 强的 , 小的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

“住手，”梅布说着，突然用她洁白、锋利的小牙齿把手套扯了下来。

- [ðɪs] [taɪm][maɪ][hænd][ɪz] [ˈkli:nər] [ðæn; ðən][maɪ] [glʌv] .
' This time my hand is cleaner than my glove .
- 这 时间 我的 手 是 清洁工 比 我的 手套 .
这次我的手比我的手套还干净。

- [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [hænd][æz; əz][aɪ ˈti:] [fel] .
' She caught the glove in her other hand as it fell .
- 她 捕捉 这 手套 在 她 其他 手 作为 它 跌倒 .
“她用另一只手接住了掉落的手套。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] :
If she had been a year older , of course she would not have done it :
如果 她 有 到过 一个 年 老 , 的 课程 她 会 不是 有 完毕 它 :

如果她再大一岁, 当然就不会这么做了:

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [iːz] .
and her frock was short and her manner entirely at ease .
和 她 连衣裙 曾是 短的 和 她 方式 完全 在 舒适 .
她穿着短裙, 举止十分轻松自在。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Though she had been at a dance , and might be supposed to
尽管 她 有 到过 在 一个 舞蹈 , 和 可能 是 据称 到
[hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ,
have come out ,
有 来 出去 ,
虽然她去参加了舞会, 而且可能被认为已经出门了,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['leɪdi] ['wɪljəmz] ['lɪt(ə)l][gɜːrəl] .
she was still Lady William's little girl .
她 曾是 仍然 女士 威廉的 小的 女孩 .
她仍然是威廉夫人的小女儿。

- [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'miːdiətli] .
' Come in to mother ; she will be glad to see you , ' she added immediately .
- 来 在 到 母亲 ; 她 将要 是 高兴的 到 看 你 , - 她 额外 立即地 .
“进来吧, 妈妈会很高兴见到你的。”她立刻补充道。

- [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [kæn; kən][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ?
' I can't go into the drawing - room , can I , with all this ?
- 我 不能 去 进入 这 绘画 - 房间 , 能 我 , 和 全部 这 ?
“带着这些东西, 我怎么能进客厅呢? ”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɡet] [ðiːz] [pʊt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] .
and I must get these put in before I do anything .
和 我 必须 得到 这些 放 在 前 我 做 任何事物 .
我必须先把这些东西安装好才能做其他事。

[mɪstər] . [liːoʊ] , [pliːz] [ɡoʊ][ɪn][tuː; tə] ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
Mr . Leo , please go in to mother ; you know the way .
先生 . 狮子座 , 请 去 在 到 母亲 ; 你 知道 这 方式 .
利奥先生, 请进到母亲那里去; 你知道路。

- [nekst] ['mɪnɪt] [liːoʊ][wʌz; wəz] ['prezəntɪŋ] [lɔːrd] [wɪl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' Next minute Leo was presenting Lord Will to Lady William .
- 下一个 分钟 狮子座 曾是 呈现 主 将要 到 女士 威廉 .
下一刻, 利奥就把威尔勋爵介绍给了威廉夫人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [siːn] .
It was a very curious scene .
它 曾是 一个 非常 好奇的 场景 .
那真是个奇特的场景。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['wʌndərɪŋ] ,
She rose up in the midst of her thoughts , wondering ,
她 玫瑰 向上 在 这 中间 的 她 想法 , 好奇 ,
她思绪万千, 突然起身, 心中疑惑:

['kwɛstʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,
questioning with herself what she was to do ,
提问 和 她自己 什么 她 曾是 到 做 ,
她开始自问自己该怎么办,

[ænd; ənd] [hɜ:rɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɪ] [ˈhɜzbəndz] [neɪm] [prəˈnaʊnst] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ɪrɪz] .
and heard in a moment her husband's name pronounced in her ears .
和 听到 在 一个 片刻 她 丈夫的 姓名 发音 在 她 耳朵 .
片刻之后，她耳边响起了丈夫的名字。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt][æz; əz][ʃi; ʃi][roʊz] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [tʃer] [ðə; ði] [blʌd]
The effect was so great that as she rose hastily from her chair the blood
这 影响 曾是 所以 伟大的 那 作为 她 玫瑰 草草 从 她 椅子 这 血
[fərˈsʊk] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ɔːltəˈgeðər] .
forsook her face altogether .
放弃 她 脸 共 .
效果如此之大，以至于当她匆忙从椅子上站起来时，脸上的血迹完全消失了。

[ʃi; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɪ] , [ˈletɪŋ] [hɜ:r; həɪ][wɜ:rk] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hænd] .
She held by the table before her , letting her work fall out of her hand .
她 握住 经过 这 桌子 前 她 , 出租 她 工作 落下 出去 的 她 手 .
她把东西放在面前的桌子上，任由它从手中滑落。

- [daɪ] [ˈleɪdi] , - [sed] [ˈli:ʊʊ] , - [wi:; wi][hæv; həv] [ˈstɑ:rtld] [ju:; jʊ] .
' Dear lady , ' said Leo , ' we have startled you .
- 亲爱的 女士 , - 说 狮子座 , - 我们 有 惊慌 你 .
“亲爱的女士,”利奥说,“我们吓到您了。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] . -
I ought to have known . '
我 应该 到 有 已知 . -
我早该想到的。

- [hu:m] [daɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' Whom did you say ? '
- 谁 做过 你 说 ? -
“你刚才说的是谁? ”

- [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪljəm] [ˈpækənəm] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' I am William Pakenham , ' said the young man .
- 我 是 威廉 帕肯汉姆 , - 说 这 年轻的 男人 .
“我是威廉·帕克纳姆,”年轻人说道。

- [aɪ][beg][ju:; jʊ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
' I beg you ten thousand pardons .
- 我 求 你 十 千 赦免 .
我恳求你万分宽恕。

[ˈswɪnfəˈd] [hæz; həz] [brɔ:t] [emˈi:][tu:; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] — [maɪ] [rɪˈleɪŋz] .
Swinford has brought me to make acquaintance with — my relations .
斯温福德 有 带来 我 到 制作 熟人 和 — 我的 关系 .
斯温福德带我来认识我的亲戚们。

- [ʃi; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɪ] [aɪz]
' She sank back into her chair , and for a moment covered her eyes
- 她 沉没 后退 进入 她 椅子 , 和 为了 一个 片刻 涵盖 她 眼睛
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][hænd] .
with her hand .
和 她 手 .
她瘫坐在椅子上，用手捂住眼睛片刻。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [emˈi:] , - [ʃi; ʃi] [sed] , - [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] ;
' You must forgive me , ' she said , ' I am very foolish ;
- 你 必须 原谅 我 , - 她 说 , - 我 是 非常 愚蠢 ;
“请您原谅我,”她说,“我真是太愚蠢了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [neɪm] [soʊ] ['slɪd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
but the sound of your name so suddenly in the midst of all I was thinking
但 这 声音 的 你的 姓名 所以 突然 在 这 中间 的 全部 我 曾是 思维
— — - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
She paused a little ,
— — - 她 暂停 一个 小的 ,
但我思绪万千之际, 突然听到你的名字——‘她停顿了一下,

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and then looked up at him .
和 然后 看起来 向上 在 他 .
然后她抬头看着他。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
A smile came upon her face .
一个 微笑 来了 之上 她 脸 .
她脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l]
She felt like one who has looked up and , expecting to see some painful
她 毛毡 喜欢 一 WHO 有 看起来 向上 和 , 期待 到 看 一些 痛苦
[æpəˈrɪ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,
她感觉自己就像一个抬头仰望的人, 原本期待看到某种痛苦的幻影,

[siːz] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] .
sees instead a smiling face .
看到 反而 一个 微笑 脸 .
映入眼帘的却是一张笑脸。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [maɪ][mæb] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [terz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
' You are like my Mab , ' she said , tears coming with a rush to her eyes .
- 你 是 喜欢 我的 梅布 , - 她 说 , 眼泪 未来 和 一个 匆忙 到 她 眼睛 .
“你就像我的梅布一样,”她说, 泪水涌上眼眶。

- [soʊ] ['swɪnfəːd] [telz] [emˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [laɪk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
' So Swinford tells me ; but I am not like my uncle .
- 所以 斯温福德 讲述 我 ; 但 我 是 不是 喜欢 我的 叔叔 .
“斯温福德是这么告诉我的; 但我跟我叔叔不一样。”

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
' Lady William did not say anything , but something in her eyes ,
- 女士 威廉 做过 不是 说 任何事物 , 但 某物 在 她 眼睛 ,
威廉夫人什么也没说, 但她的眼神里却流露出了某种情绪。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [ˈtremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [θæŋk] [ɡɑːd] .
something in the momentary tremor of her lips , seemed to say , ' Thank God .
某物 在 这 瞬间 震颤 的 她 嘴唇 , 似乎 到 说 , - 感谢 上帝 .
她嘴唇短暂的颤抖中似乎在说: “感谢上帝。”

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɔːkwərd] , [ˈstuːpɪd] , [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər][rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
' It was an exceedingly awkward , stupid , uncalled - for remark upon the part
- 它 曾是 一个 非常 尴尬的 , 愚蠢的 , 未命名 - 为了 评论 之上 这 部分
[ʌv; əv] [wɪl] [ˈpækənəm] ,
of Will Pakenham ,
的 将要 帕肯汉姆 ,
“威尔·帕克纳姆的这番话极其尴尬、愚蠢且毫无必要。”

[huː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][skæmp] ,
who knew that his uncle had been a scamp ,
WHO 知道 那 他的 叔叔 有 到过 一个 恶棍 ,
谁知道他叔叔是个无赖呢?

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɔ:l]
but did not know whether or not his wife might have cherished his memory all
但 做过 不是 知道 无论 或者 不是 他的 妻子 可能 有 珍爱 他的 记忆 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

但他不知道妻子是否同样珍视对他的记忆。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [waɪvz] [hu:] [ˈdeɪfaiˈdi:faɪ][ə; eɪ] [ˈblækgɑ:rd] [ˈæftər][hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] .
There are some wives who deify a blackguard after he is gone .
那里 是 一些 妻子们 WHO 神化 一个 浑蛋 后 他 是 已消失 .

有些妻子在恶夫去世后会把他神化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But the visitor was young , and this possibility did not occur to him .
但 这 游客 曾是 年轻的 , 和 这 可能性 做过 不是 发生 到 他 .

但这位访客很年轻, 并没有想到这种可能性。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . - { - }
' You have been living here , ' he said , ' a long time . ' { 208 }
- 你 有 到过 活的 这里 , - 他 说 , - 一个 长的 时间 . - { - }
“你在这里住了很久了,”他说。{208}

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfeɪkən] [aʊt][ʌv; əv]
It may be supposed that Lady William was very much shaken out of
它 可能 是 据称 那 女士 威廉 曾是 非常 很多 摇晃 出去 的
[hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][self] - [kəˈmænd] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
her usual self - command before she would allow the stranger to take the
她 通常 自己 - 命令 前 她 会 允许 这 陌生人 到 拿 这
[ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ðʌs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
conversation thus into his own hands ,
对话 因此 进入 他的 自己的 双手 ,

可以推测, 威廉夫人当时一定受到了极大的惊吓, 失去了往日的自制力, 才会允许这位陌生人如此主导谈话。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [æn; ən] [ɪntəˈrɑ:gətri] [ɪgzæmɪˈneɪ](ə)n] .
and to begin an interrogatory examination .
和 到 开始 一个 质询 考试 .

并开始进行询问。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪˈfekt]
It was not so much the suddenness of his introduction that had this effect
它 曾是 不是 所以 很多 这 突然 的 他的 介绍 那 有 这 影响
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

真正对她产生这种影响的, 并非他突然出现这件事本身,

[æz; əz][ðə; ði] [brɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑ:lvd] [wen] [ðɪ:z] [ɪˈntrɪkəsɪz]
as the bewilderment of thoughts in which she was involved when these intricacies
作为 这 困惑 的 想法 在 哪个 她 曾是 涉及 什么时候 这些 错综复杂
[wɜ:r; wər] [ðʌs] [kʌt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [naɪf] ,
were thus cut as by a knife ,
是 因此 切 作为 经过 一个 刀 ,

当这些错综复杂的事情像刀子一样被切开时, 她陷入了迷茫的思绪之中。

[baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfɪɡjər] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
by the appearance of such an astonishing and unexpected figure upon the
经过 这 外貌 的 这样的 一个 惊人 和 意外 数字 之上 这
[si:n] .
scene .
场景 .

如此惊人且出乎意料的人物突然出现在现场。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [naʊ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] ,
She began now , however , to recover herself ,
她 开始 现在 , 然而 , 到 恢复 她自己 ,
然而, 她现在开始恢复过来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ]
and to realise that these questions were not at all of the manner in which
和 到 意识到 那 这些 问题 是 不是 在 全部 的 这 方式 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] .
she chose to permit herself to be addressed .
她 选择 到 允许 她自己 到 是 已解决 .

她意识到, 这些问题根本不是她希望别人用的方式来跟她交流。
[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Accordingly , though she smiled in reply , she gave no other answer , but turned to
因此 , 尽管 她 微笑 在 回复 , 她 给予 不 其他 回答 , 但 转向 到
[ˈliːoʊ] ,
Leo ,
狮子座 ,

于是, 她虽然面带微笑地回应, 却没有给出其他答案, 而是转向了利奥。
[huː] [stʊd] [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
who stood by watching her , and by no means at his ease .
WHO 站立 经过 观看 她 , 和 经过 不 方法 在 他的 舒适 .

他站在一旁看着她, 心里很不自在。
- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' You were telling us the other day of the ladies of the family , ' she said ,
- 你 是 讲述 我们 这 其他 天 的 这 女士们 的 这 家庭 , - 她 说 ,
“你前几天跟我们讲过家里的女人们的事,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [rɪˈproʊtʃlɪ] [smaɪl] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː ˈes][ʌv; əv] [bɜːrd] [wɪl] — —
with a half - reproachful smile ; ' but you did not tell us of Lord Will — —
和 一个 一半 - 责备的 微笑 ; - 但 你 做过 不是 告诉 我们 的 主 将要 — —
他带着一丝责备的微笑说: “可是你们没有告诉我们威尔大人的事——”

- [haʊ] [kwɪk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
' How quick she was ,
- 如何 快的 她 曾是 ,
她动作真快!

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [les] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
seizing the diminutive which made the name less dreadful to her — though she
抓住 这 小字 哪个 制成 这 姓名 较少的 可怕 到 她 — 尽管 她
[hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] !
had never heard it before !
有 绝不 听到 它 前 !

她抓住了那个昵称, 这让她觉得这个名字没那么可怕了——尽管她以前从未听过这个名字!
- [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [ˈfrendz] , - [sed] [ˈliːoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
' We are old friends , ' said Leo ; but I did not think — in short ,
- 我们 是 老的 朋友们 , - 说 狮子座 ; 但 我 做过 不是 思考 — 在 短的 ,
“我们是老朋友了,”利奥说; 但我当时并没有想到——总之,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjɪrz] [ˈsɪnz] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
it is years since we saw each other .
它 是 年 自从 我们 锯 每个 其他 .
我们已经很多年没见面了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] [ˈpɜːrpoʊs] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] . -
He has come on purpose to make your acquaintance , and his cousin's . ' -
他 有 来 在 目的 到 制作 你的 熟人 , 和 他的 表亲 . -
他特意前来结识你和他的表弟。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , - [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
' **He is very good** , ' **Lady William said** , **with a little bow towards him** .
- 他 是 非常 好的 , - 女士 威廉 说 , 和 一个 小的 弓 向 他 .

“他非常优秀,”威廉夫人说着, 向他微微鞠了一躬。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
' **I have been here for many years open to a visit** .
- 我 有 到过 这里 为了 许多 年 打开 到 一个 访问 .

“我在这里很多年了, 欢迎大家来参观。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈdɒpt] [ˈeni] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈsɜːrvɪs] ?
And you , are you adopting any profession or service ?
和 你 , 是 你 收养 任何 职业 或者 服务 ?

你呢, 你打算从事什么职业或服务行业?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][lɑːrdʒ] ?
or are you merely a gentleman at large ?
或者 是 你 仅仅 一个 绅士 在 大的 ?

或者你只是个逍遥法外的绅士?

- [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈɡreɪəs] [rɪˈzɜːrv] ;
' **She smiled upon the young man with her usual gracious reserve ;**
- 她 微笑 之上 这 年轻的 男人 和 她 通常 亲切 预订 ;

她以一贯优雅矜持的微笑注视着这位年轻人;

[ænd; ænd][hiː; hi][bɪˈɡæŋ] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈpræktɪkəbl]
and he began clearly to perceive that questions to her were practicable
和 他 开始 清楚地 到 感知 那 问题 到 她 是 切实可行的

[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

他开始清楚地意识到, 向她提问已经不再可行了。

[hiː; hi] [ˈænsər] , - [oʊ] , [koʊldstriːmz] , - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərdli] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi]
He answered , ' Oh , Coldstreams , ' a little awkwardly , feeling somehow that this lady
他 回答 , - 哦 , 冷溪 , - 一个 小的 尴尬地 , 感觉 不知何故 那 这 女士
[ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
in the little cottage ,
在 这 小的 小屋 ,

他有些尴尬地回答道: “哦, 科尔德斯特里姆斯。”他感觉小屋里的这位女士,

[huːz] [ˈdɔːtər] [dɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡɑːrdnɪŋ] , [ænd; ænd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃærəti] [gɜːrl]
whose daughter did her own gardening , and who had a little charity girl
谁 女儿 做过 她 自己的 园艺 , 和 who 有 一个 小的 慈善机构 女孩
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ,
for a servant ,
为了 一个 仆人 ,

他的女儿自己打理花园, 他还雇了一个小慈善女孩做佣人。

[hæd; həd] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
had put him back in his own place .
有 放 他 后退 在 他的 自己的 地方 .

让他认清了自己的位置。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ;
' **That is a great deal better than doing nothing , ' said Lady William ;**
- 那 是 一个 伟大的 交易 更好的 比 正在做 没有什么 , - 说 女士 威廉 ;

“这比什么都不做要好得多,”威廉夫人说;

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [ˈveri] [hɑːrd] [wɜːrk] .
' **but it is not very hard work** .
- 但 它 是 不是 非常 难的 工作 .

但这并不是很辛苦的工作。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'dɒpt] [prə'feʃənz] , [tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt]
I thought you were all adopting professions , to work hard , you young men about
我 想法 你 是 全部 收养 职业 , 到 工作 难的 , 你 年轻的 男人 关于
[taʊn] .
town .
镇 .

我以为你们这些城里的年轻人都会选择一份职业，努力工作呢。

[hæz; həz][jʊr; jər][ˈfɑ:ðər] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [jet] ? -
Has your father come to town yet ? '
有 你的 父亲 来 到 镇 然而 ? -

你父亲进城了吗？

- [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] [ˈveɪɡli] .
' My father ? ' said Lord Will vaguely .
- 我的 父亲 ? - 说 主 将要 依稀 .

“我父亲？”威尔勋爵含糊地问道。

- [oʊ] , [ˈhi:z] — — [ˈsʌmwər] [ˈfɪʃɪŋ] .
' Oh , he's — — somewhere fishing .
- 哦 , 他是 — — 某处 钓鱼 .

哦，他——在某个地方钓鱼呢。

[maɪ] [ˈmʌðər] [kʌmz] [ʌp][ˈæftər] [ˈi:stər] .
My mother comes up after Easter .
我的 母亲 来 向上 后 复活节 .

复活节后我妈妈会过来。

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvə-nɜ:z] [nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [taʊn] . -
The governor's not very fond of town . '
这 州长的 不是 非常 喜爱 的 镇 . -

州长不太喜欢这座城镇。

- [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] ? — — -
' And your uncle John ? — — '
- 和 你的 叔叔 约翰 ? — — -

“还有你叔叔约翰？”——

- [oʊ] — — - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkʌləɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
' Oh — — ' said the young man , colouring a little ,
- 哦 — — - 说 这 年轻的 男人 , 染色 一个 小的 ,

“哦——”年轻人说道，脸色微微泛红。

- [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] — [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz]
' we thought you would be sure to see it in the papers — everybody is
- 我们 想法 你 会 是 当然 到 看 它 在 这 文件 — 大家 是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [si:] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] :
supposed to see everything in the papers :
据称 到 看 一切 在 这 文件 :

“我们以为你肯定会在报纸上看到——每个人都应该在报纸上看到所有事情:”

[hi:; hi][daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ə'ɡəʊ] . -
he died about a fortnight ago . '
他 死亡 关于 一个 两星期 前 . -

他大约两周前去世了。

- [daɪd] ! - { - }
' Died ! ' { 209 }
- 死亡 ! - { - }

死了！ {209}

- [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [wɪl] [ɪn][æn; ən]
- **Well , he was rather an old fellow , don't you know , ' said Will in an**
- 出色地 , 他 曾是 相当 一个 老的 同伴 , 不 你 知道 , - 说 将要 在 一个
[ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [təʊn] ,
apologetic tone ,
道歉的 语气 ,

“嗯，他年纪确实挺大的，你知道吗？”威尔歉意地说。

- [ænd; ənd] [lɪvd] [hɑːrd] .
- **and lived hard .**
- 和 居住地 难的 .

“并且过着艰苦的生活。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈdrægd] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] . -
I don't think it was ever expected he'd have dragged on so long . '
我 不 思考 它 曾是 曾经 预期的 他会 有 拖拽 在 所以 长的 . ' -
我想没人预料到他会拖这么久。

- [ɪn] [fræns] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪsə ˈfer][pɑːrt] .
- **In France , ' said Lady William , ' there is such a thing as a faire part .**
- 在 法国 , - 说 女士 威廉 , - 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 公平 部分 .
“在法国,”威廉夫人说, “有公平分配这种东西。”

[ðeɪ] [dəʊnt][ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -
They don't exist in England , I suppose ? '
他们 不 存在 在 英格兰 , 我 认为 ? -

我想，它们在英国并不存在吧？

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhɪdiəs] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,
- **They are hideous things in France , ' said Leo , with a shiver ,**
- 他们 是 可怕 事物 在 法国 , - 说 狮子座 , 和 一个 颤抖 ,
“它们在法国真是丑陋不堪,”利奥打了个寒颤说道。

- [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [ˈletər] [blæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [striŋ] [lʌv; əv] [neɪmz]
- **when you get a letter black to your elbow with a long string of names**
- 什么时候 你 得到 一个 信 黑色的 到 你的 弯头 和 一个 长的 细绳 的 姓名
[wɪtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ,
which you don't know ,
哪个 你 不 知道 ,

当你收到一封信，信纸上印着一长串你不认识的名字，信纸都贴在你的手肘上时，

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] — — -
till you come to one little one at the end — — '
直到 你 来 到 一 小的 一 在 这 结尾 — — -
直到最后你遇到一个小孩——

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbetər] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [æt; ət][ɔːl] . -
- **They are better , however , than no information at all . '**
- 他们 是 更好的 , 然而 , 比 不 信息 在 全部 . -
“不过，总比完全没有信息要好。”

- [oʊ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌɪnsəˈvɪləti] [ment] .
- **Oh , I hope you will not think there was any incivility meant .**
- 哦 , 我 希望 你 将要 不是 思考 那里 曾是 任何 非礼 意思是 .
“哦，我希望你不会认为我有任何不礼貌的意思。”

[aɪ][maɪˈself] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmʌðər] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] .
I myself heard my mother say that you must be informed .
我 我 听到 我的 母亲 说 那 你 必须 是 知情的 .
我亲耳听到母亲说，你必须了解情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɜ:rt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'dres] [bʊks] ,
There was a search through all the address books ,
那里 曾是 一个 搜索 通过 全部 这 地址 图书 ,
我们翻遍了所有通讯录。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][æt; ət][fɜ:rst] [wer] [ju:; jʊ] [lɪvd] .
but we could not find at first where you lived .
但 我们 可以 不是 寻找 在 第一的 在哪里 你 居住地 .
但我们一开始找不到你住的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [vɒlən'tiəd] — — -
And then I volunteered — — ' .
和 然后 我 自愿 — — -
然后我自告奋勇——

- [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] !
' To come here , of all places in the world — next door to my cottage !
- 到 来 这里 , 的 全部 地方 在 这 世界 — 下一个 门 到 我的 小屋 !
“我竟然会来到这里，世界上这么多地方——就在我家小屋隔壁！ ”

[haʊ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ə'kju:t][jʊr; jər] [fler] [mʌst; məst][bi:; bi] , [maɪ] [dɪr] [bɜ:rd] [wɪl] ! -
How extraordinarily acute your flair must be , my dear Lord Will ! ' .
如何 非常 急性 你的 天赋 必须 是 , 我的 亲爱的 主 将要 ! -
亲爱的威尔大人，您的洞察力一定非常敏锐！

- [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] [red] .
' It's not that , ' said the young man , very red .
- 它是 不是 那 , - 说 这 年轻的 男人 , 非常 红色的 .
“不是那样的,”年轻人说，脸涨得通红。

- [aɪ] [nu:] [ðæt] ['swɪnfɜ:d] [nu:] [ju:; jʊ] .
' I knew that Swinford knew you .
- 我 知道 那 斯温福德 知道 你 .
我知道斯温福德认识你。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ,
He wrote to one of the girls ,
他 写道 到 一 的 这 女孩们 ,
他给其中一个女孩写信说：

['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [stʌŋ] — [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər'hʊd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
saying what a stun — I mean that you were in his neighbourhood , and about
说 什么 一个 眩晕 — 我 意思是 那 你 是 在 他的 邻里 , 和 关于
[jʊr; jər] ['dɔ:tər] ,
your daughter ,
你的 女儿 ,
真是令人震惊——我的意思是，你当时就在他家附近，而且还和你女儿有关，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — — -
and all that — — ' .
和 全部 那 — — -
以及所有那些——'

- [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪntrɪ'meɪ(ə)n][ju:; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] , - [ʃi:; ʃi] [sed]
' Perhaps it was the first intimation you had of our existence , ' she said
- 也许 它 曾是 这 第一的 暗示 你 有 的 我们的 存在 , - 她 说
.
.
.
“或许这是你第一次察觉到我们的存在,”她说。

- [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
' **Oh , no — no ; don't think so .**
- 哦 , 不 — 不 ; 不 思考 所以 .

“哦，不——不；我不这么认为。”

[brɪ'sɑ:dz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ; [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] . -
Besides , you are in the peerage ; there can be no mistake about that . '
- 除了 , 你 是 在 这 贵族 ; 那里 能 是 不 错误 关于 那 . -

此外，你身为贵族，这一点毋庸置疑。

- [ðæt] [ɪz][æŋ; ən] ['ɑ:nər] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
' **That is an honour I didn't think of .**
- 那 是 一个 荣誉 我 没有 思考 的 .

“这是我始料未及的荣誉。”

[ænd; ænd][soʊ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)][dʒɑ:n][ɪz] [ded] ?
And so your uncle John is dead ?
- 和 所以 你的 叔叔 约翰 是 死的 ?

所以你叔叔约翰去世了？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [mæn] — [nɑ:t] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — — -
He was a very strange man — not like any of the family — — '
- 他 曾是 一个 非常 奇怪的 男人 — 不是 喜欢 任何 的 这 家庭 — — -

他是个非常古怪的人——和家里任何人都不同——

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
' **Not at all like the rest of us .**
- 不是 在 全部 喜欢 这 休息 的 我们 .

“和我们其他人完全不一样。”

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['evər] [tu:] ['sɪkspəns] [tu:; tə][rʌb] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
None of the others had ever two sixpences to rub against each other .
- 没有任何 的 这 其他的 有 曾经 二 六便士 到 擦 反对 每个 其他 .

其他人都没有两枚六便士硬币可以互相摩擦。

[hi:; hi][hæz; həz][daɪd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔ:rtʃən] . -
He has died leaving a great fortune . '
- 他 有 死亡 离开 一个 伟大的 财富 . -

他去世了，留下了一大笔遗产。

- [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔ:rtʃən] ! - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , ['stɑ:rtld] .
' **A great fortune !** ' **said Lady William , startled .**
- 一个 伟大的 财富 ! - 说 女士 威廉 , 惊慌 .

“一大笔财富！”威廉夫人惊讶地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .
The young man looked as if he had said more than he intended .
- 这 年轻的 男人 看起来 作为 如果 他 有 说 更多的 比 他 故意的 .

这个年轻人看起来好像说漏了嘴。

- [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] , - [hi:; hi] [sed] .
' **A — a good deal of money ,** ' **he said .**
- 一个 — 一个 好的 交易 的 钱 , - 他 说 .

“一大笔钱，”他说。

- [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔ:tʃənz] ['naʊədeɪz] .
' **I don't mean a great fortune as people think of fortunes nowadays .**
- 我 不 意思是 一个 伟大的 财富 作为 人们 思考 的 财富 如今 .

“我指的不是现在人们通常理解的那种巨额财富。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] .
A good bit of money .
- 一个 好的 少量 的 钱 .

一大笔钱。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡoo] [ˈfɜːrðər] ,
' **He paused a little as if unwilling to go further** ,
- 他 暂停 一个 小的 作为 如果 不情愿 到 去 更远 ,
他略微停顿了一下, 似乎不愿继续说下去。

[ðen] ['kwɪkli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] , - [ænd; ənd][noʊ] [wɪl] , -
then quickly throwing the words from him like a stone , ' **And no will** , '
然后 迅速地 投掷 这 字 从 他 喜欢 一个 石头 , - 和 不 将要 , -
[hiː; hi] [sed] . { - }
he said . { 210 }
他 说 . { - }

然后他像扔石头一样迅速地把话扔了出去, “没有意愿,”他说。{210}

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

- [soʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jɔː; jər] [dɪr] [ænt] .
' **So** , ' **said Mrs . Swinford** , ' **you have seen your dear aunt** .
- 所以 , - 说 太太 : 斯温福德 , - 你 有 已见 你的 亲爱的 阿姨 :
“所以,”斯温福德太太说, “你已经见过你亲爱的姑妈了。”

- [ɔːrd] [wɪl] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][jɪ; ji][hæd; həd] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm]
' **Lord Will had arrived in the afternoon** , **and she had scarcely seen him**
- 主 将要 有 到达的 在 这 下午 , 和 她 有 几乎 已见 他
[ʌnˈtɪl] ['dɪnər] .
until dinner .
直到 晚餐 .

威尔勋爵下午才到, 直到晚餐时她才几乎见到他。

[æftər] [ðæt] [miːl] — [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənt] [ˈɔːlweɪz] ['æŋkɪəsli] [əˈweɪtɪd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['sʌbdʒekt]
After that meal — in the moment always anxiously awaited when there is any subject
后 那 一顿饭 — 在 这 片刻 总是 焦虑地 等待中 什么时候 那里 是 任何 主题
[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ,
to talk of ,
到 讲话 的 ,

那顿饭之后——在人们总是翘首以盼的时刻, 每当有话题可谈时——

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] — [jɪ; ji] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
when the servants had left the room — she entered into conversation .
什么时候 这 仆人 有 左边 这 房间 — 她 进入 进入 对话 .
仆人们离开房间后, 她便开始与他们交谈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɜːr; hər][ɪnˌvɪteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] — ['niːðər] ,
It was not by her invitation that he had come to the Hall — neither ,
它 曾是 不是 经过 她 邀请 那 他 有 来 到 这 大厅 — 两者都不 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

他并非应她的邀请来到大厅——当然, 也不是.....

[wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈeɪndʒɪŋ] .
were any of the circumstances of her arranging .
是 任何 的 这 情况 的 她 安排 .
是她安排的任何情况吗?

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪˈv(ə)l] [dɪːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
Sometimes , strangely enough , when there is an evil deed to be done ,
有时 , 奇怪的 足够的 , 什么时候 那里 是 一个 邪恶的 契据 到 是 完毕 ,
有时, 说来也怪, 当需要做一件邪恶的事情时,

[ˈprɑːvɪdəns] [wɪl] [si:m] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] —
Providence will seem to arrange all the circumstances for it with special care —
普罗维登斯 将要 似乎 到 安排 全部 这 情况 为了 它 和 特别的 关心 —
[tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] [ˈsɪnər] [ə; eɪ] [ˈklɪərə] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] ,
to give the intending sinner a clearer light for the resistance of temptation ,
到 给 这 意图 罪人 一个 更清晰 光 为了 这 反抗 的 诱惑 ,
天意似乎会精心安排一切, 让意图犯罪的人更清楚地认识到抵制诱惑的重要性。

[ɔ:r][tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ:v(ə)l] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [du:m] .
or to commit him to his evil choice and inevitable doom .
或者 到 犯罪 他 到 他的 邪恶的 选择 和 不可避免的 厄运 .
或者让他继续他邪恶的选择和不可避免的厄运。

[ðʌs] [ˈmɪsɪz] . - [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] — [ɪf] [fɪ:; fɪ]
Thus Mrs . Swinford's whole soul was set upon the ruin of Lady William — if she
因此 太太 . 所有的 灵魂 曾是 放 之上 这 废墟 的 女士 威廉 — 如果 她
[kʊd; kəd] [ˈfæðəm] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [si:md] [ˈwoʊv(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [end]
could fathom it — and the chain of possibilities seemed woven for that end
可以 捉摸 它 — 和 这 链 的 可能性 似乎 编织 为了 那 结尾
.
:
.

因此, 斯温福德夫人一心想要毁掉威廉夫人——如果她能理解的话——而且种种可能性似乎都是为了这个目的而编织的。

- [jes] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , - [aɪ][hæv; həv] [si:n]
' Yes , ' said Lord Will , though a little embarrassed by this description , ' I have seen
- 是的 , - 说 主 将要 , 尽管 一个 小的 尴尬的 经过 这 描述 , - 我 有 已见
[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] :
Lady William :
女士 威廉 :
“是的,”威尔勋爵说道, 虽然对这样的描述感到有些尴尬, “我见过威廉夫人:

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] [ænt] [hu:m] [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] ,
and being a dear aunt whom I never saw before ,
和 存在 一个 亲爱的 阿姨 谁 我 绝不 锯 前 ,
而她, 是一位我从未谋面的亲爱的姑姑。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɔ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
and whom I did not expect to be proud of ,
和 谁 我 做过 不是 预计 到 是 自豪的 的 ,
我没想到我会为他感到骄傲,

[fɪ:; fɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [ə'pɑ:n] .
she is the greatest piece of luck I ever came upon .
她 是 这 最 片 的 运气 我 曾经 来了 之上 .
她是我遇到过的最幸运的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
You know her , I suppose ? ' -
你 知道 她 , 我 认为 ? -
我想你认识她吧?

- [noʊ] [hɜ:r; hər] !
' Know her !
- 知道 她 !
认识她!

- [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kən'tɪnjuəs] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ]
' **said Mrs . Swinford , with that little continuous laugh which was like the tingling**
- 说 太太 : 斯温福德 , 和 那 小的 连续的 笑 哪个 曾是 喜欢 这 刺痛感
[ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪ'lektɪk] [bɛl] .
of an electric bell .
- 的 一个 电的 钟 :

斯温福德太太说着，发出了一阵持续不断的轻笑，那笑声就像电铃的嗡嗡声一样。

- [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə][maɪ][kɔ:st] . -
' **Indeed , I know her — to my cost .** '
- 的确 , 我 知道 她 — 到 我的 成本 . -

“的确，我认识她——但我为此付出了代价。”

- [ɑ:] !
' **Ah !**
- 啊 !

‘啊！

[ðeəz; ðəz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ðen] ? -
there's mischief in her , then ? '
- 有 恶作剧 在 她 , 然后 ? -

看来她生性顽皮？

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [oʊld] [sɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
' **There are always old sores in a friendship of twenty years .**
- 那里 是 总是 老的 疮 在 一个 友谊 的 二十 年 .

“二十年的友谊中总会有一些旧伤疤。”

['ɪznt] [ðæt] [tru:] , ['mʌðər] ?
Isn't that true , mother ?
- 不是 那 真的 , 母亲 ?

母亲，难道不是这样吗？

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [deɪt] ,
But whatever they are , they must be of very old date ,
- 但 任何 他们 是 , 他们 必须 是 的 非常 老的 日期 ,

但无论它们是什么，都一定是年代非常久远的文物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔ:rwərd] [naʊ] .
and there can be no reason for bringing them forward now .
- 和 那里 能 是 不 原因 为了 带来 他们 向前 现在 .

现在没有任何理由将它们提出来。

- [ðʌs] ['li:ʊʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['veri] [ʌn'i:zi] ,
' **Thus Leo , who was evidently very uneasy ,**
- 因此 狮子座 , WHO 曾是 显然 非常 不安 ,

“因此，显然非常不安的利奥……”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
and had showed symptoms of rising from the table though his mother

[hæd; həd][æz; əz] [jet] ['ɡɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] .
had as yet given no sign .
- 有 作为 然而 给定 不 符号 .

尽管他的母亲尚未表现出任何迹象，但他已经出现了要从餐桌上站起来的症状。

- ['li:ʊʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] , - [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ʌndər] [ðə; ði] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] { - }
' **Leo , ' said Mrs . Swinford , ' has fallen under the fascination { 211 }**
- 狮子座 , - 说 太太 : 斯温福德 , - 有 倒下 在下面 这 魅力 { - }

“利奥，”斯温福德太太说，“已经着迷了{211}”

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ˈɔːf(ə)n][ˈeksərsaɪzɪz] — [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] ,
which a woman of that age often exercises — too old to be dangerous ,
哪个 一个 女士 的 那 年龄 经常 练习 — 也 老的 到 是 危险的 ,
这是那个年龄段的女性经常会做的运动——年纪太大, 不会有危险。

[bʌt; bət][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] . -
but old enough to know how to make herself very agreeable . '
但 老的 足够的 到 知道 如何 到 制作 她自己 非常 同意 . -
但她年纪足够大, 知道如何让自己非常讨人喜欢。

- [oʊ] , [fiːz] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] ; - [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
' **Oh , she's very agreeable , ' said Lord Will ; ' as for fascination** ,
- 哦 , 她是 非常 同意 , - 说 主 将要 ; - 作为 为了 魅力 ,
“哦, 她非常和蔼可亲,”威尔勋爵说; “至于魅力,

[wʌn] [ˈdʌznt] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] , [dəʊnt][juː; jʊ]
one doesn't associate it somehow with the name of an aunt , don't you
— 不 联系 它 不知何故 和 这 姓名 的 一个 阿姨 , 不 你
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

人们不会把它和姑姑的名字联系起来, 对吧?
- [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [fiː; fi][ɪz][nɑːt] [ˈevriːbɔːdiːz] [ænt] .
' **That is true , but you see she is not everybody's aunt** .
- 那 是 真的 , 但 你 看 她 是 不是 每个人的 阿姨 .
“没错, 但她并不是每个人的姑姑。”

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [fiː; fi][ɪz] — — -
To some people she is — — '
到 一些 人们 她 是 — — -
对某些人来说, 她是——

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] ['wʊmən] .
' **I should say to everybody a charming woman** .
- 我 应该 说 到 大家 一个 迷人 女士 .
我应该告诉所有人, 她是一位迷人的女士。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈkɔːfi] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmʌðər] ? -
Do you take your coffee downstairs to - night , mother ? '
做 你 拿 你的 咖啡 楼下 到 - 夜晚 , 母亲 ? -
妈妈, 您今晚会把咖啡端到楼下喝吗?

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈliːoʊ] : [bʌt; bət] [ˈkɔːfi] [ɔːr][noʊ] [ˈkɔːfi] ,
' **I know what you mean , Leo : but coffee or no coffee** ,
- 我 知道 什么 你 意思是 , 狮子座 : 但 咖啡 或者 不 咖啡 ,
“我知道你的意思, Leo: 但不管有没有咖啡,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [lɔːrd] [wɪl] .
you must understand that I have a great deal to say to Lord Will .
你 必须 理解 那 我 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 主 将要 .
你必须明白, 我有很多话要对威尔勋爵说。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈleɪtər] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ]
It may be now , or it may be later — but I have a great deal to say
— — -
— — '
— — -

也许是现在, 也许是以后——但我有很多话要说——

- [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] . -
' **I need not tell you I am entirely at your disposition , Mrs . Swinford .** '
- 我 需要 不是 告诉 你 我 是 完全 在 你的 处置 , 太太 . 斯温福德 . -
“斯温福德夫人，我无需赘言，我完全听从您的安排。”

- [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['li:ʊʊ] , [ˌɔ:lmoʊst][ˈæŋɡrəli] , - [aɪ 'ti:] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [helθ] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp]
' **You know , ' said Leo , almost angrily , ' it is bad for your health to stay up**
- 你 知道 , - 说 狮子座 , 几乎 愤怒地 , - 它 是 坏的 为了 你的 健康 到 停留 向上
[leɪt] :
late :
晚的 :

“你知道，”利奥几乎是生气地说，“熬夜对你的健康不好:”
[ænd; ʌnd] [wɪl] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɔ:r][pər'hæps][tu:; tə] [nɑ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
and Will wants a glass of wine , or perhaps to knock about the balls a little
和 将要 想要 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 或者 也许 到 敲 关于 这 球 一个 小的
— — -
— — '
— — -

威尔想喝杯酒，或者也许想玩玩球——
- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə] [nɑ:k] [ə'baʊt] [bɔ:lz] — [wen] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ]
' **I hope I don't look like a fellow to knock about balls — when I have so much**
- 我 希望 我 不 看 喜欢 一个 同伴 到 敲 关于 球 — 什么时候 我 有 所以 很多
[ˈbetər] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] — — -
better within reach — — '
更好的 之内 抵达 — — -
“我希望我看起来不像个会随便玩球的人——明明我身边就有更好的选择——”

- [ɪts] [ˌɔ:lweɪz] [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] , - [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
' **It's always well , ' said Mrs . Swinford , ' to know how to turn a compliment .**
- 它是 总是 出色地 , - 说 太太 . 斯温福德 , - 到 知道 如何 到 转动 一个 赞扬 .

“懂得如何巧妙地回应赞美总是好的，”斯温福德太太说。
[wɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [ɑ:rm] [ʌp'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
Will you now give me your arm upstairs like a Frenchman ,
将要 你 现在 给 我 你的 手臂 楼上 喜欢 一个 法国人 ,
现在你能像个法国人一样把胳膊挽着我上楼吗？

[ɔ:r] [weɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? -
or wait like a Britisher till you have had your glass of wine ? '
或者 等待 喜欢 一个 英国人 直到 你 有 有 你的 玻璃 的 葡萄酒 ? -
或者像英国人那样，等喝完一杯酒再说？

- ['perɪʃ] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] !
' **Perish the glass of wine !**
- 沦 这 玻璃 的 葡萄酒 !
“让这杯酒消亡吧！ ”

- [sed] [bɔ:rd] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,
' **said Lord Will with a laugh ,**
- 说 主 将要 和 一个 笑 ,
“威尔勋爵笑着说，”

- [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] ['leɪdɪz] [seɪ] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [best] . -
' **though I hear ladies say nowadays that they like the British fashion best . '**
- 尽管 我 听到 女士们 说 如今 那 他们 喜欢 这 英国 时尚 最好的 . -
“不过，我最近经常听到女士们说她们最喜欢英式时尚。”

- [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdɪz] , [hu:] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [tu:] — [hu:m]
- **These are strong - minded ladies , who are , I believe , the fashion , too — whom**
- 这些 是 强的 - 有思想 女士们 , WHO 是 , 我 相信 , 这 时尚 , 也 — 谁
[ðə; ði][men][daʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] ,
the men don't care for ,
这 男人 不 关心 为了 ,

“这些女士意志坚定，而且我认为她们也代表着时尚——只是男人们并不喜欢她们。”

[ænd; ænd] [hu:] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] , [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] . -
and who , consequently , pretend not to care for the men . '
和 WHO , 最后 , 假装 不是 到 关心 为了 这 男人 . -

因此，她们假装不在乎这些男人。

- [wel] , [ðæts] ['veri] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] .
- **Well , that's very flattering to us , at least , ' said Lord Will .**
- 出色地 , 那就是 非常 奉承 到 我们 , 在 至少 , - 说 主 将要 .

“嗯，这至少对我们来说是莫大的荣幸，”威尔勋爵说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [tu:; tə] [ək'sept]
He was perhaps a little too much in the movement of his time to accept
他 曾是 也许 一个 小的 也 很多 在 这 移动 的 他的 时间 到 接受

[aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['gɔ:sp(ə)l][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,
it as the gospel it has always been supposed to be ,
它 作为 这 福音 它 有 总是 到过 据称 到 是 ,

他或许过于随波逐流，以至于无法将其视为它一直以来被认为是的真理。

[ænd; ænd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spouzɪd] [tu:; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [æt; ət][ðə; ði] ['æntɪkwetɪd]
and was even a little disposed to laugh in his sleeve at the antiquated
和 曾是 甚至 一个 小的 处置 到 笑 在 他的 袖子 在 这 过时的

['tʃɑ:rmər] [hu:] [held] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['dɑ:ktɪn] .
charmer who held by that old doctrine .
魔术师 WHO 握住 经过 那 老的 教义 .

他甚至有点想在心里嘲笑那个坚持旧教条的过时魅力人士。

['mɪsɪz] . - [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] - [ænd; ænd] [dɪ'vauərər] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Mrs . Swinford's air of the ancient seductrice and devourer of men was not
太太 . - 空气 的 这 古老的 - 和 吞噬者 的 男人 曾是 不是

[ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'spɪriənst] [ju:θ] .
a new thing to this experienced youth .
一个 新的 事物 到 这 经验丰富的 青年 .

对于这位经验丰富的年轻人来说，斯温福德夫人身上那种古老妖艳的诱惑者和男人吞噬者的气质并不陌生。

- [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [sed] ['li:ʊʊ] ,
- **It comes to much the same thing , ' said Leo ,**
- 它 来 到 很多 这 相同的 事物 , - 说 狮子座 ,

“归根结底，情况差不多，”利奥说。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'dʒɜ:rɪn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɪgəret] ['æftər] [ðei] [hæv; həv] [ðə; ði]
- **for the Frenchmen adjourn for their cigarette after they have reconducted the**
- 为了 这 法国人 休会 为了 他们的 卷烟 后 他们 有 重新组织 这

['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

“法国人招待完女士们后，便去抽烟了。”

[kʌm] , [ˈmʌðər] , [let][hɪm; ɪm][bi:; bi] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
Come , mother , let him be English for to - night .
来 , 母亲 , 让 他 是 英语 为了 到 - 夜晚 .

来吧，母亲，让他今晚做个英国人吧。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈhʌðər] [baɪ][maɪˈself] , - [sed] [ˈliːoʊ] ,
- **I have no choice of one hour more than another by myself , ' said Leo ,**
- 我 有 不 选择 的 一 小时 更多 的 比 其他 经过 我 , - 说 狮子座 ,
“我别无选择，只能独自待一个小时，”利奥说。

- [ænd; ɛnd][aɪ] , [tuː] , [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [gest] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] . -
- **and I , too , prefer the company of my guest to my own . '**
- 和 我 , 也 , 更喜欢 这 公司 的 我的 客人 到 我的 自己的 . -
“而且，我也更喜欢和客人在一起，而不是和自己在一起。”

- [goʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , - [ʃiː; ji] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
- **Go , dear boy , ' she said , kissing the tips of her fingers .**
- 去 , 亲爱的 男生 , - 她 说 , 接吻 这 尖端 的 她 手指 .
“去吧，亲爱的孩子，”她说，吻了吻自己的指尖。

- [aɪ][prɪˈfɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ,
- **I prefer that you should not remain : I have a great deal to say ,**
- 我 更喜欢 那 你 应该 不是 保持 : 我 有 一个 伟大的 交易 到 说 ,
“我希望你不要留下：我有很多话要说。”

[ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡreɪv] .
- **and it is grave .**
- 和 它 是 严重 .
情况很严重。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] [ˈæftərwərdz] .
- **You can say your say afterwards .**
- 你 能 说 你的 说 然后 .
你之后可以再发表意见。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] .
- **At present , I don't want to be contradicted .**
- 在 展示 , 我 不 想 到 是 矛盾 .
目前，我不想被反驳。

[aɪ ˈtiː] [pʊts] [em ˈiː] [aʊt] .
- **It puts me out .**
- 它 放置 我 出去 .
这让我很生气。

- [ˈliːoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [rɪˈmaɪnstrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
- **Leo looked at her with an earnest remonstrance in his eyes ,**
- 狮子座 看起来 在 她 和 一个 认真 抗议 在 他的 眼睛 ,
“利奥用恳切的眼神看着她，语气中带着责备。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ɛnd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
- **but she continued to nod and smile at him ,**
- 但 她 持续 到 点头 和 微笑 在 他 ,
但她仍然不停地向他点头微笑。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈæk(j)(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ]
waving him away with that action of her arm which had once been so
挥手 他 离开 和 那 行动 的 她 手臂 哪个 有 一次 到过 所以
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ɛnd][ˈpleɪf(ə)l] .
graceful and playful .
优美 和 顽皮的 .
她挥动手臂，将他赶走，而这个动作曾经是如此优雅俏皮。

[ˈliːoʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈmuːvmənts] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
Leo had been brought up to think all his mother's movements graceful ,
狮子座 有 到过 带来 向上 到 思考 全部 他的 母亲的 移动 优美 ,
利奥从小就被教育要认为母亲的所有举止都很优雅。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ'self][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ʌv; əv] [wɪmɪn] .
and herself the most distinguished of women .

和 她自己 这 最多 杰出的 的 女性 .
而她自己则是最杰出的女性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈrɪdɪkju:l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi; hi]
But there was a painful sense of unwilling ridicule in his mind as he
[lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər] [ˈweɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
looked back at her waving him away ,

看起来 后退 在 她 挥手 他 离开 ,
但当他回头看着她她挥手让他离开时, 心中却涌起一股难以言喻的痛苦和嘲讽。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [poʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
placed in the most careful pose in the great chair , and with the young man ,
放置 在 这 最多 小心 姿势 在 这 伟大的 椅子 , 和 和 这 年轻的 男人 ,
他以极其谨慎的姿态坐在大椅子上, 旁边是那位年轻人。

[mʌtʃ] [pərˈplekst] [bɪˈtwi:n] [kjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkju:l]
much perplexed between curiosity and embarrassment , and a sense of ridicule
很多 困惑 之间 好奇心 和 尴尬 , 和 一个 感觉 的 嘲笑
, [tu:] ,
, too ,
, 也 ,

他既好奇又尴尬, 还感到有些被嘲笑, 这种感觉让他非常困惑。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər] [fi:t] .
in the low chair at her feet .
在 这 低的 椅子 在 她 脚 .

在她脚边的矮椅上。

[hi; hi] [wɪðˈdru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpɪləs] , [bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
He withdrew into the shade beyond the pillars , but he did not go away .
他 退出 进入 这 阴影 超过 这 柱子 , 但 他 做过 不是 去 离开 .

他退到柱子后面的阴凉处, 但他并没有离开。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rʃ(ə)l][dɑ:rk] , [ˈstændɪŋ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
His mother could still see him moving in the partial dark , standing staring at
他的 母亲 可以 仍然 看 他 移动 在 这 部分的 黑暗的 , 常设 凝视 在
[ə; eɪ][hæf] - [si:n] [ˈpɪktʃər] ,
a half - seen picture ,
一个 一半 - 已见 图片 ,

他的母亲仍然能看到他在昏暗的光线下移动, 站在那里盯着一幅只看到一半的画。

[ɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] [bʊk] [ˈæftər] [bʊk] .
or taking up and throwing down again book after book .
或者 采取 向上 和 投掷 向下 再次 书 后 书 .

或者拿起一本书又放下一本书。

- [wi; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [left] [kwɔ:t] [əˈloʊn] , - [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [ˈʃəʊldəz] ; -
' We are not to be left quite alone , ' she said , shrugging her shoulders ; '
- 我们 是 不是 到 是 左边 相当 独自的 , - 她 说 , 耸肩 她 肩膀 ; -
[ˈli:ʊʃ][ækts] [ʃi:p] - [dɔ:g] .
Leo acts sheep - dog .
狮子座 行为 羊 - 狗 .

“我们不能就这么单独待着,”她耸了耸肩说; “利奥就像牧羊犬一样。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [roʊl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It is a new rôle for him .
它 是 一个 新的 角色 为了 他 .

对他来说, 这是一个全新的角色。

[bʌt; bət] ['weðə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɔ: r] [jɔ: rz] , [lɔ: rd] [wɪl] , [aɪ] ['kænd: t] [tel] .
But whether it is in my interest or yours , Lord Will , I cannot tell .
但 无论 它 是 在 我的 兴趣 或者 你的 , 主 将要 , 我 不能 告诉 .

但威尔大人，这究竟对我有利还是对您有利，我不得而知。

- [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:] [ɪz] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' There can be only one of us who is in any danger , ' said the young man .
- 那里 能 是 仅有的 一 的 我们 WHO 是 在 任何 危险 , - 说 这 年轻的 男人 .

“我们之中只有一个人会处于危险之中，”年轻人说道。

- [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [enɪg'mætɪkəl] [stɪl] :
' I might say that was enigmatical still :
- 我 可能 说 那 曾是 神秘的 仍然 :

我或许会说，这仍然令人费解：

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ] [er 'em] [fɔr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ment] ,
but I will receive it as I am sure it is meant ,
但 我 将要 收到 它 作为 我 是 当然 它 是 意思是 ,

但我相信我会接受它，因为我知道它应该是这样。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
and I congratulate you upon a very pretty turn of speech .
和 我 祝贺 你 之上 一个 非常 漂亮的 转动 的 演讲 .

我祝贺你发表了一段非常精彩的演讲。

[fju:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] .
Few young Englishmen deserve that .
很少 年轻的 英国人 应得 那 .

很少有英国年轻人应该遭受这样的待遇。

[maɪ] ['li: oʊ] [aɪ] [ju: st] [tu:; tə] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['getɪŋ] ['hevi] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz] [moʊst] [jʌŋ]
My Leo I used to think — but he is getting heavy in England , as most young
我的 狮子座 我 用过的 到 思考 — 但 他 是 获得 重的 在 英格兰 , 作为 最多 年轻的
[men] [du:] .
men do .
男人 做 .

我以前一直以为我的狮子座是——但他在英国变得越来越胖了，就像大多数年轻男人一样。

- [tu:; tə] [ðɪs] [lɔ: rd] [wɪl] , [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [,revɪ'leɪʃənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd]
' To this Lord Will , who was much intent upon the revelations to be made
- 到 这 主 将要 , WHO 曾是 很多 意图 之上 这 启示 到 是 制成
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“对于这位一心想要得到启示的主威尔来说，

[wʌz; wəz] [prɪ'pɛrəd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmənz] ['mi: nɪŋ] [wʌz; wəz]
was prepared with no reply ; and serious as this old woman's meaning was
曾是 准备 和 不 回复 ; 和 严肃的 作为 这 老的 女性的 意义 曾是
, [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn'tent] ,
, and fatal in intent ,
, 和 致命的 在 意图 ,

他没有回答；尽管这位老妇人的意思很严重，而且意图致命，

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [nevəðə'les] [hæf] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ: t] [kən'tɪnju:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ðə; ði] { - }
she was nevertheless half disappointed that he did not continue a little the { 213 }
她 曾是 尽管如此 一半 失望的 那 他 做过 不是 继续 一个 小的 这 { - }

尽管如此，她还是有点失望，因为他没有继续做一点{213}

[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈprefəs] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
badinage with which she would have been pleased to preface what she had
玩笑 和 哪个 她 会 有 到过 高兴 到 前言 什么 她 有
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

她很乐意用玩笑话来引出她要说的话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈsɪriəs] [ˈɪntrəst] [ˈiːv(ə)n][ɪn][dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
She had an eye to serious interest even in desiring to prolong this moment .
她 有 一个 眼睛 到 严肃的 兴趣 甚至 在 渴望 到 延长 这 片刻 .

她甚至对延长这一刻抱有浓厚的兴趣。

[fɔːr; fər][nʊʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [koʊˈket] ,
For no man likes to see his old mother imitating the coquette ,
为了 不 男人 点赞 到 看 他的 老的 母亲 模仿 这 卖弄风情的人 ,
没有哪个男人喜欢看到自己的老母亲模仿轻佻的女子。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˈliːoʊ] [əˈweɪ] .
and it might have resulted in sending Leo away .
和 它 可能 有 结果 在 发送 狮子座 离开 .
这可能会导致利奥被送走。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ɪntərˈfɪrɪŋ]
' I think I heard you say — and you must pardon me for interfering
- 我 思考 我 听到 你 说 — 和 你 必须 赦免 我 为了 干扰
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈfæməli] [əˈferz] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn]
with your family affairs — that there was a question of money involved in
和 你的 家庭 事务 — 那 那里 曾是 一个 问题 的 钱 涉及 在
[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˈæftər] [ðɪːz] [ʌnˈnoʊn] [rɪˈleɪʃnz] ? -
your coming here to see after these unknown relations ? '
你的 未来 这里 到 看 后 这些 未知 关系 ? -

“我好像听您说过——请原谅我干涉您的家事——您来这里探望这些素不相识的亲戚，是不是跟钱有关？”

- [jes] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] ; - [ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌni] .
' Yes , ' said Lord Will , straightening himself up with relief ; ' there is money .
- 是的 , - 说 主 将要 , 拉直 他自己 向上 和 宽慰 ; - 那里 是 钱 .

“是的,”威尔勋爵如释重负地直起身子说道,“有钱了。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][daɪd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .
My uncle John died the other day , rich , and without a will .
我的 叔叔 约翰 死亡 这 其他 天 , 富有的 , 和 没有 一个 将要 .

我叔叔约翰前几天去世了, 他很有钱, 但没有留下遗嘱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈʌðər] [ˈbrʌðərz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] .
There were only two other brothers , my father and my Uncle William .
那里 是 仅有的 二 其他 兄弟 , 我的 父亲 和 我的 叔叔 威廉 .

除了我父亲和我的叔叔威廉之外, 我家只有两个兄弟。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəmz] [ˈerz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hæf][ðə; ðɪ] [ɪˈstetɪ] .
In that case , Uncle William's heirs would come in for half the estate .
在 那 案件 , 叔叔 威廉的 继承人 会 来 在 为了 一半 这 财产 .

在这种情况下, 威廉叔叔的继承人将获得一半的遗产。

- [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] .
' He stopped with a little embarrassment .
- 他 停止 和 一个 小的 尴尬 .
他略带尴尬地停了下来。

- [ænd; ɐnd][maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — [maɪ] ['mʌðər] [θɔ:t] — — [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]
' **And my father was of opinion — my mother thought — — It seemed a**
- 和 我的 父亲 曾是 的 观点 — 我的 母亲 想法 — — 它 似乎 一个
['lɪt(ə)l][hɑ:rd][pər'hæps] [ðæt] ['pi:p(ə)l][wi:; wi] [nʊʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [ænd; ɐnd] [ðen] ,
little hard perhaps that people we know nothing of — and then ,
小的 难的 也许 那 人们 我们 知道 没有什么 的 — 和 然后 ,
“我父亲有自己的看法——我母亲认为——或许对我们一无所知的人妄加评论有点难以接受——然后,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] , [maɪ] ['fa:ðər] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr]
for his rank , and with all he has to keep up , my father is a poor
为了 他的 秩 , 和 和 全部 他 有 到 保持 向上 , 我的 父亲 是 一个 贫穷的
[mæn] . -
man . ' -
男人 . -
以他的地位，再加上他要维持的一切开销，我父亲其实是个穷人。

- [soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] — — ?
' **So you came to see — — ?**
- 所以 你 来了 到 看 — — ?
所以你是来看——？

- [wət'evər] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['məʊtɪvz] [maɪt] [bi:; bi] ,
' **Whatever her own motives might be ,**
- 任何 她 自己的 动机 可能 是 ,
无论她自己的动机是什么，

[ˈmɪsɪz] . ['swɪnfɜ-d] [hæd; həd][nʊʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .
Mrs . Swinford had no thought of letting off a culprit of another kind .
太太 . 斯温福德 有 不 想法 的 出租 离开 一个 罪魁祸首 的 其他 种类 .
斯温福德夫人根本没想过要放走其他类型的罪犯。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [gru:] [red] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪ] .
The young man grew red under her searching eye .
这 年轻的 男人 生长 红色的 在下面 她 搜索 眼睛 .
在她审视的目光下，年轻人的脸涨得通红。

- [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪtɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:n] ,
' **You thought it a pity , ' she went on ,**
- 你 想法 它 一个 遗憾 , - 她 去 在 ,
“你觉得这很可惜,”她接着说。

- [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
' **that the money you could spend so much better should be wasted upon a couple**
- 那 这 钱 你 可以 花费 所以 很多 更好的 应该 是 浪费 之上 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['wɪmɪn] — [hu:] [pər'hæps][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ,
of insignificant women — who perhaps had never heard ,
的 微不足道 女性 — WHO 也许 有 绝不 听到 ,
“你本可以把钱花在更有意义的地方，却浪费在两个无关紧要的女人身上——她们或许从未听说过.....”

['nevər] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ðɪ]
never knew that they had any claim to it , so would have been none the
绝不 知道 那 他们 有 任何 宣称 到 它 , 所以 会 有 到过 没有任何 这
[wɜ:rs] ? -
worse ? ' -
更糟 ? -
他们根本不知道他们对此有任何所有权，所以就算有，也不会更糟吧？

- [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][ʌp] [tu:] ['fɑ:rpli] , - ['ænsər] [bɜ:rd] [wɪl] .
' **You take me up too sharply , ' answered Lord Will .**
- 你 拿 我 向上 也 尖锐地 , - 回答 主 将要 .
“你把我带得太猛了,”威尔勋爵回答道。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
' **I don't think I meant anything like that** .
- 我 不 思考 我 意思是 任何事物 喜欢 那 .

“我想我没有那个意思。”

[aɪ] [ment] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]
I meant that it was best to see something of them — to know something
我 意思是 那 它 曾是 最好的 到 看 某物 的 他们 — 到 知道 某物
.
.
.

我的意思是，最好能亲眼看看他们——了解一些事情。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['leɪdi] ['wɪljəm] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] .
My father has given Lady William an allowance all along .
我的 父亲 有 给定 女士 威廉 一个 津贴 全部 沿着 .

我父亲一直都给威廉夫人零用钱。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
I don't know that he was compelled to do it .
我 不 知道 那 他 曾是 被迫 到 做 它 .

我不知道他是否被迫这样做。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ə'bəændənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['wɪdʊ] .
He has not abandoned his brother's widow .
他 有 不是 弃 他的 兄弟 寡妇 .

他并没有抛弃他哥哥的遗孀。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] — — -
We thought that perhaps — — '
我们 想法 那 也许 — — -

我们当时想，或许——

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][faɪnd][soʊ] [mʌt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][wɜ:rdz] .
' **I will not ask what you find so much difficulty in putting into words** .
- 我 将要 不是 问 什么 你 寻找 所以 很多 困难 在 推杆 进入 字 .

“我不会问你难以用语言表达的事情。”

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [seɪ][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv]['pru:vɪŋ] —
What would your father say to any one who gave him a chance of proving —
什么 会 你的 父亲 说 到 任何 — WHO 给予 他 一个 机会 的 证明 —
[ðæt] ['eməli] ['plʌʊdən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪljəm] [peɪkənhæmz] ['wɪdʊ] [æt; ət][ɔ:l] ?
that Emily Plowden was not William Pakenham's widow at all ?
那 艾米丽 普洛登 曾是 不是 威廉 帕肯汉姆 寡妇 在 全部 ?

如果有人给你父亲一个机会，让他证明艾米丽·普洛登根本不是威廉·帕克纳姆的遗孀，他会怎么说？

- [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ləʊəɹd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
' **She had lowered her voice** ,
- 她 有 降低 她 嗓音 ,

她压低了声音，

[bʌt; bət] [jet] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ki:nəs] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['fɜ:rðər]
but yet spoke with such a keenness of meaning that she was heard further
但 然而 辐 和 这样的 一个 敏锐 的 意义 那 她 曾是 听到 更远
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] .
than she intended .
比 她 故意的 .

但她说话时却字里行间充满真情实感，以至于她的话传得比她预想的还要远。

[ˈliːoʊ] [keɪm] [straɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Leo came striding out of the dark where he was , calling out in a voice of
狮子座 来了 大步走 出去 的 这 黑暗的 在哪里 他 曾是 , 呼叫 出去 在 一个 嗓音 的
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

利奥从他所在的黑暗处大步走出来，愤愤不平地喊道：

- [ˈmʌðər] !
' Mother !
- 母亲 !

'母亲！

- [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈkwɪkli] , [ˈθretnɪŋli] ,
' She turned to him and waved her hand quickly , threateningly ,
- 她 转向 到 他 和 挥手 她 手 迅速地 , 威胁地 ,
她转向他，迅速而威胁地挥了挥手。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [poʊz] .
without any of the former consciousness of a gracious pose .
没有 任何 的 这 以前的 意识 的 一个 亲切 姿势 .
完全没有了以往那种优雅姿态的意识。

- [ɡoʊ] [əˈweɪ] !
' Go away !
- 去 离开 !

'离开！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ɡoʊ] [əˈweɪ] !
' she cried , ' go away , go away !
- 她 哭 , - 去 离开 , 去 离开 !

她哭喊道：“走开，走开！”

[wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈseɪɪŋ] { - }
What I am saying { 214 }
什么 我 是 说 { - }

我说的话{214}

[ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
is not for you .
是 不是 为了 你 .

不适合你。

[ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [stɪl] [les] — [ɡoʊ] [əˈweɪ]
Go away , Leo Swinford , or you may hear something you will like still less — go away
去 离开 , 狮子座 斯温福德 , 或者 你 可能 听到 某物 你 将要 喜欢 仍然 较少的 — 去 离开
,
.
,

走开，利奥·斯温福德，否则你可能会听到一些你更不喜欢听的话——走开。

[ɡoʊ] [əˈweɪ] ! -
go away ! !
去 离开 ! -

离开！

- [ˈswɪnfɜːd] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , - [ðɪs] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [tuː] [ˈsɪriəs] [tuː; tə][biː; bi]
' Swinford , ' said Lord Will , standing up , ' this you see is too serious to be
- 斯温福德 , - 说 主 将要 , 常设 向上 , - 这 你 看 是 也 严肃的 到 是
[səˈprest] .
suppressed .
被抑制 .

“斯温福德，”威尔勋爵站起身来说，“你看，这件事太严重了，不能压制。”

[ˈweðər] [ɪts] [fækt][ɔːr][nɑːt] ,
Whether it's fact or not ,
无论 它是 事实 或者 不是 ,

无论这是不是事实，

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [aʊt] [wʌt] [jər; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] ?
don't you see I must hear out what your mother has got to say ?
不 你 看 我 必须 听到 出去 什么 你的 母亲 有 得到 到 说 ?
难道你不明白我必须听听你母亲要说什么吗？

- [ˈliːoʊ][dɪd][nɑːt] [merk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
' Leo did not make any reply .
- 狮子座 做过 不是 制作 任何 回复 -

利奥没有做出任何回应。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːrkər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He retired again to the darker part of the room ,
他 退休 再次 到 这 较暗 部分 的 这 房间 ,
他再次退到房间较暗的角落里。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [druː] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] , [ænd; ənd]
but instead of lounging about drew forward a chair almost ostentatiously , and
但 反而 的 休闲 关于 画 向前 一个 椅子 几乎 炫耀地 , 和
[pleɪst] [hɪmˈself] [ðerˈɪn] .
placed himself therein .
放置 他自己 其中 .

但他并没有闲坐着，而是几乎是炫耀般地拉过一把椅子，坐了下来。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈædvəkeɪt] — [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
' I see , ' said Mrs . Swinford , with a laugh , ' the Devil's Advocate — on the part
- 我 看 , - 说 太太 . 斯温福德 , 和 一个 笑 , - 这 魔鬼的 提倡 — 在 这 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
of his client .
的 他的 客户 .

“我明白了，”斯温福德太太笑着说，“这是魔鬼的代言人——站在他的委托人一边。”

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
That will not make any difference .
那 将要 不是 制作 任何 不同之处 .

那不会有任何影响。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [keɪm] [təˈgeðər] ?
Would you like me to tell you how these two came together ?
会 你 喜欢 我 到 告诉 你 如何 这些 二 来了 一起 ?

你想让我告诉你这两个人是怎么走到一起的吗？

[aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] . -
I can do so in every detail . ' .
我 能 做 所以 在 每一个 细节 . -

我可以做到每一个细节。

- [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪz] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
' The question for me is , ' said Lord Will , after a pause : for to tell the
- 这 问题 为了 我 是 , - 说 主 将要 , 后 一个 暂停 : 为了 到 告诉 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“对我来说，问题是，”威尔勋爵停顿了一下，说道：“说实话，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈvjʊː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] , [bʌt; bət][ˈnoʊ] **being a young man with a clear view of his own interests , but no**
存在 一个 年轻的 男人 和 一个 清除 看法 的 他的 自己的 兴趣 ; 但 不
[ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , **wickedness in him ,**
邪恶 在 他 ;
他是一个年轻有为、清楚自身利益，但心地善良的年轻人。

[ˈnɔːr][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hɑːrm][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] — [æt; ət] [liːst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] **nor desire to harm his neighbours — at least no more than was essential**
也不 欲望 到 伤害 他的 邻居 — 在 至少 不 更多的 比 曾是 基本的
[tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɪmˈself] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈdevəlri] [ɪn] **to benefit himself — he was a little frightened by the gleam of devilry in**
到 益处 他自己 — 他 曾是 一个 小的 害怕 经过 这 闪耀 的 魔鬼 在
[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] ;
Mrs . Swinford's eyes ;
太太 . - 眼睛 ;

他既不想伤害邻居——至少不想伤害邻居，除非是为了自己好——但他被斯温福德太太眼中闪烁的邪恶光芒吓了一跳；
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈwer] — [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][səˈsaɪəti][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv] **and he was well enough aware — as people in society are aware of**
和 他 曾是 出色地 足够的 意识到的 — 作为 人们 在 社会 是 意识到的 的
[ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [hɜːrˈself] **everything of the kind — that there was something about Mrs . Swinford herself**
一切 的 这 种类 — 那 那里 曾是 某物 关于 太太 . 斯温福德 她自己
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . **which had kept her out of England for so long .**
哪个 有 保留 她 出去 的 英格兰 为了 所以 长的 .

而且他很清楚——就像社会上的人都知道这类事情一样——斯温福德夫人身上肯定有某种原因，才导致她这么长时间没能回到英国。
- [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər][,em ˈiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
' The question for me is simply about the marriage .
- 这 问题 为了 我 是 简单地 关于 这 婚姻 .
“对我来说，问题仅仅在于婚姻本身。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈskænd(ə)l][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp][oʊld] [ˈskændlɪz] ; [brɪˈsaɪdɪz] , [wətˈevər] **If there is scandal there is no use in raking up old scandals ; besides , whatever**
如果 那里 是 丑闻 那里 是 不 使用 在 耙草 向上 老的 丑闻 ; 除了 , 任何
[ˈhæpənd] [brɪˈfɔːr] , **happened before ,**
发生 前 ,
如果现在有丑闻，翻旧账毫无意义；再说，无论以前发生了什么，

[ɪf] [ɪiː; ɪɪ][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætərz] [tuː; tə][juː ˈes] . **if she is his wife and the girl his child , nothing else matters to us .**
如果 她 是 他的 妻子 和 这 女孩 他的 孩子 , 没有什么 别的 事情 到 我们 .
如果她是他的妻子，那个女孩是他的孩子，那么其他的一切对我们来说都不重要了。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ʃɔːr] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — — - **I am sure it would be all very interesting — but you see — — ' .**
我 是 当然 它 会 是 全部 非常 有趣的 — 但 你 看 — — -
我相信这一切都会非常有趣——但是你看——'
- [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [reɪk] [ʌp][oʊld] [ˈskændlɪz] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] [sed] ,
' I am not going to rake up old scandals , ' Mrs . Swinford said ,
- 我 是 不是 去 到 耙 向上 老的 丑闻 , - 太太 . 斯温福德 说 ,
“我不会重提旧事，”斯温福德夫人说。

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] [wɪðɪn] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] — — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [ə; eɪ] ['prɪtɪ]
' **but as it all happened within my knowledge — — She was here — a pretty**
- 但 作为 它 全部 发生 之内 我的 知识 — — 她 曾是 这里 — 一个 漂亮的
['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
little country girl , nothing more .
小的 国家 女孩 , 没有什么 更多的 .

但这一切都发生在我所知的范围内——她就在这里——一个漂亮的小乡下姑娘，仅此而已。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɪ'mensli] [ɪm'pru:vɪd] — [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kri:tʃəɹ] .
She has immensely improved — quite , quite a different creature .
她 有 非常 改进 — 相当 , 相当 一个 不同的 生物 .

她进步巨大——简直判若两人。

[ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə] .
A girl I had taken a fancy to .
一个 女孩 我 有 已采取 一个 想要 到 .

我曾暗恋过的一个女孩。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ti:tʃ] ['li:ʊʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I am not sure that she did not teach Leo a little .
我 是 不是 当然 那 她 做过 不是 教 狮子座 一个 小的 .

我不太确定她是否教过利奥一些东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['klɜ:rdʒɪmən] . -
That was her standing , the daughter of the parish clergyman . '
- 那 曾是 她 常设 , 这 女儿 的 这 教区 牧师 . -

这就是她的身份，她是教区牧师的女儿。

- [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , - [sed] ['li:ʊʊ][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd] ;
' **That I am sure she did not , ' said Leo from behind ;**
- 那 我 是 当然 她 做过 不是 , - 说 狮子座 从 在后面 ;

“我确信她没有，”利奥从后面说道；

- [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , ['mʌðər] . -
' **you forget that I had a governess , mother . '**
- 你 忘记 那 我 有 一个 家庭教师 , 母亲 . -

“母亲，你忘了我以前有个家庭教师吗？ ”

- [ʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [stɪl] , [ʊʊld] ['trʊ,penɪ] !
' **Oh , you are there still , old Truepenny !**
- 哦 , 你 是 那里 仍然 , 老的 真便士 !

“哦，你还在呢，老特鲁佩尼！ ”

[ju:; jʊ] [si:m] ['præktɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [goʊst] [ɪn] ['hæmlət] , ['li:ʊʊ] .
You seem practising for the ghost in Hamlet , Leo .
你 似乎 练习 为了 这 鬼 在 村庄 , 狮子座 .

里奥，你好像在为《哈姆雷特》里的鬼魂角色做准备似的。

[noʊ] , [dr'saɪdɪdli] [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] .
No , decidedly I cannot go on while he is there .
不 , 绝对地 我 不能 去 在 尽管 他 是 那里 .

不，只要他在那儿，我就绝对不能继续下去。

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [taɪm] .
It shall be for another time .
它 将 是 为了 其他 时间 .

以后再说吧。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ]['bu:dwa:ɹ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] .
To - morrow you will come to me in my boudoir before you go away .
到 - 明天 你 将要 来 到 我 在 我的 闺房 前 你 去 离开 .

明天你离开之前，要来我的闺房一趟。

- [ˈbɔːrd] [wɪl] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [er] .
' **Lord Will looked round to his friend with an appealing air** .
- 主 将要 看起来 圆形的 到 他的 朋友 和 一个 上诉 空气 .

威尔勋爵带着恳求的神情环顾他的朋友。

[ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ˈswɪnfə-d] , - [hiː; hi] [sed] , - [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ,
Then going up to him , ' Swinford , ' he said , ' like a good fellow ,
然后 去 向上 到 他 , - 斯温福德 , - 他 说 , - 喜欢 一个 好的 同伴 ,
然后他走到斯温福德跟前, 说道: “斯温福德, 真是个好人。”

[let][em ˈiː] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
let me hear it all now .
让 我 听到 它 全部 现在 .

现在让我听听全部内容。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . -
I must know it . '
我 必须 知道 它 . -

我必须知道。

- [ɪn][ˈɔːrdər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ɪz] [ðərz] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈhelpləs] [ˈwɪmɪn] ? - {
' **In order , if you can , to keep what is theirs from two helpless women ? ' {**
- 在 命令 , 如果 你 能 , 到 保持 什么 是 他们的 从 二 无助 女性 ? - {
- }
215 }
- }

“为了, 如果可以的话, 你们要阻止两个无助的女人得到属于她们的东西吗? ”{215}

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ðərz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' **I want to keep nothing that is theirs from any one , ' said the young man ,**
- 我 想 到 保持 没有什么 那 是 他们的 从 任何 一 , - 说 这 年轻的 男人 ,
“我不想把属于他们的东西据为己有,”年轻人说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [flʌʃ] .
with an angry flush .
和 一个 生气的 冲洗 .

脸颊泛起怒红。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
' **And yet it appears this is what you came here for** .
- 和 然而 它 出现 这 是 什么 你 来了 这里 为了 .
然而, 这似乎正是你来的目的。

[bʌt; bət] [fɔːˈwɔːnd] [ɪz] [fɔːrˈɑːmd] .
But forewarned is forearmed .
但 事先警告 是 前臂 .

但凡事预则立, 不预则废。

[jes] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪntərˈfɪr] . -
Yes , you shall hear it all now ; I will not interfere . '
是的 , 你 将 听到 它 全部 现在 ; 我 将要 不是 干扰 . -
是的, 你现在就会听到一切; 我不会干涉。

- [ɪz][hiː; hi] [ɡɔːn] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] , - [ˈriːəli] [ɡɔːn] ?
' **Is he gone ? ' said Mrs . Swinford , ' really gone ?**
- 是 他 已消失 ? - 说 太太 . 斯温福德 , - 真的 已消失 ?

“他走了吗?”斯温福德太太说, “真的走了吗?”

[ˈliːʊʊ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈskruːpjələs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ʌv; əv][men] .
Leo is the most scrupulous and delicate of men .
狮子座 是 这 最多 一丝不苟的 和 精美的 的 男人 .

狮子座是最谨慎、最细心的男人。

[hi:; hi] [heɪts] [jʊr; jər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , [ˈgɑ:si:p] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] .
He hates your talk of the clubs , gossip and scandal , as he calls it .
他 讨厌 你的 讲话 的 这 俱乐部 , 闲话 和 丑闻 , 作为 他 呼叫 它 .
他讨厌你谈论夜总会、八卦和丑闻, 正如他所说的那样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [aɪ ˈti:][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ?
If I had brought him up in England would it have been so ?
如果 我 有 带来 他 向上 在 英格兰 会 它 有 到过 所以 ?
如果我在英国抚养他长大, 结果会是这样吗?

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ˈɔ:rd] [wɪl] .
Shut the door , and draw the curtain , Lord Will .
关闭 这 门 , 和 画 这 窗帘 , 主 将要 .
威尔大人, 关上门, 拉上窗帘。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [kept] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
I have the temperature kept up as well as I can ,
我 有 这 温度 保留 向上 作为 出色地 作为 我 能 ,
我已经尽力保持温度稳定了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [kəʊld][ˈwaɪndz] [əˈbaʊt] .
but there are always cold winds about .
但 那里 是 总是 寒冷的 风 关于 .
但这里总是刮着冷风。

- [ʃi:; ji] [ˈfɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [dru:] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈɔ:l] [ðæt]
' She shivered a little and drew round her a film of a white shawl that
- 她 瑟瑟发抖 一个 小的 和 画 圆形的 她 一个 电影 的 一个 白色的 披肩 那
[hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [tʃer] .
had been hanging over her chair .
有 到过 绞刑 超过 她 椅子 .

她微微颤抖了一下, 然后拉过挂在椅子上的一条白色披肩, 裹在身上。
- [naʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][pʊt] [jɔ:rˈself] [ðer; ðər] .
' Now come back and put yourself there .
- 现在 来 后退 和 放 你自己 那里 .
现在回到那里, 设身处地地想一想。

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [maɪ][maɪnd] . -
Now I may speak my mind . '
现在 我 可能 说话 我的 头脑 . -
现在我可以畅所欲言了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈɔ:rdərd] ,
' You must know , ' she went on after all had been done as she ordered ,
- 你 必须 知道 , - 她 去 在 后 全部 有 到过 完毕 作为 她 订购 ,
“你必须知道,”在她吩咐的一切都完成后, 她继续说道。

- [ðæt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [di:l]
' that your uncle William was a great deal here in this house — a very great deal
- 那 你的 叔叔 威廉 曾是 一个 伟大的 交易 这里 在 这 房子 — 一个 非常 伟大的 交易
— [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
— it was a kind of home to him .
— 它 曾是 一个 种类 的 家 到 他 .

“你叔叔威廉在这所房子里有很多时间——非常重要的时间——这里对他来说就像家一样。”
[aɪ][ˈkænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][maɪˈself] [riˈma:kt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ˈeməli] [ˈpləʊdən] ,
I cannot say that I myself remarked that he had been attracted by Emily Plowden ,
我 不能 说 那 我 我 评论 那 他 有 到过 吸引 经过 艾米丽 普洛登 ,

我不能说我本人曾说过他被艾米丽·普洛登吸引,
I cannot say that I myself remarked that he had been attracted by Emily Plowden ,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðæt][fiː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bred] - [ænd; ʌnd] - [ˈbʌtər] -
but I have told you that she had a certain bread - and - butter -
 但 我 有 讲述 你 那 她 有 一个 肯定 面包 - 和 - 黄油 -
 ['prɪtɪnəs] .
prettiness .
 美丽 .

但我已经告诉过你，她有一种朴实无华的美。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] - [diː] [ˈdiːəbl̩] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈniːðər] - ,
I **do** **not** **say** **beauté** **de** **diable** , **for** **it** **was** **neither** **beauté** ,
 我 做 不是 说 - 德 迪亚布尔 , 为了 它 曾是 两者都不 - ,
 我不说“魔鬼之美”，因为它既不美，也不丑。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; həɪr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dev(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
nor **had** **she** **enough** **in** **her** **for** **the** **devil** **to** **have** **anything** **to** **do**
 也不 有 她 足够的 在 她 为了 这 魔鬼 到 有 任何事物 到 做
 [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
with **it** .
 和 它 .

她心中也没有足够的邪恶力量，让魔鬼参与其中。

[ˈjuːθ] [əˈləʊn] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈtræktz] [ə; eɪ][mæn] .
Youth alone sometimes attracts a man .
 青年 独自的 有时 吸引 一个 男人 .
 有时，青春本身就能吸引男人。

[ˈɛnfɪn] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [λv; əv] [aɪ ˈti:] : [bʌt; bət] [wʌn] [ˈiːvniŋ] , [nei] ,
Enfin , I never saw anything of it : but one evening , nay ,
 结束 , 我 绝不 锯 任何事物 的 它 : 但 一 晚上 , 不 ,
 最后, 我什么也没看到: 但有一天晚上, 不,

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɪtɪ] [leɪt] — [hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [,em 'i:] — — [ʃi; ʃi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dru:]
it was pretty late — he came to me ' — she paused a little and drew
 它 曾是 漂亮的 晚的 — 他 来了 到 我 - — 她 暂停 一个 小的 和 画
 [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] — - [tu; tə] [tel] [,em 'i:] — [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fju:zɪd] ['stɔ:ri] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
a long breath — ' to tell me — it was a confused story — something about
 一个 长的 气息 — - 到 告诉 我 — 它 曾是 一个 使困惑 故事 — 某物 关于
 ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .
having committed himself .
 拥有 坚定的 他自己 .

当时已经很晚了——他来找我——她停顿了一下，深吸了一口气——“告诉我——那是一个混乱的故事——好像是关于他已经自杀了。

['mɪstər] . ['swɪnfəd] , ['li:ʊz] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['li:ʊs] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] , [mɔ:r]
Mr . Swinford , Leo's father , was a little like Leo , but more English , more
 先生 . 斯温福德 , 狮子座 父亲 , 曾是 一个 小的 喜欢 狮子座 , 但 更多的 英语 , 更多的
 ['rɪdʒɪd] .
rigid .
 死板的 .

斯温福德先生，也就是利奥的父亲，有点像利奥，但更像英国人，更古板。

[hiː; hi][bɜːrst][ɪn] [waɪl] [ðɪs][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [fəʊls] [aɪ'diːə] ,
He burst in while this was being explained to me , took up a false idea ,
 他 爆裂 在 尽管 这 曾是 存在 解释 到 我 , 采取 向上 一个 错误的 主意 ,
 他趁我解释的时候闯了进来, 接受了错误的观点。

[gɑ:t] [wʌt] [ju:; jə][kɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] — — - [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
got what you call the wrong end of the stick — — ' She spoke not with her
得到 什么 你 称呼 这 错误的 结尾 的 这 戳 — — - 她 辐 不是 和 她
[ˈju:zuəl] [i:z] ,
usual ease ,
通常 舒适 ;

“我完全误解了你的意思——”她说话的语气不像往常那样轻松自如。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [breɪks] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] .
but with strange breaks of breathlessness .
但 和 奇怪的 休息 的 呼吸困难 .

但偶尔会出现奇怪的呼吸困难。

- [ɪˈnʌf] , [hi:; hi][gɑ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [kəm'pli:tli] [rɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,
' Enough , he got it all wrong , completely wrong from beginning to end ,
- 足够的 , 他 得到 它 全部 错误的 , 完全地 错误的 从 开始 到 结尾 ,
“够了，他全错了，从头到尾都错得离谱。”

[ænd; ənd] ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [si:n] .
and stormed and made a scene .
和 暴风雨 和 制成 一个 场景 .

他们怒气冲冲，大吵大闹。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][eməli] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [eməli]
And when he understood that it was Emily who was concerned — Emily
和 什么时候 他 理解 那 它 曾是 艾米丽 WHO 曾是 担心的 — 艾米丽
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
had always been a great favourite ,
有 总是 到过 一个 伟大的 最喜欢的 ,

当他得知是艾米丽在担心时——艾米丽一直是他最宠爱的孩子——

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektɪrɪkl] [ˈtɪŋk(ə)l] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
' with the electrical tinkle running through her words ,
- 和 这 电气 小便 跑步 通过 她 字 ,
她的话语中夹杂着电流般的叮当声，

- [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
' he insisted that a marriage should take place at once .
- 他 坚持 那 一个 婚姻 应该 拿 地方 在 一次 .
他坚持要立即举行婚礼。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ˈeskɔ:tɪd] [baɪ][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] : [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [aɪ]
She left our house late that night , escorted by your uncle : and what happened I
她 左边 我们的 房子 晚的 那 夜晚 , 护送 经过 你的 叔叔 : 和 什么 发生 我
[ˈkænə:t] [tel] .
cannot tell .
不能 告诉 .

那天晚上她很晚才离开我们家，由你叔叔送走；至于发生了什么事，我就不得而知了。

[aɪ] ['nevər] [met] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɪn] ['pærɪs] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['leɪdi] ['wɪljəm] ,
I never met her again except in Paris , where she was called Lady William ,
我 绝不 遇见 她 再次 除了 在 巴黎 , 在哪里 她 曾是 称为 女士 威廉 ,
除了在巴黎，我再也没有见过她，在巴黎她被称为威廉夫人。

[bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ][sə'saɪəti] , [ɪk'sept] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][men] [ə'mʌŋ] [hu:m] [jʊr; jər] [pɔ:r] [ˈʌŋk(ə)] ,
but saw no society , except the sort of men among whom your poor uncle ,
但 锯 不 社会 , 除了 这 种类 的 男人 之中 谁 你的 贫穷的 叔叔 ,
但除了你可怜的叔叔所在的那种人之外，他没有看到任何其他社会群体。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hɑ:rtbrʊkən] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — — -
by that time heartbroken and misunderstood — — ' — — -
经过 那 时间 肠断 和 被误解

那时，她心碎不已，也饱受误解——

- [bʌt; bət] [waɪ] ['hɑ:rtbroʊkən] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ? -

' **But** **why** **heartbroken** — **if** **he** **had** **been in love** **with** **her** ? ' -

- 但 为什么 肠断 — 如果 他 有 到过 在 爱 和 她 ? -

“可是，如果他真的爱她，为什么会如此伤心欲绝呢？”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] ,

' **You** **are** **an** **innocent** **young** **man** , ' **said** **Mrs** . **Swinford** ,

- 你 是 一个 清白的 年轻的 男人 , - 说 太太 . 斯温福德 ,

“你是个天真的年轻人，”斯温福德太太说。

['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldə] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][fæn] .

tapping **him** **on** **the** **shoulder** **with** **her** **fan** .

窃听 他 在 这 肩膀 和 她 扇子 .

她用扇子轻轻拍了拍他的肩膀。

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪr] { - }

' **Oh** , **a** **very** **innocent** **dear** { **216** }

- 哦 , 一个 非常 清白的 亲爱的 { - }

哦，一个非常天真的小可爱{216}

[bɔɪ] !

boy !

男生 !

男生！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [wʊd] [fi:l] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [laɪk][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]

You **don't** **think** **what** **a** **man** **like** **that** **would** **feel** **with** **a** **creature** **like** **her** — **a**

你 不 思考 什么 一个 男人 喜欢 那 会 感觉 和 一个 生物 喜欢 她 — 一个

['kʌntri] [gɜ:rl][taɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

country **girl** **tied** **to** **him** ,

国家 女孩 系 到 他 ,

你根本想象不到像他那样的男人会如何看待她这样的女人——一个依附于他的乡下姑娘。

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] !

and **no** **doubt** **leading** **him** **a** **life** !

和 不 怀疑 领导 他 一个 生活 !

毫无疑问，这会引领他走向人生！

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] , [wʌtɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ]

She **kept** **him** — **from** **saying** **a** **word** **to** **me** , **watching** **over** **him** **like** **a**

她 保留 他 — 从 说 一个 单词 到 我 , 观看 超过 他 喜欢 一个

[kæt]['oʊvər][ə; eɪ] [maʊs] .

cat **over** **a** **mouse** .

猫 超过 一个 老鼠 .

她严加看管他，不让他跟我说话，像猫盯老鼠一样盯着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] — ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .

He **was** **burning** **to** **tell** **me** — **something** ; **I** **know** **not** **what** .

他 曾是 燃烧 到 告诉 我 — 某物 ; 我 知道 不是 什么 .

他很想告诉我一些事，但我不知道是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第17/30页

[maɪ] ['hʌzbənd] [ˈɔːlsʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][juː 'es] [mi:t] .
My husband also was much prejudiced , and would not let us meet .
我的 丈夫 还 曾是 很多 有偏见的 , 和 会 不是 让 我们 见面 .

我的丈夫也抱有很深的偏见,不让我们见面。

[sʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
So that I never heard his secret , if there was a secret ,
所以 那 我 绝不 听到 他的 秘密 , 如果 那里 曾是 一个 秘密 ,

所以,我永远不会听到他的秘密,如果真有秘密的话。

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
as I suppose there must have been .
作为 我 认为 那里 必须 有 到过 .

我想肯定是有的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] [mʌnθ] , [ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['leɪdi]
I have never seen her again till I saw her last month , shining as Lady
我 有 绝不 已见 她 再次 直到 我 锯 她 最后的 月 , 灼灼 作为 女士

[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

直到上个月我再次见到她,她光彩照人,宛如威廉夫人。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [fʊk] — [ˈteɪkɪŋ] ['presɪdəns] , - ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [kraɪd]
and believed in by all the country folk — taking precedence , ' Mrs . Swinford cried
和 相信 在 经过全部 这 国家 民间 — 采取 优先权 , - 太太 . 斯温福德 哭

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
with her little laugh ,
和 她 小的 笑 ,

“而且深受所有乡下人的信赖——优先考虑,”斯温福德太太笑着说道。

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [faɪn] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪŋz] ['flæʃɪŋ] , - [ə'pɑːn][nekst][tuː; tə]
throwing up her fine hands , with all her rings flashing , ' upon next to
投掷 向上 她 美好的 双手 , 和 全部 她 戒指 闪烁 , - 之上 下一个 到

[ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] . -
nothing a year . ' .
没有什么 一个 年 . -

她举起纤细的双手,手上闪着戒指的光芒,“一年却几乎一无所有”。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ək'naɪlɪdʒd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] . -
' But she was acknowledged by my uncle as his wife . ' .
- 但 她 曾是 已确认 经过 我的 叔叔 作为 他的 妻子 . -

但我叔叔承认她是他的妻子。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [demi] - ['mɑːnd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] .
' She was called Lady William among the sort of demi - monde they lived in .
- 她 曾是 称为 女士 威廉 之中 这 种类 的 半 - 世界 他们 居住地 在 .

在她所处的那个半上流社会圈子里,她被称为威廉夫人。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [left] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ] [sɔː]
But what happened between the time she left my house and the time I saw
但 什么 发生 之间 这 时间 她 左边 我的 房子 和 这 时间 我 锯

[hɜːr; hər][ðer; ðər] — — -
her there — — ' .
她 那里 — — -

但是,在她离开我家到我再次见到她这段时间里发生了什么——

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] ?
' **Do you mean to say that my uncle eloped with this young lady , Mrs . Swinford ?**
- 做 你 意思是 到 说 那 我的 叔叔 私奔 和 这 年轻的 女士 , 太太 : 斯温福德 ?

你是说我叔叔和这位年轻女士，斯温福德太太私奔了？

- [maɪ] [daɪr] [bɔ:rd] [wɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
' **My dear Lord Will , you are young , but you know the world .**
- 我的 亲爱的 主 将要 , 你 是 年轻的 , 但 你 知道 这 世界 :

“我亲爱的威尔大人，您虽然年轻，但您了解这个世界。”

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
They left the house together , late at night .
他们 左边 这 房子 一起 , 晚的 在 夜晚 :

他们深夜一起离开了家。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [kwɔɪt] [leɪt] , [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
I tell you , quite late , after midnight .
我 告诉 你 , 相当 晚的 , 后 午夜 :

我告诉你，时间很晚了，过了午夜。

[hi:; hi] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] — [wel] , [nɑ:t][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] :
He , a man who was known to be — well , not the safest for women :
他 , 一个 男人 WHO 曾是 已知 到 是 — 出色地 , 不是 这 最安全 为了 女性 :

他，一个众所周知——嗯，对女性来说不太安全的男人：

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] — [oʊ] , [ˈveri] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
and she a country girl of nineteen — oh , very well able to take care of
和 她 一个 国家 女孩 的 十九 — 哦 , 非常 出色地有能力的 到 拿 关心 的

[hɜ:ˈrself] ,
herself ,
她自己 ,

她是个十九岁的乡下姑娘——哦，她完全有能力照顾自己。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɪlɪ] [ænd; ænd] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:r; ər] :
but as silly and ignorant as they usually are :
但 作为 愚蠢的 和 无知 作为 他们 通常 是 :

但他们一如既往地愚蠢无知：

[ænd; ænd] — [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] .
and — I know no more .
和 — 我 知道 不 更多的 :

我什么也不知道了。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [rɪŋz] .
' **Mrs . Swinford threw up her hands again , with the dazzling rings .**
- 太太 : 斯温福德 扔 向上 她 双手 再次 , 和 这 耀眼的 戒指 :

斯温福德夫人再次举起双手，手里拿着闪闪发光的戒指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ænd][ˈtreɪmb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
There was a thrill and tremble in her whole frame with the excitement
那里 曾是 一个 刺激 和 颤抖 在 她 所有的 框架 和 这 激动

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

故事讲得精彩纷呈，她全身都激动得颤抖起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈlæbəreɪtli] [fɔ:ls] [jet] [soʊ] [ˈnɪrli] [tru:] .
which was so elaborately false yet so nearly true .
哪个 曾是 所以 精心 错误的 然而 所以 几乎 真的 :

这虽然错得离谱，却又几乎是真的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑ:t] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

The young man had not seated himself a second time .
- 这 年轻的 男人 有 不是 坐着 他自己 一个 第二 时间 .

这位年轻人没有再次坐下。

[hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
He stood leaning upon the mantelpiece , his head bent , looking down upon the
- 他 站立 倾斜 之上 这 壁炉架 , 他的 头 弯曲 , 寻找 向下 之上 这

[ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə] .

blazing fire .

- 炽烈 火 .

他倚在壁炉架上，低着头，俯视着熊熊燃烧的火焰。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

' And you ?
- 和 你 ?

'你呢？

- [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ][gɜ:rɪ] ,
' he said , ' you allowed a girl to go out of your house like that — a girl ,
- 他 说 , - 你 允许 一个 女孩 到 去 出去 的 你的 房子 喜欢 那 — 一个 女孩 ,

[ʌnpɹə'tektɪd] ? -

unprotected ? '

- 未受保护 ? -

他说：“你竟然允许一个女孩就这样离开你的家——一个女孩，没有任何防护措施？”

- [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] .

' What could I do ? ' said Mrs . Swinford .
- 什么 可以 我 做 ? - 说 太太 . 斯温福德 .

“我能怎么办呢？”斯温福德太太说。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['ki:pər] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

' I was not her keeper , neither was I in command of affairs .
- 我 曾是 不是 她 守门员 , 两者都不 曾是 我 在 命令 的 事务 .

“我不是她的监护人，也不是她的掌管者。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sɪstɪd] — — -

I tell you that my husband insisted — — ' .
我 告诉 你 那 我的 丈夫 坚持 — — -

我告诉你，我丈夫坚持——

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [ju:; jʊ] [sed] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] . -

' For the marriage , you said , for a marriage — that was very different . ' .
- 为了 这 婚姻 , 你 说 , 为了 一个 婚姻 — 那 曾是 非常 不同的 . -

“至于婚姻，你说过，对于婚姻而言——那非常不同。”

- [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪfə'sɪl] !

' Ah , you are difficile !
- 啊 , 你 是 艰难梭菌 !

啊，你真难搞！

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] , [ə; eɪ][hɑ:t] - ['hedɪd] [gɜ:rɪ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪ:; fɪ]

And she , a hot - headed girl full of her own attractions , do you think she
- 和 她 , 一个 热的 - 标题 女孩 满的 的 她 自己的 景点 , 做 你 思考 她

[wʊd] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] — — -

would be restrained — — ' .

- 会 是 克制 — — -

而她，一个性情火爆、魅力四射的女孩，你觉得她会被约束吗？

- [frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ? -

' From leaving home with her lover in the dead of night ? ' .
- 从 离开 家 和 她 情人 在 这 死的 的 夜晚 ? -

“从她深夜和情人离家出走开始？”

- [h3:r; h3r] [l'lv3r] ! - [kraɪd] [mɪsɪz] . [swɪnf3-d] , [wɪð; wɪθ][ð3; ðɪ] [tɪŋɡlɪŋ] [læf] ; - [h3:r; h3r] [l'lv3r] ! -
' **Her lover !** ' **cried Mrs . Swinford , with the tingling laugh ;** ' **her lover !** '
- 她 情人 ! - 哭 太太 : 斯温福德 , 和 这 刺痛感 笑 ; - 她 情人 ! -
“她的情人！”斯温福德太太喊道，带着令人毛骨悚然的笑声；“她的情人！”

- [wʌz; w3z][hi:: hi][n3:t][h3:r; h3r] [l'lv3r] ?
' **Was he not her lover ?**
- 曾是 他 不是 她 情人 ?
他难道不是她的情人吗？

[f3:r; f3r] [h3v3nz] [seɪk] [seɪ] [wʌt] [ju:: j3] [mɪ:n] . - { - }
For heaven's sake say what you mean . ' { **217** }
为了 天 清酒 说 什么 你 意思是 . - { - }
看在老天的份上，把你的意思说出来。{217}

[ð3r; ð3r][wʌz; w3z][3; eɪ][lɪt(3)] [p3:z] [3'gen] , [θru:] [wɪt] [h3:r; h3r] [læf] [r3n][3:n] ,
There was a little pause again , through which her laugh ran on ,
那里 曾是 一个 小的 暂停 再次 , 通过 哪个 她 笑 跑 在 ;
她又停顿了一下，笑声依旧持续着。

[3z; 3z] [ɪf] [ɹi:: ɹɪ][k3d; k3d][n3:t][st3:p][3tɪ:] [wen] [wʌns][3tɪ:][h3d; h3d] [br'gʌn] .
as if she could not stop it when once it had begun .
作为 如果 她 可以 不是 停止 它 什么时候 一次 它 有 开始 .
仿佛一旦开始，她就无法阻止它了。

[b3:rd] [wɪl] [wʌz; w3z][ð3; ðɪ][f3:rst][tu:: t3] [spi:k] .
Lord Will was the first to speak .
主 将要 曾是 这 第一的 到 说话 .
威尔勋爵第一个发言。

[hi:: hi] [sed] : - [3:l] [ðɪs] [ɪz] [v3rɪ] [k'j3ri3s] [3end; 3nd][dr3'm3tɪk][3end; 3nd] [streɪndʒ] ;
He said : ' All this is very curious and dramatic and strange ;
他 说 : - 全部 这 是 非常 好奇的 和 戏剧性 和 奇怪的 ;
他说：“这一切都非常奇特、戏剧化和怪异；

[bʌt; b3t][ð3; ðɪ][wʌn] [kwestʃ3n] [ʌv; 3v][m3tɪ] [l'ʌŋk3lʒ] [l'm3rɪdʒ] [ɪz] , [33ft3r][3:l] , [ð3; ðɪ] [tʃɪ:f] [θɪŋ] .
but the one question of my uncle's marriage is , after all , the chief thing .
但 这 一 问题 的 我的 叔叔的 婚姻 是 , 后 全部 , 这 首席 事物 .
但归根结底，我叔叔的婚事才是最重要的。

[3tɪ][d3ʌnt] [θɪŋk] [m3tɪ] [f3:ð3r] [l'ev3r] [3nt3r'teɪnd] [l'eni] [d3ʌt] .
I don't think my father ever entertained any doubt .
我 不 思考 我的 父亲 曾经 娱乐 任何 怀疑 .
我认为我父亲从未对此有过任何怀疑。

[3tɪ:'tɪ:][ɪz][ɪn][ð3; ðɪ] [pɪrɪdʒ] — — -
It is in the peerage — — '
它 是 在 这 贵族 — — -
它属于贵族爵位——

- [ð3æt] [ɪz][n3ʊ] [pru:f] , - [sed] [mɪsɪz] . [swɪnf3-d] [f3:rpli] .
' **That is no proof ,** ' **said Mrs . Swinford sharply .**
- 那 是 不 证明 , - 说 太太 : 斯温福德 尖锐地 .
“那根本算不上证据，”斯温福德太太厉声说道。

- [3tɪ] [n3ʊ] ; [bʌt; b3t] [stɪl] — [m3tɪ] [f3:ð3r] [wʌz; w3z] [sent] [f3:r; f3r][3æt; 3t][hɪz; ɪz] [deθ] .
' **I know ; but still — my father was sent for at his death .**
- 我 知道 ; 但 仍然 — 我的 父亲 曾是 发送 为了 在 他的 死亡 .
我知道；但是——我父亲去世时，有人把他叫了过来。

[ð3r; ð3r][wʌz; w3z][n3ʊ] [s3'spiʃ(3)n] .
There was no suspicion .
那里 曾是 不 怀疑 .
当时没有任何怀疑。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈweri] ; [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [siː] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈpepərz] .
Women **of** **that** **class** **are** **very** **wary** ; **they** **generally** **see** **after** **their** **papers** .
 女性 的 那 班级 是 非常 警惕 ; 他们 一般来说 看 后 他们的 文件 .
 那个阶层的女性非常谨慎；她们通常会保管好自己的文件。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:][ˈoʊvər] ;
I have thought it over ;
我 有 想法 它 超过 ;

我仔细考虑过了；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [brɪfɔ:r] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] .
I thought it all over before I made up my mind to speak to you .
我 想法 它 全部 超过 前 我 制成 向上 我的 头脑 到 说话 到 你 .

我仔细考虑了很久才决定和你说话。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'laʊ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]
I felt that I could not allow what might be a great wrong to be done to
我 毛毡 那 我 可以 不是 允许 什么 可能 是 一个 伟大的 错误的 到 是 完毕 到
[ðə; ðɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] — —
the family of one who was once a dear friend — —
这 家庭 的 — WHO 曾是 一次 一个 亲爱的 朋友 — —

我觉得我不能允许对一位曾经的挚友的家人造成如此巨大的伤害——

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [pʊt][hɜ:r; həɹ] ['hæŋkətʃɪf] ['laɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
' Mrs . Swinford put her handkerchief lightly to her eyes ;
- 太太 . 斯温福德 放 她 手帕 轻轻 到 她 眼睛 ;

斯温福德太太轻轻地用手帕捂住眼睛；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [səb'stænʃ(ə)] ['hʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [wʌŋ][ter; tɪ(ə)r] .
it was scarcely substantial enough to have imbibed one tear .
它 曾是 几乎 重大的 足够的 到 有 吸收 一 撕 .

它小得几乎不足以吸收一滴眼泪。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'hæps] [ˈʌðər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]
And there were perhaps other reasons why tears would have been out of place
和 那里 是 也许 其他 原因 为什么 眼泪 会 有 到过 出去 的 地方
; [bʌt; bət] ,
; **but** ,
; 但 ,

或许还有其他原因导致泪水显得不合时宜；但是，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔ:l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɔ:t] [du:] , [bʌt; bət][ˈfaɪər] . { - }
had they existed at all , they would have been not dew , but fire . { 218 }
有 他们 存在 在 全部 , 他们 会 有 到过 不是 露 , 但 火 . { - }

如果它们真的存在，那它们就不是露水，而是火。{218}

[ˈɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[lɔ:rd] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [ɪm'prest] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [baɪ] [ðæt] ['ɪntərvju:]
Lord Will was greatly impressed , as may be supposed , by that interview
主 将要 曾是 非常 印象深刻 , 作为 可能 是 据称 , 经过 那 面试
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] .
with Mrs . Swinford .
和 太太 . 斯温福德 .

可以想象，威尔勋爵对与斯温福德夫人的那次会面印象非常深刻。

[wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ˈli:ʊʃ] [daʊn'sterz] [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)][tu:; tə] [seɪ] .
When he joined Leo downstairs he had very little to say .
什么时候 他 加入 狮子座 楼下 他 有 非常 小的 到 说 .

当他下楼和利奥会合时，他几乎没说什么话。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] ,
He had not the heart to play a game at billiards ,
他 有 不是 这 心 到 玩 一个 游戏 在 台球 ,

他实在没有心情去打台球。

[bʌt; bət] [nɑ:kt] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veɪɡli] ,
but knocked the balls a little vaguely ,
但 敲门 这 球 一个 小的 依稀 ,
但击球动作有些含糊不清。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [wɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [pʌft] [æt; ət]
and took the refreshment which was given to him while he puffed at
和 采取 这 清爽 哪个 曾是 给定 到 他 尽管 他 膨胀的 在
[hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] .
his cigar .
他的 雪茄 .

他一边抽着雪茄，一边接过递给他的茶点。
- [aɪ] [seɪ] , ['swɪnfɜ:d] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][hɪt][aɪ 'ti:] [ɔ:f]
I say , Swinford , your mother and this aunt of mine don't seem to hit it off
- 我 说 , 斯温福德 , 你的 母亲 和 这 阿姨 的 矿 不 似乎 到 打 它 离开
- ,
- ,
- ,
“我说，斯温福德，你妈妈和我这位姑妈好像不太合得来。”

- [hi:; hi] [sed] .
he said .
- 他 说 .
他说。

- [dəunt] [ðeɪ] ? - [sed] ['li:ʊʊ] .
Don't they ? said Leo .
- 不 他们 ? - 说 狮子座 .
“难道不是吗？”利奥说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [frendz] [wʌns] . -
I don't know , indeed ; they were great friends once . '
- 我 不 知道 , 的确 ; 他们 是 伟大的 朋友们 一次 . -
“我确实不知道；他们曾经是很好的朋友。”

- [wɪt] [meɪks] ['wɪmɪn] [heɪt] [i:tʃ] [ʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [ðeɪ] [fɔ:l] [aʊt] . -
Which makes women hate each other all the more when they fall out . '
- 哪个 制作 女性 恨 每个 其他 全部 这 更多的 什么时候 他们 落下 出去 . -
“这会让女人在闹矛盾时更加憎恨彼此。”

- [dʌz] [aɪ 'ti:] ? - [sed] ['li:ʊʊ] .
Does it ? said Leo .
- 做 它 ? - 说 狮子座 .
“是吗？”利奥问道。

- [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .
You seem to know so much .
- 你 似乎 到 知道 所以 很多 .
你好像懂得很多。

[aɪ][eɪ 'em]['oʊldər] , [bʌt; bət][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [mʌtʃ] [les] . -
I am older , but my knowledge is much less . '
我 是 老 , 但 我的 知识 是 很多 较少的 . -
我年纪虽大，但知识却远不如她们。

- [baɪ][dʒoʊv] ! - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] .
By Jove ! said Lord Will .
- 经过 朱庇特 ! - 说 主 将要 .
“我的天哪！”威尔勋爵说道。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli]
- **You ought to have learnt a thing or two , ' and then he became suddenly**
- 你 应该 到 有 学会了 一个 事物 或者 二 , - 和 然后 他 成为 突然
[saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“你应该学到点东西,”然后他突然沉默了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪfɪkəlt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'paːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .
thinking it would be very difficult if he were called upon to explain himself .
思维 它 会 是 非常 难的 如果 他 是 称为 之上 到 解释 他自己 .
他认为如果被要求解释, 将会非常困难。

[ˈliːoʊ][dɪd][nɑːt][æsk] ['eni] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend]
Leo did not ask any questions , but he was not indifferent to what his friend
狮子座 做过 不是 问 任何 问题 , 但 他 曾是 不是 冷漠 到 什么 他的 朋友
[sed] .
said .
说 .

利奥没有问任何问题, 但他对朋友所说的话并非漠不关心。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] ['eniːbədiːz] [ə'pɪnjən] , - [hiː; hi] [sed] .
- **I think you should not take anybody's opinion , ' he said .**
- 我 思考 你 应该 不是 拿 任何人的 观点 , - 他 说 .

“我认为你不应该听取任何人的意见,”他说。

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [ænt] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -
- **If you want to know about your aunt , go and see her for yourself . ' .**
- 如果 你 想 到 知道 关于 你的 阿姨 , 去 和 看 她 为了 你自己 . -

“如果你想了解你的姑姑, 就亲自去见她。”

- [aɪv] [dʌŋ] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['swɪnfɜːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['stʌnɪŋ] —
- **I've done that , thanks to you , Swinford ; and I thought her stunning —**
- 我已经 完毕 那 , 谢谢 到 你 , 斯温福德 ; 和 我 想法 她 令人惊叹的 —
[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
that's the truth .
那就是 这 真相 .

“多亏了你, 斯温福德, 我才做到了; 而且我觉得她美极了——这是实话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪə(r)][nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [rɪtʃ] [æt; ət] ['pækənəm] .
But you see there's money in it , and we're not to call rich at Pakenham .
但 你 看 有 钱 在 它 , 和 是 不是 到 称呼 富有的 在 帕肯汉姆 .

但你看, 这里面有利可图, 而我们帕肯汉姆人并不算富有。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] ['plezəntə] [fɔːr; fər][maɪ] ['faːðər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɑːnz] ['mʌni]
It would be a deal pleasanter for my father to keep all Uncle John's money
它 会 是 一个 交易 更令人愉悦 为了 我的 父亲 到 保持 全部 叔叔 约翰的 钱
[ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'vaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [pər'hæps][hæz; həz][noʊ][ˈriːəl] [raɪt] .
than to divide with a lady who perhaps has no real right .
比 到 划分 和 一个 女士 WHO 也许 有 不 真实的 正确的 .

对我父亲来说, 与其和一位可能没有真正权利分割遗产的女士平分, 不如把约翰叔叔的全部财产都留给自己, 这样更让他高兴。

[dʌʊnt][dʒʌmp][ʌp][ɪn] [ðæt] [wei] — [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['stʌnɪŋ] .
Don't jump up in that way — I think her stunning .
不 跳 向上 在 那 方式 — 我 思考 她 令人惊叹的 .

别那样跳起来——我觉得她美极了。

[bʌt; bət] [stiːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - .
But still you know that's a very queer story of Mrs . Swinford's .
但 仍然 你 知道 那就是 一个 非常 酷儿 故事 的 太太 . - .

但你仍然知道, 这是斯温福德太太一个非常古怪的故事。

[ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][oʊld][mæn] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] .
Uncle Will was no end of a bad old man , I've always heard .
叔叔 将要 曾是 不 结尾 的 一个 坏的 老的 男人 , 我已经 总是 听到 .

我一直听说, 威尔叔叔是个十足的坏老头。

[waɪ] [ˈmaɪtənt] [hi:; hi][du:] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] ? -
Why mightn't he do that as well as the rest ? '
为什么 可能不会 他 做 那 作为 出色地 作为 这 休息 ? -

为什么他就不能像其他人一样做好这件事呢?

- [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] , - [sed] [ˈli:ʊʊ] , [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , - [wʌt] [jʊr; jər] { - }
' I do not know , ' said Leo , who had grown pale , ' what your { 219 }
- 我 做 不是 知道 , - 说 狮子座 , WHO 有 生长 苍白 , - 什么 你的 { - }

“我不知道,”脸色苍白的利奥说, “你的{219}

[rɪˈspektɪd] [ˈʌŋk(ə)l][ɪz][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
respected uncle is supposed to have done .
受人尊敬 叔叔 是 据称 到 有 完毕 .

受人尊敬的叔叔应该已经做到了。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈreprəbeɪt] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ;
He may have been the greatest reprobate that ever lived ;
他 可能 有 到过 这 最 恶棍 那 曾经 居住地 ;

他或许是历史上最臭名昭著的恶棍;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [si:] [haʊ] [ðæt] [ˈfə:ðəz] [jʊr; jər] [keɪs] .
but I do not see how that furthers your case .
但 我 做 不是 看 如何 那 进一步 你的 案件 .

但我看不出这如何能帮助你的论点。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [ˈeni]
I presume there must have been two of them before it would do you any
我 估 那里 必须 有 到过 二 的 他们 前 它 会 做 你 任何
[ɡʊd] ;
good ;
好的 ;

我猜想, 在对你有任何好处之前, 肯定已经有两个了;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈleɪdi] — [wel] ,
and the man who will endeavour to cast a blemish upon that lady — well ,
和 这 男人 WHO 将要 努力 到 投掷 一个 缺陷 之上 那 女士 — 出色地 ,

而那个企图玷污这位女士名誉的人——嗯,

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,em ˈi:][fɜ:rst] . -
I may say he will have to do with me first . '
我 可能 说 他 将要 有 到 做 和 我 第一的 . -

我可以说, 他得先跟我打交道。

- [ˈswɪnfə-d] ! [fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [toʊn] .
' Swinford ! for goodness ' sake don't take up that tone .
- 斯温福德 ! 为了 善良 - 清酒 不 拿 向上 那 语气 .

“斯温福德! 看在上帝的份上, 别用那种语气说话。”

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
Why , what have you to do with it ?
为什么 , 什么 有 你 到 做 和 它 ?

为什么? 这跟你有什么关系?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [,em ˈi:] ?
Do you mean to challenge me ?
做 你 意思是 到 挑战 我 ?

你这是要挑战我吗?

[ði:z] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [frentʃ] [weɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðeə(r)] [noʊ][goʊ] [hɪr] . -
These are your French ways — you know as well as I do they're no go here . '
- 这些 是 你的 法语 方式 — 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 它们是 不 去 这里 . -

这是你们法国人的行事方式——你我都清楚，在这里行不通。

- [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! - [sed] ['li:oʊ] ,
' The more's the pity , when it is a question of injuring a woman ! ' said Leo ,
- 这 更多 这 遗憾 , 什么时候 它 是 一个 问题 的 受伤 一个 女士 ! - 说 狮子座 ,
“真是太可惜了，竟然涉及到伤害一个女人！”利奥说道。

[hu:z] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk] [twɪst] , [ænd; ənd] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]
whose moustache had taken a warlike twist , and every nerve in his person
谁 胡子 有 已采取 一个 好战 捻 , 和 每一个 神经 在 他的 人
[si:md] [strʌŋ] .
seemed strung .
似乎 串 .

他的胡须变得狰狞可怖，浑身上下每一根神经都绷得紧紧的。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]['ɪndʒər][hɜ:r; həɪ] ;
' I don't want to injure her ;
- 我 不 想 到 损伤 她 ;
“我不想伤害她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:r][soʊ] — [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə]
but if you think fifty thousand pounds or so — that's a nice bit of money to
但 如果 你 思考 五十 千 磅 或者 所以 — 那就是 一个 好的 少量 的 钱 到
[hænd][ʊəvər][fɔ:r; fər][noʊ] ['moʊtɪv] [bʌt; bət] [fɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] — [ɪf] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt]
hand over for no motive but sheer love of justice — if it should turn out
手 超过 为了 不 动机 但 透明 爱 的 正义 — 如果 它 应该 转动 出去
[pər'hæps] — -
perhaps — ' —
也许 — -

但如果你想想五万英镑左右——这是一笔不小的数目，无需任何动机，仅仅出于对正义的热爱而捐献——如果最终结果真是如此——'

- [ɪf] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] ? -
' If what should turn out ? ' —
- 如果 什么 应该 转动 出去 ? -
“如果结果会怎样呢？ ”

- [wel] — [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ri:əl] [raɪt] .
' Well — that perhaps they had no real right .
- 出色地 — 那 也许 他们 有 不 真实的 正确的 .
“嗯——或许他们根本没有真正的权利。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [fɔ:lt] .
I don't mean that it would be their fault .
我 不 意思是 那 它 会 是 他们的 过错 .
“我的意思并不是说这是他们的错。

[fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] .
She might have been taken in , and never known .
她 可能 有 到过 已采取 在 , 和 绝不 已知 .
“她可能被人收养了，而且一直不为人知。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)][oʊld][skæmp] ,
I've always heard he was a horrible old scamp ,
我已经 总是 听到 他 曾是 一个 可怕 老的 恶棍 ,
“我一直听说他是个可怕的老骗子。

[ʌp][tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃi:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ]
up to everything — and would have cheated you as soon as look at you
向上 到 一切 — 和 会 有 作弊 你 作为 很快 作为 看 在 你
.
:
.

什么都做得出来——而且只要看你一眼就会欺骗你。
[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃi:tɪd] [ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
It would be nothing wonderful if he had cheated a girl who , I suppose ,
它 会 是 没有什么 精彩的 如果 他 有 作弊 一个 女孩 WHO , 我 认为 ,
如果他欺骗了一个女孩，那也没什么了不起的，我想，

[wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was fond of him .
曾是 喜爱 的 他 .
.
.
她很喜欢他。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [bi:; bi][fʌ:nd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊtɪsɪz][hɜ:r; hər] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
A woman will be fond of anything that notices her , I believe .
一个 女士 将要 是 喜爱 的 任何事物 那 通知 她 , 我 相信 .
我认为，女人会喜欢任何注意到她的人。

[ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈwei] . -
And fifty thousand pounds is a big bit of money to throw away . '
和 五十 千 磅 是 一个 大的 少量 的 钱 到 扔 离开 . -
五万英镑可不是小数目，不能白白浪费掉。

- [wel] , [maɪ] [frend] , - [sed] [ˈli:ʊz] , - [aɪ][eɪˈem][kwaɪt] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] ,
' Well , my friend , ' said Leo , ' I am quite well aware that fighting is ,
- 出色地 , 我的 朋友 , - 说 狮子座 , - 我 是 相当 出色地 意识到的 那 斗争 是 ,
“嗯，我的朋友，”利奥说，“我很清楚打架是……”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [noʊ][goʊ] ;
as you say in England , no go ;
作为 你 说 在 英格兰 , 不 去 ;
正如你们在英国所说，不行；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [əˈlʌʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rs] [ɪn] [fræns] ,
but I am bound also to allow that it is a farce in France ,
但 我 是 边界 还 到 允许 那 它 是 一个 闹剧 在 法国 ,
但我不得不承认，这在法国是一场闹剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ˈevər][soʊ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈri:əl][aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd]
and that if it were ever so serious and real it is not a way to decide
和 那 如果 它 是 曾经 所以 严肃的 和 真实的 它 是 不是 一个 方式 到 决定
[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [laɪk] [ðɪs] .
a question like this .
一个 问题 喜欢 这 .

如果这件事真的如此严重和真实，那么这不是解决这类问题的方法。

[haʊˈevər] , [let][ju:ˈes][traɪ] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [aɪˈti:][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɑ:n]
However , let us try , if not to decide it at least to throw some light upon
然而 , 让 我们 尝试 , 如果 不是 到 决定 它 在 至少 到 扔 一些 光 之上
[aɪˈti:] . -
it . '
它 . -

不过，让我们尝试一下，即使不能做出最终决定，至少也能对此有所了解。

- [oʊ] , [ðæts] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [dʌn] , [oʊld][mæn] , - [sed] [bɜ:rd] [wɪl] .
' Oh , that's easy enough done , old man , ' said Lord Will .
- 哦 , 那就是 简单的 足够的 完毕 , 老的 男人 , - 说 主 将要 .
“哦，这很容易做到，老头子，”威尔勋爵说道。

- [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] .
' **You needn't trouble yourself** .
- 你 不必 麻烦 你自己 .

你不必为此烦恼。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [sə'lisɪtər] , [aɪ] [sə'pouz] ,
She has a solicitor , I suppose ,
她 有 一个 律师 , 我 认为 ,

我想她应该有律师吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə][l'aʊər; ɑ:r][mæn] ,
and he will have to send in all the papers to our man ,
和 他 将要 有 到 发送 在 全部 这 文件 到 我们的 男人 ,

他必须把所有文件都交给我们的。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and they'll manage it between them .
和 他们会 管理 它 之间 他们 .

他们会自行解决的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ɪf] [l'aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪ'regjələr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔ:r]
if our fellow has a hint that there is anything irregular he will be more
如果 我们的 同伴 有 一个 暗示 那 那里 是 任何事物 不规律的 他 将要 是 更多的
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

如果我们的同伴察觉到任何异常之处，他就会更加仔细地检查。

[ðæts] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] :
That's more or less what I came for , don't you know :
那就是 更多的 或者较少的 什么 我 来了 为了 , 不 你 知道 :

我来这儿的目地差不多就是这个，你明白吗？

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [oʊld][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
to see what she had heard about old John , and so forth , and what she
到 看 什么 她 有 听到 关于 老的 约翰 , 和 所以 前进 , 和 什么 她
[ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] — — -
expected and — — '
预期的 和 — — -

想看看她听说的关于老约翰的事，等等，以及她所期待的——

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [sed] ['li:ou] ,
' **What you say , ' said Leo** ,
- 什么 你 说 , - 说 狮子座 ,

“你说什么？”利奥说道。

- [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][tuː; tə][traɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
' **sounds as if you meant — that you were to try whether she could be**
- 声音 作为 如果 你 意思是 — 那 你 是 到 尝试 无论 她 可以 是
[meɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [raɪts] — [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː]
made to be content with less than her rights — with anything that it
制成 到 是 内容 和 较少的 比 她 权利 — 和 任何事物 那 它
[wʌz; wəz] [θɔ:t] [wel] [tuː; tə] [gɪv] .
was thought well to give .
曾是 想法 出色地 到 给 .

听起来你的意思是——你要试试看能不能让她满足于低于她应得的权利——任何你认为合适的东西。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . - { - }
I don't suppose that is what you mean . ' { 220 }
我 不 认为 那 是 什么 你 意思是 : - { - }

我想你的意思应该不是这个吧。{220}

- [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [mʌt] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] ,
' It's kind of you to add that much , ' said Lord Will ,
- 它是 种类 的 你 到 添加 那 很多 , - 说 主 将要 ,
“您能补充这么多，真是太好了，”威尔勋爵说道。

[hu:] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['nɒkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔ:lz] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
who had stopped in his amusement of knocking about the balls , which he
WHO 有 停止 在 他的 娱乐 的 敲门 关于 这 球 , 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['sævɪdʒli] ,
had been doing savagely ,
有 到过 正在做 野蛮地 ,

他停止了刚才肆意击打球的乐趣，

[tu:; tə] [ster] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
to stare in a threatening way at his friend .
到 盯 在 一个 威胁 方式 在 他的 朋友 :

用威胁的眼神盯着他的朋友。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][kju:][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
Then he threw down the cue and began to walk up and down the hall .
然后 他 扔 向下 这 提示 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 大厅 :
然后他扔下球杆，开始在走廊里来回踱步。

- ['swɪnfɜ:d] , - [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , - [du:][ju:; jʊ] [noʊ]
' Swinford , ' he said after a while , coming back to the table , ' do you know
- 斯温福德 , - 他 说 后 一个 尽管 , 未来 后退 到 这 桌子 , - 做 你 知道
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“斯温福德，”他过了一会儿回到桌边说，“你知道那是.....”

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] ?
I believe , exactly what I was intended to do ?
我 相信 , 确切地 什么 我 曾是 故意的 到 做 ?

我相信，这正是我应该做的？

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [pʊt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][wɜ:rdz] .
I knew it in a kind of a way , but I never put it into words .
我 知道 它 在 一个 种类 的 一个 方式 , 但 我 绝不 放 它 进入 字 :

我隐约知道这一点，但我从未用语言表达出来。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:r] [tu:]
I believe they thought she might have been put off with a thousand pounds or two
我 相信 他们 想法 她 可能 有 到过 放 离开 和 一个 千 磅 或者 二
,
:
,

我相信他们认为一两千英镑可能会让她打消念头。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['legəsi] . -
as if it had been a legacy . ':
作为 如果 它 有 到过 一个 遗产 : -

仿佛这是一份遗产。

- [bʌt; bət][jʊr; jər]['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [luːz] — [wʊd] [nɑːt]
- **But your lawyers — I suppose they have a character to lose — would not**
- 但 你的 律师 — 我 认为 他们 有 一个 特点 到 失去 — 会 不是
[hæv; həv] [kən'sentɪd] . -
- **have consented** . '
- 有 同意 . -

“但是你的律师——我想他们也得顾及自己的名誉——是不会同意的。”

- [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [wen] [ðeə(r)] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
- **Oh ! there's no saying what lawyers will consent to when they're on your side** .
- 哦 ! 有 不 说 什么 律师 将要 同意 到 什么时候 它们是 在 你的 边 .
“哦！律师站在你这边时，他们什么都会同意，谁也说不准。”

[aɪ][noʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['kærəktərz] [tuː; tə] [luːz] .
- **I note what you say , about having characters to lose** .
- 我 笔记 什么 你 说 , 关于 拥有 人物 到 失去 .

我注意到你说的关于有角色会失去这一点。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] — ['hævnt] [mʌt] , [pər'hæps] . -
- **I suppose you think that we — haven't much , perhaps** . '
- 我 认为 你 思考 那 我们 — 还没有 很多 , 也许 . -

我想你大概认为我们——或许没什么东西吧。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , - [sed] ['liːoʊ] ['briːfli] .
- **I did not mean that , I said Leo briefly** .
- 我 做过 不是 意思是 那 , - 说 狮子座 简要地 .

“我不是那个意思,”利奥简短地说。

- [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
- **Well , perhaps you will now — but that would be a mistake** .
- 出色地 , 也许 你 将要 现在 — 但 那 会 是 一个 错误 .

“或许你现在会这么想——但那将是一个错误。”

[wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] .
- **We're none of us lawyers** .
- 是 没有任何 的 我们 律师 .

我们当中没有一个人是律师。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ʌp][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [lʊks] [kwɔɪt] [ə'laʊəbl] [ʌn'tɪl]
- **Don't you know that people sometimes take up an idea that looks quite allowable until**
- 不 你 知道 那 人们 有时 拿 向上 一个 主意 那 看起来 相当 允许的 直到
[juː; jʊ][pʊt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] ?
- **you put it into words ?**
- 你 放 它 进入 字 ?

难道你不知道，有时候人们会接受一个看似合理的想法，直到你把它用语言表达出来才发现问题吗？

[hɪəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [kwɔɪt][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['wɑːntɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
- **Here's a woman living quite by herself in a corner , wanting very little money** .
- 这里是 一个 女士 活的 相当 经过 她自己 在 一个 角落 , 想要 非常 小的 钱 .

这位女士独自一人住在角落里，对钱的要求不高。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɔːl] [ðɪs]
- **And the governor , you know , has been making her an allowance all this**
- 和 这 州长 , 你 知道 , 有 到过 制作 她 一个 津贴 全部 这
[taɪm] .
- **time** .
- 时间 .

你知道，州长一直以来都在给她发放津贴。

[wʌt] [kæn; kən][ʃɪː ʃɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [laɪk] [ðæt] ?
- **What can she want with a lot of money like that ?**
- 什么 能 她 想 和 一个 很多 的 钱 喜欢 那 ?

她拥有这么多钱，还能想要什么呢？

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər] , [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] , [pərˈhæps] ,
It would only worry her , make her think , perhaps ,
它 会 仅有的 担心 她 , 制作 她 思考 , 也许 ,
这只会让她担心, 让她胡思乱想。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
she could set up in a different way of living ,
她 可以 放 向上 在 一个 不同的 方式 的 活的 ,
她可以另辟蹊径, 过另一种生活。

[ænd; əd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡriːf] [ɪn][ðə; ði][end] .
and bring her to grief in the end .
和 带来 她 到 悲伤 在 这 结尾 .
最终给她带来痛苦。

[ænd; əd][ʃiː; ji][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [oʊz] [ðə; ði][ˈfæməli][hɜːr; hər] [əˈlaʊəns] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
And she as good as owes the family her allowance all these years ,
和 她 作为 好的 作为 欠款 这 家庭 她 津贴 全部 这些 年 ,
这些年来, 她几乎一直都欠着家里的零用钱。

[wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðər] [ˈwɒznt] [ˈeni] [wei] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] .
which my father wasn't any way compelled to give .
哪个 我的 父亲 不是 任何 方式 被迫 到 给 .
我父亲完全没有义务给他。

[-] [siː] ?
D'ye see ?
染料 看 ?
你看到了吗?

[wel] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ˈveri] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] , [aɪ] [əˈlaʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈplɔːzəb(ə)l] .
Well , it doesn't sound very high - minded , I allow , but it's very plausible .
出色地 , 它 不 声音 非常 高的 - 有思想 , 我 允许 , 但 它是 非常 合情合理 .
嗯, 我承认, 这听起来不太高尚, 但却非常合情合理。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juːˈes] — [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
It would be no end of use to us — fifty thousand pounds ,
它 会 是 不 结尾 的 使用 到 我们 — 五十 千 磅 ,
这对我们来说用途非常广泛——五万英镑,

[ɔːr] [seɪ] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] — — -
or say forty - five with five thousand or so off to her — — '
或者 说 四十 - 五 和 五 千 或者 所以 离开 到 她 — — -
或者说四十五, 外加五千左右给她——'

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈlɪbərəl] [æz; əz] [ðæt] ! -
' Oh ! you mean to be so liberal as that ! ' -
- 哦 ! 你 意思是 到 是 所以 自由主义 作为 那 ! -
“哦! 你是说你这么开明吗! ”

- [baɪ][dʒʊʊv] ! [dəʊnt] [draɪv] [emˈiː][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] — — [lʊk] [hɪr] , [dəʊnt] [lets] [ˈkwɑːrəl] ,
' By Jove ! don't drive me to it , or I may — — Look here , don't let's quarrel ,
- 经过 朱庇特 ! 不 驾驶 我 到 它 , 或者 我 可能 — — 看 这里 , 不 我们来吧 争吵 ,
[ˈswɪnfəːd] .
Swinford .
斯温福德 .
“天哪! 别逼我这么做, 否则我可能会——” “听着, 别吵架了, 斯温福德。”

[ɪts] [soʊ] [ˈkædɪʃ] .
It's so caddish .
它是 所以 粗暴 .
真是太卑鄙了。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biznəs] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , [frəm; frəm][jər; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
I never thought of the business , I tell you , from your point of view .
我 绝不 想法 的 这 商业 , 我 告诉 你 , 从 你的 观点 的 看法 :
我告诉你,我从来没从你的角度考虑过这件事。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] ['plɔ:zəb(ə)] .
It sounds very plausible .
它 声音 非常 合情合理 :
听起来很有道理。

[ɪts] [kwɔɪt] ['pɔ:səb(ə)] [ðə; ði] ['lɔjəz, 'lɔɪz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
It's quite possible the lawyers wouldn't have stood it ; I don't know .
它是 相当 可能的 这 律师 不会 有 站立 它 ; 我 不 知道 :
律师们很可能无法容忍这种情况;我不知道。

[ðeɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [nɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['næt(ə)rəl] [raɪt] , [dəʊnt][ju:; jə] **They never thought of the law , nor that she had any natural right , don't you see ,**
他们 绝不 想法 的 这 法律 , 也不 那 她 有 任何 自然的 正确的 , 不 你 看 ,
他们根本没考虑过法律,也没考虑过她有任何自然权利,你难道不明白吗?

[tu:; tə][oʊld][dʒɑ:nz] ['mʌni] .
to old John's money .
到 老的 约翰的 钱 :
用老约翰的钱。

[ðeɪ] [nu:] ['veri] [wel] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
They knew very well he would never have left it to her ,
他们 知道 非常 出色地 他 会 绝不 有 左边 它 到 她 ,
他们非常清楚他绝不会把房子留给她。

[wen] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['dɪpt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
when he knew how heavily the governor was dipped and all that .
什么时候 他 知道 如何 重度 这 州长 曾是 浸入 和 全部 那 :
当他知道州长喝得有多醉等等情况的时候。

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wʌt] [hɑ:rm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] .
I fail to see even now what harm there was in it .
我 失败 到 看 甚至 现在 什么 伤害 那里 曾是 在 它 :
直到现在,我仍然看不出这样做有什么害处。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ,
The allowance , of course , would be continued ,
这 津贴 , 的 课程 , 会 是 持续 ,
当然,津贴会继续发放。

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
and five thousand pounds is as much to a woman living like that ,
和 五 千 磅 是 作为 很多 到 一个 女士 活的 喜欢 那 ,
对于一个过着那样生活的女人来说,五千英镑可是一笔巨款。

[æz; əz] ['fɪfti] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] .
as fifty is at home .
作为 五十 是 在 家 :
五十人在家。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] { - }
It would have { 221 }
它 会 有 { - }
它将有{221}

[bɪn] [æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs] ['wɪndfɔ:l] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ][moʊ] — [aɪ] [mi:n] [wʌt] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] .
been an enormous windfall ; that is what my mo — I mean what my people thought .
到过 一个 巨大的 意外之财 ; 那 是 什么 我的 莫 — 我 意思是 什么 我的 人们 想法 .

这是一笔巨大的意外之财；我的族人——我是说我的人民——是这么认为的。

- ['li:ʊʃ] ['swɪnfɜ:d] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [wɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tɑ:lərənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [ʌv; əv]
' Leo Swinford had a mind which was very tolerant , and he wanted of
- 狮子座 斯温福德 有 一个 头脑 哪个 曾是 非常 宽容 , 和 他 通缉 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 .

“利奥·斯温福德的思想非常宽容，当然，他也希望.....”

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɑ:md] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [tu:; tə] [merk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
now he had calmed down a little , to make the best of it .
现在 他 有 平静下来 向下 一个 小的 , 到 制作 这 最好的 的 它 .

现在他冷静了一些，决定尽力而为。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['plɔ:zəb(ə)] ;
He nodded his head , and said : ' I allow that perhaps it was plausible ;
他 点头 他的 头 , 和 说 : - 我 允许 那 也许 它 曾是 合情合理 ;

他点了点头，说道：“我承认这或许有道理；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['feləni] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . -
but I presume it would be felony all the same . '
但 我 估 它 会 是 重罪 全部 这 相同的 . -

但我估计这仍然会构成重罪。

- ['feləni] , - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] — [ðə; ði][wɜ:rd] [si:md] [tu:; tə]
' Felony , ' said the other with a stare of astonishment — the word seemed to
- 重罪 , - 说 这 其他 和 一个 盯 的 惊讶 — 这 单词 似乎 到
['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] .
puzzle him .
谜 他 .

“重罪,”另一个人惊讶地瞪大了眼睛说道——这个词似乎让他感到困惑。

- [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , - [hi:; hi] [sed] ['veɪgli] , [wɪt] ['sʌmhəʊ]
' The governor is the head of the family , ' he said vaguely , which somehow
- 这 州长 是 这 头 的 这 家庭 , - 他 说 依稀 , 哪个 不知何故
[si:md] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
seemed a reason .
似乎 一个 原因 .

“州长是一家之主,”他含糊其辞地说，这似乎是一个理由。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'frɔ:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'testetɪ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
' It would be defrauding one of the heirs of an intestate person of her
- 它 会 是 欺诈 一 的 这 继承人 的 一个 无遗嘱 人 的 她
[dʒʌst] [ʃer] .
just share .
只是 分享 .

“这相当于剥夺无遗嘱继承人之一应得的份额。”

[ðə; ði] [er] [wʊd] [bi:; bi][mæb] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðər] . -
The heir would be Mab , I suppose , not her mother . '
这 继承人 会 是 梅布 , 我 认为 , 不是 她 母亲 . -

我想，继承人应该是玛布，而不是她的母亲。

- [oʊ] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] , [kwat] [kən'fju:zd] ; [wʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [træns'fɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['er,jɪp]
' **Oh** , ' **said Lord Will** , **quite confused** ; **what between the transference of the heirship** ,
- 哦 , - 说 主 将要 , 相当 使困惑 ; 什么 之间 这 转移 的 这 继承权
,
,
,

“哦,”威尔勋爵十分困惑地说,“继承权的转移之间到底是怎么回事?”

[ðə; ði] [ɪnə'tenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pli:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
the inattention of his friend to his plea that his father was the head of
这 注意力不集中 的 他的 朋友 到 他的 恳求 那 他的 父亲 曾是 这 头 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

他的朋友对他的请求置之不理, 他的请求是他的父亲是一家之主。

[wɪtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
which to himself seemed to be a condition of importance ,
哪个 到 他自己 似乎 到 是 一个 状况 的 重要性 ,
他觉得这似乎是一个很重要的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [bɪg][wɜ:rd] [ðæt] ['li:ʊʊ][hæd; həd] [ju:st] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz]
and the extremely big word that Leo had used , this young man , who was
和 这 极其 大的 单词 那 狮子座 有 用过的 , 这 年轻的 男人 , WHO 曾是
[nɑ:t] ['klevər] ,
not clever ,
不是 聪明的 ,

还有利奥用的那个极其生僻的词, 这个年轻人, 其实并不聪明。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æ; ət][ɔ:l][ə; ei][bæd] ['feləʊ] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
but who was not at all a bad fellow notwithstanding the mission in which his
但 WHO 曾是 不是 在 全部 一个 坏的 同伴 虽然 这 使命 在 哪个 他的
[dʌl] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eni] [hɑ:rm] ,
dull intelligence had not seen any harm ,
乏味的 智力 有 不是 已见 任何 伤害 ,

但他并非坏人, 尽管他执行的任务虽然智力平庸, 却并未造成任何伤害。

[wʌz; wəz] [kwat] [br'wɪldərd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
was quite bewildered , and did not know what to think .
曾是 相当 困惑 , 和 做过 不是 知道 什么 到 思考 :
他感到非常困惑, 不知道该怎么想。

- [jes] , - [sed] ['li:ʊʊ] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɔ:] ,
' **Yes** , ' **said Leo** , ' **I don't know much about English law** ,
- 是的 , - 说 狮子座 , - 我 不 知道 很多 关于 英语 法律 ,
“是的,”利奥说,“我对英国法律了解不多。”

[bʌt; bət][mæb][noʊ] [daʊt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [er] ;
but Mab no doubt would be the heir ;
但 梅布 不 怀疑 会 是 这 继承人 ;
但毫无疑问, 玛布会是继承人;

[ænd; ənd] ['eni] ['ri:zənɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ək'sept] [ə; ei]
and any reasoning brought to bear upon her to make her accept a
和 任何 推理 带来 到 熊 之上 她 到 制作 她 接受 一个
['pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
portion of her natural right in place of the whole ,
部分 的 她 自然的 正确的 在 地方 的 这 所有的 ,
任何试图让她接受部分自然权利而非全部自然权利的理由,

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈstoʊlən][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]
would be the same , I presume , as if you had stolen so much from
会 是 这 相同的 , 我 估 计 , 作为 如果 你 有 被盗 所以 很多 从
[hɜːr; hər] . -
her . '
她 . -

我想，这应该和你从她那里偷走很多东西一样吧。

- [oʊ] , [ˈstoʊlən] ! [ˈrʌbɪʃ] ! - [kraɪd] [lɔːrd] [wɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪnˈdʒenjuəsli] ,
' Oh , stolen ! rubbish ! ' cried Lord Will ; then he explained ingeniously ,
- 哦 , 被盗 ! 垃圾 ! - 哭 主 将要 ; 然后 他 解释 巧妙地 ,

“哦，偷来的！垃圾！”威尔勋爵喊道；然后他天真地解释说，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈriːzənɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ;
' there was to be no reasoning brought to bear ;
- 那里 曾是 到 是 不 推理 带来 到 熊 ;

“不许进行任何推理；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðəm; ðəm] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɑːn][hæd; həd] [left] — [ə; eɪ] [ˈlegəsi] . -
I was to inform them simply that Uncle John had left — a legacy . '
我 曾是 到 通知 他们 简单地 那 叔叔 约翰 有 左边 — 一个 遗产 . -

我只需告诉他们，约翰叔叔留下了——一份遗产。

- [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ˈlaɪɪŋ] . -
' That would have been what I believe is called in English — lying . '
- 那 会 有 到过 什么 我 相信 是 称为 在 英语 — 说谎 . -

“我想，用英语来说，那就是——说谎。”

- [ˈswɪnfɜːd] !
' Swinford !
- 斯温福德 !

斯温福德！

[juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [ɡest] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈhaʊs] . -
you mean , I think , to make me forget that I am your guest , in your house . '
你 意思是 , 我 思考 , 到 制作 我 忘记 那 我 是 你的 客人 , 在 你的 房子 . -

我想，你的意思是让我忘记我是你的客人，在你家做客吧。

- [ɪn] [frentʃ] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [mɛnsəndʒ] ,
' In French , ' said Leo , taking no notice , ' it is called mensonge ,
- 在 法语 , - 说 狮子座 , 采取 不 注意 , - 它 是 称为 门松 ,

“用法语来说，”利奥心不在焉地说，“它叫mensonge。”

[ænd; ænd][hæz; həz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfeɪvərəbl] .
and has sometimes interpretations more or less favourable .
和 有 有时 解释 更多的 或者较少的 有利 .

有时会有比较有利或不太有利的解读。

[wen] [juː; jʊ] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɔːr][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɑːnər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] ,
When you save your mother's reputation or your father's honour , as it is called ,
什么时候 你 节省 你的 母亲的 名声 或者 你的 父亲的 荣誉 , 作为 它 是 称为 ,

当你维护了母亲的名誉或父亲的荣誉时，

[mɛnsəndʒ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dʒʌdʒd] [tuː] [sɪˈvɪrli] ;
mensonge is the word , and you are not judged too severely ;
门松 是 这 单词 , 和 你 是 不是 评判 也 严重 ;

mensonge 这个词很贴切，你不会受到太严厉的审判；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][laɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [əˈfens] .
but I have always heard that in England to lie was the worst offence .
但 我 有 总是 听到 那 在 英格兰 到 说谎 曾是 这 最差 罪行 .

但我一直听说，在英国，撒谎是最严重的罪行。

- [ˈlɔːrd] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ]ˈstʊːpɪd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈveri] [ˈplækəbl̩] .
- **Lord Will was a little stupid , and therefore very placable .**
- 主 将要 曾是 一个 小的 愚蠢的 , 和 所以 非常 可放置的 .
“威尔勋爵有点愚笨，因此很容易相处。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
But this stung him to the quick .
但 这 被蜇了 他 到 这 快的 .
但这番话深深刺痛了他。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][laɪ] [ment] ,
He knew what a lie meant ,
他 知道 什么 一个 说谎 意思是 ,
他知道谎言的后果。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əkˈsept]
and though he felt a resistance and profound objection in himself to accept
和 尽管 他 毛毡 一个 反抗 和 深刻的 异议 在 他自己 到 接受
[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wɜːrd][æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ,
that dreadful word as representing his action ,
那 可怕 单词 作为 代表 他的 行动 ,
尽管他内心深处感到抗拒和强烈反对接受这个可怕的词语来描述他的行为，

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ænd; ənd]
still , he felt there was a horrible resemblance between his intentions and
仍然 , 他 毛毡 那里 曾是 一个 可怕 相似 之间 他的 意图 和
[ðæt] { - }
that { 222 }
那 { - }
然而，他觉得他的意图与那{222}之间存在着可怕的相似之处。

[ˈθiːəri] .
theory .
理论 .
理论。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlegəsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] .
Certainly the legacy would have been a lie .
当然 这 遗产 会 有 到过 一个 说谎 .
可以肯定的是，这份遗产将是一个谎言。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,
He did not see that though he had come to say this ,
他 做过 不是 看 那 尽管 他 有 来 到 说 这 ,
他没有意识到，尽管他是来表达这些想法的，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [wɪt] [wʌz; wəz][faːr] [diːpər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he had already in the frankness which was far deeper down in his nature
他 有 已经 在 这 坦率 哪个 曾是 远的 更深 向下 在 他的 自然
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
than any intention of guilt ,
比 任何 意图 的 有罪 ,
他内心深处早已拥有坦率，这种坦率远比任何愧疚之心都更加根深蒂固。

[kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [truːθ] .
committed himself to the actual truth .
坚定的 他自己 到 这 实际的 真相 .
他致力于追求真理。

[noʊ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [senˈseɪʃənz] .
No consciousness of that fact softened his sensations .
不 意识 的 那 事实 软化 他的 感觉 .
他丝毫没有意识到这一点，但这并没有减轻他的感受。

[wʌt] ['li:ʊʊ] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .
What Leo said was true .
什么 狮子座 说 曾是 真的 .

利奥说的是真的。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɔ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [sei] [bʌt; bət][tu:; tə][ækt][ə; eɪ] [laɪ] .
He had come not only to say but to act a lie .
他 有 来 不是 仅有的 到 说 但 到 行为 一个 说谎 .

他来此不仅是为了说谎，更是为了实施谎言。

- [jʊə(r)] [trə'mendəsli] [sɪ'vɪr] , - [hi:; hi] [sed] .
' You're tremendously severe , ' he said .
- 你是 非常 严重 , - 他 说 .

“你太严厉了,”他说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] [baɪ] [raɪts] [fɔ:r; fər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
' I should knock you down by rights for hinting at such a thing . ' -
- 我 应该 敲 你 向下 经过 权利 为了 暗示 在 这样的 一个 事物 . -

“你竟敢暗示这种事，我真该把你打倒在地。”

- [jes] , [ju:; jʊ] [maɪt] , - [sed] ['li:ʊʊ] , - [ænd; ænd][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] .
' Yes , you might , ' said Leo , ' and you could if you liked .
- 是的 , 你 可能 , - 说 狮子座 , - 和 你 可以 如果 你 喜欢 .

“是的，你可能会,”利奥说，“如果你愿意的话，你也可以。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʊd] [meɪk] . -
You are bigger than I am ; but I don't see what difference that would make . ' -
你 是 大 比 我 是 ; 但 我 不 看 什么 不同之处 那 会 制作 . -

你比我块头大，但我看不出这有什么区别。

- [aɪ][dəʊnt] ['i:ðər] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] .
' I don't either , ' said Lord Will .
- 我 不 任何一个 , - 说 主 将要 .

“我也不知道,”威尔勋爵说道。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [klɪr] [ɪ'hʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
And then there was a pause ; he was not clear enough in his mind to
和 然后 那里 曾是 一个 暂停 ; 他 曾是 不是 清除 足够的 在 他的 头脑 到
[stɔ:p][ðer; ðər] .
stop there .
停止 那里 .

然后他停顿了一下；他的思路还不够清晰，无法就此打住。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [telz] [em 'i:][ɪz] [tru:] — — -
' But if this , ' he said , ' that Mrs . Swinford tells me is true — — ' -
- 但 如果 这 , - 他 说 , - 那 太太 . 斯温福德 讲述 我 是 真的 — — -

“但是,”他说，“如果斯温福德太太告诉我的那件事是真的——”

- [wʌt] [dɪd][maɪ] ['mʌðər] [tel] [ju:; jʊ] ? -
' What did my mother tell you ? ' -
- 什么 做过 我的 母亲 告诉 你 ? -

我妈妈跟你说了什么？

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmənz]
you ought to care more about what she says than about any other woman's
你 应该 到 关心 更多的 关于 什么 她 说道 比 关于 任何 其他 女性的
['priːtensɪz] .
pretences .
伪装 .

你应该更在意她说的话，而不是其他女人的虚伪做作。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ɪts] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] .
She says that it's very uncertain whether they were ever married at all .
她 说道 那 它是 非常 不确定 无论 他们 是 曾经 已婚 在 全部 .

她说，他们是否真的结过婚，这一点非常不确定。

[lʊk] [hɪr] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [em 'iː] , [ɪts] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
Look here , don't you know , it isn't me , it's your mother .
看 这里 , 不 你 知道 , 它 不是 我 , 它是 你的 母亲 .

你听着，难道你不知道吗？这不是我，这是你妈妈。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] [tə'geðər] , [ɪ'loʊpɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
She says they went off from her house together , eloping , as far as I could
她 说道 他们 去 离开 从 她 房子 一起 , 私奔 , 作为 远的 作为 我 可以
[meɪk] [aʊt] ,
make out ,
制作 出去 ,

她说他们一起离开了她家，私奔了，至少我听出来是这样。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] : [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
in the middle of the night : and that the next time she saw them ,
在 这 中间 的 这 夜晚 : 和 那 这 下一个 时间 她 锯 他们 ,

在半夜里：而她下次见到他们时，

[ʃiː; ʃɪ] — [ðɪs] ['leɪdi] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] [ɪn]['pærɪs][ænd; ænd] [kɔːld] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
she — this lady — was with my uncle in Paris and called Lady William .
她 — 这 女士 — 曾是 和 我的 叔叔 在 巴黎 和 称为 女士 威廉 .

她——这位女士——曾与我的叔叔在巴黎，被称为威廉夫人。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪdʒ] [ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]
Of course , if it was a marriage she'll be able to prove everything about
的 课程 , 如果 它 曾是 一个 婚姻 壳 是 有能力的 到 证明 一切 关于
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

当然，如果这是一段婚姻，她就能证明一切；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɔːt] , [aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɑːrd] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ,
but if not , it does seem a little hard , doesn't it ,
但 如果 不是 , 它 做 似乎 一个 小的 难的 , 不 它 ,

但如果不是这样，那似乎确实有点难，不是吗？

[ðæt] [ðəʊz] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][oʊld]['dʒɑːnz] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] ?
that those fifty thousand pounds of old John's money should be lost ?
那 那些 五十 千 磅 的 老的 约翰的 钱 应该 是 丢失的？

难道老约翰那五万英镑的钱就这么丢了吗？

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] , [ˈswɪnfəd] , [aɪˈtiː][ɪz][jər; jə] [ˈmʌðə] [huː] [sez] [soʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz]
And you must remember , Swinford , it is your mother who says so ; it is
和 你 必须 记住 , 斯温福德 , 它 是 你的 母亲 WHO 说道 所以 ; 它 是
[nɑːt][aɪ] .
not I .
不是 我 .

斯温福德，你一定要记住，这是你母亲说的，不是我说的。

- [ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
' Leo was silenced by this speech .
- 狮子座 曾是 沉默 经过 这 演讲 .

“莱奥被这番话噤声了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ][boʊld][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] ,
He had not been prepared for so bold a statement ,
他 有 不是 到过 准备 为了 所以 大胆的 一个 陈述 ,

他没想到对方会发表如此大胆的言论。

[nɔːr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] [wʊd] [ɪntərˈfɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðɪs] .
nor that Mrs . Swinford would interfere in such a way as this .
也不 那 太太 . 斯温福德 会 干扰 在 这样的 一个 方式 作为 这 .

也不认为斯温福德夫人会以这种方式干预。

[wens] [hæd; həd][ɪː; ɪ] [dɪˈraɪvd] [ðɪs] [heɪt] [əˈɡenst] [hɜːr; hə] [oʊld] [frend] ?
Whence had she derived this hate against her old friend ?
何处 有 她 衍生的 这 恨 反对 她 老的 朋友 ?

她究竟从何而来对这位老朋友的恨意？

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈeməli] [ˈpləʊdn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pet] [ʌv; əv]
His mind went back easily to the period when Emily Plowden was the pet of
他的 头脑 去 后退 容易地 到 这 时期 什么时候 艾米丽 普洛登 曾是 这 宠物 的

[ðə; ðɪ] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他的思绪很容易就回到了艾米丽·普洛登还是家里的宠物时的那段日子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'membəz] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [wɪtʃ]
He had only been a child , indeed , but a child remembers every detail which
他 有 仅有的 到过 一个 孩子 , 的确 , 但 一个 孩子 记得 每一个 细节 哪个

[ˈoʊldə] [ˈpiːp(ə)] [fərˈɡet] .
older people forget .
老 人们 忘记 .

他当时确实只是个孩子，但孩子能记住成年人会忘记的每一个细节。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪ'membə] [mɔːr] [ˈveɪɡli] , [jet] [wel] [ɪˈnʌf] ,
And he remembered more vaguely , yet well enough ,
和 他 记得 更多的 依稀 , 然而 出色地 足够的 ,

他的记忆比较模糊，但还算清晰。

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈæftər][ðər; ðər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ˈpærɪs]
to have heard his father speak of Lady William after their establishment in Paris
到 有 听到 他的 父亲 说话 的 女士 威廉 后 他们的 建立 在 巴黎

.
:
.

他曾听父亲谈起威廉夫人定居巴黎后的事。

[ˈliːoʊ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [mæn] ,
Leo had not known very much of his father , who was a reserved man ,
狮子座 有 不是 已知 非常 很多 的 他的 父亲 , WHO 曾是 一个 预订的 男人 ,

利奥对他的父亲了解不多，他的父亲性格内向。

[ænd; ənd][na:t] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [tɔɪ] [ænd; ənd] ['dɑ:rlɪŋ]
and not demonstrative to the boy , who was his mother's toy and darling
和 不是 示范性的 到 这 男生 , WHO 曾是 他的 母亲的 玩具 和 亲爱的
, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['pʌpɪt] ,
, a little drawing - room puppet ,
, 一个 小的 绘画 - 房间 木偶 ,

而且对那个男孩并不热情，男孩是他母亲的玩具和宝贝，是客厅里的小玩偶。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [moʊst] [dɪs'laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
everything that an English father would most dislike in his son .
一切 那 一个 英语 父亲 会 最多 不喜欢 在 他的 儿子 .

英国父亲最不喜欢儿子身上的所有缺点。

[ˈli:ʊʊ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪg'zædʒərəɪtɪd][,aɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
Leo was aware of all this now , and exaggerated it , as was natural ,
狮子座 曾是 意识到的 的 全部 这 现在 , 和 夸张的 它 , 作为 曾是 自然的 ,

利奥现在明白了这一切，并且像往常一样，把事情夸大了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪtər] [kən'dʌkt] [ɪn][laɪf] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌrevə'lu:ʃənaɪzd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [baɪ] [kəm'pʌŋkʃənz]
his own later conduct in life having been revolutionised more or less by compuncions
他的 自己的 之后 执行 在 生活 拥有 到过 彻底改变了 更多的 或者较少的 经过 愧疚

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
and repentances in respect to his father .
和 悔改 在 尊重 到 他的 父亲 .

由于对父亲的愧疚和悔恨，他后来的行为发生了或多或少的转变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] { - }
He could not tell how it was that in a moment the image of that { 223 }
他 可以 不是 告诉 如何 它 曾是 那 在 一个 片刻 这 图像 的 那 { - }

他无法解释为什么在一瞬间，那个影像{223}

[ˈfɑ:ðər] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
father leaped into his mind .
父亲 跳跃 进入 他的 头脑 .

父亲的身影跃入他的脑海。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:n] — [ðə; ði] [ɔ:r'neɪt]
It seemed to him that he could almost see the little scene — the ornate
它 似乎 到 他 那 他 可以 几乎 看 这 小的 场景 — 这 华丽

[swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn]['pærɪs] ,
suite of rooms in Paris ,
套房 的 房间 在 巴黎 ,

他感觉自己仿佛能看到那一幕——巴黎那间装饰华丽的套房。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [bæk] ['skɔ:nf(ə)][ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃer] ,
his mother lying back scornful and splendid in a great chair ,
他的 母亲 说谎 后退 轻蔑的 和 灿烂 在 一个 伟大的 椅子 ,

他的母亲傲慢而威严地斜倚在一张大椅子上，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [haɪ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi]
his father walking up and down in high indignation and something about Lady
他的 父亲 步行 向上 和 向下 在 高的 愤慨 和 某物 关于 女士

['wɪljəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
William on his lips .
威廉 在 他的 嘴唇 .

他父亲怒气冲冲地来回踱步，嘴里还念念叨叨地念叨着威廉夫人。

[wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][ðæt][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn]
What it was he did not remember , but that his father had spoken in
什么 它 曾是 他 做过 不是 记住 , 但 那 他的 父亲 有 说 在
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

他记不清具体是什么事了，但他记得父亲曾恭敬地提起过这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
he was sure .
他 曾是 当然 .

他确信无疑。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ænd; ənd] [pledʒ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]
The recollection came to his mind like an assurance and pledge that all was
这 回忆 来了 到 他的 头脑 喜欢 一个 保证 和 保证 那 全部 曾是
[wel] .
well .
出色地 .

这段回忆涌上心头，如同一个保证和承诺，让他确信一切都很好。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] , - [hiː; hi][sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː] [wɪtʃ] [lɔːrd] [wɪl] [hæd; həd] [θroʊn]
' You must take care , ' he said , taking the cue which Lord Will had thrown
- 你 必须 拿 关心 , - 他 说 , 采取 这 提示 哪个 主 将要 有 抛掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“你一定要小心，”他说道，领会了威尔勋爵刚才的暗示。

[ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ðə; ði][bɔːlz] ,
and beginning in his turn to torture the balls ,
和 开始 在 他的 转动 到 酷刑 这 球 ,

然后轮到他折磨那些球了，

- [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz][nɑːt][ˈfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
' that the wish is not father to the thought .
- 那 这 希望 是 不是 父亲 到 这 想法 .

愿望并非思想之父。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈɪntrəst] [ðæt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
When it is for one's interest that a thing should be ,
什么时候 它 是 为了 一个人的 兴趣 那 一个 事物 应该 是 ,

当某件事符合某人的利益时，

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [wʌnˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] . -
it is so easy to persuade oneself that it is . '
它 是 所以 简单的 到 说服 自己 那 它 是 . -

人们很容易说服自己事实如此。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [keɪs] , [ˈswɪnfəd] .
' That is not my case , Swinford .
- 那 是 不是 我的 案件 , 斯温福德 .

“我的情况并非如此，斯温福德。”

[aɪ][dɪd][ˈhoʊp][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
I did hope I might have made something of the business ;
我 做过 希望 我 可能 有 制成 某物 的 这 商业 ;

我确实希望我能在这个行业里有所成就；

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['setlɪd] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz]['hevər] [ɪn][maɪ]
but to have it settled for good and all in this way was never in my
但 到 有 它 定居 为了 好的 和 全部 在 这 方式 曾是 绝不 在 我的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

但我从未想过会以这种方式彻底解决这件事。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] ['nevər] [nu:] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn] .
The governor himself never knew , nor any one .
这 州长 他自己 绝不 知道 , 也不 任何 一 .

州长本人对此一无所知，其他人也毫不知情。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['evər] [sə'spektɪd] — — -
I don't believe he ever suspected — — '
我 不 相信 他 曾经 怀疑 — — -

我不认为他曾怀疑过——

- [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ? -
' And yet you are certain , all at once ? '
- 和 然而 你 是 肯定 , 全部 在 一次 ? -

“然而你却一下子就如此肯定？”

- [wel] , [nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] , - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] ; - [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Well , not certain , ' said Lord Will ; ' but when a lady , a friend of the
- 出色地 , 不是 肯定 , - 说 主 将要 ; - 但 什么时候 一个 女士 , 一个 朋友 的 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“嗯，不太确定，”威尔勋爵说；“但是当一位女士，一位女士的朋友，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] — — -
with nothing in her mind but justice , I suppose — — '
和 没有什么 在 她 头脑 但 正义 , 我 认为 — — -

我想，她脑子里只有正义这回事——

- [maɪ] ['mʌðər] , - [sed] ['li:ʊθ] , - [hæz; həz][tu:ld][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] .
' My mother , ' said Leo , ' has told you nothing from her own knowledge .
- 我的 母亲 , - 说 狮子座 , - 有 讲述 你 没有什么 从 她 自己的 知识 .

“我母亲，”利奥说，“没有告诉你她自己知道的任何事。”

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔrmz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
She informs you of a possibility of wrong .
她 通知 你 的 一个 可能性 的 错误的 .

她会告知你存在出错的可能性。

[jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ; [hi:; hi] [went] ['oʊvər] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪd] ,
Your own father was on the spot ; he went over when his brother died ,
你的 自己的 父亲 曾是 在 这 点 ; 他 去 超过 什么时候 他的 兄弟 死亡 ,

你父亲当时就在现场；他哥哥去世时，他第一时间赶了过去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['ɑ:nər]
but he suspected nothing ; and my father , a man of the highest honour
但 他 怀疑 没有什么 ; 和 我的 父亲 , 一个 男人 的 这 最高 荣誉

,
:
,

但他却毫无察觉；而我的父亲，一位品德高尚的人，

[ðʊθ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] , [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
though I did not know him as I ought , suspected nothing .
尽管 我 做过 不是 知道 他 作为 我 应该 , 怀疑 没有什么 .

虽然我对他的了解不够深入，但我却毫无察觉。

[teɪk] [kə] [həʊ] [juː; jʊ] [let] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] — [ə; eɪ] [daʊt] — — -
Take care how you let a mere insinuation — a doubt — — '
拿 关心 如何 你 让 一个 仅仅 暗示 — 一个 怀疑 — — -
要小心对待仅仅是暗示——仅仅是怀疑——'

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔː; jər] ['mʌðər] [huː] [meɪd] [aɪ 'tiː] , ['swɪnfəd] .
' **It was your mother who made it , Swinford .**
- 它 曾是 你的 母亲 WHO 制成 它 , 斯温福德 .
“是你母亲做的，斯温福德。”

- ['liːʊs][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][æŋ; ən]['æŋɡri] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
' **Leo was very pale , and an angry cloud came over his countenance .**
- 狮子座 曾是 非常 苍白 , 和 一个 生气的 云 来了 超过 他的 面容 .
“利奥脸色苍白，脸上浮现出怒容。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː]
He turned round with an impulse of indignation towards the young man who
他 转向 圆形的 和 一个 冲动 的 愤慨 向 这 年轻的 男人 WHO
[fɔːrst] [ðɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
forced this upon him .
强制 这 之上 他 .
他愤愤不平地转身，看向那个强迫他这么做的年轻人。

- [maɪ] ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['hjuːmən] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es]
' **My mother , ' he said , ' may be mistaken ; she is human , like the rest of us**
- 我的 母亲 , - 他 说 , - 可能 是 错误 ; 她 是 人类 , 喜欢 这 休息 的 我们
.
.
.
“我母亲,”他说,“可能会犯错;她和我们其他人一样,都是普通人。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
In the meantime , I think you are showing little knowledge of human nature ,
在 这 与此同时 , 我 思考 你 是 显示 小的 知识 的 人类 自然 ,
[ˈpækənəm] .
Pakenham .
帕肯汉姆 .
与此同时，我认为你对人性知之甚少，帕肯汉姆。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]
Do you think that lady whom you saw to - day could have lived as she has
做 你 思考 那 女士 谁 你 锯 到 - 天 可以 有 居住地 作为 她 有
[dʌŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ˈʌndər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] ?
done for all these years under a burden of shame ?
完毕 为了 全部 这些 年 在下面 一个 负担 的 耻辱 ?
你认为你今天看到的这位女士，这些年来一直生活在耻辱的重压之下吗？

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ['eni] [deɪ] ?
and could look as she does if she knew that she might be found out any day ?
和 可以 看 作为 她 做 如果 她 知道 那 她 可能 是 成立 出去 任何 天 ?
.
.
.
如果她知道自己随时可能被揭穿，还能保持现在的样子吗？

- ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] ['hɪpəkɹɪt] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] .
' **Women are dreadful hypocrites , ' said Lord Will .**
- 女性 是 可怕 伪君子 , - 说 主 将要 .
“女人都是可怕的伪君子,”威尔勋爵说道。

- [ðeɪ] [kæn; kən] [feɪs] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][du:] .
' **They can face things out in a way no man could do .**
- 他们 能 脸 事物 出去 在 一个 方式 不 男人 可以 做 :
“他们能以任何男人都做不到的方式面对问题。”

[waɪ] , [aɪv] [si:n] [æt; ət] [hoʊm] [haʊ] [θɪŋz] [kæn; kən][bi;; bi] [feɪst] [aʊt] — [ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [soʊ]
Why , I've seen at home how things can be faced out — and no doubt so
为什么 , 我已经 已见 在 家 如何 事物 能 是 面对 出去 — 和 不 怀疑 所以
[hæv; həv][ju;; jʊ] , [tu:] . -
have you , too . '
有 你 , 也 : -
“我在家亲眼目睹了事情是如何解决的——毫无疑问, 你也看到了。”

- [ʃi;; ʃi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu;; tə] [feɪs] [θɪŋz] [aʊt] . - { - }
' **She is not of the kind to face things out . ' { 224 }**
- 她 是 不是 的 这 种类 到 脸 事物 出去 . - { - }
“她不是那种会直面问题的人。”{224}

- [oʊ] , [aɪ] [kwɑɪt] [æk'hɑ:lɪdʒ] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['stʌnər] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] .
' **Oh , I quite acknowledge she's a stunner , and all that .**
- 哦 , 我 相当 承认 她是 一个 惊艳 , 和 全部 那 :
“哦, 我完全承认她很漂亮, 诸如此类。”

[ri:z(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] [waɪ] [ʃi;; ʃi][ʊd; ʃəd] [hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Reason the more why she should hold her own ,
原因 这 更多的 为什么 她 应该 抓住 她 自己的 ,
更有理由让她坚持自己的立场。

[ænd; ænd] [rɪ'fju:z] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [derd] [tu;; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] — [oʊ] ,
and refuse to understand if a fellow dared to put a question — oh ,
和 拒绝 到 理解 如果 一个 同伴 敢于 到 放 一个 问题 — 哦 ,
如果有人胆敢提问, 他们却拒绝理解——哦,

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['evər] [der] [tu;; tə][du:] [ðæt] .
not that I should ever dare to do that .
不是 那 我 应该 曾经 敢 到 做 那 :
当然, 我绝不敢那样做。

[aɪm][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæn; ðən][moʊst] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,
I'm no more a coward than most other people ,
我是 不 更多的 一个 懦夫 比 最多 其他 人们 ,
我并不比大多数人更懦弱。

[bʌt; bət] [seɪ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ʃi;; ʃi] ['wɔznt] ['raɪtli] ['mærid] ,
but say to a woman like that that I believed she wasn't rightly married ,
但 说 到 一个 女士 喜欢 那 那 我 相信 她 不是 没错 已婚 ,
但如果你对那样的女人说, 我认为她的婚姻并不合法,

[aɪ'd] ['su:nər] [dʒʌmp][ɪntu:][ðə; ði][rɪvər] ['eni] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æt; ət][maɪ] [hi:l] . -
I'd sooner jump into the river any day with a bullet at my heel . '
ID 很快 跳 进入 这 河 任何 天 和 一个 子弹 在 我的 脚跟 : -
我宁愿跳进河里, 哪怕脚后跟顶着一颗子弹。

- [wɪtʃ] [mi:nz] ['sɪmpli] [ðæt] [jɔr; jər] [ɪnər] [mæn] — [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ju;; jʊ] — [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv]
' **Which means simply that your inner man — the better part of you — is aware of**
- 哪个 方法 简单地 那 你的 内 男人 — 这 更好的 部分 的 你 — 是 意识到的 的
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,
“这仅仅意味着你内心深处——你善良的一面——意识到了这一点。”

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][jɔː; jə] [ˈɪntrəst] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dɪˈhaɪ] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
which , for your interest , you would like to deny : that is all about it .
哪个 , 为了 你的 兴趣 , 你 会 喜欢 到 否定 : 那 是 全部 关于 它 .

出于你的利益考虑, 你想否认这一点: 事情就是这样。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt][pəˈteɪtəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] .
I advise you to drop the idea , like a hot potato , as they say here .
我 建议 你 到 降低 这 主意 , 喜欢 一个 热的 土豆 , 作为 他们 说 这里 .

我建议你放弃这个想法, 就像烫手山芋一样, 就像我们这里常说的。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] . -
It is not true . '
它 是 不是 真的 . -

这不是真的。

- [pruːv] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈɪznt] [truː] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] . -
' Prove that it isn't true , and I'll not say another word . '
- 证明 那 它 不是 真的 , 和 患病的 不是 说 其他 单词 . -

“证明这不是真的, 我就不再說一个字。”

- [aɪ] [pruːv] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [ˈkwestʃən] , - [sed] [ˈliːoʊ] [ˈhɑːtli] .
' I prove it by simply pointing to the lady in question , ' said Leo hotly .
- 我 证明 它 经过 简单地 指向 到 这 女士 在 问题 , - 说 狮子座 热 .

“我只要指着那位女士就能证明这一点,”利奥激动地说。

- [oʊ] , [ðæt] !
' Oh , that !
- 哦 , 那 !

哦, 原来是那个啊!

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] , [ʃiː; ji] [ˈmaɪtənt] [noʊ] , [hɜːrˈself] .
but even if I were to take that view , she mightn't know , herself .
但 甚至 如果 我 是 到 拿 那 看法 , 她 可能不会 知道 , 她自己 .

但即使我这样认为, 她自己也可能不知道。

[ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][rest] .
She might be deceived as well as the rest .
她 可能 是 受骗 作为 出色地 作为 这 休息 .

她可能和其他人一样被欺骗了。

- [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] [keɪm] [əˈpɑːn][ˈliːoʊz] [feɪs] .
' A look of sudden alarm came upon Leo's face .
- 一个 看 的 突然 警报 来了 之上 狮子座 脸 .

利奥脸上突然露出惊恐的神色。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Lady William was a person of high intelligence , but she was not a woman
女士 威廉 曾是 一个 人 的 高的 智力 , 但 她 曾是 不是 一个 女士

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

威廉夫人才智过人, 但她并不世故。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kwɪk] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˈʌpwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪmləs] [pleɪ] ,
In the quick look he gave upward , in his way of returning to his aimless play ,
在 这 快的 看 他 给予 向上 , 在 他的 方式 的 返回 到 他的 漫无目的 玩 ,

他迅速抬头看了一眼, 然后又继续漫无目的地玩耍。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [straɪk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɔːlz], [ˈsendɪŋ]
and the impatience with which he struck again the innocent balls , sending
和 这 不耐烦 和 哪个 他 击 再次 这 清白的 球 , 发送
[ðem; ðəm] [ˈkɔːrsɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ,
them coursing to every corner ,
他们 赛跑 到 每一个 角落 ,
他急躁地再次击打那些无辜的球, 让它们四处乱飞。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [gest] .
the trouble of his mind might be guessed .
这 麻烦 的 他的 头脑 可能 是 猜对了 .
人们或许能猜到他内心的烦恼。

[ðɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [freɪ] [ˈkʌrɪdʒ] .
This gave his visitor fresh courage .
这 给予 他的 游客 新鲜的 勇气 .
这给了他的访客新的勇气。

- [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [fɪr] , [ˈswɪnfɜːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪl] [ˈbʊli] [ə; eɪ] — [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
' You needn't fear , Swinford , ' he said , ' that I'll bully a — person like that .
- 你 不必 害怕 , 斯温福德 , - 他 说 , - 那 患病的 欺负 一个 — 人 喜欢 那 .
“斯温福德, 你不必担心,”他说, “我会欺负像他那样的人。”

[wətˈevər] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmən] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðæts] [klɪr] .
Whatever her position may be , there's nothing common about her , that's clear .
任何 她 位置 可能 是 , 有 没有什么 常见的 关于 她 , 那就是 清除 .
无论她的职位如何, 她身上没有任何普通人的地方, 这一点很明确。

[aɪl] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr][mæn][ə; eɪ] [hɪnt] .
I'll give our man a hint .
患病的 给 我们的 男人 一个 暗示 .
我来给那位先生一些提示。

[get] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [klɪr] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] ,
Get it all clear about marriage and all that ,
得到 它 全部 清除 关于 婚姻 和 全部 那 ,
把婚姻以及所有相关的事情都弄清楚。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bɜːrθ][ænd; ʌnd][soʊ] [fɔːrθ] — [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
and the proof of the child's birth and so forth — all in the way of
和 这 证明 的 这 孩子的 出生 和 所以 前进 — 全部 在 这 方式 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
还有孩子的出生证明等等——所有这些都是业务流程。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] : [nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
You may trust me for that : not a word to her ,
你 可能 相信 我 为了 那 : 不是 一个 单词 到 她 ,
你可以相信我: 我不会跟她说一个字。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒts] [ˈnesəseri] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [səˈlɪsɪtəz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
but just what's necessary between the two solicitors , don't you know .
但 只是 是什么 必要的 之间 这 二 律师 , 不 你 知道 .
但你难道不知道这两位律师之间到底需要做什么吗?

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] . -
I think now I'm going to bed . '
我 思考 现在 我是 去 到 床 . -
我想我现在该睡觉了。

- [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jə] , - [sed] ['li:ʊʊ] ,
' **I advise you** , ' **said Leo** ,
- 我 建议 你 , - 说 狮子座 ,

“我建议你,”利奥说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [nɑ:t][tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
taking care not to see his companion's hand stretched out to him ,
采取 关心 不是 到 看 他的 同伴的 手 拉伸 出去 到 他 ,
他小心翼翼地不去看同伴向他伸出的手,

- [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jə] ['dɪskaʊnt] [jʊr; jər] [hoʊps] .
' **to be careful how you discount your hopes** .
- 到 是 小心 如何 你 折扣 你的 希望 .

要谨慎对待你的希望。

[duː][nɑ:t] [kaʊnt] [jʊr; jər] [egz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hætʃt] . -
Do not count your eggs , as they say here , till they are hatched . '
做 不是 数数 你的 鸡蛋 , 作为 他们 说 这里 , 直到 他们 是 孵化 . -

正如这里所说, 不要在鸡蛋孵化之前就数它们。

- [juː; jə] [mi:n] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] :
' **You mean the chickens** :
- 你 意思是 这 鸡 :

你是说那些鸡吗?

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .
and I should not dream of putting the fifty thousand pounds in my own pocket .
和 我 应该 不是 梦 的 推杆 这 五十 千 磅 在 我的 自己的 口袋 .

我做梦也想不到会把这五万英镑装进自己的口袋。

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] , [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] !
Why , man alive , it's not for me !
为什么 , 男人 活 , 它是 不是 为了 我 !

老天爷啊, 这不适合我!

[aɪ] [ʃænt] [get] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -
I shan't get twenty thousand farthings of it , nor anything like that . '
我 不会 得到 二十 千 四分之一便士 的 它 , 也不 任何事物 喜欢 那 . -

我连两万便士都拿不到, 更别说其他什么了。

- [ɑ:] , [ðen] [juː; jə][ɑ:r; ər] ['hoʊpləs] , [fɔ:r; fər][juː; jə] [wɪl] [fi:l] [jɔ:r'self] [dɪs'ɪntrəstɪd] , - [sed] ['li:ʊʊ] ,
' **Ah , then you are hopeless , for you will feel yourself disinterested** , ' **said Leo** ,
- 啊 , 然后 你 是 绝望 , 为了 你 将要 感觉 你自己 无私的 , - 说 狮子座 ,

“啊, 那你就没救了, 因为你会觉得自己漠不关心,”利奥说道。

[soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:lz] [ðæt] [wʌnz] [mɔ:r] [hi; hi] [mɪst] ['si:ɪŋ] [lɔ:rd] ['wɪlz] [hænd] [stretʃt]
so busy with the balls that once more he missed seeing Lord Will's hand stretched
所以 忙碌的 和 这 球 那 一次 更多的 他 错过 看到 主 遗嘱 手 拉伸
[aʊt] .
out .
出去 .

他忙着玩球, 又一次没注意到威尔勋爵伸出的手。

- [aɪ] [seɪ] , ['swɪnfɜ:d] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] , [aɪ][hoʊp] . - { - }
' **I say , Swinford , there's no ill - feeling , I hope** . ' { **225** }
- 我 说 , 斯温福德 , 有 不 患病的 - 感觉 , 我 希望 . - { - }

“我说, 斯温福德, 我希望你没有恶意。”{225}

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] ? - [sed] ['li:ʊʊ] ,
' **Why should there be any ill - feeling ?** ' **said Leo** ,
- 为什么 应该 那里 是 任何 患病的 - 感觉 ? - 说 狮子座 ,

“为什么会有怨恨呢?”利奥说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈneɪn] [bʌt; bət] [tuː] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
raising his eyes for a moment with a benign but too radiant smile .
提高 他的 眼睛 为了 一个 片刻 和 一个 良性 但 也 辐射状 微笑 .

他抬起头，脸上带着和蔼却又过于灿烂的笑容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːlz] [əˈgen] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He turned to the balls again the next moment as he said lightly with a

[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kjuː] ,
wave of his cue ,
海浪 的 他的 提示 ,

他随即又将目光转向球，一边轻轻挥动球杆一边说道：

- [gʊd] [naɪt] .
- **Good night .**
- 好的 夜晚 .

“晚安。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈfjuːzɪŋ] , [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ][pleɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
- **It is confusing , it must be allowed , to a plain intelligence ,**
- 它 是 令人困惑 , 它 必须 是 允许 , 到 一个 清楚的 智力 ,

“对于智力正常的人来说，这令人困惑，这是可以理解的。”

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [fɔːrs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [kaɪnd]
to have one member of a family force information of the most serious kind
到 有 一 成员 的 一个 家庭 力量 信息 的 这 最多 严肃的 种类

[əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
upon you ,
之上 你 ,

被家庭成员强迫向你透露极其严重的信息，

[waɪl] [əˈnʌðər] [əˈvɔɪdz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
while another avoids shaking hands with you because you believe it .
尽管 其他 避免 摇晃 双手 和 你 因为 你 相信 它 .

而另一个人则因为你相信这一点而避免与你握手。

[sʌt] [θɪŋz] [ˈhæpən] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] ,
Such things happen , no doubt , in the world , but they are rare ,
这样的 事物 发生 , 不 怀疑 , 在 这 世界 , 但 他们 是 稀有的 ,

毫无疑问，这种事情在世界上确实会发生，但非常罕见。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪl] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]
and Lord Will went upstairs to his room in a very uncomfortable state of

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

威尔勋爵心神不宁地上楼回了自己的房间。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpend] [ɑːn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈpaʊəz] .
not knowing which he should depend on of those two conflicting powers .
不是 会心 哪个 他 应该 依赖 在 的 那些 二 冲突 权力 .

他不知道该依靠这两种相互冲突的力量中的哪一个。

[ˈliːoʊ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [stɪl] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][bɔːlz] .
Leo remained for some time after , still knocking about the balls .
狮子座 剩余 为了 一些 时间 后 , 仍然 敲门 关于 这 球 .

之后，利奥又待了一会儿，继续摆弄着那些球。

[ˈmɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd]
Morris , with whom his master in the dearth of other companions had
莫里斯 , 和 谁 他的 掌握 在 这 匮乏 的 其他 同伴 有
[ˈsʌmtaɪmz] [pleɪd] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [geɪm] ,
sometimes played an occasional game ,
有时 玩 一个 偶然 游戏 ,
莫里斯, 他的主人在缺少其他伙伴的时候, 有时会和他玩一些游戏。

[hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl] .
hung about in prospect of a call .
悬挂 关于 在 前景 的 一个 称呼 .
守候着, 等待电话。

[bʌt; bət] [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
But Morris was disappointed ,
但 莫里斯 曾是 失望的 ,
但莫里斯很失望。

[ðoʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [left] [ðæt] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ]
though it was perhaps an hour later before Mr . Swinford left that uninviting
尽管 它 曾是 也许 一个 小时 之后 前 先生 : 斯温福德 左边 那 不吸引人
[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

不过, 斯温福德先生大约过了一个小时才离开那份令人不快的工作。
[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgrævəst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdiːviəs] [ˈstroʊks] ,
He went on with the gravest face in the world , but very devious strokes ,
他 去 在 和 这 最严重的 脸 在 这 世界 , 但 非常 狡猾的 笔画 ,
他脸上挂着世界上最严肃的表情, 但动作却非常阴险。

[ˈeɪdɪəntli] [æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli]
evidently as indifferent to what he was doing as he was overwhelmingly
显然 作为 冷漠 到 什么 他 曾是 正在做 作为 他 曾是 压倒性的
[ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
serious in doing it .
严肃的 在 正在做 它 .

显然, 他对自己所做的事情既漠不关心, 又极其认真地去做。
[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]
The click of the balls and of his steps round the table gave a curious
这 点击 的 这 球 和 的 他的 步骤 圆形的 这 桌子 给予 一个 好奇的
[saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] .
sound in the midst of the silence of the great house .
声音 在 这 中间 的 这 沉默 的 这 伟大的 房子 .

在寂静的大宅中, 球的碰撞声和他绕着球桌走动的脚步声交织成一种奇特的声音。
[sʌtʃ] [saʊndz] [seɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈsaɪlətuːd][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˈstɪlnəs] ,
Such sounds say more of solitude than the most complete stillness ,
这样的 声音 说 更多的 的 孤独 比 这 最多 完全的 寂静 ,
这样的声音比最彻底的寂静更能体现孤独。

[ænd; ənd][ˈliːoʊz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] ,
and Leo's countenance was as grave as if he had been playing ,
和 狮子座 面容 曾是 作为 严重 作为 如果 他 有 到过 玩耍 ,
而利奥的表情严肃得就像他刚刚玩过游戏一样。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æən; ən][oʊld][ˈledʒənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] . {
like a man in an old legend , with some unseen being for his own soul . {
喜欢 一个 男人 在 一个 老的 传奇 , 和 一些 看不见 存在 为了 他的 自己的 灵魂 . {
- }
226 }
- }

就像古老传说中的人物，他的灵魂被某种看不见的存在所守护。{226}

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn]
It is not to be supposed that during this period the visits of Mrs . Brown
它 是 不是 到 是 据称 那 期间 这 时期 这 访问 的 太太 . 棕色的
,
:
,

不能认为在此期间布朗夫人来访的次数，

[ðə; ði] [ˈsku:lɪmɪstrəs] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] ,
the schoolmistress , to her friend at the Hall ,
这 女教师 , 到 她 朋友 在 这 大厅 ,

女教师对她在礼堂的朋友说：

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk] [jet] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:r; hər] — [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] — [soʊ]
who was so like yet so unlike her — so unlike in personal importance — so
WHO 曾是 所以 喜欢 然而 所以 与众不同 她 — 所以 与众不同 在 个人的 重要性 — 所以
[su:ˈpɪriər] [ɪn] [pəˈzi](ə)n] ,
superior in position ,
优越的 在 位置 ,

谁和她如此相似，又如此不同——一个人重要性截然不同——地位却高人一等

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈzemblɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsi:st] .
and yet so strangely resembling — should have ceased .
和 然而 所以 奇怪的 类似 — 应该 有 停止 .

然而，它们之间却又如此奇特地相似——本应就此停止。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈʌðər] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks][ʌv; əv] - [soʊ]
There were no other two persons in all the precincts of Watcham so
那里 是 不 其他 二 人 在 全部 这 辖区 的 - 所以
[ˈeɪdəntli] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [ˈspi:ʃi:z] ,
evidently belonging to the same world and species ,
显然 属于 到 这 相同的 世界 和 物种 ,

在沃查姆镇的整个范围内，没有其他两个人如此明显地属于同一个世界和物种。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tu:] [mɔ:r] [ˈseprət] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [ɪkˈstɜ:rnɪz] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [laɪf]
and yet there were no two more separate in all those externals that distinguish life
和 然而 那里 是 不 二 更多的 分离 在 全部 那些 外部 那 区分 生活
.
:
.

然而，在所有区分生活的外部因素中，再也没有比这两者更截然不同的了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈvɪzɪts][wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [leɪt] ,
Mrs . Brown's visits were almost all paid in the evening , sometimes very late ,
太太 . 布朗的 访问 是 几乎 全部有薪酬的 在 这 晚上 , 有时 非常 晚的 ,
布朗太太的来访几乎都在晚上，有时甚至很晚。

[ˈsʌmtaɪmz] [æ̃t; ə̃t] [ð̃æ̃t] [ˈaʊ̃ə̃r] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnə̃r] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
sometimes at that hour before dinner when Mrs . Swinford was known to receive
有时 在 那 小时 前 晚餐 什么时候 太太 ː 斯温福德 曾是 已知 到 收到
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 ː .

有时在晚餐前的那个小时，斯温福德太太是不接待任何人的。

[bʌt; bət] [ð̃er; ð̃ə̃r] [wʌz; wəz] [noʊ][bɑːr] [æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [taɪm] [əˈɡenst] [ð̃ə; ð̃i] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ð̃ɪs] [ˈprɪvəlɪdʒd]
But there was no bar at any time against the entrance of this privileged
但 那里 曾是 不 酒吧 在 任何 时间 反对 这 入口 的 这 特权
[ˈvɪzɪtə̃r] .
visitor .
游客 ː .

但任何时候都没有人阻止这位特权访客进入。

[ɑːn] [ð̃ə; ð̃i] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [bɔːrd] [wɪl] [spɛnt] [æ̃t; ə̃t] [ð̃ə; ð̃i] [hɔːl] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [keɪm] [leɪt] ,
On the evening which Lord Will spent at the Hall Mrs . Brown came late ,
在 这 晚上 哪个 主 将要 花费 在 这 大厅 太太 ː 棕色的 来了 晚的 ,
[ˈwɪl] [ˈdɪnə̃r] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] .
while dinner was going on .
尽管 晚餐 曾是 去 在 ː .

晚饭期间。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [æ̃n; ə̃n] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hə̃r] [oʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
She had an entrance of her own by which she preferred to come in ,
她 有 一个 入口 的 她 自己的 经过 哪个 她 首选 到 来 在 ,
[ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtə̃r] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
a door which gave admittance to the servants ' quarters , but which was
一个 门 哪个 给予 准入 到 这 仆人 - 四分之一 , 但 哪个 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən] ,
always open ,
总是 打开 ,

通往仆人住所的门，但总是敞开着的。

[ænd; ənd] [spɛrd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈskuːlmɪstrəs] [ð̃ə; ð̃i] [ɪntəˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪs] ,
and spared the schoolmistress the intervention of Morris ,
和 幸存 这 女教师 这 干涉 的 莫里斯 ,
[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ænd; ənd] [ð̃en] ,
whom she did not dislike to see now and then ,
谁 她 做过 不是 不喜欢 到 看 现在 和 然后 ,
[ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndəˈstænd] .
knowledge which he could not understand .
知识 哪个 他 可以 不是 理解 ː .

并避免了莫里斯介入这位女教师的工作。

[ænd; ənd] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [pʊt] [hɜːr; hə̃r] [fʊt] [əˈpɑːn] [wɪð; wɪθ] [ð̃ə; ð̃i] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpɪrɪə̃r]
and metaphorically put her foot upon with the pride of a superior
和 比喻意义上的 放 她 脚 之上 和 这 自豪 的 一个 优越的
[ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndəˈstænd] .
knowledge which he could not understand .
知识 哪个 他 可以 不是 理解 ː .

她并不讨厌偶尔见到他。

[ænd; ənd] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [pʊt] [hɜːr; hə̃r] [fʊt] [əˈpɑːn] [wɪð; wɪθ] [ð̃ə; ð̃i] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpɪrɪə̃r]
and metaphorically put her foot upon with the pride of a superior
和 比喻意义上的 放 她 脚 之上 和 这 自豪 的 一个 优越的
[ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndəˈstænd] .
knowledge which he could not understand .
知识 哪个 他 可以 不是 理解 ː .

她以自己高人一等的知识和骄傲，用一种他无法理解的方式，将自己的脚踩在了他身上。

[bʌt; bət] [ð̃ɪs] [məˈlɪʃəs] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ð̃oʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
But this malicious gratification , though she enjoyed it occasionally ,
但 这 恶意 满足感 , 尽管 她 享受 它 偶尔 ,
[ˈwɪl] [ˈdɪnə̃r] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] .
while dinner was going on .
尽管 晚餐 曾是 去 在 ː .

但这种恶意的满足感，虽然她偶尔会从中获得快感，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts]
was not enough to make up for the disadvantage of having her movements
曾是 不是 足够的 到 制作 向上 为了 这 劣势 的 拥有 她 移动
[noʊn] [ænd; ənd] ['krɒnɪkəld] ,
known and chronicled ,
已知 和 编年史 ,
但这不足以弥补她的行踪被知晓和记录所带来的不利影响。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv]
and it suited her character and habits better to have a mode of
和 它 适合 她 特点 和 习惯 更好的 到 有 一个 模式 的
[ækses] [æbsə'lu:tli] [fri:] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl] .
access absolutely free and beyond control .
使用权 绝对地 自由的 和 超过 控制 .
而且，完全自由且不受控制的访问方式更符合她的性格和习惯。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɔ:rtənət] , [æz; əz]
She was so swift and subtle in her movements , and so fortunate , as
她 曾是 所以 迅速 和 微妙的 在 她 移动 , 和 所以 幸运 , 作为
[ðə; ðɪ] [klæn'destɪn] [ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər] ,
the clandestine often are ,
这 秘密 经常 是 ,
她的行动如此迅速而巧妙，而且像许多秘密行动者一样，她也十分幸运。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [fri:] , [ðæt] [ɑ:n] ['meni] [ə'keɪzənz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][glaɪdɪd] [θru:] [ðə; ðɪ]
in finding her passage free , that on many occasions she had glided through the
在 寻找 她 通道 自由的 , 那 在 许多 场合 她 有 滑翔 通过 这
[greɪt] [haʊs] ,
great house ,
伟大的 房子 ,
她发现自己可以畅通无阻地穿过这座大宅，而且她曾多次这样做过。

['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['nɔɪzləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æntɪ] - [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]
mounted the great stairs , and appeared noiseless in the ante - room occupied by
安装 这 伟大的 楼梯 , 和 出现 无声 在 这 赌注 - 房间 占领 经过
['dʒu:li] , [ðə; ðɪ] [meɪd] ,
Julie , the maid ,
朱莉 , 这 女佣 ,
他走上高大的楼梯，悄无声息地走进女仆朱莉居住的前厅。

[wɪ'ðəʊt] [æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
without an individual in the house being aware that she was there .
没有 一个 个人 在 这 房子 存在 意识到的 那 她 曾是 那里 .
屋内无人察觉她的存在。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [wen] ['i:v(ə)n]['dʒu:li][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It had so happened on this particular night when even Julie was out of the
它 有 所以 发生 在 这 特别的 夜晚 什么时候 甚至 朱莉 曾是 出去 的 这
[wei] .
way .
方式 .
那天晚上，就连朱莉都不在场，这件事就这么发生了。

['mɪsɪz] . [braʊn] [keɪm] [ɪn] ['nɔɪzləs] , ['slaɪtli] ['breθləs] , ['hævɪŋ] ['hɜ:ɾɪd] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][dʒʌst]
Mrs . Brown came in noiseless , slightly breathless , having hurried upstairs , and just
太太 . 棕色的 来了 在 无声 , 轻微地 喘不过气 , 拥有 慌忙 楼上 , 和 只是
[ɪ'skeɪpt] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] { - }
escaped meeting a strange young { 227 }
逃脱 会议 一个 奇怪的 年轻的 { - }
布朗太太悄无声息地走了进来，略微有些气喘吁吁，她匆匆忙忙地上了楼，刚刚躲过了一位陌生的年轻人{227}

[ˈmæn] ,
man ,
男人 ,

男人 ,

[ˈhuːz] [waɪd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrj(ə)l] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æz; əz]
whose wide shirt - front indicated him in the partial darkness of the corridor as
谁 宽的 衬衫 - 正面 表明的 他 在 这 部分的 黑暗 的 这 走廊 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [laɪt] ,
if he had carried a light ,
如果 他 有 携带 一个 光 ,

他宽大的衬衫前襟在昏暗的走廊里格外显眼，仿佛他手里拿着一盏灯。

[bʌt; bət] [huːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səpˈpraɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [nəʊ] .
but whom to her surprise she did not know .
但 谁 到 她 惊喜 她 做过 不是 知道 .

但令她惊讶的是，她并不认识这个人。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
A woman with her wits so much about her ,
一个 女士 和 她 智慧 所以 很多 关于 她 ,

一个才思敏捷、充满智慧的女人，

[nuː] [baɪ] [saɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
knew by sight by this time everybody in the neighbourhood who was likely to
知道 经过 视线 经过 这 时间 大家 在 这 邻里 WHO 曾是 可能 到
[daɪn][wɪð; wɪθ][ˈliːoʊ] .
dine with Leo .
用餐 和 狮子座 .

这时，附近所有可能与利奥共进晚餐的人，他都一眼认了出来。

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [step] [əˈsaɪd] ,
She avoided him by a rapid step aside ,
她 避免 他 经过 一个 迅速的 步 旁边 ,

她迅速侧身躲开了他。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈdʒuːliːz]
and consequently she was a little out of breath when she arrived in Julie's
和 最后 她 曾是 一个 小的 出去 的 气息 什么时候 她 到达的 在 朱莉的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

因此，当她到达朱莉的房间时，她有点气喘吁吁。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ][wʌn] ,
where there was no one ,
在哪里 那里 曾是 不 一 ,

那里空无一人，

[ə; eɪ] [derəˈlɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ˈdʒuːli][hɜːr; hər] [pleɪs] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn]
a dereliction of duty that might have cost Julie her place had it been
一个 废弃 的 责任 那 可能 有 成本 朱莉 她 地方 有 它 到过
[noʊn] .
known .
已知 .

如果这件事被人知道，朱莉的这种玩忽职守行为可能会让她失去工作。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æz; əz][fɪː; fɪ][pʊt] [ɔːf][ðə; ðɪ]
Mrs . Brown looked round her with a nod of satisfaction as she put off the
太太 . 棕色的 看起来 圆形的 她 和 一个 点头 的 满意 作为 她 放 离开 这
[ˈhevi] [veɪl][ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə] [ræp] [hɜːrˈself][ɑːn] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] .
heavy veil in which she was accustomed to wrap herself on these visits .
重的 面纱 在 哪个 她 曾是 习惯 到 裹 她自己 在 这些 访问 .
布朗太太满意地点点头，环顾四周，然后脱下了她每次来访时习惯裹在身上的厚重面纱。

[fɪː; fɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] [lʊk]
She went into the inner room , and looked round with an even more vivid look
她 去 进入 这 内 房间 , 和 看起来 圆形的 和 一个 甚至 更多的 生动 看
[ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
of satisfaction .
的 满意 .
她走进内室，环顾四周，脸上露出更加明显的满意表情。

[ˈmɪsɪz] . - [lʌgˈzʊəriəs] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [pərˈfekj(ə)n] [ʌv; əv]
Mrs . Swinford's luxurious room was as she had left it in the perfection of
太太 . - 豪华 房间 曾是 作为 她 有 左边 它 在 这 完美 的
[ˈsaɪlənt] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] — [sɔːft] [laɪt] ,
silent repose and comfort — soft light ,
沉默的 休息 和 舒适 — 柔软的光 ,
斯温福德太太的豪华房间和她离开时一样，静谧舒适，一尘不染——柔和的灯光，

[sɔːft] [wɔːrmθ] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd]
soft warmth , everything that the most refined suggestion of luxury and
柔软的 温暖 , 一切 那 这 最多 精制 建议 的 奢华 和
[iːz] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
ease could command .
舒适 可以 命令 .
柔和的温暖，完美诠释了奢华与舒适所能达到的极致境界。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [læf] .
Mrs . Brown gave a sigh , and then a laugh .
太太 . 棕色的 给予 一个 叹 , 和 然后 一个 笑 .
布朗太太叹了口气，然后笑了起来。

[fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , - [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] !
She said to herself , ' How little a difference would have made me like this !
她 说 到 她自己 , - 如何 小的 一个 不同之处 会 有 制成 我 喜欢 这 !
她心想：“哪怕只有一点点差别，我也不会变成现在这样！ ”
- [ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
' and then she said , ' What a bore it would have been !
- 和 然后 她 说 , - 什么 一个 钻孔 它 会 有 到过 !
然后她说：“那该有多无聊啊！ ”

- [ðə; ðɪ] [læf] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [saɪ] .
' The laugh suited her better than the sigh .
- 这 笑 适合 她 更好的 比 这 叹 .
笑声比叹息更适合她。

[aɪ ˈtiː] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈvægəbɒndɪzəm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
It called forth a twinkle of mischief and lurking vagabondism in her eyes .
它 称为 前进 一个 闪烁 的 恶作剧 和 潜伏 流浪主义 在 她 眼睛 .
它唤起了她眼中一丝顽皮和潜藏的流浪精神。

[fɪː; fɪ] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [ˈsoʊfə] , [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] ,
She then lay down on Mrs . Swinford's sofa , put back her head upon the cushions ,
她 然后 躺 向下 在 太太 . - 沙发 , 放 后退 她 头 之上 这 靠垫 ,
然后她躺在斯温福德太太的沙发上，把头靠在靠垫上。

[tʊk] [ʌp][fɜːrst][wʌn] [bʊk] , [ðen] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] .
took up first one book , then another , and read a page or two .
采取 向上 第一的 一 书 , 然后 其他 , 和 读 一个 页 或者 二 .

先拿起一本书, 然后又拿起另一本, 读了一两页。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [lɒkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ə'gen] .
Then she threw them down one after another , and looked round the room again .
然后 她 扔 他们 向下 一 后 其他 , 和 看起来 圆形的 这 房间 再次 .

然后她把它们一个接一个地扔到地上, 再次环顾房间。

[haʊ] ['prɪtɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
How pretty it was !
如何 漂亮的 它 曾是 !

真漂亮!

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪŋə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)]
Her eyes lingered for a moment here and there on the pictures , the little
她 眼睛 徘徊不去 为了 一个 片刻 这里 和 那里 在 这 图片 , 这 小的
[ˈɡreɪsf(ə)] [brɑːnzəz] ,
graceful bronzes ,
优美 青铜器 ,

她的目光不时在那些照片上停留片刻, 那些小巧精致的青铜雕像上也是如此。

[ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɔːr'nəmənt] , [ðə; ðɪ] [laɪts] , ['kerfəli] [plænd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the prevailing ornament , the lights , carefully planned to the advantage of the
这 盛行 装饰品 , 这 灯 , 小心 计划 到 这 优势 的 这
[dekə'reɪʃəns] .
decorations .
装饰 .

主要的装饰元素是灯光, 经过精心设计, 与装饰相得益彰。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['jædəʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
And then a strange shadow came over her face .
和 然后 一个 奇怪的 阴影 来了 超过 她 脸 .

然后, 她脸上出现了一片奇怪的阴影。

[ɡʊd] ['hevəns] , [tuː; tə][laɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] !
Good heavens , to lie here , and remember !
好的 天 , 到 说谎 这里 , 和 记住 !

天哪, 躺在这里, 回忆往事!

[ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər][ˈenərdʒɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [ə'laʊd] .
Perhaps in her energy of feeling , these words were said aloud .
也许 在 她 活力 的 感觉 , 这些 字 是 说 大声 .

或许是受情绪驱使, 她脱口而出这些话。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ˈdʒuːli] , [huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
At least , they brought in Julie , who had in the meantime returned to her
在 至少 , 他们 带来 在 朱莉 , who 有 在 这 与此同时 返回 到 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

至少, 他们把朱莉带了进来, 而朱莉此时已经回到了自己的房间。

[nɑ:t] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [hu:] [pi:pt] [ɪn] [sə'spɪʃəs] , [hæf] -
not suspecting the presence of this visitor , and who peeped in suspicious , half -
不是 怀疑 这 在场 的 这 游客 , 和 WHO 偷窥 在 可疑的 , 一半 -
[ˈterəfaɪd] ,
terrified ,
恐惧 ,

并未察觉到这位访客的存在，而他则带着怀疑和恐惧的神色向里窥视。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] .
with her hand on her breast .
和 她 手 在 她 胸部 .

她一只手放在胸前。

- ['sɛst, 'seɪ] ['vu:] , ['mædəm] ?
' **C'est vous , Madame ?**
- 是 您 , 夫人 ?

“C'est vous, Madame?”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ˈterər] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
' **she said , with a look of mingled terror and relief .**
- 她 说 , 和 一个 看 的 混合 恐怖 和 宽慰 .

“她说，”她脸上带着恐惧和如释重负的表情说道。

- [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [ən'les] [ə; eɪ] [θi:f] ? - [sed] ['mɪsɪz] [braʊn] .
' **Who else should it be , unless a thief ? ' said Mrs Brown .**
- WHO 别的 应该 它 是 , 除非 一个 贼 ? - 说 太太 棕色的 .

“除了小偷还能是谁呢？”布朗太太说。

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][nɑ:t][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
' **But as it might have been a thief and not me , you know ,**
- 但 作为 它 可能 有 到过 一个 贼 和 不是 我 , 你 知道 ,

“但你知道，也可能是小偷而不是我干的。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] , [ma:] [fɛr] .
you ought not to be absent , ma chère .
你 应该 不是 到 是 缺席的 , 玛 亲爱的 .

亲爱的，你不应该缺席。

- ['dʒu:li] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [en'tri:tɪd] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
' **Julie clasped her hands and entreated that Madame would not say anything .**
- 朱莉 紧握 她 双手 和 恳求 那 夫人 会 不是 说 任何事物 .

朱莉双手合十，恳求夫人不要说出去。

- [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [θi:fs] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **This is not the house for thieves , ' she said .**
- 这 是 不是 这 房子 为了 小偷 , - 她 说 .

“这里不是小偷该来的地方，”她说。

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [haʊs] .
' **On the contrary , it is just the house .**
- 在 这 相反 , 它 是 只是 这 房子 .

恰恰相反，它只是一栋房子而已。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɒbəɪ:z] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] [dʌn] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər]
Don't you know all the robberies of jewels are done when the family are
不 你 知道 全部 这 抢劫 的 珠宝 是 完毕 什么时候 这 家庭 是

[æt; ət] ['dɪnər] ?
at dinner ?
在 晚餐 ?

难道你不知道所有珠宝盗窃案都是在家人吃饭的时候发生的吗？

- ['mɪsɪz] . [brəʊn] [rəʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
' Mrs . Brown rose from the sofa and took a low chair beside the fire ,
太太 : 棕色的 玫瑰 从 这 沙发 和 采取 一个 低的 椅子 旁 这 火 ;
布朗太太从沙发上站起来, 走到壁炉旁的一张矮椅上坐下。

[wer] [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu; tə][sɪt] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] { - }
where she continued to sit when she had dismissed { 228 }
在哪里 她 持续 到 坐 什么时候 她 有 解雇 { - }
她解散后仍然坐在那里{228}

['dʒu:li] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][ædmə'nɪʃ(ə)n] .
Julie much alarmed by the admonition .
朱莉 很多 惊慌 经过 这 警告 :
朱莉对这番告诫感到非常震惊。

[ˈmeni] [θɔ:ts] [went] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [waɪl] [ʃi; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n]
Many thoughts went through her mind while she waited , and she had a long
许多 想法 去 通过 她 头脑 尽管 她 等待 , 和 她 有 一个 长的
[taɪm] [tu; tə] [weɪt] .
time to wait .
时间 到 等待 :
在等待的过程中, 她思绪万千, 而且她要等很久。

[ʃi; ʃi] [kəm'perd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['vægəbə:nd][lɑ:t] , [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] ,
She compared her own vagabond lot , now up , now down ,
她 比较的 她 自己的 流浪汉 很多 , 现在 向上 , 现在 向下 ,
她将自己漂泊不定的生活境遇与此进行比较, 时而上坡, 时而下坡。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][led]['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [waɪld] ['fænsi] — [ðə; ði][laɪf] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
which she had led after her own wild fancy — the life rather of a man
哪个 她 有 引领 后 她 自己的 荒野 想要 — 这 生活 相当 的 一个 男人
[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
than of a woman — with this beauty and luxury ,
比 的 一个 女士 — 和 这 美丽 和 奢华 ,
她过着自己放荡不羁的生活——与其说是女人的生活, 不如说是男人的生活——拥有着美貌和奢华。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] [ʌv; əv] ['pɪti] ['goʊɪŋ]['oʊvər][hɜ:r; hər] .
with a shudder of pity going over her .
和 一个 不寒而栗 的 遗憾 去 超过 她 :
她不禁心生怜悯, 浑身一颤。

[ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] [ʃʌt] [ɪn] ,
The pity was not for herself , but for the other woman shut in ,
这 遗憾 曾是 不是 为了 她自己 , 但 为了 这 其他 女士 关闭 在 ,
她怜悯的不是自己, 而是另一个被困住的女人。

[ɪn] [ðɪs] ['gɪldɪd] [keɪdʒ][tu; tə] — — [rɪ'membər] !
in this gilded cage to — — remember !
在 这 镀金 笼 到 — — 记住 !
在这座金碧辉煌的牢笼里——记住!

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [laɪts] , [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl]
The pictures on the walls , the carefully arranged lights , the unchangeable
这 图片 在 这 墙壁 , 这 小心 安排 灯 , 这 不可改变的
[sə'raʊndɪŋz] , [ɔ:l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
surroundings , all luxury and brightness ,
周围环境 , 全部 奢华 和 亮度 ,
墙上的画, 精心布置的灯光, 一成不变的环境, 一切都显得奢华而明亮。

[ə'fektrɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] .
affected her like a spell .
做作的 她 喜欢 一个 拼写 :

对她来说, 这就像中了魔法一样。

[gʊd] ['hevəns] ！
Good heavens ！
好的 天 ！

我的天哪！

[tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][deɪ]['æftər][deɪ] , ['i:vniŋ] ['æftər] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ！
to sit there day after day , evening after evening , and remember ！
到 坐 那里 天 后 天 , 晚上 后 晚上 , 和 记住 ！

日复一日，夜复一夜地坐在那里，回忆着！

['mɪsɪz] . [braʊn] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:mz; rʊmz] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜ:r; həɹ]
Mrs . Brown thought of her own little rooms which it had given her
太太 . 棕色的 想法 的 她 自己的 小的 房间 哪个 它 有 给定 她
['plezər] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mæənər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪk'tɪʃəs]
pleasure to arrange and decorate in a manner which she felt to be fictitious
乐趣 到 安排 和 装饰 在 一个 方式 哪个 她 毛毡 到 是 虚拟

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
and out of character ,
和 出去 的 特点 ,

布朗太太想起了她自己的小房间，她曾乐于按照自己觉得虚构且不符合自身性格的方式布置和装饰这些房间。

[bʌt; bət] [wɪt] [ə'mju:zd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [æt; ət] , ['hævɪŋ] [dʌn]
but which amused her all the same , and which she laughed at , having done
但 哪个 觉得好笑 她 全部 这 相同的 , 和 哪个 她 笑了 在 , 拥有 完毕
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但这仍然让她觉得很有趣，做完这件事后，她还笑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['trʌmpəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpəri]
with a full consciousness that it was trumpery , and that the trumpery
和 一个 满的 意识 那 它 曾是 特朗普主义 , 和 那 这 特朗普主义
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
was out of place ,
曾是 出去 的 地方 ,

他完全清楚那是弄虚作假，而且这种弄虚作假的做法很不合时宜。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [nu:] ['betər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [si:] .
as a woman who knew better could not fail to see .
作为 一个 女士 WHO 知道 更好的 可以 不是 失败 到 看 :

一个明事理的女人不可能看不出来。

- [ɑ:] , [wel] ！
' Ah , well ！
- 啊 , 出色地 ！

啊，好吧！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , - [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ] ['trʌmpəri] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ə'weɪ] ['eni]
' she said to herself , ' I'd rather have my trumpery that I can throw away any
- 她 说 到 她自己 , - ID 相当 有 我的 特朗普主义 那 我 能 扔 离开 任何
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她对自己说：“我宁愿要那些随时可以扔掉的破烂玩意儿。”

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wen] [aɪ]
and probably shall some day , and that I can run away from when I
和 大概 将 一些 天 , 和 那 我 能 跑步 离开 从 什么时候 我
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

或许有一天我会那样做，而我可以随时逃离。

[wen] [aɪ 'ti:] [gets] [tu:] [əb'sɜ:rd] .
when it gets too absurd .
什么时候 它 获得 也 荒诞 ；

当事情变得太荒谬时。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [bʊks] : [frentʃ] ['nɑ:vəlz] ,
' And then there were the books : French novels ,
- 和 然后 那里 是 这 图书 : 法语 小说 ,

然后还有那些书：法国小说，

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪk] [ˌveəri:'eɪʃənz] [ðə; ði] [wʌn] ['stɔ:ri] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] (
going over and over with fantastic variations the one story — the story of (
去 超过 和 超过 和 极好的 变体 这 一 故事 — 这 故事 的 (
[soʊ] - [kɔ:ld]) [ʌv] — [ðæt] [ɪz] ,
so - called) love — that is ,
- 所以 - 称为) 爱 — 那 是 ,

一遍又一遍地以各种奇妙的变奏讲述同一个故事——（所谓的）爱情故事——也就是说，

[ðə; ði] ['kɑ:mplɪkertɪd] [weɪz] [baɪ] [wɪθ] [tu:] ['pi:p(ə)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ,
the complicated ways by which two people , generally old enough to know better ,
这 复杂的 方式 经过 哪个 二 人们 , 一般来说 老的 足够的 到 知道 更好的 ,
两个通常年纪足以懂事的人之间错综复杂的关系

[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ɔ:r] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [wɪθ] ['ɛndz]
are brought into the relations of intrigue or passion with each other — which ends
是 带来 进入 这 关系 的 阴谋 或者 热情 和 每个 其他 — 哪个 结束
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,

他们之间陷入了阴谋或激情的关系——最终以悲剧收场。

[i:ðər] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [bəuθ] : [ænd; ənd] [soʊ] [di: 'eɪ]
either in the death of one or the disgust of both : and so da
任何一个 在 这 死亡 的 一 或者 这 厌恶 的 两个都 : 和 所以 达
[ˈkɑ:pou; 'kæpou; 'keɪpou] ,
capo ,
卡波 ,

要么导致其中一人死亡，要么导致两人都感到厌恶：如此反复，

[ɔ:lweɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ə'gen] .
always beginning over again .
总是 开始 超过 再次 ；

一切都要重新开始。

- [gʊd] ['hevəns] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ə'gen] , - [haʊ] [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] [ɡoʊ] [ɑ:n] [deɪ]
' Good heavens ! ' said Mrs . Brown to herself again , ' how can she go on day
- 好的 天 ! - 说 太太 . 棕色的 到 她自己 再次 , - 如何 能 她 去 在 天
[ˈæftər] [deɪ] ,
after day ,
后 天 ,

“天哪！”布朗太太又自言自语道，“她怎么能日复一日地坚持下去呢？”

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ˈri:dɪŋ] [ðæt] — [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] !
day after day , reading that — and remembering !
天 后 天 , 阅读 那 — 和 记住 !

日复一日地读着——并且铭记于心！

- [ðə; ði] ['sku:lmistrəs] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [hɜ:r'self]
' **The schoolmistress had no objection to a French novel of this class herself**
- 这 女教师 有 不 异议 到 一个 法语 小说 的 这 班级 她自己
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
now and then ;
现在 和 然后 ;

“女教师本人偶尔读读这类法国小说也并不反对；

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsɪz] ['oʊnli]
and reading only now and then — being within reach of such indulgences only
和 阅读 仅有的 现在 和 然后 — 存在 之内 抵达 的 这样的 放纵 仅有的
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['næt(ə)rəli][ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:tʃ][oʊnli][ðə; ði] [best] ,
now and then — naturally she got only the best ,
现在 和 然后 — 自然 她 得到 仅有的 这 最好的 ,
她只是偶尔读书——也只有偶尔才能享受到这种乐趣——所以她自然只能读到最好的书。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [wɪt][ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɪn][ðem; ðəm] .
the ones that had wit and genius in them .
这 一个 那 有 有 和 天才 在 他们 :
那些有智慧和才华的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [fu:d] [fɔ:r; fər]['evər] !
But the unhappy woman who lived upon that food for ever !
但 这 不开心 女士 WHO 居住地 之上 那 食物 为了 曾经 !
但那个终日以那种食物为生的不幸女人！

[wʌt] ['ɡɑ:rɪdʒ] , [wʌt] [ɪnsɪ'pɪdəti][ʌv; əv] ['næstɪnəs] [məst; məst][ɡoʊ] [θru:] [hɜ:r; hər][hændz] !
What garbage , what insipidity of nastiness must go through her hands !
什么 垃圾 , 什么 乏味 的 令人厌恶 必须 去 通过 她 双手 !
她经手的都是些什么垃圾，什么令人作呕的污秽之物！

[ðə; ði] [pʊr] [boʊ'hi:mɪən] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['skʌf(ə)l] (['tʃi:flɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
The poor Bohemian whose life was a continual scuffle (chiefly of her own
这 贫穷的 波西米亚 谁 生活 曾是 一个 持续的 扭打 (主要 的 她 自己的
['tʃu:zɪŋ]) [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʌn'verɪŋ,ʌn'væriŋ] ['lʌkʃəri] ,
choosing) looked upon this unvarying luxury ,
选择) 看起来 之上 这 不变的 奢华 ,
这位生活困苦不堪（主要是她自己选择的）的波西米亚贫苦女子，看着这种一成不变的奢华生活，感到十分无奈。

[i:z] , [ænd; ənd] [welθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt]
ease , and wealth , with a horror and wonder which it would be difficult
舒适 , 和 财富 , 和 一个 恐怖 和 想知道 哪个 它 会 是 难的
[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
to describe .
到 描述 :
安逸与财富，伴随着一种难以言喻的恐惧与惊奇。

- [ɡʊd] ['hevəns] !
' **Good heavens !**
- 好的 天 !

我的天哪！

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; - [waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔ:rəl] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] ?
' **she repeated to herself ; ' why doesn't she take a little chloral and be done ?**
- 她 重复 到 她自己 ; - 为什么 不 她 拿 一个 小的 氯醛 和 是 完毕 ?
她反复对自己说：“她为什么不服用一点氯醛就结束了呢？”

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [ɡeɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] [wen] ,
' **Mrs . Swinford gave a start of pleasure when ,**
- 太太 : 斯温福德 给予 一个 开始 的 乐趣 什么时候 ,
斯温福德夫人突然感到一阵愉悦，

[ˈswi:pɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [ru:m] [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [roʊbz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɾ] [mɔ:r] [fɪt]
sweeping into her room in those long and splendid robes which were more fit
扫荡 进入 她 房间 在 那些 长的 和 灿烂 长袍 哪个 是 更多的 合身
[fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔ:l]
for a Court than for a country house of so little distinction as the Hall
为了 一个 法庭 比 为了 一个 国家 房子 的 所以 小的 区别 作为 这 大厅
[æt; ət] - ,
at Watcham ,
在 - ,

她身着华丽的长袍，款款走进房间。这些长袍与其说是适合沃查姆庄园这样不起眼的乡村宅邸，不如说是更适合宫廷穿着。

[ʃi:; ʃɪ] [pəɾˈsi:vɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] . { - }
she perceived Mrs . Brown sitting by the fire . { 229 }
她 感知 太太 . 棕色的 坐着 经过 这 火 . { - }

她看见布朗太太坐在火炉旁。{229}

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [pəɾˈhæps] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɜ:r; həɾ] [feɪs]
It was , perhaps , the only event which could have lighted up her face
它 曾是 , 也许 , 这 仅有的 事件 哪个 可以 有 照明 向上 她 脸
[wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

也许，只有这件事才能让她脸上露出喜悦的笑容。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [krɔ:s] , [ɪkˈsaɪtɪd] ,
She was cross , excited ,
她 曾是 叉 , 兴奋的 ,

她既生气又兴奋。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ənd][ɪg,zæspəˈreɪj(ə)n][ʌv; əv] [ˈefəɾt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
full of the impatience and exasperation of effort which she felt to be at
满的 的 这 不耐烦 和 恼怒 的 努力 哪个 她 毛毡 到 是 在
[li:st] [ˈoʊnli][hæf] [səkˈsesf(ə)l] ;
least only half successful ;
至少 仅有的 一半 成功的 ;

她感到自己付出的努力至少只取得了一半的成功，心中充满了不耐烦和恼怒；

[ænd; ənd][ˈdʒu:li][hæd; həd] [pəɾˈsi:vɪd] [baɪ][hɜ:r; həɾ][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ][ˈleɪdi:z]
and Julie had perceived by her first glance at the lines on her lady's
和 朱莉 有 感知 经过 她 第一的 瞥一眼 在 这 线条 在 她 女士的
[braʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [i:ˈvniŋz] [tæsk][tu:; tə] [ʌnˈdres] ,
brow that her evening's task to undress ,
眉头 那 她 晚上 任务 到 脱衣服 ,

朱莉第一眼看到夫人的眉间皱纹，就察觉到她今晚的任务是脱掉夫人的衣服。

[ænd; ənd] [su:ð] ,
and soothe ,
和 舒缓 ,

并舒缓，

[ænd; ənd] [pəɾˈsweɪd] [ˈɪntu:][kɑ:m][ænd; ənd] [sli:p] [ðɪs] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbɪd] [oʊld] [ˈwʊmən]
and persuade into calm and sleep this agitated and disturbed old woman
和 说服 进入 冷静的 和 睡觉 这 激动 和 不安 老的 女士
[wʊd] [bi:; bi][noʊ] [i:ˈzi] [wʌn] .
would be no easy one .
会 是 不 简单的 一 .

让这位烦躁不安的老妇人平静下来并入睡并非易事。

- [ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [best] [taɪm] .
' **You come at the best time** .
- 你 来 在 这 最好 的 时间 .

你来得正是时候。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] [sed] , ['letɪŋ] [hɜ:r'self]
You always know when I have need of you , ' Mrs . Swinford said , letting herself
你 总是 知道 什么时候 我 有 需要 的 你 , - 太太 . 斯温福德 说 , 出租 她自己
[dra:p] ,
drop ,
降低 ,

“你总是知道我什么时候需要你,”斯温福德太太说着, 放松了身子。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt] , [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . ['braʊnz] [ɑ:rmz] .
as was her wont , into Mrs . Brown's arms .
作为 曾是 她 惯于 , 进入 太太 . 布朗的 武器 .

她像往常一样, 扑进了布朗太太的怀里。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpæsɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'laɪəns]
The very passiveness of the embrace was a habit — a habit of reliance
这 非常 被动 的 这 拥抱 曾是 一个 习惯 — 一个 习惯 的 依赖
[ænd; ænd] [ɪk'spektɪd] [help] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [feɪld] .
and expected help which had never failed .
和 预期的 帮助 哪个 有 绝不 失败的 .

这种被动的拥抱本身就是一种习惯——一种依赖和期待帮助的习惯, 这种习惯从未让人失望过。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'fek(ə)n] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [hɑ:rt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
If such a thing as affection had ever been in Mrs . Swinford's heart it was
如果 这样的 一个 事物 作为 感情 有 曾经 到过 在 太太 . - 心 它 曾是
[ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ,
this other woman ,
这 其他 女士 ,

如果说斯温福德太太心中曾经有过一丝感情, 那也是对另一个女人的感情。

[soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][soʊ] [ʌn'laɪk] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] .
so like her , and so unlike , who was its object .
所以 喜欢 她 , 和 所以 与此不同 , who 曾是 它是 目的 .

它与她如此相似, 又如此不同, 而它的对象正是她。

- [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][gə:t][ʌp][fɔ:r; fər]['kɑ:ŋkwest] , - ['mɪsɪz] . [braʊn] [sed] .
' **I see you are got up for conquest , ' Mrs . Brown said** .
- 我 看 你 是 得到 向上 为了 征服 , - 太太 . 棕色的 说 .

“看来你已经做好征服的准备了,”布朗太太说。

- ['kɑ:ŋkwest] !
' **Conquest** !
- 征服 !

‘征服!'

[aɪ][eɪ'em] [drest] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
I am dressed as usual .
我 是 穿着 作为 通常 .

我穿着平常的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [gest] [æt; ət] [ˈdɪnər] — [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [bɔɪ] .
There was one guest at dinner — an insignificant boy .
那里 曾是 — 客人 在 晚餐 — 一个 微不足道 男生 .

晚宴上只有一位客人——一个不起眼的男孩。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ju: 'es] , [ˈdʒu:li] , [tɪl] [aɪ] [rɪŋ] .
You can leave us , Julie , till I ring .
你 能 离开 我们 , 朱莉 , 直到 我 戒指 .

朱莉, 你可以先离开一会儿, 等我打电话来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] !
A boy , but with such a name !
一个 男生 , 但 和 这样的 一个 姓名 !
是个男孩, 但名字却如此特别!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ə; eɪ] ['neɪfjuː] — [bɔːrd] [wɪl] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃənətli] , [ɔːr][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ]
A nephew — Lord Will they call him fortunately , or it would have been too much
一个 侄子 — 主 将要 他们 称呼 他 幸运的是 , 或者 它 会 有 到过 也 很多
.
.
.
.
.

侄子——主啊, 他们真幸运这么称呼他, 否则就太难了。

- [ə; eɪ] ['neɪfjuː] — — ! [ʌv; əv] — — -
' **A nephew — — ! of — —** '
- 一个 侄子 — — ! 的 — — -

“侄子——! 的——”

- [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ?
' Do you need to inquire ?
- 做 你 需要 到 查询 ?

您需要询问吗?

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['grəʊɪŋ] [dʌl] , [dʌl] [æz; əz][jər; jər] [sə'raʊndɪŋz] .
Then you are growing dull , dull as your surroundings .
然后 你 是 生长 乏味的, 乏味的 作为 你的 周围环境 .

那样的话, 你就会变得迟钝, 像你周围的环境一样迟钝。

[juː; jʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] - [demi] - [em ʊə 'tiː] ! -
You who used to understand everything à demi - mot !'
你 WHO 用过的 到 理解 一切 - 半 - 移动 ! -

你以前什么都懂, 现在却.....

- [aɪ] [ʌndər'stænd] .
' I understand .
- 我 理解 .

'我明白。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
I almost met him on the stairs .
我 几乎 遇见 他 在 这 楼梯 .

我差点在楼梯上碰到他。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I thought there was something familiar in his face .
我 想法 那里 曾是 某物 熟悉的 在 他的 脸 .

我总觉得他的脸上有些熟悉的面孔。

[ænd; ænd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wʌːnt] [hɪr] ? -
And what does he want here ? '
和 什么 做 他 想 这里 ? -

他来这里的目的是什么?

- [ɪz][,aɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk] ?
' Is it necessary to ask ?
- 是 它 必要的 到 问 ?

有必要问吗?

[maɪt] [hiː hi][nɔːt] [kʌm] [tuː tə] [siː] [em 'iː] , [ɔːr] ['liːʊz] , [huːm] [hiː hi] [noʊz] ?
Might he not come to see me , or Leo , whom he knows ?
 可能 他 不是 来 到 看 我 , 或者狮子座 , 谁 他 知道 ?

他难道不会来看我，或者来看他认识的利奥吗？

But no , no , Artémise , I will not deceive you .
但 不 , 不 , 阿提米丝 , 我 将要 不是 欺骗 你 .

但是，不，不，阿尔忒弥斯，我不会欺骗你。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] — [hɜːr; hər] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] —
He has come to find out about that woman — her rights to his name —
 他 有 来 到 寻找 出去 关于 那 女士 — 她 权利 到 他的 姓名 —
 [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] ,
which she has none ,
 哪个 她 有 没有任何 ,

他前来调查那个女人——她是否有权使用他的姓氏——而她根本没有这个权利。

[ˈhævɪŋ] [ˈstɒləŋ] [aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɪn] ,
having stolen it , as you know ; and to some money that has fallen in ,
 拥有 被盗 它 , 作为 你 知道 ; 和 到 一些 钱 那 有 倒下 在 ,
 如你所知, 它是偷来的; 还有一些钱掉在了里面,

du:] [aɪ] [ker] [haʊ] !
do **I** **care** **how** !
 做 我 关心 如何 !

我才不在乎怎么做！

hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] ['kwɔ:r.tər] .
He could not have come to a better quarter .
 他 可以 不是 有 来 到 一个 更好的 四分之一 .

他不可能找到比这更好的地方了。

aɪ [geɪv] [hɪm; ɪm][səm; səm] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] . -
I gave him some information . '
 我 给予 他 一些 信息 . -

我给了他一些信息。

- [wʌt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; həər] [tʃeər] .
'What information ?' said Mrs . Brown , sitting up in her chair .
 - 什么 信息 ? - 说 太太 . 棕色的 , 坐着 向上 在 她 椅子 .

“什么信息？”布朗太太说着，从椅子上坐了起来。

- [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
I told him all that I knew .
 我 讲述 他 全部 那 我 知道 .

我把我知道的一切都告诉了他。

ju:; jʊ [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] :
You will please to remember it is all I know :
 你 将要 请 到 记住 它 是 全部 我 知道 :

请记住，这是我唯一知道的：

[ðæt] [ʃiː ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈheɪstɪli] [æt; ət] [ˈmɪdnɑːt] ,
that she left the Hall hastily at midnight ,
 那 她 左边 这 大厅 草草 在 午夜

她午夜时分匆匆离开了大厅。

[ðæt] [aɪ] [met] [hɜ:r; həɹ] ['æftər] [ɪn] ['pærɪs] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
that I met her after in Paris bearing his name .
 那 我 遇见 她 后 在 巴黎 轴承 他的 姓名 .

后来我在巴黎遇到了她，她也叫他的名字。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] , [tuː] , [sæt] ['ʌpraɪt] ,
- **Mrs . Swinford , too , sat upright ,**
- 太太 : 斯温福德 , 也 , 卫星 直立 ,

斯温福德夫人也坐直了身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第18/30页

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðæt] [riˈkɔːld]
with a colour in her cheeks and a fire in her eyes that recalled
和 一个 颜色 在 她 脸颊 和 一个 火 在 她 眼睛 那 召回
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɔːrɪn] [feɪs] .
something of the beauty of old to her worn face .
某物 的 这 美丽 的 老的 到 她 磨损 脸 .

她双颊泛起红晕，眼神中闪烁着光芒，在饱经风霜的脸上，重新焕发出昔日的美丽。

- [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [mɔːr] ?
' What do I know more ?
- 什么 做 我 知道 更多的 ?

我比他们知道得多？

[ˈnʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] ,
Nothing , ' she said , with a movement of her hands ,
没有什么 , - 她 说 , 和 一个 移动 的 她 双手 ,

“没什么，”她说，做了个手势。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪŋz] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [flæʃ] [ænd; ənd][send] [aʊt] ['reɪz] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv] [laɪt] . {
which made the rings upon them flash and send out rays like sparks of light . {
哪个 制成 这 戒指 之上 他们 闪光 和 发送 出去 射线 喜欢 火花 的 光 . {
- }
230 }
- }

这使得它们上面的环闪闪发光，并像火花一样发出光芒。{230}

- [ɑː] ! [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ? -
' Ah ! you told him that ? '
- 啊 ! 你 讲述 他 那 ? -

“啊！你告诉他了？”

- [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd]
' There is money in the question , ' said Mrs . Swinford , leaning forward and
- 那里 是 钱 在 这 问题 , - 说 太太 . 斯温福德 , 倾斜 向前 和
[ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ,
speaking low ,
请讲 低的 ,

“这里面涉及到钱的问题，”斯温福德太太向前倾身，低声说道。

- [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪts] .
' and their object is to find out that she has no rights .
- 和 他们的 目的 是 到 寻找 出去 那 她 有 不 权利 .

他们的目的是要查明她没有任何权利。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hɪnts] [laɪk] [mɪlk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəːm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He took my hints like milk ; they were balm to him .
他 采取 我的 提示 喜欢 牛奶 ; 他们 是 香脂 到 他 .

他把我的暗示当成甘霖，对他来说就像甘霖一样。

[ˈfænsɪ] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['diːteɪlz] — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
Fancy so many thousand pounds — I know no details — and if not to her
想要 所以 许多 千 磅 — 我 知道 不 细节 — 和 如果 不是 到 她
[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
they will go to him .
他们 将要 去 到 他 .

想象一下这么多英镑——我不知道具体情况——如果不是给她，也会给他。

[ɪz][na:t] [ðæt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] ? -
Is not that worth the trouble ? '
是 不是 那 值得 这 麻烦 ? -

难道不值得费这个劲吗？

- [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [pə'hæps] , [si'si:l] — [bʌt; bət] [waɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? -
To the man , perhaps , Cecile — but why to you ? '
- 到 这 男人 , 也许 , 塞西尔 — 但 为什么 到 你 ? -

“对那个人来说或许如此，塞西尔——但为什么对你来说呢？”

- [tu:; tə][em 'i:] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][him; ɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wið; wiθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
To me much more than to him , ' she said , with flashing eyes .
- 到 我 很多 更多的 比 到 他 , - 她 说 , 和 闪烁 眼睛 .

“对我来说远比他来说重要得多，”她目光闪烁地说。

- [waɪ] ? -
Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？'

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['stu:pɪd][tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] ['kəʊldli] ; - [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
You are stupid to - night , ' said Mrs . Swinford coldly ; ' not for a long time ,
- 你 是 愚蠢的 到 - 夜晚 , - 说 太太 . 斯温福德 冷冷地 ; - 不是 为了 一个 长的 时间 ,
[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
for many years ,
为了 许多 年 ,

“你今晚真是愚蠢，”斯温福德太太冷冷地说；“很久以来，很多年都不会这样了。”

[hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][soʊ] [brɪ'fɔ:r] . -
have I found you so before . '
- 有 我 成立 你 所以 前 . -

我以前是否也这样发现过你？

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , - [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ]
Because , ' said Mrs . Brown , ' this that you have said is , as you are aware
- 因为 , - 说 太太 . 棕色的 , - 这 那 你 有 说 是 , 作为 你 是 意识到的
, [na:t] — — -
, **not — —** '
, 不是 — — -

“因为，”布朗太太说，“你刚才说的这些话，正如你所知，并不是——”

- [jʊr; jər]['skru:pəlz][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bjʊ:trɪf(ə)] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [ɪn]
Your scruples are engaging , they are beautiful , they are something to put in
- 你的 顾虑 是 引人入胜 , 他们 是 美丽的 , 他们 是 某物 到 放 在
[ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] ,
a story - book ,
一个 故事 - 书 ,

“你的顾虑很吸引人，很美好，简直可以写进故事书里。”

- [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
said the lady .
- 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

- [ju:; jʊ][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] [ðæt] !
You to stand for that !
- 你 到 站立 为了 那 !

你应该支持这一点！

[ju:; jʊ] , [hu:] — — -
You , who — — '
你 , WHO — — -

你，那个——'

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [nɑ:t] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:] [fɑ:r] .
' **It is better not to go too far** .
- 它 是 更好的 不是 到 去 也 远的 .

最好不要走得太远。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['rekləs] [θɪŋz] .
I have done a great many reckless things .
我 有 完毕 一个 伟大的 许多 鲁莽 事物 .

我做过很多鲁莽的事。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['rekləs] ['wʊmən] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
I am a reckless woman altogether ,
我 是 一个 鲁莽 女士 共 ,

我完全是个鲁莽的女人。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [kɛəd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] :
and have not cared what became of me for many a long day :
和 有 不是 关心 什么 成为 的 我 为了 许多 一个 长的 天 :

很长一段时间以来，他们都对我的遭遇漠不关心：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
but I have never done anything like that .
但 我 有 绝不 完毕 任何事物 喜欢 那 .

但我从未做过那样的事。

[ɑ:] [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['skru:pəlz] ; ['evri] [wʌn][hæz; həz] , [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] ,
Ah yes , I have scruples ; every one has , you even ,
啊 是的 , 我 有 顾虑 ; 每一个 一 有 , 你 甚至 ,

啊，是的，我也有顾虑；每个人都有，包括你。

[ɪf] [wʌn] [nu:] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . -
if one knew where to look for them . -
如果 一 知道 在哪里 到 看 为了 他们 . -

如果知道去哪里找的话。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ-d] , - [hu:] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æt; ət]
' **It was you , ' said Mrs . Swinford , ' who made the suggestion at**
- 它 曾是 你 , - 说 太太 . 斯温福德 , - WHO 制成 这 建议 在

[ðə; ði][fɜ:rst] . -
the first . -
这 第一的 . -

“是你，”斯温福德太太说，“最先提出这个建议的。”

- [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] , [si'si:l] , [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] . -
' **To save you , Cecile , to save you** . '
- 到 节省 你 , 塞西尔 , 到 节省 你 . -

“为了救你，塞西尔，为了救你。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' **I should have found some other way to get out of it** .
- 我 应该 有 成立 一些 其他 方式 到 得到 出去 的 它 .

我本应该找到其他办法脱身的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [jet]
There was never a difficulty yet
那里 曾是 绝不 一个 困难 然而

之前从未遇到过困难。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I found a way of getting out of it .
但 我 成立 一个 方式 的 获得 出去 的 它 .

但我找到了摆脱困境的方法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ðen] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [seɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
I should have done so then , had you not come forward to say it was
我 应该 有 完毕 所以 然后 , 有 你 不是 来 向前 到 说 它 曾是
[ˈeməli] — [ˈeməli] ,
Emily — Emily ,
艾米丽 — 艾米丽 ,

如果不是你站出来说那是艾米丽——艾米丽，我当时就应该那么做的。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] — [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
a child , a nobody — whom he loved , and that I was his
一个 孩子 , 一个 无人 — 谁 他 喜爱 , 和 那 我 曾是 他的
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˌkɑːnfɪdænt; ˌkɑːnfɪdɑːnt] .
confidante :
知己 :
一个孩子，一个无名小卒——他爱他，而我是他的知己。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
I can see it all now .
我 能 看 它 全部 现在 .
我现在都看清了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
He had no escape .
他 有 不 逃脱 .
他无路可逃。

- , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɔːl][jər; jər][laɪf] ,
Artémise , I have loved you better than any woman all your life ,
- , 我 有 喜爱 你 更好的 比 任何 女士 全部 你的 生活 ,
阿尔忒弥斯，我一生中最爱的就是你，胜过任何女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈpeɪd] [emˈiː][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈiː] — [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] —
and you repaid me by taking away from me — handing over to that girl —
—
—
—
而你却用夺走我的东西来回报我——把一切都交给了那个女孩——

- [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈbleɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [jet] [ˈwɪðərd] [feɪs] .
' Her eyes were ablaze in her flushed yet withered face .
- 她 眼睛 是 燃烧 在 她 酡 然而 干枯 脸 .
她那张涨红却干瘪的脸上，双眼燃烧着怒火。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Her whole frame was trembling with angry emotion .
她 所有的 框架 曾是 发抖 和 生气的 情感 .
她全身因愤怒而颤抖。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈhoʊldɪŋ]
Mrs . Brown rose quickly and went to her , taking her hands , holding
太太 . 棕色的 玫瑰 迅速地 和 去 到 她 , 采取 她 双手 , 保持
[hɜːr; hər][fæst] .
her fast .
她 快速地 .
布朗太太迅速起身走到她身边，握住她的手，紧紧地抱住她。

- [aɪˈtiː][ɪz] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , - [ʃiː ʃɪ] [sed] , - [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [jər; jər] [ˈɑːnər] ,
' It is twenty years ago , ' she said , ' and it was to save your honour ,
- 它 是 二十 年 前 , - 她 说 , - 和 它 曾是 到 节省 你的 荣誉 ,
“那是二十年前的事了，”她说，“那是为了维护你的名誉。”

[jɔːr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] , [ˈevriθɪŋ] , [siˈsi:l] — [jɔːr; jər] [tʃaɪld] , [jɔːr; jər] [welθ] , [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]
your position , everything , Cecile — your child , your wealth , everything you had
你的 位置 , 一切 , 塞西尔 — 你的 孩子 , 你的 财富 , 一切 你 有
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
in the world . '
在 这 世界 . -

塞西尔，你的地位，你的一切——你的孩子，你的财富，你在世上拥有的一切。

- [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [si:n] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðər; ðər] ,
' I can see the scene now as if it was yesterday — my husband there ,
- 我 能 看 这 场景 现在 作为 如果 它 曾是 昨天 — 我的 丈夫 那里 ,
[ˈbleɪzɪŋ] [laɪk] [waɪt] [laɪt] .
blazing like white light .
炽烈 喜欢 白色的 光 .

“我现在还能清楚地看到当时的场景，就像昨天发生的一样——我的丈夫在那里，像白光一样闪耀。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bʌt; bət] [wʌns] .
He never looked like that in his life but once .
他 绝不 看起来 喜欢 那 在 他的 生活 但 一次 .

他一生中只有一次是那样的。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [kənˈfjuːzd] , [əˈfreɪd] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
And he — confused , afraid — on the other side of me , trembling for me .
和 他 — 使困惑 , 害怕的 — 在 这 其他 边 的 我 , 发抖 为了 我 .
- { - }
' { 231 }'
- { - }

而他——困惑，恐惧——在我另一边，为我颤抖。{231}

- [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [siˈsi:l] . -
' And a little for himself , Cecile . '
- 和 一个 小的 为了 他自己 , 塞西尔 . -

“还有一点留给他自己，塞西尔。”

- [ˈsaɪləns] !
' Silence !'
- 沉默 !

'沉默！

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] .
If you say so , I will strike you .
如果 你 说 所以 , 我 将要 罢工 你 .

如果你这么说，我就打你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [smuːð] [tʌŋ] — [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [smuːð] [tʌŋ] .
And you , with your smooth tongue — always with your smooth tongue .
和 你 , 和 你的 光滑的 舌头 — 总是 和 你的 光滑的 舌头 .

还有你，总是用你那巧舌如簧的嘴——总是用你那巧舌如簧的嘴。

[haʊ] [ˈmeni] [laɪz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ! -
How many lies it must have told first to be capable of that ! '
如何 许多 谎言 它 必须 有 讲述 第一的 到 是 有能力的 的 那 ! -

它得先说多少谎才能做到这一点啊！

- [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] .
' For your sake ; you know it was for your sake .
- 为了 你的 清酒 ; 你 知道 它 曾是 为了 你的 清酒 .

“为了你好；你知道这都是为了你好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt] , [rɪˈmembər] , [tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [daɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
If you remember all that , remember , too , how the storm died down in a moment ,
如果 你 记住 全部 那 , 记住 , 也 , 如何 这 风暴 死亡 向下 在 一个 片刻 ,

如果你还记得这一切，也要记住，暴风雨瞬间就平息了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] . -
and all was well .
和 全部 曾是 出色地 . -

一切都很好。

- [wel] ！ - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
' Well ! ' said the other .
- 出色地 ！ - 说 这 其他 .

“嗯！”另一个人说道。

[fi:; ji] [lent] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'kju:ziŋ]
She leant back her head upon the breast of the woman whom she was accusing
她 倾斜 后退 她 头 之上 这 胸部 的 这 女士 谁 她 曾是 指控
.
.
.

她将头靠在被她指控的那个女人的胸前。

- [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][reɪdʒd] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rst] ,
' If it had raged itself out , and done its worst ,
- 如果 它 有 愤怒 本身 出去 , 和 完毕 它是 最差 ,
“如果它肆虐失控，造成了最严重的破坏，

[wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['fa:lʊd] — [ðə; ði] ['bɪtərnəs]
would not that have been better than all that has followed — the bitterness
会 不是 那 有 到过 更好的 比 全部 那 有 随后 — 这 苦味
[ænd; ənd][ðə; ði] [heit] ,
and the hate ,
和 这 恨 ,

那岂不是比之后发生的一切——痛苦和仇恨——要好得多吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['veri] [dɔ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][mæd] ?
and the horror , and that girl living at my very door , to make me mad ?
和 这 恐怖 , 和 那 女孩 活的 在 我的 非常 门 , 到 制作 我 疯狂的 ?
-
.
-
.

还有那可怕的事情，还有那个就住在我家门口的女孩，她让我发疯？

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [si'si:l] ?
' Why did you see her , Cecile ?
- 为什么 做过 你 看 她 , 塞西尔 ?

“塞西尔，你会为什么会见到她？”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'hɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l'tə'geðər] , [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] [ɪg'zɪstəns] . -
You might have ignored her altogether , forgotten her existence .
你 可能 有 忽略 她 共 , 被遗忘的 她 存在 . -

你或许会完全忽略她，忘记她的存在。

- [ju:; jʊ] [fər'get] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] .
' You forget , ' cried Mrs . Swinford .
- 你 忘记 , - 哭 太太 . 斯温福德 .

“你忘了！”斯温福德太太喊道。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [teɪks] [ˈpreɪdəns] - — [ʃiː; ʃɪ] [læft] [aʊt][wɪð; wɪθ]
' She is the great lady of the village — takes precedence ' — she laughed out with
- 她 是 这 伟大的 女士 的 这 村庄 — 需要 优先权 - — 她 笑了 出去 和
[ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)] [ˈvaɪələns] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — - [ˈpreɪdəns] [ˈlʌ; əv]
a hysterical violence which shook her from head to foot — ' precedence of
一个 歇斯底里的 暴力 哪个 摇晃 她 从 头 到 脚 — - 优先权 的
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“她是村里的贵妇人——地位至上”——她歇斯底里地大笑起来，笑声震得她从头到脚都颤抖起来——“我的地位至上，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [təˈgeðər] !
if we were in the world together !
如果 我们 是 在 这 世界 一起 !

如果我们能一起生活在这个世界上就好了！

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Don't you know that ?
不 你 知道 那 ?

你不知道吗？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
But it will soon come to an end , ' she added ,
但 它 将要 很快 来 到 一个 结尾 , - 她 额外 ,
但她补充说：“但这很快就会结束。”

[ˈlæfɪŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪˈlektrɪk] [ˈtɪŋk(ə)] [wɪtʃ] [wɔːr] [aʊt][ðə; ði] [nəːvs] [ˈlʌ; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd]
laughing again with that electric tinkle which wore out the nerves of all who heard
笑 再次 和 那 电的 小便 哪个 穿着 出去 这 神经 的 全部 WHO 听到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她又发出那种叮叮当当的电光般的笑声，让所有听到的人都神经紧张。

- [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ˈsɔːrɪdɪd][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ðoʊz]
' What a good thing they are so sordid a family , those Pakenhams ,
- 什么 一个 好的 事物 他们 是 所以 肮脏的 一个 家庭 , 那些 帕肯汉姆 ,
“幸好帕肯汉姆一家是如此卑鄙无耻的家族，真是太好了。”

[ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [wətˈevər] [ɪz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
loving money as other people love their children , whatever is dearest to them !
爱 钱 作为 其他 人们 爱 他们的 孩子们 , 任何 是 亲爱的 到 他们 !
爱钱就像其他人爱孩子一样，爱他们最珍视的东西！

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [pruːv] [ˈevri] [step] ,
She will be called on to prove every step ,
她 将要 是 称为 在 到 证明 每一个 步 ,

她将被要求证明每一步操作的正确性。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [wʌn] .
and she will not be able to prove one .
和 她 将要 不是 是 有能力的 到 证明 一 .

她将无法证明这一点。

[ænd; ænd] [ðen] ! — [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈlʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈtaɪt(ə)][ænd; ænd]
And then ! — we shall see what the village will think of her title and
和 然后 ! — 我们 将 看 什么 这 村庄 将要 思考 的 她 标题 和
[hɜːr; həɹ] [ˈpreɪdəns] [ðen] . -
her precedence then . ' —
她 优先权 然后 : -

然后！——我们就能看看村民们届时会如何看待她的头衔和地位了。

- [ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈædʒɪteɪɪŋ] [ˈɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfuːli] [wei] .
' **You have been agitating yourself in the most imprudent , in the most foolish way .**
- 你 有 到过 搅拌 你自己 在 这 最多 轻率的 , 在 这 最多 愚蠢 方式 .
你一直在以最轻率、最愚蠢的方式让自己焦躁不安。

[wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər][draːps] ?
Where are your drops ?
在哪里 是 你的 滴 ?
你的液滴在哪里？

[hɜːr; hər] [ˈpresɪdəns] , [pʊr] [θɪŋ] , [wɪl] [naɪt][hɜːrt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪnt] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] .
Her precedence , poor thing , will not hurt you , but a long faint will hurt you .
她 优先权 , 贫穷的 事物 , 将要 不是 伤害 你 , 但 一个 长的 头晕的 将要 伤害 你 .
可怜的人儿，她的前途不会伤害你，但长时间昏厥会伤害你。

[si'si:l] , [mʌst; məst][aɪ][kɔːl][jɔːr; jər][meɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
Cecile , must I call your maid to see you in this state ,
塞西尔 , 必须 我 称呼 你的 女佣 到 看 你 在 这 状态 ,
塞西尔，难道我得叫你的女佣来见你这副模样吗？

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ɐnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ? -
or will you be quiet and listen to me ? ' -
或者 将要 你 是 安静的 和 听 到 我 ? -
还是你会安静地听我说？

- [gɪv] [em 'iː][maɪ][draːps] .
' **Give me my drops .**
- 给 我 我的 滴 .
把我的药水给我。

[aɪ][mʌst; məst][naɪt] , [aɪ][mʌst; məst][naɪt] , [hæv; həv] [ə'hʌðər] [ə'tæk] .
I must not , I must not , have another attack .
我 必须 不是 , 我 必须 不是 , 有 其他 攻击 .
我绝不能，我绝不能再次发病。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [sez] [soʊ] .
The doctor says so .
这 医生 说道 所以 .
医生是这么说的。

- , [dəunt] [liːv] [em 'iː] , [dəunt] [liːv] [em 'iː] ! -
Artémise , don't leave me , don't leave me ! ' -
- , 不 离开 我 , 不 离开 我 ! -
阿尔忒弥斯，别离开我，别离开我！

- [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][duː;][naɪt][tɜːrɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .
' **I will , if you do not turn from this subject at once .**
- 我 将要 , 如果 你 做 不是 转动 从 这 主题 在 一次 .
“如果你不立刻转移话题，我就会这么做。”

[θroʊ] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Throw it away from you .
扔 它 离开 从 你 .
把它扔掉。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈeməli] [ˈplʌʊdən] , [ɔːr] [ˈpækənəm] , [ɔːr] [wət'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ]
What on earth is Emily Plowden , or Pakenham , or whatever her name is , to you
什么 在 地球 是 艾米丽 普洛登 , 或者 帕肯汉姆 , 或者 任何 她 姓名 是 , 到 你
?
?
?
艾米丽·普洛登，或者帕肯汉姆，或者不管她叫什么名字，跟你到底有什么关系？

[sɪ'si:l] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] ['nevər] [lə:nz] ,
Cecile , I begin to think a woman like you never learns ,
塞西尔 , 我 开始 到 思考 一个 女士 喜欢 你 绝不 学习 ,
塞西尔, 我开始觉得像你这样的女人永远学不会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:l] .
and that you are no better than a fool .
和 那 你 是 不 更好的 比 一个 傻子 .
你简直跟个傻瓜没什么两样。

- [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]
' While she said these words , however , Mrs . Brown was busy with the most
- 尽管 她 说 这些 字 , 然而 , 太太 . 棕色的 曾是 忙碌的 和 这 最多
[ə'fekʃənət] ['kerz] ,
affectionate cares ,
亲热 关心 ,
然而, 就在她说出这些话的时候, 布朗太太却忙着做最体贴入微的事情。

[ˈsu:ðɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] , ['beɪðɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɔ:rhed] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz] ,
soothing the excited woman , bathing her forehead , rubbing her hands ,
舒缓 这 兴奋的 女士 , 洗澡 她 前额 , 擦 她 双手 ,
[əd'mɪnɪstəɪŋ] [ðə; ðɪ][spə'sɪfɪk] , ['lu:snɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'læbəɾət] [dres] ,
administering the specific , loosening the elaborate dress ,
管理 这 具体的 , 松动 这 精心制作的 裙子 ,
安抚激动的女子, 擦拭她的额头, 揉搓她的双手, 给她服用特定的药物, 解开她繁复的裙子。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['hi:vɪŋ] { - }
which made the heaving { 232 }
哪个 制成 这 起伏 { - }
这使得起伏{232}

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪsɪəɪtɪd] [θroʊt] , [soʊ] [mʌtʃ]
of the shrunken figure , and the strain of the emaciated throat , so much
的 这 缩小 数字 , 和 这 拉紧 的 这 瘦弱 喉 , 所以 很多
[ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['dredf(ə)] .
the more dreadful .
这 更多的 可怕 .
瘦削的身形, 以及干瘪喉咙的嘶哑, 更显得可怕无比。

[ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [kɑ:md] [daʊn] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒu:li][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,
The passion calmed down by degrees , and then Julie was summoned ,
这 热情 平静下来 向下 经过 学位 , 和 然后 朱莉 曾是 被召唤 ,
激情渐渐平息下来, 然后朱莉被叫了过来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊbz] [ʌv; əv] [stet] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['skersli] [les] [faɪn] ,
and the robes of state replaced by a quilted dressing - gown , scarcely less fine ,
和 这 长袍 的 状态 替换 经过 一个 绗缝 敷料 - 袍 , 几乎 较少的美好的 ,
[bʌt; bət] [mɔ:r] [ə'prəʊpɪət] .
but more appropriate .
但 更多的 合适的 .
国服被绗缝睡袍所取代, 睡袍虽然同样精美, 但更加得体。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [veɪn] .
After this the conversation was resumed in a less exciting vein .
后 这 这 对话 曾是 恢复 在 一个 较少 激动人心 静脉 .
此后, 谈话以一种不那么激动人心的方式继续进行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈfjʊəri][ʌv; əv]
Mrs . Swinford was perhaps a little ashamed to have betrayed the fury of
太太 . 斯温福德 曾是 也许 一个 小的 羞愧 到 有 背叛 这 愤怒 的
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][soʊ] [ˈtrʌstwɜːrði] [ə; eɪ][ˌkɑːnfrɪˈdænt; ˌkɑːnfrɪˈdaːnt; ˈkɑːnfrɪdænt; ˈkɑːnfrɪdaːnt] .
her feelings even to so trustworthy a confidante .
她 情怀 甚至 到 所以 值得信赖的 一个 知己 .

斯温福德夫人或许有些羞愧，因为她甚至向如此值得信赖的知己吐露了自己内心的愤怒。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈfæməli] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ji] [sed] , - [nɑːt] [ˈkærid] [əˈwei] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
' It is fine to see a family like that , ' she said , ' not carried away by passion ,
- 它 是 美好的 到 看 一个 家庭 喜欢 那 , - 她 说 , - 不是 携带 离开 经过 热情 ,
“看到这样的家庭真好,”她说, “没有被激情冲昏头脑。”

- , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
Artémise , like you and me .
- , 喜欢 你 和 我 .

阿尔忒弥斯，就像你我一样。

[ʌv] [ɔːr] [rɪˈvendʒ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [nɔːr] [ˈheɪtrɪd] ; [bʌt; bət] [ˈmʌni] , [ˈmʌni] .
Love or revenge are not in their way , nor hatred ; but money , money .
爱 或者 复仇 是 不是 在 他们的 方式 , 也不 仇恨 ; 但 钱 , 钱 .

他们不为爱或复仇所阻挡，也不为恨所阻挡；他们只为金钱，为金钱而战。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈɪnstrʊmənts] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌnz] , [tuː; tə]
To secure a few thousands , they will be my instruments , or any one's , to
到 安全的 一个 很少 数千 , 他们 将要 是 我的 仪器 , 或者 任何 一个人的 , 到
[ˈpʌni] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
punish a traitor .
惩治 一个 叛徒 .

为了获得几千块钱，他们将成为我或任何人的工具，用来惩罚叛徒。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʊd] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
And what you are horrified to think I should want to do ,
和 什么 你 是 惊恐万分 到 思考 我 应该 想 到 做 ,
而你最不愿想到的，竟然是我竟然会想做的事，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər]
for such good reason as you know , they will do for nothing at all — for
为了 这样的 好的 原因 作为 你 知道 , 他们 将要 做 为了 没有什么 在 全部 — 为了
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

正因如此，正如你所知，他们什么都不用做——只要有钱。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] . -
as I say . '
作为 我 说 . -

正如我所说。

- [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ˈmʌni] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈpæʃ(ə)n]
' Many people think money a much more sufficient reason than what you call passion
- 许多 人们 思考 钱 一个 很多 更多的 充足的 原因 比 什么 你 称呼 热情
,
,
,

“很多人认为金钱比你所谓的激情更足以成为理由。”

- [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' said Mrs . Brown .
- 说 太太 . 棕色的 .

布朗太太说。

- [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jə] [bɔːrd] — — [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
' **And it will be well to keep your Lord — — whatever you call him ,**
- 和 它 将要 是 出色地 到 保持 你的 主 — — 任何 你 称呼 他 ,
- “无论如何称呼你的主，都应该敬奉他。”

[frʌm; frəm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] , [fɔːr; fər][aɪ][kæən; kən] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [træn'zækʃ(ə)n] . -
from knowledge of me , for I can spoil his little transaction .
- 从 知识 的 我 , 为了 我 能 剧透 他的 小的 交易 . -
- 因为我了解他，所以我可以破坏他的小交易。

- [ɑː] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðər; ðər] !
' **Ah , you — you were there !**
- 啊 , 你 — 你 是 那里 !
- “啊，是你——你当时也在那里！”

- [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] ,
' **The two women looked at each other , and Mrs . Swinford ,**
- 这 二 女性 看起来 在 每个 其他 , 和 太太 : 斯温福德 ,
- 两位女士互相看了看，斯温福德太太说：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
notwithstanding her age and her knowledge of the world ,
- 虽然 她 年龄 和 她 知识 的 这 世界 ,
- 尽管她年纪不小，见多识广，

[wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:t] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;
was sensible of a sudden heat rising to the edge of her hair ;
- 曾是 明智的 的 一个 突然 热 上升 到 这 边缘 的 她 头发 ;
- 她感到一股热流突然涌上发梢；

[ˈnɑːt][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeɪsɪz] ,
not the blush that comes to more innocent faces ,
- 不是 这 脸红 那 来 到 更多的 清白的 面孔 ,
- 不是那种更天真无邪的脸上会泛起的红晕。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət][ə; eɪ][self] - [bɪ'treɪəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]
but that burning colour of shame at a self - betrayal which she ought to
- 但 那 燃烧 颜色 的 耻辱 在 一个 自己 - 背叛 哪个 她 应该 到

[hæv; həv] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː] .
have been too strong to fall into .
- 有 到过 也 强的 到 落下 进入 .
- 但那羞愧的火红却源于她本应坚强到不会犯下的自我背叛之罪。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ˈɡreɪvli] .
Mrs . Brown nodded her head gravely .
- 太太 : 棕色的 点头 她 头 严重地 :
- 布朗太太郑重地点了点头。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
' **You said you had no means of knowing , but you perceive that you have**
- 你 说 你 有 不 方法 的 会心 , 但 你 感知 那 你 有
: [ænd; ənd][fɔːr; fər][em 'i:] ,
: **and for me ,**
: 和 为了 我 ,

- 你说你没有办法知道，但你意识到你其实知道：而对我来说，

[aɪ][kæən; kən] [meɪk] [æən; ən][end][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
I can make an end of any such pretension .
- 我 能 制作 一个 结尾 的 任何 这样的 预张 .
- 我可以彻底终结这种虚伪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [kʌm] [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] . -
He had better not come across my path . ' -
他 有 更好的 不是 来 穿过 我的 小路 . -

他最好别跟我碰面。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [bɔ:k] [em 'i:] , - ? -
' You would not balk me , Artémise ? '
- 你 会 不是 犹豫 我 , - ? -

“你不会拒绝我吧，阿尔忒弥斯？ ”

- [aɪ] [wʊd] [bɔ:k] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði]['fæməli] , [bles]
' I would balk him , as soon as look at him , and the family , bless
- 我 会 犹豫 他 , 作为 很快 作为 看 在 他 , 和 这 家庭 , 保佑
[ðem; ðəm] ;
them ;
- 他们 ;

“我只要看到他，就会劝阻他，也会祝福他的家人；

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [feɪm] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][juː; jʊ] . -
and I would not bring the innocent to shame , not even for you . ' -
- 和 我 会 不是 带来 这 清白的 到 耻辱 , 不是 甚至 为了 你 . -

我不会让无辜者蒙羞，即使是为了你。

- - !
' Artémise !
- - !

“阿特米斯！ ”

[æftər][ɔ:l][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] — — -
after all we know of each other , such a pretension — — ' —
- 后 全部 我们 知道 的 每个 其他 , 这样的 一个 预张 — — -

我们彼此了解这么多，这种虚伪——

- [maɪ] [dɪr] [si'si:l] , [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
' My dear Cecile , what I know of you is one thing ,
- 我的 亲爱的 塞西尔 , 什么 我 知道 的 你 是 一 事物 ,

“我亲爱的塞西尔，我对你的了解是一回事，

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][em 'i:][ɪz] [ə'hʌðər] .
what you know of me is another .
- 什么 你 知道 的 我 是 其他 .

你对我的了解又是另一回事了。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən] ['evri] [lɔ:] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
I have broken every law , especially of society ;
- 我 有 破碎的 每一个 法律 , 尤其 的 社会 ;

我违反了所有法律，尤其是社会法律；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɑ:rm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] — [æt; ət] [li:st] ,
but to harm the innocent is what I have never done — at least ,
- 但 到 伤害 这 清白的 是 什么 我 有 绝不 完毕 — 在 至少 ,

但我从未伤害过无辜者——至少，

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [wei] .
' she added after a moment , ' not in that way .
- 她 额外 后 一个 片刻 , - 不是 在 那 方式 .

过了一会儿，她又补充道：“不是那样的。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [hed] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
And though I'd give my head for you , which is , of course , a figure of
和 尽管 ID 给 我的 头 为了 你 , 哪个 是 , 的 课程 , 一个 数字 的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

虽然我愿意为你付出一切，但这当然只是个比喻，

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][ˈru:ɪn] [ˈeməli] [ˈpləʊdən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] . -
I will not ruin Emily Plowden for you , and that's flat , whatever you may say . '
我 将要 不是 废墟 艾米丽 普洛登 为了 你 , 和 那就是 平坦的 , 任何 你 可能 说 . -

我不会毁了艾米丽·普洛登在你心中的地位，这一点毋庸置疑，不管你怎么说。

- [dəʊnt] [ɪntər'fɪr] , - , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər]
' Don't interfere , Artémise , ' said Mrs . Swinford , with a sound of tears in her
- 不 干扰 , - , - 说 太太 . 斯温福德 , 和 一个 声音 的 眼泪 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“别插手，阿尔忒弥斯，”斯温福德太太说着，声音里带着哭腔。

- [dəʊnt] , [dəʊnt] [ɪntər'fɪr] .
' don't , don't interfere .
- 不 , 不 干扰 .

不要，不要干涉。

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][let] { - }
Go away , and let { 233 }
去 离开 , 和 让 { - }

走开，让{233}

[θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] .
things take their chance .
事物 拿 他们的 机会 .

事情总要听天由命。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈeɪvɪdəns] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [nɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
No doubt she must have other evidence ; I was a fool not to think of
不 怀疑 她 必须 有 其他 证据 ; 我 曾是 一个 傻子 不是 到 思考 的
[ðæt] .
that .
那 .

她肯定还有其他证据；我真是个傻瓜，竟然没想到这一点。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] , [hu:][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] , [goʊ] [ə'ɡenst] [em'i:;] [dəʊnt]
But don't you , who are my nearest and dearest , go against me ; don't
但 不 你 , WHO 是 我的 最近的 和 亲爱的 , 去 反对 我 ; 不
[ɪntər'fɪr] .
interfere .
干扰 .

但是，你们这些我最亲近的人，不要与我作对；不要干涉我。

[aɪ'ti:][ɪz][nɔ:t] , [aɪ'ti:][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] , [ə; eɪ][fɪt] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wer'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
It is not , it has never been , a fit position for you , wherever you are ;
它 是 不是 , 它 有 绝不 到过 , 一个 合身 位置 为了 你 , 无论 你 是 ;

无论你身在何处，这都不是一个适合你的职位，也从来都不是一个适合你的职位；

[goʊ][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [wer] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - . -
go to London , where I will find a home for you , Artémise . '
去 到 伦敦 , 在哪里 我 将要 寻找 一个 家 为了 你 , - . -

去伦敦吧，我会为你找个家，阿尔忒弥斯。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['æftər] ['stændɪŋ] [aʊt] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
' **Do you think after standing out so long** ,
- 做 你 思考 后 常设 出去 所以 长的 ,

你觉得在脱颖而出这么久之后，

[aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [naʊ] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ?
I will consent to be dependent on you now — for a reason ?
我 将要 同意 到 是 依赖 在 你 现在 — 为了 一个 原因 ?

我现在同意依赖你——是有原因的吗？

- [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] , [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [toʊn] .
' **Then she laughed , changing her tone** .
- 然后 她 笑了 , 变化 她 语气 .

然后她笑了，语气也变了。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gɜ:lz] -
' **If you can imagine a better place to hide myself in than the Girls** '
- 如果 你 能 想象 一个 更好的 地方 到 隐藏 我 在 比 这 女孩们 -

['næʃ(ə)nəl] [sku:l] [æt; ət] - ,

National School at Watcham ,
国家的 学校 在 - ,

“如果你能想象出比沃查姆女子国立学校更好的藏身之处，

- [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , - [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [em 'li:] . - { - }
' **she resumed , you have very much the advantage of me . ' { 234 }**
- 她 恢复 , - 你 有 非常 很多 这 优势 的 我 . - { - }

她继续说道：“你比我更有优势。”{234}

[,ɛks'eks'aɪ]

XXXI

xxxı

XXXI

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
It was not very often the Rector found time to visit his sister .
它 曾是 不是 非常 经常 这 校长 成立 时间 到 访问 他的 姐姐 .

校长很少抽出时间去看望他的妹妹。

[ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] , [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
They saw each other constantly at the Rectory , at church , in the village street ,
他们 锯 每个 其他 不断地 在 这 牧师住宅 , 在 教会 , 在 这 村庄 街道 ,

他们经常在牧师住宅、教堂和村里的街道上碰面。

[ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , [ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [fju:] ,
in all sorts of places , almost every day ; but his visits were few ,
在 全部 排序 的 地方 , 几乎 每一个 天 ; 但 他的 访问 是 很少 ,

在各种各样的地方，几乎每天都能看到他的身影；但他的到访次数却很少。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
especially such a visit as the present .
尤其 这样的 一个 访问 作为 这 展示 .

尤其是像这次这样的访问。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] [tu:; tə]
He paused at the further end of the garden and called over the hedge to
他 暂停 在 这 更远 结尾 的 这 花园 和 称为 超过 这 对冲 到

[mæb] ,

Mab ,
梅布 ,

他走到花园的尽头停了下来，隔着篱笆向玛布喊道：

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][əˈloʊn] .
to know if her mother was alone .
到 知道 如果 她 母亲 曾是 独自的 .

想知道她母亲是否独自一人。

- [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][tɔ:k] [ˈoʊvər] , - [ˈmɪstər] . [ˈplʌdən] [sed] .
I have got some business to talk over , Mr . Plowden said .
- 我 有 得到 一些 商业 到 讲话 超过 , - 先生 . 普洛登 说 .

“我有些事情要谈,”普洛登先生说。

- [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [mæb] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [ɪn][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju: ˈes] .
Take the trouble , will you , Mab , to see that no one comes in to disturb us .
- 拿 这 麻烦 , 将要 你 , 梅布 , 到 看 那 不 一 来 在 到 打扰 我们 .

“玛布, 你务必注意, 不要有人进来打扰我们。”

- [mæb] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈkjʊriəs] [ðæt] , [ðʌs] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Mab thought it curious that , thus for two days within a week ,
- 梅布 想法 它 好奇的 那 , 因此 为了 二 天 之内 一个 星期 ,

玛布觉得很奇怪, 一周之内竟然有两天是这样,

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] ;
her mother should have private business with Uncle James ;
她 母亲 应该 有 私人的 商业 和 叔叔 詹姆斯 ;

她母亲应该和詹姆斯叔叔有私事;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈredi] [əˈsent] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
but she said nothing except a ready assent to what he asked of her .
但 她 说 没有什么 除了 一个 准备好 同意 到 什么 他 问 的 她 .

但她什么也没说, 只是欣然同意了他的要求。

- [aɪl] [kʌm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
I'll come towards the gate , she said ;
- 患病的 来 向 这 门 , - 她 说 ;

“我往大门方向走,”她说;

- [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][ɑ:n] [ðæt] [ˈbɔ:rdər] ,
I've got some things to put in on that border ,
- 我已经 得到 一些 事物 到 放 在 在 那 边界 ,

“我得在那条边界上放些东西,”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kʌmz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [send] [əˈweɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem ˈi:] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and if any one comes that I can't send away , you will hear me talking with

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果有人来了, 我无法赶走, 你们就会听到我和他们谈话。

[ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] .
Uncle James .
叔叔 詹姆斯 .

詹姆斯叔叔。

- [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
She walked through the garden with him , so to speak , she on one side of

[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

“她和他一起穿过花园, 或者说, 她走在树篱的一侧,

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and I think he said that he would come back this morning , so , of course ,
和 我 思考 他 说 那 他 会 来 后退 这 早晨 , 所以 , 的 课程 ,
我想他说过他今天早上会回来, 所以, 当然了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] ['kænɒ:t] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . -
if he comes I cannot send him away . '
如果 他 来 我 不能 发送 他 离开 . -
如果他来了, 我不能把他赶走。

- [aɪ] [ʌndər'stænd] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] { - }
' I understand , ' said the Rector , with a countenance somewhat { 235 }
- 我 理解 , - 说 这 校长 , 和 一个 面容 有些 { - }
“我明白了,”校长说道, 脸上带着一丝{235}

[ˈtrʌblɪd] .
troubled .
麻烦 .
感到困扰。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
And he went into the little drawing - room ,
和 他 去 进入 这 小的 绘画 - 房间 ,
他走进了小客厅,

[wer] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .
where Lady William rose up to meet him looking a little anxious .
在哪里 女士 威廉 玫瑰 向上 到 见面 他 寻找 一个 小的 焦虑的 .
威廉夫人起身迎接他, 看起来有些焦虑。

- [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] !
' You , James !
- 你 , 詹姆斯 !
“你, 詹姆斯! ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [aɪ][dɪd][nɔːt] [ɪk'spekt] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
' I did not expect , especially at this hour , to see you . '
- 我 做过 不是 预计 , 尤其 在 这 小时 , 到 看 你 . -
“我没想到, 尤其是在这个时间, 会见到你。”

- [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ˌeməli] ; [ˈaʊər; ɑːr] [læst] ['ɪntərvjuː]
' I can't see why you should not have expected me , Emily ; our last interview
- 我 不能 看 为什么 你 应该 不是 有 预期的 我 , 艾米丽 ; 我们的 最后的 面试
[wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] ,
was serious enough ,
曾是 严肃的 足够的 ,
“我不明白你为什么不该期待我的到来, 艾米丽; 我们上次的面谈非常正式。”

- [hiː; hi] [sed] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] :
' he said , shutting the door carefully behind him :
- 他 说 , 关闭 这 门 小心 在后面 他 :
“他说着, 小心翼翼地关上了身后的门。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .
and then he went across the room to the window , which was open .
和 然后 他 去 穿过 这 房间 到 这 窗户 , 哪个 曾是 打开 .
然后他穿过房间走到窗边, 窗户是开着的。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈnɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [aɪ ˈtiː] [wəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Being so nearly on a level with the garden it would , of course ,
存在 所以 几乎 在 一个 等级 和 这 花园 它 会 , 的 课程 ,
由于它几乎与花园齐平, 当然会.....

[hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [wətˈevər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
have been easy enough for any one to hear from outside whatever conversation
有 到过 简单的 足够的 为了 任何 一 到 听到 从 外部 任何 对话
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪˈðɪn] .
was going on within .
曾是 去 在 之内 .
任何人都能轻易地从外面听到屋内正在进行的对话。

- [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [priˈkɔːʃənz] , [dʒeɪmz] . -
' You frighten me with these precautions , James . '
- 你 吓唬 我 和 这些 防范措施 , 詹姆斯 . -
“詹姆斯, 你这些预防措施让我感到害怕。”

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt] .
' There is nothing to be frightened about .
- 那里 是 没有什么 到 是 害怕 关于 .
“没什么好害怕的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]
You may imagine I have been thinking a great deal of what you told me the
你 可能 想象 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 的 什么 你 讲述 我 这
[ˈʌðər] [deɪ] . -
other day . '
其他 天 . -
你可以想象, 我一直在反复思考你那天跟我说的话。

- [jes] : [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [mæb] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] [ˈɪnsɪdənt] . -
' Yes : and I heard Mab tell you the new incident . '
- 是的 : 和 我 听到 梅布 告诉 你 这 新的 事件 . -
“是的, 我听梅芙跟你说了那件新事。”

- [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] ?
' The appearance of the cousin ?
- 这 外貌 的 这 表哥 ?
“表亲的出现? ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What is the signification of that , I wonder ?
什么 是 这 意义 的 那 , 我 想知道 ?
我想知道, 这究竟意味着什么?

[bʌt; bət][let][juː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [fɜːrst] .
But let us take the other , which is more important , first .
但 让 我们 拿 这 其他 , 哪个 是 更多的 重要的 , 第一的 .
但我们先来看另一个更重要的问题。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈfaːðər] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] , [ˈeməli] ? -
Did you know my father kept a diary , Emily ? '
做过 你 知道 我的 父亲 保留 一个 日记 , 艾米丽 ? -
你知道我父亲有写日记的习惯吗, 艾米丽?

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊts] [ɪn] [ˈvəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ]
' I have seen him making little notes in various little books : but it is so long
- 我 有 已见 他 制作 小的 笔记 在 各种各样的 小的 图书 : 但 它 是 所以 长的
[əˈɡoʊ] . -
ago . '
前 . -
“我曾见过他在各种小册子上做笔记, 但那已经是很久以前的事了。”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] — [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hʌnt]
' **but** **I** **thought** **it** **might** **be** **just** **possible** **— so I** **have** **been** **making** **a** **hunt**
- 但 我 想法 它 可能 是 只是 可能的 — 所以 我 有 到过 制作 一个 打猎
[θru:] [ðem; ðəm] ,
through **them** ,
通过 他们 ,

但我认为这或许有可能——所以我一直在仔细查找相关信息。

[ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] — [ðæt] [mʌst; məst] [help] [ju: 'es] . -
and **I** **came** **upon** **something** **that** **might** **— that** **must** **help** **us** . '
- 和 我 来了 之上 某物 那 可能 — 那 必须 帮助 我们 . -
我偶然发现了一些可能——或者说一定能帮到我们的东西。

- [θæŋk] [gɑ:d] !
' **Thank** **God** !
- 感谢 上帝 !
我感谢上帝！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'geðər] .
' **she** **said** , **clasp** **her** **hands** **instinctively** **together** .
- 她 说 , 紧握 她 双手 本能地 一起 .
“她说着，本能地双手交握在一起。”

- [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['sæŋɡwɪn] : [ænd; ʌnd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
' **We** **must** **not** **be** **too** **sanguine** : **and** **yet** , **of** **course** ,
- 我们 必须 不是 是 也 乐观 : 和 然而 , 的 课程 ,
“我们不能过于乐观：然而，当然，

[ə; eɪ] [ded] ['mænz]['daɪəri][ɪz] ['eɪdəns] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] . -
a **dead** **man's** **diary** **is** **evidence** **itself** **in** **a** **way** . '
一个 死的 男人的 日记 是 证据 本身 在 一个 方式 . -
从某种意义上说，死者的日记本身就是一种证据。

- [tel] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , - [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['pɑ:pə] [sed] . -
' **Tell** **me** , ' **she** **cried** , **with** **excitement** , ' **tell** **me** **what** **papa** **said** . '
- 告诉 我 , - 她 哭 , 和 激动 , - 告诉 我 什么 爸爸 说 . -
“告诉我,”她兴奋地喊道, “告诉我爸爸说了什么。”

- ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
' **Nearly** **twenty** **years** **ago** , ' **said** **the** **Rector** , **with** **a** **little** **emotion** .
- 几乎 二十 年 前 , - 说 这 校长 , 和 一个 小的 情感 .
“差不多二十年前,”校长带着一丝感慨说道。

- [ɪts] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [tɔ:k] — [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['sentənsɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst]
' **It's** **like** **hearing** **the** **old** **man** **talk** **— with** **abrupt** **sentences** , **don't** **you** **know** **— just**
- 它是 喜欢 听力 这 老的 男人 讲话 — 和 突然 句子 , 不 你 知道 — 只是
[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] . -
as **he** **spoke** . '
作为 他 辐 . -
“就像听那位老人说话一样——你知道，他说话总是断断续续的。”

- [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ?
' **What** **does** **he** **say** ?
- 什么 做 他 说 ?
他说了什么？

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] , [dʒeɪmz] ? - { - }
What **does** **he** **say** , **James** ? ' { **236** }
什么 做 他 说 , 詹姆斯 ? - { - }
他说了什么，詹姆斯? '{236}

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [noʊ] , [ɪts] [ðə; ði][nekst] — [noʊ] .

' **This is the one , I think ; no , it's the next — no .**
- 这 是 这 一 , 我 思考 ; 不 , 它是 这 下一个 — 不 .

“我想就是这个了；不，是下一个——不。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [brɔ:t] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌnz][æftər][ɔ:l] .

I hope I haven't brought the wrong ones after all .
我 希望 我 还没有 带来 这 错误的 一个 后 全部 .

希望我最终没有带错。

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [sæt] ['veri] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] , ['oʊnli][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,

' **Lady William sat very quietly with her hands on her knee , only her fingers ,**
- 女士 威廉 卫星 非常 悄悄 和 她 双手 在 她 膝盖 , 仅有的 她 手指 ,

威廉夫人静静地坐着，双手放在膝盖上，只有手指在动。

[wɪtʃ] [kla:spt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

which clasped and unclasped each other ,
哪个 紧握 和 解开 每个 其他 ,

它们互相扣合又解开，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

showing a little the excitement of the suspense in which she was ,
显示 一个 小的 这 激动 的 这 悬念 在 哪个 她 曾是 ,

她流露出些许紧张悬疑的兴奋之情。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [wʌn]['lɪt(ə)] [bʊk] ['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmp(ə)] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]

as he drew forth one little book after another from the ample pockets of
作为 他 画 前进 一 小的 书 后 其他 从 这 充足 口袋 的

[hɪz; ɪz][koʊt] .

his coat .
他的 外套 .

他从外套宽大的口袋里一本接一本地掏出一本小册子。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

At last the right one was found ,
在 最后的 这 正确的 一 曾是 成立 ,

终于找到了合适的人选。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [r'læpst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [kʊd; kəd]

and then a minute or two elapsed before the Rector with his spectacles could
和 然后 一个 分钟 或者 二 过去 前 这 校长 和 他的 眼镜 可以

[faɪnd][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .

find the entry of which he was in search .
寻找 这 入口 的 哪个 他 曾是 在 搜索 .

然后过了一两分钟，戴眼镜的校长才找到他要找的入口。

['leɪdi] ['wɪljəm] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [snæptʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Lady William made no attempt to snatch it from his hand .
女士 威廉 制成 不 试图 到 抢夺 它 从 他的 手 .

威廉夫人并没有试图从他手中夺走它。

[ʃi:; ʃi][sæt] [kwɑɪt] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ɪn'fɔ:rst] ['peɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'lɑɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər]

She sat quite still with a self - enforced patience which was belied by the glitter
她 卫星 相当 仍然 和 一个 自己 - 强制执行 耐心 哪个 曾是 谎言 经过 这 闪光

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

in her eyes .
在 她 眼睛 .

她静静地坐着，强装出一副耐心十足的样子，但她眼中闪烁的光芒却与这种耐心形成了鲜明的对比。

- [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][læst] — [ɑ:k'toʊsbər] 23rd .

' **Here it is at last — October 23rd .**
- 这里 它 是 在 最后的 — 十月 23rd .

“终于到了——10月23日。”

[wʊd] [ðæt] [biː bi][ðə; ði] [deɪt] ?
Would that be the date ?
会 那 是 这 日期 ?

是那天吗？

- [ʃiː ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [brɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ʃiː ʃi]
' She bowed her head quickly , and her brother began to divine that she
- 她 鞠躬 她 头 迅速地 , 和 她 兄弟 开始 到 神圣的 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
could not speak .
可以 不是 说话 .

她迅速低下了头，她的哥哥开始意识到她无法说话。

[hiː hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; ei] [kiːn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] . -
He gave her a keen look , and then returned to the book . '
他 给予 她 一个 敏锐的 看 , 和 然后 返回 到 这 书 . -

他锐利地看了她一眼，然后又低头看书。

“ [ɑːk'toʊbər] 23rd . — ['veri] ['ædʒɪteɪɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdənəri] [naɪt] .
“ October 23rd . — Very agitating and extraordinary night .
” 十月 23rd . — 非常 搅拌 和 非凡的 夜晚 .

“10月23日——非常激动人心且非同寻常的夜晚。”

[ɪm] . [keɪm] [hoʊm][ʔæftər] ['mɪdnɑɪt] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['wʊmən] [em] . , [ænd; ənd] [bɜːrd] ['dʌbljuː] .
Em . came home after midnight accompanied by woman M . , and Lord W .
艾米 . 来了 家 后 午夜 伴随 经过 女士 M . , 和 主 W .
[ɪk'strɔːrdənəri] [eksplə'neiʃənz] .
Extraordinary explanations .
非凡的 解释 .

Em. 午夜过后与 M. 女士和 W. 勋爵一起回家。非同寻常的解释。

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Marriage immediately or not at all .
婚姻 立即地 或者 不是 在 全部 .

要么马上结婚，要么就永远不结婚。

[ˈliːvɪŋ] ['ɪŋɡlənd] .
Leaving England .
离开 英格兰 .

离开英国。

[geɪv] [kən'sent] .
Gave consent .
给予 同意 .

已同意。

“ [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
“ Is that right ?
” 是 那 正确的 ?

是这样吗？

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [muːvd] [ɪm'peɪjntli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
' Lady William moved impatiently in her chair .
- 女士 威廉 已搬 不耐烦地 在 她 椅子 .

威廉夫人不耐烦地在椅子上挪动着身子。

- [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] . -
' If you find it in the book , it must be right . '
- 如果 你 寻找 它 在 这 书 , 它 必须 是 正确的 . -

“如果书里有，那肯定是对的。”

- [ɑ:] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [tru:] , [noʊ] [daʊt] .
' **Ah , well , that is true , no doubt .**
- 啊 , 出色地 , 那 是 真的 , 不 怀疑 .

“啊，没错，的确如此。”

[ðen] [kʌmz] [ə'hʌðər] — “ 25th . — ['eməli] ['mærid] .
Then comes another — “ 25th . — Emily married .
然后 来 其他 — “ 25th . — 艾米丽 已婚 .

然后是另一个——“25日——艾米丽结婚了。

[oʊld] [geps] .
Old Gepps .
老的 盖普斯 .

老盖普斯。

[geɪv] [hɜ:r; həɪ] [ə'weɪ] .
Gave her away .
给予 她 离开 .

把她送人了。

[ðeɪ] [left] [treɪn] , ['pærɪs] . “ -
They left train , Paris . “ ' -
他们 左边 火车 , 巴黎 . “ -

他们下了火车，前往巴黎。

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? -
' **Is that all ? ' -**
- 是 那 全部 ? -

“就这些吗？ ”

- [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] .
' **It is all .**
- 它 是 全部 .

这就是一切。

[aɪ] [sə'pouz] [oʊld] [geps] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [pər'fɔ:ɹmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .
I suppose old Gepps is the man who performed the ceremony .
我 认为 老的 盖普斯 是 这 男人 WHO 执行 这 仪式 .

我猜想主持仪式的人就是老盖普斯。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [maɪ] ['fɑ:ðər] [spi:k] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ?
Did you ever hear my father speak of any one of that name ?
做过 你 曾经 听到 我的 父亲 说话 的 任何 一 的 那 姓名 ?

你有没有听我父亲提起过这些名字中的任何一个？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] ? -
Do you remember the man ? ' -
做 你 记住 这 男人 ? -

你还记得这个人吗？

- [aɪ] [ˌrekə'lekt] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] .
' **I recollect an old man with a white beard .**
- 我 追忆 一个 老的 男人 和 一个 白色的 胡须 .

“我记得有个白胡子的老人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lek(ə)n] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] . -
I think I have a vague recollection even of the name . ' -
我 思考 我 有 一个 模糊的 回忆 甚至 的 这 姓名 . -

我好像对这个名字还有点模糊的印象。

- [aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] , - [kraɪd][ðə; ði] ['rektər] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' **It is most extraordinary , ' cried the Rector , getting up from his chair ,**
- 它 是 最多 非凡的 , - 哭 这 校长 , 获得 向上 从 他的 椅子 ,

“真是太不可思议了！ ”校长喊道，同时从椅子上站了起来。

- [ðæt] [ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'membər] [bəuθ]
' **that on an occasion of such importance you should not have remembered both**
- 那 在 一个 场合 的 这样的 重要性 你 应该 不是 有 记得 两个都
[pleɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ！ -
place and name ！ '
地方 和 姓名 ！ -

“在如此重要的场合，你竟然连地点和名字都记不住！”

- [ɑ:] ！ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
' **Ah ! it was just because it was an occasion of such importance ,**
- 啊 ！ 它 曾是 只是 因为 它 曾是 一个 场合 的 这样的 重要性 ,
“啊！那是因为这是一个非常重要的场合。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)] [ænd; ənd] [soʊ] [streɪndʒ] . -
and everything so dreadful and so strange . '
和 一切 所以 可怕 和 所以 奇怪的 . -
一切都那么可怕，那么奇怪。

- ['eməli] , [aɪ] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] : [waɪ] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ]
' **Emily , I have hesitated to ask you : why in heaven's name were you**
- 艾米丽 , 我 有 犹豫了一下 到 问 你 : 为什么 在 天 姓名 是 你
['mæɪrɪd] [laɪk] [ðæt] ?
married like that ?
已婚 喜欢 那 ?

“艾米丽，我一直犹豫要不要问你：你究竟为什么会那样结婚？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] ?
What was the cause ?
什么 曾是 这 原因 ?
原因是什么？

- [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['treɪmblɪd] .
' **She pointed towards the book with a hand that trembled .**
- 她 尖 向 这 书 和 一个 手 那 颤抖 .
她用颤抖的手指着那本书。

- ['pɑ:pə] [hæz; həz] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðər; ðər] . -
' **Papa has put it down there .** '
- 爸爸 有 放 它 向下 那里 . -
“爸爸把它放在那儿了。”

- [hi:; hi] [hæz; həz] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fækt] , [bʌt; bət] [noʊ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
' **He has put down the fact , but no explanation .**
- 他 有 放 向下 这 事实 , 但 不 解释 .
他记录了事实，但没有给出解释。

[ðə; ði] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
The explanation apparently was given to him , but not recorded .
这 解释 显然 曾是 给定 到 他 , 但 不是 记录 .
显然有人向他解释了原因，但没有记录下来。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ?
But you — why should you not tell me ?
但 你 — 为什么 应该 你 不是 告诉 我 ?
但是你——你为什么不要告诉我呢？

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mæɪrɪdʒ] [laɪk] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['hedlɔ:n] [heɪst] — [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
A sudden marriage like that , in such headlong haste — why was it ?
一个 突然 婚姻 喜欢 那 , 在 这样的 一头扎 匆忙 — 为什么 曾是 它 ?
如此仓促、如此匆忙的婚姻——究竟是为什呢？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ? - { - }
What did it mean ? ' { 237 }
什么 做过 它 意思是 ? - { - }

它是什么意思？ ' {237}

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [kləːspɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪŋ]
Lady William was silent for some time , clasping her fingers and unclasping
女士 威廉 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 紧握 她 手指 和 解开扣子
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

威廉夫人沉默了一会儿，双手交握又松开。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt] [er] .
gazing into the vacant air .
凝视 进入 这 空缺 空气 .

凝视着空旷的空气。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [sed] : - [dʒeɪmz] ,
At last she said : ' James ,
在 最后的 她 说 : - 詹姆斯 ,

最后她说道：“詹姆斯，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
you will think me too great a fool if I say that I did not know ,
你 将要 思考 我 也 伟大的 一个 傻子 如果 我 说 那 我 做过 不是 知道 ,

如果我说我不知道，你会觉得我太傻了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . -
at the time . ' .
在 这 时间 : -

当时。 ' .

- [ˈeməli] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Emily , ' he said ,
- 艾米丽 , - 他 说 ,

“艾米丽，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [ɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
with a tone so sharp and keen that it went through her like a knife ,
和 一个 语气 所以 锋利的 和 敏锐的 那 它 去 通过 她 喜欢 一个 刀 ,

他的语气尖锐刺耳，像刀子一样刺穿了她。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
' it is a long time since , and I have a right to know .
- 它 是 一个 长的 时间 自从 , 和 我 有 一个 正确的 到 知道 .

时间已经过去很久了，我有权知道。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [θruː] [ˈeni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Was it — was it through any fault of yours ?
曾是 它 — 曾是 它 通过 任何 过错 的 你的 ?

是——是你的错吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [əˈmeɪzmənt] .
' She turned her eyes to him with a look of the utmost amazement .
- 她 转向 她 眼睛 到 他 和 一个 看 的 这 极致 惊愕 .

她转头看向他，脸上满是惊奇。

- [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] !
' Fault of mine !
- 过错 的 矿 !

都是我的错！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ?
' **What could that have had to do with it — any fault of mine ?** .
- 什么 可以 那 有 有 到 做 和 它 — 任何 过错 的 矿 ?

“这跟这件事有什么关系呢——是我的错吗？”

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃʊr] ['wʊmən] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
' **She was a mature woman , and was supposed to know the world ;** .
- 她 曾是 一个 成熟 女士 , 和 曾是 据称 到 知道 这 世界 ;

“她是一位成熟的女性，应该见多识广；

[bʌt; bət][mæb][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪmpɪd] [lʊk] ,
but Mab herself could not have given him a more limpid look ,
但 梅布 她自己 可以 不是 有 给定 他 一个 更多的 清澈的 看 ,

但即使是梅芙本人，也无法给他更清澈的眼神了。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'rpraɪz] .
could not have received his questions with more surprise .
可以 不是 有 已收到 他的 问题 和 更多的 惊喜 .

他的问题令他感到无比惊讶。

[ðə; ðɪ] ['rektər] , [kwɑɪt] [kən'fjuːzɪd] , [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ænd] [sed] , - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]
The Rector , quite confused , stepped back a pace , and said , ' I beg your pardon
这 校长 , 相当 使困惑 , 步 后退 一个 步伐 , 和 说 , - 我 求 你的 赦免
,
,
,

校长十分困惑，后退了一步，说道：“请再说一遍，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
' **with a humility which was entirely out of his habits .**
- 和 一个 谦逊 哪个 曾是 完全 出去 的 他的 习惯 .

他表现出的谦逊，完全不像他平时的作风。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [kwɑɪt] [peɪl] , [ænd; ænd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fraɪt] ,
He had grown quite pale , and glanced at her with a sort of fright ,
他 有 生长 相当 苍白 , 和 瞥了一眼 在 她 和 一个 种类 的 惊吓 ,

他脸色变得苍白，带着一丝惊恐瞥了她一眼。

['terəfaɪd] [lest] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [maɪt] [daːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
terrified lest perhaps it might dawn upon her what he meant .
恐惧 免得 也许 它 可能 黎明 之上 她 什么 他 意思是 .

她害怕自己会突然明白他的意思。

- [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I was bewildered , ' she said .**
- 我 曾是 困惑 , - 她 说 .

“我当时很困惑，”她说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːltə'geðər] [baɪ] [sə'rpraɪz] .
' **I was taken altogether by surprise .**
- 我 曾是 已采取 共 经过 惊喜 .

我完全被吓了一跳。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ru:məns] [ðæt] ['dæzld] [em 'i:] — [wʌt] [si:md] [ðə; ði] ['ru:məns] — [ænd; ənd] [ɔ:l]
It was the romance that dazzled me — what seemed the romance — and all
它 曾是 这 浪漫 那 眼花缭乱 我 — 什么 似乎 这 浪漫 — 和 全部
[ðæt] [ðeɪ] [tu:ld] [em 'i:] :
that they told me :
那 他们 讲述 我 :

让我着迷的是那段浪漫的爱情——或者说，是他们告诉我的一切：

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] , [mʌst; məst] [ɡoʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [aɪ] [noʊ]
that he had to leave England , must go , would be in danger of I know
那 他 有 到 离开 英格兰 , 必须 去 , 会 是 在 危险 的 我 知道
[nɑ:t] [wʌt] ,
not what ,
不是 什么 ,

他必须离开英国，必须走，否则他将面临我不知道的危险。

[jet] [wʊd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] [em 'i:] .
yet would not go without me .
然而 会 不是 去 没有 我 .

但他不会丢下我。

[ænd; ənd] [pʊr] ['pɑ:pə] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [oʊ] [ðə; ði] ['fɑ:li] , [ðə; ði] ['petɪnəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ! — [ðə; ði] ['taɪt(ə)]
And poor papa thought of — oh the folly , the pettiness of it ! — the title
和 贫穷的 爸爸 想法 的 — 哦 这 蠢事 , 这 小气 的 它 ! — 这 标题
, [pər'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

可怜的爸爸想到了——哦，多么愚蠢，多么琐碎！——也许是书名，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
and what he thought the connection .
和 什么 他 想法 这 联系 .

以及他认为两者之间的联系。

[maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] .
My poor father thought a great deal of connection .
我的 贫穷的 父亲 想法 一个 伟大的 交易 的 联系 .

我可怜的父亲认为这其中有很多联系。

- [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] ,
' She smiled a little sadly ,
- 她 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 ,

她露出一丝淡淡的忧伤微笑，

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
looking back with a sort of tenderness upon the weakness and folly of a
寻找 后退 和 一个 种类 的 压痛 之上 这 弱点 和 蠢事 的 一个
[taɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [pæst] .
time so long past .
时间 所以 长的 过去的 .

带着一丝温柔的心情回望过去那段时光的软弱和愚蠢。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] [haɪ] .
Then she drew herself up unconsciously , holding her head high .
然后 她 画 她自己 向上 不知不觉 , 保持 她 头 高的 .

然后她不自觉地挺直了身子，昂首挺胸。

- [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tɪl] ['æftər] .
' I discovered the real meaning , but not till after .
- 我 发现 这 真实的 意义 , 但 不是 直到 后 .

“我后来才发现它的真正含义。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ;
It was very bitter and terrible ;
它 曾是 非常 苦的 和 糟糕的 ;

那感觉非常痛苦和可怕；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mæbz] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] .
but after all it is Mab's father of whom we are speaking .
但 后 全部 它 是 mab的 父亲 的 谁 我们 是 请讲 .

但归根结底，我们谈论的是玛布的父亲。

[dʒeɪmz] , [let] [ju: 'es] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɒst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
James , let us return to the question of most importance .
詹姆斯 , 让 我们 返回 到 这 问题 的 最多 重要性 .

詹姆斯，让我们回到最重要的问题上来。

[wʌt] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [dəʊnt] [si:] .
What is gained by this I don't see .
什么 是 获得 经过 这 我 不 看 .

我看不出这样做有什么好处。

[aɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I don't understand things of that kind .
我 不 理解 事物 的 那 种类 .

我不理解这类事情。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪli:etɪŋ] [ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['plʌʊdən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t]
' It was very conciliating and satisfactory to Mr . Plowden that she did not
- 它 曾是 非常 和解 和 令人满意的 到 先生 . 普洛登 那 她 做过 不是
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“她不理解这件事，这让普洛登先生感到非常欣慰和满意。”

- [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [klu:] , - [hi:; hi] [sed] .
' It gives a clue , ' he said .
- 它 给予 一个 线索 , - 他 说 .

“这提供了一条线索，”他说。

- [wi:; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [geps] .
' We must look up Gepps .
- 我们 必须 看 向上 盖普斯 .

我们必须查一下盖普斯。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] , [ʌv; əv]
He must have been a friend of my father's , and he must , of
他 必须 有 到过 一个 朋友 的 我的 父亲的 , 和 他 必须 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

他一定是我父亲的朋友，而且他当然应该是。

[bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] “ ['klɜ:rdʒi] [lɪst] .
be in the “ Clergy List .
是 在 这 “ 牧师 列表 .

列入“神职人员名单”。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [oʊld] [wʌnz] [aɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænə:t] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ I have been looking up what old ones I have , but I cannot find him .
” 我 有 到过 寻找 向上 什么 老的 一个 我 有 , 但 我 不能 寻找 他 .

“我一直在查找我以前的资料，但我找不到他。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][gɑ:t] [ðæt] [jɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t] , [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t] .
I have not got that year , but it can be got , it can be got .
我 有 不是 得到 那 年 , 但 它 能 是 得到 , 它 能 是 得到 :
我没有那一年的记录, 但是可以弄到, 可以弄到。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ju:; jʊ] [sei] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
He was an old man , you say , and he must have died , I suppose ,
他 曾是 一个 老的 男人 , 你 说 , 和 他 必须 有 死亡 , 我 认为 ,
你说他年纪大了, 我想他肯定已经去世了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɔ:t] [hæv; həv] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redʒəstə-z, 'redʒɪstə-z][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
but he cannot have taken his church and his registers with him
但 他 不能 有 已采取 他的 教会 和 他的 登记簿 和 他
:
:
:

但他不可能把他的教堂和登记簿都带走。
[wi:; wi][mʌst; məst] [æsə'reɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] . -
We must ascertain what was his church . '
我们 必须 探明 什么 曾是 他的 教会 : -
我们必须查明他所属的教会是哪一家。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæɪnd] [pleɪs] , [veri] ['dɪndʒɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [pju:] ;
' **It was a little old - fashioned place , very dingy , with heavy pews ;**
- 它 曾是 一个 小的 老的 - 造型 地方 , 非常 昏暗的 , 和 重的 教堂长椅 ;
“那是一个有点老的地方, 非常昏暗, 长椅也很重;

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['kænəpi] .
a small place with an old - fashioned pulpit and canopy .
一个 小的 地方 和 一个 老的 - 造型 讲坛 和 树冠 :
一个很小的地方, 里面有老式的讲坛和华盖。

[aɪ] { - }
I { 238 }
我 { - }
I{238}

[rɪ'membə] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
remember the look of it — and the clergyman , an old man , with a
记住 这 看 的 它 — 和 这 牧师 , 一个 老的 男人 , 和 一个
[waɪt] [bɜ:rd] . -
white beard . '
白色的 胡须 : -
记住它的样子——还有那位牧师, 一位白胡子老头。

- [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [moʊst] ['lɑ:kli] ?
' **In the City , most likely ?**
- 在 这 城市 , 最多 可能 ?
“很可能是在城里? ”

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [ʃʊk] [hɜ:z; həz] [hed] .
' **Lady William shook her head .**
- 女士 威廉 摇晃 她 头 :
威廉夫人摇了摇头。

- [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [nɔ:r] ['eniwɜ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɑ:rkz][ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts]
' **I knew nothing of the City — nor anywhere except the parks and the streets**
- 我 知道 没有什么 的 这 城市 — 也不 任何地方 除了 这 公园 和 这 街道
[raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] .
round about that in which the Swinfords had a house .
圆形的 关于 那 在 哪个 这 斯温福德 有 一个 房子 :
“我对这座城市一无所知——除了斯温福德家所在的公园和周围的街道之外, 我对任何地方都一无所知。”

[wiː; wi] [went] ['seldəm] , [ˈveri] ['seldəm] , [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] ; [aɪ] [ˈnevər] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ]
We went seldom , very seldom , to town in those days ; I never , except with
我们 去 很少 , 非常 很少 , 到 镇 在 那些 天 ; 我 绝不 , 除了 和
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

那时候我们很少进城, 很少进城; 除了和他们一起, 我从不进城。

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , - [sed] ['mɪstər] . ['plʌʊdən] .
' It must have been in the City , ' said Mr . Plowden .
- 它 必须 有 到过 在 这 城市 , - 说 先生 . 普洛登 .

“肯定是在城里,”普洛登先生说。

- [wʌt] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] ['setlɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
' What you describe settles the question .
- 什么 你 描述 定居点 这 问题 .

“你所描述的情况已经解决了这个问题。”

[wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , ['eməli] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
Well , then , I think now , Emily , there need be very little difficulty .
出色地 , 然后 , 我 思考 现在 , 艾米丽 , 那里 需要 是 非常 小的 困难 .

那么, 我想艾米丽, 现在应该不会有什困难了。

[geps] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] “ ['klɜːrdʒi] [lɪst] .
Gepps must be in the “ Clergy List .
盖普斯 必须 是 在 这 “ 牧师 列表 .

盖普斯必须在“神职人员名单”上。

” [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd] ['sʌmwɛr] .
” If he is living , so much the better ; he may have retired somewhere .
” 如果 他 是 活的 , 所以 很多 这 更好的 ; 他 可能 有 退休 某处 .

“如果他还活着, 那就再好不过了; 他可能已经退休到某个地方去了。”

[bʌt; bət][æɪ; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][mʌst; məst][ɪgˈzɪst] .
But at all events the register must exist .
但 在 全部 活动 这 登记 必须 存在 .

但无论如何, 登记册必须存在。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [lɪst] [fɔːr; fər] - ['sɪksti] - [faɪv] ,
I will go up to town to - morrow , and find the list for ' sixty - five ,
我 将要 去 向上 到 镇 到 - 明天 , 和 寻找 这 列表 为了 - 六十 - 五 ,

我明天要进城去, 找到1965年的名单。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
and after that it will be plain sailing .
和 后 那 它 将要 是 清楚的 帆船 .

之后一切都会一帆风顺。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [haʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [kʊd; kəd][biː; bi]
All the same , how my father and you , but especially my father , could be
全部 这 相同的 , 如何 我的 父亲 和 你 , 但 尤其 我的 父亲 , 可以 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !
such a fool !
这样的 一个 傻子 !

尽管如此, 我的父亲和你, 尤其是我的父亲, 怎么会如此愚蠢呢!

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
' Lady William made no reply .
- 女士 威廉 制成 不 回复 .

威廉夫人没有作任何回应。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] [θroʊn] [bæk][əˈpɑːn][ðæt] ['wʌndərf(ə)l][ˈtrædʒɪk][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
To have her mind so thrown back upon that wonderful tragic moment of
到 有 她 头脑 所以 抛掷 后退 之上 那 精彩的 悲惨 片刻 的
[hɜːr; hər][laɪf] :
her life :
她 生活 :

她的思绪不禁回到了生命中那个美好而又悲怆的时刻：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [roʊ'mæntɪk][gɜːr] ,
to think of herself , the bewildered romantic girl ,
到 思考 的 她自己 , 这 困惑 浪漫的 女孩 ,
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l][teɪlz; 'teɪlɪz] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [baɪ][ðə; ði] ['flætərər] [baɪ][hɜːr; hər]
with all the wonderful tales poured into her ear by the flatterer by her
和 全部 这 精彩的 故事 倾倒 进入 她 耳朵 经过 这 奉承者 经过 她
[saɪd] — [ðæt] ['flætərər] [huː] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði]'saɪlənt] ,
side — that flatterer who was not the silent ,
边 — 那 奉承者 WHO 曾是 不是 这 沉默的 ,

她身边的那个阿谀奉承者——那个并非沉默寡言的阿谀奉承者——向她讲述了各种美妙的故事，

[dɪ'stɜːrbd] ['braɪdgruːm] [huː] [hɪm'self] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][haːt] [heɪst] ,
disturbed bridegroom who himself said so little to explain the hot haste ,
不安 新郎 WHO 他自己 说 所以 小的 到 解释 这 热的 匆忙 ,
[nɪŋɡə'maɪnd] [hɪm'self] [wɪz; wəz] [wɪz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] ['peɪnfl(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]
新郎心神不宁，自己却很少解释为何如此仓促。

[ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] ['peɪnfl(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]
the desperation of the strange wedding — was of itself painful enough and
这 绝望 的 这 奇怪的 婚礼 — 曾是 的 本身 痛苦 足够的 和
[ɪk'saɪtɪŋ] .
exciting .
激动人心 .

这场怪异婚礼所展现出的绝望——本身就足够令人痛苦和兴奋了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr'self] [brəʊtʃt] [ðə; ði]'sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən]
She had herself broached the subject to her brother when the question
她 有 她自己 已提出 这 主题 到 她 兄弟 什么时候 这 问题
['oʊpənd] [ʌp][baɪ]['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] [hæd; həd][bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
opened up by Mrs . Swinford had burst upon her ,
打开 向上 经过 太太 : 斯温福德 有 爆裂 之上 她 ,
[wɛn] [ðə; ði] [kwɛstʃən] [ʃiː; ʃɪ]
当斯温福德太太提出的 问题突然涌入她的脑海时，她自己也曾向哥哥提起过这个话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][aɪ'tiː][soʊ] ['fʊli] [æz; əz] [naʊ] ,
but she had not then entered into it so fully as now ,
但 她 有 不是 然后 进入 进入 它 所以 完全 作为 现在 ,
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ]
但她当时并没有像现在这样完全投入其中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] .
and her mind was shaken by all those recollections .
和 她 头脑 曾是 摇晃 经过 全部 那些 回忆 .
[hɜːr; hər]
那些回忆让她心神不宁。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl'redi] , ['iːv(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] , [æn; ən]
She seemed to see the shabby old church already , even so long ago , an
她 似乎 到 看 这 破旧 老的 教会 已经 , 甚至 所以 长的 前 , 一个
[ə'nækrənɪzəm] [ə'mʌŋ] [tʃɜːrtʃɪz] ,
anachronism among churches ,
时代错置 之中 教堂 ,
[ə'nækrənɪzəm]
她似乎早在很久以前就看出，那座破旧的教堂在众多教堂中显得格格不入。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] ['pʊlpɪt][ænd; ənd] [pju:] [ænd; ənd] [smɔ:l] [raʊnd] - ['hedɪd] ['wɪndəʊz] ,
with its heavy pulpit and pews and small round - headed windows ,
和 它是 重的 讲坛 和 教堂长椅 和 小的 圆形的 - 标题 视窗 ,
它有着厚重的讲坛、长椅和小小的圆拱形窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['klɜ:rdʒɪmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ,
and the old clergyman with his white beard ,
和 这 老的 牧师 和 他的 白色的 胡须 ,
还有那位留着白胡子的老牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['prɪtɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɜ:lz]
and the complete absence of all those prettinesses with which a girl's
和 这 完全的 缺席 的 全部 那些 美丽 和 哪个 一个 女孩们
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [sə'raʊndz] [hɜ:r; həɹ]['braɪdl] — ['prɪtɪnəs] ,
imagination surrounds her bridal — prettinesses ,
想像力 周围环境 她 新娘 — 美丽 ,
完全没有女孩想象中新娘的各种美好景象——那些美好的事物，

[haʊ'evər] , [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ru:məns] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði]['mɒmənt] [keɪm] ,
however , made up for by the thrilling romance which , when the moment came ,
然而 , 制成 向上 为了 经过 这 惊险 浪漫 哪个 , 什么时候 这 片刻 来了 ,
然而，这段激动人心的爱情弥补了这一切，当那一刻到来时，

[hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu; tə] [ji:lɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu; tə][ðə; ði]['næt(ə)rəl][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪ](ə)n] .
had begun to yield a little to the natural pain of the position .
有 开始 到 屈服 一个 小的 到 这 自然的 疼痛 的 这 位置 .
开始有些屈服于这个姿势带来的自然疼痛。

[ʃi; ʃɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kən'saɪnd]
She remembered with what a start of alarm she had found herself consigned
她 记得 和 什么 一个 开始 的 警报 她 有 成立 她自己 寄售
[tu; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi; ʃɪ] [nu:] [soʊ]['lɪt(ə)] ,
to the husband of whom she knew so little ,
到 这 丈夫 的 谁 她 知道 所以 小的 ,
她回想起自己被托付给一个她几乎一无所知的丈夫时，心中是多么惊恐万分。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)] [laɪk] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['hɪrəʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
who was so little like the romantic hero of such a marriage ,
WHO 曾是 所以 小的 喜欢 这 浪漫的 英雄 的 这样的 一个 婚姻 ,
他与这种婚姻中的浪漫男主角形象截然不同。

[ænd; ənd] [hu:] — [æz; əz][ʃi; ʃɪ]['oʊnli][brɪ'gæn][tu; tə] [si:] [wen] [ðə; ði][step] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)] —
and who — as she only began to see when the step was irrevocable —
和 WHO — 作为 她 仅有的 开始 到 看 什么时候 这 步 曾是 不可撤销的 —
[ʃoʊd] [soʊ]['lɪt(ə)][ʌv; əv] ['eni] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs]
showed so little of any sentiment for her which could justify the impetuous
显示 所以 小的 的 任何 情绪 为了 她 哪个 可以 证明合法 这 浮躁
[ɪm'peɪ](ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
impatience of the proceedings .
不耐烦 的 这 诉讼程序 .

而当这一步已成定局时，她才开始明白，对方对她几乎没有任何感情，这足以成为对方如此鲁莽急躁行事的理由。
[ʃi; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)] [sen'seɪ](ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [wen] [ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She remembered the awful sensation in her mind when she looked back from the
她 记得 这 可怕 感觉 在 她 头脑 什么时候 她 看起来 后退 从 这
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kæɪɪdʒ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] ['smɑɪlɪŋ] ,
window of the railway carriage upon her father's smiling ,
窗户 的 这 铁路 运输 之上 她 父亲的 微笑 ,
她记得，当她从火车车厢的窗户回头看到父亲的笑容时，心中涌起的那种可怕的感觉。

[kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈoʊld] [feɪs] , [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [naʊ]
complacent old face , enchanted by the consciousness that his daughter was now
自满 老的 脸 , 迷人的 经过 这 意识 那 他的 女儿 曾是 现在
[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
Lady William ,
女士 威廉 ,

一张自满的老脸，沉浸在女儿如今已成为威廉夫人的喜悦之中。

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɒː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [pɔːrtˈkʌlɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd]
sister - in - law to the Marquis of Portcullis , and on the mocking smile and
姐姐 - 在 - 法律 到 这 侯爵 的 吊闸 , 和 在 这 嘲讽 微笑 和
{ - }
{ 239 }
{ - }

波特卡利斯侯爵的弟媳，以及嘲讽的微笑和{239}

[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkəːtɪsɪz] [ʌv; əv] - : [ænd; ənd][felt] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm]
exaggerated courtesies of Artémise : and felt everything she loved sliding from
夸张的 礼貌 的 - : 和 毛毡 一切 她 喜爱 滑动 从
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

阿尔忒弥斯过分殷勤：她感觉自己所爱的一切都从她身边滑落，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsætərnaɪn] [ˈkaʊntənəns] [ˈɑːpəzɪt] — [ðə; ði]
and nothing left to her but the saturnine countenance opposite — the
和 没有什么 左边 到 她 但 这 土星 面容 对面的 — 这
[ˈɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [mæn] ,
almost strange man ,
几乎 奇怪的 男人 ,

她身边只剩下对面那张阴郁的脸——那个近乎怪异的男人。

[huː] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][ˈhɑːtli][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] [æt; ət] [liːst] ,
who if he loved her hotly had , as yet at least ,
WHO 如果 他 喜爱 她 热 有 , 作为 然而 在 至少 ,
如果他曾经深爱着她，至少目前为止是这样。

[ʃoʊn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] .
shown no signs of it to herself .
所示 不 标志 的 它 到 她自己 .
她自己却没有表现出任何迹象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈhɜːri]
She did not hear her brother's voice speaking to her in the heat and hurry
她 做过 不是 听到 她 兄弟 嗓音 请讲 到 她 在 这 热 和 匆忙
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
of her thoughts .
的 她 想法 .

在她纷乱的思绪中，她没有听到哥哥的声音。

[oʊ] , [wʌt] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [ðɪːz] !
Oh , what recollections were these !
哦 , 什么 回忆 是 这些 !
啊，这些都是多么美好的回忆啊！

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [naʊ] ,
So much more real than anything that occurred to her now ,
所以 很多 更多的 真实的 比 任何事物 那 发生 到 她 现在 ,
比她现在所想到的任何事情都真实得多。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɒt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
so much more potent in their terror and excitement than anything that could
所以 很多 更多的 强效 在 他们的 恐怖 和 激动 比 任何事物 那 可以
['hæpən] .
happen .
发生 .

他们的恐惧和兴奋远比任何可能发生的事情都更加强烈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] , [riːd] ['nʌθɪŋ] ,
She had known nothing in all her experience , read nothing ,
她 有 已知 没有什么 在 全部 她 经验 , 读 没有什么 ,
她过往的经历中一无所知, 也没读过任何书。

[soʊ] ['trædʒɪkl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,
so tragical and terrible as the feelings of that poor little bride of nineteen ,
所以 悲剧 和 糟糕的 作为 这 情怀 的 那 贫穷的 小的 新娘 的 十九 ,
那位十九岁可怜新娘的感受是如此悲惨和可怕,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][rɒm'æntɪk] [driːm] ,
as she woke up from her romantic dream ,
作为 她 觉醒 向上 从 她 浪漫的 梦 ,
她从浪漫的梦中醒来,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] ['fuːlɪ] [oʊld] [feɪs] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
and saw her father's foolish old face so fresh and ruddy , so innocent and
和 锯 她 父亲的 愚蠢 老的 脸 所以 新鲜的 和 红润 , 所以 清白的 和
[ʌn'kɔːnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

她看见父亲那张愚蠢的老脸, 那么鲜活红润, 那么天真无邪, 那么懵懂无知。

[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['faɪnəli] [drɔːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
just before it finally dropped out of sight to be seen no more .
只是 前 它 最后 掉落 出去 的 视线 到 是 已见 不 更多的 .
就在它最终消失在人们的视线中, 再也看不见之前。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðə-z] ['kwestʃən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Perhaps it was her brother's question , though she was scarcely aware that she
也许 它 曾是 她 兄弟 问题 , 尽管 她 曾是 几乎 意识到的 那 她
[hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
heard it ,
听到 它 ,

或许那是她哥哥的问题, 尽管她几乎没有意识到自己听到了。

[haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] ['fɑːðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
how could my father be such a fool ?
如何 可以 我的 父亲 是 这样的 一个 傻子 ?
我父亲怎么会这么愚蠢?

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fuːlɪfnəs] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
that gave the impression of foolishness , of strange ,
那 给予 这 印象 的 愚蠢 , 的 奇怪的 ,
那人一种愚蠢、奇怪的印象,

['tɪrf(ə)l] [ɪmbə'sɪləti] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɒʊzi][oʊld] [feɪs] .
cheerful imbecility to her last view of that rosy old face .
快乐 白痴 到 她 最后的 看法 的 那 红润 老的 脸 .
她带着一种傻乎乎的乐观, 最后一次看到了那张红润的老脸。

- [aɪ] [rɪ'piːt] , ['eməli] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːt] ,
' I repeat , Emily , ' said the Rector , with a little heat ,
- 我 重复 , 艾米丽 , - 说 这 校长 , 和 一个 小的 热 ,
“我再说一遍, 艾米丽,”校长带着一丝怒气说道。

- [hɑʊ] [kʊd; kəd][maɪ] [ˈfɑːðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ？
- **how could my father be such a fool ？**
- 如何 可以 我的 父亲 是 这样的 一个 傻子 ？

“我父亲怎么会这么愚蠢？”

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][jɔː; jər][eɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A girl of your age , of course ,
一个 女孩 的 你的 年龄 , 的 课程 ,

当然是和你同龄的女孩。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] ！
could not be expected to think of such things — but my father ！
可以 不是 是 预期的 到 思考 的 这样的 事物 — 但 我的 父亲 ！

我父亲怎么会想到这种事呢！

— [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ˈmærid] [wʌz; wəz][nɑːt] — [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l]
— **And I suppose he knew that the man you married was not — a model**
— 和 我 认为 他 知道 那 这 男人 你 已婚 曾是 不是 — 一个 模型

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvɜːrtʃuː] . -
of every virtue . '
的 每一个 美德 . -

——而且我想他也知道你嫁的那个人并非——各方面都很优秀的典范。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæbz] [ˈfɑːðər] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [kwart] [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
He was Mab's father , James , and he was at least quite honourable ,
- 他 曾是 mab的 父亲 , 詹姆斯 , 和 他 曾是 在 至少 相当 光荣的 ,

“他是梅布的父亲，名叫詹姆斯，他至少还算正直。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ; [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] — [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][em ˈiː] . -
so far as I was concerned ; he took no advantage — in respect to me . '
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 ; 他 采取 不 优势 — 在 尊重 到 我 . -

就我而言，他并没有占我便宜。

- [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [brɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz] [ðæt] , - [ðə; ði] [ˈrektər] [sed] .
He could scarcely have been such a brute as that , the Rector said .
- 他 可以 几乎 有 到过 这样的 一个 蛮力 作为 那 , - 这 校长 说 .

“他不可能像那样残暴，”校长说道。

- [wel] , [aɪl] [goʊ] , [ˈeməli] .
Well , I'll go , Emily .
- 出色地 , 患病的 去 , 艾米丽 .

“好吧，我去，艾米丽。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz]
To - morrow I'll go to town and see if I can bring back all the papers
到 - 明天 患病的 去 到 镇 和 看 如果 我 能 带来 后退 全部 这 文件

[skwer] .
square .
正方形 .

明天我去镇上看看能不能把所有的文件都完整地带回来。

[hʌʃ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ？
Hush , what is that ？
嘘 , 什么 是 那 ？

嘘，那是什么？

[huː] [ɪz][mæb] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ？
Who is Mab talking to ？
WHO 是 梅布 说 到 ？

Mab在和谁说话？

[wɪ:v] [dʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [ˈmætər] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [naʊ] . -
We've done our talk , however , and it's no matter being interrupted now . '
我们已经 完毕 我们的 讲话 , 然而 , 和 它是 不 事情 存在 中断 现在 . -

我们已经谈过了，现在被打断也无所谓了。

- [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bɔ:rd] [ˈwɪljəm] , - [mæbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈseɪɪŋ] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
' Good morning , Lord William , ' Mab's voice was heard saying , perhaps a little
- 好的 早晨 , 主 威廉 , - mab的 嗓音 曾是 听到 说 , 也许 一个 小的
[ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ,
louder than was necessary ,
更大声 比 曾是 必要的 ,

“早上好，威廉勋爵，”玛布的声音传来，或许比必要的音量稍大了一些。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] .
to give her uncle the warning she had promised .
到 给 她 叔叔 这 警告 她 有 承诺 .

向叔叔传达她承诺过的警告。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] .
Lady William started violently at the sound of the name .
女士 威廉 开始 暴力 在 这 声音 的 这 姓名 .

听到这个名字，威廉夫人猛地一惊。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [wer] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [bi:t]
She put her hand upon her breast where her heart had begun to beat
她 放 她 手 之上 她 胸部 在哪里 她 心 有 开始 到 打
[ˈlaʊdli] .
loudly .
高声 .

她把手放在胸前，那里她的心脏开始剧烈跳动。

- [ɔ:l] [ðoʊz] [oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [hæv; həv][ˌʌpˈset][maɪ] [nə:vs] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪtiəs]
' All those old recollections have upset my nerves , ' she said , with a little piteous
- 全部 那些 老的 回忆 有 沮丧的 我的 神经 , - 她 说 , 和 一个 小的 可怜的
[smaɪ] .
smile .
微笑 .

“那些往事让我心烦意乱，”她说，脸上带着一丝可怜兮兮的微笑。

- [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [dʒeɪmz] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [mæb][ˈtoʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] ,
' Forgive me , James ; it is the young man that Mab told you of ,
- 原谅 我 , 詹姆斯 ; 它 是 这 年轻的 男人 那 梅布 讲述 你 的 ,

“詹姆斯，请原谅我；他就是梅布跟你说过的那个年轻人。”

[ðə; ðɪ][ˈkʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] . -
the cousin with the same name . '
这 表哥 和 这 相同的 姓名 . -

同名的表亲。

- [pʊr] [ˈeməli] !
' Poor Emily !
- 贫穷的 艾米丽 !

可怜的艾米丽！

- [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
' he said , taking her hand in both of his .
- 他 说 , 采取 她 手 在 两个都 的 他的 .

“他一边说着，一边用双手握住她的手。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [fɪr] , [noʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməɪrɪz] [kəˈnektrɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] : [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] ,
' You have , I fear , no pleasant memories connected with it : but why , then ,
- 你 有 , 我 害怕 , 不 令人愉快的 回忆 连接 和 它 : 但 为什么 , 然后 ,

恐怕你对它并没有什么美好的回忆：那么，为什么呢？

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [pleɪs] [pərˈhæps] — — -
in the name of heaven , or the other place perhaps — — -
在 这 姓名 的 天堂 , 或者 这 其他 地方 也许 — — -
以天堂的名义, 或者以其他地方的名义——

- [ðə; ði] [ˈlðər] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [hɪˈsterɪk(ə)] [læf] .
' The other place , ' she said , bursting into a faint hysterical laugh .
- 这 其他 地方 , - 她 说 , 爆发 进入 一个 头晕的 歇斯底里的 笑 .
“另一个地方,”她说着, 突然发出了一声微弱的歇斯底里的笑声。

- [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] . - { - }
' But wait a moment , the boy is coming in . ' { 240 }
- 但 等待 一个 片刻 , 这 男生 是 未来 在 . - { - }
“但是等一下, 那孩子进来了。”{240}

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , - [sed] [mæb] ,
' I thought you were going away this morning , ' said Mab ,
- 我 想法 你 是 去 离开 这 早晨 , - 说 梅布 ,
“我还以为你今天早上要走了呢,”梅布说道。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
evidently leading the way into the house .
显然 领导 这 方式 进入 这 房子 .
显然是在带路进屋。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] ,
' You need not think of shaking hands ,
- 你 需要 不是 思考 的 摇晃 双手 ,
你不必考虑握手,

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈmʌdi] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
for I am always muddy when I am working in the garden .
为了 我 是 总是 浑 什么时候 我 是 在职的 在 这 花园 .
因为我每次在花园里干活, 身上总是沾满泥巴。

[jes] , [aɪ][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — [ɪnˈdiːd] , [aɪm][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .
Yes , I do a great deal of work in the garden — indeed , I'm the gardener .
是的 , 我 做 一个 伟大的 交易 的 工作 在 这 花园 — 的确 , 我是 这 园丁 .
是的, 我在花园里做了很多工作——事实上, 我就是园丁。

[ˈpætiːz] [ˈfɑːðər] [ˈgɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheviərðənˈer] [θɪŋz] ,
Patty's father gives me a hand for the heavier things ,
帕蒂的 父亲 给予 我 一个 手 为了 这 较重 事物 ,
帕蒂的父亲帮我搬重物,

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [wʊd] [trʌst] [ˈeni] [wʌn] [els] [wið; wiθ][maɪ] [ˈflaʊərz] ?
but do you imagine I would trust any one else with my flowers ?
— 但 做 你 想象 我 会 相信 任何 一 别的 和 我的 花朵 ?
但你觉得我会把花交给别人打理吗?

[ɑː] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][dʒuːn] , [ðen] [juː; jʊ][ʊd; fəd] [siː] !
Ah , it's a little too early , but if you came here in June , then you should see !
啊 , 它是 一个 小的 也 早期的 , 但 如果 你 来了 这里 在 六月 , 然后 你 应该 看 !
啊, 现在可能有点早, 但如果你六月份来过这里, 那你应该看看!

[ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [bɪɡ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
It's not very big , to be sure .
它是 不是 非常 大的 , 到 是 当然 .
它确实不大。

[ˈmɪstər] . [ˈliːoʊ][hæz; hæz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
Mr . Leo has a great deal more space at the Hall ,
先生 . 狮子座 有 一个 伟大的 交易 更多的 空间 在 这 大厅 ,
利奥先生在大厅里有更大的空间。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [men] , [bʌt; bət] — — - [mæb] [sed] , ['endɪŋ] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ]
and I don't know how many men , but — — ' Mab said , ending abruptly with
和 我 不 知道 如何 许多 男人 , 但 — — - 梅布 说 , 结束 突然 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] ([wɪtʃ] ,
a little grimace (which ,
一个 小的 鬼脸 (哪个 ,

“我不知道有多少人，但是——”梅布说着，突然停了下来，脸上带着一丝苦笑（这，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [si:n] [ɪn'dɔ:rz]) [wɪtʃ] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .
of course , could not be seen indoors) which said more than words .
的 课程 , 可以 不是 是 已见 室内) 哪个 说 更多的 比 字 .

当然，在室内是看不到的)，这胜过千言万语。

- [aɪ] ['deə'sei] [its] [greɪt] [fʌn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] ,
I daresay it's great fun working in the garden , ' said Lord Will ,
- 我 敢说 它是 伟大的 乐趣 在 职的 在 这 花园 , - 说 主 将要 ,

“我敢说在花园里工作非常有趣，”威尔勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [feɪs] .
with a very serious face .
和 一个 非常 严肃的 脸 .

他表情非常严肃。

- [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪz][noʊ] [fʌn] [æ; ət][ɔ:l] [wen] [ju; jʊ][dəʊnt][wɜ:rk] [ɪn][aɪ 'ti:] , - [sed] [mæb] ,
' A garden is no fun at all when you don't work in it , ' said Mab ,
- 一个 花园 是 不 乐趣 在 全部什么时候 你 不 工作 在 它 , - 说 梅布 ,

“如果不打理花园，那花园就一点乐趣都没有，”玛布说道。

- [ænd; ɐnd] , [soʊ][fa:r][æz; ɛz] [aɪv] [si:n] , [moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and , so far as I've seen , most other things are just the same .
- 和 , 所以 远的 作为 我已经 已见 , 最多 其他 事物 是 只是 这 相同的 .

“而且，就我目前所见，其他大部分事情也都一样。”

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [fʌn] [ɪf] [ju; jʊ] [teɪk] [æ; ɐn] [ɪn'trəst] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd][nɑ:t][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] . -
They become fun if you take an interest in them , and not in any other way . ' -
他们 变得 乐趣 如果 你 拿 一个 兴趣 在 他们 , 和 不是 在 任何 其他 方式 . -

只有当你对它们感兴趣时，它们才会变得有趣，否则不会。

- [bʌt; bət] [ðen] [mɪs] [mæb][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , - [sed] ['li:oʊz] [vɔɪs] ,
' But then Miss Mab was always a philosopher , ' said Leo's voice ,
- 但 然后 错过 梅布 曾是 总是 一个 哲学家 , - 说 狮子座 嗓音 ,

“但是，梅布小姐一直都是个哲学家，”利奥的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪŋɡlɪʃ] .
with the faint sound in it that was not English .
和 这 头晕的 声音 在 它 那 曾是 不是 英语 .

其中夹杂着一丝不易察觉的英语声音。

- [oʊ] , - [ðer; ðər] , [tu:] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] [tu; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪn'saɪd] .
' Oh , Swinford's there , too , ' said the Rector to his sister inside .
- 哦 , - 那里 , 也 , - 说 这 校长 到 他的 姐姐 里面 .

“哦，斯温福德也在那里，”教区长对屋里的妹妹说。

- [dəʊnt][ju; jʊ] [θɪŋk] , ['eməli] , [ju; jʊ][hæ;v; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [hɪr] ? -
' Don't you think , Emily , you have him a little too often here ? ' -
- 不 你 思考 , 艾米丽 , 你 有 他 一个 小的 也 经常 这里 ? -

“艾米丽，你不觉得你让他来这里的次数有点太频繁了吗？”

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['steɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - ['leɪdi] ['wɪljəm] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]
- **The other is staying with him , ' Lady William said , which was no doubt a**
- 这 其他 是 入住 和 他 , - 女士 威廉 说 , 哪个 曾是 不 怀疑 一个
['sʌbtərˈfjuːdʒ] :
subterfuge :
托词 :

“另一个人和他住在一起,”威廉夫人说道, 这无疑是一种搪塞:

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] . { -
but then it was very evident that she had no time to say any more . { 241
但 然后 它 曾是 非常 明显 那 她 有 不 时间 到 说 任何 更多的 . { -
}
}
}
} 但很明显, 她已经没有时间再说下去了。 {241}

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːoʊ] [huː] [led] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn] ['liːoʊ] .
It was Leo who led the way , but the Rector was quite uninterested in Leo .
它 曾是 狮子座 WHO 引领 这 方式 , 但 这 校长 曾是 相当 不感兴趣 在 狮子座 .
是利奥带头的, 但校长对利奥却完全不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][br'haɪnd] , [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
His eyes followed to the other young man behind , who came in with something
他的 眼睛 随后 到 这 其他 年轻的 男人 在后面 , WHO 来了 在 和 某物
[laɪk] ['dɪfɪdəns] ,
like diffidence ,
喜欢 羞怯 ,
他的目光顺着身后走来的另一个年轻人, 那人进来时显得有些羞怯。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][naːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['æspekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] .
though that is not a common aspect for a young man of fashion to bear .
尽管 那 是 不是 一个 常见的 方面 为了 一个 年轻的 男人 的 时尚 到 熊 .
但这对于一位追求时尚的年轻男士来说, 并不是一个常见的缺点。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪzɪtər] .
He came in , indeed , with the air of a most unwilling visitor .
他 来了 在 , 的确 , 和 这 空气 的 一个 最多 不情愿 游客 .
他进来时, 一副极不情愿的样子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɪn][ðə; ði]
He would have greatly preferred to go away without repeating his visit in the
他 会 有 非常 首选 到 去 离开 没有 重复 他的 访问 在 这
[tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
changed circumstances in which he found himself ,
已更改 情况 在 哪个 他 成立 他自己 ,
在如今这种境况下, 他宁愿就此离开, 不再重访。

[bʌt; bət] ['liːoʊ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] .
but Leo had insisted that the visit should be paid .
但 狮子座 有 坚持 那 这 访问 应该 是 有薪酬的 .
但利奥坚持认为这次拜访应该付费。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
He shook hands with Lady William , and was presented to her brother ,
他 摇晃 双手 和 女士 威廉 , 和 曾是 呈现 到 她 兄弟 ,
他与威廉夫人握手, 并被引荐给她的哥哥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪft] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
with the air of a man who wished himself a hundred miles away .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 希望 他自己 一个 百 英里 离开 .
他一副恨不得立刻逃离百里之外的样子。

- [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] , [dəʊnt][ju:: jɔ] [noʊ] , [tu:: tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] , - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] .
' I've just come , don't you know , to take my leave , ' said Lord Will .
- 我已经 只是 来 , 不 你 知道 , 到 拿 我的 离开 , - 说 主 将要 .
“我只是来告别的, 你不知道吗?”威尔勋爵说道。

- [aɪm] ['sʌmənd] [tu:: tə] [taʊn] .
' I'm summoned to town .
- 我是 被召唤 到 镇 .

我被召到镇上。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:: jɔ] [wʊd] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] ['swɪnfɜ:d] [hɪr] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:: tə] [kʌm] —
I thought that you would understand ; but Swinford here said I ought to come —
我 想法 那 你 会 理解 ; 但 斯温福德 这里 说 我 应该 到 来 —
[ðæt] [ɪz][tu:: tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,
我以为你会理解; 但是斯温福德先生说我应该来——也就是说,

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:: tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . -
I was glad to take the opportunity of saying good - bye . ' -
我 曾是 高兴的 到 拿 这 机会 的 说 好的 - 再见 . -
我很高兴能借此机会道别。

- [jes] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:: tə] [ə'hʌðər] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
' Yes , ' said Lady William , looking from one to another ; ' I should have
- 是的 , - 说 女士 威廉 , 寻找 从 一 到 其他 ; - 我 应该 有
[ʌndər'stʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .
understood , I think .
理解 , 我 思考 .
“是的,”威廉夫人说着, 目光在两人之间来回移动; “我想我应该能理解的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['li:ʊʊ] , [ðæt] [ju:: jɔ] [geɪv] [jɔr; jər] [frend] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] . -
It is a pity , Leo , that you gave your friend the trouble . ' -
它 是 一个 遗憾 , 狮子座 , 那 你 给予 你的 朋友 这 麻烦 . -
真可惜, 利奥, 你给你的朋友添麻烦了。

- [oʊ] ! [dɪ'laɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] .
' Oh ! delighted , of course , ' said Lord Will .
- 哦 ! 高兴极了 , 的 课程 , - 说 主 将要 .
“哦! 当然高兴,”威尔勋爵说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['vɪzɪt] :
' I have been telling my brother , ' said Lady William , ' about your visit : -
- 我 有 到过 讲述 我的 兄弟 , - 说 女士 威廉 , - 关于 你的 访问 :
“我已经把你的来访告诉了我哥哥,”威廉夫人说:

[ænd; ənd][tu:: tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [mæbz] [rɪ'leɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['plezər] — [soʊ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] . -
and to see one of Mab's relations is a pleasure — so unlooked - for . ' -
和 到 看 一 的 mab的 关系 是 一个 乐趣 — 所以 未曾注意的 - 为了 . -
能见到梅布的亲戚真是件令人高兴的事——真是意想不到。

- [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] .
' I will not say unlooked - for .
- 我 将要 不是 说 未曾注意的 - 为了 .

我不会说是出乎意料的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , - [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns]
I have always looked forward , ' said the Rector , ' to making the acquaintance
我 有 总是 看起来 向前 , - 说 这 校长 , - 到 制作 这 熟人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

“我一直很期待能结识这个家庭，”校长说。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][wʌns][aɪ] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ˈeməli] .
And , of course , at once I perceive the likeness you spoke of , Emily .
和 , 的 课程 , 在 一次 我 感知 这 相似 你 辐 的 , 艾米丽 .
当然，我立刻就明白了你所说的相似之处，艾米丽。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [bri:f] [ˈvɪzɪt] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] ,
You are here on a very brief visit , it appears ,
你 是 这里 在 一个 非常 简短的 访问 , 它 出现 ,
看来您此次来访时间非常短暂。

[bɔ:rd] — — . - [aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpləʊdən] [ðæt] [tu:; tə] [sei] [wɪl] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [fəˈmɪliər]
Lord — — . ' It seemed to Mr . Plowden that to say Will would be too familiar
主 — — . - 它 似乎 到 先生 . 普洛登 那 到 说 将要 会 是 也 熟悉的
,
,
,

“老爷——。”普洛登先生觉得直呼威尔的名字太过亲昵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sei] [ˈwɪljəm] [wʊd] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [nə:vs] ; [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt]
and to say William would affect his sister's nerves ; therefore he stopped short
和 到 说 威廉 会 影响 他的 姐妹 神经 ; 所以 他 停止 短的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

说出威廉的名字会让他妹妹紧张，所以他只说到这里就停住了。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] .
and said no name at all .
和 说 不 姓名 在 全部 .

他完全没有透露姓名。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈskersli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r; jər] [ˈkʌzənz] [əˈkweɪntəns] , - [hi:; hi] [sed] .
' You have scarcely had time to make your cousin's acquaintance , ' he said .
- 你 有 几乎 有 时间 到 制作 你的 表亲 熟人 , - 他 说 .

“你还没来得及好好认识你的表弟呢，”他说。

[bɔ:rd] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔ:t] [ʌnpriˈperd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] { - }
Lord Will had been quite unprepared for a man and a brother { 242 }
主 将要 有 到过 相当 毫无准备 为了 一个 男人 和 一个 兄弟 { - }
威尔勋爵完全没有预料到会有一个男人和一个兄弟{242}

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:r] [ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [soʊ] [ˈmeni]
taking the part of the poor lady about whom he had been holding so many
采取 这 部分 的 这 贫穷的 女士 关于 谁 他 有 到过 保持 所以 许多
[dɪsˈkʌʃnz] .
discussions .
讨论 .

他站在了那位他曾多次讨论过的可怜女士一边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
He was a little taken aback .
他 曾是 一个 小的 已采取 背 .

他有点吃惊。

- [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ə; eɪ]
' As a point of fact , a fellow has so little time , ' he said , hesitating a
- 作为 一个 观点 的 事实 , 一个 同伴 有 所以 小的 时间 , - 他 说 , 犹豫不决 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“事实上，人的时间非常有限，”他犹豫了一下说道。

- [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˈswɪnfɜːd] — [daɪn][ænd; ənd] [sli:p] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [sɔ:rt]
I came down to see Swinford — dine and sleep , don't you know — that sort
- 我 来了 向下 到 看 斯温福德 — 用餐 和 睡觉 , 不 你 知道 — 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 .

“我下来是为了见斯温福德——吃饭睡觉，你知道的——诸如此类的事情。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn][ˈpærɪs] — [teɪks] [ju:; jʊ] [ˈevriweɪ] — [ʃoʊz]
Swinford's such a capital fellow to know in Paris — takes you everywhere — shows
- 这样的 一个 首都 同伴 到 知道 在 巴黎 — 需要 你 到处 — 演出
[ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [swelz] ,
you all the swells ,
你 全部 这 涌浪 ,

在巴黎，认识斯温福德真是太好了——他会带你去任何地方——让你见识所有的上流人士。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

- [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][nɔ:t] , [pərˈhæps] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst]
' Mr . Plowden had not , perhaps , very much acquaintance with the highest
- 先生 . 普洛登 有 不是 , 也许 , 非常 很多 熟人 和 这 最高
[ˈɔ:rdər][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
order of society ,
命令 的 社会 ,

“普洛登先生或许对上流社会不太熟悉。”

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ɪts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbræntʃɪz] .
at least in its young and fashionable branches .
在 至少 在 它是 年轻的 和 时髦 分支 .

至少在其年轻时尚的分支领域是如此。

[tu:; tə] [hɪr] [lɔ:rd] [wɪl] [ˈpækənəm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [swelz] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
To hear Lord Will Pakenham talk of swells took away his breath .
到 听到 主 将要 帕肯汉姆 讲话 的 涌浪 采取 离开 他的 气息 .

听到威尔·帕克纳姆勋爵谈论海浪，他不禁屏住了呼吸。

[hi:; hi] [smaɪld] , [haʊˈevər] , [pəˈtɜ:rnəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][mæbz] [ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd]
He smiled , however , paternally upon the young man who was Mab's cousin and
[lɔ:rd] - [sʌn] .
Lord Portcullis's son .
主 - 儿子 .

然而，他却面带慈父般的微笑看着这位年轻人，他是梅布的表弟，也是波特卡利斯勋爵的儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæməli][kʊd; kəd] [meɪk]
He was unwilling to believe that a young man of such a family could make
他 曾是 不情愿 到 相信 那 一个 年轻的 男人 的 这样的 一个 家庭 可以 制作
[eni] ['pri:tekst][ɔ:r] [tel] [eni] [fɪbz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ['du:ti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
any pretext or tell any fibs about the plain duty of paying his
任何 借口 或者 告诉 任何 纤维 关于 这 清楚的 责任 的 付费 他的
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪŋz] .
respects to his near relations .
尊重 到 他的 靠近 关系 .

他不愿相信这样一个家庭的年轻人会在向近亲表达敬意这种基本义务的问题上找借口或撒谎。

- [aɪ][hoʊp] , - [hi:; hi] [sed] ,
' I hope , ' he said ,
- 我 希望 , - 他 说 ,
“我希望,”他说。
- [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʒəl][hæv; həv] [ʌðər] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
' that we shall have other opportunities of seeing a little more of you .
- 那 我们 将 有 其他 机会 的 看到 一个 小的 更多的 的 你 .
“希望我们以后还有机会能多见见你。”

[maɪ]['sɪstər] , ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] ,
My sister , Lady William , has been for a long time established here ,
我的 姐姐 , 女士 威廉 , 有 到过 为了 一个 长的 时间 已确立的 这里 ,
我的姐姐威廉夫人已经在这里定居很久了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [wʊd] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [eni] — [eni] [rɪ'leɪŋ] — [eni]
and all the neighbourhood would receive with pleasure any — any relation — any
和 全部 这 邻里 会 收到 和 乐趣 任何 — 任何 关系 — 任何
[kə'nekʃ(ə)n] — [aɪ] [mi:n] [eni] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæməli][æz; əz] [jɔ:rz] .
connection — I mean any member of such a family as yours .
联系 — 我 意思是 任何 成员 的 这样的 一个 家庭 作为 你的 .
整个社区都会非常高兴地欢迎任何——任何亲戚——任何联系——我的意思是像您家这样的任何家庭成员。

- [lɔ:rd] [wɪl] [stɛəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' Lord Will stared a little , as is the manner of his kind , but made no reply .
- 主 将要 凝视 一个 小的 , 作为 是 这 方式 的 他的 种类 , 但 制成 不 回复 .
威尔勋爵像他那类人一样, 愣愣地看了看, 但没有回答。

[wʌt] [rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [meɪk] ?
What reply could the poor young man make ?
什么 回复 可以 这 贫穷的 年轻的 男人 制作 ?
这个可怜的年轻人还能作何回答呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:'fərd] [æn; ən] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was so bewildering to be offered an enthusiastic welcome from the
它 曾是 所以 扑朔迷离 到 是 提供 一个 热情的 欢迎 从 这
[sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdnɪŋ] [gɜ:rl][ɪn]
society of a village because of being related to the little gardening girl in
社会 的 一个 村庄 因为 的 存在 有关的 到 这 小的 园艺 女孩 在
[ðə; ði] ['mʌdi] [glʌvz] [aʊt'saɪd] ,
the muddy gloves outside ,
这 浑 手套 外部 ,
仅仅因为我和外面那个戴着沾满泥巴手套的小女孩有亲戚关系, 就受到全村人的热情欢迎, 这真是令人费解。

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:rd(ə)nerɪ]['ju:zɪz] , [wʌz; wəz]['teɪkən]
that all his self - possession , which was sufficient for ordinary uses , was taken
那 全部 他的 自己 - 拥有 , 哪个 曾是 充足的 为了 普通的 用途 , 曾是 已采取
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
他原本足以应付日常事务的所有自制力都被剥夺了。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪljəm] ,
He gave a glance at Lady William ,
他 给予 一个 瞥一眼 在 女士 威廉 ,
他瞥了威廉夫人一眼,

[ænd; ænd] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][hɜ:; hər] [aɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .
and espied a gleam in her eye which gave him a little comfort .
和 窥视 一个 闪耀 在 她 眼睛 哪个 给予 他 一个 小的 舒适 .
他瞥见她眼中闪过一丝光芒，这让他感到一丝安慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ædzɪ'teɪ(ə)n][ɪn][hɜ:; hər] [feɪs] , [jet] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]
There was agitation in her face , yet she saw the absurdity as well as he
那里 曾是 搅动 在 她 脸 , 然而 她 锯 这 荒谬 作为 出色地 作为 他
[dɪd] .
did .
做过 .
她脸上带着激动的神色，但她和他一样，都看到了其中的荒谬之处。

[dɪ'saɪdɪdli] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðɪs] ['wɪdʊ] , ['ri:əl][ɔ:r] [fɪk'tɪjəs] ,
Decidedly , under other circumstances , this widow , real or fictitious ,
绝对地 , 在下面 其他 情况 , 这 寡妇 , 真实的或者 虚拟 ,
在其他情况下，这位寡妇，无论是真实的还是虚构的，显然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'repjətəbl] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .
of his disreputable uncle would have been a woman not to be despised .
的 他的 声名狼藉的 叔叔 会 有 到过 一个 女士 不是 到 是 被鄙视的 .
他那声名狼藉的叔叔的女儿，本该是一位不容小觑的女子。

- [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , - [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][bæd] [nu:z] .
' **But I hear , ' said the Rector , ' that you are the bearer of bad news** .
- 但 我 听到 , - 说 这 校长 , - 那 你 是 这 持有人 的 坏的 消息 .
“但我听说,”校长说,“你是带来坏消息的人。”

[ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] , [maɪ]['sɪstər] [telz] [em'i:] , [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .
Another relation , my sister tells me , has joined the majority .
其他 关系 , 我的 姐姐 讲述 我 , 有 加入 这 多数 .
我姐姐告诉我，我的另一个亲戚也加入了多数派的行列。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ðə; ði] ['plezər] , ['meni] ['jɪrz] [ə'gʊ] ,
I had once the pleasure , many years ago ,
我 有 一次 这 乐趣 , 许多 年 前 ,
多年前，我曾有幸.....

[ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [lɔ:rd][dʒɔ:n] — [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməliz] .
of meeting Lord John — before there was any connection between the families .
的 会议 主 约翰 — 前 那里 曾是 任何 联系 之间 这 家庭 .
在两家有任何联系之前，他们就认识了约翰勋爵。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] !
And he is gone !
和 他 是 已消失 !
他走了！

[wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] ['fɑ:lʊ] — [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [nʊ] [ə'bɑɪdɪŋ] ['sɪti] .
Well , we must all follow — we have here no abiding city .
出色地 , 我们 必须 全部 跟随 — 我们 有 这里 不 遵守 城市 .
好吧，我们都必须跟随——我们这里没有永久的居所。

[aɪ'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][mæb] [ðæt] , [nɔ:t] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜ:; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
It is almost fortunate for Mab that , not having known her uncle ,
它 是 几乎 幸运 为了 梅布 那 , 不是 拥有 已知 她 叔叔 ,
对玛布来说，几乎可以说是幸运的，因为她不认识自己的叔叔。

[ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wɪl] [ə'fekt] [hɜ:r; hə'r] [les] [ðæn; ðən][ar 'ti:] [wəd] [ˈləðərwaɪz] [hæv; həv]

<u>the</u>	<u>shock</u>	<u>of</u>	<u>his</u>	<u>loss</u>	<u>will</u>	<u>affect</u>	<u>her</u>	<u>less</u>	<u>than</u>	<u>it</u>	<u>would</u>	<u>otherwise</u>	<u>have</u>
- 这	- 震惊	- 的	- 他的	- 损失	- 将要	- 影响	- 她	- 较少的	- 比	- 它	- 会	- 否则	- 有

[dʌn] . -
done . '
完毕 . -

 他的离世对她的打击不会像原本那样大。

- [maɪ] [daɪr] [dʒeɪmz] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [bɔ:rd] [wɪl] [wɪl] [ɪk'skjʊ:s][ju:, jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l] [kən'doʊləns] ,
' My dear James , ' said Lady William , ' Lord Will will excuse you from all condolence ,
- 我的 亲爱的 詹姆斯 , - 说 女士 威廉 , - 主 将要 将要 原谅 你 从 全部 慰问 ;
“我亲爱的詹姆斯,”威廉夫人说, “威尔勋爵会免除你所有的慰问。”

[aɪ][er 'em] [ʃɔr] .
I am sure .
我 是 当然 .

 我相信。

[ðer; ðær][kæn; kən][bi: bi][noʊ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][məb] , [hu:] [hæz; həz] ['skersli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [neɪm]
There can be no shock to Mab , who has scarcely heard her uncle's name
那里 能 是 不 震惊 到 梅布 , WHO 有 几乎 听到 她 叔叔的 姓名
:
:
:

 对于几乎没听过她叔叔名字的玛布来说, 这不算什么意外:

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈləðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ɪz][ɔ:lsoʊ] ['sɔfənd] [baɪ] , [aɪ]
and to the other members of the family the shock is also softened by , I
和 到 这 其他 成员 的 这 家庭 这 震惊 是 还 软化 经过 , 我
[br'i: v] , { - }
believe , { 243 }
相信 , { - }

 我认为, 对其他家庭成员来说, 这种冲击也会因以下原因而减轻: {243}

[ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɪn'hertəns] .
the joys of inheritance .
这 喜悦 的 遗产 .

 继承遗产的乐趣。

[fɔ:r; fər][hi: hi][hæz; həz][na:t] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wið; wiθ][him; ɪm] , [witʃ] [ɪz][ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
For he has not carried his money with him , which is always a good thing
为了 他 有 不是 携带 他的 钱 和 他 , 哪个 是 总是 一个 好的 事物
. -
,
:-
.-

 因为他没带钱, 这总是件好事。

- [aɪ][did][na:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] , ['eməli] , ['eni] [satʃ] ['sɪnɪk(ə)l] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ju:, jʊ] . -
' I did not think to hear , Emily , any such cynical speech from you . '
- 我 做过 不是 思考 到 听到 , 艾米丽 , 任何 这样的 愤世嫉俗 演讲 从 你 . -
“艾米丽, 我没想到会听到你说出如此愤世嫉俗的话。”

- [bʌt; bət][ar 'ti:][ɪz] [tru:] , - [sed] ['li:ʊ] ['swɪnfə-d] ,
' But it is true , said Leo Swinford ,
- 但 它 是 真的 , - 说 狮子座 斯温福德 ,
“但这是真的,”利奥·斯温福德说道。

- [ænd; ɐnd][maɪ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniketɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
- and my friend has come for the reason of communicating this intelligence ,
- 和 我的 朋友 有 来 为了 这 原因 的 沟通 这 智力 ,
[-] - [siː ˈiː][ˈpɑː] ,
n'est - ce pas ,
巢 - ce 帕斯 ,

而我的朋友前来是为了传达这一情报，不是吗？

[wɪl] ？ — [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [aɪ][eɪ ˈem] [jɜr] , [ˈjestərdeɪ] .
Will ？ — which Lady William did not understand , I am sure , yesterday .
将要 ？ — 哪个 女士 威廉 做过 不是 理解 , 我 是 当然 , 昨天 .

威尔？ ——我敢肯定，威廉夫人昨天并没有听懂这句话。

[lɔːrd] [dʒɑːn][hæz; həz][daɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɪl] : [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)] ,
Lord John has died without any will : his fortune , which is all personal ,
主 约翰 有 死亡 没有 任何 将要 : 他的 财富 , 哪个 是 全部 个人的 ,

约翰勋爵去世时没有留下遗嘱：他的财产全部是个人财产。

[ɪz] [ˈðerfɔːr] [dɪˈvaɪdɪd] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ？ — [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪŋz] : [ˈðerfɔːr] , [mɪs]
is therefore divided — is not that so ? — between the nearest relations : therefore , Miss
是 所以 分割 — 是 不是 那 所以 ？ — 之间 这 最近的 关系 : 所以 , 错过
[mæb] ,
Mab ,
梅布 ,

因此，就此分属——不是吗？ ——在至亲之间：因此，梅布小姐，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wɪl] [bɪˈkʌm] — — -
on account of her father , will become — — '
在 帐户 的 她 父亲 , 将要 变得 — — -

因为她父亲的缘故，她将成为——

- [bles] [em ˈiː] !
- Bless me !
- 保佑 我 !

请保佑我！

- [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .
- said the Rector .
- 说 这 校长 .

校长说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [əˈkweɪntəns] [huː]
He had seated himself in order to do justice to the new acquaintance who
他 有 坐着 他自己 在 命令 到 做 正义 到 这 新的 熟人 who
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] ,
was at the same time a connection ,
曾是 在 这 相同的 时间 一个 联系 ,

他落座是为了公平对待这位新相识的人，同时也是一位熟人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
but now he sprang to his feet .
但 现在 他 弹簧 到 他的 脚 .

但他随即猛地站了起来。

- [bles] [em ˈiː] !
- Bless me !
- 保佑 我 !

请保佑我！

- [hiː; hi] [sed] , - [æn; ən] [ˈerəs] !
- he said , an heiress !
- 他 说 , - 一个 女继承人 !

他说：“一位女继承人！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [mæb] .
I must congratulate Mab .
我 必须 祝贺 梅布 .

我必须向马布表示祝贺。

[ˈeməli] , [maɪ] [dɪr] — — -
Emily , my dear — — '
艾米丽 , 我的 亲爱的 — — -

艾米丽，我亲爱的——

- [æn; ən] ['erəs] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [wɜ:rd] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] ,
' **An heiress is a big word , ' said Lord Will ,**
- 一个 女继承人 是 一个 大的 单词 , - 说 主 将要 ,

“女继承人这个词分量很重，”威尔勋爵说道。

[hu:] [hæd; həd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [waɪl]
who had sucked his cane with anything but a countenance of delight while
WHO 有 真烂 他的 甘蔗 和 任何事物 但 一个 面容 的 喜 尽管
[ˈli:ʊʊ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
Leo was speaking .
狮子座 曾是 请讲 .

当利奥说话时，他一边吮吸着拐杖，一边脸上没有一丝喜悦。

- [ðeəz; ðəz] ['mʌni] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' **There's money , ' said the young man ,**
- 有 钱 , - 说 这 年轻的 男人 ,

“有钱，”年轻人说。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ]
' **but it would be a pity to make the mistake of thinking it's a big**
- 但 它 会 是 一个 遗憾 到 制作 这 错误 的 思维 它是 一个 大的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

但要是误以为这是一笔巨款，那就太可惜了。

[aɪ][tuːld][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [læst] [naɪt] .
I told you , ' he said , turning to Lady William , ' last night .
我 讲述 你 , - 他 说 , 转弯 到 女士 威廉 , - 最后的 夜晚 .

“我昨晚就告诉过你了，”他转向威廉夫人说道。

[aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] .
I said there was no will .
我 说 那里 曾是 不 将要 .

我说过没有遗嘱。

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ɡrəʊn] ['veri] [peɪl] .
' **Lady William had grown very pale** .
- 女士 威廉 有 生长 非常 苍白 .

威廉夫人脸色变得非常苍白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第19/30页

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
' **I did not understand** , ' **she said faintly** .
- 我 做过 不是 理解 , - 她 说 淡淡的 .

“我没听懂,”她轻声说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] — [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][mæb] [wʊd] [kʌm] [ɪn] — — - [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd]
' **I was not aware — and that my Mab would come in — — ' The news had**
- 我 曾是 不是 意识到的 — 和 那 我的 梅布 会 来 在 — — - 这 消息 有
[ræðər] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ðæn; ðən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] .
rather a painful than exhilarating effect upon her .
- 相当 一个 痛苦 比 令人振奋 影响 之上 她 .

“我并不知道——而且我的玛布会进来——”这个消息对她来说与其说是令人兴奋, 不如说是令人痛苦。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,
She gave her brother an anxious look ,
- 她 给予 她 兄弟 一个 焦虑的 看 ,

她焦虑地看了哥哥一眼。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃʌŋ] [mæn] [hu:z] [eksplə'neiʃənz] [wɜ:r; wər][soʊ][dɪs'dʒɔɪntɪd] .
then turned to the young man whose explanations were so disjointed .
- 然后 转向 到 这 年轻的 男人 谁 解释 是 所以 脱节的 .

然后转向那位解释得支离破碎的年轻人。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd] , ['veri] [kaɪnd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbləs] [smaɪl] ,
' **It was kind , very kind , ' she said , with a troublous smile** ,
- 它 曾是 种类 , 非常 种类 , - 她 说 , 和 一个 麻烦的 微笑 ,

“真是太好了, 太好了,”她带着一丝苦涩的微笑说道。

- [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hʌnt] [ju: 'es] [ʌp] — [st'reɪndʒəz][tu:; tə][ju:; jʊ] — [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðɪs] . -
' **to come and hunt us up — strangers to you — to tell us this** . '
- 到 来 和 打猎 我们 向上 — 陌生人 到 你 — 到 告诉 我们 这 . -

“来追捕我们——对你们来说我们是陌生人——就为了告诉我们这些。”

- [oʊ] ! [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] — — - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] .
' **Oh ! as for that — — ' said Lord Will** .
- 哦 ! 作为 为了 那 — — - 说 主 将要 .

“哦! 至于那件事——”威尔勋爵说道。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , [daɪr] ['leɪdi] , - [sed] ['li:oʊ] , - [haʊ] [dɪs'ɪntrestɪd] ,
' **You have no idea , dear lady , ' said Leo , ' how disinterested** ,
- 你 有 不 主意 , 亲爱的 女士 , - 说 狮子座 , - 如何 无私的 ,

“亲爱的女士, 您根本不知道我有多冷漠,”利奥说, “

[haʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ju:θ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
how high - minded are the golden youth in England .
- 如何 高的 - 有思想 是 这 金的 青年 在 英格兰 .

英国的黄金一代真是志向远大。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ['eni] ['dɪstəns] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ,
They will go any distance to make such an announcement ,
- 他们 将要 去 任何 距离 到 制作 这样的 一个 公告 ,

他们会不惜一切代价发布这样的声明。

[ˈnevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃer] . -
never thinking that what is given to another diminishes their own share . '
- 绝不 思维 那 什么 是 给定 到 其他 减少 他们的 自己的 分享 . -

从不认为给予他人的东西会减少自己应得的份额。

- [ʌt] [ʌp] , [ˈswɪnfəˌd] , - [ˈɡraʊld] [lɔːrd] [wɪl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [keɪn] .
' **Shut up , Swinford , ' growled Lord Will over his cane .**
- 关闭 向上 , 斯温福德 , - 咆哮 主 将要 超过 他的 甘蔗 .

“闭嘴，斯温福德，”威尔勋爵一边用手杖敲着一边咆哮道。

- [aɪ][hoʊp] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
' **I hope , ' said the Rector , smiling ,**
- 我 希望 , - 说 这 校长 , 微笑 ,

“我希望如此，”校长笑着说。

- [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəˌd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈeməli] ?
' **that Mr . Swinford does not think this is any information to us , Emily ?**
- 那 先生 : 斯温福德 做 不是 思考 这 是 任何 信息 到 我们 , 艾米丽 ?

“斯温福德先生认为这对我们来说没有任何意义，艾米丽？”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] .
I hope I know what the instinct of an English gentleman is .
我 希望 我 知道 什么 这 本能 的 一个 英语 绅士 是 .

我希望我能了解英国绅士的本能。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][maɪ] [ˈsɪstəˌz] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
To a lady in my sister's position , living out of the world ,
到 一个 女士 在 我的 姐妹 位置 , 活的 出去 的 这 世界 ,

致一位像我姐姐一样，与世隔绝的女士：

[huː] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] , [let] [əˈloʊn][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] ,
who might never have heard even of the death , let alone the inheritance ,
WHO 可能 绝不 有 听到 甚至 的 这 死亡 , 让 独自的 这 遗产 ,

他们可能甚至从未听说过死讯，更不用说遗产继承了。

[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] [prəˈtekʃn] — [æz; əz][aɪ][hoʊp][wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] . -
that feeling is the best protection — as I hope we both know . ' -
那 感觉 是 这 最好的 保护 — 作为 我 希望 我们 两个都 知道 . -

这种感觉就是最好的保护——我希望我们俩都明白这一点。

- [oʊ] , [ʃ] — — , - [ˈmɜːmɜˌd] [lɔːrd] [wɪl] .
' **Oh , sh — — , ' murmured Lord Will .**
- 哦 , 什 — — , - 低声说道 主 将要 .

“哦，该死，”威尔勋爵低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] - [ʌt] [ʌp] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] ,
He could not say ' shut up ' to the Rector ,
他 可以 不是 说 - 关闭 向上 - 到 这 校长 ,

他不能对校长说“闭嘴”。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkrestfɔːlən] [ænd; ənd] [əˈbæft] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] .
but a more crestfallen and abashed young man did not exist .
但 一个 更多的 垂头丧气 和 羞愧 年轻的 男人 做过 不是 存在 .

但世上再也找不到比他更沮丧、更羞愧的年轻人了。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] { - }
He sat with the head of his cane to his lips , but { 244 }
他 卫星 和 这 头 的 他的 甘蔗 到 他的 嘴唇 , 但 { - }

他坐着，手杖头抵着嘴唇，但是{244}

[ˈeɪdɪəntli] [dɪˈraɪvɪŋ] [noʊ][ˌkɔːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [wen] [mæb] ,
evidently deriving no consolation from it , when Mab ,
显然 推导 不 安慰 从 它 , 什么时候 梅布 ,

显然，当玛布（Mab）.....时，他并没有从中获得任何安慰。

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdnɪŋ] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [wɔːʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [keɪm] [ɪn] .
who had taken off her gardening apron and washed her hands , came in .
WHO 有 已采取 离开 她 园艺 围裙 和 洗过 她 双手 , 来了 在 .

她脱下园艺围裙，洗了手，走了进来。

[mæb][hæd; həd][hɜ:r; hər] [kjʊri'ɑ:səti] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz] .

Mab had her curiosities like other girls .

梅布 有 她 奇闻异事 喜欢 其他 女孩们 .

玛布和其他女孩一样，也有自己的好奇心。

[ʃiː; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ,

She wanted to know what they were all talking of ,

她 通缉 到 知道 什么 他们 是 全部 说 的 ,

她想知道他们都在谈论什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

and what was being done in the room where there were so many interesting

和 什么 曾是 存在 完毕 在 这 房间 在哪里 那里 是 所以 许多 有趣的

[ˈpi:p(ə)l] [met] [tə'geðər] .

people met together .

人们 遇见 一起 .

以及在那个聚集了众多有趣人士的房间里，人们都在做些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [fert] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

She was by no means sure that it was not her own fate that was being

她 曾是 经过 不 方法 当然 那 它 曾是 不是 她 自己的 命运 那 曾是 存在

[dɪ'saɪdɪd] .

decided .

决定 .

她丝毫不敢确定，最终决定的不是她自己的命运。

[ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] ['fæməli] ,

After all that had been said about her father's family ,

后 全部 那 有 到过 说 关于 她 父亲的 家庭 ,

在说了那么多关于她父亲家庭的事情之后，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['kjʊriəsli] [wel] - [taɪmd] [tuː; tə][biː; bi]

the sudden appearance of her cousin was too curiously well - timed to be

这 突然 外貌 的 她 表哥 曾是 也 奇怪的是 出色地 - 定时 到 是

[ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdɪnt] ,

a mere accident ,

一个 仅仅 事故 ,

她表妹的突然出现时机太过巧合，不可能是偶然事件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [fiərɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [kɑ:'neɪʃənz]

and she could not help fearing that while she was busy over her carnations

和 她 可以 不是 帮助 害怕 那 尽管 她 曾是 忙碌的 超过 她 康乃馨

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] [laɪf] .

they might be settling the course of her future life .

他们 可能 是 安顿 这 课程 的 她 未来 生活 .

她不禁担心，当她忙于照料康乃馨时，它们或许正在决定她未来的人生走向。

[mæb][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'kʌrəns]

Mab had no idea that this should be done without her own concurrence ,

梅布 有 不 主意 那 这 应该 是 完毕 没有 她 自己的 一致 ,

梅芙完全没想到这件事竟然可以在没有她同意的情况下进行。

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli]

or the utterance of her opinion , and accordingly ,

或者 这 发声 的 她 观点 , 和 因此 ,

或者她表达了自己的意见，因此，

[ˈæftər] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər] [maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

after turning it over in her mind for a few minutes ,

后 转弯 它 超过 在 她 头脑 为了 一个 很少 分钟 ,

她仔细思考了几分钟后，

[ʃiː, ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [prɪˈzentəbl] .
she left her flowers and hurried upstairs to make herself presentable .
她 左边 她 花朵 和 慌忙 楼上 到 制作 她自己 像样 .

她放下鲜花，匆匆上楼去打扮自己。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈdʒʌŋk(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [hɜːr; hər] [nuː]
Such a conjunction as that of her uncle , so rare a visitor , her new
这样的 一个 连词 作为 那 的 她 叔叔 , 所以 稀有的 一个 游客 , 她 新的
[ʌnˈnoʊn] [ˈkʌz(ə)n] ,
unknown cousin ,
未知 表哥 ,

像她叔叔这样的客人，如此罕见的访客，她新认识的表兄，

[ænd; ənd][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈkʌʊnsələɹ] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] , [hæv; həv]
and Leo Swinford , her mother's counsellor , could not , she thought , have
和 狮子座 斯温福德 , 她 母亲的 顾问 , 可以 不是 , 她 想法 , 有
[ˈhæpənd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
happened for nothing .
发生 为了 没有什么 .

她心想，她母亲的心理咨询师利奥·斯温福德的出现绝非偶然。

[bʌt; bət] [wen] [mæb] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [wɪl] — [ɪn]
But when Mab went into the room the first thing she saw was Lord Will — in
但 什么时候 梅布 去 进入 这 房间 这 第一的 事物 她 锯 曾是 主 将要 — 在
[huːm] [ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [rɪˈzemblɪŋ] [hɜːrˈself] ,
whom she took a natural interest as resembling herself ,
谁 她 采取 一个 自然的 兴趣 作为 类似 她自己 ,
但当梅芙走进房间时，她首先看到的是威尔勋爵——她自然而然地对他产生了兴趣，因为他长得和她自己很像。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] ,
and as being a relation ,
和 作为 存在 一个 关系 ,
并且作为亲属，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌməɹ] — [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈprest]
and a new - comer — seated in the middle of the group with a depressed
和 一个 新的 - 角 — 坐着 在 这 中间 的 这 团体 和 一个 郁闷
[ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [ˈkʌʊntənəns] ,
and sullen countenance ,
和 忧郁 面容 ,

还有一位新来者——他坐在人群中间，一脸沮丧和闷闷不乐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
his eyes cast down , and his lips resting upon the head of his cane .
他的 眼睛 投掷 向下 , 和 他的 嘴唇 休息 之上 这 头 的 他的 甘蔗 .
他低垂着眼帘，嘴唇抵在拐杖头上。

- [ˈmʌðəɹ] , - [sed] [mæb] , - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] [wɪl] ?
' Mother , ' said Mab , ' what have you been doing to Lord Will ?
- 母亲 , - 说 梅布 , - 什么 有 你 到过 正在做 到 主 将要 ?
“母亲，”梅布说，“你对威尔大人做了什么？ ”

- [noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][mæbz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [feɪt] ,
' No one had thought of Mab's appearance at this particular crisis of fate ,
- 不 — 有 想法 的 mab的 外貌 在 这 特别的 危机 的 命运 ,
“谁也没想到梅芙会在这种命运攸关的时刻出现。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [sent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl]
and the mere sight of her as she opened the door sent a little thrill
和 这 仅仅 视线 的 她 作为 她 打开 这 门 发送 一个 小的 刺激
[θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
through the party ,
通过 这 派对 ,

她打开门的那一刻，仅仅是看到她，就让整个派对都沸腾了。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈtrʌbləs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [mæb] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself]
who were all aware of troublous circumstances involving Mab , of which she herself
WHO 是 全部 意识到的 的 麻烦的 情况 涉及 梅布 , 的 哪个 她 她自己
[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,
was entirely unconscious ,
曾是 完全 无意识 ,

他们都了解梅芙所处的困境，而梅芙本人却对此毫不知情。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˈpraːspekts] [ˈʌtərli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
and of prospects utterly strange to her , which were opening before her
和 的 前景 完全地 奇怪的 到 她 , 哪个 是 开幕 前 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

以及对她来说完全陌生的前景，正向她敞开。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ]
They all turned to look at her as she stood there with the fresh morning
他们 全部 转向 到 看 在 她 作为 她 站立 那里 和 这 新鲜的 早晨
[er] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
air about her ,
空气 关于 她 ,

她站在那里，沐浴着清晨的新鲜空气，所有人都转头看向她。

[nɑːt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ænd; ʌnd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ʌnd][soʊ] [friː]
not beautiful , certainly , but honest and fresh as the morning , and so free
不是 美丽的 , 当然 , 但 诚实的 和 新鲜的 作为 这 早晨 , 和 所以 自由的
[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪmˈbærəsmənt] ,
from all embarrassment ,
从 全部 尴尬 ,

她或许称不上漂亮，但却像清晨一样真诚清新，因此完全没有一丝尴尬。

[soʊ] [ʌnəˈwer] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [ɔːr] [hoʊps] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
so unaware either of troubles or hopes which could affect her beyond the
所以 不知情 任何一个 的 麻烦 或者 希望 哪个 可以 影响 她 超过 这
[ˈhoʊlsəm] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
wholesome round of every day ,
健康 圆形的 的 每一个 天 ,

她对日常生活之外可能影响她的麻烦或希望浑然不觉。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrektər] , [ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
that even the Rector , the most ignorant of the party , felt something like a
那 甚至 这 校长 , 这 最多 无知 的 这 派对 , 毛毡 某物 喜欢 一个
[kənˈspɪrətər] .
conspirator .
同谋 .

就连党内最无知的校长都觉得自己像个阴谋者。

[mæb] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪnd]
Mab came forward quite unconscious of breaking into the middle of a strained
梅布 来了 向前 相当 无意识 的 打破 进入 这 中间 的 一个 紧张
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

玛布走上前去时，完全没有意识到自己闯入了紧张的局面。

- [wʌt] , - [ʃiː ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] [wɪl] ?
' What , ' she repeated , ' have you been doing to Lord Will ?
- 什么 , - 她 重复 , - 有 你 到过 正在做 到 主 将要 ?

“你对威尔勋爵做了什么？”她重复道。

[hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn]
Has he done anything wrong that you are all round about him , sitting on
有 他 完毕 任何事物 错误的 那 你 是 全部 圆形的 关于 他 , 坐着 在
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
him like this ?
他 喜欢 这 ?

他到底做错了什么，你们才这样围着他转，对他百般呵护？

[aɪm][glæd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] . -
I'm glad I've come to see fair play . '
我是 高兴的 我已经 来 到 看 公平的 玩 . -

我很高兴能亲眼见证公平竞争。

- [maɪ] [daɪr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
' My dear , ' said the Rector , who was the only one who could speak ,
- 我的 亲爱的 , - 说 这 校长 , WHO 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 说话 ,

“我亲爱的,”校长说道, 他是唯一一个能说话的人。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] .
' you are quite mistaken .
- 你 是 相当 错误 .

你完全错了。

[jɔːr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz]
Your cousin is receiving on the contrary all our thanks for bringing some news
你的 表哥 是 接收 在 这 相反 全部 我们的 谢谢 为了 带来 一些 消息
[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] { - }
which will be of the { 245 }
哪个 将要 是 的 这 { - }

相反，我们非常感谢你的表弟带来了一些消息，这些消息将是{245}

[ˈgretɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [jɔːr; jər] [ˈfjuːtʃər] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l] ,
greatest importance to you , I hope , and will make your future more suitable ,
最 重要性 到 你 , 我 希望 , 和 将要 制作 你的 未来 更多的 合适的 ,
[maɪ] [tʃaɪld] ,
my child ,
我的 孩子 ,

对你而言最重要的事，我希望，并且会让你的未来更加美好，我的孩子。

[tuː; tə][jɔːr; jər] [ræŋk] . -
to your rank . '
到 你的 秩 . -

符合你的军衔。

- [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
' Oh , I thought that was how it must be !
- 哦 , 我 想法 那 曾是 如何 它 必须 是 !

“哦，我就知道肯定是这样！ ”

- [kraɪd] [mæb] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
' **cried Mab , in a tone of disgust** .
- 哭 梅布 , 在 一个 语气 的 厌恶 .

“玛布厌恶地叫道。”

- [ræŋk] !
' **Rank** !
- 秩 !

'秩!

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ræŋk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [em 'i:][tu:; tə] [ˈleɪdi]
I have no rank ; and if it is this idea of recommending me to Lady
我 有 不 秩 ; 和 如果 它 是 这 主意 的 推荐 我 到 女士
[pɔ:rt'kʌlɪs] ,
Portcullis ,
吊闸 ,

我没有官职；如果这仅仅是为了向波特卡利斯夫人推荐我，

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
and getting her to take me to Court and all that ,
和 获得 她 到 拿 我 到 法庭 和 全部 那 ,

还有让她告我上法庭之类的，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [bɔ:rd] [wɪl] [hɪr] — — [ˈmʌðər] , [let][em 'i:] [spi:k] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
which has brought Lord Will here — — Mother , let me speak ; I am not a little
哪个 有 带来 主 将要 这里 — — 母亲 , 让 我 说话 ; 我 是 不是 一个 小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

正是威尔大人把这里带来了——母亲，请让我说话；我不是小孩子了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I want to judge for myself .
我 想 到 法官 为了 我 .

我想自己做出判断。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l] [noʊ] .
I don't wish it , you must all know .
我 不 希望 它 , 你 必须 全部 知道 .

我并不希望这样，你们都应该明白。

[aɪ] [ker] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɔ:rt] .
I care not the least in the world for going to Court .
我 关心 不是 这 至少 在 这 世界 为了 去 到 法庭 .

我一点也不在乎上法庭。

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] .
I am quite happy as I am — a country girl .
我 是 相当 快乐的 作为 我 是 — 一个 国家 女孩 .

我对自己现在的生活很满意——我是一个乡村女孩。

[bɔ:rd] [wɪl] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] .
Lord Will is very kind if he came about that .
主 将要 是 非常 种类 如果 他 来了 关于 那 .

如果真是威尔勋爵所为，那他真是太仁慈了。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I shall always remember it of him ,
我 将 总是 记住 它 的 他 ,

我将永远记住他这一点。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈfæməli] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] ;
that he is the only one of my father's family that has been kind ;
那 他 是 这 仅有的 一 的 我的 父亲的 家庭 那 有 到过 种类 ;
他是我父亲家族中唯一一个待我友善的人；

[ðoo] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [sɪt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn]
though why you should sit upon him for it — for you were all sitting upon
尽管 为什么 你 应该 坐 之上 他 为了 它 — 为了 你 是 全部 坐着 之上
[hɪm; ɪm] —
him —
他 —

虽然你们都坐在他身上，却要因此责备他——因为你们都坐在他身上——

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . -
I'm sure I don't know . '
我是 当然 我 不 知道 . -

我肯定我不知道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈbetər] [goʊ] , - [sed] [ɔːrd] [wɪl] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
' I think I'd better go , ' said Lord Will , rising from his chair .
- 我 思考 ID 更好的 去 , - 说 主 将要 , 上升 从 他的 椅子 .

“我想我最好走了，”威尔勋爵说着，从椅子上站了起来。

- [ɪts] [truː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
' It's true they have been sitting upon me ,
- 它是 真的 他们 有 到过 坐着 之上 我 ,

“他们确实一直压制着我，”

[ðoo] [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [tel] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [waɪ] [ðɪs] - — [hiː; hi]
though what for I can't tell — any more than I can tell why this ' — he
尽管 什么 为了 我 不能 告诉 — 任何 更多的 比 我 能 告诉 为什么 这 - — 他
[pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][seɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
paused a little with the impulse to say little girl ,
暂停 一个 小的 和 这 冲动 到 说 小的 女孩 ,

虽然我不知道是为了什么——就像我不知道为什么会这样一样——他顿了顿，差点脱口而出“小女孩”这个词。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — - [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtful] [tuː; tə][em ˈiː] ;
but thought better of it — ' this young lady should be grateful to me ;
但 想法 更好的 的 它 — - 这 年轻的 女士 应该 是 感激的 到 我 ;

但转念一想——“这位年轻女士应该感谢我；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈniːðər] [ɡʊd] [nɔːr][hɑːrm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
for I have done neither good nor harm that I know of .
为了 我 有 完毕 两者都不 好的 也不 伤害 那 我 知道 的 .

因为我既没有做过好事，也没有做过坏事，至少我所知如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈbetər] [goʊ] . -
But now I think I'd better go . '
— 但 现在 我 思考 ID 更好的 去 . -

但我现在觉得我最好还是走吧。

- [hæv; həv][aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
' Have I said anything wrong ?
- 有 我 说 任何事物 错误的 ?

我说错什么了吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][aɪ] [ðæt] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [ʌp][ðə; ði] [tɔːk] ?
Is it I that have broken up the talk ?
是 它 我 那 有 破碎的 向上 这 讲话 ?

是我打断了谈话吗？

- [kraɪd] [mæb][ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [saɪd] .
' **cried Mab in consternation , coming to her mother's side .**
- 哭 梅布 在 惊愕 , 未来 到 她 母亲的 边 .
“! ”玛布惊恐地叫道，跑到母亲身边。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] [ˈtʃɪrfəli] ,
' **Well , ' said the Rector cheerfully ,**
- 出色地 , - 说 这 校长 愉快地 ,
“嗯，”校长愉快地说。

- [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [gou][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['bɪznəs] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] ;
' **perhaps we can scarcely go on with a business matter just now ;**
- 也许 我们 能 几乎 去 在 和 一个 商业 事情 只是 现在 ;
“或许我们现在很难继续处理公事；

[bʌt; bət] [ɪf] [lɔ:rd] ['wɪljəm] ['pækənəm] [wɪl] [du:][em 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri]
but if Lord William Pakenham will do me the pleasure to come to the Rectory
但 如果 主 威廉 帕肯汉姆 将要 做 我 这 乐趣 到 来 到 这 牧师住宅
,
,
,
但如果威廉·帕克纳姆勋爵能光临我的牧师住宅，我定会不胜感激。

[wɪtʃ] [ɪz] [klaʊz] [baɪ] — — -
which is close by — — '
哪个 是 关闭 经过 — — -
就在附近——'

- [aɪm][nɑ:t][ə; ei] ['bɪznəs] [mæn] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] .
' **I'm not a business man , ' said Lord Will .**
- 我是 不是 一个 商业 男人 , - 说 主 将要 .
“我不是商人，”威尔勋爵说。

- ['swɪnfəd] , [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:]['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ][get][em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
' **Swinford , you brought me into it , can't you get me out of it ?**
- 斯温福德 , 你 带来 我 进入 它 , 不能 你 得到 我 出去 的 它 ?
“斯温福德，是你把我卷进来的，难道你不能让我摆脱它吗？ ”

— [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndətoʊn] .
— **and be hanged to you , ' he said in an undertone .**
— 和 是 绞刑 到 你 , - 他 说 在 一个 底色 .
“然后被吊死在你手里，”他低声说道。

- [aɪ][ei 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv]['brʊkən][ʌp][ðə; ði][kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n] , [mæb] : [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz]
' **I am afraid you have broken up the consultation , Mab : but perhaps it is**
- 我 是 害怕的 你 有 破碎的 向上 这 咨询 , 梅布 : 但 也许 它 是
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .
“恐怕你破坏了这次磋商，玛布：但也许这样也好。”

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [stʊd] ['dæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn]
' **Lady William held out her hand to the young man , who stood dangling his cane**
- 女士 威廉 握住 出去 她 手 到 这 年轻的 男人 , WHO 站立 悬挂 他的 甘蔗
,
,
,
威廉夫人向那位拄着拐杖站在那里的年轻人伸出了手。

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
and eager to get away .
和 渴望的 到 得到 离开 :
并且渴望逃离。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]
' **I think we must have something to thank you for** , ' **she said** , **with**
- 我 思考 我们 必须 有 某物 到 感谢 你 为了 , - 她 说 , 和
[ə; eɪ] [smʌɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“我想我们一定有件事要感谢你,”她笑着说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] ['setld] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] .
' **Of course , a piece of business is not settled by a friendly visit** .
- 的 课程 , 一个 片 的 商业 是 不是 定居 经过 一个 友好的 访问 .

当然, 友好拜访并不能解决任何商业问题。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːjz, ˈɔːɪz] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] ,
I shall hear , no doubt , from the lawyers about what you have told me ,
我 将 听到 , 不 怀疑 , 从 这 律师 关于 什么 你 有 讲述 我 ,
毫无疑问, 律师们会就你告诉我的事情向我提出异议。

[ɔːr][maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][em ˈiː] .
or my brother will communicate with them for me .
或者 我的 兄弟 将要 交流 和 他们 为了 我 .

或者我哥哥会替我跟他们沟通。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] [jɔːr'self] .
Thank you for the information , and for bringing it yourself .
感谢 你 为了 这 信息 , 和 为了 带来 它 你自己 .

谢谢你提供信息, 也谢谢你亲自带来。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
' **He had been standing ready to tell her , as he took his leave** ,
- 他 有 到过 常设 准备好 到 告诉 她 , 作为 他 采取 他的 离开 ,
“他临走时, 正准备告诉她这件事,”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [maɪt] [kən'veɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
with a tone that might convey some of the suspicions that were in his mind
,
,
,

他的语气中或许流露出他内心的一些疑虑。

[ðæt] [ðə; ði][ˈɔːjz, ˈɔːɪz] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .
that the lawyers would communicate with her further .
那 这 律师 会 交流 和 她 更远 .

律师会与她进一步沟通。

[bʌt; bət][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['leɪdi] ['wɪljəm] [tʊk] [ɔːl] { - }
But in taking the words out of his mouth , Lady William took all { 246 }
但 在 采取 这 字 出去 的 他的 嘴 , 女士 威廉 采取 全部 { - }

但威廉夫人替他把话说完, 就把所有{246}都拿走了。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the courage out of his mind .
这 勇气 出去 的 他的 头脑 .

他鼓起勇气, 全然不知所措。

[hiː; hi][stɛəd][æːt; ət][hɜːr; həːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wið; wiθ][ðoʊz][ˈhevi][ˈbluː][aɪz] ,
He stared at her for a moment with those heavy blue eyes ,
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 和 那些 重的 蓝色的 眼睛 ,
他用那双深邃的蓝眼睛凝视了她一会儿。

[wɪtʃ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][naʊ][θɪŋk][wɜːr; wər][soʊ][laɪk][ˈmæbz] ,
which she did not now think were so like Mab's ,
哪个 她 做过 不是 现在 思考 是 所以 喜欢 mab的 ,
她现在觉得它们和梅布的并不那么相似。

[ænd; ænd][tʌtʃt][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held][aʊt][wið; wiθ][ə; eɪ][koʊld][ˈmoʊməntəri][tʌtʃ] ,
and touched the hand she held out with a cold momentary touch ,
和 感动 这 手 她 握住 出去 和 一个 寒冷的 瞬间 触碰 ,
他用冰冷的触碰，轻轻地碰了碰她伸出的手。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][aɪˈtiː][maɪt][stɪŋ][hɪm; ɪm] .
as if he were afraid it might sting him .
作为 如果 他 是 害怕的 它 可能 蜇 他 :
仿佛他害怕会被蜇伤似的。

[ˈmæb][stʊd][baɪ][ˈlʊkɪŋ][ɑːn][wið; wiθ][æn; ən][əˈstɑːnɪʃmənt][wɪtʃ][ˈsləʊli][ˈgruː][ˈɪntuː][ˈkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n]
Mab stood by looking on with an astonishment which slowly grew into consternation
梅布 站立 经过 寻找 在 和 一个 惊讶 哪个 缓慢地 生长 进入 惊愕
,
,
,
玛布站在一旁看着，起初惊讶之情渐渐变成了惊愕。

[ænd; ænd][wɪtʃ][bɜːrst][fɔːrθ][æz; əz][hɜːr; həːr][ˈkʌz(ə)n][meɪd][hɜːr; həːr][ə; eɪ][stɪf][ænd; ænd][slaɪt][ˈbaʊ; boʊ]
and which burst forth as her cousin made her a stiff and slight bow
和 哪个 爆裂 前进 作为 她 表哥 制成 她 一个 僵硬的 和 轻微 弓
,
:
:

当她的表兄向她僵硬而轻微地鞠躬时，她突然爆发了出来。

- [wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər] ?
' **What is the matter ?**
- 什么 是 这 事情 ?
'什么事？

- [ʃiː; ʃi][sed] , [ˈfɑːləʊɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt] .
' **she said , following him out** .
- 她 说 , 下列的 他 出去 :
“她说着，跟着他走了出去。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɔːt][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈæftər][ɔːl] ?
' **Are you not my cousin after all ?**
- 是 你 不是 我的 表哥 后 全部 ?
你难道不是我的表哥吗？

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈveri][ˈnaɪs][læst][naɪt] ,
Why , you were very nice last night ,
为什么 , 你 是 非常 好的 最后的 夜晚 ,
你昨晚人真好。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][dɪˈlaɪtɪd][tuː; tə][noʊ][ˈsʌmbɑːdi][ðæt][brɪˈbɔːŋd][tuː; tə][emˈiː][ɑːn][maɪ][ˈfɑːðəz]
and I was delighted to know somebody that belonged to me on my father's
和 我 曾是 高兴极了 到 知道 某人 那 属于 到 我 在 我的 父亲的
[saɪd] .
side .
边 :
我很高兴认识了父亲那边的亲戚。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [wi:: wi][wɜ:r; wər][soʊ] [laɪk] [i:tʃ] [ʌðər] .
And they all said we were so like each other .
和 他们 全部 说 我们 是 所以 喜欢 每个 其他 :
他们都说我们彼此非常相似。

[wʌt] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ?
What has gone wrong ?
什么 有 已消失 错误的 ?

到底出了什么问题？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈæftər][ɔ:l] ?
Are you not my cousin after all ?
是 你 不是 我的 表哥 后 全部 ?

你难道不是我的表哥吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt][ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] ,
' She went out after him as she spoke into the garden ,
- 她 去 出去 后 他 作为 她 辐 进入 这 花园 ,
她一边对着花园说话，一边跟着他走了出去。

[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhɑ:rtɪli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
where a little while before she had greeted him so heartily , filled with
在哪里 一个 小的 尽管 前 她 有 问候 他 所以 衷心地 , 已填 和
[əˈstɑ:nɪʃmənt] [ænd; ɐnd] [dɪsˈmeɪ] ,
astonishment and dismay ,
惊讶 和 沮丧 ,

就在不久前，她还曾满怀惊讶和沮丧地热情地迎接他，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əbˈsɜ:rdəti] [ˈɔ:lsoʊ] .
yet with a sense of absurdity also .
然而 和 一个 感觉 的 荒谬 还 :

但同时也带有一种荒谬感。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [əˈbrʌpt] [æn; ən][ˈeksɪt] ,
And the young man , who had made so abrupt an exit ,
和 这 年轻的 男人 , WHO 有 制成 所以 突然 一个 出口 ,
而那个突然离开的年轻人，

[wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈræðər] [sɔ:r] [ɪn] [hɑ:rt] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [hɪmˈself] [ˈeni] [ˈkredit] ,
was in fact rather sore in heart , feeling that he had not done himself any credit ,
曾是 在 事实 相当 疮 在 心 , 感觉 那 他 有 不是 完毕 他自己 任何 信用 ,
事实上，他内心相当懊恼，觉得自己没有为自己赢得任何荣誉。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [snʌbd] [ænd; ɐnd] - [sæt][əˈpɑ:n] , - [æz; əz][mæb] [sed] .
and that he had been snubbed and ' sat upon , ' as Mab said .
和 那 他 有 到过 冷落 和 - 卫星 之上 , - 作为 梅布 说 :

正如马布所说，他受到了冷落和“压制”。

[hɜ:r; həɪ][fræŋk] [sərˈpraɪz] [ænd; ɐnd] [rɪˈgret] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
Her frank surprise and regret gave him a little consolation .
她 坦率 惊喜 和 后悔 给予 他 一个 小的 安慰 :

她坦率的惊讶和遗憾给了他一点安慰。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wen] [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ]
He turned round when they both came out into the garden from the narrow
他 转向 圆形的 什么时候 他们 两个都 来了 出去 进入 这 花园 从 这 狭窄的
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 :

当他们两人从狭窄的门口走到花园里时，他转过身去。

- [aɪ][eɪˈem][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , - [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlənli] , [bʌt; bət] [ˈmeltɪŋ] ,
' **I am just the same , ' he said , still somewhat sullenly , but melting ,**
- 我 是 只是 这 相同的 , - 他 说 , 仍然 有些 闷闷不乐地 , 但 融化 ,
“我还是老样子,”他说道, 语气依然有些闷闷不乐, 但渐渐变得柔和起来。

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ləst] [naɪt] . -
' **as I was last night .** '
- 作为 我 曾是 最后的 夜晚 . -

“就像我昨晚一样。”

- [bʌt; bət] [ðen] , - [kraɪd][mæb] , - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][emˈiː] “ [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ” ?
' **But then , ' cried Mab , ' why did you call me “ this young lady ” ?**
- 但 然后 , - 哭 梅布 , - 为什么 做过 你 称呼 我 ” 这 年轻的 女士 ” ?
“可是,”梅布喊道, “你为什么叫我这位年轻女士”呢? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˈmʌðər] [soʊ] ,
and why did you look at mother so ,
- 和 为什么 做过 你 看 在 母亲 所以 ,
你为什么那样看着妈妈?

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hænd][drɔːp][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][frɔːg] ,
and let her hand drop as if it had been a frog ,
- 和 让 她 手 降低 作为 如果 它 有 到过 一个 青蛙 ,
她任由自己的手像青蛙一样垂了下来。

[ænd; ənd][duː] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][emˈiː] ?
and do like this to me ?
- 和 做 喜欢 这 到 我 ?

你这样对我?

- [mæb][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɪmɪk] , [laɪk][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈflɒrəns] ,
' **Mab was not a mimic , like her cousin Florence ,**
- 梅布 曾是 不是 一个 模仿 , 喜欢 她 表哥 佛罗伦萨 ,
“玛布不像她的表妹弗洛伦斯那样是个模仿者。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈluːdɪkrəs]
but the imitation she made of his stiff and angry bow was so ludicrous
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] — [ˈstɪfli] .
that he could not but laugh — stiffly .
- 那 他 可以 不是 但 笑 — 僵硬地 .

但她模仿他僵硬而愤怒的鞠躬的样子实在太滑稽了, 以至于他忍不住笑了——虽然笑得很僵硬。

[ænd; ənd][mæb] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stɪf] ,
And Mab , who did not know what it was to be stiff ,
- 和 梅布 , WHO 做过 不是 知道 什么 它 曾是 到 是 僵硬的 ,
而玛布, 她不知道僵硬是什么感觉,

[læft] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈkɔːrdʒəl] [kroʊ] ,
laughed out with all her heart , with a half childish cordial crow ,
- 笑了 出去 和 全部 她 心 , 和 一个 一半 幼稚 亲切 乌鸦 ,
她开怀大笑, 带着几分孩子气的亲切笑声。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [freʃ] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdʒenjuɪn] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] .
which sounded into the fresh air with the most genuine tone of innocent mirth .
- 哪个 听起来 进入 这 新鲜的 空气 和 这 最多 真的 语气 的 清白的 欢笑 .
那声音带着最真挚、最天真的喜悦, 响彻清新的空气。

- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][emˈiː][ˈæftər] [ðæt] , [ˈkʌz(ə)n] [wɪl] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **You had better shake hands with me after that , Cousin Will , ' she said .**
- 你 有 更好的 摇 双手 和 我 后 那 , 表哥 将要 , - 她 说 .
“威尔表哥, 你最好在那之后跟我握手,”她说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [pi:s] , [mɪs] [mæb] , - [sed] ['li:ʊʊ] ['swɪnfɜ-d] , [hu:] [hæd; həd] ['fa:lʊʊd] [ðem; ðəm]
' You are making peace , Miss Mab , ' said Leo Swinford , who had followed them .
- 你 是 制作 和平 , 错过 梅布 , - 说 狮子座 斯温福德 , WHO 有 随后 他们
[aʊt] .
out .
出去 :

“你这是在和解，梅布小姐，”跟着他们出来的利奥·斯温福德说道。

- [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [pi:s] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]['nevər] [meɪd] [wɔ:r] , - [sed] [mæb] ,
' No , I am not making peace , for we never made war , ' said Mab ,
- 不 , 我 是 不是 制作 和平 , 为了 我们 绝不 制成 战争 , - 说 梅布 ,
“不，我不是在寻求和平，因为我们从未交战过，”梅布说道。
[hu:] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ][wɔ:rm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
who had given her cousin a warm grasp of the hand .
WHO 有 给定 她 表哥 一个 温暖的 抓牢 的 这 手 .
她热情地握住了表妹的手。

[ænd; ənd][fi:; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] .
And she stood at the gate looking after them with some regret .
和 她 站立 在 这 门 寻找 后 他们 和 一些 后悔 .
她站在门口，带着些许遗憾目送他们离去。

[fɔ:r; fər][bɜ:rd] [wɪl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ,
For Lord Will was young , and they were of the same blood ,
为了 主 将要 曾是 年轻的 , 和 他们 是 的 这 相同的 血 ,
因为威尔勋爵当时还年轻，而且他们血脉相连。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔ:v(ə)lti] , ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [nu:] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]['li:ʊʊ] [swɪnfɜ-d] .
and he was a great novelty , something far more new than even Leo Swinford .
和 他 曾是 一个 伟大的 新奇 , 某物 远的 更多的 新的 比 甚至 狮子座 斯温福德 .

他是个非常新颖的人，甚至比利奥·斯温福德还要新颖得多。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ʌn'feɪnidli] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] .
She was unfeignedly sorry that he was going away .
她 曾是 毫不掩饰地 对不起 那 他 曾是 去 离开 .
她真心实意地为他的离开感到难过。

[ænd; ənd][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] ,
And she could not understand why ,
和 她 可以 不是 理解 为什么 ,
她无法理解为什么。

[nɔ:r] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['kɔ:rdʒəl] ['jestərdeɪ] [ʊd; jəd] [bi:; bi]
nor how it was that the young man who was so cordial yesterday should be
也不 如何 它 曾是 那 这 年轻的 男人 WHO 曾是 所以 亲切 昨天 应该 是
[soʊ][kʊʊld] [ə'gen] [naʊ] . { - }
so cold again now . { 247 }
所以 寒冷的 再次 现在 . { - }

也不明白为什么昨天还那么热情友好的年轻人，今天又变得如此冷漠了。{247}

['leɪdi] ['wɪljəm] [stʊd] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [wen] [jʌŋ] ['pækənəm] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd]
Lady William stood as she had done when young Pakenham dropped her hand
女士 威廉 站立 作为 她 有 完毕 什么时候 年轻的 帕肯汉姆 掉落 她 手
[ʌn'tɪl] ['li:ʊʊ] ['swɪnfɜ-d] ,
until Leo Swinford ,
直到 狮子座 斯温福德 ,
威廉夫人像当年年轻的帕肯汉姆放下手时那样站着，直到利奥·斯温福德出现。

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
following his friend , had closed the door of the little drawing - room .
下列的 他的 朋友 , 有 关闭 这 门 的 这 小的 绘画 - 房间 .

他跟着朋友关上了小客厅的门。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [mæb] [sed] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,
I think she heard through the open window all that Mab said — at all events ,
我 思考 她 听到 通过 这 打开 窗户 全部 那 梅布 说 — 在 全部 活动 ,
我认为她透过敞开的窗户听到了梅布说的所有话——总之,

[ðə; ði] [læf] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd][ˌspɑ:ntəˈneɪəti] [ˈbɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [er]
the laugh so full of merriment and spontaneity bursting out into the pleasant air
这 笑 所以 满的 的 欢乐 和 自发性 爆发 出去 进入 这 令人愉快的 空气
.
.
.

那充满欢乐和自然的笑声，在宜人的空气中迸发而出。

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ,
Then she suddenly sank into the chair ,
然后 她 突然 沉没 进入 这 椅子 ,
然后她突然瘫倒在椅子上，

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv][ˈsaɪlənt]
and covering her face with her hands fell into a sudden burst of silent
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 跌倒 进入 一个 突然 爆裂 的 沉默的
[wi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

她双手捂住脸，突然无声地嚎啕大哭起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,
There was no sound ,
那里 曾是 不 声音 ,
周围一片寂静。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [səbˈdu:] [ðə; ði]
but her shoulder heaved with the effort to control and subdue the
但 她 肩膀 喘息 和 这 努力 到 控制 和 征服 这
[ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
sudden emotion .
突然 情感 .

但她努力控制和抑制突如其来的情绪，肩膀不由自主地颤抖起来。

[ˈmɪstər] . [ˈpləʊdən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [tu:] , [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Mr . Plowden had been standing , too , perplexed and disappointed by the
先生 . 普洛登 有 到过 常设 , 也 , 困惑 和 失望的 经过 这
[ˈstreɪndʒəz] [ˈsʌd(ə)n] [wɪðˈdrɔ:əl] ,
stranger's sudden withdrawal ,
陌生人的 突然 退出 ,
普洛登先生也一直站在那里，对陌生人突然离开感到困惑和失望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [læf] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət]
but a little consoled by the laugh which seemed to prove that there was at
但 一个 小的 安慰 经过 这 笑 哪个 似乎 到 证明 那 那里 曾是 在
[ɔ:l] [ɪˈvents] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [mæb][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] .
all events a good understanding between Mab and her cousin .
全部 活动 一个 好的 理解 之间 梅布 和 她 表哥 .
但那笑声让她稍感安慰，似乎证明至少梅布和她的表妹之间有着良好的默契。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'r'si:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
He did not perceive for a moment the effect upon his sister ,
他 做过 不是 感知 为了 一个 片刻 这 影响 之上 他的 姐姐 ,
他丝毫没有察觉到这件事对妹妹的影响。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [geɪt] ,
and it was only after the young man had gone out of the garden gate ,
和 它 曾是 仅有的 后 这 年轻的 男人 有 已消失 出去 的 这 花园 门 ,
直到那年轻人走出花园大门之后,

[ðæt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [pə'r'si:vd] [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] ,
that , turning to speak to her , he perceived the attitude of abandonment ,
那 , 转弯 到 说话 到 她 , 他 感知 这 态度 的 放弃 ,
他转身想和她说话, 却察觉到她一副弃绝他的态度。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [ɪ,rɪ'streɪnəbl] [ˈpæʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] .
the restrained but almost irrestrainable passion by which she had been seized .
这 克制 但 几乎 无法抑制的 热情 经过 哪个 她 有 到过 查获 .
她被一种克制却又几乎无法抑制的激情所攫住。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈwɪmɪn] [kraɪ][æz; əz][men] [les] [ɪk'spɪəriənst] [ɑ:r; əɹ]
He was not so much afraid of seeing women cry as men less experienced are
他 曾是 不是 所以 很多 害怕的 的 看到 女性 哭 作为 男人 较少的 经验丰富的 是
.
:
.

他不像那些经验不足的男人那样害怕看到女人哭泣。
[bʌt; bət][ˈeməli][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [kaɪnd] ,
But Emily had never been of the weeping kind ,
但 艾米丽 有 绝不 到过 的 这 哭泣 种类 ,
但艾米莉从来就不是那种爱哭的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm]
and the Rector was startled and touched by the sight of the paroxysm
和 这 校长 曾是 惊慌 和 感动 经过 这 视线 的 这 发作
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
with which she was struggling ,
和 哪个 她 曾是 挣扎 ,
校长被她剧烈挣扎的景象吓了一跳, 也深受感动。

[tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
to keep it down .
到 保持 它 向下 .
为了控制它。

- [ˈeməli] , - [hi:; hi][kraɪd] , - [ˈeməli] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' Emily , ' he cried , ' Emily , my dear , what is it ?
- 艾米丽 , - 他 哭 , - 艾米丽 , 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?
“艾米丽,”他喊道, “艾米丽, 亲爱的, 怎么了?”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] ? -
You're not breaking down ? '
你是 不是 打破 向下 ? -
你没崩溃吗?

- [dʒeɪmz] , - [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ləʊ] ,
' James , ' she cried , but very low ,
- 詹姆斯 , - 她 哭 , 但 非常 低的 ,
“詹姆斯,”她低声喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] ,
suddenly lifting to him a face full of anguish and exceedingly pale ,
突然 举重 到 他 一个 脸 满的 的 痛苦 和 非常 苍白 ,

突然，她抬起头，脸上满是痛苦，脸色苍白得可怕。

- [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] ; [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] !
' **if we should not be able to prove it ; if we can't get the evidence !**
- 如果 我们 应该 不是 是 有能力的 到 证明 它 ; 如果 我们 不能 得到 这 证据 !
“如果我们无法证明这一点；如果我们无法获得证据！”

[oʊ] [dʒeɪmz] , [maɪ][mæb] , [maɪ][tʃaɪld] ! -
Oh James , my Mab , my child ! '
哦 詹姆斯 , 我的 梅布 , 我的 孩子 ! -

哦，詹姆斯，我的梅布，我的孩子！

- [waɪ] [ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] ?
' **Why shouldn't we be able to prove it ?**
- 为什么 不应该 我们 是 有能力的 到 证明 它 ?

为什么我们不能证明这一点呢？

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈæŋɡrɪ] [kɑːm] .
' **he said , with half - angry calm .**
- 他 说 , 和 一半 - 生气的 冷静的 .

“他半是愤怒半是平静地说。”

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ] [aɪˈtiː] ?
' **Where is the difficulty of proving it ?**
- 在哪里 是 这 困难 的 证明 它 ?

证明这一点有什么难的？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ?
and what has that to do with it ?
和 什么 有 那 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系？

[waɪ] , [ˈeməli] , [aɪ][ˈnevər] [nuː] [jʊr; jər] [ɡʊd] [sens] [feɪl][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] . -
Why , Emily , I never knew your good sense fail you before . '
为什么 , 艾米丽 , 我 绝不 知道 你的 好的 感觉 失败 你 前 . -

“哎呀，艾米丽，我以前从没见过你这么没常识。”

- [maɪ] [ɡʊd] [sens] !
' **My good sense !**
- 我的 好的 感觉 !

我的好直觉！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [smaɪl] .
' **she said , with a miserable smile .**
- 她 说 , 和 一个 悲惨的 微笑 .

她苦笑着说。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
' **To be sure !**
- 到 是 当然 !

没错！

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][tuː; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] ?
Why , what is there to cry about ?
为什么 , 什么 是 那里 到 哭 关于 ?

有什么好哭的？

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['wɪndfɔ:l] [tu:; tə][mæb] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
Such an unexpected windfall to Mab — a fortune , no doubt , though he did not
这样的 一个 意外 意外之财 到 梅布 — 一个 财富 , 不 怀疑 , 尽管 他 做过 不是
[tel] [ju: 'es] [haʊ] [mʌtʃ] .
tell us how much .
告诉 我们 如何 很多 .

对于马布来说，这是一笔意想不到的意外之财——无疑是一笔巨款，尽管他没有告诉我们具体数额。

[ju:; jʊ] [kʌt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔ:rt] , ['eməli] .
You cut the young man short , Emily .
你 切 这 年轻的 男人 短的 , 艾米丽 .

艾米丽，你打断了那个年轻人。

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] .
I can't see why .
我 不能 看 为什么 .

我不明白为什么。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
He seemed a very civil young man .
他 似乎 一个 非常 民用 年轻的 男人 .

他看起来是一位非常有礼貌的年轻人。

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜ:r; hər] [wet] [aɪz] .
' Lady William raised herself up and dried her wet eyes .
- 女士 威廉 提高 她自己 向上 和 干燥 她 湿的 眼睛 .

威廉夫人站起身来，擦干了眼中的泪水。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwart] [raɪt] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [em 'i:] ,
' You are quite right , ' she said , ' it is my common sense that is failing me ,
- 你 是 相当 正确的 , - 她 说 , - 它 是 我的 常见的 感觉 那 是 失败 我 ,
[dʒeɪmz] . -
James . '
詹姆斯 . -

“你说得完全对，”她说，“是我的常识出了问题，詹姆斯。”

- ['feɪld] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn'dʌldʒəntli] ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər]
' Failed you for a moment , ' he said , indulgently patting her on the shoulder
- 失败的 你 为了 一个 片刻 , - 他 说 , 纵容地 轻拍 她 在 这 肩膀
.
:
.

“我让你失望了一会儿，”他一边说着，一边宽容地拍了拍她的肩膀。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz]
For to be a man with a wife and daughters of his own he was
为了 到 是 一个 男人 和 一个 妻子 和 女儿们 的 他的 自己的 他 曾是
[veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
very fond of his sister ;
非常 喜爱 的 他的 姐姐 ;

他自己已为人夫，有妻儿，却非常疼爱自己的妹妹；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ] [ə'gri:əbli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [lɔ:rd] ['wɪljəm] ,
and he was also agreeably excited by the sight of the second Lord William ,
和 他 曾是 还 欣然 兴奋的 经过 这 视线 的 这 第二 主 威廉 ,
['æktʃuəli] [wʌn][ʌv; əv] { - }
actually one of { 248 }
实际上 一 的 { - }

他也很高兴地看到了第二代威廉勋爵，实际上是其中之一{248}

[ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] ['fæməli] , [mæəbz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ,
the Portcullis family , Mab's own cousin , about whom the ladies of the Rectory ,
这 吊闸 家庭 , mab的 自己的 表哥 , 关于 谁 这 女士们 的 这 牧师住宅 ,
[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ,
when they heard ,
什么时候 他们 听到 ,

波特卡利斯家族，也就是梅布的表亲，当教区牧师家的女士们听到这个消息时，

[wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['di:pli] [ɪk'saɪtɪd] .
would be so deeply excited .
会 是 所以 深 兴奋的 .

我会无比激动。

['mɪstər] . ['pləʊdən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm]
Mr . Plowden was anxious to convey that wonderful intelligence to them
先生 . 普洛登 曾是 焦虑的 到 传达 那 精彩的 智力 到 他们
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] .
as quickly as was possible .
作为 迅速地 作为 曾是 可能的 .

普洛登先生急于尽快将这一惊人的消息传达给他们。

- [wel] , [maɪ] [daɪ] ['eməli] , - [hi; hi] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
' Well , my dear Emily , ' he said , ' I must go .
- 出色地 , 我的 亲爱的 艾米丽 , - 他 说 , - 我 必须 去 .

“好了，我亲爱的艾米丽，”他说，“我必须走了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪk'saɪtɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I have no doubt you've been a good deal excited this morning ,
我 有 不 怀疑 你已经 到过 一个 好的 交易 兴奋的 这 早晨 ,

毫无疑问，你今天早上一定非常兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
and I should advise you to lie down and rest a little .
和 我 应该 建议 你 到 说谎 向下 和 休息 一个 小的 .

我建议你躺下休息一会儿。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [wel] , [noʊ] , [pər'hæps][nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər]
And to - morrow — well , no , perhaps not to - morrow , for now I remember
和 到 - 明天 — 出色地 , 不 , 也许 不是 到 - 明天 , 为了 现在 我 记住
,
.
,

至于明天——嗯，不，也许不是明天，因为现在我记得，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃɜ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,
I have some churchings and various other things to attend to ,
我 有 一些 教堂礼拜 和 各种各样的 其他 事物 到 出席 到 ,

我有一些教会活动和其他一些事情要处理。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [fri:] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] — —
but the very first free day I have — —
但 这 非常 第一的自由的 天 我 有 — —

但我第一个休息日——

- [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɪ][hændz] [tə'geðər] [brɪ'si:tʃɪŋli] .
' She put her hands together beseechingly .
- 她 放 她 双手 一起 恳求地 .

她双手合十，恳求道。

- [oʊ] , [goʊ][æt; ət][wʌns] — [dəʊnt] [ki:p] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [sə'spens] . -
' Oh , go at once — don't keep me in this suspense . '
- 哦 , 去 在 一次 — 不 保持 我 在 这 悬念 . -

“哦，快去吧——别让我一直提心吊胆的。”

- [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] !
' **My dear girl** !
- 我的 亲爱的 女孩 ！

“我亲爱的女孩！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd] [wei] .
you are frightening yourself in the most absurd way .
你 是 令人恐惧 你自己 在 这 最多 荒诞 方式 ；

你这是在用最荒谬的方式吓唬自己。

[æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪst] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'wei] .
After to - tomorrow , the very earliest minute that I can get away .
后 到 - 明天 ， 这 非常 最早 分钟 那 我 能 得到 离开 ；

明天之后，我最早能抽出时间的时间段就是出发时间。

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [dɪd][nɑ:t][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [left] [hɜ:r; hər] ,
' **Lady William did not lie down and rest when her brother left her** ,
- 女士 威廉 做过 不是 说谎 向下 和 休息 什么时候 她 兄弟 左边 她 ；

“威廉夫人并没有在哥哥离开后就此消沉，安然入睡。”

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
but she went upstairs and took refuge in her own room ,
但 她 去 楼上 和 采取 避难所 在 她 自己的 房间 ；

但她上楼躲进了自己的房间。

['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [mæb][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdnɪŋ] .
very thankful that Mab had returned to her gardening .
非常 感恩 那 梅布 有 返回 到 她 园艺 ；

非常感谢玛布重拾她的园艺事业。

[ðæt] [mæb][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd] [ðæt] - [ðə; ði]['fæməli] - [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər]
That Mab was an heiress and that ' the family ' were seeking her
那 梅布 曾是 一个 女继承人 和 那 - 这 家庭 - 是 寻求 她
[ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:z] ['mɪstər] . ['plʌʊdən] [lɒŋd] [tu:; tə] [tel] .
acquaintance was the news Mr . Plowden longed to tell .
熟人 曾是 这 消息 先生 ； 普洛登 渴望 到 告诉 ；

普洛登先生很想告诉大家，梅布是一位女继承人，“这个家族”正在寻求与她结识。

[bʌt; bət] [mæbz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [θɔ:t] .
But Mab's mother was filled with another thought .
但 mab的 母亲 曾是 已填 和 其他 想法 ；

但梅布的母亲却另有打算。

[ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] !
If it could be that the search should fail !
如果 它 可以 是 那 这 搜索 应该 失败 ！

如果搜索真的失败了就好了！

[ʃi:; ji] [bi'li:vɪd] [mɔ:r] [ɪn] ['feɪljər] [ðæn; ðən] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] .
She believed more in failure than success with her experience .
她 相信 更多的 在 失败 比 成功 和 她 经验 ；

根据她的经历，她更相信失败而不是成功。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ɪf] [ðər; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][mæb] ['eni] [klaʊd] , ['eni] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][pɑ:səb(ə)]
If it should fail , if there should fall upon Mab any cloud , any shadow of possible
如果 它 应该 失败 ， 如果 那里 应该 落下 之上 梅布 任何 云 ， 任何 阴影 的 可能的
[eɪm] !
shame !
耻辱 ！

如果失败了，如果玛布蒙受任何耻辱的阴影，任何可能的羞愧！

[ʃiː; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrt][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [mɔːr]
She wrung her hands till they hurt her , but her heart was wrung more
她 拧干 她 双手 直到 他们 伤害 她 , 但 她 心 曾是 拧干 更多的
[ˈsɔːrli] [stɪl] .
sorely still .
非常 仍然 .

她绞着双手，直到双手疼痛，但她的心却更加痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [brɪˈfɔːr] .
It was a view she had not thought of before .
它 曾是 一个 看法 她 有 不是 想法 的 前 .

这是她以前从未想过的观点。

[ʃeɪm] [fɔːr; fəɹ][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][bəd] [ɪ'nʌf] .
Shame for herself would be bad enough .
耻辱 为了 她自己 会 是 坏的 足够的 .

她自己感到羞耻就足够糟糕了。

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][mæb] !
But for Mab !
但 为了 梅布 !

但为了梅布！

[ænd; ænd][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [mæb] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] ,
And even the possibility that Mab should turn astonished eyes upon her ,
和 甚至 这 可能性 那 梅布 应该 转动 惊讶 眼睛 之上 她 ,

甚至连梅芙可能会对她露出惊讶的表情，

[ʃʊd; ʃəd] [æsk][ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [aɪz] [əˈloʊn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt]
should ask even with those eyes alone a question — should have such a thought
应该 问 甚至 和 那些 眼睛 独自的 一个 问题 — 应该 有 这样的 一个 想法
[səˈdʒestɪd] [ɪːv(ə)n][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
suggested even for a moment ,
建议 甚至 为了 一个 片刻 ,

即使仅仅凭借那双眼睛，也应该提出问题——即使只是一瞬间，也应该产生这样的想法。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] !
to her mind !
到 她 头脑 !

在她看来！

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˈmeni] [ˈmɪzəɪrɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][nɑːt] [jet] [ˈveri] [lɔːŋ] [laɪf] ,
Lady William had borne many miseries in her not yet very long life ,
女士 威廉 有 出生 许多 苦难 在 她 不是 然而 非常 长的 生活 ,

威廉夫人虽然一生短暂，却饱受苦难。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ðer; ðəɹ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔːl] . { - }
but in that there would be the crown of all . { 249 }
但 在 那 那里 会 是 这 王冠 的 全部 . { - }

但其中必将包含一切的王冠。{249}

[ɛksˈeksˈθɹiː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ˈmɪstəɹ] . [ˈɔz.bɔrn] , [ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] , [ˈendɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] ,
It will be recollected that Mr . Osborne , the curate , ended very suddenly ,
它 将要 是 回忆 那 先生 . 奥斯本 , 这 策展 , 结束 非常 突然 ,

人们或许还记得，奥斯本先生，那位助理牧师，去世得非常突然。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:ɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] ,
and with no small amount of heat and displeasure ,

和 和 不 小的 数量 的 热 和 不满 ,

而且伴随着不少愤怒和不满，

[ðæt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['flɒrəns] [ˈplʌʊdən] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌlər]
that walk with Florence Plowden which had so nearly decided the whole colour

那 走 和 佛罗伦萨 普洛登 哪个 有 所以 几乎 决定 这 所有的 颜色

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of his life .

的 他的 生活 .

与弗洛伦斯·普洛登的那次散步，几乎决定了他整个人生的色彩。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [ʌv] ([æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ]
He had fallen in love (as people say — and , indeed , it is as good a

他 有 倒下 在 爱 (作为 人们 说 — 和 , 的确 , 它 是 作为 好的 一个

[freɪz] [æz; əz] [ˈeni] ,

phrase as any ,

短语 作为 任何 ,

他坠入了爱河（正如人们所说——的确，这句短语再贴切不过了），

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntəri] [ˈækʃ(ə)n]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈdɔ:tər] [ɪn]
for it is often by no means a voluntary action) with the Rector's daughter in

为了 它 是 经常 经过 不 方法 一个 自愿 行动) 和 这 校长 女儿 在

[spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

spite of himself .

尽管如此 的 他自己 .

因为这往往绝非自愿行为）尽管他自己不情愿，还是与校长的女儿发生了关系。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [bəˈna:ɪ][ænd; ənd] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ;
It was so perfectly banal and commonplace a thing to do ;

它 曾是 所以 完美 平庸 和 平凡 一个 事物 到 做 ;

这是一件极其平凡、再普通不过的事情；

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][baɪ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ; [soʊ][ˈsu:təb(ə)] , [ðæt] [ˈbʌgber] [ʌv; əv]
the sort of thing looked for by everybody ; so suitable , that bugbear of

这 种类 的 事物 看起来 为了 经过 大家 ; 所以 合适的 , 那 怪物 的

[ju:θ] ;

youth ;

青年 ;

这是每个人都梦寐以求的那种东西；如此合适，竟能解决年轻人的这个心头之患；

[soʊ][ɪgˈzæktli] [wʌt] [maɪt] — [ɪkˈsept] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æmˈbɪʃəs] [rɪˈleɪʃnz] ,
so exactly what might — except by his own ambitious relations ,

所以 确切地 什么 可能 — 除了 经过 他的 自己的 雄心勃勃 关系 ,

那么究竟是什么原因呢——除了他自己野心勃勃的亲戚之外？

[hu:] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɒftiə] [feɪt] — [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
who thought him worthy of a loftier fate — have been expected ,

WHO 想法 他 值得 的 一个 更高 命运 — 有 到过 预期的 ,

那些认为他值得拥有更高命运的人——一直都在期待着，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
that the young man had resisted almost fiercely the tide of being

那 这 年轻的 男人 有 抵抗 几乎 激烈地 这 潮 的 存在

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [ˈkɑ:mənpleɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .

which led him to that commonplace conclusion .

哪个 引领 他 到 那 平凡 结论 .

这位年轻人几乎是激烈地抵抗着将他引向那个平凡结论的命运潮流。

[bʌt; bət] [jet] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [fert] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] ?
But yet , when there is fate in it , what is the use of struggling ?
但 然而 , 什么时候 那里 是 命运 在 它 , 什么 是 这 使用 的 挣扎 ?

但是, 既然命运早已注定, 挣扎又有什么用呢?

['flɒrəns] ['plʌʊdən] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['ɔ: , bɔ: n] [θɔ: t] , [ðə; ði] [p'ri:tɪst] ,
Florence Plowden was , Mr . Osborne thought , the prettiest ,
佛罗伦萨 普洛登 曾是 , 先生 . 奥斯本 想法 , 这 最漂亮的 ,

奥斯本先生认为, 弗洛伦斯·普洛登是最漂亮的。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɜ: lz][ɪn] - — [mɔ: r] [ðæn; ðən]
the most delightful and attractive of all the girls in Watcham — more than
这 最多 愉快 和 吸引人的 的 全部 这 女孩们 在 - — 更多的 比

[ðæt] ,
that ,
那 ,
沃查姆所有女孩中最讨人喜欢、最有魅力的——不仅如此,

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɜ: lz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si: n] .
of all the girls he had ever seen .
的 全部 这 女孩们 他 有 曾经 已见 .

在他见过的所有女孩中。

[aɪ][du:][nɔ: t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'di: ə][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ju: nɪ'vɜ: rs(ə)l] [kən'sent] .
I do not know that this idea was justified by universal consent .
我 做 不是 知道 那 这 主意 曾是 合理的 经过 普遍的 同意 .

我不知道这个想法是否得到了普遍认可。

['meni] ['pi: p(ə)l] [geɪv] [ðə; ði][pɑ: m][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [gʊd] [lʊks] [tu:; tə] ['emi] , [ænd; ənd] , [ɪn'di: d] ,
Many people gave the palm in respect to good looks to Emmy , and , indeed ,
许多 人们 给予 这 棕榈 在 尊重 到 好的 看起来 到 艾美奖 , 和 , 的确 ,

很多人认为艾美的容貌最出众, 的确如此。

['ni: ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ: lz]
neither of them was at all up to the level of many of the girls
两者都不 的 他们 曾是 在 全部向上 到 这 等级 的 许多 的 这 女孩们

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [hu:] [keɪm] [daʊn] ['dɔ: rɪŋ] [ðə; ði] ['boʊtɪŋ] ['si: z(ə)n] ,
from London who came down during the boating season ,
从 伦敦 WHO 来了 向下 期间 这 划船 季节 ,

她们俩的水平都远不及许多在划船季节来此的伦敦女孩。

[ɔ: r][ʌv; əv]['dɔ: rə] [weɪd] , [fɔ: r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
or of Dora Wade , for example , who was the belle of the county .
或者 的 多拉 韦德 , 为了 例子 , WHO 曾是 这 美女 的 这 县 .

例如, 多拉·韦德, 她是全县的美女。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi: nz] [ju: nɪ'vɜ: rs(ə)l][dɪd][nɔ: t] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sɜ: rt(ə)ntɪ]
the fact that this opinion was by no means universal did not affect the certainty
这 事实 那 这 观点 曾是 经过 不 方法 普遍的 做过 不是 影响 这 肯定

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
of the curate ,
的 这 策展 ,

尽管这种观点并非普遍接受, 但这并没有影响这位牧师的确信。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [aɪ'di: ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
who had a very high idea of his own judgment , and , in fact ,
WHO 有 一个 非常 高的 主意 的 他的 自己的 判断 , 和 , 在 事实 ,

他非常自负, 事实上,

[wʌz; wəz] ['betər] [pli:zd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [nɑ:t] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] ,
was better pleased that it should not chime in with other people's ,
曾是 更好的 高兴 那 它 应该 不是 钟声 在 和 其他 人们的 ,
更令人欣慰的是, 它不会与其他人的想法产生冲突。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] .
which was the last thing in the world he wished to do .
哪个 曾是 这 最后的 事物 在 这 世界 他 希望 到 做 .
这是他最不想做的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [kə'nektɪd] ,
He was a young man who was very well connected ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 非常 出色地 连接 ,
他是个很有关系的年轻人,

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [i:v(ə)n][tu:; tə]['dɔ:rə] [weɪd] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd]
and to lift his eyes even to Dora Wade would scarcely have been beyond
和 到 举起 他的 眼睛 甚至 到 多拉 韦德 会 几乎 有 到过 超过
[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] .
his pretensions .
他的 虚荣心 .
以他的自尊心, 哪怕是抬头看一眼朵拉·韦德, 也几乎是轻而易举的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'na:lɪdʒd] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
But the mere fact that she was the acknowledged beauty was enough to
但 这 仅仅 事实 那 她 曾是 这 已确认 美丽 曾是 足够的 到
[meɪk] [ðæt] [pər'su:t] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] ['edwərd] [ˈɔz,bɔrn] .
make that pursuit unlikely to Edward Osborne .
制作 那 追逐 不太可能 到 爱德华 奥斯本 .
但仅仅是她被公认为美人这一事实, 就足以让爱德华·奥斯本放弃追求她。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɛktərz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
The banalité of falling in love with his Rector's daughter was bad enough ,
这 - 的 坠落 在 爱 和 他的 校长 女儿 曾是 坏的 足够的 ,
爱上校长的女儿这种俗套的情节已经够糟糕的了,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }
but it would have been nothing in comparison with the { 250 }
但 它 会 有 到过 没有什么 在 比较 和 这 { - }
但与{250}相比, 这根本不算什么。

['daʊnrɑɪt] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [hu:] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
downright vulgarity of falling in love with the beauty who had , as it
彻头彻尾 粗俗 的 坠落 在 爱 和 这 美丽 WHO 有 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
爱上一个拥有.....的美女, 这简直是庸俗不堪。

['saɪn,pəʊsts] [pʊt] [ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]
signposts put up all round her to indicate her position as the Queen of
路标 放 向上全部 圆形的 她 到 表明 她 位置 作为 这 女王 的
['hɑ:rts] .
Hearts .
红心 .
她周围竖起了路标, 表明她是红心皇后。

['edwərd] [ˈɔz,bɔrn] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɑ:lʊθ] [ði:z] [ɪndə'keɪʃənz] .
Edward Osborne would have died rather than follow these indications .
爱德华 奥斯本 会 有 死亡 相当 比 跟随 这些 症状 .
爱德华·奥斯本宁愿死也不会听从这些指示。

[ðeɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [æt; ət][ɔːl] ,
They convinced him instead that she was not fair at all ,
他们 确信 他 反而 那 她 曾是 不是 公平的 在 全部 ,
相反, 他们却让他相信她一点也不公平。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] - , [huːz] ['reɪdɪənt]
but a most matter - of - fact and commonplace Blowsibella , whose radiant
但 一个 最多 事情 - 的 - 事实 和 平凡 - , 谁 辐射状
[kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪr] ['derɪmeɪd] [ɔːrdər] ,
complexion was of the mere dairymaid order ,
肤色 曾是 的 这 仅仅 挤奶女工 命令 ,
但布洛西贝拉却是一位极其平庸、毫不矫揉造作的女子, 她容光焕发的肤色也只是挤奶女工的水平而已。

[ænd; ənd] [ment] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] [ɪn]
and meant nothing but high health and good digestion — good enough things in
和 意思是 没有什么 但 高的 健康 和 好的 消化 — 好的 足够的 事物 在
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,
而这仅仅意味着身体健康、消化良好——在他们看来, 这些就足够好了。

[bʌt; bət] [ɔːltə'geðər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['rʊmæns] ,
but altogether devoid of romance ,
但 共 缺乏 的 浪漫 ,
但完全没有浪漫元素,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dɑːmɪneɪt] [ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs]
and of any attraction which could dominate a highly trained and fastidious
和 的 任何 景点 哪个 可以 支配 一个 高度 受过训练 和 挑剔
['spɪrɪt] [laɪk] [hɪm'self] .
spirit like himself .
精神 喜欢 他自己 .
以及任何能够支配像他这样训练有素、一丝不苟的灵魂的吸引力。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ,
At first , when he came to Watcham ,
在 第一的, 什么时候 他 来了 到 - ,
起初, 当他来到沃查姆时,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːlsʊʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'trɪbjʊːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rektərz] ['dɔːtər] ,
he would have also said that the attributes of a Rector's daughter ,
他 会 有 还 说 那 这 属性 的 一个 校长 女儿 ,
他还会说, 一位牧师女儿应具备的品质是.....

[ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)] [gʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [pʊr]
the delightful good young woman of the parish , acquainted with all the poor
这 愉快 好的 年轻的 女士 的 这 教区 , 熟人 和 全部 这 贫穷的
['piːp(ə)] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɒnts] ,
people and their wants ,
人们 和 他们的 想要 ,
教区里那位可爱善良的年轻女子, 熟悉所有穷人及其需求。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [kɪlɒbz] , ['penɪ] [bæŋks] , ['soʊɪŋ] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] -
and occupied with clothing clubs , penny banks , sewing classes , and mothers '
和 占领 和 衣服 俱乐部 , 一分钱 银行 , 缝纫 课程 , 和 母亲们 -
['miːtɪŋz] ,
meetings ,
会议 ,
她们热衷于服装俱乐部、储蓄罐、缝纫班和母亲聚会等活动。

[wɜːr; wər][ˈɔːlsʊz][ðə; ði][ˈveri][ləst][θɪŋz][ðæt][wʊd][əˈtrækt][ə; eɪ][jʌŋ][fɪˈlænθrəpɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
were also the very last things that would attract a young philanthropist of the
是 还 这 非常 最后的 事物 那 会 吸引 一个 年轻的 慈善家 的 这
[ˈhaɪər][ˈɔːrdər][laɪk][hɪmˈself],
higher order like himself ,
更高 命令 喜欢 他自己 ,

而这些恰恰是像他这样一位年轻有为的慈善家最不可能感兴趣的。

[huː][prəˈpəʊzd][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɒftiə] [wei] ,
who proposed to get at the people in a loftier way ,
WHO 建议的 到 得到 在 这 人们 在 一个 更高 方式 ,
谁提出了一种更高尚的方式来接触民众？

[tuː; tə][kənˈvɪns][ðem; ðəm][baɪ][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][ˈɑːrgjʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfuːliʃ] [weɪz][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ] ,
to convince them by reason and argument of their foolish ways of living ,
到 说服 他们 经过 原因 和 争论 的 他们的 愚蠢 方式 的 活的 ,
用道理和论证让他们认识到自己愚蠢的生活方式，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈnɔːgjəreɪt][sʌm; səm][lɑːrdʒ][ˈmuːvmənt][əˈmʌŋ][ðem; ðəm][wɪtʃ][wʊd][hæv; həv][ˈlɪt(ə)]
and to inaugurate some large movement among them which would have little
和 到 就职典礼 一些 大的 移动 之中 他们 哪个 会 有 小的
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeti][ˈmeθədʒ][ʌv; əv][ˈfemənɪn][ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] .
to do with the petty methods of feminine supervision .
到 做 和 这 小气 方法 的 女性 监督 .
并发起一场与女性监督的琐碎方法无关的大规模运动。

[ˈflɒrəns][ˈplʌʊdən],[baɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [kənˈsent] , [wʌz; wəz][meɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmənz] [waɪf] ,
Florence Plowden , by universal consent , was made to be a clergyman's wife ,
佛罗伦萨 普洛登 , 经过 普遍的 同意 , 曾是 制成 到 是 一个 神职人员的 妻子 ,
弗洛伦斯·普洛登，经众人一致同意，成为了一名牧师的妻子。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][strɔːŋ][æŋ; ən][ˈɑːrgjʊmənt][əˈgenst][hɜːr; hər][æz; əz][ɪf][fɪː; fɪ][hæd; həd]
which was almost as strong an argument against her as if she had
哪个 曾是 几乎 作为 强的 一个 争论 反对 她 作为 如果 她 有
[bɪn][æŋ; ən][əkˈnɑːlɪdʒd][ˈbjʊːtɪ] .
been an acknowledged beauty .
到过 一个 已确认 美丽 .

这几乎和她被公认为美女一样，都是对她的有力否定。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt] ,
But , as a matter of fact ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
但事实上，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ruːl][wɪtʃ][telz][ɪn][ðoʊz][mɪˈstɪriəs][weɪz][ʌv; əv][ˈmjuːtʃʊəl][əˈtrækt(ə)n][wɪtʃ][drɔː]
there is no rule which tells in those mysterious ways of mutual attraction which draw
那里 是 不 规则 哪个 讲述 在 那些 神秘 方式 的 相互的 景点 哪个 画
[ðə; ði][moʊst][ʌnˈlaɪkli][ɔːr] ,
the most unlikely or ,
这 最多 不太可能 或者 ,
没有哪条规则可以解释那种神秘的相互吸引的方式，它能将最不可能的人吸引在一起。

[wɪtʃ][ɪz][wɜːrs] , [ðə; ði][moʊst][ˈlaɪkli][ˈpiːp(ə)] [təˈgeðər] .
which is worse , the most likely people together .
哪个 是 更糟 , 这 最多 可能 人们 一起 .
更糟糕的是，最有可能在一起的人。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
And it had grown a certainty with Mr . Osborne that he had never
和 它 有 生长 一个 肯定 和 先生 : 奥斯本 那 他 有 绝不
[met] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [ˈflɒrəns] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈtenj(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
met any one like Florence before her attention had been directed to him at
遇见 任何 一 喜欢 佛罗伦萨 前 她 注意力 有 到过 指导 到 他 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

奥斯本先生越来越确信，在弗洛伦斯注意到他之前，他从未遇到过像她这样的人。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [iːv(ə)n][aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and before even it had occurred to himself as possible that he could
和 前 甚至 它 有 发生 到 他自己 作为 可能的 那 他 可以
[ˈevər] [get] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ,
ever get over the dreadful obstacle of all that there was in her favour ,
曾经 得到 超过 这 可怕 障碍 的 全部 那 那里 曾是 在 她 偏爱 ,
甚至在他自己还没意识到他有可能克服所有对她有利的因素这个可怕的障碍之前，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ˈpɔːsəb(ə)l] [rɪˈleɪf(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and think of her as in possible relationship to himself .
和 思考 的 她 作为 在 可能的 关系 到 他自己 :
并认为她可能与他有某种关系。

[hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ]
He represented it to himself as a thing that could affect him in no
他 代表 它 到 他自己 作为 一个 事物 那 可以 影响 他 在 不
[ˈpɔːsəb(ə)l] [wei] ,
possible way ,
可能的 方式 ,
他告诉自己，这件事不可能对他产生任何影响。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] — [ðæt] [ˈflɒrəns] [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][swɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
but yet a certain thing — that Florence Plowden was as a swan among the
但 然而 一个 肯定 事物 — 那 佛罗伦萨 普洛登 曾是 作为 一个 天鹅 之中 这
[ˈdʌklɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
ducklings about her ,
小鸭 关于 她 ,
但有一点可以肯定——弗洛伦斯·普洛登就像天鹅一样，在一群小鸭子中显得格外优雅。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
that there was no one at all equal to her far and near ,
那 那里 曾是 不 一 在 全部 平等的 到 她 远的 和 靠近 ,
无论远近，都无人能与她匹敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
and that it was one of the mysteries of humanity how such a creature
和 那 它 曾是 一 的 这 谜团 的 人类 如何 这样的 一个 生物
[kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɔːsəm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːt] ,
could spring and blossom from such a root ,
可以 春天 和 开花 从 这样的 一个 根 ,
而这正是人类的未解之谜之一：这样的生物是如何从这样的根系中萌芽并绽放的。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] .
and among such surroundings .
和 之中 这样的 周围环境 :
以及在这样的环境中。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst][dʒɜ:rm] — [ˈɑ:bstɪnətli]
But I will not attempt to follow the matter from that first germ — obstinately
但 我 将要 不是 试图 到 跟随 这 事情 从 那 第一的 细菌 — 顽固地
[held] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:ə] [ðæt] ['flɒrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnaɪs][gɜ:rɪ]
held against all the force of the general idea that Florence was a nice girl
握住 反对 全部 这 力量 的 这 一般的 主意 那 佛罗伦萨 曾是 一个 好的 女孩
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [gɜ:rɪ] ([ˈpreɪzɪz] [bəuθ][ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [draɪv] [æn; ən][aɪˈdi:əlɪst][mæd]) ,
and a very good girl (praises both calculated to drive an idealist mad) ,
和 一个 非常 好的 女孩 (赞扬 两个都 计算 到 驾驶 一个 理想主义者 疯狂的) ,
但我不会尝试从最初的萌芽开始追溯这件事——尽管人们普遍认为弗洛伦斯是个好女孩，是个非常好的女孩（这两种赞美之词足以让理想主义者发疯），但我却固执地坚持着这个观点。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] — [dʒʌst][laɪk] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [laɪk]
but nothing very particular — just like other girls , in fact , and a little like
但 没有什么 非常 特别的 — 只是 喜欢 其他 女孩们 , 在 事实 , 和 一个 小的 喜欢
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
但并没有什么特别之处——事实上，她和其他女孩一样，也有点像她的母亲。

- [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]ˈmɪsɪz] . - [eɪdʒ] , ['flɒrəns] , [ɪnˈdi:d] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi;; bi] [ˈveri] [mʌt] [laɪk]
' When she is Mrs . Plowden's age , Florence , indeed , will , I think , be very much like
- 什么时候 她 是 太太 . - 年龄 , 佛罗伦萨 , 的确 , 将要 , 我 思考 , 是 非常 很多 喜欢
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
“我想，当弗洛伦斯到了普洛登太太的年纪时，她一定会很像她的母亲。”

- [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][wʌns] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [hu:]
' the General had once said , without the slightest idea that the curate , who
- 这 一般的 有 一次 说 , 没有 这 丝毫 主意 那 这 策展 , who
[wʌz; wəz] { - }
was { 251 }
曾是 { - }

将军曾说过，丝毫没有意识到这位牧师是{251}
[æn; ən] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ]
an athletic young person , would have liked to knock him down for saying
一个 运动 年轻的 人 , 会 有 喜欢 到 敲 他 向下 为了 说
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

一个体格健壮的年轻人，真想把他打倒在地，因为他说了那样的话。
[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] ['flɒrəns] [ˈpləʊdən] [rɪˈzemb(ə)l][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ?
And why shouldn't Florence Plowden resemble her mother ?
和 为什么 不应该 佛罗伦萨 普洛登 类似 她 母亲 ?
为什么弗洛伦斯·普洛登不能长得像她的母亲呢？

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈblæsfəmi] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔ:rnz] [ɪrɜ] .
But it was blasphemy to Mr . Osborne's ears .
但 它 曾是 亵渎神明 到 先生 . 奥斯本的 耳朵 .
但奥斯本先生听来，这简直是亵渎神明。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [rɪˈpi:t] ,
I will not , I repeat ,
我 将要 不是 , 我 重复 ,
我不会，我再说一遍，

[ə'tempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊmənt]
attempt to follow all that happened from that first impression to the moment
试图 到 跟随 全部 那 发生 从 那 第一的 印象 到 这 片刻
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [laɪf]
when he had made up his mind that without the companionship of Florence life
什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 没有 这 友谊 的 佛罗伦萨 生活
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

试图追溯从他对佛罗伦萨的第一印象到他下定决心如果没有佛罗伦萨的陪伴，生活将会多么空虚的那一刻所发生的一切。

[ɪf] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] ['lɪvɪŋ] ,
if not unworthy living ,
如果 不是 不配 活的 ,

如果不是卑鄙的生活方式，

[jet] [soʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ɔːl][ɪts] ['glɔːrɪ] [ænd; ənd]
yet so diminished in everything that was fair and sweet that all its glory and
然而 所以 减少 在 一切 那 曾是 公平的 和 甜的 那 全部它是 荣耀 和
[hoʊp] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .
hope would be over .
希望 会 是 超过 .

然而，它所有美好和甜蜜的事物都已消逝殆尽，它所有的荣耀和希望都将终结。

['meni] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .
Many notions about life had been in this young man's head .
许多 概念 关于 生活 有 到过 在 这 年轻的 男人的 头 .

这个年轻人脑子里有很多关于人生的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [greɪt] [æz; əz]
He had once thought that there was no institution in the world so great as
他 有 一次 想法 那 那里 曾是 不 机构 在 这 世界 所以 伟大的 作为
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbət] ['klɜːrdʒɪ] ,
that of a celibate clergy ,
那 的 一个 独身 牧师 ,

他曾认为世界上没有比独身神职人员制度更伟大的制度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][haɪst; 'haɪəst]['duːtɪ][tuː; tə] [tred] [ðæt] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ]
and that it would be his highest duty to tread that austere and lofty
和 那 它 会 是 他的 最高 责任 到 踏 那 简朴 和 高远
[pæθ] .
path .
小路 .

而走上这条严酷而崇高的道路，将是他最高的职责。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstli] [tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
I don't know whether Florence could be justly chargeable with the destruction of
我 不 知道 无论 佛罗伦萨 可以 是 公正地 收费 和 这 破坏 的
[ðæt] [aɪ'diːəl] .
that ideal .
那 理想的 .

我不知道佛罗伦萨是否应该为摧毁这一理想承担责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl]
He had come to see at last that it could not be made a general rule
他 有 来 到 看 在 最后的 那 它 可以 不是 是 制成 一个 一般的 规则
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

他最终明白，这不能成为普遍规律。

[ɔːr] [juːnɪˈvɜːrsəli] [ɪnˈfɔːrst] ,
or universally enforced ,
或者 普遍地 强制执行 ,

或普遍强制执行，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][nɔːt] [hɪmˈself] [əˈdæptɪd]
before he arrived at the sudden conviction that he was not himself adapted
前 他 到达的 在 这 突然 定罪 那 他 曾是 不是 他自己 改编

[fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][self] - [æbnɪˈgeɪ](ə)n] .

for that form of self - abnegation .
为了 那 形式 的 自己 - 放弃 .

之后他突然确信，自己并不适合那种自我牺牲的方式。

[aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [steps] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrnz] [ˈprɑːgres]
I am obliged to confess that all the different steps in Mr . Osborne's progress
我 是 有义务 到 承认 那 全部 这 不同的 步骤 在 先生 . 奥斯本的 进步

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,

had been made suddenly ,
有 到过 制成 突然 ,

我不得不承认，奥斯本先生取得的所有进步都是突然发生的。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [səˈpraɪzɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈeni] [wʌn] [els] .

as with a bound , surprising himself as much as any one else .
作为 和 一个 边界 , 奇怪 他自己 作为 很多 作为 任何 一 别的 .

像一跃而起，连他自己都感到惊讶，就像对其他人一样。

[ænd; ænd][pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈdiːə][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
And perhaps he had no certain idea upon that morning when he found

[hɪmˈself] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskʌ](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæst] [frend] ,

himself engaged in a discussion with his fast friend ,
他自己 已订婚的 在 一个 讨论 和 他的 快速地 朋友 ,

或许那天早上，当他与挚友进行讨论时，他并没有一个确切的想法。

[mɪs] [ɡreɪ] ,

Miss Grey ,
错过 灰色的 ,

格雷小姐

[ænd; ænd] [əˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] — [ðæt] [ðɪːz] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər]
and opposed by the object of his affections — that these affections were

[tuː; tə][bɜːrst][ɔːl][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,

to burst all the restraints with which he had bound them ,
到 爆裂 全部 这 约束 和 哪个 他 有 边界 他们 ,

然而，他所爱慕的对象却反对这种想法——他认为，这些爱慕之情将会冲破他用来束缚它们的一切约束。

[ænd; ænd] [pɔːr] [ðəmˈselvz] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪnˈθuːzɪæzəm][æt; ət] - [fiːt] .

and pour themselves forth in a burst of enthusiasm at Florry's feet .
和 倒 他们自己 前进 在 一个 爆裂 的 热情 在 - 脚 .

他们热情洋溢地涌向弗洛里脚下。

[ænd; ænd] [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] — [wen]
And then , to think that when the flood could scarcely be restrained — when

[dɪˈspɑɪ] [hɜːr; hər] [ɑːpəˈzɪ](ə)n] ,

despite her opposition ,
尽管 她 反对 ,

然后，想想看，当洪水几乎无法控制时——尽管她极力反对，

[dɪˈspɑɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈnɔːtɪ] [weɪz] ,
despite all her naughty ways ,
尽管 全部 她 淘气 方式 ,
尽管她行为调皮捣蛋,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnɒʊbəːdi] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] (
he was about to tell her that there was nobody like her in the world (
他 曾是 关于 到 告诉 她 那 那里 曾是 无人 喜欢 她 在 这 世界 (
[ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [əˈstaʊndɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə] [ˈflɒrɪ]
a statement which would have been as astounding and incredible to Florry
一个 陈述 哪个 会 有 到过 作为 惊人 和 极好的 到 弗洛里
[æz; əz] [ˈeni] [ˈmɪrək(ə)l]) — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ,
as any miracle) — that she should have stopped him ,
作为 任何 奇迹) — 那 她 应该 有 停止 他 ,
他正要告诉她，世界上没有人能像她一样（这句话对弗洛里来说，就像任何奇迹一样令人震惊和难以置信）——她本应该阻止他。

[baɪ] [kɒntrəˈdɪktɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈθɪəriːz] , [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn]
by contradicting all his theories , **by finding fault with what he felt to be** , **in**
经过 矛盾的 全部 他的 理论 , 经过 寻找 过错 和 什么 他 毛毡 到 是 , 在
[ɪts] [wei] ,
its way ,
它是 方式 ,

通过反驳他所有的理论，通过挑剔他认为的事物，从某种意义上说，
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɑːrtərdəm] , [ænd; ənd][baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] — [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]
a small martyrdom , **and by suggesting something quite different — she a**
一个 小的 殉道 , 和 经过 建议 某物 相当 不同的 — 她 一个
[gɜːrl] , [ə; eɪ][ˈnɒʊbəːdi] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
girl , **a nobody — to him** ,
女孩 , 一个 无人 — 到 他 ,
一场小小的殉难，并且通过暗示一些完全不同的事情——她只是个女孩，一个无名小卒——向他表明了这一点。

[ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [set] [əˈpɑːrt][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ænd; ənd] [liːd] [mænˈkaɪnd] ,
a priest and consecrated person set apart to instruct and lead mankind ,
一个 牧师 和 已祝圣的 人 放 除 到 指示 和 带领 人类 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ˈbetər] [wei] !
as the better way !
作为 这 更好的 方式 !
一位受过圣职的祭司，被拣选出来教导和带领人类，走上更好的道路！

[ˈedwərd] [ˈɔːzbɔːrn] [wʊd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] , [tuː; tə] [rɪˈpruːv] ,
Edward Osborne would not pause to refute , **to reprove** ,
爱德华 奥斯本 会 不是 暂停 到 反驳 , 到 责备 ,
爱德华·奥斯本不会停下来反驳，也不会停下来责备，

[tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt]
to pour down the thunders of his wrath upon the girl whom in another moment
到 倒 向下 这 雷声 的 他的 愤怒 之上 这 女孩 谁 在 其他 片刻
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he would have asked to be his wife .
他 会 有 问 到 是 他的 妻子 .
他将怒火倾泻在那个女孩身上，而就在片刻之前，他还会向她求婚。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left]
He did what was the only thing possible in the circumstances , **turned and left**
他 做过 什么 曾是 这 仅有的 事物 可能的 在 这 情况 , 转向 和 左边
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
在那种情况下，他只能做唯一能做的事——转身离开她。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['kaʊns(ə)l][bɪ'hænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjʊəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
flinging her image and her counsel behind him in the fury of his
投掷 她 图像 和 她 法律顾问 在后面 他 在 这 愤怒 的 他的
[ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

愤怒之下，他将她的形象和建议抛诸脑后。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ,
He walked from that spot to his lodgings , which was about a mile off ,
他 步行 从 那 点 到 他的 住宿 , 哪个 曾是 关于 一个 英里 离开 ,
他在那里步行前往他的住处，大约在一英里之外。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɔːr] [ðerə'baʊts] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [steps] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɔɪl] ,
in three minutes or thereabouts , his long steps skimming over the soil ,
在 三 分钟 或者 大约 , 他的 长的 步骤 撇脂 超过 这 土壤 ,
大约三分钟后，他迈着大步，轻盈地掠过泥土。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] ['skɜːsli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] , [wɪð; wɪθ]
his mind in a turmoil scarcely to be described , boiling with anger , with
他的 头脑 在 一个 动荡 几乎 到 是 描述 , 沸腾 和 愤怒 , 和
[ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

他内心一片混乱，难以言表，愤怒和愤慨在心中翻腾。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] [ðɪs] [ɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [raɪts] [ʌv; əv] ['mænhʊd]
with resentment against this interference with his superior rights of manhood
和 怨恨 反对 这 干涉 和 他的 优越的 权利 的 男子气概
[ænd; ənd] { - }
and { 252 }
和 { - }

他对这种干涉其作为男人的优越权利感到愤恨，并且{252}

[ʌv; əv] ['priːsthʊd] ,
of priesthood ,
的 圣职 ,

神职人员，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːts] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self]
as well as with the strong revulsion of thoughts thrown back upon himself
作为 出色地 作为 和 这 强的 厌恶 的 想法 抛掷 后退 之上 他自己
[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['fiːlɪŋ] .
and disappointed feeling .
和 失望的 感觉 .

同时，他也对那些反噬自身的想法感到强烈厌恶和失望。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['skɜːsli] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
It would scarcely be too much to say that for the moment he would have
它 会 几乎 是 也 很多 到 说 那 为了 这 片刻 他 会 有
[laɪkt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,
liked something dreadful to happen to Florence ,
喜欢 某物 可怕 到 发生 到 佛罗伦萨 ,

毫不夸张地说，此刻他多么希望佛罗伦萨遭遇不幸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərbɔʊlt] ['hændi] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l]
and if there had been a thunderbolt handy , which happily is not a missile
和 如果 那里 有 到过 一个 霹雳 便利 , 哪个 快乐地 是 不是 一个 导弹
[wɪðɪn] ['redi] [riːtʃ] ,
within ready reach ,
之内 准备好 抵达 ,

如果当时手边正好有一道闪电（所幸附近没有导弹），

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['blækənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
he would probably have blackened the face of the whole country in order to
他 会 大概 有 变黑 这 脸 的 这 所有 的 国家 在 命令 到
[dʌm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] ([fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
dumb and to frighten (for I don't think he would have gone so far as
哑的 和 到 吓唬 (为了 我 不 思考 他 会 有 已消失 所以 远的 作为
[tuː; tə][blaɪnd]) [ðə; ði][ɡɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .
to blind) the girl he loved .
到 瞎的) 这 女孩 他 喜爱 .

他可能会把整个国家的脸都涂黑，以此来吓唬（因为我觉得他不会真的弄瞎）他心爱的女孩。

[wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [hoʊm] [hiː; hi] [ʌt] [hɪm'self] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
When he got home he shut himself into his sitting - room ,
什么时候 他 得到 家 他 关闭 他自己 进入 他的 坐着 - 房间 ,
他回到家后，把自己关在客厅里。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn][ˈɔːrdər] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
giving a stern order that no one was to be admitted ,
给予 一个 船尾 命令 那 不 一 曾是 到 是 承认 ,
他严厉下令，任何人不得入内。

[ænd; ənd] [brɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪt] [siːmd] [ðə; ði][best] [wei]
and betook himself to the writing of a sermon , which seemed the best way
和 贝托克 他自己 到 这 写作 的 一个 讲道 , 哪个 似乎 这 最好的 方式
[tuː; tə] - ,
to sfogarsi ,
到 - ,

于是他开始着手写一篇布道词，这似乎是最好的办法。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [seɪ] ,
as the Italians say ,
作为 这 意大利人 说 ,

正如意大利人所说，

[tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf][ðə; ði] [pər'niʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [θrɑːb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
to blow off the pernicious excitement which made his veins throb and his heart
到 吹 离开 这 有害 激动 哪个 制成 他的 静脉 搏动 和 他的 心
[biːt] .
beat .
打 .

想要摆脱那种令他血管跳动、心跳加速的有害兴奋感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [θruː] [ðæt] [ə'saɪd] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [kwɑɪt] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] ,
But he soon threw that aside , finding it quite inadequate to the occasion ,
但 他 很快 扔 那 旁边 , 寻找 它 相当 不足 到 这 场合 ,
但他很快就放弃了这个想法，因为他觉得这完全不适用于当前的场合。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
and wrote a letter to the newspapers ,
和 写道 一个 信 到 这 报纸 ,
然后他给报社写了一封信，

[wɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði] ['edɪtər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest]
which was so fierce that it frightened the editor to whom it was addressed
哪个 曾是 所以 凶猛的 那 它 害怕 这 编辑 到 谁 它 曾是 已解决
.
:
.

这封信措辞非常激烈，甚至吓坏了收信的编辑。

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['tempərəns] .
I need scarcely say that it was on the subject of temperance .
我 需要 几乎 说 那 它 曾是 在 这 主题 的 节制 .

我几乎不用说，那次会议的主题是节制。

[ˈæftər] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [wɪt] , [haʊ'evər] , [tʊk] [sʌm; səm]
After the vehemence of the first shock was over , which , however , took some
后 这 激烈 的 这 第一的 震惊 曾是 超过 , 哪个 , 然而 , 采取 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

第一次冲击的剧烈程度过去之后（但这花了一段时间），

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['efərt] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm'self] [ɔ:ltə'geðər]
Mr . Osborne made a distinct but insufficient effort to cure himself altogether
先生 . 奥斯本 制成 一个 清楚的 但 不足的 努力 到 治愈 他自己 共
[ʌv; əv] ['flɒrəns] .
of Florence .
的 佛罗伦萨 .

奥斯本先生曾做出明确的努力，但未能彻底治愈佛罗伦萨综合症。

[hi:; hi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['rektəri] ,
He never entered the Rectory ,
他 绝不 进入 这 牧师住宅 ,

他从未踏入过牧师住宅。

[kən'traɪvɪŋ] [tu:; tə] ['set(ə)] ['eni] ['kwestʃən] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rektər] ['i:ðər] [wen]
contriving to settle any question he might have with the Rector either when
精心策划 到 定居 任何 问题 他 可能 有 和 这 校长 任何一个什么时候
[ðeɪ] [met] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [bʌt] ['letər] .
they met in church or by letter .
他们 遇见 在 教会 或者 经过 信 .

他设法在教堂里或通过书信与教区长解决他可能遇到的任何问题。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɔ:l] [ɪnvi'teɪʃənz] [lest] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ðer; ðər] — [fɔ:r; fər] [wer] ,
He refused all invitations lest perhaps she might be there — for where ,
他 拒绝 全部 邀请函 免得 也许 她 可能 是 那里 — 为了 在哪里 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

他拒绝了所有邀请，唯恐她会在那里——因为她究竟会在哪里呢？

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tu:; tə] ['dɪnər] [ɔ:r] [ti:] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [sə'lemnəti] ,
could a man go in the parish , to dinner or tea or evening solemnity ,
可以 一个 男人 去 在 这 教区 , 到 晚餐 或者 茶 或者 晚上 严肃 ,
一个男人可以去教区参加晚餐、下午茶或晚间仪式吗？

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] ?
without the chance of encountering the family of the Rector ?
没有 这 机会 的 遭遇 这 家庭 的 这 校长 ?

没有机会遇到校长的家人吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['ri:z(ə)n]
Of course Mr . Osborne was unaware that for a somewhat similar reason
的 课程 先生 . 奥斯本 曾是 不知情 那 为了 一个 有些 相似的 原因
['flɒrəns] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnvi'teɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,
Florence refused the same invitations at this crisis ,
佛罗伦萨 拒绝 这 相同的 邀请函 在 这 危机 ,

当然，奥斯本先生并不知道，出于类似的原因，弗洛伦斯也在这次危机中拒绝了同样的邀请。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ə'weɪkənd] [ðə; ði][kjuːri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['emi] — [tu:; tə]
and , indeed , awakened the curiosity of her mother and Emmy — to
和 , 的确 , 觉醒 这 好奇心的 她 母亲 和 艾美奖 — 到
[hu:m] , [i:v(ə)n][tu:; tə] ['emi] ,
whom , even to Emmy ,
谁 , 甚至 到 艾美奖 ,

事实上，这引起了她母亲和艾米的好奇心——甚至对艾米来说也是如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [baɪ][hɜ:r; həɪ] [disɪnklɪ'neiŋn] [tu:; tə][goʊ] - [aʊt] . -
she had said nothing — by her disinclination to go ' out . '
她 有 说 没有什么 — 经过 她 不情愿 到 去 - 出去 . -
她什么也没说——因为她不愿意“出去”。

- [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [ænd; ənd] [ki:p] ['dʒɪm] ['kʌmpəni] , - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] ['sevrəl]
' I'd rather stay and keep Jim company , ' she was forced to say on several
- ID 相当 停留 和 保持 吉姆 公司 , - 她 曾是 强制 到 说 在 一些
[ə'keɪzənz] — [ðoʊ] , [ə'læs] !
occasions — though , alas !
场合 — 尽管 , 唉 !

“我宁愿留下来陪陪吉姆，”她不得不好几次这样说——唉！

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ]
with very little hope that the temptation of her company would have much
和 非常 小的 希望 那 这 诱惑 的 她 公司 会 有 很多
[ɪ'fekt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['dʒɪm] [ɪn'dɔ:rz] .
effect in keeping Jim indoors .
影响 在 保持 吉姆 室内 .

她几乎不抱任何希望，认为陪伴的诱惑能够让吉姆待在室内。

[aɪ 'ti:] [dɪd] , [haʊ'evər] , [wʌns][ɔ:r] [twɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bəʊθ] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n]
It did , however , once or twice , and that was both reward and justification
它 做过 , 然而 , 一次 或者 两次 , 和 那 曾是 两个都 报酬 和 理由
.
:
.

不过，这种情况确实发生过一两次，那既是奖励也是理由。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kjuəriəs] ['ɪnsɪdənt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]
But it is not to be supposed that this curious incident passed over the
但 它 是 不是 到 是 据称 那 这 好奇的 事件 通过了 超过 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['ɔz,bɔrn] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'fekt] .
head of the Rev . Edward Osborne without a certain effect .
头 的 这 牧师 . 爱德华 奥斯本 没有 一个 肯定 影响 .

但不可否认的是，这件奇事并没有对爱德华·奥斯本牧师产生任何影响。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['flɒri] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [ʃi:; ʃi]
His heart began to long after Florry long before the smart of the wound she
他的 心 开始 到 长的 后 弗洛里 长的 前 这 聪明的 的 这 伤口 她
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [hi:lɪd] .
had given him was healed .
有 给定 他 曾是 已治愈 .

弗洛里给他造成的伤口疼痛尚未痊愈，他的心就已经开始思念她了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] .
And what she had said rankled in his mind even before that .
和 什么 她 有 说 恼怒 在 他的 头脑 甚至 前 那 .
而在此之前，她说过的话就一直让他耿耿于怀。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ?
Was there any truth in what she had said ?
曾是 那里 任何 真相 在 什么 她 有 说 ?
她说的有几分真话？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈiːkwəl]
Was it , perhaps , a better way , to win a young man who was his equal
曾是 它 , 也许 , 一个 更好的 方式 , 到 赢 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 他的 平等的
— [aɪ] . [iː] . ,
— i . e . ,
— 我 . e . ,

或许，赢得一个与他势均力敌的年轻人的芳心，才是更好的方法——也就是说，

[huːm] [noʊ] [ˈmɪʃənəri] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn] ,
whom no missionary effort was likely to be brought to bear upon ,
谁 不 传教士 努力 曾是 可能 到 是 带来 到 熊 之上 ,
不太可能有人会向他们传教，

[ə; eɪ][mæn] [kwɔɪt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] , [ˈbaɪb(ə)l] [ˈriːdɜːz] ,
a man quite beyond the blandishments of district visitors , Bible readers ,
一个 男人 相当 超过 这 奉承 的 区 访客 , 圣经 读者 ,
[ˈtempərəns] [ˈlektʃəz] , [ɔːr] { - }
temperance lecturers , or { 253 }
节制 讲师 , 或者 { - }

一个完全不受地区巡视员、圣经读者、禁酒讲师或{253}的奉承的人

[ˈiːv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] — [tuː; tə][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ,
even , in a general way , of the curate — to the paths of virtue ,
甚至 , 在 一个 一般的 方式 , 的 这 策展 — 到 这 路径 的 美德 ,
甚至从总体上来说，对于牧师而言——通往美德之路，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr]
than to persuade an old lady to relinquish her poor little glass of beer
比 到 说服 一个 老的 女士 到 放弃 她 贫穷的 小的 玻璃 的 啤酒
[baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
by the sacrifice of his own very moderate glass of wine ?
经过 这 牺牲 的 他的 自己的 非常 缓和 玻璃 的 葡萄酒 ?

难道为了说服一位老太太放弃她那可怜的小杯啤酒，而牺牲自己那杯数不清的葡萄酒，这还不如不这么做吗？

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsækrɪfaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpepərz] ,
The latter sacrifice had been mentioned in one or two papers ,
这 后者 牺牲 有 到过 提及 在 一 或者 二 文件 ,
后一种牺牲曾在一两篇文献中提及，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə] [ˈʌðər] [men] .
and held up as an example to other men .
和 握住 向上 作为 一个 例子 到 其他 男人 .
并被树立为其他男人的榜样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈplɔːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈpruːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]
He had been applauded , but with reproof which was another kind of
他 有 到过 鼓掌 , 但 和 责备 哪个 曾是 其他 种类 的
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

他受到了赞扬，但同时也受到了责备，而这责备也是另一种形式的赞扬。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
by his own people and others .
经过 他的 自己的 人们 和 其他的 .
被他自己的人民和其他人。

- [rɪˈmembər] , - [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
Remember , his mother had written ,
- 记住 , - 他的 母亲 有 书面 ,
“记住,”他母亲曾写道。

- [ðæt] [ˈtɪməθi] [wʌz; wəz] [ˈbɪdn̩] [baɪ][es ˈti:] . [pɔːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
' **that Timothy was bidden by St . Paul to take a little wine for his**
- 那 蒂莫西 曾是 拜登 经过 英石 . 保罗 到 拿 一个 小的 葡萄酒 为了 他的
[ˈstʌməkz] [seɪk] :
stomach's sake :
胃的 清酒 :

“圣保罗吩咐提摩太为了他的胃，可以喝一点酒。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [jɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
and I am sure you are not such a giant of strength that you can
和 我 是 当然 你 是 不是 这样的 一个 巨大的 的 力量 那 你 能
[əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [juː; jʊ] [teɪk] :
afford to do without the little you take :
买得起 到 做 没有 这 小的 你 拿 :

而且我相信你力大无穷，不可能舍弃你所取用的那一点点东西：

[ðoʊ] [aɪ][kwat] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈsækrɪfaisɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][jɒr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [meɪk] , [maɪ] [dɪr]
though I quite appreciate the sacrifices you think it your duty to make , my dear
尽管 我 相当 欣赏 这 牺牲 你 思考 它 你的 责任 到 制作 , 我的 亲爱的
[bɔɪ] .
boy .
男生 :

虽然我很感激你认为这是你应尽的义务而做出的牺牲，我的孩子。

- [ˈsækrɪfais] !
' **Sacrifice** !
- 牺牲 !

'牺牲！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈsækrɪfais] .
It was no sacrifice .
它 曾是 不 牺牲 :

这算不上牺牲。

[ˈɔːzbɔːrn] [dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪr] ,
Osborne did not care in the least for the beer ,
奥斯本 做过 不是 关心 在 这 至少 为了 这 啤酒 ,

奥斯本对啤酒丝毫不感兴趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
which he took as a matter of habit ,
哪个 他 采取 作为 一个 事情 的 习惯 ,

他将其视为一种习惯。

[ɔːr][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [teɪblz] [wen] [hiː; hi] [daɪnd]
or the wine which was served to him at other people's tables when he dined
或者 这 葡萄酒 哪个 曾是 服务 到 他 在 其他 人们的 表格 什么时候 他 用餐
[aʊt] .
out .
出去 :

或者他在外就餐时，别人餐桌上给他端上的酒。

[hiː; hi] [ˈræðər] [laɪkt] , [ɪf] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][tuːld] , [tuː; tə][ˈdʒentli] , [ˈtæsɪtli] [snʌb] [hɪz; ɪz][həʊsts][baɪ]
He rather liked , if truth must be told , to gently , tacitly snub his hosts by
他 相当 喜欢 , 如果 真相 必须 是 讲述 , 到 轻轻地 , 默许地 冷落 他的 主持人 经过
[ˈteɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
taking nothing .
采取 没有什么 :

说实话，他更喜欢用一种温和、含蓄的方式冷落主人，什么也不拿。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
And it seemed to him , on the whole ,
和 它 似乎 到 他 , 在 这 所有的 ,
在他看来,总的来说,

[æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] [pɑ:r'tɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tu:; tə][get][oʊld]['mɪsɪz] .
an achievement which partook of the nature of the sublime to get old Mrs .
一个 成就 哪个 参与 的 这 自然 的 这 升华 到 得到 老的 太太 .
[lɔɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [bɪr] — [nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm] ,
Lloyd to give up her beer — not that it did her a great deal of harm ,
劳埃德 到 给 向上 她 啤酒 — 不是 那 它 做过 她 一个 伟大的 交易 的 伤害 ,
让老劳埃德太太戒掉啤酒这件事本身就具有崇高的意义——当然,这并没有对她造成多大的伤害。

[pʊr] [soʊl] !
poor soul !
贫穷的 灵魂 !
可怜的人!

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi; ʃi] [tɒk] [nʌn] [hɜ:r'self][ʃi; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['streŋθənd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
But if she took none herself she would be strengthened to refuse it to
但 如果 她 采取 没有任何 她自己 她 会 是 加强 到 拒绝 它 到
[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
但如果她自己不吃,她就会更有底气拒绝丈夫吃。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sʌnz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and it would be an example to her sons and to the rest of
和 它 会 是 一个 例子 到 她 儿子们 和 到 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðæt] [smɔ:l] ,
the world — that small ,
这 世界 — 那 小的 ,
这将为她的儿子们以及全世界树立一个榜样——如此渺小,

['dɪndʒi] [ʌnɪn'laɪt(ə)nd] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,
dingy unenlightened world which it was so difficult to teach ,
昏暗的 闭塞 世界 哪个 它 曾是 所以 难的 到 教 ,
那是一个昏暗落后、难以启齿的世界,教导它是如此困难。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔ:r] [tʃɪr] [aɪ 'ti:] ,
which had so little to brighten or cheer it ,
哪个 有 所以 小的 到 提亮 或者 欢呼 它 ,
那里几乎没有什么能让人感到明亮或振奋的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [peɪz] [soʊ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [ɪn] [ðæt] ['sɔ:rdɪd] , ['dredf(ə)] [wei] .
and which pays so dearly for its indulgences in that sordid , dreadful way .
和 哪个 支付 所以 亲爱的 为了 它是 放纵 在 那 肮脏的 , 可怕 方式 .
而它却以那种卑鄙、可怕的方式为自己的放纵付出了惨痛的代价。

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['plʌdən] !
But Jim Plowden !
但 吉姆 普洛登 !
但是吉姆·普洛登!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [lɔɪd] .
that was a very different thing from Mrs . Lloyd .
那 曾是 一个 非常 不同的 事物 从 太太 . 劳埃德 .
这和劳埃德太太的情况截然不同。

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈliːv] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd]
I do not for a moment believe that Mr . Osborne would have hesitated
我 做 不是 为了 一个 片刻 相信 那 先生 : 奥斯本 会 有 犹豫了一下
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [fɔːr; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] :
to take the pledge for and with Jim :
到 拿 这 保证 为了 和 和 吉姆 :
我丝毫不相信奥斯本先生会犹豫是否要与吉姆一起宣誓效忠:

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
but that was not at all what Florence had suggested .
但 那 曾是 不是 在 全部 什么 佛罗伦萨 有 建议 :
但这完全不是弗洛伦斯所建议的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ædˈmɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] , [teɪk] [hɪm; ɪm]
She had suggested that he should admit him to his society , take him
她 有 建议 那 他 应该 承认 他 到 他的 社会 , 拿 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
for a companion ,
为了 一个 伴侣 ;
她建议他接纳他进入自己的圈子, 让他做自己的伴侣。

[ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːts] — [ðæt] [læst] [əˈbʌv] [ɔːl] .
induce him to share in his pursuits — that last above all .
诱导 他 到 分享 在 他的 追求 — 那 最后的 多于 全部 :
让他参与到他的追求中来——这才是最重要的。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dˈrɔːbæks] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
She did not know , of course , that among the drawbacks to herself ,
她 做过 不是 知道 , 的 课程 , 那 之中 这 缺点 到 她自己 ,
她当然不知道, 对她自身而言的缺点之一是:

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑːnʃəs] ,
of all of which Mr . Osborne was so conscious ,
的 全部 的 哪个 先生 : 奥斯本 曾是 所以 有意识的 ,
奥斯本先生对这一切都非常清楚。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
her brother and her family took the first place .
她 兄弟 和 她 家庭 采取 这 第一的 地方 :
她的哥哥和家人获得了第一名。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
He would need to be friendly , or even more than friendly , with all the
他 会 需要 到 是 友好的 , 或者 甚至 更多的 比 友好的 , 和 全部 这
:
Plowdens .
普洛登 :
他需要与普洛登一家保持友好关系, 甚至要比友好关系更进一步。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [juˈniːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Nothing but the fact that Florence was unique in the world , that there was
没有什么 但 这 事实 那 佛罗伦萨 曾是 独特的 在 这 世界 , 那 那里 曾是
[nʌn] [laɪk][hɜːr; hər] ,
none like her ,
没有任何 喜欢 她 ,
唯一值得一提的是, 弗洛伦斯是世界上独一无二的, 世上再无第二个像她一样的人。

[nʌn] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] .
none , could make up for that .
没有任何 , 可以 制作 向上 为了 那 :
没有, 可以弥补这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] ['brʌðə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
And now she demanded of him that he should take her brother into his
和 现在 她 要求 的 他 那 他 应该 拿 她 兄弟 进入 他的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

现在她要求他把她的弟弟收为己用。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] ,
so to speak , not as a consequence of being accepted by her ,
所以 到 说话 , 不是 作为 一个 结果 的 存在 公认 经过 她 ,
可以说, 这并非是因为她接受了我。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,
but as a matter of duty in his capacity as a priest ,
但 作为 一个 事情 的 责任 在 他的 容量 作为 一个 牧师 ,
但作为他作为一名神父的职责,

[æz; əz][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪsɪz] . [lɔɪd] .
as a better way than that of taking the pledge along with old Mrs . Lloyd .
作为 一个 更好的 方式 比 那 的 采取 这 保证 沿着 和 老的 太太 : 劳埃德 :
比和老劳埃德太太一起宣誓要好得多。

[ðæt] [laʊt] !
That lout !
那 粗鲁 !
那个粗鲁的人!

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he repeated to himself :
他 重复 到 他自己 :
他反复对自己说:

[ðæt] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æd'væntɪdʒɪz][æz; əz] [ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
that fellow to whom had been given all the same advantages as other people ,
那 同伴 到 谁 有 到过 给定 全部 这 相同的 优势 作为 其他 人们 ,
那个被赋予了和其他人一样的所有优势的人,

['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . ['edwərd] ['ɔː,bɔːrn] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ,
even as Mr . Edward Osborne , and who had thrown , or was throwing ,
甚至 作为 先生 : 爱德华 奥斯本 , 和 WHO 有 抛掷 , 或者 曾是 投掷 ,
[ðem; ðəm] [ə'wei] : [ðə; ði] ['brʌðər] , [huː] { - }
them away : the brother , who { 254 }
他们 离开 : 这 兄弟 , WHO { - }
就像爱德华·奥斯本先生一样, 他已经或正在把它们扔掉: 他的兄弟, {254}

['friːkwəntɪd] [ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] , - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ,
frequented the ' Blue Boar , ' who was the friend of the schoolmistress ,
经常光顾 这 - 蓝色的 公猪 , - WHO 曾是 这 朋友 的 这 女教师 ,
他经常光顾“蓝野猪”酒馆, 而“蓝野猪”是女教师的朋友。

[huː] [ʌnd] [ɔːl][ðə; ði][ɔːrd(ə)nerɪ] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
who shunned all the ordinary assemblages of his kind ;
WHO 被排斥 全部 这 普通的 组合 的 他的 种类 ;
他避开了同类人的所有普通集会;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['rəʊdɪ]
and yet it was suggested to him that to take up this rowdy
和 然而 它 曾是 建议 到 他 那 到 拿 向上 这 喧闹的
[ʌndər'grædʒuət] ,
undergraduate ,
本科 ,
然而, 有人建议他收留这个调皮的本科生,

[sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ˈbetər [wei] !
sent down from Oxford , would be the better way !
发送 向下 从 牛津 , 会 是 这 更好的 方式 !

从牛津大学寄送过来会更好！

[ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ˈwʌndə-d [æt; ət] [ɪf] ˈmɪstər . [ˈɔːbɔːrn] [wʌz; wəz] ˈæŋɡri ？ — [ɪf] ,
Is it to be wondered at if Mr . Osborne was angry ? — if ,
是 它 到 是 想知道 在 如果 先生 . 奥斯本 曾是 生气的 ？ — 如果 ,

奥斯本先生是否生气了，这难道不令人好奇吗？——如果，

[wen ˈevər] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ˈfɔːrtnaɪt ˈæftər] ,
whenever it came into his head , for as long a time as a fortnight after ,
每当 它 来了 进入 他的 头 , 为了 作为 长的 一个 时间 作为 一个 两星期 后 ,

每当这件事浮现在他的脑海里，之后长达两周的时间里，他都会反复想起它。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [wət ˈevər] [hiː; hi]wʌz; wəz] ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə ˈsaɪd][tuː; tə] ˈsʌmθɪŋ] [els]
he flung down whatever he was doing and turned aside to something else
他 扔 向下 任何 他 曾是 正在做 和 转向 旁边 到 某物 别的

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk ˈsaɪtɪŋ] ,
that would be more exciting ,
那 会 是 更多的 激动人心 ,

他扔下手头的一切，转而去i做其他更刺激的事情。

[tuː; tə] [fər ˈɡet] [ðə; ði] [ɪɡˌzæspə ˈreɪʃənz] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk ˈspəʊzd] ？
to forget the exasperations to which he had been exposed ?
到 忘记 这 恼怒 到 哪个 他 有 到过 裸露 ？

忘记他曾遭受的种种不快吗？

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪ ˈfektʃuəli] [tʃeɪs] [ðə; ði][sə ˈdʒestʃən; səɡ ˈdʒestʃən] , [aɪ ˈtiː] [ə ˈpɪrd] , [aʊt] [ʌv; əv]
But this did not effectually chase the suggestion , it appeared , out of
但 这 做过 不是 有效地 追赶 这 建议 , 它 出现 , 出去 的

[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

但这样做似乎并没有有效地将这个想法从他的脑海中消除。

[aɪ ˈtiː] [rɪ ˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪs] [aɪ ˈtiː] [ə ˈweɪ] ；
It recurred to him at times when he could not chase it away ;
它 复发 到 他 在 时代 什么时候 他 可以 不是 追赶 它 离开 ；

有时，当他无法摆脱这种感觉时，它就会再次出现在他的脑海中；

[ɪn][ðə; ði] ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər] ˈɪnstəns] ,
in the middle of the night , for instance ,
在 这 中间 的 这 夜晚 , 为了 实例 ,

例如，在半夜的时候，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ˈletər [tuː; tə][ə; eɪ] ˈtempərəns]
when he could not jump out of bed and write a letter to a temperance
什么时候 他 可以 不是 跳 出去 的 床 和 写 一个 信 到 一个 节制

[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

当他连从床上跳起来给禁酒报社写信都做不到的时候

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [bɔːrd] [ɪn][ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] , [laɪk] [sʌm; səm] [faɪn] ,
and when it bored in quietly to his brain , like some fine ,
和 什么时候 它 无聊的 在 悄悄 到 他的 脑 , 喜欢 一些 美好的 ,

就像某种精细的东西，悄无声息地钻进他的大脑，

[ˈdelɪkət] [ˈɪnstrəmənt] [juːst] [baɪ][ə; eɪ] ˈkʌnɪŋ] , [pər ˈsɪstənt] [hænd] .
delicate instrument used by a cunning , persistent hand .
精美的 乐器 用过的 经过 一个 狡猾 , 执着的 手 .

精巧的工具被狡猾而执着的手使用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈflɒrəns] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdiːmən] , [ɔːr]
It was not the hand of Florence , it was that of some demon , or
它 曾是 不是 这 手 的 佛罗伦萨 , 它 曾是 那 的 一些 恶魔 , 或者
[sʌm; səm][ˈeɪndʒl] ,
some angel ,
一些 天使 ,

那不是佛罗伦萨的手，而是某个恶魔或天使的手。

[ɔːr][hɪz; ɪz][oʊn] .
or his own .
或者 他的 自己的 .

或他自己的。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti][fɔːr; fər][ˈdʒɪm] [ˈplʌʊdən] [æz; əz][fɔːr; fər]
Had he , after all , perhaps as much responsibility for Jim Plowden as for
有 他 , 后 全部 , 也许 作为 很多 责任 为了 吉姆 普洛登 作为 为了
[ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] ?
Mrs . Lloyd ?
太太 . 劳埃德 ?

或许，他对吉姆·普洛登负有和对劳埃德夫人一样的责任？

[wʌz; wəz][ˈdʒɪm] [ˈplʌʊdən] , [pərˈhæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Was Jim Plowden , perhaps , in his youth ,
曾是 吉姆 普洛登 , 也许 , 在 他的 青年 ,

吉姆·普洛登年轻时或许是.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfækltɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]
and with certain faculties that might be of use in the world , of as much
和 和 肯定 学院 那 可能 是 的 使用 在 这 世界 , 的 作为 很多
,
,
,

而且他具备某些在世上可能用得上的才能，就此而言，

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [ˈwɔːʃər] - [ˈwʊmən] ?
nay , even of more importance , than the old washer - woman ?
不 , 甚至 的 更多的 重要性 , 比 这 老的 垫圈 - 女士 ?

不，甚至比老洗衣妇更重要？

[streɪndʒ] [ˈkwɛstʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪˈdiːəlist] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈdiːpli] [kəmˈpæʃənət] [ʌv; əv]
Strange questions for a young idealist , a young man deeply compassionate of
奇怪的 问题 为了 一个 年轻的 理想主义者 , 一个 年轻的 男人 深 富有同情心 的
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

对于一个年轻的理想主义者，一个对穷人充满同情心的年轻人来说，这些问题很奇怪。

[ˈdiːpli] [ɪnˈdɪgnənt] [æz; əz][kənˈsɜːrnz] [ðoʊz] [huː] [θroʊ] [ðer; ðər][oʊn] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [ðer; ðər][oʊn]
deeply indignant as concerns those who throw their own advantages , their own
深 愤怒 作为 担忧 那些 WHO 扔 他们的 自己的 优势 , 他们的 自己的
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

对于那些放弃自身优势和教育的人，我深感愤慨。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [gʊd] [ɡɪfts] [əˈweɪ] .
and other good gifts away .
和 其他 好的 礼物 离开 .

以及其他精美礼品。

[ði:z] [ˈwʌndərf(ə)l] [kɒnvəˈluːʃnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [rɪˈtʃ:rn] [əˈpɑ:n][ɪtˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbd] [maɪnd]
These wonderful convolutions of thought — returns upon itself of the disturbed mind
这些 精彩的 卷积 的 想法 — 返回 之上 本身 的 这 不安 头脑
,
:
,

这些奇妙的思维回旋——是紊乱心灵的自我反思，

[bʌbləɪŋz] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ,
bubblings up of a suggestion not to be got rid of ,
冒泡 向上 的 一个 建议 不是 到 是 得到 摆脱 的 ,
一个不容忽视的建议正在酝酿之中。

[haʊˈevər] [ˈtræmpld] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [θroʊn] [əˈsaɪd] — [brɔ:t] [ˈɔz,bɔrn] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ]
however trampled upon and thrown aside — brought Osborne to the day on which
然而 践踏 之上 和 抛掷 旁边 — 带来 奥斯本 到 这 天 在 哪个
[ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ,
the Rector had gone up to town ,
这 校长 有 已消失 向上 到 镇 ,
然而，被践踏和抛弃——却将奥斯本带到了教区长进城的那一天。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [left] [fri:] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈprez(ə)ns]
and Jim was left free of that controlling influence of his father's presence
和 吉姆 曾是 左边 自由的 的 那 控制 影响 的 他的 父亲的 在场
[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪmɪts] .
which kept him within certain limits .
哪个 保留 他 之内 肯定 限制 .
吉姆摆脱了父亲的控制和影响，不再受父亲的束缚，不再被限制在某些范围内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ɪnˈdi:d] ,
But the curate knew nothing of this incident of the day ; indeed ,
但 这 策展 知道 没有什么 的 这 事件 的 这 天 ; 的确 ,
但这位牧师对当天发生的这件事一无所知；事实上，

[serv] [ɪn][soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] - [ˈdu:ti] - [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ]
save in so far as concerned the church and ' duty ' he had known nothing
节省 在 所以 远的 作为 担心的 这 教会 和 - 责任 - 他 有 已知 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈflɒrəns] [stɔ:pt] [ðə; ði][wɜ:rdz]
of the movements of his chief since the day when Florence stopped the words
的 这 移动 的 他的 首席 自从 这 天 什么时候 佛罗伦萨 停止 这 字
[ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] .
on his lips which might have made him a son of her father's house .
在 他的 嘴唇 哪个 可能 有 制成 他 一个 儿子 的 她 父亲的 房子 .
除了教会和“职责”之外，自从弗洛伦斯阻止他说出那些可能让他成为她父亲家族成员的话之后，他对他的上司的动向一无所知。

[ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [went] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒɪmz]
Mr . Plowden went up to town by a morning train , and it was Jim's
先生 . 普洛登 去 向上 到 镇 经过 一个 早晨 火车 , 和 它 曾是 吉姆的
[ˈdu:ti] ,
duty ,
责任 ,
普洛登先生乘早班火车进城了，那是吉姆的任务。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɔfəkli:z] , [haʊˈevər] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [æz; əz][ɑ:n] [ˈʌðər] [deɪz] .
of course , to go to his Sophocles , however unwillingly , as on other days .
的 课程 , 到 去 到 他的 索福克勒斯 , 然而 不情愿地 , 作为 在 其他 天 .
当然，他还是会像往常一样，尽管很不情愿，去看他的索福克勒斯作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [went] [ˈɡrʌmblɪŋ] [tuː; tə]
He was always unwilling , but his father being present , went grumbling to
他 曾是 总是 不情愿 , 但 他的 父亲 存在 展示 , 去 抱怨 到
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,

他一直都不情愿，但父亲在场，他只好一边抱怨一边去上班。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [hɔːrs] [ɡoʊz][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɑːfts] , [ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi]
as a tired horse goes into the shafts , knowing there is nothing else to be
作为 一个 疲劳的 马 去 进入 这 轴 , 会心 那里 是 没有什么 别的 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

就像一匹疲惫的马走进了车辕，它知道已经无路可走了。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [braɪt] ,
The morning , however , was bright ,
这 早晨 , 然而 , 曾是 明亮的 ,

然而，早晨阳光明媚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡəːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] — [veɪn][ˈtaɪt(ə)]
and when he got into the little room which was called his study — vain title
和 什么时候 他 得到 进入 这 小的 房间 哪个 曾是 称为 他的 学习 — 徒劳 标题
!
!
!

当他走进那间被称为书房的小房间时——真是虚名！

— [ðə; ðɪ] [ˈsʌŋaɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
— the sunshine came in and called him ,
— 这 阳光 来了 在 和 称为 他 ,

阳光照耀着他，仿佛在呼唤他。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
almost as if it had been a comrade at his door .
几乎 作为 如果 它 有 到过 一个 同志 在 他的 门 .

就好像是他的战友在敲门一样。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd]
The window was open , and the air could not have been more fresh and
这 窗户 曾是 打开 , 和 这 空气 可以 不是 有 到过 更多的 新鲜的 和
[swiːt] { - }
sweet { 255 }
甜的 { - }

窗户开着，空气无比清新甘甜{255}

([æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel]) [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
(as far as we can tell) had it blown out of heaven .
(作为 远的 作为 我们 能 告诉) 有 它 吹 出去 的 天堂 .

(据我们所知) 它被从天上吹落了。

[ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][wʌz; wəz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [səˈlestʃ(ə)] [θɪŋz]
The breath of the first lilacs was upon it , and other celestial things
这 气息 的 这 第一的 丁香 曾是 之上 它 , 和 其他 天体 事物
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
of spring .
的 春天 .

春天的第一缕紫丁香的气息，以及其他美好的春日景象，都笼罩着这片土地。

[ðə; ði] [li:vz] [weɪvd] [ə'baʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] [nu:] ['gri:nəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [li:vz] .
The leaves waved above in all the first new greenness of spring leaves .
这 树叶 挥手 多于 在 全部 这 第一的 新的 绿色 的 春天 树叶 .

春天的第一缕嫩绿气息扑面而来，树叶在空中摇曳生姿。

[ðə; ði] [bʊk] [leɪ]['oʊpən][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [brɪʃə:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The book lay open on a table before the window .
这 书 躺 打开 在 一个 桌子 前 这 窗户 .
书摊开在窗前的桌子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gri:n] [nɔ:r] [braɪt] , [nɔ:r][dɪd][aɪ 'ti:] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
It was not green nor bright , nor did it smell of the spring .
它 曾是 不是 绿色的 也不 明亮的 , 也不 做过 它 闻 的 这 春天 .
它既不绿也不亮，也没有春天的气息。

[ə; eɪ] [greɪt] ['leksɪkɑ:n][wʌz; wəz]['oʊpən] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [noʊts]
A great lexicon was open beside it , and other books with prodigious notes
一个 伟大的 词汇 曾是 打开 旁 它 , 和 其他 图书 和 惊人 笔记
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
旁边摊开着一本大型词典，还有其他一些书籍，每本书都附有大量的注释。

[ænd; ənd] ['nəʊtbuks] ['laɪŋ] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] .
and notebooks lying ready to the hand .
和 笔记本 说谎 准备好 到 这 手 .
笔记本就放在手边，触手可及。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kən'stru:] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['hɔ:lɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]
He was expected to construe into such halting English as he could manage
他 曾是 预期的 到 解释 进入 这样的 停止 英语 作为 他 可以 管理
[ðæt] [greɪt] [peɪdʒ] ,
that great page ,
那 伟大的 页 ,
他被要求用他所能掌握的那种磕磕绊绊的英语来翻译那一大页内容。

[ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ɪts] ['dɪfə'kəltɪz] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒɜ:rmən]
and search into its difficulties by the help of the notes of a dreadful German
和 搜索 进入 它是 困难 经过 这 帮助 的 这 笔记 的 一个 可怕 德语
['wɜ:rkər] ([hu:] [noʊ] [daʊt] [laɪkt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]) ,
worker (who no doubt liked that sort of thing) ,
工人 (WHO 不 怀疑 喜欢 那 种类 的 事物) ,
并借助一位糟糕的德国工人（他无疑喜欢这类东西）的笔记来探究其中的难点。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌnz] .
and some English ones .
和 一些 英语 一个 .

还有一些英文的。

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌn'aɪn] [aʊt'saɪd] !
Unfortunate Jim — and the sunshine outside !
不幸 吉姆 — 和 这 阳光 外部 !
可怜的吉姆——还有外面的阳光！

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
and the soft air blowing in through the window !
和 这 柔软的空气 吹 在 通过 这 窗户 !
还有从窗户吹进来的柔和微风！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [li:vz] ['flʌtərɪŋ] !
and the green leaves fluttering !
和 这 绿色的 树叶 飘动 !
绿叶随风摇曳！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['silvəri] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] ！
and the silvery river flowing ！
和 这 银色 河 流动 ！

还有那条银色的河流！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [æftər][sʌm; səm] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And the Rector out of reach in London , after some private business of his
和 这 校长 出去 的 抵达 在 伦敦 , 后 一些 私人的 商业 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

而校长则因为一些私事，在伦敦联系不上。

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪt] , [bi; bi][aɪ 'ti:] [sed] [tu; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ；
He made a little fight , be it said to his credit ；
他 制成 一个 小的 斗争 , 是 它 说 到 他的 信用 ；

值得称赞的是，他进行了一场小小的反抗；

[bʌt; bət] [wʌt] ['vɜ:rtʃu:] ['feɪntli] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒfəkli:z] [wʌz; wəz]['boʊldli] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ]
but what virtue faintly said in favour of the Sophocles was boldly contradicted by
但 什么 美德 淡淡的 说 在 偏爱 的 这 索福克勒斯 曾是 大胆地 矛盾 经过
['sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

但是，索福克勒斯作品中微弱的某种优点，却被其他东西彻底否定了。

[nɑ:tɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:tɪ] [vaɪs] ['i:ðər] , [wɪt] [æskt] , - [wʌt] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['sɒfəkli:z]
not virtue , and yet not vice either , which asked , ' What good is there in Sophocles
不是 美德 , 和 然而 不是 副 任何一个 , 哪个 问 , - 什么 好的 是 那里 在 索福克勒斯
?
?
?

既非美德，也非恶习，于是有人问道：“索福克勒斯的作品有什么好处呢？”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][tu; tə][goʊ] [bæk] [tu; tə]['ɑ:ksfərd] ； [aɪ][eɪ 'em][tu; tə][goʊ][tu; tə][ə; eɪ] [ræntɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
I am not to go back to Oxford ; I am to go to a ranche in America ,
我 是 不是 到 去 后退 到 牛津 ; 我 是 到 去 到 一个 牧场 在 美国 ,
我不能回牛津了；我要去美国的一个牧场。

[ɔ:r] [els] [aɪ][eɪ 'em][tu; tə][goʊ][tu; tə][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [taʊn] .
or else I am to go to a merchant's office in town .
或者 别的 我 是 到 去 到 一个 商人的 办公室 在 镇 .

否则我就得去城里的商人办公室。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [gri:k] , [ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði]['faɪnɪst]['poʊətɪri][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [du:][em 'i:][ðer; ðər] ?
What good will Greek , or all the finest poetry in the world , do me there ?
什么 好的 将要 希腊语 , 或者全部 这 最好的 诗 在 这 世界 , 做 我 那里 ?

希腊语，或者说世界上所有最优秀的诗歌，对我有什么用呢？

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪŋ] ['bʊkki:pɪŋ] [baɪ] ['dʌb(ə)l] ['entri] ([wət'evər] [ðæt] [meɪ] [bi; bi]) ,
If I were learning bookkeeping by double entry (whatever that may be) ,
如果 我 是 学习 簿记 经过 双倍的 入口 (任何 那 可能 是) ,

如果我学习的是复式记账法（不管那是什么），

[aɪ 'ti:] [maɪt] [du:][em 'i:][sʌm; səm] [gʊd] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kaʊz] ; [bʌt; bət] ['sɒfəkli:z] ！
it might do me some good — or something about cows ; but Sophocles ！
它 可能 做 我 一些 好的 — 或者 某物 关于 牛 ; 但 索福克勒斯 ！

这或许对我有益——或者跟牛有关；但是索福克勒斯！

- [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv][,ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['dʒɪmz] [ɪn'dɪgnənt] [sens]
' **One note of admiration was not half enough to express Jim's indignant sense**
- 一 笔记 的 钦佩 曾是 不是 一半 足够的 到 表达 吉姆的 愤怒 感觉
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:li] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
of a folly which could not be defended from any point of view .
的 一个 蠢事 哪个 可以 不是 是 辩护 从 任何 观点 的 看法 .
“一句赞赏之词远远不足以表达吉姆对这种愚蠢行为的愤慨之情，这种愚蠢行为无论从哪个角度来看都无法辩护。”

['sɒfəkli:z] ！
Sophocles ！
索福克勒斯 ！

索福克勒斯！
['slɔ:tər] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hu:] [hæd; həd] ['gri:si] [bʊks] [tu:; tə] [ki:p] ,
Slaughter , the butcher , who had greasy books to keep ,
屠宰 , 这 屠夫 , WHO 有 腻 图书 到 保持 ,
屠夫斯劳特，他有一堆油腻的账要记，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstəri] [mɔ:r] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][æn; ən]
could have shown him a mystery more worth knowing , if he went to an
可以 有 所示 他 一个 神秘 更多的 值得 会心 , 如果 他 去 到 一个
['ɑ:fɪs] ；
office ；
办公室 ；

如果他去办公室，或许能让他发现更值得了解的奥秘；
[ænd; ənd][ðə; ði] [vet] . , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
and the vet . , with all his experience of animals ,
和 这 兽医 . , 和 全部 他的 经验 的 动物 ,
还有那位兽医，他拥有丰富的动物诊疗经验，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [wɜ:rθ] ([tu:; tə]['dʒɪm] [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ræntʃ]) [mɔ:r] [ðæn; ðən]
was a professor worth (to Jim if he went to a ranche) more than
曾是 一个 教授 值得 (到 吉姆 如果 他 去 到 一个 牧场) 更多的 比
['sɒfəkli:z] ,
Sophocles ,
索福克勒斯 ,

如果吉姆去了牧场，那么这位教授的价值（对吉姆而言）是否超过了索福克勒斯？
[ɛsʃələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɒnz] [ɔ:l]
Eschylus , and the rest , with the German notes and the English dons all
埃斯基勒斯 , 和 这 休息 , 和 这 德语 笔记 和 这 英语 唐斯 全部
[θroʊn] ['ɪntu:] [wʌn] .
thrown into one .
抛掷 进入 一 .

埃斯库罗斯等人的作品，以及德语注释和英语注释，全都混杂在一起。
['fænsɪ] [kən'stru:ɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['kɔ:rəs] [wen] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [kaʊz] ！
Fancy construing a hard chorus when you should be out after the cows ！
想要 构造 一个 难的 合唱 什么时候 你 应该 是 出去 后 这 牛 ！
你应该出去放牛，却想着创作一首难唱的合唱曲！

[ˈfænsi] [ˈspendɪŋ] [jʊə; jər][taɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ][dɪˈspjuːtɪd] [ˈpæsɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]
Fancy spending your time over a disputed passage when you have a batch of
想要 开支 你的 时间 超过 一个 争议 通道 什么时候 你 有 一个 批 的
[ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] — [mʌtʃ] [gʊd] [ˈsɒfəkliːz] [wʊd] [duː;][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈiːðər]
letters to write for the mail — much good Sophocles would do a man in either
信件 到 写 为了 这 邮件 — 很多 好的 索福克勒斯 会 做 一个 男人 在 任何一个
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] !
of these circumstances !
的 这些 情况 !

想象一下，当你还有一大堆信要写的时候，却要花时间去研究一段有争议的文字——索福克勒斯在这两种情况下对一个人来说都毫无益处！

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈfænsi] [ðæt] [ˈfɑːðər] ,
And to fancy that father ,
和 到 想要 那 父亲 ,

想象着那样的父亲，

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [sens] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] ([ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˈdʒɪm] [felt]
who had such sense in an ordinary way (the day was so bright that Jim felt
WHO 有 这样的 感觉 在 一个 普通的 方式 (这 天 曾是 所以 明亮的 那 吉姆 毛毡
[kwɑːt] [dʒʌst][ænd; ænd][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈiːv(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]) ,
quite just and amiable even towards his father) ,
相当 只是 和 可亲 甚至 向 他的 父亲) ,

他以一种平凡的方式展现出这种感觉（那天阳光明媚，吉姆甚至对自己的父亲都感到十分公正和友善），

[ʊd; fəd] [biː; bi][soʊ] [ˈbɪɡətɪd] , [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ðɪs] !
should be so bigoted , so ridiculous in this !
应该 是 所以 偏执的 , 所以 荒谬的 在 这 !

这种偏见简直荒谬至极！

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] - [ˈɑːrgjʊmənt] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
It may be imagined that after such a self - argument , the sunshine ,
它 可能 是 想象 那 后 这样的 一个 自己 - 争论 , 这 阳光 ,
可以想象，经过这样一番自我辩解之后，阳光.....

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪɡˈzæktli][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdɪz] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
calling him exactly as one of his comrades used to do , drumming on his
呼叫 他 确切地 作为 一 的 他的 同志们 用过的 到 做 , 打鼓 在 他的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

用他一位战友过去常用的方式呼唤他，一边敲着他的窗户。

[suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
soon had the best of it .
很快 有 这 最好的 的 它 .

很快就占了上风。

[ˈdʒɪm] — [pʊə] [ˈdʒɪm] — [ˈlɜːrɪnd] [ɪn] [klænˈdestɪn] [ˈmuːvmənts] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] { - }
Jim — poor Jim — learned in clandestine movements by the very fact of the { 256 }
吉姆 — 贫穷的 吉姆 — 学习 在 秘密 移动 经过 这 非常 事实 的 这 { - }
吉姆——可怜的吉姆——通过{256}这一事实，在秘密行动中学会了如何

[æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz]
anxiety of all about him , listened a little to make sure that the coast was
焦虑 的 全部 关于 他 , 听着 一个 小的 到 制作 当然 那 这 海岸 曾是
[klɪə] .
clear .
清除 .

他察觉到周围人的焦虑，便侧耳倾听，确认周围安全后再做打算。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [goʊ] [ʌpˈsterz] ,
He heard his mother go upstairs ,
他 听到 他的 母亲 去 楼上 ,
他听到母亲上楼去了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ə; ei] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk][æt; ət]
and the voices of the girls in a room they had for their work at
和 这 声音 的 这 女孩们 在 一个 房间 他们 有 为了 他们的 工作 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the back of the house .
这 后退 的 这 房子 .

还有女孩们在房子后面的工作房间里的声音。
[ɔːl][ðə; ði][ˈeksɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ə; ei] [ˈdʒeləs] [aɪ]
All the exits of the house were therefore open to him — not a jealous eye
全部 这 出口 的 这 房子 是 所以 打开 到 他 — 不是 一个 嫉妒的 眼睛
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
因此，房子的所有出口对他来说都是敞开的——周围没有一丝嫉妒的目光。

[nɑːt][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɪr] .
not an anxious ear .
不是 一个 焦虑的 耳朵 .
不是那种焦虑不安的耳朵。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] — [ˈwɪslɪŋ] ,
He strolled out whistling softly , with his hands in his pockets — whistling ,
他 漫步 出去 吹口哨 轻轻 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 — 吹口哨 ,
他双手插兜，轻声吹着口哨，踱步走了出去——吹着口哨，
[ðerˈbaɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈnoʊbəːdi] ; [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]
thereby convincing himself that he was afraid of nobody ; that there was
从而 令人信服的 他自己 那 他 曾是 害怕的 的 无人 ; 那 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [klænˈdestɪn] , [ɔːr] [ˈstelθi] ,
nothing clandestine , or stealthy ,
没有什么 秘密 , 或者 隐秘的 ,
由此他让自己相信，他谁也不怕；没有什么秘密的，也没有什么偷偷摸摸的事情。

[ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] ,
or wrong in the whole proceeding ,
或者 错误的 在 这 所有的 进行中 ,
或者在整个过程中犯错，

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈnæt(ə)rəl][ˌɪŋkliˈneɪ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [freɪ] [er] [wɪtʃ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [fiːlz] [ɑːn]
but only that natural inclination towards the fresh air which everybody feels on
但 仅有的 那 自然的 倾角 向 这 新鲜的 空气 哪个 大家 感觉 在
[sʌtʃ] [ə; ei] [deɪ] .
such a day .
这样的 一个 天 .

但只是在这样的日子里，每个人都会自然而然地想要呼吸新鲜空气。
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
When he had got beyond the bounds of the Rectory ,
什么时候 他 有 得到 超过 这 界限 的 这 牧师住宅 ,
当他走出教区长住所的边界时，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [friː] [ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] ,
and was quite free and at his ease on the public road ,
和 曾是 相当 自由的 和 在 他的 舒适 在 这 民众 路 ,
他在公共道路上显得非常自由自在。

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][əˈfreɪd] ,
with nobody to make him afraid ,
和 无人 到 制作 他 害怕的 ,
没有一个人让他感到害怕,

[ænd; ənd] [ˈsɒfəkli:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] ,
and Sophocles as much out of the question as if he had never existed ,
和 索福克勒斯 作为 很多 出去 的 这 问题 作为 如果 他 有 绝不 存在 ,
索福克勒斯的存在就如同从未存在过一样，完全不可能。

[ˈdʒɪm] [ˈstroʊld] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [endˈʒaɪɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
Jim strolled on for a little , enjoying the air ,
吉姆 漫步 在 为了 一个 小的 , 享受 这 空气 ,
吉姆漫步走了一会儿，享受着清新的空气。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][du:] .
and then paused to think what he should do .
和 然后 暂停 到 思考 什么 他 应该 做 .
然后他停下来思考自己应该怎么做。

[ðæt] , [æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] .
That , after all , was not so easy a question to decide .
那 , 后 全部 , 曾是 不是 所以 简单的 一个 问题 到 决定 .
毕竟，这并不是一个容易决定的问题。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Everybody about was busy with something .
大家 关于 曾是 忙碌的 和 某物 .
周围的人都忙着在自己的事情。

[noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdra:prɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
No possibility of dropping in upon Mrs . Brown at this hour .
不 可能性 的 下降 在 之上 太太 : 棕色的 在 这 小时 :
这个时间不可能去拜访布朗太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrɪvər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] : [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][boʊt] ,
There was the river , to be sure : but to go and get a boat ,
那里 曾是 这 河 , 到 是 当然 : 但 到 去 和 得到 一个 船 ,
河的确在那里：但要去弄条船，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][tɔɪl] [ʌp] - [stri:m] [baɪ] [hɪmˈself] ,
and then to toil up - stream by himself ,
和 然后 到 辛劳 向上 - 溪流 经过 他自己 ,
然后独自一人逆流而上，辛勤劳作。

[wɪtʃ] [ˈi:ðər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][du:] ,
which either coming or going he would have been obliged to do ,
哪个 任何一个 未来 或者 去 他 会 有 到过 有义务 到 做 ,
无论来还是去，他都必须这样做。

[si:md] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [swi:t] , [ˈɪndələnt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
seemed too much trouble on this sweet , indolent morning .
似乎 也 很多 麻烦 在 这 甜的 , 懒惰的 早晨 .
在这个惬意慵懒的早晨，做这些事似乎太麻烦了。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
It occurred to him that if he dropped in at the ' Blue Boar ' to see the
它 发生 到 他 那 如果 他 掉落 在 在 这 - 蓝色的 公猪 - 到 看 这
[ˈpepərz][hi:; hi] [maɪt] [ˈveri] [ˈpra:bəbli] [mi:t] [ðə; ði][vet] . ,
papers he might very probably meet the vet . ,
文件 他 可能 非常 大概 见面 这 兽医 . ,
他突然想到，如果他顺道去“蓝野猪”酒馆看看文件，很可能会碰到那位兽医。

[ænd; ənd][ə'kwaiər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈju:sf(ə)] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ; [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] [maɪt] [tɜ:rn]
and acquire from him some useful information ; or something else might turn
和 获得 从 他 一些 有用 信息 ; 或者 某物 别的 可能 转动
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

并从他那里获得一些有用的信息；或者可能会有其他结果；

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
so he turned his steps that way with a delightful sense of freedom .
所以 他 转向 他的 步骤 那 方式 和 一个 愉快 感觉 的 自由 .

于是，他带着一种愉悦的自由感，转身朝那个方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [tu:; tə][ˈnoʊbə:di] .
There was nobody about , and he was responsible to nobody .
那里 曾是 无人 关于 , 和 他 曾是 负责的 到 无人 .

周围一个人也没有，他也不需要对任何人负责。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌnz][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
For this once he would take his own way .
为了 这 一次 他 会 拿 他的 自己的 方式 .

这一次，他决定走自己的路。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [met] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] . - { - }
But Jim met Mr . Osborne before he reached the ' Blue Boar . ' { 257 }
但 吉姆 遇见 先生 . 奥斯本 前 他 达到 这 - 蓝色的 公猪 . - { - }

但吉姆在到达“蓝野猪”旅馆之前就遇到了奥斯本先生。{257}

[ˌɛks'eks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第20/30页

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˈeni][wei][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈɔ:zbɔ:rn] , [ðə; ði][ˈkjʊrət] — [ðæt][ɪz] ,
Jim was not in any way afraid of Osborne , the curate — that is ,
吉姆 曾是 不是 在 任何 方式 害怕的 的 奥斯本 , 这 策展 — 那 是 ,
吉姆一点也不害怕奥斯本牧师——也就是说,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][stɑ:pt][baɪ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ˈeni][wei][ɪn][hɪz; ɪz]
he was not afraid of being stopped by him , or interrupted in any way in his
他 曾是 不是 害怕的 的 存在 停止 经过 他 , 或者 中断 在 任何 方式 在 他的
[kəˈrɪr] .
career .
职业 .

他并不害怕被他阻止, 也不害怕自己的事业受到任何干扰。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [gʊʃ][ˈɪntu:][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [waɪl] [ðə; ði][ˈkjʊrət] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] ;
He could not , indeed , go into the ' Blue Boar ' while the curate was about ;
他 可以 不是 , 的确 , 去 进入 这 - 蓝色的 公猪 - 尽管 这 策展 曾是 关于 ;
事实上, 当牧师在场时, 他不可能进入“蓝野猪”酒吧;

[ðæt][wʊd][bi:; bi][ˈɡɪvɪŋ][æn; ən][əˈkeɪzən][tu:; tə][ðə; ði][ˈædvərseri][tu:; tə][blæsˈfi:m] .
that would be giving an occasion to the adversary to blaspheme .
那 会 是 给予 一个 场合 到 这 对手 到 亵渎神明 .
那样做就等于给了对手亵渎神灵的机会。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][dɪd][nɑ:t][dɪsˈlaɪk] [ˈɔ:zbɔ:rn] .
But Jim did not dislike Osborne .
但 吉姆 做过 不是 不喜欢 奥斯本 .
但吉姆并不讨厌奥斯本。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][wɔ:k] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][ðer; ðər] [weɪz] [ræn]
He was quite willing to walk along with him so long as their ways ran
他 曾是 相当 愿意的 到 走 沿着 和 他 所以 长的 作为 他们的 方式 跑
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
只要他们的道路方向一致, 他就很乐意与他同行。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [wen] [ðə; ði][ˈkjʊrət] [tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɔ:rnər] .
turning back when the curate turned the first corner .
转弯 后退 什么时候 这 策展 转向 这 第一的 角落 .
当牧师转过第一个弯道时, 我便转身往回走。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ;
It would always be something to do ;
它 会 总是 是 某物 到 做 ;
总会有事可做;

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt][ˌʌndrɪˈzaɪərəb(ə)][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] [ɔ:r]
and whether he arrived at that undesirable destination half an hour earlier or
和 无论 他 到达的 在 那 不理想的 目的地 一半 一个 小时 早些时候 或者
[ˈleɪtər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˈnoʊbə:di] .
later was of importance to nobody .
之后 曾是 的 重要性 到 无人 .
他早到半小时还是晚到半小时到达那个令人不快的目的地, 对任何人来说都无关紧要。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
He did not notice that the curate's salutation was anything more than usual ,
他 做过 不是 注意 那 这 策展人的 问候 曾是 任何事物 更多的 比 通常 ,
他没有注意到牧师的问候语与平常有何不同。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpɜːrpəs] ,
or that he came up to him with a distinct purpose ,
或者 那 他 来了 向上 到 他 和 一个 清楚的 目的 ,
或者说, 他是带着明确的目的而来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kuːl] [nɑːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pæst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ]
instead of the usual cool nod with which the two young men passed each other by
反而 的 这 通常 凉爽的 点头 和 哪个 这 二 年轻的 男人 通过了 每个 其他 经过
[ɑːn][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪzənz] .
on ordinary occasions .
在 普通的 场合 .

这与两位年轻人平常擦肩而过时那种冷淡的点头致意截然不同。

- [oʊ] , [ˈplʌʊdən] , - [ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wɜːrk][ˈoʊvər] [ˈɜːrli] , [ɔːr][ɑːr; ər]
' Oh , Plowden , ' Mr . Osborne said , ' have you got work over early , or are
- 哦 , 普洛登 , - 先生 . 奥斯本 说 , - 有 你 得到 工作 超过 早期的 , 或者 是
[juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhɑːlədeɪ] ?
you taking holiday ?
你 采取 假期 ?
“哦, 普洛登,”奥斯本先生说, “你是提前下班了, 还是在休假? ”

- [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] - [tʊk] [ˈdʒɪmz][wɜːrk] [ˈsɪriəsli] .
' Few people in Watcham took Jim's work seriously .
- 很少 人们 在 - 采取 吉姆的 工作 严重地 .
“沃查姆镇很少有人认真对待吉姆的工作。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl]
Most of them , having the advantage over him of having known him all
最多 的 他们 , 拥有 这 优势 超过 他 的 拥有 已知 他 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,
他们中的大多数人, 因为从小就认识他, 所以比他更有优势。

[wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈmɑːnɪtɔːri] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [ðeɪ]
were disposed to be a little admonitory , and shook their heads when they
是 处置 到 是 一个 小的 告诫性的 , 和 摇晃 他们的 头部 什么时候 他们
[met][hɪm; ɪm] [aʊt] .
met him out .
遇见 他 出去 .
他们有点爱劝诫他, 见到他时都摇了摇头。

- [noʊ] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdʒɪm] ?
' No work to - day , Jim ?
- 不 工作 到 - 天 , 吉姆 ?
“吉姆, 今天没工作吗? ”

- [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [seɪ] : [ænd; ənd][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈferd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] .
' the General would say : and most people shared the same feeling .
- 这 一般的 会 说 : 和 最多 人们 共享 这 相同的 感觉 .
将军会说: 而且大多数人都有同样的感受。

[bʌt; bət] [ˈɔz,bɔrn] , [ˈprɑ:bəbli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈnevər] [tʊk] [ə; eɪ] [mi:n]
But Osborne , probably because he also was young , never took a mean
但 奥斯本 , 大概 因为 他 还 曾是 年轻的 , 绝不 采取 一个 意思是
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

但奥斯本，或许是因为他也年轻，从未占过便宜。

[hi:; hi] [spʊʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [kwait] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [naʊ]
He spoke as if it were quite natural that Jim should have a holiday now
他 辐 作为 如果 它 是 相当 自然的 那 吉姆 应该 有 一个 假期 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

他说话的口气好像吉姆偶尔休假是很自然的事情一样。

- [wel] , [jes] , - [sed] [ˈdʒɪm] , [mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈi:zəli] ,
' Well , yes , ' said Jim , moved to confidence , and to take the matter easily ,
- 出色地 , 是的 , - 说 吉姆 , 已搬 到 信心 , 和 到 拿 这 事情 容易地 ,
[tu:] .
too .
也 .

“嗯，是的，”吉姆说道，语气变得自信起来，也显得轻松了许多。

- [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][maɪ'self] .
' The Rector has gone to town , and I have half a day to myself .
- 这 校长 有 已消失 到 镇 , 和 我 有 一半 一个 天 到 我 .
“校长进城去了，我有半天空闲时间。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] ,
If I had been wise no doubt I should have taken it in the afternoon ,
如果 我 有 到过 明智的 不 怀疑 我 应该 有 已采取 它 在 这 下午 ,
如果我当时明智一些，无疑应该下午去。

- [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪfɪetɪŋ] [ˈfræŋknəs] ; - [bʌt; bət] [ðen] , [hu:] [noʊz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [reɪn]
' he added , with ingratiating frankness ; ' but then , who knows , it may rain
- 他 额外 , 和 讨好 坦率 ; - 但 然后 , WHO 知道 , 它 可能 雨
[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

他带着讨好式的坦率补充道：“但是，谁知道呢，今天下午可能会下雨。”

[ænd; ənd] [ɪts] [tu:] [faɪn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] . -
and it's too fine this morning to work . '
和 它是 也 美好的 这 早晨 到 工作 . -
今天早上天气太好了，不适合工作。

- [ðen] [ju:d] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , - [sed] [ˈɔz,bɔrn] [ˈkwɪkli] .
' Then you'd better come with me , ' said Osborne quickly .
- 然后 你会 更好的 来 和 我 , - 说 奥斯本 迅速地 .
“那你最好跟我走，”奥斯本急忙说道。

- [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [ˈwɪnwɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [mju'zɪfənz] { -
' I'm going to walk into Winwick to see if I can pick up some musicians { 258
- 我是 去 到 走 进入 温威克 到 看 如果 我 能 挑选 向上 一些 音乐家 { -
}
}
}

“我要去温威克看看能不能招几个音乐家{258}

[fɔːr; fər][maɪ] [entər'teɪnmənt] .
for my entertainment .
为了 我的 娱乐 .

为了娱乐我。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪnər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
There never was a finer morning for a walk .
那里 绝不 曾是 一个 更精细 早晨 为了 一个 走 .

没有什么比这更适合散步的早晨了。

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dʌst] .
It is not too hot , and what with the shower this morning there will be no dust .
它 是 不是 也 热的 , 和 什么 和 这 淋浴 这 早晨 那里 将要 是 不 灰尘 .

天气不太热，而且今天早上洗过澡，所以不会有灰尘。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗？

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn] ['ɔːrmɜːəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪf] [wɪə(r)]
We can look in upon Ormerod for a bit of bread and cheese if we're
我们 能 看 在 之上 奥默罗德 为了 一个 少量 的 面包 和 奶酪 如果 是
[kept] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
kept late for lunch .
保留 晚的 为了 午餐 .

如果我们午饭吃晚了，可以去奥默罗德那里要点面包和奶酪。

- ['dʒɪm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
- **Jim hesitated a moment** ,
- 吉姆 犹豫了一下 一个 片刻 ,

吉姆犹豫了一下，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər] ['maʊntɪd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌlər] [ænd; ənd]['ɪntuː]
but all the same there mounted up into his cheek a pleasant colour and into
但 全部 这 相同的 那里 安装 向上 进入 他的 脸颊 一个 令人愉快的 颜色 和 进入
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
his heart a certain warmth of gratification .
他的 心 一个 肯定 温暖 的 满足感 .

但即便如此，他的脸颊还是泛起了一抹愉悦的红晕，心中也涌起了一股满足的暖流。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [entər'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔːzbɔːrn] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː]
He had always entertained a certain admiration for Osborne , a fellow who
他 有 总是 娱乐 一个 肯定 钦佩 为了 奥斯本 , 一个 同伴 who
[hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] !
had played for the University !
有 玩 为了 这 大学 !

他一直很钦佩奥斯本，奥斯本曾是大学橄榄球队的队员！

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə] [laʊndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] ,
On the other hand , it was agreeable to lounge into the ' Blue Boar ,
在 这 其他 手 , 它 曾是 同意 到 休息室 进入 这 - 蓝色的 公猪 ,

另一方面，在“蓝野猪”酒吧里悠闲地待着也挺惬意的。

- [wer] ['evri bɑ: di; 'evri bʌ di] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['siv(ə)] [tu:; tə] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [æn'tɪsɪpətɪd]
 - **where** **everybody** **was** **so** **very** **civil** **to** **him** , **and** **where** **he** **anticipated**
 - 在哪里 大家 曾是 所以 非常 民用 到 他 , 和 在哪里 他 预期
 ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [vet] .
meeting **the** **vet** .
 会议 这 兽医 .

在那里，每个人都对他非常客气，他也期待着见到兽医。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['mɪksɪʃər] [ʌv; əv] ['pleɪzər] [ænd; ɪnd] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
Thus it was with a mixture of pleasure and reluctance that he received
 因此 它 曾是 和 一个 混合物 的 乐趣 和 不情愿 那 他 已收到
 [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪnvaɪ'teɪʃ(ə)n] .
the unlooked - for invitation .
 这 未曾注意的 - 为了 邀请 .

因此，他收到这份意想不到的邀请时，心情既高兴又不舍。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn] ['ɔrməəd] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɑːrsn] [ɪn] ['wɪnwɪk] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'daʊt]
To look in upon Ormerod , who was another parson in Winwick , was not without
 到 看 在 之上 奥默罗德 , WHO 曾是 其他 牧师 在 温威克 , 曾是 不是 没有
 [ɪts] [temp'teɪjənz] [tuː] ,
its temptations too ,
 它是 诱惑 也 ,
 去拜访奥默罗德——他是温威克的另一位牧师——也并非没有诱惑。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrɪkɪtər] , [noʊn] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] .
for that gentleman was a fine cricketer , known over all the county .
 为了 那 绅士 曾是 一个 美好的 板球运动员 , 已知 超过 全部 这 县 .

那位先生是一位优秀的板球运动员，在整个郡都很有名。

[ˈdʒɪm][wɒz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][led][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [səˈsaɪəti] — [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈkrəʊniːz] [ədˈmaɪəd] [ˈmɪstər] .
Jim was not often led into such society — his usual cronies admired Mr .
 吉姆 曾是 不是 经常 引领 进入 这样的 社会 — 他的 通常 辛信 钦佩 先生 .

吉姆很少有机会接触到这样的社交圈——他平日里那些狐朋狗友都对奥默罗德先生抱有敬意，只是保持着一定的距离。

吹嘘自己亲眼见过他做这做那的壮举。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [di:] [trʊ] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][baɪ] [ðɪ:z] [men] ,
A fear of being de trop , of being looked down upon by these men ,
一个 害怕 的 存在 德 热带 , 的 存在 看起来 向下 之上 经过 这些 男人 ,
害怕被轻视, 害怕被这些人瞧不起。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌndɪ'zaɪərd] [θɜ:rd] , [tʃekt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]

of having to act the part of an undesired third , checked , however , his
 的 拥有 到 行为 这 部分 的 一个 不想要的 第三 , 已检查 , 然而 , 他的
 ['pleɪər] [ɪn] [ðæt] [θɔ:t] .
pleasure in that thought .
 乐趣 在 那 想法 .
 然而，他不得不扮演不受欢迎的第三者的角色，这抑制了他对此的愉悦感。
 [pʊər] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [praʊd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['veri] [mʌt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

Poor Jim was proud, though he had not very much reason for it,
 贫穷的 吉姆 曾是 自豪的, 尽管 他 有 不是 非常 很多 原因 为了 它,
 可怜的吉姆很自豪, 尽管他并没有什么理由感到自豪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd][hæd; həd][rɪ'si:vɪd][sʌm; səm][sɪ'vɪr][bləʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði]
and his pride had received some severe blows , and was always on the
和 他的 自豪 有 已收到 一些 严重 打击 , 和 曾是 总是 在 这
[wɑ:tʃ][fɔ:r; fər][mɔ:r] .
watch for more .
手表 为了 更多的 .

他的自尊心受到了重创，总是提防着更多的打击。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪts][ˈwɪspər][ðæt][hi:; hi][wʊd][bi:; bi][ˈnoʊbə:di][brɪ'twi:n][ði:z][tu:] ,
For a moment its whisper that he would be nobody between these two ,
为了 一个 片刻 它是 耳语 那 他 会 是 无人 之间 这些 二 ,
那一刻，他低声说道，在这两人之间，他将什么都不是。

[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lweɪz][sʌmbə:di][æt; ət][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] , - [hæd; həd][ɔ:lmoʊst]
and that he was always somebody at the ' Blue Boar , ' had almost
和 那 他 曾是 总是 某人 在 这 - 蓝色的 公猪 , - 有 几乎
[tɜ:rnd][hɪm; ɪm][bæk] .
turned him back .
转向 他 后退 .

而他一直以来都是“蓝野猪”酒馆的人物，这几乎让他放弃了继续待在那里的想法。

[bʌt; bət][ðen] - [kʌm][ə'lɔ:ŋ] , - [sed][ɔz,bɔrn] , - [kʌm][ə'lɔ:ŋ] ,
But then ' Come along , ' said Osborne , ' come along ,
但 然后 - 来 沿着 , - 说 奥斯本 , - 来 沿着 ,
但随后奥斯本说：“跟我来，跟我来。”

[dəʊnt][let][ju: 'es][lu:z][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] !
don't let us lose the best of the day !
不 让 我们 失去 这 最好的 的 这 天 !
别让我们错过今天最美好的时光！

- [ɪf][ˈdʒɪm][hæd; həd][noʊn][ðæt][ˈflɔri][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑ:təm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ˈflɔri] , [ˈoʊnli]
' If Jim had known that Florry was at the bottom of it all — Florry , only
- 如果 吉姆 有 已知 那 弗洛里 曾是 在 这 底部 的 它 全部 — 弗洛里 , 仅有的
[ə; eɪ][gɜ:rl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,

“如果吉姆知道这一切的幕后黑手是弗洛里——弗洛里，她只是个女孩——”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][pə'li:s][hu:] [kept][ðæt][ɪn'sʌfrəbl][wɑ:tʃ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] !
one of the home police who kept that insufferable watch upon him , his sister !
— 的 这 家 警察 WHO 保留 那 令人难以忍受的 手表 之上 他 , 他的 姐姐 !
负责对他进行令人难以忍受的监视的其中一名内务警察，竟然是他的妹妹！

[bʌt; bət] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [noʊ][sʌtʃ][aɪ'di:ə][kʊd; kəd][baɪ][ˈeni][tʃæns][hæv; həv][krɔ:st][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But , fortunately , no such idea could by any chance have crossed his mind .
但 , 幸运的是 , 不 这样的 主意 可以 经过 任何 机会 有 交叉 他的 头脑 .
但幸运的是，他绝不可能有这样的念头。

[ˈflɔri] !
Florry !
弗洛里 !
弗洛里！

弗洛里！

[wʌt][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
what could she have had to do with it ?
什么 可以 她 有 有 到 做 和 它 ?
她跟这件事有什么关系？

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][mu:vɪd][baɪ][ðə; ði][ˈtʃɪrf(ə)] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjʊrət] ,
And he was moved by the cheerful call of the curate ,
和 他 曾是 已搬 经过 这 快乐 称呼 的 这 策展 ,
他被牧师欢快的呼唤所感动。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)] [mæn] ,
who was not in general a very cheerful man ,
WHO 曾是 不是 在 一般的 一个 非常 快乐 男人 ,
他原本就不是一个很开朗的人。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈræðər] [prɪˈfɜ:rd] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] [tu;; tə][træmp] [θru:] [ðə; ði] [slʌʃ]
and who rather preferred in an ordinary way to tramp through the slush
和 WHO 相当 首选 在 一个 普通的 方式 到 流浪汉 通过 这 泥浆
[ænd; ənd][kəʊld][ðæn; ðən][tu;; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
and cold than to take advantage of a beautiful morning for a walk .
和 寒冷的 比 到 拿 优势 的 一个 美丽的 早晨 为了 一个 走 .
他们宁愿像平常一样在泥泞和寒冷中跋涉，也不愿利用美好的早晨散步。

[hi;; hi] [sed] , - [aɪ] [səˈpəʊz] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [ˈveri] [lert] , - [ˈhezə,teɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
He said , ' I suppose you will not be very late , ' hesitating at the corner .
他 说 , - 我 认为 你 将要 不是 是 非常 晚的 , - 犹豫不决 在 这 角落 .
他在拐角处犹豫了一下，说道：“我想你不会迟到太久吧。”

- [lert] !
' Late !
- 晚的 !
'晚的！

[ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][aɪˈti:] [ɪz][tu;; tə] [ˈwɪnwɪk] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] ,
You know how far it is to Winwick , ' said Mr . Osborne ,
你 知道 如何 远的 它 是 到 温威克 , - 说 先生 . 奥斯本 ,
“你知道到温威克有多远吗？”奥斯本先生说。

- [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θri:] [maɪlz] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt][tu;; tə][ju;; jʊ][ænd; ənd][emˈi:] . -
' a matter of three miles — not much that to you and me . '
- 一个 事情 的 三 英里 — 不是 很多 那 到 你 和 我 . -
“不过是三英里而已——对你我来说不算什么。”

- [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
' No , it's not much , ' said Jim .
- 不 , 它是 不是 很多 , - 说 吉姆 .
“不，不多，”吉姆说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rɪsk][aɪˈti:] , - [hi;; hi] [ˈædɪd] , [wen] [ðə; ði][tɜ:rn][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən] ,
' I think I'll risk it , ' he added , when the turn was actually taken ,
- 我 思考 患病的 风险 它 , - 他 额外 , 什么时候 这 转动 曾是 实际上 已采取 ,
“我想我会冒险一试，”他转弯后补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪnwɪk] [roʊd] [stretʃt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
and the Winwick Road stretched before them .
和 这 温威克 路 拉伸 前 他们 .
温威克路在他们面前延伸开去。

- [aɪm][ɑ:n][æn; ən] [ˈi:zi] [bɪt][tu;; tə] - [deɪ] .
' I'm on an easy bit to - day .
- 我是 在 一个 简单的 少量 到 - 天 .
我今天跑的路比较轻松。

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə][get][aɪˈti:] [ɔ:l] [ʌp] [wen] [wi;; wi][get] [bæk] . - { - }
I'll have time to get it all up when we get back . ' { 259 }
患病的 有 时间 到 得到 它 全部向上什么时候 我们 得到 后退 . - { - }
等我们回去之后，我有时间把这一切都整理好。{259}

- [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [ˈɔːlweɪz] [kliəz] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] , - [sed] [ˈɔz,bɔrn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd]
' **A good walk always clears a man's head , ' said Osborne ; and he resumed**
- 一个 好的 走 总是 清除 一个 男人的 头 , - 说 奥斯本 ; 和 他 恢复
[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
after a pause ,
- 后 一个 暂停 ,

“散步总能让人头脑清醒,”奥斯本说道; 他停顿了一下, 然后继续说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] [naʊ] ? -
' **What are you reading now ? '**
- 什么 是 你 阅读 现在 ? -

你现在在读什么书?

- [oʊ] , [its] [ˈsɒfəkliːz] .
' **Oh , it's Sophocles .**
- 哦 , 它是 索福克勒斯 .

“哦, 是索福克勒斯。”

[ˈsev(ə)n] [əˈgenst] [θiːbz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [hɑːrd] [ˈkɔːrəsɪz] . -
Seven against Thebes , don't you know , with all those hard choruses . '
- 七 反对 底比斯 , 不 你 知道 , 和 全部 那些 难的 合唱 . -

七人攻打底比斯, 你难道不知道吗? 还有那些艰难的合唱呢。

- [oʊ] , [fɔːr; fər] [greɪts] ? -
' **Oh , for Greats ? '**
- 哦 , 为了 伟人 ? -

“哦, 是为了那些伟人吗? ”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] , - [kraɪd] [ˈdʒɪm] .
' **I wish I only knew what it was for , ' cried Jim .**
- 我 希望 我 仅有的 知道 什么 它 曾是 为了 , - 哭 吉姆 .

“我真希望我知道它是做什么用的,”吉姆喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈlʌki] , [ˈɔz,bɔrn] .
' **You know I haven't been lucky , Osborne .**
- 你 知道 我 还没有 到过 幸运的 , 奥斯本 .

奥斯本, 你知道我一直运气不好。

[aɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
I got into a scrape , don't you know .
我 得到 进入 一个 刮 , 不 你 知道 .

我惹上麻烦了, 你不知道吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] :
I suppose everybody knows :
我 认为 大家 知道 :

我想大家都知道:

[ðoʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] - [brɪˈliːv] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈnoʊbəːdi]
though we think at the Rectory that if we make - believe strong enough nobody
- 尽管 我们 思考 在 这 牧师住宅 那 如果 我们 制作 - 相信 强的 足够的 无人
[niːd] [noʊ] . -
need know . '
- 需要 知道 . -

虽然我们教区牧师认为, 只要我们装得足够坚强, 就不会有人知道。

- [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [men] [get][ˈɪntuː] [skreɪps] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ɔːˈrækjələrlɪ] .
' **A great many men get into scrapes , ' said the curate oracularly .**
- 一个 伟大的 许多 男人 得到 进入 刮伤 , - 说 这 策展 预言般地 .

“很多男人都会惹上麻烦,”牧师神谕般地说道。

- [dəʊnt] [ðeɪ] , [naʊ] ? - [kraɪd][ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] ; - [ðæts] [wʌt] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] [wəʊnt] [siː] . -
' **Don't they , now ? ' cried Jim , with eagerness ; ' that's what my people won't see . '**
- 不 他们 , 现在 ? - 哭 吉姆 , 和 渴望 ; - 那就是 什么 我的 人们 惯于 看 . -

“难道他们现在看不到了吗？”吉姆急切地喊道，“这就是我的人民看不到的。”

- [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , - [ˈædɪd] [ˈmɪstər] .
' **The only thing is to get out of them as fast as possible , ' added Mr .**
- 这 仅有的 事物 是 到 得到 出去 的 他们 作为 快速地 作为 可能的 , - 额外 先生 .
[ˈɔz,bɔrn] .
Osborne .
奥斯本 .

奥斯本先生补充道：“唯一的办法就是尽快摆脱困境。”

- [ɑː] , - [sed] [ˈdʒɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrestfɔːlən] .
' **Ah , ' said Jim , a little crestfallen .**
- 啊 , - 说 吉姆 , 一个 小的 垂头丧气 .

“唉，”吉姆有些沮丧地说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : - [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈgʌvərnər] [ment] , [dəʊnt][juː; jʊ]
He went on after a pause : ' If you knew what your governor meant , don't you
他 去 在 后 一个 暂停 : - 如果 你 知道 什么 你的 州长 意思是 , 不 你
[noʊ] .
know .
知道 .

他停顿了一下，接着说：“如果你知道你的州长是什么意思，难道你还不知道吗？”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] ,
He wants me to read ,
他 想要 我 到 读 ,

他想让我读书，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sez] [aɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɔːr][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and yet he says I'm to go out to a ranche or into an office in the city .
和 然而 他 说道 我是 到 去 出去 到 一个 牧场 或者 进入 一个 办公室 在 这 城市 .
但他却说我应该去牧场工作或者去城里的办公室上班。

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Why doesn't he make up his mind ?
为什么 不 他 制作 向上 他的 头脑 ?

他为什么迟迟拿不定主意？

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [griːk] [duː][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] ?
And what good will Greek do me on a ranche ?
和 什么 好的 将要 希腊语 做 我 在 一个 牧场 ?

希腊语对我在牧场有什么用？

[ˈmɔːrɪs] [ðə; ði] [vet] . [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
Morris the vet . could teach me what would be more use for that than all the
莫里斯 这 兽医 . 可以 教 我 什么 会 是 更多的 使用 为了 那 比 全部 这
[ˈsɒfəkliːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
Sophocles in the world . ' .
索福克勒斯 在 这 世界 . -

兽医莫里斯能教给我什么，比世界上所有的索福克勒斯的作品都更有用。

- [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
' **But then you see , ' said the curate ,**
- 但 然后 你 看 , - 说 这 策展 ,

“但是后来你就会明白，”牧师说道，

- [ˈmɔːrɪs] [ɪz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtuːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . -
' **Morris is not just the kind of tutor for a gentleman . ' .**
- 莫里斯 是 不是 只是 这 种类 的 导师 为了 一个 绅士 . -

“莫里斯不仅仅是那种适合绅士的家庭教师。”

- [oʊ] , - [sed] ['dʒɪm] [ə'gen] .
- ' Oh , ' said Jim again .
- 哦 , - 说 吉姆 再次 .

“哦,”吉姆又说。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [kɒd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
His pride was of the kind that could not bear to desert his friends ,
他的 自豪 曾是 的 这 种类 那 可以 不是 熊 到 沙漠 他的 朋友们 ,
[haʊ'veər] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] .
however undesirable .
然而 不理想的 .

他的自尊心很强,即使抛弃朋友再不合适,他也绝不忍心。

- [hi:z] [ə; eɪ] ['di:snt] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] . -
- ' He's a decent fellow enough . ' .
- 他是 一个 体面的 同伴 足够的 . -

“他是个还算不错的人。”

- [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , - [sed] ['ɔz,bɔrn] ; - [ænd; ənd] ['klevər] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ,
' In his own sphere — I suppose so , ' said Osborne ; ' and clever , they tell me ,
- 在 他的 自己的 领域 — 我 认为 所以 , - 说 奥斯本 ; - 和 聪明的 , 他们 告诉 我 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
in his way ;
在 他的 方式 ;

“在他自己的领域里——我想是这样,”奥斯本说; “他们告诉我,他很聪明,有他自己的方式;

[bʌt; bət][nɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r][kaɪnd] .
but not our kind .
但 不是 我们的 种类 .

但我们这种人却不是。

- [hi:; hi] ['ædɪd] : - [aɪ] [brɪ'li:v] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]
' He added : ' I believe , from what I've heard , if you are going to a
- 他 额外 : - 我 相信 , 从 什么 我已经 听到 , 如果 你 是 去 到 一个
[ræntʃ] ,
ranche ,
牧场 ,

他补充道: “据我所知,如果你要去牧场,

[ðə; ðɪ] [best] [wei] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz][dʒʌst] — [tu:; tə][goʊ] . -
the best way of learning is just — to go . ' .
这 最好的 方式 的 学习 是 只是 — 到 去 . -

最好的学习方法就是——去实践。

- [ɪf] ['eni] [wʌn][hi:; hi][maɪndz] [wʊd] ['oʊnli] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] , - [sed] ['dʒɪm] ,
' If any one he minds would only tell my father that , ' said Jim ,
- 如果 任何 一 他 思想 会 仅有的 告诉 我的 父亲 那 , - 说 吉姆 ,

“如果他介意的话,请把这话告诉我父亲,”吉姆说。

['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['prəʊnaʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔz,bɔrn] [hæd; həd] [sed] - ['aʊər; ɑ:r] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] -
gratified by the pronoun , and that Osborne had said ' our ' instead of ' .
满意 经过 这 代词 , 和 那 奥斯本 有 说 - 我们的 - 反而 的 -
[jʊr; jər] .
your .
你的 .

很高兴奥斯本使用了代词“我们的”而不是“你们的”。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['ɔz,bɔrnz] - [kaɪnd] - [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
' He was aware that Osborne's ' kind ' was different from his own ,
- 他 曾是 意识到的 那 奥斯本的 - 种类 - 曾是 不同的 从 他的 自己的 ,
他意识到奥斯本的“同类”与他自己的同类不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] , [ˈveri] [dɪ'zaɪərəb(ə)][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv]
and that his kind would not have been , perhaps , very desirable for one of
和 那 他的 种类 会 不是 有 到过 , 也许 , 非常 理想 为了 一 的
[ðə; ði] ['kjʊrəts] [klɔ:θ] .
the curate's cloth .
这 策展人的 布 .

或许，像他这样的人并不适合担任牧师的牧师。

[θæŋk] [gɑ:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˈdʒɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Thank God , there was no question of Jim going into the Church ,
感谢 上帝 , 那里 曾是 不 问题 的 吉姆 去 进入 这 教会 ,
[ðoʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [dɪ'zaɪər] .
感谢上帝，吉姆根本没有机会加入教会。

though it had been his mother's desire .
尽管 它 有 到过 他的 母亲的 欲望 .
虽然这是他母亲的愿望。

- [ðæts] [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , - [hi:; hi] [sed] ;
' That's the chief thing I complain of , ' he said ;
- 那就是 这 首席 事物 我 抱怨 的 , - 他 说 ;
“这是我最主要的抱怨，”他说；

- [let][ðem; ðəm] [tel] [emˈi:] [streɪt] [aʊt] [wʌt] [aɪm][tu:; tə][du:] .
' let them tell me straight out what I'm to do .
- 让 他们 告诉 我 直的 出去 什么 我是 到 做 .
让他们直接告诉我该怎么做。

[ˈweðər] [ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][dəunt][maɪnd] .
Whether it's one thing or the other I don't mind .
无论 它是 一 事物 或者 这 其他 我 不 头脑 .
不管是哪件事，我都无所谓。

[ɪf] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɑ:ksfərd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [wel] , [ðen] [ðə; ði] [ɡri:ks] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ;
If it's to be Oxford over again , well , then the Greek's good for something ;
如果它是 到 是 牛津 超过 再次 , 出色地 , 然后 这 希腊的 好的 为了 某物 ;
[bʌt; bət] [ɪf] { - }
but if { 260 }
但 如果 { - }

如果一切又回到牛津大学，那么希腊语也算有点用处；但如果{260}

[ɪts] [ðə; ði] [ræntʃ] — — -
it's the ranche — — '
它是 这 牧场 — — -
那是牧场——'

- [ðæt] [ɪz][ˈri:z(ə)nəb(ə)] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][pʊt][aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [laɪk]
' That is reasonable , ' said the curate , ' and if you put it to the Rector like
- 那 是 合理的 , - 说 这 策展 , - 和 如果 你 放 它 到 这 校长 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“这很合理，”牧师说，“如果你这样跟校长说，

[ˈfɔrli] — — -
surely — — '
一定 — — -
一定 - '

- [pɒr] [fɑ:ðər] ! - [sed] ['dʒɪm] , [mu:vɪd] [tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəl] ['sɪmpəθi] , - [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [hi:; hi] [nʊʊz]
' **Poor father ! ' said Jim , moved to unusual sympathy , ' I don't believe he knows**
- 贫穷的 父亲 ! - 说 吉姆 , 已搬 到 异常 同情 , - 我 不 相信 他 知道
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“可怜的父亲！”吉姆说道，语气中流露出异乎寻常的同情，“我不相信他自己了解自己。”

[fɜ:rst][hi:; hi] [θɪŋks] [wʌn] [θɪŋ]
First he thinks one thing
第一的 他 思考 一 事物

他首先想到的是一件事

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə'hʌðər] .
and then he thinks another .
和 然后 他 思考 其他 .

然后他又想到了另一个。

[ænd; ənd] ['tʃi:flɪ] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['veri] [mʌtʃ] , ['eni]
And chiefly , I suppose , he thinks that I am not good for very much , any
和 主要 , 我 认为 , 他 思考 那 我 是 不是 好的 为了 非常 很多 , 任何
[wei] . -
way . '
方式 . -

而且，我想，他最主要的原因是觉得我反正也没什么用处。

- [ðæts] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] , ['plʌʊdən] . -
' **That's an idea that you must get him out of , Plowden . '**
- 那就是 一个 主意 那 你 必须 得到 他 出去 的 , 普洛登 . -

“普洛登，你一定要让他打消这个念头。”

- [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [er 'em][aɪ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti: ?
' **It's easy to say so , but how am I to do it ?**
- 它是 简单的 到 说 所以 , 但 如何 是 我 到 做 它 ?

“说起来容易，做起来难啊？”

[wen] ['pi:p(ə)l] [lu:z] [ðer; ðər] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] — — - [sed] ['dʒɪm] .
When people lose their confidence in you — — ' said Jim .
什么时候 人们 失去 他们的 信心 在 你 — — - 说 吉姆 .

“当人们对你失去信心的时候——”吉姆说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
And then he hesitated and drew back .
和 然后 他 犹豫了一下 和 画 后退 .

然后他犹豫了一下，退缩了。

- [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][ˈɡʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['wɪnwɪk] [fɔ:r; fər] ?
' **What did you say you were going to Winwick for ?**
- 什么 做过 你 说 你 是 去 到 温威克 为了 ?

你刚才说你要去温威克做什么？

- [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
' **he added hastily** .
- 他 额外 草草 .

他匆匆补充道。

- [mju'zɪjənz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' **Musicians for your — what did you say ? '**
- 音乐家 为了 你的 — 什么 做过 你 说 ? -

“你们的音乐家——你说什么？”

- [mjuˈziʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] [entərˈteɪnmənt] — [tuː; tə][əˈmjuːz][maɪ] [ˈtempərəns] [ˈpiːp(ə)] .
- **' Musicians for my entertainment — to amuse my temperance people .**
- 音乐家 为了 我的 娱乐 — 到 娱乐 我的 节制 人们 .

“我请音乐家来娱乐我——来取悦我的禁酒主义者们。”

[jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] : [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [juː; jə] [rɪˈsaɪt] , [ˈplɑʊdən] . -
' Your sisters are going to sing : and I hear you recite , Plowden . '
- 你的 姐妹 是 去 到 唱歌 : 和 我 听到 你 背诵 , 普洛登 . -

你的姐妹们要唱歌了；我听见你在朗诵，普洛登。

- [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] — [nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jə] .
' No , I don't — not good enough for you .
- 不 , 我 不 — 不是 好的 足够的 为了 你 .

“不，我没有——我配不上你。”

[aɪ] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈpenɪ] [ˈriːdɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went]
' I used sometimes to do things at penny readings ; but that was before I went
我 用过的 有时 到 做 事物 在 一分钱 阅读 ; 但 那 曾是 前 我 去

[tuː; tə][ˈɑːksfərd] ,
' to Oxford ,
到 牛津 ,

我以前有时会在廉价朗读会上表演；但那是我去牛津之前的事了。

- [sed] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] ,
' said Jim , with a sudden flush ,
- 说 吉姆 , 和 一个 突然 冲洗 ,

吉姆突然脸红了，说道：

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ə; eɪ] [flʌʃ] [hæf][ʌv; əv]
which seemed to envelop him from head to foot — a flush half of
哪个 似乎 到 信封 他 从 头 到 脚 — 一个 冲洗 一半 的

[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleʒər] ,
unexpected pleasure ,
意外 乐趣 ,

那感觉似乎从头到脚将他包裹起来——一股意想不到的愉悦感涌上心头。

[hæf][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ʃeɪm] .
half of overwhelming shame .
一半 的 压倒 耻辱 .

一半是难以承受的羞耻感。

- [wel] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] , - [juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] : [ənˈles] [juː; jə] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv]
' Well , ' said the curate , ' you had better begin again : unless you disapprove of
- 出色地 , - 说 这 策展 , - 你 有 更好的 开始 再次 : 除非 你 不赞成 的

[maɪ] [ˈtempərəns] [ˈmiːtɪŋz] ,
my temperance meetings ,
我的 节制 会议 ,

“好吧，”牧师说，“你最好重新开始：除非你不赞成我的禁酒集会，

[laɪk] - — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [sed] [ˈfɪrslɪ] — - [jɔːr; jər] [ˈsɪstər] . -
like ' — he paused a little and said fiercely — ' your sister . '
喜欢 - — 他 暂停 一个 小的 和 说 激烈地 — - 你的 姐姐 . -

就像——他停顿了一下，语气严厉地说——“你的妹妹”。

- [maɪ] [ˈsɪstər] ! - [kraɪd] [ˈdʒɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .
' My sister ! ' cried Jim with amazement ; and then he laughed .
- 我的 姐姐 ! - 哭 吉姆 和 惊愕 ; 和 然后 他 笑了 .

“我的妹妹！”吉姆惊呼道；然后他笑了。

- [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jə][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] .
' I don't suppose you mind very much .
- 我 不 认为 你 头脑 非常 很多 .

我想你不会太介意吧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Which was it ?
哪个 曾是 它 ?

到底是哪一个？

[ˈemi] ?
Emmy ?
艾美奖 ?

艾美奖？

[ʃi:z] ['dredfəli] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gɔ:d][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ment] [fɔ:r; fər]
She's dreadfully serious about everything that God has given us being meant for
她是 极其糟糕 严肃的 关于 一切 那 上帝 有 给定 我们 存在 意思是 为了
[ju:z] .
use .
使用 .

她非常认真地认为上帝赐予我们的一切都应该被好好利用。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
I think that myself , you know , ' he said .
我 思考 那 我 , 你 知道 , - 他 说 .

“我自己也这么认为，你知道，”他说。

- [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ['mɪzəri] [aɪ 'ti:][hæz; həz]
' But perhaps you haven't seen , as I have , the terrible misery it has
- 但 也许 你 还没有 已见 , 作为 我 有 , 这 糟糕的 苦难 它 有
[brɔ:t] ,
brought ,
带来 ,

但或许你没有像我一样，亲眼目睹它带来的可怕苦难。

- [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['wʌtʃɪŋ] ['si:krətli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd]
' said the curate , watching secretly with great interest to see what the result would
- 说 这 策展 , 观看 偷偷 和 伟大的 兴趣 到 看 什么 这 结果 会
[bi:; bi] .
be .
是 .

“牧师一边说着，一边偷偷地、饶有兴趣地观察着结果。

[naʊ] ['dʒɪm] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [els] [nu:] :
Now Jim knew a great deal about himself , more than anybody else knew :
现在 吉姆 知道 一个 伟大的 交易 关于 他自己 , 更多的 比 任何人 别的 知道 :

吉姆对自己了解甚多，比任何人都了解：

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'kju:z] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
but he did not accuse himself in this respect .
但 他 做过 不是 控 他自己 在 这 尊重 .

但他并没有在这方面责备自己。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['riəlaɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [hɪr] .
He had not realised the danger here .
他 有 不是 意识到 这 危险 这里 .

他当时并没有意识到其中的危险。

[ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [fɔ:r; fər]
In other ways he was aware that there was danger ; but in this , for
在 其他 方式 他 曾是 意识到的 那 那里 曾是 危险 ; 但 在 这 , 为了
[hɪm'self] , [noʊ] .
himself , no .
他自己 , 不 .

在其他方面，他意识到存在危险；但在这件事上，就他自己而言，他并不觉得危险。

- [aɪm][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] ['nɑ:vis] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I'm not such a novice as you think , ' he said .**
- 我是 不是 这样的 一个 新手 作为 你 思考 , - 他 说 .

“我并不像你想象的那样是个新手,”他说。

- [aɪv] [nʊʊn] ['felʊʊz] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] — [gʊd] [gɑ:d] !
' **I've known fellows at Oxford — Good God !**
- 我已经 已知 伙伴们 在 牛津 — 好的 上帝 !

“我认识一些牛津大学的同学——我的天哪！ ”

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər][breɪn] [gʊʊ] [raʊnd] — [naɪs]
if one was to think of it , it's enough to make your brain go round — nice
如果 — 曾是 到 思考 的 它 , 它是 足够的 到 制作 你的 脑 去 圆形的 — 好的
[ˈfelʊʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

仔细想想，真是让人脑洞大开——好家伙们，

[men] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][hɑ:rm][ɪn] , [ænd; ænd] [jet] — —
men that there was no harm in , and yet — —
男人 那 那里 曾是 不 伤害 在 , 和 然而 — —

这些人并无恶意，然而——

- [ˈdʒɪm] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈsoʊbərlɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtrædzɪk] [si:nz] [hi:; hi]
' **Jim walked on very soberly for a few minutes , thinking of tragic scenes he**
- 吉姆 步行 在 非常 清醒地 为了 一个 很少 分钟 , 思维 的 悲惨 场景 他
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .

吉姆神情严肃地走了几分钟，想着他所看到的悲惨场景。

[ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ˈhev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈtrædzɪk]
Even though he was so young , Heaven help him , he had seen tragic
甚至 尽管 他 曾是 所以 年轻的 , 天堂 帮助 他 , 他 有 已见 悲惨
[si:nz] .
scenes .
场景 .

虽然他年纪尚小，但老天保佑，他已经目睹了许多悲惨的场景。

[hi:; hi][hæd; həd] [br'held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
He had beheld with his own eyes the tribute of youth ,
他 有 观看 和 他的 自己的 眼睛 这 贡 的 青年 ,

他亲眼目睹了青春的馈赠，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ˈpaʊəz] [dɪ'mænd] [ænd; ænd] [rɪ'si:v] [wer'evər] [ju:θ] [ə'baʊndz] .
which the infernal powers demand and receive wherever youth abounds .
哪个 这 地狱 权力 要求 和 收到 无论 青年 很多 .

邪恶势力在青春充裕的地方索取并得到青春。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] .
He knew it well enough .
他 知道 它 出色地 足够的 .

他对此心知肚明。

[bʌt; bət] { - }
But { 261 }
但 { - }

但是{261}

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ;
for himself there was no question of that ;
为了 他自己 那里 曾是 不 问题 的 那 ;

对他自己而言，这根本不是个问题；

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [pəˈtɜːrnl] [koʊˈɜːrʒn] — [ə; eɪ] [pleɪs]
for himself there was only a little escape from paternal coercion — a place
为了 他自己 那里 曾是 仅有的 一个 小的 逃脱 从 父系 强迫 — 一个 地方
[tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
to lounge in when he had nothing to do ,
到 休息室 在 什么时候 他 有 没有什么 到 做 ,
对他自己而言, 唯一能让他摆脱父亲胁迫的地方只有一小块——一个在他无所事事时可以放松休息的地方。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [əbˈsiːkwɪəs] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a set of people obsequious , admiring him whenever he opened his mouth .
一个 放 的 人们 低三下四 , 钦佩 他 每当 他 打开 他的 嘴 .
一群对他阿谀奉承的人, 他一开口, 他们就对他顶礼膜拜。

[ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] !
Danger in the ' Blue Boar !
危险 在 这 - 蓝色的 公猪 !
“蓝野猪”中的危险!

- [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ;
' He could have laughed at the thought ;
- 他 可以 有 笑了 在 这 想法 ;
他本可以嘲笑这种想法;

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][naɪs] [ˈfeləʊz] [baɪ] [huːz] [ɪgˈzæmp(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɔːrnd] .
and so had the nice fellows by whose example he was not warned .
和 所以 有 这 好的 伙伴们 经过 谁 例子 他 曾是 不是 警告 .
那些好心人也一样, 但他们没有用他们的榜样来警醒他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
He did not say anything at all for a few minutes ,
他 做过 不是 说 任何事物 在 全部 为了 一个 很少 分钟 ,
他沉默了好几分钟, 一句话也没说。

[ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ][ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
being deeply moved by things he remembered , though not by any trouble for himself
存在 深 已搬 经过 事物 他 记得 , 尽管 不是 经过 任何 麻烦 为了 他自己
.
:
.

他被自己回忆的事物深深打动, 尽管他并没有因此给自己带来任何麻烦。
- [ˈplʌʊdən] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːrət] , - [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
' Plowden , ' said the curate , ' that's one thing I wanted to speak to you about .
- 普洛登 , - 说 这 策展 , - 那就是 — 事物 我 通缉 到 说话 到 你 关于 .
“普洛登,”牧师说, “这是我想要和你谈谈的事情之一。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ,
I don't know how you feel ,
我 不 知道 如何 你 感觉 ,
我不知道你的感受,

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpaːn] [ðoʊz] [men] [meɪks] [em ˈiː][soʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
but to think upon those men makes me so sick at heart that I don't know
但 到 思考 之上 那些 男人 制作 我 所以 生病的 在 心 那 我 不 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .
但一想到那些人, 我就感到无比恶心, 不知所措。

[ðeə(r)] [soʊ][ɔːf(ə)n] [naɪs] [ˈfeləʊz] : [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
They're so often nice fellows : and how are we to get hold of them ?
它们是 所以 经常 好的 伙伴们 : 和 如何 是 我们 到 得到 抓住 的 他们 ?
他们通常都是很不错的人: 我们该如何联系到他们呢?

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm] ?
How are we to stop them ?
如何 是 我们 到 停止 他们 ？

我们该如何阻止他们？

[jʊə(r)] ['freʃli] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] .
You're freshly out of it , you're of the present generation .
你是 新鲜的 出去 的 它 , 你是 的 这 展示 一代 .

你刚从那个年代走出来，你是当代人。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˈwɒnts][tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm][tu:; tə][du:] ?
What is a man that wants to stop them to do ?
什么 是 一个 男人 那 想要 到 停止 他们 到 做 ？

一个想要阻止他们的人该怎么做？

- [ˌdʒɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hæf] - [glæns] , [ðen] [ˈloʊəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' Jim gave him a frightened half - glance , then lowered his eyes .
- 吉姆 给予 他 一个 害怕 一半 - 瞥一眼 , 然后 降低 他的 眼睛 .

吉姆惊恐地瞥了他一眼，然后垂下了眼帘。

- [gʊd] ['hevəns] , - [hi:; hi] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][æsk] !
' Good Heavens , ' he said , ' what a question to ask !
- 好的 天 , - 他 说 , - 什么 一个 问题 到 问 !

“我的天哪，”他说，“这是什么问题啊！ ”

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] ? -
How am I to know ? ' -
如何 是 我 到 知道 ？ -

我怎么会知道呢？

- [haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] ?
' How is one to get at them ?
- 如何 是 一 到 得到 在 他们 ？

如何才能接近他们？

[haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
How is one to get hold of them ? ' said the curate .
如何 是 一 到 得到 抓住 的 他们 ？ - 说 这 策展 .

“该如何才能弄到它们呢？”牧师问道。

- [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .
' There's always some way of getting at the young fellows in the slums .
- 有 总是 一些 方式 的 获得 在 这 年轻的 伙伴们 在 这 贫民窟 .

“总有办法接触到贫民窟里的年轻人。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][du:] [ˈeni] [gʊd] , [bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aʊt] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] .
You may not do any good , but yet you can say out what you've got to say .
你 可能 不是 做 任何 好的 , 但 然而 你 能 说 出去 什么 你已经 得到 到 说 .

你或许做不了什么好事，但你仍然可以把你的想法说出来。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈrɪvər] [men] , [ðə; ði] [ˈboʊtmən] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] .
There's the river men , the boatmen , and all those .
有 这 河 男人 , 这 船夫 , 和 全部 那些 .

有河上的人，有船夫，还有所有那些人。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˈju:zuəli; ju:zəli] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
I don't say that usually they pay a bit of attention ,
我 不 说 那 通常 他们 支付 一个 少量 的 注意力 ,

我并不是说他们通常会稍微注意一下，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]
but now and then there's a chance of getting hold of them and
但 现在 和 然后 有 一个 机会 的 获得 抓住 的 他们 和
['spi:kɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] .
speaking one's mind .
请讲 一个人的 头脑 .

但偶尔也有机会接触到他们，并表达自己的想法。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [help] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:ɪ] .
They can't help listening to you , and they know what you say is true .
他们 不能 帮助 聆听 到 你 , 和 他们 知道 什么 你 说 是 真的 .
他们忍不住会听你说话，而且他们知道你说是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
But the gentlemen are different .
但 这 先生们 是 不同的 .

但这些男士就不同了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ;
You can't get at them , and they wouldn't believe it if you did ;
你 不能 得到 在 他们 , 和 他们 不会 相信 它 如果 你 做过 ;
你联系不上他们，就算联系上了，他们也不会相信；

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
they don't know the result .
他们 不 知道 这 结果 .

他们不知道结果。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][stɔ:p] [wen] [ðeɪ] [pli:z] ,
They think they can stop when they please ,
他们 思考 他们 能 停止 什么时候 他们 请 ,

他们以为他们可以随时停止，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and there will always be some one who will stick to them .
和 那里 将要 总是 是 一些 一 WHO 将要 戳 到 他们 .

总会有人一直支持他们。

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['plʌʊdən] ? — ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['veri] ['brʌðərz] ,
How are we to get hold of them , Plowden ? — our own very brothers ,
如何 是 我们 到 得到 抓住 的 他们 , 普洛登 ? — 我们的 自己的 非常 兄弟 ,
普洛登，我们该如何抓住他们？——我们自己的兄弟啊！

[men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kaɪnd] .
men of our own kind .
男人 的 我们的 自己的 种类 .

我们同类的人。

[ðeə(r)] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] , ['evri] [wʌn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] , ['plʌʊdən] , [ðoʊz]
They're all our brothers , every one , to be sure ; but think , Plowden , those
它们是 全部 我们的 兄弟 , 每一个 一 , 到 是 当然 ; 但 思考 , 普洛登 , 那些
['feləʊz] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
fellows at Oxford ,
伙伴们 在 牛津 ,

他们都是我们的兄弟，每一个都是；但是想想吧，普洛登，牛津的那些家伙们，

[ɪn] ['lʌndən] , ['evriwɜ] .
in London , everywhere .
在 伦敦 , 到处 .

在伦敦，到处都是。

[gɑ:d][help][ju:'es]!
God help us!
上帝 帮助 我们 ！

上帝保佑我们！

[ɔ:l][ðə;ði][hɑ:rm][ˈiznt][ɪn][ðə;ði][slʌmz] .
all the harm isn't in the slums.
全部 这 伤害 不是 在 这 贫民窟 。

并非所有的危害都发生在贫民窟。

[ðer;ðər][mʌst;məst][bi:;bi][sʌm;səm][wei][ʌv;əv][ˈgetɪŋ][æt;ət][ðem;ðəm][tu:]!
There must be some way of getting at them too!
那里 必须 是 一些 方式 的 获得 在 他们 也 ！

肯定也有办法联系到他们！

-[ˈdʒɪm][ˈplʌʊdən][lʊkt][æt;ət][ðə;ði][ˈkjʊrət][wɪð;wɪθ][æn;ən][ˈɪntrəst][hi:;hi][hæd;həd][ˈnevər][felt]
'Jim Plowden looked at the curate with an interest he had never felt
- 吉姆 普洛登 看起来 在 这 策展 和 一个 兴趣 他 有 绝不 毛毡
[brɪfɔ:r] .
before .
前 。

吉姆·普洛登用一种他以前从未有过的兴趣看着这位牧师。

[hi:;hi][wʌz;wəz][mu:vd][baɪ][ðɪs][ˈʒ:rnɪstnəs][ˌɪːlmoʊst][ˈpæj(ə)n][ðæt][wʌz;wəz][ɪn][hɪm;ɪm] .
He was moved by this earnestness, almost passion, that was in him.
他 曾是 已搬 经过 这 认真 , 几乎 热情 , 那 曾是 在 他 。

他被他身上那种真挚近乎热情的品质所打动。

-[ðə;ði][pʊr][ˈbegər][mʌst;məst][hæv;həv][ə;eɪ][ˈbrʌðər][ðæts][gɔ:n][tu:;tə][ðə;ði][bæd],-[hi:;hi][sed]
'The poor beggar must have a brother that's gone to the bad, 'he said
- 这 贫穷的 乞丐 必须 有 一个 兄弟 那就是 已消失 到 这 坏的 , - 他 说
[tu:;tə][hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 。

“这个可怜的乞丐肯定有个走上邪路的兄弟,”他自言自语道。

[ðæt][aɪ'ti:][ʃʊd;ʃəd][bi:;bi][hi:;hi][hɪm'self][ə'baʊt][hu:m][ðə;ði][ˈkjʊrət][wʌz;wəz][kən'sɜ:rnd] ,
That it should be he himself about whom the curate was concerned,
那 它 应该 是 他 他自己 关于 谁 这 策展 曾是 担心的 ,

原来, 牧师所关心的正是他本人。

[ɔ:r][ðæt][ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈeni][ˈri:z(ə)n][waɪ][ˈenɪbɑ:di][ʃʊd;ʃəd][bi:;bi][soʊ][kən'sɜ:rnd][fɔ:r;fər][hɪm;ɪm] ,
or that there was any reason why anybody should be so concerned for him,
或者 那 那里 曾是 任何 原因 为什么 任何人 应该 是 所以 担心的 为了 他 ,
或者说, 有什么理由让别人如此关心他呢?

[ˈnevər][ˈentərd][ˈɪntu:][ˈdʒɪmz][hed] .
never entered into Jim's head.
绝不 进入 进入 吉姆的 头 。

吉姆从未想过这个问题。

-[aɪ][si:] [wʌt][ju:;jʊ][mi:n] , -[hi:;hi][sed] ,
'I see what you mean, 'he said,
- 我 看 什么 你 意思是 , - 他 说 ,

“我明白你的意思了,”他说。

-[bʌt;bət][aɪ][ˈkʊdnt][ˈænsər][jʊr;jər][ˈkwɛstən][ɪf][ju:;jʊ][wɜ:r;wər][tu:;tə][gɪv][ˌem'i:][ə;eɪ][ˈfɔ:rtʃən]
'but I couldn't answer your question if you were to give me a fortune
- 但 我 不能 回答 你的 问题 如果 你 是 到 给 我 一个 财富
[fɔ:r;fər][aɪ'ti:] .
for it .
为了 它 。

“但就算你给我一大笔钱, 我也无法回答你的问题。”

[ðeɪ] [noʊ] [fæst] { - }
They know fast { 262 }
他们 知道 快速地 { - }

他们知道得很快{262}

[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

足够的。

[ðeɪ] [si:] [ˈʌðər] [men] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] [ˈevri] [deɪ] .
They see other men going to the dogs every day .
他们 看 其他 男人 去 到 这 狗 每一个 天 .

他们眼睁睁地看着其他男人每天都过着悲惨的生活。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsə:mənz] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪʃənəri]
I suppose that ought to be better than sermons or any other kind of missionary
我 认为 那 应该 到 是 更好的 比 布道 或者 任何 其他 种类 的 传教士
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

我想这应该比布道或其他任何形式的传教工作都要好。

[ɔ:r] [wʌt] [ə; ei] [ˈpɑ:rsn] [kʊd; kəd][du:] .
or what a parson could do .
或者 什么 一个 牧师 可以 做 .

或者牧师能做些什么。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [haʊ] [jʊə(r)] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I'm sure I can't tell you , or how you're to get hold of them .
我是 当然 我 不能 告诉 你 , 或者 如何 你是 到 得到 抓住 的 他们 .

我肯定不能告诉你，也不能告诉你该如何联系到他们。

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ti:ˈtoʊt(ə)l] [stʌf] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
It won't be with any teetotal stuff , if I must say what I think .
它 惯于 是 和 任何 滴酒不沾 东西 , 如果 我 必须 说 什么 我 思考 .

恕我直言，肯定不会是那种完全不喝酒的东西。

- [ə; ei] [jeɪd] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkjʊərəts] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒɪm][wɪð; wɪθ]
' A shade of anger crossed the curate's face , and he looked at Jim with
- 一个 阴影 的 愤怒 交叉 这 策展人的 脸 , 和 他 看起来 在 吉姆 和
[ə; ei] [ˈwʌndərɪŋ] [geɪz] ,
a wondering gaze ,
一个 好奇 目光 ,

“牧师脸上闪过一丝怒意，他疑惑地看着吉姆。”

[wɪt] [əˈwʊk] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmænz] [sərˈpraɪz] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .
which awoke that young man's surprise in return .
哪个 醒来 那 年轻的 男人的 惊喜 在 返回 .

这让那位年轻人感到惊讶。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
' What do you look at me like that for ?
- 什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 为了 ?

你为什么那样看着我？

- [hi:; hi] [sed] , [hæf] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃ:rn] .
' he said , half irritated in his turn .
- 他 说 , 一半 受刺激 在 他的 转动 .

“他说道，语气中带着一丝恼怒。”

- [laɪk] [wʌt] ?
' **Like what** ?
- 喜欢 什么 ?

比如什么？

[aɪ][beg][jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon :
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] — [pərˈtɪkjələɹ] .
I didn't mean anything — particular .
我 没有 意思是 任何事物 — 特别的 .

我并没有特别的意思。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][men][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ,
I suppose I thought I saw the others , the men I want to get hold of ,
我 认为 我 想法 我 锯 这 其他的 , 这 男人 我 想 到 得到 抓住 的 ,
我以为我看到了其他人, 那些我想抓住的人。

[θruː] [juː; jʊ] , [ɔːr][brˈhaɪnd][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
through you , or behind you , ' he said :
通过 你 , 或者 在后面 你 , - 他 说 .

“穿过你, 或者在你身后,”他说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
This was not a speech which was very agreeable to Jim ,
这 曾是 不是 一个 演讲 哪个 曾是 非常 同意 到 吉姆 ,

吉姆对这篇演讲并不十分赞同。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
who did not see any reason why he should be chosen as a type of the young
WHO 做过 不是 看 任何 原因 为什么 他 应该 是 选定 作为 一个 类型 的 这 年轻的
[mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get][hoʊld] .
man of whom the curate wanted to get hold .
男人 的 谁 这 策展 通缉 到 得到 抓住 .

他不明白为什么自己会被选为牧师想要接触的那种年轻人的代表。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrn] [hɪr] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːvʒːrɜ(ə)n][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈdʒɪmz]
But Mr . Osborne here made a diversion by another reference to Jim's
但 先生 . 奥斯本 这里 制成 一个 导流 经过 其他 参考 到 吉姆的

[səˈspendɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][resɪˈteɪ(ə)n][ɔːr] [ˈriːdɪŋ] ,
suspended power of recitation or reading ,
暂停 力量 的 背诵 或者 阅读 ,

但奥斯本先生在这里转移了话题, 再次提到了吉姆丧失了背诵或阅读能力的问题。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ˈsuːtəb(ə)l]
and by entering with him into a discussion of what would be suitable
和 经过 进入 和 他 进入 一个 讨论 的 什么 会 是 合适的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzn] ,
for the occasion ,
为了 这 场合 ,

并与他讨论什么适合这个场合,

[wɪtʃ] [dɪˈstræktɪd] [ˈdʒɪmz] [əˈtenʃ(ə)n] .
which distracted Jim's attention .
哪个 愣 吉姆的 注意力 .

这分散了吉姆的注意力。

[brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə] [ˈwɪnwɪk] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
Before they got to Winwick Jim had proposed to read something — unwillingly ,
前 他们 得到 到 温威克 吉姆 有 建议的 到 读 某物 — 不情愿地 ,

在他们到达温威克之前, 吉姆提议读点东西——尽管他并不情愿。

[ˈjet] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] [tu:] .
yet not without a little gratification too .
然而 不是 没有 一个 小的 满足感 也 .

但其中也包含着一丝满足感。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪft] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
When they had accomplished their business ,
什么时候 他们 有 完成 他们的 商业 ,

当他们完成他们的任务后，

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈæmətʃɜ:z, 'æmətɜ:z] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt]
and secured the aid of two or three amateurs all very willing to exhibit
和 安全 这 援助 的 二 或者 三 业余爱好者 全部 非常 愿意的 到 展览
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
themselves and their accomplishments ,
他们自己 和 他们的 成就 ,

并找到了两三位业余爱好者帮忙，他们都非常乐意展示自己和自己的作品。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈɔrmɜəd] ,
the two young men made their way to the lodgings of Mr . Ormerod ,
这 二 年轻的 男人 制成 他们的 方式 到 这 住宿 的 先生 : 奥默罗德 ,

两个年轻人前往奥默罗德先生的住处。

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
who was one of the curates of the place ,
WHO 曾是 一 的 这 策展人 的 这 地方 ,

他是那里的牧师之一。

[ænd; ənd] [hu:] [prəˈdu:st] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]
and who produced for them the bread and cheese demanded in the shape
和 WHO 生产 为了 他们 这 面包 和 奶酪 要求 在 这 形状
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bi:f] - [steɪk] ,
of a beef - steak ,
的 一个 牛肉 - 牛排 ,

谁为他们制作了他们所需的、形状像牛排的面包和奶酪？

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈmaɪldli] [ˈmerɪ] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] ,
round which they were all mildly merry as befitted the character of the party ,
圆形的 哪个 他们 是 全部 轻微地 欢乐 作为 合适的 这 特点 的 这 派对 ,

他们围坐在一起，气氛轻松愉快，这与聚会的性质相符。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪk] ,
and talked cricket and music ,
和 谈话 蟋蟀 和 音乐 ,

他们聊了板球和音乐，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm] [felt] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,
and other matters in which Jim felt himself quite able to take his share ,
和 其他 事情 在 哪个 吉姆 毛毡 他自己 相当 有能力的 到 拿 他的 分享 ,

[ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] ,
and did so ,
和 做过 所以 ,

以及其他一些吉姆觉得自己完全有能力承担一部分责任的事情，他也确实这样做了。

[tu:; tə] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,
to the surprise of his host ,
到 这 惊喜 的 他的 主持人 ,

令他的主人感到惊讶的是，

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [dɪˈrɑ:gətɔ:ri] [ˈmə:məz] [wɪt] [bri:ð] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
who had heard the usual derogatory murmurs which breathe into the air concerning
WHO 有 听到 这 通常 贬 低语 哪个 呼吸 进入 这 空气 有关
[ˈevri] [sʌtʃ] [jʌŋ] [dɪˈfɔ:ltər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
every such young defaulter — and of his companion ,
每一个 这样的 年轻的 违约者 — 和 的 他的 伴侣 ,
他听到了人们对每个这样的年轻逃犯——以及他的同伴——惯常的贬损之声，

[hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pʊr] [ˈdʒɪm][ðə; ði][ˈkredɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər]
who had given poor Jim the credit of being a fool as well as other
WHO 有 给定 贫穷的 吉姆 这 信用 的 存在 一个 傻子 作为 出色地 作为 其他
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [θɪŋz] .
troublesome things .
麻烦的 事物 .
他不仅让可怜的吉姆背上了傻瓜的骂名，还给他带来了其他麻烦。

[ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [tʊk] [ˈsɑ:lɪd] [ˌjeɪp] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkjʊrət] ,
The entertainment took solid shape in the hands of the two curates ,
这 娱乐 采取 坚硬的 形状 在 这 双手 的 这 二 策展人 ,
娱乐活动在两位策展人的精心策划下逐渐成型。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒɪm] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˈleɪŋ] [ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ˈteɪkɪŋ]
and poor Jim felt a certain elation in feeling himself one of them — taking
和 贫穷的 吉姆 毛毡 一个 肯定 欣喜 在 感觉 他自己 一 的 他们 — 采取
[ə; eɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] - [wʌnz] [oʊn] [kaɪnd] ,
a part with those who were of ' one's own kind ,
一个 部分 和 那些 WHO 是 的 - 一个人的自己的 种类 ,
可怜的吉姆感到一种莫名的欣喜，觉得自己也成了他们中的一员——能和“同类”在一起。

- [æz; əz] [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] [sed] .
' as Osborne had said .
- 作为 奥斯本 有 说 .
正如奥斯本所说。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪˈv(ə)n] [ɡlɑ:nst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
A passing reflection even glanced through his mind that it would not have been
一个 通过 反射 甚至 瞥了一眼 通过 他的 头脑 那 它 会 不是 有 到过
[ˈnɪrli] [soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] ,
nearly so comfortable had he been leaving the ' Blue Boar ,
几乎 所以 舒服的 有 他 到过 离开 这 - 蓝色的 公猪 ,
他脑海中甚至闪过一丝念头，如果离开的是“蓝野猪”酒馆，情况就不会这么舒服了。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [wɪt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ,
' a little heated by the refreshment which it was necessary to take there ,
- 一个 小的 加热 经过 这 清爽 哪个 它 曾是 必要的 到 拿 那里 ,
“因为在那里喝了点东西提神，所以有点热。”

[ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [ˈtu:z] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:ris] [ðə; ði] [vet] . , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ,
after an hour or two's talk with Morris the vet . , and the landlord ,
后 一个 小时 或者 二的 讲话 和 莫里斯 这 兽医 . , 和 这 房东 ,
在与兽医莫里斯和房东交谈了一两个小时后，

[ɪˈv(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [ɪnˈstrʌktɪv] [æz; əz] [kaʊz] .
even on a subject so instructive as cows .
甚至 在 一个 主题 所以 有指导意义的 作为 牛 .
即使是像牛这样富有启发性的话题。

[hi:; hi] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
He knew exactly what would have happened in that case .
他 知道 确切地 什么 会 有 发生 在 那 案件 .
他非常清楚那种情况下会发生什么。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [leɪt] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,
He would have been very late for lunch ,
他 会 有 到过 非常 晚的 为了 午餐 ,
他午饭肯定会迟到。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [mi:l] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] { - }
for which meal the ladies would have waited till he { 263 }
为了 哪个 一顿饭 这 女士们 会 有 等待 直到 他 { - }
女士们会等到他{263}才吃这顿饭。

[keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈveri] [ˈprɑ:fɪtəbli]
came in ; and his feeling that his morning had not been very profitably
来了 在 ; 和 他的 感觉 那 他的 早晨 有 不是 到过 非常 盈利
[ɪmˈplɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,
进来后, 他感觉自己上午的时间并没有得到很好的利用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]
as well as the refreshment that had been necessary , would have made him
作为 出色地 作为 这 清爽 那 有 到过 必要的 , 会 有 制成 他
[ˈɪrɪtə(ə)l] .
irritable .
易怒的 .
再加上他原本需要的提神醒脑, 反而会让他变得烦躁。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ([hu:] [lʌv; əv] [kɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
He would have answered his mother (who of course would have said something
他 会 有 回答 他的 母亲 (WHO 的 课程 会 有 说 某物
[ˈbru:t(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm]) [ˈɪnsələntli] ,
brutal to him) insolently ,
野蛮 到 他) 傲慢地 ,
他会傲慢地回答他的母亲 (当然, 他母亲会对他恶语相向)。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [noʊ][wʌn] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
and then there would have followed a hush at table , no one saying anything
和 然后 那里 会 有 随后 一个 嘘 在 桌子 , 不 一 说 任何事物
,
:
,
然后餐桌上会陷入一片寂静, 没有人说话。

[sɪns] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈæŋɡrɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ˈweɪtɪd] .
since all were angry , for the sake of the servant who waited .
自从 全部 是 生气的 , 为了 这 清酒 的 这 仆人 WHO 等待 .
因为大家都生气了, 为了等候的仆人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][kraɪ] ,
And his sisters would have looked as if they would like to cry ,
和 他的 姐妹 会 有 看起来 作为 如果 他们 会 喜欢 到 哭 ,
他的姐妹们看起来好像要哭了,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [red] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
and his mother would have been red with wrath ,
和 他的 母亲 会 有 到过 红色的 和 愤怒 ,
他的母亲一定会气得满脸通红。

[ænd; ʌnd][æz; əz][su:n][æz; əz][ðə; ði][mi:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi;; hi][wʊd][hæv; həv][ˈstroʊld][ɔ:f] — [tu;; tə]
and as soon as the meal was over he would have strolled off — to
和 作为 很快 作为 这 一顿饭 曾是 超过 他 会 有 漫步 离开 — 到
[hɪz; ɪz][ˈstʌdi][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pleɪs] ,
his study in the first place ,
他的 学习 在 这 第一的 地方 ;

饭后他就会径直走开——首先是去他的书房。

[wer][hi;; hi][wʊd][hæv; həv][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][bʊks] ,
where he would have opened his books ,
在哪里 他 会 有 打开 他的 图书 ;
他原本会在那里打开书本。

[ænd; ʌnd][ðen][sæt][daʊn][tu;; tə][θɪŋk][haʊ][hɑ:rd][aɪˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈfeləʊ][ˈnevər][tu;; tə][bi;; bi]
and then sat down to think how hard it was upon a fellow never to be
和 然后 卫星 向下 到 思考 如何 难的 它 曾是 之上 一个 同伴 绝不 到 是
[left][tu;; tə][hɪm'self] ,
left to himself ,
左边 到 他自己 ;
然后他坐下来思考，对于一个永远无法独处的人来说，这该是多么艰难。

[ˈnevər][tu;; tə][hæv; həv][fʌndz][fɜ:r; fər][ˈeniθɪŋ] , [tu;; tə][get][ˈæŋɡri][wɜ:rdz][ænd; ʌnd][ˈtɪrfl][lʊks]
never to have funds for anything , to get angry words and tearful looks
绝不 到 有 资金 为了 任何事物 , 到 得到 生气的 字 和 内牛满面 看起来
[wətˈevər][hi;; hi][dɪd] .
whatever he did .
任何 他 做过 ;
他总是没钱买任何东西，无论做什么都会遭到责骂和泪眼婆娑。

[ænd; ʌnd][ðen] , [ˈæftər][hæf][æn; ən][ˈaʊəz][ɪnˈdɪɡnənt][ˈmju:zɪŋ] , [hi;; hi][wʊd][hæv; həv][ˈstroʊld][aʊt]
And then , after half an hour's indignant musing , he would have strolled out
和 然后 , 后 一半 一个 小时 愤怒 沉思 , 他 会 有 漫步 出去
[əˈɡen] .
again .
再次 ;

然后，经过半小时愤愤不平的沉思之后，他又会踱步离开。

[naʊ][haʊ][ˈdɪfrənt][ˈevriθɪŋ][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi;; hi][wɔ:kt][θru:] [ðə; ði][ˈhɪli][ˈstri:t][ʌv; əv]
Now how different everything was , as he walked through the hilly street of
现在 如何 不同的 一切 曾是 , 作为 他 步行 通过 这 丘陵 街道 的
[ˈwɪnɪk] ,
Winwick ,
温威克 ;
当他走在温威克起伏的街道上时，一切都变得多么不同了。

[ˈki:pɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz][lɔ:n][straɪdz] , [freɪ][ænd; ʌnd][ɡʊd] - [ˈhju:mər] , [ˈfi:lɪŋ]
keeping up with his companion's long strides , fresh and good - humoured , feeling
保持 向上 和 他的 同伴的 长的 步幅 , 新鲜的 和 好的 - 幽默 , 感觉
[ðæt][hi;; hi][hæd; həd][dʌn][hɪm'self][ˈkredit] ,
that he had done himself credit ,
那 他 有 完毕 他自己 信用 ;
他跟上同伴的大步，精神抖擞，心情愉快，觉得自己表现得很好。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ˈhoʊlsəm][bɪr] , [laɪt][əˈpɑ:n][bəʊθ][maɪnd][ænd; ʌnd][ˈstʌmək] ,
with Mr . Ormerod's wholesome beer , light upon both mind and stomach ,
和 先生 . - 健康 啤酒 , 光 之上 两个都 头脑 和 胃 ;
奥默罗德先生的啤酒口感醇厚，清爽不刺激，既能提神又能舒缓肠胃。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][θri:] [maɪlz] - [stretʃ][ʌv; əv][ˈli:fi][roʊd][bɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm] .
and the three miles ' stretch of leafy road before him .
和 这 三 英里 - 拉紧 的 绿叶 路 前 他 .
眼前是三英里长的绿树成荫的道路。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
To be sure there would be a little rush at the Rectory to meet him ,
到 是 当然 那里 会 是 一个 小的 匆忙 在 这 牧师住宅 到 见面 他 ,
可以肯定的是, 教区长官邸将会挤满人去迎接他。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - ['dʒɪm] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
a cry of ' Jim , where have you been ?
一个 哭 的 - 吉姆 , 在哪里 有 你 到过 ?
一声喊叫: “吉姆, 你去哪儿了? ”

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] .
' But he was not afraid of that cry .
- 但 他 曾是 不是 害怕的 的 那 哭 .
但他并不害怕那声呐喊。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɪrfl] [lʊks] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lʊks] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
If there were tearful looks they would be looks of pleasure .
如果 那里 是 内牛满面 看起来 他们 会 是 看起来 的 乐趣 .
如果说有泪眼婆娑的神情, 那也是喜悦的神情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] [hɪm; ɪm] [red] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
If his mother met him red with anxiety ,
如果 他的 母亲 遇见 他 红色的 和 焦虑 ,
如果他母亲见到他时, 他焦虑得满脸通红,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwɛstʃənz] [fʊl] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
she would soon be bubbling a hundred questions full of satisfaction .
她 会 很快 是 冒泡 一个 百 问题 满的 的 满意 .
她很快就会滔滔不绝地提出一百个充满满足感的问题。

- [wɔːkt] ['ɪntuː] ['wɪnwɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbɔːrn] .
' Walked into Winwick with Osborne .
- 步行 进入 温威克 和 奥斯本 .
“和奥斯本一起走进了温威克百货公司。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,
I know I ought not to have done it , but don't be frightened ,
我 知道 我 应该 不是 到 有 完毕 它 , 但 不 是 害怕 ,
我知道我不应该那样做, 但别害怕。

[aɪv] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['sɒfəkliːz] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] [kʌmz] [bæk] .
I've time to do the Sophocles before father comes back .
我已经 时间 到 做 这 索福克勒斯 前 父亲 来 后退 .
在父亲回来之前, 我有时间读完索福克勒斯的作品。

[ænd; ænd][wiː; wi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrmɜːəd] [æt; ət] ['wɪnwɪk] , [huː] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [biːf] -
And we lunched with Ormerod at Winwick , who gave us a capital beef -
和 我们 午餐 和 奥默罗德 在 温威克 , WHO 给予 我们 一个 首都 牛肉 -
[steɪk] .
steak .
牛排 .

我们在 Winwick 餐厅与 Ormerod 共进午餐, 他给我们做了份非常棒的牛排。

- [wʌt] [ə; eɪ]['siːkrət] [θɪrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʊd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
' What a secret thrill of pleasure would run through the faded drawing - room at
- 什么 一个 秘密 刺激 的 乐趣 会 跑步 通过 这 褪色 绘画 - 房间 在
[ðɪs] [eksplə'neiʃ(ə)n] !
this explanation !
这 解释 !
“听到这样的解释, 那间略显陈旧的客厅里该会涌起怎样一丝隐秘的快感啊! ”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈwɪnwɪk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
There was no virtue in having gone off to Winwick instead of doing his work .
那里 曾是 不 美德 在 拥有 已消失 离开 到 温威克 反而 的 正在做 他的 工作 .
他没有好好工作，反而去了温威克，这毫无益处。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:ɪr] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ðæn; ðən] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] -
To tell the truth , it was not a whit more virtuous than strolling into the ' .
到 告诉 这 真相 , 它 曾是 不是 一个 白色 更多的 有德行的 比 漫步 进入 这 -
[blu:] [bɔ:ɪr] .
Blue Boar .
蓝色的 公猪 .

说实话，这和漫步走进“蓝野猪”酒吧相比，并没有丝毫高尚之处。
- [bʌt; bæt][oʊ] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] !
' But oh , the difference !
- 但 哦 , 这 不同之处 !

但是，哦，差别太大了！
[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] !
the difference !
这 不同之处 !

区别！
[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈwɔ:kiŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:m] [ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]
The difference to himself , walking home with a calm conscience and a light
这 不同之处 到 他自己 , 步行 家 和 一个 冷静的 良心 和 一个 光
[hɑ:rt] !
heart !
心 !

与他自己相比，如今他可以心安理得地走回家，心情也轻松多了！
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
And the difference to them ,
和 这 不同之处 到 他们 ,

对他们而言，区别在于：
[hu:z] [ˈtremblɪŋ] [wʊd] [ɔ:l][æ; t][wʌns] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][dʒɔɪ] ,
whose trembling would all at once in a moment be turned into joy ,
谁 发抖 会 全部 在 一次 在 一个 片刻 是 转向 进入 喜悦 ,
他的颤抖瞬间化作喜悦，

[ðooʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnˈhæpi] [ɪˈnʌf] [naʊ] !
though he did not doubt that for the moment they were unhappy enough now !
尽管 他 做过 不是 怀疑 那 为了 这 片刻 他们 是 不开心 足够的 现在 !
但他毫不怀疑，他们现在确实很不开心！

- [kʌm] [ˈoʊvər] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd][traɪ][ˈoʊvər] [ðæt] “ [raɪd] [frʌm; frəm] [gent] , “
' Come over , will you , in the evening , and try over that " Ride from Ghent , " .
- 来 超过 , 将要 你 , 在 这 晚上 , 和 尝试 超过 那 “ 骑 从 根特 , “
“晚上过来，好吗？试试那首《从根特出发的骑行》。”

- [sed] [ˈmɪstər] . [ɔz,bɔrn] , [wen] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .
' said Mr . Osborne , when they parted .
- 说 先生 . 奥斯本 , 什么时候 他们 分手了 .
“奥斯本先生在他们分别时说道。”

- [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
' I will , with pleasure , ' said Jim .
- 我 将要 , 和 乐趣 , - 说 吉姆 .
“我很乐意，”吉姆说。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [ðoʊ] [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈflɒri] ,
They parted , though neither was aware of it , in sight of Florry ,
他们 分手了 , 尽管 两者都不 曾是 意识到的 的 它 , 在 视线 的 弗洛里 ,
他们分开了, 虽然两人都没有意识到, 而弗洛里就站在他们面前。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈræmbjuˈleɪʃn] [əˈbaʊt]
who had come out very wretched to see whether in her perambulations about
WHO 有 来 出去 非常 可怜 到 看 无论 在 她 步行 关于
[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] ,
the village she could catch a glimpse of Jim ,
这 村庄 她 可以 抓住 一个 一瞥 的 吉姆 ,
她神情沮丧地走出来, 想看看自己在村子里四处闲逛时能否瞥见吉姆的身影。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] { - }
and who came up to him a few { 264 }
和 WHO 来了 向上 到 他 一个 很少 { - }
有几个人走到他跟前{264}

[ˈmoʊmənts][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] ,
moments after he had left the curate ,
时刻 后 他 有 左边 这 策展 ,
他离开牧师家后不久,
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
in a state of curious commotion which Jim found it very difficult to understand .
在 一个 状态 的 好奇的 骚动 哪个 吉姆 成立 它 非常 难的 到 理解 .
现场一片混乱, 吉姆觉得这很难以理解。

- [oʊ] , [ˈdʒɪm] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? - — [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [freɪz] .
' Oh , Jim , ' she cried , ' where have you been ? ' — the usual phrase .
- 哦 , 吉姆 , - 她 哭 , - 在哪里 有 你 到过 ? - — 这 通常 短语 .
“哦, 吉姆, ”她喊道, “你去哪儿了? ”——这是她惯常说的。
[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈsʌmwer] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] ?
But then she added , ' Have you been somewhere with Mr . Osborne ?
但 然后 她 额外 , - 有 你 到过 某处 和 先生 . 奥斯本 ?
但她接着又问: “你和奥斯本先生去过什么地方吗? ”

- [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈflʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
' in a voice that fluttered like a bird .
- 在 一个 嗓音 那 飘动 喜欢 一个 鸟 .
用一种像鸟儿一样轻盈的声音说道。
- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈwɪnwɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːbɔːrn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrmæəd] [ɔːf]
' I have been to Winwick with Osborne , and we lunched with Ormerod off
- 我 有 到过 到 温威克 和 奥斯本 , 和 我们 午餐 和 奥默罗德 离开
[æn; ən] [ˈeksələnt] [biːf] - [steɪk] ,
an excellent beef - steak ,
一个 出色的 牛肉 - 牛排 ,
“我和奥斯本去过温威克, 我们和奥默罗德一起吃了顿午餐, 牛排非常棒。”

- [sed] [ðə; ðɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈdʒɪm] .
' said the complacent Jim .
- 说 这 自满 吉姆 .
“自满的吉姆说道。”

[bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [ˈænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
But Florence answered not a word .
但 佛罗伦萨 回答 不是 一个 单词 .
但弗洛伦斯一言不发。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [veɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈhesəsəri] ,
She put down her veil , which was unnecessary ,
她 放 向下 她 面纱 , 哪个 曾是 不必要 ,
她放下了面纱, 其实没必要。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə] [drɔː] [aɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] , ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ]
and struggled with it a little to draw it over her face , turning away
和 挣扎 和 它 一个 小的 到 画 它 超过 她 脸 , 转弯 离开
[hɜːr; həɹ] [hed] . { - }
her head . { 265 }
她 头 . { - }

她费了些力气才把它画到脸上, 同时把头扭向一边。{265}
[ˌeksˈeksˈfaɪv]
XXXV
xxxv
XXXV

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] - [ˈjelvz] [ðæt] ['iːvniŋ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
Jim was very busy about the book - shelves that evening , taking out and putting
吉姆 曾是 非常 忙碌的 关于 这 书 - 货架 那 晚上 , 采取 出去 和 推杆
[bæk] ['veriəs] [bʊks] ,
back various books ,
后退 各种各样的 图书 ,
那天晚上, 吉姆忙着整理书架, 一会儿拿出书, 一会儿又放回去。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɑːbzə'veɪjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fæməli]
until , at last , his movements called forth the observations of his anxious family
直到 , 在 最后的, 他的 移动 称为 前进 这 观察 的 他的 焦虑的 家庭
.
:
.
直到最后, 他的举动引起了焦急的家人的注意。

[ðə; ði] ['rektər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['muːdi] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
The Rector , who had come home moody and troubled , and who had
这 校长 , WHO 有 来 家 情绪化 和 麻烦 , 和 WHO 有
[meɪd] [noʊ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri]['ɪntuː] ['sɔfəkliːz] ,
made no inquiry into Sophocles ,
制成 不 询问 进入 索福克勒斯 ,
那位校长回到家后情绪低落, 心事重重, 而且并没有对索福克勒斯进行任何调查。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈoʊn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn]ˈdʒɪmz][ˌekspə'dɪj(ə)n][tuː; tə] ['wɪnwiːk]
neither had shown the interest that was expected in Jim's expedition to Winwick
两者都不 有 所示 这 兴趣 那 曾是 预期的 在 吉姆的 远征 到 温威克
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʃərət] ,
with the curate ,
和 这 策展 ,
他们两人都没有表现出人们对吉姆与牧师一同前往温威克探险的预期兴趣。

[lʊkt] [ʌp] ['fretfəli] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər]
looked up fretfully and begged his son to have a little respect for other
看起来 向上 忧心忡忡地 和 乞求 他的 儿子 到 有 一个 小的 尊重 为了 其他
['piːpəlz] [ɑːkjə'peɪjənz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
people's occupations if he had none of his own .
人们的 职业 如果 他 有 没有任何 的 他的 自己的 .
他焦急地抬起头, 恳求儿子如果自己没有职业, 就应该对别人的职业多一些尊重。

[ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ˈpeɪpər] ,
Mr . Plowden was doing nothing more serious than reading the evening paper ,
先生 . 普洛登 曾是 正在做 没有什么 更多的 严肃的 比 阅读 这 晚上 纸 ,
普洛登先生当时只是在读晚报, 并没有做什么更严肃的事情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['grævətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] ;
so that the gravity of this address was a little uncalled - for ;
所以 那 这 重力 的 这 地址 曾是 一个 小的 未命名 - 为了 ;
所以，这次讲话的严肃性有点过头了；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ə'wer] .
but he was put out about something , as all the family was aware .
但 他 曾是 放 出去 关于 某物 , 作为 全部 这 家庭 曾是 意识到的 .
但正如全家人都知道的那样，他因为某件事心事不顺。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] ['baʊndləs] ['peɪʃ(ə)ns]
' What are you looking for ? ' said his mother , who had boundless patience
- 什么 是 你 寻找 为了 ? - 说 他的 母亲 , WHO 有 无边无际 耐心
[wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] .
with Jim .
和 吉姆 .

“你在找什么？”他的母亲问道，她对吉姆有着无限的耐心。
- [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:ɪ] [θɪŋz] ['oʊvər] [tu:; tə] ['ɔz,bɔrn] , - [sed] ['dʒɪm] ,
' I want to take two or three things over to Osborne , ' said Jim ,
- 我 想 到 拿 二 或者 三 事物 超过 到 奥斯本 , - 说 吉姆 ,
“我想带两三样东西去奥斯本那里，”吉姆说。

- [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tʃu:z] .
' to let him choose .
- 到 让 他 选择 .
让他自己选择。

[aɪm] [tu:; tə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [entər'teɪnmənt] . -
I'm to read something for him at his entertainment . ' -
我是 到 读 某物 为了 他 在 他的 娱乐 . -
我要为他朗读一些东西，让他开心。

- [wʌt] ? - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡrɪ] [aɪz] .
' What ? ' said the Rector , looking over the top of his paper with angry eyes .
- 什么 ? - 说 这 校长 , 寻找 超过 这 顶部 的 他的 纸 和 生气的 眼睛 .
“什么？”校长怒气冲冲地从报纸上方抬起头说道。

[ə'pɑ:n] [wɪt] ['dʒɪm] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑʊdər] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt]
Upon which Jim repeated his announcement a little louder and with a slight
之上 哪个 吉姆 重复 他的 公告 一个 小的 更大声 和 和 一个 轻微
[er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;
air of defiance ;
空气 的 蔑视 ;
吉姆随即提高了音量，带着一丝挑衅的语气重复了他的声明；

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'faɪənt] ,
or , at least , the air of a man ready to be defiant ,
或者 , 在 至少 , 这 空气 的 一个 男人 准备好 到 是 桀骜不驯 ,
或者至少，他一副随时准备反抗的姿态。

[æz; əz] — [wen] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
as — when there is nothing but virtue in his mind ,
作为 — 什么时候 那里 是 没有什么 但 美德 在 他的 头脑 ,
当他心中只有美德的时候，

[ə; eɪ] [mæn] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] .
a man feels that he has a right to be .
一个 男人 感觉 那 他 有 一个 正确的 到 是 .
一个男人觉得自己有权利存在。

- [hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnmənt] ！
- His entertainment ！
- 他的 娱乐 ！

他的娱乐！

[hɪz; ɪz][ˌtiːˈtəʊt(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] ！
His teetotal entertainment ！
他的 滴酒不沾 娱乐 ！

他滴酒不沾的娱乐！

[stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] — [ˈkræmɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] - [ˈhedz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈfɔːli] ，
Stuff and nonsense — cramming the fellows' heads with pride and folly ，
东西 和 废话 — 临时抱佛脚 这 伙伴们 - 头部 和 自豪 和 蠢事 ，
一堆废话和胡言乱语——把骄傲和愚蠢塞进那些家伙的脑袋里，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] . -
as if they were better than their neighbours . ' -
作为 如果 他们 是 更好的 比 他们的 邻居 . -

仿佛他们比邻居更优越似的。

- [oʊ] ， [dʒeɪmz] ！ - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ， - [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [æz; əz] [ˈsɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
' Oh , James ! ' said his wife , ' let them be as silly as they like .
- 哦 ， 詹姆斯 ！ - 说 他的 妻子 ， - 让 他们 是 作为 愚蠢的 作为 他们 喜欢 .

“哦，詹姆斯！”他的妻子说，“让他们尽情地傻傻地做吧。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈruɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] [baɪ] [drɪŋk] ? -
What does that matter in comparison with ruining their families by drink ? ' -
什么 做 那 事情 在 比较 和 毁坏 他们的 家庭 经过 喝 ? -

与酗酒毁掉家庭相比，这又算得了什么呢？

- [ðeɪl] [ˈruːɪn][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ， - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ；
' They'll ruin their families by something else , ' said the Rector ;
- 他们会 废墟 他们的 家庭 经过 某物 别的 ， - 说 这 校长 ；

“他们会因为其他事情毁了自己的家庭，”校长说；

- [ɪf] [nɑːt][ɪn] [wʌn] [wei] [ðeɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [əˈnʌðər] — [ˈpɑːlətɪks] ， [moʊst] [ˈlaɪkli] ， [ænd; ənd]
' if not in one way they'll get it out in another — politics , most likely , and
- 如果 不是 在 — 方式 他们会 得到 它 出去 在 其他 — 政治 ， 最多 可能 ， 和
[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] ，
socialism ，
社会主义 ，

“即便不通过一种方式，他们也会通过另一种方式表达出来——最有可能的是政治和社会主义。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[wʌt] [ˈɔzˌbɔrn] [wɪl] { - }
What Osborne will { 266 }
什么 奥斯本 将要 { - }

奥斯本将{266}

[duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌfrəbl] ， [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [prɪgz] . -
do is to make them all a set of insufferable , narrow - minded prigs . ' -
做 是 到 制作 他们 全部 一个 放 的 令人难以忍受的 ， 狭窄的 - 有思想 伪君子 . -

这样做只会让他们变成一群令人难以忍受、心胸狭隘的伪君子。

- [ˈiːv(ə)n] [ðæt] ， [dʒeɪmz] — — - [brɪˈgæn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] .
' Even that , James — — ' began Mrs . Plowden .
- 甚至 那 ， 詹姆斯 — — - 开始 太太 . 普洛登 .

“就连那件事，詹姆斯——”普洛登太太开口道。

- [dəunt] [tel] [em 'i:] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
' **Don't tell me** , ' **said the Rector** ,
- 不 告诉 我 , - 说 这 校长 ,

“别告诉我,”校长说道。

- [ðæt] [ju:l] [meɪk] [men] ['kristʃənz] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]
' **that you'll make men Christians by teaching them that there's a curse on one of**
- 那 你会 制作 男人 基督徒 经过 教学 他们 那 有 一个 诅咒 在 一 的
[ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] .
the gifts of God .
这 礼物 的 上帝 .

“你们要教导人们说上帝的恩赐中有一项是诅咒的，以此使人成为基督徒。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ə'bju:s] ['eni] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] ;
You may abuse any and all of the gifts of God ;
你 可能 虐待 任何 和 全部 的 这 礼物 的 上帝 ;

你可能会滥用上帝赐予的任何及所有恩赐；

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] ['fɑ:ðər] ,
but to make a young ass think he is superior to his honest father ,
但 到 制作 一个 年轻的 屁股 思考 他 是 优越的 到 他的 诚实的 父亲 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [əb'steɪnz] ,
because he abstains ,
因为 他 弃权 ,

但要让一个年轻的蠢驴以为自己比诚实的父亲更优越，仅仅因为他禁欲，

[fər'su:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɡlæs] [ʌv; əv] [bɪr] ! -
forsooth , **and the old man likes his honest glass of beer** ! '
真的 , 和 这 老的 男人 点赞 他的 诚实的 玻璃 的 啤酒 ! -

确实如此，老头子喜欢喝他那杯货真价实的啤酒！

- ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ['dʌznt] ['ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['pɑ:pə] , - [sed] ['flɒri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər]
' **Mr . Osborne doesn't teach them that , papa , ' said Florry from the further**
- 先生 . 奥斯本 不 教 他们 那 , 爸爸 , - 说 弗洛里 从 这 更远
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
corner of the room ,
角落 的 这 房间 ,

“奥斯本先生不教他们这些，爸爸,”弗洛里从房间的角落里说道。

[ɪn] [wɪtʃ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wi:k] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stæblɪʃt] [hɜ:r'self] .
in which , her eyes , she said , being a little weak , she had established herself .
在 哪个 , 她 眼睛 , 她 说 , 存在 一个 小的 虚弱的 , 她 有 已确立的 她自己 .

她说，她的眼睛有点弱，但她还是在这一点上确立了自己的地位。

['mɪstər] . ['plʌðən] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] .
Mr . Plowden turned upon her like a tempest .
先生 . 普洛登 转向 之上 她 喜欢 一个 暴风雨 .

普洛登先生像暴风雨一样突然对她翻脸。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' **Who are you** ?
- WHO 是 你 ?

你是谁？

- [hi:; hi] [sed] ; - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] ,
' **he said ; ' a little chit of a girl** ,
- 他 说 ; - 一个 小的 纸条 的 一个 女孩 ,

他说：“一个小女孩，

[tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] ['ɔz,bɔrn] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm][ɔ:r] ['dʌznt] ['ti:tʃ] [ðem; ðəm] !
to tell me what Osborne teaches them or doesn't teach them !
到 告诉 我 什么 奥斯本 教导 他们 或者 不 教 他们 !

告诉我奥斯本教了他们什么，或者没教他们什么！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [aɪ] [eɪ 'em] [stiːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [æt; ət] [liːst] ,
I should hope I am still able to judge for myself — at least ,
我 应该 希望 我 是 仍然 有能力的 到 法官 为了 我 — 在 至少 ,
我希望自己仍然能够独立判断——至少,

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [æz; əz] [ðɪs] . -
in such a question as this . '
在 这样的 一个 问题 作为 这 . -
在这样的问题上。

- [hʌʃ] , [ˈflɒrɪ] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] [æt; ət] [ˈflɒrəns] .
' Hush , Florry ! ' said her mother , with a little nod at Florence .
- 嘘 , 弗洛里 ! - 说 她 母亲 , 和 一个 小的 点头 在 佛罗伦萨 .
“嘘，弗洛里！”她母亲说着，朝弗洛伦斯轻轻点了点头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dʒʌŋktʃər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kɑːntrə'dɪkt]
They were all aware that in certain conjunctures it was inexpedient to contradict
他们 是 全部 意识到的 那 在 肯定 交汇点 它 曾是 不合适的 到 顶撞
[ðə; ðɪ] ['rektər] .
the Rector .
这 校长 .

他们都明白，在某些情况下，与校长唱反调是不明智的。
[æz; əz] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] ,
As for Jim ,
作为 为了 吉姆 ,
至于吉姆,

[hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː] [bʊks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'haɪnd] [bæks] ['oʊvər] ['mɪstər] . - [hed]
he held up two books to his mother behind backs over Mr . Plowden's head
他 握住 向上 二 图书 到 他的 母亲 在后面 背部 超过 先生 . - 头
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
and disappeared with them ,
和 消失 和 他们 ,
他把两本书藏在普洛登先生头顶后面，举到他母亲面前，然后拿着书消失了。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
shutting the door softly behind him .
关闭 这 门 轻轻 在后面 他 .
他轻轻地关上了身后的门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [dɔːz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [aʊt] ;
He was too much in the habit of closing doors softly and stealing out ;
他 曾是 也 很多 在 这 习惯 的 结束 门 轻轻 和 偷窃 出去 ;
他太习惯轻轻关上门，然后悄悄溜出去了；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] ['biːɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] -
but Mrs . Plowden's mind being otherwise occupied , she did not think of this to -
但 太太 . - 头脑 存在 否则 占领 , 她 做过 不是 思考 的 这 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但普洛登太太当时心事重重，今晚并没有想到这件事。
[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] ['dʒɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʃʊrət]
If there had been anything wanted to throw Jim into the arms of the curate
如果 那里 有 到过 任何事物 通缉 到 扔 吉姆 进入 这 武器 的 这 策展
,
.

如果有件事是想把吉姆送到牧师的怀里，

[ðæt] ['taɪrɪd][dɪd][aɪ 'ti:] .
that tirade did it .
那 长篇大论 做过 它 ；

那番咆哮起了作用。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sent][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['mɪstər] . [ˈɔz.bɔrnz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ]
Had his father sent him forth to Mr . Osborne's company with a blessing
有 他的 父亲 发送 他 前进 到 先生 ； 奥斯本的 公司 和 一个 祝福
，
，
，

如果他父亲送他去奥斯本先生的公司时给予了祝福，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔ:l] ;
it would have spoiled all ;
它 会 有 被宠坏了 全部 ；

那样做会毁了一切；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]
but to escape for all the world as if he were going to spend the
但 到 逃脱 为了 全部 这 世界 作为 如果 他 是 去 到 花费 这
['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
evening with Mrs . Brown ,
晚上 和 太太 ； 棕色的 ；

但他却装作一副要和布朗太太共度良宵的样子逃走了。

[pʊt] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][ə; eɪ] [raɪt] ['fʊtɪŋ] .
put things at once on a right footing .
放 事物 在 一次 在 一个 正确的 立足点 ；

立即把事情理顺。

['dʒɪm] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['laʊndʒɪŋ] [wei] ,
Jim walked through the village , not in his usual lounging way ,
吉姆 步行 通过 这 村庄 ， 不是 在 他的 通常 休闲 方式 ；

吉姆在村子里走着，一反常态，没有像往常那样懒洋洋地躺着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [straɪd][ænd; ənd] [hed] [haɪ] .
but with a long stride and head high .
但 和 一个 长的 步幅 和 头 高的 ；

但迈着大步，昂着头。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪɪrf(ə)] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ɪts] [red]
He glanced at the ' Blue Boar , ' with the cheerful light shining through its red
他 瞥了一眼 在 这 - 蓝色的 公猪 , - 和 这 快乐 光 灼灼 通过 它是红色的
['kɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ；

他瞥了一眼“蓝野猪”旅馆，明亮的灯光透过红色窗帘照射进来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [hi:; hi]
and thought with a little contempt of the fellows who were seated , he
和 想法 和 一个 小的 鄙视 的 这 伙伴们 WHO 是 坐着 ； 他
[nu:] ,
knew ,
知道 ；

他带着一丝轻蔑的神情想，看着那些坐在那里的人，他知道：

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [wɪðɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [æz; əz]['smʊski][æz; əz][ðə; ði] [er] ,
in a cloud of smoke within , and with talk as smoky as the air ,
在 一个 云 的 抽烟 之内 ， 和 和 讲话 作为 烟 作为 这 空气 ；
内心一片烟雾弥漫，谈话也像空气中弥漫的烟雾一样嘈杂。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ['laɪtlɪ] .
he thought to himself lightly .
他 想法 到 他自己 轻轻 .

他轻松地想。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [goʊ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]
It was a place where a man might go to pass the time when he had
它 曾是 一个 地方 在哪里 一个 男人 可能 去 到 经过 这 时间 什么时候 他 有
[ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] ;
nothing else to do ;
没有什么 别的 到 做 ;

这是一个男人在无所事事时可能会去消磨时间的地方；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [entər'teɪnd] ['eni] [ɪ'luz(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪts] [dʌlnɪs] , [ˈdʒɪm]
but he had never entertained any illusion on the subject of its dullness , Jim
但 他 有 绝不 娱乐 任何 错觉 在 这 主题 的 它是 沉闷 , 吉姆
[sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
said to himself .
说 到 他自己 .

但他从未对它的乏味抱有任何幻想，吉姆心想。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [hɜ:rd] ['dʒɪmz] [step] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
It is doubtful whether Mr . Osborne heard Jim's step coming through the little
它 是 疑 无论 先生 . 奥斯本 听到 吉姆的 步 未来 通过 这 小的
[ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [wɪθ] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪɡzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
garden of the cottage in which he lodged with the same exhilaration .
花园 的 这 小屋 在 哪个 他 已提交 和 这 相同的 兴奋 .

奥斯本先生是否像其他人一样兴奋地听到吉姆穿过他所住小屋的小花园的脚步声，这一点令人怀疑。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə]
The curate , indeed , had been of opinion that Jim was not at all likely to
这 策展 , 的确 , 有 到过 的 观点 那 吉姆 曾是 不是 在 全部 可能 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

事实上，那位牧师早就认为吉姆根本不可能来。

[ænd; ænd] [hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] { - }
and had settled himself to his { 267 }
和 有 定居 他自己 到 他的 { - }
并安顿下来{267}

['i:vnɪŋz] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vju:] .
evening's occupation with that view .
晚上 职业 和 那 看法 .

傍晚时分，我沉浸在那美景之中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [faʊnd] [mʌt] ['plezər] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kəm'pænjənʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
He had not found much pleasure in the young man's companionship during their
他 有 不是 成立 很多 乐趣 在 这 年轻的 男人的 友谊 期间 他们的
[lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
long walk .
长的 走 .

在漫长的散步过程中，他并没有从与这位年轻人的陪伴中获得多少乐趣。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪ,braʊz] ,
He had caught the look of surprise , the lifting of the eyebrows ,
他 有 捕捉 这 看 的 惊喜 , 这 举重 的 这 眉毛 ,
他捕捉到了对方惊讶的神情，以及扬起的眉毛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪnwɪk] [ˈtestɪfaɪd] [ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
with which the people of Winwick testified their amazement to see such a
和 哪个 这 人们 的 温威克 作证 他们的 惊愕 到 看 这样的 一个
[su:ˈpɪrɪər] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈdʒɪm] — [ænd; ənd][ˈmɪstər]
superior person as Mr . Osborne accompanied by that unlucky Jim — and Mr
优越的 人 作为 先生 : 奥斯本 伴随 经过 那 倒霉 吉姆 — 和 先生
[ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd][nɑ:t] [laɪk] [aɪˈti:] .
. **Osborne had not liked it** .
. 奥斯本 有 不是 喜欢 它 .

温威克镇的居民都表示，他们很惊讶地看到像奥斯本先生这样优秀的人竟然和那个倒霉的吉姆在一起——奥斯本先生对此很不高兴。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪˈti:] , [həʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The fact that he did not like it , however , was the one good thing in the
这 事实 那 他 做过 不是 喜欢 它 , 然而 , 曾是 这 一 好的 事物 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

然而，他不喜欢这件事本身，反而是件好事。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sɪns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪˈti:] ,
for it gave him the conviction that since he did not like it ,
为了 它 给予 他 这 定罪 那 自从 他 做过 不是 喜欢 它 ,

因为这让他确信，既然他不喜欢它，

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
it must be the right thing .
它 必须 是 这 正确的 事物 .

这一定是正确的做法。

[hi:; hi][hæd; həd] [laɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˌɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpledʒ] [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [oʊld][ˈmɪsɪz] .
He had liked that little glorification of taking the pledge to induce old Mrs .
他 有 喜欢 那 小的 荣耀 的 采取 这 保证 到 诱导 老的 太太 .
[ˌɔɪd] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] ;
Lloyd to do it ;
劳埃德 到 做 它 ;

他喜欢用这种略带夸张的方式来鼓励老劳埃德太太发誓效劳；

[ænd; ənd] [ðɪs] [senˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [les] [strɔ:ŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and this sensation had made him much less strong than he might have
和 这 感觉 有 制成 他 很多 较少的 强的 比 他 可能 有
[bɪn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .
been as to the absolute virtue of the act .
到过 作为 到 这 绝对 美德 的 这 行为 .

这种感觉让他对这种行为的绝对正义性远没有他原本应该有的那么坚定。

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [pərˈsi:vɪd] , [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈveri] [su:ˈpɪrɪər] [jʌŋ] [mæn] .
Mr . Osborne , as will be perceived , was really a very superior young man .
先生 . 奥斯本 , 作为 将要 是 感知 , 曾是 真的 一个 非常 优越的 年轻的 男人 .

显而易见，奥斯本先生确实是一位非常优秀的年轻人。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈɔrmɜəd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
When Mr . Ormerod had taken him aside , with again a lifting of the
什么时候 先生 : 奥默罗德 有 已采取 他 旁边 , 和 再次 一个 举重 的 这
[aɪˌbrəʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

奥默罗德先生把他拉到一边时，再次扬起了眉毛，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nu:]
and asked him whether that young cub of Plowden's had turned over a new
和 问 他 无论 那 年轻的 幼兽 的 - 有 转向 超过 一个 新的
[li:f] [æz; əz][hi:; hi] ([ˈɔz,bɔrn]) [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] ,
leaf as he (Osborne) had taken him in tow ,
叶子 作为 他 (奥斯本) 有 已采取 他 在 拖 ,
然后问他, 自从他(奥斯本)把普洛登的那个小家伙带走后, 是否已经改过自新了。

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡri] .
the curate of Watcham had been angry .
这 策展 的 - 有 到过 生气的 .
沃查姆的牧师很生气。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][pər'hæps][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər][ə; eɪ]
' Don't you think it might be perhaps my duty to help him to turn over a
- 不 你 思考 它 可能 是 也许 我的 责任 到 帮助 他 到 转动 超过 一个
[nu:] [li:f] ?
new leaf ?
新的 叶子 ?
“你不觉得帮助他改过自新或许是我的责任吗？ ”

- [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] ,
' he had said , with some asperity ,
- 他 有 说 , 和 一些 粗糙度 ,
他语气有些尖刻地说:

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪnwɪk] [ˈkjʊrət] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] .
at which the Winwick curate had lifted his eyebrows more and more .
在 哪个 这 温威克 策展 有 抬起 他的 眉毛 更多的 和 更多的 .
这时, 温威克的牧师越挑越眉毛。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [θɔ:t] [ðæt] [tu:; tə][ˈkɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtoʊkən] [ðæt]
They had all thought that to consort with Jim was rather a token that
他们 有 全部 想法 那 到 配偶 和 吉姆 曾是 相当 一个 令牌 那
[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɜ:ɪŋ][ə; eɪ] [ˈreliʃ] [fɔ:r; fər] [ɪn'dɪfrənt] [sə'saɪəti] ,
Mr . Osborne himself was acquiring a relish for indifferent society ,
先生 . 奥斯本 他自己 曾是 收购 一个 尽情享受 为了 冷漠 社会 ,
他们都认为, 奥斯本先生与吉姆交往, 恰恰表明他本人也开始喜欢上了冷漠的社交。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðæt] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][lɔ:st]
than that it was his duty to endeavour to reclaim that species of lost
比 那 它 曾是 他的 责任 到 努力 到 回收 那 物种 的 丢失的
[ʃi:p] .
sheep .
羊 .
与其说这是他的职责, 不如说是他有责任努力找回那些迷失的羊群。

[ðɪs] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ˌbenɪˈfɪʃəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈɔz,bɔrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
This naturally and beneficially excited the temper of Edward Osborne , which was
这 自然 和 有益地 兴奋的 这 脾气 的 爱德华 奥斯本 , 哪个 曾是
[ə; eɪ] [faɪn] , [ˈænɪmeɪtɪd] ,
a fine , animated ,
一个 美好的 , 动画 ,
这自然而然地激发了爱德华·奥斯本的性情, 他生性活泼开朗。

[ˈvɪɡərəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtempər] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]
vigorous sort of temper , capable of doing a great deal to encourage him in
蓬勃 种类 的 脾气 , 有能力的 的 正在做 一个 伟大的 交易 到 鼓励 他 在
[æn; ən][ʌnˈpɑ:pjələr] [wei] .
an unpopular way .
一个 不受欢迎的方式 .
他性情急躁, 能以一种不受欢迎的方式来激励自己。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bəʊtmən] [ɑ:n] ['rɪvəsaɪd] [ðer; ðər] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
If it had been a young boatman on Riverside there would have been no
如果 它 有 到过 一个 年轻的 船工 在 河边 那里 会 有 到过 不
[ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaɪ,braʊz] .
lifting of eyebrows .
举重 的 眉毛 .

如果换成是河边的一位年轻船夫，那肯定不会引起任何人的注意。

[soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] ,
So much the more was it evident that this particular thing was his duty ,
所以 很多 这 更多的 曾是 它 明显 那 这 特别的 事物 曾是 他的 责任 ,
因此，这件事显然是他的职责所在。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [pər'su:] [wʌt] [ði:z] ['æsɪz] [tʊk] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
and that he was bound to pursue what these asses took upon them to
和 那 他 曾是 边界 到 追求 什么 这些 亚斯 采取 之上 他们 到
[ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] .
disapprove of .
不赞成 的 .

他注定要去做这些蠢货自以为是、不赞同的事情。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] ,
A man may be a very good man ,
一个 男人 可能 是 一个 非常 好的 男人 ,
一个人可能是一个非常好的人，

[ænd; ænd] [jet] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] ['streŋθənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt]
and yet feel his virtuous determination strengthened by the consciousness that
和 然而 感觉 他的 有德行的 决心 加强 经过 这 意识 那
[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɑ:r; əɹ] ['æsɪz] .
those who are against him are asses .
那些 WHO 是 反对 他 是 亚斯 .

然而，他那高尚的决心却因意识到反对他的人都是蠢货而更加坚定。

[ænd; ænd] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [ɪn 'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['æŋgri] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
And just as Jim was encouraged by his father's angry opposition ,
和 只是 作为 吉姆 曾是 鼓励 经过 他的 父亲的 生气的 反对 ,
而吉姆恰恰因为父亲的愤怒反对而受到鼓舞，

[soʊ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [baɪ] [ðə; ði] [sər'praɪz] , ['weðər] [pʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
so was Mr . Osborne by the surprise , whether put in words or not , of his
所以 曾是 先生 . 奥斯本 经过 这 惊喜 , 无论 放 在 字 或者 不是 , 的 他的
[ˈwɪnwɪk] [frendz] .
Winwick friends .
温威克 朋友们 .

奥斯本先生对温威克的朋友们的惊讶之情感到十分意外，无论这种意外是否用言语表达出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['greɪtli] [kɑ:mplɪ'mentri] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði]
They had all been greatly complimentary and touched to the heart by the
他们 有 全部 到过 非常 免费 和 感动 到 这 心 经过 这
[ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] .
episode of old Mrs . Lloyd .
插曲 的 老的 太太 . 劳埃德 .

他们都对劳埃德老太太的故事给予了高度赞扬，并深受感动。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] ['efərt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
But he had thought that his reformatory effort was over for the day .
但 他 有 想法 那 他的 感化院 努力 曾是 超过 为了 这 天 .
但他原以为今天的改造工作已经结束了。

[ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ](ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdʒɪm][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
The invitation he had given Jim for the evening had been a sudden
这 邀请 他 有 给定 吉姆 为了 这 晚上 有 到过 一个 突然
[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ˈɪmpʌls] ,
and passing impulse ,
和 通过 冲动 ,

他当晚邀请吉姆共度良宵，完全是一时冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .
and he had never suspected that it would be accepted .
和 他 有 绝不 怀疑 那 它 会 是 公认 .

他从未想过这个提议会被接受。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ɪn][wɜːrd] , [hiː; hi] [stiːl] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [kʌm]
Even when it was accepted in word , he still thought nothing more would come
甚至 什么时候 它 曾是 公认 在 单词 , 他 仍然 想法 没有什么 更多的 会 来
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

即使口头上得到了认可，他仍然认为不会再有后续了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] ,
The young fellow would not be able to pass the ' Blue Boar ,
这 年轻的 同伴 会 不是 是 有能力的 到 经过 这 - 蓝色的 公猪 ,
this young man can't pass the ' Blue Boar .
这个年轻人无法通过“蓝野猪”关卡。

- [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' or he would be caught at the schoolhouse by Mrs . Brown .
- 或者 他 会 是 捕捉 在 这 校舍 经过 太太 . 棕色的 .

否则他就会在学校被布朗太太抓住。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] { - }
Having done his duty { 268 }
拥有 完毕 他的 责任 { - }

尽了他的职责{268}

[ˈæmplɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
amply , as he felt he had done ,
充足的 , 作为 他 毛毡 他 有 完毕 ,

充分地，正如他觉得自己已经做的那样，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈdʒɪm] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmænɪdʒ]
it was almost with relief that the curate concluded that Jim would never manage
它 曾是 几乎 和 宽慰 那 这 策展 结束 那 吉姆 会 绝不 管理
[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] .
to pass the ' Blue Boar .
到 经过 这 - 蓝色的 公猪 .

牧师几乎如释重负地得出结论：吉姆永远不可能通过“蓝野猪”考试。

- [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
' When he heard , on the contrary ,
- 什么时候 他 听到 , 在 这 相反 ,

当他听到相反的说法时，

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [rɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [ˈpeɪvmənt] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ɪn] [tuː] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
a footstep ring upon the little line of pavement which divided in two the cottage
一个 脚步 戒指 之上 这 小的 线 的 路面 哪个 分割 在 二 这 小屋
[ˈɡɑːrdn] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] ,
garden where his lodgings were ,
花园 在哪里 他的 住宿 是 ,

在将他住所所在的农舍花园一分为二的那条狭窄的石板路上，留下了一圈脚印。

[ˈmɪstər] . [ˈɔʒ,bɔrn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈstɑ:rtld] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑ:rt]
Mr . Osborne was much startled , and it cannot be said that his start
先生 . 奥斯本 曾是 很多 惊慌 , 和 它 不能 是 说 那 他的 开始
[wʌz; wəz][wʌn][,ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
was one of pleasure .
曾是 一 的 乐趣 .

奥斯本先生大吃一惊，他的惊愕之情可想而知。

- [oʊ] ! [hiəz] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfeləʊ] [əˈgen] .
! Oh ! here's this confounded fellow again .
- 哦 ! 这里是 这 令人困惑 同伴 再次 .

“哦！这个可怜的家伙又来了。”

- [aɪ][,eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
I am afraid that was the thought that passed through his mind :
- 我 是 害怕的 那 曾是 这 想法 那 通过了 通过 他的 头脑 :

“恐怕这就是他当时脑海中闪过的念头:”

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsevrəl] [bʊks]
and he pushed away his work with impatience , clearing away several books
和 他 推动 离开 他的 工作 和 不耐烦 , 清理 离开 一些 图书
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltɪŋ] .
which he had been consulting .
哪个 他 有 到过 咨询 .

他急躁地把工作推开，扔掉了几本他一直在参考的书。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwest] , [ə; eɪ] [kənˈvɜ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
He wanted to make a conquest , a convert of Jim .
他 通缉 到 制作 一个 征服 , 一个 转变 的 吉姆 .

他想征服吉姆，让他皈依基督教。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [,aɪ ˈti:] .
He had a hundred reasons for wishing it .
他 有 一个 百 原因 为了 祝 它 .

他有一百个理由希望如此。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的,

[ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][ðæn; ðən]
the conviction that on the whole it was a far more difficult task than
这 定罪 那 在 这 所有的 它 曾是 一个 远的 更多的 难的 任务 比
[ədˈmɪnɪstəɪŋ] [ðə; ðɪ] [pledʒ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˌɒɪd] :
administering the pledge to Mrs . Lloyd :
管理 这 保证 到 太太 . 劳埃德 :

人们普遍认为，这比让劳埃德夫人宣誓要困难得多：

[ˈsekənd] , [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈpləʊdəŋ] , [ˈæftər][ˌɔ:l] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [praɪz][ðæn; ðən]
second , that Jim Plowden , after all , would be a more considerable prize than
第二 , 那 吉姆 普洛登 , 后 全部 , 会 是 一个 更多的 大量 奖 比

[ðə; ðɪ][ˌoʊld] [ˈwʊmən] ,
the old woman ,
这 老的 女士 ,

其次，吉姆·普洛登毕竟比那位老妇人更有价值。

[ðæt] [laɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wɜ:rθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔ:tərmən] [ɑ:n]
that lie was at least worth as much trouble as a young waterman on
那 说谎 曾是 在 至少 值得 作为 很多 麻烦 作为 一个 年轻的 水手 在
[ˈrɪvəsaɪd] ； [θɜ:rd] ,
Riverside ; third ,
河边 ； 第三 ；
那个谎言至少值得付出和河边一个年轻渔夫一样多的代价；第三，

[ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [æn; ən][ˈɑ:ksfərd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
that perhaps it might be allowed that an Oxford man and a gentleman
那 也许 它 可能 是 允许 那 一个 牛津 男人 和 一个 绅士
[hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [ə'hʌðər] [ˈɑ:ksfərd][mæn][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
has a peculiar duty towards another Oxford man and gentleman who is going
有 一个 奇特 责任 向 其他 牛津 男人 和 绅士 WHO 是 去
[ə'streɪ] ,
astray ,
误入歧途 ,
或许可以认为，一位牛津绅士对另一位误入歧途的牛津绅士负有特殊的责任。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [ˈdu:ti][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ək'naɪlɪdʒd] .
even though that duty is very little acknowledged .
甚至 尽管 那 责任 是 非常 小的 已确认 .
尽管这项责任很少得到认可。

[ˈfɔ:rθli] — — [noʊ] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['flɒrəns] ['plʌʊdən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
Fourthly — — No ! there was nothing at all about Florence Plowden in the matter ,
第四 — — 不 ！ 那里 曾是 没有什么 在 全部 关于 佛罗伦萨 普洛登 在 这 事情 ,
第四——不！这件事和弗洛伦斯·普洛登一点关系都没有。

['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zʊmd] [tu:; tə]
nothing but an undying resentment against the girl who had presumed to
没有什么 但 一个 不朽 怨恨 反对 这 女孩 WHO 有 假定 到
[ti:tʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] !
teach him his duty !
教 他 他的 责任 ！
除了对那个自以为是地教他如何尽责的女孩怀有永不磨灭的怨恨之外，什么也没有！

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] .
She might be right .
她 可能 是 正确的 .
她说的或许有道理。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
I presume he felt in his heart that she was right ,
我 估 他 毛毡 在 他的 心 那 她 曾是 正确的 ,
我猜他内心深处觉得她是对的。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] ['meʒərz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
or he would not have taken the measures he had done .
或者 他 会 不是 有 已采取 这 措施 他 有 完毕 .
否则他就不会采取他所采取的措施了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
But he also felt in his heart that he could never forgive her for her
但 他 还 毛毡 在 他的 心 那 他 可以 绝不 原谅 她 为了 她
[tə'merəti] ,
temerity ,
鲁莽 ,
但他内心深处也觉得，他永远无法原谅她的鲁莽。

[fɔːr; fər] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest]
for departing from the woman's part so much as to venture to suggest
为了 离开 从 这 女性的 部分 所以 很多 作为 到 风险投资 到 建议
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['pæɪɪ] [wʌt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][duː] .
to one of the priests of her parish what he should do .
到 一 的 这 神父 的 她 教区 什么 他 应该 做 .

因为他竟然偏离了女性的立场，胆敢向她所在教区的一位神父提出他应该怎么做的建议。

[noʊ] , ['flɒrəns] ['plʌʊdən] [təʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
No , Florence Plowden told for nothing in the effort he was making .
不 , 佛罗伦萨 普洛登 讲述 为了 没有什么 在 这 努力 他 曾是 制作 .
不，弗洛伦斯·普洛登所做的努力毫无意义。

[wen] [hɜːr; həɹ] [neɪm] ['floʊtɪd] [ʌp][,aɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['æŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz]
When her name floated up it awakened nothing but feelings of anger in his
什么时候 她 姓名 漂浮 向上 它 觉醒 没有什么 但 情怀 的 愤怒 在 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

当她的名字浮现在他脑海中时，他心中除了愤怒之外什么也没唤起。

[pʊr] ['flɒrɪ] !
Poor Florry !
贫穷的 弗洛里 !

可怜的弗洛里！

[ʃiː; ʃɪ][sæt][hæf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['nɪtɪŋ] , [priː'tendɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][felt][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wiːk] ,
She sat half in the dark with her knitting , pretending she felt her eyes weak ,
她 卫星 一半 在 这 黑暗的 和 她 针织 , 假装 她 毛毡 她 眼睛 虚弱的 ,
她坐在半昏暗的房间里织毛衣，假装自己眼睛不舒服。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɔːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ]
in order that she might not betray the melting mist of happiness that was in her
在 命令 那 她 可能 不是 背叛 这 融化 薄雾 的 幸福 那 曾是 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

为了不让她脸上那即将融化的幸福迷雾显露出来，

[ðə; ði][sɔːft] [duː] [ðæt] [keɪpt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
the soft dew that kept coming into her eyes .
这 柔软的 露 那 保留 未来 进入 她 眼睛 .

晶莹的露珠不断涌入她的眼中。

[ɪf] ['enɪbɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
If anybody had seen how near she was to crying , they would have thought
如果 任何人 有 已见 如何 靠近 她 曾是 到 哭泣 , 他们 会 有 想法
[hɜːr; həɹ] [ʌn'hæpi] :
her unhappy :
她 不开心 :

如果有人看到她几乎要哭出来的样子，都会以为她不开心：

[,wer'æz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
whereas she was almost too happy to think ,
然而 她 曾是 几乎 也 快乐的 到 思考 ,

她高兴得几乎没心思去想这些。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː] [glæd] — [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈɪmpʌls] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn]
certainly too glad — except in a momentary impulse like that which had called upon
当然 也 高兴的 — 除了 在 一个 瞬间 冲动 喜欢 那 哪个 有 称为 之上
[hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈperənts] — [tuː; tə] [spiːk] .
her the reproof of both parents — to speak .
她 这 责备 的 两个都 父母 — 到 说话 .
她当然高兴得说不出话来——除非是像当初那样，因为某种冲动而受到父母的责备。

[ˈdʒɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːbərn] , [huː] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Jim put his books before Osborne , who grinned at the sight .
吉姆 放 他的 图书 前 奥斯本 , WHO 咧嘴一笑 在 这 视线 .
吉姆把书放在奥斯本面前，奥斯本看到后咧嘴一笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was intended for a smile , but it was a poor version of a
它 曾是 故意的 为了 一个 微笑 , 但 它 曾是 一个 贫穷的 版本 的 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
原本想表达的是微笑，但却是一个不太自然的微笑。

- [oʊ] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - ['braʊnɪŋ] , [ðə; ði] “ [raɪd] [tuː; tə][ˈeks, ˈeɪks] .
' Oh , yes , ' he said , ' Browning , the “ Ride to Aix .
- 哦 , 是的 , - 他 说 , - 勃朗宁 , 这 “ 骑 到 艾克斯 .
“哦，是的，”他说，“勃朗宁，《艾克斯之旅》。

” ['ɪznt] [aɪˈtiː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhæknɪd] ?
” Isn't it just a little hackneyed ?
” 不是 它 只是 一个 小的 老套的 ?
“这难道不是有点老套吗？ ”

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][ˈpəʊəm] [ɪtˈself] .
Oh , no , not the poem itself .
哦 , 不 , 不是 这 诗 本身 .

哦，不，不是指这首诗本身。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] : [bʌt; bət][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [dʌz] [aɪˈtiː] .
I don't mean that : but everybody does it .
我 不 意思是 那 : 但 大家 做 它 .
我不是那个意思：但大家都这么做。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
What's the other ?
是什么 这 其他 ?
另一个是什么？

[ˈɪŋɡoʊldzbi] .
Ingoldsby .
英戈尔兹比 .

英戈尔兹比。

[oʊ] — { - }
O — { 269 }
哦 — { - }
O—{269}

[oʊ] .
oh .
哦 .

哦。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [aɪ] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈɪŋɡoʊldzbi]
I don't know , if you ask me my opinion , that I care so very much for Ingoldsby
我 不 知道 , 如果 你 问 我 我的 观点 , 那 我 关心 所以 非常 很多 为了 英戈尔兹比
,
,
,

如果问我的意见, 我不知道我是否真的那么喜欢英戈尔斯比。

[maɪ'self] . -
myself . '
我 . -

我。'

- [pər'hæps][nɑːt] , - [sed] ['dʒɪm] , [huː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns][wʌz; wəz]['waɪzər][ðæən; ðən][hɪz; ɪz] ['liːdər] , -
Perhaps not , ' said Jim , who for this once was wiser than his leader , '
- 也许 不是 , - 说 吉姆 , WHO 为了 这 一次 曾是 更明智 比 他的 领导者 , -
[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] ,
but they do ,
- 但 他们 做 ,

“也许不是,”吉姆说道, 这一次他比他的领导更明智, “但他们确实会这样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr][ʌv; əv][ɔːl] . -
He's always the most popular of all . '
他是 总是 这 最多 受欢迎的 的 全部 . -

他一直是最受欢迎的人。

- [eɪ] — [oʊ] — [ɑː] , - [sed] ['mɪstər] . ['ɔː,bɔːrn] ,
Eh — oh — ah , ' said Mr . Osborne ,
- 嗯 — 哦 — 啊 , - 说 先生 . 奥斯本 ,

“呃——哦——啊,”奥斯本先生说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ]
putting his head on one side as though to see in that way the virtues which
推杆 他的 头 在 一 边 作为 尽管 到 看 在 那 方式 这 美德 哪个
[wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
were visible to the people in general .
是 可见的 到 这 人们 在 一般的 .

他把头歪向一边, 仿佛要这样才能看到普通民众都能看到的那些美德。

- [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [wʌz; wəz] [tuː] —
' Now , I should have thought , ' he said , ' that this sort of stuff was too —
- 现在 , 我 应该 有 想法 , - 他 说 , - 那 这 种类 的 东西 曾是 也 —
[tuː] [kən'venʃən(ə)] ,
too conventional ,
也 传统的 ,

“我当时就觉得,”他说, “这种东西太——太传统了。”

[tuː] [fɪk'tɪjəs] , [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [tuː; tə] [pliːz] [ðɪːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf]
too fictitious , in the wrong sense of the word , to please these sort of rough
也 虚拟 , 在 这 错误的 感觉 的 这 单词 , 到 请 这些 种类 的 粗糙的
[ɪntelɪdʒənsɪz] ;
intelligences ;
情报 ;

从错误的意义上讲, 这太过虚构, 无法取悦这类粗浅的智力;

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [mɔːr] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] . -
that they would like something more — more straightforward , don't you know . '
那 他们 会 喜欢 某物 更多的 — 更多的 直截了当 , 不 你 知道 . -

他们想要的是更直接、更简单直接的东西，你不知道吗？

- [laɪk] [ðə; ði] “ [raɪd] [tuː; tə][ˈeks, 'eɪks] ” ？
' Like the “ Ride to Aix ” ？
- 喜欢 这 “ 骑 到 艾克斯 ” ？

就像“前往艾克斯的旅程”？

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] ['ɔːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] , - [sed] ['dʒɪm] , - [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ,
But then they're awfully anxious to know , ' said Jim , ' what it was for ,
但 然后 它们是 非常 焦虑的 到 知道 , - 说 吉姆 , - 什么 它 曾是 为了 ,

吉姆说：“但他们非常想知道那东西是做什么用的。”

[wʌt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
what the news was , and when it was , and all that ;
什么 这 消息 曾是 , 和 什么时候 它 曾是 , 和 全部 那 ;

新闻内容是什么，何时发布的，等等；

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [jet] ['eni] [wʌn] [ðæt] [nuː] .
and I've never found yet any one that knew .
和 我已经 绝不 成立 然而 任何 一 那 知道 .

但我至今还没找到任何知道答案的人。

- ['mɪstər] . ['ɔːbɔːrn] [dɪ'skriːtli] [tɜːrnd] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'saɪd] ,
' Mr . Osborne discreetly turned that question aside ,
- 先生 . 奥斯本 谨慎地 转向 那 问题 旁边 ,

奥斯本先生巧妙地回避了这个问题。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ['piːp(ə)] .
for on this point he had no more information than other people .
为了 在 这 观点 他 有 不 更多的 信息 比 其他 人们 .

因为在这一点上，他并不比其他人掌握更多信息。

- [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][let][em 'iː] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .
' Suppose you read it and let me hear , ' he said .
- 认为 你 读 它 和 让 我 听到 , - 他 说 .

“如果你读了它，就让我听听你的看法，”他说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was very good - humoured and kind of him .
它 曾是 非常 好的 - 幽默 和 种类 的 他 .

他非常幽默风趣，也很和善。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,
He expected nothing , if truth must be told ,
他 预期的 没有什么 , 如果 真相 必须 是 讲述 ,

说实话，他什么也没期待。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ɑːkju'peɪ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni]
and he was really very full of occupation and had a great many
和 他 曾是 真的 非常 满的 的 职业 和 有 一个 伟大的 许多

[θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
things to do .
事物 到 做 .

他当时非常忙碌，有很多事情要做。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [dɪd][nɑːt] [riːd] ['bædli][æt; ət][ɔːl] .
But Jim , as it turned out , did not read badly at all .
但 吉姆 , 作为 它 转向 出去 , 做过 不是 读 糟糕 在 全部 .

但事实证明，吉姆的阅读能力其实并不差。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['gæləp] [ræn] [ɑ:n] ;
And there came a note of emotion in his voice as the gallop rang on ;
和 那里 来了 一个 笔记 的 情感 在 他的 嗓音 作为 这 驰骋 响铃 在 ;
随着马蹄声继续响起，他的声音中也带上了一丝情感；

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
that sort of sympathy with the excitement of the strain , and climbing passion
那 种类 的 同情 和 这 激动 的 这 拉紧 , 和 攀登 热情
[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,
in the throat ,
在 这 喉 ,
那种对紧张兴奋的共鸣，以及喉咙里不断攀升的激情，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ri:dʒ-z] [ɑ:r; ər] [mu:vɪd] [baɪ] .
which only a few readers are moved by .
哪个 仅有的 一个 很少 读者 是 已搬 经过 .
只有少数读者会被感动。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪz] [waɪl] [ðɪs] [haɪ] [noʊt] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['sɪmpəθi] [θrɪld] [θru:]
The curate listened in amaze while this high note of poetic sympathy thrilled through
这 策展 听着 在 惊奇 尽管 这 高的 笔记 的 诗意的 同情 激动不已 通过
[ðə; ði] [laɪnz] ,
the lines ,
这 线条 ,
牧师听得惊叹不已，诗句中流露出的高亢而感伤的情感令人动容。

[wɪtʃ] ['dʒɪm] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] [breθ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
which Jim read with a pause or two and strain of breath to overcome
哪个 吉姆 读 和 一个 暂停 或者 二 和 拉紧 的 气息 到 克服
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
吉姆读着这段话，停顿了一两次，气喘吁吁，努力克制住自己的情绪。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] [fi:l] [ðʌs] ,
He could not understand what it meant to feel thus ,
他 可以 不是 理解 什么 它 意思是 到 感觉 因此 ,
他无法理解这种感觉意味着什么。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [drɪft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - ;
and yet to drift into the parlour of the ' Blue Boar ' ;
和 然而 到 漂移 进入 这 客厅 的 这 - 蓝色的 公猪 - ;
然而，我却不知不觉地走进了“蓝野猪”酒吧的客厅；

[tu:; tə] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['slɔ:tər]
to tremble and flush with the poetry , and then listen to Slaughter
到 颤抖 和 冲洗 和 这 诗 , 和 然后 听 到 屠宰
[ænd; ənd] [waɪt] ['mɔ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks] ,
and White maundering about politics ,
和 白色的 胡言乱语 关于 政治 ,
为诗歌而颤抖和激动，然后听着斯劳特和怀特喋喋不休地谈论政治，

[ɔ:r][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sku:lɪmɪstrəs] .
or sit with the schoolmistress .
或者 坐 和 这 女教师 .
或者和女教师坐在一起。

[ðer; ðær] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [sens]
There came over the curate for the first time in a great many years a sense
那里 来了 超过 这 策展 为了 这 第一的 时间 在 一个 伟大的 许多 年 一个 感觉
[ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] ,
of humility ,
的 谦逊 ,

多年来，这位牧师第一次涌起一股谦卑之情。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðær][wɜːr; wər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən]
a sudden conviction that there were more things in heaven and earth than
一个 突然 定罪 那 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 比
[wɜːr; wər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] .
were dreamt of in his philosophy .
是 梦见 的 在 他的 哲学 .

他突然确信，天地间存在着许多他哲学中所无法想象的事物。

- [baɪ][dʒoʊv] , - [sed] [ˈdʒɪm] , - [aɪ][ɡɑːt] [θruː] [aɪˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [ðɪs] [taɪm] .
' By Jove , ' said Jim , ' I got through it pretty well this time .
- 经过 朱庇特 , - 说 吉姆 , - 我 得到 通过 它 漂亮的 出色地 这 时间 .

“老天爷啊，”吉姆说，“这次我过得还不错。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][maɪ] [vɔɪs] [ˈɔːlweɪz] [breɪks] [æt; ət] [ðæt] [laɪn] :
The worst is my voice always breaks at that line :
这 最差 是 我的 嗓音 总是 休息 在 那 线 :

最糟糕的是，每次唱到那句台词我的声音都会哽咽：

" [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ˈræʊlənd] [ˈstægərd] [ænd; ənd] [stʊd] .
" And into the square Roland staggered and stood .
" 和 进入 这 正方形 罗兰 交错 和 站立 .

“罗兰踉跄着走进广场，站了起来。”

" [wʌn] [ɡets] [wuːnd] [ʌp][soʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
" One gets wound up so , don't you know .
" 一 获得 伤口 向上 所以 , 不 你 知道 .

“人很容易激动，你不知道吗？”

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][rest] . -
After that I can always manage the rest . '
后 那 我 能 总是 管理 这 休息 . -

之后的事情我总能搞定。

- [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [bʊk] , - [sed] [ˈɔːbɔːrn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [riːd] [ðə; ði][ləst] [vəːsɪz] ,
' Give me the book , ' said Osborne ; and he , too , read the last verses ,
- 给 我 这 书 , - 说 奥斯本 ; 和 他 , 也 , 读 这 最后的 诗句 ,

“把书给我，”奥斯本说；然后他也读了最后几节。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but his voice did not break at all , the water did not come into his eyes .
但 他的 嗓音 做过 不是 休息 在 全部 , 这 水 做过 不是 来 进入 他的 眼睛 .

但他声音丝毫没有颤抖，眼泪也没有涌进他的眼里。

[hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsəːmənz] .
He read it all as if it were one of his own sermons .
他 读 它 全部 作为 如果 它 是 一 的 他的 自己的 布道 .

他把所有内容都读了一遍，就好像在读自己的讲道稿一样。

[dɪˈsaɪdɪdli] [ðer; ðær][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — [pərˈhæps][hiː; hi] { - }
Decidedly there were things in heaven and earth — perhaps he { 270 }
绝对地 那里 是 事物 在 天堂 和 地球 — 也许 他 { - }

天地间确有事物——或许他{270}

[ə'k'nɔ:ɪdʒd] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grʌdʒɪŋli] : - ['eɪdəntli] , ['pləʊdən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [næk]
acknowledged it a little grudgingly : ' **Evidently** , **Plowden** , **you have the knack**
已确认 它 一个 小的 勉强 : - 显然 , 普洛登 , 你 有 这 诀窍

[ʌv; əv][aɪ'ti:] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . -
of it much better than I . '
的 它 很多 更好的 比 我 : -

他有些不情愿地承认道：“显然，普洛登，你在这方面比我更有天赋。”

- ['nɑ:nsens] , - [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [læf] .
' **Nonsense** , ' **said Jim** , **with a good - humoured laugh** .
- 废话 , - 说 吉姆 , 和 一个 好的 - 幽默 笑 .

“胡说，”吉姆笑着说。

- [ju:; jʊ] [ri:d] [soʊ] [wel] .
' **You read so well** .
- 你 读 所以出色地 .

你阅读能力真强。

[aɪv] [gɔ:t][noʊ] [næk] .
I've got no knack .
我已经 得到 不 诀窍 .

我完全没有这方面的天赋。

[aɪ'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [get] ['oʊvər][em 'i:z] ['sʌmhəʊ] .
It is only that a few of these things get over me somehow .
它 是 仅有的 那 一个 很少 的 这些 事物 得到 超过 我 不知何故 .

只是有些事情我实在接受不了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['sto:riz] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] . -
Because — because they are mere stories and of no consequence . '
因为 — 因为 他们 是 仅仅 故事 和 的 不 结果 . -

因为——因为它们只不过是故事，无关紧要。

- ['pləʊdən] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] .
' **Plowden** , ' **said the curate** .
- 普洛登 , - 说 这 策展 .

“普洛登，”牧师说道。

- [jes] ? -
' **Yes ?** '
- 是的 ? -

'是的？ '

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [bi:; bi] ['dredfəli] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ? -
' **I wonder if you'd be dreadfully offended if I asked you one thing ?** '
- 我 想知道 如果 你会 是 极其糟糕 被冒犯了 如果 我 问 你 一 事物 ? -

“如果我问你一件事，你会不会觉得非常冒犯？”

- [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['veri] ['pepəri] , - [sed] ['dʒɪm] ; - ['faɪər] [ə'weɪ] ? -
' **I am not very peppery** , ' **said Jim** ; ' **fire away ?** '
- 我 是 不是 非常 胡椒 , - 说 吉姆 ; - 火 离开 ? -

“我不太能吃辣，”吉姆说，“尽管放马过来吧？”

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋɡri] , [aɪ] [fɪr] .
' **Well** , ' **he said** , ' **I will** , **but you will be angry** , **I fear** .
- 出色地 , - 他 说 , - 我 将要 , 但 你 将要 是 生气的 , 我 害怕 .

“好吧，”他说，“我会的，但我担心你会生气。”

[aɪ'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] .
It is just this .
它 是 只是 这 .

就是这样。

[wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] ['pi:p(ə)] — [mɔ:r] , - [hi;; hi] ['ædɪd] ,
When you feel these things so , more than most people — more , ' he added ,
什么时候 你 感觉 这些 事物 所以 , 更多的 比 最多 人们 — 更多的 , - 他 额外 ,
[wið; wiθ][ə; eɪ][na:'i:v] [sə'praɪz] ,
with a naïve surprise ,
和 一个 幼稚的 惊喜 ,

“当你比大多数人更强烈地感受到这些事情时——更强烈,”他带着天真的惊讶补充道。

- [ðæn; ðən][aɪ][du:][maɪ'self] ; [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] — [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ]
' than I do myself ; how is it , you know — that — I don't want to offend you
- 比 我 做 我 ; 如何 是 它 , 你 知道 — 那 — 我 不 想 到 得罪 你
— [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] — —
— how is it that — —
— 如何 是 它 那 — —

比我自己做的还要好; 你知道, 这是怎么回事——我不想冒犯你——这是怎么回事——

- ['dʒɪmz] ['kaʊntənəns] [gru:] ['di:pli] [red] , [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
' Jim's countenance grew deeply red , a cloud came over it for a moment ;
- 吉姆的 面容 生长 深 红色的 , 一个 云 来了 超过 它 为了 一个 片刻 ;
吉姆的脸涨得通红, 一时之间, 他的脸上仿佛蒙上了一层阴霾;

[ðen] [hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ferk] [ɔ:f] ['eni] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz]
then he shook his head as if to shake off any consideration of such questions
然后 他 摇晃 他的 头 作为 如果 到 摇 离开 任何 考虑 的 这样的 问题
.
:
.

然后他摇了摇头, 仿佛要甩掉对这些问题的任何思考。

- [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][æsk][em 'i:] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'hʌndrəm] .
' I say , don't ask me that kind of conundrum .
- 我 说 , 不 问 我 那 种类 的 难题 .

“我说, 别问我这种难题。”

[aɪm][na:t] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] [θɪŋz] , - [hi;; hi] [sed] .
I'm not good at guessing things , ' he said .
我是 不是 好的 在 猜测 事物 , - 他 说 .

“我不擅长猜事情,”他说。

- [wɪl] [ðə; ði] “ [raɪd] ” [du:] ? -
' Will the “ Ride ” do ? ' .
- 将要 这 “ 骑 ” 做 ? -

“这次的‘骑行’可以吗? ”

- [ðə; ði] “ [raɪd] ” [wɪl] [du:] ['kæpətəli] , - [sed] [ðə; ði] ['kʃərət] .
' The “ Ride ” will do capitally , ' said the curate .
- 这 “ 骑 ” 将要 做 资本 , - 说 这 策展 .

“‘骑行’一定会非常成功,”牧师说道。

[hi;; hi] [tu:] [[ʊk] [ɔ:f][wið; wiθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [tu:; tə]
He too shook off with a flush the questions which had risen involuntarily to
他 也 摇晃 离开 和 一个 冲洗 这 问题 哪个 有 升起 不由自主 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他也慌忙甩了甩头, 把那些不由自主地涌到嘴边的问题压了下去。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['gretf(ə)l] [tu:; tə]['dʒɪm][fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ,
He was grateful to Jim for passing it over ,
他 曾是 感激的 到 吉姆 为了 通过 它 超过 ,

他很感激吉姆把东西转交给他。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈfens] [ɪn] [wɜːrdz] [nɔːr] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns]
for **neither** **taking** **offence** **in** **words** **nor** **jumping up** **and** **breaking off** **the** **conference**
为了 两者都不 采取 罪行 在 字 也不 跳 向上 和 打破 离开 这 会议
.
:
.

既没有言语冒犯，也没有起身打断会议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第21/30页

- [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [kʌm] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **What sort of people do you think will come , ' he said ,**
- 什么 种类 的 人们 做 你 思考 将要 来 , - 他 说 ,

“你觉得会来什么样的人？”他问道。

- [sɪns] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ? -
' **since you seem to have experience of these things ? ' -**
- 自从 你 似乎 到 有 经验 的 这些 事物 ? -

“既然你似乎在这方面有经验？”

- [oʊ] ! - [sed] [ˈdʒɪm] , - [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [kʌm] — [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv]
' **Oh ! ' said Jim , ' a number of the village people will come — the daughters of**
- 哦 ! - 说 吉姆 , - 一个 数字 的 这 村庄 人们 将要 来 — 这 女儿们 的
[ðə; ði] [ˈtreɪdʒpi:pl] ,
the tradespeople ,
这 工匠 ,

“哦！”吉姆说，“村里很多人会来——商贩的女儿们，

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈɪftɪŋ] [ˈfoʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] “
and those shifting folks that live in Pleasant Place , and a number of the “
和 那些 转变 各位 那 居住 在 令人愉快的 地方 , 和 一个 数字 的 这 “
[ˈdʒentri] ” — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — —
gentry ” — the General — —
绅 ” — 这 一般的 — —

还有那些住在宜人广场的来来往往的人们，以及一些“绅士”——将军——

- [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ʌnd] [dɪs,sætɪsˈfækʃn] .
' **Mr . Osborne made a sign of impatience and dissatisfaction .**
- 先生 : 奥斯本 制成 一个 符号 的 不耐烦 和 不满 .

奥斯本先生做出了不耐烦和不满的手势。

- [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði][ˈdʒentri][tu:; tə] [kʌm] ?
' **Don't you want the gentry to come ?**
- 不 你 想 这 绅 到 来 ?

难道你不希望上流人士前来吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
But the others like it .
但 这 其他的 喜欢 它 .

但其他人喜欢它。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [du:] .
I assure you they do .
我 保证 你 他们 做 .

我向你保证，他们确实会这样做。

[ˈmɪsɪz] . [waɪt] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈslɔ:tər] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [grænd] .
Mrs . White and Mrs . Slaughter will not come , they are too grand .
太太 : 白色的 和 太太 : 屠宰 将要 不是 来 , 他们 是 也 盛大 .

怀特夫人和斯劳特夫人不会来，她们身份太尊贵了。

[ðeə(r)] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈplezər] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [ɡoʊ]
They're able to pay for their pleasure when they make up their minds to go
它们是 有能力的 到 支付 为了 他们的 乐趣 什么时候 他们 制作 向上 他们的 思想 到 去
[aʊt] .
out .
出去 .

他们一旦决定外出，就能花钱享受自己的快乐。

- [ˈdʒɪm] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] - [ˈmɪmɪkri] ,
' Jim said this with a gleam of Florry's mimicry ,
- 吉姆 说 这 和 一个 闪耀 的 - 模仿 ,

吉姆说这话时，脸上闪过一丝弗洛里模仿的神情。

[wɪtʃ] [dɪskəmˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
which discomposed the curate more than he could say .
哪个 心神不宁 这 策展 更多的 比 他 可以 说 .

这让牧师非常不安，他无法用言语表达。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːrpli] .
' You seem to know all about it , ' he cried , a little sharply .
- 你 似乎 到 知道 全部 关于 它 , - 他 哭 , 一个 小的 尖锐地 .

“你好像对这件事了如指掌，”他语气略显尖锐地喊道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ˈrɪvəsaɪd] , [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbəʊts] .
' But I want the men from Riverside , the fellows from the boats .
- 但 我 想 这 男人 从 河边 , 这 伙伴们 从 这 船 .

但我想要河滨镇的人，船上的那些家伙。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] .
I don't want ladies and gentlemen .
我 不 想 女士们 和 先生们 .

我不需要先生女士们。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
What I want is to keep the men from the public - house .
什么 我 想 是 到 保持 这 男人 从 这 民众 - 房子 .

我希望阻止男人们进入酒馆。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ? - { -
Do you mean to say the same sort of thing has been done here before ? ' { 271
做 你 意思是 到 说 这 相同的 种类 的 事物 有 到过 完毕 这里 前 ? - { -
}
}
}

你是说以前这里也发生过类似的事情吗？ '{271}

- [oʊ] , [jes] , - [sed] [ˈdʒɪm] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ;
' Oh , yes , ' said Jim , ' we have done it before ;
- 哦 , 是的 , - 说 吉姆 , - 我们 有 完毕 它 前 ;

“哦，是的，”吉姆说，“我们以前做过；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɡɔːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [men] .
but I don't think we got any of the Riverside men .
但 我 不 思考 我们 得到 任何 的 这 河边 男人 .

但我认为我们没有抓到任何来自河滨市的人。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɑːr; ər] — [wel] , [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈɔːzbɔːrn] , [ðə; ði]
The people who come generally are — well , just the village people , Osborne , the
这 人们 WHO 来 一般来说 是 — 出色地 , 只是 这 村庄 人们 , 奥斯本 , 这
[ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] ,
people you know ,
人们 你 知道 ,

来的人一般都是——嗯，就是村里人，奥斯本，你认识的那些人。

[pəˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [lædz] , [ðooz] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstə] [ti:t]]
particularly the women and the Sunday School lads , those that my sisters teach
特别 这 女性 和 这 星期日 学校 小伙子们 , 那些 那 我的 姐妹 教
[ˈkɑ:rviŋ] [tu:; tə] ,
carving to ,
雕刻 到 ,

尤其是那些妇女和主日学校的男孩们, 也就是我姐姐们教他们雕刻的那些人。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] - [sku:l] . -
and so forth ; and the ones that come to the night - school . '
和 所以 前进 ; 和 这 一个 那 来 到 这 夜晚 - 学校 . -
等等; 还有那些来上夜校的人。

- [ɑ:] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , - [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
' Ah ! ' said the curate , ' that is always something , ' with a sigh of relief .
- 啊 ! - 说 这 策展 , - 那 是 总是 某物 , - 和 一个 叹 的 宽慰 .
“啊! ”牧师长叹一声, “那总是件好事。”

- [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [kɔ:lz] [ðə; ði] [naɪs] , [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)] , - [sed] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' And all that my mother calls the nice , respectable people , ' said Jim , with a
- 和 全部 那 我的 母亲 呼叫 这 好的 , 可敬 人们 , - 说 吉姆 , 和 一个
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“还有我母亲口中那些和善、体面的人, ”吉姆笑着说。

[disˈtrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [gʊd] [ɪˈfekt] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈdu:st] .
destroying the momentary good effect he had produced .
摧毁 这 瞬间 好的 影响 他 有 生产 .
破坏了他刚刚产生的短暂好效果。

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
The curate put his face in his hands , and was silent for a minute .
这 策展 放 他的 脸 在 他的 双手 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .
牧师双手捂脸, 沉默了一会儿。

- [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] , - [hi:; hi] [sed] ,
' So that I have been taking all this trouble , ' he said ,
- 所以 那 我 有 到过 采取 全部 这 麻烦 , - 他 说 ,
“所以我才费了这么多周折, ”他说。

- [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoovər][frʌm; frəm] [ˈwɪnwɪk] ,
' and getting people to come over from Winwick ,
- 和 获得 人们 到 来 超过 从 温威克 ,
“还要把温威克的人弄过来, ”

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ɑ:bləˈgeɪʃənz] — [tu:; tə] [əˈmju:z] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]
and laying myself under obligations — to amuse the old women — and the
和 躺下 我 在下面 义务 — 到 娱乐 这 老的 女性 — 和 这
[ˈdʒentri] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðəm; ðəm] . -
gentry , as you call them . '
绅 , 作为 你 称呼 他们 . -

我让自己承担起义务——去取悦那些老妇人和你们所谓的绅士们。

- [wel] , [jes] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][oʊld][ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] , -
' Well , yes ; there will be old Mrs . Lloyd , and some more of her kind , '
- 出色地, 是的 ; 那里 将要 是 老的 太太 . 劳埃德 , 和 一些 更多的 的 她 种类 , -
[ˈdʒɪm] [sed] .
Jim said .
吉姆 说 .

“嗯, 是的; 会有老劳埃德太太, 还有一些像她那样的人, ”吉姆说。

[ˈmɪstər] . [ˈɔʒbɔrn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Mr . Osborne looked at his visitor for a moment ,
先生 . 奥斯本 看起来 在 他的 游客 为了 一个 片刻 ,
奥斯本先生看了看来访者片刻，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [ʃoʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with as deep a colour as that which Jim had shown when he was
和 作为 深的 一个 颜色 作为 那 哪个 吉姆 有 所示 什么时候 他 曾是
[ˈbiːɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] — [æz; əz] [mʌtʃ] [hiːt] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
being questioned — as much heat of embarrassment ,
存在 被质问 — 作为 很多 热 的 尴尬 ,
脸色像吉姆被质问时那样红——羞愧难当，

[ænd; ænd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈfens] [mʌtʃ] [mɔːr] [mɑːrkt] .
and an air of offence much more marked .
和 一个 空气 的 罪行 很多 更多的 标记 .
而且，对方的敌意也更加明显。

[ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] !
Mrs . Lloyd !
太太 . 劳埃德 !
劳埃德夫人！

[ðə; ði] [ˈkʃʊrət] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪs(ə)] [ðæt] [ˈeni] [wʌn]
The curate felt that the name of this old woman was a missile that any one
这 策展 毛毡 那 这 姓名 的 这 老的 女士 曾是 一个 导弹 那 任何 一
[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
was now at liberty to fling at him ,
曾是 现在 在 自由 到 一扔 在 他 ,
这位牧师觉得，这个老妇人的名字就像一枚导弹，任何人都可以随意用它攻击他。

[tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
to turn him into ridicule .
到 转动 他 进入 嘲笑 .
让他沦为笑柄。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !
奇怪的！

[wen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm][əˈɡoʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp]
when a very short time ago it appeared to him the finest feather in his cap
什么时候 一个 非常 短的 时间 前 它 出现 到 他 这 最好的 羽毛 在 他的 帽
.
.
.

就在不久前，这还是他眼中最引以为傲的成就。
- [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ˈplʌʊdən] , - [hiː; hi] [sed] .
' We must do something about this , Plowden , ' he said .
- 我们 必须 做 某物 关于 这 , 普洛登 , - 他 说 .
“我们必须对此采取行动，普洛登，”他说。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] , [ænd; ænd][get][ðəm; ðəm][tuː; tə] [kʌm]
' We must lay hold on some of these fellows , and get them to come
- 我们 必须 躺 抓住 在 一些 的 这些 伙伴们 , 和 得到 他们 到 来
.
.
.

我们必须抓住这些人中的一些人，让他们过来。

[aɪv] [pledʒd] [maɪ'self] [ɪts] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

I've pledged myself it's for them .
我已经 承诺 我 它是 为了 他们 .

我向自己保证，这一切都是为了他们。

[aɪv] [ment] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loːŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

I've meant it all along for them .
我已经 意思是 它 全部 沿着 为了 他们 .

我一直以来都是真心想为他们这么做的。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?

What can we do to get hold of them ?
什么 能 我们 做 到 得到 抓住 的 他们 ?

我们该如何联系到他们？

[juːv] [biːn] [hɪr] [ɔːl][jɔː; jər][laɪf] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [bɔɪz]

You've been here all your life ; you must have known half of them as boys
你已经 到过 这里 全部 你的 生活 ; 你 必须 有 已知 一半 的 他们 作为 男孩们

.
:
.

你从小就住在这里；你肯定认识他们中的一半人，他们小时候你就认识他们了。

[kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] ?

Can't we do something ?
不能 我们 做 某物 ?

我们难道就做不了什么吗？

[kɑːnt] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðəm; ðəm] ?

can't we find some way of attracting them ?
不能 我们 寻找 一些 方式 的 吸引 他们 ?

我们难道找不到吸引他们的办法吗？

[θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Think for yourself .
思考 为了 你自己 .

独立思考。

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [riːd] [ðæt] " [raɪd] , " [wɪt] , [juː; jʊ][duː][soʊ] [wel] , [tuː; tə] — — ['mɪsɪz] . [lɔɪd]

Do you want to read that " Ride , " which , you do so well , to — — Mrs . Lloyd
做 你 想 到 读 那 " 骑 , " 哪个 , 你 做 所以 出色地 , 到 — — 太太 . 劳埃德

?
?
?

你想把那篇你读得那么好的《骑行》读给——劳埃德夫人听吗？

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['mɪstər] .

' It would be impossible to express the tone of disgust with which Mr .
- 它 会 是 不可能的 到 表达 这 语气 的 厌恶 和 哪个 先生 .

[ˈɔz,bɔrn] [sed] [ðɪs] [neɪm] .

Osborne said this name .
- 奥斯本 说 这 姓名 .

“奥斯本先生说出这个名字时，语气中充满了厌恶，这种厌恶之情难以言表。”

- [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] .

' I don't suppose she would understand much of it , poor old body .
- 我 不 认为 她 会 理解 很多 的 它 , 贫穷的 老的 身体 .

“我猜她不会听懂太多，可怜的老太太。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['gɜːlz] [sɪŋ] , - [sed] ['dʒɪm] , [mɔːr] ['tʃærətəbl] , ['æftər][ɔːl] ,

But she will like to hear the girls sing , ' said Jim , more charitable , after all ,
但 她 将要 喜欢 到 听到 这 女孩们 唱歌 , - 说 吉姆 , 更多的 慈善 , 后 全部 ,

“但她会喜欢听女孩们唱歌的,”吉姆说道，语气毕竟更宽容一些。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][kənˈvɜːrɜ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪr]
to the old lady than was the instrument of her conversion from beer
到 这 老的 女士 比 曾是 这 乐器 的 她 转换 从 啤酒
.
:
.

对那位老太太来说，那是她戒酒的契机。

- [əˈbaʊt] [ðə; ði][men] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ðeə(r)] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [fet] .
' About the men , I don't know ; they're very hard to fetch .
- 关于 这 男人 , 我 不 知道 ; 它们是 非常 难的 到 拿来 .

至于那些男人，我不知道；他们很难找到。

[jes] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][æz; əz] [bɔɪz] ;
Yes , I used to know a lot of the young ones as boys ;
是的 , 我 用过的 到 知道 一个 很多 的 这 年轻的 一个 作为 男孩们 ;

是的，我以前认识很多他们小时候的样子；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -
but I haven't seen anything of them for a long time . '
但 我 还没有 已见 任何事物 的 他们 为了 一个 长的 时间 . -

但我已经很久没见过他们的消息了。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈplʌʊdən] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , - [wiːl] [ɡoʊ] [daʊn] { - }
' I tell you what , Plowden , ' said the curate , ' we'll go down { 272 }
- 我 告诉 你 什么 , 普洛登 , - 说 这 策展 , - 出色地 去 向下 { - }

“我告诉你，普洛登，”牧师说，“我们会下去{272}”

[ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər][əˈbaʊt] .
there some evening when the fellows are about .
那里 一些 晚上 什么时候 这 伙伴们 是 关于 .

某个晚上，当那群家伙都在的时候。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][oʊld] [əˈkweɪntəns] - [seɪk] , [waɪl] [aɪ] — — [pʊt][jʊr; jər]
You can talk to them , for old acquaintance ' sake , while I — — Put your
你 能 讲话 到 他们 , 为了 老的 熟人 - 清酒 , 尽管 我 — — 放 你的
[ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] !
shoulder to the wheel !
肩膀 到 这 车轮 !

你可以陪他们聊聊，就当是老朋友的客套话，而我—— 专心开车！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] .
Of course , you could do a great deal if you chose .
的 课程 , 你 可以 做 一个 伟大的 交易 如果 你 选择 .

当然，如果你愿意，你可以做很多事情。

[dəʊnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
Don't , for the credit of the parish ,
不 , 为了 这 信用 的 这 教区 ,

为了教区的声誉，请不要这样做。

[let] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [seɪ][wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] .
let those fellows say we bring them over here to play to the old women .
让 那些 伙伴们 说 我们 带来 他们 超过 这里 到 玩 到 这 老的 女性 .

就让那些家伙说我们把他们带到这里来给老太太们演奏吧。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] , - ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [sed] .
I may have been a fool , ' Mr . Osborne said .
我 可能 有 到过 一个 傻子 , - 先生 : 奥斯本 说 :

“我可能真是个傻瓜,”奥斯本先生说。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] ['dʒɪm][kɒd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] —
He said it with a force and bitterness which Jim could not understand —
他 说 它 和 一个 力量 和 苦味 哪个 吉姆 可以 不是 理解 —
[nɑ:t][tu:; tə]['dʒɪm] ,
not to Jim ,
不是 到 吉姆 ,

他说这话时语气强硬而痛苦, 吉姆无法理解——至少对吉姆来说是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['ædvərserɪ] .
that was clear , but to some unknown adversary .
那 曾是 清除 , 但 到 一些 未知 对手 :

这一点很清楚, 但对某些未知的对手来说却并非如此。

- [bʌt; bət][stænd][baɪ][em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['dʒɪmz] ['ʃəʊldər] ,
' But stand by me , ' he said , putting his hand on Jim's shoulder ,
- 但 站立 经过 我 , - 他 说 , 推杆 他的 手 在 吉姆的 肩膀 ,
“但你要站在我身边,”他一边说着, 一边把手放在吉姆的肩膀上。

- [ænd; ənd] [wi:l] [tel] [ə'nʌðər] [teɪl] . -
' and we'll tell another tale . '
- 和 出色地 告诉 其他 故事 . -

“我们还会讲述另一个故事。”

- [stænd][baɪ][em 'i:] !
' Stand by me !
- 站立 经过 我 !

跟我站在一起!

- [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kʃərət] [ðæt] [spəʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒɪm][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pi:ld]
' Was it the curate that spoke , and was this Jim to whom he appealed
- 曾是 它 这 策展 那 辐 , 和 曾是 这 吉姆 到 谁 他 上诉
? { - }
? { 273 }
? { - }

“是那位牧师在说话吗? 他向吉姆求助吗?”{273}

[ɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Jim was hurrying home to the Rectory full of the plans that had been
吉姆 曾是 匆忙 家 到 这 牧师住宅 满的 的 这 计划 那 有 到过
['setld] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] ,
settled between him and his new friend ,
定居 之间 他 和 他的 新的 朋友 ,

吉姆急匆匆地赶回牧师住宅, 脑子里全是和新朋友商定好的计划。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nɑ:v(ə)l][æt; ət] [li:st]
full of the unusual excitement of something to do which was novel at least
满的 的 这 异常 激动 的 某物 到 做 哪个 曾是 小说 在 至少
,
!
,

充满了做新奇事情的那种不同寻常的兴奋感, 至少是那种新鲜感。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɑːləntəri] , [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][noʊ]
and might be amusing , and was voluntary , exacted from him by no
和 可能 是 有趣 , 和 曾是 自愿 , 索取 从 他 经过 不
[wʌn] .
one .
— .

而且可能很有趣，是自愿的，不是任何人强迫他的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [sprɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,
It was the loveliest spring night , the first of May ,
它 曾是 这 最可爱的 春天 夜晚 , 这 第一的 的 可能 ,

那是五月初一，一个非常美好的春夜。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['lɪt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,
but full of a softness which is little to be depended upon at that season ,
但 满的 的 一个 柔软 哪个 是 小的 到 是 取决于 之上 在 那 季节 ,

但却充满了那种在这个季节里几乎无法依赖的柔软。

[ðə; ði][stɑːrɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['swiːtli] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,
the stars shining sweetly in a sky which was fresh and luminous ,
这 明星 灼灼 甜蜜地 在 一个 天空 哪个 曾是 新鲜的 和 发光的 ,

繁星在清新明亮的夜空中闪烁着甜美的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrk(ə)][ʌv; əv][frɔːst][ɪn][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]
with nothing of the sparkle of frost in it , but a prophecy , almost a
和 没有什么 的 这 火花 的 霜 在 它 , 但 一个 预言 , 几乎 一个

[rɪlaɪ'zeɪʃən] , [ʌv; əv] ['sʌməɹ] .
realisation , of summer .
实现 , 的 夏天 .

它没有一丝霜冻的闪光，却预示着夏天的到来，几乎是一种实现。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [æz; əz][aɪ 'tiː]['juːzuəli; 'juːzəli][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊəɹ] ;
The village was quiet , as it usually was at that hour ;
这 村庄 曾是 安静的 , 作为 它 通常 曾是 在 那 小时 ;

村子很安静，就像往常这个时候一样；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] - [stiːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
the window of the ' Blue Boar ' still shining with light ,
这 窗户 的 这 - 蓝色的 公猪 - 仍然 灼灼 和 光 ,

“蓝野猪”旅馆的窗户依然灯火通明。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['aʊəɹ] : [bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['hæbɪtʃuːz][ʌv; əv] [ðæt]
for it was not yet the closing hour : but all except the habitués of that
为了 它 曾是 不是 然而 这 结束 小时 : 但 全部 除了 这 常客 的 那

[rɪ'spektəbl] [pleɪs] ,
respectable place ,
可敬 地方 ,

因为当时还未到打烊时间：但除了那家体面场所的常客之外，所有人都.....

[wer] ['dʒen(ə)rəl] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hæd; həd] [left] .
where general drinking was not encouraged , had left .
在哪里 一般的 喝 曾是 不是 鼓励 , 有 左边 .

在不鼓励饮酒的地方，他已经离开了。

['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [lɪŋks] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm]
Jim did not feel the drawing to - night of those invisible links which drew him
吉姆 做过 不是 感觉 这 绘画 到 - 夜晚 的 那些 无形的 链接 哪个 画 他

[tuː; tə][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] ,
to the ' Blue Boar ,
到 这 - 蓝色的 公猪 ,

今晚，吉姆没有感受到那种无形的牵引力，那种牵引力曾将他引向“蓝野猪”酒吧。

- [ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] ,
and he was hurrying along towards home ,
和 他 曾是 匆忙 沿着 向 家 ,
他正匆匆往家走去。

[wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ræpt] - [ʌp] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ,
when he encountered a wrapped - up figure which paused as he approached ,
什么时候 他 遭遇 一个 包装 - 向上 数字 哪个 暂停 作为 他 接近 ,
当他遇到一个裹得严严实实的人影时，那人影在他走近时停了下来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˈrekəɡnaɪz] .
but which he did not at first recognise .
但 哪个 他 做过 不是 在 第一的 认出 .
但他起初并没有认出来。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
Indeed , to tell the truth , he thought for a moment with a quick
的确 , 到 告诉 这 真相 , 他 想法 为了 一个 片刻 和 一个 快的
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
movement of anger ,
移动 的 愤怒 ,
说实话，他想了一会儿，心中涌起一丝怒意，

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈsɪstər] ,
that it was one of his own belongings , mother or sister ,
那 它 曾是 一 的 他的 自己的 财物 , 母亲 或者 姐姐 ,
那东西可能是他自己的，也可能是他母亲或姐妹的。

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ðʌs] , [veɪld] [ænd; ɐnd] [ˈkʌvəd] [ʌp] , [tuː; tə]
who had taken the liberty of coming out thus , veiled and covered up , to
WHO 有 已采取 这 自由 的 未来 出去 因此 , 含蓄 和 涵盖 向上 , 到
[lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
look for him ,
看 为了 他 ,
竟有人如此大胆地蒙面遮蔽，出来寻找他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [wʊd] [nɑːt]
which was a thing that the young man in his greatness of superiority would not
哪个 曾是 一个 事物 那 这 年轻的 男人 在 他的 伟大 的 优势 会 不是
[ˈveri] [ˈredɪli] [hæv; həv] [fəˈɡɪvɪn] .
very readily have forgiven .
非常 容易 有 已原谅 .
对于这位自视甚高的年轻人来说，这件事他恐怕很难轻易原谅。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪˈnəs(ə)nt] [æz; əz] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But it was not anything so innocent as poor Mrs . Plowden with her
但 它 曾是 不是 任何事物 所以 清白的 作为 贫穷的 太太 . 普洛登 和 她
[ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
shawl over her head ,
披肩 超过 她 头 ,
但这并非像可怜的普洛登太太用披肩蒙住头那样无辜。

[ˈstrəʊlɪŋ] [fɔːrθ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
strolling forth , as she would have explained , because it was such a
漫步 前进 , 作为 她 会 有 解释 , 因为 它 曾是 这样的 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,
beautiful night ,
美丽的 夜晚 ,
她会解释说，之所以漫步而出，是因为今晚的夜晚如此美好。

[dʒʌst][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][er] ; [nɑ:t] ['eniθɪŋ] ['nɪrli] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
just to breathe the air ; not anything nearly so innocent .

只是 到 呼吸 这 空气 ; 不是 任何事物 几乎 所以 清白的 .

只是为了呼吸空气; 绝非如此单纯的事情。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjər] [stɑ:pt] [æz; əz]['dʒɪm] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:f] [tu:; tə][kɔ:l]
The dark figure stopped as Jim came up , and with a little cough to call

这 黑暗的 数字 停止 作为 吉姆 来了 向上 , 和 和 一个 小的 咳嗽 到 称呼

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,

他的 注意力 ,

吉姆走过来时, 那个黑影停了下来, 轻轻咳嗽了一声, 引起他的注意。

[sed] : - [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒɪm] ? -

said : ' Is this Mr . Jim ? ' -
说 : - 是 这 先生 : 吉姆 ? -

他说: “请问是吉姆先生吗? ”

- [oʊ] !

Oh !

- 哦 !

'哦!

- [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔ:z] , - ['mɪsɪz] . [braʊn] !

' he said , coming to a sudden pause , ' Mrs . Brown !

- 他 说 , 未来 到 一个 突然 暂停 , - 太太 . 棕色的 !

“他突然停顿了一下, 说道: ‘布朗夫人!’ ”

- [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

' but not with any delight in his tone .

- 但 不是 和 任何 喜 在 他的 语气 .

但他的语气中并没有丝毫喜悦之情。

- [aɪ] [fɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , - [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['plezər] [ɪn] ['si:ɪŋ] [em 'i:][ɪn] [ðæt]

' I fear , ' said Mrs . Brown , ' there is not much pleasure in seeing me in that

- 我 害怕 , - 说 太太 . 棕色的 , - 那里 是 不是 很多 乐趣 在 看到 我 在 那

[eksklə'meɪʃn] ;

exclamation ;

感叹 ;

“恐怕,”布朗太太说, “看到我发出这样的惊叹, 大家不会感到高兴的。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] { - }

but then , of course , you can't see { 274 }

但 然后 , 的 课程 , 你 不能 看 { - }

但是, 当然, 你就看不到{274}

[em 'i:] , [wɪtʃ] [teɪks] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ʌŋkɑ:mplɪ'mentɪ] ['mi:nɪŋ] .

me , which takes from it all the uncomplimentary meaning .

我 , 哪个 需要 从 它 全部 这 不恭维的 意义 .

对我来说, 这完全消除了其中不恭维的含义。

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər][smɑ:rt]

And where are you coming from at this hour — some of your smart

和 在哪里 是 你 未来 从 在 这 小时 — 一些 的 你的 聪明的

[ˈpɑ:rtɪz] ? -

parties ? ' -

各方 ? -

你们这些所谓的聪明人, 此时此刻是从哪里来的?

- [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , - [hi:; hi] [sed] , [ə'gri:vɪd] ,

' You know as well as I do , ' he said , aggrieved ,

- 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , - 他 说 , 受委屈的 ,

“你和我一样清楚,”他委屈地说。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][smɑ:rt] ['pɑ:rtiz] [hɪr] . -
' **that there are no smart parties here** . '
- 那 那里 是 不 聪明的 各方 这里 . -

“这里没有聪明的政党。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] ['mɪsɪz] . - [bɔ:l] ?
' **What do you call Mrs . FitzStephen's ball ?**
- 什么 做 你 称呼 太太 . - 球 ?

菲茨斯蒂芬太太的舞会叫什么？

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læf] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .
' **she said , with her laugh of mockery** .
- 她 说 , 和 她 笑 的 嘲讽 .

“她带着嘲讽的笑声说道。”

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [smɑ:rt] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['dresɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
' **I have heard that it was very smart — the young ladies ' dresses beautiful** ,
- 我 有 听到 那 它 曾是 非常 聪明的 — 这 年轻的 女士们 - 连衣裙 美丽的 ,

“我听说那次活动非常精彩——年轻女士们的裙子都很漂亮。”

[ænd; ænd]['daɪəmənds][ə'pɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
and diamonds upon some of the old ones .
和 钻石 之上 一些 的 这 老的 一个 .

有些老物件上还镶嵌着钻石。

[aɪ][kɔ:l] [ðæt] ['veri] [smɑ:rt] .
I call that very smart .
我 称呼 那 非常 聪明的 .

我觉得这非常聪明。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [hɪr] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:r'self]
Unfortunately , I hear , there were no Royal Highnesses — unless it was yourself
很遗憾 , 我 听到 , 那里 是 不 皇家 殿下们 — 除非 它 曾是 你自己
, ['mɪstər] . ['dʒɪm] . -
, **Mr : Jim** : '
, 先生 . 吉姆 . -

可惜，我听说并没有殿下——除非您就是那位殿下，吉姆先生。

- [haʊ] [fɑ:nd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] ! - [sed] ['dʒɪm] .
' **How fond you are of laughing at people ! ' said Jim** .
- 如何 喜爱 你 是 的 笑 在 人们 ! - 说 吉姆 .

“你真喜欢嘲笑别人！”吉姆说道。

- [aɪ] — [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !
' **I — the most innocent woman in the world !**
- 我 — 这 最多 清白的 女士 在 这 世界 !

“我——世界上最纯洁的女人！”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I will be very civil , now , if you will walk as far as my house with me .
我 将要 是 非常 民用 , 现在 , 如果 你 将要 走 作为 远的 作为 我的 房子 和 我 .

如果你愿意陪我走到我家，我现在会非常客气地对待你。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði][roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I don't mind the road up to the Hall , but here in the village ,
我 不 头脑 这 路 向上 到 这 大厅 , 但 这里 在 这 村庄 ,

我不介意通往大厅的那条路，但是村子里的路.....

[wer] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] [maɪt] [rʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [em 'i:] — — -
where a tipsy man might run up against me — — '
在哪里 一个 微醺 男人 可能 跑步 向上 反对 我 — — -

一个醉汉可能会撞到我——

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ə'freɪd] , - [sed] ['dʒɪm] ;
' **Oh , I don't think you need be afraid , ' said Jim ;**
- 哦 , 我 不 思考 你 需要 是 害怕的 , - 说 吉姆 ;

“哦，我觉得你不用害怕，”吉姆说；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] ,
but he could not refuse so small a request ,
但 他 可以 不是 拒绝 所以 小的 一个 要求 ,

但他无法拒绝如此微小的请求。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] — [ˈniːðər] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n [nɔːr][ðə; ði][fækt] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv]
though he did not like it — neither the interruption nor the fact , indeed , of
尽管 他 做过 不是 喜欢 它 — 两者都不 这 中断 也不 这 事实 , 的确 , 的
[ˈɛskɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] ,
escorting the schoolmistress ,
护送 这 女教师 ,

虽然他并不喜欢——既不喜欢被打断，也不喜欢护送女教师这件事本身。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ʌnd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn]
who was exceedingly amusing , and knew how to make herself agreeable in
WHO 曾是 非常 有趣 , 和 知道 如何 到 制作 她自己 同意 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ;
her own place ;
她 自己的 地方 ;

她非常风趣幽默，而且很懂得如何在自己的环境中讨人喜欢；

[bʌt; bət] [hɪr] , [aʊt'saɪd] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] !
but here , outside , where he might be recognised by any one !
但 这里 , 外部 , 在哪里 他 可能 是 已确认 经过 任何 一 !

但是在这里，在外面，任何人都有可能认出他！

['dʒɪm][wʌz; wəz][hæf] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [jet] [felt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Jim was half disgusted with himself for this feeling , yet felt it all the same ,
吉姆 曾是 一半 厌恶 和 他自己 为了 这 感觉 , 然而 毛毡 它 全部 这 相同的 ,
吉姆对自己这种感觉感到既厌恶又无可奈何，但他确实有这种感觉。

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːld] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]
and turned back with a little reluctance , which he concealed , indeed , but
和 转向 后退 和 一个 小的 不情愿 , 哪个 他 暗 , 的确 , 但
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他有些不情愿地转身离开，虽然他掩饰得很好，但确实如此。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kwɪk] [aɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] .
from his companion's quick eyes , was not altogether to be concealed .
从 他的 同伴的 快的 眼睛 , 曾是 不是 共 到 是 暗 .

从同伴敏锐的目光下，无法完全隐藏。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [tuː; tə] - [naɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , - [sed]
' **You have been somewhere to - night where you ought to have been , ' said**
- 你 有 到过 某处 到 - 夜晚 在哪里 你 应该 到 有 到过 , - 说
[ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . Brown .
太太 . 棕色的 .

“你今晚去了你本该去的地方，”布朗太太说。

- [wʌn] [suːn] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .
' **One soon gets to know the ways of young men .**
- 一 很快 获得 到 知道 这 方式 的 年轻的 男人 .

很快就能了解年轻人的行事方式。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ]
Sometimes you are not proud of the place in which you have been spending
有时 你 是 不是 自豪的 的 这 地方 在 哪个 你 有 到过 开支
[jʊə; jər] [ˈiːvnɪŋ] ,
your evening ,
你的 晚上 ,

有时，你可能不会为自己度过夜晚的地方感到自豪。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ɪts] [ˈdɪfrənt] .
but to - night it's different .
但 到 - 夜晚 它是 不同的 .

但今晚情况不同了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]
You are going home in a hurry to tell them all about it before they go to
你 是 去 家 在 一个 匆忙 到 告诉 他们 全部 关于 它 前 他们 去 到
[bed] .
bed .
床 .

你正匆匆赶回家，想在他们睡觉前把事情的来龙去脉都告诉他们。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] - [naɪt] ! -
What a pity that I should have met you just to - night ! ! -
什么 一个 遗憾 那 我 应该 有 遇见 你 只是 到 - 夜晚 ! -

真可惜，我今晚竟然就遇见了你！

- [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈdʒɪm] ,
' It can never be a pity that I should have met you , ' said Jim ,
- 它 能 绝不 是 一个 遗憾 那 我 应该 有 遇见 你 , - 说 吉姆 ,

“能遇见你，我一点也不觉得遗憾，”吉姆说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlkɪlɪ] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] . -
a little sulkily , ' if I can be of any use . '
一个 小的 闷闷不乐 , - 如果 我 能 是 的 任何 使用 . -

他有些闷闷不乐地说：“如果我能帮上什么忙的话。”

- [pʊər] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] :
' Poor boy , ' she said , with a half laugh , and then she added :
- 贫穷的 男生 , - 她 说 , 和 一个 一半 笑 , 和 然后 她 额外 :

“可怜的孩子，”她半笑着说，然后又补充道：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ˈnɔːtɪ] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈnɔːtɪ]
' I have been among naughty people to - night , who have been putting naughty
- 我 有 到过 之中 淘气 人们 到 - 夜晚 , WHO 有 到过 推杆 淘气
[skiːmz] [ɪn][maɪ] [hed] .
schemes in my head .
方案 在 我的 头 .

“今晚我和一些坏人在一起，他们给我灌输了一些坏主意。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [naɪs] , [gʊd] [səˈsaɪəti][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
Tell me what nice , good society you have been having , to put it out of my
告诉 我 什么 好的 , 好的 社会 你 有 到过 拥有 , 到 放 它 出去 的 我的
[maɪnd] . -
mind . '
头脑 . -

告诉我你最近过得多么美好，多么幸福，这样我就不会再想这件事了。

- [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈnɔːtɪ] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? - [sed] [ˈdʒɪm] .
' Where are those naughty people to be found ? ' said Jim .
- 在哪里 是 那些 淘气 人们 到 是 成立 ? - 说 吉姆 .

“那些淘气鬼在哪儿呢？”吉姆问道。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ðæt] [ðæn; ðən] [tel] [em 'i:][jɔ; jər] [nu:z] !
' **Ah , you would rather know that than tell me your news !**
- 啊 , 你 会 相当 知道 那 比 告诉 我 你的 消息 !

“啊，你宁愿知道这些也不愿告诉我你的消息！”

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['nɔ:ti] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][jɔ; jər][kaɪnd] ; [ðei] ['wɒdnt] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l]
But they are not naughty people of your kind ; they wouldn't amuse you at all
但 他们 是 不是 淘气 人们 的 你的 种类 ; 他们 不会 娱乐 你 在 全部
.
:
.

但他们不是你这种淘气的人；他们根本不会让你觉得好笑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fʌn] [ɪn][ðer; ðər] ['nɔ:tinəs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] : ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs]
There is no fun in their naughtiness , but rather the reverse : envy and malice
那里 是 不 乐趣 在 他们的 顽皮 , 但 相当 这 撤销 : 嫉妒 和 恶意
[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] ,
and all uncharitableness ,
和 全部 缺乏慈善精神 ,

他们的顽劣行为毫无乐趣可言，反而充满了嫉妒、恶意和各种刻薄无情。

[nɑ:t] { - }
not { 275 }
不是 { - }

不{275}

[ðə; ði] ['fɑ:li] [ðæt] [pli:ziz] [ju:; jʊ] [pʊr] [bɔɪz] .
the folly that pleases you poor boys .
这 蠢事 那 请 你 贫穷的 男孩们 .

你们这些可怜的男孩，竟然会喜欢这种愚蠢的行为。

[pʊr] [bɔɪz] !
Poor boys !
贫穷的 男孩们 !

可怜的孩子们！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ɔ:f(ə)n] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
for the one often leads to the other , don't you know ,
为了 这 一 经常 线索 到 这 其他 , 不 你 知道 ,
because the one often leads to the other , don't you know ?
因为两者之间往往存在必然联系，难道你不知道吗？

[wen] [ju:; jʊ] [aʊt'groʊ] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [jet] [ʌv] [ðə; ði] ['nɔ:tinəs] ,
when you outgrow the fun and yet love the naughtiness ,
什么时候 你 不再适合 这 乐趣 和 然而 爱 这 顽皮 ,
because you outgrow the fun and yet love the naughtiness
当你不再享受玩乐的乐趣，却又依然钟情于调皮捣蛋的时候

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] — — -
and get out of the way of all that's good — — ' — —
和 得到 出去 的 这 方式 的 全部 那就是 好的 — — -
because you get out of the way of all that's good
别妨碍一切美好的事物——

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['hju:mər] [tu:; tə] - [naɪt] . -
' **You are in a very serious humour to - night . ' — —**
- 你 是 在 一个 非常 严肃的 幽默 到 - 夜晚 . -
because you are in a very serious humour to - night
“你今晚心情很严肃啊。”

- [noʊ] , - [ʃi:; ji] [sed] , - [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
' **No , ' she said , ' not more than usual .**
- 不 , - 她 说 , - 不是 更多的 比 通常 .
because she said , "No , " she said , "no more than usual."
“不,”她说，“没有比平时更多。”

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['wʊmən] , [ðʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
I'm a very serious woman , though you may not have found it out .
我是 一个 非常 严肃的 女士 , 尽管 你 可能 不是 有 成立 它 出去 .

虽然你可能还没发现, 但我其实是个很严肃的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You have not found it out , have you ?
你 有 不是 成立 它 出去 , 有 你 ?

你还没找到答案, 是吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] , [ə'pærəntli] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
' she said , with a sudden laugh , apparently overcome by the absurdity of the
- 她 说 , 和 一个 突然 笑 , 显然 克服 经过 这 荒谬 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] , [wɪθ] ,
situation , which ,
情况 , 哪个 ,

“她说,”她突然笑了起来, 显然是被这荒谬的局面逗乐了, “

[haʊ'evər] , [ˈdʒɪm][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] .
however , Jim did not feel at all .
然而 , 吉姆 做过 不是 感觉 在 全部 .

然而, 吉姆却毫无感觉。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [fʌn] [ɪn][aɪ 'tiː] : [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
He saw no fun in it : all that he was afraid of was that with her
他 锯 不 乐趣 在 它 : 全部 那 他 曾是 害怕的 的 曾是 那 和 她
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

他觉得这毫无乐趣可言: 他唯一害怕的是, 她的笑声会让他感到不安。

[ðʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huːm]
though it was very soft , she might attract the observation of some one whom
尽管 它 曾是 非常 柔软的 , 她 可能 吸引 这 观察 的 一些 一 谁
[ðeɪ] [met] .
they met .
他们 遇见 .

虽然她很温柔, 但可能会引起他们遇到的某个人的注意。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] — —
' No , ' he said , ' I — I haven't thought about the subject , I never tried to — —
- 不 , - 他 说 , - 我 — 我 还没有 想法 关于 这 主题 , 我 绝不 尝试 到 — —
-
-
-

“不,”他说, “我——我没想过这个问题, 我从来没试过——”

- [ʌndər'stænd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
' Understand , did you ?
- 理解 , 做过 你 ?

你明白了吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; - [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ?
' she said quickly ; ' took me as you found me ?
- 她 说 迅速地 ; - 采取 我 作为 你 成立 我 ?

她急忙说道: “你把我当成你发现我时的样子就接受了? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] .
Of course you did .
的 课程 你 做过 .

你当然会这么做。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] .
And you were quite right .
和 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Don't be afraid that any one will find you with me .
不 是 害怕的 那 任何 一 将要 寻找 你 和 我 .

不要害怕有人会发现你和我在一起。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz]['nʊsbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] — —
In the first place , there is nobody to be seen , and in the second place — —
在 这 第一的 地方 , 那里 是 无人 到 是 已见 , 和 在 这 第二 地方 — —
.
.
.

首先，一个人影都没有；其次——

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [em 'iː] .
I am not at all afraid of any one seeing me .
- 我 是 不是 在 全部 害怕的 的 任何 一 看到 我 .

“我一点也不怕被人看见。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɔːnsəb(ə)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I am not responsible to any one .
我 是 不是 负责任的 到 任何 一 .

我不对任何人负责。

[aɪ][hoʊp] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [tjuːz] [maɪ] [oʊn] [frendz] . -
I hope I am of an age to choose my own friends . ' .
我 希望 我 是 的 一个 年龄 到 选择 我的 自己的 朋友们 . -

我希望我已经到了可以自己选择朋友的年纪。

- [wel] ['spʊkən] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['mænli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
Well spoken , Mr . Jim , and very manly of you ;
- 出色地 说 , 先生 . 吉姆 , 和 非常 男子气概 的 你 ;

“吉姆先生，您说得真好，很有男子气概；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [wʊd] [stænd][baɪ][em 'iː] [laɪk] [ðæt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [frendz] .
and I am glad you would stand by me like that , as one of your own friends .
和 我 是 高兴的 你 会 站立 经过 我 喜欢 那 , 作为 一 的 你的 自己的 朋友们 .

我很高兴你能像对待自己的朋友一样支持我。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][em 'iː] .
Now , there is something I would like you to do for me .
现在 , 那里 是 某物 我 会 喜欢 你 到 做 为了 我 .

现在，我想请你帮我做一件事。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,
It is a great secret ,
它 是 一个 伟大的 秘密 ,

这是一个天大的秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['nʊsbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] . -
and you must tell nobody of the request I am going to make . ' .
和 你 必须 告诉 无人 的 这 要求 我 是 去 到 制作 . -

你绝对不能把我要提出的要求告诉任何人。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] , - [aɪ][hoʊp][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃənɪŋ] [ɑ:n] [ðæt]
' **Well** , ' **he said** , **with a laugh** , ' **I hope I don't want much cautioning on that**
- 出色地 , - 他 说 , 和 一个 笑 , - 我 希望 我 不 想 很多 警告 在 那
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“嗯,”他笑着说,“我希望在这个问题上不需要太多的警告。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌn][ɪz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪz] [ˈpraɪvət] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈseɪkrɪd] — [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə]
The moment one is told that a matter is private , it is sacred — at least , to
这 片刻 一 是 讲述 那 一个 事情 是 私人的 , 它 是 神圣 一 在 至少 , 到
[ə; eɪ][mæn] . -
a man . '
一个 男人 . -

一旦被告知某件事属于私事, 它就成了神圣不可侵犯的——至少对男人来说是这样。

- [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɔ:ɾ] [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] ?
' **Ah ! you think more sacred to a man than a woman , Mr . Jim ?**
- 啊 ! 你 思考 更多的 神圣 到 一个 男人 比 一个 女士 , 先生 . 吉姆 ?
“啊! 吉姆先生, 你认为男人比女人更神圣吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [əˈgri:] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [sti:l] , [aɪm][glæd] [ðæt] [ɪts] [jɔ:; jər] [vju:] .
I don't agree with you ; but still , I'm glad that it's your view .
我 不 同意 和 你 ; 但 仍然 , 我是 高兴的 那 它是 你的 看法 .
我不同意你的观点; 但我仍然很高兴这是你的看法。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] — — [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
If you should find out — — You know of all that is going on in the family ,
如果 你 应该 寻找 出去 一 一 你 知道 的 全部 那 是 去 在 在 这 家庭 ,
如果你发现了——你就会知道家里发生的一切,

[dəʊnt][ju:; jʊ] ? -
don't you ? '
不 你 ? -
难道不是吗?

- [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , - [kraɪd][ˈdʒɪm] , [əˈstɑ:nɪʃt] ; - [ɪn] [wʌt] [ˈfæməli] ? -
' **In the family , ' cried Jim , astonished ; ' in what family ? '**
- 在 这 家庭 , - 哭 吉姆 , 惊讶 ; - 在 什么 家庭 ? -
“在家里,”吉姆惊呼道,“在哪个家庭里? ”

- [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [səɾˈpraɪzd] .
' **You may well be surprised .**
- 你 可能 出色地 是 惊讶 .
你可能会感到惊讶。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][wið; wiθ][jɔ:; jər] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] ?
What should I have to do with your respectable family ?
什么 应该 我 有 到 做 和 你的 可敬 家庭 ?
我跟你们这个体面的家庭有什么关系?

- [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] .
' **cried Mrs . Brown , laughing again .**
- 哭 太太 . 棕色的 , 笑 再次 .
“布朗太太喊道, 然后又笑了起来。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈlæftər] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] , [wɪtʃ] ,
It was not like other people's laughter ; it was a thin little sound , which ,
它 曾是 不是 喜欢 其他 人们的 笑声 ; 它 曾是 一个 薄的 小的 声音 , 哪个 ,
那不像其他人的笑声; 那是一种细弱的声音,

[ɪf] [aɪˈti:] [kənˈveɪd] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [si:md] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [wei] [tu:; tə]
if it conveyed mockery of other people , seemed in some indescribable way to
如果 它 传递 嘲讽 的 其他 人们 , 似乎 在 一些 无法形容 方式 到
[mɑ:k] [hɜ:rˈself] [tu:] .
mock herself too .
嘲笑 她自己 也 .

如果说这番话表达了对其他人的嘲讽, 那么似乎也在某种程度上嘲讽了她自己。

- [bʌt; bət] [jet] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , - [aɪˈti:][ɪz] [ˈri:əli] [jʊr; jər] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli][aɪ] [mi:n] .
' But yet , ' she added , ' it is really your respectable family I mean .
- 但 然而 , - 她 额外 , - 它 是 真的 你的 可敬 家庭 我 意思是 .
“但是,”她补充道, “我的意思是, 这真的是你那令人尊敬的家庭。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɑ:rd] [prest] [baɪ] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] ,
If your aunt should be hard pressed by those people ,
如果 你的 阿姨 应该 是 难的 按下 经过 那些 人们 ,
如果你的姑姑受到那些人的刁难,

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [krʌʃt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] — [naʊ] , [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [felt] {
and felt as if she might be crushed altogether — now , mind what I say — felt {
和 毛毡 作为 如果 她 可能 是 碎 共 — 现在 , 头脑 什么 我 说 — 毛毡 {
- }
276 }
- }

感觉自己好像要被彻底压垮了——现在, 注意我说的话——感觉{276}

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [krʌʃt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] — — -
as if she might be crushed altogether — — ' .
作为 如果 她 可能 是 碎 共 — — -
仿佛她随时可能被彻底压垮——

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] [ænt] [ˈeməli] , [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ?
' Do you mean my aunt Emily , Lady William ?
- 做 你 意思是 我的 阿姨 艾米丽 , 女士 威廉 ?
“威廉夫人, 您指的是我的姑姑艾米丽吗? ”

[waɪ] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ?
Why , who in the name of wonder wants to crush her altogether ?
为什么 , WHO 在 这 姓名 的 想知道 想要 到 压碎 她 共 ?
为什么, 究竟是谁, 出于好奇, 想要彻底摧毁她?

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][sʌm; səm][dʒʊk][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] . -
You have got some joke in your mind that I don't understand . ' .
你 有 得到 一些 开玩笑 在 你的 头脑 那 我 不 理解 . -
你脑子里肯定有个我听不懂的笑话。

- [felt] , - [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , - [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [krʌʃt]
' Felt , ' repeated Mrs . Brown with emphasis , ' as if she might be crushed
- 毛毡 , - 重复 太太 . 棕色的 和 强调 , - 作为 如果 她 可能 是 碎
[ˌɔ:ltəˈgeðər] .
altogether .
共 .
“感觉,”布朗太太强调地重复道, “好像她会被彻底压垮似的。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪˈti:][ˈæftər][emˈi:] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [aɪˈti:][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈmeməri] ,
I will make you say it after me to impress it on your memory ,
我 将要 制作 你 说 它 后 我 到 令人印象深刻 它 在 你的 记忆 ,
为了让你牢记于心, 我会让你跟着我说。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
if you don't mind .
如果 你 不 头脑 .
如果你不介意的话。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [krʌʃt] [ɔːltə'geðər] — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? -
Felt as if she might be crushed altogether — you understand ? !
毛毡 作为 如果 她 可能 是 碎 共 — 你 理解 ？ -

感觉她好像要被彻底压垮了——你明白吗？

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — — -
I understand the words : but what they mean , or what you mean — — '
- 我 理解 这 字 : 但 什么 他们 意思是 , 或者 什么 你 意思是 — — -

“我听得懂这些话，但它们是什么意思，或者说，你的意思是什么——”

- [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
That is quite enough , so long as you know the words .
- 那 是 相当 足够的 , 所以 长的 作为 你 知道 这 字 .

“只要你知道歌词，那就足够了。”

[kiːp] [ðem; ðəm] [fæst] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [let] [em 'iː] [noʊ] ;
Keep them fast , and in such a case let me know ;
保持 他们 快速地 , 和 在 这样的 一个 案件 让 我 知道 ;

保持它们快速，如果出现这种情况请告诉我；

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈveri] [ɡreɪv] [ˈtrʌb(ə)] ,
not until you see there is very grave trouble ,
不是 直到 你 看 那里 是 非常 严重 麻烦 ,

直到你看到情况非常严重为止。

[maɪnd] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . -
mind — not if you hear that she sees her way out of it . '
头脑 — 不是 如果 你 听到 那 她 看到 她 方式 出去 的 它 . -

注意——如果你听说她找到了脱身之计的话。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈhiːbruː] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
You are speaking Hebrew , I think , ' said Jim .
- 你 是 请讲 希伯来语 , 我 思考 , - 说 吉姆 .

“我想，你说的应该是希伯来语。”吉姆说道。

- [noʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪ] .
No , I am speaking English .
- 不 , 我 是 请讲 英语 .

不，我说的是英语。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ] [jʊr; jər] [ˈpiːpəlz] [lʊks] ,
You will see , even if they don't tell you , by your people's looks ,
你 将要 看 , 甚至 如果 他们 不 告诉 你 , 经过 你的 人们的 看起来 ,

即使他们不告诉你，你也会从人们的表情中看出端倪。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] .
or you will get it out of one of your sisters .
或者 你 将要 得到 它 出去 的 一 的 你的 姐妹 .

或者你可以从你姐妹那里得到。

[maɪnd] !
Mind !
头脑 !

头脑！

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] ,
if you find that they are all in the dumps ,
如果 你 寻找 那 他们 是 全部 在 这 倾倒 ,

如果你发现他们都情绪低落，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr'self] [ˈbiːtn] — [juːl] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [lʊks] — [let] [em 'iː] [noʊ] .
and she feels herself beaten — you'll see it in their looks — let me know .
和 她 感觉 她自己 被打败 — 你会 看 它 在 他们的 看起来 — 让 我 知道 .

她觉得自己被打败了——从他们的表情就能看出来——告诉我一声。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi;; bi] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [let] [ju;; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][er 'em] . -
If I should not be here I will let you know where I am . '

如果 我 应该 不是 是 这里 我 将要 让 你 知道 在哪里 我 是 . -

如果我不应该在这里，我会告诉你我在哪里。

- [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ? - [sed] ['dʒɪm] .
' Are you going away ? ' said Jim .
- 是 你 去 离开 ? - 说 吉姆 .

“你要走吗？”吉姆问道。

[ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [merk] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪ'mi:diət] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
She did not make him any immediate answer , but turned round upon him ,

她 做过 不是 制作 他 任何 即时 回答 , 但 转向 圆形的 之上 他 ,

她没有立即回答他，而是转身面对他。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prʊʊtɪŋ] , [pʊtɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər][veɪl][ə; eɪ]
in the light of a lamp which they were approaching , putting back her veil a

在 这 光 的 一个 灯 哪个 他们 是 接近 , 推杆 后退 她 面纱 一个

[lɪt(ə)l] ,
little ,

小的 ,

在他们走近的一盏灯的照耀下，她轻轻地撩开了一些面纱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .
with a mischievous look .

和 一个 恶作剧 看 .

带着一丝狡黠的笑容。

- [ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ][bi;; bi] ['veri] ['sa:ri] ?
' Should you be very sorry ?
- 应该 你 是 非常 对不起 ?

你应该感到非常抱歉吗？

[noʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] ['veri] ['sa:ri] , - [ʃi;; ʃɪ] [sed] .
No , I'm afraid you would not be very sorry , ' she said .

不 , 我是 害怕的 你 会 不是 是 非常 对不起 , - 她 说 .

“不，恐怕你不会感到很遗憾，”她说。

- [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , - [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm,petʃu'ɑ:səti] [wɪt] [ə'lɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][nekst]
' Yes , I should , ' said Jim , with an impetuosity which alarmed him next

- 是的 , 我 应该 , - 说 吉姆 , 和 一个 冲动 哪个 惊慌 他 下一个

[mʊmənt] ,
moment ,

片刻 ,

“是的，我应该，”吉姆说道，语气冲动，但下一刻，他自己也感到一阵惊恐。

[æz; əz][hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riələɪzd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] ['pæsɪŋ] ([bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['pæsɪŋ]
as he suddenly realised that somebody passing (but there was no one passing

作为 他 突然 意识到 那 某人 通过 (但 那里 曾是 不 一 通过

) ,
) ,

) ,

他突然意识到有人经过（但实际上并没有人经过），

[ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [ʌn'si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndʊʊ] , [maɪt] [hɪr] [wʌt] [hi;; hi] [sed] .
or somebody unseen at a door or window , might hear what he said .

或者 某人 看不见 在 一个 门 或者 窗户 , 可能 听到 什么 他 说 .

或者有人躲在门窗后面，听到了他的话。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['veri] ['sa:ri] [ɪn'di:d] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [ju;; jʊ] ['eni] [mɔ:r] ,
' I should be very sorry indeed to think I should not see you any more ,

- 我 应该 是 非常 对不起 的确 到 思考 我 应该 不是 看 你 任何 更多的 ,

“如果以后再也见不到你，我会非常难过。”

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
' **he added , in a lower tone .**
- 他 额外 , 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

- [bʌt; bət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [feɪt] [niːd] [nɑːt] [kʌm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] - , - [ʃiː; ʃɪ]
' **But that dreadful fate need not come , even if I were to leave Watcham , ' she**
- 但 那 可怕 命运 需要 不是 来 , 甚至 如果 我 是 到 离开 - , - 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“但即使我离开沃查姆，那种可怕的命运也未必会降临，”她说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] .
in her mocking tone .
在 她 嘲讽 语气 .

她用嘲讽的语气说道。

- [wiː; wi][met] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] ,
' **We met before I came here , which is the origin of all our acquaintance ,**
- 我们 遇见 前 我 来了 这里 , 哪个 是 这 起源 的 全部 我们的 熟人 ,
“在我来这里之前我们就认识了，这是我们所有友谊的起源。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˈæftər][aɪ] [liːv] [hɪr] .
and we may meet after I leave here .
和 我们 可能 见面 后 我 离开 这里 .

我离开这里之后，我们或许会见面。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪs] .
The world is a wide place .
这 世界 是 一个 宽的 地方 .

世界很大。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsʌmhəʊ] , [wer] [aɪ][eɪˈem] :
I shall let you know , somehow , where I am :
我 将 让 你 知道 , 不知何故 , 在哪里 我 是 :

我一定会想办法让你知道我在哪里：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][juː; jʊ] — — -
and in the case I have so impressed upon you — — '.
和 在 这 案件 我 有 所以 印象深刻 之上 你 — — -

而如果我已如此向你强调——

- [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] [ˈeməli] ([ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]) !
' **The case in which Aunt Emily (of all people in the world !**
- 这 案件 在 哪个 阿姨 艾米丽 (的 全部 人们 在 这 世界 !
“艾米莉阿姨（世界上竟然是她！）的案子！”

) [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːrˈself] [krʌʃt] [ɔːltəˈgeðər] . -
) **should find herself crushed altogether . '.**
) 应该 寻找 她自己 碎 共 : -

她应该会彻底崩溃。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskɑːlər] .
' **You are a good scholar .**
- 你 是 一个 好的 学者 .

你是一位优秀的学者。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [jʊr; jər][ˈles(ə)n] .
You have learned your lesson .
你 有 学习 你的 课 .

你已经吸取教训了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] — [bʌt; bət][ˈoʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [hoʊp] — [tuː; tə][let]
In that case you will take care — but only when there is no other hope — to let
在 那 案件 你 将要 拿 关心 — 但 仅有的 的 什么 时候 那里 是 不 其他 希望 — 到 让
[em 'i:] [noʊ] .
me know .
我 知道 .

在这种情况下，你会注意——但只有在没有其他希望的情况下——才通知我。

[naʊ] [aɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] .
Now I'll release you , Mr . Jim .
现在 患病的 发布 你 , 先生 . 吉姆 .

现在我放了你，吉姆先生。

[aɪ][wəʊnt] { - }
I won't { 277 }
我 惯于 { - }

我不会{277}

[ɪg'zækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [dɔːr] .
exact that you should come to my very door .
精确的 那 你 应该 来 到 我的 非常 门 .

没错，你最好亲自到我家门口来。

[noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [ˈhæpən] [tuː; tə][em 'i:] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ] [dɔːr] . -
No harm can happen to me between this and my door . '
不 伤害 能 发生 到 我 之间 这 和 我的 门 . -

从这里到我家门口，我不会受到任何伤害。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wer] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
' It is the only part of the way where anything could happen , ' said Jim .
- 它 是 这 仅有的 部分 的 这 方式 在哪里 任何事物 可以 发生 , - 说 吉姆 .

吉姆说：“这是唯一一段什么事都可能发生的路段。”

- [ɪts] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . -
' It's the middle of the town . '
- 它是 这 中间 的 这 镇 . -

“这里是镇中心。”

- [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
' A wonderful town , and a wonderful middle , ' she said , laughing .
- 一个 精彩的 镇 , 和 一个 精彩的 中间 , - 她 说 , 笑 .

“这是一个很棒的小镇，镇中心也很棒，”她笑着说。

- [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] .
' No , nothing will happen .
- 不 , 没有什么 将要 发生 .

“不，什么都不会发生。”

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
Good night , and I am more obliged to you than I can say .
好的 夜晚 , 和 我 是 更多的 有义务 到 你 比 我 能 说 .

晚安，我对你的感激之情难以言表。

- [ˈdʒɪm] [stəd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər][veɪl] [ˈoʊvər]
' Jim stood irresolute , and watched her as she drew down her veil over
- 吉姆 站立 徊 , 和 观看 她 作为 她 画 向下 她 面纱 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

吉姆犹豫不决地站在那里，看着她拉下面纱遮住脸庞。

[ænd; ɐnd] ['hɜ:rid] [ə'bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] .

and hurried along to the door of the schoolhouse .

和 慌忙 沿着 到 这 门 的 这 校舍 .

然后匆匆赶到学校门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wel] [pli:zd] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

He was , on the whole , well pleased to get rid of her ,

他 曾是 , 在 这 所有的 , 出色地 高兴 到 得到 摆脱 的 她 ,

总的来说, 他很高兴摆脱了她。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][,aɪ'ti:]

but he did not like the idea of being thus dismissed at the moment it

但 他 做过 不是 喜欢 这 主意 的 存在 因此 解雇 在 这 片刻 它

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] — [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n [wɪtʃ] [raʊzd] [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ɐnd] [kept]

occurred to her to do so — a sensation which roused his pride and kept

发生 到 她 到 做 所以 — 一个 感觉 哪个 唤醒 他的 自豪 和 保留

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

但他不喜欢被她这样对待——这种感觉激起了他的自尊心, 让他无法自拔。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['stændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt]

accordingly , standing where she left him until he saw that she had reached

因此 , 常设 在哪里 她 左边 他 直到 他 锯 那 她 有 达到

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] .

her own door .

她 自己的 门 .

因此, 他一直站在她离开的地方, 直到看到她走到自己家门口。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðer; ðər][ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fer'wel] , [ɔ:r] [dɪs'mɪs(ə)l] .

She turned round there and made a slight gesture of farewell , or dismissal .

她 转向 圆形的 那里 和 制成 一个 轻微 手势 的 告别 , 或者 解雇 .

她转过身, 微微做了个告别或解散的手势。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnvaɪv] [æt; ət][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [bɪ'gæən][tu:; tə]

It was just at that moment that the convives at the ' Blue Boar ' began to

它 曾是 只是 在 那 片刻 那 这 聚会 在 这 - 蓝色的 公猪 - 开始 到

[stri:m] [aʊt] ,

stream out ,

溪流 出去 ,

就在这时, “蓝野猪”酒馆的客人开始陆续离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ɐnd] [fi:t] , [ðə; ði][ləest][dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'vɪviəl]

with a little noise of voices and feet , the last jokes of the little convivial

和 一个 小的 噪音 的 声音 和 脚 , 这 最后的 笑话 的 这 小的 欢快的

[klʌb] .

club .

俱乐部 .

伴随着些许人声和脚步声, 这个热闹的小俱乐部里传出了最后的玩笑声。

['dʒɪm] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] ['hɜ:rid] ['hoʊmwərd] ,

Jim turned and hurried homeward ,

吉姆 转向 和 慌忙 回家 ,

吉姆转身匆匆往家走去。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [æən; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [kɔ:rə'spɑ:nd] [ʌn'pli:zɪŋli]

not without an uncomfortable feeling that his return would correspond unpleasantly

不是 没有 一个 不舒服 感觉 那 他的 返回 会 对应 令人不快的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sembli] .

with the dispersion of that assembly .

和 这 分散 的 那 集会 .

人们不禁感到不安, 他的回归很可能会导致集会的解散。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
But yet it was not his fault .
但 然而 它 曾是 不是 他的 过错 .

但这并非他的错。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
His mother was in the drawing - room still , waiting for him ,
他的 母亲 曾是 在 这 绘画 - 房间 仍然 , 等待 为了 他 ,
他的母亲还在客厅里等他。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [pri:'tendɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
or at least pretending not to wait for him ,
或者 在 至少 假装 不是 到 等待 为了 他 ,
或者至少假装没在等他。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] .
but to be very busy with something she had to do .
但 到 是 非常 忙碌的 和 某物 她 有 到 做 .
但她却忙于一件必须要做的事情。

[ænd; ənd] ['dʒɪm] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'membər] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n]
And Jim had by this time remembered again the great news he had been
和 吉姆 有 经过 这 时间 记得 再次 这 伟大的 消息 他 有 到过
['kæriŋ] [hoʊm] [soʊ] [i:'gærli] [wen] [hi:; hi] [met] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
carrying home so eagerly when he met Mrs . Brown .
携带 家 所以 急切地 什么时候 他 遇见 太太 . 棕色的 .
这时, 吉姆又想起了他在见到布朗太太时, 一直急切地带回家的那个好消息。

[ðoʊ] ['dʒɪm] [dɪ'testɪd] [ðə; ði] - ['pærɪʃ] - [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
Though Jim detested the ' parish ' in the official sense of the word ,
尽管 吉姆 令人厌恶的 这 - 教区 - 在 这 官方的 感觉 的 这 单词 ,
虽然吉姆厌恶官方意义上的“教区”,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ;
he was not without a natural feeling for his own side ;
他 曾是 不是 没有 一个 自然的 感觉 为了 他的 自己的 边 ;
他对己方并非没有天然的感情;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['rektərz]
and it pleased him almost as much as if he had been a Rector's
和 它 高兴 他 几乎 作为 很多 作为 如果 他 有 到过 一个 校长
[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɔ:rθəðɑ:ks] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['kjʊrət] ,
son of the more orthodox description to find that the new curate ,
儿子 的 这 更多的 正统 描述 到 寻找 那 这 新的 策展 ,
令他欣喜若狂的, 几乎不亚于他是一位正统派牧师的儿子, 因为他发现新来的助理牧师.....

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [kə'moʊ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [bru:m] ,
with his immense commotion as of a new broom ,
和 他的 巨大 骚动 作为 的 一个 新的 扫帚 ,
他像拿到新扫帚一样, 发出巨大的骚动。

[faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] ['æftər] [ɔ:l] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['rʊlər] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
found it necessary after all to have recourse to the old rulers and their
成立 它 必要的 后 全部 到 有 追索权 到 这 老的 统治者 和 他们的
[weɪz] [fɔ:r; fər] [help] .
ways for help .
方式 为了 帮助 .
最终还是不得不求助于旧统治者及其行事方式来寻求帮助。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊərəts] [bəˈneɪvələnt]
He had , I need not say , not the faintest idea of the curate's benevolent
他有 , 我需要不是说 , 不是这最微弱主意的这策展人的仁慈
[ɪnˈtenʃən] [tɔːrdz] [hɪmˈself] ;
intentions towards himself ;
意图向他自己 ;

不用说, 他丝毫没有意识到牧师对他怀有善意;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [suːˈpɪəriər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
but Mr . Osborne had been a little superior in the morning — it was
但先生 . 奥斯本 有 到过 一个 小的 优越的 在 这 早晨 — 它 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [suːˈpɪəriər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][help] [tuː; tə]
his nature to be a little superior — and his final appeal for help to
他的 自然 到 是 一个 小的 优越的 — 和 他的 最终的 上诉 为了 帮助 到
[ˈdʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

但奥斯本先生早上有点高人一等——他生性如此——而且他最后向吉姆求助时,

[huː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈfæməli][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huːm] [ˈnoʊbəːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv]
who of all the Rectory family was the only one whom nobody else would have
WHO 的 全部 这 牧师住宅 家庭 曾是 这 仅有的 — 谁 无人 别的 会 有
[θɔːt] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] ,
thought of appealing to ,
想法 的 上诉 到 ,

在所有教区长家族成员中, 只有他是其他人想都不敢想去求助的对象。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] .
was a triumph which Jim could not but be sensible of .
曾是 一个 胜利 哪个 吉姆 可以 不是 但 是 明智的 的 .

这是吉姆不可能不意识到的一次胜利。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkɜːvz] [əˈbaʊt]
His mother looked up at him from her sewing with those curves about
他的 母亲 看起来 向上 在 他 从 她 缝纫 和 那些 曲线 关于
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,
her eyes which he had grown accustomed to ,
她 眼睛 哪个 他 有 生长 习惯 到 ,

他的母亲从缝纫中抬起头看着他, 那双他早已习惯的弧形眼睛看着他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] ,
and did not at this present moment take any notice of ,
和 做过 不是 在 这 展示 片刻 拿 任何 注意 的 ,
此刻并未注意到

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈɪnstəntli] ,
notwithstanding the keen inspection of him which she made instantly ,
虽然 这 敏锐的 检查 的 他 哪个 她 制成 即刻 ,
尽管她立刻对他进行了仔细的打量,

[æŋ; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [soʊ] [kiːn] [ðæt][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kʌt] { - }
an inspection so keen that it seemed to cut { 278 }
一个 检查 所以 敏锐的 那 它 似乎 到 切 { - }
检查如此细致, 似乎要剪断{278}

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈnevər][kæŋ; kən][biː; bi] [siːn] .
below the surface and see what never can be seen .
以下 这 表面 和 看 什么 绝不 能 是 已见 .
深入水面之下, 看看那些你永远看不到的东西。

[ˈdʒɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
Jim was more or less aware of this inspection when he had anything to
吉姆 曾是 更多的 或者较少的 意识到的 的 这 检查 什么时候 他 有 任何事物 到
[kənˈsiːl] ,
conceal ,
隐藏 ,

吉姆如果有什么不可告人的秘密，他或多或少都会意识到这种检查的存在。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but on this occasion , having nothing to conceal , it did not occur to him .
但 在 这 场合 , 拥有 没有什么 到 隐藏 , 它 做过 不是 发生 到 他 .

但这一次，由于没有什么需要隐瞒的，他并没有想到这一点。

- [hæv; həv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ?
' Have the girls gone to bed ?
- 有 这 女孩们 已消失 到 床 ?

女孩们都睡了吗？

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [təʊn] .
' he said , in a disappointed tone .
- 他 说 , 在 一个 失望的 语气 .

“他用失望的语气说道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈhevi] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ɔːr] [ˈʌðər] [sent]
He had brought in with him no heavy odour of tobacco or other scent
他 有 带来 在 和 他 不 重的 气味 的 烟草 或者 其他 香味
[ɪnhɑːrˈmoʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,
inharmonious with the place ,
不和谐的 和 这 地方 ,

他没有带来浓重的烟草味或其他与此地不协调的气味。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [kuːl] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
but a whole atmosphere of fresh air , cool and pure ,
但 一个 所有的 气氛 的 新鲜的 空气 , 凉爽的 和 纯的 ,

但这里却弥漫着清新、凉爽、纯净的空气。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [geɪv] [æn; ən] [ˈɪmpɪtəs] ,
to which the haste of his arrival gave an impetus ,
到 哪个 这 匆忙 的 他的 到达 给予 一个 动力 ,

他的匆忙到来为此注入了动力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [dɑːrk] ,
and which seemed to fill and refresh the whole room , which was half dark ,
和 哪个 似乎 到 充满 和 刷新 这 所有的 房间 , 哪个 曾是 一半 黑暗的 ,
房间原本昏暗，但空气似乎充满了整个房间，让人感觉焕然一新。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɑːləteri][læmp] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
with only Mrs . Plowden's solitary lamp shining on the round table .
和 仅有的 太太 . - 孤 灯 灼灼 在 这 圆形的 桌子 .

只有普洛登太太的一盏孤零零的台灯照亮了圆桌。

- [ðeɪv] [gɔːn] [ʌpˈsterz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' They've gone upstairs , ' she said ,
- 他们有 已消失 楼上 , - 她 说 ,

“他们上楼去了，”她说。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [fɪlz] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs]
rising to meet him with that sudden sweetness of relief which fills an anxious
上升 到 见面 他 和 那 突然 甜味 的 宽慰 哪个 填充 一个 焦虑的
[hɑːrt] [wen] [ɪts][æŋˈzaɪəti][ɪz] [faʊnd] [ʌnˈnesəseri] .
heart when its anxiety is found unnecessary .
心 什么时候它是 焦虑 是 成立 不必要 .

起身迎接他，心中涌起一股如释重负的甜蜜，这种甜蜜是在焦虑的心灵发现自己的焦虑是不必要的时所产生的。

- [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] ?
' **Do you want them ?**
- 做 你 想 他们 ?

你想要它们吗？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ?
Shall I call them ?
将 我 称呼 他们 ?

我该给他们打电话吗？

[oʊ] , [ˈdʒɪm] , [ðei] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə] [kʌm] . -
Oh , Jim , they will be too happy to come . '
哦 , 吉姆 , 他们 将要 是 也 快乐的 到 来 . -

哦，吉姆，他们肯定会非常高兴来的。

- [aɪl] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , - [hi:; hi] [sed] , [ðen] [pɔ:zd] — - [ən'les] [aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb] [maɪ] [ˈfɑ:ðər]
' **I'll call them myself , ' he said , then paused — ' unless it will disturb my father**
- 患病的 称呼 他们 我 , - 他 说 , 然后 暂停 — - 除非 它 将要 打扰 我的 父亲
!
!
!

“我会亲自给他们打电话，”他说，然后停顿了一下——“除非这会打扰到我父亲！ ”

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜ:rid] [æt; ət] [ˈdɪnər] . -
He looked a little worried at dinner . '
- 他 看起来 一个 小的 担心 在 晚餐 . -

晚饭时他看起来有点担忧。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɜ:; jər] [ˈfɑ:ðər] .
' **It is like you to think of your father .**
- 它 是 喜欢 你 到 思考 的 你的 父亲 .

“你居然会想起你的父亲，这很符合你的性格。”

- [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [kə'res] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈʃouldər] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .
' **Mrs . Plowden could not but caress her son's shoulder as she passed him .**
- 太太 . 普洛登 可以 不是 但 抚摸 她 儿子的 肩膀 作为 她 通过了 他 .

普洛登太太经过儿子身边时，忍不住抚摸了一下儿子的肩膀。

- [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] — [wɪð; wɪθ] [jɜ:; jər] [hɑ:rt] , [maɪ] [dɪr] .
' **You can always see farther than any one — with your heart , my dear .**
- 你 能 总是 看 更远 比 任何 — — 和 你的 心 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，用你的心，你总能看得比任何人都远。”

[jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] .
Yes , he was worried .
- 是的 , 他 曾是 担心 .

是的，他很担心。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] ; [aɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] .
But never mind that ; I'll call the girls .
- 但 绝不 头脑 那 ; 患病的 称呼 这 女孩们 .

不过没关系，我去给姑娘们打电话。

- [ðei] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:l] [laɪk] [tu:] [bɜ:rdz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
' **They came at the call like two birds flitting noiselessly down the staircase ,**
- 他们 来了 在 这 称呼 喜欢 二 鸟类 飞掠 无声 向下 这 楼梯 ,

“他们听到召唤就来了，就像两只鸟儿悄无声息地飞下楼梯一样。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)l] [æz; əz] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
and came into the room with a faint rustle as of wings .
- 和 来了 进入 这 房间 和 一个 头晕的 沙沙 作为 的 翅膀 .

带着如同翅膀扇动的轻微沙沙声进入了房间。

- ['dʒɪm][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ,
' Jim has something he wants to tell you , ' the mother said ,
- 吉姆 有 某物 他 想要 到 告诉 你 , - 这 母亲 说 ,
“吉姆有件事想告诉你,”母亲说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [θri:] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [flæʃ] ; [oʊ] !
and there went a quick glance round the three like an electrical flash ; oh !
和 那里 去 一个 快的 瞥一眼 圆形的 这 三 喜欢 一个 电气 闪光 ; 哦 !
[ʌ; əv] [sʌtʃ] [i:z] ,
of such ease ,
的 这样的 舒适 ,

于是，他们三人迅速环顾四周，目光如同电光一闪；哦！如此轻松自在！

[dʒɔɪ] , [ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ; [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ædmə'reɪ(ə)n] , [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:ɪ; fər] [hɪm; ɪm] !
joy , consolation to themselves ; of such admiration , enthusiasm for him !
喜悦 , 安慰 到 他们自己 ; 的 这样的 钦佩 , 热情 为了 他 !
他们心中充满了喜悦和安慰；对他充满了钦佩和热情！

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lə'ment] ['oʊvər] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ,
That there should be nothing to lament over , nothing to find fault with ,
那 那里 应该 是 没有什么 到 哀叹 超过 , 没有什么 到 寻找 过错 和 ,
没有什么值得遗憾的，也没有什么值得挑剔的。

[ment] [hoʊl] ['lɪtəni] [ʌ; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [preɪz] [tu:; tə] ['dʒɪm] .
meant whole litanies of honour and praise to Jim .
意思是 所有的 连祷文 的 荣誉 和 称赞 到 吉姆 .
这意味着要对吉姆表达无尽的敬意和赞扬。

[hi:; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plezər] [wɪtʃ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ekoʊ]
He told them his story with a pleasure which found an immediate echo
他 讲述 他们 他的 故事 和 一个 乐趣 哪个 成立 一个 即时 回声
[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['emi] .
and reflection from his mother and Emmy .
和 反射 从 他的 母亲 和 艾美奖 .
他兴高采烈地向她们讲述了自己的故事，他的母亲和艾米立刻也产生了共鸣和感慨。

[ˈflɒrəns] , [ʌ; əv] [hu:z] ['sɪmpəθi] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [moʊst] [ʃʊr] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Florence , of whose sympathy he had felt most sure , had turned a little
佛罗伦萨 , 的 谁 同情 他 有 毛毡 最多 当然 , 有 转向 一个 小的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
他原本最确信会同情弗洛伦斯，但弗洛伦斯却转过身去，不再理会他。

- [hi:; hi] [si:md] [strʌk] [ɔ:l] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [hi:p] , - [sed] ['dʒɪm] , [na:t] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz]
' He seemed struck all of a heap , ' said Jim , not pausing to choose his
- 他 似乎 击 全部 的 一个 堆 , - 说 吉姆 , 不是 暂停 到 选择 他的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
“他看起来完全崩溃了,”吉姆不假思索地说道，没有斟酌用词。

- [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wi:d] [hæd; həd] [ðoʊz] [sɔ:rt] [ʌ; əv] [θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] .
' when he heard we'd had those sort of things before .
- 什么时候 他 听到 我们会 有 那些 种类 的 事物 前 .
当他听说我们以前有过类似的事情时。

[hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [du:] ['evriθɪŋ] ;
He thinks he's the first to do everything ;
他 思考 他是 这 第一的 到 做 一切 ;
他觉得自己是第一个做任何事的人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spektəbl̩] [foʊks] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
and when I told him it was the respectable folks that came and the
和 什么时候 我 讲述 他 它 曾是 这 可敬 各位 那 来了 和 这
- [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
FitzStephens and so forth ,
- 和 所以 前进 ,
当我告诉他来的都是些体面人, 比如菲茨斯蒂芬斯一家等等时,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] — [ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — — -
and the old women — Mrs . Lloyd and the rest — — ' .
和 这 老的 女性 — 太太 . 劳埃德 和 这 休息 — — -
还有那些老妇人——劳埃德太太和其他人——'

- ['dʒɪm] , - [kraɪd] ['flɒrəns] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] [tu:; tə] ['men(ə)n] [ˈmɪsɪz] .
' Jim , ' cried Florence , seizing his arm , ' it was ungenerous to mention Mrs .
- 吉姆 , - 哭 佛罗伦萨 , 抓住 他的 手臂 , - 它 曾是 吝啬 到 提到 太太 .
[lɔɪd] . -
Lloyd . ' .
劳埃德 . -
“吉姆,”弗洛伦斯喊道, 抓住他的胳膊, “提到劳埃德太 ...

- [waɪ] ? - [kraɪd] ['dʒɪm] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['flɒrɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' Why ? ' cried Jim , opening his eyes ; and Florry made no reply .
- 为什么 ? - 哭 吉姆 , 开幕 他的 眼睛 ; 和 弗洛里 制成 不 回复 .
“为什么?”吉姆睁开眼睛喊道; 弗洛里没有回答。

- [wel] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɔ:l] [ə'bæk] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
' Well , ' he continued , ' Osborne was taken all aback , as I tell you .
- 出色地 , - 他 持续 , - 奥斯本 曾是 已采取 全部 背 , 作为 我 告诉 你 .
“嗯,”他继续说道, “正如我告诉你的, 奥斯本当时完全惊呆了。”

[hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][men] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kætʃ] — [ðə; ði] ['feləʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] { - }
He says it is the men he wants to catch — the fellows down by the { 279 }
他 说道 它 是 这 男人 他 想要 到 抓住 — 这 伙伴们 向下 经过 这 { - }
他说他想抓的是那些男人——那些在{279}附近的家伙

['rɪvər] , [ðæt] [sɔ:rt] .
river , that sort .
河 , 那 种类 .
那种河流。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [su:n] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
When I told him he might as soon look for the Prince of Wales ,
什么时候 我 讲述 他 他 可能 作为 很快 看 为了 这 王子 的 威尔士 ,
当我告诉他, 他最好去找威尔士亲王算了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['brʊkən] [daʊn] .
I never saw a man so broken down .
我 绝不 锯 一个 男人 所以 破碎的 向下 .
我从未见过如此沮丧的人。

[hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] - [ɪm] , ['pləʊdn̩] ?
He said , “ How are we to catch hold of ' em , Plowden ?
他 说 , “ 如何 是 我们 到 抓住 抓住 的 - 呃 , 普洛登 ?
他说: “普洛登, 我们该如何抓住他们呢? ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:][tu:; tə] [fetʃ] - [ɪm] ?
What are we to do to fetch ' em ?
什么 是 我们 到 做 到 拿来 - 呃 ?
我们该怎么做才能把它们弄到手?

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
Come down with me , " he said .
来 向下 和 我 , " 他 说 .

“跟我下去吧,”他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɔɪz] .
" You must have known some of them from boys .
" 你 必须 有 已知 一些 的 他们 从 男孩们 .

“你肯定从小就认识他们中的一些人。”

[kʌm] [daʊn] , [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][em 'i:] [tə'geðər] , [ænd; ʌnd] [lets] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] .
Come down , you and me together , and let's see what we can do .
来 向下 , 你 和 我 一起 , 和 我们来吧 看 什么 我们 能 做 .

下来吧, 你和我一起, 看看我们能做些什么。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [oʊ'hoʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
" I said to myself , " Oho , my fine fellow !
" 我 说 到 我 , " 哦 , 我的 美好的 同伴 !

我对自己说: “哦, 我的好伙伴! ”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][soʊ][grænd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ,
for all so grand as you think yourself ,
为了 全部 所以 盛大 作为 你 思考 你自己 ,

即使你自认为多么伟大,

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ['æftər][ɔ:l] . " -
you can't get on without the oldest inhabitant after all . " ' -
你 不能 得到 在 没有 这 最老 居民 后 全部 . " ' -

毕竟, 没有最年长的居民, 你就寸步难行。

- [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , [ju:l] [help][hɪm; ɪm] , - [kraɪd] ['emi] ; - [soʊ] [wɪl] [aɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
' **But , Jim , you'll help him , ' cried Emmy ; ' so will I , I am sure ,**
- 但 , 吉姆 , 你会 帮助 他 , - 哭 艾美奖 ; - 所以 将要 我 , 我 是 当然 ,

“但是, 吉姆, 你会帮他的,”艾米喊道, “我也会的, 我肯定也会。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
with all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:]
We have always wanted to get hold of them ; and you could do
我们 有 总是 通缉 到 得到 抓住 的 他们 ; 和 你 可以 做

['sʌmθɪŋ] , ['dʒɪm] ,
something , Jim ,
某物 , 吉姆 ,

我们一直想得到它们; 吉姆, 你或许能帮上忙。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
if you were working with him . ' -
如果 你 是 在职的 和 他 . -

如果你曾和他共事过。

- [oʊ] [jes] , [aɪ][jæl; jəl] [help][hɪm; ɪm] , - [sed] ['dʒɪm][ɪn][ə; eɪ][mædʒɪ'stɪriəl] [wei] , - [fæst] [ɪ'nʌf] .
' **Oh yes , I shall help him , ' said Jim in a magisterial way , ' fast enough .**
- 哦 是的 , 我 将 帮助 他 , - 说 吉姆 在 一个 权威的 方式 , - 快速地 足够的 .

“哦, 是的, 我会帮助他,”吉姆一本正经地说, “速度要快。”

[hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
He isn't a bad sort of fellow when you know him .
他 不是 一个 坏的 种类 的 同伴 什么时候 你 知道 他 .

如果你了解他, 就会发现他其实是个不错的人。

[aɪ] [sed] [aɪ'd][gəʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['feloʊz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ]
I said I'd go down with him when the fellows were at home in the evening
我 说 ID 去 向下 和 他 什么时候 这 伙伴们 是 在 家 在 这 晚上
[wen'evər] [hi:; hi] [laɪkt] .
whenever he liked .
每当 他 喜欢 .

我说，晚上等伙计们都回家后，只要他愿意，我就可以陪他下去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;
Of course , as he said , I know them all ;
的 课程 , 作为 他 说 , 我 知道 他们 全部 ;

当然，正如他所说，我认识他们所有人；

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪv] [likt] [ɔ:r] [ðeɪv] [likt] [em 'i:] .
half of them I've licked or they've licked me .
一半 的 他们 我已经 舔过 或者 他们有 舔过 我 .

其中一半我舔过，或者他们舔过我。

[hi:; hi][hæz; həz] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He has sense to see the advantage of that , and , of course ,
他 有 感觉 到 看 这 优势 的 那 , 和 , 的 课程 ,

他很清楚这样做的好处，当然，

[naʊ] ['hi:z] [æskt] [em 'i:] [aɪ] [du:] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
now he's asked me I'll do whatever I can for him ;
现在 他是 问 我 患病的 做 任何 我 能 为了 他 ;

现在他向我求助，我会尽我所能帮助他；

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['tu:tl] - [ti:] - ['tu:tɪŋ] [ænd; ənd]
and see if I don't have them up to hear all the tootle - te - tooting and
和 看 如果 我 不 有 他们 向上 到 听到 全部 这 废话 - te - 嘟嘟 和

[ju:; jʊ]['gə:lz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] . -
you girls singing and all the rest . '
你 女孩们 歌唱 和 全部 这 休息 . -

看看我有没有让他们听听那些嘟嘟声、你们女孩的歌声以及其他种种。

- [ɪf] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'pru:vz] , [dʒɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['pləʊdən] .
' If your father approves , Jim , ' said Mrs . Plowden .
- 如果 你的 父亲 批准 , 吉姆 , - 说 太太 . 普洛登 .

“如果你父亲同意的话，吉姆，”普洛登太太说。

- [wi:; wi] ['kæna:t] [meɪk] [kwat] [ʃɔr] [ðæt] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'pru:vz] . -
' We cannot make quite sure that your father approves . '
- 我们 不能 制作 相当 当然 那 你的 父亲 批准 . -

“我们不能完全确定你父亲是否同意。”

- [oʊ] , ['pɑ:pə] [wɪl] [ə'pru:v] , - [kraɪd] ['emi] .
' Oh , papa will approve , ' cried Emmy .
- 哦 , 爸爸 将要 批准 , - 哭 艾美奖 .

“哦，爸爸一定会同意的！”艾米喊道。

- [aɪ][eɪ'em] [ʃɔr] [hi:; hi] ['ri:əli] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] .
' I am sure he really knows how much good there is in Mr . Osborne .
- 我 是 当然 他 真的 知道 如何 很多 好的 那里 是 在 先生 . 奥斯本 .

“我相信他非常清楚奥斯本先生身上有多少优点。”

[hi:; hi]['oʊnli] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] — — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [kən'si:t] . -
He only does not like his little — — Well , I don't like to call it conceit . '
他 仅有的 做 不是 喜欢 他的 小的 — — 出色地 , 我 不 喜欢 到 称呼 它 自负 . -

他只是不喜欢他那一点点——嗯，我不太想称之为自负。

- ['eksələnt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] , - [sed] [ðə; ði]
' Excellent opinion of himself ; but that's so common with young men , ' said the
- 出色的 观点 的 他自己 ; 但 那就是 所以 常见的 和 年轻的 男人 , - 说 这
['hɛktɜːz] [waɪf] .
Hector's wife .
赫克托的 妻子 .

“他对自己评价很高；但这在年轻人中很常见，”赫克托耳的妻子说。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] — ['flɒrəns] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli] [wʌŋ] ,
And Florence — Florence who was the lively one ,
和 佛罗伦萨 — 佛罗伦萨 WHO 曾是 这 热闹 一 ,
还有佛罗伦萨——那个活泼的佛罗伦萨，

[hu:] [ɑ:n] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'keɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
who on any ordinary occasion would have been in the heat of the discussion ,
WHO 在 任何 普通的 场合 会 有 到过 在 这 热 的 这 讨论 ,
在任何平常场合，他都会成为激烈讨论的焦点。

['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔː,bɔːrn] , [naʊ] [laɪk] [oʊld]['mɪsɪz] . [bɪd] ,
talking now in the tones of Mr . Osborne , now like old Mrs . Lloyd ,
说 现在 在 这 音调 的 先生 : 奥斯本 , 现在 喜欢 老的 太太 : 劳埃德 ,
一会儿像奥斯本先生那样说话，一会儿又像老劳埃德太太那样说话。

[naʊ] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] - ['feləʊz] - [æt; ət] ['rɪvərsaɪd] — ['flɒrəns] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
now like all the ' fellows ' at Riverside — Florence said nothing at all !
现在 喜欢 全部 这 - 伙伴们 - 在 河边 — 佛罗伦萨 说 没有什么 在 全部 !
现在，就像河滨的所有“伙伴们”一样——弗洛伦斯一句话也没说！

[ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
That is , nothing to speak of — nothing for her .
那 是 , 没有什么 到 说话 的 — 没有什么 为了 她 :
也就是说，没什么可说的——对她来说什么都没有。

[fiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [naʊ]
She kept her face away from the light , and threw in a monosyllable now
她 保留 她 脸 离开 从 这 光 , 和 扔 在 一个 单音节 现在
[ænd; ənd] [ðen] ;
and then ;
和 然后 ;

她始终不让脸朝向光线，偶尔发出一个单音节词；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['ɔː,bɔːrnz] [kən'si:t] [wʌz; wəz]['spʊʊkən][ʌv; əv] ,
and when Mr . Osborne's conceit was spoken of ,
和 什么时候 先生 : 奥斯本的 自负 曾是 说 的 ,
当人们谈到奥斯本先生的自负时，

[θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [wɪt] ['hæpɪli] ['noʊbaːdi] [pər'siːvd] .
threw up her head with an indignation which happily nobody perceived .
扔 向上 她 头 和 一个 愤慨 哪个 快乐地 无人 感知 :
她愤愤不平地抬起头，幸好没有人察觉。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
To think they should discuss him so , who was doing all this ,
到 思考 他们 应该 讨论 他 所以 , WHO 曾是 正在做 全部 这 ,
他们竟然会这样讨论他，讨论这一切的始作俑者。

['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['mænɪdʒmənt] , [fɔːr; fər][ðər; ðər] [seɪk] — [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
giving up his pride in his superior management , for their sake — appealing to
给予 向上 他的 自豪 在 他的 优越的 管理 , 为了 他们的 清酒 — 上诉 到
['dʒɪm] !
Jim !
吉姆 !

为了他们，他放弃了自己高人一等的管理才能，转而在吉姆求助！

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈflɒrɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [self] - [ˌæbnɪˈgeɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɜːrðər]
It seemed to Florry that the force of noble self - abnegation could not further
它 似乎 到 弗洛里 那 这 力量 的 高贵 自己 - 放弃 可以 不是 更远
[goʊ] . { - }
go . { 280 }
去 . { - }

弗洛里认为，高尚的自我牺牲精神已经达到了极致。{280}

[ɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [ˈrektər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [əˈpɑːn] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ˈdʒɪmz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
The Rector , when he came home upon that day , when Jim's alliance with Mr .
这 校长 , 什么时候 他 来了 家 之上 那 天 , 什么时候 吉姆的 联盟 和 先生 .
[ˈɔːbɔːrn] [brɪˈɡæən] ,
Osborne began ,
奥斯本 开始 ,

那天，吉姆与奥斯本先生结盟之时，牧师回到家后说道：

[dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪkˈspektɪd] .
did not show any such pleasure in the circumstances as his wife expected .
做过 不是 展示 任何 这样的 乐趣 在 这 情况 作为 他的 妻子 预期的 .
他并没有像妻子预期的那样，对这种情况表现出任何喜悦之情。

[hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ænd; ənd] [kɒft] ,
He mumbled and coughed ,
他 喃喃自语 和 咳嗽 ,
他咕哝了几声，还咳嗽了几声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊ] [sed] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [kept] [ðə; ði]
and with a lowering brow said that anything was an excuse that kept the
和 和 一个 降低 眉头 说 那 任何事物 曾是 一个 原谅 那 保留 这
[bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
boy from his work ,
男生 从 他的 工作 ,

他微微皱眉，说道，任何借口都能让那男孩逃避工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈdʒɪm] [pɪkt] [ʌp] [ˈɔːbɔːrnz] [fædz] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlts] [ðeɪ]
and that if Jim picked up Osborne's fads in addition to his own faults they
和 那 如果 吉姆 挑选 向上 奥斯本的 时尚潮流 在 添加 到 他的 自己的 故障 他们
[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hæʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .
would make a pretty hash of it altogether .
会 制作 一个 漂亮的 哈希 的 它 共 .

如果吉姆除了自身的缺点之外，还沾染了奥斯本的那些时髦做法，那他们肯定会把事情搞得一团糟。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [haʊˈevər] ,
Mrs . Plowden , however ,
太太 . 普洛登 , 然而 ,
然而，普洛登夫人

[meɪd] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt]
made the less of this that the Rector was evidently in but an indifferent
制成 这 较少的 的 这 那 这 校长 曾是 显然 在 但 一个 冷漠
[steɪt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [ˈdʒen(ə)rəli] .
state of temper and spirits generally .
状态 的 脾气 和 烈酒 一般来说 .

这使得教区长明显处于一种冷漠的情绪和精神状态显得不那么重要了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , - [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprətər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ;
' **He has been put out about something , ' his interpreter said to the girls ;**
- 他 有 到过 放 出去 关于 某物 , - 他的 翻译 说 到 这 女孩们 ;
“他好像有什么事不高兴,”他的翻译对女孩们说;

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] ;
' **something has gone wrong with him in town ;**
- 某物 有 已消失 错误的 和 他 在 镇 ;
“他在城里出了点事。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .
he has not got his business done as he wished .
他 有 不是 得到 他的 商业 完毕 作为 他 希望 .
他的生意并没有如愿以偿。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
' **But what that business was , his wife was obliged to allow that she did not**
- 但 什么 那 商业 曾是 , 他的 妻子 曾是 有义务 到 允许 那 她 做过 不是
[nəʊ] .
know :
知道 .
但他的妻子不得不承认, 她并不知道那究竟是什么样的生意。

- [aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðæt] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɜː; jər]['ʌŋk(ə)l] ['redʒɪnəld] .
' **I can't help thinking , ' she said , ' that it's something about your uncle Reginald .**
- 我 不能 帮助 思维 , - 她 说 , - 那 它是 某物 关于 你的 叔叔 雷金纳德 .
“我忍不住想,”她说, “这跟你叔叔雷金纳德有关。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd]['eməli][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɪn] [sʌtʃ] [hɑːt] [heɪst] [ə'baʊt] ?
What else could Emily have come over in such hot haste about ?
什么 别的 可以 艾米丽 有 来 超过 在 这样的 热的 匆忙 关于 ?
艾米丽如此匆忙地赶来, 还能是为了什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [jɜː; jər] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wei] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] .
And then your father going up to town in this wild way without giving any reason .
和 然后 你的 父亲 去 向上 到 镇 在 这 荒野 方式 没有 给予 任何 原因 .
然后你父亲就这么突然跑到镇上了, 也没给出任何理由。

[aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ən'les] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
I can't imagine what can be the cause unless it was something about
我 不能 想象 什么 能 是 这 原因 除非 它 曾是 某物 关于
[redʒɪnəld] .
Reginald :
雷金纳德 .
除非跟雷金纳德有关, 否则我想不出还有什么原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] , [ðə; ði] ; [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] ,
They are dreadful for sticking to each other , the Plowdens ; they would think ,
他们 是 可怕 为了 粘性 到 每个 其他 , 这 普洛登 ; 他们 会 思考 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
普洛登一家真是太黏人了; 他们或许会想,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] ,
that I would make a remark ,
那 我 会 制作 一个 评论 ,
我想说的是,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [plenti] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːks] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ,
and I am sure that there are plenty of remarks I might make ,
和 我 是 当然 那 那里 是 很多 的 评论 我 可能 制作 ,
我相信我还有很多话要说。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ 'tiː]
for if ever there was a man who was utterly unbearable in a house it
为了 如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 WHO 曾是 完全地 难以忍受 在 一个 房子 它
[wʌz; wəz] ['redʒɪnəlɪd] ['plʌʊdən] ,
was Reginald Plowden ,
曾是 雷金纳德 普洛登 ,
如果说有哪个男人在家里最令人难以忍受, 那一定是雷金纳德·普洛登。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [meɪk] [em 'liː] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'gen] ,
and nothing in the world would make me consent to have him here again ,
和 没有什么 在 这 世界 会 制作 我 同意 到 有 他 这里 再次 ,
[nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !
世界上没有任何东西能让我同意他再次来到这里, 绝对没有!

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] .
Your father has had something on his mind for some time back .
你的 父亲 有 有 某物 在 他的 头脑 为了 一些 时间 后退 .
你父亲之前一直有件事心事重重。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi][bɜːrst][ɪn][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Don't you remember he burst in one day as if he were full of something
不 你 记住 他 爆裂 在 一 天 作为 如果 他 是 满的 的 某物
[tuː; tə] [tel] [juː 'es] ,
to tell us ,
到 告诉 我们 ,
你难道不记得有一天他突然闯进来, 好像有很多话要告诉我们吗?

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] [ɔːrt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ? -
and then stopped short all at once ? '
和 然后 停止 短的 全部 在 一次 ? -
然后突然就戛然而止了?

- [bʌt; bət] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] , ['mæmə] .
' But that looked as if it was good news , mamma .
- 但 那 看起来 作为 如果 它 曾是 好的 消息 , 妈妈 .
“但妈妈, 这看起来像是个好消息。”

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstər] . ['swɪnfɜːd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] . -
He had met Mr . Swinford and he was just going to tell us . '
他 有 遇见 先生 : 斯温福德 和 他 曾是 只是 去 到 告诉 我们 . -
他见过斯温福德先生, 他正打算告诉我们。

- [wʌt] [gʊd] [nuːz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] ['liːoʊ] ['swɪnfɜːd] ?
' What good news could come to us through Leo Swinford ?
- 什么 好的 消息 可以 来 到 我们 通过 狮子座 斯温福德 ?
“利奥·斯温福德能给我们带来什么好消息呢? ”

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] ['skɔːrnfəli] :
' cried Mrs . Plowden scornfully :
- 哭 太太 : 普洛登 轻蔑地 :
“普洛登太太轻蔑地喊道:”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊr] ['emi] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [blɒʊ] [ɪn][ðə; ði]
which was to poor Emmy as if somebody had given her a blow in the
哪个 曾是 到 贫穷的 艾美奖 作为 如果 某人 有 给定 她 一个 吹 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .
可怜的艾米感觉就像被人狠狠打了一拳。

[ʃiː; ʃɪ] { - }
She { 281 }
她 { - }

她{281}

[fel] [bæk] [kwɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'hɑ:nd][hɜ:ɹ; həɹ][ˈsɪstəɹ] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [noʊ][rɪ'plɑɪ] .
fell back quite suddenly behind her sister , and attempted no reply .
跌倒 后退 相当 突然 在后面 她 姐姐 , 和 尝试过 不 回复 .
突然间，她落在了姐姐身后，没有回应。

- [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , - ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [ə'laʊd] ;
' **It did look at first as if it was something good , ' Mrs . Plowden allowed ;**
- 它 做过 看 在 第一的 作为 如果 它 曾是 某物 好的 , - 太太 . 普洛登 允许 ;
“起初看起来确实像是件好事，”普洛登夫人承认道；

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈoʊnli][gɑ:t][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [flʌs] [juː; jʊ]
' **but when I tried to draw it out of him he only got into a fuss you**
- 但 什么时候 我 尝试 到 画 它 出去 的 他 他 仅有的 得到 进入 一个 大惊小怪 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
但是我试图从他口中套出答案时，他却大吵大闹，你知道吗？

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][təʊld][em 'iː][aɪ'd] [hɪɹ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
as he does so often , and told me I'd hear it all in good time .
作为 他 做 所以 经常 , 和 讲述 我 ID 听到 它 全部 在 好的 时间 .
他像往常一样告诉我，我会在适当的时候听到一切。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] ['evəɹ] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
I am sure ever since he has had something on his mind ;
我 是 当然 曾经 自从 他 有 有 某物 在 他的 头脑 ;
我确信从那时起他就一直心事重重；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] [læst] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔ:rn][ju: 'es][ɔːl]
and when he came back from town last night he could have torn us all
和 什么时候 他 来了 后退 从 镇 最后的 夜晚 他 可以 有 撕裂 我们 全部
[ɪn] ['piːsɪz] .
in pieces .
在 件 .
他昨晚从镇上回来的时候，差点把我们都撕成碎片。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] [ə'baʊt] ['redʒɪnəld] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] . -
If it is not about Reginald I am sure I can't imagine what it can be . '
如果 它 是 不是 关于 雷金纳德 我 是 当然 我 不能 想象 什么 它 能 是 . -
如果不是关于雷金纳德的，我真想象不出还能是什么事。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ænt] ['eməli] , ['mæmə] . -
' **It may be something about Aunt Emily , mamma . '**
- 它 可能 是 某物 关于 阿姨 艾米丽 , 妈妈 . -
“妈妈，可能跟艾米丽阿姨有关。”

- [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðəɹ][biː; bi] [ə'baʊt] ['eməli] ?
' **What could there be about Emily ?**
- 什么 可以 那里 是 关于 艾米丽 ?
“艾米丽身上究竟有什么秘密呢？ ”

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [hɜ:ɹd] [frʌm; frəm][ˈredʒɪnəld] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
No , she has heard from Reginald , that is what it is ,
不 , 她 有 听到 从 雷金纳德 , 那 是 什么 它 是 ,
不，她已经收到雷金纳德的消息了，事情就是这样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][təʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [bæk][hɜ:r; hər] ['mʌni] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
and he has told her he was sending back her money , or something
和 他 有 讲述 她 他 曾是 发送 后退 她 钱 , 或者 某物
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
of that sort ,
的 那 种类 ,

他告诉她他会把钱寄回去，或者诸如此类的话。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
and your father has gone up to town to see if it was true .
和 你的 父亲 有 已消失 向上 到 镇 到 看 如果 它 曾是 真的 .
你父亲已经进城去确认这件事是否属实了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [tru:] ,
And he has found out , of course , that it was not true ,
和 他 有 成立 出去 , 的 课程 , 那 它 曾是 不是 真的 ,
当然，他后来发现那并非事实。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .
as I could have told him before he went a step on such an errand .
作为 我 可以 有 讲述 他 前 他 去 一个 步 在 这样的 一个 差事 .
我本可以在他着手办这件事之前就告诉他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ɪf]
And now he can't contain himself for rage and disappointment , and if
和 现在 他 不能 包含 他自己 为了 愤怒 和 失望 , 和 如果
[aɪm][nɔ:t] [mɪ'steɪkən] ,
I'm not mistaken ,
我是 不是 错误 ,

现在他再也无法抑制心中的愤怒和失望，如果我没理解错的话，

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ['ʊʊvər][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ænt] ['eməli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz][nɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
he has gone over to tell your aunt Emily that she is not to think of it
他 有 已消失 超过 到 告诉 你的 阿姨 艾米丽 那 她 是 不是 到 思考 的 它
[eni] [mɔ:r] . -
any more . -
任何 更多的 . -

他过去告诉你艾米丽阿姨，让她以后不许再想这件事了。

- [hi:; hi][dɪd] [wɔ:k] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
' He did walk over to the cottage , ' one of the girls said ; and the other
- 他 做过 走 超过 到 这 小屋 , - 一 的 这 女孩们 说 ; 和 这 其他
[ædɪd] :
added :
额外 :

“他确实走到小屋那边去了，”其中一个女孩说；另一个女孩补充道：

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] , ['mæmə] ?
' How do you find out things , mamma ?
- 如何 做 你 寻找 出去 事物 , 妈妈 ?
“妈妈，你是怎么知道这些事情的？ ”

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . -
Now I am sure I never should have thought of anything of that kind . -
现在 我 是 当然 我 绝不 应该 有 想法 的 任何事物 的 那 种类 . -
现在我确信我根本不应该想到那种事。

- [maɪ] [dɪrɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəmˈpleɪsəns] , - [ju:; jʊ][ˈnevər] [nu:]
' **My dears** , ' **said Mrs . Plowden with a certain complaisance** , ' **you never knew**
- 我的 亲爱的们 , - 说 太太 : 普洛登 和 一个 肯定 顺从 , - 你 绝不 知道
[ˈredʒɪnəld] [ˈplʌʊdən] .
Reginald Plowden .
雷金纳德 普洛登 :

“亲爱的们,”普洛登太太带着几分恭维说道,“你们从来都不认识雷金纳德·普洛登。”

[ænd; ʌnd][aɪ][du:] .

And I do .
和 我 做 :

是的, 我的确如此。

[ju:; jʊ][ˈkæna:t] [ˈgæðər] [greɪps] [ɔ:f] [θɔ:rnz] , [ɔ:r] [fɪgz] [ɔ:f] [ˈθɪs(ə)l] ;

You cannot gather grapes off thorns , or figs off thistles ;
你 不能 收集 葡萄 离开 荆棘 , 或者无花果 离开 蓟 ;

你不能从荆棘上摘葡萄, 也不能从蓟上摘无花果;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz] [θɔ:rnz] [ænd; ʌnd] [ˈθɪs(ə)l] [ɪn] [fleɪ] [ænd; ʌnd] [blʌd] , [ˈredʒɪnəld]

and if there ever was thorns and thistles in flesh and blood , Reginald
和 如果 那里 曾经 曾是 荆棘 和 蓟 在 肉 和 血 , 雷金纳德

[ˈplʌʊdən] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] .

Plowden is the man .
普洛登 是 这 男人 :

如果说血肉之躯中真有荆棘和蒺藜, 那么雷金纳德·普洛登就是那个人。

[ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [ˈeməli] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪkˈspekt][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

That your Aunt Emily should still expect to get her money back from him ,
那 你的 阿姨 艾米丽 应该 仍然 预计 到 得到 她 钱 后退 从 他 ,

你阿姨艾米丽仍然应该期望从他那里拿回她的钱。

[dʒʌst] [ˈʃʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈfæməli] [əˈfek(ə)n] [ɪz] ;

just shows what a thing family affection is ;
只是 演出 什么 一个 事物 家庭 感情 是 ;

这正体现了家庭感情是多么珍贵;

[bʌt; bət][fɪ; fɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:][tu:; tə][dra:p] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [ˈlaɪlək] - [tri:z] .

but she might as well expect it to drop down from those lilac - trees .
但 她 可能 作为 出色地 预计 它 到 降低 向下 从 那些 紫丁香 - 树木 :

但她完全可以预料到它会从那些紫丁香树上掉下来。

- [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][dɪd][na:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] [ˈemi] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

' **The girls did not say anything in reply ; but Emmy , for her part ,**
- 这 女孩们 做过 不是 说 任何事物 在 回复 ; 但 艾美奖 , 为了 她 部分 ,

女孩们没有回应; 但艾米却说:

[θɔ:t] [ʌv; ʌv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

thought of quite a different explanation .
想法 的 相当 一个 不同的 解释 :

我想到了一种完全不同的解释。

[fɪ; fɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfə-d] , [hu:z] [prəˈsi:dɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt]

She believed that Leo Swinford , whose proceedings had been so great an object
她 相信 那 狮子座 斯温福德 , 谁 诉讼程序 有 到过 所以 伟大的 一个 目的

[ʌv; ʌv] [ˈɪnrəst] ,

of interest ,
的 兴趣 ,

她认为, 利奥·斯温福德的行为曾引起人们极大的关注,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [bəuθ][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd][baɪ] ['kɑ:mən] [rɪ'pɔ:rt]
and of whom she knew both by her own observation and by common report
和 的 谁 她 知道 两个都 经过 她 自己的 观察 和 经过 常见的 报告
[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] - ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
that he was ' always at the cottage ,
那 他 曾是 - 总是 在 这 小屋 ,
她通过自己的观察和坊间传闻得知，他“总是待在小屋里”。

- [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' had offered himself and his fortune to Lady William .
- 有 提供 他自己 和 他的 财富 到 女士 威廉 .
他曾将自己和财产献给威廉夫人。

[prə'pouzɪd] [tu:; tə] [ænt] ['eməli] ！ — [ðæt][wʌz; wəz] [haʊ] [pʊr] ['emi] [pʊt] ,[aɪ 'ti:] .
Proposed to Aunt Emily ！ — that was how poor Emmy put it .
建议的 到 阿姨 艾米丽 ！ — 那 曾是 如何 贫穷的 艾美奖 放 它 .
我向艾米丽阿姨求婚了！ ——可怜的艾米丽是这么说的。

[ə; eɪ][gɜ:rl] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)l] ['hoʊlɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪf] [nɑ:t][æn; ən] ['æbsəlu:t]
A girl cannot but think such a proposal wholly ridiculous , if not an absolute
一个 女孩 不能 但 思考 这样的 一个 提议 完全 荒谬的 , 如果 不是 一个 绝对
[ɪn'fætʃu'eɪʃn] .
infatuation .
痴情 .
如果不是完全被迷惑，一个女孩也只能觉得这样的提议荒谬至极。

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ænt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]
Her respect for her aunt made her still believe and hope that the
她 尊重 为了 她 阿姨 制成 她 仍然 相信 和 希望 那 这
[prə'pouz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ;
proposal had been rejected ;
提议 有 到过 拒绝 ;
出于对姑姑的尊重，她仍然相信并希望这个提议已经被拒绝了；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vent] [wʊd] [kwɑɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but this wonderful event would quite account for the ' something on his mind ,
但 这 精彩的 事件 会 相当 帐户 为了 这 - 某物 在 他的 头脑 ,
但这场奇妙的事件完全可以解释他“心事重重”的原因。

- [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] .
' which it was very clear the Rector had .
- 哪个 它 曾是 非常 清除 这 校长 有 .
校长显然很清楚这一点。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [ə'baʊt] , { - }
What he had gone to town about , { 282 }
什么 他 有 已消失 到 镇 关于 , { - }
他去城里是为了什么，{282}

[haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pa:n] [ðɪs] [dɪs'kwaiətɪŋ]
however , and whether his mission could have any bearing upon this disquieting
然而 , 和 无论 他的 使命 可以 有 任何 轴承 之上 这 令人不安的
['kwestʃən] , ['emi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
question , Emmy could not say .
问题 , 艾美奖 可以 不是 说 .
然而，他的任务是否会对这个令人不安的问题产生任何影响，艾米却不得而知。

['flɔrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] ['mætərz] [ðæt] [ə'pa:n] [ðɪs] ,
Florence was so preoccupied with other matters that upon this ,
佛罗伦萨 曾是 所以 心事重重 和 其他 事情 那 之上 这 ,
佛罗伦萨当时正忙于其他事情，因此无暇顾及此事。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ][soʊ] [mʌtʃ][dɪsˈkwaiə,tuːd] , [ʃiː; ji] [ɪkˈsprest] [noʊ] [əˈpɪnjən] [æt; ət]
even though it cost her sister so much disquietude , she expressed no opinion at
甚至 尽管 它 成本 她 姐姐 所以 很多 不安 , 她 表达 不 观点 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

尽管这件事让她的妹妹非常不安，但她却丝毫没有表达自己的意见。

[ðə; ði] [ˈrektər] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [pərˈsiːvd] ,
The Rector , as had been perceived ,
这 校长 , 作为 有 到过 感知 ,
正如人们所察觉的那样，校长

[hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ker] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
had gone towards the cottage when he went out with care upon his brow .
有 已消失 向 这 小屋 什么时候 他 去 出去 和 关心 之上 他的 眉头 .
他朝小屋走去，然后出门时眉头紧锁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ʌndərˈstænd] ,
He had not , after all , as the reader will understand ,
他 有 不是 , 后 全部 , 作为 这 读者 将要 理解 ,
毕竟，正如读者将会理解的那样，他并没有。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuːz] [əˈbaʊt][mæb] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm][ˈæftər][hɪz; ɪz]
proclaimed the wonderful news about Mab when he went home after his
宣布 这 精彩的 消息 关于 梅布 什么时候 他 去 家 后 他的
[ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [wɪl] .
meeting with Lord Will .
会议 和 主 将要 .

与威尔勋爵会面后，他回到家，宣布了有关梅布的好消息。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][hɪz; ɪz]
He reflected to himself that it might be some time before he could set his
他 反映 到 他自己 那 它 可能 是 一些 时间 前 他 可以 放 他的
[ˈsɪstəːz] [pəˈziʃ(ə)n] [kwɑɪt] [streɪt] ,
sister's position quite straight ,
姐妹 位置 相当 直的 ,

他心想，或许还需要一段时间才能彻底弄清妹妹的立场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][mæbz] [ˈerəs] - [ʃɪp] [wʊd] [flæʃ] [ɔːl][ˈoʊvər]
and that in the meantime the report of Mab's heiress - ship would flash all over
和 那 在 这 与此同时 这 报告 的 mab的 女继承人 - 船 会 闪光 全部 超过
[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
the parish ,
这 教区 ,

与此同时，玛布成为继承人的消息将会传遍整个教区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ˈkwestʃən] , [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈeni] [dɪˈleɪ] ,
and that any question , any hesitation , any delay ,
和 那 任何 问题 , 任何 犹豫 , 任何 延迟 ,
任何问题、任何犹豫、任何延误，

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wʊd] [əˈtrækt] [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfoʊks] .
on the subject would attract the curiosity and interest of the village folks .
在 这 主题 会 吸引 这 好奇心 和 兴趣 的 这 村庄 各位 .
这个话题会引起村民们的好奇和兴趣。

[mæb][æn; ən] [ˈerəs] !
Mab an heiress !
梅布 一个 女继承人 !
玛布是一位女继承人！

[,aɪˈti:] [wɒd] [goʊ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
It would go from one end of the county to the other ,
它 会 去 从 一 结尾 的 这 县 到 这 其他 ,
它 会 从 县 的 一 端 延 伸 到 另 一 端 ,

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wen] [ʃi; ʃi] [wɒd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] [wɒd] [kʌm]
and questions as to when she would come into her fortune would come
和 问题 作为 到 什么时候 她 会 来 进 入 她 财 富 会 来
[frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] ;
from all sides ;
从 全 部 侧 面 ;
各 方 都 会 询 问 她 何 时 才 能 继 承 家 业 ;

[veri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [læst] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ˈgɔ:sɪp] [wɪtʃ] [rɪˈvi:lz] [wʌt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi]
very likely that last horror of impertinent gossip which reveals what everybody
非 常 可 能 那 最 后 的 恐 怖 的 无 礼 闲 话 哪 个 揭 示 什 么 大 家
[li:vz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ædˈmæːreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
leaves behind him to the admiration of the public ,
树 叶 在 后 面 他 到 这 钦 佩 的 这 民 众 ,
很 可 能 最 后 一 种 可 怕 的 情 况 是 无 礼 的 流 言 蜚 语 , 它 揭 露 了 每 个 人 身 后 留 下 的 、 令 公 众 钦 佩 的 东 西 。

[wɒd] [kəˈmju:nɪkət] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [priˈkɔ:ʃənz] .
would communicate the news in spite of all precautions .
会 交 流 这 消 息 在 尽 管 如 此 的 全 部 防 范 措 施 .
尽 管 采 取 了 所 有 预 防 措 施 , 仍 会 发 布 该 消 息 。

[lɔ:rd] [ˈdʒɑ:nz] [deθ] [ɪnˈtestət] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [wɒd] [bi:; bi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
Lord John's death intestate and the amount of his fortune would be in all the
主 约 翰 的 死 亡 无 遗 嘱 和 这 数 量 的 他 的 财 富 会 是 在 全 部 这
[ˈpepərz] ,
papers ,
文 件 ,
约 翰 勋 爵 去 世 时 未 留 下 遗 嘱 , 他 的 财 产 数 额 会 在 所 有 文 件 中 有 所 记 载 。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [kənˈsɜ:rnd] .
with a list of the kindred concerned .
和 一 个 列 表 的 这 亲 属 担 心 的 .
附 上 相 关 亲 属 名 单 。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [ˈrektər] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
But at all events , the Rector said to himself ,
但 在 全 部 活 动 , 这 校 长 说 到 他 自 己 ,
但 无 论 如 何 , 校 长 心 想 ,

[hi:; hi] [wɒd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈfɔrd] .
he would say nothing till the matter was more assured .
他 会 说 没 有 什 么 直 到 这 事 情 曾 是 更 多 的 保 证 .
在 事 情 更 加 明 朗 之 前 , 他 什 么 也 不 会 说 。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
It was not an easy thing to do .
它 曾 是 不 是 一 个 简 单 的 事 物 到 做 .
这 并 非 易 事 。

[hi:; hi] [felt] [,aɪˈti:] [ˈbɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [wen] [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself]
He felt it bursting from his lips during the first day when he allowed himself
他 毛 毡 它 爆 发 从 他 的 嘴 唇 期 间 这 第 一 的 天 什 么 时 候 他 允 许 他 自 己
[tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [lɔ:rd] [wɪl] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
to mention Lord Will simply to relieve his mind ,
到 提 到 主 将 要 简 单 地 到 缓 解 他 的 头 脑 ,
第 一 天 , 当 他 为 了 缓 解 心 情 而 提 起 威 尔 勋 爵 时 , 他 就 感 到 那 种 情 绪 几 乎 要 从 嘴 里 涌 出 来 。

[bʌt; bət][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] [kept][ðə; ði] [ˈʌðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [bæk] .
but by main force kept the other communication back .
但 经过 主要的 力量 保留 这 其他 沟通 后退 .

但凭借强大的武力阻止了对方的通讯。

[ænd; ənd][tu:; tə][seɪ] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)] ['dɪfɪkəlti] [ðæt][hi:; hi] [kept]
And to say that it was not with the most dreadful difficulty that he kept

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌt] [ɑ:n] [ðoʊz] ['meni] [ə'keɪzənz] [wen] [aɪ'ti:][ɪz][soʊ] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][let] [slɪp][tu:; tə]
his mouth shut on those many occasions when it is so natural to let slip to

[jɔr; jər] [waɪf] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] ,
your wife the secret that is in your heart ,
你的 妻子 这 秘密 那 是 在 你的 心 ,

而且，要说他多少次在那种很自然的情况下，想要向妻子吐露心中秘密，却又不得不忍住不说，那也并非难事。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:][ˈmɪstər] . ['plʌʊdən] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
would be to do Mr . Plowden great injustice .
会 是 到 做 先生 . 普洛登 伟大的 不公正 .

那将是对普洛登先生极大的不公。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɪm'self] .
He was not in the habit of keeping things to himself .
他 曾是 不是 在 这 习惯 的 保持 事物 到 他自己 .

他没有把事情藏在心里的习惯。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['si:kɾɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæɪʃ] , [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] ,
Even the secrets of the parish , it must be allowed ,
甚至 这 秘密 的 这 教区 , 它 必须 是 允许 ,

即使是教区的秘密，也必须被允许保密。

['sʌmtaɪmz] [slɪpt] — [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['rɪgərəsli] [ɪn'vaɪələt] .
sometimes slipped — things that ought to have been kept rigorously inviolate .
有时 滑倒了 — 事物 那 应该 到 有 到过 保留 严格地 不可侵犯 .

有时也会泄露一些本应严格保密的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
He had not , perhaps , the most exalted opinion of his wife's discretion ,
他 有 不是 , 也许 , 这 最多 崇高 观点 的 他的 妻子的 审慎 ,

或许，他对妻子的谨慎并没有最高的评价。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [self] — [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪndɪ'vɪzəbl] , [ɪn'seprəbl] ,
and yet she was his other self — a being indivisible , inseparable ,
和 然而 她 曾是 他的 其他 自己 — 一个 存在 不可分割的 , 形影不离 ,

然而，她却是他的另一个自我——一个不可分割、密不可分的存在。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
with whom he could not be on his guard .
和 谁 他 可以 不是 是 在 他的 警卫 .

他无法对任何人保持警惕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [greɪt] [dɪ'skrɪmɪ'neɪ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt][ðə; ði] [stʌk]
But she had shown great discrimination when she said that the Plowdens stuck

[tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

但她表现出了极强的辨别力，她说普洛登一家人彼此依偎。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]
Nothing would have made him confess to his wife that there was any
没有什么 会 有 制成 他 承认 到 他的 妻子 那 那里 曾是 任何
[ˌɪnsɪˈkjʊərəti] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
insecurity in the position of his sister .
不安全感 在 这 位置 的 他的 姐姐 .

没有什么能让他向妻子坦白，他妹妹的地位有任何不安全感。

[ˈeməli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈɑːnd] [rɪˈmaːrk] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
Emily was a thing beyond remark , a creature not to be criticised .
艾米丽 曾是 一个 事物 超过 评论 , 一个 生物 不是 到 是 受到批评 .
艾米莉是个非凡之人，一个不容批评的人物。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] .
He would have nothing said about her — not a word of compassion .
他 会 有 没有什么 说 关于 她 — 不是 一个 单词 的 同情 .
他不愿谈论她——连一句同情的话都不愿意说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [men] [huː] [dɪˈlɪvər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [wɪˈðəʊt]
There are a great many men who deliver over their sisters and mothers without
那里 是 一个 伟大的 许多 男人 WHO 递送 超过 他们的 姐妹 和 母亲们 没有
[ˌhezɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] ,
hesitation to be cut in small pieces by their wives ,
犹豫 到 是 切 在 小的 件 经过 他们的 妻子们 ,
有很多男人毫不犹豫地出卖自己的姐妹和母亲，任由她们被妻子肢解。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈkɜːrz] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] . { - }
but here and there occurs an exception . { 283 }
但 这里 和 那里 发生 一个 例外 . { - }
但偶尔也会出现例外。 {283}

[ˈeməli] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] - [aɪˈdiːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɑːnər]
Emily was James Plowden's ideal and the impersonation of the family honour
艾米丽 曾是 詹姆斯 - 理想的 和 这 冒充 的 这 家庭 荣誉
[ænd; ənd] [ˈkredit] .
and credit .
和 信用 .
艾米莉是詹姆斯·普洛登的理想对象，是家族荣誉和光荣的化身。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ,
He could not have a word on that subject ,
他 可以 不是 有 一个 单词 在 那 主题 ,
他对此话题一言不发。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][mæbz]
and thus he was strengthened in his resolution to say nothing of Mab's
和 因此 他 曾是 加强 在 他的 解决 到 说 没有什么 的 mab的
[ˈpraːspekts] — [ʌnˈtɪl] , [æt; ət] [liːst] ,
prospects — until , at least ,
前景 — 直到 , 在 至少 ,
因此，他更加坚定了对梅布的前景保持沉默的决心——至少在.....之前是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [daʊt] .
they were established beyond any kind of doubt .
他们 是 已确立的 超过 任何 种类 的 怀疑 .
这些事实毋庸置疑。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] .
This did not by any means look like the position in which they were now .
这 做过 不是 经过 任何 方法 看 喜欢 这 位置 在 哪个 他们 是 现在 .
这与他们当时的处境完全不符。

[ˈmɪstər] . [ˈpləʊdən] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrəsi] — [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]
Mr . Plowden went into the cottage almost with a little secrecy — looking round
先生 . 普洛登 去 进入 这 小屋 几乎 和 一个 小的 保密 — 寻找 圆形的
[hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [gert] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
him before he opened the little garden gate — for the gossips in the parish
他 前 他 打开 这 小的 花园 门 — 为了 这 八卦 在 这 教区
[wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəl][ɪn]
were quite capable of reporting that there was something odd and unusual in
是 相当 有能力的 的 报道 那 那里 曾是 某物 奇怪的 和 异常 在
[ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
the Rector's constant visits to his sister ,
这 校长 持续的 访问 到 他的 姐姐 ,

普洛登先生几乎是带着一丝神秘感走进了小屋——在打开花园小门之前，他环顾四周——因为教区里的闲言碎语者完全可以散布谣言，说教区长频繁拜访他的妹妹有些奇怪和不寻常之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] - [ʌp] .
and that certainly something must be ' up .
和 那 当然 某物 必须 是 - 向上 .
那肯定是有事要发生。

- [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈbɪznəs] [ˈvɪzɪt] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌt]
' To be sure it was only his second business visit — but even so much
- 到 是 当然 它 曾是 仅有的 他的 第二 商业 访问 — 但 甚至 所以 很多
[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈhæbɪts] ,
as that was unlike his usual habits ,
作为 那 曾是 与此不同 他的 通常 习惯 ,
“可以肯定的是，这只是他第二次出差——但即便如此，也与他通常的习惯截然不同。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [fʊd; fəd][biː; bi] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði]
and he was extremely anxious that no question should be raised on the
和 他 曾是 极其 焦虑的 那 不 问题 应该 是 提高 在 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
他非常担心这个问题会被人提出任何疑问。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈsoʊɪŋ] .
He found her in the drawing - room , at her usual sewing .
他 成立 她 在 这 绘画 - 房间 , 在 她 通常 缝纫 .
他在客厅里找到了她，她正在像往常一样做针线活。

[mæb][wʌz; wəz] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɛktər] [wʌz; wəz][glæd] .
Mab was out , which was a thing of which the Rector was glad .
梅布 曾是 出去 , 哪个 曾是 一个 事物 的 哪个 这 校长 曾是 高兴的 .
玛布不在，校长对此感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She looked up hastily at the sight of him , reading his face ,
她 看起来 向上 草草 在 这 视线 的 他 , 阅读 他的 脸 ,
她看到他，急忙抬起头，读懂了他的表情。

[æz; əz] [ˈwɪmɪn] [duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
as women do with their eyes , before he had time to say a word .
作为 女性 做 和 他们的 眼睛 , 前 他 有 时间 到 说 一个 单词 .
就像女人用眼睛一样，在他还没来得及开口说话之前，她们就已经看穿了他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [dʒeɪmz] ? -
' You have not succeeded , James ? '
- 你 有 不是 成功了 , 詹姆斯 ? -
“詹姆斯，你没成功吗？ ”

- [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ?
' **How do you know I have not succeeded ?**
- 如何 做 你 知道 我 有 不是 成功了 ?

你怎么知道我没有成功？

- [hi:; hi] [æskt] ['krɔ:slɪ] .
' **he asked crossly .**
- 他 问 生气 .

他恼火地问道。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] , [pər'hæps] ,
' **I have not , perhaps ,**
- 我 有 不是 , 也许 ,

“或许我没有……”

[dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [du:] — [bʌt; bət] [roʊm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
done all that I hoped to do — but Rome was not built in a day .
完毕 全部 那 我 希望 到 做 — 但 罗马 曾是 不是 建造 在 一个 天 .

我完成了所有我想做的事情——但罗马不是一天建成的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] — [æn; ən]
It was absurd to expect that I had only to go up to London — an
它 曾是 荒诞 到 预计 那 我 有 仅有的 到 去 向上 到 伦敦 — 一个
[aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] — [ænd; ənd] [wɔ:k] ['ɪntu:] [oʊld] [geps] - ['pɑ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [stɪl]
hour in the train — and walk into old Gepps ' parsonage and find him still
小时 在 这 火车 — 和 走 进入 老的 盖普斯 - 牧师住宅 和 寻找 他 仍然
[ðer; ðər] . -
there . '
那里 . -

我当时的想法很荒谬，我以为只要坐一个小时火车到伦敦，走进老盖普斯的牧师住宅，就能发现他还在那里。

- [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ? -
' **You did not find him at all ? '**
- 你 做过 不是 寻找 他 在 全部 ? -

“你根本没找到他？”

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
' **No , I didn't find him at all .**
- 不 , 我 没有 寻找 他 在 全部 .

“不，我根本没找到他。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊldər] [mæn]
I never expected to find him , considering that he was an older man
我 绝不 预期的 到 寻找 他 , 考虑 那 他 曾是 一个 老 男人
[ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
than my father ,
比 我的 父亲 ,

我从未想过会找到他，毕竟他比我父亲年纪还大。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] . -
and that my father has been dead for sixteen years . '
和 那 我的 父亲 有 到过 死的 为了 十六 年 . -

我父亲已经去世十六年了。

- [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['feɪntli] .
' **To be sure , ' said Lady William faintly .**
- 到 是 当然 , - 说 女士 威廉 淡淡的 .

“当然，”威廉夫人轻声说道。

- [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] — [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
' **I found his name , however , all right , and the place — not quite in the City ,**
- 我 成立 他的 姓名 , 然而 , 全部 正确的 , 和 这 地方 — 不是 相当 在 这 城市 ,

“不过，我确实找到了他的名字，还有他住的地方——虽然不在城里。”

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] — [es 'ti:] . [ˈælbənz] [prə'praɪətəri] [ˈtjæp(ə)l] , [ˈmɜ:ləbəʊn] . -
as I thought — St . Alban's proprietary chapel , Marylebone . '
作为 我 想法 — 英石 . 阿尔班的 所有权 教堂 , 马里波恩 . -
正如我所料——圣奥尔本斯教堂，位于马里波恩。

- [ɑ:] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -
“啊！ ”

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [neɪm] ? -
' Do you remember the name ? '
- 做 你 记住 这 姓名 ? -
你还记得名字吗？

- [noʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ; - [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] . -
' No , ' said Lady William ; ' I'm afraid I don't remember even the name . '
- 不 , - 说 女士 威廉 ; - 我是 害怕的 我 不 记住 甚至 这 姓名 . -
“不,”威廉夫人说,“恐怕我连名字都记不起来了。”

- [wel] , ['nevər][maɪnd] ; [geps] [wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ðen] .
' Well , never mind ; Gepps was incumbent then .
- 出色地 , 绝不 头脑 ; 盖普斯 曾是 现任 然后 .
“好吧, 没关系; 当时盖普斯是现任者。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] , [tu:] ,
And a very good place , too ,
和 一个 非常 好的 地方 , 也 ,
而且也是个非常好的地方。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['kwaɪət] — ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['læbəraɪnθ] [ʌv; əv]
for anything that was to be kept quiet — hidden away in a labyrinth of
为了 任何事物 那 曾是 到 是 保留 安静的 — 隐 离开 在 一个 迷宫 的
['lɪt(ə)l] [stri:tɪs] ;
little streets ;
小的 街道 ;
任何需要保密的事情——都被隐藏在迷宫般的小街巷中；

[nɑ:t][soʊ] ['nɒtɪsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] ,
not so noticeable as the City ,
不是 所以 显 作为 这 城市 ,
不如城市那么引人注目，

[wer] [æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['weəhaʊsɪz] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
where an old church in the midst of warehouses is often something to see .
在哪里 一个 老的 教会 在 这 中间 的 仓库 是 经常 某物 到 看 .
在仓库林立的地区，一座古老的教堂往往引人注目。

['leɪdi] ['sʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈʌðəz] [prə'praɪətəri] [ˈtjæp(ə)l] ; [ɪn'kʌmbənt] , [ðə; ði] [rev] . [ti:] . [aɪ] . [geps] .
Lady Somebody or other's proprietary chapel ; incumbent , the Rev . T . I . Gepps .
女士 某人 或者 其他的 所有权 教堂 ; 现任 , 这 牧师 . T . 我 . 盖普斯 .
某某女士或其他人的私人教堂；现任牧师是 TI Gepps 牧师。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] . - { - }
No doubt that was the one . ' { 284 }
不 怀疑 那 曾是 这 — . - { - }
毫无疑问，就是那一个。{284}

- [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [laɪk] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ?
' Was it like my description ?
- 曾是 它 喜欢 我的 描述 ?
“情况和我描述的一样吗？ ”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr] [rɪ'stɔːrd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . -
' **But** , **to** **be** **sure** , **it** **may** **have** **been** **changed** , **or** **restored** , **or** **something** . '
- 但 , 到 是 当然 , 它 可能 有 到过 已更改 , 或者 恢复 , 或者 某物 . -
但可以肯定的是, 它可能已经被改动、恢复或以其他方式处理过了。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **I** **can** **tell** **nothing** **about** **that** .
- 我 能 告诉 没有什么 关于 那 .
我对此一无所知。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
' **It** **has** **been** **changed** **with** **a** **vengeance** .
- 它 有 到过 已更改 和 一个 复仇 .
它已经发生了翻天覆地的变化。

['eməli] , [ðə; ði][tʃæp(ə)][hæz; həz] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] — —
' **Emily** , **the** **chapel** **has** **been** **burned** **down** — —
- 艾米丽 , 这 教堂 有 到过 烧伤 向下 — —
艾米丽, 教堂被烧毁了——

- [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skriːm] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] , [bʌt; bət] [mɔːr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi]
' **She** **gave** **a** **little** **scream** **of** **annoyance** , **but** **more** **because** **of** **the** **face** **he**
- 她 给予 一个 小的 尖叫 的 烦恼 , 但 更多的 因为 的 这 脸 他
[hæd; həd][pʊt][ɑːn] ,
' **had** **put** **on** ,
- 有 放 在 ,
她恼怒地轻呼了一声, 但更多是因为他脸上的表情。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [pər'sep(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **than** **from** **any** **perception** **in** **her** **own** **mind** **of** **the** **significance** **of** **the**
- 比 从 任何 洞察力 在 她 自己的 头脑 的 这 意义 的 这
[wɜːrdz] .
' **words** .
- 字 .
而不是出于她自己对这些词语意义的任何理解。

- [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [seɪvd] — [ðə; ði] [bʊks] , [aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] , [nɑːt][ɔːl]
' **A** **few** **of** **the** **things** **were** **saved** — **the** **books** , **I** **mean** — **but** **not** **all** , **not** **all**
- 一个 很少 的 这 事物 是 已保存 — 这 图书 , 我 意思是 — 但 不是 全部 , 不是 全部
, [baɪ] ['eni] [miːnz] :
, **by** **any** **means** :
, 经过 任何 方法 :
“有些东西被保存了下来——我是指那些书——但绝不是全部, 绝对不是全部:

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [brɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['perɪʃt] . -
' **and** **all** **those** **between** **1860** **and** **1870** **perished** . '
- 和 全部 那些 之间 - 和 - 遇难 . -
1860年至1870年间的所有人都遇难了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒeɪmz] ?
' **What** **do** **you** **say** , **James** ?
- 什么 做 你 说 , 詹姆斯 ?
“你觉得怎么样, 詹姆斯? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ðɪs] [kən'sɜːrɪnd] [hɜːr; hər] ,
' **She** **began** **to** **awaken** **to** **a** **little** **consciousness** **that** **this** **concerned** **her** ,
- 她 开始 到 觉醒 到 一个 小的 意识 那 这 担心的 她 ,
她开始渐渐意识到这件事与自己有关。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ʌndər'stʊd] .
' **which** **she** **had** **not** **at** **first** **understood** .
- 哪个 她 有 不是 在 第一的 理解 .
起初她并没有理解这一点。

- [ðə; ði] [bʊks] ? - — [fi; fɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [bʌt; bət] ['veɪɡli] [naʊ] — - [ðə; ði] [bʊks] ?
- **The books ?** - — **she took it up but vaguely now — ' the books ?**
- 这 图书 ? - — 她 采取 它 向上 但 依稀 现在 — - 这 图书 ?
“书? ”——她接过话茬，但语气有些含糊——“书? ”

[wʌt] — [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] , [dʒeɪmz] ? -
What — what does that mean , James ? '
什么 — 什么 做 那 意思是 , 詹姆斯 ? -
什么.....什么意思，詹姆斯？

- [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [æt; ət] [ɔ:l] .
- **It means that of the period of your marriage there is no record at all .**
- 它 方法 那 的 这 时期 的 你的 婚姻 那里 是 不 记录 在 全部 .
“这意味着你们婚姻期间没有任何记录。”

[du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['eməli] ?
Do you understand me , Emily ?
做 你 理解 我 , 艾米丽 ?
艾米丽，你明白我的意思吗？

[noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [noʊ] [sər'tɪfɪkət] ['pɑ:səb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] .
No record , no certificate possible — nothing .
不 记录 , 不 证书 可能的 — 没有什么 .
没有记录，没有证书——什么都没有。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [plænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
It is as if you had planned it all .
它 是 作为 如果 你 有 计划 它 全部 .
就好像这一切都是你计划好的一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第22/30页

[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [hu:] [ɪz] [ded] ; [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)] [wɪtʃ] [ɪz] [bə:nd] [daʊn] ; [ə; eɪ] ['redʒɪstri] [wɪtʃ] [ɪz]
A clergyman who is dead ; a chapel which is burned down ; a registry which is
一个 牧师 WHO 是 死的 ; 一个 教堂 哪个 是 烧伤 向下 ; 一个 注册表 哪个 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

一位去世的牧师；一座被烧毁的教堂；一份被毁坏的登记簿。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [meɪd] [tu; tə] [lʊk] [baɪ] ['skɪlf] [hændz] — [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ] [hæd; həd]
That is what it might be made to look by skilful hands — as if you had
那 是 什么 它 可能 是 制成 到 看 经过 熟练 双手 — 作为 如果 你 有
[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .
invented the whole .
发明 这 所有的 .

巧匠之手或许能把它做得像那样——仿佛整个作品都是你亲手创造的。

- [ʃi; ʃɪ] [sæt] [hæf] ['stju:pɪfaɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [stɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
' She sat half stupefied looking at him , the work still in her hands ,
- 她 卫星 一半 目瞪口呆 寻找 在 他 , 这 工作 仍然 在 她 双手 ,
她半呆半茫地看着他，手里还拿着手里的工作。

[hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]
her needle in her fingers , looking up at him more astonished than was
她 针 在 她 手指 , 寻找 向上 在 他 更多的 惊讶 比 曾是
[kəm'pætəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] .
compatible with speech .
兼容的 和 演讲 .

她手指间夹着针，抬头看着他，脸上满是惊讶，惊讶得说不出话来。

- [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [ded] , [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] [bɜ:rnt] [daʊn] , [ðə; ði] ['redʒɪstri] [dɪ'strɔɪd] !
' The clergyman dead , the chapel burnt down , the registry destroyed !
- 这 牧师 死的 , 这 教堂 烧焦的 向下 , 这 注册表 损毁 !
牧师死了，教堂烧毁了，登记簿也被毁了！

- [ʃi; ʃɪ] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] - ['kɑ:ŋʃəs] [tuʊn] — [rɪ'pi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftər]
' She said these words in a kind of half - conscious tone — repeating them after
- 她 说 这些 字 在 一个 种类 的 一半 - 有意识的 语气 — 重复 他们 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她用一种半梦半醒的语气重复着这些话——仿佛在跟他重复。

[jet] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] .
yet not knowing what she had said .
然而 不是 会心 什么 她 有 说 .

然而，她却不知道自己说了什么。

- [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ; [ɪf] [ju; jʊ] [hæd; həd] [ment] [tu; tə] [dɪ'si:v] ,
' That is about the state of the case ; if you had meant to deceive ,
- 那 是 关于 这 状态 的 这 案件 ; 如果 你 有 意思是 到 欺骗 ,
“这就是案件的大致情况；如果你有意欺骗，

[ju; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɔ:l] [raʊnd] .
you couldn't have done better all round .
你 不能 有 完毕 更好的 全部 圆形的 .

你各方面都做得非常出色。

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ['lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [hæf] [smaɪl] , [jet] ['wɪstf(ə)l] ['wʌndər] [ɪn]
' **Lady William looked at him with a curious half smile , yet wistful wonder in**
- 女士 威廉 看起来 在 他 和 一个 好奇的 一半 微笑 , 然而 怅惘 想知道 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
- 她 眼睛 .

威廉夫人带着一丝好奇的微笑看着他，眼中却又流露出怅然若失的惊奇。

- [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'siːv] .
' **But , ' she said , ' I did not want to deceive** .
- 但 , - 她 说 , - 我 做过 不是 想 到 欺骗 .

“但是，”她说，“我不想欺骗。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' **There was a sort of startled amusement in her tone , mingling with**
- 那里 曾是 一个 种类 的 惊慌 娱乐 在 她 语气 , 混杂 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] ,
something of reality ,
- 某物 的 现实 ,

她的语气中带着一丝惊讶和好笑，又夹杂着一丝现实感。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [hæf] ['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔːsə'bɪləti] , [ænd; ænd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,
a question half rising , a faint feeling of the possibility , and that even ,
- 一个 问题 一半 上升 , 一个 头晕的 感觉 的 这 可能性 , 和 那 甚至 ,
[pər'hæps] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] — — - [dʒeɪmz] ,
perhaps , her brother — — ' James ,
- 也许 , 她 兄弟 — — - 詹姆斯 ,
一个疑问半浮现，一种淡淡的可能性感，甚至，或许，是她的哥哥——“詹姆斯”，

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — —
' **she cried , ' you do not imagine that I — I — —**
- 她 哭 , - 你 做 不是 想象 那 我 — 我 — —

她哭着说：“你不会以为我——我——”

- [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] ; [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
' **The words failed her ; the colour forsook her face , and she sat looking up**
- 这 字 失败的 她 ; 这 颜色 放弃 她 脸 , 和 她 卫星 寻找 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'meɪd] ;
at him dismayed ;
- 在 他 沮丧 ;

她一时语塞，脸色苍白，惊恐地望着他。

[hɜːr; hər][wɜːrk] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
her work fallen into her lap , but the needle still in her hand .
- 她 工作 倒下 进入 她 膝 , 但 这 针 仍然 在 她 手 .

她的作品掉落在了她的腿上，但针还在她手里。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] — [nɔːr] , [dɪd][aɪ] [daʊt] [ðæt] ,
' **Of course I do not imagine that you — nor , did I doubt that** ,
- 的 课程 我 做 不是 想象 那 你 — 也不 , 做过 我 怀疑 那 ,

“我当然不会认为你——而且，我也从未怀疑过这一点，

[kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] [wen] [ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɑːðəz] [hænd][ænd; ænd] [deɪt] [ə'pɑːn]
could I doubt for a moment when there's my father's hand and date upon
- 可以 我 怀疑 为了 一个 片刻 什么时候 有 我的 父亲的 手 和 日期 之上
[aɪ'tiː] .
it :
- 它 .

上面有父亲的笔迹和日期，我怎能有片刻的怀疑呢？

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [wəd] [biː; bi] ['evidəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , - [ðə; ði] ['rektər] [sed] ,
And I suppose that would be evidence in a court of justice , ' the Rector said ,
和 我 认为 那 会 是 证据 在 一个 法庭 的 正义 , - 这 校长 说 ,
“我想这应该可以作为法庭上的证据吧,”校长说道。

[ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] — - [aɪm] ['ræðər] ['ɪgnərənt] [ɑːn] [sʌt] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
knitting his brows — ' I'm rather ignorant on such subjects , and I don't know .
针织 他的 眉毛 — - 我是 相当 无知 在 这样的 主题 , 和 我 不 知道 .
他皱起眉头说：“我对这类事情不太了解, 我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] { - }
But I suppose it would be { 285 }
但 我 认为 它 会 是 { - }
但我认为应该是{285}

[ˈevidəns] .
evidence .
证据 .
证据。

[aɪ][kəd; kəd] [pruːv] [maɪ] ['fɑːðə-z] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbuks] ,
I could prove my father's handwriting , and that I found his notebooks ,
我 可以 证明 我的 父亲的 手写 , 和 那 我 成立 他的 笔记本 ,
我可以证明我父亲的笔迹, 而且我找到了他的笔记本。

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and produce the rest of them , and so forth .
和 生产 这 休息 的 他们 , 和 所以 前进 .
然后生产其余的, 依此类推。

[bʌt; bət] [ɪts] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [æz; əz] [ðæt] . -
But it's touch and go to rely upon a thing so close as that . ' -
但 它是 触碰 和 去 到 依靠 之上 一个 事物 所以 关闭 作为 那 . -
但要依赖如此近在咫尺的东西, 实在难以保证。

- [ðə; ði] [bʊks] [dɪ'strɔɪd] !
' The books destroyed !
- 这 图书 损毁 !
书被毁了!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bəːnd] [daʊn] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ded] .
' she said , repeating the words , ' the church burned down , the clergyman dead .
- 她 说 , 重复 这 字 , - 这 教会 烧伤 向下 , 这 牧师 死的 .
她重复着这些话：“教堂被烧毁了, 牧师死了。”

[duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ?
Do such things happen ?
做 这样的 事物 发生 ?
这种事真的会发生吗?

[ɔːl][tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ?
all to overcome a poor woman ?
全部 到 克服 一个 贫穷的 女士 ?
这一切都是为了打败一个穷女人吗?

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wʌn] [wəd] [seɪ] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [haʊ] [əb'sɜːrd] — — -
If it was in a book one would say how impossible — how absurd — — ' -
如果 它 曾是 在 一个 书 — 会 说 如何 不可能的 — 如何 荒诞 — — -
如果这是写在书里的, 人们会说这多么不可能——多么荒谬——

- ['eməli] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
' Emily , ' said the Rector , ' you must forgive me for saying it ,
- 艾米丽 , - 说 这 校长 , - 你 必须 原谅 我 为了 说 它 ,
“艾米丽,”校长说, “请你原谅我这么说。”

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪz] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .
but that's just what your whole story is — impossible and absurd .
但 那就是 只是 什么 你的 所有的 故事 是 — 不可能的 和 荒诞 .

但你的整个故事就是这样——既不可能又荒谬。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ;
It has been so from the beginning ;
它 有 到过 所以 从 这 开始 ;

从一开始就是这样；

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [lɔ:nt] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .
people have no right to launch themselves on such a career .
人们 有 不 正确的 到 发射 他们自己 在 这样的 一个 职业 .

人们没有权利选择从事这样的职业。

[ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [nɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][step] .
You had it always in your power not to take the first step .
你 有 它 总是 在 你的 力量 不是 到 拿 这 第一的 步 .

你完全可以选择迈出第一步。

[aɪ] [bleɪm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ˈɔ:lmʊst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [hi:; hi] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd]
I blame my father almost more than you — he ought not to have allowed
我 责备 我的 父亲 几乎 更多的 比 你 — 他 应该 不是 到 有 允许

[ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] :
you to do it :
你 到 做 它 :

我几乎更责怪我父亲而不是你——他不应该允许你这样做：

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] [tu:] .
but I blame you too .
但 我 责备 你 也 .

但我也有错。

[fɔ:ɹ; fər][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [ɪz][oʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] ['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]
For even a girl of nineteen is old enough to know what's possible and
为了 甚至 一个 女孩 的 十九 是 老的 足够的 到 知道 是什么 可能的 和

[wɒts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
what's impossible .
是什么 不可能的 .

即使是十九岁的女孩，也足以知道什么是可能的，什么是不可能的。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔ:ɹ'self] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [wei]
You ought not to have allowed yourself to be launched upon such a bad way
你 应该 不是 到 有 允许 你自己 到 是 发射 之上 这样的 一个 坏的 方式

.
:
.

你不应该让自己走上这样一条错误的道路。

['æftər][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] ['mæɪrɪdʒ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['evrɪθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz]
After your ridiculous marriage you might have expected everything else that was
后 你的 荒谬的 婚姻 你 可能 有 预期的 一切 别的 那 曾是

[rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
ridiculous to follow .
荒谬的 到 跟随 .

经历了那段荒唐的婚姻之后，你或许会预料到接下来还会发生一系列荒唐的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] .
It is all of a piece .
它 是全部 的 一个 片 .

它们浑然一体。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [bɪˈli:v] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] — [ɪf]
Nobody would believe one word of it from the beginning to the end — if
无人 会 相信 一 单词 的 它 从 这 开始 到 这 结尾 — 如果
[aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

如果真是这样，没人会从头到尾相信其中的任何一个字。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
as you say , in a book .
作为 你 说 , 在 一个 书 .

正如你所说，在一本书里。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɪtiəs] [lʊk] , [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]
Lady William listened to this tirade with a curious piteous look , almost like a
- 女士 威廉 听着 到 这 长篇大论 和 一个 好奇的 可怜的 看 , 几乎 喜欢 一个
[tʃaɪldz] ;
child's ;
孩子的 ;

威廉夫人听着这番长篇大论，脸上带着一种好奇而怜悯的神情，几乎像个孩子；

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [əˈpi:lɪŋ]
a look that was on the verge of tears and yet had a faint appealing
一个 看 那 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 和 然而 有 一个 头晕的 上诉
[smaɪl] [ɪn][aɪˈti:] ,
smile in it ,
微笑 在 它 ,

那是一种眼眶含泪却又带着一丝淡淡微笑，颇具感染力的神情。

[æn; ən] [əˈpi:l] [əˈɡenst] [ˈdʒʌdʒmənt] .
an appeal against judgment .
一个 上诉 反对 判断 .

对判决提出上诉。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ɡɜ:rl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ðæt] [ɡɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] ,
Oh what a foolish girl that had been , that girl of nineteen ,
哦 什么 一个 愚蠢 女孩 那 有 到过 , 那 女孩 的 十九 ,
哦，那个十九岁的女孩真是太傻了！

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] !
that ought to have known better !
那 应该 到 有 已知 更好的 !

他本该更懂事些！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈbetər] ;
and what a good thing for her if she had known better ;
和 什么 一个 好的 事物 为了 她 如果 她 有 已知 更好的 ;

如果她当初更明智一些，那对她来说该是多么好的事啊！

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɡʊd] [sens] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm]
if she had been able by her own good sense and judgment to overcome
如果 她 有 到过 有能力的 经过 她 自己的 好的 感觉 和 判断 到 克服
[ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] :
those about her :
那些 关于 她 :

如果她能够凭借自己的理智和判断力战胜周围的人：

[ðə; ði] [ˈfu:lɪ] [oʊld] [ˈfɑ:ðər] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈfrend] [hu:] [led][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][net] .
the foolish old father , the false friend who led her into the net .
这 愚蠢 老的 父亲 , 这 错误的 朋友 WHO 引领 她 进入 这 网 .

愚蠢的老父亲，那个把她引入陷阱的虚伪朋友。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈvɔɪs] [soʊ] [lɔːŋ], [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɪˈvent] ,
Listening to her brother's voice so long, long after the event ,
聆听 到 她 兄弟 嗓音 所以 长的 , 长的 后 这 事件 ,
事发很久很久以后, 她仍然在听着哥哥的声音。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
and looking back upon the thing that was so impossible ,
和 寻找 后退 之上 这 事物 那 曾是 所以 不可能的 ,
回首往事, 那件看似不可能的事,

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðiːz] [ˈfuːliʃ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]
the thing which between them these foolish people had done — she could see
这 事物 哪个 之间 他们 这些 愚蠢 人们 有 完毕 — 她 可以 看
[ˈveri] [wel] [haʊ] [prɪˈpɑːstərəs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
very well how preposterous it was ,
非常 出色地 如何 荒谬 它 曾是 ,
她很清楚, 这些愚蠢的人所做的事情有多么荒谬。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
and how it could have been resisted :
和 如何 它 可以 有 到过 抵抗 :
以及原本可以如何抵制它。

[mæb] ([ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [fluː] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ])
Mab (all these thoughts flew through her mind while the Rector was speaking)
梅布 (全部 这些 想法 飞翔 通过 她 头脑 尽管 这 校长 曾是 请讲)
[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
would not have done it :
会 不是 有 完毕 它 :
(校长讲话时, 所有这些想法在她脑海中闪过) 玛布不会这么做的。

[bʌt; bət] [mæbz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ,
But Mab's mother had done it ,
但 mab的 母亲 有 完毕 它 ,
但那是梅布的母亲干的。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [siː] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [θriː]
and could not even now see what else she could have done among these three
和 可以 不是 甚至 现在 看 什么 别的 她 可以 有 完毕 之中 这些 三
[ˈpiːp(ə)l] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ,
people surrounding her ,
人们 周围 她 ,
即使到了现在, 她也无法想象自己当时还能在这三个人中间做些什么。

[əˈeɪndʒɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
arranging everything for her :
安排 一切 为了 她 :
为她安排好一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)] ,
And there was a sort of whimsical ,
和 那里 曾是 一个 种类 的 异想天开 ,
而且还有一种异想天开的,

[rɪˈdɪkjələs] [ˈhjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd]
ridiculous humour in the idea that all these complications must have followed
荒谬的 幽默 在 这 主意 那 全部 这些 并发症 必须 有 随后
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfuːliʃ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
from that foolish beginning :
从 那 愚蠢 开始 :
认为所有这些复杂情况都必然源于当初那个愚蠢的开始, 这种想法本身就充满了荒谬的幽默。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪkˈspekt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [ʊd; ʃəd] [daɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [bəːnd]
What could she expect but that the clergyman should die , the church be burned
什么 可以 她 预计 但 那 这 牧师 应该 死 , 这 教会 是 烧伤
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她还能指望什么呢？除了牧师的死亡和教堂的焚毁，什么也预料不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [dɪˈstrɔɪd] ?
and the books destroyed ?
和 这 图书 损毁 ?

那些被毁的书呢？

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈrektər] , [ˈθɜːrəli] [pʊt] [aʊt] ,
To the disturbed and disappointed Rector , thoroughly put out ,
到 这 不安 和 失望的 校长 , 彻底 放 出去 ,

致那位感到不安和失望、彻底失望的校长：

[tʌtʃt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] [ˈtempər] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːntrətɑːnː; ˈkɑːntrətɑːn][soʊ][ˈpeɪnf(ə)] { - }
touched in mind and in temper by a contretemps so painful { 286 }
感动 在 头脑 和 在 脾气 经过 一个 冲突 所以 痛苦 { - }

因一场如此痛苦的变故而心神不宁{286}

[ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ˈluːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
and disconcerting , there was nothing whatever ludicrous in the thought .
和 令人不安 , 那里 曾是 没有什么 任何 荒谬 在 这 想法 .

令人不安的是，这种想法丝毫没有荒谬之处。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huːz] [hoʊl] [laɪf] [hʌŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɜːrtʃən] , [hɜːr; hər]
But to her , whose whole life hung upon it , her child's fortune , her
但 到 她 , 谁 所有的 生活 悬挂 之上 它 , 她 孩子的 财富 , 她

[oʊn] [ɡʊd] [neɪm] ,
own good name ,
自己的 好的 姓名 ,

但对她而言，她的一切，她孩子的财产，她自己的名誉，都寄托于此。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
everything that was worth thinking of in the world ,
一切 那 曾是 值得 思维 的 在 这 世界 ,

世界上所有值得思考的事物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
there was an absurdity which had almost made her laugh in the midst
那里 曾是 一个 荒谬 哪个 有 几乎 制成 她 笑 在 这 中间

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsper] .
of her despair .
的 她 绝望 .

绝望之中，有一种荒谬感几乎让她笑了出来。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəˈmændɪŋ] [hɜːr; hər]
' I am very sensible of the folly of it now , ' she said , commanding her
- 我 是 非常 明智的 的 这 蠢事 的 它 现在 , - 她 说 , 指挥 她

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我现在非常清楚这样做的愚蠢之处，”她用不容置疑的语气说道。

- [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
' **and I know all the misery that has been involved better than any one**
- 和 我 知道 全部 这 苦难 那 有 到过 涉及 更好的 比 任何 一
[kæn; kən] [tel] [em 'i:] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
can tell me — but it is too late now to think of that .
- 能 告诉 我 一 但 它 是 也 晚的 现在 到 思考 的 那 .

“我知道其中牵涉到的所有痛苦，比任何人都清楚——但现在想这些已经太晚了。”

[wi;; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪn] [ði:z] ['dredf(ə)l] ['sɜ:rəkəməstənsɪz] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] . -
We must think in these dreadful circumstances what is now to be done .
- 我们 必须 思考 在 这些 可怕 情况 什么 是 现在 到 是 完毕 . -

在这种可怕的情况下，我们必须思考现在应该怎么办。

- [ju;; jʊ] [si:] , ['eməli] , - [sed] ['mɪstər] . ['plʌʊdən] ,
' **You see , Emily , ' said Mr . Plowden ,**
- 你 看 , 艾米丽 , - 说 先生 . 普洛登 ,

“你看，艾米丽，”普洛登先生说，

- [aɪ] ['nevər] [nu:] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
' **I never knew the rights of it till the other day .**
- 我 绝不 知道 这 权利 的 它 直到 这 其他 天 .

“直到前几天我才知道它的权利。”

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ɐnd] ['heɪsti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rʌŋɪŋ]
I knew there was something queer and hasty about it , a sort of running
我 知道 那里 曾是 某物 酷儿 和 仓促 关于 它 , 一个 种类 的 跑步
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

我知道这件事有些奇怪和仓促，像是在逃避什么；

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tɪl] [ju;; jʊ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪdʊz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][aɪ]
but you know that till you came back here a widow with your little girl I
但 你 知道 那 直到 你 来了 后退 这里 一个 寡妇 和 你的 小的 女孩 我
[hæd; həd] [hɜ:rd] ['æktʃuəli] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ɐnd] ,
had heard actually nothing — and ,
有 听到 实际上 没有什么 — 和 ,

但你知道，直到你带着小女儿以寡妇的身份回到这里，我才真正听到你的消息——而且，

[ɪn'di:d] , [nɑ:t] ['veri] [mʌt] [ʌn'tɪl] [ju;; jʊ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -
indeed , not very much until you came to the Rectory the other day .
- 的确 , 不是 非常 很多 直到 你 来了 到 这 牧师住宅 这 其他 天 . -

确实，直到前几天你来牧师住宅之前，情况都不太一样。

- [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [tru:] ; [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [dʒeɪmz] . -
' **That is quite true ; and I am very sorry , James .**
- 那 是 相当 真的 ; 和 我 是 非常 对不起 , 詹姆斯 . -

“确实如此；我很抱歉，詹姆斯。”

- [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [ʌp'breɪd] [ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
' **I don't say it to upbraid you , my dear .**
- 我 不 说 它 到 吒 你 , 我的 亲爱的 .

“我这么说不是为了责备你，亲爱的。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] [tu;; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] .
My father was much more to blame than you were .
我的 父亲 曾是 很多 更多的 到 责备 比 你 是 .

我父亲的责任比你大得多。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['dɒtəz] [ɪk'spəʊzd] [tu;; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
I would not like to have any of my daughters exposed to such a temptation ,
我 会 不是 喜欢 到 有 任何 的 我的 女儿们 裸露 到 这样的 一个 诱惑 ,

我不希望我的任何女儿受到这样的诱惑。

[ˈi:v(ə)n][æ̃t; ə̃t][ð̃er; ð̃ər][eɪdʒ] .
even at their age .
甚至 在 他们的 年龄 .

即使到了他们这个年纪。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈflɔ̃rəns] [ɪz] [ˈtwenti] - [θ̃ri:] .
And Florence is twenty - three .
和 佛罗伦萨 是 二十 - 三 .

弗洛伦斯今年二十三岁。

[æ̃nd; ə̃nd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʰaɪld] , [ˈgetɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
And you were always a spoiled child , getting everything your own way .
和 你 是 总是 一个 被宠坏了 孩子 , 获得 一切 你的 自己的 方式 .

你一直是个被宠坏的孩子，凡事都随你心意。

- [ð̃ə; ð̃i] [ˈrektər] [hæ̃d; hə̃d] [ˈgræ̃dʒuəli] [wɜ:rkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æ̃nd; ə̃nd][hæ̃d; hə̃d] [gɔ:n] [raʊnd]
- The Rector had gradually worked out his impatience and had gone round
- 这 校长 有 逐步地 工作 出去 他的 不耐烦 和 有 已消失 圆形的
[ð̃ə; ð̃i][ˈsɜ:rk(ə)][tu:; tə] [ˈtendərnəs] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪnˈdʌldʒəns] [əˈgen] .
the circle to tenderness and indulgence again .
这 圆圈 到 压痛 和 放纵 再次 .

“校长逐渐克服了他的不耐烦，又恢复了温柔和宽容的态度。”

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hæ̃nd][ɑ:n][hɜ:r; hə̃r] [ˈʃʊldər] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈpæ̃tɪd] [aɪ ˈti:][æ̃z; ə̃z][hi:; hi] [maɪ] [hæ̃v; hə̃v]
He put his hand on her shoulder , and patted it as he might have
他 放 他的 手 在 她 肩膀 , 和 轻拍 它 作为 他 可能 有
[dʌn] [ə; eɪ] [tʰaɪld] .
done a child .
完毕 一个 孩子 .

他把手放在她的肩膀上，轻轻拍了拍，就像对待孩子一样。

- [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , - [hi:; hi] [sed] , - [maɪ] [pʊr] [ˈeməli] !
- My poor girl , - he said , - my poor Emily !
- 我的 贫穷的 女孩 , - 他 说 , - 我的 贫穷的 艾米丽 !

“我可怜的女孩,”他说, “我可怜的艾米丽! ”

- [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [brɪŋz] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,
- with the voice of one who brings tidings of death ,
- 和 这 嗓音 的 一 WHO 带来 消息 的 死亡 ,

“带着带来死亡消息者的声音，

[æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [feɪs] [æ̃z; ə̃z] [lɔ:ŋ] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [deɪ] [wɪˈð̃aʊt] [bred] , [æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] [frentʃ] [seɪ] .
and a face as long as a day without bread , as the French say .
和 一个 脸 作为 长的 作为 一个 天 没有 面包 , 作为 这 法语 说 .

正如法国人所说，他的脸长得像一天没吃面包一样。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .
She looked up at him with a gaze of alarm .
她 看起来 向上 在 他 和 一个 目光 的 警报 .

她抬起头，用惊恐的眼神看着他。

- [dʒermz] !
- James !
- 詹姆斯 !

“詹姆斯! ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?
- she cried , - do you think it is all over with us ?
- 她 哭 , - 做 你 思考 它 是全部 超过 和 我们 ?

她哭着说：“你觉得我们之间的一切都结束了吗？”

[dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] !
Don't say so , for Heaven's sake !
不 说 所以 , 为了 天 清酒 !

别这么说，看在上帝的份上！

[aɪl] [faɪnd] - [ɪf] [aɪ] [si:k] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ; [aɪl] [faɪnd] ['eɪvɪdəns]
I'll find Artémise if I seek her through all the country ; I'll find evidence
患病的 寻找 - 如果 我 寻找 她 通过 全部 这 国家 ; 患病的 寻找 证据
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

即使我走遍全国，也一定能找到阿尔忒弥斯；我总能找到证据。

[dəʊnt] [kən'dem] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)] [toʊn] . -
Don't condemn us with that dreadful tone . '
不 谴责 我们 和 那 可怕 语气 . -

请不要用那种可怕的语气谴责我们。

- [kən'dem] [juː; jʊ] !
' Condemn you !
- 谴责 你 !

判你死刑！

- [sed] ['mɪstər] . ['plʌdən] , - ['nevər] [wɪl] [aɪ] [kən'dem] [juː; jʊ] , ['eməli] .
' said Mr . Plowden , ' never will I condemn you , Emily .
- 说 先生 . 普洛登 , - 绝不 将要 我 谴责 你 , 艾米丽 .

普洛登先生说：“我永远不会谴责你，艾米丽。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['rɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪ] ,
Even if you had done something wrong instead of only something very foolish ,
甚至 如果 你 有 完毕 某物 错误的 反而 的 仅有的 某物 非常 愚蠢 ,
即使你做的不是仅仅是一件非常愚蠢的事情，而是一件错事，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
you may be sure I should have stood by you through thick and thin .
你 可能 是 当然 我 应该 有 站立 经过 你 通过 厚的 和 薄的 .

你完全可以相信，我應該在你人生的顺境和逆境中都陪伴在你身边。

[noʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][get][noʊ] [kɑːndem'neiʃn] [frʌm; frəm][em 'iː] ; [ænd; ənd][dʒeɪn] , [aɪ]
No , my poor dear , you shall get no condemnation from me ; and Jane , I
不 , 我的 贫穷的 亲爱的 , 你 将 得到 不 谴责 从 我 ; 和 简 , 我
[eɪ 'em] [ʃʊr] ,
am sure ,
是 当然 ,

不，我可怜的孩子，我不会谴责你；简，我确信，

[hæz; həz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑːrt] — —
has far too much sense and too good a heart — —
有 远的 也 很多 感觉 和 也 好的 一个 心 — —

他太有见识，心地也太好了——

- [hɪr] [ðə; ði] ['rektərz] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
' Here the Rector's voice broke a little .
- 这里 这 校长 嗓音 打破 一个 小的 .

“这时，校长的声音有些哽咽了。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
The idea that his wife would have to be made the judge of his sister ,
这 主意 那 他的 妻子 会 有 到 是 制成 这 法官 的 他的 姐姐 ,
让妻子来审判他妹妹的想法，

[ænd; ɐnd] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] , [ɪnˈdiːd] , [hoʊld] [ˈɛmɪliːz] [ˌrɛpjuˈteɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [wʌz; wəz] [mɔːr]
and might almost , indeed , hold Emily's reputation in her hands , was more
和 可能 几乎 , 的确 , 抓住 艾米丽的 名声 在 她 双手 , 曾是 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] . { - }
than he could bear . { 287 }
比 他 可以 熊 . { - }

她几乎完全掌握了艾米莉的名誉，这让他难以忍受。{287}

- [dʒeɪn] ! - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] ,
! Jane ! ' said Lady William ,
- 简 ! - 说 女士 威廉 ,

“简！”威廉夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [[ɑːrp] [ænd; ɐnd] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz]
with a ring in her voice as sharp and keen as that of her brother's
和 一个 戒指 在 她 嗓音 作为 锋利的 和 敏锐的 作为 那 的 她 兄弟
[wʌz; wəz] [ˈlækɹɪmoʊs] ;
was lachrymose ;
曾是 流泪的 ;

她的声音像她哥哥一样尖锐而嘹亮，却又带着一丝泪光；

[bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] ,
but , happily ,
但 , 快乐地 ,

但令人欣慰的是，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs]
she had sufficient command of herself not to express the exasperation which this
她 有 充足的 命令 的 她自己 不是 到 表达 这 恼怒 哪个 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ˈdʒeɪnz] [ˈmɜːrsɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
suggestion of being at Jane's mercy caused her .
建议 的 存在 在 简的 怜悯 导致 她 .

她克制住了自己的情绪，没有表现出这种让她感到恼怒的心情——这种感觉让她觉得自己要任由简摆布。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnɪf(ə)l] [smaɪl] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] [tuː]
She said , however , with a painful smile , ' You are throwing down your arms too
她 说 , 然而 , 和 一个 痛苦 微笑 , - 你 是 投掷 向下 你的 武器 也
[suːn] ;
soon ;
很快 ;

然而，她带着一丝痛苦的微笑说道：“你放弃得太早了；

[aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [soʊ] [ˈiːzəli] .
I don't intend to be discouraged so easily .
我 不 打算 到 是 灰心 所以 容易地 .

我不会轻易气馁。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wɪl] [biː; bi] [ˈdespəɾət] [aɪ][kæn; kən] [raʊz] [maɪˈself][tuː; tə][aɪˈtiː] .
Now I know that the fight will be desperate I can rouse myself to it .
现在 我 知道 那 这 斗争 将要 是 绝望的 我 能 唤醒 我 到 它 .
现在我知道这将是一场殊死搏斗，我可以振作起来迎接挑战。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ɪz][tuː; tə][faɪnd] - . -
It is evident that the one thing that is indispensable is to find Artémise . ' -
它 是 明显 那 这 一 事物 那 是 必不可少 是 到 寻找 - . -

显而易见，最关键的一件事就是找到阿尔忒弥斯。

- [huː] [ɪz] - ?
' Who is Artémise ?
- WHO 是 - ?

“阿尔忒弥斯是谁？”

[sʌm; səm] [frentʃ] [meɪd] [ɔːr] [ˈʌðər] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] .
Some French maid or other ? ' said the Rector , with a tinge of disdain .
一些 法语 女佣 或者 其他 ? - 说 这 校长 , 和 一个 色调 的 蔑视 .
“是哪个法国女仆之类的？”校长带着一丝轻蔑说道。

- [ɪz] [mɪs] [ˈmænsfiːld] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)]
' Artémise is Miss Mansfield , who was with us — a cousin , or some people
- 是 错过 曼斯菲尔德 , WHO 曾是 和 我们 — 一个 表哥 , 或者 一些 人们
[θɔːt] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪstər] ,
thought a half - sister ,
想法 一个 一半 - 姐姐 ,
“阿尔泰米斯就是曼斯菲尔德小姐, 她和我们在一起——是我的表妹, 或者有些人认为是同父异母的妹妹。”

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] .
of Mrs . Swinford .
的 太太 . 斯温福德 .
斯温福德夫人。

[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
Their father was a strange man , more French than English ,
他们的 父亲 曾是 一个 奇怪的 男人 , 更多的 法语 比 英语 ,
他们的父亲是个古怪的人, 更像法国人而不是英国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] — [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɑːd] [θɪŋz] .
and that is the reason of their names , and — many other odd things .
和 那 是 这 原因 的 他们的 姓名 , 和 — 许多 其他 奇怪的 事物 .
这就是他们名字的由来, 以及——许多其他奇怪之处。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
She is a strange woman , and has a strange history .
她 是 一个 奇怪的 女士 , 和 有 一个 奇怪的 历史 .
她是个古怪的女人, 有着一段古怪的过往。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnəs] — [wen] — — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was at the Hall , a sort of governess — when — — And she was
她 曾是 在 这 大厅 , 一个 种类 的 家庭教师 — 什么时候 — — 和 她 曾是
[sent][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [naɪt] .
sent with me that night .
发送 和 我 那 夜晚 .
她当时在庄园里, 算是家庭教师——然后——那天晚上她被派来和我一起住。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˈentər] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [oʊld] [ˈstoːrɪz]
And without her I don't think — but we need not enter into those old stories
和 没有 她 我 不 思考 — 但 我们 需要 不是 进入 进入 那些 老的 故事
[naʊ] .
now .
现在 .
如果没有她, 我想——但我们现在不必再赘述那些往事了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,
One thing I know is that she is living ,
— 事物 我 知道 是 那 她 是 活的 ,
我知道的一件事是她还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəːd] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] . -
and that Leo Swinford has seen her — not very long ago . ' -
和 那 狮子座 斯温福德 有 已见 她 — 不是 非常 长的 前 . -
而且, 利奥·斯温福德不久前还见过她。

- [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈwɪtnəs] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpləʊdən] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' A disreputable witness , ' said Mr . Plowden , shaking his head ,
- 一个 声名狼藉的 证人 , - 说 先生 . 普洛登 , 摇晃 他的 头 ,
“一个不可信的证人,”普洛登先生摇着头说。

- [ɪz][nɑ:tɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [ˈwɪtnəs] [æt; ət][ɔ:l] .
- **is not much better than no witness at all** .
- 是 不是 很多 更好的 比 不 证人 在 全部 .

“这和没有证人没什么区别。”

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɑ:ndənt] [mu:d] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [θroʊ] [dɪsˈkɜ:rɪdʒmənt] [əˈpɑ:n]
- **He was in a despondent mood , and ready to throw discouragement upon every hope** .
- 他 曾是 在 一个 沮丧的 情绪 , 和 准备好 到 扔 沮丧 之上
[ˈevri] [hoʊp] .
every hope .
- 每一个 希望 .

他情绪低落，随时准备对所有希望都泼冷水。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [dɪsˈrepjətəbl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
- **I don't know that she is disreputable ; and at all events she was present** ,
- 我 不 知道 那 她 是 声名狼藉的 ; 和 在 全部 活动 她 曾是 展示 ,
“我不知道她是否名声不好；而且无论如何，她当时在场。”

- [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
- **said Lady William** .
- 说 女士 威廉 .

“威廉夫人说道。”

- [ðæt] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [tel] — [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] :
- **That must always tell — in a court of justice , as you say :**
- 那 必须 总是 告诉 — 在 一个 法庭 的 正义 , 作为 你 说 :
“正如你所说，在法庭上，这一点必须始终得到体现：”

[ðoʊ] [gɑ:d][grænt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] [ðer; ðər] . -
though God grant that it may never come there . -
- 尽管 上帝 授予 那 它 可能 绝不 来 那里 . -
但愿上帝保佑它永远不会发生在那里。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ʃɜ:; ʃər][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [θru:]
- **I suppose you can lay your hand upon her without any difficulty , through**
- 我 认为 你 能 躺 你的 手 之上 她 没有 任何 困难 , 通过
[ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜ:d] ,
Mr Swinford ,
- 先生 . 斯温福德 ,
我想，通过斯温福德先生，你就能毫不费力地接触到她。

- [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [sed] ,
- **the Rector said** ,
- 这 校长 说 ,

校长说：

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈdɒpt] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [hi:; hi]
suddenly adopting an indifferent tone as if with the rest of the business he
- 突然 收养 一个 冷漠 语气 作为 如果 和 这 休息 的 这 商业 他
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
had nothing to do .
- 有 没有什么 到 做 .
突然间，他摆出一副漠不关心的姿态，仿佛对其他事情都无能为力。

- [ðæt] [ɪz] , [pərˈhæps] , [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] — [ɔ:r][aɪ]
- **That is , perhaps , too much to say ; but at least she may be found — or I**
- 那 是 , 也许 , 也 很多 到 说 ; 但 在 至少 她 可能 是 成立 — 或者 我
[hoʊp][soʊ] ,
hope so ,
- 希望 所以 ,

“或许这么说有点夸张；但至少她有可能被找到——或者我希望如此。”

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] .
' **Lady William replied** .
- 女士 威廉 回复 .

威廉夫人回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈpləʊdən] .
' **And now I must go , ' said Mr . Plowden** .
- 和 现在 我 必须 去 , - 说 先生 . 普洛登 .

“我现在必须走了,”普洛登先生说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæŋ; kən][du:] ,
' **Of course , anything and everything I can do ,**
- 的 课程 , 任何事物 和 一切 我 能 做 ,

当然, 任何我能做的事情, 我都会去做。

['eməli] — [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] [ɪn][jɔ:; jər] [oʊn] [wei] — — -
Emily — when you have tried what is to be accomplished in your own way — — '
艾米丽 — 什么时候 你 有 尝试 什么 是 到 是 完成 在 你的 自己的 方式 — — -

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He turned towards the door ,
他 转向 向 这 门 ,

艾米丽——当你用自己的方式尝试过该做的事情之后——‘他转身走向门口,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] ['klaʊdi] [feɪs] .
and then returned again , with a still more cloudy face .
和 然后 返回 再次 , 和 一个 仍然 更多的 多云 脸 .

然后他又回来了, 脸色更加阴沉了。

- [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]
' **My dear sister , ' he said , in a tone of solemnity and tenderness adapted to**
- 我的 亲爱的 姐姐 , - 他 说 , 在 一个 语气 的 严肃 和 压痛 改编 到

[ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
the words ,
这 字 ,

“我亲爱的妹妹,”他用一种庄重而温柔的语气说道, 这种语气与这些词语十分契合。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [help] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [seɪks] [du:][na:t]
' **you may have to seek his help for this ; but for all our sakes do not**
- 你 可能 有 到 寻找 他的 帮助 为了 这 ; 但 为了 全部 我们的 清酒 做 不是

,
:
,

你或许需要为此寻求他的帮助; 但为了我们大家的利益, 请不要这样做。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæŋ; kən] [help] , [hæv; həv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['swɪnfə:d] [hɪr] . - { - }
any more than you can help , have young Mr . Swinford here . ' { 288 }
任何 更多的 比 你 能 帮助 , 有 年轻的 先生 . 斯温福德 这里 . - { - }

如果你们帮不上什么忙, 就让年轻的斯温福德先生过来。{288}

['leɪdɪ] ['wɪljəm] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪənt] [glæns] .
Lady William looked up quickly with a half - defiant glance .
女士 威廉 看起来 向上 迅速地 和 一个 一半 - 桀骜不驯 瞥一眼 .

威廉夫人迅速抬起头, 带着一丝挑衅的神情。

- [ə'bʌv] [ɔ:l] - [sed] [ðə; ði] ['rektər] [ɪm'presɪvli] , - [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [daʊt] , ['eni] [sɔ:rt]
' **Above all ' said the Rector impressively , ' while there is any sort of doubt , any sort**
- 多于 全部 - 说 这 校长 令人印象深刻 , - 尽管 那里 是 任何 种类 的 怀疑 , 任何 种类

[ʌv; əv] [klaʊd] ,
of cloud ,
的 云 ,

“最重要的是,”校长语气坚定地说, “只要还有任何疑虑, 任何阴霾,

[ænd; ənd] [wen] [ˈevri] [step][juː; jʊ] [teɪk] [wɪl] [biː; bi] [riˈmɑːkt] — — [dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈentər][ˈɪntuː]
and when every step you take will be remarked — — Don't make me enter into
和 什么时候 每一个 步 你 拿 将要 是 评论 — — 不 制作 我 进入 进入
[ˌekspləˈneɪʃnz] ,
explanations ,
解释 ,

当你的每一步都会被人注视时——别让我解释，

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] , [dəʊnt][hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəˌd] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] . - { - }
but , for all our sakes , don't have Mr . Swinford always here . ' { 289 }
但 , 为了 全部 我们的 清酒 , 不 有 先生 . 斯温福德 总是 这里 . - { - }
但是，为了我们大家的利益，不要让斯温福德先生一直待在这里。{289}

[ˌɛksˈɛksˈɜrt]
XXXVIII
38
XXXVIII

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [left] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
It is almost needless to say that the Rector left his sister in a state of mind
它 是 几乎 不必要 到 说 那 这 校长 左边 他的 姐姐 在 一个 状态 的 头脑
[ɪn] [wɪtʃ] [ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n [ˈhelθɪli] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈfɪʃəli] [kənˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .
in which exasperation healthily and beneficially contended with despair .
在 哪个 恼怒 健康地 和 有益地 有争议 和 绝望 .
几乎不用说，校长离开时，他的妹妹正处于一种既愤怒又绝望的复杂情绪之中。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kraʊt] [ˌɔːltəˈgeðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ;
She might have been crushed altogether by his discovery ;
她 可能 有 到过 碎 共 经过 他的 发现 ;
他的发现可能会让她彻底崩溃；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsentɪmənts] [ðæt]
but he had managed to mingle with that so many other sentiments that
但 他 有 管理 到 交融 和 那 所以 许多 其他 情感 那
[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [felt] [hɜːrˈself][noʊ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Lady William felt herself no broken - down and miserable woman ,
女士 威廉 毛毡 她自己 不 破碎的 - 向下 和 悲惨的 女士 ,
但他设法将许多其他情感融入其中，以至于威廉夫人觉得自己并不是一个颓废悲惨的女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] — [ˈtɪŋɡlɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
but a creature all full of fight and resistance — tingling , indeed , with pain ,
但 一个 生物 全部 满的 的 斗争 和 反抗 — 刺痛感 , 的确 , 和 疼痛 ,
但它却是一个充满斗志和反抗精神的生物——事实上，它正承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈɪndʒəri] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈsʌltɪd] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]
and scorched with a fire of injury , feeling insulted and outraged to the
和 烧焦的 和 一个 火 的 受伤 , 感觉 受辱 和 义愤填膺 到 这
[ˌdepθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] ,
depths of her being ,
深度 的 她 存在 ,
她内心深处感到被伤害的火焰灼烧，感到受到了极大的侮辱和愤怒。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz]
but all the same full of angry strength and force , determined that nothing as
但 全部 这 相同的 满的 的 生气的 力量 和 力量 , 决定 那 没有什么 作为
[jet] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
yet was lost ,
然而 曾是 丢失的 ,
但即便如此，他仍然充满愤怒和力量，决心没有什么是真正失去的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ji:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsistə] - [ɪn] - [lɔ:]
and that sooner than yield herself to the tolerance of her sister - in - law
和 那 很快 比 屈服 她自己 到 这 宽容 的 她 姐姐 - 在 - 法律
[ænd; ɐnd][ɪn'dʌldʒənt] [ɪntɜ:prɪ'teɪ[nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ,
and indulgent interpretations of her friends ,
和 放纵的 解释 的 她 朋友们 ,
她宁愿放弃自己的选择, 也不愿接受嫂子的宽容和朋友们的纵容解读。

[hu:] [wʊd] [ˈpɪti] [ænd; ɐnd] [ə'ʃʊr] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [wət'eɪvər] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈri:əli]
who would pity and assure each other that whatever dreadful thing had really
WHO 会 遗憾 和 保证 每个 其他 那 任何 可怕 事物 有 真的
[ˈhæpənd] , [pʊr] [ˈeməli] ,
happened , poor Emily ,
发生 , 贫穷的 艾米丽 ,
他们会互相怜悯, 互相安慰, 无论究竟发生了什么可怕的事情, 可怜的艾米丽.....

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
a mere child at the time , was innocent — there was nothing she was not
一个 仅仅 孩子 在 这 时间 , 曾是 清白的 — 那里 曾是 没有什么 她 曾是 不是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] .
capable of doing .
有能力的 的 正在做 :
当时她只是个孩子, 天真无邪——没有什么是她做不到的。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] — [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] —
To change from Lady William — in a sort , the head of the little community —
到 改变 从 女士 威廉 — 在 一个 种类 , 这 头 的 这 小的 社区 —
[tu:; tə] [pʊr] [ˈeməli] ,
to poor Emily ,
到 贫穷的 艾米丽 ,
从威廉夫人——某种程度上说, 她是这个小社区的领袖——变成可怜的艾米丽,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ˈfaɪərd][hɜ:r; hər] [blʌd] .
was a thought which fired her blood .
曾是 一个 想法 哪个 被解雇 她 血 :
这个想法让她热血沸腾。
[fɔ:r; fər] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
For that , as well as for her child ,
为了 那 , 作为 出色地 作为 为了 她 孩子 ,

为此, 也是为了她的孩子,
[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmoʊtɪv] [ˈθrʌstɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈprez(ə)nt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] — [ðer; ðər]
the small motive thrusting in in the immediate present into the foreground — there
这 小的 动机 推进 在 在 这 即时 展示 进入 这 前景 — 那里
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
was nothing she would not do .
曾是 没有什么 她 会 不是 做 :
一个微小的动机在当下突然浮现出来——她什么都愿意做。

[tu:; tə][faɪnd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [raʊzd] [ænd; ɐnd] [ɪn'dɪgnənt] [soʊl] .
To find Artémise was a trifle to her roused and indignant soul .
到 寻找 - 曾是 一个 琐事 到 她 唤醒 和 愤怒 灵魂 :
对于她那颗被唤醒而愤慨的灵魂来说, 找到阿尔忒弥斯只是件小事。
[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [hɜ:r'self][ɑ:n] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæntən] ,
If she went out herself on foot with a lanthorn ,
如果 她 去 出去 她自己 在 脚 和 一个 灯笼 ,
如果她自己提着灯笼步行出去,

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [wɪtʃ] [suːn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈæŋɡri] [læf] ,
she said to herself with a vehemence which soon turned into an angry laugh ,
她 说 到 她自己 和 一个 激烈 哪个 很快 转向 进入 一个 生气的 笑 ,
她愤愤不平地自言自语道, 语气中带着一丝愤怒, 随即变成了一阵狂笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] .
she would find her :
她 会 寻找 她 :
她会找到她的。

[ðə; ði] [ˈləntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɑːn] [fʊt] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈɪntuː] [ˈstɔːrmi] [ˈrɪdɪkjuːl] ,
The lanthorn and the search on foot turned it all into stormy ridicule ,
这 灯笼 和 这 搜索 在 脚 转向 它 全部 进入 暴风雨 嘲笑 ,
那盏灯笼和徒步搜寻把一切都变成了暴风雨般的嘲笑。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈdɪndʒi] ,
as the Rector's suggestion that the little , dingy ,
作为 这 校长 建议 那 这 小的 , 昏暗的 ,
正如校长建议的那样, 那间又小又破旧的.....

[dɑːrk] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [dɪˈstrɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl]
dark private chapel had been burned and the books destroyed as a natural
黑暗的 私人的 教堂 有 到过 烧伤 和 这 图书 损毁 作为 一个 自然的
[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ðer; ðər] ,
consequence of her folly in being married there ,
结果 的 她 蠢事 在 存在 已婚 那里 ,
那间阴暗的私人小教堂被烧毁, 书籍也被毁坏, 这是她愚蠢地在那里举行婚礼的必然结果。

[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 :
已经完成了。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [felt][ðə; ði] [ˈlæftər] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [peɪn] .
Lady William felt the laughter burst out in the middle of the bitter pain .
女士 威廉 毛毡 这 笑声 爆裂 出去 在 这 中间 的 这 苦的 疼痛 :
威廉夫人感到一阵笑声在剧痛中迸发而出。

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ɪˈnʌf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈstɔːrmi]
For the pain was bitter enough down in the breast from which that stormy
为了 这 疼痛 曾是 苦的 足够的 向下 在 这 胸部 从 哪个 那 暴风雨
[ˈhjuːmər] [bɜːrst] ,
humour burst ,
幽默 爆裂 ,
因为胸腔深处, 那股暴烈的情绪爆发时, 带来的疼痛是如此剧烈。

[soʊ] [ɑːrp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] ,
so sharp that she could not sit still ,
所以 锋利的 那 她 可以 不是 坐 仍然 ,
她思维如此敏锐, 以至于无法静坐。

[bʌt; bət] [went] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ˈpʊʃɪŋ]
but went raging about like — as she said to herself — a wild beast , pushing
但 去 愤怒 关于 喜欢 — 作为 她 说 到 她自己 — 一个 荒野 兽 , 推动
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɜːrniʃər] [əˈsaɪd] ,
the crowded furniture aside ,
这 挤 家具 旁边 ,
但她却像——正如她自己所说——一头野兽一样横冲直撞, 把拥挤的家具推到一边。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] { - }
holding her hands together as if to keep down the anguish { 290 }
保持 她 双手 一起 作为 如果 到 保持 向下 这 痛苦 { - }
她双手紧握, 仿佛要压抑住痛苦{290}

[baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔ:rtʃər] .
by physical torture .
经过 身体的 酷刑 .

通过肉体折磨。

[ə; eɪ] ['θʌmskru:] [ɔ:r][ə; eɪ] ['dedli] [bu:t] [tu:; tə] [krʌ] [hɜ:r; həɹ] [fle] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]
A thumbscrew or a deadly boot to crush her flesh would have been something
一个 指旋螺丝 或者 一个 致命 启动 到 压碎 她 肉 会 有 到过 某物
[ʌ; əv][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['æŋɡwɪ] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [soʊl] .
of a relief to her in the active anguish of her soul .
的 一个 宽慰 到 她 在 这 积极的 痛苦 的 她 灵魂 .

对于正承受着灵魂煎熬的她来说，一个拇指夹或一双致命的靴子来碾碎她的血肉之躯，或许是一种解脱。

[mæb][tu:; tə] [hɪɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — — [oʊ] [noʊ] ;
Mab to hear that her mother was — — Oh no ;
梅布 到 听到 那 她 母亲 曾是 — — 哦 不 ;

玛布听到她母亲的消息——哦不；

[ˈnevər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — — [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ]
never that her mother was — — but only that there was a doubt , a
绝不 那 她 母亲 曾是 — — 但 仅有的 那 那里 曾是 一个 怀疑 , 一个
[ˈhɔ:rəb(ə)l] ['pɜ:rrədˌventʃər] ,
horrible peradventure ,
可怕 或者 ,

她从未想过她的母亲会是——只是心中存有疑虑，一种可怕的可能。

[ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌ; əv] [pru:f] .
a failure of proof .
一个 失败 的 证明 .

证据不足。

['leɪdɪ] ['wɪljəm] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Lady William paused in her movement to and fro and tried to look at
女士 威廉 暂停 在 她 移动 到 和 弗 和 尝试 到 看 在
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:] [mæbz] [aɪz] .
it for a moment through Mab's eyes .
它 为了 一个 片刻 通过 mab的 眼睛 .

威廉夫人停下了来回走动的脚步，试着从梅布的视角看了一眼。

[ðæt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] .
That is often a very good thing to do , but a difficult .
那 是 经常 一个 非常 好的 事物 到 做 , 但 一个 难的 .

这通常是一件非常好的事，但却很难做到。

[wi:; wi] [fər'get] ['neɪtʃər] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][soʊ][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] ,
We forget nature when the question is one so all - important as this ,
我们 忘记 自然 什么时候 这 问题 是 一 所以 全部 - 重要的 作为 这 ,

当问题如此重要时，我们往往会忘记自然。

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] [θɪŋk] [ʌ; əv][ɪts] ['mʌðər] .
what a child will think of its mother .
什么 一个 孩子 将要 思考 的 它是 母亲 .

孩子会如何看待自己的母亲。

['ɔ:f(ə)n][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪnjən] [tu:] ['feɪvərəbl] , [wɪ'ðəʊt] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
Often we believe in an opinion too favourable , without inquiry ,
经常 我们 相信 在 一个 观点 也 有利 , 没有 询问 ,

我们常常不加探究就轻易相信过于有利的观点。

[fə'getɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ʌv; əv] [ju: 'es]
forgetting what a formidable criticism is that which our children make of us
遗忘 什么 一个 强大 批评 是 那 哪个 我们的 孩子们 制作 的 我们
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kreɪdlz] ,
from their cradles ,
从 他们的 摇篮 ,

我们忘记了孩子们从襁褓中对我们提出的批评是多么可怕的一种批评，

['lɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [hə'bɪtʃuəl] [weɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɑ:r'selvz] .
learning our habitual ways so much better than we know them ourselves .
学习 我们的 习惯性的 方式 所以 很多 更好的 比 我们 知道 他们 我们自己 .

我们学习自己的习惯方式比我们自己了解得还要透彻。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [sʌm; səm] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['kændɪd] [ænd; ənd]
But there are some ways in which the natural judgment of candid and
但 那里 是 一些 方式 在 哪个 这 自然的 判断 的 坦率 和
[klɪr] - ['saɪtɪd] [ju:θ] [meɪ] [gɪv] ['eni] [hu:] [ɪz] [ʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] ['kʌmfərt] .
clear - sighted youth may give any who is unjustly accused comfort .
清除 - 目击者 青年 可能 给 任何 WHO 是 不公正的 被告 舒适 .

但是，坦率而目光敏锐的年轻人的自然判断力，在某些方面可能会给任何遭受不公正指控的人带来安慰。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [mæbz] [aɪz] ([ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [braɪt] [nɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l])
In the light of Mab's eyes (though they were neither bright nor beautiful)
在 这 光 的 mab的 眼睛 (尽管 他们 是 两者都不 明亮的 也不 美丽的)

在梅芙的眼中（尽管她的眼睛既不明亮也不美丽）

['leɪdɪ] ['wɪljəm] [felt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [meltɪd] [ə'weɪ] .
Lady William felt for a moment that her trouble melted away .
女士 威廉 毛毡 为了 一个 片刻 那 她 麻烦 融化 离开 .

威廉夫人感到，那一刻，她的烦恼仿佛都烟消云散了。

[mæb] [maɪt] [na:t] [si:] [ðə; ði] [fʌn] — [ðæt] [ji:; ji] [fʊd; ʃəd] [si:] [fʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Mab might not see the fun — that she should see fun at such a crisis of her
梅布 可能 不是 看 这 乐趣 — 那 她 应该 看 乐趣 在 这样的 一个 危机 的 她
[laɪf] !
life !
生活 !

玛布可能看不到其中的乐趣——在她人生如此危难之际，她竟然不应该看到乐趣！

— [ʌv; əv] ['dʒeɪmzɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— of James's suggestion of the connection between the burning of the
— 的 詹姆斯的 建议 的 这 联系 之间 这 燃烧 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:li] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] :
church and the folly of the marriage :
教会 和 这 蠢事 的 这 婚姻 :

——关于詹姆斯提出的教堂被焚毁与婚姻的愚蠢之间存在联系的观点：

[bʌt; bət] [ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtərli] ['stɑ:lɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] [tu:; tə] ['eni] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['feɪm] .
but she would be utterly stolid like a block of stone to any idea of shame .
但 她 会 是 完全地 沉稳 喜欢 一个 堵塞 的 石头 到 任何 主意 的 耻辱 .

但她对羞耻感却像石头一样冷漠无情。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [mæb] .
No one could cast suspicion upon her mother's honour to Mab .
不 一 可以 投掷 怀疑 之上 她 母亲的 荣誉 到 梅布 .

没有人能对玛布的母亲的名誉提出质疑。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [θɔ:t] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]ˈgɜ:lz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [disˈdeɪn][ɑ:n] [ˈeni] [wʌn] [hu:]
Lady William thought she could see the girl's look of utter disdain on any one who
女士 威廉 想法 她 可以 看 这 女孩们 看 的 说出 蔑视 在 任何 一 WHO
[kʊd; kəd] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ˈi:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [glæns] .
could suggest such a suspicion even by a glance .
可以 建议 这样的 一个 怀疑 甚至 经过 一个 瞥一眼 .
威廉夫人觉得，如果有人哪怕只是瞥了一眼就流露出这种怀疑，她都能从女孩眼中看到无比的鄙夷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] [hu:] ,
There was once a lady known to fame who ,
那里 曾是 一次 一个 女士 已知 到 名声 WHO ,
从前有一位名声显赫的女士，
[mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:t][fɪt][ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
moved by a hot fit of jealous pain and misery ,
已搬 经过 一个 热的 合身 的 嫉妒的 疼痛 和 苦难 ,
被嫉妒的痛苦和悲伤所驱使，

[left][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˌentərˈteɪnd] ,
left the house in which she was being entertained ,
左边 这 房子 在 哪个 她 曾是 存在 娱乐 ,
她离开了招待她的那所房子。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [hoʊm] [əˈloʊn][æt; ət] [naɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɒ:ŋ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] .
and walked home alone at night up the long length of Piccadilly .
和 步行 家 独自的 在 夜晚 向上 这 长的 长度 的 皮卡迪利 .
晚上，他独自一人沿着皮卡迪利大街一路走回家。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [met][hɜ:r; hær] , [mu:vɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [baɪ][hɜ:r; hær][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl]
A man who met her , moved , I suppose , by her solitude and the unusual
一个 男人 WHO 遇见 她 , 已搬 , 我 认为 , 经过 她 孤独 和 这 异常
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
我想，一位与她相遇的男士，是被她的孤独和不同寻常的景象所打动。

[ˈfɑ:lʊvd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [əˈdrest] [hɜ:r; hær] .
followed , and at last addressed her .
随后 , 和 在 最后的 已解决 她 .
他随后跟了上去，最后开口和她说话。

[wen] [hɜ:r; hær] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət]
When her attention was attracted she turned round upon him , looked at
什么时候 她 注意力 曾是 吸引 她 转向 圆形的 之上 他 , 看起来 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她被吸引住后，转过身看着他。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd] - [ˈɪdiət] ! - [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
and uttering the one word ' Idiot ! ' walked on ,
和 发出声音 这 一 单词 - 笨蛋 ! - 步行 在 ,
他嘴里骂了一句“白痴！”，然后继续往前走。

[æz; əz] [sɪˈkjʊr] [æz; əz] [ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɑ:dɪgɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɪ] .
as secure as if she had been surrounded by a bodyguard of chivalry .
作为 安全的 作为 如果 她 有 到过 包围 经过 一个 保镖 的 骑士精神 .
她感到无比安全，仿佛被一群骑士般的保镖簇拥着。

[ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntu:][ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəmz] [ˈmeməri] .
Somehow that incident floated into Lady William's memory .
不知何故 那 事件 漂浮 进入 女士 威廉的 记忆 .
不知何故，那件事浮现在威廉夫人的记忆中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [mæb] [wʊd] [du:] .

That was what Mab would do .
那 曾是 什么 梅布 会 做 .

梅布会这么做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t] [seɪ] - [ˈɪdiət] ! - [ænd; ənd] [pæs] [baɪ] ,

She would think , if she did not say ' Idiot ! ' and pass by ,
她 会 思考 , 如果 她 做过 不是 说 - 笨蛋 ! - 和 经过 经过 ,

她会想, 如果她不骂一声“白痴!”然后走开,

[tuː] [kən'temptʃuəs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri] ,

too contemptuous almost to be angry ,
也 轻蔑的 几乎 到 是 生气的 ,

轻蔑得几乎让人无法生气,

[ˈfiːlɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ]

feeling it unnecessary to answer a word to the depth of imbecility which
感觉 它 不必要 到 回答 一个 单词 到 这 深度 的 白痴 哪个

[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

was capable of such a thought .
曾是 有能力的 的 这样的 一个 想法 .

我觉得没有必要对这种愚蠢至极、才会产生这种想法的人说一句话。

[jes] ; [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkwaɪətər] , [aɪ 'tiː] [kɑːmd] [hɜːr; həɹ] [daʊn] ,

Yes ; it made her quieter , it calmed her down ,
是的 ; 它 制成 她 更安静 , 它 平静下来 她 向下 ,

是的, 这让她安静了下来, 让她平静了下来。

[aɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrst][ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [ˈhɔːrər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː]

it delivered her from that worst and deepest horror , to look at it
它 发表 她 从 那 最差 和 最深处 恐怖 , 到 看 在 它

[θruː] [mæbz] [ˈsensəb(ə)] ,

through Mab's sensible ,
通过 mab的 明智的 ,

从梅芙理智的角度来看, 这使她摆脱了最可怕、最深层的恐惧。

[ˈkwaɪət] [aɪz] .

quiet eyes .
安静的 眼睛 .

安静的眼神。

[bʌt; bət] [wen] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒeɪmz] [wʊd] [ˈtɑːləreɪt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][biː; bi]

But when Lady William remembered that James would tolerate her , and be
但 什么时候 女士 威廉 记得 那 詹姆斯 会 容忍 她 , 和 是

[kaɪnd] ,

kind ,
种类 ,

但威廉夫人想起詹姆斯会容忍她, 并且会善待她,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [wʊd] [seɪ] , - [pʊr] [ˈeməli] !

and that everybody else would say , ' Poor Emily !
和 那 大家 别的 会 说 , - 贫穷的 艾米丽 !

其他人都会说: “可怜的艾米丽! ”

- [ðə; ði] [ɪnˈtɒlərəbɪnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] { - }

' the intolerableness of the catastrophe { 291 }
- 这 无法容忍 的 这 灾难 { - }

灾难的不可容忍性{291}

[kɔ:t] [hɜ:r; hɜr][wʌns] [mɔ:r] — [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hɜr] ['brʌðə] ['i:v(ə)n]
caught her once more — and the advantage which even her brother even
捕捉 她 一次 更多的 — 和 这 优势 哪个 甚至 她 兄弟 甚至
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

她再次抓住了机会——甚至连她的哥哥詹姆斯都利用了这一点。

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hɜr][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hu:] [wʊd] [spɜr] [noʊ] ['trʌb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] ,
who loved her in his way , who would spare no trouble for her ,
WHO 喜爱 她 在 他的 方式 , WHO 会 空闲的 不 麻烦 为了 她 ,
他以自己的方式爱她, 他会不惜一切代价为她付出。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
had taken of it already .
有 已采取 的 它 已经 .

已经处理掉了。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪd] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑ:n]
While there was a shade , while there was a shadow of a doubt upon
尽管 那里 曾是 一个 阴影 , 尽管 那里 曾是 一个 阴影 的 一个 怀疑 之上
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

尽管她身上还笼罩着一层阴影, 尽管她身上还残留着一丝疑虑,

[ʃi; ji][mʌst; məst][nɑ:t][æd'mɪt]'li:ʊʊ] ['swɪnfə-d] - [fɔ:r; fər][ɔ:l]'[aʊər; ɑ:r] [seɪks] .
she must not admit Leo Swinford ' for all our sakes .
她 必须 不是 承认 狮子座 斯温福德 - 为了 全部 我们的 清酒 .

“为了我们大家的缘故, 她绝对不能承认利奥·斯温福德。”

- ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t] [hə'brɪʃuəli] [swɜr] , [ɔ:r][aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [bæd][wɜ:rdz]
Women do not habitually swear , or I think Lady William would have used bad words
- 女性 做 不是 习惯性地 发誓 , 或者 我 思考 女士 威廉 会 有 用过的 坏的 字
,
,
,

“女人通常不会说脏话, 否则我想威廉夫人也会说脏话的。”

[hæd; həd][ʃi; ji] [noʊn] ['eni] , [wen] [ðɪs] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [rɪkə'lek(ə)n] [keɪm] [ɪntu:][hɜ:r; hɜr][maɪnd] , [dʒʌst]
had she known any , when this intolerable recollection came into her mind , just
有 她 已知 任何 , 什么时候 这 无法容忍 回忆 来了 进入 她 头脑 , 只是
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

如果她曾经认识任何人, 当这段难以忍受的回忆涌上心头时, 就像.....

[ɪf] [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [bɑ:ndz][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
if she had not been bound by the inevitable bonds of education and natural
如果 她 有 不是 到过 边界 经过 这 不可避免的 债券 的 教育 和 自然的
[self] - [kən'troʊl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,

如果她没有受到教育和天生自制力的必然束缚,

[ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv]['brʊkən][ðə; ði]['tʃaɪnə][ɔ:r][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r'self] .
she might have broken the china or the furniture to relieve herself .
她 可能 有 破碎的 这 中国 或者 这 家具 到 缓解 她自己 .

她可能为了方便而打碎了瓷器或家具。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ˈkændɑ:tɪ][du:] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [ɔ:r] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
A gentlewoman cannot do either of these things , fortunately , or unfortunately ,
一个淑女不能做任何一个的这些事物 , 幸运的是 , 或者很遗憾 ,
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了她 ,

对于一位淑女来说, 幸运的是, 或者不幸的是, 她既不能做这两件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈaʊtlets] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .
and they are outlets which must sometimes be of use .
和他们是商店哪个必须有时是的使用 .
它们是某些时候必须用到的渠道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dæft] [hɜ:r; hər][hændz] [təˈgeðər] [wen] [ðæt]
But the quick movement with which she dashed her hands together when that
但这快的移动和哪个她虚线她双手一起什么时候那
[læst] [θɔ:t] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
last thought came into her mind ,
最后的想法来了进入她头脑 ,
但当那个念头最后闪过脑海时, 她迅速地双手合十的动作,

[ʌpˈset][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plænt] ,
upset a little table upon which was a plant ,
沮丧的一个小的桌子之上哪个曾是 一个植物 ,
碰倒了放着植物的小桌子,

[wʌn][ʌv; əv][mæbz] [ɪˈspeʃl] [ˈnɜ:slɪŋz] [dʒʌst] [ˈʃeɪpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈflaʊər] ,
one of Mab's especial nurslings just shaping for flower ,
一 的 mab的 特别的 幼苗 只是 成型 为了 花 ,
玛布精心培育的一株幼苗, 正处于开花期。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈnɪknæk] [ʌv; əv] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
as well as various other nicknacks of less importance .
作为出色地 作为 各种各样的 其他 小玩意 的 较少的 重要性 .
以及其他一些不太重要的小玩意儿。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
The sense of guilt and shame with which she saw what she had done ,
这 感觉 的 有罪 和 耻辱 和 哪个 她 锯 什么 她 有 完毕 ,
她对自己所做的事情感到无比的内疚和羞耻。

[ðə; ði] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈflaʊər] - [pɑ:t] , [ænd; ənd]
the compunction with which she stooped over the broken flower - pot , and
这 愧疚 和 哪个 她 弯腰 超过 这 破碎的 花 - 锅 , 和
[ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ʌnˈɪndʒərd] [plænt] ,
gathered up the fortunately uninjured plant ,
聚集 向上 这 幸运的是 未受伤 植物 ,
她带着愧疚弯下腰, 捡起那株幸运地没有受伤的植物, 当时她正看着破碎的花盆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspeʃəli] [prɪˈperd] [sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ,
and the specially prepared soil in which it had been placed ,
和 这 特别 准备 土壤 在 哪个 它 有 到过 放置 ,
以及放置它的特制土壤,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dɜ:rt][tu:; tə] [ˈpæti] ,
and which was but dirt to Patty ,
和 哪个 曾是 但 污垢 到 帕蒂 ,
在帕蒂眼里, 那不过是尘土而已。

[hu:] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [tu;; tə][set] ['mætərz] [raɪt] — [dɪd] ['leɪdi]
who came dashing in at the sound of the crash to set matters right — did Lady
WHO 来了 帅气 在 在 这 声音 的 这 碰撞 到 放 事情 正确的 — 做过 女士
['wɪljəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] ['smæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔ:r] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tu;; tə][ə; eɪ]
William as much good as smashing a window or two might have done to a
威廉 作为 很多 好的 作为 粉碎 一个 窗户 或者 二 可能 有 完毕 到 一个
[pʊr] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
poor woman out of Society .
贫穷的 女士 出去 的 社会 .

听到撞击声后，有人冲进来纠正错误——但这对威廉夫人来说，就像砸碎一两扇窗户对一个落魄的上流社会妇女一样毫无作用。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] [ə'mju:zd] [ɔ:l]
She was very penitent and much ashamed of herself , and horribly amused all
她 曾是 非常 忏悔者 和 很多 羞愧 的 她自己 , 和 糟糕透了 觉得好笑 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

她非常懊悔，也为自己的行为感到羞愧，但同时又感到一种莫名的快感。

[tu;; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; həɹ][reɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ][ɪndʒərd] ['fi:lɪŋz] , [hɜ:r; həɹ][praɪd][ænd; ənd] [despə'reɪʃn] , [baɪ]
To express her rage , her injured feelings , her pride and desperation , by
到 表达 她 愤怒 , 她 受伤 情怀 , 她 自豪 和 绝望 , 经过
['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɔ:t] ,
breaking a flower - pot ,
打破 一个 花 - 锅 ,

她通过摔碎花盆来表达她的愤怒、受伤的感情、骄傲和绝望。

[wʌz; wəz] [ə'gen] [wer] ['beɪθɑ:s][ænd; ənd] ['rɪdɪkjʊ:l] [keɪm] [ɪn] .
was again where bathos and ridicule came in .
曾是 再次 在哪里 滑稽 和 嘲笑 来了 在 .
这时，滑稽和嘲讽再次出现了。

- [aɪl] [swi:p] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] , [maɪ]['leɪdi] , - [kraɪd] ['pæti] , - [ænd; ənd][ðər; ðər][wəʊnt][bi;; bi][noʊ][hɑ:rm] . -
' **I'll sweep it all up , my lady , ' cried Patty , ' and there won't be no harm . ' -**
- 患病的 扫 它 全部向上 , 我的 女士 , - 哭 帕蒂 , - 和 那里 惯于 是 不 伤害 . -
“夫人，我会把它们全部打扫干净的,”帕蒂喊道，“不会有事的。”

- [mɪs] [mæbz] [li:f] - [moʊld] ?
' **Miss Mab's leaf - mould ?**
- 错过 mab的 叶子 - 模具 ?
“玛布小姐的落叶堆肥？ ”

[noʊ] , [ju;; jʊ] [ænt] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
No , you shan't do anything of the kind .
不 , 你 不会 做 任何事物 的 这 种类 .
不，你绝对不能做这种事。

[faɪnd][em 'i:] [ə'hʌðər] ['flaʊər] - [pɔ:t] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] ['gæðər] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] ['kerfəli] , [ænd; ənd][pʊt]
Find me another flower - pot , and let us gather it all up carefully , and put
寻找 我 其他 花 - 锅 , 和 让 我们 收集 它 全部向上 小心 , 和 放
[aɪ 'ti:] [bæk] . -
it back . ' -
它 后退 . -
再给我找个花盆，我们小心地把这些东西都收起来，放回原处。

- [mɪs] [mæbz] [fʊl] [ʌv; əv] [fædz] , - [sed] ['pæti] , [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
' **Miss Mab's full of fads , ' said Patty , under her breath . -**
- 错过 mab的 满的 的 时尚潮流 , - 说 帕蒂 , 在下面 她 气息 .
“玛布小姐满脑子都是时髦的东西,”帕蒂低声说道。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r'self] [sʌtʃ] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
But Lady William did not allow herself such freedom of criticism ,
但 女士 威廉 做过 不是 允许 她自己 这样的 自由 的 批评 ;
但威廉夫人不允许自己拥有如此自由的批评权。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] [bɪlt] [aɪ 'ti:] [sɪ'kjərli] [raʊnd]
and she had scarcely gathered up the mould and built it securely round
和 她 有 几乎 聚集 向上 这 模具 和 建造 它 安全地 圆形的
[ðə; ði][plənt][ɪn][ðə; ði] [nu:] [pɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [mæb] [keɪm] [ɪn] .
the plant in the new pot before Mab came in .
这 植物 在 这 新的 锅 前 梅布 来了 在 .
她刚把霉菌收集起来，牢牢地包裹在新花盆里的植物周围，梅布就进来了。

- [oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [freʃ] [moʊld] , ['mʌðər] ? .
' Oh , are you filling it up with fresh mould , mother ? .
- 哦 , 是 你 填充 它 向上 和 新鲜的 模具 , 母亲 ? .
“哦，妈妈，您是在往里面放新鲜的霉菌吗？”

[maɪ] [pʊr] [ɔ:'rɪkjələ; ɔ:'rɪkjələ] !
My poor auricula !
我的 贫穷的 耳廓 !
我可怜的耳廓！

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [prə'du:s] [ə; eɪ][praɪz] [blu:m] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [hoʊps] . -
It will never produce a prize bloom now , and I had such hopes . '
它 将要 绝不 生产 一个 奖 盛开 现在 , 和 我 有 这样的 希望 . -
它再也开不出获奖花朵了，而我曾对它寄予厚望。

- [ju:; jʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [tʃaɪld] !
' You ungrateful child !
- 你 忘恩负义 孩子 !
你这个忘恩负义的孩子！

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ʌp] ['evri] [skræp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] [moʊld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['dɜ:rtɪ]
when I have gathered up every scrap of your famous mould with my own dirty
什么时候 我 有 聚集 向上 每一个 废料 的 你的 著名的 模具 和 我的 自己的 肮脏的
[hændz] ! -
hands ! '
双手 ! -
当我用我那脏兮兮的双手把你的著名模具的每一块碎片都收集起来的时候！

- [pʊr] ['mʌðər] , - [kraɪd][mæb] , - [ðæt][kæn; kən] ['nevər] [ber] [tu:; tə]['dɜ:rtɪ][hɜ:r; hər][hændz] !
' Poor mother , ' cried Mab , ' that can never bear to dirty her hands !
- 贫穷的 母亲 , - 哭 梅布 , - 那 能 绝不 熊 到 肮脏的 她 双手 !
“可怜的母亲，”梅布喊道，“她永远不忍心弄脏自己的手！”

[let][em 'i:] [si:] [ðem; ðəm] . - { - }
let me see them . '{ 292 }
让 我 看 他们 . - { - }
让我看看它们。{292}

[mæb] [kɪst] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [held] [aʊt] , ['smɑɪlɪŋ] .
Mab kissed the fingers which Lady William held out , smiling .
梅布 亲吻 这 手指 哪个 女士 威廉 握住 出去 , 微笑 .
玛布微笑着亲吻了威廉夫人伸出的手指。

- [æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz] [kli:n] [dɜ:rt] , [naɪs] [moʊld] ['kerfəli] [meɪd] ,
' After all it is clean dirt , nice mould carefully made ,
- 后 全部 它 是 干净的 污垢 , 好的 模具 小心 制成 ,
“毕竟这是干净的泥土，精心制作的漂亮模具。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [naɪs][ɪn][aɪ ˈtiː][bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] .
and with everything nice in it both for the colour and the health .
和 和 一切 好的 在 它 两个都 为了 这 颜色 和 这 健康 .

它富含各种有益于色彩和健康的成分。

[ˈmʌðər] , [jɜː; jər][hændz][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [ɔːˈrɪkjələ] , [ˈvelvəti] [ænd; ənd][sɔːft] . -
Mother , your hands are a little like the auriculas , velvety and soft . '
母亲 , 你的 双手 是 一个 小的 喜欢 这 耳状耳 , 天鹅绒般的 和 柔软的 . -

母亲, 您的双手有点像耳廓, 柔软而富有弹性。

- [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ˈlæfɪŋ] .
' And brown , and purple , ' said Lady William , laughing .
- 和 棕色的 , 和 紫色的 , - 说 女士 威廉 , 笑 .

“还有棕色和紫色,”威廉夫人笑着说。

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [sez] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][kraɪ][wiː; wi][mʌst; məst] [læf] ?
Who is it that says that if we would not cry we must laugh ?
WHO 是 它 那 说道 那 如果 我们 会 不是 哭 我们 必须 笑 ?

谁说过, 如果我们不哭就必须笑?

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Heaven knows how true it is .
天堂 知道 如何 真的 它 是 .

天知道这话有多么真实。

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpæti] [ðæt] [dɪd][aɪ ˈtiː] , - [sed] [mæb] .
' It must have been Patty that did it , ' said Mab .
- 它 必须 有 到过 帕蒂 那 做过 它 , - 说 梅布 .

“肯定是帕蒂干的,”梅布说。

- [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [ˈhevər] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] .
' That child will never learn to take care .
- 那 孩子 将要 绝不 学习 到 拿 关心 .

“那个孩子永远学不会照顾人。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrezdən] [juː] [ɪz][ˈbroʊkən] [ðæt] [aɪ][gɔːt][ɔːf][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ,
the little Dresden shoe is broken that I got off the Christmas tree ,
这 小的 德累斯顿 鞋 是 破碎的 那 我 得到 离开 这 圣诞节 树 ,

我从圣诞树上取下来的那只德累斯顿小鞋坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvər] [θɪŋz] [ɔːl] [ˈskætərd] .
and the silver things all scattered .
和 这 银 事物 全部 疏散 .

银器散落一地。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈpæti] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] ;
I wish Patty might get a whipping ;
我 希望 帕蒂 可能 得到 一个 鞭打 ;

我希望帕蒂能挨一顿鞭子;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ker] . -
it is the only thing that would make her take care . '
它 是 这 仅有的 事物 那 会 制作 她 拿 关心 . -

只有这样才能让她肯照顾她。

- [wɪp] [em ˈiː] , [ðen] , [mæb] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd][ˈæŋgri] — — -
' Whip me , then , Mab , for it was I . I was vexed and angry — — '
- 鞭 我 , 然后 , 梅布 , 为了 它 曾是 我 . 我 曾是 烦恼 和 生气的 — — -

“那就鞭打我吧, 梅芙, 因为是我干的。我当时又恼又怒——”

- [ju:; jʊ] ! ['æŋɡrɪ] , ['mʌðər] ? -
' **You ! angry , mother ?** '
- 你 ！ 生气的 ， 母亲 ？ -

“你生气了，妈妈？”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] ['hæpənz] , [mæb] . -
' **It is not a thing that never happens , Mab .** '
- 它 是 不是 一个 事物 那 绝不 发生 ， 梅布 . -

“这不是从未发生过的事，梅布。”

- [noʊ] , [sed] [mæb] [dʒu'dɪʃəli] ; - [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] ['hæpənz] :
' **No , said Mab judicially ; ' it is not a thing that never happens :**
- 不 ， 说 梅布 司法 ； - 它 是 不是 一个 事物 那 绝不 发生 ； -

“不，”马布断然说道，“这不是从未发生过的事情：”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['hæpənz] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pʊt] [aʊt] .
but it only happens when you are put out .
- 但 它 仅有的 发生 什么时候 你 是 放 出去 . -

但这只会在你情绪低落的时候发生。

[ænd; ænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] . -
And I should like to know what had put you out . '
- 和 我 应该 喜欢 到 知道 什么 有 放 你 出去 . -

我很想知道是什么让你离开的。

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' **Nothing , ' said Lady William , with a smile .**
- 没有什么 ， - 说 女士 威廉 ， 和 一个 微笑 . -

“没什么，”威廉夫人笑着说。

- [oʊ] ! ['mʌðər] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] — [bʌt; bət] [tu:; tə] [em 'i:] !
' **Oh ! mother ; you may say that to other people — but to me !**
- 哦 ！ 母亲 ； 你 可能 说 那 到 其他 人们 — 但 到 我 ！ -

“哦！母亲；您可以对别人这么说——但对我这么说！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] . -
Of course , I shall find out . '
- 的 课程 ， 我 将 寻找 出去 . -

当然，我会查明真相。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] , [mæb] . -
' **It was something your uncle James said to me , Mab .** '
- 它 曾是 某物 你的 叔叔 詹姆斯 说 到 我 ， 梅布 . -

“那是你叔叔詹姆斯跟我说过的话，梅布。”

- [oʊ] ! - [sed] [mæb] , ['sætɪsfaɪd] ; - [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
' **Oh ! ' said Mab , satisfied ; ' I am not surprised if he was in it .**
- 哦 ！ - 说 梅布 ， 使满意 ； - 我 是 不是 惊讶 如果 他 曾是 在 它 . -

“哦！”梅布满意地说，“如果他参与其中，我一点也不感到惊讶。”

[hi:; hi] [dʌz] [seɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
He does say such strange things .
- 他 做 说 这样的 奇怪的 事物 . -

他说的都是些奇怪的话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [mi:nz] [wel] ['ɪnʌf] .
But he means well enough .
- 但 他 方法 出色地 足够的 . -

但他出发点是好的。

[kʌm] [aʊt] , [ðen] , ['mʌðər] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
Come out , then , mother , for a walk .
- 来 出去 ， 然后 ， 母亲 ， 为了 一个 走 . -

出来走走吧，妈妈。

[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] . -
That always does you more good than anything . -
那 总是 做 你 更多的 好的 比 任何事物 . -

这样做比什么都对你有好处。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] ; [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [nu:n] [jet] .
It is too early ; it is not noon yet .
- 它 是 也 早期的 ; 它 是 不是 中午 然而 .

现在还太早了，还没到中午呢。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪsɪpətɪd] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [wɜ:rk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It is dissipated going away from one's work at this time of the day .
它 是 消散 去 离开 从 一个人的 工作 在 这 时间 的 这 天 .

在一天中的这个时候离开工作场所，这种感觉就会消散。

- [bʌt; bət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [dɪd][ɡoʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
But the conclusion was that the two ladies did go out , and went to the
- 但 这 结论 曾是 那 这 二 女士们 做过 去 出去 , 和 去 到 这
[ˈrɪvər] - [saɪd] ,
river - side ,
河 - 边 ,

但结论是，这两位女士确实外出了，而且去了河边。

[wer] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
where Lady William sat down on a bench by the landing - place ,
在哪里 女士 威廉 卫星 向下 在 一个 长椅 经过 这 降落 - 地方 ,
威廉夫人坐在码头边的长椅上，

[waɪl] [mæb] [meɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnvestɪˈgeɪfɪnz] [ɪn] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊts] .
while Mab made certain investigations in respect to the boats .
尽管 梅布 制成 肯定 调查 在 尊重 到 这 船 .

与此同时，马布对这些船只进行了一些调查。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
It was a fine morning ,
它 曾是 一个 美好的 早晨 ,

那是一个晴朗的早晨。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈoʊvər] [braɪt] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
but not over bright — one of those gray days in the beginning of May ,
但 不是 超过 明亮的 — 一 的 那些 灰色的 天 在 这 开始 的 可能 ,

但光线并不刺眼——五月初那种阴沉沉的日子。

[wen] [ˈneɪtʃər] [si:mz] [tu:; tə] [veɪl] [hɜ:rˈself] [kəˈprɪʃəsli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈæftər] - [ˈɡlɔ:ri]
when Nature seems to veil herself capriciously by way of making the after - glory
什么时候 自然 似乎 到 面纱 她自己 反复无常 经过 方式 的 制作 这 后 - 荣耀
[mɔ:r] [ˈɡlɔ:riəs] .
more glorious .
更多的 辉煌 .

当大自然似乎以任性的方式掩盖自己，使逝后的辉煌更加辉煌。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [breɪks] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [laɪt] , [nɑ:t] [braɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
The day was gray , with breaks of quiet light , not bright enough to be
这 天 曾是 灰色的 , 和 休息 的 安静的 光 , 不是 明亮的 足够的 到 是
[kɔ:ld] [ˈsʌnˈʃaɪn] ,
called sunshine ,
称为 阳光 ,

这一天阴沉沉的，偶尔会有柔和的光线透进来，但远称不上阳光明媚。

[θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
through the clouds ,
通过 这 云 ,

穿过云层，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈtempərd] [ænd; ənd]['sɔfənd] [ɪn][ɪts] [freɪ] [ˈgri:nəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
and all the new foliage tempered and softened in its fresh greenness of spring
和 全部 这 新的 叶子 淬火 和 软化 在 它是 新鲜的 绿色 的 春天
[baɪ][ðə; ði] [ˈnu:trəl] [tɪnts] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ˈevriθɪŋ] .
by the neutral tints that enveloped everything .
经过 这 中性的 色调 那 被包裹 一切 .

所有的新生绿叶都被笼罩在万物之中的中性色调柔化，呈现出春天清新的绿色。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊd] [ˈkwaɪətli][əˈpɑ:n][ɪts] [wei] , [ˈstɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
The river flowed quietly upon its way , stopping for nothing ,
这 河 流动 悄悄 之上 它是 方式 , 停止 为了 没有什么 ,
河流静静地流淌，一刻不停。

[ɪnˈdɪfrənt] [ˈweðər] [oʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌŋˈjaɪn] [ɔ:r] [klaʊdz] ,
indifferent whether overhead there was sunshine or clouds ,
冷漠 无论 开销 那里 曾是 阳光 或者 云 ,
无论头顶是阳光灿烂还是乌云密布，她都毫不在意。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈwei] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] [ˈgroʊɪŋ] [ri:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [raʊnd]
working away at the tall growing reeds on the edge , and sweeping round
在职的 离开 在 这 高的 生长 芦苇 在 这 边缘 , 和 扫荡 圆形的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他辛勤地清理着岸边高高的芦苇，并扫着芦苇周围的区域。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] , [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði][kæmp] - [ˈfedɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
pushing them back out of its way , sapping the camp - shedding on the other side
推动 他们 后退 出去 的 它是 方式 , 消耗 这 营 - 脱落 在 这 其他 边
, { - }
, { 293 }
, { - }

将它们推开，让开路，削弱另一边的营地棚屋，{293}

[ˈhɑ:ləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ɪnˈtru:did] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
hollowing out the bank that intruded into the current .
挖空 出去 这 银行 那 入侵 进入 这 当前的 .
掏空侵入水流的河岸。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [strɔ:ŋ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈkæriz] [wʌnz] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [wətˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
The soft , strong flowing carries one's thoughts with it , whatever they may be ,
这 柔软的 , 强的 流动 携带 一个人的 想法 和 它 , 任何 他们 可能 是 ,
柔和而强劲的流水承载着人的思绪，无论思绪是什么。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈgrædʒuəli] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [koʊˈɜ:rʒn] ,
and Lady William gradually gave way to that silent coercion ,
和 女士 威廉 逐步地 给予 方式 到 那 沉默的 强迫 ,
威廉夫人逐渐屈服于这种无声的胁迫。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈpeɪnf(ə)] [rɪˈflekʃnz] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; hər] ,
and let her more painful reflections escape her ,
和 让 她 更多的 痛苦 反思 逃脱 她 ,
让她摆脱更多痛苦的回忆吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv] [swel] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
and the thoughts she could not get rid of swell round and round her
和 这 想法 她 可以 不是 得到 摆脱 的 膨胀 圆形的 和 圆形的 她
[maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
mind like the circles of the stream .
头脑 喜欢 这 界 的 这 溪流 .
她无法摆脱的思绪在她脑海中不断翻腾，如同溪流的涟漪。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
The scenery was not remarkable at that point .
这 风景 曾是 不是 卓越 在 那 观点 :
当时的景色并不出众。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪt][ʌv; əv] [ɡri:n]
From the river , indeed , the pretty little landing - place , with its bit of green
从 这 河 , 的确 , 这 漂亮的 小的 降落 - 地方 , 和 它是少量 的 绿色的
[bəŋk] , [ɪts] ['mɑ:rʃəld] ['bəʊts] ,
bank , its marshalled boats ,
银行 , 它是 集结 船 ,
从河上望去, 那真是一个漂亮的小码头, 岸边绿树成荫, 船只整齐排列。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [red] - [ænd; ænd] - [waɪt] [ˈhɑʊzɪz] [bɪ'hɑɪnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
and the old red - and - white houses behind , made a delightful touch of
和 这 老的 红色的 - 和 - 白色的 房屋 在后面 , 制成 一个 愉快 触碰 的
[laɪf][ænd; ænd] ['kʌlə] :
life and colour :
生活 和 颜色 :
后面那些红白相间的老房子, 为这里增添了一抹生机勃勃的色彩:

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
but to the spectators on the bank there was nothing exciting to be seen ,
但 到 这 观众 在 这 银行 那里 曾是 没有什么 激动人心 到 是 已见 ,
但对于岸边的观众来说, 却没有什么激动人心的景象可看。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡræsi] [ˌɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] , [ðə; ði] [tri:z] , [ə; eɪ] [braʊn] [kaʊ] [ɔ:r] [tu:] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
only the grassy shore opposite , the trees , a brown cow or two coming down to
仅有的 这 草丛 支撑 对面的 , 这 树木 , 一个 棕色的 奶牛 或者 二 未来 向下 到
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
只有对岸的草地、树木, 以及一两头棕色的牛正走向河边。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [bəʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈmerɪˌmeɪkərz] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃæns] [maɪt]
or a passing boat full of travellers , or of merry-makers , as the chance might
或者 一个 通过 船 满的 的 旅行者 , 或者 的 欢乐的人们 , 作为 这 机会 可能
[bi:; bi] .
be .
是 :
或者一艘满载旅客或欢乐人群的过路船只, 也有可能出现这种情况。

[həʊ] ['sɔ:fnɪŋ] , [ˈpæsɪfaɪ] , [kəm'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How softening , pacifying , composing it was !
如何 软化 , 安抚 , 构成 它 曾是 !
它多么柔和、平静、舒缓啊!

[mæbz] [vɔɪs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [edʒ] [keɪm] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði]
Mab's voice talking to the boatman on the river's edge came softly through the
mab的 嗓音 说 到 这 船工 在 这 河流的 边缘 来了 轻轻 通过 这
[hɑ:r'məʊniəs] [er] .
harmonious air .
和谐 空气 :
玛布的声音轻柔地传到河边, 与船夫交谈, 声音在和谐空气中飘荡。

[hu:] [kæn; kən] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði][maɪld][kɑ:m][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʌv; əv][kən'fju:z(ə)n] , [ɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] , [ɔ:r]
Who can think , in the mild calm of such a day , of confusion , or trouble , or
WHO 能 思考 , 在 这 温和的 冷静的 的 这样的 一个 天 , 的 困惑 , 或者 麻烦 , 或者
[ʃeɪm] ?
shame ?
耻辱 ?
在这样平静祥和的日子里, 谁会想到混乱、麻烦或羞耻呢?

- [aɪ][eɪ'ɛm][ɪn] [mʌt] [lʌk] , - [sed] ['li:ʊʊ] - [vɔɪs] [br'hɑɪnd][hɜ:r; hər] , - [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ;
' **I am in much luck , ' said Leo Swinford's voice behind her , ' to find you here ;**
- 我 是 在 很多 运气 , - 说 狮子座 - 嗓音 在后面 她 , - 到 寻找 你 这里 ;

“我真是太幸运了,”她身后传来利奥·斯温福德的声音, “在这里找到你;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ju:zuəli; 'ju:zəli][tu:; tə][bi:; bi] [fəʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -
you are not usually to be found out in the morning . '
你 是 不是 通常 到 是 成立 出去 在 这 早晨 . -
你通常不会在早上出现。

- [noʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'su:md]
' **No , ' said Lady William , telling him the reason with a burst of assumed**
- 不 , - 说 女士 威廉 , 讲述 他 这 原因 和 一个 爆裂 的 假定
[tʃɪrflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

“不,”威廉夫人说道, 语气中带着一丝假装的喜悦, 解释了原因。

- [aɪ'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ɔ:l] [mæbz] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:'rɪkjʊlə; ɔ:'rɪkjələ][ɑ:r; ər] [spɔɪld] [baɪ][maɪ] [fɔ:lt]
' **It is possible that all Mab's hopes of her auricula are spoiled by my fault**
- 它 是 可能的 那 全部 mab的 希望 的 她 - 耳廓 是 被宠坏了 经过 我的 过错
;
;
;
;

“我的过错有可能毁了玛布对她耳廓的所有希望;

[jet] [ʃi:; ʃi] [fə'gɪvz] [em'i:], - [ʃi:; ʃi] [sed] .
yet she forgives me , ' she said .
然而 她 原谅 我 , - 她 说 .

“但她原谅我了,”她说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Then suddenly she put forth her hand and gripped his arm , with a change
然后 突然 她 放 前进 她 手 和 紧握 他的 手臂 , 和 一个 改变
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] — - ['li:ʊʊ] ,
on her face — ' Leo ,
在 她 脸 — - 狮子座 ,

然后她突然伸出手抓住他的胳膊, 脸上的表情变了——“利奥,

[wer] [ɪz] - ?
where is Artémise ?
在哪里 是 - ?

阿尔忒弥斯在哪里?

[faɪnd][em'i:] - ! -
Find me Artémise ! '
寻找 我 - ! -

找到我, 阿尔忒弥斯!

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['leɪdi] ?
' **What is the matter , dear lady ?**
- 什么 是 这 事情 , 亲爱的 女士 ?

“亲爱的女士, 您有什么事吗? ”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

- [ɑ:] ! [aɪ'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
' **Ah ! it is of no importance what is the matter .**
- 啊 ! 它 是 的 不 重要性 什么 是 这 事情 .

“啊! 出了什么事并不重要。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] .
I will tell you afterwards .
我 将要 告诉 你 然后 .

之后我会告诉你。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪs] ,
It is only this ,
它 是 仅有的 这 ,

仅此而已。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] - — [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [maɪˈself][ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd]
that I must find Artémise — if I take a lanthorn myself and go out and
那 我 必须 寻找 - — 如果 我 拿 一个 灯笼 我 和 去 出去 和
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
search for her . '
搜索 为了 她 . -

我必须找到阿尔忒弥斯——如果我亲自提着灯笼出去寻找她的话。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [læf] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈliːvd] .
' Ah ! you laugh , ' he said , ' and I am relieved .
- 啊 ! 你 笑 , - 他 说 , - 和 我 是 松了口气 .
“啊！你笑了，”他说，“我松了一口气。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈmænsfiːld] [juː; jʊ] [miːn] — [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈmænsfiːld] [naʊ] ? — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,
It is Mrs . Mansfield you mean — is she Mansfield now ? — I think not ,
它 是 太太 . 曼斯菲尔德 你 意思是 — 是 她 曼斯菲尔德 现在 ? — 我 思考 不是 ,
你是说曼斯菲尔德夫人吗？——她现在还叫曼斯菲尔德吗？——我想不是了。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] .
nor can I tell what her name is .
也不 能 我 告诉 什么 她 姓名 是 .
我也不知道她叫什么名字。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] .
Certainly I can find her .
当然 我 能 寻找 她 .

我肯定能找到她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] , [æz; əz][aɪ][tuːld][juː; jʊ] — [twɪs] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
I saw her once , as I told you — twice — here in this village , as if she
我 锯 她 一次 , 作为 我 讲述 你 — 两次 — 这里 在 这 村庄 , 作为 如果 她
[wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] ;
were living here ;
是 活的 这里 ;
正如我之前告诉你的，我在这里的村子里见过她一次——两次——就好像她住在这里一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] .
and then she came to see my mother .
和 然后 她 来了 到 看 我的 母亲 .
然后她来看望了我母亲。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [saɪns] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]
I am sure she has been with my mother since ; but I have not seen her
我 是 当然 她 有 到过 和 我的 母亲 自从 ; 但 我 有 不是 已见 她
[əˈɡen] . -
again . '
再次 . -
我相信她之后一直和我母亲在一起；但我再也没见过她。

- [wɪð; wɪθ][jɒr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
' With your mother is not the question .
- 和 你的 母亲 是 不是 这 问题 .
“你和你母亲的关系不是问题所在。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [fɪr] , [ˈliːoʊ] , [wʊd] ['ræðər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
' Your mother , ' I fear , Leo , would rather I did not see her .
- 你的 母亲 , 我 害怕 , 狮子座 , 会 相当 我 做过 不是 看 她 -

利奥, 恐怕你母亲宁愿我不要见到她。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ] ['kɛrɪz] [fɔːr; fər] . -
' She likes no one to meddle with those she cares for . '
- 她 点赞 不 一 到 插手 和 那些 她 关心 为了 -

她不喜欢任何人干涉她关心的人。

- [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [kɛr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] ? -
' Does she really care for this woman ? '
- 做 她 真的 关心 为了 这 女士 ? -

她真的关心这个女人吗？

- [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][em 'iː] ?
' Can you ask me ? '
- 能 你 问 我 ?

你能问我吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [rɪ'leɪnɪz] , [ænd; ɐnd] [dɪr] [frendz] , [ænd; ɐnd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . - { - }
' They are near relations , and dear friends , and love each other . '
- 他们 是 靠近 关系 , 和 亲爱的 朋友们 , 和 爱 每个 其他 - { - }

他们是近亲, 也是挚友, 彼此相爱。 {294}

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ?
' Are you sure of all that ? '
- 是 你 当然 的 全部 那 ?

你确定这一切都是真的吗？

- [hiː; hi] [sed] ; - [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] — — -
' he said ; from my mother I have never heard — — '
- 他 说 ; - 从 我的 母亲 我 有 绝不 听到 — — -

他说：“我从没听我母亲说过——”

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -
' But it is true . '
- 但 它 是 真的 -

但这是事实。

- [ðə; ðɪ][læst][aɪ] [sə'poʊz] [ɪz] [truː] , - [sed] ['liːoʊ] [rɪ'ʌktəntli] .
' The last I suppose is true , said Leo reluctantly .
- 这 最后的 我 认为 是 真的 , - 说 狮子座 勉强 -

“我想最后一点应该是真的,”利奥不情愿地说。

- [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [waɪ] — —
' My mother is fond of her — though why — —
- 我的 母亲 是 喜爱 的 她 — 尽管 为什么 — —

我母亲很喜欢她——虽然为什么——

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
' Lady William gave him a look , as if there might be two sides to the
- 女士 威廉 给予 他 一个 看 , 作为 如果 那里 可能 是 二 侧面 到 这
[kwestʃən] ;
' question ;
- 问题 ;

威廉夫人看了他一眼, 仿佛这个问题可能有两面性；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['liːoʊ] —
then she said : ' It is of the utmost importance to me to see her , Leo —
然后 她 说 : - 它 是 的 这 极致 重要性 到 我 到 看 她 , 狮子座 —
[ænd; ənd] [suːn] .
and soon .
和 很快 .

然后她说：“对我来说，见到她至关重要，Leo——而且要尽快。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] [wɪl] — [fɔːr; fər]
Will you give me your attention , and remember it is no mere wish — for
将要 你 给 我 你的 注意力 , 和 记住 它 是 不 仅仅 希望 — 为了
[æn; ən][oʊld] [frend] . -
an old friend . ' —
一个 老的 朋友 . -

请你听我说，记住，这不仅仅是一个愿望——这是对一位老朋友的愿望。

- [æn; ən][oʊld] [frend] !
' An old friend !
- 一个 老的 朋友 !

“一位老朋友！”

[aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . -
I cannot conceive that she should ever have been a friend of yours . ' —
我 不能 构想 那 她 应该 曾经 有 到过 一个 朋友 的 你的 . -
我无法想象她曾经是你的朋友。

- [jet] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
' Yet , more than that ;
- 然而 , 更多的 比 那 ;

然而，不仅如此；

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
I desire to see her more than the dearest friend I have in the world . ' —
我 欲望 到 看 她 更多的 比 这 亲爱的 朋友 我 有 在 这 世界 . -
我比想见我世上最亲密的朋友还要想见她。

- [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [dɪr] ['leɪdi] : [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
' Your bidding shall be done , dear lady : should I go myself and take the
- 你的 投标 将 是 完毕 , 亲爱的 女士 : 应该 我 去 我 和 拿 这
['læntən] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
lanthorn — as you say .
灯笼 — 作为 你 说 .
“遵命，亲爱的女士：我是否应该亲自去取灯笼——正如您所说。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəserɪ] .
But that will not be necessary .
但 那 将要 不是 是 必要的 .

但那样做是没有必要的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] ; [aɪ][hoʊp] , [mɔːr] ['iːzəli] — [ɔːr] [wət'evər] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]
I shall find her ; I hope , more easily — or whatever else you are pleased to
我 将 寻找 她 ; 我 希望 , 更多的 容易地 — 或者 任何 别的 你 是 高兴 到
[wɪl] [fɔːr; fər] ,
wish for ,
希望 为了 ,

我会找到她；我希望，能更轻松地找到她——或者任何你希望的事情。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
' he added in a lower tone .
- 他 额外 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

- [ðæt] [ɪz] [tu:] [i:zi] .
' **That is too easy** .
- 那 是 也 简单的 .

“那太容易了。”

[set][em 'i:][sʌm; səm][tæsk] [ðæt] [wɪl] [pru:v] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
Set me some task that will prove what I can do .
放 我 一些 任务 那 将要 证明 什么 我 能 做 .

给我安排一些任务，让我证明自己的能力。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈaɪlədz] .
' **Lady William cast at him a keen look from under her eyelids** .
- 女士 威廉 投掷 在 他 一个 敏锐的 看 从 在下面 她 眼睑 .

威廉夫人从眼睑下瞥了他一眼。

[ʃi: ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ædʒʊ'reɪʃən] , - [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks] . -
She remembered her brother's adjuration , ' for all our sakes . '
她 记得 她 兄弟 誓言 , - 为了 全部 我们的 清酒 . -

她想起哥哥的嘱咐：“为了我们所有人。”

- [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][tæsk] , - [ʃi: ʃi] [sed] , - [ðæt] [wʊd] [pru:v] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ɪz] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt]
' **A romantic task , ' she said , ' that would prove what you could do is quite different**
- 一个 浪漫的 任务 , - 她 说 , - 那 会 证明 什么 你 可以 做 是 相当 不同的
.
:
.

“这是一项浪漫的任务，”她说，“它将证明你的能力与常人大相径庭。”

[aɪ][æsk][maɪ] [frend] [tu:; tə][help][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [ˈri:əli] [wɑ:nt] ;
I ask my friend to help me in a way I really want ;
我 问 我的 朋友 到 帮助 我 在 一个 方式 我 真的 想 ;

我请朋友以我真正想要的方式帮助我；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ɔ:r][wʌz; wəz]
but no one ever wanted a white cat that would go through a ring — or was
但 不 一 曾经 通缉 一个 白色的 猫 那 会 去 通过 一个 戒指 — 或者 曾是

[aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ɔ:l] ?
it a shawl ?
它 一个 披肩 ?

但从来没有人想要一只会穿过圆环（或者说是披肩）的白猫？

[aɪ] [fər'get] . -
I forget . '
我 忘记 . -

我忘了。

- [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [læf] ,
' **I never thought , ' he said , with an uneasy laugh ,**
- 我 绝不 想法 , - 他 说 , 和 一个 不安 笑 ,

“我从没想过，”他尴尬地笑着说。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [send][em 'i:][ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] . -
' **that you would send me off in search of a white cat** . '
- 那 你 会 发送 我 离开 在 搜索 的 一个 白色的 猫 . -

“你竟然派我去找一只白猫。”

- [aɪ] [maɪt] , [ðʊv] , - [ʃi: ʃi] [sed] ,
' **I might , though , ' she said ,**
- 我 可能 , 尽管 , - 她 说 ,

“不过，我或许会，”她说。

- [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɔ:l]
' **if the white cat would turn out an enchanted princess and make you happy all**
- 如果 这 白色的 猫 会 转动 出去 一个 迷人的 公主 和 制作 你 快乐的 全部
[jʊr; jər][laɪf]['æftər] — [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][ɪz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
your life after — which I hope is what will happen one of these days .
你的 生活 后 — 哪个 我 希望 是 什么 将要 发生 一 的 这些 天 .
“如果那只白猫变成了一位魔法公主，从此让你一生幸福——我希望这有一天会发生。”

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] ['neɪfju:] , ['li:ʊʊ] , [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi] [sed] ?
And my gracious nephew , Leo , did he leave you as he said ?
和 我的 亲切 侄子 , 狮子座 , 做过 他 离开 你 作为 他 说 ?
我亲爱的侄子利奥，他是否像他所说的那样离开了你？

- ['li:ʊʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kwɛstʃən] :
' **Leo replied with another question :**
- 狮子座 回复 和 其他 问题 :
利奥反问了另一个问题：

- [haʊ] [dʌz] [mɪs] [mæb] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['erəs] ?
' **How does Miss Mab like it that she is to be an heiress ?**
- 如何 做 错过 梅布 喜欢 它 那 她 是 到 是 一个 女继承人 ?
“玛布小姐对即将成为女继承人这件事感觉如何？”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] . -
I have not seen her to ask her . '
我 有 不是 已见 她 到 问 她 . -
我还没见过她，所以没法问她。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] .
' **You can see her at once .**
- 你 能 看 她 在 一次 .
你马上就能看到她。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðər; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] [ðə; ði] ['bɔʊtmən] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t]
She is there , you see , with her friends the boatmen ; but you must not
她 是 那里 , 你 看 , 和 她 朋友们 这 船夫 ; 但 你 必须 不是
[æsk][hɜ:r; hər] ,
ask her ,
问 她 ,
你看，她就在那里，和她的船夫朋友们在一起；但是你千万不能问她。

[pli:z] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['erəs] - [ʃɪp] [æz; əz] [jet] . -
please , for she knows nothing of heiress - ship as yet . '
请 , 为了 她 知道 没有什么 的 女继承人 - 船 作为 然而 . -
拜托了，因为她对继承人身份还一无所知。

- [ɑ:] !
' **Ah !**
- 啊 !
啊！

- [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] . -
' **he said , ' you are afraid to turn her head . '**
- 他 说 , - 你 是 害怕的 到 转动 她 头 . -
他说：“你不敢转过她的头。”

- [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
' **I am not at all afraid of her head , but I am afraid of other things .**
- 我 是 不是 在 全部 害怕的 的 她 头 , 但 我 是 害怕的 的 其他 事物 .
“我一点也不怕她的头，但我怕其他东西。”

[tel] [em 'i:] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [hɪr] ?
Tell me , why did he come here ?
告诉 我 , 为什么 做过 他 来 这里 ?

告诉我，他为什么来这里？

[ðə; ði] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdʒenərəs] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪt] ,
The Pakenhams are not generous people , and they are not rich ,
这 帕肯汉姆 是 不是 慷慨的 人们 , 和 他们 是 不是 富有的 ,
帕肯汉姆一家并不慷慨，他们也不富有。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈdʒɑ:nz] [ˈfɔ:rtʃən] .
and I should have known nothing of Lord John's fortune .
和 我 应该 有 已知 没有什么 的 主 约翰的 财富 .
我本不该知道约翰勋爵的财富。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ðæt] [hi:; hi]
Was it out of kindness to his cousin , whom he did not know , that he
曾是 它 出去 的 仁慈 到 他的 表哥 , 谁 他 做过 不是 知道 , 那 他
[keɪm] [hɪr] ? - { - }
came here ? ' { 295 }
来了 这里 ? - { - }

他来到这里，是出于对素未谋面的表弟的善意吗？ {295}

- [ɑ:] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ? - [sed] [ˈli:ʊʊ] .
' Ah , who can tell ? ' said Leo .
- 啊 , WHO 能 告诉 ? - 说 狮子座 .

“啊，谁知道呢？”利奥说道。

- [hi:; hi] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] . -
' He thought , perhaps , that you were sure to see it in the papers . '
- 他 想法 , 也许 , 那 你 是 当然 到 看 它 在 这 文件 . -
“他或许认为你肯定会在报纸上看到这件事。”

- [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [mæb][hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] . -
' But even then I should not have known that Mab had any right . '
- 但 甚至 然后 我 应该 不是 有 已知 那 梅布 有 任何 正确的 . -
“但即便如此，我也不应该知道梅芙有任何权利。”

- [hu:] [kæn; kən] [tel] ? - [sed] [ˈli:ʊʊ] [ə'gen] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' Who can tell ? ' said Leo again , shaking his head ,
- WHO 能 告诉 ? - 说 狮子座 再次 , 摇晃 他的 头 ,
“谁知道呢？”利奥摇着头又说道。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ru:l] ,
' what are the motives of these people who are above rule ,
- 什么 是 这 动机 的 这些 人们 WHO 是 多于 规则 ,
“这些凌驾于规则之上的人的动机是什么？”

[hu:] [du:][nɑ:t][rɪ'kwəər][tu:; tə] [br'heɪv] [laɪk] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈmɔ:təlz] ?
who do not require to behave like ordinary mortals ?
WHO 做 不是 要求 到 表现 喜欢 普通的 凡人 ?
不需要像普通人那样行事的人？

[hi:; hi] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [jes] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌz(ə)n] — [hi:; hi] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [moʊst]
He thought , perhaps , yes , of his little cousin — he thought , perhaps , most
他 想法 , 也许 , 是的 , 的 他的 小的 表哥 — 他 想法 , 也许 , 最多
[ˈlaɪkli] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
likely of himself .
可能 的 他自己 .
他或许想到了他的小表弟——或许，他最有可能想到的是他自己。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [wið; wiθ][ɔ:l] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [mɪs] [mæb]
He might have thought with all that fortune that it might be well if Miss Mab
他 可能 有 想法 和 全部 那 财富 那 它 可能 是 出色地如果 错过 梅布
,
:
,

他或许认为，拥有如此财富，如果梅布小姐.....或许会是一件好事。

[pər'hæps] , [ʃʊd; ʃəd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] ? — [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
perhaps , should — what do you call it ? — take a fancy to him ,
也许 , 应该 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 拿 一个 想要 到 他 ,
或许，应该——该怎么说呢？——对他产生好感，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:n] [aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [fʊl] .
and return it all to his pocket , which is not too full .
和 返回 它 全部 到 他的 口袋 , 哪个 是 不是 也 满的 .
然后把东西都放回他的口袋里，他的口袋并不太满。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [wʌt] [ˈeni] [wʌnz] [ˈməʊtɪvz] [ɑ:r; ər] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] [wɪl] ?
How can you tell what any one's motives are , not to speak of a Lord Will ?
如何 能 你 告诉 什么 任何 一个人的 动机 是 , 不是 到 说话 的 一个 主 将要 ?
-
:
-
-

你怎么能看透一个人的动机呢？更何况是威尔勋爵？

- [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
' It is true , ' said Lady William , with a sigh ;
- 它 是 真的 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 叹 ;
“的确如此，”威廉夫人叹了口气说道；

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ][best] [kɔ:rs] [nəʊ] [ɪz][tu:; tə] [weɪt] — [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [steps] [tɪl] [aɪ] [hɪr]
' but I suppose my best course now is to wait — to take no steps till I hear
- 但 我 认为 我的 最好的 课程 现在 是 到 等待 — 到 拿 不 步骤 直到 我 听到
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɔ:jɜ:z, ˈlɔ:ɪz] . -
from the lawyers . '
从 这 律师 : -
“但我认为我现在最好的做法是等待——在收到律师的消息之前，什么也不做。”

- [pər'hæps] , [ɪnˈsted] , [jɔr; jər] [oʊn] [ˈlɔɪər] — — -
' Perhaps , instead , your own lawyer — — '
- 也许 , 反而 , 你的 自己的 律师 — — -
“或许，你应该聘请你自己的律师——”

- [ɑ:] ,
' Ah ,
- 啊 ,
“啊，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv][wʌn] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
I have had so little need of one — of course there is a man of business
我 有 有 所以 小的 需要 的 — — 的 课程 那里 是 一个 男人 的 商业
[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [əˈferz] .
who used to manage my father's affairs .
WHO 用过的 到 管理 我的 父亲的 事务 :
我几乎不需要经纪人——当然，我父亲以前是靠一位商人打理生意的。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] , - [wi:; wi] [pɔr] [ˈpi:p(ə)l] ,
One does not seem to care , ' she said , with a faint laugh , ' we poor people ,
— 做 不是 似乎 到 关心 , - 她 说 , 和 一个 头晕的 笑 , - 我们 贫穷的 人们 ,
“似乎没有人关心我们这些穷人，”她轻笑着说。

[hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:vərti] — [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɔ:l][ˈʌʊər; ɑ:r] [əˈferz] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
who have nothing but our poverty — to confide all our affairs even to
WHO 有 没有什么 但 我们的 贫困 — 到 信任 全部 我们的 事务 甚至 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . -
such a man . '
这样的 一个 男人 . -

我们这些除了贫穷一无所有的人——竟然要把我们所有的事情都托付给这样的人。

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][men] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [pri:sts] .
' Ah , but they are not men — they are like priests .
- 啊 , 但 他们 是 不是 男人 — 他们 是 喜欢 神父 .

“啊，但他们不是人——他们就像祭司一样。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [si:l] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .
There is a seal as of the confessional upon their lips .
那里 是 一个 海豹 作为 的 这 忏悔 之上 他们的 嘴唇 .

他们的嘴唇上仿佛封印着忏悔的印记。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [trænsˈpærənt] , [soʊ] [ˈoʊpən] ,
I should not have thought you , who are so transparent , so open ,
我 应该 不是 有 想法 你 , WHO 是 所以 透明的 , 所以 打开 ,
我不应该想到你，一个如此坦诚、如此开放的人。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskru:p(ə)l] .
would have had such a scruple .
会 有 有 这样的 一个 顾忌 .

她本不该有这样的顾虑。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdu:əl] , [ðoʊ] [ˈni:ðər] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
' This was a little duel , though neither suspected the object of the other .
- 这 曾是 一个 小的 决斗 , 尽管 两者都不 怀疑 这 目的 的 这 其他 .
“这是一场小小的决斗，尽管双方都没有怀疑对方的目标。”

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [frəm; frəm][ˈli:ʊʊ] [wʌt] - [ðə; ði][ˈfæməli] - [hæd; həd]
Lady William was eager to find out from Leo what ' the family ' had
女士 威廉 曾是 渴望的 到 寻找 出去 从 狮子座 什么 - 这 家庭 - 有
[ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:][baɪ] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ˈmesɪndʒər] ,
intended to do by sending that messenger ,
故意的 到 做 经过 发送 那 信使 ,

威廉夫人急切地想从利奥那里弄清楚“家族”派那个信使的目的是什么。

[ænd; ænd][ˈli:ʊʊ][wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and Leo was eager to persuade Lady William to confide in him ,
和 狮子座 曾是 渴望的 到 说服 女士 威廉 到 信任 在 他 ,
利奥急于说服威廉夫人向他吐露心声。

[tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜ:r; həɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ,
to show him what her difficulty was ,
到 展示 他 什么 她 困难 曾是 ,
为了向他展示她遇到的困难，

[ænd; ænd] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ][wɜ:r; wər]
and how far the broken revelations of his mother's attack upon her were
和 如何 远的 这 破碎的 启示 的 他的 母亲的 攻击 之上 她 是
[tru:] .
true .
真的 .

以及他母亲袭击她的那些零碎的爆料究竟有多少是真实的。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
But neither ventured to unravel the motive which was foremost in their minds .
但 两者都不 冒险 到 绎 这 动机 哪个 曾是 首先 在 他们的 思想 .
但他们两人都不敢去揭开他们心中最重要的动机。

[bəʊθ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [wɪt] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd][noʊ]
Both endeavoured to extract the information which the other had no
两个都 努力 到 提炼 这 信息 哪个 这 其他 有 不
[ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] .
intention of revealing .
意图 的 揭示 .

双方都试图套取对方无意透露的信息。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [bent] ,
But to the spectators who were looking on , the two people on the bench ,
但 到 这 观众 WHO 是 寻找 在 , 这 二 人们 在 这 长椅 ,
[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪˈæləti] [ðʌs] [rɪˈzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈluːdɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
who were in reality thus resisting and eluding each other ,
WHO 是 在 现实 因此 抵抗 和 逃避 每个 其他 ,
[tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
towards the other ,
向 这 其他 ,
[tʊːrndz] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
each turned
每个 转向

但对于旁观的观众来说，坐在替补席上的两个人，

事实上，他们当时正处于相互抵抗和躲避的状态。

[hæd; həd][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈɪntɪməsi] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] , [iːtʃ] [tʊːrndz] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
had an air of great and tender intimacy as they sat together , each turned
有 一个 空气 的 伟大的 和 投标 亲密关系 作为 他们 卫星 一起 , 每个 转向
[tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
towards the other ,
向 这 其他 ,
[tʊːrndz] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
each turned
每个 转向

他们并肩而坐，彼此面向对方，空气中弥漫着浓浓的温柔亲密的气息。

[pərˈsʊ] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
pursuing their mutual investigations by the study , not only of what was said ,
追求 他们的 相互的 调查 经过 这 学习 , 不是 仅有的 的 什么 曾是 说 ,
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʊkt] ,
but what was looked ,
但 什么 曾是 看起来 ,
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʊkt] ,
but what was looked ,
但 什么 曾是 看起来 ,
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [lʊkt] ,
but what was looked ,
但 什么 曾是 看起来 ,

他们通过研究相互调查，不仅研究他们说了什么，还研究他们看了什么。

[baɪ][ðə; ði] [bɪˈtreɪəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
by the betrayals of the eyes as well as of the tongue .
经过 这 背叛 的 这 眼睛 作为 出色地 作为 的 这 舌头 .
[baɪ][ðə; ði] [bɪˈtreɪəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
by the betrayals of the eyes as well as of the tongue .
经过 这 背叛 的 这 眼睛 作为 出色地 作为 的 这 舌头 .

眼睛和舌头都背叛了我们。

[ˈiːv(ə)n][mæb] , [rɪˈtʊːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] ,
Even Mab , returning from her long talk with old George the boatman ,
甚至 梅布 , 返回 从 她 长的 讲话 和 老的 乔治 这 船工 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [əˈten](ə)n [ʌv; əv][ˈliːoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
was a little struck by the absorbed attention of Leo to her mother ,
曾是 一个 小的 击 经过 这 吸收 注意力 的 狮子座 到 她 母亲 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [əˈten](ə)n [ʌv; əv][ˈliːoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
was a little struck by the absorbed attention of Leo to her mother ,
曾是 一个 小的 击 经过 这 吸收 注意力 的 狮子座 到 她 母亲 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [əˈten](ə)n [ʌv; əv][ˈliːoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
was a little struck by the absorbed attention of Leo to her mother ,
曾是 一个 小的 击 经过 这 吸收 注意力 的 狮子座 到 她 母亲 ,

她有点惊讶于利奥对她母亲全神贯注的关注。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈliːoʊ] .
and of her mother to Leo .
和 的 她 母亲 到 狮子座 .
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈliːoʊ] .
and of her mother to Leo .
和 的 她 母亲 到 狮子座 .

以及她母亲对利奥的影响。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] { - }
With what { 296 }
和 什么 { - }

什么{296}

[ˈɪntrəst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ˈsiːɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
interest they were talking ; seeing no one else that was near ;
兴趣 他们 是 说 ; 看到 不 一 别的 那 曾是 靠近 ;
[ˈɪntrəst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ˈsiːɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
interest they were talking ; seeing no one else that was near ;
兴趣 他们 是 说 ; 看到 不 一 别的 那 曾是 靠近 ;

他们谈论的话题很有趣；附近没有看到其他人；

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [pæst] !
paying no attention to anything that passed !
付费 不 注意力 到 任何事物 那 通过了 !

对发生的一切都毫不在意！

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [luːz] [hɜːrˈself] [ðʌs] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Lady William was not wont to lose herself thus in conversation .
女士 威廉 曾是 不是 惯于 到 失去 她自己 因此 在 对话 .

威廉夫人并不习惯在谈话中如此忘我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈboʊts][ɑːn]
She had always an eye for what was going on ; for the passing boats on
她 有 总是 一个 眼睛 为了 什么 曾是 去 在 ; 为了 这 通过 船 在
[ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

她总是对周围发生的事情很敏感；对河上来往的船只也很敏感。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər]
or even for the clouds and brightness of the sky — and much more for
或者 甚至 为了 这 云 和 亮度 的 这 天空 — 和 很多 更多的 为了
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,
her little girl who was hanging about anxious to join her ,
她 小的 女孩 WHO 曾是 绞刑 关于 焦虑的 到 加入 她 ,

甚至是为了天空的云彩和明亮——更是为了她身边那个急切想加入她的小女儿。

[jet] [dɔːntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [tuː] [ˈænɪməɪtɪd] , [tuː] [ˈiːgər] [tɔːk] .
yet daunted a little by this too animated , too eager talk .
然而 畏惧 一个 小的 经过 这 也 动画 , 也 渴望的 讲话 .

然而，这种过于热情、过于激动的谈话还是让我有些畏惧。

[mæb][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfərd]
Mab had heard a stray word here and there on the subject of Leo Swinford
梅布 有 听到 一个 流浪 单词 这里 和 那里 在 这 主题 的 狮子座 斯温福德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] ,
and his visits ,
和 他的 访问 ,

梅布零星地听到过一些关于利奥·斯温福德及其来访的传闻。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
to which she had paid no attention ,
到 哪个 她 有 有薪酬的 不 注意力 ,

她对此毫不在意。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlɪŋgər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ɪr]
but such words will sometimes linger without any desire of hers in a little girl's ear
但 这样的 字 将要 有时 萦绕 没有 任何 欲望 的 她的 在 一个 小的 女孩们 耳朵
. { - }
{ 297 }
. { - }

但有时，即使并非出于她的本意，这样的话语也会在小女孩的耳边萦绕不去。{297}

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

- [aɪ] [æskt] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][jʊr; jər][fæn'dæŋgʊʊ] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi]
' **I asked old George to go to your fandango , Jim , and he said he**
- 我 问 老的 乔治 到 去 到 你的 凡丹戈 , 吉姆 , 和 他 说 他
[wʊd] ,
would ,
- 会 ,

“我请老乔治去参加你的狂欢节，吉姆，他说他会去的。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] [mæn][ɔ:r] [tu:] .
and take another man or two .
- 和 拿 其他 男人 或者 二 .

再带上一两个人。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [sɪŋ] ,
He said he'd like to hear the young ladies sing ,
- 他 说 他会 喜欢 到 听到 这 年轻的 女士们 唱歌 ,

他说他想听听年轻女士们唱歌。

[ɪf] [ðeɪd] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ;
if they'd sing something as an old man could understand ;
如果 他们会 唱歌 某物 作为 一个 老的 男人 可以 理解 ;

如果他们能唱首老人也能听懂的歌就好了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɪm] [ɪf] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪn] - [æz; əz][wʌz; wəz]
and he wouldn't mind hearing Mr . Jim if he said somethin ' as was
- 和 他 不会 头脑 听力 先生 . 吉姆 如果 他 说 某物 - 作为 曾是

['fʌni] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [læf] .
funny and would make a man laugh .
有趣的 和 会 制作 一个 男人 笑 .

如果吉姆先生说些有趣、能让人发笑的话，他并不介意听。

[lɔ:rd] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] [wen] [ju:; jʊ] [went] [aʊt][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [prɪ'tendɪd]
Lord , you didn't want to cry when you went out for something as pretended
主 , 你 没有 想 到 哭 什么时候 你 去 出去 为了 某物 作为 假装

[tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪzərɪŋ] .
to be pleasuring .
- 到 是 愉悦 .

主啊，你出去玩的时候，明明想做些让自己开心的事，却不想哭。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][du:] [ðæt] [fæst] ['rʌf] [æt; ət][hoʊm] .
The old woman can do that fast enough at home .
这 老的 女士 能 做 那 快速地 足够的 在 家 .

老太太在家就能很快做到。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [sed] [æz; əz][hi:; hi] - [ðə; ðɪ][laɪn][æt; ət]
And as for Mr . Osborne , old George said as he draw'd the line at
- 和 作为 为了 先生 . 奥斯本 , 老的 乔治 说 作为 他 - 这 线 在

[hɪm; ɪm] . -
him . -
- 他 . -

至于奥斯本先生，老乔治一边说着，一边划清了界限。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [oʊld][mæn] ! - [sed] ['fɪbrəns] .
' **What a horrid old man ! ' said Florence** .
- 什么 一个 可怕的 老的 男人 ! - 说 佛罗伦萨 .

“真是个可怕的老头！”弗洛伦斯说道。

- [noʊ] , ['hi:z] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [oʊld][mæn] .
' **No , he's not at all a horrid old man** .
- 不 , 他是 不是 在 全部 一个 可怕的 老的 男人 .

“不，他一点也不可怕。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] ,
He is a great friend of mine ; but he doesn't like , as he says ,
他 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ； 但 他 不 喜欢 ； 作为 他 说道 ；
他是我的一位好朋友；但他不喜欢，正如他所说，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - ['nægɪŋ] [æt; ət]
and I agree with him , to have some one always a - nagging at
和 我 同意 和 他 ， 到 有 一些 一 总是 一个 - 唠叨 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

我同意他的看法，总有人唠叨个不停确实挺烦人的。
[wen] [wʌnz] ['mʌðər] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [ɪts] ['hɔ:rɪd] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
When one's mother does it , it's horrid : and the curate would be worse .
什么时候一个人的 母亲 做 它 ， 它是 可怕的 ： 和 这 策展 会 是 更糟 ；
如果是母亲这样做，那就太可怕了；如果是牧师这样做，那就更糟了。

['dʒɪm] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [grʊsn] [sʌt] [frendz] ? -
Jim , do you really like Mr . Osborne that you have grown such friends ? ' -
吉姆 ， 做 你 真的 喜欢 先生 ； 奥斯本 那 你 有 生长 这样的 朋友们 ？ -
吉姆，你真的很喜欢奥斯本先生，才会和他交到这么多朋友吗？

- [wel] , - [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] [br'saɪdz] ,
' Well , ' said Jim , with much innocence and a touch of complaisance besides ,
- 出色地 , - 说 吉姆 ， 和 很多 无辜 和 一个 触碰 的 顺从 除了 ，
“嗯，”吉姆说道，语气中带着一丝天真无邪和些许顺从。

- [ɪts] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [em 'i:] . -
' it's him that looks as if he liked me . ' -
- 它是 他 那 看起来 作为 如果 他 喜欢 我 ； -
“是他看起来好像喜欢我。”

- [wʌt] ['eksələnt] ['græmə] , [ænd; ənd] [wʌt] [stɪl] [mɔ:r] ['eksələnt] [hju:'mɪləti] ! - [kraɪd] ['flɒrəns] .
' What excellent grammar , and what still more excellent humility ! ' cried Florence .
- 什么 出色的 语法 ， 和 什么 仍然 更多的 出色的 谦逊 ！ - 哭 佛罗伦萨 ；
“语法真好，谦逊更是令人钦佩！”弗洛伦斯赞叹道。

['flɒrəns] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] .
Florence was , it must be allowed , a little bitter .
佛罗伦萨 曾是 ， 它 必须 是 允许 ， 一个 小的 苦的 ；
必须承认，佛罗伦萨当时有点苦涩。

['dʒɪmz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ɪn'kri:sɪŋ] ['deɪli] .
Jim's acquaintance with the curate had gone on increasing daily .
吉姆的 熟人 和 这 策展 有 已消失 在 增加 日常的 ；
吉姆与这位牧师的相识与日俱增。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] — [ɪn][wʌn] [wei] .
It had done him a great deal of good — in one way .
它 有 完毕 他 一个 伟大的 交易 的 好的 — 在 一 方式 ；
从某种意义上说，这对他有很大的好处。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [went] [ðer; ðər][noʊ]
The doors of the ' Blue Boar ' were closed to him : he went there no
这 门 的 这 - 蓝色的 公猪 - 是 关闭 到 他 ； 他 去 那里 不
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 ；

“蓝野猪”酒馆的大门对他紧闭：他再也没有去过那里。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][vet] .
He thought of the vet .
他 想法 的 这 兽医 .

他想到了兽医。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði][ˈændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,
and Simpkinson , the landlord , with a sort of horror ,
和 - , 这 房东 , 和 一个 种类 的 恐怖 ,

房东辛普金森则带着一种惊恐的神情，

[ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [sɔ:t] [ðer; ðər][sə'saɪəti] .
asking himself whether it was true that he had actually sought their society .
问 他自己 无论 它 曾是 真的 那 他 有 实际上 寻求 他们的 社会 .

他不禁自问，自己是否真的渴望融入他们的社会。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pjʊr] [ˈveɪkənsi] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] ,
It had been in pure vacancy he knew now ,
它 有 到过 在 纯的 空缺 他 知道 现在 ,

他现在明白，那原本是一片空白。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
and because there was no other to be had .
和 因为 那里 曾是 不 其他 到 是 有 .

因为没有其他办法了。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] ,
But yet he had persuaded himself that they were very good fellows ,
但 然而 他 有 被说服 他自己 那 他们 是 非常 好的 伙伴们 ,

但他还是说服了自己，他们都是很好的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd]
and that to make acquaintance with their ways of thinking was a good
和 那 到 制作 熟人 和 他们的 方式 的 思维 曾是 一个 好的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

了解他们的思维方式是一件好事。

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and expanded his knowledge of life and the world .
和 扩展 他的 知识 的 生活 和 这 世界 .

并拓展了他对生活和世界的认知。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rvər] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kən'vɜ:rt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [suː,pɪrɪ'ɔ:rəti]
He had all the fervour now of a new convert in respect to the superiority
他 有 全部 这 热情 现在 的 一个 新的 转变 在 尊重 到 这 优势
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ,
of his present surroundings ,
的 他的 展示 周围环境 ,

他现在对眼前的环境充满了新皈依者的热情，认为它无比优越。

[bʌt; bət] [stiɪl] { - }
but still { 298 }
但 仍然 { - }

但仍然{298}

[wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [huː] [hæd; həd] [sɔ:t]
was pleased with the thought that it was Mr . Osborne who had sought
曾是 高兴 和 这 想法 那 它 曾是 先生 . 奥斯本 WHO 有 寻求
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

得知是奥斯本先生来找他，他感到很高兴。

[ænd; ənd][nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] .
and not he who had sought Mr . Osborne .
和 不是 他 WHO 有 寻求 先生 ； 奥斯本 ；

而不是那个寻找奥斯本先生的人。

[ðə; ði] ['kʃərət] [hæd; həd] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
The curate had thus fulfilled towards him all , and more than all ,
这 策展 有 因此 已完成 向 他 全部 , 和 更多的 比 全部 ,
这位牧师就这样对他尽了一切义务, 而且远不止于此。

[ðæt] ['flɒrəns] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sə'dʒest] .
that Florence had ventured to suggest .
那 佛罗伦萨 有 冒险 到 建议 ；

佛罗伦萨曾大胆地提出过这个建议。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dʒɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɜr] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
In making Jim believe that it was pure liking that attracted him ,
在 制作 吉姆 相信 那 它 曾是 纯的 喜欢 那 吸引 他 ,
让吉姆相信吸引他的仅仅是纯粹的喜欢,

['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] ['betəd] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mr . Osborne had bettered the prayer that had been made to him .
先生 ； 奥斯本 有 改进 这 祷告 那 有 到过 制成 到 他 ；

奥斯本先生改进了别人向他所做的祈祷。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ? — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Had he done it for her sake ? — who could tell ?
有 他 完毕 它 为了 她 清酒 ? — WHO 可以 告诉 ?

他是为了她才这么做的吗? ——谁知道呢?

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træns'fɜ:r] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
If it was so , it was a transfer complete and thorough , for he
如果 它 曾是 所以 , 它 曾是 一个 转移 完全的 和 彻底 , 为了 他

[hæd; həd] ['nevər] [ə'prəʊtʃt] ['flɒrəns] ,
had never approached Florence ,
有 绝不 接近 佛罗伦萨 ,

如果真是如此, 那这次转会就彻底完成了, 因为他从未接近过佛罗伦萨。

['nevər] ['spʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] , ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sɪns]
never spoken to her when he could avoid it , never looked at her since
绝不 说 到 她 什么时候 他 可以 避免 它 , 绝不 看起来 在 她 自从

[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 ；

能避免就避免和她说话, 从那天起就再也没看过她一眼。

[hi:; hi] [sed] , - [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [mɪs] ['plʌʊdən] ?
He said , ' How do you do , Miss Plowden ?
他 说 , - 如何 做 你 做 , 错过 普洛登 ?

他说: “你好, 普洛登小姐? ”

- [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns]
' as if he had never known more of them than from a chance
- 作为 如果 他 有 绝不 已知 更多的 的 他们 比 从 一个 机会

['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
meeting in the village street ,
会议 在 这 村庄 街道 ,

仿佛他从未像在村街上偶然相遇那样认识他们似的。

[wen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['sɪstər] .
when he met the sisters .
什么时候 他 遇见 这 姐妹 ；

他遇见了这对姐妹。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˌentərteɪnmənt][brʊk][daʊn][ðə; ði][ˈbæriər][hiː; hi][hæd; həd]
Not even his anxiety about his entertainment broke down the barrier he had
不是 甚至 他的 焦虑 关于 他的 娱乐 打破 向下 这 障碍 他 有
[reɪzd][brɪˈtwi:n][hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][tuː; tə][hu:m][hiː; hi][hæd; həd][ɔ:l][bæt; bət][ˈɔ:fərd][hɪz; ɪz]
raised between himself and the girl to whom he had all but offered his
提高 之间 他自己 和 这 女孩 到 谁 他 有 全部 但 提供 他的
[hɑ:rt][ænd; ənd][laɪf].
heart and life.
心 和 生活 .

即使是他对娱乐活动的焦虑，也没能打破他与那个他几乎倾尽所有心力的女孩之间筑起的屏障。

- [wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]. [ˈɔz,bɔrn] ?
What is the matter with Mr . Osborne ?
- 什么 是 这 事情 和 先生 . 奥斯本 ?

奥斯本先生怎么了？

- [ˈemi][hæd; həd][æskt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪstər], [ɪn][kɑ:nstərˈnei(ə)n],
Emmy had asked of her sister , in consternation ,
- 艾美奖 有 问 的 她 姐姐 , 在 惊愕 ,

艾米惊慌地问她姐姐：

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][ˈni:dləs][tuː; tə][seɪ][ðæt]-[ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt][kəmˈpænjən][hæd; həd]
for it is needless to say that Florry's sister and constant companion had
为了 它 是 不必要 到 说 那 - 姐姐 和 持续的 伴侣 有
[bɪn][wel][ɪˈnʌf][əˈwer][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpri:vɪəs][steɪt][ʌv; əv][əˈferz].
been well enough aware of the previous state of affairs.
到过 出色地 足够的 意识到的 的 这 以前的 状态 的 事务 .

不言而喻，弗洛里的妹妹兼挚友对之前的情况早已了如指掌。

[ˈflɒrəns][hæd; həd][nɑ:tɪ][ænsər][ðə; ði][ˈkwestʃən],[bæt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][prɪˈzɜ:rv][hɜ:r; hər]
Florence had not answered the question , but she had preserved her
佛罗伦萨 有 不是 回答 这 问题 , 但 她 有 保存完好 她
[kəmˈpouzər], [wɪtʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][θɪŋ],
composure , which was a great thing ,
镇定 , 哪个 曾是 一个 伟大的 事物 ,

弗洛伦斯没有回答这个问题，但她保持了镇定，这非常难能可贵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðʌs][led][hɜ:r; hər][ˈsɪstər][tuː; tə][brɪˈli:v][ðæt],[wətˈevər][ðə; ði][ˈmætər][wʌz; wəz],
and had thus led her sister to believe that , whatever the matter was ,
和 有 因此 引领 她 姐姐 到 相信 那 , 任何 这 事情 曾是 ,
[ˈwɜ:ld][bɪˈliev].
于是，她便让妹妹相信，不管发生了什么事，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtempərəri][wʌn].
it was a temporary one.
它 曾是 一个 暂时的 一 .

这只是暂时的。

[ˈmɪsɪz]. [ˈplʌʊdən],[tuː],[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈkwestʃən],
Mrs . Plowden , too , had put a similar question ,
太太 . 普洛登 , 也 , 有 放 一个 相似的 问题 ,

普洛登夫人也提出了类似的问题。

[bæt; bət][hæd; həd][hɜ:rˈself][ænsər][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][moʊst][sætɪsˈfæktəri][wei].
but had herself answered it in the most satisfactory way.
但 有 她自己 回答 它 在 这 最多 令人满意的 方式 .

但她本人却以最令人满意的方式回答了这个问题。

- [wʌt][hæz; həz][brɪˈkʌm][ʌv; əv][ˈmɪstər]. [ˈɔz,bɔrn] ?
What has become of Mr . Osborne ?
- 什么 有 变得 的 先生 . 奥斯本 ?

奥斯本先生现在怎么样了？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' **she said , and then replied to herself ,**
- 她 说 , 和 然后 回复 到 她自己 ,

她说, 然后自言自语道:

- [aɪ] [sə'pəʊz] [sɪns] [hiː; hi] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,
' **I suppose since he sees so much of Jim at his own place ,**
- 我 认为 自从 他 看到 所以 很多 的 吉姆 在 他的 自己的 地方 ,

“我想, 因为他经常在吉姆自己家见到他,

[hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
he doesn't think it worth his while to come here .
他 不 思考 它 值得 他的 尽管 到 来 这里 .

他觉得来这里不值得。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [pər'hæps] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ;
It isn't perhaps very civil to the rest of us ;
它 不是 也许 非常 民用 到 这 休息 的 我们 ;

这或许对我们其他人来说不太礼貌;

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ?
but what does it matter to any of us ?
但 什么 做 它 事情 到 任何 的 我们 ?

但这与我们每个人又有什么关系呢?

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [kwɪt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][dʒɪm] .
and it is quite an advantage to Jim .
和 它 是 相当 一个 优势 到 吉姆 .

这对吉姆来说是个相当大的优势。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ruːd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ;
I am sure he may be as rude to me as he likes ;
我 是 当然 他 可能 是 作为 粗鲁的 到 我 作为 他 点赞 ;

我确信他可以随心所欲地对我无礼;

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [naɪs] [tuː; tə][dʒɪm] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
if he is nice to Jim , what do I care ?
如果 他 是 好的 到 吉姆 , 什么 做 我 关心 ?

如果他善待吉姆, 我又何必在意呢?

- [ðɪs] [dɪd][nɑːt][pər'hæps] [meɪk] ['flɒrəns] [fiːl] [les] [sɔːr] .
' **This did not perhaps make Florence feel less sore .**
- 这 做过 不是 也许 制作 佛罗伦萨 感觉 较少的 疮 .

“但这或许并没有减轻弗洛伦斯的痛苦。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɒːspekts] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
She could not help feeling that all her own prospects might come to nothing ,
她 可以 不是 帮助 感觉 那 全部 她 自己的 前景 可能 来 到 没有什么 ,

她不禁感到, 自己的一切前途都可能化为泡影。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][dʒɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɔːr] ['eni]
and so long as it was well for Jim her mother would not care or any
和 所以 长的 作为 它 曾是 出色地 为了 吉姆 她 母亲 会 不是 关心 或者 任何
[wʌn] .
one .
— .

只要吉姆过得好, 她母亲就不会在意, 其他人也不会在意。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话,

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌdəŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊərəts] [əˈpærənt] [ˌædməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈflɒrəns]
Mrs . Plowden was of opinion that the curate's apparent admiration of Florence
太太 . 普洛登 曾是 的 观点 那 这 策展人的 明显 钦佩 的 佛罗伦萨
[hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈzʌɪər][tuː; tə] [sɪˈkjʊər] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
had been only a cover for his desire to secure the friendship of her
有 到过 仅有的 一个 覆盖 为了 他的 欲望 到 安全的 这 友谊 的 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ;

普洛登夫人认为，这位牧师对弗洛伦斯的表面上的钦佩，只不过是掩盖他想与她儿子建立友谊的真正目的。

[soʊ] [ˈwʌndərfəli] [hæd; həd][hɜːr; həər][maɪnd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] [ʃiː; jɪ][hæd; həd]
so wonderfully had her mind changed since the evening when she had
所以 太棒了 有 她 头脑 已更改 自从 这 晚上 什么时候 她 有
[bɪˈməʊnd] [ðə; ði][juːz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [maɪt] ,
bemoaned the use that Mr . Osborne might ,
哀叹 这 使用 那 先生 . 奥斯本 可能 ,

自从那天晚上她还在哀叹奥斯本先生可能会做的事以来，她的想法已经发生了如此奇妙的改变。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] , [biː; bi][tuː; tə] [ˈdʒɪm] ,
but would not , be to Jim ,
但 会 不是 , 是 到 吉姆 ,

但对吉姆来说，并非如此。

[ænd; ænd] [wen] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][həˈroʊɪk][ˌrezəˈluː](ə)n][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðæt] [ˈduːti] [brɪˈfɔːr]
and when Florence had formed the heroic resolution of setting that duty before
和 什么时候 佛罗伦萨 有 形成 这 英勇 解决 的 环境 那 责任 前
[hɜːr; həər] [ˈlʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

当弗洛伦斯下定决心，要将这项责任托付给她的爱人时，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [brɪˈkʌm] [hɜːr; həər] [ˈlʌvər] .
if he should ever become her lover .
如果 他 应该 曾经 变得 她 情人 .

如果有朝一日成为她的爱人。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli][hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt] [ðæt] [vaʊ] , [ænd; ænd][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
The poor girl had carried out that vow , and had achieved that purpose .
这 贫穷的 女孩 有 携带 出去 那 发誓 , 和 有 已达成 那 目的 .

这个可怜的女孩履行了她的誓言，实现了她的目标。

[ʃiː; jɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] .
She said to herself that she had nothing to regret .
她 说 到 她自己 那 她 有 没有什么 到 后悔 .

她告诉自己，她没有什么可后悔的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [taɪd] [ˈdʒɪm][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɪriəd] ,
It was far more important that he should tide Jim over this dangerous period ,
它 曾是 远的 更多的 重要的 那 他 应该 潮 吉姆 超过 这 危险的 时期 ,
更重要的是，他要帮助吉姆度过这段危险时期。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbetər] [eɪmz][ænd; ænd] [həʊps] , [ðæŋ; ðən] { - }
that he should restore him to better aims and hopes , than { 299 }
那 他 应该 恢复 他 到 更好的 目标 和 希望 , 比 { - }

让他恢复更好的目标和希望，而不是{299}

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] - [peɪ] [əˈten](ə)n , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [sed] , [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
that he should ' pay attention , ' as the gossips said , to herself .
那 他 应该 - 支付 注意力 , - 作为 这 八卦 说 , 到 她自己 .

正如那些爱嚼舌根的人所说，他应该“注意听她的话”。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第23/30页

[ˈflɒrɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ˈpraʊdli] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] - [ə'tenʃnz] , - [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
Florry said to herself proudly that she wanted no ' attentions , ' from Mr .
弗洛里 说 到 她自己 自豪地 那 她 通缉 不 - 注意 , - 从 先生 .
[ˈɔz,bɔrn] .
Osborne .
奥斯本 .

弗洛里骄傲地对自己说，她不需要奥斯本先生的任何“关注”。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wʌnz] [θɔːt] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]
If he had loved her , as she once thought , that would have been a very
如果 他 有 喜爱 她 , 作为 她 一次 想法 , 那 会 有 到过 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
different matter .
不同的 事情 .

如果他像她曾经认为的那样爱她，那情况就完全不同了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ;
But it was apparent enough now that this had never been the case ;
但 它 曾是 明显 足够的 现在 那 这 有 绝不 到过 这 案件 ;
但现在很明显，事实从来就不是这样；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ji] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ?
and what did she want with him and his attentions ?
和 什么 做过 她 想 和 他 和 他的 注意 ?

她究竟想从他那里得到什么？她又为何如此关注他？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡri] , [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃiː; ji]
He had been angry , furious with her for the suggestion she
他 有 到过 生气的 , 狂怒 和 她 为了 这 建议 她
[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had made to him .
有 制成 到 他 .

他当时很生气，对她提出的建议感到怒不可遏。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈoʊpən]
Evidently he was one of the men who think that women should never open
显然 他 曾是 一 的 这 男人 WHO 思考 那 女性 应该 绝不 打开
[ðer; ðər] [maʊðz] ,
their mouths ,
他们的 嘴 ,

显然，他是那种认为女人不应该开口说话的人之一。

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈoʊnli] [wʌt] [ðer] [ɑːr; ər][təʊld][tuː; tə] [siː] .
should see only what they are told to see .
应该 看 仅有的 什么 他们 是 讲述 到 看 .

他们只能看到被告知要看到的東西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
But he was a man with a conscience ,
但 他 曾是 一个 男人 和 一个 良心 ,
但他是个有良知的人，

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [gɜːrli][hæd; həd] [bɔːrn] [fruːt] .
and even the suggestion of a despised girl had borne fruit .
和 甚至 这 建议 的 一个 被鄙视的 女孩 有 出生 水果 .

甚至连一个被鄙视的女儿的提议也产生了效果。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He had been able to put her out of his mind ,
他 有 到过 有能力的 到 放 她 出去 的 他的 头脑 ;
他已经能够将她从脑海中抹去。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but not to put the thing she had said out of his mind .
但 不是 到 放 这 事物 她 有 说 出去 的 他的 头脑 .
但他始终无法忘记她说过的话。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !
那就好多了!

[hi:; hi][hæd; həd] [held] [aʊt][ə; eɪ] ['reskju:ɪŋ] [hænd][tu:; tə]['dʒɪm] .
He had held out a rescuing hand to Jim .
他 有 握住 出去 一个 救援 手 到 吉姆 .
他曾向吉姆伸出援手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
He was doing the work of a Christian knight towards her brother .
他 曾是 正在做 这 工作 的 一个 基督教 骑士 向 她 兄弟 .
他像一位基督教骑士一样对待她的哥哥。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
And as for any little delusion of hers , what did it matter ?
和 作为 为了 任何 小的 错觉 的 她的 , 什么 做过 它 事情 ?
至于她那些小小的幻想,又有什么关系呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] ['betər] [soʊ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['noʊbə:di] [sə'spektɪd] — [æz; əz]['noʊbə:di] [ʃʊd; ʃəd]
It was far better so , so long as nobody suspected — as nobody should
它 曾是 远的 更好的 所以 , 所以 长的 作为 无人 怀疑 — 作为 无人 应该
[sə'spekt] ,
suspect ,
怀疑 ,
这样做要好得多, 只要没人怀疑——就像没人应该怀疑的那样。

[dɪd][aɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][laɪf] ! — [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] - [hɑ:rt] .
did it cost her her life ! — the pang that was in poor Florry's heart .
做过 它 成本 她 她 生活 ! — 这 疼痛 那 曾是 在 贫穷的 - 心 .
她为此付出了生命的代价! ——可怜的弗洛里心中充满了痛苦。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd] , [haʊ'evər] — [nei] , [mɔ:r] , [dɪ'vaɪnd] — [baɪ][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:]
It had been suspected , however — nay , more , divined — by one person , who
它 有 到过 怀疑 , 然而 — 不 , 更多的 , 神谕 — 经过 — 人 , who
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
was one of the group ,
曾是 — 的 这 团体 ,
然而, 其中一人早已有所怀疑——不, 更确切地说, 是预感到了——此人正是该组织的一员。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] - [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
coming down the street of Watcham together from the practice which had
未来 向下 这 街道 的 - 一起 从 这 实践 哪个 有
[bɪn] [held] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrɒm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈɔz.bɔrnz] [ˌentər'teɪnmənt] .
been held in the schoolroom on the morning of Mr . Osborne's entertainment .
到过 握住 在 这 教室 在 这 早晨 的 先生 . 奥斯本的 娱乐 .
在奥斯本先生招待会当天上午, 他们一起从教室里练习完后, 沿着沃查姆街走下来。

[ˈemi] [ænd; ənd] [ˈflɔrəns] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ðer; ðər] [sɔ:n] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [əˈplɔ:z]
Emmy and Florence had gone through their song , with some applause
艾美奖 和 佛罗伦萨 有 已消失 通过 他们的 歌曲 , 和 一些 掌声
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [pərˈfɔ:rmərz] ,
from the other performers ,
从 这 其他 表演者 ,

艾米和弗洛伦斯演唱完她们的歌曲后，其他表演者报以掌声。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [hu:] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpri:tens]
but not a word from the curate , who seemed not to make even a pretence
但 不是 一个 单词 从 这 策展 , WHO 似乎 不是 到 制作 甚至 一个 虚伪
[ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] ,
of listening ,
的 聆听 ,

但牧师却一句话也没说，似乎连装装样子听都不愿意。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈru:dnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
and whose indifferent aspect was actually rudeness to the two young ladies ,
和 谁 冷漠 方面 曾是 实际上 粗鲁 到 这 二 年轻的 女士们 ,
[hɪz; ɪz] [ˈrektərz] [ˈdɔtəz] ,
his Rector's daughters ,
他的 校长 女儿们 ,

他那副冷漠的样子，实际上是对两位年轻女士——他所在教区长的女儿们——的粗鲁无礼。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
who had the greatest call upon his attention .
WHO 有 这 最 称呼 之上 他的 注意力 .
谁最需要他的关注？

[hi:; hi] [meɪd] [hɪmˈself] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
He made himself , on the other hand ,
他 制成 他自己 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，他让自己.....

[ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈlʌndən] [ˈleɪdɪz] [hu:] [əˈboʊd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləz] [æt; ət]
very agreeable to the two young London ladies who abode in one of the villas at
非常 同意 到 这 二 年轻的 伦敦 女士们 WHO 住所 在 一 的 这 别墅 在
[ˈrɪvərbæŋk] ,
Riverbank ,
河岸 ,

两位住在河岸别墅里的伦敦年轻女士对此非常满意。

[ænd; ənd] [hu:z] [pərˈfɔ:rməns] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɪˈænoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] .
and whose performance upon the piano was not remarkable .
和 谁 表现 之上 这 钢琴 曾是 不是 卓越 .

他的钢琴演奏水平并不出众。

[mɪs] [ɡreɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜ:r; həɪ][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [leɪ] [ɔ:r] [ˈfeməni] [ˈkjʊrət] ,
Miss Grey , who was present in her capacity of lay or feminine curate ,
错过 灰色的 , WHO 曾是 展示 在 她 容量 的 躺 或者 女性 策展 ,

格雷小姐当时是以世俗或女性牧师的身份在场的。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [best] [naʊn] [ænd; ənd][moʊst] [ˈfʊli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
the official best known and most fully recognised in the parish , could not help
这 官方的 最好的 已知 和 最多 完全 已确认 在 这 教区 , 可以 不是 帮助
[bʌt; bət] [si:] [ðɪs] ;
but see this ;
但 看 这 ;

教区内最有名、最受认可的官员，也无法忽视这一点；

[ænd; ʌnd] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] ,
and , **indeed** , **there** **were** **plenty** **of** **other** **people** **who** **remarked** **it** ,
和 , 的确 , 那里 是 很多 的 其他 人们 WHO 评论 它 ,
事实上, 还有很多其他人也注意到了这一点。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈfæməli] , [ə; eɪ]
wondering **whether** **Mr** . **Osborne** **had** **quarrelled** **with** **the** **Rectory** **family** , **a**
好奇 无论 先生 : 奥斯本 有 争吵 和 这 牧师住宅 家庭 , 一个
[ˌsʌpə'zi(ə)n] , [həʊ'veər] ,
supposition , **however** ,
假设 , 然而 ,
有人猜测奥斯本先生是否与教区长一家发生过争执, 但这只是猜测而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'tenəb(ə)l][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] .
which **was** **untenable** **in sight** **of** **his** **intimacy** **with** **Jim** .
哪个 曾是 站不住脚的 在 视线 的 他的 亲密关系 和 吉姆 .
考虑到他与吉姆的亲密关系, 这种说法是站不住脚的。

[ˈdʒɪmz] [ˈri:dɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈwɔrməst] [əˈplɔ:z] .
Jim's **reading** **had** **the** **curate's** **warmest** **applause** .
吉姆的 阅读 有 这 策展人的 最温暖 掌声 .
吉姆的朗读赢得了牧师最热烈的掌声。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˈdʒɪm][ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] , [sent][hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˈmætərz] , [kən'sʌltɪd]
He **referred** **to** **Jim** **on** **everything** , **sent** **him** **off** **to** **arrange** **matters** , **consulted**
他 指 到 吉姆 在 一切 , 发送 他 离开 到 安排 事情 , 咨询
[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] ,
him **about** **the** **programme** ,
他 关于 这 程序 ,
他事事都向吉姆请示, 派他去安排事情, 就节目安排也征求他的意见。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] ; [ɪn] [ɔ:rt] ,
and **the** **succession** **of** **the** **performances** ; **in short** ,
和 这 演替 的 这 表演 ; 在 短的 ,
以及演出的先后顺序; 简而言之,

[kən'dʌktɪd] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [ˈdʒɪm] [ˈplʌʊdən] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [self][ænd; ʌnd][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]
conducted **himself** **as** **if** **Jim** **Plowden** **were** **his** **other** **self** **and** **as** **much** **the**
实施 他自己 作为 如果 吉姆 普洛登 是 他的 其他 自己 和 作为 很多 这
[ˈgɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
giver **of** **the** **entertainment** **as** **he** **was** .
赠予者 的 这 娱乐 作为 他 曾是 .
他表现得好像吉姆·普洛登就是他的另一个自己, 和他一样是娱乐的提供者。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
The **last** **thing** **he** **did** **after** **the** **practice** **was** **over** ,
这 最后的 事物 他 做过 后 这 实践 曾是 超过 ,
训练结束后, 他做的最后一件事是:

[wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][ˈdʒɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][faɪv] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]
was **to** **call** **to** **Jim** **that** **he** **should** **expect** **him** **at** **five** **to** **look** **up** **the**
曾是 到 称呼 到 吉姆 那 他 应该 预计 他 在 五 到 看 向上 这
[ˈfeləʊz] [æt; ət] [ˈrɪvərsaɪd] . { - }
fellows **at** **Riverside** . { **300** }
伙伴们 在 河边 : { - }
目的是打电话给吉姆, 告诉他五点钟要去河滨镇找那些家伙。{300}

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd][tu:; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [ˈwɪnwɪk] [kən'tɪndʒənt] .
In **the** **meantime** **Mr** . **Osborne** **had** **to** **entertain** **the** **Winwick** **contingent** .
在 这 与此同时 先生 : 奥斯本 有 到 招待 这 温威克 队伍 .
与此同时, 奥斯本先生不得不招待温威克一行人。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [mɑ:rkɪt] , [soʊ] [ʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔ:rnz] ['fɔ:rmər]
But all this was so strange , so marked , so unlike Mr . Osborne's former
但 全部 这 曾是 所以 奇怪的 , 所以 标记 , 所以 与此不同 先生 : 奥斯本的 以前的
[br'heɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

但这一切都太奇怪了, 太反常了, 与奥斯本先生之前的行为截然不同。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] , [br'twi:n] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]
that little Miss Grey , between consternation and amusement , did not know what to
那 小的 错过 灰色的 , 之间 惊愕 和 娱乐 , 做过 不是 知道 什么 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

小格雷小姐既惊愕又好笑, 不知该作何感想。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
She was an experienced little woman ,
她 曾是 一个 经验丰富的 小的 女士 ,
她是个经验丰富的小个子女人,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['veri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [wen] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [left]
and she saw very well what was coming when Florence and the curate left
和 她 锯 非常 出色地 什么 曾是 未来 什么时候 佛罗伦萨 和 这 策展 左边
[hɜ:r; hər] [haʊs] [tə'geðər] ,
her house together ,
她 房子 一起 ,
当弗洛伦斯和牧师一起离开她家时, 她很清楚接下来会发生什么。

[θri:] [wi:ks] [br'fɔ:r] .
three weeks before .
三 周 前 .
三周前。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv]
She had expected that very day to have another visit from one or both of
她 有 预期的 那 非常 天 到 有 其他 访问 从 一 或者 两个都 的
[ðəm; ðəm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] .
them to tell her the great news .
他们 到 告诉 她 这 伟大的 消息 .
她原本以为就在那一天, 他们中的一位或两位会再次来访, 告诉她这个好消息。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ]['tʊʊt(ə)l] [dɪs'rʌpʃn] [br'twi:n]
And , instead , there was to all appearance a total disruption between
和 , 反而 , 那里 曾是 到 全部 外貌 一个 全部的 中断 之间
[ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] ,
them ; and not only so ,
他们 ; 和 不是 仅有的 所以 ,
然而, 事实却是, 他们之间似乎彻底破裂了; 不仅如此,

[bʌt; bət]['dʒɪm] — ['dʒɪm] ! — [rɪ'si:vɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kjʊrəts] [hɑ:rt] [æz; əz]['kloʊsɪst] [frend] [ænd; ənd][fɜ:rst]
but Jim — Jim ! — received into the curate's heart as closest friend and first
但 吉姆 — 吉姆 ! — 已收到 进入 这 策展人的 心 作为 最接近 朋友 和 第一的
[f'eɪvərɪt] [ə'pærəntli] ,
favourite apparently ,
最喜欢的 显然 ,
但是吉姆——吉姆! ——显然被牧师视为最亲密的朋友和最喜欢的孩子, 并被她接纳到自己心中。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [pleɪs] .
in his sister's place .
在 他的 姐妹 地方 .
代替他姐姐。

[mɪs] [greɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Miss Grey felt that there must be an explanation of this ,
错过 灰色的 毛毡 那 那里 必须 是 一个 解释 的 这 ,
格雷小姐觉得这件事一定有解释。

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
though she could not make it out as yet ; and , above all ,
尽管 她 可以 不是 制作 它 出去 作为 然而 ; 和 , 多于 全部 ,
虽然她还不能完全理解; 而且, 最重要的是,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbərnz] [ˈruːdnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm]
she was very sure that Mr . Osborne's rudeness to the Plowdens did not come
她 曾是 非常 当然 那 先生 : 奥斯本的 粗鲁 到 这 普洛登 做过 不是 来
[frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] .
from nothing .
从 没有什么 :

她非常肯定奥斯本先生对普洛登一家无礼并非无缘无故。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
There must be a reason for it .
那里 必须 是 一个 原因 为了 它 :
这其中必有缘由。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [ment] , [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ][ləst] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] .
Whatever it meant , indifference was certainly the last thing it could mean .
任何 它 意思是 , 漠不关心 曾是 当然 这 最后的 事物 它 可以 意思是 :
无论这意味着什么, 冷漠肯定是它最不可能的含义。

[ænd; ənd][ˈdʒɪmz] [kəmˈpleɪsəns] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] [meɪd]
And Jim's complaisance in respect to his new friendship with the curate made
和 吉姆的 顺从 在 尊重 到 他的 新的 友谊 和 这 策展 制成
[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkwɛstʃən] [stɪl] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkətɪd] .
the whole question still more complicated .
这 所有的 问题 仍然 更多的 复杂的 :
吉姆对与牧师建立的新友谊表现出的顺从, 使整个问题变得更加复杂。

- [ɪts] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [em ˈiː] .
' It's him that looks as if he liked me .
- 它是 他 那 看起来 作为 如果 他 喜欢 我 :
“是他看起来好像喜欢我。”

- [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈflɒrəns] !
' Looks as if he liked Jim , and looks as if he disliked Florence !
- 看起来 作为 如果 他 喜欢 吉姆 , 和 看起来 作为 如果 他 不喜欢 佛罗伦萨 !
“看来他喜欢吉姆, 但似乎不喜欢弗洛伦斯!”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪs] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,
But that was more than Miss Grey , with all her knowledge of man ,
但 那 曾是 更多的 比 错过 灰色的 , 和 全部 她 知识 的 男人 ,
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈkjʊrət] - [kaɪnd] ,
and even of curate - kind ,
和 甚至 的 策展 - 种类 ,
但这远非格雷小姐所能比拟, 她虽然对男人, 甚至对牧师这一群体都了如指掌。

[kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
could understand .
可以 理解 :
可以理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ˈɑ:rpnəs] [ɪn][ðə; ði][tuʊn][ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [θru:] [æŋ; əŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [klaʊd] [əˈpɑ:n]
And the slight sharpness in the tone of Florence threw an additional cloud upon
和 这 轻微 锐利度 在 这 语气 的 佛罗伦萨 扔 一个 额外的 云 之上
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
the whole matter .
这 所有的 事情 .

而弗洛伦斯语气中略带尖锐的语气，更给整件事蒙上了一层阴影。

[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
Nobody but must feel that it was good for Jim to be engaged in the
无人 但 必须 感觉 那 它 曾是 好的 为了 吉姆 到 是 已订婚的 在 这
[ˈkjʊərəts] [ski:mz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈsekənd] - [hænd][ˈpɑ:lətɪks][æt; ət][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] .
curate's schemes instead of talking second - hand politics at the ' Blue Boar .
策展人的 方案 反而 的 说 第二 - 手 政治 在 这 - 蓝色的 公猪 .
没有人会觉得，让吉姆参与牧师的计划，而不是在“蓝野猪”酒吧谈论二手政治，对吉姆来说是件好事。

- [bʌt; bət] [ˈflɒrənsɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [tuʊn][ɪn][aɪ ˈti:] ,
' But Florence's voice had a sharp tone in it ,
- 但 佛罗伦萨的 嗓音 有 一个 锋利的 语气 在 它 ,
但弗洛伦斯的声音里带着一丝尖锐，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈflɒrənsɪz] [self][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θrɪl] [ʌv; əv] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] ,
and in Florence's self there was a sort of thrill of offended dignity ,
和 在 佛罗伦萨的 自己 那里 曾是 一个 种类 的 刺激 的 被冒犯了 尊严 ,
而弗洛伦斯本人则感到一种尊严受损的快感。

[wɪtʃ] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] .
which Miss Grey was quick to see .
哪个 错过 灰色的 曾是 快的 到 看 .
格雷小姐很快就看出了这一点。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈwʌndər] .
The girl was wounded , and not much wonder .
这 女孩 曾是 受伤 , 和 不是 很多 想知道 .
女孩受了伤，这并不奇怪。

[hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][wʌŋ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔ:rn]
Her part of the performance was precisely the one in which Mr . Osborne
她 部分 的 这 表现 曾是 恰恰 这 一 在 哪个 先生 . 奥斯本
[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈɪntrəst] .
seemed to take no interest .
似乎 到 拿 不 兴趣 .
奥斯本先生似乎对她的表演部分完全不感兴趣。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [ˈfertɪd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
Miss Grey was not aware that since that fated morning Florence and he had
错过 灰色的 曾是 不是 意识到的 那 自从 那 命中注定 早晨 佛罗伦萨 和 他 有
[nɑ:t] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wʌŋ][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
not exchanged one word that was not indispensable to the preservation of
不是 交换 一 单词 那 曾是 不是 必不可少 到 这 保存 的
[əˈpɪrənsəz] .
appearances .
外貌 .
格雷小姐并不知道，自从那个命运攸关的早晨以来，弗洛伦斯和他之间除了维护体面所必需的话语之外，就再也没有说过一句话。

[ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd]
And yet she had not refused Mr . Osborne , which would have explained
和 然而 她 有 不是 拒绝 先生 : 奥斯本 , 哪个 会 有 解释
[ˈevriθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,
everything — at least ,
一切 — 在 至少 ,

然而, 她并没有拒绝奥斯本先生, 这至少可以解释一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] .
there was no reason to suppose that she had refused him .
那里 曾是 不 原因 到 认为 那 她 有 拒绝 他 :
[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsʌmhəʊ] [hæv; həv] [uːzd] [aʊt] .
Had she done so it would somehow have oozed out .
有 她 完毕 所以 它 会 不知何故 有 渗出 出去 :
[bʌzˈrdz][,ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˈkæri] [ðɪːz] [ˈmætərz] .
Birds of the air carry these matters .
鸟类 的 这 空气 携带 这些 事情 :

如果她那样做, 那东西就会渗出来。

[bʌzˈrdz][,ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˈkæri] [ðɪːz] [ˈmætərz] .
Birds of the air carry these matters .
鸟类 的 这 空气 携带 这些 事情 :
[aɪ ˈtiː] [ˌoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæspekt][,ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt]
It shows upon the aspect of the rejected more surely than does the delight
它 演出 之上 这 方面 的 这 拒绝 更多的 一定 比 做 这 喜
[,ʌv; əv] [əkˈseptəns] .
of acceptance .
的 验收 :

被拒绝者的脸上比被接受者的脸上更能明显地表现出这种情绪。

[ænd; ʌnd] [brɪˈsaɪdz] , [ˈflɒrəns] [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][rɪˈdʒekt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
And besides , Florence Plowden had not intended to reject — there was no
和 除了 , 佛罗伦萨 普洛登 有 不是 故意的 到 拒绝 — 那里 曾是 不
[əˈpɪrəns] [,ʌv; əv][ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] .
appearance of that purpose in her .
外貌 的 那 目的 在 她 :

而且, 弗洛伦斯·普洛登并没有拒绝的打算——她身上丝毫没有表现出这种意图。

[ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] [ðə; ði][lɔːŋgər] [mɪs] [greɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
The matter became more and more mysterious the longer Miss Grey thought it
这 事情 成为 更多的 和 更多的 神秘 这 更长 错过 灰色的 想法 它
[ˈoʊvər] .
over .
超过 :

格雷小姐思考的时间越长, 这件事就越发神秘莫测。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][noʊ] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈkwestʃən] . { - }
She could get no light upon this mysterious question . { 301 }
她 可以 得到 不 光 之上 这 神秘 问题 . { - }

她始终无法解开这个神秘的问题。{301}

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] — [ə; eɪ] [ˈbevi] [,ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [greɪ] [ɪn]
They were all walking along together — a bevy of young people with Miss Grey in
他们 是 全部 步行 沿着 一起 — 一个 一群 的 年轻的 人们 和 错过 灰色的 在
[ðə; ði] [mɪdst] ,
the midst ,
这 中间 ,

他们结伴而行——一群年轻人, 格雷小姐就在中间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
with a little excitement consequent upon the performances past and the
和 一个 小的 激动 后果 之上 这 表演 过去的 和 这
[pəˈfɔːrməns] [tuː; tə] [kʌm] ,
performance to come ,
表现 到 来 ,
带着些许兴奋之情, 既因为过去的演出, 也因为即将到来的演出。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [roʊd] .
making a good deal of cheerful noise in the cheerful road .
制作 一个 好的 交易 的 快乐 噪音 在 这 快乐 路 .
在欢快的道路上发出许多欢快的声音。

[tuː] [ɔːr] [θri:] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz]
Two or three were always talking at the same time , and nobody was
二 或者 三 是 总是 说 在 这 相同的 时间 , 和 无人 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,
总是两三个人同时说话, 却没有人听。

[ðəʊ] [ˈdʒɪm] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [mæb][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
though Jim found it possible to hear what Mab was saying to him ,
尽管 吉姆 成立 它 可能的 到 听到 什么 梅布 曾是 说 到 他 ,
虽然吉姆发现自己能够听到梅布在跟他说话,

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn] [ˈevrɪ] [wɜːrd] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [ˈmɪstər] .
and Florence could not help but remark upon every word that concerned Mr .
和 佛罗伦萨 可以 不是 帮助 但 评论 之上 每一个 单词 那 担心的 先生 .
[ˈɔːzbɔːrn] .
Osborne .
奥斯本 .
凡是与奥斯本先生有关的话语, 弗洛伦斯都忍不住要发表意见。

[ðə; ði] [rest][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]
The rest were discussing their own share in the performance and what the
这 休息 是 讨论 他们的 自己的 分享 在 这 表演 和 什么 这
[vaɪəˈlɪnɪsts][frʌm; frəm] [ˈwɪnwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .
violinists from Winwick and the rest of the people were going to do .
小提琴手 从 温威克 和 这 休息 的 这 人们 是 去 到 做 .
其余的人都在讨论他们在演出中各自的角色, 以及来自温威克的提琴手和其他人将要做什么。

- [ˈfɪdləz] [ɑːr; ər] [θɔːt] [ˈevrɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnaʊədeɪz] , - [sed] [ðə; ði][piːˈænɪsts] ,
' Fiddlers are thought everything of nowadays , ' said the pianists ,
- 小提琴手 是 想法 一切 的 如今 , - 说 这 钢琴家 ,
“如今人们认为小提琴手无所不能,”钢琴家们说道。

- [ænd; ənd] [jet] [wer] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪst] ?
' and yet where would they be without an accompanist ?
- 和 然而 在哪里 会 他们 是 没有 一个 伴奏者 ?
然而, 如果没有伴奏者, 他们又该如何呢?

- [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] ,
' They thought the same thing of the singers more or less , and the singers ,
- 他们 想法 这 相同的 事物 的 这 歌手 更多的 或者较少的 , 和 这 歌手 ,
“他们对歌手的看法大体上是一致的, 而歌手们.....”

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst][pɑ:pjələɹ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
who were aware that they were themselves the most popular part of the
WHO 是 意识到的 那 他们 是 他们自己 这 最多 受欢迎的 部分 的 这
[entər'teɪnmənt] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .
entertainment , returned that feeling .
娱乐 , 返回 那 感觉 .
那些意识到自己是娱乐节目中最受欢迎的部分的人，也表达了同样的感受。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [tu:; tə] [ri:d] ,
As for those who were merely to read ,
作为 为了 那些 WHO 是 仅仅 到 读 ,
至于那些仅仅是来读书的人，

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməɹz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪm'pɑ:rj(ə)][ænd; ənd]
the musical part of the performers had a sort of impartial and
这 音乐 部分的 这 表演者 有 一个 种类 的 公正 和
[ɪn'dɪfrənt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
indifferent contempt for them ,
冷漠 鄙视 为了 他们 ,
演奏者中的音乐家们对他们抱有一种漠不关心、不屑一顾的态度。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [eksɪ'bɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [nɑ:t]
as for people who were merely making a little exhibition of themselves — not
作为 为了 人们 WHO 是 仅仅 制作 一个 小的 展览 的 他们自己 — 不是
['raɪvlz] [æt; ət][ɔ:l] .
rivals at all .
竞争对手 在 全部 .
至于那些只是在作秀的人——他们根本就不是竞争对手。

['ʃeɪkspɪr] [ɔ:r]['ɪŋɡoʊldzbi] ,
Shakespeare or Ingoldsby ,
莎士比亚 或者 英戈尔兹比 ,
莎士比亚还是英戈尔斯比？

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm] ['rɪvərbæŋk] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [ə; eɪ][bɪt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
the young ladies from Riverbank did not think it mattered a bit which it
这 年轻的 女士们 从 河岸 做过 不是 思考 它 重要 一个 少量 哪个 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
来自河岸镇的年轻女士们觉得这根本无关紧要。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][mæb] [æskt] , [mɔ:r] [frʌm; frəm][sə'vɪləti][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [wʌt] ['dʒɪm]
And even Mab asked , more from civility than with interest , what Jim
和 甚至 梅布 问 , 更多的 从 礼貌 比 和 兴趣 , 什么 吉姆
[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] .
was going to do .
曾是 去 到 做 .
就连梅布也出于礼貌而非真正关心，问吉姆打算做什么。

- [ðə; ði] “ [raɪd] [tu:; tə] [gent] ” ?
' The “ Ride to Ghent ” ?
- 这 ” 骑 到 根特 ” ?
“前往根特的旅程”？

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] “ [raɪd] [tu:; tə] [gent] ” [soʊ][ɔ:f(ə)n] .
We have had the “ Ride to Ghent ” so often .
我们 有 有 这 ” 骑 到 根特 ” 所以 经常 .
我们已经多次体验过“前往根特的旅程”。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [raɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌn] [frʌm; frəm]
If you had wanted a ride , you might have taken that other one from
如果你 有 通缉 一个 骑 , 你 可能 有 已采取 那 其他 一 从
[ˈbraʊnɪŋ] ,
Browning ,
勃朗宁 ,

如果你想搭车, 或许可以搭乘布朗宁那里的另一辆车。

[wer] [ðə; ði] [mæn] [θɔːt] “ [pərˈhæps] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [end] [tuː; tə] - [naɪt] . ” -
where the man thought “ Perhaps the world will end to - night . ” ’
在哪里 这 男人 想法 “ 也许 这 世界 将要 结尾 到 - 夜晚 : “ -

那人心想: “也许今晚世界末日就要来了。”

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [wʊd] [ker] [əˈbaʊt] [ðæt] ? - [sed] [ˈflɒrəns] .
- **Do you think the boatmen would care about that ? ’ said Florence .**
- 做 你 思考 这 船夫 会 关心 关于 那 ? - 说 佛罗伦萨 .

“你觉得船夫们会在意这个吗?” 弗洛伦斯问道。

- [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪm] .
- **Oh no , you don't know it , Jim .**
- 哦 不 , 你 不 知道 它 , 吉姆 .

“哦不, 吉姆, 你不知道。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læst] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [dʌz] [nɑːt]
It is a man who is going to have a last ride with a girl who does not
它 是 一个 男人 WHO 是 去 到 有 一个 最后的 骑 和 一个 女孩 WHO 做 不是
[ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
care for him .
关心 为了 他 .

这是一个男人即将和一位对他不感兴趣的女孩进行最后一次兜风的故事。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] [læst] [raɪd] .
At all events , he thinks this is their last ride .
在 全部 活动 , 他 思考 这 是 他们的 最后的 骑 .

无论如何, 他认为这是他们最后一次骑行了。

[ænd; ænd] [ðen] [pərˈhæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] . -
And then perhaps he thinks the world may come to an end . ’
和 然后 也许 他 思考 这 世界 可能 来 到 一个 结尾 : -

然后, 他或许会认为世界末日即将到来。

- [aɪ] [dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
- **I don't see much meaning in that , ’ said Jim .**
- 我 不 看 很多 意义 在 那 , - 说 吉姆 .

“我看不出这有什么意义,” 吉姆说。

- [aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈplenti] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
- **I suppose there will always be plenty other girls in the world .**
- 我 认为 那里 将要 总是 是 很多 其他 女孩们 在 这 世界 .

我想世界上总会有很多其他女孩。

[ˈbraʊnɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [faːr] - [fetʃt] , [ɪkˈsept] — — -
Browning is always so far - fetched , except — — ’
勃朗宁 是 总是 所以 远的 - 已获取 , 除了 — — -

勃朗宁的理论总是那么牵强附会, 除了——

- [wen] [hiː; hi] [ˈɪznt] , - [sed] [mæb] , [ˈlæfɪŋ] .
- **When he isn't , ’ said Mab , laughing .**
- 什么时候 他 不是 , - 说 梅布 , 笑 .

“当他不在的时候,” 梅布笑着说。

- [ðə; ði] " [raɪd] [tuː; tə] [gent] , " [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] - [fetʃt] . -
' **The " Ride to Ghent , " is not far - fetched . '**
- 这 " 骑 到 根特 , " 是 不是 远的 - 已获取 . -
"前往根特的旅程'并非异想天开。"

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? - [sed] ['dʒɪm] .
' **But what is it about ? ' said Jim .**
- 但 什么 是 它 关于 ? - 说 吉姆 .
"可是，这到底是关于什么的？"吉姆问道。

- [aɪv] [bɪn] [æskɪŋ] [ɔz,bɔrn] , [huː] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [greɪts] —
' **I've been asking Osborne , who did something tremendous in history , in Greats —**
- 我已经 到过 问 奥斯本 , WHO 做过 某物 巨大的 在 历史 , 在 伟人 —
[ænd; ʌnd][hiː; hi][kɑ:nt] [tel] [em 'i:] .
and he can't tell me .
和 他 不能 告诉 我 .
"我一直在问奥斯本，他在历史上，在伟人传记中，做出了巨大的贡献——但他也无法告诉我。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [br'fɔ:r] [aɪ] [br'gɪn] , " [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [br'twi:n] [ðə; ði]
Now , if I could say before I begin , " This was after a great fight between the
现在 , 如果 我 可以 说 前 我 开始 , " 这 曾是 后 一个 伟大的 斗争 之间 这
— [wʌt] ?
— **what ?**
— 什么 ?
现在，在开始之前，我想先说明一下，“这是在一场激烈的战斗之后——什么？

[ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌtʃ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] — — " -
the Spanish and the Dutch , or something — — " ' — — " -
这 西班牙语 和 这 荷兰语 , 或者 某物 — — " -
西班牙人和荷兰人，或者别的什么人——"

- [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , - [sed] [mæb] , - [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rviŋ] [taɪm] ,
' **You can say , ' said Mab , ' that it was a starving time ,**
- 你 能 说 , - 说 梅布 , - 那 它 曾是 一个 饥饿 时间 ,
"你可以说,"梅布说，“那是一段饥荒时期。"

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] — ['æftər] { -
and if they didn't hear the good news they would have to give in — after { 302
和 如果 他们 没有 听到 这 好的 消息 他们 会 有 到 给 在 — 后 { -
}
}
}
如果他们没听到好消息，他们就不得不屈服——在{302}之后

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ded] : [ðʊ] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] , - ['ædɪd] [ðæt] [jʌŋ]
holding out till they were nearly dead : though I can't make out , ' added that young
保持 出去 直到 他们 是 几乎 死的 : 尽管 我 不能 制作 出去 , - 额外 那 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,
"他们坚持到奄奄一息：虽然我听不太清楚,"那位年轻女士补充道。

- [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [fri:] [æz; əz] [ðæt] ,
' **if the country was so free as that ,**
- 如果 这 国家 曾是 所以 自由的 作为 那 ,
"如果这个国家真像那样自由的话，

[ænd; ənd][ˈlɔːrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌn]
and Loris and the other two could ride a whole day without any one
和 洛里斯 和 这 其他 二 可以 骑 一个 所有的 天 没有 任何 一
[dɪˈstɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ,
disturbing them ,
令人不安 他们 ;

洛里斯和其他两人可以骑一整天车，而不会有人打扰他们。

[waɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈstɑːrvɪŋ] ?
why the town should be starving ?
为什么 这 镇 应该 是 饥饿 ?

为什么镇上的人会挨饿？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
But you are not called upon to explain .
但 你 是 不是 称为 之上 到 解释 .

但你无需解释。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] “ [paɪd][ˈpaɪpər] ” [stɪl] [ˈbetər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈflekʃvli] .
They would like the “ Pied Piper ” still better , you know , ' she continued reflectively .
他们 会 喜欢 这 ” 馅饼 派珀 ” 仍然 更好的 , 你 知道 , - 她 持续 反思地 .

“他们还是更喜欢‘花衣魔笛手’，你知道的,”她若有所思地继续说道。

- [ɪts] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
' It's easier to understand .
- 它是 更轻松 到 理解 .

“更容易理解。”

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ] [kwɪk] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃnz] — [laɪk]
They want a story , and they want it to go quick , without reflections — like
他们 想 一个 故事 , 和 他们 想 它 到 去 快的 , 没有 反思 — 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他们想要的是一个故事，而且希望它快速结束，不加反思——就像这样。

- [sed] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] ,
' said the experienced little woman of the parish , striking her hands together ,
- 说 这 经验丰富的 小的 女士 的 这 教区 , 引人注目 她 双手 一起 ,
[wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
which startled them all .
哪个 惊慌 他们 全部 .

“教区里那位经验丰富的小妇人说道，同时拍了拍手，这让所有人都吓了一跳。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈvʌlgər] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [duː] [ðæt] — [ˈklæptɹæp] [θɪŋz] ,
' There are nothing but vulgar stories that do that — claptrap things ,
- 那里 是 没有什么 但 庸俗 故事 那 做 那 — 小吵闹 事物 ,

“只有庸俗的故事才会那样——都是些胡说八道的东西。”

[θɪŋz] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] , - [sed] [ˈemi] [ˈpləʊdən] .
things that ladies and gentlemen could not listen to , ' said Emmy Plowden .
事物 那 女士们 和 先生们 可以 不是 听 到 , - 说 艾美奖 普洛登 .

“有些话，女士们先生们根本听不下去，”艾米·普洛登说道。

- [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ?
' Oh , what does it matter about the ladies and gentlemen ?
- 哦 , 什么 做 它 事情 关于 这 女士们 和 先生们 ?

“哦，女士们先生们又有什么关系呢？ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I should not care a bit for them .
我 应该 不是 关心 一个 少量 为了 他们 .

我根本不应该在意他们。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [nu:] ['ɪndiən] [mæn] , [ðæt] [raɪts] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
There is that new Indian man , that writes the stories — a man with a curious
那里 是 那 新的 印度 男人 , 那 写 这 故事 — 一个 男人 和 一个 好奇的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

还有一位新来的印度男子，他写故事——他的名字很奇特；

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [gʊd] ['stɔ:rɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
but , then , they are not good stories at all .
但 , 然后 , 他们 是 不是 好的 故事 在 全部 .

但是，这些故事根本就不好。

[ðə; ði]['souldʒərz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] .
The soldiers drink and swear , and that would never do .
这 士兵 喝 和 发誓 , 和 那 会 绝不 做 .

士兵们喝酒、咒骂，这绝对不行。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu;; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][hæv; həv] “ [goʊ] ” [ɪn][ju;; jʊ] ? - [sed]
Is it necessary to drink and swear in order to have “ go ” in you ? ' said
是 它 必要的 到 喝 和 发誓 在 命令 到 有 “ 去 ” 在 你 ? - 说
[mæb] .
Mab .
梅布 .

“难道非得喝酒咒骂才能有‘性欲’吗？”梅布说道。

- [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər][oʊld][ɪŋ,ɡoʊldzbi] , [ðeɪ] [si:] [ɪts] [ment] [tu;; tə][bi;; bi] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læf]
' As for your old Ingoldsby , they see it's meant to be fun , and they laugh
- 作为 为了 你的 老的 英戈尔兹比 , 他们 看 它是 意思是 到 是 乐趣 , 和 他们 笑
.
.
.

至于你那位老英戈尔斯比，他们觉得这是为了好玩，所以都笑了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] . -
But they don't care . ' .
但 他们 不 关心 . -

但他们不在乎。

- [aɪ] [fɪr] , - [sed] ['flɒrəns] , [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [tʊʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
' I fear , ' said Florence , always with that little sharp tone in her voice ,
- 我 害怕 , - 说 佛罗伦萨 , 总是 和 那 小的 锋利的 语气 在 她 嗓音 ,

“我担心,”弗洛伦斯说道，语气里总是带着那种略带尖锐的腔调。

- [ðæt] ['dʒɪm] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz][gɔ:t] ,
' that jim will have to take what he has got ,
- 那 吉姆 将要 有 到 拿 什么 他 有 得到 ,

“吉姆只能接受他所拥有的一切。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [kʌmz] . -
instead of waiting till the right thing comes . ' .
反而 的 等待 直到 这 正确的 事物 来 . -

而不是等待合适的时机到来。

- [ɪz][ðə; ði] [nu:] ['sku:lmi:stɹəs] ['goʊɪŋ][tu;; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ? - [sed] [mɪs] [greɪ] .
' Is the new schoolmistress going to do something ? ' said Miss Grey .
- 是 这 新的 女教师 去 到 做 某物 ? - 说 错过 灰色的 .

“新来的女校长会做些什么吗？”格雷小姐问道。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] — — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ,
' I heard a report — — I don't like the looks of that woman ,
- 我 听到 一个 报告 — — 我 不 喜欢 这 看起来 的 那 女士 ,

我听到一个消息——我不喜欢那个女人的长相，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][ˈklevər][æz; əz][ˈevər][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] .

but she is as clever as ever she can be .
但 她 是 作为 聪明的 作为 曾经 她 能 是 .

但她依然像以往一样聪明。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] , [ɔːr] — [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] .

She could do Lady Macbeth , or — anything she likes .
她 可以 做 女士 麦克白 , 或者 — 任何事物 她 点赞 .

她可以演麦克白夫人，或者——演任何她喜欢的角色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] — [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]

And she knows — quantities of things , far too much for a village

和 她 知道 — 数量 的 事物 , 远的 也 很多 为了 一个 村庄

[ˈskuːlmɪstrəs] .

schoolmistress .

女教师 .

而且她知道的事情很多，远远超出了 一个乡村女教师的认知范围。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwer] [brɪˈfɔːr] , [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] ,

I have seen her somewhere before , I am certain ,
我 有 已见 她 某处 前 , 我 是 肯定 ,

我肯定以前在哪里见过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [hɪr] .

and she is quite out of her place here .
和 她 是 相当 出去 的 她 地方 这里 .

她在这里显得格格不入。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdaɪznt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]

But why doesn't Mr . Osborne get hold of her , and see what she could

但 为什么 不 先生 . 奥斯本 得到 抓住 的 她 , 和 看 什么 她 可以

[duː] ?

do ?

做 ?

但奥斯本先生为什么不联系她，看看她能做些什么呢？

[ʃiːd] [meɪk] [ðem; ðəm] [əˈtend] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] !

She'd make them attend , I'll warrant you !
棚 制作 他们 出席 , 患病的 保证 你 !

她一定会让他们出席的，我敢保证！

[ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈten(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . -

There wouldn't be much wandering attention if she were there . ' -

那里 不会 是 很多 漫游 注意力 如果 她 是 那里 . -

如果她在那儿，就不会有那么多闲杂人等了。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - [sed] [ˈdʒɪm] [ˈstɪfli] , - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] , [mɪs] [greɪ] :

' It's a pity , ' said Jim stiffly , ' that she could not hear you , Miss Grey :

- 它是 一个 遗憾 , - 说 吉姆 僵硬地 , - 那 她 可以 不是 听到 你 , 错过 灰色的 :

“真可惜，”吉姆生硬地说，“格雷小姐，她没能听到你的话。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [aɪˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] . -

for she said the ladies would not like it if she appeared . ' -

为了 她 说 这 女士们 会 不是 喜欢 它 如果 她 出现 . -

因为她说，如果她出现，女士们会不高兴的。

- [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [juːˈes][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeɪd] ,

' She thinks she could throw us all into the shade ,
- 她 思考 她 可以 扔 我们 全部 进入 这 阴影 ,

“她以为她能把我们都比下去，

- [sed] [ˈflɒrəns] — - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpəʊz] . -
' **said Florence** — ' **we should be jealous of her , I suppose** . '
- 说 佛罗伦萨 — - 我们 应该 是 嫉妒的 的 她 , 我 认为 . -

“我想我们应该嫉妒她才对。”弗洛伦斯说。

- [jes] , - [sed] [ˈdʒɪm] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] ; [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [θroʊ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [hɪr] [ˈɪntuː]
' **Yes , I said Jim , I of course she would ; she would throw everybody here into**
- 是的 , - 说 吉姆 , - 的 课程 她 会 ; 她 会 扔 大家 这里 进入
[ðə; ði] [ʃeɪd] .
the shade .
这 阴影 .

“是的,”吉姆说, “她当然会; 她会让这里的所有人都黯然失色。”

- [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrvər] , [fəˈgetɪŋ] , [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] !
' **He spoke with a little fervour , forgetting , unhappy boy !**
- 他 辐 和 一个 小的 热情 , 遗忘 , 不开心 男生 !

他说话时带着一丝热情, 忘记了自己是个不快乐的男孩!

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
that he had no right to know anything whatever of Mrs . Brown .
那 他 有 不 正确的 到 知道 任何事物 任何 的 太太 . 棕色的 .
他无权了解布朗太太的任何事。

- [ˈdʒɪm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] ? - [sed] [ˈemi] , [ˈmaɪldli] ; [ænd; ənd] [ðen] , { - }
' **Jim , how should you know ? I said Emmy , mildly ; and then , { 303 }**
- 吉姆 , 如何 应该 你 知道 ? - 说 艾美奖 , 轻微地 ; 和 然后 , { - }

“吉姆, 你怎么会知道?”艾米淡淡地说; 然后, {303}

[tuː; tə] [meɪk] [bæd] [wɜːrs] ,
to make bad worse ,
到 制作 坏的 更糟 ,
雪上加霜

[ˈdʒɪm] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frəm; frəm] [ˈmɪstər]
Jim stumbled into an explanation how he had gone to her from Mr
吉姆 踉跄 进入 一个 解释 如何 他 有 已消失 到 她 从 先生
. [ˈɔː,bɔːrn] ,
: **Osborne** ,
. 奥斯本 ,

吉姆磕磕巴巴地解释了他是如何从奥斯本先生那里来到她身边的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [læft] , [ænd; ənd] - [sed] - [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ə; eɪ] [piːs]
and how she had laughed , and I said I something to him , I a piece
和 如何 她 有 笑了 , 和 - 说 - 某物 到 他 , - 一个 片
[ʌv; əv] [ˈpəʊətɪ] ,
of poetry ,
的 诗 ,

她笑了, 还对他说了些什么, “一首诗”,

- [ˈdʒɪm] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [stænd] [ˈʌpraɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] [ˈæftər] [ðæt] ,
' **Jim called it , which made his hair stand upright on his head ; but after that ,**
- 吉姆 称为 它 , 哪个 制成 他的 头发 站立 直立 在 他的 头 ; 但 后 那 ,

吉姆叫出了那个名字, 这让他毛骨悚然; 但在那之后,

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ˈseɪɪŋ] , - [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wəd] [nɑːt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] ,
she had refused , saying , I No , no ; the ladies would not have it ,
她 有 拒绝 , 说 , - 不 , 不 ; 这 女士们 会 不是 有 它 ,
她拒绝了, 说: “不, 不; 女士们不会同意的。”

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wəd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . -
the ladies would not like it . '
这 女士们 会 不是 喜欢 它 . -

女士们不会喜欢的。

- [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ！ - [sed] ['flɒrəns] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snɪr] .
' **As if we should care ! ' said Florence , with a little sneer .**
- 作为 如果 我们 应该 关心 ！ - 说 佛罗伦萨 , 和 一个 小的 冷笑 .

“我们才不在乎呢！”弗洛伦斯带着一丝嘲讽说道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n]
' **You can go and tell her if you like , that the ladies have no objection**
- 你 能 去 和 告诉 她 如果 你 喜欢 , 那 这 女士们 有 不 异议
.
:
.

“如果你愿意，你可以去告诉她，女士们没有异议。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdʒeləs] , [ɑːr; ər][wiː; wi] — [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ?
We are not jealous , are we — of Mrs . Brown ?
我们 是 不是 嫉妒的 , 是 我们 — 的 太太 . 棕色的 ?

我们不是嫉妒布朗太太吧？

- [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] - [ˈnæt(ə)rəl] [toʊn] ,
' **This was not poor Florry's natural tone ,**
- 这 曾是 不是 贫穷的 - 自然的 语气 ,

“这并非可怜的弗洛里平常的语气。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrpnəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [went] [tuː; tə][wʌn] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] — [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] ,
and the sharpness of it went to one heart at least — that of Miss Grey ,
和 这 锐利度 的 它 去 到 — 心 在 至少 — 那 的 错过 灰色的 ,

而这份尖锐至少刺痛了一个人的心——格雷小姐的心。

[huː] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] : [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [rest] ,
who discovered what it meant : and startled the rest ,
WHO 发现 什么 它 意思是 : 和 惊慌 这 休息 ,

谁发现了它的含义，并震惊了其他人。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
who did not understand any meaning in it at all .
WHO 做过 不是 理解 任何 意义 在 它 在 全部 .

他完全不理解其中的任何含义。

- [dəʊnt] [send] [ˈdʒɪm] , - [sed] [mæb] , - [let] [emˈiː][gʊʊ] .
' **Don't send Jim , ' said Mab , ' let me go .**
- 不 发送 吉姆 , - 说 梅布 , - 让 我 去 .

“别派吉姆去，”梅布说，“让我去。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] — [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] [ɔːr] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi]
I'll tell her we should all like her to do — Lady Macbeth or whatever she
患病的 告诉 她 我们 应该 全部 喜欢 她 到 做 — 女士 麦克白 或者 任何 她
[pliːzɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [maɪnd] — [nɑːt][juː; jʊ] ,
pleases — and that none of the ladies would mind — not you ,
请 — 和 那 没有任何 的 这 女士们 会 头脑 — 不是 你 ,

我会告诉她，我们都应该希望她这样做——麦克白夫人也好，她想做什么都行——而且没有哪个女士会介意——包括你。

[mɪs] [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][dəʊnt] [kaʊnt] . -
Miss Grey , I may tell her — for perhaps she thinks the young ones don't count . ' -
错过 灰色的 , 我 可能 告诉 她 — 为了 也许 她 思考 这 年轻的 一个 不 数数 . -

我或许会告诉格雷小姐——因为她可能认为年轻人不算数。

- [dəʊnt] [ˈbɔːðər] , [mæb] , - [sed] [ˈdʒɪm] [ˈheɪstɪli] , - [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ;
' **Don't bother , Mab , ' said Jim hastily , ' It is too late ;**
- 不 打扰 , 梅布 , - 说 吉姆 草草 , - 它 是 也 晚的 ;

“别费劲了，梅布，”吉姆急忙说，“太晚了；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [naʊ] . -
even if she were willing we cannot change the programme now . ' -
甚至 如果 她 是 愿意的 我们 不能 改变 这 程序 现在 . -
即使她愿意，我们现在也无法改变计划了。

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][leɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] !
' Oh , but I am going !
- 哦 , 但 我 是 去 !
“哦，但我一定要去！ ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsɪ][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [sed] [mæb] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] . { - }
I have a fancy for Mrs . Brown , ' said Mab , waving her hand . { **304** }
我 有 一个 想要 为了 太太 . 棕色的 , - 说 梅布 , 挥手 她 手 . { - }
“我很喜欢布朗太太，”梅布说着，挥了挥手。 {304}

[eks 'el]
XL
XL
XL

[mæb] [left] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [tɔːrdz] [ðer; ðər][ˈhəʊmz] , [ænd; ənd][ræn] [bæk]
Mab left the others separating on every side towards their homes , and ran back
梅布 左边 这 其他的 分离 在 每一个 边 向 他们的 房屋 , 和 跑 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] ,
to the schoolhouse ,
到 这 校舍 ,
梅布留下其他人四散奔逃回家，自己则跑回了学校。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [dɪˈspɜːrst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪˈfɔːr] .
from which the children had all dispersed a little while before .
从 哪个 这 孩子们 有 全部 分散的 一个 小的 尽管 前 .
孩子们不久前就已经散开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈerənd] ,
She was full of her errand ,
她 曾是 满的 的 她 差事 ,
她满心欢喜地想着自己的差事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈplezər] ,
in which there was a little sense of mischief as well as of pleasure ,
在 哪个 那里 曾是 一个 小的 感觉 的 恶作剧 作为 出色地 作为 的 乐趣 ,
其中既带有一丝恶作剧的意味，也带有一丝快乐。

[ðə; ði][wʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpiːkənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
the one giving piquancy to the other .
这 一 给予 辣味 到 这 其他 .
一个给另一个增添风味。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
No doubt it was quite true that the ladies were not jealous of Mrs . Brown .
不 怀疑 它 曾是 相当 真的 那 这 女士们 是 不是 嫉妒的 的 太太 . 棕色的 .
毫无疑问，女士们确实不嫉妒布朗太太。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][mæb][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈenɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
It was to Mab the most amusing thing in the world that anybody should think
它 曾是 到 梅布 这 最多 有趣 事物 在 这 世界 那 任何人 应该 思考
[soʊ] .
so .
所以 .
在玛布看来，有人会这么想，是世界上最滑稽的事情。

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈemi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈdʒeləs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [twɔɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz]
Florence and Emmy , for instance , jealous — of a woman twice as old as
佛罗伦萨 和 艾美奖 , 为了 实例 , 嫉妒的 一 的 一个 女士 两次 作为 老的 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

例如，弗洛伦斯和艾米就嫉妒一个比她们年纪大一倍的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
if she were the most beautiful and attractive woman in the world !
如果 她 是 这 最多 美丽的 和 吸引人的 女士 在 这 世界 !
如果她是世界上最美丽、最有魅力的女人！

[haʊ] [əbˈsɜːrd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] !
How absurd it was !
如何 荒诞 它 曾是 !
真是荒谬至极！

[juːθ] [hæz; həz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [juːθ] ,
Youth has confidence in youth ,
青年 有 信心 在 青年 ,
年轻人对年轻人有信心。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪz][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv]
in a manner as astonishing to the rest of the world as is the futility of
在 一个 方式 作为 惊人 到 这 休息 的 这 世界 作为 是 这 无用 的
[ðæt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] .
that confidence in so many cases .
那 信心 在 所以 许多 案例 .

令世界其他地方感到震惊的是，这种自信在很多情况下都是徒劳的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɪz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈeni]
And to a girl of seventeen a woman of forty is so entirely out of any
和 到 一个 女孩 的 十七 一个 女士 的 四十 是 所以 完全 出去 的 任何
[sɔːrtɪ][ʌv; əv][,kɑːmpəˈtɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə]
sort of competition with herself that the suggestion is too ridiculous to
种类 的 竞赛 和 她自己 那 这 建议 是 也 荒谬的 到
[biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
be taken into the mind at all .
是 已采取 进入 这 头脑 在 全部 .

对于一个十七岁的女孩来说，四十岁的女人与自己之间没有任何竞争关系，这种想法太过荒谬，根本不可能被接受。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈstiːvən] , [pərˈhæps] , [ɔːr] [ænt] [dʒeɪn] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
Mrs . FitzStephen , perhaps , or Aunt Jane might be jealous of Mrs . Brown ,
太太 . 菲茨斯蒂芬 , 也许 , 或者 阿姨 简 可能 是 嫉妒的 的 太太 . 棕色的 ,
或许是菲茨斯蒂芬太太，或许是简姨妈，都嫉妒布朗太太。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] :
but then they had nothing to do with it :
但 然后 他们 有 没有什么 到 做 和 它 :
但他们与此事毫无关系：

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and it was still more absurd to think that these good ladies could have
和 它 曾是 仍然 更多的 荒诞 到 思考 那 这些 好的 女士们 可以 有
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][hænd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [,aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
anything in hand that would make it possible for jealousy to come in .
任何事物 在 手 那 会 制作 它 可能的 为了 妒忌 到 来 在 .
更荒谬的是，人们竟然认为这些善良的女士们会掌握任何可能导致嫉妒产生的因素。

[ɔ:l] [ðɪs] [ræn] [θru:] [mæbz] [ˈtʃɪrf(ə)] [maɪnd][æz; əz][fɪ; jɪ] [went] [bæk] , [nɑ:t] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [hæf] -
All this ran through Mab's cheerful mind as she went back , not noting the half -
全部 这 跑 通过 mab的 快乐 头脑 作为 她 去 后退 , 不是 注意到 这 一半 -
[əˈlɑ:rmɪd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

这一切在梅布愉悦的脑海中闪过，她一边往回走，一边没有注意到那些半惊慌失措的人。

[hæf] - [dɪsˈpli:zd] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm] [θru:] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhezəteɪtɪŋ] [step] [ɪn]
half - displeased look which Jim threw after her , and his hesitating step in
一半 - 不高兴 看 哪个 吉姆 扔 后 她 , 和 他的 犹豫不决 步 在
[ədˈvæns] ,
advance ,
进步 ,

吉姆朝她投去半是不满的目光，然后犹豫地向前迈了一步。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] .
as if he would have gone too .
作为 如果 他 会 有 已消失 也 .

仿佛他也会去似的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [gʊd] [dʒʊk][tu; tə] [mæb] , [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]
It was an exceedingly good joke to Mab , for though , of course , the
它 曾是 一个 非常 好的 开玩笑 到 梅布 , 为了 尽管 , 的 课程 , 这
[ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈdʒeləs] ,
ladies were not jealous ,
女士们 是 不是 嫉妒的 ,

对梅布来说，这真是一个绝妙的笑话，因为，当然，女士们并没有嫉妒。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi; bi] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tu; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [əˈpɪr] — [sərˈpraɪzd] ,
they would no doubt be much surprised to see Mrs . Brown appear — surprised ,
他们 会 不 怀疑 是 很多 惊讶 到 看 太太 . 棕色的 出现 — 惊讶 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps][nɑ:t] [kwɪt] [pli:zd] .
and perhaps not quite pleased .
和 也许 不是 相当 高兴 .

毫无疑问，他们看到布朗太太出现会非常惊讶——惊讶，或许还会不太高兴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [həˈbɪtʃuəli] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] — [ˈi:v(ə)n] [mæb]
It was not that they habitually looked down upon the schoolmistress — even Mab
它 曾是 不是 那 他们 习惯性地 看起来 向下 之上 这 女教师 — 甚至 梅布
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [ˈmeməri] [nu:] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈpetɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒentri]
in her short memory knew of some who had been much petted by the gentry
在 她 短的 记忆 知道 的 一些 WHO 有 到过 很多 被宠爱 经过 这 绅
[ɪn] - .
in Watcham .
在 - .

并不是说他们总是瞧不起女教师——即使是记忆短暂的梅布也知道，沃查姆的一些绅士对女教师格外宠爱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] ,
There was one girl , who was delicate ,
那里 曾是 一 女孩 , WHO 曾是 精美的 ,

有一个女孩，体弱多病，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; jɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn]
and who was as much thought of as if she had been a princess in
和 WHO 曾是 作为 很多 想法 的 作为 如果 她 有 到过 一个 公主 在
[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

人们都认为她就像是一位乔装打扮的公主。

[ɔ:ɪ] - [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] - [ˌjuˈnaɪtɪŋ] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; həɹ] , [mæb] [θɔ:t] , [hu:] ,
all ' the best people ' uniting to spoil her , Mab thought , who ,
全部 - 这 最好的 人们 - 联合 到 剧透 她 , 梅布 想法 , WHO ,
梅布心想, 所有“最优秀的人”都联合起来宠爱她, 这些人.....

[ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɑ:n] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈlev(ə)l] , [sɔ:] { - }
being more on this young woman's level , saw { 305 }
存在 更多的 在 这 年轻的 女性的 等级 , 锯 { - }
更接近这位年轻女性的水平, 看到{305}

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] .
things with a clear eye .
事物 和 一个 清除 眼睛 .
用清醒的眼光看待事物。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ðʊʊ] [ˈnoʊbə:di] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] .
But Mrs . Brown was not a favourite though nobody could tell why .
但 太太 . 棕色的 曾是 不是 一个 最喜欢的 尽管 无人 可以 告诉 为什么 .
但布朗太太并不受人喜爱, 尽管没有人能说清原因。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˈbetər] [deɪz] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] ;
She had seen better days , which was nothing against her ;
她 有 已见 更好的 天 , 哪个 曾是 没有什么 反对 她 ;
她曾有过更美好的时光, 但这并非是对她的否定;

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒenˈti:l] [dɪˈkeɪ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
but then she had none of that genteel decay about her ,
但 然后 她 有 没有任何 的 那 文雅的 衰变 关于 她 ,
但她身上丝毫没有那种优雅的颓废感。

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ˈbetər] [deɪz] .
which ought to be characteristic of those who had seen better days .
哪个 应该 到 是 特征 的 那些 WHO 有 已见 更好的 天 .
这应该是那些曾经风光无限的人的特征。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈpɪrd] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ləˈment]
She appeared , indeed , to make a joke of it all , rather than to lament
她 出现 , 的确 , 到 制作 一个 开玩笑 的 它 全部 , 相当 比 到 哀叹
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:lən] [ɪˈstert] .
her fallen estate .
她 倒下 财产 .
事实上, 她似乎把这一切都当成笑话, 而不是为自己衰落的地位感到悲伤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðʊʊz] [aɪz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [boʊld] ,
There was always a twinkle in those eyes , which were so bright , so bold ,
那里 曾是 总是 一个 闪烁 在 那些 眼睛 , 哪个 是 所以 明亮的 , 所以 大胆的 ,
[ænd; ənd] [soʊ] [ɔ:l] - [ˈsi:ɪŋ] .
and so all - seeing .
和 所以 全部 - 看到 .
那双眼睛里总是闪烁着光芒, 明亮、大胆、洞察一切。

[mæb] [hæd; həd] [felt] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] , [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈvʌl](ə)n] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] .
Mab had felt , like all the rest , an instinctive revulsion against her .
梅布 有 毛毡 , 喜欢 全部 这 休息 , 一个 本能 厌恶 反对 她 .
和其他人一样, 梅芙本能地对她感到厌恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [daɪd] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [əˌpri:ʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
But this had died off in that appreciation of cheerfulness and courage ,
但 这 有 死亡 离开 在 那 欣赏 的 愉悦 和 勇气 ,
但这种精神已经随着人们对乐观和勇气的欣赏而消逝了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [mæbz] [ˈneɪtʃər] .
which was deep in Mab's nature .
哪个 曾是 深的 在 mab的 自然 :

这是玛布内心深处的特质。

[tu:; tə][bi:; bi] [les] [wel] [ɔ:f] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [jet] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
To be less well off than you used to be , and yet take it ,
到 是 较少的出色地 离开 比 你 用过的 到 是 , 和 然而 拿 它 ,
即使不如以前富裕, 也要接受它。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][dʒaɪb] , [ˈlæfɪŋ] [æɪt; ət]
not with a moan , but with a jest , or even a gibe , laughing at
不是 和 一个 呻吟 , 但 和 一个 笑话 , 或者 甚至 一个 嘲讽 , 笑 在
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

不要抱怨, 而是开玩笑, 甚至是嘲讽, 自嘲一番。

[si:md] [tu:; tə][mæb][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈmelənkə:lɪ] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪd]
seemed to Mab a much more attractive thing than the melancholy of decayed
似乎 到 梅布 一个 很多 更多的 吸引人的 事物 比 这 忧郁 的 腐烂的
[dʒenˈtɪləti] ;
gentility ;
绅士风度 ;

在玛布看来, 这似乎比衰落的贵族阶层的忧郁更有吸引力;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][ˈæspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:] .
but this was not the aspect in which the other ladies regarded it .
但 这 曾是 不是 这 方面 在 哪个 这 其他 女士们 认为 它 .
但其他女士却不这么认为。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][ˈteɪkən][hɜ:r; hər]
They would all have been sorry for Mrs . Brown had she taken her
他们 会 全部 有 到过 对不起 为了 太太 : 棕色的 有 她 已采取 她
[hju:,mɪliˈeɪʃn] [ˈsædli] .
humiliation sadly .
屈辱 令人遗憾的是 :

如果布朗太太对所受的羞辱感到难过, 他们都会为她感到惋惜。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒʊk][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wɪtʃ] , [tu:; tə]
What they did not understand was the joke she made of it , which , to
什么 他们 做过 不是 理解 曾是 这 开玩笑 她 制成 的 它 , 哪个 , 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们不理解的是她拿这件事开的玩笑, 在他们看来,

[si:md] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
seemed impudence and defiance .
似乎 厚颜无耻 和 蔑视 :

似乎是厚颜无耻和挑衅。

[pərˈhæps] , [mæb] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ræn]
Perhaps , Mab thought to herself in the abundance of her thoughts as she ran
也许 , 梅布 想法 到 她自己 在 这 丰富 的 她 想法 作为 她 跑
[əˈlɔ:ŋ] ,
along ,
沿着 ,

或许, 梅芙一边奔跑一边思绪万千地想着,

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ˈdʒeləsi] .
this feeling on the part of the ladies was what the gentlemen called jealousy .
这 感觉 在 这 部分 的 这 女士们 曾是 什么 这 先生们 称为 妒忌 .
女士们的这种感觉，男士们称之为嫉妒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ] [ges] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
It was not so bad a guess for a little girl .
它 曾是 不是 所以 坏的 一个 猜测 为了 一个 小的 女孩 .
对于一个小女孩来说，这不算太糟糕的猜测。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [hɪr] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It may be added here that Lady William had not made acquaintance with the
它 可能 是 额外 这里 那 女士 威廉 有 不是 制成 熟人 和 这
[ˈskuːlmɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
schoolmistress from the fact that Lady William ,
女教师 从 这 事实 那 女士 威廉 ,
这里需要补充的是，威廉夫人并不认识这位女教师，因为威廉夫人.....

[ˈprɑːbəbli] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][bɔːrn][tuː; tə] [ðæt]
probably by right of having been herself the Rector's daughter and born to that
大概 经过 正确的 的 拥有 到过 她自己 这 校长 女儿 和 出生 到 那
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
或许是因为她本人是牧师的女儿，生来就该从事这项工作，所以才享有这样的权利。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [dɪˈtɜːrmɪndli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
refused determinedly to have anything to do with the parish .
拒绝 坚定地 到 有 任何事物 到 做 和 这 教区 .
他坚决拒绝与该教区有任何瓜葛。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [mæb] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [wɜːrk] ,
She did not keep Mab back from that inevitable work ,
她 做过 不是 保持 梅布 后退 从 那 不可避免的 工作 ,
她并没有阻止梅布从事那项不可避免的工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrˈself] [teɪk] [ˈeni] [pɑːrt] .
but she would not herself take any part .
但 她 会 不是 她自己 拿 任何 部分 .
但她本人不会参与其中。

[ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [skuːlz] , [ˈmʌðərz] - [ɔːr][ˈgɜːlz] - [ˈmiːtɪŋz] , [ˈpenɪ] [bæŋks] , [ˈkloʊðɪŋ] [klʌbz] , [ɔːl]
District visiting , schools , mothers ' or girls ' meetings , penny banks , clothing clubs , all
区 访问 , 学校 , 母亲们 - 或者 女孩们 - 会议 , 一分钱 银行 , 衣服 俱乐部 , 全部
[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
the machinery of the parish ,
这 机械 的 这 教区 ,
教区走访、学校、母亲或女孩聚会、储蓄罐、服装俱乐部，以及教区的所有机构，

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kept] [rɪˈlɪdʒəsli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔːl] .
Lady William kept religiously apart from them all .
女士 威廉 保留 宗教地 除 从 他们 全部 .
威廉夫人虔诚地与他们所有人保持距离。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈresəpi][fɔːr; fər] [biːf] [tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
She had a recipe for beef tea which was known far and near ,
她 有 一个 食谱 为了 牛肉 茶 哪个 曾是 已知 远的 和 靠近 ,
她有一锅远近闻名的牛肉汤。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd][ðə; ði][muːst] ['kwɪkli] [meɪd] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] , [ðæt] [hæd; həd]
the strongest and the most quickly made , everybody knew , that had
这 最强 和 这 最多 迅速地 制成 , 大家 知道 , 那 有
[ˈevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
ever been heard of ,
曾经 到过 听到 的 ,

人人都知道，这是有史以来最强悍、制作速度最快的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] , [ɪf] [oʊld] [æn] ,
and would go to the kitchen and make it herself , if old Anne ,
和 会 去 到 这 厨房 和 制作 它 她自己 , 如果 老的 安妮 ,
如果老安妮.....她就会去厨房自己做。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] :
who was the sovereign there , was out of the way or out of temper :
WHO 曾是 这 主权 那里 , 曾是 出去 的 这 方式 或者 出去 的 脾气 :

当时的统治者不在场，或者心情不好：

[ænd; ənd] ['puɪdɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
and puddings came from her house for the sick people which would have
和 布丁 来了 从 她 房子 为了 这 生病的 人们 哪个 会 有
[ˈtemptɪd] [æn; ən] [ˈæŋkəraɪt] [tuː; tə] [iːt] :
tempted an anchorite to eat :
受诱惑 一个 隐士 到 吃 :

她家还会做些布丁给病人吃，这些布丁足以让隐士都忍不住想吃：

[ænd; ənd] [ɪf] [wɔːrm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɔːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə]
and if warm things were wanted for the winter there was no end to
和 如果 温暖的 事物 是 通缉 为了 这 冬天 那里 曾是 不 结尾 到
[ðə; ði] ['flænl] ['petɪkəʊts] ,
the flannel petticoats ,
这 绒布 衬裙 ,

如果想要过冬保暖，那就有数不胜数的法兰绒衬裙了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtɪd] ['kʌmfərtərz] [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋz] [wɪtʃ] ['leɪdi]
the children's frocks , and the knitted comforters and stockings which Lady
这 孩子们的 连衣裙 , 和 这 针织 被子 和 长筒袜 哪个 女士
['wɪljəm] [kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] .
William could turn out .
威廉 可以 转动 出去 :

威廉夫人能织出孩子们的连衣裙、针织被子和长袜。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 :

仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['laɪtli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['pærɪ] ,
She said lightly that there were plenty of people to manage the parish ,
她 说 轻轻 那 那里 是 很多 的 人们 到 管理 这 教区 ,
她轻描淡写地说，管理教区的人很多。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hər] [roʊl] .
and that it was not her rôle .
和 那 它 曾是 不是 她 角色 :

而且这不是她该扮演的角色。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] ,
She took no responsibility ,
她 采取 不 责任 ,

她没有承担任何责任。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] ['entərd] [ðə; ði] [sku:lz] [sɪns][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eməli] ['plʌdən] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd]
and had not entered the schools since she was Emily Plowden aiding and
和 有 不是 进入 这 学校 自从 她 曾是 艾米丽 普洛登 协助 和
[ə'bet] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ri'beliənz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [bɪ'klʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] {
abetting all manner of little rebellions in a way not at all becoming for the {
教唆 全部 方式 的 小的 叛乱 在 一个 方式 不是 在 全部 成为 为了 这 {
- }
306 }
- }

自从她还是艾米丽·普洛登时，就再也没有进过学校，她以一种完全不符合她身份的方式，协助和教唆各种各样的小叛乱。{306}

[ˈrɛktərz] ['dɔ:tər] .
Rector's daughter .
校长 女儿 .

校长的女儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊ][su:pər'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [naʊ] .
This was one reason she gave for taking no supervision of the schools now .
这 曾是 一 原因 她 给予 为了 采取 不 监督 的 这 学校 现在 .
这是她不再负责学校监管工作的原因之一。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [saɪd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ'ti:] ['hæpənd] ,
' I should always be on the children's side , ' she said , and thus it happened ,
- 我 应该 总是 是 在 这 孩子们的 边 , - 她 说 , 和 因此 它 发生 ,
“我应该永远站在孩子这边,”她说, 事情就这样发生了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
which was so strange , that she had never even seen Mrs . Brown .
哪个 曾是 所以 奇怪的 , 那 她 有 绝不 甚至 已见 太太 . 棕色的 .
这太奇怪了, 她竟然从未见过布朗太太。

[bʌt; bət][mæb] [nu:] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] ,
But Mab knew her very well ,
但 梅布 知道 她 非常 出色地 ,
但梅布非常了解她。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ɪn'tu:][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [oʊn]
and burst into her little house at this hour which was Mrs . Brown's own
和 爆裂 进入 她 小的 房子 在 这 小时 哪个 曾是 太太 . 布朗的 自己的
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,
然后, 他闯进了她的小屋, 而此时正是布朗太太的作息时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
in which the parish had no right to interfere with her ,
在 哪个 这 教区 有 不 正确的 到 干扰 和 她 ,
教区无权干涉她的事情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] ,
with an absence of regard which the girl did not realise ,
和 一个 缺席 的 看待 哪个 这 女孩 做过 不是 意识到 ,
女孩并未意识到这种漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'θɔ:t] - [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n]
and which no doubt was an unthought - of result of the inferior position
和 哪个 不 怀疑 曾是 一个 未曾考虑过的 - 的 结果 的 这 下 位置
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sku:l'mɪstrəs] [wʌz; wəz] ,
in which the schoolmistress was ,
在 哪个 这 女教师 曾是 ,
毫无疑问, 这是由于女教师地位低下而导致的一个意想不到的后果。

[ðoʊ] [kwai] [ˌʌnɪ'tenʃən] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'tru:dər] .
though quite unintentional on the part of the young intruder .
尽管 相当 无意的 在 这 部分 的 这 年轻的 入侵者 .

虽然这对于年轻的入侵者来说完全是无意的。

[ʃi:; ji] [geɪv] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['lɪt(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['braʊnz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
She gave the lightest little tap at the door of Mrs . Brown's sitting - room ,
她 给予 这 最轻 小的 轻敲 在 这 门 的 太太 . 布朗的 坐着 - 房间 ,
她轻轻地敲了敲布朗太太客厅的门,

[ænd; ənd][bɜ:rst][ɪn] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeni] [rɪ'plaɪ] .
and burst in without waiting for any reply .
和 爆裂 在 没有 等待 为了 任何 回复 .

不等任何人回应就闯了进去。

[mæb][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈteɪkən] [ə'bæk] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ['si:tɪd] [æt; ət]
Mab was , however , a little taken aback when she found Mrs . Brown seated at
梅布 曾是 , 然而 , 一个 小的 已采取 背 什么时候 她 成立 太太 . 棕色的 坐着 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mi:l] ,
a little meal ,
一个 小的 一顿饭 ,

然而，当梅布发现布朗太太正坐在餐桌旁享用简餐时，她还是有些吃惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [smel] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] ['deɪnti] [ɪn]
which was not only very agreeable to the smell , but extremely dainty in
哪个 曾是 不是 仅有的 非常 同意 到 这 闻 , 但 极其 纤巧 在
[ə'pɪrəns] , [mʌtʃ] [mʊ:r] [soʊ] ,
appearance , much more so ,
外貌 , 很多 更多的 所以 ,

它不仅气味宜人，而且外观也极其精致，更是如此。

[mæb][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈteɪbl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .
Mab felt instinctively , than any table she was herself accustomed to .
梅布 毛毡 本能地 , 比 任何 桌子 她 曾是 她自己 习惯 到 .

玛布本能地感觉到，这张桌子比她自己习惯的任何一张桌子都要好。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Perhaps it was the sight of this ,
也许 它 曾是 这 视线 的 这 ,

或许是眼前的景象吧。

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈslʌv(ə)nli] [rɪ'pæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:lˌmɪstrəs] ,
so very different from the usual slovenly repast of the schoolmistresses ,
所以 非常 不同的 从 这 通常 邋遢的 餐饮 的 这 女教师 ,

这与女教师们平日里邋遢的饭菜截然不同。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [mæb][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , [ænd; ənd][kraɪ] : - [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]
which brought Mab up suddenly with a little start , and cry : ' Oh , I beg your
哪个 带来 梅布 向上 突然 和 一个 小的 开始 , 和 哭 : - 哦 , 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] !
pardon !
赦免 !

这让梅布猛然惊醒，惊呼道：“哦，对不起！”

- [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [geɪv] [fɔ:rθ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
' which she gave forth in spite of herself .
- 哪个 她 给予 前进 在 尽管如此 的 她自己 .

'这是她情不自禁地表达出来的。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][beg][maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' Why should you beg my pardon ? ' said Mrs . Brown .
- 为什么 应该 你 求 我的 赦免 ? - 说 太太 . 棕色的 .

“你为什么要向我道歉？”布朗太太说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvə] [dɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtwɪsts]
She had what seemed a little silver dish before her — some dainty little twists
她有 什么 似乎 一个 小的 银 盘子 前 她 — 一些 纤巧 小的 曲折
[ænd; ənd] [lʊʊvz] [ʌv; əv] [frentʃ] [bred] — [ə; eɪ] [ˈkʌvə] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪnɪn] ,
and loaves of French bread — a cover on her table of exquisite linen ,
和 面包 的 法语 面包 — 一个 覆盖 在 她 桌子 的 精美的 亚麻布 ,
她面前似乎放着一个小小的银碟——里面装着一些精致的小法棍面包和法式面包——桌子上铺着一块精美的亚麻桌布。

[waɪt] [ænd; ənd] [freʃ] .
white and fresh .
白色的 和 新鲜的 .

洁白清新。

[mæb] [nuː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [wen] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ɪts][fɜːrst] [ˈfreʃnəs] [wen] [ˈeni]
Mab knew how it feels when the table - cloth is not in its first freshness when any
梅布 知道 如何 它 感觉 什么时候 这 桌子 - 布 是 不是 在 它是 第一的 新鲜 什么时候 任何
[wʌn] [kʌmz] ,
one comes ,
— 来 ,

玛布知道，当有人来访时，桌布不再像刚洗过那样干净整洁，会是什么感觉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfriːkwəntli] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [dəˈmestɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ˈhæpənz] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈteɪbl] -
and how frequently that little domestic incident happens ; but Mrs . Brown's table -
和 如何 频繁地 那 小的 国内的 事件 发生 ; 但 太太 . 布朗的 桌子 -
[klɔːθ] [ʃʊn] [laɪk] [waɪt] [ˈsætn] ,
cloth shone like white satin ,
布 闪耀 喜欢 白色的 缎 ,

这种小小的家庭琐事发生的频率真是高啊；但是布朗太太的桌布却像白缎子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ɔːl] [ɪts][fʊʊldz] .
and was fresh in all its folds .
和 曾是 新鲜的 在 全部它是 折叠 .

而且每一处褶皱都十分新鲜。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] ?
' Why should you beg my pardon ?
- 为什么 应该 你 求 我的 赦免 ?

你为什么要向我道歉？

- [ʃiː, ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [mɪs] [ˈpækənəm] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
' Do you think I do not know , Miss Pakenham , that I belong to the parish ,
- 做 你 思考 我 做 不是 知道 , 错过 帕肯汉姆 , 那 我 属于 到 这 教区 ,
“帕肯汉姆小姐，你以为我不知道我是这个教区的居民吗？”

[ˈbɑːdi][ænd; ənd] [sʊʊl] ?
body and soul ?
身体 和 灵魂 ?

身心？

[aɪ][mʌst; məst] [iːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] , [ɪn][ˈɔːrdə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I must eat , to be sure , in order to live ,
我 必须 吃 , 到 是 当然 , 在 命令 到 居住 ,

为了活下去，我必须吃饭，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [nʊʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə] [i:t] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
but I ought to know better than to expect that I am to eat undisturbed .
但 我 应该 到 知道 更好的 比 到 预计 那 我 是 到 吃 未受干扰 .
-
-
-

但我应该更清楚，我不该指望能不受打扰地吃饭。

- [ʊʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - [sed] [mæb] [əˈgen] , [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [[eɪm] ;
' Oh , I beg your pardon , ' said Mab again , crimson with shame ;
- 哦 , 我 求 你的 赦免 , - 说 梅布 再次 , 赤红 和 耻辱 ;

“哦，请原谅，”梅布再次说道，羞愧得满脸通红；

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪlɪ] [ʌv; əv][,em ˈiː][nɑ:t][tuː; tə] [θɪŋk] : [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈɜːrli] — — -
' it was so silly of me not to think : but as it is so early — — '
- 它 曾是 所以 愚蠢的 的 我 不是 到 思考 : 但 作为 它 是 所以 早期的 — — -

“我竟然没想那么多，真是太傻了：但是现在还很早——”

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [fu:d] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [duː][soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] ; - [preɪ]
' I must take my food when the children do so , ' said the schoolmistress ; ' pray
- 我 必须 拿 我的 食物 什么时候 这 孩子们 做 所以 , - 说 这 女教师 ; - 祈祷
[sɪt] [daʊn] .
sit down .
坐 向下 .

“我必须和孩子们一起吃饭，”女教师说；“请坐下。”

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [wen] [aɪ] [fi:d] , [bʌt; bət] [stiɪ] — — -
I am not much of a sight when I feed , but still — — '
我 是 不是 很多 的 一个 视线 什么时候 我 喂养 , 但 仍然 — — -

我喂食的时候看起来不太起眼，不过——

- [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] — [lʌntʃ] , -
' I hope you don't think I came on purpose to disturb you at your — lunch , '
- 我 希望 你 不 思考 我 来了 在 目的 到 打扰 你 在 你的 — 午餐 , -
[sed] [mæb] .
said Mab .
说 梅布 .

“我希望你不要认为我是故意来打扰你吃午饭的，”梅布说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈdɪnər] .
To the schoolmistress of the old régime she would have said dinner .
到 这 女教师 的 这 老的 政权 她 会 有 说 晚餐 .

她会对旧制度下的女教师说：晚餐。

- [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [miːn] [rɪˈsaɪt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
' I came — to ask you if you wouldn't say something — I mean recite something ,
- 我 来了 — 到 问 你 如果 你 不会 说 某物 — 我 意思是 背诵 某物 ,
[ɔ:r][ækt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
or act something ,
或者 行为 某物 ,

我来是想问问你，能不能说点什么——我是说，背诵一段话，或者表演一段戏，

[æt; ət][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .
at the entertainment to - night .
在 这 娱乐 到 - 夜晚 .

今晚的娱乐活动。

[wiː; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] . -
We all think you would do it much better than any one here . '
我们 全部 思考 你 会 做 它 很多 更好的 比 任何 — 这里 . -

我们都认为你比这里任何人都做得更好。

- [du:] [wʌt] ?
' **Do what ?**
- 做 什么 ?

做什么？

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][æn; ən] { - }
How kind of you — almost as if I were on an { 307 }
如何 种类 的 你 — 几乎 作为 如果 我 是 在 一个 { - }

你真好——就好像我在一个{307}

[ɪ'kwɑ:ləti] : [ðəʊ] , [pər'hæps][aɪ'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [feɪld] [ðæt] [ðə; ði]
equality : though , perhaps it is because of some one having failed that the
平等 : 尽管 , 也许 它 是 因为 的 一些 — 拥有 失败的 那 这

[ˈsku:lmistrəs] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ?
schoolmistress may come in ?
女教师 可能 来 在 ?

平等：不过，或许正是因为有人不及格，女教师才会出现？

[hu:] [hæz; həz] [feɪld] , [mɪs] ['pækənəm] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ?
Who has failed , Miss Pakenham , at the eleventh hour ?
WHO 有 失败的 , 错过 帕肯汉姆 , 在 这 第十一 小时 ?

帕肯汉姆小姐，究竟是谁在最后一刻失职了？

[aɪ] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [wʌz; wəz]
I see , of course , that in these circumstances to apply to a dependent was
我 看 , 的 课程 , 那 在 这些 情况 到 申请 到 一个 依赖 曾是

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] . -
the only way . '
这 仅有的 方式 . -

我当然明白，在这种情况下，向受抚养人提出申请是唯一的办法。

- ['mɪsɪz] . [braʊn] , - [sed] [mæb] , - [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈleɪdi] ;
' Mrs . Brown , ' said Mab , ' I have always thought you were a lady ;
- 太太 . 棕色的 , - 说 梅布 , - 我 有 总是 想法 你 是 一个 女士 ;

“布朗夫人,”梅布说,“我一直认为您是一位女士;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['leɪdɪz] ,
but if you are so ready to think that we are not ladies ,
但 如果 你 是 所以 准备好 到 思考 那 我们 是 不是 女士们 ,

但如果你如此认定我们不是淑女，

[aɪ] [ʃænt] [θɪŋk] [soʊ][ˈeni] [mɔ:r] . -
I shan't think so any more . '
我 不会 思考 所以 任何 更多的 . -

我不再这么想了。

- [wel] [sed] !
' **Well said !**
- 出色地 说 !

说得好！

- [sed] [ðə; ði] ['sku:lmistrəs] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][fɔ:rk] .
' **said the schoolmistress , laying down her fork .**
- 说 这 女教师 , 躺下 向下 她 叉 .

“女教师放下叉子说道。”

- [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][maɪ][ræ'gu:; 'rægu:] ?
' **Will you have a little of my ragout ?**
- 将要 你 有 一个 小的 的 我的 炖菜 ?

你想尝尝我的炖菜吗？

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .
I have taught my little maid to make it , and I think it's very successful .
我 有 教授 我的 小的 女佣 到 制作 它 , 和 我 思考 它是 非常 成功的 .

我已经教会了我的小女仆做这道菜，我觉得她做得非常成功。

[aɪ][eɪ'em][fɑ:nd][ʌv; əv] [gʊd] ['kʊkɪŋ] — [ðæt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,
I am fond of good cooking — that is one of the remnants , though , perhaps ,
我 是 喜爱 的 好的 烹饪 — 那 是 一 的 这 残余物 , 尽管 , 也许 ,

我喜欢烹饪——这或许是仅存的爱好之一吧。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk][wʌn] — [ʌv; əv][maɪ] ['betər] [deɪz] . -
at your age you will not think it a very romantic one — of my better days . ' -
在 你的 年龄 你 将要 不是 思考 它 一个 非常 浪漫的 — — 的 我的 更好的 天 . -

你这个年纪不会觉得“我的美好时光”很浪漫。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] , - [sed] [mæb] ,
' I should have thought , ' said Mab ,
- 我 应该 有 想法 , - 说 梅布 ,

“我早该想到，”梅布说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [si:n] ['betər] [deɪz] ,
' if you were like most of the people who have seen better days ,
- 如果 你 是 喜欢 最多 的 这 人们 WHO 有 已见 更好的 天 ,

如果你像大多数曾经风光无限的人一样，

[ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kæəd] [wʌt] [ju:; jʊ] [i:t] . -
that you would not have cared what you eat . ' -
那 你 会 不是 有 关心 什么 你 吃 . -

你根本不在乎自己吃什么。

- [ɑ:] , [jes] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , - [ðæt][ɪz] ['veri] [tru:] :
' Ah , yes ! ' said Mrs . Brown , ' that is very true :
- 啊 , 是的 ! - 说 太太 : 棕色的 , - 那 是 非常 真的 :

“啊，是的！”布朗太太说，“这的确如此：”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .
but I am not like most of those people .
但 我 是 不是 喜欢 最多 的 那些 人们 .

但我跟他们大多数人不一样。

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt][aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] ['betər] [deɪz] — [ɔ:r] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t]
I am not so sure that I regret my better days — or that if I liked I might not
我 是 不是 所以 当然 那 我 后悔 我的 更好的 天 — 或者 那 如果 我 喜欢 我 可能 不是

[hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] . -
have them back . ' -
有 他们 后退 . -

我不太确定我是否后悔过去的美好时光——或者说，即使我愿意，我也无法回到过去。

- [ðen] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , - [sed] [mæb] , - [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?
' Then in the name of wonder , ' said Mab , ' why do you stay here ?
- 然后 在 这 姓名 的 想知道 , - 说 梅布 , - 为什么 做 你 停留 这里 ?

“那么，出于好奇，”梅布说，“你为什么留在这里呢？”

— [dəʊnt] [ðeɪ] [ɔ:f(ə)n] [draɪv] [ju:; jʊ][hæf] - [mæd] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə]
— don't they often drive you half - mad , those little things that never will learn to
— 不 他们 经常 驾驶 你 一半 - 疯狂的 , 那些 小的 事物 那 绝不 将要 学习 到

[spel] ,
spell ,
拼写 ,

——那些永远学不会拼写的小伙伴们，是不是经常让人抓狂？

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑ:nt] [rɪ'membə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wə] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['twenti]
and that can't remember anything if you were to say it to them twenty
和 那 不能 记住 任何事物 如果 你 是 到 说 它 到 他们 二十
[taɪmz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ?
times in an hour ?
时代 在 一个 小时 ?

即使你在一小时内跟他们说二十遍，他们也记不住吗？
[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sku:lmistrəs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] ,
I would not be a schoolmistress a moment longer than I could help it ,
我 会 不是 是 一个 女教师 一个 片刻 更长 比 我 可以 帮助 它 ,
我一刻也不想再当女教师了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wə] [em 'i:] . -
if it were me . '
如果 它 是 我 . -
如果是我的话。

- [ðen] [let] [ju: 'es] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
' Then let us hope it will never be you , ' said Mrs . Brown .
- 然后 让 我们 希望 它 将要 绝不 是 你 , - 说 太太 . 棕色的 .
“那么，但愿你永远不会成为其中之一，”布朗太太说。

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [wʌn] [hæf] - [mæd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
' The little girls are not alone in driving one half - mad , as you say .
- 这 小的 女孩们 是 不是 独自的 在 驾驶 一 一半 - 疯狂的 , 作为 你 说 .
正如你所说，那些小女孩并不是唯一让人几乎发疯的人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ju:; jʊ] [mʌt] ['mædər] [ɪf]
There are hundreds of things in the world that would drive you much madder if
那里 是 数百 的 事物 在 这 世界 那 会 驾驶 你 很多 茜草 如果
[ju:; jʊ] [nu:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [du:] . -
you knew them as I do . '
你 知道 他们 作为 我 做 . -
世界上有成百上千件事，如果你像我一样了解它们，你会更加抓狂。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] — [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? - [sed] [mæb] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' I suppose you have known — all kinds of things ? ' said Mab , looking with
- 我 认为 你 有 已知 — 全部 种类 的 事物 ? - 说 梅布 , 寻找 和
[kju:ri'ɑ:səti] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjən] ,
curiosity at her companion ,
好奇心 在 她 伴侣 ,
“我想你大概知道——各种各样的事情吧？”梅布好奇地看着她的同伴说道。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wə] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
whose eyes were full of knowledge too strange for the little girl .
谁 眼睛 是 满的 的 知识 也 奇怪的 为了 这 小的 女孩 .
他的眼神充满了对小女孩来说太过陌生的知识。

[mæb] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
Mab had forgotten all about her object in coming ,
梅布 有 被遗忘的 全部 关于 她 目的 在 未来 ,
梅布完全忘记了她此行的目的。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [fɪ; jɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['kju:riəs] ['hju:mən] ['kri:tʃər] ,
in the interest with which she looked at this curious human creature ,
在 这 兴趣 和 哪个 她 看起来 在 这 好奇的 人类 生物 ,
她饶有兴趣地打量着这个奇特的人类生物。

[hu:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌn'ri:ə,laɪzd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] [jʌŋ]
who was like an undiscovered country , a world unrealised to her young
WHO 曾是 喜欢 一个 未被发现的 国家 , 一个 世界 未实现的 到 她 年轻的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination :
想像力 :

那就像一片未被发现的国度，一个在她幼小的想象力中尚未实现的奇妙世界。

[fi:; fɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'splɔ:rər] ['kəʊstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'noʊn]
She felt like an explorer coasting about in a little skiff to discover unknown
她 毛毡 喜欢 一个 探险家 滑行 关于 在 一个 小的 小艇 到 发现 未知
['hedlənd,'hedlənd][ænd; ənd] [beɪz] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['aɪlənd] [fɑ:r] [æt; ət] [si:] .
headlands and bays of some quaint island far at sea .
海岬 和 海湾 的 一些 古雅 岛 远的 在 海 .

她感觉自己像个探险家，驾着小船四处探索，发现遥远海上某个古朴岛屿上未知的岬角和海湾。

- [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kaɪndz] [ʌ; əv] [θɪŋz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
' Yes , I have known a good many kinds of things , ' said Mrs . Brown ,
- 是的 , 我 有 已知 一个 好的 许多 种类 的 事物 , - 说 太太 . 棕色的 ,
“是的，我了解很多不同的事情，”布朗太太说。

- [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [her] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] - [stænd] [ɑ:n] [end] .
' things that would make the hair of the ladies in Watcham stand on end .
- 事物 那 会 制作 这 头发 的 这 女士们 在 - 站立 在 结尾 .
“这事儿足以让沃查姆的女士们头发都竖起来。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] — [ænd; ənd] , [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,
I have been in a great many places — and , I am sorry to say ,
我 有 到过 在 一个 伟大的 许多 地方 — 和 , 我 是 对不起 到 说 ,
我去过很多地方——很遗憾地说，

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɔ:ŋ] ['pleɪsɪz] .
in a great many wrong places .
在 一个 伟大的 许多 错误的 地方 .

在很多错误的地方。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
I am not , to tell the truth , a sort of a woman for you to
我 是 不是 , 到 告诉 这 真相 , 一个 种类 的 一个 女士 为了 你 到
[ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt] [wɪð; wɪθ] ,
associate with ,
联系 和 ,

说实话，我不是那种适合和你交往的女人。

[maɪ] [daɪ] [jʌŋ] { - }
my dear young { 308 }
我的 亲爱的 年轻的 { - }

我亲爱的年轻人{308}

['leɪdi] .
lady .
女士 .

女士。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [draʊ] [jʊɪ; jəɪ] ['petɪkəʊts] [kloʊz] [raʊnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌt] ['eniθɪŋ]
You ought to draw your petticoats close round you in case they should touch anything
你 应该 到 画 你的 衬裙 关闭 圆形的 你 在 案件 他们 应该 触碰 任何事物
[ʌ; əv] [maɪn] . -
of mine . '
的 矿 . -

你最好把衬裙拉紧，免得碰到我的东西。

- [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jɒ] , - [sed] [mæt] , [ˈɡreɪtli] ['stɑːrtld] .
' **I don't understand you** , ' **said Mat** , **greatly startled** .
- 我 不 理解 你 , - 说 垫 , 非常 惊慌 .

“我不明白你的意思,”马特大吃一惊。

- [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'pəʊz] [juː; jɒ] [wʊd] .
' **No ; I did not suppose you would** .
- 不 ; 我 做过 不是 认为 你 会 .

“不,我没想到你会这样。”

[juː; jɒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kən'fesər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ;
You would be a capital confessor , **for that reason** ;
你 会 是 一个 首都 忏悔者 , 为了 那 原因 ;

正因如此,你将成为一位伟大的忏悔者;

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [pɔːr] [ɔːl][maɪ][sɪnz]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [laɪk] [jɔːrɪz] ,
for I might pour all my sins into an innocent little ear like yours ,
为了 我 可能 倒 全部 我的 罪孽 进入 一个 清白的 小的 耳朵 喜欢 你的 ,

因为我可能会把我的所有罪孽都倾诉给你这样纯洁无辜的小耳朵里,

[ænd; ænd][juː; jɒ] [wʊd] ['nevər] [ʌndər'stænd] [ðəm; ðəm] .
and you would never understand them .
和 你 会 绝不 理解 他们 .

你永远不会理解他们。

[wɪl] [juː; jɒ] ['riːəli] [rɪ'fjuːz] [maɪ][ræ'guː,'ræguː] ?
Will you really refuse my ragout ?
将要 你 真的 拒绝 我的 炖菜 ?

你真的会拒绝我的炖菜吗?

[aɪ'tiː][ɪz] ['veri] [ɡʊd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jɒ] .
It is very good , I assure you .
它 是 非常 好的 , 我 保证 你 .

我向你保证,它非常好。

[ðen] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːmz] [eɪ'juː]['sɒkre] ; [aɪ] ['ræðər] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðəm; ðəm] . -
Then have one of those pommes au sucre ; I rather pride myself on them . '
然后 有 一 的 那些 苹果 au 糖 ; 我 相当 自豪 我 在 他们 . -

那就来一个糖渍苹果吧;我挺引以为豪的。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['æplɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , - [sed] [mæb] ,
' **They are like apples of gold** , ' **said Mab** ,
- 他们 是 喜欢 苹果 的 金子 , - 说 梅布 ,

“它们就像金苹果一样,”梅布说道。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tempteɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who was so young that a sweetmeat was a great temptation to her .
WHO 曾是 所以 年轻的 那 一个 蜜饯 曾是 一个 伟大的 诱惑 到 她 .

她年纪太小,甜食对她来说都是巨大的诱惑。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
' **I wish they were in a dish of silver — for your sake** ;
- 我 希望 他们 是 在 一个 盘子 的 银 — 为了 你的 清酒 ;

“我希望它们放在银盘里——为了你好;

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drezdən] [pleɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][kwɔɪt] [æz; əz] ['prɪti] .
but here is a little Dresden plate , which is quite as pretty .
但 这里 是 一个 小的 德累斯顿 盘子 , 哪个 是 相当 作为 漂亮的 .

不过,这里有一个德累斯顿瓷盘,也很漂亮。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv] [kriːm] .
And there is a little pot of cream .
和 那里 是 一个 小的 锅 的 奶油 .

还有一小罐奶油。

[ðɪs] [ɪz] ['frendli] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [em 'i:] ['pleʒər] .
This is friendly , now , and gives me pleasure .
这 是 友好的 , 现在 , 和 给予 我 乐趣 .

现在这样很友好, 让我感到高兴。

[jɔː; jər] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] — — -
Your cousin , Mr . Jim — — '
你的 表哥 , 先生 . 吉姆 — — -

你的表弟, 吉姆先生——'

- [duː][juː; jɔ] [noʊ] ['dʒɪm] ? - [kraɪd] [mæb] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
' Do you know Jim ? ' cried Mab , looking up from her apple , which was very
- 做 你 知道 吉姆 ? - 哭 梅布 , 寻找 向上 从 她 苹果 , 哪个 曾是 非常
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“你认识吉姆吗?”梅布抬起头, 放下她那美味的苹果, 问道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'praɪz] .
with great surprise .
和 伟大的 惊喜 .

非常惊讶。

- [ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , - [jɔː; jər] ['faːðər] [ə'mʌŋ]
' Ah , I have known a great many people , ' said Mrs . Brown , ' your father among
- 啊 , 我 有 已知 一个 伟大的 许多 人们 , - 说 太太 . 棕色的 , - 你的 父亲 之中
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“啊, 我认识很多人,”布朗太太说, “你的父亲也在其中。”

[ænd; ənd][oʊld] [lɔːrd] [dʒɔːn] , [huː] [daɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .
and old Lord John , who died the other day .
和 老的 主 约翰 , WHO 死亡 这 其他 天 .

还有前几天去世的老约翰勋爵。

[juː; jɔ] ['nevər] [sɔː] [jɔː; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːn] ?
You never saw your uncle John ?
你 绝不 锯 你的 叔叔 约翰 ?

你从来没见过你叔叔约翰?

[wel] , [juː; jɔ] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [lɔːs] ;
Well , you had no great loss ;
出色地 , 你 有 不 伟大的 损失 ;

其实你并没有遭受什么重大损失;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [duː][juː; jɔ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]
but his money will do you just as much good as if he had been the
但 他的 钱 将要 做 你 只是 作为 很多 好的 作为 如果 他 有 到过 这
[ˈɡreɪtɪst] ['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] . -
greatest hero in the world . '
最 英雄 在 这 世界 . -

但他留下的钱对你的好处, 和他成为世界上最伟大的英雄一样大。

- [aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jɔ] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːn] [ænd; ənd] ['mʌni] .
' I do not know what you mean about my uncle John and money .
- 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 关于 我的 叔叔 约翰 和 钱 .

“我不明白你说的关于我叔叔约翰和金钱是什么意思。”

[duː][juː; jɔ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jɔ] [nuː] [maɪ] ['faːðər] ? -
Do you mean to say that you knew my father ? ' .
做 你 意思是 到 说 那 你 知道 我的 父亲 ? -

你是说你认识我父亲吗?

- [ɑ:] ！ - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
' **Ah ! ' said Mrs . Brown ,**
- 啊 ！ - 说 太太 ； 棕色的 ；

“啊！”布朗太太说道。

- [ðei] [hæv; həv][nɑ:t][tu:ld][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'hʌf] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ɪz]
' **they have not told you — and I don't doubt that was wise enough until all is**
- 他们 有 不是 讲述 你 — 和 我 不 怀疑 那 曾是 明智的 足够的 直到 全部 是
[ˈsetld] .
settled .
- 定居 ；

他们没有告诉你——而且我毫不怀疑，在一切尘埃落定之前，这样做是明智之举。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][du:] . -
It was the right thing not to do . ' .
- 它 曾是 这 正确的 事物 不是 到 做 ； -

不那样做是对的。

- [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ? -
' **Did you know my father , Mrs . Brown ? ' .**
- 做过 你 知道 我的 父亲 ； 太太 ； 棕色的 ？ -

布朗太太，您认识我父亲吗？

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
' **My dear , I told you I have known all sorts of people .**
- 我的 亲爱的 ， 我 讲述 你 我 有 已知 全部 排序 的 人们 ；

“亲爱的，我告诉过你，我认识各种各样的人。”

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɪn]['pærɪs] .
I knew them all , more or less , in Paris .
我 知道 他们 全部 ， 更多的 或者较少的 ， 在 巴黎 ；

我在巴黎的时候，或多或少都认识他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] ;
There was always plenty going on ;
那里 曾是 总是 很多 去 在 ；

总是有很多事情发生；

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][ɑ:n] .
and I love to be where a great many things are going on .
和 我 爱 到 是 在哪里 一个 伟大的 许多 事物 是 去 在 ；

我喜欢身处各种事情发生的地方。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['dʒɪm] .
I will tell you how I know your cousin Jim .
我 将要 告诉 你 如何 我 知道 你的 表哥 吉姆 ；

我会告诉你我是怎么认识你表弟吉姆的。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fræŋk] ['hju:mər] [tu:; tə] - [deɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmɪŋ] [ɑ:n] [mu:d] [laɪk] ['rɔzəlɪnd] .
I am in a very frank humour to - day — in a coming on mood like Rosalind .
我 是 在 一个 非常 坦率 幽默 到 - 天 — 在 一个 未来 在 情绪 喜欢 罗莎琳德 ；

我今天心情很坦率——就像罗莎琳德一样，情绪高涨。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ] 'ɑ:ksfərd' , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ,
I had met him in Oxford , when I was not as I am now ,
我 有 遇见 他 在 牛津 ， 什么时候 我 曾是 不是 作为 我 是 现在 ；

我在牛津认识了他，那时的我与现在截然不同。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] , ['nɔɪzi] ['pɑ:rtɪ] [ɪn'di:d] ,
at a very gay , noisy party indeed ,
在 一个 非常 同性恋 ， 嘈杂 派对 的确 ；

确实，这是一场非常热闹喧嚣的派对。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] — [hu:m] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] [neɪm] [ɪn][jər; jər] [ˈhɪrɪŋ] .
where I was with some people — whom I would not name in your hearing .
在哪里 我 曾是 和 一些 人们 — 谁 我 会 不是 姓名 在 你的 听力 .

我当时和一些人在一起——我不会当着你的面说出他们的名字。

[aɪ][spʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] [əʊt][ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
I spoke to him here out of prudence , thinking he might say to his father ,
我 辐 到 他 这里 出去 的 谨慎 , 思维 他 可能 说 到 他的 父亲 ,

我出于谨慎才在这里和他谈话，因为我觉得他可能会告诉他父亲：

[ðə; ði] [ˈrektər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈrektərəs] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˈwʊmən] [brɪfɔ:r] ,
the Rector , or his mother , the Rectoress — I have seen that woman before ,
这 校长 , 或者 他的 母亲 , 这 女校长 — 我 有 已见 那 女士 前 ,

是校长，还是他的母亲，校长夫人——我以前见过那位女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [fɪt][tu:; tə][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][jər; jər] [sku:l] .
and she is not fit to have charge of your school .
和 她 是 不是 合身 到 有 收费 的 你的 学校 .

她不适合管理你们学校。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ˈmoʊtɪv] [aɪ] [meɪd] [frendz] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
So for a selfish motive I made friends with him .
所以 为了 一个 自私 动机 我 制成 朋友们 和 他 .

所以出于自私的目的，我跟他成了朋友。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [læm] , [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] , [laɪk]
It took away his breath at first ; but he is a lamb , poor innocent , like
它 采取 离开 他的 气息 在 第一的 ; 但 他 是 一个 羊肉 , 贫穷的 清白的 , 喜欢
[jɔ:rˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

起初他惊得喘不过气来；但他就像你一样，是只羔羊，可怜的无辜者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . -
and was very sorry to think I should have so come down in the world . '
和 曾是 非常 对不起 到 思考 我 应该 有 所以 来 向下 在 这 世界 . -

想到自己竟然会堕落到如此地步，我感到非常难过。

- [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ! - [kraɪd] [mæb] .
' Mrs . Brown ! ' cried Mab .
- 太太 . 棕色的 ! - 哭 梅布 .

“布朗太太！”梅布喊道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] { - }
She was put at a dreadful disadvantage { 309 }
她 曾是 放 在 一个 可怕 劣势 { - }

她处于极其不利的境地{309}

[baɪ] [ðæt] [ˈæp(ə)] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] ,
by that apple , which was very good ,
经过 那 苹果 , 哪个 曾是 非常 好的 ,

那苹果非常好。

[ɪˈspeʃəli] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɑ:t] [ʌv; əv] [kri:m] [pɔ:d] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈlævɪʃ]
especially with the little pot of cream poured over it in the most lavish
尤其 和 这 小的 锅 的 奶油 倾倒 超过 它 在 这 最多 奢华的

[ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [wei] .
hospitable way .
好客 方式 .

尤其是当主人以最慷慨、最热情的方式将一小罐奶油浇在上面时。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌns] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
When you have once accepted such a thing ,
什么时候 你 有 一次 公认 这样的 一个 事物 ,
一旦你接受了这样的事,

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spu:n] [ɪn][jɔr; jər][hænd] ,
and are in the middle of it with the spoon in your hand ,
和 是 在 这 中间 的 它 和 这 勺子 在 你的 手 ,
你手里拿着勺子, 正身处其中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['swi:tnəs] ['meltɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [maʊθ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [jɔr; jər]
and the sweetness melting in your mouth , it is very difficult to express your
和 这 甜味 融化 在 你的 嘴 , 它 是 非常 难的 到 表达 你的
[kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] ,
consternation ,
惊愕 ,
甜味在口中融化, 让人难以表达内心的激动之情。

[ɔ:r][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] , [ɔ:r] [dɪs'meɪ] .
or indignation , or dismay .
或者 愤慨 , 或者 沮丧 .
或者愤慨, 或者沮丧。

- [ænd; ʌnd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['sku:l'mɪstrəs] , - [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [stɔ:pt]
' And my opinion is , ' said the schoolmistress , ' that he can be stopped
- 和 我的 观点 是 , - 说 这 女教师 , - 那 他 能 是 停止
[ænd; ʌnd] [brɔ:t] [bæk] ,
and brought back ,
和 带来 后退 ,
“我的看法是,”女教师说, “可以阻止他, 把他带回来。”

[ɪf] ['enɪbə:di] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [dʒu'dɪʃəsli] — [nɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ænd; ʌnd] ['næɡɪŋ] [wei]
if anybody will take the trouble — judiciously — not in the driving and nagging way
如果 任何人 将要 拿 这 麻烦 — 谨慎地 — 不是 在 这 驾驶 和 唠叨 方式
.
:
.
如果有人愿意花点心思——明智地——而不是用唠叨和强迫的方式。

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæz; həz] [stept] [ɪn] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][nʊʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
I'm glad to see the curate has stepped in , though he is no friend of mine .
我是 高兴的 到 看 这 策展 有 步 在 , 尽管 他 是 不 朋友 的 矿 .
我很高兴看到牧师介入此事, 尽管他不是我的朋友。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
but you would like to hear a little more of my history .
但 你 会 喜欢 到 听到 一个 小的 更多的 的 我的 历史 .
但您可能想多了解一些我的过往经历。

[du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] [wʌt] [ə; eɪ][boʊ'hi:miən][ɪz] ?
Do you know what a Bohemian is ?
做 你 知道 什么 一个 波西米亚 是 ?
你知道什么是波西米亚人吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] [bʊks] .
You must have seen the word in books .
你 必须 有 已见 这 单词 在 图书 .
你肯定在书里见过这个词。

[wel] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊˈhi:miən][bɔ:rn] .

Well , then , I was a Bohemian born .
出色地 , 然后 , 我 曾是 一个 波西米亚 出生 .

那我就是个生于波西米亚的姑娘了。

[wi:; wi][wɜ:; wə; wər][bəuθ][soʊ] ; [bat; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , ['setld] , [æz; əz]
We were both so ; but the other , who was the great lady , settled , as
我们 是 两个都 所以 ; 但 这 其他 , WHO 曾是 这 伟大的 女士 , 定居 , 作为
[greɪt] ['leɪdiz] [du:] ,
great ladies do ,
伟大的 女士们 做 ,

我们俩都是如此; 但另一位, 那位伟大的女士, 却像伟大的女士那样安定了下来。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][hɜ:; hə; hər] [ɪregjəˈlærɪtiz] [əˈbaʊt] [hɜ:; hə; hər] , [ɪn][hɜ:; hə; hər] [oʊn] ['kɪŋdəm] , [dəʊnt][ju:; jʊ]
and had her irregularities about her , in her own kingdom , don't you
和 有 她 违规行为 关于 她 , 在 她 自己的 王国 , 不 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

她在自己的王国里也有不合规矩的地方, 你不知道吗?

[bat; bət][aɪ] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:k] [maɪn] .
but I went out to seek mine .
但 我 去 出去 到 寻找 矿 .

但我出去寻找我自己的东西。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [hɑ:rm] , [haʊˈevər] ,
I never did very much harm , however ,
我 绝不 做过 非常 很多 伤害 , 然而 ,

然而, 我并没有造成多大的伤害。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
or I would not talk to a little girl like you about it .
或者 我 会 不是 讲话 到 一个 小的 女孩 喜欢 你 关于 它 .

否则我就不会跟像你这样的小女孩谈论这件事了。

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [fʌn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʌn] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I looked on at other people's fun , and that was fun enough for me .
我 看起来 在 在 其他 人们的 乐趣 , 和 那 曾是 乐趣 足够的 为了 我 .

我看着别人玩得开心, 对我来说就足够开心了。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mʌd] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [stɪks] .
There is always mud about it in the end , and it sticks .
那里 是 总是 泥 关于 它 在 这 结尾 , 和 它 棍子 .

到最后总会沾染污秽, 而且污秽会一直存在。

[aɪ] [laɪk] [best] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] — —
I like best to look on — —
我 喜欢 最好的 到 看 在 — —

我最喜欢看着——

- [mæb][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:; hə; hər][ˈæp(ə)l][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['maʊθfʊlz] .
' Mab had finished her apple by dint of taking large mouthfuls .
- 梅布 有 完成的 她 苹果 经过 凹痕 的 采取 大的 一口一口 .

玛布大口大口地吃完了她的苹果。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [ʌn'ɡreɪtfl] ,
She had felt that it would be something dreadful , ungrateful ,
她 有 毛毡 那 它 会 是 某物 可怕 , 忘恩负义 ,

她觉得那会是一件可怕的、忘恩负义的事情。

[ʌn'sɪvl] [brɪʒɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][rʌn] [ə'veɪ] .
uncivil beyond description to put it down and run away .
不文明 超过 描述 到 放 它 向下 和 跑步 离开 .

把东西放下就跑，简直是毫无礼貌的行为。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] ,
So , though she was much troubled ,
所以 , 尽管 她 曾是 很多 麻烦 ,

所以，尽管她内心十分苦恼，

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] ['hɜ:rid] [ðə; ðɪ] [mɔ: r] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] .
she only hurried the more over the consumption of what was on her plate .
她 仅有的 慌忙 这 更多的 超过 这 消耗 的 什么 曾是 在 她 盘子 .

她只是加快了吃盘子里食物的速度。

[wen] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pleɪt] , ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:]['oʊvər] ,
When it was finished she put down the plate , thankful to have it over ,
什么时候 它 曾是 完成的 她 放 向下 这 盘子 , 感恩 到 有 它 超过 ,

吃完后，她放下盘子，庆幸事情终于结束了。

[jet] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['begərli] [æz; əz][tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][æt; ət]
yet feeling that even now she could not be so beggarly as to jump up at
然而 感觉 那 甚至 现在 她 可以 不是 是 所以 乞丐 作为 到 跳 向上 在

[wʌnz][ænd; ənd][goʊ] [ə'veɪ] .

once and go away .
一次 和 去 离开 .

然而，她觉得自己即使到了现在也不能那么乞丐般地立刻起身离开。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['fɔ:ltərɪŋ] , - [pli:z] , ['mɪsɪz] . [braʊn] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [em 'i:]
' I wish , ' she said , faltering , ' please , Mrs . Brown — that you would not tell me
- 我 希望 , - 她 说 , 摇摇欲坠 , - 请 , 太太 . 棕色的 — 那 你 会 不是 告诉 我

[eni] [mɔ: r] — — -

any more — — '
任何 更多的 — — -

“我希望，”她结结巴巴地说，“布朗太太，求求您——您不要再告诉我了——”

- [oʊ] , [daʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

' Oh , don't be afraid , ' cried Mrs . Brown , with a laugh ;
- 哦 , 不 是 害怕的 , - 哭 太太 . 棕色的 , 和 一个 笑 ;

“哦，别害怕，”布朗太太笑着说；

- [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [tʃi:k] .

' I shall not bring a blush upon that cheek .
- 我 将 不是 带来 一个 脸红 之上 那 脸颊 .

我绝不会让她的脸颊泛红。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑ:rm] .

I have always been in mischief , but I have not done much harm .
我 有 总是 到过 在 恶作剧 , 但 我 有 不是 完毕 很多 伤害 .

我一直喜欢捣蛋，但并没有造成多大的伤害。

[aɪ][goʊ] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [wɪm] [teɪks] [em 'i:] .

I go wherever the whim takes me .
我 去 无论 这 一时兴起 需要 我 .

我随心所欲，想去哪儿就去哪儿。

[aɪ][,eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [demi] - ['mɑ:nd] — [ðoʊ] [ju:; jʊ][daʊnt] [noʊ]
I am sometimes in the heart of the demi - monde — though you don't know
我 是 有时 在 这 心 的 这 半 - 世界 — 尽管 你 不 知道

[wer] [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['lerdi:z]['bu:dwa:r] ,

where that is — and sometimes in a great lady's boudoir ,
在哪里 那 是 — 和 有时 在 一个 伟大的 女士的 闺房 ,

我有时身处半上流社会的中心——虽然你不知道那在哪里——有时则置身于一位名媛的闺房之中。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] - [sku:l] .
and sometimes in a girls ' school .
和 有时 在 一个 女孩们 - 学校 .

有时甚至在女子学校也是如此。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][gɔ:t] [hɪr] ; [bʌt; bət][maɪ] [sə'tɪfɪkeɪts] [wɜ:r; wər] ['pɜ:r'fɪktli] [gʊd] ,
You may wonder how I got here ; but my certificates were perfectly good ,
你 可能 想知道 如何 我 得到 这里 ; 但 我的 证书 是 完美 好的 ,
你或许会好奇我是怎么到这儿来的; 但我的证书完全有效。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [em 'i:] .
and no one had a word to say against me .
和 不 一 有 一个 单词 到 说 反对 我 .

没有人敢说我一句坏话。

[ðə; ði] [demi] - ['mɑ:nd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['i:ðər] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:r][ˈpærɪs] , [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
The demi - monde , you know , either in London or Paris , has no connection with
这 半 - 世界 , 你 知道 , 任何一个 在 伦敦 或者 巴黎 , 有 不 联系 和
- [sku:l] . -
Watcham School . ' -
- 学校 . -

你知道, 无论是在伦敦还是巴黎, 上流社会都与沃查姆学校没有任何关系。

- [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] — [pli:z] [dəʊnt] [tel] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] !
' Oh , I wish you would not tell me any more — please don't tell me any more !
- 哦 , 我 希望 你 会 不是 告诉 我 任何 更多的 — 请 不 告诉 我 任何 更多的 !
“哦, 我希望你不要再告诉我了——求求你不要再告诉我了! ”

- [kraɪd] [mæb] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] ([ðoʊ] [stɪl] ['di:pli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'brʌpt] ['æftər][ðə; ði]
' cried Mab , rising up (though still deeply sensible that it was too abrupt after the
- 哭 梅布 , 上升 向上 (尽管 仍然 深 明智的 那 它 曾是 也 突然 后 这
[ˈæp(ə)l]) ,
apple) ,
- 苹果) ,
“玛布喊道, 站了起来 (尽管她仍然很清楚, 在吃了苹果之后这样做太突然了), ”

- [fɔ:r; fər] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] . - {
' for , ' she added , in her trouble , ' I don't know at all what you mean . ' {
- 为了 , - 她 额外 , 在 她 麻烦 , - 我 不 知道 在 全部 什么 你 意思是 . - {
- }
310 }
- }

“因为,”她困惑地补充道, “我完全不明白你的意思。”{310}

- [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
' But my dear young lady , ' said Mrs . Brown ,
- 但 我的 亲爱的 年轻的 女士 , - 说 太太 . 棕色的 ,

“可是, 我亲爱的年轻小姐,”布朗太太说,

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ni:ðər] [təʊld][em 'i:] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ][ˈæp(ə)l] , [nɔ:r] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:]
' you have neither told me how you liked my apple , nor what you wanted me
- 你 有 两者都不 讲述 我 如何 你 喜欢 我的 苹果 , 也不 什么 你 通缉 我
[tuː; tə][du:] . -
to do . ' -
到 做 . -

你既没告诉我你觉得我的苹果怎么样, 也没告诉我你想让我怎么做。

- [oʊ] , - [kraɪd] [mæb] ,
' Oh , ' cried Mab ,
- 哦 , - 哭 梅布 ,

“哦,”梅布喊道。

[ə'restrɪd] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:spɪtæləti][fi:; ji][hæd; həd]
arrested and feeling all the weight of that sin against the hospitality she had
被捕 和 感觉 全部 这 重量 的 那 罪 反对 这 热情好客 她 有
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 :

她被捕了，并深感自己辜负了接受的款待，犯下了罪孽。

[hɜ:r; hər] [ˈɑ:nɪst] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [gru:] [ˈkrɪmz(ə)n] - [red] ,
Her honest little face grew crimson - red ,
她 诚实的 小的 脸 生长 赤红 - 红色的 ,

她那张稚嫩的小脸渐渐涨得通红，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [sæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [bəʊld][ænd; ənd] [ki:n] [wʌnz] [ðæt]
and her eyes sank for the moment before those bold and keen ones that
和 她 眼睛 沉没 为了 这 片刻 前 那些 大胆的 和 敏锐的 一个 那
[si:md] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [səʊl] .
seemed to read her very soul .
似乎 到 读 她 非常 灵魂 :

在那双仿佛能看穿她灵魂的、炯炯有神的眼睛面前，她的目光瞬间黯淡了下来。

- [ðə; ði][ˈæp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [fi:; ji] [sed] , [ˈfɔ:ltərɪŋ] , - [aɪ] — [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeni]
' The apple was very nice , thank you , ' she said , faltering , ' I — never tasted any
- 这 苹果 曾是 非常 好的 , 感谢 你 , - 她 说 , 摇摇欲坠 , - 我 — 绝不 尝过 任何
[laɪk] [aɪ 'ti:] :
like it :
喜欢 它 :

“这个苹果很好吃，谢谢，”她结结巴巴地说，“我——从来没尝过这么好吃的苹果:”

[bʌt; bət] — [ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] — [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ]
but — mother will be waiting for me for her dinner — I — think I
但 — 母亲 将要 是 等待 为了 我 为了 她 晚餐 — 我 — 思考 我
[mʌst; məst][goʊ] . -
must go . '
必须 去 . -

但是——妈妈还在等我吃晚饭呢——我想我得走了。

- [tel] [em 'i:][fɜ:rst] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] .
' Tell me first , ' said Mrs . Brown , ' what you wanted me to do .
- 告诉 我 第一的 , - 说 太太 . 棕色的 , - 什么 你 通缉 我 到 做 .

“先告诉我，”布朗太太说，“你想让我做什么。”

- [mæb][hæd; həd] [ˈveri] [ˈseldəm] [bɪn] [ˈsaɪlənst] [ɔ:r] [dɔ:ntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
' Mab had very seldom been silenced or daunted in her life ,
- 梅布 有 非常 很少 到过 沉默 或者 畏惧 在 她 生活 ,

“玛布一生中很少被吓倒或噤声。”

[ɔ:r] [kept] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
or kept from saying out what was in her mind .
或者 保留 从 说 出去 什么 曾是 在 她 头脑 .

或者，她一直没有说出自己心里想的话。

[fɔ:r; fər][wʌnz][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] — [ˈtʃi:flɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈæp(ə)] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈfekts] ,
For once she had been overcome — chiefly by the apple and its effects ,
为了 一次 她 有 到过 克服 — 主要 经过 这 苹果 和 它是 效果 ,

她这一次彻底被征服了——主要是被苹果及其作用所征服。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fə,mili'ærəti] [ænd; ənd] [ɑ:blɪ'geɪn] [ðʌs] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəst] [maɪnd]
the sense of familiarity and obligation thus brought into her embarrassed mind
— 这 感觉 的 熟悉 和 义务 因此 带来 进入 她 尴尬的 头脑
— [bʌt; bət] [sʌt] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][ləst] ,
— but such an embarrassment could not last ,
— 但 这样的 一个 尴尬 可以 不是 最后的 ,
这种熟悉感和责任感让她感到尴尬——但这种尴尬不会持续太久。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [kaʊd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [pɜ:rsə'næləti] — ['pəʊt(ə)nt]
nor was she cowed except for a moment by Mrs . Brown's personality — potent
也不 曾是 她 胆怯 除了 为了 一个 片刻 经过 太太 . 布朗的 性格 — 强效
[ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
though it was .
尽管 它 曾是 .
除了短暂地被布朗太太的强大个性所震慑之外，她从未被吓倒过。

- [aɪ] [wi] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][tuʊld][em 'i:] [ði:z] [θɪŋz] .
' I wish , ' she cried , ' you had not told me these things .
- 我 希望 , - 她 哭 , - 你 有 不是 讲述 我 这些 事物 .
“我真希望,”她哭着说,“你没有告诉我这些事。”

[ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə]
You put a weight upon my mind , for , of course , I cannot tell them to
你 放 一个 重量 之上 我的 头脑 , 为了 , 的 课程 , 我 不能 告诉 他们 到
[enɪbɑ:di] ,
anybody ,
任何人 ,
你让我很焦虑，因为我当然不能把这些事告诉任何人。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:kri:ts] [ʌv; əv]
and I shall have to carry them all about as if they were secrets of
和 我 将 有 到 携带 他们 全部 关于 作为 如果 他们 是 秘密 的
[maɪn] .
mine .
矿 .
我必须把它们都藏在心里，就像它们是我的秘密一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][ɔ:r] [fer] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] — [wen] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɔ:r] [fri:]
It was not just or fair to tell me — when I can't tell them again or free
它 曾是 不是 只是 或者公平的 到 告诉 我 — 什么时候 我 不能 告诉 他们 再次 或者自由的
[maɪ'self][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] ,
myself from knowing ,
我 从 会心 ,
告诉我这件事既不公平也不公正——因为我既不能再告诉他们，也不能让自己摆脱这种认知。

[ɔ:r] [fər'get] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
or forget for a long time what you have said .
或者 忘记 为了 一个 长的 时间 什么 你 有 说 .
或者很久以后才会忘记你说过的话。
[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t]
And as for what we wanted you to do — it was when we thought
和 作为 为了 什么 我们 通缉 你 到 做 — 它 曾是 什么时候 我们 想法

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
you were only Mrs . Brown ,
你 是 仅有的 太太 . 棕色的 ,
至于我们希望你做的事——那是在我们以为你只是布朗太太的时候。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] [tuː; tə][get]
a lady that was poor , and obliged to put up with the school to get
一个 女士 那 曾是 贫穷的 , 和 有义务 到 放 向上 和 这 学校 到 得到
[hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] .
her living .
她 活的 .

一位贫穷的女士，为了谋生不得不待在学校里。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈenɪbə:di] — [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — — -
Which did not matter to anybody — but now — now — — '
哪个 做过 不是 事情 到 任何人 — 但 现在 — 现在 — — -

这原本对谁都无关紧要——但是现在——现在——'

- [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][em 'i:] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' You are disappointed in me , ' said Mrs . Brown .
- 你 是 失望的 在 我 , - 说 太太 . 棕色的 .

“你对我失望了，”布朗太太说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
' You think I am not a lady ,
- 你 思考 我 是 不是 一个 女士 ,

你认为我不是位淑女吗？

[ɔːr][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ] [noʊ] [mɔːr]
or obliged to get my living — and you think you had better say no more
或者 有义务 到 得到 我的 活的 — 和 你 思考 你 有 更好的 说 不 更多的
[əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

或者说，我必须谋生——你最好对此闭嘴。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [wət'evər] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed]
You are quite right , for I should not have done it whatever you had said
你 是 相当 正确的 , 为了 我 应该 不是 有 完毕 它 任何 你 有 说
[tuː; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

你说得完全对，不管你怎么说，我都不应该那样做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [grɛt] [kɜːriˈɑ:səti] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə]
I have a great curiosity , however , I confess , to know what it was to
我 有 一个 伟大的 好奇心 , 然而 , 我 承认 , 到 知道 什么 它 曾是 到
[biː; bi] . -
be . '
是 . -

不过，我承认，我确实非常好奇，想知道“存在”究竟意味着什么。

- [pliːz] ! - [sed] [mæb] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔːl]
' Please ! ' said Mab , ' of course I know you are a lady , but it is all
- 请 ! - 说 梅布 , - 的 课程 我 知道 你 是 一个 女士 , 但 它 是 全部
[ˈdɪfrənt] ;
different ;
不同的 ;

“拜托！”梅布说，“我当然知道你是一位女士，但这完全不一样；

[ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [ˈleɪdi] [mæk'beθ] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
they thought you might have done — Lady Macbeth — or something .
他们 想法 你 可能 有 完毕 — 女士 麦克白 — 或者 某物 .

他们以为你可能做了——麦克白夫人——之类的事。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] . -
But all that doesn't matter now . '
但 全部 那 不 事情 现在 . -

但现在这一切都不重要了。

- [ˈleɪdi] [mæk'beθ] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
' **Lady Macbeth — or something** .
- 女士 麦克白 — 或者 某物 .

“麦克白夫人——或者别的什么角色。”

[wʌt] ['ʌðər] [θɪŋ] [dɪd][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [θɪŋk] [kʊd; kəd][gəʊ] [br'saɪd] ['leɪdi] [mæk'beθ] ?
What other thing did their wisdom think could go beside Lady Macbeth ?
什么 其他 事物 做过 他们的 智慧 思考 可以 去 旁 女士 麦克白 ?

他们眼中还有什么能与麦克白夫人相配呢？

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['pækənəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:] ['leɪdi] [mæk'beθ] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
No , my dear Miss Pakenham , I will not do Lady Macbeth — or anything .
不 , 我的 亲爱的 错过 帕肯汉姆 , 我 将要 不是 做 女士 麦克白 — 或者 任何事物 .

不，我亲爱的帕肯汉姆小姐，我不会扮演麦克白夫人——或者任何角色。

[tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['kɜ:rtəsi] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Tell the ladies I make my courtesy down to the ground ,
告诉 这 女士们 我 制作 我的 礼貌 向下 到 这 地面 ,

请告诉女士们，我行礼时会下到地面。

- [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['grævəti] ,
' **she did so as she spoke with the greatest gravity** ,
- 她 做过 所以 作为 她 辐 和 这 最 重力 ,

她说话时神情极其严肃，就是这样。

[waɪl] [mæb] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] ['evri] ['mu:vmənt] ['fæsɪneɪtɪd] ,
while Mab followed her every movement fascinated ,
尽管 梅布 随后 她 每一个 移动 着迷 ,

玛布着迷地注视着她的一举一动。

- [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
' **for their kindness and for their thought that I was good enough to**
- 为了 他们的 仁慈 和 为了 他们的 想法 那 我 曾是 好的 足够的 到

[ɪɡ'zɪbɪt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
exhibit myself among them .
展览 我 之中 他们 .

“感谢他们的友善，感谢他们认为我足够优秀，能够有机会在他们中间展示自己。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
You know now that I am not good enough .
你 知道 现在 那 我 是 不是 好的 足够的 .

现在你知道我不够优秀了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒentlwʊmən] [ðæt] [hæz; hæz] [noʊn] ['betər] [deɪz] ;
I am not a decayed gentlewoman that has known better days ;
我 是 不是 一个 腐烂的 淑女 那 有 已知 更好的 天 ;

我并非一位风华不再、昔日风华不再的落魄淑女；

[bʌt; bət][dəʊnt] ['hezɪteɪt] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] { - }
but don't hesitate on my account to { 311 }
但 不 犹豫 在 我的 帐户 到 { - }

但请不要犹豫，以我的名义{311}

[klɪr] [jɔr; jər] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['perələs] [stʌf] .
clear your bosom of that perilous stuff .
清除 你的 怀 的 那 危险的 东西 .

把胸口那些危险的东西都清除掉。

[tɛl] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɛl] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] ['leɪdi] , [jɔːr; jər] ['mæmə] .
Tell it out , my dear , run home and tell it all to my lady , your mamma .
告诉 它 出去 , 我的 亲爱的 , 跑步 家 和 告诉 它 全部 到 我的 女士 , 你的 妈妈 .
快说出来, 我的宝贝, 快跑回家, 把一切都告诉我的妈妈, 也就是你妈妈。

- [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:ɪr] .
' She stopped short suddenly , but as if she would have said a great deal more .
- 她 停止 短的 突然 , 但 作为 如果 她 会 有 说 一个 伟大的 交易 更多的 .
她突然停了下来, 但好像还有很多话想说。

[mæb] [si:md] [tu:; tə] [stɑ:p] [ʃɔ:rt] , [tu:;] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [taɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði]
Mab seemed to stop short , too , in the hot tide of her interest as the
梅布 似乎 到 停止 短的 , 也 , 在 这 热的 潮 的 她 兴趣 作为 这
[ˈsku:lˌmɪstrəs] [pɔ:zd] .
schoolmistress paused .
女教师 暂停 .
女教师停下脚步时, 玛布似乎也因为兴趣的强烈而戛然而止。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [swɪft] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [hɜ:rs] [ɔ:r] [mæn] [hæd; həd]
It was as if some swift career and progress of horse or man had
它 曾是 作为 如果 一些 迅速 职业 和 进步 的 马 或者 男人 有
[bɪn] [drɔ:n] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .
been drawn up and cut short in their midst .
到过 绘制 向上 和 切 短的 在 他们的 中间 .
仿佛马或人的辉煌历程在他们面前戛然而止。

[mæbz] [breθ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [held] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fi:vər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] ,
Mab's breath , which she had held in the great fever of her interest ,
mab的 气息 , 哪个 她 有 握住 在 这 伟大的 发烧 的 她 兴趣 ,
玛布屏住了呼吸, 她一直沉浸在对此事的浓厚兴趣中。

[bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gæsp] .
burst from her with a kind of gasp .
爆裂 从 她 和 一个 种类 的 喘气 .
她突然倒吸一口凉气, 惊呼出声。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
She seemed to herself to have been stopped short on the edge of some
她 似乎 到 她自己 到 有 到过 停止 短的 在 这 边缘 的 一些
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .
她感觉自己仿佛被突然拉到了悬崖边上。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['hezə'teɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [wɜ:rd] , - [maɪ] —
' Did you know , ' she said , hesitating , and thinking over every word , ' my —
- 做过 你 知道 , - 她 说 , 犹豫不决 , 和 思维 超过 每一个 单词 , - 我的 —
[ˈmʌðər] — [tu:;] ?
mother — too ?
母亲 — 也 ?
“你知道吗,”她犹豫了一下, 斟酌着每个字, “我——母亲——也是?”

- ['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['kwɛstʃən] .
' Mrs . Brown apparently did not expect this question .
- 太太 . 棕色的 显然 做过 不是 预计 这 问题 .
布朗夫人显然没想到会被问到这个问题。

[ʃiː; ʃɪ][stɛəd][æ̃t; ə̃t][hɜːr; hə̃r][fɔːr; fə̃r][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n] [ʌnˈiːzi] [læ̃f]
She stared at her for a moment , and then burst into an uneasy laugh
她 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 和 然后 爆裂 进入 一个 不安 笑
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

她盯着她看了一会儿，然后尴尬地笑了笑，转过身去。

- [ˈserə] , [ˈserə] , - [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hə̃r][hændz] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][taɪm] [fɔːr; fə̃r] [skuːl] ;
' Sarah , Sarah , ' she cried , clapping her hands , ' it is almost time for school ;
- 莎拉 , 莎拉 , - 她 哭 , 鼓掌 她 双手 , - 它 是 几乎 时间 为了 学校 ;
“莎拉，莎拉，”她拍着手喊道，“快到上学时间了；

[kʌm] [ænd; ənd] [klaɪr] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈweɪ] . - { - }
come and clear these things away . ' { 312 }
来 和 清除 这些 事物 离开 . - { - }

过来把这些东西清理掉。 {312}

[ˈɛksˈelˈaɪ]
XLI
xli

XLI

[mæb] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hə̃r][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [gɜːrl][frʌm; frəm]
Mab went home from her visit to Mrs . Brown a very different girl from
梅布 去 家 从 她 访问 到 太太 . 棕色的 一个 非常 不同的 女孩 从
[ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [frendz] [tuː; tə][æsk]
that little person who had run off from the group of her friends to ask
那 小的 人 WHO 有 跑步 离开 从 这 团体 的 她 朋友们 到 问
[ðə; ði][siː ˈoʊ] - [ɑːpəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hə̃r][ə; eɪ]
the co - operation of the schoolmistress — which had seemed to her a
这 合作 - 手术 的 这 女教师 — 哪个 有 似乎 到 她 一个
[ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈmɪ](ə)n] .
very amusing mission .
非常 有趣 使命 .

梅布从布朗太太家回来后，已经和之前那个从朋友群里跑出来寻求女教师帮助的小女孩判若两人——在她看来，那是一项非常有趣的任务。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [mʌtʃ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] — [wɪð; wɪθ][ˈsætəɪər][ɔːr][wɪð; wɪθ]
She had wondered much how it would be taken — with satire or with
她 有 想知道 很多 如何 它 会 是 已采取 — 和 讽刺 或者 和
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

她一直在想，人们会如何看待这件事——是会以讽刺的眼光看待，还是会以欣赏的眼光看待。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stɪŋ] , [mæb] [nuː] ;
Mrs . Brown's tongue was one which could sting , Mab knew ;
太太 . 布朗的 舌头 曾是 — 哪个 可以 蜇 , 梅布 知道 ;

梅布知道，布朗太太的嘴很毒；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [fɔːr; fə̃r] [ðæt] ,
but a tongue is all the more amusing for that ,
但 一个 舌头 是全部 这 更多的 有趣 为了 那 ,

但正因如此，舌头才显得更加有趣。

[wen] [ɪts] [stɪŋ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fə̃r] [wʌnz] [self] .
when its sting is not for one's self .
什么时候它是 蜇 是 不是 为了 一个人的 自己 .

当它的毒刺不是为了自己时。

[mæb] [ˈræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈæərəʊs][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] .
Mab rather liked to hear her sending her arrows from right to left .
梅布 相当 喜欢 到 听到 她 发送 她 箭头 从 正确的 到 左边 .
梅布很喜欢听她从右向左射箭的声音。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [kɔːzd] [ðɪs] ,
She had thought that probably it was misfortune that caused this ,
她 有 想法 那 大概 它 曾是 不幸 那 导致 这 ,
她当时想, 这大概是不幸造成的。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [sens] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˈbetər] [deɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [entərˈteɪn]
and the sense which people who have seen better days are apt to entertain
和 这 感觉 哪个 人们 WHO 有 已见 更好的 天 是 易于 到 招待
[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈprɑːspərəs]
that it is somehow a wrong to themselves that other people should be prosperous
那 它 是 不知何故 一个 错误的 到 他们自己 那 其他 人们 应该 是 繁荣
.
:
.
还有一种感觉, 那就是那些曾经过着更好日子的人, 往往会觉得别人的繁荣对他们自己是一种不公平的待遇。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [tuː] [æpt][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] .
We are all , unfortunately , too apt to feel so .
我们 是 全部 , 很遗憾 , 也 易于 到 感觉 所以 .
不幸的是, 我们都太容易产生这种感觉了。

[ˈbleɪt(ə)nt] [prɑːˈsperəti] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] [smuːð] ,
Blatant prosperity , smiling and smooth ,
明目张胆 繁荣 , 微笑 和 光滑的 ,
显而易见的繁荣, 笑容满面, 一帆风顺。

[haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][nɑːt][tuː; tə] [heɪt] [ɪts] [suːˈpɪəriər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
how hard it is for the rest of us not to hate its superior well - being ,
如何 难的 它 是 为了 这 休息 的 我们 不是 到 恨 它是 优越的 出色地 - 存在 ,
我们其他人很难不憎恨它优越的生活条件。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌsʌmθɪŋ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ɑːˈrself] .
even if we do not think that it is something taken from ourselves .
甚至 如果 我们 做 不是 思考 那 它 是 某物 已采取 从 我们自己 .
即使我们并不认为它是从我们自身夺走的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪtʃ] [mæb]
But that was a very different thing from the dreadful confidences which Mab
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
had received ,
有 已收到 ,
但这与梅布所得到的那些可怕的秘密截然不同。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈiːv(ə)n][hɜːrˈself] , [huː] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
and which made of her , even herself , who had certainly nothing to do
和 哪个 制成 的 她 , 甚至 她自己 , WHO 有 当然 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [sɪn] ,
with Mrs . Brown's sin ,
和 太太 . 布朗的 罪 ,
而这甚至影响了她自己, 尽管她与布朗太太的罪行毫无关系。

[ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] [ænd; ænd] [ˈbəːdnɪd] [ˈspɪrɪt] .
a heavy - laden and burdened spirit .
一个 重的 - 满载 和 负担 精神 .
内心充满沉重负担。

[ˈlɪt(ə)l] [mæb] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeðər] —
Little Mab , who had run down to the schoolhouse as light as a feather —
小的 梅布 , WHO 有 跑步 向下 到 这 校舍 作为 光 作为 一个 羽毛 —
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ,
though she was not ,
尽管 她 曾是 不是 ,

小梅布轻盈地跑到学校——虽然她其实并不轻——

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪz] [əˈwer] ,
as the reader is aware ,
作为 这 读者 是 意识到的 ,

正如读者所知，

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θred] - [ˈpeɪpər] [ˈgɜ:lz] — [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
one of your thread - paper girls — came back from it as if she had
— 的 你的 线 - 纸 女孩们 — 来了 后退 从 它 作为 如果 她 有
[ˈkærid] [ðæt] [pæk] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪtʃ] [ˈkrɪstʃən] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [ˈpra:gres] .
carried that pack upon her back which Christian had in the Pilgrim's Progress .
携带 那 盒 之上 她 后退 哪个 基督教 有 在 这 朝圣者的 进步 .

你们的一位用线纸做衣服的女孩——回来的时候，就像背着《天路历程》中克里斯蒂安背的那种背包一样。

[ðə; ði] [pæk] [brɪˈb:ŋd] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ber] [aɪ ˈti:]
The pack belonged to Christian himself , and he had a right to bear it
这 盒 属于 到 基督教 他自己 , 和 他 有 一个 正确的 到 熊 它
; [bʌt; bət] ,
; **but** ,
; 但 ,

这包裹是克里斯蒂安自己的，他有权背着它；但是，

[aɪ] [rɪˈpi:t] , [mæb] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [sɪnz] .
I repeat , Mab had nothing to do with Mrs . Brown's sins .
我 重复 , 梅布 有 没有什么 到 做 和 太太 . 布朗的 罪孽 .

我再说一遍，梅布与布朗太太的罪行没有任何关系。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊr] [wʌt] [mæb] [kənˈsi:vd] [ði:z] [sɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ;
And I am not at all sure what Mab conceived these sins to be ;
和 我 是 不是 在 全部 当然 什么 梅布 构思 这些 罪孽 到 是 ;

我完全不确定玛布认为这些罪行是什么；

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveɪgli] [ˈterəb(ə)l] ,
she knew nothing about them : they were something vaguely terrible ,
她 知道 没有什么 关于 他们 : 他们 是 某物 依稀 糟糕的 ,

她对他们一无所知：他们给人的感觉很可怕。

[ˈveɪgli] [jet] [ˈfraɪtəli] [ˈɡɪltɪ] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəti] [ænd; ənd] [ˈrektɪtu:d] .
vaguely yet frightfully guilty to her childish sense of purity and rectitude .
依稀 然而 可怕地 有罪的 到 她 幼稚 感觉 的 纯度 和 正直 .

她内心深处隐隐约约地感到愧疚，因为她幼稚的纯洁和正直观念让她感到恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsku:lɪmɪstrəs] ,
And yet Mrs . Brown was the schoolmistress ,
和 然而 太太 . 棕色的 曾是 这 女教师 ,

然而，布朗太太却是那位女教师。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] - [ˈgɜ:lz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] ; [ænd; ənd] [mæb] [əˈloʊn] ,
the woman who had all the Watcham girls in her hands ; and Mab alone ,
这 女士 WHO 有 全部 这 - 女孩们 在 她 双手 ; 和 梅布 独自的 ,
[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] .
of all the parish , knew that she was not fit to be trusted with that charge .
的 全部 这 教区 , 知道 那 她 曾是 不是 合身 到 是 可信 和 那 收费 .

整个教区的人都知道，她不适合承担这项职责。

[ʃiː, ʃɪ] { - }
She { 313 }
她 { - }

她{313}

[wɔːkt] [hoʊm] [wɪð, wɪθ][ðə, ði] [tred] [ænd; ənd][ðə, ði] [er] [ʌv; əv][ə, ei] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] ,
walked home with the tread and the air of a woman of fifty ,
步行 家 和 这 踏 和 这 空气 的 一个 女士 的 五十 ,
走回家的路上,她迈着五十岁女人特有的步伐,神态也像极了五十岁女人。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊ] [laɪnd] [wɪð, wɪθ] [prəˈdɪdʒəs] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bæk] [bent]
her soft brow lined with prodigious scores of thought , **her spiritual back bent**
她 柔软的 眉头 衬里 和 惊人 得分 的 想法 , 她 精神 后退 弯曲
[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈbɜːrd(ə)n] .
under this burden .
在下面 这 负担 .

她柔和的眉宇间布满了无数思绪,精神上的脊梁因这重担而弯曲。

[mæb] [nuː] , [waɪl] [ɔːl][ðə, ði] [ˈpærɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
Mab knew , while all the parish lay in darkness .
梅布 知道 , 尽管 全部 这 教区 躺 在 黑暗 .

当整个教区都笼罩在黑暗中时,玛布却知道一切。

[ænd; ənd][mæb] , [ðə, ði] [ˈrektərɪz] [niːs] , [ænd; ənd][ə, ei] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbəʊntɪf(ə)]
And Mab , the Rector's niece , and a district visitor , and Lady Bountiful
和 梅布 , 这 校长 侄女 , 和 一个 区 游客 , 和 女士 丰富
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkreɪd(ə)] ,
from her cradle ,
从 她 摇篮 ,

还有教区长的侄女梅布,她是一位地区巡视员,也是自幼就被称为“慷慨夫人”的人。

[hæd; həd][ə, ei] [ˈduːti][tuː; tə][ðə, ði] [ˈpærɪ] [wɪtʃ] [ə, ei] [ˈpɜːrs(ə)n] [les] [baʊnd] [wɪð, wɪθ] [taɪz] [ʌv; əv] [ˈduːti]
had a duty to the parish which a person less bound with ties of duty
有 一个 责任 到 这 教区 哪个 一个 人 较少的 边界 和 领带 的 责任
[maɪt] [naːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .
might not have thought of .
可能 不是 有 想法 的 .

他对教区负有责任,而一个责任感不那么强的人可能不会想到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈduːti][tuː; tə][ðə, ði] [ˈpærɪ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə, ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
There was her duty to the parish , and , on the other hand ,
那里 曾是 她 责任 到 这 教区 , 和 , 在 这 其他 手 ,
她一方面要履行对教区的职责,另一方面,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpenɪtənt] ; [fɔːr; fər] ,
there was her duty to her penitent ; for ,
那里 曾是 她 责任 到 她 忏悔者 ; 为了 ,
她对忏悔者负有责任;因为,

[ðoʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [naːt] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [haɪ] [ˈɑːfɪs] ,
though she had not asked to have that high office ,
尽管 她 有 不是 问 到 有 那 高的 办公室 ,
虽然她并没有要求担任那个高官,

[stɪl] [mæb] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈdɔːptɪd] [æz; əz][ðə, ði] [kənˈfesər] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈsɪnər] .
still Mab felt that she had been adopted as the confessor of the sinner .
仍然 梅布 毛毡 那 她 有 到过 已采用 作为 这 忏悔者 的 这 罪人 .
玛布仍然觉得自己被接纳为罪人的忏悔神父。

[ˈsɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈpenɪtənt] , [fɔːr; fər][jiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt]
Sinner **was** **a** **better** **name** **for** **her** **than** **penitent** , **for** **she** **was** **not**
罪人 曾是 一个 更好的 姓名 为了 她 比 忏悔者 , 为了 她 曾是 不是
[ˈpenɪtənt] ;
penitent ;
忏悔者 ;

称她为罪人比称她为忏悔者更贴切，因为她根本没有忏悔之心；

[bʌt; bət] [jet] [jiː; ji][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [mæb] .
but **yet** **she** **had** **trusted** **Mab** .
但 然而 她 有 可信 梅布 .

但她却信任了梅布。

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][soʊ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][duː] ? — [brɪtreɪ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
And **what** **was** **the** **person** **so** **trusted** **to** **do** ? — **betray** **it** **to** **the** **parish** ,
和 什么 曾是 这 人 所以 可信 到 做 ? — 背叛 它 到 这 教区 ,
而这位备受信任的人竟然做了什么？——向教区出卖了他。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ?
or **to** **any** **one** **in** **the** **parish** ?
或者 到 任何 一 在 这 教区 ?

或者教区里的任何人？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第24/30页

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns]

And yet was not that to betray the parish and its trust and confidence
和 然而 曾是 不是 那 到 背叛 这 教区 和 它是 相信 和 信心

[ɪn][hɜ:r'self] ?

in herself ?
在 她自己 ?

但这难道不是背叛教区及其对她的信任和信心吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [sko:r] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] [ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv]

If you can imagine any subject more likely to score with wrinkles a brow of
如果 你 能 想象 任何 主题 更多的 可能 到 分数 和 皱纹 一个 眉头 的

[sev(ə)n'ti:n] ,

seventeen ,
十七 ,

如果你能想象还有什么比满脸皱纹、眉毛皱巴巴的十七岁女生更容易得分的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪvɪ'neɪʃn] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊəz] .

such a divination is beyond my powers .
这样的 一个 占卜 是 超过 我的 权力 .

这种占卜超出了我的能力范围。

[mæb] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] ,

Mab thought and thought ,
梅布 想法 和 想法 ,

玛布沉思着，

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kjuəri'ɑ:səti][ðæn; ðən] [ɪf]

turning the question over and over in her mind with more curiosity than if
转弯 这 问题 超过 和 超过 在 她 头脑 和 更多的 好奇心 比 如果

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['θi:əri] .

she had been a philosopher in search of a new theory .
她 有 到过 一个 哲学家 在 搜索 的 一个 新的 理论 .

她反复思考这个问题，其好奇心甚至超过了寻求新理论的哲学家。

[wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][du:] [bɪ'twi:n] [tu:] [kən'flɪktɪŋ] ['du:tɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

What it is right to do between two conflicting duties is a question for a
什么 它 是 正确的 到 做 之间 二 冲突 职责 是 一个 问题 为了 一个

[mɔ:rəlɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ,

moralist more than a philosopher ,
道德家 更多的 比 一个 哲学家 ,

在两种相互冲突的义务之间如何抉择，与其说是哲学家的问题，不如说是道德家的问题。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'di:d] , ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

if there is , indeed , any difference between the two .
如果 那里 是 , 的确 , 任何 不同之处 之间 这 二 .

如果两者之间确实存在任何区别的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kwestʃən] .

It was a tremendous question .
它 曾是 一个 巨大的 问题 .

这是一个非常好的问题。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
She did not see her friend , the General ,
她 做过 不是 看 她 朋友 , 这 一般的 ,

她没有见到她的朋友，那位将军。

[ðoo] [hiː; hi] [tɒk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪˈtiː][ɪn][ˈkɔːrdʒəl] [ˈgriːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
though he took off his hat and waved it in cordial greeting as she passed
尽管 他 采取 离开 他的 帽子 和 挥手 它 在 亲切 问候 作为 她 通过了
[hɪz; ɪz] [gɑːrdn] [hedʒ] ;
his garden hedge ;
他的 花园 对冲 ;

尽管当她经过他家花园的树篱时，他还是脱下帽子，热情地挥舞着向她问好；

[nɔːr] [mɪs] [greɪ] , [huː] [hæd; həd] [rʌn][ˈæftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
nor Miss Grey , who had run after her , but finally gave up the chase ,
也不 错过 灰色的 , WHO 有 跑步 后 她 , 但 最后 给予 向上 这 追赶 ,
格雷小姐也追了上去，但最终放弃了追逐。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [mæb] [hɪr] [hɜːr; hər] [kɔːl] .
unable to make Mab hear her call .
无法 到 制作 梅布 听到 她 称呼 .

她无法让梅布听到她的呼唤。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ðoo] [nɑːt] [ɪmˈpeɪʃntli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,
Lady William was waiting , though not impatiently , for the mid - day meal ,
女士 威廉 曾是 等待 , 尽管 不是 不耐烦地 , 为了 这 中 - 天 一顿饭 ,
威廉夫人正等着午餐，但并不焦急。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪːf] [rɪˈpæst][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wen] [mæb] [rɪːtʃt] [ˈhoʊm] :
which was the chief repast in the cottage , when Mab reached home :
哪个 曾是 这 首席 餐饮 在 这 小屋 , 什么时候 梅布 达到 家 :

当玛布回到家时，小屋里正准备着这顿丰盛的晚餐：

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,
her mother called out to her to make haste ,
她 母亲 称为 出去 到 她 到 制作 匆忙 ,

她母亲喊她快点，

[fɔːr; fər] [æn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪz]
for Anne in the kitchen was apt to lose her temper when her ladies
为了 安妮 在 这 厨房 曾是 易于 到 失去 她 脾气 什么时候 她 女士们

[wɜːr; wər] [ʌnpʌŋktjʊlə] .
were unpunctual .
是 不守时 .

因为安妮在厨房里，如果她的女仆们迟到，她很容易发脾气。

[bʌt; bət][mæb][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
But Mab was too much confused to make haste .
但 梅布 曾是 也 很多 使困惑 到 制作 匆忙 .

但梅芙当时太过迷茫，无法匆忙行事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [ʌnˈtɪl] [æn] [wʌz; wəz][hæf] - [waɪld]
She did not come down for a quarter of an hour , until Anne was half - wild
她 做过 不是 来 向下 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 直到 安妮 曾是 一半 - 荒野
,
:
,

她过了十五分钟才下来，直到安妮几乎疯了似的。

[ænd; ənd] [ˈpæti] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
and Patty in the highest agitation .
和 帕蒂 在 这 最高 搅动 .

帕蒂情绪最为激动。

[ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [ɔ:ˈredɪ] [bɪn] [sent] [ɪn] , [wɪtʃ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [ˈpæsɪfaɪ] [æn] ,
The dinner had already been sent in , which should have pacified Anne ,
这 晚餐 有 已经 到过 发送 在 , 哪个 应该 有 安抚 安妮 ,
晚餐已经送去了, 这应该能让安妮安心。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈɑ:rtɪst] , [ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət] [li:st] ,
but she was something of an artiste , in feeling at least ,
但 她 曾是 某物 的 一个 艺人 , 在 感觉 在 至少 ,
但至少在情感上, 她颇具艺术家的气质。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [hɜ:r; hər] [ˈdɪʃɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [spɔɪld] .
and could not bear her dishes to be spoiled .
和 可以 不是 熊 她 菜肴 到 是 被宠坏了 .
她无法忍受自己的菜肴被糟蹋。

[mæb] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪnˈtəʊnɪŋ] ,
Mab heard her voice from the depths of the kitchen intoning comminations ,
梅布 听到 她 嗓音 从 这 深度 的 这 厨房 吟唱 沟通 ,
玛布听到她的声音从厨房深处传来, 低声念诵着咒语。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˈpæti] [hæd; həd] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and saw that Patty had tears in her eyes ,
和 锯 那 帕蒂 有 眼泪 在 她 眼睛 ,
看到帕蒂眼里噙着泪水,

[ðəʊ] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [ˈprɪti] [spɔ:rkz] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfæk](ə)n [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæɡərd] .
though they sent out pretty sparks of satisfaction at sight of the laggard .
尽管 他们 发送 出去 漂亮的 火花 的 满意 在 视线 的 这 落后者 .
虽然看到落后者时, 他们脸上还是露出了相当满意的表情。

- [oʊ] , [mɪs] [mæb] , [ðə; ði] [ˈsu:ps] [kəʊld] , - [ʃi:; ʃi] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈpæti] [ðʌs] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ]
' Oh , Miss Mab , the soup's cold , ' she ventured to say , even Patty thus raising a
- 哦 , 错过 梅布 , 这 汤的 寒冷的 , - 她 冒险 到 说 , 甚至 帕蒂 因此 提高 一个
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .
“哦, 梅布小姐, 汤凉了,”她试探性地说道, 连帕蒂都因此提出了抗议。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [sɪˈvɪr] .
But Lady William was not very severe .
但 女士 威廉 曾是 不是 非常 严重 .
但威廉夫人并没有很严厉。

- [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslʌɡɪʃ] [θɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' You little sluggish thing , ' she said .
- 你 小的 迟缓 事物 , - 她 说 .
“你这懒虫,”她说。

- [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
' What have you been doing ?
- 什么 有 你 到过 正在做 ?
“你这阵子都在干什么?”

[ˈpæti] [ænd; ənd] [aɪ] { - }
Patty and I { 314 }
帕蒂 和 我 { - }
帕蒂和我{314}

[hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [æn] .
have been suffering much from Anne .
有 到过 痛苦 很多 从 安妮 .
我一直深受安妮的折磨。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [su:p] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [koʊld] . -
And I fear the soup will be quite cold . '
和 我 害怕 这 汤 将要 是 相当 寒冷的 . -

我担心汤会很凉。

- [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , - [sed] [mæb] , ['traɪn] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
' Oh , that's all the better , ' said Mab , trying to pluck up a spirit ,
- 哦 , 那就是 全部 这 更好的 , - 说 梅布 , 尝试 到 采摘 向上 一个 精神 ,
“哦，那真是太好了，”梅布说着，试图唤起一个精灵。

- [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [wɔ:rm] [deɪ] . -
' for it's a very warm day . '
- 为了 它是 一个 非常 温暖的 天 . -

因为今天天气很热。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [soʊ] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪvər] .
' I am glad you find it so , ' said Lady William , with a shiver .
- 我 是 高兴的 你 寻找 它 所以 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 颤抖 .
“我很高兴你也这么认为，”威廉夫人打了个寒颤说道。

- [meɪ] [ɪz] ['seldəm] [soʊ][hɔ:t][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [koʊld] [su:p] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
' May is seldom so hot in England as to make cold soup desirable .
- 可能 是 很少 所以 热的 在 英格兰 作为 到 制作 寒冷的 汤 理想 .

五月的英国很少热到让人想喝冷汤。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['præktɪs] [goʊ][ɔ:f] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
And how did the practice go off , and where have you been ?
和 如何 做过 这 实践 去 离开 , 和 在哪里 有 你 到过 ?
练习进行得如何？你这段时间都去哪儿了？

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] ['emi] [ænd; ənd] ['flɒrɪ] [goʊ][hoʊm][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm][ə'goʊ] . -
for I saw Emmy and Florry go home a long time ago . '
为了 我 锯 艾美奖 和 弗洛里 去 家 一个 长的 时间 前 . -

因为我很久以前就看到艾米和弗洛里回家了。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] .
' I have been to Mrs . Brown .
- 我 有 到过 到 太太 . 棕色的 .

我去拜访过布朗太太。

[ðeɪ] ['wɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ækt] ['sʌmθɪŋ] .
They wanted her to act something .
他们 通缉 她 到 行为 某物 .

他们想让她演点什么。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['wʊmən] .
She is a very funny woman .
她 是 一个 非常 有趣的 女士 .

她是个非常幽默的女人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [lʌntʃ] , [ɔ:r] ['dɪnər] , [ɔ:r] [wət'evər] [ʃi:; ʃɪ][kɔ:lz] [aɪ 'ti:] .
She was at her lunch , or dinner , or whatever she calls it .
她 曾是 在 她 午餐 , 或者 晚餐 , 或者 任何 她 呼叫 它 .

她当时正在吃午饭，或者晚饭，或者随便她怎么称呼吧。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:] [æn; ən]['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [pɑ:m] [eɪ 'ju:]['sʊkre] ,
She gave me an apple , which she called Pomme au sucre ,
她 给予 我 一个 苹果 , 哪个 她 称为 苹果 au 糖 ,

她给了我一个苹果，她称之为糖苹果（Pomme au sucre）。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ][naɪs] . -
and I never tasted anything so nice . '
和 我 绝不 尝过 任何事物 所以 好的 . -

我从未尝过如此美味的东西。

- [oʊ] , [ʃiː ʃi][ɪz] [laɪk] [ðæt] , [ɪz][ʃiː ʃi] ? - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ;
' **Oh , she is like that , is she ? ' said Lady William ;**
- 哦 , 她 是 喜欢 那 , 是 她 ? - 说 女士 威廉 ;

“哦，她就是这样的人啊？”威廉夫人说道；

- [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['betər] [deɪz] . -
' **the woman who has seen better days . ' .**
- 这 女士 WHO 有 已见 更好的 天 . -

“那个曾经风光无限的女人。”

- [jes] , ['mʌðər] , [ʃiː ʃi][ɪz] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [mæb] ;
' **Yes , mother , she is like that , ' said Mab ;**
- 是的 , 母亲 , 她 是 喜欢 那 , - 说 梅布 ;

“是的，母亲，她就是这样，”梅布说；

['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
even to say so much as this relieved her mind a little ,
甚至 到 说 所以 很多 作为 这 松了口气 她 头脑 一个 小的 ,

即便只是说说这些话，也让她稍微安心了一些。

[ðoo] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɔːr][rɪ'plaɪ] .
though she had no idea what was meant by the question or reply .
尽管 她 有 不 主意 什么 曾是 意思是 经过 这 问题 或者 回复 .

尽管她完全不明白这个问题或回答的意思。

- [ænd; ɛnd][ɪz][ʃiː ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ækt] ?
' **And is she going to — act ?**
- 和 是 她 去 到 — 行为 ?

她会——行动吗？

[tuː; tə][ækt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [tuː; tə]
To act , did you say ? — that will be an odd thing for the schoolmistress to
到 行为 , 做过 你 说 ? — 那 将要 是 一个 奇怪的 事物 为了 这 女教师 到
[duː] . -
do . ' .
做 . -

你说要她行动？——这对于女教师来说可真是件奇怪的事。

- [ðeɪ] [θɔːt] — [ʃiː ʃi] [maɪt] [duː] ['leɪdi] [mæk'beθ] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . -
' **They thought — she might do Lady Macbeth — or something . ' .**
- 他们 想法 — 她 可能 做 女士 麦克白 — 或者 某物 . -

“他们想——她可能会演麦克白夫人——或者别的什么角色。”

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ! - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [dʌn] :
' **Or something ! ' said Lady William , just as Mrs . Brown had done : .**
- 或者 某物 ! - 说 女士 威廉 , 只是 作为 太太 . 棕色的 有 完毕 :

“或者别的什么！”威廉夫人说道，就像布朗太太刚才那样：

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [stiːl] [mɔːr] [ɑːd] , - [ʃiː ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **that will be still more odd , ' she added , with a laugh .**
- 那 将要 是 仍然 更多的 奇怪的 , - 她 额外 , 和 一个 笑 .

“那会更奇怪，”她笑着补充道。

- [ænd; ɛnd][ɪz][ʃiː ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [mæb] ?
' **And is she going to do it , Mab ?**
- 和 是 她 去 到 做 它 , 梅布 ?

“她会这么做吗，梅布？”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðen] , [æt; ət][læst] . -
I shall see this woman , then , at last . ' .
我 将 看 这 女士 , 然后 , 在 最后的 . -

我终于要见到这位女士了。

- [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] .
' **No** , **she is not going to do it** , **mother** .
- 不 , 她 是 不是 去 到 做 它 , 母亲 .

“不，她不会这么做的，妈妈。”

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [æɪ; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
She laughed at the idea .
她 笑了 在 这 主意 .

她觉得这个想法很好笑。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
She said , “ Lady Macbeth — or something , ” just as you did .
她 说 , “ 女士 麦克白 — 或者 某物 , ” 只是 作为 你 做过 .

她也像你一样，说：“麦克白夫人——或者别的什么名字。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] . -
She is a very strange woman , but I don't think that you would like her . -
她 是 一个 非常 奇怪的 女士 , 但 我 不 思考 那 你 会 喜欢 她 . -

她是个很古怪的女人，但我认为你不会喜欢她。

- [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
' **Probably not** , ' **said Lady William** .
- 大概 不是 , - 说 女士 威廉 .

“可能不会，”威廉夫人说。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] , [pərˈhæps] , [ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
' **It is , perhaps , unkind to say it** ,
- 它 是 , 也许 , 不友善 到 说 它 ,

或许这么说有些不近人情，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
but I am not very fond of the decayed gentlewoman in general .
但 我 是 不是 非常 喜爱 的 这 腐烂的 淑女 在 一般的 .

但我总体上不太喜欢颓废的淑女。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [em ˈiː] [raɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [saɪ] ,
It would serve me right , ' she said , with half a smile and half a sigh ,
它 会 服务 我 正确的 , - 她 说 , 和 一半 一个 微笑 和 一半 一个 叹 ,

“这是我应得的，”她带着一丝微笑和一丝叹息说道。

- [tuː; tə][end] [laɪk] [ðæt] [maɪˈself] . -
' **to end like that myself** . '
- 到 结尾 喜欢 那 我 . -

“我也想那样结束自己的生命。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? - [sed] [mæb] .
' **But how could that be ? ' said Mab** .
- 但 如何 可以 那 是 ? - 说 梅布 .

“但这怎么可能呢？”梅布说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
It was one of those questions to which there is no answer possible .
它 曾是 一 的 那些 问题 到 哪个 那里 是 不 回答 可能的 .

这是一个没有答案的问题。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspekt][æɪn; ən] [ˈænsər] .
Nor did she expect an answer .
也不 做过 她 预计 一个 回答 .

她也没指望得到回答。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [braʊ] .
But it brought a little cloud over Lady William's brow .
但 它 带来 一个 小的 云 超过 女士 威廉的 眉头 .

但这却让威廉夫人眉头微微泛红。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈtɑːləɹəbli]
Indeed , it was all Lady William could do to keep her face tolerably
的确 , 它 曾是 全部 女士 威廉 可以 做 到 保持 她 脸 勉强可以接受
[ʌnˈklaʊdɪd] ,
unclouded ,
晴朗无云 ,

事实上, 威廉夫人竭尽全力才勉强保持脸上不至于蒙上阴影。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)] [æz; əz][ˈjuːzuəl][fɔːr; fər][mæbz] [seɪk] .
and her conversation as cheerful as usual for Mab's sake .
和 她 对话 作为 快乐 作为 通常 为了 mab的 清酒 .

为了梅芙, 她像往常一样谈笑风生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [pɑːrt][kept] [mæbz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈsɪriəs] [feɪs]
And this struggle on her mother's part kept Mab's unusually serious face
和 这 斗争 在 她 母亲的 部分 保留 mab的 异常地 严肃的 脸
[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɒʊtɪst] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
from being noticed as it otherwise must have been .
从 存在 注意到 作为 它 否则 必须 有 到过 .

母亲的这种努力使得玛布异常严肃的表情没有像往常那样被人注意到。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɒʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] [æskt] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
After that there were no further questions asked about Mrs . Brown ,
后 那 那里 是 不 更远 问题 问 关于 太太 . 棕色的 ,
此后, 没有人再问及布朗夫人的情况。

[ænd; ənd][mæb] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] { - }
and Mab went out to her gardening and { 315 }
和 梅布 去 出去 到 她 园艺 和 { - }

玛布出去照料她的花园, {315}

[ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɪtʃ] [ˈfɪld] [ʌp][hɜːr; həɹ][taɪm] .
the many other occupations which filled up her time .
这 许多 其他 职业 哪个 已填 向上 她 时间 .

她还有许多其他工作占据了她的时间。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈkwestʃən] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
But whatever she was doing this heavy question hung upon her mind ,
但 任何 她 曾是 正在做 这 重的 问题 悬挂 之上 她 头脑 ,
但无论她在做什么, 这个沉重的问题始终萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈkrɪstʃənz] , [jet] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
and she carried with her the burden that was like Christian's , yet which she
和 她 携带 和 她 这 负担 那 曾是 喜欢 基督徒的 , 然而 哪个 她
[hæd; həd][nɑːt] ,
had not ,
有 不是 ,

她背负着和克里斯蒂安一样的重担, 但她自己却没有。

[laɪk][hɪm; ɪm] , [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ber] .
like him , any right to bear .
喜欢 他 , 任何 正确的 到 熊 .

像他一样, 拥有承担任何责任的权利。

[hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ðə; ðɪ][ˈwʊmən] [huː] [ɔːt] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ]
Her duty to the parish was to denounce the woman who ought not , with
她 责任 到 这 教区 曾是 到 声讨 这 女士 WHO 应该 不是 , 和
[hɜːr; həɹ] [mɪˈstɪriəs] [ˈɡɪltɪnɪs] ,
her mysterious guiltiness ,
她 神秘 内疚 ,

她对教区的职责是谴责那个不应该被谴责的女人, 那个女人有着神秘的罪恶感。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] .
to have the training of the girls of Watcham .
到 有 这 训练 的 这 女孩们 的 - .

对沃查姆的女孩们进行培训。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['penɪtənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] ['dʒeləsli] [wɪ'ðɪn]
And her duty to her penitent was to keep everything jealously within
和 她 责任 到 她 忏悔者 曾是 到 保持 一切 嫉妒 之内
[hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
her own breast which had been confided to her ,
她 自己的 胸部 哪个 有 到过 坦白 到 她 ,

她对忏悔者的职责就是将忏悔者向她吐露的一切秘密都严加保守在心底。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌndər][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] .
so to speak , under the seal of confession .
所以 到 说话 , 在下面 这 海豹 的 忏悔 .

可以说，是在忏悔的保密状态下进行的。

[mæb][hæd; həd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
Mab had , as was natural , a tremendous sense of her responsibility
梅布 有 , 作为 曾是 自然的 , 一个 巨大的 感觉 的 她 责任
[tuː; tə][bəʊθ] ,
to both ,
到 两个都 ,

玛布天生就对这两者负有极大的责任感，

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['rekənsaɪ] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk]
but how she was to reconcile the two was more than she could think
但 如何 她 曾是 到 调和 这 二 曾是 更多的 比 她 可以 思考
[ʌv; əv] .
of .
的 .

但她该如何调和这两者之间的关系，却超出了她的想象。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [hæf] [sə'fɪ(ə)nt]
She determined at last upon a compromise , which was not indeed half sufficient
她 决定 在 最后的 之上 一个 妥协 , 哪个 曾是 不是 的确 一半 充足的
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] ,
to meet the case ,
到 见面 这 案件 ,

她最终决定采取妥协方案，但这实际上远远不足以解决问题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
but which was the only thing she could think of .
但 哪个 曾是 这 仅有的 事物 她 可以 思考 的 .

但她只能想到这个办法。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɡoʊ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
She herself , she concluded , would for the future go constantly to the school ,
她 她自己 , 她 结束 , 会 为了 这 未来 去 不断地 到 这 学校 ,
[ənd; ənd] [ðə] ['njuːtrəlaɪz] ['eni] ['iːv(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] .
和 因此 中和 任何 邪恶的 那 可能 是 生产 经过 太太 . 棕色的 .

她总结说，自己今后会经常去学校。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['njuːtrəlaɪz] ['eni] ['iːv(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] .
and thus neutralise any evil that might be produced by Mrs . Brown .
和 因此 中和 任何 邪恶的 那 可能 是 生产 经过 太太 . 棕色的 .
[ənd; ənd] ['njuːtrəlaɪz] ['eni] ['iːv(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] .
和 因此 中和 任何 邪恶的 那 可能 是 生产 经过 太太 . 棕色的 .

从而消除布朗夫人可能产生的任何邪恶影响。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmɔrəlz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
She would go and watch over the girls , and see that their morals were all
她 会 去 和 手表 超过 这 女孩们 , 和 看 那 他们的 德 是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ;

她会去照看那些女孩，确保她们的品行端正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [tuː; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [əˈstreɪ] .
and that nothing was said or done to lead them astray .
和 那 没有什么 曾是 说 或者 完毕 到 带领 他们 误入歧途 .

而且没有人说或做过任何误导他们的事情。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [æftərˈnuːn] , [ˈʌtɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌp] [əˈloʊn][tuː; tə]
By dint of thinking it over the whole afternoon , shutting herself up alone to
经过 凹痕 的 思维 它 超过 这 所有的 下午 , 关闭 她自己 向上 独自的 到
[ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
wrestle with it ,
搏斗 和 它 ;

她整个下午都在思考这个问题，把自己关起来独自琢磨。

[rɪˈfreɪnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [tiː] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [maɪt] [biː; bi][ʌnˈbroʊkən] — [ðɪs]
refraining even from tea in order that her deliberations might be unbroken — this
克制 甚至 从 茶 在 命令 那 她 审议 可能 是 未破 — 这
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæb] [əˈteɪnd] .
was the middle course to which Mab attained .
曾是 这 中间 课程 到 哪个 梅布 已达到 .

为了不被打断思考，她甚至连茶都不喝——这就是玛布所采取的折中方案。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
She could not betray Mrs . Brown .
她 可以 不是 背叛 太太 . 棕色的 .

她不能背叛布朗夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] : [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
That was out of the question : and it was also dreadful to think of
那 曾是 出去 的 这 问题 : 和 它 曾是 还 可怕 到 思考 的
[bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
betraying the parish ,
背叛 这 教区 ;

那是不可能的；而且想到背叛教区也令人感到无比可怕。

[wɪtʃ] , [əˈlæs] !
which , alas !
哪个 , 唉 !

唉！

[ɪf] [aɪˈtiː] [nuː] [wʌt] [mæb] [nuː] ,
if it knew what Mab knew ,
如果 它 知道 什么 梅布 知道 ;

如果它知道梅布所知道的一切，

[wʊd] [nɑ:t] [kənˈtɪnjuː] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] ;
would not continue Mrs . Brown in her place for a single day ;
会 不是 继续 太太 . 棕色的 在 她 地方 为了 一个 单身的 天 ;

一天也不会让布朗夫人继续担任这个职位；

[bʌt; bət] [ɪf] [mæb] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] — [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [self] — [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər]
but if Mab took it upon herself — her little innocent self — to watch over
但 如果 梅布 采取 它 之上 她自己 — 她 小的 清白的 自己 — 到 手表 超过
[ðə; ði] ['gɜ:lz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

但如果梅芙——以她天真无邪的本性——主动承担起照顾女孩们的责任，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] , ['ga:diŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['evri] [ə'lu:ʒ(ə)n] ,
to be there early and late , guarding them from every allusion ,
到 是 那里 早期的 和 晚的 , 守护 他们 从 每一个 典故 ,
早出晚归，严防死守，不让他们受到任何暗示。

[frʌm; frəm] ['evri] ['les(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜ:rt] [ðem; ðəm] — [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
from every lesson that could hurt them — would not that make up for the
从 每一个 课 那 可以 伤害 他们 — 会 不是 那 制作 向上 为了 这
[ˈsaɪləns] ?
silence ?
沉默 ？

从每一个可能伤害他们的教训中吸取教训——这难道不能弥补沉默吗？

[ʃi:; ji] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [æz; əz] ['noʊbə:di] [els] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] .
She would watch the children as nobody else could watch .
她 会 手表 这 孩子们 作为 无人 别的 可以 手表 :
她能像其他人一样照看孩子们。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ɪrɜz] [laɪk] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [græs]
She would have eyes like the lynx and ears like those who heard the grass
她 会 有 眼睛 喜欢 这 猓猓 和 耳朵 喜欢 那些 WHO 听到 这 草
['groʊɪŋ] .
growing .
生长 :.

她将拥有像猓猓一样的眼睛，以及像能听见青草生长一样的耳朵。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [mæb] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [soʊl] .
This was what Mab determined upon in the anxiety of her soul .
这 曾是 什么 梅布 决定 之上 在 这 焦虑 的 她 灵魂 :
这是梅布在内心焦虑中最终做出的决定。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ,
She had persuaded her mother to go to the entertainment ,
她 有 被说服 她 母亲 到 去 到 这 娱乐 ,
她劝说母亲去看演出。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsɪ'peɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['noʊweɪz] [ɪn'klaɪnd] .
though it was a dissipation to which Lady William was noways inclined .
尽管 它 曾是 一个 耗散 到 哪个 女士 威廉 曾是 不 倾斜 :
虽然威廉夫人丝毫不会沉迷于这种放荡不羁的行为。

[bʌt; bət] [mæb] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [tʃek] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði]
But Mab , notwithstanding the sad check that had been put upon her by the
但 梅布 , 虽然 这 伤心 查看 那 有 到过 放 之上 她 经过 这
- [prə'si:dɪŋz] ,
forenoon's proceedings ,
- 诉讼程序 ,
但是，尽管上午的种种遭遇令梅芙感到沮丧，

[wʌz; wəz] ['veri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]
was very anxious about the delights of the evening , which were of a kind
曾是 非常 焦虑的 关于 这 美味 的 这 晚上 , 哪个 是 的 一个 种类
[ʌnˈjuːʒuəl] [ɪn] - ,
unusual in Watcham ,
异常 在 - ,

他非常期待当晚的娱乐活动，因为这些活动在沃查姆并不常见。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] .
where there was so very little going on .
在哪里 那里 曾是 所以 非常 小的 去 在 .

那里几乎什么事都没发生。

[ə; eɪ] [ˈkɑːnsərt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɛrəst] [əˈkɜːrəns] .
A concert was of the rarest occurrence .
一个 音乐会 曾是 的 这 最稀有 发生 .

举办音乐会是极其罕见的事情。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈkɑːmədi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A little comedy had once been known to be played in the large room of the
一个 小的 喜剧 有 一次 到过 已知 到 是 玩 在 这 大的 房间 的 这
- [bluː] [bɔːr] - [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
' Blue Boar ' by a strolling company ,
- 蓝色的 公猪 - 经过 一个 漫步 公司 ,

以前，经常有一个巡回剧团在“蓝野猪”大房间里表演一些喜剧。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈwer] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ˈdʒen(ə)rəl]
and , as we are aware , there had been a dance at General
和 , 作为 我们 是 意识到的 , 那里 有 到过 一个 舞蹈 在 一般的

FitzStephen's .
- .

据我们所知，菲茨斯蒂芬将军家曾举办过舞会。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ɪn] - [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [best] [kæp] [ɔːr] [ə; eɪ]
But the occasions that occurred in Watcham of putting on a best cap or a
但 这 场合 那 发生 在 - 的 推杆 在 一个 最好的 帽 或者 一个
[ˈflaʊər] [ɪn] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] { - }
flower in your hair and { 316 }
花 在 你的 头发 和 { - }

但是沃查姆发生的那些场合，比如戴上最好的帽子或在头发上插一朵花，以及{316}

[ˈsæliɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈbɑːnɪt] , [tuː; tə] [miːt] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
sallying forth in the evening without your bonnet , to meet other persons under the
突袭 前进 在 这 晚上 没有 你的 引擎盖 , 到 见面 其他 人 在下面 这
[seɪm] [ˈbiːəˈtɪfɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
same beatific conditions ,
相同的 幸福的 状况 ,

傍晚时分，摘下帽子，出门去与其他人相遇，享受同样的惬意时光。

[wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] [rer] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [wɪft] [tuː; tə] [mis] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˌentərˈteɪnmənt] .
were so very rare that nobody wished to miss the curate's entertainment .
是 所以 非常 稀有的 那 无人 希望 到 错过 这 策展人的 娱乐 .

如此难得一见的娱乐活动，没有人愿意错过牧师的表演。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈkwɛstʃənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [tuː; tə]
There had been very grave and serious questions among the ladies as to
那里 有 到过 非常 严重 和 严肃的 问题 之中 这 女士们 作为 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːstuːm] ,
the point of costume ,
这 观点 的 戏服 ,

女士们之间曾就服装问题提出过一些非常严肃认真的问题，

[sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][praɪ'merəli][fɔ:r; fər][ðə; ði]
some being of opinion that as the entertainment was primarily for the
一些 存在 的 观点 那 作为 这 娱乐 曾是 主要 为了 这
['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
working people ,
在职的 人们 ,

有些人认为，由于娱乐活动主要面向劳动人民，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - ['betər] [teɪst] - [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][f'dʒent(ə)lmən][nɑ:t]
it would be ' better taste ' on the part of the ladies and gentlemen not
它 会 是 - 更好的 品尝 - 在 这 部分 的 这 女士们 和 先生们 不是
[tu:; tə][gʊv][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
to go in evening dress ,
到 去 在 晚上 裙子 ,

女士们和先生们最好不要穿晚礼服出席。

[ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] [tu:; tə] [fraʊd] [ðer; ðər] [ˈɡlɔ:rɪz] [ɪn] ['bɒnɪts] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
or at all events to shroud their glories in bonnets on one side ,
或者 在 全部 活动 到 裹尸布 他们的 荣耀 在 引擎盖 在 一 边 ,
[ˈɒn] [wʌn] [saɪd] ,
或者至少用帽子遮住他们的荣耀，

[ænd; ənd] [ɡreɪt] - [koʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] .
and great - coats on the other .
和 伟大的 - 外套 在 这 其他 .

另一边是厚重的大衣。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['boʊldli] [ˈkɑ:mbæt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['plʌʊdən] ,
This , however , had been boldly combated by Mrs . Plowden ,
这 , 然而 , 有 到过 大胆地 对抗 经过 太太 . 普洛登 ,
[ˈplʌʊdən] ,
然而，普洛登夫人对此进行了坚决的反击。

[hu:] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] ['betər] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] - [tu:; tə][hæv; həv]
who maintained that it would be much better for ' the poor things ' to have
WHO 维持 那 它 会 是 很多 更好的 为了 - 这 贫穷的 事物 - 到 有
[ðə; ði] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] [ˈspektək(ə)l][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [twa:ˈlet] ,
the exhilarating spectacle for once in a way of ladies in their evening toilettes ,
这 令人振奋 奇观 为了 一次 在 一个 方式 的 女士们 在 他们的 晚上 厕所 ,

有人认为，让“可怜的人们”有机会欣赏一下女士们晚间梳妆打扮的精彩景象，对他们来说会好得多。

[ænd; ənd][f'dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ʒ:rt] - [frʌnts] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] .
and gentlemen with shirt - fronts that could be seen half a mile off .
和 先生们 和 衬衫 - 前线 那 可以 是 已见 一半 一个 英里 离开 .

还有一些男士，他们的衬衫领口在半英里外都能看到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ðem; ðəm] [ɡʊd] , [ðə; ði] ['rektərz] [waɪf] [sed] ,
It would do them good , the Rector's wife said ,
它 会 做 他们 好的 , 这 校长 妻子 说 ,

“这对他们有好处，”教区长的妻子说。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðʌs] [ɑ:n][ə; eɪ]
to see that the best people were ready to mingle with them thus on a
到 看 那 这 最好的 人们 是 准备好 到 交融 和 他们 因此 在 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] ,
sort of equal terms ,
种类 的 平等的 条款 ,

看到最优秀的人愿意与他们以某种平等的方式交往，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [dɪd] .
coming to enjoy themselves just as the boatmen did .
未来 到 享受 他们自己 只是 作为 这 船夫 做过 .

他们也像船夫们一样，尽情享受快乐时光。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][pərˈfɔːrm]
And it was absolutely necessary that the young ladies who were to perform
和 它 曾是 绝对地 必要的 那 这 年轻的 女士们 WHO 是 到 履行
[ʃʊd; fəd][biː; bi] [əˈreɪd] [ænd; ɐnd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər][best] ;
should be arrayed and made to look their best ;
应该 是 排列 和 制成 到 看 他们的 最好的 ;
而且，所有即将表演的年轻女士都必须精心打扮，让自己看起来光彩照人；

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [hɑːrd][əˈpaːn][ðem; ðəm][tuː; tə][step] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm]
it would have been very hard upon them to step down from the platform
它 会 有 到过 非常 难的 之上 他们 到 步 向下 从 这 平台
[əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbɒnɪts] ,
amongst a mass of bonnets ,
在 一个 大量的 的 引擎盖 ,
对他们来说，从站台上走下来，周围都是女帽，那该有多难啊。

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [biː; bi] [meɪd] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
and thus be made conspicuous in the assembly even when they had finished
和 因此 是 制成 显眼的 在 这 集会 甚至 什么时候 他们 有 完成的
[ðer; ðər] [ɪgˈzɜːʃənz] [ɪn][ɪts] [bɪˈhæf] .
their exertions in its behalf .
他们的 努力 在 它是 代表 :
即使他们已经完成了为大会所做的努力，他们仍然会在大会上引人注目。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə]
I don't think that Mrs . Plowden had the least difficulty in bringing the others to
我 不 思考 那 太太 : 普洛登 有 这 至少 困难 在 带来 这 其他的 到
[hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ,
her opinion ,
她 观点 ,
我认为普洛登太太让其他人接受她的观点毫不费力。

[ænd; ɐnd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrʊm] [wer] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
and accordingly the front seats in the schoolroom where the performance
和 因此 这 正面 座位 在 这 教室 在哪里 这 表现
[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
was to take place ,
曾是 到 拿 地方 ,
因此，演出所在教室的前排座位被预订一空。

[wɜːr; wər] [ˈpiːpld] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] , [ænd; ɐnd] [sɪˈlekt] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːdiəns] , [wɪtʃ] [ˈræðər]
were peopled by a small , and select , but distinguished audience , which rather
是 人 经过 一个 小的 , 和 选择 , 但 杰出的 观众 , 哪个 相当
[ˈoʊvər] - [ˈʃædəʊd] , [aɪˈtiː][məst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] ,
over - shadowed , it must be allowed ,
超过 - 阴影 , 它 必须 是 允许 ,
观众人数不多，但都是精挑细选的杰出人士，这在某种程度上掩盖了其他方面，必须承认。

[ænd; ɐnd] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ræŋks][bɪˈhaɪnd] ,
and put out the homely ranks behind ,
和 放 出去 这 家常的 排名 在后面 ,
把那些平民队伍留在后面，
[ænd; ɐnd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkʃʊrət] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and made the curate gnash his teeth when he saw immediately in front of
和 制成 这 策展 咬牙切齿 他的 牙齿 什么时候 他 锯 立即地 在 正面 的

[hɪz; ɪz] [prɪˈzɑɪdɪŋ] [tʃer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʃɜːrt] - [frʌnts] [ænd; ɐnd] [frɪzd] [ɔːr] [smuːð] [ˈlʌːks] ,
his presiding chair all the shining shirt - fronts and frizzed or smooth locks ,
他的 主持 椅子 全部 这 灼灼 衬衫 - 前线 和 蓬松的 或者 光滑的 锁 ,
当牧师看到他主持会议的椅子前摆着的那些闪闪发光的衬衫和蓬松或柔顺的头发时，他不禁咬牙切齿。

[ɔːr] [leɪs] - ['kʌvəd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪ(ə)] [sə'saɪəti][ʌv; əv] -
or lace - covered heads of the familiar little society of Watcham .

或者 蕾丝 - 涵盖 头部 的 这 熟悉的 小的 社会 的 -
或是沃查姆这个熟悉的小社会里戴着蕾丝头饰的人们。

[pʊr] ['haɪər] [klæsɪz] !
Poor higher classes !
贫穷的 更高 课程 ！

可怜的上层阶级！

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'mju:zmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] ,
They wanted a little amusement to the full as much , or perhaps more ,

他们 通缉 一个 小的 娱乐 到 这 满的 作为 很多 , 或者 也许 更多的 ,
他们想要尽情享受一些娱乐，或许比这更甚。

[ðæən; ðən][ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [frʌm; frəm] ['rɪvərsaɪd] .
than the boatmen and their wives from Riverside .

比 这 船夫 和 他们的 妻子们 从 河边 .
比河滨镇的船夫和他们的妻子们还要多。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [frʌnt] ,
And , perhaps , had they been at the back and the others in front ,

和 , 也许 , 有 他们 到过 在 这 后退 和 这 其他的 在 正面 ,
或许，如果他们在后方，其他人在前方，

['mɪstər] . [ɔː,bɔːrn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] .
Mr . Osborne would not have minded .

先生 . 奥斯本 会 不是 有 有思想 .
奥斯本先生不会介意的。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,

作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

事实就是如此，

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['greɪtər] ['mætərz] [ɔːl][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] — [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]
perhaps in this as in greater matters all was for the best — for General

也许 在 这 作为 在 更大的 事情 全部 曾是 为了 这 最好的 — 为了 一般的
- [haɪ] [hed] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['kʊrət] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [haʊ] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm]

FitzStephen's high head prevented the curate from seeing how old George from

- 高的 头 阻止 这 策展 从 看到 如何 老的 乔治 从

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [jɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [kwɑːr'tet] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnɪsts][frʌm; frəm] ['wɪnwɪk] .
the landing yawned over the quartette of the violinists from Winwick .

这 降落 打哈欠 超过 这 四重奏 的 这 小提琴手 从 温威克 .
或许在这件事上，就像在更大的事情上一样，一切都是最好的安排——因为菲茨斯蒂芬将军高傲的姿态让牧师看不到码头上的老乔治是如何对着温威克四位小提琴手打哈欠的。

['briːdɪŋ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɔːrd]
Breeding is everything in such cases , for the General was quite as much bored

选育 是 一切 在 这样的 案例 , 为了 这 一般的 曾是 相当 作为 很多 无聊的
[æz; əz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ;

as old George ;
作为 老的 乔治 ;

在这种情况下，繁衍后代至关重要，因为将军和老乔治一样感到无聊；

[jet] [hiː; hi] [ə'plɔːd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] (['pɑːrtli] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [fækt]) [æz; əz]
yet he applauded when it was over (partly in thankfulness for that fact) as

然而 他 鼓掌 什么时候 它 曾是 超过 (部分 在 感恩 为了 那 事实) 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] [brɪ'fɔːr] .

if he had never heard anything so beautiful before .
如果 他 有 绝不 听到 任何事物 所以 美丽的 前 .

然而，当演出结束时，他鼓掌了（部分原因是出于感激），仿佛他以前从未听过如此美妙的音乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][mæb] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmʊmənt][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː]
As for Mab , she was able to forget for the moment her interview
作为 为了 梅布 , 她 曾是 有能力的 到 忘记 为了 这 片刻 她 面试
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
with Mrs . Brown .
和 太太 : 棕色的 :

至于梅布, 她暂时忘记了与布朗夫人的会面。

[nɔːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] { - }
Not only was it pleasant to be out in the { 317 }
不是 仅有的 曾是 它 令人愉快的 到 是 出去 在 这 { - }
在{317}

[ˈiːvniŋ] — [ðoʊ] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɔːk] [haɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,
evening — though only in a white frock high up to the neck ,
晚上 — 尽管 仅有的 在 一个 白色的 连衣裙 高的 向上 到 这 脖子 ,
晚上——虽然只穿了一件领口很高的白色连衣裙,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [dres] ,
which was in reality a morning dress ,
哪个 曾是 在 现实 一个 早晨 裙子 ,
实际上那是一件晨礼服。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] ;
but quite enough in Lady William's opinion for such an entertainment ;
但 相当 足够的 在 女士 威廉的 观点 为了 这样的 一个 娱乐 ;
但在威廉夫人看来, 这样的娱乐活动已经足够了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
but the excitement of feeling that she had really a part in the performance
但 这 激动 的 感觉 那 她 有 真的 一个 部分 在 这 表现
[θruː] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈemi] [ænd; ənd] [ˈflɔrəns] ,
through the songs of Emmy and Florence ,
通过 这 歌曲 的 艾美奖 和 佛罗伦萨 ,
但通过艾米和弗洛伦斯的歌曲, 她感到自己真正参与到了演出中, 这让她感到兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][,resɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɪm] , [enˈlaɪvənd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] .
and the recitation of Jim , enlivened her spirits and raised her courage .
和 这 背诵 的 吉姆 , 活跃 她 烈酒 和 提高 她 勇气 .
吉姆的朗诵让她精神振奋, 勇气倍增。

[ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈgɜːlz] [sæŋ] [tuː] [dʒuːˈets] , [fɑːr] [ˈbetər] [ɪn][mæbz] [əˈpɪnjən] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər]
The Rectory girls sang two duets , far better in Mab's opinion than all the other
这 牧师住宅 女孩们 唱 二 二重唱 , 远的 更好的 在 mab的 观点 比 全部 这 其他
[pərˈfɔːrmərz] ,
performers ,
表演者 ,
教区学校的女生们演唱了两首二重唱, 在梅布看来, 她们比其他所有表演者都唱得好得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˈflɔrəns] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
and she felt sure that if Florence , whose voice was so much the strongest
和 她 毛毡 当然 那 如果 佛罗伦萨 , 谁 嗓音 曾是 所以 很多 这 最强
,
:
,

她确信, 如果弗洛伦斯——她的声音是最强劲的——

[hæd; həd][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈloʊn] — !
had but had the courage to sing alone — !
有 但 有 这 勇气 到 唱歌 独自的 — !
但他却有勇气独自歌唱——!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['flɒrəns] [hæd; həd] [krʌʃt] [æt; ət][wʌns] .
But this was a suggestion that Florence had crushed at once .
但 这 曾是 一个 建议 那 佛罗伦萨 有 碎 在 一次 .
但弗洛伦斯立即否决了这一提议。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][stænd][ʌp][ðer; ðər][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] ['emi]
It was bad enough to stand up there in face of all these people with Emmy
它 曾是 坏的 足够的 到 站立 向上 那里 在 脸 的 全部 这些 人们 和 艾美奖
[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] :
to support her :
到 支持 她 :
站在台上，面对着这么多人，还有艾米在背后支持她，就已经够糟糕的了：

[bʌt; bət][ə'lʊn] !
but alone !
但 独自的 !
但孤身一人！

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪli] [ʌv; əv] ['flɒri] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] , -
' Don't you think it was rather silly of Florry to be so particular , '
- 不 你 思考 它 曾是 相当 愚蠢的 的 弗洛里 到 是 所以 特别的 , -
['wɪspəd] [mæb] ,
whispered Mab ,
低声说道 梅布 ,
“你不觉得弗洛里这么挑剔有点傻吗？”梅布低声说道。

- [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [noʊn] [hɜ:r; hər] — [ɔ:lmʊst] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ? -
' when they have all known her — almost since she was born ? '
- 什么时候 他们 有 全部 已知 她 — 几乎 自从 她 曾是 出生 ? -
“他们几乎从她出生起就认识她了？”

- [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪli] , - [sed] [mɪs] [greɪ] [dɪ'saɪsɪvli] .
' No . I don't think it was silly , ' said Miss Grey decisively .
- 不 . 我 不 思考 它 曾是 愚蠢的 , - 说 错过 灰色的 果断地 .
“不，我不觉得这很愚蠢，”格雷小姐果断地说。

- [oʊ] ! [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['sɪli] , - [sed] [mæb] .
' Oh ! but you never think any one silly , ' said Mab .
- 哦 ! 但 你 绝不 思考 任何 — 愚蠢的 , - 说 梅布 .
“哦！但你从来不会觉得任何人愚蠢，”梅布说道。

- [dəʊnt][aɪ] ! - [sed] [mɪs] [greɪ] ,
' Don't I ! ' said Miss Grey ,
- 不 我 ! - 说 错过 灰色的 ,
“难道不是吗！”格雷小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌkjələns] [wɪt] [left] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['swerɪŋ] [rʌfs] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] [fɑ:r][br'haɪnd] .
with a truculence which left all the swearing roughs of Riverside far behind .
和 一个 暴戾 哪个 左边 全部 这 咒骂 粗糙 的 河边 远的 在后面 .
他的蛮横无理让河畔那些满口脏话的流氓们远远甩在了身后。

- [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [θɪŋk] ['sɪli] , - [sed] [ðæt] [ɪn'reɪdʒd] [dʌv] .
' I know who I think silly , ' said that enraged dove .
- 我 知道 WHO 我 思考 愚蠢的 , - 说 那 愤怒 鸽子 .
“我知道我认为谁很愚蠢，”那只愤怒的鸽子说道。

[mæbz] [aɪz] [reɪndʒd][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈplætˌfɔ:rm][ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt] ,
Mab's eyes ranged over all the people on the platform in astonishment ,
mab的 眼睛 范围 超过 全部 这 人们 在 这 平台 在 惊讶 ,
玛布的目光惊讶地扫过站台上的所有人。

[tʊː; tə] [si:] [hʊ:] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] .
to see who could be the object of this outburst .
到 看 who 可以 是 这 目的 的 这 爆发 .
看看这次爆发的对象是谁。

- [nɑːt] [pʊr] [ˈdʒɪm] ?
' Not poor Jim ?
- 不是 贫穷的 吉姆 ?
“不是可怜的吉姆吗？ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋ] .
' she said , faltering .
- 她 说 , 摇摇欲坠 .
她结结巴巴地说。

- [ˈdʒɪm][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [mɪs] [greɪ] .
' Jim is worth a dozen of him , ' said Miss Grey .
- 吉姆 是 值得 一个 打 的 他 , - 说 错过 灰色的 .
“吉姆一个人就抵得上十二个他,”格雷小姐说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [brʌt] .
There was only one face that was not friendly and bright .
那里 曾是 仅有的 一 脸 那 曾是 不是 友好的 和 明亮的 .
只有一张脸看起来不友善、不明亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [mæb][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs]
And that was , Mab supposed , because Mr . Osborne was so anxious
和 那 曾是 , 梅布 据称 , 因为 先生 . 奥斯本 曾是 所以 焦虑的

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɔːf] [wel] .
that everything should go off well .
那 一切 应该 去 离开出色地 .
玛布认为，那是因为奥斯本先生太希望一切顺利了。

[ˈflɒrəns] , [ðə; ði][duˈet][dʒʌst][ˈoʊvər] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪðɪn] [θriː] [steps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Florence , the duet just over , was standing within three steps of him ,
佛罗伦萨 , 这 二重唱 只是 超过 , 曾是 常设 之内 三 步骤 的 他 ,
刚刚结束二重唱的弗洛伦斯就站在离他不到三步远的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [səkˈses] ,
with a little group about her congratulating her on her success ,
和 一个 小的 团体 关于 她 祝贺 她 在 她 成功 ,
一小群人围在她身边，祝贺她取得成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈplɔːz] [brɪˈhaɪnd][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈraɪətəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and the sound of the applause behind was still riotous in the room .
和 这 声音 的 这 掌声 在后面 曾是 仍然 暴乱的 在 这 房间 .
身后掌声依旧响彻整个房间。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːdəbli] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡrʌf] [vɔɪs] : - [ðæts]
Old George was very audibly exclaiming at the top of his gruff voice : ' That's
老的 乔治 曾是 非常 可听见的 惊呼 在 这 顶部 的 他的 粗暴 嗓音 : - 那就是
[jɔːr; jər][sɔːrt] [naʊ] !
your sort now !
你的 种类 现在 !

老乔治用他那粗犷的声音大声喊道：“这才是你们这种人！ ”

[ðæts] [ˈsʌmθɪn] - [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] ; - [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd]
that's somethin ' as a man can understand ; ' while some of the Riverside
那就是 某物 - 作为 一个 男人 能 理解 ; - 尽管 一些 的 这 河边
[lædz] ,
lads ,
小伙子们 ,
这是男人才能理解的事；而河畔的一些小伙子们，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] , [kept] [ɑ:n] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][big]
the people Mr . Osborne had been so anxious about , kept on clapping their big
这 人们 先生 : 奥斯本 有 到过 所以 焦虑的 关于 , 保留 在 鼓掌 他们的 大的
[ɹʌf] [hændz] [pər'sɪstəntli] ,
rough hands persistently ,
粗糙的 双手 持续地 ,

奥斯本先生一直非常担心的那些人，不停地拍着他们粗糙的大手。

[wen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] ['ɑ:nkɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
when everybody else had stopped , not daring to cry encore to the young
什么时候 大家 别的 有 停止 , 不是 大胆 到 哭 安可 到 这 年轻的
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

当其他人都停下来，不敢向年轻女士们喊“安可”的时候，

[bʌt; bət] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] ['veri] ['klɪrli] [ɪn] [ðæt] [wei] .
but signifying their wishes very clearly in that way .
但 表示 他们的 愿望 非常 清楚地 在 那 方式 :

但这样表达他们的意愿非常明确。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] ['lɪŋgə] ,
The two girls hesitated and lingered ,
这 二 女孩们 犹豫了一下 和 徘徊不去 ,

两个女孩犹豫了一下，犹豫不决。

[kept] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] [frʌm; frəm][rɪ'taɪərɪŋ] [waɪl] [ðɪs] ['nɔɪzi] [bʌt; bət] ['tɪmɪd] [kɔ:l] [went] [ɑ:n] ,
kept by their friends from retiring while this noisy but timid call went on ,
保留 经过 他们的 朋友们 从 退休 尽管 这 嘈杂 但 胆小 称呼 去 在 ,

在朋友们的劝说下，他们没有退休，而这声喧闹却又怯懦的呼喊声仍在继续。

[wɪt] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ɪn][baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [frʌnt] [bentʃɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv]
which presently was joined in by all the front benches , under the leadership of
哪个 目前 曾是 加入 在 经过全部 这 正面 长椅 , 在下面 这 领导 的

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,

在将军的领导下，所有前排议员都加入了进来。

[hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] - ['ɑ:nkɔ:r] - ['lʌstɪli] .
who was not at all shy , and cried ' encore ' lustily .
WHO 曾是 不是 在 全部害羞的 , 和 哭 - 安可 - 热情地 :

他一点也不害羞，还热情地喊了一声“安可”。

['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [gru:] [mɔ:r] ['glu:mi] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪm'pɪriəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Mr . Osborne grew more gloomy than ever , and called imperiously for the
先生 : 奥斯本 生长 更多的 阴沉 比 曾经 , 和 称为 专横跋扈 为了 这

[nekst] [pər'fɔ:rmərz] .
next performers .
下一个 表演者 :

奥斯本先生的脸色比以往任何时候都更加阴沉，他专横地要求下一位表演者上场。

- [wi:; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['prəʊgræm] , - [hi:; hi] { - }
' We must stick to the programme , ' he { 318 }
- 我们 必须 戳 到 这 程序 , - 他 { - }

“我们必须坚持这个计划,”他{318}

[kraɪd] ; - [wi:; wi][ʌel; ʃəl] ['nevər] [get] [dʌn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
cried ; ' we shall never get done at this rate ,
哭 ; - 我们 将 绝不 得到 完毕 在 这 速度 ,

他哭着说：“照这个速度，我们永远也完不成。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['winwɪk] ['æmə,tʃɜːz, 'æmə,tɜːz] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪdlz] , [waɪl] ['emi]
' **and the Winwick amateurs came up again with their fiddles , while Emmy**
- 和 这 温威克 业余爱好者 来了 向上 再次 和 他们的 小提琴 , 尽管 艾美奖
[ænd; ənd] ['flɒri] [stəʊl] [ə'wei] ,
and Florry stole away ,
和 弗洛里 偷窃 离开 ,

于是温威克业余乐团的成员们又带着小提琴上来了，而艾米和弗洛里则悄悄溜走了。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'bæʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] , [hu:] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tu:] .
escaping abashed from their friends , who were discomfited too .
逃脱 羞愧 从 他们的 朋友们 , WHO 是 不安 也 .

他们羞愧地逃离了朋友，而他们的朋友也感到很不自在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [sed] [brɪ'twiːŋ] [hɜːr; hər] [kloʊzɪd] [tiːθ] ,
It was then that Miss Grey said between her closed teeth ,
它 曾是 然后 那 错过 灰色的 说 之间 她 关闭 牙齿 ,

就在这时，格雷小姐咬牙切齿地说：

- [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['sɪli] ;
' **I know who I think is silly ;**
- 我 知道 WHO 我 思考 是 愚蠢的 ;

我知道我认为谁很傻；

- [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kraʃ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [hænd] [wɪtʃ] ([ɪn]
' **as if she would have liked to crush that person in her little hand which (in**
- 作为 如果 她 会 有 喜欢 到 压碎 那 人 在 她 小的 手 哪个 (在
[ə; eɪ] [veri] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [glʌv]) [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
a very ill - fitting glove) she clenched as she spoke .
一个 非常 患病的 - 配件 手套) 她 紧握 作为 她 辐 .

仿佛她很想用她那只（戴着很不合身的手套）紧紧攥住的小手，把那个人捏碎似的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌtərflaɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ɪn] [ðæt] [klentʃt]
If he had been a butterfly he would have had no chance in that clenched
如果 他 有 到过 一个 蝴蝶 他 会 有 有 有 不 机会 在 那 紧握
[fɪst] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] .
fist of Miss Grey .
拳头 的 错过 灰色的 .

如果他是一只蝴蝶，在格雷小姐紧握的拳头下，他根本没有机会逃脱。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm] [keɪm] [ʌp] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] - [raɪd] ,
And then Jim came up smiling and delivered his ' Ride ,
和 然后 吉姆 来了 向上 微笑 和 发表 他的 - 骑 ,

然后吉姆面带微笑地走过来，发表了他的“骑行”演讲。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [tɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ræŋ] , [tʃiːfli] , [haʊ'evər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
' **and was applauded till the roof rang , chiefly , however , because he was**
- 和 曾是 鼓掌 直到 这 屋顶 响铃 , 主要 , 然而 , 因为 他 曾是
['dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

“他受到了热烈的掌声，直到屋顶都震动了，但这主要是因为他是吉姆。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .
and there was something about racing horses in what he had read .
和 那里 曾是 某物 关于 赛车 马匹 在 什么 他 有 读 .

他读过的书里似乎有关于赛马的内容。

- [ðæts] [jʊr; jər][sɔːrt] , - [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [sed] [ə'gen] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['daʊtfulɪ] ;
' **That's your sort , ' old George said again , but more doubtfully ;**
- 那就是 你的 种类 , - 老的 乔治 说 再次 , 但 更多的 怀疑地 ;

“这才是你这种人，”老乔治又说，但语气更加怀疑了；

- [ðoʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] ; - [hiː; hi] ['ædɪd] ;
' **though I'd like to have known a little more about them horses , ' he added ;**
- 尽管 ID 喜欢 到 有 已知 一个 小的 更多的 关于 他们 马匹 ; - 他 额外 ;

“虽然我很想多了解一些关于这些马的信息，”他补充道；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
and shortly after the entertainment came to an end .
和 不久 后 这 娱乐 来了 到 一个 结尾 .

不久之后，娱乐活动就结束了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
There was no doubt it had been a great success .
那里 曾是 不 怀疑 它 有 到过 一个 伟大的 成功 .

毫无疑问，这次活动取得了巨大的成功。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)] ['striːmd] [aʊt] ,
While the common people streamed out ,
尽管 这 常见的 人们 流媒体 出去 ;

当普通民众涌出时，

[nɑːt] ['saːri] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,
not sorry to be able to stretch their limbs and let loose their opinion ,
不是 对不起 到 是 有能力的 到 拉紧 他们的 四肢 和 让 松动的 他们的 观点 ,

他们并不后悔能够伸展四肢，畅所欲言。

[ænd; ənd] [ɪn'demnɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['saɪlənt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
and indemnify themselves for having been silent so long ,
和 赔偿 他们自己 为了 拥有 到过 沉默的 所以 长的 ,

并为自己长期保持沉默而承担责任，

[ðə; ði] [ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃɪz] ['lɪŋgə] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts]
the audience in the front benches lingered to pay their respects
这 观众 在 这 正面 长椅 徘徊不去 到 支付 他们的 尊重

[ænd; ənd] [kən,grætʃə'leɪ(ə)nɪz] ,
and congratulations ,
和 恭喜！ ,

前排观众久久不愿离去，向他/她致敬并表示祝贺。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['bjuːtɪfli] .
and to assure the curate that everything had gone off beautifully .
和 到 保证 这 策展 那 一切 有 已消失 离开 非常漂亮 .

并向牧师保证一切都进行得非常顺利。

- [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['piːp(ə)] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] .
' **I hope the Riverside people enjoyed it .**
- 我 希望 这 河边 人们 享受 它 .

“我希望河畔镇的居民们玩得开心。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl] [fɪts'stiːvən] .
I am sure I did , ' said General FitzStephen .
我 是 当然 我 做过 , - 说 一般的 菲茨斯蒂芬 .

“我肯定我做到了，”菲茨斯蒂芬将军说道。

['mɪstər] . ['ɔːzbɔːrn] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['gælənt] [ˈɑːfɪsər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
Mr . Osborne looked at that gallant officer as if he would have liked to
先生 . 奥斯本 看起来 在 那 英勇 官 作为 如果 他 会 有 喜欢 到

[nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
knock him down .
敲 他 向下 .

奥斯本先生看着那位英勇的军官，仿佛恨不得把他打倒在地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈʃʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði]
He could not have shown a more angry and clouded face had the
他 可以 不是 有 所示 一个 更多的 生气的 和 阴天 脸 有 这
[ˌentərˈteɪnmənt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
entertainment been a failure .
娱乐 到过 一个 失败 .
如果演出失败了，他脸上的表情一定会非常愤怒和阴沉。

- [oʊ] [jes] .
' Oh yes .
- 哦 是的 .
“哦是的。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [wel] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] [sed] .
I suppose it has done well enough , ' he said .
我 认为 它 有 完毕 出色地 足够的 , - 他 说 .
“我想它做得还不错，”他说。

[mæb] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] ,
Mab , who did not know what all this meant ,
梅布 , WHO 做过 不是 知道 什么 全部 这 意思是 ,
梅布并不知道这一切意味着什么。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [wʌz; wəz] [ˈfɪksɪŋ]
but who was able to perceive that something was wrong , was fixing
但 WHO 曾是 有能力的 到 感知 那 某物 曾是 错误的 , 曾是 定影
[hɜːr; hər] [wɪts] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ,
her wits upon this mystery ,
她 智慧 之上 这 神秘 ,
但凡察觉到不对劲的人，都全神贯注地研究这个谜团。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] ,
and very anxious to know what it meant ,
和 非常 焦虑的 到 知道 什么 它 意思是 ,
非常想知道这意味着什么，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
when she suddenly heard a little cry from her mother ,
什么时候 她 突然 听到 一个 小的 哭 从 她 母亲 ,
她突然听到母亲发出了一声轻微的哭声，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈstræɡlə-] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
whose eyes were fixed upon the last stragglers of the crowd going out ,
谁 眼睛 是 固定的 之上 这 最后的 掉队者 的 这 人群 去 出去 ,
他的目光紧紧盯着最后几个掉队的、正往外走的人群。

[ænd; ənd] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and who suddenly broke off in the midst of a conversation ,
和 WHO 突然 打破 离开 在 这 中间 的 一个 对话 ,
他突然中断了谈话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌft] [aʊt] [ˈæftər][sʌm; səm][wʌn] —
and with every appearance of excitement suddenly rushed out after some one —
和 和 每一个 外貌 的 激动 突然 匆忙 出去 后 一些 — —
[mæb][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huːm] .
Mab could not tell whom .
梅布 可以 不是 告诉 谁 .
每次她表现出兴奋的样子，就会突然冲出去追赶某人——梅布说不清是谁。

[mæb] [rʌft] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈiːɡər] [kʃjəriˈɑːsəti] ,
Mab rushed after her mother full of astonishment and eager curiosity ,
梅布 匆忙 后 她 母亲 满的 的 惊讶 和 渴望的 好奇心 ,
玛布满怀惊讶和好奇地追着母亲跑去，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪɡli] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
but only to find Lady William standing outside looking vaguely round her with
但 仅有的 到 寻找 女士 威廉 常设 外部 寻找 依稀 圆形的 她 和
[æn; ən] [ˈæŋkjəs] ,
an anxious ,
一个 焦虑的 ,

却发现威廉夫人站在外面，焦急地环顾四周。

[bɪˈwɪldərd] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
bewildered look upon her face .
困惑 看 之上 她 脸 .

她脸上露出困惑的表情。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ?
- What is it , mother ?
- 什么 是 它 , 母亲 ?

“什么事，母亲？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

- [mæb] [kraɪd] .
- Mab cried .
- 梅布 哭 .

玛布哭了。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] ? -
- Do you want to speak to somebody ? -
- 做 你 想 到 说话 到 某人 ? -

你想和谁谈谈吗？

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , - [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
- I am certain , - cried Lady William , - I saw her in the crowd .
- 我 是 肯定 , - 哭 女士 威廉 , - 我 锯 她 在 这 人群 .

“我确信，”威廉夫人喊道，“我在人群中看到了她。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] . -
She turned round for a moment and I saw her face . '
她 转向 圆形的 为了 一个 片刻 和 我 锯 她 脸 . '

她转过身来，我看到了她的脸。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ?
- Who is it , mother ?
- WHO 是 它 , 母亲 ?

“是谁，母亲？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ? - [kraɪd] [mæb] .
Who is it , mother ? - cried Mab .
WHO 是 它 , 母亲 ? - 哭 梅布 .

“是谁啊，妈妈？”玛布喊道。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
But Lady William did not make any reply to her .
但 女士 威廉 做过 不是 制作 任何 回复 到 她 .

但威廉夫人没有回复她。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɒnd] [raʊnd] [tuː, tə] [əˈnʌðər] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈæftər][hɜːr; hər] (- [ðæt] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfə-d] ,
She turned round to another who had rushed after her (' That Leo Swinford ,
她 转向 圆形的 到 其他 WHO 有 匆忙 后 她 (- 那 狮子座 斯温福德 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [mæb] { - }
of course , ' Mab { 319 }
的 课程 , - 梅布 { - }

她转身看向另一个追在她身后的人 (“当然是利奥·斯温福德,”Mab{319})

[sed] [tuː; tə][hɜːrˈself]) [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ænd; ənd][nɔːt]
said to herself) and put out her hand to him , as if he , and not
说 到 她自己) 和 放 出去 她 手 到 他 , 作为 如果 他 , 和 不是
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

她自言自语道，然后向他伸出手，仿佛他是她的孩子，而不是她的孩子。

[kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
could help her .
可以 帮助 她 .

或许能帮到她。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !
' I have seen her , I am sure I have seen her !
- 我 有 已见 她 , 我 是 当然 我 有 已见 她 !

“我见过她，我肯定见过她！”

- [ʃiː, ʃi] [kraɪd] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
' she cried — and she repeated in a tone of rising excitement what she had
- 她 哭 — 和 她 重复 在 一个 语气 的 上升 激动 什么 她 有
[sed] [bɪˈfɔːr] — - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
said before — ' with a black veil over her head .
说 前 — - 和 一个 黑色的 面纱 超过 她 头 .

“她哭了——她用越来越激动的语气重复着她之前说过的话——”头上蒙着黑色面纱。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɒnd] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] -
She turned round as she went out of the door ; and there was Artémise .
她 转向 圆形的 作为 她 去 出去 的 这 门 ; 和 那里 曾是 - .

她走出房门时转过身，看到了阿尔忒弥斯。

[oʊ] , [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][emˈiː] ; [faɪnd][hɜːr; hər] , [ˈliːoʊ] !
Oh , find her for me ; find her , Leo !
哦 , 寻找 她 为了 我 ; 寻找 她 , 狮子座 !

哦，帮我找到她；找到她，利奥！

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [kraɪd] . { - }
' Lady William cried . { 320 }
- 女士 威廉 哭 . { - }

威廉夫人哭了。{320}

[ˌɛks,ɛlˈɑːrɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] ,
Next morning , however ,
下一个 早晨 , 然而 ,

然而，第二天早上，

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [wɪtʃ] [draʊv] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aʊt]
there came a crisis which drove all thought of anything else for the moment out
那里 来了 一个 危机 哪个 驾驶 全部 想法 的 任何事物 别的 为了 这 片刻 出去
[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [maɪnd] .
of Lady William's mind .
的 女士 威廉的 头脑 .

一场危机爆发，让威廉夫人暂时忘记了其他一切。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [leɪd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ,
It came in the shape of a letter laid upon her innocent breakfast table ,
它 来了 在 这 形状 的 一个 信 铺设 之上 她 清白的 早餐 桌子 ,
[əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] , [ˈveri] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
along with the little bunch of correspondence , very small , and very unimportant
沿着 和 这 小的 束 的 一致 , 非常 小的 , 和 非常 不重要
,
:
,

它以一封信的形式出现在她那张朴素的早餐桌上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ˈdʒen(ə)rəli] [brɔ:t] [tu; tə] [ðæt] [ˈpi:səbl] [haʊs] .
which was all that the post generally brought to that peaceable house .
哪个 曾是 全部 那 这 邮政 一般来说 带来 到 那 和平的 房子 .
[ˌdʒen(ə)rəli] [ˈbrɔ:t] [ˌtʊːtə] [ˌdʒen(ə)rəli] [ˈpi:səbl] [ˈhaʊs]
这就是邮局通常给那户宁静的家带来的全部东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ˈdʒen(ə)rəli] [brɔ:t] [tu; tə] [ðæt] [ˈpi:səbl] [haʊs] .
which was all that the post generally brought to that peaceable house .
哪个 曾是 全部 那 这 邮政 一般来说 带来 到 那 和平的 房子 .
[ˌdʒen(ə)rəli] [ˈbrɔ:t] [ˌtʊːtə] [ˌdʒen(ə)rəli] [ˈpi:səbl] [ˈhaʊs]
这就是邮局通常给那户宁静的家带来的全部东西。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Lady William had , of course ,
女士 威廉 有 , 的 课程 ,
[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
当然，威廉夫人也.....

[ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃi; ji] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðoʊz] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
a friend or two with whom occasionally she exchanged those utterly unimportant
一个 朋友 或者 二 和 谁 偶尔 她 交换 那些 完全地 不重要
[ˈletərz] [wɪtʃ] [fɔ:rm][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd] [ˈwɪmɪn] .
letters which form so large a portion in the lives of some unoccupied women .
信件 哪个 形式 所以 大的 一个 部分 在 这 生活 的 一些 空置 女性 .

她偶尔会和一两个朋友交换那些无关紧要的信件，而这些信件在一些无所事事的女性生活中却占据了很大一部分。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][hɑ:rd][tu; tə] [grʌdʒ] [ði:z] [pʊr] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈplezər] ,
It would be hard to grudge these poor ladies so innocent a pleasure ,
它 会 是 难的 到 怨恨 这些 贫穷的 女士们 所以 清白的 一个 乐趣 ,
[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][hɑ:rd][tu; tə] [grʌdʒ] [ði:z] [pʊr] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈplezər] ,
很难不让这些可怜的女士们享受如此纯真的快乐。

[bʌt; bət][ðer; ðær] [ˈletərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
but their letters were not exciting enough to make a woman like Lady William ,
但 他们的 信件 是 不是 激动人心 足够的 到 制作 一个 女士 喜欢 女士 威廉 ,
[bʌt; bət][ðer; ðær] [ˈletərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
但是他们的信件不足以打动像威廉夫人这样的女人。

[hu:] [felt] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd][hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu; tə][du:] ,
who felt that she had herself a great deal to do ,
WHO 毛毡 那 她 有 她自己 一个 伟大的 交易 到 做 ,
[hu:] [felt] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd][hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu; tə][du:] ,
她觉得自己有很多事情要做，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wa:nt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈstɪmjələnt] , [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
and did not want that gentle stimulant , very impatient for the arrival of the
和 做过 不是 想 那 温和的 兴奋剂 , 非常 不耐烦 为了 这 到达 的 这
[poʊst] :
post :
邮政 :

而且他并不想要那种温和的刺激物，非常急切地盼望着邮件的到来：

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪld] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kwɑɪt] [kən'tentɪdli] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz]
and her mild correspondence waited for her quite contentedly on both sides
和 她 温和的 一致 等待 为了 她 相当 心满意足地 在 两个都 侧面
[tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pər'fɔ:rmɪd] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ['du:tɪz] ,
till she had performed various little morning duties ,
直到 她 有 执行 各种各样的 小的 早晨 职责 ,
她温和的来信在双方都静静地等待着她, 直到她完成各种早晨的琐事之后才收到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .
and was ready to sit down to breakfast .
和 曾是 准备好 到 坐 向下 到 早餐 .
然后, 他准备坐下来吃早餐。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] ['envəloʊp] , [haʊ'evər] , [ə'lɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen'evər] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
The long blue envelope , however , alarmed her a little whenever she saw it ,
这 长的 蓝色的 信封 , 然而 , 惊慌 她 一个 小的 每当 她 锯 它 ,
然而, 每当她看到那长长的蓝色信封时, 都会感到有些不安。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and yet there was nothing so very alarming in it , for it was a
和 然而 那里 曾是 没有什么 所以 非常 令人担忧 在 它 , 为了 它 曾是 一个
['sɪmələr] ['envəloʊp] ,
similar envelope ,
相似的 信封 ,
然而, 里面并没有什么特别令人担忧的事情, 因为它只是一个类似的信封。

[də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃek] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
directed in the same writing , as that which brought her the cheque for her
指导 在 这 相同的 写作 , 作为 那 哪个 带来 她 这 查看 为了 她
['kwɔ:rtərli] [ə'laʊəns] ,
quarterly allowance ,
季刊 津贴 ,
同一份书面指示, 与给她带来季度津贴支票的书面指示一致,

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈoʊvər'du:] .
which , as it happened , was now a little overdue .
哪个 , 作为 它 发生 , 曾是 现在 一个 小的 逾期 .
而事实上, 这件事现在已经有点晚了。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪŋgə] , [haʊ'evər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['letər] — [ðoʊ] [aɪ 'ti:][dɪd] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] ,
She lingered , however , over the letter — though it did enclose a cheque ,
她 徘徊不去 , 然而 , 超过 这 信 — 尽管 它 做过 括 一个 查看 ,
然而, 她却仔细端详着那封信——尽管信里确实附有一张支票。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd][leɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] — [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt]
which she took out and laid upon the table — much longer than she was wont
哪个 她 采取 出去 和 铺设 之上 这 桌子 — 很多 更长 比 她 曾是 惯于
[tu:; tə]['lɪŋgər] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['mesərz] . [fɑ:ks][ænd; ənd] [raʊnd] .
to linger over the letters of Messrs . Fox and Round .
到 萦绕 超过 这 信件 的 先生们 : 狐狸 和 圆形的 :
她把信拿出来放在桌子上——比她平时仔细阅读福克斯先生和朗德先生的信件的时间要长得多。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ]['foʊldɪd][aɪ 'ti:][ʌp] , [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] ,
She read it carefully over , and then she folded it up , put it in its envelope ,
她 读 它 小心 超过 , 和 然后 她 折叠 它 向上 , 放 它 在 它是 信封 ,
她仔细地读了一遍, 然后把它折好, 放进信封里。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] ['kɔ:fi] .
and poured out the coffee .
和 倾倒 出去 这 咖啡 .
然后把咖啡倒了出来。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʌt]t [hɜːr; hər] [oʊn] [kʌp] , [rɪʔɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ;
But before she touched her own cup , returned to the letter ;
但 前 她 感动 她 自己的 杯子 , 返回 到 这 信 ;

但她还没来得及碰自己的杯子，就又低头去看信了；

[tʊk] [aɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈenvəloʊp] , [riːd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
took it once more from its envelope , read it all over again ,
采取 它 一次 更多的 从 它是 信封 , 读 它 全部 超过 再次 ,
我又把它从信封里拿出来，重新读了一遍。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [wʌns] [mɔːr] .
and put it back once more .
和 放 它 后退 一次 更多的 .

然后再次放回原位。

[mæb][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] ,
Mab had a little letter of her own to read , all about nothing ,
梅布 有 一个 小的 信 的 她 自己的 到 读 , 全部 关于 没有什么 ,
梅布自己也有一封信要读，内容空洞无物。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
from a girl of her own age ,
从 一个 女孩 的 她 自己的 年龄 ,

来自一位与她同龄的女孩

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [əbˈzɜːrv] [ðɪːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
so that she did not for a minute or so observe these proceedings of her
所以 那 她 做过 不是 为了 一个 分钟 或者 所以 观察 这些 诉讼程序 的 她
[ˈmʌðər] . { - }
mother . { 321 }
母亲 . { - }

所以她一刻也没有注意到她母亲的这些举动。{321}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [suːn] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈvaɪnd] [nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
But she very soon did so , and divined not only from them ,
但 她 非常 很快 做过 所以 , 和 神谕 不是 仅有的 从 他们 ,

但她很快就做到了，而且不仅从他们身上，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [ˈswɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd]
but from the manner in which Lady William swallowed her coffee and
[pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [roʊlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][sʌm; səm]
pushed away the innocent rolls on the table as if they had done her some
推动 离开 这 清白的 卷 在 这 桌子 作为 如果 他们 有 完毕 她 一些
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

但从威廉夫人喝咖啡的方式，以及她把桌上那些无辜的小面包推开，仿佛它们伤害了她似的，可以看出.....

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
that all was not as usual .
那 全部 曾是 不是 作为 通常 .

一切都和往常不一样。

[wen] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [spʊk] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪˈlæbəreɪtli] [kɑːm] .
When Lady William spoke , however , it was in a voice elaborately calm .
什么时候 女士 威廉 辐 , 然而 , 它 曾是 在 一个 嗓音 精心 冷静的 .

然而，威廉夫人说话时，语气却异常平静。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [mæb] ? -
' Are you going out this morning , Mab ? '
- 是 你 去 出去 这 早晨 , 梅布 ? -

“玛布，你今天早上要出门吗？ ”

- [jes] , [ˈmʌðər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] — — - [mæb] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
- **Yes , mother — I am going — — ' Mab paused a moment .**
- 是的 , 母亲 — 我 是 去 — — - 梅布 暂停 一个 片刻 ;

“是的，母亲——我要走了——”梅布停顿了一下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ʌp] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwertɪ] [dɪtʃːrmiˈneɪ(ə)n]
She had got up that morning with her mind full of the weighty determination
她 有 得到 向上 那 早晨 和 她 头脑 满的 的 这 重 决心
[ʌv; əv][læst] [naɪt] ;
of last night ;
的 最后的 夜晚 ;

那天早上她起床时，脑海中还萦绕着昨晚那份沉重的决心；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [aɪ ˈtiː]
but it seemed to her that if she said she was going to the school it
但 它 似乎 到 她 那 如果 她 说 她 曾是 去 到 这 学校 它
[maɪt] [ˈpɑːrtli] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrɜː] ,
might partly betray the secret which was not hers ,
可能 部分 背叛 这 秘密 哪个 曾是 不是 她的 ,
但她觉得，如果她说自己要去那所学校，可能会部分泄露那个不属于她的秘密。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [ˈhevi] [ɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .
but which lay so heavy on her soul .
但 哪个 躺 所以 重的 在 她 灵魂 .

但这却让她感到无比沉重。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [kəˈrektɪŋ] [hɜːrˈself] ,
' I think , ' she went on , correcting herself ,
- 我 思考 , - 她 去 在 , 纠正 她自己 ,

“我想，”她接着说道，并纠正了自己的说法。

- [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] , [naʊ] [ɪts] [ˈoʊvər] ,
' I will run over and see how they feel at the Rectory , now it's over ,
- 我 将要 跑步 超过 和 看 如何 他们 感觉 在 这 牧师住宅 , 现在 它是 超过 ,

“现在事情结束了，我得去教区长住处看看他们感觉如何。”

[əˈbaʊt] [læst] [naɪt] .
about last night .
关于 最后的 夜晚 .

昨晚的事。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
And I will probably look in at the school , ' she added ,
和 我 将要 大概 看 在 在 这 学校 , - 她 额外 ,

“我可能还会去看看那所学校，”她补充道。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] , -
for to have a secret from her mother was dreadful to her , ' —
[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] . -
before I come back . ' —
前 我 来 后退 . -

对她来说，瞒着母亲一个秘密是件可怕的事，“在我回来之前”。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
' If you are going to the Rectory , ' said Lady William ,
- 如果 你 是 去 到 这 牧师住宅 , - 说 女士 威廉 ,

“如果你要去牧师住宅，”威廉夫人说，

- [tel] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [mæb] . -
' tell your Uncle James that I should like to see him , Mab . ' —
- 告诉 你的 叔叔 詹姆斯 那 我 应该 喜欢 到 看 他 , 梅布 . -

“告诉詹姆斯叔叔，我很想见他，梅布。”

- [jes] , ['mʌðər] ; - [bʌt; bət][mæb][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˈglænsɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **Yes , mother ; ' but Mab could not help glancing aside at the letter with an**
- 是的 , 母亲 ; - 但 梅布 可以 不是 帮助 瞥了一眼 旁边 在 这 信 和 一个
[ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] ,
awakened interest ,
觉醒 兴趣 ,

“是的， 母亲；”但梅布忍不住侧目瞥了一眼那封信，兴趣顿时来了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] , [soʊ] [ɪn'fri:kwənt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɑ:n][ˈb:rd(ə)nerɪ] [ə'keɪzənz] ,
and wondering what Uncle James , so infrequent a visitor on ordinary occasions ,
和 好奇 什么 叔叔 詹姆斯 , 所以 不频繁 一个 游客 在 普通的 场合 ,
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] — [ə'gen] .
could be wanted for — again .
可以 是 通缉 为了 — 再次 .

不禁纳闷，平时很少来访的詹姆斯叔叔，这次又有什么事需要请他来呢？

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mæb] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
' **You are right , Mab , ' said her mother ,**
- 你 是 正确的 , 梅布 , - 说 她 母亲 ,
“你说得对， 玛布，”她母亲说。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
' **it is about business and about this letter in particular .**
- 它 是 关于 商业 和 关于 这 信 在 特别的 .
“这与生意有关，尤其与这封信有关。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['enɪbɑ:di] [els] ['noʊɪŋ] ,
And if you can give him my message without anybody else knowing ,
和 如果 你 能 给 他 我的 信息 没有 任何人 别的 会心 ,
“如果你能瞒着其他人把我的话转达给他，

[aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [pli:zd] . -
I shall be all the better pleased . ' .
我 将 是 全部 这 更好的 高兴 . -
“我会更加高兴。

- [ɪz][aɪ 'ti:][ə'baʊt] — [ˈʌŋk(ə)] ['redʒɪnəld] , ['mʌðər] ? -
' **Is it about — Uncle Reginald , mother ? ' .**
- 是 它 关于 — 叔叔 雷金纳德 , 母亲 ? -
“是关于——雷金纳德叔叔， 还是母亲？ ”

- [ə'baʊt] ['redʒɪnəld] !
' **About Reginald !**
- 关于 雷金纳德 !
“关于雷金纳德！

[oʊ][noʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] .
Oh no , you may make your mind easy .
哦 不 , 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 .
“哦不，你可以放松心情。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'baʊt] ['redʒɪnəld] .
It is not about Reginald .
它 是 不是 关于 雷金纳德 .
“这与雷金纳德无关。

[aɪ 'ti:][ɪz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,
It is , ' she said , with a sudden desire for sympathy ,
它 是 , - 她 说 , 和 一个 突然 欲望 为了 同情 ,
“是的，”她突然流露出渴望博取同情的情绪说道。

- ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kændɪt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ]
' **something much more important to you and me ; but I cannot tell you now** .
- 某物 很多 更多的 重要的 到 你 和 我 ; 但 我 不能 告诉 你 现在
, - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
, ' **she added** ,
, - 她 额外 ,

“对你我而言，还有一件更重要的事；但我现在不能告诉你，”她补充道。

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr'self] , - [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn] [taɪm] . -
remembering herself , ' you will know of it all in time . '
记住 她自己 , - 你 将要 知道 的 它 全部 在 时间 . -

她对自己说：“总有一天你会明白一切的。”

- [ɪz][aɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['liːoʊ] , ['mʌðər] ? - [sed] [mæb] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
' **Is it from Mr . Leo , mother ? ' said Mab , growing very pale ,**
- 是 它 从 先生 . 狮子座 , 母亲 ? - 说 梅布 , 生长 非常 苍白 ,

“是利奥先生送的吗，母亲？”梅布问道，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
and towering over the table as she looked at her mother , with severity ,
和 参天 超过 这 桌子 作为 她 看起来 在 她 母亲 , 和 严重性 ,
[jet] ['terər] ,
yet terror ,
然而 恐怖 ,

她居高临下地俯视着桌子，目光严厉而又恐惧地盯着她的母亲。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] ['stætʃər] .
as if she had suddenly grown a foot in stature .
作为 如果 她 有 突然 生长 一个 脚 在 身材 .

仿佛她突然长高了一英尺。

['leɪdi] ['wɪljəm] , [ɔːltə'geðər] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['ʌðər] [θɔːts] ,
Lady William , altogether engrossed in other thoughts ,
女士 威廉 , 共 全神贯注 在 其他 想法 ,

威廉夫人完全沉浸在自己的思绪中。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bə:m][tuː; tə][mæbz] [soʊl] .
gave her a look of astonishment which was balm to Mab's soul .
给予 她 一个 看 的 惊讶 哪个 曾是 香脂 到 mab的 灵魂 .

他脸上露出惊讶的表情，这让梅布的心灵得到了慰藉。

- [frʌm; frəm]['liːoʊ] !
' **From Leo !**
- 从 狮子座 !

来自 Leo！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə'meɪzɪd] .
' **she said , amazed .**
- 她 说 , 惊叹 .

她惊讶地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm]['liːoʊ] ?
' **Why should it be from Leo ?**
- 为什么 应该 它 是 从 狮子座 ?

为什么一定是莱昂纳多？

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)ns] , - [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]
I told you , ' she said , with a little impatience , ' that it was a letter of
我 讲述 你 , - 她 说 , 和 一个 小的 不耐烦 , - 那 它 曾是 一个 信 的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

“我告诉过你，”她有些不耐烦地说，“这是一封重要的信。”

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

which none of his little communications could be .
哪个 没有任何 的 他的 小的 通讯 可以 是 .

但他的寥寥几次交流都不可能是真的。

[tel] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [tuːn] ,

Tell your uncle , ' she continued , falling into her usual tone ,
告诉 你的 叔叔 , - 她 持续 , 坠落 进入 她 通常 语气 ,

“告诉你叔叔,”她继续说道, 语气又恢复了往常的腔调。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] .

' that I have received a letter on which I wish to consult him .
- 那 我 有 已收到 一个 信 在 哪个 我 希望 到 咨询 他 .

我收到一封信, 想就此咨询他。

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ; { - }

Remember that I have no secrets , ' she said , suddenly looking up ; { 322 }
记住 那 我 有 不 秘密 , - 她 说 , 突然 寻找 向上 ; { - }

“记住, 我没有什么秘密,”她突然抬起头说; {322}

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] — [baɪ]

' I don't want you to make a mystery ; but if you could see him — by
- 我 不 想 你 到 制作 一个 神秘 ; 但 如果 你 可以 看 他 — 经过

[hɪmˈself] ,

himself ,
他自己 ,

“我不想让你故弄玄虚; 但如果你能见到他——单独一人时,

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈmesɪdʒ] — — -

to give him my message — — ' — —
到 给 他 我的 信息 — — -

帮我转达我的信息——

- [oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [ˈiːzəli] , - [sed] [mæb] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

' Oh yes , I can do that easily , ' said Mab , in the relief of her mind .
- 哦 是的 , 我 能 做 那 容易地 , - 说 梅布 , 在 这 宽慰 的 她 头脑 .

“哦, 是的, 我可以轻松做到,”梅布如释重负地说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] . -

' I want to say something to him about Mrs . Brown . ' — —
- 我 想 到 说 某物 到 他 关于 太太 . 棕色的 . -

“我想跟他说说布朗太太的事。”

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

' I must see this Mrs . Brown , ' said Lady William , with a smile .
- 我 必须 看 这 太太 . 棕色的 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 微笑 .

“我一定要见见这位布朗夫人,”威廉夫人笑着说。

- [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæb] .

' She seems to have a fascination for you , Mab .
- 她 似乎 到 有 一个 魅力 为了 你 , 梅布 .

“她似乎对你很感兴趣, 梅布。”

- [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪˈtenʃənl] [ˈkæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]

' At this unexpected and most unintentional carrying of the war into her own
- 在 这 意外 和 最多 无意的 携带 的 这 战争 进入 她 自己的

[ˈkʌntri] [mæb] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] ,

country Mab flushed crimson ,
国家 梅布 酡 赤红 ,

“战争如此出乎意料地、完全是无意中蔓延到她自己的国家, 梅布的脸涨得通红。”

[ænd; ənd] [kraɪd] ['kwɪkli] : - [oʊ] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .
and cried quickly : ' Oh no , nothing of the sort .
和 哭 迅速地 : - 哦 不 , 没有什么 的 这 种类 :

然后他赶紧喊道:“哦不, 绝对不是那样。”

[aɪ] [dəʊnt] ['i:v(ə)n] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] .
I don't even like her .
我 不 甚至 喜欢 她 :

我甚至都不喜欢她。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ] ['evə] [sɔ:] . -
She is not like any one else I ever saw . ' .
她 是 不是 喜欢 任何 一 别的 我 曾经 锯 : -

她和我以前见过的任何人都一样。

- [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; həɹ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['veɪgli] :
' I must see her — one of these days , ' said Lady William vaguely .
- 我 必须 看 她 — 一 的 这些 天 , - 说 女士 威廉 依稀 :

“我总有一天要见见她,”威廉夫人含糊地说:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [daɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
and then the faint smile died off her face ,
和 然后 这 头晕的 微笑 死亡 离开 她 脸 ,

然后, 她脸上那淡淡的笑容消失了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [plet] .
and she turned to contemplate the long blue letter which lay by her plate .
和 她 转向 到 沉思 这 长的 蓝色的 信 哪个 躺 经过 她 盘子 :

她转过身, 凝视着放在盘子旁的那封长长的蓝色信件。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪnə'fensɪv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ['envələʊps]
It looked a dangerous thing among the little inoffensive white and gray envelopes
它 看起来 一个 危险的 事物 之中 这 小的 无害的 白色的 和 灰色的 信封
:
:

在一堆不起眼的白色和灰色信封中, 它显得格外危险。

['leɪdi] ['wɪljəmz] ['letəz] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [greɪ] , ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['ʌgli] ['peɪpər] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ,
Lady William's letters were chiefly gray , written upon that ugly paper which people ,
女士 威廉的 信件 是 主要 灰色的 , 书面 之上 那 丑陋的 纸 哪个 人们 ,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['leɪdɪz] ,
and especially ladies ,
和 尤其 女士们 ,

威廉夫人的信件大多是灰色的, 写在那种人们, 尤其是女士们, 都不喜欢的丑陋纸张上。

[ju:z] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ([smɔ:l]) ['mɪzəɪz] [ʌv; əv]
use out of economy , and which is one of the additional (small) miseries of
使用 出去 的 经济 , 和 哪个 是 一 的 这 额外的 (小的) 苦难 的

[laɪf] .
life .
生活 :

出于经济原因而使用, 这也是生活中额外的 (小小的) 痛苦之一。

[mæb] [felt] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['fu:lɪʃ] ['kwɛstʃən] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,
Mab felt much ashamed of her foolish question as she went out ,
梅布 毛毡 很多 羞愧 的 她 愚蠢 问题 作为 她 去 出去 ,

玛布走出去时, 为自己愚蠢的问题感到非常羞愧。

[bʌt; bət] [hʊəpt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [əˈtætʃt] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ]
but hoped her mother had forgotten , or had not attached any meaning
但 希望 她 母亲 有 被遗忘的 , 或者 有 不是 随附的 任何 意义
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 。

但她希望母亲已经忘记了这件事，或者没有赋予它任何意义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It was all the fault of the horrid people who talked — as if there was
它 曾是 全部 这 过错 的 这 可怕的 人们 WHO 谈话 — 作为 如果 那里 曾是
[ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈvɪzɪts] .
anything strange in Mr . Swinford's visits .
任何事物 奇怪的 在 先生 ； - 访问 。

这一切都是那些爱嚼舌根的讨厌的人的错——好像斯温福德先生的来访有什么奇怪的事情似的。

- [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] ?
' Where else should he go ?
- 在哪里 别的 应该 他 去 ?

他还能去哪儿呢？

- [mæb] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
' Mab said indignantly to herself .
- 梅布 说 愤慨地 到 她自己 。

“玛布愤愤不平地自言自语道。”

- [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] [ˈkændəlz] , [huː] [ɑːr; ər][sɪks] [taɪmz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
' To the FitzStephens or the Kendalls , who are six times as old as he is ?
- 到 这 - 或者 这 肯德尔 , WHO 是 六 时代 作为 老的 作为 他 是 ?

“对于年龄是他六倍的菲茨斯蒂芬斯家族或肯德尔家族来说？”

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] , [wer] [ænt] [dʒeɪn] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
or to the Rectory , where Aunt Jane would talk to him all the time ,
或者 到 这 牧师住宅 , 在哪里 阿姨 简 会 讲话 到 他 全部 这 时间 ,
或者去牧师住宅，简姨妈会经常在那里和他说话。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ?
and the girls never could get in a word ?
和 这 女孩们 绝不 可以 得到 在 一个 单词 ?

女孩们始终插不上话？

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈmʌðər] [ɪz] !
How different mother is !
如何 不同的 母亲 是 ！

妈妈和妈妈真是太不一样了！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn][soʊ][naɪs][æz; əz] [ˈmʌðər] !
I don't think I have ever seen any one so nice as mother !
我 不 思考 我 有 曾经 已见 任何 一 所以 好的 作为 母亲 ！

我从未见过像母亲那样和蔼可亲的人！

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ; [bʌt; bət][nɑːt] ,
Well , of course , she is mother , which is a great thing in her favour ; but not ,
出色地 , 的 课程 , 她 是 母亲 , 哪个 是 一个 伟大的 事物 在 她 偏爱 ; 但 不是 ,

当然，她是一位母亲，这对她来说是一件非常有利的东西；但是，

[pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
perhaps , in the way of society .
也许 , 在 这 方式 的 社会 。

或许，这是社会发展的方式。

[ˈemi] [ænd; ənd] [ˈflɒri] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn] .

Emmy and Florry are very fond of Aunt Jane .
艾美奖 和 弗洛里 是 非常 喜爱 的 阿姨 简 .

艾米和弗洛里都很喜欢简阿姨。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;

She is very nice and kind if you are ill , and all that ;
她 是 非常 好的 和 种类 如果 你 是 患病的 , 和 全部 那 ;

如果你生病了, 她会非常友善和体贴;

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [tʊ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmtaɪmz] ,

but I am sure they would rather talk a little themselves sometimes ,
但 我 是 当然 他们 会 相当 讲话 一个 小的 他们自己 有时 ,

但我相信他们有时也更愿意自己说几句。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ˈspeʃəli] [wen] [aɪˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈli:ʊʊ] .

rather than just listen to her , especially when it is Mr . Leo .
相当 比 只是 听 到 她 , 尤其 什么时候 它 是 先生 . 狮子座 .

与其听她的话, 不如听从她的话, 尤其是当她是利奥先生的时候。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][mæbz] [ʌnˈpredʒədɪst] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ,

' This was the result of Mab's unprejudiced observation ,
- 这 曾是 这 结果 的 mab的 不带偏见的 观察 ,

这是梅布不带偏见的观察所得出的结果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [mu:vɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]

and she was much ashamed of herself for having been moved to ask the
和 她 曾是 很多 羞愧 的 她自己 为了 拥有 到过 已搬 到 问 这

[ˈveri] [ˌɪnəˈprɒpriət] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

very inappropriate question which her mother had not paid any attention to ,
非常 不当 问题 哪个 她 母亲 有 不是 有薪酬的 任何 注意力 到 ,

她为自己一时冲动问了那个非常不恰当的问题而感到非常羞愧, 而她的母亲却对此毫不在意。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] .

thank heaven .
感谢 天堂 .

谢天谢地。

[mæb] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [met][ðə; ði] [ˈrektər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] ,

Mab , as good luck would have it , met the Rector at his own door ,
梅布 , 作为 好的 运气 会 有 它 , 遇见 这 校长 在 他的 自己的 门 ,

玛布真是走了运, 竟然在校长家门口遇到了他。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and conveyed her message in the most natural way in the world .
和 传递 她 信息 在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 .

她以世界上最自然的方式传达了她的信息。

- [ˈmʌðər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] .

' Mother would like to see you , Uncle James .
- 母亲 会 喜欢 到 看 你 , 叔叔 詹姆斯 .

“母亲想见你, 詹姆斯叔叔。”

[wʊd] [juː; jʊ][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ?

Would you go into the cottage as you pass ?
会 你 去 进入 这 小屋 作为 你 经过 ?

你路过时会进去看看吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈletər] . -

She has got a letter . '
她 有 得到 一个 信 . -

她收到了一封信。

- [oʊ] , [ʃiː ʃi][hæz; hæz][ɡɑːt][ə; eɪ] ['letər] ? - [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
' **Oh , she has got a letter ? ' said the Rector .**
- 哦 , 她 有 得到 一个 信 ? - 说 这 校长 .

“哦，她收到信了？”校长说道。

[mæb] [lɒŋd] [tuː; tə][seɪ] , - [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˈliːoʊ] ['swɪnfə-d] , [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['letər] ,
Mab longed to say , ' Not a letter from Leo Swinford , an important letter ,
梅布 渴望 到 说 , - 不是 一个 信 从 狮子座 斯温福德 , 一个 重要的 信 ,
[ə; eɪ] ['letər] [əˈbaʊt] ['bɪznəs] ,
a letter about business ,
一个 信 关于 商业 ,

玛布很想说：“这不是利奥·斯温福德的来信，不是重要的信，不是关于生意的信。”

- [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] { - }
' **but she restrained her { 323 }**
- 但 她 克制 她 { - }

但她克制住了自己{323}

[ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
inclination .
倾角 .

倾角。

[ˈprɑːbəbli] [ˈʌŋk(ə)] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈlðər] [ˈsʌbdʒekt] .
Probably Uncle James had never thought upon that other subject .
大概 叔叔 詹姆斯 有 绝不 想法 之上 那 其他 主题 .

詹姆斯叔叔大概从来没想过这个问题。

[ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
She went on quickly to the Rectory ,
她 去 在 迅速地 到 这 牧师住宅 ,

她很快前往了牧师住宅。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['proʊgræm] [wɪt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [baʊnd]
in order to carry out her own programme which she had in a way bound
在 命令 到 携带 出去 她 自己的 程序 哪个 她 有 在 一个 方式 边界
[hɜːrˈself][tuː; tə][baɪ] [əˈnaʊnsɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
herself to by announcing it to her mother .
她自己 到 经过 宣布 它 到 她 母亲 .

为了执行她自己的计划，她已经通过向母亲宣布该计划而在某种程度上约束了自己。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
But she did not find the girls at the Rectory very anxious to talk over the
但 她 做过 不是 寻找 这 女孩们 在 这 牧师住宅 非常 焦虑的 到 讲话 超过 这
[rˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
events of the previous night .
活动 的 这 以前的 夜晚 .

但她发现教区长宿舍里的女孩们并不太急于谈论前一晚发生的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] [ˈfʊli] ;
Mrs . Plowden , indeed , had no objection to discuss it fully ;
太太 . 普洛登 , 的确 , 有 不 异议 到 讨论 它 完全 ;

普洛登夫人确实不反对就此事进行充分讨论；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][moʊst] .
but it was in its connection with Jim that she thought of it most .
但 它 曾是 在 它是 联系 和 吉姆 那 她 想法 的 它 最多 .

但她最先想到的还是这件事与吉姆的联系。

- [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈdʒɪm] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [sed] ,
' **If it had not been for Jim , ' Mrs . Plowden said ,**
- 如果 它 有 不是 到过 为了 吉姆 , - 太太 . 普洛登 说 ,

“要不是吉姆，”普洛登太太说，

- ['mɪstər] . ['ɔː,bɔːrn] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tuː; tə]
' Mr . Osborne might just have kept all his music and his things to
- 先生 . 奥斯本 可能 只是 有 保留 全部 他的 音乐 和 他的 事物 到
[hɪm'self] .
himself .
- 他自己 .

奥斯本先生或许会把他的所有音乐和物品都留给自己。

[oʊ] [jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['kɛndəlz] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ,
Oh yes , I daresay , the FitzStephens , and Kendalls , and ourselves ,
哦 是的 , 我 敢说 , 这 - , 和 肯德尔 , 和 我们自己 ,
哦, 是的, 我敢说, 菲茨斯蒂芬斯家族、肯德尔家族, 还有我们自己,

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪləz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and those people from the villas would have come ; but , as for the
和 那些 人们 从 这 别墅 会 有 来 ; 但 , 作为 为了 这
[men] [frʌm; frəm] ['rɪvərsaɪd] ,
men from Riverside ,
男人 从 河边 ,

别墅区的那些人本来会来的; 但是, 至于河畔区的男人们,

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
they came for Jim , not for him .
他们 来了 为了 吉姆 , 不是 为了 他 .

他们来是为了吉姆, 而不是为了他。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [mæb] ,
And did you hear , Mab ,
和 做过 你 听到 , 梅布 ,

梅布, 你听到了吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æftər][ˈdʒɪmz] [piːs]
what a noise they made with their cheers and their clappings after Jim's piece
什么 一个 噪音 他们 制成 和 他们的 干杯 和 他们的 掌声 后 吉姆的 片
?
?
?

吉姆表演结束后, 观众们爆发出热烈的欢呼和掌声!

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvniŋ] .
They thought that the gem of the whole evening .
他们 想法 那 这 宝石 的 这 所有的 晚上 .

他们认为这是当晚最精彩的部分。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
They came chiefly to hear that .
他们 来了 主要 到 听到 那 .

他们主要就是来听这个的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['ɔː,bɔːrn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdlz] [frʌm; frəm]
As for Mr . Osborne , with his little speeches and his fiddles from
作为 为了 先生 . 奥斯本 , 和 他的 小的 演讲 和 他的 小提琴 从
[ˈwɪnwɪk] — — -
Winwick — — '—
温威克 — — —

至于奥斯本先生, 他那些简短的演讲和从温威克带来的小提琴声——

- [oʊ] , [ˈmæmə] , - [kraɪd] ['emi] , - [ðə; ði][vaɪə'lɪnz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] .
' Oh , mamma , ' cried Emmy , ' the violins were a great treat .
- 哦 , 妈妈 , - 哭 艾美奖 , - 这 小提琴 是 一个 伟大的 对待 .

“哦, 妈妈,”艾米喊道, “小提琴真是太棒了。”

[wiː, wi][hæv, həv][nɑːt] [hɜːrd][ˈeni] [ˈmjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] [ɪn] - [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] . -
We have not heard any music like that in Watcham for ever so long .
我们 有 不是 听到 任何 音乐 喜欢 那 在 - 为了 曾经 所以 长的 . -

我们在沃查姆已经很久没听到过这样的音乐了。

- [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [əˈbaʊt] [ˈfɪdlz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] ,
' Well , you may say what you like about fiddles , ' said the Rector's wife ,
- 出色地 , 你 可能 说 什么 你 喜欢 关于 小提琴 , - 说 这 校长 妻子 ,
“好吧, 你可以随便说你对小提琴的看法,”教区长的妻子说道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [fer] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
' but there's always something a little like a village fair in them to me .
- 但 有 总是 某物 一个 小的 喜欢 一个 村庄 公平的 在 他们 到 我 .

但我觉得它们总有点像乡村集市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [brɪˈɑːnd] [ˈeniθɪŋ] .
And the poor people were bored beyond anything .
和 这 贫穷的 人们 是 无聊的 超过 任何事物 .

而穷人则无聊透顶。

[ðeɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [ˈsɔŋz] , [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnkɔːr][ðem; ðəm] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɔz, bɔːrn]
They liked your songs , girls , and wanted to encore them if Mr . Osborne
他们 喜欢 你的 歌曲 , 女孩们 , 和 通缉 到 安可 他们 如果 先生 . 奥斯本
[wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː] ;
would have allowed it ;
会 有 允许 它 ;

姑娘们, 她们很喜欢你们的歌, 如果奥斯本先生允许的话, 她们还想再唱一遍;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ðæt] [piˈænoʊ][bɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tjuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪnəfɔːr] .
and they liked that piano bit , with the tunes from the Pinafore .
和 他们 喜欢 那 钢琴 少量 , 和 这 曲调 从 这 围裙 .

他们很喜欢那段钢琴曲, 还有《皮纳福号军舰》里的旋律。

[ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [aɪ] [əˈlaʊ] ;
They understood that , and so do I , I allow ;
他们 理解 那 , 和 所以 做 我 , 我 允许 ;

他们明白这一点, 我也明白这一点, 我允许;

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l] [kwɑːrˈtet] ?
but what do they care for a classical quartette ?
但 什么 做 他们 关心 为了 一个 古典 四重奏 ?

但他们为什么要关心古典四重奏呢?

[aɪ][dəʊnt][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈmjuːzɪk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]
I don't myself , and I know more about music than they can be
我 不 我 , 和 我 知道 更多的 关于 音乐 比 他们 能 是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][duː] .
supposed to do .
据称 到 做 .

我本人并不懂, 但我对音乐的了解比他们应该懂的要多得多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈstɜːrɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ˈdʒɪmz] “ [raɪd] [tuː; tə] [ˈeks, ˈeɪks] ” — — -
But a fine , stirring thing like Jim's “ Ride to Aix ” — — '
但 一个 美好的 , 搅拌 事物 喜欢 吉姆的 “ 骑 到 艾克斯 ” — — -

但像吉姆的《艾克斯之旅》这样精彩动人的作品——

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋz] “ [raɪd] [tuː; tə] [ˈeks, ˈeɪks] , ” [ˈmæmə] . -
' It was Mr . Browning's “ Ride to Aix , ” mamma . '
- 它 曾是 先生 : 勃朗宁 “ 骑 到 艾克斯 , ” 妈妈 . -

“那是勃朗宁先生的《艾克斯之旅》, 妈妈。”

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] !
' **As if I did not know that !**
- 作为 如果 我 做过 不是 知道 那 !

好像我不知道似的！

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɪmz][raɪd][tu:; tə][em 'i:] .
But , all the same , it was Jim's ride to me .
但 , 全部 这 相同的 , 它 曾是 吉姆的 骑 到 我 .

但不管怎样，这趟车是吉姆送我来的。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] [greɪt] ['dʒʌstɪs] , [mæb] ?
Don't you think he did it great justice , Mab ?
不 你 思考 他 做过 它 伟大的 正义 , 梅布 ?

梅布，你不觉得他演绎得非常出色吗？

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ɔ:f][soʊ] [wel] .
I never heard it come off so well .
我 绝不 听到 它 来 离开 所以 出色地 .

我从没听过这么好的评价。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][soʊ] [ə'tentɪv] .
The people were so attentive .
这 人们 是 所以 细心 .

人们都非常细心。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][dju:'ets][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ;
That and the duets were certainly the success of the evening ;
那 和 这 二重唱 是 当然 这 成功 的 这 晚上 ;

那几首二重唱无疑是当晚最成功的曲目；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm][aɪ][kɑ:nt] [tel] . -
and what it would have been without them I can't tell . ' -
和 什么 它 会 有 到过 没有 他们 我 不能 告诉 . -

如果没有他们，事情会变成什么样，我无法想象。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [mɔ:r] [sætɪs'fæktəri] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] , ['mæmə] , - [kraɪd] ['flɒri]
' **It would have been much more satisfactory without them , mamma , ' cried Florry**
- 它 会 有 到过 很多 更多的 令人满意的 没有 他们 , 妈妈 , - 哭 弗洛里
,
,
,
,

“如果没有他们，妈妈，一切都会更令人满意，”弗洛里哭着说。

[hæf] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊd] ['kaʊntənəns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
half turning a shadowed countenance towards her mother .
一半 转弯 一个 阴影 面容 向 她 母亲 .

她半转过身，将阴影笼罩的脸转向母亲。

- ['mɪstər] . [ɔz,bɔrn] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [mɪr] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd]
' **Mr . Osborne did not want mere amusement for the people — he wanted**
- 先生 . 奥斯本 做过 不是 想 仅仅 娱乐 为了 这 人们 — 他 通缉

[ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [pledʒz] ,
them to take pledges ,
他们 到 拿 承诺 ,

奥斯本先生并不只是想给人们带来娱乐——他希望他们做出承诺，

[ænd; ənd][tɜ:rn][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .
and turn from drinking .
和 转动 从 喝 .

并戒酒。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] ,
That was his object ,
那 曾是 他的 目的 ,

这就是他的目的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [ˈhɪrɪŋ] [tuː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri]
don't you know — and a far better object than hearing two poor little country
不 你 知道 — 和 一个 远的 更好的 目的 比 听力 二 贫穷的 小的 国家
[bɜːrdz] [laɪk] [ˈemi] [ænd; ənd] { - }
birds like Emmy and { 324 }
鸟类 喜欢 艾美奖 和 { - }

你难道知道吗——而且还有比听两只可怜的小乡鸟像艾米和{324}更好的东西

[em ˈiː] [sɪŋ] .
me sing .
我 唱歌 .

我唱歌。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈflɒrəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaʊdli] ,
And I approve of it , ' said Florence a little loudly ,
和 我 批准 的 它 , - 说 佛罗伦萨 一个 小的 高声 ,
“我赞成,”弗洛伦斯略微提高音量说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] .
as if she would have liked all the world to hear .
作为 如果 她 会 有 喜欢 全部 这 世界 到 听到 .
仿佛她想让全世界都知道似的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [lʊkt] [æt; ət][mæb][ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
Mrs . Plowden looked at Mab and shrugged her shoulders behind her
太太 . 普洛登 看起来 在 梅布 和 耸了耸肩 她 肩膀 在后面 她
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

普洛登太太看了看梅布，然后耸了耸肩，站在女儿身后。

- [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈflɒri] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I can't think what has come over Florry , ' she said .
- 我 不能 思考 什么 有 来 超过 弗洛里 , - 她 说 .
“我不知道弗洛里到底怎么了,”她说。

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡroʊn] [soʊ] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] — [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
' She has grown so domineering of late — I dare not say a word .
- 她 有 生长 所以 盛气凌人 的 晚的 — 我 敢 不是 说 一个 单词 .
“她最近变得越来越专横跋扈——我都不敢说一句话。”

- [wʌt] [mæb] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] [ˈflɒri] [lʊkt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [peɪl] ,
' What Mab thought was that poor Florry looked dark , and pale ,
- 什么 梅布 想法 曾是 那 贫穷的 弗洛里 看起来 黑暗的 , 和 苍白 ,
“梅布当时的想法是，可怜的弗洛里看起来又黑又苍白。”

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and out of heart — she seemed to be losing her good looks and her
和 出去 的 心 — 她 似乎 到 是 输 她 好的 看起来 和 她
[ˈmerɪ] [weɪz] .
merry ways .
欢乐 方式 .

她心灰意冷，似乎正在失去美貌和快乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rer] , [ˈveri] [rer] ,
It was rare , very rare ,
它 曾是 稀有的 , 非常 稀有的 ,

这很罕见，非常罕见。

[wen] [ʃiː ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊld] [aːts] [ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeldəz] [læft] [jet]
when she put forth any of her old arts of mimicry which the elders laughed yet
什么时候 她 放 前进 任何 的 她 老的 艺术 的 模仿 哪个 这 长者 笑了 然而
[prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət] ,
pretended to frown at ,
假装 到 皱眉 在 ,

当她使出浑身解数模仿老一套的伎俩时，长辈们虽然嘲笑她，却又假装皱眉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] ;
and which all the young ones delighted in ;
和 哪个 全部 这 年轻的 一个 高兴极了 在 ;
所有的小朋友都非常喜欢；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [mæb] [wʌz; wəz] [soʊ] [prɪˈkʊʃəs] [æz; əz] [tuː; tə]
but I will not have it supposed that Mab was so precocious as to
但 我 将要 不是 有 它 据称 那 梅布 曾是 所以 早熟 作为 到
[dɪˈvaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
divine what was the matter with Florence — for this ,
神圣的 什么 曾是 这 事情 和 佛罗伦萨 — 为了 这 ,

但我不会认为玛布如此早熟，能够预知佛罗伦萨出了什么事——因为，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [θɔːts] .
to tell the truth , never came into her unconscious thoughts .
到 告诉 这 真相 , 绝不 来了 进入 她 无意识 想法 .

说实话，这从未出现在她的潜意识里。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [mæbz] [ˈmesɪdʒ] .
The Rector hurried along to see his sister after he had received Mab's message .
这 校长 慌忙 沿着 到 看 他的 姐姐 后 他 有 已收到 mab的 信息 .

校长收到玛布的消息后，立即赶去看望他的妹妹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
He was anxious and disturbed about the state of affairs ,
他 曾是 焦虑的 和 不安 关于 这 状态 的 事务 ,
他对目前的局势感到焦虑不安。

[ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈeməli] [streɪt] ,
and very desirous to find some way of setting his poor Emily straight ,
和 非常 渴望 到 寻找 一些 方式 的 环境 他的 贫穷的 艾米丽 直的 ,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪndɪˈpendənt] ,
and making her independent ,
和 制作 她 独立的 ,
他非常渴望找到某种方法来帮助可怜的艾米丽走上正轨，让她独立自主。

[æz; əz] [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡlɔːrɪəsli] , [dɪd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtʃən] [kʌm] [tuː; tə] [mæb] .
as she would be gloriously , did this great fortune come to Mab .
作为 她 会 是 辉煌地 , 做过 这 伟大的 财富 来 到 梅布 .

玛布如愿以偿地获得了这份巨大的财富。

[ɪf] , [pərˈhæps] ,
If , perhaps ,
如果 , 也许 ,

如果，或许，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] [kwat] [ˈsɑːri] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː]
he was at the same time not quite sorry that she had been brought to see
他 曾是 在 这 相同的 时间 不是 相当 对不起 那 她 有 到过 带来 到 看
[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
she was not so able to do everything for herself as she supposed ,
她 曾是 不是 所以 有能力的 到 做 一切 为了 她自己 作为 她 据称 ,

与此同时，他并不完全感到遗憾，因为她被带到这里来，发现自己并不像她以为的那样能够独立完成所有事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv]
and had it proved to her in the most effectual way that to have
和 有 它 已证实 到 她 在 这 最多 有效的 方式 那 到 有
[rɪ'spektəbl] ['relatɪvz] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
respectable relatives to fall back upon was the greatest blessing a woman could
可敬 亲属 到 落下 后退 之上 曾是 这 最 祝福 一个 女士 可以
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

并且以最有效的方式向她证明了，拥有体面的亲戚作为后盾，是女人所能拥有的最大福气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæt(ə)rəl] : [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'blaɪ] [ɔ:l] ,
it was no more than natural : **and certainly above all ,**
它 曾是 不 更多的 比 自然的 : 和 当然 多于 全部 ,
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][l'eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] - [pʊl] [hɜ:r; həɹ] [θru:] :
his desire was to be able to help her , and ' pull her through :
他的 欲望 曾是 到 是 有能力的 到 帮助 她 , 和 - 拉 她 通过 :

他完全是一自然而然的：而且最重要的是，
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][l'eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] - [pʊl] [hɜ:r; həɹ] [θru:] :
his desire was to be able to help her , and ' pull her through :
他的 欲望 曾是 到 是 有能力的 到 帮助 她 , 和 - 拉 她 通过 :
他希望能够帮助她，让她渡过难关：

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌp'hɪl] [wɜ:rk][hi:; hi] [felt] ,
' but it would be uphill work he felt ,
- 但 它 会 是 上坡 工作 他 毛毡 ,
但他觉得这将是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ɔ:l][ðə; ði] ['efərts] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [meɪk] .
and require all the efforts that he himself could make .
和 要求 全部 这 努力 那 他 他自己 可以 制作 :
并要求他竭尽全力。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [wen] [hi:; hi] [went] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][sæt]
His brow was full of care when he went into the room in which she sat
他的 眉头 曾是 满的 的 关心 什么时候 他 去 进入 这 房间 在 哪个 她 卫星
[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
expecting him ;
期待 他 ;

他走进房间时，眉头紧锁，她正坐在那里等他；

[nɑ:t] , [ɪn'di:d] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [bʌt; bət] , [stɪl] , [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
not , indeed , looking so serious as he did , but , still , with work enough for
不是 , 的确 , 寻找 所以 严肃的 作为 他 做过 , 但 , 仍然 , 和 工作 足够的 为了
[ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
all her thoughts .
全部 她 想法 :

虽然她看起来不像他那么严肃，但她仍然有很多事情要忙，足以让她心无旁骛。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?
'出色地？

- [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
' he said , as he drew a chair opposite to her ,
- 他 说 , 作为 他 画 一个 椅子 对面的 到 她 ,
“他一边说着，一边拉过一把椅子坐在她对面。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [said][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:r; həɹ]
and sat down on the other side of the table at which she sat at her
和 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 桌子 在 哪个 她 卫星 在 她
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

然后，她在她工作时所坐的桌子的另一边坐了下来。

[hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [əˈkrɔ:s] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] ,
He bent forward across this little table ,
他 弯曲 向前 穿过 这 小的 桌子 ,
[ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈlemnəti] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] ([ðoʊ]
fixing upon her a look of such solemnity that Lady William's first impulse (though
定影 之上 她 一个 看 的 这样的 严肃 那 女士 威廉的 第一的 冲动 (尽管
[ˈhev(ə)n] [noʊz] ,
heaven knows ,
天堂 知道 ,

她目光庄严地注视着她，以至于威廉夫人的第一反应（尽管，天知道，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeri] [mu:d]) [wʌz; wəz][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔ:ˈrɪtentəs] [lʊks] ,
she was not in a merry mood) was to laugh at his portentous looks ,
她 曾是 不是 在 一个 欢乐 情绪) 曾是 到 笑 在 他的 不祥的 看起来 ,
[ˈmɪstər] [ˈplʌʊdən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [seɪ] .
她当时心情并不好，所以才没嘲笑他那副不祥的表情。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪnəˈprɒpɪət] [ænd; ənd][ɪmˈprɔ:pər] ,
which would have been very inappropriate and improper ,
哪个 会 有 到过 非常 不当 和 不当 ,
[ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈlemnəti] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] ([ðoʊ]
那将是非常不恰当和不合适的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʌ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [seɪ] .
and would have shocked Mr . Plowden more than words could say .
和 会 有 震惊 先生 : 普洛登 更多的 比 字 可以 说 :
[ˈæz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:rˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [ðer; ðər][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsted] [ˈsʌmθɪŋ]
这会让普洛登先生感到无比震惊，言语都难以表达他的感受。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:rˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [ðer; ðər][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsted] [ˈsʌmθɪŋ]
As she checked herself in this impulse there burst from her instead something
作为 她 已检查 她自己 在 这 冲动 那里 爆裂 从 她 反而 某物
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][es ʊ ˈbi:][ænd; ənd][hæf][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] :
which was half a sob and half also a chuckle :
哪个 曾是 一半 一个 哭泣 和 一半 还 一个 轻笑 :
[ˈbʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][es ʊ ˈbi:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .
当她克制住这种冲动时，她喉咙里却迸发出一种既像啜泣又像轻笑的声音:

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][es ʊ ˈbi:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .
but he took it as a sob , which was much the best .
但 他 采取 它 作为 一个 哭泣 , 哪个 曾是 很多 这 最好的 .
[ˈmaɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [maɪ] [dɪr] !
但他把它当成了啜泣，这反而是最好的结果。

- [maɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [maɪ] [dɪr] !
' My dear , ' he said , ' my dear !
- 我的 亲爱的 , - 他 说 , - 我的 亲爱的 !
[ˈmaɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [maɪ] [dɪr] !
“我的宝贝,”他说, “我的宝贝! ”
[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; rɜ:z] , - [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [əˈbaʊt]
' putting his hand upon hers , ' it can't be so bad as that you should cry about
- 推杆 他的 手 之上 她的 , - 它 不能 是 所以 坏的 作为 那 你 应该 哭 关于
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

“他把手放在她的手上，说道：‘事情不至于糟糕到让你哭泣的地步。’”

[wiː; wi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wət'evər] ['hæpənz] .

We will stick to you , whatever happens .
我们 将要 戳 到 你 , 任何 发生 .

无论发生什么，我们都会支持你。

[kʌm] , ['eməli] , [teɪk] [hɑːrt] , [teɪk] [hɑːrt] ! - { - }

Come , Emily , take heart , take heart ! ' { 325 }
来 , 艾米丽 , 拿 心 , 拿 心 ! - { - }

来吧，艾米丽，振作起来，振作起来！ '{325}

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' I am not losing heart , ' she said .
- 我 是 不是 输 心 , - 她 说 .

“我没有灰心丧气，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

' I have expected it , you know .
- 我 有 预期的 它 , 你 知道 .

“我早就预料到了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][maɪ] [sə'tɪfɪkeɪts] .

It is a distinct demand for my certificates .
它 是 一个 清楚的 要求 为了 我的 证书 .

这是对我证书的明确要求。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

And now the moment is come when I must decide what to do . '
和 现在 这 片刻 是 来 什么时候 我 必须 决定 什么 到 做 . -

现在到了我必须决定该怎么做的时候了。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['letər] ?

' Is this the letter ?
- 是 这 这 信 ?

这是那封信吗？

- [hiː; hi] [sed] .

' he said .
- 他 说 .

他说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,

It was lying on the table between them ,
它 曾是 说谎 在 这 桌子 之间 他们 ,

它就放在他们之间的桌子上。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . ['plʌʊdən] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ænd] [riːd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,

and Mr . Plowden took it up and read it over with great care ,
和 先生 . 普洛登 采取 它 向上 和 读 它 超过 和 伟大的 关心 ,

普洛登先生拿起信，仔细地读了一遍。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)] ['kɑːments] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['pælət] , - - ,

making little comments of distress with his tongue against his palate , ' Tchich ,
制作 小的 评论 的 痛苦 和 他的 舌头 反对 他的 味蕾 , - - ,

- ,
tchuch ,
- ,

他用舌头抵着上颚，发出痛苦的轻微咕啞声，“啧啧，啧啧”，

- [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

' as he did so .
- 作为 他 做过 所以 .

当他这样做的时候。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] ,
Lady William went on with her work ,
女士 威廉 去 在 和 她 工作 ,
威廉夫人继续她的工作。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] .
raising her eyes to him from time to time as he read .
提高 她 眼睛 到 他 从 时间 到 时间 作为 他 读 .
她时不时地抬眼看他，因为他正在读书。

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtrædʒɪk] [lʊks] [hæd; həd] [əˈmju:zd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
His arrival and his tragic looks had amused her for the moment ,
他的 到达 和 他的 悲惨 看起来 有 觉得好笑 她 为了 这 片刻 ,
[bʌt; bət] [ðoʊz] [dɪˈstresfəl] ,
but those distressful ,
但 那些 令人痛苦的 ,
他的到来和悲惨的神情曾让她一时觉得有趣，但那些令人痛苦的，

[ˌɪnɑ:rˈtɪkjələt] [riˈmɑ:ks] [ˈæktɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n[ænd; ənd] [nə:vs] .
inarticulate remarks acted after a while on her imagination and nerves .
不善言辞 评论 行动 后 一个 尽管 在 她 想像力 和 神经 .
那些含糊不清的话语过了一段时间后，开始刺激她的想象力和神经。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈbɪznəs] , [dʒeɪmz] ?
' You think it a very bad business , James ?
- 你 思考 它 一个 非常 坏的 商业 , 詹姆斯 ?
“你觉得这是一笔非常糟糕的生意吗，詹姆斯？”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ðæt] [dʒɑ:n] , [hu:] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
How I wish , ' she said , ' that John , who never was a friend of mine ,
如何 我 希望 , - 她 说 , - 那 约翰 , WHO 绝不 曾是 一个 朋友 的 矿 ,
“我多么希望,”她说, “约翰，他从来就不是我的朋友.....”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ˈevər] , [ɔ:r] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz][ˈdɜ:rtɪ] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
could have lived for ever , or carried his dirty money with him to the
可以 有 居住地 为了 曾经 , 或者 携带 他的 肮脏的 钱 和 他 到 这
[ɡreɪv] ! -
grave ! !
严重 ! -
他本可以永生，或者带着他的不义之财进坟墓！

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪstʃən] [wɪʃ] , [ˈeməli] . -
' I don't think that is a very Christian wish , Emily . '
- 我 不 思考 那 是 一个 非常 基督教 希望 , 艾米丽 . -
“艾米丽，我觉得这并不是一个很符合基督教教义的愿望。”

- [wʌt] , [tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ænd; ənd][ɪn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [ˈevər] [pəˈzest] ? -
' What , to wish him alive and in enjoyment of all he ever possessed ? '
- 什么 , 到 希望 他 活 和 在 享受 的 全部 他 曾经 拥有 ? -
“难道是希望他活着，享受他曾经拥有的一切吗？”

- [oʊ] , [wel] , [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
' Oh , well , perhaps that is one way of looking at it , ' said the Rector ,
- 哦 , 出色地 , 也许 那 是 一 方式 的 寻找 在 它 , - 说 这 校长 ,
“哦，或许这是看待这个问题的一种方式,”校长说道。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][ju:; jʊ] [brɪˈlɔ:ŋ] — — -
' but , my dear , the noble family to which in fact you belong — — '
- 但 , 我的 亲爱的 , 这 高贵 家庭 到 哪个 在 事实 你 属于 — — -
“但是，亲爱的，你实际上所属的那个高贵家族——”

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [brɪli:f] [ɪn][em ˈiː][soʊ][ˈnoʊbli] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
' **And which show their belief in me so nobly , ' said Lady William ,**
- 和 哪个 展示 他们的 信仰 在 我 所以 高贵地 , - 说 女士 威廉 ,
“这充分体现了他们对我的崇高信任,”威廉夫人说道。

[ðɪs] [taɪm] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [læf] .
this time permitting herself to laugh .
这 时间 允许 她自己 到 笑 .
这一次, 她允许自己笑了。

- [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)lɪ][ˈfæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪˈbɔːŋ] , - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpləʊdən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ]
' **The noble family to which you belong , ' repeated Mr . Plowden with a little**
- 这 高贵 家庭 到 哪个 你 属于 , - 重复 先生 . 普洛登 和 一个 小的
[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,
“你出身的那个高大家族,”普洛登先生带着些许恼怒重复道。

- [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmʌni] .
' **will be very much benefited by this money .**
- 将要 是 非常 很多 受益 经过 这 钱 .
“他们将从这笔钱中受益匪浅。”

[ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [lɔːrd] [wɪl] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [sed] [soʊ] : [ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn] [ˈdɔːtər] , [ˈeməli] ,
That nice young Lord Will as good as said so : and your own daughter , Emily ,
那 好的 年轻的 主 将要 作为 好的 作为 说 所以 : 和 你的 自己的 女儿 , 艾米丽 ,
那位和蔼的年轻威尔勋爵也差不多这么说了: 还有你的女儿艾米丽,

[ɪf] [ɔːl] [ɡoʊz] [wel] , [ænd; ənd][wɪ; wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [jɔː; jər] [raɪts] — — -
if all goes well , and we are able to establish your rights — — ' .
如果全部 去 出色地 , 和 我们 是 有能力的 到 建立 你的 权利 — — -
如果一切顺利, 我们能够确立您的权利——

- [ɪf] ! — - - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
' **If ! — - - ' she cried ,**
- 如果 ! — - - - 她 哭 ,
“如果! ——”她喊道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɹ; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][set][ðə; ði] [ruːm]
with a flash of her eyes which seemed for the moment to set the room
和 一个 闪光 的 她 眼睛 哪个 似乎 为了 这 片刻 到 放 这 房间
[əˈfleɪm] .
aflame .
燃烧 .
她眼神一闪, 仿佛瞬间点燃了整个房间。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
' **You know what I mean .**
- 你 知道 什么 我 意思是 .
“你知道我的意思。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʌt] [jɔː; jər] [raɪts] [ɑːr; ər] :
I at least have no doubt what your rights are :
我 在 至少 有 不 怀疑 什么 你的 权利 是 :
至少我非常清楚你拥有哪些权利:

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . -
the question now is what is the best thing to do . ' .
这 问题 现在 是 什么 是 这 最好的 事物 到 做 . -
现在的问题是, 最好的做法是什么?

- [jes] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [æt; ət][ləst] .
- **Yes** , - **said Lady William** , - **we are in front of something definite at last** .
- 是的 , - 说 女士 威廉 , - 我们 是 在 正面 的 某物 定 在 最后的 .
“是的,”威廉夫人说,“我们终于看到了确凿的事实。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
I have done little but think about it , as you may suppose ,
我 有 完毕 小的 但 思考 关于 它 , 作为 你 可能 认为 ,
正如你可能猜到的那样,我除了思考这件事之外,几乎什么也没做。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [brɔːt] [em'iː][ðæt] ['krʌʃɪŋ] [nuːz] :
ever since you brought me that crushing news :
曾经 自从 你 带来 我 那 压碎 消息 :
自从你告诉我那个令人崩溃的消息之后:

[ænd; ænd][aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em'iː][ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][juː'es] :
and it seems to me that there are several ways that are open to us :
和 它 似乎 到 我 那 那里 是 一些 方式 那 是 打开 到 我们 :
[ðə; ðɪ][fɜːrst] — — -
the first — — :
这 第一的 — — -

在我看来,我们有几种方法可以选择: 第一种——

- ['eməli] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] , - [baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ] [best] , [ænd; ænd][fɜːrst][step][tuː; tə] [teɪk] , [ɪn][maɪ]
Emily , - **said the Rector** , - **by far the best** , **and first step to take** , **in my**
- 艾米丽 , - 说 这 校长 , - 经过 远的 这 最好的 , 和 第一的 步 到 拿 , 在 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
“艾米丽,”校长说,“依我之见,这是迄今为止最好的,也是应该采取的第一步。”

[ɪz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [pə'raʊn] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] . -
is to consult Perowne — which we should have done long ago . -
是 到 咨询 佩罗恩 — 哪个 我们 应该 有 完毕 长的 前 . -
应该去咨询佩罗恩——我们早就应该这么做了。

- [wʌt] [kʊd; kəd][mɪstər] . [pə'raʊn] [duː] ?
What could Mr . Perowne do ?
- 什么 可以 先生 . 佩罗恩 做 ?
佩罗恩先生能做什么呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [rɪ'biːld] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ænd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ænd] [brɪŋ] [bæk] [pʊr]
He could not rebuild the chapel and restore the books and bring back poor
他 可以 不是 重建 这 教堂 和 恢复 这 图书 和 带来 后退 贫穷的
[mɪstər] . [geps] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
Mr . Gepps to life again .
先生 . 盖普斯 到 生活 再次 .
他无法重建教堂,也无法修复书籍,更无法让可怜的盖普斯先生复活。

[hiː; hi] [maɪt] [pʊt][maɪ] ['ænsər] ['ɪntuː][fɔːrm(ə)l][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðæt] { - }
He might put my answer into formal words , but that { 326 }
他 可能 放 我的 回答 进入 正式的 字 , 但 那 { - }
他或许会用正式的语言来表达我的答案,但是{326}

[ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri] .
is quite unnecessary .
是 相当 不必要 .
完全没有必要。

[aɪ][hæv; həv][naːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [mɪstər] . [pə'raʊn] — — -
I have not the least inclination to consult Mr . Perowne — — :
我 有 不是 这 至少 倾角 到 咨询 先生 . 佩罗恩 — — -
我丝毫没有想要咨询佩罗恩先生的意愿——

- [sti:l] , [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mæniɪdʒd] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən]
' **Still** , **he** **must** **know** **how** **such** **things** **are** **managed** **better** **than** **we** **can**
- 仍然 , 他 必须 知道 如何 这样的 事物 是 管理 更好的 比 我们 能
[du:] ,
do ,
做 ,

“不过，他肯定比我们更懂得如何处理这类事情。”

- ['mɜ:mə-d] [ðə; ði] ['rektər] .
' **murmured** **the** **Rector** .
- 低声说道 这 校长 .

“校长低声说道。”

- [sʌtʃ] [θɪŋz] — [wʌt] [θɪŋz] ?
' **Such** **things** **—** **what** **things** ?
- 这样的 事物 — 什么 事物 ?

“诸如此类的事情——什么事情？ ”

[ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [keɪs] . -
You **speak** **as** **if** **this** **was** **a** **common** **case** . '
你 说话 作为 如果 这 曾是 一个 常见的 案件 . -

你的语气好像这是个常见案例一样。

- [noʊ] , [noʊ] , ['eməli] , [noʊ] , [noʊ] — — -
' **No** , **no** , **Emily** , **no** , **no** — — '
- 不 , 不 , 艾米丽 , 不 , 不 — — -

“不，不，艾米丽，不，不——”

- [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [pər'hæps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [br'fɔ:r] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **When** **it** **is** , **perhaps** , **such** **a** **case** **as** **never** **occurred** **before** , '**she** **said** .
- 什么时候 它 是 , 也许 , 这样的 一个 案件 作为 绝不 发生 前 , - 她 说 .

“这或许是以前从未发生过的案例，”她说。

- [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ði:z] [men] ['fɔ:rməli] [tu:; tə][ðər; ðər] ['kwestʃənz] ,
' **I** **can** **answer** **these** **men** **formally** **to** **their** **questions** ,
- 我 能 回答 这些 男人 正式地 到 他们的 问题 ,

“我可以正式回答这些问题，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,
but **to** **him** **I** **should** **have** **to** **go** **into** **the** **whole** **matter** ,
但 到 他 我 应该 有 到 去 进入 这 所有的 事情 ,

但我必须向他详细说明整件事。

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] .
explaining **everything** **from** **the** **first** **step** **to** **the** **last** .
解释 一切 从 这 第一的 步 到 这 最后的 .

从第一步到最后一步，详细解释每一个步骤。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk] ['mɪstər] . [pə'raʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
No , **I** **will** **not** **ask** **Mr** . **Perowne** **for** **his** **opinion** , '**she** **said** .
不 , 我 将要 不是 问 先生 : 佩罗恩 为了 他的 观点 , - 她 说 .

“不，我不会征求佩罗恩先生的意见，”她说。

[hɜ:r; hər] ['kɑʊntənəns] , ['næt(ə)rəli][soʊ] [sɔ:ft] [ɪn] ['kʌlər] , [wʌz; wəz] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ]
Her **countenance** , **naturally** **so** **soft** **in** **colour** , **was** **suffused** **with** **a** **sudden** **flush**
她 面容 , 自然 所以 柔软的 在 颜色 , 曾是 弥漫 和 一个 突然 冲洗
.
.
.

她原本柔和的脸色，突然泛起了一抹红晕。

- ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ɔːlmoʊst][æŋ; ən][ˈæŋɡri] [təʊn] .
- **Anything but that , ' she repeated , in almost an angry tone .**
- 任何事物 但 那 , - 她 重复 , 在 几乎 一个 生气的 语气 .

“除了那个以外什么都行,”她几乎带着愤怒的语气重复道。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpjɔːrli] [ˈbɪznəs] - [laɪk][ɪn] [ˈmætərz] [wer] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
It is so difficult to be purely business - like in matters where men and women
它 是 所以 难的 到 是 纯粹 商业 - 喜欢 在 事情 在哪里 男人 和 女性
[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
are concerned .
是 担心的 .

在涉及男女关系的事情上, 要完全做到公事公办是非常困难的。

[ˈmɪstər] . [pəˈraʊn] , [ðə; ði] - [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] - [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈrektər] [ʌv; əv] - ,
Mr . Perowne , the ' man of business ' employed by the old Rector of Watcham ,
先生 . 佩罗恩 , 这 - 男人 的 商业 - 受雇 经过 这 老的 校长 的 - ,
佩罗恩先生, 这位受雇于沃查姆老教区的“商人”,

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈeməli] [ˈpləʊdən] — [hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ədˈmaɪər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
the father of Emily Plowden — had taken upon him to admire that young lady
这 父亲 的 艾米丽 普洛登 — 有 已采取 之上 他 到 钦佩 那 年轻的 女士
,
.
,

艾米丽·普洛登的父亲——他一直很欣赏那位年轻女士,

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈoʊvɜːtʃərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ˈɡreɪʃəslɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
and to make certain overtures which were not received graciously in the days
和 到 制作 肯定 序曲 哪个 是 不是 已收到 亲切地 在 这 天
[ðæt] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
that were gone .
那 是 已消失 .

并提出一些在过去不受欢迎的提议。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][dɪsˈkloʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Lady William would rather have died than disclose all the circumstances of her
女士 威廉 会 相当 有 死亡 比 透露 全部 这 情况 的 她
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

威廉夫人宁愿死也不愿透露她婚姻的全部细节。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [daʊt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
as well as the possible doubt that might be thrown upon it , to her
作为 出色地 作为 这 可能的 怀疑 那 可能 是 抛掷 之上 它 , 到 她
[ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] .
former lover .
以前的 情人 .

以及她前情人可能对此事产生的怀疑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][daɪd] .
It was no figure of speech to say this ; she would rather have died .
它 曾是 不 数字 的 演讲 到 说 这 ; 她 会 相当 有 死亡 .
这绝非夸张之词; 她宁愿死去。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] ,
But to her brother it all seemed very foolish ,
但 到 她 兄弟 它 全部 似乎 非常 愚蠢 ,
但在她的哥哥看来, 这一切都非常愚蠢。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ʃʊ] [æn; ən] [ˈærəɡənt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and to show an arrogant confidence in her own judgment which he did not
和 到 展示 一个 傲慢的 信心 在 她 自己的 判断 哪个 他 做过 不是
[fer] .
share .
分享 :

而且她对自己判断的自信表现得傲慢自大，而他却不认同这种态度。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪntərˈfɪr]
' Well , ' he said , ' of course , it is your own business , and I cannot interfere
- 出色地 , - 他 说 , - 的 课程 , 它 是 你的 自己的 商业 , 和 我 不能 干扰
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
“当然,”他说,“这是你自己的事,我不能干涉你。”

[ˈeməli] :
Emily :
艾米丽 :
艾米丽:

艾米丽:

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɔɪər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈlɔɪər] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ]
but that lawyer should meet lawyer is surely a much better way than that you
但 那 律师 应该 见面 律师 是 一定 一个 很多 更好的 方式 比 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmesərz] . [fɑːks][ænd; ʌnd] [raʊnd] — [huː] [ɑːr; ər] ,
should think you could encounter Messrs . Fox and Round — who are ,
应该 思考 你 可以 遇到 先生们 . 狐狸 和 圆形的 — WHO 是 ,
但是, 律师之间直接会面肯定比你认为自己能遇到福克斯先生和朗德先生（他们是）要好得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] — [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] . -
of course , experienced in all sorts of villainy — in your own strength . ' -
的 课程 , 经验丰富的 在 全部 排序 的 邪恶 — 在 你的 自己的 力量 . -
当然, 你凭借自身的力量, 精通各种邪恶行径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第25/30页

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmp(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækt] [ðæt] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm]
' **It is a mere simple statement of fact that has to be made to them**
- 它 是 一个 仅仅 简单的 陈述 的 事实 那 有 到 是 制成 到 他们

“这只是必须向他们陈述的一个简单事实。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sə'tɪfɪkeɪts] ,
' **I will write and say I have no certificates** ,
- 我 将要 写 和 说 我 有 不 证书 ,

我会写信说明我没有证书，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪz] [sti:l] [ə'laɪv] [hu:] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən]
but that one person is still alive who was present at my marriage if she can
- 但 那 一 人 是 仍然 活 WHO 曾是 展示 在 我的 婚姻 如果 她 能

[bi:; bi] [faʊnd] :
be found :
- 是 成立 :

但如果能找到那位出席我婚礼的女士，她仍然在世：

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] — — -
and that my father — — '
- 和 那 我的 父亲 — — -

还有我父亲——

- [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['rektər] .
' **For goodness' sake ! ' cried the Rector** .
- 为了 善良 - 清酒 ! - 哭 这 校长 .

“看在上帝的份上！”校长喊道。

- [wʌt] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['gʊŋɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər] [hænd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə]
' **What , what do you mean — you are going to show your hand at once to**
- 什么 , 什么 做 你 意思是 — 你 是 去 到 展示 你的 手 在 一次 到

[ði:z] [men] ,
these men ,
- 这些 男人 ,

“什么？你的意思是——你要立刻向这些人亮出底牌吗？”

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [pru:f] [æt; ət] [ɔ:l] ? -
and let them see that you have no proof at all ? '
- 和 让 他们 看 那 你 有 不 证明 在 全部 ? -

让他们看到你根本没有任何证据？

- [maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['daɪəri] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **My father's diary is the best of evidence , ' she said** .
- 我的 父亲的 日记 是 这 最好的 的 证据 , - 她 说 .

“我父亲的日记是最好的证据，”她说。

- [ðə; ði] [b:] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌgber] [æz; əz][ju:; jʊ] [merk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] .
- **The law is not such a bugbear as you make it out to be** .
- 这 法律 是 不是 这样的 一个 怪物 作为 你 制作 它 出去 到 是 :
“法律并没有你想象的那么可怕。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [sens] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ɪn][aɪ ˈti:] : [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:rd] , [ə; eɪ]
There must be some sense and justice in it : my father's word , a
那里 必须 是 一些 感觉 和 正义 在 它 : 我的 父亲的 单词 , 一个
[ˈklɜ:rdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

这其中必定蕴含着某种道理和正义：我父亲的话，一位牧师的话，
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] — — -
and a man of honour — — '
和 一个 男人 的 荣誉 — — -

以及一位正直的人——
- [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][gʌ:t] - [ʌp] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] [ˈi:zi] [æz; əz][fɔ:r; fər] { - }
- **They may say it is a got - up thing , and what so easy as for { 327 }**
- 他们 可能 说 它 是 一个 得到 - 向上 事物 , 和 什么 所以 简单的 作为 为了 { - }
他们可能会说这是装出来的，而且对于{327}来说，这又有什么难的呢？

[em ˈi:][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [ˈentri] [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] ?
me to write that entry in an old book ?
我 到 写 那 入口 在 一个 老的 书 ?
让我把那段话写在一本旧书里？

[aɪ] [raɪt] [ˈveri] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] . -
I write very like my father . '
我 写 非常 喜欢 我的 父亲 : -
我的写作风格很像我父亲。

- [wʌt] [ˈfɑ:li] , [dʒermz] !
- **What folly , James !**
- 什么 蠢事 , 詹姆斯 !
“詹姆斯，你真是太愚蠢了！ ”

[ju:; jʊ] !
You !
你 !
你！

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [tʃi:t] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
as little likely to cheat as my father , a clergyman , and a man of
作为 小的 可能 到 欺骗 作为 我的 父亲 , 一个 牧师 , 和 一个 男人 的
[ˈɑ:nər] [tu:] ! -
honour too ! '
荣誉 也 ! -

他像我父亲一样，不太可能作弊，他是一位牧师，也是一位正直的人！
- [wi:; wi] [maɪt] [seɪ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , - [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [tu:] ,
- **We might say , ' said the Rector , ' for I have been thinking it over too ,**
- 我们 可能 说 , - 说 这 校长 , - 为了 我 有 到过 思维 它 超过 也 ,
“我们可以这么说,”校长说, “因为我也一直在思考这个问题。”

[maɪ] [daɪ] [ˈeməli] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈælbənz] [prəˈpraɪətəri] [ˈtʃæp(ə)] ,
my dear Emily — that you were married at St . Alban's Proprietary Chapel ,
我的 亲爱的 艾米丽 — 那 你 是 已婚 在 英石 . 阿尔班的 所有权 教堂 ,
[ˈbækwɔɪd] [stri:t] , [ˈmɜ:ləboʊn] ,
Backwood Street , Marylebone ,
偏僻的 街道 , 马里波恩 ,

我亲爱的艾米丽——你是在马里波恩巴克伍德街的圣奥尔本私人教堂结婚的，

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] , [ðə; ði] ['revərənd] [ti:] . [aɪ] : [geps] :
on such a day and year , by the incumbent , the Reverend T . I . Gepps :
在 这样的 一个 天 和 年 , 经过 这 现任 , 这 牧师 T . I . Gepps :
在这样的日子和年份, 由现任牧师T.I. Gepps主持:

[ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz]
and leave it to them to got a copy of the register for themselves
和 离开 它 到 他们 到 得到 一个 复制 的 这 登记 为了 他们自己
— [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
— if they can ,
— 如果 他们 能 ,
让他们自己去弄一份登记册副本——如果他们能做到的话。

- [hi:; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
' he added grimly .
- 他 额外 阴沉地 :
“他神情严肃地补充道。”

- [ðə; ði] [bʊks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
' The books , of course , ought to have been saved , and perhaps some of
- 这 图书 , 的 课程 , 应该 到 有 到过 已保存 , 和 也许 一些 的
[ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] .
them may be .
他们 可能 是 :
“这些书当然应该被保存下来, 也许其中一些可以被保存下来。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [faɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [aʊt] .
It is their business to find all that out .
它 是 他们的 商业 到 寻找 全部 那 出去 :
查明这一切是他们的职责。

- [ðɪs] ['spi:ʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['stægərd] ['leɪdi] ['wɪljəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
' This specious suggestion staggered Lady William for the moment .
- 这 似是而非的 建议 交错 女士 威廉 为了 这 片刻 :
“这个似是而非的说法让威廉夫人一时语塞。”

- [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [bɜ:rnt] , [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'strɔɪd] ,
' But when they find out that the church is burnt , the book destroyed ,
- 但 什么时候 他们 寻找 出去 那 这 教会 是 烧焦的 , 这 书 损毁 ,
但当他们发现教堂被烧毁, 那本书也被毁掉时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [ded] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɔ:lmoʊst] [tu:] [kəm'pli:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and the clergyman dead — which is a catastrophe almost too complete for the
和 这 牧师 死的 — 哪个 是 一个 灾难 几乎 也 完全的 为了 这
['θi:ətər] — [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
theatre — they may think we have chosen the place on that account ,
剧院 — 他们 可能 思考 我们 有 选定 这 地方 在 那 帐户 ,
牧师去世了——这对剧院来说几乎是一场过于彻底的灾难——他们可能会认为我们是因为这个原因才选择这个地方的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [mi:n] [frɔ:d] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . -
and that we mean fraud and nothing else . '
和 那 我们 意思是 欺诈罪 和 没有什么 别的 : -
我们指的是欺诈, 仅此而已。

- [aɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['rektər] , - ['mi:nɪŋ] [frɔ:d] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] !
' I , ' cried the Rector , ' meaning fraud — and you !
- 我 , - 哭 这 校长 , - 意义 欺诈罪 — 和 你 !
“我,”校长喊道, “指的是欺诈——还有你! ”

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈentri] [ɪn][maɪ]
It would be just as easy to suppose that I had forged the entry in my
它 会 是 只是 作为 简单的 到 认为 那 我 有 锻造 这 入口 在 我的
[ˈfɑːðəz] [ˈdaɪəri] .
father's diary .
父亲的 日记 .

同样很容易让人认为是我伪造了我父亲日记里的那条记录。

[aɪ][hoʊp][wiː, wi][ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈpi:p(ə)] .
I hope we are two honourable people .
我 希望 我们 是 二 光荣的 人们 .

我希望我们都是正直的人。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Lady William shook her head .
- 女士 威廉 摇晃 她 头 .

威廉夫人摇了摇头。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [send][ðem; ðəm][ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwaɪldguːs] [tʃeɪs] ,
I hope so too : but I could not send them on such a wildgoose chase ,
- 我 希望 所以 也 : 但 我 可以 不是 发送 他们 在 这样的 一个 野鹅 追赶 ,
“我也希望如此：但我不能让他们白跑一趟。”

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɑːrm][juːˈes][ɪn][ðə; ði][end] , [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . -
which would certainly harm us in the end , without letting them know the truth . !
哪个 会 当然 伤害 我们 在 这 结尾 , 没有 出租 他们 知道 这 真相 . -

如果不让他们知道真相，最终肯定会对我们有害。

- [oʊ] , [ðə; ði] [truːθ] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈrektər] .
Oh , the truth , I cried the Rector .
- 哦 , 这 真相 , - 哭 这 校长 .

“哦，真相啊！”校长喊道。

- [ˈɪznt] [aɪˈti:][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [bəʊθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
Isn't it all the truth , both one thing and the other ?
- 不是 它 全部 这 真相 , 两个都 一 事物 和 这 其他 ?

难道这一切不都是事实吗？既是这样，又是那样？

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd][kɑːnt] [biː, bi] [ˈɔːltərd] [wɜːr; wər][juː, jʊ][tuː; tə][hɑːrp][əˈpaːn][aɪˈti:]
The truth is all very well and can't be altered were you to harp upon it
这 真相 是 全部 非常 出色地 和 不能 是 已修改 是 你 到 竖琴 之上 它

[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

真相固然很好，即使你一直纠缠于此，也无法改变它。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ənd] [wʌt] [wiː, wi][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [pruːf] . - { - }
but what they want and what we want is the proof . ! { 328 }
但 什么 他们 想 和 什么 我们 想 是 这 证明 . - { - }

但他们想要的，也是我们想要的，是证据。{328}

[ɛks,ɛlˈɑːrˈɑːɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ˈliːoʊ] [ˈswɪnfə-d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Leo Swinford had been during all these proceedings haunted with a sense of
狮子座 斯温福德 有 到过 期间 全部 这些 诉讼程序 闹鬼的 和 一个 感觉 的

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
a visitor about the house ,
一个 游客 关于 这 房子 ,

在所有这些诉讼过程中，利奥·斯温福德一直感觉房子里有访客。

[hu:z] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡooɪŋz] [wɜ:r; wər] [kept] [ˈsi:kɹət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

whose comings and goings were kept secret from him .
谁 来访 和 行进 是 保留 秘密 从 他 .

他的行踪对他来说都是秘密。

[ðooʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] [wɜ:r; wər] [mʌt] [tu:] [ˈklevər] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [ðɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn]
Those who were concerned were much too clever to permit this to be known

那些 WHO 是 担心的 是 很多 也 聪明的 到 允许 这 到 是 已知

[ɔ:r] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈmi:tɪŋ] ,
or suspected by the risks of absolute meeting ,

或者 怀疑 经过 这 风险 的 绝对 会议 ,

那些关心此事的人都非常聪明，他们不会因为绝对会面的风险而让任何人知道或怀疑这一点。

[baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪðˈdɹɔ:əl] [ˈɪntu:][ˈkɔ:rnərz] , [ˈhwɪskɪŋ] [pæst][ʌv; əv] [klænˈdestɪn] [ˈ[æ,dooʊz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
by sudden withdrawal into corners , whisking past of clandestine shadows in the dark .

经过 突然 退出 进入 角落 , 搅拌 过去的 的 秘密 阴影 在 这 黑暗的 .

突然退到角落里，在黑暗中悄无声息地掠过。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ˈevər] [met] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

It was not that he ever met Mrs . Brown on the stairs or in the hall ,

它 曾是 不是 那 他 曾经 遇见 太太 . 棕色的 在 这 楼梯 或者 在 这 大厅 ,

并不是说他曾在楼梯上或走廊里遇到过布朗太太，

[ɔ:r][dʒʌst] [mɪst] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

or just missed meeting her , as is generally the case under such circumstances .

或者 只是 错过 会议 她 , 作为 是 一般来说 这 案件 在下面 这样的 情况 .

或者只是错过了和她见面的机会，这种情况在类似情况下通常都会发生。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [æn; ən] [ˈentrəns] [kept] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ,

She had , as has been said , an entrance kept for herself ,

她 有 , 作为 有 到过 说 , 一个 入口 保留 为了 她自己 ,

正如之前所说，她有一个只属于自己的入口。

[wɪtʃ] [ˈooʊpənd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk]

which opened upon the back part of the house , where there was a thick

哪个 打开 之上 这 后退 部分 的 这 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 厚的

[ˈʃrʌbəri] ,

shrubby ,

灌木 ,

门通向房子的后部，那里长满了茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv][ɪn][ðə; ði]

and where it would have been as impossible to find a fugitive in the

和 在哪里 它 会 有 到过 作为 不可能的 到 寻找 一个 逃犯 在 这

[dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [ˈni:d(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .

dark as to find the proverbial needle in a bottle of hay .

黑暗的 作为 到 寻找 这 谚语 针 在 一个 瓶子 的 干草 .

在黑暗中寻找逃犯，就像在干草堆里寻找针一样不可能。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][fa:r] [tu:] [ˈdi:pli] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv][ɪˈveɪʒ(ə)n][tu:; tə] [bi:; bi]

And Artémise was far too deeply learned in all the lore of evasion to be

和 - 曾是 远的 也 深 学习 在 全部 这 知识 的 逃避 到 是

[kɔ:t] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .

caught within the house .

捕捉 之内 这 房子 .

而阿尔忒弥斯对所有逃脱技巧都了如指掌，不可能被困在房子里。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈhæləti]
Nevertheless , he was well aware that the place was haunted by a personality
尽管如此 , 他 曾是 出色地 意识到的 那 这 地方 曾是 闹鬼的 经过 一个 性格
[ˈveri] , [pərˈhæps][ˌʌnˈdʒʌstli] ,
very , perhaps unjustly ,
非常 , 也许 不公正的 ,

然而, 他很清楚这个地方萦绕着一个非常 (或许并不公正) 的人物的幽灵。

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
disagreeable to him ,
令人不快的 到 他 ,
他不喜欢这样

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsoʊsiətiɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [veɪɡ] [səsˈpɪjənz] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌblz] [wɪtʃ]
and with which he associated all those vague suspicions and troubles which
和 和 哪个 他 联系 全部 那些 模糊的 怀疑 和 麻烦 哪个
[hɔːnt] [ðə; ði][maɪnd][ˌʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ʌnd] [dɪsˈkʌvəɪz] .
haunt the mind of a child brought up among family secrets and discoveries .
出没 这 头脑 的 一个 孩子 带来 向上 之中 家庭 秘密 和 发现 .

并将所有这些模糊的怀疑和烦恼与在家庭秘密和发现中长大的孩子心中萦绕不去的念头联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)l] [sens] [ˌʌv; əv][sʌm; səm]
He had been accustomed all his life to this uncomfortable sense of some
他 有 到过 习惯 全部 他的 生活 到 这 不舒服 感觉 的 一些
[wʌn] [əˈbaʊt] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] ,
one about who was not seen ,
一 关于 WHO 曾是 不是 已见 ,

他一生都习惯了这种令人不安的感觉, 仿佛有一个看不见的人在暗中观察着他。

[huː] [hæd; həd] [prɪˈzuːməbli] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [ˈerəndz] [ˌʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ʌnd] [huːz]
who had presumably unacknowledged errands of mischief - making , and whose
WHO 有 想必 未被承认 跑腿 的 恶作剧 - 制作 , 和 谁
[ˈprez(ə)ns] , [huːz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] ,
presence , whose very existence ,
在场 , 谁 非常 存在 ,

他很可能执行过一些不为人知的恶作剧任务, 而他的出现, 他的存在本身,

[wʌz; wəz][ɪˈnɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ˈfæməli] [piːs] .
was inimical to family peace .
曾是 敌对的 到 家庭 和平 .

不利于家庭和睦。

[ðæt] [ˈliːoʊz] [θɔːts] [went] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [fɑːr] ,
That Leo's thoughts went a great deal too far ,
那 狮子座 想法 去 一个 伟大的 交易 也 远的 ,
利奥的想法太过分了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənt][ænd; ʌnd][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdɑːnt]
and that this curious secret agent and confidante
和 那 这 好奇的 秘密 代理人 和 知己
[ˈeksəd] , [ɪn][fækt] , [noʊ][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] ,
exercised , in fact , no evil influence ,
锻炼 , 在 事实 , 不 邪恶的 影响 ,

而这位神秘的特工和知己, 实际上并没有施加任何邪恶的影响。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [held] [ðə; ði][saɪd][ˌʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ʌnd][ˈdʒʌstɪs] ,
but had in many cases held the side of honour and justice ,
但 有 在 许多 案例 握住 这 边 的 荣誉 和 正义 ,
但在很多情况下, 他都站在了荣誉和正义的一边。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['li:ʊʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʼoʊnli] [kwɔɪt] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl]
was a fact that Leo was not only quite unaware of , but totally incapable
曾是 一个 事实 那 狮子座 曾是 不是 仅有的 相当 不知情 的 , 但 完全 无法
[ʌv; əv] [br'li:vɪŋ] [ɪn] .
of believing in .
的 相信 在 :

而莱奥不仅对此毫不知情，而且完全无法相信。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] , [ɪn'di:d] ,
It had always been , indeed ,
它 有 总是 到过 , 的确 ,
事实上，一直都是如此。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)] [ɪn]['mɪsɪz] . -
a sort of consolation when there was anything equivocal in Mrs . Swinford's
一个 种类 的 安慰 什么时候 那里 曾是 任何事物 模棱两可 在 太太 : -
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

当斯温福德太太的行为有任何模棱两可之处时，这便是一种安慰。

[tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ,
to be able to think that it was not his mother who was to blame ,
到 是 有能力的 到 思考 那 它 曾是 不是 他的 母亲 WHO 曾是 到 责备 ,
能够意识到这不是他母亲的错，

[bʌt; bət] [ðæt] ['retʃɪd] - .
but that wretched Artémise .
但 那 可怜 - .
但可怜的阿尔忒弥斯。

['li:ʊʊz] ['fɑ:ðər] , [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] , [hæd; həd][leɪd] [ðæt] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl]
Leo's father , so long as he lived , had laid that flattering unction to his soul
狮子座 父亲 , 所以 长的 作为 他 居住地 , 有 铺设 那 奉承 功能 到 他的 灵魂
,
:
,

利奥的父亲，在他有生之年，一直用那种奉承的言辞来安抚他的灵魂。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪftaɪm] { - }
and during his lifetime { 329 }
和 期间 他的 寿命 { - }
在他的一生中{329}

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)] .
the appearance of Artémise had always been the occasion of domestic trouble .
这 外貌 的 - 有 总是 到过 这 场合 的 国内的 麻烦 .
阿尔忒弥斯的出现总是会引发家庭纠纷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ðæt] ['li:ʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [raɪt] [ɔ:r]
It was natural that Leo in his youth should have had no such right or
它 曾是 自然的 那 狮子座 在 他的 青年 应该 有 有 不 这样的 正确的 或者
['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][ɔ:r] [ɪntər'fɪr] ;
reason to object or interfere ;
原因 到 目的 或者 干扰 ;

年轻时的利奥自然没有权利或理由反对或干涉；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ðæt]
and he had not even been of his father's faction in the house until that
和 他 有 不是 甚至 到过 的 他的 父亲的 派 在 这 房子 直到 那
[ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [ded] ,
father was dead ,
父亲 曾是 死的 ,
直到父亲去世，他才真正归属于父亲那一派。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][nɔːr] [ləˈmentɪd] [ɪn]
and a natural compunction towards a man not happy in his life nor lamented in
和 一个 自然的 愧疚 向 一个 男人 不是 快乐的 在 他的 生活 也不 哀叹 在
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,
人们自然会对生前不幸福、死后无人哀悼的人感到惋惜。

[əˈwʊk] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
awoke his sense of reason , and of right and wrong in this matter .
醒来 他的 感觉 的 原因 , 和 的 正确的 和 错误的 在 这 事情 .
唤醒了他的理智，让他明白了这件事上的是非对错。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] - .
But he had always had an instinctive dislike to Artémise .
但 他 有 总是 有 一个 本能 不喜欢 到 - .
但他一直本能地不喜欢阿尔泰米斯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tiːzd] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
She had teased and sneered at him as a child , which is a recollection
她 有 戏弄 和 冷笑 在 他 作为 一个 孩子 , 哪个 是 一个 回忆
[ˈseldəm] [ˌɔːltəˈgeðər] [fərˈɡɑːtn] ,
seldom altogether forgotten ,
很少 共 被遗忘的 ,
她小时候曾戏弄和嘲笑过他，这段记忆她很少会完全忘记。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈiːv(ə)][ˈdʒiːniəs][ɪn][laɪf] — [ɔːr][soʊ][aɪˈtiː] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and she was his mother's evil genius in life — or so it gave him a
和 她 曾是 他的 母亲的 邪恶的 天才 在 生活 — 或者 所以 它 给予 他 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
certain relief to believe .
肯定 宽慰 到 相信 .
而她是他母亲生前的邪恶天才——至少这样想让他感到一丝安慰。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
The commission given him by Lady William to find this woman , so strange and
这 委员会 给定 他 经过 女士 威廉 到 寻找 这 女士 , 所以 奇怪的 和
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
incomprehensible a commission ,
难以理解 一个 委员会 ,
威廉夫人委托他寻找这位女士，这是一项多么奇怪且令人费解的任务啊！

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ˈeni] [wei] , [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdefɪnət] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
and which was not explained in any way , roused all the indefinite feelings of
和 哪个 曾是 不是 解释 在 任何 方式 , 唤醒 全部 这 不定 情怀 的
[dɪsˈɡʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,
这件事没有任何解释，却激起了我难以言喻的厌恶之情。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'spɜː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moumənt][ʌv; əv]
and a kind of despair which had filled his mind from the moment of
和 一个 种类 的 绝望 哪个 有 已填 他的 头脑 从 这 片刻 的
[hɜːr; həɹ] [ri:ə'pɪrəns] (['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)] ,
her reappearance (after a long interval ,
她 再次出现 (后 一个 长的 间隔 ,
自从她再次出现（经过很长一段时间）的那一刻起，一种绝望就一直充斥着他的内心。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] ['feɪkən] [ɔːf]) [ɪn][ðə; ði]
in which he had been of opinion that she was permanently shaken off) in the
在 哪个 他 有 到过 的 观点 那 她 曾是 永久的 摇晃 离开) 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
他认为她已经彻底离开了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
He had expressed to his mother so distinctly his objection to her
他 有 表达 到 他的 母亲 所以 明显地 他的 异议 到 她
[prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
他曾非常明确地向母亲表达过反对她在场的意愿。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ri:'oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ɐnd] [stiːl] [mɔːr]
that it was difficult for him to reopen the subject , and still more
那 它 曾是 难的 为了 他 到 重新开放 这 主题 , 和 仍然 更多的
[dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,
difficult to suggest ,
难的 到 建议 ,
对他来说，重新提起这个话题很困难，提出这个建议就更难了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] , [ðæt] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]
as he was tempted to do , that since Mrs . Swinford could not live without
作为 他 曾是 受诱惑 到 做 , 那 自从 太太 : 斯温福德 可以 不是 居住 没有
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
他很想这么做，因为斯温福德太太离不开她，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
it would be better on the whole that she should come to live in the house
它 会 是 更好的 在这 所有的 那 她 应该 来 到 居住 在这 房子
[ðæn; ðən] [hɔːnt] [aɪ 'tiː] [klæn'destɪnli] .
than haunt it clandestinely .
比 出没 它 秘密地 .
总的来说，她搬进这栋房子居住总比偷偷摸摸地在那里出没要好得多。

['dɪfɪkəlt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðiːz] ['oʊvəːtʃʊəz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Difficult , however , as these overtures were , he felt the necessity of making
难的 , 然而 , 作为 这些 序曲 是 , 他 毛毡 这 必要性 的 制作
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
然而，尽管这些示好十分困难，他仍然觉得有必要这样做。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ʌndə'rstʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə]
as soon as he understood that the finding of Artémise was necessary to
作为 很快 作为 他 理解 那 这 寻找 的 - 曾是 必要的 到
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 :

他一明白找到阿尔忒弥斯对他的朋友来说至关重要。

[wʌt] [wʊd] [nɔ:t][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [sɜ:rɪ] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ?
What would not he have done to serve her , to please her ?
什么 会 不是 他 有 完毕 到 服务 她 , 到 请 她 ?
为了服侍她、取悦她，他什么都愿意做？

[ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɔ:fər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ,
The laugh with which she had turned off his offer of service ,
这 笑 和 哪个 她 有 转向 离开 他的 提供 的 服务 ,
她笑着拒绝了他的服务提议。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [sʌtʃ] [ɔfəz] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,
the suggestion that such offers belonged to the regions of fairy tales ,
这 建议 那 这样的 优惠 属于 到 这 地区 的 仙女 故事 ,
有人认为，这种提议只存在于童话故事里。

[hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃʊ] ['li:ʊ] [haʊ] ['fju:t(ə)] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
had scarcely been necessary to show Leo how futile , so far as she was
有 几乎 到过 必要的 到 展示 狮子座 如何 徒劳 , 所以 远的 作为 她 曾是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

几乎无需向利奥证明，在她看来，这一切是多么徒劳。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
was his devotion .
曾是 他的 虔诚 :

那是他的奉献。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['rerli] [pʊts][æn; ən][end][tu:; tə][dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
But this conviction rarely puts an end to devotion ,
但 这 定罪 很少 放置 一个 结尾 到 虔诚 ,
但这种信念很少能阻止奉献精神的消逝。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['fæ(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
and it must be said that as there is fashion in all things ,
和 它 必须 是 说 那 作为 那里 是 时尚 在 全部 事物 ,
必须指出的是，万物皆有时尚，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [dɪsə'gri:əb(ə)] [tu:; tə]['li:ʊz] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n]
it was not disagreeable to Leo's fashion of man to entertain a devotion
它 曾是 不是 令人不快的 到 狮子座 时尚 的 男人 到 招待 一个 虔诚
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of this kind ,
的 这 种类 ,

对于利奥的男子气概而言，拥有这样一种爱慕之情并不令人反感。

[haʊ'evər] ['hoʊpləs] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] , [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
however hopeless , for an older woman , whom it was , in the nature of
然而 绝望 , 为了 一个 老 女士 , 谁 它 曾是 , 在 这 自然 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

然而，对于一位上了年纪的女性来说，这或许毫无希望，但就其本质而言，情况就是如此。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [ˈmæri] .
impossible that he could ever marry .
不可能的 那 他 可以 曾经 结婚 ；

他根本不可能结婚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
In the nature of things as seen by her , that is to say ,
在 这 自然 的 事物 作为 已见 经过 她 , 那 是 到 说 ,
也就是说, 在她看来, 事物的本质是这样的:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈklɪrli] [diˈvaɪnd] .
and which he clearly divined .
和 哪个 他 清楚地 神谕 ；

而他显然已经预见到了这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbriːdɪŋ] [æz; əz] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs]
His double breeding as Frenchman and Englishman did him service in this
他的 双倍的 选育 作为 法国人 和 英国人 做过 他 服务 在 这
[kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪt] .
complication of fate .
并发症 的 命运 ；

他拥有法国和英国双重血统, 这对他应对这种复杂的命运大有裨益。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈpɑːsəb(ə)l]
As an Englishman he was aware that such relationships as are possible
作为 一个 英国人 他 曾是 意识到的 那 这样的 关系 作为 是 可能的
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃmənz] [aɪˈdiːəl] ,
to a Frenchman's ideal ,
到 一个 法国人的 理想的 ；

作为一名英国人, 他意识到, 在法国人的理想关系中, 这种关系是可能的。

[wɪˈðəʊt] [əˈpærəntli] [ˈɪndʒərɪŋ][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
without apparently injuring it in his standard of honour ,
没有 显然 受伤 它 在 他的 标准 的 荣誉 ,
但显然没有损害他的荣誉标准,

[wɜːr; wər] [hɪr] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] :
were here as impossible as that the sky should fall :
是 这里 作为 不可能的 作为 那 这 天空 应该 落下 :
这就像天塌下来一样不可能:

[waɪl] [æz; əz] [ˈfrentʃmən] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðæt] [strɔːŋ] [step] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ]
while as Frenchman he was not so determined on that strong step of marriage
尽管 作为 法国人 他 曾是 不是 所以 决定 在 那 强的 步 的 婚姻
[wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [aɪz] .
which seems the foregone conclusion of love in an Englishman's eyes .
哪个 似乎 这 已放弃 结论 的 爱 在 一个 英国人的 眼睛 ；

然而, 作为法国人, 他并没有像英国人那样坚定地迈出婚姻这一重要的一步, 而婚姻在英国人眼中似乎是爱情的必然结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərli] { - }
He was willing to be utterly { 330 }
他 曾是 愿意的 到 是 完全地 { - }

他愿意完全{330}

[dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [driːmz] [huː] [wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][noʊ]
devoted to this lady of dreams who was not for him , and to ask no
奉献 到 这 女士 的 梦境 WHO 曾是 不是 为了 他 , 和 到 问 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

他全心全意爱着这位与他无缘的梦中情人, 别无所求。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əuˈbeɪd]
seeing that more could not be — but that her wishes should be obeyed
看到 那 更多的 可以 不是 是 — 但 那 她 愿望 应该 是 服从
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəˈmɪʃənz] [ˈeksɪkjʊːtɪd][æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst] ,
and her commissions executed at whatever cost ,
和 她 佣金 执行 在 任何 成本 ,
既然已经不可能再多什么了——但无论如何都应该服从她的意愿，执行她的委托，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was the thing most certain to his mind .
曾是 这 事物 最多 肯定 到 他的 头脑 .
这是他心中最为确定的事情。

- [ˈmʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪzŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
' Mother , ' he said , on the first occasion when he had the possibility of
- 母亲 , - 他 说 , 在 这 第一的 场合 什么时候 他 有 这 可能性 的
[æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,
an interview ,
一个 面试 ,
“母亲,”他在第一次有机会接受采访时说道。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːntreɪvɜːrsɪ] [ˈoʊvər] [bɔːrd] [wɪl] , [hæd; həd] [ˈeksəd]
for Mrs . Swinford , after the little controversy over Lord Will , had exercised
为了 太太 . 斯温福德 , 后 这 小的 争议 超过 主 将要 , 有 锻炼
[hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [kəˈpriːs] ,
her usual caprice ,
她 通常 任性 ,
斯温福德夫人，在与威尔勋爵的小争执之后，又一次展现了她一贯的任性。

[əˈpiəriŋ] [ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈteɪbl] ,
appearing only when she pleased at the common table ,
出现 仅有的 什么时候 她 高兴 在 这 常见的 桌子 ,
她只在自己愿意的时候才会出现在餐桌旁。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ˈɪnʌf] - [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] ,
and ' was not well enough ' to receive even her own son in her boudoir ,
和 - 曾是 不是 出色地 足够的 - 到 收到 甚至 她 自己的 儿子 在 她 闺房 ,
- [juː; jʊ][hæv; həv] ,
' you have ,
- 你 有 ,
她甚至“身体状况不佳”，无法在闺房中接待自己的儿子，“你有，

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] . -
I think , a very frequent visitor . ' -
我 思考 , 一个 非常 频繁 游客 . -
我想，他是一位非常常客。

- [aɪ] — [hæv; həv] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] !
' I — have very frequent visitors !
- 我 — 有 非常 频繁 访客 !
“我——经常有访客！ ”

[wer] [duː][aɪ][faɪnd][ðəm; ðəm] ?
Where do I find them ?
在哪里 做 我 寻找 他们 ?
我在哪里可以找到它们？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈiː] , [ˈliːoʊ] . -
I should be glad if you would tell me , Leo . ' -
我 应该 是 高兴的 如果 你 会 告诉 我 , 狮子座 . -
如果你能告诉我，我会很高兴的，利奥。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [dɪsə'griːəb(ə)] , [ˈmʌðər] — [juː; jʊ][hæv; həv] . -
' **I have no desire to be disagreeable , mother — you have Artémise** . '
- 我 有 不 欲望 到 是 令人不快的 , 母亲 — 你 有 - . -
“母亲，我不想惹您不高兴——您有阿尔忒弥斯陪着呢。”

- [ɑː] , - !
' **Ah , Artémise !** !
- 啊 , - !
“啊，阿尔忒弥斯！”

[jes] , [feɪt] [fɔːr; fər][wʌns][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][em ˈiː] .
Yes , fate for once has been a little favourable to me .
是的 , 命运 为了 一次 有 到过 一个 小的 有利 到 我 .
是的，命运这次似乎格外眷顾我。

[tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈvɪlɪdʒ] ,
To keep me from dying of England , and your village ,
到 保持 我 从 垂死 的 英格兰 , 和 你的 村庄 ,
为了不让我死于英格兰，以及你的村庄，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and all the exciting circumstances of my life .
和 全部 这 激动人心 情况 的 我的 生活 .
以及我生活中所有激动人心的经历。

[aɪ][hæv; həv] - — [ðæt] [ɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
I have Artémise — that is occasionally .
我 有 - — 那 是 偶尔 .
我偶尔会吃 Artémise。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][er ˈem][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] . -
You know that I am not permitted to have her here . '
你 知道 那 我 是 不是 允许 到 有 她 这里 . -
你知道我无权让她待在这里。

- [ˈmʌðər] !
' **Mother !** !
- 母亲 !
“母亲！”

- [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [səbˈdjuːɪŋ] [hɪmˈself] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
' **he said ; then subduing himself , ' You are very much attached to this woman** ,
- 他 说 ; 然后 制服 他自己 , - 你 是 非常 很多 随附的 到 这 女士 ,
他说道；然后压抑住自己的情绪，说道：“你对这个女人感情很深，

[huː] [hæz; həz][ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . -
who has never done anything but harm , so far as I know . '
WHO 有 绝不 完毕 任何事物 但 伤害 , 所以 远的 作为 我 知道 . -
据我所知，他除了作恶之外，从未做过任何坏事。

- [wel] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜːd] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
' **Well , ' said Mrs . Swinford , ' and what then ?**
- 出色地 , - 说 太太 . 斯温福德 , - 和 什么 然后 ?
“那么，”斯温福德太太说，“那又怎样呢？”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [heɪt] ?
Is it not permitted to me to love as well as to hate ?
是 它 不是 允许 到 我 到 爱 作为 出色地 作为 到 恨 ?
难道我不能既爱又恨吗？

- [ɪz][ðə; ði] [ˈhɪrəst] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [blʌd] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
Artémise is the nearest to me in blood of any one in the world . '
- 是 这 最近的 到 我 在 血 的 任何 一 在 这 世界 . -
“阿尔忒弥斯是世界上血统与我最接近的人。”

- [ˈjuː; jʊ] [fərˈget] [jʊr; jər] [sʌn] ; [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] . -
- **' You forget your son , it appears . '**
- 你 忘记 你的 儿子 , 它 出现 . -

“看来你忘了你的儿子。”

- [maɪ] [sʌn] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
- **' My son — ah , that is a different matter . '**
- 我的 儿子 — 啊 , 那 是 一个 不同的 事情 . -

“我的儿子——啊，那是另一回事了。”

[sʌnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] .
Sons have a way of being in opposition to their mothers .
儿子们 有 一个 方式 的 存在 在 反对 到 他们的 母亲们 . -

儿子们总是有和母亲对抗的倾向。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [haɪ] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][noʊ] [rɪˈleɪʃn] ,
Besides , isn't there a high authority which says that a mother is no relation ,
除了 , 不是 那里 一个 高的 权威 哪个 说道 那 一个 母亲 是 不 关系 ,

此外，难道没有权威机构说过母亲与亲属没有血缘关系吗？

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [æn; ən][ˈæksɪdənt] ?
so to speak — an accident ?
所以 到 说话 — 一个 事故 ?

可以说，这是一场意外吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] . -
It is so in English law . '
它 是 所以 在 英语 法律 . -

英国法律正是如此。

- [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ˈeni] [lɔː] .
- **English law has little to do with you and me , or any law .**
- 英语 法律 有 小的 到 做 和 你 和 我 , 或者 任何 法律 . -

英国法律与你我，或者任何法律都关系不大。

[ˈmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðɪs] - [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] , [waɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪts]
Mother , if you prefer this Artémise to every one , why have her pay you visits
母亲 , 如果 你 更喜欢 这 - 到 每一个 — , 为什么 有 她 支付 你 访问

[klænˈdestɪnli] [laɪk] — — -
clandestinely like — — '
秘密地 喜欢 — — -

母亲，如果您偏爱这个阿尔忒弥斯胜过其他人，为什么还要让她偷偷摸摸地来拜访您呢？

- [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] !
- **' Like a lover !**
- 喜欢 一个 情人 ! -

像个情人！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɪŋklɪŋ] [læf] .
- **' she said , with her tinkling laugh .**
- 她 说 , 和 她 叮叮当当 笑 . -

“她说着，发出清脆的笑声。”

- [wel] , [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [ˈlʌvər]
- **' Well , say she is my lover**
- 出色地 , 说 她 是 我的 情人

“好吧，就说她是我的情人吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ; [hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] . -
and I like it ; have it so . '
和 我 喜欢 它 ; 有 它 所以 . -

我喜欢这样；就这么定了。

- [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪməli] [ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
- **Such a simile is insulting , ' he said .**
- 这样的 一个 明喻 是 侮辱 , - 他 说 .

“这种比喻很侮辱人,”他说。

- [aɪ] [rɪˈzent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n] [jɔːrˈself] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . -
- **I resent for you that you should even yourself say it . '**
- 我 怨恨 为了 你 那 你 应该 甚至 你自己 说 它 . -

“我真替你感到愤慨,你竟然会说出这样的话。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪˈzent] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɪməli] .
- **Ah , but I do not resent ; I like the simile .**
- 啊 , 但 我 做 不是 怨恨 ; 我 喜欢 这 明喻 .

“啊,但我并不反感;我喜欢这个比喻。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
The thing itself might not be so impossible .
这 事物 本身 可能 不是 是 所以 不可能的 .

这件事本身或许并非完全不可能。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] , [ˈliːoʊ] , [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
But you are a Puritan , Leo , like your father .
但 你 是 一个 清教徒 , 狮子座 , 喜欢 你的 父亲 .

但我和你父亲一样,是个清教徒,利奥。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wʌn] [ˈkænɑːt] [stɑːp] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
I have tried to prevent it , but one cannot stop the course of nature .
我 有 尝试 到 防止 它 , 但 一 不能 停止 这 课程 的 自然 .

我曾试图阻止它,但人无法阻止自然规律。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .
Fortunately , my own constitution is not so .
幸运的是 , 我的 自己的 宪法 是 不是 所以 .

幸运的是,我的体质并非如此。

- [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] ,
- **He rose in impatience , as was generally the result of these conversations ,**
- 他 玫瑰 在 不耐烦 , 作为 曾是 一般来说 这 结果 的 这些 对话 ,

“他不耐烦地站了起来,这种情况在这些谈话中通常都会发生。”

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] . { - }
and paced the long dining - room from end to end . { 331 }
和 踱步 这 长的 用餐 - 房间 从 结尾 到 结尾 . { - }

他在长长的餐厅里来回踱步。{331}

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
Then he returned to where she sat with her back to the fire ,
然后 他 返回 到 在哪里 她 卫星 和 她 后退 到 这 火 ,

然后他回到她背对着火堆坐着的地方。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] , [ðoo] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪ] .
which she still insisted on , though it was now May .
哪个 她 仍然 坚持 在 , 尽管 它 曾是 现在 可能 .

虽然已经是五月了,但她仍然坚持己见。

[hiː; hi] [stʊd] [hæf] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
He stood half behind her , leaning on the mantelpiece .
他 站立 一半 在后面 她 , 倾斜 在 这 壁炉架 .

他半倚在她身后,倚着壁炉架。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
It was better , perhaps , than being face to face .
它 曾是 更好的 , 也许 , 比 存在 脸 到 脸 .

或许,这比面对面交流要好。

- [wʌt] [aɪ] [mi:n] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz] ,
' **What I mean** , ' **he said** , ' **is** ,
- 什么 我 意思是 , - 他 说 , - 是 ,

“我的意思是,”他说, “

[ðæt] [ɪf] [jɔː; jər] ['kʌmfərt] [soʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['wʊmən] — [hu:m] [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [laɪk] ,
that if your comfort so depends upon this woman — whom I don't pretend to like ,
那 如果 你的 舒适 所以 取决于 之上 这 女士 — 谁 我 不 假装 到 喜欢 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ;
as you know ;
作为 你 知道 ;

如果你的舒适完全取决于这个女人——你知道, 我并不喜欢她;

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] : [ɪf] [jɔː; jər] ['kʌmfərt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , ['mʌðər] ,
but that does not matter : if your comfort depends upon her , mother ,
但 那 做 不是 事情 : 如果 你的 舒适 取决于 之上 她 , 母亲 ,
但这并不重要: 如果你的舒适取决于她, 母亲,

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][sʌm; səm] ['pleʒər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv]
or if she is some pleasure to you , it would certainly be better to have
或者如果 她 是 一些 乐趣 到 你 , 它 会 当然 是 更好的 到 有
[hɜ:r; hər] [hɪr] ,
her here ,
她 这里 ,

或者, 如果她能给你带来一些乐趣, 那当然最好让她留在这里。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðæn; ðən] [skʌlkɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] — — -
living with you , than skulking to and fro like a — — '
活的 和 你 , 比 潜行 到 和 弗 喜欢 一个 — — -
和你住在一起, 总比像个——一样鬼鬼祟祟地来回溜达强。

- ['lʌvər] !
' **Lover** !
- 情人 !

‘情人!

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [tu:; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm] .
' **she said again , with a laugh to madden him** .
- 她 说 再次 , 和 一个 笑 到 麦登 他 .
她又说了一遍, 笑声让他更加恼火。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then she turned round upon him ,
然后 她 转向 圆形的 之上 他 ;
然后她转过身来面对他,

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
as he stood with his head bent regarding the glow of the fire .
作为 他 站立 和 他的 头 弯曲 关于 这 辉光 的 这 火 .
他低着头, 凝视着火光。

- [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [jɔː; jər] ['ɔ:fər] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['li:ʊʊ] ,
' **I don't say that you've made your offer an insult** , **Leo** ,
- 我 不 说 那 你已经 制成 你的 提供 一个 侮辱 , 狮子座 ,
“我并不是说你的提议是一种侮辱, 里奥。”

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
which would be the truth — but what is the cause of such a change ?
哪个 会 是 这 真相 — 但 什么 是 这 原因 的 这样的 一个 改变 ?
这或许是事实——但造成这种变化的原因是什么呢?

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .
You have a motive .
你 有 一个 动机 .

你别有用心。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] !
I think I see it !
我 思考 我 看 它 !

我想我看到了！

- [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [prə'faʊndli] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [si:n]
' He looked up with a more profoundly clouded brow than had ever been seen
- 他 看起来 向上 和 一个 更多的 深刻地 阴天 眉头 比 有 曾经 到过 已见
[ɪn][li:ʊʊ] [brɪ'fɔ:ɹ] .
in Leo before .
在 狮子座 前 .

“他抬起头，眉头紧锁，比以往任何时候都更加阴沉。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ?
' What do you see ?
- 什么 做 你 看 ?

你看到了什么？

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] .
She laughed again .
她 笑了 再次 .

她又笑了。

[eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]['evər] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['endləs] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]
Any one who has ever listened to the dreadful endless tinkling of an electric
任何 一 WHO 有 曾经 听着 到 这 可怕 无尽的 叮叮当当 的 一个 电的
[bel] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:ɹən] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] [wɪl] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['swɪnfɜ:d] [læft] ,
bell at a foreign railway station will understand how Mrs . Swinford laughed ,
钟 在 一个 外国的 铁路 车站 将要 理解 如何 太太 . 斯温福德 笑了 ,
任何在外国火车站听过那令人厌烦的、没完没了的电铃声的人，都会明白斯温福德太太为什么会笑。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['lɪsnd] .
and how it affected the nerves of those who listened .
和 如何 它 做作的 这 神经 的 那些 WHO 听着 .

以及它对听众造成的紧张气氛。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] !
I think I see !
我 思考 我 看 !

我好像明白了！

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪːz] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [aɪ 'tiː]
Perhaps it was because he was used to these agaceries that he bore it
也许 它 曾是 因为 他 曾是 用过的 到 这些 农业 那 他 钻孔 它
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

或许是因为他早已习惯了这些琐事，所以才能忍受得如此之好。

[wʌt] ['tempɪsts] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
What tempests of impatience were in his heart !
什么 暴风雨 的 不耐烦 是 在 他的 心 !
他心中是多么焦躁不安啊！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [brɑːnz] ,
He remained as still as if he had been made in bronze ,
他 剩余 作为 仍然 作为 如果 他 有 到过 制成 在 青铜 ,
他一动不动，仿佛是用青铜铸造的一样。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [tɪl] [ðə; ðɪ] [læf] ['siːst] .
leaning against the mantelpiece till the laugh ceased .
倾斜 反对 这 壁炉架 直到 这 笑 停止 .
他倚在壁炉架上，直到笑声停止。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] :
Then he said coldly :
然后 他 说 冷冷地 :

然后他冷冷地说：

- [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['predʒədɪs] [ɑːn]
' I have expressed myself willing to give up what may be my own prejudice on
- 我 有 表达 我 愿意的 到 给 向上 什么 可能 是 我的 自己的 偏见 在
[jɔːr; jər] [ə'kaʊnt] ,
your account ,
你的 帐户 ,
“我已经表示愿意为了你而放弃我可能存在的个人偏见。”

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
I think it would be more dignified ,
我 思考 它 会 是 更多的 凝重 ,
我认为这样会更有尊严。

[mɔːr] [fɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [baɪ] [stelθ] .
more fit and becoming for you that your visitor did not come by stealth .
更多的 合身 和 成为 为了 你 那 你的 游客 做过 不是 来 经过 隐身 .
更适合你，也更符合你的形象，说明你的访客并非偷偷摸摸地来访。

[wʌt] [ˈmoʊtɪv] [juː; jʊ] [ˈkredɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] .
What motive you credit me with I can't tell .
什么 动机 你 信用 我 和 我 不能 告诉 .

我无法告诉你你认为我有什么动机。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [maɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [soʊ] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] ;
If you do not think fit to adopt my suggestion , so be it ;
如果 你 做 不是 思考 合适 到 采纳 我的 建议 , 所以 是 它 ;

如果你认为我的建议不合适, 那就这样吧;

[bʌt; bət] [æ; ə] [liːst] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˈoʊpənli] , [nɑːt] [baɪ] [stɛlθ] .
but at least let her come openly , not by stealth .
但 在 至少 让 她 来 公然 , 不是 经过 隐身 .

但至少让她光明正大地来, 而不是偷偷摸摸地来。

- [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [brɪˈɡæ; n] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [suˈpriːm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
' The tinkling began again with that supreme power of exasperation , and she
- 这 叮叮当当 开始 再次 和 那 最高 力量 的 恼怒 , 和 她

[sed] [əˈmɪd] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] ,
said amid her laughing ,
说 之中 她 笑 ,

“叮叮当当的响声又响了起来, 带着一种极度的恼怒, 她一边笑着一边说,

[ˈevri] [wɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtɪŋklɪŋ] [aʊt] :
every word coming tinkling out :
每一个 单词 未来 叮叮当当 出去 :

每一个字都清脆悦耳地吐出:

- [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæ; v; həv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] , [eɪ] ?
' That you may have her at hand and within reach when she is wanted , eh ?
- 那 你 可能 有 她 在 手 和 之内 抵达 什么时候 她 是 通缉 , 嗯 ?

这样, 当你需要她的时候, 她就能随时在你身边, 触手可及, 是吗?

[aɪ] [dɪˈvaɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈliːoʊ] .
I divine you , my Leo .
我 神圣的 你 , 我的 狮子座 .

我看透你了, 我的狮子座。

[wʌt] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [ɪz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt]
What is becoming for the mother who is so little capable of understanding that
什么 是 成为 为了 这 母亲 WHO 是 所以 小的 有能力的 的 理解 那

[fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

对于一个几乎不具备理解自身需求能力的母亲来说, 这将会是怎样一番景象?

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpriːtekst] — [wʌt] [ɪz] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — — -
is a beautiful pretext — what is convenient for some one else — — ' — —
是 一个 美丽的 借口 — 什么 是 方便的 为了 一些 — 别的 — — -

这是一个美丽的借口——对别人方便的事情——

- [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Who is the person , ' he said , suddenly lifting his eyes ,
- WHO 是 这 人 , - 他 说 , 突然 举重 他的 眼睛 ,

“那个人是谁? ”他突然抬起头问道。

- [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] ? - { - }
' to whom it will be so convenient to know where this woman is ? ' { 332 }
- 到 谁 它 将要 是 所以 方便的 到 知道 在哪里 这 女士 是 ? - { - }

“对谁来说, 知道这个女人在哪里会如此方便呢? ”{332}

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [ɔ:r] [ʃʊ] [eni] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [ˈkærid] [ðə; ði][wɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði]
He did not shrink or show any consciousness as he thus carried the war into the
他 做过 不是 收缩 或者 展示 任何 意识 作为 他 因此 携带 这 战争 进入 这
[ˈenəmi:z] [ˈlʌntri] .
enemy's country .
敌人的 国家 .

他没有丝毫退缩，也没有表现出任何羞愧，就这样将战争带入了敌国。

[ˈli:ʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [sʌn] .
Leo , after all , was a man of the world , and his mother's son .
狮子座 , 后 全部 , 曾是 一个 男人 的 这 世界 , 和 他的 母亲的 儿子 .

毕竟，利奥是个见多识广的人，也是他母亲的儿子。

- [ɑ:] !
- **Ah !**
- 啊 !

“啊！”

- [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][geɪn] .
- **she cried , stopping in her laugh , which was always a gain .**
- 她 哭 , 停止 在 她 笑 , 哪个 曾是 总是 一个 获得 .

她哭了起来，笑声戛然而止，而笑声总是一种安慰。

- [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [əˈplɑ:m] .
- **I congratulate you , my son , upon your aplomb .**
- 我 祝贺 你 , 我的 儿子 , 之上 你的 沉着冷静 .

“儿子，我祝贺你表现出的沉着冷静。”

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔ:l] [greɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈɔ:fər] ,
But don't you know you take away all grace from your offer ,
但 不 你 知道 你 拿 离开 全部 优雅 从 你的 提供 ,
但你难道不知道，你这样做会让你的提议失去所有诚意吗？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [ɪn][aɪ ˈti:] , [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?
if there were any in it , when you say this woman ?
如果 那里 是 任何 在 它 , 什么时候 你 说 这 女士 ?

如果真有这样的事，你说的这个女人是什么意思？

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [daɪ] [frend] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?
How dare you speak of your mother's dear friend and relation as this woman ?
如何 敢 你 说话 的 你的 母亲的 亲爱的 朋友 和 关系 作为 这 女士 ?

你竟敢这样说你母亲的挚友和亲戚？

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] . -
It is an affront I will not bear . ' -
它 是 一个 冒犯 我 将要 不是 熊 . -

这是我无法容忍的侮辱。

- [ˈmʌðər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌbtərfju:dʒ] , - [sed] [ˈli:ʊ] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
- **Mother , this is a subterfuge ,** ' **said Leo indignantly .**
- 母亲 , 这 是 一个 托词 , - 说 狮子座 愤慨地 .

“母亲，这是个诡计！”利奥愤愤不平地说。

- [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər][prəˈpouz(ə)l][ə; eɪ] [ˈsʌbtərfju:dʒ] ?
- **And is not your proposal a subterfuge ?**
- 和 是 不是 你的 提议 一个 托词 ?

“你的提议难道不是一种诡计吗？”

[ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ˈli:ʊ] .
Understand that I will manage things in my own way , Leo .
理解 那 我 将要 管理 事物 在 我的 自己的 方式 , 狮子座 .

里奥，你要明白我会用自己的方式处理事情。

- [æɪ; ʒəɪ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [hʌʊ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] [pliːz] .
Artémise shall come to me how she and I please .
- 将 来 到 我 如何 她 和 我 请 .

阿尔忒弥斯会按照她和我都希望的方式来到我身边。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʒəɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kən'sents] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
She shall stay with me if I wish it , and she consents to it ,
她 将 停留 和 我 如果 我 希望 它 , 和 她 同意 到 它 ,
如果我愿意, 她可以留下来陪我, 她也同意了。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wət'evər] [juː; jʊ][hæd; həd] [felt] [ɑːn][ðə; ði][sʌbdʒekt] .
as would have been the case whatever you had felt on the subject .
作为 会 有 到过 这 案件 任何 你 有 毛毡 在 这 主题 .
无论你对此事有何看法, 情况都是如此。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [hɪr] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [æz; əz][jʊr; jər] ['haʊski:pər] , - [ʃiː; ʃɪ] [læft] ['skɔːrnfəli] , -
I am not here , you understand , as your housekeeper , ' she laughed scornfully , ' or your dependent ;
我 是 不是 这里 , 你 理解 , 作为 你的 管家 , - 她 笑了 轻蔑地 , -
或者 你的 依赖 ;
“你明白, 我来这里不是作为你的管家,”她轻蔑地笑着说, “也不是作为你的下属;

[aɪ][eɪ 'em] , [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ænd; ənd][æɪ; ʒəɪ] [ɪn'vaɪt] [hu:m]
I am , while I am here , the mistress of the house : and shall invite whom
我 是 , 尽管 我 是 这里 , 这 情妇 的 这 房子 : 和 将 邀请 谁
[aɪ] [pliːz] .
I please .
我 请 .
我在这里的时候, 就是这家的女主人; 我想邀请谁就邀请谁。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ɔːrdər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'fektɪd] [em 'iː] ,
If you think your order to shut her out affected me ,
如果 你 思考 你的 命令 到 关闭 她 出去 做作的 我 ,
如果你认为你下令把她拒之门外对我产生了影响,

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ɔːrdər][tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] [dʌz] [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [sed]
any more than your order to admit her does now — I think we have said
任何 更多的 比 你的 命令 到 承认 她 做 现在 — 我 思考 我们 有 说
[ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
enough on this subject .
足够的 在 这 主题 .
就像你现在下令让她入院一样——我认为我们在这个问题上已经说得够多了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] [ʌp'sterz] .
You can give me your arm upstairs .
你 能 给 我 你的 手臂 楼上 .
你可以把胳膊伸到楼上来。

- [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ɪm'pɪəriəsli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['liːʊs] [əu'beɪd] .
' She held out her arm , imperiously rising from the table , and Leo obeyed .
- 她 握住 出去 她 手臂 , 专横跋扈 上升 从 这 桌子 , 和 狮子座 服从 .
她伸出手臂, 傲慢地从桌边站起身来, 利奥照做了。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ɡruːp] [fʊl] [ʌv; əv]['næt(ə)rəl] [ɡreɪs] , [æz; əz][hiː; hi][led] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ʌp'sterz]
They presented a group full of natural grace , as he led her carefully upstairs
他们 呈现 一个 团体 满的 的 自然的 优雅 , 作为 他 引领 她 小心 楼上
,
.
,
他们展现出一种浑然天成的优雅, 他小心翼翼地领着她上了楼。

[səb'dju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][hɜ:rz] .

subduing his steps to hers .
制服 他的 步骤 到 她的 .

他放慢脚步，与她并肩而行。

[ʃi:; ʃi] , [ˈwʌndərf(ə)] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈleɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəri:z] , [ə; eɪ] [mɑ:ˈrki:z] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

She , wonderful in all her laces and draperies , a marquise , a lady of the .
她 , 精彩的 在 全部 她 鞋带 和 窗帘 , 一个 侯爵夫人 , 一个 女士 的 这

[oʊld] [reɪˈʒi:m] ,

old régime ,
老的 政权 ,

她，身着华丽的蕾丝和帷幔，美艳动人，是一位侯爵夫人，一位旧制度下的贵妇人。

[ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈevri] [saɪn][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ; [hi:; hi] , [nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ɔ:r][broʊˈkeɪd] ,

exacting every sign of devotion ; he , not made of velvet or brocade ,
严格 每一个 符号 的 虔诚 ; 他 , 不是 制成 的 天鹅绒 或者 锦缎 ,

他要求表现出一切虔诚的迹象；他并非由天鹅绒或锦缎制成，

[æz; əz][hɜ:r; hər] [kævəˈlɪr] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [spər] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rvd]

as her cavalier ought to have been , but in the spare and reserved
作为 她 骑士 应该 到 有 到过 , 但 在 这 空闲的 和 预订的

[ˈkɑ:stʊ:m] [ʌv; əv][ˈma:dərn] [deɪz] ,

costume of modern days ,
戏服 的 现代的 天 ,

他本该像她的骑士那样英俊潇洒，但却穿着现代简约而内敛的服饰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈveri] [greɪv] , [ˈveri] [self] - [kənˈtroʊld] , [fʊl] [ʌv; əv] [ker] , [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,

with a manner very grave , very self - controlled , full of care , and attention ,
和 一个 方式 非常 严重 , 非常 自己 - 受控 , 满的 的 关心 , 和 注意力 ,

[ænd; ənd][ˈdu:ti] .

and duty .
和 责任 .

举止非常严肃，非常自律，充满谨慎、专注和责任感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈgæləntri] , [soʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn]

There was nothing in it of that pretty gallantry , so charming from a son
那里 曾是 没有什么 在 它 的 那 漂亮的 英勇 , 所以 迷人 从 一个 儿子

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,

to a mother ,
到 一个 母亲 ,

其中丝毫没有那种儿子对母亲时令人心生怜爱的绅士风度。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈli:ʊʊ][fɔ:r; fər] [ˈjɪrɜz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] ,

of which Leo for years of his life had been an example ,
的 哪个 狮子座 为了 年 的 他的 生活 有 到过 一个 例子 ,

而利奥一生中多年来一直是这方面的典范。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ker] [ʌv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfrənt]

but a serious care of guidance and protection , which was as different
但 一个 严肃的 关心 的 指导 和 保护 , 哪个 曾是 作为 不同的

[æz; əz] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] .

as night from day .
作为 夜晚 从 天 .

但给予的指导和保护却截然不同，如同黑夜与白昼一般。

[ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] [ðʌs] , [ʃi:; ʃi] [ˈli:nɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,

They went upstairs thus , she leaning all her weight upon him ,
他们 去 楼上 因此 , 她 倾斜 全部 她 重量 之上 他 ,

他们就这样上了楼，她把全身的重量都靠在他身上。

[hi:; hi] ['kerf(ə)l] [ə'baʋ] ['meɜə] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə] [fət] [frʌm; frəm] ['stʌmblɪŋ] ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə]
he careful above measure to keep her foot from stumbling even upon her
他 小心 多于 措施 到 保持 她 脚 从 踉跄 甚至 之上 她
[oʊn] [tu:] ['æmp(ə)l][skə:ts] .
own too ample skirts .
自己的 也 充足 裙子 .

他小心翼翼地采取了上述措施，以免自己的脚被过于宽大的裙子绊倒。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hə] [ɪn][hɜ:r; hə] ['feɪvərɪt] [tʃer] ,
When he had placed her in her favourite chair ,
什么时候 他 有 放置 她 在 她 最喜欢的 椅子 ,
当他把她安置在她最喜欢的椅子上时，

[ænd; ənd] [si:n] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [fi:; fi] [laɪkt] [nɪr] [hɜ:r; hə] , [hi:; hi] [stʊd] ['ɡreɪvli] [baɪ]
and seen that she had everything she liked near her , he stood gravely by
和 已见 那 她 有 一切 她 喜欢 靠近 她 , 他 站立 严重地 经过
[hɜ:r; hə][saɪd] .
her side .
她 边 .

看到她身边有她喜欢的一切，他神情严肃地站在她身边。

- [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][læst] [wɜ:rd] , ['mʌðər] ?
' Is this your last word , mother ?
- 是 这 你的 最后的 单词 , 母亲 ?
“这是你的遗言吗，母亲？”

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔrt] [maɪ][læst] [wɜ:rd] .
' It is quite my last word .
- 它 是 相当 我的 最后的 单词 .
“这算是我的最后一句话了。”

[ʊd; ʊəd] - [kʌm] [hɪr] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
Should Artémise come here , I shall expect you to be civil to her .
应该 - 来 这里 , 我 将 预计 你 到 是 民用 到 她 .
如果阿尔忒弥斯来到这里，我希望你们对她彬彬有礼。

[ʊd; ʊəd] [fi:; fi][nɑ:t] [kʌm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [tu:; tə][let][hɜ:r; hə][ə'loʊn] . -
Should she not come , you will be careful to let her alone . '
应该 她 不是 来 , 你 将要 是 小心 到 让 她 独自的 . -
如果她不来，你就尽量别让她一个人待着。

- [aɪ][mʌst; məst][ækt][ɪn] [ðæt] ['mætər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , - [hi:; hi] [sed] .
' I must act in that matter according to my own judgment , ' he said .
- 我 必须 行为 在 那 事情 根据 到 我的 自己的 判断 , - 他 说 .
“我必须根据自己的判断来处理这件事，”他说。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
He could hear the tinkle of the laugh as he went away .
他 可以 听到 这 小便 的 这 笑 作为 他 去 离开 .
他还能听到他走开时传来的清脆笑声。

[ðæt] { - }
That { 333 }
那 { - }

[læf] ！ — [aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] [dænz][lez] [ˈtempz] .
laugh ! — it had been compared to silver bells dans les temps .
笑 ！ — 它 有 到过 比较的 到 银 铃铛 丹斯 莱斯 温度 .
笑！——它曾被比作时光中的银铃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [dʒɑːr][ɔːr][vaɪˈbreɪ](ə)n [ðæt] [ɡɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ]
It was not that now , but an electric jar or vibration that got on the
它 曾是 不是 那 现在 , 但 一个 电的 罐 或者 振动 那 得到 在 这
[nəːvs] .
nerves .
神经 .
现在不是那种感觉，而是某种电涌或震动让人心烦意乱。

[ˈmɪsɪz] . - [sʌn] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Mrs . Swinford's son did not think of this ,
太太 . - 儿子 做过 不是 思考 的 这 ,
斯温福德太太的儿子没想到这一点。

[ɔːr] [fiːl] [ˈeni] [ˈpɪti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][poʊˈetɪk] [steɪt]
or feel any pity for the woman who had descended thus from the poetic state
或者 感觉 任何 遗憾 为了 这 女士 WHO 有 下降 因此 从 这 诗意的 状态
[ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [ænd; ənd][ˌædʒəˈleɪ](ə)n .
of compliment and adulation .
的 赞扬 和 崇拜 .
或者对这位从诗意的赞美和吹捧中墮落下来的女子感到一丝怜悯。

[sʌnz] , [pərˈhæps] , [ˈrerli] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˈdaʊnfɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] .
Sons , perhaps , rarely consider that downfall with any sympathy .
儿子们 , 也许 , 很少 考虑 那 倒台 和 任何 同情 .
儿子们或许很少会对这种失败抱有任何同情。

[ænd; ənd][ˈliːʊθ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋɡri][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
And Leo was too angry to make any sentiment possible for the moment .
和 狮子座 曾是 也 生气的 到 制作 任何 情绪 可能的 为了 这 片刻 .
而莱奥当时太过愤怒，根本无法流露出任何情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈæŋɡri][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌndɪsˈkloʊzd] [ˈmoʊtɪv] ,
He was all the more angry because of his own undisclosed motive ,
他 曾是 全部 这 更多的 生气的 因为 的 他的 自己的 未公开 动机 ,
由于他自身未公开的动机，他更加愤怒了。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
which his mother had been so quick to discover .
哪个 他的 母亲 有 到过 所以 快的 到 发现 .
而他的母亲很快就发现了这一点。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kwaɪt] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪd] , [dɪˈzaɪərɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
Had he been quite single - minded , desiring only his mother's comfort and
有 他 到过 相当 单身的 - 有思想 , 渴望 仅有的 他的 母亲的 舒适 和
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,
如果他一心只想着母亲的舒适和荣誉，

[θɪŋz] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪd] .
things might perhaps have gone better ; but he was not single - minded .
事物 可能 也许 有 已消失 更好的 ; 但 他 曾是 不是 单身的 - 有思想 .
事情或许会进展得更好；但他并非一心一意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
And now the question was , not how to justify his mother ,
和 现在 这 问题 曾是 , 不是 如何 到 证明合法 他的 母亲 ,
现在的问题不再是如何为他的母亲辩解，

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] — [tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɜːr; hər] ,
but to discover for Lady William the woman she wanted — to secure her ,
但 到 发现 为了 女士 威廉 这 女士 她 通缉 — 到 安全的 她 ,
[wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
wherever she was ,
无论 她 曾是 ,

但要为威廉夫人找到她想要的女人——无论她在哪里，都要确保她的安全。

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːt] .
and whatever might be the motive for which she was sought .
和 任何 可能 是 这 动机 为了 哪个 她 曾是 寻求 .
无论她被追捕的动机是什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
He did not very clearly know what that was ,
他 做过 不是 非常 清楚地 知道 什么 那 曾是 ,
他不太清楚那是什么。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]
nor was he sure as to the previous connection of Artémise with Lady
也不 曾是 他 当然 作为 到 这 以前的 联系 的 - 和 女士
[ˈwɪljəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
William's history :
威廉的 历史 .
他也不确定阿尔忒弥斯与威廉夫人的过往经历之间有何关联。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ˌrevɪ'leɪʃənz] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪl] [hæd; həd] [helpɪt] [ðə; ði] [veɪg] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn]
But his mother's revelations to Lord Will had helped the vague recollections in
但 他的 母亲的 启示 到 主 将要 有 帮助 这 模糊的 回忆 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
his own mind ,
他的 自己的 头脑 ,
但他母亲向威尔勋爵透露的信息，帮助他梳理了自己脑海中模糊的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [moʊst]
and he divined something of her possible importance — importance most
和 他 神谕 某物 的 她 可能的 重要性 — 重要性 最多
[ˈprɑːbəbli] ([hiː; hi] [θɔːt]) [mɔːr] ['fænsɪd] [ðæn; ðən]['riːəl] ,
probably (he thought) more fancied than real ,
大概 (他 想法) 更多的 幻想 比 真实的 ,
他隐约察觉到她可能的重要性——不过他认为，这种重要性很可能更多是人们的臆想而非现实。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɡɪv] [weɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
for it would be in the nature of a woman to give weight to a
为了 它 会 是 在 这 自然 的 一个 女士 到 给 重量 到 一个
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ,
personal witness of the marriage ,
个人的 证人 的 这 婚姻 ,
因为女性的本性决定了她们会更重视婚姻的亲身见证人。

[ə'boʊ] [ɔːl] ['pepərz][ænd; ənd] ['rekərdz] .
above all papers and records .
多于 全部 文件 和 记录 .
以上是所有文件和记录。

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɔːr][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Importance or not , however , real or fancied as might be the need of her ,
重要性 或者 不是 , 然而 , 真实的或者 幻想 作为 可能 是 这 需要 的 她 ,
无论重要与否，无论她的需求是真实的还是想象的，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˈliːoʊz][ˈækʃ(ə)n][ˈsɜːrt(ə)n] .
it was enough that Lady William wanted her to make Leo's action certain .
它 曾是 足够的 那 女士 威廉 通缉 她 到 制作 狮子座 行动 肯定 .

威廉夫人希望她能确定利奥的行动，这就足够了。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
She must be found , he said to himself , as he went downstairs .
她 必须 是 成立 , 他 说 到 他自己 , 作为 他 去 楼下 .

“她一定被找到了,”他一边下楼一边自言自语道。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈmɔːrɪs] [ðæt] [ɪːvnɪŋ] [ˈkerləsli] : - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈmɔːrɪs] ,
He questioned Morris that evening carelessly : ' Do you remember a lady , Morris ,
他 被质问 莫里斯 那 晚上 粗心大意 : - 做 你 记住 一个 女士 , 莫里斯 ,

那天晚上，他漫不经心地问莫里斯：“莫里斯，你还记得一位女士吗？”

[huː] [keɪm] [hɪr] [wʌn] [ɪːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ?
who came here one evening in the dusk ?
WHO 来了 这里 一 晚上 在 这 黄昏 ?

一天傍晚，黄昏时分，谁来过这里？

[ə; eɪ][ˈleɪdi] — [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dɪ'stɜːrbrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəd] .
A lady — who insisted on disturbing Mrs . Swinford .
一个 女士 — WHO 坚持 在 令人不安 太太 . 斯温福德 .

一位女士——她执意要打扰斯温福德太太。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ? -
And by dint of insisting was allowed to go in ? ' -
和 经过 凹痕 的 坚持 曾是 允许 到 去 在 ? -

坚持不懈才被允许进去吗？

- [rɪ'membər] - [ɜːr; ər] , [sɜːr] ! - [sed] [ˈmɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈemfəˈsɪs] .
' Remember ' er , sir ! ' said Morris , with much emphasis .
- 记住 - 呃 , 先生 ! - 说 莫里斯 , 和 很多 强调 .

“记住她，先生！”莫里斯强调道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] . -
' I should just think I did — as well as I remember my own name . ' -
- 我 应该 只是 思考 我 做过 — 作为 出色地 作为 我 记住 我的 自己的 姓名 . -

“我应该记得才对——就像我记得自己的名字一样。”

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [ˈkerləsli] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] ,
' She has never , ' said Leo , carelessly aiming at a ball on the billiard table ,
- 她 有 绝不 , - 说 狮子座 , 粗心大意 瞄准 在 一个 球 在 这 台球 桌子 ,

“她从来没有,”利奥漫不经心地瞄准台球桌上的一个球说道。

- [bɪn] [hɪr] [əˈgen] ?
' been here again ?
- 到过 这里 再次 ?

“又来过这里？”

- [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][soʊ] [ɑːrtɪˈfɪʃəli] [ˈkerləs] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)]
' He spoke in so artificially careless a tone to convey no suspicion of any special
- 他 辐 在 所以 人为地 粗心 一个 语气 到 传达 不 怀疑 的 任何 特别的
[ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
meaning in the question ,
意义 在 这 问题 ,

“他说话的语气刻意装作漫不经心，丝毫没有流露出这个问题有任何特殊含义的怀疑。”

[ðæt] ['mɔ:ris] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtlər] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn]
that Morris would not have been a man and a butler had he not been
那 莫里斯 会 不是 有 到过 一个 男人 和 一个 管家 有 他 不是 到过
[pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
put upon the alert .
放 之上 这 警报 .

如果不是有人提醒他注意安全，莫里斯就不会成为现在的管家和男人了。

- [oʊ] , - [æznt] [ʃi:; ʃi] , [sɜ:r] ! - [sed] ['mɔ:ris] .
' Oh , ' asn't she , sir ! ' said Morris .
- 哦 , - 不是 她 , 先生 ! - 说 莫里斯 .

“哦，她可真是如此，先生！”莫里斯说道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ʃi:z] [hɪr] [moʊst] [deɪz] , [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ;
- I should say , sir , as she's here most days , is that lady ;
- 我 应该 说 , 先生 , 作为 她是 这里 最多 天 , 是 那 女士 ;

先生，我应该说，那位女士几乎每天都在这里；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] — — -
as if the house was her own — — ' .
作为 如果 这 房子 曾是 她 自己的 — — :

仿佛这房子是她自己的——

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] , - [sed] ['li:oʊ] ,
' I have never seen her , ' said Leo ,
- 我 有 绝不 已见 她 , - 说 狮子座 ,

“我从没见过她，”利奥说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['næt(ə)rəl][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑ:n] .
with as natural an expression of surprise as he could put on .
和 作为 自然的 一个 表达 的 惊喜 作为 他 可以 放 在 .

他脸上露出尽可能自然的惊讶表情。

- [noʊ] [mɔ:r] ['hævnt] [aɪ] , - [sed] ['mɔ:ris] .
' No more haven't I , ' said Morris .
- 不 更多的 还没有 我 , - 说 莫里斯 .

“我不再是了，不是吗？”莫里斯说道。

- ['nevər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [gets] [ɪn][ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [ɪz] [mɔ:r] [nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ;
' Never ; and how she gets in and goes out is more nor I can say ;
- 绝不 ; 和 如何 她 获得 在 和 去 出去 是 更多的 也不 我 能 说 ;

“绝不；至于她如何进出，我也不能说更多；

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['feɪvəd] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] - [aɪgɜː] ['sʌklz] ; [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] . - { -
but she's favoured , sir , of course , in the ' igher suckles ; that we know . ' { 334
但 她是 受青睐 , 先生 , 的 课程 , 在 这 - 更高 吮吸 ; 那 我们 知道 . - { -
}
}
}

当然，先生，她在“更高的乳汁”中更受青睐；这一点我们都知道。{334}

- ['mɔ:ris] , [maɪ][mæn] , - [sed] ['li:oʊ] ['brɪskli] , - [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] , [aɪ] [θɪŋk] .
' Morris , my man , ' said Leo briskly , ' you forget yourself , I think .
- 莫里斯 , 我的 男人 , - 说 狮子座 轻快地 , - 你 忘记 你自己 , 我 思考 .

“莫里斯，我的兄弟，”利奥干脆利落地说道，“我觉得你有点忘乎所以了。”

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɜːz] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə'gen]
I asked you if a lady , who is a friend of my mother's , had been here again
我 问 你 如果 一个 女士 , WHO 是 一个 朋友 的 我的 母亲的 , 有 到过 这里 再次
:
:
:

我问你，我母亲的一位朋友，是不是又来过这里：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [haʊ] [fɪː; fɪ] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt]
and you take it upon you to talk of how she comes into the house without
和 你 拿 它 之上 你 到 讲话 的 如何 她 来 进入 这 房子 没有
[ə'træktɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
attracting your intelligent attention ,
吸引 你的 聪明的 注意力 ,
你竟然还自作主张地谈论她是如何悄无声息地走进房子的，而没有引起你应有的注意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æt; ət][ɔːl] . -
which was not the question at all . -
哪个 曾是 不是 这 问题 在 全部 . -
这根本不是问题所在。

- [aɪ] - [ʌmbli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] ['mɔːrɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [steɪd]
- **I 'umbly beg your pardon , sir , ' said Morris ; and here the conversation stayed**
- 我 - 乌姆布利 求 你的 赦免 , 先生 , - 说 莫里斯 ; 和 这里 这 对话 入住
.
:
.
“先生，我卑躬屈膝地向您道歉，”莫里斯说道；谈话就此结束。

['liːoʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)]
Leo felt that he had done as much as in the meantime it was possible
狮子座 毛毡 那 他 有 完毕 作为 很多 作为 在 这 与此同时 它 曾是 可能的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .
利奥觉得在有限的时间内，他已经尽力了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækltɪz] [ə'loʊn][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rest] .
His own faculties alone must arrange the rest .
他的 自己的 学院 独自的 必须 安排 这 休息 .
其余的事情只能靠他自己的能力来解决。

[ðoʊz] ['fækltɪz] , ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['juːsɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
Those faculties , thoroughly awakened and put to the sharpest usage that was in
那些 学院 , 彻底 觉醒 和 放 到 这 最锋利 用法 那 曾是 在
[ðəm; ðəm] , [wɜːr; wər] ,
them , were ,
他们 , 是 ,
这些能力被彻底唤醒并发挥到极致，结果是：

[haʊ'evər] , [ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [juːz][tuː; tə]['liːoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
however , of but little use to Leo for a day or two .
然而 , 的 但 小的 使用 到 狮子座 为了 一个 天 或者 二 .
然而，对狮子座来说，一两天内几乎没什么用处。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]
There could be no doubt , he felt sure , that Artémise was continually in the
那里 可以 是 不 怀疑 , 他 毛毡 当然 , 那 - 曾是 持续 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
他确信无疑，阿尔泰米斯一直都在房子里。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɔːrm] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn]
But it was impossible for him to storm his mother's apartments in
但 它 曾是 不可能的 为了 他 到 风暴 他的 母亲的 公寓 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
search of her ,
搜索 的 她 ,
但他不可能闯进母亲的公寓去找她。

[ænd; ɐnd] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fʊʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [ki:n] - [aɪd] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] **and equally impossible to show himself to a keen-eyed houseful of servants** 和 同样地 不可能的 到 展示 他自己 到 一个 敏锐的 - 眼睛 满屋 的 仆人 [æz; əz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][træp][hɜ:r; hər] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [dɔ:r] . **as in waiting to trap her near his mother's door** . 作为 在 等待 到 陷阱 她 靠近 他的 母亲的 门 . 他既不可能在满屋目光敏锐的仆人面前露面，也不可能像在母亲家门口设陷阱困住她那样轻易地暴露自己。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmʊst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ɐnd] [di'mɑ:ndɪd] [ɪk'stri:m] ['kɔ:](ə)n] **The situation was one of the utmost difficulty , and demanded extreme caution** 这 情况 曾是 一 的 这 极致 困难 , 和 要求 极端 警告 , , , 情况极其棘手，需要格外谨慎。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi] [ə'teɪnd] ['æftər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] - [sə'steɪnd] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] **and the only result he attained after twenty-four hours ' sustained observation** 和 这 仅有的 结果 他 已达到 后 二十 - 四 小时 - 持续 观察 [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)l][frəm; frəm]['mɪsɪz] . - [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [ri:tʃ] , **was that it was possible from Mrs . Swinford's rooms to reach ,** 曾是 那 它 曾是 可能的 从 太太 . - 房间 到 抵达 , 经过24小时的持续观察，他唯一得出的结果是，从斯温福德太太的房间可以到达：

[wɪ'daʊt] ['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][fɔ:rm(ə)l] ['entrəns] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] - [dɔ:r] , [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)] [ju:st] , **without going near the formal entrance , a servants ' door , apparently little used ,** 没有 去 靠近 这 正式的 入口 , 一个 仆人 - 门 , 显然 小的 用过的 , 无需靠近正门，而是从一扇似乎很少使用的佣人门进入。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] ['oʊpənd][æt; ət][æn; ən] [ʌnfrɪ'kwentɪd] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , **and which opened at an unfrequented angle of the house ,** 和 哪个 打开 在 一个 冷落 角度 的 这 房子 , 并且它开在房子一个不常用的角落，

[kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frəm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ɐnd] ['pɑ:pjələs] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] . **quite apart from the noisy and populous kitchen entrance** . 相当 除 从 这 嘈杂 和 人口众多 厨房 入口 . 除了嘈杂拥挤的厨房入口之外，一切都显得格外不同。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][poʊst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['frʌbəri] [kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] **He had made up his mind to post himself in the shrubbery close to this** 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 邮政 他自己 在 这 灌木 关闭 到 这 [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə] [ʌv; əv] ['dɪnər] , **door at the hour of dinner ,** 门 在 这 小时 的 晚餐 , 他决定在晚餐时间躲在靠近这扇门的灌木丛里。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mi:l] . **when his mother would imagine him to be occupied with his meal** . 什么时候 他的 母亲 会 想象 他 到 是 占领 和 他的 一顿饭 . 而他的母亲则以为他正在专心吃饭。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [daʊn] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz][nɑ:t] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] , **She had sent down word that she herself was not coming to dinner ,** 她 有 发送 向下 单词 那 她 她自己 曾是 不是 未来 到 晚餐 , 她派人传话说她自己不来吃晚饭了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [si:md] [prə'pɪʃəs] . **and the opportunity seemed propitious** . 和 这 机会 似乎 吉祥 . 机会似乎很合适。

[ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [həʊ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪˈtiː] [aʊt] ,
Leo was pondering upon this resolution , and how to carry it out ,
狮子座 曾是 沉思 之上 这 解决 , 和 如何 到 携带 它 出去 ,
利奥正在思考这个决定, 以及如何执行它。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
as he returned from the village ,
作为 他 返回 从 这 村庄 ,
他从村子里回来时,

[wer] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] - [wʌz; wəz]
where Lady William had told him that the need for finding Artémise was
在哪里 女士 威廉 有 讲述 他 那 这 需要 为了 寻找 - 曾是
[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
greater than ever .
更大的 比 曾经 .
威廉夫人曾告诉他, 找到阿尔忒弥斯的必要性比以往任何时候都更加迫切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪzi] , [ˈreɪni] [ˈiːvniŋ] , [nɑːt][dɑːrk] , [bʌt; bət] [ˈɡroʊɪŋ] [tɔːrdz] [dʌsk] ,
It was a hazy , rainy evening , not dark , but growing towards dusk ,
它 曾是 一个 朦胧 , 下雨 晚上 , 不是 黑暗的 , 但 生长 向 黄昏 ,
那是一个雾蒙蒙的雨夜, 天还没黑, 但已渐渐接近黄昏。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ˈsoʊbərli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
as he walked home soberly under his umbrella , full of this intention .
作为 他 步行 家 清醒地 在下面 他的 伞 , 满的 的 这 意图 .
他神情严肃地撑着伞走回家, 心中充满了这样的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
And he had just passed the glimmer of the lake ,
和 他 有 只是 通过了 这 微光 的 这 湖 ,
他刚刚掠过湖面闪烁的光芒,

[ɔːl] [ˈdɪmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrklɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] ,
all dimpled with the circlets of the falling rain ,
全部 凹陷的 和 这 圆环 的 这 坠落 雨 ,
雨滴落在地上, 留下道道涟漪。

[wen] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [bɪˈhaɪnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
when a movement in the shrubbery behind caught his eye .
什么时候 一个 移动 在 这 灌木 在后面 捕捉 他的 眼睛 .
这时, 他注意到身后灌木丛中有什么东西在动。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɔːskɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈʃrʌbz] [ðæt]
The bushes were thick there , a heavy bosquet of all the flowering shrubs that
这 灌木丛 是 厚的 那里 , 一个 重的 灌木丛 的 全部 这 开花 灌木 那
[meɪk] [sprɪŋ] [dɪˈlɪʃəs] ,
make spring delicious ,
制作 春天 可口的 ,
那里的灌木丛很茂密, 各种开花灌木交织成一片繁茂的树丛, 让春天充满生机。

[ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈlaɪlək][ænd; ənd][səˈrɪŋɡə] ,
a thicket of lilac and syringa ,
一个 灌木丛 的 紫丁香 和 丁香 ,
一片紫丁香和雪松丛,

[wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [piːs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
which extended along the further side of the pretty piece of water .
哪个 扩展 沿着 这 更远 边 的 这 漂亮的 片 的 水 .
它沿着这片美丽水域的另一侧延伸开去。

['li:ʊ] ['skersli] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]
Leo scarcely paused to think , but , putting down his umbrella , and pulling
 狮子座 几乎 暂停 到 思考 , 但 , 推杆 向下 他的 伞 , 和 拉
 [hɪm'self] [tə'geðər] ,
himself together ,
 他自己 一起 ,

利奥几乎没停下来思考,就放下雨伞,振作精神。

[ˈstɑːrtɪd] [æɪ; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [huː] , [ɑːn] [ˌwʌtsoʊˈevər]
started **at** **full** **speed** **for** **the** **house** **to** **intercept** **the** **visitor** **who** , **on** **whatsoever**
 开始 在 满的 速度 为了 这 房子 到 截距 这 游客 WHO , 在 任何
 [ˈerənd] ,
errand ,
 差事 ,

她全速冲向房子，准备拦截来访者，无论来访者是来办什么事。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [təʊrdz] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] : ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['juːzɪŋ]
was making her way towards the back entrance : probably only a servant using
 曾是 制作 她 方式 向 这 后退 入口 : 大概 仅有的 一个 仆人 使用

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wei] .
the legitimate way .
 这 合法的 方式 .

她正走向后门：可能只是个使用正规通道的仆人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [I'nʌf] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðər] [laɪt] [I'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [æbsə'luːtli]
He was not near enough, nor was there light enough to make out absolutely
 他 曾是 不是 靠近 足够的, 也不 曾是 那里 光 足够的 到 制作 出去 绝对地
 [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
who it was,
 WHO 它 曾是 ,

他离得太远，光线也不够亮，无法看清对方是谁。

[ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['klʌvəd] { - }
or , indeed , more than that the figure was that of a woman , covered { 335 }
 或者 , 的确 , 更多的 比 那 这 数字 曾是 那 的 一个 女士 , 涵盖 { - }

或者, 更确切地说, 那是一个女人的身影, 被遮盖着{335}

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wið; wiθ] [wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['gɑ:rmənts] , ['ʌlstər] [ɔ:r] ['wɔ:təpru:f] ,
from head to foot with one of the shapeless garments , ulster or waterproof ,
 从 头 到 脚 和 一 的 这 无衫 服装 阿尔斯特或者 防水的

从头到脚穿上一件宽松的衣服，无论是羊毛的还是防水的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][hə'bitʃuəl] [wɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
which are the habitual wear of a humble class of the community .
哪个 是 这 习惯性的 穿 的 一个 谦逊的 班级 的 这 社区 .

这是社会底层民众的日常穿着。

[hiː; hi] [ˈmæniɪdʒd] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈsuːnər]

He managed so well that he reached the neighbourhood of the house sooner
 他 管理 所以 出色地 那 他 达到 这 邻里 的 这 房子 很快
 [ðæn; ðən] [dʌs] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈfɪɡjər] ,
than this gliding figure ,
 比 这 滑翔 数字 ,
 他做得非常出色，比这个滑翔的身影更早到达了房子附近。
 [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:m] ,

who was more a movement than a being , and whom ,

WHO 曾是 更多的 一个 移动 比 一个 存在 , 和 谁 ,

与其说是一个人，不如说是一种运动；而他，

[ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli][nɑ:t][hæv; həv] ['hʊtɪst] [æt; ət]
in a less excited state of his nerves , he would probably not have noticed at
在 一个 较少的 兴奋的 状态 的 他的 神经 , 他 会 大概 不是 有 注意到 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

如果他当时的情绪不那么激动，他可能根本不会注意到。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪt(ə)] ['entrəns] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ʌnd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər]
He made for the little entrance which he had discovered and arrived there
他 制成 为了 这 小的 入口 哪个 他 有 发现 和 到达的 那里
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
before her .
前 她 .

他朝着他发现的小入口走去，比她先到达那里。

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt]
Would he be convicted of spying by the astonished eyes of some innocent
会 他 是 已定罪 的 间谍活动 经过 这 惊讶 眼睛 的 一些 清白的
[ˈmeɪdsɜ:rvənt] ?
maid servant ?
女仆 ?

他会因为某个无辜女仆惊讶的眼神而被认定为间谍吗？

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] — — ?
Or would he — — ?
或者 会 他 — — ?

或者他会——？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Certainly the movement had been there for a moment in the bushes ,
当然 这 移动 有 到过 那里 为了 一个 片刻 在 这 灌木丛 ,
当然，灌木丛里肯定已经出现过一阵骚动了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔ:z] — [ə; eɪ] [pɔ:z] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪ](ə)n][tu:; tə]
and there had been a pause — a pause was it of consternation to
和 那里 有 到过 一个 暂停 — 一个 暂停 曾是 它 的 惊愕 到
[si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ?
see him on the watch ?
看 他 在 这 手表 ?

然后出现了一阵停顿——这停顿是因为看到他在值班而感到不安吗？

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈæftər] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] ['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]
A moment after , he perceived that the almost imperceptible quiver of the pale
一个 片刻 后 , 他 感知 那 这 几乎 难以察觉的 颤动 的 这 苍白
[ˈlaɪlək] ,
lilac ,
紫丁香 ,

片刻之后，他察觉到那株淡紫色的花朵微微颤动了一下，几乎难以察觉。

[wɑ:tʃ] [ɔ:lmoʊst] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] , [hæd; həd] [gɔ:n] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] ; [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]
washed almost white with the rain , had gone further off ; the visitor had
洗过 几乎 白色的 和 这 雨 , 有 已消失 更远 离开 ; 这 游客 有
[rɪ'tri:tɪd] .
retreated .
撤退 .

被雨水冲刷得几乎泛白，已经走远了；访客已经退却了。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [əˈb:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] .
He hurried along in the track , his heart beating .

他 慌忙 沿着 在 这 追踪 , 他的 心 殴打 .

他沿着跑道匆匆前行, 心跳加速。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈtri:tɪŋ] .
Certainly it was retreating .

当然 它 曾是 撤退 .

它确实在撤退。

[daʊn] [əˈgen] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] , [ˈkɔ:ʃəs] ,
Down again along the edge of the little lake he followed , cautious ,

向下 再次 沿着 这 边缘 的 这 小的 湖 他 随后 , 谨慎 ,

他小心翼翼地沿着小湖边再次向下走去。

[ˈtrækiŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
tracking the faint swaying in the branches .

追踪 这 头晕的 摇晃 在 这 分支 .

循着树枝微弱的摇曳声。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] , [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈnʊʊtɪd] [ˈeni]
If the evening had not been perfectly still , he could not have noted any

如果 这 晚上 有 不是 到过 完美 仍然 , 他 可以 不是 有 著名的 任何

[ˈprɑ:gres] [æt; ət][ɔ:l] ,
progress at all ,

进步 在 全部 ,

如果夜晚不是一片寂静, 他根本不可能注意到任何进展。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv][wʌz; wəz][soʊ] [dʒuˈdɪʃəsli] [ˈtʃʊʊzn] .
the path of the fugitive was so judiciously chosen .

这 小路 的 这 逃犯 曾是 所以 谨慎地 选定 .

逃犯选择的逃亡路线是如此精明。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ; [ˈskɜ:rtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪˈkeɪm]
Then he gave almost a shout of satisfaction ; skirting among the bushes became

然后 他 给予 几乎 一个 喊 的 满意 ; 裙边 之中 这 灌木丛 成为

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈpræktɪkəbl] ,
no longer practicable ,

不 更长 切实可行的 ,

然后他几乎是满意地喊了一声; 绕过灌木丛已经不再可行了。

[ænd; ænd] , [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][da:rk][ænd; ænd][ðə; ði][reɪn] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [fɔ:rm] [ˈsʌd(ə)nli]
and , trusting to the dark and the rain , an indistinct form suddenly

和 , 信任 到 这 黑暗的 和 这 雨 , 一个 模糊 形式 突然

[əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
appeared in the open ,

出现 在 这 打开 ,

于是, 在黑暗和雨水的掩映下, 一个模糊的身影突然出现在空旷处。

[ˈmu:vɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spi:d] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] .
moving like a shadow , but with great speed , over the grass .

移动 喜欢 一个 阴影 , 但 和 伟大的 速度 , 超过 这 草 .

像影子一样移动, 但速度却很快, 掠过草地。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd] [lɔ:ntʃt] [hɪmˈself] [fɔ:rθ] [ɪn]
He uttered a cry , almost without knowing it , and launched himself forth in

他 说出 一个 哭 , 几乎 没有 会心 它 , 和 发射 他自己 前进 在

[pərˈsu:t] . { - }
pursuit . { 336 }

追逐 . { - }

他几乎不自觉地喊了一声, 然后就追了上去。{336}

[ˌeks,ɛl'ɑːvi:]

XLIV
xliv
第四十四章

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈstʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd][pərˈpleksəti][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] [ɔːl]
He had almost stumbled in his haste and perplexity upon another figure all
他 有 几乎 踉跄 在 他的 匆忙 和 困惑 之上 其他 数字 全部
[kləʊkt] [ɪn] [ˈwɔːtərpruːf] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrektəri] [geɪt] .
cloaked in waterproof and sheltered under an umbrella near the Rectory gate .
隐蔽的 在 防水的 和 避难所 在下面 一个 伞 靠近 这 牧师住宅 门 .

他慌乱之中几乎绊倒，撞见了另一个身穿防水外套、在教区长官邸大门附近撑着伞的人影。
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] , [smɔːl] [ænd; ənd][sɔːft][bʌt; bət]
By this time it was quite dark , and the rain , small and soft but
经过 这 时间 它 曾是 相当 黑暗的 , 和 这 雨 , 小的 和 柔软的 但
[pərˈsɪstənt] ,
persistent ,
执着的 ,

这时天色已晚，雨势虽小而绵软，却一直下个不停。
[hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] .
had increased so much as to be almost blinding .
有 增加 所以 很多 作为 到 是 几乎 失明 .

已经增长到几乎令人睁不开眼的地步。
[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekskləˈmeɪʃn] — - [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] ! - — [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
A faint exclamation — ' Oh , Mr . Swinford ! ' — greeted him as he was
一个 头晕的 感叹 — - 哦 , 先生 : 斯温福德 ! - — 问候 他 作为 他 曾是
[ˈpæsɪŋ] .
passing .
通过 .

他经过时，听到一声微弱的惊呼——“哦，斯温福德先生！”。
- [mɪs] [ˈplʌdən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
' Miss Plowden , ' he said , ' I beg your pardon , ' and then he added ,
- 错过 普洛登 , - 他 说 , - 我 求 你的 赦免 , - 和 然后 他 额外 ,
[ˈbreθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

“普洛登小姐,”他说,“请再说一遍,”然后他气喘吁吁地补充道,
- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [dəʊnt] [læf] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd]
' I am running after a lady — don't laugh — an old friend of whom I had
- 我 是 跑步 后 一个 女士 — 不 笑 — 一个 老的 朋友 的 谁 我 有
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪmps] .
a sudden glimpse .
一个 突然 一瞥 .

“我正在追一个女人——别笑——一位老朋友，我偶然瞥见了她一眼。”

[aɪ][hæv; həv] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
I have pursued her all the way from the lake ,
我 有 追击 她 全部 这 方式 从 这 湖 ,
我从湖边一路追随她，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [lɔːst]
and thought I had kept her well in sight , but at last I have lost
和 想法 我 有 保留 她 出色地 在 视线 , 但 在 最后的 我 有 丢失的
[ðə; ði] [træk] .
the track .
这 追踪 .

我以为我一直都跟在她身后，但最终还是跟丢了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [met] ['eni] [wʌn] ?

Have you met any one ?

有 你 遇见 任何 一 ？

你见过这样的人吗？

[ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][reɪn] . -

Excuse me for keeping you in the rain . '

原谅 我 为了 保持 你 在 这 雨 . -

抱歉让您淋雨了。

- [ə; eɪ]['leɪdi] ? - [sed] ['emi] .

' A lady ? ' said Emmy .

- 一个 女士 ? - 说 艾美奖 .

“一位女士？”艾米问道。

- [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ][wʌn] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wel] [noʊn] [ɪn] .

' No , I have seen no one — that is , no one that is not well known in Watcham .

- 不 , 我 有 已见 不 一 一 那 是 , 不 一 那 是 不是 出色地 已知 在 .

“不，我没有见到任何人——也就是说，没有见到沃查姆不知名的人。”

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? -

I suppose it was a stranger ? '

我 认为 它 曾是 一个 陌生人 ? -

我猜是个陌生人？

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? - [sed] ['li:ʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ; - [ə; eɪ] [slait] ['wʊmən] , [ɪk'si:dɪŋli] [swɪft]

' How can I tell ? ' said Leo in his perplexity ; ' a slight woman , exceedingly swift

- 如何 能 我 告诉 ? - 说 狮子座 在 他的 困惑 ; - 一个 轻微 女士 , 非常 迅速

[ænd; ænd][enər'dʒetɪk] — ['wɪtnəs] ,

and energetic — witness ,

和 精力充沛 一 证人 ,

“我怎么知道呢？”利奥困惑地说，“一个身材娇小的女人，动作极其敏捷有力——你可以作证，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [merk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðɪs] [wei] — [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] —

I have not been able to make up with her all this way — in a cloak —

我 有 不是 到过 有能力的 到 制作 向上 和 她 全部 这 方式 一 在 一个 披风 一

[ɪm'pɜ:rmɪəb(ə)l] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ?

impermeable — what do you call it ?

不透水的 一 什么 做 你 称呼 它 ?

我一直没能和她和好——穿着一件密不透风的斗篷——该怎么称呼它呢？

— [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wer] . -

— like what you wear . '

— 喜欢 什么 你 穿 . -

——比如你的穿着打扮。

- [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:təpru:f] ! - [sed] ['emi] .

' In a waterproof ! ' said Emmy .

- 在 一个 防水的 ! - 说 艾美奖 .

“穿着防水服！”艾米说道。

- [noʊ][wʌn][hæz; həz] [pæst] [em 'i:][bʌt; bət][ðə; ði] ['sku:lmistrəs] .

' No one has passed me but the schoolmistress .

- 不 一 有 通过了 我 但 这 女教师 .

除了女教师之外，没有人通过了我的考试。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['sku:lmistrəs] ?

It could not be the schoolmistress ?

它 可以 不是 是 这 女教师 ?

不可能是女教师吧？

- [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][soʊ] ['lu:dɪkrəs] [tu:; tə][li:ʊ] [ðæt] [hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]
' **The idea was so ludicrous to Leo that he burst into a laugh in the midst**
- 这 主意 曾是 所以 荒谬 到 狮子座 那 他 爆裂 进入 一个 笑 在 这 中间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][pə'pleksəti] .
of his wretchedness and perplexity .
的 他的 悲惨 和 困惑 .

“这个想法对利奥来说太荒谬了，以至于他在痛苦和困惑之中忍不住大笑起来。”

- [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] , - [hi:; hi] [sed] .
' **That does not seem likely , ' he said** .
- 那 做 不是 似乎 可能 , - 他 说 .

“这似乎不太可能，”他说。

- [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [pæst] , - [sed] ['emi] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [leɪnz] ,
' **No one else has passed , ' said Emmy ; ' but there are some lanes ,**
- 不 一 别的 有 通过了 , - 说 艾美奖 ; - 但 那里 是 一些 车道 ,
“还没有其他人通过，”艾米说；“但是还有一些车道。”

[ɪf] [ðə; ði][leɪdi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ɔ:r]t] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . -
if the lady had wanted a short cut to the station , for instance . ' -
如果 这 女士 有 通缉 一个 短的 切 到 这 车站 , 为了 实例 : -
例如，如果这位女士想抄近路去车站的话。

- [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] . -
' **That is exactly what I should expect** . ' -
- 那 是 确切地 什么 我 应该 预计 . -

“这正是我预料之中的。”

- [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][ɔ'ʊpənɪŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ,
' **Then if you will turn down to the right the first opening you come to** ,
- 然后 如果 你 将要 转动 向下 到 这 正确的 这 第一的 开幕 你 来 到 ,
“然后，如果你向右下方走，就会遇到第一个路口，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ðen] — — [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [sed]
and afterwards to the left , and then — — The quickest way , ' she said
和 然后 到 这 左边 , 和 然后 — — 这 最快 方式 , - 她 说
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

然后向左走，然后——“最快的路，”她突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] , - [wʊd] { - }
with a blush and a laugh , ' would { 337 }
和 一个 脸红 和 一个 笑 , - 会 { - }
带着一丝红晕和笑声，“会{337}

[bi:; bi][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] . -
be to show you ; for I fear I am not clever enough to describe it . ' -
是 到 展示 你 ; 为了 我 害怕 我 是 不是 聪明的 足够的 到 描述 它 : -
我会亲自向你展示；因为我恐怕不够聪明，无法描述它。

- [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [reɪn] ? -
' **Not in this rain ?** ' -
- 不是 在 这 雨 ? -

“不在这种雨天吗？ ”

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn] .
' **Oh , I don't care for the rain** .
- 哦 , 我 不 关心 为了 这 雨 .

“哦，我不喜欢下雨。”

[wiː, wi][ɑːr; ər][aʊt][ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] ; [aɪ ˈtiː][wɪl][nɑːt][teɪk][ten] [ˈmɪnɪts] .
We are out in all weathers ; it will not take ten minutes .
我们 是 出去 在 全部 天气 ; 它 将要 不是 拿 十 分钟 .
我们风雨无阻地外出；不会花十分钟。

- [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː, ʃɪ]
' She had already turned and was hastening on in the direction she
- 她 有 已经 转向 和 曾是 加速 在 在 这 方向 她
[hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
had indicated with a friendly desire to serve him ,
有 表明的 和 一个 友好的 欲望 到 服务 他 ,
她已经转身，朝着她所指的方向加快了脚步，带着友好的意愿为他服务。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈliːoʊ][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ˈwʌndərd] .
at which Leo admired and wondered .
在 哪个 狮子座 钦佩 和 想知道 .
利奥对此感到钦佩和疑惑。

- [br'saɪdʒ] , [aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðɪs] [bæd][reɪn] , - [sed] [ˈemi] [ˈtʃɪrfəli] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd]
' Besides , I don't call this bad rain , ' said Emmy cheerfully , ' it is so soft and
- 除了 , 我 不 称呼 这 坏的 雨 , - 说 艾美奖 愉快地 , - 它 是 所以 柔软的 和
[wɔːrm] .
warm .
温暖的 .
“此外，我不认为这是坏雨，”艾米兴高采烈地说，“它又轻柔又温暖。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈhæbɪt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ʌm'brelə] .
But for habit I should prefer to have no umbrella .
但 为了 习惯 我 应该 更喜欢 到 有 不 伞 .
但出于习惯，我还是更喜欢不带伞。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][maɪn] ? -
But you , perhaps , would like a share of mine ? '
但 你 , 也许 , 会 喜欢 一个 分享 的 矿 ? -
但或许，你也想分一杯羹？

- [θæŋks] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][em ˈiː][noʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈhæmpər][juː; jʊ] .
' Thanks , it would do me no good and hamper you .
- 谢谢 , 它 会 做 我 不 好的 和 阻碍 你 .
谢谢，这样做对我没有任何好处，反而会妨碍你。

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [wet] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . -
I am as wet as I can be . '
我 是 作为 湿的 作为 我 能 是 . -
我浑身湿透了。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [wet] [aɪ] [siː] .
' Yes , you are very wet I see .
- 是的 , 你 是 非常 湿的 我 看 .
“是的，我看到你全身都湿透了。”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈeni] [wɜːrs] [naʊ] ,
Well , there is one good thing , you cannot be any worse now ,
出色地 , 那里 是 一 好的 事物 , 你 不能 是 任何 更糟 现在 ,
不过，也有件好事，你现在的情况不会更糟了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [ɪn] .
and you must change as soon as you get in .
和 你 必须 改变 作为 很快 作为 你 得到 在 .
你一进去就必须换衣服。

[wen] [wʌn][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wet] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ni:d] ,
When one is only a little wet one does not see the need ,
什么时候 一 是 仅有的 一个 小的 湿的 一 做 不是 看 这 需要 ,

当身上只有一点点湿的时候，人们不会觉得有必要。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [ju:; jə][mʌst; məst] .
but when it is as bad as that you must .
但 什么时候 它 是 作为 坏的 作为 那 你 必须 .

但当情况糟糕到那种程度时，你必须这么做。

[ðɪs] [wei] : [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdɜ:rti] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə:d] , - [sed] [ˈemi] ,
This way : I am afraid it is a little dirty , Mr . Swinford , ' said Emmy ,
这 方式 : 我 是 害怕的 它 是 一个 小的 肮脏的 , 先生 : 斯温福德 , - 说 艾美奖 ,

“这样吧：恐怕有点脏，斯温福德先生，”艾米说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒi] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈsʌmhaʊ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .
with a tone of apology , as if it were somehow her fault .
和 一个 语气 的 道歉 , 作为 如果 它 是 不知何故 她 过错 .

语气带着歉意，仿佛这是她的错一样。

- [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [kli:n] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' It is not very clean , ' he said , with a laugh ,
- 它 是 不是 非常 干净的 , - 他 说 , 和 一个 笑 ,

“这里不太干净，”他笑着说。

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jə][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
' but it is worse for you than for me .
- 但 它 是 更糟 为了 你 比 为了 我 .

但对你来说比对我来说更糟。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] , [bʌt; bət][ju:; jə][hæv; həv] [nʌn] , [seɪv] [ˈkaɪndnəs] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
I have an object , but you have none , save kindness , ' he added ,
我 有 一个 目的 , 但 你 有 没有任何 , 节省 仁慈 , - 他 额外 ,

“我拥有一件东西，而你除了善良之外一无所有，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)] [lʊk] [ðæt] [pli:zd] [ˈemi] .
with a grateful look that pleased Emmy .
和 一个 感激的 看 那 高兴 艾美奖 .

他脸上露出感激的神情，这让艾米很满意。

- [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈkaɪndnəs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] .
' If it were kindness , ' she said , ' that is the best object of all .
- 如果 它 是 仁慈 , - 她 说 , - 那 是 这 最好的 目的 的 全部 .

“如果说善良，”她说，“那就是最好的东西。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [kleɪm] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tu:; tə][help][ə; eɪ] — [frend] [ɪf] [wʌn]
But I can't claim that , for it is a pleasure to help a — friend if one
但 我 不能 宣称 那 , 为了 它 是 一个 乐趣 到 帮助 一个 一 朋友 如果 一

[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

但我不能这么说，因为如果能帮助朋友，那是一件令人愉快的事。

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] . -
in such a very little thing . ' -
在 这样的 一个 非常 小的 事物 . -

在这样一件小事上。

- [ju:; jə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [mɪs] [ˈplʌʊdən] , [brɪˈfɔ:r] [ju:; jə] [sed] [ə; eɪ] [frend] . -
' You hesitated , Miss Plowden , before you said a friend . ' -
- 你 犹豫了一下 , 错过 普洛登 , 前 你 说 一个 朋友 . -

“普洛登小姐，你在说‘朋友’之前犹豫了一下。”

- [jes] , - [ʃiː ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ðə; ði] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
- **' Yes , ' she said , with the faint little laugh of embarrassment ,**
- 是的 , - 她 说 , 和 这 头晕的 小的 笑 的 尴尬 ,
“是的,”她带着一丝尴尬的轻笑说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [neɪm] . -
' I was not sure that I knew you enough to use that name . '
- 我 曾是 不是 当然 那 我 知道 你 足够的 到 使用 那 姓名 . -
“我不确定我是否足够了解你, 所以不敢用那个名字称呼你。”

- [aɪ][hoʊp] , - [kraɪd] ['liːoʊ] ,
' I hope , ' cried Leo ,
- 我 希望 , - 哭 狮子座 ,

“我希望如此,”利奥喊道。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [ðæt] [ə'gen] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪst] [tuː; tə]
' you will never doubt that again after all the rain and mud you have faced to
- 你 将要 绝不 怀疑 那 再次 后 全部 这 雨 和 泥 你 有 面对 到
[help][em 'iː] . -
help me . '
帮助 我 . -
“经历了那么多风雨泥泞来帮助我之后, 你肯定再也不会怀疑这一点了。”

- [oʊ] , - [sed] ['emi] ,
' Oh , ' said Emmy ,
- 哦 , - 说 艾美奖 ,

“哦,”艾米说。

- [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] :
' I would do as much for any one — if I had never seen them before :
- 我 会 做 作为 很多 为了 任何 — — 如果 我 有 绝不 已见 他们 前 :
“即使我以前从未见过他们, 我也会为任何人做同样的事:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [pɒr] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] ['kredit][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I should be a poor creature indeed if I took credit for this .
我 应该 是 一个 贫穷的 生物 的确 如果 我 采取 信用 为了 这 .
如果说这是我的功劳, 那我真是个可怜虫了。

[ɪz] [ðæt] [jɒr; jər] ['leɪdi] , [ˈmɪstər] . ['swɪnfɜːd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ?
Is that your lady , Mr . Swinford , running down the lane to the station ?
是 那 你的 女士 , 先生 . 斯温福德 , 跑步 向下 这 车道 到 这 车站 ?
斯温福德先生, 那是您的夫人吗? 她正沿着小路跑向车站?

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː ʃi] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [treɪn] .
I am afraid she will be late for her train .
我 是 害怕的 她 将要 是 晚的 为了 她 火车 .
恐怕她会错过火车。

[rʌn] [ɑːn] , [pliːz] — ['nevər] [maɪnd][em 'iː] — [aɪl] ['fɑːləʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ,
Run on , please — never mind me — I'll follow and see if you find her ,
跑步 在 , 请 — 绝不 头脑 我 — 患病的 跟随 和 看 如果 你 寻找 她 ,
[ðʊ] ,
though ,
尽管 ,
请继续往前走——不用管我——不过我会跟着你, 看看能不能找到她。

- [ʃiː ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] .
' she called after him cheerfully .
- 她 称为 后 他 愉快地 .
她兴高采烈地在他身后喊道。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpleɪzəntɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [ˈemi] ,
It was the pleasantest little excitement to Emmy ,
它 曾是 这 最令人愉悦的 小的 激动 到 艾美奖 ,
对艾米来说, 这是件令人愉悦的小事。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfə-d] [əˈbaʊt] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [ˌentərˈteɪnd] [soʊ]
even had it not been Leo Swinford about whom she had once entertained so
甚至 有 它 不是 到过 狮子座 斯温福德 关于 谁 她 有 一次 娱乐 所以
[ˈmeni] [roʊˈmæntɪk] [driːmz] .
many romantic dreams .
许多 浪漫的 梦境 .

即使她曾经对利奥·斯温福德有过许多浪漫的幻想。
[ðiːz] [driːmz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [riˈæləti]
These dreams had faded away in the most wonderful manner in the light of reality
这些 梦境 有 褪色 离开 在 这 最多 精彩的 方式 在 这 光 的 现实
— [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [keɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
— though they still kept a little atmosphere of romance about him .
— 尽管 他们 仍然 保留 一个 小的 气氛 的 浪漫 关于 他 .

在现实的光照下, 这些梦想以最美好的方式消逝了——尽管它们仍然为他保留了一丝浪漫的气息。
[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˈeni]
But it was perfectly true that she would have done this little service for any
但 它 曾是 完美 真的 那 她 会 有 完毕 这 小的 服务 为了 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

但她确实会为任何人做这件事。
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪɡˌzɪləˈreɪj(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ədˈventʃər] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪˈtiː] ,
and would have felt the exhilaration of a small adventure in doing it ,
和 会 有 毛毡 这 兴奋 的 一个 小的 冒险 在 正在做 它 ,
并且会从中感受到一次小冒险带来的兴奋感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪˈtiː] [ˈendɪd] .
and the same curiosity to see how it ended .
和 这 相同的 好奇心 到 看 如何 它 结束 .
同样好奇故事的结局。

[ʃiː; ʃɪ] [went] { - }
She went { 338 }
她 去 { - }
她去了{338}

[ɑːn] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] : [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd]
on accordingly smiling under her umbrella : her hair was touched here and
在 因此 微笑 在下面 她 伞 : 她 头发 曾是 感动 这里 和
[ðər; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈreɪndrɔːps] ,
there by the raindrops ,
那里 经过 这 雨滴 ,
于是, 她撑着伞, 脸上带着微笑; 雨滴不时地落在她的头发上。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
and shone in the light of the lamps ,
和 闪耀 在 这 光 的 这 灯 ,
在灯光下闪闪发光,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌləɹ]
and her walk and the little excitement had given her a pretty colour
和 她 走 和 这 小的 激动 有 给定 她 一个 漂亮的 颜色
.
:
.
.

她的步伐和那一点点兴奋让她脸色红润。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈemi] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] ,
All the likeness to Lady William , of which Emmy was so proud ,
全部 这 相似 到 女士 威廉 , 的 哪个 艾美奖 曾是 所以 自豪的 ,
她和威廉夫人长得非常像，艾米对此感到非常自豪。

[keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
came out in the pleasant commotion in which she stood on the opposite side of the
来了 出去 在 这 令人愉快的 骚动 在 哪个 她 站立 在这 对面的 边 的 这
[ˈplætfoːrm][tuː; tə] [lʊk] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] .
platform to look if Mr . Swinford had found his friend .
平台 到 看 如果 先生 : 斯温福德 有 成立 他的 朋友 :

她站在站台的另一边，看着斯温福德先生是否找到了他的朋友，周围一片欢腾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [noʊz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
But his friend , as the reader knows , was not bound for the station ,
但 他的 朋友 , 作为 这 读者 知道 , 曾是 不是 边界 为了 这 车站 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
and was , indeed ,
和 曾是 , 的确 ,

但读者知道，他的朋友并非要去车站，事实上，

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [sɪˈkjər] [ɪn][ðə; ði] [ləst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
at that moment secure in the last place in the world where he was likely to
在 那 片刻 安全的 在这 最后的 地方 在这 世界 在哪里 他 曾是 可能 到
[lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
look for her ,
看 为了 她 ,

那一刻，他身处世界上最不可能找到她的地方，感到无比安全。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [kloʊk] ,
shaking the rain from her cloak ,
摇晃 这 雨 从 她 披风 ,
她抖落斗篷上的雨水，

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ]
and changing her shoes with the sensation of warmth and comfort which
和 变化 她 鞋 和 这 感觉 的 温暖 和 舒适 哪个
[draɪ][ˈɡɑːrmənts] [ɡɪv] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] .
dry garments give after a drenching .
干燥 服装 给 后 一个 浸透 :

换上鞋子后，她感受到了干爽衣物带来的温暖和舒适。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][stɜːrn] - [tʃeɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]
Mrs . Brown had on the whole rather enjoyed the stern - chase , in which she felt
太太 : 棕色的 有 在这 所有的 相当 享受 这 船尾 - 追赶 , 在 哪个 她 毛毡
[hɜːrˈself] [kwɔɪt] [seɪf] :
herself quite safe :
她自己 相当 安全的 :

总的来说，布朗太太相当享受这种严厉的追逐，她觉得自己很安全：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪˈluːd] [hɜːr; hər][pərˈsuːər][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] — [iːðər] [baɪ]
for she knew that she could elude her pursuer one way or the other — either by
为了 她 知道 那 她 可以 躲避 她 追击者 一 方式 或者 这 其他 — 任何一个 经过
[əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] ,
allowing him to overtake her ,
允许 他 到 超过 她 ,
因为她知道，无论如何她都可以摆脱追捕者——要么让他追上她，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [iːkwəl][tuː; tə] [ˈeni]
in which case she was confident that her own wits were quite equal to any
在 哪个 案件 她 曾是 自信的 那 她 自己的 智慧 是 相当 平等的 到 任何
[ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˈliːoʊ] — [ɔːr][baɪ] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm][saɪd] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][geɪn]
encounter with Leo — or by vanishing into some side way by which she could gain
遇到 和 狮子座 — 或者 经过 消失 进入 一些 边 方式 经过 哪个 她 可以 获得
[hɜːr; hər] [ˈskuːlhaʊs] — [ðə; ði][læst] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wəd] [siːk] [hɜːr; hər] .
her schoolhouse — the last place where he would seek her .
她 校舍 — 这 最后的 地方 在哪里 他 会 寻找 她 .
在这种情况下，她自信自己的智慧足以应付与利奥的任何遭遇——或者从某个小路消失，回到她的学校——那是他最不可能找到她的地方。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [kept] [ʌp] , [pərˈhæps] ,
Artémise was quite invigorated by the incident , which kept up , perhaps ,
- 曾是 相当 精神焕发 经过 这 事件 , 哪个 保留 向上 , 也许 ,
这件事让阿尔泰米斯精神振奋，或许正是这种精神一直延续了下来。

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈflæɡɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
an interest which was slightly flagging in her continued visits to Mrs .
一个 兴趣 哪个 曾是 轻微地 标记 在 她 持续 访问 到 太太 .
[ˈswɪnfəɪd] .
Swinford .
斯温福德 .
在她继续拜访斯温福德太太的过程中，这种兴趣略有减弱。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd] [ˈevri] [taɪm] , [aɪˈtiː] [wəd] [ɡɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈvɪzɪts][ə; eɪ]
If she were to be pursued every time , it would give to these visits a
如果 她 是 到 是 追击 每一个 时间 , 它 会 给 到 这些 访问 一个
[ˈwʌndərɪf(ə)l] [zest] .
wonderful zest .
精彩的 热情 .
如果每次都有人追着她，那这些探访就会变得非常有趣。

[ˈliːoʊ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈplezər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Leo came across the railway with a sensation of pleasure , for which he
狮子座 来了 穿过 这 铁路 和 一个 感觉 的 乐趣 , 为了 哪个 他
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnpriˈperd] ,
was quite unprepared ,
曾是 相当 毫无准备 ,
利奥来到铁路边，心中涌起一股莫名的愉悦感，这是他始料未及的。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
to give his guide the information that he had failed in his search .
到 给 他的 指导 这 信息 那 他 有 失败的 在 他的 搜索 .
向导透露他搜寻无果的消息。

[ˈemi] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈpensɪv] [ænd; ənd][ˈstoʊni] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] ,
Emmy had always been pensive and stony when he had seen her before ,
艾美奖 有 总是 到过 沉思的 和 石质的 什么时候 他 有 已见 她 前 ,
[ə; eɪ] [peɪl] [rɪˈzembləns] ,
a pale resemblance ,
一个 苍白 相似 ,
他以前见到艾米时，她总是若有所思、表情冷漠，面色苍白。

[laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['feɪdɪd] ['fəʊtəgræf] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ænt] .
like a half - faded photograph , of her aunt .
喜欢 一个 一半 - 褪色 照片 , 的 她 阿姨 .

就像一张褪色了一半的照片，是她姑姑的照片。

[naʊ] [hɜːr; həɹ] [braɪt] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd] ['redɪnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ʌnd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɔːmd]
Now her bright interest and readiness to listen and sympathise warmed
现在 她 明亮的 兴趣 和 准备就绪 到 听 和 同情 温暖
[hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][draɪ] [ˈjuːz] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [lʌɡ'ʒʊəriəsli] [ˈpʊtɪŋ]
him almost as much as the dry shoes which Artémise was luxuriously putting
他 几乎 作为 很多 作为 这 干燥 鞋 哪个 - 曾是 奢华地 推杆

[ɑːn][baɪ][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ['faɪəɹ] .
on by her little kitchen fire .
在 经过 她 小的 厨房 火 .

现在，她浓厚的兴趣和乐于倾听、同情的态度，几乎和阿尔忒弥斯在她小小的厨房火炉旁悠闲地穿上的干爽的鞋子一样温暖着他。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːt][ðer; ðəɹ] .
' No , ' he said , ' she is not there .
- 不 , - 他 说 , - 她 是 不是 那里 .

“不,”他说,“她不在那里。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ə'vɔɪdɪd]
Perhaps she felt that I was likely to go to the railway , and so avoided
也许 她 毛毡 那 我 曾是 可能 到 去 到 这 铁路 , 和 所以 避免
[em 'iː] — [tuː; tə] [teɪk] ,
me — to take ,
我 — 到 拿 ,

或许她觉得我可能会去火车站，所以才避开我——去.....

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] . -
perhaps , a later train . -
也许 , 一个 之后 火车 . -

或许可以搭乘晚些的火车。

- [oʊ] , - [sed] ['emi] , - [dɪd][ʃiː; ʃɪ][wɑːnt] [ðen] [naːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
' Oh , ' said Emmy , ' did she want then not to be found ?
- 哦 , - 说 艾美奖 , - 做过 她 想 然后 不是 到 是 成立 ?

“哦,”艾米说,“她当时是想不被人找到吗? ”

- [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [təʊn][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
' There was a slight unconscious tone of suspicion in this which was very
- 那里 曾是 一个 轻微 无意识 语气 的 怀疑 在 这 哪个 曾是 非常
['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
flattering to the young man .
奉承 到 这 年轻的 男人 .

“这其中隐隐透露出一丝怀疑，这让这位年轻人非常受宠若惊。”

- [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [em 'iː] — [jes] , - [sed] ['liːoʊ] .
' She wanted to avoid me — yes , ' said Leo .
- 她 通缉 到 避免 我 — 是的 , - 说 狮子座 .

“她想躲着我——是的,”利奥说。

- [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ] [haʊs] .
' She knows that I don't love to have her in my house .
- 她 知道 那 我 不 爱 到 有 她 在 我的 房子 .

“她知道我不喜欢她待在我家。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ʌn][oʊld] [frend] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
She is an old friend , ' he added ,
她 是 一个 老的 朋友 , - 他 额外 ,

“她是我老朋友,”他补充道。

- [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃɒr] [wʌt] — [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] . -
' I am not sure what — but a sort of relation of my mother . '

- 我 是 不是 当然 什么 — 但 一个 种类 的 关系 的 我的 母亲 . -

“我不太确定是什么——但像是我母亲的某种亲戚。”

- [oʊ] , - [sed] [ˈemi] .
' Oh , ' said Emmy .
- 哦 , - 说 艾美奖 .

“哦，”艾米说。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət] , [hæz; hæz] ,
This very English exclamation , which is so often laughed at , has ,
这 非常 英语 感叹 , 哪个 是 所以 经常 笑了 在 , 有 ,
这句非常英式的感叹词，经常被人嘲笑，它其实有.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] { - }
according to the intention — or sometimes contrary to the { 339 }
根据 到 这 意图 — 或者 有时 相反 到 这 { - }
根据意图——或者有时与{339}相反

[ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
intention — of the speaker , a wonderful deal of meaning in it .
意图 — 的 这 扬声器 , 一个 精彩的 交易 的 意义 在 它 .
说话者的意图——其中蕴含着丰富的意义。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [aɪˈtiː] [ment] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪsəˈpruːvl] ,
In the present case it meant surprise , mingled with a sort of disapproval ,
在 这 展示 案件 它 意思是 惊喜 , 混合 和 一个 种类 的 不赞成 ,
[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpruːf] .
and almost reproof .
和 几乎 责备 .
在这种情况下，它意味着惊讶，夹杂着某种不赞同，甚至近乎责备。

[æn; ən][oʊld] [frend] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪn] , [ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][jɔːr; jər]
An old friend , a relation , and yet you don't like to have her in your
一个 老的 朋友 , 一个 关系 , 和 然而 你 不 喜欢 到 有 她 在 你的
[haʊs] !
house !
房子 !
老朋友，亲戚，可你却不喜欢让她来你家！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈɛmiːz] [toʊn] .
This was all expressed in Emmy's tone .
这 曾是 全部 表达 在 艾美奖 语气 .
这一切都通过艾米的语气表达了出来。

[ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] — [aɪ] [niːd] [ˈskɜːslɪ] [seɪ] — [hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ɪn][wɜːrdz] [fɔːr; fər]
She would not — I need scarcely say — have put such a sentiment in words for
她 会 不是 — 我 需要 几乎 说 — 有 放 这样的 一个 情绪 在 字 为了
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
我几乎不用说，她绝不会将这种情感用言语表达出来。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [aɪˈtiː][ɪːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [əˈstɔːnɪʃt] -
and had not the least intention of expressing it even in her astonished !
和 有 不是 这 至少 意图 的 表达 它 甚至 在 她 惊讶 -
[oʊ] ! -
Oh ! '
哦 ! -
甚至在她惊讶的“哦！”声中，也没有丝毫想要表达出来的意思。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [streɪndʒ] ? - [sed] [ˈliːoʊ] .
- **You think that strange ?** - **said Leo** .
- 你 思考 那 奇怪的 ? - 说 狮子座 .

“你觉得这很奇怪吗？”利奥说。

- [oʊ] — [noʊ] , - [sed] [ˈemi] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈslaɪtli] .
- **Oh — no** , - **said Emmy** , **hesitating slightly** .
- 哦 — 不 , - 说 艾美奖 , 犹豫不决 轻微地 .

“哦——不，”艾米犹豫了一下说道。

- [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
- **I — don't know any of the circumstances** , - **she added hastily** , **with a sudden** **blush** .
- 我 — 不 知道 任何 的 这 情况 , - 她 额外 草草 , 和 一个 突然 脸红 .

“我——对情况一无所知，”她连忙补充道，脸上突然泛起了一抹红晕。

- [pliːz] , [dəʊnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
- **Please , don't think for a moment , if I knew them all** ,
- 请 , 不 思考 为了 一个 片刻 , 如果 我 知道 他们 全部 ,

“请别以为我认识他们所有人，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [set] [ʌp][maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . -
that I would set up myself for a judge . -
那 我 会 放 向上 我 为了 一个 法官 . -

我当时就想把自己置于法官的位置。

- [waɪ] [naːt] ?
- **Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢？

- [hiː; hi] [sed] .
- **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ;
- **You are as well qualified to judge as any one I know** ;
- 你 是 作为 出色地 合格的 到 法官 作为 任何 一 我 知道 ;

“你完全有资格做出判断，就像我认识的任何人一样；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [sərˈpraɪz] [θroʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nuː] [laɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
and even your surprise throws a little new light for me on the situation .
和 甚至 你的 惊喜 投掷 一个 小的 新的 光 为了 我 在 这 情况 .

甚至你的惊讶也让我对这件事有了新的认识。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [θruː] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .
It is always good to see a thing through another pair of eyes .
它 是 总是 好的 到 看 一个 事物 通过 其他 一对 的 眼睛 .

换位思考总是有益的。

[haʊˈevər] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈleɪdi][fɔːr; fər] ,
However , what I want to find this lady for ,
然而 , 什么 我 想 到 寻找 这 女士 为了 ,

然而，我找到这位女士的原因是，

[ɪz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][set] [raɪt] ,
is to prevent a wrong thing being done — which she could set right ,
是 到 防止 一个 错误的 事物 存在 完毕 — 哪个 她 可以 放 正确的 ,

是为了防止错误的事情发生——而她本可以纠正这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][set] [raɪt] .
but I fear does not want to set right .
但 我 害怕 做 不是 想 到 放 正确的 .

但我担心他并不想纠正错误。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hər] . -
So I must find her . '
所以 我 必须 寻找 她 . -

所以我必须找到她。

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [keɪs] — — - [sed] [ˈemi] .
' Certainly in that case — — ' said Emmy .
- 当然 在 那 案件 — — - 说 艾美奖 .

“当然，如果是那样的话——”艾米说道。

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
She added ,
她 额外 ,

她补充说：

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [pleɪs] [hɪr] [wer] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
' I wonder if I could help you — if there was any place here where you think
- 我 想知道 如果 我 可以 帮助 你 — 如果 那里 曾是 任何 地方 这里 在哪里 你 思考

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gʊ:n] ! -
she might have gone ! '
她 可能 有 已消失 ! -

“我不知道我是否能帮上忙——您觉得她可能去了这里哪个地方？ ”

- [ʃi:; ʃi] [meɪ] , [pər'hæps] , - [sed] [ˈli:ʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [hæv; həv] [ˈdʌblɪd] [laɪk][ə; eɪ] [her] ,
' She may , perhaps , ' said Leo , with a laugh , ' have doubled like a hare ,
- 她 可能 , 也许 , - 说 狮子座 , 和 一个 笑 , - 有 双倍 喜欢 一个 野兔 ,

“她或许,”利奥笑着说, “像兔子一样身兼数职。”

[ænd; ənd][gɔ:t] [ˈseɪfli] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈmʌðəz] [ru:m] [ˈæftər][ɔ:l] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [hɜ:r; hər]
and got safely into my mother's room after all , while I have been hunting her
和 得到 安全 进入 我的 母亲的 房间 后 全部 , 尽管 我 有 到过 打猎 她

[hɪr] . -
here . '
- 这里 . -

“我最终还是安全地进了我母亲的房间, 而我一直在这里寻找她。”

- [ˈɪntu:] — [jɔr; jər] — — !
' Into — your — — !
- 进入 — 你的 — — !

进入——你的——！

- [ˈemi] [wʌz; wəz][soʊ] [brˈwɪldərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ɪn] [ðɪ:z] [əˈstɑ:nɪʃt] [wɜ:rdz] ,
' Emmy was so bewildered that she could not keep in these astonished words ,
- 艾美奖 曾是 所以 困惑 那 她 可以 不是 保持 在 这些 惊讶 字 ,

艾米感到非常困惑, 以至于她无法控制自己的惊讶之情。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd]
which were out of her mouth before she felt that here was some complicated
哪个 是 出去 的 她 嘴 前 她 毛毡 那 这里 曾是 一些 复杂的

[ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
matter with which she had no right to interfere .
事情 和 哪个 她 有 不 正确的 到 干扰 .

话一出口, 她就觉得事情很复杂, 自己无权干涉。

- [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [ˈnevər] [maɪnd] !
' Oh , never mind , ' she cried , ' never mind !
- 哦 , 绝不 头脑 , - 她 哭 , - 绝不 头脑 !

“哦, 没关系,”她喊道, “没关系！ ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] . -
I did not mean to be so impertinent as to make any remark . '
我 做过 不是 意思是 到 是 所以 无礼 作为 到 制作 任何 评论 . -

我无意冒犯，所以才发表了那样的评论。

- [wel] , - [sed] ['li:ʊʊ] , - [pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [soʊ] [mʌt]] :
' Well , ' said Leo , ' perhaps I did not mean to say so much :
- 出色地 , - 说 狮子座 , - 也许 我 做过 不是 意思是 到 说 所以 很多 :
“嗯,”利奥说, “也许我不是故意要说那么多的:”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [mɪs] ['plʌʊdən] — — -
but I must tell you now , Miss Plowden — — '
但 我 必须 告诉 你 现在 , 错过 普洛登 — — -
但我现在必须告诉你, 普洛登小姐——

- [oʊ] , ['hʌθɪŋ] , ['hʌθɪŋ] , [pli:z] , - [sed] ['emi] [ɪn] [dɪ'stres] .
' Oh , nothing , nothing , please , ' said Emmy in distress .
- 哦 , 没有什么 , 没有什么 , 请 , - 说 艾美奖 在 痛苦 .
“哦, 没什么, 没什么, 求求你了,”艾米焦急地说。

- [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
' That my mother and I don't look on the matter in the same light .
- 那 我的 母亲 和 我 不 看 在 这 事情 在 这 相同的 光 .
“我和我母亲对这件事的看法并不一致。”

[ʃi:; ji] [teɪks] [wʌn] [vju:] , [aɪ] [ə'hʌðər] .
She takes one view , I another .
她 需要 一 看法 , 我 其他 .
她持一种观点, 我持另一种观点。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] .
We need not enter into the question , but that is the fact .
我们 需要 不是 进入 进入 这 问题 , 但 那 是 这 事实 .
我们无需讨论这个问题, 但这就是事实。

[aɪ 'ti:][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][dʒʌdʒmənt] [wen] [hi:; hi][ɪz]
It is permitted to a man to differ with his mother in judgment when he is
它 是 允许 到 一个 男人 到 不同 和 他的 母亲 在 判断 什么时候 他 是
[æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . -
as old as I am . '
作为 老的 作为 我 是 . -

到了我这个年纪, 男人在判断上与母亲意见相左也是允许的。

- [wʌn] ['kænɑ:t] [help][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['emi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
' One cannot help it sometimes , 'said Emmy , in a low tone ,
- 一 不能 帮助 它 有时 , - 说 艾美奖 , 在 一个 低的 语气 ,
“有时候, 人没办法避免,”艾米低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['bəʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
with a slight bowing of her head .
和 一个 轻微 鞠躬 的 她 头 .
她微微低下了头。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)] ,
' It is very painful ,
- 它 是 非常 痛苦 ,
“这非常痛苦,”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [gɑ:d] ['nevər] [ment] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['fæklɪtɪz] .
but I suppose God never meant that we were not to exercise the faculties .
但 我 认为 上帝 绝不 意思是 那 我们 是 不是 到 锻炼 这 学院 .
但我认为上帝从未想过让我们不去运用这些能力。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] .

He has given us .
他 有 给定 我们 :

他给了我们。

[wi:; wi] [meɪ] [ki:p] [ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

We may keep the commandment all the same .
我们 可能 保持 这 诫命 全部 这 相同的 :

我们仍然可以遵守这条诫命。

[aɪ ˈti:] [sez] “ [ˈɑ:nər] .

It says “ honour .
它 说道 “ 荣誉 :

它上面写着“荣誉”。

” [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈɡri:] .

” It does not say always agree .
” 它 做 不是 说 总是 同意 :

“它并没有说一定要同意。”

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? - { - }

The Bible is always so reasonable , don't you think ? ' { 340 }
这 圣经 是 总是 所以 合理的 , 不 你 思考 ? - { - }

圣经总是那么合情合理，你不觉得吗？ '{340}

- [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [mʌtʃ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [mɪs] [ˈplʌʊdən] . -

' Oh ! I don't know that I have very much considered that question , Miss Plowden . '
- 哦 ! 我 不 知道 那 我 有 非常 很多 经过考虑的 那 问题 , 错过 普洛登 . -

“哦！普洛登小姐，我好像还没怎么考虑过这个问题。”

- [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsesɪv] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] , - [sed] [ˈemi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv]

' Never anything excessive that would be a burden , ' said Emily , with the grave
- 绝不 任何事物 过多的 那 会 是 一个 负担 , - 说 艾米奖 , 和 这 严重

[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [əˈfʊərəns] .

simplicity of assurance .
简单 的 保证 :

“绝不会做任何会成为负担的事情，”艾米用一种严肃而坚定的语气说道。

- [pərˈhæps] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfə-d] ,

' Perhaps if you could give me any indication , Mr . Swinford ,
- 也许 如果 你 可以 给 我 任何 指示 , 先生 . 斯温福德 ,

“斯温福德先生，如果您能给我一些指示的话.....”

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

I might think of a place to look for her , being on the spot ,
我 可能 思考 的 一个 地方 到 看 为了 她 , 存在 在 这 点 ,

我身在现场，或许能想到一个可以找到她的地方。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .

and knowing all the people .
和 会心 全部 这 人们 :

并且认识所有人。

- [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn][æt; ət] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] — [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]

' Indeed you must go in at once out of the rain — with my most grateful
- 的确 你 必须 去 在 在 一次 出去 的 这 雨 — 和 我的 最多 感激的

[θæŋks] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . -

thanks for what you have done . '
- 谢谢 为了 什么 你 有 完毕 . -

“你一定要立刻进去避雨——我对你所做的一切表示最诚挚的感谢。”

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , - [sed] ['emi] ,
' **To be sure** , ' **said Emmy** ,
- 到 是 当然 , - 说 艾美奖 ,

“当然,”艾米说。

- [noʊ][ˈleɪdi] [wəd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [steɪ] [aɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:]
' **no lady would be likely to stay out in such a wet night — but there are two**
- 不 女士 会 是 可能 到 停留 出去 在 这样的 一个 湿的 夜晚 — 但 那里 是 二
[ɔ:r] [θri:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ki:p] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] - [wer] [aɪ][kʊd; kəd][ɪnˈkwaɪər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɔ:r]
or three people who keep lodgings in Watcham where I could inquire for you — or
或者 三 人们 WHO 保持 住宿 在 - 在哪里 我 可以 查询 为了 你 — 或者
[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [goʊz] [baɪ] [ðæt] .
I could go to the early train and see if she goes by that .
我 可以 去 到 这 早期的 火车 和 看 如果 她 去 经过 那 .

“没有哪个女士会在这样的雨夜里待在外面——不过沃查姆有两三个人提供住宿，我可以帮你问问——或者我可以去坐
早班火车，看看她是否乘那趟火车。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈskraɪb] [hɜ:r; hər] — [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
But you must describe her — what she looks like , and what I should say
但 你 必须 描述 她 — 什么 她 看起来 喜欢 , 和 什么 我 应该 说
— — -
— — '
— — -

但你必须描述她——她的长相，以及我应该对她说些什么——

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wəd] [ˈri:əli] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? -
' **And you would really take all this trouble for me ? '**
- 和 你 会 真的 拿 全部 这 麻烦 为了 我 ? -

“你真的会为了我做这么多事吗? ”

- [oʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] ! - [kraɪd] ['emi] .
' **Oh , for any one ! ' cried Emmy .**
- 哦 , 为了 任何 — ! - 哭 艾美奖 .

“哦，对任何人来说都是如此！”艾米喊道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : - [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] .
Then she laughed , and added : ' That does not sound very civil .
然后 她 笑了 , 和 额外 : - 那 做 不是 声音 非常 民用 .

然后她笑了，并补充道：“这听起来不太文明。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第26/30页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jʊd; jəd][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔːr] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː]
Of course I should do everything I could — a great deal more — for you , who
的 课程 我 应该 做 一切 我 可以 — 一个 伟大的 交易 更多的 — 为了 你 , WHO
[ɑːr; ər][ə; eɪ] — [frend] .
are a — friend .
是 一个 — 朋友 .

我当然应该尽我所能——甚至做得更多——来帮助你，因为你是我的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ] [wʊd] [duː][ðæt] [mʌtʃ] — [ɔːr][ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ˈeni]
But I mean I would do that much — or any of us would do it — for any
但 我 意思是 我 会 做 那 很多 — 或者 任何 的 我们 会 做 它 — 为了 任何
[wʌn] .
one .
— .

但我的意思是，为了任何人，我都会这么做——或者我们任何人都会这么做。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] ['rektər] .
You know my father is the Rector .
你 知道 我的 父亲 是 这 校长 .

你知道我父亲是校长。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [ˈaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][wiː; wi][kæn; kən] —
It is in a kind of way our business to be of any use we can —
它 是 在 一个 种类 的 方式 我们的 商业 到 是 的 任何 使用 我们 能 —
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

从某种意义上说，尽我们所能提供帮助是我们的职责所在——尤其如此。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ɐnd] [rɔːŋ] . -
' **she added , ' when it is a question of right and wrong . '**
- 她 额外 , - 什么时候 它 是 一个 问题 的 正确的 和 错误的 . -

她补充说：“当涉及到对错问题时。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , - [sed] ['liːoʊ] .
' **You are too good , ' said Leo .**
- 你 是 也 好的 , - 说 狮子座 .

“你太优秀了，”利奥说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪstə'mætɪkli] [gʊd] .
' **You are too systematically good .**
- 你 是 也 系统地 好的 .

你做事太有条理了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['mɪrli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] ,
I don't want to be helped merely because I am a fellow - creature ,
我 不 想 到 是 帮助 仅仅 因为 我 是 一个 同伴 - 生物 ,

我不想仅仅因为我是同类就得到帮助。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] .
which I fear is what it comes to .
哪个 我 害怕 是 什么 它 来 到 .

我担心事情最终会发展成这样。

[aɪ][ʃəd; ʃəd][laɪk] — [ˈveri] [mʌtʃ] — [tuː; tə][biː; bi] [helpt] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] — — -
I should like — very much — to be helped — because it was me — — '
我 应该 喜欢 — 非常 很多 — 到 是 帮助 — 因为 它 曾是 我 — — -

我非常希望得到帮助，因为那是我——'

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , - [sed] ['emi] .
' And it would be because it was you , ' said Emmy .
- 和 它 会 是 因为 它 曾是 你 , - 说 艾美奖 .

“那是因为是你，”艾米说。

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][faːr] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
These words were far more pleasant to hear , on both sides ,
这些 字 是 远的 更多的 令人愉快的 到 听到 , 在 两个都 侧面 ,

双方都觉得这些话听起来悦耳得多。

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
than it is to be feared they were intended to be — but they were
比 它 是 到 是 害怕 他们 是 故意的 到 是 — 但 他们 是

[ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ˈliːoʊz][pɑːrt] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪnˈsɪr] .
even upon Leo's part perfectly sincere .
甚至 之上 狮子座 部分 完美 真诚 .

比起担心它们原本的意图，它们更不可信——但即便对利奥来说，它们也是完全真诚的。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] ['eni] [wʌn] ,
He wanted to be more than merely any one ,
他 通缉 到 是 更多的 比 仅仅 任何 — ,

他想成为比任何人更出色的人，

[tuː; tə][biː; bi] [helpt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
to be helped and served for his own sake ,
到 是 帮助 和 服务 为了 他的 自己的 清酒 ,

为了他自身的利益而接受帮助和服务，

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [gɜːrli] [laɪk]
and perhaps it did not occur to him that to an unsophisticated girl like
和 也许 它 做过 不是 发生 到 他 那 到 一个 不谙世事的 女孩 喜欢

['emi] ([ʌv; əv] [huːz] [ˈroʊməns] ,
Emmy (of whose romance ,
艾美奖 (的 谁 浪漫 ,

或许他没有想到，对于像艾米这样天真无邪的女孩（她的恋情，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈɪgnərənt]) [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd]
he was profoundly ignorant) such words as those meant more than they did
他 曾是 深刻地 无知) 这样的 字 作为 那些 意思是 更多的 比 他们 做过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他对此一无所知，但这些话对他来说意义却远比他想象的要重大。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [wet] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ; - [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd][get]
' You are very wet , ' she said suddenly ; ' will you come into the Rectory and get
- 你 是 非常 湿的 , - 她 说 突然 ; - 将要 你 来 进入 这 牧师住宅 和 得到

[draɪd] ?
dried ?
干燥 ?

“你浑身湿透了，”她突然说道，“你到牧师住宅去擦干身子好吗？”

[pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒɪmz] [θɪŋz] .
Perhaps you could wear some of Jim's things .

也许 你 可以 穿 一些 的 吉姆的 事物 .

或许你可以穿吉姆的一些衣服。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər][dæmp] [kloʊðz] .
You ought not to be so long in your damp clothes .

你 应该 不是 到 是 所以 长的 在 你的 潮湿 衣服 .

你不应该穿着潮湿的衣服待那么久。

- [ðɪs] ['mʌðərli] [sə'lısɪtu:d] [ə'mju:zd] ['li:ʊʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
' This motherly solicitude amused Leo much , and , to tell the truth ,

- 这 母性 关怀 觉得好笑 狮子座 很多 , 和 , 到 告诉 这 真相 ,

“这种母亲般的关怀让利奥觉得很有趣，说实话，

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ə'hɔɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnsək'sesfl] [kwest] [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l]
he began to forget the annoyance of his unsuccessful quest and to feel

他 开始 到 忘记 这 烦恼 的 他的 不成功 寻求 和 到 感觉

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wetnəs] ,
very uncomfortable in his wetness ,

非常 不舒服 在 他的 潮湿 ,

他开始忘记了这次徒劳无功的尝试带来的恼怒，反而感到浑身湿透非常不舒服。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] .
and disposed towards a little light and warmth .

和 处置 向 一个 小的 光 和 温暖 .

并且喜欢光线和温暖的环境。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . { - }
He hesitated for a moment . { 341 }

他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 . { - }

他犹豫了片刻。{341}

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , - [hi:; hi] [sed] ,
' It would be wise to go home at once , ' he said ,

- 它 会 是 明智的 到 去 家 在 一次 , - 他 说 ,

“最好立刻回家，”他说。

- [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wet] [θɪŋz] [ðer; ðər] . -
' and change my wet things there . '

- 和 改变 我的 湿的 事物 那里 . -

“然后我就在那里换掉湿衣服。”

- [oʊ] ! - [sed] ['emi] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
' Oh ! ' said Emmy , who had indeed expected no favourable answer to her

- 哦 ! - 说 艾美奖 , WHO 有 的确 预期的 不 有利 回答 到 她

[ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
invitation ,

邀请 ,

“哦！”艾米说道，她确实没指望自己的邀请会得到积极的回应。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sa:ri] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [wɪ'ðəʊt]
' I am sure mamma would be very sorry if you went away that long walk without

- 我 是 当然 妈妈 会 是 非常 对不起 如果 你 去 离开 那 长的 走 没有

['restɪŋ] .
resting .

休息 .

“如果你走了那么远的路却不休息，妈妈一定会非常后悔的。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər][ænd; ənd][gʊʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]
She would ask you to share our dinner and go home in the fly — for it
她 会 问 你 到 分享 我们的 晚餐 和 去 家 在 这 飞 — 为了 它
[miːnz] [tuː; tə][reɪn][ɑːn] ,
means to rain on ,
方法 到 雨 在 ,
她会请你和我们一起吃晚饭，然后乘飞机回家——因为这意味着要下雨。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ɔːl] [naɪt] . -
I am sure , all night . '
我 是 当然 , 全部 夜晚 . -
我确信，整晚都是如此。
- [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [wɒd] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [gʊd] ?
' Do you think Mrs . Plowden would be so very good ?
- 做 你 思考 太太 . 普洛登 会 是 所以 非常 好的 ?
你认为普洛登太太会那么好吗？

- [ˈliːoʊ] [sed] .
' Leo said .
- 狮子座 说 .
“里奥说道。”
[aɪ][duː;][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ræn] [θruː] [ˈemiːz] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .
I do not deny that dreadful questions ran through Emmy's mind about the dinner .
我 做 不是 否定 那 可怕 问题 跑 通过 艾美奖 头脑 关于 这 晚餐 .
我不否认艾米的脑海中曾闪过许多关于晚餐的可怕疑问。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
She did not know in the first place what it was ,
她 做过 不是 知道 在 这 第一的 地方 什么 它 曾是 ,
她一开始根本不知道那是什么。
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
for Mrs . Plowden was severely determined on the point of retaining the
为了 太太 . 普洛登 曾是 严重 决定 在 这 观点 的 保留 这
[ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] :
housekeeping in her own hands :
家政 在 她 自己的 双手 :
因为普洛登太太决心要亲自操持家务：

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][əˈpɑːn]
nor was she quite sure that she would escape a lecture for bringing him in upon
也不 曾是 她 相当 当然 那 她 会 逃脱 一个 演讲 为了 带来 他 在 之上
[ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] ,
them like this without notice ,
他们 喜欢 这 没有 注意 ,
她也不确定自己是否会因为未经通知就把他带进来而遭到训斥。

[ə; eɪ][mæn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] .
a man accustomed to a French cook .
一个 男人 习惯 到 一个 法语 厨师 .
一个习惯了法国厨师的男人。

[bʌt; bət][ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [taʊn] - [bred] — [ˈpærɪs] - [bred] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːŋ]
But Leo was town - bred — Paris - bred , and not accustomed to long
但 狮子座 曾是 镇 - 繁殖 — 巴黎 - 繁殖 , 和 不是 习惯 到 长的
[eksprɪˈdɪŋz] [ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] ,
expeditions in all weathers ,
探险 在 全部 天气 ,
但利奥是城里人——在巴黎长大，不习惯在各种天气条件下进行长途远征。

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [kɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði] [pə'r'sɪstənt]
and it was clear that he was beginning to shiver in the persistent
和 它 曾是 清除 那 他 曾是 开始 到 颤抖 在 这 执着的
[ðoʊ] [ˈsɔːftli] [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] .
though softly falling rain .
尽管 轻轻 坠落 雨 .

很明显，在持续不断的细雨中，他开始瑟瑟发抖。

- [aɪ][eɪ'əm] [kwɑɪt] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [em'i:] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] ,
' I am quite sure mamma would never forgive me if I let you pass the door ,
- 我 是 相当 当然 妈妈 会 绝不 原谅 我 如果 我 让 你 经过 这 门 ,
“我很确定，如果我让你从那扇门进去，妈妈永远不会原谅我。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] [θruː] [ðə; ði][dæmp] ['gɑːrdn] ,
' she said , leading him in through the damp garden ,
- 她 说 , 领导 他 在 通过 这 潮湿 花园 ,
“她说着，领着他穿过潮湿的花园走了进去。”

[wer] [ɔː'lredi] [ðə; ði][reɪn] [brɪ'ɡæn][tuː; tə][fɔːrm]['lɪt(ə)l] [puːlz] .
where already the rain began to form little pools .
在哪里 已经 这 雨 开始 到 形式 小的 游泳池 .
雨水已经开始在地上形成小水洼。

[emi] [felt] [noʊ][kəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ,
Emmy felt no cold as she went in by the side door ,
艾美奖 毛毡 不 寒冷的 作为 她 去 在 经过 这 边 门 ,
艾米从侧门进去时，一点也不觉得冷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔː'lweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['kæptɪv] .
which was always on the latch , leading her captive .
哪个 曾是 总是 在 这 门锁 , 领导 她 俘虏 .
门闩一直开着，把她困住了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] ['nevər] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rouzi] ['kʌlər] ;
Her cheeks had never glowed with such a rosy colour ;
她 脸颊 有 绝不 发光 和 这样的 一个 红润 颜色 ;
她的双颊从未泛起如此红润的光泽；

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [soʊ] [laɪk] [tuː] [stɑːrɪz] .
her eyes had never shown so like two stars .
她 眼睛 有 绝不 所示 所以 喜欢 二 明星 .
她的眼睛从未像两颗星星那样明亮动人。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
She slid off her cloak in the passage ,
她 滑行 离开 她 披风 在 这 通道 ,
她在走廊里脱下了斗篷。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [draɪ][ænd; ʌnd] [trɪm] [ʌndər'niːθ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɡreɪ] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and stood dry and trim underneath in her little gray dress as if she had
和 站立 干燥 和 修剪 下 在 她 小的 灰色的 裙子 作为 如果 她 有
[kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [twaː'let] .
come straight from her toilette .
来 直的 从 她 厕所 .
她穿着灰色小裙子，身姿挺拔，干爽舒适，仿佛刚从梳妆台前出来一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
When she pushed open the drawing - room door the light flashed about her in a
什么时候 她 推动 打开 这 绘画 - 房间 门 这 光 闪光灯 关于 她 在 一个
[ˈsʌd(ə)n] [wɔːrm]['dæz(ə)l] ,
sudden warm dazzle ,
突然 温暖的 炫 ,
她推开客厅的门，一道温暖的光芒瞬间照耀在她周围，令人目眩神迷。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈreɪndrɔːps] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [pɜːrlz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] .
shining in her eyes , and in those raindrops that were like pearls in her hair .
灼灼 在 她 眼睛 , 和 在 那些 雨滴 那 是 喜欢 珍珠 在 她 头发 .

她眼中闪烁着光芒，那些雨滴如同珍珠般落在她的头发上。

- [ˈmæmə] , - [sed] [ˈemi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [sɔːft] ,
' Mamma , ' said Emmy , in a voice that had never before sounded so soft ,
- 妈妈 , - 说 艾美奖 , 在 一个 嗓音 那 有 绝不 前 听起来 所以 柔软的 ,
“妈妈,”艾米说道，她的声音从未如此柔和过。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfɜːd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wet] ;
' I have made Mr . Swinford come in with me , he is so wet ;
- 我 有 制成 先生 : 斯温福德 来 在 和 我 , 他 是 所以 湿的 ;
“我让斯温福德先生跟我进来了，他浑身都湿透了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ;
and I have told him you will make him stay to dinner ;
和 我 有 讲述 他 你 将要 制作 他 停留 到 晚餐 ;
我已经告诉他，你会让他留下来吃晚饭；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈdʒɪmz] [kloʊðz] . -
and that he must put on some of Jim's clothes . '
和 那 他 必须 放 在 一些 的 吉姆的 衣服 . -
而且他必须穿上吉姆的一些衣服。

- [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , - [sed] [ˈliːoʊ] ;
' Which will be much too long for me , ' said Leo ;
- 哪个 将要 是 很多 也 长的 为了 我 , - 说 狮子座 ;
“对我来说时间太长了，”利奥说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəli] [biː; bi][soʊ] [ˈtʃærətəbl] [æz; əz] [mɪs] [ˈplʌʊdən] [sez] — —
' but if you will really be so charitable as Miss Plowden says — —
- 但 如果 你 将要 真的 是 所以 慈善 作为 错过 普洛登 说道 — —
“但是，如果您真的像普洛登小姐所说的那样仁慈——”

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [senˈseɪ(ə)n][aɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] !
' What a sudden sensation it made in the drawing - room !
- 什么 一个 突然 感觉 它 制成 在 这 绘画 - 房间 !
“这在客厅里引起了多么大的轰动啊！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [sent] [ˈflɒrəns] [ʌpˈsterz] [ˈflaɪɪŋ] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ˈdʒɪmz]
Mrs . Plowden sent Florence upstairs flying , to put a match to the fire in Jim's
太太 . 普洛登 发送 佛罗伦萨 楼上 飞行 , 到 放 一个 匹配 到 这 火 在 吉姆的
[ruːm] .
room .
房间 .

普洛登太太打发弗洛伦斯飞奔上楼，去点燃吉姆房间里的火。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [leɪd] [ˈredi] ; [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , - [fiː; fi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈbreθləsli] ;
' It is all laid ready ; it is no trouble , ' she explained breathlessly ;
- 它 是全部 铺设 准备好 ; 它 是 不 麻烦 , - 她 解释 气喘吁吁 ;
“一切都准备好了，一点也不麻烦，”她气喘吁吁地解释道；

- [bʌt; bət] [ˈflɒri] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
' but Florry will do it so much quicker than ringing the bell .
- 但 弗洛里 将要 做 它 所以 很多 更快 比 铃声 这 钟 .
但弗洛里做这件事的速度比按铃快得多。

[ænd; ənd] ['emi] , [kɔ:l][dʒɪm] — [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][jər; jər]['pɑ:pə] — [tu:; tə][get]
And Emmy , call Jim — he is in the study with your papa — to get
和 艾美奖 , 称呼 吉姆 — 他 是 在 这 学习 和 你的 爸爸 — 到 得到
['evriθɪŋ] ['kʌmfətl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['swɪnfəd] .
everything comfortable for Mr . Swinford .
一切 舒服的 为了 先生 : 斯温福德 :

艾米, 给吉姆打个电话——他现在和你爸爸在书房里——让他为斯温福德先生准备好一切。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wet] { - }
You are wet { 342 }
你 是 湿的 { - }

你湿了{342}

[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

的确。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ki:p] [ju:; jʊ] [daʊn'sterz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] . -
I will not even keep you downstairs to give you some tea . '
我 将要 不是 甚至 保持 你 楼下 到 给 你 一些 茶 . -

我甚至都不会让你下楼喝杯茶。

- [pər'hæps] , - [sed] ['emi] ['mɑ:dɪstli] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ['mæmə] , [tu:; tə] [ki:p]
' Perhaps , ' said Emmy modestly , ' a little wine or something , mamma , to keep
- 也许 , - 说 艾美奖 谦虚地 , - 一个 小的 葡萄酒 或者 某物 , 妈妈 , 到 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kætɪŋ; 'ketɪŋ][kəʊld] — — -
him from catching cold — — '
他 从 捕捉 寒冷的 — — -

“或许,”艾米谦虚地说, “给妈妈喝点酒什么的, 免得他着凉——”

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['kætɪŋ; 'ketɪŋ][kəʊld] ?
' And what do you take to keep you from catching cold ?
- 和 什么 做 你 拿 到 保持 你 从 捕捉 寒冷的 ? -

“你平时服用什么药物来预防感冒? ”

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [eɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['delɪkət] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ? -
' Am I supposed to be more delicate than you ? '
- 是 我 据称 到 是 更多的 精美的 比 你 ? -

难道我应该比你更娇气吗?

- [oʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] , ['sendɪŋ] ['emi] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə]
' Oh , ' said Mrs . Plowden , sending Emmy off with a look , ' they are used to
- 哦 , - 说 太太 : 普洛登 , 发送 艾美奖 离开 和 一个 看 , - 他们 是 用过的 到
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

“哦,”普洛登太太说着, 一边送走艾米, 一边看了她一眼, “他们已经习惯了;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] .
they are accustomed to our climate .
他们 是 习惯 到 我们的 气候 .

它们已经适应了我们的气候。

[haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ 'em][ju:; jʊ] [keɪm] !
How glad I am you came !
如何 高兴的 我 是 你 来了 !

你来了, 我太高兴了!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . ['swɪnfɜːd] ; [let][em 'i:] [ʃʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .

This is the way , Mr . Swinford ; let me show you the way .
这 是 这 方式 , 先生 : 斯温福德 ; 让 我 展示 你 这 方式 :

斯温福德先生, 就是这条路; 让我来为您指路。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ru:mz; rʊmz] ,

You must excuse me if I don't take you to one of the best rooms ,
你 必须 原谅 我 如果 我 不 拿 你 到 一 的 这 最好的 房间 ,

如果我不能带您去最好的房间之一, 请您谅解。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][dʒɪmz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['hoʊmli] ;

but only to Jim's , which will be the most homely ;
但 仅有的 到 吉姆的 , 哪个 将要 是 这 最多 家常的 ;

但只去吉姆家, 因为那里最有家的感觉;

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['kʌmfərt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [wʌn][ɪz] [wet] [ænd; ʌnd][koʊld] .

for I think comfort is the thing to think of when one is wet and cold .
为了 我 思考 舒适 是 这 事物 到 思考 的 什么时候 一 是 湿的 和 寒冷的 .

因为我觉得, 当一个人又冷又湿的时候, 最应该考虑的就是舒适。

[oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪm] .

Oh , here you are , Jim :
哦 , 这里 你 是 , 吉姆 :

哦, 吉姆, 你在这儿啊。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['bɜːrniŋ] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst]

I will just go with you to see that the fire is burning — and you must
我 将要 只是 去 和 你 到 看 那 这 火 是 燃烧 — 和 你 必须

[get] [aʊt][draɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['swɪnfɜːd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

get out dry things to make Mr . Swinford comfortable :
得到 出去 干燥 事物 到 制作 先生 : 斯温福德 舒服的 :

我就陪你去看看火烧得怎么样了——你还要拿出一些干燥的东西, 让斯温福德先生舒服些。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlɪz] , ['flɒrɪ] ?

Have you lighted the candles , Florry ?
有 你 照明 这 蜡烛 , 弗洛里 ?

弗洛里, 蜡烛点好了吗?

[ænd; ʌnd][ɪz][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrniŋ] [ʌp] ?

And is the fire burning up ?
和 是 这 火 燃烧 向上 ?

火势还在蔓延吗?

[oʊ] , [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

Oh , well , then I will leave you with Jim .
哦 , 出色地 , 然后 我 将要 离开 你 和 吉姆 .

哦, 那我就把吉姆留给你了。

- [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['liːoʊ] , [huː] , [hæf] - ['hɔːrɪfaɪd] ,

' Thus the whole family ministered to Leo , who , half - horrified ,
- 因此 这 所有的 家庭 服事 到 狮子座 , who , 一半 - 惊恐万分 ,

于是全家人都来照顾利奥, 利奥半是惊恐,

[hæf] - [ə'mju:zd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlɪz] [sent] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rek(ə)nɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt]

half - amused to see the two girls sent flying in different directions for his comfort
一半 - 觉得好笑 到 看 这 二 女孩们 发送 飞行 在 不同的 方向 为了 他的 舒适

,

;

,

看到两个女孩为了安抚他而被他推向不同的方向, 他感到既好笑又有些滑稽。

[ænd; ɐnd][ˈdʒɪm] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ɐnd] [ˈflɜːrɪd] ,
and Jim much puzzled and flurried ,
和 吉姆 很多 困惑 和 恍 ,

吉姆感到非常困惑和慌乱。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] — [səbˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðiːz]
extracted from the dreadful depths of the study — submitted himself to these
提取 从 这 可怕 深度 的 这 学习 — 提交 他自己 到 这些
[əˈtenʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
attentions with the best grace in the world .
注意 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 .

从书房可怕的深处被拉出来——以世上最优雅的姿态接受了这些关注。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfæðəmd] [ˈdʒɪmz] [ˈdredf(ə)l] [pərˈpleksəti][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər]
If he had fathomed Jim's dreadful perplexity as to whether he should offer
如果 他 有 深邃 吉姆的 可怕 困惑 作为 到 无论 他 应该 提供
[ðə; ðɪ][brænd] - [nuː] [kʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - [bɔːl] ,
the brand - new coat which he had got for the FitzStephens ' ball ,
这 品牌 - 新的 外套 哪个 他 有 得到 为了 这 - 球 ,

如果他能察觉到吉姆内心那可怕的困惑——他是否应该把那件刚买来参加菲茨斯蒂芬斯舞会的新外套捐出去——

[ɔːr][hɪz; ɪz][oʊld][wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [fɪt] ,
or his old one , which he believed in his heart would be a better fit ,
或者 他的 老的 一 , 哪个 他 相信 在 他的 心 会 是 一个 更好的 合身 ,
或者他以前那件, 他心里一直觉得那件更合适。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊkən] [mɔːr] [ˈwaɪzli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
he could not have spoken more wisely than he did on this subject .
他 可以 不是 有 说 更多的 明智地 比 他 做过 在 这 主题 .

在这个问题上, 他的发言可谓非常明智。

- [gɪv] [em ˈiː][æn; ən][oʊld][kʊt] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡrʊn]
' Give me an old coat , ' he said , ' one you had before you had grown
- 给 我 一个 老的 外套 , - 他 说 , - 一 你 有 前 你 有 生长
[soʊ][bɪɡ] .
so big .
所以 大的 .

“给我一件旧外套,”他说, “一件你还没长这么大之前穿过的外套。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
You are a head taller than I am .
你 是 一个 头 更高 比 我 是 .

你比我高一个头。

- [ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
' The whole house was stirred by this unexpected visitor .
- 这 所有的 房子 曾是 搅拌 经过 这 意外 游客 .

这位不速之客让整个房子都沸腾了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [ˌdaʊnˈsterz] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ˈemi] .
Mrs . Plowden downstairs was eager in her questions to Emmy .
太太 . 普洛登 楼下 曾是 渴望的 在 她 问题 到 艾美奖 .

楼下的普洛登太太急切地向艾米提出了一系列问题。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
' Where did you meet him ?
- 在哪里 做过 你 见面 他 ?

你们在哪里认识的?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
What made you think of asking him ?
什么 制成 你 思考 的 问 他 ?

你为什么 would 想到问他这个问题?

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] — ['riːəli] [tuː] [naɪs][ə; eɪ] ['dɪnər]
What a good thing that we have such a nice dinner — really too nice a dinner
什么 一个 好的 事物 那 我们 有 这样的 一个 好的 晚餐 — 真的 也 好的 一个 晚餐
[tuː; tə] [i:t] [baɪ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] .
to eat by ourselves to - day .
到 吃 经过 我们自己 到 - 天 .

幸好我们准备了这么丰盛的晚餐——今天一个人吃这么丰盛的晚餐实在有点可惜。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə] [kʊk] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
I said so to cook this morning .
我 说 所以 到 厨师 这 早晨 .
我今天早上就决定做饭了。
[ðoʊz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['tʃɪkɪnz] ['mɪsɪz] . - [sent] [juː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sæmən] ,
Those beautiful chickens Mrs . Barndon sent us , and a piece of salmon ,
那些 美丽的 鸡 太太 . - 发送 我们 , 和 一个 片 的 三文鱼 ,
[ænd; ənd] — — ['riːəli] ,
and — — Really ,
和 — — 真的 ,
巴恩登太太送来的那些漂亮的小鸡，还有一块鲑鱼，以及——真的吗？

[ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ] .
a dinner for a dinner - party .
一个 晚餐 为了 一个 晚餐 - 派对 .
为晚宴准备的晚餐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] !
What a very lucky thing it was to - day !
什么 一个 非常 幸运的 事物 它 曾是 到 - 天 !
今天真是太幸运了！

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n]
! Even the Rector came forth from his study to hear what the commotion
- 甚至 这 校长 来了 前进 从 他的 学习 到 听到 什么 这 骚动
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
was about .
— 曾是 关于 .

“就连校长也从书房里出来，想看看发生了什么事。”

- ['emi] [brɔːt] [ɪn]['mɪstər] . ['swɪnfəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] [ænd; ənd][daɪn] . -
! Emmy brought in Mr . Swinford to change his wet clothes and dine . !
- 艾美奖 带来 在 先生 . 斯温福德 到 改变 他的 湿的 衣服 和 用餐 . -
“艾米把斯温福德先生带进来换掉湿衣服，并一起吃饭。”

- ['emi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
! Emmy brought him in ?
- 艾美奖 带来 他 在 ?

“是艾米把他带进来的？ ”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] , [dʒeɪn] ! -
Why , you must be dreaming , Jane ! !
为什么 , 你 必须 是 做梦 , 简 ! ! -
简，你一定是在做梦！

- [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] ['emi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? - [kraɪd] ['mɪsɪz] . { - }
! And why shouldn't Emmy bring him in ? ' cried Mrs . { 343 }
- 和 为什么 不应该 艾美奖 带来 他 在 ? - 哭 太太 . { - }
“为什么艾米不能把他带进来呢？ ”夫人喊道。{343}

[ˈpləʊdən] , [traɪ'ʌmfənt] ; - [ɪn'diːd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] [els] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wet] [naɪt] ?
Plowden , triumphant ; ' indeed , what could she do else on such a wet night ?
普洛登 , 凯 ; - 的确 , 什么 可以 她 做 别的 在 这样的 一个 湿的 夜晚 ?
普洛登得意洋洋地说：“在这样一个潮湿的夜晚，她还能做什么呢？ ”

- [ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['mɔ:ris] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' **Thus , instead of dining mournfully alone , with Morris behind his chair ,**
- 因此 , 反而 的 用餐 悲伤地 独自的 , 和 莫里斯 在后面 他的 椅子 ,
因此, 与其独自一人悲伤地用餐, 莫里斯坐在椅子后面,

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:k] ['mɑ:rb(ə)] [ˈpɪləs] ,
in the great dark dining - room with the mock marble pillars ,
在 这 伟大的 黑暗的 用餐 - 房间 和 这 嘲笑 大理石 柱子 ,
在那间光线昏暗、有仿大理石柱子的大餐厅里,

[ˈli:ʊʊ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] ['rektəri] [ˈpɑ:rti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [bʌt; bət] [ˈʃæbi]
Leo sat down with the cheerful Rectory party around the severe but shabby
狮子座 卫星 向下 和 这 快乐 牧师住宅 派对 大约 这 严重 但 破旧
[mə'hɑ:gəni] ,
mahogany ,
桃花心木 ,
利奥和兴高采烈的教区牧师一行人围坐在那张古朴但略显破旧的红木椅子旁。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] - [her] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ][pleɪn] [kʊk] .
upon a chair covered with horse - hair , to a dinner cooked by a plain cook .
之上 一个 椅子 涵盖 和 马 - 头发 , 到 一个 晚餐 煮熟 经过 一个 清楚的 厨师 .
坐在铺着马鬃的椅子上, 享用由一位普通厨师烹制的晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]
He was more amused than words could say , and delighted with the new
他 曾是 更多的 觉得好笑 比 字 可以 说 , 和 高兴极了 和 这 新的
[si:n] , [ðə; ði][kaɪnd] ['pi:p(ə)] ,
scene , the kind people ,
场景 , 这 种类 人们 ,
他感到无比开心, 简直无法用语言来形容, 他对眼前的新景象和善良的人们感到非常满意。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˈpɑ:rti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] ,
and , above all , the contrast of the family party with his solitude ,
和 , 多于 全部, 这 对比 的 这 家庭 派对 和 他的 孤独 ,
最重要的是, 家庭聚会与他的孤独形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊr'ʒwɑ:] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [fer] .
and the bourgeois comfort with his own elegant and fastidious fare .
和 这 资产阶级 舒适 和 他的 自己的 优雅的 和 挑剔 票价 .
资产阶级则以自己精致讲究的菜肴来满足自己的舒适感。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ˈka:vɪd] [ˈæŋkjəsli] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌʊdən] [wɪð; wɪθ] - [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv]
The chickens , carved anxiously by Mrs . Plowden with ' Just another little piece of
这 鸡 , 雕刻 焦虑地 经过 太太 . 普洛登 和 - 只是 其他 小的 片 的
[ðə; ði] [breɪst] ,
the breast ,
这 胸部 ,

普洛登太太焦急地切着鸡肉, 嘴里念叨着: “再切一小块鸡胸肉就好。”

- [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [dɪ'veləpt] [wɪŋ] , [wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
' **in addition to the well - developed wing , were so good , and everything**
- 在 添加 到 这 出色地 - 发达 翼 , 是 所以 好的 , 和 一切
[wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] ,
was so warm and bright ,
曾是 所以 温暖的 和 明亮的 ,
除了发育良好的翅膀, 其他方面也非常好, 而且一切都那么温暖明亮。

[soʊ] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [su:n] [gru:] [ɪntu:] ['pleʒər] .
so honest and simple , that his amusement soon grew into pleasure .
所以 诚实的 和 简单的 , 那 他的 娱乐 很快 生长 进入 乐趣 .
他为人真诚朴实, 很快, 他的乐趣就变成了喜悦。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntrəst] !
What a contrast !
什么 一个 对比 !

真是鲜明的对比！

[hiː; hi][tuːld][ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈstɔːri][wɪð; wɪθ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ɪˈlɪʒənz] .
He told them even his story with judicious elisions .
他 讲述 他们 甚至 他的 故事 和 明智的 省略 .

他甚至在讲述自己的故事时也做了巧妙的删减。

- [aɪ][ˈkændːt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ˈɔːst][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I cannot think how I lost her , ' he said ,
- 我 不能 思考 如何 我 丢失的 她 , - 他 说 ,

“我无法想象我是怎么失去她的,”他说。

- [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] [aɪ]
' even if she did not want me to find her : and where she disappeared I
- 甚至 如果 她 做过 不是 想 我 到 寻找 她 : 和 在哪里 她 消失 我
[ˈkændːt] [tel] . -
cannot tell . '
- 不能 告诉 . -

“即使她不想让我找到她：而她消失在哪里，我也不知道。”

- [aɪ] [keɪm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , - [emi] [ɪkˈspleɪnd] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ,
' I came all through the village , ' Emmy explained , to add to the tale ,
- 我 来了 全部 通过 这 村庄 , - 艾美奖 解释 , 到 添加 到 这 故事 ,

“我把整个村子都逛遍了,”艾米补充道，继续讲述着这个故事。

- [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈkriːtʃər] [pæst] [em ˈiː][bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] ,
' and no one creature passed me but Mrs . Brown , the schoolmistress ,
- 和 不 一 生物 通过了 我 但 太太 . 棕色的 , 这 女教师 ,

“除了女教师布朗太太，没有一个人经过我身边。”

- [ˈflaɪɪŋ] [əˈlɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .
flying along in a great hurry to get out of the rain .
- 飞行 沿着 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 出去 的 这 雨 .

为了躲雨，他们飞快地飞驰而去。

- [ˈdʒɪm] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] , [bʌt; bət] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
' Jim looked up at these words with a little start , but took care not to say
- 吉姆 看起来 向上 在 这些 字 和 一个 小的 开始 , 但 采取 关心 不是 到 说
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
- 任何事物 ,

吉姆听到这些话，微微一惊，但他小心翼翼地什么也没说。

[æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bɪˈliːvd] .
as may well be believed .
- 作为 可能 出色地 是 相信 .

正如人们所相信的那样。

- [pərˈhæps] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði]
' Perhaps , ' said Leo , with a laugh , ' it might be Mrs . Brown , the
- 也许 , - 说 狮子座 , 和 一个 笑 , - 它 可能 是 太太 . 棕色的 , 这
[ˈskuːlmɪstrəs] ,
schoolmistress ,
- 女教师 ,

“或许,”利奥笑着说，“是布朗太太，那位女教师。”

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
whom I was pursuing all the time .
- 谁 我 曾是 追求 全部 这 时间 .

我一直追求的那个人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
She might be paying an innocent visit to some friend in the servants ' hall .
她 可能 是 付费 一个 清白的 访问 到 一些 朋友 在 这 仆人 - 大厅 .

她可能只是去仆人厅拜访某个朋友，这或许只是一次普通的拜访。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmædman] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][æən; ən]
In which case she will think me a dangerous madman , and I owe her an
在 哪个 案件 她 将要 思考 我 一个 危险的 狂人 , 和 我 欠 她 一个
[əˈpɔːlədʒi] . -
apology . '
道歉 . -

那样的话，她会认为我是个危险的疯子，而我欠她一个道歉。

- [oʊ] , [ʃiːz] [naːt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !
' Oh , she's not one of that sort !
- 哦 , 她是 不是 一 的 那 种类 !
“哦，她可不是那种人！”

- [kraɪd][ˈdʒɪm] .
' cried Jim .
- 哭 吉姆 .
“吉姆喊道。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrtʃənətli] [ˈnoʊbəːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]
He said it under his breath , and fortunately nobody heard him but
他 说 它 在下面 他的 气息 , 和 幸运的是 无人 听到 他 但
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

他低声说道，幸好除了弗洛伦斯之外没有人听到。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
who gave him a look of inquiry , but no more .
WHO 给予 他 一个 看 的 询问 , 但 不 更多的 .
她疑惑地看了他一眼，仅此而已。

- [soʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwetɪŋ] , - [ˈliːoʊ] [sed] . {
' So I might have saved myself the trouble — and the wetting , ' Leo said . {
- 所以 我 可能 有 已保存 我 这 麻烦 — 和 这 润湿 , - 狮子座 说 . {
- }
344 }
- }

“这样我就省去了麻烦——也避免了弄湿裤子，”利奥说。 {344}

[ˌeks,elˈviː]
XLV
xlv
XLV

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] ,
As it happened , however ,
作为 它 发生 , 然而 ,
然而，事情的经过是这样的：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [əˈbʌʊt] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər]
there were several people much occupied about Mrs . Brown on the morning after
那里 是 一些 人们 很多 占领 关于 太太 . 棕色的 在 这 早晨 后
[ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
that wonderful chase with all its consequences .
那 精彩的 追赶 和 全部它是 结果 .
在那场精彩的追逐及其所有后果发生后的第二天早上，有好几个人都非常关心布朗太太。

[mæb] , [ˈʌndər] [wʌn][ˈpriːtekst][ɔːr] [əˈnʌðər] , [hæd; həd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
Mab , under one pretext or another , had spent most of the previous day in the
梅布 , 在下面 一 借口 或者 其他 , 有 花费 最多 的 这 以前的 天 在 这
[sku:l] .
school .
学校 .

玛布以这样或那样的借口，前一天的大部分时间都待在学校里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈgɜːlz] [seɪ] [ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] ;
She had heard the bigger girls say their lessons ;
她 有 听到 这 大 女孩们 说 他们的 课程 ;

她听过年纪大的女孩们讲课；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈklæsɪz] [tʊːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] ;
she had hovered about the classes taught by the schoolmistress ;
她 有 悬停 关于 这 课程 教授 经过 这 女教师 ;

她经常在女教师授课的课堂附近徘徊；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .
she had watched over the course of instruction in general with anxious eyes .
她 有 观看 超过 这 课程 的 操作说明 在 一般的 和 焦虑的 眼睛 .

她一直用焦虑的目光关注着整个教学过程。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv] - ?
Was there any tampering with the morals of the girls of Watcham ?
曾是 那里 任何 篡改 和 这 德 的 这 女孩们 的 - ?

沃查姆的女孩们的道德是否受到了损害？

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [tʊːt] [ðer; ðər] [hɪmz] [ænd; ənd] [kəˈlektz] ?
Were the little ones taught their hymns and collects ?
是 这 小的 一个 教授 他们的 赞美诗 和 收集 ?

孩子们学过圣歌和祷文吗？

[wɜːr; wər][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [kept] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkætəkɪzəm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Were the big ones kept up to their catechism now that the time for their

[kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] ?
confirmation began to approach ?
确认 开始 到 方法 ?

随着坚信礼的临近，那些年纪较大的孩子是否还在认真学习教义？

[mæb][hæd; həd] [ˈnevər] [hɪðərˈtuː] [felt] [hɜːrˈself] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
Mab had never hitherto felt herself one of the clergy of the parish ,
梅布 有 绝不 迄今为止 毛毡 她自己 一 的 这 牧师 的 这 教区 ,

玛布此前从未觉得自己是教区神职人员的一员。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [niːs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] .
as the Rector's niece might have been permitted to do .
作为 这 校长 侄女 可能 有 到过 允许 到 做 .

就像校长的侄女可能被允许做的那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tʊːrn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [senˈseɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə][biː; bi]
But now she was torn with those sensations which we may suppose to be

[felt] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kənˈfeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [əˈpɑːn]
felt by a priest who has received under the seal of confession a new light upon
毛毡 经过 一个 牧师 WHO 有 已收到 在下面 这 海豹 的 忏悔 一个 新的 光 之上

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈfɪʃ(ə)l] .
the proceedings and motives of an important official .
这 诉讼程序 和 动机 的 一个 重要的 官方的 .

但现在她内心充满了那种感觉，我们可以想象，一位神父在忏悔的秘密下，对一位重要官员的所作所为和动机有了新的认识，她也会有这种感觉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rerli] [straʊk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
This is a drawback of the priestly office which has rarely struck the general
这是一个退税的这祭司办公室哪个有很少击这一般的
[əb'zɜːrvər] .
observer .
观察员 .

这是神职人员的一个缺点，但很少有普通观察者注意到。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ɪnflu'enj(ə)] [ɪn][laɪf] , [huː] [hæz; həz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪʃuːz]
To know that a man who is largely influential in life , who has important issues
到知道那一个男人 WHO 是很大程度上有影响在生活 , WHO 有重要的问题
[ɑːn][hænd] ,
on hand ,
在手 ,

要知道，一个在生活中极具影响力、手头有重要事务处理的人，

[ɪz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][naːt][fɔːr; fər] [gʊd] ,
is using his powers for evil and not for good ,
是使用他的权力为了邪恶的和不是为了好的 ,
他滥用自己的力量作恶而不是行善。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] ,
and yet to be powerless to do anything , to prevent anything ,
和然而到是无力到做任何事物 , 到防止任何事物 ,
然而却无能为力，什么都做不了，什么都阻止不了。

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['wɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] !
to give any warning on the subject !
到给任何警告在这主题 !
对此不作任何警告！

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [boʊd] [daʊn] [ʌndər] [ðɪs] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv]
Many a good priest no doubt has been bowed down under this unthought - of
许多一个好的牧师不怀疑有到过鞠躬向下在下面这未曾考虑过的 - 的
[wert] .
weight .
重量 .

毫无疑问，许多优秀的牧师都曾被这种难以想象的重担压垮过。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][mæb] , [huːz] [jʌŋ] ['ʃəʊldəz] [wɜːr; wər][kwɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .
And so was Mab , whose young shoulders were quite unfit for the part .
和所以曾是梅布 , 谁年轻的肩膀是相当不合格为了这部分 .
梅布也是如此，她年轻的肩膀并不适合这个角色。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] ,
Should she tell it all to Lady William ,
应该她告诉它全部到女士威廉 ,
她应该把一切都告诉威廉夫人吗？

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] ?
this knowledge that was too much for her to bear ?
这知识那曾是也很多为了她到熊 ?
她无法承受的这种信息？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [gɪv] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd]
Should she give her uncle a hint that she had discovered something which made
应该她给她叔叔一个暗示那她有发现某物哪个制成
[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪs] ?
the schoolmistress unfit for her place ?
这女教师不合格为了她地方 ?
她是否应该暗示叔叔，她发现了一些事情，使得那位女教师不适合这份工作？

[mæb][felt][ðæt][ɪn][ɔ:l][ˈlaɪklihʊd][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][wʊd][læf][æt;ət][hɜ:r;hər][dɪ'skʌvəri]，
Mab felt that in all likelihood Uncle James would laugh at her discovery，
梅布 毛毡 那 在 全部 可能性 叔叔 詹姆斯 会 笑 在 她 发现，
梅布觉得詹姆斯叔叔很可能会嘲笑她的发现。

[ænd;ənd][tu:;tə][rɪ'pi:t][ˈmɪsɪz]．[ˈbraʊnz][ˈkɒnfɪdənsɪz]，[ˈi:v(ə)n][tu:;tə][ˈleɪdɪ][ˈwɪljəm]，[wʊd][bi:;bi][ə;eɪ]
and to repeat Mrs．Brown's confidences，even to Lady William，would be a
和 到 重复 太太． 布朗的 秘密， 甚至 到 女士 威廉， 会 是 一个
[bri:tʃ][ʌv;əv][trʌst]．
breach of trust．
违反 的 相信．

即使对威廉夫人，泄露布朗夫人的秘密也是背信弃义的行为。
[ðʌs][ðə;ði][ˈoʊnli][θɪŋ][mæb][kʊd;kəd][du:][wʌz;wəz][tu:;tə][kʌm][ɪn]，[ɪn][hɜ:r;hər][oʊn][ˈpɜ:rs(ə)n]，
Thus the only thing Mab could do was to come in，in her own person，
因此 这 仅有的 事物 梅布 可以 做 曾是 到 来 在，在 她 自己的 人，
因此，梅芙唯一能做的就是亲自前来。

[tu:;tə][hoʊld][ˈmɪsɪz]．[braʊn]([pər'hæps]) [ɪn][ɔ:l]，[tu:;tə][wɑ:tʃ][ˈoʊvər]{ - }
to hold Mrs．Brown (perhaps) in awe，to watch over { 345 }
到 抓住 太太． 棕色的 (也许) 在 敬畏， 到 手表 超过 { - }
让布朗夫人（或许）感到敬畏，守护着{345}

[ðə;ði][ɪn'strʌkʃ(ə)n]，[tu:;tə][kə'rekt][wʌt][wʌz;wəz][rɔ:ŋ]，
the instruction，to correct what was wrong，
这 操作说明， 到 正确的 什么 曾是 错误的，
指示是纠正错误。

[tu:;tə][si:] [haʊ][fɑ:r][aɪ'ti:] [maɪt][bi:;bi][hɜ:r;hər][ˈbaʊndən][ˈdu:ti][tu:;tə][ɪntər'fɪr]．
to see how far it might be her bounden duty to interfere．
到 看 如何 远的 它 可能 是 她 邦登 责任 到 干扰．
看看她有义务干预到什么程度。

[wʌn][ˈwʌndɜ:z][haʊ][ə;eɪ][pri:st][wʊd][ækt][ɪn][ə;eɪ][ˈsɪmələɹ][keɪs]，
One wonders how a priest would act in a similar case，
一 奇迹 如何 一个 牧师 会 行为 在 一个 相似的 案件，
人们不禁会想，如果换作神父，他会如何应对类似情况。

[ɔ:r][ˈweðər][ðə;ði][pə'zeɪn][ʌv;əv][ˈmeni][ˈsi:krət][rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz][ɪn][hɪz;ɪz][ˈkɑ:nʃəsənəs][meɪ]
or whether the possession of many secret responsibilities in his consciousness may
或者 无论 这 拥有 的 许多 秘密 职责 在 他的 意识 可能
[pər'hæps][ˈnju:trəlaɪz][ðə;ði][weɪt][ʌv;əv][i:tʃ]．
perhaps neutralise the weight of each．
也许 中和 这 重量 的 每个．

或者说，他意识中承担的许多秘密责任或许可以抵消每项责任的重量。
[ˈnʌθɪŋ][ˈnju:trəlaɪz][ðɪs][ˈdredf(ə)l][weɪt][ɪn][mæbz][keɪs]．
Nothing neutralised this dreadful weight in Mab's case．
没有什么 中和 这 可怕 重量 在 mab的 案件．
在玛布的案例中，没有任何事能减轻这种可怕的负担。

[fi:;ji][wɑ:tʃt][ˈmɪsɪz]．[braʊn][æz;əz][ə;eɪ][kæt][ˈwɑ:tʃɪz][ə;eɪ][maʊs]．
She watched Mrs．Brown as a cat watches a mouse．
她 观看 太太． 棕色的 作为 一个 猫 手表 一个 老鼠．
她观察布朗太太，就像猫观察老鼠一样。

[fi:;ji][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:;tə][let][ðæt][enɪɡ'mætɪkəl][ˈpɜ:rs(ə)n][aʊt][ʌv;əv][hɜ:r;hər][saɪt]．
She did not like to let that enigmatical person out of her sight．
她 做过 不是 喜欢 到 让 那 神秘的 人 出去 的 她 视线．
她不愿让那个神秘的人离开自己的视线。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hʊːz] [ˈhedz] [wɜːr; wə] [bent] [ˈoʊvər] [ðer; ðər]
She even followed down the ranks of the girls whose heads were bent over their
她 甚至 随后 向下 这 排名 的 这 女孩们 谁 头部 是 弯曲 超过 他们的
[ˈkaːpiʊk] ,
copybooks ,
练习本 ,

她甚至跟到那些低头埋头写作业本的女生后面，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈrʌt(ə)n] [ɪn] [raʊnd] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːt]
to see that the line so beautifully written in round hand at the head of each
到 看 那 这 线 所以 非常漂亮 书面 在 圆形的 手 在 这 头 的 每个
[peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrθədəːks] .
page was orthodox .
页 曾是 正统 .

看到每页顶部用圆体字优美地写着的那句话，原来是正统教义。

[mæb] [geɪv] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrˈself] [bɪn] [ðə; ði]
Mab gave herself a great deal more to do than if she had herself been the
梅布 给予 她自己 一个 伟大的 交易 更多的 到 做 比 如果 她 有 她自己 到过 这
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
mistress of the school .
情妇 的 这 学校 .

如果她自己是这所学校的校长，她要做的事情会比现在多得多。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə] [test] [ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv]
She asked the girls all sorts of unexpected questions to test their views of
她 问 这 女孩们 全部 排序 的 意外 问题 到 测试 他们的 浏览 的
[məˈræləti] .
morality .
道德 .

她向女孩们提出了各种意想不到的问题，以测试她们的道德观念。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈsʌmbəːdi] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ?
' What would you do if you saw somebody take something out of a shop ?
- 什么 会 你 做 如果 你 锯 某人 拿 某物 出去 的 一个 店铺 ?

如果你看到有人从商店里拿东西，你会怎么做？

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɜː] [ˈpɜːrs(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbeɪkɜːz] ? - [sed] [mæb] ,
Suppose you saw a very poor person take a loaf from the baker's ? ' said Mab ,
认为 你 锯 一个 非常 贫穷的 人 拿 一个 面包 从 这 面包师的 ? - 说 梅布 ,

“假设你看到一个非常贫穷的人从面包师那里拿了一块面包呢？”梅布说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈpʌkər] [ɪn] [hɜːr; hə] [ˈfɔːrhed] .
with an anxious pucker in her forehead .
和 一个 焦虑的 撅嘴 在 她 前额 .

她焦虑地皱起眉头。

- [oʊ] , [mɪs] !
' Oh , miss !
- 哦 , 错过 !

“哦，小姐！”

- [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈgɜːlz] [təˈgeðər] ; - [tel] [ˈmɪstər] . [waɪt] [ðæt] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
' cried two or three girls together ; ' tell Mr . White that minute , and if he
- 哭 二 或者 三 女孩们 一起 ; - 告诉 先生 : 白色的 那 分钟 , 和 如果 他
[ʌnd] [əˈweɪ] ,
runned away ,
跑 离开 ,

两三个女孩齐声喊道：“立刻告诉怀特先生，如果他逃跑了……”

[kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] . -
catch him up . -
抓住 他 向上 . -

追上他。

- [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈveri] , [ˈveri] [pɔːr] — [ˈstɑːrvɪŋ] ? - [sed] [mæb] .
But if he were very , very poor — starving ? ' said Mab .
- 但 如果 他 是 非常 , 非常 贫穷的 — 饥饿 ? - 说 梅布 .

“但如果他非常非常穷——饿到快要饿死了呢？”梅布说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
There was a pause ,
那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪft]
for of course all the girls studied her countenance to know what she wished
为了 的 课程 全部 这 女孩们 研究 她 面容 到 知道 什么 她 希望

[ðem; ðəm][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ;
them to reply ;
他们 到 回复 ;

当然，所有女孩都仔细观察她的表情，想知道她希望她们如何回答；

[ænd; ænd][mæbz] [ˈlɪt(ə)] [raʊnd] , [blʌnt] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [klaʊd] [əˈpɑːn][ɪts]
and Mab's little round , blunt - featured face , with an anxious cloud upon its
和 mab的 小的 圆形的 , 钝 - 特色 脸 , 和 一个 焦虑的 云 之上 它是
[ˈtʃaɪldɪʃ] [braʊ] ,
childish brow ,
幼稚 眉头 ,

还有梅布那张圆圆的、五官钝钝的小脸，稚嫩的额头上带着一丝焦虑的阴霾。

[wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈgaɪd(ə)ns] .
was void of all expression that could be taken as guidance .
曾是 空白 的 全部 表达 那 可以 是 已采取 作为 指导 .

完全没有可以作为指导的表达方式。

- [ɪf] [wiː; wi] [ˈnoʊd] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ˈæftər] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
' If we knewed the man we could tell after — when he was gone ,
- 如果 我们 已知 这 男人 我们 可以 告诉 后 — 什么时候 他 曾是 已消失 ,

“如果我们认识这个人，事后——当他离开之后——我们就能分辨出来了。”

- [sed] [wʌn][,dʒezjuˈɪtɪk,-kəl] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
' said one Jesuitical little person .
- 说 一 耶稣会 小的 人 .

一位耶稣会小个子人士说道。

- [ænd; ænd] [ðen] - [iː][kʊd; kəd] [rʌn] [ˈæftər] - [ɪm][tuː; tə] - [ɪz] - [uːz] — [ɔːr] [send] [ðə; ði] [pəˈliːs] , - [kraɪd]
' And then ' e could run after ' im to ' is ' ouse — or send the police , ' cried
- 和 然后 - e 可以 跑步 后 - 我是 到 - 是 - 房子 — 或者 发送 这 警察 , - 哭

[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

“然后他就可以追到他家去——或者派警察去，”其他人喊道。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr] .
The idea of sending the police was the most popular .
这 主意 的 发送 这 警察 曾是 这 最多 受欢迎的 .

派警察去处理这件事的提议最受欢迎。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
It seemed somehow to take off the responsibility .
它 似乎 不知何故 到 拿 离开 这 责任 .

这似乎在某种程度上减轻了我的责任感。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [su:n] [pəˈsi:vð] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][səˈlu:(ə)n][rɪˈkwaɪərd] .
But the girls soon perceived that this was not the solution required .
但 这 女孩们 很快 感知 那 这 曾是 不是 这 解决方案 必需的 .

但女孩们很快意识到，这并不是解决问题的办法。

- [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [mɪs] , - [sed] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
' If you please , miss , ' said a sharp little girl who was well acquainted with
- 如果 你 请 , 错过 , - 说 一个 锋利的 小的 女孩 WHO 曾是 出色地 熟人 和
[mæbz] [weɪz] ,
Mab's ways ,
mab的 方式 ,

“小姐，如果您愿意的话，”一个很了解梅布行事作风的伶俐小女孩说道。

- [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [aɪˈd] [peɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
' if I ' ad a penny I'd pay instead of ' im ,
- 如果 我 - 广告 一个 一分钱 ID 支付 反而 的 - 我是 ,

“如果我有一分钱，我会替他付钱。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈsti:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
and then it wouldn't be stealing at all .
和 然后 它 不会 是 偷窃 在 全部 .

那样就根本算不上偷窃了。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vð] , [haʊˈevər] , [baɪ][ə; eɪ] [spɑ:nˈteɪniəs] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] .
' This was received , however , by a spontaneous groan from the class .
- 这 曾是 已收到 , 然而 , 经过 一个 自发的 呻吟 从 这 班级 .

然而，这番话却引来班上同学一阵自发的叹息。

- [oʊ] , [ˈlɪzi] [dʒəʊnz] !
' Oh , Lizzie Jones !
- 哦 , 莉齐 琼斯 !

“哦，莉齐·琼斯！ ”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtʃi:tɪŋ] [æz; əz] [wel] . -
that would be cheating as well . '
那 会 是 作弊 作为 出色地 . -

那也算是作弊。

- [ænd; ənd][aɪˈti:] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [æz; əz][aɪˈd] - [ˈɑ:veɪ][ðə; ði] [ˈpenɪ] , - [sed] [ˈlɪzi] [ˈmi:kli] .
' And it ain't likely as I'd ' ave the penny , ' said Lizzie meekly .
- 和 它 不是 可能 作为 ID - 大道 这 一分钱 , - 说 莉齐 温顺地 .

“而且不太可能，因为我身上没有那一便士，”莉齐温顺地说。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [frʌm; frəm][mæbz] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
She drew from Mab's countenance the consolation that , after all ,
她 画 从 mab的 面容 这 安慰 那 , 后 全部 ,

她从梅芙的脸上得到了一丝安慰，那就是，毕竟，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði][best] .
it was she who had answered the best .
它 曾是 她 WHO 有 回答 这 最好的 .

她的回答是最好的。

[tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ləkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l]
To describe the delight with which Mrs . Brown looked on and listened to all
到 描述 这 喜 和 哪个 太太 . 棕色的 看起来 在 和 听着 到 全部

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .
this would be difficult .
这 会 是 难的 .

很难描述布朗太太观看和聆听这一切时的喜悦之情。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˈlɪt(ə)l][mæb] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɹ] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld]
She read little Mab like a book , and her sense of humour was tickled
她 读 小的 梅布 喜欢 一个 书 , 和 她 感觉 的 幽默 曾是 挠痒
[brɪˈɑːnd] [dɪˈskɹɪpʃn] . { - }
beyond description . { 346 }
超过 描述 . { - }

她把小梅布看得像一本书似的，她的幽默感被逗得无以复加。{346}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈtraɪəl] ,
That she was herself upon her trial ,
那 她 曾是 她自己 之上 她 审判 ,
她在审判中展现了真实的自我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sˈkɒləz] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn]
and that the sentiments of her scholars were to be considered in
和 那 这 情感 的 她 学者们 是 到 是 经过考虑的 在
[dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɔːr] [kɑːndemˈneɪʃn] — [waɪl] ,
justification or condemnation — while ,
理由 或者 谴责 — 尽管 ,
并且，学者们的观点应该被纳入辩护或谴责的考量范围——同时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
同时，

[mæb][wʌz; wəz][ˈkəʊvɜːrtli] [kənˈsʌltɪŋ] [ðer; ðəɹ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] ([səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd])
Mab was covertly consulting their ignorance and (supposed)
梅布 曾是 隐蔽 咨询 他们的 无知 和 (据称)
[spɒnˈteɪniəsniːs] [ʌv; əv] [pəˈsepʃ(ə)n] [laɪk] [æ; ən] [ˈɔːkl] ,
spontaneousness of perception like an oracle ,
自发性 的 洞察力 喜欢 一个 神谕 ,
玛布暗中像先知一样，利用他们的无知和（所谓的）自发感知来获取信息。

[wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkleɪvəɹ] [ˈwʊmən] .
was as clear as daylight to this clever woman .
曾是 作为 清除 作为 日光 到 这 聪明的 女士 .
对这位聪慧的女士来说，这简直一目了然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [met] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfʌni] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ;
She had never met anything so funny in her life ;
她 有 绝不 遇见 任何事物 所以 有趣的 在 她 生活 ;
她一生中从未见过如此滑稽的事情；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒʊʊk] [dɪˈlaɪts] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; əɹ][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt]
and it delighted her as a good joke delights people who are given that
和 它 高兴极了 她 作为 一个 好的 开玩笑 美味 人们 WHO 是 给定 那
[wei] ,
way ,
方式 ,
这让她很高兴，就像一个好的笑话能给那些喜欢这种笑话的人带来快乐一样。

[ˈweðəɹ] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ðəmˈselvz] [ɔːr][nɑːt] .
whether it is against themselves or not .
无论 它 是 反对 他们自己 或者 不是 .
无论这是否与他们自身有关。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [brɪˈɑːnd] [dɪˈskɹɪpʃn] .
But the gravity of her aspect was equally beyond description .
但 这 重力 的 她 方面 曾是 同样地 超过 描述 .
但她那庄严的神情同样难以言表。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [ˈeθɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd]
She seemed to take this question in ethics with the most perfect good faith and
她 似乎 到 拿 这 问题 在 伦理 和 这 最多 完美的 好的 信仰 和
[ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
all the seriousness in the world .
全部 这 严肃 在 这 世界 .

她似乎以最真诚的态度和最严肃的神情来对待这个伦理问题。

- [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] ,
' If the man was starving , ' she said , taking up the argument ,
- 如果 这 男人 曾是 饥饿 , - 她 说 , 采取 向上 这 争论 ,
“如果那个人饿得奄奄一息,”她接过话茬说道。

- [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [dʒəʊnz][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] , [æz; əz][ɪz][moʊst] [ˈlaɪkli] ,
' and Lizzie Jones had not a penny , as is most likely ,
- 和 莉齐 琼斯 有 不是 一个 一分钱 , 作为 是 最多 可能 ,
“莉齐·琼斯很可能身无分文。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [mæn] ,
and he was known not to be a dishonest man ,
和 他 曾是 已知 不是 到 是 一个 不诚实 男人 ,
而且他为人诚实,这一点众所周知。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈdrɪvŋ] [mæd][baɪ][ðə; ði] [pʊr] [tʃɪldrən] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət] [hoʊm] — — -
but only driven mad by the poor children hungry at home — — '
但 仅有的 驱动 疯狂的 经过 这 贫穷的 孩子们 饥饿的 在 家 — — -
但只有家里挨饿的穷孩子才会让他发疯——

- [jes] , [ˈtiːtʃər] , - [sed] [ˈlɪzi] [dʒəʊnz] ,
' Yes , teacher , ' said Lizzie Jones ,
- 是的 , 老师 , - 说 莉齐 琼斯 ,
“是的, 老师,”莉齐·琼斯说。

[huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [θroʊn] [moʊst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
who felt that she herself had thrown most light on the subject .
WHO 毛毡 那 她 她自己 有 抛掷 最多 光 在 这 主题 .
她认为自己对这个问题提出了最深刻的见解。

- [wel] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [raɪt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ækt] .
' Well , ' said Mrs . Brown , ' of course it is never right to shield a wrong act .
- 出色地 , - 说 太太 . 棕色的 , - 的 课程 它 是 绝不 正确的 到 盾 一个 错误的 行为 .
“嗯,”布朗太太说, “当然, 包庇错误行为永远都是不对的。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪkˈspektɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər]
' This was so unlike what the girls expected after her
- 这 曾是 所以 与此不同 什么 这 女孩们 预期的 后 她
[egˈzɔːrdɪəm; ɪgˈzɔːrdɪəm; eksˈzɔːrdɪəm; ɪksˈzɔːrdɪəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
exordium that there was a little cry of surprise ,
序言 那 那里 曾是 一个 小的 哭 的 惊喜 ,
“这与女孩们在她开场白之后所预期的截然不同, 以至于她们都发出了一声小小的惊呼。”

[ˈswɪftli] [ˈmɑːdɪfaɪd][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl] [əˈsent] .
swiftly modified into one of cordial assent .
迅速地 修改的 进入 一 的 亲切 同意 .
迅速改为表示友好同意。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] ,
' But , ' said the schoolmistress ,
- 但 , - 说 这 女教师 ,
“但是,”女教师说道,

- ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs]
' **knowing that this is so — which you must never forget — I'll tell you what this**
- 会心 那 这 是 所以 — 哪个 你 必须 绝不 忘记 — 患病的 告诉 你 什么 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [duː].
young lady would do .
年轻的 女士 会 做 .

“既然如此——这一点你永远不能忘记——我就告诉你这位年轻女士会怎么做。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][ʼæftər][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] — [wɪtʃ] [moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] :
She would go after the man to his house — which most likely she would know :
她 会 去 后 这 男人 到 他的 房子 — 哪个 最多 可能 她 会 知道 :
她会跟着那个男人到他家——而她很可能知道他家的位置:

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑ:p][ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] —
and I'm not sure that she would not stop and buy some things on the way —
和 我是 不是 当然 那 她 会 不是 停止 和 买 一些 事物 在 这 方式 —
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʊtʃɜːz] ,
at the butcher's ,
在 这 肉铺 ,
我不确定她会不会在路上停下来买些东西——比如在肉铺。

[pər'hæps] — —
perhaps — —
也许 — —

也许 -

- [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈmænɪfestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [daʊt] ; [waɪl] [wʌn] [ˈmɜːmɜːd] - [tiː] , [ˈtiːtʃər] ,
' **At this the girls manifested a little doubt ; while one murmured ' Tea , teacher ,**
- 在 这 这 女孩们 表现出来 一个 小的 怀疑 ; 尽管 一 低声说道 - 茶 , 老师 ,
这时，女孩们露出了一丝疑惑；其中一个低声说道：“茶，老师，

- [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [sed] - [pəˈtetoʊz] - [laʊd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ; [æt; ət]
' **and another said ' Potatoes ' loud out that she might not be overlooked ; at**
- 和 其他 说 - 土豆 - 大声 出去 那 她 可能 不是 是 被忽视的 ; 在
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [klæs] ,
which the class ,
哪个 这 班级 ,
另一个女孩大声喊道“土豆”，以免被人忽略；这时，全班同学都.....

[kənˈsʌltɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [glæns] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
consulting Mrs . Brown's face by a lightning glance , burst into a laugh .
咨询 太太 . 布朗的 脸 经过 一个 闪电 瞥一眼 , 爆裂 进入 一个 笑 .
他飞快地瞥了一眼布朗太太的脸，然后哈哈大笑起来。

- [hʌʃ] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' **Hush ! ' said Mrs . Brown .**
- 嘘 ! - 说 太太 . 棕色的 .

“嘘！”布朗太太说道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [ɪz][set][tuː; tə][juː 'es] — [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstoːri] ;
' **This is a very interesting question that is set to us — as good as a story ;**
- 这 是 一个 非常 有趣的 问题 那 是 放 到 我们 — 作为 好的 作为 一个 故事 ;
这是一个非常有趣的问题，它就像一个故事一样精彩；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [læf] .
but you mustn't laugh .
但 你 不得 笑 .

但你不能笑。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænz] [haʊs] ,
The young lady would go to the man's house ,
这 年轻的 女士 会 去 到 这 男人的 房子 ,
这位年轻女子会去那名男子的家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði] [bred] ;
and she would probably see the children devouring the bread ;
和 她 会 大概 看 这 孩子们 吞噬 这 面包 ;
她很可能会看到孩子们狼吞虎咽地吃面包；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt]
and she would ask a number of questions — far more than she has asked
和 她 会 问 一个 数字 的 问题 — 远的 更多的 比 她 有 问
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
you to - day ,
你 到 - 天 ,
她会问很多问题——比她今天问你的问题多得多。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] .
though she has asked a great many .
尽管 她 有 问 一个 伟大的 许多 .
虽然她已经问了很多问题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] ([səˈpoʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][kəʊld] ,
She would discover there was no fire (supposing it to be cold ,
她 会 发现 那里 曾是 不 火 (假如 它 到 是 寒冷的 ,
她会发现根本没有火（假设天气很冷），

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː; tə] - [deɪ]) [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
which it isn't to - day) and nothing to eat in the house ,
哪个 它 不是 到 - 天) 和 没有什么 到 吃 在 这 房子 ,
但今天并非如此)，而且家里也没有吃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
and that the man was out of work and the wife ill and the children
和 那 这 男人 曾是 出去 的 工作 和 这 妻子 患病的 和 这 孩子们
[ˈstaːrvɪŋ] .
starving .
饥饿 .
男人失业了，妻子生病了，孩子们饿着肚子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [send] [ɔːf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] — — -
She would immediately send off for all that was wanted — — ' — — ' — —
她 会 立即地 发送 离开 为了 全部 那 曾是 通缉 — — -
她会立即派人去订购所有需要的东西——

- [pliːz] , [ˈtiːtʃər] , - [sed] [ˈlɪzi] [dʒəʊnz] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , { - }
' Please , teacher , ' said Lizzie Jones , holding out her hand , { 347 } — — ' — —
- 请 , 老师 , - 说 莉齐 琼斯 , 保持 出去 她 手 , { - }
“老师，求求您了，”莉齐·琼斯说着，伸出了手，{347}

- [ʃiːd] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][koʊl] [ˈtɪkɪt] ,
' she'd give ' em a coal ticket ,
- 棚 给 - 呃 一个 煤炭 票 ,
她会给他们一张煤炭票，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bred] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd][bɪd] - [ɪm] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and a bread ticket and bid ' em send one of the little ones up with a
和 一个 面包 票 和 出价 - 呃 发送 一 的 这 小的 一个 向上 和 一个
[ˈbæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] . -
basket for the pieces . ' — —
篮子 为了 这 件 . -
还有一张面包券，让他们派一个小孩子拿篮子上来装面包块。

- [wel] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðæt] .
' Well , perhaps she would do that .
- 出色地 , 也许 她 会 做 那 .
“嗯，或许她会那样做。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðer; ðər][ˈwɒnts] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈmæn][əˈsaɪd] ,
And when she had supplied their wants , she would take the man aside ,
和 什么时候 她 有 供应 他们的 想要 , 她 会 拿 这 男人 旁边 ,
当她满足了他们的需求后, she 会把男人拉到一边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [stiːl] [ðæt] [loʊf] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts]
and she would say to him , “ I saw you steal that loaf at Mr . White's
和 她 会 说 到 他 , “ 我 锯 你 偷 那 面包 在 先生 . 怀特
.
.”
.
.”
.

她会对他说：“我看到你在怀特先生家偷了那块面包。”
- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - [oʊ] ! - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] , [ænd; ənd]
' There was a long breath and a cry of ' Oh ! ' from the girls , and
- 那里 曾是 一个 长的 气息 和 一个 哭 的 - 哦 ! - 从 这 女孩们 , 和
[ˈlɪzi] [dʒəʊnz] ,
Lizzie Jones ,
莉齐 琼斯 ,

“女孩们长长地叹了口气, 发出了一声‘哦! ’的惊呼, 莉齐·琼斯也这样说道:
[huː] [wʌz; wəz][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrwəd] ? — [brɪˈɡæn]
who was soft - hearted — or was it only that she was forward ? — began
WHO 曾是 柔软的 - 心地 — 或者 曾是 它 仅有的 那 她 曾是 向前 ? — 开始
[tuː; tə][kraɪ] . -
to cry . ' -
到 哭 . -

她心软——或者只是因为她太主动? ——开始哭泣。
“ [naʊ] , “ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɒd] [seɪ] , “ [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
“ Now , “ the young lady would say , “ come back with me and pay for it .
“ 现在 , “ 这 年轻的 女士 会 说 , “ 来 后退 和 我 和 支付 为了 它 .

“现在,”这位年轻女士会说, “跟我回去付钱吧。”
[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wɜːrk] [əˈɡen] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][ˈnaːt] [stɑːrv] ;
You're going to get work again presently , and the children shall not starve ;
你是 去 到 得到 工作 再次 目前 , 和 这 孩子们 将 不是 饿死 ;
你很快就能重新找到工作, 孩子们也不会挨饿了;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnaːt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [wɜːrk] . “
but you must not have anything against you when you get work . “
但 你 必须 不是 有 任何事物 反对 你 什么时候 你 得到 工作 . “
但是你找工作的时候, 绝对不能有任何抵触情绪。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [raʊnd] - [oʊ] ! - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] ,
' There was another very large round ' Oh ! ' from the girls ,
- 那里 曾是 其他 非常 大的 圆形的 - 哦 ! - 从 这 女孩们 ,
女孩们又发出了一阵响亮的“哦! ”声。

[huː] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [tuː; tə][ˈmæbz] [feɪs] .
who turned their eyes with one accord from Mrs . Brown's to Mab's face .
WHO 转向 他们的 眼睛 和 一 符合 从 太太 . 布朗的 到 mab的 脸 .
他们不约而同地将目光从布朗太太的脸上移到梅布的脸上。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wɒd] [duː][ðæt] , - [sed] [ˈmæb] .
' I don't know if I would do that , ' said Mab .
- 我 不 知道 如果 我 会 做 那 , - 说 梅布 .
“我不知道我会不会那样做,”马布说。

- ['ni:ðər] [du:][aɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ; - [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jɔr; jər]
' Neither do I , ' said Mrs . Brown ; ' but judging by what I know of your
- 两者都不 做 我 , - 说 太太 : 棕色的 ; - 但 评判 经过 什么 我 知道 的 你的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

“我也不知道,”布朗太太说, “但就我了解你的为人而言,

[mɪs] ['pækənəm] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
Miss Pakenham , that is what I should expect you to do .
错过 帕肯汉姆 , 那 是 什么 我 应该 预计 你 到 做 .

帕肯汉姆小姐, 这正是我期望你做的。

- [ðɪs] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['li:oʊz] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
' This happened on the morning of the day after Leo's chase in the rain .
- 这 发生 在 这 早晨 的 这 天 后 狮子座 追赶 在 这 雨 .

“这件事发生在莱昂纳多在雨中追逐的第二天早上。”

[mæb] [went] [hoʊm] ['veri] ['soʊbərli] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɪn]
Mab went home very soberly when the children were dismissed for dinner and in
梅布 去 家 非常 清醒地 什么时候 这 孩子们 是 解雇 为了 晚餐 和 在
[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
a very uncertain state of mind .
一个 非常 不确定 状态 的 头脑 .

孩子们吃晚饭后, 玛布神情严肃地回到了家, 但内心却十分不安。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['æpə'lɒg] ,
She did not know how to take Mrs . Brown's apologue ,
她 做过 不是 知道 如何 到 拿 太太 : 布朗的 寓言 ,

她不知道该如何理解布朗太太的寓言。

[wɪt] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]
which already was being circulated through the village in a dozen different
哪个 已经 曾是 存在 流通 通过 这 村庄 在 一个 打 不同的
['vɜ:rʒ(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [mɪs] [mæb][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] ,
versions as a thing which Miss Mab had actually done ,
版本 作为 一个 事物 哪个 错过 梅布 有 实际上 完毕 ,

这件事已经在村里流传了十几个不同的版本, 据说是梅布小姐真的做过的事。

[ʌn'tɪl][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv] [waɪt] , [ðə; ði]['beɪkər] , [hu:] [kɒntrə'dɪktɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'dɪɡnəntli]
until it came to the ears of White , the baker , who contradicted it indignantly
直到 它 来了 到 这 耳朵 的 白色的 , 这 面包师 , WHO 矛盾 它 愤慨地
,
.
,

直到这件事传到了面包师怀特的耳中, 他愤慨地反驳了这种说法。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['hi:d] [ɡɪv] [ə; eɪ] [steɪl] [loʊf][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði]
and declared that he'd give a stale loaf as soon as look at it if the
和 声明 那 他会 给 一个 陈旧 面包 作为 很快 作为 看 在 它 如果 这
['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sta:rviŋ] ;
children were starving ;
孩子们 是 饥饿 ;

他宣称, 如果孩子们饿死了, 他看一眼就会把一块陈面包给他们;

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][mæn][ɔ:f] [æz; əz] [stoʊl] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ʌp]
but let a man off as stole it because he come and offered to pay up
但 让 一个 男人 离开 作为 偷窃 它 因为 他 来 和 提供 到 支付 向上
['æftər][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['nevər][du:] .
after was what he wouldn't never do .
后 曾是 什么 他 不会 绝不 做 .

但因为 he 事后主动提出赔偿, 就放过他, 这是他绝对不会做的。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['li:ʊɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɜ:rniŋ] ['ʊʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
In the meantime Leo had been turning over in his mind that idea of Mrs .
在这 与此同时 狮子座 有 到过 转弯 超过 在 他的 头脑 那 主意 的 太太 :
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

与此同时，利奥一直在琢磨布朗太太的事。

[ðə; ði] ['sku:lmistrəs] .
the schoolmistress .
这 女教师 .

女教师。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] ['hɑ:rlməs] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
At first it amused him to think that so harmless a visitor to the servants
在 第一的 它 觉得好笑 他 到 思考 那 所以 无害 一个 游客 到 这 仆人
- [hɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'nesəsəri] [pər'su:t] ,
' hall might have been the object of his very unnecessary pursuit ,
- 大厅 可能 有 到过 这 目的 的 他的 非常 不必要 追逐 ,
起初，他觉得好笑，因为一个如此无害的仆人房访客竟然可能是他毫无必要地追逐的目标。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['lu:dɪkrəs] ,
and in this sense he laughed at the situation , which was so ludicrous ,
和 在 这 感觉 他 笑了 在 这 情况 , 哪个 曾是 所以 荒谬 ,
从这个意义上说，他是在嘲笑这种荒谬的局面。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə] [krɔ:s] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]
and longed to cross over to the cottage in the rain , when he left the
和 渴望 到 又 超过 到 这 小屋 在 这 雨 , 什么时候 他 左边 这
[ˈrektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

离开牧师住宅时，他渴望冒雨走到小屋去。

[tu:; tə] [meɪk] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ðə; ði] [pa:'teɪkə] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
to make Lady William the partaker of so good a joke .
到 制作 女士 威廉 这 参与者 的 所以 好的 一个 开玩笑 .

让威廉夫人也能分享这个好笑的笑话。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [hoʊm] [ɪn]['dʒɪmz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər] - [flaɪ] , [wɪtʃ]
But as he drove home in Jim's clothes and the sober Watcham fly , which
但 作为 他 驾驶 家 在 吉姆的 衣服 和 这 清醒 - 飞 , 哪个
['mɪsɪz] . ['pləʊdən] ,
Mrs . Plowden ,
太太 . 普洛登 ,

但当他穿着吉姆的衣服开车回家时，还有清醒的沃查姆苍蝇，普洛登太太，

[ɪn][hɜ:r; həɪ] ['mʌðərli] [ker] , [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] ['sʌd(ə)nli]
in her motherly care , had ordered for him , a different view suddenly
在 她 母性 关心 , 有 订购 为了 他 , 一个 不同的 看法 突然
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['li:ʊɪ] .
occurred to Leo .
发生 到 狮子座 .

在她慈母般的关怀下，为他做了安排，这时，利奥突然有了不同的想法。

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] [gʊd] ,
The joke was good ,
这 开玩笑 曾是 好的 ,

这个笑话很好笑。

[bʌt; bət][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ləst] [aʊt] [ðæt] [sləʊ] [draɪv] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk][ænd; ənd]
but not good enough to last out that slow drive through the deep dark and
但 不是 好的 足够的 到 最后的 出去 那 慢的 驾驶 通过 这 深的 黑暗的 和
[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] .
the falling rain .
这 坠落 雨 .

但这点好东西不足以支撑你在漆黑的夜色和瓢泼大雨中缓慢行驶。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
It occurred to him as he thought of it that a visitor to the servants
它 发生 到 他 作为 他 想法 的 它 那 一个 游客 到 这 仆人
- [hɔ:l] [maɪt] ,
' hall might ,
- 大厅 可能 ,

他想到，或许有访客会到仆人厅来访。

[ɪn'di:d] , [bi:; bi] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][kjʊrɪ'a:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]
indeed , be disconcerted by the curiosity of the master of the house , but
的确 , 是 不安 经过 这 好奇心 的 这 掌握 的 这 房子 , 但
[wʊd] [nɑ:t] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] { - }
would not , unless she { 348 }
会 不是 , 除非 她 { - }

确实，她会因主人的好奇心而感到不安，但除非她{348}，否则她不会。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [dɪs'ɑ:nɪst] ['mi:nɪŋ] , [tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][flaɪ] .
had some very dishonest meaning , turn back and fly .
有 一些 非常 不诚实 意义 , 转动 后退 和 飞 .

带有非常不诚实的含义，转身就走。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sku:lmistrəs] , ['pra:bəbli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pə] [ænd; ənd]
Why should the schoolmistress , probably acquainted with the housekeeper and
为什么 应该 这 女教师 , 大概 熟人 和 这 管家 和
[entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
entertaining a very good opinion of herself ,
娱乐 一个 非常 好的 观点 的 她自己 ,

为什么女教师，可能认识管家，而且对自己评价很高，会.....

[flaɪ][frʌm; frəm]['li:ʊs] ?
fly from Leo ?
飞 从 狮子座 ?

从狮子座飞过来？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] .
There was no reason in the world why she should fly .
那里 曾是 不 原因 在 这 世界 为什么 她 应该 飞 .

她没有任何理由要坐飞机。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['pra:bəbli] [hæv; həv] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [steps] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd]
She would probably have quickened her steps , and arrived at the little side
她 会 大概 有 加速 她 步骤 , 和 到达的 在 这 小的 边
[ˈentrəns] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] ,
entrance puffing and blowing ,
入口 抽气 和 吹 ,

她很可能会加快脚步，气喘吁吁地来到侧门前。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
but chiefly with indignation ,
但 主要 和 愤慨 ,

但主要是出于愤慨，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈveri] [ˈwɔːrmlɪ] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] [huː] [spaɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]
and given very warmly her opinion of the young master who spied upon the
和 给定 非常 热情地 她 观点 的 这 年轻的 掌握 WHO 间谍 之上 这
[bæk] - [dɔːr] [ˈvɪzɪtər] .
back - door visitors .
后退 - 门 访客 -

她热情地表达了对偷窥后门访客的少爷的看法。

[bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
But to turn back at the sight of him and get herself out of the way
但 到 转动 后退 在 这 视线 的 他 和 得到 她自己 出去 的 这 方式
[ment] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
meant something more than a respectable visit to the housekeeper .
意思是 某物 更多的 比 一个 可敬 访问 到 这 管家 .

但看到他后转身离开，这不仅仅是去拜访管家那么简单。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪdʒ] , [ɔːr][get][ðəm; ðəm]
A village schoolmistress was not one to visit the young maids , or get them
一个 村庄 女教师 曾是 不是 一 到 访问 这 年轻的 女佣 , 或者 得到 他们
[ɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] ;
into mischief ;
进入 恶作剧 ;

乡村女教师不会去探望年轻的女仆，也不会唆使她们做坏事；

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [dɪd][ɪː; ɪj][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] ?
but why , why did she turn and flee ?
但 为什么 , 为什么 做过 她 转动 和 逃跑 ?

但是，她为什么转身逃跑了呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈsaɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
It was impossible to assign a sufficient reason for this to himself .
它 曾是 不可能的 到 分配 一个 充足的 原因 为了 这 到 他自己 .

他自己无法给出合理的解释。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːt] [ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ɪntuːɪ(ə)n]
And then there was suddenly shot into his mind , as our best intuitions
和 然后 那里 曾是 突然 射击 进入 他的 头脑 , 作为 我们的 最好的 直觉
[kʌm] ,
come ,
来 ,

然后，就像我们最敏锐的直觉一样，一个念头突然闪入他的脑海：

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [ɑːk] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pæŋ] — [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [huː]
suddenly and with a sharp shock — almost a pang — the question , Who
突然 和 和 一个 锋利的 震惊 — 几乎 一个 疼痛 — 这 问题 , WHO
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] ?
was the schoolmistress ?
曾是 这 女教师 ?

突然间，带着一阵强烈的震惊——几乎是一阵刺痛——这个问题出现了：女教师是谁？

- [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɔːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][vəˈraɪəti] .
Artémise was nothing if not a woman of variety .
- 曾是 没有什么 如果 不是 一个 女士 的 种类 .

阿尔忒弥斯是一位性格多变的女性。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][nʊʊn][hɜːr; hər][goʊ][θruː][ðə; ði][moʊst][ɪk'strɔːrdənəri][ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] ;
He had himself known her go through the most extraordinary transformation ;
他 有 他自己 已知 她 去 通过 这 最多 非凡的 转型 ;
[wʌn][taɪm][ˈdæzɪŋ][ɪn][ˈsplendər] ,
one time dazzling in splendour ,
一 时间 耀眼的 在 辉煌 ,
他亲眼见证了她经历的非凡转变；曾经光彩照人，耀眼夺目，

[ðə; ði][nekst][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈbegər] .
the next almost a beggar .
这 下一个 几乎 一个 乞丐 .
下一个几乎是个乞丐。
[waɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][biː; bi][ðə; ði][ˈskuːlmɪstrəs] ?
Why should not she herself be the schoolmistress ?
为什么 应该 不是 她 她自己 是 这 女教师 ?
为什么她自己不能当女校长呢？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][sʌtʃ][kən'siːlmənt] , [noʊ][sʌtʃ][ʌn'lʌɪkli][pleɪs][tuː; tə][lʊk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
There could be no such concealment , no such unlikely place to look for her
那里 可以 是 不 这样的 隐蔽 , 不 这样的 不太可能 地方 到 看 为了 她
,
.
,
不可能有这样的藏匿之处，也不可能在此意想不到的地方找到她。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈpærɪʃ][ˈskuːl][ʌv; əv] - .
as in the parish school of Watcham .
作为 在 这 教区 学校 的 - .
就像沃查姆教区学校那样。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌðɜːz][ˈveri][dɔːr] , [ək'sesəb(ə)] [ɑːn][ˈevri][əˈkeɪʒn] , [ˈevər]
There she would be at his mother's very door , accessible on every occasion , ever
那里 她 会 是 在 他的 母亲的 非常 门 , 可访问 在 每一个 场合 , 曾经
[wɪðɪn][kɔːl] .
within call .
之内 称呼 .
她会一直守在他母亲家门口，随时待命，随叫随到。

[hiː; hi][hæd; həd][θɔːt][aɪˈtiː][ˈskersli][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kʌm][ˈkɑːnstəntli][frʌm; frəm]
He had thought it scarcely possible that she could come constantly from
他 有 想法 它 几乎 可能的 那 她 可以 来 不断地 从
[ˈlʌndən][ænd; ənd][ˌdɪsəˈpɪr][əˈɡen][ʌn'siːn] ;
London and disappear again unseen ;
伦敦 和 消失 再次 看不见 ;
他觉得她不可能不断地从伦敦来，然后又悄无声息地消失；

[bʌt; bət][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] - , [æt; ət][hænd] , [ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][pleɪs] ,
but if she were in Watcham , at hand , in such a place ,
但 如果 她 是 在 - , 在 手 , 在 这样的 一个 地方 ,
但如果她当时就在沃查姆，近在咫尺，身处这样一个地方，
[wer][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][θɪŋk][ʌv; əv][ˈlʊkɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti][wʊd][ˌdɪsəˈpɪr] .
where nobody could think of looking for her , the difficulty would disappear .
在哪里 无人 可以 思考 的 寻找 为了 她 , 这 困难 会 消失 .
如果没人想到要去找她，那么困难就会消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeksələnt][ˈæktɹəs] ; [ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][teɪk][ˈenɪbəːdi][ɪn] ,
And she was an excellent actress ; a woman to take anybody in ,
和 她 曾是 一个 出色的 演员 ; 一个 女士 到 拿 任何人 在 ,
她演技精湛，是个能轻易俘获任何人的女人。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [æn; ən] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] ['kʌmpəni] [laɪk][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
not to say an unsophisticated and artless company like the Rector and his
不是 到 说 一个 不谙世事的 和 不矫揉造作 公司 喜欢 这 校长 和 他的
[ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] .
churchwardens .
教堂执事 .

更何况是像教区长和他的教堂执事那样不谙世故、缺乏技巧的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['smɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t]
He could scarcely help smiling to himself in the dark as he suddenly thought
他 可以 几乎 帮助 微笑 到 他自己 在 这 黑暗的 作为 他 突然 想法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ˌreprɪzən'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)] ['sku:lmistrəs] [wɪt]] - [wʊd] [get]
of the perfect representation of a model schoolmistress which Artémise would get
的 这 完美的 表示 的 一个 模型 女教师 哪个 - 会 得到
[ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] .
up for the edification of the authorities .
向上 为了 这 启迪 的 这 当局 .

在黑暗中，他突然想到阿尔泰米斯会为当局树立一个完美的模范女教师形象，不禁暗自微笑起来。

[nʊʊ] ['sku:lmistrəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [æz; əz]
No schoolmistress in the world was ever so excellent a type of the class as
不 女教师 在 这 世界 曾是 曾经 所以 出色的 一个 类型 的 这 班级 作为
- [wʊd] [meɪk] [hɜ:r'self] [lʊk] — [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ,
Artémise would make herself look — her voice ,
- 会 制作 她自己 看 — 她 嗓音 ,

世界上没有哪个女教师能像阿尔泰米斯那样，把自己塑造成如此优秀的课堂形象——她的声音，

[hɜ:r; hær] ['dʒestʃərz] , [hɜ:r; hær] [dɪ'mi:nər] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] .
her gestures , her demeanour would be all perfect .
她 手势 , 她 风度 会 是 全部 完美的 .

她的举止、神态都将完美无瑕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] ,
And she would have the satisfaction of being perfectly safe ,
和 她 会 有 这 满意 的 存在 完美 安全的 ,

她会因为自己绝对安全而感到满足。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ðer; ðær] ?
for who would think of looking for her there ?
为了 WHO 会 思考 的 寻找 为了 她 那里 ?

谁会想到去那里找她呢？

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðær][wɜ:ɾ; wær][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [hu:] [wɜ:ɾ; wær] ['dɪfrənt] .
But then there were the ladies , who were different .
但 然后 那里 是 这 女士们 , WHO 是 不同的 .

但女士们却有所不同。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [tu:] ?
Would she take in the ladies , too ?
会 她 拿 在 这 女士们 , 也 ?

她也会收留女士们吗？

[wʊd] [nɑ:t] [ðeɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [ˌreprɪzən'teɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [kəm'pli:t] ?
Would not they suspect the representation to be too complete ?
会 不是 他们 怀疑 这 表示 到 是 也 完全的 ?

他们难道不会怀疑这种描述过于完整吗？

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['wɪljəm] — ['leɪdi] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'si:vɪd] .
And then Lady William — Lady William could not have been deceived .
和 然后 女士 威廉 — 女士 威廉 可以 不是 有 到过 受骗 .

还有威廉夫人——威廉夫人不可能被蒙蔽。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] .
She must have recognised at once the woman of whom she was in search .
她 必须 有 已确认 在 一次 这 女士 的 谁 她 曾是 在 搜索 .

她一定一眼就认出了自己要找的那个女人。

[ˈli:ʊʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [pɪ,kju:lɪ'ærəti][ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
Leo did not know Lady William's peculiarity about the parish .
狮子座 做过 不是 知道 女士 威廉的 特点 关于 这 教区 .

利奥并不知道威廉夫人对教区的这种特殊看法。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [mæb] [nu:] [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][ænd; ænd][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
He was aware that Mab knew everybody and all their circumstances ,
他 曾是 意识到的 那 梅布 知道 大家 和 全部 他们的 情况 ,
[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] { - }
and it did not { 349 }
和 它 做过 不是 { - }

他知道玛布了解每个人以及他们的所有情况，但这并没有{349}

[ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hʊld][ə'pɑ:rt] .
occur to him that her mother would hold apart .
发生 到 他 那 她 母亲 会 抓住 除 .

他突然想到她的母亲会阻止这一切发生。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
This seemed to cut the ground from under his feet again .
这 似乎 到 切 这 地面 从 在下面 他的 脚 再次 .

这似乎又让他感到脚下的土地被抽走了。

[bʌt; bət][hiː, hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [nekst] [deɪ] [hu:] [ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] [wʌz; wəz] .
But he determined to see for himself next day who the schoolmistress was .
但 他 决定 到 看 为了 他自己 下一个 天 WHO 这 女教师 曾是 .

但他决定第二天亲自去看看那位女教师是谁。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] , [ænd; ænd][hiː, hi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [sku:l] [tɪl]
Next day , however , was a half - holiday , and he did not reach the school till
下一个 天 , 然而 , 曾是 一个 一半 - 假期 , 和 他 做过 不是 抵达 这 学校 直到
[ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

然而，第二天是半天假期，他直到下午才到学校。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] .
when all the children were dispersed and the house shut up .
什么时候全部 这 孩子们 是 分散的 和 这 房子 关闭 向上 .

当所有孩子都散去，房子也关上门后。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [hiː, hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wer] [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd]
Mrs . Brown , he was informed at the nearest cottage , where it appeared
太太 . 棕色的 , 他 曾是 知情的 在 这 最近的 小屋 , 在哪里 它 出现
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] [lɪvd] ,
her little maid - servant lived ,
她 小的 女佣 - 仆人 居住地 ,

据他从最近的小屋里得知，布朗太太就住在那里，她的小女仆似乎也住在那里。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəriz] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər]
had gone away for the afternoon , so that his inquiries made no further
有 已消失 离开 为了 这 下午 , 所以 那 他的 查询 制成 不 更远
[ˈprɑ:ɡres] [ðæt] [deɪ] .
progress that day .
进步 那 天 .

他下午外出了，所以他的调查当天没有取得任何进展。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs]
He went to tell his adventure to Lady William , and , if not to suggest this
他 去 到 告诉 他的 冒险 到 女士 威廉 , 和 , 如果 不是 到 建议 这
[sə'luːʃ(ə)n] ,
solution ,
解决方案 ,

他去向威廉夫人讲述了他的奇遇，即便不是为了提出这个解决办法，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] .
at least to ask what she knew of Mrs . Brown .
在 至少 到 问 什么 她 知道 的 太太 . 棕色的 .

至少应该问问她对布朗太太了解多少。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['ɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
But Lady William also was out of doors , and nothing more was to be
但 女士 威廉 还 曾是 出去 的 门 , 和 没有什么 更多的 曾是 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

但威廉夫人当时也在户外，已经无计可施了。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl]
He hesitated whether he should not go to the Rectory to make a call
他 犹豫了一下 无论 他 应该 不是 去 到 这 牧师住宅 到 制作 一个 称呼
[ʌv; əv] [θæŋks] ,
of thanks ,
的 谢谢 ,

他犹豫着是否应该去牧师住宅表示感谢。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ([pər'hæps]) [ɪf] ['emi] ['plʌʊdən] [ri'zembld] [hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]
and to see (perhaps) if Emmy Plowden resembled her aunt as much by
和 到 看 (也许) 如果 艾美奖 普洛登 类似 她 阿姨 作为 很多 经过
[ˈdeɪlaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][læst]
daylight as she had done in the unusually favourable circumstances of last
日光 作为 她 有 完毕 在 这 异常地 有利 情况 的 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

或许还能看看，艾米·普洛登在白天是否像昨晚在异常有利的环境下那样，与她的姑姑十分相像。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] .
But this intention he did not carry out .
但 这 意图 他 做过 不是 携带 出去 .

但他并没有实现这个意图。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['ruʊmæns] , ['liːʊʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hiː; hi]
Unfortunately for romance , Leo was so ungrateful as to recall what he
很遗憾 为了 浪漫 , 狮子座 曾是 所以 忘恩负义 作为 到 记起 什么 他
[kɔːld] [ðə; ði] [bʊr'ʒwɑː] ['dɪnər] ,
called the bourgeois dinner ,
称为 这 资产阶级 晚餐 ,

可惜的是，对于浪漫爱情而言，莱奥竟然忘恩负义，还记得他所谓的“资产阶级晚餐”。

[ðə; ði][dræb] - ['kʌlərd] ['kʌmfərt] ,
the drab - coloured comfort ,
这 单调 - 有色 舒适 ,

乏味的舒适感，

[ðə; ði] ['peti] ['lɪt(ə)] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] ['kærz] (['tʃi:flɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri]
the petty little anxieties and cares (chiefly on his own account) of the Rectory
这 小气 小的 焦虑 和 关心 (主要 在 他的 自己的 帐户) 的 这 牧师住宅
['pɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

教区长党内那些琐碎的焦虑和忧虑（主要是他自己的烦恼），

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pʌŋk(ə)n] , [tu:] .
with more amusement than admiration , though with a compunction , too .
和 更多的 娱乐 比 钦佩 , 尽管 和 一个 愧疚 , 也 .

与其说是钦佩，不如说是觉得好笑，不过也有些愧疚。

[kaɪnd] ['eksələnt] ['pi:p(ə)] !
Kind excellent people !
种类 出色的 人们 !

善良优秀的人！

[haʊ] [ə'ba:mɪnəb(ə)][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] !
How abominable it was to laugh at them !
如何 可恶 它 曾是 到 笑 在 他们 !

嘲笑他们是多么可恶！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pʌŋk(ə)n] — [aɪ 'ti:][oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ]
But his laughter was not checked by the compunction — it only gave a
但 他的 笑声 曾是 不是 已检查 经过 这 愧疚 — 它 仅有的 给予 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['pi:kənsɪ] [tu;; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
certain piquancy to all that was ludicrous in the picture .
肯定 辣味 到 全部 那 曾是 荒谬 在 这 图片 .

但这种愧疚并没有阻止他的笑声——反而给画面中所有荒谬的事物增添了一丝辛辣的趣味。

[ðə; ði][θɜ:rd][pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz]['dʒɪm] ['plʌʊdən] .
The third person whose mind was full of Mrs . Brown was Jim Plowden .
这 第三 人 谁 头脑 曾是 满的 的 太太 . 棕色的 曾是 吉姆 普洛登 .
第三个满脑子都是布朗太太的人是吉姆·普洛登。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)][ʌv; əv] [leɪt] ,
He had seen her little of late ,
他 有 已见 她 小的 的 晚的 ,

他最近很少见到她。

['pɑ:rtli] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [kɔ:lz] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [left] [hɪm; ɪm] [les] [taɪm] [fɔ:r; fər]
partly that the many calls Mr . Osborne made upon him left him less time for
部分 那 这 许多 呼叫 先生 . 奥斯本 制成 之上 他 左边 他 较少的 时间 为了
[ðoʊz] [strəʊlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
those strolls about the village ,
那些 漫步 关于 这 村庄 ,

部分原因是奥斯本先生频繁的来访让他没有时间在村子里散步了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ][ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] , - [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tu;; tə][hɪz; ɪz]
which had ended so often in the ' Blue Boar , ' but sometimes , to his
哪个 有 结束 所以 经常 在 这 - 蓝色的 公猪 , - 但 有时 , 到 他的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

这种情况经常以“蓝野猪”告终，但有时，对他有利的是，

[ɪn][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] ; ['pɑ:rtli][br'keɪz, br'kɔ:z] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] ,
in the schoolhouse ; partly because , now that the evenings were so much lighter ,
在 这 校舍 ; 部分 因为 , 现在 那 这 晚上 是 所以 很多 打火机 ,

在校舍里；部分原因是，现在夜晚的光线明亮了很多，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][ðer; ðər] [ʌn'si:n] .
he could not go there unseen .
他 可以 不是 去 那里 看不见 .

他不可能不被人发现就去那里。

[ðɪs] [ri:z(ə)n] [hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rj(ə)] [refər'meɪn] [ʌv; əv][dʒɪm] .
This reason had acted with the others in the partial reformation of Jim .
这 原因 有 行动 和 这 其他的 在 这 部分的 改革 的 吉姆 .

这个原因与其他原因一起，促成了吉姆的部分转变。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][gʊʊ][ɪntu:][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] - [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['deɪlaɪt]
It was scarcely possible to go into the ' Blue Boar ' in the lingering daylight .
它 曾是 几乎 可能的 到 去 进入 这 - 蓝色的 公猪 - 在 这 挥之不去的 日光
[waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fʊʊk][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .
while all the village folk were about .
尽管 全部 这 村庄 民间 是 关于 .

在余晖未褪，村民们都还在的时候，几乎不可能进入“蓝野猪”酒馆。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['hæbɪts] ,
Had he been altogether uninterrupted in his former habits ,
有 他 到过 共 不间断 在 他的 以前的 习惯 ,
如果他一直保持着以前的生活习惯，没有受到任何干扰的话

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [keəd] .
it is possible that by this time he might not have cared .
它 是 可能的 那 经过 这 时间 他 可能 不是 有 关心 .

到这个时候，他可能已经不在乎了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrnz] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But Mr . Osborne's warm and exacting friendship had begun with the
但 先生 . 奥斯本的 温暖的 和 严格 友谊 有 开始 和 这
['lɛŋkθənɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] ,
lengthening days , and after an interval ,
延长 天 , 和 后 一个 间隔 ,
但奥斯本先生热情而严谨的友谊始于白昼渐长之时，并且过了一段时间后，

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuʊld] .
even of a week or two , such a hindrance told .
甚至 的 一个 星期 或者 二 , 这样的 一个 障碍 讲述 .

即使只有一两周的时间，这样的阻碍也难以避免。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] ,
On this occasion , however ,
在 这 场合 , 然而 ,

然而，这一次，

[dʒɪm] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]
Jim felt that he must risk a little danger for the sake of a woman who
吉姆 毛毡 那 他 必须 风险 一个 小的 危险 为了 这 清酒 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
had been kind to him ,
有 到过 种类 到 他 ,

吉姆觉得，为了这位对他好的女人，他必须冒一点险。

[hu:] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ,
who had certainly amused him , and , he sometimes began to think ,
WHO 有 当然 觉得好笑 他 , 和 , 他 有时 开始 到 思考 ,
[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
had done him good .
有 完毕 他 好的 .

他确实给他带来了欢乐，而且，他有时开始觉得，他其实对他有好处。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi]
It could be nothing to her advantage to have a visitor such as he
它 可以 是 没有什么 到 她 优势 到 有 一个 游客 这样的 作为 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

有他这样的访客，对她来说可能没有任何好处。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈveɪɡli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] { -
She had done it , he thought vaguely , out of kindness , and now he { 350
她 有 完毕 它 , 他 想法 依稀 , 出去 的 仁慈 , 和 现在 他 { -
}
}
}

他模糊地想，她这样做是出于好心，而现在他{350}

[wʊd] [rɪsk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkaɪndnəs] [tuː] ;
would risk something for kindness too ;
会 风险 某物 为了 仁慈 也 ;

为了善良，他也会冒一些风险；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl]
and then he could always say he had brought a message about the school
和 然后 他 可以 总是 说 他 有 带来 一个 信息 关于 这 学校
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
from his father ,
从 他的 父亲 ,

这样他就可以说他是替他父亲带来了关于学校的消息。

[ɔːr] [ˈflɒrəns] , [huː] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , [ɔːr] [mæb] , [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] .
or Florence , who took an interest in the school , or Mab , or somebody .
或者 佛罗伦萨 , WHO 采取 一个 兴趣 在 这 学校 , 或者 梅布 , 或者 某人 .

或者对学校感兴趣的弗洛伦斯，或者玛布，或者其他入。

[ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - [haʊs] [ə'baʊt] [sɪks]
Fortified by his good intention he walked into the schoolmistress's house about six
强化 经过 他的 好的 意图 他 步行 进入 这 - 房子 关于 六
[ə'klɒk, əu-] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,
o'clock that evening when all the people were about ,
点钟 那 晚上 什么时候全部 这 人们 是 关于 ,

怀着美好的愿望，他那天傍晚六点左右，趁着大家都在的时候，走进了女教师的家。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [ˌstɛəd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈvɪzɪtər] — [ɪn] [wɪtʃ] ,
several of whom stared , he could see , at Mrs . Brown's visitor — in which ,
一些 的 谁 凝视 , 他 可以 看 , 在 太太 . 布朗的 游客 — 在 哪个 ,
[haʊ'evər] , [aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] ,
however , I need not say ,
然而 , 我 需要 不是 说 ,

他看到，其中有好几个人都盯着布朗太太的访客看——不过，我无需赘述。

[ˈdʒɪm] [diˈsiːvd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd]
Jim deceived himself , for the village people were already aware that he visited
吉姆 受骗 他自己 , 为了 这 村庄 人们 是 已经 意识到的 那 他 到访
[ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊn] ,
Mrs . Brown ,
太太 . 棕色的 ,

吉姆自欺欺人，因为村民们早就知道他去拜访过布朗太太。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] ,
as well as that he visited the ' Blue Boar ,
作为 出色地 作为 那 他 到访 这 - 蓝色的 公猪 ,

此外，他还参观了“蓝野猪”酒吧。

- [ænd; ʌnd] [held] [ðɪ:z] ['si:krits] [ɪn] [stɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z]
' **and held these secrets in store against the time when they might be of use**
- 和 握住 这些 秘密 在 店铺 反对 这 时间 什么时候 他们 可能 是 的 使用
[i:ðər] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['rektərz] [sʌn] .
either for or against the Rector's son .
任何一个 为了 或者 反对 这 校长 儿子 :
并将这些秘密保存起来，以备将来可能对教区长的儿子有利或不利之时使用。

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [haʊ'veər] , [ˈboʊldli] , [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] [dɪd][nɑ:t]
He went in , however , boldly , to the surprise of Mrs . Brown , who did not
他 去 在 , 然而 , 大胆地 , 到 这 惊喜 的 太太 : 棕色的 , WHO 做过 不是
[ɪkspekt][hɪm; ɪm] ,
expect him ,
预计 他 ,
然而，他却大胆地走了进去，这让布朗太太大吃一惊，因为她没想到他会来。

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] ['veri] [mʌt] [laɪk]
and who was engaged in some sort of operation that looked very much like
和 WHO 曾是 已订婚的 在 一些 种类 的 手术 那 看起来 非常 很多 喜欢
[ˈpækɪŋ] .
packing .
包装 :
他当时正在进行某种看起来很像打包的操作。

[fi:; fi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,
She invited him to come in ,
她 受邀 他 到 来 在 ,
她邀请他进来，
[ænd; ʌnd] [klɪəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz]
and cleared one of the chairs from a number of miscellaneous articles
和 已清除 一 的 这 椅子 从 一个 数字 的 各种各样的 文章

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] ,
with which it was covered ,
和 哪个 它 曾是 涵盖 ,
然后他清理了一把椅子上堆放的各种杂物。
[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə'weɪ] .
and which she was putting away .
和 哪个 她 曾是 推杆 离开 :

她正在把它们收起来。
- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] — ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] ?
' **You are not — going on a journey ?**
- 你 是 不是 — 去 在 一个 旅行 ?
“你不是要去旅行吗？”

- [hi:; hi] [sed] , [ə'la:rmd] .
' **he said , alarmed** .
- 他 说 , 惊慌 :
“他惊恐地说。”
- [oʊ][noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] ,
' **Oh no , not that I know of ; but you know , Mr . Jim ,**
- 哦 不 , 不是 那 我 知道 的 ; 但 你 知道 , 先生 : 吉姆 ,

“哦不，据我所知没有；但是你知道，吉姆先生，
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [pə'zi(ə)n] [æz; əz] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [pli:z] ,
a woman in such a humble position as mine , with so many people to please ,
一个 女士 在 这样的 一个 谦逊的 位置 作为 矿 , 和 所以 许多 人们 到 请 ,
像我这样地位卑微的女人，要取悦的人那么多，

[hæz; həz][bʌt; bət][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tenjər] .
has but an uncertain tenure .
有 但 一个 不确定 任期 .

但任期不确定。

[aɪ][eɪ'em] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [θɪŋz] [ɪn][ɔ:rdər] , [soʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] ['hæpən] —
I am putting some old things in order , so that should anything untoward happen —
我 是 推杆 一些 老的 事物 在 命令 , 所以 那 应该 任何事物 不愉快的 发生 —
—
—
—

我正在整理一些旧东西，以防万一发生什么不测——

- [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [preɪz] , - [sed] ['dʒɪm] ;
' But I hear nothing except praise , ' said Jim ;
- 但 我 听到 没有什么 除了 称赞 , - 说 吉姆 ;

“但我听到的全是赞扬，”吉姆说；

- [ðeɪ] [seɪ][noʊ][wʌn][ˈevər] [kept] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔ:rdər] , [ɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [braɪt] , [ɔ:r] —
' they say no one ever kept the school in such order , or the children so bright , or —
- 他们 说 不 一 曾经 保留 这 学校 在 这样的 命令 , 或者 这 孩子们 所以 明亮的 , 或者 —
—
—
—

“他们说从来没有人把学校管理得这么井井有条，也没有人培养出这么聪明的孩子，或者——”

- [du:] [ðeɪ] ['ri:əli] [seɪ][soʊ] ?
' Do they really say so ?
- 做 他们 真的 说 所以 ?

他们真的这么说吗？

[haʊ] ['tru:li] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
How truly good of them !
如何 真的 好的 的 他们 !

他们真是太好了！

- [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' said Mrs . Brown , with a laugh .
- 说 太太 . 棕色的 , 和 一个 笑 .

布朗太太笑着说。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [ðæt] ['dʒɪm] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][dʒoʊk] ,
It was a laugh of so much amusement that Jim , who did not see the joke ,
它 曾是 一个 笑 的 所以 很多 娱乐 那 吉姆 , WHO 做过 不是 看 这 开玩笑 ,
那笑声如此逗趣，以至于没听懂笑点的吉姆也笑了起来。

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] ,
was disposed to be angry ,
曾是 处置 到 是 生气的 ,

生性易怒，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mɪkli] ['dɔʊlf(ə)l] [lʊk] .
but she ended by shaking her head and putting on a comically doleful look .
但 她 结束 经过 摇晃 她 头 和 推杆 在 一个 滑稽地 悲伤的 看 .

但她最后却摇了摇头，摆出一副滑稽的悲伤表情。

- [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [pli:z] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [oʊ] , [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ'ti:] .
' But I do not please everybody , ' she said ; ' oh , far from it .
- 但 我 做 不是 请 大家 , - 她 说 ; - 哦 , 远的 从 它 .

“但不可能让每个人都满意，”她说；“哦，远非如此。”

[jʊr; jər] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [em ˈi:] : [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [mæb] , [ɪz]
Your friend , Mr . Osborne , does not like me : and your cousin , Miss Mab , is
你的 朋友 , 先生 : 奥斯本 , 做 不是 喜欢 我 : 和 你的 表哥 , 错过 梅布 , 是
[fʊl] [ʌv; əv] [səsˈpɪjənz] . -
full of suspicions . '
满的 的 怀疑 : -

你的朋友奥斯本先生不喜欢我；你的表妹梅布小姐则疑心很重。

- [mæb] , - [sed] [ˈdʒɪm][ɪn] [haɪ] [dɪsˈdeɪn] , - [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] [wʌt] [mæb] [θɔ:t] ! -
' Mab , ' said Jim in high disdain , ' as if it mattered what Mab thought ! '
- 梅布 , - 说 吉姆 在 高的 蔑视 , - 作为 如果 它 重要 什么 梅布 想法 ! -
“梅布,”吉姆轻蔑地说,“好像梅布的想法很重要似的!”

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
' Don't you know , ' said Mrs . Brown ,
- 不 你 知道 , - 说 太太 : 棕色的 ,
“难道你不知道吗?”布朗太太说。

- [ðæt] [mɪs] [mæb] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi][æn; ən] [ˈerəs] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ,
' that Miss Mab will probably be an heiress one of these days ,
- 那 错过 梅布 将要 大概 是 一个 女继承人 一 的 这些 天 ,
“玛布小姐将来很可能会成为一位女继承人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈmætər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] ? -
and that it will matter a great deal what she thinks ? '
和 那 它 将要 事情 一个 伟大的 交易 什么 她 思考 ? -
她的想法会非常重要吗?

- [ˈnɑ:nsens] , - [kraɪd] [ˈdʒɪm] , - [æz; əz] [mʌtɪ] [æn; ən] [ˈerəs] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] !
' Nonsense , ' cried Jim , ' as much an heiress as I am !
- 废话 , - 哭 吉姆 , - 作为 很多 一个 女继承人 作为 我 是 !
“胡说!”吉姆喊道,“我也是女继承人啊!”

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃnz] , [əˈlæs] !
We have no rich relations , alas !
我们 有 不 富有的 关系 , 唉 !
可惜我们没有富裕的亲戚!

[tu:; tə] [li:v] [ju: ˈes] [ˈmʌni] . -
to leave us money . '
到 离开 我们 钱 : -
给我们留点钱。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
' But she may have , ' said Mrs . Brown ,
- 但 她 可能 有 , - 说 太太 : 棕色的 ,
“但她或许有,”布朗太太说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪm] ;
' and if you will take my advice you will go in for your cousin , Mr . Jim ;
- 和 如果 你 将要 拿 我的 建议 你 将要 去 在 为了 你的 表哥 , 先生 : 吉姆 ;
“如果你听我的劝告,你就去支持你的表兄吉姆先生;

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [streɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɔ:t] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ]
that would make everything straight if you got a nice little bit of money with
那 会 制作 一切 直的 如果 你 得到 一个 好的 小的 少量 的 钱 和
[jʊr; jər] [waɪf] . -
your wife . '
你的 妻子 : -
如果你和妻子能分到一笔可观的钱,那就一切都迎刃而解了。

- ['nɑ:nsens] , - [kraɪd][ˈdʒɪm] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈska:rlət] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] { - }
- **Nonsense** , ' **cried** **Jim** , **becoming** **scarlet** , **and** **feeling** **the** **very** { **351** }
- 废话 , - 哭 吉姆 , 成为 猩红 , 和 感觉 这 非常 { - }
“胡说！”吉姆喊道，脸涨得通红，感到一阵强烈的{351}

[tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [bɜ:rn] .
tips **of** **his** **ears** **burn** .
尖端 的 他的 耳朵 烧伤 .

他的耳尖发烫。

- [brɪˈsaɪdʒ] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Besides** , ' **he** **said** ,
- 除了 , - 他 说 ,

“此外,”他说,

- [ɪf] [aɪ][ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][aɪˈd] [ˈræðər] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [ki:p] [em ˈi:] . -
' **if** **I** **ever** **have** **a** **wife** **I'd** **rather** **keep** **her** **than** **that** **she** **should** **keep** **me** . '
- 如果 我 曾经 有 一个 妻子 ID 相当 保持 她 比 那 她 应该 保持 我 . -
“如果我将来有了妻子，我宁愿留住她，而不是让她留住我。”

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈsentɪmənt] , - [sed] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪzər] ,
' **A** **very** **excellent** **sentiment** , ' **said** **his** **adviser** ,
- 一个 非常 出色的 情绪 , - 说 他的 顾问 ,

他的顾问说：“这真是个非常好的想法。”

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [aʊt] . -
' **but** **I** **don't** **quite** **see** **how** **you** **are** **going** **to** **carry** **it** **out** . '
- 但 我 不 相当 看 如何 你 是 去 到 携带 它 出去 . -

但我不太明白你打算如何实施。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [aʊt] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [noʊ][waɪf][æt; ət][ɔ:l] , - [sed] [ˈdʒɪm] :
' **I** **shall** **carry** **it** **out** **by** **having** **no** **wife** **at** **all** , ' **said** **Jim** :
- 我 将 携带 它 出去 经过 拥有 不 妻子 在 全部 , - 说 吉姆 :

“我将通过不娶妻子的方式来实现这个目标,”吉姆说:

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , - [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
and **then** **he** **added** **hastily** , ' **that's** **not** **what** **I** **came** **to** **tell** **you** .
和 然后 他 额外 草草 , - 那就是 不是 什么 我 来了 到 告诉 你 .

然后他急忙补充道：“我来不是要告诉你这个。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈswɪnfɜːd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ? -
Have **you** **any** **reason** **for** **not** **wanting** **Swinford** **to** **know** **that** **you** **are** **here** ? '
有 你 任何 原因 为了 不是 想要 Swinford 到 知道 那 你 是 这里 ? -

你有什么理由不想让斯温福德知道你在这里吗？

- [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] — [ˈswɪnfɜːd] — [tu:; tə] [noʊ] — — ?
' **For** **not** **wanting** — **Swinford** — **to** **know** — — ?
- 为了 不是 想要 — Swinford — 到 知道 — — ?

“因为不想让斯温福德知道——？ ”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [si:md] [tu:; tə][raɪz] , [tu:] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [ˈkɑʊntənəns] .
' **A** **little** **colour** **seemed** **to** **rise** , **too** , **in** **her** **dark** **countenance** .
- 一个 小的 颜色 似乎 到 上升 , 也 , 在 她 黑暗的 面容 .

“她黝黑的脸上似乎也泛起了一丝红晕。”

- [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , - [teɪks] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] .
' **This** **change** **of** **subject** , ' **she** **cried** , ' **takes** **away** **my** **breath** .
- 这 改变 的 主题 , - 她 哭 , - 需要 离开 我的 气息 .

“话题突然转换,”她喊道,“让我喘不过气来。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
You **are** **too** **quick** **for** **me** .
你 是 也 快的 为了 我 .

你的速度太快了，我跟不上。

[hæv; həv][aɪ] ['eni] ['ri:z(ə)n] — — ?
Have I any reason — — ?
有 我 任何 原因 — — ?

我有什么理由——？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['li:ʊʊ] ['swɪnfəd] [ju:; jʊ] [mi:n] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ?
It is Leo Swinford you mean , at the Hall ?
它 是 狮子座 斯温福德 你 意思是 , 在 这 大厅 ?

您说的是利奥·斯温福德，在音乐厅吗？

- [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
' As if she did not know who it was !
- 作为 如果 她 做过 不是 知道 WHO 它 曾是 !

仿佛她不知道那是谁似的！

['i:v(ə)n][dʒɪm][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['geɪnɪŋ] [taɪm] .
Even Jim was clever enough to perceive that she was simply gaining time .
甚至 吉姆 曾是 聪明的 足够的 到 感知 那 她 曾是 简单地 获得 时间 .

就连吉姆也足够聪明，看出她只是在争取时间。

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sləʊli] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] .
' No , ' she answered slowly , ' I have no particular reason .
- 不 , - 她 回答 缓慢地 , - 我 有 不 特别的 原因 .

“不，”她缓缓回答，“我没有什么特别的理由。”

[aɪ][du:][nɑ:t] , [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [wɪ] — [tu:; tə] [rɪ'si:v] — [frendz] [hu:] [hæv; həv]
I do not , perhaps , in a general way wish — to receive — friends who have
我 做 不是 , 也许 , 在 一个 一般的 方式 希望 — 到 收到 — 朋友们 WHO 有
[noʊn] [em 'i:] ['els,wɜr] ,
known me elsewhere ,
已知 我 别处 ,

我或许并不希望——以普遍的方式——结交那些在其他地方认识我的朋友。

[hɪr] — — - [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
here — — ' She looked round upon her little room , with a laugh .
这里 — — - 她 看起来 圆形的 之上 她 小的 房间 , 和 一个 笑 .

“这里——”她笑着环顾了一下自己的小房间。

- [ju:; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌndər'stænd] [waɪ] .
' You may , perhaps , if you think of it , understand why .
- 你 可能 , 也许 , 如果 你 思考 的 它 , 理解 为什么 .

“或许，仔细想想，你就能明白为什么了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] ? -
Have you come to warn me that I am found out ? ' .
有 你 来 到 警告 我 那 我 是 成立 出去 ? -

你是来警告我，我的秘密已经暴露了吗？

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] ['dʒɪm] .
' Oh no , ' said Jim .
- 哦 不 , - 说 吉姆 .

“哦，不，”吉姆说。

- [ænd; ɛnd][aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [læst]
' And I'm sure I don't want to interfere ; but he was at the Rectory last
- 和 我是 当然 我 不 想 到 干扰 ; 但 他 曾是 在 这 牧师住宅 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我当然不想干涉；但他昨晚在牧师住宅。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; ei][ˈleɪdi][hi:; hi] [nu:] ,
He said he had caught a glimpse of a lady he knew ,
他 说 他 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 女士 他 知道 ,
他说他瞥见了一位认识的女士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
and had followed her all the way down to the village to speak to
和 有 随后 她 全部 这 方式 向下 到 这 村庄 到 说话 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他一路跟着她到了村子里，想和她谈谈。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
and she had disappeared .
和 她 有 消失 .

她消失了。
[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
Some one said that no one had passed but Mrs . Brown .
一些 一 说 那 不 一 有 通过了 但 太太 . 棕色的 .
有人说，除了布朗太太之外，没有人去世。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,
And then he laughed and said ,
和 然后 他 笑了 和 说 ,
然后他笑着说：

“ [pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ə; ei][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
“ **Perhaps it was Mrs . Brown he had seen going to pay a visit to**
“ 也许 它 曾是 太太 . 棕色的 他 有 已见 去 到 支付 一个 访问 到
[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [hɔ:l] . “
some one in the servants ' hall . “
一些 一 在 这 仆人 - 大厅 . “
“或许他看到的是布朗太太去仆人餐厅拜访某人。”

- [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [dɑ:rk] [aɪz] .
- **A sudden flash shot out of Mrs . Brown's dark eyes** .
- 一个 突然 闪光 射击 出去 的 太太 . 布朗的 黑暗的 眼睛 .
布朗太太深邃的眼眸中突然闪过一道光芒。

- [aɪ] [hoʊp] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ju:; jʊ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ˈvɪzɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] -
- **I hope , ' she said , ' you encouraged the idea that I paid visits in the servants '**
- 我 希望 , - 她 说 , - 你 鼓励 这 主意 那 我 有薪酬的 访问 在 这 仆人 -
[hɔ:l] ? -
hall ? '
大厅 ? -

“我希望,”她说, “你鼓励了我去仆人厅拜访的想法? ”
- [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] — [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] , - [sed] [ˈdʒɪm] .
- **I didn't say anything — good or bad , ' said Jim .**
- 我 没有 说 任何事物 — 好的 或者 坏的 , - 说 吉姆 .
“我什么也没说——不管是好话还是坏话,”吉姆说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈstriktli] [tru:] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈnoʊbə:di] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
Which was not strictly true ; but then nobody heard him , which came to the
哪个 曾是 不是 严格 真的 ; 但 然后 无人 听到 他 , 哪个 来了 到 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

这并非完全属实；但当时没有人听见他的话，结果也一样。

- [gʊd] [frend] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [tru:] [frend] !
- **Good friend** , **' said Mrs . Brown** , **' true friend** !
- 好的 朋友 , - 说 太太 : 棕色的 , - 真的 朋友 !

“好朋友,”布朗太太说, “真正的朋友! ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfə-d] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
but you can tell Leo Swinford when you see him again that one of these
但 你 能 告诉 狮子座 斯温福德 什么时候 你 看 他 再次 那 一 的 这些
[deɪz] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
days Mrs . Brown is coming to call on him ,
天 太太 : 棕色的 是 未来 到 称呼 在 他 ,

但你下次见到利奥·斯温福德时可以告诉他, 布朗太太总有一天会来拜访他。

[wɪð; wɪθ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
with important information , **at the Hall** ,
和 重要的 信息 , 在 这 大厅 ,
重要信息, 在大厅,
[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ni:d] [tu:; tə] [hʌnt] [hɜ:r; hær] [θru:] [ðə; ði][reɪn] [ˈeni] [mɔ:r] ! - { - }
and he will never need to hunt her through the rain any more ! ' { 352 }
和 他 将要 绝不 需要 到 打猎 她 通过 这 雨 任何 更多的 ! - { - }
他再也不用冒雨追寻她了! '{352}

[ˌeks,elˈviːˈaɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntɹæst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsku:lhaʊs] ,
What a contrast from the little schoolhouse ,
什么 一个 对比 从 这 小的 校舍 ,
与那间小校舍形成了多么鲜明的对比啊!

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈdekəreɪtɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] -
though it was so much more decorated than a schoolmistress's little sitting -
尽管 它 曾是 所以 很多 更多的 装饰 比 一个 - 小的 坐着 -
[ru:m] [hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ,
room has any right to be ,
房间 有 任何 正确的 到 是 ,
虽然它的装饰比一个女教师的小客厅应有的要华丽得多,

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][dræb] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] !
or from the drab drawing - room at the Rectory !
或者 从 这 单调 绘画 - 房间 在 这 牧师住宅 !
或者从牧师住宅那间乏味的客厅里!

[ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ˈbu:dwa:r] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪkˈskwɪzɪt]
The more one became acquainted with Mrs . Swinford's boudoir , the more exquisite
这 更多的 一 成为 熟人 和 太太 : - 闺房 , 这 更多的 精美的
[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] .
it appeared .
它 出现 :

越是熟悉斯温福德太太的闺房, 就越觉得它精致华丽。

[ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
Those little water - colours which were hung on the walls were worth a small
那些 小的 水 - 颜色 哪个 是 悬挂 在 这 墙壁 是 值得 一个 小的
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
挂在墙上的那些小水彩画价值不菲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kə'lektəz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [laɪk] ['rævənz][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪf]
and a crowd of collectors would have appeared like ravens on the scene if
和 一个 人群 的 收藏家 会 有 出现 喜欢 渡鸦 在 这 场景 如果
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld] :
it had been suggested that they could be sold :
它 有 到过 建议 那 他们 可以 是 卖 :
如果有人提出这些东西可以出售，就会有一大群收藏家像乌鸦一样蜂拥而至：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪt(ə)] [ɪ'tæliən] ['kæbɪnəts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and the little Italian cabinets between the windows ,
和 这 小的 意大利语 橱柜 之间 这 视窗 ,
还有窗户之间的小意大利橱柜，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] — [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'treɪnd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st]
with their delicate inlayings of ivory — not like the untrained beauty of the East
和 他们的 精美的 镶嵌 的 象牙 — 不是 喜欢 这 未经训练的 美丽 的 这 东方
,
:
,
她们身上镶嵌着精致的象牙——不像东方那些未经雕琢的美人，

[bʌt; bət][ˈfænsɪf(ə)][ænd; ənd] ['verɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] — [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz][ˈvæljuəb(ə)l] .
but fanciful and varied as a dream — were almost as valuable .
但 奇幻的 和 多种多样 作为 一个 梦 — 是 几乎 作为 有价值的 :
但如梦似幻、千姿百态的事物——也几乎同样有价值。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tempərd] , [dɪ'liʃəs] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒfənd] , [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [laɪt] !
And then the tempered , delicious warmth , and the softened , delightful light !
和 然后 这 淬火 , 可口的 温暖 , 和 这 软化 , 愉快 光 !
然后是温和宜人的温暖，以及柔和宜人的光线！

[jet] [aɪ] [θɪŋk] ([ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Yet I think (though , of course ,
然而 我 思考 (尽管 , 的 课程 ,
但我认为（当然，

[fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ]) [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfəst] ['wʊd(ə)n]
she would not have endured them for a day) that the roughest wooden
她 会 不是 有 忍受 他们 为了 一个 天) 那 这 最粗糙 木制的
[ˈfɜ:rnɪʃər] ,
furniture ,
家具 ,
她一天都忍受不了那些最粗糙的木制家具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiəst] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and the shabbiest surroundings would have been a sort of relief — for the
和 这 最邋遢的 周围环境 会 有 到过 一个 种类 的 宽慰 — 为了 这
['mʊʊmənt][æt; ət] [li:st] — [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] .
moment at least — to Mrs . Swinford .
片刻 在 至少 — 到 太太 : 斯温福德 :
即使是最破败的环境，对斯温福德太太来说，至少在那一刻，也是一种解脱。

[fi:; ji] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] .
She surrounded herself with all these beautiful things , and then she hated them .
她 包围 她自己 和 全部 这些 美丽的 事物 , 和 然后 她 憎恨 他们 :
她把自己置身于所有这些美好的事物之中，然后她却憎恨它们。

[ðeɪ] ['nevər] ['verɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌvli] [ænd; ənd][ˈnɑ:v(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ,
They never varied , they were lovely and novel for a moment ,
他们 绝不 多种多样 , 他们 是 迷人的 和 小说 为了 一个 片刻 ,
它们从未改变，它们只是短暂地令人喜爱和新奇。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .
and then there they hung for years , and never changed .
和 然后 那里 他们 悬挂 为了 年 , 和 绝不 已更改 .

然后它们就那样挂在那里好几年, 却从未改变。

[haʊ] [ˈtaɪərd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
How tired she was of them all !
如何 疲劳的 她 曾是 的 他们 全部 !

她对他们所有人都感到厌倦了!

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbrʊkən] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [freɪmz] , [ænd; ənd] [tɔːrn] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪr] [ænd; ənd]
To have broken the delicate frames , and torn up a picture here and

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

弄坏了精致的画框, 还撕碎了零星的画作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈæftər] [ɔːl] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
which was only a piece of paper after all , would have given her a

[senˈseɪ](ə)n] .
sensation .
感觉 .

那不过是一张纸而已, 却会给她带来某种感觉。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [ɡʊd] ;
And yet that would not have done much good ;
和 然而 那 会 不是 有 完毕 很多 好的 ;

然而, 那样做也无济于事;

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [blæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
it would have left a visible blank on the wall ,
它 会 有 左边 一个 可见的 空白的 在 这 墙 ,

那样的话, 墙上就会留下一块明显的空白。

[wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,
which it would have been necessary to fill up ,
哪个 它 会 有 到过 必要的 到 充满向上 ,

而这原本是需要填满的。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstuːdiːoʊz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [fɪl]
searching far and near through all the studios to find something that would fill

[ɪts] [pleɪs] — [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
its place — which would keep a little movement in life for a short time .
它是 地方 — 哪个 会 保持 一个 小的 移动 在 生活 为了 一个 短的 时间 .

我几乎走遍了所有工作室, 寻找能够填补空缺的东西——这样就能在短时间内给生活带来一些活力。

[bʌt; bət] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈluːdɪkrəs] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,
But it would be ludicrous to tear up a picture for that reason ,
但 它 会 是 荒谬 到 撕 向上 一个 图片 为了 那 原因 ,

但仅仅因为这个原因就撕毁一幅画, 那就太荒谬了。

[ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈwɪrɪnəs] .
and ridicule was more unbearable even than weariness .
和 嘲笑 曾是 更多的 难以忍受 甚至 比 疲劳 .

嘲笑比疲惫更令人难以忍受。

[ɑːn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [braɪtə] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
On this particular occasion , however , the room looked brighter even to her
在这特别的场合 , 然而 , 这房间看起来更亮甚至到她
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
than usual .
比通常 :

然而, 这一次, 就连她也觉得房间比平时更明亮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][sɔːft] - [ˈfɔːlɪŋ] [sprɪŋ] [reɪn] .
It was again an evening of soft - falling spring rain .
它曾是再次一个晚上 的 柔软的 - 坠落 春天 雨 :

那又是一个春雨绵绵的夜晚。

[ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌnˈbroʊkən] [greɪ] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
The skies had been one unbroken gray all the afternoon .
这 天空 有 到过 一 未破 灰色的全部 这 下午 :

整个下午天空都是一成不变的灰色。

[ðə; ði][sɔːft] { - }
The soft { 353 }
这 柔软的 { - }

柔软的{353}

[smɔːl] [flʌd] [fel] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈsiːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
small flood fell almost unseen over the country , making the young foliage ,
小的 洪水 跌倒 几乎 看不见 超过 这 国家 , 制作 这 年轻的 叶子 ,

一场小规模洪水悄无声息地席卷全国, 淹没了幼嫩的树叶。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈwetɪŋ] , [ˈɡlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
which did not dislike the wetting , glisten , and washing the colour out of the
哪个 做过 不是 不喜欢 这 润湿 , 闪亮 , 和 洗涤 这 颜色 出去 的 这
[ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] ,
lilacs ,
丁香 ,

它并不讨厌丁香花被水浸湿、泛起光泽, 以及褪去颜色。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər][ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [wɪð; wɪθ][ˈfɔːlən] [waɪt] [petlz] , [ˈɔːlmoʊst]
and covering the ground under the fruit - trees with fallen white petals , almost
和 覆盖 这 地面 在下面 这 水果 - 树木 和 倒下 白色的 花瓣 , 几乎

[laɪk] [snoʊ] .
like snow .
喜欢 雪 :

果树下的地面上铺满了落下的白色花瓣, 宛如皑皑白雪。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈleɪdi] [θɔːt] , [ɪf] [ˈevər][baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
A day which the lonely lady thought , if ever by chance she glanced from her
一个 天 哪个 这 孤独 女士 想法 , 如果 曾经 经过 机会 她 瞥了一眼 从 她
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

那一天, 孤独的女士心想, 如果她偶然间从窗户向外瞥了一眼,

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈsuːɪsaɪd] .
was enough to account for any suicide .
曾是 足够的 到 帐户 为了 任何 自杀 :

足以解释任何一起自杀事件。

[ænd; ʌnd][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈriːdɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði]
And she had been reading the greater part of the day , reading , save the
和 她 有 到过 阅读 这 更大的 部分 的 这 天 , 阅读 , 节省 这
[mɑːrk] !
mark !
标记 !

她一天的大部分时间都在读书, 读书, 保存标记!

[ɪk'saɪtɪŋ] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] ,
exciting French novels ,
激动人心 法语 小说 ,

精彩的法国小说,

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [kə'mændmənt] [wɜːr; wər] [dwelt] [ə'pɑːn][tuː; tə]
in which all the ways of breaking the seventh commandment were dwelt upon to
在 哪个 全部 这 方式 的 打破 这 第七 诫命 是 居住 之上 到
[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæpɪtaɪt] .
the sickening of any appetite .
这 令人作呕 的 任何 食欲 .

书中详细探讨了所有违反第七诫的方法, 令人作呕, 毫无食欲。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəːd] , [huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˌɑːkju'peɪ](ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,
Even Mrs . Swinford , who considered that the chief occupation of life ,
甚至 太太 : 斯温福德 , WHO 经过考虑的 那 这 首席 职业 的 生活 ,
就连斯温福德夫人也认为, 人生最重要的职业是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪk] [ʌv; əv][wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] .
was a little sick of one after another .
曾是 一个 小的 生病的 的 一 后 其他 .

一个接一个的, 有点让人厌烦了。

[ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
The delicacy of the analysis of sentiment , etc : , palled upon her
这 美味 的 这 分析 的 情绪 , ETC : , 苍白 之上 她
[ˈæftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːdɪŋ] .
after hours of such reading .
后 小时 的 这样的 阅读 .

长时间阅读这类文章后, 她对其中细腻的情感分析等内容感到厌倦。

[fɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [pər'hæps] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪf] [sʌm; səm] [geɪ] [lo'θeəriə]
She would have liked , perhaps , even at her age , if some gay Lothario
她 会 有 喜欢 , 也许 , 甚至 在 她 年龄 , 如果 一些 同性恋 洛萨里奥
[hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] ,
had entered her boudoir ,
有 进入 她 闺房 ,

或许, 即使到了她那个年纪, 她也会乐于见到某个风流成性的同性恋男子进入她的闺房。

[ænd; ʌnd][led][hɜːr; hər] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] , [ˈɪntuː] [ðoʊz] [pæðz] [wɪtʃ] [rɪ'liːv] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)]
and led her , or tried to lead her , into those paths which relieve the idle
和 引领 她 , 或者 尝试 到 带领 她 , 进入 那些 路径 哪个 缓解 这 闲置的
[soʊl] :
soul :
灵魂 :

并引导她, 或者试图引导她, 走上那些能使闲散的灵魂得到解脱的道路:

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [wʌn] [ˈwʊmən] [ˈæftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][led] [ə'streɪ] !
but only to look on while one woman after another was led astray !
但 仅有的 到 看 在 尽管 一 女士 后 其他 曾是 引领 误入歧途 !

却只能眼睁睁地看着一个又一个女人被引入歧途!

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜːr; hər] [hə'bitʃuəl] ['ri:dɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
The books were like the room , her habitual reading as it was her
这 图书 是 喜欢 这 房间 , 她 习惯性的 阅读 作为 它 曾是 她
[hə'bitʃuəl] [si:n] ;
habitual scene ;
习惯性的 场景 ;

书籍就像房间一样，她习惯性的阅读就像她习惯性的场景一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [di'klerd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]
and she would have declared it impossible to exist without the one and
和 她 会 有 声明 它 不可能的 到 存在 没有 这 一 和
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

她会宣称，没有这两者，人就不可能存在。

[bʌt; bət][iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['fækltɪz] [aɪ 'tiː] [br'keɪm] ['sɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
But even to her accustomed faculties it became sickening at the last .
但 甚至 到 她 习惯 学院 它 成为 令人作呕 在 这 最后的 .

但即便以她习以为常的感官而言，最终也感到恶心。

[wʌz; wəz] [ðæt] [laɪf] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['buːdwaːr][wʌz; wəz][laɪf] ?
Was that life any more than the boudoir was life ?
曾是 那 生活 任何 更多的 比 这 闺房 曾是 生活 ?
那样的生活难道比闺房里的生活更美好吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] ['eni] [drʌdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔɪl]
It was impossible for any drudge to have been more sick of her toil
它 曾是 不可能的 为了 任何 苦力 到 有 到过 更多的 生病的 的 她 辛劳
[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,
and wretchedness than Mrs . Swinford was of her existence ,
和 悲惨 比 太太 . 斯温福德 曾是 的 她 存在 ,
任何一个苦力都不可能比斯温福德太太更厌倦她的辛劳和悲惨生活。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] .
if this were all .
如果 这 是 全部 .
如果这就是全部的话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mɔʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'stræk(ə)n] - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But at the moment of distraction Artémise arrived , and everything for the
但 在 这 片刻 的 分心 - 到达的 , 和 一切 为了 这
['mɔʊmənt] [br'keɪm] ['taːlərəb(ə)] .
moment became tolerable .
片刻 成为 可容忍的 .

但就在大家分神之际，阿尔忒弥斯出现了，一切暂时都变得可以忍受了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['əʊvəʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] ;
She had thrown off her cloak and overshoes in the other room ;
她 有 抛掷 离开 她 披风 和 套鞋 在 这 其他 房间 ;
她在另一个房间里脱掉了斗篷和鞋套；

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dæmp] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
that the shock of seeing a damp woman , who had walked through the rain ,
那 这 震惊 的 看到 一个 潮湿 女士 , WHO 有 步行 通过 这 雨 ,
看到一个浑身湿透、显然刚从雨中走过的女人，她感到十分震惊。

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪdi] [wɪ'dɪn] .
might not be given to the delicate lady within .
可能 不是 是 给定 到 这 精美的 女士 之内 .
或许不适合内心那位娇弱的女士。

[ænd; ənd] - ['tru:li][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði][ˈdɪfrəns][ɪn][ðə; ði][ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hər]
And Artémise truly enjoyed the difference in the atmosphere , and held her
和 - 真的 享受 这 不同之处 在 这 气氛 , 和 握住 她
[fi:t][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
feet to the fire ,
脚 到 这 火 ,

阿尔忒弥斯非常享受这种不同的氛围，她把脚放在火上烤着。

[ænd; ənd][bri:ðd][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈbɑ:mi][er][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn][ˈplezər] .
and breathed in the warm and balmy air with genuine pleasure .
和 呼吸 在 这 温暖的 和 芳香 空气 和 真的 乐趣 .

我由衷地呼吸着温暖宜人的空气。

- [haʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
' How comfortable you are !
- 如何 舒服的 你 是 !

你看起来真舒服！

- [ʃi:; ʃi][sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
' Comfortable !
- 舒服的 !

'舒服的！

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈmɪzrəb(ə)l] — [ˈɔ:lweɪz][ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] !
I am miserable — always and always !
我 是 悲惨的 — 总是 和 总是 !

我总是很痛苦！

- [ðə; ði][greɪt][ˈleɪdi][kraɪd] .
' the great lady cried .
- 这 伟大的 女士 哭 .

这位伟大的女士哭了。

- [maɪ][daɪr] , [ˈmeni][ˈpi:p(ə)l][wʊd][bi:; bi][ˈveri][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmɪzəri] ,
' My dear , many people would be very glad to have the half of your misery ,
- 我的 亲爱的 , 许多 人们 会 是 非常 高兴的 到 有 这 一半 的 你的 苦难 ,

“亲爱的，很多人梦寐以求的痛苦，恐怕只有你一半的痛苦才够了。”

- [sed][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , - [ðəʊ][aɪ][kənˈfes][aɪ][əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][mɔ:r][ɔ:r][les] .
' said Mrs . Brown , ' though I confess I agree with you more or less .
- 说 太太 . 棕色的 , - 尽管 我 承认 我 同意 和 你 更多的 或者较少的 .

布朗太太说：“不过我承认，我或多或少同意你的看法。”

[aɪ ˈti:] [wʊd][bɔ:r][,em ˈi:][tu:; tə][deθ] .
It would bore me to death .
它 会 钻孔 我 到 死亡 .

我会无聊死的。

[ə; eɪ][faɪt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ˈweðər][ɔ:r][nɑ:t][ˈli:zi][ɪz][ˈgetɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]
A fight with Mrs . Jones on the question whether or not Lizzie is getting on with
一个 斗争 和 太太 . 琼斯 在 这 问题 无论 或者 不是 莉齐 是 获得 在 和

[hɜ:r; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz][wel][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɔ:t] ,
her lessons as well as she ought ,
她 课程 作为 出色地 作为 她 应该 ,

与琼斯太太就莉齐的功课是否按时完成的问题发生了争执。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfoʊr,pəns] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪz] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)] [tuː; tə][em 'i:] . -
for the great sum of fourpence a week , is more agreeable to me . '
为了 这 伟大的 和 的 四便士 一个 星期 , 是 更多的 同意 到 我 . -
每周四便士的巨款, 我更愿意接受。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˈevər] , - ? -
' Are you going on with that dreadful work for ever , Artémise ? '
- 是 你 去 在 和 那 可怕 工作 为了 曾经 , - ? -
“阿尔泰米斯, 你打算永远做那份可怕的工作吗? ”

- [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [nɑːt] .
' No , I am afraid not .
- 不 , 我 是 害怕的 不是 .
“不, 恐怕不行。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [aɪ 'tiː] , [həʊˈevər] .
It is not that I dislike it , however .
它 是 不是 那 我 不喜欢 它 , 然而 .
倒不是我不喜欢它。

[aɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] .
It is great fun .
它 是 伟大的 乐趣 .
非常有趣。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈlɪt(ə)] [mæb] [ˈpækənəm] , [huː] [hæz; həz] { - }
You should see little Mab Pakenham , who has { 354 }
你 应该 看 小的 梅布 帕肯汉姆 , WHO 有 { - }
你应该看看小 Mab Pakenham, 她有{354}

[kənˈsiːvd] [sʌm; səm] [daʊts] [ʌv; əv][em 'iː][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] — [soʊ][aɪ 'tiː][ɪz]
conceived some doubts of me from what I have told her — so it is
构思 一些 疑虑 的 我 从 什么 我 有 讲述 她 — 所以 它 是
[ɪnˈtaɪərli] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] — [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [ðə; ði]
entirely my own fault — coming down as grave as a judge to superintend the
完全 我的 自己的 过错 — 未来 向下 作为 严重 作为 一个 法官 到 督 这
[ˈmɔːrəl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] .
moral effects of my teaching .
道德 效果 的 我的 教学 .

她从我告诉她的事情中对我产生了一些怀疑——所以这完全是我的错——她像法官一样严肃地监督我的教导所带来的道德影响。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She would not betray me for the world ,
她 会 不是 背叛 我 为了 这 世界 ,
她绝不会为了任何事背叛我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em 'iː] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
but she is afraid of me lest I should teach the girls principles unknown to
但 她 是 害怕的 的 我 免得 我 应该 教 这 女孩们 原则 未知 到
- -
Watcham . '
- -

但她害怕我, 怕我教给那些女孩沃查姆所不知道的道理。
- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] !
' The little impertinent !
- 这 小的 无礼 !
“这个小无礼鬼! ”

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] — — ! -
She ought to look at home — — ! ' -
她 应该 到 看 在 家 — — ! -

她应该在家好好打扮一下——！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第27/30页

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; həɹ][soʊ] [stɔːntʃ] .
' **She does look at home , and that is what makes her so staunch .**
- 她 做 看 在 家 , 和 那 是 什 么 制 作 她 所 以 坚 定 .
“她看起来很自在，这也是她如此坚定的原因。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪnˈtendz] , [bʌt; bət] [bɪˈtreɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈnevər] !
She comes and superintends , but betrays me , never !
她 来 和 主 管 , 但 背 叛 我 , 绝 不 !
她来管理，但绝不会背叛我！

[haʊˈevər] , [æz; əz][maɪ] [ˈmɔrəlz] [maɪt] [pruːv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][mæb] ,
However , as my morals might prove too great a charge for little Mab ,
然 而 , 作 为 我 的 德 可 能 证 明 也 伟 大 的 一 个 收 费 为 了 小 的 梅 布 ,
然而，我的道德观念对小梅布来说可能太过沉重，

[ænd; ənd][æz; əz][jɔːr; jər] [sʌn] [ˈliːoʊ][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][maɪ] [træk] — — -
and as your son Leo has got on my track — — ' .
和 作 为 你 的 儿 子 狮 子 座 有 得 到 在 我 的 追 踪 — — -
而你的儿子利奥也盯上了我——

- [wʌt] , [ˈliːoʊ] — [hæz; həz][gɑːt][ɑːn][jɔːr; jər] [træk] , - ? -
' **What , Leo — has got on your track , Artémise ? ' .**
- 什 么 , 狮 子 座 — 有 得 到 在 你 的 追 踪 , - ? -
“莱奥，你那边出了什么事，阿尔忒弥斯？”

- [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fʌn] , [tuː] .
' **Yes , that was rather fun , too .**
- 是 的 , 那 曾 是 相 当 乐 趣 , 也 .
“是啊，那也挺有意思的。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
I saw him the other day watching me through the bushes ,
我 锯 他 这 其 他 天 观 看 我 通 过 这 灌 木 丛 ,
前几天我看到他透过灌木丛看着我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [dɔːr] — [wɪtʃ]
and as I did not want to fall into his arms at that little side door — which
和 作 为 我 做 过 不 是 想 到 落 下 进 入 他 的 武 器 在 那 小 的 边 门 — 哪 个
[ɪz][soʊ] [kənˈviːniənt] — [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [hɪm; ɪm] .
is so convenient — I turned and dodged him .
是 所 以 方 便 的 — 我 转 向 和 躲 避 他 .

因为我不想在那扇非常方便的小侧门投入他的怀抱，所以我转身躲开了他。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɜf(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] .
His patience was wonderful ; he was resolved to have me .
他 的 耐 心 曾 是 精 彩 的 ; 他 曾 是 已 解 决 到 有 我 .
他的耐心令人钦佩；他决心要得到我。

[wiː; wi] [pleɪd] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [geɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [ðen]
We played an amusing game through and through the shrubbery , and then
我 们 玩 一 个 有 趣 游 戏 通 过 和 通 过 这 灌 木 , 和 然 后
[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
I took to the open ,
我 采 取 到 这 打 开 ,
我们在灌木丛中玩了一个有趣的游戏，然后我走到了开阔地带。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɔːst] .
thinking I was lost .
思维 我 曾是 丢失的 .

我以为自己迷路了。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [soʊ][aɪ][gə:t]
But the rain was blinding , I suppose , and the dark coming on , so I got
但 这 雨 曾是 失明 , 我 认为 , 和 这 黑暗的 未来 在 , 所以 我 得到
[ɔːf] [seɪf] .
off safe .
离开 安全的 .

但我想，当时雨势太大，视线模糊，而且天色也快黑了，所以我安全脱身了。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt][hiː; hi][daɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wʌn] [naɪt] ? -
Were you aware that he dined at the Rectory one night ? '
是 你 意识到的 那 他 用餐 在 这 牧师住宅 一 夜晚 ? -

您是否知道他曾于某晚在牧师住宅用餐？

- [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
I heard he did not come in for dinner .
- 我 听到 他 做过 不是 来 在 为了 晚餐 .

我听说他没来吃晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn'sterz] .
I was not downstairs .
我 曾是 不是 楼下 .

我当时不在楼下。

[aɪ'tiː][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrɪn][em'iː] .
It did not concern me .
它 做过 不是 忧虑 我 .

这与我无关。

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pləʊdən] ['wʊmən] — — -
At the Rectory — with that Plowden woman — — '
在 这 牧师住宅 — 和 那 普洛登 女士 — — -

在牧师住宅——和那个普洛登家的女人——'

- [ænd; ənd] [ðæt] ['pləʊdən] [gɜːrl] .
And that Plowden girl .
- 和 那 普洛登 女孩 .

还有那个普洛登家的女孩。

[duː; juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænt] ?
Do you know one of them is like her aunt ?
做 你 知道 一 的 他们 是 喜欢 她 阿姨 ?

你知道她们之中有一个人长得像她的姑姑吗？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ'tiː] [ɪf] ['liːoʊ] — — -
How should you like it if Leo — — '
如何 应该 你 喜欢 它 如果狮子座 — — -

如果Leo——你会怎么想？

- [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [sʌn] , - . -
You insult my son , Artémise . '
- 你 侮辱 我的 儿子 , - . -

“你侮辱了我的儿子，阿特米斯。”

- [ɑː] [wel] !
Ah well !
- 啊 出色地 !

唉！

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] ['telɪŋ] ; [sɪns] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv][wʌn] , [hiː; hi] [meɪ] ['kɑːntent] [hɪm'self]
There is never any telling ; since he cannot have one , he may content himself
那里 是 绝不 任何 讲述 ; 自从 他 不能 有 一 , 他 可能 内容 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

这永远无法预料；既然他不能拥有其中一个，他或许会满足于另一个。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [brɪ'fɔːr] [naʊ] . -
I have seen more wonderful things before now . '
我 有 已见 更多的 精彩的 事物 前 现在 . -

我以前见过更美好的事物。

- [huː] [ɪz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ? -
' Who is the one he cannot have ? '
- WHO 是 这 一 他 不能 有 ? -

“他得不到的那个人是谁？”

- [maɪ] [dɪr] [si'siːl] , [waɪ] [ðɪs] [tuʊn][ʌv; əv] [sər'praɪz] ?
' My dear Cecile , why this tone of surprise ?
- 我的 亲爱的 塞西尔 , 为什么 这 语气 的 惊喜 ?

“我亲爱的塞西尔，你为什么用这种惊讶的语气说话呢？”

[aɪ][tuʊld][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] .
I told you before .
我 讲述 你 前 .

我之前就跟你说过。

[ˈliːoʊ] [θɪŋks] ['leɪdi] ['wɪljəm] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] , [ænd; ænd][aɪ][duː][nɔːt]
Leo thinks Lady William the most attractive woman he ever saw , and I do not
狮子座 思考 女士 威廉 这 最多 吸引人的 女士 他 曾经 锯 , 和 我 做 不是
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

利奥认为威廉夫人是他见过的最有魅力的女人，我一点也不觉得奇怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] . -
She was always attractive , even as a silly girl . '
她 曾是 总是 吸引人的 , 甚至 作为 一个 愚蠢的 女孩 . -

她一直都很漂亮，即使是小时候傻乎乎的样子。

- [haʊ] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] , - ! — [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [heɪt] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
' How you insult me , Artémise ! — a woman I hate , who has no right to
- 如何 你 侮辱 我 , - ! — 一个 女士 我 恨 , WHO 有 不 正确的 到
[ðæt] [neɪm] ,
that name ,
那 姓名 ,

“你竟敢侮辱我，阿尔忒弥斯！——我恨你，你根本不配叫这个名字！”

[ænd; ænd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pruːvd] [ðə; ði][ɪm'pɑːstər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and will soon be proved the impostor I have always known she was .
和 将要 很快 是 已证实 这 骗子 我 有 总是 已知 她 曾是 .

她很快就会被证明是我一直以来都知道的那个冒名顶替者。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['æŋɡər][ɑːn][hɜːr; hər]
' Mrs . Swinford sat upright on her sofa , with a glow of anger on her
- 太太 . 斯温福德 卫星 直立 在 她 沙发 , 和 一个 辉光 的 愤怒 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

斯温福德太太笔直地坐在沙发上，脸上带着怒容。

- [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['hɜ:ri] [ɔ:f] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] [kəm'pəʊzdlɪ] .
' **Then I had better hurry off , ' said Mrs . Brown composedly .**
- 然后 我 有 更好的 匆忙 离开 , - 说 太太 . 棕色的 镇定 .

“那我最好赶紧走了,”布朗太太镇定地说。

- [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪdɪənt] [aɪ] ['kænə:t] [steɪ] [hɪr] . -
' **If she is to be attacked , it is evident I cannot stay here . ' .**
- 如果 她 是 到 是 遭到攻击 , 它 是 明显 我 不能 停留 这里 . -

“如果她要遭到袭击, 显然我不能留在这里。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
' **But you said it was the safest place , ' cried Mrs . Swinford in alarm ,**
- 但 你 说 它 曾是 这 最安全 地方 , - 哭 太太 . 斯温福德 在 警报 ,

“可是你说过那是最安全的地方啊!”斯温福德太太惊恐地喊道。

- [ðæt] ['nəʊbə:di] [wʊd] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] - . - { - }
' **that nobody would think , of looking for you in Watcham . ' { 355 }**
- 那 无人 会 思考 , 的 寻找 为了 你 在 - . - { - }

“谁会想到会在沃查姆找你呢?”{355}

- [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][lɔ:ŋgər] [seɪf] [naʊ] [ðæt] ['li:ʊʊ][ɪz][ɑ:n][maɪ] [træk] ,
' **It is no longer safe now that Leo is on my track ,**
- 它 是 不 更长 安全的 现在 那 狮子座 是 在 我的 追踪 ,

“现在Leo盯上我了, 一切都不安全了。”

[ænd; ənd][lɪt(ə)] [mæb] [fʊl] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [mə'ræləti] .
and little Mab full of alarm as to my morality .
和 小的 梅布 满的 的 警报 作为 到 我的 道德 .

小玛布对我的道德观感到非常担忧。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [em 'i:] , [ðæt] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ;
She will not betray me , that little thing ;
她 将要 不是 背叛 我 , 那 小的 事物 ;

她不会背叛我的, 那个小东西;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:ɪ; həɪ] ['mʌðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ] ,
but some time or other she will make her mother come with her ,
但 一些 时间 或者 其他 她 将要 制作 她 母亲 来 和 她 ,

但总有一天她会让她妈妈陪她一起去。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɪf] [maɪ] ['ti:tɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] . -
to judge if my teaching is all right . ' .
到 法官 如果 我的 教学 是 全部 正确的 . -

判断我的教学是否正确。

- [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , - — [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] ; [ðəʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em]
' **Then you must go , Artémise — you must go at once ; though how I am**
- 然后 你 必须 去 , - — 你 必须 去 在 一次 ; 尽管 如何 我 是

[tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

“那么你必须走, 阿尔忒弥斯——你必须立刻走; 尽管我该如何活下去,

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em][ə'lɑɪv][ɔ:r] [ded] — — -
in this dreadful place , with no one to care whether I am alive or dead — — ' .
在 这 可怕 地方 , 和 不 — 到 关心 无论 我 是 活 或者 死的 — — -

在这个可怕的地方, 没有人会在乎我是死是活——

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['sɔ:ləmli] , - [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
' **Yes , ' said Mrs . Brown solemnly , ' I have thought of that .**
- 是的 , - 说 太太 . 棕色的 庄严地 , - 我 有 想法 的 那 .

“是的,”布朗太太严肃地说, “我考虑过这个问题。”

[juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

You want somebody to look after you .
你 想 某人 到 看 后 你 .

你想有人照顾你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jər; jər][maɪnd] [brɪ'twiːn] [tuː] [θɪŋz] ,

You will have to make up your mind between two things ,
你 将要 有 到 制作 向上 你的 头脑 之间 二 事物 ,

你必须在两件事之间做出决定。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .

between the two greatest things in the world — love and hate .
之间 这 二 最 事物 在 这 世界 — 爱 和 恨 .

介于世间两大事物之间——爱与恨。

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

If you hate her more than you love me , I will go .
如果 你 恨 她 更多的 比 你 爱 我 , 我 将要 去 .

如果你恨她胜过爱我, 我就走。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

But you must remember , it is not going to come back .
但 你 必须 记住 , 它 是 不是 去 到 来 后退 .

但你必须记住, 它不会再回来了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪsə'pɪr] [soʊ] [ɪn'taɪərli] , [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [wɪl] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][em 'iː] [mɔːr] .

I will have to disappear so entirely , that no one will ever hear of me more .
我 将要 有 到 消失 所以 完全 , 那 不 一 将要 曾经 听到 的 我 更多的 .

我必须彻底消失, 让所有人都再也听不到我的消息。

[aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː] , ['iːv(ə)n][baɪ] [stelθ] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] . -

I can't turn up again when you want me , even by stealth , as I do now . '
我 不能 转动 向上 再次 什么时候 你 想 我 , 甚至 经过 隐身 , 作为 我 做 现在 . -

我不能再像现在这样偷偷摸摸地在你需要我的时候出现。

- [waɪ] , [waɪ] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] , [huː] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ə'gen] [ænd; ənd]

' Why , why ? ' said Mrs . Swinford , who had uttered this question again and
- 为什么 , 为什么 ? - 说 太太 . 斯温福德 , WHO 有 说出 这 问题 再次 和

[ə'gen] ,

again ,
再次 ,

“为什么? 为什么?”斯温福德太太一遍又一遍地问着这个问题。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

while Mrs . Brown was speaking .
尽管 太太 . 棕色的 曾是 请讲 .

布朗夫人正在讲话的时候。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli] ?

' Why should you disappear entirely ?
- 为什么 应该 你 消失 完全 ?

你为什么还要彻底消失?

[wen] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [fər'gɑːtn] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [fər'gɑːtn] ['æftər][ə; eɪ]

When it has blown over , when it is forgotten — everything is forgotten after a
什么时候 它 有 吹 超过 , 什么时候 它 是 被遗忘的 — 一切 是 被遗忘的 后 一个

[waɪl] . -

while . '
尽管 . -

当风波过去, 当一切被遗忘——过一段时间, 所有的事情都会被遗忘。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eməli] [wɪl] [fər'get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mi:nz] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
' **Do you think Emily will forget a thing that means her honour , and her**
- 做 你 思考 艾米丽 将要 忘记 一个 事物 那 方法 她 荣誉 , 和 她
[ˈtʃaɪldz] [ɪn'hɛrɪtəns] ?
child's inheritance ?
孩子的 遗产 ?

你认为艾米丽会忘记一件关乎她的荣誉和她孩子继承权的事情吗？

— [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɔ:tn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
— **you have not forgotten , and it ought to be nothing to you .** '
— 你 有 不是 被遗忘的 , 和 它 应该 到 是 没有什么 到 你 . -
——你没有忘记，而且这跟你来说应该无关紧要。

- ['nʌθɪŋ] !
' **Nothing !**
- 没有什么 !

'没有什么！

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][em 'i:] , - . -
You know what it is to me , Artémise . '
你 知道 什么 它 是 到 我 , - . -

你知道它对我意味着什么，阿尔泰米斯。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
' **Yes , I know what it is to you .**
- 是的 , 我 知道 什么 它 是 到 你 .

“是的，我知道它对你意味着什么。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [heit] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊɹ; jər] ['məʊtɪvz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋɡər]
It is hate and revenge — and do you think your motives are stronger
它 是 恨 和 复仇 — 和 做 你 思考 你的 动机 是 更强

[ðæn; ðən][hɜ:rz] ?
than hers ?
比 她的 ?

这是仇恨和复仇——你认为你的动机比她的更强烈吗？

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [æŋ; ən][oʊld] [skɔ:r] ,
You want to pay off an old score ,
你 想 到 支付 离开 一个 老的 分数 ,

你想偿还旧债，

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .
but she wants to live respected and to provide for her child .
但 她 想要 到 居住 受人尊敬 和 到 提供 为了 她 孩子 .

但她希望过上有尊严的生活，并能养活自己的孩子。

[ʃi:; ji] [wɪl] [send] [dɪ'tektɪv] ['æftər][em 'i:] ['evriwɛr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji] [noʊz] .
She will send detectives after me everywhere as soon as she knows .
她 将要 发送 侦探 后 我 到处 作为 很快 作为 她 知道 .

她一旦知道我的下落，就会派侦探到处追捕我。

[ʃi:; ji] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɑ:tʃt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] .
She will have you watched so that I shall never be able to approach you .
她 将要 有 你 观看 所以 那 我 将 绝不 是 有能力的 到 方法 你 .

她会派人监视你，让我永远无法接近你。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [si'si:l] ,
It will be good - bye for ever between you and me , Cecile ,
它 将要 是 好的 - 再见 为了 曾经 之间 你 和 我 , 塞西尔 ,

塞西尔，你我之间将永别了。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðæt] [roʊl] — — -
if I am to carry out that rôle — — '
如果 我 是 到 携带 出去 那 角色 — — -

如果我要扮演那个角色——'

- - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['kruːəl] !
' Artémise , you are too cruel !
- - , 你 是 也 残忍的 !

“阿尔忒弥斯，你太残忍了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [liːv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] .
You know that I cannot live long without you .
你 知道 那 我 不能 居住 长的 没有 你 .

你知道没有你我无法长久活下去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][hænd] , [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] .
You know that seeing you , having you at hand , is my only comfort .
你 知道 那 看到 你 , 拥有 你 在 手 , 是 我的 仅有的 舒适 .

你知道，见到你，有你在身边，是我唯一的慰藉。

[aɪ][liːv; laɪv]['oʊnli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['oʊnli][ɪg'zɪst] ,
I live only while you are here ; for the rest of the time I only exist ,
我 居住 仅有的 尽管 你 是 这里 ; 为了 这 休息 的 这 时间 我 仅有的 存在 ,
只有你在身边的时候我才真正活着；其余时间我只是存在着。

[aɪ] ['vedʒətətɪt] , [ænd; ænd] [heɪt] [ðə; ði] [laɪt] — — -
I vegetate , and hate the light — — '
我 植物化 , 和 恨 这 光 — — -

我像植物人一样，讨厌阳光——

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['slɑːtli] ['sɔːfənd] [toʊn] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv]
' I know , ' said Mrs . Brown , in a slightly softened tone , ' that you are fond of
- 我 知道 , - 说 太太 : 棕色的 , 在 一个 轻微地 软化 语气 , - 那 你 是 喜爱 的
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“我知道，”布朗太太语气稍稍柔和了一些，“你喜欢我。”

[si'si:l] ; [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hesəsəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Cecile ; that I have been more or less necessary to you ever since I was born .
塞西尔 ; 那 我 有 到过 更多的 或者较少的 必要的 到 你 曾经 自从 我 曾是 出生 .

塞西尔；自从我出生以来，我对你来说或多或少都是不可或缺的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [haʊ'evər] , [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][æz; əz]
You must make up your mind , however , soon , for it will certainly be as
你 必须 制作 向上 你的 头脑 , 然而 , 很快 , 为了 它 将要 当然 是 作为
[aɪ] [seɪ] . -
I say . '
我 说 : -

不过，你必须尽快做出决定，因为事情肯定会像我说的那样发展。

- [noʊ] , [noʊ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] ,
' No , no ! ' said Mrs . Swinford , rising from her sofa ,
- 不 , 不 ! - 说 太太 : 斯温福德 , 上升 从 她 沙发 ,

“不，不！”斯温福德太太说着，从沙发上站了起来。

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skəːts]['æftər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [ruːm] .
trailing her long skirts after her from end to end of the beautiful room .
尾随 她 长的 裙子 后 她 从 结尾 到 结尾 的 这 美丽的 房间 .

她长长的裙摆在房间里来回摆动，从房间的一端拖到另一端。

- [noʊ] , [noʊ] !
' **No** , **no** !
- 不 , 不 !

不，不！

[wiː; wi] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [sɪˈkjər] .
We will leave this place ; we will go to Paris , where we can be secure .
我们 将要 离开 这 地方 ; 我们 将要 去 到 巴黎 , 在哪里 我们 能 是 安全的 .
我们将离开这里，前往巴黎，在那里我们会安全。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz][ðer; ðər][noʊ] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
There are places there no detective would think of .
那里 是 地方 那里 不 侦探 会 思考 的 .
那里有些地方是任何侦探都想不到的。

[dɪˈtektɪv] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dɪˈtektɪv] - — [ʃiː; ʃɪ] [læft] [hɜːr; hər] [ˈtɪŋklɪŋ] { - }
Detective — an English detective ' — she laughed her tinkling { 356 }
侦探 — 一个 英语 侦探 - — 她 笑了 她 叮叮当当 { - }
“侦探——一个英国侦探，”她咯咯地笑着，小弟弟叮当作响{356}

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [læf] .
intolerable laugh .
无法容忍 笑 .

令人难以忍受的笑声。

- ['bʌŋɡləɹ] [ɔːl] !
' **Bunglers all** !
- 笨蛋 全部 !

都是些笨蛋！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] ['evər][faɪnd][aʊt] ?
what do they ever find out ?
什么 做 他们 曾经 寻找 出去 ?

他们最终能查出什么？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈseɪftɪ] ,
I tell you , Artémise , we can live there in perfect safety ,
我 告诉 你 , - , 我们 能 居住 那里 在 完美的 安全 ,
阿尔忒弥斯，我告诉你，我们可以在那里生活得非常安全。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] — [ænd; ənd] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] — [ænd; ənd][əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] .
you and I together — and see our friends — and amuse ourselves .
你 和 我 一起 — 和 看 我们的 朋友们 — 和 娱乐 我们自己 .
你和我在一起——见见我们的朋友——自娱自乐。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
All with you !
全部 和 你 !

都与你同在！

[ˈfænsɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [laɪf] ! -
Fancy what a changed life ! ' .
想要 什么 一个 已更改 生活 ! -

真是难以置信，生活发生了如此巨大的变化！

- [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaːlˈkeɪnoʊ] — [fɔːr; fər][em ˈiː] . -
' **On the edge of a volcano — for me . ' .**
- 在 这 边缘 的 一个 火山 — 为了 我 . -

“对我来说，就像站在火山边缘。”

- [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][noʊ][vaːlˈkeɪnoʊ] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' **On the edge of no volcano — what could be done to you ?**
- 在 这 边缘 的 不 火山 — 什么 可以 是 完毕 到 你 ?

“身处火山边缘——你能受到什么惩罚？ ”

[ˈnʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [kraɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈveri] [suːn] .
It is no crime — and she would give it up very soon .
它 是 不 犯罪 — 和 她 会 给 它 向上 非常 很快 .

这并非犯罪——而且她很快就会放弃。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] .
She could not help herself , she would have no money .
她 可以 不是 帮助 她自己 , 她 会 有 不 钱 .

她无能为力，否则她就没钱了。

[ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] ,
These people will take even her allowance from her — she will have nothing ,
这些 人们 将要 拿 甚至 她 津贴 从 她 — 她 将要 有 没有什么 ,
[ˈnʌθɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
nothing — not a penny ,
没有什么 — 不是 一个 一分钱 ,

这些人甚至会夺走她的零用钱——她将一无所有，一分钱都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [ðen]
not a name ; she will have to work — she will not think much of detectives then
不是 一个 姓名 ; 她 将要 有 到 工作 — 她 将要 不是 思考 很多 的 侦探 然后
;
;
;

没有名字；她得工作——那时她不会太看得起侦探；

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡoʊ][tuː; tə] [lɔː] .
she will not be able to go to law .
她 将要 不是 是 有能力的 到 去 到 法律 .

她将无法诉诸法律。

[noʊ] , - ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
No , Artémise ; we shall live together , and you will be safe , safe as a
不 , - ; 我们 将 居住 一起 , 和 你 将要 是 安全的 , 安全的 作为 一个
[tʃaɪld] . -
child . '
孩子 . -

不，阿尔忒弥斯；我们会一起生活，你会很安全，像个孩子一样安全。

- [maɪ] [daɪ] [siˈsiːl] ！
' My dear Cecile !
- 我的 亲爱的 塞西尔 ！

“我亲爱的塞西尔！ ”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ˈliːoʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,
In the meantime if all this should come to pass , Leo will marry Lady William ,
在 这 与此同时 如果全部 这 应该 来 到 经过 , 狮子座 将要 结婚 女士 威廉 ,
与此同时，如果这一切真的发生，利奥将迎娶威廉夫人。

[huː] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ,
who will have no alternative but to accept him ,
WHO 将要 有 不 选择 但 到 接受 他 ,
他们别无选择，只能接受他。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʃiː; ʃɪ] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪˈvendʒ] , [nɑːt][juː; jʊ] .
and it will be she who will have the revenge , not you .
和 它 将要 是 她 WHO 将要 有 这 复仇 , 不是 你 .

最终复仇的将是她，而不是你。

[stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Stop a bit — and he has plenty of money ,
停止 一个 少量 — 和 他 有 很多 的 钱 ,
稍作停顿——他有很多钱,

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] .
and will never rest till he has found me out .
和 将要 绝不 休息 直到 他 有 成立 我 出去 .
他不找到我绝不罢休。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [wel] ['ɪnʌf] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
He will know well enough where to look .
他 将要 知道 出色地 足够的 在哪里 到 看 .
他很清楚该去哪里找。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [hi:; hi] [noʊz] .
All that you know in Paris , and more , he knows .
全部 那 你 知道 在 巴黎 , 和 更多的 , 他 知道 .
你在巴黎所知道的一切, 以及更多, 他都知道。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [hæd; həd] [kept] ['seɪɪŋ] - [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
' Mrs . Swinford had kept saying ' No , no , no !
- 太太 . 斯温福德 有 保留 说 - 不 , 不 , 不 !
斯温福德太太一直说“不, 不, 不! ”

- [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
' all the time .
- 全部 这 时间 .
一直如此。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʊn] .
Her face flushed , her eyes shone .
她 脸 酡 , 她 眼睛 闪耀 .
她脸颊绯红, 双眼闪闪发光。

- [hi:; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] !
' He shall not , he shall not !
- 他 将 不是 , 他 将 不是 !
“他不会, 他不会! ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [kɜ:rs] .
It will be with my curse .
它 将要 是 和 我的 诅咒 .
它将伴随着我的诅咒。

[hi:; hi][æɪ; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [du:][aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
He shall never , never do it , ' she cried .
他 将 绝不 , 绝不 做 它 , - 她 哭 .
“他永远、永远都不会那样做!”她喊道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] . -
' I would rather he were dead . '
- 我 会 相当 他 是 死的 . -
“我宁愿他死了。”

- [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] — [jʊr; jər] [kɜ:rs] !
' It does not matter much what you wish — your curse !
- 它 做 不是 事情 很多 什么 你 希望 — 你的 诅咒 !
“你的愿望并不重要——那是你的诅咒!”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaird] , [sɪ'si:l] .
you have not made your blessing a thing to be desired , Cecile .
你 有 不是 制成 你的 祝福 一个 事物 到 是 想要的 , 塞西尔 .
塞西尔, 你并没有让你的祝福成为令人渴望的东西。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ə'fer] ,
Oh , I am not blaming you ; it is not my affair ,
哦 , 我 是 不是 指责 你 ; 它 是 不是 我的 事务 ;
哦, 我不是在责怪你; 这与我无关。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
but I don't believe in the curse , you know .
但 我 不 相信 在 这 诅咒 , 你 知道 .
但我不相信诅咒这种东西。

[hi:; hi] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
He will do it , and the woman whom you have ruined will marry him ,
他 将要 做 它 , 和 这 女士 谁 你 有 毁坏 将要 结婚 他 ,
他会这么做, 你毁掉的那个女人会嫁给他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ʌðər] ['ri:sɔ:rs] .
for she will have no other resource .
为了 她 将要 有 不 其他 资源 .
因为她将别无选择。

[ænd; ənd][li:ʊʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [wer'evər] [ju:; jʊ][haɪd][em 'i:] : [noʊ] ,
And Leo will find me wherever you hide me : no ,
和 狮子座 将要 寻找 我 无论 你 隐藏 我 : 不 ,
无论你把我藏在哪儿, Leo 都能找到我: 不,

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] — [br'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [si'si:l] . -
it is for you to choose — between love and hate , Cecile . '
它 是 为了 你 到 选择 — 之间 爱 和 恨 , 塞西尔 . -
塞西尔, 选择权在你手中——在爱与恨之间。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [br'twi:n] [hɜ:r; həɪ] [kloʊzd] [ti:θ] , - [let] [ðæt] ['wʊmən] [goʊ] . -
' I will never , ' she said between her closed teeth , ' let that woman go . '
- 我 将要 绝不 , - 她 说 之间 她 关闭 牙齿 , - 让 那 女士 去 . -
“我绝不会,”她咬牙切齿地说, “放那个女人走。”

- [ðen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [heɪt] ?
' Then you choose hate ?
- 然后 你 选择 恨 ?
“那你选择仇恨?”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [sti:l] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
I knew you would , ' said Mrs . Brown , still perfectly calm ; ' and now , my dear ,
我 知道 你 会 , - 说 太太 . 棕色的 , 仍然 完美 冷静的 ; - 和 现在 , 我的 亲爱的 ,
“我就知道你会的,”布朗太太依然平静地说, “现在, 亲爱的,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:] .
you must hear me .
你 必须 听到 我 .
你必须听我说。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [sɜ:rv] [jɔ:r; jər] [heɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
For I never meant to serve your hate all the time ;
为了 我 绝不 意思是 到 服务 你的 恨 全部 这 时间 ;
因为我从未想过要一直迎合你的仇恨;

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][let] ['eməli] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
I never meant to let Emily be ruined .
我 绝不 意思是 到 让 艾米丽 是 毁坏 .
我从未想过要毁了艾米丽。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [em 'i:][aɪ][æɪ; jəl] ['ri:ə'pɪr] .
If she needs me I shall reappear .
如果 她 需求 我 我 将 再现 .
如果她需要我, 我会再次出现。

[ˈjes] , [werˈevər] [aɪ][ˈeɪˈem] .
Yes , wherever I am .
是的 , 无论 我 是 :

是的, 无论我在哪里。

[aɪ][ˈeɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [li:v] [maɪ] [əˈdres] [wɪð; wɪθ][ˈli:ʊʊ] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] , [ɔ:r]
I am going away , but I shall leave my address with Leo , or with Jim , or
我 是 去 离开 , 但 我 将 离开 我的 地址 和 狮子座 , 或者 和 吉姆 , 或者
[wɪð; wɪθ] — — -
with — — ' .
和 — — -

我要走了, 但我会把我的地址留给利奥、吉姆或者——'

- - !
' Artémise !
- - !

“阿特米斯! ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 :

她哭了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪzɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
It was rarely that the sound of a raised voice was heard out of Mrs .
它 曾是 很少 那 这 声音 的 一个 提高 嗓音 曾是 听到 出去 的 太太 :
- [ru:m] .
Swinford's room .
- 房间 :

很少能从斯温福德太太的房间里听到大声说话的声音。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊbə:di] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈæŋɡər] ,
She had nobody there to excite her to anger ,
她 有 无人 那里 到 激发 她 到 愤怒 ,

她身边没有人能激起她的愤怒。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [b:ŋɡər] [ðə; ði] [ˈsɑ:vɹɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] { - }
but on this occasion she was no longer the sovereign in her { 357 }
但 在 这 场合 她 曾是 不 更长 这 主权 在 她 { - }

但这一次, 她不再是她自己的主权者{357}

[oʊn] [ˈpæləs] .
own palace .
自己的 宫殿 :

自己的宫殿。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɪˈbeljən] [ðæt] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r; fər] - [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈteɪnd]
It was not rebellion that moved her , for Artémise had always retained
它 曾是 不是 叛乱 那 已搬 她 , 为了 - 有 总是 保留
[hɜ:r; hər] [ɪndɪˈpendəns] ; [nɔ:r] [dɪˈfaɪəns] ,
her independence ; nor defiance ,
她 独立 ; 也不 蔑视 ,

促使她行动的并非叛逆, 因为阿尔忒弥斯始终保持着独立; 也不是反抗,

[ɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkwaiət] [ðæn; ðən] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [tuʊn] .
for nothing could be more quiet than Mrs . Brown's tone .
为了 没有什么 可以 是 更多的 安静的 比 太太 : 布朗的 语气 :

布朗太太的语气再轻柔不过了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [kɑ:ntrəˈdɪkʃn] ,
It was the impatience of contradiction ,
它 曾是 这 不耐烦 的 矛盾 ,

这是矛盾带来的不耐烦。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət] [ɑ:pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu;; tə] [hu:m] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] ['ji:ldɪd]
the surprise at opposition which a woman to whom everybody has yielded
这 惊喜 在 反对 哪个 一个 女士 到 谁 大家 有 产生
[fi:lz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃek] ,
feels at the first check ,
感觉 在 这 第一的 查看 ,

一个女人，在所有人对她都言听计从之后，第一次遇到反对意见时所感受到的惊讶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌ:rp] [ænd; ənd] [ki:n] ,
and the sound was so sharp and keen ,
和 这 声音 曾是 所以 锋利的 和 敏锐的 ,
声音非常尖锐刺耳。

[ænd; ənd] [reɪzd] [tu;; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ,
and raised to such an unusual pitch of surprised exasperation ,
和 提高 到 这样的 一个 异常 沥青 的 惊讶 恼怒 ,
并被提升到如此不同寻常的惊讶和恼怒的程度，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
that when a knock came immediately after to the door ,
那 什么时候 一个 敲 来了 立即地 后 到 这 门 ,
紧接着就有人敲门，

[ænd; ənd][li:ʊʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['æskɪŋ] - [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
and Leo's voice was heard asking ' May I come in ?
和 狮子座 嗓音 曾是 听到 问 - 可能 我 来 在 ?
然后听到利奥的声音问道：“我可以进来吗？”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu;; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋɡwɪd] , - [noʊ] ,
' it was impossible for his mother to stop him with the languid , ' No ,
- 它 曾是 不可能的 为了 他的 母亲 到 停止 他 和 这 慵懒的 , - 不 ,
他的母亲不可能用慵懒的语气阻止他，‘不，’

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,
I do not wish to be disturbed ,
我 做 不是 希望 到 是 不安 ,
我不想被打扰。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
' with which she had often closed the door upon him .
- 和 哪个 她 有 经常 关闭 这 门 之上 他 .
她经常用这种方式把他关在门外。

['dʒu:li] , [ðə; ði]['ju:zuəl]['sentɪn(ə)l] , [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
Julie , the usual sentinel , had stolen away ,
朱莉 , 这 通常 哨兵 , 有 被盗 离开 ,
平日里负责守卫的朱莉偷偷溜走了。

[bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu;; tə][bi;; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [tu;; tə] [mɪs] [hɜ:r; hər] — [ʌn'hæpi] ['dʒu:li]
believing her mistress to be too much occupied to miss her — unhappy Julie
相信 她 情妇 到 是 也 很多 占领 到 错过 她 — 不开心 朱莉
[wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][retri'bju:(ə)n] [keɪm] .
when the moment of retribution came .
什么时候 这 片刻 的 报应 来了 .
朱莉以为她的女主人太忙了，不会想念她——但当报复的时刻到来时，朱莉却很不高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] .
There was not a word said .
那里 曾是 不是 一个 单词 说 .
两人一句话也没说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpəʊzər] [wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
Mrs . Swinford had not recovered her composure when her son opened the
太太 . 斯温福德 有 不是 恢复 她 镇定 什么时候 她 儿子 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

斯温福德太太还没来得及平复心情，她的儿子就打开了门。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , - [hi:; hi] [sed] .
' You do not say anything ; so I suppose I may come in , ' he said .
- 你 做 不是 说 任何事物 ; 所以 我 认为 我 可能 来 在 , - 他 说 .

“你什么也不说，所以我想我可以进来了。”他说。

[ðə; ði] [ˈmænz] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The man's intrusion was strange in this chamber never intended for him .
这 男人的 入侵 曾是 奇怪的 在 这 房间 绝不 故意的 为了 他 .

这名男子的闯入很奇怪，因为这间房间原本并不是为他准备的。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] ! — [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
A man and a son ! — that is something different from a man and a
一个 男人 和 一个 儿子 ! — 那 是 某物 不同的 从 一个 男人 和 一个
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

父子关系！——这与父子关系截然不同。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfə-d] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
Mrs . Swinford gave her visitor a sharp and meaning look , and then said :
太太 . 斯温福德 给予 她 游客 一个 锋利的 和 意义 看 , 和 然后 说 :

斯温福德太太意味深长地看了来访者一眼，然后说道：

- [wʌt] [meɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ˈli:ʊʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n][ju:ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wei] ? -
' What may you want , Leo , coming upon us in such a sudden way ? ' -
- 什么 可能 你 想 , 狮子座 , 未来 之上 我们 在 这样的 一个 突然 方式 ? -

“利奥，你突然出现究竟有何目的？ ”

- [wʌz; wəz][aɪ] [ˈsʌd(ə)n] ?
' Was I sudden ?
- 曾是 我 突然 ?

我行事太突然了吗？

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃər] [ˈɔ:lsoʊ] ,
I heard you with some one , and I thought I might venture also ,
我 听到 你 和 一些 一 , 和 我 想法 我 可能 风险投资 还 ,

我听到你和别人说话，所以我想我也来凑个热闹。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtɔ:kɪŋ] .
as you were evidently talking .
作为 你 是 显然 说 .

显然，你当时正在说话。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] . -
And here I find precisely the person I wanted . ' -
和 这里 我 寻找 恰恰 这 人 我 通缉 . -

我在这里找到了我一直想要的那个人。

- [ˈli:ʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪl] - [bred] .
' Leo , you are very ill - bred .
- 狮子座 , 你 是 非常 患病的 - 繁殖 .

“利奥，你真是太没教养了。”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðəz] [ru:m] , [witʃ] [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ju:; jʊ] [maɪ] [prɪ'tend]
When you come to your mother's room , which is not very often , you might pretend
什么时候 你 来 到 你的 母亲的 房间 , 哪个 是 不是 非常 经常 , 你 可能 假装
,
:
,

当你来到你母亲的房间时（这种情况并不多见），你可能会假装.....

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [keɪm] . -
at least , that it was for her you came . '
在 至少 , 那 它 曾是 为了 她 你 来了 . -

至少，你是为了她而来。

- [ðæt] ['fʊrli] [ɡoʊz] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] , ['mʌðər] .
' That surely goes without saying , mother .
- 那 一定 去 没有 说 , 母亲 .

“这当然是毋庸置疑的，母亲。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɪr] . -
I was not aware when I came that there was any one here . '
我 曾是 不是 意识到的 什么时候 我 来了 那 那里 曾是 任何 一 这里 . -

我来的时候并不知道这里有人。

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [wel] [ə'ʃʊrd] , [si'si:l] ,
' And you may be very well assured , Cecile ,
- 和 你 可能 是 非常 出色地 保证 , 塞西尔 ,

“塞西尔，你完全可以放心。”

[ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][em 'i:] .
that at all events it was not for the love of me .
那 在 全部 活动 它 曾是 不是 为了 这 爱 的 我 .

总之，这绝不是因为爱我。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə:d] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['soʊfə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
' Mrs . Swinford returned to her sofa with an exclamation of impatience .
- 太太 . 斯温福德 返回 到 她 沙发 和 一个 感叹 的 不耐烦 .

斯温福德太太不耐烦地叫了一声，回到沙发上。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑ:bdʒekts] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [pər'sʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɛndz]
' You have all your own objects , ' she said , ' you are all pursuing your own ends
- 你 有 全部 你的 自己的 对象 , - 她 说 , - 你 是 全部 追求 你的 自己的 结束
:
:
:

“你们都有自己的目标，”她说，“你们都在追求自己的目的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hu:] [θɪŋks] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər][em 'i:] .
There is no one who thinks what is best for me .
那里 是 不 一 WHO 思考 什么 是 最好的 为了 我 .

没有人会替我考虑什么才是最好的。

[li:ʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['praɪvət] ['mætərz] , ['wɪmənz] ['mætərz] .
Leo , we were talking on private matters , women's matters .
狮子座 , 我们 是 说 在 私人的 事情 , 女性的 事情 .

利奥，我们当时在谈论私事，女性方面的事情。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] - , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪtʃ] ,
Now that you have seen Artémise , as you seem to have wished ,
现在 那 你 有 已见 - , 作为 你 似乎 到 有 希望 ,

既然你已经如愿以偿地见到了阿尔忒弥斯，

[jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] . -
your good sense will tell you that it is best to go away . '
你的 好的 感觉 将要 告诉 你 那 它 是 最好的 到 去 离开 . -

你的理智会告诉你，最好还是离开。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , - [sed] ['liːoʊ] .
It was not from any desire to see her , '**said Leo** .
- 它 曾是 不是 从 任何 欲望 到 看 她 , - 说 狮子座 .

“我并不是想见她，”利奥说。

- ['mædəm] - [noʊz] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] :
Madame Artémise knows very well what I should be likely to wish in that respect :
- 夫人 - 知道 非常 出色地 什么 我 应该 是 可能 到 希望 在 那 尊重 :

“阿尔泰米斯夫人非常清楚我在这方面可能会希望什么：

[nɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [soʊ] [entər'teɪnɪŋ] ,
nor to talk to her , though she is so entertaining ,
也不 到 讲话 到 她 , 尽管 她 是 所以 娱乐 ,

虽然她很有趣，但我也不敢和她说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] . - { - }
but to know where I may find her , for the sake of others . '**{ 358 }**
但 到 知道 在哪里 我 可能 寻找 她 , 为了 这 清酒 的 其他的 . - { - }

但为了他人的缘故，我需要知道在哪里可以找到她。{358}

- [oʊ] [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Oh yes , we all know what you mean .
- 哦 是的 , 我们 全部 知道 什么 你 意思是 .

“哦，是的，我们都知道你的意思。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['eməli] ['plʌʊdən] [juː; jʊ] [miːn] — [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['bækɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːl]
It is Emily Plowden you mean — it is you who have been backing her up all
它 是 艾米丽 普洛登 你 意思是 — 它 是 你 WHO 有 到过 后盾 她 向上全部
[ðɪs] [taɪm] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
this time against your mother .
这 时间 反对 你的 母亲 .

你指的是艾米丽·普洛登——一直以来都是你在支持她对抗你的母亲。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['liːoʊ] — [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ˈɡɪvz] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [zest] .
I know you , Leo — that it should be against your mother , gives it a zest .
我 知道 你 , 狮子座 — 那 它 应该 是 反对 你的 母亲 , 给予 它 一个 热情 .

我知道你，利奥——这事竟然是和你母亲作对，真是太刺激了。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] — [pʊr] [θɪŋ] ! — [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
You make her think — poor thing ! — that it is for her ,
你 制作 她 思考 — 贫穷的 事物 ! — 那 它 是 为了 她 ,

你让她以为——可怜的她！——这是给她的。

[waɪl] [jʊr; jər] ['riːəl] [dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [ɪk'spoʊz][jʊr; jər] ['mʌðər] — [tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ɑːpə'zi(ə)n]
while your real desire is to expose your mother — to build her up in opposition
尽管 你的 真实的 欲望 是 到 暴露 你的 母亲 — 到 建造 她 向上 在 反对

[tuː; tə] [em 'iː] . -
to me . '
到 我 . -

而你真正的目的是揭露你母亲的真面目——让她与我为敌。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [prə'vəukt] .
I think you must be dreaming , ' he said provoked .
- 我 思考 你 必须 是 做梦 , - 他 说 挑衅 .

“我想你一定是在做梦，”他挑衅地说。

- ['mædəm] - , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [juː; jʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lðər] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbəri] ?
' **Madame Artémise** , **was it you I saw the other night in the shrubbery ?**
- 夫人 - , 曾是 它 你 我 锯 这 其他 夜晚 在 这 灌木 - ?
“阿尔泰米斯夫人，那天晚上我在灌木丛里看到的是你吗？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? -
Why did you run away ? '
为什么 做过 你 跑步 离开 ? -
你为什么还要逃跑？

- [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?
' **Do you call that running away ?**
- 做 你 称呼 那 跑步 离开 ?
你管这叫逃跑吗？

[aɪ] ['wɔznt] , [haʊ'evər] , [dis'pli:zd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər] [wʌns] .
I wasn't , however , displeased to have had a little excitement for once .
我 不是 , 然而 , 不高兴 到 有 有 一个 小的 激动 为了 一次 .
不过，能体验到一点小小的刺激，我倒也不觉得不高兴。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] . -
But you see I was not afraid of you , for I have come back . '
- 但 你 看 我 曾是 不是 害怕的 的 你 , 为了 我 有 来 后退 . -
但你看，我并不害怕你，因为我回来了。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer'ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [laɪz] , - [sed] ['li:ɔʊ] [ɪm'peɪntli] .
' **I don't know wherein the excitement lies , ' said Leo impatiently .**
- 我 不 知道 其中 这 激动 谎言 , - 说 狮子座 不耐烦地 .
“我不知道兴奋点在哪里，”利奥不耐烦地说。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -
' **I have a message to give you , that is all .** '
- 我 有 一个 信息 到 给 你 , 那 是 全部 . -
“我有个话要转告你，仅此而已。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mædəm] - [ɪn] [maɪ] [ru:m] . -
' **You will give no message to Madame Artémise in my room .** '
- 你 将要 给 不 信息 到 夫人 - 在 我的 房间 . -
“你不准在我的房间里给阿尔忒弥斯夫人捎任何话。”

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] , ['mʌðər] ?
' **Are you mad , mother ?**
- 是 你 疯狂的 , 母亲 ?
“妈妈，你疯了吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɔːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ?
Why should I not say what I have got to say ?
为什么 应该 我 不是 说 什么 我 有 得到 到 说 ?
我为什么不能说出我想说的话？

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ɪn] [jɔːr; jər] [ru:m] .
There is nothing so sacred in your room .
那里 是 没有什么 所以 神圣 在 你的 房间 .
你的房间里没有什么神圣的东西。

[aɪ] [rɪ'spekt] [jɔːr; jər] [sɪ'kluːz(ə)n] , [ænd; ænd] ['nevər] [ɪntər'fɪr] ; [bʌt; bət] ['fɔːrli] [wen] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ]
I respect your seclusion , and never interfere ; but surely when I find you
我 尊重 你的 隔离 , 和 绝不 干扰 ; 但 一定 什么时候 我 寻找 你
[wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] ['tʃʊzn] [kəm'pænjən] — — -
with your chosen companion — — ' — —
和 你的 选定 伴侣 — — -
我尊重你的隐居生活，从不干涉；但当我发现你和你的伴侣在一起时——

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [ˈtʃoʊzn̩] [kəmˈpænjən] .
' **She is my chosen companion** .
- 她 是 我的 选定 伴侣 .

她是我选择的伴侣。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n̩] [huː] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
She is the only person who cares for me in the world .
她 是 这 仅有的 人 WHO 关心 为了 我 在 这 世界 .

她是世界上唯一关心我的人。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
She shall come here and live with me ,
她 将 来 这里 和 居住 和 我 ,

她要来这里和我一起生活。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ber] .
and comfort me for all the evil I have had to bear .
和 舒适 我 为了 全部 这 邪恶的 我 有 有 到 熊 .

请安慰我，抚慰我所遭受的一切苦难。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [hɪr] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [em ˈiː]
She knows how I have been treated here , by those who should have cherished me
她 知道 如何 我 有 到过 治疗 这里 , 经过 那些 WHO 应该 有 珍爱 我

[moʊst] .

most .
最多 .

她知道我在这里受到了怎样的对待，那些本应最珍惜我的人是如何对待我的。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [em ˈiː] : [maɪ] [sʌn] ,
My husband , who never understood me : my son ,
我的 丈夫 , WHO 绝不 理解 我 : 我的 儿子 ,

我的丈夫，他从未理解过我；我的儿子，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [brˈgaɪld] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][baɪ][maɪ] [ˈenəmi] .
who has been beguiled from my side by my enemy .
WHO 有 到过 被迷惑 从 我的 边 经过 我的 敌人 .

谁被我的敌人欺骗，离开了我的阵营。

- [noʊz] [ɔːl][maɪ] [ˈmɪzəriz] , [ˈevri] [wʌn] .
Artémise knows all my miseries , every one .
- 知道 全部 我的 苦难 , 每一个 一 .

阿尔忒弥斯知道我所有的痛苦，每一个。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kənˈsəʊl] [em ˈiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [wɜːrst] .
She has consoled me when I have been at my worst .
她 有 安慰 我 什么时候 我 有 到过 在 我的 最差 .

在我最难过的时候，她安慰了我。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][juː; jʊ]
She shall come and live with me now , and be my companion , as you
她 将 来 和 居住 和 我 现在 , 和 是 我的 伴侣 , 作为 你

[seɪ] , [ɔːr] [els] — —
say , or else — —
说 , 或者 别的 — —

她现在就得来和我一起住，做我的伴侣，就像你说的，否则——

- [bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəɪd] [pɔːzd] .
' **But then Mrs . Swinford paused** .
- 但 然后 太太 . 斯温福德 暂停 .

“但斯温福德夫人突然停顿了一下。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]ˈsɜ:rt(ə)n[ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] ˈdɪgnəti [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpleɪnt] .
There had been a certain pathos and dignity in her complaint .
那里 有 到过 一个 肯定 感伤 和 尊严 在 她 抱怨 .
她的抱怨中带着某种悲悯和尊严。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ment] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ə; eɪ] [θret] ,
And she meant to add a threat ,
和 她 意思是 到 添加 一个 威胁 ,
她本想加一句威胁的话。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
but instead stopped short and looked her son in the face .
但 反而 停止 短的 和 看起来 她 儿子 在 这 脸 .
但她却突然停住脚步，直视着儿子的眼睛。

- [ˈmʌðər] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [haʊs] ,
' Mother , ' he said , ' you have always been the mistress of your own house ,
- 母亲 , - 他 说 , - 你 有 总是 到过 这 情妇 的 你的 自己的 房子 ,
“母亲,”他说,“您一直都是自己家的女主人。”

[ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈkʌmpəni] .
and chosen your own company .
和 选定 你的 自己的 公司 .
并选择了自己的公司。

[ju:; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [hu:m] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [hɪr] — — -
You invite whom you choose here — — ' .
你 邀请 谁 你 选择 这里 — — -
在这里，你想邀请谁都可以——

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [hu:m] [aɪ] [tʃu:z] .
' Yes , I will invite whom I choose .
- 是的 , 我 将要 邀请 谁 我 选择 .
“是的，我会邀请我想邀请的人。”

- [æɪ; jəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] .
Artémise shall stay with me , and we will fill the house .
- 将 停留 和 我 , 和 我们 将要 充满 这 房子 .
阿尔忒弥斯将留在我身边，我们将把房子填满。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ˈleɪtər] , [ˈleɪtər] .
Oh , it is not the time for the country , I know ; but later , later .
哦 , 它 是 不是 这 时间 为了 这 国家 , 我 知道 ; 但 之后 , 之后 .
我知道，现在不是谈论国家的时候；但以后再说吧。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈli:ʊʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈb:ŋgər] .
Thank you , Leo , I will trouble you no longer .
感谢 你 , 狮子座 , 我 将要 麻烦 你 不 更长 .
谢谢你，Leo，我不会再打扰你了。

[send] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ] [ˈɔ:rdərz] ; [ɔ:r] [ˈdʒu:li] — [ˈdʒu:li] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ] [ˈɔ:rdərz] .
Send the housekeeper here , I will give my orders ; or Julie — Julie will give my orders .
发送 这 管家 这里 , 我 将要 给 我的 订单 ; 或者 朱莉 — 朱莉 将要 给 我的 订单 .
派管家过来，我来吩咐；或者让朱莉过来——朱莉来吩咐。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [teɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
You need not take any trouble .
你 需要 不是 拿 任何 麻烦 .
你无需为此费心。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɔ:t] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈb:ŋgər] ;
And we will not detain you any longer ;
和 我们 将要 不是 扣留 你 任何 更长 ;
我们将不再拘留你们；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə'ferz] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [ðæt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊərz] .
you must have affairs of your own that interest you more than ours .
你 必须 有 事务 的 你的 自己的 那 兴趣 你 更多的 比 我们的 .

你一定有自己更关心的事情，而不是我们的事。

- ['mɪsɪz] . ['swɪnfə-d] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪŋz] , [dis'mɪsɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn] ,
' **Mrs Swinford waved her hands and all her rings , dismissing her son** ,
- 太太 . 斯温福德 挥手 她 双手 和 全部 她 戒指 , 解雇 她 儿子 ,
斯温福德太太挥了挥手，甩掉了身上所有的戒指，打发儿子走了。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] . { - }
who made a step towards the door . { 359 }
WHO 制成 一个 步 向 这 门 . { - }

他朝门口迈了一步。{359}

- ['liːoʊ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [pliːz] .
' **Leo will stay a little longer , please** .
- 狮子座 将要 停留 一个 小的 更长 , 请 .

“请让Leo再待一会儿。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['veri] [mʌt] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] — ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] :
You are speaking very much at your ease — mother and son :
你 是 请讲 非常 很多 在 你的 舒适 — 母亲 和 儿子 :

你们母子俩说话都很轻松自在：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][prə'pouz(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ,
are you aware that this is a proposal that has been made before ,
是 你 意识到的 那 这 是 一个 提议 那 有 到过 制成 前 ,

您是否知道这个提议之前就有人提出过？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kən'sentɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
and that I have never consented to it ?
和 那 我 有 绝不 同意 到 它 ?

我从未同意过？

[noʊ] , [si'siːl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] — [nɔːr] [wɪl] [aɪ][duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ,
No , Cecile , I will not live in your house — nor will I do your bidding ,
不 , 塞西尔 , 我 将要 不是 居住 在 你的 房子 — 也不 将要 我 做 你的 投标 ,

不，塞西尔，我不会住在你家——我也不会听你的话。

[wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['liːoʊ] .
whatever it may be , Leo .
任何 它 可能 是 , 狮子座 .

不管是什么事，Leo。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ʌv; əv] - [hæz; həz][hɜːr; hər][oʊn] ['hʌmb(ə)l] ['duːtɪz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
The schoolmistress of Watcham has her own humble duties to perform ,
这 女教师 的 - 有 她 自己的 谦逊的 职责 到 履行 ,

沃查姆的女教师也有她自己卑微的职责要履行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'fɔːrm][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] .
and she will perform them just as long as she chooses .
和 她 将要 履行 他们 只是 作为 长的 作为 她 选择 .

她会一直表演下去，只要她愿意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt] [baʊnd] [baɪ] [ruːlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
She is a woman not bound by rules in general ,
她 是 一个 女士 不是 边界 经过 规则 在 一般的 ,

她是一个不太受规则束缚的女人。

[ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læst] [pleɪs] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
and who does not care for a character from her last place , or anything
和 WHO 做 不是 关心 为了 一个 特点 从 她 最后的 地方 , 或者 任何事物
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
of that sort .
的 那 种类 .

谁会不喜欢自己上一个地方的某个人物，或者类似的东西呢？

[bʌt; bət][æet; ət][ˈprez(ə)nt][i:; ji] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] ,
But at present she cannot be spared from her duties ,
但 在 展示 她 不能 是 幸存 从 她 职责 ,
但她目前无法脱离工作岗位。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [hu:] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ]
not even for the sake of the best of friends who dispose of her so
不是 甚至 为了 这 清酒 的 这 最好的 的 朋友们 WHO 处置 的 她 所以
[ˈswi:tli] .
sweetly .
甜蜜地 .

即使是为了那些温柔地处置她的挚友，我也不会这么做。

[i:; ji][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['kælkjuleɪtɪd][əˈpɑ:n][ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ,
She is not a woman to be calculated upon or to be disposed of ,
她 是 不是 一个 女士 到 是 计算 之上 或者 到 是 处置 的 ,
她不是一个可以随意利用或摆布的女人。

[ɪkˈsept] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] . -
except in her own way . '
除了 在 她 自己的 方式 : -

只不过是 以她自己的方式。

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sku:lmi:stɹəs] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ?
' Do you mean to say that you are the schoolmistress , Mrs . Brown ?
- 做 你 意思是 到 说 那 你 是 这 女教师 , 太太 : 棕色的 ?
“你是说你就是布朗夫人，那位女教师吗？ ”

- ['li:ʊʃ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ɔ:r][dɪˈzɑ:ər] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb] [hɜ:r; hər][ɪn]
' Leo had no inclination or desire to thwart her , or to disturb her in
- 狮子座 有 不 倾角 或者 欲望 到 阻挠 她 , 或者 到 打扰 她 在
[hɜ:r; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 .

“利奥既没有阻挠她的意愿，也没有想要扰乱她现状的念头。”

[hi:; hi] ['kɑ:mentəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['si:kɹət] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He commented to himself with secret satisfaction on the inconsequence of the
他 评论 到 他自己 和 秘密 满意 在 这 无关紧要 的 这
[ˈwʊmən] [hu:] [ðʌs] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] ,
woman who thus gave herself up ,
女士 WHO 因此 给予 她自己 向上 ,
他暗自得意地评论道，这个女人就这样献出自己的生命，真是微不足道。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
so to speak , into his hands .
所以 到 说话 , 进入 他的 双手 .
可以说，落入了他的手中。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] , [ðæt] [ɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
For all that he wanted he had now discovered , that is , where she was to
为了 全部 那 他 通缉 他 有 现在 发现 , 那 是 , 在哪里 她 曾是 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

他终于找到了他一直想要的东西，那就是她的下落。

- [jes] ; [aɪ] [eɪˈem] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] , [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [huːm] [juː; jʊ] [skɜrd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [deɪ] .
' Yes ; I am the schoolmistress , Mrs . Brown , whom you scared the other day .
- 是的 ; 我 是 这 女教师 , 太太 : 棕色的 , 谁 你 害怕的 这 其他 天 :
“是的，我就是那天被你吓到的布朗夫人，那位女教师。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [skɜrd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd] [led] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] ?
Why should I have been scared and fled , and led you such a dance ?
为什么 应该 我 有 到过 害怕的 和 逃亡 , 和 引领 你 这样的 一个 舞蹈 ?
我为何要害怕逃跑，让你陷入如此困境？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪˈtiː] [əˈmjuːzɪd] [emˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈswɪnfəd] : [ænd; ənd] [aɪ] [eɪˈem] [hɪr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪˈtiː]
Because it amused me , Mr . Swinford : and I am here because it
因为 它 觉得好笑 我 , 先生 : 斯温福德 : 和 我 是 这里 因为 它
[əˈmjuːzɪd] [emˈiː] .
amuses me .
娱乐 我 .

因为这让我觉得好笑，斯温福德先生；我来这里也是因为这让我觉得好笑。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [pliːz] , [ˈprɑːbəbli] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnəʊtɪs] .
And I shall go away when I please , probably without giving notice .
和 我 将 去 离开 什么时候 我 请 , 大概 没有 给予 注意 :
我随时可以离开，很可能不会提前通知。

[aɪ] [θɪŋk] , [siˈsiːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [bel] , [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [pliːz] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] ,
I think , Cecile , if you will ring your bell , it would probably please Mr . Morris ,
我 思考 , 塞西尔 , 如果 你 将要 戒指 你的 钟 , 它 会 大概 请 先生 : 莫里斯 ,
塞西尔，我想，如果你摇铃的话，莫里斯先生可能会很高兴。

[jʊr; jər] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈbʌtlər] , [tuː; tə] [let] [emˈiː] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] . -
your dignified butler , to let me out to - night by the great door . '
你的 凝重 管家 , 到 让 我 出去 到 - 夜晚 经过 这 伟大的 门 : -
“你那位尊贵的管家，今晚让我从大门出去。”

- [aɪˈtiː] [reɪnz] , - [sed] [ˈliːoʊ] .
' It rains , ' said Leo .
- 它 雨 , - 说 狮子座 :
“下雨了，”利奥说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [emˈiː] , [ˈmædəm] - , [aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]
' If you will permit me , Madame Artémise , I will order the brougham to take you
- 如果 你 将要 允许 我 , 夫人 - , 我 将要 命令 这 布鲁厄姆 到 拿 你
[hoʊm] .
home .
家 :

“如果您允许，阿尔忒弥斯夫人，我将吩咐人驾马车送您回家。”

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈkæːtsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈdev(ə)l] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .
' She made him another curtsey with a merry devil twinkling in her eye .
- 她 制成 他 其他 屈膝礼 和 一个 欢乐 魔鬼 闪烁 在 她 眼睛 :
她带着一丝顽皮的笑容，再次向他行屈膝礼。

- [ðə; ði] [pʊr] [ˈskuːlmɪstrəs] !
' The poor schoolmistress !
- 这 贫穷的 女教师 !
可怜的女教师！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒoʊk][ʌv; əv][ɔ:l] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] . { - }
That will be the best joke of all , ' she said . { 360 }
那 将要 是 这 最好的 开玩笑 的 全部 , - 她 说 : { - }
“那将是最棒的笑话,”她说。 {360}

[ˌeks.əlˈviːˈaɪəɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

- [ˈmʌðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] , - [sed] [mæb] .
' Mother , I want you to come with me to the school , ' said Mab .
- 母亲 , 我 想 你 到 来 和 我 到 这 学校 , - 说 梅布 :
“妈妈, 我想让你跟我一起去学校,”玛布说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [priˈvɪzənz] ,
She had lost no time in carrying out Mrs . Brown's previsions ,
她 有 丢失的 不 时间 在 携带 出去 太太 : 布朗的 预告 ,
她立即着手执行布朗太太的安排。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
though she was quite unaware of them .
尽管 她 曾是 相当 不知情 的 他们 :
虽然她对此毫不知情。

- [em ˈiː] — [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] ?
' Me — to go with you to the school ?
- 我 — 到 去 和 你 到 这 学校 ?
“我——陪你去学校? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] .
You know I have never had anything to do with the school .
你 知道 我 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 这 学校 :
你知道我跟学校从来没有任何关系。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [sku:l] . -
There are plenty of ladies to look after the school . ' -
那里 是 很多 的 女士们 到 看 后 这 学校 : -
学校里有很多女士可以帮忙照看学校。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] , [ˈmʌðər] : [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [æskt] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .
' Yes , I know what you always say , mother : and I never asked you before .
- 是的 , 我 知道 什么 你 总是 说 , 母亲 : 和 我 绝不 问 你 前 :
“是的, 我知道您总是怎么说, 妈妈: 但我以前从未问过您。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]
You will never have anything to do with the parish ; but this is not the
你 将要 绝不 有 任何事物 到 做 和 这 教区 ; 但 这 是 不是 这
[ˈpærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,
你永远不会再和教区有任何瓜葛; 但这并非教区。

[aɪ ˈtiː][ɪz][em ˈiː] .
it is me .
它 是 我 :

是我。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [ˈwʊmən] .
Mrs . Brown is a very queer woman .
太太 : 棕色的 是 一个 非常 酷儿 女士 :
布朗夫人是个非常古怪的女人。

[ʃiː; jɪ][hæz; həz][ðəm; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['ɔːrdər] ;
She has them all in the most excellent order ;
她 有 他们 全部 在 这 最多 出色的 命令 ;
她把它们都整理得井井有条;
[bʌt; bət] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
but — I want you to see with your own eyes and tell me what you think .
但 — 我 想 你 到 看 和 你的 自己的 眼睛 和 告诉 我 什么 你 思考 .
-
.
-

但是——我希望你亲眼看看，然后告诉我你的想法。
- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] , [mæb] . -
' I have a very important letter to write , Mab . '
- 我 有 一个 非常 重要的 信 到 写 , 梅布 . -
“我有一封非常重要的信要写，玛布。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [naʊ] , ['mʌðər] .
' You are always writing important letters now , mother .
- 你 是 总是 写作 重要的 信件 现在 , 母亲 .
“妈妈，您现在总是写一些重要的信件。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
What is it about ?
什么 是 它 关于 ?
它讲的是什么？

[juː; jʊ] ['nevər] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
You never tell me anything now .
你 绝不 告诉 我 任何事物 现在 .
你现在什么都不跟我说了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [naʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jər; jər] ['letərz] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [juː; jʊ] ['nevər] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] .
I used to know all about your letters , and lately you never tell me anything .
我 用过的 到 知道 全部 关于 你的 信件 , 和 最近 你 绝不 告诉 我 任何事物 .
我以前对你的来信了如指掌，但最近你却什么也不告诉我了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kən'spaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] .
You are always conspiring with Uncle James .
你 是 总是 阴谋 和 叔叔 詹姆斯 .
你总是和詹姆斯叔叔串通一气。

[juː; jʊ] ['nevər] [trʌst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ! -
You never trust anything to me ! '
你 绝不 相信 任何事物 到 我 ! -
你从来不相信我任何事！

- [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !
' Poor Uncle James !
- 贫穷的 叔叔 詹姆斯 !
可怜的詹姆斯叔叔！

[haʊ] [mʌtʃ] [pər'pleksəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi]
How much perplexity and trouble I have brought him — and everybody
如何 很多 困惑 和 麻烦 我 有 带来 他 — 和 大家
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . -
connected with me . '
连接 和 我 . -
我给他以及所有与我有关的人带来了多少困惑和麻烦啊！

- [juː; jʊ] — ['mʌðər] !
- **You — mother !**
- 你 — 母亲 !

你——母亲！

- [mæb] [stʊd] [ænd; ɐnd][stɛəd][æ̃t; ət][hɜːr; hɜr][wɪð; wɪθ][wɑːd] - ['oʊpən] [aɪz] .
- **Mab stood and stared at her with wide - open eyes .**
- 梅布 站立 和 凝视 在 她 和 宽的 - 打开 眼睛 .

玛布站着，睁大眼睛盯着她。

- [noʊ] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [læf] .
- **No , said Lady William , with a blush and a laugh .**
- 不 , - 说 女士 威廉 , 和 一个 脸红 和 一个 笑 .

“不，”威廉夫人脸红着笑着说。

- [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [ster] , [mæb] .
- **You do well to stare , Mab .**
- 你 做 出色地 到 盯 , 梅布 .

“你盯着看看挺好的，梅布。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; ɐv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]
I suppose that is one of the conventional things that people say when they are in
我 认为 那 是 一 的 这 传统的 事物 那 人们 说 什么时候 他们 是 在
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我想这是人们遇到麻烦时常说的一句话。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][na:t] [brɔ:t] [pər'pleksəti][ə'pa:n] ['eni] [wʌn] , [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmbər]
No , I have not brought perplexity upon any one , or trouble , for a great number
不 , 我 有 不是 带来 困惑 之上 任何 一 , 或者 麻烦 , 为了 一个 伟大的 数字
[ʌv; ɐv] ['jɪrz] ;
of years ;
的 年 ;

不，多年来我没有给任何人带来困惑或麻烦；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [ə'gen] [naʊ] — — -
but it is true that I have begun again now — — ' — —
但 它 是 真的 那 我 有 开始 再次 现在 — — -

但我确实已经重新开始了——

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?
- **What is it , mother ?**
- 什么 是 它 , 母亲 ?

“什么事，母亲？”

- [mæb] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; ɐv][hɜːr; hɜr] ['mʌðəz] [tʃer] , [pʊt] [hɜːr; hɜr][ɑːrmz] [raʊnd] ['leɪdɪ]
- **Mab came to the back of her mother's chair , put her arms round Lady**
- 梅布 来了 到 这 后退 的 她 母亲的 椅子 , 放 她 武器 圆形的 女士
['wɪljəmz] [nek] ,
William's neck ,
威廉的 脖子 ,

玛布走到她母亲的椅子后面，搂住威廉夫人的脖子，

[ænd; ɐnd] [rʌbd] [hɜːr; hɜr] ['daʊni] ['gɜːrliʃ] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪlər] ,
and rubbed her downy girlish cheek against the other , which was paler ,
和 摩擦 她 绒毛状 少女 脸颊 反对 这 其他 , 哪个 曾是 肤色较浅 ,
[bʌt; bət][na:t] [les] [sɔːft] .
but not less soft .
但 不是 较少的 柔软的 .

她用自己毛茸茸的少女脸颊蹭着另一边颜色较浅但同样柔软的脸颊。

[ðen] [mæb] [meɪd] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][fɔ:rm] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
Then Mab made a guess at the trouble in the only form that occurred to her
然后 梅布 制成 一个 猜测 在 这 麻烦 在 这 仅有的 形式 那 发生 到 她
.
:
.

然后，梅布用她唯一能想到的方式猜测出了问题所在。

- [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] ['spendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] ? { - }
' Have we been spending too much money ? { 361 }
- 有 我们 到过 开支 也 很多 钱 ? { - }

我们是不是花钱太多了？ {361}

[hæv; həv][wi:; wi][gɔ:t][ˈɪntu:] [det] ?
Have we got into debt ?
有 我们 得到 进入 债务 ?

我们负债了吗？

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [əˈbaʊt] — ['ʌŋk(ə)] ['redʒɪnəld] — — -
Has anything happened about — Uncle Reginald — — '
有 任何事物 发生 关于 — 叔叔 雷金纳德 — — -

关于雷金纳德叔叔，有什么事吗？

- [pʊr] ['redʒɪnəld] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
' Poor Reginald ! ' cried Lady William .
- 贫穷的 雷金纳德 ! - 哭 女士 威廉 .

“可怜的雷金纳德！”威廉夫人喊道。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈpra:ɪdɪɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — ['evriθɪŋ] [ɪz][leɪd][əˈpɑ:n]
' That is what it is to be the prodigal of the family — everything is laid upon
- 那 是 什么 它 是 到 是 这 浪子 的 这 家庭 — 一切 是 铺设 之上

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这就是浪子回头的下场——所有的一切都压在他身上。

[noʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] ['mætər] .
No , it is quite another matter .
不 , 它 是 相当 其他 事情 .

不，那是完全不同的另一回事。

[,aɪ 'ti:][ɪz] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ] ?
It is — why shouldn't I tell her ?
它 是 — 为什么 不应该 我 告诉 她 ?

是啊——我为什么不应该告诉她呢？

[,aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['brʌðər] , [hu:] [hæz; həz][daɪd][ænd; ænd] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .
It is your father's brother , who has died and left a great deal of money .
它 是 你的 父亲的 兄弟 , WHO 有 死亡 和 左边 一个 伟大的 交易 的 钱 .

是你父亲的兄弟去世了，留下了一大笔遗产。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .
And there are things to arrange .
和 那里 是 事物 到 安排 .

还有一些事情需要安排。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['set(ə)] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜ:rl] .
If I can settle everything , as I wish — you will be a rich girl .
如果 我 能 定居 一切 , 作为 我 希望 — 你 将要 是 一个 富有的 女孩 .

如果一切都如我所愿，你就会成为一个富家女。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp][soʊ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn]
But it is all uncertain , and it has stirred up so much that was gone
但 它 是 全部 不确定 , 和 它 有 搅拌 向上 所以 很多 那 曾是 已消失
[ænd; ɐnd][pæst] . -
and past .
和 过去的 . -

但这一切都充满变数，而且它搅起了许多早已逝去的往事。

- [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə'baʊt] [ˈmʌni] , - [sed] [mæb][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [tuːn] .
' Then it is about money , ' said Mab in a relieved tone .
- 然后 它 是 关于 钱 , - 说 梅布 在 一个 松了口气 语气 .

“那肯定是钱的问题了，”马布如释重负地说。

- [ænd; ɐnd][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɪt] !
' And perhaps we may be rich !
- 和 也许 我们 可能 是 富有的 !

“或许我们会发财！”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt] , [ˈmʌðər] .
Well , that is nothing to trouble about , mother .
出色地 , 那 是 没有什么 到 麻烦 关于 , 母亲 .

母亲，这没什么好担心的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
I should like it , on the contrary .
我 应该 喜欢 它 , 在 这 相反 .

恰恰相反，我应该喜欢它才对。

[kʌm] [aʊt] , [ænd; ɐnd] [liːv] [ðə; ði] [ˈletər] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Come out , and leave the letter till to - morrow .
来 出去 , 和 离开 这 信 直到 到 - 明天 .

出来吧，把信留到明天再处理。

[kʌm] [ˈenihaʊ] — [ˈweðər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɔːr][nɑːt] — — -
Come anyhow — whether you come to the school or not — — ' .
来 无论如何 — 无论 你 来 到 这 学校 或者 不是 — — -

不管你来不来学校——都过来吧——

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrtɪn'æsəti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' What a little pertinacity you are !
- 什么 一个 小的 坚韧 你 是 !

你真是个小顽固啊！

[bʌt; bət] , [mæb] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But , Mab , there is another side to the question .
但 , 梅布 , 那里 是 其他 边 到 这 问题 .

但是，玛布，这个问题还有另一面。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈsetld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪt] — [æn; ən] [ˈerəs] , [æz; əz][ˈpiːp(ə)l] [kɔːl]
If it is not settled that you are to be rich — an heiress , as people call
如果 它 是 不是 定居 那 你 是 到 是 富有的 — 一个 女继承人 , 作为 人们 称呼
[ˌaɪ ˈtiː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ,
it — we shall ,
它 — 我们 将 ,

如果还没有确定你注定要成为富翁——也就是人们所说的女继承人——我们将.....

[pər'hæps] , [biː; bi] [ˈveri] [pʊr] , [ˈpuːrɜː] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'mædʒɪn] : [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] — [les]
perhaps , be very poor , poorer than you can imagine : with nothing — less
也许 , 是 非常 贫穷的 , 贫穷 比 你 能 想象 : 和 没有什么 — 较少的
[ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] !
than nothing !
比 没有什么 !

也许你会非常贫穷，比你想象的还要贫穷：一无所有——甚至比一无所有还要贫穷！

- [kraɪd] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ,
- **'cried Lady William** ,
- 哭 女士 威廉 ,

“威廉夫人喊道,”

[ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] — [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
thinking with a pang of the good name and honour — the loss of which
思维 和 一个 疼痛 的 这 好的 姓名 和 荣誉 — 这 损失 的 哪个

[mæb] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .

Mab never could understand .
梅布 绝不 可以 理解 .

想到名誉和荣誉的丧失，心中不禁一阵刺痛——这是梅布永远无法理解的。

- [wel] ！ - [sed] [mæb] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [rʌb] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][hɜ:ɪ; həɪ] ['mʌðəz] ,
- **'Well ! 'said Mab , with another rub of her cheek upon her mother's** ,
- 出色地 ！ - 说 梅布 , 和 其他 擦 的 她 脸颊 之上 她 母亲的 ,

“好！”梅布说着，又用脸颊蹭了蹭母亲的脸颊。

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ['i:ðər] .

'that's nothing so very dreadful either .
- 那就是 没有什么 所以 非常 可怕 任何一个 .

“那也没什么特别可怕的。”

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɪ] [pʊr] — [fɑ:r] , [fɑ:r] [mɔ:ɪ] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən][ɑ:r; əɪ] [rɪtʃ] .

Most people are poor — far , far more people than are rich .
最多 人们 是 贫穷的 — 远的 , 远的 更多的 人们 比 是 富有的 .

大多数人都很穷——比富人多得多。

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbəɪz] .

We shall be no worse than our neighbours .
我们 将 是 不 更糟 比 我们的 邻居 .

我们绝不会比邻居更糟。

[aɪ] ['deə'seɪ] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] .

I daresay we shall be able to do something for our living .
我 敢说 我们 将 是 有能力的 到 做 某物 为了 我们的 活的 .

我觉得我们总能找到谋生的办法。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][nɑ:t] ['ju:sləs] ['pi:p(ə)l] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .

We are not useless people , mother , you and me .
我们 是 不是 无用 人们 , 母亲 , 你 和 我 .

母亲，你和我，我们都不是没用的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] , ['mʌðər] [dɪr] ！

And now come out , come out , mother dear !
和 现在 来 出去 , 来 出去 , 母亲 亲爱的 ！

出来吧，出来吧，亲爱的妈妈！

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər] ['letər] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔ:k] .

You will write your letter much better after you have had a walk .
你 将要 写 你的 信 很多 更好的 后 你 有 有 一个 走 .

散步之后，你的信会写得更好。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [pʊts] [θɪŋz] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] — — -

The fresh air puts things into your head , the right things to say — — !
这 新鲜的 空气 放置 事物 进入 你的 头 , 这 正确的 事物 到 说 — — -

新鲜空气会让你想到一些事情，一些应该说的话——

- [ɑ:] , [mæb] , - [kraɪd] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , - [ɪf] [ju:; jə] ['oʊnli] [nu:] [haʊ] ['wɪlɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi]

' Ah , Mab , ' cried Lady William , ' if you only knew how willing I am to be

- 啊 , 梅布 , - 哭 女士 威廉 , - 如果 你 仅有的 知道 如何 愿意的 我 是 到 是

['temptɪd] ,

tempted ,

受诱惑 ,

“啊，梅布，”威廉夫人喊道，“你若知道我有多么渴望受到诱惑，该有多好啊！ ”

[haʊ] [mʌtʃ] ['ræðə] [aɪ] [wʊd] [pʊt][aɪ 'ti:] [ɔ:f] — [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — — -

how much rather I would put it off — for ever if I could — — '

如何 很多 相当 我 会 放 它 离开 — 为了 曾经 如果 我 可以 — — -

我多么希望能够永远推迟这件事——如果可以的话——

- [wel] , ['mʌðər] , ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪz][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['evər] ,

' Well , mother , putting it off till the afternoon is not putting it off for ever ,

- 出色地 , 母亲 , 推杆 它 离开 直到 这 下午 是 不是 推杆 它 离开 为了 曾经 ,

“嗯，妈妈，推迟到下午并不是永远推迟。”

- [sed] ['sensəb(ə)l][mæb] .

' said sensible Mab .

- 说 明智的 梅布 .

“理智的马布说道。”

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [went] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [hæt] , [mæb] ,

And when Lady William went to get her hat , Mab ,

和 什么时候 女士 威廉 去 到 得到 她 帽子 , 梅布 ,

当威廉夫人去拿帽子时，梅布

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]

who had always a hundred things to do within as well as outside the

WHO 有 总是 一个 百 事物 到 做 之内 作为 出色地 作为 外部 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

他总是有上百件事要做，无论是在家里还是在外面。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

in the course of her moving about as she put things straight upon the table ,

在 这 课程 的 她 移动 关于 作为 她 放 事物 直的 之上 这 桌子 ,

在她走动并把东西直接摆到桌子上的过程中，

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['letər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [bʊk] , [wɪtʃ] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [left]

saw her mother's letter upon the blotting - book , which Lady William had left

锯 她 母亲的 信 之上 这 印迹法 - 书 , 哪个 女士 威廉 有 左边

['oʊpən] .

open .

打开 .

她在威廉夫人打开的吸墨纸上看到了母亲的信。

[mæb][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

Mab had no idea that she did anything wrong in looking at it .

梅布 有 不 主意 那 她 做过 任何事物 错误的 在 寻找 在 它 .

梅布完全没有意识到自己看它有什么错。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][heɪzɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ɔ:] [hɜ:r; hər] [laɪf] [brɪ'fɔ:r] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

She had had no hesitation in all her life before , about anything that was

她 有 有 不 犹豫 在 全部 她 生活 前 , 关于 任何事物 那 曾是

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ,

her mother's ,

她 母亲的 ,

在她之前的生命中，对于任何属于她母亲的东西，她都从未有过丝毫犹豫。

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] ?
and why now ?
和 为什么 现在 ?

为什么是现在？

[aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] , - ['dʒent(ə)lmən] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] , [mæb] [θɔ:t] ,
It began , ' Gentlemen , ' which was a queer mode of address , Mab thought ,
它 开始 , - 先生们 , - 哪个 曾是 一个 酷儿 模式 的 地址 , 梅布 想法 ,
开头是“先生们”，梅布心想，这是一种奇怪的称呼方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] : { - }
and this was how it went on : { 362 }
和 这 曾是 如何 它 去 在 : { - }

事情就是这样继续下去的：{362}

- [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:rd] [dʒɑ:n] [peɪkənhæmz] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] ['letər]
' I had already heard of Lord John Pakenham's death , and expected your letter
- 我 有 已经 听到 的 主 约翰 帕肯汉姆 死亡 , 和 预期的 你的 信
[ə'kɔ:rdɪŋli] .
accordingly :
因此 :

“我之前已经听说了约翰·帕克纳姆勋爵去世的消息，所以预料到了你会来信。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sə'tɪfɪkeɪts] [tu:; tə][send][ju:; jʊ] ,
I have no certificates to send you ,
我 有 不 证书 到 发送 你 ,

我没有证书可以寄给你。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,
as it never occurred to me to provide myself with anything of the kind ,
作为 它 绝不 发生 到 我 到 提供 我 和 任何事物 的 这 种类 ,

[ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and circumstances ,
和 情况 ,

因为我从未想过要为自己准备这类东西，以及那样的环境。

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ,
as I hear from my brother ,
作为 我 听到 从 我的 兄弟 ,

据我哥哥所说，

[hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl]
have occurred to make it somewhat difficult to obtain them but you will
有 发生 到 制作 它 有些 难的 到 获得 他们 但 你 将要
[pər'hæps] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tu:; tə][ækt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
perhaps know better how to act in the matter than I do .
也许 知道 更好的 如何 到 行为 在 这 事情 比 我 做 .

这种情况使得获取它们变得有些困难，但你或许比我更清楚如何处理这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] 13th [meɪ] , [ɪn][es 'ti:] . ['ælbənz] [prə'praɪətəri] ['tʃæp(ə)l] , [stoʊn] [stri:t] ,
I was married on the 13th May , in St . Alban's Proprietary Chapel , Stone Street ,
我 曾是 已婚 在 这 13th 可能 , 在 英石 . 阿尔班的 所有权 教堂 , 石头 街道 ,
['mɜ:ləboʊn] ,
Marylebone ,
马里波恩 ,

我于5月13日在伦敦马里波恩石街圣奥尔本教堂举行了婚礼。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstər] . [geps] , [hu:] [ɪz] [sɪns] [ded] .
by the Rev . Mr . Gepps , who is since dead .
经过 这 牧师 . 先生 . 盖普斯 , WHO 是 自从 死的 .

由已故的盖普斯牧师撰写。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [ðə; ði][t'jæp(ə)l][wʌz; wəz][bɜ:rnt] [daʊn] [sʌm; səm]
And I am informed by my brother that the Chapel was burnt down some
和 我 是 知情的 经过 我的 兄弟 那 这 教堂 曾是 烧焦的 向下 一些
[ˈɪrɪz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

我哥哥告诉我，那座小教堂几年前被烧毁了。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kən,kætə'neiŋ] [ʌv; əv]['æksədənts] ,
It seems an unfortunate concatenation of accidents ,
它 似乎 一个 不幸 级联 的 事故 ,

这似乎是一连串不幸的意外事故。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
but I don't doubt that you will know how to proceed in the matter .
但 我 不 怀疑 那 你 将要 知道 如何 到 继续 在 这 事情 .

但我相信你知道如何处理这件事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [stɪl] [ə'laɪv] — [ɪk'sept] — —
There is no witness of the marriage still alive — except — —
那里 是 不 证人 的 这 婚姻 仍然 活 — 除了 — —

除了——之外，没有其他证人在世。

- [hɪr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [broʊk] [ɔ:f] ,
' Here the writing broke off ,
- 这里 这 写作 打破 离开 ,

“字迹在这里戛然而止。”

[ænd; ʌnd][mæb] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sen'seɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊld]
and Mab stopped short with a curious sensation as if she had been pulled
和 梅布 停止 短的 和 一个 好奇的 感觉 作为 如果 她 有 到过 拉

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
up suddenly .
向上 突然 .

梅布突然停住了脚步，感到一阵奇怪的感觉，仿佛被人猛地拉了起来。

[aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [waɪ] .
It startled her a little ; she could scarcely tell why .
它 惊慌 她 一个 小的 ; 她 可以 几乎 告诉 为什么 .

这让她有些吃惊；她几乎说不清为什么。

[wʌt] [dɪd] ['pi:p(ə)l] [mi:n] , [ɪn'kwaiəɪŋ]['ɪntu:] ['mætərz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [pæst] ?
What did people mean , inquiring into matters so long past ?
什么 做过 人们 意思是 , 查询 进入 事情 所以 长的 过去的 ?

人们探究很久以前的事情究竟是什么意思？

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['mæɪɪdʒ] !
Her mother's marriage !
她 母亲的 婚姻 !

她母亲的婚姻！

[waɪ] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['mæɪɪdʒ] .
Why , everybody knew all about her mother's marriage .
为什么 , 大家 知道 全部 关于 她 母亲的 婚姻 .

为什么呢？人人都知道她母亲的婚姻情况。

- [eɪ 'em][nɑ:t][aɪ][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
' Am not I a proof of it ?
- 是 不是 我 一个 证明 的 它 ?

我难道不是最好的证明吗？

[mæb] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
Mab said to herself .
梅布 说 到 她自己 .

梅布自言自语道。

- [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [maɪ] ['mʌðəz] [tʃaɪld] !
' I hope they don't mean to suggest that I am not my mother's child !
- 我 希望 他们 不 意思是 到 建议 那 我 是 不是 我的 母亲的 孩子 !
“我希望他们不是在暗示我不是我母亲的孩子！ ”

- [aɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hær] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [təʊld] [waɪ] .
' It disturbed her a little , though she could not have told why .
- 它 不安 她 一个 小的 , 尽管 她 可以 不是 有 讲述 为什么 .
“这让她有点不安，但她也说不出为什么。”

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [laɪkt] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] ['mæɪɪdʒ] .
she never liked talking about her marriage .
她 绝不 喜欢 说 关于 她 婚姻 .

她从来不喜欢谈论她的婚姻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [bi:; bi] ['trʌblɪd] ?
Why should she be troubled ?
为什么 应该 她 是 麻烦 ?

她为什么要为此烦恼？

[mæb] [hæd; həd] [lɔ:n] [ə'gəʊ] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hær] [maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
Mab had long ago made up her mind that it could not have been a
梅布 有 长的 前 制成 向上 她 头脑 那 它 可以 不是 有 到过 一个
['hæpi] ['mæɪɪdʒ] ,
happy marriage ,
快乐的 婚姻 ,

梅布很久以前就认定，这不可能是一段幸福的婚姻。

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ['paɪəti] ([wɪt] [wʌz; wəz] [strɔ:n] [ɪn] [hɜ:r; hær]) [pri'ventɪd] [hɜ:r; hær] [frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ]
though natural piety (which was strong in her) prevented her from blaming
尽管 自然的 虔诚 (哪个 曾是 强的 在 她) 阻止 她 从 指责
[hɜ:r; hær] ['fa:ðər] .
her father .
她 父亲 .

虽然她天性虔诚（而且这种虔诚在她身上很强烈），但她并没有责怪她的父亲。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [i:t] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
They did not understand each other , she supposed .
他们 做过 不是 理解 每个 其他 , 她 据称 .

她猜想，他们彼此并不了解。

['meni] ['mæɪɪd] ['pi:p(ə)l] [feɪld] [ɪn] [ðæt] : [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['eni bɑ:di] [kʊd; kəd] [feɪl] [tu:; tə]
Many married people failed in that : strange to think how anybody could fail to
许多 已婚 人们 失败的 在 那 : 奇怪的 到 思考 如何 任何人 可以 失败 到
[ʌndər'stænd] ['mʌðər] ,
understand mother ,
理解 母亲 ,

许多已婚人士在这方面都失败了：很难想象竟然有人会不理解母亲，

[hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] , [nɑ:t] ['dʒeləs] [ɔ:r] ['tʌtʃɪ] ,
who was so very easy to get on with , not jealous or touchy ,
WHO 曾是 所以 非常 简单的 到 得到 在 和 , 不是 嫉妒的 或者 敏感 ,

他性格非常随和，既不嫉妒也不敏感。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðʊz] [θɪŋz] !
or any of those things !
或者 任何 的 那些 事物 !

或者任何类似的事情！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈenɪbʌːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːrɪ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmæərɪdʒ] [ˈæftər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wen]
And that anybody should worry her about her marriage after all this time when
和 那 任何人 应该 担心 她 关于 她 婚姻 后 全部 这 时间 什么时候
[fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] !
she had been a widow for such years and years !
她 有 到过 一个 寡妇 为了 这样的 年 和 年 !

而且，在她守寡这么多年之后，竟然还有人担心她的婚姻！

[mæb] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ber] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] .
Mab could not bear that her mother should be worried in this or any other way .
梅布 可以 不是 熊 那 她 母亲 应该 是 担心 在 这 或者 任何 其他 方式 .
玛布无法忍受母亲为此或其他任何事担忧。

- [ˈmʌðər] , - [fiː; ji] [sed] , [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] , - [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' Mother , ' she said , when they set out , ' I want to say something to you .
- 母亲 , - 她 说 , 什么时候 他们 放 出去 , - 我 想 到 说 某物 到 你 .
“妈妈,”她们出发时,她说,“我想对你说句话。”

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletər] , [juː; jʊ] [nʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [bʊk] — — -
I read your letter , you know , in the writing - book — — ' .
我 读 你的 信 , 你 知道 , 在 这 写作 - 书 — — -
我读了你的信,你知道,就在那本信本里——

- [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [ˈletər] , [mæb] ? -
' You read my letter , Mab ? ' .
- 你 读 我的 信 , 梅布 ? -
“你读过我的信吗,梅布?”

- [wel] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [aɪ] [ˈmʌsnt] ;
' Well , you never said I mustn't ;
- 出色地 , 你 绝不 说 我 不得 ;
“嗯,你从来没说过我不能;

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɔːt] [wɔːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [siː] . -
I never thought you could be writing anything you did not want me to see . ' .
我 绝不 想法 你 可以 是 写作 任何事物 你 做过 不是 想 我 到 看 . -
我从没想过你会写一些你不想让我看到的東西。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [ˈsɪrɪəsli] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði]
' And you are quite right , my dear , ' said Lady William seriously ; but all the
- 和 你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , - 说 女士 威廉 严重地 ; 但 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
“你说得完全正确,亲爱的,”威廉夫人严肃地说;但是,尽管如此,

[fiː; ji] [æskt] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdər] , - [haʊ] [fɑːr] [fiː; ji] [hæd; həd] [gɔːn] , [wʌt] [fiː; ji] [hæd; həd] [sed]
she asked herself with a shudder , ' How far she had gone , what she had said
她 问 她自己 和 一个 不寒而栗 , - 如何 远的 她 有 已消失 , 什么 她 有 说
? -
? ' .
? -
她不禁打了个寒颤,问自己:“她究竟说了些什么,又说了些什么?”

- [ænd; ənd] , [ˈmʌðər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] , [ɔːl] [ðʊz] { - }
' And , mother , if they are raking up everything , all those { 363 }
- 和 , 母亲 , 如果 他们 是 耙草 向上 一切 , 全部 那些 { - }
“而且,母亲,如果他们要把所有东西都翻出来,所有那些{363}

[θɪŋz] [juː; jʊ] [prɪfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ,
things you prefer not to talk of ,
事物 你 更喜欢 不是 到 讲话 的 ,

你不愿提及的事情

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tʊld][em 'iː] — [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [ɔːr]
that you have never even told me — because of this money that might or
那 你 有 绝不 甚至 讲述 我 — 因为 的 这 钱 那 可能 或者
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] — ['mʌðər] ,
should come to me — mother ,
应该 来 到 我 — 母亲 ,

你甚至从未告诉我——因为这笔钱可能会或应该归我所有——妈妈，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðer; ðər] ['mʌni] .
I don't want their money .
我 不 想 他们的 钱 .

我不要他们的钱。

[let] [ðem; ðəm] [kiːp] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Let them keep it to themselves .
让 他们 保持 它 到 他们自己 .

让他们自己知道吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['wɜːrɪd] [ɔːr][get] [ðæt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I will not have you worried or get that look over the eyes for anything of the
我 将要 不是 有 你 担心 或者 得到 那 看 超过 这 眼睛 为了 任何事物 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我不会让你为此担心，也不会让你因为类似的事情而露出那种眼神。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][em 'iː] . -
I ought to have a say in it , if it is for me . -
我 应该 到 有 一个 说 在 它 , 如果 它 是 为了 我 . -

如果这件事与我有关，我应该有发言权。

- [maɪ] [ʌv] ,
' **My love** ,
- 我的 爱 ,

'亲爱的，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [ænd; ənd] [kwat] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
it is very sweet of you to say that — and quite what I might have
它 是 非常 甜的 的 你 到 说 那 — 和 相当 什么 我 可能 有
[ɪkspektɪd] [frʌm; frəm][maɪ][mæb] ;
expected from my Mab ;
预期的 从 我的 梅布 ;

你这么说真是太好了——这正是我对我的玛布所期待的；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['lɔːjəz, 'lɔɪəz] , [wəʊnt] [kiːp] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz]
but unfortunately they , if you mean the lawyers , won't keep it to themselves
但 很遗憾 他们 , 如果 你 意思是 这 律师 , 惯于 保持 它 到 他们自己
,
.
,

但不幸的是，如果你指的是律师的话，他们不会对此守口如瓶的。

[nɔːr][kæən; kən] [ðeɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪf] — — [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [kiːp] [aɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] ,
nor can they keep it from you , if — — The family would keep it willingly ,
也不 能 他们 保持 它 从 你 , 如果 — — 这 家庭 会 保持 它 心甘情愿 ,
他们也無法瞞着你，如果——家人愿意保守秘密的话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðer; ðər][hændz] . -
I have no doubt , but then it is not in their hands . '
我 有 不 怀疑 , 但 然后 它 是 不是 在 他们的 双手 : -
我对此毫不怀疑, 但这并非他们所能掌控。

- [ɪf] — [wʌt] , ['mʌðər] ?
' If — what , mother ?
- 如果 — 什么 , 母亲 ?
“如果——什么, 妈妈? ”
- [tu:; tə] [θɪŋk] — [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ,
' To think — among all her mother had said — that this little straightforward ,
- 到 思考 — 之中 全部 她 母亲 有 说 — 那 这 小的 直截了当 ,
“想想看——在她母亲说过的所有话里——竟然只有这句直白的话,

[ˌpræktɪk(ə)l][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment]
practical mind should have seized on the one little word which she had not meant
实际的 头脑 应该 有 查获 在 这 一 小的 单词 哪个 她 有 不是 意思是
[tu:; tə] [seɪ] !
to say !
到 说 !
她务实的头脑应该抓住她无意中说出口的那句话!

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bɪ'saɪdɪz] [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][mæb] [rɪ'mɑ:kt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
Lady William was pale , besides having , as Mab remarked , a look over her
女士 威廉 曾是 苍白 , 除了 拥有 , 作为 梅布 评论 , 一个 看 超过 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

威廉夫人脸色苍白, 而且正如梅布所说, 她的眼睛里闪着阴霾。
- [ɪf] — [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][aɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][aɪ] [wɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' If — I can settle it all as I wish , ' she replied .
- 如果 — 我 能 定居 它 全部 作为 我 希望 , - 她 回复 :
“如果——我可以按照自己的意愿解决所有问题,”她回答道。
[mæb] [geɪv] [ə; eɪ][dɪs'sætɪsfɑrd,dɪ'sætɪsfɑrd] [lʊk] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Mab gave a dissatisfied look , but said no more on the subject .
梅布 给予 一个 不满 看 , 但 说 不 更多的 在 这 主题 :
玛布露出了不满的神色, 但没有再就此事多说什么。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəmz] [toʊn] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [nu:]
Lady William's tone admitted of no more questioning , and the little girl knew
女士 威廉的 语气 承认 的 不 更多的 提问 , 和 这 小的 女孩 知道
[wen] [tu:; tə][stɔ:p] .
when to stop .
什么时候 到 停止 :
威廉夫人的语气不容置疑, 小女孩也知道该适可而止。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] , [həʊ'veər] , [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
She took her advantage , however , in another direction ,
她 采取 她 优势 , 然而 , 在 其他 方向 ,
然而, 她却在另一个方向上利用了这一点。
[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [sed] : - [naʊ] ,
and seizing her mother's arm as they reached the village street , said : ' Now ,
和 抓住 她 母亲的 手臂 作为 他们 达到 这 村庄 街道 , 说 : - 现在 ,
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
走到村街时, 她一把抓住母亲的胳膊, 说道: “妈妈, 现在……”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] .
come with me to the school .
来 和 我 到 这 学校 .

跟我一起去学校。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [læft] , [ænd; ənd] [kən'sentɪd] .
' Lady William laughed , and consented .
- 女士 威廉 笑了 , 和 同意 .

威廉夫人笑了, 并同意了。

[ə; eɪ] [læf] , [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] , [ə; eɪ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊksɪŋ] ,
A laugh , an escape from present anxiety , a run with a little coaxing ,
一个 笑 , 一个 逃脱 从 展示 焦虑 , 一个 跑步 和 一个 小的 哄骗 ,
一阵欢笑, 暂时摆脱了当下的焦虑, 在稍加鼓励下跑了起来。

[nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [dɪ'haɪd] [gɜ:rl] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnfʌɪn] — [həʊ] [ˈplez(ə)nt]
not - to - be - denied girl through the morning air and sunshine — how pleasant
不是 - 到 - 是 - 否认 女孩 通过 这 早晨 空气 和 阳光 — 如何 令人愉快的
[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] !
these things are !
这些 事物 是 !
清晨的空气和阳光, 让人无法抗拒地感受到女孩的美好——这些事情多么令人愉快啊!

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvekst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈletər] ,
She had been a little vexed about the letter ,
她 有 到过 一个 小的 烦恼 关于 这 信 ,
她对那封信感到有些恼火。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃekt] [mæbz][ɪn'kwaɪəɪrɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃoʊ] [ɪn]
and had checked Mab's inquiries in a manner which does not at all show in
和 有 已检查 mab的 查询 在 一个 方式 哪个 做 不是 在 全部 展示 在
[print] ,
print ,
打印 ,
而且他核实了梅布的询问, 但核实的方式完全没有在印刷品上体现出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəl] ,
but which was very effectual ,
但 哪个 曾是 非常 有效的 ,
但这非常有效,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:ɪr; fər][ɔ:l] [ðɪs] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][mæb] .
and now she could not fail to make up for all this by giving in to Mab .
和 现在 她 可以 不是 失败 到 制作 向上 为了 全部 这 经过 给予 在 到 梅布 .
现在她必须向梅布屈服, 才能弥补这一切。

[wen] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈsku:lru:m'sku:lrʊm] , [həʊ'evər] ,
When they reached the schoolroom , however ,
什么时候 他们 达到 这 教室 , 然而 ,
然而, 当他们到达教室时,

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [ˈæspekt][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [wɪ'ðəʊt] [ænd; ənd][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ]
it did not present the same aspect of quiet without and occupation within which
它 做过 不是 展示 这 相同的 方面 的 安静的 没有 和 职业 之内 哪个
[aɪ 'ti:][ˈdʒen(ə)rəli][dɪd] .
it generally did .
它 一般来说 做过 .
它并没有呈现出通常情况下那种外部安静、内部繁忙的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
There was a little crowd round the door ,
那里 曾是 一个 小的 人群 圆形的 这 门 ,
门口围了一小群人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈgɜːlz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɑːljəbli] .
in the midst of which were some of the elder girls talking volubly .
在 这 中间 的 哪个 是 一些 的 这 长老 女孩们 说 滔滔不绝 :

其中几个年纪较大的女孩正在大声交谈。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn]
And at the moment when Lady William and her daughter appeared upon
和 在 这 片刻 什么时候 女士 威廉 和 她 女儿 出现 之上

[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

就在威廉夫人和她的女儿出现在现场的那一刻，

[ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ʌnd][ˈliːoʊ] [ˈswɪnfɜːd]
Mr . Osborne was visible coming towards them on one side and Leo Swinford
先生 . 奥斯本 曾是 可见的 未来 向 他们 在 一 边 和 狮子座 斯温福德

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
on the other .
在 这 其他 :

可以看到奥斯本先生从一边朝他们走来，而利奥·斯温福德则从另一边走来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[mæb] , [huːm] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] , [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [gruːp] .
Mab , whom everybody knew , pushed into the midst of the agitated group .
梅布 , 谁 大家 知道 , 推动 进入 这 中间 的 这 激动 团体 .

人人都认识的马布挤进了激动的人群中。

- [oʊ] , [mɪs] , [ˈtiːtʃɜːz] [ɡɔːn] , - [ðə; ði][ˈgɜːlz][kraɪd] , [ˈhʌrɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɪsənər]
' Oh , Miss , teacher's gone , ' the girls cried , hurrying round as to a new listener
- 哦 , 错过 , 老师的 已消失 , - 这 女孩们 哭 , 匆忙 圆形的 作为 到 一个 新的 听众
.
:
.

“哦，老师走了！”女孩们喊道，急忙跑向新的听众。

- [ɡɔːn] !
' Gone !
- 已消失 !

走了！

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] ! - [kraɪd] [mæb] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] :
Mrs . Brown ! ' cried Mab , with almost a shriek of dismay :
太太 . 棕色的 ! - 哭 梅布 , 和 几乎 一个 尖叫 的 沮丧 :

“布朗太太！”梅布喊道，几乎是惊恐地尖叫起来：

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ˈstɔːri] [wʌz; wəz][təʊld][baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈiːgər] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
and then the story was told by half - a - dozen eager voices at once .
和 然后 这 故事 曾是 讲述 经过 一半 - 一个 - 打 渴望的 声音 在 一次 .

然后，六个热情洋溢的声音同时讲述了这个故事。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] { - }
Mrs . Brown had returned last evening in a grand { 364 }
太太 . 棕色的 有 返回 最后的 晚上 在 一个 盛大 { - }

布朗夫人昨晚乘坐一辆豪华轿车返回{364}

[ˈkærɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] — [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]
carriage — the carriage from the Hall — to the wonder and awe of the
运输 — 这 运输 从 这 大厅 — 到 这 想知道 和 敬畏 的 这
[ˈnɪrəst] [ˈneɪbərz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ;
nearest neighbours who were witnesses of the event ;
最近的 邻居 WHO 是 证人 的 这 事件 ;
马车——从大厅驶来的马车——令目睹这一事件的附近居民惊叹不已；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
but whether she went away again late that night or by the first train in the morning
但 无论 她 去 离开 再次 晚的 那 夜晚 或者 经过 这 第一的 火车 在 这 早晨
[noʊ][wʌn] [nu:] .
no one knew .
不 — 知道 .
但没有人知道她是在当晚深夜再次离开，还是乘坐第二天清晨的第一班火车离开。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [tu;; tə] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
What was certain was that when the children came to school in the morning
什么 曾是 肯定 曾是 那 什么时候 这 孩子们 来了 到 学校 在 这 早晨
[ðə; ði][ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] ([oʊ] ,
the schoolroom (oh ,
这 教室 (哦 ,
可以肯定的是，当孩子们早上来到学校时，教室（哦，

[dʒɔɪ] !) [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [tu;; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
joy !) was locked up , and no trace to be found of Mrs . Brown .
喜悦 !) 曾是 已锁定 向上 , 和 不 痕迹 到 是 成立 的 太太 : 棕色的 .
(可怜的 !) 被关了起来，布朗太太杳无音信。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ˈsku:lˌmæstər] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [step] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði]
Later , when the schoolmaster decided upon the strong step of breaking open the
之后 , 什么时候 这 校长 决定 之上 这 强的 步 的 打破 打开 这
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,
后来，当校长决定采取强硬手段破门而入时，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] , [hɜ:r; hər] [haʊs] [stript]
it was found that Mrs . Brown's trunks were fastened , her house stripped
它 曾是 成立 那 太太 : 布朗的 树干 是 系紧 , 她 房子 脱衣舞
[ʌv; əv][ɔ:l] [ɪts] [ɪmˈbelɪʃmənts] ,
of all its embellishments ,
的 全部它是 装饰 ,
人们发现布朗太太的行李箱都被锁上了，她的房子里所有的装饰物都被搬走了。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [left] [ˈeniwɛr] .
and no sign of her left anywhere .
和 不 符号 的 她 左边 任何地方 .
到处都找不到她的踪迹。

[ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [əˈdrest] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] [tu;; tə][bi:; bi] [left] [tɪl] [kɔ:ld]
The boxes were addressed to a railway station in London to be left till called
这 盒子 是 已解决 到 一个 铁路 车站 在 伦敦 到 是 左边 直到 称为
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

这些包裹被寄往伦敦的一个火车站，等待有人领取。
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈletər] , [noʊ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈskju:s] .
There was no letter , no statement of any excuse .
那里 曾是 不 信 , 不 陈述 的 任何 原谅 .
没有信件，也没有任何解释或辩解。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .
She was gone , that was all that could be said .
她 曾是 已消失 , 那 曾是 全部 那 可以 是 说 :
她走了, 只能说这么多。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This , of course ,
这 , 的 课程 ,

当然,

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [s'kuːlgɜːlz] ['tʃætəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
was by no means all that was said as the schoolgirls chattered and the
曾是 经过 不 方法 全部 那 曾是 说 作为 这 女学生 喋喋不休 和 这
[ˈwɪmɪn] [kəm'perd] [noʊts] .
women compared notes .
女性 比较的 笔记 :

但这绝不是女学生们叽叽喳喳说的话, 也是女人们互相交流心得时所说的全部内容。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pər'siːvd] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] .
A number of them had perceived as something was up .
一个 数字 的 他们 有 感知 作为 某物 曾是 向上 :
他们当中许多人都感觉到了不对劲。

[sʌm; səm][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][ʃiː ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər]
Some had seen from the first as she wasn't the kind of woman for
一些 有 已见 从 这 第一的 作为 她 不是 这 种类 的 女士 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] ,
our school ,
我们的 学校 ,

有些人从一开始就看出她不适合我们学校。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ænsər] [lɔːŋ] ;
and it wouldn't answer long ;
和 它 不会 回答 长的 ;

它不会长时间回答;

[ðuː] ['sevrəl] [ək'naɪdʒd] [æz; əz][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ʃiː, ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn] .
though several acknowledged as it must be allowed she pushed the girls on .
尽管 一些 已确认 作为 它 必须 是 允许 她 推动 这 女孩们 在 :
尽管有几个人承认必须允许她这样做, 但她还是推动了女孩们前进。

- [ðeəz; ðəz][maɪ] ['lɪzi] , - [sed] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['mʌðər] , - [pæst] [ɔːl][ðə; ði] ['stændərdz] [ænd; ənd]
' There's my Lizzie , ' said an admiring mother , ' passed all the standards and
- 有 我的 莉齐 , - 说 一个 钦佩 母亲 , - 通过了 全部 这 标准 和
[dʌn] [wɪð; wɪθ] ['skuːlɪŋ] ,
done with schooling ,
完毕 和 学校教育 ,

“我的莉齐,”一位赞赏的母亲说, “她通过了所有考核, 完成了学业。”

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][bʌt; bət] [twelv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][help][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ! -
and she but twelve ; and the help it is to have her at home ! ' -
和 她 但 十二 ; 和 这 帮助 它是 到 有 她 在 家 ! -
她才十二岁; 有她在家真是帮了大忙!

- [bʌt; bət] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'leɪz] [faːnd][ʌv; əv][em 'iː] , ['mʌðər] , - [sed] ['lɪzi] , - [ænd; ənd] [pʊʃt]
' But teacher was allays fond of me , mother , ' said Lizzie , ' and pushed
- 但 老师 曾是 巷道 喜爱 的 我 , 母亲 , - 说 莉齐 , - 和 推动
[em 'iː][ɑːn] .
me on .
我 在 :

“但是老师一直很喜欢我, 妈妈,”莉齐说, “他一直鼓励我。”

- [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hæd; həd][bɜ:rst][ɪn][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv]
' **Then a great many had burst in to declare that teacher was very fond of**
- 然后 一个 伟大的 许多 有 爆裂 在 到 宣布 那 老师 曾是 非常 喜爱 的
[ðem; ðəm] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
them individually ,
他们 单独 ,

“然后，很多人冲进来宣称老师非常喜欢他们每个人。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n] .
and had pushed them all on .
和 有 推动 他们 全部 在 .

并把他们都推了过去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'rouz][æt; ət][ðə; ði][ˈsku:lru:m'sku:lrum] [dɔ:r] ,
A little Babel of talk arose at the schoolroom door ,
一个 小的 巴别塔 的 讲话 出现 在 这 教室 门 ,
教室门口顿时响起了一阵嘈杂声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['pɑ:rfəli] [steɪd] [wen] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [ə'raɪvd] ,
which was only partially stayed when Mr . Osborne arrived ,
哪个 曾是 仅有的 部分 入住 什么时候 先生 . 奥斯本 到达的 ,
奥斯本先生到来后，这种情况只是部分缓解了。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld][ˈoʊvər] [ə'gen] .
to whom the whole story had to be told over again .
到 谁 这 所有的 故事 有 到 是 讲述 超过 再次 .
整个故事不得不重新讲一遍。

[ænd; ænd] [ðen] ['mɪstər] . ['swɪnfə-d] [keɪm] [ʌp] ['breθləs] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
And then Mr . Swinford came up breathless , who received the news with more
和 然后 先生 . 斯温福德 来了 向上 喘不过气 , WHO 已收到 这 消息 和 更多的
[ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .
excitement than any one .
激动 比 任何 一 .
然后，斯温福德先生气喘吁吁地走了过来，他听到这个消息时比任何人都激动。

- [gɔ:n] !
' **Gone !**
- 已消失 !
走了！

- [hi:; hi][kraɪd] , - [gɔ:n] !
' **he cried , ' gone !**
- 他 哭 , - 已消失 !
他喊道：“走了！ ”

- [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
' **as if he could not believe his ears** .
- 作为 如果 他 可以 不是 相信 他的 耳朵 .
仿佛他不敢相信自己的耳朵。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ?
' **Have they searched the house ?**
- 有 他们 搜索 这 房子 ?
他们搜查过房子吗？

- [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] .
' **he inquired anxiously** .
- 他 询问 焦虑地 .
他焦急地问道。

- [wel] , [sɜ:r] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ?
- **' Well , sir , what's the good o ' searching the house ?**
- 出色地 , 先生 , 是什么 这 好的 o - 搜索 这 房子 ?
“先生, 搜查房子有什么好处呢? ”

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['haɪdɪŋ] [ʌp'sterz] , - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] .
She can't be hiding upstairs , ' the women said .
她 不能 是 隐藏 楼上 , - 这 女性 说 .
“她不可能躲在楼上,”女人们说。

['li:ʊʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
Leo was not satisfied with this , however ,
狮子座 曾是 不是 使满意 和 这 , 然而 ,
然而, 利奥对此并不满意。

[bʌt; bət][ræn][ɪntu:][ðə; ði] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
but ran into the schoolmistress's house with a very white and anxious face ,
但 跑 进入 这 - 房子 和 一个 非常 白色的 和 焦虑的 脸 ,
但他却脸色苍白、惊慌失措地跑进了女教师的家。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn]
making his way upstairs to her bedroom and into the little kitchen
制作 他的 方式 楼上 到 她 卧室 和 进入 这 小的 厨房
[ænd; ənd] ['evri] ['kɔ:rnər] .
and every corner .
和 每一个 角落 .

他一路上到她的卧室, 走进小厨房, 探索了每一个角落。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ə'saɪd] .
He came down again and took Lady William by the arm , leading her aside .
他 来了 向下 再次 和 采取 女士 威廉 经过 这 手臂 , 领导 她 旁边 .
他再次走下楼, 挽着威廉夫人的胳膊, 把她领到一边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][mæb] , [hu:] ,
He did not even observe the scrutiny of Mab , who ,
他 做过 不是 甚至 观察 这 审查 的 梅布 , WHO ,
他甚至没有注意到玛布的审视, 玛布

[fʊl] [ʌv; əv][kʊrɪ'a:səti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊəd] [ðəm; ðəm]
full of curiosity which she herself did not understand , watched and followed them
满的 的 好奇心 哪个 她 她自己 做过 不是 理解 , 观看 和 随后 他们
.
.
.

她满怀好奇, 虽然自己并不理解他们, 却观察并跟随他们。

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ?
' Did you see her ?
- 做过 你 看 她 ?

你看到她了吗?

- [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] . { - }
' he asked anxiously . { 365 }
- 他 问 焦虑地 . { - }

他焦急地问道。{365}

- [si:] [hɜ:r; hər] ? - [kraɪd] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] — - [ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] ?
' See her ? ' cried Lady William — ' the schoolmistress ?
- 看 她 ? - 哭 女士 威廉 — - 这 女教师 ?

“看到她了吗? ”威廉夫人喊道, “那位女教师? ”

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] ？ -
Mrs . Brown ？ !
太太 ； 棕色的 ？ -

布朗太太？

- [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ？
' Then you had not found out , ' he said , ' that she was Artémise ？
- 然后 你 有 不是 成立 出去 , - 他 说 , - 那 她 曾是 - ？

“那么你当时还没有发现,”他说,“她就是阿尔忒弥斯？”

- [ænd; ənd] [ðen] [mæb] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .
' And then Mab thought that her mother would have fainted .
- 和 然后 梅布 想法 那 她 母亲 会 有 昏厥 .

“然后玛布心想,她妈妈肯定晕倒了。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] : - - !
She threw up her arms and cried : ' Artémise !
她 扔 向上 她 武器 和 哭 : - - !

她举起双臂,哭喊道:“阿尔忒弥斯!”

- [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] .
' almost with a shriek .
- 几乎 和 一个 尖叫 .

几乎是尖叫着。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] — [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] ! -
' And she has been here at my door — here — and I never knew ! ' -
- 和 她 有 到过 这里 在 我的 门 — 这里 — 和 我 绝不 知道 ! -

“她一直都在我的门口——就在这里——但我竟然一直不知道!”

- ['mɪstər] . ['liːoʊ] , - [sed] [mæb] , - ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪl] .
' Mr . Leo , ' said Mab , ' mother has been worried until she is almost ill .
- 先生 : 狮子座 , - 说 梅布 , - 母亲 有 到过 担心 直到 她 是 几乎 患病的 .

“利奥先生,”梅布说,“母亲一直很担心,都快病倒了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [hɜːr; hər] .
She has had business and all sorts of things to worry her .
她 有 有 商业 和 全部 排序 的 事物 到 担心 她 .

她有生意上的事要忙,还有各种各样的事情让她烦恼。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [mɪːnz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ？
Why did you tell her this , whatever it means , to make her worse ？
为什么 做过 你 告诉 她 这 , 任何 它 方法 , 到 制作 她 更糟 ？

你为什么她要告诉她这些话,不管是什么意思,难道是为了让她情况更糟吗?

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
' She had drawn Lady William into a chair and stood behind her ,
- 她 有 绘制 女士 威廉 进入 一个 椅子 和 站立 在后面 她 ,

她把威廉夫人拉到椅子上坐下,然后站在她身后。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] ,
supporting her head upon her own breast ,
支持 她 头 之上 她 自己的 胸部 ,

她将头枕在自己的胸口上,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ˈʃəʊldəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hoʊmli]
with her arms over her mother's shoulders like the wings of some homely
和 她 武器 超过 她 母亲的 肩膀 喜欢 这 翅膀 的 一些 家常的
[ˈeɪndʒl][hæf] - [ˈfledʒd] [ænd; ənd][nɔːt][ɪn] [fʊl] ['hev(ə)nli] [stert] .
angel half - fledged and not in full heavenly state .
天使 一半 - 羽翼丰满 和 不是 在 满的 天上 状态 .

她双臂搭在母亲的肩上,就像一个稚嫩的天使展开的翅膀,尚未完全羽翼丰满,也未达到天国的境界。

- ['sʌmbə:di] [mʌst; məst][gʊʊ][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] , - ['leɪdi] ['wɪljəm] [kraɪd] ['hɜ:riɾli] .
' **Somebody must go after her , ' Lady William cried hurriedly .**
- 某人 必须 去 后 她 , - 女士 威廉 哭 匆匆 .

“必须有人去追她！”威廉夫人急忙喊道。

- [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .
' **She must not , she must not escape .**
- 她 必须 不是 , 她 必须 不是 逃脱 .

她不能，她不能逃跑。

[hɪɹ] ！
Here !
这里 ！

这里！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hɪɹ] , [æt; ət][maɪ] ['veri] [dɔ:r] ?
do you mean to say here , at my very door ?
做 你 意思是 到 说 这里 , 在 我的 非常 门 ?

你是说就在这里，就在我家门口吗？

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuʊld][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][mæb] , [maɪ] [waɪz] [mæb] ,
And I had been told to go and see her , and Mab , my wise Mab ,
和 我 有 到过 讲述 到 去 和 看 她 , 和 梅布 , 我的 明智的 梅布 ,

我被告知要去见她，还有我智慧的玛布，

[hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [kʌm] [æt; ət][ləst] .
had made me come at last .
有 制成 我 来 在 最后的 .

终于让我达到了高潮。

[ʊʊ] , [tʃaɪld] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['jestərdeɪ] — [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] — — ?
Oh , child , why was it not yesterday — why was it not — — ?
哦 , 孩子 , 为什么 曾是 它 不是 昨天 — 为什么 曾是 它 不是 — — ?

哦，孩子，为什么不是昨天——为什么不是——？

[ænd; ənd][li:ʊʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][tuʊld][em 'i:] .
And Leo , to think you should never have told me .
和 狮子座 , 到 思考 你 应该 绝不 有 讲述 我 .

莱奥，想想你当初真不该告诉我。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] , [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [mæbz] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][maɪ] —
The woman that can make all right , that can save Mab's fortune , and my —
这 女士 那 能 制作 全部 正确的 , 那 能 节省 mab的 财富 , 和 我的 —

— ['li:ʊʊ] ,
— **Leo ,**
— 狮子座 ,

那个能让一切好起来的女人，那个能拯救梅芙的财富的女人，还有我的——利奥，

[li:ʊʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Leo , why didn't you tell me ?
狮子座 , 为什么 没有 你 告诉 我 ?

利奥，你为什么不告诉我？

[ʊʊ] , [mæb] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ? -
Oh , Mab , why did you not make me come before to - day ? !
哦 , 梅布 , 为什么 做过 你 不是 制作 我 来 前 到 - 天 ? -

哦，梅芙，你为什么不早点让我来呢？

- [aɪ][ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [læst] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz]
' **I only made the discovery last night , ' he said , while she sat wringing her hands** .
- 我 仅有的 制成 这 发现 最后的 夜晚 , - 他 说 , 尽管 她 卫星 拧干 她 双手
,
,
,

“我昨晚才发现这件事,”他说道,而她则坐在那里,双手不停地绞在一起。

- [ænd; ɛnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .
' **and that she should fly like this never came into my mind** .
- 和 那 她 应该 飞 喜欢 这 绝不 来了 进入 我的 头脑 .

“我做梦也没想到她会这样飞翔。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . -
I was on my way to tell you , to bring you here . '
我 曾是 在 我的 方式 到 告诉 你 , 到 带来 你 这里 . -

我正要来告诉你,带你来这里。

- [mæb][dɪd] [ðæt] .
' **Mab did that** .
- 梅布 做过 那 .

“是梅布干的。”

[mæb] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌʌndəˈstændz] .
Mab , though she knows nothing , understands .
梅布 , 尽管 她 知道 没有什么 , 明白 .

玛布虽然一无所知,却能理解。

[ænd; ɛnd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ɛnd] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; həɹ] [naʊ] ?
And who is to follow that woman and secure her now ?
和 WHO 是 到 跟随 那 女士 和 安全的 她 现在 ?

谁来接替那个女人,保护她呢?

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sent] [ɪz][koʊld] , [brɪˈfɔːr] — [brɪˈfɔːr] — — -
Some one must go at once , before the scent is cold , before — before — — ' .
一些 一 必须 去 在 一次 , 前 这 香味 是 寒冷的 , 前 — 前 — — -

必须有人立刻去,趁着香味还没凉,趁着——趁着——

- [dɪr] [ˈleɪdi] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] — [werˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][send] [ˌemˈiː] .
' **Dear lady , I am ready to go — wherever you please to send me** .
- 亲爱的 女士 , 我 是 准备好 到 去 — 无论 你 请 到 发送 我 .

“亲爱的女士,我已准备好前往——无论您想派我去哪里。”

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
I am here only for your service .
我 是 这里 仅有的 为了 你的 服务 .

我来这里只为为您服务。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [əˈdres] [ɪz][ænd; ɛnd][weɪt] , [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
I will go to where the address is and wait , wait till she comes .
我 将要 去 到 在哪里 这 地址 是 和 等待 , 等待 直到 她 来 .

我会去地址所在的地方等她,等她来。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] .
It is easy .
它 是 简单的 .

这很简单。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ][goʊ][læst] [naɪt] .
I will never forgive myself for letting her go last night .
我 将要 绝不 原谅 我 为了 出租 她 去 最后的 夜晚 .

我永远不会原谅自己昨晚放她走。

- ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði] ['ɡɪdɪnəs] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
' Lady William had been slowly coming to herself , the giddiness going out of
- 女士 威廉 有 到过 缓慢地 未来 到 她自己 , 这 眩晕 去 出去 的
[hɜːr; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“威廉夫人渐渐恢复了意识，头晕目眩的感觉也渐渐消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmənəs] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and the dimness from her eyes .
和 这 昏暗 从 她 眼睛 .

她眼中也透着一丝迷离。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [kəm'pəʊzər] ,
When she recovered her composure ,
什么时候 她 恢复 她 镇定 ,

当她恢复镇定后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraʊd] [hæd; həd] ['ɡæðəd] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
she saw that a little crowd had gathered round her — some of the women
她 锯 那 一个 小的 人群 有 聚集 圆形的 她 — 一些 的 这 女性
[frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] ,
from outside ,
从 外部 ,

她看到周围聚集了一小群人——其中一些是外面的妇女，

[wʌŋ][ʌv; əv] [huːm] [held] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
one of whom held a glass of water ,
一 的 谁 握住 一个 玻璃 的 水 ,

其中一人手里拿着一杯水，

[waɪ] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [roʊld] ['fɔːrwərd] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['soʊfə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; həɹ]
while another had rolled forward Mrs . Brown's sofa and was entreating her
尽管 其他 有 滚动 向前 太太 . 布朗的 沙发 和 曾是 恳求 她
['leɪdɪʃɪp] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ;
ladyship to lie down ;
夫人 到 说谎 向下 ;

而另一人则把布朗太太的沙发推到前面，恳求夫人躺下；

[waɪ] [br'haɪnd] [stəd] [tuː] [tɔːl] ['fɪɡjərz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['ɔz.bɔrn] [ænd; ənd]['dʒɪm] .
while behind stood two tall figures looking on , Mr . Osborne and Jim .
尽管 在后面 站立 二 高的 数据 寻找 在 , 先生 . 奥斯本 和 吉姆 .

在后面站着两个高大的身影，奥斯本先生和吉姆，他们正看着这一切。

[ðə; ði] ['kʃərət] [hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [mæsk][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvɪ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }
The curate had on that mask of disapproval which he was { 366 }
这 策展 有 在 那 面具 的 不赞成 哪个 他 曾是 { - }

这位牧师脸上带着不赞同的表情，他{366}

[tuː] [æpt][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['eni] ['wiːknəs] .
too apt to show to any weakness .
也 易于 到 展示 到 任何 弱点 .

太容易显露出任何弱点。

[waɪ] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [feɪnt] [br'kəz, br'kɔːz] [ðɪs] ['skuːlmɪstrəs] ,
Why Lady William should get up a little faint because this schoolmistress ,
为什么 女士 威廉 应该 得到 向上 一个 小的 头晕的 因为 这 女教师 ,

为什么威廉夫人会因为这位女教师而感到有些晕眩？

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [him'self] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pru:vd] , [hæd; həd] [gɔ:n] , [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
of whom he himself had never approved , had gone , he found it
的 谁 他 他自己 有 绝不 得到正式认可的 , 有 已消失 , 他 成立 它
[ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] .
impossible to divine .
不可能的 到 神圣的 .

他自己从未认可过的人，已经离开了，他无法预料。

[ə; eɪ] [feɪnt] !
A faint !
一个 头晕的 !

晕倒了!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['sku:lmistrəs] !
As if it were anything to her — the schoolmistress !
作为 如果 它 是 任何事物 到 她 — 这 女教师 !

仿佛这与她——那位女教师——有什么关系似的!

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] .
of whom she had never taken any notice .
的 谁 她 有 绝不 已采取 任何 注意 .

她从未注意到过这些人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第28/30页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fʌ:li] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'pɑ:n] ['evri] ['pɑ:səb(ə)] [ə'keɪzŋ] .
It was like the folly of women , making a fuss upon every possible occasion .
它 曾是 喜欢 这 蠢事 的 女性 , 制作 一个 大惊小怪 之上 每一个 可能的 场合 .
这就像女人的愚蠢行为一样, 动不动就大惊小怪。

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən]
Mr . Osborne did not pause to consider that Lady William was not the woman
先生 . 奥斯本 做过 不是 暂停 到 考虑 那 女士 威廉 曾是 不是 这 女士
[tu:; tə] [feɪnt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
to faint in order to make a fuss ,
到 头晕的 在 命令 到 制作 一个 大惊小怪 ,
奥斯本先生没有停下来想一想, 威廉夫人可不是那种会为了小题大做而晕倒的女人。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['feɪntɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
or even to remember that she had not fainted at all .
或者 甚至 到 记住 那 她 有 不是 昏厥 在 全部 .
甚至忘记了她根本没有晕倒。

[sʌt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪntər'fɪr] ['sædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔ:lɪd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Such considerations interfere sadly with the solid foundations of tradition .
这样的 考虑因素 干扰 令人遗憾的是 和 这 坚硬的 基础 的 传统 .
令人遗憾的是, 这些考量干扰了传统的坚实基础。

[ˈdʒɪm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Jim stood beside his friend with a very different expression upon his face .
吉姆 站立 旁 他的 朋友 和 一个 非常 不同的 表达 之上 他的 脸 .
吉姆站在朋友旁边, 脸上表情却截然不同。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi]
It was anxious , full of sympathy , and of something more than sympathy
它 曾是 焦虑的 , 满的 的 同情 , 和 的 某物 更多的 比 同情
, ['i:gər] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ,
, eager to interfere ,
, 渴望的 到 干扰 ,
它既焦虑不安, 又充满同情, 但同时又超越了同情, 急于介入。

[tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət]['nʊʊbə:di] [tʊk] ['eni] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
to speak ; but nobody took any notice of Jim .
到 说话 ; 但 无人 采取 任何 注意 的 吉姆 .
吉姆想说话, 但没人理他。

- ['mʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [hoʊm] [naʊ] ? - [sed] [mæb][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
' Mother , do you think you could walk home now ? ' said Mab in her ear .
- 母亲 , 做 你 思考 你 可以 走 家 现在 ? - 说 梅布 在 她 耳朵 .
“妈妈, 你现在能走回家吗?”梅布在她耳边轻声说道。

- [pli:z] , [pli:z] , ['mʌðər] , [kʌm] [ə'wei] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . -
' Please , please , mother , come away if you can . '
- 请 , 请 , 母亲 , 来 离开 如果 你 能 . -
“求求你, 妈妈, 如果可以的话, 请你离开吧。”

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈæftər][hɜ:r; hər] , [mæb] . -
' I ought to go after her , Mab . '
- 我 应该 到 去 后 她 , 梅布 . -
“我应该去追她, 梅布。”

- [dɪr] ['leɪdɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , - [kraɪd] ['li:oʊ] .
' **Dear lady** , **I will go** , ' **cried Leo** .
- 亲爱的 女士 , 我 将要 去 , - 哭 狮子座 .

“亲爱的女士，我这就去。”利奥喊道。

- [ʃʊrli] [ju:; jə][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] ? -
' **Surely you can trust me ?** '
- 一定 你 能 相信 我 ? -

“你肯定可以信任我吧？”

- [oʊ] , ['mʌðər] , - [kraɪd] [mæb] , [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt] , - [kʌm] [hoʊm] [naʊ] , [kʌm]
' **Oh , mother** , ' **cried Mab** , **more and more impatient** , ' **come home now** , **come**
- 哦 , 母亲 , - 哭 梅布 , 更多的 和 更多的 不耐烦 , - 来 家 现在 , 来
[hoʊm] .
home .
家 .

“哦，妈妈，”玛布越来越不耐烦地喊道，“快回家吧，快回家吧。”

- [mæb][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
' **Mab could scarcely tell why it was that she was so anxious for her**
- 梅布 可以 几乎 告诉 为什么 它 曾是 那 她 曾是 所以 焦虑的 为了 她
['mʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .
mother to come away .
母亲 到 来 离开 .

玛布几乎说不清自己为什么如此渴望母亲离开。

['ʌðər] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] .
Other people were arriving from moment to moment .
其他 人们 是 抵达 从 片刻 到 片刻 .

其他人也陆续到来。

[mɪs] [greɪ] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'roʊkiəl] [raʊndz] ,
Miss Grey , on one of her parochial rounds ,
错过 灰色的 , 在 一 的 她 教区 回合 ,

格雷小姐在一次巡视教区时，

['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [kə'moʊ(ə)n] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [sku:l]
startled by the commotion and the sight of so many children about during school
惊慌 经过 这 骚动 和 这 视线 的 所以 许多 孩子们 关于 期间 学校
[aʊərz] :
hours :
小时 :

被这阵骚动和上学时间这么多孩子的景象吓了一跳：

[ænd; ʌnd]['dʒen(ə)rəl] [fɪts'sti:vən] , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] (['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ]
and General FitzStephen , who , seeing that something had happened (always such
和 一般的 菲茨斯蒂芬 , WHO , 看到 那 某物 有 发生 (总是 这样的
[ə; eɪ]['ɡɑ:dsend][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]) ,
a godsend in a village) ,
一个 天赐之物 在 一个 村庄) ,

还有菲茨斯蒂芬将军，他看到出了事（在村子里，这总是件天赐之福），

[hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ɪn'kwɪər][ɪntu:][aɪ 'ti:] .
had walked over to inquire into it .
有 步行 超过 到 查询 进入 它 .

我走过去询问此事。

[ˈmæb][kʊd; kəd][ˈnɑ:t] [ber] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðɜ:z] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ][soʊ] [ˈmeni]
Mab could not bear that her mother's agitation should be seen by so many
梅布 可以 不是 熊 那 她 母亲的 搅动 应该 是 已见 经过 所以 许多
[ˈkjəriəs] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
curious pairs of eyes .
好奇的 对 的 眼睛 .

玛布无法忍受母亲的焦躁不安被那么多好奇的眼睛看到。

[ænd; ənd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌdɪsəˈpru:vl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
And by Mr . Osborne above all , looking disapproval over the heads of the little
和 经过 先生 . 奥斯本 多于 全部 , 寻找 不赞成 超过 这 头部 的 这 小的
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

尤其是奥斯本先生，他越过人群的头顶，露出了不赞同的神情。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ;
' There is no train , ' she said , ' till the afternoon ;
- 那里 是 不 火车 , - 她 说 , - 直到 这 下午 ;
“下午之前没有火车,”她说;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [ˈnɑ:t] [sent] [ɔ:f] , [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [ðem; ðəm] ?
and if the things are not sent off , how can she come to claim them ?
和 如果 这 事物 是 不是 发送 离开 , 如何 能 她 来 到 宣称 他们 ?
如果东西没有被寄出去，她怎么能去认领呢？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈnɑ:t] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n [ˈweɪtɪŋ] .
And you could not hang about a railway station waiting .
和 你 可以 不是 悬挂 关于 一个 铁路 车站 等待 .
你不可能在火车站里闲逛等待。

[oʊ] , [ˈmʌðər] , [kʌm] [hoʊm] . -
Oh , mother , come home . '
哦 , 母亲 , 来 家 . -
哦，妈妈，回家吧。

- [mæb] , - [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , - [aɪl] [du:z] [ˈeniθɪŋ] .
' Mab , ' said Jim , making his way to her , ' I'll do anything .
- 梅布 , - 说 吉姆 , 制作 他的 方式 到 她 , - 患病的 做 任何事物 .
“玛布,”吉姆一边走向她一边说，“我什么都愿意做。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [em 'i:] [ˈeniwər] .
You can send me anywhere .
你 能 发送 我 任何地方 .
你可以把我送到任何地方。

[ænd; ənd][let] [em 'i:] [teɪk] [ænt] [ˈeməli] [hoʊm] .
And let me take Aunt Emily home .
和 让 我 拿 阿姨 艾米丽 家 .
让我送艾米丽阿姨回家吧。

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [roʊz][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈtendənts] , [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:rˈself][baɪ] [ðɪ:z] [ˈɔfɜ:z]
' Lady William rose from among the attendants , recalled to herself by these offers
- 女士 威廉 玫瑰 从 之中 这 服务员 , 召回 到 她自己 经过 这些 优惠
[ʌv; əv][eɪd] .
of aid .
的 援助 .

威廉夫人从侍从中起身，被这些帮助的举动唤起了她的思绪。

- [mæb][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' Mab has always the most sense of all of us , ' she said with a smile .
- 梅布 有 总是 这 最多 感觉 的 全部 的 我们 , - 她 说 和 一个 微笑 .
“玛布一直是我们所有人中最有见识的人,”她笑着说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['noʊbə:di][kæn; kən][gəʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] .

Of course nobody can go when there is no train .
的 课程 无人 能 去 什么时候 那里 是 不 火车 .

当然，没有火车，谁也去不了。

[θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] [jɜ; jər][ɑ:rm] , ['dʒɪm] .

Thanks ; but I don't think I need your arm , Jim .
谢谢 ; 但 我 不 思考 我 需要 你的 手臂 , 吉姆 .

谢谢；但我认为我不需要你的帮助，吉姆。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][,ei 'em][nɑ:t] [ɪl] [æt; ət][ɔ:l] .

No , no ; I am not ill at all .
不 , 不 ; 我 是 不是 患病的 在 全部 .

不，不，我一点都没生病。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [tu;; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [ə'wei]

I was only much startled to find that Mrs . Brown , who has just gone away
我 曾是 仅有的 很多 惊慌 到 寻找 那 太太 : 棕色的 , WHO 有 只是 已消失 离开

[soʊ] ['heɪstɪli] ,

so hastily ,
所以 草草 ,

令我大吃一惊的是，我才发现，刚才匆匆离开的布朗太太.....

[wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [frend] [hu:m] [aɪ] { - }

was an old friend whom I { 367 }
曾是 一个 老的 朋友 谁 我 { - }

是一位老朋友，我{367}

[hæd; həd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu;; tə] [si:] : [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] . -

had many reasons for wishing to see : and I never knew she was here . '
有 许多 原因 为了 祝 到 看 : 和 我 绝不 知道 她 曾是 这里 : -

我有很多理由想见她：而且我以前根本不知道她在这里。

- [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] , - [kraɪd] [mɪs] [greɪ] , - [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu;; tə]

' Do you know , ' cried Miss Grey , ' I always thought her face was familiar to
- 做 你 知道 , - 哭 错过 灰色的 , - 我 总是 想法 她 脸 曾是 熟悉的 到

[em 'i:] ;

me ;
我 ;

“你知道吗,”格雷小姐喊道，“我一直觉得她的脸很眼熟；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .

but I could not put a name to it .
但 我 可以 不是 放 一个 姓名 到 它 .

但我无法给它命名。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi] ?

Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] , [tu:] . -

I ought to have known her , too . '
我 应该 到 有 已知 她 , 也 : -

我也应该认识她。

- [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'wei] — [wɪ'dəʊt] ['eni] ['noʊtɪs] !

' And she has gone away — without any notice !
- 和 她 有 已消失 离开 — 没有 任何 注意 !

“她一声不响地就走了！ ”

- [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
- ' said the General .
- 说 这 一般的 .

将军说道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
- ' I never heard of such a thing .
- 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[ðə; ði] ['sku:lmistrəs] !
The schoolmistress !
这 女教师 !

女教师！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ?
And what is to be done to fill her place ?
和 什么 是 到 是 完毕 到 充满 她 地方 ?

那么，该如何填补她的空缺呢？

- ['leɪdi] ['wɪljəm] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
- ' Lady William , under cover of this discussion ,
- 女士 威廉 , 在下面 覆盖 的 这 讨论 ,

“威廉夫人，借着这次讨论的掩护，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
which was immediately taken up by the curate and Miss Grey , left the house ,
哪个 曾是 立即地 已采取 向上 经过 这 策展 和 错过 灰色的 , 左边 这 房子 ,

牧师和格雷小姐立即接过话茬，离开了房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [pər'hæps] , [bɪn] [soʊ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .
which had never before , perhaps , been so invaded by the crowd .
哪个 有 绝不 前 , 也许 , 到过 所以 入侵 经过 这 人群 .

或许，这里以前从未被如此多的人潮涌入过。

[ðə; ði] [rɪ'li:st] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɪn] [fɔɪ] [aʊt'saɪd] — [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi]
The released children were in full émeute outside — those who had not already
这 发布 孩子们 是 在 满的 émeute 外部 — 那些 WHO 有 不是 已经
[bɪn] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] — ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
been secured by their mothers — filling the village street with commotion ,
到过 安全 经过 他们的 母亲们 — 填充 这 村庄 街道 和 骚动 ,

获释的孩子们在外面喧闹嬉戏——那些还没有被母亲们抱起来的——把村里的街道弄得乱七八糟。

[ænd; ənd] ['sɔ:ɾli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and sorely trying the patience of the boys on the other side ,
和 非常 尝试 这 耐心 的 这 男孩们 在 这 其他 边 ,

这严重考验了对方队员的耐心。

[hu:] [hɜ:rd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðoʊz] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dʒu:bɪli:; ɹdʒu:brɪ'li:] .
who heard but could not understand those sounds of jubilee .
WHO 听到 但 可以 不是 理解 那些 声音 的 禧年 .

他们听到了欢庆的乐声，却听不懂其中的含义。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['raɪət] ,
To think that there were no means of checking the riot ,
到 思考 那 那里 是 不 方法 的 检查 这 暴动 ,

当时竟然没有任何办法制止这场暴乱，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['hɑ:lədeɪ] ,
and that half of the children in the parish had thus an unexpected holiday ,
和 那 一半 的 这 孩子们 在 这 教区 有 因此 一个 意外 假期 ,

因此，教区里一半的孩子意外地度过了一个假期。

[wʌz; wəz] [ˈɡri:vəs] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] ,
was grievous to the soul of Mr . Osborne ,
曾是 严重的 到 这 灵魂 的 先生 : 奥斯本 ,

这对奥斯本先生来说是一件极其痛苦的事。

[hu:] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mɪtɪ] [ˈɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənd] [haʊs] [ˈoʊvər]ˈmɪsɪz] .
who formed a sort of committee instantly in the abandoned house over Mrs .
WHO 形成 一个 种类 的 委员会 即刻 在 这 弃 房子 超过 太太 :
[ˈbraʊnz] [bɑ:ksɪz] .
Brown's boxes .
布朗的 盒子 :

在布朗太太的箱子所在的废弃房子里，他们立即组成了一个委员会。

[mɪs] [ɡreɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][mæb] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
Miss Grey called to Mab that she would come in the afternoon and tell them
错过 灰色的 称为 到 梅布 那 她 会 来 在 这 下午 和 告诉 他们
[haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ,
how things were arranged ,
如何 事物 是 安排 ,

格雷小姐打电话给梅布，说她下午会过来告诉他们事情的安排情况。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'veɪ] .
as they went away .
作为 他们 去 离开 :

他们离开的时候。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [leɪ] - [ˈkʃərət] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
That little lay - curate could not imagine , sympathetic as she was ,
那 小的 躺 - 策展 可以 不是 想象 , 交感神经 作为 她 曾是 ,

那位心地善良的小牧师也无法想象，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
that there could be any question so interesting as this .
那 那里 可以 是 任何 问题 所以 有趣的 作为 这 :

竟然会有这么有趣的问题。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] - [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
And , indeed , nothing had happened in Watcham for years that had been
和 , 的确 , 没有什么 有 发生 在 - 为了 年 那 有 到过
[soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .
so exciting .
所以 激动人心 :

的确，沃查姆多年来都没有发生过如此令人兴奋的事情。

[ðə; ði] [ˈsku:lɪmɪstrəs] !
The schoolmistress !
这 女教师 !

女教师！

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ə'pærəntli] ,
without a word of warning , without a thought , apparently ,
没有 一个 单词 的 警告 , 没有 一个 想法 , 显然 ,

显然，他没有发出任何警告，也没有丝毫考虑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
of the embarrassment or trouble it would cause to the parish ,
的 这 尴尬 或者 麻烦 它 会 原因 到 这 教区 ,

这会给教区带来尴尬或麻烦，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ˈɪntrəst] — [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈevər]
without any consideration even of her own interest — for how could she ever
没有 任何 考虑 甚至 的 她 自己的 兴趣 — 为了 如何 可以 她 曾经
[əbˈteɪn] [əˈhʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
obtain another situation ,
获得 其他 情况 ,
她甚至没有考虑过自己的利益——因为她怎么可能找到另一种工作呢？

[ˈhævɪŋ] [left] [hɜ:r; həɾ] [tʃɑ:rdʒ] [laɪk] [ðɪs] ?
having left her charge like this ?
拥有 左边 她 收费 喜欢 这 ?
就这样把她留下？

[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɔ:z] [tu:; tə] [æsk] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [pæst] , [kʊd; kəd] [aɪ ˈti:]
People came out to their doors to ask , as Lady William passed , could it
人们 来了 出去 到 他们的 门 到 问 , 作为 女士 威廉 通过了 , 可以 它
[bi:; bi] [tru:] ?
be true ?
是 真的 ?
当威廉夫人去世时，人们纷纷走到家门口询问，这是否是真的？

[ænd; ənd] [gru:ps] [stʊd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvent] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
and groups stood discussing the strange event all along the street .
和 团体 站立 讨论 这 奇怪的 事件 全部 沿着 这 街道 .
人们三五成群地站在街上，讨论着这件奇怪的事情。

[ðə; ði] [ˈsku:lˌmɪstrəs] !
The schoolmistress !
这 女教师 !
女教师！

[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpærɪʃ] [ɪz] [ðə; ði] [li:st] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi]
that functionary of all others in an English parish is the least apt to be
那 官员 的 全部 其他的 在 一个 英语 教区 是 这 至少 易于 到 是
[ˌrevəˈlu:ʃənəri] .
revolutionary .
革命性的 :
在英国教区的所有官员中，最不可能具有革命倾向的就是他。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈpɔ:rtent] [mi:n] ? { - }
What could this portent mean ? { 368 }
什么 可以 这 预兆 意思是 ? { - }
这预兆可能意味着什么？ {368}

[ˌeksˌɛlˈvi:ˈaɪˈaɪˌaɪ]
XLVIII
xlviii
第四十八

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˈli:ʊʊ] [ˈswɪnfəd] , [bʌt; bət] [mæb] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [æt; ət]
It was very hard to get rid of Leo Swinford , but Mab succeeded at
它 曾是 非常 难的 到 得到 摆脱 的 狮子座 斯温福德 , 但 梅布 成功了 在
[læst] .
last .
最后的 :
摆脱利奥·斯温福德非常困难，但梅布最终还是成功了。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈwɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] ,
He insisted on walking with Lady William to the cottage ,
他 坚持 在 步行 和 女士 威廉 到 这 小屋 ,
他坚持要陪威廉夫人一起步行去小屋。

[fʊl] [ʌv; əv][ə'pɔ:lə'dʒi:z][ænd; ənd][iks'kjʊ:ziz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
full of apologies and excuses all the way .
满的 的 致歉 和 借口 全部 这 方式 .
一路都是道歉和借口。

- [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:ld][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
' **I thought this morning , ' he said , ' when I was told she was gone** ,
- 我 想法 这 早晨 , - 他 说 , - 什么时候 我 曾是 讲述 她 曾是 已消失 ,
“今天早上, 当我得知她去世的消息时,”他说, “我当时就在想,

[ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:s][ʌv; əv] ['klɔ:rəl] .
that it was a dose of chloral .
那 它 曾是 一个 剂量 的 氯醛 .
那是一剂氯醛。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [laɪk][hɜ:r; hær] [teɪk] ['klɔ:rəl] ,
All women like her take chloral ,
全部 女性 喜欢 她 拿 氯醛 ,
所有像她一样的女性都会服用氯醛。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪmɪn] [laɪk][hɜ:r; hær][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][laɪf] . -
and all women like her are apt to take a sudden disgust with life . '
和 全部 女性 喜欢 她 是 易于 到 拿 一个 突然 厌恶 和 生活 . -
所有像她这样的女人都容易突然对生活感到厌恶。

- [pʊr] - ? - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [fer] [ænd; ənd] ['rerli] [ʌn'kaɪnd] .
' **Poor Artémise ? ' said Lady William , who was always fair and rarely unkind** .
- 贫穷的 - ? - 说 女士 威廉 , WHO 曾是 总是 公平的 和 很少 不友善 .
“可怜的阿尔忒弥斯?”威廉夫人说道, 她一向公正, 很少刻薄。

- [du:] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ?
' **Do any of us know what kind of woman she was ?**
- 做 任何 的 我们 知道 什么 种类 的 女士 她 曾是 ?
我们当中有人知道她是什么样的女人吗?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['dʒʌstɪs] [ɔ:l][hɜ:r; hær][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd]
She has never had justice all her life , and with all that power and
她 有 绝不 有 正义 全部 她 生活 , 和 和 全部 那 力量 和
[ɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
independence and spirit ,
独立 和 精神 ,
她一生从未得到过公正的对待, 尽管她拥有如此强大的力量、独立性和精神,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
she would have made a better man than a woman .
她 会 有 制成 一个 更好的 男人 比 一个 女士 .
她做男人会比做女人更出色。

[aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [hɜ:r; hær] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
I cannot think if she had known how much I wanted her that she would have
我 不能 思考 如果 她 有 已知 如何 很多 我 通缉 她 那 她 会 有
[gɔ:n] [ə'wei] .
gone away .
已消失 离开 .
我无法想象, 如果她知道我有多想她, 她会不会离开。

- [tu:; tə] [ðɪs] ['li:ʊs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' **To this Leo made no reply** .
- 到 这 狮子座 制成 不 回复 .
对此, 利奥没有回答。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] .
He thought he knew a great deal better .
他 想法 他 知道 一个 伟大的 交易 更好的 .

他自认为懂得多得多。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kru:əl] [plɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt]
He thought it was because of a cruel plot with his mother that
他 想法 它 曾是 因为 的 一个 残忍的 阴谋 和 他的 母亲 那
- [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
Artémise had disappeared .
- 有 消失 .

他认为阿尔忒弥斯的失踪是因为他母亲对他实施了残酷的阴谋。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] ['leɪdɪ] ['wɪljəmz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
But he would not destroy Lady William's confidence .
但 他 会 不是 破坏 女士 威廉的 信心 ,

但他不会摧毁威廉夫人的信心。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [der] [br'treɪ] [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
nor did he dare betray how much more he knew about the matter ,
也不 做过 他 敢 背叛 如何 很多 更多的 他 知道 关于 这 事情 ,

他也不敢透露自己对这件事了解得还有多少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [si:] - [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]
and the cause of her anxiety to see Artémise than had ever been
和 这 原因 的 她 焦虑 到 看 - 比 有 曾经 到过

[kən'faɪdɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
confided to him .
坦白 到 他 .

她如此渴望见到阿尔忒弥斯，其原因从未向他透露过。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] .
But he walked on by her side repeating what he would do .
但 他 步行 在 经过 她 边 重复 什么 他 会 做 .

但他还是走到她身边，重复着他会做的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
He would go to London and take the boxes with him .
他 会 去 到 伦敦 和 拿 这 盒子 和 他 .

他会去伦敦，把这些箱子带过去。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] .
He would wait at the station she had indicated till she came .
他 会 等待 在 这 车站 她 有 表明的 直到 她 来了 .

他会在她指定的车站等她来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] .
But she might not come .
但 她 可能 不是 来 .

但她可能不会来。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
She might send a stranger .
她 可能 发送 一个 陌生人 .

她可能会派个陌生人来。

- ['bi:n] ! - [sed] ['li:ʊʊ] .
! Bien ! ! said Leo .
- 比恩 ! - 说 狮子座 .

“好！”利奥说道。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .
' **I will be there** .
- 我 将要 是 那里 .

'我会在那里。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] , [huːˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
I will follow , whoever it may be .
我 将要 跟随 , 谁 它 可能 是 .

我会跟随，不管是谁。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpraːpərti] , [hɜːr; həɹ] [bɑːksɪz] ,
I will not lose sight of her property , her boxes ,
我 将要 不是 失去 视线 的 她 财产 , 她 盒子 ,

我不会放过她的财物，她的箱子。

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɔːr] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
till I have found her or some clue to her .
直到 我 有 成立 她 或者 一些 线索 到 她 .

直到我找到她或者找到关于她的线索为止。

[dɪr] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [bɑːksɪz] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌ; əv] [gaɪdz] : [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Dear lady , the boxes — that is the best of guides : for what is a woman
亲爱的 女士 , 这 盒子 — 那 是 这 最好的 的 指南 : 为了 什么 是 一个 女士
[wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] “ [θɪŋz] ” ?
without her “ things ” ?
没有 她 “ 事物 ” ?

亲爱的女士，箱子——这是最好的指南：因为一个女人如果没有她的“东西”，那还算什么呢？

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] ? -
Is it not so ? '
是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗？

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpaːn] ,
' **You are always safe to have a theory about women to fall back upon** ,
- 你 是 总是 安全的 到 有 一个 理论 关于 女性 到 落下 后退 之上 ,

“你总得有个关于女性的理论可以依靠，这总是没错的。”

- [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [brˈgaɪld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [læf] ; [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv]
' **said Lady William , beguiled into a laugh ; and then they reached the door of**
- 说 女士 威廉 , 被迷惑 进入 一个 笑 ; 和 然后 他们 达到 这 门 的

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

“威廉夫人说道，被逗笑了；然后他们走到了小屋门口。”

[ænd; ænd] [ˈliːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] { - }
and Leo , who was not { 369 }
和 狮子座 , WHO 曾是 不是 { - }

还有利奥，他不是{369}

[ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] .
invited to cross the threshold , had nothing for it but to go away .
受邀 到 叉 这 临界点 , 有 没有什么 为了 它 但 到 去 离开 .

被邀请跨过门槛，却别无选择，只能离开。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [əˈnʌðər] [əˈtendənt] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] , [huː]
The ladies , however , had another attendant , who was more pertinacious , who
这 女士们 , 然而 , 有 其他 服务员 , WHO 曾是 更多的 顽强的 , WHO

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
waited for no invitation ,
等待 为了 不 邀请 ,

然而，女士们还有另一位侍从，他更加执着，无需邀请便会主动上前。

[bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)] .
but agreeable .
但 同意 .

但可以接受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:ðər] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .
There was no harm in anything she had either said or done in his knowledge .
那里 曾是 不 伤害 在 任何事物 她 有 任何一个 说 或者 完毕 在 他的 知识 .
在他知情的情况下，她说的或做的任何事情都没有造成任何伤害。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] , [æt; ət] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [læft] [soʊ]
But he had known that the ladies of the parish , at whom she laughed so
但 他 有 已知 那 这 女士们 的 这 教区 , 在 谁 她 笑了 所以
[mʌt] ,
much ,
很多 ,

但他早就知道，她经常嘲笑的那些教区妇女，

[wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
would have very little approval of Mrs . Brown had they known more of her
会 有 非常 小的 赞同 的 太太 : 棕色的 有 他们 已知 更多的 的 她
— [ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] - [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] :
— **and Lady William was ' a cut above ' the ladies of the parish :**
— 和 女士 威廉 曾是 - 一个 切 多于 - 这 女士们 的 这 教区 :
如果他们多了解布朗夫人一些，就不会对她有好感——而威廉夫人则比教区里的其他女士“高出一筹”:

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [mʌt] [dɪ'strest] [baɪ]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [æz; əz][tu:; tə]
that she should be so much distressed by Mrs . Brown's sudden departure as to
那 她 应该 是 所以 很多 苦恼 经过 太太 : 布朗的 突然 离开 作为 到
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,

布朗太太的突然离开让她如此伤心，以至于晕倒了。

[ɔ:r][ɔ:lmʊʊst] [feɪnt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
or almost faint , when she discovered it , was incredible to him .
或者 几乎 头晕的 , 什么时候 她 发现 它 , 曾是 极好的 到 他 .
当她发现这件事时，他几乎晕倒了，这让他难以置信。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['mesɪdʒ] ,
But things being so , Mrs . Brown's message ,
但 事物 存在 所以 , 太太 : 布朗的 信息 ,
但事情就是这样，布朗太太的信息，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
which he had thought at the time to be a kind of insanity ,
哪个 他 有 想法 在 这 时间 到 是 一个 种类 的 疯狂 ,
他当时认为这是一种精神错乱的表现。

[bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] — ['mi:nɪŋ] [sti:l] [dɑ:rk][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
began to have meaning in it — meaning still dark to him , but which ,
开始 到 有 意义 在 它 — 意义 仍然 黑暗的 到 他 , 但 哪个 ,
[pər'hæps] , ['leɪdi] ['wɪljəm] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
perhaps , Lady William would understand .
也许 , 女士 威廉 会 理解 .
它开始有了意义——对他来说，这个意义仍然晦涩难懂，但或许威廉夫人会理解。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['æftər][ðəm; ðəm] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][mæbz] [lʊks] ,
He went into the cottage after them , accordingly , indifferent to Mab's looks ,
他 去 进入 这 小屋 后 他们 , 因此 , 冷漠 到 mab的 看起来 ,
[hu:] [fraund] [hɪm; ɪm] [bæk] :
who frowned him back :
WHO 皱眉 他 后退 :

于是，他跟在他们身后进了小屋，全然不顾梅布的目光，梅布也皱着眉头回以他一个白眼：

[bʌt; bət][dʒɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [bæk] [baɪ][mæb] .

but Jim was not to be kept back by Mab .
但 吉姆 曾是 不是 到 是 保留 后退 经过 梅布 .

但吉姆不会被梅布阻挡。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [leɪdi] ['wɪljəm] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:ɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ]
When he appeared in the drawing - room , Lady William had thrown herself into a
什么时候 他 出现 在 这 绘画 - 房间 , 女士 威廉 有 抛掷 她自己 进入 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

当他出现在客厅时，威廉夫人已经一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
and was leaning back with an air of anxiety and trouble ,
和 曾是 倾斜 后退 和 一个 空气 的 焦虑 和 麻烦 ,

他向后靠着，神情焦虑不安。

[jet] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
yet relief to be at rest and unobserved for the moment .
然而 宽慰 到 是 在 休息 和 未被观察到的 为了 这 片刻 .

然而，此刻能够休息和不被人注意，也让人感到轻松。

[dʒɪmz] ['entrəns] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
Jim's entrance made her start , with a little exclamation of annoyance .
吉姆的 入口 制成 她 开始 , 和 一个 小的 感叹 的 烦恼 .

吉姆的出现吓了她一跳，她不耐烦地惊呼了一声。

- ['dʒɪm] , - [sed] [mæb] , - [oʊ] , [du:][goʊ] [ə'weɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ;
' Jim , ' said Mab , ' oh , do go away , there's a good fellow ;
- 吉姆 , - 说 梅布 , - 哦 , 做 去 离开 , 有 一个 好的 同伴 ;

“吉姆,”梅布说,“哦, 快走吧, 那是个好人;

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['mʌðə-z] [oʊvər'dʌn] ? -
don't you see that mother's overdone ? '
不 你 看 那 母亲的 做得太过火了 ? -

你没看出那位母亲做得太过火了吗?

- [jes] , [aɪ] [si:] , - [sed] ['dʒɪm] , - [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ænt] ['eməli] . -
' Yes , I see , ' said Jim , ' but I've got something to say to Aunt Emily . '
- 是的 , 我 看 , - 说 吉姆 , - 但 我已经 得到 某物 到 说 到 阿姨 艾米丽 . -

“是的，我明白了,”吉姆说,“但我有话要对艾米丽阿姨说。”

- [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?
' Oh , what can you have to say ?
- 哦 , 什么 能 你 有 到 说 ?

“哦，你还有什么要说的吗？ ”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] .
Something about going up to town .
某物 关于 去 向上 到 镇 .

好像是要去镇上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][ʌp][tu:; tə] [təʊn] — [ɪf] [ðæt] [wʊd] [du:][ˈeni] [gʊd] .
There's a hundred people ready to go up to town — if that would do any good .
有 一个 百 人们 准备好 到 去 向上 到 镇 — 如果 那 会 做 任何 好的 .
有上百人准备进城——如果这能起到作用的话。

[pli:z] , [ˈdʒɪm] , [pli:z] , [gʊʊ] [əˈwei] ! -
Please , Jim , please , go away ! ' .
请 , 吉姆 , 请 , 去 离开 ! -

吉姆, 求你了, 走开!
- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sei] [tu:; tə] [ænt] ['eməli] , - [sed] ['dʒɪm] ,
' I have something to say to Aunt Emily , ' said Jim ,
- 我 有 某物 到 说 到 阿姨 艾米丽 , - 说 吉姆 ,
“我有话要对艾米丽阿姨说,”吉姆说道。

[ˈstændɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] , [bʌt; bət] {
standing first on one foot and then on the other in his embarrassment , but {
常设 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 在 他的 尴尬 , 但 {
- }
370 }
- }

他尴尬地先是单脚站立, 然后又换另一只脚站立, 但是{370}

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [si:n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
with a dogged look of determination that had never been seen upon his face
和 一个 顽强 看 的 决心 那 有 绝不 到过 已见 之上 他的 脸
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

他脸上露出了从未见过的坚定不移的神情。

- [get] [em ˈi:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] , [mæb] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , - [ænd; ənd] [let] [ˈdʒɪm] [əˈloʊn] .
' Get me a glass of water , Mab , ' said Lady William , ' and let Jim alone .
- 得到 我 一个 玻璃 的 水 , 梅布 , - 说 女士 威廉 , - 和 让 吉姆 独自的 .
“给我拿杯水来, 梅布,”威廉夫人说, “别再烦吉姆了。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [help] .
It is very kind of him to be so ready to help .
它 是 非常 种类 的 他 到 是 所以 准备好 到 帮助 .
他如此乐于助人, 真是太好了。

- [aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ˈdʒɪm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈri:əl] [help]
' It did not occur to her , indeed , that Jim could have very much real help
- 它 做过 不是 发生 到 她 , 的确 , 那 吉姆 可以 有 非常 很多 真实的 帮助
[tu:; tə] [ɡɪv] ;
to give ;
到 给 ;

“她当时根本没想到吉姆能提供很多真正的帮助;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] ,
but she saw the anxiety in the young man's face ,
但 她 锯 这 焦虑 在 这 年轻的 男人的 脸 ,
但她看到了年轻人脸上的焦虑。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ([æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [əˈmju:zd] [æt; ət] [ðə; ði]
and even (as she was always a person who could be amused at the
和 甚至 (作为 她 曾是 总是 一个 人 WHO 可以 是 觉得好笑 在 这
[moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ˈmoʊmənts]) [ðə; ði] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [mæb] ,
most unlikely moments) the attitude of her little Mab ,
最多 不太可能 时刻) 这 态度 的 她 小的 梅布 ,
甚至（因为她总是能在最意想不到的时候被逗乐）她的小女儿玛布的态度,

[dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [swiːp] [ðɪs] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [ɪn'kʌmbrəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
determined to sweep this big and obstinate encumbrance out of the way ,
决定 到 扫 这 大的 和 顽固 累赘 出去 的 这 方式 ,
决心扫除这个巨大而顽固的障碍,

[stɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑːləs] [tuː; tə][laɪf]
stirred her with that sense of the humorous which gives so much solace to life
搅拌 她 和 那 感觉 的 这 幽默 哪个 给予 所以 很多 慰藉 到 生活
.
:
.

幽默感唤醒了她，而幽默感能给生活带来许多慰藉。
[wen] [mæb][hæd; həd][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈdʒɪm] [keɪm] [ʌp] , [red]
When Mab had most unwillingly gone out of the room , Jim came up , red
什么时候 梅布 有 最多 不情愿地 已消失 出去 的 这 房间 , 吉姆 来了 向上 , 红色的
[ænd; ənd] [ˈiːɡər] ,
and eager ,
和 渴望的 ,
梅布极不情愿地走出房间后，吉姆走了过来，脸涨得通红，急切地想见她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈflʌstərd] , [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [tʃer] .
and much flustered , to Lady William's chair .
和 很多 慌乱 , 到 女士 威廉的 椅子 .
他慌乱地走到威廉夫人的椅子前。

- [ænt] [ˈeməli] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈbreθləs] ; - [aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
' Aunt Emily , ' he said , breathless ; ' I know Mrs . Brown .
- 阿姨 艾米丽 , - 他 说 , 喘不过气 ; - 我 知道 太太 . 棕色的 .
“艾米莉阿姨,”他气喘吁吁地说, “我认识布朗太太。”

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jə] — — -
She told me to tell you — — '
她 讲述 我 到 告诉 你 — — -
她让我转告你——

- [wʌt] , [ˈdʒɪm] !
' What , Jim !
- 什么 , 吉姆 !
“什么，吉姆！ ”

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][juː; jə] — [juː; jə] ! -
she told you — you ! '
她 讲述 你 — 你 ! -
她告诉过你——就是你！

- [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [ɪkˈspleɪn][ˈæftər] .
' Never mind that now , ' he cried , ' I'll explain after .
- 绝不 头脑 那 现在 , - 他 哭 , - 患病的 解释 后 .
“现在别管这些了,”他喊道, “我之后会解释的。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɑːrm][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] — [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk]
She said : “ If there is any chance of harm to Lady William — it sounds like
她 说 : “ 如果 那里 是 任何 机会 的 伤害 到 女士 威廉 — 它 声音 喜欢
[ˈmædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,
她说: “如果威廉夫人有任何受到伤害的可能——这听起来简直是疯了,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] , [tel] [hɜːr; həɹ][nɑːt]

but I must say it — if she is likely to be overwhelmed , tell her not

但 我 必须 说 它 — 如果 她 是 可能 到 是 不堪重负 , 告诉 她 不是

[tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

to be afraid ,

到 是 害怕的 ,

但我必须说——如果她可能会感到不知所措，就告诉她不要害怕。

[aɪl] [kʌm] .

I'll come .

患病的 来 .

我会来的。

” [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænt] ['eməli] .

” That's what she said , Aunt Emily .

” 那就是 什么 她 说 , 阿姨 艾米丽 .

“艾米丽阿姨就是这么说的。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — — -

I thought she was mad — but then I thought I must tell you — — ' .

我 想法 她 曾是 疯狂的 — 但 然后 我 想法 我 必须 告诉 你 — — -

我原以为她疯了——但后来我想，我必须告诉你——

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][mæd] .

' She was not mad .

- 她 曾是 不是 疯狂的 .

她并没有生气。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

Thank you , thank you , Jim .

感谢 你 , 感谢 你 , 吉姆 .

谢谢你，谢谢你，吉姆。

[dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Don't say anything — to any one .

不 说 任何事物 — 到 任何 — .

什么都不要说——对任何人都不要说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ? -

She said she would come ? ' .

她 说 她 会 来 ? -

她说她会来？

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][juː; jʊ] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] — [ɪf] [juː; jʊ]

' I was to tell you she would stand by you — not to be afraid — if you

- 我 曾是 到 告诉 你 她 会 站立 经过 你 — 不是 到 是 害怕的 — 如果 你

[wɜːr; wəɹ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] — — -

were likely to be overwhelmed — — ' .

是 可能 到 是 不堪重负 — — -

“我本该告诉你，她会支持你——不要害怕——如果你感到不知所措——”

- [hɪr] [ɪz][mæb] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

' Here is Mab coming back .

- 这里 是 梅布 未来 后退 .

“玛布回来了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ænd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; həɹ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; həɹ] !

Thank you , Jim , I understand , and I believe her — I believe her !

感谢 你 , 吉姆 , 我 理解 , 和 我 相信 她 — 我 相信 她 !

谢谢你，吉姆，我明白了，我相信她——我相信她！

[jʊ:v] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] [greɪt] [ˈkʌmfərt] .
You've given me great comfort .
你已经 给定 我 伟大的 舒适 .

你给了我莫大的安慰。

[θæŋk] [jʊː; jʊ] , [θæŋk] [jʊː; jʊ] , [ˈdʒɪm] !
Thank you , thank you , Jim !
感谢 你 , 感谢 你 , 吉姆 !

谢谢你, 谢谢你, 吉姆!

- [ˈdʒɪm][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θæŋkt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]
' Jim did not know why he was thanked any more than he knew what the
- 吉姆 做过 不是 知道 为什么 他 曾是 谢谢 任何 更多的 比 他 知道 什么 这
[ˈmiːnɪŋ] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] ;
meaning of his communication was ;
意义 的 他的 沟通 曾是 ;

吉姆不知道为什么会 有人感谢他, 就像他不知道自己所说的话是什么意思一样;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
but he was greatly elated all the same ,
但 他 曾是 非常 欣喜若狂 全部 这 相同的 ,

但他仍然非常高兴。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ˌʌp][ˌʌ; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈkaʊntənəns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed]
and felt the clearing up of Lady William's countenance — which was , he said
和 毛毡 这 清理 向上 的 女士 威廉的 面容 — 哪个 曾是 , 他 说
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

他感觉到威廉夫人的脸色渐渐好转——他心想, 那真是.....

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] ,
exactly like the clearing of the clouds from the sky — to be his doing ,
确切地 喜欢 这 清理 的 这 云 从 这 天空 — 到 是 他的 正在做 ,
就像拨云见日一样——这都是他的作为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [sens] [ˌʌ; əv] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
with the warmest sense of beneficence and pleasure .
和 这 最温暖 感觉 的 行善 和 乐趣 .

怀着最温暖的善意和喜悦。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [kwart] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][mæb] ,
' She is ever so much better ; she is almost quite right , ' he said to Mab ,
- 她 是 曾经 所以 很多 更好的 ; 她 是 几乎 相当 正确的 , - 他 说 到 梅布 ,
“她现在好多了; 她几乎完全正确了,”他对梅布说。

[huː] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ˌʌ; əv][ˈwɔːtər] ,
who came hurrying in with a glass of water ,
WHO 来了 匆忙 在 和 一个 玻璃 的 水 ,

有人匆匆进来, 手里端着一杯水。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [əˈfɔrd] [baɪ][ˈdʒɪm]
and who could not help feeling a little annoyance to be thus assured by Jim
和 WHO 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 烦恼 到 是 因此 保证 经过 吉姆
[ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [rɪˈkʌvəri] .
of her mother's recovery .
的 她 母亲的 恢复 .

吉姆如此向她保证她母亲会康复, 这让她不禁感到有些恼火。

[baɪ][ˈdʒɪm] ！ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]
By Jim ！ — with a smirk as if he had been instrumental in the
经过 吉姆 ！ — 和 一个 傻笑 作为 如果 他 有 到过 乐器演奏 在 这
[ɪmˈpruːvmənt] .
improvement .
改进 .

吉姆！——他脸上带着一丝得意的笑容，仿佛自己对改进工作做出了重要贡献。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)ns] [ænd; ənd][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
He went away with that look of complacence and gratification on his face
他 去 离开 和 那 看 的 自满 和 满足感 在 他的 脸
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæb] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ；
for which Mab would fain have boxed his ears ；
为了 哪个 梅布 会 欣然 有 盒装 他的 耳朵 ；

他带着那种自鸣得意、心满意足的表情离开了，梅布要是看到这副表情，肯定会恨不得揍他一顿。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ]
but at all events he did take himself away , and that was always something
但 在 全部 活动 他 做过 拿 他自己 离开 , 和 那 曾是 总是 某物
[geɪnd] . { - }
gained . { 371 }
获得 . { - }

但无论如何，他最终还是离开了，这总算有所收获。{371}

- [naʊ] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] , - [sed] [mæb] .
' Now , mother , you will have a little peace , ' said Mab .
- 现在 , 母亲 , 你 将要 有 一个 小的 和平 , - 说 梅布 .

“现在，母亲，您可以稍微休息一下了。”梅布说道。

- [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
' Lie down a little on the sofa , and close your eyes .
- 说谎 向下 一个 小的 在 这 沙发 , 和 关闭 你的 眼睛 .

“在沙发上稍微躺下，闭上眼睛。”

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ænt] [dʒeɪn] [gʊd] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [meɪ] [juː; jʊ] .
That always does Aunt Jane good , and perhaps it may you .
那 总是 做 阿姨 简 好的 , 和 也许 它 可能 你 .

这对简阿姨总是有好处，或许对你也有好处。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
But I don't know what will do you good ; you never give me the chance to
但 我 不 知道 什么 将要 做 你 好的 ; 你 绝不 给 我 这 机会 到
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

但我不知道什么对你有好处；你从来不给我机会去了解。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪl] [duː][em ˈiː] [ˈeni] [gʊd] , - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] .
' I don't think closing my eyes will do me any good , ' said Lady William .
- 我 不 思考 结束 我的 眼睛 将要 做 我 任何 好的 , - 说 女士 威廉 .

“我觉得闭上眼睛对我没有任何好处，”威廉夫人说。

- [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [set] [raɪt] ,
' Give me that work of yours to set right ,
- 给 我 那 工作 的 你的 到 放 正确的 ,

“把你的工作交给我，让我来改正。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɡɔːt][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [læst] [naɪt] .
which you got into such a muddle last night .
哪个 你 得到 进入 这样的 一个 混乱 最后的 夜晚 .

你昨晚真是陷入了困境。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] ; [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst][ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz] [pʊr] ['dʒɪm] [sed] . -
I am much better ; I am almost all right , as poor Jim said . '
我 是 很多 更好的 ; 我 是 几乎 全部 正确的 , 作为 贫穷的 吉姆 说 . -

我好多了; 我几乎完全康复了, 就像可怜的吉姆说的那样。

- [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , - [sed] [mæb] ,
' He seemed to think he had something to do with it , ' said Mab ,
- 他 似乎 到 思考 他 有 某物 到 做 和 它 , - 说 梅布 ,
“他似乎认为这件事跟他有关,”马布说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv][dɪs'deɪn] .
with a snort of disdain .
和 一个 哼哼 的 蔑视 .

他轻蔑地哼了一声。

- [pʊr] ['dʒɪm] !
' Poor Jim !
- 贫穷的 吉姆 !

可怜的吉姆!

[ænd; ʌnd][pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] .
and perhaps he had .
和 也许 他 有 .

或许他确实有。

[hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
He brought me a message .
他 带来 我 一个 信息 .

他给我带来了一条消息。

[ju:; jʊ] ['nevər][təʊld][em 'i:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [mæb] . -
You never told me much about Mrs . Brown , Mab . '
你 绝不 讲述 我 很多 关于 太太 . 棕色的 , 梅布 . -

梅布, 你从来没跟我说过多少关于布朗太太的事。

- [oʊ] , ['mʌðər] !
' Oh , mother !
- 哦 , 母亲 !

“哦, 母亲! ”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
I told you till I was tired telling you .
我 讲述 你 直到 我 曾是 疲劳的 讲述 你 .

我说了好久, 直到我说累了为止。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .
I told you she was a lady .
我 讲述 你 她 曾是 一个 女士 .

我早就跟你说过她是一位淑女。

[wel] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [sku:l] ?
Well , what business had a lady in our school ?
出色地 , 什么 商业 有 一个 女士 在 我们的 学校 ?

嗯, 我们学校怎么会有女学生呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðæt] ['mætər] [naʊ] ?
But what does all that matter now ?
但 什么 做 全部 那 事情 现在 ?

但现在这一切又有什么意义呢?

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , ['mʌðər] ?
Who was she , mother ?
WHO 曾是 她 , 母亲 ?

她是谁, 母亲?

[aɪˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tʃɜːrn][tuː; tə][tel][emˈiː] . -
It is your turn to tell me .
它 是 你的 转动 到 告诉 我 . -

轮到你告诉我了。

- [æn; ən][oʊld] [frend] , [mæb] . -
An old friend , Mab .
- 一个 老的 朋友 , 梅布 . -

“一位老朋友，梅布。”

- [oʊ] , [ðæt][aɪ] [noʊ] !
Oh , that I know !
- 哦 , 那 我 知道 !

“哦，这我当然知道！ ”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ˈfɔrli] ?
But something more , surely ?
但 某物 更多的 , 一定 ?

但肯定还有别的什么吧？

[ɔːr][juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['stɑːrtld] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][soʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [mɪs]
or you would not have been so startled to - day , or so distressed to miss
或者 你 会 不是 有 到过 所以 惊慌 到 - 天 , 或者 所以 苦恼 到 错过
[hɜːr; hər] . -
her .
她 . -

否则你今天就不会如此惊慌，也不会如此伤心想念她了。

- [ðə; ði] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['selfɪ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] .
The distress was selfish , ' said Lady William .
- 这 痛苦 曾是 自私 , - 说 女士 威廉 .

“这种痛苦是自私的，”威廉夫人说。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][emˈiː][wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
She was with me once , at a most important moment of my life ;
- 她 曾是 和 我 一次 , 在 一个 最多 重要的 片刻 的 我的 生活 ;

“她曾陪伴我走过人生中最重要的一刻；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][help][emˈiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]
and she can help me better than any one to settle that question with
和 她 能 帮助 我 更好的 比 任何 一 到 定居 那 问题 和

[ðə; ðɪ][ˈlɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
the lawyers about your money ,
这 律师 关于 你的 钱 ,

她比任何人都更能帮我解决与律师之间关于你钱的问题。

[mæb] . -
Mab .
梅布 . -

玛布。

- [oʊ] ! - [sed] [mæb] , - [ʃiː; ʃɪ][toʊld][emˈiː][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [maɪ] ['faːðər] , [ænd; ænd][oʊld][dʒɑːn] ,
Oh ! ' said Mab , ' She told me she knew my father , and old John ,
- 哦 ! - 说 梅布 , - 她 讲述 我 她 知道 我的 父亲 , 和 老的 约翰 ,

“哦！”梅布说，“她告诉我她认识我父亲，还有老约翰，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] — — -
as she called him , and — —
作为 她 称为 他 , 和 — — -

她这样称呼他，而且——

- [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['nevər] [təʊld][em 'i:] , [mæb] . -
' **And you never told me , Mab .** '
- 和 你 绝不 讲述 我 , 梅布 . -

“而你从来没告诉我，梅布。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
' **It was in a kind of confidence .** '
- 它 曾是 在 一个 种类 的 信心 .

“这是一种信任。”

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ;
And she did not say she knew you ;
和 她 做过 不是 说 她 知道 你 ;

她并没有说她认识你；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] — [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:nt]
and it was all so mixed up with things — that made me think she oughtn't
和 它 曾是 全部 所以 混合 向上 和 事物 — 那 制成 我 思考 她 不应该
[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
to be there ,
到 是 那里 ,

当时的情况非常混乱——这让我觉得她不应该出现在那里。

[ˈmʌðər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] .
mother , in our school .
母亲 , 在 我们的 学校 .

母亲，在我们学校。

[ænd; ænd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['eni] [wʌn] , [ænd; ænd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [lu:z] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] ?
And yet how could I tell any one , and make her lose her place ?
和 然而 如何 可以 我 告诉 任何 一 , 和 制作 她 失去 她 地方 ?

但我该如何告诉别人，让她失去地位呢？

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ;
And that is why I wanted you to go this morning , to see what you thought ;
和 那 是 为什么 我 通缉 你 到 去 这 早晨 , 到 看 什么 你 想法 ;

所以，我今天早上才想让你去看看你的想法；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] . -
for you would have known in a moment if there was anything wrong . '
- 为了 你 会 有 已知 在 一个 片刻 如果 那里 曾是 任何事物 错误的 . -

因为如果有什么不对劲，你马上就会知道。

- [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [leɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
' **And that is why you have been so often at the school of late , my little**
- 和 那 是 为什么 你 有 到过 所以 经常 在 这 学校 的 晚的 , 我的 小的
[gɜ:rl] ?
girl ?
女孩 ?

“所以，我的小女儿，你最近才经常来学校，这就是原因吗？”

- [mæb][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] , ['slɑɪtli] [ə'bæʃt] ,
' **Mab nodded her head , slightly abashed ,**
- 梅布 点头 她 头 , 轻微地 羞愧 ,

玛布微微点头，有些不好意思。

[bʌt; bət] [jet] [nɑ:t] ['feɪkən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .
but yet not shaken in her confidence that it was the right thing .
但 然而 不是 摇晃 在 她 信心 那 它 曾是 这 正确的 事物 .

但她仍然坚信自己做的是正确的。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [druː] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
Lady William drew her child into her arms and kissed her .
女士 威廉 画 她 孩子 进入 她 武器 和 亲吻 她 .

威廉夫人将孩子抱入怀中，亲吻了她。

- [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] !
! My little girl !
- 我的 小的 女孩 !

“我的小女儿！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
! she repeated , with a soft burst of laughter .
- 她 重复 , 和 一个 柔软的 爆裂 的 笑声 .

她重复道，同时轻声笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
And then she put her handkerchief to her eyes ,
和 然后 她 放 她 手帕 到 她 眼睛 ,

然后她用手帕捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [mæb] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtæŋg(ə)ld] [wɜːrk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,
and pushed Mab away and took the tangled work of last night ,
和 推动 梅布 离开 和 采取 这 纠缠不清 工作 的 最后的 夜晚 ,

然后推开梅布，接手了昨晚遗留的棘手工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [mæb] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə] [greɪt] [ɡriːf] , [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ˈkleɪvər] [hændz] .
in which Mab had come to great grief , into her clever hands .
在 哪个 梅布 有 来 到 伟大的 悲伤 , 进入 她 聪明的 双手 .

玛布因此遭受了巨大的痛苦，落入了她聪明的手中。

[noʊ] [daʊt] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n] [wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] { - }
No doubt , whatever it was that had done it — even were it { 372 }
不 怀疑 , 任何 它 曾是 那 有 完毕 它 — 甚至 是 它 { - }

毫无疑问，无论是什么造成的——即使是{372}

[ˈdʒɪm] — [ˈdʒɪm] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ! — [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [braɪtə] , [ˈhæpiːə] ,
Jim — Jim , of all people in the world ! — mother was better , brighter , happier ,
吉姆 — 吉姆 , 的 全部 人们 在 这 世界 ! — 母亲 曾是 更好的 , 更亮 , 更快乐 ,

[mæb] [kənˈkluːdɪd] , [hæf] [ˈkʌmfətɪd] ,
Mab concluded , half comforted ,
梅布 结束 , 一半 安慰 ,

吉姆——吉姆，世界上怎么会是吉姆呢！——妈妈的情况好转了，精神焕发了，也更快乐了，梅布半安慰地总结道。

[hæf] [pərˈplekst] .
half perplexed .
一半 困惑 .

半信半疑。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — [ˈdʒɪm] ! — [trænˈsendɪd]
For that Jim should have had the power to do that — Jim ! — transcended
为了 那 吉姆 应该 有 有 这 力量 到 做 那 — 吉姆 ! — 超越

[mæbz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
Mab's powers of imagination .
mab的 权力 的 想像力 .

吉姆本应该有能力做到这一点——吉姆！——这超越了梅布的想象力。

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [rɪˈteɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] ,
Lady William retained her cheerfulness until the afternoon ,
女士 威廉 保留 她 愉悦 直到 这 下午 ,

威廉夫人一直保持着愉悦的心情，直到下午。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈblɒtɪŋ] -
when she sat down to finish that letter which had been left in her blotting -
什么时候 她 卫星 向下 到 结束 那 信 哪个 有 到过 左边 在 她 印迹法 -
[bʊk] .
book .
书 .

她坐下来继续写那封留在吸墨纸上的信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [smɔːl] [spiːd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
But she made small speed over it ,
但 她 制成 小的 速度 超过 它 ,
但她以较小的速度通过了它。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][mæb] [ðæt] - [ðə; ði] [lʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] - [keɪm] [bæk] .
and it appeared to Mab that ' the look over her eyes ' came back .
和 它 出现 到 梅布 那 - 这 看 超过 她 眼睛 - 来了 后退 .
玛布觉得她眼中的神情又回来了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [mæb][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [glæd][æt; ət][ðə; ði]
If it could be imagined that Mab was capable of being glad at the
如果 它 可以 是 想象 那 梅布 曾是 有能力的 的 存在 高兴的 在 这
[oʊvərˈklaʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] ,
overclouding of her mother's face ,
云量过多 的 她 母亲的 脸 ,
如果可以想象, 梅芙会因为母亲脸上阴霾的表情而感到高兴,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [wen] [ðɪs] [əˈkɜːrd] ,
I would say she was at least not displeased when this occurred ,
我 会 说 她 曾是 在 至少 不是 不高兴 什么时候 这 发生 ,
我认为这件事发生时, 她至少没有感到不高兴。

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪnstrəmenˈtæləti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [maɪt] [biː; bi] [pruːvd]
so that such a ridiculous instrumentality as that of Jim might be proved
所以 那 这样的 一个 荒谬的 工具性 作为 那 的 吉姆 可能 是 已证实
[ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] .
insufficient for the change it seemed to have caused .
不足的 为了 这 改变 它 似乎 到 有 导致 .
因此, 像吉姆这样荒谬的工具, 可能不足以带来它似乎已经造成的改变。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæb][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt]
But this was a feeling of which Mab was ashamed after the first moment
但 这 曾是 一个 感觉 的 哪个 梅布 曾是 羞愧 后 这 第一的 片刻
[wen] [aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
when it flashed upon her .
什么时候 它 闪光灯 之上 她 .
但这种感觉在她脑海中闪现的那一刻之后, 梅布就感到羞愧了。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] ,
Lady William sat for a long time over the letter ,
女士 威廉 卫星 为了 一个 长的 时间 超过 这 信 ,
威廉夫人长时间凝视着这封信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
but she did not add anything to it .
但 她 做过 不是 添加 任何事物 到 它 .
但她并没有添加任何内容。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər][pen] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She held her pen in her hand ,
她 握住 她 笔 在 她 手 ,
她手里拿着笔,

[ænd; ænd][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keizənz] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪt]
and on several occasions bent over the paper as if she were about to write
和 在 一些 场合 弯曲 超过 这 纸 作为 如果 她 是 关于 到 写
,
!
,

她有好几次都弯下腰，好像要写字似的。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [stɑ:pt] [ɔ:rt] .
but always stopped short .
但 总是 停止 短的 .

但总是戛然而止。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ?
What had she more to say ?
什么 有 她 更多的 到 说 ?

她还有什么要说的吗？

[ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [wen] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['wɪtnəs] [hæd; həd]
She knew now that when these words were written the all - important witness had
她 知道 现在 那 什么时候 这些 字 是 书面 这 全部 - 重要的 证人 有
[bɪn] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ;
been within her reach ;
到过 之内 她 抵达 ;

她现在明白，写下这些话的时候，最重要的证人就在她身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [ðen]
but now she was as much out of it as Lady William had then
但 现在 她 曾是 作为 很多 出去 的 它 作为 女士 威廉 有 然后
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] — [lɔ:st] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜr] [ðə; ði][mʌʊst]
supposed her to be — lost in that big world of London where the most
据称 她 到 是 — 丢失的 在 那 大的 世界 的 伦敦 在哪里 这 最多
['æŋkʃəs] ['perənt] ['kænd:t] [faɪnd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
anxious parent cannot find his child .
焦虑的 父母 不能 寻找 他的 孩子 .

但现在她就像威廉夫人当时认为的那样，完全迷失了方向——迷失在伦敦这个大世界里，即使是最焦虑的父母也找不到自己的孩子。

[ænd; ænd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ['weðər] - [wʊd] ['evər] [hɪr] [haʊ] [θɪŋz] [went] , [ɔ:r] ['weðər]
And who could tell whether Artémise would ever hear how things went , or whether
和 WHO 可以 告诉 无论 - 会 曾经 听到 如何 事物 去 , 或者 无论
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌ:ntɪd] ?
she was wanted ?
她 曾是 通缉 ?

谁又能知道阿尔忒弥斯是否会听到事情的经过，或者她是否被人需要呢？

[ðə; ði] ['prə:mɪs] ['dʒɪm] [brɔ:t] [hæd; həd] [kən'səʊl] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʌʊmənt] .
The promise Jim brought had consoled her for a moment .
这 承诺 吉姆 带来 有 安慰 她 为了 一个 片刻 .

吉姆带来的承诺让她感到了一丝安慰。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [æt; ət] [li:st] -
It had been like a revelation of comfort to hear that at least Artémise
它 有 到过 喜欢 一个 启示 的 舒适 到 听到 那 在 至少 -
[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] .
was on her side .
曾是 在 她 边 .

得知至少阿尔忒弥斯站在她这边，这让她如释重负。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˌaʊtˈlæst] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] — [ðæt] [ˈpʊlər] - [daʊn]
But this did not outlast the depressing effect of the afternoon — that puller - down
但 这 做过 不是 坚持到最后 这 沉闷 影响 的 这 下午 — 那 拉拔器 - 向下
[ʌv; əv] [hoʊps] .
of hopes .
的 希望 .

但这并没有消除下午带来的沮丧影响——希望的破灭。

- [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] , [bʌt; bət] [haʊ] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen]
Artémise might be on her side , but how , now that she had disappeared again
- 可能 是 在 她 边 , 但 如何 , 现在 那 她 有 消失 再次
,
.
,
.

阿尔忒弥斯或许会站在她这边，可是现在她又消失了，这怎么可能呢？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [faɪnd][hɜ:r; hər] [wen] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][wɜ:rd][wʌz; wəz]
was she to find her when that moment arrived at which her word was
曾是 她 到 寻找 她 什么时候 那 片刻 到达的 在 哪个 她 单词 曾是
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)] ?
indispensable ?
必不可少 ?

她能否在那个关键时刻找到她，让她的话语至关重要？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [help] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
And then Lady William felt that this promise of help only in the moment of
和 然后 女士 威廉 毛毡 那 这 承诺 的 帮助 仅有的 在 这 片刻 的
[ˈʌtərməʊst] [ni:d] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [hju:ˈmɪliətɪŋ] [ɪn][ˌaɪˈti:] .
uttermost need had something humiliating in it .
极致 需要 有 某物 羞辱 在 它 .

威廉夫人觉得，这种只在最危难之际才提供帮助的承诺，带有某种羞辱意味。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [səˈspens] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [səˈspendɪd]
To keep her in suspense to the last , trembling with the sword suspended
到 保持 她 在 悬念 到 这 最后的 , 发抖 和 这 剑 暂停
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

为了让她一直提心吊胆到最后一刻，让她浑身颤抖，剑悬在她头顶上方，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [step] [ɪn] — [noʊ] [ˈsu:nər] .
and then to step in — no sooner .
和 然后 到 步 在 — 不 很快 .

然后立刻介入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈʊrli] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
This was not surely the act of a friend .
这 曾是 不是 一定 这 行为 的 一个 朋友 .

这肯定不是朋友的行为。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ:d] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
And why should Artémise be her friend when Mrs . Swinford was her
和 为什么 应该 - 是 她 朋友 什么时候 太太 . 斯温福德 曾是 她
[ˈenəmi] ?
enemy ?
敌人 ?

既然斯温福德夫人是她的敌人，阿尔忒弥斯为什么要和她做朋友呢？

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] .
Her heart sank .
她 心 沉没 .

她心头一沉。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflʌ] [ˈʌ; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ˈfeɪdɪd] .

The little flush of satisfaction faded .
这 小的 冲洗 的 满意 褪色 .

那一丝满足的喜悦很快消退了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜːr; həɹ][pen] , [ænd; ənd][left] [hɜːr; həɹ] [ˈletər] [ˈʌnˈfɪnɪʃt] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

She threw down her pen , and left her letter unfinished , as before .
她 扔 向下 她 笔 , 和 左边 她 信 未完成 , 作为 前 .

她扔下笔, 像以前一样, 信写完了就没再写完。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəˌd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [prəˈpəʊzlz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ,

And then Leo Swinford came with his eager proposals to go to town ,
和 然后 狮子座 斯温福德 来了 和 他的 渴望的 提案 到 去 到 镇 ,

然后, 利奥·斯温福德带着他急切的进城计划出现了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] , [ˈʌnˈtɪl] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,

to find the runaway at all hazards , until Lady William ,
到 寻找 这 逃跑 在 全部 危险 , 直到 女士 威廉 ,

不惜一切代价找到逃跑者, 直到威廉夫人

[ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ˈmeni] [iˈməʊʃənz] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] [rɪˈvʌl](ə)n [ˈʌ; əv] [freʃ] [dɪˈsper] [ˈæftər]

exhausted by many emotions and by that sickening revulsion of fresh despair after
筋疲力尽的 经过 许多 情绪 和 经过 那 令人作呕 厌恶 的 新鲜的 绝望 后

[ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈʌ; əv] [hoʊp] ,

a rising of hope ,
一个 上升 的 希望 ,

被各种情绪折磨得筋疲力尽, 也厌倦了希望升起后又陷入绝望的那种令人作呕的厌恶感。

[bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪˈzentf(ə)] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːtjuːnətɪz] , [wɪtʃ]

became impatient , and more than half resentful of his importunities , which
成为 不耐烦 , 和 更多的 比 一半 不满 的 他的 纠缠 , 哪个

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] { - }

were more ardent { 373 }
是 更多的 热心 { - }

变得不耐烦, 并且对他的恳求感到十分恼火, 而他的恳求却更加热情{373}

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [rɪˈkwaɪərd] — [ɔːr] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [ðɪs] [fəˈstɪdiəs] [ˈleɪdi] ,

than the occasion required — or seemed so to this fastidious lady ,
比 这 场合 必需的 — 或者 似乎 所以 到 这 挑剔 女士 ,

比场合所需要多——至少在这位讲究的女士看来是这样。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ˈʌ; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət]

who in the failure of her own confidence was disposed to take umbrage at
WHO 在 这 失败 的 她 自己的 信心 曾是 处置 到 拿 愤慨 在

[hɪz; ɪz] — [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ˈʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈerɪ(ə)] [tuː; tə][duː] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz]

his — which rested upon the certainty of being able to do himself by his
他的 — 哪个 休息 之上 这 肯定 的 存在 有能力的 到 做 他自己 经过 他的

[ˈʌnəˈsɪstɪd] [ɪgˈzɜːʃənz] [naʊ] ,

unassisted exertions now ,
独自一人 努力 现在 ,

她因为自己缺乏自信而对他的自信感到不满——他的自信源于他确信自己现在能够凭借自身的力量独立完成任务。

[wʌt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzi] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [tuː; tə][duː] [ˈjestərdeɪ] ,

what it would have been so easy , so simple , to do yesterday ,
什么 它 会 有 到过 所以 简单的 , 所以 简单的 , 到 做 昨天 ,

昨天本来可以轻松简单地做这件事,

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

and so entirely within his power .
和 所以 完全 之内 他的 力量 .

因此, 一切都在他的掌控之中。

- [aɪ 'ti:] ['skersli] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [waɪl] , - [i:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] .
' **It scarcely seems to me worth the while , ' she said , with a weary look .**
- 它 几乎 似乎 到 我 值得 这 尽管 , - 她 说 , 和 一个 厌倦 看 .
“我觉得这根本不值得,”她一脸疲惫地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentri] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æt; ət] [ðæt] ['reɪlweɪ] ?
' **Why should you make a sentry of yourself at that railway ?**
- 为什么 应该 你 制作 一个 哨兵 的 你自己 在 那 铁路 ?
你为什么要在那条铁路上当哨兵?

[ji:; ji] [wɪl] [send] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [ɪ'lu:d] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ji:; ji][hæz; həz] [dʌn]
She will send some one for her boxes and elude you , as she has done
她 将要 发送 一些 一 为了 她 盒子 和 躲避 你 , 作为 她 有 完毕
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
她会派人来取她的箱子, 然后躲开你, 就像她以前做的那样。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ə'pa:n] [pʊr] ['li:ʊʃ] , [hu:] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .
' **This was hard upon poor Leo , who , indeed , had done his best .**
- 这 曾是 难的 之上 贫穷的 狮子座 , WHO , 的确 , 有 完毕 他的 最好的 .
这对可怜的利奥来说太难了, 他确实已经尽力了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [ə'pɪrd] ,
He was still there when the Rector appeared ,
他 曾是 仍然 那里 什么时候 这 校长 出现 ,
校长出现时, 他还在那里。

[hu:] [ɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɒtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,
who interrupted one of those protestations and entreaties to be trusted ,
WHO 中断 一 的 那些 抗议 和 恳求 到 是 可信 ,
谁打断了其中一次请求信任的抗议和恳求?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɪljəm] [tɜ:rnd] [soʊ]['koʊldli] .
from which Lady William turned so coldly .
从 哪个 女士 威廉 转向 所以 冷冷地 .
威廉夫人对此冷漠地转过身去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [koʊld] .
And the Rector was still more cold .
和 这 校长 曾是 仍然 更多的 寒冷的 .
而校长的态度更加冷漠。

- [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ɪn] [taɪm] , - ['mɪstər] . ['plʌʊdən] [sed] .
' **If we had but known in time , ' Mr . Plowden said .**
- 如果 我们 有 但 已知 在 时间 , - 先生 . 普洛登 说 .
“如果我们能及时知道就好了,”普洛登先生说。

- [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði]['leɪdi] .
' **I had never seen the lady .**
- 我 有 绝不 已见 这 女士 .
我之前从未见过这位女士。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər][hæd; həd][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ]
If any of those who must have known her had but given us a
如果 任何 的 那些 WHO 必须 有 已知 她 有 但 给定 我们 一个
[hɪnt][ɪn] [taɪm] .
hint in time .
暗示 在 时间 .
如果那些认识她的人中有人能及时给我们一些提示就好了。

- [ˈaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ˈliːoʊ][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪˈproʊt] [wʌz; wəz] [əˈdrest] ,
- **It could only be Leo to whom this reproach was addressed** ,
- 它 可以 仅有的 是 狮子座 到 谁 这 责备 曾是 已解决 ,
“这番责备只能是针对利奥的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz][ˈproʊtest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈsoʊsiertɪd] [hɪz; ɪz]
and the Rector did not notice his protest that he had never associated his
和 这 校长 做过 不是 注意 他的 反对 那 他 有 绝不 联系 他的
[ˈmʌðə-z] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] .
mother's visitor with the school .
母亲的 游客 和 这 学校 .
校长没有注意到他的抗议，他表示从未将母亲的访客与学校联系起来。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst] .
Even Lady William was unjust .
甚至 女士 威廉 曾是 不公正 .
就连威廉夫人也受到了不公正的对待。

[ʃiː; ji] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [hɔːnt] [ɔːr] [ˈfeltər]
She said : ' You must have suspected that she had some haunt or shelter
她 说 : - 你 必须 有 怀疑 那 她 有 一些 出没 或者 庇护所
[æt; ət] - .
at Watcham .
在 - .
她说：“你肯定怀疑她在沃查姆有个藏身之处或避难所。”

- [ˈliːoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈθiərɪz] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] ,
- **Leo had to fall back upon some of his own general theories about women** ,
- 狮子座 有 到 落下 后退 之上 一些 的 他的 自己的 一般的 理论 关于 女性 ,
“莱昂纳多不得不诉诸他自己关于女性的一些普遍理论，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌnˈdʒʌst] .
that they are always unjust .
那 他们 是 总是 不公正 .
他们总是不公正的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] [mɔːr] [ˈæŋɡri] [stɪl] :
But he did not go away , which made the Rector more angry still :
但 他 做过 不是 去 离开 , 哪个 制成 这 校长 更多的 生气的 仍然 :
但他没有离开，这让校长更加生气了：

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
for Mr . Plowden had come on business .
为了 先生 : 普洛登 有 来 在 商业 .
因为普洛登先生是来办公事的。

[sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈlɔːj-z] [ˈletər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː]
Some days had elapsed since the lawyer's letter was received , and yet it
一些 天 有 过去 自从 这 律师 信 曾是 已收到 , 和 然而 它
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈænsər] ,
had not been answered ,
有 不是 到过 回答 ,
律师函送达后已过去数日，但仍未收到回复。

[nɔːr][hæd; həd] [ˈeni] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [bɪn] [kʌm] [tuː; tə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
nor had any decision been come to as to what was or was not to
也不 有 任何 决定 到过 来 到 作为 到 什么 曾是 或者 曾是 不是 到
[biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
be said in the reply .
是 说 在 这 回复 .
对于答复中应该说什么或不应该说什么，也尚未做出任何决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
He had come again to - day with the intention of pressing for Mr .
他有来再次到 - 天和这意图的紧迫为了先生 .
[pəˈraʊn] — [ˈmɪstər] . [pəˈraʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perowne — Mr . Perowne and his firm had known all the secrets of the
佩罗恩 — 先生 . 佩罗恩 和 他的 公司 有 已知 全部 这 秘密 的 这
[ˈplʌsdən] [ˈfæməli][fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʒənz] ,
Plowden family for generations ,
普洛登 家庭 为了 几代人 ,
他今天再次前来, 意在为佩罗恩先生施压——佩罗恩先生及其公司世代都掌握着普洛登家族的所有秘密。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
why should not he be entrusted with this ?
为什么 应该 不是 他 是 受托 和 这 ?
为什么不应该把这件事委托给他呢?

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wʊd] [ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [rɪˈzɪstəns] .
But Lady William would only look at him with a silent resistance .
但 女士 威廉 会 仅有的 看 在 他 和 一个 沉默的 反抗 .
但威廉夫人只是默默地用一种抗拒的眼神看着他。

[fiː; ji] [wʊd] [nɑːt][əkˈsept][ˈmɪstər] . [pəˈraʊn] , [nɔːr] [wʊd] [fiː; ji] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
She would not accept Mr . Perowne , nor would she tell him why .
她 会 不是 接受 先生 . 佩罗恩 , 也不 会 她 告诉 他 为什么 .
她不接受佩罗恩先生, 也不肯告诉他原因。

- [aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [maɪ] [ˈletər] , - [fiː; ji] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] ;
' I have begun my letter , ' she said , ' I will finish it to - night ;
- 我 有 开始 我的 信 , - 她 说 , - 我 将要 结束 它 到 - 夜晚 ;
“我已经开始写信了,”她说, “我今晚就会写完;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][fækts] — — -
it is merely to tell them the facts — — ' .
它 是 仅仅 到 告诉 他们 这 事实 — — :
仅仅是告诉他们事实而已——

- [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈsɑːləmli] ,
' For Heaven's sake , ' said the Rector solemnly ,
- 为了 天 清酒 , - 说 这 校长 庄严地 ,
“看在上帝的份上,”校长郑重地说,

- [dəʊnt] [send][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [æt; ət] [liːst] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] — [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ]
' don't send it away at least without letting me see it — without taking my
- 不 发送 它 离开 在 至少 没有 出租 我 看 它 — 没有 采取 我的
[əˈpɪnjən] [æt; ət] [liːst] . -
opinion at least . ' .
观点 在 至少 : -
“至少不要不让我看看就寄走——至少要听听我的意见。”

- [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , - [fiː; ji] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] ,
' There is as much as I have written , ' she said , handing him the letter ,
- 那里 是 作为 很多 作为 我 有 书面 , - 她 说 , 处理 他 这 信 ,
“我写的就这么多,”她说着, 把信递给他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
' you are welcome to see it ,
- 你 是 欢迎 到 看 它 ,
欢迎您去参观。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː][maɪ] [oʊn] [wei] .
but whatever comes of it I must do it my own way .
但 任何 来 的 它 我 必须 做 它 我的 自己的 方式 .
但无论结果如何, 我都必须按自己的方式来做。

- [ænd; ənd][ˈli:ʊʊ][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tu:; tə][sɪt] [θru:] [ðɪs] [dɪ'skʌ(ə)n] , [tu:; tə] { - }
' **And Leo had the bad taste to sit through this discussion , to { 374 }**
- 和 狮子座 有 这 坏的 品尝 到 坐 通过 这 讨论 , 到 { - }

而莱昂纳多竟然还旁听了这场讨论，真是令人作呕。{374}

[rɪ'meɪn] [i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['rektər] [ri:d] [ðə; ði][hæf] - ['rɪt(ə)n] ['letər] ,
remain even while the Rector read the half - written letter ,
保持 甚至 尽管 这 校长 读 这 一半 - 书面 信 ,
即使校长正在阅读那封只写了一半的信，他们也留在原地。

[ˈvi:əməntli] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] - [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
vehemently shaking his head and saying ' no — no — no ' as he went on .
强烈地 摇晃 他的 头 和 说 - 不 — 不 — 不 - 作为 他 去 在 .
他一边用力摇头，一边说着“不——不——不”。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɪnfəd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
It is true that Mr . Swinford went to the other side of the room and
它 是 真的 那 先生 : 斯温福德 去 到 这 其他 边 的 这 房间 和
[tɔ:kt] [tu:; tə][mæb] ,
talked to Mab ,
谈话 到 梅布 ,

斯温福德先生确实走到房间另一边和梅布交谈了。

[hu:z] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][hɜ:ɪ; həɪ]['ʌŋk(ə)l][ˈɔ:lsʊʊ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][di:] [troʊ] .
whose presence there her uncle also felt to be de trop .
谁 在场 那里 她 叔叔 还 毛毡 到 是 德 热带 .
她叔叔也觉得他的出现太过分了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:]['oʊnli] [ment]
For the room was so small that being at the other end of it only meant
为了 这 房间 曾是 所以 小的 那 存在 在 这 其他 结尾 的 它 仅有的 意思是
[ðæt] [ðoʊz] ['ʌðər] [tu:] ['pi:p(ə)l][wɜ:ɪ; wər][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃa:dz] [ə'weɪ] .
that those other two people were some two or three yards away .
那 那些 其他 二 人们 是 一些 二 或者 三 码 离开 .

因为房间太小了，即使站在房间的另一端，也只意味着另外两个人离你只有两三码远。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [wʊd] [æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] , ['eməli] .
' **No , ' he said , ' I would admit nothing , Emily .**
- 不 , - 他 说 , - 我 会 承认 没有什么 , 艾米丽 .
“不,”他说,“我什么都不会承认, 艾米丽。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:ŋ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:ŋ] .
You are wrong — you are wrong .
你 是 错误的 — 你 是 错误的 .
你错了——你错了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [noʊ][stænd][fɔ:r; fər] [ɔ:r'self] [æt; ət][ɔ:l] .
You are making no stand for yourself at all .
你 是 制作 不 站立 为了 你自己 在 全部 .
你根本没有为自己挺身而出。

[waɪ] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['bi:ɪŋ] [bɜ:rnt] [daʊn] ,
Why tell them about the chapel being burnt down ,
为什么 告诉 他们 关于 这 教堂 存在 烧焦的 向下 ,
为什么要告诉他们教堂被烧毁的事？

[ænd; ənd] [waɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] — — .
and why say you don't know where she is — — .
和 为什么 说 你 不 知道 在哪里 她 是 — — .
为什么说你不知道她在哪里——？

[aɪˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ][seɪ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [bɪˈtreɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
It is wrong , I say ; it is betraying everything .
它是错误的 , 我说 ; 它是背叛一切 .

我说, 这是错误的; 这是背叛一切。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] . -
When they see this , they will have no mercy . '
什么时候 他们 看 这 , 他们 将要 有 不 怜悯 . -

他们看到这一幕, 绝不会手下留情。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [əˈweɪ] ? - [sed] [ˈliːoʊ][tuː; tə][mæb] .
' You think I should go away ? ' said Leo to Mab .
- 你 思考 我 应该 去 离开 ? - 说 狮子座 到 梅布 .

“你觉得我应该离开吗?”利奥问梅芙。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪˈsiːvd] [maɪ][ˈɔːrdərz] .
' But I have not yet received my orders .
- 但 我 有 不是 然而 已收到 我的 订单 .

但我还没有收到命令。

[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] .
Have patience with me a little , and I will go .
有 耐心 和 我 一个 小的 , 和 我 将要 去 .

请稍等片刻, 我这就去。

- [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːˈlredi] [tuː] [ˈmeni] , [mɪs] [ɡreɪ] [keɪm] [ɪn] ,
' And then , as if there were not already too many , Miss Grey came in ,
- 和 然后 , 作为 如果 那里 是 不是 已经 也 许多 , 错过 灰色的 来了 在 ,

“然后, 仿佛人还不够多似的, 格雷小姐也进来了。”

[tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
to fulfil her volunteer promise to bring them news of how things were
到 实现 她 志愿者 承诺 到 带来 他们 消息 的 如何 事物 是
[ˈsetld] .
settled .
定居 .

为了履行她作为志愿者的承诺, 她要把事情解决后的消息告诉他们。

- [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] , [haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' Oh , Mr . Plowden , how glad I am to see you , ' she said ,
- 哦 , 先生 . 普洛登 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , - 她 说 ,

“哦, 普洛登先生, 见到您我真是太高兴了!”她说道。

- [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsæŋk(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənt] .
' for I am very anxious to know whether you will sanction our arrangement .
- 为了 我 是 非常 焦虑的 到 知道 无论 你 将要 制裁 我们的 安排 .

因为我非常想知道您是否会批准我们的安排。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈflɔːri] — [ðoʊ] ,
Mr . Osborne seemed to think it was all right because Florry — though ,
先生 . 奥斯本 似乎 到 思考 它 曾是 全部 正确的 因为 弗洛里 — 尽管 ,
[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as I said to him ,
作为 我 说 到 他 ,

奥斯本先生似乎觉得这没什么问题, 因为弗洛里——尽管, 正如我跟他所说的那样,

[ˈflɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈrektər] .
Florry is a darling , but she is not the Rector .
弗洛里 是 一个 亲爱的 , 但 她 是 不是 这 校长 .

弗洛里是个讨人喜欢的人, 但她不是校长。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['bɪznəs] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ! -
What an extraordinary business it was , to be sure ! -
什么 一个 非凡的 商业 它 曾是 , 到 是 当然 ! -
这真是一家非同寻常的公司！

- [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪsɪz] . [braʊn] ?
' Do you mean Mrs . Brown ?
- 做 你 意思是 太太 . 棕色的 ?
您指的是布朗夫人吗？

- [ðə; ði] ['rektər] [æskt] , [ˈveri] [ɪm'peɪntli] : [ænd; ənd] [jet] [ɪnsə'vɪləti][wʌz; wəz][na:t][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mɪs]
' the Rector asked , very impatiently : and yet incivility was not possible to Miss
- 这 校长 问 , 非常 不耐烦地 : 和 然而 非礼 曾是 不是 可能的 到 错过
[greɪ] .
Grey :
灰色的 .
“校长很不耐烦地问道:”然而，对格雷小姐却不能无礼。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;] , [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [æz; əz]
' What a wonderful thing to do , to shake the dust from her feet , as
- 什么 一个 精彩的 事物 到 做 , 到 摇 这 灰尘 从 她 脚 , 作为
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] .
the Bible says .
这 圣经 说道 .
“按照圣经所说，拂去她脚上的尘土，这真是一件美好的事。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌn'kaɪnd] .
But we never did anything unkind .
但 我们 绝不 做过 任何事物 不友善 .
但我们从未做过任何不友善的事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪd] [maɪ'self] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɒndɪd] .
I should have laid myself out to be friendly if she would have responded .
我 应该 有 铺设 我 出去 到 是 友好的 如果 她 会 有 回应 .
如果她有所回应，我应该主动示好。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mʊʊst] [ʌn'laɪkli] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] .
But I always felt she was a most unlikely person to hold that position .
但 我 总是 毛毡 她 曾是 一个 最多 不太可能 人 到 抓住 那 位置 .
但我始终觉得她最不可能担任那个职位。

[dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][testə'məʊni:əlz] , ['mɪstər] . [ˈplʌʊdən] , [ɔ:r][du:;][ju:; jʊ] [rɪ'membər]
Did you happen to keep her testimonials , Mr . Plowden , or do you remember
做过 你 发生 到 保持 她 用户评价 , 先生 . 普洛登 , 或者 做 你 记住
[hu:] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ?
who they came from ?
WHO 他们 来了 从 ?
普洛登先生，您是否还保留着她的推荐信？ 或者您还记得是谁写的吗？

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [meɪd] ;
There should be some inquiry made ;
那里 应该 是 一些 询问 制成 ;
应该进行一番调查；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˌrekə'mendɪd] [hɜ:r; həɹ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi]
and the people who recommended her should be warned of the way she
和 这 人们 WHO 受到推崇的 她 应该 是 警告 的 这 方式 她
[ˈtri:tɪd] [ju: 'es] .
treated us .
治疗 我们 .
那些推荐她的人应该被告知她是如何对待我们的。

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['mæniɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
Not that there was a word to say against her management of the school .
不是 那 那里 曾是 一个 单词 到 说 反对 她 管理 的 这 学校 .

当然，没有人对她的学校管理有任何不满。

[ˈevribə:di; ˈevribədi] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər] . -
Everybody seems to say she did very well there . ' .
大家 似乎 到 说 她 做过 非常 出色地 那里 . -

大家都说她在那里表现得很好。

- [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [mɔ:r] [ə'frʌntɪd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
' I don't remember , ' said the Rector , more affronted than ever .
- 我 不 记住 , - 说 这 校长 , 更多的 受辱 比 曾经 . -

“我不记得了,”校长说道，语气比以往任何时候都更加愤慨。

- ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntmənt] , [mɪs] [greɪ] . -
' anything about her appointment , Miss Grey . ' .
- 任何事物 关于 她 预约 , 错过 灰色的 . -

“格雷小姐，关于她的任命，有什么事吗？ ”

- [ɑ:] , [wel] !
' Ah , well !
- 啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ˈeməli] .
but you remember something about her , Emily .
但 你 记住 某物 关于 她 , 艾米丽 .

但你还记得她的一些事，艾米丽。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] — [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [neɪm] ?
Didn't you say you knew her — under some other name ?
没有 你 说 你 知道 她 — 在下面 一些 其他 姓名 ?

你不是说过你认识她吗——用的是另一个名字？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈfɔ:li] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , [tu:] .
If it was here , I must surely remember her , too .
如果 它 曾是 这里 , 我 必须 一定 记住 她 , 也 .

如果她在这里，我也一定记得她。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sʌmwɛr] [bɪ'fɔ:r] .
I always felt that I had seen her face somewhere before .
我 总是 毛毡 那 我 有 已见 她 脸 某处 前 .

我总觉得以前在哪里见过她的脸。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][aɪ ˈti:] { - }
The first time I saw her it { 375 }
这 第一的 时间 我 锯 她 它 { - }

我第一次见到她时{375}

[meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][em ˈi:] .
made quite an impression on me .
制成 相当 一个 印象 在 我 .

给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wer] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðæt] [feɪs] ?
I kept asking myself where have I seen that face ?
我 保留 问 我 在哪里 有 我 已见 那 脸 ?

我一直在想，我在哪里见过这张脸？

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fə,milɪ'ærəti] [bri:dz] — — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ju:; jʊ][get] [ju:st] [tu:; tə]
But , you know , familiarity breeds — — that is to say , when you get used to
但 , 你 知道 , 熟悉 品种 — — 那 是 到 说 , 什么时候 你 得到 用过的 到
[ə; eɪ] [feɪs] ,
a face ,
一个 脸 ,

但是, 你知道, 熟悉会带来更多——也就是说, 当你习惯了一张脸,

[ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɪŋk] .
you no longer think .
你 不 更长 思考 .

你不再思考了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɪn] - [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] , [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [maɪ] [dɪr] ? -
Was it in Watcham you knew her , Lady William , my dear ? '
曾是 它 在 - 你 知道 她 , 女士 威廉 , 我的 亲爱的 ? -
威廉夫人, 亲爱的, 您是在沃查姆认识她的吗?

- [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][lɪv; laɪv] [ˈæktʃuəli] [ɪn] - , - [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
' She did not live actually in Watcham , ' Lady William replied , with hesitation .
- 她 做过 不是 居住 实际上 在 - , - 女士 威廉 回复 , 和 犹豫 .
“她实际上并不住在沃查姆,”威廉夫人犹豫地回答道。

- [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] — [æt; ət][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
' I saw her — that is , she was present — at my marriage .
- 我 锯 她 — 那 是 , 她 曾是 展示 — 在 我的 婚姻 .
“我在我的婚礼上见到了她——也就是说, 她当时在场。”

- [ðə; ði] [ˈrektər] ([fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel]) [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈæŋgrəli] ,
' The Rector (for what reason I cannot tell) looked at his sister angrily ,
- 这 校长 (为了 什么 原因 我 不能 告诉) 看起来 在 他的 姐姐 愤怒地 ,
“校长（原因不明）怒视着他的妹妹，

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [tu:] .
shaking his head as if this had somehow been a betrayal of weakness too .
摇晃 他的 头 作为 如果 这 有 不知何故 到过 一个 背叛 的 弱点 也 .
他摇了摇头, 仿佛这也是一种软弱的表现。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪs] [greɪ] ,
As for Miss Grey ,
作为 为了 错过 灰色的 ,

至于格雷小姐，

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
she threw up her hands as if a sudden light had flashed upon her ,
她 扔 向上 她 双手 作为 如果 一个 突然 光 有 闪光灯 之上 她 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

她像被一道强光闪过一样, 举起双手, 哭喊道:

- [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
' Ah , to be sure !
- 啊 , 到 是 当然 !

“啊, 当然! ”

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] — [æt; ət][jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] !
now I remember — at your marriage !
现在 我 记住 — 在 你的 婚姻 !

现在我想起来了——在你的婚礼上!

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [naʊ] :
I recollect all about her now :
我 追忆 全部 关于 她 现在 :

我现在想起了关于她的一切:

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][ɔːf(ə)n][ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['kæɪɪdʒ] [bɪˈfɔːr] . -
that was where I saw her — and often in Mrs . Swinford's carriage before . '
那 曾是 在哪里 我 锯 她 — 和 经常 在 太太 . 运输 前 . -

我就是在那里见到她的——之前也经常在斯温福德太太的马车里见到她。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ?
' That was where you saw her ?
- 那 曾是 在哪里 你 锯 她 ?

“你就在那里看到她? ”

- [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəmz] [ˈbʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] ; [hɜːr; həɹ] [ˈkʌləɹ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]
' Lady William's bosom heaved with a quick breath ; her colour changed from
- 女士 威廉的 怀 喘息 和 一个 快的 气息 ; 她 颜色 已更改 从
[peɪl] [tuː; tə] [red] ;
pale to red ;
苍白 到 红色的 ;

威廉夫人胸口剧烈起伏，呼吸急促；她的脸色由苍白变为通红；

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈhɪɹɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; həɹ] .
she bent forward as if her hearing had failed her .
她 弯曲 向前 作为 如果 她 听力 有 失败的 她 .

她向前弯下腰，好像耳朵出了问题。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ] [mɪs] [greɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [frend] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˌpɔːləˈdʒetɪk] [lʊk] ,
As for Miss Grey , she gave her friend a sudden apologetic look ,
作为 为了 错过 灰色的 , 她 给予 她 朋友 一个 突然 道歉的 看 ,

至于格雷小姐，她突然向朋友露出了歉意的眼神。

[pʊt] [ʌp] [hɜːr; həɹ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkʌvəɹ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ]
put up her hands as if to cover her face , and burst into a deprecating
放 向上 她 双手 作为 如果 到 覆盖 她 脸 , 和 爆裂 进入 一个 弃用
[læf] .
laugh :
笑 .

她举起双手，仿佛要捂住脸，然后发出自嘲的笑声。

- [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
' Didn't you know ?
- 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
' No , of course you didn't know .
- 不 , 的 课程 你 没有 知道 .

“不，你当然不知道。”

[aɪ] [kept] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] , [fɔːr; fəɹ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðəɹ] .
I kept it to myself , for I had no business to be there .
我 保留 它 到 我 , 为了 我 有 不 商业 到 是 那里 .

我把这件事藏在心里，因为我不该出现在那里。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hʌfɪ] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [em 'i:] .

And I was a little huffy that you had not asked me .
和 我 曾是 一个 小的 生气 那 你 有 不是 问 我 .

我当时有点生气，因为你没有问我。

[jes] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ] ['mærid] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] .

Yes , my dear , I saw you married , ' said little Miss Grey .
是的 , 我的 亲爱的 , 我 锯 你 已婚 , - 说 小的 错过 灰色的 .

“是的，亲爱的，我亲眼看到你结婚了，”格雷小姐说道。

[ˈleɪdi] ['wɪljəm] [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ænd; ɐnd] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .

Lady William fell back in her chair , and covered her face with her hands .
女士 威廉 跌倒 后退 在 她 椅子 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

威廉夫人向后倒在椅子上，双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['rektər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [gɑ:t][ʌp][ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wer] [hiː; hi]

The Rector , for his part , got up and walked to the window , where he
这 校长 , 为了 他的 部分 , 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 , 在哪里 他

[stəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

stood looking out ,
站立 寻找 出去 ,

校长起身走到窗边，站在那里向外眺望。

- [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'ti:] [reɪnd] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ;

' to see if it rained , ' he muttered ;
- 到 看 如果 它 下雨了 , - 他 低声说道 ;

“看看有没有下雨，”他喃喃自语道；

[ðəʊ] [ə; eɪ] [braɪtə] [skaɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊn] [ɪn][ə'pa:n][ðə; ði] ['stɑ:rtld]

though a brighter sky could not be than that which shone in upon the startled
尽管 一个 更亮 天空 可以 不是 是 比 那 哪个 闪耀 在 之上 这 惊慌

[gru:p] .

group .
团体 .

虽然没有比照耀在惊愕人群身上的阳光更明亮的天空了。

[mæb][ænd; ɐnd][ˈli:ʊʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] [hɜ:r'self] ,

Mab and Leo , looking on , were as much startled as little Miss Grey herself ,
梅布 和 狮子座 , 寻找 在 , 是 作为 很多 惊慌 作为 小的 错过 灰色的 她自己 ,

梅布和利奥在一旁看着，和格雷小姐本人一样感到惊讶。

[baɪ][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ɪː; jɪ][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [prə'du:st] .

by the sensation she had evidently produced .
经过 这 感觉 她 有 显然 生产 .

显然，她引起了人们的轰动。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['æŋɡri] , - [ɪː; jɪ] [sed] , - ['eməli] , ['æftər] ['nɪrli] ['twenti]

' You don't mean to say that you're angry , ' she said , ' Emily , after nearly twenty
- 你 不 意思是 到 说 那 你是 生气的 , - 她 说 , - 艾米丽 , 后 几乎 二十

[ˈɪrɪz] ?

years ?
年 ?

“你不会是想说你生气了吧，”她说，“艾米丽，将近二十年了？”

- [ˈleɪdi] ['wɪljəm] [ʌn'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [ri'si:did] [ə'ven] ,

' Lady William uncovered her face , from which the blood had receded again ,
- 女士 威廉 裸露 她 脸 , 从 哪个 这 血 有 消退 再次 ,

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rfɪktli] [peɪl] .

leaving her perfectly pale .
离开 她 完美 苍白 .

威廉夫人揭开了脸上的面纱，脸上的血迹已经消退，露出了苍白的脸色。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['tremjələsli] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] .
She rose up tremulously , and cast herself upon the neck of her old friend .
她 玫瑰 向上 颤抖地 , 和 投掷 她自己 之上 这 脖子 的 她 老的 朋友 .
她颤抖着站起身, 扑倒在老朋友的脖子上。

- ['æŋgri] ?
' Angry ?
- 生气的 ?
'生气的?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [oʊ] , [glæd] , ['θæŋkfl] [brɪ'ɑːnd] ['meɪʒər] .
' Oh , glad , thankful beyond measure .
- 哦 , 高兴的 , 感恩 超过 措施 .
“哦, 高兴极了, 感激不尽。”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ? -
Why didn't I know it before ? '
为什么 没有 我 知道 它 前 ? -
为什么我之前不知道?

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]
' Well , my dear , I suppose I was ashamed to confess the liberty I had taken
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 认为 我 曾是 羞愧 到 承认 这 自由 我 有 已采取
,
!
,
“唉, 亲爱的, 我想我羞于承认我所犯下的冒犯之举。”

- [sed] [mɪs] [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [jet] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
' said Miss Grey , who was much surprised , and yet pleased by the impression
- 说 错过 灰色的 , WHO 曾是 很多 惊讶 , 和 然而 高兴 经过 这 印象
[meɪd] .
made .
制成 .
格雷小姐说道, 她对此感到非常惊讶, 但同时也很高兴。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] , [sɪns] [jʊə(r)] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] .
' I may as well make a clean breast of it now , since you're not displeased .
- 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 现在 , 自从 你是 不是 不高兴 .
既然你不生气, 那我就坦白承认吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [deɪ] .
I was going up to town that day .
我 曾是 去 向上 到 镇 那 天 .
那天我要去镇上。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ɑːn][maɪ] [oʊn] { - }
I do assure you I was going up on my own { 376 }
我 做 保证 你 我 曾是 去 向上 在 我的 自己的 { - }
我向你保证, 我是独自上去的{376}

['bɪznəs] [tuː; tə] [taʊn] .
business to town .
商业 到 镇 .
进城经商。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈrektər] ,
And I saw you at the station , the dear old Rector .
和 我 锯 你 在 这 车站 , 这 亲爱的 老的 校长 ,
我在车站见到您了, 亲爱的老校长。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] .
and you in a little white bonnet , and another lady .
和 你 在 一个 小的 白色的 引擎盖 , 和 其他 女士 .
还有你, 戴着一顶白色小帽子, 以及另一位女士。

[bles] [ˌem ˈi:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] !
Bless me , to think that should have been Mrs . Brown !
保佑 我 , 到 思考 那 应该 有 到过 太太 . 棕色的 !
天哪, 我真不敢相信那本来应该是布朗太太!

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪli] [ˈflaʊər] — [ˈpeɪlər][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .
You were looking like a lily flower — paler even than you are now .
你 是 寻找 喜欢 一个 百合 花 — 肤色较浅 甚至 比 你 是 现在 .
你当时看起来像一朵百合花——比现在还要苍白。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [peɪl] [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .
you are not pale now , you are like a rose .
你 是 不是 苍白 现在 , 你 是 喜欢 一个 玫瑰 .
你现在不再面色苍白, 你像一朵玫瑰。

[dɪd][ˈevər] [ˈeni] [wʌn] [si:] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] [laɪk] [mæb] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] [laɪk] [ðæt]
Did ever any one see the mother of a big girl like Mab change colour like that
做过 曾经 任何 一 看 这 母亲 的 一个 大的 女孩 喜欢 梅布 改变 颜色 喜欢 那
[brɪfɔ:r] ?
before ?
前 ?
有人见过像玛布这样大女孩的妈妈脸色变得这么大吗?

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θri:] [get][ˈɪntu:][ə; eɪ][kæb] — [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][gɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv]
I saw you all three get into a cab — and then my curiosity got the better of
我 锯 你 全部 三 得到 进入 一个 出租车 — 和 然后 我的 好奇心 得到 这 更好的 的
[ˌem ˈi:] .
me .
我 .
我看到你们三个上了出租车——然后我的好奇心战胜了我。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] .
I daresay it was very dreadful .
我 敢说 它 曾是 非常 可怕 .
我敢说那真是太可怕了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] [ˈevər][tu:; tə] [tel] [ˈeniɪbɔ:di] .
I was too much ashamed ever to tell anybody .
我 曾是 也 很多 羞愧 曾经 到 告诉 任何人 .
我羞于启齿, 从未告诉过任何人。

[aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [kæb][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊəd] [ju:; jʊ] .
I took another cab and followed you .
我 采取 其他 出租车 和 随后 你 .
我又打了一辆出租车跟着你。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ɪn][br'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['næsti] ['ʌgli] ['lɪt(ə)]['tʃæp(ə)] ,
And I crept in behind to the very back of that nasty ugly little chapel ,
和 我 悄悄地爬 在 在后面 到 这 非常 后退 的 那 可恶的 丑陋的 小的 教堂 ,
于是我蹑手蹑脚地溜到了那座又脏又丑的小教堂的最里面。

[kwat] ['fʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]
quite furious with the Rector and everybody that you should have had
相当 狂怒 和 这 校长 和 大家 那 你 应该 有 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
such a wedding .
这样的 一个 婚礼 .

我对校长和所有人非常生气，你们竟然举办了这样的婚礼。
[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æftər][wʌn][hæz; hæz] ['bɑːtld] [ðem; ðəm][ʌp]
To think how things come out all of a sudden after one has bottled them up
到 思考 如何 事物 来 出去 全部 的 一个 突然 后 一 有 瓶装 他们 向上
[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrɪz] ! - { - }
for twenty years ! ' { 377 }
为了 二十 年 ! - { - }
想想看，把事情憋在心里二十年，突然就全都说出来了！ {377}

[ɛks,ɛl'ar'eks]
XLIX
xlix
第四十九

[wen] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] — [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] [kə'mɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
When Mr . Osborne found himself alone — the impromptu committee which had
什么时候 先生 . 奥斯本 成立 他自己 独自的 — 这 即兴 委员会 哪个 有
['heɪstɪli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] ['hævɪŋ] [meltɪd] [ə'weɪ] ,
hastily discussed the emergency having melted away ,
草草 讨论 这 紧急情况 拥有 融化 离开 ,
当奥斯本先生发现自己孤身一人时——那个匆忙讨论紧急情况的临时委员会已经解散了——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]
with the understanding that nothing could be done for this morning , that the
和 这 理解 那 没有什么 可以 是 完毕 为了 这 早晨 , 那 这
['hɑːlədeɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,
holiday must be permitted ,
假期 必须 是 允许 ,
考虑到今天上午发生的一切无法挽回，必须允许假期进行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)] ['miːtɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt]
and a more formal meeting held in the afternoon at which some expedient
和 一个 更多的 正式的 会议 握住 在 这 下午 在 哪个 一些 权宜
[maɪt] [biː; bi] ['setld] [ə'pɑːn] — [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
might be settled upon — he stood for a moment at the door of the
可能 是 定居 之上 — 他 站立 为了 一个 片刻 在 这 门 的 这
[ˈskuːlhaʊs] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['tʃɪldrən] ,
schoolhouse looking out upon the emancipated children ,
校舍 寻找 出去 之上 这 解放 孩子们 ,

下午将举行一次更正式的会议，届时可能会商定一些权宜之计——他站在校门口，望着那些获得解放的孩子们，
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and making up his mind what to do .
和 制作 向上 他的 头脑 什么 到 做 .
他正在下定决心该怎么做。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ˈveri] [kliːr] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [ˈrektər] [ɔːt] [tuː; tə]
There was one thing very clear , and that was that the Rector ought to
那里 曾是 一 事物 非常 清除 , 和 那 曾是 那 这 校长 应该 到
[noʊ] .
know .
知道 :

有一件事非常清楚，那就是校长应该知道。

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈmediˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The curate stood and meditated with many things in his mind .
这 策展 站立 和 冥想 和 许多 事物 在 他的 头脑 :

牧师站着沉思，心中思绪万千。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
He had not gone to the Rectory for some weeks ,
他 有 不是 已消失 到 这 牧师住宅 为了 一些 周 ;

他已经好几个星期没去牧师住宅了。

[nɑːt] [sɪns] [ðæt] [dɪˈzæstrəs] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈflɒrəns] [hæd; həd][ˈspʊkən][hɜːr; hər][maɪnd] .
not since that disastrous moment when Florence had spoken her mind .
不是 自从 那 灾难性的 片刻 什么时候 佛罗伦萨 有 说 她 头脑 :

自从弗洛伦斯说出自己想法的那次灾难性事件之后，就再也没有发生过这样的事了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [biːt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][waɪld] ,
His heart leaped up in his bosom , and began to beat in a most wild ,
他的 心 跳跃 向上 在 他的 怀 , 和 开始 到 打 在 一个 最多 荒野 ;

他的心脏猛地一跳，在胸腔里狂跳起来。

[ʌnˈklerɪkəl] , [ænd; ənd][ʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [wei] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə]
unclerical , and unjustifiable way , when he saw that it was his duty to
非神职人员 , 和 无理 方式 , 什么时候 他 锯 那 它 曾是 他的 责任 到
[ɡoʊ] [naʊ] ,
go now ,
去 现在 ,

当他意识到自己必须离开时，他采取了一种不合时宜且不合理的方式。

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that there was no one else to do it for him .
和 那 那里 曾是 不 一 别的 到 做 它 为了 他 :

而且也没有其他人可以替他做这件事。

[ˈdʒɪm][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈnesəsəri] ,
Jim had gone off in attendance upon Lady William , which was wholly unnecessary ,
吉姆 有 已消失 离开 在 出席 之上 女士 威廉 , 哪个 曾是 完全 不必要 ;

吉姆去侍奉威廉夫人了，这完全没有必要。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈswɪnfɜːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
seeing she had already her daughter and Swinford with her ;
看到 她 有 已经 她 女儿 和 斯温福德 和 她 ;

因为她已经带着女儿和斯温福德在一起了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] ,
but the fact that he had gone was evident ,
但 这 事实 那 他 有 已消失 曾是 明显 ,

但他已经离开的事实是显而易见的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [raɪt]
and more immediately important than to decide whether he had any right
和 更多的 立即地 重要的 比 到 决定 无论 他 有 任何 正确的

[tuː; tə][ɡoʊ] .

to go .
到 去 :

比决定他是否有权离开更为紧迫的是.....

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [tu;; tə] [fʊlˈfɪl] [ðɪs] [ˈnesəseri] [ˈdu:ti] .
And there was nobody but the curate to fulfil this necessary duty .
和 那里 曾是 无人 但 这 策展 到 实现 这 必要的 责任 .
除了牧师之外，没有人能够履行这项必要的职责。

[mɪs] [greɪ] [ˈi:v(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈkjʊrət] , [hu:] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə]
Miss Grey even , the feminine curate , who ought to have been the first to
错过 灰色的 甚至 , 这 女性 策展 , WHO 应该 到 有 到过 这 第一的 到
[ʌndərˈteɪk] [ðæt] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
undertake that mission ,
承担 那 使命 ,
甚至连格雷小姐，这位女牧师，她本应是第一个承担这项任务的人。

[hæd; həd] [meltɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
had melted away with the rest ,
有 融化 离开 和 这 休息 ,
和其他东西一起融化了。

[ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɪstrɪkt] — [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈdɪstrɪkt] [fɔ:r; fər][wʌns][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] !
going off to her district — as if her district for once could not wait !
去 离开 到 她 区 — 作为 如果 她 区 为了 一次 可以 不是 等待 !
她赶回了她的选区——好像她的选区一时半会儿等不及似的！

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][help] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .
Mr . Osborne looked round him for help , but found none .
先生 . 奥斯本 看起来 圆形的 他 为了 帮助 , 但 成立 没有任何 .
奥斯本先生环顾四周寻求帮助，却一无所获。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [ˈbʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ,
At last he buttoned up his coat ,
在 最后的 他 纽扣 向上 他的 外套 ,
他终于扣上了外套的扣子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃərəl] [ˌprepəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [gɜ:rd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ʌnd]
which was the same as the Scriptural preparation of girding his loins , and
哪个 曾是 这 相同的 作为 这 圣经 准备 的 格栅 他的 腰肉 , 和
[went] [fɔ:rθ] ,
went forth ,
去 前进 ,
这与圣经中束上腰带的预备仪式相同，然后他便出门了。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [fʊt] , [laɪt] [ænd; ʌnd] [swɪft] , [ʌp][ðə; ði]
hesitating no longer , but walking with a firm foot , light and swift , up the
犹豫不决 不 更长 , 但 步行 和 一个 公司 脚 , 光 和 迅速 , 向上 这
[ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] ,
village street ,
村庄 街道 ,
他不再犹豫，迈着稳健的步伐，轻快地沿着村里的街道走去。

[rɪˈzɑ:lvd] [tu;; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] .
resolved to do his duty .
已解决 到 做 他的 责任 .
他决心履行自己的职责。

[hɪz; ɪz][ˈdu:ti][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [tu;; tə] [bɪrd] [ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] : [noʊ] ,
His duty was clearly to beard the lion in his den : no ,
他的 责任 曾是 清楚地 到 胡须 这 狮子 在 他的 丹 : 不 ,
他的职责显然是去狮子窝里挑衅它：不，

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈrektər] — [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz][noʊ][ˈlaɪən][tu;; tə] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [jʌŋ] [mæn] :
not the Rector — the Rector was no lion to this critical young man :
不是 这 校长 — 这 校长 曾是 不 狮子 到 这 批判的 年轻的 男人 :
不是校长——校长对这位爱挑剔的年轻人来说，根本不是什么威风凛凛的人物：

[ðə; ði][ˈlaɪən] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [bɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈveri] **the lion whom he felt himself called upon to beard was a person of very**
这 狮子 谁 他 毛毡 他自己 称为 之上 到 胡须 曾是 一个 人 的 非常
[ˈdɪfrənt] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm] [ðæt] { - }
different appearance from that { 378 }
不同的 外貌 从 那 { - }

他觉得自己应该去驯服的那头狮子，与他所驯服的狮子外貌截然不同{378}

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ɪˈkli:ziˈæstɪkl]
of the respectable middle - aged clergyman who was Mr . Osborne's ecclesiastical
的 这 可敬 中间 - 老年人 牧师 WHO 曾是 先生 . 奥斯本的 教会的
[su:ˈpɪriər] , [ænd; ənd] [hu:m] ,
superior , and whom ,
优越的 , 和 谁 ,
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
那位受人尊敬的中年牧师是奥斯本先生的教会上级，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə]
with the instinct of the new generation , the curate was disposed to
和 这 本能 的 这 新的 一代 , 这 策展 曾是 处置 到
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ˈlaɪtli] .
estimate lightly .
估计 轻轻 .
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
受新一代人的直觉影响，这位牧师倾向于轻率估计。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈlaɪən] [ɪnˈdi:d] — [ə; eɪ][ˈlaɪən] [ˈprɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]
It was a very different kind of lion indeed — a lion probably in a white
它 曾是 一个 非常 不同的 种类 的 狮子 的确 — 一个 狮子 大概 在 一个 白色的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
那确实是一头截然不同的狮子——一头可能穿着白袍的狮子。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [braʊn] [ˈlɑ:ks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈstreɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪld]
with pretty brown locks a little astray on her forehead , with a pair of mild
和 漂亮的 棕色的 锁 一个 小的 误入歧途 在 她 前额 , 和 一个 一对 的 温和的
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
她有着漂亮的棕色头发，额前有些许凌乱，还有一双温柔的棕色眼睛。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ɪnˈdi:d] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər] ,
that could indeed shine with sacred fire ,
那 可以 的确 闪耀 和 神圣 火 ,
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
那的确可以闪耀着神圣的火焰，

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ji] [dɜ:d] [tu:; tə] [ˈdɪskɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkənsə,kreɪtɪd] [pri:st] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] — [hɪz; ɪz]
as when she dared to discourse to a consecrated priest upon his duty — his
作为 什么时候 她 敢于 到 话语 到 一个 已祝圣的 牧师 之上 他的 责任 — 他的
[ˈdu:ti] !
duty !
责任 !
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
就像她竟然敢和一位受过圣职的神父谈论他的职责——他的职责！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [baɪ][ɔ:l] [bɜ:z] , [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
which was , first of all , by all laws , both of Nature and the Church ,
哪个 曾是 , 第一的 的 全部 , 经过 全部 法律 , 两个都 的 自然 和 这 教会 ,
[ˈɒnəˌrəbəl] [ˈɒnəˌrəbəl]
首先，这完全符合自然法则和教会法则。

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həɹ][ɪn][səb'dʒek(ə)n][ænd; ənd][ɔːr'dɛɪn][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] —
to hold her in subjection and ordain for her what she was to do —
到 抓住 她 在 隶属 和 授职 为了 她 什么 她 曾是 到 做 —
[ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] .
a case which she had taken upon herself to reverse .
一个 案件 哪个 她 有 已采取 之上 她自己 到 撤销 .

控制她，并替她做决定——而她决心要扭转这种局面。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs]
It would be difficult to say why Mr . Osborne should have concluded that this
它 会 是 难的 到 说 为什么 先生 . 奥斯本 应该 有 结束 那 这
[deɪndʒərəs] [ˈænɪm(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]
dangerous animal was the one he would see at the Rectory and not the
危险的 动物 曾是 这 一 他 会 看 在 这 牧师住宅 和 不是 这
[truː] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈruːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪʃ] [hɪm'self] ,
true spiritual ruler of the parish himself ,
真的 精神 统治者 的 这 教区 他自己 ,

很难说奥斯本先生为什么会认为他在牧师住宅看到的是这只危险的动物，而不是教区真正的精神领袖本人。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈruːləɹ] - [es] , [æt; ət] [huːz] [prɪ'tenʃənz] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz]
or even the ruler - ess , at whose pretensions the curate would have snapped his
或者 甚至 这 统治者 - ess , 在 谁 虚荣心 这 策展 会 有 啪啪 他的
[ˈfɪŋɡəɹz] .
fingers .
手指 .

甚至连女统治者也一样，牧师会对她的种种野心嗤之以鼻。

[noʊ] , [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] .
No , curiously enough , it was of neither of these that he thought .
不 , 奇怪的是 足够的 , 它 曾是 的 两者都不 的 这些 那 他 想法 .

不，奇怪的是，他想到的既不是这两者中的任何一个。

[hiː; hi] [felt] [æbsə'luːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ] [ˈkænaːt] [tel] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈflɔːrəns] [hiː; hi]
He felt absolutely certain , by what means I cannot tell , that it was Florence he
他 毛毡 绝对地 肯定 , 经过 什么 方法 我 不能 告诉 , 那 它 曾是 佛罗伦萨 他
[wʊd] [siː] — [ˈflɔːrəns] ,
would see — Florence ,
会 看 — 佛罗伦萨 ,

他非常确定（我无法得知他是通过何种方式），他一定会看到佛罗伦萨——佛罗伦萨。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər]
who had so offended him that he had all but insulted her sister
WHO 有 所以 被冒犯了 他 那 他 有 全部 但 受辱 她 姐姐
[ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpæɪʃ] [ə'baʊt] [ðer; ðəɹ][du'et] :
and herself in the sight of the whole parish about their duet :
和 她自己 在 这 视线 的 这 所有的 教区 关于 他们的 二重唱 :

她如此冒犯了他，以至于他在整个教区的人面前几乎侮辱了她和她妹妹，只因她们合唱了一首歌：

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɹ] — [ˈpraɪ:bəbli] [ə'loʊn] .
and now he would have to face her — probably alone .
和 现在 他 会 有 到 脸 她 — 大概 独自的 .

现在他不得不独自面对她。

[tuː; tə][ɔːl][ɔːrd(ə)neri][kælkjəˈleɪjənz][ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][mɔːr][ɪmˈprɑːbəbl][ðæn; ðən][ðɪs] — [ðæt]
To all ordinary calculations nothing could be more improbable than this — that
到 全部 普通的 计算 没有什么 可以 是 更多的 不太可能 比 这 — 那
[ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʃʊd; ʃəd][kənˈdʒɔɪn][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][kənˌkætəˈneɪʃn][əˈkɔːrdɪŋli][æz; əz][ðæt][ˈnoʊbəːdi]
circumstances should conjoin in such a concatenation accordingly as that nobody
情况 应该 连接 在 这样的 一个 级联 因此 作为 那 无人
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈrektəri][tuː; tə][rɪˈsiːv][ˈmɪstər]. [ˈɔz,bɔɹn][bʌt; bət][ˈflɒrəns];
should be in the Rectory to receive Mr . Osborne but Florence ;
应该 是 在 这 牧师住宅 到 收到 先生 . 奥斯本 但 佛罗伦萨 ;
按照所有常理来看，没有什么比这更不可能的了——各种情况竟然会如此巧合地结合在一起，以至于除了弗洛伦斯之外，没有人会在教区长官邸迎接奥斯本先生；

[ðæt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] — [ə; eɪ][mæn][ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstʌdi][tɪl][ˈlʌntʃən];
that her father should be out — a man always in his study till luncheon ;
那 她 父亲 应该 是 出去 — 一个 男人 总是 在 他的 学习 直到 午餐 ;
她父亲应该外出——他总是待在书房里直到午饭时间；
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmʌðər][aʊt] — [ə; eɪ][ˈwʊmən][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ˈhaʊskiːpɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkerz]
and her mother out — a woman devoted to housekeeping and the cares
和 她 母亲 出去 — 一个 女士 奉献 到 家政 和 这 关心
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli];
of her family ;
的 她 家庭 ;
而她的母亲则外出工作——她是一位全心全意操持家务、照顾家人的女性；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈemi][aʊt], [wɪð; wɪθ][huːm][ˈmɪstər]. [ˈɔz,bɔɹn][hæd; həd][noʊ][ˈkɑːntrəvɜːrsɪ].
and even Emmy out , with whom Mr . Osborne had no controversy .
和 甚至 艾美奖 出去 , 和 谁 先生 . 奥斯本 有 不 争议 .
甚至连艾美奖也出局了，奥斯本先生和艾美奖之间并无任何争议。

[ˈoʊnli][ðæt][ˈspɪtfarər], [ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪkteɪtər], [ðæt][ˈfemənɪn][ˈmed(ə)lər],
Only that spitfire , that little dictator , that feminine meddler ,
仅有的 那 喷火式战斗机 , 那 小的 独裁者 , 那 女性 爱管闲事的人 ,
只有那个泼妇，那个小独裁者，那个爱管闲事的女人，
[huː][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][gɪv][ədˈvaɪs][tuː; tə][ə; eɪ][priːst] !
who had taken upon her to give advice to a priest !
WHO 有 已采取 之上 她 到 给 建议 到 一个 牧师 !
她竟然主动要求给一位牧师提供建议！

[sʌtʃ][ə; eɪ][kənˈtɪndʒənsɪ][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][lʊkt][fɔːr; fər][baɪ][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːz][ʌv; əv]
Such a contingency was not to be looked for by any of the laws of
这样的 一个 应急措施 曾是 不是 到 是 看起来 为了 经过 任何 的 这 法律 的
[ˌprɑːbəˈbɪləti];
probability ;
可能性 ;
这种意外情况是任何概率定律都无法预料到的；

[ænd; ənd][jet][ˈmɪstər]. [ˈɔz,bɔɹn][felt][ˈsɜːrt(ə)n][ðɪs][wʌz; wəz][haʊ][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi].
and yet Mr . Osborne felt certain this was how it would be .
和 然而 先生 . 奥斯本 毛毡 肯定 这 曾是 如何 它 会 是 .
然而，奥斯本先生却确信事情一定会如此发展。

[hɪz; ɪz][hɑːrt][wʊd][nɑːt][hæv; həv][biːt][soʊ], [hɪz; ɪz][tʃiːk][ˈteɪkən][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkʌlər],
His heart would not have beat so , his cheek taken such a colour ,
他的 心 会 不是 有 打 所以 , 他的 脸颊 已采取 这样的 一个 颜色 ,
他的心脏不会跳得那么快，他的脸颊也不会泛起那样的红晕。
[hɪz; ɪz][hed][bɪn][held][soʊ][haɪ], [ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][ˈrektər][hiː; hi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][siː].
his head been held so high , if it had been the Rector he expected to see .
他的 头 到过 握住 所以 高的 , 如果 它 有 到过 这 校长 他 预期的 到 看 .
如果见到的是他所期望的校长，他一定会昂首挺胸。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [ə'ɔ:n] **He knew he should see her , and no one else ; and he strode along**
他 知道 他 应该 看 她 , 和 不 一 别的 ; 和 他 大步走 沿着
[ə'kɔ:rdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

他知道自己应该见她，而不是别人；于是他便照做了。

[wɪð; wɪθ] [sen'seɪjənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɾ] ['sʌmwɛr] [brɪtwi:n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [mu:vd] ['deɪvɪd] [wen] [hi:; hi] **with sensations which were somewhere between those which moved David when he**
和 感觉 哪个 是 某处 之间 那些 哪个 已搬 大卫 什么时候 他
[went] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər]
went out to meet Goliath and those which might be supposed to inspire
去 出去 到 见面 歌利亚 和 那些 哪个 可能 是 据称 到 启发
[ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .
a Forlorn Hope .
一个 绝望 希望 .

这种感觉介于大卫出征迎战歌利亚时的那种激动和绝望中燃起的希望之间。

[hi:; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , ['evrɪθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] , [æftər][ɔ:l] ,
He did , however , everything he could to persuade himself that , after all ,
他 做过 , 然而 , 一切 他 可以 到 说服 他自己 那 , 后 全部 ,
he did so ,
然而，他竭尽所能地说服自己，归根结底，

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:rd(ə)nəri]['vɪzɪt][ə'pɑ:n] ['pærɪʃ] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] .
this was an ordinary visit upon parish business to the Rector .
这 曾是 一个 普通的 访问 之上 教区 商业 到 这 校长 .
the Rector visited
这是教区牧师因公进行的一次普通拜访。

[hi:; hi] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [dɔ:r] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ]
He went in by the parish door , which , as has been said , was a swinging
他 去 在 经过 这 教区 门 , 哪个 , 作为 有 到过 说 , 曾是 一个 摇摆
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
the door
他从教区大门进去的，正如前面所说，那是一扇旋转门。

[ɔ:lweɪz] ['oʊpən][ɪn] [keɪs] ['eni] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [feɪm] - [feɪst] [pə'rɪjənər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə]
always open in case any shy and shame - faced parishioner should wish to
总是 打开 在 案件 任何 害羞的 和 耻辱 - 面对 教区居民 应该 希望 到
[kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔ:rətɪz] ;
communicate with the spiritual authorities ;
交流 和 这 精神 当局 ;
the door
始终敞开大门，以防任何害羞或羞愧的教区居民想要与宗教领袖沟通；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pləʊdən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz]['mɪstər] . [ɔz,bɔrn] { - }
but Mr . Plowden was not in his study , as Mr . Osborne { 379 }
但 先生 . 普洛登 曾是 不是 在 他的 学习 , 作为 先生 . 奥斯本 { - }
Mr Osborne
但普洛登先生不在他的书房里，因为奥斯本先生{379}

[fɔ:'sɔ:] .
foresaw .
预见 .
foresaw
预见到了。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] ,
As he came out of that room ,
作为 他 来了 出去 的 那 房间 ,
he came out
他走出房间时，

[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] — [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] — [hi:; hi]
pretending to himself that he was disappointed — which he was not — he
假装 到 他自己 那 他 曾是 失望的 — 哪个 他 曾是 不是 — 他

[met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
met one of the servants ,
遇见 一 的 这 仆人 ,

他假装很失望——其实他并没有——然后遇到了一个仆人，

[hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ([wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər][eɪd]) [ðæt] [hɜ:r; hər]
who informed him (what he had discovered without her aid) that her
WHO 知情的 他 (什么 他 有 发现 没有 她 援助) 那 她

['mæstər][wʌz; wəz][aʊt] ,
master was out ,
掌握 曾是 出去 ,

她告诉他（这是他在没有她帮助的情况下发现的），她的主人不在家。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɪm][wʌz; wəz][aʊt] ,
and missis was out , and Mr . Jim was out ,
和 太太 曾是 出去 , 和 先生 : 吉姆 曾是 出去 ,

太太不在家，吉姆先生也不在家。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but she thought there was some one in the drawing - room , one of the
但 她 想法 那里 曾是 一些 一 在 这 绘画 - 房间 , 一 的 这

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

但她觉得客厅里还有个人，可能是某个年轻小姐。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [du:] .
if that would do .
如果 那 会 做 .

如果那样可以的话。

['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] ['merɪ] [dʒeɪn] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,
Mr . Osborne could not say to Mary Jane that that would not do ,
先生 : 奥斯本 可以 不是 说 到 玛丽 简 那 那 会 不是 做 ,

奥斯本先生不能对玛丽·简说那样不行。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
that it was the last thing he wished , though he had been sure of it
那 它 曾是 这 最后的 事物 他 希望 , 尽管 他 有 到过 当然 的 它

[ɔ:l] [ə'lə:ŋ] .
all along .
全部 沿着 .

虽然他一直都确信这一点，但这却是他最不希望发生的事情。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] [ɪm'peɪjntli] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
All that he did was to nod his head rather impatiently in reply ,
全部 那 他 做过 曾是 到 点头 他的 头 相当 不耐烦地 在 回复 ,

他只是有些不耐烦地点了点头作为回应。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [pæst] ['merɪ] [dʒeɪn] .
and push past Mary Jane .
和 推 过去的 玛丽 简 .

并克服玛丽·简的影响。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [hɪm'self] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][meɪd] ,
No , he would not have himself announced by the maid ,
不 , 他 会 不是 有 他自己 宣布 经过 这 女佣 ,

不，他不会让女仆来介绍他。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ju:ʒuəl] ['mætər] .

as if it were quite a usual matter .
作为 如果 它 是 相当 一个 通常 事情 .

就好像这是一件很平常的事情一样。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [ə'wei] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

He waved her away , and went on by himself and opened the drawing -
他 挥手 她 离开 , 和 去 在 经过 他自己 和 打开 这 绘画 -

[ru:m] [dɔ:r] .

room door .
房间 门 .

他挥手示意她离开，然后独自一人继续往前走，打开了客厅的门。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['ræθfl] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

How his heart beat , and what a wrathful shining was in his eyes !
如何 他的 心 打 , 和 什么 一个 愤怒的 灼灼 曾是 在 他的 眼睛 !

他的心脏跳动得多么剧烈，他的眼中又闪烁着多么愤怒的光芒！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [prɪ'vɪʒənz] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [tru:] , [tru:] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] : [ðer; ðər]

And of course his previsions were quite true , true in every particular : there
和 的 课程 他的 预告 是 相当 真的 , 真的 在 每一个 特别的 : 那里

[ʃi:; ʃi][sæt] ,

she sat ,
她 卫星 ,

当然，他的预言完全正确，每一个细节都准确无误：她就坐在那里，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] , ['bʌtər] [wʊd] [nɑ:t] [melt] [ɪn]
looking as if — as if , according to the old wives , butter would not melt in
寻找 作为 如果 — 作为 如果 , 根据 到 这 老的 妻子们 , 黄油 会 不是 融化 在

[hɜ:r; hər] [maʊθ] .

her mouth .
她 嘴 .

看起来就像——就像老人们常说的那样，黄油在她嘴里都不会融化。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][den] .

Not with the air of a lion to be boarded in his den .
不是 和 这 空气 的 一个 狮子 到 是 登机 在 他的 丹 .

不像狮子那样，一副被允许进入自己巢穴的架势。

[oʊ] [noʊ] !

Oh no !
哦 不 !

哦不！

[mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] — [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɪtʃ] (['i:v(ə)n] [ðæt] ['di:teɪl] !)

much more like a lamb — in the white dress which (even that detail !)
很多 更多的 喜欢 一个 羊肉 — 在 这 白色的 裙子 哪个 (甚至 那 细节 !)

更像一只小羊羔——穿着白色连衣裙（甚至连这个细节都如此！）

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kʃʊrət] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['pi:səbl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] —

the unfortunate curate had foreseen , looking so peaceable and innocent , so —
这 不幸 策展 有 预见 , 寻找 所以 和平的 和 清白的 , 所以 —

[soʊ] — [swi:t] , [kən'faʊnd] [hɜ:r; hər] !

so — sweet , confound her !
所以 — 甜的 , 混杂 她 !

这位不幸的牧师早已预料到，她看起来如此平和、如此天真，如此——如此——甜美，真是可恶！

[oʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['kʃʊrət] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] .

Oh no , the curate did not say that .
哦 不 , 这 策展 做过 不是 说 那 .

哦不，牧师并没有这么说。

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [seɪ] [aɪˈtiː] ; [ɪn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
It is I who say it , in the impossibility of finding words to express his
它是我 WHO 说 它 , 在 这 不可能 的 寻找 字 到 表达 他的
[ˈsentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

是我替他转达，因为他找不到合适的词语来表达他的感受。

[aɪˈtiː][ɔːl] [ˈsɜːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] — [mʌt] [wɜːrs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] !
It all surged upon him now — much worse even than he had expected !
它 全部 激增 之上 他 现在 — 很多 更糟 甚至 比 他 有 预期的 !
这一切现在都向他袭来——比他预想的还要糟糕得多!

[ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ɪmˈpɜːrtənəs] [ænd; ənd] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]
the abominable impertinence and presumption of her , the sweetness of
这 可恶 无礼 和 假定 的 她 , 这 甜味 的
[hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,
her , the everything he liked best ,
她 , 这 一切 他 喜欢 最好的 ,
她那令人厌恶的无礼和傲慢，她的温柔，他最喜欢的一切，

[kənˈdʒʊɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] .
conjoined with that intolerable something which he could not endure .
连体 和 那 无法容忍 某物 哪个 他 可以 不是 忍受 .
与他无法忍受的那种难以忍受的事情结合在一起。

[pʊr] [ˈkjʊrət] !
Poor curate !
贫穷的 策展 !
可怜的牧师!

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [aɪˈtiː][ɔːl] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bæd] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪˈtiː] [tɜːrnd]
He had foreseen it all — but not so bad , not quite so bad as it turned
他 有 预见 它 全部 — 但 不是 所以 坏的 , 不是 相当 所以 坏的 作为 它 转向
[aʊt] .
out .
出去 .
他早就预料到了这一切——但结果却没那么糟糕，没有想象中那么糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She was seated close by the window ,
她 曾是 坐着 关闭 经过 这 窗户 ,
她坐在靠近窗户的地方。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
at one side of the large table which had been thrust into a corner ,
在 一 边 的 这 大的 桌子 哪个 有 到过 推力 进入 一个 角落 ,
在被推到角落里的大桌子的一侧，

[bʌt; bət][nɑːt][pʊt] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][wɜːrk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
but not put away , as being so convenient for work — with a good deal of
但 不是 放 离开 , 作为 存在 所以 方便的 为了 工作 — 和 一个 好的 交易 的
[waɪt] [stʌf] [əˈbaʊt] ,
white stuff about ,
白色的 东西 关于 ,
但没有收起来，因为它很适合工作——周围有很多白色的东西。

[ˈkɑːt(ə)n][frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [ˈveriəs] [ˈʃeɪps] ,
cotton from which she was cutting out various shapes ,
棉布 从 哪个 她 曾是 切割 出去 各种各样的 形状 ,
她正在用棉布裁剪各种形状，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] ['rɛkəg,naɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
of which I do not pretend that Mr . Osborne recognised more than the purpose
的 哪个 我 做 不是 假装 那 先生 : 奥斯本 已确认 更多的 比 这 目的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

我并不认为奥斯本先生对这些事物的认识超过了它们的用途。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [klæs] ['eɪdɪntli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
which was for the sewing class evidently in the first place ,
哪个 曾是 为了 这 缝纫 班级 显然 在 这 第一的 地方 ,

显然，这最初是为了缝纫课准备的。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ['æftər] [ðæt] .
and the comfort of its members after that .
和 这 舒适 的 它是 成员 后 那 .

以及之后成员们的舒适度。

[ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] — [ɪf] [nɑːt] ['selɪbət] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
A clergyman — if not celibate , which , perhaps ,
一个 牧师 — 如果 不是 独身 , 哪个 , 也许 ,

一位神职人员——即便不是独身的，或许

[ɪz][ðə; ði][best] — [bʌt; bət]['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] [rɪ'gretfəli] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][aɪ'tiː]
is the best — but Mr . Osborne had regretfully allowed the difficulties of it
是 这 最好的 — 但 先生 : 奥斯本 有 遗憾的是 允许 这 困难 的 它

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] — [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [brɪ'hoʊld][ɪn] [ˈvɪʒənz] [ə; eɪ][waɪf] [mɔːr] ['suːtəbli]
some months before this — could not well behold in visions a wife more suitably
一些 几个月 前 这 — 可以 不是 出色地 看哪 在 愿景 一个 妻子 更多的 适当地

[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

是最好的——但奥斯本先生遗憾地承认，几个月前，他遇到了很多困难——他无法想象还有比妻子更合适的工作。

['flɒrəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [wen] [ðə; ði]
Florence was so busy that it did not occur to her to turn round when the
佛罗伦萨 曾是 所以 忙碌的 那 它 做过 不是 发生 到 她 到 转动 圆形的 什么时候 这

[dɔːr] ['oʊpənd] .
door opened .
门 打开 .

弗洛伦斯太忙了，以至于门打开时她都没想起要转身。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʌndərtuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [plænd] [aʊt] ,
She was singing to herself in a sort of undertone as she planned out ,
她 曾是 歌唱 到 她自己 在 一个 种类 的 底色 作为 她 计划 出去 ,

[ænd; ænd] [pɪnd] ,
and pinned ,
和 已置顶 ,

她一边低声哼着歌，一边计划着，并把事情安排妥当。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第29/30页

[ænd; ənd][kʌt] , [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['vɪzɪtər] .
and cut , not thinking of any visitor .
和 切 , 不是 思维 的 任何 游客 .

然后就剪了下来, 没想过会有访客。

[aɪ 'ti:] [pi:kt] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [ɪk'stri:mli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəns]
It piqued Mr . Osborne extremely , as if it were a special little defiance
它 激怒 先生 : 奥斯本 极其 , 作为 如果 它 是 一个 特别的 小的 蔑视
[θroʊn] [aʊt][æt; ət] [hɪm'self] ,
thrown out at himself ,
抛掷 出去 在 他自己 ,

这让奥斯本先生非常恼火, 仿佛这是对他的一种特别的挑衅。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
that she should be singing at her work .
那 她 应该 是 歌唱 在 她 工作 .

她应该在工作时唱歌。

- [mɪs] ['plʌʊdən] , - [hi:; hi] [sed] . { - }
' Miss Plowden , ' he said . { 380 }
- 错过 普洛登 , - 他 说 . { - }

“普洛登小姐,”他说。{380}

[oʊ] , [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'vendʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] !
Oh , then he was revenged for the moment !
哦 , 然后 他 曾是 复仇 为了 这 片刻 !

哦, 那他算是暂时报仇了!

['flɒrəns] ['stɑ:rtɪd][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
Florence started so that she nearly jumped from her chair ,
佛罗伦萨 开始 所以 那 她 几乎 跳了起来 从 她 椅子 ,

弗洛伦斯突然惊醒, 差点从椅子上跳起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt][soʊ] ['kerfəli] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
and the scissors with which she was cutting out so carefully gave a long
和 这 剪刀 和 哪个 她 曾是 切割 出去 所以 小心 给予 一个 长的

[ænd; ənd]['dʒæɡɪd] [gæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [wu:nd] ,
and jagged gash into the cotton like a wound ,
和 锯齿状 伤口 进入 这 棉布 喜欢 一个 伤口 ,

她小心翼翼地用剪刀剪裁, 却在棉布上划出一道又长又参差不齐的口子, 就像一道伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['prɪti] [waɪt] [θroʊt] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌd(ə)nli]
and the cheeks and pretty white throat which were under his gaze suddenly
和 这 脸颊 和 漂亮的 白色的 喉 哪个 是 在下面 他的 目光 突然
[tɜ:rnd] [red] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dres] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ri:leɪ] [daɪ] .
turned red to the edge of the white dress as if with some relay dye .
转向 红色的 到 这 边缘 的 这 白色的 裙子 作为 如果 和 一些 中继 染料 .

在他目光的注视下, 那对脸颊和白皙的脖颈突然变得通红, 一直蔓延到白色连衣裙的边缘, 仿佛被某种染料染过一般。

- ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] !
' Mr . Osborne !
- 先生 : 奥斯本 !

奥斯本先生!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈterəfaɪd] [lʊk] .
' **she said , with a half - terrified look .**
- 她 说 , 和 一个 一半 - 恐惧 看 .

“她说，脸上带着一丝惊恐。”

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˈstɑːrtld] [juː; jʊ] .
' **I am afraid I startled you .**
- 我 是 害怕的 我 惊慌 你 .

恐怕我吓到你了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrektər] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈɪnsɪdənt] .
I came to see the Rector — to tell him of a most extraordinary incident .
我 来了 到 看 这 校长 — 到 告诉 他 的 一个 最多 非凡的 事件 .

我来见校长，是要告诉他一件非常不寻常的事情。

- [ˈflɒrəns] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] , [ˈtrʌblɪd] - [oʊ] — [oʊ] !
' **Florence uttered a quavering , troubled ' O — oh !**
- 佛罗伦萨 说出 一个 颤抖 , 麻烦 - 哦 — 哦 !

弗洛伦斯颤抖着，不安地发出了一声“哦——哦！ ”

- [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] , - [aɪ][hoʊp][,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd] [nuːz] . -
' **and then she said , dropping her scissors , ' I hope it is not bad news . ' .**
- 和 然后 她 说 , 下降 她 剪刀 , - 我 希望 它 是 不是 坏的 消息 . -

然后她放下剪刀说：“我希望这不是坏消息。”

- [oʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juː 'es] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈhɜːrɪdli] , - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæɪɪ] , [pər'hæps]
' **Oh , not to any of us , ' said the curate hurriedly , ' to the parish , perhaps**
- 哦 , 不是 到 任何 的 我们 , - 说 这 策展 匆匆 , - 到 这 教区 , 也许
;
;
;

“哦，对我们任何人来说都不是，”牧师急忙说道，“也许对教区来说是这样；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
but I am not even sure of that .
但 我 是 不是 甚至 当然 的 那 .

但我甚至都不确定。

- [wen] [ˈflɒrəns] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpæɪɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kɑːmd]
' **When Florence heard it was only the parish that was threatened , she calmed**
- 什么时候 佛罗伦萨 听到 它 曾是 仅有的 这 教区 那 曾是 威胁 , 她 平静下来
[daʊn] [ɪ'mɪːdiətli] ;
down immediately ;
向下 立即地 ;

“当弗洛伦斯听说只有教区受到威胁时，她立刻平静了下来；

[hɜːr; hər] - [oʊ] — [oʊ] ! - [rɪ'piːtɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
her ' O — oh ! ' repeated , was in quite a different tone .
她 - 哦 — 哦 ! - 重复 , 曾是 在 相当 一个 不同的 语气 .

她重复的“哦——哦！”的语气却完全不同。

- [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ænd][soʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɑːr; ər] [ˈmæmə] [ænd; ænd]
' **My father is out , ' she said , ' and so , I am afraid , are mamma and**
- 我的 父亲 是 出去 , - 她 说 , - 和 所以 , 我 是 害怕的 , 是 妈妈 和
[ˈemi] .
Emmy .
艾美奖 .

“我爸爸不在家，”她说，“恐怕妈妈和艾米也不在家。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈseldəm] , - [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr'self][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] ,
It is very seldom , ' said Florence , feeling herself almost on her defence ,
它 是 非常 很少 , - 说 佛罗伦萨 , 感觉 她自己 几乎 在 她 防御 ,

“这种情况非常罕见，”弗洛伦斯说道，感觉自己几乎是在为自己辩解。

- [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['ʊnli][wʌn][æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] ['pɑ:pə] — ['eniθɪŋ] — —
' **that I am the only one at home ; but I can tell papa — anything — —**
- 那 我 是 这 仅有的 一 在 家 ； 但 我 能 告诉 爸爸 — 任何事物 — —
“我知道家里只有我一个人；但我可以告诉爸爸——任何事——”

- ['eniθɪŋ] ？
' **Anything ？**
- 任何事物 ？

任何事物？

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt]
How was it that it occurred to both of them instinctively that there might
如何 曾是 它 那 它 发生 到 两个都 的 他们 本能地 那 那里 可能
[bi:; bi] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['flɒrɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['pɑ:pə] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mɪstər] . ['ɔz,bɔ:rnz]
be things which Florry could not tell papa — which it would be Mr . Osborne's
是 事物 哪个 弗洛里 可以 不是 告诉 爸爸 — 哪个 它 会 是 先生 . 奥斯本的
['du:ti][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʊən] ['pɜ:rs(ə)n] ？
duty to say in his own person ？
责任 到 说 在 他的 自己的 人 ？

他们俩怎么会本能地想到，弗洛里可能有些事不能告诉爸爸——而这些事是奥斯本先生有责任亲自说的呢？

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['speʃəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]
If there is anything that it is specially embarrassing to think of , at any given
如果 那里 是 任何事物 那 它是 特别 尴尬的 到 思考 的 , 在 任何 给定
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

如果有什么事让你在某个时刻感到特别尴尬，

[ðæt] , [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntu:] [wʌnz] [hed] .
that , one may be sure , is the thing that comes into one's head .
那 , 一 可能 是 当然 , 是 这 事物 那 来 进入 一个人的 头 .

可以肯定的是，这就是人们首先想到的事情。

['eniθɪŋ] ？
Anything ？
任何事物 ？

任何事物？

[ɪf] [ðə; ði] ['kʃʊrət] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk]['mɪstər] . ['plʌʊdən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
If the curate wanted to ask Mr . Plowden for his daughter , for example ,
如果 这 策展 通缉 到 问 先生 . 普洛登 为了 他的 女儿 , 为了 例子 ,

例如，如果牧师想向普洛登先生求见他的女儿，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ʌn'laɪkli] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ] , [ðəʊ] [nɑ:t] [naʊ] —
which was a thing that did not seem unlikely some time ago , though not now —
哪个 曾是 一个 事物 那 做过 不是 似乎 不太可能 一些 时间 前 , 尽管 不是 现在 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

这在以前似乎并非不可能，但现在却不是了——哦，

['sɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:t] [naʊ] ！
certainly , not now ！
当然 , 不是 现在 ！

当然，现在不行！

[ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ræməfɪ'keɪʃənz] [went] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəʊθ] ,
This thought in all its ramifications went like lightning through the minds of both ,
这 想法 在 全部它是 后果 去 喜欢 闪电 通过 这 思想 的 两个都 ,
这个想法及其各种推论如同闪电般掠过两人的脑海。

[ænd; ənd] [meɪd] [i:t] — ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi; bi] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]
and made each — thinking nothing could be further from the ideas of the
和 制成 每个 — 思维 没有什么 可以 是 更远 从 这 想法 的 这
[ʌðər] — [mɔ:r] [kən'fju:zd] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kæn; kən] [seɪ] .
other — more confused than words can say .
其他 — 更多的 使困惑 比 字 能 说 .

两人都认为彼此的想法截然相反，结果反而更加困惑不已。

- [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][æsk] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
' It is to ask , ' said the curate , recovering himself ,
- 它 是 到 问 , - 说 这 策展 , 恢复中 他自己 ,
“这是要问的,”牧师回过神来说道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [kɔ:l] [tə'geðər] [ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n] [kə'mɪti] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz]
' that the Rector would call together the education committee at once , if he does
- 那 这 校长 会 称呼 一起 这 教育 委员会 在 一次 , 如果 他 做
[nɔ:t][maɪnd] .
not mind .
不是 头脑 .

“如果校长不介意的话，请他立即召集教育委员会开会。”

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
A wonderful thing has occurred .
一个 精彩的 事物 有 发生 .

一件美好的事情发生了。

[ðə; ði] ['sku:lmistrəs] , [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [nəʊtɪs][ɔ:r] [wɔ:rnɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni]
The schoolmistress , without giving any notice or warning , without a word to any
这 女教师 , 没有 给予 任何 注意 或者 警告 , 没有 一个 单词 到 任何
[wʌn] , [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .
one , has gone away .
— , 有 已消失 离开 .

女教师没有事先通知任何人，也没有发出任何警告，就离开了。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
When the children went to school this morning the door was locked , and she
什么时候 这 孩子们 去 到 学校 这 早晨 这 门 曾是 已锁定 , 和 她
[wʌz; wəz] [gɔ:n] . -
was gone . ' .
— 曾是 已消失 . -

今天早上孩子们去上学的时候，门锁着，她已经走了。

- [ðə; ði] ['sku:lmistrəs] ?
' The schoolmistress ?
- 这 女教师 ?

“女教师？ ”

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] ? -
Mrs . Brown ? ' .
太太 . 棕色的 ? -

布朗太太？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;
' I don't know how she was appointed , ' said the curate ;
- 我 不 知道 如何 她 曾是 任命 , - 说 这 策展 ;

“我不知道她是怎么被任命的,”牧师说；

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ][ˈhɑːlədeɪ] ; [nɔːr] [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
- I was away at the time for my holiday ; nor who is responsible for her
- 我 曾是 离开 在 这 时间 为了 我的 假期 ; 也不 WHO 是 负责的 为了 她
,
.
.

“当时我正在度假，不在身边；也不知道谁负责照顾她。”

[nɔːr] [wʌt] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
nor what recommendations she had .
也不 什么 建议 她 有 .

她也没有提出任何建议。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈeni] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] .
I had never any confidence in her , for my own part .
我 有 绝不 任何 信心 在 她 , 为了 我的 自己的 部分 .

就我个人而言，我从来就没信任过她。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [siːm] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sfɪr] . - { - }
She did not at all seem fitted for such a sphere . ' { 381 }
她 做过 不是 在 全部 似乎 适配 为了 这样的 一个 领域 . - { - }

她似乎完全不适合这样的领域。{381}

[ˈflɒrəns] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ænd]
Florence felt that this was an assault upon her father's judgment , and
佛罗伦萨 毛毡 那 这 曾是 一个 突击 之上 她 父亲的 判断 , 和
[ɪ'mɪːdiətli] [stəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɡʌnz] .
immediately stood to her guns .
立即地 站立 到 她 枪支 .

弗洛伦斯认为这是对她父亲判断力的攻击，立即表明了自己的立场。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtiːtʃər] ; [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
- She was an excellent teacher ; the girls would do anything for her ,
- 她 曾是 一个 出色的 老师 ; 这 女孩们 会 做 任何事物 为了 她 ,

“她是一位优秀的老师；女孩们都愿意为她做任何事。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] . -
and the inspector said there was such an improvement . '
和 这 检查员 说 那里 曾是 这样的 一个 改进 . -

检查员说情况有了很大的改善。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðəʊz]
- She was not a woman to have charge of the moral training of all those
- 她 曾是 不是 一个 女士 到 有 收费 的 这 道德 训练 的 全部 那些
[ˈgɜːlz] . -
girls . '
女孩们 . -

“她不适合负责所有这些女孩的道德教育。”

- [oʊ] , [ðer; ðər][ˈmɔːrəl] [ˈtreɪnɪŋ] !
- Oh , their moral training !
- 哦 , 他们的 道德 训练 !

“哦，他们的道德教育啊！ ”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstændərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -
But it was for the standards that she was there . '
但 它 曾是 为了 这 标准 那 她 曾是 那里 . -

但她出现在那里是为了维护那些高标准的人。

- [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈkwaːrəl] [ˈoʊvər] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
- We need not quarrel over that , ' said the curate , as who should say ,
- 我们 需要 不是 争吵 超过 那 , - 说 这 策展 , 作为 WHO 应该 说 ,

“我们没必要为此争吵，”牧师说道，正如谁能想到的那样，

[wiː, wi][hæv, həv] [ˈplenti] [ʌv, əv][ˈsʌbdʒekts][tuː, tə] [ˈkwaːrəl] [əˈpɑːn] , - [ðə, ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ɪz] [ɡɔːn] .
we have plenty of subjects to quarrel upon , ' the thing is that she is gone .
 我们 有 很多 的 主题 到 争吵 之上 , - 这 事物 是 那 她 是 已消失 .
 我们有很多事情可以争论, 但问题是她走了。

[aɪ][wʌz, wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː, tə] [seɪ] [bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː, bi] [kəˈrekt] ,
I was going to say bag and baggage ; but that would not be correct ,
 我 曾是 去 到 说 包 和 行李 ; 但 那 会 不是 是 正确的 ,
 我本来想说“包和行李”, 但那样说就不对了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɑːksɪz][ɑːr; ər] [left] [ɔːl] [ˈfɑːsənd] [ʌp] — [dəˈrektɪd] [tuː, tə][ə, eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
for her boxes are left all fastened up — directed to a distant railway station .
 为了 她 盒子 是 左边 全部 系紧 向上 — 指导 到 一个 遥远 铁路 车站 .
 因为她的所有箱子都被打包好了——运往遥远的火车站。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [left] [æn; ən] [əˈdres] . -
She has not even left an address . ' -
 她 有 不是 甚至 左边 一个 地址 : -
 她甚至连地址都没留下。

- [haʊ] [ˈveri] [ɑːd] !
' How very odd !
 - 如何 非常 奇怪的 !
 真是太奇怪了!

- [ˈflɒrəns] [sed] .
' Florence said .
 - 佛罗伦萨 说 :
 弗洛伦斯说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] :
And then there was a little pause :
 和 然后 那里 曾是 一个 小的 暂停 :
 然后, 短暂地停顿了一下:

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ə, eɪ] [pɔːz] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈzɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈferz] .
there is nothing so dangerous as a pause in certain positions of affairs .
 那里 是 没有什么 所以 危险的 作为 一个 暂停 在 肯定 职位 的 事务 .
 没有什么比某些事情的停滞不前更危险的了。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Mr . Osborne stood in front of the window ,
 先生 : 奥斯本 站立 在 正面 的 这 窗户 ,
 奥斯本先生站在窗前,

[ænd; ənd] [wen] [hiː, hi] [keɪm] [tuː, tə][ðə, ði][end][ʌv; əv][ə, eɪ] [ˈsentəns] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə, ði] [ˈɡɑːrdn] .
and when he came to the end of a sentence looked out upon the garden .
 和 什么时候 他 来了 到 这 结尾 的 一个 句子 看起来 出去 之上 这 花园 :
 当他说到最后一句时, 便望向了花园。

[kept] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
kept them upon her work .
保留 他们 之上 她 工作 .

她一直把他们放在工作上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] — [pɑ:rtli][frʌm; frəm] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ns] ,
She had not asked him to sit down — partly from inadvertence ,
她 有 不是 问 他 到 坐 向下 — 部分 从 无意 ,
她没有请他坐下——部分原因是无意的。

[pɑ:rtli][frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] — [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæst] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
partly from embarrassment — and both of them cast furtive glances at the
部分 从 尴尬 — 和 两个都 的 他们 投掷 鬼鬼祟祟 眼神 在 这
[geɪt] , ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [kʌm] .
gate , longing for somebody to come .
门 , 渴望 为了 某人 到 来 .

部分原因是出于尴尬——两人都偷偷地瞥了一眼大门，渴望有人来。

[dɪd] [ðeɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [kʌm] ?
Did they long for somebody to come ?
做过 他们 长的 为了 某人 到 来 ?

他们是否渴望有人到来？

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['veri] [ə'pɔ:lɪŋ] [ðæt] ['flɒrəns] [rʌʃt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
At last the silence became so very appalling that Florence rushed into it ,
在 最后的 这 沉默 成为 所以 非常 令人震惊 那 佛罗伦萨 匆忙 进入 它 ,
最后，寂静变得令人窒息，弗洛伦斯冲了进去。

[nɑ:t] ['nɒʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] ['eləkwənt] [pɔ:z] .
not knowing what might come of that too eloquent pause .
不是 会心 什么 可能 来 的 那 也 雄辩 暂停 .

不知道这意味深长的停顿会带来什么后果。

- [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [tel] ['pɑ:pə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n] — — -
' I am to tell papa that there is to be a meeting of the education — — '
- 我 是 到 告诉 爸爸 那 那里 是 到 是 一个 会议 的 这 教育 — — -
“我要告诉爸爸，教育部门要开会——”

- [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [send][maɪ] ['rektər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ?
' I hope you don't think I would send my Rector a message like that ?
- 我 希望 你 不 思考 我 会 发送 我的 校长 一个 信息 喜欢 那 ?
“我希望你不会认为我会给我的校长发那样的信息吧？”

[ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [wel] , [ðer; ðər] [ɔ:t] , [pər'hæps] ,
That , if he thinks well , there ought , perhaps ,
那 , 如果 他 思考 出色地 , 那里 应该 , 也许 ,
如果他思路清晰，或许应该如此。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] — [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
to be a meeting — for something must be done at once ; the children
到 是 一个 会议 — 为了 某物 必须 是 完毕 在 一次 ; 这 孩子们
[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'baʊt] - — ['mɪstər] .
are all about ' — Mr .
是 全部 关于 - — 先生 .

必须开会——因为必须马上做点什么；孩子们都在附近——先生

['ɔz,bɔrn] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] [tuʊn] — - [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ki:p] [ðə; ði]['gɜ:lz] -
Osborne added , sinking into a more confidential tone — ' we cannot keep the girls ' -
奥斯本 额外 , 下沉 进入 一个 更多的 机密的 语气 — - 我们 不能 保持 这 女孩们 -
[sku:l] [ʃʌt] . -
school shut . '
学校 关闭 . -

奥斯本用一种更加神秘的语气补充道：“我们不能让女孩们的学校一直关闭。”

- [noʊ] , - [sed] [ˈflɒrəns] , - [oʊ][noʊ] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ?
- **No** , **' said Florence** , **' oh no** ; **do you know of any one** ?
- 不 , - 说 佛罗伦萨 , - 哦 不 ; 做 你 知道 的 任何 一 ?
“不,”弗洛伦斯说, “哦, 不; 你认识这样的人吗? ”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈændʒ-sənz] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] .
There is Anderson's wife , the schoolmaster .
那里 是 安德森的 妻子 , 这 校长 .
还有安德森的妻子, 她是一位教师。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həər][tuː; tə][get][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [skuːl] .
He wanted her to get it , but now she has the infant school .
他 通缉 她 到 得到 它 , 但 现在 她 有 这 婴儿 学校 .
他想让她去上学, 但现在她只能去上幼儿园了。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [ˈleɪdɪz] , [pərˈhæps] ?
At the worst , don't you think for a day or two we ladies , perhaps ?
在 这 最差 , 不 你 思考 为了 一个 天 或者 二 我们 女士们 , 也许 ?
最坏的情况, 难道我们女士们不觉得也就一两天吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ][kɒd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspeliŋ] ,
If you can't hear of any one , I could take the reading and spelling ,
如果 你 不能 听到 的 任何 一 , 我 可以 拿 这 阅读 和 拼写 ,
如果你找不到合适的人选, 我可以帮你练习阅读和拼写。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .
and perhaps the writing .
和 也许 这 写作 .
或许还有写作方面。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [meɪks] [ðæt] [ˈiːzi] , [ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəʊnt] [raɪt] [wel] [ɪˈnʌf]
Having the copylines makes that easy , though , of course , I don't write well enough
拥有 这 文案 制作 那 简单的 , 尽管 , 的 课程 , 我 不 写 出色地 足够的
[maɪˈself] . -
myself . -
我 . -
有了现成的文案, 一切都变得简单了, 当然, 我自己的文笔并不够好。

- [juː; jʊ] [maɪt] [duː][aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈplʌʊdən] ;
' You might do it , Miss Plowden ;
- 你 可能 做 它 , 错过 普洛登 ;
“你或许能做到, 普洛登小姐;

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][pʊt] [ɔːrˈself] [tuː; tə] — - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp]
you don't mind what trouble you put yourself to — ' He had to pull up
你 不 头脑 什么 麻烦 你 放 你自己 到 — - 他 有 到 拉 向上
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

你不介意给自己惹多大的麻烦——’他不得不猛地刹车,
[ɔːr][hiː; hi][dɪd][nɑːt] { - }
or he did not { 382 }
或者 他 做过 不是 { - }
或者他没有{382}

[noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
know what he might have said .
知道 什么 他 可能 有 说 .
知道他可能说了什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grʊv] ['ræðər] [sɔ:ft][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
His voice began to grow rather soft in spite of himself ,
他的 嗓音 开始 到 生长 相当 柔软的 在 尽管如此 的 他自己 ;
他的声音不由自主地变得有些柔和。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
which was a thing that could not be permitted to be .
哪个 曾是 一个 事物 那 可以 不是 是 允许 到 是 :
这是绝对不能允许发生的事情。

- [wi:; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ændərsn] , - [hi:; hi] [sed] ; - [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz] ,
' We might think of Mrs . Anderson , ' he said ; ' as for the other ladies ,
- 我们 可能 思考 的 太太 : 安德森 , - 他 说 ; - 作为 为了 这 其他 女士们 ,
“我们可以想想安德森太太,”他说; “至于其他女士们,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [du:] .
I don't think it would do .
我 不 思考 它 会 做 :
我觉得行不通。

[aɪ'ti:][ɪz] ['ju:sləs] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]['æmətʃɜ:z, 'æmətʃɜ:z] . -
It is useless trusting to amateurs . '
它 是 无用 信任 到 业余爱好者 : -
信任业余人士是徒劳的。

- [jes] , - [sed] ['flɒrəns] , [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti] .
' Yes , ' said Florence , with humility .
- 是的 , - 说 佛罗伦萨 , 和 谦逊 :
“是的,”弗洛伦斯谦虚地说。

- [aɪ]['nevər] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [maʊtʃ] [gʊd] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
' I never thought , of course , that I could be much good , or any of us ,
- 我 绝不 想法 , 的 课程 , 那 我 可以 是 很多 好的 , 或者 任何 的 我们 ,
“我当然从没想过自己能有多出色, 或者我们中的任何一个人能有多出色。”

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɔ:p] - [gæp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
only for a stop - gap for the moment .
仅有的 为了 一个 停止 - 差距 为了 这 片刻 :
只是暂时的权宜之计。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [θɪŋ] , [pə'hæps] . -
Mrs . Anderson would be the most hopeful thing , perhaps . '
太太 : 安德森 会 是 这 最多 充满希望 事物 , 也许 : -
安德森夫人或许是最令人充满希望的人选。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [gʊd] .
' I did not mean to imply that you would be no good .
- 我 做过 不是 意思是 到 意味着 那 你 会 是 不 好的 :
我并不是说你不行。

[kwɑɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .
Quite the reverse .
相当 这 撤销 :
恰恰相反。

[aɪ] [ment] — — -
I meant — — '
我 意思是 — — -
我的意思是——

- [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , - [sed] ['flɒri] .
' Oh ! I know , I know , Mr . Osborne , ' said Florry .
- 哦 ! 我 知道 , 我 知道 , 先生 : 奥斯本 , - 说 弗洛里 :
“哦! 我知道, 我知道, 奥斯本先生,”弗洛里说。

- [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][stænd][əˈpɑːn] [ˈkɑːmpləments] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒts] [best]
' **We need not stand upon compliments ; we are only trying to think what's best**
- 我们 需要 不是 站立 之上 赞美 ; 我们 是 仅有的 尝试 到 思考 是什么 最好的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
for the children .
- 为了 这 孩子们 .

我们不必在意赞美之词；我们只是想为孩子们着想。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [wʌt] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
' **That was all — what was best for the children — nothing more .**
- 那 曾是 全部 — 什么 曾是 最好的 为了 这 孩子们 — 没有什么 更多的 .
仅此而已——一切都以孩子好——仅此而已。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He stood looking out of the window ,
- 他 站立 寻找 出去 的 这 窗户 ,
他站在那里，望着窗外。

[ænd; ænd] [ˈflɒrəns] [pɪnd] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər] [ˈpætərn] [tuː; tə] [nuː] [fʊʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] .
and Florence pinned her paper patterns to new folds of the white cotton .
- 和 佛罗伦萨 已置顶 她 纸 图案 到 新的 折叠 的 这 白色的 棉布 .
弗洛伦斯将纸样别在白色棉布的新折叠处。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [pɔːz] — [wɪtʃ] [ˈflɒri] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [breɪk] .
And there was again a pause — which Florry this time did not try to break .
- 和 那里 曾是 再次 一个 暂停 — 哪个 弗洛里 这 时间 做过 不是 尝试 到 休息 .
又一次出现了沉默——这一次弗洛里没有试图打破沉默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɪˈgæn] .
It was he who began .
- 它 曾是 他 WHO 开始 .
是他先开始的。

- [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [bʌt; bət] [ˈhɑːrʃli] , - [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [əˈbaʊt] [ðæt]
' **Your brother , ' he said , suddenly but harshly , ' was so good about that**
- 你的 兄弟 , - 他 说 , 突然 但 严厉地 , - 曾是 所以 好的 关于 那
[rɪˈdɪkjələs] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [maɪn] ;
ridiculous entertainment of mine ;
- 荒谬的 娱乐 的 矿 ;
“你哥哥,”他突然但严厉地说,“对我那荒唐的娱乐活动表现得非常好;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɡɔːt] [ðoʊz] [men][tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
I should never have got those men to come but for him . '
我 应该 绝不 有 得到 那些 男人 到 来 但 为了 他 . -
要不是他,我根本不可能把那些人弄来。

- [ˈdʒɪm] ? - [sed] [ˈflɒrəns] .
' **Jim ? ' said Florence .**
- 吉姆 ? - 说 佛罗伦萨 .
“吉姆?”弗洛伦斯问道。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [help] ;
' **I am very glad ; he liked to help ;**
- 我 是 非常 高兴的 ; 他 喜欢 到 帮助 ;
我很高兴;他喜欢帮助别人;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˌentərˈteɪnmənt] . -
but I don't see why you should call it a ridiculous entertainment . '
- 但 我 不 看 为什么 你 应该 称呼 它 一个 荒谬的 娱乐 . -
但我不太明白你为什么要把它称为荒谬的娱乐。

- [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [soʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kʃərət] ['fɜːsli] .
' **I felt it so , ' cried the curate fiercely .**
- 我 毛毡 它 所以 , - 哭 这 策展 激烈地 .

“我深有同感！”牧师激动地喊道。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tempts] ?
' **What is the good of such attempts ?**
- 什么 是 这 好的 的 这样的 尝试 ?

这样做有什么好处呢？

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [laɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , ['evri] [naɪt] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [braɪt] [pleɪs] ,
Perhaps if they went on , like the public - house , every night , a warm bright place ,
也许 如果 他们 去 在 , 喜欢 这 民众 - 房子 , 每一个 夜晚 , 一个 温暖的 明亮的 地方 ,
或许如果他们能像酒馆那样，每晚都继续营业，成为一个温暖明亮的地方，

[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] — — -
with ladies to sing , and — — ' .
和 女士们 到 唱歌 , 和 — — -

还有女士们唱歌，而且——'

- [dæns] ! - [sed] ['flɒri] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['læftər] , - [æz; əz] [mɪs] [ɡreɪ] [sed] .
' **Dance ! ' said Florry , with unsteady laughter , ' as Miss Grey said .**
- 舞蹈 ! - 说 弗洛里 , 和 不稳定 笑声 , - 作为 错过 灰色的 说 .

“跳舞吧！”弗洛里笑着说，“就像格雷小姐说的那样。”

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [ə; eɪ] ['wɜːrkiŋ] - ['mænz] [klʌb] , ['mɪstər] . ['ɔːbɔːrn] ,
Well , then , you must start a working - man's club , Mr . Osborne ,
出色地 , 然后 , 你 必须 开始 一个 在职的 - 男人的 俱乐部 , 先生 . 奥斯本 ,
那么，奥斯本先生，您必须成立一个工人俱乐部。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ]
and then you can have it every night , and there will always be a
和 然后 你 能 有 它 每一个 夜晚 , 和 那里 将要 总是 是 一个
[naɪs] [braɪt] ,
nice bright ,
好的 明亮的 ,

这样你每晚都可以拥有它，而且总会有一个明亮漂亮的灯光。

[laɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɡeɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['pepərz] — — -
light place to sit in , and games , you know , and papers — — ' .
光 地方 到 坐 在 , 和 游戏 , 你 知道 , 和 文件 — — -

光线充足的地方可以坐下来，玩游戏，还有报纸——'

- [ænd; ənd] [bɪr] ? -
' **And beer ? ' .**
- 和 啤酒 ? -

“还有啤酒？”

- [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] , - [sed] ['flɒrəns] ,
' **I have heard people say , ' said Florence ,**
- 我 有 听到 人们 说 , - 说 佛罗伦萨 ,

“我听人说过，”弗洛伦斯说，

- [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [wət'evər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
' **that it is best to let them have whatever they would have if it was**
- 那 它 是 最好的 到 让 他们 有 任何 他们 会 有 如果 它 曾是
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

“最好让他们拥有如果这是自然而然的事情时会拥有的一切。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ɑ:n][jər; jər][saɪd] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['mæmə] . -
But I am rather on your side about that , and so is mamma . ' -
但 我 是 相当 在 你的 边 关于 那 , 和 所以 是 妈妈 . -

但在这件事上, 我比较赞同你的观点, 妈妈也一样。

- [ɑ:n][maɪ][saɪd] ? - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' On my side ? ' said the curate , with a faintness in his voice . -
- 在 我的 边 ? - 说 这 策展 , 和 一个 模糊 在 他的 嗓音 .

“站在我这边?”牧师声音虚弱地问道。

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tempərəns] .
' About the temperance . -
- 关于 这 节制 .

关于节制。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] , ['pɑ:pə] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [noʊ] [bɪr] , [bʌt; bət]
But , on the other hand , papa says it is not having no beer , but -

但另一方面, 爸爸说这并不是说他没有啤酒, 而是.....

['hævɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɪz] [gʊd] , [ðæt][ɪz] ['tempərəns] . -
having just as much as is good , that is temperance . ' -
拥有 只是 作为 很多 作为 是 好的 , 那 是 节制 . -

拥有适量的东西, 那就是节制。

- [nʌn] [ɪz] [gʊd] , - [kraɪd] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [ɪm'pʌlsɪvli] .
' None is good , ' cried Mr . Osborne impulsively . -
- 没有任何 是 好的 , - 哭 先生 . 奥斯本 冲动地 .

“没有一个好,”奥斯本先生脱口而出。

- [wel] , - [sed] ['flɒrəns] , [wɪð; wɪθ][dʒu:'dɪjəl][kɑ:m] ,
' Well , ' said Florence , with judicial calm , -
- 出色地 , - 说 佛罗伦萨 , 和 司法 冷静的 ,

“嗯,”弗洛伦斯语气平静地说道, 语气中带着公正的意味。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][jər; jər][saɪd] . - { - }
' I have said that I think I am on your side . ' { 383 } -
- 我 有 说 那 我 思考 我 是 在 你的 边 . - { - }

“我说过, 我认为我是站在你这边的。”{383}

[ə; eɪ] [pɔ:z] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ['stedəli] .
A pause again , and Florence went on with her work steadily . -
一个 暂停 再次 , 和 佛罗伦萨 去 在 和 她 工作 稳步 .

她又停顿了一下, 然后弗洛伦斯继续稳步地工作。

['noʊbə:di] [keɪm] — [ðə; ði] [meɪ] ['sʌŋʃaɪn] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [tu:; tə] [breɪk]
Nobody came — the May sunshine fell over the lawn without a shadow to break -

[aɪ 'ti:] .

it :
它 :

没有人来——五月的阳光洒在草坪上, 没有一丝阴影遮挡。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] , ['flɒri] [æskt] [hɜ:r'self] ?
Would they never come back , Florry asked herself ? -
会 他们 绝不 来 后退 , 弗洛里 问 她自己 ?

“他们永远不会回来了吗?”弗洛里心想。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['prez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [tʃɑ:rm] .
And yet the present situation was not without its charm . -
和 然而 这 展示 情况 曾是 不是 没有 它是 魅力 .

然而, 目前的状况也并非毫无魅力。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [wʌz; wəz] [ˈu:zɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] - [ˈendz] ,
All his displeasure was oozing out of his fingers ' ends ,
全部 他的 不满 曾是 渗出 出去 的 他的 手指 - 结束 ,
他所有的不满都从指尖渗了出来。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪkˈteɪtɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] .
all his unwillingness to be dictated to by a girl .
全部 他的 不情愿 到 是 口述 到 经过 一个 女孩 :
他完全不愿意被一个女孩摆布。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][,aɪ ˈti:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈdɪktetɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
He thought he would like it if she would dictate to him again ,
他 想法 他 会 喜欢 它 如果 她 会 听写 到 他 再次 ,
他心想, 如果她能再次对他发号施令, 他会很高兴的。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] .
and tell him what was his duty .
和 告诉 他 什么 曾是 他的 责任 :
告诉他他的职责是什么。

[noʊ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [felt][,aɪ ˈti:] [ˈveɪgli] — [tʌtʃt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel]
No ; he did not think this , he only felt it vaguely — touched , he could not tell
不 ; 他 做过 不是 思考 这 , 他 仅有的 毛毡 它 依稀 — 感动 , 他 可以 不是 告诉
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
不, 他并没有这样想, 只是隐隐约约地感觉到了——被触动了, 但他也说不清为什么。

[baɪ][hɜ:; hər] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
by her avowal of being on his side .
经过 她 承认 的 存在 在 他的 边 :
她公开表示站在他这边。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][hɜ:; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [su:ˈpɪriər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][nɑ:t][hɜ:; hər] [ˈdu:ti] ,
Was he not her spiritual superior , and was it not her duty ,
曾是 他 不是 她 精神 优越的 , 和 曾是 它 不是 她 责任 ,
他难道不是她在精神上的长辈吗? 这难道不是她的职责吗?

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ?
as soon as she heard his sentiments on the subject , to be on his side ?
作为 很快 作为 她 听到 他的 情感 在 这 主题 , 到 是 在 他的 边 ?
她一听到他对这个问题的看法, 就立刻站在他这边?

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
But somehow he did not feel so sure of that position ,
但 不知何故 他 做过 不是 感觉 所以 当然 的 那 位置 ,
但他总觉得这个立场不太确定。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:; hər] [ʌnˈbaɪəst] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
and rather wanted to hear her unbiassed opinion and what she would say .
和 相当 通缉 到 听到 她 公正的 观点 和 什么 她 会 说 :
我更想听听她客观的意见和她会怎么说。

- [ʃʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help][tu:; tə][,em ˈi:] , - [hi:; hi] [sed] [əˈgen] .
' Your brother has been a great help to me , ' he said again .
- 你的 兄弟 有 到过 一个 伟大的 帮助 到 我 , - 他 说 再次 :
“你哥哥帮了我很大的忙,”他又说。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv] [ri'maɪnɪdɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed]
He would not for the world have reminded her of what she had said
他 会 不是 为了 这 世界 有 提醒 她 的 什么 她 有 说
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

他无论如何也不会让她想起那天她说过的话。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
And , of course , she had said nothing in so many words about her brother .
和 , 的 课程 , 她 有 说 没有什么 在 所以 许多 字 关于 她 兄弟 .

当然，她从未就她的哥哥发表过任何评论。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] ['θrʌstɪŋ] [ðɪs]
He was by no means sure that it was not a mean thing thrusting this
他 曾是 经过 不 方法 当然 那 它 曾是 不是 一个 意思是 事物 推进 这
[fɔ:rwərd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
forward to make her think she was obliged to him ,
向前 到 制作 她 思考 她 曾是 有义务 到 他 ,

他并不确定自己这样做是否卑鄙，目的是让她觉得她欠他一个人情。

[bʌt; bət] [jet] — [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [seɪ] ?
but yet — when a man is at his wits ' end , what can he say ?
但 然而 — 什么时候 一个 男人 是 在 他的 智慧 - 结尾 , 什么 能 他 说 ?

但是——当一个人走投无路时，他还能说什么呢？

- [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] — [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]
' We have all been so glad to see that Jim was beginning — to take an
- 我们 有 全部 到过 所以 高兴的 到 看 那 吉姆 曾是 开始 — 到 拿 一个
[ˈɪntrəst] — — -
interest — — ' — —
兴趣 — — -

“我们都非常高兴地看到吉姆开始——对——产生了兴趣。”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] , - [pər'su:d] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
' And he knows so much , ' pursued the curate , ' more than I do .
- 和 他 知道 所以 很多 , - 追击 这 策展 , - 更多的 比 我 做 .

“而且他懂得很多,”牧师接着说,“比我懂得还多。”

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [klʌb] ,
If we were to get up a club ,
如果 我们 是 到 得到 向上 一个 俱乐部 ,

如果我们要成立一个俱乐部,

[hi:; hi] [maɪt] [du:][ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .
he might do almost anything he pleased with the men .
他 可能 做 几乎 任何事物 他 高兴 和 这 男人 .

他几乎可以随心所欲地处置这些人。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈflɒrəns] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
I have to thank you , Miss Florence , ' he went on ,
我 有 到 感谢 你 , 错过 佛罗伦萨 , - 他 去 在 ,

“我得感谢你, 弗洛伦斯小姐,”他继续说道。

[ˈfaɪndɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['defɪnət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]
finding as he proceeded that it was necessary to be definite if he was
寻找 作为 他 继续 那 它 曾是 必要的 到 是 定 如果 他 曾是
[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
to make any impression ,
到 制作 任何 印象 ,

他逐渐发现, 如果想要给人留下深刻印象, 就必须态度明确。

- [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] — — -
' **for giving me a hint** — — '
- 为了 给予 我 一个 暗示 — — -

“谢谢你给我的提示——”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [hɪnt] , - [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈsɪzərz] ;
' **I don't think I gave you any hint , ' said Florence , dropping her scissors ;**
- 我 不 思考 我 给予 你 任何 暗示 , - 说 佛罗伦萨 , 下降 她 剪刀 ;

“我想我没有给你任何提示,”弗洛伦斯说着, 扔掉了剪刀;

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkwɪkli] : - [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]
while she stooped for them she went on , saying quickly : '**We know what we**
尽管 她 弯腰 为了 他们 她 去 在 , 说 迅速地 : - 我们 知道 什么 我们
[oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
owe to you ;
欠 到 你 ;

她弯下腰, 一边说着, 一边迅速地对它们说: “我们知道我们欠你们什么;

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
we all feel it .
我们 全部 感觉 它 :

我们都感同身受。

[wʌn] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [boʊld][ænd; ənd]
One can't talk of such things , Mr . Osborne , and I was very bold and
— 不能 讲话 的 这样的 事物 , 先生 . 奥斯本 , 和 我 曾是 非常 大胆的 和
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [wʌns] ;
disagreeable once ;
令人不快的 一次 ;

奥斯本先生, 这种事不能说, 而且我以前也是个非常大胆、令人讨厌的人;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] — — -
but if you think I don't thank you from my heart — — '
— 但 如果 你 思考 我 不 感谢 你 — 从 我的 心 — — -

但如果你认为我没有发自内心地感谢你——'

- [ˈflɒrəns] ! - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] .
' **Florence ! ' said the curate .**
- 佛罗伦萨 ! - 说 这 策展 .

“佛罗伦萨!”牧师说道。

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [kɔːl][ˌem ˈiː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] .
' **Oh , I don't mind , call me whatever you like .**
- 哦 , 我 不 头脑 , 称呼 我 任何 你 喜欢 .

“哦, 我不介意, 你想怎么叫我都行。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
You had a good right to be angry , and I took a great deal ,
你 有 一个 好的 正确的 到 是 生气的 , 和 我 采取 一个 伟大的 交易 ,

你有充分的理由生气, 而我承受了很多。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [θæŋkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
a very great deal upon me — but if you knew how we all thanked you from
一个 非常 伟大的 交易 之上 我 — 但 如果 你 知道 如何 我们 全部 谢谢 你 从
[ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] . -
the bottom of our hearts . '
这 底部 的 我们的 心 . -

这对我来说意义重大——但如果你知道我们所有人都是如何由衷地感谢你的, 你就会明白我的感受了。

- [ˈflɒrəns] !
' **Florence !**
- 佛罗伦萨 !

‘佛罗伦萨!

- [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] [ə'gen] ;
' **the curate said again** ;
- 这 策展 说 再次 ;

“牧师又说了一遍；

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt][tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪzərz] [tu:] —
he had got down on his knee on the carpet to look for the scissors too —
他 有 得到 向下 在 他的 膝盖 在 这 地毯 到 看 为了 这 剪刀 也 —
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][streɪndʒ] ['sɪzərz] [tu:; tə] [dɪsə'pɪr] [laɪk] [ðæt] — ['sɪzərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [raʊnd] [θɪŋz]
they were strange scissors to disappear like that — scissors are not round things
他们 是 奇怪的 剪刀 到 消失 喜欢 那 — 剪刀 是 不是 圆形的 事物
[laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ri:l] [ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n][tu:; tə] [rʌŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ;
like a ring or a reel of cotton to run into a corner ;
喜欢 一个 戒指 或者 一个 卷轴 的 棉布 到 跑步 进入 一个 角落 ;

他也跪在地毯上寻找剪刀——那把剪刀很奇怪，怎么会消失呢——剪刀不是像戒指或棉线卷轴那样的圆形物体，不会跑到角落里去；

[jet] [ðeɪ] [ɪ'lu:did] { - }
yet they eluded { 384 }
然而 他们 躲避 { - }

然而他们却逃脱了{384}

[bəʊθ] [ði:z] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ləkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hu:] , [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]
both these people who were looking for them , and who , not finding them
两个都 这些 人们 WHO 是 寻找 为了 他们 , 和 WHO , 不是 寻找 他们
,
,
,

这两个人都在寻找他们，但没找到他们，

['sʌd(ə)nli] ['sʌmhəʊ] [ləkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ˈprɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
suddenly somehow looked at each other , probably for the first time since that day .
突然 不知何故 看起来 在 每个 其他 , 大概 为了 这 第一的 时间 自从 那 天 .
两人突然不知为何四目相对，这或许是自那天以来的第一次。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['haɪli] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [fər'gɑ:t][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt]
I think it highly probable that these young people forgot from that moment that
我 思考 它 高度 可能 那 这些 年轻的 人们 忘了 从 那 片刻 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɜ:lz] - [sku:l] [ɪn] - [æt; ət][ɔ:l] ,
there was a girls ' school in Watcham at all ,
那里 曾是 一个 女孩们 - 学校 在 - 在 全部 ,
我认为这些年轻人很可能从那一刻起就忘记了沃查姆还有一所女子学校。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ræn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm],[aɪ 'ti:] ,
much more that the mistress had ran away from it ,
很多 更多的 那 这 情妇 有 跑 离开 从 它 ,

远比女主人逃离那里要好得多，

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['mu:vɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,
or that there was any occasion for moving heaven and earth ,
或者 那 那里 曾是 任何 场合 为了 移动 天堂 和 地球 ,
或者说，根本没有什么需要大动干戈的理由。

[æz; əz]['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wen] [hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['rektəri] , [tu:; tə][get][ə; eɪ]
as Mr . Osborne had intended when he entered the Rectory , to get a
作为 先生 . 奥斯本 有 故意的 什么时候 他 进入 这 牧师住宅 , 到 得到 一个
[ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [braʊn] . { - }
substitute for Mrs . Brown . { 385 }
代替 为了 太太 . 棕色的 . { - }

正如奥斯本先生进入牧师住宅时所打算的那样，他想找个人来代替布朗太太。{385}

[eɪ]
L
L

L

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] ,
Mr . Osborne went off and had a long walk after this little scene .
先生 . 奥斯本 去 离开 和 有 一个 长的 走 后 这 小的 场景 ,
奥斯本先生在这场小插曲之后，独自走了很长一段路。

[ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
and Florence retreated to her own room .
和 佛罗伦萨 撤退 到 她 自己的 房间 .
弗洛伦斯回到了自己的房间。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈʌvər] [felt] [æt; ət] [ɔ:l] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [lʊks]
Neither of them for that first hour felt at all disposed to face the looks
两者都不 的 他们 为了 那 第一的 小时 毛毡 在 全部 处置 到 脸 这 看起来
[ænd; ənd] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪnˈkwaɪəɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [rɪˈdɪkjələsli] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈpɜ:sənz]
and possible inquiries of those ridiculously composed and commonplace persons
和 可能的 查询 的 那些 荒谬地 由 和 平凡 人
[tu:; tə] [hu:m] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
to whom nothing had happened .
到 谁 没有什么 有 发生 .
在最初的一个小时里，他们俩都完全不想面对那些装作若无其事、举止平庸的人的目光和可能的询问，这些人什么事都没发生。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [səˈraʊndɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [ˈpraɪɪŋ] [æt; ət] [ðəm; ðəm]
The presence of these people surrounding them on every side , prying at them
这 在场 的 这些 人们 周围 他们 在 每一个 边 , 窥探 在 他们
, [ˈlæfɪŋ] [ɔ:r] [ˈwʌndərɪŋ] ,
, laughing or wondering ,
, 笑 或者 好奇 ,
这些人从四面八方围着他们，窥探着他们，嘲笑着，或疑惑着。

[ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈfi:lɪŋz] ,
or making investigation into their feelings ,
或者 制作 调查 进入 他们的 情怀 ,
或者调查他们的感受，

[ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɪrəʊ] [ænd; ənd] [ˈherəʊɪn] .
is at once a trouble and an astonishment to the hero and heroine .
是 在 一次 一个 麻烦 和 一个 惊讶 到 这 英雄 和 女英雄 .
这对于男女主人公来说既是麻烦又是惊喜。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ,
On a day which is the beginning of a new life to them ,
在 一个 天 哪个 是 这 开始 的 一个 新的 生活 到 他们 ,
在这一天，对他们而言，这是新生活的开始。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðər; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [soʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði]
to think there should be so many in the world to whom it was only the
到 思考 那里 应该 是 所以 许多 在 这 世界 到 谁 它 曾是 仅有的 这
[ˈfɪfti:nθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
fifteenth of May .
第十五 的 可能 .
难以想象，世界上竟然有那么多人只记得5月15日。

[haʊ] [groʊˈtesk] [aɪ ˈti:] [si:mz] !
How grotesque it seems !
如何 怪诞 它 似乎 !
看起来真荒诞！

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [əˈhʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [kwaɪt] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
Only a day like another to be written down quite calmly as the date of
仅有的 一个 天 喜欢 其他 到 是 书面 向下 相当 平静地 作为 这 日期 的
[ðer; ðər] [ˈletərz] ,
their letters ,
他们的 信件 ,

只是一个平常的日子，被平静地记录下来，作为他们信件的日子。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtwenti] -
and never thought of more , just the same as the sixteenth or the twenty -
和 绝不 想法 的 更多的 , 只是 这 相同的 作为 这 第十六 或者 这 二十 -
[ˈsekənd] !
second !
第二 !

从未想过要更多，就像第十六个或第二十二个一样！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [stuːˈpɪdɪtiːz] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
There are so many stupidities , so much that is dull and common in this life .
那里 是 所以 许多 愚蠢 , 所以 很多 那 是 乏味的 和 常见的 在 这 生活 .
生活中有很多愚蠢的事情，很多乏味又平庸的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪˈvent] , [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
And in the afternoon there was that other event , so much less important ,
和 在 这 下午 那里 曾是 那 其他 事件 , 所以 很多 较少的 重要的 ,
[bʌt; bət] [jet] [ˈmiːnɪŋ] [mʌtʃ] ,
but yet meaning much ,
但 然而 意义 很多 ,

下午还有另一件事，虽然远没有那么重要，但意义却很重大。

[ɪn] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
in Lady William's cottage .
在 女士 威廉的 小屋 .

在威廉夫人的小屋里。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˌæftər] [ˈspendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
That the Rector , after spending all the morning out of doors ,
那 这 校长 , 后 开支 全部 这 早晨 出去 的 门 ,
校长在户外待了一上午之后，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːntrəˈræəti] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
should have gone out again in the afternoon was a contrariety which Mr .
应该 有 已消失 出去 再次 在 这 下午 曾是 一个 相反性 哪个 先生 .
[ˈɔːzbɔːrn] [fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪˈliːv] .
Osborne for one could scarcely believe .
奥斯本 为了 一 可以 几乎 相信 .

下午本该再次外出，这种反常的想法，奥斯本先生简直难以置信。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
When he came back in the afternoon to see his chief and to tell his tale ,
什么时候 他 来了 后退 在 这 下午 到 看 他的 首席 和 到 告诉 他的 故事 ,
下午他回来见首领，讲述了他的遭遇。

[ðə; ði] [ˈkjʊərəts] [feɪs] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [wʌnz] [mɔːr] [ðæt] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [aʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
the curate's face , on hearing that once more that chief was out , was a study .
这 策展人的 脸 , 在 听力 那 一次 更多的 那 首席 曾是 出去 , 曾是 一个 学习 .
听到主任牧师又一次外出，牧师的表情真是耐人寻味。

[əˈstɑːnɪʃmənt] , [əˈnɔɪəns] , [iːv(ə)n] [dɪsˈpleʒər] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
Astonishment , annoyance , even displeasure were written on it ,
惊讶 , 烦恼 , 甚至 不满 是 书面 在 它 ,
上面写满了惊讶、恼怒，甚至不满。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [səb'dju:ɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˈflɒrəns] [wʊd] [læf] ,
as well as a subduing consciousness that Florence would laugh ,
作为 出色地 作为 一个 制服 意识 那 佛罗伦萨 会 笑 ,
以及一种压抑的意识,那就是弗洛伦斯会笑。

[wɪtʃ] [ˈflɒrəns] [dɪd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈmæstərd] [tu:; tə][ˈmɪmɪk]
which Florence did accordingly with a strong inclination partially mastered to mimic
哪个 佛罗伦萨 做过 因此 和 一个 强的 倾角 部分 精通 到 模仿
[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] :
the curate to his face :
这 策展 到 他的 脸 :

于是, 佛罗伦萨便照做了, 她强烈地想要模仿牧师的表情, 并且部分地掌握了这种模仿的技巧:
[æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] — [hu:] [kæn; kən] [tel] ? — [ɪf] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
an inclination which , perhaps — who can tell ? — if indulged in might have been
一个 倾角 哪个 , 也许 — WHO 能 告诉 ? — 如果 沉溺其中 在 可能 有 到过
[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
too much for that gentleman ,
也 很多 为了 那 绅士 ,
这种倾向, 或许——谁又能说得准呢? ——如果任由他放纵, 可能会让他难以承受。

[ðʊθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
though he was very much in love .
尽管 他 曾是 非常 很多 在 爱 .
虽然他当时非常相爱。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [pʊr] [ˈpɑ:pə][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:n] [ˈeni] [əˈfens] ,
She laughed , and explained that poor papa could not mean any offence ,
她 笑了 , 和 解释 那 贫穷的 爸爸 可以 不是 意思是 任何 罪行 ,
她笑着解释说, 可怜的爸爸不可能有任何冒犯的意思。

[ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnəˈwer] [wʌt] [ɡreɪt] [ɪntriˈmeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
seeing he was quite unaware what great intimation was about to be made
看到 他 曾是 相当 不知情 什么 伟大的 暗示 曾是 关于 到 是 制成
[tu:; tə][hɪm; ɪm] . { - }
to him . { 386 }
到 他 . { - }

他完全没有意识到即将向他传达多么重要的信息。 {386}
- [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈeməli] ,
' I tried to keep him , ' she said , ' but he had business with Aunt Emily ,
- 我 尝试 到 保持 他 , - 她 说 , - 但 他 有 商业 和 阿姨 艾米丽 ,
“我努力想留住他,”她说, “但他和艾米丽阿姨有事要办。”

[ænd; ənd] [fraʊnd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:ɹ]
and frowned upon me when I tried to insinuate that there might be more
和 皱眉 之上 我 什么时候 我 尝试 到 暗示 那 那里 可能 是 更多的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [hoʊm] .
important business at home .
重要的 商业 在 家 .

当我暗示家里可能有更重要的事时, 他皱起了眉头。
- [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈkjʊrət] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
' Florence had come out to meet her curate at the gate .
- 佛罗伦萨 有 来 出去 到 见面 她 策展 在 这 门 .
弗洛伦斯出来在门口迎接她的牧师。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [təˈɡeðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
She put her hand within his arm as they came together across the lawn ,
她 放 她 手 之内 他的 手臂 作为 他们 来了 一起 穿过 这 草地 ,
他们穿过草坪走到一起时, 她把手放在他的胳膊里。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [ʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪgˈzækt][ə; eɪ]
and as she said these words she looked up into his face with so exact a
和 作为 她 说 这些 字 她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 所以 精确的 一个
[reprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈfraʊn] ,
representation of the Rector's frown ,
表示 的 这 校长 皱眉 ,
她说完这些话时, 抬头看着他, 脸上带着和校长一样的愁容。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] - [goʊ] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] , [dəʊnt] [ˈwɜːri] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈnɑːnsens] , - [ðæt] [ˈmɪstər] .
and his ' Go away , child , don't worry me with nonsense , ' that Mr .
和 他的 - 去 离开 , 孩子 , 不 担心 我 和 废话 , - 那 先生 .
[ˈɔːbɔːrn] , [ɔːl] [greɪv] ,
Osborne , all grave ,
奥斯本 , 全部 严重 ,
还有他那句“走开, 孩子, 别用胡言乱语烦我”, 奥斯本先生一脸严肃地说,

[prəˈvəʊkt] , [ænd; ʌnd][hæf] [əˈfendɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [læf] .
provoked , and half offended as he was , could not help but laugh .
挑衅 , 和 一半 被冒犯了 作为 他 曾是 , 可以 不是 帮助 但 笑 .
尽管他受到了挑衅, 也有些恼怒, 但还是忍不住笑了。

- [ˈflɔːri] , [ˈdɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
' Florry , darling , ' he said , pressing her arm to his side ,
- 弗洛里 , 亲爱的 , - 他 说 , 紧迫 她 手臂 到 他的 边 ,
“弗洛莉, 亲爱的,”他一边说着, 一边把她的手臂按在自己身侧。
- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [waɪf] ,
' it is very funny — but when you are a clergyman's wife ,
- 它 是 非常 有趣的 — 但 什么时候 你 是 一个 神职人员的 妻子 ,
“这很滑稽——但当你是一位牧师的妻子时,

[juː; jʊ] [noʊ] — — - [pʊr] [ˈflɔːri] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ˈmɪmɪk] [ˈenɪbɑːdi] [sɪns]
you know — — ' Poor Florry had not had the heart to mimic anybody since
你 知道 — — - 贫穷的 弗洛里 有 不是 有 这 心 到 模仿 任何人 自从
[ðæt] [ˈeɪprəl] [deɪ] :
that April day :
那 四月 天 :
你知道——‘可怜的弗洛里自从四月那天起, 就再也没有勇气模仿任何人了:

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpruːf] :
but now she only laughed at the reproof :
但 现在 她 仅有的 笑了 在 这 责备 :
但现在她只是对责备一笑置之:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][hæv; həv] - [ˈteɪkən] [ɔːf] - [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
she was ready to have ' taken off ' the Archbishop of Canterbury had His
她 曾是 准备好 到 有 - 已采取 离开 - 这 大主教 的 坎特伯雷 有 他的
[greɪs] [kʌm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] .
Grace come in her way .
优雅 来 在 她 方式 .
她原本准备“离开”, 但坎特伯雷大主教却挡在了她的路上。

[aɪ] [niːd] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈflɔːri] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
I need scarcely say that the sight of Florry coming across the lawn with her
我 需要 几乎 说 那 这 视线 的 弗洛里 未来 穿过 这 草地 和 她
[ɑːrm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
arm within that of the curate ,
手臂 之内 那 的 这 策展 ,
我几乎不用多说, 看到弗洛里挽着牧师的胳膊穿过草坪的景象,

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
laughing and looking up at him , while he looked down , and shook his
笑 和 寻找 向上 在 他 , 尽管 他 看起来 向下 , 和 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

她笑着抬头看着他，而他则低着头摇了摇头。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [rɪˈpruːvɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and had the air of reproving , though with a smile on his face ,
和 有 这 空气 的 责备 , 尽管 和 一个 微笑 在 他的 脸 ,
虽然脸上带着微笑，但语气中却带着责备的意味。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [huː] [sɔː] [ðæt] [siːn]
had the greatest effect upon the people in the drawing - room who saw that scene
有 这 最 影响 之上 这 人们 在 这 绘画 - 房间 WHO 锯 那 场景
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
from the windows .
从 这 视窗 .

客厅里那些从窗户看到这一幕的人受到了最大的震撼。

- [ˈemi] — [ˈemi] ! - [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈplʌdən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
' Emmy — Emmy ! ' cried Mrs . Plowden to her daughter ,
- 艾美奖 — 艾美奖 ! - 哭 太太 : 普洛登 到 她 女儿 ,
“艾米——艾米！”普洛登太太对着女儿喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːrnd] —
who was coming in calmly with the basket of stockings to be darned —
WHO 曾是 未来 在 平静地 和 这 篮子 的 长筒袜 到 是 该死的 —
[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈemi] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [rɪːtʃ] ,
and as soon as Emmy was within reach ,
和 作为 很快 作为 艾美奖 曾是 之内 抵达 ,

她端着一篮需要修补的长筒袜平静地走了进来——艾米刚走到她够得着的地方，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][skəːts][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði]
her mother seized her by the skirts and pulled her forward to the
她 母亲 查获 她 经过 这 裙子 和 拉 她 向前 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她母亲抓住她的裙子，把她拉到窗边。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? - [kraɪd][ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] .
' What does that mean ? ' cried the Rector's wife .
- 什么 做 那 意思是 ? - 哭 这 校长 妻子 :

“那是什么意思？”教区长的妻子喊道。

[ˈmɪsɪz] . - [hɑːrt] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θrəʊt] ,
Mrs . Plowden's heart had leaped up into her throat ,
太太 : - 心 有 跳跃 向上 进入 她 喉 ,
普洛登太太的心猛地提到了嗓子眼。

[ˈbiːtɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz] [tjuːˈmʌltjuəsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [hɑːrt] [hæd; həd]
beating almost as fast and as tumultuously as the curate's heart had
殴打 几乎 作为 快速地 和 作为 剧烈地 作为 这 策展人的 心 有
[dʌn] [wen] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [spɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪzərz] .
done when he stooped down in that very spot to look for the scissors .
完毕 什么时候 他 弯腰 向下 在 那 非常 点 到 看 为了 这 剪刀 .

心跳几乎和牧师当时弯腰在那儿寻找剪刀时的心跳一样快、一样剧烈。

- [ˈtel] [ˌem ˈi:] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
- **' Tell me , what does that mean ?**
- 告诉 我 , 什么 做 那 意思是 ?

“告诉我，那是什么意思？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpɪriəsli] , [waɪl] [ˈemi] [ɪn][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] [geɪzd] [aʊt] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] **' she said imperiously , while Emmy in consternation gazed out , not knowing what to**
- 她 说 专横跋扈 , 尽管 艾美奖 在 惊愕 凝视 出去 , 不是 会心 什么 到
[seɪ] .
say .
说 .

她傲慢地说，而艾米惊愕地望着窗外，不知该说什么。

- [wel] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈæŋɡri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [ˈemi] ,
- **' Well , mamma , you are not angry , are you ? ' said Emmy ,**
- 出色地 , 妈妈 , 你 是 不是 生气的 , 是 你 ? - 说 艾美奖 ,
“妈妈，你没生气吧？”艾米问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [dʒʌmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] .
with a sympathetic jump of her heart , too .
和 一个 交感神经 跳 的 她 心 , 也 .
她也心头一紧，感同身受。

- [ˈæŋɡri] ! - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌdən] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][kraɪ] ; [ˌfɔːr; fər] [ðoʊ]
' Angry ! ' said Mrs . Plowden , and began forthwith to cry ; for though
- 生气的 ! - 说 太太 . 普洛登 , 和 开始 立即 到 哭 ; 为了 尽管
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʌsi] ,
she was fussy ,
她 曾是 挑剔的 ,

“生气了！”普洛登太太说着，立刻哭了起来；因为尽管她很爱抱怨，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈmʌðər] .
and perhaps commonplace , she was a very devoted mother .
和 也许 平凡 , 她 曾是 一个 非常 奉献 母亲 .
或许这很平常，但她是一位非常慈爱的母亲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbɜːrn] — [hiː; hi]
And there was not a word to be said against Mr . Osborne — he
和 那里 曾是 不是 一个 单词 到 是 说 反对 先生 . 奥斯本 — 他
[wʌz; wəz] [ˈtaːlərəbli] [wel] [ɔːf] ,
was tolerably well off ,
曾是 勉强可以接受出色地 离开 ,
没有人对奥斯本先生说一句坏话——他家境相当不错。

[wel] [kəˈnektɪd] , [ˈlaɪkli] [tuː; tə] - [get][ɑːn] , - [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn] — [ˈɔːlmoʊst] [tuː]
well connected , likely to ' get on , ' and an excellent young man — almost too
出色地 连接 , 可能 到 - 得到 在 , - 和 一个 出色的 年轻的 男人 — 几乎 也
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

人脉广，很可能“混得开”，而且是个非常优秀的年轻人——几乎好得有点过头了。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌfɔːlt] [maɪt] [biː; bi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ; [ænd; ənd] [ˈflɒri] [ˌlaɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈkraʊnɪŋ]
if a fault might be hinted ; and Florry liked him ; and , crowning
如果 一个 过错 可能 是 暗示 ; 和 弗洛里 喜欢 他 ; 和 , 加冕
[ˌvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɔːl] ,
virtue of all ,
美德 的 全部 ,
如果非要说他有什么缺点的话；弗洛里喜欢他；而且，最重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] ['dʒɪm] .
he had been kind to Jim .
他 有 到过 种类 到 吉姆 .

他对吉姆很好。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [wəz; wəz][ˈoʊvər] [wɪt] [ˈfaːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv]
Afterwards , when the little épanchement was over which followed on the entry of
然后 , 什么时候 这 小的 - 曾是 超过 哪个 随后 在 这 入口 的
[ðɪːz] [tuː] [ˈeɪdənt] [ˈlʌvəz] ,
these two evident lovers ,
这些 二 明显 恋人 ,

随后, 当这对明显是情侣的男女进入房间后, 随之而来的小小争吵结束时,

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , { - }
after she had cried a good deal and laughed a little , { **387** }
后 她 有 哭 一个 好的 交易 和 笑了 一个 小的 , { - }

在她哭了好一会儿, 笑了一会儿之后, {387}

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kənˈsent] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [siː]
and given her consent and blessed them , and retired to see
和 给定 她 同意 和 蒙福 他们 , 和 退休 到 看
[ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈplʌdən] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ,
whether Mr . Plowden had returned ,
无论 先生 . 普洛登 有 返回 ,

他同意了他们的请求, 并祝福了他们, 然后退下来看看普洛登先生是否已经回来。

[ˈfaːləʊd] [baɪ] [ˈemi] ,
followed by Emmy ,
随后 经过 艾美奖 ,

其次是艾美奖,

[huː] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsæli] - [lʌnz]
who thought it would be well to tell the cook to have some sally - luns
WHO 想法 它 会 是 出色地 到 告诉 这 厨师 到 有 一些 莎莉 - luns
[fɔːr; fər] [tiː] — [ˈmɪsɪz] . [ˈplʌdən] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈsentɪmənts] [mɔːr] [ˈfriːli] .
for tea — Mrs . Plowden expressed her sentiments more freely .
为了 茶 — 太太 . 普洛登 表达 她 情感 更多的 自由 .

谁觉得应该告诉厨娘准备些萨利伦饼干当茶点——普洛登太太更自由地表达了自己的想法。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [sɪns] [ˈflɒri] [laɪks] [aɪˈtiː] ,
' I should not like to marry him myself , ' she said , ' but since Florry likes it ,
- 我 应该 不是 喜欢 到 结婚 他 我 , - 她 说 , - 但 自从 弗洛里 点赞 它 ,
“我本人并不想嫁给他,”她说, “但既然弗洛里喜欢, 那我就嫁给他吧。”

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ][ˈsuːtəb(ə)] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] . -
and everything is so suitable , I feel quite sure your father will be pleased . '
和 一切 是 所以 合适的 , 我 感觉 相当 当然 你的 父亲 将要 是 高兴 . -

一切都如此合适, 我相信你父亲一定会很高兴。

- [noʊ] , - [sed] [ˈemi] [ˈθɔːtʃəli] , - [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [naɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmæri]
' No , ' said Emmy thoughtfully , ' he is very nice , but I should not like to marry
- 不 , - 说 艾美奖 深思熟虑 , - 他 是 非常 好的 , 但 我 应该 不是 喜欢 到 结婚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“不,”艾米若有所思地说, “他很好, 但我不想嫁给他。”

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ˈprɑ:bəbli] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv]
- **Which was just as well , probably , since there was no possibility of**
- 哪个 曾是 只是 作为 出色地 , 大概 , 自从 那里 曾是 不 可能性 的
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
anything of the kind .
任何事物 的 这 种类 .

“这或许是件好事，因为根本不可能发生这种事。”

[ˈemi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber]
Emmy thought of Another , with whom she thought Mr . Osborne could not bear
艾美奖 想法 的 其他 , 和 谁 她 想法 先生 . 奥斯本 可以 不是 熊
[kəmˈpærɪsn] .
comparison .
比较 .

艾米想到了另一个人，她认为奥斯本先生根本无法与他相提并论。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðæt] [ˈʌðər] , [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi; bi] [fɪrd] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ˈemi:z]
that Other , it is to be feared , was quite as little likely to fall in Emmy's
那 其他 , 它是 到 是 害怕 , 曾是 相当 作为 小的 可能 到 落下 在 艾美奖
[wei] .
way .
方式 .

恐怕，那个“他者”也绝不会阻挡艾米的道路。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
The young pair walked over to Lady William's cottage after a while ,
这 年轻的 一对 步行 超过 到 女士 威廉的 小屋 后 一个 尽管 ,
[wɪl] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl]
过了一會兒，这对年轻男女步行前往威廉夫人的小屋。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl]
with that satisfaction in communicating the fact of their happiness which is natural
和 那 满意 在 沟通 这 事实 的 他们的 幸福 哪个 是 自然的
[tu:; tə] [wel] - [kənˈdɪʃnd] [ˈfrendli] [jʌŋ] [perz] .
to well - conditioned friendly young pairs .
到 出色地 - 条件反射 友好的 年轻的 对 .

他们会因为表达自己的幸福而感到满足，这对于相处融洽、关系友好的年轻情侣来说是自然而然的。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][maɪˈself] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ɪnˈdi:d] , [laɪkt] [tu:; tə][bi; bi][led] ,
I am not myself sure that Mr . Osborne , indeed , liked to be led ,
我 是 不是 我 当然 那 先生 . 奥斯本 , 的确 , 喜欢 到 是 引领 ,
[ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] ,
我本人并不确定奥斯本先生是否真的喜欢被人领导。

[ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] ,
in triumph even to the house of so near a relation ,
在 胜利 甚至 到 这 房子 的 所以 靠近 一个 关系 ,
[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:krət] [dred] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
甚至在如此近亲的家中也凯旋而归，

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:krət] [dred] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
for he had a secret dread of ridicule ,
为了 他 有 一个 秘密 恐惧 的 嘲笑 ,
[wɪtʃ] [geɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [mən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
因为他内心深处害怕被嘲笑。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [mən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
which gave this young man a great deal of trouble .
哪个 给予 这 年轻的 男人 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .
这给这位年轻人带来了许多麻烦。

[ðeɪ] [met] ['mɪstər] . ['swɪnfə:d] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,
They met Mr . Swinford walking away from the cottage with a grave face ,
他们 遇见 先生 : 斯温福德 步行 离开 从 这 小屋 和 一个 严重 脸 ,
他们遇到斯温福德先生, 他正神情严肃地从小屋里走出来。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] [greɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
accompanied by little Miss Grey , who was full of excitement .
伴随 经过 小的 错过 灰色的 , WHO 曾是 满的 的 激动 .
格雷小姐也陪同在侧, 她兴奋不已。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I need not say that by this time ,
我 需要 不是 说 那 经过 这 时间 ,
到那时, 我无需赘言了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'ɒ:n] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
as they walked along in full view of the village ,
作为 他们 步行 沿着 在 满的 看法 的 这 村庄 ,
他们沿着村庄的视线走着,

['flɒrəns] [noʊ][ɒ:ŋgər] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ɑ:rm] ,
Florence no longer hung on the curate's arm ,
佛罗伦萨 不 更长 悬挂 在 这 策展人的 手臂 ,
佛罗伦萨不再依附于牧师的臂弯里了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [waɪl] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ɒ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
as she had done while crossing the lawn at the Rectory .
作为 她 有 完毕 尽管 过境 这 草地 在 这 牧师住宅 :
就像她穿过牧师住宅草坪时那样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] [dɪ'mjʊrli] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
On the contrary , they were walking very demurely side by side ,
在 这 相反 , 他们 是 步行 非常 端庄地 边 经过 边 ,
相反, 他们并肩而行, 举止十分端庄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][met] [,æksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
with the air of people who had met accidentally in the street and could
和 这 空气 的 人们 WHO 有 遇见 偶然 在 这 街道 和 可以
[nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [wɔ:k] [tə'geðər] ,
not help but walk together ,
不是 帮助 但 走 一起 ,
他们之间仿佛是街头偶遇, 情不自禁地结伴而行。

['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
little as they liked it , as they were going the same way .
小的 作为 他们 喜欢 它 , 作为 他们 是 去 这 相同的 方式 :
尽管他们很喜欢, 但他们要去的地方是一样的。

[mɪs] ['greɪz] [tʃætər] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] ['ɔ:lməʊst] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] .
Miss Grey's chatter was audible almost before they came in sight of her .
错过 格雷的 喋喋不休 曾是 可听见的 几乎 前 他们 来了 在 视线 的 她 :
他们还没看到格雷小姐, 就能听到她的喋喋不休了。

[hɜ:r; həɪ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] , [hɜ:r; həɪ][oʊld] - ['fæɪnd] [brɔ:d] [hæt][hæd; həd]
Her countenance was wreathed in smiles , her old - fashioned broad hat had
她 面容 曾是 花环 在 微笑 , 她 老的 - 造型 广阔 帽子 有
[gɔ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌŋ] [saɪd] ,
got a little to one side ,
得到 一个 小的 到 一 边 ,
她脸上洋溢着笑容, 那顶老式的宽边帽微微歪向一边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [ˈdʒɑːntɪ][ænd; ənd] - [fæst] - [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈhedgɪr] .
and looked more jaunty and 'fast 'than the most fashionable headgear .
和 看起来 更多的 轻快的 和 - 快速地 - 比 这 最多 时髦 帽子 .
看起来比最时髦的头饰更轻快、更“时髦”。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni]
'I could have told her years ago if I had thought it would be of any
- 我 可以 有 讲述 她 年 前 如果 我 有 想法 它 会 是 的 任何
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,
“如果我觉得这件事会有什么影响，我几年前就可以告诉她了。”

- [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
'Miss Grey was saying ; and so much preoccupied was she ,
- 错过 灰色的 曾是 说 ; 和 所以 很多 心事重重 曾是 她 ,
格雷小姐说道；她当时心事重重，

[ðæt] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] , [ɔːlˈðoʊ]
that the unusual spectacle of the curate and Florence walking together , although
那 这 异常 奇观 的 这 策展 和 佛罗伦萨 步行 一起 , 虽然
[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɔːˈstɪr] [ˈmænər] ,
in the most austere manner ,
在 这 最多 简朴 方式 ,
牧师和弗洛伦斯并肩而行的景象十分罕见，尽管他们举止十分简朴。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] , [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈtrækt]
which would have excited her so much on another occasion , did not even attract
哪个 会 有 兴奋的 她 所以 很多 在 其他 场合 , 做过 不是 甚至 吸引
[hɜːr; hər][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [naʊ] .
her observation now .
她 观察 现在 .
在其他情况下会让她兴奋不已的事情，现在却连她的注意都没有了。

- [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] , [mɪs] [greɪ] ?
'Has anything happened , Miss Grey ?
- 有 任何事物 发生 , 错过 灰色的 ?
格雷小姐，发生什么事了吗？

- [ˈflɒrəns] [æskt] [dɪˈmjʊrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
'Florence asked demurely , with a secret consciousness which made her heart
- 佛罗伦萨 问 端庄地 , 和 一个 秘密 意识 哪个 制成 她 心
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,
“弗洛伦斯羞涩地问道，心中涌起一股难以言喻的悸动。”

[ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
of all she had herself to tell , and of the very great thing which had
的 全部 她 有 她自己 到 告诉 , 和 的 这 非常 伟大的 事物 哪个 有
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhæpənd] ,
certainly happened ,
当然 发生 ,
她要讲述的一切，以及那件确实发生的惊天大事，

[fɑːr] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] - .
far greater than anything else which could possibly have taken place in Watcham .
远的 更大的 比 任何事物 别的 哪个 可以 可能 有 已采取 地方 在 - .
比沃查姆可能发生的任何其他事情都要严重得多。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [greɪ] [rɪ'mɑ:kt] { - }
And Miss Grey remarked { 388 }
和 错过 灰色的 评论 { - }

格雷小姐评论道{388}

[ˈnʌθɪŋ] ！
nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
The young people gave a glance of amazement at each other ,
这 年轻的 人们 给予 一个 瞥一眼 的 惊愕 在 每个 其他 ,

年轻人彼此交换了一个惊讶的眼神。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [greɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][bəʊθ] — [bʌt; bət][moʊst][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
and Miss Grey fell in the opinion of both — but most in that of the curate ,
和 错过 灰色的 跌倒 在 这 观点 的 两个都 — 但 最多 在 那 的 这 策展 ,

格雷小姐在两人眼中都失宠了——尤其是在牧师眼中。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
who had been so great a friend of hers ,
WHO 有 到过 所以 伟大的 一个 朋友 的 她的 ,

她曾经的挚友，

[ænd; ʌnd] [hu:] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] .
and who felt that she ought to have divined him at the first glance .
和 WHO 毛毡 那 她 应该 到 有 神谕 他 在 这 第一的 瞥一眼 .

她觉得自己应该一眼就认出他来。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪn'di:d] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , - [kraɪd] [mɪs] [greɪ] .
' I should think , indeed , something has happened , ' cried Miss Grey .
- 我 应该 思考 , 的确 , 某物 有 发生 , - 哭 错过 灰色的 .

“我想，确实出事了。”格雷小姐喊道。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [ænt] [ˈeməli] , [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
' I have just been telling your dear aunt Emily , Lady William , that I was at
- 我 有 只是 到过 讲述 你的 亲爱的 阿姨 艾米丽 , 女士 威廉 , 那 我 曾是 在

[hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
her marriage .
她 婚姻 .

“我刚才已经告诉过你亲爱的艾米丽姑妈，威廉夫人，我参加了她的婚礼。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [pli:zd] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [kwɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
And she is so pleased , it has been quite a little fête for me .
和 她 是 所以 高兴 , 它 有 到过 相当 一个 小的 宴请 为了 我 .

她非常高兴，对我来说也算是一次小小的庆祝。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Think of Lady William , the darling , being so pleased that I was there ,
思考 的 女士 威廉 , 这 亲爱的 , 存在 所以 高兴 那 我 曾是 那里 ,

想想威廉夫人，这位可爱的女士，因为我的到来而多么高兴啊！

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] , [ˈfiərɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti]
and I always frightened she should find out , fearing she would think it a liberty
和 我 总是 害怕 她 应该 寻找 出去 , 害怕 她 会 思考 它 一个 自由

！
！
！

我一直害怕她发现这件事，怕她会认为这是放纵！

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuʊld][hɜ:r; hər] ['jɪrɜ] [ə'gʊʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
I am sure I might have told her years ago if I had thought she would
我 是 当然 我 可能 有 讲述 她 年 前 如果 我 有 想法 她 会
[hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
have liked it .
有 喜欢 它 .

如果我觉得她会喜欢，我肯定几年前就告诉她了。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [sen'seɪ(ə)n] , ['mɪstə] . ['swɪnfɜ-d] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
It made quite a little sensation , Mr . Swinford can tell you .
它 制成 相当 一个 小的 感觉 , 先生 . 斯温福德 能 告诉 你 .

斯温福德先生可以告诉你，这件事当时引起了不小的轰动。

[aɪ 'ti:][ædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɪt(ə)] , [pɔr] ['dɑ:rlɪŋ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] ;
It agitated her a little , poor darling , to think of that time at all ;
它 激动 她 一个 小的 , 贫穷的 亲爱的 , 到 思考 的 那 时间 在 全部 ;
[æd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] . -
and yet she was so pleased . '
和 然而 她 曾是 所以 高兴 . -
[ə; eɪ] [lɪt(ə)] [pɔr] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] ;
可怜的宝贝，一想到那段时光，她就有些心烦意乱；

然而她却非常高兴。

- [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] , - [sed] ['flɒrəns] ['kerləsli] .
' She never speaks of her marriage , ' said Florence carelessly .
- 她 绝不 说话 的 她 婚姻 , - 说 佛罗伦萨 粗心大意 .
[ə; eɪ] [lɪt(ə)] [pɔr] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] ;
“她从不谈起她的婚姻，”弗洛伦斯漫不经心地说。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [weɪst] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [flʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
what waste of sentiment to think of people making a fuss about a marriage
什么 浪费 的 情绪 到 思考 的 人们 制作 一个 大惊小怪 关于 一个 婚姻
[ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɜ] [ə'gʊʊ] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [æt; ət][fɜ:rst][hænd][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ]
of twenty years ago when they might hear at first hand of one that was going
的 二十 年 前 什么时候 他们 可能 听到 在 第一的 手 的 一 那 曾是 去
[tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] !
to be now !
到 是 现在 !

与其对二十年前的婚姻大惊小怪，不如去听听现在即将发生的一桩婚事，这简直是浪费感情！

- [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
' No , she never speaks of it ;
- 不 , 她 绝不 说话 的 它 ;

“不，她从不提起这件事；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][t'eɪkən][aɪ 'ti:][ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [ə'pɑ:n]
and I had taken it into my head that she did not like to go back upon
和 我 有 已采取 它 进入 我的 头 那 她 做过 不是 喜欢 到 去 后退 之上
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我当时认定她不喜欢反悔。

[wiː; wi] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][æən; ən]
We never knew him , and I don't know why people should have taken an
我们 绝不 知道 他 , 和 我 不 知道 为什么 人们 应该 有 已采取 一个
[ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
unfavourable impression ;
不利 印象 ;

我们从未见过他，我也不明白为什么人们对他会有不好的印象；

[bʌt; bət][tuː; tə] [si:] [hɜːr; həɹ][ædʒɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wen] [aɪ] [spʊk] !
but to see her agitation and her change of colour when I spoke !
但 到 看 她 搅动 和 她 改变 的 颜色 什么时候 我 辐 !
[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi]
但我开口说话时，看到她激动的神情和脸色的变化！

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['flɔːrɪ] ,
Ah , my dear Florry ,
啊 , 我的 亲爱的 弗洛里 ,
[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi]
啊，我亲爱的弗洛里，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi]
there are many things in this world that are never thought of in our philosophy
那里 是 许多 事物 在 这 世界 那 是 绝不 想法 的 在 我们的 哲学
!
!
!

世界上有很多事物，我们的哲学从未考虑过！

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi]
She must have been thinking of him many and many a day when we
她 必须 有 到过 思维 的 他 许多 和 许多 一个 天 什么时候 我们
[θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
thought there was no such thing in her mind .
想法 那里 曾是 不 这样的 事物 在 她 头脑 .

当我们以为她心里没有他的时候，她一定无数次地想着他。

- [aɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [mɪs] [greɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊd] ,
' It surprised Miss Grey a little , it must be allowed ,
- 它 惊讶 错过 灰色的 一个 小的 , 它 必须 是 允许 ,
[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi]
“这让格雷小姐有点意外，这必须承认。”

[tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʃərət] [stʊd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
to see that the curate stood by all this time ,
到 看 那 这 策展 站立 经过全部 这 时间 ,
[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi]
看到牧师一直坚守岗位，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [stɔːk] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['liːvɪŋ] ['flɔːrɪ] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlsoʊ][hɜːr; həɹ] [oʊn]
and did not stalk on about his business , leaving Florry to go also her own
和 做过 不是 茎 在 关于 他的 商业 , 离开 弗洛里 到 去 还 她 自己的
[weɪ] ;
way ;
方式 ;

他没有继续忙自己的事，而是让弗洛里也独自走开；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən]
and afterwards she thought of it with a little surprise and a question
和 然后 她 想法 的 它 和 一个 小的 惊喜 和 一个 问题
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

事后，她想起这件事，感到有些惊讶，心中不禁产生了一个疑问。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
But , in the meantime , she was much more taken up with what was in
但 , 在 这 与此同时 , 她 曾是 很多 更多的 已采取 向上 和 什么 曾是 在
[hɜ:ɹ; hər] [oʊn] [maɪnd] .
her own mind .
她 自己的 头脑 .

但同时，她却更专注于自己的想法。

- [aɪ] [θɔ:t] , - [kraɪd] ['flɔ:ɹi] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] ,
' I thought , ' cried Florry when they had passed on ,
- 我 想法 , - 哭 弗洛里 什么时候 他们 有 通过了 在 ,
“我当时想,”弗洛里在他们去世后哭着说。

- [ðæt] [wi:; wi] ['kæɹɪd] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l][ʼoʊvər][ju: 'es] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] !
' that we carried it written all over us ; and yet she never found out anything !
- 那 我们 携带 它 书面 全部 超过 我们 ; 和 然而 她 绝不 成立 出去 任何事物 !
“我们浑身上下都写着这件事；然而她却什么也没发现！ ”

[mɪs] [greɪ] , [tu:] , [hu:] [noʊz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] . -
Miss Grey , too , who knows so many things . '
错过 灰色的 , 也 , WHO 知道 所以 许多 事物 . -
还有格雷小姐，她知道很多事情。

- [aɪ 'ti:] [pru:vz] , - [sed] [ðə; ði] ['kʃərət] ['lɔ:ftɪli] ,
' It proves , ' said the curate loftily ,
- 它 证明 , - 说 这 策展 傲慢地 ,
“这证明,”牧师傲慢地说。

- [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['lɑ:rdʒli] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [bʌlks] [ɪn]
' how much more largely the most trivial incident in our own experience bulks in
- 如何 很多 更多的 很大程度上 这 最多 琐碎的 事件 在 我们的 自己的 经验 散装 在
[ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɪ'vent] [ɪn] [ə'nʌðəz] .
our eyes than the greatest event in another's .
我们的 眼睛 比 这 最 事件 在 另一个的 .
“我们自己经历中最微不足道的小事，在我们眼中往往比别人经历中最重大的事件要重要得多。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [səɹ'praɪzd] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [əb'tu:s] — [mɪs] [greɪ] ,
I must say I am surprised that Miss Grey should be so obtuse — Miss Grey ,
我 必须 说 我 是 惊讶 那 错过 灰色的 应该 是 所以 钝 — 错过 灰色的 ,
我不得不说，我真没想到格雷小姐竟然如此迟钝——格雷小姐，

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ɹld] .
of all people in the world .
的 全部 人们 在 这 世界 .
全世界所有的人中。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [tu:] .
' He was perhaps , to tell the truth , a little offended , too .
- 他 曾是 也许 , 到 告诉 这 真相 , 一个 小的 被冒犯了 , 也 .
“说实话，他或许也有点生气。”

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ɹs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
They went into the cottage , where Lady William was in the course of writing a
他们 去 进入 这 小屋 , 在哪里 女士 威廉 曾是 在 这 课程 的 写作 一个
['letər] ,
letter ,
信 ,
他们走进小屋，威廉夫人正在里面写信。

[fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] { - }
for which the Rector seemed to be waiting { 389 }
为了 哪个 这 校长 似乎 到 是 等待 { - }
校长似乎一直在等待{389}

[tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)] .
to give it his approval .
到 给 它 他的 赞同 .

表示他的批准。

[ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wəz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi]
Lady William was writing hurriedly , sometimes pausing to listen to something he
女士 威廉 曾是 写作 匆匆 , 有时 暂停 到 听 到 某物 他
[sed] , [bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] ,
said , but , I fear ,
说 , 但 , 我 害怕 ,

威廉夫人匆匆忙忙地写着，有时会停下来听他说话，但我担心，

[nɑːt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'vɒʊtɪd] [ə'ten](ə)n [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrektər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmerɪtɪd] .
not giving him the devoted attention which the Rector felt that he merited .
不是 给予 他 这 奉献 注意力 哪个 这 校长 毛毡 那 他 值得 .
没有给予他校长认为他应得的悉心照料。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [wəz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ˈvɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Mr . Osborne was not a very common visitor at the cottage ,
先生 . 奥斯本 曾是 不是 一个 非常 常见的 游客 在 这 小屋 ,
奥斯本先生并不是小屋的常客。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr]
and Lady William stopped her writing to give him a reception a little more
和 女士 威廉 停止 她 写作 到 给 他 一个 接待 一个 小的 更多的
[ˌserə'moʊniəs] [ðæn; ðæn][ˈjuːʒuəl] .
ceremonious than usual .
隆重 比 通常 .

威廉夫人停下写作，为他举办了一场比平常更加隆重的招待会。

- [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [waɪl] [aɪ] [ˈfɪniʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] ?
' Will you excuse me for a moment , ' she said , ' while I finish a letter ?
- 将要 你 原谅 我 为了 一个 片刻 , - 她 说 , - 尽管 我 结束 一个 信 ?
“请允许我暂时离开一下，”她说，“让我写完一封信。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æən; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊst] ,
It is an important one , which must be ready for this post ,
它 是 一个 重要的 一 , 哪个 必须 是 准备好 为了 这 邮政 ,
这是一份很重要的文件，必须准备好才能发布这篇文章。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][goʊz] .
and my brother must see it before it goes .
和 我的 兄弟 必须 看 它 前 它 去 .
我哥哥一定要在它离开之前看到它。

- [ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pɔːz] .
' And then there ensued a curious pause .
- 和 然后 那里 随后 一个 好奇的 暂停 .
然后，出现了一段奇怪的沉默。

[mæb][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
Mab did her best to entertain the visitors ,
梅布 做过 她 最好的 到 招待 这 访客 ,
玛布尽力招待来访者。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɑːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [stiːl] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

discursing to them on what she in her innocence still believed to be the

论述 到 他们 在 什么 她 在 她 无辜 仍然 相信 到 是 这

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [fɔːr; fər] [mɪs] ['greɪz] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [dɪd][nɔːt] [straɪk] [mæb][æz; əz]

principal event of the day — for Miss Grey's revelation did not strike Mab as

主要的 事件 的 这 天 — 为了 错过 格雷的 启示 做过 不是 罢工 梅布 作为

[pə'tɪkjələrlɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

particularly exciting ,

特别 激动人心 ,

她向他们讲述着她天真地认为当天最重要的事情——因为格雷小姐的爆料并没有让梅布感到特别兴奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['ɪnrəst] [ɪn][aɪ 'tiː][kwɑɪt] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrj(ə)n]

and she had thought her mother's interest in it quite out of proportion

和 她 有 想法 她 母亲的 兴趣 在 它 相当 出去 的 部分

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

with the importance of the subject .

和 这 重要性 的 这 主题 .

她觉得母亲对这件事的兴趣与这件事本身的重要性完全不成比例。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʃərət] [təˈgeðər] [tuː; tə][biː; bi]

And she felt the appearance of Florence and the curate together to be

和 她 毛毡 这 外貌 的 佛罗伦萨 和 这 策展 一起 到 是

[əˈnʌðər] [pruːf] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [məʊ'mentəs] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [rɪ'vent] ;

another proof of the momentous nature of the morning's event ;

其他 证明 的 这 意义重大 自然 的 这 早晨 事件 ;

她觉得弗洛伦斯和牧师一同出现，再次证明了今天上午发生的事情意义重大；

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz]

for what could have brought them here but a desire to settle about Mrs

为了 什么 可以 有 带来 他们 这里 但 一个 欲望 到 定居 关于 太太

. ['braʊnz] [sək'sesər] ?

. Brown's successor ?

. 布朗的 接班人 ?

除了想就布朗夫人的继任者人选达成一致之外，还有什么能把他们带到这里呢？

[soʊ][mæb][brɪ'gæn] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɪf] ['mætər] [ɪn][ðer; ðər] [θɔ:ts] ,
So Mab began , thinking , no doubt , this was the chief matter in their thoughts ,
所以 梅布 开始 , 思维 , 不 怀疑 , 这 曾是 这 首席 事情 在 他们的 想法 ,
于是，玛布开始思考，毫无疑问，她认为这是他们最关心的事情。

[tuː; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
to talk of Mrs . Brown .
到 讲话 的 太太 . 棕色的 .

谈谈布朗夫人。

- [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈjestədeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] .
 ' **I** **was** **there** **yesterday** , ' **she** **said** , ' **she** **might** **have** **given** **me** **a** **hint** .
 - 我 曾是 那里 昨天 , - 她 说 , - 她 可能 有 给定 我 一个 暗示 .

“我昨天在那里,”她说,“她可能给了我一些暗示。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔːlmʌst][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .
I was there almost all the morning ; the afternoon was a half - holiday .
 我 曾是 那里 几乎 全部 这 早晨 ; 这 下午 曾是 一个 一半 - 假期 .
 我几乎整个上午都在那里；下午算是半天假期。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wəz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] . -
She might have said she was going away . ' -
 她 可能 有 说 她 曾是 去 离开 . -
 她可能说过她要离开。

- [maɪ] [daɪ] , - [kraɪd] ['flɒrɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] ,
- **My dear** , **I cried Florry** , **a little impatient** , **if she had intended to tell** ,
- 我的 亲爱的 , - 哭 弗洛里 , 一个 小的 不耐烦 , - 如果 她 有 故意的 到 告诉 ,
“亲爱的,”弗洛里有些不耐烦地喊道, “如果她打算说的话…….”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -
there were other people whom she was more likely to tell than you . '
那里 是 其他 人们 谁 她 曾是 更多的 可能 到 告诉 比 你 . -
她更有可能告诉其他人, 而不是你。

- [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , - [sed] [mæb] , - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
She told me a great many things , **said Mab** , **and I was interested in**
- 她 讲述 我 一个 伟大的 许多 事物 , - 说 梅布 , - 和 我 曾是 感兴趣的 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
“她告诉我很多事情,”梅布说, “我对她很感兴趣。”

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈɔzɔːrn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][gɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] [ˈtiːtʃər] ,
But , **Mr Osborne** , **there is a very nice girl** , **who was a pupil teacher** ,
但 , 先生 . 奥斯本 , 那里 是 一个 非常 好的 女孩 , WHO 曾是 一个 瞳孔 老师 ,
但是, 奥斯本先生, 这里有个非常好的女孩, 她以前是实习老师。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [daʊn] [baɪ] [ˈrɪvəsaɪd] .
in one of the houses down by Riverside .
在 一 的 这 房屋 向下 经过 河边 .
在河滨附近的一栋房子里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˈveri] [wel] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˈsʌmbəːdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] .
She would do very well till you can get somebody , **if you like to try her** .
她 会 做 非常 出色地直到 你 能 得到 某人 , 如果 你 喜欢 到 尝试 她 .
如果你想试试她, 在你找到其他人之前, 她会做得很好。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ,
I meant to have told Uncle James ,
我 意思是 到 有 讲述 叔叔 詹姆斯 ,
我本想告诉詹姆斯叔叔的,

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈmʌðəːz] . -
but Uncle James is so full of that business of mother's . '
但 叔叔 詹姆斯 是 所以 满的 的 那 商业 的 母亲的 . -
但是詹姆斯叔叔满脑子都是母亲的事。

- [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] , [mæb] , - [sed] [ˈflɒrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
Just as you are about the schoolmistress , **Mab** , **said Florence** , **with a laugh**
- 只是 作为 你 是 关于 这 女教师 , 梅布 , - 说 佛罗伦萨 , 和 一个 笑
.
:
.

“就像你对女教师一样, 玛布,”弗洛伦斯笑着说。
[ˈmɪstər] . [ˈɔzɔːrn] [dɪd][naːt] [merk] [ˈeni] [rɪˈmaːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [θɔːt] — [tuː; tə] [fʌs]
Mr Osborne did not make any remark , **but he** , **too** , **thought — to fuss**
先生 . 奥斯本 做过 不是 制作 任何 评论 , 但 他 , 也 , 想法 — 到 大惊小怪
[əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəmz] [ˈbɪznəs] ,
about Lady William's business ,
关于 女士 威廉的 商业 ,
奥斯本先生没有发表任何评论, 但他心里也想着一——对威廉夫人的事指手画脚。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
whatever it might be ,
任何 它 可能 是 ,
不管是什么,

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [fækt] [ðæt] [mɪs]
to make a commotion about the very ordinary and commonplace fact that Miss
到 制作 一个 骚动 关于 这 非常 普通的 和 平凡 事实 那 错过
[greɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:r(tə)n] ['wedɪŋ] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] — [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst]
Grey had been present at a certain wedding twenty years ago — what a waste
灰色的 有 到过 展示 在 一个 肯定 婚礼 二十 年 前 — 什么 一个 浪费
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
of emotion ,
的 情感 ,

仅仅因为格雷小姐二十年前出席过某场婚礼这个非常普通平常的事实就大惊小怪——真是浪费感情啊！

[wɒt] ['fɒ:li] [aɪ 'ti:] [wɒlz; wəz] , [wen] [ðer; ðər] [wɒlz; wəz] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,
what folly it was , when there was here , waiting for the telling ,
什么 蠢事 它 曾是 , 什么时候 那里 曾是 这里 , 等待 为了 这 讲述 ,
真是愚蠢至极, 明明就在这里, 等着被讲述。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] !
a piece of news so much more interesting !
一个 片 的 消息 所以 很多 更多的 有趣的 !
一条更有趣的新闻！

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['flɒrəns] ,
He exchanged a glance with Florence ,
他 交换 一个 瞥一眼 和 佛罗伦萨 ,
他与弗洛伦斯交换了一个眼神,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [æt; ət]['hju:mən] [əb'sɜ:rdəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndnəs] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['fɑ:ðəz]
and they both laughed at human absurdity and the blindness even of fathers
和 他们 两个都 笑了 在 人类 荒谬 和 这 失明 甚至 的 父亲们
[ænd; ənd] [ænt] ,
and aunts ,
和 姑姑们 ,
他们俩都嘲笑人类的荒谬, 甚至嘲笑父亲和姑娘们的盲目。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'speʃəli] , [hu:] [ɑ:r; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][æən; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] { - }
the latter especially , who are supposed to have an eye for { 390 }
这 后者 尤其 , WHO 是 据称 到 有 一个 眼睛 为了 { - }
尤其是后者, 他们应该对{390}有敏锐的眼光。

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kɑ:nʃəs] .
events of the kind of which these two were so conscious .
活动 的 这 种类 的 哪个 这些 二 是 所以 有意识的 .
正是这两人如此清楚的那种事件。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [evər'læstɪŋ] [ə'fer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sku:lmi:stɪrəs] !
And then that everlasting affair about the schoolmistress !
和 然后 那 永恒 事务 关于 这 女教师 !
还有那段没完没了的关于女教师的婚外情！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , ['sʌmbə:di] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] ; [bʌt; bət][tu:; tə]
To be sure , somebody must be found and something done ; but to
到 是 当然 , 某人 必须 是 成立 和 某物 完毕 ; 但 到
[θɹʌst] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [naʊ] !
thrust it upon them now !
推力 它 之上 他们 现在 !
当然, 必须找到相关人员并采取行动; 但现在就强加给他们, 岂不是太过分了！

['leɪdi] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] ,
Lady William had finished the letter ,
女士 威廉 有 完成的 这 信 ,
威廉夫人已经写完了信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
which was the one she had begun in the morning with the admission which
哪个 曾是 这 一 她 有 开始 在 这 早晨 和 这 入学 哪个
['mɪstər] . ['plʌʊdən] [θɔːt] [soʊ] [ræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
Mr . Plowden thought so rash of the burning down of the chapel .
先生 . 普洛登 想法 所以 皮疹 的 这 燃烧 向下 的 这 教堂 .

那是她早上开始讲述的，普洛登先生认为她放火烧毁教堂的行为太过鲁莽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt][ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] - [wʌn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə'laɪv]
She had struck out the line in which she said ' one witness of my marriage is alive
她 有 击 出去 这 线 在 哪个 她 说 - 一 证人 的 我的 婚姻 是 活
,
,
,

她划掉了那句“我的婚姻有一位证人还活着”，

[bʌt; bət] — — . - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
but — — . ' What she wrote was as follows :
但 — — . - 什么 她 写道 曾是 作为 跟随 :
但是——。她写的内容如下:

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuːz] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [ə'laɪv] , [wʌn] [mɪs] [greɪ] , [ðə; ði] [nʊk] ,
' There are two witnesses of my marriage alive , one Miss Grey , The Nook ,
- 那里 是 二 证人 的 我的 婚姻 活 , 一 错过 灰色的 , 这 角落 ,
-
Watcham ,
- ,

“我的婚姻有两位在世的见证人，一位是格雷小姐，住在沃查姆的努克，

[huːz] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][æfə'deɪvɪt] , [ɔːr] [siː] ['enɪbəːdɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [send][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eɪvɪdəns] ;
who will make an affidavit , or see anybody you may send to take her evidence ;
WHO 将要 制作 一个 宣誓书 , 或者 看 任何人 你 可能 发送 到 拿 她 证据 ;
谁会出具宣誓书，或者见你派去收集她证据的任何人；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , ['mɪsɪz] . - ['mænsfiːld] .
the other , Mrs . Artémise Mansfield .
这 其他 , 太太 . - 曼斯菲尔德 .
另一位是阿特米斯·曼斯菲尔德夫人。

[aɪ][duːz][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˈmoʊmənt] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lætər] ,
I do not know at this present moment where to find the latter ,
我 做 不是 知道 在 这 展示 片刻 在哪里 到 寻找 这 后者 ,
我目前还不知道在哪里可以找到后者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪf] ['nesəserɪ] .
but she will appear if necessary .
但 她 将要 出现 如果 必要的 .
但如果有必要，她会出场。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][təʊld] [wʊd]
There is also a record in a diary of my father's which I am told would
那里 是 还 一个 记录 在 一个 日记 的 我的 父亲的 哪个 我 是 讲述 会
[həʊld] [gʊd] [ɪn] [ɔː] — — -
hold good in law — — ' .
抓住 好的 在 法律 — — -
我父亲的日记里也有一条记录，据说这条记录在法律上是有效的——

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['pləʊdən] - ['daʊtfəli] , - [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , ['eməli] ; [mɪs] ['greɪz]
' Yes , ' said Mr . Plowden doubtfully , ' I suppose that is all right , Emily ; Miss Grey's
- 是的 , - 说 先生 : 普洛登 怀疑地 , - 我 认为 那 是 全部 正确的 , 艾米丽 ; 错过 格雷的
['eɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

“是的,”普洛登先生犹豫地说,“我想这样应该没问题, 艾米丽; 格雷小姐的证词,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
of course , makes all the difference .
的 课程 , 制作 全部 这 不同之处 .

当然, 这至关重要。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)]
I can't see why you should be so anxious to confess to them that the chapel
我 不能 看 为什么 你 应该 是 所以 焦虑的 到 承认 到 他们 那 这 教堂
[ɪz][bɜ:rnt] [daʊn] . -
is burnt down . '
是 烧焦的 向下 : -

我不明白你为什么这么急着告诉他们教堂被烧毁了。

- [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [fækt] [ðəm'selvz] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wi:; wi] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]
' They would discover that fact themselves : and they might think we knew it all
- 他们 会 发现 那 事实 他们自己 : 和 他们 可能 思考 我们 知道 它 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

“他们会自己发现这个事实; 而且他们可能会认为我们一直都知道这一点。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [pleɪs] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] . -
and had chosen that place on purpose to have a good excuse . '
和 有 选定 那 地方 在 目的 到 有 一个 好的 原谅 : -

他是故意选择那个地方的, 这样就有了个好借口。

- [hu:] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [naʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
' Who is thinking ill of her fellow - creatures now ? ' said the Rector .
- WHO 是 思维 患病的 的 她 同伴 - 生物 现在 ? - 说 这 校长 .

“现在还有谁会对自己同胞心怀恶意呢?”校长说道。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['daɪəri][ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] [tu:; tə]
' Yes , yes , I suppose it will do — with my father's diary and Miss Grey to
- 是的 , 是的 , 我 认为 它 将要 做 — 和 我的 父亲的 日记 和 错过 灰色的 到
[bæk] [ju:; jʊ][ʌp] ,
back you up ,
后退 你 向上 ,

“是的, 是的, 我想应该可以——有我父亲的日记和格雷小姐的证词可以佐证。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] .
you may say anything you please .
你 可能 说 任何事物 你 请 .

你想说什么都可以。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [send][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [mæb] [naʊ] .
Yes , I think you may send it , and I think I may congratulate Mab now .
是的 , 我 思考 你 可能 发送 它 , 和 我 思考 我 可能 祝贺 梅布 现在 .

是的, 我想你可以发过去, 而且我现在也可以向玛布表示祝贺了。

[jes] , [aɪ] [br'li:v] [wi:; wi] [meɪ] [ə'laʊ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
Yes , I believe we may allow ourselves to think that it is all right now .
是的 , 我 相信 我们 可能 允许 我们自己 到 思考 那 它 是全部 正确的 现在 :
是的, 我认为我们或许会允许自己认为现在一切都很好。

- [hi:; hi] [wɑ:tft] [waɪl] ['leɪdi] ['wɪljəm] ['foʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:] [ɪts] ['envəloʊp] .
' He watched while Lady William folded up and put the letter into its envelope .
- 他 观看 尽管 女士 威廉 折叠 向上 和 放 这 信 进入 它是 信封 :
他看着威廉夫人把信折好, 放进信封里。

- [jes] , [jes] , - [hi:; hi] [sed] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [ɔ:l] ,
' Yes , yes , ' he said , so as to be heard by all ,
- 是的 , 是的 , - 他 说 , 所以 作为 到 是 听到 经过 全部 ,
“是的, 是的,”他说道, 好让所有人都能听到。

- [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [deɪ] .
' this has been a very interesting day .
- 这 有 到过 一个 非常 有趣的 天 :
“今天真是非常有趣的一天。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ðæt] [ʌn'tɔ:rd] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:lmi:stres] ['goʊɪŋ] [ə'wei] — [wɪtʃ] [ɪn'di:d]
There was first that untoward act of the schoolmistress going away — which indeed
那里 曾是 第一的 那 不愉快的 行为 的 这 女教师 去 离开 — 哪个 的确
[aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kɔ:l] [ʌn'tɔ:rd] ,
I must not call untoward ,
我 必须 不是 称呼 不愉快的 ,
首先是女教师离家这一不妥之举——实际上, 我不能称其为不妥之举。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪs] :
for she was not the sort of person for the place :
为了 她 曾是 不是 这 种类 的 人 为了 这 地方 :
因为她并不适合待在那里:

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['eməli] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwɑ:t] [ʌn'hoʊpt]
but that also had to do with you , Emily : and then the quite unhopd
但 那 还 有 到 做 和 你 , 艾米丽 : 和 然后 这 相当 未曾预料到的
- [fɔ:r; fər] ,
- **for** ,
- 为了 ,
但这也有你的关系, 艾米丽: 然后, 发生了一件完全出乎意料的事情,

[ʌn'θɔ:t] - [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [mɪs] [greɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['mærid] [ɪn] [sʌt]
unthought - of discovery that Miss Grey had gone to see you married in such
未曾考虑过的 - 的 发现 那 错过 灰色的 有 已消失 到 看 你 已婚 在 这样的
[æn; ən] ['i:zi] ,
an easy ,
一个 简单的 ,
意想不到的发现是, 格雷小姐竟然如此轻松地去参加了你的婚礼。

['nætʃ(ə)rəl] [wei] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'naʊnst] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
natural way ; and then the great fact , to be announced to - day for the
自然的 方式 ; 和 然后 这 伟大的 事实 , 到 是 宣布 到 - 天 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,
自然的方式; 然后, 今天将首次宣布一个重大事实:

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [mæb] [ɪz] [æn; ən] ['erəs] .
that little Mab is an heiress .
那 小的 梅布 是 一个 女继承人 :
小玛布是个女继承人。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈflɒrɪ] ?
Do you hear , Florry ?
做 你 听到 , 弗洛里 ?

弗洛里，你听到了吗？

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [biːli:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Could you have believed such a thing ?
可以 你 有 相信 这样的 一个 事物 ?

你竟然会相信这种事？

[ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] !
The finest piece of news !
这 最好的 片 的 消息 !

真是个大天的好消息！

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][mæb][ɪz][æn; ən] [ˈerəs] .
that our little Mab is an heiress .
那 我们的 小的 梅布 是 一个 女继承人 .

我们的小玛布是一位女继承人。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
She has come into a great deal of money .
她 有 来 进入 一个 伟大的 交易 的 钱 .

她继承了一大笔钱。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈprɔ:pər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
She will be able to take her proper position ,
她 将要 是 有能力的 到 拿 她 恰当的 位置 ,

她将能够担任她应有的职位。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ɪn] - .
which is far better than anything we can give her in Watcham .
哪个 是 远的 更好的 比 任何事物 我们 能 给 她 在 - .

这比我们在沃查姆能给她的任何东西都要好得多。

[mæb] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Mab , ' said the Rector , rising up and looking round him ,
梅布 , - 说 这 校长 , 上升 向上 和 寻找 圆形的 他 ,

“玛布，”校长说着，站起身来环顾四周。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] { - }
as he had a way of doing { 391 }
作为 他 有 一个 方式 的 正在做 { - }

他有自己的一套方法{391}

[wen] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈɔ:diəns] , - [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ]
when addressing a much larger audience , ' has come into a fortune of fifty
什么时候 解决 一个 很多 更大的 观众 , - 有 来 进入 一个 财富 的 五十

[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] .
thousand pounds — as to - day .
千 磅 — 作为 到 - 天 .

在面对更多听众时，他说道：“如今，他已经积累了五万英镑的财富。”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃri:k] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] — [aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] .
' A little shriek broke from Florence — it came against her will .
- 一个 小的 尖叫 打破 从 佛罗伦萨 — 它 来了 反对 她 将要 .

“佛罗伦斯发出了一声小小的尖叫——这是她不由自主的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
It was not wonder and sympathy , as might have been expected from
它 曾是 不是 想知道 和 同情 , 作为 可能 有 到过 预期的 从
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她并没有表现出人们可能预期的惊奇和同情。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ntrə'raɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but an intolerable sense of the contrariety and distraction of things .
但 一个 无法容忍 感觉 的 这 相反性 和 分心 的 事物 .
但事物之间的矛盾和干扰却令人难以忍受。

- [oʊ] , [pɑ:pə] !
- **Oh , papa !**
- 哦 , 爸爸 !
哦, 爸爸!

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [mæb] , [mæbz] ['mʌðər] ,
- **There was a protest in it against Mab , Mab's mother ,**
- 那里 曾是 一个 反对 在 它 反对 梅布 , mab的 母亲 ,
“里面有一场针对玛布及其母亲的抗议活动，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ðoʊz] ['sekəndəri] ['pɜ:sənz] .
and all that could happen to those secondary persons .
和 全部 那 可以 发生 到 那些 次要 人 .
以及所有这些可能发生在次要人物身上的事情。

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] ?
What did anything matter in comparison with what she herself had to tell ?
什么 做过 任何事物 事情 在 比较 和 什么 她 她自己 有 到 告诉 ?
与她自己要讲述的故事相比，其他一切都不重要吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]
And they were all in a conspiracy against her to prevent her from
和 他们 是 全部 在 一个 阴谋 反对 她 到 防止 她 从
[ˈgetɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
getting it out !
获得 它 出去 !
他们都合谋阻止她把真相说出来！

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ,
At last , however , there arrived a crisis ,
在 最后的 , 然而 , 那里 到达的 一个 危机 ,
然而，最终危机还是爆发了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rektər] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .
as the Rector got his hat and prepared to go away .
作为 这 校长 得到 他的 帽子 和 准备 到 去 离开 .
校长拿起帽子，准备离开。

[ðə; ði] ['kjurət] [roʊz] , [tu:] .
The curate rose , too .
这 策展 玫瑰 , 也 .
牧师也站了起来。

- [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] .
- **I'll go with you , if you will permit me .**
- 患病的 去 和 你 , 如果 你 将要 允许 我 .
“如果你允许的话，我愿意和你一起去。”

[ðer; ðær][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] ,
There is something I want to talk to you about , ' said Mr . Osborne ,
那里 是 某物 我 想 到 讲话 到 你 关于 , - 说 先生 : 奥斯本 ,
“我想和你谈谈这件事,”奥斯本先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] , [kɔ:t] , [ænd; ənd]
with a visible blush , which Lady William , looking suddenly up , caught , and
和 一个 可见的 脸红 , 哪个 女士 威廉 , 寻找 突然 向上 , 捕捉 , 和
[ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][brˈhoʊld] ,
started a little to behold ,
开始 一个 小的 到 看哪 ,
她脸上泛起了一抹明显的红晕, 威廉夫人突然抬起头, 看到了这一幕, 不禁有些惊讶。

[ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [sʌm; səm] [θrɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [θɪŋ] .
feeling for the first time some thrill in the air of the new thing .
感觉 为了 这 第一的 时间 一些 刺激 在 这 空气 的 这 新的 事物 :
第一次感受到新鲜事物带来的兴奋感。

- [oʊ] [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [ðə; ðɪ] [ˈsku:lmɪstrəs] , - [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [sed] .
' Oh yes , to be sure , the schoolmistress , ' the Rector said .
- 哦 是的 , 到 是 当然 , 这 女教师 , - 这 校长 说 :
“哦, 当然, 那位女校长,”校长说道。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
He gave a little sigh of impatience .
他 给予 一个 小的 叹 的 不耐烦 :
他略带不耐烦地叹了口气。

- [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈtendɪd] [tu:; tə] , - [hi:; hi] [sed] .
' To be sure , that is a thing that must be attended to , ' he said .
- 到 是 当然 , 那 是 一个 事物 那 必须 是 参加 到 , - 他 说 :
“当然, 这是必须重视的事情,”他说。

- [noʊ] , [aɪˈti:][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ðɪ] [ˈsku:lmɪstrəs] .
' No , it is not the schoolmistress .
- 不 , 它 是 不是 这 女教师 :
“不, 她不是女教师。”

[aɪˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is something much more important , ' said Mr . Osborne , at the end of his
它 是 某物 很多 更多的 重要的 , - 说 先生 : 奥斯本 , 在 这 结尾 的 他的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 :
“这是更重要的事,”奥斯本先生终于忍无可忍说道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l]
There was something in the tone of his voice this time which made them all
那里 曾是 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 这 时间 哪个 制成 他们 全部
[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 :

这一次, 他的语气中带着某种意味, 让所有人都抬起了头。
- [ɑ:] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈplʌʊdən] , [hæf] [əˈlɑ:rmɪd] .
' Ah ? ' said Mr . Plowden , half alarmed .
- 啊 ? - 说 先生 : 普洛登 , 一半 惊慌 :
“啊? ”普洛登先生有些惊慌地说道。

- [oʊ] ! - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [nu:] [laɪt] .
' Oh ! ' said Lady William , sitting upright , bending forward to catch the new light .
- 哦 ! - 说 女士 威廉 , 坐着 直立 , 弯曲 向前 到 抓住 这 新的 光 :
“哦!”威廉夫人说道, 她坐直身子, 向前倾身, 想要捕捉这突如其来的光线。

[mæb][dɪd][nɑ:t][seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

Mab did not say anything , but her eyes turned upon Florence with a certain

梅布 做过 不是 说 任何事物 , 但 她 眼睛 转向 之上 佛罗伦萨 和 一个 肯定

[ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [tu:] .

illumination too .

照明 也 .

玛布什么也没说，但她的目光也带着某种光芒转向了弗洛伦斯。

[ˈflɒrəns] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈspens] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Florence , excited , exasperated , and worn out with the suspense which had

佛罗伦萨 , 兴奋的 , 恼怒 , 和 磨损 出去 和 这 悬念 哪个 有

[bɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspektɪd] ,

been so little expected ,

到过 所以 小的 预期的 ,

弗洛伦斯既兴奋又恼火，还因为这场始料未及的悬念而筋疲力尽。

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] .

was on the point of bursting into tears .

曾是 在 这 观点 的 爆发 进入 眼泪 .

当时我几乎要哭出来了。

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔ:rn] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] ,

Mr . Osborne took her hand ,

先生 . 奥斯本 采取 她 手 ,

奥斯本先生握住了她的手，

[ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]

and pressed it so that she gave another little shriek of excitement and

和 按下 它 所以 那 她 给予 其他 小的 尖叫 的 激动 和

[ˈɔ:lmʊʊst][peɪn] ,

almost pain ,

几乎 疼痛 ,

然后他按压了一下，她又发出了一声兴奋又近乎痛苦的尖叫。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈfa:lʊʊd] [ðə; ði] [ˈrektər] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈflɒrəns] [left] [hæf] [ˈsɔbɪŋ] ,

as he followed the Rector out ; and there was Florence left half sobbing ,

作为 他 随后 这 校长 出去 ; 和 那里 曾是 佛罗伦萨 左边 一半 啜泣 ,

[ˈæŋɡri] ,

angry ,

生气的 ,

他跟着校长走了出去；只留下弗洛伦斯独自一人，半哭半笑，怒气冲冲。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈi:v(ə)n]

full of the news which was so much greater than any of the others — even

满的 的 这 消息 哪个 曾是 所以 很多 更大的 比 任何 的 这 其他的 — 甚至

[mæbz] [ˈfɔ:rtʃən] ,

Mab's fortune ,

mab的 财富 ,

里面全是消息，而且这些消息比其他任何消息都更重大——甚至比梅布的财富还要重大。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [brɪˈli:v] [ɪn] — [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə]

which she did not in the least believe in — which nobody would take the trouble to

哪个 她 做过 不是 在 这 至少 相信 在 — 哪个 无人 会 拿 这 麻烦 到

[ʌndərˈstænd] .

understand .

理解 .

她对此丝毫不信——也没人会费心去理解。

- [ˈflɒri] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] ,

' Florry , dear child , what is this ? ' cried Lady William ,

- 弗洛里 , 亲爱的 孩子 , 什么 是 这 ? - 哭 女士 威廉 ,

“弗洛莉，亲爱的孩子，这是什么？”威廉夫人喊道。

[waɪl] [ðə; ði][bɪɡ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [hɜːrd] , [wʌn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
while the big steps of the gentlemen were heard , one following the other ,
尽管 这 大的 步骤 的 这 先生们 是 听到 , 一 下列的 这 其他 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

这时，从门口传来几位男士沉重的脚步声，一个接一个。

- [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
! Oh , what does it matter ?
- 哦 , 什么 做 它 事情 ?

“哦，这有什么关系呢？ ”

- [kraɪd] [ˈflɒri] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [əˈferz] .
! cried Florry , ! you are all so full of your own affairs .
- 哭 弗洛里 , - 你 是 全部 所以 满的 的 你的 自己的 事务 .

“弗洛里喊道：‘你们都只顾着自己的事情。’”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
We came to tell you , thinking you would be interested ; but you would not
我们 来了 到 告诉 你 , 思维 你 会 是 感兴趣的 ; 但 你 会 不是
[let][juː ˈes] [spiːk] ;
let us speak ;
让 我们 说话 ;

我们来告诉你们，以为你们会感兴趣；但是你们不让我们说话；

[ænd; ænd][tuː; tə] [siː] [ˈpɑːpə] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] !
and to see papa standing there talking about the finest piece of news !
和 到 看 爸爸 常设 那里 说 关于 这 最好的 片 的 消息 !

看到爸爸站在那里，滔滔不绝地讲述着这个天大的好消息！

“ [mæb] , [ˈaʊər; ɑːr] { - }
“ Mab , our { 392 }
” 梅布 , 我们的 { - }

“Mab，我们的{392}

[ˈlɪt(ə)l][mæb] , [ɪz][æn; ən] [ˈerəs] , “
little Mab , is an heiress ,”
小的 梅布 , 是 一个 女继承人 , “

小玛布是一位女继承人。

- [kraɪd][ðə; ði] [ɪˈrevərənt] [gɜːrl] ,
! cried the irreverent girl ,
- 哭 这 不敬的 女孩 ,

“那个不敬的女孩喊道，”

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [ˈluːtɪŋ] [raʊnd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
getting up and looting round exactly as he had done , and with all his
获得 向上 和 抢劫 圆形的 确切地 作为 他 有 完毕 , 和 和 全部 他的
[səˈlemnəti] , -
solemnity , -
严肃 , -

他起身四处劫掠，就像他之前做的那样，而且姿态依然庄严肃穆。

“ [mæb][hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] . ” -
“ Mab has come into a fortune . ” !
” 梅布 有 来 进入 一个 财富 . ” -

“梅布发了一笔横财。”

- [ˈflɒri] , [ˈflɒri] , [sper] [jɔːr; jər] [ˈfaːðər] !
! Florry , Florry , spare your father !
- 弗洛里 , 弗洛里 , 空闲的 你的 父亲 !

“弗洛里，弗洛里，饶了你父亲吧！ ”

- [kraɪd] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [læf] .
' **cried** **Lady William** , **with** **an** **irrepressible** **laugh** .
- 哭 女士 威廉 , 和 一个 不可抑制的 笑 .

“威廉夫人喊道，同时忍不住大笑起来。”

[ænd; ənd] [ðen] ['flɒrɪ] , [hu:] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [frɑ:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈædʒɪteɪtɪd]
And **then** **Florry** , **who** , **notwithstanding** **her** **white** **frock** , **and** **her** **agitated**
和 然后 弗洛里 , WHO , 虽然 她 白色的 连衣裙 , 和 她 激动
[hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈgɜ:lz] [feɪs] ,
heart , **and** **her** **girl's** **face** ,
心 , 和 她 女孩们 脸 ,

还有弗洛里，尽管她穿着白色连衣裙，内心激动不已，脸上带着少女的笑容，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rev] . [dʒeɪmz] ['pləʊdən] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [mə'liʃəs] , ['hju:mərəs] , [ˈæŋɡrɪ]
had **been** **the** **Rev . James Plowden** **in** **person** **for** **one** **malicious** , **humorous** , **angry**
有 到过 这 牧师 . 詹姆斯 普洛登 在 人 为了 一 恶意 , 幽默 , 生气的
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

詹姆斯·普洛登牧师本人曾以恶意、幽默、愤怒的姿态出现过。

[drɑ:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd][noʊ]
dropped **into** **her** **chair** **and** **fell** **a** - **crying** **in** **her** **own** **character** **and** **no**
掉落 进入 她 椅子 和 跌倒 一个 - 哭泣 在 她 自己的 特点 和 不
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

她跌坐在椅子上，哭了起来，哭声完全是她自己的风格，没有丝毫改变。

- [oʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , - [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][ˈstu:pɪd] , [ænt] ['eməli] ,
' **Oh** , ' **she** **cried** , ' **to** **think** **that** **you** **should** **be** **so** **stupid** , **Aunt** **Emily** ,
- 哦 , - 她 哭 , - 到 思考 那 你 应该 是 所以 愚蠢的 , 阿姨 艾米丽 ,
“哦,”她哭着说, “真没想到你竟然这么愚蠢，艾米丽阿姨！ ”

[ju:; jʊ] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [si:] ['evriθɪŋ] .
you **that** **always** **see** **everything** .
你 那 总是 看 一切 .

你总是能看透一切。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !
When **we** **came** **expressly** **to** **tell** **you** !
什么时候 我们 来了 明确地 到 告诉 你 !
我们特地来告诉你！

[ɡʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ] ['fɔ:tʃənz] , [ɔ:r] ['sku:lmistrəs] , [ɔ:r] [mɪs] [greɪz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
Good **gracious** , **what** **are** **fortunes** , **or** **schoolmistresses** , **or** **Miss Greys** , **or** **anything** ,
好的 亲切 , 什么 是 财富 , 或者 女教师 , 或者 错过 灰人 , 或者 任何事物 ,
我的天哪，财富是什么？ 女教师是什么？ 格雷小姐是什么？ 或者其他任何东西是什么？

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['setld] [bɪ'twi:n]
in **comparison** **with** **it** **being** **all** **right** , **all** **right** **and** **everything** **settled** **between**
在 比较 和 它 存在 全部 正确的 , 全部 正确的 和 一切 定居 之间
[ˈedwərd] [ænd; ənd][em 'i:] ? - { - }
Edward **and** **me** **?** ' { **393** }
爱德华 和 我 ? - { - }

与我和爱德华之间一切都好、一切都解决了相比呢？ '{393}'

[li]
LI
李

李

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [mɪs] [greɪz] [ˈtestɪmoʊni] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk]
Notwithstanding Miss Grey's testimony and all that had happened to make

虽然 错过 格雷的 见证 和 全部 那 有 发生 到 制作
[hɜːr; hər] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
her quite sure of her position ,

她 相当 当然 的 她 位置 ,
尽管格雷小姐作证, 而且发生的一切也让她对自己的立场深信不疑,

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [əˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪz-z] - [rɪˈplaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈletər]
it cannot be denied that Lady William awaited the lawyers ' reply to her letter

它 不能 是 否认 那 女士 威廉 等待中 这 律师 - 回复 到 她 信
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
with some anxiety .

和 一些 焦虑 .
不可否认, 威廉夫人焦急地等待着律师对她信件的回复。

[haʊ] [dʌz] [æn; ən] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [ˈwʊmən] [noʊ] [wʌt] [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪz-z] [meɪ] [duː] ?
How does an uninstructed woman know what lawyers may do ?

如何 做 一个 未经指导 女士 知道 什么 律师 可能 做 ?
一个未经指导的女性如何知道律师可能会做什么?

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪst] [ˈeɪvɪdəns] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][fɔːrˈmæləti] [wɪtʃ] [meɪ]
They may find the clearest evidence wanting in something , some formality which may

他们 可能 寻找 这 最清晰 证据 想要在 某物 , 一些 正式 哪个 可能
[ɪnˈvælɪdeɪt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .
invalidate the whole .

无效 这 所有的 .
他们可能会发现最确凿的证据在某些方面有所欠缺, 某些形式上的瑕疵可能会使整个结论无效。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɔːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈmɔːrəl] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
Had she not heard a hundred times of the difference between moral certainty

有 她 不是 听到 一个 百 时代 的 这 不同之处 之间 道德 肯定
[ænd; ənd][ˈliːg(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] ?
and legal evidence ?

和 合法的 证据 ?
她难道没听过一百遍道德确定性和法律证据之间的区别吗?

[ðeɪ] [maɪt] [əˈledʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
They might allege something of this sort , and perhaps , for anything she could

他们 可能 指控 某物 的 这 种类 , 和 也许 , 为了 任何事物 她 可以
[tel] ,
tell ,

告诉 ,
他们可能会提出类似的指控, 而且, 就她所能判断的而言, 或许

[ɪnˈsɪst][əˈpɔːn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
insist upon a trial , and the public appearance of witnesses ,

坚持 之上 一个 审判 , 和 这 民众 外貌 的 证人 ,
坚持进行审判, 并要求证人公开出庭作证。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpepərz] , [ə; eɪ] [pɔːsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [meɪd]
and the discussion of her marriage in the papers , a possibility which made

和 这 讨论 的 她 婚姻 在 这 文件 , 一个 可能性 哪个 制成
[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəmz] [hɑːrt] [sɪk] .
Lady William's heart sick .

女士 威廉的 心 生病的 .
报纸上对她婚姻的讨论, 让威廉夫人感到心痛。

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊ] ([bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ə'baʊt] [lɔ:] [ðæn; ðən] ['leɪdɪ] ['wɪljəm]
I am not at all sure (but then I know little more about law than Lady William
我 是 不是 在 全部 当然 (但 然后 我 知道 小的 更多的 关于 法律 比 女士 威廉
[dɪd]) [ðæt] [hæd; həd] ['mesərz] . [fɑ:ks][ænd; ənd] [raʊnd] [bɪn] ['petɪfɔ:gɪŋ] ['lɔjɜːz, 'lɔɪz-z] ,
did) that had Messrs . Fox and Round been pettifogging lawyers ,
做过) 那 有 先生们 . 狐狸 和 圆形的 到过 琐碎的 律师 ,
我完全不确定 (不过我对法律的了解并不比威廉夫人多多少) , 福克斯先生和朗德先生是否是那种喜欢钻法律空子的律师。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['klaɪənts] ['petɪ] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd]
and their clients petty and unknown people , they might not have attempted
和 他们的 客户 小气 和 未知 人们 , 他们 可能 不是 有 尝试过
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ;
something of the kind ;
某物 的 这 种类 ;
如果他们的客户是些无名小卒, 他们可能不会尝试做这种事;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
but , as a matter of fact ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
但事实上,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [əd'vaɪzɪd] [ðer; ðər]['klaɪənts][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [lɔ:rd]
they had never advised their clients to do anything in the matter , and Lord
他们 有 绝不 建议 他们的 客户 到 做 任何事物 在 这 事情 , 和 主
[pɔ:rt'kʌlɪs] ,
Portcullis ,
吊闸 ,
他们从未建议他们的客户就此事采取任何行动, 而波特卡利斯勋爵

[hu:] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [lɔ:rd]
who remembered his sister - in - law very well , and all the circumstances of Lord
WHO 记得 他的 姐姐 - 在 - 法律 非常 出色地 , 和 全部 这 情况 的 主
['wɪljəmz] [deθ] ,
William's death ,
威廉的 死亡 ,
他清楚地记得他的嫂子, 以及威廉勋爵去世的所有情况。

[hæd; həd] ['nevər] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
had never entertained a doubt on the subject .
有 绝不 娱乐 一个 怀疑 在 这 主题 .
我对此从未有过任何怀疑。

- [sə'tɪfɪkeɪts] ?
' Certificates ?
- 证书 ?
证书?

- [hi:; hi] [sed] , - [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] !
' he said , ' why , I have seen the woman !
- 他 说 , - 为什么 , 我 有 已见 这 女士 !
他说: “哎呀, 我见过那个女人! ”

- [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'tɪfɪkeɪts] ;
' as if that was more than certificates ;
- 作为 如果 那 曾是 更多的 比 证书 ;
仿佛那不仅仅是证书;

[ænd; ʌnd] [lɔ:rd] [pɔ:rt'kʌlɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [ðæt]
and Lord Portcullis was not a man who was ignorant of the evil that
和 主 吊闸 曾是 不是 一个 男人 WHO 曾是 无知 的 这 邪恶的 那
[ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
exists in the world ,
存在 在 这 世界 ,

波特卡利斯勋爵并非对世间存在的邪恶一无所知。

[ɔ:r] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [æn; ən]['ɑ:ptɪmɪst] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
or who was at all in a general way an optimist about women .
或者 WHO 曾是 在 全部 在 一个 一般的 方式 一个 乐天派 关于 女性 .
或者说，他/她对女性总体上持乐观态度。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɑ:rʃə'nes] , [mɔ:r] ['heɪsti] ,
It had been the Marchioness , more hasty ,
它 有 到过 这 侯爵夫人 , 更多的 仓促 ,
原来是侯爵夫人，她比较急躁。

[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld] [ku:] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,
and more disposed to think that by a bold coup anything could be done ,
和 更多的 处置 到 思考 那 经过 一个 大胆的 政变 任何事物 可以 是 完毕 ,
而且更倾向于认为，通过一场大胆的政变，任何事情都可以做到。

[hu:] [hoopt] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][lɔ:rd]['dʒɑ:nz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðæt] [wei] .
who hoped to secure the whole of Lord John's fortune in that way .
WHO 希望 到 安全的 这 所有的 的 主 约翰的 财富 在 那 方式 .
他们希望以此方式获得约翰勋爵的全部财产。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ([ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ri'teɪnd] [ə; eɪ]['si:krət]
When she found that this was impossible (though she always retained a secret
什么时候 她 成立 那 这 曾是 不可能的 (尽管 她 总是 保留 一个 秘密
[kən'vɪkʃn] [ðæt] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] - [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] [æz; əz][maɪ][oʊld]
conviction that Lady William was ' just as much Lady William as my old
定罪 那 女士 威廉 曾是 - 只是 作为 很多 女士 威廉 作为 我的 老的
[ˈhaʊski:pər] [ɪz] ! -)
housekeeper is ! ')
管家 是 ! -)
当她发现这是不可能的时（尽管她始终暗自坚信，威廉夫人“和我以前的管家一样，都是威廉夫人！”）

[maɪ] ['leɪdɪ] [pɔ:rt'kʌlɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wei] — [ə; eɪ] [wei] , [ɪn'di:d] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
my Lady Portcullis thought of another way — a way , indeed , which had been one
我的 女士 吊闸 想法 的 其他 方式 — 一个 方式 , 的确 , 哪个 有 到过 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] { - }
of the two things { 394 }
的 这 二 事物 { - }
波特卡利斯夫人想到了另一种方法——实际上，这是一种两件事之一{394}

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌn] [wɪl] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] .
she had thought of in sending her son Will to see into the affair .
她 有 想法 的 在 发送 她 儿子 将要 到 看 进入 这 事务 .
她曾想过派儿子威尔去调查此事。
- [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [wi:; wi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] ['mæri] [aɪ 'ti:] - ,
' If we can't have it in any other way we might at least marry it ' ,
- 如果 我们 不能 有 它 在 任何 其他 方式 我们 可能 在 至少 结婚 它 - ,
“如果其他方式都行不通，我们至少可以考虑结婚。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
she said to her husband .
她 说 到 她 丈夫 .
她对丈夫说。

- [ɪf] [wɪl] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [end][aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t][bi; bi] [ɔ:ltə'geðər] [bɔ:st] .
' **If Will got it in the end it would not be altogether lost** .
- 如果 将要 得到 它 在 这 结尾 它 会 不是 是 共 丢失的 .

“如果威尔最终得到了它，那也并非完全没有希望。”

- [ænd; ɛnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [geɪ] [ˈgɑ:rdzmən] , ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] ,
' **And this was how it happened that the gay Guardsman , cursing his luck ,**
- 和 这 曾是 如何 它 发生 那 这 同性恋 卫兵 , 咒骂 他的 运气 ,
事情就是这样发生的：那位同性恋卫兵一边咒骂自己的运气，一边.....

[wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [ə'gen] [tu; ; tə] - [tu; ; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] - [æt; ət] [ðæt] [hoʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
was sent down again to Watcham to pay a visit ' at that hole of an old
曾是 发送 向下 再次 到 到 支付 一个 访问 - 在 那 洞 的 一个 老的
[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,

又被派往沃查姆去参观“那座破旧的大厅”。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] , - [æz; əz] [hi; hi] [ɪkˈsprest] [aɪ 'ti:] [tu; ; tə] [hɪz; ɪz]
with that dreadful witch of an old woman , ' as he expressed it to his
和 那 可怕 巫婆 的 一个 老的 女士 , - 作为 他 表达 它 到 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

正如他向朋友们所说，那个可怕的老巫婆

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [zest] ,
in the first burst of the opening season , when everything had a special zest ,
在 这 第一的 爆裂 的 这 开幕 季节 , 什么时候 一切 有 一个 特别的 热情 ,

在第一季开播的最初阶段，一切都充满活力，

[ænd; ɛnd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [freʃ] , [ænd; ɛnd] [nu:] .
and all was delightful , fresh , and new .
和 全部 曾是 愉快 , 新鲜的 , 和 新的 .

一切都令人愉悦、清新、崭新。

[bɔ:rd] [ˈwɪlz] [pəˈtɪʃ(ə)n] [tu; ; tə] [bi; bi] [rɪˈsi:vɪd] [soʊ] [su:n] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ]
Lord Will's petition to be received so soon again was the first thing which
主 遗嘱 请愿 到 是 已收到 所以 很快 再次 曾是 这 第一的 事物 哪个
[rɪˈvi:ld] ,
revealed ,
揭晓 ,

威尔勋爵如此迅速地再次提出申请，要求予以受理，这是首先揭示的问题。

[tu; ; tə] [ðə; ði] [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ə'genst] [ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər]
to the Swinfords at least , that against Lady William there was now no further
到 这 斯温福德 在 至少 , 那 反对 女士 威廉 那里 曾是 现在 不 更远

[wɜ:rd] [tu; ; tə] [seɪ] .
word to say .
单词 到 说 .

至少对斯温福德一家来说，现在针对威廉夫人已经没有什么可说的了。

- [waɪ] [dəʊnt][ju; ; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu; ; tə] [taʊn] ? - [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
' **Why don't you come up to town ? ' that young gentleman said at dinner ,**
- 为什么 不 你 来 向上 到 镇 ? - 那 年轻的 绅士 说 在 晚餐 ,

“你为什么不来城里逛逛呢？”那位年轻绅士在晚餐时说道。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfɜ-d] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ˈprez(ə)nt] .
where Mrs . Swinford was not present .
在哪里 太太 . 斯温福德 曾是 不是 展示 .

斯温福德夫人当时不在场。

- [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [du:] , [ˈswɪnfə-d] , [tu:; tə] ['beri] [jɔ:r'self] [daʊn] [hɪr] ?
' **What good can it do , Swinford , to bury yourself down here ?**
- 什么 好的 能 它 做 , 斯温福德 , 到 埋葬 你自己 向下 这里 ?
“斯温福德, 你把自己埋在这里有什么用呢?”

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] !
Why , man alive !
为什么 , 男人 活 !

我的天哪!

[ɪts] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'bʌ:r'bən] ['vɪlə] .
it's not even the country ; it's not much better than a suburban villa .
它是 不是 甚至 这 国家 ; 它是 不是 很多 更好的 比 一个 郊区 别墅 .
这里甚至算不上什么乡村; 它比郊区别墅好不了多少。

[faɪn] [pleɪs] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] ; ['kjʊəriəs] [oʊld]['reɪk][ʌv; əv] [græn'pəpɑ:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ]
Fine place , I allow , and all that ; curious old relic of grandpapa , don't you know
美好的 地方 , 我 允许 , 和 全部 那 ; 好奇的 老的 遗迹 的 爷爷 , 不 你 知道
;
;
;

我承认, 这地方不错; 这是爷爷留下的一件奇特的旧物, 你不知道吗?

[bʌt; bət] [græn'pəpɑ:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:s(ə)nt] [rɪ'leɪŋ] ,
but grandpapa is such a very recent relation ,
但 爷爷 是 这样的 一个 非常 最近的 关系 ,
但爷爷是我最近才认识的亲戚,

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [wɜ:rθ] [jɔr; jər] [waɪl] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [ʌp] . -
it is not much worth your while keeping this up . '
它 是 不是 很多 值得 你的 尽管 保持 这 向上 . -
你继续这么做意义不大。

- [θæŋks] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['kaɪndnəs] , - [sed] ['li:ʊʊ] ; - [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ]
' **Thanks for your kindness , ' said Leo ; ' I may say , also , if that is not too much**
- 谢谢 为了 你的 仁慈 , - 说 狮子座 ; - 我 可能 说 , 还 , 如果 那 是 不是 也 很多
,
;
,

“谢谢你的好意,”利奥说, “如果不太过分的话, 我还想说.....”

[ðæt] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] [wɪl] , [hæv; həv] [bɪn] [les] [kən'vi:nɪənt]
that , had I not been here , it would , my dear Will , have been less convenient
那 , 有 我 不是 到过 这里 , 它 会 , 我的 亲爱的 将要 , 有 到过 较少的 方便的
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
for you . '
为了 你 . -

“如果我不在这里, 亲爱的威尔, 这对你来说就没那么方便了。”

- [ɑ:] [jes] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [les] [kən'vi:nɪənt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['haɪsər] ,
' **Ah yes , ' said the young man , ' less convenient , but much nicer ,**
- 啊 是的 , - 说 这 年轻的 男人 , - 较少的 方便的 , 但 很多 更漂亮 ,
“啊, 是的,”年轻人说, “虽然不太方便, 但好得多。”

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][tuʊld] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] - ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntɪŋ] ,
if the truth must be told ; for to come down here a - fortune - hunting ,
如果 这 真相 必须 是 讲述 ; 为了 到 来 向下 这里 一个 - 财富 - 打猎 ,
[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ,
don't you know ,
不 你 知道 ,

如果必须说出真相; 来到这里是为了追逐财富, 难道你不知道吗?

[ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rl'd] [tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] . -
is about the last thing in the world to please me . '
是 关于 这 最后的 事物 在 这 世界 到 请 我 . -
这是我最不愿看到的事情。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] ! - [sed] ['li:oʊ] .
' Oh , that is it ! ' said Leo .
- 哦 , 那 是 它 ! - 说 狮子座 .
“哦，原来是这样！”利奥说道。

- [ðæts] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , - [sed] [ðə; ði] ['lðər] .
' That's it , to be sure , ' said the other .
- 那就是 它 , 到 是 当然 , - 说 这 其他 .
“肯定就是这样,”另一个人说道。

- [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [tu:] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [tu:; tə] [pʊt] [wʌn'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] .
' A cousin , too ; and it is not such a heavy price to put oneself up for .
- 一个 表哥 , 也 ; 和 它 是 不是 这样的 一个 重的 价格 到 放 自己 向上 为了 .
“还有一位表亲；而且这代价也不算太重。”

[ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][lɪt(ə)] [ə'merɪkənz] [ə'baʊt] [taʊn] , [ɔ:r] [ɔ:'streɪljənz] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ]
There's half - a - dozen little Americans about town , or Australians , or whatever you
有 一半 - 一个 - 打 小的 美国人 关于 镇 , 或者 澳大利亚人 , 或者 任何 你
[laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ,
like to call them ,
喜欢 到 称呼 他们 ,
镇上有五六个小美国人，或者澳大利亚人，或者随便你怎么称呼他们。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [mʌt] ['betər] [wɜ:rθ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]
that are much better worth than that , if a man is to make a sacrifice of
那 是 很多 更好的 值得 比 那 , 如果 一个 男人 是 到 制作 一个 牺牲 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
如果一个人要做出自我牺牲，那么还有比这更有价值的东西。

- [sed] [pɔr] [lɔ:rd] [wɪl] .
' said poor Lord Will .
- 说 贫穷的 主 将要 .
可怜的威尔勋爵说道。

- [bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][jɔr; jər] ['brʌðər] [pɑ:n'tu:n] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [dəʊnt]
' But so long as your brother Pontoon is well and strong , the Americans don't
- 但 所以 长的 作为 你的 兄弟 浮桥 是 出色地 和 强的 , 这 美国人 不
[ker] [mʌt] ,
care much ,
关心 很多 ,
“但只要你哥哥庞图安身体健康，美国人就不会太在意。”

[du:] [ðeɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ['taɪt(ə)] ? -
do they , for a courtesy title ? ' .
做 他们 , 为了 一个 礼貌 标题 ? -
他们会给个尊称吗？

- [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɔ:'fli] [wel] [ʌp] , - [kən'fest] [ðə; ði] ['lðər] [ɪn][ə; eɪ]['dɔʊlf(ə)] [toʊn] ,
' They're getting awfully well up , ' confessed the other in a doleful tone ,
- 它们是 获得 非常 出色地向上 , - 坦白 这 其他 在 一个 悲伤的 语气 ,
“他们的病情越来越严重了,”另一个人用悲伤的语气承认道。

- [gɑ:t][ðer; ðər] ['pɪrɪdʒ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] - ['endz] , [ænd; ənd] [ker] ['hʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jʌŋgər]
- ' got their peerage at their fingers ' ends , and care nothing for younger
- 得到 他们的 贵族 在 他们的 手指 - 结束 , 和 关心 没有什么 为了 年轻
['brʌðərz] , [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] ;
brothers , that's the truth ;
兄弟 , 那就是 这 真相 ;

“他们牢牢掌握着贵族爵位”，对弟弟妹妹漠不关心，这是事实；

[ænd; ənd][aɪm] [ʊr] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and I'm sure I don't want to marry any of them ,
和 我是 当然 我 不 想 到 结婚 任何 的 他们 ,
我肯定不想和她们中的任何一个结婚。

[nɔ:r] ['eni] [gɜ:rl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
nor any girl that I know of .
也不 任何 女孩 那 我 知道 的 .
我认识的女孩中也没有这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉夫人(Lady William)

第30/30页

[aɪ] [seɪ] , [ˈswɪnfɜːd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [wel] [ɔːf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [ˈlʌki] [ˈbegər] ,
I say , Swinford , you don't know how well off you are , you lucky beggar ,
我 说 , 斯温福德 , 你 不 知道 如何 出色地 离开 你 是 , 你 幸运的 乞丐 ,
我说, 斯温福德, 你这个幸运的乞丐, 你根本不知道自己有多富有。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðər; ðər][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] .
to be all there is of your family .
到 是 全部 那里 是 的 你的 家庭 .
成为你家庭的一切。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [pɑːnˈtuːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
I don't mean to say that I'm not a bore to Pontoon , and all that ,
我 不 意思是 到 说 那 我是 不是 一个 钻孔 到 浮桥 , 和 全部 那 ,
我并不是说我对庞图恩来说不无聊, 等等等等。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈsʌmhəʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] ,
having to be provided for somehow — as much as he is to me ,
拥有 到 是 假如 为了 不知何故 — 作为 很多 作为 他 是 到 我 ,
[ˈstændɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] . -
standing in my way . '
常设 在 我的 方式 . -
总得想办法养活他——就像他挡了我的路一样。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈreɪndʒmənt] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][wʌn] [sʌn] ? - { - }
' You think it would be a better arrangement having only one son ? ' { 395 }
- 你 思考 它 会 是 一个 更好的 安排 拥有 仅有的 — 儿子 ? - { - }
“你觉得只有一个儿子会更好吗? ”{395}

- [wʌn] [tʃaɪld] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəˈmend] ; [laɪk][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [duː] ,
' One child , that's what I should recommend ; like the French do ,
- — 孩子 , 那就是 什么 我 应该 推荐 ; 喜欢 这 法语 做 ,
“我建议只生一个孩子, 就像法国人那样。”

- [sed] [ðɪs] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpredʒudɪsɪz] .
' said this victim of English prejudices .
- 说 这 受害者 的 英语 偏见 .
“这位英国偏见的受害者说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡræməɹ] [wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [keəd]
He was not aware that his grammar was bad , and would not have cared
他 曾是 不是 意识到的 那 他的 语法 曾是 坏的 , 和 会 不是 有 关心
[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] .
had he known .
有 他 已知 .
他并不知道自己的语法很差, 即使知道也不会在意。

[ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˈɡræməɹ] , [dʒʌst][æz; əz][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [huː]
There are some people who are above grammar , just as there are many who
那里 是 一些 人们 WHO 是 多于 语法 , 只是 作为 那里 是 许多 WHO
[ɑːr; ər] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː] .
are below it .
是 以下 它 .
有些人不谙语法, 就像很多人不懂语法一样。

[hi:; hi] [said] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [fækt] [ðæt] [ˈhi:daɪd] [noʊ]
He sighed , and added , as if that was a dreadful fact that needed no
他 叹了口气 , 和 额外 , 作为 如果 那 曾是 一个 可怕 事实 那 需要 不
[ˈkɑ:ment] :
comment :
评论 :

他叹了口气, 又补充道, 仿佛这是一个无需赘言的可怕事实:

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmærid] .
' There are four girls , and none of them married .
- 那里 是 四 女孩们 , 和 没有任何 的 他们 已婚 .

“有四个女孩, 她们都没有结婚。”

- [ə; eɪ] [ˈsekənd] [saɪ] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
' A second sigh after he had made this announcement was something like a
- 一个 第二 叹 后 他 有 制成 这 公告 曾是 某物 喜欢 一个
[groʊn] .
groan .
呻吟 .

“他宣布完这个消息后, 又叹了口气, 那声音听起来像是呻吟。”

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈb:lmʊst] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , - [sed] [ˈli:ʊʊ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
' They are almost too young for that , as yet , ' said Leo , with good nature .
- 他们 是 几乎 也 年轻的 为了 那 , 作为 然而 , - 说 狮子座 , 和 好的 自然 .

“他们年纪还太小, 还不适合做这件事,”利奥和蔼地说。

- [tu:] [jʌŋ] !
' Too young !
- 也 年轻的 !

太年轻了!

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈædɪz] [θɜ:rd] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɪb(ə)] .
This will be Addie's third season , and not so much as a nibble .
这 将要 是 艾迪的 第三 季节 , 和 不是 所以 很多 作为 一个 蚕食 .

这将是艾迪的第三个赛季, 但她却连个像样的举动都没有。

[ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsɪriəs] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][du:] — [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ˈtredɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
If you don't think that serious , by Jove , I do — and Betty treading on her
如果 你 不 思考 那 严肃的 , 经过 朱庇特 , 我 做 — 和 贝蒂 踩踏 在 她
[hi:lz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

如果你不这么认为, 老天作证, 我可这么认为——贝蒂紧随其后,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][pɜ:rk][ðer; ðər] [ˈhedz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsku:lru:m,'sku:lrʊm] .
and the little ones beginning to perk their heads out of the schoolroom .
和 这 小的 一个 开始 到 福利 他们的 头部 出去 的 这 教室 .

小伙伴们也开始从教室里探出头来。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈmʌðər] , [ɪts] [ɪˈhʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [ɡreɪ] .
The poor old mother , it's enough to turn her gray .
这 贫穷的 老的 母亲 , 它是 足够的 到 转动 她 灰色的 .

可怜的老母亲, 这足以让她满头白发了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][bɪdz][em ˈi:] [ʌp][ænd; ənd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , [aɪ] [kɑ:nt] [tɜ:rn][ɑ:n]
And when she bids me up and do something for myself , I can't turn on
和 什么时候 她 出价 我 向上 和 做 某物 为了 我 , 我 不能 转动 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

当她鼓励我去做一些自己力所能及的事情时, 我无法对她不满。

[ˈswɪnfɜːd] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪnˈdiːd] , [ðʊʊ] [ɪts] [hɑːrd][aːn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Swinford , I can't indeed , though it's hard on a fellow all the same .
斯温福德 , 我 不能 的确 , 尽管 它是 难的 在 一个 同伴 全部 这 相同的 .

斯温福德, 我确实做不到, 虽然这对一个人来说确实很艰难。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] , [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [ɪnˈdiːd] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
It ought all to have come to us , it ought indeed — without any
它 应该 全部 到 有 来 到 我们 , 它 应该 的确 — 没有 任何
[ɪnˈkʌmbrəns] , [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [seɪ] . -
encumbrance , the advertisements say . '
累赘 , 这 广告 说 . -

这一切本应都送到我们手中, 的确应该如此——广告上说, 应该没有任何附加条件。

- [ðə; ði] [ɪnˈkʌmbrəns] , - [sed] [ˈliːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][hæf] [əˈmjuːzd] ,
' The encumbrance , ' said Leo , who was half angry and half amused ,
- 这 累赘 , - 说 狮子座 , who 曾是 一半 生气的 和 一半 觉得好笑 ,
“真是个累赘,”利奥说道, 语气中既有怒气又有笑意。

- [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [pʊr] [wɪl] .
' is not a thing you will find it so easy to reckon with , my poor Will .
- 是 不是 一个 事物 你 将要 寻找 它 所以 简单的 到 估计 和 , 我的 贫穷的 将要 .
可怜的威尔, 你不会轻易想到这件事的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . -
She has her own ways of thinking , and a will of her own . '
她 有 她 自己的 方式 的 思维 , 和 一个 将要 的 她 自己的 . -
她有自己的一套思考方式和意志。

- [ɑː] ! - [sed] [bɔːrd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kɑːm] .
' Ah ! ' said Lord Will , with much calm .
- 啊 ! - 说 主 将要 , 和 很多 冷静的 .
“啊!”威尔勋爵平静地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [ʌv; əv][mæb] .
He was not afraid , it would appear , of Mab .
他 曾是 不是 害怕的 , 它 会 出现 , 的 梅布 .
看来他并不害怕梅芙。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈraʊndəbaʊt] [θɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs]
He thought of the little roundabout thing whom he had seen on his previous
他 想法 的 这 小的 迂回 事物 谁 他 有 已见 在 他的 以前的
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

他想起了上次来访时看到的那个绕圈子的小家伙。

[nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈlɑːrm] ,
not , certainly , with much alarm ,
不是 , 当然 , 和 很多 警报 ,
当然, 并非十分恐慌。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but with a sense that if she resisted his advances (which was
但 和 一个 感觉 那 如果 她 抵抗 他的 进展 (哪个 曾是
[soʊ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli]) [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪnkənˈsoʊləb(ə)] .
so very unlikely) he would not be inconsolable .
所以 非常 不太可能) 他 会 不是 是 无法安慰 .

但他心里明白, 即使她拒绝他的追求(这种情况极不可能发生), 他也不会伤心欲绝。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [wʌt] [ˈduːti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Anyhow , he would have done what duty and his parents required of him .
无论如何 , 他 会 有 完毕 什么 责任 和 他的 父母 必需的 的 他 .
总之, 他会尽到自己的责任, 也会听从父母的安排。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəˌd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz]
It was very satisfactory to him that Mrs . Swinford did not come downstairs
它 曾是 非常 令人满意的 到 他 那 太太 : 斯温福德 做过 不是 来 楼下
[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

令他非常满意的是，斯温福德太太当晚没有下楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]
for the recollection of his last interview with her was not agreeable to
为了 这 回忆 的 他的 最后的 面试 和 她 曾是 不是 同意 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tʃeɪndʒd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
him in the present changed circumstances .
他 在 这 展示 已更改 情况 .

在如今情况发生变化之后，他很难回忆起上次与她见面时的情景。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][mʊʊˈtiːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [naʊ] ,
How he was to explain to her the motif of his conduct now ,
如何 他 曾是 到 解释 到 她 这 主题 的 他的 执行 现在 ,
他 现在 该如何 向她 解释 他 这种 行为 的 动机 呢 ?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [hɜːr; hər] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪsɪz]
and how the failure of all her information — her hints and prophecies
和 如何 这 失败 的 全部 她 信息 — 她 提示 和 预言
[ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ˈoʊvər] ,
of evil — was to be got over ,
的 邪恶 的 — 曾是 到 是 得到 超过 ,
以及 如何 才能 消除 她 所有 信息 —— 她对 邪恶 的 暗示 和 预言 —— 失效 的 影响。

[dɪd][ðer; ðər][ˈevər] [əˈgen] [ɪnˈsuː] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər]
did there ever again ensue a tête - à - tête between the hostess and her visitor
做过 那里 曾经 再次 随之而来 一个 头 - - - 头 之间 这 女主人 和 她 游客
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
he could not tell .
他 可以 不是 告诉 .

他不知道女主人和她的访客之间是否再次进行了单独交谈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswɪnfəˌd] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [əˈlɑːrɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] [wɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [huːm]
Mrs . Swinford was much more alarming to Lord Will than the little cousin whom
太太 : 斯温福德 曾是 很多 更多的 令人担忧 到 主 将要 比 这 小的 表哥 谁
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] .
he came to woo .
他 来了 到 哇 .

斯温福德夫人比威尔勋爵前来追求的小表妹更令他感到不安。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈfɔərəns] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kənˈveɪd]
The first assurance received by Lady William that all was well was thus conveyed
这 第一的 保证 已收到 经过 女士 威廉 那 全部 曾是 出色地 曾是 因此 传递
[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [neɪm] ,
to her by the second visit of the young man who bore her husband's name ,
到 她 经过 这 第二 访问 的 这 年轻的 男人 WHO 钻孔 她 丈夫的 姓名 ,
威廉夫人第一次得到一切安好的保证，是通过那位与她丈夫同名的年轻人的第二次拜访传达出来的。

[huː] [keɪm] [ˈstɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æz; əz] [ɪf]
who came stalking into the cottage alone on the morning after his arrival as if
WHO 来了 跟踪 进入 这 小屋 独自的 在 这 早晨 后 他的 到达 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪməts] [ðer; ðər] ,
he had been one of the intimates there ,
他 有 到过 一 的 这 亲密 那里 ,

他抵达后的第二天早上，独自一人大摇大摆地走进小屋，仿佛他是小屋里的熟人一样。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ænt] ['wɪljəm] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [greɪt] { - }
and **addressed** **her** **as** **Aunt William** , **to** **her** **great { 396 }**
和 已解决 她 作为 阿姨 威廉 , 到 她 伟大的 { - }
并称她为威廉阿姨, 她的祖母{396}

[səɹ'praɪz] [ænd; ənd][ædzɪ'teɪ(ə)n] .
surprise **and** **agitation** .
惊喜 和 搅动 .
惊讶和激动。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd] [lɔ:rd] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] [ɔ:r][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]['mesəɹz] .
Not a word did Lord Will say of his uncle's money or the proceedings of Messrs .
不是 一个 单词 做过 主 将要 说 的 他的 叔叔的 钱 或者 这 诉讼程序 的 先生们 .
[fɑ:ks][ænd; ənd] [raʊnd] .
Fox **and** **Round** .
狐狸 和 圆形的 .
威尔勋爵对他叔叔的钱财或福克斯和朗德先生的事务只字未提。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['hændɪ] [fɔ:r; fəɹ] [taʊn] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
Watcham was so handy for town , was what the young man said .
- 曾是 所以 便利 为了 镇 , 曾是 什么 这 年轻的 男人 说 :
“沃查姆离镇上很近,”年轻人说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [rʌŋ] [daʊn] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freɪ] [er] :
It was so easy to run down for a breath of fresh air :
它 曾是 所以 简单的 到 跑步 向下 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 :
跑下去呼吸一下新鲜空气真是太容易了:

[ænd; ənd] [bɑ:kst] [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [feit] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and boxed up in town , as it was his hard fate to be ,
和 盒装 向上 在 镇 , 作为 它 曾是 他的 难的 命运 到 是 ,
他被装箱运到镇上, 这就是他悲惨的命运。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['plezər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm]
nobody could think what a pleasure it was to get into the country from
无人 可以 思考 什么 一个 乐趣 它 曾是 到 得到 进入 这 国家 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .
谁也想不到, 偶尔能进入这个国家是多么令人愉悦的事情。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [sʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - ['leɪdi] ['wɪljəm]
' I had no idea that you were such a lover of the country , ' Lady William
- 我 有 不 主意 那 你 是 这样的 一个 情人 的 这 国家 , - 女士 威廉
[sed] .
said .
说 .
“我完全不知道您如此热爱这个国家,”威廉夫人说道。

- [nɑ:t][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] ;
' Not the country in the abstract , ' said Lord Will ;
- 不是 这 国家 在 这 抽象的 , - 说 主 将要 ;
“不是抽象意义上的国家,”威尔勋爵说;

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪðɪn] [æn; ən] ['aʊəz] [raɪd] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' **but** **a** **pleasant** **little** **place** **like** **this** **within** **an** **hour's** **ride** **—** **with** **such** **a**
- 但 一个 令人愉快的 小的 地方 喜欢 这 之内 一个 小时 骑 — 和 这样的 一个
['plez(ə)nt] ['feləʊ] [æz; əz] ['swɪnfə-d] ['ɔ:lweɪz] ['θrouɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔ:z] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['ri:əli]
pleasant **fellow** **as** **Swinford** **always** **throwing** **open** **his** **doors** **—** **a** **man** **with** **really**
令人愉快的 同伴 作为 斯温福德 总是 投掷 打开 他的 门 — 一个 男人 和 真的
[ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ,
a **nice** **place** ,
一个 好的 地方 ,

“但是像这样宜人的小镇，距离这里不到一小时车程——而且主人斯温福德先生总是热情好客——他拥有一个非常棒的地方，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][best] [ʃef] [aɪv] [met][wɪð; wɪθ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['haʊzɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ]
and **the** **best** **chef** **I've** **met** **with** **,** **out** **of** **the** **very** **best** **houses** **,** **don't** **you** **know**
和 这 最好的 厨师 我已经 遇见 和 , 出去 的 这 非常 最好的 房屋 , 不 你 知道
.
.
.
.
.

而且他是我见过的最棒的厨师，来自最好的餐厅，你不知道吗？

- [jes] , [aɪ] [si:] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] ;
' **Yes** **,** **I** **see** **,** ' **said** **Lady** **William** **;**
- 是的 , 我 看 , - 说 女士 威廉 ;

“是的，我明白了，”威廉夫人说；

- [aɪ][ʊd; ʃəd][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [kʊk] ['æftər] [ðæt] . -
' **I** **should** **not** **think** **of** **asking** **you** **to** **meet** **my** **cook** **after** **that** . '
- 我 应该 不是 思考 的 问 你 到 见面 我的 厨师 后 那 . -

“在那之后，我可不敢再邀请你见我的厨师了。”

- [oʊ] , [dɪ'laɪtɪd] , - [sed] [lɔ:rd] [wɪl] .
' **Oh** **,** **delighted** **,** ' **said** **Lord** **Will** .
- 哦 , 高兴极了 , - 说 主 将要 .

“哦，太好了，”威尔勋爵说道。

- [aɪ][dəʊnt] [dɪ'mænd][ə; eɪ] [ʃef] [laɪk] - ['evriwɛr] ; [br'sɑ:dz] ,
' **I** **don't** **demand** **a** **chef** **like** **Swinford's** **everywhere** **;** **besides** **,**
- 我 不 要求 一个 厨师 喜欢 - 到处 ; 除了 ,

“我并不要求到处都有像斯温福德那样的厨师；此外，

[ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔ:ləti][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærɪs]
there's **not** **a** **dozen** **of** **his** **quality** **in** **the** **world** **—** **brought** **him** **from** **Paris**
有 不是 一个 打 的 他的 质量 在 这 世界 — 带来 他 从 巴黎
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with **them** ,
和 他们 ,

世界上像他这样优秀的人屈指可数——他们把他从巴黎带来了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
don't **you** **know** .
不 你 知道 .

你不知道吗？

['wɪmɪn] [dəʊnt]['ɔ:f(ə)n] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [i:t] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [du:] — — ! -
Women **don't** **often** **care** **much** **for** **what** **they** **eat** **—** **but** **when** **they** **do** **—** **—** **!** '
女性 不 经常 关心 很多 为了 什么 他们 吃 — 但 什么时候 他们 做 — — ! -

女人通常不太在意自己吃什么——但一旦她们在意了——！

- [jes] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , - [wen] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][bæd] , [æz; əz] ['pi:p(ə)]
' **Yes** , ' **said** **Lady William** , **with** **great gravity** , ' **when women are bad** , **as people**
- 是的 , - 说 女士 威廉 , 和 伟大的 重力 , - 什么时候 女性 是 坏的 , 作为 人们
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“是的,”威廉夫人严肃地说,“当女人像人们说的那样不好时,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][men] ; [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r][nɑ:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][wi:; wi]
they are worse than men ; which is a compliment or not , according as we
他们 是 更糟 比 男人 ; 哪个 是 一个 赞扬 或者 不是 , 根据 作为 我们
[rɪ'si:v] [aɪ'ti:] . -
receive it . '
收到 它 . -

他们比男人还糟糕;这究竟是赞美还是贬义,取决于我们如何看待。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bæd] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [i:t] . -
' **There is nothing bad , my dear aunt , in being particular about what you eat** . '
- 那里 是 没有什么 坏的 , 我的 亲爱的 阿姨 , 在 存在 特别的 关于 什么 你 吃 . -

“亲爱的姑妈,对饮食讲究一点并没有什么不好。”

- ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] .
' **Nothing in the world , or I should be a great sinner** .
- 没有什么 在 这 世界 , 或者 我 应该 是 一个 伟大的 罪人 .

“世上没有一样东西,否则我就是个大罪人了。”

[wi:; wi][bəuθ] [laɪk] [naɪs] [θɪŋz] , [bəuθ][mæb][ænd; ənd][aɪ] . -
We both like nice things , both Mab and I . '
我们 两个都 喜欢 好的 事物 , 两个都 梅布 和 我 . -

我和玛布都喜欢美好的事物。

- [oʊ] , - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] — - [bʌt; bət]
' **Oh , ' said Lord Will — ' but**
- 哦 , - 说 主 将要 — - 但

“哦,”威尔勋爵说——“但是

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] , - [hi:; hi] ['ædɪd] — - [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
I am not surprised , ' he added — ' not even that my cousin should show so much
我 是 不是 惊讶 , - 他 额外 — - 不是 甚至 那 我的 表哥 应该 展示 所以 很多
[sens] :
sense :
感觉 :

“我并不感到惊讶,”他补充道,“甚至连我表弟如此明智也让我感到惊讶:”

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] —
for when she has had the advantage of being trained by such a mother —
—
—
—
—

因为有幸接受过这样一位母亲的教导——

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
' **Lady William burst into a laugh** .
- 女士 威廉 爆裂 进入 一个 笑 .

威廉夫人突然大笑起来。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [kəm'pli:t] [wɒz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['vɪktəri]
His compliments pleased her , as showing how complete was her own victory
他的 赞美 高兴 她 , 作为 显示 如何 完全的 曾是 她 自己的 胜利
;
;
;

他的赞美让她感到高兴，因为这表明她自己的胜利是多么彻底；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] [mɔ:r] .
but he amused her still more .
但 他 觉得好笑 她 仍然 更多的 .

但他更让她觉得有趣。

- [let] [ju: 'es][hoʊp] [ðæt] [mæb] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɒfɪtɪd] [baɪ] [ðæt]
' Let us hope that Mab will continue to show that she has profited by that
- 让 我们 希望 那 梅布 将要 继续 到 展示 那 她 有 获利 经过 那
['treɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

让我们期待玛布能继续证明她从训练中受益匪浅。

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [oʊ] , [ɑ:] , - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] ; - [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [taʊn] .
' Oh , ah , ' said Lord Will ; ' now , of course , you will take her to town .
- 哦 , 啊 , - 说 主 将要 ; - 现在 , 的 课程 , 你 将要 拿 她 到 镇 .

“哦，啊，”威尔勋爵说；“现在，当然，你会带她进城。”

[maɪ] ['mʌðər] , [ɪn'di:d] ,
My mother , indeed ,
我的 母亲 , 的确 ,

我的母亲，的确如此。

['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər]
wanted to know if she could do anything for you about that — look out for
通缉 到 知道 如果 她 可以 做 任何事物 为了 你 关于 那 — 看 出去 为了
[ə; eɪ] [haʊs] ,
a house ,
一个 房子 ,

她想知道她能不能帮你做些什么——比如帮你找房子，

[ɔ:r] [si:] ['æftər][ru:mz; rʊmz] , [ɔ:r] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? -
or see after rooms , or that sort of thing ? ' .
或者 看 后 房间 , 或者 那 种类 的 事物 ? -

或者负责房间维护之类的工作？

- ['leɪdi] [pɔ:rt'kʌlɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
' Lady Portcullis is very kind .
- 女士 吊闸 是 非常 种类 .

波特卡利斯夫人非常和蔼可亲。

[aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [ʃʊɹ] [ɪf] [aɪ][,æɪ; jæl] [meɪk] ['eni] [mu:v] [ðɪs] [jɪr] .
I am not sure if I shall make any move this year .
我 是 不是 当然 如果 我 将 制作 任何 移动 这 年 .

我不确定今年是否会采取任何行动。

[mæb][ɪz]['oʊnli] [sev(ə)n'ti:n] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . -
Mab is only seventeen ; there is plenty of time . ' .
梅布 是 仅有的 十七 ; 那里 是 很多 的 时间 . -

玛布才十七岁，时间还很充裕。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [θɔ:t] , - [sed] [bɔ:rd] [wɪl] . { - }
- **That is just what my mother thought , ' said Lord Will . { 397 }**
- 那 是 只是 什么 我的 母亲 想法 , - 说 主 将要 : { - }

“我母亲也是这么想的,”威尔勋爵说道。{397}

[ˈleɪdɪ] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə'hʌðər] [læf] .
Lady William could not restrain another laugh .
女士 威廉 可以 不是 抑制 其他 笑 .

威廉夫人忍不住又笑了起来。

[ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [pɔ:rt'kʌlɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][drɪ'zəɪər][tu:; tə][bi:; bi][ju:sf(ə)l] , [wɜ:r; wər]
The kindness of Lady Portcullis , and her desire to be useful , were
这 仁慈 的 女士 吊闸 , 和 她 欲望 到 是 有用 , 是
[prə'faʊndli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
profoundly amusing to her .
深刻地 有趣 到 她 .

波特卡利斯夫人的善良和乐于助人的愿望, 让她觉得十分有趣。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][plænz]['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
- **Your mother is too kind to take my plans into consideration , ' she said .**
- 你的 母亲 是 也 种类 到 拿 我的 计划 进入 考虑 , - 她 说 .

“你母亲太善良了, 根本不会考虑我的计划,”她说。

- [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
' Well , you see , the mother has girls of her own ,
- 出色地 , 你 看 , 这 母亲 有 女孩们 的 她 自己的 ,

“你看, 这位母亲自己也有女儿。”

[ænd; ənd] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and knows all the fuss about introducing them and all that .
和 知道 全部 这 大惊小怪 关于 介绍 他们 和 全部 那 .

并且知道介绍它们的所有繁琐步骤等等。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [sʌnz] .
A girl is ever so much more trouble than sons .
一个 女孩 是 曾经 所以 很多 更多的 麻烦 比 儿子们 .

女孩比儿子麻烦得多。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld][tu:; tə] [sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] ;
We are tossed into the world to sink or swim ;
我们 是 抛掷 进入 这 世界 到 下沉 或者 游泳 ;

我们被抛入这个世界, 要么沉沦, 要么奋起;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [fʌs] [ə'baʊt] [ɪnvi'teɪʃnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ]
but there's all sorts of fuss about invitations and things for them — the
但 有 全部 排序 的 大惊小怪 关于 邀请函 和 事物 为了 他们 — 这
[raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪnvi'teɪʃnz] ,
right sort of invitations ,
正确的 种类 的 邀请函 ,

但是, 关于邀请函以及其他相关事宜, 却有很多讲究——尤其是合适的邀请函。

[daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
don't you know , to meet the right sort of people .
不 你 知道 , 到 见面 这 正确的 种类 的 人们 .

难道你不知道, 要结识合适的人吗?

[maɪ] ['mʌðəz] ['di:pli] [ʌp][ɪn][ɔ:l] [ðæt] .
My mother's deeply up in all that .
我的 母亲的 深 向上 在 全部 那 .

我母亲也深陷其中。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['rɪŋklz] .
She could give you a great many wrinkles .
她 可以 给 你 一个 伟大的 许多 皱纹 .

她会让你长出很多皱纹。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
That's one reason , I suppose ,
那就是 一 原因 , 我 认为 ,

我想, 这大概是其中一个原因吧。

[waɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [get][ðer; ðər]['gɜːlz][ɔːf][ðer; ðər][hændz] . -
why women are so pleased when they get their girls off their hands . '
为什么 女性 是 所以 高兴 什么时候 他们 得到 他们的 女孩们 离开 他们的 双手 . ' -

为什么女人摆脱女儿后会如此高兴?

- [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)][ɑːbzər'veɪ](ə)n] , [maɪ] [dɪr] [bɔːrd] [wɪl] ,
' Is it the result of your personal observation , my dear Lord Will ,
- 是 它 这 结果 的 你的 个人的 观察 , 我的 亲爱的 主 将要 ,

“这是您个人观察的结果吗, 我亲爱的威尔大人? ”

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][get][ðer; ðər]['gɜːlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːf][ðer; ðər][hændz] ? -
that women are so pleased to get their girls , as you say , off their hands ? '
那 女性 是 所以 高兴 到 得到 他们的 女孩们 , 作为 你 说 , 离开 他们的 双手 ? -

正如你所说, 女人都乐意摆脱自己的女儿吗?

- [oʊ] , [bɔːrd] , [jes] , - [kraɪd][ðə; ði] ['ɡɑːrdzmən] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [kən'veɪkʃn] ;
' Oh , Lord , yes , ' cried the Guardsman , with warm conviction ;
- 哦 , 主 , 是的 , - 哭 这 卫兵 , 和 温暖的 定罪 ;

“哦, 主啊, 是的,”卫兵激动地喊道, 语气中充满了热切的信念;

- [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]['siːz(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən]
' to marry them off in their first season is the very best thing that can happen
- 到 结婚 他们 离开 在 他们的 第一的 季节 是 这 非常 最好的 事物 那 能 发生
,
,
,

“让他们在第一季就结婚是最好的安排。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
especially if there's money in the case .
尤其 如果 有 钱 在 这 案件 .

尤其是当箱子里有钱的时候。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['feləʊz] ['dæŋɡlɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;
You get a lot of fellows dangling about that think of nothing else ;
你 得到 一个 很多 的 伙伴们 悬挂 关于 那 思考 的 没有什么 别的 ;

你会看到很多游手好闲的人, 他们脑子里除了这个什么都不想;

[ænd; ænd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [get] ['tɪkɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['væljuːz] ,
and the poor things get ticketed , you know , with their values ,
和 这 贫穷的 事物 得到 已售票 , 你 知道 , 和 他们的 值 ,

可怜的人们因为他们的价值观而被开罚单, 你知道吗?

[ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][let] [hɪm'self] [ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] [praɪs] — — -
and if a man thinks he can let himself go at that price — — '
和 如果 一个 男人 思考 他 能 让 他自己 去 在 那 价格 — — -

如果一个人认为他可以以这样的代价放纵自己——

- [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['praːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['mʌni] — [ænd; ænd][ðer; ðər] ['mʌðərz] ! -
' What a terrible prospect for the girls with money — and their mothers ! '
- 什么 一个 糟糕的 前景 为了 这 女孩们 和 钱 — 和 他们的 母亲们 ! -

“对于有钱的女孩和她们的母亲来说, 这真是一个可怕的前景!”

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
- **So it is** .
- 所以 它 是 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] [tɜːrnz] [ʌp] [bɪˈfɔːrhænd] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
And if a decent fellow turns up beforehand who can take care of the girl ,
和 如果 一个 体面的 同伴 转弯 向上 预先 WHO 能 拿 关心 的 这 女孩 ,
如果事先有个靠谱的家伙出现，能照顾好那个女孩，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — — -
don't you know — — '
不 你 知道 — — -

你难道不知道吗——

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
- **I see , ' said Lady William** .
- 我 看 , - 说 女士 威廉 .

“我明白了，”威廉夫人说。

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪːz] [hɪnts] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡaɪd]
' How good you are to come and give me these hints — to be a guide
- 如何 好的 你 是 到 来 和 给 我 这些 提示 — 到 是 一个 指导
[tuː; tə][maɪ] [ɪgnərəns] !
to my ignorance !
到 我的 无知 !

“你真是太好了，竟然来给我这些提示——为我这个无知的人指路！ ”

- [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈgrævəti][wʌz; wəz]
' He gave her a doubtful look ; but seeing her perfect gravity was
- 他 给予 她 一个 疑 看 ; 但 看到 她 完美的 重力 曾是
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
encouraged .
鼓励 .

他带着怀疑的目光看着她；但看到她端庄的神态，他又放心了。

- [wel] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] , - [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [maɪ] [pleɪs] ;
' Well , ' said Lord Will , ' some people would think it wasn't my place ;
- 出色地 , - 说 主 将要 , - 一些 人们 会 思考 它 不是 我的 地方 ;

“嗯，”威尔勋爵说，“有些人会认为这不是我该管的事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][naɪs] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænt] [ˈwɪljəm] — — -
but when I see a nice woman like you , Aunt William — — '
但 什么时候 我 看 一个 好的 女士 喜欢 你 , 阿姨 威廉 — — -

但是当我看到像您这样一位和蔼可亲的女士时，威廉阿姨——

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] [wɪl] . -
' Thank you , Lord Will . '
- 感谢 你 , 主 将要 . -

“感谢威尔大人。”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] .
' Oh , you need not thank me ; it is a pleasure .
- 哦 , 你 需要 不是 感谢 我 ; 它 是 一个 乐趣 .

“哦，不用谢我，这是我的荣幸。”

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪs] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
When I see you just starting out of this nice quiet place upon the world ,
什么时候 我 看 你 只是 开始 出去 的 这 好的 安静的 地方 之上 这 世界 ,
当我看到你刚刚离开这片宁静祥和之地，踏入这个世界时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] ['wɪkɪd] [dɪ'si:tf(ə)l] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] — — -
and think what a horrid wicked deceitful place it is — — '
和 思考 什么 一个 可怕的 邪恶 欺骗性的 地方 它 是 — — -
想想那是一个多么可怕、邪恶、欺骗的地方——

- [maɪ] [daɪr] [bɔ:rd] [wɪl] , [ju:; jʊ] ['bɔ:lmooʃt] [meɪk] [em 'i:] [kraɪ] ['ooʊvər] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
' My dear Lord Will , you almost make me cry over you in the character of
- 我的 亲爱的 主 将要 , 你 几乎 制作 我 哭 超过 你 在 这 特点 的
[ˈju:θf] [ˈprɑ:fit] ,
youthful prophet ,
青春 先知 ,
“我亲爱的威尔大人，你扮演年轻先知的形象几乎让我热泪盈眶。”

[ænd; ənd] [maɪ'self] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['nɔ:vɪs] .
and myself in that of the inexperienced novice .
和 我 在 那 的 这 缺乏经验 新手 .
而我自己则像个缺乏经验的新手。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dænjəl] [kʌm] [tu:; tə] ['dʒʌdʒmənt] ;
You are a Daniel come to judgment ;
你 是 一个 丹尼尔 来 到 判断 ;
你就像但以理一样，即将受到审判；

[bʌt; bət] ['fɔrli] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:] [bæd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔr] [wɜ:rld] . -
but surely you have too bad an opinion of the poor world . '
但 一定 你 有 也 坏的 一个 观点 的 这 贫穷的 世界 . -
但你对这个贫困世界的看法肯定太悲观了。

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] . { - }
' I hope you will think so when you come to try it , ' he said . { 398 }
- 我 希望 你 将要 思考 所以 什么时候 你 来 到 尝试 它 , - 他 说 . { - }
“我希望你来尝试之后也会这么想，”他说。 {398}

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] ['leɪdi]
And then looking up suddenly he was caught by the gleam of fun in Lady
和 然后 寻找 向上 突然 他 曾是 捕捉 经过 这 闪耀 的 乐趣 在 女士
[ˈwɪljəmz] [aɪ] .
William's eye .
威廉的 眼睛 .
然后，他突然抬起头，被威廉夫人眼中闪烁的笑意所吸引。

- [aɪ] [brɪ'li:v] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm]
' I believe , ' he said , ' you are laughing at me and my advice all the time
- 我 相信 , - 他 说 , - 你 是 笑 在 我 和 我的 建议 全部 这 时间
.
'
-
.
-
.
“我相信，”他说，“你一直在嘲笑我和我的建议。”

- [aɪ] [æɪ; jəl] [nɔ:t] [pər'hæps] [rɪ'kwaɪər] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ji] [sed] [ɪ'versɪvli] , - [tɪl]
' I shall not perhaps require to take advantage of it , ' she said evasively , ' till
- 我 将 不是 也许 要求 到 拿 优势 的 它 , - 她 说 闪烁其词 , - 直到
[nekst] [jɪr] :
next year :
下一个 年 :
“或许我明年才需要用到它，”她含糊其辞地说：

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] .
and one can never tell what wonderful things may happen before that time .
和 一 能 绝不 告诉 什么 精彩的 事物 可能 发生 前 那 时间 .
谁也说不准在那之前会发生什么美好的事情。

- [aɪ 'tɪː][wʌz; wəz] [ɔːrd] ['wɪlz] [dɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] -
' **It was Lord Will's decision as he went away that his dear aunt was much** -
- 它 曾是 主 遗嘱 决定 作为 他 去 离开 那 他的 亲爱的 阿姨 曾是 很多 -
[diːpər] - [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['kredit][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ,
deeper ' than he had given her credit for being ,
更深 - 比 他 有 给定 她 信用 为了 存在 ,
“威尔勋爵临走时认定，他亲爱的姑妈比他之前认为的要‘深沉’得多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['tʃeri] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
and that perhaps to be chary of advice might be better on the whole .
和 那 也许 到 是 谨慎 的 建议 可能 是 更好的 在 这 所有的 .
或许，对建议保持谨慎态度总体上会更好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][nekst] ['mɔːrniŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]
But he came back in the afternoon , and also next morning before he went
但 他 来了 后退 在 这 下午 , 和 还 下一个 早晨 前 他 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
但他下午又回来了，第二天早上离开前也回来了一次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz]
and was very anxious to be permitted to be of use to the ladies
和 曾是 非常 焦虑的 到 是 允许 到 是 的 使用 到 这 女士们
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] — [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
when they came to town — if they should come .
什么时候 他们 来了 到 镇 — 如果 他们 应该 来 .
他非常渴望能在女士们进城时为她们效力——如果她们能来的话。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juːl] [kʌm] [ʌp] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I suppose you'll come up — for the pictures or something , ' he said ,**
- 我 认为 你会 来 向上 — 为了 这 图片 或者 某物 , - 他 说 ,
“我想你会来的——为了拍照什么的,”他说。

- [ɔːr][tuː; tə][gəʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
' **or to go to the opera , or that sort of thing ?**
- 或者 到 去 到 这 歌剧 , 或者 那 种类 的 事物 ?
或者去看歌剧之类的?

— [wen] [ə; eɪ] ['feləʊʊ] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
— **when a fellow that knows his way about might be of use .**
— 什么时候 一个 同伴 那 知道 他的 方式 关于 可能 是 的 使用 .
— 当一个熟悉情况的人能派上用场的时候。

[draːp][em 'iː][ə; eɪ] [laɪn] , [ænt] ['wɪljəm] .
Drop me a line , Aunt William .
降低 我 一个 线 , 阿姨 威廉 .
给我写封信吧，威廉阿姨。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [səʊʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz] . -
There is nothing I like so much as being of use . ' .
— 那里 是 没有什么 我 喜欢 所以 很多 作为 存在 的 使用 . -
我最喜欢的就是能帮到别人。

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] , - [sed] [mæb] , [huː] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
' **I like a day in town , ' said Mab , who this time was present .**
- 我 喜欢 一个 天 在 镇 , - 说 梅布 , WHO 这 时间 曾是 展示 .
“我喜欢在城里待一天,”这次在场的马布说道。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ?
' **Don't you think , mother , it's a good idea ?**
- 不 你 思考 , 母亲 , 它是 一个 好的 主意 ?
“妈妈，您不觉得这是个好主意吗? ”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] .
There are a number of things I want to see .
那里 是 一个 数字 的 事物 我 想 到 看 :
我想看很多东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbə:di] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [hu:]
I should like to go to the Row with somebody who could tell me who
我 应该 喜欢 到 去 到 这 排 和 某人 WHO 可以 告诉 我 WHO
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] .
everybody was .
大家 曾是 :

我想和一位能告诉我街上每个人是谁的人一起去。
[ænd; ænd] [ɪf] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] — — -
And if Cousin Will can spare the time — — ' .
和 如果 表哥 将要 能 空闲的 这 时间 — — -

如果威尔表弟能抽出时间的话——
- [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [taɪm] , ['kʌz(ə)n] [mæb] . -
' I shall take care to spare the time , Cousin Mab . '
- 我 将 拿 关心 到 空闲的 这 时间 , 表哥 梅布 . -
“我会尽量抽出时间的，梅布表妹。”

- [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [hu:] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ɪz] ? -
' And you can tell me who everybody is ? '
- 和 你 能 告诉 我 WHO 大家 是 ? -
“你能告诉我每个人是谁吗? ”

- [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riˈspɒndɪd] [ˈmɑ:distli] ;
' Oh ! I know a few of the swells , ' the young man responded modestly ;
- 哦 ! 我 知道 一个 很少 的 这 涌浪 , - 这 年轻的 男人 回应 谦虚地 ;
“哦！ 我认识几个上流人士，”年轻人谦虚地回答道；

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [əˈkɔ:rdɪŋli] [meɪd] .
and an appointment was accordingly made .
和 一个 预约 曾是 因此 制成 :

于是，双方就此安排了会面。
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈləʊn] [təˈgeðər] ,
But in the evening , when they were alone together ,
但 在 这 晚上 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,
但到了晚上，当他们单独在一起时，

[mæb] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kɔ:rdʒɪˈæləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] .
Mab made inquiries into the sudden cordiality of her cousin .
梅布 制成 查询 进入 这 突然 亲切 的 她 表哥 :
玛布询问表妹为何突然对她如此热情。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [soʊ] [su:n] ?
' Why should he have come back again so soon ?
- 为什么 应该 他 有 来 后退 再次 所以 很快 ?
他为什么这么快又回来了？

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [wɪf] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] :
I am sure you did not wish him to come back :
我 是 当然 你 做过 不是 希望 他 到 来 后退 :
我相信你并不希望他回来：

[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ][kaɪnd] ?
and why should he be so kind ?
和 为什么 应该 他 是 所以 种类 ?
他为什么要如此善良？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kaɪnd][laɪk][ðɪs][wen][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪr][bɪfɔ:r] .
He was not kind like this when he was here before .
他 曾是 不是 种类 喜欢 这 什么时候 他 曾是 这里 前 .

他以前在这里的时候可没这么和善。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][lək][i:ðər][æz; əz][ɪf][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][veri][hæpi][ə'baʊt][aɪ'ti:] ,
And you look either as if you were very happy about it ,
和 你 看 任何一个 作为 如果 你 是 非常 快乐的 关于 它 ,
而你看上去似乎对此非常高兴,

[ɔ:r][æz; əz][ɪf][aɪ'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒʊk] . -
or as if it were a capital joke . '
或者 作为 如果 它 是 一个 首都 开玩笑 . -

或者就好像这是一个天大的笑话一样。

- [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒʊk] — [æz; əz][aɪ'ti:][hæz; həz][tɜ:rnd][aʊt][mæb] ;
' It is a capital joke — as it has turned out , Mab ;
- 它 是 一个 首都 开玩笑 — 作为 它 有 转向 出去 , 梅布 ;

“事实证明，这真是个天大的笑话，梅布；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][aɪ'ti:] [maɪt][hæv; həv][bɪn][ɪf][lu:si][greɪ] , [dɪ'vaʊəd][baɪ][kjəri'a:səti] ,
but I don't know what it might have been if Lucy Grey , devoured by curiosity ,
但 我 不 知道 什么 它 可能 有 到过 如果 露西 灰色的 , 吞噬 经过 好奇心 ,
但我不知道如果露西·格雷被好奇心吞噬，那会是什么样子。

[hæd; həd][nɑ:t][gɔ:n][tu:; tə][maɪ][mæɪrɪdʒ][wɪ'dəʊt][bi:ɪŋ][æskt] , [æz; əz][fi:; fi][təʊld][ju: 'es][ðə; ði][lðər]
had not gone to my marriage without being asked , as she told us the other
有 不是 已消失 到 我的 婚姻 没有 存在 问 , 作为 她 讲述 我们 这 其他
[deɪ] .
day .
天 .

她前几天告诉我们，她没有应邀就来参加我的婚礼。

- [mæb]['oʊpənd][hɜ:r; hər][aɪz][veri][waɪd] .
' Mab opened her eyes very wide .
- 梅布 打开 她 眼睛 非常 宽的 .

玛布睁大了眼睛。

- [wʌt][kʊd; kəd][aɪ'ti:][mætər][weðər][mɪs][greɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t]? -
' What could it matter whether Miss Grey was there or not ? '
- 什么 可以 它 事情 无论 错过 灰色的 曾是 那里 或者 不是 ? -

“格雷小姐在不在场又有什么关系呢？”

- [aɪ][wɪl][tel][ju:; jʊ][mæb] — [aɪ][kɑ:nt][ki:p][si:kɪts] .
' I will tell you , Mab — I can't keep secrets .
- 我 将要 告诉 你 , 梅布 — 我 不能 保持 秘密 .

“我告诉你，梅布——我守不住秘密。”

[aɪ][wʌz; wəz][mæɪrɪd][ɪn][ə; eɪ][greɪ][hɜ:ri] , [ænd; ənd][gɑ:t][noʊ] — [sə'tɪfɪkeɪts] , [ɔ:r][θɪŋz][ʌv; əv][ðæt]
I was married in a great hurry , and got no — certificates , or things of that
我 曾是 已婚 在 一个 伟大的 匆忙 , 和 得到 不 — 证书 , 或者 事物 的 那
[sɔ:rt] .
sort .
种类 .

我结婚很匆忙，没有拿到任何结婚证书之类的东西。

[ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][hæz; həz][bɪn][bɜ:rnt][daʊn] ;
The church has been burnt down ;
这 教会 有 到过 烧焦的 向下 ;

教堂被烧毁了；

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ɪz] [ded] — ['æksədənts] [wɪtʃ] [jɜː; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [θɪŋks] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtli] [maɪ]
the clergyman is dead — accidents which your uncle James thinks have been partly my
这 牧师 是 死的 — 事故 哪个 你的 叔叔 詹姆斯 思考 有 到过 部分 我的
{ - }
{ 399 }
{ - }

牧师去世了——你叔叔詹姆斯认为这起意外事故部分是我的责任{399}

[fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mærid] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ]
fault for being married there — and I might have had difficulty in proving
过错 为了 存在 已婚 那里 — 和 我 可能 有 有 困难 在 证明
[maɪ] ['mæɪɪdʒ] — — -
my marriage — — '
我的 婚姻 — — -

在那里结婚是我的错——而且我可能很难证明我的婚姻关系——

- [waɪ] , ['mʌðər] ? -
' Why , mother ? '
- 为什么 , 母亲 ? -

“为什么，母亲？”

- [wel] , [mæb] — — [waɪ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['eɪdəns] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? -
' Well , Mab — — Why , because I had no evidence , don't you see ? '
- 出色地 , 梅布 — — 为什么 , 因为 我 有 不 证据 , 不 你 看 ? -

“哎，梅布——为什么？因为我没有证据，你不明白吗？”

- [juː; jʊ] [hæd; həd] [em 'iː] , - [sed] [mæb] ['kɑːmli] ; - ['ʃʊrli] [aɪ] [eɪ 'em] ['eɪdəns] .
' You had me , ' said Mab calmly ; ' surely I am evidence .
- 你 有 我 , - 说 梅布 平静地 ; - 一定 我 是 证据 .

“你抓住了我，”梅布平静地说；“我当然就是证据。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['mærid] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [em 'iː] ?
If you had not been married how could you account for me ?
如果 你 有 不是 到过 已婚 如何 可以 你 帐户 为了 我 ?

如果你没有结婚，你怎么能解释我的存在？

- ['leɪdi] ['wɪljəm] [kept] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrɪfɪkt] ['grævəti] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]
' Lady William kept an expression of perfect gravity , though not without some
- 女士 威廉 保留 一个 表达 的 完美的 重力 , 尽管 不是 没有 一些
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“威廉夫人始终保持着一副端庄的表情，尽管这并非一帆风顺。”

- [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [pruːf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , - [ʃiː; ji] [sed] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; -
' That is an unquestionable proof , to be sure , ' she said , bending her head ; '
- 那 是 一个 毋庸置疑 证明 , 到 是 当然 , - 她 说 , 弯曲 她 头 ; -
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“这当然是一个无可辩驳的证据，”她低着头说，“但是，

- [ʃiː; ji] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tuʊn] ,
' she added , in a lighter tone ,
- 她 额外 , 在 一个 打火机 语气 ,

她语气轻松地补充道：

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [baɪ] [pəʊst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] ,
' I could not send you by post to show the lawyers ,
- 我 可以 不是 发送 你 经过 邮政 到 展示 这 律师 ,

“我无法通过邮寄的方式将文件寄给你给律师看。”

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] . -
as I could have done a certificate . -
作为 我 可以 有 完毕 一个 证书 . -

我本来可以考个证书的。

- [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] ! - [kraɪd][mæb] , [wɪð; wɪθ][maɪld][dɪs'deɪn] ,
' **A certificate ! ' cried Mab , with mild disdain** ,
- 一个 证书 ! - 哭 梅布 , 和 温和的 蔑视 .

“一张证书!”梅布带着一丝轻蔑喊道。

- [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)] [wʊd] ['evə] [æsk][fɔ:r; fər] [sə'tɪfɪkeɪts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
' **as if people would ever ask for certificates from you** !
- 作为 如果 人们 会 曾经 问 为了 证书 从 你 !

“好像有人会向你索要证书似的!”

[bʌt; bət] [ðæt] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , - ['enihaʊ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [wɪl] .
But that , ' she added , ' anyhow has nothing to do with Cousin Will .
但 那 , - 她 额外 , - 无论如何 有 没有什么 到 做 和 表哥 将要 .

“但是,”她补充道,“无论如何,这都与表弟威尔无关。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [soʊ] [su:n] ?
Why should he have come back so soon ?
为什么 应该 他 有 来 后退 所以 很快 ?

他为什么这么快就回来了?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ][kaɪnd] ?
and why should he be so kind ?
和 为什么 应该 他 是 所以 种类 ?

他为什么要如此善良?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [æskt] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌmɑ:ʃə'nes] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ?
and why are we asked to lunch with the Marchioness , and all that ?
和 为什么 是 我们 问 到 午餐 和 这 侯爵夫人 , 和 全部 那 ?

我们为什么会被邀请与侯爵夫人共进午餐等等?

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ðɪ] [aɪ] . -
I think there must be more in this than meets the eye . '
我 思考 那里 必须 是 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 . -

我觉得这件事背后肯定还有不为人知的秘密。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — — -
' **You know that you have just come into a fortune** — — '
- 你 知道 那 你 有 只是 来 进入 一个 财富 — — -

“你知道你刚刚继承了一笔巨额财富——”

- [oʊ] , ['mʌðər] , [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] , - [mæb] [sed] , [ɪn] [tʊʊnz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
' **Oh , mother , don't say it is for that , ' Mab said , in tones of disgust** .
- 哦 , 母亲 , 不 说 它 是 为了 那 , - 梅布 说 , 在 音调 的 厌恶 .

“哦,母亲,别这么说,”梅布厌恶地说。

- [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [ɪg'zæktli][fɔ:r; fər] [ðæt] .
' **No , it's not exactly for that** .
- 不 , 它是 不是 确切地 为了 那 .

“不,并非完全是为了那个目的。”

[bʌt; bət] [pər'hæps][jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [help][ju:; jʊ] — [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [teɪk]
But perhaps your cousin thinks that he might help you — to spend it , or take
但 也许 你的 表哥 思考 那 他 可能 帮助 你 — 到 花费 它 , 或者 拿

[ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — — -
care of it — — '
关心 的 它 — — -

但或许你的表弟认为他可以帮到你——帮你花掉这笔钱,或者帮你保管这笔钱——'

- [oʊ] ！ - [sed] [mæb] .
' **Oh ！ ' said Mab .**
- 哦 ！ - 说 梅布 .

“哦！”梅布说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [blʌʃ] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] ,
She did not blush , nor was she excited .
她 做过 不是 脸红 , 也不 曾是 她 兴奋的 ,

她既没有脸红, 也没有兴奋。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
but a faint movement swept over her round face which indicated that she knew
但 一个 头晕的 移动 扫荡 超过 她 圆形的 脸 哪个 表明的 那 她 知道
[wʌt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ment] .
what his visit meant .
什么 他的 访问 意思是 .

但她圆脸上掠过一丝细微的表情, 表明她明白他来访的意义。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] ,
And not only did she know what it meant ,
和 不是 仅有的 做过 她 知道 什么 它 意思是 ,

她不仅知道这意味着什么,

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
but it gave her a certain satisfaction as clearing up for her a
但 它 给予 她 一个 肯定 满意 作为 清理 向上 为了 她 一个
[kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pʌzəlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['soʊbər] [breɪn] .
question which had been very puzzling to her little sober brain .
问题 哪个 有 到过 非常 令人费解 到 她 小的 清醒 脑 .

但这让她感到某种满足, 因为这解答了她那清醒的小脑袋瓜一直困惑不已的问题。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , - [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] ? -
' **Oh , ' she said again , ' is that what it means ? ' .**
- 哦 , - 她 说 再次 , - 是 那 什么 它 方法 ? -

“哦,”她又说, “原来是这个意思吗? ”

- [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [spiːk] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] , - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] ,
' **No one can speak quite certainly on such a subject , ' said Lady William ,**
- 不 一 能 说话 相当 当然 在 这样的 一个 主题 , - 说 女士 威廉 ,

“没有人能对此事妄下断言,”威廉夫人说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] .
' **but I think that is what it means .**
- 但 我 思考 那 是 什么 它 方法 .

但我认为它的意思就是这个。

- [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [mæb] [spəʊk] [ə'gen] .
' **It was some time before Mab spoke again .**
- 它 曾是 一些 时间 前 梅布 辐 再次 .

过了好一会儿, 玛布才再次开口说话。

- [ɪz] [aɪ 'tiː] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , ['mʌðər] ? -
' **Is it then , ' she said , ' a very large fortune , mother ? ' .**
- 是 它 然后 , - 她 说 , - 一个 非常 大的 财富 , 母亲 ? -

“那么,”她问道, “那是一大笔财富吗, 母亲?”

- [aɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' **It is fifty thousand pounds . ' .**
- 它 是 五十 千 磅 . -

“一共是五万英镑。”

- [ænd; ɐnd] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ə; eɪ] [jɪr] ?
' **And how much does that mean a year ?**
- 和 如何 很多 做 那 意思是 一个 年 ?

“那一年下来又能有多少呢？ ”

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈlɪmɪtɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ðæt] [ɪz] ,
' **Lady William had a woman's limited understanding of interest , that is ,**
- 女士 威廉 有 一个 女性的 有限的 理解 的 兴趣 , 那 是 ,
“威廉夫人对利益的理解是女性所特有的局限性，也就是说，

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vju:] [hu:] [hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ɪnˈvest] .
a woman's view who has never had money to invest .
一个 女性的 看法 WHO 有 绝不 有 钱 到 投资 .

一位从未有过投资资金的女性的观点。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [faɪv] [pər] [sent] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ,
She thought it meant something about five per cent , a little more or a little less ,
她 想法 它 意思是 某物 关于 五 每 中心 , 一个 小的 更多的 或者 一个 小的 较少的 ,
她觉得大概是百分之五左右，可能多一点也可能少一点。

[ænd; ɐnd] [rɪˈplaɪd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ment] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]
and replied accordingly that it meant a little more than two thousand pounds
和 回复 因此 那 它 意思是 一个 小的 更多的 比 二 千 磅

[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

并据此回答说，这意味着每年略多于两千英镑。

- [ðæts] [nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈkʌz(ə)n] [wɪl] ? - { - }
' **That's not so much , is it , for a man like Cousin Will ? ' { 400 }**
- 那就是 不是 所以 很多 , 是 它 , 为了 一个 男人 喜欢 表哥 将要 ? - { - }

“对于像威尔表哥这样的人来说，这不算什么，对吧？ ”{400}

- [noʊ] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] — — -
' **No , it is not so very much — — ' .**
- 不 , 它 是 不是 所以 非常 很多 — — -

“不，其实没那么多——”

- [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [fʌn] .
' **And a cousin — that would be no fun .**
- 和 一个 表哥 — 那 会 是 不 乐趣 .

“还有个表亲——那可就不好玩了。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][ˈdʒɪm] — — -
If I were to marry a cousin , I think I would much rather have Jim — — ' .
如果 我 是 到 结婚 一个 表哥 , 我 思考 我 会 很多 相当 有 吉姆 — — -

如果我要嫁给表亲，我想我更希望嫁给吉姆——

- [ˈdʒɪm] ! - [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
' **Jim ! ' cried Lady William , with a start .**
- 吉姆 ! - 哭 女士 威廉 , 和 一个 开始 .

“吉姆！”威廉夫人猛地喊道。

- [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] , [mæb] !
' **Not for the world , Mab !**
- 不是 为了 这 世界 , 梅布 !

“不是为了全世界，梅布！ ”

[æŋ; əŋ][ˈaɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][bæd][ˈhæbɪts] — [juː; jʊ] [wʊd] [ˈhevər][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz] [ðæt] !
an idle young man , with bad habits — you would never be so mad as that !
一个 闲置的 年轻的 男人 , 和 坏的 习惯 — 你 会 绝不 是 所以 疯狂的 作为 那 !
-
-
-

一个游手好闲、生活不良的年轻人——你绝不会像他那样生气！

- [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] , [ˈmʌðər] , - [sed] [mæb] [ˈɡreɪvli] .
' **Everybody is not made exactly alike , mother , ' said Mab gravely .**
- 大家 是 不是 制成 确切地 同样 , 母亲 , - 说 梅布 严重地 .
-
-
-

“母亲，每个人都不是一模一样的，”梅布严肃地说。

- [ˈdʒɪm][ɪz][ˈaɪd(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] ,
' **Jim is idle , it is true , and he always will be idle ,**
- 吉姆 是 闲置的 , 它 是 真的 , 和 他 总是 将要 是 闲置的 ,
-
-
-

“吉姆确实很懒惰，而且他永远都会很懒惰。”

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈpiːp(ə)l] [ɡoʊ][ɑːn][æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈduːmzdeɪ] .
should all the Rectory people go on at him till doomsday .
应该 全部 这 牧师住宅 人们 去 在 在 他 直到 末日 .
-
-
-

难道教区所有的人都要一直纠缠他到世界末日吗？

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmærid] ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈevər] [ˈmærid]) [tuː; tə][sʌm; səm]
The more reason that he should be married (if he is ever married) to some
这 更多的 原因 那 他 应该 是 已婚 (如果 他 是 曾经 已婚) 到 一些
[wʌŋ] [huː] [ɪz] [ˈveri] [ˈstedɪ] ,
one who is very steady ,
一 WHO 是 非常 稳定的 ,
-
-
-

他越发应该娶一个非常稳重的人（如果他将来结婚的话）。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] . -
and has money enough to live on , and can keep him straight . ' -
和 有 钱 足够的 到 居住 在 , 和 能 保持 他 直的 . -
-
-
-

而且有足够的钱生活，也能让他走上正途。

- [bʌt; bət] , [mæb] , - [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp] , - [wʌt] [ˈriːzənɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ?
' **But , Mab , ' her mother said , with a gasp , ' what reasoning is this ?**
- 但 , 梅布 , - 她 母亲 说 , 和 一个 喘气 , - 什么 推理 是 这 ?
-
-
-

“但是，梅布，”她母亲倒吸一口凉气说，“这是什么逻辑？ ”

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [ɑːn] [ˈaɪdlənəs] , [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [hɪmˈself] . -
To put a premium on idleness , and save a man from himself . ' -
到 放 一个 优质的 在 懒惰 , 和 节省 一个 男人 从 他自己 . -
-
-
-

把懒惰奉为圭臬，以此拯救一个人于水火之中。

- [wel] , [ˈmʌðər] ,
' **Well , mother ,**
- 出色地 , 母亲 ,
-
-
-

“嗯，母亲，

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
I've heard you say what a pity it was that people were so afraid of
我已经 听到 你 说 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 人们 是 所以 害怕的 的
[rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .
-
-
-

我听你说过，人们如此害怕承担责任，真是太可惜了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I am not afraid of it .
我 是 不是 害怕的 的 它 .
-
-
-

我不怕它。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
If I were to marry my cousin — which would be no fun at all ,
如果我是到结婚我的表哥 — 哪个会是 不 乐趣 在 全部 ,
如果我要嫁给我的表兄——那可就一点也不好玩了,

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [aɪ][fʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [hæv; həv] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] ,
in the first place — I should certainly rather have Cousin Jim ,
在 这 第一的 地方 — 我 应该 当然 相当 有 表哥 吉姆 ,
首先——我当然更希望是吉姆表哥,

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][moʊst][juːz][tuː; tə] , [ðæn; ðən] ['kʌz(ə)n] [wɪl] . - { - }
whom I could be of most use to , than Cousin Will . ' { 401 }
谁 我 可以 是 的 最多 使用 到 , 比 表哥 将要 . - { - }
我最能帮到的人, 莫过于表弟威尔了。{401}

[liː]
LII
lii
第五十二届

- [soʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['setlɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , - [sed] ['liːoʊ] ['swɪnfɜːd] ,
' So that is all finished and settled and done with , ' said Leo Swinford ,
- 所以 那 是 全部 完成的 和 定居 和 完毕 和 , - 说 狮子座 斯温福德 ,
“所以这件事已经全部结束了,”利奥·斯温福德说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with no great expression of delight on his face .
和 不 伟大的 表达 的 喜 在 他的 脸 .
他脸上并没有表现出明显的喜悦之情。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][,sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - [sed]
' You don't seem to see the great happiness and satisfaction of it , ' said
- 你 不 似乎 到 看 这 伟大的 幸福 和 满意 的 它 , - 说
['leɪdɪ] ['wɪljəm] .
Lady William .
女士 威廉 .
“你似乎看不到其中蕴含的巨大幸福和满足感,”威廉夫人说道。

- [noʊ] , [pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] .
' No , perhaps I do not .
- 不 , 也许 我 做 不是 .
“不, 也许我没有。”

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ,
I had always the hope that I might have been of some use ,
我 有 总是 这 希望 那 我 可能 有 到过 的 一些 使用 ,
我一直都希望自己或许能帮上点忙。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [bəʊθ][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][juːz][ðæn; ðən]
of some service to you , something more both in importance and use than
的 一些 服务 到 你 , 某物 更多的 两个都 在 重要性 和 使用 比
[ə; eɪ] [mɪr] [frend] . -
a mere friend . '
一个 仅仅 朋友 . -
对你有一定帮助, 无论从重要性还是实用性上, 都远超普通朋友。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] [frend] ? - [sed] ['leɪdɪ] ['wɪljəm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
' Is there anything more than a true friend ? ' said Lady William , holding out her
- 是 那里 任何事物 更多的 比 一个 真的 朋友 ? - 说 女士 威廉 , 保持 出去 她
[hænd] .
hand .
手 .
“世上还有什么比真朋友更重要的吗?”威廉夫人说着, 伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] — [ænd; ənd][kaɪnd]
He took her hand , which was so cool and soft and white — and kind
他 采取 她 手 , 哪个 曾是 所以 凉爽的 和 柔软的 和 白色的 — 和 种类
— [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
— and indifferent .
— 和 冷漠 .

他握住她的手，那只手冰凉、柔软、白皙——温柔——却又冷漠。

[æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ˈredi] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [help] [hɪm; ɪm] ,
As kind as could be , ready to soothe him , help him ,
作为 种类 作为 可以 是 , 准备好 到 舒缓 他 , 帮助 他 ,
尽可能地和蔼可亲，随时准备安抚他，帮助他，
[duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] ; [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪktli] [ɪn'dɪfrənt] ,
do anything for him that he needed ; and perfectly indifferent ,
做 任何事物 为了 他 那 他 需要 ; 和 完美 冷漠 ,
为他做任何他需要的事；并且完全漠不关心。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] [huːm] [ˈeməli] [ˈpləʊdən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
as if he had been the little boy of ten whom Emily Plowden had been so
作为 如果 他 有 到过 这 小的 男生 的 十 谁 艾米丽 普洛登 有 到过 所以
[faːnd][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [ˈtʃaɪldɪ] [deɪz] .
fond of in his ingenuous childish days .
喜爱 的 在 他的 天真无邪 幼稚 天 .
仿佛他还是艾米丽·普洛登在天真烂漫的童年时代里非常喜欢的那个十岁的小男孩。

- [jes] , - [sed] [ˈliːoʊ] , - [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] — — -
' Yes , ' said Leo , ' there is something more — — ' .
- 是的 , - 说 狮子座 , - 那里 是 某物 更多的 — — -
“是的,”利奥说, “还有更多——”
- [nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
' Not according to my understanding of life .
- 不是 根据 到 我的 理解 的 生活 .
“根据我对人生的理解，并非如此。”

[pərˈhæps][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] [wʌn] .
Perhaps my experience has not been a very favourable one .
也许 我的 经验 有 不是 到过 一个 非常 有利 — .
或许我的经历并不太好。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] — [wʌn] [huː] [ʌndəˈstændz] [em ˈiː][ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ʌndərˈstænd] — [huː] [wʊd]
I like a friend — one who understands me and whom I understand — who would
我 喜欢 一个 朋友 — — WHO 明白 我 和 谁 我 理解 — WHO 会
[stænd][baɪ][em ˈiː][ɪn] [ˈeni] [niːd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] [ænd; ənd]
stand by me in any need as I would stand by him — with a nice wife and
站立 经过 我 在 任何 需要 作为 我 会 站立 经过 他 — 和 一个 好的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] . -
children whom I could love . ' .
孩子们 谁 我 可以 爱 : -

我喜欢这样的朋友：既理解我，我也理解他；无论何时何地，他都会像我一样支持我；他最好还有一位贤惠的妻子和可爱的孩子，我可以爱他们。

- [ɑː] ! - [sed] [ˈliːoʊ] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [held] .
' Ah ! ' said Leo , dropping the hand he had held .
- 啊 ! - 说 狮子座 , 下降 这 手 他 有 握住 .
“啊！”利奥说着，松开了他握着的手。
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtoʊn] :
After a moment he said , in a different tone :
后 一个 片刻 他 说 , 在 一个 不同的 语气 :
过了一会儿，他换了一种语气说道：

- [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['hɜ:rmɪtɪdʒ]
' **My mother has finally made up her mind that she can endure this hermitage** .
- 我的 母亲 有 最后 制成 向上 她 头脑 那 她 能 忍受 这 隐居处
[noʊ] [mɔ:ɹ] . -
no more .
- 不 更多的 . -

“我母亲终于下定决心，她再也无法忍受这种隐居生活了。”

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] [taʊn] ?
' **And you are going to town ?**
- 和 你 是 去 到 镇 ?

你要去镇上吗？

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] . -
It will be better for you in every way .
- 它 将要 是 更好的 为了 你 在 每一个 方式 . -

这对你各方面都有好处。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['gouɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['pæɪs] .
' **She is going back to Paris** .
- 她 是 去 后退 到 巴黎 .

她要回巴黎了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['gæðər] [frendz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hɪr]
I have done all I could to persuade her to gather friends about her here
我 有 完毕 全部 我 可以 到 说服 她 到 收集 朋友们 关于 她 这里
— [ɔ:r][ɪn] ['lʌndən] ['betər] [sti:l] .
— **or in London better still** .
— 或者 在 伦敦 更好的 仍然 .

我已经尽我所能劝说她在这里——或者最好是在伦敦——召集朋友。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] .
But she will not hear me .
- 但 她 将要 不是 听到 我 .

但她听不到我的话。

[hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['pæɪs] , ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌndən] [æt; ət][ɪts]
Her opinion is that Paris , even out of season , is better than London at its
她 观点 是 那 巴黎 , 甚至 出去 的 季节 , 是 更好的 比 伦敦 在 它是
['geɪst] .
gayest .
- 同性恋 .

她认为，即使是淡季的巴黎，也比伦敦最热闹的时候更胜一筹。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [goʊ] , [pər'hæps] , [tu:; tə][sʌm; səm] [vɪl] [di:] ['mɛr, 'mɜ:ɹ] ,
She will go , perhaps , to some ville de mer ,
她 将要 去 , 也许 , 到 一些 维尔 德 梅尔 ,

她或许会去某个海滨城市。

[ænd; ɛnd] [ðen] [bæk] [ɪn][ɑ:k'toʊbər][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ɛnd][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] . - {
and then back in October to her old apartment and her old friends . ' {
- 和 然后 后退 在 十月 到 她 老的 公寓 和 她 老的 朋友们 . - {
- }
402 }
- }

然后十月份她又回到了以前的公寓，见到了以前的朋友们。{402}

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] , ['li:ʊʊ] ? -
' **And you , Leo ?** '
- 和 你 , 狮子座 ? -

“那你呢，里奥？”

- [aɪ][eɪ'ɛm][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [hæf][ʌv; əv] [praɪd] , [hæf][ʌv; əv]
' **I** **am** **an** **Englishman** , ' **he** **said** , **with** **a** **little** **air** **half** **of** **pride** , **half** **of**
- 我 是 一个 英国人 , - 他 说 , 和 一个 小的 空气 一半 的 自豪 , 一半 的
[self] - [æbnɪ'geɪ](ə)n] ,
self - **abnegation** ,
自己 - 放弃 ,

“我是个英国人,”他说道, 语气中带着一丝骄傲, 一丝自嘲。

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɪnklɪ'neɪ](ə)n][tuː; tə] [læf] .
which **created** **in** **his** **friend** **a** **profane** **inclination** **to** **laugh** .
哪个 创建 在 他的 朋友 一个 亵渎 倾角 到 笑 .

这让他的朋友产生了一种粗俗的笑声。

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [temp'teɪʃənz]
' **In** **spite** **of** **all** **temptations**
- 在 尽管如此 的 全部 诱惑

尽管面临种种诱惑

[tuː; tə] [brɪ'ɔːn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [neɪʃəns] ,
To **belong** **to** **other** **nations** ,
到 属于 到 其他 国家 ,

属于其他国家,

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she** **said** .
- 她 说 .

她说。

[ˈliːoʊ] [læft] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Leo **laughed** , **too** , **but** **not** **with** **the** **best** **grace** **in** **the** **world** .
狮子座 笑了 , 也 , 但 不是 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 .

利奥也笑了, 但笑得并不优雅。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [pər'siːv] [d'rɔːbæks] [ɪn][aɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It** **is** **true** **that** **I** **perceive** **drawbacks** **in** **it** , ' **he** **said** .
- 它 是 真的 那 我 感知 缺点 在 它 , - 他 说 .

“我确实看到了它的一些缺点,”他说。

- [ðə; ði][laɪf][ɪz][nɑːt] — [geɪ] . -
' **The** **life** **is** **not** — **gay** . '
- 这 生活 是 不是 — 同性恋 . -

“这种生活不是——同性恋的。”

- [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [geɪ] .
' **No** , **it** **is** **not** **gay** .
- 不 , 它 是 不是 同性恋 .

“不, 这不是同性恋。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɪl] [diː][ˈmɛr, 'mɜː] .
You **must** **go** **to** **town** **when** **your** **mother** **goes** **to** **her** **ville** **de** **mer** .
你 必须 去 到 镇 什么时候 你的 母亲 去 到 她 维尔 德 梅尔 .

当你母亲去海滨小镇时, 你也必须去镇上。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈɔːtəm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] .
And **in** **autumn** **you** **must** **fill** **the** **house** .
和 在 秋天 你 必须 充满 这 房子 .

到了秋天, 你必须把房子填满。

[ænd; ænd] [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] , [ˈliːoʊ] .
And **then** — **you** **must** **marry** , **Leo** .
和 然后 — 你 必须 结婚 , 狮子座 .

然后——你必须结婚, 利奥。

- [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:ɾ; hɛɾ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [ˈlɪŋgəɾɪŋ] [lʊk] .
' **He gave her a wistful , lingering look .**
- 他 给予 她 一个 怅惘 , 挥之不去的 看 .

他给了她一个意味深长、久久不愿离去的眼神。

- [hu:m] ?
' **Whom ?**
- 谁 ?

谁？

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] .
' **he said , and then he went away .**
- 他 说 , 和 然后 他 去 离开 .

他说完就走了。

[hi:; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈtɜ:ɾnɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈoʊvəɾ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He went away , going down the village , turning many things over in his mind .
他 去 离开 , 去 向下 这 村庄 , 转弯 许多 事物 超过 在 他的 头脑 .

他走了，沿着村子往下走，心里想着很多事情。

[aɪˈti:] [əˈkɜ:ɾd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmembəɾ] [ðæt] [ɾʌ] [daʊn] [ðɪs] [seɪm] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ɪn]
It occurred to him to remember that rush down this same street in the rain in
它 发生 到 他 到 记住 那 匆忙 向下 这 相同的 街道 在 这 雨 在
[pəɾˈsu:t] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
pursuit of Mrs . Brown ,
追逐 的 太太 . 棕色的 ,

他突然想起，自己也曾在这条街上冒着雨追赶布朗太太的情景。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfʊli] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəɾ] [tu:; tə][du:]
while he was still fully of the mind that much was in his power to do
尽管 他 曾是 仍然 完全 的 这 头脑 那 很多 曾是 在 他的 力量 到 做
[fɔ:ɾ; fɛɾ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:səˈbɪləti] [æt; ət]
for the woman who occupied his thoughts — and with the possibility at
为了 这 女士 WHO 占领 他的 想法 — 和 和 这 可能性 在
[ðə; ði][end] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈreskju:] [hɜ:ɾ; hɛɾ][frʌm; frəm] [ʌndɪˈzɜ:ɾvd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:fəɾ]
the end that he might rescue her from undeserved humiliation by the offer
这 结尾 那 他 可能 救援 她 从 不应得的 屈辱 经过 这 提供
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [neɪm] .
of his home and name .
的 他的 家 和 姓名 .

但他仍然坚信自己有能力为那个占据他思绪的女人做很多事——而且在最后，他或许可以通过提供自己的家和名誉来将她从不应有的羞辱中解救出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembəɾ] [ðə; ði][gɜ:ɾl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ,
And then he remembered the girl whom he had met ,
和 然后 他 记得 这 女孩 谁 他 有 遇见 ,

然后他想起了他遇到的那个女孩，

[hu:] [hæd; həd] [ˈentəɾd] [soʊ] [ˈwɔ:ɾmli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [sɜ:ɾtʃ] ,
who had entered so warmly into his search ,
WHO 有 进入 所以 热情地 进入 他的 搜索 ,

谁如此热情地投入到他的寻找中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɛɾ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪndɾə:ps][əˈpɑ:n][hɜ:ɾ; hɛɾ]
and of her eyes shining in the lamplight and the raindrops upon her
和 的 她 眼睛 灼灼 在 这 灯光 和 这 雨滴 之上 她

[hɛɾ] .
hair .
头发 .

还有她明亮的双眸在灯光下闪闪发光，雨滴落在她的头发上。

[ðə; ði][ˈreɪndrə:ps][əˈpɑ:n] [ˈɛmɪ:z] [hər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:tɪ][ˈmɔ:ɹəl] [ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] [laɪk][ðə; ði]
The raindrops upon Emmy's hair were certainly not moral qualifications like the
这 雨滴 之上 艾美奖 头发 是 当然 不是 道德 资格 喜欢 这
[ʌnˈfeɪnd] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊk] ,
unfeigned kindness of her look ,
慥 仁慈 的 她 看 ,
艾米头发上的雨滴当然无法像她眼神中流露出的真诚善良那样，成为衡量她道德品质的标志。

[ðə; ði][ˈɪnstənt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtɪ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
the instant sympathy with which she had responded to his call ,
这 立即的 同情 和 哪个 她 有 回应 到 他的 称呼 ,
她对她的呼唤立即表示了同情。
[hɜ:r; hər][kənˈsɜ:rn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] .
her concern about his condition of damp and discomfort .
她 忧虑 关于 他的 状况 的 潮湿 和 不适 .
她很担心他身体潮湿不舒服。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][kaɪnd][ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtendər] [ˈfi:lɪŋ] .
He thought of her with a rush of kind and almost tender feeling .
他 想法 的 她 和 一个 匆忙 的 种类 和 几乎 投标 感觉 .
想起她，他心中涌起一股温柔而近乎怜惜的情绪。

[ˈsɜ:rt(ə)nli][ʃi; ʃi][ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
Certainly she never looked so pretty as on that evening .
当然 她 绝不 看起来 所以 漂亮的 作为 在 那 晚上 .
她那天晚上的确美得惊艳。
[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
And she was very like Lady William .
和 她 曾是 非常 喜欢 女士 威廉 .
她和威廉夫人非常相似。

[wen] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [rəʊzd] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:dəsti]
When her mind was roused to interest , and what he in his modesty
什么时候 她 头脑 曾是 唤醒 到 兴趣 , 和 什么 他 在 他的 谦逊
[kɔ:ld] [ˈkaɪndnəs] ,
called kindness ,
称为 仁慈 ,
当她的心思被唤起，产生了兴趣，以及他谦虚地称之为善意的情感时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈɛmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
there was nothing in Emmy of the vulgarity of her surroundings .
那里 曾是 没有什么 在 艾美奖 的 这 粗俗 的 她 周围环境 .
艾米身上丝毫没有周围环境的庸俗气息。
[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][aɪˈti:] [vʌlˈgærəti] , [ˈprɑ:pərli] [ˈspi:kɪŋ] .
Nor was it vulgarity , properly speaking .
也不 曾是 它 粗俗 , 适当地 请讲 .
严格来说，这也不算粗俗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpləʊdən] , [gʊd] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [ˈbuəʒwɑ:z] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
Mrs . Plowden , good woman , was bourgeoisie , that was all .
太太 . 普洛登 , 好的 女士 , 曾是 资产阶级 , 那 曾是 全部 .
普洛登太太是个好女人，但她是个资产阶级，仅此而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !
And how kind she had been !
和 如何 种类 她 有 到过 !
她真是太好了！

[haʊ] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [stɜːrɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ！
How she had stirred the whole house to attend to his comfort ！
如何 她 有 搅拌 这 所有的 房子 到 出席 到 他的 舒适 ！
她把全家都动员起来，只为让他舒服些！

['liːoʊ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Leo saw all the family running this way and that to wait upon him ,
狮子座 锯 全部 这 家庭 跑步 这 方式 和 那 到 等待 之上 他 ,
利奥看到全家人都跑来跑去，等着见他。

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdrəʊb] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [hiː; hi] [laɪkt] .
and Jim turning out his wardrobe to give him whatever he liked .
和 吉姆 转弯 出去 他的 衣柜 到 给 他 任何 他 喜欢 .
吉姆翻遍了他的衣柜，给他挑选他喜欢的任何衣服。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ！
How kind they all were ！
如何 种类 他们 全部 是 ！
他们都非常友善！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'ɡriː] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He had never been in the smallest degree civil to them .
他 有 绝不 到过 在 这 最小 程度 民用 到 他们 .
他从未对他们有过丝毫礼貌。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['plʌʊdən] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwəd][hæd; həd]
None of the entertainments to which Mrs . Plowden had looked forward had
没有任何 的 这 娱乐 到 哪个 太太 . 普洛登 有 看起来 向前 有
[bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
been given at the Hall .
到过 给定 在 这 大厅 .
普洛登夫人一直期待的那些娱乐活动，大厅里一个也没举办。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] .
There had not been so much as a dinner to the neighbours .
那里 有 不是 到过 所以 很多 作为 一个 晚餐 到 这 邻居 .
邻居们连顿饭都没请过。

['mɪsɪz] . ['swɪnfɜːd] [hæd; həd][pʊt] [hɜːr; hər]['viːtoʊ][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd]['liːoʊ] {
Mrs . Swinford had put her veto upon anything of the kind , and Leo {
太太 . 斯温福德 有 放 她 否决 之上 任何事物 的 这 种类 , 和 狮子座 {
- }
403 }
- }

斯温福德夫人否决了所有此类提议，而利奥{403}
[hæd; həd] [felt] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
had felt it impossible to do anything without his mother .
有 毛毡 它 不可能的 到 做 任何事物 没有 他的 母亲 .
他觉得没有母亲，他什么都做不了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ！
And yet how kind , how anxious to serve him they had all been ！
和 然而 如何 种类 , 如何 焦虑的 到 服务 他 他们 有 全部 到过 ！
然而，他们都是多么善良，多么渴望为他服务啊！

['liːoʊ] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][sə'vɪləti] — ['evri] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Leo laughed within himself at the race of civility — every one trying to be
狮子座 笑了 之内 他自己 在 这 种族 的 礼貌 — 每一个 — 尝试 到 是
[ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
agreeable to him .
同意 到 他 .
利奥暗自嘲笑这种彬彬有礼的竞赛——每个人都想对他表示赞同。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['emi] , [hu:] , ['æftər] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
And then his thoughts turned upon Emmy , who , after introducing him to the
和 然后 他的 想法 转向 之上 艾美奖 , WHO , 后 介绍 他 到 这
[ˈrektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

然后他的思绪转向了艾米，艾米把他介绍到牧师住宅后，

[hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] — [hæd; həd] [stʊd] [ə'lu:f] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] [ə'tenʃnz] .
had done nothing — had stood aloof a little from all these attentions .
有 完毕 没有什么 — 有 站立 超然 一个 小的 从 全部 这些 注意 .
他什么也没做——对这一切关注都显得有些疏离。

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][stænd] [ə'lu:f] ?
Why did she stand aloof ?
为什么 做过 她 站立 超然 ?

她为何如此冷漠疏离？

[pər'hæps] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ]
Perhaps if she had been the kindest and most active of all , doing everything
也许 如果 她 有 到过 这 最善良的 和 最多 积极的 的 全部 , 正在做 一切
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

或许，如果她是最善良、最积极主动的，为他做一切事的话，

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] [wʊd] [hæv; həv] ['prəfɪtɪd] [baɪ] [ðæt] .
his vanity would have profited by that .
他的 虚荣 会 有 获利 经过 那 .

他的虚荣心会因此受益。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [sti:l] [sɜ:rv] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [stʊd] [ə'lu:f]
It did still serve when he remembered that she was the only one who stood aloof
它 做过 仍然 服务 什么时候 他 记得 那 她 曾是 这 仅有的 一 WHO 站立 超然
.
:
.

当他想起只有她一人对他保持冷漠时，这招仍然管用。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] ['emi] [felt] [ðə; ði][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd]
Was it because Emmy felt the inclination to be a little more than kind
曾是 它 因为 艾美奖 毛毡 这 倾角 到 是 一个 小的 更多的 比 种类
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['wɪljəm] ?
which he had felt for Lady William ?
哪个 他 有 毛毡 为了 女士 威廉 ?

是因为艾米对威廉夫人产生了一种超越善意的渴望吗？

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['mætər] [ɪz] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪld] [ə'pɑ:n] .
A very small matter is enough for a complacent imagination to build upon .
一个 非常 小的 事情 是 足够的 为了 一个 自满 想像力 到 建造 之上 .
一件小事就足以让安于现状的人展开丰富的想象力。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæf] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] , [ʌv; əv]
He hesitated , with a half intention of going to the Rectory , of
他 犹豫了一下 , 和 一个 一半 意图 的 去 到 这 牧师住宅 , 的
[ˈmekɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l][əˈpɑ:n] — [hu:m] ?
making a call upon — whom ?
制作 一个 称呼 之上 — 谁 ?

他犹豫了一下，半真半假地想去牧师住宅拜访——拜访谁呢？

[hɪz; ɪz][kɔ:l][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][əˈpɑ:n] [ˈeməli] .

His call could not be upon Emily .
他的 称呼 可以 不是 是 之上 艾米丽 .

他不可能打电话给艾米丽。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [hu:] [wʊd] [rɪˈsi:v] [,aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
It would be upon her mother , who would receive it as a piece of
它 会 是 之上 她 母亲 , who 会 收到 它 作为 一个 片 的

[ˈɔ:rd(ə)neri][səˈvɪləti] .

ordinary civility .
普通的 礼貌 .

这件事将由她的母亲来承担，她会将其视为一种基本的礼貌。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ,

He paused ,
他 暂停 ,

他顿了顿，

[ˈlɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [krɔ:st] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ɪn]
lingering at the corner where the road to the Rectory crossed the high - road in
挥之不去的 在 这 角落 在哪里 这 路 到 这 牧师住宅 交叉 这 高的 - 路 在

[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪts] [ænd; ænd] [tʃi:f] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .

which stood the great gates and chief entrance to the Hall .
哪个 站立 这 伟大的 大门 和 首席 入口 到 这 大厅 .

在通往教区长住所的小路与大路交叉的拐角处徘徊，那里矗立着大厅的大门和主入口。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdʒɪm] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [mʌtʃ] - [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,

It was at this moment that Jim , feeling himself much ' out of it ,
它 曾是 在 这 片刻 那 吉姆 , 感觉 他自己 很多 - 出去 的 它 ,

就在这时，吉姆感觉自己完全“心不在焉”了，

- [ˈsʌd(ə)nli] [lu:md] [ɪn] [vju:] .

' suddenly loomed in view .
- 突然 逼近 在 看法 .

突然，它出现在眼前。

[ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈdʒɪm] [wʌns] [mɔ:r] .

Very much out of it was poor Jim once more .
非常 很多 出去 的 它 曾是 贫穷的 吉姆 一次 更多的 .

可怜的吉姆又一次彻底懵了。

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kli:n]

Mr . Osborne was so much engrossed with Florry that he had clean
先生 . 奥斯本 曾是 所以 很多 全神贯注 和 弗洛里 那 他 有 干净的

[fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [ˈwɜ:kmenz] [klʌb] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [wɜ:r; wər]
forgotten that Workman's Club which he and his future brother - in - law were
被遗忘的 那 工人的 俱乐部 哪个 他 和 他的 未来 兄弟 - 在 - 法律 是

[əˈbaʊt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][ˈɔ:rgənəɪz] .

about to begin to organise .
关于 到 开始 到 组织 .

奥斯本先生一心想着弗洛里，完全忘记了他和他未来的妹夫即将开始组织的工人俱乐部。

[ænd; ʌnd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt][tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ruːmz; rɒmz][wʌz; wəz] [ʌnˈhesəseri]
And Jim was aware that to go to the curate's rooms was unnecessary
和 吉姆 曾是 意识到的 那 到 去 到 这 策展人的 房间 曾是 不必要
,
:
:

吉姆很清楚，去牧师的房间是没有必要的。

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [nɪr] [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrektəri] .
seeing he was much more likely to be found near or about the Rectory .
看到 他 曾是 很多 更多的 可能 到 是 成立 靠近 或者 关于 这 牧师住宅 .

因为人们认为他更有可能出现在牧师住宅附近。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
And Mrs . Brown was gone .
和 太太 . 棕色的 曾是 已消失 .

布朗太太不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ɔːˈtɜːrənətɪv] [ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] .
There was no longer the alternative of dropping in at the schoolhouse .
那里 曾是 不 更长 这 选择 的 下降 在 在 这 校舍 .

已经没有了去学校上课的选择。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðiːz] [leɪt] [ˌæftərˈnuːnz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]
What was he to do with himself these late afternoons when the time for
什么 曾是 他 到 做 和 他自己 这些 晚的 下午 什么时候 这 时间 为了
[wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
work was over ,
工作 曾是 超过 ,

那些下班后的傍晚时光，他该如何打发时间呢？

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
and there was nothing to do ?
和 那里 曾是 没有什么 到 做 ?

难道就没办法了吗？

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] - [əˈgen] ?
Did he think of the ' Blue Boar ' again ?
做过 他 思考 的 这 - 蓝色的 公猪 - 再次 ?

他是不是又想起了“蓝野猪”？

[aɪ][hoʊp][ˈdʒɪm][hæd; həd][noʊ] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˌæftər][ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
I hope Jim had no hankering after the ' Blue Boar ' ; but he wanted a little
我 希望 吉姆 有 不 渴望 后 这 - 蓝色的 公猪 - ; 但 他 通缉 一个 小的
[vəˈraɪəti] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
variety — a change ,
种类 — 一个 改变 ,

我希望吉姆对“蓝野猪”没有丝毫眷恋；但他想要一些变化——一些改变。

[ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
somebody to speak to who did not belong to him ,
某人 到 说话 到 WHO 做过 不是 属于 到 他 ,

找个不属于他的人说话，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ˈbrekfəst]
who would not tell him over again the same things he had heard at breakfast
WHO 会 不是 告诉 他 超过 再次 这 相同的 事物 他 有 听到 在 早餐

[ænd; ʌnd] [ˈlʌntʃən] [ænd; ʌnd] [tiː] .
and luncheon and tea .
和 午餐 和 茶 .

谁也不会一遍又一遍地告诉他早餐、午餐和下午茶时已经听到过的那些话。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] , [nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][ɡoʊ] — [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [aʊt]
He , too , was wavering , not certain which way to go — the road that led out
他 , 也 , 曾是 摇摆不定 , 不是 肯定 哪个 方式 到 去 — 这 路 那 引领 出去
[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
to the country ,
到 这 国家 ,

他也犹豫不决, 不知道该往哪条路走——是通往乡下的那条路,

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] — [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] — [ɔ:r][ðə; ði][roʊd]
where he could take a walk — a very doubtful kind of pleasure — or the road
在哪里 他 可以 拿 一个 走 — 一个 非常 疑 种类 的 乐趣 — 或者 这 路
[ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] .
that led to the ' Blue Boar .
那 引领 到 这 - 蓝色的 公猪 .

他可以去散步——这是一种非常值得怀疑的乐趣——或者去通往“蓝野猪”的路。

- [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['evər][toʊld]['li:ʊʃ] ['swɪnfɜ:d] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ðɪs] [ju:θ] ,
' No one had ever told Leo Swinford to put forth a hand to this youth ,
- 不 一 有 曾经 讲述 狮子座 斯温福德 到 放 前进 一个 手 到 这 青年 ,
“从来没有人告诉过利奥·斯温福德要对这个年轻人动手。”

[hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['lɪŋɡərɪŋ] [br'twi:n] [ɡʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .
who was still lingering between good and evil .
WHO 曾是 仍然 挥之不去的 之间 好的 和 邪恶的 .

他仍在善恶之间徘徊。

[noʊ] ['flɒrəns] [hæd; həd] ['teɪkən][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ðɪs] [tekst] .
No Florence had taken upon herself to preach to him upon this text .
不 佛罗伦萨 有 已采取 之上 她自己 到 布道 到 他 之上 这 文本 .

弗洛伦斯并没有主动向他讲解这段经文。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['dʒɪm] ;
It was no business of his ; he had no responsibility in respect to Jim ;
它 曾是 不 商业 的 他的 ; 他 有 不 责任 在 尊重 到 吉姆 ;

这不关他的事；他对吉姆没有任何责任；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , { - }
but he suddenly remembered certain things he had heard , { 404 }
但 他 突然 记得 肯定 事物 他 有 听到 , { - }

但他突然想起了一些他听过的事情, {404}

[ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]
and good - nature and a good heart , which are sometimes even more
和 好的 - 自然 和 一个 好的 心 , 哪个 是 有时 甚至 更多的
[efɪ'keɪʃəs] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [spɑ:n'teɪniəs] ,
efficacious , being more spontaneous ,
有效的 , 存在 更多的 自发的 ,

还有善良的本性和美好的心灵, 它们有时甚至更有效, 因为它们更自然、更真诚。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] .
than a sense of duty prompted him .
比 一个 感觉 的 责任 提示 他 .

促使他这么做的, 更多的是责任感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [self] - [dɪ'naiɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ɪntərpə'zɪʃən] , [fɔ:r; fər]['li:ʊʃ][hæd; həd]
It was more self - denying than the curate's interposition , for Leo had
它 曾是 更多的 自己 - 否认 比 这 策展人的 插入 , 为了 狮子座 有
[noʊ] ['flɒri] [tu:; tə] [pli:z] ;
no Florry to please ;
不 弗洛里 到 请 ;

这比牧师的干预更具自我克制, 因为利奥无需取悦弗洛里;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [les] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ,
and it was less self - denying ,
和 它 曾是 较少的 自己 - 否认 ,
而且它不那么需要自我克制。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] [jʌŋ] ['feləʊ] ['weɪvərɪŋ]
for he had no feeling of repulsion to the careless young fellow wavering
为了 他 有 不 感觉 的 排斥 到 这 粗心 年轻的 同伴 摇摆不定
[brɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ɐnd][ɪːv(ə)] .
between good and evil .
之间 好的 和 邪恶的 .
因为他丝毫没有厌恶这个在善恶之间摇摆不定的轻率年轻人。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ,
He waved his hand to Jim , who was coming slowly towards him ,
他 挥手 他的 手 到 吉姆 , WHO 曾是 未来 缓慢地 向 他 ,
他朝正缓缓向他走来的吉姆挥了挥手。

[ænd; ɐnd] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and waited at that corner of the road .
和 等待 在 那 角落 的 这 路 .
然后他就在路口等着。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn] , - [sed] ['liːoʊ] , - [huːm] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] .
' You are the very man , ' said Leo , ' whom I wished to see .
- 你 是 这 非常 男人 , - 说 狮子座 , - 谁 我 希望 到 看 .
“你正是我一直想见到的那个人,”利奥说。

[kʌm] [ænd; ɐnd][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈplʌʊdən] ?
Come and dine with me to - night at the Hall , will you , Plowden ?
来 和 用餐 和 我 到 - 夜晚 在 这 大厅 , 将要 你 , 普洛登 ?
普洛登, 今晚来大厅和我一起吃饭好吗?

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [fɔːr; fər][aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [kwɑːt] [ə'loʊn] . -
It will be an act of charity , for I shall be quite alone . '
它 将要 是 一个 行为 的 慈善机构 , 为了 我 将 是 相当 独自的 . -
这将是—种善举, 因为我将孤身一人。

- [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ! - [sed] ['dʒɪm] , ['staːrtld] .
' At the Hall ! ' said Jim , startled .
- 在 这 大厅 ! - 说 吉姆 , 惊慌 .
“在礼堂!”吉姆吓了一跳, 说道。

- [aɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə][gəʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ɑːbdʒekt] , - [sed] ['liːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' It is far to go for a charitable object , ' said Leo , with a laugh .
- 它 是 远的 到 去 为了 一个 慈善 目的 , - 说 狮子座 , 和 一个 笑 .
“为了一个慈善目的, 这路途也太远了吧,”利奥笑着说。

- [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] !
' Oh , I didn't mean that !
- 哦 , 我 没有 意思是 那 !
“哦, 我不是那个意思!”

- [kraɪd] ['dʒɪm] , [kən'fjuːzd] .
' cried Jim , confused .
- 哭 吉姆 , 使困惑 .
“吉姆惊呼道, 一脸茫然。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] - [bluː] [bɔːr] - ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [kwaɪt][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
And thus once more the ' Blue Boar ' (which was , indeed , quite an innocent
和 因此 一次 更多的 这 - 蓝色的 公猪 - (哪个 曾是 , 的确 , 相当 一个 清白的
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

于是，又一次出现了“蓝野猪”(它确实是一头相当无辜的野兽)，

[ænd; ənd] [ˈræðər] [rɪ'li:vɪd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [ðæt][ðə; ði] [ˈrektərz] [sʌn] [ˈentərd] [ɪts][dʒɔːz][noʊ] [mɔːr]
and rather relieved than otherwise that the Rector's son entered its jaws no more
和 相当 松了口气 比 否则 那 这 校长 儿子 进入 它是 下颚 不 更多的
) [wʌz; wəz] [ˈtʃiːtɪd] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .
) **was cheated of its prey** .
) 曾是 作弊 的 它是 猎物 .

(与其说是感到欣慰，不如说是感到庆幸，因为校长的儿子没有再落入它的口中) 它的猎物被骗走了。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ˈdʒɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈdʒɪm] ,
But whether Jim , unconscious Jim ,
但 无论 吉姆 , 无意识 吉姆 ,

但是，无论是吉姆，还是昏迷不醒的吉姆，

[meɪ][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ˈliːoʊ] [ˈswɪnfəˌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈemi] , [huː]
may be the means of bringing together Leo Swinford and the good Emmy , who
可能 是 这 方法 的 带来 一起 狮子座 斯温福德 和 这 好的 艾美奖 , who
[wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ,
was so like ,
曾是 所以 喜欢 ,

这或许是促成利奥·斯温福德和善良的艾美重聚的途径，他们俩真是太像了。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʌn'laɪk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈeməli] [ˈpləʊdən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and yet so unlike , the other Emily Plowden of the past ,
和 然而 所以 与此不同 , 这 其他 艾米丽 普洛登 的 这 过去的 ,

然而，她与过去的另一位艾米丽·普洛登却截然不同。

[ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [laɪz] [stɪl] [ʌndɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][taɪm] — [wer] [ˈɔːlsəʊ][aɪˈtiː]
is a fact which lies still undiscovered in the womb of time — where also it
是一个 事实 哪个 谎言 仍然 未被发现的 在 这 子宫 的 时间 — 在哪里 还 它
[rɪ'meɪnz] [æz; əz] [jet] [ʌn'noʊn] [ˈweðər] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][mæb][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] (
remains as yet unknown whether the dispositions of Mab in his favour (
遗迹 作为 然而 未知 无论 这 性情 的 梅布 在 他的 偏爱 (
[kən'dɪʃənəli]) [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈkæɪɪd] [aʊt] .
conditionally) will ever be understood by him or carried out .
有条件地) 将要 曾经 是 理解 经过 他 或者 携带 出去 .

这是一个仍未在时间的子宫中被发现的事实——同时，玛布对他的（有条件的）恩惠是否会被他理解或执行，也仍然是个未知数。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Should they be ,
应该 他们 是 ,

如果真是如此，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
the reader may be sure that the strenuous opposition of Lady William will be a
这 读者 可能 是 当然 那 这 费力的 反对 的 女士 威廉 将要 是 一个
[ˈdɪfɪkəlti] [hɑːrd][tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [pər] .
difficulty hard to surmount in the experiences of this young pair .
困难 难的 到 超越 在 这 经历 的 这 年轻的 一对 .

读者可以肯定，威廉夫人的强烈反对将是这对年轻夫妇在人生旅途中难以克服的困难。

[mæb][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [həʊ'evər] ,
Mab and her mother , however ,
梅布 和 她 母亲 , 然而 ,

然而，玛布和她的母亲

[spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['sʌməɹ] — [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
spent more than one day in town during that summer — it being decided that the
花费 更多的 比 一 天 在 镇 期间 那 夏天 — 它 存在 决定 那 这
[jʌŋ] ['leɪdi:z] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][sə'saɪəti][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n]
young lady's introduction to society was not to take place till she was eighteen
年轻的 女士的 介绍 到 社会 曾是 不是 到 拿 地方 直到 她 曾是 十八
— [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [bɜ:rd] [wɪl] :
— under the escort of Lord Will :
— 在下面 这 护送 的 主 将要 :

那年夏天，她在城里待了不止一天——因为决定这位年轻女士要等到十八岁才能正式进入社交圈——由威尔勋爵陪同：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ][moʊst] [brɪ'nainli]
and they went to luncheon with the family , and were most benignly
和 他们 去 到 午餐 和 这 家庭 , 和 是 最多 良性地
[rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɑ:ɹʃə'nes] ,
received by the Marchioness ,
已收到 经过 这 侯爵夫人 ,
他们与侯爵一家共进午餐，受到了侯爵夫人的热情接待。

[hu:] [rɪg'retɪd] ['wɔ:ɹmli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns]
who regretted warmly that she had never up to this time made the acquaintance
WHO 后悔 热情地 那 她 有 绝不 向上 到 这 时间 制成 这 熟人
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['sɪstər] - [ɪn] - [bɜ:] .
of her sister - in - law .
的 她 姐姐 - 在 - 法律 .

她深感遗憾，自己直到现在才认识了嫂子。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [həʊ] [maɪ] [taɪm] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' But you see how my time is taken up , ' she said ,
- 但 你 看 如何 我的 时间 是 已采取 向上 , - 她 说 ,

“但是你看我的时间都被占用了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [tɔ:l] ['gɜ:lz] ([ɔ:l] ['teɪkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps]
with a significant glance at the four tall girls (all taking after her ladyship's
和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 四 高的 女孩们 (全部 采取 后 她 夫人的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

她意味深长地看了看那四个高个女孩（她们都像她夫人的家人一样），

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['pækənəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
and not a Pakenham among them , thank Heaven !
和 不是 一个 帕肯汉姆 之中 他们 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，他们当中没有一个帕肯汉姆！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [seɪ]) [hu:] [ə'sembld] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,
she was apt to say) who assembled at luncheon ,
她 曾是 易于 到 说) WHO 组装 在 午餐 ,

她常说）参加午餐聚会的人，

[ðə; ðɪ] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['sku:lru:m,'sku:lɹəm] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mə'tʃʊɹ] [æz; əz][ðə; ðɪ]
the two who were still in the schoolroom looking quite as mature as the
这 二 WHO 是 仍然 在 这 教室 寻找 相当 作为 成熟 作为 这
[tu:] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] - [aʊt] .
two who were ' out .
二 WHO 是 - 出去 .

留在教室里的两个人看起来和出去的两个人一样成熟。

- [mæb][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][laɪk] [bɔ:rd] [pɔ:rtˈkʌlɪs] , [rɪˈdɪkjələsli] [laɪk] , [ɔ:l][ðə; ði]
' **Mab** **was** **the** **only one** **who** **was** **like** **Lord Portcullis** , **ridiculously** **like** , **all** **the**
- 梅布 曾是 这 仅有的 一 WHO 曾是 喜欢 主 吊闸 , 荒谬地 喜欢 , 全部 这
[ˈfæməli] [əˈɡri:d] .
family **agreed** .
家庭 同意 .

“只有梅布像波特卡利斯勋爵一样，简直荒谬至极，全家人都这么认为。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [təˈgeðər] , [wer] [bɔ:rd] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
And **one day** **they** **went** **to** **the** **Row** **together** , **where** **Lord Will** **and** **his** **sister** ,
和 一 天 他们 去 到 这 排 一起 , 在哪里 主 将要 和 他的 姐姐 ,
有一天，他们一起去了罗街，威尔勋爵和他的妹妹也在那里。

[hu:] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ˈpɔɪntɪd] [əʊt][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈenɪbɑ:di] [tu:; tə][mæb] .
who **accompanied** **the** **party** , **pointed** **out** **everybody** **who** **was** **anybody** **to** **Mab** .
WHO 伴随 这 派对 , 尖 出去 大家 WHO 曾是 任何人 到 梅布 .
随行人员向马布指出了所有重要人物。

[ðeɪ] { - }
They { **405** }
他们 { - }

他们{405}

[ˈpɔɪntɪd] [əʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [hu:z] [neɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
pointed **out** **to** **her** **many** **people** **whose** **names** **she** **knew** ,
尖 出去 到 她 许多 人们 谁 姓名 她 知道 ,
她向她指出了许多她认识的人的名字，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,
and **whom** **she** **looked** **upon** **with** **admiration** **and** **interest** ,
和 谁 她 看起来 之上 和 钦佩 和 兴趣 ,
她对他充满了钦佩和兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [hu:] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kwaɪt] [ˌʌnˈnoʊn] .
and **a** **great** **many** **who** **were** **to** **her** **quite** **unknown** .
和 一个 伟大的 许多 WHO 是 到 她 相当 未知 .
还有许多她完全不认识的人。

- [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪˈfɔ:r] , - [sed] [ˈlɪt(ə)] [mæb] ,
' **I** **never** **heard** **of** **them** **before** , ' **said** **little** **Mab** ,
- 我 绝不 听到 的 他们 前 , - 说 小的 梅布 ,
“我以前从没听说过他们,”小梅布说。

[ˈredi] [tu:; tə] [ʃɔ:n] [ˈæftər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sʌt] [neɪmz] .
ready **to** **yawn** **after** **a** **list** **of** **such** **names** .
准备好 到 打哈欠 后 一个 列表 的 这样的 姓名 .
看完这样一长串名字，我都快要打哈欠了。

- [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
' **Who** **are** **they** ?
- WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ? -
What **have** **they** **done** ? '
什么 有 他们 完毕 ? -

他们做了什么？

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)] ['sɪmplən] , - [sed] ['leɪdi] ['beti] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['smɑːrtəst] ['piːp(ə)] [ɪn]
' **Oh , you little simpleton , ' said Lady Betty , ' they are the very smartest people in**
- 哦 , 你 小的 傻瓜 , - 说 女士 贝蒂 , - 他们 是 这 非常 最聪明的 人们 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“哦，你这个小傻瓜，”贝蒂夫人说，“他们可是镇上最聪明的人。”

- [fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊdiəs] ['ædʒɪktɪv] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][juːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
' **for that odious adjective had just come into use at the time .**
- 为了 那 令人厌恶的 形容词 有 只是 来 进入 使用 在 这 时间 .

因为那个令人厌恶的形容词当时刚刚开始使用。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] [wɪl] ,
As for Lord Will ,
作为 为了 主 将要 ,

至于威尔勋爵，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːdərn]
he was at that moment engaged in communicating a piece of modern
他 曾是 在 那 片刻 已订婚的 在 沟通 一个 片 的 现代的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmin] [ænt] ,
history to the charming aunt ,
历史 到 这 迷人 阿姨 ,

当时他正忙着向那位迷人的姑妈讲述一段现代史。

[huːm] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [matʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
whom that young man much preferred to her daughter .
谁 那 年轻的 男人 很多 首选 到 她 女儿 .

那个年轻人更喜欢他而不是她的女儿。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['swɪnfɜːd] ['wʊmənz] [ɡɔːn] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] .
' **You know the Swinford woman's gone off , ' he said .**
- 你 知道 这 斯温福德 女性的 已消失 离开 , - 他 说 .

“你知道斯温福德那个女人已经走了，”他说。

- [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['liːoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm]
' **What a release for that poor Leo who was never allowed to stir from**
- 什么 一个 发布 为了 那 贫穷的 狮子座 WHO 曾是 绝不 允许 到 搅拌 从
[hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] ! -
her apron - strings ! ' -
她 围裙 - 字符串 ! -

“可怜的莱奥，她从小就被母亲管束，现在终于可以自由活动了！ ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] , - [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] . -
' **I don't know , ' said Lady William , ' that he will think it such a release . ' -**
- 我 不 知道 , - 说 女士 威廉 , - 那 他 将要 思考 它 这样的 一个 发布 . -

“我不知道，”威廉夫人说，“他是否会认为这是一种解脱。”

- [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
' **And , of course , you know why she's going , ' said the young man of fashion .**
- 和 , 的 课程 , 你 知道 为什么 她是 去 , - 说 这 年轻的 男人 的 时尚 .

“当然，你也知道她为什么要去，”这位年轻的时尚人士说道。

- [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [θɔːt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [hɜːr; hər] ['nɔːti] [weɪz] .
' **The old witch thought everybody had forgotten her naughty ways .**
- 这 老的 巫婆 想法 大家 有 被遗忘的 她 淘气 方式 .

老巫婆以为大家都忘记了她以前的恶习。

[wel] , [ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] :
Well , she's old enough , she might be allowed benefit of clergy :
出色地 , 她是 老的 足够的 , 她 可能 是 允许 益处 的 牧师 :

她年纪够大了，或许可以享受神职人员的特权：

[ænd; ənd][ʃiː, ji] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][get] ['hwaɪt,wɔʃt] , [dəunt]
and she meant to go to the Drawing Room and get whitewashed , don't
和 她 意思是 到 去 到 这 绘画 房间 和 得到 粉刷过的 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

她本想去客厅粉饰一番，你不知道吗？

[bʌt; bət][eɪtʃ] . [em] . [hæz; həz][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['meməri] — ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [praɪs] —
But H . M . has a long memory — wouldn't have her at any price —
但 H . M . 有 一个 长的 记忆 — 不会 有 她 在 任何 价格 —
[æskt] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrt] ,
asked what they meant by insulting her Court ,
问 什么 他们 意思是 经过 侮辱 她 法庭 ,
但女王陛下记仇——无论如何都不会放过她——质问他们侮辱她的宫廷是什么意思。

['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðer; ðər] .
bringing such a Person there .
带来 这样的 一个 人 那里 :

把这样的人带到那里。

[wen] [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [kɔːlz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
When Her Most Gracious calls a woman a Person there's an end of her .
什么时候 她 最多 亲切 呼叫 一个 女士 一个 人 有 一个 结尾 的 她 :
当至高无上的圣女称一个女人为“人”时，这个女人就完了。

[soʊ] [taʊn] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][ˈleɪdiːz] [helθ] ,
So town don't agree with that old lady's health ,
所以 镇 不 同意 和 那 老的 女士的 健康 ,

所以镇上的人对那位老太太的健康状况并不认同。

[noʊ] [mɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] , [ʃiː, ji] [sez] ,
no more does the Hall — and she's off to her beloved France , she says ,
不 更多的 做 这 大厅 — 和 她是 离开 到 她 心爱 法国 , 她 说道 ,
大厅已不复存在——她说，她要去她挚爱的法国了。

[wer] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sə'saɪəti] — [sə'saɪəti] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi]
where there's something like society — society , don't you know , where there's nobody
在哪里 有 某物 喜欢 社会 — 社会 , 不 你 知道 , 在哪里 有 无人
[ðæt] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] . -
that has any right to interfere . '
那 有 任何 正确的 到 干扰 : -

那里存在着某种类似社会的東西——你知道，就是那种没有人有权干涉的社会。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ? - [sed] ['leɪdi] ['wɪljəm] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
' Is that the reason ? ' said Lady William — her heart was touched ,
- 是 那 这 原因 ? - 说 女士 威廉 — 她 心 曾是 感动 ,

“原来是这样吗？”威廉夫人问道——她深受感动。

[ðoʊ] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː, ji][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [ʌv] ['mɪsɪz] . ['swɪnfəd] .
though she was aware that she had little cause to love Mrs . Swinford .
尽管 她 曾是 意识到的 那 她 有 小的 原因 到 爱 太太 : 斯温福德 :

尽管她知道自己几乎没有理由爱上斯温福德太太。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈtʃærəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː, ji][wʌz; wəz] [wʌns]
' I have not been very much in charity with her lately , but she was once
- 我 有 不是 到过 非常 很多 在 慈善机构 和 她 最近 , 但 她 曾是 一次
[ˈveri] [kaɪnd] .
very kind .
非常 种类 :

“我最近对她不太友善，但她曾经非常善良。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
I am sorry this should have happened .
我 是 对不起 这 应该 有 发生 .

我很遗憾发生了这样的事。

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈnɔːtɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . -
Everything that is naughty , as you say , must have been over long ago . '
一切 那 是 淘气 , 作为 你 说 , 必须 有 到过 超过 长的 前 . -

正如你所说, 所有那些不光彩的事, 想必早已过去了。

- [oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [lɔːrd] [wɪl] .
' Oh , don't you be too sure of that , ' said Lord Will .
- 哦 , 不 你 是 也 当然 的 那 , - 说 主 将要 .

“哦, 你可别太肯定,”威尔勋爵说道。

- [ðə; ði][oʊld][hæg] , [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] , [wʊd] [hæv; həv] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði]
' The old hag , made up for a burlesque , would have flirted with me the
- 这 老的 魔女 , 制成 向上 为了 一个 滑稽剧 , 会 有 调情 和 我 这
[ˈʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

“那个打扮成滑稽剧演员的老巫婆, 前几天还跟我调情呢。”

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvenəm] [ʃiː; ʒi][wʌz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . -
between the showers of the venom she was shooting out upon you . '
- 之间 这 淋浴 的 这 毒液 她 曾是 射击 出去 之上 你 . -

在她向你喷射毒液的间隙。

- [dɪd] [ʃiː; ʒi] [ʃuːt] [aʊt] [ˈvenəm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ? - [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] .
' Did she shoot out venom upon me ? ' said Lady William .
- 做过 她 射击 出去 毒液 之上 我 ? - 说 女士 威廉 .

“她是不是朝我喷毒液了?”威廉夫人问道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
Her face lighted up for a moment with a gleam of angry indignation .
她 脸 照明 向上 为了 一个 片刻 和 一个 闪耀 的 生气的 愤慨 .

她脸上瞬间闪过一丝愤怒和愤慨的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , - [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] !
And then , ' Poor old woman !
和 然后 , - 贫穷的 老的 女士 !

然后, “可怜的老太太! ”

- [ʃiː; ʒi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [lɔːrd] [wɪl] [hæd; həd][noʊ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ðɪs] { - }
I am afraid Lord Will had no comprehension whatever of this { 406 }
我 是 害怕的 主 将要 有 不 理解 任何 的 这 { - }

恐怕威尔勋爵对此完全没有理解{406}

[ˌmɪsˈpleɪst] [ˈpɪti] .
misplaced pity .
放错地方了 遗憾 .

错位的怜悯。

[hi:; hi][stɛəd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænt] [əʊvə'estə,meɪtɪd]
He stared ; and he made up his mind that his handsome aunt overestimated
他 凝视 ； 和 他 制成 向上 他的 头脑 那 他的 英俊的 阿姨 高估
[hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,
his simplicity ,
他的 简单 ,

他盯着她看；他认定他那位漂亮的姑妈高估了他的单纯。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][baɪ] [ðæt] [ʃu] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] — [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and intended to take him in by that show of feeling — which was the
和 故意的 到 拿 他 在 经过 那 展示 的 感觉 — 哪个 曾是 这
[moʊst] [ʌn'laɪkli] [ʌndə'teɪkɪŋ] ,
most unlikely undertaking ,
最多 不太可能 承诺 ,

并打算通过这种示好来收留他——这几乎是不可能的。

['si:ɪŋ] [ðæt] [bɔ:rd] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt] [taʊn] , [ænd; ənd][ʌp] ,
seeing that Lord Will was a young man about town , and up ,
看到 那 主 将要 曾是 一个 年轻的 男人 关于 镇 , 和 向上 ,

鉴于威尔勋爵是一位在城里四处奔波的年轻人，

[æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [dɒdʒz] .
as he himself would have said , to all the dodges .
作为 他 他自己 会 有 说 , 到 全部 这 躲闪 .

正如他自己会说的那样，为了所有的闪避。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)] [ɔ:ltə'geðər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
It was trouble altogether thrown away in his case .
它 曾是 麻烦 共 抛掷 离开 在 他的 案件 .

对他来说，这完全是白费力气。

- [wʌt] [dɪd] [wɪl] [mi:n] [baɪ][eɪt] . [em] . ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['meməri] ? - [sed] [mæb] ,
' What did Will mean by H . M . having a long memory ? ' said Mab ,
- 什么 做过 将要 意思是 经过 H . M . 拥有 一个 长的 记忆 ? - 说 梅布 ,

“威尔说女王陛下记性好是什么意思？”梅布问道。

[hu:] [hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:k] .
who had overheard part of this talk .
WHO 有 无意中听到 部分 的 这 讲话 .

他无意中听到了部分谈话内容。

- [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ri'membəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt]
' He means that Her Majesty remembers all about everybody — it is a point
- 他 方法 那 她 威严 记得 全部 关于 大家 — 它 是 一个 观点
[ʌv; əv] ['rɔɪəl] [pə'lɑɪtnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪ:n] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] ['enɪbɑ:di] [æt; ət] [kɔ:rt]
of Royal politeness — and that the Queen will not receive anybody at Court
的 皇家 礼貌 — 和 那 这 女王 将要 不是 收到 任何人 在 法庭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [neɪm] . -
with a stain upon her name . '
和 一个 弄脏 之上 她 姓名 . -

他的意思是，女王陛下记得所有人的事——这是皇室礼仪的一部分——而且女王不会在宫廷里接见任何名声不好的人。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] !
' But that is the very thing she ought to do !
- 但 那 是 这 非常 事物 她 应该 到 做 !

但这正是她应该做的！

- [kraɪd] [mæb] .
' cried Mab .
- 哭 梅布 .

“玛布喊道。”

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][juːz] ['vʌlgər] ['prɒʊnəʊnz][ɪn] ['spiːkɪŋ]
She was not aware that it was improper to use vulgar pronouns in speaking
她 曾是 不是 意识到的 那 它 曾是 不当 到 使用 庸俗 代词 在 请讲
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] .
of the greatest lady in the land .
的 这 最 女士 在 这 土地 .
她并不知道用粗俗的代词来谈论这个国家最伟大的女性是不合适的。

['leɪdi] ['wɪljəm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Lady William made no reply .
女士 威廉 制成 不 回复 .

威廉夫人没有回答。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]
She was thinking of the long life of self - indulgence , of luxury and
她 曾是 思维 的 这 长的 生活 的 自己 - 放纵 , 的 奢华 和
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
她想着漫长的自我放纵、奢华享乐的人生。

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌnfʊl'fɪld] ,
a life in which no wish had been allowed to remain unfulfilled ,
一个 生活 在 哪个 不 希望 有 到过 允许 到 保持 未实现的 ,
一生中, 没有一个愿望未能实现。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sentənst] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [rɪ'mɔːrsləsli] ,
of the woman who had sentenced herself in her youth , remorselessly ,
的 这 女士 WHO 有 判刑 她自己 在 她 青年 , 冷酷无情 ,
那个年轻时就无情地自我判刑的女人

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] — [tuː; tə] [drɪ'sep(ə)n] [ænd; ənd] [ʌndrɪ'sepʃən] ,
to a horrible fate — to deception and undeception ,
到 一个 可怕 命运 — 到 欺骗 和 不欺骗 ,
走向可怕的命运——欺骗与真相,

[wʌn] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :
one more dreadful than the other — in order to save her own reputation :
— 更多的 可怕 比 这 其他 — 在 命令 到 节省 她 自己的 名声 :
为了保住自己的名誉, 她选择了一个比一个更可怕的例子:

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
and then had turned upon her and endeavoured to ruin her for
和 然后 有 转向 之上 她 和 努力 到 废墟 她 为了
['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [dɪ'siːvd] .
having been thus deceived .
拥有 到过 因此 受骗 .
然后又反过来对她进行报复, 企图毁掉她, 因为她受到了这样的欺骗。

['mɪsɪz] . ['swɪnfəːd] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['lɪt(ə)l] [ˈaʊtwərdli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ]
Mrs . Swinford had suffered little outwardly for all those indulgences which she
太太 . 斯温福德 有 遭受 小的 向外 为了 全部 那些 放纵 哪个 她
[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌsɪ'kjuəɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
had insisted upon securing for herself ,
有 坚持 之上 确保 为了 她自己 ,
斯温福德夫人坚持为自己争取各种特权, 但表面上却几乎没有受到任何伤害。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ʌðər] .
and for all the wrong she had done to others .
和 为了 全部 这 错误的 她 有 完毕 到 其他的 .
以及她对他人所做的一切错事。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][ləst] , [hɜːr; hər][ˈlʌvəz] , [hɜːr; hər][ˈvɪktəms] , [hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]
But here , at last , her lovers , her victims , her husband whom she
但 这里 , 在 最后的 , 她 恋人 , 她 受害者 , 她 丈夫 谁 她
[hæd; həd] [diˈsiːvd] ,
had deceived ,
有 受骗 ,

但最终，她的情人、她的受害者、她欺骗过的丈夫都在这里。

[hɜːr; hər] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] , [wɜːr; wər] [əˈvendʒd] .
her friend whom she had sacrificed , were avenged .
她 朋友 谁 她 有 牺牲 , 是 复仇 .

她牺牲的朋友得到了复仇。

[baɪ] [wʌt] ?
By what ?
经过 什么 ?

通过什么？

— [baɪ][ðə; ði] [ɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlənɪz] [wɑːnd] [əˈkrɔːs] [ðæt] [ˈdɔːrweɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈentrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
— by the Lord Chamberlain's wand across that doorway forbidding entrance to one of
— 经过 这 主 张伯伦的 魔杖 穿过 那 门口 禁止 入口 到 一 的

[ðə; ði][moʊst] [ˈtaɪərsəm] [ˌserəˈməʊniːəlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the most tiresome ceremonies in the world .
这 最多 令人厌烦 仪式 在 这 世界 .

——宫务大臣的魔杖划过那道禁止进入的大门，阻止人们参加世界上最令人厌烦的仪式之一。

- [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] !
! Poor old woman !
- 贫穷的 老的 女士 !

可怜的老太太！

- [ˈleɪdi] [ˈwɪljəm] [sed] .
! Lady William said .
- 女士 威廉 说 .

威廉夫人说道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] , - [sed] [mæb] , - [nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;
! I don't know who is the poor old woman , ' said Mab , ' nor what she has done ;
- 我 不 知道 WHO 是 这 贫穷的 老的 女士 , - 说 梅布 , - 也不 什么 她 有 完毕 ;

“我不知道这位可怜的老妇人是谁，”梅布说，“也不知道她做了什么；

[bʌt; bət] [ɪts] [grænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
but it's grand of the Queen , if she is a wicked old woman ,
但 它是 盛大 的 这 女王 , 如果 她 是 一个 邪恶 老的 女士 ,

但如果女王真是个邪恶的老妇人，那她的做法也太伟大了。

[nɔːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .
not to let her in .
不是 到 让 她 在 .

不让她进来。

[soʊ] , [seɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ˈmʌðər] ; [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] . -
So , say poor woman as much as you like , mother ; I approve of the Queen . '
所以 , 说 贫穷的 女士 作为 很多 作为 你 喜欢 , 母亲 ; 我 批准 的 这 女王 . -

所以，母亲，您尽管说她可怜吧；但我赞同女王。

- [aɪ][hoʊp][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [meɪ] [biː; bi][ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [mæb] , - [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈplaɪd] .
! I hope Her Majesty may be duly grateful , Mab , ' her mother replied .
- 我 希望 她 威严 可能 是 正式地 感激的 , 梅布 , - 她 母亲 回复 .

“我希望女王陛下能对此表示应有的感激，玛布，”她母亲回答道。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['frænsɪs] ['ɔz,bɔrnz] ['fæməli][wɜ:r; wər] [kwat] ['sætɪsfɑd] [ðæt] [hi:; hi]
I will not say that Mr . Francis Osborne's family were quite satisfied that he
我 将要 不是 说 那 先生 : 弗朗西斯 奥斯本的 家庭 是 相当 使满意 那 他
[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [baɪ] ['mæərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rektərz]
had done as well for himself as he ought by marrying his Rector's
有 完毕 作为 出色地 为了 他自己 作为 他 应该 经过 结婚 他的 校长
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

我不会说弗朗西斯·奥斯本先生的家人对他娶了教区长的女儿这件事感到非常满意，认为他这样做对自己是件好事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd][ˈprɑ:spekts][hi:; hi] [maɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [hæv; həv] ['mæərɪd]
With his connections and prospects he might , as they said , have married
和 他的 连接 和 前景 他 可能 , 作为 他们 说 , 有 已婚
[ˈenɪbə:di] .
anybody .
任何人 .

正如他们所说，凭借他的人脉和前途，他本来可以娶任何女人。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But , at the same time ,
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kjʊrət] [tu:; tə] ['mæəri] [hɪz; ɪz] ['rektərz] [ˈdɔ:tər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
for a curate to marry his Rector's daughter is a thing that is always on the
为了 一个 策展 到 结婚 他的 校长 女儿 是 一个 事物 那 是 总是 在 这
[kɑ:rdz] ,
cards ,
牌 ,

牧师娶教区长的女儿是件很自然的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ;
and the Plowdens in their way were unexceptionable ;
和 这 普洛登 在 他们的 方式 是 无可挑剔 ;

而普洛登一家也无可挑剔；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] ['fæməli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and then there was that connection with the Portcullis family , which was
和 然后 那里 曾是 那 联系 和 这 吊闸 家庭 , 哪个 曾是
[ˈɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
always something .
总是 某物 .

还有与波特卡利斯家族的联系，这始终是一件大事。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɑ:zbɔ:rnz] [ænd; ənd] { - }
So the Osbornes and { 407 }
所以 这 奥斯本 和 { - }

所以奥斯本家族和{407}

[ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɪg'zə:tɪd] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:]
the kindred in general exerted themselves , as they had always intended to do
这 亲属 在 一般的 施加 他们自己 , 作为 他们 有 总是 故意的 到 做
[ɑ:n][fɪt] [ə'keɪʒn] ,
on fit occasion ,
在 合身 场合 ,

家族成员们普遍尽了全力，正如他们一直以来打算在适当的时候所做的那样。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌndə'stʊd] [tu;; tə][bi;; bi] ['wertɪŋ] [ʌn'tɪl]
and provided the living which was always understood to be waiting until
和 假如 这 活的 哪个 曾是 总是 理解 到 是 等待 直到
[ˈfrænsɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
Francis should have gained a little experience .
弗朗西斯 应该 有 获得 一个 小的 经验 .

并提供了生活保障，而这种保障一直被认为是要等到弗朗西斯积累了一些经验之后才能获得的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wedɪŋ] [ɪn] - [tʃɜ:rtʃ] , [wɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]
There was the prettiest wedding in Watcham Church , which became a bower of
那里 曾是 这 最漂亮的 婚礼 在 - 教会 , 哪个 成为 一个 凉亭 的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

沃查姆教堂举行了一场美轮美奂的婚礼，教堂里到处都是鲜花。

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] [pɪləs] [treɪst] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['lɪlɪz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]
all the old lines of its arches and pillars traced out with lilies and roses
全部 这 老的 线条 的 它是 拱门 和 柱子 追踪 出去 和 百合花 和 玫瑰
,
.
,

所有古老的拱门和柱子的线条都用百合花和玫瑰花勾勒出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['bɪldɪŋ] [meɪd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['festl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]
and the dim building made bright with a festal company of old and young
和 这 暗淡 建筑 制成 明亮的 和 一个 节日 公司 的 老的 和 年轻的
,
.
,

昏暗的建筑物因老少咸宜的热闹聚会而变得明亮起来。

[wɪt] [fɪld] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:stər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜ:rvis] .
which filled it as if for an Easter or a Christmas service .
哪个 已填 它 作为 如果 为了 一个 复活节 或者 一个 圣诞节 服务 .

里面摆满了东西，仿佛要举行复活节或圣诞节的礼拜仪式一样。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [geɪt] [tu;; tə][ðə; ði]
The procession walked from the Rectory through the little private gate to the
这 游行 步行 从 这 牧师住宅 通过 这 小的 私人的 门 到 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

送葬队伍从牧师住宅穿过私人小门来到教堂。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] - ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][aʊt'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
with all Watcham looking on outside the hedge of the garden .
和 全部 - 寻找 在 外部 这 对冲 的 这 花园 .

沃查姆一家都站在花园的树篱外看着。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [draɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]
Fortunately , it was very dry as well as bright , and the most delicate
幸运的是 , 它 曾是 非常 干燥 作为 出色地 作为 明亮的 , 和 这 最多 精美的
[ˈdresɪz] [gɑ:t][noʊ][hɑ:rm] ,
dresses got no harm ,
连衣裙 得到 不 伤害 ,

幸好天气晴朗干燥，最娇贵的裙子也没有受到损伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ə'fɔ:d] [ðə; ði][ˈtru:ɪst][,grætɪfɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] , [greɪt] **and the sight afforded the truest gratification to all the parishioners , great**
和 这 视线 提供 这 最真实的 满足感 到 全部 这 教区居民 , 伟大的
[ænd; ənd][smɔ:l] .
and small .
和 小的 .

而这一景象给所有教区居民，无论老幼，都带来了最真切的满足感。

[wen] ['flɒrəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈroʊbz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪti] [greɪ] [gaʊn] [ɪn] **When Florence had changed her wedding robes for the pretty gray gown in**
什么时候 佛罗伦萨 有 已更改 她 婚礼 长袍 为了 这 漂亮的 灰色的 袍 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] ,
which she was to travel ,
哪个 她 曾是 到 旅行 ,
当弗洛伦斯换下结婚礼服，穿上她即将旅行的漂亮灰色长裙时，

[ʃi:; ji] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ru:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ʃerɪd] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] **she lingered in the old room which she had shared for nearly all her life**
她 徘徊不去 在 这 老的 房间 哪个 她 有 共享 为了 几乎 全部 她 生活
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] ,
with her sister ,
和 她 姐姐 ,
她久久地待在她和姐姐几乎一生都共用的那间旧房间里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn'seprəbl] [ˈemi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [terz] .
and kissed her inseparable Emmy with a few tears .
和 亲吻 她 形影不离 艾美奖 和 一个 很少 眼泪 .
她含着几滴眼泪，吻了她形影不离的艾米。
- [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ju:; jə] , - [ˈflɒri] [sed] .
' **If it had not been me , it would have been you , ' Florry said .**
- 如果 它 有 不是 到过 我 , 它 会 有 到过 你 , - 弗洛里 说 .

“如果不是我，那也会是你，”弗洛里说。

- [wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði][fɜ:rst] .
' **One of us was bound to go the first .**
- 一 的 我们 曾是 边界 到 去 这 第一的 .
我们之中肯定会有一个人先走。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][jɔ:r; jər][tɜ:rn] , [tu:] . -
And it will soon be your turn , too . '
和 它 将要 很快 是 你的 转动 , 也 . -
很快，也将轮到你了。

- [noʊ] , - [sed] [ˈemi] , - [aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [ˈmæri] . -
' **No , ' said Emmy , ' I do not think I shall ever marry . '**
- 不 , - 说 艾美奖 , - 我 做 不是 思考 我 将 曾经 结婚 . -
“不，”艾米说，“我想我永远都不会结婚。”

- [oʊ] , [wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
' **Oh , what nonsense !**
- 哦 , 什么 废话 !
“哦，真是胡说八道！ ”

- ['flɒrəns] [sed] .
' **Florence said .**
- 佛罗伦萨 说 .
弗洛伦斯说道。

- [hi:; hi][hæz; həz] [kept] [br'saɪd] [ju:; jə][ɔ:l] [deɪ] .
' **He has kept beside you all day .**
- 他 有 保留 旁 你 全部 天 .
他一整天都陪在你身边。

- ['emi] [disɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hær]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] [brɪ'ɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
' **Emmy** **disengaged** **herself** **from** **her** **sister** **with** **a** **gravity** **beyond** **description** .
- 艾美奖 脱离 她自己 从 她 姐姐 和 一个 重力 超过 描述 .

艾米以一种难以言喻的沉重感与她的姐姐断绝了关系。

- [ðæt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **That** **will** **never** **be** , ' **she** **said** .
- 那 将要 绝不 是 , - 她 说 .

“那绝不可能发生,”她说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['gɜːlz] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] . -
' **You** **know** **it** **was** **only** **a** **girl's** **fancy** , **and** **never** , **never** **meant** **anything** . '
- 你 知道 它 曾是 仅有的 一个 女孩们 想要 , 和 绝不 , 绝不 意思是 任何事物 . -

“你知道那只是女孩子一时兴起, 从来、从来都不代表任何事。”

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - ['flɒrəns] [sed] ,
' **I** **know** **nothing** **of** **the** **sort** , ' **Florence** **said** ,
- 我 知道 没有什么 的 这 种类 , - 佛罗伦萨 说 ,

“我对此一无所知,”弗洛伦斯说。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['nevər] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] . -
' **and** **I** **think** **it** **never** **meant** **so** **much** **as** **now** . '
- 和 我 思考 它 绝不 意思是 所以 很多 作为 现在 . -

“而且我认为它从未像现在这样意义重大。”

- ['flɒri] ! - [kraɪd] ['eməli] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] , - [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [tel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [briːð] [ə; eɪ]
' **Florry** ! ' **cried** **Emily** , **in** **sudden** **alarm** , ' **if** **you** **ever** **tell** , **if** **you** **ever** **breathe** **a**
- 弗洛里 ! - 哭 艾米丽 , 在 突然 警报 , - 如果 你 曾经 告诉 , 如果 你 曾经 呼吸 一个
[ˈsɪləb(ə)lɪ] — — ! -
syllable — — ! '
音节 — — ! -

“弗洛里!”艾米莉突然惊恐地喊道, “如果你胆敢说出去, 如果你胆敢透露一个字——!”

- [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] ! - [sed] ['flɒrəns] ,
' **No** , **I** **never** **will** ! ' **said** **Florence** ,
- 不 , 我 绝不 将要 ! - 说 佛罗伦萨 ,

“不, 我永远不会!”弗洛伦斯说道。

[pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hær][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['tretʃərəs] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
pursing **up** **her** **lips** **as** **if** **to** **prevent** **any** **treacherous** **word** **from** **coming** **out** .
追求 向上 她 嘴唇 作为 如果 到 防止 任何 奸诈 单词 从 未来 出去 .

她抿紧嘴唇, 仿佛要阻止任何不轨之言脱口而出。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ]
And , **though** **she** **had** **many** **temptations** **and** **struggles** **with** **herself** , **she**
和 , 尽管 她 有 许多 诱惑 和 斗争 和 她自己 , 她
['nevər] [dɪd] — [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] — —
never **did** — **until** **there** **came** **a** **time** — —
绝不 做过 — 直到 那里 来了 一个 时间 — —

而且, 尽管她经历了许多诱惑和内心的挣扎, 但她从未屈服——直到某个时刻到来——

[ðə; ðɪ] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [kla:k] , ['edɪnbərə] .
Printed **by** **R** . **&** **R** . **Clark** , **Edinburgh** .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

听书破万卷

开口如有神

